

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高学习效率。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高英语阅读能力，加深对英语的理解。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 28 个章节

1. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000001

2. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000002

3. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000003

4. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000004

5. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000005

6. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000006

7. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000007

8. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000008

9. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000009

10. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000010

11. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000011

12. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000012

13. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000013

14. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000014

15. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000015

16. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000016

17. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000017

18. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000018

19. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000019

20. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000020

21. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000021

22. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000022

23. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000023

24. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000024

25. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000025

26. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000026

27. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000027

28. 米里亚姆·蒙福特小说(miriam Monfort A Novel) 000028

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能

- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第1/28页

[ˈmɪrɪəm] [ˈmɑːnfɜːt] :
MIRIAM MONFORT :
米里亚姆 蒙福特 :

米里亚姆·蒙福特：

[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)] .
A NOVEL .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv]
BY THE AUTHOR OF
经过 这 作者 的

作者

" [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv] [ˈbuːvəri] . "
" THE HOUSEHOLD OF BOUVERIE . "
" 这 家庭 的 布维里 . "

“布韦里一家。”

" [ˈfænsi] , [wɪð; wɪθ][fækt] , [ɪz][dʒʌst][wʌn][fækt][ðə; ði] [mɔːr] . "
" Fancy , with fact , is just one fact the more . "
" 想要 , 和 事实 , 是 只是 一 事实 这 更多的 . "

“幻想加上事实，只不过多了一条事实而已。”

" [let] [ðɪs] [oʊld] [wʊʊ] [step][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [əˈɡen] ,
" Let this old woe step on the stage again ,
" 让 这 老的 悲哀 步 在 这 阶段 再次 ,

“让这古老的悲惨故事再次上演吧。”

[ækt][ɪtˈself] [ɔː(r)] [əˈnuː] [fɔːr; fər][men][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ;
Act itself o'er anew for men to judge ;
行为 本身 超过 重新 为了 男人 到 法官 ;

重新审视这部影片，供人们评判；

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [sens] [ænd; ənd] [saɪt] [ɪnˈdiːd] ,
Not by the very sense and sight indeed ,
不是 经过 这 非常 感觉 和 视线 的确 ,

并非仅凭感官和视觉就能判断，

[wɪtʃ] [teɪk] [æt; ət][best] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ˈkɑːɡnɪzəns] .
Which take at best imperfect cognizance .
哪个 拿 在 最好的 不完善 认知 .

这充其量只能获得不完美的认知。

[sɪns] , [haʊ] [hɑːrt] [muːvz] [breɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] [bəʊθ] [muːv] [hænd] ,
Since , how heart moves brain , and how both move hand ,
自从 , 如何 心 移动 脑 , 和 如何 两个都 移动 手 ,

因为，心脏如何驱动大脑，以及心脏和大脑如何共同驱动手部运动，

[wʌt] [ˈmɔːrt(ə)] [ˈevər] [ɪn][ɪnˈtaɪərəti] [sɔː] ?
What mortal ever in entirety saw ?
什么 凡人 曾经 在 整体 锯 ?

凡人究竟见过什么全貌？

[ˈjet] [ˈhelpɪŋ] [ˌjuːˈes][tuː; tə][ɔːl][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] ,
Yet helping us to all we seem to hear ,
然而 帮助 我们 到 全部 我们 似乎 到 听到 ,
然而, 这似乎对我们所有听到的事情都有帮助,

[fɔːr; fər] , [haʊ] [els] [noʊ] [wiː; wi] [seɪv] [baɪ] [wɜːrθ] [ʌv; əv][wɜːrd] ?
For , how else know we save by worth of word ?
为了 , 如何 别的 知道 我们 节省 经过 值得 的 单词 ?
否则, 我们如何知道我们是通过言语的价值来节省开支呢?

" [ˈbraʊnɪŋ] , " [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk]
" BROWNING , " The Ring and the Book
" 褐变 , " 这 戒指 和 这 书
勃朗宁, 《指环与书》

" [nuː] [jɔːk] :
" NEW YORK :
" 新的 约克 :
"纽约:

[diː] . [ˈæpəlˌtən] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] ,
D . APPLETON AND COMPANY ,
D . 阿普尔顿 和 公司 ,
D. APPLETON AND COMPANY,

- & - [ˈbrɔːdweɪ] . - .
549 & 551 BROADWAY . 1873 .
- & - 百老汇 . - .
百老汇大街549号和551号。1873年。

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献
奉献

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][wʌn][moʊst] [dɪr] ,
This book is dedicated to the memory of one most dear ,
这 书 是 投入的 到 这 记忆 的 一 最多 亲爱的 ,
谨以此书献给一位我最亲爱的人, 以示纪念。

[huː] [sɔː] [ˌaɪˈtiː] [ɡroʊ] [tuː; tə] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] ,
who saw it grow to completion with pleasure and approbation ,
WHO 锯 它 生长 到 完成 和 乐趣 和 赞许 ,
他们欣喜地看着它最终建成, 并表示赞赏。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˈhæpi] [ˈsʌmər] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [sɪns] [ˈdɑːkənd] [baɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
during the last happy summer of a life since darkened by misfortune .
期间 这 最后的 快乐的 夏天 的 一个 生活 自从 变暗 经过 不幸 .
在不幸笼罩的人生中, 这是最后一个快乐的夏天。

[piːs] [biː; bi][hɪz; ɪz] !
Peace be his !
和平 是 他的 !
愿他安息!

[ˈmɑːnfɜːt] [hɔːl] .
MONFORT HALL .
蒙福特 大厅 .
蒙福特大厅。

" [nɑːt][wʌn] [frend] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] , [nɑːt][wʌn] [truː] [hɑːrt] ;
" Not one friend have we here , not one true heart ;
" 不是 一 朋友 有 我们 这里 , 不是 一 真的 心 ;
“我们在这里没有一个朋友, 没有一颗真心;

[wi:v] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɑ:r'selvz] . "
We've nothing but ourselves . "

我们已经 没有什么 但 我们自己 . "

我们除了自己一无所有。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɑ:rk] ['spɪrɪt] ['wɔ:kiŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] ,
" **There's a dark spirit walking in our house** ,

" 有 一个 黑暗的 精神 步行 在 我们的 房子 ,

“我们家有个邪灵在游荡，”

[ænd; ənd] ['swɪftli] [wɪl] [ðə; ðɪ] ['destəni] [kloʊz] [ɑ:n][ju: 'es] .
And swiftly will the destiny close on us .

和 迅速地 将要 这 命运 关闭 在 我们 .

命运的车轮将迅速向我们驶来。

[aɪ 'ti:] [droʊv] [em 'i:] ['hɪðər] [frʌm; frəm][maɪ][kɑ:m] [ə'saɪləm] ;
It drove me hither from my calm asylum ;

它 驾驶 我 这里 从 我的 冷静的 庇护所 ;

它驱使我从平静的避难所来到这里；

[aɪ 'ti:] ['lɔ:rz] [em 'i:] ['fɔ:rwərd] — [ɪn][ə; eɪ] — [ʃeɪp]
It lures me forward — in a seraph's shape

它 诱饵 我 向前 — 在 一个 - 形状

它引诱我向前——以天使的形态

[aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [nɪr] , [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] ['nɪrər] ['fləʊtɪŋ] —
I see it near , I see it nearer floating —

我 看 它 靠近 , 我 看 它 更近 漂浮的 —

我看到它就在附近，我看到它更近了，漂浮着——

[aɪ 'ti:] [dɹɔ:z] , [aɪ 'ti:] [pulz] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgɑ:dlɑ:k] ['pəʊər] ,
It draws , it pulls me with a godlike power ,

它 平局 , 它 拉 我 和 一个 神一般的 力量 ,

它有一种魔力，一种神一般的力量牵引着我。

[ænd; ənd] , [loʊ] , [ðə; ðɪ] [ə'bis] !
And , lo , the abyss !

和 , 洛 , 这 深渊 !

瞧，那是深渊！

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [eɪ 'em][aɪ] ['mu:vɪŋ] ;
and thither am I moving ;

和 那里 是 我 移动 ;

我正向那里前进；

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pəʊər] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] — [bʌt; bət][tu:; tə] [mu:v] . "
I have no power within me — but to move . "

我 有 不 力量 之内 我 — 但 到 移动 . "

我自身没有任何其他力量——除了行动。

" [hi:; hi][ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [fɪr] , [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .
" **He is the only one we have to fear , he and his father** .

" 他 是 这 仅有的 — 我们 有 到 害怕 , 他 和 他的 父亲 .

“我们唯一需要害怕的人就是他，还有他父亲。”

" ['koulə,rɪdʒɪz] [trænz'leɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪlɜ:z] " ['wɒlən,steɪn, 'wɒlən,sti:n]
" **COLERIDGE'S Translation of Schiller's " Wallenstein**

" 柯勒律治的 翻译 的 席勒的 " 沃伦斯坦

柯勒律治翻译的席勒的《华伦斯坦》

" ['mɪriəm] ['mɑ:nfɜ:t]
" **MIRIAM MONFORT**

" 米里亚姆 蒙福特

米里亚姆·蒙福特

[pɑ:rt] [aɪ] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈtʃæptər] [,ɑɹ'aɹ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈtʃæptər] [,aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈtʃæptər] [,vi:,ɑɹ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈtʃæptər] [,vi:,ɑɹ'aɹ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈtʃæptər] [,ɑɹ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[laɪf] [æt; ət] " - .
LIFE AT " LESDERNIER .
生活 在 " - .

在“LESDERNIER”的生活。

" [pɑ:rt] [i:] .
" **PART II** .
" 部分 三 .

第二部分。

[æn; ən] [ˈɪntərlu:d] .
AN INTERLUDE .
一个 插曲 .

插曲。

[si:] [ænd; ənd] [ʃɔ:r]
SEA AND SHORE
海 和 支撑

海洋与海岸

[pɑ:rt] [,ɑr'aɪ'aɪ] .
PART III .
部分 三、 .

第三部分

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈtʃæptər] [,ɑr'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈtʃæptər] [,ɑɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[[ˈprɪntɜ:z, 'prɪnɜ:z] [ˈerər] [ɪn][əˈrɪdʒən(ə)l]]
[**printer's error in original**]
[打印机的 错误 在 原来的]

[原文印刷错误]

[ˈtʃæptər] [ˌvi:,ɑɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ðɪ] [ˈletər] .
THE LETTER .
这 信 .

信。

[ˈtʃæptər] [ˌviːərɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksaɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[pɑːrt] [aɪ] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[ˈmɑːnfɜːt] [hɔːl] .
MONFORT HALL .
蒙福特 大厅 .

蒙福特大厅。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈredʒɪnəld] [ˈmɑːnfɜːt] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfæməli] , [huː] ,
My father , Reginald Monfort , was an English gentleman of good family , who ,
我的 父亲 , 雷金纳德 蒙福特 , 曾是 一个 英语 绅士 的 好的 家庭 , who ,
我的父亲雷金纳德·蒙福特是一位出身良好的英国绅士，他

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒuːɪ] ['leɪdi][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] , ['emigreɪtɪd] [tuː; tə]
on his marriage with a Jewish lady of wealth and refinement , emigrated to
在 他的 婚姻 和 一个 犹太人 女士 的 财富 和 精炼 , 移民 到
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

他与一位富有而优雅的犹太女士结婚后，移民到了美国。

[ræðər] [ðæn; ðən][ˈsʌbdʒekt][hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmentərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
rather than subject her and himself to the commentaries of his own
相当 比 主题 她 和 他自己 到 这 评论 的 他的 自己的
[fə'stɪdiəs] ['relatɪvz] ,
fastidious relatives ,
挑剔 亲属 ,

与其让自己和妻子遭受那些爱挑剔的亲戚们的指指点点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˌsɪˈvɪlɪtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kliːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [baɪ] [ə'liːdʒəns] [ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd]
and the incivilities of a clique to which by allegiance of birth and
和 这 不文明行为 的 一个 集团 到 哪个 经过 忠诚 的 出生 和
['briːdɪŋ] [hiː; hi] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [brɪ'lɔːŋd] .
breeding he unfortunately belonged .
选育 他 很遗憾 属于 .

以及他因出身和教养而不幸归属的那个小团体的粗鲁无礼。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [les] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [ðɪs] ['juːniən][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk]
Her own family had not been less averse to this union than the aristocratic
她 自己的 家庭 有 不是 到过 较少的 反 到 这 联盟 比 这 贵族
[haʊs] [ʌv; əv] ['mɑːnfɜːt] ,
house of Monfort ,
房子 的 蒙福特 ,

她的家人对这桩婚事的反对程度丝毫不亚于蒙福特贵族家族。

[ænd; ənd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ækts][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,
and , had she not been the mistress of her own acts and fortune ,
和 , 有 她 不是 到过 这 情妇 的 她 自己的 行为 和 财富 ,
[wʊd] , [noʊ] [daʊt] ,
would , no doubt ,
会 , 不 怀疑 ,

而且，如果她不是自己行为和命运的主宰，毫无疑问，她会.....

[hæv; həv] [æbsə'luːtli] [pri'ventɪd] [aɪ 'tiː] .
have absolutely prevented it .
有 绝对地 阻止 它 .

已经彻底阻止了这件事。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ə; eɪ][waɪld] [weɪl] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪnəɡə:g] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['braɪtəst]
a wild wail went up from the synagogue at the loss of one of its brightest
一个 荒野 哀号 去 向上 从 这 犹太教堂 在 这 损失 的 一 的 它是 最亮的
[ˈɒrnəmənts] ,
ornaments ,
装饰品 ,

犹太教堂里传来一阵凄厉的哀嚎，因为教堂里最耀眼的装饰品之一丢失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['mɪriəm] [hɑːrts] " [wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə] ['saɪləns] [fər'evər] .
and the name of " Miriam Harz " was consigned to silence forever .
和 这 姓名 的 " 米里亚姆 哈兹 " 曾是 寄售 到 沉默 永远 .

“米里亚姆·哈兹”这个名字从此永远被遗忘。

[ˈɔːfənd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] , [ðɪs] [ˈɑːblækwi] [ænd; ənd] [əˈblɪvɪən] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə]
Orphaned and independent , this obloquy and oblivion made little difference to
孤儿 和 独立的 , 这 谩骂 和 遗忘 制成 小的 不同之处 到
[ɪts][ˈɑːbdʒekt] ,
its object ,
它是 目的 ,

由于孤儿身份和独立性，这种辱骂和遗忘对它的目标来说几乎没有影响。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] [brɔːd] [ətˈlæntɪk] [wʌz; wəz] [pleɪst] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [suːn] [wʌz; wəz] , [bɪˈtwiːn]
especially when the broad Atlantic was placed , as it soon was , between
尤其 什么时候 这 广阔 大西洋 曾是 放置 , 作为 它 很快 曾是 , 之间
[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] ,
her and her people ,
她 和 她 人们 ,
尤其是当浩瀚的大西洋很快便横亘在她和她的人民之间时，

[ænd; ənd] [nuː] [taɪz] [ænd; ənd] [ˈduːtiz] [əˈroʊz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lənd][tuː; tə] [baɪnd][ænd; ənd] [ˈɪntrəst]
and new ties and duties arose in a strange land to bind and interest
和 新的 领带 和 职责 出现 在 一个 奇怪的 土地 到 绑定 和 兴趣
[hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] .
her feelings .
她 情怀 .

在异国他乡，新的羁绊和责任萌生，牵动着她的心弦，激发着她的情感。

[ˈdɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][sɪks] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪd] [laɪf] , [aɪ][hæv; həv] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
During her six years of married life , I have every reason to believe that she
期间 她 六 年 的 已婚 生活 , 我 有 每一个 原因 到 相信 那 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

在她六年的婚姻生活中，我有充分的理由相信她曾是.....

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [tɜːm] , " [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] , " [ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [dɪˈziːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
as it is termed , " perfectly happy , " although a mysterious disease of the
作为 它 是 称为 , " 完美 快乐的 , " 虽然 一个 神秘 疾病 的 这
[ˈnɜːrvəs] [ˈsentərz] ,
nervous centres ,
紧张的 中心 ,

它被称作“完全快乐”，尽管这是一种神秘的神经中枢疾病。

[ðæt] [ˈbæfəld] [ˈmedɪk(ə)l] [skɪl] [ˈiːðər] [tuː; tə] [kʃər] [ɔːr][tuː; tə] [neɪm] , [ˈɜːrli] [leɪd] [ɪts][græsp][əˈpɑːn][hɜːr; hər]
that baffled medical skill either to cure or to name , early laid its grasp upon her
那 困惑 医疗的 技能 任何一个 到 治愈 或者 到 姓名 , 早期的 铺设 它是 抓牢 之上 她
,
,
,

那令人困惑的医学技能，既无法治愈也无法命名，很早就控制了了她。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][baɪ] [sləʊ] [dɪˈɡriːz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
and brought her by slow degrees to the grave ,
和 带来 她 经过 慢的 学位 到 这 严重 ,
并逐渐将她带入坟墓。

[wen] [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [tʃaɪld] [hæd; həd][dʒʌst] [kəmˈpliːtɪd] [hɜːr; hər] [fɪfθ] [jɪr] .
when her only child had just completed her fifth year .
什么时候 她 仅有的 孩子 有 只是 完全的 她 第五 年 .
当时她的独生女刚刚满五年。

[maɪ] [ˈfɑːðər] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] [huː] [ˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [ˈlɪniɪdʒ] [frʌm; frəm][ˈsaɪmən]
My father , the younger son of a nobleman who traced his lineage from Simon
我的 父亲 , 这 年轻 儿子 的 一个 贵族 WHO 追踪 他的 血统 从 西蒙
[diː] [siˈmʊŋdər] ,
de Montfort ,
德 蒙特福特 ,

我的父亲是一位贵族的幼子，他的血统可以追溯到西蒙·德·蒙福尔。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈmæriɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈsteɪt] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [pɪrɪz] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][met][maɪ]
had been married in his own estate and among his peers before he met my
有 到过 已婚 在 他的 自己的 财产 和 之中 他的 同龄人 前 他 遇见 我的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

在遇到我母亲之前，他已经在自己的庄园里与同辈人结过婚了。

[pʊr] [hɪmˈself] ([hɪz; ɪz] [kəˈmɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmɪ] [ˈkɒnstɪtjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl] [ˈlaɪvliˌhʊd]) ,
Poor himself (his commission in the army constituting his sole livelihood) ,
贫穷的 他自己 (他的 委员会 在 这 军队 构成 他的 唯一 生计) ,
他本人很穷（他在军队的职务是他唯一的生计来源），

[hiː; hi][hæd; həd][ɪˈspəʊzd; eˈspəʊzd][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɪdʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfɪsər] ,
he had espoused the young and beautiful widow of a brother officer ,
他 有 拥护 这 年轻的 和 美丽的 寡妇 的 一个 兄弟 官 ,
[huː] , [ɪn] [ˈdaɪŋ] ,
who , in dying ,
WHO , 在 垂死 ,

他娶了一位年轻貌美的兄弟军官的遗孀，这位遗孀在临终前.....

[hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɔːrf(ə)n] [tʃaɪld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] [ænd; ənd] [ɡʊd]
had committed his wife and her orphan child to his care and good
有 坚定的 他的 妻子 和 她 孤儿 孩子 到 他的 关心 和 好的
[ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,
offices ,
办公室 ,

他把妻子和她孤儿托付给了他照顾和帮助。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] - [fiːld] [ɪn] [speɪn] ,
on a battle - field in Spain ,
在 一个 战斗 - 场地 在 西班牙 ,

在西班牙的战场上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɜːldz] [ˈluːkər] .
and with her hand he had received but little of this world's lucre .
和 和 她 手 他 有 已收到 但 小的 的 这 世界的 利润 .
他从我手中得到的，不过是世间少得可怜的财富。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈpenʃən] , [tuː; tə] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtaɪtld] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsɪŋɡli] ,
The very pension , to which she would have been entitled living singly ,
这 非常 养老金 , 到 哪个 她 会 有 到过 标题 活的 单独 ,
她单身时本应享有的那份养老金，

[wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈsekənd] [ˈmæriɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd]
was cut off by her second marriage , and with habits of luxury and
曾是 切 离开 经过 她 第二 婚姻 , 和 和 习惯 的 奢华 和
[ˈɪndələns] ,
indolence ,
懒惰 ,

第二次婚姻使她与家人断绝了联系，并且她还养成了奢侈懒惰的习惯。

[sʌtʃ] [æz; əz] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n] [ˌæpərˈteɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [bɔ:rn] , [ænd; ənd] [klɪŋ] [ˈfeɪtəli] [tuː; tə][ðə; ði]
such as too often appertain to the high - born , and cling fatally to the
这样的 作为 也 经常 属于 到 这 高的 - 出生 , 和 黏着 致命的 到 这
[ˈfɪzɪkli] [ˈdelɪkət] ,
physically delicate ,
身体 精美的 ,

例如，这些疾病往往与出身高贵的人有关，并且会对体弱多病的人造成致命的伤害。

[ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪkˈspensɪz] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [kʊd; kəd] [wel]
the burden of her expenses was more than her husband could well
这 负担 的 她 开支 曾是 更多的 比 她 丈夫 可以 出色地
[səˈsteɪn] .
sustain .
维持 .

她的开销负担远远超出了她丈夫的承受能力。

[hɜ:r; həɹ] [ˈperənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:r; wər] [ded] ,
Her parents and his own were dead ,
她 父母 和 他的 自己的 是 死的 ,
她的父母和他的父母都去世了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈrelatɪvz] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] [hu:] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][fɔ:r; fər][eɪd]
and there were no relatives on either side who could be called upon for aid
和 那里 是 不 亲属 在 任何一个 边 WHO 可以 是 称为 之上 为了 援助
,
.
,
双方都没有亲属可以求助。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][praɪd] , [wɪtʃ] [maɪ][ˈfɑ:ðər] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
without a sacrifice of pride , which my father would have died rather than
没有 一个 牺牲 的 自豪 , 哪个 我的 父亲 会 有 死亡 相当 比
[hæv; həv] [meɪd] .
have made .
有 制成 .

如果没有牺牲尊严，我父亲宁愿死也不会做出这样的牺牲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [ˌdespəˈreɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [wen]
He was nearly reduced to desperation by the circumstances of the case , when
他 曾是 几乎 减少 到 绝望 经过 这 情况 的 这 案件 , 什么时候
, [ˈfɔ:rtʃənətli] [pərˈhæps][fɔ:r; fər][bəʊθ] ,
, fortunately perhaps for both ,
, 幸运的是 也许 为了 两个都 ,
案情的发展几乎让他陷入绝望，但幸运的是，或许对两人来说都是如此，

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsɪkənd] , [dru:pt] , [ænd; ənd][daɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] , [ˈdɔ:rɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [brɪ:f]
she suddenly sickened , drooped , and died , in his absence , during her brief
她 突然 恶心 , 下垂 , 和 死亡 , 在 他的 缺席 , 期间 她 简短的
[ˈsoʊdʒɜ:rn][æɪt; ət][ə; eɪ] [ˈwɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] ,
sojourn at a watering - place ,
旅居 在 一个 浇水 - 地方 ,

在她短暂逗留于温泉疗养地期间，趁他不在，她突然病倒、身体虚弱，最终去世。

[ænd; ənd][ɔ:l] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [wɜ:r; wər][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][æɪt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
and all considerations were lost sight of at the time ,
和 全部 考虑因素 是 丢失的 视线 的 在 这 时间 ,
当时所有考虑因素都被抛诸脑后了。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['stʌnɪŋ] [bloʊ] — [fɔ:r; fər] ['redʒɪnəld] ['mɑ:nfɜ:t] [wʌz; wəz]
in view of this unexpected and stunning blow — for Reginald Monfort was
在 看法 的 这 意外 和 令人惊叹的 吹 — 为了 雷金纳德 蒙福特 曾是
[dɪ'vootɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'vælɹɪk; 'ɪvəl,ɹɪk] [wei] ,
devoted , in his chivalric way ,
奉献 , 在 他的 骑士精神 方式 ,
鉴于这一出乎意料的沉重打击——因为雷金纳德 蒙福特以他骑士精神的方式忠心耿耿——

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][ɪ'frædʒ(ə)l] [waɪf] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] ,
to his beautiful and fragile wife , as it was , indeed ,
到 他的 美丽的 和 脆弱的 妻子 , 作为 它 曾是 , 的确 ,
对于他美丽而柔弱的妻子来说, 的确如此。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
his nature to be to every thing that was his own .
他的 自然 到 是 到 每一个 事物 那 曾是 他的 自己的 .
他生性喜欢把所有东西都据为己有。

[hɜ:r; hər] ['veri] [dɪ'pendəns] [hæd; həd] [en'diəd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Her very dependence had endeared her to him ,
她 非常 依赖性 有 可爱的 她 到 他 ,
她的依赖反而让他更加喜爱她。

[nɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [noʊn] ['pra:bəbli] [tu:; tə] [wʌt] [streɪts] [hɜ:r; hər] [ɪg'zækʃn] [hæd; həd] ['drɪvɪn] [hɪm; ɪm] ,
nor had she known probably to what straits her exactions had driven him ,
也不 有 她 已知 大概 到 什么 海峡 她 提取 有 驱动 他 ,
她或许也不知道, 她的苛责已经把他逼到了何种境地。

[nɔ:r] [wʌt] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]['eksədʒənsɪ:z] .
nor what were his exigencies .
也不 什么 是 他的 紧急情况 .
他也没有说明他的迫切需求是什么。

[pər'hæps] ([let][em 'i:] [straɪv] [tu:; tə][du:] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['dʒʌstɪs] , [æt; ət] [li:st]) ,
Perhaps (let me strive to do her this justice , at least) ,
也许 (让 我 努力 到 做 她 这 正义 , 在 至少) ,
或许 (至少让我努力做到这一点),

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [mɔ:r] ['oʊpən][ɑ:n] [ði:z] ['sʌbdʒekts] , [mætərz] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] ['betər] .
had he been more open on these subjects , matters might have gone better .
有 他 到过 更多的 打开 在 这些 主题 , 事情 可能 有 已消失 更好的 .
如果他能更坦诚地面对这些问题, 事情或许会进展得更好。

[jet] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌkɑ:nsə'leɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [ɪn][hɜ:r; hər]
Yet he found consolation in the reflection that she had been happy in her
然而 他 成立 安慰 在 这 反射 那 她 有 到过 快乐的 在 她
[ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,
ignorance of his affairs ,
无知 的 他的 事务 ,
然而, 想到她对他的私事一无所知, 并且一直过得很开心, 他感到一丝安慰。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [noʊ] [strikt] [praɪ'veɪ(ə)n] ['dɔrɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɔ:rt] ['ju:niən] ,
and had experienced no strict privation during their short union ,
和 有 经验丰富的 不 严格的 匮乏 期间 他们的 短的 联盟 ,
在他们短暂的婚姻生活中, 他们并没有经历过严格的匮乏。

[ɪn'evɪtəbli] [æz; əz] [ðɪs] [mʌst; məst][ɪ'leitər][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər][pɔ:rʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [æz; əz] ,
inevitably as this must later have been her portion , and certainly as ,
不可避免地 作为 这 必须 之后 有 到过 她 部分 , 和 当然 作为 ,
[ɪn][hɜ:r; hər] [keɪs] ,
in her case ,
在 她 案件 ,
不可避免地, 这后来必然是她应得的, 而且就她而言, 情况尤其如此。

[ˈmɪzəri] [mʌst; məst][hæv; həv] [əˈkʌmpənɪd] [aɪˈti:] .

misery **must** **have** **accompanied** **it** .
苦难 必须 有 伴随 它 .

苦难必然随之而来。

[hɜːr; hær] [tʃaɪld] , [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [nɪr] [ˈrelatɪvz] , [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ænd][ðə; ði]
Her **child** , **in** **the** **absence** **of** **all** **near** **relatives** , **became** **his** **charge** , **and** **the**

[ˈlɪt(ə)l] [θri:] - [jɪr] - [oʊld][gɜːrl] ,
little **three** - **year** - **old** **girl** ,
小的 三 - 年 - 老的 女孩 ,

由于所有近亲都不在，她的孩子就成了他的照料对象，这个三岁的小女孩

[hɜːr; hær] [ˈmʌðəːz] [ˈɪmɪdʒ] , [gruː] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈkloʊsɪst] [əˈfekʃənz] [baɪ][ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlaɪknəs]
her **mother's** **image** , **grew** **into** **his** **closest** **affections** **by** **reason** **of** **this** **likeness**

[ænd; ænd][hɜːr; hær] [ˈveri] [ˈhelpləsnəs] .

and **her** **very** **helplessness** .
和 她 非常 无助 .

由于与母亲的相似之处以及母亲的无助，母亲的形象逐渐成为他最亲近的人。

[tuː] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi][ɪˈspəʊzd; eˈspəʊzd][maɪ] [ˈmʌðər] ,
Two **years** **after** **the** **death** **of** **his** **wife** , **he** **espoused** **my** **mother** ,

二 年 后 这 死亡 的 他的 妻子 , 他 拥护 我的 母亲 ,
妻子去世两年后，他迎娶了我的母亲。

[ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ænd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,
a **bright** **and** **beautiful** **woman** **of** **his** **own** **age** ,

一个 明亮的 和 美丽的 女士 的 他的 自己的 年龄 ,
一位与他年龄相仿、才貌双全的女子

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][met] [ˈkæʒuəli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈbæŋkəz] [ˈdɪnər] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ænd] [huː] ,
with **whom** **he** **met** **casually** **at** **a** **banker's** **dinner** **in** **London** , **and** **who** ,

和 谁 他 遇见 随意地 在 一个 银行家的 晚餐 在 伦敦 , 和 WHO ,
他在伦敦的一次银行家晚宴上偶然结识了她，而她，

[ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkrɪstʃən] [ˈgreɪsɪz] , [riːtʃt] [hɜːr; hær] [fer] [dʒuːˈdeɪɪk][hænd][ˈoʊvər][ɔːl] [laɪnz] [ʌv; əv]
fascinated **by** **his** **Christian** **graces** , **reached** **her** **fair** **Judaic** **hand** **over** **all** **lines** **of**

[pəʊrɪm] [ˈpredʒədɪs] ,

Purim **prejudice** ,
普珥节 偏见 ,

她被他身上基督教的优雅所吸引，伸出了她美丽的犹太之手，超越了所有普珥节的偏见。

[ænd; ænd] [pleɪst] [aɪˈti:] [kənˈfaɪdɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər][laɪf] , [ðerˈbaɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
and **placed** **it** **confidingly** **in** **his** **own** **for** **life** , **thereby** , **as** **I** **have** **said** ,

和 放置 它 悄悄地 在 他的 自己的 为了 生活 , 从而 , 作为 我 有 说 ,
并把它深信不疑地托付给自己终生，因此，正如我所说，

[rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [hoʊm] [ænd; ænd] [ˈkɪndrəd] [fərˈevər] .
relinquishing **home** **and** **kindred** **forever** .
放弃 家 和 亲属 永远 .

永远放弃家园和亲人。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ænd; ænd][ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
A **hundred** **thousand** **pounds** **was** **a** **great** **fortune** **in** **those** **days** **and** **in** **our**

[ðen] [ˈmɑːdɪst] [rɪˈpʌblɪk] ,

then **modest** **republic** ,
然后 谦虚的 共和国 ,

在当时的时代，在我们当时还很渺小的共和国里，十万英镑是一笔巨款。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm][maɪ] ['perənts] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frəm; frəm] ['ɪŋɡlənd] —
and this was the sum my parents brought with them from England —
和 这 曾是 这 和 我的 父母 带来 和 他们 从 英格兰 —
[ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [sə'fɪntli] [lɑ:rdʒ][tu:; tə][hæv; həv][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ə; eɪ] ['nu:mərəs] ['fæməli][ɪn] [ə'merɪkə] ,
a heritage sufficiently large to have enriched a numerous family in America ,
一个 遗产 足够 大的 到 有 富含 一个 很多的 家庭 在 美国 ,
这就是我父母从英国带来的全部家当——这笔遗产足以让美国一个大家庭富裕起来。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tʃi:fli] ['sentərd] [ɑ:n][wʌn] [ə'loʊn] , [æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [ʃoʊn] .
but which was chiefly centred on one alone , as will be shown .
但 哪个 曾是 主要 居中 在 一 独自的 , 作为 将要 是 所示 .
但正如后文将要展示的, 这主要集中在一个人身上。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [ə; eɪ] [praʊd] , [ʃaɪ] , [fə'stɪdiəs] [mæn] ,
My father , a proud , shy , fastidious man ,
我的 父亲 , 一个 自豪的 , 害羞的 , 挑剔 男人 ,
我的父亲, 一个骄傲、腼腆、一丝不苟的人,

[hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ɡɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðəz] ['ɪzriə,laitɪʃ] [dɪ'sent] ,
had always been galled by the consciousness of my mother's Israelitish descent ,
有 总是 到过 恼怒 经过 这 意识 的 我的 母亲的 以色列 下降 ,
我一直对母亲的以色列血统感到愤慨。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] [ɔ:r][dɪ'naɪ] , [ɔ:l'doʊ] , [tu:; tə] [pli:z] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv]
which she never attempted to conceal or deny , although , to please his sensitive
哪个 她 绝不 尝试过 到 隐藏 或者 否定 , 虽然 , 到 请 他的 敏感的
[ˌrekwi'zɪʃənz] ,
requisitions ,
请购单 ,
她从未试图隐瞒或否认这一点, 尽管为了迎合他敏感的要求,

[ʃi:; ʃi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ɪts]['oʊpən] [əb'z:vənsɪz] .
she dispensed with most of its open observances .
她 分发 和 最多 的 它是 打开 观察 .
她取消了大部分公开的宗教仪式。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] [tə'hæsesəti][tu:; tə][ðə; ði][ləst][aɪ] ['kænə:t] [daʊt] ,
That she clung to it with unfailing tenacity to the last I cannot doubt ,
那 她 紧紧抓住 到 它 和 永不失败 韧性 到 这 最后的 我 不能 怀疑 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
然而, 她至死都坚定不移地守护着它, 这一点我毫不怀疑。

[frəm; frəm] [mə'mɔ:ri:əlz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hænd] — [ə; eɪ] ['veri] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [wʌn] — [ænd; ɐnd]
from memorials written in her own hand — a very characteristic one — and
从 纪念碑 书面 在 她 自己的 手 — 一个 非常 特征 — — 和
[frəm; frəm][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˈɔ:stən] ,
from the testimony of Mrs . Austin ,
从 这 见证 的 太太 . 奥斯汀 ,
从她亲笔所写的悼词（笔迹极具个人特色）以及奥斯汀夫人的证词中,

[hɜ:r; həɹ] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ænd; ɐnd] [ə'tendənt] — [ðə; ði] [nɜ:rs] , [let][ˌem 'i:]['men](ə)n [hɪr] ,
her faithful friend and attendant — the nurse , let me mention here ,
她 忠实 朋友 和 服务员 — 这 护士 , 让 我 提到 这里 ,
她忠实的朋友和侍从——护士, 我在这里提一下——

[ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈlɪt(ə)l] [step] - [ˈdɔːtə] [ˈdɒrɪŋ] [hɜːr; hə] [ˈmʌðɜːz] [ˈlaɪftaɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hə]
of my father's little step - daughter during her mother's lifetime , and her
的 我的 父亲的 小的 步 - 女儿 期间 她 母亲的 寿命 , 和 她
[briːf] [ˈɔːrfənɪdʒ] ,
brief orphanage ,
简短的 孤儿院 ,

我父亲的小继女在她母亲在世时的生活，以及她短暂的孤儿生活，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈtʃɪldrən] .
as well as of his succeeding children .
作为 出色地 作为 的 他的 成功 孩子们 .

以及他的后代子女。

[stɑːntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌv] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] , [wiː; wi] , [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] , [wɜːr; wə] [ɔːl]
Stanch in his love of church and country , we , his daughters , were all
立柱 在 他的 爱 的 教会 和 国家 , 我们 , 他的 女儿们 , 是 全部
[θriː] [ˈkrɪsənd] ,
three christened ,
三 受洗 ,

他热爱教会和国家，我们三个女儿都接受了洗礼。

[ænd; ənd] " [brɔːt] [ʌp] , " [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] [tɜːm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] ,
and " brought up , " as it is termed , in the Episcopal Church ,
和 " 带来 向上 , " 作为 它 是 称为 , 在 这 圣公会 教会 ,
and " as it is termed , in the Episcopal Church ,
并且如圣公会所称的“抚养长大”

[ænd; ənd] [ˈɜːrli] [tɔːt] [dɪˈvɒʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts] [raɪts] [ænd; ənd] [ˈserəməniːz] .
and early taught devotion to its rites and ceremonies .
和 早期的 教授 虔诚 到 它是 仪式 和 仪式 .

并从小就教导人们要虔诚地遵守其仪式和典礼。

[jet] , [hæd; həd][wiː; wi] [ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fə] [ɑːrˈselvz] , [pərˈhæps][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪfrənt] [ˈtempərəmənts] [maɪt]
Yet , had we chosen for ourselves , perhaps our different temperaments might
然而 , 有 我们 选定 为了 我们自己 , 也许 我们的 不同的 性情 可能
[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] ,
, even in this thing ,
 , 甚至 在 这 事物 ,

然而，如果我们自己做出选择，或许我们不同的性情，即使在这件事上，也能发挥作用。

[hæv; həv] [əˈsɜːrtɪd] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪmˈbreɪst] [sektz][æz; əz][daɪˈvɜːrs]
have asserted themselves , and we might have embraced sects as diverse
有 断言 他们自己 , 和 我们 可能 有 拥抱 教派 作为 各种各样的
[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [teɪsts] [wɜːr; wə] [ˈsevrəl] .
as our tastes were several .
作为 我们的 口味 是 一些 .

各个教派都已确立了自己的地位，我们或许会像我们拥有多种多样的喜好一样，接纳各种各样的教派。

[aɪ][æɪ; əɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [θɜːrd] [ˈsɪstə] [ˈprez(ə)ntli] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [meɪk] [bʌt; bət] [ˈpæsiŋ] [ˈmenʃ(ə)n]
I shall come to this third sister presently , of whom I make but passing mention
我 将 来 到 这 第三 姐姐 目前 , 的 谁 我 制作 但 通过 提到
[hɪr] .
here .
这里 .

我稍后会提到这位三姐，这里我只是简单提一下。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈflaʊər] , [ˈaʊər; ɑːr] [pɜːrli] ,
She was our flower , our pearl ,
她 曾是 我们的 花 , 我们的 珍珠 ,

她是我们的爱花，我们的珍珠。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈjuː] - [læm] — [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt]
our little ewe - lamb — the loveliest and the last — and I must not
我们的 小的 母羊 - 羊肉 — 这 最可爱的 和 这 最后的 — 和 我 必须 不是
[trʌst] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈlɪŋgər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmeməri] [naʊ] ,
trust myself to linger with her memory now ,
相信 我 到 萦绕 和 她 记忆 现在 ,
我们的小母羊羔——最可爱也是最后一只——我现在不能让自己沉浸在对她的回忆中太久。

[ɔːr][aɪ][jæl; jəl] [luːz] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd][ˈtæŋg(ə)l][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [daɪˈɡreʃn] .
or I shall lose the thread of my story , and tangle it with digression .
或者 我 将 失去 这 线 的 我的 故事 , 和 纠纷 它 和 题外话 .
否则我的故事就会失去线索，变得离题万里。

[wɪð; wɪθ][maɪ][ɔːriˈent(ə)l] [blʌd] [ðer; ðər] [keɪm] [streɪndʒ] , [ˈpæʃənət] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz]
With my Oriental blood there came strange , passionate affection for all things
和 我的 东方 血 那里 来了 奇怪的 , 热情的 感情 为了 全部 事物
[ˈʃerɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
sharing it ,
分享 它 ,
我的东方血统让我对所有拥有相同血统的事物都怀有一种奇特而热烈的喜爱。

[ʌnˈhəʊn] [tuː; tə] [ˈkəʊldɜː] [ɔːrgənəˈzeɪʃənz] — [æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪn] [huːz] [ˈveri] [vaɪˈtæləti][wɜːr; wər][ðə; ði]
unknown to colder organizations — an affection in whose very vitality were the
未知 到 更冷 组织 — 一个 感情 在 谁 非常 活力 是 这
[siːdz] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] ,
seeds of suffering ,
种子 的 痛苦 ,
冷漠的组织所不了解的——这种情感本身就蕴含着苦难的种子。

[ɪn] [huːz] [ˈveri] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ˈwiːknəs] , [pərˈhæps][ɪn] [huːz] [ˈveri] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ˈsɑːrəʊ] .
in whose very strength was weakness , perhaps in whose very enjoyment , sorrow .
在 谁 非常 力量 曾是 弱点 , 也许 在 谁 非常 享受 , 悲哀 .
他的力量中或许蕴藏着弱点，他的快乐中或许蕴藏着悲伤。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] [daɪd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈsɪdiəs] [ænd; ənd][ɪnˈskruːtəb(ə)l] [ˈmælədi] , [wɪt]
I have said my mother died of an insidious and inscrutable malady , which
我 有 说 我的 母亲 死亡 的 一个 阴险 和 难以捉摸 弊病 , 哪个
[ˈbæfəld] [frend] [ænd; ənd] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ,
baffled friend and physician ,
困惑 朋友 和 医生 ,
我曾说过，我母亲死于一种隐匿且难以捉摸的疾病，这种疾病令我的朋友和医生都束手无策。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] .
when I was five years old .
什么时候 我 曾是 五 年 老的 .
我五岁的时候。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪl] , [soʊ][ˈɔːf(ə)n][ˈeɪljəneɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhaʊshəʊld] [fɔːr; fər] [deɪz]
She had been so long ill , so often alienated from her household for days
她 有 到过 所以 长的 患病的 , 所以 经常 疏离的 从 她 家庭 为了 天
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,
她病了太久，经常一连几天都与家人隔绝。

[ðæt] [hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [les] [ˈterəb(ə)l][ˈiːv(ə)l] , [les] [ˈsʌd(ə)nli] [soʊ] , [æt; ət] [liːst] ,
that her death was a less terrible evil , less suddenly so , at least ,
那 她 死亡 曾是 一个 较少的 糟糕的 邪恶的 , 较少的 突然 所以 , 在 至少 ,
至少，她的死并不像人们想象的那样可怕，也不那么突然。

[ðæn; ðən] [ɪf] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [bɔ:rd] , [i:tʃ] ['i:vnɪŋ] [æt; ət]
than if each morning had found her at her board , each evening at
比 如果 每个 早晨 有 成立 她 在 她 木板 , 每个 晚上 在
[ðə; ði] ['fæməli] [hɑ:rθ] ,
the family hearth ,
这 家庭 炉 ,
比起每天早晨在餐厅用餐, 每天晚上在家人炉火旁休息,

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊər] , [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [helθ] , ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ]
and every hour , as would have been the case in health , occupied with
和 每一个 小时 , 作为 会 有 到过 这 案件 在 健康 , 占领 和
[hɜ:r; həɹ] ['tʃɪldrən] .
her children .
她 孩子们 .
和身体健康时一样, 她每时每刻都忙于照顾孩子。

[maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [gri:f] [wʌz; wəz] [stɜ:rn] , ['kwaɪət] , ['sɑ:ləteri] ; ['aʊərz] , [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ,
My father's grief was stern , quiet , solitary ; ours , unreasonable and noisy ,
我的 父亲的 悲伤 曾是 船尾 , 安静的 , 孤 ; 我们的 , 不合理 和 嘈杂 ,
[bʌt; bət] [su:n] ['oʊvər] [æz; əz] [tu:; tə] [,mænɪfə'steɪʃ(ə)n] .
but soon over as to manifestation .
但 很快 超过 作为 到 表现 .
我父亲的悲伤是严厉的、安静的、孤独的; 我们的悲伤是不理智的、喧闹的, 但很快就消散了。

[jet] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌfərd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [aɪ] [nu:] [ʌv; əv] , [aɪ] [θɪŋk] ,
Yet I must have suffered more than I knew of , I think ,
然而 我 必须 有 遭受 更多的 比 我 知道 的 , 我 思考 ,
但我认为, 我所遭受的痛苦一定比我意识到的要多得多。
[fɔ:r; fər] [ðen] [ə'kɜ:rd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['leθərdʒi] [ɔ:r] ['sɪzər] [ðæt] ['æftərwərd]
for then occurred the first of those strange lethargies or seizures that afterward
为了 然后 发生 这 第一的 的 那些 奇怪的 嗜睡 或者 癫痫发作 那 之后

[rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət] ['veri] [ʌn'i:kwəl] ['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['ɜ:rlɪ] [ju:θ] ,
returned at very unequal intervals during my childhood and early youth ,
返回 在 非常 不等 间隔 期间 我的 童年 和 早期的 青年 ,
因为就在那时, 我第一次出现了那种奇怪的嗜睡或癫痫发作, 之后在我的童年和青年时期, 这种症状会以非常不规律的
间隔反复出现。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [raʊzd] [maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [fɪrɪz] [ə'baʊt] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] ['ɪntələkt] [ɪt'self] ,
and which roused my father's fears about my life and intellect itself ,
和 哪个 唤醒 我的 父亲的 恐惧 关于 我的 生活 和 智力 本身 ,
这激起了我父亲对我生命和智力的担忧。
[ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrɪz] [ðer'ʌv] , ['vɪgərəs]
and gave me into the hands of a physician for many years thereof , vigorous
和 给予 我 进入 这 双手 的 一个 医生 为了 许多 年 其中 , 蓬勃

, [ænd; ənd] ['helθi] ,
, and healthy ,
, 和 健康 ,
并把我交给了一位医生, 让他照料我多年, 使我身体强壮、健康。
[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['ʌðərwaɪz] [æz; əz] [aɪ] [felt] , [ænd; ənd] [si:md] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] .
and intelligent otherwise as I felt , and seemed , and was .
和 聪明的 否则 作为 我 毛毡 , 和 似乎 , 和 曾是 .
但就我感觉、看起来和实际而言, 我其实很聪明。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsetlɪŋ] [daʊn][ʌv; əv][ˌtrɪbjʊˈleɪ(ə)n][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊshəʊld] [tuː; tə]
It was soon after the first settling down of tribulation in our household to
它 曾是 很快 后 这 第一的 安顿 向下 的 苦难 在 我们的 家庭 到
[ðæt] [flæt] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnɪnˈdʊərəbl̩] [kɑːm][ɔːr][ˈlev(ə)l] [ðæt] [səkˈsiːdz] [əˈflɪk(ə)n] ,
that flat and almost unendurable calm or level that succeeds affliction ,
那 平坦的 和 几乎 难以忍受 冷静的 或者 等级 那 成功 痛苦 ,
我们家最初的苦难渐渐平息下来, 随之而来的是那种苦难过后才会出现的平静, 一种几乎令人难以忍受的平静。

[wen] [ə; eɪ][vɔɪd] [ɪz] [felt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪkˈsprest] ,
when a void is felt rather than expressed ,
什么时候 一个 空白 是 毛毡 相当 比 表达 ,
[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [ˈaʊtwərd] [əbˈzɜːvənsɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈoʊldən][ˈhæbɪt] ,
and when all outward observances return to their olden habit ,
和 什么时候全部 向外 观察 返回 到 他们的 古老的 习惯 ,
当所有外在的习俗都恢复到旧有的模式时,

[æz; əz][ə; eɪ][kɑːr] [bæks] [ˈsloʊli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [swɪtʃ] [tuː; tə][ɪts] [əˈkʌstəmd] [gruːvz] ,
as a car backs slowly from a switch to its accustomed grooves ,
作为 一个 车 背部 缓慢地 从 一个 转变 到 它是 习惯 凹槽 ,
就像汽车缓缓地 从岔路口倒车回到熟悉的车道上一样,
[ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [feɪs] [əˈpɪəd] [əˈmʌŋ] [juːˈes] , [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ɪnfluəns] , [ɪn][noʊ] [slʌɪt] [dɪˈɡriː] ,
that a new face appeared among us , destined to influence , in no slight degree ,
那 一个 新的 脸 出现 之中 我们 , 注定 到 影响 , 在 不 轻微 程度 ,
一个新面孔出现在我们中间, 注定会对我们有相当大的影响。

[ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [kəmˈpoʊzɪd] [ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv][ˈredʒɪnəld] [ˈmɑːnfəˌt̩] .
the happiness of all who composed the family of Reginald Monfort .
这 幸福 的 全部 WHO 由 这 家庭 的 雷金纳德 蒙福特 .
雷金纳德·蒙福特家族所有成员的幸福。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌməɹ] .
It was summer .
它 曾是 夏天 .
那是夏天。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɪvd] [wʌz; wəz][ˈpɑːrtli] [ˈfɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [baɪ] [waɪd] [ænd; ənd]
The house in which we lived was partly finished in the rear by wide and
这 房子 在 哪个 我们 居住地 曾是 部分 完成的 在 这 后部 经过 宽的 和
[ɪkˈstensiʋ] [ˈɡælərɪz] [əˈbʌʋ] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] ,
extensive galleries above and below ,
广泛的 画廊 多于 和 以下 ,
我们居住的房子后部已经部分完工, 上方和下方都设有宽敞的走廊。

[ˈfeɪdɪd] [baɪ] [ˈmuːvəbl̩] [ˈdʒæləsɪz] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ]
shaded by movable jealousies ; and , on the upper one of these , that on which
阴影 经过 活动 百叶窗 ; 和 , 在 这 上 一 的 这些 , 那 在 哪个
[ˈaʊər; ɑːr] [əˈpɑːrtmənts] [ˈoʊpənd] ,
our apartments opened ,
我们的 公寓 打开 ,
有可移动的百叶窗遮荫; 而我们房间的 门就开在最上面的那扇百叶窗上。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [kɔːzɪd] [ə; eɪ] [ˈhæmək] [tuː; tə][biː; bi] [swʌŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd]
my father had caused a hammock to be swung , for the comfort and
我的 父亲 有 导致 一个 吊床 到 是 摇摆 , 为了 这 舒适 和
[ˈpleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
pleasure of his children .
乐趣 的 他的 孩子们 .
为了让孩子们感到舒适和快乐, 我父亲让人挂起了吊床。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] ['lɪstləslɪ] ['dræɡɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔ:rtɪkoʊ][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [prə'pel]
With one foot listlessly dragging on the floor of the portico so as to propel
和 一 脚 百无聊赖地 拖拽 在 这 地面 的 这 门廊 所以 作为 到 推进
[ðə; ði] ['hæmək] ,
the hammock ,
这 吊床 ,

他一只脚无力地拖在门廊的地板上，以此来推动吊床。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['pɑ:rtli][ɑ:n][maɪ] [feɪs] [waɪl] [aɪ] [su:ðd] [maɪ][waɪd] - [aɪd] [dɔ:l] [tu:; tə] [sli:p] ,
and lying partly on my face while I soothed my wide - eyed doll to sleep ,
和 说谎 部分 在 我的 脸 尽管 我 舒缓 我的 宽的 - 眼睛 玩具娃娃 到 睡觉 ,
[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] ,
accompanied by another ,
伴随 经过 其他 ,

我像个孩子一样摇晃着躺着，这时我听到伊芙琳轻柔的脚步声在我身边，随后又传来另一个脚步声。
[ˈfɜ:mər] , [ˈsləʊər] , [bʌt; bət][æz; əz]['dʒent(ə)] [ɪf] [nɑ:t][æz; əz] [laɪt] .
firmer , slower , but as gentle if not as light .
更坚固 , 慢点 , 但 作为 温和的 如果 不是 作为 光 .
[ˈfɜ:mər] , [ˈsləʊər] , [bʌt; bət][æz; əz]['dʒent(ə)] [ɪf] [nɑ:t][æz; əz] [laɪt] .
firmer , slower , but as gentle if not as light .
更坚固 , 慢点 , 但 作为 温和的 如果 不是 作为 光 .

更坚定、更慢，但同样温柔，即使不如轻柔。
[aɪ] [lʊkt] [ʌp] : [ə; eɪ] [swi:t] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][em 'i:] ,
I looked up : a sweet face was bending over me ,
我 看起来 向上 : 一个 甜的 脸 曾是 弯曲 超过 我 ,
[aɪ] [lʊkt] [ʌp] : [ə; eɪ] [swi:t] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][em 'i:] ,
I looked up : a sweet face was bending over me ,
我 看起来 向上 : 一个 甜的 脸 曾是 弯曲 超过 我 ,

我抬起头：一张甜美的脸正俯身看着我。
[freɪmd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] ['kɑ:tɪdʒ] ['bɑ:nɪt] [ʌv; əv] [waɪt] [strɔ:] , [ænd; ənd] [breɪdz] [ʌv; əv] ['faɪnɪŋ] [braʊn]
framed in a simple cottage bonnet of white straw , and braids of shining brown
框 在 一个 简单的 小屋 引擎盖 的 白色的 稻草 , 和 辫子 的 灼灼 棕色的
[her] .
hair .
头发 :

她戴着一顶简单的白色草编农舍帽，一头闪亮的棕色辫子衬托着她。
[ðə; ði] [aɪz] , [lɑ:rdʒ] , ['lɑstrəs] , ['tendər] , [ʌv; əv] ['di:pəst] [blu:] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [blæk] [daɪ'leɪtɪd]
The eyes , large , lustrous , tender , of deepest blue , with their black dilated
这 眼睛 , 大的 , 光泽的 , 投标 , 的 最深处 蓝色的 , 和 他们的 黑色的 扩张
[pju:p(ə)lz] ,
pupils ,
学生 ,

那双大而明亮、温柔的眼睛，呈深蓝色，瞳孔呈黑色并放大。
[aɪ][[æ; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [æz; əz] [ðeɪ] [fɜ:rst] [met] [maɪ] [oʊn] , [nɔ:r][ðə; ði] [sləʊ] ,
I shall never forget as they first met my own , nor the slow ,
我 将 绝不 忘记 作为 他们 第一的 遇见 我的 自己的 , 也不 这 慢的 ,
[aɪ][[æ; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [æz; əz] [ðeɪ] [fɜ:rst] [met] [maɪ] [oʊn] , [nɔ:r][ðə; ði] [sləʊ] ,
I shall never forget as they first met my own , nor the slow ,
我 将 绝不 忘记 作为 他们 第一的 遇见 我的 自己的 , 也不 这 慢的 ,

我永远不会忘记他们第一次见到我的家人时的情景，也不会忘记那缓慢的.....
[sæd] [smaɪl] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'tri:t] [maɪ] [ə'fekʃənət] [ə'kweɪntəns] .
sad smile that seemed to entreat my affectionate acquaintance .
伤心 微笑 那 似乎 到 恳求 我的 亲热 熟人 .
[sæd] [smaɪl] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'tri:t] [maɪ] [ə'fekʃənət] [ə'kweɪntəns] .
sad smile that seemed to entreat my affectionate acquaintance .
伤心 微笑 那 似乎 到 恳求 我的 亲热 熟人 .

我脸上带着一丝悲伤的微笑，仿佛在恳求我那位亲切的熟人。
[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] .
The effect was immediate and electric .
这 影响 曾是 即时 和 电的 .
[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] .
The effect was immediate and electric .
这 影响 曾是 即时 和 电的 .

效果立竿见影，令人振奋。
[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] .
The effect was immediate and electric .
这 影响 曾是 即时 和 电的 .

[aɪ][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈhæmək] , [aɪ] [stretʃt] [aʊt][maɪ][hændz][tu;; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [ˈprɒfəd]
I sat up in the hammock , I stretched out my hands to receive the proffered
我 卫星 向上 在 这 吊床 , 我 拉伸 出去 我的 双手 到 收到 这 提供的
[ˈgri:tɪŋ] ,
greeting ,
问候 ,

我从吊床上坐起来，伸出手接受别人递来的问候。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪləntli] , [tʃaɪld] - [ˈfæʃ(ə)n] , [səˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌməɹ] .
and then remained silently , child - fashion , surveying the new - comer .
和 然后 剩余 默默 , 孩子 - 时尚 , 测量 这 新的 - 角 .

然后像孩子一样，静静地打量着新来者。

" [kɪs] [em ˈi:] , " [ʃi; ʃi] [sed] , " [ˈlɪt(ə)] [ˈmɪriəm] .
" **Kiss me** , " **she said** , " **little Miriam** .
" 吻 我 , " 她 说 , " 小的 米里亚姆 .

“吻我,”她说,“小米里亚姆。”

[hæv; həv] [ðeɪ] [na:t][təʊld][ju;; jʊ][ʌv; əv][em ˈi:] ?
Have they not told you of me ?
有 他们 不是 讲述 你 的 我 ?

他们难道没有跟你提起过我吗？

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈkɑːnstəns] [ɡlen] — [su:n] [tu;; tə][bi; bi][jər; jər] [ˈti:tʃər] . "
I am Constance Glen — soon to be your teacher . "
我 是 康斯坦斯 格伦 — 很快 到 是 你的 老师 . "

我是康斯坦斯·格伦——即将成为你们的老师。

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrɪn] , " [aɪ] [meɪd] [ɡreɪv] [rɪˈplɑɪ] ,
" **Then I think I shall learn** , " **I made grave reply** ,
" 然后 我 思考 我 将 学习 , " 我 制成 严重 回复 ,

“那我想我应该好好学学,”我严肃地回答道。

[ˈpʊtɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [θɪk] [kəːlɜ] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [ðəm; ðəm][wʌns] [mɔːr] [ˈstedəli]
putting away the thick curls from my eyes and fixing them once more steadily
推杆 离开 这 厚的 卷发 从 我的 眼睛 和 定影 他们 一次 更多的 稳步

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌməɹ] .
on the face of the new - comer .
在 这 脸 的 这 新的 - 角 .

我拨开垂在眼前的浓密卷发，再次稳稳地将它们固定在新来者的脸上。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [kɪs] [ju;; jʊ] , [fɔːr; fər][ju;; jʊ] [lʊk] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈprɪti] .
" **Yes , I will kiss you , for you look good and pretty** .
" 是的 , 我 将要 吻 你 , 为了 你 看 好的 和 漂亮的 .

“是的，我会吻你，因为你看起来很漂亮。”

[dɪd][maɪ] [ˈmʌðər] [send][ju;; jʊ] [hɪr] ? "
Did my mother send you here ? "
做过 我的 母亲 发送 你 这里 ? "

我母亲派你来的吗？

" [ʃi; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] , [mɪs] [ɡlen] , " [aɪ] [hɜːrd] [ˈevlɪn] [ˈwɪspər] .
" **She is a strange child , Miss Glen , " I heard Evelyn whisper** .
" 她 是 一个 奇怪的 孩子 , 错过 格伦 , " 我 听到 伊芙琳 耳语 .

“她是个奇怪的孩子，格伦小姐,”我听到伊芙琳低声说道。

" [dəʊnt][maɪnd][hɜːr; hər] — [ʃi; ʃi][ˈɔːf(ə)n][æskz] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] . "
" **Don't mind her — she often asks such questions** . "
" 不 头脑 她 — 她 经常 问 这样的 问题 . "

“别理她——她经常问这类问题。”

" [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [əˈfektɪŋ] [wʌnz] , " [mɪs][ɡlen] [əbˈzɜːrvd] , [ˈkwaɪətli] ,
" **Very natural and affecting ones** , " **Miss Glen observed , quietly** ,
" 非常 自然的 和 影响 一个 , " 错过 格伦 观察到 , 悄悄 ,
"非常自然, 也很感人,"格伦小姐平静地说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈvaɪələt] [aɪz] , [æt; ət] [wɪt] [aɪ] [ˈwʌndəʒ-d] .
and the tears sprang to her violet eyes , at which I wondered .
和 这 眼泪 弹簧 到 她 紫色 眼睛 , 在 哪个 我 想知道 .
泪水涌上了她紫罗兰色的眼睛, 我感到疑惑。

[jet] , [ˌʌndərˈstændɪŋ] [nɑːt][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˈleɪtər] [kɑːmpriˈhenʃ(ə)n]
Yet , understanding not her words , I remembered them for later comprehension
然而 , 理解 不是 她 字 , 我 记得 他们 为了 之后 理解
;
;
;
;
然而, 尽管当时我不理解她的话, 但我还是记住了, 以便日后理解;

[ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [əˈpriːʃiətɪd] [ɔːr] [kənˈsɪdərd] , [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ][ˈoʊldər] [ˈpiːp(ə)l] .
a habit of childhood too little appreciated or considered , I think , by older people .
一个 习惯 的 童年 也 小的 感谢 或者 经过考虑的 , 我 思考 , 经过 老 人们 .
我认为, 老年人很少欣赏或重视这种童年习惯。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈkwestʃən] , [soʊ][aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [aɪˈtiː] [ˈiːɡərli] .
She had not replied to my question , so I repeated it eagerly .
她 有 不是 回复 到 我的 问题 , 所以 我 重复 它 急切地 .
她没有回答我的问题, 所以我急切地又问了一遍。

" [dɪd][maɪ] [daɪr] [ˈmʌðər] [send][juː; jʊ][tuː; tə][em ˈiː] ?
" **Did my dear mother send you to me ?**
" 做过 我的 亲爱的 母亲 发送 你 到 我 ?
"是我亲爱的母亲派你来的吗? "

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .
我说。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [naʊ] ? "
" **And where is she now ?** "
" 和 在哪里 是 她 现在 ? "
她现在在哪里?

" [naʊ] , [ˈtendər] [tʃaɪld] !
" **No , tender child !**
" 不 , 投标 孩子 !
"不, 可怜的孩子! "

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
I have not seen your mother .
我 有 不是 已见 你的 母亲 .
我还没见过你母亲。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [aɪ] [trʌst] ; [wer] [aɪ] [hoʊp][wiː; wi][æɪl][əɪ][ɔːl][biː; bi][sʌm; səm] [deɪ] — [wɪð; wɪθ][gɑːd] .
She is in heaven , I trust ; where I hope we shall all be some day — with God .
她 是 在 天堂 , 我 相信 ; 在哪里 我 希望 我们 将 全部 是 一些 天 — 和 上帝 .
我相信她已升入天堂; 我希望有一天我们所有人都能去那里——与上帝同在。

[hiː; hi][sent][em ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈprɑːbəbli] — [aɪ][ˈfænsɪ][soʊ] , [æt; ət] [liːst] . "
He sent me to you , probably — I fancy so , at least . "
他 发送 我 到 你 , 大概 — 我 想要 所以 , 在 至少 . "
他大概派我来找你——至少我是这么认为的。

" [ðen] [gɑ:d][hæz; həz][gɑ:t] [gʊd] [ə'gen] .
" **Then God has got good again** .
" 然后 上帝 有 得到 好的 再次 .

“看来上帝又一次展现了他的仁慈。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [bæd][læst] [wi:k] — [ˈveri] [ˈwɪkɪd] ; [hi:; hi] [kɪld] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmʌðər] , " [ˈwɪspərɪŋ]
He was very bad last week — very wicked ; he killed our mother , " whispering
他 曾是 非常 坏的 最后的 星期 — 非常 邪恶 ; 他 被杀 我们的 母亲 , " 耳语
[mɪˈstɪriəsli] .
mysteriously .
神秘地 .

“他上周非常坏——非常邪恶；他杀死了我们的母亲，”神秘地低语道。

" [hi:; hi][ɪz] [ˈnevər] [bæd] , [ˈmɪriəm] , [ˈnevər] [ˈwɪkɪd] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [noʊ]
" **He is never bad , Miriam , never wicked ; you must not say such things — no**
" 他 是 绝不 坏的 , 米里亚姆 , 绝不 邪恶 ; 你 必须 不是 说 这样的 事物 — 不
[ˈkrɪstʃən] [wʊd] . "
Christian would . "
基督教 会 . "

“米里亚姆，他从来都不是坏人，从来都不是邪恶的人；你不能这么说——没有哪个基督徒会这么说。”

" [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔ:stən] [sez] ; [ˈoʊnli][ə; eɪ][dʒu:] .

" **But I am not a Christian , Mrs . Austin says ; only a Jew** .
" 但 我 是 不是 一个 基督教 , 太太 . 奥斯汀 说道 ; 仅有的 一个 犹 .

“但我不是基督徒，”奥斯汀夫人说，“我只是个犹太人。”

[dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] ?
Did you ever hear of the Jews ?
做过 你 曾经 听到 的 这 犹太人 ?

你听说过犹太人吗？

" [ˈevlɪn] [læft] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔ:stən] [fraʊnd] , [bʌt; bət] [mɪs] [ɡlen] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ɡreɪv] , [æz; əz]
" **Evelyn laughed , Mrs . Austin frowned , but Miss Glen was intensely grave , as**
" 伊芙琳 笑了 , 太太 . 奥斯汀 皱眉 , 但 错过 格伦 曾是 强烈地 严重 , 作为
[fi:; ji] [rɪˈdʒɔɪnd] :
she rejoined :
她 重新加入 :

伊芙琳笑了，奥斯汀太太皱起了眉头，但格伦小姐神情极其严肃，她接着说道：

" [ə; eɪ][dʒu:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈveri] [gʊd] [ænd; ænd] [ʌv] [gɑ:d] .

" **A Jew may be very good and love God** .
" 一个 犹 可能 是 非常 好的 和 爱 上帝 .

“一个犹太人可能非常善良，并且热爱上帝。”

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld][kæn; kən] [noʊ] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .

That is all a little child can know of religion .
那 是 全部 一个 小的 孩子 能 知道 的 宗教 .

这就是小孩子所能了解的全部宗教知识。

[jet] [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [bɪˈli:v] [gɑ:d][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜ:r; wər][wʌn] .

Yet we must all believe God and His Son were one .
然而 我们 必须 全部 相信 上帝 和 他的 儿子 是 一 .

然而，我们都必须相信上帝与祂的儿子原本是一体的。

" [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈspʊʊkən] — [ˈɔ:lmoʊst][self] - [dəˈrektɪd] .

" **The last words were murmured rather than spoken — almost self - directed** .
" 这 最后的 字 是 低声说道 相当 比 说 — 几乎 自己 - 指导 .

“最后的话不是说出口的，而是低声喃喃的——几乎是自言自语的。”

" [ɪz][hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] , [ænd; ænd] [wɪl] [hi:; hi][bi:; bi][fa:nd][ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] ?

" **Is His Son a little boy , and will he be fond of my mother ?**
" 是 他的 儿子 一个 小的 男生 , 和 将要 他 是 喜爱 的 我的 母亲 ?

“祂的儿子是个小男孩吗？他会喜欢我的母亲吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 。

我问了。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tuː] ?
" **Will she love him too ?**
" 将要 她 爱 他 也 ？

她也会爱上他吗？

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [em 'iː][soʊ] [mʌtʃ] , [soʊ] [mʌtʃ] !
Oh , she loved me so much , so much !
哦 , 她 喜爱 我 所以 很多 , 所以 很多 !

哦，她那么爱我，那么爱我！

" [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən]['ægəni] [ʌv; əv] [griːf] , [aɪ] [kɔːt] [mɪs] [ɡlen] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,
" **and , in an agony of grief , I caught Miss Glen around the neck ,**
" 和 , 在 一个 痛苦 的 悲伤 , 我 捕捉 错过 格伦 大约 这 脖子 ,
“悲痛欲绝之际，我一把掐住了格伦小姐的脖子。”

[ænd; ənd] ['sɒbd] [kən'vʌlsɪvli] [ɑːn][hɜːr; hər] [sɪmpə'θetɪk] [breɪst] .
and sobbed convulsively on her sympathetic breast .
和 啜泣 痉挛地 在 她 交感神经 胸部 .

她伏在同情的胸前，抽泣不止。

[ə'ɡen] ['evlɪn] [smaɪld] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [mɪs] [ɡlen] [seɪ] , [rɪ'bjʊːkɪŋli] :
Again Evelyn smiled , I suppose , for I heard Miss Glen say , rebukingly :
再次 伊芙琳 微笑 , 我 认为 , 为了 我 听到 错过 格伦 说 , 责备地 :

我想，伊芙琳又笑了，因为我听到格伦小姐责备地说：

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['ɛrlə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][jɔːr; jər]['lɪt(ə)l] ['sɪstə-z] ['sʌfərɪŋz] .
" **My dear Miss Erle , you must not make light of your little sister's sufferings .**
" 我的 亲爱的 错过 厄尔 , 你 必须 不是 制作 光 的 你的 小的 姐妹 苦难 .

“我亲爱的厄尔小姐，您不应该轻视您妹妹的痛苦。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [sɪ'vɪr] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .
They are very severe , I doubt not , young as she is .
他们 是 非常 严重 , 我 怀疑 不是 , 年轻的 作为 她 是 .

尽管她年纪轻轻，但我毫不怀疑他们会非常严厉地惩罚她。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] .
All the more so that she does not know how to express them .
全部 这 更多的 所以 那 她 做 不是 知道 如何 到 表达 他们 .

更何况她还不知道该如何表达这些感受。

" [rɪ'vɔːlvɪŋ] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [aɪ] [keɪm] ['leɪtər][tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər]['ɪmpɔːrt] .
" **Revolving these words , I came later to know their import .**
" 旋转 这些 字 , 我 来了 之后 到 知道 他们的 进口 .

“反复琢磨这些话，我后来才明白它们的含义。”

[ðeɪ] [siːmd] [ʌn'mɪnɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
They seemed unmeaning to me at the time ,
他们 似乎 无意义的 到 我 在 这 时间 ,

当时我觉得它们无关紧要。

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪŋ] [təʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'veɪd]
but the kind and deprecating tone of voice in which they were conveyed
但 这 种类 和 弃用 语气 的 嗓音 在 哪个 他们 是 传递

[wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ,
was unmistakable ,
曾是 毋庸置疑 ,

但他们表达方式中那种友善而又谦逊的语气是毋庸置疑的。

[ænd; ənd] [ðæt] [sə'faɪst] [tuː; tə] [riːə'ʃɔr] [em 'iː] .

and that sufficed to reassure me .
和 那 足够了 到 保证 我 .

这足以让我放心。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmɪriəm] , [let][em 'iː][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd]

" And now , Miriam , let me go to my room and take off my bonnet and " and shawl ,
和 现在 , 米里亚姆 , 让 我 去 到 我的 房间 和 拿 离开 我的 引擎盖 和 披肩 ,

“现在，米里亚姆，让我回房间脱下帽子和披肩吧。”

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

for I am going to stay with you .
为了 我 是 去 到 停留 和 你 .

因为我要留下来陪你。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [em 'iː][ðə; ði] [wei] [ɔːr'self] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈpɔːzɪŋ] .

Perhaps you will show me the way yourself , " she said , pausing .
也许 你 将要 展示 我 这 方式 你自己 , " 她 说 , 暂停 .

“或许你会亲自为我指路，”她顿了顿说道。

" [brɪŋ] [ˈdɑːli] , [tuː] ; " [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɔːf] [hænd] - [ɪn] - [hænd] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] ,

" Bring Dolly , too ; " and we walked off hand - in - hand together to the large ,
" 带来 多莉 , 也 ; " 和 我们 步行 离开 手 - 在 - 手 一起 到 这 大的 ,
“也带上多莉吧；”然后我们手牵着手一起走向了那座大.....

[kə'moʊdiəs] [ˈtʃeɪmbər] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz] [ðæt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr]

commodious chamber Mrs . Austin pointed out as that prepared for our
宽敞的 房间 太太 . 奥斯汀 尖 出去 作为 那 准备 为了 我们的

[ˈɡʌvərnəs] .

governess .
家庭教师 .

奥斯汀太太指出，那间宽敞的房间是为我们的女家庭教师准备的。

[aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [maɪ] [ə'fɪnəti] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] .

I recognized my affinity from that hour .
我 认可 我的 亲和力 从 那 小时 .

从那一刻起，我意识到我们之间有某种联系。

[ðer; ðər] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l][hænd][ɑːn][maɪ] [her] ,

There , sitting on her knee , with her gentle hand on my hair ,
那里 , 坐着 在 她 膝盖 , 和 她 温和的 手 在 我的 头发 ,

她坐在我膝上，温柔地抚摸着我的头发，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][maɪn] , [aɪ] [ˈlɜːrɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [lʌv] [mɪs] [ɡlen] ,

and her sweet eyes fixed on mine , I learned at once to love Miss Glen ,
和 她 甜的 眼睛 固定的 在 矿 , 我 学习 在 一次 到 爱 错过 格伦 ,

她那双温柔的眼睛凝视着我，我立刻就爱上了格伦小姐。

[ɔːr] " [ˈkɑːnstəns] , " [æz; əz][ʃiː; ji] [meɪd] [juː 'es][kɔːl][hɜːr; hər] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [ˈsɜːrneɪm] [siːmd]

or " Constance , " as she made us call her , because her surname seemed
或者 " 康斯坦斯 , " 作为 她 制成 我们 称呼 她 , 因为 她 姓 似乎

[ˈoʊvər] - [ˈfɔːrm(ə)] .

over - formal .
超过 - 正式的 .

或者叫她“康斯坦斯”，因为她的姓氏显得过于正式。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [juː 'es][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən][ˈeldə] [ˈsɪstə] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈræðə] [ðæn; ðən]
She wished us to regard her as an elder sister , she said , rather than
她 希望 我们 到 看待 她 作为 一个 长老 姐姐 , 她 说 , 相当 比
[mɪr] [ɪn'strʌktrɪs] ,
mere instructress ,
仅仅 女教师 ,

她说, 她希望我们把她当作姐姐一样看待, 而不仅仅是老师。

[ˈdiːmɪŋ] [ˈraɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ʌv] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði] [strɔːŋgə] [ænd; ənd] [ˈbetə] [ˈgaɪd(ə)ns]
deeming rightly that the law of love would prove the stronger and better guidance
认为 没错 那 这 法律 的 爱 会 证明 这 更强 和 更好的 指导
[ɪn][ˈaʊə; ɑːr] [keɪs] ,
in our case ,
在 我们的 案件 ,

正确地认为, 爱的法则在我们的情况下将证明是更强有力、更好的指导原则,

[ænd; ənd] [ʌndə'stændɪŋ] [wel] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm][laɪn] [mæg'netɪk] [ˈsɪmpəθi] [æz; əz][aɪ 'tiː]
and understanding well , and by some line magnetic sympathy as it
和 理解 出色地 , 和 经过 一些 线 磁的 同情 作为 它
[ə'pɪrd] , [maɪ] [oʊn] [pɪ'kjuːliə] [ˈneɪtʃə] ,
appeared , my own peculiar nature ,
出现 , 我的 自己的 奇特 自然 ,

而且, 他对我的独特性格有着深刻的理解, 似乎还通过某种磁性般的共鸣, 与我产生了共鸣。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'fek(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] .
to which affection was a necessity .
到 哪个 感情 曾是 一个 必要性 .

在那里, 感情是必不可少的。

[ˈaʊəz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈtʃaɪldhʊd] [ʌndə] [hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd] [ˈfɔːstərɪŋ]
Ours was a peaceful and happy childhood under her gentle and fostering
我们的 曾是 一个 和平 和 快乐的 童年 在下面 她 温和的 和 寄养
[ruːl] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ 'tiː] [ˈsiːst] ,
rule ; and , when it ceased ,
规则 ; 和 , 什么时候 它 停止 ;

在她温柔慈爱的管教下, 我们度过了平静快乐的童年; 而当这一切结束时,

[ɔːl][ðə; ði][ˈwaɪəz, 'waɪəz][ʌv; əv][laɪf] [siːmd] [ˈdʒæŋɡld][ænd; ənd] [dɪs'kɔːrdənt] [ə'gen] .
all the wires of life seemed jangled and discordant again .
全部 这 电线 的 生活 似乎 叮当作响 和 不和谐的 再次 .

生活中的所有线索似乎又变得杂乱无章、不和谐了。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [θriː] [ˈjɪrz] [æz; əz] [frend] [ænd; ənd] [ˈtiːtʃə] .
She lived with us three years as friend and teacher .
她 居住地 和 我们 三 年 作为 朋友 和 老师 .

她和我们一起生活了三年, 既是朋友又是老师。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [hɜːr; hər][voʊ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sfɪr] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][wɜːr; wər]
At the end of that time her vocation and sphere of action were
在 这 结尾 的 那 时间 她 职业 和 领域 的 行动 是
[ɪn'lɑːrdʒd] , [nɑːt] [tʃeɪndʒd] ,
enlarged , not changed ,
放大 , 不是 已更改 ,

在那段时间结束时, 她的职业和活动范围扩大了, 而不是改变了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [maɪ] [ˈfaːðə] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈaʊə; ɑːr][ˈfjuːtʃə] [ˈwelfə] [siːmd] [sɪ'kjɔrd] .
for she married my father , and thus our future welfare seemed secured .
为了 她 已婚 我的 父亲 , 和 因此 我们的 未来 福利 似乎 安全 .

因为她嫁给了我父亲, 所以我们未来的福祉似乎就有了保障。

[ə'læs][fɔːr; fər][ˈhju:mən] [ˈfɔːrsait] ！
Alas for human foresight !
唉 为了 人类 远见 ！

人类缺乏远见，真是可惜！

[ə'læs][fɔːr; fər] [ə'fek(ə)n] [ˈpəʊərləs] [tuː; tə] [seɪv] ！
Alas for affection powerless to save !
唉 为了 感情 无力 到 节省 ！

唉，爱竟也无力回天！

[ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvænəti][λv; əv][ˈmɔːrt(ə)] [ˈefərt] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [feɪt] ！
Alas for the vanity of mortal effort to contend with Fate !
唉 为了 这 虚荣 的 凡人 努力 到 抗衡 和 命运 ！

唉，凡人与命运抗争的努力终究是徒劳！

[ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][λv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈnɔːrðərn] [ˈsɪtiz] [λv; əv] [ðæt] [greɪt] [rɪˈpʌblɪk] [wɪtʃ]
Our home was in one of the chief Northern cities of that great republic which
我们的 家 曾是 在 一 的 这 首席 北方 城市 的 那 伟大的 共和国 哪个
[hæz; həz][fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n] ,
has for so many years commanded the admiration ,
有 为了 所以 许多 年 命令 这 钦佩 ,

我们的家位于那个伟大共和国的北部主要城市之一，这个共和国多年来一直备受赞誉。

[rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [ˈwʌndər] , [λv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
respect , and wonder , of the whole world .
尊重 , 和 想知道 , 的 这 所有的 世界 .

对整个世界充满敬畏和惊叹。

[ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [ˈɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] - [fər'seɪkən] [ˈpɔːrʃ(ə)n]
The house we occupied was situated in the old and fashion - forsaken portion
这 房子 我们 占领 曾是 位于 在 这 老的 和 时尚 - 被遗弃的 部分
[λv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
of the city .
的 这 城市 .

我们居住的房子位于这座城市古老而破败的街区。

[frʌm; frəm][ɪts] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊz] [ə; eɪ] [vjuː] [λv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk] [ˈdeləweə] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɑːpəzɪt]
From its upper windows a view of the majestic Delaware and its opposite
从 它是 上 视窗 一个 看法 的 这 雄伟 特拉华州 和 它是 对面的
[ʃɔːz] [wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspekteɪtər] ;
shores was afforded to the spectator ;
海岸 曾是 提供 到 这 旁观者 ;

从楼上的窗户，可以欣赏到雄伟的特拉华河及其对岸的景色；

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði][ˈmæn(ə)n][wɜːr; wər] [ˈspeɪʃəs] [fɔːr; fər] [ðəʊz] [λv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti]
and the grounds surrounding the mansion were spacious for those of a city
和 这 理由 周围 这 大厦 是 宽敞 为了 那些 的 一个 城市
- [haʊs] ,
- **house** ,
- 房子 ,

对于一座城市住宅来说，这座宅邸周围的庭院相当宽敞。

[ænd; ənd] [ˈdiːpli] [ˈjeɪdɪd] [baɪ][ˈeɪlmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɔːftɪ] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [λv; əv][ˈdʒen(ə)rəl]
and deeply shaded by elms that had been lofty trees in the time of General
和 深 阴影 经过 榆树 那 有 到过 高远 树木 在 这 时间 的 一般的
[ˈwɑːʃɪŋtən] .
Washington .
华盛顿 .

这里绿荫蔽日，榆树枝繁叶茂，在华盛顿将军时代，它们曾是高耸入云的大树。

[fɔːr] [skwer] [fɑːrðər] [ɑːn] ; [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs] [sweld] [ænd; ənd] [ˈsɜːdʒd] , [ɪn] [ˈstɔːrhaʊs]
Four squares farther on , the roar of commerce swelled and surged , in storehouse
四 正方形 更远 在 , 这 吼 的 商业 肿胀 和 激增 , 在 库
[ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] ,
and counting - room ,
和 计数 - 房间 ,
再往前走四个街区, 仓库和账房里的商业喧嚣声越来越大, 越来越响亮。

[ɑːn][mɑːrt][ænd; ənd] [ˈɪpboːrd] [ænd; ənd] [kiː] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [kɑːm] , [sɪˈkluːdɪd] ,
on mart and shipboard and quay ; but here all was quiet , calm , secluded ,
在 市场 和 船上 和 码头 ; 但 这里 全部 曾是 安静的 , 冷静的 , 僻
[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
as in the country ,
作为 在 这 国家 ,
市场、船上和码头上人来人往; 但这里却一片宁静祥和, 僻静幽雅, 如同置身乡村。

[maɪlz] [brɪˈɑːnd] .
miles beyond .
英里 超过 .
远为数英里之外。

[tuː] [ˈhaʊzɪz] [brɪˈsaɪdz] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃerd] [ðə; ði] [hoʊl] [skwer] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ðoo] [ˈaʊərz]
Two houses besides our own shared the whole square between them , though ours
二 房屋 除了 我们的 自己的 共享 这 所有的 正方形 之间 他们 , 尽管 我们的
[ðə; ði] [ˈsentrəl] [wʌn] ,
, the central one ,
, 这 中央 一 ,
除了我们家之外, 广场中间还有两栋房子, 虽然我们家是中心那栋,

[pəˈzest] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [ɪnˈkloʊzər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,
possessed the largest inclosure , and was the finest residence of the three ,
拥有 这 最大 附件 , 和 曾是 这 最好的 住宅 的 这 三 ,
[ɑːrkɪˈtektʃərəli] [ˈspiːkɪŋ] ;
architecturally speaking ;
建筑学上 请讲 ;
从建筑角度来看, 它是三座宅邸中围墙最大、最精美的;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv] [ðiːz] [dˈwelɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [fjuː] [ɪkˈsepʃənz] ,
and the inmates of these dwellings , with very few exceptions ,
和 这 囚犯 的 这些 住宅 , 和 非常 很少 例外情况 ,
除了极少数例外, 这些住所的居民

[ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [fɔːr; fər] [jɪrz] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtər] .
constituted for years our whole circle of friends and visitors .
构成 为了 年 我们的 所有的 圆圈 的 朋友们 和 访客 .
多年来, 他们构成了我们全部的朋友和访客圈子。

[soʊ][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [haʊ] [sɪˈkluːdɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf] [wiː; wi][led] ,
So it will be seen how secluded was the life we led ,
所以 它 将要 是 已见 如何 僻 曾是 这 生活 我们 引领 ,
由此可见, 我们当时的生活方式是多么与世隔绝。

[haʊ] [ˈnæroʊ] [ðə; ði] [sfɪr] [wiː; wi] [muːvd] [ɪn] , [dɪˈspart] [ˈaʊər; ɑːr] [əkˈnɑːlɪdʒd] [welθ] , [wɪtʃ] ,
how narrow the sphere we moved in , despite our acknowledged wealth , which ,
如何 狭窄的 这 领域 我们 已搬 在 , 尽管 我们的 已确认 财富 , 哪个 ,
尽管我们拥有公认的财富, 但我们所处的空间却多么狭窄啊!

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [əˈtrɪbjʊːts] [wiː; wi] [pəˈzest] , [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] , [ɪf] [dɪˈzaɪrd] ,
with some other attributes we possessed , had not failed , if desired ,
和 一些 其他 属性 我们 拥有 , 有 不是 失败的 , 如果 想要的 ,
凭借我们所拥有的其他一些特质, 如果愿意的话, 我们也不会失败。

[tuː; tə][kən'fɜːr][ɑːn][juː 'es][bəʊθ] ['paʊər] [ænd; ənd] [pə'zi(ə)n] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][wiː; wi] [ʌnd] ['ræðər]
to confer on us both power and position in the society we shunned rather
到 授予 在 我们 两个都 力量 和 位置 在 这 社会 我们 被排斥 相当
[ðæn; ðən] [fəd] .
than shared .
比 共享 .

这赋予了我们两人在原本我们避之不及、不愿融入的社会中的权力和地位。

[tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɜːz] ['neɪtʃər] , [haʊ'veər] , [rɪ'taɪərmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'senʃ(ə)l] [æz; əz] [ruː'tiːn] .
To my father's nature , however , retirement was as essential as routine .
到 我的 父亲的 自然 , 然而 , 退休 曾是 作为 基本的 作为 常规 .
然而，对于我父亲来说，退休就像日常生活一样必不可少。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['aʊtwərdli] [kɑːm][ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [ɪk'saɪtəbl] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs]
He was one of those outwardly calm and inwardly excitable and nervous
他 曾是 一 的 那些 向外 冷静的 和 内心 易激动的 和 紧张的
['pi:p(ə)l] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'kaʊntər] [wɪ'dəʊt] [dɪ'tektɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] [br'niːθ] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ,
people we sometimes encounter without detecting the fire beneath the marble ,
人们 我们 有时 遇到 没有 检测 这 火 下面 这 大理石 ,
他属于那种外表平静内心却容易激动和紧张的人，我们有时会遇到这类人，却往往察觉不到他平静外表下隐藏的激情。

[ðə; ði]['evər] - ['bɜːrniŋ] [læmp][ɪn][ðə; ði] [sɑːr'ka:fəgəs] ,
the ever - burning lamp in the sarcophagus ,
这 曾经 - 燃烧 灯 在 这 石棺 ,
石棺中永不熄灭的灯

[ən'les] [wiː; wi] [lɪft][ðə; ði][ɪd][ʌv; əv] [rɑːk] [tuː; tə][faɪnd][,aɪ 'tiː] — [æn; ən] ['efərt] ['skersli] [wɜːrθ] [ðə; ði]
unless we lift the lid of rock to find it — an effort scarcely worth the
除非 我们 举起 这 盖 的 岩石 到 寻找 它 — 一个 努力 几乎 值得 这
['meɪkɪŋ] [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
making in any case ,
制作 在 任何 案件 ,
除非我们掀开岩石的盖子去寻找它——无论如何，这种努力几乎不值得。

[fɔːr; fər][æt; ət][best][,aɪ 'tiː] [laɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [tuːm] .
for at best it lights only a tomb .
为了 在 最好的 它 灯 仅有的 一个 墓 .
充其量，它只能照亮一座坟墓。

[ɪk'striːmli] [maɪld][ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] [ɪn] ['mænər] , [ænd; ənd] [tʃeri] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd]
Extremely mild and self - contained in manner , and chary of opinion and
极其 温和的 和 自己 - 包含 在 方式 , 和 谨慎 的 观点 和
[ɪk'spref(ə)n] ,
expression ,
表达 ,
性格极其温和内敛，不轻易发表意见和言论。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] ['predʒudisɪz]
he was at the same time a man of strong and implacable prejudices
他 曾是 在 这 相同的 时间 一个 男人 的 强的 和 冷酷无情 偏见
[ænd; ənd][ɪːv(ə)n] ['bɪtər] [,æni'mɒsɪtɪ] [wen] [wʌnz] [en'dʒendəd] .
and even bitter animosities when once engendered .
和 甚至 苦的 敌意 什么时候 一次 产生的 .
他同时也是一个抱有强烈且顽固偏见的人，一旦产生仇恨，甚至会怀有刻骨的怨恨。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] .
I do not think his affections kept pace with these .
我 做 不是 思考 他的 情感 保留 步伐 和 这些 .
我认为他的感情并没有跟上这些感情的步伐。

[hiː; hi] [ʌvd] [wʌt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][him; ɪm] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [kən'sɪstənt] [wei] ,
He loved what belonged to him , it is true , in a quiet , consistent way ,
他 喜爱 什么 属于 到 他 , 它 是 真的 , 在 一个 安静的 , 持续的 方式 ,
他确实默默地、始终如一地爱着属于自己的一切。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈbriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpræktɪst] [ˌekwə'nɪməti] [wɜːr; wər][ə'lʊən] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə]
and his good breeding and practised equanimity were alone sufficient to
和 他的 好的 选育 和 已实践 平静 是 独自的 充足的 到
[sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [piːs] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [ˈhæpinəs] ,
secure the peace , and even happiness ,
安全的 这 和平 , 和 甚至 幸福 ,
他良好的教养和习得的沉着冷静足以确保和平, 甚至幸福。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaʊshəʊld] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [mʌtɪ] [ˈefərt] ɔːr][self] - [ˈsækrɪfaɪs][aɪ] [dʒʌdʒ] [him; ɪm][tuː; tə]
of a household ; but of much effort or self - sacrifice I judge him to
的 一个 家庭 ; 但 的 很多 努力 或者 自己 - 牺牲 我 法官 他 到
[hæv; həv] [bɪn] [ɪn'keɪpəbl] .
have been incapable .
有 到过 无法 :
就家庭而言; 但就付出巨大努力或自我牺牲而言, 我认为他无能为力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈmɪləteri] [wei] — [wel] [meɪd] , [tɔːl] ,
He was a handsome man in his stiff and military way — well made , tall ,
他 曾是 一个 英俊的 男人 在 他的 僵硬的 和 军队 方式 — 出色地 制成 , 高的 ,
他相貌英俊, 但举止僵硬, 带着军人的气质——身材健壮, 高大。

[kə'mændɪŋ] [ɪn] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'miːnər] , [ˈstetli] [ɪn] [ˈmuːvmənt] .
commanding in figure and in demeanor , stately in movement .
指挥 在 数字 和 在 风度 , 庄严 在 移动 :
身形高大, 举止威严, 动作沉稳。

[hɪz; ɪz] [fɪtjər] [wɜːr; wər][ˈregjələr] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [her] [wel] [prɪ'zɜːrv] , [ɪ'speʃli] [ðə; ði]
His features were regular , his teeth and hair well preserved , especially the
他的 特征 是 常规的 , 他的 牙齿 和 头发 出色地 保存完好 , 尤其 这
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,
他的五官端正, 牙齿和头发都保存得很好, 尤其是牙齿。

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ə,rɪstə'kræɪtɪkli] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈfeɪpli] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˈveɪgli]
his hands and feet aristocratically small and shapely , his manner vaguely
他的 双手 和 脚 贵族式的 小的 和 优美 , 他的 方式 依稀
[ˈkɜːrtiəs] .
courteous .
有礼貌 :
他的手脚小巧匀称, 颇具贵族气质; 他的举止略显礼貌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [aɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'zɜːrvd] [ˈpɜːrs(ə)n] , [fɔːr; fər] , [wen] [wʌns][ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz]
He was a shy rather than reserved person , for , when once the ice was
他 曾是 一个 害羞的 相当 比 预订的 人 , 为了 , 什么时候 一次 这 冰 曾是
[ˈbrʊʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,
他与其说是内向, 不如说是腼腆, 因为一旦打破了隔阂,

[hɪz; ɪz] [ˈneɪtjər] [ˈbʌblɪd] [ˈʊʊvər] [ˈveri] [ˈbɔɪɪli] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] , [wʌns]
his nature bubbled over very boyishly at times , and his confidence , once
他的 自然 冒泡 超过 非常 男孩气地 在 时代 , 和 他的 信心 , 一次
[bi'stəu] , [wʌz; wəz] [ɪ'revəkəb(ə)l] .
bestowed , was irrevocable .
授予 , 曾是 不可撤销的 :
他有时天性像个孩子一样活泼好动, 而且一旦建立了自信, 就无法撤回。

[laɪk] [moʊst] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkiːnli] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l]
Like most men of his temperament , he was keenly susceptible to deferential
喜欢 最多 男人 的 他的 气质 , 他 曾是 敏锐地 易受影响的 到 尊重
[ˈflætəri] ,
flattery ,
奉承 ,

像大多数和他性情相似的人一样，他很容易被恭维式的奉承所打动。

[ænd; əd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪnˈfrækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈgɑːrdɪd]
and impatient of the slightest infraction of his dignity , which he guarded
和 不耐烦 的 这 丝毫 违规行为 的 他的 尊严 , 哪个 他 守卫
[pʌŋkˈtɪliəsli] [æt; ət] [ɔːl] [pɔɪnts] .
punctiliously at all points .
一丝不苟地 在 全部 积分 .

他极其不能容忍自己的尊严受到丝毫冒犯，而他的尊严他时刻都一丝不苟地捍卫着。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðɪs] [dɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈoʊvəˌtʃʊrz] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] ,
It was more this disposition always to wait for overtures from others ,
它 曾是 更多的 这 处置 总是 到 等待 为了 序曲 从 其他的 ,
[ˌɪnˈvɪtərət] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] ,
more确切地说，是这种总是等待别人主动示好的性格。

[ænd; əd] [tuː; tə] [ˈslaɪtli] [rɪˈpel] [ðər; ðər] [fɜːrst] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪnˈvetərət] [ˈʃaɪnəs] ,
and to slightly repel their first manifestations , from his inveterate shyness ,
和 到 轻微地 击退 他们的 第一的 表现 , 从 他的 根深蒂固 害羞 ,
[ˌɪnˈvɪtərət] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ,
为了稍微抑制他们最初的反应，他生性羞怯，

[ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈsetld] [dɪˌtɜːrmiˈneiʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈeɪliən]
than any settled determination on his part , that made him such an alien
比 任何 定居 决心 在 他的 部分 , 那 制成 他 这样的 一个 外星人
[frʌm; frəm] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] .
from general association .
从 一般的 协会 .

比起他个人的任何坚定决心，正是他与普遍社会格格不入的原因。

[ˈnɜːrvəs] , [fəˈstɪdiəs] ,
Nervous , fastidious ,
紧张的 , 挑剔 ,

神经质的，挑剔的，

[ɪɡˈzæktɪŋ] — [wʌt] [hæd; həd] [hiː; hi] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [səˈsaɪəti] [ɪn]
exacting — what had he in common with the texture of the new society in
严格 — 什么 有 他 在 常见的 和 这 质地 的 这 新的 社会 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] ,
which he found himself ,
哪个 他 成立 他自己 ,

严苛——他与他所处的新社会的结构有何共同之处？

[ænd; əd] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [hiː; hi] [tuː; tə] [ˈfænsɪ] [hɪmˈself] [nɪˈgлектɪd] [wer] [ðə; ði] " [ɡoʊ] - [əˈhed] "
and what right had he to fancy himself neglected where the " go - ahead "
和 什么 正确的 有 他 到 想要 他自己 被忽视的 在哪里 这 " 去 - 前方 "
[ˈprɪnsəp(ə)l] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [ˈrekəɡnaɪzd] ,
principle alone was recognized ,
原则 独自的 曾是 认可 ,

他有什么权利认为自己被忽视了，因为那里只认可“放手一搏”的原则？

[ænd; əd] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɪˈstiːmd] [tuː] [ˈpreʃəs] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn] [ˈserəmoʊni] ?
and time was esteemed too precious to waste in ceremony ?
和 时间 曾是 尊敬的 也 宝贵的 到 浪费 在 仪式 ?
[ˌɪnˈvɪtərət] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] ,
时间太过宝贵，不宜浪费在仪式上？

[ˈjet] [ðɪs] [ˈɪndʒəd] [ˈfiːlɪŋ] [pəˈsuːd] [hɪm; ɪm] [θruː] [laɪf][ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Yet this injured feeling pursued him through life and made one of his
然而 这 受伤 感觉 追击 他 通过 生活 和 制成 一 的 他的
[pɪ,kjuːlɪˈærətiːz] ,
peculiarities ,
特殊性 ,

然而，这种受伤的感觉伴随了他一生，并成为他的一个怪癖。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkloʊsli] , [æz; əz] [ˈjɪrz] [pæst] [ɑːn] , [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn]
so that he drew more and more closely , as years passed on , into his own
所以 那 他 画 更多的 和 更多的 密切 , 作为 年 通过了 在 , 进入 他的 自己的
[ʃel] ,
shell ,
壳 ,

随着岁月流逝，他越来越把自己封闭起来。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kəmˈpraɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈhɑʊshoʊld] , [hɪz; ɪz] [ˈkʌmfəts] , [hɪz; ɪz]
which may be said to have comprised his household , his comforts , his
哪个 可能 是 说 到 有 包括 他的 家庭 , 他的 舒适 , 他的
[ˈhɑːbiz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [ˈneɪbərhʊd] ,
hobbies , and his narrow neighborhood ,
爱好 , 和 他的 狭窄的 邻里 ,

可以说，这包括他的家庭、他的舒适生活、他的爱好以及他居住的狭小街区。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈaɪdəˌlaɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsuːðɪŋ]
in which he was idolized , and the sympathy of which was very soothing
在 哪个 他 曾是 偶像化 , 和 这 同情 的 哪个 曾是 非常 舒缓
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fəˈstɪdiəs] [praɪd] .
to his fastidious pride .
到 他的 挑剔 自豪 .

他在那里受到偶像崇拜，人们的同情抚慰了他那挑剔的自尊心。

[ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈfɒstəz] [ˈhɔːtɪnəs] [ænd; ənd][ˈiːgəˌtɪzəm][æz; əz][ə; eɪ] [sfɪr] [laɪk] [ðɪs] ,
Nothing so fosters haughtiness and egotism as a sphere like this ,
没有什么 所以 寄养 傲气 和 自负 作为 一个 领域 喜欢 这 ,

没有什么比这样的环境更能滋生傲慢和自负了。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [ðə; ði] [kraʊnd] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [rɪˈsiːv] [mɔːr]
and it may be doubted whether the crowned heads of the world receive more
和 它 可能 是 怀疑 无论 这 加冕 头部 的 这 世界 收到 更多的
[ædʒəˈleɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈhɑʊshəʊldz] [ðæn; ðən][men][soʊ][ˈsɪtʃueɪtɪd] .
adulation from their households than men so situated .
崇拜 从 他们的 家庭 比 男人 所以 位于 .

人们或许会怀疑，世界上的君主是否比地位相同的人更能受到家人的崇拜。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaʊs] , [neɪ] ,
From the moment he set his foot on the threshold of his own house , nay ,
从 这 片刻 他 放 他的 脚 在 这 临界点 的 他的 自己的 房子 , 不 ,

从他踏进自家门槛的那一刻起，不，

[ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] , [ˈkwaɪət] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [striːt] ,
on the broad , quiet pavement of his own street ,
在 这 广阔 , 安静的 路面 的 他的 自己的 街道 ,

在他家街道宽阔而安静的人行道上，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsteɪtli] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [ˈlɒmbədi] [ˈpɑːplər] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ˈblæŋk] ,
with its stately row of ancient Lombardy poplars on one side , and blank ,
和 它是 庄严 排 的 古老的 伦巴第 白杨树 在 一 边 , 和 空白的 ,
一边是庄严的一排古老的伦巴第白杨树，另一边是空白的，

[moʊst] ['fri:kwəntli] [ˈfeɪps] [ɪt'self][tu:; tə][fɪt][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ænd; ənd][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ɪts][ˈɔkju:pənts]] .
most frequently shapes itself to fit the necessities and habits of its occupants .
最多 频繁地 形状 本身 到 合身 这 必需品 和 习惯 的 它是 居住者 .
最常发生的情况是，它会根据居住者的需求和习惯来调整自身形态。

[ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [taɪmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [oʊld] - ['fæʃnd]
Our house had been built in early times , and was essentially old - fashioned
我们的 房子 有 到过 建造 在 早期的 时代 , 和 曾是 本质上 老的 - 造型
,
,
,
我们的房子建于早期，基本上是老式的。

[laɪk][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ɪn] [wɪt] [ˌaɪˈti:][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] . .
like the part of the city in which it was situated . .
喜欢 这 部分 的 这 城市 在 哪个 它 曾是 位于 . .
就像它所在的城市区域一样.....

[maɪ] ['fa:ðər] , [su:n] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)][ɪn] [ə'merɪkə] , [hæd; həd] ['fænsɪd] [ænd; ənd] [ˈpə:tʃəst] [ðɪs]
My father , soon after his arrival in America , had fancied and purchased this
我的 父亲 , 很快 后 他的 到达 在 美国 , 有 幻想 和 购买 这
[ˈglu:mi] - ['lʊkɪŋ] [greɪ] [stoʊn] ['edɪfɪs] ,
gloomy - looking gray stone edifice ,
阴沉 - 寻找 灰色的 石头 大厦 ,
我父亲抵达美国后不久，就看中了这座外观阴暗的灰色石头建筑，并将其买了下来。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mæsɪv] ['grænɪt] [steps] ([ɪm'pɔ:rtɪd] [æt; ət] [ɡreɪt] [kɔ:st] ,
with its massive granite steps (imported at great cost ,
和 它是 大量的 花岗岩 步骤 (进口 在 伟大的 成本 ,
以及它巨大的花岗岩台阶（进口成本很高），

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)] [waɪt] - ['mɑ:rb(ə)] ['kwɔ:ri:z] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpt] [wɪt] [ə'baʊnd] [ɪn]
before the beautiful white - marble quarries had been developed which abound in
前 这 美丽的 白色的 - 大理石 采石场 有 到过 发达 哪个 盛产 在
[ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ,
the vicinity of ,
这 附近 的 ,
在附近丰富的美丽白色大理石采石场被开发之前，

[ænd; ənd] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv] , [ðæt] [rər] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] ['sɪti]) , [ænd; ənd]
and characterize the dwellings of , that rare and perfect city) , and
和 描述 这 住宅 的 , 那 稀有的 和 完美的 城市) , 和
[ri:'mɒdlɪd] [ɪts] [ɪn'tɪəriər] ,
remodelled its interior ,
改建 它是 内部的 ,
并描绘了这座罕见而完美的城市的住宅特色)，并改造了其内部结构。

['li:vɪŋ] [ðə; ði][aʊt'saɪd] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [skri:nz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['aɪvi] ,
leaving the outside front of the building , with its screens of ancient ivy ,
离开 这 外部 正面 的 这 建筑 , 和 它是 屏幕 的 古老的 常春藤 ,
[ʌn'tʌtʃt] [ænd; ənd][ˈvenərəb(ə)] ,
untouched and venerable ,
未受触碰 和 可敬 ,
建筑物的正面外墙，连同其古老的常春藤屏风，都保持着原样，显得庄严肃穆。

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪk'stɪəriər] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .
and changing only the exterior aspect of the back of the mansion .
和 变化 仅有的 这 外部的 方面 的 这 后退 的 这 大厦 .
仅改变宅邸背面的外观。

[ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] [frʌnt] [ænd; ənd] [ɪkˈstɪəriə]

Very striking was the contrast between the rear and front and exterior
非常 引人注目 曾是 这 对比 之间 这 后部 和 正面 和 外部的

[ænd; ənd] [ɪnˈtɪəriə] [ʌv; əv] " [ˈmɑːnfɜːt] [hɔːl] ,

and interior of " Monfort Hall ,
和 内部的 的 " 蒙福特 大厅 ,

蒙福特大厅的前后、外部和内部之间的对比非常引人注目。

" [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [kɔːld] .

" as it was universally called .
" 作为 它 曾是 普遍地 称为 .

正如人们普遍称呼的那样。

[ðə; ði][dɑːrk][ˈpæn(ə)] - [wɜːrk] [wɪˈðɪn] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [rent] [əˈweɪ] , [tuː; tə] [ɡɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ˈplæstər]

The dark panel - work within had all been rent away , to give place to plaster
这 黑暗的 控制板 - 工作 之内 有 全部 到过 租 离开 , 到 给 地方 到 石膏

[ˈɡlɑːsi] [æz; əz][ˈmɑːrɪb(ə)] ,

glossy as marble ,
光滑 作为 大理石 ,

内部深色的镶板全部被拆除，取而代之的是光滑如大理石的灰泥。

[ɔːr] [faɪn] [frent] [ˈpepərz] , [ˈɡɪldɪd] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] , [ɔːr][ˈfreskoʊ] - [ˈpeɪntɪŋz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]

or fine French papers , gilded and painted , or fresco - paintings done with great
或者美好的 法语 文件 , 镀金 和 绘 , 或者 壁画 - 绘画 完毕 和 伟大的

[kɔːst][ænd; ənd][ˈleɪbər] ,

cost and labor ,
成本 和 劳动 ,

或者精美的法国纸张，镀金上色，或者耗费大量金钱和人力绘制的湿壁画，

[ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [səkˈses] .

and indifferent success .
和 冷漠 成功 .

以及差强人意的成功。

[ðə; ði] [ˈlɔːfti] [ˈsiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ˈmæsɪv] [wɔːlz] [fɔːrmd] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti]

The lofty ceilings and massive walls formed outlines of strength and beauty
这 高远 天花板 和 大量的 墙壁 形成 概述 的 力量 和 美丽

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [wel] - [ˈventɪleɪtɪd] [əˈpɑːrtmənts] ,

to the large and well - ventilated apartments ,
到 这 大的 和 出色地 - 通风 公寓 ,

高耸的天花板和厚重的墙壁勾勒出宽敞通风的公寓的坚固和美观的轮廓。

[wɪtʃ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [tuː; tə][ˈrendər] [ðəm; ðəm][ˈɔːlmoʊst][pəˈleɪ(ə)][baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

which made it easy to render them almost palatial by the means of such
哪个 制成 它 简单的 到 使成为 他们 几乎 宫殿 经过 这 方法 的 这样的

[ækˈsesəri] [ænd; ənd] [əˈplaɪənsɪz] [æz; əz] [welθ] [kəˈmændz] ,

accessories and appliances as wealth commands ,
配件 和 电器 作为 财富 命令 ,

这使得人们很容易通过财富所带来的各种配件和器具，将它们装点得如同宫殿一般。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈlævɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] .

and which were lavished in this instance .
和 哪个 是 慷慨的 在 这 实例 .

而这次就大量使用了这些资源。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ˈtruːli] [ˈpɪktʃəˈresk] .

The back of the house was , however , truly picturesque .
这 后退 的 这 房子 曾是 , 然而 , 真的 如画 .

然而，房子的背景色确实非常优美。

[hɪr] [ə; eɪ] [beɪ] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] [dʒu'diʃəsli] [θroʊn] [aʊt] ;
Here a bay window was judiciously thrown out ;
这里 一个 湾 窗户 曾是 谨慎地 抛掷 出去 ;
这里巧妙地拆除了凸窗；

[ðer; ðər][ə; eɪ][ˈpɔːrtɪkəʊ] [əˈpendɪd] [ɔːr] [ˈhæŋɪŋ] [ˈbælkəni] [ˈædɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [greɪ] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv]
there a portico appended or hanging balcony added to break the gray expanse of
那里 一个 门廊 附加 或者 绞刑 阳台 额外 到 休息 这 灰色的 广阔 的
[wɔːl] [ɔːr] [ˈsʌlən] [ɡler] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz] ;
wall or sullen glare of windows ;
墙 或者 忧郁 强光 的 视窗 ;

为了打破灰色的墙壁或阴沉的窗户光线，人们会增设门廊或悬挑阳台；

[ænd; ænd][ə; eɪ] [smɔːl] [greɪ] [ˈtaʊər] [ɔːr] [ˈbelfri] , [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [klɔːk] [ðæt] [tʃaɪmd] [ðə; ði] [ˈaʊərz] ,
and a small gray tower or belfry , containing a clock that chimed the hours ,
和 一个 小的 灰色的 塔 或者 钟楼 , 包含 一个 钟 那 齐声说道 这 小时 ,
还有一座灰色的小塔楼或钟楼，里面装有报时的钟。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈtelɪskoʊp] ,
and a fine telescope ,
和 一个 美好的 望远镜 ,
还有一架精良的望远镜，

[rouz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɑːktəɡə:n] [ˈlaɪbrəri] [wɪt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪlt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪˈkjuːliər]
rose from the octagon library which my father had built for his own peculiar
玫瑰 从 这 八边形 图书馆 哪个 我的 父亲 有 建造 为了 他的 自己的 奇特
[ˈsæŋktəm] [ˈæftər] [maɪ] [ˈmʌðəːz] [deθ] ,
sanctum after my mother's death ,
圣所 后 我的 母亲的 死亡 ,
它从我父亲在我母亲去世后为自己建造的、独特的静谧之所——八角形图书馆中升起。

[ænd; ænd] [wɪt] [fɔːrmd] [æn; ən] [el] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
and which formed an ell to the building .
和 哪个 形成 一个 艾尔 到 这 建筑 .
它与建筑物形成了一个 L 形连接。

[ðə; ði] [ɡriːn] , [ˈɡræsi] , [ˈdiːpli] - [ˈʃædəʊd] [lɔːn] [leɪ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈmæŋ(ə)n] , [ˈsloʊpɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː]
The green , grassy , deeply - shadowed lawn lay behind the mansion , sloping down into
这 绿色的 , 草丛 , 深 - 阴影 草地 躺 在后面 这 大厦 , 倾斜的 向下 进入
[ə; eɪ] [dɑːrk] , [diːp] [del] ,
a dark , deep dell ,
一个 黑暗的 , 深的 戴尔 ,
宅邸后方是一片绿草茵茵、树荫浓密的草坪，一直延伸到幽暗深邃的山谷中。

[əˈkrɔːs] [wɪt] [brɔːld] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [brʊk] [lɔːŋ] [sɪns] [əbˈzɔːrbd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈθɜːrsti] [ɜːrθ] [θroʊn] [aʊt]
across which brawled a tiny brook long since absorbed by the thirsty earth thrown out
穿过 哪个 斗殴 一个 微小的 溪 长的 自从 吸收 经过 这 渴 地球 抛掷 出去
[frʌm; frəm] [ˈmeni] [ˈfaʊndəɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈstɔːrz] [ænd; ænd] [ˈtenəmənts] [ænd; ænd] [ɡreɪt] [ˈweəhaʊsɪz] [hɑːrd]
from many foundations of stores and tenements and great warehouses hard
从 许多 基础 的 商店 和 廉租公寓 和 伟大的 仓库 难的
[baɪ] ;
by ;
经过 ;
一条小溪从溪对岸奔流而过，早已被附近许多商店、公寓和大型仓库地基挖出的干渴泥土所吞没；

[ə; eɪ] [del] [wer] [wʌns] [ˈrouzɪz] , [ˈlaɪlæks; ˈlaɪləks] , [ˈ^eldə(r)] - [ɡloʊbz] , [ænd; ænd] - [bʊʃɪz] ,
a dell where once roses , lilacs , guelder - globes , and calacanthus - bushes ,
一个 戴尔 在哪里 一次 玫瑰 , 丁香 , 荚蒾 - 地球仪 , 和 - 灌木丛 ,
曾经长满玫瑰、丁香、荚蒾和金盏花的小山谷，

[gru:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['noʊwər] [si:n] [sə'pɑ:st] .
grew with a vigor that I have nowhere seen surpassed .
生长 和 一个 活力 那 我 有 无处 已见 超越 .

它的生长势头之旺盛，我前所未见。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mʌt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðen] [tu;; tə][hæv; həv] [rer] ['gɑ:rdn] - ['flaʊərz] .
It was not much the fashion then to have rare garden - flowers .
它 曾是 不是 很多 这 时尚 然后 到 有 稀有的 花园 - 花朵 .

当时种植珍稀园林花卉并不流行。

[ʼaʊər; ɑ:r] [kən'ss:rvətɔ:ri] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fer] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ði:z] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd] [bedz] [ʌv; əv]
Our conservatory contained a fair array of these , but we had beds of
我们的 温室 包含 一个 公平的 大批 的 这些 , 但 我们 有 床 的
[t'ju:lɪps] , ['haɪəsɪnθs] ,
tulips , hyacinths ,
郁金香 , 风信子 ,

我们的温室里种植了不少这类植物，但我们还有成片的郁金香、风信子，

[ænd; ænd] ['kræukəsɪz] , [bəskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] ,
and crocuses , basking in the sunshine ,
和 番红花 , 晒太阳 在 这 阳光 ,

还有沐浴在阳光下的番红花，

[ænd; ænd] ['vaɪələɪts] [ænd; ænd] ['lɪlɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædʊʊ] [sʌt] [æz; əz][aɪ] [si:] ['rerli] [naʊ] ,
and violets and lilies lying in the shadow such as I see rarely now ,
和 紫罗兰 和 百合花 说谎 在 这 阴影 这样的 作为 我 看 很少 现在 ,

还有那些我如今很少见到的，静静躺在阴影里的紫罗兰和百合花。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [kɔ:st][ju: 'es][æz; əz]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ɔ:r] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [pə'reniəl] ['pɜ:rmənəns] ,
and which cost us as little thought or trouble in their perennial permanence ,
和 哪个 成本 我们 作为 小的 想法 或者 麻烦 在 他们的 多年生 永久性 ,

而且，它们的永恒存在几乎不需要我们费心思或费力。

[,wer'æz] [ðə; ði] [kən'ss:rvətɔ:ri] [wʌz; wəz][æn; ən] ['endləs] [gri:f] [ænd; ænd] [ker] , [ɔ:l'dʊʊ]
whereas the conservatory was an endless grief and care , although
然而 这 温室 曾是 一个 无尽的 悲伤 和 关心 , 虽然
[,sju:pərɪn'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] - [tɔ:t] ['ɪŋɡlɪ] ['gɑ:rdnər] ,
superintended by a thoroughly - taught English gardener ,
督导 经过 一个 彻底 - 教授 英语 园丁 ,

然而，尽管有一位训练有素的英国园丁负责管理，温室却成了无尽的烦恼和照料之地。

[ænd; ænd] [kept] [ʌp][æt; ət] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪk'spens] .
and kept up at unlimited expense .
和 保留 向上 在 无限 费用 .

并且不惜一切代价维持下去。

[maɪ] ['sɪstər] — [fɔ:r; fər][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [tɔ:t] [tu;; tə][kɔ:l] ['evlɪn] ['erlə] — ['revəld] [ɪn] [ðɪs] ['flɔ:rəl]
My sister — for so I was taught to call Evelyn Erle — revelled in this floral
我的 姐姐 — 为了 所以 我 曾是 教授 到 称呼 伊芙琳 厄尔 — 尽情狂欢 在 这 花的
[ɪk'sklu:sɪvnəs] ,
exclusiveness ,
独家性 ,

我的妹妹——我从小就被教导要这样称呼伊芙琳·厄尔——沉醉于这种花卉的独特魅力之中。

[bʌt; bət][tu;; tə][,em 'i:] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz][fa:r] [mɔ:r] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)l] [ænd; ænd] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] .
but to me the dear old garden was far more delightful and life - giving .
但 到 我 这 亲爱的 老的 花园 曾是 远的 更多的 愉快 和 生活 - 给予 .

但对我来说，那座亲爱的老花园要令人愉悦得多，也更能赋予生命力。

[aɪ] [lʌvd] [ˈʌʊər; ɑːr] [swi:t] [hoʊm] - [ˈflaʊərz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈfɔːrən] [ˈblɒsəmz] [wɪtʃ] [lɪvd] [ɪn]
I loved our sweet home - flowers better than those foreign blossoms which lived in
我 喜爱 我们的 甜的 家 - 花朵 更好的 比 那些 外国的 花朵 哪个 居住地 在
[æn; ən][ˌɑːrtɪfɪ(ə)] [ˈklaɪmət] ,
an artificial climate ,
一个 人造的 气候 ,
我更喜欢我们家乡的鲜花，而不是那些生长在人工气候中的外国花朵。

[ænd; ænd] [ˈænsər] [noʊ] [ˈθrɪlɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [noʊ][ɪnˈtɜːrɪ(ə)] [ˈɪmpʌls] [ɪn][ðər; ðər][hɑːt] -
and answered no thrilling voice of Nature , no internal impulse in their hot -
和 回答 不 惊险 嗓音 的 自然 , 不 内部的 冲动 在 他们的 热的 -
[haʊs] [ɡroʊθ] [ænd; ænd] [dɪˈveləpmənt] .
house growth and development .
房子 生长 和 发展 .
它们既没有回应大自然激动人心的声音，也没有回应温室生长发育中的内在动力。

[wʌt] [stɜːrd] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈdiːpli] [ɪn][ˈeɪprəl] ,
What stirred me so deeply in April ,
什么 搅拌 我 所以 深 在 四月 ,
四月份最让我感动的事情是什么？

[stɜːrd] [ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˈhaɪəsɪnθ] - [bʌlb] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] —
stirred also the hyacinth - bulb and the lily of the valley deep in the earth —
搅拌 还 这 风信子 - 电灯泡 和 这 百合 的 这 谷 深的 在 这 地球 —
[wɔːrmθ] , [ˈmoɪstʃər] ,
warmth , moisture ,
温暖 , 水分 ,
也搅动了深埋地下的风信子球茎和铃兰——温暖、湿润，

[ˈsʌŋʃaɪn] [ænd; ænd] [ˈʃædɔʊ] ,
sunshine and shadow ,
阳光 和 阴影 ,
阳光与阴影，

[ænd; ænd] [swi:t] [sprɪŋ] [reɪn] — [ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [θrɒbd] [ɪn][maɪ]
and sweet spring rain — and the same fullness of life that throbbed in my
和 甜的 春天 雨 — 和 这 相同的 饱腹感 的 生活 那 悸动 在 我的
[veɪnz] [ɪn][dʒuːn] [kɔːld] [ˈfɔːrθ] [ðə; ði][roʊz] .
veins in June called forth the rose .
静脉 在 六月 称为 前进 这 玫瑰 .
还有甜美的春雨——六月里在我血管里涌动的那种充沛的生命力，召唤出了玫瑰。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈvɪvɪd] [ˈsɪmpəθi] [hɪr] ,
There was vivid sympathy here ,
那里 曾是 生动 同情 这里 ,
这里充满了真挚的同情。

[ænd; ænd][aɪ] [geɪv] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] - [ˈflaʊərz] [æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə][ðə; ði]
and I gave my heart to the garden - flowers as I never could do to the
和 我 给予 我的 心 到 这 花园 - 花朵 作为 我 绝不 可以 做 到 这
[freɪlər] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] - [haʊs] ,
frailer children of the hot - house ,
更脆弱 孩子们 的 这 热的 - 房子 ,
我将我的心献给了花园里的花朵，而我却永远无法将这份心献给温室里那些娇弱的孩子们。

[ˈbjuːtɪf(ə)] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [ɑːr; ər] .
beautiful as they undeniably are .
美丽的 作为 他们 无可否认 是 .
它们的确很美。

" ['mɪrɪəm] [hæz; həz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['neɪtʃər] , [æz; əz] [mɪs] [ɡlen] [kɔ:lz] [aɪ 'ti:] ,
" **Miriam** **has** **really** **a** **vulgar** **taste** **for** **Nature** , **as** **Miss** **Glen** **calls** **it** ,
" 米里亚姆 有 真的 一个 庸俗 品尝 为了 自然 , 作为 错过 格伦 呼叫 它 ,
“米里亚姆对自然有着一一种庸俗的品味，正如格伦小姐所说。”

" ['evlɪn] [sed] [wʌn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜ:rl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [slaɪt] ,
" **Evelyn** **said** **one** **day** , **with** **a** **curl** **of** **her** **slight** ,
" 伊芙琳 说 一 天 , 和 一个 卷曲 的 她 轻微 ,
有一天，伊芙琳微微一撇头发卷曲着说道：

[ɪk'skwɪzɪt] [lɪp][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['peɪntɪd] ['mʌzlɪn] [roʊb] , [ðə; ði] ['bʌtər] - [kʌps]
exquisite **lip** **as** **she** **shook** **away** **from** **her** **painted** **muslin** **robe** , **the** **butter** - **cups**
精美的 唇 作为 她 摇晃 离开 从 她 绘 细棉布 长袍 , 这 黄油 - 杯子
,
:
,

她脱下彩绘薄纱长袍，露出精致的嘴唇，还有毛茛花。

['hevi] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] [ænd; ənd]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][leɪd][ə'pɑ:n]
heavy **with** **moisture** **and** **radiant** **with** **sunshine** , **which** **I** **had** **laid** **upon**
重的 和 水分 和 辐射状 和 阳光 , 哪个 我 有 铺设 之上
[hɜ:r; hər] [ni:] .
her **knee** .
她 膝盖 .

我把它放在她的膝盖上，它湿漉漉的，沐浴着阳光。

" [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [tʃaɪld][ænd; ənd][bɔ:rn] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌvl] , [dəʊnt][ju:; jʊ]
" **She** **ought** **to** **have** **been** **an** **Irish** **child** **and** **born** , **in** **a** **hovel** , **don't** **you**
" 她 应该 到 有 到过 一个 爱尔兰 孩子 和 出生 , 在 一个 茅屋 , 不 你
[θɪŋk] [soʊ] ,
think **so** ,
思考 所以 ,

“她本该是个爱尔兰孩子，出生在破旧的小屋里，你不觉得吗？”

['pɑ:pə] ?
papa ?
爸爸 ?
:
爸爸？

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [pʊt][,em 'i:][ə'saɪd] [,su:pər'sɪliəsli] .
" **and** **she** **put** **me** **aside** **superciliously** .
" 和 她 放 我 旁边 傲慢地 .
她傲慢地把我晾在一边。

[dɜ:rt][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [wɜ:r; wər] [sɪ'nɑ:nɪməs] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Dirt **and** **Nature** **were** **synonymous** **terms** **with** **her** .
污垢 和 自然 是 同义词 条款 和 她 .
对她来说，泥土和自然是同义词。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [smaɪld] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] ,
My **father** **smiled** **and** **laid** **down** **his** **newspaper** ,
我的 父亲 微笑 和 铺设 向下 他的 报纸 ,
父亲笑了笑，放下报纸。

[ðen] [lʊkt] [æt; ət][,em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['greɪvli] [æz; əz][aɪ] [stʊd] ['daʊnkæst] [baɪ] ['evlɪn] .
then **looked** **at** **me** **a** **little** **gravely** **as** **I** **stood** **downcast** **by** **Evelyn** .
然后 看起来 在 我 一个 小的 严重地 作为 我 站立 沮丧 经过 伊芙琳 .
然后，他略带严肃地看着我，当时我正沮丧地站在伊芙琳身边。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['sʌnbɜ:rnt] , ['mɪrɪəm] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **You** **are** **getting** **very** **much** **sunburnt** , **Miriam** , **there** **is** **no** **doubt** **of** **that** .
" 你 是 获得 非常 很多 晒伤 , 米里亚姆 , 那里 是 不 怀疑 的 那 .
“米里亚姆，你晒伤得很厉害，这一点毋庸置疑。”

[ə; eɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [laɪk] [jɔːrɪz] [niːdz] [ˈɡreɪtər] [kər] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪf] [ten] [ˈfeɪdz]
A complexion like yours needs greater care for its preservation than if ten shades
一个 肤色 喜欢 你的 需求 更大的 关心 为了 它是 保存 比 如果 十 色调
[ˈfɛrɜː]
fairer
更公平

像你这样的肤色需要比肤色白皙十个色号的人更细致的护理。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [wɜː] [jər; jər] [ˈbɑːnɪt]
Little daughter, you must wear your bonnet,
小的 女儿 , 你 必须 穿 你的 引擎盖 ,
小女儿, 你必须戴上你的帽子。

[ɔːr] [ɡɪv] [ʌp] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
or give up running in the garden in the heat of the day.
或者 给 向上 跑步 在 这 花园 在 这 热 的 这 天 . "
或者干脆放弃在正午烈日下于花园里跑步。

" [aɪ][traɪ][tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðɪs] [ɑːn] [ˈmɪriəm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] ,
" I try to impress this on Miriam all the time , " said Mrs . Austin ,
" 我 尝试 到 令人印象深刻 这 在 米里亚姆 全部 这 时间 , " 说 太太 . 奥斯汀 ,
“我一直努力向米里亚姆灌输这种观念,”奥斯汀太太说。

[ˈkʌmɪŋ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði] [əˈsɔːlt] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ][ˈhɑːrd] - [ˈhedɪd] ,
coming as usual to aid in the assault , " but she is so hard - headed ,
未来 作为 通常 到 援助 在 这 突击 , " 但 她 是 所以 难的 - 标题 ,
她像往常一样前来协助袭击, “但她非常固执”,

[aɪ ˈtiːɪz][nekst][tuː; tə][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈmaɪndfʌl] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər]
it is next to impossible to make her mindful of what I tell her .
它 是 下一个 到 不可能的 到 制作 她 正念 的 什么 我 告诉 她 .
几乎不可能让她记住我跟她说的话。

[mɪs] [ɡlen] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈnaʊədeɪz]
Miss Glen is the only one that seems to have any influence over her nowadays .
错过 格伦 是 这 仅有的 一 那 似乎 到 有 任何 影响 超过 她 如今 .
如今, 似乎只有格伦小姐对她还有影响力。

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed]
" She said this with a slight , impatient toss of the head ,
" 她 说 这 和 一个 轻微 , 不耐烦 折腾 的 这 头 ,
她说着, 略带不耐烦地甩了甩头。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pɔːzɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprɑːɡres] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒɑːr][ʌv; əv] [ˈkɜːrənt]
as she paused in her progress through the room with a huge jar of currant
作为 她 暂停 在 她 进步 通过 这 房间 和 一个 巨大的 罐 的 黑醋栗
- [ˈdʒeli] ,
- **jelly** ,
- 果冻 ,

她端着一大罐红醋栗果冻, 在房间里走动时停了下来。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊ] , [pɔːɪzɪd] [ɑːn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv] [ˈiːðər]
she had been sunning in the dining - room window , poised on the palm of either
她 有 到过 日光浴 在 这 用餐 - 房间 窗户 , 准备 在 这 棕榈 的 任何一个
[hænd] ,
hand ,
手 ,

她当时正倚在餐厅的窗边晒太阳, 双手撑着地面, 一手托着另一只手。

[ˈdʒeli] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ˌmeltɪd] [ˈruːbɪz] , [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm]
jelly that looked like melted rubies , now to be consigned to the store - room .
果冻 那 看起来 喜欢 融化 红宝石 , 现在 到 是 寄售 到 这 店铺 - 房间 .

看起来像融化的红宝石一样的果冻, 现在要被送进储藏室了。

" [wel] , [wel] , [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪ(ə)ns] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] .
" Well , well , we must have patience , " was the rejoinder .
" 出色地 , 出色地 , 我们 必须 有 耐心 , " 曾是 这 回复 .
“好吧, 好吧, 我们必须要有耐心,”对方回答道。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [jʌŋ] — [ɪm'pʌlsɪv] ([aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:; wə] [mɔ:r] [laɪk][ju:; jʊ] , ['evlɪn] , [maɪ] [dɪr] !) ,
" She is young — impulsive (I wish she were more like you , Evelyn , my dear !) ,
" 她 是 年轻的 — 冲动 (我 希望 她 是 更多的 喜欢 你 , 伊芙琳 , 我的 亲爱的 !) ,
“她年轻冲动（我希望她能更像你, 亲爱的伊芙琳! ）”,

[hɜ:r; hə] [mʌðər] ['oʊvər] [ə'gen] [ɪn] ['temprəmənt] , [wɪ'dʌʊt] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['klɔ:zɪz] [ʌv; əv] ['bju:ti] her mother over again in temperament , without the saving clauses of beauty
她 母亲 超过 再次 在 气质 , 没有 这 保存 条款 的 美丽
[ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ;
and refinement ;
和 精炼 ;
她的母亲性情与她如出一辙, 却没有美貌和优雅这些优点;

[ðɪ:z] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'teɪn] , [aɪ] [fɪr] ,
these she will never attain , I fear ,
这些 她 将要 绝不 达到 , 我 害怕 ,
恐怕她永远也无法达到这些目标。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ker.ək.tə'ɪs.tɪk] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv][ðæt] ['sɪŋɡjələ] [reɪs] , [wɪtʃ] [ɪn] and with much of the characteristic persistence of that singular race , which in
和 和 很多 的 这 特征 持久性 的 那 单数 种族 , 哪个 在
[maɪ] [waɪf] ,
my wife ,
我的 妻子 ,

而且, 她身上还带有这个独特种族特有的坚韧不拔的精神, 这一点在我的妻子身上也有体现。
[haʊ'evər] , [aɪ] ['nevər] [dɪ'tektɪd] , [ðəʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] - [hed] !
however , I never detected , though so much nearer the fountain - head !
然而 , 我 绝不 检测到 , 尽管 所以 很多 更近 这 喷泉 - 头 !
然而, 尽管离源头如此之近, 我却从未察觉!

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [hæf][ɪn] [sə'lɪləkwɪ] ,
" This was said half in soliloquy ,
" 这 曾是 说 一半 在 独白 ,
“这番话一半是独白,

[bʌt; bət] ['evlɪn] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [tu:; tə][hɜ:r; hə] —
but Evelyn replied to it as if it had been addressed to her —
但 伊芙琳 回复 到 它 作为 如果 它 有 到过 已解决 到 她 —
[rɪ'plaɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]['ɔ:f(ə)n][dɪd] ,
replied , as she often did ,
回复 , 作为 她 经常 做过 ,

但伊芙琳回复了这封信, 就好像这封信是写给她的一样——她像往常一样回复道:
[baɪ][æn; ən] [ɪntə'rɑ:gətɪ] .
by an interrogatory .
经过 一个 质询 .
通过质询。

" [wʌt] [traɪb] [dɪd][hɜ:r; hə] [mʌðər] [brɪ'ɔ:n] [tu:; tə] , [ˈpɑ:pə] ? "
" What tribe did her mother belong to , papa ? "
" 什么 部落 做过 她 母亲 属于 到 , 爸爸 ? "
“爸爸, 她母亲是哪个部落的? ”

" [ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv][ˈdʒuːdə] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [maɪ] [lʌv] , [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; həɹ][ˈfæməli] [treɪst] [ðer; ðər]
" **The tribe of Judah , I believe , my love , was that her family traced their**
" 这 部落 的 犹太 , 我 相信 , 我的 爱 , 曾是 那 她 家庭 追踪 他们的
[ˈlɪniɪdʒ] [frʌm; frəm] ;
lineage from ;
血统 从 ;

“我相信，我的爱人，她的家族血统可以追溯到犹太支派；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkwestʃən] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˌpəʊkəˈhɒntəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈrefrəns] [tuː; tə]
but you question as if it were Pocahontas there was reference to
但 你 问题 作为 如果 它 是 宝嘉康蒂 那里 曾是 参考 到
[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [ˈdʒuːɪ] [ˈleɪdɪ] !
instead of a high - bred Jewish lady !
反而 的 一个 高的 - 繁殖 犹太人 女士 ！

但你的质疑好像指的是宝嘉康蒂，而不是一位出身高贵的犹太女士！

" [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æˈsperətɪ] .
" **speaking with asperity** .
" 请讲 和 粗糙度 .

“说话语气尖刻。”

" [aɪ] [ment] [noʊ] [əˈfens] , [ˈpɑːpə] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈevlɪn] , [ˈkwaɪətli] ; " [aɪ][ˈoʊnli] [æskt]
" **I meant no offence , papa , I assure you , " said Evelyn , quietly ; " I only asked**
" 我 意思是 不 罪行 , 爸爸 , 我 保证 你 , " 说 伊芙琳 , 悄悄 ; " 我 仅有的 问
[fɔːr; fər][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
for information .
为了 信息 .

“爸爸，我绝无冒犯之意，我向您保证，”伊芙琳平静地说；“我只是询问一些信息。”

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [grænd][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [kɪŋ] [ˈdeɪvɪd] . " **Certainly there is something very grand in being related to King David . "**
当然 那里 是 某物 非常 盛大 在 存在 有关的 到 国王 大卫 . "
能与大卫王有血缘关系，的确是一件非常了不起的事。

" [ðer; ðər][ɪz] , [ɪnˈdiːd] , " [sed] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈvɔɪs] [kloʊz][æt; ət][hænd] .
" **There is , indeed , " said a gentle voice close at hand .**
" 那里 是 , 的确 , " 说 一个 温和的 嗓音 关闭 在 手 .

“确实有，”一个温柔的声音从附近传来。

[mɪs] [glen] [hæd; həd] [ˈentərd] [ˈsaɪləntli][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] .
Miss Glen had entered silently as they were speaking .
错过 格伦 有 进入 默默 作为 他们 是 请讲 .

他们说话的时候，格伦小姐悄悄地走了进来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdʒiːniəs][ɪn] [ðæt] [streɪn] [ʌv; əv] [blʌd] , [ˈevlɪn] , [neɪ] , [mɔːr] , [dɪˈvɪnətɪ] .
" **There was genius in that strain of blood , Evelyn , nay , more , divinity .**
" 那里 曾是 天才 在 那 拉紧 的 血 , 伊芙琳 , 不 , 更多的 , 神 .

“伊芙琳，你身上流淌着天才的血液，不，更确切地说，是神性。”

[kraɪst] [kleɪmd] [sʌtʃ] [dɪˈsent] .
Christ claimed such descent .
基督 声称 这样的 下降 .

基督自称拥有这样的血统。

[let] [juː ˈes][ˈnevər] [fərˈget] [ðæt] !
Let us never forget that !
让 我们 绝不 忘记 那 ！

我们永远不要忘记这一点！

[hiː; hi] , [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ˈbrʌðər] .
He , the universal brother .
他 , 这 普遍的 兄弟 .

他是普世的兄弟。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] , [ænd; ənd] [led] [em ˈiː] [əˈweɪ] ,
" She spoke with feeling and dignity , and led me away ,
" 她 辐 和 感觉 和 尊严 , 和 引领 我 离开 ,
她语气充满感情, 举止得体, 然后领着我离开了。

[ˈlektʃərɪŋ] [em ˈiː] [ˈɡreɪtli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [fɔːr; fər] [nɑːt] [əuˈbeɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]
lecturing me greatly as she did so for not obeying Mrs . Austin as to the
讲课 我 非常 作为 她 做过 所以 为了 不是 服从 太太 . 奥斯汀 作为 到 这
[sʌn] - [ˈbɑːnɪt] [ˈbɑːndɪdʒ] ,
sun - bonnet bondage ,
太阳 - 引擎盖 束缚 ,
她狠狠地训斥了我一顿, 因为我没有听从奥斯汀太太关于戴遮阳帽的命令。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈpraːmɪst] ;
which she promised ;
哪个 她 承诺 ;
她承诺过;

[tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [baɪ] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [ə; eɪ] [nuː] [frentʃ]
to make as light as possible by purchasing for me a new French
到 制作 作为 光 作为 可能的 经过 购买 为了 我 一个 新的 法语
[kənˈtraɪvəns] [kɔːld] [ə; eɪ] - ,
contrivance called a calèche ,
装置 称为 一个 - ,
为了尽可能减轻重量, 我买了一种叫做马车 (calèche) 的法国新式装置。

[laɪt] [ænd; ənd] [ˈeri] [ænd; ənd] [ˈfeltʒɪŋ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
light and airy and sheltering all at once .
光 和 轻盈的 和 庇护所 全部 在 一次 .
既明亮通风又舒适宜人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsev(ə)n] [ˈɪrɪz] [oʊld] [ðen] ,
I was seven years old then ,
我 曾是 七 年 老的 然后 ,
我当时七岁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] [ðæt] [ɪnˈdɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ,
and the understanding was complete between us that endured to the end ,
和 这 理解 曾是 完全的 之间 我们 那 忍受 到 这 结尾 ,
我们之间建立了完全的默契, 这种默契一直持续到最后。

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [fɔːˈʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈfaːðər] .
but as yet there was no foreshadowing of her marriage with my father .
但 作为 然而 那里 曾是 不 铺垫 的 她 婚姻 和 我的 父亲 .
但当时还没有任何迹象表明她会与我父亲结婚。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [juː ˈes] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
She had been engaged , when she came to us , to a gentleman ,
她 有 到过 已订婚的 , 什么时候 她 来了 到 我们 , 到 一个 绅士 ,
她来我们这里的时候, 已经和一位绅士订婚了。

[huː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈperiʃt] [æt; ət] [siː] [suːn] [ˈæftərwərd] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈneɪv(ə)l] [ˈɑːfɪsər] [huː]
who must have perished at sea soon afterward — a young naval officer who
WHO 必须 有 遇难 在 海 很快 之后 — 一个 年轻的 海军 官 WHO
[hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [sluːp] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [ˈhɔːrnet] ,
had gone out on board of the United States sloop - of - war Hornet ,
有 已消失 出去 在 木板 的 这 团结的 各州 单桅帆船 - 的 - 战争 大黄蜂 ,
他很可能不久后便葬身大海——一位年轻的海军军官, 曾登上美国单桅帆船“大黄蜂”号出海。

[ðə; ði] [fert] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈves(ə)l] [ɪz] [stɪl] [ræpt] [ɪn] [ˈmɪstəri] , [ðoo] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈfaʊndəd]
the fate of which vessel is still wrapped in mystery , though that it foundered
这 命运 的 哪个 血管 是 仍然 包装 在 神秘 , 尽管 那 它 沉没
[ˈsʌd(ə)nli] [si:md] [ðen] ,
suddenly seemed then ,
突然 似乎 然后 ,
究竟是哪艘船的命运至今仍是个谜, 尽管当时它的沉没似乎是突然发生的。

[æz; əz] [naʊ] , [ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l] [əˈpɪnjən] .
as now , the universal opinion .
作为 现在 , 这 普遍的 观点 .
目前, 这已成为普遍共识。

[mɪs] [glen] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [tu:; tə] [ðɪs] ,
Miss Glen some time before had made up her mind to this ,
错过 格伦 一些 时间 前 有 制成 向上 她 头脑 到 这 ,
格伦小姐很久以前就下定了决心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstemɪŋ] [ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] [gri:f] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈfɔ:rtɪtu:d] [ænd; ənd][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] ,
and was stemming a tide of grief with great fortitude and resolution ,
和 曾是 词干提取 一个 潮 的 悲伤 和 伟大的 坚韧 和 解决 ,
他以极大的勇气和决心, 努力平息悲痛的风潮。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tu:]
while she was laying the foundations of character and education in her two
尽管 她 曾是 躺下 这 基础 的 特点 和 教育 在 她 二
[ˈveri] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈpju:p(ə)lz] ,
very opposite pupils ,
非常 对面的 学生 ,
在她为两个性格截然相反的学生奠定品格和教育基础的同时,

[bəuθ][ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ˈgaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈi:kwəl] [əˈbɪləti] .
both of whom she guided with equal ability .
两个都 的 谁 她 引导 和 平等的 能力 .
她对他们两人都给予了同等的指导。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [na:t] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈsʌfərɪŋz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪnˈdi:ɪd] ,
My father was not unaware of her sufferings , I think , indeed ,
我的 父亲 曾是 不是 不知情 的 她 苦难 , 我 思考 , 的确 ,
我想, 我父亲并非对她的痛苦一无所知。

[ðɪs] [kəˈmju:nəti] [ʌv; əv] [ˈsa:roʊ] [fɜ:rst] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,
this community of sorrow first attracted him toward her ,
这 社区 的 悲哀 第一的 吸引 他 朝向 她 ,
正是这种悲伤的氛围首先吸引了他, 让他对她产生了兴趣。

[ænd; ənd][ˈleɪtər][hi:; hi] [wʌz; wəz] [kənˈfɜ:rmɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈwʊmənli] [self] -
and later he was confirmed in his admiration of her womanly self -
和 之后 他 曾是 确认的 在 他的 钦佩 的 她 女性 自己 -
[kənˈtroʊl][ænd; ənd] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
control and beauty of character ,
控制 和 美丽 的 特点 ,
后来, 他对她女性的自制力和美好的品格更加钦佩不已。

[baɪ][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hænd] .
by the development he saw in his children , the work of her hand .
经过 这 发展 他 锯 在 他的 孩子们 , 这 工作 的 她 手 .
从他孩子们身上看到的成长, 他看到了她亲手的成果。

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈevər] [prəˈfaʊndli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]
That he was ever profoundly in love with her
那 他 曾是 曾经 深刻地 在 爱 和 她
他一直深深地爱着她。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈli:v] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈpæʃənət] [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I do not believe , nor did she pretend to any passionate regard for him .
我 做 不是 相信 , 也不 做过 她 假装 到 任何 热情的 看待 为了 他 .

我不相信, 她也从未假装对他有任何热烈的爱慕之情。

[rɪˈspekt] , [ˈfrendʃɪp] , [ˈkɑːnfɪdəns] , [ˈmjuːtʃuəl] [ɪˈsti:m] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [faʊnˈdeɪnɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər]
Respect , friendship , confidence , mutual esteem , were the foundations of their
尊重 , 友谊 , 信心 , 相互的 尊重 , 是 这 基础 的 他们的
[ˈjuːniən] ,
union ,
联盟 ,

尊重、友谊、信任和互相敬重是他们结合的基础。

[wɪtʃ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈprɑːmɪst] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][ɔːl] [kənˈsɜːrnd] ,
which certainly promised enduring happiness to all concerned ,
哪个 当然 承诺 持久 幸福 到 全部 担心的 ,
这无疑会给所有相关人员带来持久的幸福。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˈfeɪvər][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaʊshoʊld] , [nɑːt] [ɪkˈseptɪŋ]
and which was looked on with favor by the whole household , not excepting
和 哪个 曾是 看起来 在 和 偏爱 经过 这 所有的 家庭 , 不是 除外
[ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] [hɜːrˈself] .
Mrs . Austin herself .
太太 : 奥斯汀 她自己 :

全家人都对它赞不绝口, 就连奥斯汀太太本人也不例外。

" [ɪf] [ˈeni] [səkˈsesər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] [ˈmʌðər] [mʌst; məst] [kʌm] , [ˈevlɪn] ,
" **If any successor of your dear mother must come , Evelyn ,**
" 如果 任何 接班人 的 你的 亲爱的 母亲 必须 来 , 伊芙琳 ,
“如果你亲爱的母亲的继任者必须出现, 伊芙琳,

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][maɪ] [ˈsɪstər] , " [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [hæv; həv][hɜːr; hər][wiː; wi]
" **I heard her say one day to my sister , " we had better have her we**
" 我 听到 她 说 一 天 到 我的 姐姐 , " 我们 有 更好的 有 她 我们
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

有一天, 我听到她对我姐姐说: “我们最好还是留着她, 我们知道.....”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [ˈstreɪndʒər] ,
to be sure , than a mere stranger ,
到 是 当然 , 比 一个 仅仅 陌生人 ,
当然, 他可不仅仅是个陌生人。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][kɑːnt] [siː] [waɪ] [jʊr; jər][ˈpɑːpə] [dʌz] [nɑːt][ˈkɑːntent] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .
but I must say I can't see why your papa does not content himself as he is .
但 我 必须 说 我 不能 看 为什么 你的 爸爸 做 不是 内容 他自己 作为 他 是 .
但我必须说, 我不明白你爸爸为什么不满足于现状。

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [hiː; hi] [siːmz] [ˈveri] [ˈhæpi] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɡriːnhaʊs] ,
I am sure he seems very happy in his library and his greenhouse ,
我 是 当然 他 似乎 非常 快乐的 在 他的 图书馆 和 他的 温室 ,
我相信他在自己的图书馆和温室里一定非常快乐。

[ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtɪlˌberi] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [ʌv; əv]
and driving out in his Tilbury , or with you two young ladies in the coach of
和 驾驶 出去 在 他的 蒂尔伯里 , 或者 和 你 二 年轻的 女士们 在 这 教练 的
[ˌæftərˈnuːnz] ,
afternoons ,
下午 ,
然后开着他的蒂尔伯里轿车出去兜风, 或者下午带着你们两位年轻女士坐马车出去。

[ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈiːvniŋz] [wið; wiθ][ˈmɪstər] . - [ɔːr][oʊld][ˈmɪstər] .
and chatting and smoking of evenings with Mr . Bainrothe or old Mr .
和 聊天 和 吸烟 的 晚上 和 先生 : - 或者 老的 先生 :
[ˈstæn,beri] .
Stanbury .
斯坦伯里 :

晚上和贝恩罗特先生或老斯坦伯里先生聊天、抽烟。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈmæriŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
I should think he might have had enough of marrying by this time ,
我 应该 思考 他 可能 有 有 足够的 的 结婚 经过 这 时间 ,
[ˈɪŋɡlænd] ,
我想他到这个时候可能已经厌倦了结婚。

[ænd; ənd][ˈfjuːnərəlz][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
and funerals and all that .
和 葬礼 和 全部 那 :

还有葬礼之类的。

[jʊr; jər] [oʊn] [ˈpreʃəs] [ˈmæmə] [fɜːrst] , [æn; ən] [ˈɜːlz] [oʊn] [ˈdɔːtər] ([ˈevlɪn] [ˈɛrlə] , [ˈnevər] [fərˈget]
Your own precious mamma first , an earl's own daughter (Evelyn Erle , never forget
你的 自己的 宝贵的 妈妈 第一的 , 一个 伯爵的 自己的 女儿 (伊芙琳 厄尔 , 绝不 忘记
[ðæt] ,
that ,
那 ,

首先是你亲爱的妈妈, 然后是伯爵的女儿(伊芙琳·厄尔, 永远不要忘记这一点),

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈsoʊldʒər] !
if your father was a poor soldier !
如果 你的 父亲 曾是 一个 贫穷的 士兵 !

如果你的父亲是个穷士兵!

[juː; jʊ][hæv; həv][grænd] [rɪˈleɪŋz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [tʃaɪld] ,
you have grand relations in England , child ,
你 有 盛大 关系 在 英格兰 , 孩子 ,

孩子, 你在英国有显赫的亲戚。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][sʌm; səm] [ˈʌðər] [aɪ][kʊd; kəd] [neɪm]) ,
if you are not as rich as some others I could name) ,
如果 你 是 不是 作为 富有的 作为 一些 其他的 我 可以 姓名) ,

如果你不像我能列举的某些人那样富有的话),

[ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈmɪriəmz] , [mɪs] [hɑːrts] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
and then your mother and Miriam's , Miss Harz that was ,
和 然后 你的 母亲 和 米里亚姆的 , 错过 哈兹 那 曾是 ,

然后是你母亲和米里亚姆, 还有哈兹小姐, 就是她们。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][pərˈsweɪz(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [ˈbetər] [ðæn; ðən]
such an excellent woman for all her persuasion , to be sure ; better than
这样的 一个 出色的 女士 为了 全部 她 劝说 , 到 是 当然 ; 更好的 比

[sʌm; səm] [ˈkrɪstʃənz] ,
some Christians ,
一些 基督徒 ,

的确, 她是一位非常优秀的女性, 尽管她很有说服力; 比某些基督徒要好得多。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ; [ænd; ənd][ɪː; ɪ][dʒʌst] [θriː] [ˈjɪrɜz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [leɪd][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] !
I must say ; and she just three years and a half laid in her grave !
我 必须 说 ; 和 她 只是 三 年 和 一个 一半 铺设 在 她 严重 !

我必须说, 她仅仅在坟墓里躺了三年半!

" [ə; eɪ][ˈdoʊlf(ə)] [saɪ] [geɪv] [ˈemfəsɪs] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] .
" A doleful sigh gave emphasis to this remark .
" 一个 悲伤的 叹 给予 强调 到 这 评论 :

一声悲伤的叹息强调了这句话的含义。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [sər'praɪzd] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,
" **I was never more surprised , I must confess ,**
" 我 曾是 绝不 更多的 惊讶 , 我 必须 承认 ,
我必须承认, 我从未如此惊讶过。

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][em 'iː][ləst] [naɪt] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri]
than when he sent for me last night to tell me he was to marry
比 什么时候 他 发送 为了 我 最后的 夜晚 到 告诉 我 他 曾是 到 结婚
[mɪs] [glen] [nekst] [wi:k] !
Miss Glen next week !
错过 格伦 下一个 星期 !

比他昨晚派人来告诉我他下周要和格伦小姐结婚时还要糟糕!

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [aɪ] ['wʌndər] , ['evlɪn] ; [dɪd][juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪnfʊks] ?
Who is she , I wonder , Evelyn ; did you ever hear her speak of her kinfooks ?
WHO 是 她 , 我 想知道 , 伊芙琳 ; 做过 你 曾经 听到 她 说话 的 她 亲属 ?
伊芙琳, 我想知道她是谁; 你有没有听她提起过她的亲戚?

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ɪk'sept] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] - ['piːp(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [nɪr] [hɜːr; hər]
Not a soul except two or three of her church - people has been near her
不是 一个 灵魂 除了 二 或者 三 的 她 教会 - 人们 有 到过 靠近 她
[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ,
since she has been here ,
自从 她 有 到过 这里 ,
自从她来到这里, 除了两三个教会成员之外, 没有一个人靠近过她。

[ænd; ænd] ['fræŋklɪn] [sez] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['seldəm] [gets] ['letərz] .
and Franklin says she very seldom gets letters .
和 富兰克林 说道 她 非常 很少 获得 信件 .
富兰克林说她很少收到信件。

" [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ['emfəsaɪzd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .
" **A pinch of snuff emphasized this remark .**
" 一个 捏 的 鼻烟 强调 这 评论 .
“一小撮鼻烟强调了这句话的含义。”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ['brʌðər] , ['mɪsɪz] . ['ɔːstən] ,
" **I heard her say she had only one brother , Mrs . Austin ,**
" 我 听到 她 说 她 有 仅有的 一 兄弟 , 太太 . 奥斯汀 ,
“我听她说她只有一个哥哥, 奥斯汀夫人,

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪn] ['ɪndiə] , [ɔːr] [nuː]
and that he was in some distant part of the world , in India , or New
和 那 他 曾是 在 一些 遥远 部分 的 这 世界 , 在 印度 , 或者 新的
[ɔː'liənz] ,
Orleans ,
奥尔良 ,

他当时身处世界的某个遥远角落, 可能是印度, 也可能是新奥尔良。

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr'self] [ɪg'zæktli] [wer] .
or some such place , she does not know herself exactly where .
或者 一些 这样的 地方 , 她 做 不是 知道 她自己 确切地 在哪里 .
或者类似的地方, 她自己也不知道具体是哪里。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [griːvz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ɪz][moʊst] ['bjʊːtɪf(ə)l] ,
He is a young lad , and she grieves about him ; his picture is most beautiful ,
他 是 一个 年轻的 小伙子 , 和 她 悲伤 关于 他 ; 他的 图片 是 最多 美丽的 ,
[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .
他是个年轻小伙子, 她为他感到悲伤; 我觉得他的照片非常漂亮。

[hiː; hi][ræn][ɔːf][ænd; ənd][went][tuː; tə][siː] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ˈɔːlmoʊst] [kɪld] [hɜːr; həɹ] .
He ran off and went to sea , and it almost killed her .
他 跑 离开 和 去 到 海 , 和 它 几乎 被杀 她 .
他逃走出海了, 差点要了她的命。

[ðæt][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] ,
That was some years ago ,
那 曾是 一些 年 前 ,
那是几年前的事了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [skuːl] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es]
and since then she has been teaching in a great school until she came to us
和 自从 然后 她 有 到过 教学 在 一个 伟大的 学校 直到 她 来了 到 我们
,
,
,
从那时起, 她一直在一所很棒的学校任教, 直到她来到我们学校。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] ['piːsf(ə)l] [brɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] .
and was never so peaceful before , she says , as she is now .
和 曾是 绝不 所以 和平 前 , 她 说道 , 作为 她 是 现在 .
她说, 她以前从未像现在这样平静过。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ˈpɑːpə] [ˈhæpi] [tuː] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməli] ,
I think she will make papa happy too , and keep him in his own family ,
我 思考 她 将要 制作 爸爸 快乐的 也 , 和 保持 他 在 他的 自己的 家庭 ,
我觉得她也会让爸爸高兴, 让他留在自己的家庭里。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] .
since she has none of her own .
自从 她 有 没有任何 的 她 自己的 .
因为她自己没有孩子。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['stæn,bəri] [æt; ət][wʌn] [taɪm] . "
I was so afraid it was Mrs . Stanbury at one time ."
我 曾是 所以 害怕的 它 曾是 太太 . 斯坦伯里 在 一 时间 . "
我一度非常害怕那是斯坦伯里太太。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˈɔːstən] , ['staːtɪŋ] .
" I never thought of that , " said Mrs . Austin , starting .
" 我 绝不 想法 的 那 , " 说 太太 . 奥斯汀 , 开始 .
“我从来没想过这一点,”奥斯汀太太突然说道。

" [wʌt] [pʊt][aɪ 'tiː][ˈɪntuː][jɔːr; jər] [hed] , ['evlɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ][kloʊz] - [maʊðd]
" What put it into your head , Evelyn , and what made you so close - mouthed
" 什么 放 它 进入 你的 头 , 伊芙琳 , 和 什么 制成 你 所以 关闭 - 嘴巴
[ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
about it ?
关于 它 ?

“伊芙琳, 是什么让你产生了这种想法? 又是什么让你对此守口如瓶?”

[tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][oʊld] [hed] [ɑːn] [jʌŋ] ['ʃəʊldəz] — [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [soʊ] ;
Child , you have an old head on young shoulders — I always said so ;
孩子 , 你 有 一个 老的 头 在 年轻的 肩膀 — 我 总是 说 所以 ;
孩子, 你年纪轻轻却心智成熟——我一直都这么说;

[æz; əz] [laɪk] [jɔːr; jər] [oʊn] ['preʃəs] ['mʌðər] [æz; əz] [tuː] ['piːz] .
as like your own precious mother as two peas .
作为 喜欢 你的 自己的 宝贵的 母亲 作为 二 豌豆 .
就像你亲爱的母亲一样亲密无间。

[jes] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][naɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ['tru:li] !
Yes , that would have been a nice connection truly !
是的 , 那 会 有 到过 一个 好的 联系 真的 !

是的, 那真会是一次很棒的交流!

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [fər'su:θ] , [tu:; tə][dɪ'vaɪd] ['evri] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['mɪriəm] ,
The two young Stanburys forsooth , to divide every thing with you and Miriam ,
这 二 年轻的 斯坦伯里 真的 , 到 划分 每一个 事物 和 你 和 米里亚姆 ,
斯坦伯里家的两个小家伙, 真的要和你们还有米里亚姆平分一切。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['rɪdʒɪd] [ɪ'kɑ:nəmi] [ðə; ði] [ru:l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
and her rigid economy the rule in the house ,
和 她 死板的 经济 这 规则 在 这 房子 ,
她严格的节俭是家里的规矩。

[ænd; ənd] ['nɔ:rmən] ['raɪdɪŋ][ʰoʊvər] ['evri] [wʌn][ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [hɔ:rs] ,
and Norman riding over every one on a high horse ,
和 诺曼 骑术 超过 每一个 一 在 一个 高的 马 ,
诺曼骑着高头大马, 凌驾于所有人之上。

[ænd; ənd] [ðæt] [leɪm] [bræt][tu:; tə][bi:; bi] [nə:st] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑ:n] !
and that lame brat to be nursed and waited on !
和 那 瘸 小子 到 是 护理 和 等待 在 !
还有那个跛脚的小家伙需要人照顾和服侍!

[eni] [θɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['evlɪn] .
Any thing better than that , Evelyn .
任何 事物 更好的 比 那 , 伊芙琳 .
伊芙琳, 还有比这更好的吗?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] .
You are right , my dear .
你 是 正确的 , 我的 亲爱的 .
你说得对, 亲爱的。

" [ænd; ənd][fi:; fi] [tæpt] [hɜ:r; həɹ] [sə'dʒestɪv] ['snʌfbɑ:ks] .
" **And she tapped her suggestive snuffbox .**
" 和 她 轻敲 她 暗示性的 鼻烟盒 .
她轻轻敲了敲她那充满暗示意味的鼻烟盒。

[maɪ] ['eldər] ['sɪstər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θɜ:r'ti:n] ['jɪrɜz] [oʊld] [wen] [fi:; fi] [ʌtəd] [ðoʊz] [ə'rækjələɹ] ['sentənsɪz]
My elder sister was about thirteen years old when she uttered those oracular sentences
我的 长老 姐姐 曾是 关于 十三 年 老的 什么时候 她 说出 那些 神谕 句子
[wɪtʃ] ['ɪlɪsɪtɪd] ['mɪsɪz] . [bʊstənz] [kɒmən'deɪʃənz] ,
which elicited Mrs . Austin's commendations ,
哪个 引发的 太太 . 奥斯汀的 表彰 ,
我姐姐大约十三岁时说出了那些预言般的句子, 赢得了奥斯汀太太的赞扬。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [klɪr] - ['saɪtɪd] - ; [ænd; ənd][aɪ] , [æt; ət] [eɪt] ,
and her own clear - sighted prévoyance ; and I , at eight ,
和 她 自己的 清除 - 目击者 - ; 和 我 , 在 八 ,
以及她敏锐的预见能力; 而我, 当时八岁,

[hu:z] [maɪnd][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['eni] ['sʌbdʒekt] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['mæɪɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɪn]
whose mind was turned to any subject save that of marrying and giving in
谁 头脑 曾是 转向 到 任何 主题 节省 那 的 结婚 和 给予 在
['mæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,
他满脑子想的都是除了结婚和嫁妆之外的任何事情。

[stʊd] [kən'faʊndɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [suː'pɪriər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [dɪ'skreɪ(ə)n] .
stood confounded by her superior wisdom and discretion .

站立 令人困惑 经过 她 优越的 智慧 和 审慎 .

她的超凡智慧和判断力令我困惑不已。

[aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ]['oʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd][waɪd] - [aɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn]
I gazed upon her open - mouthed and wide - eyed as she spoke , drinking in
我 凝视 之上 她 打开 - 嘴巴 和 宽的 - 眼睛 作为 她 辐 , 喝 在
[ˈevri] [wɜːrd] ,
every word ,
每一个 单词 ,

我目不转睛地看着她，张着嘴，睁大眼睛，听她说话，仿佛要把每一个字都吸收进去。

[jet] ['veri] ['lɪt(ə)] [ɪn'lɑɪt(ə)nd] , [ˈæftər][ɔːl] , [baɪ][hɜːr; həɹ] [ri'maːks] .
yet very little enlightened , after all , by her remarks .

然而 非常 小的 开明 , 后 全部 , 经过 她 评论 .

然而，她的言论最终并没有给他带来多少启发。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrɪnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][em 'iː] , [ænd; ənd] [tæpt] [maɪ] [tʃiːk] ['slɑɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][fæn] .
She turned suddenly upon me , and tapped my cheek slightly with her fan .

她 转向 突然 之上 我 , 和 轻敲 我的 脸颊 轻微地 和 她 扇子 .

她突然转过身来，用扇子轻轻拍了拍我的脸颊。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ʌv; əv] ['mænɪfestɪŋ] [kən'tempt] .
It was a way she had of manifesting contempt .

它 曾是 一个 方式 她 有 的 显现 鄙视 .

这是她表达蔑视的一种方式。

" [naʊ] [rʌŋ] [ænd; ənd] [tel] ['mɪsɪz] . ['stæn,bəri] ['evri] [wɜːrd][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] , [dʒʌst][æz; əz] [suːn]
" **Now run and tell Mrs . Stanbury every word I have spoken , just as soon**
" 现在 跑步 和 告诉 太太 : 斯坦伯里 每一个 单词 我 有 说 , 只是 作为 很快
[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
as you can ,
作为 你 能 ,

“现在，你尽快把我说的话全都告诉斯坦伯里太太。”

['mɪriəm] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Miriam , do you hear ?
米里亚姆 , 做 你 听到 ?

米里亚姆，你听到了吗？

[dəʊnt] [fər'get] [wʌŋ] ['sɪləb(ə)] , [ðæts] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
Don't forget one syllable , that's a darling .

不 忘记 一 音节 , 那就是 一个 亲爱的 .

别忘了少一个音节，那就是“亲爱的”。

[kʌm] , [rɪ'hɜːrs] ! "
Come , rehearse ! "
来 , 排练 ! "

来，排练！

" [wəʊnt][aɪ 'tiː][duː][ˈæftər] ['dɪnər] , ['sɪstər] ['evlɪn] ?
" **Won't it do after dinner , sister Evelyn ?**
" 惯于 它 做 后 晚餐 , 姐姐 伊芙琳 ?

“晚饭后吃可以吗，伊芙琳姐姐？ ”

" [aɪ] [æskt] , ['ɡreɪvli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] .
" **I asked , gravely and literally** .
" 我 问 , 严重地 和 字面上地 .

“我严肃地、字面地问道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [əˈbaʊt][maɪ][moʊl] ,
" I want to go and see about my mole ,
" 我 想 到 去 和 看 关于 我的 痣 ,
我想去看看我的痣,

[naʊ] — [maɪ] [pɔːr] [moʊl] [ðæt] [ˈhɑːdʒɪz] [ˈwuːndɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [speɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
now — my poor mole that Hodges wounded with his spade this morning .
现在 — 我的 贫穷的 痣 那 霍奇斯 受伤 和 他的 铲 这 早晨 .
现在——我可怜的鼯鼠，今天早上被霍奇斯用铲子弄伤了。

[aɪˈtiː] [ˈsʌfəz] [soʊ] [ˈdredfəli] ! " — [klɑːspɪŋ] [maɪ][hændz][ɪn][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [ˈmænər] , [nɑːt][ʌnˈjuːzuəl]
It suffers so dreadfully ! " — clasping my hands in a tragic manner , not unusual
它 遭受 所以 极其糟糕 ! " — 紧握 我的 双手 在 一个 悲惨 方式 , 不是 异常
[wɪð; wɪθ][emˈiː] [wen] [ɪkˈsaɪtɪd] .
with me when excited .
和 我 什么时候 兴奋的 .
它受苦太可怕了！——我激动时会悲伤地双手紧握，这对我来说并不罕见。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !
“那里！

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] ?
what did I tell you , Mrs . Austin ?
什么 做过 我 告诉 你 , 太太 . 奥斯汀 ?
奥斯汀太太，我跟你说过什么来着？

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈliːv] [maɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ˈmɪriəm] [əˈnʌðər] [taɪm] — [ˈlɪt(ə)l][blæb] !
You will believe my report of Miriam another time — little blab !
你 将要 相信 我的 报告 的 米里亚姆 其他 时间 — 小的 废话 !
你下次就会相信我对米利暗的描述了——小道消息！

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [seɪf] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ,
There is nothing safe where she is , and as to keeping a secret ,
那里 是 没有什么 安全的 在哪里 她 是 , 和 作为 到 保持 一个 秘密 ,
她所在的地方没有一处安全，至于保守秘密，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][aɪˈtiː] [ɪf] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf][wɜːr; wər][æt; ət] [steɪk] , [aɪ] [ˈverɪli] [bɪˈliːv] . "
she could not do it if her own life were at stake , I verily believe . "
她 可以 不是 做 它 如果 她 自己的 生活 是 在 赌注 , 我 确实 相信 . "
我深信，如果她的性命受到威胁，她绝对做不到。

" [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , " [aɪ] [sed] , [ˈfɜːsli] , " [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] !
" I can keep a secret , I said , fiercely , " you know I can !
" 我 能 保持 一个 秘密 , " 我 说 , 激烈地 , " 你 知道 我 能 !
“我可以保守秘密，”我厉声说道，“你知道我可以的！”

[juː; jʊ] [bɜːrnt] [maɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɪn][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [emˈiː] [tel] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈskwɜːrəl] [wʌz; wəz]
You burnt my finger in the candle to make me tell you where the squirrel was
你 烧焦的 我的 手指 在 这 蜡烛 到 制作 我 告诉 你 在哪里 这 松鼠 曾是
,
.
,
你故意用蜡烛烫伤我的手指，逼我说出松鼠在哪儿。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][aɪˈtiː] ; [naʊ] , [mɪs] , [rɪˈmembər] [ðæt] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [nekst]
and I would not do it ; Now , miss , remember that , and tell the truth next
和 我 会 不是 做 它 ; 现在 , 错过 , 记住 那 , 和 告诉 这 真相 下一个
[taɪm] ! "
time ! "
时间 ! "
我不会那样做；小姐，记住这一点，下次一定要说实话！

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [spɪt] - [ˈfaɪə], " [sed] ['evlɪn] , [dɪˈraɪsɪvli] .
" **What a little spit - fire** , " **said Evelyn , derisively** .
" 什么 一个 小的 吐 - 火 , " 说 伊芙琳 , 嘲讽地 .
“真是个小泼妇,”伊芙琳嘲讽地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第2/28页

" [juː; jʊ] [si:] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['mɪsɪz] . [ˈɔːstən] . "

" You see for yourself , Mrs . Austin . "

" 你 看 为了 你自己 , 太太 . 奥斯汀 . "

“奥斯汀夫人，您自己看吧。”

" [oʊ] ['evlɪn] , ['evlɪn] , [dɪd][juː; jʊ] , [duː] [ðæt] ? " [moʊn] [ðə; ði] [ɡʊd] ['wʊmən] .

" O Evelyn , Evelyn , did you , do that ? " moaned the good woman .

" 哦 伊芙琳 , 伊芙琳 , 做过 你 , 做 那 ? " 呻吟 这 好的 女士 .

“哦，伊芙琳，伊芙琳，是你做的吗？”善良的女人呻吟道。

" [jɔːr; jər][ˈlɪt(ə)l] ['sɪstəz] [hænd] !

" Your little sister's hand !

" 你的 小的 姐妹 手 !

“你妹妹的手！ ”

[tuː; tə][bɜːrn][,aɪ 'tiː][soʊ] ['kruːəli] , [ænd; ənd][ɪn][koʊld] [blʌd] .

To burn it so cruelly , and in cold blood .

到 烧伤 它 所以 残酷地 , 和 在 寒冷的 血 .

如此残忍、冷血地焚烧它。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [,aɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] ['evlɪn] — [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [jɔːr; jər]

I would not have believed it of you , my Evelyn — that was not like your

我 会 不是 有 相信 它 的 你 , 我的 伊芙琳 — 那 曾是 不是 喜欢 你的

[ˈmæmə] [æt; ət][ɔːl] ,

mamma at all ,

妈妈 在 全部 ,

我简直不敢相信你会做出这种事，我的伊芙琳——这根本不像你妈妈的作风。

" [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['dɔʊlfəli] .

" and she shook her head dolefully .

" 和 她 摇晃 她 头 悲伤地 .

她悲伤地摇了摇头。

" ['mɪriəm] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [tʃaɪld] , ['æftər][ɔːl] .

" Miriam is a brave child , after all .

" 米里亚姆 是 一个 勇敢的 孩子 , 后 全部 .

“米里亚姆终究是个勇敢的孩子。”

" [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] .

" A wonderful admission for her to make .

" 一个 精彩的 入学 为了 她 到 制作 .

“她做出这样的坦白真是太好了。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnəɡɑːɡ] [telz] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [ˈɔːstən] ,

" If you believe every thing that limb of the synagogue tells you , Mrs . Austin ,

" 如果 你 相信 每一个 事物 那 肢 的 这 犹太教堂 讲述 你 , 太太 . 奥斯汀 ,

“奥斯汀夫人，如果你相信犹太教堂那个部门告诉你的每一件事，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][jæl; jəl] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

you will have a great deal to swallow , that is all I shall say on the subject ,

你 将要 有 一个 伟大的 交易 到 吞 , 那 是全部 我 将 说 在 这 主题 ,

你需要消化的信息量很大，关于这一点我就说这么多。

" [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [dɪ'rɑɪsɪvli] .

" and she turned away derisively .

" 和 她 转向 离开 嘲讽地 .

她轻蔑地转过身去。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] , [ðen] , ['evlɪn]['ɛrlə] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [ɔ:stən] , ['ɜ:rnɪstli] ,
" **Do you mean to deny it , then , Evelyn Erle ?** " **asked Mrs . Austin , earnestly** ,
" 做 你 意思是 到 否定 它 , 然后 , 伊芙琳 厄尔 ? " 问 太太 : 奥斯汀 , 切实 ,
" 那么 , 你是要否认吗 , 伊芙琳·厄尔 ? " 奥斯汀太太认真地问道。

['leɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ][hænd][ɑ:n][hɜ:ɹ; həɹ][ɑ:ɹm] ,
laying her hand on her arm ,
躺下 她 手 在 她 手臂 ,
她把手放在自己的手臂上 ,

[ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] ['slɑɪtli] [æz; əz][fi:; ji][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
and shaking her slightly as she was about to leave the room .
和 摇晃 她 轻微地 作为 她 曾是 关于 到 离开 这 房间 .
在她即将离开房间时 , 轻轻摇晃了她。

" [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['ænsər] [em 'i:] .
" **Come back and answer me** :
" 来 后退 和 回答 我 :
回来回答我。

[aɪ][hoʊp] ['mɪriəm] [ɪz]['oʊnli]['æŋɡri] — [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][du:] [ðɪs] [θɪŋ] . "
I hope Miriam is only angry — I hope you did not do this thing . "
我 希望 米里亚姆 是 仅有的 生气的 — 我 希望 你 做过 不是 做 这 事物 . "
我希望米里亚姆只是生气——我希望这件事不是你做的。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['fɔ:rsəbli] [dɪ'teɪnd] [baɪ] ['eni] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [ə'merɪkə] , " [sed] ['evlɪn] ,
" **I will not be forcibly detained by any old woman in America , " said Evelyn** ,
" 我 将要 不是 是 强制 被拘留 经过 任何 老的 女士 在 美国 , " 说 伊芙琳 ,
" 我不会被美国任何一个老女人强行拘留 , " 伊芙琳说。

['strʌɡlɪŋ] ['staʊtli] , " [nɔ:ɹ] ['kwestʃənd] ['i:ðər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [fɪbz] .
struggling stoutly , " nor questioned either about a pack of fibs .
挣扎 坚定地 , " 也不 被质问 任何一个 关于 一个 盒 的 纤维 .
顽强地挣扎着 , " 也没有人质疑一连串谎言。

['mɪriəm] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [tel] [sʌtʃ] ['stɔ:ɹɪz] — [ɔ:ɹ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] ['betər] . "
Miriam knows better than to tell such stories — or ought to be taught better . "
米里亚姆 知道 更好的 比 到 告诉 这样的 故事 — 或者 应该 到 是 教授 更好的 . "
米里亚姆很清楚不该讲这种故事——或者说 , 她应该接受更好的教育。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['stɔ:ɹɪ] , " [aɪ] [sed] , ['sɔ:ləmli] .
" **It was no story , " I said , solemnly** :
" 它 曾是 不 故事 , " 我 说 , 庄严地 .
" 这算不上什么故事 , " 我郑重地说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .
" **It was true** .
" 它 曾是 真的 .
" 这是真的。"

[ju:; jʊ][dɪd][bɜ:ɹn][maɪ] ['fɪŋɡər] , [ænd; ənd] ['bɛɡd] [em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [tel] ['kɑ:nstəns] [ɔ:ɹ][pɑ:pə] ['æftərwəɹd]
You did burn my finger , and begged me not to tell Constance or papa afterward
你 做过 烧伤 我的 手指 , 和 乞求 我 不是 到 告诉 康斯坦斯 或者 爸爸 之后
,
,
,
你烫伤了我的手指 , 事后还求我不要告诉康斯坦丝和爸爸。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [toʊld][ðem; ðəm] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] ['hevər] [breɪk] [maɪ][wɜ:rd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:]
and I never told them , because I never break my word if I can help it
和 我 绝不 讲述 他们 , 因为 我 绝不 休息 我的 单词 如果 我 能 帮助 它
,
:
,

我从来没告诉过他们，因为只要能避免，我绝不会食言。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒdnt] [hæv; həv][toʊld]['mɪsɪz] . [ɔ:stən] ([bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['prɑ:mɪs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
and I wouldn't have told Mrs . Austin (but I didn't promise about her ,
和 我 不会 有 讲述 太太 . 奥斯汀 (但 我 没有 承诺 关于 她 ,
[ju:; jʊ] [noʊ]) ,
you know) ,
你 知道) ,

我本来不会告诉奥斯汀太太的（但我没答应过她，你知道的），

['oʊnli][ju:; jʊ] [twɪt] [em 'i:][soʊ] ['mi:nli] , [ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:][soʊ][mæd] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm]
only you twitted me so meanly , and made me so mad — and it all came
仅有的 你 推特 我 所以 卑鄙地 , 和 制成 我 所以 疯狂的 — 和 它 全部 来了
[aʊt] .
out .
出去 .

只有你才会在推特上如此恶毒地攻击我，让我如此生气——结果全都爆发了。

[fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ] ['si:krət] !
For I can keep a secret !
为了 我 能 保持 一个 秘密 !

因为我能保守秘密！

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðæt] ['skwɜ:rəl][ɪz] [naʊ] , ['evlɪn] ['ɛrlə] ,
I know where that squirrel is now , Evelyn Erle ,
我 知道 在哪里 那 松鼠 是 现在 , 伊芙琳 厄尔 ,

伊芙琳·厄尔，我知道那只松鼠现在在哪儿了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] [tel] ['eni] [wʌn] — ['nevər] — [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['kɑ:nstəns] [glen] .
but I will never tell any one — never — not even Constance Glen .
但 我 将要 绝不 告诉 任何 — — 绝不 — 不是 甚至 康斯坦斯 格伦 .

但我永远不会告诉任何人——永远不会——即使是康斯坦斯·格伦也不会。

[aɪ] ['prɑ:mɪst] [maɪ'self] [ðæt] ,
I promised myself that ,
我 承诺 我 那 ,

我向自己承诺过，

[ænd; ənd] [krɔ:st] [maɪ] [hɑ:rt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [ɪts] [teɪl] — [ɪts] ['prɪti] ,
and crossed my heart about it when you tried to cut off its tail — its pretty ,
和 交叉 我的 心 关于 它 什么时候 你 尝试 到 切 离开 它是 尾巴 — 它是 漂亮的 ,

当你试图剪掉它的尾巴时，我发誓说我心里很害怕——它很漂亮。

['bʊʃɪ] [teɪl] [ðæt] [gɑ:d] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ] [flaɪz] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] .
bushy tail that God gave it to keep the flies off with .
茂密的 尾巴 那 上帝 给予 它 到 保持 这 苍蝇 离开 和 .

上帝赐予它那蓬松的尾巴，用来驱赶苍蝇。

" ['mɪsɪz] . [ɔ:stən] [wʌz; wəz] ['fedɪŋ] [terz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;
" Mrs . Austin was shedding tears by this time ;
" 太太 . 奥斯汀 曾是 脱落 眼泪 经过 这 时间 ;

“此时奥斯汀夫人已经泪流满面；

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jə] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['dɒːɡɪdli] ,
if he did give it to you , " I replied , doggedly ,
如果 他 做过 给 它 到 你 , " 我 回复 , 顽强地 ,
“如果他真的给了你,”我固执地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][tuːld][em 'iː] .
" and I did what he told me .
" 和 我 做过 什么 他 讲述 我 :
我照他说的做了。

[juː; jə][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɔːrn][ˈtaɪrənt] , ['evlɪn] .
You are a born tyrant , Evelyn .
你 是 一个 出生 暴君 , 伊芙琳 :
伊芙琳, 你天生就是个暴君。

['kɑːnstəns] [tuːld][juː; jə][soʊ][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡoʊ] ,
Constance told you so a month ago ,
康斯坦斯 讲述 你 所以 一个 月 前 ,
康斯坦斯一个月前就告诉过你了。

[wen] [juː; jə] ['twɪstɪd] ['lɔːrə] - [ɑːrm][fɔːr; fər][nɑːt] ['tiːtʃɪŋ] [juː; jə] [ðæt] ['pʌz(ə)l] ;
when you twisted Laura Stanbury's arm for not teaching you that puzzle ;
什么时候 你 扭曲 劳拉 - 手臂 为了 不是 教学 你 那 谜 ;
当你因为劳拉·斯坦伯里没有教你那个谜题而责怪她时;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɜːrd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['suːts][juː; jə][tuː; tə] - [deɪ] ,
and there is a wicked word I know that suits you to - day ,
和 那里 是 一个 邪恶 单词 我 知道 那 西装 你 到 - 天 ,
我知道一个很恶毒的词, 今天很适合你。

['oʊnli][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] — ['kɑːnstəns] [wʊd] [biː; bi]['æŋɡri] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [bɪ'ɡɪnz]
only I am afraid to say it — Constance would be angry — but it begins
仅有的 我 是 害怕的 到 说 它 — 康斯坦斯 会 是 生气的 — 但 它 开始
[wɪð; wɪθ][æn; ən][el][ænd; ənd]['ɛndz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːr] ,
with an L and ends with an R ,
和 一个 L 和 结束 和 一个 拉 ,
只是我不敢说——康斯坦斯会生气的——但它以L开头, 以R结尾。

[ænd; ənd][hæz; həz]['oʊnli] [fɔːr] ['letərz] [ɪn][aɪ 'tiː] .
and has only four letters in it .
和 有 仅有的 四 信件 在 它 :
它只有四个字母。

[ðer; ðər] , [naʊ] !
There , now !
那里 , 现在 !
就是现在!

" [aɪ] [wel] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði][slæp] , [noʊ] [daʊt] ,
" I well deserved the slap , no doubt ,
" 我 出色地 应得的 这 拍击 , 不 怀疑 ,
“毫无疑问, 我挨这一巴掌是罪有应得。”

[ðæt] [ræŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ,
that rang down with such lightning speed and force on my cheek , and ,
那 响铃 向下 和 这样的 闪电 速度 和 力量 在 我的 脸颊 , 和 ,
['fɔːrtʃənətli] ,
fortunately ,
幸运的是 ,
那声巨响以闪电般的速度和力度击中了我的脸颊, 幸运的是,

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] [əˈrestɪd] [maɪ] [ˈpænθər] - [laɪk] [sprɪŋ] [tɔːrd] [ˈevlɪn] ,
Mrs . Austin arrested my panther - like spring toward Evelyn ,
太太 . 奥斯汀 被捕 我的 豹 - 喜欢 春天 朝向 伊芙琳 ,
奥斯汀夫人阻止了我像黑豹一样扑向伊芙琳的举动,

[ɔːr][ðə; ði][neɪlz][aɪ][held][ɪn][rest] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [blʌd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈwæksn] [feɪs] ,
or the nails I held in rest might have brought blood from her waxen face ,
或者 这 指甲 我 握住 在 休息 可能 有 带来 血 从 她 蜡质 脸 ,
或者, 我握在手中的指甲可能会让她蜡黄的脸上沾上鲜血。

[ænd; ənd] [ˈmɑːrd] [ɪts] [ˈsɪmətri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsiːz(ə)n] .
and marred its symmetry for a season .
和 受损 它是 对称 为了 一个 季节 .
并破坏了它一整个赛季的对称性。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [skriːmd] [ˈwaɪldli] , [ʌnˈtɪl] [mɪs] [ɡlen] [keɪm] [ɪn] , [əˈtræktɪd] [baɪ][maɪ][kraɪz] ,
As it was , I screamed wildly , until Miss Glen came in , attracted by my cries ,
作为 它 曾是 , 我 尖叫 疯狂地 , 直到 错过 格伦 来了 在 , 吸引 经过 我的 哭泣 ,
于是, 我疯狂地尖叫起来, 直到格伦小姐被我的哭声吸引进来。

[ænd; ənd] , [rɪˈsiːvɪŋ] [noʊ] [sætɪsˈfæktəri] [ekspləˈneɪ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðər; ðər] [kɔːz] , [led][,em ˈiː][tuː; tə]
and , receiving no satisfactory explanation as to their cause , led me to
和 , 接收 不 令人满意的 解释 作为 到 他们的 原因 , 引领 我 到
[hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] [tuː; tə] [kəmˈpouz] ,
her own apartment to compose ,
她 自己的 公寓 到 撰写 ,
由于没有得到令人满意的解释, 她便带我去她自己的公寓作画。

[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,
问题,

[ænd; ənd] [rɪˈbjuːk] [,em ˈiː][ɪn] [ðæt] [fɜːrm][bʌt; bət][ˈdʒent(ə)l] [ˈmænər] [ðæt] [ˈevər] [kɑːmd] [maɪ][ˈspɪrɪt] [laɪk] [ɔɪl]
and rebuke me in that firm but gentle manner that ever calmed my spirit like oil
和 训斥 我 在 那 公司 但 温和的 方式 那 曾经 平静下来 我的 精神 喜欢 油
[pɔːd] [əˈpɑːn] [ˈtrʌblɪd] [ˈwɔːtərz] .
poured upon troubled waters .
倾倒 之上 麻烦 水 .
请用那种坚定而温柔的方式责备我, 这种方式总是能像油浇在波涛汹涌的水面上一样平静我的心灵。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ðæt] , [wen] [aɪ][met] [ˈevlɪn] [əˈɡen] ,
The end of the matter was that , when I met Evelyn again ,
这 结尾 的 这 事情 曾是 那 , 什么时候 我 遇见 伊芙琳 再次 ,
事情的最终结果是, 当我再次见到伊芙琳时,

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [kənˌsɪliˈeɪʃn] ,
I went up to her in a spirit of conciliation ,
我 去 向上 到 她 在 一个 精神 的 和解 ,
我怀着和解的心态走上前去,

[ænd; ənd] [ˈmjuːtli] [kɪst] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˈpenɪtəns] .
and mutely kissed her as a sign of peace and penitence .
和 默默地 亲吻 她 作为 一个 符号 的 和平 和 忏悔 .
他默默地吻了她, 以示和平与忏悔。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][,em ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [ædˈvæns] [wʌz; wəz] [ˈkerləsli]
It was a matter of indifference to me that this advance was carelessly
它 曾是 一个 事情 的 漠不关心 到 我 那 这 进步 曾是 粗心大意
[rɪˈsiːvd] ,
received ,
已收到 ,
对于这一提议被草率接受, 我并不在意。

[sɪns] [aɪ 'ti:] ['sætɪsfɑɪd] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [huː] [stɜːrd] [ɪts] [depθs] — [nɔːr][dɪd][maɪ]
since it satisfied my conscience and her who stirred its depths — nor did my
自从 它 使满意 我的 良心 和 她 WHO 搅拌 它是 深度 — 也不 做过 我的
[tʃiːk] [flʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'raɪsɪv] [tɔːnt] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ˈæftər] [ðɪs]
cheek flush at the derisive taunt that followed me from the room after this
脸颊 冲洗 在 这 嘲讽的 嘲讽 那 随后 我 从 这 房间 后 这
[ɑːblɪ'geɪn] [tuː; tə][self][wʌz; wəz] [dɪs'tʃaːdʒd] — " [naʊ] [ˈtæt(ə)l] [ə'gen] ,
obligation to self was discharged — " Now tattle again ,
义务 到 自己 曾是 出院 — " 现在 告密 再次 ,

因为它满足了我的良心，也满足了那个触动我内心深处的人——而且，在我履行完对自己的义务后，房间里传来一阵嘲讽的叫嚣，我的脸颊也没有因此而泛红——“现在再告状吧，

[ˈlɪt(ə)l] [ˈprɑːfɪtəs] , " [fɔːr; fər] [ðʌs] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][maɪ] [ˈhiːbruː] [neɪm] [ænd; ənd][ɪts]
little prophetess , " for thus she often alluded to my Hebrew name and its
小的 女先知 , " 为了 因此 她 经常 暗示 到 我的 希伯来语 姓名 和 它是
[ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ,
signification ,
意义 ,

“小女先知”，因为她经常这样提及我的希伯来名字及其含义。

" [ænd; ənd] [prə'duːs] [maɪ] ['skwɜːrəl] , [ɔːr] [lʊk] [wel] [tuː; tə][jər; jər] [ˈwuːndɪd] [moʊl] !
" and produce my squirrel , or look well to your wounded mole !
" 和 生产 我的 松鼠 , 或者 看 出色地 到 你的 受伤 痣 !
“把我的松鼠交出来，否则好好照顾你受伤的鼯鼠！”

" [ðɪs] [θret] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'dəʊt] [ɪts] [ɪ'fekt] .
" This threat was not without its effect .
" 这 威胁 曾是 不是 没有 它是 影响 :
“这种威胁并非没有效果。”

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [ˈliːfɪ] [ˈkʌvərt] [aɪ] [kən'siːld] [maɪ] [pʊr] [ˈdaɪɪŋ] [ˈpeɪ(ə)nt] , " [ˈɜːrθi] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
In a deep , leafy covert I concealed my poor dying patient , " earthy , and of
在 一个 深的 , 绿叶 隐蔽 我 暗 我的 贫穷的 垂死 病人 , " 泥土 , 和 的
[ðə; ði] [ɜːrθ] " — [ˈlɪtərəli] ,
the earth " — literally ,
这 地球 " — 字面上地 ,
在茂密的树荫下，我藏匿了我可怜的垂死病人，“朴实无华，来自尘土”——字面意义上的。

[ɪn] [ˈevri] [sens] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['skwɜːrəl] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪts] [sɪ'kwestərd] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst]
in every sense — but the squirrel still enjoyed its sequestered home on the topmost
在 每一个 感觉 — 但 这 松鼠 仍然 享受 它是 隔离 家 在这 最顶层
[bræntʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwɔːlnʌt] - [triː] ,
branch of an English walnut - tree ,
分支 的 一个 英语 核桃 - 树 ,
从各个方面来说——但这只松鼠仍然很享受它在英国胡桃树最高枝干上那与世隔绝的家。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [ˈtʃɪrfəli] , [bʌt; bət] [ˈkɔːʃəsli] ,
from which it cheerfully , but cautiously ,
从 哪个 它 愉快地 , 但 谨慎地 ,
它愉快但谨慎地从中.....

[dɪ'sendɪd] [æt; ət][maɪ][kɔːl] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aɪ 'tiː] [ˈɑːməndz] [ɔːr] [ˈfɪlbərt] [frʌm; frəm]
descended at my call when I went out to carry it almonds or filberts from
下降 在 我的 称呼 什么时候 我 去 出去 到 携带 它 杏仁 或者 榛子 从
[ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] ([ɪn'veəriəbli] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] ,
the dessert (invariably served with wine to my father ,
这 甜点 (总是 服务 和 葡萄酒 到 我的 父亲 ,
当我出去从甜点区（总是和葡萄酒一起端给我父亲）拿杏仁或榛子时，它应我的召唤而下。

[hu:] , [ɪn] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌstəm] ,
who , in observance of his English custom ,
WHO , 在 观察 的 他的 英语 风俗 ,
他遵循英国的习俗 ,

[sæt][ə'loʊn][sʌm; səm]['moʊmənts]['æftər][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n]
sat alone some moments after the ladies of his household had withdrawn
卫星 独自的 一些 时刻 后 这 女士们 的 他的 家庭 有 撤回
[frʌm; frəm] ['teɪbl]) ,
from table) ,
从 桌子) ,
(在他家的女眷们离开餐桌后, 他独自坐了一会儿)

[nɔ:r][dɪd] ['evlɪn] [hæv; həv][ðə; ði][dɪ'spɑ:tɪk] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'bri:vɪət] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv][teɪl] .
nor did Evelyn have the despotic pleasure of abbreviating his right of tail .
也不 做过 伊芙琳 有 这 专制 乐趣 的 缩写 他的 正确的 的 尾巴 .
伊夫林也没有享受到阉割自己右尾巴的专横乐趣。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 三 .
第二章

[maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] ['mæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sɒləmnaɪzd] ['veri] ['kwaiətli][ɪn] [ðæt] [oʊld] [ɡreɪ] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts]
My father's marriage was solemnized very quietly in that old gray church with its
我的 父亲的 婚姻 曾是 庄严的 非常 悄悄 在 那 老的 灰色的 教会 和 它是
['feri] [tʃaɪm] [ʌv; əv] ['belz] ,
fairy chime of bells ,
仙女 钟声 的 铃铛 ,
我父亲的婚礼在那座古老的灰色教堂里悄悄举行, 教堂里的钟声清脆悦耳。

[ɔ:l] [ə'laɪv][ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [stri:t] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['kwaiət]
all alive on that occasion , which stood in the busy street not far from our quiet
全部 活 在 那 场合 , 哪个 站立 在 这 忙碌的 街道 不是 远的 从 我们的 安静的
[haʊs] .
house .
房子 .
当时它们都还活着, 就站在离我们安静的家不远的繁忙街道上。

[æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] ['revərənd] ['bɪʃəp] ,
An aged and reverend bishop ,
一个 老年人 和 牧师 主教 ,
一位年迈而德高望重的主教 ,

[hu:] [hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [kə'mju:nɪən] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]
who had administered the sacred communion to Washington and his wife
WHO 有 管理 这 神圣 圣餐 到 华盛顿 和 他的 妻子
[wen] [ðə; ði] ['sɪti] [wi:; wi] [dwelt] [ɪn][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['tempərəri] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃi:f] ,
when the city we dwelt in had been the temporary residence of that chief ,
什么时候 这 城市 我们 居住 在 有 到过 这 暂时的 住宅 的 那 首席 ,
当华盛顿及其夫人曾在我们居住的城市短暂居住时, 是他为他们主持了圣餐仪式。

[pər'fɔ:rmɪd] [ðə; ði]['serəmoʊni] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [ɪ'mɪ:diət]
performed the ceremony , which , with the exception of my father's immediate
执行 这 仪式 , 哪个 , 和 这 例外 的 我的 父亲的 即时
['haʊshoʊld] [ænd; ənd] ['neɪbəz] ,
household and neighbors ,
家庭 和 邻居 ,
主持了仪式, 除我父亲的直系亲属和邻居外,

[nʌn] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['wɪtnəs] .
none were invited to witness .
没有任何 是 受邀 到 证人 :

没有邀请任何人到场见证。

[wen] [ðə; ði] ['sɔːləm] [raɪt][wʌz; wəz] ['endɪd] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] ,
When the solemn rite was ended , I made my way to Constance ,
什么时候 这 庄严 仪式 曾是 结束 , 我 制成 我的 方式 到 康斯坦斯 ,
庄严的仪式结束后, 我前往康斯坦茨。

[soʊ] [fer] [ðæt] [deɪ][ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrɪ] - [greɪ] [roʊbz][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [waɪt] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd]
so fair that day in her pearl - gray robes and simple white bonnet , and
所以 公平的 那 天 在 她 珍珠 - 灰色的 长袍 和 简单的 白色的 引擎盖 , 和
[klɔːspt] [hɜːr; hər][hænd] .
clasped her hand .
紧握 她 手 :

那天她身穿珍珠灰色长袍, 头戴白色素帽, 容光焕发, 双手紧握。

[ʃiː; ji] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [em 'iː] ['meni] [taɪmz] , [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [terz] , ['prɑːbəbli] .
She stooped down and kissed me many times , to conceal her tears , probably .
她 弯腰 向下 和 亲吻 我 许多 时代 , 到 隐藏 她 眼泪 , 大概 .
她弯下腰, 多次亲吻我, 大概是为了掩饰自己的眼泪吧。

" [kɔːl] [em 'iː] ['mæmə] [naʊ] , [dɪrɪst] , " [ʃiː; ji] [sed] , [æt; ət][ləst] ;
" **Call me mamma now , dearest , she said , at last ;**
" 称呼 我 妈妈 现在 , 亲爱的 , " 她 说 , 在 最后的 ;
“亲爱的, 现在叫我妈妈吧,”她最后说道;

" [ænd; ənd][let][ðə; ði] [neɪm] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [kəm'pækt] [brɪ'twiːn] [juː 'es] .
" **and let the name be as a new compact between us** .
" 和 让 这 姓名 是 作为 一个 新的 袖珍的 之间 我们 :
“愿这名字成为我们之间的新盟约。”

[naʊ] [let] ['evlɪn] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] , [maɪ] [lʌv] , [ʃiː; ji] , [tuː] , [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] ;
Now let Evelyn come to me , my love , she , too , is my daughter ;
现在 让 伊芙琳 来 到 我 , 我的 爱 , 她 , 也 , 是 我的 女儿 ;
现在让伊芙琳到我身边来, 我的爱人, 她也是我的女儿;

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
and go with Mrs . Austin .
和 去 和 太太 : 奥斯汀 :

和奥斯汀太太一起去。

" [aɪ][dɪd][æz; əz][ʃiː; ji] [də'rektɪd] , ['græspɪŋ] ['mɪsɪz] . ['ɔːstənz] [hænd] ['taɪtli] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [hoʊm] ,
" **I did as she directed , grasping Mrs . Austin's hand tightly as we walked home ,**
" 我 做过 作为 她 指导 , 抓握 太太 : 奥斯汀的 手 紧紧 作为 我们 步行 家 ,
“我照她说的做了, 回家的路上紧紧地抓着奥斯汀太太的手。”

[ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [æt; ət][soʊ][brɪsk] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɔːf(ə)n][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tʃek] [em 'iː]
and proceeding at so brisk a pace that she was often obliged to check me
和 进行中 在 所以 轻快 一个 步伐 那 她 曾是 经常 有义务 到 查看 我
:
:
:

她行进的速度如此之快, 以至于她经常不得不停下来提醒我。

" [pʊr] [tʃaɪld] , [waɪ] [ʃʊd; ʒəd] [juː; jʊ] [rɪ'dʒɔɪs] [soʊ] ? " [ʃiː; ji] [sed] , ['mɔːrnfəli] .
" **Poor child , why should you rejoice so ? she said , mournfully** .
" 贫穷的 孩子 , 为什么 应该 你 魔 所以 ? " 她 说 , 悲伤地 .
“可怜的孩子, 你为什么这么高兴呢?”她悲伤地说。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][bɔːst][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈaʊər] ?
" **Don't you know you have lost your father from this hour ?**
" 不 你 知道 你 有 丢失的 你的 父亲 从 这 小时 ?

难道你不知道从这一刻起你已经失去了你的父亲吗？

[duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [wɪl] [ˈevər] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [əˈgen] — [juː; jʊ][ɔːr] [ˈevlɪn] ?
Do you suppose he will ever love you as well again — you or Evelyn ?
做 你 认为 他 将要 曾经 爱 你 作为 出色地 再次 — 你 或者 伊芙琳 ?

你认为他还会像以前那样爱你吗——爱你还是爱伊芙琳？

[pʊr] , [ˈɪgnərənt] , [ˈsækrifaɪst] [ˈberbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ! "
Poor , ignorant , sacrificed babes in the woods ! "
贫穷的 , 无知 , 牺牲 宝贝们 在 这 树林 ! "

可怜的、无知的、被献祭在森林里的婴儿们！

" [aɪ][dəʊnt] [ker] , " [aɪ] [sed] .
" **I don't care , " I said .**
" 我 不 关心 , " 我 说 .

“我不在乎，”我说。

" [aɪ][hæv; həv][gɔːt][maɪ] [nuː] [ˈmæmə] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈliː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] .
" **I have got my new mamma to love me , even if he does not .**
" 我 有 得到 我的 新的 妈妈 到 爱 我 , 甚至 如果 他 做 不是 .

“即使他不爱我，我的新妈妈也会爱我。”

- [ˈmæmə] — [ˈmæmə] [ˈkɑːnstəns] ! -
' **Mamma — mamma Constance !** '
- 妈妈 — 妈妈 康斯坦斯 ! -

“妈妈——康斯坦丝妈妈！ ”

[haʊ] [ˈprɪti] [ðæt] [saʊndz] .
how pretty that sounds .
如何 漂亮的 那 声音 .

听起来真好听。

[oʊ] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][jæl; jəl] [ˈɔːlweɪz] [kɔːl][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] — - [ˈkɑːnstəns] , - [æz; əz]
Oh , that is what I shall always call her from this time — ' Constance , ' as
哦 , 那 是 什么 我 将 总是 称呼 她 从 这 时间 — - 康斯坦斯 , - 作为
[ˈjuːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

哦，从今以后我都要像往常一样叫她“康斯坦丝”了。

[juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] - [ˈmæmə] - [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] .
you know , with ' mamma ' before it .
你 知道 , 和 - 妈妈 - 前 它 .

你知道，前面要加个“妈妈”。

" [ænd; ænd][aɪ] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] " [ˈmæmə] [ˈkɑːnstəns] , " [ˈtʃaɪldɪʃli] .
" **And I kept repeating " mamma Constance , " childishly .**
" 和 我 保留 重复 " 妈妈 康斯坦斯 , " 幼稚地 .

“然后我就一直像个孩子一样重复着‘康斯坦斯妈妈’。”

" [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] .
" **Foolish thing , " she rejoined .**
" 愚蠢 事物 , " 她 重新加入 .

“真是愚蠢，”她回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː; jəɪ][ˈsɪstə] [ˈevəlɪnz] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][æt; ət][ˈeni] [reɪt] , " [ʃiː; ʃi]
" I wish you had your sister Evelyn's consideration ; but at any rate , " she
" 我 希望 你 有 你的 姐姐 伊芙琳的 考虑 ; 但 在 任何 速度 , " 她
[ˈmɜːmɜːd] ,
murmured ,
低声说道 ;

“我希望你能得到你姐姐伊芙琳的体谅；但无论如何，”她低声说道。

" [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [jɔːrz] .
" the money will be all yours .
" 这 钱 将要 是 全部 你的 .

“这笔钱将全部归你所有。”

[hiː; hi][ˈkænɑːt] [ˈerliənert] [ðæt] ; [jɔːrz] [baɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈkɑːntrækt] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][dɪˈvaɪd][wɪð; wɪθ]
He cannot alienate that ; yours by marriage contract , not even to divide with
他 不能 离间 那 ; 你的 经过 婚姻 合同 , 不是 甚至 到 划分 和
[ˈevlɪn] ,
Evelyn ,
伊芙琳 ,

他不能剥夺这份权利；这是婚姻契约赋予你的，即使与伊芙琳分割也不行。

[ænd; ənd] " ([ˈelɪveɪtɪŋ] [hɜːr; hə] [vɔɪs])
and " (elevating her voice)
和 " (提升 她 嗓音)

(提高音量)

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈfɔːrli] [duː] [hɪrˈæftə] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , [ˈmɪriəm] ? "
" that you will surely do hereafter , will you not , Miriam ? "
" 那 你 将要 一定 做 此后 , 将要 你 不是 , 米里亚姆 ? "

“你以后一定会这么做的，对吗，米利暗？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ;
" I don't know , " I replied ;
" 我 不 知道 , " 我 回复 ;

“我不知道，”我回答道；

" [nɑːt] [ənˈles] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][ˈstɑːps] [ˈkɔːlɪŋ] [em ˈiː] - [ˈlɪt(ə)l][dʒuː] , - [ænd; ənd] [ˈlʌðə]
" not unless she is good to me and stops calling me ' little Jew , ' and other
" 不是 除非 她 是 好的 到 我 和 停止 呼叫 我 - 小的 犹 , - 和 其他
[miːn] ,
mean ,
意思是 ,

“除非她对我好，不再叫我‘小犹太佬’和其他难听的称呼，否则我不会……”

[dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [neɪmz] .
disagreeable names .
令人不快的 姓名 .

令人不快的名字。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ˈevlɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌn] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
But I always thought Evelyn was the rich one until now .
但 我 总是 想法 伊芙琳 曾是 这 富有的 一 直到 现在 .

但我一直以为伊芙琳才是家里最有钱的那个人，直到现在。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ] [ˈmeni] [faɪn] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɡreɪt] [rɪˈleɪŋz] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] . "
She has so many fine clothes , and such great relations , you say , in England . "
她 有 所以 许多 美好的 衣服 , 和 这样的 伟大的 关系 , 你 说 , 在 英格兰 . "

你说她在英国有很多漂亮的衣服，人脉也很广。

" [tru:] , [tru:] , [ˈdʒent(ə)l] [blʌd] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈherɪtɪdʒ] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [greɪt] [stɔːr]
" **True** , **true** , **gentle blood is a fine heritage** ; **but your mother had great store**
" 真的 , 真的 , 温和的 血 是 一个 美好的 遗产 ; 但 你的 母亲 有 伟大的 店铺
[ʌv; əv][ɡoʊld] ,
of gold ,
的 金子 ;

“纯正的、温顺的血统是一种美好的传承；但你母亲却拥有大量的黄金，

[ænd; ənd] , [wen] [jʊr; jər][ˈpɑːpə][daɪz] ,
and , when your papa dies ,
和 , 什么时候 你的 爸爸 死亡 ;

当你爸爸去世的时候，

[ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [brɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ([aɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [ʊd; ʊd] [noʊ] [ðɪs] , [ˈmɪriəm]) ,
all this will belong to you (it is time you should know this , Miriam) ,
全部 这 将要 属于 到 你 (它 是 时间 你 应该 知道 这 , 米里亚姆) ,
这一切都将属于你（米里亚姆，你该知道这一点了），

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][juː ˈes][ɔːl][tuː; tə] [teɪk] [kər] [ʌv; əv][ænd; ənd] [səˈpɔːrt] ;
and you will have us all to take care of and support ;
和 你 将要 有 我们 全部 到 拿 关心 的 和 支持 ;
你们将需要照顾和支持我们所有人；

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ɡʊd] , [ɪnˈdiːd] . "
so you must be very good , indeed . "
所以 你 必须 是 非常 好的 , 的确 . "
所以你一定非常优秀。

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsaːri] , " [aɪ] [sed] ,
" **I am so sorry** , " **I said** ,
" 我 是 所以 对不起 , " 我 说 ,

“我非常抱歉，”我说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɜːrd(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn]
with a deep sigh and a feeling that a heavy burden had been thrown
和 一个 深的 叹 和 一个 感觉 那 一个 重的 负担 有 到过 抛掷
[ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn][maɪ] [ˈʃəʊldəz] ;
suddenly on my shoulders ;
突然 在 我的 肩膀 ;

我深深地叹了口气，感觉肩上突然压下了沉重的负担；

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] " ([ˈbraɪtnɪŋ] [ʌp]) ,
" **but I tell you what I will do** " (**brightening up**) ,
" 但 我 告诉 你 什么 我 将要 做 " (提亮 向上) ,

但我告诉你我会怎么做（语气变得明亮起来），

" [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [ˈevri] [bɪt][tuː; tə] [ˈmæmə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [səˈpɔːrt] [juː ˈes][ɔːl] .
" **I will give it every bit to mamma , and she will support us all .**
" 我 将要 给 它 每一个 少量 到 妈妈 , 和 她 将要 支持 我们 全部 .

“我会把一切都献给妈妈，她也会养活我们所有人。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ˈpɑːpə] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈjʌŋɡər] — [ˈtwenti]
She will live much longer than papa , because she is so much younger — twenty
她 将要 居住 很多 更长 比 爸爸 , 因为 她 是 所以 很多 年轻 — 二十
[ˈjɪrz] , [aɪ] [brɪˈliːv] .
years , I believe .
年 , 我 相信 .

她会比爸爸活得更久，因为她比爸爸年轻得多——我相信只有二十岁。

[ˈɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪfrəns] ? "
Isn't that a great difference ? "
不是 那 一个 伟大的 不同之处 ? "
这难道不是很大的区别吗？

" [jɔːr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [ˌaʊtˈlɪv] [ˌem ˈiː] , [tʃaɪld] , [aɪ] [trʌst] ,
" **Your father will outlive me , child , I trust ,**
" 你的 父亲 将要 活得更久 我 , 孩子 , 我 相信 ,
“孩子，我相信你父亲会比我活得更久。”

[ʃʊd; jəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][oʊld] ,
should such a state of things ever come to pass ; but I am old ,
应该 这样的 一个 状态 的 事物 曾经 来 到 经过 ; 但 我 是 老的 ;
如果这种情况真的发生；但我老了，

[ænd; ʌnd][jæl; jəl][nɑːt] ['kʌmbər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɔːŋ] , " [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [groʊn] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps]
and shall not cumber the earth long , " and a groan burst from her lips
和 将 不是 阻碍 这 地球 长的 , " 和 一个 呻吟 爆裂 从 她 嘴唇
.
.
.
“不会长久地成为地球的负担，”她呻吟了一声。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['ɔːstən] ?
" **How old are you , Mrs . Austin ?**
" 如何 老的 是 你 , 太太 . 奥斯汀 ?
奥斯汀太太，您多大了？

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ˌem ˈiː] ,
" **I asked , with a feeling of awe creeping over me ,**
" 我 问 , 和 一个 感觉 的 敬畏 爬行 超过 我 ,
我问道，心中涌起一股敬畏之情。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [məθ'jʊzələr] ,
as though I had been talking to the widow of Methuselah ,
作为 尽管 我 有 到过 说 到 这 寡妇 的 玛土撒拉 ,
就好像我是在和玛土撒拉的遗孀说话一样。

[ænd; ʌnd][aɪ] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , ['pɪtɪŋli] .
and I looked up into her face , pityingly .
和 我 看起来 向上 进入 她 脸 , 可怜地 .
我抬起头，怜悯地看着她的脸。

" ['fɪfti] - [faɪv] ['jɪrɪz] [oʊld] , [tʃaɪld] , [kʌm] [nekst] ['mɪklməs] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)] ['sɪnər] [stɪl] ,
" **Fifty - five years old , child , come next Michaelmas , and a miserable sinner still ,**
" 五十 - 五 年 老的 , 孩子 , 来 下一个 米迦勒节 , 和 一个 悲惨的 罪人 仍然 ,
“孩子，你都五十五岁了，明年米迦勒节到了，你还是个可怜的罪人。”

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [bɔːrd] !
in the eyes of my Lord !
在 这 眼睛 的 我的 主 !
在我的主眼中！

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə]['haɪər][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['erlə] ,
I was a widow when I went to hire with Mrs . Erle ,
我 曾是 一个 寡妇 什么时候 我 去 到 聘请 和 太太 . 厄尔 ,
我当时是个寡妇，就和厄尔太太一起去应聘。

['evəlɪnz] ['leɪdi] ['mʌðər] — [ðæt] [wʌz; wəz] [suːn] ['æftər][ʃiː; ji] ['mærid] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
Evelyn's lady mother — that was soon after she married the captain ,
伊芙琳的 女士 母亲 — 那 曾是 很快 后 她 已婚 这 队长 ,
伊芙琳的母亲——那是在她嫁给船长后不久的事了。

[hu:] [hæd; həd][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:rz][ˈevər]
who had only his sword — and I have lived with her and hers ever
WHO 有 仅有的 他的 剑 — 和 我 有 居住地 和 她 和 她的 曾经
[sɪns] ,
since ,
自从 ,

他只有一把剑——从那以后，我就一直和她以及她的剑生活在一起。

[ænd; ənd] [sɜ:rvd] [ðem; ðəm] [ˈfeɪθfəli] , [aɪ] [trʌst] ,
and served them faithfully , I trust ,
和 服务 他们 忠实 , 我 相信 ,
我相信，我忠诚地为他们服务过。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ][du:][nɔ:t] [dɪˈzɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi][kæst][ɑ:n][stˈreɪndʒəz][ænd; ənd] [ˈʌpstɑ:rt] [ɪn][maɪ]
and I hope I do not deserve to be cast on strangers and upstarts in my
和 我 希望 我 做 不是 应得 到 是 投掷 在 陌生人 和 新兴企业 在 我的
[oʊld][eɪdʒ] ,
old age ,
老的 年龄 ,

我希望我晚年不会落得被陌生人和暴发户抛弃的下场。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈhæpənɪz] [tu:; tə] [ˈmæri] [jɜr; jər] [ˈfɑ:ðər] .
even if one of them happens to marry your father .
甚至 如果 一 的 他们 发生 到 结婚 你的 父亲 .
即使其中一个碰巧嫁给了你的父亲。

[ˈkɑ:nstəns] [ɡlen] , [fərˈsu:θ] !
Constance Glen , forsooth !
康斯坦斯 格伦 , 真的 !
康斯坦斯·格伦，真的！

" [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [dru:] [ʌp][hɜ:r; hər] [stɪf] [ˈfɪɡjər] .
"**and she drew up her stiff figure .**
" 和 她 画 向上 她 僵硬的 数字 .
她挺直了僵硬的身子。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd][oʊld][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] [ˈdredf(ə)l] , " [aɪ] [sed] ,
"**To be wicked and old must be so dreadful , I said ,**
" 到 是 邪恶 和 老的 必须 是 所以 可怕 , " 我 说 ,
“又老又恶，一定很可怕吧，”我说。

[ˈθɔ:tfəli] [ˈfeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] .
thoughtfully shaking my head and casting my eyes to heaven .
深思熟虑 摇晃 我的 头 和 铸件 我的 眼睛 到 天堂 .
我若有所思地摇了摇头，仰望天空。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] , [tʃaɪld] ?
"**What are you thinking about , child ?**
" 什么 是 你 思维 关于 , 孩子 ?
孩子，你在想什么呢？

" [fɪ:; fɪ] [æskt] , [dʒə:kiŋ][maɪ][hænd] [ˈʃɑ:rpli] .
"**she asked , jerking my hand sharply .**
" 她 问 , 抽搐 我的 手 尖锐地 .
她猛地甩开我的手，问道。

" [hu:] [ɪz][aɪˈti:] [ðæt] [ju:; jʊ][kɔ:l] [sʌtʃ] [hɑ:rd] [neɪmz] — - [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd][oʊld] - [fərˈsu:θ] ?
"**Who is it that you call such hard names — ' wicked and old ' forsooth ?**
" WHO 是 它 那 你 称呼 这样的 难的 姓名 — - 邪恶 和 老的 - 真的 ?
“你竟然用如此难听的词语称呼谁——‘邪恶又老’？”

[ˈænsər] [ˌem ˈiː][dəˈrektli; daɪˈrektli] ! "

Answer	me	directly	!	"
回答	我	直接地	!	"

直接回答我！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] [ə'baʊt] [jɔ: r'self] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['mɪsɪz]
 " It was what you said a while ago about yourself I was thinking of , Mrs
 " 它 曾是 什么 你 说 一个 尽管 前 关于 你自己 我 曾是 思维 的 , 太太
 . ['ɔ:stən] ,
 . Austin ,
 . 奥斯汀 ,

“我一直在想您刚才对自己说的那番话，奥斯汀夫人。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

" **I replied** .
" 我 回复 .

我回答道。

" [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['iːz] [oʊld] !

" To be more than half a hundred years old !

" 到 是 更多的 比 一半 一个 百 年 老的 !

“已经超过五十岁了！”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] ['meni] ['jɪrɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪnər] ,
It is so many years to live ; and then to be such a sinner ,
 它是所以许多年到居住 ; 和 然后 到 是 这样的 一个 罪人

人生有那么多年，却甘愿做个罪人。

[tu:] — [həʊ] [hɑ:rd][aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] !

too	—	how	hard	it	must	be	!
也	—	如何	难的	它	必须	是	!

也——这一定很难！

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ju:, jʊ][wɜ:r, wər] [ˈveri] [gʊd] [brɪfɔ:r] ;

I always thought you were very good before ;
我 总是 想法 你 是 非常 好的 前 ;

我以前一直觉得你很优秀；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [greɪ] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [blɪr] - [aɪd] , [laɪk]
and I am sure you are not gray and wrinkled and blear - eyed , like
 和 我 是 当然 你 是 不是 灰色的 和 皱 和 模糊 - 眼睛 , 喜欢

['græni] ['sɪmpsn] ! "

Granny Simpson ! "
奶奶 辛普森 ! "

而且我敢肯定你不会像辛普森奶奶那样，头发花白、满脸皱纹、双眼昏花！

" ['græni] ['sɪmpsn] , [ɪn'diːd] !

" **Granny Simpson** , **indeed** !

" 奶奶 辛普森 , 的确 !

“真是辛普森奶奶啊！”

[juː; ʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] , ['mɪriəm] ['mɑːnfəʊt] !

You must be crazy , Miriam Monfort !
你 必须 是 疯狂的 , 米里亚姆 蒙福特 !

米里亚姆·蒙福特，你一定是疯了！

[waɪ] , [iː; i][ɪZ] ['eɪtɪ] [ɪf] [iː; i][ɪZ][æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] ['hɒblz] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪn] !

Why , she is eighty if she is an hour , and hobbles on a cane !

为什么 , 她 是 八十 如果 她 是 一个 小时 , 和 跛行 在 一个 甘蔗 !

她已经八十岁了，拄着拐杖蹒跚而行！

[aɪ] [ˈflætər] [maɪ'self][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɪn'fɜ:rm] [jet] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l][ə; eɪ] [wel] - [prɪ'zɜ:rv] ,
I flatter myself I am not infirm yet ; and , if you call a well - preserved ,
我 奉承 我 我 是 不是 虚弱 然而 ; 和 , 如果 你 称呼 一个 出色地 - 保存完好 ,
[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,
middle - aged ,
中间 - 老年人 ,

我自认为身体还不错；而且，如果你称一个保养得当的中年人为“老态龙钟”，

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwʊmən] , [laɪk][em 'i:] , [oʊld] , [jʊr; jər] [breɪnz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈædlɪd] .
English woman , like me , old , your brains must be added .
英语 女士 , 喜欢 我 , 老的 , 你的 大脑 必须 是 糊涂的 .
英国女人，像我一样老了，你的脑子肯定糊涂了。

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [her] , [maɪ] [ti:θ] , [maɪ][kəm'plekʃ(ə)n] " — [ˈpɔ:zɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:][ænd; ənd]
Look at my hair , my teeth , my complexion " — pausing suddenly before me and
看 在 我的 头发 , 我的 牙齿 , 我的 肤色 " — 暂停 突然 前 我 和
[kən'frʌntɪŋ] [em 'i:] [ˈfɜ:slɪ] .
confronting me fiercely .
面对 我 激烈地 .

“看看我的头发，我的牙齿，我的肤色”——突然停在我面前，凶狠地质问我。

" [si:] [maɪ][step] , [maɪ] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [mɔ:r] [sens] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔ:rən]
" **See my step , my figure , and have more sense , if you are a little foreign**
" 看 我的 步 , 我的 数字 , 和 有 更多的 感觉 , 如果 你 是 一个 小的 外国的
[ˈdʒu:ɪʃ] [tʃaɪld] .
Jewish child .
犹太人 孩子 .

“看看我的步伐，我的身形，如果你是一个外国犹太小孩，就多有点常识吧。”

[æz; əz][tu:; tə] [ˈsɪnflnəs] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈsɪnfl] [ˈbi:ɪŋs] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] .
As to sinfulness , we are all sinful beings , more or less .
作为 到 罪恶 , 我们 是 全部 罪恶的 生物 , 更多的 或者较少的 .
至于罪性，我们或多或少都是有罪之人。

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɪkɪd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈsɪnfl] .
To be wicked is a very different thing from sinful .
到 是 邪恶 是 一个 非常 不同的 事物 从 罪恶的 .
作恶和犯罪是截然不同的两件事。

[aɪ] [ˈnevər] [toʊld][ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪkɪd] , [tʃaɪld] .
I never told you I was wicked , child .
我 绝不 讲述 你 我 曾是 邪恶 , 孩子 .
孩子，我从没说过我邪恶。

[wʌt] [pʊt] [ðæt] [ˈɪntu:][jʊr; jər] [hed] ? "
What put that into your head ? "
什么 放 那 进入 你的 头 ? "
你脑子里怎么会冒出这种想法？

" [oʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" **Oh , I thought they were the same thing .**
" 哦 , 我 想法 他们 是 这 相同的 事物 .
“哦，我还以为它们是一回事呢。”

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:rst] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔ:stən] ?
Which is the worst , Mrs . Austin ?
哪个 是 这 最差 , 太太 . 奥斯汀 ?
奥斯汀夫人，哪个更糟糕？

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] [sɪm'plɪsəti] .
" **I asked , with unfeigned simplicity .**
" 我 问 , 和 慥 简单 .
我以毫不矫揉造作的朴实语气问道。

" [ðer; ðər] , [ˈmɪriəm] , [step][ɑ:n] [brɪʔɔ:r] ！
" **There , Miriam , step on before !**
" 那里 , 米里亚姆 , 步 在 前 ！

“好了，米里亚姆，你先上前去！ ”

[ju:; jʊ] [wɔ:k] [tu:] [fæst] ['enihaʊ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] - [deɪ] .
you walk too fast anyhow for me to - day .
你 走 也 快速地 无论如何 为了 我 到 - 天 .

今天你走路太快了，我跟不上。

[brɪ'saɪdɪz] , [jʊr; jər] [tʌŋ] [wægz] [tu:] ['lɪmbəli] [baɪ][hæf] .
Besides , your tongue wags too limberly by half .
除了 , 你的 舌头 摇尾巴 也 灵活的 经过 一半 .

此外，你的舌头也太灵活了。

[ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd][æsk] [kwɪr] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [wɪl] [tu:; tə][jʊr; jər] ['daɪŋ] [deɪ] .
You always did ask queer questions , and will to your dying day .
你 总是 做过 问 酷儿 问题 , 和 将要 到 你的 垂死 天 .

你总是问一些古怪的问题，直到你生命的尽头也是如此。

[noʊ] [help] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bʌt; bət] ['peɪ(ə)ns] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɪpsi] [blʌd]
No help for it , I suppose , but patience ; but it is all of that Gipsy blood
！
！
！
不 帮助 为了 它 , 我 认为 , 但 耐心 ; 但 它 是全部 的 那 吉普赛人 血

我想对此也无能为力，只能耐心等待；但这都是吉普赛血统的错！

[naʊ] , ['evəlɪnz] [laɪn][ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] .
Now , Evelyn's line of people was altogether different .
现在 , 伊芙琳的 线 的 人们 曾是 共 不同的 .

然而，伊芙琳的队伍则完全不同。

[ʃi; ji][hæz; həz] [wʌt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][ɪn] ['ɪŋɡlənd] - [blu:] [blʌd] [ɪn][hɜ:r; hər] [veɪnz] ;
She has what they used to call in England ' blue blood in her veins ;
她 有 什么 他们 用过的 到 称呼 在 英格兰 - 蓝色的 血 在 她 静脉 ;

她身上流淌着英国人过去常说的“贵族血统”；

- [du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [ˈmɪriəm] ?
' **do you understand , Miriam ?**
- 做 你 理解 , 米里亚姆 ?

米里亚姆，你明白吗？

[blu:] [blʌd] ！
Blue blood !
蓝色的 血 ！

蓝血！

[kætʃ] [hɜ:r; hər] ['æskɪŋ] [ɪndɪ'skri:t] ['kwestʃənz] ！
Catch her asking indiscreet questions !
抓住 她 问 轻率 问题 ！

抓住她问一些不合时宜的问题！

[teɪk] ['pætərn] [baɪ][jʊr; jər] ['eldər] ['sɪstər] , [mɪs] ['mɪriəm] ['mɑ:nfɜ-t] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [wel] .
Take pattern by your elder sister , Miss Miriam Monfort , and you will do well .
拿 图案 经过 你的 长老 姐姐 , 错过 米里亚姆 蒙福特 , 和 你 将要 做 出色地 .

以你姐姐米里亚姆·蒙福特小姐为榜样，你就会做得很好。

" [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['i:v(ə)l][aɪ][hæd; həd] [dʌŋ] , [ɔ:r] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [ə'fendɪd] ,
" **Not knowing what evil I had done , or how I had offended ,**
" 不是 会心 什么 邪恶的 我 有 完毕 , 或者 如何 我 有 被冒犯了 ,

“我不知道自己做了什么恶事，也不知道自己得罪了谁，

[ɔ:r] [haʊ] [blʌd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [blu:] , [jet] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['hæviŋ] [ə:d] ,
or how blood could be blue , yet sorry for having erred ,
或者 如何 血 可以 是 蓝色的 , 然而 对不起 为了 拥有 犯错 ,
或者说, 血液怎么可能是蓝色的呢? 但我为自己的错误感到抱歉。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tʊld][tu:; tə][du:] , ['spi:dəli] [ænd; ənd]['saɪləntli] ['hʊmwərd] ,
I made my way as I was told to do , speedily and silently homeward ,
我 制成 我的 方式 作为 我 曾是 讲述 到 做 , 迅速地 和 默默 回家 ,
我按照吩咐, 迅速而默默地往家走去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][faɪnd] ['feltər] [frʌm; frəm][ɔ:l] [mɪsʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ɪn]
and was glad to find shelter from all misunderstanding and persecution in
和 曾是 高兴的 到 寻找 庇护所 从 全部 误解 和 迫害 在
[ðə; ði][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['jædʊʃ] [ʌv; əv][maɪ] " ['mæmə] ['kɑ:nstəns] ,
the arms and shadow of my " mamma Constance ,
这 武器 和 阴影 的 我的 " 妈妈 康斯坦斯 ,
我很高兴能在我的“妈妈康斯坦斯”的怀抱和庇护下, 免受一切误解和迫害。

" [æz; əz][aɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] .
" as I called her from that hour .
" 作为 我 称为 她 从 那 小时 .
“我从那个时间开始给她打电话。”

[bʌt; bət] , [tu:; tə] ['evlɪn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] " ['mɪstrəs] ['mɑ:nfɜ:t] , " [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi]
But , to Evelyn she was " Mistress Monfort , " from the time she
但 , 到 伊芙琳 她 曾是 " 情妇 蒙福特 , " 从 这 时间 她
[ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][maɪ] ['fa:ðər] ;
espoused my father ;
拥护 我的 父亲 ;
但是, 自从她嫁给我父亲以来, 伊芙琳就一直称她为“蒙福特夫人”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊʊldnəs] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ([ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nevər] ['veri] [kən'dʒi:niəl]) [wʌz; wəz]
and the coldness between them (they were never very congenial) was
和 这 寒冷 之间 他们 (他们 是 绝不 非常 相投) 曾是
[ə'pærənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ,
apparent from that time ,
明显 从 那 时间 ,
从那时起, 他们之间的冷淡关系（他们一直都不太合得来）就显而易见了。

[ɪn] [spat] [ʌv; əv] ['evri] ['efərt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [swi:t] ['mæmə] [tu:; tə] [sər'maʊnt] [ænd; ənd]
in spite of every effort on the part of my sweet mamma to surmount and
在 尽管如此 的 每一个 努力 在 这 部分 的 我的 甜的 妈妈 到 超越 和
[θrʊʊ] [aɪ 'ti:][ə'saɪd] .
throw it aside .
扔 它 旁边 .
尽管我亲爱的妈妈竭尽全力去克服并摆脱它。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [fju:] ['nebəz] [hu:] [kəm'pəʊzd] ['aʊər; ɑ:r][sə'saɪəti][æt; ət]
It is time I should speak of those few neighbors who composed our society at
它 是 时间 我 应该 说话 的 那些 很少 邻居 WHO 由 我们的 社会 在
[ðɪs] ['pɪriəd] ,
this period ,
这 时期 ,
现在是时候谈谈当时组成我们社会的那些邻居了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [sʌm; səm][ə'lʊ:ʒ(ə)n][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [meɪd] — [ðə; ði]['ɔkju:pənts] [ʌv; əv]
and to whom some allusion has already been made — the occupants of
和 到 谁 一些 典故 有 已经 到过 制成 — 这 居住者 的
[ðʊʊz] [tu:] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] ,
those two houses which ,
那些 二 房屋 哪个 ,
前面已经略有提及的就是这两栋房子里的住户，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [dɪ'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ˈaʊərz][ðə; ði] [skwer] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
as I have said , divided with ours the square we lived in , with their
作为 我 有 说 , 分割 和 我们的 这 正方形 我们 居住地 在 , 和 他们的
[graʊndz] .
grounds .
理由 .

正如我所说，我们居住的广场与他们的土地分割开来。

[ðɪːz] [griːn] - ['feɪdɪd] [ˌjɑːdz] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [baɪ] ['slendər] [ˈaɪərn]
These green - shaded yards were divided one from the other by slender iron
这些 绿色的 - 阴影 码 是 分割 一 从 这 其他 经过 苗条 铁
[ˈreɪlɪŋz] ,
railings ,
栏杆 ,
这些绿树成荫的院子之间用细长的铁栏杆隔开。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['baʊndrɪ] , [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [noʊ][ˈɑːbstək(ə)l][tuː; tə]
which formed a line of boundary , no more , and presented no obstacle to
哪个 形成 一个 线 的 边界 , 不 更多的 , 和 呈现 不 障碍 到
[ðə; ði] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [aɪ] .
the exploring eye .
这 探索 眼睛 .

它构成了一条边界线，仅此而已，对探索的目光没有任何阻碍。

[ˈɡreɪsf(ə)l] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [məˈtɪriəl] ['oʊpənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl]
Graceful gates of the same material opened from the pavement , common to all
优美 大门 的 这 相同的 材料 打开 从 这 路面 , 常见的 到 全部
,
.
,

两扇材质相同的优雅大门从人行道上敞开，供所有人使用。

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [sɪˈmetrɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈjuːnɪfɔːrm] [əˈpɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .
and presented a symmetrical and uniform appearance to the passer - by .
和 呈现 一个 对称的 和 制服 外貌 到 这 过路人 - 经过 .
给路人呈现出对称统一的外观。

[stoʊn] ['laɪənz] ['ɡɑːrdɪd] [ˈaʊərz] , [bʌt; bət] [ɪˈtrʌskən] [veɪsɪs] [kraʊnd] [ðə; ði] ['pɔːrtlɪz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
Stone lions guarded ours , but Etruscan vases crowned the portals of Mrs .
石头 狮子 守卫 我们的 , 但 伊特鲁里亚 花瓶 加冕 这 门户 的 太太 :
[ˈstæn,beri] [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
Stanbury and Mr . Bainrothe ,
斯坦伯里 和 先生 .

我们家门前有石狮守护，而斯坦伯里夫人和贝恩罗特先生家的门廊则装饰着伊特鲁里亚花瓶。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bluːmɪŋ] [plænts][ɪn][ðə; ði] ['sʌməɪ] ['siːz(ə)n] , [bʌt; bət] [ber] [ænd; ənd] ['desələt] [ænd; ənd]
filled with blooming plants in the summer season , but bare and desolate and
已填 和 盛开 植物 在 这 夏天 季节 , 但 裸 和 荒凉 和
[ɡreɪ] [ɪˈnʌf] [ɪn] ['wɪntər] .
gray enough in winter .
灰色的 足够的 在 冬天 .

夏季繁花似锦，而冬季则光秃秃的，一片荒凉灰暗。

[ˈmɪsɪz] . [ˈstæn,beri] , [ˈaʊər; ɑːr] [raɪt] - [hænd] ['neɪbər] ([eɪ] , [ɪn] ['evrɪ] [wei] [raɪt] - [ˈhændɪd]) ,
Mrs . Stanbury , our right - hand neighbor (ay , in every way right - handed) ,
太太 : 斯坦伯里 , 我们的 正确的 - 手 邻居 (哎 , 在 每一个 方式 正确的 - 递交) ,
斯坦伯里太太，我们的得力邻居（哎呀，各方面都很右撇子），

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['leɪdɪ][ʌv; əv] [əˈbaʊt] ['θɜːrtɪ] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
was a widow lady of about thirty - five years of age .
曾是 一个 寡妇 女士 的 关于 三十 - 五 年 的 年龄 .

她是一位大约三十五岁的寡妇。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [si:] - [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [kʌt] [ɔːf] [ˈsʌd(ə)nli] , [hæd; həd]
Her husband had been a sea - captain , and , being cut off suddenly , had
她 丈夫 有 到过 一个 海 - 队长 , 和 , 存在 切 离开 突然 , 有 ,
:

她的丈夫曾是一名船长，突然间与家人断绝了联系，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] , [left][hɜːr; hər][noʊ] [ɪˈsteɪt] .
with the exception of the house she lived in , left her no estate .
和 这 例外 的 这 房子 她 居住地 在 , 左边 她 不 财产 .
除了她居住的房子外，她没有留下任何遗产。

[ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːr; hər] [ˈmeɪntənəns] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪbəˈræləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] ,
She owed her maintenance chiefly to the liberality of his uncle ,
她 欠款 她 维护 主要 到 这 自由主义 的 他的 叔叔 ,
她的生活主要得益于他叔叔的慷慨资助。

[ə; eɪ] [grʌf] [oʊld] [ˈbætʃələr] [ʌv; əv][ˈsɪksti][ɔːr] [mɔːr] ,
a gruff old bachelor of sixty or more ,
一个 粗暴 老的 学士 的 六十 或者 更多的 ,
一位六十岁以上、脾气暴躁的单身老头，

[huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt]
who lived with and took care of her and her children in a way that
WHO 居住地 和 和 采取 关心 的 她 和 她 孩子们 在 一个 方式 那
[wʌz; wəz][bəʊθ][ˈkaɪndli][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] .
was both kindly and disagreeable .
曾是 两个都 亲切地 和 令人不快的 .

与她和她的孩子一起生活并照顾他们的人，其方式既友善又令人不快。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːld] - [ˈhedɪd] [mæn] ([huː] [ˈflʌrɪft] [ə; eɪ] [staʊt] , [ɡoʊld] - [ˈhedɪd] [keɪn] , [aɪ]
He was a bald - headed man (who flourished a stout , gold - headed cane , I
他 曾是 一个 秃 - 标题 男人 (WHO 繁荣 一个 肥硕 , 金子 - 标题 甘蔗 , 我
[rɪˈmembər]) , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfloːrɪd] ,
remember) , with a florid ,
记住) , 和 一个 佛罗里达 ,
他是个秃头男人（我记得他挥舞着一根粗壮的金头手杖），有着华丽的，

[ˈhelθi] , [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈbɜːrli] [ˈfɪɡjər] , [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈluːkrətɪv] [ˈsɪti]
healthy , and honest face and burly figure , engaged in some lucrative city
健康 , 和 诚实的 脸 和 魁梧的 数字 , 已订婚的 在 一些 利润丰厚 城市
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

他面容健康诚实，身材魁梧，从事着城里一些利润丰厚的生意。

[ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [ænd; ənd] [niːs] , [ˈmɪsɪz] . - [ˈoʊnli] [ˈtʃɪldrən]
and entirely devoted to his nephew and niece , Mrs . Stanbury's only children
和 完全 奉献 到 他的 侄子 和 侄女 , 太太 . - 仅有的 孩子们
:
:

他全心全意地爱着他的侄子和侄女，也就是斯坦伯里夫人唯一的孩子。

[ðə; ði][wʌn] [ˌfɪftiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈbaʊt] [twelv] [ˈjɪrz] [oʊld][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ]
the one fifteen and the other about twelve years old at the time of my
这 一 十五 和 这 其他 关于 十二 年 老的 在 这 时间 的 我的
[ˈfaːðəz] [ˈmæɪrɪdʒ] .
father's marriage .
父亲的 婚姻 .

我父亲结婚时，一个十五岁，另一个大约十二岁。

[ˈstreɪndʒli] [ˈnʌf] , [hɜːr; hær] [oʊn] [ˈdiːpəst] [ˈɪnrəst] , [ɪf] [nɑːt] [əˈfekʃ(ə)n] ,
Strangely enough , her own deepest interest , if not affection ,
奇怪的 足够的 , 她 自己的 最深处 兴趣 , 如果 不是 感情 ,
奇怪的是, 她自己最深层的兴趣, 即便不是感情,

[siːmd] [ˈsentərd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ɪn][hɜːr; hær][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːrf(ə)n] [wɔːrd][ænd; ənd] [ˈnefjuː] , [dʒɔːrdʒ]
seemed centred at this period in her little orphan ward and nephew , George
似乎 居中 在 这 时期 在 她 小的 孤儿 病房 和 侄子 , 乔治
[ˈgæstən] ,
Gaston ,
加斯顿 ,

这段时间, 她的重心似乎都放在了收养的孤儿和侄子乔治·加斯顿身上。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [naɪn] [ˈjɪrz] [oʊld] , [huː] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hær][hændz] ; [ˈsɪŋɡjələrli]
a child of nine years old , who had recently come into her hands ; singularly
一个 孩子 的 九 年 老的 , WHO 有 最近 来 进入 她 双手 ; 单独地
[ˈɡɪftɪd] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
gifted and beautiful ,
天才 和 美丽的 ,
一个九岁的孩子, 最近才落入她手中; 天赋异禀, 容貌美丽。

[bʌt; bət][leɪmd; læmɪd][fɔːr; fər][laɪf] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪrd] ,
but lamed for life , it was feared ,
但 跛脚 为了 生活 , 它 曾是 害怕 ,
但人们担心他会终身残疾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsʌfərər] [ˈfɪzɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [hɪp] - [dɪˈziːz]
and a great sufferer physically from the effects of the fatal hip - disease
和 一个 伟大的 患者 身体 从 这 效果 的 这 致命的 时髦的 - 疾病
[ðæt] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈjuːsflnəs] [ʌv; əv][wʌn] [lɪm] ,
that had destroyed the strength and usefulness of one limb ,
那 有 损毁 这 力量 和 用处 的 一 肢 ,
他因致命的髓关节疾病而饱受身体上的折磨, 这种疾病摧毁了他一条腿的力量和功能。

[ænd; ənd] [ɪmˈperd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .
and impaired his constitution .
和 受损 他的 宪法 .
并损害了他的身体健康。

[ˈmɪsɪz] . [ˈstænˌberi] [hɜːrˈself][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] - [laɪk][ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] , [fer] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l]
Mrs . Stanbury herself was a lady - like and pretty woman , fair and graceful
太太 . 斯坦伯里 她自己 曾是 一个 女士 - 喜欢 和 漂亮的 女士 , 公平的 和 优美
,
.
,
斯坦伯里夫人本人是一位举止优雅、容貌姣好、气质高贵的女士。

[ænd; ənd][hɜːr; hær] [ˈdɔːtər] [ˈlɔːrə] [ˈkloʊsli] [riˈzemblɪd] [hɜːr; hær] ; [bəuθ] [swiːt] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv]
and her daughter Laura closely resembled her ; both sweet specimens of
和 她 女儿 劳拉 密切 类似 她 ; 两个都 甜的 标本 的
[ˌʌnpriˈtendɪŋ] [ˈwʊmənˌhʊd] ;
unpretending womanhood ;
不加掩饰的 女性 ;
她的女儿劳拉和她长得很像; 两人都是温柔善良、不矫揉造作的女性典范;

[bəuθ] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈsɪmp(ə)l] [ˈduːtiz] [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] ;
both devoted to the discharge of their simple duties and to one another ;
两个都 奉献 到 这 释放 的 他们的 简单的 职责 和 到 一 其他 ;
[bəuθ] [ɪnˈtʰaərli] [ˈestɪməb(ə)l] .
both entirely estimable .
两个都 完全 可估量的 .
两人都忠于自己的职责, 也忠于彼此; 两人都非常值得尊敬。

[ˈnɔːrmən] [ˈstæn,bəri] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [taɪp] .

Norman Stanbury was of a different type .
诺曼 斯坦伯里 曾是 的 一个 不同的 类型 .

诺曼·斯坦伯里则属于另一种类型。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpraːbəbli] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hɪz; ɪz] [ˈmænli] [ænd; ənd][roʊˈbʌst][ˈpɜːrs(ə)n] ,
He had probably inherited from his father his manly and robust person ,
他 有 大概 遗传 从 他的 父亲 他的 男子气概 和 强壮的 人 ,

[hɪz; ɪz][ˈoʊpən] , [ˈdɑːntləs] ,

his open , dauntless ,
他的 打开 , 无畏 ,

他可能从父亲那里继承了强壮的体魄、开朗无畏的性格。

[dɑːrk] , [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [feɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈkærəktər] [ðæt] [juː; jʊ]
dark , and handsome face , in which there was so much character that you
黑暗的 , 和 英俊的 脸 , 在 哪个 那里 曾是 所以 很多 特点 那 你

[ˈhɑːrdli] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˈɪntələkt] ,

hardly looked for intellect ,
几乎 看起来 为了 智力 ,

他有着一张黝黑英俊的脸庞，个性鲜明，让人很难联想到他的才智。

[ɔːr][pərˈhæps][æt; ət][ə; eɪ] [briːf] [glæns] [kənˈfaʊndɪd] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .

or perhaps at a brief glance confounded one with the other .
或者 也许 在 一个 简短的 瞥一眼 令人困惑 一 和 这 其他 .

或许只是匆匆一瞥，就将二者混淆了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈvaʊd] [ænd; ənd] [drɪˈvoʊtɪd] [sweɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪstər] [ˈevlɪn] ,
He was the avowed and devoted swain of my sister Evelyn ,
他 曾是 这 公开承认 和 奉献 斯温 的 我的 姐姐 伊芙琳 ,

他是我妹妹伊芙琳的公开且忠诚的爱人，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [tʃeɪst] [ˈfaɪəˌflaɪz] [təˈgeðər] , [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈdænsɪŋ] -
from the time when they first chased fireflies together , up to their dancing -
从 这 时间 什么时候 他们 第一的 追逐 萤火虫 一起 , 向上 到 他们的 跳舞 -

[skuːl] [ˌædəˈles(ə)ns] ,

school adolescence ,
学校 青春期 ,

从他们第一次一起追逐萤火虫，到他们一起上舞蹈学校的青春期，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][em ˈiː] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [dɪsˈɪntrəstɪd] ,
and for me maintained a disinterested ,
和 为了 我 维持 一个 无私的 ,

对我而言，他始终保持着一一种不感兴趣的态度。

[ˈbrʌðərli] [rɪˈɡɑːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [sloʊ] [tuː; tə] [ˈmænɪfɛst] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈeni] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] ,
brotherly regard that was never slow to manifest itself in any time of need ,
兄弟般的 看待 那 曾是 绝不 慢的 到 显现 本身 在 任何 时间 的 需要 ,

兄弟般的情谊，在任何需要的时候都毫不犹豫地流露出来。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrðərəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈwɪmz] .

or even in the furtherance of my childish whims .
或者 甚至 在 这 进一步 的 我的 幼稚 心血来潮 .

甚至是为了满足我孩子气的任性幻想。

[ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfæməli][wɜːr; wər][moʊst] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [əˈɡriːəb(ə)] .

Our relations with this family were most friendly and agreeable .
我们的 关系 和 这 家庭 是 最多 友好的 和 同意 .

我们与这家人相处得非常友好融洽。

[ðer; ðər][ˈnevər][wʌz; wəz][ˈeni][ˌʌnˈduː][fəˌmiliˈærəti];[maɪ][ˈfɑːðɜːz][rɪˈzɜːrv], [ænd; ənd][ðer; ðər][oʊn]
There never was any undue familiarity; my father's reserve, and their own
那里 绝不 曾是 任何 过度 熟悉; 我的 父亲的 预订; 和 他们的 自己的
[ˈdɪɡnəti],
dignity,
尊严;

我们之间从未有过分亲昵的举动; 我父亲的矜持, 以及他们自身的尊严,

[wʊd][ʌv; əv][ðəmˈselvz][hæv; həv][priˈkluːdɪd][ðæt][ˈsɜːrt(ə)n][priˈkɜːrsər][tuː; tə][ðə; ði][dɪˈklaɪn][ʌv; əv]
would of themselves have precluded that certain precursor to the decline of
会 的 他们自己 有 排除 那 肯定 前体 到 这 衰退 的
[suːpərˈfɪj(ə)l][ˈfrendʃɪp];
superficial friendship;
浅 友谊;

这本身就能阻止肤浅友谊衰落的某些先兆;

[bʌt; bət][ə; eɪ][kənˈsɪstənt][ænd; ənd][ˈsʌmwʌt][ˌserəˈmoʊniəs][ˈɪntərkoːrs][wʌz; wəz][priˈzɜːrv][frʌm; frəm]
but a consistent and somewhat ceremonious intercourse was preserved from
但 一个 持续的 和 有些 隆重 交往 曾是 保存完好 从
[fɜːrst][tuː; tə][ləst],
first to last,
第一的 到 最后的;

但从始至终, 他们之间都保持着一种持续且略带仪式感的性关系。

[ðæt][kʊd; kəd][ˈskersli][biː; bi][kɔːld][ˈɪntɪməsi].
that could scarcely be called intimacy.
那 可以 几乎 是 称为 亲密关系.

那很难称得上是亲密关系。

[brɪˈtwiːn][dʒɔːrdʒ][ˈɡæstən][ænd; ənd][maɪˈself][əˈloʊn][ɪɡˈzɪstɪd][ðæt][ˈpɜːrfɪkt][ˈfriːdəm][ʌv; əv][spiːtʃ]
Between George Gaston and myself alone existed that perfect freedom of speech
之间 乔治 加斯顿 和 我 独自的 存在 那 完美的 自由 的 演讲
[ænd; ənd][ɪnˈtuːɪtɪv][ˌʌndərˈstændɪŋ][ðæt][laɪ][æt; ət][ðə; ði][ruːt][ʌv; əv][ɔːl][truː][ænd; ənd][diːp][əˈfekʃ(ə)n]
and intuitive understanding that lie at the root of all true and deep affection
和 直觉的 理解 那 说谎 在 这 根 的 全部 真的 和 深的 感情
.
:
.

只有在乔治·加斯顿和我之间, 才存在着那种完美的言论自由和直觉理解, 而这正是所有真挚深厚感情的根源。

[hɪz; ɪz][ˈdelɪkəsi][ʌv; əv][əˈpɪrəns], [hɪz; ɪz][ˈstʌntɪd][ˈstætʃər], [hɪz; ɪz][ɪnˈvæləd][ˌrekwɪˈzɪʃənz], [neɪ],
His delicacy of appearance, his stunted stature, his invalid requisitions, nay,
他的 美味 的 外貌; 他的 发育不良 身材; 他的 无效的 请购单; 不;
[hɪz; ɪz][ˈveri][dɪˈfɔːrməti],
his very deformity,
他的 非常 畸形;

他纤弱的外表, 他矮小的身材, 他不符合规定的身体条件, 不, 甚至他的畸形,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈtwɪstɪd][lɪm][əˈmaʊnt][tuː; tə][ðɪs],
for his twisted limb amounted to this,
为了 他的 扭曲 肢 金额 到 这;

因为他扭曲的肢体造成了这样的后果,

[pʊt][əˈsaɪd][ɔːl][θɔːt][ʌv; əv][ɪnfəntaɪl][flɜːrteɪŋ]([fɔːr; fər][wiː; wi][noʊ][ðæt], [streɪndʒ][æz; əz][aɪˈtiː]
put aside all thought of infantile flirtation (for we know that, strange as it
放 旁边 全部 想法 的 婴儿 调情 (为了 我们 知道 那; 奇怪的 作为 它
[meɪ][siːm],
may seem,
可能 似乎;

抛开所有幼稚的调情想法 (因为我们知道, 尽管这看起来很奇怪,

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌz] [ɪgˈzɪst]) [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈʌʊər][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] .
such a thing does exist) from the first hour of our acquaintance .
这样的 一个 事物 做 存在) 从 这 第一的 小时 的 我们的 熟人 .

从我们相识的第一小时起，这种事就确实存在。

[hiː; hi][ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz]
He always seemed to me much younger than he was , or than I was
他 总是 似乎 到 我 很多 年轻 比 他 曾是 , 或者 比 我 曾是
— [æz; əz] [bɔɪz] ,
— as boys ,
— 作为 男孩们 ,

在我看来，他总是比实际年龄小很多，也比我小时候小很多。

[ˈiːv(ə)n] [ˈʌndər] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [əˈpɪr] [tuː; tə][gɜːlz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
even under ordinary circumstances , are apt to appear to girls of their own
甚至 在下面 普通的 情况 , 是 易于 到 出现 到 女孩们 的 他们的 自己的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

即使在正常情况下，她们也容易被同龄女孩看到。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsləʊər] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ˈmænər] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][ˈbɑːdi] .
from their slower development of mind and manner , if not of body .
从 他们的 慢点 发展 的 头脑 和 方式 , 如果 不是 的 身体 .

即使身体发育不迟缓，但心智和举止的发育也较慢。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈʌvli] [ˈwæksn] [bɔɪ] , [soʊ] [freɪl][ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [ˈɔːlmoʊst][ænˈdʒelɪk] ,
But this lovely waxen boy , so frail and spiritual as to look almost angelic ,
但 这 迷人的 蜡质 男生 , 所以 脆弱 和 精神 作为 到 看 几乎 天使般的 ,
但是这个可爱的蜡像男孩，如此虚弱而又充满灵性，看起来几乎像个天使，

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈveri] [fɑːr][maɪ] [suːˈpɪriər] [ɪntəˈlektʃuəli] ,
and certainly very far my superior intellectually ,
和 当然 非常 远的 我的 优越的 智力方面 ,
而且他的智力远胜于我。

[siːmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhelpləsnəs] [pɪˈkjuːliəri] [ɪnfəˈtaɪl] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][maɪ][roʊˈbʌst]
seemed from his helplessness peculiarly infantile in comparison with my robust
似乎 从 他的 无助 奇特地 婴儿 在 比较 和 我的 强壮的
[ˈenərdʒi] , [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ˈkɑːnsɪkwentli] ,
energy , and became consequently ,
活力 , 和 成为 最后 ,

与我充沛的精力相比，他的无助显得格外幼稚，因此，

[ɪn][maɪ] [aɪz] , [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈtendə] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] .
in my eyes , an object of tenderest commiseration .
在 我的 眼睛 , 一个 目的 的 最嫩的 怜悯 .

在我看来，他是我最温柔怜悯的对象。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [təˈnæsəti] , [fɔːr; fər][ˈʌʊər; ɑːr] [teɪsts]
From the first he clung to me with strange tenacity , for our tastes
从 这 第一的 他 紧紧抓住 到 我 和 奇怪的 韧性 , 为了 我们的 口味
[wɜːr; wər][kənˈdʒɪːniəl] .
were congenial .
是 相投 .

从一开始他就以一种奇特的执着依恋着我，因为我们的喜好很相投。

[hi:; hi] [brɔ:t] [wið; wiθ][him; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsʌðərn] [hoʊm] [ˈstɔ:z] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈʃelz]
He brought with him from his Southern home stores of books and shells
他带来和他从他的南方家商店的图书和贝壳
[ænd; ənd] [ˈkjəriəs] [ˈpleɪθɪŋz] [ænd; ənd] [məˈkænɪk(ə)l] [tɔɪz] ,
and curious playthings and mechanical toys ,
和好奇的玩具和机械的玩具 ,
他从南方老家带来了大量的书籍、贝壳、奇特的玩具和机械玩具。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [bɪˈfɔ:ɪr] ,
such as I had never seen before ,
这样的作为我 有 绝不 已见 前 ,
前所未见的,
[ænd; ənd][tu:; tə] [sprɛd] [ðɪ:z] [aʊt][ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][maɪ] [əˈmju:zmənt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
and to spread these out and explain them for my amusement was his
和 到 传播 这些 出去 和 解释 他们 为了 我的 娱乐 曾是 他的
[tʃi:f] [dɪˈlaɪt] .
chief delight .
首席 喜 .
他最大的乐趣就是把这些讲解给我听，让我开心。

[maɪ] [ˈmeməri] [ɪn][tɜ:rn][wʌz; wəz] [ˈrɪtʃli] [stɔ:rd] [wið; wiθ][ˈpoʊətri] , [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈti:][fɑ:r] [əˈbʌv] [maɪ]
My memory in turn was richly stored with poetry , some of it far above my
我的 记忆 在 转动 曾是 丰富 存储 和 诗 , 一些 的 它 远的 多于 我的
[oʊn] [kɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] ,
own comprehension ,
自己的 理解 ,
我的记忆中也储存了大量的诗歌，其中一些远远超出了我的理解范围。

[bʌt; bət] [ˈkliŋɪŋ] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] [θru:] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmi:tər] .
but clinging irresistibly to my mind through the music of the metre .
但 依恋 无法抗拒地 到 我的 头脑 通过 这 音乐 的 这 仪表 .
但它却通过韵律的音乐，牢牢地萦绕在我的脑海中。

[aɪ][hæd; həd] [ˈrevəld] [ɪn][oʊld][ˈbælədʒ] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈsaɪt] [ˈnɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈpreʃəs] [ˈreɪlɪks]
I had revelled in old ballads until I could recite nearly all of these precious relics
我 有 尽情狂欢 在 老的 民谣 直到 我 可以 背诵 几乎 全部 的 这些 宝贵的 遗物
[ʌv; əv][həˈroʊɪk] [taɪmz] ,
of heroic times ,
的 英勇 时代 ,
我曾沉迷于古老的民谣，以至于几乎能背诵所有这些英雄时代的珍贵遗迹。

[ɔ:r] [ˈræðər] [tʃænt] [ðəm; ðəm] [fɔ:rθ] [məˈnɑ:tənəsli] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɔ:l][ˌprɑ:bəˈbɪləti] ,
or rather chant them forth monotonously enough in all probability ,
或者 相当 呗 他们 前进 单调地 足够的 在 全部 可能性 ,
或者更确切地说，很可能是单调地重复这些话。

[jet] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈrɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈfɔ:rsəbli] , [ænd; ənd] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [haɪ] - [strʌŋ]
yet in a way that riveted his attention forcibly , and roused his high - strung
然而 在 一个 方式 那 铆接 他的 注意力 强制 , 和 唤醒 他的 高的 - 串
[poʊˈetɪk] [ˈtemprəmənt] [tu:; tə][ɪnˈθu:ziæzəm] .
poetic temperament to enthusiasm .
诗意的 气质 到 热情 .
然而，这种方式却牢牢地吸引了他的注意力，并激发了他那敏感的诗人气质，使他热情高涨。

[wen] [ɪl] [ɔ:r] [ˈsʌfərɪŋ] , [ɪf] [æskt] [wʌt] [hi:; hi] [ˈni:dɪd] [fɔ:r; fər] [rɪˈli:f] , [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] " [ˈmɪriəm]
When ill or suffering , if asked what he needed for relief , he would say " Miriam
什么时候患病的或者 痛苦 , 如果 问 什么 他 需要 为了 宽慰 , 他 会 说 " 米里亚姆
,
,
当他生病或遭受痛苦时，如果有人问他需要什么来缓解痛苦，他会说“米利暗，

" [æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəli][æz; əz][ə; ei] [ˈθɜːrsti] [mæn] [wʊd] [kɔːl][fɔːr; fər][ə; ei] [glæs] [ʌv; əv] [klɪr] [koʊld][ˈwɔːtər] .
" as naturally as a thirsty man would call for a glass of clear cold water .
" 作为 自然 作为 一个 渴 男人 会 称呼 为了 一个 玻璃 的 清除 寒冷的 水 " .
就像一个口渴的人会自然而然地要一杯清凉的水一样。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈmjuːzmənt] [aɪ] [kənˈvɜːrtɪd] [maɪˈself][ˈɪntuː][ə; ei] [maɪm] , [ə; ei] [ˈmaʊntɪbəŋk] .
For his amusement I converted myself into a mime , a mountebank .
为了 他的 娱乐 我 转换 我 进入 一个 哑剧 , 一个 骗子 .
为了取悦他, 我把自己装扮成哑剧演员和江湖骗子。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] , [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
When I went to the theatre , the performance must be repeated for his
什么时候 我 去 到 这 剧院 , 这 表现 必须 是 重复 为了 他的
[ˈbenɪfɪt] ,
benefit ,
益处 ,
我去剧院的时候, 演出必须重演一遍才能让他满意。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈkærəktərz] [ˈsentəd] [ɪn][wʌn] .
and many characters centred in one .
和 许多 人物 居中 在 一 " .
许多角色都集中在一个中心。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ] [dɑːnst] [ðə; ði] " [gəˈvɑːt] , " [ðə; ði] " [ˈɔːl] - [dæns] , " [æz; əz] [tɔːt] [tuː; tə][duː]
For him I danced the " Gavotte , " the " shawl - dance , " as taught to do
为了 他 我 跳舞 这 " 加沃特舞曲 , " 这 " 披肩 - 舞蹈 , " 作为 教授 到 做
[baɪ] [məˈsjɜːr] [ˈmælit] ,
by Monsieur Mallet ,
经过 先生 槌 ,
我为他跳了“加沃特舞”, 也就是“披肩舞”, 这是马莱先生教我的。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈdænsɪŋ] - [skuːl] [ɑːn] [ˈtʃesnʌt] [striːt] ,
at the great dancing - school on Chestnut Street ,
在 这 伟大的 跳舞 - 学校 在 板栗 街道 ,
在栗树街那所很棒的舞蹈学校,

[ɔːr] [dʒʌmpt] [ˈdʒɪm] [kroʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnfɪnət] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] [dɪsˈɡʌst] [ʌv; əv]
or jumped Jim Crow to his infinite amusement and the unmitigated disgust of
或者 跳了起来 吉姆 乌鸦 到 他的 无限 娱乐 和 这 未加缓解的 厌恶 的
[ˈevlɪn] ,
Evelyn ,
伊芙琳 ,
或者他跳过吉姆·克劳的脖子, 这让他感到无比开心, 也让伊芙琳感到无比厌恶。

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)] [ɪnˈfɜːrməti] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [əˈtræktɪv] .
to whom his physical infirmity made him any thing but attractive .
到 谁 他的 身体的 虚弱 制成 他 任何 事物 但 吸引人的 " .
他的身体残疾使他变得毫无吸引力。

[sʌtʃ] [ˈpɜːrsən(ə)] [pərˈfek(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ji] [pəˈzest] [ɪz] , [aɪ][ˌei ˈem][əˈfreɪd] ,
Such personal perfection as she possessed is , I am afraid ,
这样的 个人的 完美 作为 她 拥有 是 , 我 是 害怕的 ,
她所拥有的那种完美无瑕的品格, 恐怕难以弥补。

[æpt][tuː; tə] [meɪk] [juː ˈes][koʊld] - [ˈhɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæktɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪkˈstɜːrnlɪz] [ɪn] [ˈʌðər] .
apt to make us cold - hearted and exacting as to externals in others .
易于 到 制作 我们 寒冷的 - 心地 和 严格 作为 到 外部 在 其他的 " .
容易使我们变得冷酷无情, 并且对别人的外在条件要求苛刻。

[ˈevlɪn] [kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [ˈkɑːmənpleɪs] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈɡɪv] [ə; ei] [ˈblemɪʃ] .
Evelyn could endure commonplace , but could not forgive a blemish .
伊芙琳 可以 忍受 平凡 , 但 可以 不是 原谅 一个 缺陷 " .
伊芙琳能忍受平凡, 但不能原谅任何瑕疵。

[wʌns] [ˈnɔːrmən] [ˈstæŋbəri] [keɪm] [ˈveri] [nɪr] , [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; həɪ][ˈfeɪvər][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][wɔːrt][ɑːn]
Once Norman Stanbury came very near , losing her favor for having a wart on
一次 诺曼 斯坦伯里 来了 非常 靠近 , 输 她 偏爱 为了 拥有 一个 疣 在
[hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] ;
his finger ;
他的 手指 ;

诺曼·斯坦伯里曾差点失去她的宠爱，因为他手指上长了个疣子；

[əˈnʌðər] [taɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈbæniʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; həɪ][ˈprez(ə)ns] [fɔːr; fər] [wiːks] , [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ]
another time , she banished him from her presence for weeks , for having
其他 时间 , 她 被放逐 他 从 她 在场 为了 周 , 为了 拥有
[steɪnd] [hɪz; ɪz][hændz] ,
stained his hands ,
染色 他的 双手 ,

还有一次，她因为他弄脏了手，把他赶出家门好几个星期。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][soʊp] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər][ɔːr] [ˈvɪnɪɡər] [tuː; tə] [ɪˈfeɪs] , [ɪn] [ˈɡæðərɪŋ]
beyond the power of soap - and - water or vinegar to efface , in gathering
超过 这 力量 的 肥皂 - 和 - 水 或者 醋 到 抹去 , 在 采集
[ˈwɔːlnʌts] .
walnuts .
核桃 .

即使是肥皂水或醋也无法去除的污渍，在采摘核桃时也难以去除。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ][ˈdespəːtɪ][ˈevər] [ˈɡʌvənd] [mɔːr] [ɪnˈtaɪərli] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæn; ðən]
Certainly no despot ever governed more entirely through the medium of fear than
当然 不 暴君 曾经 受统治 更多的 完全 通过 这 中等的 的 害怕 比
[dɪd][ʃiː; ʃɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈstɪdiəs] [kəˈpriːs] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ][fɔːrm][ænd; ənd]
did she through the tyranny of a fastidious caprice united to a form and
做过 她 通过 这 暴政 的 一个 挑剔 任性 团结的 到 一个 形式 和
[feɪs] [ʌv; əv] [sərˈpæsiŋ] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd] [haɪ] - [bred] [greɪs] .
face of surpassing beauty and high - bred grace .
脸 的 超越 美丽 和 高的 - 繁殖 优雅 .

当然，没有任何一位暴君能像她那样，通过恐惧来彻底统治，她凭借着一丝不苟的任性、超凡脱俗的美貌和高贵优雅的气质，将暴政发挥得淋漓尽致。

[ˈiːv(ə)n][maɪ] [ˈfɑːðər] [fel] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːrz] .
Even my father fell under this requisitive influence of hers .
甚至 我的 父亲 跌倒 在下面 这 必需的 影响 的 她的 .

就连我父亲也受到了她这种强势的影响。

[prəˈpraɪəti] , [ðə; ði][ˈkwɑːləti][hiː; hi] [ˈwəːʃɪp] , [stʊd] [fɔːrθ] [enˈfraɪnd] [ɪn][hɜːr; həɪ] , [ænd; ənd] ,
Propriety , the quality he worshipped , stood forth enshrined in her , and ,
礼 , 这 质量 他 崇拜 , 站立 前进 奉为圭臬 在 她 , 和 ,
他所崇尚的得体品格，在她身上得到了淋漓尽致的体现，而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][fæn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [naɪf] [ænd; ənd]
from the lifting of her fan to the laying down of her knife and
从 这 举重 的 她 扇子 到 这 躺下 向下 的 她 刀 和
[fɔːrk] ,
fork ,
叉 ,

从她举起扇子到放下刀叉，

[ɔːl][wʌz; wəz] [ˈfɔːltləs] .
all was faultless .
全部 曾是 完美无瑕 .

一切都完美无瑕。

[ðə; ði] [pre'sti:ʒ] , [tu:] , [ʌv; əv][bɜ:rθ] , [hɪz; ɪz][ˈspeʃ(ə)] [ˈwi:knəs] , [ˈlɪŋgə] [əˈbaʊt][hɜ:r; həɹ] ,
The prestige , too , of birth , his special weakness , lingered about her ,
这 声望 , 也 , 的 出生 , 他的 特别的 弱点 , 徘徊不去 关于 她 ,
出身带来的威望, 也是他的软肋, 始终萦绕在她身边。

[ænd; ənd] [ˈelɪveɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə; eɪ][ˈpedɪst(ə)] [əˈbʌv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld] .
and elevated her to a pedestal above any other inmate of his household .
和 升高 她 到 一个 座 多于 任何 其他 囚犯 的 他的 家庭 .
并将她捧上了神坛, 凌驾于家中其他所有成员之上。

[hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] , [hu:] [ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [kənˈvi:niəns] , [ænd; ənd] [hu:z] [ˈselfɪ] [ˌrekwiˈzɪʃənz]
Her mother , who married him for convenience , and whose selfish requisitions
她 母亲 , WHO 已婚 他 为了 方便 , 和 谁 自私 请购单
[hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [ˈdrɪvŋ] [hɪm; ɪm][mæd] ,
had almost driven him mad ,
有 几乎 驱动 他 疯狂的 ,
她的母亲为了方便嫁给了他, 她自私的要求几乎把他逼疯了。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)] [ˈmɪsɪz] . [ˈɛrlə] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɜ:lz] [ˈdɔ:tər] .
was the honorable Mrs . Erle , and an earl's daughter .
曾是 这 光荣的 太太 . 厄尔 , 和 一个 伯爵的 女儿 .
她是尊贵的厄尔夫人, 一位伯爵的女儿。

[hi:; hi][hæd; həd] [ʌvd] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈtwɑɪs] [æz; əz] [wel] , [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][ten] [ˈtaɪmz] [mɔ:r] [əˈtræktɪv]
He had loved my mother twice as well , found her ten times more attractive
他 有 喜爱 我的 母亲 两次 作为 出色地 , 成立 她 十 时代 更多的 吸引人的
[ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
and interesting ,
和 有趣的 ,
他曾两次爱过我的母亲, 觉得她比其他人更有魅力、更有趣十倍。

[dɪˈvəʊtɪd] [ænd; ənd][kənˈdʒɪ:niəl] ; [ədˈmaɪəd][hɜ:r; həɹ] [greɪs] , [ˈrekəɡnaɪzd] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rθ] , [nɔ:t][ˈoʊnli]
devoted and congenial ; admired her grace , recognized all her worth , not only
奉献 和 相投 ; 钦佩 她 优雅 , 认可 全部 她 值得 , 不是 仅有的
[ɪn] [di:d] [bʌt; bət][ɪn][wɜ:rd] ,
in deed but in word ,
在 契据 但 在 单词 ,
他忠诚友善; 欣赏她的优雅, 不仅认可她的行动, 也认可她的言语, 并给予她充分的肯定。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪˈdeləti] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ðæt] [ˈnevər] [ˈweɪvəd] [ˈi:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [ˈmæɪrɪd] [əˈɡen] .
and with a fidelity of heart that never wavered even when he married again .
和 和 一个 忠诚 的 心 那 绝不 犹豫不决 甚至 什么时候 他 已婚 再次 .
即使在他再婚之后, 他的忠贞之心也从未动摇。

[jet] [ðə; ði] [pre'sti:ʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][hɜ:rz] , [ɔ:r] [ˈræðər] , [sʌtʃ]
Yet the prestige of descent was wanting in her and hers , or rather , such
然而 这 声望 的 下降 曾是 想要 在 她 和 她的 , 或者 相当 , 这样的
[æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ,
as it was ,
作为 它 曾是 ,
然而, 她和她的家族, 或者说, 如果真有家族血统的话, 都缺乏那种显赫的出身。

[brɔ:t] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ɪɡˈnəʊb(ə)][ænd; ənd] [rɪˈpʌlsɪv] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ˈoʊnli] .
brought with it ignoble and repulsive associations only .
带来 和 它 卑鄙的 和 丑恶 协会 仅有的 .
它带来的只有卑鄙和令人反感的联想。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [ri:tj] [ə; ei][hænd] [ə'krɔ:s] ['faiɫɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - [kloʊðz]
He was not the man to reach a hand across Shylock and the old - clothes
他 曾是 不是 这 男人 到 抵达 一个 手 穿过 夏洛克 和 这 老的 - 衣服
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他绝不会出手帮助夏洛克和那个穿旧衣服的人。

[tu:; tə][græsp] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɒvət] - [kiŋ] [ʌv; əv] ['ɪzriəl] ; [ɔ:r] ['estər] , [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [kwi:n] [ʌv; əv]
to grasp that of the poet - king of Israel ; or Esther , the avenging queen of
到 抓牢 那 的 这 诗人 - 国王 的 以色列 ; 或者 以斯帖 , 这 复仇 女王 的
[ə; ei] ['daʊntrɑ:d(ə)n] ['nei(ə)n] ;
a downtrodden nation ;
一个 受压迫的 国家 ;
去理解以色列的诗人国王；或者理解被压迫民族的复仇女王以斯帖；

[ɔ:r]['dʒəjæb] , [strɔ:ŋ] [ɪn]['vælər][ænd; ənd] [frɪ'deləti] ; [ɔ:r]['debrə; 'debərə] ,
or Joab , strong in valor and fidelity ; or Deborah ,
或者 约阿布 , 强的 在 勇气 和 忠诚 ; 或者 黛博拉 ,
或约押，英勇忠诚；或底波拉，

[ɪn'spaɪərd][tu:; tə] [ru:l] [ə; ei] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pɑ:m] - [tri:] [ɪn]
inspired to rule a people from beneath the shelter of her palm - tree in
灵感 到 规则 一个 人们 从 下面 这 庇护所 的 她 棕榈 - 树 在
[ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
the wilderness .
这 荒野 .
她受到启发，决定在荒野中棕榈树的庇护下统治一个民族。

[ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɛstri'meɪʃn] , [wʌz; wəz] ['ɪkɪpst] [baɪ][ðə; ði] ['ɪɡnəmi:ni] [ʌv; əv]
The grandeur of the past , in his estimation , was eclipsed by the ignominy of
这 宏伟 的 这 过去的 , 在 他的 估算 , 曾是 日食 经过 这 耻辱 的
[ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
the present ;
这 展示 ;
在他看来，过去的辉煌与现在的耻辱相比，黯然失色；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd] ,
but with me it was otherwise , and ,
但 和 我 它 曾是 否则 , 和 ,
但对我来说情况却并非如此，而且，

[æz; əz][aɪ] [gru:] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][pɪ'kju:liər] [treɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnfənt] ['pi:p(ə)l]
as I grew old enough to recognize the peculiar traits of that ancient people
作为 我 生长 老的 足够的 到 认出 这 奇特 特征 的 那 古老的 人们
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [sprʌŋ] ,
from which I sprung ,
从 哪个 我 弹簧 ,
随着我年纪渐长，逐渐认识到我所源自的那个古老民族的独特特征，

[aɪ 'ti:] [pli:zd] [em 'i:][tu:; tə] ['ɪmædʒɪn] [ðæt] [wət'evər] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [em 'i:][ʌv; əv]['faɪəri]
it pleased me to imagine that whatever there was about me of fiery
它 高兴 我 到 想象 那 任何 那里 曾是 关于 我 的 火热
[pə'sɪstənsɪ] , [ʌv; əv] ['fɪrləs] [feɪθ] ,
persistence , of fearless faith ,
持久性 , 的 无畏 信仰 ,
令我欣喜的是，我身上那些炽热的坚持和无畏的信念，

[ʌv; əv] [ʌn'frɪŋkɪŋ] [dɪ'vʊʃ(ə)n] , [neɪ] , [ʌv; əv] ['bɪtər] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['ɪndʒəɪz] , [ænd; ənd] ['paʊər]
of unshrinking devotion , nay , of bitter remembrance of injuries , and power
的 不收缩 虔诚 , 不 , 的 苦的 纪念 的 受伤 , 和 力量
[tuː; tə] [ə'vendʒ] [ɔːr] [fər'ɡɪv] [ðem; ðəm] ,
to avenge or forgive them ,
到 报仇 或者 原谅 他们 ,
对伤害毫不动摇的忠诚, 不, 是对伤害的痛苦记忆, 以及复仇或宽恕的力量。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] , [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [reɪs] [huː] [kɔːld] [ðəm'selvz]
as the case might be , sprang from that remarkable race who called themselves
作为 这 案件 可能 是 , 弹簧 从 那 卓越 种族 WHO 称为 他们自己
[æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
at one time ,
在 一 时间 ,
如果情况属实, 那么就起源于那个曾经自称为“.....的非凡种族”而言,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['tʃʊzɪn] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɡɑːd] .
with His permission , the chosen children of God .
和 他的 允许 , 这 选定 孩子们 的 上帝 .
经祂许可, 上帝拣选的儿女们。

[aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] ['veri] [kæɪrɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][maɪn] [rə'peld, rɪ'peld][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['dʒɑːrd][ɑːn][hɪz; ɪz]
I think these very characteristics of mine repelled my father and jarred on his
我 思考 这些 非常 特征 的 矿 排斥 我的 父亲 和 罐装 在 他的
['nɜːrvəs] ['tempərəmənt] ,
nervous temperament ,
紧张的 气质 ,
我认为正是我的这些特质令我父亲反感, 也让他紧张的性格更加难受。

[en'deɪndʒərɪŋ] [ðæt] ['aʊtwərd] [kɑːm] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [ker] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]
endangering that outward calm which it was his pride and care to preserve
危及 那 向外 冷靜的 哪个 它 曾是 他的 自豪 和 关心 到 保存
[æz; əz] ['nesəserɪ] [tuː; tə] [haɪ] - [bred] [dɪ'miːnər] ,
as necessary to high - bred demeanor ,
作为 必要的 到 高的 - 繁殖 风度 ,
这危及了他引以为傲并竭力维护的那种外在平静, 他认为这是高贵举止的必要条件。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'trentʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['dɪɡnəti] .
and thus intrenching on his ideas of personal dignity .
和 因此 挖沟 在 他的 想法 的 个人的 尊严 .
从而巩固了他对个人尊严的观念。

[jet] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ɪnkən'sɪstənsɪ] ,
Yet , with strange inconsistency ,
然而 , 和 奇怪的 不一致 ,
然而, 奇怪的是, 这又有什么矛盾之处呢?

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['veri] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ðæt] [ɪn'klaɪnd] [hɪm; ɪm][moʊst]
it was her very indulgence of these peculiarities that inclined him most
它 曾是 她 非常 放纵 的 这些 特殊性 那 倾斜 他 最多
['strɔːŋli] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] [ɡlen] ,
strongly to Constance Glen ,
强烈 到 康斯坦斯 格伦 ,
正是她对这些怪癖的宽容, 才使他更加深爱康斯坦斯·格伦。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [aɪ][eɪ 'em] [wel] [kən'vɪnst] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and finally , I am well convinced , determined him on making her his wife ,
和 最后 , 我 是 出色地 确信 , 决定 他 在 制作 她 他的 妻子 ,
最后, 我深信他决心要娶她为妻。

[æz; əz][wʌŋ] [wel] ['su:tɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjər] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɜ:rbjələnt][ænd; ənd]

as one well suited to secure the welfare of his turbulent and
作为 一 出色地 适合 到 安全的 这 福利 的 他的 湍流 和

[ɪn,kɑ:mprɪ'hensəb(ə)] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] " [rɪ'beljəs] ['mɪriəm] ,
incomprehensible child , his " rebellious Miriam ,
难以理解 孩子 , 他的 " 叛逆的 米里亚姆 ,

因为他非常适合保障他那桀骜不驯、难以捉摸的孩子——他那“叛逆的米利暗”——的福祉。

" [æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [em 'iː] [wen] ['maɪldər][wɜ:rdz] [ə'veild] [nɑ:t] .
" **as he sometimes called me when milder words availed not .**
" 作为 他 有时 称为 我 什么时候 较温和 字 已利用 不是 .

当温和的言辞不起作用时，他有时会这样称呼我。

[hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [æn; ən] " ['ɪŋɡlɪ] " ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [si:nz] [ænd; ənd]
He had , as I have said , an " English " horror of scenes and
他 有 , 作为 我 有 说 , 一个 " 英语 " 恐怖 的 场景 和

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
excitement of any kind .
激动 的 任何 种类 .

正如我所说，他有着“英国式”的恐惧，害怕任何形式的场面和刺激。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rvətɪv] [ɪn] ['evri] [wei] .
He was conservative in every way .
他 曾是 保守的 在 每一个 方式 .

他在各方面都很保守。

[hiː; hi] [bi'li:vð] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪ] ['klæsɪks] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][æd'mɪt] [ðæt] ['eni] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['evər]
He believed in the British classics , and would not admit that any thing could ever
他 相信 在 这 英国 经典 , 和 会 不是 承认 那 任何 事物 可以 曾经

['i:kwəl] ,
equal ,
平等的 ,

他信奉英国古典文学，不承认有任何东西可以与之媲美。

[fɑ:r] [les] [sər'pæs] [ðem; ðəm] (['drɪrɪ] [bɔːz] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][tuː; tə][em 'iː] !) .
far less surpass them (dreary bores that many of them are to me !) .
远的 较少的 超过 他们 (凄凉 钻孔 那 许多 的 他们 是 到 我 !) .

远不及他们的人（在我看来，他们中的许多人都很无趣！）。

[ˈwɔːltər] ['ska:ts] ['nɑ:vəlz][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][ʌv; əv]['leɪtər] [deɪz] [hiː; hi] ['evər] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə]
Walter Scott's novels were the only ones of later days he ever allowed himself to
沃尔特 斯科特的 小说 是 这 仅有的 一个 的 之后 天 他 曾经 允许 他自己 到

[ri:d] [ə'pruːvɪŋli] ;
read approvingly ;
读 赞许地 ;

沃尔特·斯科特的小说是他晚年唯一允许自己认可阅读的作品；

[fɔːr; fər] , [wʌns] ['biːɪŋ] [brɪ'gaɪld] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ['ɔːlmoʊst] ,
for , once being beguiled , against his will almost ,
为了 , 一次 存在 被迷惑 , 反对 他的 将要 几乎 ,

因为一旦被欺骗，几乎违背了他的意愿，

['ɪntuː] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] ['fɪnɪ] [ə; eɪ] [nuː] [wɜ:rk] [kɔːld] " ['peləm] ,
into sitting up late at night to finish a new work called " Pelham ,
进入 坐着 向上 晚的 在 夜晚 到 结束 一个 新的 工作 称为 " 佩勒姆 ,

为了完成一部名为《佩勒姆》的新作品，他熬夜到很晚。

" [hiː; hi] [fraʊnd] [daʊn] [ɔːl] [ə'luːz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɔːr] [ɪts] ['ɔːθər] ['evər] ['æftərwərd] ,
" **he frowned down all allusion to the book or its author ever afterward ,**
" 他 皱眉 向下 全部 典故 到 这 书 或者它是 作者 曾经 之后 ,

此后，他再也没有提及过这本书或其作者，并对此深恶痛绝。

"[wʌt] [ˈpəʊəm][duː][juː; jʊ] [əˈluːd] [tuː; tə] ? " [sed] [ˈevlɪn] , [ˌsuːpərˈsɪliəsli] .
 " What poem do you allude to ? " said Evelyn , superciliously .
 " 什么 诗 做 你 暗示 到 ? " 说 伊芙琳 , 傲慢地 .
 "你指的是哪首诗?"伊芙琳傲慢地问道。

" - [ˈpærədəɪs] [lɔːst] ? - — [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ˈmɪltən] [wɹ; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈterɪən] , [nɑːt] [kwɑɪt] [ə; eɪ][dʒuː] ;
" ' **Paradise Lost** ? ' — **Oh** , **I thought Milton was a Unitarian** , **not quite a Jew** ;
" - 天堂 丢失的 ? - — 哦 , 我 想法 米尔顿 曾是 一个 一神论派 , 不是 相当 一个 犹 ;
[ˈɔːlməʊst][æz; əz][bæd] [ðoʊ] ! "
almost as bad though ! "
几乎 作为 坏的 尽管 ！ "

"《失乐园》？ ——哦，我还以为弥尔顿是一位一神论者，虽然不是犹太人；但也差不多了！ "

" [noʊ] , [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] .
" **No** , **the book of Job** , " **replied Mr . Bainrothe** .
" 不 , 这 书 的 工作 , " 回复 先生 .
" 不，是《约伯记》。”班罗特先生回答道。

" [aɪ ˈtiː][wɹ; wəz] [ðæt] [aɪ] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] . "
" **It was that I alluded to** . "
" 它 曾是 那 我 暗示 到 . "
"就是我之前提到的那件事。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sɑːmz] , " [aɪ] [ˈædɪd] , [ˈbreθləsli] .
" **And the Psalms** , " **I added , breathlessly** .
" 和 这 诗篇 , " 我 额外 , 气喘吁吁 .
"还有《诗篇》。”我气喘吁吁地补充道。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈevlɪn] , " [wɹt] [æn; ən] [əˈrei] [ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][æt; ət][wɹns] !
" **Dear me** , " **said Evelyn** , " **what an array of learning we have all at once** !
" 亲爱的 我 , " 说 伊芙琳 , " 什么 一个 大批 的 学习 我们 有 全部 在 一次 !
"我的天哪，”伊芙琳说，“我们一下子要学习的东西真是太多了！ "

[waɪ] , [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [tʃaɪld] [noʊz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [sɑːmz] .
Why , every Sunday - school child knows about the Psalms .
为什么 , 每一个 星期日 - 学校 孩子 知道 关于 这 诗篇 .
为什么呢？ 每个上过主日学的孩子都知道《诗篇》。

[ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][ˈsɑːləmən][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] , [aɪ] [bɪˈliːv] . "
David and Solomon did nothing else but sing and dance , I believe . "
大卫 和 所罗门 做过 没有什么 别的 但 唱歌 和 舞蹈 , 我 相信 . "
我相信，大卫和所罗门除了唱歌跳舞之外，什么也没做。

" [ɪˈrevərənt] , [ˈveri] , [ˈevlɪn] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɪˈvɪrli] ,
" **Irreverent , very , Evelyn** , " **said my father , looking at her a little severely** ,
" 不敬的 , 非常 , 伊芙琳 , " 说 我的 父亲 , 寻找 在 她 一个 小的 严重 ,
"真是太不敬了，伊芙琳，”父亲有些严厉地看着她说道。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] " [ˌdʒerəˈmaɪə] " [ænd; ənd] " [aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] " [əˈluːʒnz] .
in spite of his own " Jeremiah " and " Isaiah " allusions .
在 尽管如此 的 他的 自己的 " 耶利米 " 和 " 以赛亚 " 暗示 .
尽管他自己也引用了《耶利米书》和《以赛亚书》。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tʃek] [hɜːr; hər][soʊ][ˈoʊpənli] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈtiː]
I had never heard him check her so openly before , and enjoyed it
我 有 绝不 听到 他 查看 她 所以 公然 前 , 和 享受 它
[ˈθɜːrəli] .
thoroughly .
彻底 .

我以前从未听过他如此明目张胆地检查她的身体，而且我非常享受这种感觉。

[maɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [æprəˈbeɪ(ə)n] [prəˈvəukt] [hɜːr; hər] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [fɔːr; fər][iː; ji] [pərˈsuːd] :
My smile of approbation provoked her , I suppose , for she pursued :
我的 微笑 的 赞许 挑衅 她 , 我 认为 , 为了 她 追击 :

我赞许的微笑激怒了她，我想，因为她接着追问：

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [θroʊn] [æt; ət][maɪ] [hed] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs]
" **I am so tired of having the Bible thrown at my head ; you must excuse**
" 我 是 所以 疲劳的 的 拥有 这 圣经 抛掷 在 我的 头 ； 你 必须 原谅
[em 'iː] , [ˈpɑːpə] .
me , papa :
我 , 爸爸 :

“爸爸，我真的受够了被人用圣经砸头；请您原谅我。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] [ɔːl] - [səˈfɪ(ə)nt] .
For my part , I find the New Testament all - sufficient .
为了 我的 部分 , 我 寻找 这 新的 遗嘱 全部 - 充足的 .

就我个人而言，我认为新约圣经已经足够了。

[aɪ] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒuːz] ; [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɔːktɔː] [ˈɪndiəns] , [aɪ]
I weary of the horrors of those Jews ; worse than our Choctaw Indians , I
我 厌倦 的 这 恐怖 的 那些 犹太人 ; 更糟 比 我们的 乔克托 印度人 , 我
[ˈverɪli] [bɪˈliːv] . " **verily believe .** "
确实 相信 . "

我厌倦了那些犹太人的暴行；我真心相信，他们比我们的乔克托印第安人还要残忍。

" [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [kəmˈpleɪsntli] ,
" **So they were , so they were , my dear , " said my father , complacently ,**
" 所以 他们 是 , 所以 他们 是 , 我的 亲爱的 , " 说 我的 父亲 , 自满地 ,
"的确如此，的确如此，亲爱的,"父亲得意地说。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)nz] [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [triːt] [ðer; ðər] [ˈmeməri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **but for some reasons we must always treat their memory with a**
" 但 为了 一些 原因 我们 必须 总是 对待 他们的 记忆 和 一个
[sɜːrt(ə)n] [rɪˈspekt] . **certain respect .**
肯定 尊重 .

“但出于某些原因，我们必须始终对他们的记忆抱有一定的尊重。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡɑːdz] [ˈpiːp(ə)l] , [rɪˈmembər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbetər] ,
They were God's people , remember , in the absence of a better ,
他们 是 神的 人们 , 记住 , 在 这 缺席 的 一个 更好的 ,
记住，他们是上帝的子民，在没有更好的选择的情况下，

[ænd; ænd][ðer; ðər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [rɪˈvɪr] . "
and their history is written in this book , which we must all revere . "
和 他们的 历史 是 书面 在 这 书 , 哪个 我们 必须 全部 尊敬 . "
他们的历史就记载在这本书里，我们都应该敬畏这本书。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈfɔːrli] , " [sed] [ˈmɪstər] . - , " [ænd; ænd] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi]
" **A very great people , surely , " said Mr . Bainrothe , " and destined to be**
" 一个 非常 伟大的 人们 , 一定 , " 说 先生 : - , " 和 注定 到 是
[soʊ] [əˈgen] . **so again .**
所以 再次 .

“这的确是一个非常伟大的民族，”班罗特先生说，“而且注定会再次成为伟大的民族。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈmɪriəm] ? " **Don't you think so , Miriam ?** "
不 你 思考 所以 , 米里亚姆 ? "

米里亚姆，你不这么认为吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [bɪˈfɔːr] ,
" **I don't know , " I said ; " I have never thought of such a possibility before ,**
" 我 不 知道 , " 我 说 ; " 我 有 绝不 想法 的 这样的 一个 可能性 前 ,
“我不知道,”我说，“我以前从未想过这种可能性。”

[aɪ] [əkˈnɑ:lɪdʒ] , [jet] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈnæt(ə)rəl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈklaɪn] [tu:; tə] [maɪ] [ˈmʌðə-z] [ˈpi:p(ə)] ,
I acknowledge , yet it is natural I should incline to my mother's people ,
我 承认 , 然而 它 是 自然的 我 应该 倾斜 到 我的 母亲的 人们 ,
我承认, 但我自然而然地会偏爱我母亲的族人。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ˈhɑ:rtɪli] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [ˈmɪstər] .
and I can say heartily , I hope so , Mr . Bainrothe .
和 我 能 说 衷心地 , 我 希望 所以 , 先生 .
我可以由衷地说, 我希望如此, 班罗特先生。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈkrɪst(ə)n] [rɪˈlɪdʒən] [ˈtræmpld] [ˈʌndər] [fʊt] , " [sed] [ˈevlɪn] ,
" Then you want to see the Christian religion trampled under foot , " said Evelyn ,
" 然后 你 想 到 看 这 基督教 宗教 践踏 在下面 脚 , " 说 伊芙琳 ,
[ˈspɪtʃfəli] ,
spitefully ,
恶意地 ,

“那你就是想看到基督教被践踏,”伊芙琳恶狠狠地说。

[ˈfɪksɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:n] [maɪn] .
fixing her eyes on mine .
定影 她 眼睛 在 矿 .
她目光锁定在我身上。

[ðə; ði] [blʌd] [roʊz] [ˈhɑ:tlɪ] [tu:; tə] [maɪ] [ˈtɛmpəlz] .
The blood rose hotly to my temples .
这 血 玫瑰 热 到 我的 寺庙 .
血液涌上我的太阳穴。

" [noʊ] , [noʊ] , [ɪnˈdi:d] !
" No , no , indeed !
" 不 , 不 , 的确 !
“不, 不, 确实如此! ”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [du:;] [nɑ:t] , [ˈevlɪn] , [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [ɪz] [maɪn] ; [bʌt; bət] [kraɪst] [daɪd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ,
You know I do not , Evelyn , for it is mine ; but Christ died for all ,
你 知道 我 做 不是 , 伊芙琳 , 为了 它 是 矿 ; 但 基督 死亡 为了 全部 ,
你知道我没有, 伊芙琳, 因为那是我的; 但基督为所有人而死。

[dʒu:;] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈdʒɛntaɪl] .
Jew as well as Gentile .
犹 作为 出色地 作为 外邦人 .
犹太人和非犹太人。

[θru:;] [hɪm; ɪm] [let] [ju: ˈes] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rsɪ] [ænd; ənd] [pi:s] [ɑ:n] [z:rθ] .
Through him let us hope for change and mercy and peace on earth .
通过 他 让 我们 希望 为了 改变 和 怜悯 和 和平 在 地球 .
让我们通过他, 期盼地球上的变革、仁慈与和平。

[wen] [ˈɪnfɪnət] [ˈhɑ:rməni] [prɪˈveɪlz] , [ðə; ði] [ˈhi:bru:] [reɪs] [wɪl] [faɪnd] [ɪts] [əˈpɔɪntɪd] [pleɪs] [ænd; ənd]
When infinite harmony prevails , the Hebrew race will find its appointed place and
什么时候 无限 和谐 占上风 , 这 希伯来语 种族 将要 寻找 它是 任命 地方 和
[ˈlev(ə)] [əˈɡen] ,
level again ,
等级 再次 ,

当无限和谐盛行之时, 希伯来民族将再次找到其应有的位置和地位。

[θru:;] [wʌn] [ɡreɪt] [ˈprɪnsəp(ə)] . "
through one great principle . "
通过 一 伟大的 原则 . "
通过一个伟大的原则。

" [maɪ][aɪ'di:ə][ɪz] , [ðæt][aɪ 'ti:][hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [ænd; ənd][ˈlev(ə)] ,
" **My idea is , that it has found its appointed place and level ,**
" 我的主意是 , 那它有成立它是任命地方和等级 ,
我的想法是 , 它已经找到了它应有的位置和层次。

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'baɪd][ðer; ðər] . — [bʌt; bət][tu:; tə][daɪ'gres] , [wen] [du:][ju:; jə][ɪk'spekt][jər; jər][sʌn] , [ˈmɪstər]
and will abide there . — But to digress , when do you expect your son , Mr
和将要遵守那里 . — 但到离题 , 什么时候做你预计你的儿子 , 先生
.
.
Bainrothe ?
.
.

并将留在那里。——不过，顺便问一下，班罗特先生，您预计您的儿子什么时候出生？

" [aɪ][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ðɪs] [snætʃ] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [hɪr] .
" **I have anticipated by many years in giving this snatch of conversation here .**
" 我有预期经过许多年在给予这抢夺的对话这里 .
“我期待多年后能在这里分享这段对话。”

[let] [ju: 'es][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
Let us go back to the time of my father's marriage ,
让我们去后退到这时间的我的父亲的婚姻 ,
让我们回到我父亲结婚的那段时间，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'ferz] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðen] , [fɔ:r; fər] [ˈpreʃəs] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ju:nɪtɪz] .
and to affairs as they stood then , for precious are the unities .
和到事务作为他们站立然后 , 为了宝贵的 是 这单位 .
并保持当时的现状，因为统一性是宝贵的。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t][dra:p][ˈmɪstər] . - , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈaʊər; ɑ:r]
I need not drop Mr . Bainrothe , however , and it was of him , our
我 需要 不是 降低 先生 . - , 然而 , 和 它 曾是 的 他 , 我们的
[left] - [hænd] [ˈneɪbər] ,
left - hand neighbor ,
左边 - 手 邻居 ,
但我无需放弃拜恩罗特先生，而他正是我们左边的邻居。

[soʊ] [ˈɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdestəni] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] ,
so intimately connected with our destiny , one and all ,
所以 亲密 连接 和 我们的 命运 , 一 和 全部 ,
我们每个人都与自己的命运息息相关，

[ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] [wen] [ðə; ði] [daɪ'greɪn] [ə'kɜ:rd] [wɪtʃ] [led][em 'i:][frʌm; frəm]
that I was about to speak when the digression occurred which led me from
那 我 曾是 关于 到 说话 什么时候 这 题外话 发生 哪个 引领 我 从
[ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][ʌv; əv][maɪ] [ˈstɔ:ri] .
the high - road of my story .
这 高的 - 路 的 我的 故事 .

我正要开口说话，却突然跑题了，这让我偏离了故事的主线。

[ˈaʊər; ɑ:r] " [ˈsɪnɪstər] [ˈneɪbər] , " [æz; əz][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈlæfɪŋli] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ]
Our " sinister neighbor , " as my father laughingly called him sometimes with
我们的 " 险恶 邻居 , " 作为 我的 父亲 笑着 称为 他 有时 和
[ʌn'kɑ:nʃəs] [tru:θ] ,
unconscious truth ,
无意识 真相 ,

我父亲有时无意识地笑着称他为“阴险的邻居”，

[ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] - [hænd] [ə'dʒeɪsənsɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmənli] -
in reference to his left - hand adjacency , was a handsome and gentlemanly -
在 参考 到 他的 左边 - 手 邻接 , 曾是 一个 英俊的 和 绅士风度 -
[ˈlʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv][noʊ] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [eɪdʒ] ,
looking man of no very particular age ,
寻找 男人 的 不 非常 特别的 年龄 ,
就他左侧的邻居而言, 是一位相貌英俊、举止绅士的男子, 年龄不详。

[ɔːr] [ˈræðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kraɪˈtɪriən] [fɔːr; fər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [ˈslɒdʒekt] .
or rather in his appearance there was no criterion for decision on this subject .
或者 相当 在 他的 外貌 那里 曾是 不 标准 为了 决定 在 这 主题 .
或者更确切地说, 从他的外表来看, 这个问题没有判断标准。

[hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈslendər] [ænd; ənd] [ɪˈlæstɪk] , [hɪz; ɪz] [step] [æz; əz] [laɪt] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [her] ,
His form was as slender and elastic , his step as light , his teeth , hair ,
他的 形式 曾是 作为 苗条 和 松紧带 , 他的 步 作为 光 , 他的 牙齿 , 头发 ,
[ænd; ənd] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
and complexion ,
和 肤色 ,
他的身形纤细而富有弹性, 步伐轻盈, 牙齿、头发和肤色都很好。

[æz; əz] [ʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtwenti] - [faɪv] ;
as unexceptionable as though he had been twenty - five ;
作为 无可挑剔 作为 尽管 他 有 到过 二十 - 五 ;
他就像二十五岁一样无可挑剔;

[nɔːr][wɜːr; wər][ðer; ðər] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [saɪnz] [ænd; ənd] [ˈsɪmptəmz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]
nor were there any of those signs and symptoms about him by which the
也不 是 那里 任何 的 那些 标志 和 症状 关于 他 经过 哪个 这
[ˈweðər] - [waɪz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːʒəli] [ˈmeʒər] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz] .
weather - wise usually measure experience and length of days .
天气 - 明智的 通常 措施 经验 和 长度 的 天 .
他身上也没有任何气象学家通常用来衡量经验和日照时间的迹象和症状。

[ɪf] [ker] [hæd; həd] [kʌm] [naɪ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,
If care had come nigh him at all ,
如果 关心 有 来 夜 他 在 全部 ,
如果他曾感受到一丝关怀,

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [swept] [æz; əz] [ˈlaɪtli] [pæst][hɪm; ɪm][æz; əz] [taɪm] [ɪtˈself] .
it had swept as lightly past him as time itself .
它 有 扫荡 作为 轻轻 过去的 他 作为 时间 本身 .
它像时间本身一样, 轻盈地从他身边掠过。

[hɪz; ɪz] [əˈdres] [wʌz; wəz] [ɪnˈveriəbli] [ɜːrˈbeɪn] , [self] - [pəˈzest] , [wel] - [bred] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
His address was invariably urbane , self - possessed , well - bred ; his voice was
他的 地址 曾是 总是 彬彬有礼 , 自己 - 拥有 , 出色地 - 繁殖 ; 他的 嗓音 曾是
[ˈplez(ə)nt] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ˈræðər] [ˈbrɪliənt] ,
pleasant , his smile rather brilliant ,
令人愉快的 , 他的 微笑 相当 杰出的 ,
他的言谈举止总是彬彬有礼、沉着冷静、彬彬有礼; 他的声音悦耳动听, 笑容灿烂夺目。

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː][ˈnevər] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪkˈsept] [wen] [hiː; hi] [sniəd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrerli]
though it never reached his eyes , except when he sneered , which was rarely
尽管 它 绝不 达到 他的 眼睛 , 除了 什么时候 他 冷笑 , 哪个 曾是 很少
[ænd; ənd] [ˈterəbli] .
and terribly .
和 可怕 .
虽然它从未到达他的眼中, 除非他冷笑, 而这种情况很少发生, 而且每次冷笑都非常可怕。

[ðeɪ] [ˈɡlɪtəd] [ðən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊld] [laɪt] , [ðoʊz] [ˈverɪgeɪtɪd] [ɔːbz] ,
They glittered then with a strange cold light , those variegated orbs ,
他们 闪闪发光 然后 和 一个 奇怪的 寒冷的 光 , 那些 斑 球体 ,
那些五彩斑斓的球体, 当时闪烁着一种奇异的冷光。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˈɔːrd(ə)neri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɜːrniːst] [ænd; ənd] [ɪnˈvestɪgeɪtəri] .
but their ordinary expression was earnest and investigatory .
但 他们的 普通的 表达 曾是 认真 和 调查 .
但他们平常的表情是认真而探究的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] - [kʌt] [aɪz] , [mɔːrˈoʊvər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjeləʊɪ] - [braʊn] [ˈkʌlər] ,
They were well - cut eyes , moreover , of a yellowish - brown color ,
他们 是 出色地 - 切 眼睛 , 而且 , 的 一个 淡黄色 - 棕色的 颜色 ,
而且, 它们的眼睛轮廓分明, 呈黄褐色。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [tʃaɪld] — [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] [əbˈzɜːrv] [ðə; ðɪ]
and I used to remark as a little child — for children observe the
和 我 用过的 到 评论 作为 一个 小的 孩子 — 为了 孩子们 观察 这
[mɪˈnuːʃii;mɪˈnuːʃiəɪ][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ˈeldəz] — [ðæt]
minutiae of personal peculiarities much more closely than their elders — that
细节 的 个人的 特殊性 很多 更多的 密切 比 他们的 长者 — 那
[ðə; ðɪ][ˈaɪrɪs][ʌv; əv][bəʊθ] [ɔːbz] [wʌz; wəz] [ˈspekld] [wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən][ˈspɑːts] ,
the iris of both orbs was speckled with green and golden spots ,
这 鸢尾花 的 两个都 球体 曾是 斑驳的 和 绿色的 和 金的 地点 ,
我小时候常说——因为孩子比大人更仔细地观察个人细微的特征——这两只眼睛的虹膜上都点缀着绿色和金色的斑点。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][mɪks][ænd; ənd][ˈdɑːləɪt] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdli]
which seemed to mix and dilate occasionally , and gave them a decidedly
哪个 似乎 到 混合 和 扩张 偶尔 , 和 给予 他们 一个 绝对地
[kəˌlaɪdəˈskaːpɪk] [ɪˈfekt] .
kaleidoscopic effect .
万花筒般的 影响 .

它们似乎会偶尔混合和膨胀, 使它们呈现出万花筒般的效果。

[hɪz; ɪz][ˈskɪn] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈfɔːrɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd][ðə; ðɪ][pɪˌkjuːliːˈærəti]
His skin was clear and even florid , and his lips had the peculiarity
他的 皮肤 曾是 清除 和 甚至 佛罗里达 , 和 他的 嘴唇 有 这 特点
[ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [waɪt] ,
of turning suddenly white ,
的 转弯 突然 白色的 ,
他的皮肤光滑细腻, 甚至有些红润, 但他的嘴唇却有种奇特的现象, 会突然变白。

[ɔːr] [ˈræðər] [ˈlɪvɪd] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈevɪdənt] [kɔːz] .
or rather livid , without any evident cause .
或者 相当 铁青 , 没有 任何 明显 原因 .
或者更确切地说, 是无缘无故地暴怒。

[ðɪs] [maɪ] [ˈfɑːðər] [θɔːt] [bɪˈtəʊkənd] [dɪˈziːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] ,
This my father thought betokened disease of the heart ,
这 我的 父亲 想法 标记 疾病 的 这 心 ,
我父亲认为这是心脏病的征兆。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ˈleɪtər][tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [səˈprest]
but I learned later to know it was the only manifestation of suppressed
但 我 学习 之后 到 知道 它 曾是 这 仅有的 表现 的 被抑制
[ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌoʊvərˈkʌm] ,
feeling which the habit of his life could not overcome ,
感觉 哪个 这 习惯 的 他的 生活 可以 不是 克服 ,
但我后来才知道, 这是他压抑已久的情感的唯一表现形式, 而这种情感是他的生活习惯无法克服的。

[ænd; ənd] [ðæt] [pru:vð] [him; im] [stɪl] [ˈmɔ:rt(ə)] [ænd; ənd] [ˈfæləb(ə)] .

and that proved him still mortal and fallible .
和 那 已证实 他 仍然 凡人 和 易犯错的 .

这证明他终究是凡人，也会犯错。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɔ:t] [ænd; ənd] [mu:vð] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [ˈɑ:kjupaɪd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsɪŋg(ə)l] [ɪˈsteɪt]

He had bought and moved into the house he occupied , in his single estate
他 有 买 和 已搬 进入 这 房子 他 占领 , 在 他的 单身的 财产

,
.
.

他买下了自己居住的房子，并搬了进去，这是他单身居住的庄园。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:] [ɪˈfɪ(ə)nt] [ˈsɜ:rvənt] , [su:n] [ˈæftər] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv]

with a few efficient servants , soon after my father had taken possession of
和 一个 很少 高效的 仆人 , 很快 后 我的 父亲 有 已采取 拥有 的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɑ:rdʒər] [ˈmænj(ə)n] ,

his own larger mansion ,
他的 自己的 更大的 大厦 ,

父亲搬进自己更大的宅邸后不久，就雇佣了几名能干的仆人。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:n] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [best] [ʌndərˈstændɪŋ] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwi:n] [ði:z] [tu:] .

and it was not long before the best understanding existed between these two .
和 它 曾是 不是 长的 前 这 最好的 理解 存在 之间 这些 二 .

不久之后，这两人之间就建立了极好的默契。

[maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [hɔ:ˈtɜ:r] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈseɪfgɑ:rd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈstedi] [ænd; ənd] [self] - [pɔɪzd]

My father's hauteur was no safeguard against the steady and self - poised
我的 父亲的 高 曾是 不 保障 反对 这 稳定的 和 自己 - 准备

[əˈprəʊtɪz] — [hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnəs] [faʊnd] [rɪˈli:f] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:m] [self] - [rɪˈlaɪəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] " [left] - [hænd]

approaches — his shyness found relief in the calm self - reliance of his " left - hand
方法 — 他的 害羞 成立 宽慰 在 这 冷静的 自己 - 依赖 的 他的 " 左边 - 手

" [ˈneɪbə] ;

" neighbor ;

" 邻居 ;

我父亲的傲慢并不能抵挡住沉稳自持的处事方式——他的羞怯在他“左边”邻居的冷静自立中得到了缓解；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bəʊθ] [ˈlʌvəz] [ʌv; əv] [bʊks] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈstju:dnts] [ðerˈʌv] ,

and , as they were both lovers of books , rather than students thereof ,
和 , 作为 他们 是 两个都 恋人 的 图书 , 相当 比 学生 其中 ,

而且，他们都是爱书之人，而非读书之人。

[ə; eɪ] [kændʒi:niˈælɪti] [ʌv; əv] [teɪsts] [ɑ:n] [ˈlɪtəreri] [ˈslʌbdʒekts] [dru:] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [ɪn] [ðoʊz] [ˈaʊərz]

a congeniality of tastes on literary subjects drew them together in those hours
一个 亲和力 的 口味 在 文学 主题 画 他们 一起 在 那些 小时

[ʌv; əv] [ˈli:ʒər] [wɪt] [ˈmɪstər] . - [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [pæst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔ:r] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈlaɪbreri]

of leisure which Mr . Bainrothe usually passed in his own or my father's library
的 闲暇 哪个 先生 . - 通常 通过了 在 他的 自己的或者 我的 父亲的 图书馆

,
.
.

在文学题材方面志趣相投，使他们经常在闲暇时间相聚，而这些闲暇时间通常是拜恩罗特先生在他自己的图书馆或我父亲的图书馆度过的。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdoʊltʃeɪ] [ˈfɑ:r] [niˈen.teɪ] — [aɪ] [beg] [ˈpɑ:rd(ə)n] — [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

in the cultivation of the dolce far niente — I beg pardon — his mind .
在 这 栽培 的 这 甜蜜 远的 niente — 我 求 赦免 — 他的 头脑 .

在培养 dolce far niente 的心态中——恕我直言——他的思想。

[wʌt] [hɪz; ɪz][ɑ:kjuˈpeɪj(ə)n][wʌz; wəz] , [ɪf] [ɪnˈdi:d] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [neɪm]
What his occupation was , if indeed he had any worthy of a definite name
什么 他的 职业 曾是 , 如果 的确 他 有 任何 值得 的 一个 定 姓名
 , [aɪ] [ˈnevər] [nu:] .
, I never knew .
 , 我 绝不 知道 .

我始终不知道他的职业是什么，如果他真的有值得一提的职业的话。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪntərˈmi:diət] [ˈeɪdʒənt][ɔ:r][ˈbroʊkər][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [səˈspektɪd] .
That he was a kind of intermediate agent or broker I have since suspected .
那 他 曾是 一个 种类 的 中间的 代理人 或者 经纪人 我 有 自从 怀疑 .

我后来一直怀疑他是一名中间代理人或经纪人。

[hɪz; ɪz] [ˈli:ʒər] [si:md] [ˈɪnfɪnət] .
His leisure seemed infinite .
他的 闲暇 似乎 无限 .

他的闲暇时间似乎无穷无尽。

[hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈsevrəl]
He came and went to and from the business part of the city several
他 来了 和 去 到 和 从 这 商业 部分 的 这 城市 一些

[taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
times a day ,
时代 一个 天 ,

他每天多次往返于城市的商业区。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [bəˈrʊʃ] [hi:; hi] [kept] ,
and often in the elegant barouche he kept ,
和 经常 在 这 优雅的 敞篷马车 他 保留 ,

而且他经常乘坐他那辆优雅的四轮马车，

[wɪð; wɪθ][ɪts][spæn][ʌv; əv] [ˈhaɪli] - [gru:md] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [rɪˈspektəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈni:groʊ][ˈdraɪvər][ɪn]
with its span of highly - groomed horses and respectable - looking negro driver in
和 它是 跨度 的 高度 - 修剪过的 马匹 和 可敬 - 寻找 黑人 司机 在

[ˈsɪmp(ə)l] [ˈlɪvəri] — [æn; ən][oʊld] [rɪˈteɪnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
simple livery — an old retainer of his house ,
简单的 涂装 — 一个 老的 预付金 的 他的 房子 ,

车上簇拥着一匹匹精心打理的骏马，还有一位身着朴素制服、相貌体面的黑人车夫——他是他家的老仆人。

[æz; əz][hi:; hi] [ɪnˈfɔ:rmd] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [ˈfeɪθf(ə)l] [stɪl] , [ðoo] [fri:d] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l]
as he informed my father , faithful still , though freed in the time of universal
作为 他 知情的 我的 父亲 , 忠实 仍然 , 尽管 自由 在 这 时间 的 普遍的

[ɪ,mænsəˈpeɪj(ə)n] .
emancipation .
解放 .

正如他告诉我父亲的那样，尽管在普遍解放的时代获得了自由，但他仍然忠诚。

[hɪz; ɪz][ə,səʊsiˈeɪjŋ; ə,səʊʃiˈeɪjŋ][wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] , [tu:; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [men]
His association was undoubtedly , to some extent , with the best men
他的 协会 曾是 无疑 , 到 一些 程度 , 和 这 最好的 男人

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] — [ˈbæŋkərz][ænd; ənd] [ˈmɜ:tʃənts] [ˈtʃi:fli] ;
of the town — bankers and merchants chiefly ;
的 这 镇 — 银行家 和 商人 主要 ;

毫无疑问，他与镇上最优秀的人——主要是银行家和商人——有着一定程度的交往；

[ænd; ənd][wʌns] ,
and once ,
和 一次 ,

而且有一次，

[wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
when my father had called in a considerable sum of money which he had
什么时候 我的 父亲 有 称为 在 一个 大量 和 的 钱 哪个 他 有
[ləʊnd] [aʊt][æt; ət] [ˈɪntrəst] [ɑːn] [gʊd] [ˈmɔrgədʒəz, ˈmɔrgɪdʒɪz] ,
loaned out at interest on good mortgages ,
借出的 出去 在 兴趣 在 好的 抵押贷款 ,
当我父亲收回他以良好抵押贷款方式放贷并获得利息的一大笔钱时,

[fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [ˈjɪrɜː] ,
for a term of years ,
为了 一个 学期 的 年 ,
在几年期限内,
[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][əˈblaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ðə; ði][moʊst][ˈnoʊtəb(ə)] [ˈbæŋkərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn]
he was so obliging as to interest the most notable bankers of the city in
他 曾是 所以 乐于助人 作为 到 兴趣 这 最多 值得注意的 银行家 的 这 城市 在
[ɪts] [seɪf] [ænd; ænd][praːmpt] [ˈriːnˈvestmənt] .
its safe and prompt reinvestment .
它是安全的 和 迅速的 再投资 .
他非常热心，甚至让城里最著名的银行家们都对安全快捷的再投资产生了兴趣。

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] ,
This gentleman dined with us on one occasion at this period ,
这 绅士 用餐 和 我们 在 一 场合 在 这 时期 ,
这位先生在那段时间曾与我们共进过一次晚餐。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːnfərəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪnˈtrentʃ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [leɪt] [ˈdɪnər] - [ˈaʊər] ,
when his conference with my father intrenched on our late dinner - hour ,
什么时候 他的 会议 和 我的 父亲 战壕 在 我们的 晚的 晚餐 - 小时 ,
当他和我的父亲的谈话持续到我们深夜的晚餐时间时,

[ænd; ænd][aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələər] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ænd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
and I shall never forget the singular beauty of his face and expression ,
和 我 将 绝不 忘记 这 单数 美丽 的 他的 脸 和 表达 ,
我永远不会忘记他那独特俊美的容貌和神态。

[nɔːr][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [bɔːrd] [dɪˈskɔːrsɪŋ] ,
nor the charm of his manner , as he sat at our board discoursing ,
也不 这 魅力 的 他的 方式 , 作为 他 卫星 在 我们的 木板 论述 ,
他坐在我们桌旁侃侃而谈时的风度也丝毫不减。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈbændən][ænd; ænd] [ˈwɪtʃəri] [aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][noʊ][wʌn] [els] ,
with an abandon and witchery I have observed in no one else ,
和 一个 放弃 和 巫术 我 有 观察到 在 不 一 别的 ,
带着一种我从未在其他人身上见过的放纵和魅惑,

[ɑːn][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ænd] [ˈletərz] , [ɑːn][men][ænd; ænd] [ˈmænərz] , [ʌv; əv][ˈneɪʃəns] [ˈpæst]
on subjects of art and letters , on men and manners , of nations past
在 主题 的 艺术 和 信件 , 在 男人 和 礼仪 , 的 国家 过去的
[ænd; ænd][ˈprez(ə)nt] ,
and present ,
和 展示 ,
关于艺术和文学，关于人物和风俗，关于古今国家，

[ʌnˈtɪl] [ˈaʊərz] [ˈfled] [laɪk] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ænd] [taɪm] [siːmd] [ˈʌtərli] [fərˈɡɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
until hours fled like moments , and time seemed utterly forgotten in the presence
直到 小时 逃亡 喜欢 时刻 , 和 时间 似乎 完全地 被遗忘的 在 这 在场
[ʌv; əv][ˈdʒiːniˈæləti][ænd; ænd][ˈdʒiːniəs] .
of geniality and genius .
的 温和 和 天才 .
时间仿佛飞逝，在和蔼可亲 and 才华横溢的人面前，时间似乎完全被遗忘了。

[ðen] , ['sta:tiŋ] ['geili] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hi:; hi] [rɪ'membə] [æŋ; ən]
Then , starting gayly and suddenly to his feet , he remembered an
然后 , 开始 同性恋地 和 突然 到 他的 脚 , 他 记得 一个
[ɪn'geɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ,

然后, 他突然兴高采烈地站起身来, 想起自己还有个约会。

[ænd; ənd][sped] [ə'wei] [soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][bʌt; bət][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n]
and sped away so abruptly that his visit seemed to me but a vision
和 加速 离开 所以 突然 那 他的 访问 似乎 到 我 但 一个 想象
['breɪkɪŋ] [ɪn][ɑ:ŋ][ðə; ði] [mə'hɑ:təni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] ,
breaking in on the monotony of our lives ,
打破 在 在 这 单调 的 我们的 生活 ,
他匆匆离去, 如此突然, 以至于他的来访在我看来就像是打破我们单调生活的一抹幻影。

[tu:] [braɪt] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['læstɪŋ] .
too bright to have been lasting .
也 明亮的 到 有 到过 持久 .
亮度太高, 不可能持久。

['æftərwərd] , [ɪnvi'teɪʃənz] [keɪm] [rɪ'pi:tɪdli] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][grænd] ['dɪnəz] [ænd; ənd]
Afterward , invitations came repeatedly to my father , for his grand dinners and
之后 , 邀请函 来了 反复 到 我的 父亲 , 为了 他的 盛大 晚餐 和
[, frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɒʊt(ə)ntetɪ] ,
levées , from this potentate ,
堤坝 , 从 这 强势 ,
此后, 这位权贵多次邀请我父亲参加他的盛大晚宴和招待会。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['li:dər] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] [ðæt] ,
for he was a prince and a leader in those days of a society that ,
为了 他 曾是 一个 王子 和 一个 领导者 在 那些 天 的 一个 社会 那 ,
因为他是一位王子, 也是当时社会的一位领袖,

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] , [rɪ'kwairz] [sʌtʃ] ['li:dər]ɪp [tu:; tə] [meɪk] [ɪts]
more than any other I have known , requires such leadership to make its
更多的 比 任何 其他 我 有 已知 , 需要 这样的 领导 到 制作 它是
[kən'venʃə'nælɪti:z] [ə'veɪləb(ə)l] ;
conventionalities available ;
惯例 可用的 ;
比我所知的任何其他领导层都更需要这样的领导才能使其惯例得以实施;

[bʌt; bət] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ək'septɪd] , [ðəʊ] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɡreɪtfəli] [ək'hɑ:lɪdʒd] .
but these were not accepted , though appreciated and gratefully acknowledged .
但 这些 是 不是 公认 , 尽管 感谢 和 感激不尽 已确认 .
但这些建议并未被接受, 尽管他们表示感谢并表示由衷的谢意。

[nɔ:r][kʊd; kəd]['mɪstər] . - ,
Nor could Mr . Bainrothe ,
也不 可以 先生 . - ,
贝恩罗特先生也做不到。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ([ðæt] [rer] [ˈɪnfluəns] [ðæt][ə; eɪ] [ˈwɜ:rlɪli] [ænd; ənd]
with all his influence over him (that rare influence that a worldly and
和 全部 他的 影响 超过 他 (那 稀有的 影响 那 一个 世俗 和
[ɪˈfɪ(ə)nt] [mæn] [wi:ldz] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərɪŋ][wʌn] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdi:teɪl]
efficient man wields over a shy and retiring one unacquainted with the detail
高效的 男人 挥舞 超过 一个 害羞的 和 退休 一 不熟悉的 和 这 细节
[ʌv; əv] [əˈferz] ,
of affairs ,
的 事务 ,
他对他施加了巨大的影响力（那种罕见的影响力，一个世故干练的人对一个害羞内向、不谙世事的人所拥有的影响力），

[ænd; ənd] [dɪˈpendənt] [əˈpɑ:n] [ˈæktɪv] [əˈsɪstəns] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmænɪdʒmənt]) ,
and dependent upon active assistance in their management) ,
和 依赖 之上 积极的 协助 在 他们的 管理) ,
(并且依赖于对其管理的积极协助),
[prɪˈveɪl] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [breɪk] [θru:] [ðə; ði] [məˈhɑ:tənəs] [ruːˈti:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][soʊ][fa:r]
prevail upon him to break through the monotonous routine of his life so far
占上风 之上 他 到 休息 通过 这 单调 常规 的 他的 生活 所以 远的
[æz; əz][tu:; tə] [əkˈsept] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
as to accept any one of them .
作为 到 接受 任何 一 的 他们 .
劝说他打破单调乏味的生活，接受其中任何一个。

[hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði] [ˈθi:ətər] , [wen] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [stɑ:r] [əˈpɪrd] ,
His church , the theatre , when a British star appeared ,
他的 教会 , 这 剧院 , 什么时候 一个 英国 星星 出现 ,
他的教堂，他的剧院，当一位英国明星出现时，
[hɪz; ɪz] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] [hoʊm] — [ði:z] [wɜ:r; wər][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈhɑ:bɪz] [ænd; ənd] [ˈri:soʊrsɪz] .
his hearth and home — these were my father's hobbies and resources .
他的 炉 和 家 — 这些 是 我的 父亲的 爱好 和 资源 .
他的炉火和家——这些是我父亲的爱好和资源。
[ˈtræv(ə)l][ænd; ənd][səˈsaɪəti] [əˈbrɔ:d] [hi; hi] [ˈi:kwəli] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ænd; ənd][əbˈdʒʊə; əbˈdʒɔ:] ,
Travel and society abroad he equally shrank from and abjured ,
旅行 和 社会 国外 他 同样地 缩小 从 和 放弃 ,
他既回避又排斥出国旅行和社交。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ɡests] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] [ˈsɜ:rk(ə)l] .
or the presence of strange guests in his household circle .
或者 这 在场 的 奇怪的 客人 在 他的 家庭 圆圈 .
或者家中来了陌生客人。
" [aɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ɔ:l] [ðɪs] , [wen] [aɪ] [ɡroʊ] [ʌp] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔ:stən] , " [aɪ] [hɜ:rd] [ˈevlɪn] [seɪ] ,
" **I will change all this , when I grow up , Mrs . Austin , " I heard Evelyn say** ,
" 我 将要 改变 全部 这 , 什么时候 我 生长 向上 , 太太 . 奥斯汀 , " 我 听到 伊芙琳 说 ,
“等我长大了，我会改变这一切的，奥斯汀太太，”我听到伊芙琳说。

[wʌn] [deɪ] .
one day .
一 天 .
一天。
" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈpɑ:rtɪz] [ænd; ənd] [ˈpleʒərz] [ðen] , [laɪk] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] , [ænd; ənd] ,
" **We shall have parties and pleasures then , like other people , and** ,
" 我们 将 有 各方 和 快乐 然后 , 喜欢 其他 人们 , 和 ,
“那时我们也会像其他人一样，享受聚会和乐趣，而且，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈmæstərz][ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ˈhʌmdrʌm] , [ˈmɪstər] . [ˈloʊdɔːr][ænd; ənd][ðə; ði] **instead of masters and tedious old church humdrums , Mr . Lodore and the** 反而 的 大师 和 乏味 老的 教会 平淡无奇 , 先生 . 洛多尔 和 这 [laɪk] , **like ,** 喜欢 ,

而不是那些大师和乏味的旧教堂陈规陋习，而是洛多尔先生之流，

[juː; jʊ][æɪ; əɪ] [siː] [boʊz] [ænd; ənd] [belz] [ˈdæʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] ; **you shall see beaux and belles dashing up to this out - of - the - way place ;** 你 将 看 美男子 和 美女 帅气 向上 到 这 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 ; 你会看到俊男靓女们奔向这个偏僻的地方；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˈpɑːpə] [bɪld] [ə; eɪ][ˈbɔːlruːmˈbɔːlrʊm] , **and I will make papa build a ballroom ;** 和 我 将要 制作 爸爸 建造 一个 舞厅 ; 我会让爸爸建一个舞厅，

[ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bənd][ænd; ənd] [ˈsʌpər] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] . **and we shall have a band and supper once a month .** 和 我们 将 有 一个 乐队 和 晚餐 一次 一个 月 . 我们将每月举办一次乐队演出和晚宴。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [ˈeni] [θɪŋ] [hiː; hi] [laɪks] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] **You know he can afford any thing he likes of that sort , and as for** 你 知道 他 能 买得起 任何 事物 他 点赞 的 那 种类 , 和 作为 为了 [em ˈiː] — " **me — "** 我 — "

你知道他买得起任何他喜欢的那种东西，至于我——”

" [tʃaɪld] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈɡreɪvli] . **" Child , it will never be , " she interrupted , shaking her head gravely .** " 孩子 , 它 将要 绝不 是 , " 她 中断 , 摇晃 她 头 严重地 . “孩子，这永远不会发生，”她打断道，严肃地摇了摇头。

" [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːnfəʊt] " ([maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈmæɪrɪd] [ðen]) " [ɑːr; ər] [tuː] **" Mr . and Mrs . Monfort " (my father was again married then) " are too** " 先生 . 和 太太 . 蒙福特 " (我的 父亲 曾是 再次 已婚 然后) " 是 也 [mʌtʃ] [ˈwedɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [weɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] , **much wedded to their own ways for that ,** 很多 已婚 到 他们的 自己的 方式 为了 那 , “蒙福特夫妇”(我父亲当时又结婚了) “太固执己见，不愿接受这种改变。”

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈmɪriəm] [wɪl] [nɔːt][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [təˈɡeðər] , **and , besides , you and Miriam will not be ready to go out together ,** 和 , 除了 , 你 和 米里亚姆 将要 不是 是 准备好 到 去 出去 一起 , 而且，你和米里亚姆还没准备好一起出去约会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz][ɔːl][hɜːrz] — [dəʊnt] [fərˈɡet] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] [ˈevlɪn] , **and the money is all hers — don't forget that , my dear Evelyn ,** 和 这 钱 是全部 她的 — 不 忘记 那 , 我的 亲爱的 伊芙琳 , 钱都是她的——亲爱的伊芙琳，别忘了这一点。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə][jɔːr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd][aɪ] — " **and you must go back to England to your own , and I — "** 和 你 必须 去 后退 到 英格兰 到 你的 自己的 , 和 我 — " 你必须回到英国，回到你自己的家乡，而我——”

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [duː] , " [ʃiː; ʃi][ɪn] [tɜːrn] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈhɔːtɪli] . **" That I will never do , " she in turn interrupted haughtily .** " 那 我 将要 绝不 做 , " 她 在 转动 中断 傲慢地 . “我绝不会那样做，”她傲慢地打断道。

" [pleɪ] ['sekənd] ['fɪdl] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] ['mɑ:məz] [grænd] [rɪ'leɪfɪnz] , [mi:n] , [ænd; ənd] [praʊd] ,
" **Play second fiddle , indeed , to mamma's grand relations , mean , and proud ,**
" 玩 第二 小提琴 , 的确 , 到 妈妈的 盛大 关系 , 意思是 , 和 自豪的 ,
[ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
and presumptuous , I dare say ,
和 放肆 , 我 敢 说 ,
"我敢说, 我只能屈居于我母亲那些卑鄙、骄傲、自以为是的亲戚之下。"

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [skɔ:rn] [fɔ:r; fər] [em 'li: ([ə; eɪ] [pɔr] ['ɑ:rmɪ] - ['kæptənz] ['dɔ:tər]) , [æz; əz] [ðeɪ]
and full of scorn for me (a poor army - captain's daughter) , as they
和 满的 的 轻蔑 为了 我 (一个 贫穷的 军队 - 船长的 女儿) , 作为 他们
[wɜ:r; wər] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['fɑ:ðər] ?
were for my father ?
是 为了 我的 父亲 ?
他们对我 (一个贫穷的陆军上尉的女儿) 充满了鄙夷, 就像他们鄙夷我的父亲一样?

[noʊ] , [aɪ] [æɪ; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'bɪləti] .
No , I shall stay here and shine to the best of my ability .
不 , 我 将 停留 这里 和 闪耀 到 这 最好的 的 我的 能力 .
不, 我将留在这里, 尽我所能地展现自己的才华。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [ɔ:l] ['pɑ:pɑ:z] [waɪl] [hi:; hi] [laɪvz; livz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [sti:l] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
The money is all papa's while he lives , and he is still a young man ,
这 钱 是全部 爸爸的 尽管 他 生活 , 和 他 是 仍然 一个 年轻的 男人 ,
只要爸爸还活着, 这些钱就都是他的, 而且他还很年轻。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['mɪriəmz] [tɜ:rn] [wɪl] [kʌm] [wen] [maɪn] [ɪz] ['oʊvər] .
you know , and Miriam's turn will come when mine is over .
你 知道 , 和 米里亚姆的 转动 将要 来 什么时候 矿 是 超过 .
你知道, 等我的经历结束后, 米里亚姆的经历也会随之而来。

[wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ju:; jʊ] [si:] .
One at a time , you see .
一 在 一个 时间 , 你 看 .
你看, 一个一个地来。

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !
我的天哪!

[aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [laɪk] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] ['mʌni] , [ðoʊ] ,
it would seem like throwing away money , though ,
它 会 似乎 喜欢 投掷 离开 钱 , 尽管 ,
但这看起来像是在浪费钱。

[tu:; tə] [dres] [ʌp] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dɪndʒi] [θɪŋ] [ɪn] [pɜ:rlz] [ænd; ənd] ['leɪsɪz] .
to dress up that little dingy thing in pearls and laces .
到 裙子 向上 那 小的 昏暗的 事物 在 珍珠 和 鞋带 .
用珍珠和蕾丝把那件破旧的小东西打扮一番。

[ten] [tu:; tə] [wʌn] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] ['mæri] [ðæt] [leɪm] [ɪmp] [nekst] [dɔ:r] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz]
Ten to one but what she will marry that lame imp next door as soon as she is
十 到 一 但 什么 她 将要 结婚 那 瘸 重要 下一个 门 作为 很快 作为 她 是
[groʊn] ,
grown ,
生长 ,
我敢打赌, 她长大后一定会嫁给隔壁那个跛脚小鬼。

[ænd; ənd] [ɪn'daʊ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] — [ðæt] - ['lɪt(ə)l] ['dev(ə)l] [ɑ:n] [tu:] [stɪks] ,
and endow him with the whole of it — that ' little devil on two sticks ,
和 赋予 他 和 这 所有的 的 它 — 那 - 小的 魔鬼 在 二 棍子 ,
并将这一切赋予他——那个“两根棍子上的小恶魔”,

- [ænd; ɛnd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ][rʌn] [bɪ'fɔːr] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **and I must have my run before then , of course .**
" 和 我 必须 有 我的 跑步 前 然后 , 的 课程 .

当然，在那之前我必须先跑一圈。

" [fiː; ji] [læft] [ˈmerəli] [æt; ət][ðə; ði] [kən'siːt] .
" **She laughed merrily at the conceit .**
" 她 笑了 兴高采烈地 在 这 自负 .

她对这种自负的想法哈哈大笑。

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] , [ˈevlɪn] [ˈiəri] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ˈtrædʒɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][sæt]
" **I hear you , Evelyn Erie , " I exclaimed tragically from the balcony on which I sat**
" 我 听到 你 , 伊芙琳 伊利 , " 我 惊呼 悲剧的是 从 这 阳台 在 哪个 我 卫星
,
,
,
,

“我听到了，伊芙琳·埃里，”我从我坐着的阳台上悲怆地喊道。

[ɪn'geɪdʒd] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][muːst] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌlɜːz] [maɪ][peɪnt] -
engaged , on this occasion , in illuminating , with the most brilliant colors my paint -
已订婚的 , 在 这 场合 , 在 启发性的 , 和 这 最多 杰出的 颜色 我的 画 -
[bɑːks] [ə'fɔːd] ,
box afforded ,
盒子 提供 ,

这一次，我全身心投入到用我颜料盒里最绚丽的色彩进行描绘之中。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'speɪ] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈgæstən] .
a book of engravings for the especial benefit of George Gaston .
一个 书 的 雕刻 为了 这 特别的 益处 的 乔治 加斯顿 .

一本专为乔治·加斯顿制作的版画集。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˈtɪjən] [hɪm'self] [ˈnevər] [ˈpeɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [skɪl] , [ɔːr]
It was his private opinion that Titian himself never painted with more skill , or
它 曾是 他的 私人的 观点 那 提香 他自己 绝不 绘 和 更多的 技能 , 或者
[ˈɡɔːrdʒəs] [ɪ'fekt] ,
gorgeous effect ,
华丽的 影响 ,

他私下认为，提香本人也从未创作过比这更有技巧、更华丽的画作。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈɑːrtɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələɹ] [ɪm'plɔɪ] .
than the youthful artist in his particular employ .
比 这 青春 艺术家 在 他的 特别的 采用 .

比他手下那位年轻艺术家更胜一筹。

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] , [mɪs] ,
" **I hear you , miss ,**
" 我 听到 你 , 错过 ,

“我听到了，小姐。”

[ænd; ɛnd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [tuː; tə] [tɔːk] [soʊ][br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
and you ought to be ashamed of yourself to talk so behind his back ,
和 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 到 讲话 所以 在后面 他的 后退 ,
[ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ,
of a poor ,
的 一个 贫穷的 ,

你竟然在背后这样议论一个可怜的人，你应该感到羞耻。

[ə'flɪktrɪd] [bɔɪ] [laɪk] [dʒɔːrdʒ] , [tuː] [ɡʊd] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː] [ɡʊd] , [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈeni] [wʌn] ,
afflicted boy like George , too good , a thousand times too good , to marry any one ,
受苦的 男生 喜欢 乔治 , 也 好的 , 一个 千 时代 也 好的 , 到 结婚 任何 一 ,
像乔治这样饱受折磨的男孩，太善良了，善良得一千倍，不适合结婚。

[ˈiːv(ə)n] [ˌsɪndəˈrelə] [hɜːrˈself] : -
even Cinderella herself . ' -
甚至 灰姑娘 她自己 : -

甚至连灰姑娘本人也是如此。

[ðə; ðɪ][ˈdev(ə)] [ɑːn] [tuː] [ˈstɪks] , - [ɪnˈdiːd] ! " -
The devil on two sticks , ' indeed ! " -
这 魔鬼 在 二 棍子 , - 的确 ! " -

“真是魔鬼骑在两根棍子上啊！ ”

" [dəʊnt] [ˈpriːtʃ] , [aɪ] [ˈpreɪ] , [ˈmɪriəm] .
" Don't preach , I pray , Miriam . -
" 不 布道 , 我 祈祷 , 米里亚姆 : -

“米里亚姆，请不要说教。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˌdɪspenˈseɪʃn] [ɪn] [ðæt] [wei] [ˈleɪtli] , [aɪ] [pəˈsiːv] .
You have quite a dispensation in that way lately , I perceive . -
你 有 相当 一个 豁免 在 那 方式 最近 , 我 感知 : -

我感觉你最近在这方面得到了相当多的优待。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈiːvzdrɑːp] , [kiːp] [ˈkwaɪət] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌhɪrˈæftər] , [aɪ] [ˈbeg] . " -
If you must eavesdrop , keep quiet about it now and hereafter , I beg . " -
如果 你 必须 窃听 , 保持 安静的 关于 它 现在 和 此后 , 我 求 : " -

如果你非要偷听，请你现在和以后都不要声张。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈiːvzdrɑːpɪŋ] , " [aɪ] [ˈskriːmd] .
" I was not eavesdropping , " I screamed . -
" 我 曾是 不是 偷听 , " 我 尖叫 : -

“我没有偷听！”我大声喊道。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpeɪntɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] [ˈnoʊz] [aɪ ˈtiː] ,
" I have been painting out here all the afternoon , and Mrs . Austin knows it , -
" 我 有 到过 绘画 出去 这里 全部 这 下午 , 和 太太 : 奥斯汀 知道 它 ,

“我整个下午都在外面画画，奥斯汀太太知道的。”

[ænd; ənd] [soʊ] [maɪt] [juː; jʊ] .
and so might you : -
和 所以 可能 你 : -

你也可能如此。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːlweɪz] [əˈkjuːzɪŋ] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [miːn] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌt]
You are always accusing me of doing wrong and mean things that I would cut -
你 是 总是 指控 我 的 正在做 错误的 和 意思是 事物 那 我 会 切

[ɔːf] [maɪ] " — [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kəmˈpærɪsn] — " [maɪ] [kəːlɪz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [duː] .
off my " — hesitating for a comparison — " my curls rather than do . -
离开 我的 " — 犹豫不决 为了 一个 比较 — " 我的 卷发 相当 比 做 : -

你总是指责我做错事和恶毒的事，我宁愿剪掉我的——犹豫着要不要做个比喻——“我的卷发，也不愿做这些事。

[let] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] ! " -
Let me alone ! " -
让 我 独自的 ! " -

别管我！

" [jɔːr; jər] [kəːlɪz] , [ɪnˈdiːd] !
" Your curls , indeed ! -
" 你的 卷发 , 的确 ! " -

“你的卷发真漂亮！ ”

" [ænd; ənd] [ˌʃiː ʃɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈstʊd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈbælkəni] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .
" and she came out of the window and stood on the balcony beside me . -
" 和 她 来了 出去 的 这 窗户 和 站立 在 这 阳台 旁 我 : -

“然后她从窗户里出来，站在我旁边的阳台上。”

" [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðoʊz] [tʌfts] [jʊr; jər] [kə:lz] ?
" Do you call those tufts your curls ?
" 做 你 称呼 那些 簇绒 你的 卷发 ？

你把那些毛茸茸的小头发叫做卷发吗？

" [ˈteɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [dɪsˈdeɪnfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdeɪnti] [ˈfɪŋgərz] , [ðen]
" taking one of them disdainfully with the tips of her dainty fingers , then
" 采取 一 的 他们 轻蔑地 和 这 尖端 的 她 纤巧 手指 , 然后
[ˈpʊlɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈʃɑ:rpli] .
pulling it sharply .
拉 它 尖锐地 .

她用纤细的指尖轻蔑地拿起其中一个，然后猛地拔了出来。

" [ðeɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔ:tər] - [dɔ:g] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [du:] ,
" They make you look like a little water - dog , that's what they do ,
" 他们 制作 你 看 喜欢 一个 小的 水 - 狗 , 那就是 什么 他们 做 ,
“他们会让你看起来像只小水狗，他们就是这样做的。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [kʌt] [ðəm; ðəm] [ɔ:f] [æt; ət] [wʌns] . — [brɪŋ] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈsɪzərz] , [ˈmɪsɪz]
and I am going to cut them off at once . — Bring me the scissors , Mrs
和 我 是 去 到 切 他们 离开 在 一次 . — 带来 我 这 剪刀 , 太太
[ˈɔ:stən] ,
: Austin ,
: 奥斯汀 ,

我这就把它们剪掉。——奥斯汀太太，把剪刀拿来。

[ænd; ənd][let] [em ˈi:] [bɪˈɡɪn] .
and let me begin .
和 让 我 开始 .

那么，让我开始吧。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ðæt] [ɪnˈsju:d] [maɪ] [peɪnts] [wɜ:r; wər] [ʌpˈset] , [maɪ] [ˈpælət] [ˈbroʊkən] ,
" In the struggle that ensued my paints were upset , my pallet broken ,
" 在 这 斗争 那 随后 我的 油漆 是 沮丧的 , 我的 托盘 破碎的 ,
“在随后的争执中，我的颜料被打翻了，调色板也摔碎了，

[ænd; ənd][maɪ] [bʊk] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈdɪpt] [maɪ]
and my book drenched with the water from the glass in which I dipped my
和 我的 书 湿透了 和 这 水 从 这 玻璃 在 哪个 我 浸入 我的
[ˈbrʌʃɪz] ,
brushes ,
刷子 ,

我的书被蘸画笔的玻璃杯里的水浸湿了，

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [ˈevlɪn] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [suːˈpɪriər] [streŋθ] [ɪnˈfɔrd]
but , as usual , Evelyn gained the victory which her superior strength insured
但 , 作为 通常 , 伊芙琳 获得 这 胜利 哪个 她 优越的 力量 投保人
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,
from the beginning ,
从 这 开始 ,

但是，和往常一样，伊芙琳凭借她从一开始就拥有的绝对优势，最终取得了胜利。

[ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][maɪ] [ræθ] , [ˈæftər] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [hændz] [əˈwaɪl] , [ˈlæfɪŋli] [enˈtri:tɪŋ]
and fled from my wrath , after holding my hands awhile , laughingly entreating
和 逃亡 从 我的 愤怒 , 后 保持 我的 双手 一会儿 , 笑着 恳求
[ˈmɜ:rsi] .
mercy .
怜悯 .

他握着我的手，笑着恳求我的怜悯，然后逃离了我的怒火。

" [aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['ɔːstən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrsɪkjʊːt] [em 'iː][soʊ] , " [aɪ] [kraɪd] ,
 " I will kill her some day , Mrs . Austin , if she persecutes me so , " I cried ,
 " 我 将要 杀 她 一些 天 , 太太 : 奥斯汀 , 如果 她 迫害 我 所以 , " 我 哭 ,
 "奥斯汀太太, 如果她这样迫害我, 我总有一天会杀了她!"我喊道。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] ['sɒbɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed]['æftər][ðə; ði]['kɔ:nflɪkt][wɒz; wəz]['oʊvər] .
as I lay sobbing on the bed after the conflict was over .
 作为 我 躺 啜泣 在 这 床 后 这 冲突 曾是 超过 .
 冲突结束后，我躺在床上哭泣。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] [wen] [fɪː ʃi][təntəˌlaɪzɪz][em 'iː][soʊ] ['dredfəli] .
 " I am afraid of myself sometimes when she tantalizes me so dreadfully .
 " 我 是 害怕的 的 我 有时 什么时候 她 诱人 我 所以 极其糟糕 .
 "有时她如此可怕地挑逗我，我甚至会害怕自己。"

[aɪ][er 'em][glæd][ju:; jʊ][held][em 'i:] [wen] [aɪ][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪzərz] ;
I am glad you held me when I got hold of the scissors ;
 我 是 高兴的 你 握住 我 什么时候 我 得到 抓住 的 这 剪刀 ;
 幸好你当时扶住了我，我才没拿到剪刀；

[aɪ][eɪ 'em][glæd][ʃiː ʃɪ][held][em 'iː] ['æftərwəd] .
I am glad she held me afterward .
 我 是 高兴的 她 握住 我 之后 .
 我很

[aɪ] [maɪt] — [aɪ] [maɪt] " — [aɪ]['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd] — " [hæv; həv] [stæbd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
I might — I might " — I hesitated — " have stabbed her to the heart ,
 我 可能 — 我 可能 " — 我 犹豫了一下 — " 有 刺伤 她 到 这 心 ,
 " [wəz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
" was in my mind ,
 " 曾是 在 我的 头脑 ,

我可能——我可能”——我犹豫了一下——“刺穿了她的”心脏”，这个想法在我脑海中闪过。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [θret] [ˈfɔ:ltəd] [əˈpɑ:n][maɪ][lɪps] .
but the tragic threat faltered upon my lips .
 但 这 悲惨 威胁 犹豫不决 之上 我的 嘴唇 .
 但这句悲惨的威胁却在我

" [preɪ] [tuː; tə] [gɑːd] , [ˈmɪriəm] [ˈmɑːnfət] , [tuː; tə] [səbˈduː] [jər; jər] [ˈtempər] , " [sed] [ðə; ði] [wel] - [ˈmiːnɪŋ]
" Pray to God , Miriam Monfort , to subdue your temper , " said the well - meaning
 " 祈祷 到 上帝 , 米里亚姆 蒙福特 , 到 征服 你的 脾气 , " 说 这 出色地 - 意义
 [bət; bət] [ˌɪndʒuˈdɪʃəs] [nɜːrs] , [ˈsɑːləmli] .

but injudicious nurse , solemnly .
但 不明智的 护士 , 庄严地 .
“米里亚姆·蒙福特, 向上帝祈祷, 又

" [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪz] [oʊld] [ɪnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [spɔːrt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , [wɪ'ðaʊt]
" Your sister is old enough to make sport with you whenever she likes , without
 " 你的 姐姐 是 老的 足够的 到 制作 运动 和 你 每当 她 点赞 , 没有
 [sʌtʃ] [rɪ'tʃːrns] . "
such returns . "
 这样的 返回 . "

“你妹妹年纪够大了，她想什么时候跟你玩就什么时候玩，不需要你付出这样的代价。”

" [aɪ] [wɪʃ] ['mæmə] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] , " [aɪ] [sed] , [stɪl] ['sɒbɪŋ] .
 " I wish mamma was at home , " I said , still sobbing .
 " 我 希望 妈妈 曾是 在 家 , " 我 说 , 仍然 啜泣 .
 "我希望妈妈在家,"我一边抽泣一边说。

" [ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː, tə][biː, bi][soʊ] ['triːtɪd] ;
 " **She would not allow me to be so treated** ;
 " 她 会 不是 允许 我 到 是 所以 治疗 ;
 她不会允许我受到这样的治疗

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][fiː; fi] [tɜːrnz] [hɜːr; hər] [bæk] , ['evlɪn] [bɪ'sets]
but it is always the way — as soon as she turns her back , Evelyn besets
但 它 是 总是 这 方式 — 作为 很快 作为 她 转弯 她 后退 , 伊芙琳 围困
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

但总是这样——她一转身，伊芙琳就缠上我了。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [lʊk] [ɑːn][ænd; ʌnd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] . "
and you look on and encourage her . "
和 你 看 在 和 鼓励 她 . "

你看着她，鼓励她。

" [aɪ][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɔːstən] , ['ɑːrpli] .
" I do no such thing , " said Mrs . Austin , sharply .
" 我 做 不 这样的 事物 , " 说 太太 . 奥斯汀 , 尖锐地 .

“我绝不会做那种事，”奥斯汀太太厉声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['kʌdʒəlz] [fɔːr; fər] ['evri] [ˌaʊt'saɪdər] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɪstər]
" You have no business to take up cudgels for every outsider that your sister
" 你 有 不 商业 到 拿 向上 棍棒 为了 每一个 局外人 那 你的 姐姐
[ˈmenʃənz] ,
mentions ,
提及 ,

“你没资格为你姐姐提到的每一个外人挺身而出，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第3/28页

[æz; əz][juː; jʊ][duː] .
as you do .
作为 你 做 .

正如你所做的那样。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] [hɜːr; hər][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʌs] . " **She is afraid to speak her mind before you , for fear of a fuss .** "
她 是 害怕的 到 说话 她 头脑 前 你 , 为了 害怕 的 一个 大惊小怪 . "
她不敢在你面前说出自己的想法，怕引起不必要的麻烦。

" [aɪ] [heɪt] [dɪ'siːt] , " [aɪ] [sed] , ['waɪpɪŋ] [maɪ] [aɪz] ; " [ænd; ənd] [dɪ'siːtʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] , [tuː] .
" **I hate deceit , I said , wiping my eyes ; and deceitful people , too .** "
" 我 恨 欺骗 , " 我 说 , 擦拭 我的 眼睛 ; " 和 欺骗性的 人们 , 也 .
“我恨欺骗,”我擦着眼睛说,“我也恨欺骗的人。”

[aɪ] [lʌv] [maɪ] [frendz] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]['feɪsɪz] — [dʒʌst][ðə; ði]
I love my friends behind their backs the same as to their faces — just the same . "
我 爱 我的 朋友们 在后面 他们的 背部 这 相同的 作为 到 他们的 面孔 — 只是 这 相同的 . "
我对朋友的爱，无论是在背后还是当面，都一样。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [mɑːk] ['mɪstər] . - [ðen] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [haʊ] [hiː; hi] ['mɪnsɪz] [æt; ət]
" **What makes you mock Mr . Bainrothe then , and show how he minces at**
" 什么 制作 你 嘲笑 先生 . - 然后 , 和 展示 如何 他 肉馅 在
[teɪbl] ,
table ,
桌子 ,
“那么，你为什么要嘲笑班罗特先生，并指出他在餐桌上是如何扭捏作态的呢？”

[ænd; ənd][ʃuːzɪz][hɪz; ɪz][ræ'tæn; ræ'tæn] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
and uses his rattan ? " she asked .
和 用途 他的 藤 ? " 她 问 .
她问：“他用的是藤条吗？”

" ['mɪstər] . - [ɪz][nɑːt][maɪ] [frend] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [sed] [noʊ][hɑːrm][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **Mr . Bainrothe is not my friend ; besides , I said no harm of him .**
" 先生 . - 是 不是 我的 朋友 ; 除了 , 我 说 不 伤害 的 他 .
“拜恩罗特先生不是我的朋友；而且，我也没有说过他的坏话。”

[aɪ][dəʊnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [aɪ 'tiː] . "
I don't love him , and never will , and he knows it . "
我 不 爱 他 , 和 绝不 将要 , 和 他 知道 它 . "
我不爱他，也永远不会爱他，他知道这一点。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , ['mɪriəm] ? "
" **Were you rude enough to tell him so , Miriam ?** "
" 是 你 粗鲁的 足够的 到 告诉 他 所以 , 米里亚姆 ? "
“米里亚姆，你竟然这么粗鲁地告诉他？”

" [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʌndə'stændz] ['veri] [wel] .
" **No , but he understands very well .**
" 不 , 但 他 明白 非常 出色地 .
“不，但他理解得很好。”

[aɪ] ['nevər] ['mɪmɪk] ['eni] [wʌn] [aɪ] [lʌv] . "
 I never mimic any one I love . "
 我 绝不 模仿 任何 一 我 爱 . "

我从不模仿我爱的人。

" [jet] [juː; jʊ] [lʌv] [ðæt] [rʌf] , [oʊld] ['mɪstər] . [dʒerəld] ['stæn,beri] , [æz; əz] [krɔːs] [æz; əz][ə; eɪ][kɜːr] .
 " Yet you love that rough , old Mr . Gerald Stanbury , as cross as a cur . "
 " 然而 你 爱 那 粗糙的 , 老的 先生 . 杰拉尔德 斯坦伯里 , 作为 叉 作为 一个 库尔 .
 "然而你却爱上了那个脾气暴躁、像狗一样易怒的老杰拉尔德·斯坦伯里先生。"

[wʌt] [teɪst] ! "
 What taste ! "
 什么 品尝 ! "

味道真好！

" [jes] , [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
 " Yes , from my heart I love him . "
 " 是的 , 从 我的 心 我 爱 他 . "

“是的，我发自内心地爱他。”

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] , [hiː; hi][ɪz] [truː] , [hiː; hi][ɪz] ['noʊb(ə)l] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .
 He is good , he is true , he is noble ; that is what he is .
 他 是 好的 , 他 是 真的 , 他 是 高贵 ; 那 是 什么 他 是 .

他为人善良、真诚、高尚，他就是这样的人。

[hiː; hi][hæz; həz] [noʊ] [speks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
 He has no specks in his eyes .
 他 有 不 斑点 在 他的 眼睛 .

他的眼睛里没有黑眼圈。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] , - [dʒʌst] [soʊ] , - [wen'evər] ['pɑːpə] ['əʊpənz] [hɪz; ɪz] [lɪps] . "
 He does not say , ' Just so , ' whenever papa opens his lips . "
 他 做 不是 说 , - 只是 所以 , - 每当 爸爸 打开 他的 嘴唇 . "

每当爸爸开口说话时，他都不会说“就是这样”。

" [oʊ] ['mɪriəm] ! [nɑːt] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ! "
 " O Miriam ! not to like him for that ! "
 " 哦 米里亚姆 ! 不是 到 喜欢 他 为了 那 ! "

“哦，米利暗！你怎能不喜欢他呢！”

" [noʊ] ; [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [waɪ] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
 " No ; that is just why I don't like him . "
 " 不 ; 那 是 只是 为什么 我 不 喜欢 他 . "

“不，正因为如此我才不喜欢他。”

[hiː; hi][hæz; həz] [noʊ] [maɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [ɔːr] ['meɪbi] [hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [maɪndz] .
 He has no mind of his own — or maybe he has two minds .
 他 有 不 头脑 的 他的 自己的 — 或者 或许 他 有 二 思想 .

他没有自己的思想——或许他有两个思想。

['mæmə] [θɪŋks] [soʊ] , [aɪ] [noʊ] . "
 Mamma thinks so , I know . "
 妈妈 思考 所以 , 我 知道 . "

妈妈也这么认为，我知道。

" [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [təʊld] [juː; jʊ] [soʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
 " She has told you so , I suppose ? "
 " 她 有 讲述 你 所以 , 我 认为 ? "

“我想她应该已经跟你说过吧？”

" [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
 " If she had , I would not talk about it . "
 " 如果 她 有 , 我 会 不是 讲话 关于 它 . "

“如果她真的有那样的事，我就不会谈论它了。”

[noʊ] , [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [toʊld][em 'iː][soʊ] .
No , she never told me so .
不 , 她 绝不 讲述 我 所以 .

不, 她从来没跟我说过。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [aʊt] [maɪ'self] .
I found it out myself .
我 成立 它 出去 我 .

我自己发现的。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] ['evri] [wʌŋ] , [dʒʌst][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] . "
I know what she thinks , though , of every one , just by looking at her ."
我 知道 什么 她 思考 , 尽管 , 的 每一个 一 , 只是 经过 寻找 在 她 . "

不过, 我只要看她一眼, 就知道她对每个人的看法。

" [ðen] [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['ɔːstən] , [ʃɑːrpli] .
" Then what does she think of me ? " asked Mrs . Austin , sharply .
" 然后 什么 做 她 思考 的 我 ? " 问 太太 . 奥斯汀 , 尖锐地 .

“那她是怎么看待我的呢？”奥斯汀太太厉声问道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡʊd] , [dɪr] [oʊld] [nɜːrs] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌl](ə)n] [ʌv; əv]
" That you are a good , dear old nurse , " I said , with a sudden revulsion of
" 那 你 是 一个 好的 , 亲爱的 老的 护士 , " 我 说 , 和 一个 突然 厌恶 的
[fiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

“你是一位善良、亲爱的老护士,”我突然感到一阵反感, 说道。

[dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ɐnd] ['θroʊɪŋ] [maɪ][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] ; " ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
jumping up and throwing my arms about her ; " only a little , very little ,
跳 向上 和 投掷 我的 武器 关于 她 ; " 仅有的 一个 小的 , 非常 小的 ,

我跳起来, 张开双臂抱住她; “只有一点点, 非常少,

[bɪt] ['faːndʒ][ʌv; əv] ['evlɪn] [ðæn; ðən][em 'iː] .
bit fonder of Evelyn than me .
少量 更爱 的 伊芙琳 比 我 .

她比我更喜欢伊芙琳。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['næt(ə)rəl] .
But that is natural .
但 那 是 自然的 .

但这很正常。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [mʌt] ['prɪtiːʒ] [ænd; ɐnd]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ɐnd] [teɪks] ['betər] [ker] [ʌv; əv]
She is so much prettier and older than I am , and takes better care of
她 是 所以 很多 更漂亮 和 老 比 我 是 , 和 需要 更好的 关心 的
[hɜːr; həɹ] [kloʊðz] .
her clothes .
她 衣服 .

她比我漂亮得多, 年纪也比我大得多, 而且更爱惜衣服。

[br'saɪdʒ] , [aɪ][eɪ 'em] [krɔːs] [ə'baʊt] ['dresɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em] ; [ænd; ɐnd] ['æftərwəɹd] [aɪ][eɪ 'em]
Besides , I am cross about dressing , I know I am ; and afterward I am
除了 , 我 是 叉 关于 敷料 , 我 知道 我 是 ; 和 之后 我 是
[ɔːlweɪz] [soʊ] ['saːrɪ] . "
always so sorry ."
总是 所以 对不起 . "

此外, 我知道自己很讨厌穿女装; 事后我总是很后悔。

" [maɪ] ['mɪrɪəm] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] , [kwɔɪt] [səb'du:d] ,
" **My Miriam always had a good heart , " said Mrs . Austin , quite subdued ,**
" 我的 米里亚姆 总是 有 一个 好的 心 , " 说 太太 : 奥斯汀 , 相当 低沉的 ,
[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [maɪ] [ɪm'breisɪz] .
and returning my embraces .
和 返回 我的 拥抱 :
“我的米里亚姆一直心地善良,”奥斯汀太太语气平静地说, 并回抱了我。

" [ænd; ənd] [naʊ] [let][em 'i:][kɔ:l] [t'jærəti] [tu:; tə] [wa:ʃ] [ænd; ənd][koʊm][ænd; ənd] [dres] [ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r]
" **And now let me call Charity to wash and comb and dress you before**
" 和 现在 让 我 称呼 慈善 到 洗 和 梳子 和 裙子 你 前
[jɔː; jə] ['mæmə] [kʌmz] [hoʊm] .
your mamma comes home .
你的 妈妈 来 家 :
“现在让我叫查丽蒂来给你洗澡、梳头、穿衣服, 等你妈妈回家后再给你穿好衣服。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:lweɪz] [laɪks] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] ['naɪsli] .
You know she always likes to see you looking nicely .
你 知道 她 总是 点赞 到 看 你 寻找 很好 :
“你知道她总是喜欢看到你打扮得漂漂亮亮的。

[bʌt; bət] [su:n] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ; [t'jærəti] [wɪl] [bi:; bi] ['wa:ntɪd]
But soon you must learn to do this for yourself ; Charity will be wanted
但 很快 你 必须 学习 到 做 这 为了 你自己 ; 慈善 将要 是 通缉
[fɔ:r; fər] [ʌðər] [ʃu:zɪz] . "
for other uses . "
为了 其他 用途 : "
“但很快你就必须学会自食其力; 慈善事业还有其他用途。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [kraɪd] , [dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ;
" **I know , I know , " I cried , jumping up and down ;**
" 我 知道 , 我 知道 , " 我 哭 , 跳 向上 和 向下 ;
“我知道, 我知道,”我一边喊着, 一边跳上跳下;

" ['evlɪn] [toʊld][em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ['jestərdeɪ] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['maʊntɪd] [tu:; tə]
" **Evelyn told me all about it yesterday , " and the flush of joy mounted to**
" 伊芙琳 讲述 我 全部 关于 它 昨天 , " 和 这 冲洗 的 喜悦 安装 到
[maɪ] [braʊ] .
my brow .
我的 眉头 :
“伊芙琳昨天把事情都告诉了我,”我的额头上顿时泛起了喜悦的红晕。

" [wəʊnt][wi:; wi][bi:; bi] [tu:] ['hæpi] , ['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] , [wen] [ʌʊər; ɑ:r] [oʊn] [dɪr] ['lɪt(ə)] ['brʌðər] [ɔ:r]
" **Won't we be too happy , Mrs . Austin , when our own dear little brother or**
" 惯于 我们 是 也 快乐的 , 太太 : 奥斯汀 , 什么时候 我们的 自己的 亲爱的 小的 兄弟 或者
[sɪstər] [kʌmz] ?
sister comes ?
姐姐 来 ?
“奥斯汀太太, 当我们自己的弟弟或妹妹出生时, 我们岂不是会高兴得不得了?”

" [ænd; ənd][aɪ] [kla:spt] [maɪ][hændz] [ə'krɔ:s] [maɪ] [ber] [nek] , [hʌɡɪŋ] [maɪ'self][ɪn] ['ektəsi] .
" **And I clasped my hands across my bare neck , hugging myself in ecstasy .**
" 和 我 紧握 我的 双手 穿过 我的 裸 脖子 , 拥抱 我 在 狂喜 :
“我双手抱住裸露的脖子, 欣喜若狂地拥抱自己。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [tʃaɪld] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] .
" **I don't know , child ; there's no telling .**
" 我 不 知道 , 孩子 ; 有 不 讲述 :
“我不知道, 孩子; 谁也说不上。”

[wʌt] [ˈfɪŋɡəz] " ([ˈhoʊldɪŋ] [ðəm; ðəm] [ʌp] [ˈwoʊfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt]) ; " [ˈevri] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]
What fingers " (holding them up wofully to the light) ; " every color of the
什么 手指 " (保持 他们 向上 可怜地 到 这 光) ; " 每一个 颜色 的 这
[ˈreɪnbʊ] !
rainbow !
彩虹 !

“什么手指”(可怜兮兮地举起来对着光)；“彩虹的每一种颜色！

[ðæt] [ɡriːn] [steɪn] [wɪl] [biː bi] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [neɪlz] .
That green stain will be very hard to get out of your nails .
那 绿色的 弄脏 将要 是 非常 难的 到 得到 出去 的 你的 指甲 .

指甲上的绿色污渍很难洗掉。

[haʊ] [ˈkerləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈmɪriəm] !
How careless you are , Miriam !
如何 粗心 你 是 , 米里亚姆 !

米里亚姆，你真是太粗心了！

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][ɪkˈspekt][frʌm; frəm][æn; ən]
But , as I was saying , there's no telling what to expect from an
但 , 作为 我 曾是 说 , 有 不 讲述 什么 到 预计 从 一个
[ʌnˈbɔːrn] [ˈɪnfənt] .
unborn infant .
未出生的 婴儿 .

但是，正如我刚才所说，谁也无法预料未出生的婴儿会是什么样子。

[ɪts] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ˈspekjʊleɪt] [ɑːn] [sʌt] [ʌnˈsɜːntɪːz] ; [ɪts] [ˈtemptɪŋ] [ˈpraːvɪdəns] , [ˈmɪriəm] .
It's wrong to speculate on such uncertainties ; it's tempting Providence , Miriam .
它是 错误的 到 推测 在 这样的 不确定性 ; 它是 诱人的 普罗维登斯 , 米里亚姆 .

米里亚姆，对这种不确定的事情进行推测是错误的；这是在考验天意。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈfɔːrmd] ,
In the first place , it may be deformed ,
在 这 第一的 地方 , 它 可能 是 变形 ,

首先，它可能已经变形，

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] — [ðæt] [leɪm] [bɔɪ] [əˈbaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] — [ʃɔːrt] [ʌv; əv][wʌn] [leg] , [æt; ət] [liːst] . "
I shouldn't wonder — that lame boy about so much — short of one leg , at least . "
我 不应该 想知道 — 那 瘸 男生 关于 所以 很多 — 短的 的 — 腿 , 在 至少 . "

我不应该对那个跛脚男孩的种种怪癖感到惊讶——至少他少了一条腿。

" [dɪˈfɔːrmd] !
" Deformed !
" 变形 !

“畸形！ ”

[oʊ]
O
哦

哦

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] !
Mrs . Austin !
太太 . 奥斯汀 !

奥斯汀夫人！

[haʊ] [ˈdredf(ə)] !
how dreadful !
如何 可怕 !

太可怕了！

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
I never thought of that .
我 绝不 想法 的 那 :

我从未想过这一点。

" [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæən][tu:; tə] ['fɪvər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [mɪ'stɪəriəs] [sə'dʒestʃənz] .
" And I began to shiver before her mysterious suggestions .
" 和 我 开始 到 颤抖 前 她 神秘 建议 :

“面对她神秘莫测的暗示，我开始瑟瑟发抖。”

" [ɔ:r][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [pʊɹ] , ['sensləs] ['ɪdiət] [laɪk] ['dʒɑ:ni] ['ɡɪbsən] .
" Or it may be a poor , senseless idiot like Johnny Gibson .
" 或者 它 可能 是 一个 贫穷的 , 无意义的 笨蛋 喜欢 约翰尼 吉布森 :

“或者他可能是像约翰尼·吉布森那样可怜的、愚蠢的白痴。”

[hi:; hi] [kʌmz] [hɪɹ] [fɔ:r; fəɹ]['broʊkən] ['vɪtlz] ['kɑ:nstəntli] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][jər; jəɹ] ['mæmə]
He comes here for broken victuals constantly , you know , and your mamma
他 来 这里 为了 破碎的 食物 不断地 , 你 知道 , 和 你的 妈妈
[si:z] [hɪm; ɪm] . "
sees him . "
看到 他 : " "

你知道，他经常来这里领救济食，你妈妈也看到他了。

" ['mɪsɪz] . [ɔ:stən] , [dəʊnt] [tɔ:k] [soʊ] , [fɔ:r; fəɹ] ['pɪtɪz] [seɪk] , " ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [gaʊn] ['waɪldli] ;
" Mrs . Austin , don't talk so , for pity's sake , " catching at her gown wildly ;
" 太太 : 奥斯汀 , 不 讲话 所以 , 为了 可惜 清酒 , " 捕捉 在 她 袍 疯狂地 ;
" [dəʊnt] !
" don't !
" 不 !

“奥斯汀夫人，看在上帝的份上，别这样说话，”她疯狂地抓着自己的裙子；“别这样！ ”

[ju:; jʊ] ['fraɪ(ə)n] [em 'i:][tu:; tə] [deθ] . "
you frighten me to death . "
你 吓唬 我 到 死亡 : " "

你吓死我了。

" [ɔ:r][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ([stænd] [stɪl] [də'rektli; daɪ'rektli] , ['mɪriəm] ,
" Or it may be (stand still directly , Miriam ,
" 或者 它 可能 是 (站立 仍然 直接地 , 米里亚姆 ,

或者可能是（米里亚姆，直接站住），

[ænd; ənd][let] [met] [get] [ðɪs] [peɪnt] [ɔ:f] [jər; jəɹ] [ɪɹ]) — [ɔ:r][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,
and let met get this paint off your ear) — or it may be ,
和 让 遇见 得到 这 画 离开 你的 耳朵) — 或者 它 可能 是 ,

让我帮你把耳朵上的油漆擦掉）——或者可能是，

[fɔ:r; fəɹ] [ɔ:t] [wi:; wi] [noʊ] [ɔ:r][kæn; kən] [help] , [bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd] , [praʊd] , ['wɪkɪd] [hɑ:rt] ,
for aught we know or can help , born with a hard , proud , wicked heart ,
为了 零 我们 知道 或者 能 帮助 , 出生 和 一个 难的 , 自豪的 , 邪恶 心 ,

就我们所知或所能做的，生来就有一颗冷酷、骄傲、邪恶的心。

[ðæt] [meɪ] [ʃoʊ] [ɪt'self] [ɪn][bæd] ['ækʃnz] — ['kru:əlti] , [dɪ'si:t] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] — " [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]
that may show itself in bad actions — cruelty , deceit , or even — " she hesitated
那 可能 展示 本身 在 坏的 行动 — 残酷 , 欺骗 , 或者 甚至 — " 她 犹豫了一下
, ['drɪrəli] .
, **drearily** .
, 沉闷地 .

这可能会表现为不良行为——残忍、欺骗，甚至——”她沮丧地犹豫了一下。

" ['mɪsɪz] . ['ɔːstən] , ['fænt] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðæt] [pʊr] , ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [aɪ] [kraɪd]
" **Mrs . Austin , sha'n't say such things about that poor , innocent little thing , " I cried**
" 太太 : 奥斯汀 , 不会 说 这样的 事物 关于 那 贫穷的 , 清白的 小的 事物 , " 我 哭
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“奥斯汀太太，您不许那样说那个可怜无辜的小家伙！”我喊道。

[ˈstæmpɪŋ] [maɪ] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] , " [ðæt] ['ɪznt] ['iːv(ə)n][bɔːrn] . "
stamping my foot impatiently , " that isn't even born . "
冲压 我的 脚 不耐烦地 , " 那 不是 甚至 出生 : "

我焦躁地跺着脚说：“那家伙甚至还没出生呢。”

" [wel] , [wel] ; [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː] [suːn] , [ðæts] [ɔːl][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] .
" **Well , well ; there's no use rejoicing too soon , that's all I mean to say .**
" 出色地 , 出色地 ; 有 不 使用 欢欣鼓舞 也 很快 , 那就是 全部 我 意思是 到 说 :

“哎呀，哎呀；高兴得太早也没用，我只想说这个。”

[ænd; ænd] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] , [tʃaɪld] , [tuː; tə][hæv; həv][jɔː; jər] [oʊn] [noʊz] ['brʊʊkən] ,
And why you should be glad , child , to have your own nose broken ,
和 为什么 你 应该 是 高兴的 , 孩子 , 到 有 你的 自己的 鼻子 破碎的 ,

孩子，你为什么应该庆幸自己的鼻子被打断呢？

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [siː] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ænd] [ˈɔːf(ə)l] [groʊn] .
is more than I can see , " with a deep and awful groan .
是 更多的 比 我 能 看 , " 和 一个 深的 和 可怕 呻吟 :

“比我所能看到的还要多，”他发出一声深沉而可怕的呻吟。

" [fɔːr; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] , [stɑːp] !
" **For pity's sake , stop !**
" 为了 可惜 清酒 , 停止 !

看在上帝的份上，住手！

[aɪ][eɪ 'em][glæd] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd] , [ðer; ðər] [naʊ] !
I am glad , I will be glad , there now !
我 是 高兴的 , 我 将要 是 高兴的 , 那里 现在 !

我很高兴，我现在就很高兴！

[æz; əz][glæd][æz; əz][aɪ] [pliːz] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] ['mæmə] [wɪl] [biː; bi][glæd] ,
as glad as I please , just because I know mamma will be glad ,
作为 高兴的 作为 我 请 , 只是 因为 我 知道 妈妈 将要 是 高兴的 ,

我高兴极了，因为我知道妈妈会很高兴。

[ænd; ænd]['pɑːpə] [wɪl] [biː; bi][glæd] , [ænd; ænd] [dʒɔːrdʒ] ['gæstən] [wɪl] [biː; bi][glæd] ,
and papa will be glad , and George Gaston will be glad ,
和 爸爸 将要 是 高兴的 , 和 乔治 加斯顿 将要 是 高兴的 ,

爸爸会很高兴，乔治·加斯顿也会很高兴。

[ænd; ænd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][soʊ] [ə'dɔːr] ['beɪbiːz] , [sɪn][ɔːr][noʊ][sɪn] ; [aɪ] [kɑːnt] [help] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ;
and because I do so adore babies , sin or no sin ; I can't help what you think ;
和 因为 我 做 所以 崇拜 婴儿 , 罪 或者 不 罪 ; 我 不能 帮助 什么 你 思考 ;

因为我太喜欢婴儿了，不管有没有罪，我都无法控制你的想法；

[aɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː] [ə'gen] , [aɪ][duː] [ə'dɔːr] [ðem; ðəm] .
I say it again , I do adore them .
我 说 它 再次 , 我 做 崇拜 他们 :

我再说一遍，我真的非常喜欢他们。

[nɒʊ] , [aɪ] [eɪnt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] - ['gɑ:dz][ɪ'tɜ:rn(ə)]['æŋgə] - [æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['seɪŋ] [soʊ] ; [nɑ:t][ə; eɪ][brɪt]
No , I ain't afraid of ' God's eternal anger ' at all for saying so ; not a bit
不 , 我 不是 害怕的 的 - 神的 永恒 愤怒 - 在 全部 为了 说 所以 ; 不是 一个 少量
[ə'freɪd] .
afraid .
害怕的 .

不，我一点也不怕因为说了这些话而触怒上帝；一点也不怕。

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [meɪk] [ðem; ðəm][soʊ] [swi:t] [fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][ɪk'spekt][ju: 'es][tu:; tə] [ʌv]
What does He make them so sweet for if He does not expect us to love
什么 做 他 制作 他们 所以 甜的 为了 如果 他 做 不是 预计 我们 到 爱
[ðem; ðəm] ['dɪrli] — [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)]['eɪndʒəlz][ɑ:n] [ɜ:rθ] ?
them dearly — His little angels on earth ?
他们 亲爱的 — 他的 小的 天使 在 地球 ?

如果祂不希望我们深爱祂在人间的小天使们，那祂为什么要把他们造得如此可爱呢？

[wen'evər] [ə; eɪ]['berbi] ['pa:sɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ɪts] [nɜ:rs] ,
Whenever a baby passes here with its nurse ,
每当 一个 婴儿 通过 这里 和 它是 护士 ,
[wɪð; wɪθ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɜ:rs]
每当有婴儿和保姆经过这里时，

[aɪ] [rʌn] ['æftər][aɪ 'ti:][ænd; ənd][stɔ:p][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ;
I run after it and stop it and play with it as long as I can ;
我 跑步 后 它 和 停止 它 和 玩 和 它 作为 长的 作为 我 能 ;
[ænd; ənd] [oʊ] [aɪ] [wɪ] [soʊ][ɔ:f(ə)n][wi:; wi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] !
and oh , I wish so often we had one of our own here at home !
和 哦 , 我 希望 所以 经常 我们 有 一 的 我们的 自己的 这里 在 家 !
[oʊ] [aɪ] [wɪ] [soʊ][ɔ:f(ə)n][wi:; wi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] !
哦，我多么希望我们家也能有一个！

[ænd; ənd] [oʊ] , [aɪ] [wɪ] [soʊ][ɔ:f(ə)n][wi:; wi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] !
and oh , I wish so often we had one of our own here at home !
和 哦 , 我 希望 所以 经常 我们 有 一 的 我们的 自己的 这里 在 家 !
[oʊ] [aɪ] [wɪ] [soʊ][ɔ:f(ə)n][wi:; wi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] !
哦，我多么希望我们家也能有一个！
" [ɪm'breɪsɪŋ] [maɪ'self] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
" **embracing myself again with enthusiasm** .
" 拥抱 我 再次 和 热情 .
[ɪm'breɪsɪŋ] [maɪ'self] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
“我再次满怀热情地拥抱自己。”

" ['evlɪn] [ɪz] [raɪt] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] [əb'sɜ:rd] [tʃaɪld] , ['mɪriəm] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] ,
" **Evelyn is right ; you are a very absurd child , Miriam , " she said , smiling ,**
" 伊芙琳 是 正确的 ; 你 是 一个 非常 荒诞 孩子 , 米里亚姆 , " 她 说 , 微笑 ,
[evlɪn] [ɪz] [raɪt] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] [əb'sɜ:rd] [tʃaɪld] , ['mɪriəm] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] ,
“伊芙琳说得对，米里亚姆，你真是个荒唐的孩子，”她笑着说。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['efərts] [tu:; tə] [ki:p] [greɪv] ; " ['veri] ['sɪli] , ['i:v(ə)n] . "
in spite of her efforts to keep grave ; " very silly , even . "
在 尽管如此 的 她 努力 到 保持 严重 ; " 非常 愚蠢的 , 甚至 . "
[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['efərts] [tu:; tə] [ki:p] [greɪv] ; ['veri] ['sɪli] , ['i:v(ə)n] . "
尽管她努力保持严肃，但“非常愚蠢，甚至可以说是愚蠢”。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] ['fu:lɪ] , [dɪr] [oʊld] [nɜ:rs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ʌv] ['aʊər; ɑ:r]
" **And you are a very foolish , dear old nurse , and you will love our**
" 和 你 是 一个 非常 愚蠢 , 亲爱的 老的 护士 , 和 你 将要 爱 我们的
[berbi] ,
baby ,
婴儿 ,
[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] ['fu:lɪ] , [dɪr] [oʊld] [nɜ:rs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ʌv] ['aʊər; ɑ:r]
“你真是个傻瓜，亲爱的老护士，你会爱上我们的孩子。”

[tu:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [naʊ] ? " [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:lsoʊ] , ['zeləsli] .
too , won't you now ? " clasping her also , zealously .
也 , 惯于 你 现在 ? " 紧握 她 还 , 热忱地 .
[tu:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [naʊ] ? [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:lsoʊ] , ['zeləsli] .
你也一样，不是吗？“说着，也热情地紧紧抱住了她。

" [bi:; bi] [stɪl] , [tʃaɪld] — [hɪr] [kʌmz] ['tʃærəti] .
" **Be still , child — here comes Charity .**
" 是 仍然 , 孩子 — 这里 来 慈善 .
[bi:; bi] [stɪl] , [tʃaɪld] — [hɪr] [kʌmz] ['tʃærəti] .
“孩子，别动——慈善来了。”

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['kreɪzɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈrʌmpəlɪŋ] [maɪ] [kæp] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
She will think you crazy to be rumpling my cap in that way ,
她 将要 思考 你 疯狂的 到 是 皱巴巴的 我的 帽 在 那 方式 ,
她会觉得你那样揉皱我的帽子简直疯了。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] .
and talking about such matters .
和 说 关于 这样的 事情 .
并谈论这些事情。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['tɑːmbɔɪ] , ['mɪriəm] !
You are getting to be a perfect tomboy , Miriam !
你 是 获得 到 是 一个 完美的 假小子 , 米里亚姆 !
米里亚姆, 你越来越像个假小子了!

[wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] ['pɑːpə] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , [soʊ] ['dɜːrtɪ] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] —
What would your papa say if he could see you now , so dirty and disorderly —
什么 会 你的 爸爸 说 如果 他 可以 看 你 现在 , 所以 肮脏的 和 乱 —
[jʊr; jər] ['pɑːpə] ,
your papa ,
你的 爸爸 ,
如果你爸爸能看到你这样脏兮兮、邋里邋遢的样子, 他会怎么说呢——你的爸爸

[æz; əz] [niːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɪŋk] [ˈɔːlweɪz] ? — [tʃærəti] , [wʌt] [kept] [juː; jʊ] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
as neat as a pink always ? — Charity , what kept you so long to - day ?
作为 整洁的 作为 一个 粉色的 总是 ? — 慈善 , 什么 保留 你 所以 长的 到 - 天 ?
总是那么整洁, 像粉红色一样? ——查丽蒂, 你今天怎么耽搁了这么久?

[biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] [get] [mɪs] ['mɪriəmz] [nuː] ['kæmbɪrɪk] [dres] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bluː] [sæʃ] ,
Be quick and get Miss Miriam's new cambric dress , and her blue sash ,
是 快的 和 得到 错过 米里亚姆的 新的 麻纱 裙子 , 和 她 蓝色的 窗扇 ,
[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [nuː] ,
and her new ,
和 她 新的 ,
快点去买米里亚姆小姐的新细布连衣裙、蓝色腰带和她的新.....

[lɔːŋ] , [greɪ] [kɪd] [glʌvz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['leghɔːrɪn] [hæt] , [ænd; ənd] [waɪt] ['zefər] [skaːrf] .
long , gray kid gloves , and her leghorn hat , and white zephyr scarf .
长的 , 灰色的 孩子 手套 , 和 她 来航鸡 帽子 , 和 白色的 和风 围巾 .
她戴着长长的灰色羊皮手套, 戴着莱格霍恩帽, 围着一条白色的西风围巾。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mæmə] [ænd; ənd] ['pɑːpə] ,
She is going to drive out presently with her mamma and papa ,
她 是 去 到 驾驶 出去 目前 和 她 妈妈 和 爸爸 ,
她现在要和爸爸妈妈一起开车出去。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [lʊk] ['diːsnt] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] .
and must look decent for once in a while .
和 必须 看 体面的 为了 一次 在 一个 尽管 .
偶尔也得打扮得体一些。

" ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] : " [mɪs] ['evlɪn] [wʌz; wəz] [drest] [æn; ən] ['aʊər] [ə'ɡoʊ] ,
" **After a pause she continued :** " **Miss Evelyn was dressed an hour ago ,**
" 后 一个 暂停 她 持续 : " 错过 伊芙琳 曾是 穿着 一个 小时 前 ,
她停顿了一下, 继续说道: “伊芙琳小姐一个小时前就穿戴整齐了。”

[ænd; ənd] [ɪz] ['redi] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [naʊ] ,
and is ready at the gate now ,
和 是 准备好 在 这 门 现在 ,
现在他已在门口等候。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈleghɔːrn][flæt][ɑːn][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈpærəsɔːl][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [aɪ] [biː; bi][baʊnd] ,
" with her leghorn flat on and her parasol in her hand , I'll be bound ,

和 她 来航鸡 平坦的 在 和 她 阳伞 在 她 手 , 患病的 是 边界 ,

她平躺着, 手里拿着阳伞, 我将被束缚。

" [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" looking from the window .

" 寻找 从 这 窗户 .

从窗户往外看。

" [ðer; ðər] [kʌmz] [ˈnɔːrmən] [ˈstæn,bəri] [hoʊm][frʌm; frəm] [sku:l] .
" There comes Norman Stanbury home from school .

" 那里 来 诺曼 斯坦伯里 家 从 学校 .

“诺曼·斯坦伯里放学回家了。”

[ðæts] [ðə; ði][aɪˈdiːə] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
That's the idea , is it ?

那就是 这 主意 , 是 它 ?

就是这个意思, 对吧?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [nɜːrs] [lʊkt] [greɪv] .
" and the good nurse looked grave .

" 和 这 好的 护士 看起来 严重 .

“那位善良的护士神情严肃。”

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər][duː] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər][duː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It will never do , it will never do in the world , " she said ,

" 它 将要 绝不 做 , 它 将要 绝不 做 在 这 世界 , " 她 说 ,

“这永远行不通, 这在世界上永远行不通,”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðen] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈdɔʊlfəli] .
as she glanced at them , then turned away , shaking her head dolefully .

作为 她 瞥了一眼 在 他们 , 然后 转向 离开 , 摇晃 她 头 悲伤地 .

她瞥了他们一眼, 然后转过身去, 悲伤地摇了摇头。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [ˈprɪti] [piːs] [ʌv; əv][wæks] - [wɜːrk] , [mʌst; məst][duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [kʌmz]
" My child , my pretty piece of wax - work , must do better than that comes

" 我的 孩子 , 我的 漂亮的 片 的 蜡 - 工作 , 必须 做 更好的 比 那 来

[tuː; tə] .

to :

到 :

“我的孩子, 我漂亮的蜡像, 必须做得更好才行。”

[hɜːr; hər] [blʌd] [mʌst; məst] [ˈnevər][mɪks][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstæn,bəri]
Her blood must never mix with such as runs in the veins of the Stanbury

她 血 必须 绝不 混合 和 这样的 作为 跑步 在 这 静脉 的 这 斯坦伯里

[klæn] .

clan .

氏族 .

她的血统绝不能与斯坦伯里家族的血脉混杂。

" [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [weɪl] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [ˈgriːtɪd] [maɪ] [ɪr] [æz; əz][aɪ]
" About a month later the feeble wail of my little sister greeted my ear as I

" 关于 一个 月 之后 这 微弱 哀号 的 我的 小的 姐姐 问候 我的 耳朵 作为 我

[ˈentərd] [maɪ] [ˈmɑːməz] [ruːm] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

entered my mamma's room one morning ,

进入 我的 妈妈的 房间 一 早晨 ,

大约一个月后的一天早晨, 我走进妈妈的房间, 耳边传来妹妹微弱的哭声。

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsʌmənz] ,
in obedience to her summons ,

在 服从 到 她 传票 ,

遵照她的召唤,

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræptʃər] [ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɜ:rz] [hu:]
and my heart was filled with a rapture almost as great as hers who
和 我的 心 曾是 已填 和 一个 狂喜 几乎 作为 伟大的 作为 她的 WHO
[oʊnd] [ðɪs] [ˈpraɪsləs] [ˈtreʒər] .
owned this priceless treasure .
拥有 这 无价 宝藏 .

我的心中充满了喜悦，几乎和拥有这件无价之宝的她一样激动。

[θri:] [wi:ks] [ˈleɪtər] , [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][məʊst] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , [maɪ] [dɪr] [ˈmæmə] [wʌz; wəz]
Three weeks later , very suddenly and most unexpectedly , my dear mamma was
三 周 之后 , 非常 突然 和 最多 不料 , 我的 亲爱的 妈妈 曾是
[ˈstri:kən] [ˈmɔ:rtəli] [æz; əz][ʃi: ʃɪ][sæt] ,
stricken mortally as she sat ,
受打击的 致命的 作为 她 卫星 ,

三周后，非常突然，也完全出乎意料，我亲爱的妈妈在坐着的时候突然去世了。

[əˈpærəntli] [kwɑ:t] [kɑ:nvəˈles(ə)nt] , [ɪn][hɜ:rz; hər] [di:p] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd]
apparently quite convalescent , in her deep chair by the cradle , smiling at and
显然 相当 康复期 , 在 她 深的 椅子 经过 这 摇篮 , 微笑 在 和
[kəˈresɪŋ] [hɜ:rz; hər] [ˈɪnfənt] .
caressing her infant .
爱抚 她 婴儿 .

她显然已经完全康复了，坐在摇篮旁的深椅上，微笑着抚摸着她的婴儿。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔ:stən] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:rz; wər][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:rz; hər] ;
Mrs . Austin and I were alone in the room with her ;
太太 . 奥斯汀 和 我 是 独自的 在 这 房间 和 她 ;

奥斯汀夫人和我单独待在房间里；

[ˈpɑ:pə][ænd; ənd] [ˈevlɪn] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [aʊt] [fɔ:rz; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] .
papa and Evelyn had gone out for a walk .
爸爸 和 伊芙琳 有 已消失 出去 为了 一个 走 .

爸爸和伊芙琳出去散步了。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ʃi: ʃɪ] [lʊkt] [ðæt] [deɪ][ɪn][hɜ:rz; hər] [waɪt] [ˈræpər]
I had just been thinking how very pretty she looked that day in her white wrapper
我 有 只是 到过 思维 如何 非常 漂亮的 她 看起来 那 天 在 她 白色的 包装纸
,
.
,

我当时正在想，她那天穿着白色裹裙的样子真漂亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] [ˈrɪbən] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd][hɜ:rz; hər] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈkloʊsli] - [ˈfɪtɪŋ] [leɪs] [kæp] ,
with a pink ribbon at the throat , and her little , closely - fitting lace cap ,
和 一个 粉色的 丝带 在 这 喉 , 和 她 小的 , 密切 - 配件 蕾丝 帽 ,
脖子上系着粉红色的丝带，戴着她那顶紧贴脖子的小蕾丝帽，

[θru:] [wɪtʃ] [hɜ:rz; hər] [rɪtʃ] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈvɪzəb(ə)l] .
through which her rich brown hair was distinctly visible .
通过 哪个 她 富有的 棕色的 头发 曾是 明显地 可见的 .

透过镜片，可以清晰地看到她浓密的棕色头发。

[ʃi: ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈoʊv(ə)l] [feɪs] , [kliːr] , [ˈpælid] [skɪn] , [ænd; ənd][ˈregjələr] [ðəʊ] [nɑ:t] [ˈpɜ:rfɪkt]
She had a fine oval face , clear , pallid skin , and regular though not perfect
她 有 一个 美好的 椭圆形 脸 , 清除 , 苍白 皮肤 , 和 常规的 尽管 不是 完美的
[fɪtʃər] ,
features ,
特征 ,

她有着一张漂亮的椭圆形脸，皮肤白皙，五官规整但不完美。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'pɪrd] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz] [naʊ] ,
and never appeared so interesting or beautiful as now ,
和 绝不 出现 所以 有趣的 或者 美丽的 作为 现在 ;
从未像现在这样显得如此有趣、如此美丽。

[ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][praɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [mə'tɜ:rnəti] .
in the joy and pride of her new maternity .
在 这 喜悦 和 自豪 的 她 新的 产科 .
她沉浸在初为人母的喜悦和自豪之中。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [gru:] ['straɪkɪŋli] [peɪl] , [gɑ:spt] , [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz] , [fɪkst] [hɜ:r; hər]
Suddenly she grew strikingly pale , gasped , stretched out her hands , fixed her
突然 她 生长 引人注目 苍白 , 倒吸一口气 , 拉伸 出去 她 双手 , 固定的 她
[ɪm'plɔ:rɪŋ] [aɪz] [ɑ:n][em 'i:] ,
imploring eyes on me ,
恳求 眼睛 在 我 ,
她突然脸色变得异常苍白, 倒吸一口凉气, 伸出双手, 用恳求的眼神望着我。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] , [hæf] ['feɪntɪŋ] , [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .
and fell back , half fainting , in her chair .
和 跌倒 后退 , 一半 昏厥 , 在 她 椅子 .
她向后倒在椅子上, 几乎昏厥过去。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər][bed][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)] ,
By the time we had placed her on her bed she was insensible ,
经过 这 时间 我们 有 放置 她 在 她 床 她 曾是 麻木不仁 ,
['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd] ,
breathing hard ,
呼吸 难的 ,
当我们把她放到床上时, 她已经失去知觉, 呼吸急促。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['flʌtərɪŋ] [pʌls] , [ðæt] [kept] [hoʊp] [ə'laɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] .
though with a low fluttering pulse , that kept hope alive until the doctor came .
尽管 和 一个 低的 飘动 脉冲 , 那 保留 希望 活 直到 这 医生 来了 .
虽然脉搏微弱颤动, 但这让他一直抱有希望, 直到医生到来。

[ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [br'held] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] ; ['remədɪz] [wɜ:r; wər] [traɪd]
The moment he beheld her he knew that all was over ; remedies were tried
这 片刻 他 观看 她 他 知道 那 全部 曾是 超过 ; 补救措施 是 尝试
[ɪn][veɪn] .
in vain .
在 徒劳 .
他第一眼看到她就知道一切都结束了; 所有补救措施都无济于事。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [wen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [rɪ'tɜ:rnd] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
She never spoke again , and , when my father returned an hour later ,
她 绝不 辐 再次 , 和 , 什么时候 我的 父亲 返回 一个 小时 之后 ,
她之后再也没有说过话, 一个小时后, 我父亲回来时,

[ə; eɪ] ['sensləs] [mæs] [ʌv; əv] [snoʊ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [left] , ['hæpi] [ænd; ənd]
a senseless mass of snow replaced the young wife he had left , happy and
一个 无意义的 大量的 的 雪 替换 这 年轻的 妻子 他 有 左边 , 快乐的 和
['hoʊp(ə)] .
hopeful .
充满希望 .
一片无情的积雪取代了他留下的年轻妻子, 她曾经快乐而充满希望。

[aɪ][wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˌmæənəfe'steɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ægəni] ,
I was spared the first manifestations of his agony ,
我 曾是 幸存 这 第一的 表现 的 他的 痛苦 ,
我没有亲眼目睹他最初的痛苦模样。

[ɪn] [wɪtʃ] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pər'su:d] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'lentləs] [fert] [bɔ:r]
in which disappointment and the idea of being pursued by a relentless fate bore
在 哪个 失望 和 这 主意 的 存在 追击 经过 一个 狠 命运 钻孔
[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][pɑ:rt] ,
so great a part ,
所以 伟大的 一个 部分 ;

其中，失望和被无情命运追赶的想法占据了很大一部分。

[baɪ][maɪ] [oʊn] [kən'dɪ](ə)n] , [wɪtʃ] ['rendəd] [em 'i:][ɪn'sensəb(ə)][fɔ:r; fər] ['hɪrli] ['θɜ:rti] ['aʊərz] ,
by my own condition , which rendered me insensible for nearly thirty hours ,
经过 我的 自己的 状况 , 哪个 渲染 我 麻木不仁 为了 几乎 三十 小时 ;
由于我自身的状况，我昏迷了近三十个小时。

[tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [pæst] [ə'raʊnd] [em 'i:] .
to all that passed around me .
到 全部 那 通过了 大约 我 .
致我周围所有经过的人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æftər'nu:n] [wen] [aɪ] [ə'wʊk] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [di:p] [sli:p] ,
It was afternoon when I awoke , as if from a deep sleep ,
它 曾是 下午 什么时候 我 醒来 , 作为 如果 从 一个 深的 睡觉 ;
我醒来时已是下午，仿佛刚从沉睡中醒来。

[tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ɔ:stən] [ɪn][maɪ] [t'tʃeɪmbər] .
to find myself alone with Mrs . Austin in my chamber .
到 寻找 我 独自的 和 太太 . 奥斯汀 在 我的 房间 .
我发现自己独自一人和奥斯汀夫人待在我的房间里。

[ɪk'sept] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['læsɪtu:d] [aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [noʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪfənz] ,
Except from a sense of lassitude I experienced no unpleasant sensations ,
除了 从 一个 感觉 的 倦怠 我 经验丰富的 不 令人不快的 感觉 ;
除了感到有些疲倦之外，我没有其他不适感。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['mɑ:v(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'saɪnd] [em 'i:][ɪn]
and I found myself marveling at the causes that could have consigned me in
和 我 成立 我 惊叹 在 这 原因 那 可以 有 寄售 我 在
[helθ] [tu:; tə][maɪ][bed][ænd; ənd][bed] - [gaʊn] ,
health to my bed and bed - gown ,
健康 到 我的 床 和 床 - 袍 ;
我发现自己不禁惊叹，究竟是什么原因导致我原本健康的身体状况，最终只能卧床不起，裹着睡袍。

[tu:; tə][maɪ] ['ʃædoʊd] [t'tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ðə; ði][su:pər'vɪz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['feɪθf(ə)l] [nɜ:rs] ,
to my shadowed chamber and the supervision of my faithful nurse ,
到 我的 阴影 房间 和 这 监督 的 我的 忠实 护士 ;
回到我阴暗的房间，在忠实护士的照料下，

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sə'prest] [jet] ['nu:mərəs] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [brɪ'loʊ] [met][maɪ] [ɪr] ,
when the sound of suppressed yet numerous footsteps in the hall below met my ear ,
什么时候 这 声音 的 被抑制 然而 很多的 脚步声 在 这 大厅 以下 遇见 我的 耳朵 ;
当我听到楼下大厅里传来压抑却又密集的脚步声时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nfəsənəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:zuəl][wʌz; wəz]['gouɪŋ][ɑ:n] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv]
and the consciousness that something unusual was going on took possession of
和 这 意识 那 某物 异常 曾是 去 在 采取 拥有 的
[ænd; ənd] ['kwɪkənd] [maɪ] [stɪl] [lə'θɑ:rdʒɪk] ['fæklɪz] .
and quickened my still lethargic faculties .
和 加速 我的 仍然 昏昏欲睡的 学院 .
不寻常的事情正在发生，这种意识占据了 my 的意识，并唤醒了我原本迟钝的思维能力。

" [wʌt] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:n] , ['mɪsɪz] . [ɔ:stən] ?
" **What does all this mean , Mrs . Austin ?**
" 什么 做 全部 这 意思是 , 太太 . 奥斯汀 ?
奥斯汀夫人，这一切意味着什么？

" [aɪ] [æskt] [æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈfi:b(ə)] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪnfənts] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðoʊz]
" I asked at last , in a voice feeble as an infant's , " and what are those
" 我 问 在 最后的 , 在 一个 嗓音 微弱 作为 一个 婴儿的 , " 和 什么 是 那些
[steps] [br'loo] ?
steps below ?
步骤 以下 ?

我终于用婴儿般虚弱的声音问道：“下面那些台阶是什么？”

[waɪ] [eɪ 'em][aɪ][soʊ] [wi:k] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] ?
Why am I so weak , and what are you doing here ?
为什么 是 我 所以 虚弱的 , 和 什么 是 你 正在做 这里 ?

为什么我这么虚弱？你在这里做什么？

[ˈænsər] [em 'i:] , [aɪ] [br'si:tʃ] [ju:; jʊ] , " [ænd; ənd][aɪ] [klɑ:spt] [maɪ][hændz] [ˈpɪtiəsli] .
Answer me , I beseech you , " and I clasped my hands piteously .
回答 我 , 我 恳求 你 , " 和 我 紧握 我的 双手 可怜地 .

“请回答我，我恳求你，”我可怜兮兮地双手合十。

" [i:t] [jʊr; jər][pə'na:də] , [ˈmɪriəm] , [ænd; ənd][æsk][noʊ] [ˈkwestʃənz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Eat your panada , Miriam , and ask no questions , " she said ,
" 吃 你的 潘达 , 米里亚姆 , 和 问 不 问题 , " 她 说 ,

“吃你的潘达达，米里亚姆，别问问题，”她说。

[ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] - [læmp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] , [ænd; ənd] [ˈberɪŋ]
lifting a bowl from above a spirit - lamp on the chimney - piece , and bearing
举重 一个 碗 从 多于 一个 精神 - 灯 在 这 烟囱 - 片 , 和 轴承

[aɪ 'ti:] [tʊ:rd] [em 'i:] .
it toward me .
它 朝向 我 .

他从壁炉架上的酒精灯上方拿起一个碗，递给我。

" [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] , [naɪs][ænd; ənd][hɔ:t] .
" Here it is , nice and hot .
" 这里 它 是 , 好的 和 热的 .

“喏，又热又好。”

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [ə'woʊk] .
The doctor said you were to take it as soon as you awoke .
这 医生 说 你 是 到 拿 它 作为 很快 作为 你 醒来 .

医生说你醒来后马上就要服用。

" [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ˈi:gərli] [ðə; ði] [ˈnɜ:rɪʃmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [soʊ] [ˈɡreɪtli] [ɪn] [ni:d] ,
" I received eagerly the nourishment of which I stood so greatly in need ,
" 我 已收到 急切地 这 营养 的 哪个 我 站立 所以 非常 在 需要 ,

我欣然接受了我急需的营养，

[spaɪst] [ænd; ənd] [ˈsi:znd] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈnʌtmeg] [ænd; ənd] [mə'dɪrə] [waɪn] , [ænd; ənd]
spiced and seasoned as it was with nutmegs and Madeira wine , and
加香料 和 经验丰富的 作为 它 曾是 和 肉豆蔻 和 马德拉 葡萄酒 , 和

,
:
,

它用肉豆蔻和马德拉葡萄酒调味，而且

[æz; əz][aɪ] [felt] [nu:] [streŋθ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ðæt] [kɔ:rst] [θru:] [maɪ]
as I felt new strength return to me with the warmth that coursed through my
作为 我 毛毡 新的 力量 返回 到 我 和 这 温暖 那 课程 通过 我的

[veɪnz] ,
veins ,
静脉 ,

随着一股暖流涌遍全身，我感到新的力量重新回到了我体内。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ['sɜ:dʒd] ['ræpidli] [bæk] ,
the memory of all that had passed surged rapidly back ,
这 记忆 的 全部 那 有 通过了 激增 快速 后退 ,
所有过往的记忆瞬间涌上心头。

[æz; əz][ə; ei] [sə'spendɪd] [weɪv] [breɪks] [ɑ:n][ðə; ði][strænd] ,
as a suspended wave breaks on the strand ,
作为 一个 暂停 海浪 休息 在 这 链 ,
当悬浮的波浪拍打在海滩上时,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑ:k] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:nʃəsnəs] .
and with the shock I was restored to perfect consciousness .
和 和 这 震惊 我 曾是 恢复 到 完美的 意识 .
一阵冲击之后,我完全恢复了意识。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ'ti:][ɔ:l] [mi:nz] [naʊ] , " [aɪ][kraɪd] .
" I know what it all means now , " I cried .
" 我 知道 什么 它 全部 方法 现在 , " 我 哭 .
“我现在明白这一切意味着什么了,”我哭着说。

" ['mæmə] ! ['mæmə] !
" Mamma ! mamma !
" 妈妈 ! 妈妈 !
“妈妈! 妈妈!

[let] [em 'i:][gəʊ][tu:; tə][maɪ] [pʊr] ['mæmə] !
Let me go to my poor mamma !
让 我 去 到 我的 贫穷的 妈妈 !
让我去找我可怜的妈妈吧!

" [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ə'rest] [maɪ][steps][aɪ] [flu:][tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] ,
" and before she could arrest my steps I flew to the head of the stairway ,
" 和 前 她 可以 逮捕 我的 步骤 我 飞翔 到 这 头 的 这 楼梯 ,
“在她来得及阻止我之前,我飞快地跑到了楼梯顶端。”

[drest] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [waɪt] [bed] - [gaʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'send] ,
dressed as I was in my white bed - gown , and was about to descend ,
穿着 作为 我 曾是 在 我的 白色的 床 - 袍 , 和 曾是 关于 到 下降 ,
我当时穿着白色睡袍,正准备下楼。

[wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['pembɜ-tən] [stɑ:pt] [maɪ] ['prɑ:gres] .
when Dr . Pemberton stopped my progress .
什么时候 博士 . 彭伯顿 停止 我的 进步 .
当彭伯顿医生阻止了我的治疗进程。

" [gəʊ] [bæk] , ['mɪriəm] ; [aɪ][mʌst; məst] [si:] [ju:; jʊ][ə; ei]['moʊmənt] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [daʊn] -
" Go back , Miriam ; I must see you a moment before you can go down -
" 去 后退 , 米里亚姆 ; 我 必须 看 你 一个 片刻 前 你 能 去 向下 -
[sterz] , " [hi:; hi] [sed] ,
stairs , " he said ,
楼梯 , " 他 说 ,
“回去吧,米里亚姆;在你下楼之前,我必须见你一会儿,”他说。

['kɑ:mli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'θɔ:rəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
calmly , and with authority in his voice .
平静地 , 和 和 权威 在 他的 嗓音 .
他语气平静,语气中带着权威。

" [nei] , [brɪ'li:v] [em 'i:][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'streɪn] [ju:; jʊ][ə; ei]['moʊmənt][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] ['nesəseri] ,
" Nay , believe me , I will not restrain you a moment longer than necessary ,
" 不 , 相信 我 , 我 将要 不是 抑制 你 一个 片刻 更长 比 必要的 ,
“不,请相信我,我不会再耽搁你哪怕一秒钟。”

[ɪf] [juː; jə][ɑːr; ər] [əˈbiːdiənt] [naʊ] . "
if you are obedient now . "

如果 你 是 听话 现在 . "

如果你现在听话的话。”

" [duː][juː; jə] [ˈprəːmɪs] [ðɪs] ?
Do you promise this ?
" 做 你 承诺 这 ?

你保证吗？

" [aɪ][kraɪd] , [ˈsɒbɪŋ] [ˈbɪtərli] .
I cried , sobbing bitterly .
" 我 哭 , 啜泣 苦涩地 .

我哭了，痛哭流涕。

" [aɪ][duː] , " [ænd; ʌnd][hiː; hi][led][em ˈiː][ˈdʒentli] [bæk] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] , [ðen] [ɪgˈzæmɪnd] [maɪ] [pʌls]
I do , and he led me gently back to Mrs . Austin , then examined my pulse
" 我 做 , " 和 他 引领 我 轻轻地 后退 到 太太 . 奥斯汀 , 然后 检查 我的 脉冲
,
.
,

“我愿意，”他轻轻地领我回到奥斯汀太太身边，然后检查了我的脉搏。

[maɪ] [ˈkaʊntənəns] [ˈkerfəli] , [ɪnˈkwaɪəd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈnɜːrɪʃmənt] ,
my countenance carefully , inquired if I had taken nourishment ,
我的 面容 小心 , 询问 如果 我 有 已采取 营养 ,

我仔细端详着自己的面容，仿佛在询问我是否已经进食。

[geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [draːps][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈvaɪəl][hiː; hi] [ˈæftərwərd] [left] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər][juːz] ,
gave me a few drops from a vial he afterward left on the table for use ,
给予 我 一个 很少 滴 从 一个 小瓶 他 之后 左边 在 这 桌子 为了 使用 ,
他从放在桌上的小瓶里滴了几滴药水给我，之后就把小瓶留给我使用了。

[ænd; ʌnd] , [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] , [went] [ˈkɑːmli] [bʌt; bət] [ˈsɑːroʊfəli] [frʌm; frəm]
and , signifying his will to Mrs . Austin , went calmly but sorrowfully from
和 , 表示 他的 将要 到 太太 . 奥斯汀 , 去 平静地 但 悲伤地 从
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

他向奥斯汀夫人表明了自己的意愿，然后平静而悲伤地离开了房间。

[maɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈtɔɪlət] [wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [meɪd] .
My simple toilet was speedily made .
我的 简单的 洗手间 曾是 迅速地 制成 .

我的简易厕所很快就做好了。

[maɪ] [dres] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [ˈkæmbɾɪk] [gaʊn] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] .
My dress consisted of a white - cambric gown , I remember , over which Mrs .
我的 裙子 由.....组成 的 一个 白色的 - 麻纱 袍 , 我 记住 , 超过 哪个 太太 .
[ˈɔːstən] [baʊnd] ,
Austin bound ,
奥斯汀 边界 ,

我记得，我的裙子是一件白色细棉布长袍，奥斯汀夫人把它套在了外面。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][fænˈtæstɪk][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪmˈprɑːmptuː] [ˈmɔːrniŋ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [skɑːrf][ʌv; əv] [blæk]
with some fantastic notion of impromptu mourning , a little scarf of black
和 一些 极好的 概念 的 即兴 丧 , 一个 小的 围巾 的 黑色的
[kreɪp] ,
crepe ,
绉 ,

带着某种奇妙的即兴哀悼想法，一条黑色绉纱小围巾，

[ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər][wʌŋ] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [laɪk] [ðoʊz] [wɔːrɪn][baɪ][ðə; ði][pɔːl] - **passing over one shoulder and below the other , like those worn by the pall** - 通过 超过 一 肩膀 和 以下 这 其他 , 喜欢 那些 磨损 经过 这 灵柩 - [ˈberərz] ; [ænd; ənd] , **bearers ; and ,** 持有者 ; 和 ,

像抬棺者所穿的那种, 从一侧肩膀上绕过另一侧肩膀; 而且,

[soʊ][əˈtaɪərd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][em ˈiː] , [dʌm] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] **so attired , she took me by the hand and led me , dumb with amazement** 所以 穿着 , 她 采取 我 经过 这 手 和 引领 我 , 哑的 和 惊愕 [ænd; ənd] [ɡriːf] , **and grief ,** 和 悲伤 ,

她穿着这身衣服, 牵着我的手领着我, 我惊讶又悲伤, 一时说不出话来。

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ˈsɜːdʒd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [ˈpɑːləz] [bɪˈloʊ] , **through the crowd that surged up the stairs and in the hall and parlors below ,** 通过 这 人群 那 激增 向上 这 楼梯 和 在 这 大厅 和 客厅 以下 , 穿过涌上楼梯、涌入楼下大厅和客厅的人群,

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] , [ɑːn][ɪts] [ˈtresl] , [ðə; ði] [ˈvelvɪt] - [ˈkʌvəd] [ˈkɔːfɪn] [stʊd] [əˈloʊn] **into the drawing - room , where , on its tressels , the velvet - covered coffin stood alone** 进入 这 绘画 - 房间 , 在哪里 , 在 它是 桁架 , 这 天鹅绒 - 涵盖 棺材 站立 独自の [ænd; ənd] [stiːl] [ˈoʊpən] , **and still open ,** 和 仍然 打开 ,

走进客厅, 只见天鹅绒覆盖的棺材孤零零地立在架子上, 棺盖依然敞开着。

[ɪts] [ˈɑːkjəpənt] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ˈmɑːrb(ə)l] [piːs] [ænd; ənd] [dʌm] [ˈpeɪj(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [raɪts] [ʌv; əv] **its occupant waiting in marble peace and dumb patience for the last rites of** 它是 居住者 等待 在 大理石 和平 和 哑的 耐心 为了 这 最后的 仪式 的 [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [əˈfekj(ə)n] [tuː; tə][ˈsæŋktɪfaɪ][hɜːr; hər] [rɪˈpoʊz] , **religion and affection to sanctify her repose ,** 宗教 和 感情 到 圣化 她 休息 ,

墓中安息者静静地躺在大理石墓穴里, 默默地等待着最后的宗教和情感仪式, 以圣化她的安息。

[er] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd][ˈsɑːlətuːd] [ʃʊd; ʃəd] [kloʊz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [fərˈevər] . **ere darkness and solitude should close around her forever .** 埃雷 黑暗 和 孤独 应该 关闭 大约 她 永远 . 在黑暗和孤独永远将她笼罩之前。

[ðə; ði] [spel] [ðæt] [hæd; həd] [kənˈtroʊld] [em ˈiː][wʌz; wəz] [rent] [əˈweɪ] , **The spell that had controlled me was rent away ,** 这 拼写 那 有 受控 我 曾是 租 离开 , 控制我的咒语被解除了。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [swiːt] [ænd; ənd] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] [ˈæspekt][wʌns] [əˈɡen] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstiːlnəs] **when I saw that sweet and well - beloved aspect once again fixed in a stillness** 什么时候 我 锯 那 甜的 和 出色地 - 心爱 方面 一次 再次 固定的 在 一个 寂静 [ænd; ənd] [kəmˈpoʊzər] [ðæt] [aɪ] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi][ɪˈtɜːrɪn(ə)l] , **and composure that I knew must be eternal ,** 和 镇定 那 我 知道 必须 是 永恒 ,

当我再次看到她那甜美而深爱的容颜, 静止而沉稳, 我知道那一定是永恒的,

[ðə; ði] [ˈtendər] [aɪz] [siːld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [maɪn] [fərˈevər] , [ðə; ði] [faɪn] [ˈsensətɪv] [ɪr] [dʌl] , **the tender eyes sealed away from mine forever , the fine sensitive ear dull ,** 这 投标 眼睛 密封 离开 从 矿 永远 , 这 美好的 敏感的 耳朵 乏味的 , [ɪkˈspresj(ə)n] [əˈblɪtəreɪtɪd] ! **expression obliterated !** 表达 彻底摧毁 !

那双温柔的眼睛永远与我隔绝, 那双灵敏的耳朵变得迟钝, 表情也消失殆尽!

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] .
I flung myself in a passion of grief across the coffin .
我 扔 我 在 一个 热情 的 悲伤 穿过 这 棺材 ；

悲痛欲绝的我扑倒在棺材上。

[aɪ] [kɪst] [ðə; ði]['wæksn] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ænd; ənd] [beɪðd] [ðem; ðəm]
I kissed the waxen face and hands a thousand times and bathed them
我 亲吻 这 蜡质 脸 和 双手 一个 千 时代 和 洗澡 他们
[wɪð; wɪθ] ['skɔːldɪŋ] [terz] ,
with scalding tears ,
和 烫 眼泪 ；

我亲吻了那蜡像般的脸庞和双手上千次，用滚烫的泪水洗净了它们。

[ðen] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌld] [ɪr] [aɪ] ['wɪspəd] :
then stooping down to the dulled ear I whispered :
然后 弯腰 向下 到 这 迟钝 耳朵 我 低声说道 ；

然后我弯下腰，凑到他那双听不见的耳朵边，低声说道：

" ['mæmə] ! ['mæmə] !
" **Mamma ! mamma !**
" 妈妈 ！ 妈妈 ！

“妈妈！妈妈！

[hɪr] [em 'iː] , [ɪf] [jɔː; jər] [soʊl] [ɪz] [stɪl] [ɪn][jɔː; jər] [breɪst] , [æz; əz][aɪ] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː][ɪz] ;
hear me , if your soul is still in your breast , as I believe it is ;
听到 我 ，如果 你的 灵魂 是 仍然 在 你的 胸部 ， 作为 我 相信 它 是 ；

请听我说，如果你的灵魂仍然留在你的胸膛里，我相信确实如此；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] :
I want to say something that will comfort you :
我 想 到 说 某物 那 将要 舒适 你 ；

我想说些安慰你的话：

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['prəːmɪs] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['lɪt(ə)l] ['beɪbɪ] [ɔːl][maɪ] [deɪz] [ænd; ənd][hɜːrɪz] ,
I want to promise you to take care of your little baby all my days and hers ,
我 想 到 承诺 你 到 拿 关心 的 你的 小的 婴儿 全部 我的 天 和 她的 ，

我向你承诺，我会尽我所能照顾好你的小宝贝，直到她长大成人。

[tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
to divide all I have with her — to live for her ,
到 划分 全部 我 有 和 她 — 到 居住 为了 她 ，

把我的所有都分给她——为她而活，

[tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [sʌtʃ] [niːd] [kʌmz] — ['nevər] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help]
to die for her if such need comes — never to leave her if I can help
到 死 为了 她 如果 这样的 需要 来 — 绝不 到 离开 她 如果 我 能 帮助
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ，

如果必要，我愿为她而死——只要我能做到，我绝不会离开她。

[ɔːr][tuː; tə] [let] ['eni] [wʌn] [ə'pres] [hɜːr; hər] .
or to let any one oppress her :
或者 到 让 任何 一 压迫 她 ；

或者任由任何人欺压她。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [em 'iː] , ['mæmə] ['kɑːnstəns] ? "
Do you hear me , Mamma Constance ? "
做 你 听到 我 ， 妈妈 康斯坦斯 ？ "

康斯坦斯妈妈，你听见我说话了吗？

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈwɪspərəɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈmɪriəm] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔ:stən] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˌem ˈi:][əˈweɪ]
" What are you whispering about , Miriam ? " said Mrs . Austin , drawing me away
" 什么 是 你 耳语 关于 , 米里亚姆 ? " 说 太太 : 奥斯汀 , 绘画 我 离开
[ˈɡrɪmli] .
grimly :
阴沉沉地 :

“米里亚姆，你在窃窃私语什么呢？”奥斯汀太太说着，神情严肃地把我拉开。

" [ðer; ðər] , [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; həɹ] [smaɪl] ?
" There , did you see her smile ?
" 那里 , 做过 你 看 她 微笑 ?

“你看到她的笑容了吗？”

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][ɪn][maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [swi:t] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
" I asked , as in my childish imagination that sweet expression ,
" 我 问 , 作为 在 我的 幼稚 想像力 那 甜的 表达 ,
我问, 就像我孩童般天真地想象着那个甜美的表情一样,

[ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌri:lækˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌslz] [tu:; tə][sʌm; səm] [ded] [ˈfeɪsɪz] [tɔ:rd]
that comes with the relaxation of the muscles to some dead faces toward
那 来 和 这 松弛 的 这 肌肉 到 一些 死的 面孔 朝向
[ðə; ði][ləst][ʌv; əv] [z:rθ] ,
the last of earth ,
这 最后的 的 地球 ,

随着肌肉放松，一些死寂的面孔也随之消失，仿佛看到了地球的尽头。

[si:md] [tu:; tə] [trænsˈfɪɡjər] [hɜ:rz][æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeɪndʒ] [greɪs] .
seemed to transfigure hers as with an angel grace .
似乎 到 变形 她的 作为 和 一个 天使 优雅 :

仿佛被天使的恩典改变了容貌。

" [hɜ:r; həɹ][soʊl][hæz; həz][nɑ:t] [ɡɔ:n] [əˈweɪ] [jet] , " [aɪ] [ˈmɜ:məɹd] , " [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ˌem ˈi:][ʃi:; ʃɪ] [bɪˈli:vd]
" Her soul has not gone away yet , " I murmured , " she heard me , she believed
" 她 灵魂 有 不是 已消失 离开 然而 , " 我 低声说道 , " 她 听到 我 , 她 相信
[ˌem ˈi:] ,
me ,
我 ,

“她的灵魂还没有离开，”我低声说道，“她听到了我的话，她相信了我。”

" [ænd; ænd][aɪ] [klɑ:spt] [maɪ][hændz] [ˈtaɪtli] [ænd; ænd][sæŋk][ɑ:n][maɪ] [ni:z] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkɔ:fɪn] ,
" and I clasped my hands tightly and sank on my knees beside the coffin ,
" 和 我 紧握 我的 双手 紧紧 和 沉没 在 我的 膝盖 旁 这 棺材 ,
我紧紧地握住双手，跪倒在棺材旁。

[dɪˈvəʊtli] [ˈθæŋkɪŋ] [ɡɑ:d][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɡreɪt] [kɑ:nsəˈleɪʃ(ə)n] .
devoutly thanking God for this great consolation .
虔诚地 谢谢 上帝 为了 这 伟大的 安慰 :

虔诚地感谢上帝赐予的这份莫大的安慰。

" [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mæd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˌem ˈi:] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] .
" Child , child , you are mad , " she said , drawing me suddenly to my feet .
" 孩子 , 孩子 , 你 是 疯狂的 , " 她 说 , 绘画 我 突然 到 我的 脚 :

“孩子，孩子，你疯了，”她说，突然把我拉了起来。

" [kʌm] [əˈweɪ] , [ˈmɪriəm] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [aɪ] [ˈwʌndər] [æt; ət][ˈdraɪv , ˈdɑ:ktɜ:] .
" Come away , Miriam , this is no place for you ; I wonder at Dr .
" 来 离开 , 米里亚姆 , 这 是 不 地方 为了 你 ; 我 想知道 在 博士 :
[ˈpembɜ:tən] !
Pemberton !
彭伯顿 !

“米里亚姆，快走吧，这里不适合你；我真佩姆伯顿医生！”

[ðæt] [ˈkɔːfrɪn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] [æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər] [dɪˈkeɪ] [hæz; həz][set][ɪn] ;
That coffin ought to be closed at once , for decay has set in ;
那 棺材 应该 到 是 关闭 在 一次 , 为了 衰变 有 放 在 ;
那口棺材应该立即封上, 因为它已经开始腐烂了;

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] [ɪn] [səˈpəʊzɪŋ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [pʊr] , [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈbɑːdi] ,
and there is no sense in supposing the spirit in the poor , crumbling body ,
和 那里 是 不 感觉 在 假如 这 精神 在 这 贫穷的 , 摇摇欲坠 身体 ,
认为灵魂存在于这具可怜的、摇摇欲坠的躯体中是毫无意义的。

[wen] [sʌtʃ] [sainz][æz; əz] [ðiːz] [ɪgˈzɪst] ,
when such signs as these exist ,
什么时候 这样的 标志 作为 这些 存在 ;
当存在诸如此类的迹象时,

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [tuː] [bluː] [spɑːts][ɑːn][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ænd] [tʃɪn] .
" **and she pointed to two blue spots on the throat and chin .**
" 和 她 尖 到 二 蓝色的 地点 在 这 喉 和 下巴 ;
她指着喉咙和下巴上的两个蓝色斑点。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [ðen] — [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbruːzɪz] [rɪˈsiːvd] [ɪn][laɪf] —
I did not understand her then — I thought they were bruises received in life —
我 做过 不是 理解 她 然后 — 我 想法 他们 是 瘀伤 已收到 在 生活 —
[ænd; ænd] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][kənˈdʒektʃər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and wondered what she meant as well as I could conjecture at such a
和 想知道 什么 她 意思是 作为 出色地 作为 我 可以 推测 在 这样的 一个
[taɪm][ʌv; əv] [brɪˈwɪldərmənt] ;
time of bewilderment ;
时间 的 困惑 ;
当时我不明白她的意思——我以为那是生活中受到的伤——在那种困惑的时刻, 我只能尽我所能地猜测她是什么意思;

[bʌt; bət] [stiɪl] [aɪ] [ˈrezəluːtli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [dɪr] [wʌnz] [saɪd] ,
but still I resolutely refused to leave my dear one's side ,
但 仍然 我 坚决地 拒绝 到 离开 我的 亲爱的 一个人的 边 ,
但我仍然坚决不肯离开我亲爱的人身边。

[ˈsɒbɪŋ] [ˈpæʃənətli] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈloʊdbɔːr] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [æt; ət][læst] ,
sobbing passionately when Mr . Lodore came in to take me away at last ,
啜泣 热情地 什么时候 先生 . 洛多尔 来了 在 到 拿 我 离开 在 最后的 ,
当洛多尔先生进来最终带我离开时, 我泣不成声。

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈpembərtənz] [ˈɔːrdərz] .
in obedience to Dr . Pemberton's orders .
在 服从 到 博士 : 彭伯顿的 订单 .
遵照彭伯顿博士的命令。

" [kʌm] , [ˈmɪriəm] , [ðɪs] [wɪl] [ˈnevər][duː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Come , Miriam , this will never do , " he said .**
" 来 , 米里亚姆 , 这 将要 绝不 做 , " 他 说 .
“米里亚姆, 这样下去不行,”他说。

" [ɡriːf] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [wei] , [bʌt; bət] [ˈriːz(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][æz; əz] [wel] .
" **Grief must have its way , but reason must be listened to as well .**
" 悲伤 必须 有 它是 方式 , 但 原因 必须 是 听着 到 作为 出色地 .
“悲伤固然重要, 但理智也必须得到重视。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] [jɔːrˈself] , [ænd; ænd][jʊr; jər] [ˈfrendz] [ɑːr; ər] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ;
You have been ill yourself , and your friends are anxious about you ;
你 有 到过 患病的 你自己 , 和 你的 朋友们 是 焦虑的 关于 你 ;
你自己生病了, 你的朋友们都很担心你;

[ɪf] [jɔː; jə] ['mæmə] [kʊd; kəd] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
if your mamma could speak to you ,
如果 你的 妈妈 可以 说话 到 你 ,

如果你的妈妈能跟你说话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jɔː; jə] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [si:k] [rɪˈpoʊz] .
she would ask you to go to your chamber and seek repose .
她 会 问 你 到 去 到 你的 房间 和 寻找 休息 .

她会让你回房休息。

[neɪ] , [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðə; ði] [θroʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Nay , more , she would tell you that , for all the thrones of the earth ,
不 , 更多的 , 她 会 告诉 你 那 , 为了 全部 这 王座 的 这 地球 ,

不，她还会告诉你，即便拥有世上所有的王位，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [fərˈseɪk] [hɜːr; hər][ˈeɪndʒl] [ɪˈstert] . "
she would not come back if she could , and forsake her angel estate . "

她 会 不是 来 后退 如果 她 可以 , 和 背叛 她 天使 财产 . "

即使可以，她也不会回来，也不会放弃她天使般的家园。

" [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ˈbeɪbi] ?
" **Not even to see her baby** ?
" 不是 甚至 到 看 她 婴儿 ?

“连见见孩子都不行吗？”

" [aɪ] [æskt] , [θruː] [maɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [tɜːz] .
" **I asked , through my blinding tears** .
" 我 问 , 通过 我的 失明 眼泪 .

我含着泪问道。

" [oʊ][ˈmɪstər] . [ˈloʊdɔːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] [əˈbaʊt] [ðæt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [ɪf] [juː; jʊ]
" **O Mr . Lodore , you must be mistaken about that ; you are wrong , if you**
" 哦 先生 : 洛多尔 , 你 必须 是 错误 关于 那 ; 你 是 错误的 , 如果 你
[ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈpriːtʃər] ,
are a preacher ,
是 一个 牧师 ,

“哦，洛多尔先生，你一定是弄错了；如果你是一位传教士，你就错了。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][toʊld][em ˈiː] [ˈleɪtli] [ʃiː; ʃi][ˈvæljuːd][hɜːr; hər][laɪf] [ˈtʃiːfli] [fɔːr; fər][ɪts] [seɪk] ;
for she told me lately she valued her life chiefly for its sake ;
为了 她 讲述 我 最近 她 有价值的 她 生活 主要 为了 它是 清酒 ;

因为她最近告诉我，她珍视生命，主要是为了生命本身；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [preɪŋ] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] [spɜːd] [tuː; tə] [reɪz] [aɪ ˈtiː][ʌp] [tuː; tə]
and I heard her praying one night to be spared to raise it up to
和 我 听到 她 祈祷 一 夜晚 到 是 幸存 到 增加 它 向上 到
[ˈwʊmənɦʊd] . — [ˈmæmə] ! [ˈmæmə] !
womanhood . — Mamma ! mamma !
女性 : — 妈妈 ! 妈妈 !

一天晚上，我听到她祈祷，求上帝让她活下来，把她抚养成人。——妈妈！妈妈！

[juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː ˈes][aɪ] [noʊ] , [ɪf] [gɑːd] [wʊd] [let][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] ,
you would come back to us I know , if God would let you , but you cannot ,
你 会 来 后退 到 我们 我 知道 , 如果 上帝 会 让 你 , 但 你 不能 ,

我知道你会回到我们身边，如果上帝允许的话，但你不能。

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] ; [hiː; hi][ɪz][soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ][ˈkruːəl] !
you cannot ; He is so strong , so cruel !
你 不能 ; 他 是 所以 强的 , 所以 残忍的 !

你做不到；他太强大，太残忍了！

[ænd; ənd][hi:; hi][hoʊldz][ju:; jʊ][fæst] .

and He holds you fast .
和 他 持有 你 快速地 .

祂会紧紧地抓住你。

" [ænd; ənd][aɪ] ['sɒbd] [ə'freɪ] , ['kʌvəriŋ] [ʌp][maɪ] [feɪs] .

" And I sobbed afresh , covering up my face .
" 和 我 啜泣 重新 , 覆盖 向上 我的 脸 .

我捂住脸，再次啜泣起来。

" ['mɪriəm] , [wʌt] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [ðɪ:z] ? — ['mɪstər] .

" Miriam , what words are these ? — Mr .
" 米里亚姆 , 什么 字 是 这些 ? — 先生 .

“米里亚姆，这些话是什么？——先生

['mɑ:nfɜ:t] , [aɪ][eɪ 'em] [pli:zd] [ðæt][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .

Monfort , I am pleased that you have come .
蒙福特 , 我 是 高兴 那 你 有 来 .

蒙福特，很高兴你来了。

[aɪ 'ti:][ɪz] [best] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['lɪt(ə)] ['dɔ:tər] [tu:; tə][rɪ'taɪər] ; [i:; ji][ɪz] ['ɡreɪtli] [mu:vɔd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ;

It is best for your little daughter to retire ; she is greatly moved and excited ;
它 是 最好的 为了 你的 小的 女儿 到 退休 ; 她 是 非常 已搬 和 兴奋的 ;

你的小女儿最好退休；她非常感动和兴奋；

" [ænd; ənd] , ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðə:z] ['ɡaɪd(ə)ns] [ænd; ənd][pər'sweɪz(ə)n] ,

" and , yielding to my father's guidance and persuasion ,
" 和 , 屈服 到 我的 父亲的 指导 和 劝说 ,

“并且，在父亲的指导和劝说下，

[aɪ] [went] ['pæsɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [keɪm] , [ə; eɪ]['moʊmənt]

I went passively from the presence of the dead , into which came , a moment
我 去 被动地 从 这 在场 的 这 死的 , 进入 哪个 来了 , 一个 片刻

['leɪtər] ,

later ,
之后 ,

我平静地离开了死者，片刻之后，死者走了进来。

[ðə; ði] [hʌʃt] [kraʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɜ:rtʃ] - ['pi:p(ə)] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [fju:] ['praɪvət] [frendz] ,

the hushed crowd of her church - people and our few private friends ,
这 静静地 人群 的 她 教会 - 人们 和 我们的 很少 私人的 朋友们 ,

[ə'sembld] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [hɜ:r; hər] ['ɑ:bsækwɪz] .

assembled to witness her obsequies .
组装 到 证人 她 葬礼 .

她的教友和我们少数几个私人朋友静静地聚集在一起，见证她的葬礼。

['evlɪn] ['iəri] [ə'kʌmpənɪd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['mɔ:nəz] ,

Evelyn Erie accompanied my father to the grave as one of the chief mourners ,
伊芙琳 伊利 伴随 我的 父亲 到 这 严重 作为 一 的 这 首席 哀悼者 ,

伊芙琳 埃里作为主要哀悼者之一，陪同我父亲前往墓地。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [ɪn'tri:ti] ['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] [leɪd][maɪ]['lɪt(ə)] ['sɪstər][ɑ:n][ðə; ði][bed][baɪ][maɪ][saɪd] ,

and at my entreaty Mrs . Austin laid my little sister on the bed by my side ,
和 在 我的 恳求 太太 . 奥斯汀 铺设 我的 小的 姐姐 在 这 床 经过 我的 边 ,

在我的恳求下，奥斯汀太太把我的小妹妹放在我身边的床上。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [su:ðd] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['beɪbi] ['lʌvliːnəs]

and I was soothed and strengthened by the sight of her baby loveliness
和 我 曾是 舒缓 和 加强 经过 这 视线 的 她 婴儿 可爱

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [su:ðd] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [em 'i:] .

as nothing else could have soothed and strengthened me .
作为 没有什么 别的 可以 有 舒缓 和 加强 我 .

看到她可爱的宝宝，我感到无比的平静和振奋，没有什么能比这更能让我平静和振奋。

[ðen] , [ˈsɑ:ləmlɪ] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] , [aɪ] [rɪˈnu:d] [ðə; ði] [ˈprɑ:mɪs] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]
Then , solemnly and in my own heart , I renewed the promise I had made the
然后 , 庄严地 和 在 我的 自己的 心 , 我 更新 这 承诺 我 有 制成 这
[ded] ,
dead ,
死的 ,

然后, 我庄严地在心中重申了我对逝者的承诺。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ɪn][em ˈi:] [leɪ] [hæv; həv][aɪ] [kept] [aɪ ˈti:] , [ˈmeɪbəl] , [θru:] [ðəɪ] [laɪf] [ænd; ənd]
and as far as in me lay have I kept it , Mabel , through thy life and
和 作为 远的 作为 在 我 躺 有 我 保留 它 , 梅布尔 , 通过 你的 生活 和
[maɪn] !
mine !
矿 !

而我, 梅布尔, 将它在我心中深处, 贯穿了你我的一生!

[aɪ] [raʊzd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnˈi:zi] [sli:p] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [tu:; tə][faɪnd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈgæstən][æt; ət][maɪ]
I roused from an uneasy sleep an hour later , to find George Gaston at my
我 唤醒 从 一个 不安 睡觉 一个 小时 之后 , 到 寻找 乔治 加斯顿 在 我的
[saɪd] .
side .
边 .

一个小时后, 我从不安的睡眠中醒来, 发现乔治·加斯顿在我身边。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [ðɪs] , [ˈmɪriəm] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I have brought you this , Miriam , " he said ,**
" 我 有 带来 你 这 , 米里亚姆 , " 他 说 ,
"我给你带来了这个, 米利暗,"他说。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [maɪt] [help][ju:; jʊ][tu:; tə] [ber] [ʌp] .
" **because I thought it might help you to bear up .**
" 因为 我 想法 它 可能 帮助 你 到 熊 向上 .
因为我觉得这或许能帮助你振作起来。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [maɪ] [ˈmʌðər] [lʌvd] ;
It is a little book my mother loved ;
它 是 一个 小的 书 我的 母亲 喜爱 ;
这是我母亲很喜欢的一本小书;

[pərˈhæps][ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:d] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈoʊldər][ˈi:v(ə)n] [ɪf]
perhaps you can read it and understand it when you are older even if
也许 你 能 读 它 和 理解 它 什么时候 你 是 老 甚至 如果
[ju:; jʊ][ˈkænə:t] [naʊ] .
you cannot now .
你 不能 现在 .

即使你现在看不懂, 也许等你年纪大了就能读懂了。

[si:] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [krɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] ,
See , there is a cross on the back ,
看 , 那里 是 一个 叉 在 这 后退 ,
你看, 背面有个十字架。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈdʒi:zəs][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] .
and such a pretty picture of Jesus in the front .
和 这样的 一个 漂亮的 图片 的 耶稣 在 这 正面 .
还有前面那张非常漂亮的耶稣画像。

[aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [fəˈlevər] , [ˈmɪriəm] .
It is for you to keep forever , Miriam .
它 是 为了 你 到 保持 永远 , 米里亚姆 .
米里亚姆, 这是你要永远珍藏的。

[,aɪˈtiː][ɪz] [kɔːld] - - ['krɪstʃən] [jɪr] . - "
It is called Keble's ' Christian Year . ' "
它 是 称为 - - 基督教 年 . - "

它被称为基布尔的“基督教年”。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] , " [ænd; ənd][aɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] , ['mɜːrmərɪŋ] ,
" Thank you , George , " and I kissed him , murmuring ,
" 感谢 你 , 乔治 , " 和 我 亲吻 他 , 淙淙 ,
“谢谢你，乔治，”我吻了他一下，低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][fæl; əl][ˈevər] [riːd] [ˈeni] [mɔːr] , " ['tɪrfəli] .
" But I do not think I shall ever read any more , " tearfully .
" 但 我 做 不是 思考 我 将 曾经 读 任何 更多的 , " 泪流满面 .
“但我认为我以后再也不会读书了，”他含泪说道。

[hiː; hi] , [tuː] , ['bɛgd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈbeɪbi][fɔːr; fər][ɔːl] ['rekəmpens] — [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [æz; əz] [wel]
He , too , begged to see the baby for all recompense — his darling as well
他 , 也 , 乞求 到 看 这 婴儿 为了 全部 补偿 — 他的 亲爱的 作为 出色地
[æz; əz][maɪn] [ˌðensˈfɔːrθ] ;
as mine thenceforth ;
作为 矿 此后 ;
他也恳求见见孩子，以此作为一切补偿——从此以后，孩子既是他的宝贝，也是我的宝贝；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊər][ðə; ði] [ˈlʌvli] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['klʌstərɪŋ]
and I recall to this hour the lovely face of the boy , with all his clustering
和 我 记起 到 这 小时 这 迷人的 脸 的 这 男生 , 和 全部 他的 聚类
,
,
,

直到今天，我仍然记得那个男孩可爱的脸庞，以及他所有的小动作。

[nʌt] - [braʊn] [kəːlz] [dæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klæmi] [pɜːrspəˈreɪʃn] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈbɪləti] ,
nut - brown curls damp with the clammy perspiration incident to his debility ,
坚果 - 棕色的 卷发 潮湿 和 这 湿冷的 汗 事件 到 他的 虚弱 ,
他那棕褐色的卷发被他因身体虚弱而渗出的汗水浸湿了。

['bendɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈɪnfənt] [æz; əz][,aɪˈtiː] [leɪ] [ɪn] [swiːt] [rɪˈpəʊz] , [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈpɪti]
bending above the tiny infant as it lay in sweet repose , with words of pity
弯曲 多于 这 微小的 婴儿 作为 它 躺 在 甜的 休息 , 和 字 的 遗憾
[ænd; ənd] [ˈtendərnəs] ,
and tenderness ,
和 压痛 ,
她俯身看着安详地躺在地上的小婴儿，用充满怜悯和温柔的话语安慰着他。

[ænd; ənd] ['tɪrfɪ] , ['stedfæst] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ænˈdʒelɪk] [səˈlɪsɪtuːd] [ænd; ənd]
and tearful , steadfast eyes that seemed filled with almost angelic solicitude and
和 内牛满面 , 坚定不移 眼睛 那 似乎 已填 和 几乎 天使般的 关怀 和
[ˈsɔːləm] [ˈblesɪŋ] .
solemn blessing .
庄严 祝福 .
还有那双泪眼婆娑、目光坚定的眼睛，仿佛充满了天使般的关切和庄严的祝福。

[tuː] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [oʊld] [ðen] [klɑːspt] [hændz] [əˈbʌv] [ɪts] ['daʊni] [hed] ,
Two guardians of ten years old then clasped hands above its downy head ,
二 守护者 的 十 年 老的 然后 紧握 双手 多于 它是 绒毛状 头 ,
两名十岁左右的监护人将双手合十举过它毛茸茸的头顶。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈɜːrnɪstnəs] [ˈvəʊd] [tuː; tə][wʌn] [əˈhʌðər] [tuː; tə] [prəˈtekt] , [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] ,
and in childish earnestness vowed to one another to protect , to cherish ,
和 在 幼稚 认真 发誓 到 — 其他 到 保护 , 到 珍惜 ,
他们以孩童般的真诚互相发誓要保护、珍惜对方。

[tuː; tə] [dɪ'fend] [aɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][laɪf][wʌz; wəz] [spɜrd] [tuː; tə] ['iːðər] .
to defend it as long as life was spared to either .
到 保卫 它 作为 长的 作为 生活 曾是 幸存 到 任何一个 .
只要双方都有性命，就会誓死捍卫它。

[ˈhænəbəl] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊldər][ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] [wen] [hiː; hi] [swɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [oʊθ] [æt; ət]
Hannibal was not older than we were when he swore his famous oath at
汉尼拔 曾是 不是 老 比 我们 是 什么时候 他 发誓 他的 著名的 誓言 在
[ˈkɑːrθɪdʒ] ,
Carthage ,
迦太基 ,
汉尼拔在迦太基宣誓效忠时，年纪并不比我们大。

[ˈniːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ˈhæmɪl,kɑːr] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈɔːltər] , [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði][ˈroʊmənz] .
kneeling at the feet of Hamilcar before the altar , to hate the Romans .
跪着 在 这 脚 的 哈米尔卡 前 这 坛 , 到 恨 这 罗马书 .
跪在祭坛前哈米尔卡的脚下，表达对罗马人的憎恨。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [oʊθ] [ʌv; əv] [lʌv] [les] [ˈsɑːləm] [ɔːr] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] ?
How was our oath of love less solemn or impressive than his of hatred ?
如何 曾是 我们的 誓言 的 爱 较少的 庄严 或者 感人的 比 他的 的 仇恨 ?
我们彼此相爱的誓言，为何不如他彼此相恨的誓言庄严或令人印象深刻？

— [pledʒd] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] ,
— pledged as it was , too ,
— 承诺 作为 它 曾是 , 也 ,
——尽管也曾做出过承诺，

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl] [tuː] [ˈleɪtli] [friːd] [frʌm; frəm] [ˈɜːθs] [ˈbɑːndɪdʒ] [nɑːt][tuː; tə] [ˈhʌvər]
in the presence of an angel too lately freed from earth's bondage not to hover
在 这 在场 的 一个 天使 也 最近 自由 从 地球的 束缚 不是 到 徘徊
[stiːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈprɪzn] - [haʊs] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈtʃerəb] [ʃiː; ʃi] [left] [soʊ] [ˈleɪtli] !
still around her prison - house and above the sleeping cherub she left so lately !
仍然 大约 她 监狱 - 房子 和 多于 这 睡眠 小天使 她 左边 所以 最近 !
面对一位刚刚从尘世束缚中解脱出来的天使，她怎能不徘徊在她囚笼的周围，徘徊在她不久前离开的沉睡小天使之上呢！

[sʌtʃ] [ˌrezəˈluːʃənz] , [haʊˈevər] [ˈkæɪrɪd] [aʊt] , [riˈækt][ɑːn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ðæt] [kənˈsiːv] [ðem; ðəm] .
Such resolutions , however carried out , react on the character that conceives them .
这样的 决议 , 然而 携带 出去 , 反应 在 这 特点 那 构思 他们 .
此类决议无论以何种方式执行，都会对提出决议的人的性格产生影响。

[aɪ] [felt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˈstreŋθənd] , [ʌpˈlɪftɪd] , [kɑːmd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [felt]
I felt from that time strengthened , uplifted , calmed , as I had never felt
我 毛毡 从 那 时间 加强 , 提升 , 平静下来 , 作为 我 有 绝不 毛毡
[brɪ'fɔːr] .
before .
前 .
从那时起，我感到自己变得坚强、振奋、平静，这是我以前从未有过的感觉。

[aɪ] [ˈlɜːrɪnd] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈsiːkrət][ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] [ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈbeɪbi] [hed] ,
I learned the precious secret of patience in watching over that baby head ,
我 学习 这 宝贵的 秘密 的 耐心 在 观看 超过 那 婴儿 头 ,
在照看婴儿头部的过程中，我学会了耐心这一宝贵的秘诀。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts] [seɪk] [gruː] [fɔːrˈberɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [əˈraʊnd] ; [tɔːrd] [ˈevlɪn] , [ˈiːv(ə)n] ,
and for its sake grew forbearing to all around ; toward Evelyn , even ,
和 为了 它是 清酒 生长 忍耐 到 全部 大约 ; 朝向 伊芙琳 , 甚至 ,
为了这件事，他对周围的人都变得宽容起来；甚至对伊芙琳也是如此。

[hu:z] [tɔ:nts] [wɜ:r; wər][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [ber] , [soʊ] [ʌnɪn'dʊrəbl̩] [ɑ:n] [ə'keɪzənz] .
whose taunts were so hard to bear , so unendurable on occasions .

谁 嘲讽 是 所以 难的 到 熊 , 所以 难以忍受 在 场合 .
那些嘲讽有时令人难以忍受, 简直无法忍受。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['mɪriəm] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə] ['nɔ:rmən] ['stæn,bəri] .
" There is a great change in Miriam , " she said one day to Norman Stanbury .
" 那里 是 一个 伟大的 改变 在 米里亚姆 , " 她 说 一 天 到 诺曼 斯坦伯里 .
“米里亚姆变化很大,”有一天她对诺曼·斯坦伯里说。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['getɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] ,
" I believe she is getting religion ,
" 我 相信 她 是 获得 宗教 ,
我相信她正在皈依宗教,

[ɔ:r][pər'hæps][ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['gæstən][ɑ:r; ər] ['treɪnɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][goʊ] [fɔ:rθ] [æz; əz]
or perhaps she and George Gaston are training themselves to go forth as
或者 也许 她 和 乔治 加斯顿 是 训练 他们自己 到 去 前进 作为
[ˈmærid] [ˈmɪʃənəriz] ,
married missionaries ,
已婚 传教士 ,
或许她和乔治·加斯顿正在接受训练, 准备成为已婚传教士。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['hi:ðn] .
after a while , to the heathen .
后 一个 尽管 , 到 这 异教徒 .
过了一段时间, 就变成了异教徒。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['stʌdiɪŋ] [pə'rent(ə)l] [rɪspɔ:nsə'bɪləti] [ɔ:l'redi] ,
They are studying parental responsibility already ,
他们 是 学习 父母 责任 已经 ,
他们已经在学习为人父母的责任了。

[wʌn][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbeɪbi:z]['kreɪd(ə)l] - ['kæərɪdʒ] ,
one at the head and the other at the foot of the baby's cradle - carriage ,
一 在 这 头 和 这 其他 在 这 脚 的 这 婴儿的 摇篮 - 运输 ,
一个放在婴儿摇篮的头部, 另一个放在婴儿摇篮的脚部。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [leɪm] [kən'sɜ:rn] , [ˈæftər][ɔ:l] .
but I am afraid it will be but a lame concern , after all .
但 我 是 害怕的 它 将要 是 但 一个 瘸 忧虑 , 后 全部 .
但我恐怕这终究只是个无关紧要的担忧。

" [wi:; wi][bəʊθ] [hɜ:rd] [ðɪs] ['kru:əl] [spi:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [læf] [ðæt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][aɪ 'ti:] , [ɪn]
" We both heard this cruel speech and the laugh that succeeded it , in
" 我们 两个都 听到 这 残忍的 演讲 和 这 笑 那 成功了 它 , 在
[ˈpæsɪŋ] [baɪ] ,
passing by ,
通过 经过 ,
“我们路过时都听到了这段残酷的讲话和随后的笑声,

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][du:] , [ˈprɑ:bəbli] — [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][ɪn] ['saɪləns] ,
as it was intended we should do , probably — heard it in silence ,
作为 它 曾是 故意的 我们 应该 做 , 大概 — 听到 它 在 沉默 ,
或许我们应该这样做——默默地听着。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ɪn] ['dɪɡnəti] ,
and perhaps it may be said in dignity ,
和 也许 它 可能 是 说 在 尊严 ,
或许可以有气有势地说:

[nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][rɪˈmɑ:rk] [ˈbi:ɪŋ] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒd] [bɪˈtwi:n] [ju:ˈes] [kənˈsɜ:rɪŋ] [ˌaɪˈti:] ;
not even a remark being interchanged between us concerning it ;
不是 甚至 一个 评论 存在 互换 之间 我们 有关 它 ;

我们之间甚至没有就此事进行任何交流；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [dʒɔ:rdʒ] [ˈgæstən] [flʌʃ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .
but I saw George Gaston flush to the roots of his hair .
但 我 锯 乔治 加斯顿 冲洗 到 这 根 的 他的 头发 .

但我看到乔治·加斯顿脸涨得通红。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɑ:rˈselvz] [ˈlæfɪŋ] [ˈmerəli] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈberbi:z] [ˌɪnɪˈfektʃuəl]
A few minutes later we were ourselves laughing merrily over the baby's ineffectual
一个 很少 分钟 之后 我们 是 我们自己 笑 兴高采烈地 超过 这 婴儿的 无效
[ˈefərts] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈskɑ:rlət][ˈroʊzɪz] [wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ] [ˈdæŋɡəld] [əˈbʌv] [hɜ:r; hər] [hed] ,
efforts to catch a bunch of scarlet roses which George dangled above her head ,
努力 到 抓住 一个 束 的 猩红 玫瑰 哪个 乔治 悬挂着 多于 她 头 ,
几分钟后, 我们自己也笑个不停, 看着乔治把一束鲜红的玫瑰花举过宝宝的头顶, 宝宝却徒劳地试图抓住它。

[ænd; ənd] , [ˌɔ:ltəˈgeðər] [fərˈgetfl] [ʌv; əv] [ˈevəlɪnz] [snɪr] , [bʌmpt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈtraɪŋ]
and , altogether forgetful of Evelyn's sneer , bumped our heads together in trying
和 , 共 健忘 的 伊芙琳的 冷笑 , 撞 我们的 头部 一起 在 尝试
[tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] .
to kiss her .
到 吻 她 .

我们完全忘记了伊芙琳的嘲讽, 在试图亲吻她时, 我们的头撞到了一起。

[ɪn] [tru:θ] , [maɪ][su:ˈpɜ:rb] [sens] [ʌv; əv] [ˈwʊmənɦʊd] [ˈlɪftɪd] [ˌem ˈi:] [kwɔɪt] [əˈbʌv] [ɔ:l] [ˈfrɪvələs]
In truth , my superb sense of womanhood lifted me quite above all frivolous
在 真相 , 我的 高超 感觉 的 女性 抬起 我 相当 多于 全部 轻浮
[səˈdʒestjənz] ;
suggestions ;
建议 ;

事实上, 我卓越的女性气质使我完全超脱于所有轻浮的建议之上；

[ðensˈfɔ:rθ] [dʒɔ:rdʒ] [si:md] [tu:; tə][ˌem ˈi:] [ˈfɪzɪkli] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪbi][æz; əz]
thenceforth George seemed to me physically almost as much of a baby as
此后 乔治 似乎 到 我 身体 几乎 作为 很多 的 一个 婴儿 作为
[ˈmeɪbəʃ] ,
Mabel ,
梅布尔 ,

从那时起, 在我看来, 乔治的外表几乎和梅布尔一样像个婴儿了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [dɪˈpendənt] [ɑ:n][maɪ][eɪd] .
and was nearly as dependent on my aid .
和 曾是 几乎 作为 依赖 在 我的 援助 .

他几乎完全依赖我的帮助。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [fɪts][ʌv; əv] [ɪɡˈzɔ:stjən] [ænd; ənd][ˈægəni][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [rɪˈkɜ:rəns] [æz; əz]
In his sudden fits of exhaustion and agony of such uncertain recurrence as
在 他的 突然 适合 的 疲惫 和 痛苦 的 这样的 不确定 复发 作为
[tu:; tə][ˈrendər][ˌaɪ ˈti:] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈventʃər] [fɔ:rθ] [əˈloʊn] ,
to render it dangerous for him to venture forth alone ,
到 使成为 它 危险的 为了 他 到 风险投资 前进 独自的 ,

他时常突然感到精疲力竭和痛苦不堪, 而且这种痛苦反复发作, 难以预料, 以至于他独自外出非常危险。

[hi; hi] [ˈɔ:lweɪz] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:nfɪdəns] [tu:; tə][maɪ] [səˈpɔ:rtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡaɪdɪŋ] [hænd] .
he always turned with confidence to my supporting and guiding hand .
他 总是 转向 和 信心 到 我的 支持 和 指导 手 .

他总是充满信心地寻求我的支持和指导。

[aɪ] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈstʌdɪz] ,
I taught him his lessons in the intervals of my own studies ,
我 教授 他 他的 课程 在 这 间隔 的 我的 自己的 研究 ,
我利用自己学习的间隙教他功课。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [riˈsaɪtɪd] [wen] [hi:; hi][kɒd; kəd][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈti:tʃər] , [ðə; ði] [seɪm] [hu:] [geɪv] [em ˈi:z]
which he recited when he could to a private teacher , the same who gave me
哪个 他 背诵 什么时候 他 可以 到 一个 私人的 老师 , 这 相同的 WHO 给予 我
[ˈlesnz; ˈlesənz] .
lessons .
课程 .

他有机会就会把这些经文背诵给一位私人教师听，这位教师也教过我。
[ˈevlɪn] [prɪˈfɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [sku:l] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [sent] , [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪˈkwest] ,
Evelyn preferred a public school , and was sent , at her own request ,
伊芙琳 首选 一个 民众 学校 , 和 曾是 发送 , 在 她 自己的 要求 ,
伊芙琳更喜欢公立学校，并按照她自己的要求被送往了公立学校。

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [əˈtendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈli:t] [əˈloʊn] ,
to a fashionable establishment in the city attended by the élite alone ,
到 一个 时髦 建立 在 这 城市 参加 经过 这 精英 独自的 ,
前往城中一家只有精英人士才能光顾的时尚场所，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈpraɪsɪz] [tʃɑ:rdʒd] [fɔ:r; fər][tuːl(ə)n] [ˈɪndɪkeɪtɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] - [ˈbɔ:rdər] .
as the enormous prices charged for tuition indicated , as a day - boarder .
作为 这 巨大的 价格 带电 为了 学费 表明的 , 作为 一个 天 - 边境 .
从高昂的学费可以看出，走读生只能选择寄宿制。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [brɪˈkeɪm] [prəˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn] [mɪr] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈmju:zɪk] — [hɜ:r; hər] [ɪr] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn]
There she became proficient in mere mechanical music — her ear being a poor one
那里 她 成为 精通 在 仅仅 机械的 音乐 — 她 耳朵 存在 一个 贫穷的 —
[ˈnætʃ(ə)rəli] — [ænd; ænd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:ː] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ,
naturally — and learned to speak two languages ,
自然 — 和 学习 到 说话 二 语言 ,
在那里，她精通了纯粹的机械音乐——尽管她天生听力不好——并且学会了说两种语言。

[dæns] [tu:; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] ,
dance to perfection ,
舞蹈 到 完美 ,
舞姿完美，

[ænd; ænd] [kənˈdʌkt] [hɜ:rˈself] [laɪk][ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ɑ:n][ɔ:l] [əˈkeɪzənz] [ænd; ænd]
and conduct herself like a high - bred woman of fashion on all occasions and
和 执行 她自己 喜欢 一个 高的 - 繁殖 女士 的 时尚 在 全部 场合 和
[ɪn][ɔ:l] [iˈmə:dʒənsɪz] — [ɪ:tʃ] [ænd; ænd][ɔ:l] [nɪˈsesɪtɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bel] ,
in all emergencies — each and all necessities for a belle ,
在 全部 紧急情况 — 每个 和 全部 必需品 为了 一个 美女 ,
在任何场合和任何紧急情况下，她都表现得像一位举止优雅、时尚高贵的女士——具备一位佳人所需的一切素质。

[wɪtʃ] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪˈmembər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][əsˈpaɪəd][tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ænd] [əˈnaʊnst]
which , it may be remembered , she had aspired to be , and announced
哪个 , 它 可能 是 记得 , 她 有 渴望 到 是 , 和 宣布
[hɜ:r; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [brɪˈkʌmɪŋ] .
her intention of becoming .
她 意图 的 成为 .
值得一提的是，她曾渴望成为那样的人，并宣布了她要成为那样的人的意愿。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] [welθ] , [hɜ:r; hær] [oʊn] ['bjʊ:ti] , [tækt] , [ænd; ənd] [greɪs] , [ænd; ənd]
The fame of my father's wealth , her own beauty , tact , and grace , and
这 名声 的 我的 父亲的 财富 , 她 自己的 美丽 , 策略 , 和 优雅 , 和
[ˈelɪɡənt] [ə'taɪər] ,
elegant attire ,
优雅的 服装 ,

我父亲的财富名声, 她自身的美貌、机智、优雅以及高贵的衣着,
[ˈrendəd] [hɜ:r; hær] [kən'spɪkjʊəs] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hær] [sku:l] - [meɪts] ,
rendered her conspicuous among her school - mates ,
渲染 她 显眼的 之中 她 学校 - 伙伴们 ,
这让她在同学中显得格外引人注目。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðɪ:z] [ʃi: ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz] [frendz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'pɪəd] [tu:; tə]
and from among these she selected as friends such as appeared to
和 从 之中 这些 她 已选 作为 朋友们 这样的 作为 出现 到
[hɜ:r; hær][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)] [æz; əz] ['berɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hær] ['fju:tʃər] [plænz][ʌv; əv][laɪf] .
her most desirable as bearing on her future plans of life .
她 最多 理想 作为 轴承 在 她 未来 计划 的 生活 .
她从这些人中挑选出那些在她看来对她未来的生活计划最有益的朋友。

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l'redi] ['evlɪn] [hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ə; eɪ] [sfɪr] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] ['eni]
So that already Evelyn had made for herself a sphere outside and beyond any
所以 那 已经 伊芙琳 有 制成 为了 她自己 一个 领域 外部 和 超过 任何
[θɪŋ] [noʊn] [ɪn] " ['mɑ:nfɜ:t] [hɔ:l] " [ɔ:r][ɪts] [və'sɪnəti] .
thing known in " Monfort Hall " or its vicinity .
事物 已知 在 " 蒙福特 大厅 " 或者它是 附近 .
因此, 伊芙琳已经为自己创造了一个超越“蒙福特庄园”及其附近任何已知事物的领域。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [hu:] , [laɪk] [ɔ:l] [aɪ] ['pɜ:sənz] , [əd'maɪəd] [ku:l] [self] - [pə'zeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]
My father , who , like all shy persons , admired cool self - possession and the
我的 父亲 , WHO , 喜欢 全部害羞的 人 , 钦佩 凉爽的 自己 - 拥有 和 这
[ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][hænd][ɪn] ['ʌðər] ,
leading hand in others ,
领导 手 在 其他的 ,
我的父亲, 像所有害羞的人一样, 欣赏冷静沉着和领导才能。

[lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['kwaiət] [æprə'beɪ(ə)n] [ænd; ənd][sʌm; səm][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][æt; ət] [ðɪ:z] [prə'si:dɪŋz] .
looked on with quiet approbation and some diversion at these proceedings .
看起来 在 和 安静的 赞许 和 一些 导流 在 这些 诉讼程序 .
旁观者带着平静的赞许和些许消遣, 注视着这一切。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hær][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ekwəpɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [graʊndz] ,
He gave her the use of his equipage , his house , his grounds ,
他 给予 她 这 使用 的 他的 装备 , 他的 房子 , 他的 理由 ,
他把自己的马车、房子和土地都给了她使用。

[rɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] [hɪm'self] ['oʊnli] [ɪn'tækt] [ðə; ði][ˈrefju:dʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ,
reserving to himself only intact the refuge of his library ,
预订 到 他自己 仅有的 完好无损的 这 避难所 的 他的 图书馆 ,
他只为自己保留了藏书这一避难所。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɑ:rk][ʌv; əv] ['seɪftɪ] [hi:; hi] ['sɜ:veɪd] [æt; ət] ['li:ʒər] , [wɪð; wɪθ] ['kwaiət] , [ˈkjʊəriəs] ,
from which ark of safety he surveyed at leisure , with quiet , curious ,
从 哪个 方舟 的 安全 他 调查 在 闲暇 , 和 安静的 , 好奇的 ,
[ænd; ənd] [ə'mju:zd] ['skru:təni] ,
and amused scrutiny ,
和 觉得好笑 审查 ,
他悠闲地从那安全的方舟中, 以平静、好奇和愉悦的目光审视着一切。

[ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] [fɔ:rmz] [ðæt] [ɑ:n] ['hɑ:lədeɪ] [ə'keɪzənz] [glaidɪd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd]
the gay young forms that on holiday occasions glided through his garden and
这 同性恋 年轻的 表格 那 在 假期 场合 滑翔 通过 他的 花园 和
[kən'sɜ:vətɔ:ri] ,
conservatory ,
温室 ,

那些在节假日里穿梭于他花园和温室里的年轻同性恋者们，

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [hɔ:lz] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] ['revlri] .
and filled his drawing - room and halls with laughter and revelry .
和 已填 他的 绘画 - 房间 和 大厅 和 笑声 和 狂欢 .

他的客厅和走廊里充满了欢声笑语。

[ɑ:n] [sʌt] [ə'keɪzənz] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] , [ɑ:n] ['sɜ:rt(ə)n] [kən'dɪj(ə)nz] , [tu;; tə] [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ]
On such occasions I was permitted , on certain conditions , to appear as a
在 这样的 场合 我 曾是 允许 , 在 肯定 状况 , 到 出现 作为 一个
[ˈspektətər] .
spectator .
旁观者 .

在这样的场合，我被允许在特定条件下以观众身份出现。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'perətɪv] [ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz] ,
One of the most imperative of these was ,
一 的 这 最多 至关重要的 的 这些 曾是 ,
其中最重要的一点是：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [tu;; tə] [rɪ'vi:l] [tu;; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] ['evlɪn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [maɪ] [oʊn] [hæf] -
that I was never to reveal to any one that Evelyn was not my own half -
那 我 曾是 绝不 到 揭示 到 任何 一 那 伊芙琳 曾是 不是 我的 自己的 一半 -
[ˈsɪstər] .
sister .
姐姐 .

我绝不能向任何人透露伊芙琳并非我的同父异母妹妹。

" [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [tu;; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , ['mɪriəm] , ['oʊnli] [tu;; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [noʊ]
" **You are not called upon to tell a story , Miriam , only to give them no**
" 你 是 不是 称为 之上 到 告诉 一个 故事 , 米里亚姆 , 仅有的 到 给 他们 不
[sætɪs'fækj(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“米里亚姆，你被要求讲述一个故事，却不给他们带来任何满足感。”

[ju;; jʊ] [si:] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [θɪŋk] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] [welθ] , [wɪt] [keɪm] [frʌm; frəm] [jɔ:r; jər]
You see they might as well think part of all this wealth , which came from your
你 看 他们 可能 作为 出色地 思考 部分 的 全部 这 财富 , 哪个 来了 从 你的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

你看，他们很可能会认为你母亲留给你的这笔财富的一部分，

[ɪz] [maɪn] .
is mine .
是 矿 .

是我的。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ɪn] [noʊ] [wei] [ə'fekt] [ðə; ði] [rɪ'æləti] — ['oʊnli] [ðer; ðər] [dɪ'mi:nər] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['evri] [wʌn]
It will in no way affect the reality — only their demeanor — for they every one
它 将要 在 不 方式 影响 这 现实 — 仅有的 他们的 风度 — 为了 他们 每一个 —
[ˈwɜ:rʃɪp] ['mʌni] . "
worship money . "
崇拜 钱 . "

这丝毫不会影响事实——只会改变他们的态度——因为他们每个人都崇拜金钱。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kɜ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['gɜ:lz] , ['sɪstə] ['evlɪn] , [nɔ:r] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" **I would not care for such girls , sister Evelyn , nor what they thought , " I rejoined .**
" 我 会 不是 关心 为了 这样的 女孩们 , 姐姐 伊芙琳 , 也不 什么 他们 想法 , " 我 重新加入 .

“伊芙琳姐姐，我既不在乎这样的女孩，也不在乎她们的想法，”我回答道。

" [bɪ'saɪdz] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][æn; ən] ['ɜ:lz] ['grændɔ:tər] ; [waɪ] [nɑ:t] [boʊst] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'sted] ,
" **Besides , are you not an earl's granddaughter ; why not boast of that instead ,**
" 除了 , 是 你 不是 一个 伯爵的 孙女 ; 为什么 不是 夸 的 那 反而 ,

“再说，你不是伯爵的孙女吗？为什么不以此为傲呢？”

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [tru:θ] ? "
which would be the truth ? "
哪个 会 是 这 真相 ? "

哪个才是真相？

" [æn; ən] ['ɜ:lz] ['fɪdl,stɪk] !
" **An earl's fiddlestick !**
" 一个 伯爵的 弓子 !

“伯爵的提琴！ ”

[wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ə'merɪkən] ['gɜ:lz] [wʊd] [kɜ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ?
What do you suppose American girls would care for that ?
什么 做 你 认为 美国人 女孩们 会 关心 为了 那 ?

你觉得美国女孩会喜欢这个吗？

[nɔ:r] [wʊd] [ðeɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti: ,] ['i:v(ə)n] , [ən'les] [aɪ][hæd; həd]['daɪəmənds][ænd; ənd][,kɔ:rə'net][ænd; ənd]
Nor would they believe it , even , unless I had diamonds and coronet and
也不 会 他们 相信 它 , 甚至 , 除非 我 有 钻石 和 冠 和
['evri] [θɪŋ] [tu:; tə] [mætʃ] .
every thing to match .
每一个 事物 到 匹配 .

即使我拥有钻石、皇冠以及所有与之相配的物品，他们也不会相信。

[jʊə; jər] ['mʌðə] [hæd; həd]['daɪəmənds] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [maɪn] [hæd; həd][nɑ:t] .
Your mother had diamonds , I know , but mine had not .
你的 母亲 有 钻石 , 我 知道 , 但 矿 有 不是 .

我知道你母亲有钻石，但我母亲没有。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] , ['mɪriəm] ?
By - the - by , where are they , Miriam ?
经过 - 这 - 经过 , 在哪里 是 他们 , 米里亚姆 ?

对了，米里亚姆，她们在哪儿？

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ðem; ðəm] . "
I have never seen them . "
我 有 绝不 已见 他们 . "

我从未见过它们。

" [aɪ][du:;][nɑ:t] [noʊ] , ['evlɪn] , " [aɪ] [rɪ'plɑd] , ['grɛvli] .
" **I do not know , Evelyn , " I replied , gravely .**
" 我 做 不是 知道 , 伊芙琳 , " 我 回复 , 严重地 .

“我不知道，伊芙琳，”我严肃地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,
" **I have never thought about them until now ,**
" 我 有 绝不 想法 关于 他们 直到 现在 ,

“我以前从未想过这些问题，直到现在。”

[aɪ][,eɪ 'em][soʊ] ['sa:ri] [jʊə; jər] [hɑ:rt] [ɪz][set][ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
I am so sorry your heart is set upon such things .
我 是 所以 对不起 你的 心 是 放 之上 这样的 事物 .

我很遗憾你竟然执迷于这些事情。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈmæmə] [ˈkɑːnstəns] [juːst] [tuː; tə] [tel] [juːˈes] . "
You know what Mamma Constance used to tell us . "

你 知道 什么 妈妈 康斯坦斯 用过的 到 告诉 我们 . "

你知道康斯坦斯妈妈以前常跟我们说什么吗？

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ʃiː; ji] [krəʊkt] [kənˈtɪnjuəli] , [æz; əz][ɔːl] [ˈdelɪkət] , [duːmd] [ˈpiːp(ə)l] [duː] ,
" **Oh , yes , I remember she croaked continually , as all delicate , doomed people do ,**
" 哦 , 是的 , 我 记住 她 呱呱叫 持续 , 作为 全部 精美的 , 注定失败 人们 做 ,
[aɪ] [bɪˈliːv] .
I believe .
我 相信 .

“哦，是的，我记得她像所有脆弱、注定要死的人一样，不停地发出嘶哑的声音。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɜːr; həɹ] [keɪs] , [æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] ; [bʌt; bət] ,
It was well enough in her case , as she had to die ; but ,
它 曾是 出色地 足够的 在 她 案件 , 作为 她 有 到 死 ; 但 ,

对她来说，这已经足够好了，因为她注定要死；但是，

[æz; əz][fɔːr; fər][emˈiː] — [lʊk] [æt; ət][emˈiː] , [ˈmɪriəm] [ˈmɑːnfət] !
as for me — look at me , Miriam Monfort !
作为 为了 我 — 看 在 我 , 米里亚姆 蒙福特 !

至于我——看看我，米里亚姆·蒙福特！

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [deθ] ?
Do I look like death ?
做 我 看 喜欢 死亡 ?

我看起来像死神吗？

[noʊ] ; [ˈvɪktəri] , [ˈræðər] !
No ; victory , rather !
不 ; 胜利 , 相当 !

不，是胜利！

" [ænd; ænd][ʃiː; ji] [ˈstreɪtnd] [hɜːr; həɹ] [rɪˈlæstɪk] [fɔːrm] [ɪgˈzʌltɪŋli] .
" **and she straightened her elastic form exultingly** .
" 和 她 拉直 她 松紧带 形式 欣喜若狂 .

她欣喜地挺直了她那富有弹性的身躯。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] , [tuː] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ,
" **And you , too , little one ,**
" 和 你 , 也 , 小的 — ,

“还有你，小宝贝，

[ɑːr; ər] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] [strɔːŋ] [ænd; ænd] [tɔːl] [ænd; ænd] [ˈbetər] - [ˈlʊkɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]
are growing up strong and tall and better - looking than you used to be
是 生长 向上 强的 和 高的 和 更好的 - 寻找 比 你 用过的 到 是
, " [ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] ,
, " **she continued** ,
, " 她 持续 ,

“你们都长得又高又壮，比你们以前更帅了，”她继续说道。

[ˈpætɪŋ] [maɪ] [tʃiːk] [ˈkerləsli] .
patting my cheek carelessly .
轻拍 我的 脸颊 粗心大意 .

漫不经心地拍了拍我的脸颊。

" [ðə; ði] [ˈdʒuːɪ] [ˌgæbəɹˈdɪn] [ɪz] [ˈgrædzʊəli] [ˈdrɑːpɪŋ] [ɔːf] ; [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˈdɪndʒɪnəs] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈɜːrli]
" **The Jewish gaberline is gradually dropping off ; I mean the dinginess of your early**
" 这 犹太人 华达呢 是 逐步地 下降 离开 ; 我 意思是 这 昏暗 的 你的 早期的
[kəmˈplekʃ(ə)n] .
complexion .
肤色 .

“犹太人的粗呢大衣正在逐渐褪去；我是指你早年肤色的暗沉。”

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][sək'sesf(ə)l][kə'rɪr][,][ænd; ənd][eɪ'em]['setld][ɪn][laɪf][,][jɔ:rz]
By the time I have had my successful career , and am settled in life , yours
经过 这 时间 我 有 有 我的 成功的 职业 , 和 是 定居 在 生活 , 你的
[wɪl][br'gɪn].
will begin .
将要 开始 .

等我事业有成、生活安定下来的时候，你的事业才刚刚开始。

[help][em'i:] [naʊ][,][ænd; ənd][aɪ][wɪl][help][ju:; jʊ][ðen]. "
Help me now , and I will help you then ."
帮助 我 现在 , 和 我 将要 帮助 你 然后 . "

现在帮帮我，以后我也会帮你。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ][sku:l] - [gɜ:rl] , " [aɪ][sed] , [sen'tenʃəsli] .
" You are only a school - girl , " I said , sententiously .
" 你 是 仅有的 一个 学校 - 女孩 , " 我 说 , 义正辞严地 .

“你只是个女学生，”我一本正经地说。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd][let][boʊz] [ænd; ənd]
" You had better be thinking of your lessons , and let beaux and
" 你 有 更好的 是 思维 的 你的 课程 , 和 让 美男子 和
['daɪəməndz][ə'loʊn] .
diamonds alone .
钻石 独自的 .

你最好把注意力放在学习上，别再想着美女和钻石了。

[aɪ][wʊd][bi:; bi] [ə'feɪmd][tu:; tə][ki:p] [ə; eɪ][ki:] [tu:; tə][maɪ]['eksərsaɪzɪz][ænd; ənd][sʌmz] , [æz; əz][ju:; jʊ]
I would be ashamed to keep a key to my exercises and sums , as you
我 会 是 羞愧 到 保持 一个 钥匙 到 我的 练习 和 总和 , 作为 你
[du:] .
do .
做 .

像你一样把练习题和算式的答案保存下来，我会觉得很丢脸。

[aɪ][wʊd][blʌʃ][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][tu:; tə][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][θɪŋ] . "
I would blush in the dark to do such a thing ."
我 会 脸红 在 这 黑暗的 到 做 这样的 一个 事物 . "

“如果我做了这种事，我会羞于启齿。”

" [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ,
" I am not preparing myself for a governess ,
" 我 是 不是 准备 我 为了 一个 家庭教师 ,

“我并不打算当家庭教师。”

[ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ][pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɑ:nər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['lɪt(ə)l] [præg'mætɪkl] [prɪŋ] [ðæt]
that I should make a point of honor of such things , little pragmatical prig that
那 我 应该 制作 一个 观点 的 荣誉 的 这样的 事物 , 小的 务实 伪君子 那
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ;
you are ;
你 是 ;

我竟然会把这种事看得这么重，你这个自以为是的小伪君子！

[nɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ðæt][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
nor are you , that I know of .
也不 是 你 , 那 我 知道 的 .

据我所知，你也不是。

[ju:; jʊ][wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .
You will always have plenty of money .
你 将要 总是 有 很多 的 钱 .

你将永远不愁没钱。

- [ˈrɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒuː] - [ɪz][ə; eɪ][ˈprɑːvɜːrb] , [juː; jə] [noʊ] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ˈoʊvər] .
" **Rich as a Jew** , **is a proverb** , **you know** , **all the world over** .
- 富有的 作为 一个 犹 - 是 一个 谚语 , 你 知道 , 全部 这 世界 超过 .
"像犹太人一样富有"是一句世界通俗的谚语。

" [ðə; ði] [tɔːnt] [hæd; həd] [bɜːŋ] [sɪns] [bɜːst][ɪts] [stɪŋ] ; [soʊ][aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈmiːkli] :
" **The taunt had long since lost its sting** ; **so I replied** , **meekly** :
" 这 嘲讽 有 长的 自从 丢失的它是 蜚 ; 所以 我 回复 , 温顺地 :
"那句嘲讽早已失去了杀伤力;所以我温顺地回答道:"

" [wiː; wi] [nʌŋ] [ʌv; əv][juːˈes] [noʊ] [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] .
" **We none of us know what may happen** .
" 我们 没有任何 的 我们 知道 什么 可能 发生 .
我们谁也不知道将会发生什么。

[aɪ][ʃəd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [maɪˈself][ænd; ənd][ˈmeɪbəl] , [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [keɪm] .
I should like to be able to support myself and Mabel , **if the worst came** .
我 应该 喜欢 到 是 有能力的 到 支持 我 和 梅布尔 , 如果 这 最差 来了 .
如果最糟糕的情况发生,我希望能够养活自己和梅布尔。

[oʊld][ˈmɪstər] . [ˈstænˌberi] [sez] [ɔːl] [ˈprɑːpərti] [ɪz][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈnaʊədəɪz] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] . " **Old Mr . Stanbury says all property is uncertain nowadays** , **especially in this country** . "
老的 先生 : 斯坦伯里 说道 全部 财产 是 不确定 如今 , 尤其 在 这 国家 : "
斯坦伯里老先生说,如今所有财产都存在不确定性,尤其是在我们国家。

" [oʊ] , [dəunt] [rɪˈpiːt] [wʌt] [ðæt] [oʊld] [krəʊkɪŋ] [vʌlˈɡerɪən] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlevələr] [ænd; ənd]
" **Oh , don't repeat what that old croaking vulgarian and general leveller and**
" 哦 , 不 重复 什么 那 老的 呱呱叫 俗物 和 一般的 水平仪 和
[ˈdeməkræt] [sez] , [tuː; tə][emˈiː] !
democrat says , to me !
民主党人 说道 , 到 我 !
"哦,别把那个老态龙钟、粗俗无礼、自诩平等主义者和民主主义者的人说的话转述给我听! "

[ə; eɪ][ˈdeməkræt][ɪz][maɪ] [əˈvɜːrʒn] , [ˈenihaʊ] .
A democrat is my aversion , anyhow .
一个 民主党人 是 我的 厌恶 , 无论如何 .
反正我本来就讨厌民主党人。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈpɑːpə] , [kæn; kən] [ˈtɑːləreɪt] [ðæt] [kɔːrs] [oʊld][ˈdʒæksən][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .
I wonder papa , can tolerate that coarse old Jackson man in his sight .
我 想知道 爸爸 , 能 容忍 那 粗 老的 杰克逊 男人 在 他的 视线 .
我想知道爸爸能不能忍受那个粗鲁的老杰克逊出现在他的视线里。

- [ˈædəmz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfedərəl] [kɔːz] [fərˈevər] , - [seɪ] [aɪ] ; [ænd; ənd][ɔːl] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər]
" **Adams and the Federal cause forever** , " **say I ; and all aristocratic people are**
- 亚当斯 和 这 联邦 原因 永远 , - 说 我 ; 和 全部 贵族 人们 是
[ɑːn] [ðæt] [saɪd] .
on that side .
在 那 边 .
"亚当斯和联邦事业永远是我们的,"我说;所有贵族人士都站在这一边。

[aɪ][ˈnevər] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈeni] [θɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [wen] [ˈmɪstər] . [kleɪ] [geɪv]
I never enjoyed any thing so much as our illumination when Mr . Clay gave
我 绝不 享受 任何 事物 所以 很多 作为 我们的 照明 什么时候 先生 : 黏土 给予
[hɪz; ɪz] [ˈkæstɪŋ] [voʊt] ,
his casting vote ,
他的 铸件 投票 ,
克莱先生投下决定性一票时,我们眼前的景象让我无比欣喜,我从未像那时那样感到快乐。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ˈkɑːŋɡrəs] .
and carried Congress .
和 携带 国会 .
并赢得了国会的支持。

[ðə; ði] ['stæn,bəri] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz][dɑ:rk][æz; əz][ə; eɪ] [greɪv] [ðæt] [naɪt] ; [bʌt; bət] ['nɔ:rmən] [wʌz; wəz]
The Stanbury house was as dark as a grave that night ; but Norman was
这 斯坦伯里 房子 曾是 作为 黑暗的 作为 一个 严重 那 夜晚 ; 但 诺曼 曾是
[ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] ['ɪntrəst] ,
in our interest ,
在 我们的 兴趣 ,
那天晚上斯坦伯里家漆黑一片，如同坟墓一般；但诺曼是站在我们这边的。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [hæ'lu:] - [hə'ra:] [fɔ:r; fər]['ædəmz] ! -
and I made him halloo ' Hurrah for Adams ! '
和 我 制成 他 你好 - 欢呼 为了 亚当斯 ! -
我让他高喊“亚当斯万岁！ ”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .
That was a triumph , at all events .
那 曾是 一个 胜利 , 在 全部 活动 .
无论如何，那都是一次巨大的胜利。

[aɪ 'ti:] ['nɪrli] [kɪld] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ðoʊ] . "
It nearly killed the old gentleman , though . "
它 几乎 被杀 这 老的 绅士 , 尽管 . "
这差点要了那位老先生的命。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] , [tu:] , [wʊd] [vʊt] [fɔ:r; fər]['dʒen(ə)rəl]['dʒæksən] , " [aɪ] [sed] [dɪ'fərentli]
" **If I were a man , I , too , would vote for General Jackson , " I said defiantly**
" 如果 我 是 一个 男人 , 我 , 也 , 会 投票 为了 一般的 杰克逊 , " 我 说 公然挑衅
.
.
.
“如果我是男人，我也会投票给杰克逊将军，”我挑衅地说。

" [hi;; hi][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər] ; [hi;; hi][kʊd; kəd] [dɪ'fend] [ʼaʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
" **He was such a brave soldier ; he could defend our country if it was**
" 他 曾是 这样的 一个 勇敢的 士兵 ; 他 可以 保卫 我们的 国家 如果 它 曾是
[ə'tækt] [ə'gen] .
attacked again .
遭到攻击 再次 .
“他是一位非常勇敢的士兵；如果我们的国家再次遭到攻击，他一定能够保卫祖国。”

[br'saɪdz] , [aɪ][laɪk][hɪz; ɪz] [feɪs] ['betər] [ðæn; ðən][oʊld] [mu:n] - [feɪst] ['ædəmz] ; [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'spaɪz]
Besides , I like his face better than old moon - faced Adams ; and I despise
除了 , 我 喜欢 他的 脸 更好的 比 老的 月亮 - 面对 亚当斯 ; 和 我 鄙视
['nɔ:rmən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [taɪm] - ['sɜ:rviŋ] . "
Norman for his time - serving . "
诺曼 为了 他的 时间 - 服务 . "
此外，我更喜欢他的脸，而不是那张圆脸的老亚当斯；而且我鄙视诺曼的守旧作风。

" ['mɪriəm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['pɑ:pə] [ɪf] [ju;; jʊ] [ʼʌtər] [sʌt] ['sentɪmənts] [ə'gen] ;
" **Miriam , I shall tell papa if you utter such sentiments again ;**
" 米里亚姆 , 我 将 告诉 爸爸 如果 你 说出 这样的 情感 再次 ;
“米利暗，如果你再说这种话，我就告诉爸爸；

[ju;; jʊ] [noʊ] [haʊ] [dɪ'vʊʊtɪd] [hi;; hi][ɪz][tu;; tə][ðə; ði] ['fedərəl] ['pɑ:rtɪ] ,
you know how devoted he is to the Federal party ,
你 知道 如何 奉献 他 是 到 这 联邦 派对 ,
你知道他对联邦党有多么忠诚。

[ænd; ənd][ju;; jʊ] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] . "
and you ought to be ashamed of yourself . "
和 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 . "
你应该感到羞耻。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][f'mɪstər] . - ['oʊvər] - [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

" That is just because Mr . Bainrothe over - persuaded him .
" 那 是 只是 因为 先生 : - 超过 - 被说服 他 :

“那是因为班罗特先生过度说服了他。”

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][əd'maɪər][f'dʒen(ə)rəl][f'dʒæksən] .

He used to admire General Jackson .
他 用过的 到 钦佩 一般的 杰克逊 :

他以前很崇拜杰克逊将军。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wʌns] , [maɪ'self] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ðɪ] ['pi:pəlz] [tʃɔɪs] , [nekst] [taɪm] . "

I heard him say once , myself , he would be the people's choice , next time . "
我 听到 他 说 一次 , 我 , 他 会 是 这 人们的 选择 , 下一个 时间 : "

我曾亲耳听到他说，下次他会是人民的选择。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ə'kju:zd] [f'mɪstər] . - [ʌv; əv] ['təʊdi:ɪŋ] ['pɑ:pə] .

" I thought you accused Mr . Bainrothe of toadying papa .
" 我 想法 你 被告 先生 : - 的 谄媚 爸爸 :

“我以为你指责班罗特先生谄媚爸爸。”

[wer] , [naʊ] , [ɪz][jʊr; jər] ['boʊstɪd] [kən'sɪstənsɪ] ? "

Where , now , is your boasted consistency ? "
在哪里 , 现在 , 是 你的 吹嘘 一致性 ? "

你之前引以为傲的始终如一，如今又体现在哪里呢？

" ['evlɪn] , [ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [wei] [tu:; tə] [ru:l] [ænd; ənd] ['təʊdi] ['pɑ:pə] .

" Evelyn , you know very well that is the way to rule and toady papa .
" 伊芙琳 , 你 知道 非常 出色地 那 是 这 方式 到 规则 和 拍马屁 爸爸 :

“伊芙琳，你很清楚，这就是统治和阿谀奉承父亲的方式。”

[jɪ:lɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'pærəntli] ,

Yield to him apparently ,
屈服 到 他 显然 ,

显然要向他屈服。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [let][ju:; jʊ] [li:d] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wei] ['prɪti] [mʌt] .

and he will let you lead him and have your own way pretty much .
和 他 将要 让 你 带领 他 和 有 你的 自己的 方式 漂亮的 很多 :

他会让你主导他，基本上可以随心所欲。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , ['evlɪn] .

You have found that out long ago , Evelyn .
你 有 成立 那 出去 长的 前 , 伊芙琳 :

伊芙琳，你很久以前就发现这一点了。

" [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [f'ɑ:rpli] , [aɪ] [kən'fes] .

" And I looked at her sharply , I confess .
" 和 我 看起来 在 她 尖锐地 , 我 承认 :

“我承认，我狠狠地看了她一眼。”

[ʃi:; ʃi] ['kʌlərd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .

She colored , but did not reply .
她 有色 , 但 做过 不是 回复 :

她涂了颜色，但没有回答。

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] , " [aɪ] [sed] .

" There is more , " I said .
" 那里 是 更多的 , " 我 说 :

“还有更多，”我说。

" [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [wɒd] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ə'freɪd] [tu:; tə]
" A girl who would be ashamed of her own mother , and afraid to
" 一个女孩 WHO 会 是 羞愧 的 她 自己的 母亲 , 和 害怕的 到
[ək'na:ɪdʒ] [hɜ:r; həɹ] ['pɑ:vərti] ,
acknowledge her poverty ,
承认 她 贫困 ,
“一个会为自己的母亲感到羞耻, 并且不敢承认自己贫穷的女孩,

[wɒd] [nɑ:t]['skru:p(ə)l][tu:; tə][du:] [ðɪs] .
would not scruple to do this .
会 不是 顾忌 到 做 这 .
他会毫不犹豫地这样做。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [hʌmbʌg] [æt; ət] [hɑ:rt] [æz; əz]['mɪstər] . -
I believe you are almost as great a humbug at heart as Mr . Bainrothe
我 相信 你 是 几乎 作为 伟大的 一个 骗子 在 心 作为 先生 . -
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
我认为你骨子里几乎和贝恩罗特先生一样是个彻头彻尾的骗子。

" [ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] ['skɔ:rnfəli] .
" and I smiled scornfully .
" 和 我 微笑 轻蔑地 .
我轻蔑地笑了笑。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] .
" That is what some people call him .
" 那 是 什么 一些 人们 称呼 他 .
“有些人就是这么称呼他的。”

" [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ][kəʊld] , [waɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ;
" She turned on me with cold , white eyes and quivering lips ;
" 她 转向 在 我 和 寒冷的 , 白色的 眼睛 和 颤抖 嘴唇 ;
她转过身来, 用冰冷的白眼和颤抖的嘴唇瞪着我;

[ʃi:; ji] [ʃʊk] [em 'i:][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldər] [ʌn'tɪl] [maɪ] [ti:θ] ['tʃætəd] [ænd; ənd][maɪ] [her] [tɔ:st] [ʌp]
she shook me by the shoulder until my teeth chattered and my hair tossed up
她 摇晃 我 经过 这 肩膀 直到 我的 牙齿 喋喋不休 和 我的 头发 抛掷 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['poʊnɪz] [meɪn] [bloʊn] [baɪ][ðə; ði]['waɪndz] ,
and down like a pony's mane blown by the winds ,
和 向下 喜欢 一个 小马的 鬃毛 吹 经过 这 风 ,
她用力摇晃我的肩膀, 直到我牙齿打颤, 头发像被风吹动的马鬃一样上下飘动。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] , ['nɜ:rvəs] ['fɪŋgəɹz] .
with her long , nervous fingers .
和 她 长的 , 紧张的 手指 .
她用修长而紧张的手指。

" [ɪn'fɔ:rm][ɑ:n][em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [dər] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [ɔ:r] ['ʌtər] [sʌt] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [tu:; tə]['pɑ:pə] ,
" Inform on me if you dare , " she said , " or utter such an opinion to papa ,
" 通知 在 我 如果 你 敢 , " 她 说 , " 或者 说出 这样的 一个 观点 到 爸爸 ,
“有胆就告发我吧,”她说, “或者把这种想法告诉爸爸也行啊! ”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊɹ; jər]['beɪbi][bəʊθ] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [leɪm]
and I will make you and your baby both suffer for it , and that lame
和 我 将要 制作 你 和 你的 婴儿 两个都 遭受 为了 它 , 和 那 瘸
[hɑ:p] - [toʊd] [tu:] ,
hop - toad too ,
跳 - 蟾蜍 也 ,
我会让你和你的孩子都为此付出代价, 还有那只跛脚的跳蛙也一样。

[hu:] ['fɑ:lʊʊz] [ju:; jʊ] ['evriwer] [laɪk] [jʊr; jər] ['jædʊʊ] !
who follows you everywhere like your shadow !
WHO 跟随 你 到处 喜欢 你的 阴影 !

他像你的影子一样，无处不在地跟着你！

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:] [bri:ð] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] ['slændər] ,
Moreover , if you do breathe a syllable of this slander ,
而且 , 如果 你 做 呼吸 一个 音节 的 这 诽谤 ,

此外，如果你胆敢说出这番诽谤之词的半句，

[aɪ][æɪ; əɪ] [tel] ['mɪstər] . - [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][jʊr; jər]
I shall tell Mr . Bainrothe your opinion of him , and make him your
我 将 告诉 先生 : - 你的 观点 的 他 , 和 制作 他 你的
[ˈenəmi] .
enemy .
敌人 :

我会把你对班罗特先生的看法告诉他，让他成为你的敌人。

[ænd; ənd][mɑ:rk][em ˈi:] , ['mɪriəm] ['mɑ:nfət] , ['preʃəs] ['hi:bru:] [ɪmp] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
And mark me , Miriam Monfort , precious Hebrew imp that you are ,
和 标记 我 , 米里亚姆 蒙福特 , 宝贵的 希伯来语 重要 那 你 是 ,

记住我的话，米里亚姆·蒙福特，你这个可爱的希伯来小精灵，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdaɪrər][wʌn] ,
you could not have a direr one ,
你 可以 不是 有 一个 导演 一 ,

没有比这更糟糕的了。

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [sə:tʃt] [jʊr; jər][ʊʊld] ['dʒu:ɪʃ] ['baɪb(ə)] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
not even if you searched your old Jewish Bible through and through for a
不是 甚至 如果 你 搜索 你的 老的 犹太人 圣经 通过 和 通过 为了 一个
[ˈpærəlel] ,
parallel ,
平行线 ,

即使你把旧犹太圣经翻来覆去地找遍，也找不到类似的。

[ɔ:r] [kɔ:ld] [ʌp] ['seɪtn] [hɪm'self] .
or called up Satan himself .
或者 称为 向上 撒但 他自己 :

或者直接召唤撒旦本人。

[aɪ][æɪ; əɪ] [tel] ['pɑ:pə] , [tu:] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['stɔ:ri] - ['telər] ,
I shall tell papa , too , that you are a story - teller ,
我 将 告诉 爸爸 , 也 , 那 你 是 一个 故事 - 出纳员 ,

我也会告诉爸爸，你是个讲故事的高手。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [əˈgen] [bɪˈli:v] [wʌn][wɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] , [mɪs] ! "
so that he will never again believe one word that you say , miss ! "
所以 那 他 将要 绝不 再次 相信 一 单词 那 你 说 , 错过 ! "

这样他以后就再也不会相信你说的任何一个字了，小姐！

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] , " [aɪ] [sed] , [ˈdɪsɪnˈgeɪdʒɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm]
" You could not convince him of that , " I said , disengaging myself from
" 你 可以 不是 说服 他 的 那 , " 我 说 , 脱离 我 从
[hɜ:r; hər][græsp] ,
her grasp ,
她 抓牢 ,

“你没能说服他，”我说着，挣脱了她的束缚。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][traɪ] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] ['ɑ:nɪst] [aɪz] [ɪn][maɪ] [hed] ,
" if you were to try , for I have honest eyes in my head ,
" 如果 你 是 到 尝试 , 为了 我 有 诚实的 眼睛 在 我的 头 ,

“如果你真要试一试，因为我的眼里只有真相，

[nɑ:t] ['spekld] [laɪk] [ə; eɪ] [tʊɒdz] [bæk] ,
not speckled like a toad's back ,
不是 斑驳的 喜欢 一个 蟾蜍的 后退 ;

不像蟾蜍背上那样布满斑点，

[nɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] [tri:] - [frɑ:g] [leɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ; [bʌt; bət] ,
nor turning white with rage like a tree - frog laid on a window - sill ; but ,
也不 转弯 白色的 和 愤怒 喜欢 一个 树 - 青蛙 铺设 在 一个 窗户 - 窗台 ; 但 ;

也不会像趴在窗台上的树蛙那样气得脸色发白；但是，

[ɪf] [ju:; jʊ] ['evər] [der] [tu:; tə] [leɪ] [jɔr; jər] [hænd] [ɑ:n] [em 'i:] [ə'gen] , ['evlɪn] ['ɛrlə] ,
if you ever dare to lay your hand on me again , Evelyn Erle ,
如果 你 曾经 敢 到 躺 你的 手 在 我 再次 , 伊芙琳 厄尔 ;

伊芙琳·厄尔，如果你胆敢再对我动手动脚，

[aɪ] [wɪl] [tel] ['pɑ:pə] ['evrɪ] [θɪŋ] — [ðer; ðər] , [naʊ] !
I will tell papa every thing — there , now !
我 将要 告诉 爸爸 每一个 事物 — 那里 , 现在 !

我现在就把一切都告诉爸爸！

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] , [rɪ'membər] . "
This is the last time , remember . "
这 是 这 最后的 时间 , 记住 . "

这是最后一次，记住。

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [hɜ:rt] [ju:; jʊ] , [ænd; ænd] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , ['mɪriəm] ;
" **I did not hurt you , and you know it , Miriam ;**
" 我 做过 不是 伤害 你 , 和 你 知道 它 , 米里亚姆 ;

“我没有伤害你，你知道的，米利暗；

[aɪ] ['oʊnli] [ʃʊk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['set(ə)l] [jɔr; jər] [breɪnz] , " [ænd; ænd] [ʃi:; ʃɪ] [læft] [ə; eɪ] ['gæstli] [læf] ,
I only shook you to settle your brains , " and she laughed a ghastly laugh ,
我 仅有的 摇晃 你 到 定居 你的 大脑 , " 和 她 笑了 一个 阴森 笑 ,

“我只是摇醒你，让你清醒清醒，”说完，她发出了一声令人毛骨悚然的笑声。

" [ænd; ænd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [em 'i:] . "
" **and to make you a little bit afraid of me** . "
" 和 到 制作 你 一个 小的 少量 害怕的 的 我 . "

“让你有点害怕我。”

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [ɪz] [wʌŋ] ['kʌmfərt] ;
" **I am not afraid of you , " I said , " that is one comfort ;**
" 我 是 不是 害怕的 的 你 , " 我 说 , " 那 是 一 舒适 ;

“我不怕你，”我说，“这让我感到一丝安慰；

[ænd; ænd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [meɪk] [em 'i:] [soʊ] [ə'gen] ; [ænd; ænd] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['mɪstɪf] -
and you can never make me so again ; and I am not a mischief -
和 你 能 绝不 制作 我 所以 再次 ; 和 我 是 不是 一个 恶作剧 -

['meɪkər] , [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ;
maker , that is another ;
制造商 , 那 是 其他 ;

你再也无法让我变成那样了；而且我不是个惹是生非的人，这是另一回事；

[soʊ] [rest] [ɪn] [pi:s] .
so rest in peace .
所以 休息 在 和平 .

安息吧。

[pæs] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['sɪstər] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] , [ænd; ænd] [ɑ:r; ər] [praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] ;
Pass for my sister if you choose , and are proud of the title ;
经过 为了 我的 姐姐 如果 你 选择 , 和 是 自豪的 的 这 标题 ;

如果你愿意，可以冒充我妹妹，并为这个头衔感到自豪；

[aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t] [seɪ] [jes] [ɔ:r][noʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [bi:; bi][ʼsɜ:rt(ə)n] ,
I shall not say yes or no , but of this be certain ,
我 将 不是 说 是的 或者 不 , 但 的 这 是 肯定 ,
我不会直接回答“是”或“否”，但有一点可以肯定：

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][noʊ][ʼsɪstəɹ] [ʌv; əv] [maɪn] , [ðoo] [aɪ][kɔ:ɪ] [ju:; jʊ] [sʌt] , [ʼi:ðəɹ] [ɪn] [hɑ:rt] [ɔ:r] [blʌd] .
you are no sister of mine , though I call you such , either in heart or blood .
你 是 不 姐姐 的 矿 , 尽管 我 称呼 你 这样的 , 任何一个 在 心 或者 血 .
你并非我的姐妹，尽管我在心中或血缘上都称你为姐妹。

[aɪ][du:ɪ][nɑ:t] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ʼevlɪn] [ʼɛrlə] ; [ænd; ənd] ,
I do not love you , Evelyn Erle ; and ,
我 做 不是 爱 你 , 伊芙琳 厄尔 ; 和 ,
我不爱你，伊芙琳·厄尔；而且，

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wəɹ][nɑ:t] [əʼfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ʼæŋgəɹ][ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] ,
if I were not afraid of the anger of God and my own heart ,
如果 我 是 不是 害怕的 的 这 愤怒 的 上帝 和 我的 自己的 心 ,
如果我不惧怕上帝的愤怒和自己的内心，

[aɪ] [wʊd] [let][maɪ'self] [heit] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [straɪk] [ju:; jʊ] .
I would let myself hate you , and strike you .
我 会 让 我 恨 你 , 和 罢工 你 .
我会让自己恨你，然后打你。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membəɹ] [wʌt] [ˈmæmə] [sed] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈmɪstəɹ] . [ˈloʊdɔ:r]
But I always try and remember what mamma said , and what Mr . Lodore
但 我 总是 尝试 和 记住 什么 妈妈 说 , 和 什么 先生 . 洛多尔
[telz] [ju: 'es] [ʼevri] [ˈsʌndeɪ] .
tells us every Sunday .
讲述 我们 每一个 星期日 .
但我总是努力记住妈妈说过的话，以及洛多尔先生每个星期天告诉我们的话。

[jet] [aɪ][faɪnd][aɪ ˈti:][hɑ:rd] . "
Yet I find it hard . "
然而 我 寻找 它 难的 . "
但我发现这很难。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪpəkɹɪt] !
" **Little hypocrite !**
" 小的 伪君子 !
“小伪君子！”

[ˈlɪt(ə)l][dʒu:] !
little Jew !
小的 犹 !
小犹太人！

" [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ʼæŋgri] [lɪps] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,
" **burst from her angry lips , and she left the room in a whirl of rage ,**
" 爆裂 从 她 生气的 嘴唇 , 和 她 左边 这 房间 在 一个 旋转 的 愤怒 ,
“她愤怒地吼道，然后怒气冲冲地离开了房间。”

[nɑ:t] [fə'getɪŋ] , [hɑʊ'evəɹ] , [tu:; tə] [raɪt] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈveri] [smu:ð] [noʊt] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə]
not forgetting , however , to write me a very smooth note before she went to
不是 遗忘 , 然而 , 到 写 我 一个 非常 光滑的 笔记 前 她 去 到
[sku:l] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
school next morning ,
学校 下一个 早晨 ,
不过，第二天早上上学前，她不忘给我写了一张措辞非常得体的便条。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl][tækt] , [slɪpt] [ˈʌndər][maɪ] [ˈpɪləʊ] [brɪˈfɔːr] [aɪ][əˈwʊək] ;
which was , with her usual tact , slipped under my pillow before I awoke ;
哪个 曾是 , 和 她 通常 策略 , 滑倒了 在下面 我的 枕头 前 我 醒来 ;
[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ðæt] ,
and , after that ,
和 , 后 那 ,

她一如既往地机智，在我醒来之前把它塞到了我的枕头底下；之后，

[ɔːl][wʌz; wəz] [ˈaʊtwərd] [piːs] [brɪˈtwiːn] [juːˈes][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsiːz(ə)n] .
all was outward peace between us for a season .
全部 曾是 向外 和平 之间 我们 为了 一个 季节 .

我们之间表面上和平相处了一段时间。

[ˈevlɪn] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌsɪksˈtiːn] [wen] [ðɪs] [əˈkɜːrd] , [aɪ] [ˈnɪrli] [twelv] .
Evelyn was about sixteen when this occurred , I nearly twelve .
伊芙琳 曾是 关于 十六 什么时候 这 发生 , 我 几乎 十二 .

这件事发生时，伊芙琳大约十六岁，我快十二岁了。

[ðə; ði][nekst] [jɪr] [iː; ʃɪ] [left] [skuːl] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][deɪˈbjuː][ɪn][səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] , [θruː]
The next year she left school and made her début in society , and , through
这 下一个 年 她 左边 学校 和 制成 她 首次亮相 在 社会 , 和 , 通过
[hɜːr; hər][ˈmækəˈneɪʃənz -mæf] ,
her machinations ,
她 阴谋 ,

第二年她离开学校，正式进入社交圈，并通过她的种种谋略，

[noʊ] [daʊt] , [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] ,
no doubt , I was sent away to a distant boarding - school for two years ,
不 怀疑 , 我 曾是 发送 离开 到 一个 遥远 登机 - 学校 为了 二 年 ,

毫无疑问，我被送到很远的一所寄宿学校住了两年。

[ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ˈoʊnli][æt; ət][ˈhɑːlədeɪ] [ˈɪntərvɪz] [ðerˈæftər] [tuː; tə][maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈberbi] , [maɪ] [hoʊm] , [maɪ]
coming home only at holiday intervals thereafter to my dearest baby , my home , my
未来 家 仅有的 在 假期 间隔 此后 到 我的 亲爱的 婴儿 , 我的 家 , 我的
[ˈperənt] ,
parent ,
父母 ,

此后，我只能每隔一段时间在假期回家，回到我最亲爱的孩子、我的家、我的父母身边。

[ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] ,
and narrow circle of friends ,
和 狭窄的 圆圈 的 朋友们 ,

以及狭小的朋友圈，

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [mɪs] [ˈɛrlə] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
and finding Miss Erle more and more in possession of my father's confidence ,
和 寻找 错过 厄尔 更多的 和 更多的 在 拥有 的 我的 父亲的 信心 ,

而且我发现厄尔小姐越来越赢得了我父亲的信任，

[iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpepərz] [ænd; ənd][pɑːrˌtɪsɪˈpeɪf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ]
even to the arrangement of his papers and participation in the knowledge
甚至 到 这 安排 的 他的 文件 和 参与 在 这 知识
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [trænˈzækʃənz] ,
of his business transactions ,
的 他的 商业 交易 ,

甚至包括整理他的文件和了解他的商业交易，

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ɪn'stɔ:ld] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪt] [pəʊst][ʃi; ji] [meɪn'teɪnd]
and entirely installed as the head of the house , which post she maintained
和 完全 已安装 作为 这 头 的 这 房子 , 哪个 邮政 她 维持
[ˈevər] [ˈæftərwərd] [ɪn'dɒmɪtəbli] .
ever afterward indomitably .
曾经 之后 坚韧不拔 :

她完全确立了自己作为一家之主的地位, 并且此后一直坚定不移地保持着这个地位。

[ˈsɪŋɡjələrli] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [ˈmɪstər] . - [si:md] [ˈsi:krətli] [tu:; tə] [prɪ'fɜ:r] [em 'i:][æt; ət] [ðɪs]
Singularly enough , however , Mr . Bainrothe seemed secretly to prefer me at this
单独地 足够的 , 然而 , 先生 : - 似乎 偷偷 到 更喜欢 我 在 这
[ˈpɪriəd] ,
period ,
时期 ,

然而, 奇怪的是, 贝恩罗特先生似乎在这段时间里暗中更喜欢我。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [hi:; hi][ˈoʊpənli] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
however much he openly inclined to her ,
然而 很多 他 公然 倾斜 到 她 ,

然而, 无论他多么公开地喜欢她,

[ænd; ənd][hi:; hi][bɔ:st] [noʊ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ˈpraɪvətli] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] [ˈræptʃərəs] [tɜ:rmz] ([sʌtʃ]
and he lost no occasion of privately speaking to me in rapturous terms (such
和 他 丢失的 不 场合 的 私下 请讲 到 我 在 欣喜若狂 条款 (这样的
[æz; əz][aɪ] [ˈhevər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈevlɪn] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfa:ðər]) [ʌv; əv]
as I never heard him employ in the presence of Evelyn and my father) of
作为 我 绝不 听到 他 采用 在 这 在场 的 伊芙琳 和 我的 父亲) 的
[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [sʌn] ,
his only son ,
他的 仅有的 儿子 ,

他总是抓住一切机会私下里用热情洋溢的语气(我从未在伊芙琳和我父亲面前听到过他用这种语气)和我谈论他唯一的儿子。

[ðen] [ˈæbsənt][ɪn] [ˈdʒɜ:rməni] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][pra:ˈsɪkju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] , [bʌt; bət][tu:; tə]
then absent in Germany engaged in the prosecution of his studies , but to
然后 缺席的 在 德国 已订婚的 在 这 起诉 的 他的 研究 , 但 到
[rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ,
return home ,
返回 家 ,

当时他身在德国求学, 但即将返回家乡。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] , [tu:; tə] [rɪ'meɪn] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz][mə'dʒɔ:rəti] .
he told me , to remain , as soon as he had completed his majority .
他 讲述 我 , 到 保持 , 作为 很快 作为 他 有 完全的 他的 多数 :

他告诉我, 一旦他成年, 就留下来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [θru:] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [eɪdʒ] ,
It was only through our knowledge of his son's age ,
它 曾是 仅有的 通过 我们的 知识 的 他的 儿子的 年龄 ,
只有通过我们对儿子年龄的了解, 我们才能确定这一点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'mɪʃnz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmæɪɪdʒ] ,
and his admissions as to the time of his own early marriage ,
和 他的 招生 作为 到 这 时间 的 他的 自己的 早期的 婚姻 ,
以及他对自己早婚时间的坦白,

[ðæt] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . - [ˈjɪrz] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] [aɪ]
that we arrived at any estimate of Mr . Bainrothe's years ; for , as I
那 我们 到达的 在 任何 估计 的 先生 : - 年 ; 为了 , 作为 我

[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,

我们最终得出了对贝恩罗特先生年龄的任何估计；因为，正如我所说，

[taɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,
Time , in his case ,
时间 , 在 他的 案件 ,

就他而言，时间

[hæd; həd][əˈmɪtɪd; ʊəˈmɪtɪd] [wʌt] [hiː; hi][soʊ] [ˈrerli] [fəˈgets] [tuː; tə] [ɪmˈprɪnt] — [hɪz; ɪz] [saɪn] [ˈmænjuəl][ɑːn]
had omitted what he so rarely forgets to imprint — his sign manual on
有 省略 什么 他 所以 很少 忘记了 到 印记 — 他的 符号 手动的 在

[hɪz; ɪz] [ɪkˈstɪriər] .
his exterior .
他的 外部的 .

他漏掉了他很少忘记印上的东西——他的招牌手册，印在了他的外墙上。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [wʌz; wəz] [hæf][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti]
The school to which I was sent was half a day's journey from the city
这 学校 到 哪个 我 曾是 发送 曾是 一半 一个 天 旅行 从 这 城市

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrezɪdəns] ,
of our residence ,
的 我们的 住宅 ,

我被送去的学校离我们居住的城市有半天的路程。

[ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ˈeɪnʃənt] [ˈtaʊn] [ʌv; əv] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˌnoʊtəˈraɪəti] .
situated in a small but ancient town of Revolutionary notoriety .
位于 在 一个 小的 但 古老的 镇 的 革命者 恶名 .

位于一座虽小但历史悠久的革命名城。

[ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ˈveri] [waɪd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪd] [baɪ] [ˈwɪləʊ] - [ˈtriːz] [tuː; tə] [sʌm; səm]
The river , very wide at that point , was shaded by willow - trees to some
这 河 , 非常 宽的 在 那 观点 , 曾是 阴影 经过 柳 - 树木 到 一些

[ɪkˈstent] [əˈbɔːŋ] [ɪts][ˌbæŋks] ,
extent along its banks ,
程度 沿着 它是 银行 ,

河面在此处非常宽阔，两岸长满了柳树，形成一片荫凉。

[ɪˈmiːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkædəmi] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈmɑːrks] ,
immediately in front of the Academy of St . Mark's ,
立即地 在 正面 的 这 学院 的 英石 . 马克的 ,

就在圣马可学院正前方，

[ænd; ænd] [bɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] .
and beyond it to a considerable distance on either hand .
和 超过 它 到 一个 大量 距离 在 任何一个 手 .

并且向两侧延伸相当远的距离。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] - [fæɪnd] , [ˈprɪmətɪv] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈbɜ:roʊ] ,
The town itself was an old - fashioned , primitive village rather than burgh ,
这 镇 本身 曾是 一个 老的 - 造型 , 原始 村庄 相当 比 伯格 ,
[ˈkweɪntli] [bɪlt] ,
quaintly built ,
古雅地 建造 ,

与其说是城镇，不如说是一个古朴原始的村庄，建筑风格古雅别致。

[ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)] [əˈdɔ:rnd] [baɪ] [ˈmɑ:dərn] [teɪst] [ɔ:r] [ɪmˈpru:vmənt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [faɪn]
and little adorned by modern taste or improvement ; but the air was fine
和 小的 装饰 经过 现代的 品尝 或者 改进 ; 但 这 空气 曾是 美好的
[ænd; ənd] [ɪˈlæstɪk] ,
and elastic ,
和 松紧带 ,

虽然没有多少现代的品味或改良，但空气清新而富有弹性。

[ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [ˌʌnɪkˈsepʃənəb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈbeɪðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈboʊtɪŋ] [wɜ:r; wər] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑ:r]
the water unexceptionable , and bathing and boating were among our
这 水 无可挑剔 , 和 洗澡 和 划船 是 之中 我们的
[ˈprɪvələɪdʒd] [ˌəˈmju:zmənts] .
privileged amusements .
特权 娱乐 .

水质无可挑剔，游泳和划船是我们最喜爱的娱乐活动之一。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [les] [ˈju:sf(ə)] [əˈkʌmplɪʃməntz] , [aɪ] [ðer; ðər] [əˈkwaɪrd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈswɪmɪŋ] [ˈekspɜ:rtli]
Among other less useful accomplishments , I there acquired that of swimming expertly
之中 其他 较少的 有用 成就 , 我 那里 获得 那 的 游泳 熟练地
; [ænd; ənd] ,
; **and** ,
; 和 ,

除了其他一些不太有用的技能外，我还在那里学会了游泳；而且，

[æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈeksaɪl] ,
as a place of exile ,
作为 一个 地方 的 流亡 ,

作为流放之地，

[ðɪs] [kweɪnt] [taʊn] [ˈænsər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ˈpɜ:rpəs] .
this quaint town answered as well as any other for the intended purpose .
这 古雅 镇 回答 作为 出色地 作为 任何 其他 为了 这 故意的 目的 .

这个古朴的小镇和其他任何小镇一样，都很好地完成了预期的任务。

[fɔ:r; fər] , [ˌnɑ:twiθˈstændɪŋ] [maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [əˈʃʊərənsɪz] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈpembɜ:tən] [hæd; həd]
For , notwithstanding my father's assurances that Dr . Pemberton had
为了 , 虽然 我的 父亲的 保证 那 博士 . 彭伯顿 有
[ˌrekəˈmendɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] — [tu:; tə] [sʌm; səm] [dɪˈɡri:] [tru:] ,
recommended change of air — to some degree true ,
受到推崇的 改变 的 空气 — 到 一些 程度 真的 ,

尽管我父亲一再保证彭伯顿医生建议更换空气——这在某种程度上是真的——

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [bɪˈli:vɪd] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] [wʊd]
of course — and that he himself believed a public course of study would
的 课程 — 和 那 他 他自己 相信 一个 民众 课程 的 学习 会
[ɪɡˈzɔ:st] [ˌem ˈi:] [les] [ðæn; ðən] [maɪ] [ˈsɔ:lətəri] [ˈlesnz; ˈlesənz] ,
exhaust me less than my solitary lessons ,
排气 我 较少的 比 我的 孤 课程 ,

当然——而且他自己也认为，参加公开课程学习比独自学习更能让我保持精力充沛。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ɡerɪv] [sʌtʃ] [ˌʌndɪˈvaɪdɪd] [əˈtenʃ(ə)n] ,
to which I gave such undivided attention ,
到 哪个 我 给予 这样的 未分割的 注意力 ,

我曾全神贯注地关注此事，

[ænd; ʌnd] [ˈnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ˈevəlɪnz] [prəˈfeʃənz] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ]
and notwithstanding Evelyn's professions of regret at the necessity of parting
和 虽然 伊芙琳的 职业 的 后悔 在 这 必要性 的 离别
[wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
with me ,
和 我 ,

尽管伊芙琳对不得不与我分离表示遗憾，

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [ˈɒstənz] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ðɪ] " [beɪbi][wʌz; wəz] [ˈkɪlɪŋ] [em ˈiː][baɪ] [ɪntɪɪz] ,
and Mrs . Austin's belief that the " baby was killing me by inches ,
和 太太 . 奥斯汀的 信仰 那 这 " 婴儿 曾是 杀 我 经过 英寸 ,
奥斯汀太太认为“婴儿正在一点点地夺走我的生命”，
" [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [els] ,
" **since she took it into her head to sleep with no one else ,**
" 自从 她 采取 它 进入 她 头 到 睡觉 和 不 一 别的 ,
因为她认定自己只能和别人睡觉。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [pleɪ] [hæf][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ænd; ʌnd][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɔːl] [deɪ] [bɪˈsaɪdɪz] ,
and to play half the night , and to stay with me all day besides ,
和 到 玩 一半 这 夜晚 , 和 到 停留 和 我 全部 天 除了 ,
而且要陪我玩半夜，还要整天陪着我。

[aɪ] [felt] [maɪˈself] " [ˈɒstrəsaɪzɪd] .
I felt myself " ostracized .
我 毛毡 我 " 被排斥 .
我感觉自己被“排斥”了。

" [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈmætər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˈskɜːsli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" **The whole matter was so sudden that I scarcely knew what to make of it .**
" 这 所有的 事情 曾是 所以 突然 那 我 几乎 知道 什么 到 制作 的 它 .
整件事发生得太突然了，我几乎不知道该如何应对。

[ˈmɪstər] . - [əˈloʊn] [let] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][baɪ][wʌn] [rɪˈmɑːrk] ,
Mr . Bainrothe alone let in a little light upon the subject by one remark ,
先生 . - 独自的 让 在 一个 小的 光 之上 这 主题 经过 一 评论 ,
[ʌnɪnˈtenʃənəli] , [noʊ] [daʊt] :
unintentionally , no doubt :
无意中 , 不 怀疑 :
贝恩罗特先生无意中说的一句话，或许为这个问题提供了一些线索：

" [ðə; ðɪ][fækt] [ɪz] , [ˈmɪriəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɡetɪŋ] [tuː] [mʌtɪ] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈstænˌbəri] [ˈfæməli]
" **The fact is , Miriam , you are getting too much wound up with that Stanbury family**
" 这 事实 是 , 米里亚姆 , 你 是 获得 也 很多 伤口 向上 和 那 斯坦伯里 家庭
,
,
,
“事实上，米里亚姆，你和斯坦伯里一家纠缠得太多了。”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ɪnˈtæŋɡld] [ðər; ðər][ɪn] [əˈnʌðər] [jɪr] .
and you would be perfectly entangled there in another year .
和 你 会 是 完美 纠缠 那里 在 其他 年 .
再过一年，你就会完全被困在那里。

[ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈhɑːrdʃɪp] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈɡæstənz] [edʒuˈkeɪ(ə)n][ɑːn][jʊr; jər]
The idea of putting the whole hardship of George Gaston's education on your
这 主意 的 推杆 这 所有的 困境 的 乔治 加斯顿的 教育 在 你的
[ˈʃəʊldəz] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ˌdɪpləˈmætrɪk] [breɪnz] ,
shoulders was worthy of diplomatic brains ,
肩膀 曾是 值得 的 外交 大脑 ,
把乔治·加斯顿求学期间的所有艰辛都扛在自己肩上，这种做法值得外交家们深思熟虑。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][ʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [kɑ:m] ,
and something I should scarcely have suspected that calm ,
和 某物 我 应该 几乎 有 怀疑 那 冷静的 ,
而我几乎不该想到, 平静之中,

[ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l] ['wʊmən] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'si:vɪŋ] .
quiet little woman to have been capable of conceiving .
安静的 小的 女士 到 有 到过 有能力的 的 受孕 .
如此安静娇小的女人, 竟然有能力怀孕。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] , [wɔ:rn] - [aʊt] [plæn'teɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈgæstən] [ˈfæməli] , [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌni] [wʊd]
There is an old , worn - out plantation in the Gaston family , that your money would
那里 是 一个 老的 , 磨损 - 出去 种植园 在 这 加斯顿 家庭 , 那 你的 钱 会
[set] ['goʊɪŋ] [ə'gen] ,
set going again ,
放 去 再次 ,
加斯顿家族有一座破败不堪的老种植园, 你的资金可以让它重焕生机。

[noʊ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ] [ək'seləreɪtɪd] [və'la:səti] .
no doubt , with accelerated velocity .
不 怀疑 , 和 加速 速度 .
毫无疑问, 速度会加快。

[dɪd][ju:; jʊ] ['nevər] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['kerləsli] .
Did you never suspect anything of that sort ? " he asked , carelessly .
做过 你 绝不 怀疑 任何事物 的 那 种类 ? " 他 问 , 粗心大意 .
你难道从来没怀疑过这种事吗? "他漫不经心地问道。

" ['nevər] ;
" Never ;
" 绝不 ;
" 绝不;

[nɔ:r][dɪd][aɪ] [sə'pəʊz] ['eni] [wʌn] [els] [wʌz; wəz]['stu:pɪd][ɔ:r] ['wɪkɪd] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [entər'teɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]
nor did I suppose any one else was stupid or wicked enough to entertain such an
也不 做过 我 认为 任何 一 别的 曾是 愚蠢的 或者 邪恶 足够的 到 招待 这样的 一个
[aɪ'di:ə] .
idea .
主意 .
我也不认为其他人会愚蠢或邪恶到产生这种想法。

[aɪ] , ['bi:ɪŋ] [ˈtɔ:lərəbli] [ə'kju:t] , [nu:] ['betər] , [ˈfɔ:rtʃənətli] . "
I , being tolerably acute , knew better , fortunately . "
我 , 存在 勉强可以接受 急性 , 知道 更好的 , 幸运的是 . "
幸好我头脑还算敏锐, 没有看走眼。

" [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'taɪərli] [tu:] ['ɪvəlɹəs] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [wer] [jʊr; jər]
" My dear little girl , you are entirely too chivalrous and confiding where your
" 我的 亲爱的 小的 女孩 , 你 是 完全 也 骑士精神 和 倾诉 在哪里 你的
[ˈfi:lɪŋz] [ɑ:r; ər] [ɪn'ɡerɪdʒd] .
feelings are engaged .
情怀 是 已订婚的 .
"我亲爱的小姑娘, 你太有骑士精神了, 而且在感情方面也太容易倾诉了。"

[wʌt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [plæn][hæd; həd] [bɪn] ['ædʒɪteɪtɪd] ? "
What if I were to assure that this plan had been agitated ? "
什么 如果 我 是 到 保证 那 这 计划 有 到过 激动 ? "
如果我能保证这个计划是经过一番酝酿的呢?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [di'si:vɪd] , [ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [di'si:vɪŋ] [em 'iː] , [wʌn]
" **I should think you had been deceived , or that you were deceiving me , one**
" 我 应该 思考 你 有 到过 受骗 , 或者 那 你 是 欺骗 我 , 一
[ɔːr] [ðə; ði] [ʌðər] .
or the other .
或者 这 其他 .

我认为要么是你被骗了，要么是你骗了我，二者必居其一。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [brɪ'li:v] [juː; jʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] .
I should not believe you , that would be all .
我 应该 不是 相信 你 , 那 会 是 全部 .

我不应该相信你，仅此而已。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'iː] [naʊ] , ['mɪstər] . - ;
You understand me now , Mr . Bainrothe ;
你 理解 我 现在 , 先生 . - ;

贝恩罗特先生，您现在明白我的意思了吧；

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['pjʊrɜː] ['piːp(ə)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] — [aɪ] [wɪ] [ˈevri] [wʌn] [wʌz; wəz] [hæf]
there are no purer people than the Stanburys — I wish every one was half
那里 是 不 更纯净 人们 比 这 斯坦伯里 — 我 希望 每一个 — 曾是 一半
[æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] . "
as good and true . "
作为 好的 和 真的 . "

斯坦伯里一家是世上最纯洁的人——我希望每个人都能有他们一半的善良和真诚。

" [oʊld] ['dʒerəld] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'prouz] ? " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
" **Old Gerald at the head of them , I suppose ?** " **with a sneer and a**
" 老的 杰拉尔德 在 这 头 的 他们 , 我 认为 ? " 和 一个 冷笑 和 一个
[kə'lɑɪdə'skɑːpɪk] [glæns] .
kaleidoscopic glance .
万花筒般的 瞥一眼 .

“我猜老杰拉尔德是他们的头儿吧？”他冷笑着，目光如炬地扫视着四周。

" ['mɪstər] . ['dʒerəld] ['stæn,bəri] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [ˈfɜːrmlɪ] , [ˈædɪŋ] :
" **Mr . Gerald Stanbury at the head of them ,** " **I reiterated firmly , adding :**
" 先生 . 杰拉尔德 斯坦伯里 在 这 头 的 他们 , " 我 重申 牢牢 , 添加 :

“他们以杰拉尔德·斯坦伯里先生为首，”我坚定地重申道，并补充说：

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] , ['mɪstər] . - ; [aɪ 'tiː] [hɜːrts] [ænd; ənd] [ə'fendz] [em 'iː] [tuː; tə]
" **These are friends of mine , Mr . Bainrothe ; it hurts and offends me to**
" 这些 是 朋友们 的 矿 , 先生 . - ; 它 疼痛 和 冒犯 我 到
[hɪr] [ðem; ðəm] ['laɪtli] [dɪ'skʌst] .
hear them lightly discussed .
听到 他们 轻轻 讨论 .

“这些都是我的朋友，拜恩罗特先生；听到有人轻率地谈论他们，我感到很伤心，也很生气。”

[ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [sent] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hoʊm] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [maɪ] [ə'fek](ə)n [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,
If I am sent away from home to break off my affection for them ,
如果 我 是 发送 离开 从 家 到 休息 离开 我的 感情 为了 他们 ,
如果我被送离家乡去断绝对他们的感情，

[ðə; ði] ['meɪzər] [ɪz] [ə; eɪ] [veɪn] [wʌn] , [fɔːr; fər] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [rɪ'tɜːrnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] . "
the measure is a vain one , for I shall returned unchanged . "
这 措施 是 一个 徒劳 一 , 为了 我 将 返回 未更改 . "

这种衡量是徒劳的，因为我将原样回归。

" [jes] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɪn'laːrdʒd] [vjuːz] , [aɪ] [trʌst] , ['mɪrɪəm] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [,pəti'neiʃəsli] .
" **Yes , but with enlarged views , I trust , Miriam ,** " **he rejoined , pertinaciously** .
" 是的 , 但 和 放大 浏览 , 我 相信 , 米里亚姆 , " 他 重新加入 , 顽强地 .

“是的，但我相信，米里亚姆，视野会更开阔，”他执拗地回答道。

" [si:] [həʊ] ['evlɪn] [wʌz; wəz] [ɪm'pru:vɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [tu:] ['jɪrɪz] [æt; ət] [sku:l] ; [br'saɪdɪz] ,
" **See how Evelyn was improved by her two years at school ; besides ,**
" 看 如何 伊芙琳 曾是 改进 经过 她 二 年 在 学校 ; 除了 ,
"看看伊芙琳在学校两年后进步有多大; 此外,

[haʊ] [wəd] [ju:; jʊ] ['evə] [ɪn'kri:s] [jɔ:r; jəɹ][sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [hɪr] , ['stʌdiɪŋ] [ə'loʊn] ,
how would you ever increase your circle of acquaintances here , studying alone ,
如何 会 你 曾经 增加 你的 圆圈 的 熟人 这里 , 学习 独自的 ,
你独自学习, 怎么可能在这里扩大人脉呢?

[ɔ:r][i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][jɔ:r; jəɹ] [jaɪ] [dɪspə'zi:(ə)n] , [æt; ət][ə; eɪ] [deɪ] - [sku:l] ? "
or even with your shy disposition , at a day - school ? "
或者 甚至 和 你的 害羞的 处置 , 在 一个 天 - 学校 ? "
或者, 以你这种害羞的性格, 去走读学校怎么样?

" [aɪ][eɪ 'em] [sent] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ðen] , [tu:; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [aɪ 'ti:] [si:mz] ,
" **I am sent from home , then , to make acquaintances it seems ,**
" 我 是 发送 从 家 , 然后 , 到 制作 熟人 它 似乎 ,
"看来我是被从家里派来结识新朋友的。"

[ænd; ænd][tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fəɹ][maɪ][deɪ'bju:][ɪntu:] [sə'saɪəti] ?
and to prepare for my début into society ?
和 到 准备 为了 我的 首次亮相 进入 社会 ?
为我初入社交界做准备?

[veri] [wel] , [aɪ][æɪ; jəl][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] ; [bʌt; bət] [preɪ] ,
Very well , I shall not forget that ; but pray ,
非常 出色地 , 我 将 不是 忘记 那 ; 但 祈祷 ,
好的, 我不会忘记的; 但是请您祈祷,

[wʌt] [pər'tɪkjələɹ] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [dʌz] [ə; eɪ] ['kʌntri] - [sku:l] ['prez(ə)nt] ? "
what particular advantage in this respect does a country - school present ? "
什么 特别的 优势 在 这 尊重 做 一个 国家 - 学校 展示 ? "
在这方面, 乡村学校有哪些独特的优势?

" [oʊ] , [ðə; ði] [veri] [fɜ:rst] ['pi:p(ə)l] [send][ðer; ðəɹ] ['dɒtɜ:z] [tu:; tə][es 'ti:] . ['mɑ:rkɪs] .
" **Oh , the very first people send their daughters to St . Mark's .**
" 哦 , 这 非常 第一的 人们 发送 他们的 女儿们 到 英石 . 马克的 .
"哦, 最早一批人把女儿送到圣马可学校。"

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wəɹ] ['treɪnɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [fɔ:r; fəɹ][maɪ] [sʌn] , [aɪ] [ʊd; jəd] ['edʒukeɪt] [hɜ:r; həɹ][ðer; ðəɹ] .
If I were training a wife for my son , I should educate her there .
如果 我 是 训练 一个 妻子 为了 我的 儿子 , 我 应该 教育 她 那里 .
如果我要为儿子培养妻子, 我应该让她在那里接受教育。

[wʌt] ['haɪəɹ] [ju:'ləʊdʒɪəm] [kʊd; kəd][aɪ] [br'stoʊ] , [ɔ:r] " — ['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " [wʌt] ['haɪəɹ]
What higher eulogium could I bestow , or " — dropping his voice — " what higher
什么 更高 颂词 可以 我 赐给 , 或者 " — 下降 他的 嗓音 — " 什么 更高
['kɑ:mplɪmənt] [peɪ] [ju:; jʊ] , ['mɪrɪəm] ? "
compliment pay you , Miriam ? "
赞扬 支付 你 , 米里亚姆 ? "
我还能给予你更高的赞誉吗? 或者——他压低声音说——“我还能对你表达更高的赞美吗, 米里亚姆?”

" [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [mɔ:r] ['kɑ:nfɪdəntli] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ,
" **If he were a king's son , you could not speak more confidently , " I rejoined ,**
" 如果 他 是 一个 国王的 儿子 , 你 可以 不是 说话 更多的 自信地 , " 我 重新加入 ,
“就算他是国王的儿子, 你也不可能说得这么自信,”我反驳道。

[wɪð; wɪθ][ɪnɪk'skju:zəb(ə)l] ['ru:dnəs] .
with inexcusable rudeness .
和 不可原谅 粗鲁 .
态度极其粗鲁无礼。

" [rɪ'membər] , [tu:] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑ:t] ['treɪnɪŋ] [ə; eɪ][waɪf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [prɪns] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
" **Remember , too , you are not training a wife for your prince in disguise .**
" 记住 , 也 , 你 是 不是 训练 一个 妻子 为了 你的 王子 在 伪装 .
“记住，你不是在为你的王子培养一位妻子，而是在伪装成公主的王子。”

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'noʊd] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['mænər] ,
" **But I was annoyed and irritated by his patronizing manner ,**
" 但 我 曾是 恼怒 和 受刺激 经过 他的 居高临下 方式 ,
但我对他那种居高临下的态度感到恼火和烦躁。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][em 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ,
and the suspicion that took possession of me from that time ,
和 这 怀疑 那 采取 拥有 的 我 从 那 时间 ,
从那时起，我的心中就一直萦绕着怀疑。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eɪdɪd] ['evlɪn] [ɪn] [ðɪs] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [maɪ] [pi:s] [fɔːr; fər] ['selfɪ] [vjuːz] .
that he had aided Evelyn in this conspiracy against my peace for selfish views .
那 他 有 协助 伊芙琳 在 这 阴谋 反对 我的 和平 为了 自私 浏览 .
他出于自私的目的，协助伊芙琳策划了这场破坏我安宁的阴谋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第4/28页

[hiː; hi] [læft] [ˈkerləsli] [ænd; ənd] [tʊːrnd] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈverɪgeɪtɪd] [aɪ]
He laughed carelessly and turned away , but I saw triumph in his variegated eye
他 笑了 粗心大意 和 转向 离开 , 但 我 锯 胜利 在 他的 斑 眼睛
;
;
;

他漫不经心地笑了笑，转身离开，但我从他那双色彩斑斓的眼睛里看到了胜利的光芒；

[jet] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈpʌʊərləs] [tuː; tə] [rɪˈzent] [aɪˈtiː] .
yet was I powerless to resent it .
然而 曾是 我 无力 到 怨恨 它 .
但我却无力怨恨它。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈliːvɪŋ] [maɪ] [pʊə] [ˈpɑːpə] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , " [aɪ] [θɔːt] , " [ɪn] [dɪˈzaɪnɪŋ]
" I am leaving my poor papa bound hand and foot , I thought , in designing
" 我 是 离开 我的 贫穷的 爸爸 边界 手 和 脚 , " 我 想法 , " 在 设计
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“我要离开我可怜的爸爸，他手脚都被绑住了，”我想，“在设计双手的时候，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔːt] [help] [aɪˈtiː] .
but I cannot help it .
但 我 不能 帮助 它 .
但我无能为力。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈtʃʊʊzn] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [aɪ] [wɪl] [nɔːt] [ɪnˈtriːt] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈkɔːnfɪdəns] ,
He has chosen for himself , I will not entreat his affection , his confidence ,
他 有 选定 为了 他自己 , 我 将要 不是 恳求 他的 感情 , 他的 信心 ,
他已做出自己的选择，我不会乞求他的喜爱和信任。

[ˌmɪsˈpleɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈʃʊəli] [ɑːr; ər] .
misplaced as they surely are .
放错地方了 作为 他们 一定 是 .
它们的确放错了地方。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [duː] [ðɪs] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ; [ˈsʌmθɪŋ] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][maɪˈself][baɪndz][emˈiː][tuː; tə] [ˈsaɪləns]
I cannot do this if I would ; something stronger than myself binds me to silence
我 不能 做 这 如果 我 会 ; 某物 更强 比 我 结合 我 到 沉默
.
.
.

即使我想这样做，我也做不到；某种比我自身更强大的力量将我束缚在沉默之中。

[bʌt; bət][oʊ][ˈpɑːpə] , [ˈpɑːpə] !
But O papa , papa !
但 哦 爸爸 , 爸爸 !
但是，爸爸，爸爸！

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈoʊnli] [nuː] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ,
if you only knew how I loved you ,
如果 你 仅有的 知道 如何 我 喜爱 你 ,
如果你知道我有多爱你，

[juː; jʊ] [wəd] [na:t] ['sʌfə] [ði:z] [st'reɪndʒəz][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] , [ɔ:r] ['bæniʃ] [jʊr; jər] [pʊr] ['mɪriəm]
you would not suffer these strangers to take my place , or banish your poor Miriam
你 会 不是 遭受 这些 陌生人 到 拿 我的 地方 , 或者 放逐 你的 贫穷的 米里亚姆
[soʊ] ['kru:əli] ! "
so cruelly ! "
所以 残酷地 ! "

你绝不会允许这些陌生人取代我的位置，也不会如此残忍地驱逐你可怜的米利暗！

" [dəʊnt] [let] ['meɪbəl] [fər'get] [em 'i:], " [wɜ:r; wər][ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [ɔ:stən] ,
" **Don't let Mabel forget me , " were the last words I spoke to Mrs . Austin ,**
" 不 让 梅布尔 忘记 我 , " 是 这 最后的 字 我 辐 到 太太 : 奥斯汀 ,
“别让梅布尔忘记我，”这是我对奥斯汀太太说的最后一句话。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜ:rstɪŋ] [hɑ:rt] [aɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvli] [tʃaɪld] [aɪ][hæd; həd] [meɪd]
as with a bursting heart I turned from the lovely child I had made
作为 和 一个 爆发 心 我 转向 从 这 迷人的 孩子 我 有 制成
[pər'hæps] [tu:] [mʌtʃ] [æn; ən]['aɪdl] ;
perhaps too much an idol ;
也许 也 很多 一个 偶像 ;

我心如刀绞，转身离开那个我或许过于崇拜的可爱孩子；

" [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] , [let][hɜ:r; hər] [si:] [dʒɔ:rdʒ] ['gæstən] ['evri] [deɪ] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt]
" **and George , let her see George Gaston every day ; it will be a comfort**
" 和 乔治 , 让 她 看 乔治 加斯顿 每一个 天 ; 它 将要 是 一个 舒适
[tuː; tə][bəʊθ] .
to both .
到 两个都 :

“还有乔治，让她每天都能见到乔治·加斯顿；这对他们俩都会是一种安慰。”

" [soʊ] , [tʃəʊkɪŋ] , [aɪ] [went] [maɪ] [wei] .
" **So , choking , I went my way .**
" 所以 , 窒息 , 我 去 我的 方式 :

“于是，我哽咽着，继续前行。”

[aɪ] [beɪd] ['evlɪn] " [gʊd] - [baɪ] " ['geɪli] , ['mɪstər] . - [su:pər'sɪliəsli] , [maɪ] ['fɑ:ðər] ['bɪtərli] ,
I bade Evelyn " good - by " gayly , Mr . Bainrothe superciliously , my father bitterly ,
我 巴德 伊芙琳 " 好的 - 经过 " 同性恋地 , 先生 : 傲慢地 , 我的 父亲 苦涩地 ,

我兴高采烈地向伊芙琳道别，傲慢地向贝恩罗特先生道别，而我的父亲则满怀怨恨地道别。

[fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [ɪn'grætɪtu:d] [tuː; tə][maɪ] ['hɑ:rts] [kɔ:r] ; [ænd; ənd] , ['ʌndər] [dɪr] [oʊld]['mɪstər] .
for I felt his ingratitude to my heart's core ; and , under dear old Mr .
为了 我 毛毡 他的 忘恩负义 到 我的 心脏的 核 ; 和 , 在下面 亲爱的 老的 先生 :
- ['esko:rt] ,
Stanbury's escort ,
- 护送 ,

因为我内心深处感受到了他的忘恩负义；而且，在亲爱的老斯坦伯里先生的陪同下，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sti:mboʊt] ,
went to the steamboat ,
去 到 这 汽船 ,

去了汽船，

[ðer; ðər][tuː; tə][faɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [p'rɪnsəplz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ]
there to find one of the lady principals of the academy ready to take charge
那里 到 寻找 一 的 这 女士 校长 的 这 学院 准备好 到 拿 收费
[ʌv; əv][em 'i:][ɑ:n]['ʌʊər; ɑ:r] [bri:f] ['vɔɪdʒ] .
of me on our brief voyage .
的 我 在 我们的 简短的 航程 :

在那里，我发现学院的一位女校长准备在我们短暂的旅程中负责我的安全。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['tʃerɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd]
It **was** **not** **in** **my** **nature** **to** **cherish** **depression** **or** **to** **make** **complaints** **and**
 它 曾是 不是 在 我的 自然 到 珍惜 沮丧 或者 到 制作 投诉 和
 ['sʌd(ə)n] ['kɒnfɪdənsɪz] ,
sudden **confidences** ,
 突然 秘密 ,

我生性不喜抑郁，也不爱抱怨或突然倾诉心事。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [tʃæt] [ˈveri] [ˈtʃɪrəlɪ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər][ɑːn] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈsʌbdʒekts]

and we chatted very cheerfully all the way up the river on indifferent subjects

和 我们 聊天 非常 愉快地 全部 这 方式 向上 这 河 在 冷漠 主题

[ˈtʃiːfli] ;

chiefly ;

主要 ;

我们一路愉快地聊天，主要聊的是一些无关紧要的话题；

[ˈʃerɪŋ] [fru:t] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] , [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɑ:bzəˈveɪʃənz] [ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] ,
sharing fruit and flowers , and general observations and opinions ,
 分享 水果 和 花朵 , 和 一般的 观察 和 意见 ,
 分享水果和鲜花, 以及一些观察和看法,

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [kwɑt] [in'spiritɪd] [ɑ:n][maɪ][ə'raɪv(ə)], [ænd; ənd] [meɪd] , [aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə]
so that I felt quite inspired on my arrival , and made , I have reason to
 所以 那 我 毛毡 相当 精神振奋 在 我的 到达 , 和 制成 , 我 有 原因 到
 [br'li:v] ,
believe ,
 相信 ,

因此, 我抵达时感到精神振奋, 而且, 我有理由相信,

[nɒʊ] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] .
no unfavorable impression .
 不 不利 印象 .

没有留下任何不良印象。

[maɪ] [sku:l] - [gɜ:rl] [ɪks'piəriənsɪz] [aɪ][æɪ][jəl][na:t][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [hɪr] .
My school - girl experiences I shall not record here .
 我的 学校 - 女孩 经历 我 将 不是 记录 这里 .
 我不会在这里记录我的学生时代经历。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] [ænd; ɐnd][ˈprɑːfɪtəb(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ɐnd][aɪ] [ɜːrnd] [ðə; ði] [ɪˈstiːm]
They were pleasant and profitable on the whole , and I earned the esteem
 他们 是 令人愉快的 和 有利可图 在 这 所有的 , 和 我 获得 这 尊重
 [ʌv; əv][maɪ] [ˈtiːtʃərz] ,
of my teachers ,
 的 我的 教师 ,

总的来说, 这些经历既愉快又有益, 我也赢得了老师们的尊重。

[baɪ][maɪ] [zi:l] [ænd; ənd] [ˈdɪlɪdʒəns] [ɪn][maɪ] [ˈstʌdiz] ,
by my zeal and diligence in my studies ,
 经过 我的 热情 和 勤勉 在 我的 研究 ,
 凭借我学习上的热情和勤奋,

[ænd; ʌnd] [meɪd] [sʌm; səm] [fju:] ['vælju:d] [frendz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['pɜ:rmənənt] ,
and made some few valued friends more or less permanent ,
 和 制成 一些 很少 有价值的 朋友们 更多的 或者较少的 永恒的 ,
 并结交了一些珍贵的、或多或少是终身挚友的朋友。

[bʌt; bət] [nʌn] [soʊ] [dɪr] [æz; əz] [ðoʊz] [aɪ] [left] [br'haɪnd] .
but none so dear as those I left behind .
 但 没有任何 所以 亲爱的 作为 那些 我 左边 在后面 .
 但没有谁比得上我留下的那些亲人。

[ˈlɔːrə] [ˈstæn,beri] , [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnˈɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ˈiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmeni] ,
Laura Stanbury , quiet and uninteresting as she seemed to many ,
劳拉 斯坦伯里 , 安静的 和 无聊 作为 她 似乎 到 许多 ,
劳拉·斯坦伯里, 尽管在许多人眼中她安静而乏味,

[hæd; həd][ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [noʊ] [njuər] [əˈkweɪntəns] [kʊd; kəd] [boʊst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
had a hold on my heart that no newer acquaintance could boast , and for
有 一个 抓住 在 我的 心 那 不 较新的 熟人 可以 夸 , 和 为了
[dɪr] [dʒɔːrdʒ] [ˈgæstən] ,
dear George Gaston ,
亲爱的 乔治 加斯顿 ,
他深深地占据了我的心, 这是任何新认识的人都无法比拟的, 为了亲爱的乔治·加斯顿,

[wer] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [əˈnʌðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
where was there another like him ?
在哪里 曾是 那里 其他 喜欢 他 ?
哪里还有像他一样的人?

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [noʊ][wʌn][soʊ] [ˈɡɪftɪd] , [soʊ] [ˈspɪrɪtʃuəl] , [soʊ] [ˈsɪmplɪ] [əˈfekʃənət] ,
I have known no one so gifted , so spiritual , so simply affectionate ,
我 有 已知 不 一 所以 天才 , 所以 精神 , 所以 简单地 亲热 ,
我从未见过像他这样才华横溢、精神境界高尚、又如此充满爱心的人。

[æz; əz] [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,
as this child of genius and physical misfortune ,
作为 这 孩子 的 天才 和 身体的 不幸 ,
作为这位天才与不幸身患重疾的孩子,

[huːz] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [ˈbrɪliənt] [kəˈrɪr] [ɪz] [ɛnˈɡreɪvən] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈæn(ə)lɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [aɪ] [wel]
whose short but brilliant career is engraven on the annals of his country , I well
谁 短的 但 杰出的 职业 是 雕刻 在 这 志 的 他的 国家 , 我 出色地
[brˈliːv] , [ɪnˈdeləbli] .
believe , indelibly :
相信 , 不可磨灭地 .
我相信, 他短暂而辉煌的职业生涯将永远铭刻在他国家的史册上。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɪftiːn] [ˈjɪrɪz] [oʊld] ,
When I was fifteen years old ,
什么时候 我 曾是 十五 年 老的 ,
我十五岁那年,

[aɪ][wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈseɪ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] ,
I was recalled suddenly and in the middle of a busy session to my home ,
我 曾是 召回 突然 和 在 这 中间 的 一个 忙碌的 会议 到 我的 家 ,
我当时正在忙着开会, 突然被召回了家。

[baɪ][ðə; ðɪ] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˈfeɪt(ə)l] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] .
by the severe and almost fatal illness of my father .
经过 这 严重 和 几乎 致命的 疾病 的 我的 父亲 .
因我父亲患上重病, 险些丧命。

[hiː; hi] [ˈræliɪd] , [haʊˈevər] , [suːn] [ˈæftər][maɪ] [rɪˈtʃːrɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌɪnɪksˈpresəbl]
He rallied , however , soon after my return , and I had the inexpressible
他 集结 , 然而 , 很快 后 我的 返回 , 和 我 有 这 难以言喻的
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈpembɜːtən] ,
satisfaction of hearing Dr . Pemberton ,
满意 的 听力 博士 . 彭伯顿 ,
然而, 在我回来后不久, 他的身体就恢复了, 我听到彭伯顿博士的讲话, 感到无比欣慰。

[ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈskɪlf(ə)l] [ˈfæməli] [frɪˈzɪ(ə)n] , [prəˈnɑʊns] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] [ə; eɪ]
our good and skillful family physician , pronounce him out of danger a
我们的 好的 和 熟练 家庭 医生 , 发音 他 出去 的 危险 一个
[wi:k] [ˈleɪtər] ,
week later ,
星期 之后 ,

我们医术精湛的家庭医生一周后宣布他脱离了危险。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsʌfər] [em ˈiː] [tuː; tə] [goʊ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] .
but he would suffer me to go from him no more .
但 他 会 遭受 我 到 去 从 他 不 更多的 .

但他绝不会再让我离开他。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [əˈsɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [kleɪm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] ,
The voice of Nature asserted her claim at last , and ,
这 嗓音 的 自然 断言 她 宣称 在 最后的 , 和 ,

大自然的声音终于宣告了它的主权，

[ˈfiːlɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] [ðæt] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl̩] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [vaɪˈtæləti] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [ɪz] [ˈevər]
feeling within himself that indescribable failure of vitality in which no one is ever
感觉 之内 他自己 那 无法形容 失败 的 活力 在 哪个 不 一 是 曾经
[diˈsiːvd] ,
deceived ,
受骗 ,

他内心感受到了一种难以言喻的活力衰竭，这种感觉任何人都无法否认。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ɔːr] [ˈhoʊlli] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ] [əˈnʌðər] ,
and which can never be explained to or wholly understood by another ,
和 哪个 能 绝不 是 解释 到 或者 完全 理解 经过 其他 ,

而且，这是永远无法向他人解释或被他人完全理解的。

[hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [em ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ]
he desired me to remain with him through the remainder of a life which
他 想要的 我 到 保持 和 他 通过 这 余 的 一个 生活 哪个

[hiː; hi] [fɔːˈsɔː] [wʊd] [nɔːt] [biː; bi] [lɔːŋ] .
he foresaw would not be long .
他 预见 会 不是 是 长的 .

他希望我能陪伴他走完余生，因为他预见到自己的生命不会长久。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈpembɜːtən] [traɪd] [tuː; tə] [ˈræli] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv]
It was in vain that Dr . Pemberton tried to rally him on the score of
它 曾是 在 徒劳 那 博士 . 彭伯顿 尝试 到 集会 他 在 这 分数 的

[hɪz; ɪz] [oʊld] [ˌhaɪpəˈkɑːnˈdraɪəkl̩] [ˈtendənsɪz] ,
his old hypochondriacal tendencies ,
他的 老的 疑病症 倾向 ,

彭伯顿医生试图以他过去的疑病症倾向为由劝他振作起来，但这徒劳无功。

[ɔːr] [ðæt] [ˈevlɪn] [ˈkwaɪətli] [rɪˈmɑːkt] : " [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃər] , [ˈpɑːpə] , [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈbetər] !
or that Evelyn quietly remarked : " I am sure , papa , I never saw you looking better !
或者 那 伊芙琳 悄悄 评论 : " 我 是 当然 , 爸爸 , 我 绝不 锯 你 寻找 更好的 !

或者伊芙琳悄悄地说：“爸爸，我敢肯定，我从未见过您看起来这么好！”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [dɪr] [ˈmɪriəm] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈstʌdɪz] .
It is a pity to interrupt dear Miriam now in the full tide of her studies .
它 是 一个 遗憾 到 打断 亲爱的 米里亚姆 现在 在 这 满的 潮 的 她 研究 .

现在打断亲爱的米里亚姆的学业实在太可惜了。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vooʊt] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf]
I am sure that I am willing to devote every moment of my time to you if
我 是 当然 那 我 是 愿意的 到 奉献 每一个 片刻 的 我的 时间 到 你 如果
[ˈniːdfl] ；
needful ；
需要 ；

如果需要，我愿意将我的每一分每一秒都奉献给你；

" [ɔːr] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] [ˈædɪd] ：" [ˈmɪriəm] [ɪz][soʊ] [wel] , [ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ] [soʊ][fæst] ,
" or that Mrs . Austin added : " Miriam is so well , and growing so fast ,
" 或者 那 太太 . 奥斯汀 额外 ：" 米里亚姆 是 所以 出色地 , 和 生长 所以 快速地 ,
或者奥斯汀夫人补充道：“米里亚姆身体很好，而且长得很快，

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [teɪk] [ɑːn] [ker] [əˈgen] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃek] ；
that I am afraid to see her take on care again , for fear of a check ;
那 我 是 害怕的 到 看 她 拿 在 关心 再次 , 为了 害怕 的 一个 查看 ；
我害怕看到她再次承担护理工作，因为担心会被检查；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˈmeɪbəl][ɪz][ˈpɑːrtli] [wiːn] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][bəʊθ] [ˈhæpi] [tuː; tə][biː; bi]
and now that Mabel is partly weaned from her they are both happy to be
和 现在 那 梅布尔 是 部分 断奶 从 她 他们 是 两个都 快乐的 到 是
[ˈsepəreɪtɪd] ；
separated ；
分开 ；

现在梅布尔已经断奶，她们俩都很高兴分开了；

" [ɔːr] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [ˈkerləsli] [ɪˈtɜːpəˌleɪtɪd] ：" [let] [ðə; ði] [tʃaɪld][goʊ] [bæk] , [maɪ] [dɪr]
" or that Mr . Bainrothe carelessly interpolated : " Let the child go back , my dear
" 或者 那 先生 . - 粗心大意 插值 ：" 让 这 孩子 去 后退 , 我的 亲爱的
[ˈmaːnfɜːt] ,
Monfort ,
蒙福特 ,

或者，拜恩罗特先生漫不经心地插话道：“让孩子回去吧，我亲爱的蒙福特，

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] [hɜːr; həɹ] [əˈgen] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] .
or you will spoil her again among you .
或者 你 将要 剧透 她 再次 之中 你 ；

否则你们又会在你们中间再次宠坏她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪˈveləpɪŋ] [ˈsplendɪdli] [æt; ət][es 'tiː] . [ˈmɑːrks] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtwenti] [gʊd] [ˈjɪrz]
She is developing splendidly at St . Mark's , and you have twenty good years
她 是 发展 精彩地 在 英石 . 马克的 , 和 你 有 二十 好的 年
[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [jet] ,
before you yet ,
前 你 然而 ,

她在圣马可学校发展得非常出色，你还有二十年的美好时光呢。

[wɪð; wɪθ][jɒr; jər][ʌn'broʊkən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
with your unbroken English constitution .
和 你的 未破 英语 宪法 ；

凭借你们完整的英国宪法。

" [nɑːt][ɪːv(ə)n][ðə; ði][dʒɔɪ] [ˈmænɪfestɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈgæstən][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] [ˈstænˌberi] ,
" Not even the joy manifested by George Gaston and Mrs . and Miss Stanbury ,
" 不是 甚至 这 喜悦 表现出来 经过 乔治 加斯顿 和 太太 . 和 错过 斯坦伯里 ,
“就连乔治·加斯顿、斯坦伯里夫人和斯坦伯里小姐所表现出的喜悦，也比不上……”

[ɔːr] [blʌf] [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈdʒerəld] , [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈtʃ:rn] , [kʊd; kəd] [ˈeɪk] [hɪz; ɪz]
or bluff old Mr . Gerald , at the good news of my return , could shake his
或者虚张声势 老的 先生 : 杰拉尔德 , 在 这 好的 消息 的 我的 返回 , 可以 摇 他的
[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
resolution .
解决 :

或者, 老杰拉尔德先生听到我回来的好消息, 可能会动摇他的决心。

" [ˈmɪriəm] [æɪ; jəl] [liːv] [em ˈiː][noʊ] [mɔːr] [waɪ] [laɪf][ɪz][maɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Miriam shall leave me no more while life is mine , " he said ,**
" 米里亚姆 将 离开 我 不 更多的 尽管 生活 是 矿 , " 他 说 ,
"只要我还活着, 米利暗就绝不会再离开我,"他说。

" [biː; bi][aɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] .
" **be it long or short .**
" 是 它 长的 或者 短的 :

无论是长还是短。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈmæriz] , [aɪ] [wɪl] [səˈrendər] [ˈevri] [θɪŋ] [aɪ] [pəˈzes] , [seɪv] [ə; eɪ][ˈstaɪpend] , [ˈɪntuː][hɜːr; hær]
When she marries , I will surrender every thing I possess , save a stipend , into her
什么时候 她 结婚 , 我 将要 投降 每一个 事物 我 具有 , 节省 一个 助学金 , 进入 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

她出嫁时, 除了生活费之外, 我将把我所有的一切都交给她。

[ænd; ənd] [ˈevlɪn] [ænd; ənd][ˈmeɪbəl][ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hær] [ˈpenʃənəz]
and Evelyn and Mabel and I to some extent will be her pensioners
和 伊芙琳 和 梅布尔 和 我 到 一些 程度 将要 是 她 退休人员
[ðerˈæftər] .
thereafter .
此后 :

此后, 伊芙琳、梅布尔和我某种程度上将成为她的养老金领取者。

[ʌnˈtɪl] [ðæt] [taɪm] , [ˈmætərz] [wɪl] [stænd][æz; əz] [ðeɪ] [duː] [naʊ] . "
Until that time , matters will stand as they do now . "
直到 那 时间 , 事情 将要 站立 作为 他们 做 现在 . "

在此之前, 一切照旧。

" [ˈfɑːli] , [ˈfɑːli] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmɑːnfət] !
" **Folly , folly , Colonel Monfort !**
" 蠢事 , 蠢事 , 上校 蒙福特 !

“愚蠢, 愚蠢, 蒙福特上校! ”

[juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʊtərd][ʌv; əv] [ˈerti] ; [juː; jʊ] , [ə; eɪ][suːˈpɜːrb] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [jet] , [ˈjʌŋgər]
You talk like a dotard of eighty ; you , a superb - looking man yet , younger
你 讲话 喜欢 一个 老糊涂 的 八十 ; 你 , 一个 高超 - 寻找 男人 然而 , 年轻
[ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] ,
than I am ,
比 我 是 ,

你说话像个八十岁的老糊涂; 你, 外表英俊潇洒, 却比我年轻。

[noʊ] [daʊt] ; [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈmæri] [əˈgen] , [ɪf] [ðə; ði][ˈfænsi] [tʊk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hed] [ə; eɪ]
no doubt ; young enough to marry again , if the fancy took you , and head a
不 怀疑 ; 年轻的 足够的 到 结婚 再次 , 如果 这 想要 采取 你 , 和 头 一个
[ˈsekənd] [ˈfæməli] . "
second family . "
第二 家庭 . "

毫无疑问; 你还年轻, 如果愿意的话, 完全可以再婚, 组建第二个家庭。

" [waɪ] [nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ] [θɜ:rd] ? " [æskt] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ˈsædli] .
" **Why not say a third ?** " **asked my father , sadly** .
" 为什么 不是 说 一个 第三 ? " 问 我的 父亲 , 令人遗憾的是 :

“为什么不**说**第三个呢？”父亲悲伤地问道。

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] [noʊ] , - , [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['fert(ə)] ['jʊpəs] - [tri:] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] [maɪ]
" **Don't you know , Bainrothe , I am a fatal upas - tree to the wives of my**
" 不 你 知道 , - , 我 是 一个 致命的 上士 - 树 到 这 妻子们 的 我的
[ˈbʊzəm] ?
bosom ?
怀 ?

“难道你不知道吗，拜恩罗特，我对我的妻子们来说是一棵致命的树？”

[si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi] . "
See how it has been already . "
看 如何 它 有 到过 已经 . "

看看现在已经是**什么**样子了。

" [ˈbetər] [lʌk] [nekst] [taɪm] .
" **Better luck next time** .
" 更好的 运气 下一个 时间 .

下次好运。

[naʊ] , [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [ˈstæn,bəri] , [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
Now , there is the Widow Stanbury , willing and waiting , you know , and a
现在 , 那里 是 这 寡妇 斯坦伯里 , 愿意的 和 等待 , 你 知道 , 和 一个
[ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] .
dozen others .
打 其他的 .

现在，还有斯坦伯里寡妇，她愿意并且一直在等待，你知道的，还有其他十几个人。

" [aɪ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪ] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈsaɪlənst] [hɪm; ɪm] .
" **I turned a flashing eye upon him that silenced him** .
" 我 转向 一个 闪烁 眼睛 之上 他 那 沉默 他 .

我朝他瞥了一眼，他就哑口无**言**了。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [aɪ] [sed] , [ɪn] [səˈprest] [toʊnz] , [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡər] .
" **You know better than that , I said , in suppressed tones , hoarse with anger** .
" 你 知道 更好的 比 那 , " 我 说 , 在 被抑制 音调 , 嘶哑 和 愤怒 .

“你明明知道不该那样做，”我压低声音说道，愤怒让我嗓子都哑了。

" [ˈbetər] [let] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] [rest] [hɪrˈæftər] , [ənˈles] , [ɪnˈdi:d] , [jʊr; jər] [ˈɑ:bdʒekt] [ɪz] [fju:d] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:]
" **Better let that subject rest hereafter , unless , indeed , your object is feud with me**
" 更好的 让 那 主题 休息 此后 , 除非 , 的确 , 你的 目的 是 世仇 和 我
.
.
.

“最好以后就此打住，除非你的确与我结怨。”

[ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [nɑ:t] [ˈslændər] [maɪ] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpju:nəti] ,
You shall not slander my friends with impunity ,
你 将 不是 诽谤 我的 朋友们 和 免责 ,

你不能肆意诽谤我的朋友而**不**受惩罚。

[nɔ:r] [mʌst; məst] [ju:; jʊ] [kʌm] [ˈeni] [bɔ:ŋɡər] [bɪˈtwi:n] [em ˈi:] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
nor must you come any longer between me and them and my father .
也不 必须 你 来 任何 更长 之间 我 和 他们 和 我的 父亲 .

你也不许再介入我和他们以及我父亲之间。

" [aɪ] [spʊk] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ɪr] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [noʊ] [rɪˈplaɪ] .
" **I spoke , for his ear alone , and waited for no reply** .
" 我 辐 , 为了 他的 耳朵 独自的 , 和 等待 为了 不 回复 .

“我独自一人对他说了些什么，却没有等到任何回应。

[aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz] [geɪm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][hi; hi][did] [maɪn] .
I understood his game by this time , as he did mine .
我 理解 他的 游戏 经过 这 时间 , 作为 他 做过 矿 .

这时我已经了解了他的游戏规则，就像他也了解了我的游戏规则一样。

" [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɪnˈdi:d] ! " [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)l] [lɪp] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈloʊn]
" His son , indeed ! " I murmured , with a scornful lip , as I found myself alone
" 他的 儿子 , 的确 ! " 我 低声说道 , 和 一个 轻蔑的 唇 , 作为 我 成立 我 独自的
.
.
.

“真是他的儿子啊！”我独自一人时，轻蔑地低声说道。

" [aɪ] [wʊd] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [raɪt] [hænd] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] - ,
" I would cut off my right hand before I would give it to a Bainrothe ,
" 我 会 切 离开 我的 正确的 手 前 我 会 给 它 到 一个 - ,

“我宁愿砍掉自己的右手，也不会把它交给拜恩罗特家族的人。”

" [ænd; ʌnd][aɪ] [skɔft] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈbɪtərli] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈzentf(ə)l] [dʒuːˈdeɪk] [hɑːrt] .
" and I scoffed at him bitterly in the depths of my resentful Judaic heart .
" 和 我 嘲笑 在 他 苦涩地 在 这 深度 的 我的 不满 犹太教 心 .

“我在充满怨恨的犹太心中，狠狠地嘲笑了他。”

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][ˈtraɪəl] .
About this time I passed through a painful trial .
关于 这 时间 我 通过了 通过 一个 痛苦 审判 .

大约就在这个时候，我经历了一场痛苦的考验。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːtəm] , [ænd; ʌnd] [ˈɜːrli] [fairz] [ʌv; əv] [wʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɪndld] [ɪn][ðə; ði]
It was autumn , and early fires of wood had been kindled in the
它 曾是 秋天 , 和 早期的 火灾 的 木头 有 到过 点燃 在 这
[tʃembər] ; [mɔːr] ,
chambers ; more ,
房间 ; 更多的 ,

时值秋季，房间里燃起了早早的柴火；此外，

[soʊ][faːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrflnəs] [ðæn; ðən] [wɔːrmθ] .
so far , for the sake of cheerfulness than warmth .
所以 远的 , 为了 这 清酒 的 愉悦 比 温暖 .

到目前为止，更多的是为了带来快乐，而不是为了温暖。

[ˈmeɪbəl][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnɜːrsəri] [prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
Mabel was playing on the hearth of her nursery preparatory to going to
梅布尔 曾是 玩耍 在 这 炉 的 她 苗圃 预备 到 去 到
[bed] ,
bed ,
床 ,

梅布尔在睡前，正在育儿室的壁炉旁玩耍。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [maɪ] [oʊn] [tʃeɪmbər] , [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈiːvɪŋ] [ˈtɔɪlət]
and I was in the adjoining room , my own chamber , making an evening toilet
和 我 曾是 在 这 相邻的 房间 , 我的 自己的 房间 , 制作 一个 晚上 洗手间
,
.
.

而我当时在隔壁房间，也就是我自己的房间里，正在梳洗打扮。

[fɔːr; fər] ['evlɪn] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][maɪ] ['prez(ə)ns]
for Evelyn expected a party of young visitors that night , and my presence
为了 伊芙琳 预期的 一个 派对 的 年轻的 访客 那 夜晚 , 和 我的 在场
[hæd; həd] [bɪn] [ri'kwɛstɪd] .
had been requested .
有 到过 请求 .

伊芙琳当晚要接待一群年轻的访客，所以邀请我出席。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] , [aɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ,
Mrs . Austin , it seemed , had left the room for one moment ,
太太 : 奥斯汀 , 它 似乎 , 有 左边 这 房间 为了 一 片刻 ,
奥斯汀太太似乎离开了房间一会儿。

[wen] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm]['meɪbəl] [brɔːt] [em 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
when a cry from Mabel brought me to her side .
什么时候 一个 哭 从 梅布尔 带来 我 到 她 边 .
梅布尔的一声哭喊把我引到了她身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fænd] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['kæmbɹɪk] [naɪt] - [dres] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
She had fanned the fire with her little cambric night - dress , and was
她 有 扇形 这 火 和 她 小的 麻纱 夜晚 - 裙子 , 和 曾是
[ɔː'reɪdɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] .
already in a blaze .
已经 在 一个 火焰 .
她用身上那件薄薄的棉布睡衣扇风，火势越来越猛，她自己已经身陷火海。

[aɪ] [kɔːt] ['mɪsɪz] . [ˈɔstənz] ['hevi] [ˈɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['praːmptli] [ɪks'tɪŋwɪʃt]
I caught Mrs . Austin's heavy shawl from the bed , and promptly extinguished
我 捕捉 太太 : 奥斯汀的 重的 披肩 从 这 床 , 和 及时 熄灭
[ðə; ði] [fleɪmz] ,
the flames ,
这 火焰 ,
我从床上接过奥斯汀太太的厚重披肩，迅速扑灭了火焰。

[bʌt; bət][naːt] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'siːvɪŋ] ['sɪrɪəs] ['ɪndʒəri][maɪ'self] .
but not without receiving serious injury myself .
但 不是 没有 接收 严肃的 受伤 我 .
但我自己也因此受了重伤。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət]['peɪnf(ə)l][bɜːrn][ɑːn][hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] ,
The child , with the exception of a slight but painful burn on her ankle ,
这 孩子 , 和 这 例外 的 一个 轻微 但 痛苦 烧伤 在 她 踝 ,
[wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrt] ,
was unhurt ,
曾是 毫发无损 ,
除了脚踝处有轻微但疼痛的烧伤外，孩子没有受伤。

[bʌt; bət][maɪ] [left] [ɑːrm][ænd; ənd] ['ʊɔldər] [ænd; ənd] ['bʊzəm] [wɜːr; wər] ['fɪrfəli] [bəːnd] ,
but my left arm and shoulder and bosom were fearfully burned ,
但 我的 左边 手臂 和 肩膀 和 怀 是 恐惧地 烧伤 ,
但是我的左臂、肩膀和胸部都被严重烧伤了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [maɪ] [laɪf] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θred] .
and for some days my life hung on a thread .
和 为了 一些 天 我的 生活 悬挂 在 一个 线 .
那几天，我的生命都悬在一线之间。

[mʌnθs] [pæst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [oʊn] [tʃeɪmbər] ,
Months passed before I was able to leave my own chamber ,
几个月 通过了 前 我 曾是 有能力的 到 离开 我的 自己的 房间 ,
几个月过去了，我才得以离开自己的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [tuː; tə][maɪ] [helθ] [wʌz; wəz][soʊ] [sɪˈvɪr] [æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ə; eɪ] [rɪˈtʒːrɪn] [ʌv; əv]
and the blow to my health was so severe as to induce a return of
和 这 吹 到 我的 健康 曾是 所以 严重 作为 到 诱导 一个 返回 的
[ðoʊz] [ləˈθɑːrdʒɪk] [əˈtæks] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [friː] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː]
those lethargic attacks from which I had been entirely free for the last two
那些 昏昏欲睡的 攻击 从 哪个 我 有 到过 完全 自由的 为了 这 最后的 二
[ˈɪrz] .
years .
年 .

这次打击对我的健康造成了如此严重的伤害，以至于我在过去两年里完全摆脱的那些嗜睡症又复发了。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [briːf] [ɪn] [duˈreɪn] [kəmˈperd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][oʊld] ,
It is true they were brief in duration compared to those of old ,
它 是 真的 他们 是 简短的 在 期间 比较的 到 那些 的 老的 ,
[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪgˈzɪst][æ; ət][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd][dɪsˈkwaiə,tuːd]
but that they should exist at all was a cause of anxiety and disquietude
但 那 他们 应该 存在 在 全部 曾是 一个 原因 的 焦虑 和 不安
[bəʊθ][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [fɪˈzi](ə)n] .
both to my father and physician .
两个都 到 我的 父亲 和 医生 .

但它们的存在本身就让我的父亲和医生感到焦虑和不安。

[baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [haʊˈevər] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪn] [ˈgloʊɪŋ] [helθ] , [ænd; ənd][noʊ] [treɪs]
By the first of March , however , I was again in glowing health , and no trace
经过 这 第一的 的 行进 , 然而 , 我 曾是 再次 在 发光 健康 , 和 不 痕迹
[rɪˈmeɪnd] ,
remained ,
剩余 ,
[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪn] [ˈgloʊɪŋ] [helθ] , [ænd; ənd][noʊ] [treɪs]
然而到了3月1日，我的身体又恢复了健康，没有任何痕迹留下。

[ɪkˈsept] [ðoʊz] [ˈkerfəli] - [kənˈsiːld] [ˈskaːrɪz][ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] , [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɪr(ə)l] [ˈɪndʒəri] .
except those carefully - concealed scars on my shoulder , of my fearful injury .
除了 那些 小心 - 暗 疤痕 在 我的 肩膀 , 的 我的 可怕 受伤 .

除了我肩膀上那些被我小心翼翼隐藏起来的伤疤，那是我遭受可怕伤害的痕迹。

[suːn] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈæksɪdənt][hæd; həd] [əˈkɜːrd] ,
Soon after this accident had occurred ,
很快 后 这 事故 有 发生 ,
[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪn] [ˈgloʊɪŋ] [helθ] , [ænd; ənd][noʊ] [treɪs]
事故发生后不久，

[tuː] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈtrəst] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊshoʊld] [ænd; ənd][vəˈsɪnəti] .
two circumstances of interest had taken place in our household and vicinity .
二 情况 的 兴趣 有 已采取 地方 在 我们的 家庭 和 附近 .
[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪn] [ˈgloʊɪŋ] [helθ] , [ænd; ənd][noʊ] [treɪs]
我们家及附近发生了两件值得关注的的事情。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈtʒːrɪn] [ʌv; əv] [klɔːd] - [frʌm; frəm] [əˈbrɔːd] ,
One of these was the return of Claude Bainrothe from abroad ,
一 的 这些 曾是 这 返回 的 克劳德 - 从 国外 ,
[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪn] [ˈgloʊɪŋ] [helθ] , [ænd; ənd][noʊ] [treɪs]
其中之一是克劳德·班罗特从国外归来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ðə; ði] [ˈræðər] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [jʌŋ] [ænd; ənd]
and the other the rather mysterious visit of a gentleman , young and
和 这 其他 这 相当 神秘 访问 的 一个 绅士 , 年轻的 和
[ˈhænsəm] , [bʌt; bət][ˈpɔːrliˈpɔːrli][klæd] ,
handsome , but poorly clad ,
英俊的 , 但 差 覆膜 ,
[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪn] [ˈgloʊɪŋ] [helθ] , [ænd; ənd][noʊ] [treɪs]
另一件事则是一位年轻英俊但衣着邋遢的绅士的神秘来访。

[hu:] [hæd; həd] [ɪn'kwaɪəd] [fɔːr; fər][maɪ] [step] - [ˈmʌðər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːnstəns] [ˈmɑːnfət] , [ænd; ənd][ɑːn]
who had inquired for my step - mother , Mrs . Constance Monfort , and on
WHO 有 询问 为了 我的 步 - 母亲 , 太太 : 康斯坦斯 蒙福特 , 和 在
[ˈhɪrɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ɡriːf] ,
hearing , to his surprise and grief ,
听力 , 到 他的 惊喜 和 悲伤 ,
他打听我的继母康斯坦斯·蒙福特夫人的消息, 听到后, 他既惊讶又悲痛,

[əˈpærəntli] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ded] ,
apparently , that she was dead ,
显然 , 那 她 曾是 死的 ,
显然, 她已经死了。

[hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [əˈɡen] [wɪˈðaʊt] [rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈʌðər]
had gone away again without requesting an interview with any other
有 已消失 离开 再次 没有 请求 一个 面试 和 任何 其他
[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli] .
member of the family .
成员 的 这 家庭 .
他再次离开, 没有要求与任何其他家庭成员面谈。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ˈevlɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [step] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
He had met Evelyn at the door just as she was about to step into the
他 有 遇见 伊芙琳 在 这 门 只是 作为 她 曾是 关于 到 步 进入 这
[ˈkærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,
他是在门口遇到伊芙琳的, 当时她正要踏进马车。

[drest] [fɔːr; fər] [ˈvɪzɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈmɪrli] ([æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [əˈsɜːrtɪd]) ,
dressed for visiting , and had said to her , merely (as she asserted) ,
穿着 为了 访问 , 和 有 说 到 她 , 仅仅 (作为 她 断言) ,
[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,
as he turned away ,
作为 他 转向 离开 ,
他穿戴整齐准备去拜访, 转身离开时, 只是(正如她所说)对她说:

[ˈeɪdɪəntli] [ɪn] [ˈsɑːrəʊ] :
evidently in sorrow :
显然 在 悲哀 :
显然很悲伤:

" [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ðɪ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːnfət] , [wʌns] [ˈkɑːnstəns] [ɡlen] — [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [tel]
" **I am the brother of Mrs . Monfort , once Constance Glen — now , as you tell**
" 我 是 这 兄弟 的 太太 : 蒙福特 , 一次 康斯坦斯 格伦 — 现在 , 作为 你 告诉
[em ˈiː] , [noʊ] [mɔːr] .
me , no more .
我 , 不 更多的 .
“我是蒙福特夫人的兄弟, 她以前叫康斯坦斯·格伦——现在, 正如你所说, 她已经不是康斯坦斯·格伦了。”

[wʌt] [ˈtʃɪldrən] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [liːv] ? "
What children did she leave ? "
什么 孩子们 做过 她 离开 ? "
她留下了哪些孩子?

" [wʌn][ˈoʊnli] — [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] , " [wʌz; wəz] [ˈevəlɪnz] [rɪˈplaɪ] .
" **One only — a daughter , " was Evelyn's reply .**
" — 仅有的 — 一个 女儿 , " 曾是 伊芙琳的 回复 .
“只有一个——一个女儿,”伊芙琳回答道。

" [nɑ:t][ˈvɪzəb(ə)l][tu:; tə] - [deɪ] , [haʊ'evər] , [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [bə:nd] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [sɪns] ,
" **Not visible to - day , however , since she was severely burned a few days since ,**
" 不是 可见的 到 - 天 , 然而 , 自从 她 曾是 严重 烧伤 一个 很少 天 自从 ,
" 不过今天看不到她, 因为她几天前被严重烧伤了。”

[ænd; ənd][ɪz] [sti:l] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][bed] ; [nɑ:t] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] , [ðoo] . "
and is still confined to her bed ; not dangerously ill , though ."
和 是 仍然 受限 到 她 床 ; 不是 危险地 患病的 , 尽管 . "
她仍然卧床不起, 但病情并不危重。

" [aɪ] [pæst] [ɑ:n] [ðen] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] ['evlɪn] ,
" **I passed on then , as quickly as I could , " said Evelyn ,**
" 我 通过了 在 然后 , 作为 迅速地 作为 我 可以 , " 说 伊芙琳 ,
" 我当时就去世了, 越快越好,"伊芙琳说。

" [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [noʊ][end][tu:; tə] ['kwestʃənɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][æŋ; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] [ki:p] .
" **for I saw no end to questioning , and had an appointment to keep .**
" 为了 我 锯 不 结尾 到 提问 , 和 有 一个 预约 到 保持 .
"因为我感觉质问永无止境, 而且我还有约会要赴。”

[aɪ] [sed] , [haʊ'evər] , [ˈsɪvəli] , - [sə'poʊz] [ju:; jʊ][kɔ:l] [ə'nʌðər] [taɪm] , [wen] ['pɑ:pə][ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .
I said , however , civilly , ' Suppose you call another time , when papa is disengaged .
我 说 , 然而 , 文明地 , - 认为 你 称呼 其他 时间 , 什么时候 爸爸 是 脱离 .
不过, 我礼貌地说道: “假设你改天再打电话, 等爸爸没空的时候。”

[tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ] , - ['pɔ:zɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
To - day he could not possibly receive you , ' pausing on the steps for a
到 - 天 他 可以 不是 可能 收到 你 , - 暂停 在 这 步骤 为了 一个
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .
今天他不可能接见你, 他停在台阶上等待答复。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][em 'i:] ,
This was of course all that was required of me ,
这 曾是 的 课程 全部 那 曾是 必需的 的 我 ,
当然, 这就是我被要求做的全部。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['mɪrli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ku:l] - [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['mɑ:nfɜ:t] ,
but he merely lifted his hat with a cool ' Thank you , Miss Monfort ,
但 他 仅仅 抬起 他的 帽子 和 一个 凉爽的 - 感谢 你 , 错过 蒙福特 ,
但他只是淡淡地摘下帽子, 冷冷地说了句“谢谢你, 蒙福特小姐”。

- [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ['saɪləntli] .
" **and went his way silently .**
- 和 去 他的 方式 默默 .
然后他默默地走开了。

[hi:; hi] ['eɪdɪəntli] [mɪ'stɒk] [em 'i:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈmɪriəm] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndɪ'sɪv] [hɪm; ɪm] .
He evidently mistook me for you , Miriam , and I did not undecieve him .
他 显然 误 我 为了 你 , 米里亚姆 , 和 我 做过 不是 不欺骗 他 .
他显然把我认作你了, 米利暗, 而我没有让他认清真相。

[maɪ] ['gretɪst] [ˈoʊvərsaɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [fə'getɪŋ] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kɑ:rd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm]
My greatest oversight was in forgetting to ask for his card ; but his name
我的 最 监督 曾是 在 遗忘 到 问 为了 他的 卡片 ; 但 他的 姓名
[wʌz; wəz] [glen] ,
was Glen ,
曾是 格伦 ,
我最大的疏忽是忘记问他要名片; 但他名叫格伦。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][hɜ:rz][wʌz; wəz] , [soʊ][ai 'ti:] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [fɔ:rm] . "
of course , as hers was , so it would have been a mere form ."
的 课程 , 作为 她的 曾是 , 所以 它 会 有 到过 一个 仅仅 形式 . "

当然，就像她的情况一样，那也只不过是一种形式而已。

" [ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪnkən'sɪdərət] [ɑ:n][jɔr; jər][pɑ:rt] , ['evlɪn] , "
The whole transaction seems to have been inconsiderate on your part , Evelyn ,"
" 这 所有的 交易 似乎 到 有 到过 不体贴 在 你的 部分 , 伊芙琳 , "
[aɪ] [ri'mɑ:kt] ,
I remarked ,
我 评论 ,

“伊芙琳，你在整个交易过程中似乎都考虑不周，”我说道。

[æz; əz]['maɪldli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
as mildly as I could .
作为 轻微地 作为 我 可以 .

我尽量语气温和。

" ['mɑ:məz] ['brʌðər] !
Mamma's brother !
" 妈妈的 兄弟 !

“妈妈的哥哥！”

[oʊ] , [wʌt] [wəd] [aɪ][nɑ:t][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] !
Oh , what would I not have given to have seen him !
哦 , 什么 会 我 不是 有 给定 到 有 已见 他 !

我多么希望能够见到他！

[dɪd][hi:; hi] ['nevər] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hi:; hi] [nəʊ] ? "
Did he never return , and where is he now ?"
做过 他 绝不 返回 , 和 在哪里 是 他 现在 ? "

他是不是再也没有回来？他现在在哪里？

" [noʊ] , ['nevər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .
No , never that I know of , and he has disappeared .
" 不 , 绝不 那 我 知道 的 , 和 他 有 消失 .

“不，据我所知从来没有，他已经消失了。”

[hi:; hi] [wɔ:kt] [baɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] , ['fræŋklɪn] [sez] ,
He walked by here a few days later , Franklin says ,
他 步行 经过 这里 一个 很少 天 之后 , 富兰克林 说道 ,

富兰克林说，几天后他从这里路过。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ]['pɑ:pɑ:z] ['tɪl,bəri] , [stɪl] ['veri] ['pɔrli;'pɔ:rlɪ]
when he was standing at the door with papa's tilbury , still very poorly
什么时候 他 曾是 常设 在 这 门 和 爸爸的 蒂尔伯里 , 仍然 非常 差
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,

当他拿着爸爸的蒂尔伯里外套站在门口时，衣衫依然很寒酸。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [sta:pt] [nɔ:r] [spu:k] .
but neither stopped nor spoke .
但 两者都不 停止 也不 辐 .

但他们既没有停下来，也没有说话。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn][jɔr; jər] [kən'dɪ(ə)n] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['mɪriəm] ,
You could not have seen him in your condition , at any rate , Miriam ,
你 可以 不是 有 已见 他 在 你的 状况 , 在 任何 速度 , 米里亚姆 ,

无论如何，以你当时的状况，你不可能看到他，米里亚姆。

[soʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [vekst] ；
so you need not look so vexed ；
所以 你 需要 不是 看 所以 烦恼 ；

所以你不必显得那么恼怒；

[ænd; ɐnd][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈpɑːpə] [əˈhɒɪd] [soʊ] [suːn] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [sɪˈvɪr] [əˈtæk] ．
and I had no idea of having papa annoyed so soon after his severe attack ．
和 我 有 不 主意 的 拥有 爸爸 恼怒 所以 很快 后 他的 严重 攻击 ．

我完全没想到爸爸在重病发作后这么快就生气了。

[brˈsaɪdz] , [aɪ][wɑːnt][noʊ] [sʌtʃ] [kleɪmz] [ɪˈstæblɪft] [ˈoʊvər][ˈmeɪbə] ．
Besides , I want no such claims established over Mabel ．
除了 ， 我 想 不 这样的 索赔 已确立的 超过 梅布尔 ．

此外，我不希望有人对梅布尔提出此类索赔。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz]ˈaʊərz] , [ænd; ɐnd] [niːd] [dɪˈzaɪər][noʊ] [ˈʌðər] [rɪˈleɪʃnz] ．
She is ours , and need desire no other relations ．
她 是 我们的 ， 和 需要 欲望 不 其他 关系 ．

她是我们的，不需要与其他任何人建立关系。

[ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] , [ɔːr] [bɔːrd] [ænd; ɐnd]
The next thing would have been an application for money , or board and
这 下一个 事物 会 有 到过 一个 应用 为了 钱 ， 或者 木板 和
[ˈlɑːdʒɪŋ] ,
lodging ,
住宿 ，

接下来可能就是申请资金或食宿了。

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ． "
or some such thing , no doubt ． "
或者 一些 这样的 事物 ， 不 怀疑 ． "

或者诸如此类的事情，毫无疑问。

" [haʊ] [oʊld][dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , [ˈevlɪn] ？
" How old did he seem to be , Evelyn ?
" 如何 老的 做过 他 似乎 到 是 ， 伊芙琳 ？

“伊芙琳，他看起来多大年纪？”

" [aɪ] [æskt] , [ˈkɒŋkəɪŋ] [ə; eɪ][kwɑːm][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ɐnd] [ɪnɪkˈspresəbli]
" I asked , conquering a qualm of feeling at these words , and inexpressibly
" 我 问 ， 征服 一个 疑虑 的 感觉 在 这些 字 ， 和 难以言喻地
[ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃn] ．
interested in her relation ．
感兴趣的 在 她 关系 ．

“我克服了听到这些话时的不安，问道，同时对她的关系产生了难以言喻的兴趣。”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kɑːnt] [tel] , [ˈmɪriəm] ； [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [faɪv][ɔːr][sɪks] , [aɪ] [səˈpoʊz] ；
" I'm sure I can't tell , Miriam ; about twenty - five or six , I suppose ;
" 我是 当然 我 不能 告诉 ， 米里亚姆 ； 关于 二十 - 五 或者 六 ， 我 认为 ；

“我肯定说不出来，米里亚姆；我猜大概二十五六岁吧；

[ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl][eɪdʒ][ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [bɔːz] ．
the usual age of all such bores ．
这 通常 年龄 的 全部 这样的 钻孔 ．

这类无聊之人的通常年龄。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈmæmə] [wʌz; wəz][ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ænd; ɐnd] [ˈtwenti] [wen] [ʃiː; ʃɪ][daɪd] ,
You know mamma was seven or eight and twenty when she died ,
你 知道 妈妈 曾是 七 或者 八 和 二十 什么时候 她 死亡 ，

你知道妈妈去世时才20岁，七八岁吗？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] . "
 and she said he was much younger than herself , you may remember . "
 和 她 说 他 曾是 很多 年轻 比 她自己 , 你 可能 记住 . "
 你可能还记得, 她说他比她年轻得多。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [rekə'lekt] [ˈpɜːrfɪktli] .
 " **Oh , yes , I recollect perfectly .**
 " 哦 , 是的 , 我 追忆 完美 .
 "哦, 是的, 我记得很清楚。"

[dɪd][hiː; hi][rɪ'zemb(ə)l] [ˈmæmə] , [ˈevlɪn] ?
 Did he resemble mamma , Evelyn ?
 做过 他 类似 妈妈 , 伊芙琳 ?
 他长得像妈妈伊芙琳吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [tɔːl] [ɔːr] [ɔːrt] , [fer] [ɔːr][dɑːrk] ?
 Was he tall or short , fair or dark ?
 曾是 他 高的 或者 短的 , 公平的 或者 黑暗的 ?
 他个子高还是矮, 皮肤白还是黑?

[hæd; həd][hiː; hi][hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [aɪz] ?
 Had he her lovely eyes ?
 有 他 她 迷人的 眼睛 ?
 他是否拥有她那双美丽的眼睛?

[duː] [tel] [em 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "
 Do tell me about him . "
 做 告诉 我 关于 他 . "
 请你跟我说说他的情况。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
 " **None of these things .**
 " 没有任何 的 这些 事物 .
 "以上都不是。"

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmiːdiəm] [mæn] ; [nɔːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ˈmæmə] , [haʊ'evər] ,
 A sort of medium man ; not at all like mamma , however ,
 一个 种类 的 中等的 男人 ; 不是 在 全部 喜欢 妈妈 , 然而 ,
 他有点像个中庸之辈; 不过, 他一点也不像妈妈。

[æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɑːn] [sʌtʃ] [brɪːf] [ˈskruːtəni] , [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər]
 as far as I could see on such brief scrutiny , and as well as I remember
 作为 远的 作为 我 可以 看 在 这样的 简短的 审查 , 和 作为 出色地 作为 我 记住
 ;
 ;
 ;
 就我短暂的观察和记忆所及;

[wɪð; wɪθ] [faɪn] [aɪz] , [haʊ'evər] .
 with fine eyes , however .
 和 美好的 眼睛 , 然而 .
 不过, 他的眼睛很好。

[nɔːt][æz; əz] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [kluːd] - , [baɪ] [ˈeni] [miːnz] .
 Not as good - looking as Claude Bainrothe , by any means .
 不是 作为 好的 - 寻找 作为 克劳德 - , 经过 任何 方法 .
 无论如何, 他都不如克劳德·班罗特英俊。

[ˈkaːmənpleɪs] , [ˈveri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsiːdi] [koʊt] .
 Commonplace , very , with a seedy coat .
 平凡 , 非常 , 和 一个 肮脏的 外套 .
 很普通, 非常普通, 而且外表破旧。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [ˈmɪriəm] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [nekst] [wi:k] , [aɪ] [brɪˈli:v] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] **By - the - way , Miriam , he will be back next week , I believe , and then you** 经过 - 这 - 方式 , 米里亚姆 , 他 将要 是 后退 下一个 星期 , 我 相信 , 和 然后 你 [wɪl] [siː] [ðɪs] [fəˈnɑːmɪnən] . **will see this phenomenon .** 将要 看 这 现象 .

对了, 米里亚姆, 我相信他下周就会回来, 到时候你就会看到这种现象了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][ˈpɑːpə] [dɪˈzaɪn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn] [əˈnʌðər] . " **You know Mr . Bainrothe and papa design you for one another .** " 你 知道 先生 . - 和 爸爸 设计 你 为了 一 其他 . " 你知道, 班罗特先生和爸爸是天生一对的。

" [ˈpɑːpə] , [ɪnˈdiːd] ! **" Papa , indeed !** " 爸爸 , 的确 ! " "爸爸, 真的! "

[aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ] [miːn] [klɔːd] - , " [ænd; ənd][aɪ] [læft] [dɪsˈdeɪnfəli] , [aɪ] [fɪr] . **I suppose you mean Claude Bainrothe , " and I laughed disdainfully , I fear .** 我 认为 你 意思是 克劳德 - , " 和 我 笑了 轻蔑地 , 我 害怕 . 我想你指的是克劳德·班罗特吧? "我恐怕是轻蔑地笑了。

" [nei] , [aɪˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [ræðər] , [ˈevlɪn] , [huː] [hæv; həv] [ˈkæptɪveɪtɪd] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [pərˈfekʃ(ə)n] , **" Nay , it is you rather , Evelyn , who have captivated this piece of perfection ,** " 不 , 它 是 你 相当 , 伊芙琳 , who 有 着迷 这 片 的 完美 , " "不, 恰恰是你, 伊芙琳, 俘获了这件完美之作。"

[æz; əz][faɪr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɜːrɪ] . **as far as I can learn .** 作为 远的 作为 我 能 学习 . 据我所知。

[æt; ət] [liːst] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] — " [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] — [ˈkʌlərd] . **At least , this is the report that — " I hesitated — colored .** 在 至少 , 这 是 这 报告 那 — " 我 犹豫了一下 — 有色 . 至少, 这份报告——"我犹豫了一下——被赋予了色彩。

" [ˈfɪnɪʃ] [jʊr; jər] [ˈsentəns] , [ˈmɪriəm] . **" Finish your sentence , Miriam .** " 结束 你的 句子 , 米里亚姆 . "米里亚姆, 把你的话说完。"

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfeɪθf(ə)] [spaɪz] , [ˈlɔːrə] [ˈstæn,bəri] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈgæstən] , **The report that your faithful spies , Laura Stanbury and George Gaston ,** 这 报告 那 你的 忠实 间谍 , 劳拉 斯坦伯里 和 乔治 加斯顿 , 报告称, 你忠实的间谍劳拉·斯坦伯里和乔治·加斯顿,

[hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][ˈsɑːlətuːd] . **have brought to you in your solitude .** 有 带来 到 你 在 你的 孤独 . 在你孤独的时候带给你。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] , [ˈtruːli] , " [jiː; ji] [pərˈsuːd] . **They are very observing , truly , " she pursued .** 他们 是 非常 观察 , 真的 , " 她 追击 . "他们观察力很强, 真的,"她继续说道。

" [ˈkriːtʃərz] [ðæt] [ˈnevər] [ˈpenətreɪt] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , [ðoʊ] . **" Creatures that never penetrate beneath the surface , though .** " 生物 那 绝不 穿透 下面 这 表面 , 尽管 . "然而, 有些生物却从未深入到表面之下。"

[self] - [də'lu:dərz] , [aɪ][fænsi] , [haʊ'evər] , [ræðər][ðæn; ðən][stɔ:ri] - ['teləz] . "
Self - deluders , I fancy , however , rather than story - tellers ."
自己 - 骗子 , 我 想要 , 然而 , 相当 比 故事 - 柜员 . "

我认为，他们更像是自欺欺人者，而不是讲故事的人。

" [du:][ju:; jʊ] [prɪ'tend] [tu:; tə][dɪ'nai][aɪ 'ti:] , ['evlɪn] ?
" **Do you pretend to deny it , Evelyn ?**
" 做 你 假装 到 否定 它 , 伊芙琳 ?

“伊芙琳，你假装否认吗？”

[naʊ] , [lʊk] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [seɪ] - [noʊ] - [ɪf] [ju:; jʊ] [der] ,
Now , look me in the eyes and say ' No ' if you dare ,
现在 , 看 我 在 这 眼睛 和 说 - 不 - 如果 你 敢 ,

现在，如果你敢，就看着我的眼睛说“不”。

" [ænd; ənd][aɪ] [grɑ:spt] [hɜ:r; həɹ] ['slendər] [rɪsts] ['pleɪfəli] .
" **and I grasped her slender wrists playfully .**
" 和 我 抓住 她 苗条 手腕 嬉戏地 .

我顽皮地抓住了她纤细的手腕。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ][lɑ:rdʒ] , [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] [fʊl] [ɑ:n][maɪn] , [rɪ'spɑ:nsɪvli] .
She opened her large , blue eyes and fixed them full on mine , responsively .
她 打开 她 大的 , 蓝色的 眼睛 和 固定的 他们 满的 在 矿 , 积极响应 .

她睁开她那双湛蓝的大眼睛，目光与我的目光交汇，回应着我。

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不！”

[naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [tru:θ] .
Now you have the unmitigated truth .
现在 你 有 这 未加缓解的 真相 .

现在你明白了全部真相。

[ɑ:] , ['mɪriəm] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
Ah , Miriam , I have no wish to interfere with you ,
啊 , 米里亚姆 , 我 有 不 希望 到 干扰 和 你 ,

啊，米里亚姆，我无意干涉你。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] [tʃi:k] ['tendərli] , ['disɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz]
" **and she leaned forward and kissed my cheek tenderly , disengaging her hands**
" 和 她 倾斜 向前 和 亲吻 我的 脸颊 温柔地 , 脱离 她 双手

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] .
as she did so .
作为 她 做过 所以 .

她俯身向前，温柔地亲吻我的脸颊，同时松开了她的手。

[hɜ:r; həɹ] ['mænər] [hæd; həd][soʊ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ræpɪdli]
Her manner had so changed to me of late that she was growing rapidly
她 方式 有 所以 已更改 到 我 的 晚的 那 她 曾是 生长 快速

[ɪntu:][maɪ] [ə'fekʃənz] ,
into my affections ,
进入 我的 情感 ,

她近来对我的态度发生了很大的变化，我很快就对她产生了好感。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [ɪm'breɪs] ['kɔ:rdʒəli] .
and I returned her embrace cordially .
和 我 返回 她 拥抱 诚挚地 .

我热情地回抱了她。

[ɪn][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [ˈmerəli] [təˈgeðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [ski:mz]
In the next moment we were laughing merrily together over the ridiculous schemes
在这 下一个 片刻 我们 是 笑 兴高采烈地 一起 超过 这 荒谬的 方案
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈeldər]
of the elder Bainrothe ,
的 这 长老 ,

下一刻，我们便一起开怀大笑，嘲笑老班罗特那些荒谬的计划。

[soʊ][trænsˈpærənt] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [ʌndərˈstʊd] [ðem; ðəm] [ˈpɜːrfɪktli] , [ˈmoʊtɪv] [ænd; ənd][ɔ:l] ,
so transparent that every one understood them perfectly , motive and all ,
所以 透明的 那 每一个 一 理解 他们 完美 , 动机 和 全部 ,
如此透明，以至于每个人都完全理解了他们，包括他们的动机。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪ][ˈfɑːðər] [wɪŋkt] [æt; ət] [ˈeɪdɪəntli] , [ˈræðər][ðæn; ðən] [ˈfeɪvəd] [ɔ:r] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] ,
and which my father winked at evidently , rather than favored or encouraged ,
和 哪个 我的 父亲 眨眼 在 显然 , 相当 比 受青睐 或者 鼓励 ,
而我父亲显然只是默许，并没有赞同或鼓励。

[æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɑːrlætən] [θɔ:t] [hiː; hi][dɪd] — " [kælˈjɑːstroʊ] , " [æz; əz][wiː; wi] [həˈbɪtʃuəli] [kɔːld]
as our charlatan thought he did — " Cagliostro , " as we habitually called
作为 我们的 庸医 想法 他 做过 — " 卡利奥斯特罗 , " 作为 我们 习惯性地 称为
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

正如我们这位江湖骗子所认为的那样——“卡利奥斯特罗”，我们习惯这样称呼他。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈpraːfɪtəs] , [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [ˈkwɛstʃən] [wʊd] [na:t][su:t][juː; jʊ][æt; ət][ɔ:l] ,
" The fact is , propheticess , the person in question would not suit you at all ,
" 这 事实 是 , 女先知 , 这 人 在 问题 会 不是 套装 你 在 全部 ,
“事实上，女先知，那个人根本不适合你。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][grænd] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈnəʊnɪz] [ænd; ənd][ˈpraːspekts] .
with your grand ways and notions and prospects .
和 你的 盛大 方式 和 概念 和 前景 :
带着你宏伟的计划、理念和前景。

[aɪ][hæv; həv] [ˈfæðəmd] [hɪz; ɪz] [depθ] [ˈprɪti] [səkˈsesfəli] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃoʊlz]
I have fathomed his depth pretty successfully , and I find him full of shoals
我 有 深邃 他的 深度 漂亮的 成功地 , 和 我 寻找 他 满的 的 浅滩
[ænd; ənd] [ˈʃæləʊz] .
and shallows .
和 浅滩 :

我已经相当成功地探明了他的深度，我发现他那里到处都是浅滩和暗礁。

[ˈprɪti] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [flɜːrˈteɪʃn] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ki:p] [wʌnz] [hænd][ɪn] , [bʌt; bət]
Pretty well for a flirtation , though , and to keep one's hand in , but
漂亮的 出色地 为了 一个 调情 , 尽管 , 和 到 保持 一个人的 手 在 , 但
[ʌnəˈveɪləb(ə)l] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] . "
unavailable any further . "
不可用 任何 更远 : "

用来调情还不错，可以保持联系，但不能再进一步发展了。

" [ˈhævɪŋ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
" Having brought him to his knees ,
" 拥有 带来 他 到 他的 膝盖 ,
“把他打得跪倒在地后，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][baːnd] - [sleɪv] .
you are perfectly willing to pass him over to me as a bond - slave .
你 是 完美 愿意的 到 经过 他 超过 到 我 作为 一个 纽带 - 奴隶 .
你完全愿意把他交给我做奴隶。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] , ['evlɪn] ? "
Is that the idea , Evelyn ? "
是 那 这 主意 , 伊芙琳 ? "

伊芙琳，你的想法是这样吗？

" [ɪg'zæktli] , ['mɪriəm] ; [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] ['penətreɪtɪŋ] !
" Exactly , Miriam ; you are always so penetrating !
" 确切地 , 米里亚姆 ; 你 是 总是 所以 渗透 !

“没错，米里亚姆；你总是那么敏锐！”

[bʌt; bət] [dəʊnt] [tel] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
But don't tell , for the world .
但 不 告诉 , 为了 这 世界 .

但为了全世界，千万别说出去。

[oʊld] - [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [em 'i:] ; [ænd; ənd] ,
Old Bainrothe would never forgive me ; and ,
老的 - 会 绝不 原谅 我 ; 和 ,

老拜恩罗特永远不会原谅我；而且，

[æz; əz] [aɪ] [wʌns] [brɪ'fɔ:r] [toʊld] [ju:; jʊ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['sævɪdʒ] [mudʒ] , [hɪz; ɪz] ['enməti] [ɪz] ['daɪər] —
as I once before told you in one of my savage moods , his enmity is dire —
作为 我 一次 前 讲述 你 在 一 的 我的 野蛮的 情绪 , 他的 敌意 是 可怕的 —
[sə'tænɪk] ! "
satanic ! "
撒旦教 ! "

我以前在一次情绪失控的时候跟你说过，他的敌意非常严重——简直是魔鬼般的仇恨！

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [kæljɑ:stroʊ] , [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [æni'mɑ:səti] , " [aɪ] ['ænsər] ; " ['nevər] [wʌz; wəz] ,
" I am not afraid of Cagliostro , or his animosity , " I answered ; " never was ,
" 我 是 不是 害怕的 的 卡利奥斯特罗 , 或者 他的 敌意 , " 我 回答 ; " 绝不 曾是 ,
['evlɪn] ,
Evelyn ,
伊芙琳 ,

“我不怕卡利奥斯特罗，也不怕他的敌意，”我回答说；“从来没有，伊芙琳。”

[æz; əz] [ju:; jʊ] [noʊ] .
as you know .
作为 你 知道 .

如你所知。

[ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [dɪs'ɑ:rm] [hɪm; ɪm] [ɪz] [tu:; tə] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] ['boʊldli] .
The best way to disarm him is to confront him boldly .
这 最好的 方式 到 解除武装 他 是 到 面对 他 大胆地 .

解除他武装的最好办法就是大胆地面对他。

[hi:; hi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪən] [ɪn] [ðæt] [ə'ləʊn] .
He is like a lion in that alone .
他 是 喜欢 一个 狮子 在 那 独自的 .

单凭这一点，他就如同狮子一般。

[aɪ] [wɪʃ] , [ðəʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'lɪksər] [ʌv; əv] [laɪf] , [fɔ:r; fər] [dɪr]
I wish , though , he would give me a little of his elixir of life , for dear
我 希望 , 尽管 , 他 会 给 我 一个 小的 的 他的 灵药 的 生活 , 为了 亲爱的
[pɑ:pə] ;
papa ;
爸爸 ;

但我希望他能给我一点他的长生不老药，献给我亲爱的爸爸；

[hiː; hi][hæz; həz][ˈnevər] [lʊkt] [hɪm'self] [sɪns] [ðæt] [ə'tæk] , [ðoʊ] ['betər] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , — [oʊ] ,
he has never looked himself since that attack , though better , certainly , — oh ,
他 有 绝不 看起来 他自己 自从 那 攻击 , 尽管 更好的 , 当然 , — 哦 ,
[dɪ'saɪdɪdli] ['betər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
decidedly better , of course ,
绝对地 更好的 , 的 课程 ,

自那次袭击以来，他看起来就没以前那么好了，虽然情况有所好转——哦，当然是明显好转了。

[ðæn; ðən][aɪ] [derd] [tuː; tə][hoʊp][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['evər][tuː; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
than I dared to hope at one time ever to see him again .
比 我 敢于 到 希望 在 一 时间 曾经 到 看 他 再次 .

我曾经多么希望能够再次见到他。

[jet] [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] . "
Yet I am very anxious ."
然而 我 是 非常 焦虑的 . "

但我非常焦虑。

" [ˈpɑ:pə][ɪz] [wel] [ɪ'hʌf] , [ˈmɪriəm] ; [juː; jʊ] ['oʊnli][ɪ'mædʒɪn] [ði:z] [θɪŋz] .
" Papa is well enough , Miriam ; you only imagine these things .
" 爸爸 是 出色地 足够的 , 米里亚姆 ; 你 仅有的 想象 这些 事物 .

“爸爸身体很好，米里亚姆；这些都是你想象出来的。”

[æt; ət] ['fɪfti] , [juː; jʊ] [noʊ] , [moʊst][men] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ;
At fifty , you know , most men begin to break a little ;
在 五十 , 你 知道 , 最多 男人 开始 到 休息 一个 小的 ;

你知道，到了五十岁，大多数男人都会开始出现一些问题；

[ðen] [ðeɪ] [ˈræli] [ə'gen] [ænd; ʌnd] [lʊk] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈevər][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ,
then they rally again and look almost as well as ever in a few years ,
然后 他们 集会 再次 和 看 几乎 作为 出色地 作为 曾经 在 一个 很少 年 ,

然后他们又重新振作起来，几年后看起来几乎和以前一样出色。

[ʌp][tuː; tə][ˈsɪksti][ɔ:r] ['sev(ə)nti] .
up to sixty or seventy .
向上 到 六十 或者 七十 .

最多可达六七十人。

[lʊk] [æt; ət][ˈmɪstər] . ['loʊdɔ:r] !
Look at Mr . Lodore !
看 在 先生 . 洛多尔 !

瞧瞧洛多尔先生！

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊldər] [wen] [wiː; wi][fɜ:rst] [nu:] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [naʊ] ; [ænd; ʌnd][soʊ][dɪd]
He looked older when we first knew him than he does now ; and so did
他 看起来 老 什么时候 我们 第一的 知道 他 比 他 做 现在 ; 和 所以 做过
[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['pembɜ:tən] . "
Dr . Pemberton ."
博士 . 彭伯顿 . "

我们初识他时，他看起来比现在老；彭伯顿医生也是如此。

" [ðæt] [ɪz][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv][bəʊθ] [fɪld] [aʊt][ænd; ʌnd] [ɡroʊn] [mɔ:r] [ˈflɔ:rɪd][ænd; ʌnd] ['helθi]
" That is because they have both filled out and grown more florid and healthy
" 那 是 因为 他们 有 两个都 已填 出去 和 生长 更多的 佛罗里达 和 健康
;
:
;
;

“那是因为它们都长得更茂盛、更健康了；

[bʌt; bət][ˈpɑ:pə][ɪz] [ˈwɪðərɪŋ] [əˈweɪ] , [ˈevlɪn] ; [ˈʃrɪŋkɪŋ] [deɪ][baɪ][deɪ] — [hɪz; ɪz] [ˈveri] [step][hæz; həz]
but papa is withering away , Evelyn ; shrinking day by day — his very step has
 但 爸爸 是 枯萎 离开 , 伊芙琳 ; 收缩 天 经过 天 — 他的 非常 步 有
[tʃeɪndʒd] [ˈri:s(ə)ntli] .
changed recently .
 已更改 最近 .

但爸爸正在日渐衰弱, 伊芙琳; 一天比一天瘦弱——最近连走路的姿势都变了。

[oʊ] , [aɪ][hoʊp] , [aɪ][hoʊp][aɪ][meɪ][biː bi] [di'siːvd] !
Oh , I hope , I hope I may be deceived !
 哦 , 我 希望 , 我 希望 我 可能 是 受骗 !
 哦, 我希望, 我希望我是被骗了!

" [ænd; ʌnd][aɪ] ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] , [preɪŋ] [ə'laʊd] ,
 " And I covered my face with my hands , praying aloud ,
 " 和 我 涵盖 我的 脸 和 我的 双手 , 祈祷 大声 ,
 于是我用双手捂住脸，大声祷告。

[æz; əz][aɪ][daɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [wen] [ˈɡreɪtli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
as I did sometimes irresistibly when greatly excited .
 作为 我 做过 有时 无法抗拒地 什么时候 非常 兴奋的 .
 就像我有时在极度兴奋时会不由自主地做的那样。

" [gɑ:d][grænt] , [gɑ:d][grænt][ju: 'es][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [laɪf] !
 " God grant , God grant us his precious life !
 " 上帝 授予 , 上帝 授予 我们 他的 宝贵的 生活 !
 "上帝保佑，上帝保佑我们，让他活下来！"

" [aɪ] ['mɜːmɜːd] .
" **I murmured** .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [sper] [him; im][tu; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ! "

" **Spare** **him** **to** **his** **children** ! "

" 空闲的 他 到 他的 孩子们 ! "

“饶了他吧，让他留给他的孩子们！”

" [eɪ'men, ɑː'men] ! " [sed] ['evlɪn] ['erlə] , ['sɑːləmli] .
 " **Amen** ! " **said Evelyn Erle** , **solemnly** .
 " 阿门 ! " 说 伊芙琳 厄尔 , 庄严地 .
 "阿门！"伊芙琳·厄尔庄严地说。

[ə; eɪ] [fju:] ['i:vniŋz] ['æftər] [ðɪs] [kɑ:nvə'seɪ(ə)n] [aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['ɑ:prə] [ʌv; əv] "

A few evenings after this conversation I went to see and hear the opera of "

一个 很少 晚上 后 这 对话 我 去 到 看 和 听到 这 歌剧 的 "

[,mæsə:nɪ'elou] ,

Masaniello ,

马萨尼洛 ,

这次谈话后的几个晚上，我去观看并聆听了“马萨尼埃洛”的歌剧。

" [ðen] [ɔ:l][ðə; ði][reɪdʒ] , [ænd; ɐnd][æt; ət][ðə; ði] ['zi:nɪθ] [ʌv; əv][ɪts][,pɑ:pju'lærəti] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
" then all the rage , and at the zenith of its popularity , with Mrs .
 " 然后 全部 这 愤怒 , 和 在 这 天顶 的 它是 人气 , 和 太太 .
 ['stæn,bəri] ,
Stanbury ,
 斯坦伯里 ,

“当时风靡一时，在它最受欢迎的时候，斯坦伯里夫人也爱上了它。”

[ˈbɜːrə] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈgæstən] — [ˈnɔːrmən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːs(ə)ntli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈnɛvi]
Laura , and George Gaston — Norman had been recently placed in the navy
劳拉 , 和 乔治 加斯顿 — 诺曼 有 到过 最近 放置 在 这 海军
[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæbsənt] [naʊ] ,
and he was absent now ,
和 他 曾是 缺席的 现在 ,
劳拉和乔治·加斯顿——诺曼最近被派往海军服役，现在不在家。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdʒɛrəld] [ˈstæn,bəri] [ˈɑːbstɪnətli] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːsɪ][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː ˈes][tuː; tə][ðæt] "
and Mr . Gerald Stanbury obstinately refused to accompany us to that "
和 先生 . 杰拉尔德 斯坦伯里 顽固地 拒绝 到 陪伴 我们 到 那 "
[ˈmʌŋki] - [ænd; ənd] - [ˈpærət] [ʃoʊ] ,
monkey - and - parrot show ,
猴 - 和 - 鹦鹉 展示 ,
杰拉尔德·斯坦伯里先生固执地拒绝陪我们去看那场“猴子和鹦鹉表演”。

" [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈlɪbəɾətli] [dʌbd] [ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈɑːprə] .
" **as he deliberately dubbed the Italian opera .**
" 作为 他 故意地 被誉为 这 意大利语 歌剧 .
“正如他故意给意大利歌剧起的名字一样。”

" [wen] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [ɔːr] [ɡriːf] ,
" **When men and women who are in love or grief ,**
" 什么时候 男人 和 女性 WHO 是 在 爱 或者 悲伤 ,
“当恋爱或悲伤中的男女，

[ɔːr] [huː] [ɑːr; ər] [ˈtelɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðə; ði] [nuːz] , [ɔːr] [ˈsiːkrɪts] , [stɑːp][tuː; tə][set][ðer; ðər][wɜːrdz][tuː; tə]
or who are telling each other the news , or secrets , stop to set their words to
或者 WHO 是 讲述 每个 其他 这 消息 , 或者 秘密 , 停止 到 放 他们的 字 到
[ˈmjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,
或者，当人们互相讲述新闻或秘密时，会停下来将他们的话语谱成曲子。

[ænd; ənd] [rɔːr] [ænd; ənd] [haʊl] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɪrɪz] , [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [biː; bi][mæd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and roar and howl in each other's ears , the world will be mad , and the
和 吼 和 嗥 在 每个 其他的 耳朵 , 这 世界 将要 是 疯狂的 , 和 这
[ˈɑːprə] [ˈnætʃ(ə)rəl] ,
opera natural ,
歌剧 自然的 ,
彼此耳边咆哮怒吼，世界将陷入疯狂，歌剧也将自然而然地上演。

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][lend][maɪ] [ˈkaʊntənəns] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɪlənəs] [ˈtrævəsti] .
" **I will not lend my countenance before them to such a villainous travesty .**
" 我 将要 不是 借 我的 面容 前 他们 到 这样的 一个 邪恶的 闹剧 .
“我绝不会容忍这种卑鄙无耻的闹剧。”

" [æz; əz] " [ˌmæsəːnˈjeləʊ] " [hæd; həd] [ˈnɪrli] [hæd; həd][ɪts] [rʌn] , [ænd; ənd] [ˈevlɪn] [wʌz; wəz] [dɪsɪnˈklaɪnd]
" **As " Masaniello " had nearly had its run , and Evelyn was disinclined**
" 作为 " 马萨尼洛 " 有 几乎 有 它是 跑步 , 和 伊芙琳 曾是 不愿意
[tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] ,
to see it again ,
到 看 它 再次 ,
“由于《马萨尼洛》的演出已接近尾声，伊芙琳也不想再看一遍了，

[ˈhævɪŋ] [əˈtendɪd] [ˈdʊrɪŋ][ðə; ði] [ˈwɪntər] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [reɪprɪzenˈteɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ˈmjuːzɪk(ə)l]
having attended during the winter about twenty representations of this great musical
拥有 参加 期间 这 冬天 关于 二十 表现形式 的 这 伟大的 音乐
[ˈspektək(ə)l] ,
spectacle ,
奇观 ,

整个冬天，我大约观看了二十场这场盛大的音乐盛会，

[aɪ][wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə][gʊ] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈveri] [ˈjuːθfl] [ˈeskɔːrt] , [ɔːr]
I was fain to go with our neighbors and their very youthful escort , or
我 曾是 欣然 到 去 和 我们的 邻居 和 他们的 非常 青春 护送 , 或者
[fɔːrˈgʊ] [maɪ] [ˈɑːprə] .
forego my opera .
放弃 我的 歌剧 .

我宁愿和邻居以及他们非常年轻的男伴一起去，或者放弃我的歌剧。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈlɑːbi] , [ˈlɔːrə] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [təˈgeðər] [bɪˈhaɪnd] [dʒɔːrdʒ]
As we entered the crowded lobby , Laura and I walked together behind George
作为 我们 进入 这 挤 大厅 , 劳拉 和 我 步行 一起 在后面 乔治
[ˈgæstən][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈstænˌberi] ,
Gaston and Mrs . Stanbury ,
加斯顿 和 太太 . 斯坦伯里 ,

我们走进拥挤的大厅时，劳拉和我并肩走在乔治·加斯顿和斯坦伯里夫人身后。

[ˈdraːpɪŋ] [ˈleɪtər][ˈɪntuː] [ˈɪndiən] [faɪl][æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [ɪnˈkriːst] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈɔːrdər][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]
dropping later into Indian file as the crowd increased , in which order I was the
下降 之后 进入 印度 文件 作为 这 人群 增加 , 在 哪个 命令 我 曾是 这
[læst] .
last .
最后的 .

随着人群越来越多，我后来也加入了印度人的队伍，我是最后一个。

[aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈɪndiə] [ʃɔːl] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ˈmʌðəz] ,
I wore a rich India shawl , that had been my mother's ,
我 穿着 一个 富有的 印度 披肩 , 那 有 到过 我的 母亲的 ,
我披着一条华丽的印度披肩，那是我母亲的遗物。

[kɔːt] [baɪ][ə; eɪ][ˈkæmiʊs][klæsp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] .
caught by a cameo clasp across the bosom .
捕捉 经过 一个 客串 搭扣 穿过 这 怀 .
胸前的浮雕搭扣勾住了它。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [pɪn] [rentʃt] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːl] [tɔːrn][frʌm; frəm][maɪ] [ˈʃəʊldəz] .
Suddenly I felt the pin wrenched away and the shawl torn from my shoulders .
突然 我 毛毡 这 别针 扭动 离开 和 这 披肩 撕裂 从 我的 肩膀 .
突然，我感到别针被猛地拔出，披肩也从我的肩膀上被扯了下来。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] — [ə; eɪ] [ˈskʌf(ə)l] — [ə; eɪ] [fɔːl] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
In another moment there was a cry — a scuffle — a fall — and a
在 其他 片刻 那里 曾是 一个 哭 — 一个 扭打 — 一个 落下 — 和 一个
[ˈprɔːstreɪt] [fɔːrm][wʌz; wəz] [bɔːrn] [əˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [pəˈlɪːsmən] ,
prostrate form was borne away between two policemen ,
前列腺 形式 曾是 出生 离开 之间 二 警察 ,

片刻之后，传来一声喊叫——一阵扭打——一次摔倒——两名警察抬走了一个倒在地上的身影。

[waɪl] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][krəˈvæt] [ˈhæŋɪŋ] [luːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ɪn][waɪld]
while a gentleman , with his cravat hanging loose and his hair in wild
尽管 一个 绅士 , 和 他的 领结 绞刑 松动的 和 他的 头发 在 荒野
[kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
confusion ,
困惑 ,

而那位绅士，领带松松垮垮地挂在脖子上，头发蓬乱不堪。

[keɪm] [tə:rd] [em 'i:] ['i:gərlɪ] , [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:l] [ænd; ənd][klæsp] .
came toward me eagerly , extending the shawl and clasp .
来了 朝向 我 急切地 , 扩展 这 披肩 和 搭扣 .

她急切地朝我走来，递上披肩和搭扣。

" [ði:z] [ɑ:r; ər] [jɔ:rz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] , ['breθləsli] ,
" **These are yours , I believe , young lady ,** " **he remarked , breathlessly ,**
" 这些 是 你的 , 我 相信 , 年轻的 女士 , " 他 评论 , 气喘吁吁 ,
“我想这些是你的，小姐，”他气喘吁吁地说。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:l] [ə'baʊt] [maɪ] ['ʃəʊldəz] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən]
throwing the shawl about my shoulders as he spoke , and laying the broken
投掷 这 披肩 关于 我的 肩膀 作为 他 辐 , 和 躺下 这 破碎的
[klæsp][ɪn][maɪ][hænd] .
clasp in my hand .
搭扣 在 我的 手 .

说话间，他把披肩披在我的肩上，并将断掉的搭扣放在我的手里。

" [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **I am happy to restore them to you .**
" 我 是 快乐的 到 恢复 他们 到 你 .
“我很乐意将它们归还给您。”

" [ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][soʊ] ['pʌblɪk] ,
" **The whole transaction had been so sudden and so public ,**
" 这 所有的 交易 有 到过 所以 突然 和 所以 民众 ,
整个交易过程如此突然，又如此公开。

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ni:ðər] [taɪm] [nɔ:r] [ru:m] [fɔ:r; fər][trepɪ'deɪʃ(ə)n][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .
that there had been neither time nor room for trepidation on my part .
那 那里 有 到过 两者都不 时间 也不 房间 为了 忐忑不安 在 我的 部分 .
我当时既没有时间也没有空间去感到忐忑不安。

[maɪ] [oʊn] ['pɑ:rtɪ] , ['presɪŋ] ['stedəli] [ɑ:n] , [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [mɪst] [em 'i:] , [soʊ] [ðæt] ,
My own party , pressing steadily on , had not yet missed me , so that ,
我的 自己的 派对 , 紧迫 稳步 在 , 有 不是 然而 错过 我 , 所以 那 ,
我的队伍稳步前进，还没有落到我身边，所以，

['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ] ['sɜ:veɪd] [maɪ] ['tʃæmpiən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ]
even in that moment of excitement , I surveyed my champion with an eye
甚至 在 那 片刻 的 激动 , 我 调查 我的 冠军 和 一个 眼睛
['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['fju:tʃər] [rekəg'nɪʃ(ə)n] .
capable of future recognition .
有能力的 的 未来 认出 .

即使在那激动人心的时刻，我也用一种能够预见未来的眼光审视着我的冠军。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **Thank you , I said .**
" 感谢 你 , " 我 说 .
“谢谢，我说。

" [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][hɜ:rt][ɪn][maɪ] ['sɜ:rvis] ? "
" **I hope you are not hurt in my service ?** "
" 我 希望 你 是 不是 伤害 在 我的 服务 ? "
“我希望你在为我效力期间没有受伤? ”

" [noʊ] , [noʊ] ; [nɑ:t][æt; ət] [ɔ:l] — [ðæt] [ɪz] , [veri] ['slaɪtli] , [ɪn'di:d] .
" **No , no ; not at all — that is , very slightly , indeed .**
" 不 , 不 ; 不是 在 全部 — 那 是 , 非常 轻微地 , 的确 .
“不，不；完全不是——也就是说，确实非常轻微。”

[pæs] [ɑ:n] , [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [ju:; jʊ] ['serfli] [tu:; tə][jʊr; jər] [si:t] , " [ænd; ənd] ,
Pass on , I will attend you safely to your seat , " and ,
经过 在 , 我 将要 出席 你 安全 到 你的 座位 , " 和 ,
请继续, 我会护送您安全到座位上。

[əu'beɪŋ] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
obeying the wave of his hand ,
服从 这 海浪 的 他的 手 ,
听从他挥手的指示,

[aɪ] ['fɑ:lʊəd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [waɪt] [plu:m] [æz; əz] [əbzɜ:'vɪŋ]lɪ [æz; əz]
I followed the direction of Mrs . Stanbury's white plume as observingly as
我 随后 这 方向 的 太太 . - 白色的 羽 作为 观察地 作为
[dɪd][ðə; ði] ['fɔ:ləʊəz] [ʌv; əv] ['henri] [ʌv; əv] [nə'vɑ:(r)] ,
did the followers of Henry of Navarre ,
做过 这 追随者 的 亨利 的 纳瓦拉 ,
我像纳瓦拉的亨利的追随者一样, 仔细地循着斯坦伯里夫人白色羽毛的方向前进。

[wɪ'dəʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][bɑ:ks][ʃi:; jɪ][hæd; həd] ['entərd] .
without turning again until I reached the box she had entered .
没有 转弯 再次 直到 我 达到 这 盒子 她 有 进入 .
我一直没有回头, 直到走到她进入的箱子前。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌ:kt] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [boʊd] [maɪ] [θæŋks] ,
I was shocked then , as I bowed my thanks ,
我 曾是 震惊 然后 , 作为 我 鞠躬 我的 谢谢 ,
我当时震惊不已, 一边鞠躬致谢, 一边说道:

[æt; ət][ðə; ði] ['gæstli] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['eskɔ:rts] [feɪs] ,
at the ghastly whiteness and expression of my escort's face ,
在 这 阴森 白人 和 表达 的 我的 护送人员 脸 ,
看到护送人员那惨白的脸和可怕的表情,

[bʌt; bət][hi:; hi] ['væniʃt] [tu:] ['kwɪkli] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri][ɔ:r] [rɪ'mɑ:rk] [æt; ət] [ðæt]
but he vanished too quickly to permit of inquiry or remark at that
但 他 消失了 也 迅速地 到 允许 的 询问 或者 评论 在 那
['si:z(ə)n] .
season .
季节 .
但他消失得太快, 以至于当时没有人有机会询问或评论。

[aɪ][hæd; həd] [sti:l] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][roʊz][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [maɪ] [əd'ventʃər] ,
I had still time before the curtain rose to relate my adventure ,
我 有 仍然 时间 前 这 窗帘 玫瑰 到 涉及 我的 冒险 ,
在幕布拉开之前, 我还有时间讲述我的冒险经历。

[wɪtʃ] [brɔ:t] [ðə; ði] [blʌd] ['hɑ:tlɪ][tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['gæstənz] [braʊ] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
which brought the blood hotly to George Gaston's brow as he listened to it .
哪个 带来 这 血 热 到 乔治 加斯顿的 眉头 作为 他 听着 到 它 .
乔治·加斯顿听着, 额头顿时火辣辣的疼。

" [ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] !
" **There it is !**
" 那里 它 是 !
“找到了! ”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered .**
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [wið; wiθ][emˈiː][ɪn] [ˈpiːsf(ə)l] [taɪmz] , [bʌt; bət] , [wen] [aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə]
" **It is all very well with me in peaceful times , but , when it comes to**
" 它是全部 非常 出色地 和 我 在 和平 时代 , 但 , 什么时候 它 来 到
[ˈbæt(ə)l] ,
battle ,
战斗 ,

“和平时期我一切都很好，但是，一旦到了战争时期，

[ə; eɪ] [pʊr] , [leɪm] [retʃ] [ɪz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [əˈkaʊnt] .
a poor , lame wretch is of little account .
一个 贫穷的 , 瘸 可怜虫 是 的 小的 帐户 .

一个可怜的、跛脚的家伙算什么？

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ; " [ænd; ʌnd][ðə; ði] [terz] [ˈfloʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈkwɪvərɪŋ]
I might as well be a woman ; " and the tears flowed down his quivering
我 可能 作为 出色地 是 一个 女士 ; " 和 这 眼泪 流动 向下 他的 颤抖
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

我简直就像个女人;”说着，泪水顺着他颤抖的脸颊流了下来。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfeɪmfl] , [dɪsˈɡreɪsfl] , [ðæt] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪˈfendɪd] [juː; jʊ] ,
" **It was shameful , disgraceful , that any other man should have defended you ,**
" 它 曾是 可耻 , 可耻 , 那 任何 其他 男人 应该 有 辩护 你 ,
[ˈmɪriəm] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
Miriam , " he added ,
米里亚姆 , " 他 额外 ,

“米里亚姆，换作其他任何男人来为你辩护，都是可耻的，是丢脸的，”他补充道。

[ɪn][ə; eɪ][ˈbrʊkən] [vɔɪs] , [ˈklɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , " [ðæn; ðən][aɪ] , [jʊr; jər][ˈeskɔːrt] . " **in a broken voice , clinching his hands , " than I , your escort . "**
在 一个 破碎的 嗓音 , 锁定胜局 他的 双手 , " 比 我 , 你的 护送 . "

他声音哽咽，双手紧握，“比我，你的护卫还要厉害。”

" [juː; jʊ][dɪd][naːt][ˈiːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] [əˈfer] , [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] .
" **You did not even see the affair , George , " I remonstrated .**
" 你 做过 不是 甚至 看 这 事务 , 乔治 , " 我 抗议 .

“乔治，你根本就没看到这件事，”我辩解道。

" [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ˈsæmsən] , [ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz]
" **Had you been as strong as Samson , and I know you are just as**
" 有 你 到过 作为 强的 作为 参孙 , 和 我 知道 你 是 只是 作为
[breɪv] ,
brave ,
勇敢的 ,

“如果你像参孙一样强壮，我知道你也同样勇敢，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][naːt][hæv; həv] [helpt] [emˈiː] , [fɔːr; fər][ðər; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈlæɡɪŋ] [əˈweɪ] [bɪˈhaɪnd] ,
you could not have helped me , for there I was lagging away behind ,
你 可以 不是 有 帮助 我 , 为了 那里 我 曾是 滞后 离开 在后面 ,
[θruː] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] ,
through my own fault ,
通过 我的 自己的 过错 ,

你帮不了我，因为我自己掉队了。

[ænd; ʌnd] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [ɪn] [frʌnt] , [brɪˈtwiːn] [jʊr; jər] [ænt] [ænd; ʌnd] [ˈlɔːrə] ,
and how could you , in front , between your aunt and Laura ,
和 如何 可以 你 , 在 正面 , 之间 你的 阿姨 和 劳拉 ,

你怎么能当着你姑姑和劳拉的面这样做呢？

[ˈpɑːsəbli] [ˈnɒʊ] [wʌt] [ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
possibly know what danger was in store for me ?
可能 知道 什么 危险 曾是 在 店铺 为了 我 ？

或许我早就知道等待我的危险是什么？

[naʊ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [fiːl] [prəˈvəukt] [ɪf] [juː; jʊ] [jʊʊ] [soʊ] [mʌt] [ˈmɔːrbɪd] [ˈfiːlɪŋ] ; [bɪˈsaɪdz] , [rɪˈflekt] ,
Now , I shall feel provoked if you show so much morbid feeling ; besides , reflect ,
现在 , 我 将 感觉 挑衅 如果 你 展示 所以 很多 病态的 感觉 ; 除了 , 反映 ,

如果你表现出如此病态的情绪，我会感到恼火；此外，请你反思一下。

[juː; jʊ][aːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] , [dɪr] .
you are but a boy , dear .
你 是 但 一个 男生 , 亲爱的 .

亲爱的，你只是个孩子。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ˈnɒʊ] [juːθ] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][ɪz][ˈevər] [ˈveri] [strɔːŋ] . "
No youth of your age is ever very strong . "
不 青年 的 你的 年龄 是 曾经 非常 强的 . "

你这个年纪的年轻人，没有一个特别强壮。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] !
" **A boy !**
" 一个 男生 !

“一个男孩！ ”

[ænd; ænd] [wʌt] [aːr; ər][juː; jʊ] , [ˈmɪriəm] [ˈmɑːnfət] , [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːnt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [juːθ] !
and what are you , Miriam Monfort , that you taunt me with youth !
和 什么 是 你 , 米里亚姆 蒙福特 , 那 你 嘲讽 我 和 青年 !

米里亚姆·蒙福特，你算老几？竟敢用青春来嘲讽我！

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [aɪ] [səˈpəʊz] — [ə; eɪ] [ˈherəʊɪn] !
a woman , I suppose — a heroine !
一个 女士 , 我 认为 — 一个 女英雄 !

我想，她应该是一位女性——一位女英雄！

" [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ˈsɑːrkæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ænd] [aɪ] ,
" **with bitter sarcasm in his voice and eye ,**
" 和 苦的 讽刺 在 他的 嗓音 和 眼睛 ,

“他语气和眼神中都充满了苦涩的讽刺，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [soʊ] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][em ˈiː] .
for the first time in his life so directed to me .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 所以 指导 到 我 .

这是他生平第一次这样对我说话。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [mjuːt] [səˈpraɪz] .
I gazed at him in mute surprise .
我 凝视 在 他 在 沉默的 惊喜 .

我惊讶地看着他，一时语塞。

" [maɪ] [dɪr] [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][aːr; ər] [ˈveri] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] , [ɪnˈdiːd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈstæn,beri] .
" **My dear George , you are very unreasonable , indeed , " said Mrs . Stanbury .**
" 我的 亲爱的 乔治 , 你 是 非常 不合理 , 的确 , " 说 太太 . 斯坦伯里 .

“我亲爱的乔治，你真是太不讲道理了，”斯坦伯里太太说。

" [wʌt] [hæz; hæz] [ˈmɪriəm] [dʌn] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɔːnt] ?
" **What has Miriam done to deserve such a taunt ?**
" 什么 有 米里亚姆 完毕 到 应得 这样的 一个 嘲讽 ?

“米里亚姆究竟做错了什么，要遭受这样的嘲讽？”

[aɪ] ['nevər] [nu:] [ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'kə:tiəs] [wei] [brɪfɔ:r] . "
I never knew you to behave in such an uncourteous way before . "
我 绝不 知道 你 到 表现 在 这样的 一个 不礼貌 方式 前 . "

我以前从未见过你如此无礼。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈkreɪzi] , [dʒɔ:rdʒ] [ˈgæstən] , " [ˈædɪd] [ˈb:rə] [ˈstæn,bəri] , [ˈfɑ:rpli] .
" You must be crazy , George Gaston , " added Laura Stanbury , sharply .
" 你 必须 是 疯狂的 , 乔治 加斯顿 , " 额外 劳拉 斯坦伯里 , 尖锐地 .

“你一定是疯了，乔治·加斯顿，”劳拉·斯坦伯里尖锐地补充道。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'træktɪŋ] [ə'ten](ə)n [tɔ:rd] [ˈʌʊər; ɑ:r][bɑ:ks] .
" Don't you know you are attracting attention toward our box .
" 不 你 知道 你 是 吸引 注意力 朝向 我们的 盒子 .

“难道你不知道你正在吸引人们的注意力到我们的箱子上吗？”

[bi:; bi] [sti:l] [də'rektli; da'rektli] ! "
Be still directly ! "
是 仍然 直接地 ! "

保持安静！

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['oʊnli][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mɪs] [ˈmɑ:nfɜ:t] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][ɪz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] ,
" Oh no , it is only the magnificent Miss Monfort that every one is staring at ,
" 哦 不 , 它 是 仅有的 这 壮丽 错过 蒙福特 那 每一个 一 是 凝视 在 ,

“哦不，大家的目光都集中在美丽的蒙福特小姐身上。”

" [hi:; hi] [sniəd] .
" he sneered .
" 他 冷笑 .

他冷笑道。

" [ðə; ði] [ɡroʊn] - [ʌp] [ˈleɪdi] , [ðə; ði] [ˈheroʊɪn] , [ðə; ði] [ˈerəs] , [hu:] [ˈlɪŋgəz] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈlɑ:bi] ,
" The grown - up lady , the heroine , the heiress , who lingers behind in the lobby ,
" 这 生长 - 向上 女士 , 这 女英雄 , 这 女继承人 , WHO 徘徊不去 在后面 在 这 大厅 ,

“那位成熟的女士，女主角，女继承人，在大厅里徘徊不去，

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][get] [ʌp] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmelədrɑ:mə] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:prə] [wer] [sʌtʃ]
in order to get up little melodramas of her own at the opera where such
在 命令 到 得到 向上 小的 情节剧 的 她 自己的 在 这 歌剧 在哪里 这样的
[θɪŋz] [ɑ:r; ər][əd'mɪsəb(ə)l] ,
things are admissible ,
事物 是 可采纳 ,

为了在歌剧院里上演她自己的小剧，因为歌剧院允许这样做。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [leɪm] [ˈesko:rt] !
at the expense of her lame escort !
在 这 费用 的 她 瘸 护送 !

以她那跛脚的男伴为代价！

" [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈkɑ:mlɪ] ; [aɪ][hæd; həd][nɑ:tʃ] ['spuʊkən] [brɪfɔ:r] .
" I turned to him calmly ; I had not spoken before .
" 我 转向 到 他 平静地 ; 我 有 不是 说 前 .

我平静地转向他；我之前没有说过话。

" [dʒɔ:rdʒ] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ə'hʌðər] [wɜ:rd][aɪ][[æɪ; ʃəl][ɡoʊ] [hoʊm] [ə'loʊn] ,
" George , " I said , " if you say another word I shall go home alone ,
" 乔治 , " 我 说 , " 如果 你 说 其他 单词 我 将 去 家 独自的 ,

“乔治，”我说，“如果你再说一个字，我就一个人回家。”

[ɔːr][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [disˈgreɪs] [maɪˈself][ænd; ənd][juː; jʊ] , [wʌn][ɔːr][ðə; ði]
or burst into tears on the spot , and disgrace myself and you , one or the
或者 爆裂 进入 眼泪 在 这 点 , 和 耻辱 我 和 你 , 一 或者 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

或者当场嚎啕大哭，让自己和你都蒙羞，我们俩肯定有一个人会因此而蒙羞。

[aɪ][ˈkænɑːt] [ber] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [laɪk] [ðɪs] .
I cannot bear another word like this .
我 不能 熊 其他 单词 喜欢 这 .

我无法再忍受这样的话了。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] [ˈgæstən] ! "
I warn you , George Gaston ! "
我 警告 你 , 乔治 加斯顿 ! "

我警告你，乔治·加斯顿！

" [dɪr] [ˈmɪriəm] , [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ; [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [fuːl] [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Dear Miriam , forgive me ; I am a fool I know , " he said ,
" 亲爱的 米里亚姆 , 原谅 我 ; 我 是 一个 傻子 我 知道 , " 他 说 ,
"亲爱的米里亚姆，请原谅我；我知道我是个傻瓜，"他说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kəd; kəd] [rɪˈkʌvər] [hɪmˈself] .
as soon as he could recover himself .
作为 很快 作为 他 可以 恢复 他自己 .

他一旦恢复过来。

" [lend] [em ˈiː][jər; jər] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ˈbɜːrə] , [maɪn][hæz; həz] [mɪˈstɪriəsli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
" Lend me your handkerchief , Laura , mine has mysteriously disappeared .
" 借 我 你的 手帕 , 劳拉 , 矿 有 神秘地 消失 .

“劳拉，借我你的手帕吧，我的手帕神秘失踪了。”

[ðer; ðər] — [ˈrɪtʃədz] [hɪmˈself] [əˈɡen] !
There — Richard's himself again !
那里 — 理查德的 他自己 再次 !

瞧——理查德又出现了！

([ˈsɒrə] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !)
(Sorra to him !)
(索拉 到 他 !)

(索拉对他说！)

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] " ([ˈsɑːtoʊ][ˈvoʊtʃɪ]) .
He ought to have a bullet through his head for his pains " (sotto voce) .
他 应该 到 有 一个 子弹 通过 他的 头 为了 他的 疼痛 " (sotto voce) .

“他应该被一枪爆头以示惩罚”(低声说道)。

[ðɪs] [stroʊk] [ʌv; əv][ˈbeɪθɑːs] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] [əˈɡen] ,
This stroke of bathos brought about good - humor again ,
这 中风 的 滑稽 带来 关于 好的 - 幽默 再次 ,

这种反讽手法又带来了幽默感。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ðæt] [ˈmædʒɪk(ə)] [ˈmjuːzɪk] [wɪtʃ] [tuː; tə]
and soon our whole attention was absorbed in that magical music which to
和 很快 我们的 所有的 注意力 曾是 吸收 在 那 神奇 音乐 哪个 到
[ðɪs] [ˈaʊər] [ɪˈlektɹəˌfaɪz] [em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɑːprə] [ɪkˈseptɪŋ] " [ˈnɔːmə] . "
this hour electrifies me more than that of any other opera excepting " Norma . "
这 小时 通电 我 更多的 比 那 的 任何 其他 歌剧 除外 " 诺玛 . "

很快，我们所有的注意力都被那神奇的音乐所吸引，直到今天，除了《诺尔玛》之外，它比任何其他歌剧都更能让我感到兴奋。

" [bæd] [teɪst] [ðɪs] , " [kənə'sɜ:z] [wɪl] [seɪ] ;
" **Bad taste this** , " **connoisseurs will say** ;
" 坏的 品尝 这 , " 鉴赏家 将要 说 ;
" 这味道真差 , " 美食家们会说 ;

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'fek(ə)n] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz][tu:; tə] [pər'su:] [wʌnz] [oʊn] [teɪsts]
but the perfection of human enjoyment is to pursue one's own tastes
但 这 完美 的 人类 享受 是 到 追求 一个人的自己的 口味
[ɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈgrʌndi] ,
independently of Mrs . Grundy ,
独立 的 太太 . 格伦迪 ,
但人类享乐的完美境界在于独立于格伦迪太太之外, 追求自己的喜好。

[ˈweðər] [ˈmju:zɪk(ə)] , [ɔ:r] [ˈlɪtəreri] , [ɔ:r][ɑ:r'tɪstɪk] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ][moʊd] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] .
whether musical , or literary , or artistic , according to my mode of thinking .
无论 音乐 , 或者 文学 , 或者 艺术 , 根据 到 我的 模式 的 思维 .
无论是音乐上的、文学上的还是艺术上的, 都取决于我的思考方式。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:prə] , [həʊ'evər] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˈhænsəm] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] [feɪs]
In all the pauses of the opera , however , I saw that handsome and agitated face
在 全部 这 停顿 的 这 歌剧 , 然而 , 我 锯 那 英俊的 和 激动 脸
,
,
,
然而, 在歌剧的所有间歇中, 我都看到了那张英俊而焦躁的脸。

[ðæt] [hæd; həd][læst] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði][bɔ:ks] - [dɔ:r] , [raɪz] [brɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] ;
that had last caught my eye at the box - door , rise before me like a spell ;
那 有 最后的 捕捉 我的 眼睛 在 这 盒子 - 门 , 上升 前 我 喜欢 一个 拼写 ;
最后吸引我目光的那个东西, 在箱子门边, 像魔法般在我面前升起;

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][maɪ] [streɪndʒ] [ˈtʃæmpiən] — [sʌm; səm][kjuəri'ɑ:səti] [tu:] ,
and anxiety for the safety of my strange champion — some curiosity too ,
和 焦虑 为了 这 安全 的 我的 奇怪的 冠军 — 一些 好奇心 也 ,
[ˈmɪŋɡld] [ˌðer'wið; ˌðer'wiθ] , [aɪ][du:] [nɔ:t] [dɪ'naɪ] ,
mingled therewith , I do not deny ,
混合 由此 , 我 做 不是 否定 ,
我既担心我这位古怪的冠军的安全, 也不否认, 其中还夹杂着一些好奇心。

[tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈlɪniɪdʒ] — [brɪ'set] [ˌem 'i:] [ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsli:pləs]
to know his name and lineage — beset me during the whole of a sleepless
到 知道 他的 姓名 和 血统 — 围困 我 期间 这 所有的 的 一个 失眠
[naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdri:miŋ] [deɪ] [ðæt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][aɪ 'ti:] .
night and the dreaming day that succeeded it .
夜晚 和 这 做梦 天 那 成功了 它 .
知道他的姓名和出身——这个问题困扰了我整个不眠之夜和随后的白日梦。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [sprɪŋ] [ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈpɑ:rlər] , [ˈaʊər; ɑ:r][ˈɔ:rd(ə)neri]
We were sitting around a cheerful spring fire in the front parlor , our ordinary
我们 是 坐着 大约 一个 快乐 春天 火 在 这 正面 客厅 , 我们的 普通的
[ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ,
sitting - room ,
坐着 - 房间 ,
我们围坐在前客厅里温暖的春日炉火旁, 那是我们平常的起居室。

[ˈoʊpənɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [dɪd][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [brɪ'ɑ:nd] [ɑ:n][wʌn][hænd] ,
opening as this did into the dining - room beyond on one hand ,
开幕 作为 这 做过 进入 这 用餐 - 房间 超过 在 一 手 ,
一方面, 这样就通向了后面的餐厅;

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [ɪntər'sekt] [hɔ:ɪ] [ʌv; əv] ['entrəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and the wide intersecting hall of entrance on the other ,
和 这 宽的 相交 大厅 的 入口 在 这 其他 ,
另一边则是宽阔的十字形入口大厅。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [bɔ:ŋ] , [ˈdʌb(ə)l] - ['tʃɪmɪd] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
on the opposite side of which lay the long , double - chimneyed drawing - room ,
在 这 对面的 边 的 哪个 躺 这 长的 , 双倍的 - 烟囱 绘画 - 房间 ,
对面是长长的、带有双烟囱的客厅。

[les] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑ:r] ['smɔ:lər] [ə'sembli] - [ru:m] [baɪ][hæf] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [les]
less cheerful than our smaller assembly - room by half , and therefore less
较少的 快乐 比 我们的 较小的 集会 - 房间 经过 一半 , 和 所以 较少的
[ˈɔ:f(ə)n] [ju:st] ([ðer; ðər] ,
often used (there ,
经常 用过的 (那里 ,
比我们较小的集会厅逊色一半，因此使用频率也较低（那里，

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊl] [fɜ:rst] - [flɔ:r] [ə'reɪndʒmənt] [naʊ] , [maɪ] ['ri:dər] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ænd; ənd]
you have our whole first - floor arrangement now , my reader , I believe , and
你 有 我们的 所有的 第一的 - 地面 安排 现在 , 我的 读者 , 我 相信 , 和
[aɪ][mʌst; məst] [br'gɪn] ['oʊvər] [ə'gen] ,
I must begin over again ,
我 必须 开始 超过 再次 ,
读者朋友，我想您现在已经了解了我们一楼的全部布置，那么我必须从头开始。

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [klu:ɪ] [ʌv; əv][maɪ] [bɔ:ŋ] ['sentəns]) .
to catch the clew of my long sentence) .
到 抓住 这 线索 的 我的 长的 句子) .
抓住我长句的弦外之音)。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] , [ðen] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər][ɪn] ['kwestʃən] , [wen]
We were sitting , then , around the cheerful fire in the parlor in question , when
我们 是 坐着 , 然后 , 大约 这 快乐 火 在 这 客厅 在 问题 , 什么时候
[ˈmɔ:rtən] ,
Morton ,
莫顿 ,
当时，我们正围坐在那间客厅里温暖的炉火旁，这时莫顿说道：

[maɪ] ['fɑ:ðə-z] " [oʊn] [mæn] , " [ə'naʊnst] " ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [sʌn] ,
my father's " own man , " announced " Mr . Bainrothe and son ,
我的 父亲的 " 自己的 男人 , " 宣布 " 先生 : - 和 儿子 ,
“我父亲的‘亲信’，”班罗特先生和他的儿子宣布道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərd] [ðə; ði] [tu:ɪ] ['dʒent(ə)lmən][soʊ] ['herəldɪd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m]
" and a moment afterward the two gentlemen so heralded entered the room
" 和 一个 片刻 之后 这 二 先生们 所以 被预言 进入 这 房间
[tə'geðər] .
together .
一起 .
片刻之后，这两位被如此隆重介绍的先生一同走进了房间。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redɪ] ['sʌmwʌt] [fə'mɪliər] , ['ri:dər] [maɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ,
With one you are already somewhat familiar , reader mine , as a gentlemanly ,
和 一 你 是 已经 有些 熟悉的 , 读者 矿 , 作为 一个 绅士风度 ,
[ˈhænsəm] [mæn] ,
handsome man ,
英俊的 男人 ,
其中一位，读者朋友们应该已经有些熟悉了，他是一位风度翩翩、英俊潇洒的男士。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'libərət] ['mu:vmənts] [ænd; ənd][ˈkɑ:nfɪdənt] [ə'dres] .
with deliberate movements and confident address .
和 商榷 移动 和 自信的 地址 .
举止沉稳，言谈自信。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [sʌtʃ] [men] [ɪn] [ˈsɪtiz] [ˈfri:kwəntli] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rd] , [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [tu:; tʊ]
You have seen such men in cities frequently ; but the word distingué , so often too
你 有 已见 这样的 男人 在 城市 频繁地 ; 但 这 单词 纤弱 , 所以 经常 也
[ˈheɪstɪli] [bi'stəʊ] ,
hastily bestowed ,
草草 授予 ,
你在城市里经常见到这样的人；但是“杰出人士”这个词，却常常被草率地赋予。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [ˌker.ək.tə'ris.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgər] [kəm'pænjən] .
was the chief characteristic of the appearance of his younger companion .
曾是 这 首席 特征 的 这 外貌 的 他的 年轻 伴侣 .
这是他年轻同伴外貌上的主要特征。

[tɔ:l] , [ˈslendər] , [ˈgreɪsf(ə)] , [strɔ:ŋ] — [fɔ:r; fər] [streŋθ] [ə'loʊn] [bi'stəʊz] [sʌtʃ] [ˈi:zi] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Tall , slender , graceful , strong — for strength alone bestows such easy perfection of
高的 , 苗条 , 优美 , 强的 — 为了 力量 独自的 授予 这样的 简单的 完美 的
[ˈmu:vmənt] ,
movement ,
移动 ,
身材高挑纤细，姿态优美，体态强健——唯有力量才能赋予如此轻松完美的动作。

[sʌtʃ] [ˈekwɪpɔɪz] [ʌv; əv][step][æz; əz] [bɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] , [klɪr] - [kʌt] [feɪs]
such equipoise of step as belonged to him — with a fine , clear - cut face
这样的 平衡 的 步 作为 属于 到 他 — 和 一个 美好的 , 清除 - 切 脸
[ænd; ənd] [wel] - [ˈjeɪpt] [hed] ,
and well - shaped head ,
和 出色地 - 形状 头 ,
他步伐稳健，仪态万方——再加上他俊朗的脸庞和匀称的头型，

[ˈnəʊbli] [pleɪst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [streɪt] , [skwer] [ˈjəʊldəz] — [waɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][soʊ] [slart] — [dɑ:rk]
nobly placed on his straight , square shoulders — wide for a man so slight — dark
高贵地 放置 在 他的 直的 , 正方形 肩膀 — 宽的 为了 一个 男人 所以 轻微 — 黑暗的
[aɪd] , [dɑ:rk] [ˈherd] ,
eyed , dark haired ,
眼睛 , 黑暗的 头发 ,
他笔直而方正的肩膀——对于如此瘦削的人来说，肩膀却很宽——显得高贵典雅。他有着深色的眼睛和深色的头发。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊθ] [ˈsʌmwʌt] [kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈsɪlkən] [ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ðen] [æn; ən]
with a mouth somewhat concealed by a long silken mustache , then an
和 一个 嘴 有些 暗 经过 一个 长的 丝 胡子 , 然后 一个
[ʌn'ju:zuəl][ˈkɑ:ks,kəʊmri][ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r] [rɪ'pʌblɪk] ,
unusual coxcombry in our republic ,
异常 鸡冠 在 我们的 共和国 ,
他留着长长的丝质胡须，嘴巴被遮住了一部分，在我们共和国，这算得上是一个不寻常的纨绔子弟。

[jet] [rɪ'vi:lɪŋ] [ɪn] [glɪmpsɪz] [su:'pɜ:rb] [ti:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [ˈækjərətli] - [kʌt] [lɪps] ,
yet revealing in glimpses superb teeth and the curve of accurately - cut lips ,
然而 揭示 在 惊鸿一瞥 高超 牙齿 和 这 曲线 的 准确 - 切 嘴唇 ,
[klɔ:d] - [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:],
Claude Bainrothe stood before me ,
克劳德 - 站立 前 我 ,
然而，克劳德·班罗特就站在我面前，他那整齐的牙齿和线条优美的嘴唇轮廓，时而隐约可见。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'pɑ:ləʊ] .
a young Apollo .
一个 年轻的 阿波罗 .
年轻的阿波罗。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [maɪ][sʌn] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , [ɪk'spresli] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jɔ]

" **I have brought my son here to - night , expressly to introduce him to you** .

" 我 有 带来 我的 儿子 这里 到 - 夜晚 , 明确地 到 介绍 他 到 你 , [ˈmɪrɪəm] , , **Miriam** , , 米里亚姆 ,

“我今晚特意带儿子来这里，就是为了把他介绍给你，米里亚姆。”

[ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] .

of whom he has heard so much .

的 谁 他 有 听到 所以 很多 .

他听过太多关于他的事迹。

" [hi:; hi] [boʊd] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] , [ðen] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] [kɜ:rld] [hed] [ˈsʌd(ə)nli] [bæk] [əˈgen] .

" **He bowed low and silently , then tossed his curled head suddenly back again** .

" 他 鞠躬 低的 和 默默 , 然后 抛掷 他的 卷曲 头 突然 后退 再次 .

他深深地、默默地鞠了一躬，然后突然又把卷曲的脑袋向后仰去。

" [wi:; wi][hæv; həv] [met] [bɪˈfɔ:r] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [ˈmɪstər] . - , " [aɪ] [əbˈzɜ:rvd] ,

" **We have met before , I believe , Mr . Bainrothe , " I observed ,**

" 我们 有 遇见 前 , 我 相信 , 先生 . - , " 我 观察到 ,

“我想我们以前见过面，拜恩罗特先生，”我说道。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [roʊz] [tu:; tə] [mi:t] [maɪn] .

when his eye rose to meet mine .

什么时候 他的 眼睛 玫瑰 到 见面 矿 .

当他抬起目光与我的目光相遇时。

" [ju:; jɔ][wɜ:r; wər] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [rɪˈstɔ:r] [em ˈi:][maɪ] [ˈʃɔ:l] [ænd; ənd][klæsp] [læst] [naɪt] [æt; ət]

" **You were good enough to restore me my shawl and clasp last night at**

" 你 是 好的 足够的 到 恢复 我 我的 披肩 和 搭扣 最后的 夜晚 在

[ðə; ðɪ] [ˈɑ:prə] ,

the opera ,

这 歌剧 ,

“昨晚在歌剧院，你真是太好了，帮我找回了披肩和搭扣。”

[ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ˈstreɪndʒli] [mɪˈsteɪkən] . "

if I am not strangely mistaken . "

如果 我 是 不是 奇怪的 错误 . "

如果我没记错的话。

" [ɑ:] ! [wɜ:r; wər][ju:; jɔ] [ðæt] [ˈleɪdi] ?

" **Ah ! were you that lady ?**

" 啊 ! 是 你 那 女士 ?

“啊！你就是那位女士吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [jet] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈbærəst] [læf] .

" **he asked , with a slight yet somewhat embarrassed laugh** .

" 他 问 , 和 一个 轻微 然而 有些 尴尬的 笑 .

“他问道，带着一丝尴尬的笑意。

" [fərˈɡɪv] [em ˈi:] , [ɪf] [ɪn][ðə; ðɪ][kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [rɪˈmɑ:rk] [jɔr; jər]

" **Forgive me , if in the confusion of the moment I failed to remark your**

" 原谅 我 , 如果 在 这 困惑 的 这 片刻 我 失败的 到 评论 你的

[əˈpɪrəns] .

appearance .

外貌 .

“如果我当时慌乱之下没有注意到您的容貌，请您原谅。”

[aɪ][ˈoʊnli] [nu:] [æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] , [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli] [sɔ:t] [tu;; tə] [rɪˈper]
I only knew an outrage had been committed , and naturally sought to repair
我 仅有的 知道 一个 暴行 有 到过 坚定的 , 和 自然 寻求 到 维修
[aɪˈti:] . "
it . "
它 . "

我只知道发生了令人发指的事件，自然而然地想要弥补它。

" [naʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [roʊˈmæntɪk] , " [sed] [ˈevlɪn] , [hu:] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] .
" **Now , that was really romantic , " said Evelyn , who had caught the idea .**
" 现在 , 那 曾是 真的 浪漫的 , " 说 伊芙琳 , WHO 有 捕捉 这 主意 .

“这真是太浪漫了,”伊芙琳说道, 她领会了这个想法。

" [ˈmɪriəm] [rɪˈleɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ədˈventʃər] ,
" **Miriam related her adventure ,**
" 米里亚姆 有关的 她 冒险 ,

米里亚姆讲述了她的冒险经历,

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈsɔ:ri] [ˈpʌz(ə)ld] [tu;; tə] [noʊ] [tu;; tə] [hu:m] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdetɪd] [fɔ:r; fər] [sʌt]
but was sorely puzzled to know to whom she was indebted for such
但 曾是 非常 困惑 到 知道 到 谁 她 曾是 负债累累 为了 这样的
[ˈɪvəlɹəs] [eɪd] . "
chivalrous aid . "
骑士精神 援助 . "

但她百思不得其解, 究竟是谁如此慷慨地伸出援手。

" [aɪ][eɪˈem][glæd][tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] [tu;; tə] [mɪs] [ˈma:nfə-t] , " [hi:; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] ,
" **I am glad to have been of service to Miss Monfort , " he rejoined ,**
" 我 是 高兴的 到 有 到过 的 服务 到 错过 蒙福特 , " 他 重新加入 ,
[ˌdefəˈrenʃəli] ,
deferentially ,
恭敬地 ,

“我很高兴能为蒙福特小姐效力,”他恭敬地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈmɪrli] [əuˈbeɪd] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ˈstrɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][emˈi:] .
" **but I merely obeyed an impulse strong with me .**
" 但 我 仅仅 服从 一个 冲动 强的 和 我 .

但我只是服从了内心强烈的冲动。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈwa:ntɪŋ] [tu;; tə][maɪˈself][tu;; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [dɪˈfend]
I should have been wanting to myself to have done otherwise than defend
我 应该 有 到过 想要 到 我 到 有 完毕 否则 比 保卫
[ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈwʊmən] . "
a helpless woman . "
一个 无助 女士 . "

我当时应该后悔当初没有挺身而出保护一个无助的女人。

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][na:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈfeɪvərəbl] [ˈoʊpənɪŋ] [tu;; tə][jɔr; jər] [əˈkweɪntəns] ,
" **There could not have been a more favorable opening to your acquaintance ,**
" 那里 可以 不是 有 到过 一个 更多的 有利 开幕 到 你的 熟人 ,
[ˈsɜ:rt(ə)nli] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈevlɪn] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] ;
certainly , " observed Evelyn significantly ;
当然 , " 观察到 伊芙琳 显著地 ;

“毫无疑问, 没有比这更有利于我们相识的方式了,”伊芙琳意味深长地说道;

[ðen] , [ˈtɜ:rɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] ,
then , turning away and crossing the apartment ,
然后 , 转弯 离开 和 过境 这 公寓 ,

然后, 转身穿过公寓。

[ʃiː, ʃɪ] [əˈplaɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeldər][ˈmɪstər] .
she applied herself to the entertainment of the elder Mr . Bainrothe , " Mr .
她 应用 她自己 到 这 娱乐 的 这 长老 先生 : - , " 先生 :
[ˈbeɪzl] ,
Basil ,
罗勒 ,

她尽心尽力地款待年长的班罗特先生，巴兹尔先生，

" [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ˈæftər][hɪz; ɪz] [sʌn] [keɪm] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
" as we called him after his son came , by way of distinction between the
" 作为 我们 称为 他 后 他的 儿子 来了 , 经过 方式 的 区别 之间 这
[tuː] ,
two ,
二 ,

“在他儿子出生后，为了区分父子二人，我们这样称呼他。”

[sɪns] [ðə; ði][wɜːrd] " [oʊld] " [siːmd] [ɪnˈvɪdiəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,
since the word " old " seemed invidious in his case ,
自从 这 单词 " 老的 " 似乎 令人厌恶的 在 他的 案件 ,
因为“老”这个词对他来说似乎带有贬义。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkærəktəraɪzd] [ðəm; ðəm][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː] [ˈbrʌðərz] .
and we characterized them as we would have done two brothers .
和 我们 特征化的 他们 作为 我们 会 有 完毕 二 兄弟 .
我们把他们描述得就像两兄弟一样。

[ɪnˈdiːd] , [ɪn] [ˈmænər] , [ɪn] [ˈberɪŋ] , [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [rɪˈpəʊz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈwaːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Indeed , in manner , in bearing , in something of quiet repose entirely wanting in the
的确 , 在 方式 , 在 轴承 , 在 某物 的 安静的 休息 完全 想要 在 这
[ˈfaːðər] ,
father ,
父亲 ,

的确，他的举止、风度，以及他父亲身上完全缺乏的那种沉静安详的气质，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [siːmz] [ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɔːr] [ɪkˈspɪəriəns] ,
and which usually seems the accompaniment of age or experience ,
和 哪个 通常 似乎 这 伴奏 的 年龄 或者 经验 ,
这通常似乎是年龄或经验的伴随物，

[ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [ðə; ði][ˈeldər][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
the son seemed the elder man of the two .
这 儿子 似乎 这 长老 男人 的 这 二 :
儿子看起来比哥哥年长一些。

[aɪ][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [ðæt]
I had yet to learn that there is an experience so perfect and subtle that
我 有 然而 到 学习 那 那里 是 一个 经验 所以 完美的 和 微妙的 那
[aɪˈtiː] [əˈsjuːmz] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] ,
it assumes the air of ignorance ,
它 假设 这 空气 的 无知 ,

我当时还不知道，有一种体验如此完美而微妙，以至于它会给人一种浑然不觉的感觉。

[ænd; ənd] [ˈtraɪəmfɪs] [ɪn][ɪts] [sɪmˈplɪsəti] [ˈoʊvər] [ɪnˈfɪriər] [kraːft] [ɪtˈself] .
and triumphs in its simplicity over inferior craft itself .
和 胜利 在 它是 简单 超过 下 工艺 本身 :
它以其简洁性战胜了低劣的工艺本身。

[wen] [ðə; ði][maɪnd][hæz; həz] [wɜːrkt] [aʊt][ðə; ði][ˈprɔːbləms] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ɪts] [oʊn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
When the mind has worked out the problems of life to its own satisfaction ,
什么时候 这 头脑 有 工作 出去 这 问题 的 生活 到 它是自己的 满意 ,
当人的思维已经对生活中的问题进行了令人满意的思考 and 解决之后，

[laɪk] [ðə; ði] [sku:l] - [bɔɪ] [hu:] [hæz; həz] [pru:vd] [hɪz; ɪz] [sʌmz] ,
like the school - boy who has proved his sums ,
喜欢 这 学校 - 男生 WHO 有 已证实 他的 总和 ,
就像那个已经证明完算式的小学生一样,

[aɪ 'ti:] [waɪps] [ðə; ði] [slɛt] [kli:n] [ə'gen] [ænd; ənd] [sets] [daʊn] [ðə; ði] [ber] [rɪ'zʌlt] — [ðə; ði] [lə'bo:riəs]
it wipes the slate clean again and sets down the bare result — the laborious
它 湿巾 这 石板 干净的 再次 和 套 向下 这 裸 结果 — 这 费力的
[prə:ses] [aɪ 'ti:] [ɪ'feɪsɪz] .
process it effaces .
过程 它 抹去 .
它再次将一切清空，只留下赤裸裸的结果——它抹去了艰苦的过程。

[ɔ:l] [ɪz] ['sɪmplɪfaɪd] .
All is simplified .
全部 是 简化 .
一切都简化了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪr(ə)lɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rt] [læst] [naɪt] , ['mɪstər] . - , " [aɪ]
" I was fearful that you had been hurt last night , Mr . Bainrothe , " I
" 我 曾是 可怕 那 你 有 到过 伤害 最后的 夜晚 , 先生 : - , " 我
[hæzədɪd] ,
hazarded ,
危险的 ,
“我担心您昨晚受伤了，贝恩罗特先生，”我试探性地说道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkspreɪ(ə)n] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] [æt; ət][ðə; ði] [bɑ:ks] - [dɔ:r] .
" from the expression of your face as I caught it at the box - door .
" 从 这 表达 的 你的 脸 作为 我 捕捉 它 在 这 盒子 - 门 .
“从我抓住箱子门时你的表情来看。”

[aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [wel] [ðɪs] ['i:vniŋ] . "
I am glad to see you well this evening . "
我 是 高兴的 到 看 你 出色地 这 晚上 : "
今晚看到你身体健康，我很高兴。

" [aɪ][wʌz; wəz] [hɜ:rt] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə] [bi:; bi] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
" I was hurt , " he said , " to be frank with you .
" 我 曾是 伤害 , " 他 说 , " 到 是 坦率 和 你 :
“坦白说，我受伤了，”他说。

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] ,
The scoundrel gave me a severe blow on the chest ,
这 恶棍 给予 我 一个 严重 吹 在 这 胸部 ,
那个恶棍狠狠地打了我胸口一拳。

[wɪtʃ] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blʌd] [tu:; tə] [maɪ] [lɪps] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['sʌfərd] .
which brought a little blood to my lips , and for the time I suffered .
哪个 带来 一个 小的 血 到 我的 嘴唇 , 和 为了 这 时间 我 遭受 :
这让我嘴唇微微泛红，也让我度过了那段痛苦的时光。

[hæd; həd] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['feɪntnəs] [ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t]
Had it not been for the faintness under which I was laboring I could not
有 它 不是 到过 为了 这 模糊 在下面 哪个 我 曾是 劳动 我 可以 不是
[hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [ju:; jʊ] .
have failed to identify you .
有 失败的 到 确认 你 :
若非我当时昏昏沉沉，我不可能认不出你。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ðɪs] ['oʊvərsʌɪt] [aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] . "
But you are generous enough to forgive this oversight I am convinced . "
但 你 是 慷慨的 足够的 到 原谅 这 监督 我 是 确信 : "
但我相信您足够宽容，能够原谅我的疏忽。

" [oʊ] , [ˈʊrli] !
" **Oh , surely !** !
" 哦 , 一定 !

“哦，当然！ ”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][moʊst][ˈnæt(ə)rəl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
it was most natural under the circumstances .
它 曾是 最多 自然的 在下面 这 情况 .

在那种情况下，这是最自然不过的事情了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈfɪksɪŋ] [ˈfeɪsɪz][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ɪz] [ˈræðər] [ʌnˈkɑːmən] , [aɪ] [bɪˈliːv]
I have a habit of fixing faces at a glance that is rather uncommon , I believe
我 有 一个 习惯 的 定影 面孔 在 一个 瞥一眼 那 是 相当 罕见 , 我 相信
.
.
.

我认为，我有一个不太常见的习惯，就是会不经意地盯着别人的脸看。

[aɪ][ˈnevər] [fərˈget] [ˈeni] [wʌn][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
I never forget any one I have seen even for a moment ,
我 绝不 忘记 任何 一 我 有 已见 甚至 为了 一个 片刻 ,
.
.
.
我从未忘记过任何我曾短暂见过的人。

[ɔːr] [wer] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [neɪm] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] . "
or where I have seen them , or even a name I have heard . "
或者 在哪里 我 有 已见 他们 , 或者 甚至 一个 姓名 我 有 听到 . "
.
.
.
或者我在哪里见过他们，甚至是我听过他们的名字。”

" [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ɡɪft] [ˈtruːli] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][pɒːpjuˈlærəti] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
" **A royal gift truly , one of the secrets of popularity , I believe** .
" 一个 皇家 礼物 真的 , 一 的 这 秘密 的 人气 , 我 相信 .
.
.
.
“这真是一份皇室礼物，我相信，这也是受欢迎的秘诀之一。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] ,
It is not so with me usually ,
它 是 不是 所以 和 我 通常 ,
.
.
.
通常情况下，我并非如此。

[ðoʊ] [wen] [maɪ] [aɪ] [wʌns] [drɪŋks] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] " ([ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˈstedəli] [æt; ət] [maɪn]
though when my eye once drinks in a face " (和 他 看起来 稳步 在 矿
[waɪl] [hiː; hi] [spʊk] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ˈsləʊli] ,
while he spoke those words slowly ,
尽管 他 辐 那些 字 缓慢地 ,
.
.
.
虽然当我的目光一次凝视着一张脸时”(他一边缓缓地说着这些话，一边目光坚定地注视着我)，

[æz; əz] [ɪf] [ræpt] [ɪn] [kɑːntəmˈpleɪŋ]) , " [aɪ ˈtiː][ˈnevər] [diˈpɑːts] [əˈgen] .
as if wrapped in contemplation) , " **it never departs again** .
作为 如果 包装 在 沉思) , " 它 绝不 离开 再次 .
.
.
.
仿佛沉浸在沉思之中)，“它再也没有离开过。

- [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [fərˈevər] , - [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [ˈmɑːnfɜːt] .
' **A thing of beauty is a joy forever , ' you know , Miss Monfort** .
- 一个 事物 的 美丽 是 一个 喜悦 永远 , - 你 知道 , 错过 蒙福特 .
.
.
.
“美好的事物会永远令人愉悦，”蒙福特小姐，您知道的。

" [hiː; hi] [said] [ˈslaɪtli] .
" **He sighed slightly** .
" 他 叹了口气 轻微地 .

他轻轻叹了口气。

" [jes] , [ðæt] [laɪn] [hæz; həz] [pæst] ['ɪntu:] [æn; ən] [ˈæksɪəm] , [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈsensəb(ə)l] [wʌn] , [aɪ] [brɪˈli:v] , [baɪ]
" **Yes , that line has passed into an axiom , the only sensible one , I believe , by**
" 是的 , 那 线 有 通过了 进入 一个 公理 , 这 仅有的 明智的 一 , 我 相信 , 经过
- [ðə; ði] - [baɪ] ,
- **the** - **by** ,
- 这 - 经过 ,
" 是的, 那句话已经成为一条公理, 而且我认为是唯一合理的公理。"

[ðæt] [ki:ts] [ˈevər] [roʊt] , " [aɪ] [læft] .
that Keats ever wrote , " I laughed .
" 那 济慈 曾经 写道 , " 我 笑了 .

济慈曾写道: “我笑了。”

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [du:] [ki:ts] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
" **Oh , you do Keats injustice .**
" 哦 , 你 做 济慈 不公正 .

“哦, 你对济慈太不公平了。”

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [ˈstʌdɪd] [hɪm; ɪm] , [mɪs] [ˈmɑ:nfɜ:t] ? "
Have you studied him , Miss Monfort ? "
" 有 你 研究 他 , 错过 蒙福特 ? "

蒙福特小姐, 你研究过他吗?

" [ˈstʌdɪd] [ˈpoʊətri] ?
" **Studied poetry ?**
" 研究 诗 ?

“学过诗歌吗? ”

[wʌt] [æn; ən] [aɪˈdi:ə] !
What an idea !
" 什么 一个 主意 !

真是个好主意!

[noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [feɪld] .
No , but I have tried to read him , and failed .
" 不 , 但 我 有 尝试 到 读 他 , 和 失败的 .

不, 但我尝试去了解他, 却失败了。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈveri] [kru:d] , [keɪˈɑ:tɪk] [maɪnd] [ɪnˈdi:d] ; [aɪ] [laɪk] [mɔ:r] [ˈklɪrnəs] . "
I think he had a very crude , chaotic mind indeed ; I like more clearness . "
" 我 思考 他 有 一个 非常 原油 , 混乱 头脑 的确 ; 我 喜欢 更多的 清晰度 . "

我认为他的思维确实非常粗糙混乱; 我更喜欢清晰明了的思维方式。

" [ˈklɪrnəs] [ænd; ənd] [ˈæloʊnəs] [moʊst] [ˈɔ:f(ə)n] [goʊ] [təˈgeðər] , " [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] .
" **Clearness and shallowness most often go together , " he observed .**
" 清晰度 和 浅 最多 经常 去 一起 , " 他 观察到 .

“清澈和浅薄往往是相辅相成的,”他观察到。

" [wen] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [ˈpeblz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stri:m] ,
" **When you see the pebbles at the bottom of a stream ,**
" 什么时候 你 看 这 鹅卵石 在 这 底部 的 一个 溪流 ,

当你看到溪流底部的鹅卵石时,

[moʊst] [ˈlaɪkli] [ɪts] [ˈwɔ:tərz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [di:p] . "
most likely its waters are not deep . "
" 最多 可能 它是 水 是 不是 深的 . "

很可能它的水不深。

" [jet] ,
" **Yet ,**
" 然而 ,

“然而,

[jʊː; jʊ][kæən; kən][stɜːr][ʌp] [mʌd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl][ɪn][ðə; ði] [puːl] [mɔːr] ['redɪli] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]
you can stir up mud with a long pole in the pool more readily than in the
你 能 搅拌 向上 泥 和 一个 长的 极 在 这 水池 更多的 容易 比 在 这
[ˈrɪvər] .
river .
河 .

在水池里用长杆搅动淤泥比在河里容易得多。

[kiːts] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] , [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] ,
Keats wanted a current , it seems to me ,
济慈 通缉 一个 当前的 , 它 似乎 到 我 ,

在我看来，济慈似乎想要一种潮流。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][vɑɪ'tæləti][ænd; ənd] ['kæri] [ɔːf][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ment(ə)l][im'pjʊərɪtɪs] .
to give him vitality and carry off his own mental impurities .
到 给 他 活力 和 携带 离开 他的 自己的 精神的 杂质 .

赋予他活力，并带走他自身的精神杂质。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stægnənt] ['biːɪŋ] . "
His was a stagnant being . "
他的 曾是 一个 停滞不前 存在 . "

他是个停滞不前的人。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [kəm'pærɪsn] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] ['læfɪŋli] , " [ɪn'dʒɪːniəs] ,
" What a queer comparison , " and he shook his head laughingly , " ingenious ,
" 什么 一个 酷儿 比较 , " 和 他 摇晃 他的 头 笑着 , " 巧妙 ,
[bʌt; bət][æɪt; ət] [fɔːlt] ;
but at fault ;
但 在 过错 ;

“多么奇怪的比较啊，”他笑着摇了摇头，“虽然巧妙，但却有缺陷；

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɛɡɪŋ] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
you are begging the question now .
你 是 乞讨 这 问题 现在 .

你这是在回避问题。

[wel] , [wʌt] [duː][jʊː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['feli] ? "
Well , what do you say to Shelley ? "
出色地 , 什么 做 你 说 到 雪莱 ? "

那么，你对雪莱说些什么呢？

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em 'iː] .
" I have nothing to say to him ; he has every thing to say to me .
" 我 有 没有什么 到 说 到 他 ; 他 有 每一个 事物 到 说 到 我 .

“我没什么好跟他说的；他有很多话想跟我说。”

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['mæstər] . "
He is my master . "
他 是 我的 掌握 . "

他是我的主人。

" [æn; ən] [ɪk'sentɹɪk] [teɪst] [fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][gɜːrɪ] ; [ænd; ənd]['baɪrən] ? [ænd; ənd][muə; mɔː] ?
" An eccentric taste for so young a girl ; and Byron ? and Moore ?
" 一个 偏心 品尝 为了 所以 年轻的 一个 女孩 ; 和 拜伦 ? 和 摩尔 ?

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['hiːmənz] ?
and Mrs . Hemans ?
和 太太 . 赫曼斯 ?

“这么年轻的女孩竟然有如此古怪的爱好；还有拜伦？摩尔？ 还有赫曼斯夫人？”

[ænd; ənd] [liː] [hʌnt] ? [ænd; ənd] ['bæəri] ['kɔːrnwɔːl] ? "
and Leigh Hunt ? and Barry Cornwall ? "
和 莉 打猎 ? 和 巴里 康沃尔郡 ? "

还有利·亨特？还有巴里·康沃尔？

" [oʊ] , [ˈevri] [wʌn] [laɪks] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wʌn] [ɡets] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ˈlaɪənz] [rɔːr] , [ænd; ənd]
" **Oh , every one likes them , but one gets tired of hearing lions roar , and**
" 哦 , 每一个 一 点赞 他们 , 但 一 获得 疲劳的 的 听力 狮子 吼 , 和
[hɑːps] [pleɪ] ,
harps play ,
竖琴 玩 ,

“哦，每个人都喜欢它们，但是听多了狮子吼叫和竖琴演奏也会腻的。”

[ænd; ənd] [ˈeɪndʒəlz] [sɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ɡoʊz] [tuː; tə] [ˈʃeli] [fɔːr; fər] [rɪˈfreʃmənt] .
and angels sing ; and then one goes to Shelley for refreshment .
和 天使 唱歌 ; 和 然后 一 去 到 雪莱 为了 清爽 .

天使歌唱；然后人们会去读雪莱的作品以寻求慰藉。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈnevər] [məˈnaɪtənəs] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pəˈreniəl] [ˈfaʊnt(ə)n] , [ˈsɪŋɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [sɔːrs] ,
He is never monotonous ; he was a perennial fountain , singing at its source ,
他 是 绝不 单调 ; 他 曾是 一个 多年生 喷泉 , 歌唱 在 它是 来源 ,

他从不单调乏味；他就像一座永不干涸的喷泉，源头不断歌唱。

[ænd; ənd] [ˈhɪrli] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈfrægməntəri] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈwɑːntɪŋ] [æn; ən] [ˈaʊtlet]
and nearly all was fragmentary that he wrote , of course , wanting an outlet
和 几乎 全部 曾是 片段 那 他 写道 , 的 课程 , 想要 一个 出路
.
:
.

当然，他写的几乎所有东西都是零碎的，因为他需要一个发泄的出口。

[ðə; ði] [maɪnd] [ˈfɪnɪʃɪz] [aʊt] [soʊ] [mʌt] [fɔːr; fər] [ɪtˈself] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [kʌmz] [tuː; tə] [wʌn]
The mind finishes out so much for itself , and the thought comes to one
这 头脑 完成 出去 所以 很多 为了 本身 , 和 这 想法 来 到 一
[ɔːlweɪz] ,
always ,
总是 ,

人的思维会自行完成很多事情，而且这种想法总是会涌上心头。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
that he was completed in heaven .
那 他 曾是 完全的 在 天堂 .

他在天堂里已经完全了。

[noʊ] [ˈʌðər] [vɜːrs] [stəːz] [em ˈiː] [laɪk] [hɪz; ɪz] .
No other verse stirs me like his .
不 其他 诗 搅拌 我 喜欢 他的 .

没有哪首诗能像他的诗那样打动我。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [roʊt] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [daɪ] .
You know he wrote it because he had to write or die .
你 知道 他 写道 它 因为 他 有 到 写 或者 死 .

你知道他写这本书是因为他要么写，要么死。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpoʊət] , [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] . "
He was a poet , or nothing . "
他 曾是 一个 诗人 , 或者 没有什么 . "
.

他要么是诗人，要么什么都不是。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [kˈrɪtɪsɪzəmz] [fɔːr; fər] [ˈblækwʊd] , [ˈriːəli] , [mɪs] [ˈmɑːnfət] ,
" **You ought to write criticisms for Blackwood , really , Miss Monfort ,**
" 你 应该 到 写 批评 为了 黑木 , 真的 , 错过 蒙福特 ,

“蒙福特小姐，你真应该给布莱克伍德写些评论。”

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈrɪːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈevri] [əˈpɪnjən] , " [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kənˈsiːld] [dɪˈrɪʒn] .
and give a woman's reason for every opinion , " with ill - concealed derision .
和 给 一个 女性的 原因 为了 每一个 观点 , " 和 患病的 - 暗 嘲笑 .

并给出女性每个观点的理由，语气中带着难以掩饰的嘲讽。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æɪ; ət][em 'iː] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][rɪ'gɑːrd] [gʊd] - ['heɪtʃərd]
" You are laughing at me now , of course , but I don't regard good - natured
" 你 是 笑 在 我 现在 , 的 课程 , 但 我 不 看待 好的 - 自然
[ˈreɪləri] .
raillery .
玩笑 :

“你现在当然是在嘲笑我，但我并不把善意的嘲讽放在眼里。”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ˈpʊʊətəri][æz; əz][aɪ][duː][wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] ['betər] ['krɪtɪk] .
I am sure I should not enjoy poetry as I do were I a better critic .
我 是 当然 我 应该 不是 享受 诗 作为 我 做 是 我 一个 更好的 评论家 .

如果我是一个更优秀的评论家，我肯定不会像现在这样喜欢诗歌。

[aɪ] [ʌv] ['flaʊərz] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meni] [huː] [ʌndər'stænd] ['bɑːtəni][æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəns] ,
I love flowers far more than many who understand botany as a science ,
我 爱 花朵 远的 更多的 比 许多 WHO 理解 植物学 作为 一个 科学 ,

我爱花胜过许多懂植物学的人。

[ænd; ænd] [pʊl] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːsɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ænd; ænd] [ˌænə'lɪtɪkli] . "
and pull them to pieces scientifically and analytically ."
和 拉 他们 到 件 科学地 和 分析 . "

并用科学和分析的方法将它们彻底拆解开来。

" [ænd; ænd] ['peɪntɪŋz] ; [duː][juː; jʊ] [ʌv] [ðem; ðəm] ? "
" And paintings ; do you love them ? "
" 和 绘画 ; 做 你 爱 他们 ? "

“还有绘画；你喜欢它们吗？ ”

" [oʊ] , ['pæʃənətli] ! "
" Oh , passionately ! "
" 哦 , 热情地 ! "

“哦，非常热情！ ”

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ][eɪ 'em][blɑː'zeɪ][wɪð; wɪθ][ɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] ;
" I confess I am blase with art , " he said , quietly ;
" 我 承认 我 是 冷漠 和 艺术 , " 他 说 , 悄悄 ;

“我承认我对艺术感到厌倦，”他平静地说；

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [soʊ] [matʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [aɪ] [laɪk] ['heɪtʃər] [fɑːr] ['betər] ; " ['ædɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]
" I have seen so much of it , I like nature far better ; " adding , after a pause
" 我 有 已见 所以 很多 的 它 , 我 喜欢 自然 远的 更好的 ; " 添加 , 后 一个 暂停
,
.
,

“我见过的太多了，我还是更喜欢大自然；”停顿片刻后补充道，

" [naʊ] , [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [tʃiːf] [tʃɑːrm] .
" now , that is your chief charm .
" 现在 , 那 是 你的 首席 魅力 .

“这就是你最大的魅力所在。”

[mɪs] ['mɑːnfɜːt] . "
Miss Monfort . "
错过 蒙福特 . "

蒙福特小姐。

" [wʌt] , ['biːɪŋ] ['næt(ə)rəl] ? "
" What , being natural ? "
" 什么 , 存在 自然的 ? "

“什么？天性？”

" [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [di'vaɪn] [maɪ] ['mi:nɪŋ] !
" **How well you divine my meaning !**
" 如何 出色地 你 神圣的 我的 意义 !

你真是太了解我的意思了！

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɪt(ə)l] [ˈaɪrəni] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪ] .
" **with a little irony in the voice and eye .**
" 和 一个 小的 讽刺 在 这 嗓音 和 眼睛 .

“语气和眼神中带着一丝讽刺。”

[ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['eɪdəntli] [sɑːr'kæstɪk] .
The tendency of his mind was evidently sarcastic .
这 趋势 的 他的 头脑 曾是 显然 讽刺的 .

他显然具有讽刺的思维倾向。

" [ɑː] ! [truː] .
" **Ah ! true .**
" 啊 ! 真的 .

啊！确实如此。

[ˈpɑːpə] [θɪŋks] [em 'iː] [tuː] [ˈnæt(ə)rəl] ; [hiː; hi] [ˈɔːf(ə)n] [tʃeks] [maɪ] [ˈɪmpʌlsɪz] .
Papa thinks me too natural ; he often checks my impulses .
爸爸 思考 我 也 自然的 ; 他 经常 检查 我的 冲动 .

爸爸觉得我太天真了，他经常阻止我的冲动。

[jʊə; jər] [ˈfɑːðər] , [tuː] , [ˌkəʊɪn'saɪdɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ; [bʌt; bət] [dəʊnt] [tɔːk]
Your father , too , coincides with him , I believe , in this opinion ; but don't talk
你的 父亲 , 也 , 巧合 和 他 , 我 相信 , 在 这 观点 ; 但 不 讲话

[ə'baʊt] [em 'iː] .
about me .
关于 我 .

我相信，你父亲在这点上也和他持相同观点；但不要谈论我。

[tel] [em 'iː] [ʌv; əv] [jʊə; jər] [ˈsoʊdʒɜːrni] [ɪn] [ˈdʒɜːrməni] .
Tell me of your sojourn in Germany .
告诉 我 的 你的 旅居 在 德国 .

请你谈谈在德国的经历。

[haʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] ['haɪdlbɛː^] ,
How delightful it must have been to have lived in Heidelberg ,
如何 愉快 它 必须 有 到过 到 有 居住地 在 海德堡 ,

住在海德堡该是多么令人愉快啊！

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈætməsfɪr] [juː; jʊ] [briːðd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪzdəm] !
and felt the very atmosphere you breathed filled with wisdom !
和 毛毡 这 非常 气氛 你 呼吸 已填 和 智慧 !

甚至能感受到你呼吸的空气中充满了智慧！

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [goʊ] [tuː; tə] [ˈfræŋkfɜrt] ?
Did you ever go to Frankfort ?
做过 你 曾经 去 到 法兰克福 ?

你去过法兰克福吗？

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈstætʃuː] [ʌv; əv] [goʊθ] [ðer; ðər] ?
Did you see the statue of Goethe there ?
做过 你 看 这 雕像 的 歌德 那里 ?

你看到那里的歌德雕像了吗？

[kæən; kən] [juː; jʊ] [riːd] - [ˈfəʊst] - [ɪn] [ðə; ði] [ə'ɪdʒən(ə)l] ?
Can you read ' Faust ' in the original ?
能 你 读 - 浮士德 - 在 这 原来的 ?

你能读懂《浮士德》的原文吗？

[oʊ] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] .
Oh , I should like to so much , but I know nothing of German .
哦 , 我 应该 喜欢 到 所以 很多 , 但 我 知道 没有什么 的 德语 .
哦, 我真的很想学德语, 但我一点也不懂德语。

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ðə; ðɪ] ['kærəktər] , [aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] .
I never could learn the character , I am convinced .
我 绝不 可以 学习 这 特点 , 我 是 确信 .
我确信我永远也学不会这个字。

[frɛntʃ] [ænd; ənd]['ɪtæliən]['oʊnli] .
French and Italian only .
法语 和 意大利语 仅有的 .
仅限法语和意大利语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] - ['mɑːrgrət] - [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] [faɪn] [a:ts]
There was such a beautiful picture of ' Margaret ' in the Academy of Fine Arts
那里 曾是 这样的 一个 美丽的 图片 的 - 玛格丽特 - 在 这 学院 的 美好的 艺术
[læst] [jɪr] ,
last year ,
最后的 年 ,
去年美术学院里有一幅非常漂亮的《玛格丽特》的画作,

[aɪ]['wɑːntɪd] ['pɑːpə][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [aɪ 'tiː] ,
I wanted papa to purchase it ,
我 通缉 爸爸 到 购买 它 ,
我希望爸爸买下它。

[bʌt; bət] ['evlɪn] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['fænsɪ][aɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
but Evelyn and he did not fancy it as much as I did .
但 伊芙琳 和 他 做过 不是 想要 它 作为 很多 作为 我 做过 .
但是伊芙琳和他都不像我那样喜欢它。

[ðeɪ] [prɪ'fɜːr] ['kɑːpɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][oʊld]['mæstərz] .
They prefer copies from the old masters .
他们 更喜欢 副本 从 这 老的 大师 .
他们更喜欢临摹古典大师的作品。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [sent] [fɔːr; fər],[mægdə'lin, ,mægdə'liːni][ænd; ənd] [mə'dɑːnə] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][fæt]
I don't care a cent for Magdalenes and Madonnas and little fat
我 不 关心 一个 中心 为了 抹大拉的玛利亚人 和 麦当娜 和 小的 胖的
['tʃerəbz] .
cherubs .
小天使 .
我一点也不在乎什么抹大拉的玛利亚、圣母玛利亚和胖乎乎的小天使。

[aɪ][prɪ'fɜːr] [,ɪlə'streɪʃəns] [ʌv; əv]['pəʊətəri][ɔːr]['fɪk(ə)n] ; [dəʊnt][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ? "
I prefer illustrations of poetry or fiction ; don't you , Mr . Bainrothe ? "
我 更喜欢 插图 的 诗 或者 小说 ; 不 你 , 先生 . - ? "
我更喜欢诗歌或小说的插图; 您不觉得吗, 贝恩罗特先生?

" ['veri] ['fræŋkli] , [mɪs] ['mɑːnfət] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] ['pɪktʃərz] [æt; ət][ɔːl] , [ən'les] [fɔːr; fər] [gʊd]
" **Very frankly , Miss Monfort , I don't care for pictures at all , unless for good**
" 非常 坦率地说 , 错过 蒙福特 , 我 不 关心 为了 图片 在 全部 , 除非 为了 好的
['lændskeɪps] .
landscapes .
风景 .
“坦白地说, 蒙福特小姐, 我一点也不喜欢照片, 除非是美丽的风景照。”

[aɪ][eɪ 'em] [klɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I am cloyed with them .
我 是 腻腻的 和 他们 .
我厌倦了他们。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ˈdʒɜːrmən] [bʊks] , [aɪ][ˈnevər][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [əˈhʌðər] .

And as to German books , I never want to see another .
和 作为 到 德语 图书 , 我 绝不 想 到 看 其他 .

至于德国书籍, 我再也不想看到任何一本了。

[ðə; ði][oʊld] - [dɪr] - [ˈsɪnˌstɪlər] - [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈevər] [ˈrɪt(ə)n] [pʊt] [təˈgeðər] , [ɪn][maɪ]

The old 'Deer - Stealer' was worth all they have ever written put together , in my
这 老的 - 鹿 - 窃贼 - 曾是 值得 全部 他们 有 曾经 书面 放 一起 , 在 我的

[əˈpɪnjən] .

opinion .

观点 .

在我看来, 老版的《偷鹿贼》的价值就相当于他们所有作品的总和。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði][vərˈnækjələr] . "

I love the vernacular . "

我 爱 这 白话 . "

我喜欢这种方言。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈfeɪksprɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] ; [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm]

" Oh , of course , Shakespeare and the Bible ; there is nothing like them
" 哦 , 的 课程 , 莎士比亚 和 这 圣经 ; 那里 是 没有什么 喜欢 他们

[fɔːr; fər] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] .

for truth and power .

为了 真相 和 力量 .

“哦, 当然, 莎士比亚和《圣经》; 论真理和力量, 没有什么能比得上它们。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ˈpoʊətəri][fɔːr; fər][ɪts] [ˈsɪstər] [ɑːrt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk]

But to leave poetry for its sister art , you must have enjoyed the music
但 到 离开 诗 为了 它是 姐姐 艺术 , 你 必须 有 享受 这 音乐

[ɪn][ˈdʒɜːrməni] .

in Germany .

在 德国 .

但如果你放弃了诗歌而选择它的姊妹艺术, 那你一定很喜欢德国的音乐。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˈmjuːzɪk] , [ˈmɪstər] . - ? "

Do you love music , Mr . Bainrothe ? "

做 你 爱 音乐 , 先生 . - ? "

拜恩罗特先生, 您喜欢音乐吗?

" [nɑːt] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ɪkˈsept] [ɪn] [ˈɑːprə] ; [ðen] [ðə; ði] [ˈsiːnəri] [ænd; ənd] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər]

" Not very much , except in opera ; then the scenery and lights and people are
" 不是 非常 很多 , 除了 在 歌剧 ; 然后 这 风景 和 灯 和 人们 是

[hæf][ðə; ði] [tʃɑːrm] .

half the charm .

一半 这 魅力 .

“除了歌剧之外, 其他方面都不太重要; 歌剧的魅力一半在于布景、灯光和人物。”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈsaɪəns] .

I don't care for science .

我 不 关心 为了 科学 .

我不喜欢科学。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ədˈventʃər] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [loʊ] ,

Such an adventure as I had last night , " he murmured low ,
这样的 一个 冒险 作为 我 有 最后的 夜晚 , " 他 低声说道 低的 ,

“昨晚我经历了一场多么奇妙的冒险啊,”他低声喃喃道。

" [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈɒprəz] [tu:; tə][em 'i:] ; " [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [met] [hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] ,
" was worth a dozen operas to me ; " and again I met his admiring ,
" 曾是 值得 一个 打 歌剧 到 我 ; " 和 再次 我 遇见 他的 钦佩 ,
[ˈstedɪ] [geɪz] ,
steady gaze ,
稳定的 目光 ;

“对我来说，这比十二部歌剧都值钱；”我又一次迎上了他赞赏而坚定的目光。

[ˈɔ:lmoʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] , [fɪkst] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
almost embarrassing , fixed upon me .
几乎 尴尬的 , 固定的 之上 我 .
几乎令人尴尬，它一直盯着我。

" [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [tu:] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? " [æskt] [ˈevlɪn] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [br'haɪnd][ju: 'es] .
" What are you two talking about ? " asked Evelyn , coming suddenly behind us .
" 什么 是 你 二 说 关于 ? " 问 伊芙琳 , 未来 突然 在后面 我们 .
“你们两个在聊什么呢？”伊芙琳突然从我们身后走过来问道。

" [ˈpɑ:pə][ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [ɑ:r; əɹ] [ˈkæɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkwaɪət] [flɜ:r'teɪŋ] , [æz; əz][ˈju:zuəl]
" Papa and Mr . Bainrothe are carrying on a little quiet flirtation , as usual
" 爸爸 和 先生 : - 是 携带 在 一个 小的 安静的 调情 , 作为 通常
,
,
,

“爸爸和班罗特先生像往常一样，正在进行一些悄悄的调情。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [kwaɪt] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [bæks] [ɑ:n][em 'i:] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [ˈhɪðər] , [ˈæskɪŋ] [ˈtʃærəti] .
and have quite turned their backs on me , so I came hither , asking charity .
和 有 相当 转向 他们的 背部 在 我 , 所以 我 来了 这里 , 问 慈善机构 .
他们完全背弃了我，所以我来到这里，请求他们的施舍。

[aɪ] [dɪ'kler] , [ˈmɪriəmz] [feɪs] [ɪz][ˈska:rlət] !
I declare , Miriam's face is scarlet !
我 宣布 , 米里亚姆的 脸 是 猩红 !
我断言，米利暗的脸涨得通红！

[wʌt] [ˈmɪstʃɪf] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [tu:] [ˈhætʃɪŋ] ? "
What mischief are you two hatching ? "
什么 恶作剧 是 你 二 孵化 ? "
你们两个又在密谋什么坏主意呢？

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ɑ:n][æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kɑ:nʃənəb(ə)l] [reɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" I have been running on at a most unconscionable rate , " I replied ,
" 我 有 到过 跑步 在 在 一个 最多 丧尽天良 速度 , " 我 回复 ,
“我的工作效率一直非常低，”我回答说。

" [ˈkʌvərɪŋ] [ʌp][maɪ] [ˈɪgnərəns] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [hæv; həv] [bɔ:rd] , [ˈræðər] [ðæn; ðən]
" covering up my ignorance with many questions that have bored , rather than
" 覆盖 向上 我的 无知 和 许多 问题 那 有 无聊的 , 相当 比
[pru:vd] , [ˈmɪstər] . - , [aɪ] [fɪr] .
proved , Mr . Bainrothe , I fear .
已证实 , 先生 : - , 我 害怕 :

“恐怕我用许多问题来掩盖我的无知，这些问题非但没有证明我的无知，反而让贝恩罗特先生感到厌烦。”

[teɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈdaɪəb:g] , [dɪr] [ˈevlɪn] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ,
Take up the dialogue , dear Evelyn , for a few moments ,
拿 向上 这 对话 , 亲爱的 伊芙琳 , 为了 一个 很少 时刻 ,
亲爱的伊芙琳，请你花几分钟时间接上这段对话吧。

[waɪl] [aɪ][ɡooʊ][tuː; tə][ˌsuːpəˈɪntend] [ðæt] [ˈeldərlɪ] [flɜːrˈteɪŋ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˈpɑːpə]
while I go to superintend that elderly flirtation you speak of , and keep papa
尽管 我 去 到 督 那 老年 调情 你 说话 的 , 和 保持 爸爸
[ɪn][ˈɔːrdər] ,
in order ,
在 命令 ,

在我去监督你所说的那个老年人调情，并管好爸爸的时候，

" [ænd; ənd][aɪ] [left] [ðem; ðəm] [əˈbrʌptli] .
" and I left them abruptly .
" 和 我 左边 他们 突然 .

于是我突然离开了他们。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [peɪd] [ɪn] [bɪˈfɔːr] [ðen] , " [aɪ] [hɜːrd] [ˈmɪstər] . - [seɪ] ,
" It will all be paid in before then , " I heard Mr . Bainrothe say ,
" 它 将要 全部 是 有薪酬的 在 前 然后 , " 我 听到 先生 : - 说 ,

“所有款项都会在那之前付清，”我听到贝恩罗特先生说。

[æz; əz][aɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðem; ðəm] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][ˈseɪfər] [ɪnˈvestmənt] .
as I approached them , " and you could not have a safer investment .
作为 我 接近 他们 , " 和 你 可以 不是 有 一个 更安全 投资 .

当我走近他们时，他们说：“而且这绝对是一项安全的投资。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈfedərəl] [ˈɡʌvənmənt] [ɪtˈself] .
It is as sound as the Federal Government itself .
它 是 作为 声音 作为 这 联邦 政府 本身 .

它和联邦政府本身一样稳健可靠。

[ˌɪndɪˈstrʌktəb(ə)] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈsoʊləɹ] [ˈsɪstəm] . "
Indestructible as the solar system . "
坚不可摧 作为 这 太阳的 系统 . "

如同太阳系一般坚不可摧。

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpepəɹz] , " [ˈpɑːpə] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] .
" I will bring the papers , " papa said , rising .
" 我 将要 带来 这 文件 , " 爸爸 说 , 上升 .

“我去拿文件，”爸爸说着站了起来。

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː][fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] , " [ænd; ənd][aɪ] [draːpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈempti] [siːt] [baɪ][ˈmɪstər] .
" Excuse me for ten minutes , " and I dropped into his empty seat by Mr .
" 原谅 我 为了 十 分钟 , " 和 我 掉落 进入 他的 空的 座位 经过 先生 .

Bainrothe .

“请允许我离开十分钟，”然后我径直走到拜恩罗特先生旁边的空位上坐了下来。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][fæl; əl][nɑːt] [ɪntəˈrʌpt] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [waɪl] [ˈpɑːpə][ɪz] [ɡɔːn] , " [aɪ]
" I hope I shall not interrupt your business meditations while papa is gone , " I
" 我 希望 我 将 不是 打断 你的 商业 冥想 尽管 爸爸 是 已消失 , " 我
[əbˈzɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,

“爸爸不在家的时候，我希望不会打扰到你们的生意计划，”我说道。

[ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [fɜːrst] .
breaking the silence first .
打破 这 沉默 第一的 .

首先打破沉默。

" [ˈbɪznəs] [ɪz][maɪ][ˈpæstaim] , [ænd; ənd][noʊ] [fuːd] [fɔːr; fər][ˌmedɪˈteɪ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [ɡɜːrl] ; [fɔːr; fər] ,
" Business is my pastime , and no food for meditation , my dear girl ; for ,
" 商业 是 我的 消遣 , 和 不 食物 为了 冥想 , 我的 亲爱的 女孩 ; 为了 ,

“生意是我的消遣，不是用来冥想的，亲爱的姑娘；因为，

[laɪk] [ðə; ði] ['pɒntɪk] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] , - [aɪ][lɪv; laɪv][ɑ:n] ['pɔɪzənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]
like the Pontic monarch of old days , ' I live on poisons , and they have no
喜欢 这 蓬蒂克 君主 的 老的 天 , - 我 居住 在 毒药 , 和 他们 有 不
['paʊər] ,
power ,
力量 ,

就像古代的本都君主一样，“我靠毒药为生，但它们对我毫无作用。”

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['nu:trəmənt] . -
but are a kind of nutriment . '
但 是 一个 种类 的 营养 . -

但它们也是一种营养物质。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [gɜ:rɪ][ɪz][fa:rɪ]['hɑ:rdər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌn'ju:ʒuəl][wɜ:rk][tu:; tə][em 'i:]
talking to a pretty young girl is far harder and more unusual work to me
说 到 一个 漂亮的 年轻的 女孩 是 远的 更难 和 更多的 异常 工作 到 我
[ðæn; ðən] [træn'sæktɪŋ] ['mɜ:rkəntɪ:l] [ɔ:rɪ][faɪ'næn](ə)l] [ə'ferz] . "
than transacting mercantile or financial affairs . "
比 交易 商业 或者 金融的 事务 . "

对我来说，和一位年轻漂亮的女孩交谈远比处理商业或金融事务要难得多，也更不寻常。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [na:t] [ə'pres] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][sə'saɪətɪ] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [tu:; tə][raɪz] .
" Then I will not oppress you with my society , " I said , with a feint to rise .
" 然后 我 将要 不是 压迫 你 和 我的 社会 , " 我 说 , 和 一个 佯攻 到 上升 .

“那么我就不会用我的社会压迫你们了，”我说着，佯装要站起来。

" [sɪt] [stɪl] , ['mɪriəm] , [ænd; ənd][dəʊnt][bi:; bi] ['fu:lɪʃ] .
" Sit still , Miriam , and don't be foolish .
" 坐 仍然 , 米里亚姆 , 和 不 是 愚蠢 .

“米里亚姆，别动，别犯傻。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , ['veri] [wel] .
You know what I mean , very well .
你 知道 什么 我 意思是 , 非常 出色地 .

你很清楚我的意思。

[naʊ] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ][laɪk][maɪ] [sʌn] ? "
Now , how do you like my son ? "
现在 , 如何 做 你 喜欢 我的 儿子 ? "

现在，你觉得我儿子怎么样？

" [oʊ] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'tɪrɪkl] , [ðooʊ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
" Oh , very much indeed ; he is a little satirical , though , now and then ;
" 哦 , 非常 很多 的确 ; 他 是 一个 小的 讽刺 , 尽管 , 现在 和 然后 ;
[ɪn'tɑ:lərənt] [ʌv; əv] ['ju:θfl] ['gri:nəs] ,
intolerant of youthful greenness ,
不宽容 的 青春 绿色 ,

“哦，的确如此；不过，他偶尔也带点讽刺意味；不太能容忍年轻人的稚嫩。”

[aɪ] [pər'si:v] , [ænd; ənd] [ɪn'θu:ziæzəm] . "
I perceive , and enthusiasm . "
我 感知 , 和 热情 . "

我感受到了热情。

" [ɔ:l] [æfek'teɪ](ə)n] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .
" All affectation , I assure you .
" 全部 做作 , 我 保证 你 .

“我向你保证，一切都是装出来的。”

[hi:; hi][ɪz][æz; əz][ˈvɜ:rd(ə)nt][hɪm'self][æz; əz][ðə; ði][ˈemərəld][aɪ] .

He is as verdant himself as the Emerald Isle .
他 是 作为 葱茏 他自己 作为 这 翠 小岛 .

他本人就像翡翠岛一样生机勃勃。

[dʒʌst][frʌm; frəm][ˈkɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈveri][jʌŋ] ; [wʌt][kæn; kən][hi:; hi][noʊ][ʌv; əv][laɪf] ?

Just from college , and very young ; what can he know of life ?
只是 从 大学 , 和 非常 年轻的 ; 什么 能 他 知道 的 生活 ?

他刚从大学毕业，年纪轻轻，对人生又能了解多少呢？

[æz; əz][tu:; tə][ɪnˈθu:ziæzəm] , [hi:; hi][ɪz][fʊl][ʌv; əv][aɪˈti:] . "

As to enthusiasm , he is full of it ."
作为 到 热情 , 他 是 满的 的 它 . "

至于热情，他可是热情洋溢。

"[tru:] , [wʌt][kæn; kən][hi:; hi][noʊ][ʌv; əv][laɪf] , "[aɪ][mju:zd] , [ænd; ənd][aɪ][glɑ:nst][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

" True , what can he know of life , " I mused , and I glanced at him ,
" 真的 , 什么 能 他 知道 的 生活 , " 我 沉思 , 和 我 瞥了一眼 在 他 ,

“的确，他能懂什么人生呢？”我心想，然后瞥了他一眼。

[æz; əz][aɪ][ˈkwestʃənd] , [ˈsɪtɪŋ][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ˈevlɪn][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈhʌmb(ə)] , [dɪˈvootɪd][wei] ,

as I questioned , sitting in front of Evelyn in a sort of humble , devoted way ,
作为 我 被质问 , 坐着 在 正面 的 伊芙琳 在 一个 种类 的 谦逊的 , 奉献 方式 ,

当我以谦卑虔诚的姿态坐在伊芙琳面前，提出疑问时

[ˈveri][ˈdɪfrənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈi:zi] , [ˈnaɪtli][er][wɪð; wɪθ][emˈi:] .

very different from his easy , knightly air with me .
非常 不同的 从 他的 简单的 , 骑士精神 空气 和 我 .

这和他之前在我面前轻松自在、彬彬有礼的态度截然不同。

[ʃi:; ʃi][wɔ:r][ə; eɪ][koʊld] , [ɪmˈpɪriəs][ɪkˈspreʃ(ə)n][ʌv; əv][feɪs][nɑ:t][ʌnbɪˈkʌmɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈhɔ:ti]

She wore a cold , imperious expression of face not unbecoming to her haughty
她 穿着 一个 寒冷的 , 专横 表达 的 脸 不是 不体面 到 她 傲慢

[stɑɪl][ʌv; əv][ˈbju:ti] ,

style of beauty ,
风格 的 美丽 ,

她脸上带着冷漠傲慢的表情，与她高傲的美貌十分相称。

[ænd; ənd][fænd][hɜ:r'self][ˈdʒentli][æz; əz][ʃi:; ʃi][ˈlɪsnd][ˈkerləsli][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈeɪdəntli][ˈɜ:rnɪst]

and fanned herself gently as she listened carelessly to his evidently earnest
和 扇形 她自己 轻轻地 作为 她 听着 粗心大意 到 他的 显然 认真

[wɜ:rdz] ,

words ,
字 ,

她一边漫不经心地听着他显然很认真的话语，一边轻轻地扇着扇子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第5/28页

['bəuiŋ] [su: pər' sɪliəsli] [In] ['ænsər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .
bowing superciliously in answer from time to time .
鞠躬 傲慢地 在 回答 从 时间 到 时间 .

时不时傲慢地鞠躬回应。

" [ðə; ði] [dɪ' zaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ: θ] [fɔ: r; fər] [ðə; ði] [stɑ: r] , " [bɜ: rst] [frʌm; frəm] [maɪ] [lɪps] [In, vɔ: lən' terəli] .
" The desire of the moth for the star , " burst from my lips involuntarily .
" 这 欲望 的 这 蛾 为了 这 星星 , " 爆裂 从 我的 嘴唇 不由自主 .

“飞蛾扑火般地追逐星辰,”这句话不由自主地从我口中脱口而出。

" ['nʌ θɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , " [sed] ['mɪ stər] . - , ['kwaiətli] .
" Nothing of the kind , " said Mr . Bainrothe , quietly .
" 没有什么 的 这 种类 , " 说 先生 . - , 悄悄 .

“绝无此事,”班罗特先生平静地说。

" [ɪf] ['evlɪn] ['iəri] [wɜ: r; wər] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɜ: r; hər] [seks] , [hi:; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] ['fænsi] [hɜ: r; hər] .
" If Evelyn Erie were the last of her sex , he never could fancy her .
" 如果 伊芙琳 伊利 是 这 最后的 的 她 性别 , 他 绝不 可以 想要 她 .

“如果伊芙琳·埃里是最后一个女性,他永远也无法喜欢她。”

[ji:; ji] [ɪz] [mʌt] [tu:] [ʊəld] [fɔ: r; fər] [maɪ] [sʌn] , [mʌt] [tu:] [,ɑ: trɪ' fɪ(ə)] ; [ænd; ənd] , ['bju: tɪf(ə)] [æz; əz] [ji:; ji] [ɪz] ,
She is much too old for my son , much too artificial ; and , beautiful as she is ,
她 是 很多 也 老的 为了 我的 儿子 , 很多 也 人造的 ; 和 , 美丽的 作为 她 是 ,

她年纪太大,不适合我儿子,而且太做作了;尽管她很漂亮,

[fi:; fi] ['wɒnts] [sʌm; səm] ['neɪmləs] [tʃɑ: rm] , [wɪ' ðəʊt] [wɪt] [noʊ] ['wʊmən] ['evər] [si' kjuəz] [ðə; ði] [ə' baɪdɪŋ]
she wants some nameless charm , without which no woman ever secures the abiding
她 想要 一些 无名 魅力 , 没有 哪个 不 女士 曾经 确保 这 遵守

[lʌv] [ʌv; əv] [mæn] ;
love of man ;
爱 的 男人 ;

她想要某种难以言喻的魅力,没有这种魅力,任何女人都无法获得男人的持久爱恋;

" ['ædɪŋ] , [ə' brʌptli] , ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [pɔ: z] , " [ðæt] [tʃɑ: rm] [ɪz] [jɔ: rz] , ['mɪriəm] . "
" adding , abruptly , after a little pause , " That charm is yours , Miriam . "
" 添加 , 突然 , 后 一个 小的 暂停 , " 那 魅力 是 你的 , 米里亚姆 . "

“停顿片刻后,她突然补充道:‘这枚护身符是你的,米里亚姆。’”

" [haʊ] ['streɪndʒli] [ju:; jʊ] [tɔ: k] , ['mɪ stər] . - !
" How strangely you talk , Mr . Bainrothe !
" 如何 奇怪的 你 讲话 , 先生 . - !

“拜恩罗特先生,您的说话方式真奇怪! ”

" [aɪ] [rɪ' plaid] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdnt] [ɪm' bæɪəsmənt] , [wɪt] [hi:; hi] [prɪ' tendɪd] [nɑ: t] [tu:; tə] [pər' si: v] .
" I replied , with evident embarrassment , which he pretended not to perceive .
" 我 回复 , 和 明显 尴尬 , 哪个 他 假装 不是 到 感知 .

我尴尬地回答道,但他假装没注意到。

" [hæd; həd] [ju:; jʊ] [rɪ' meɪnd] [wʌn] [jɪr] [lɔ: ŋgər] [æt; ət] [sku: l] , [ðər; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bi: n] [noʊ]
" Had you remained one year longer at school , there would have been no
" 有 你 剩余 一 年 更长 在 学校 , 那里 会 有 到过 不

[greɪs] , [noʊ] [pər' fek(ə)n] ['wɑ: ntɪŋ] .
grace , no perfection wanting .
优雅 , 不 完美 想要 .

“如果你在学校再待一年,就不会有任何优雅,也不会有任何完美缺失。”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [θroʊn] [soʊ] [jʌŋ] [soʊ] [ʌnpɹə'tektɪd] , [ɑ:n][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv]
I am sorry to see you thrown so young , so unprotected , on the waves of
我 是 对不起 到 看 你 抛掷 所以 年轻的 , 所以 未受保护 , 在 这 波浪 的
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

我很遗憾看到你这么年轻，这么没有保护，就被抛到社会的浪潮中。

[æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [su:n] . "
as you must be soon ."
作为 你 必须 是 很快 . "

你很快就要到了。

" [oʊ] , [nɑ:t] [nesə'serəli] .
" **Oh , not necessarily .**
" 哦 , 不是 一定 .

“哦，不一定。”

[aɪ] ['rerli] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:rlər] [wen] ['evlɪn] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] , ['rerli] [goʊ][tu:; tə] ['pɑ:rtiz] ,
I rarely come into the parlor when Evelyn receives , rarely go to parties ,
我 很少 来 进入 这 客厅 什么时候 伊芙琳 接收 , 很少 去 到 各方 ,
伊芙琳接待客人时我很少去客厅，也很少参加聚会。

[ænd; ənd][maɪ] ['stʌdiz] [ɑ:r; ər][æz; əz] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ðei] ['evər][wɜ:r; wər] .
and my studies are as dear to me as they ever were .
和 我的 研究 是 作为 亲爱的 到 我 作为 他们 曾经 是 .

我的学业对我来说依然像以往一样重要。

[bɪ'saɪdz] , ['meɪbəl][əb'zɔ:rbz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][maɪ]
Besides , Mabel absorbs much of my time , and I am quite infatuated with my
除了 , 梅布尔 吸收 很多 的 我的 时间 , 和 我 是 相当 迷恋 和 我的
[nu:] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] . "
new accomplishment ."
新的 成就 . "

此外，梅布尔占据了我大部分时间，而且我完全沉迷于我的新成就。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , ['mɪriəm] ? "
" **What is that , Miriam ?** "
" 什么 是 那 , 米里亚姆 ? "

“那是什么，米里亚姆？ ”

" [aɪ][eɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] [elə'kju:ʃn] , ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɔ:timə] — [ju:; jʊ][hæv; həv]
" **I am studying elocution , learning to read with Mr . Mortimer — you have**
" 我 是 学习 演讲 , 学习 到 读 和 先生 . 莫蒂默 — 你 有
[hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [pli:zd] ,
heard of him — and he is pleased ,
听到 的 他 — 和 他 是 高兴 ,

“我正在跟莫蒂默先生学习演讲和朗读——你们都听说过他——他很高兴。”

[soʊ][fɑ:r] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [sək'ses] .
so far , with my success .
所以 远的 , 和 我的 成功 .

到目前为止，我的成功就是如此。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)] ['ri:sɔ:rs] . "
It is a very delightful resource ."
它 是 一个 非常 愉快 资源 . "

这是一个非常宝贵的资源。

" [jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] , [æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] — [ɔ:l] ['veri]
" **Yes , you have a good voice , an impassioned face and manner — all very**
" 是的 , 你 有 一个 好的 嗓音 , 一个 热情洋溢 脸 和 方式 — 全部 非常
[ˈsu:təb(ə)l] , [noʊ] [daʊt] ;
suitable , no doubt ;
合适的 , 不 怀疑 ;

“是的，你嗓音很好，面容和举止充满激情——毫无疑问，这一切都非常合适；

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [aɪ 'ti:] [ə'maʊnt] [tu:; tə] , [ˈæftər][ɔ:l] ?
but what will it amount to , after all ?
但 什么 将要 它 数量 到 , 后 全部 ?

但最终结果又会如何呢？

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər][hæv; həv][tu:; tə] [ɜ:rən] [jʊr; jər] [bred] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
You will never have to earn your bread in that way ,
你 将要 绝不 有 到 赚 你的 面包 在 那 方式 ,

你再也不用靠那种方式谋生了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊm] [ˈsɜ:rk(ə)l][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ri:d] [wel] [ɪ'nʌf] .
and for a home circle you have always read well enough .
和 为了 一个 家 圆圈 你 有 总是 读 出色地 足够的 .

而对于家庭圈子来说，你一直都读得足够好。

[aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] ['weɪstɪd] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] . "
It is time wasted , I imagine ."
它 是 时间 浪费 , 我 想象 . "

我想，这纯粹是浪费时间。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɪz][nɔ:t][ɔ:l] .
" **But the reading is not all .**
" 但 这 阅读 是 不是 全部 .

但阅读并不是全部。

[aɪ] [lɜ:rən] [tu:; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [kɑ:mpri'hend] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [si:ld] [frʌm; frəm][em 'i:] [brɪ'fɔ:r]
I learn to know and comprehend so much that was sealed from me before
我 学习 到 知道 和 理解 所以 很多 那 曾是 密封 从 我 前

; [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
; **in this way ,**
; 在 这 方式 ,

我学会了了解和理解许多以前对我来说是封闭的事物；通过这种方式，

[ˈʃeɪkspɪr] , [ˈmɪltən] , [skɒt] , [ɔ:l] [ə'kwaiər] [nu:] ['bjʊ:ti:z] .
Shakespeare , Milton , Scott , all acquire new beauties .
莎士比亚 , 米尔顿 , 斯科特 , 全部 获得 新的 美女 .

莎士比亚、弥尔顿、斯科特，他们都获得了新的美。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [jʊr; jər][sʌn] [ment] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] ['pəʊətri] , [pər'hæps] . "
By - the - by , this is what your son meant by studying poetry , perhaps ."
经过 - 这 - 经过 , 这 是 什么 你的 儿子 意思是 经过 学习 诗 , 也许 . "

顺便一提，这或许就是你儿子说的“学习诗歌”的意思吧。

" [ðə; ði] ['pʌpi] !
" **The puppy !**
" 这 小狗 !

“小狗！”

[hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] ['lektʃərɪŋ] [ju:; jʊ] , [tu:] ?
Has he been lecturing you , too ?
有 他 到过 讲课 你 , 也 ?

他是不是也对你进行过说教？

[ˈriːəli] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] , [brˈhaɪnli] , [əˈpɑːn]
Really , there is no end to his presumption ; " and he smiled , benignly , upon
真的 , 那里 是 不 结尾 到 他的 假定 ; " 和 他 微笑 , 良性地 , 之上
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他的狂妄自大真是没有止境 ; "然后他和蔼地对他笑了笑。

" [aɪ][mʌst; məst] [dɪˈfend] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] , " [aɪ] [sed] , [ˈɜːrnɪstli] .
" I must defend him from such a charge , " I said , earnestly .
" 我 必须 保卫 他 从 这样的 一个 收费 , " 我 说 , 切实 .

“我必须为他辩护，让他免受这样的指控，”我郑重地说。

" [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈveri] [defəˈrenʃ(ə)] — [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈkɜːrtiəs] [jʊrəˈpiːən] [ˈmænər] , [wɪtʃ] ,
" I find him very deferential — he has the courteous European manner , which ,
" 我 寻找 他 非常 尊重 — 他 有 这 有礼貌 欧洲的 方式 , 哪个 ,
[wen] [haɪ] - [bred] , [ɪz][soʊ] [pəˈlaɪt] .
when high - bred , is so polite .
什么时候 高的 - 繁殖 , 是 所以 有礼貌的 .

“我觉得他非常谦恭有礼——他有欧洲人特有的彬彬有礼的举止，这种举止，如果出身高贵，会显得非常温文尔雅。”

[əˈmɛrɪkənz] [ˈnevər] [lɜːrɪn] [tuː; tə][baʊ; boʊ] [laɪk] [ˈfɔːrən] [ˈdʒent(ə)lmən] .
Americans never learn to bow like foreign gentlemen .
美国人 绝不 学习 到 弓 喜欢 外国的 先生们 .

美国人永远学不会像外国绅士那样鞠躬。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃɑːrm] . "
It is a great charm . "
它 是 一个 伟大的 魅力 : "

它非常迷人。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [kloʊd] ?
" Do you hear that , Claude ?
" 做 你 听到 那 , 克劳德 ?

“你听到了吗，克劳德？ ”

[mɪs] [ˈmɑːnfəˌt] [əˈpruːvz] [ʌv; əv][jʊr; jər][baʊ; boʊ] .
Miss Monfort approves of your bow .
错过 蒙福特 批准 的 你的 弓 .

蒙福特小姐很欣赏你的鞠躬。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən][ɪkˈstoːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][jiː; jɪ][ɪz] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] ,
This is all I can extort from her ; but she is very hard to please ,
这 是 全部 我 能 勒索 从 她 ; 但 她 是 非常 难的 到 请 ,
这就是我能从她那里榨取的全部；但她很难取悦。

[ˈveri] [senˈsɔːriəs] [baɪ] [ˈneɪtʃər] , [soʊ][dəʊnt][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .
very censorious by nature , so don't be entirely discouraged .
非常 审查的 经过 自然 , 所以 不 是 完全 灰心 .

他们天性非常挑剔，所以不要完全灰心丧气。

" [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpruːvd] [sɔːrt] , [ænd; ənd] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
" A bow of the approved sort , and wave of the hand across the room ,
" 一个 弓 的 这 得到正式认可的 种类 , 和 海浪 的 这 手 穿过 这 房间 ,
[ɪn] [əˈdɪf(ə)n] ,
in addition ,
在 添加 ,

此外，还要行一个得体的鞠躬，并向房间另一侧挥手致意。

[wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][rɪˈdʒɔɪndər] [ɪˈlisɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈsæli] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈdaʊnkæst] [hed] , [ðə; ði]
were the only rejoinder elicited by this sally , and again the downcast head , the
是 这 仅有的 回复 引发的 经过 这 莎莉 , 和 再次 这 沮丧 头 , 这
[klaːspɪ] [hændz] ,
clasped hands ,
紧握 双手 ,

这是他这次挑衅所得到的唯一回应, 他再次低下了头, 双手紧握。

[ðə; ði] [loʊ] , [enˈtriːtɪŋ] [vɔɪs] [dɪˈnəʊtɪd] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [ˈevlɪn] .
the low , entreating voice denoted the character of his conference with Evelyn .
这 低的 , 恳求 嗓音 表示 这 特点 的 他的 会议 和 伊芙琳 .

他低沉恳求的声音表明了他与伊芙琳会面的性质。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpliːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [kɔːz] , [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː] .
He was pleading a desperate cause , it seemed to me :
他 曾是 恳求 一个 绝望的 原因 , 它 似乎 到 我 .

我觉得他是在诉说一个绝望的理由。

[ˈmɪstər] . - [bɪˈkeɪm] [ʌnˈriːznəbli] [ˈnɜːrvəs] , [aɪ] [θɔːt] .
Mr . Bainrothe became unreasonably nervous , I thought .
先生 . - 成为 不合理地 紧张的 , 我 想法 .

我认为, 拜恩罗特先生表现得异常紧张。

[hiː; hi] [ˈfɪdʒɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd] [keɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm]
He fidgeted with his hat , and gloves , and cane , which he took from
他 坐立不安 和 他的 帽子 , 和 手套 , 和 甘蔗 , 哪个 他 采取 从

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
the table near him ,
这 桌子 靠近 他 ,

他不安地摆弄着帽子、手套和手杖, 这些东西都是他从旁边桌子上拿下来的。

[ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði][ləst][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ;
dropping the last as he did so ;
下降 这 最后的 作为 他 做过 所以 ;

他这样做的时候, 把最后一个字也掉了下来;

[hiː; hi] [glɑːnst] [ɪmˈpeɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈentər] ,
he glanced impatiently at the door through which my father was to enter ,
他 瞥了一眼 不耐烦地 在 这 门 通过 哪个 我的 父亲 曾是 到 进入 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他不耐烦地瞥了一眼我父亲即将进入的那扇门, 然后,

[wen] [ˈfaɪnəli] [hɪz; ɪz] [frend] [keɪm] ,
when finally his friend came ,
什么时候 最后 他的 朋友 来了 ,

最后他的朋友来了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [ˈkɑːnfərəns] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpepərz] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]
after a brief conference in a corner with regard to the papers he had gone
后 一个 简短的 会议 在 一个 角落 和 看待 到 这 文件 他 有 已消失
[aʊt] [tuː; tə] [siːk] ,
out to seek ,
出去 到 寻找 ,

在角落里短暂商量了一下他外出寻找的文件之后,

[ˈpraːbəbli] , [ˈsʌmənd] [hɪz; ɪz][sʌn] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn] [truː] [kɑːntɪˈnent(ə)] [ˈstɑɪl] ,
probably , summoned his son abruptly and darted off in true Continental style ,
大概 , 被召唤 他的 儿子 突然 和 飞镖 离开 在 真的 大陆 风格 ,

他很可能突然召来儿子, 然后以典型的欧陆式作风匆匆离去。

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [mɔ:r] [ˈsteɪtli] [ˈdʒu:niər] .
followed by his more stately junior .
随后 经过 他的 更多的 庄严 初级 .

紧随其后的是他那位更显庄重的弟弟。

" [ˈmɪstər] . - [əˈmju:z] [em ˈi:] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈevlɪn] [ˈæftər][wi:; wi][wɜ:r; wər][əˈlʊən] [əˈgen] .
" Mr . Bainrothe amuses me , " observed Evelyn after we were alone again .
" 先生 . - 娱乐 我 , " 观察到 伊芙琳 后 我们 是 独自的 再次 .
“班罗特先生真有趣,”我们再次独处后, 伊芙琳说道。

" [hi:; hi][ɪz][soʊ][trænsˈpærənt] , [dɪr] [oʊld] [ˈbʌtərflaɪ] !
" He is so transparent , dear old butterfly !
" 他 是 所以 透明的 , 亲爱的 老的 蝴蝶 !
“他真是太透明了, 亲爱的老蝴蝶! ”

[hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [əˈlɑ:rmɪd] !
He need not be alarmed !
他 需要 不是 是 惊慌 !

他不必惊慌!

[aɪ][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ][kwaɪˈtəs][ɑ:n][ɔ:l] [prɪˈzʌmptʃuəs] [hoʊps][ɪn] [ðæt] [ˈkwɔ:rtər] [fərˈevər] , [ænd; ənd]
I have put a quietus on all presumptuous hopes in that quarter forever , and
我 有 放 一个 寂静 在 全部 放肆 希望 在 那 四分之一 永远 , 和
[naʊ] , [ˈmɪriəm] ,
now , Miriam ,
现在 , 米里亚姆 ,

我已经彻底断绝了那片区域所有狂妄的希望, 现在, 米利暗,

[aɪ][hænd][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tu:; tə][ju:; jʊ] [saɪnd] [ænd; ənd] [si:lɪd] - [klɔ:d] - [rɪˈdʒektɪd][ænd; ənd]
I hand him over to you signed and sealed ' Claude Bainrothe rejected and
我 手 他 超过 到 你 签名 和 密封 - 克劳德 - 拒绝 和
[ɪˈmænsɪpeɪtɪd] [baɪ] [ˈevlɪn] [ˈiəri] ,
emancipated by Evelyn Erie ,
解放 经过 伊芙琳 伊利 ,

我把他交给你, 签名盖章, 克劳德·班罗特被伊芙琳·埃里拒绝并解除监护。

[ænd; ənd] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [fref] [ˈsɜ:rvi:tʊ:d] — [əˈprentɪs] , [ɪn] [ɔ:rt] . - "
and ready for fresh servitude — apprenticed , in short . ' "
和 准备好 为了 新鲜的 奴役 — 学徒 , 在 短的 . - "

准备好接受新的奴役——简而言之, 就是学徒。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] , [ˈdraɪli] , [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtaɪtnəs] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] .
" Thank you , " I rejoined , dryly , speaking with a tightness at my throat .
" 感谢 你 , " 我 重新加入 , 干巴巴地 , 请讲 和 一个 紧绷 在 我的 喉 .
“谢谢,”我语气生硬地回答道, 说话时喉咙有些紧绷。

" [hi:; hi] [θɪŋks] [ju:; jʊ] [kwɑɪt] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈmɪriəm] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈɡri:əbli]
" He thinks you quite good - looking , Miriam , I assure you ; he was agreeably
" 他 思考 你 相当 好的 - 寻找 , 米里亚姆 , 我 保证 你 ; 他 曾是 欣然
[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ,
disappointed ,
失望的 ,

“米里亚姆, 我向你保证, 他觉得你长得很漂亮; 他失望了, 但很开心。”

[ˈi:v(ə)n][ˈæftər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈpɪrəns] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ,
even after what he had heard of your appearance — from the Stanburys ,
甚至 后 什么 他 有 听到 的 你的 外貌 — 从 这 斯坦伯里 ,
即使在他从斯坦伯里一家那里听说了你的外貌之后,

[aɪ] [səˈpəʊz] — [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪn] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ɪn][jər; jər] [ˈkærəktər]
I suppose — and observed that there were fine elements in your character
我 认为 — 和 观察到 那 那里 是 美好的 元素 在 你的 特点
, [tuː] ,
, **too** ,
, 也 ,

我想——而且我也注意到你性格中也有一些优秀的品质——

[ɪf] [ˈprɔːpərli] [ˈfeɪpt] [ænd; ənd] [kəmˈbaɪnd] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] - [kʌm] [aʊt] . - "
if properly shaped and combined — a great deal of ' come out . ' "
如果 适当地 形状 和 合并 — 一个 伟大的 交易 的 - 来 出去 . - "

如果经过适当的塑形和组合——就能产生大量的“成果”。

" [hiː; hi][ɪz][ˈtruːli] [ˈɡreɪʃəs] [ænd; ənd] [kɑːndɪˈsendɪŋ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [ˈhʌmbli] . "
" He is truly gracious and condescending , " I replied , " I thank him humbly . "
" 他 是 真的 亲切 和 居高临下的 , " 我 回复 , " 我 感谢 他 谦卑地 . "

“他真是彬彬有礼、谦逊有礼，”我回答说，“我由衷地感谢他。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [pleɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [ədˈmaɪəd] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪriəm] .
" It was very plain that you admired him , Miriam .
" 它 曾是 非常 清楚的 那 你 钦佩 他 , 米里亚姆 .

“很明显，米里亚姆，你很崇拜他。”

[eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .
Any one could see that .
任何 一 可以 看 那 .

任何人都能看出这一点。

[aɪ] [ˈnɒtɪst] [hɪz; ɪz][ɪnˈtɜːr(ə)l] [əˈmjuːzmənt] [æt; ət][jər; jər] [ˈflʌtəd] [ˈmænər] . "
I noticed his internal amusement at your fluttered manner . "
我 注意到 他的 内部的 娱乐 在 你的 飘动 方式 . "

我注意到他内心对你慌乱的举止感到好笑。

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] , [ˈevlɪn] ,
" Did he tell you what his thoughts were , Evelyn ,
" 做过 他 告诉 你 什么 他的 想法 是 , 伊芙琳 ,

“伊芙琳，他有没有告诉你他的想法？ ”

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [ˈmɪrli] [ɪnˈtɜːrprət] [ðem; ðəm][ˈæftər][jər; jər] [oʊn] [ˈfæ(ə)n] ?
or do you merely interpret them after your own fashion ?
或者 做 你 仅仅 解释 他们 后 你的 自己的 时尚 ?

或者你只是按照自己的方式去解读它们？

" [aɪ] [æskt] , [ˈstɜːrnlɪ] .
" I asked , sternly .
" 我 问 , 严厉地 .

我严厉地问道。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pərˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː]
" Oh , of course he said nothing of the kind ; I would not have permitted it
" 哦 , 的 课程 他 说 没有什么 的 这 种类 ; 我 会 不是 有 允许 它
,
.
,

“哦，他当然没说过那样的话；我绝不会允许的。”

[hæd; həd][hiː; hi] [wɪt] [tuː; tə] .
had he wished to .
有 他 希望 到 .

如果他愿意的话。

[pɒr] ['feləʊ] ！
Poor fellow ！
贫穷的 同伴 ！

可怜的家伙！

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kɪndər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [saɪd]
I hope you will be kinder to him than I have been , " and she sighed
我 希望 你 将要 是 幼儿园 到 他 比 我 有 到过 , " 和 她 叹了口气
['hevɪli] .
heavily .
重度 .

“我希望你能比我更善待他，”她重重地叹了口气。

" [hiː; hi][ɪz] [jɔːrɪz] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
He is yours now to have and to hold , you know . "
" 他 是 你的 现在 到 有 和 到 抓住 , 你 知道 . "

“他现在是你的了，你可以拥有他，守护他，你知道的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˈfoʊn] [jɔːr; jər][ˈjuːzuəl] [ɡʊd] [teɪst] , [ˈevlɪn] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] , [ˈkuːɪli] ,
" You have not shown your usual good taste , Evelyn , " I remarked , coolly ,
" 你 有 不是 所示 你的 通常 好的 品尝 , 伊芙琳 , " 我 评论 , 冷静地 ,
"伊芙琳，你今天没有展现出你一贯的好品味，”我冷冷地说道。

" [ɪn] [riˈdʒektɪŋ] [soʊ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər]
" in rejecting so handsome and fascinating a man , and making him over
" 在 拒绝 所以 英俊的 和 迷人 一个 男人 , 和 制作 他 超过
[tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ʌnsəˈlɪsɪtɪd] .
to another , unsolicited .
到 其他 , 未经请求的 .

“拒绝如此英俊迷人的男人，并将他拱手让给另一个人，这是未经允许的。”

[kɒːd] - [wʊd] [suːt][juː; jʊ][ɪɡˈzæktli] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə] [ˈmʌni] , [hiː; hi] [wɪl]
Claude Bainrothe would suit you exactly , I think ; and , as to money , he will
克劳德 - 会 套装 你 确切地 , 我 思考 ; 和 , 作为 到 钱 , 他 将要
[hæv; həv] [ˈɪnʌf] ,
have enough ,
有 足够的 ,

我认为克劳德·班罗特非常适合你；至于钱，他肯定不缺。

[noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər][bəʊθ] .
no doubt , for both .
不 怀疑 , 为了 两个都 .

毫无疑问，对双方都是如此。

[ɪf] [nɑːt] " — [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] — [ˈkʌlərd] — [saɪd] .
If not " — I hesitated — colored — sighed .
如果 不是 " — 我 犹豫了一下 — 有色 — 叹了口气 .

如果不是这样——我犹豫了一下——脸色发青——叹了口气。

" [ɪf] [nɑːt] , [wʌt] , [ˈmɪriəm] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ˈɜːdʒd] , [ˈstæmpɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [fʊt] [ɪmˈpeɪfntli] [æz; əz][maɪ]
" If not , what , Miriam ? " she urged , stamping her little foot impatiently as my
" 如果 不是 , 什么 , 米里亚姆 ? " 她 敦促 , 冲压 她 小的 脚 不耐烦地 作为 我的
[ˈænsər] [wʌz; wəz] [dɪˈleɪd] .
answer was delayed .
回答 曾是 延迟 .

“如果不是，那又会怎样，米里亚姆？”她催促道，因为我迟迟没有回答，她不耐烦地跺着小脚。

" [ɪf] [nɑːt] , [wʌt] [ðen] , [ˈmɪriəm] ?
" If not , what then , Miriam ?
" 如果 不是 , 什么 然后 , 米里亚姆 ?

“如果不是这样，那又会怎样呢，米里亚姆？”

[spi:k] [aʊt] ! "
Speak out ! "
说话 出去 ! "

大声说出来！

" [ɪf] [nɑ:t] , [dɪr] ['sɪstə] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'fɪ(ə)nsi] , " [aɪ] [sed] , [ɪm'breɪsɪŋ]
" If not , dear sister , I will try to make up the deficiency , " I said , embracing
" 如果 不是 , 亲爱的 姐姐 , 我 将要 尝试 到 制作 向上 这 不足 , " 我 说 , 拥抱
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

“如果做不到，亲爱的妹妹，我会尽力弥补不足，”我一边说着，一边拥抱了她。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [maɪ] [ɪn'tenʃən] .
" Now you understand my intentions .
" 现在 你 理解 我的 意图 :

现在你明白我的意图了吧。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [maɪ]['sɪstə] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['paʊə] [tu:; tə] [pli:z]
" I was learning to love my sister , and happy in the power to please
" 我 曾是 学习 到 爱 我的 姐姐 , 和 快乐的 在 这 力量 到 请
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

“我正在学习爱我的妹妹，并且乐于取悦她。”

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)] ['bæriə] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊə] , ['nevə] [tu:; tə][bi:; bi]
unconscious that an invisible barrier was rising from that hour , never to be
无意识 那 一个 无形的 障碍 曾是 上升 从 那 小时 , 绝不 到 是
[pʊt] [ə'saɪd] .
put aside .
放 旁边 :

当时人们并未意识到，从那一刻起，一道无形的屏障正在升起，并且永远不会被推倒。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 :

第四章

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'skɑ:rdɪd] ['lʌvə] ['hɑ:rtləsli] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] , [æz; əz][fɪ:; ji][hɜ:r'self] [kən'fest] [hi:; hi]
For a discarded lover heartlessly played with , as she herself confessed he
为了 一个 丢弃 情人 冷酷无情 玩 和 , 作为 她 她自己 坦白 他
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

对于一个被无情抛弃、玩弄于股掌之间的恋人，正如她自己所承认的那样，

[klob:d] - [bo:r] [hɪm'self] ['veri] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['kɑ:mli] [ɪn] ['evlɪn] - ['prez(ə)ns] , [aɪ]
Claude Bainrothe bore himself very proudly and calmly in Evelyn Erle's presence , I
克劳德 - 钻孔 他自己 非常 自豪地 和 平静地 在 伊芙琳 - 在场 , 我
[θɔ:t]
thought .
想法 :

我认为，克劳德·班罗特在伊芙琳·厄尔面前表现得非常骄傲和沉着。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['ku:lnəs] ,
At first , there was a shade of coolness ,
在 第一的 , 那里 曾是 一个 阴影 的 凉爽 ,

起初，带着一丝凉意。

[ʌv; əv] [pi:k] ['i:v(ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] ['mæənər] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['evəlɪnz]
of pique even in my own manner toward him as the memory of Evelyn's
的 激起 甚至 在 我的 自己的 方式 朝向 他 作为 这 记忆 的 伊芙琳的
[ɪnsɪnjʊ'eɪ(ə)n] [rouz] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ;
insinuations rose between us ;
暗示 玫瑰 之间 我们 ;

甚至连我自己对他都感到恼火，因为伊芙琳的暗示在我们之间再次浮现；

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz][pʊt] [ə'wei] ,
but after the lapse of a few weeks all thought of this kind was put away ,
但 后 这 失效 的 一个 很少 周 全部 想法 的 这 种类 曾是 放 离开 ,
[bʌt; bət] [æftər] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'wei] ,
但几周后，所有这些想法都被抛诸脑后了。

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plezər] [æz; əz] [ʌndɪs'gaɪzɪd] ,
and he was received with a pleasure as undisguised ,
和 他 曾是 已收到 和 一个 乐趣 作为 不加掩饰的 ,
[ænd; ænd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plezər] [æz; əz] [ʌndɪs'gaɪzɪd] ,
他以坦诚相待，受到了热烈欢迎。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ænd] ['ʌndɪ'zainɪŋ] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .
as it was innocent and undesigning on my part .
作为 它 曾是 清白的 和 取消设计 在 我的 部分 .
[æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ænd] ['ʌndɪ'zainɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] [pɑ:rt] .
因为这是我无意的，并非我本意。

[ðə; ði] [rɪ'pʌɡnənt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [sək'si:dɪŋ] [tu:; tə] ['evlɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [hæd; həd]['staɪf(ə)ld][ðə; ði]
The repugnant idea of succeeding to Evelyn in his affections had stifled the
这 令人厌恶的 主意 的 成功 到 伊芙琳 在 他的 情感 有 窒息 这
[vəri] [dʒə:mz] [ʌv; əv] ['kʊəkɪtri] ,
very germs of coquetry ,
非常 细菌 的 卖弄风情 ,
[vəri] [dʒə:mz] [ʌv; əv] ['kʊəkɪtri] ,
想要取代伊芙琳赢得他芳心的这种令人厌恶的想法，扼杀了她身上所有卖弄风情的萌芽。

[ænd; ænd][maɪ] ['mæənər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbl̩] ;
and my manner to him was unmistakable ;
和 我的 方式 到 他 曾是 毋庸置疑 ;
[ænd; ænd] [maɪ] ['mæənər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbl̩] ;
我对他的态度是明确无误的；

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [wɪ'daʊt] ['eɪvɪdənt] [dɪs,sætɪs'fækʃn] [ðæt] ['mɪstər] . ['beɪzl̩] - ['sɜr,vet̩] [ðə; ði]
nor was it without evident dissatisfaction that Mr . Basil Bainrothe surveyed the
也不 曾是 它 没有 明显 不满 那 先生 . 罗勒 - 调查 这
[nɔ:r] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [wɪ'daʊt] ['eɪvɪdənt] [dɪs,sætɪs'fækʃn] [ðæt] ['mɪstər] . ['beɪzl̩] - ['sɜr,vet̩] [ðə; ði]
[ru:ɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] .
ruin of his hopes .
废墟 的 他的 希望 .
[ru:ɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊps] .
巴兹尔·班罗特先生看到自己的希望破灭，心中也明显充满了不满。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ænd][p'eɪnf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ə'baʊt] [mɪd'sʌmə] [ɪn] [klo:dz] ['mæənər] [tɔ:rd]
A sudden and painful change took place about midsummer in Claude's manner toward
一个 突然 和 痛苦 改变 采取 地方 关于 盛夏 在 克劳德的 方式 朝向
[em 'i:] ([wɪð; wɪθ] ['evlɪn] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:nɪfɔ:rm]) .
me (with Evelyn it was uniform) .
我 (和 伊芙琳 它 曾是 制服) .
[em 'i:] ([wɪð; wɪθ] ['evlɪn] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:nɪfɔ:rm]) .
me (with Evelyn it was uniform) .
大约在仲夏时节，克劳德对我的态度发生了突然而痛苦的变化（他对伊芙琳的态度则始终如一）。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [koʊld] , [rɪ'streɪnd] , [ɪm'bærəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [hɪðər'tu:] [soʊ]
He became cold , restrained , embarrassed in his intercourse with me , hitherto so
他 成为 寒冷的 , 克制 , 尴尬的 在 他的 交往 和 我 , 迄今为止 所以
[fræŋk][ænd; ænd] ['brʌðərli] .
frank and brotherly .
坦率 和 兄弟般的 .
[fræŋk][ænd; ænd] ['brʌðərli] .
他变得冷淡、拘谨，与我交往时感到尴尬，而此前他一直对我坦诚相待，像个兄弟。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [ˈɔːrtər] [ænd; ənd][æt; ət][ləst][æt; ət] [ˈgreɪtər] [ˈɪntərvɪz] ；[jet] [aɪ] [nuː] ，
He made his visits shorter and at last at greater intervals ; yet I knew ,
他 制成 他的 访问 较短 和 在 最后的 在 更大的 间隔 ；然而 我 知道 ；
[θruː] [ˈʌðər] ，
through others ,
通过 其他的 ；

他缩短了探访时间，最终延长了探访间隔；然而，我从其他人那里得知，

[ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈstriktli] [æt; ət] [hoʊm] ， [esˈtʃuːɪŋ] [ɔːl] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] ， [ɔːl] [səˈsaɪəti]
that he remained strictly at home , eschewing all places of amusement , all society
那 他 剩余 严格 在 家 ， 回避 全部 地方 的 娱乐 ，全部 社会
— " [ɔːl] [ɑːkjuˈpeɪ](ə)n [ˈiːv(ə)n] ，
— "**all occupation even ,**
— " 全部 职业 甚至 ；

他严格待在家中，避开所有娱乐场所、所有社交活动——“甚至所有工作，

" [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈbeɪzl] - [hɪmˈself] [kəmˈpleɪnd] .
"**as Mr . Basil Bainrothe himself complained .**
" 作为 先生 ； 罗勒 - 他自己 抱怨 ；

正如 Basil Bainrothe 先生本人抱怨的那样。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [hæz; həz][gɔːt][ˈɪntuː] [klɔːd] [ˈleɪtli] ，
"**I can't think what has got into Claude lately ,**
" 我 不能 思考 什么 有 得到 进入 克劳德 最近 ；

“我真想不明白克劳德最近是怎么了。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] .
"**he said to my father one day at our dinner - table .**
" 他 说 到 我的 父亲 一 天 在 我们的 晚餐 - 桌子 ；

有一天，在餐桌上，他对我父亲说。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [məʊps] .
"**The boy mopes .**
" 这 男生 忧郁症 ；

男孩闷闷不乐。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [lʌv] ， [aɪ] [bɪˈliːv] ， [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [kɑːnt] [kənˈdʒektʃər] ，
He is in love , I believe , but with whom I can't conjecture ,
他 是 在 爱 ， 我 相信 ， 但 和 谁 我 不能 推测 ；

我相信他恋爱了，但我无法猜测他爱的是谁。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [əˈskæns] [æt; ət] [ˈevlɪn] [ænd; ənd][em ˈiː] . — " [kæn; kən][juː; jʊ] [əˈsɪst] [em ˈiː] ，
"**and he glanced askance at Evelyn and me . — " Can you assist me ,**
" 和 他 瞥了一眼 斜视 在 伊芙琳 和 我 ； — " 能 你 协助 我 ；
[ˈleɪdɪz] ？ " **ladies ？** "
女士们 ？ "

他斜眼看了看我和伊芙琳，问道：“女士们，你们能帮帮我吗？”

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈevlɪn] ， [ˈpraʊdli] .
"**Not with me , I assure you , " said Evelyn , proudly .**
" 不是 和 我 ， 我 保证 你 ， " 说 伊芙琳 ， 自豪地 ；

“我保证，绝对不会，”伊芙琳骄傲地说。

" [ðæt] [ˈmeʒər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtraːdn] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [ɪz][ˈoʊvər] . "
"**That measure has been trodden , and the dance is over . "**
" 那 措施 有 到过 践踏 ， 和 这 舞蹈 是 超过 ； "

“那条路已经走过了，舞步也结束了。”

" [nɔːr][wɪð; wɪθ][em 'iː] , " [aɪ] ['fɔːltəd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kerləs] [wɜːrdz][hæd; həd] [strʌk] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt]
" **Nor with me , I faltered , for the careless words had struck to my heart** .
" 也不 和 我 , " 我 犹豫不决 , 为了 这 粗心 字 有 击 到 我的 心 .
.
:
.

“我也不例外,”我结结巴巴地说, 因为那些不经意的话语深深刺痛了我的心。

" [ðæt] ['fænsi] [dæns] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [sə'lisɪtɪd] .
" **That fancy dance has yet to be solicited** .
" 那 想要 舞蹈 有 然而 到 是 征求意见 .

“那支花式舞蹈还没有人邀请过。”

[wɪː wi][bəuθ] [pliːd] ['ɪnəs(ə)nt] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . - , " [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [læf] ,
We both plead innocent , you see , Mr . Bainrothe , " and I tried to laugh ,
我们 两个都 恳求 清白的 , 你 看 , 先生 . - , " 和 我 尝试 到 笑 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ,
but the glittering ,
但 这 闪闪发光 ,

“我们都声称自己无罪, 您看, 班罗特先生,”我试图笑, 但那闪闪发光的.....”

[kə'laɪdə'skaːpɪk] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn][em 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['krɪmz(ə)n] .
kaleidoscopic eye was fixed upon me , and my face was crimson .
万花筒般的 眼睛 曾是 固定的 之上 我 , 和 我的 脸 曾是 赤红 .

一双千变万化的眼睛紧紧盯着我, 我的脸涨得通红。

" ['nevər] [blʌʃ] , ['mɪriəm] , " ['wɪspəd] ['evlɪn] , [mə'ɪljəsli] ,
" **Never blush , Miriam , " whispered Evelyn , maliciously ,**
" 绝不 脸红 , 米里亚姆 , " 低声说道 伊芙琳 , 恶意地 ,

“米里亚姆, 千万别脸红,”伊芙琳恶狠狠地低声说道。

" [aɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [mə'hɑːgəni] ['bedsted] .
" **it makes you look the color of a new mahogany bedstead** .
" 它 制作 你 看 这 颜色 的 一个 新的 桃花心木 床架 .

“它让你的脸色看起来像一张崭新的红木床架。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [best] [peɪl] , [tʃaɪld] .
You are best pale , child .
你 是 最好的 苍白 , 孩子 .

孩子, 你肤色苍白最好。

[ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] . " **Always remember that** . "
总是 记住 那 . "

永远记住这一点。

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['stæn,bəri] , [ðen] , " [sed] ['mɪstər] . - , [ɪ'versɪvli] .
" **It must be with Miss Stanbury , then , " said Mr . Bainrothe , evasively** .
" 它 必须 是 和 错过 斯坦伯里 , 然后 , " 说 先生 . - , 闪烁其词 .

“那一定是斯坦伯里小姐的事了,”班罗特先生含糊其辞地说。

" [fiː; ji][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrɪ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət] [klɔːdz] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] .
" **She is a very pretty girl , and I don't wonder at Claude's infatuation** .
" 她 是 一个 非常 漂亮 的 女孩 , 和 我 不 想知道 在 克劳德的 痴情 .

“她是个非常漂亮的女孩, 我一点也不奇怪克劳德会迷恋她。”

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] [rɪtʃ] , [tuː] ; [aɪ 'tiː] [wɪl] ['ænsər] ['veri] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] .
The old man is rich , too ; it will answer very well , I think .
这 老 的 男人 是 富有的 , 也 ; 它 将要 回答 非常 出色地 , 我 思考 .

这位老人也很有钱; 我想, 这会是一个很好的答案。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['mɑ:nfət] . "

What do you say , Mr . Monfort . "

什么 做 你 说 , 先生 : 蒙福特 : "

蒙福特先生，您怎么看？

" [wel] , ['ri:əli] , [aɪ] [θɪŋk] [klɒ:d] [kʊd; kəd] ['skersli] [du:] ['betər] , " [rɪ'dʒʊɪnd] [maɪ] ['evər] ['lɪtərəl] ['fɑ:ðər]

" Well , really , I think Claude could scarcely do better , " rejoined my ever literal father

" 出色地 , 真的 , 我 思考 克劳德 可以 几乎 做 更好的 , " 重新加入 我的 曾经 文字 父亲

.

.

.

“嗯，说真的，我觉得克劳德很难做得更好了，”我那总是直截了当地回答的父亲说道。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , ['paɪəs] , [ænd; ənd] [dɪ'skri:tli] [brɔ:t] [ʌp] — [ænd; ənd]

" She is an admirable young person , pious , and discreetly brought up — and

" 她 是 一个 令人钦佩的 年轻的 人 , 虔诚的 , 和 谨慎地 带来 向上 — 和

— [jes] , [kwat] ['prɪti] , ['sɜ:rt(ə)nli] .

— yes , quite pretty , certainly .

— 是的 , 相当 漂亮的 , 当然 .

“她是一位令人钦佩的年轻人，虔诚，家教良好——而且——是的，确实很漂亮。”

[let] [ju: 'es] [drɪŋk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] . — ['leɪdɪz] ! — ['mɪstər] .

Let us drink to his success in that quarter . — Ladies ! — Mr .

让 我们 喝 到 他的 成功 在 那 四分之一 : — 女士们 ! — 先生 :

让我们为他在该领域的成功干杯！——女士们！——先生

- ! — [fɪl] [jɔr; jər] ['glæsɪz] . — ['fræŋklɪn] , [ðə; ði] ['ferɪ] . — ['mɔ:rtən] , [ðə; ði] [pɔ:rt] .

Bainrothe ! — fill your glasses . — Franklin , the sherry . — Morton , the port .

- ! — 充满 你的 眼镜 : — 富兰克林 , 这 雪利酒 : — 莫顿 , 这 港口 :

拜恩罗特！——斟满酒杯。——富兰克林，雪利酒。——莫顿，波特酒。

[wɪtʃ] [wɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] , - ?

Which will you have , Bainrothe ?

哪个 将要 你 有 , - ?

拜恩罗特，你要哪个？

[ɔ:r] [du:] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [raɪn] [waɪnz] ? "

or do you prefer Rhine wines ? "

或者 做 你 更喜欢 莱茵河 葡萄酒 ? "

或者您更喜欢莱茵河葡萄酒？

" [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [hɑ:khaɪmɜː] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [kən'vi:nɪənt] , ['fræŋklɪn] .

" A glass of Hockheimer , if you have it convenient , Franklin .

" 一个 玻璃 的 霍克海默 , 如果 你 有 它 方便的 , 富兰克林 :

“如果你方便的话，给我一杯霍克海默葡萄酒，富兰克林。”

[ðoʊz] ['hevi] [waɪnz] [ɑ:r; ər] [tu:] ['hi:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [əʊər; ɑ:r] ['sʌmərz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['mɑ:nfət] .

Those heavy wines are too heating for our summers , I think , Mr . Monfort .

那些 重的 葡萄酒 是 也 加热 为了 我们的 夏天 , 我 思考 , 先生 : 蒙福特 :

蒙福特先生，我认为那些浓烈的葡萄酒对我们的夏天来说太烈了。

[ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [wʊd] [du:] [wel] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [maɪ] [ɪg'zæmp(ə)l] . "

You yourself would do well to follow my example . "

你 你自己 会 做 出色地 到 跟随 我的 例子 : "

你最好也效仿我的做法。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['lɒ:ftɪli] .

" Thank you , " said my father , loftily .

" 感谢 你 , " 说 我的 父亲 , 傲慢地 :

“谢谢，”我父亲傲慢地说。

" [wen] [ju:; jʊ] [fi:d] [ˈlaɪənz][ɑ:n] [paʊnd] - [keɪk] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪkˈspekt][tu:; tə] [si:] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [drɪŋk]
" **When you feed lions on pound - cake you may expect to see Englishmen drink**
" 什么时候 你 喂养 狮子 在 磅 - 蛋糕 你 可能 预计 到 看 英国人 喝
[ˈdʒɜ:rmən] [ə,sɪdʒuˈleɪfən] [ɪnˈsted] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˈdʒenərəs] [dʒu:s][ʌ; əv][ðə; ðɪ] [greɪp] — [ˈfɒstəd] [ɑ:n]
German acidulations instead of the generous juice of the grape — fostered on
德语 酸化 反而 的 这 慷慨的 汁 的 这 葡萄 — 寄养 在
[ˈsʌðərn] [sɔɪl] ,
southern soil ,
南部 土壤 ,

“当你用磅蛋糕喂狮子时，你可能会看到英国人喝德国酸酒，而不是喝南方土壤孕育的醇厚葡萄汁。”
[əˈbʌv] [vɒlˈkeɪnəuz] [i:v(ə)n] — [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ju:st] [sɪns] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌ; əv][ðə; ðɪ]
above volcanoes even — to which they have been used since the time of the
多于 火山 甚至 — 到 哪个 他们 有 到过 用过的 自从 这 时间 的 这
[læst] [ˈhenri:z] .
last Henrys .
最后的 亨利 .

甚至在火山之上——自亨利八世时代以来，人们就一直将它们用于火山之上。
[bɪr] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈbetər] [ɔ:lˈtɜ:rnətɪv] .
Beer were a better alternative .
啤酒 是 一个 更好的 选择 .

啤酒是更好的选择。
[gɪv] [em ˈi:][ˈklærət][ɔ:r] [məˈdɪrə] .
Give me claret or madeira .
给 我 红酒 或者 马德拉岛 .
给我来瓶波尔多红酒或马德拉酒。

" [ˈmɪstər] . - [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈlɪmits] , [ænd; ənd][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [tʊk] [ker] [nɔ:t][tu:; tə] [ɪkˈsi:d]
" **Mr . Bainrothe had his limits , and usually took care not to exceed**
" 先生 . - 有 他的 限制 , 和 通常 采取 关心 不是 到 超过
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

“班罗特先生有他的底线，而且通常会注意不越界。”
[maɪ] [ˈfɑ:ðə-z] [ˈi:zi] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [kənˈvɜ:rtɪd] [ˈɪntu:][ˈfroʊz(ə)n] [hɔ:ˈtɜ:r] [æt; ət] [ˈeni] [ˈoʊpən]
My father's easy good - nature was converted into frozen hauteur at any open
我的 父亲的 简单的 好的 - 自然 曾是 转换 进入 冷冻 高 在 任何 打开
[ˈefərt] [tu:; tə] [trænˈsend] [ðə; ðɪ] [ˈbəʊndrɪz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˈpendəns] .
effort to transcend the boundaries of his independence .
努力 到 超越 这 边界 的 他的 独立 .
我父亲原本性情温和友善，但只要有人试图公开超越他独立自主的界限，他就会立刻变得冷酷傲慢。

[hi:; hi] [ˈɡlɔ:ri:d] [ɪn] " [ˈmæɡnə] [ˈkɑ:rtə] , " [ænd; ənd][ˈnevər] [ˈnoʊɪŋli] [ˈsækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz][bəˈroʊniəl]
He gloried in " Magna Charta , " and never knowingly sacrificed his baronial
他 光荣的 在 " 麦格纳 宪章 , " 和 绝不 明知 牺牲 他的 男爵
[ˈprɪvəlɪdʒɪz] ,
privileges ,
特权 ,
他以《大宪章》为荣，却从末有意放弃自己的贵族特权。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][wæks][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈskɪlf(ə)l] [ˈwi:dlər] ,
yet he was wax in the hands of a skillful wheedler ,
然而 他 曾是 蜡 在 这 双手 的 一个 熟练 哄骗者 ,
然而，他却像蜡一样，任由一个老练的哄骗者摆布。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [ædəˈmæntaɪn] [wɪl] " [wʌz; wəz] [ˈredɪli] [ˈfju:zd] [ɪn][ðə; ðɪ][faɪr z][ʌ; əv] [ˈflætəri] .
and his " adamantine will " was readily fused in the fires of flattery .
和 他的 " 金刚石 将要 " 曾是 容易 融合 在 这 火灾 的 奉承 .
他的“坚如磐石的意志”很容易就被奉承之火融化了。

[wiː; wi][dræŋk][ðə; ði][prəˈpəʊzd][təʊst] , [mʌtʃ][tuː; tə] ['mɪstər] . [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
We drank the proposed toast , much to Mr . Bainrothe's discomfiture .
我们 喝 这 建议的 吐司 , 很多 到 先生 . 沮丧 .

我们喝了提议的祝酒酒，这让贝恩罗特先生非常尴尬。

[hiː; hi][hæd; həd][meɪd][ðə; ði][rɪ'mɑːrk][æz; əz][ə; eɪ][ˈskɪlf(ə)l][ˈfiːlər] ,
He had made the remark as a skillful feeler ,
他 有 制成 这 评论 作为 一个 熟练 触角 ,

他这番话是出于一种善于试探的心理。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈmɔːtɪfaɪd][æ; ət][maɪ][ˈfɑːðəz][ˈredi][ækwi'es(ə)ns][ɪn][hɪz; ɪz][plænz] .
and was mortified at my father's ready acquiescence in his plans .
和 曾是 羞愧难当 在 我的 父亲的 准备好 默认 在 他的 计划 .

父亲欣然接受他的计划，这让我感到羞愧难当。

[ʌv; əv][kɔːrs] , ['evlɪn][ænd; ənd][aɪ][bəʊθ][sɔː][θruː][ðə; ði][ʌn'skɪlfəl][ruːz] , [ænd; ənd][pledʒd]
Of course , Evelyn and I both saw through the unskillful ruse , and pledged
的 课程 , 伊芙琳 和 我 两个都 锯 通过 这 不熟练的 诡计 , 和 承诺

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈhɑːrti][ˈmæɪlɪs] ;
him with hearty malice ;
他 和 爽朗 恶意 ;

当然，我和伊芙琳都看穿了这个拙劣的诡计，并对他怀有深深的恶意；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][jet][ə'hʌðər][ɑːt][ɪn][rɪ'zɜːrv] , [wɪtʃ][təʊld][wɪð; wɪθ][ˈfeɪt(ə)l][ɪ'fekt] .
but he had yet another shot in reserve , which told with fatal effect .
但 他 有 然而 其他 射击 在 预订 , 哪个 讲述 和 致命的 影响 .

但他还有一次补射机会，而这次补射却造成了致命的后果。

" ['mɪstər] . ['bɪdl][hæz; həz][ˈɔːfərd][em 'iː][ə; eɪ] - [fɔːr; fər][klɔːd] , "[hiː; hi][rɪ'mɑːkt] ,
" **Mr . Biddle has offered me a cashiership for Claude , " he remarked ,**
" 先生 . 比德尔 有 提供 我 一个 - 为了 克劳德 , " 他 评论 ,
[ˈkerləsli] ,
carelessly ,
粗心大意 ,

“比德尔先生给了我一份克劳德的出纳工作，”他漫不经心地说道。

" [ɪn][ə; eɪ][θraɪvɪŋ][taʊn][ɪn][ˈdʒɔːrdʒə] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][ək'sept][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːrθ'wɪθ; fɔːrθ'wɪð] .
" **in a thriving town in Georgia , and I shall accept for him forthwith .**
" 在 一个 熙 镇 在 乔治亚州 , 和 我 将 接受 为了 他 立即 .

“在佐治亚州一个繁荣的小镇，我将立即替他接受。”

[ðen] , [ɪf][mɪs][ˈstæn,beri][tʃuːzɪz][tuː; tə][ə'kʌmpəni][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ˈeksaɪl] , [aɪ 'tiː][wɪl][biː; bi][ɔːl]
Then , if Miss Stanbury chooses to accompany him into exile , it will be all
然后 , 如果 错过 斯坦伯里 选择 到 陪伴 他 进入 流亡 , 它 将要 是 全部
[fɔːr; fər][ðə; ði][best] ;
for the best ;
为了 这 最好的 ;

那么，如果斯坦伯里小姐选择与他一同流亡，那将是最好的结果；

[bʌt; bət] , [wɜːr; wər][hiː; hi][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'meɪn][hɪr] ,
but , were he about to remain here ,
但 , 是 他 关于 到 保持 这里 ,

但是，如果他打算留在这里的话，

[aɪ][wʊd][nɑːt][ˈsʌfər][hɪm; ɪm][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][ˈmætrɪmoʊni][fɔːr; fər][jɪrz][tuː; tə][kʌm] .
I would not suffer him to think of matrimony for years to come .
我 会 不是 遭受 他 到 思考 的 婚姻 为了 年 到 来 .

我不会让他未来几年内有结婚的念头。

- [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['mærid] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['mɑ:rd] , - [æz; əz] ['feɪkspɪr] [sez] ['sʌmwer] ,
' **A young man married is a young man marred , ' as Shakespeare says somewhere ,**
- 一个 年轻的 男人 已婚 是 一个 年轻的 男人 受损 , - 作为 莎士比亚 说道 某处 ,
[aɪ] [brɪ'li:v] ;
I believe ;
我 相信 ;

莎士比亚曾在某处说过：“年轻男子结婚就如同年轻男子被毁了一样。”

[ænd; ənd][aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and I agree with him .
和 我 同意 和 他 .

我同意他的观点。

[ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][kæn; kən]
A youth of twenty - one ought to be free for a season until he can
一个 青年 的 二十 - 一 应该 到 是 自由的 为了 一个 季节 直到 他 能
[ʃeɪp] [hɪz; ɪz][laɪf] .
shape his life .
形状 他的 生活 .

一个二十一岁的年轻人应该有一段时间的自由，直到他能够塑造自己的人生。

" [aɪ] [felt] [maɪ'self][ˈtremb(ə)l][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
" **I felt myself tremble from head to foot .**
" 我 毛毡 我 颤抖 从 头 到 脚 .

我感到自己从头到脚都在颤抖。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
I had never contemplated the possibility of his absence ,
我 有 绝不 思考 这 可能性 的 他的 缺席 ,

我从未想过他会不在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][maɪ] [di:p] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði]
and the conviction of my deep interest in him flashed across me for the
和 这 定罪 的 我的 深的 兴趣 在 他 闪光灯 穿过 我 为了 这
[fɜ:rst] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['vɪvɪdnəs] .
first time with lightning force and vividness .
第一的 时间 和 闪电 力量 和 生动性 .

我对他的浓厚兴趣，第一次以闪电般的力量和鲜明的形象闪现在我的脑海中。

['evlɪn] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'prəʊtʃ] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['blʌʃɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ;
Evelyn did not reproach me for blushing this time ;
伊芙琳 做过 不是 责备 我 为了 脸红 这 时间 ;

这一次，伊芙琳没有责备我脸红；

[aɪ][wʌz; wəz] [peɪl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfʌɪ]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [splɪ:n] .
I was pale enough to satisfy even her spleen .
我 曾是 苍白 足够的 到 满足 甚至 她 脾 .

我的脸色苍白得连她的脾脏都满意了。

[ɪn'di:d] , [sʌm; səm] ['betər] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [brɪ'fɔ:r] ['mænɪfestɪd] [si:md] [tu:; tə][ɪn'spaɪər]
Indeed , some better feeling than she had before manifested seemed to inspire
的确 , 一些 更好的 感觉 比 她 有 前 表现出来 似乎 到 启发
[hɜ:r; hər] [naʊ] ,
her now ,
她 现在 ,

的确，她现在似乎感受到了一种比以往更好的感觉，这种感觉激励着她。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [fɪld] [ə'hʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['mʊʃənd] [em 'i:][tu:; tə] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] .
for she filled another glass of wine and motioned me to drink it .
为了 她 已填 其他 玻璃 的 葡萄酒 和 示意 我 到 喝 它 .

她又倒了一杯酒，示意我喝。

[aɪ][hæd; həd] ['mɪrli] [sɪpt] [frʌm; frəm][main] [wen] ['pɑ:pə] [prə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [təʊst] ,
I had merely sipped from mine when papa proposed his toast ,
我 有 仅仅 啜饮 从 矿 什么时候 爸爸 建议的 他的 吐司 ,
我刚抿了一口酒，爸爸就举杯祝酒了。

[ænd; ənd] ['fræŋklɪn] [hæd; həd] [bɔ:rn] [aɪ 'ti:] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and Franklin had borne it away with the others in making ready for the
和 富兰克林 有 出生 它 离开 和 这 其他的 在 制作 准备好 为了 这
[dɪ'zɜ:rt] .
dessert .
甜点 .

富兰克林和其他人一起把它搬走了，准备享用甜点。
" [dəʊnt] [let] [ðæt] [mæn] [ri:d] [ju:; jʊ] , " [ʃi: ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['i:gər] [vɔɪs] ,
" **Don't let that man read you** , " **she said** , **in a low** , **eager voice** ,
" 不 让 那 男人 读 你 , " 她 说 , 在 一个 低的 , 渴望的 嗓音 ,
"别让那个人看穿你,"她低声急切地说。

[nɑ:t] [b:st] [ɑ:n][em 'i:] .
not lost on me :
不是 丢失的 在 我 :
我明白。

[aɪ][dræŋk][ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [glæns] ['stedəli] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [lʊk]
I drank the wine , **and met his glance steadily this time** , **and gave him look**
我 喝 这 葡萄酒 , 和 遇见 他的 瞥一眼 稳步 这 时间 , 和 给予 他 看
[fɔ:r; fər] [lʊk] .
for look .
为了 看 .

我喝了那杯酒，这一次我直视着他的目光，与他对视了一番。
[maɪ] ['si:krət] [hæd; həd] [nɜ:rvd] [em 'i:] [wel] .
My secret had nerved me well .
我的 秘密 有 神经质 我 出色地 .

我的秘密让我紧张不已。
[ðæt] ['i:vnɪŋ] [klɔ:d] - [keɪm] .
That evening Claude Bainrothe came .
那 晚上 克劳德 - 来了 .
当晚，克劳德·班罗特来了。

" [wen] [du:][ju:; jʊ] ['entər] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['bændz][ʌv; əv] ['mætrɪmoʊni][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['stæn,bəri] , ['mɪstər] .
" **When do you enter the sacred bands of matrimony with Miss Stanbury** , **Mr** :
" 什么时候 做 你 进入 这 神圣 乐队 的 婚姻 和 错过 斯坦伯里 , 先生 :
- ? " [æskt] ['evlɪn] ,
Bainrothe ? " asked Evelyn ,
- ? " 问 伊芙琳 ,
"班罗特先生，您何时与斯坦伯里小姐缔结神圣的婚姻大事呢？"伊芙琳问道。

[ɪn][hɜ:r; hər][ʃu:zuəl] , [ku:l] , [prə'vəʊkɪŋ] [wei] , [sɪpɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [aɪst] [ˌlemə'neɪd] [æz; əz][ʃi: ʃɪ]
in her usual , **cool** , **provoking way** , **sipping a glass of iced lemonade as she**
在 她 通常 , 凉爽的 , 挑衅 方式 , 啜饮 一个 玻璃 的 冰镇 柠檬水 作为 她
[spʊk] ,
spoke ,
辐 ,
她一如既往地用那种冷静而挑衅的语气，一边啜饮着一杯冰镇柠檬水，一边说道：

[wɪtʃ] [klaʊd] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [slæb][ænd; ənd] ['hʌmbli]
which Claude had brought her from the refreshment - slab and humbly
哪个 克劳德 有 带来 她 从 这 清爽 - 板 和 谦卑地
[ˈɔ:fərd] .
offered .
提供 .

这是克劳德从茶点台上拿来，谦卑地献给她的。

" [ænd; ənd] [wen] [du:][ju:; jʊ] [ə'su:m] [jɔr; jər] [ˈɑ:fɪs] [ɪn][ˈdʒɔ:rdʒə] ?
" **And when do you assume your office in Georgia ?**
" 和 什么时候 做 你 认为 你的 办公室 在 乔治亚州 ?

“您何时就任佐治亚州的职务？ ”

" [aɪ] [æskt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] , [ɪnˈkɜ:rdʒd] [baɪ][hɜ:r; hər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [ə'læs] !
" **I asked in the next breath , encouraged by her example , and perhaps , alas !**
" 我 问 在 这 下一个 气息 , 鼓励 经过 她 例子 , 和 也许 , 唉 !

“我紧接着问道，受到她榜样的鼓舞，也许，唉！

[ɪˈgər] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] , ['skersli] ['lɪftɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][æz; əz][aɪ] [spoʊk] .
eager to know the truth , scarcely lifting my eyes to his as I spoke .
渴望的 到 知道 这 真相 , 几乎 举重 我的 眼睛 到 他的 作为 我 辐 .

我急于知道真相，说话时几乎不敢抬头看他。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [er] , [kwaɪt] ['fɔ:rən]
He glanced from one to the other with a bewildered air , quite foreign
他 瞥了一眼 从 一 到 这 其他 和 一个 困惑 空气 , 相当 外国的
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl][self] - [pəˈzeʃn] .
from his usual self - possession .
从 他的 通常 自己 - 拥有 .

他茫然地看着他们俩，一副不知所措的样子，这与他平时沉着冷静的性格截然不同。

" [aɪ][ˈprəʊtest] , ['leɪdɪz] , [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [jɔr; jər] [əˈlu:ʒnz] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [æt; ət][læst] ,
" **I protest , ladies , I do not understand your allusions , " he replied at last ,**
" 我 反对 , 女士们 , 我 做 不是 理解 你的 暗示 , " 他 回复 在 最后的 ,
“女士们，恕我直言，我不明白你们的暗示，”他最后回答道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [tru:θ] [ðæt] , ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [wi:; wi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mætər]
with such an air of truth that , taking pity on him , we explained the matter
和 这样的 一个 空气 的 真相 那 , 采取 遗憾 在 他 , 我们 解释 这 事情
[ˈlæfɪŋli] .
laughingly .
笑着 .

他的话语中流露出的真诚，让我们同情他，于是我们笑着向他解释了这件事。

" [maɪ] [pʊr] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [ˈfɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðæt] [sɪr] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [li:f] , [hɪz; ɪz][ˈdɒʊtɪdʒ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **My poor father is falling into that sear and yellow leaf , his dotage , " he said ,**
" 我的 贫穷的 父亲 是 坠落 进入 那 炙烤 和 黄色的 叶子 , 他的 溺爱 , " 他 说 ,
他说：“我可怜的父亲正在步入老年，渐渐枯萎凋零。”

" [ðæt] [ɪz] ['eɪvɪdənt] ; [wʌt] [kʊd; kəd] [pəˈzes] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['mɔ:ndər] [soʊ] ?
" **that is evident ; what could possess him to maunder so ?**
" 那 是 明显 ; 什么 可以 具有 他 到 胡说 所以 ?

“这是显而易见的；是什么让他如此胡言乱语呢？ ”

[aɪ] [ˈri:əli] [bɪˈli:v] [hi:; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['stæn,bəri] [hɪm'self] ,
I really believe he is in love with Miss Stanbury himself ,
我 真的 相信 他 是 在 爱 和 错过 斯坦伯里 他自己 ,

我真的相信他爱上了斯坦伯里小姐。

[ænd; ənd][ɪz][ˈwaɪər] - ['wɜ:rkɪŋ] ['mɪrli] [tu:; tə][geɪn][maɪ] [kən'sent] .
and is wire - working merely to gain my consent .
和 是 金属丝 - 在职的 仅仅 到 获得 我的 同意 .

这样做只是为了获得我的同意。

[æz; əz][tuː; tə] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['dʒɔːrdʒə] ,
As to going to Georgia ,
作为 到 去 到 乔治亚州 ,

至于去佐治亚州的事，

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] ['beri] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [nek] [ɪn] [ðə; ði] [siː] - [sænd] [ænd; ənd] [ber] [ðə; ði]
I would as soon bury myself up to my neck in the sea - sand and bear the
我 会 作为 很快 埋葬 我 向上 到 我的 脖子 在 这 海 - 沙 和 熊 这
[ˈvɜːrtɪk(ə)] [sʌn] [fɔːr; fər] ['twenti] ['siːkwənt] ['nuːnz] ,
vertical sun for twenty sequent noons ,
垂直的 太阳 为了 二十 后续 中午 ,

我宁愿把自己埋在海沙里，只露出脖子，连续二十个正午都得忍受烈日暴晒。

[æz; əz][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] .
as to dream of such a step .
作为 到 梦 的 这样的 一个 步 .

简直不敢想象会有这样的一步。

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [ə; eɪ] ['luːnəɪk] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [keəd] [fɔːr; fər] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] .
The old gentleman is a lunatic , and should be cared for without delay .
这 老的 绅士 是 一个 疯子 , 和 应该 是 关心 为了 没有 延迟 .

这位老先生是个疯子，应该立即得到治疗。

[aɪ] [wɪl] [get] ['draɪv, 'dɑːktə] . ['pæɪ] [tuː; tə] [siː] ['æftər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
I will get Dr . Parrish to see after him to - morrow . "我 将要 得到 博士 . 教区 到 看 后 他 到 - 明天 . "

明天我会请帕里什医生给他看病。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [,kəʊpən'heɪɡən] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr]
" But I did hear you say you were going to Copenhagen with our
" 但 我 做过 听到 你 说 你 是 去 到 哥本哈根 和 我们的
[ˈmɪnɪstər] ,
minister ,
部长 ,

但我确实听到你说你要和我们的部长一起去哥本哈根，

" [sed] [dʒɔːrdʒ] ['gæstən] , [huː] [hæd; həd] [swʌŋ] [hɪm'self] ['sɔːftli] [ʌp] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
" said George Gaston , who had swung himself softly up to our party on his
" 说 乔治 加斯顿 , WHO 有 摇摆 他自己 轻轻 向上 到 我们的 派对 在 他的
['krʌtʃɪz] ,
crutches ,
拐杖 ,

“乔治·加斯顿说道，他拄着拐杖轻轻地走到我们这边来。”

[ʌnəb'zɜːrvd] [baɪ] ['eni] [wʌn] , [waɪl] [klɔːd] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['glerɪŋ] [ə'pɑːn]
unobserved by any one , while Claude was speaking , and now stood glaring upon
未被观察到的 经过 任何 一 , 尽管 克劳德 曾是 请讲 , 和 现在 站立 刺眼 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

克劳德说话的时候，没有人注意到他，现在他正怒视着克劳德。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .
" Ah , that is a different matter .
" 啊 , 那 是 一个 不同的 事情 .

“啊，那是另一回事了。”

[aɪ] [meɪ] [ɡoʊ] [ðer; ðər] , [dʒɔːrdʒ] .
I may go there , George .
我 可能 去 那里 , 乔治 .

我可能会去那里，乔治。

[aɪ][eɪ 'em][tʊəlɪ][aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [kɔ:rt] ; [bɪ'saɪdʒ] , [aɪ][eɪ 'em] ['kjəriəs] [ə'baʊt] ['denmɑ:rk] ,
I am told it is a very gay court ; besides , I am curious about Denmark ,
我是 讲述 它 是 一个 非常 同性恋 法庭 ; 除了 , 我 是 好奇的 关于 丹麦 ,
['nætʃ(ə)rəli] .
naturally .
自然 .

有人告诉我，丹麦法院的同性恋氛围很浓厚；此外，我对丹麦自然也很好奇。

['evri] [wʌn][ɪz] [hu:] [lʌvz] ['feɪkspɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['rɔɪəl] [deɪn] , - [ju:; jʊ] [noʊ] .
Every one is who loves Shakespeare and the ' royal Dane , ' you know .
每一个 一 是 WHO 爱 莎士比亚 和 这 - 皇家 丹恩 , - 你 知道 .
你知道，每个喜欢莎士比亚和“丹麦王子”的人都是如此。

" [ə'gen] [ðæt] ['feɪt(ə)] ['pælər] [ʌv; əv] [maɪn] [swept] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [braʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs]
" **Again that fatal pallor of mine swept from my heart to brow , and this**
" 再次 那 致命的 苍白 的 矿 扫荡 从 我的 心 到 眉头 , 和 这
[taɪm][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ,
time the large ,
时间 这 大的 ,

“那种致命的苍白再次从我的心头蔓延到额头，这一次，更大的……”

[dɑ:rk] [greɪ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑ:n][em 'i:] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] [ʌn'spi:kəb(ə)] .
dark gray eye of the boy was fixed on me with agony unspeakable .
黑暗的 灰色的 眼睛 的 这 男生 曾是 固定的 在 我 和 痛苦 无法形容 .
男孩那双深灰色的眼睛带着难以言喻的痛苦盯着我。

[hi:; hi] [drɔ:pt] [aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] , [wi:ld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rtɪŋ] - [stɪks] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,
He dropped it suddenly , wheeled on his supporting - sticks , and turned away ,
他 掉落 它 突然 , 带轮子的 在 他的 支持 - 棍子 , 和 转向 离开 ,
['gæstli] [peɪl] [hɪm'self] ,
ghastly pale himself ,
阴森 苍白 他自己 ,

他突然扔下东西，拄着拐杖转身离开，脸色惨白得可怕。

[tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rtɪkoʊ] , [wer] [aɪ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
to seek the shelter of the portico , where I joined him a few minutes later .
到 寻找 这 庇护所 的 这 门廊 , 在哪里 我 加入 他 一个 很少 分钟 之后 .
他躲到门廊下避雨，几分钟后我也在那里和他会合。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] , [dʒɔ:rdʒ] ?
" **Are you ill , George ?**
" 是 你 患病的 , 乔治 ?
乔治，你生病了吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问了。

" [aɪ] [felt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði][pɑ:rlər][soʊ] ['sʌd(ə)nli] .
" **I felt anxious about you when I saw you leave the parlor so suddenly .**
" 我 毛毡 焦虑的 关于 你 什么时候 我 锯 你 离开 这 客厅 所以 突然 .
“看到你突然离开客厅，我很担心你。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['spɛlz] ? "
Have you had one of your spells ? " "
有 你 有 一 的 你的 咒语 ? "
你施过魔法吗？

" [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] [spel] , ['mɪriəm] ; [bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][ju:zuəl][kaɪnd] .
" **A very severe spell , Miriam ; but not of the usual kind .**
" 一个 非常 严重 拼写 , 米里亚姆 ; 但 不是 的 这 通常 种类 .
“米里亚姆，这是一场非常严重的疾病；但并非寻常的那种。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
" **I understood him now** .
" 我 理解 他 现在 :

我现在理解他了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ] ['æŋɡwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [tʊŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [smʊt] ['hevɪli] [ɑ:n]
There was a dry anguish in the very tone of his voice that smote heavily on
那里 曾是 一个 干燥 痛苦 在 这 非常 语气 的 他的 嗓音 那 猛击 重度 在
[maɪ] [ɪr] ,
my ear ,
我的 耳朵 ,

他说话的语气中透着一股干涩的痛苦，沉重地敲打着我的耳朵。

[jet] [aɪ] [felt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [prə'vəʊkt] [brɪ'ɑ:nd] [ɪn'dʊərəns] .
yet I felt impatient with him , provoked beyond endurance .
然而 我 毛毡 不耐烦 和 他 , 挑衅 超过 耐力 :

但我对他感到不耐烦，被他激怒到了忍耐的极限。

" [dʒɔ:rdʒ] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mɔ:ɾ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][æ'sperəti] ,
" **George , you should be more of a man , " I said , with asperity** ,
" 乔治 , 你 应该 是 更多的 的 一个 男人 , " 我 说 , 和 粗糙度 ,
“乔治，你应该更有男子气概，”我严厉地说。

" [ðæn; ðən][tu:; tə] [ji:ld] [ɪn] [ðɪs] [wei] [tu:; tə] ['evri] [ɪm'pʌls] [ðæt] [brɪ'sets] [ju:; jʊ] .
" **than to yield in this way to every impulse that besets you** .
" 比 到 屈服 在 这 方式 到 每一个 冲动 那 围困 你 :

与其这样屈服于你周围的每一个冲动。

[jʊɾ; jər] [wɪmz] [ɑ:r; əɾ][hɑ:rd][tu:; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] ['leɪtli] , [ænd; ənd] ['skersli] [wɜ:rθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [aɪ]
Your whims are hard to bear with lately , and scarcely worth understanding , I
你的 心血来潮 是 难的 到 熊 和 最近 , 和 几乎 值得 理解 , 我
[eɪ'em] [kən'vɪnst] . "
am convinced . "
是 确信 :

我确信，你近来反复无常的举动令人难以忍受，而且几乎不值得理解。

" [wʊd] [aɪ][wɜ:r; wər] [mɔ:ɾ] [ɔ:ɾ] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !
" **Would I were more or less of a man !**
" 会 我 是 更多的 或者较少的 的 一个 男人 !

“我多么希望自己更像个男人，或者更不像个男人！”

" [hi:; hi] ['ænsər] , ['mi:kli] .
" **he answered , meekly** .
" 他 回答 , 温顺地 :

他温顺地回答道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [les] , ['prɑ:bəbli] . "
" **I should suffer less , probably** . "
" 我 应该 遭受 较少的 , 大概 :

“我或许应该少受些苦。”

" [tel] [em 'i:] [wʌt] [dʌz] [eɪ][ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] ['gæstən] , " [aɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n]
" **Tell me what does ail you , George Gaston , " I added , with a sudden revulsion**
" 告诉 我 什么 做 艾尔 你 , 乔治 加斯顿 , " 我 额外 , 和 一个 突然 厌恶
[ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,
of feeling ,
的 感觉 ,

“告诉我，乔治·加斯顿，你到底怎么了？”我突然感到一阵厌恶，问道。

[kɔ:zd] [baɪ][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , ['deprəkertɪŋ] ['mænər] .
caused by his patient , deprecating manner .
导致 经过 他的 病人 , 弃用 方式 :

是他耐心、谦逊的态度造成的。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][maɪ] ['wɔrməst] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] — ['sɪstərli]
" You know you always have my warmest sympathy , and affection — sisterly
" 你 知道 你 总是 有 我的 最温暖 同情 , 和 感情 — 姐妹情谊
[ˈɪntrəst] . "
interest . "
兴趣 . "

“你知道我永远都对你抱有最深切的同情和爱意——如同姐妹般的关怀。”

" [ɑː] , ['mɪriəm] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] !
" Ah , Miriam , it is that !
" 啊 , 米里亚姆 , 它 是 那 ！

“啊，米里亚姆，就是那个！ ”

[juː; jʊ] [lʌv] [ðæt] [mæn] ; [jes] , [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [foʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]
You love that man ; yes , you love him a thousand - fold more than you have
你 爱 那 男人 ; 是的 , 你 爱 他 一个 千 - 折叠 更多的 比 你 有
[ˈevər] [lʌvd] [em 'iː] .
ever loved me .
曾经 喜爱 我 .

你爱那个男人；是的，你爱他胜过爱我一千倍。

[aɪ] [sə'spektɪd] [aɪ 'tiː] [brɪfɔːr] — [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [naʊ] ;
I suspected it before — I know it now ;
我 怀疑 它 前 — 我 知道 它 现在 ;

我之前就有所怀疑——现在我确信无疑了；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [juː; jʊ] ['floʊtɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrps] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] ,
and I would rather see you floating a corpse on the river ,
和 我 会 相当 看 你 漂浮的 一个 尸体 在 这 河 ,

我宁愿看到你把尸体漂在河上。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ded] [feɪs] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ðæn; ðən] ['mærid] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] , [aɪ] [heit]
with your dead face turned up to heaven , than married to that man , I hate
和 你的 死的 脸 转向 向上 到 天堂 , 比 已婚 到 那 男人 , 我 恨
[hɪm; ɪm][soʊ] !
him so !
他 所以 !

你死后面朝天，却嫁给了那个男人，我恨他！

" [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [graʊnd] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['treɪmblɪd] [wɪð; wɪθ]
" The last words were ground between his set teeth , and he trembled with
" 这 最后的 字 是 地面 之间 他的 放 牙齿 , 和 他 颤抖 和
[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

“他咬牙切齿地说出最后几个字，激动得浑身颤抖。”

" [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] ['jɪrz] , [ɪn] [streŋθ] , [ɪn] ['stætʃər] !
" George , I said , you are still a child in years , in strength , in stature !
" 乔治 , 我 说 , 你 是 仍然 一个 孩子 在 年 , 在 力量 , 在 身材 !
" 乔治,"我说,"无论从年龄、力量还是身材来看，你还像个孩子！ "

[aɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['oʊldər] , [eɪ 'em] [ɔː'redi] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][eɪdʒ] , [ɪk'sprɪəns] , ['fiːlɪŋ] ,
I , but a few months older , am already a woman in age , experience , feeling ,
我 , 但 一个 很少 几个月 老 , 是 已经 一个 女士 在 年龄 , 经验 , 感觉 ,
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

虽然我比她大几个月，但在年龄、阅历、情感和性格上，我早已是一位成熟女性了。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈseksəz, 'seksɪz] [huː] [ˈkɑːntrækt] [ˈtʃaɪldɪʃ]
It is always thus with persons of our sexes who contract childish
它是总是因此和人我们的性别WHO合同幼稚
[f'rendʃɪps] — [wʌn] [ˌaʊt'grəʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
friendships — one outgrows the other .
友谊 — 一 长大后不再适用 这 其他 .

我们男女之间建立的幼稚友谊总是如此——总会有一个人长大后疏远另一个人。
[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈbɪtərnəs] , [rɪˈproʊtʃ] , [ˈsʌfərɪŋ] , [rɪˈzentmənt] , [ɑːn][wʌn][pɑːrt][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər]
Then there are bitterness , reproach , suffering , resentment , on one part or the other
然后 那里 是 苦味 , 责备 , 痛苦 , 怨恨 , 在 一 部分 或者 这 其他
.
.
.

然后，双方或其中一方就会产生苦涩、责备、痛苦和怨恨。
[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [dʒʌst] ?
But is this just ?
但 是 这 只是 ?

但这公平吗？
[rɪˈmembər] [ˈbaɪrən][ænd; ənd] [mɪs] [ˈtʃɔːwərθ] — [haʊ] [wʌz; wəz][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
Remember Byron and Miss Chaworth — how was it with them ?
记住 拜伦 和 错过 查沃斯 — 如何 曾是 它 和 他们 ?
你还记得拜伦和查沃斯小姐吗？他们之间怎么样？

[hiː; hi] [grɑːspt] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][lɔːst] [ˈevri] [θɪŋ] ; [hiː; hi] [ɪmˈbɪtərd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] ,
He grasped too much , and lost every thing ; he embittered his whole nature ,
他 抓住 也 很多 , 和 丢失的 每一个 事物 ; 他 愤懑 他的 所有的 自然 ,
[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ,
his whole life ,
他的 所有的 生活 ,
他贪得无厌，最终失去了一切；他让自己的整个灵魂、整个人生都充满了苦涩。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] - [sens] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][æz; əz]
for the want of common - sense to guide him ; but , with almost as
为了 这 想 的 常见的 - 感觉 到 指导 他 ; 但 , 和 几乎 作为
[mʌtʃ] [ˈdʒiːniəs] — [mɔːr] , [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] ,
much genius — more , in some things ,
很多 天才 — 更多的 , 在 一些 事物 ,
由于缺乏常识指导；但是，他却拥有几乎同样惊人的天赋——在某些方面甚至更胜一筹。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [pəˈzest] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [ˈɡʌvərnɪŋ] [ˈprɪnsəp(ə)l] .
than he possessed — you HAVE this governing principle .
比 他 拥有 — 你 有 这 治理 原则 .
比他拥有的更多——你拥有这一指导原则。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [ˈdɪrɪst] [dʒɔːrdʒ] [wɪl] [duː][emˈiː][ˈdʒʌstɪs] .
I know my dearest George will do me justice .
我 知道 我的 亲爱的 乔治 将要 做 我 正义 .
我知道我最亲爱的乔治会公正地对待我。

[aɪ][æɪ; fəl][biː; bi][æən; ən][oʊld] ,
I shall be an old ,
我 将 是 一个 老的 ,
我将年老，

[ˈfeɪdɪd] [ˈwʊmən] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][æən; ən][eɪdʒ][tuː; tə] [ˈmæəri] — [ʌnˈlʌvli] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ,
faded woman when you are of an age to marry — unlovely in your eyes ,
褪色 女士 什么时候 你 是 的 一个 年龄 到 结婚 — 不可爱 在 你的 眼睛 ,
[dʒɔːrdʒ] , " — [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
George , " — I hesitated :
乔治 , " — 我 犹豫了一下 :

“当你到了该结婚的年纪, 却变成了一个容颜不再的女人——在你眼里, 乔治, 她一点也不可爱,”我犹豫了一下。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][ˈmeɪbəlz] [ˈhʌzbənd] .
" I have always hoped you would be our Mabel's husband .
" 我 有 总是 希望 你 会 是 我们的 梅布尔的 丈夫 .

“我一直希望你能成为我们梅布尔的丈夫。”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈpraːmɪst] [em ˈiː] .
You know you have promised me .
你 知道 你 有 承诺 我 .

你知道你答应过我。

" [aɪ] [smaɪld] [ˈtɪrfəli] [ðɪs] [taɪm] .
" I smiled tearfully this time .
" 我 微笑 泪流满面 这 时间 .

这一次, 我含着泪笑了。

[hiː; hi] [baʊndɪd] [ɔːf][ðə; ði] [bentʃ] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] .
He bounded off the bench , interrupting me with a low cry .
他 有界 离开 这 长椅 , 打断 我 和 一个 低的 哭 .

他从长椅上跳下来, 低声叫了一声, 打断了我的话。

" [duː][naːt] [mɑːk] [em ˈiː] , [ˈmɪriəm] [ˈmɑːnfət] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ] [ˈbetər]
" Do not mock me , Miriam Monfort , " he exclaimed , " if you can do no better
" 做 不是 嘲笑 我 , 米里亚姆 蒙福特 , " 他 惊呼 , " 如果 你 能 做 不 更好的
.
:
.

“米里亚姆·蒙福特, 如果你做不到比我更好, 就不要嘲笑我,”他喊道。

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[ə; eɪ][ˈbeɪbi][ʌv; əv][faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] [səˈdʒestɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [baɪ][juː; jʊ] , [maɪ][ˈaɪdl] !
a baby of five years old suggested as a wife by you , my idol !
一个 婴儿 的 五 年 老的 建议 作为 一个 妻子 经过 你 , 我的 偶像 !

我的偶像, 你竟然推荐一个五岁的孩子做我的妻子！

[oʊ] , [jes] , [ˈwaɪldli] - [bɪˈlʌvɪd] [ˈmɪriəm] , [ðə; ði][ˈnəʊblɪst] , [ˈtruːɪst] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [θɔːt]
Oh , yes , wildly - beloved Miriam , the noblest , truest , as I have ever thought
哦 , 是的 , 疯狂地 - 心爱 米里亚姆 , 这 最高贵 , 最真实的 , 作为 我 有 曾经 想法
[juː; jʊ] — [ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
you — the most beautiful ,
你 — 这 最多 美丽的 ,

哦, 是的, 我挚爱的米里亚姆, 我心中最尊贵、最真诚的你, 正如我一直以来所认为的那样——也是最美丽的。

[tuː] , [ˈʃʊrli] , [ʌv; əv][ɔːl][ˈgɑːdz] [kriˈeɪtɪd] [ˈbiːɪŋs] !
too , surely , of all God's created beings !
也 , 一定 , 的 全部 神的 创建 生物 !

当然, 在上帝创造的所有生灵中, 也包括它！

" [ænd; ænd][hiː; hi] [kɔːt] [maɪ][hænd][ˈwaɪldli] .
" and he caught my hand wildly .
" 和 他 捕捉 我的 手 疯狂地 .

他猛地抓住了我的手。

" [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdriːmɪŋ] , " [aɪ][sed] ; " [jʊr; jər][ˈvɪvɪd][ˈfænsɪ] [ˌmɪsˈliːdʒ] [juː; jʊ] [ˈʌtərli] .
" **George** , **you are dreaming** , " **I said** ; " **your vivid fancy misleads you utterly** .
" 乔治 , 你 是 做梦 , " 我 说 ; " 你的 生动 想要 误导 你 完全地 .
" "乔治, 你在做梦,"我说; "你丰富的想象力完全误导了你。"

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈbjuːtrɪf(ə)] — [juː; jʊ][ˈkænɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ; [noʊ][wʌn][hæz; həz][ˈevər] [θɔːt] [emˈiː][soʊ] ;
I am not beautiful — you cannot think so ; no one has ever thought me so ;
我 是 不是 美丽的 — 你 不能 思考 所以 ; 不 — 有 曾经 想法 我 所以 ;
我并不漂亮——你不可能这么认为; 从来没有人这么认为过我;

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][əbˈsɜːrd] [θɪŋ] [ʌv; əv][emˈiː] .
you must not say such an absurd thing of me .
你 必须 不是 说 这样的 一个 荒诞 事物 的 我 .
你不该这样说我。

[aɪˈtiː][ˈoʊnli] [hjuːˈmɪliət] [emˈiː] .
It only humiliates me .
它 仅有的 羞辱 我 .
这只会让我感到羞辱。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [brɪˈliːv] [aɪ] [stɪl] [dɪˈzɜːrv] [jʊr; jər] [ɪˈstiːm] .
But I do believe I still deserve your esteem .
但 我 做 相信 我 仍然 应得 你的 尊重 .
但我相信我仍然值得您的尊重。

[let] [juːˈes] [ˈseprət] [naʊ] , [ænd; ænd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [kʌm] [tuː; tə][emˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈbetər] [muːd] . " **Let us separate now , and to - morrow come to me in a better mood** . "
让 我们 分离 现在 , 和 到 - 明天 来 到 我 在 一个 更好的 情绪 . "
我们先分开吧, 希望明天你心情好些再来找我。

" [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [juː; jʊ][ʌp] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , [ɪn][ə; eɪ] [lʊʊ] , [ɡriːvd] [ˈvɔɪs] ,
" **If I must give you up , he murmured , in a low , grieved voice** ,
"如果 我 必须 给 你 向上 , " 他 低声说道 , 在 一个 低的 , 伤心 噪音 ,
"如果我必须放弃你,"他低声哀叹道, 声音低沉而悲伤。

" [let] [aɪˈtiː][biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [huː] [lʌvz] [ænd; ænd] [əpˈriːʃɪrts] [juː; jʊ] — [ɪz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv]
" **let it be to a husband who loves and appreciates you — is worthy of**
" 让 它 是 到 一个 丈夫 WHO 爱 和 感谢 你 — 是 值得 的
[juː; jʊ] .
you :
你 .
"嫁给一个爱你、欣赏你、配得上你的丈夫吧。"

[aɪ][ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] — [hæv; həv] [hɜːrd] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][eɪˈem][ˈsɜːrt(ə)n] :
I cannot tell you all I know — have heard ; but of this I am certain :
我 不能 告诉 你 全部 我 知道 — 有 听到 ; 但 的 这 我 是 肯定 :
我无法将我所知道的、所听到的一切都告诉你; 但我可以肯定的是:

[kloʊːd] - [lʌvz] [juː; jʊ][nɑːt] !
Claude Bainrothe loves you not !
克劳德 - 爱 你 不是 !
克劳德·班罗特不爱你!

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈevlɪn] [hiː; hi] [ˈwəːʃɪps] , [ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈblaɪnd][nɑːt][tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] ;
It is Evelyn he worships , and you are blind not to see it ;
它 是 伊芙琳 他 崇拜 , 和 你 是 瞎的 不是 到 看 它 ;
他崇拜的是伊芙琳, 而你却视而不见, 真是瞎了眼;

[ˈevlɪn] [hu:] [hæz; həz] [gəʊdɪd] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [ˈmædnəs] [ɔ:lˈredi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn]
Evelyn who has goaded him almost to madness already for her own
伊芙琳 WHO 有 被激怒 他 几乎 到 疯狂 已经 为了 她 自己的
[ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] .
purposes :
目的 :

伊芙琳为了自己的目的，已经把他逼得几乎发疯了。

[aɪ] [hɜ:rd] — [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] [ˈkændɪt] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] ; [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t] — [ˈɑ:nər] [fəˈbɪdz] ;
I heard — but no , I cannot tell you this ; I ought not — honor forbids ;
我 听到 — 但 不 , 我 不能 告诉 你 这 ; 我 应该 不是 — 荣誉 禁止 ;
我听说了——但是，不，我不能告诉你；我不应该——荣誉不允许；

" [ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪ] [breɪst] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtrædzɪk] , [ˈlɔ:ftɪ] [ˈmænər] ,
" **and he laid his hand on his boyish breast , in a tragic , lofty manner ,**
" 和 他 铺设 他的 手 在 他的 男孩气 胸部 , 在 一个 悲惨 , 高远 方式 ,
“他悲壮地、崇高地将手放在自己稚嫩的胸膛上，

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðæt] [ˈɔ:lmoʊst] [meɪd] [em ˈi:] [smaɪl] .
all his own , that almost made me smile .
全部 他的 自己的 , 那 几乎 制成 我 微笑 :
这都是他自己的想法，差点让我笑了。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðɪs] , [dɪr] [dʒɔ:rdʒ] , " [aɪ] [sed] .
" **I know , I know all this , dear George , " I said .**
" 我 知道 , 我 知道 全部 这 , 亲爱的 乔治 , " 我 说 :
“我知道，我都知道这些，亲爱的乔治，”我说。

" [klɔ:d] - [əˈdrest] [ˈevlɪn] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [em ˈi:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s]
" **Claude Bainrothe addressed Evelyn before he knew me , and she refused**
" 克劳德 - 已解决 伊芙琳 前 他 知道 我 , 和 她 拒绝
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“克劳德·班罗特在认识我之前就向伊芙琳表白，但她拒绝了他。”

[nɔ:r][hæv; həv][aɪ] [kreɪvd] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] , [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [æz; əz] [jet] ,
Nor have I craved the honor , this is all that can be said as yet ,
也不 有 我 渴望 这 荣誉 , 这 是 全部 那 能 是 说 作为 然而 ,
我并不渴望这份荣誉，目前只能说这么多。

[ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [səkˈsesər] .
of being her successor :
的 存在 她 接班人 :
成为她的继任者。

" [aɪ] [ˈfɔ:ltəd] [hɪr] .
" **I faltered here .**
" 我 犹豫不决 这里 :
我在这里失算了。

" [let] [ðɪs] [ˈsætɪsfɑɪ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
" **Let this satisfy you for the present .**
" 让 这 满足 你 为了 这 展示 :
“就让这件事暂时满足你吧。”

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][ˈspəʊkən][tu:; tə][em ˈi:] . "
He has not spoken to me . "
他 有 不是 说 到 我 : "
他没有跟我说过话。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['mɪriəm] !
" **But you love him — love him , Miriam !**
" 但 你 爱 他 — 爱 他 , 米里亚姆 !
“但是你爱他——爱他，米利暗！ ”

" [hiː; hi] [groʊn] .
" **he groaned .**
" 他 呻吟 .
他呻吟了一声。

" [oʊ] , [aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː] ['pleɪnli] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz][faːr] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ænd; ənd][hɑːrd]
" **Oh , I saw it plainly to - night , and , what is far more terrible and hard**
" 哦 , 我 锯 它 显然 到 - 夜晚 , 和 , 什么 是 远的 更多的 糟糕的 和 难的
[tuː; tə] [ber] ,
to bear ,
到 熊 ,
“哦，我今晚看得清清楚楚，而且，更可怕、更难以忍受的是，

[hiː; hi] [sɔː] [aɪ 'tiː] [tuː] !
he saw it too !
他 锯 它 也 !
他也看到了！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌtʃɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜːrtɪv] ,
He was watching you from the corner of his furtive ,
他 曾是 观看 你 从 这 角落 的 他的 鬼鬼祟祟 ,
他躲在角落里偷偷地看着你。

['daʊnkæst] [aɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][,kəʊpən'heɪɡən] ,
downcast eye when he was speaking of going to Copenhagen ,
沮丧 眼睛 什么时候 他 曾是 请讲 的 去 到 哥本哈根 ,
当他谈到要去哥本哈根时，他低下了头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɑɪl] ['tremblɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [soʊ] [peɪl] — [waɪt] [æz; əz]
and a smile trembled around his mouth when you turned so pale — white as
和 一个 微笑 颤抖 大约 他的 嘴 什么时候 你 转向 所以 苍白 — 白色的 作为
[ə; eɪ]['pɑːplər] - [liːf] ,
a poplar - leaf ,
一个 白杨 - 叶子 ,
当你脸色变得像白杨树叶一样苍白时，他嘴角露出一丝颤抖的微笑。

['mɪriəm] , [wen] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [bloʊz] [aɪ 'tiː]['oʊvər] !
Miriam , when the wind blows it over !
米里亚姆 , 什么时候 这 风 打击 它 超过 !
米里亚姆，当风把它吹倒的时候！

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ] [wʊd] [kʌt] [aʊt] [maɪ] [hɑːrt] ['ræðər] [ðæn; ðən]['oʊpən][aɪ 'tiː] [ðʌs] [tuː; tə]
If I were a woman I would cut out my heart rather than open it thus to
如果 我 是 一个 女士 我 会 切 出去 我的 心 相当 比 打开 它 因此 到
[ðə; ðɪ] [geɪz] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] ,
the gaze of any man ,
这 目光 的 任何 男人 ,
如果我是个女人，我宁愿挖出自己的心，也不愿这样向任何男人敞开心扉。

[fɑːr] [les] [wʌn] [laɪk] [ðæt] , ['æləʊ] , ['selfɪ] , [suːpər'fɪ(ə)l] .
far less one like that , shallow , selfish , superficial .
远的 较少的 一 喜欢 那 , 浅的 , 自私 , 浅 .
远不如那种肤浅、自私、流于表面的人。

[oʊ] ['mɪriəm] !
O Miriam !
哦 米里亚姆 !
哦，米利暗！

[nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] — [nɑ:t][fɪt][tu:; tə][taɪ][jɔr; jər] [ju:] - ['lætʃɪt] ! "
not worthy of you at all — not fit to tie your shoe - latchet ! "
不是 值得 的 你 在 全部 — 不是 合身 到 领带 你的 鞋 - 锁扣 ! "

根本不配你——连给你系鞋带都不配！

" [dʒɔ:rdʒ] , [ju:; jʊ][oʊvər'reɪt][em 'i:] , [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ju:; jʊ] [ʌndər'vælju:]
" **George , you overrate me , you always did , and — and — you undervalue**
" 乔治 , 你 高估 我 , 你 总是 做过 , 和 — 和 — 你 低估
['mɪstər] . - , [bɪ'li:v] [em 'i:] ; [nei] ,
Mr . Bainrothe , believe me ; nay ,
先生 . - , 相信 我 ; 不 ,

“乔治，你高估了我，你一直都是这样，而且——而且——你低估了班罗特先生，相信我；不，
[aɪ][eɪ'em] [ʃɔr] [ju:; jʊ][du:] .
I am sure you do .
我 是 当然 你 做 .

我相信你肯定知道。

[let] [ju: 'es][pɑ:rt] [naʊ] , [dʒɔ:rdʒ] .
Let us part now , George .
让 我们 部分 现在 , 乔治 .

乔治，我们到此为止吧。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [hɪr] .
My father is calling me , you hear .
我的 父亲 是 呼叫 我 , 你 听到 .

你听到了吗？是我父亲在叫我。

[goʊ] [hoʊm] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [rest][ænd; ənd] [preɪ] .
Go home , my own dear boy , and rest and pray .
去 家 , 我的 自己的 亲爱的 男生 , 和 休息 和 祈祷 .

回家吧，我亲爱的孩子，好好休息，好好祈祷。

[oʊ] , [bi:; bi] [kən'vɪnst] [ðæt][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ,
Oh , be convinced that I love you better than all the world ,
哦 , 是 确信 那 我 爱 你 更好的 比 全部 这 世界 ,

哦，请相信我，我爱你胜过世上的一切。

[ɪk'sept] [ðoʊz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʌv] [mɔ:ɪr] . — [jes] , [jes] , [pɑ:pə] !
except those I ought to love more . — Yes , yes , papa !
除了 那些 我 应该 到 爱 更多的 . — 是的 , 是的 , 爸爸 !

除了那些我应该更爱的人。——是的，是的，爸爸！

[aɪ][eɪ'em] ['kʌmɪŋ] . — [gʊd] - [naɪt] , [dɪr] [dʒɔ:rdʒ] .
I am coming . — Good - night , dear George .
我 是 未来 . — 好的 - 夜晚 , 亲爱的 乔治 .

我来了。——晚安，亲爱的乔治。

" [ænd; ənd][aɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['klæmi] [braʊ] , ['heɪsənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðə-z]
" **And I kissed his clammy brow , hastening in the next moment to my father's**
" 和 我 亲吻 他的 湿冷的 眉头 , 加速 在 这 下一个 片刻 到 我的 父亲的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

“我吻了吻他冰冷的额头，随即急忙跑到父亲身边。”

[hu:] , ['mɪsɪŋ] [em 'i:] , [kʊd; kəd][nɑ:t][rest] [ɪn] [ðɪs] [nu:] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
who , missing me , could not rest in this new phase of his until I was
WHO , 丢失的 我 , 可以 不是 休息 在 这 新的 阶段 的 他的 直到 我 曾是
[fɔ:rθ'kʌmɪŋ] .
forthcoming .
即将推出 .

他因为想念我而无法安心地进入人生的新阶段，直到我向他敞开心扉。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [wətˈevər] [ˈtendərnəs] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] [ɪn][ˈfɔːrmər] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz] [ˈæmpli] [ˈlævɪft]
Certainly , whatever tenderness I had missed in former years was amply lavished
当然 , 任何 压痛 我 有 错过 在 以前的 年 曾是 充足的 慷慨的
[ɑːn][em ˈiː] [naʊ] .
on me now .
在 我 现在 :

当然，我过去几年所缺失的温柔，现在都得到了充分的满足。

[ˈevlɪn] , [ˈmeɪbəl] — [ɔːl] [ˈfɔːrmər] [ˈaɪdəlz] [sæŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] ,
Evelyn , Mabel — all former idols sank out of sight in my presence ,
伊芙琳 , 梅布尔 — 全部 以前的 偶像 沉没 出去 的 视线 在 我的 在场 ,
伊芙琳、梅布尔——所有曾经的偶像在我面前都黯然失色。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈveri] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] ,
and the very touch of my hand , the sound of my voice ,
和 这 非常 触碰 的 我的 手 , 这 声音 的 我的 嗓音 ,
以及我手的触碰，我的声音，

[siːmd] [tuː; tə][ɪnˈspaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ænd][ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] .
seemed to inspire him with happiness and a new sense of security .
似乎 到 启发 他 和 幸福 和 一个 新的 感觉 的 安全 .
这似乎让他感到快乐，并产生了一种新的安全感。

[ˈsʌmtaɪm] [aɪ] [ˈflætərd] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɜːrnd] [ðɪs] [əˈfek(ə)n] , [sɪns] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɔːt]
Sometime I flattered myself that I had earned this affection , since it had not
有时 我 受宠若惊 我 那 我 有 获得 这 感情 , 自从 它 有 不是
[siːmd] [maɪ] [ˈbɜːrθraɪt] ,
seemed my birthright ,
似乎 我的 与生俱来的权利 ,
有时我会自欺欺人地认为，这份喜爱是我应得的，因为它似乎并非我的与生俱来的权利。

[nɔːr] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈɜːrliər] ; [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ɡɑːd] , [aɪ][mʌst; məst]
nor come to me earlier ; but no , it was the grace of God , I must
也不 来 到 我 早些时候 ; 但 不 , 它 曾是 这 优雅 的 上帝 , 我 必须
[bɪˈliːv] ,
believe ,
相信 ,

之前也没有人来找过我；但是不，我必须相信这是上帝的恩典。

[ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət][læst] , [æz; əz][ðə; ði][rɑːd][ʌv; əv][ˈmoʊzəs] [brɔːt] [fɔːrθ] [ˈwɔːtərz][frʌm; frəm]
touching his heart at last , as the rod of Moses brought forth waters from
接触 他的 心 在 最后的 , 作为 这 杆 的 摩西 带来 前进 水 从
[ðə; ði] [rɑːk] .
the rock .
这 岩石 :

最终触动了他的心，就像摩西用杖从磐石中使水涌出一样。

[jet] [ðə; ði] [ˈsɪməli] [ɪz][æt; ət] [fɔːlt] [hɪr] : [maɪ] [ˈfɑːðəz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [stoʊn] ,
Yet the simile is at fault here : my father's heart was never a stone ,
然而 这 明喻 是 在 过错 这里 : 我的 父亲的 心 曾是 绝不 一个 石头 ,
然而，这里的比喻有误：我父亲的心从来都不是石头做的。

[bʌt; bət] [ˈtendər] [ænd; ænd] [truː] [ænd; ænd] [ˈkɑːnstənt] [ˈevər] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [lɒkt] [əˈweɪ] .
but tender and true and constant ever , even if locked away .
但 投标 和 真的 和 持续的 曾经 , 甚至 如果 已锁定 离开 .
但即使被囚禁，也永远温柔、真挚、不变。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['eɪd ənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜrləsənəs] , [æz; əz]
It may seem strange , but from the very evidences of his carelessness , as
它 可能 似乎 奇怪的 , 但 从 这 非常 证据 的 他的 疏忽 , 作为
[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [ʌðər] ,
they seemed to others ,
他们 似乎 到 其他的 ,

这或许看起来很奇怪，但从他粗心大意的种种迹象来看，正如其他人所认为的那样，

[aɪ] ['gæðərd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] ['blɪsf(ə)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [klɔ:d] - [wʌz; wəz][nɑ:t]
I gathered , after a time , the blissful conviction that Claude Bainrothe was not
我 聚集 , 后 一个 时间 , 这 幸福的 定罪 那 克劳德 - 曾是 不是
[ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][em 'i:] .
indifferent to me .
冷漠 到 我 .

过了一段时间，我欣喜地确信，克劳德·班罗特并非对我漠不关心。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rv] , [hɪz; ɪz] [mə'rɔsənɪs] [ˈɔ:lmoʊst] , [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spʊk]
His reserve , his moroseness almost , the despairing way in which he spoke
他的 预订 , 他的 忧郁 几乎 , 这 绝望 方式 在 哪个 他 辐
[ˈsʌmtaɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər] [laɪf] ,
sometimes of his future life ,
有时 的 他的 未来 生活 ,

他的矜持，他近乎忧郁的性格，以及他有时谈及未来生活时流露出的绝望，

[hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs] , [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]
his want of purpose , of interest in what was passing around him , his entire
他的 想 的 目的 , 的 兴趣 在 什么 曾是 通过 大约 他 , 他的 全部的
[self] - [pə'zeɪn] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] ,
self - possession with Evelyn ,
自己 - 拥有 和 伊芙琳 ,

他缺乏目标，对周围的一切都漠不关心，而他与伊芙琳在一起时却完全沉浸在自己的世界里。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ; [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [em 'i:]
so different from his embarrassment with me ; his manner of pursuing me
所以 不同的 从 他的 尴尬 和 我 ; 他的 方式 的 追求 我
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
with his eyes ,
和 他的 眼睛 ,

这与他当初面对我时的尴尬截然不同；他用眼神追随着我的方式，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [em 'i:][fæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['saɪdlɔ:ŋ] [glɑ:nsɪz] [hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] [dra:pt] [æt; ət]
and holding me fast , and the long sidelong glances he often dropped at
和 保持 我 快速地 , 和 这 长的 横 眼神 他 经常 掉落 在
[maɪ] [fi:t] [laɪk] [ˈɔfɜ:ɪŋz, ˈɔfrɪŋz] ,
my feet like offerings ,
我的 脚 喜欢 供品 ,

他紧紧地抱着我，常常斜眼瞥向我的脚边，仿佛在献祭一般。

[æz; əz][aɪ] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] — [ɔ:l] [pə'sweɪdɪd] [em 'i:] [ðæt] [wʌt] [aɪ][moʊst] [wɪft] [tu:; tə]
as I detected his vigilance — all persuaded me that what I most wished to
作为 我 检测到 他的 警觉 — 全部 被说服 我 那 什么 我 最多 希望 到
[bɪ'li:v] [wʌz; wəz] [tru:] ,
believe was true ,
相信 曾是 真的 ,

当我察觉到他的警惕时——这一切都让我相信，我最希望相信的事情是真的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ˈɪntrəst] [ɪf] [nɑ:t] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər] — [æt; ət]
and that I had awakened interest if not passion in his heart , for — at
和 那 我 有 觉醒 兴趣 如果 不是 热情 在 他的 心 , 为了 — 在
[læst] , [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
last , I loved him !
最后的 , 我 喜爱 他 !

而且, 我唤起了他心中的兴趣, 即便不是激情, 因为——最终, 我爱上了他!

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [kən'fɜ:rmɪd] [maɪ] [səs'piənz] , [maɪ] [hoʊps] — [wen] ['feɪntli] ,
The time came when his own lips confirmed my suspicions , my hopes — when faintly ,
这 时间 来了 什么时候 他的 自己的 嘴唇 确认的 我的 怀疑 , 我的 希望 — 什么时候 淡淡的 ,
[ænd; ənd] [ɪn] ['broʊkən] ['æksənts] ,
and in broken accents ,
和 在 破碎的 口音 ,

终于, 他亲口证实了我的怀疑和希望——他用断断续续、含糊不清的声音说道:

[hi; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tu; tə] [em 'i:] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ; [maɪn] , [æz; əz] [hi; hi] [dɪ'klerd] ,
he related to me the story of his love ; mine , as he declared ,
他 有关的 到 我 这 故事 的 他的 爱 ; 矿 , 作为 他 声明 ,
他向我讲述了他的爱情故事; 正如他所说, 那也是我的爱情故事。

[sɪns] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] ['mi:tiŋ] ; [ænd; ənd] [æskt] [maɪ] [trɑ:θ] [ɪn] [tɜ:rn] .
since the evening of our first meeting ; and asked my troth in turn .
自从 这 晚上 的 我们的 第一的 会议 ; 和 问 我的 誓言 在 转动 .
自我们初次见面当晚起; 并向我求婚。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪnɪk'spiəriənst] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] , [aɪ] ['skersli] [nu:] [haʊ] [tu; tə] [br'heɪv] ,
I was so inexperienced in matters of this sort , I scarcely knew how to behave ,
我 曾是 所以 缺乏经验 在 事情 的 这 种类 , 我 几乎 知道 如何 到 表现 ,
我在这方面实在太缺乏经验了, 几乎不知道该如何应对。

[aɪ] [sə'pəʊz] ; [br'saɪdɪz] , [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] ['eni] [ˈlðər] [rɪ'plai] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [hi; hi]
I suppose ; besides , I never thought of giving any other reply than the one he
我 认为 ; 除了 , 我 绝不 想法 的 给予 任何 其他 回复 比 这 一 他
[kreɪvd] ,
craved ,
渴望 ,
我想也是; 再说, 我从没想过要给他他想要的答案以外的任何答案。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [tu:] [hæd; həd] [ɪn'klaɪnd] [tu; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] .
for I too had inclined to him from the first .
为了 我 也 有 倾斜 到 他 从 这 第一的 .
因为我从一开始就对他有好感。

[aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðɪs] [naʊ] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'nai] [aɪ 'ti:] [wen] [hɪ; hi] [ˈɜ:dʒd] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tru:θ]
I recognized this now , and did not deny it when he urged me for the truth
我 认可 这 现在 , 和 做过 不是 否定 它 什么时候 他 敦促 我 为了 这 真相
,
,
,

我现在明白了这一点, 当他追问我真相时, 我没有否认。

['hoʊldɪŋ] [maɪ] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,
holding my hands in his ,
保持 我的 双手 在 他的 ,
他握着我的手,

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [ˈtendə] [ænd; ənd] [drɪˈvʊʊtɪd] [wei] [prɪˈkjuːliə] **and looking into my eyes in a deep and tender and devoted way peculiar**
和 寻找 进入 我的 眼睛 在 一个 深的 和 投标 和 奉献 方式 奇特
[tuː; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

他用一种深邃、温柔、专注的眼神凝视着我，那是他独有的眼神。

[ðæt] [θɪrɪld] [tuː; tə][maɪ] [ˈveri] [laɪf] — [æn; ən] [əˈdɔːrɪŋ] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][noʊ] **that thrilled to my very life — an adoring expression that I have seen in no**
那 激动不已 到 我的 非常 生活 — 一个 崇拜 表达 那 我 有 已见 在 不
[ˈʌðər] [geɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
other gaze than his own ,
其他 目光 比 他的 自己的 ,

那份爱慕之情令我无比激动——我从未在除他之外的任何人眼中见过如此深情的眼神。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæst][ə; eɪ] [ˈglæmə] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wel] [bɪˈliːv] , [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [werˈevər] [aɪ ˈtiː] **and which cast a glamour about him , I well believe , irresistible wherever it**
和 哪个 投掷 一个 魅力 关于 他 , 我 出色地 相信 , 无法抗拒 无论 它
[wʌz; wəz] [ˈeksəd] .
was exercised .
曾是 锻炼 .

我相信，这给他增添了一种魅力，无论在哪里展现这种魅力，都令人无法抗拒。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [sepˈtembər] [ðæt] [wiː; wi] [brɪˈkeɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [koʊˈɪnsɪdəns] [ʌv; əv] **It was in September that we became engaged , with the joyful coincidence of**
它 曾是 在 九月 那 我们 成为 已订婚的 , 和 这 快乐 巧合 的
[ˈmɪstər] .
Mr . Bainrothe ,
先生 .

九月份我们订婚了，这真是个令人欣喜的巧合，因为拜恩罗特先生也在那里。

[ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈlʌktənt] [kənˈsent] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ðə; ði][hæf] - [dɪˈraɪsɪv] [æprəˈbeɪ(ə)n] [ʌv; əv] **the somewhat reluctant consent of my father , the half - derisive approbation of**
这 有些 不情愿的 同意 的 我的 父亲 , 这 一半 - 嘲讽的 赞许 的
[ˈevlɪn] , [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [dɪsəˈpruːvl] ,
Evelyn , the entire disapproval ,
伊芙琳 , 这 全部的 不赞成 ,

父亲勉强的同意，伊芙琳半是嘲讽的赞许，以及所有人的反对，

[ɪkˈsprest] [ɪn] [ˈeləkwənt] [ˈsaɪləns] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstænˌberi] [ˈfæməli] .
expressed in eloquent silence , of the whole Stanbury family .
表达 在 雄辩 沉默 , 的 这 所有的 斯坦伯里 家庭 .
斯坦伯里家族全体成员以无声的雄辩表达了他们的心意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðɪs] [greɪv] [ˈkoʊldnəs] [ɑːn][ðər; ðər][pɑːrt][ˈeɪljəneɪtɪd] [em ˈiː] [ˈɡreɪtli] [frʌm; frəm] **For a time , this grave coldness on their part alienated me greatly from**
为了 一个 时间 , 这 严重 寒冷 在 他们的 部分 疏离的 我 非常 从
[ðəm; ðəm][ɔːl] ,
them all ,
他们 全部 ,

有一段时间，他们这种冷漠的态度让我与他们所有人产生了深深的疏离感。

[dʒɔːrdʒ] [ˈɡæstən] [ɪˈspeʃəli] ; [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˈmeɪbəl] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːnd] **George Gaston especially ; and had it not been for Mabel , and the bond**
乔治 加斯顿 尤其 ; 和 有 它 不是 到过 为了 梅布尔 , 和 这 纽带
[ʃiː; ji] [pruːvd] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] ,
she proved between us ,
她 已证实 之间 我们 ,
尤其是乔治·加斯顿；如果不是因为梅布尔，以及她与我们之间建立的纽带，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd][fɔːr; fər][laɪf] [ðər'æftər] .
we might have been divided for life thereafter .
我们 可能 有 到过 分割 为了 生活 此后 .
我们或许会从此永远分裂。

[maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [helθ] [ə'lʊən] [θruː] [ə; eɪ] ['bliːknəs] ['ʊʊvər] [ðæt] ['roʊzi] [taɪm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
My father's declining health alone threw a bleakness over that rosy time of joy ,
我的 父亲的 下降 健康 独自的 扔 一个 凄凉 超过 那 红润 时间 的 喜悦 ,
父亲日益恶化的健康状况, 给那段美好的时光蒙上了一层阴影。

[ænd; ənd] [held] [ɪn] [tʃek] [ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpi] ['spɪrɪt] ,
and held in check the exuberance of my happy spirit ,
和 握住 在 查看 这 热情洋溢 的 我的 快乐的 精神 ,
并抑制住了我喜悦的心情,

['brɪmɪŋ] [laɪk] ['spɑːrklɪŋ] [waɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [veɪs] [ðæt] [kən'teɪnd] [aɪ'tiː] .
brimming like sparkling wine above the vase that contained it .
充满 喜欢 闪闪发光 葡萄酒 多于 这 花瓶 那 包含 它 .
盛装它的花瓶上方, 液体像起泡酒一样满溢。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ][met] ['evəlɪnz] [kəʊld][ænd; ənd] ['gluːmi] [aɪ] ,
Sometimes , when I met Evelyn's cold and gloomy eye ,
有时 , 什么时候 我 遇见 伊芙琳的 寒冷的 和 阴沉 眼睛 ,
有时, 当我与伊芙琳冰冷阴郁的目光相遇时,

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [rɪ'bjuːkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][maɪ] ['pɜːrfɪkt] ['hæpɪnəs] .
I felt myself rebuked for the indulgence of my perfect happiness .
我 毛毡 我 责备 为了 这 放纵 的 我的 完美的 幸福 .
我因为沉溺于完美的幸福而感到受到责备。

" [fiː; ji] [noʊz] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [mɔːr] [ɪl] [ðæn; ðən][hiː; hi] [siːmz] !
" She knows that my father is more ill than he seems !
" 她 知道 那 我的 父亲 是 更多的 患病的 比 他 似乎 !
“她知道我父亲的病情比表面看起来要严重得多!”

" [aɪ] [wʊd] [kən'dʒektʃər] — " ['draɪv, 'dɑːktɜː] .
" I would conjecture — " Dr .
" 我 会 推测 — " 博士 .
“我推测——”博士

['pembɜːtən] [hæz; həz][təʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi] [kən'siːlz] [frʌm; frəm][em 'iː] .
Pemberton has told her what he conceals from me .
彭伯顿 有 讲述 她 什么 他 隐藏 从 我 .
彭伯顿已经把一直瞒着我的事告诉了她。

[aɪ][eɪ 'em] ['meɪkɪŋ] ['festl] [ˈgɑːləndz] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [greɪv] , [pər'hæps] .
I am making festal garlands in readiness for my father's grave , perhaps .
我 是 制作 节日 花环 在 准备就绪 为了 我的 父亲的 严重 , 也许 .
也许是为了祭奠我的父亲, 我正在制作节日花环。

" [ðen] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] [aɪ] [wʊd] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] : " [aɪ] ['kænɔːt] [biː; bi]
" Then with tears and entreaties I would question her : " I cannot be
" 然后 和 眼泪 和 恳求 我 会 问题 她 : " 我 不能 是
[mɪ'steɪkən] , " [aɪ] [wʊd] [seɪ] ;
mistaken , " I would say ;
错误 , " 我 会 说 ;
然后我会含着泪恳求她: “我不可能弄错了,”我会说;

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" something is wrong with you .
" 某物 是 错误的 和 你 .
你肯定有什么问题。

[ɪz][aɪˈtiː][əˈbaʊt][maɪ][ˈfɑːðər] ?
Is it about my father ?
是 它 关于 我的 父亲 ?

是关于我父亲的吗？

[ɪf][nɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] , [ˈevlɪn] ,
If not of him , what is it , Evelyn ,
如果 不是 的 他 , 什么 是 它 , 伊芙琳 ,

如果不是他，那又是谁呢，伊芙琳？

[ðæt] [meɪks] [jʊə; jər] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [mæsk][ʌv; əv] [leɪt] — [wʌns] [ɔːl] [laɪf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ? "
that makes your face like a stone mask of late — once all life and joy ? "
那 制作 你的 脸 喜欢 一个 石头 面具 的 晚的 — 一次 全部 生活 和 喜悦 ? "

最近你的脸变得像石头面具一样——曾经你总是那么生机勃勃、充满喜悦？

" [ˈmɪrɪəm] , [aɪ][eɪˈem][nɑːt][kwɑɪt] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈplaɪ] [rɪˈveɪsɪvli] , [ɔːr] [seɪ] ,
" Miriam , I am not quite well , " she would reply evasively , or say ,
" 米里亚姆 , 我 是 不是 相当 出色地 , " 她 会 回复 闪烁其词 , 或者 说 ,

“米里亚姆，我不太舒服，”她会含糊其辞地回答，或者说，

" [aɪ][eɪˈem] [ˈmedɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ðæt] [wɪl] [kɔːst][emˈiː] [dɪr] .
" I am meditating a step that will cost me dear .
" 我 是 冥想 一个 步 那 将要 成本 我 亲爱的 .

我正在考虑一个会让我付出沉重代价的举动。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] , [ðə; ði] [ːrɪ] [ʌv; əv] [ˈpɔːmfɹɪt] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [sɪnz] [maɪ]
My uncle , the Earl of Pomfret , the head of our house since my
我的 叔叔 , 这 伯爵 的 鲑鱼 , 这 头 的 我们的 房子 自从 我的

[ˈgrænd,fɑːðəz, ˈgræn,fɑːðəz] [deθ] ,
grandfather's death ,
祖父的 死亡 ,

我的叔叔，庞弗雷特伯爵，自从我祖父去世后就一直是我们家的族长，

[juː; jʊ] [noʊ] , [raɪts] [emˈiː][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] .
you know , writes me to visit him .
你 知道 , 写 我 到 访问 他 .

你知道，他写信让我去看他。

[aɪˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ˈfeɪt(ə)] [nəˈsesəti] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)nz] [aɪ] [fiːl] [aɪˈtiː] — [ðæt]
It is this fatal necessity — for such for some reasons I feel it — that
它 是 这 致命的 必要性 — 为了 这样的 为了 一些 原因 我 感觉 它 — 那

[əˈpresɪz] [emˈiː][soʊ] [ˈheɪvɪli] . "
oppresses me so heavily . "
压迫者 我 所以 重度 . "

正是这种致命的必然性——出于某种原因，我感觉它如此——让我感到无比沉重。

" [waɪ] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] , [dɪr] [ˈevlɪn] , [waɪ] [ɡoʊ][æt; ət][ɔːl] ?
" Why a necessity , dear Evelyn , why go at all ?
" 为什么 一个 必要性 , 亲爱的 伊芙琳 , 为什么 去 在 全部 ?

“亲爱的伊芙琳，为什么一定要去呢？为什么要去呢？”

[juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kæn; kən] [ˈnevər] [fiːl] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈrelətɪv] [æz; əz][juː; jʊ][duː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]
You certainly can never feel to any relative as you do to my father and
你 当然 能 绝不 感觉 到 任何 相对的 作为 你 做 到 我的 父亲 和

[jɔːrɪz] . "
yours . "
你的 . "

你对其他任何亲戚的感情，当然都不会像你对我父亲和你父亲那样深厚。

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [dʌz] [nɑːt][faɪnd][em ˈiː][æz; əz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [æz; əz][hiː; hi][wʌns]
" **Your father does not find me as important to his happiness as he once**
" 你的 父亲 做 不是 寻找 我 作为 重要的 到 他的 幸福 作为 他 一次
[dɪd] , [ˈmɪriəm] .
did , Miriam .
做过 , 米里亚姆 .

“米里亚姆，你父亲不再像以前那样认为我对他幸福的重要性了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [əbˈzɔːrbd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈfek(ə)n] [ʌv; əv] [leɪt] ; [ˈiːv(ə)n][ˈmeɪbəl] , [wʌns][hɪz; ɪz] [ˈdɑːrlɪŋ]
You have absorbed his whole affection of late ; even Mabel , once his darling
你 有 吸收 他的 所有的 感情 的 晚的 ; 甚至 梅布尔 , 一次 他的 亲爱的
[ænd; ənd] [ˈpleɪθɪŋ] ,
and plaything ,
和 玩物 ,
最近他所有的爱都倾注在你身上；就连他曾经的宠儿和玩物梅布尔，也

[ɪz][pʊt] [əˈsaɪd] . "
is put aside ."
是 放 旁边 . "

被搁置一旁。

" [hiː; hi] [səˈrendəd] [hɜːr; hər][tuː; tə][em ˈiː][əˈgen] , [ˈevlɪn] , [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] ; [ðɪs] [ɪz][ɔːl] , [brɪˈliːv]
" **He surrendered her to me again , Evelyn , when I returned ; this is all , believe**
" 他 投降 她 到 我 再次 , 伊芙琳 , 什么时候 我 返回 ; 这 是 全部 , 相信
[em ˈiː] .
me .
我 .

“我回来后，他又把她还给了我，伊芙琳；事情就是这样，相信我。”

[hiː; hi] [lʌvz] , [hiː; hi] [ɪsˈtiːmz] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ˈevər] ; [hiː; hi] [kənˈsʌlts] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]
He loves , he esteems you as much as ever ; he consults you in all his
他 爱 , 他 尊重 你 作为 很多 作为 曾经 ; 他 咨询 你 在 全部 他的
[əˈreɪndʒmənts] .
arrangements .
安排 .

他依然像以前一样爱你、尊重你；他所有的安排都会征求你的意见。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt] , [jʊr; jər][ədˈvaɪs] ,
He has made you the mistress of his house ; your judgment , your advice ,
他 有 制成 你 这 情妇 的 他的 房子 ; 你的 判断 , 你的 建议 ,
[ɑːr; ər] [ˈpærəmaʊnt] [wɪð; wɪθ] ,
are paramount with ,
是 派拉蒙 和 ,

他立你为他家的女主人；你的判断和建议对他来说至关重要。

[hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈaʊtleɪ] ; [ænd; ənd] , [ˈevlɪn] ,
him as to all matters of outlay ; and , Evelyn ,
他 作为 到 全部 事情 的 支出 ; 和 , 伊芙琳 ,

就所有支出事宜而言，他都负责；还有，伊芙琳，

[ˈsʌfər] [em ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][wʌn][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈdelɪkəsi] — [ˈsɪstər] !
suffer me to speak to you on one subject of great delicacy — sister !
遭受 我 到 说话 到 你 在 一 主题 的 伟大的 美味 — 姐姐 !

请允许我向您谈谈一个非常敏感的话题——姐姐！

[aɪ][mʌst; məst] .
I must .
我 必须 .

我必须这么做。

[wen'evər] [ju:; jʊ] ['mæri] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] , [ʌndər'stænd] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ][jæl; ʃəl][nɑ:t][gʊʊ] ['empti]
Whenever you marry from this house , understand well that you shall not go empty
每当 你 结婚 从 这 房子 , 理解 出色地 那 你 将 不是 去 空的
- ['hændɪd] . "
- handed . "
- 递交 - "

凡是从我们家出嫁的人，都当明白，你绝不会空手而归。

" ['fɔ:rtʃən] [ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz][tu:; tə] [br'stʊʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ri'spɒndɪd] , " [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [t'ʃærɪtɪz] [hæv; həv]
" Fortune is not his to bestow , " she responded , " and large charities have
" 财富 是 不是 他的 到 赐给 , " 她 回应 , " 和 大的 慈善机构 有
[əb'zɔ:rbɪd] , [aɪ] [noʊ] ,
absorbed , I know ,
吸收 , 我 知道 ,
"财富不是他能赐予的,"她回答说,“而且我知道, 大型慈善机构已经吸收了.....”

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrli] ['ɪnkʌm] , ['prɪnsli] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] .
much of his yearly income , princely as that is .
很多 的 他的 每年 收入 , 王子 作为 那 是 .

尽管他的年收入非常丰厚，但这笔钱却占了他年收入的很大一部分。

[br'saɪdʒ] , [hi:; hi][ri:ɪn'vests, ri:ɪn'vess, ri:ɪn'ves][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [frʌm; frəm] [ðæt] [sɔ:rs] [fɔ:r; fər][m'eɪbəl] ,
Besides , he reinvests all that remains from that source for Mabel ,
除了 , 他 再投资 全部 那 遗迹 从 那 来源 为了 梅布尔 ,
[æz; əz][aɪ] [noʊ] .
as I know .
作为 我 知道 .

此外，据我所知，他把从那个来源剩下的所有钱都重新投入到梅布尔身上。

[aɪ] [fi:l] [ə'ʊrɪd] [hi:; hi] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:z] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l]
I feel assured he will provide for me , but it must be in a very small
我 感觉 保证 他 将要 提供 为了 我 , 但 它 必须 是 在 一个 非常 小的
[wei] ,
way ,
方式 ,

我相信他会照顾我，但肯定只是微不足道的帮助。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][gʊʊ][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðer; ðər] . "
and I must go to England and make my establishment there . "
和 我 必须 去 到 英格兰 和 制作 我的 建立 那里 . "

我必须去英国，在那里安家落户。

" [wʊd] [ju:; jʊ] ['mæri] [fɔ:r; fər] ['mʌni] , ['evlɪn] ?
" Would you marry for money , Evelyn ?
" 会 你 结婚 为了 钱 , 伊芙琳 ?

“伊芙琳，你会为了钱结婚吗？ ”

" [aɪ] [æskt] ['ɡreɪvli] .
" I asked gravely .
" 我 问 严重地 .

我严肃地问道。

" [ʊʊ] ['sɪstər] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [kən'si:v] [ʌv; əv][noʊ] ['haɪər] ['hæpɪnəs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ? "
" O sister , can you conceive of no higher happiness than this ? "
" 哦 姐姐 , 能 你 构想 的 不 更高 幸福 比 这 ? "

“姐姐，难道就没有比这更高的幸福了吗？ ”

" [aɪ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊ(ə)n] , [waɪl][hɜːr; həər][lɪps] [blæntʃt] [tuː; tə][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv]
" I can , " she said with emotion , while her lips blanched to the hue of
" 我 能 , " 她 说 和 情感 , 尽管 她 嘴唇 焯水 到 这 色调 的
[ˈæʃɪz] .
ashes .
灰烬 .

“我可以,”她激动地说, 嘴唇却变得像灰烬一样苍白。

" [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [sʌtʃ] [ə; ei] [driːm] [ɪn] [deɪz] [pæst] ,
" I have dreamed such a dream in days past ,
" 我 有 梦见 这样的 一个 梦 在 天 过去的 ,
“我过去曾做过这样的梦,

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][dɑːrk] [ri'æləti] [ə'loʊn] [ri'meɪnz] [ænd; ənd] [swiːps] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] .
but now the dark reality alone remains and sweeps all before it .
但 现在 这 黑暗的 现实 独自的 遗迹 和 扫荡 全部 前 它 .
但现在只剩下黑暗的现实, 它席卷一切。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪm'breɪs] [maɪ][fɜːrst][ˈelɪdʒəb(ə)l] [ˈɔːfər] [ri'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
I shall embrace my first eligible offer regardless of feeling ,
我 将 拥抱 我的 第一的 有资格的 提供 不管 的 感觉 ,
无论感觉如何, 我都会接受第一份符合条件的offer。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][kæst][maɪ] [ˈdestəni] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] , [haʊ'evər] [ɪ'streɪndʒd] [ðei]
and I prefer to cast my destiny with my own people , however estranged they
和 我 更喜欢 到 投掷 我的 命运 和 我的 自己的 人们 , 然而 疏远的 他们
[meɪ] [biː; bi] .
may be :
可能 是 .

我宁愿与我的人民共同缔造我的命运, 无论他们之间多么疏远。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ðɪs] [ˈletər] [ɪz][nɑːt] [ˈveri] [ə'fekʃənət] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; ei] [ˈkɜːrtiəs] [wʌn][frʌm; frəm][soʊ]
Certainly , this letter is not very affectionate , nor even a courteous one from so
当然 , 这 信 是 不是 非常 亲热 , 也不 甚至 一个 有礼貌 一 从 所以
[nɪr] [ə; ei] [ˈrelatɪv] ,
near a relative ,
靠近 一个 相对的 ,

当然, 这封信既不热情, 也不像是一位近亲写来的礼貌之信。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hænd][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [suːpər'sɪliəs] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv]
" and she placed in my hand the cold and supercilious note of the Earl of
" 和 她 放置 在 我的 手 这 寒冷的 和 傲慢 笔记 的 这 伯爵 的
[ˈpɑːmfret] ,
Pomfret ,
鲷鱼 ,

她把庞弗雷特伯爵那份冷漠傲慢的信件放在我手里。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; ei] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz][ˈkæs(ə)] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
containing a permission to visit his castle , rather than invitation .
包含 一个 允许 到 访问 他的 城堡 , 相当 比 邀请 .
这不是邀请函, 而是允许参观他城堡的许可函。

" [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , [ˈevlɪn] ? "
" Yet you will go , Evelyn ? "
" 然而 你 将要 去 , 伊芙琳 ? "
“可是你还是要去, 伊芙琳? ”

" [ˈmɪriəm] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
" Miriam , I must go .
" 米里亚姆 , 我 必须 去 .
“米里亚姆, 我必须走了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][gʊv][mæd][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][steɪ][hɪr] , [ɔːr][daɪ][ɪn][ðə; ði][ˈstrʌg(ə)l] . "
I should go mad were I to stay here , or die in the struggle . "
我 应该 去 疯狂的 是 我 到 停留 这里 ; 或者 死 在 这 斗争 . "

如果我继续留在这里, 我会疯掉, 或者死在斗争中。

" [ˈsɪstər] , [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ?
" Sister , what can this be ?
" 姐姐 , 什么 能 这 是 ?

“姐姐, 这会是什么呢?”

[ˈevlɪn] , [hɪr] [em ˈiː] : [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɑːn][ðə; ði][deɪ] [ʌv; əv][maɪ][məˈdʒɔːrəti] ,
Evelyn , hear me : I swear to you , on the day of my majority ,
伊芙琳 , 听到 我 : 我 发誓 到 你 , 在 这 天 的 我的 多数 ,

伊芙琳, 听我说: 我向你发誓, 在我成年的那天,

[tuː; tə] [ɪnˈdaʊ] [juː; jʊ] [ˈrɪtʃli] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [raɪt] .
to endow you richly in your own right .
到 赋予 你 丰富 在 你的 自己的 正确的 .

使你拥有丰厚的财富, 使你能够凭借自身实力获得丰厚的回报。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˌɪndɪˈpendəns] [juː; jʊ][waːnt] — [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ ˈtiː] .
It is independence you want — you shall have it .
它 是 独立 你 想 — 你 将 有 它 .

你想要的是独立——那就给你独立。

[maɪ][ˈfɑːðər] [wɪl] [kənˈsent] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ænd] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər]
My father will consent to this I know , and consider it no more than your
我的 父亲 将要 同意 到 这 我 知道 , 和 考虑 它 不 更多的 比 你的

[duː] . "
due . "
到期的 . "

我知道我父亲会同意的, 而且会认为这是你应得的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˈdʒenərəs] , [ˈveri] .
" You are kind , " she said ; " generous , very .
" 你 是 种类 , " 她 说 ; " 慷慨的 , 非常 .

“你真善良,”她说; “非常慷慨。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪt] [laɪk][jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [ˈpiːp(ə)l][ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] ,
You are not like your mother's people in that respect ,
你 是 不是 喜欢 你的 母亲的 人们 在 那 尊重 ,

在这方面, 你和你母亲那一代人不一样。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [ðiːz] [dɪˈdʒenəreɪt] [deɪz] , [æt; ət] [liːst] .
such as they are in these degenerate days , at least .
这样的 作为 他们 是 在 这些 退化 天 , 在 至少 .

至少在如今这个堕落的时代, 他们是这样的。

[ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][wʌz; wəz] [ˌʌnˈlaɪk] [ðem; ðəm] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [ˈprɪnsli] .
She herself was unlike them , I have heard , for her hand was princely .
她 她自己 曾是 与众不同 他们 , 我 有 听到 , 为了 她 手 曾是 王子 .

我听说, 她本人与他们不同, 因为她的手是王子的。

[bʌt; bət] , [ˈmɪriəm] , [aɪ][kʊd; kəd][naɪt] [rɪˈsiːv] [sʌtʃ] [ɑːbləˈgeɪʃənz][frʌm; frəm][juː; jʊ] — [ɔːt] [naɪt] .
But , Miriam , I could not receive such obligations from you — ought not .
但 , 米里亚姆 , 我 可以 不是 收到 这样的 义务 从 你 — 应该 不是 .

但是, 米里亚姆, 我不能接受你这样的义务——也不应该接受。

[bɪˈsaɪdz] — [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ! "
Besides — your husband ! "
除了 — 你的 丈夫 ! "

还有——你丈夫!

" [ɑ:] , ['evlɪn] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hi;; hi] [wəd] [rɪ'fju:z] [em 'i:] — ['nʌθɪŋ] .
" **Ah , Evelyn , there is nothing he would refuse me — nothing .**
" 啊 , 伊芙琳 , 那里 是 没有什么 他 会 拒绝 我 — 没有什么 .
“啊，伊芙琳，他没有什么会拒绝我的——什么都没有。”

" [ə; eɪ] ['glu:mi] ['mɑ:kəri] [træns'fju:zd] [ɪt'self][ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
" **A gloomy mockery transfused itself into her eyes ,**
" 一个 阴沉 嘲讽 输血 本身 进入 她 眼睛 ,
“她眼中流露出一种阴郁的嘲讽，

[hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [ænd; ənd] ['snɪrɪŋ] [smaɪl] .
her lips were fixed in a suppressed and sneering smile .
她 嘴唇 是 固定的 在 一个 被抑制 和 冷笑 微笑 .
她的嘴角挂着一丝压抑的、冷笑的笑容。

[ɪnkrə'du:ləti] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər][æspekt] .
Incredulity was written on her aspect .
怀疑 曾是 书面 在 她 方面 .
她脸上写满了难以置信。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'pʌlsɪv] [tu;; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] .
Her face at that moment was very repulsive to contemplate .
她 脸 在 那 片刻 曾是 非常 丑恶 到 沉思 .
那一刻她的脸令人作呕。

" [ju;; jʊ][du:][nɑ:t] [brɪ'li:v] [ɪn][men] , " [aɪ] [sed] , ['kəʊldli] .
" **You do not believe in men , " I said , coldly .**
" 你 做 不是 相信 在 男人 , " 我 说 , 冷冷地 .
“你不相信男人，”我冷冷地说。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'mɑ:kt] [aɪ 'ti:] ; [jet] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] ,
" **I have always remarked it ; yet there are some worthy of confidence ,**
" 我 有 总是 评论 它 ; 然而 那里 是 一些 值得 的 信心 ,
[brɪ'li:v] [em 'i:] . " **believe me .** "
相信 我 . "
“我一直都这么说；不过，相信我，有些人确实值得信任。”

" ['veri] [fju:] , ['mɪriəm] , [ænd; ənd] [klɒ:d] - [ɪz][nɑ:t] [ʌn'laɪk] [ðə; ðɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Very few , Miriam , and Claude Bainrothe is not unlike the majority of his**
" 非常 很少 , 米里亚姆 , 和 克劳德 班罗特 是 不是 与此不同 这 多数 的 他的
[ˈfeləʊz] . **fellows .**
伙伴们 .
“很少有人，米里亚姆，克劳德·班罗特和他的大多数同行并无二致。”

[men] [kaʊnt] [aɪ 'ti:][noʊ] [rɔ:ŋ] [tu;; tə] [dɪ'si:v] ['wɪmɪn] . " **Men count it no wrong to deceive women .** "
男人 数数 它 不 错误的 到 欺骗 女性 . "
男人认为欺骗女人并没有什么错。

" [oʊ] ['evlɪn] , [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [sɪ'vɪr] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **O Evelyn , you are too severe , I think .**
" 哦 伊芙琳 , 你 是 也 严重 , 我 思考 .
“哦，伊芙琳，我觉得你太严厉了。”

[waɪ] [si:k] [tu;; tə] [feɪk] [maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ðɪ][mæn][aɪ] [lʌv] ?
Why seek to shake my confidence in the man I love ?
为什么 寻找 到 摇 我的 信心 在 这 男人 我 爱 ?
为什么要动摇我对所爱之人的信心？

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈhæpən] [tu:; tə][su:t][jɔr; jər] [ˈfænsɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][rɪˈdʒektɪd][hɪm; ɪm] .

He did not happen to suit your fancy , and you rejected him .
他 做过 不是 发生 到 套装 你的 想要 , 和 你 拒绝 他 .

他恰好不符合你的喜好，所以你拒绝了他。

[aɪ] [tʊk] [wʌt] [ju:; jʊ][kæst][əˈsaɪd] , [ˈhʌmbli] , [ˈθæŋkfəli] , [dɪr] [ˈevlɪn] .

I took what you cast aside , humbly , thankfully , dear Evelyn .
我 采取 什么 你 投掷 旁边 , 谦卑地 , 谢天谢地 , 亲爱的 伊芙琳 .

亲爱的伊芙琳，我谦卑而感激地接受了你丢弃的东西。

[waɪ] [rɪˈzent] [ðɪs] , [ænd; ənd][skɔ:rn][em ˈi:][fɔ:r; fər][maɪ][hju:ˈmɪləti] ?

Why resent this , and scorn me for my humility ?
为什么 怨恨 这 , 和 轻蔑 我 为了 我的 谦逊 ?

为何要怨恨我，并因我的谦逊而鄙视我？

[let] [nɑ:t][jɔr; jər] [praɪd] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [meɪk] [ju:; jʊ][ʌnˈdʒʌst] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

Let not your pride for me make you unjust toward him .
让 不是 你的 自豪 为了 我 制作 你 不公正 朝向 他 .

不要让你因对我的骄傲而对他不公。

[ju:; jʊ] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈwɪmɪn] , [kæn; kən][best] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdʒenərəs] [tu:; tə] [klɔ:d] - .

You , of all women , can best afford to be generous to Claude Bainrothe .
你 , 的 全部 女性 , 能 最好的 买得起 到 是 慷慨的 到 克劳德 - .

所有女性中，你最有能力慷慨解囊帮助克劳德·班罗特。

" [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ðɪ][kəʊld] [ˈfædɔʊ] [veɪld] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ɪnɔ:ˈspɪʃəsli]
" But still the cold shadow veiled her face , and still she looked inauspiciously
" 但 仍然 这 寒冷的 阴影 含蓄 她 脸 , 和 仍然 她 看起来 不吉利地

[ɑ:n][ˈʌʊər; ɑ:r][bɪˈtrəʊð(ə)] ,

on our betrothal ,
在 我们的 订婚 ,

“但是，冰冷的阴影依然笼罩着她的脸庞，她对我们的订婚仍然抱有不祥的目光。”

[wɪtʃ] , [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ˈʌʊər; ɑ:r] [ju:θ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] , [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnju:] [ə; eɪ] [jɪr] .

which , owing to our youth , it was understood , should continue a year .
哪个 , 欠款 到 我们的 青年 , 它 曾是 理解 , 应该 继续 一个 年 .

考虑到我们当时还年轻，大家一致认为应该继续一年。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈɪntərv(ə)][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ˈtræv(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈdɪfrənt] [lɑ:rdʒ] [ˈsɪtɪz]

In the interval I was to travel with my father to the different large cities
在 这 间隔 我 曾是 到 旅行 和 我的 父亲 到 这 不同的 大的 城市

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈju:nɪən] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] ,

of the Union which I had never seen ,
的 这 联盟 哪个 我 有 绝不 已见 ,

在此期间，我将与父亲一起游览我从未去过的联邦各大城市。

[ænd; ənd][əˈbaɪd] [əˈwaɪl] [ɪn] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] .

and abide awhile in Washington .
和 遵守 一会儿 在 华盛顿 .

在华盛顿停留一段时间。

[hɪz; ɪz] [helθ] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈpembɜ-tən] [θɔ:t] , [rɪˈkwaɪərd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdɑ:rkər]

His health , Dr . Pemberton thought , required this change , but a darker
他的 健康 , 博士 . 彭伯顿 想法 , 必需的 这 改变 , 但 一个 较暗

[wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:ɹ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

one was in store for him .
一 曾是 在 店铺 为了 他 .

彭伯顿医生认为，他的健康状况需要做出这样的改变，但更糟糕的事情还在后面等着他。

[ɑ:n] [ˈkrɪsməs] - [deɪ] , [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsmɪtn] [wɪð; wɪθ][pəˈræləsɪs] ,

On Christmas - day , of that year , he was smitten with paralysis ,
在 圣诞节 - 天 , 的 那 年 , 他 曾是 迷恋 和 麻痹 ,

那年圣诞节那天，他突发瘫痪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪn] [wʌz; wəz] [fɒr] [ænd; ənd]['ræpɪd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] .
and his decline was sure and rapid from that hour .
和 他的 衰退 曾是 当然 和 迅速的 从 那 小时 .

从那一刻起，他的病情就迅速恶化了。

[let] [em 'i:] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][sɪks] [wi:ks] ,
Let me pass over the agony of that period of six weeks ,
让 我 经过 超过 这 痛苦 的 那 时期 的 六 周 ,
让我略过那六周的煎熬吧。

[len'kθənd; 'lenθənd]['ɪntu:] ['jɪrz] [baɪ][ðə; ði] [dred] ['ten(ə)n] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [moʊst] [rɪ'lentləs] [ʌv; əv][ðə; ði]
lengthened into years by the dread tension of anxiety , most relentless of the
加长 进入 年 经过 这 恐惧 紧张 的 焦虑 , 最多 狠 的 这
[ˈfjʊrɪz] .
furies .
复仇女神 .

焦虑的恐怖紧张感将时间延长至数年，这是最无情的折磨。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [aɪ] [felt] [ɪn] [klɔ:dʒ] [ə'fek(ə)n] ,
But for the confidence I felt in Claude's affection ,
但 为了 这 信心 我 毛毡 在 克劳德的 感情 ,
但若非我对克劳德的爱意充满信心，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪstə][ʌv; əv] [hoʊp] [aɪ 'ti:] ['oʊpənd] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
and the vista of hope it opened for me ,
和 这 景色 的 希望 它 打开 为了 我 ,
它为我开启了希望的曙光。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'kʌmd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌn'i:kwəl] ['strʌg(ə)l] .
I think I should have succumbed under the unequal struggle .
我 思考 我 应该 有 屈服了 在下面 这 不等 斗争 .
我认为我应该在这种不公平的竞争中屈服。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] ['helpləs] ['fɑ:ðər] [wɜ:r; wər]
During this period , his attentions to me and to my helpless father were
期间 这 时期 , 他的 注意 到 我 和 到 我的 无助 父亲 是
[moʊst][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəs] .
most kind and assiduous .
最多 种类 和 刻苦 .

在此期间，他对我以及我无助的父亲给予了极大的关爱和体贴。

['mɪstər] . - [ænd; ənd] ['evlɪn] , [tu:] , [bɪ'twi:n] [hu:m] [sʌm; səm] [ʌnɪk'spleɪnd] [eɪlɪə'neɪ(ə)n]
Mr . Bainrothe and Evelyn , too , between whom some unexplained alienation
先生 . 和 伊芙琳 , 也 , 之间 谁 一些 无法解释 异化
[hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
had existed for some time ,
有 存在 为了 一些 时间 ,

贝恩罗特先生和伊芙琳之间也存在着某种无法解释的隔阂，这种隔阂已经持续了一段时间。

[met] [ɪn] [ə'pærənt] ['hɑ:rməni] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [deθ] .
met in apparent harmony above his bed of death .
遇见 在 明显 和谐 多于 他的 床 的 死亡 .
在他临终的床榻之上，他们似乎和谐地相遇了。

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [dɪr] [ænd; ənd]['vælju:d] [fɪ'zɪ(ə)n] ,
In addition to the services of our own dear and valued physician ,
在 添加 到 这 服务 的 我们的 自己的 亲爱的 和 有价值的 医生 ,
除了我们敬爱的医生提供的服务之外，

[wi:; wi][hæd; həd] [ˈʌðər] [ʌv; əv] ['emɪnəns] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['deɪli] ,
we had others of eminence coming and going daily ,
我们 有 其他的 的 卓越 未来 和 去 日常的 ,
我们每天都有其他一些杰出人士来来往往，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [brests] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][veɪn] .
with the knowledge in their own breasts that all was vain .
和 这 知识 在 他们的 自己的 乳房 那 全部 曾是 徒劳 .

他们心中都明白，一切都是徒劳。

[stɪl] [aɪ] [ˈnevər] [ˈsi:st] [ɪnˈtaɪərli] [tu:; tə] [hoʊp] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [læst] .
Still I never ceased entirely to hope until the very last .
仍然 我 绝不 停止 完全 到 希望 直到 这 非常 最后的 .

但我直到最后一刻都从未完全放弃希望。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][oʊld] , [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ˈvɪgərəs] , " [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][maɪˈself] .
" He is not old , he is still vigorous , " I would say to myself .
" 他 是 不是 老的 , 他 是 仍然 蓬勃 , " 我 会 说 到 我 .

“他并不老，仍然精力充沛，”我会对自己说。

" [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] — [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] — [rɪˈækʃ(ə)n] .
" There may be — there must be — reaction .
" 那里 可能 是 — 那里 必须 是 — 反应 .

“可能会有——也一定会有——反应。”

[aɪ][hæv; həv][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [boʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪ] [kɑ:nstɪˈtu:ʃn] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] , [oʊ] ,
I have so often heard him boast of his English constitution , I cannot , oh , ,
我 有 所以 经常 听到 他 夸 的 他的 英语 宪法 , 我 不能 , 哦 ,

我经常听他吹嘘自己的英国体质，我真是.....

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [end][ɪz] [jet] !
I cannot think that the end is yet !
我 不能 思考 那 这 结尾 是 然而 !

我简直不敢相信一切已经结束了！

" [aɪ] [ˈwʌndɜːd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnəˈtenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ,
" I wondered then at the inattention of the Stanburys ,
" 我 想知道 然后 在 这 注意力不集中 的 这 斯坦伯里 ,

“当时我对斯坦伯里一家如此漠不关心感到疑惑，”

[ɪn] [hu:z] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈfrendʃɪp] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈpəʊzd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,
in whose disinterested friendship I had reposed so much confidence ,
在 谁 无私的 友谊 我 有 安息 所以 很多 信心 ,

我曾对他的无私友谊寄予厚望，

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪntərko:rs] [baɪ][maɪ]
even though a shadow of late had been thrown over our intercourse by my
甚至 尽管 一个 阴影 的 晚的 有 到过 抛掷 超过 我们的 交往 经过 我的

[ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [kloʊd] -
engagement with Claude Bainrothe ,
订婚 和 克劳德 - ,

尽管最近我与克劳德·班罗特的订婚给我们的性生活蒙上了一层阴影，

[ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈdʒeləsi] [ænd; ænd]
a shadow of which I thought I saw the substance in the bitter jealousy and
一个 阴影 的 哪个 我 想法 我 锯 这 物质 在 这 苦的 妒忌 和

[ˈræŋkərəs] ,
rancorous ,
怨恨的 ,

我以为我在那种苦涩的嫉妒和怨恨中看到了它的实质，但它却像是一个影子。

[ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ʌv] [ænd; ænd] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔ:rbɪd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈɡæstən] .
unreasonable love and hatred of the morbid George Gaston .
不合理 爱 和 仇恨 的 这 病态的 乔治 加斯顿 .

对病态的乔治·加斯顿既爱又恨。

[ˈleɪtər][aɪ][faʊnd][baɪ][ðə; ði][ˈmərəst][ˈæksɪdənt] ,
Later I found by the merest accident ,
之后 我 成立 经过 这 最 事故 ,
后来, 我偶然发现,
[θru:] [wʌn][noʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ðæt][hæd; həd][bɪn][left][ɪn][ə; eɪ][drɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ][desk][lɔːŋ]
through one note of his that had been left in a drawer of a desk long
通过 一 笔记 的 他的 那 有 到过 左边 在 一个 抽屉 的 一个 桌子 长的
[dɪsˈjuːzd] ,
disused ,
废弃的 ,
通过他留在废弃书桌抽屉里的一张纸条,
[ðæt][ˈmɪstər] . [ˈdʒerəld][ˈstæn,bəri][ænd; ənd][ˈevlɪn][hæd; həd][meɪnˈteɪnd][ə; eɪ][ˈræðər][fɪrs]
that Mr . Gerald Stanbury and Evelyn had maintained a rather fierce
那 先生 . 杰拉尔德 斯坦伯里 和 伊芙琳 有 维持 一个 相当 凶猛的
[kɔːrəˈspɑːndəns][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪˈfjuːz(ə)][tuː; tə][əkˈsept][hɪz; ɪz][ˈsɜːrvɪsɪz][æt; ət][maɪ]
correspondence on the subject of her refusal to accept his services at my
一致 在 这 主题 的 她 拒绝 到 接受 他的 服务 在 我的
[ˈfɑːðəːz][ˈpɪləʊ] ;
father's pillow ;
父亲的 枕头 ;
杰拉尔德 斯坦伯里先生和伊芙琳就她拒绝接受他在我父亲枕边提供的服务一事, 一直保持着相当激烈的通信往来;
[ˈfaʊndɪd] , [æz; əz][fɪː; ʃi][əˈledʒd] ,
founded , as she alleged ,
创立 , 作为 她 据称 ,
她声称, 公司成立了
[ɑːn][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt][ˌʌnɪkˈspleɪnd][bʌt; bət][diːp] - [ˈruːtɪd][əˈvɜːrɜːn][ˈmɪstər] . [ˈmɑːnfəːt][siːmd][tuː; tə]
on the recent unexplained but deep - rooted aversion Mr . Monfort seemed to
在 这 最近的 无法解释 但 深的 - 根 厌恶 先生 . 蒙福特 似乎 到
[hæv; həv][ɪmˈbaɪbd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈneɪbə] [ænd; ənd][frend] ,
have imbibed for his neighbor and friend ,
有 吸收 为了 他的 邻居 和 朋友 ,
最近, 蒙福特先生似乎对他的邻居兼朋友产生了一种无法解释但却根深蒂固的厌恶之情。
[ænd; ənd][wɪtʃ][hɪz; ɪz][fɪˈzɪʃnz][sed][mʌst; məst][biː; bi][rɪˈgɑːrdɪd] .
and which his physicians said must be regarded .
和 哪个 他的 医生 说 必须 是 认为 .
他的医生们也认为必须重视这一点。

[əˈluːz(ə)n][wʌz; wəz][meɪd] , [nɑːt][ʌnˈmɪkst][wɪð; wɪθ][ˈbɪtərnəs] , [ɪn][ˈmɪstər] . - [noʊt] , [tuː; tə]
Allusion was made , not unmixed with bitterness , in Mr . Stanbury's note , to
典故 曾是 制成 , 不是 未混合的 和 苦味 , 在 先生 . - 笔记 , 到
[ðɪs][əˈsɜːrj(ə)n][ʌv; əv][hɜːrɜːz] ,
this assertion of hers ,
这 断言 的 她的 ,
斯坦伯里先生的信中, 带着几分苦涩, 提到了她的这一说法。
[wɪtʃ][hiː; hi][prəˈnaʊnst] , [ɪf][truː] ,
which he pronounced , if true ,
哪个 他 发音 , 如果 真的 ,
他宣称, 如果属实的话,
[tuː; tə][rest][ɑːn][ðə; ði][ˌmɪsreprɪzenˈteɪʃn][ʌv; əv][ˈvɪlənz][huː][hæd; həd][ɪntərˈpoozɪd][brɪˈtwiːn][ðə; ði]
to rest on the misrepresentations of villains who had interposed between the
到 休息 在 这 虚假陈述 的 反派 WHO 有 插入 之间 这
[tuː] [kənˈfaɪdɪŋ][ˈmɪstər] . [ˈmɑːnfəːt][ænd; ənd][hɪmˈself][fɔːr; fər][noʊ][gʊd][ˈpɜːrpeɪs] .
too confiding Mr . Monfort and himself for no good purpose .
也 倾诉 先生 . 蒙福特 和 他自己 为了 不 好的 目的 .
他轻信了那些无端插足于过于自信的蒙福特先生和他之间的恶人的歪曲事实。

[nɒs] [neɪmz] [wɜːr; wəɹ][ˈɡɪv(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [ˈrefrəns]
No names were given , but it was easy to see to whom his reference
不 姓名 是 给定 , 但 它 曾是 简单的 到 看 到 谁 他的 参考
[wʌz; wəz] [meɪd] ,
was made ,
曾是 制成 ,

虽然没有指名道姓，但很容易看出他指的是谁。
[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈevlɪn] [hæd; həd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [ðiːz]
and I had every reason to suppose that Evelyn had communicated these
和 我 有 每一个 原因 到 认为 那 伊芙琳 有 沟通 这些
[əˈpɪnjənz] [tuː; tə] [ðəʊz] [moʊst] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈnoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd]
opinions to those most interested in knowing them long before this record
意见 到 那些 最多 感兴趣的 在 会心 他们 长的 前 这 记录
[æksɪˈdentəli] [fel] [ˈɪntuː][maɪ][hændz] .
accidentally fell into my hands .
偶然 跌倒 进入 我的 双手 .

我有充分的理由认为，伊芙琳早在这张唱片偶然落入我手中之前，就已经将这些观点传达给了那些最有兴趣了解这些观点的人。
[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] , [haʊˈevər] , [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈstænˌberi] [wɜːr; wəɹ][ˈprez(ə)nt]
On the day of the funeral , however , Mr . and Mrs . Stanbury were present
在 这 天 的 这 葬礼 , 然而 , 先生 . 和 太太 . 斯坦伯里 是 展示
, [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːrə] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] .
, with Laura and George .
, 和 劳拉 和 乔治 .
然而，葬礼当天，斯坦伯里先生和夫人，以及劳拉和乔治都到场了。

[ɔːl] [siːmd] [ˈdiːpli] [əˈfektɪd] ,
All seemed deeply affected ,
全部 似乎 深 做作的 ,
所有人似乎都深受影响，
[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈjædəʊd] [ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv]
and one by one came to me in my shadowed chamber with a few words of
和 一 经过 一 来了 到 我 在 我的 阴影 房间 和 一个 很少 字 的
[ˈtendər] [ˈsɪmpəθi] [ɔːr][ˈkaɪndli] [kənˈdʊʊləns] ,
tender sympathy or kindly condolence ,
投标 同情 或者 亲切地 慰问 ,
他们一个接一个地来到我阴暗的房间里，带着几句温柔的同情或亲切的慰问。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ber] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈkraʊdɪd] [ˈpɑːrlər][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [ded]
for I could not bear to go down into that crowded parlor and see him dead
为了 我 可以 不是 熊 到 去 向下 进入 那 挤 客厅 和 看 他 死的
[əˈmɪd] [ɔːl] [ðæt] [taɪd] [ʌv; əv][laɪf] ,
amid all that tide of life ,
之中 全部 那 潮 的 生活 ,
因为我实在不忍心走进那间拥挤的客厅，看到他死在熙熙攘攘的人群中。

[huː] [hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [stʊd] [ðer; ðər][ˈpaʊəf(ə)] [ænd; ənd] [brɪˈlʌvɪd] — [ˈmɑːnfəˈt] [ðə; ði][ˈmæstər] !
who had so lately stood there powerful and beloved — Monfort the master !
WHO 有 所以 最近 站立 那里 强大的 和 心爱 — 蒙福特 这 掌握 !
不久前还在那里威风凛凛、备受爱戴的蒙福特大师！
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [deɪ] , [ðeɪ] [tʊʊld][em ˈiː] ,
It was a superb day , they told me ,
它 曾是 一个 高超 天 , 他们 讲述 我 ,
他们告诉我，那天真是美好的一天。

[sʌtʃ] [æz; əz][wi; wi][ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv][æt; ət] [ðæt] [ˈsi:z(ə)n] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃeɪndʒfəl] [klaɪm] ,
such as we often have at that season in our changeful clime ,
 这样的 作为 我们 经常 有 在 那 季节 在 我们的 变化 气候 ;

例如, 在我们这种气候多变的地区, 那个季节经常会出现这种情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [pi:l] [ʌ; əv] [ˈmɪləteri] [ˈmju:zɪk] , [ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌ; əv] [ˈbelz] , [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ʌ; əv]
and the distant peal of military music , the chiming of bells , the firing of
 和 这 遥远 皮尔 的 军队 音乐 , 这 鸣响 的 铃铛 , 这 射击 的
 ['kænən] ,
cannon ,
 大炮 ,

远处传来军乐的隆隆声、钟声和炮声。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌ; əv][ðə; ði] [ə'weikənd] ['mʌltitʉ:d] , [ri:tʃt] [maɪ] [ɪr] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [sɪ'klu:ɪd] [stri:t] ,
the roar of the awakened multitude , reached my ear even in that secluded street ,
 这 吼 的 这 觉醒 民众 , 达到 我的 耳朵 甚至 在 那 僻 街道 ,
 [ðæt] ['kwaɪət] [ru:m] .
that quiet room .
 那 安静的 房间 .

即使在那条僻静的街道、那间安静的房间里，我也能听到醒来的人群的喧闹声。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ['selibreɪtɪŋ] [æŋ; ən][æənə'vɜ:rsəri; æni'vɜ:rsəri] [ðæt] [ɪn][ɔ:l] [taɪmz] [hæz; həz] [brɔ:t]
The people were celebrating an anniversary that in all times has brought
 这 人们 是 庆祝 一个 周年纪念日 那 在 全部 时代 有 带来
 [dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] [tu:; tə] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ju'naitɪd] ['hɑ:rts] .
joy and pride to millions of united hearts .
 喜悦 和 自豪 到 百万 的 团结的 心 .

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɜ: rθdeɪ] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
It was the birthday of Washington .
 它 曾是 这 生日 的 华盛顿 .
 那天是华盛顿的生日。

[ˈlɔːrə] [ˈstænˌberi] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstertli] [ˈfjuːnərəl] ,
Laura Stanbury remained with me while all the rest went to the stately funeral ,
 劳拉 斯坦伯里 剩余 和 我 尽管 全部 这 休息 去 到 这 庄严 葬礼 ,
 劳拉·斯坦伯里留在了我身边，而其他人们则都去参加了庄严的葬礼。

[ˈevlɪn] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈmeɪbəl] [daʊn] - [ˈsterz] , [ðeɪ] [təʊld][em ˈiː] , [əˈtaɪərd][ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪ(ə)l] [blæk] [dres] ,
Evelyn leading Mabel down - stairs , they told me , attired in her little black dress ,
 伊芙琳 领导 梅布尔 向下 - 楼梯 , 他们 讲述 我 , 穿着 在 她 小的 黑色的 裙子 ,
 他们告诉我, 伊芙琳穿着她的小黑裙, 领着梅布尔下了楼。

[ɪn][sæd][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][ˈaɪvəri][skɪn] , [hɜːr; həər] [ˈjeləʊ] [hər] , [hɜːr; həər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈjɪrz] ,
in sad contrast with her ivory skin , her yellow hair , her childish years ,
 在 伤心 对比 和 她 象牙 皮肤 , 她 黄色的 头发 , 她 幼稚 年 ,
 与她象牙般的肌肤、金色的头发和稚嫩的年纪形成鲜明对比的是,

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ʌn'kɑːnəʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [bɔːs] [ʃiː; ji][hæd; həd] [sə'steɪnd] ; ['mɪsɪz] . ['ɔːstən]
and her unconsciousness of the grave loss she had sustained ; Mrs . Austin
和 她 无意识 的 这 严重 损失 她 有 持续 ; 太太 . 奥斯汀
['fɑːləʊɪŋ] [ðiːz] , [hɜːr; həɹ] ['dɑːlɪŋz] ,
following these , her darlings ,
下列的 这些 , 她 亲爱的们 ,
她对所遭受的巨大损失浑然不觉；奥斯汀夫人随后也离开了她心爱的孩子们。

[tuː; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈmɔːrniŋ] - [koʊtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] .
to go with them in the principal mourning - coach , in which Mr . Bainrothe
到 去 和 他们 在 这 主要的 丧 - 教练 , 在 哪个 先生 : -
[ˈɔːlsʊʊ] [faʊnd] [hɪmˈself] [enˈskɒnst] ,
also found himself ensconced ,
还 成立 他自己 安顿下来 ,
与他们会合，乘坐主要的送葬马车，而贝恩罗特先生也发现自己身处其中。

[baɪ][sʌm; səm][dɪˈplʊməsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [noʊ] [daʊt] , [ɔːl][klæd][ɪn][ˈseɪbəlz] ,
by some diplomacy of his own , no doubt , all clad in sables ,
经过 一些 外交 的 他的 自己的 , 不 怀疑 , 全部 覆膜 在 貂 ,
毫无疑问，他凭借自己的外交手腕，全身都穿着貂皮大衣。
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɑːlɪft] [ˈæspekt] [fɪkst] [ɪn][woʊ] !
and with his polished aspect fixed in woe !
和 和 他的 抛光 方面 固定的 在 悲哀 !
他那俊朗的外表下，却满是悲伤！

[ˈæftər][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈpembɜːtən] [keɪm] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][maɪ]
After the funeral , Dr . Pemberton came up for a few minutes to my
后 这 葬礼 , 博士 : 彭伯顿 来了 向上 为了 一个 很少 分钟 到 我的
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber :
房间 :
葬礼结束后，彭伯顿医生到我的房间待了几分钟。

[hiː; hi] [faʊnd] [em ˈiː] [ˈriːz(ə)nəbli] [kɑːm][ænd; ənd] [kəmˈpouzɪd] , [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz][grætɪfɪˈkeɪ](ə)n]
He found me reasonably calm and composed , and expressed his gratification
他 成立 我 合理 冷静的 和 由 , 和 表达 他的 满足感
[æt; ət][maɪ] [kənˈdɪ](ə)n] .
at my condition .
在 我的 状况 :
他发现我相当平静沉着，并对我的状况表示满意。

" [naʊ] , [duː][biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪriəm] ,
" **Now , do be very careful of yourself , my dear Miriam ,**
" 现在 , 做 是 非常 小心 的 你自己 , 我的 亲爱的 米里亚姆 ,
“亲爱的米里亚姆，你一定要非常小心自己。”

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsliːpi] [əˈtæks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [tuː; tə]
or you may have one of your sleepy attacks , and they are exhausting to
或者 你 可能 有 一 的 你的 困 攻击 , 和 他们 是 精疲力竭 到
[ˈneɪtʃər] ,
Nature ,
自然 ,
或者你可能会犯困，而困倦对身体来说是一种消耗。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə][bəʊθ][ˈbaːdi][ænd; ənd] [soʊl] .
trying to both body and soul .
尝试 到 两个都 身体 和 灵魂 :
力求身心兼顾。
[wiː; wi][mʌst; məst] [gɑːrd] [əˈgenst] [ˈeni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
We must guard against any thing of this sort at this time .
我们 必须 警卫 反对 任何 事物 的 这 种类 在 这 时间 :
我们此时必须防范此类事件的发生。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [æpt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [suːpərˈviːn] [ɑːn] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
You know how apt they are to supervene on excitement of any kind with you .
你 知道 如何 易于 他们 是 到 超导 在 激动 的 任何 种类 和 你 :
你知道他们有多容易在你兴奋的时候趁虚而入。

" [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] , [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] ['mænər] .

" He said this in his own kind , encouraging manner .
" 他 说 这 在 他的 自己的 种类 , 鼓励 方式 .

“他用他特有的、鼓励的方式说了这番话。”

" [ðen] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] ['striktli] ['nɜ:rvəs] ?

" Then they are strictly nervous ?
" 然后 他们 是 严格 紧张的 ?

那么他们只是单纯的紧张吗？

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .

" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [ka:nt] [seɪ] , [ɪn'di:d] . — [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] , [gɪv] ['mɪriəm] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z]

" I don't know ; can't say , indeed . — Here , Mrs . Austin , give Miriam one of these
" 我 不 知道 ; 不能 说 , 的确 . — 这里 , 太太 . 奥斯汀 , 给 米里亚姆 一 的 这些
[ˈpaʊdəz] ,
powders ,
粉末 ,

“我不知道；真的说不上来。——奥斯汀太太，给米里亚姆一包这种药粉。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:ɪ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɑ:kɪt] - [bʊk] , " ['evri] [sɪks] [ˈaʊərz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm]

" and he drew them from his pocket - book , " every six hours until I come
" 和 他 画 他们 从 他的 口袋 - 书 , " 每一个 六 小时 直到 我 来
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“然后他从钱包里掏出钱来，每隔六个小时就掏一次，直到我下次来为止。”

[ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; hər][æz; əz]['kwaiət][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

and keep her as quiet as possible .
和 保持 她 作为 安静的 作为 可能的 .

尽量让她保持安静。

[sʌm; səm] [laɪt] ['nɜ:ɪf'mənt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [teɪk] ,

Some light nourishment she must take ,
一些 光 营养 她 必须 拿 ,

她需要补充一些清淡的食物。

[bʌt; bət] [let] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] ['pri:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,

but let there be no preaching and praying about her this evening ,
但 让 那里 是 不 布道 和 祈祷 关于 她 这 晚上 ,

但今晚不要为她进行任何说教和祈祷。

[ænd; ənd] [əd'vaɪz] ['mɪstər] . - [tu:; tə][goʊ]['kwaiətli] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .

and advise Mr . Bainrothe to go quietly home for the present .
和 建议 先生 . - 到 去 悄悄 家 为了 这 展示 .

并建议班罗特先生暂时安静地回家。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'saɪtɪd] , ['oʊnli] [su:ðd] .

She must not be excited , only soothed .
她 必须 不是 是 兴奋的 , 仅有的 舒缓 .

她不能兴奋，只能安抚。

[let] ['meɪbəl] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Let Mabel come , of course .
让 梅布尔 来 , 的 课程 .

当然，要让梅布尔来。

" [hi:; hi] [keɪm] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,
" He came again on the next day and the next ,
" 他 来了 再次 在 这 下一个 天 和 这 下一个 ;
" 他第二天又来了，第三天也来了，

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][ɑ:n] ['veri] [wel] , [hi:; hi] [sed] ,
and so on until he was satisfied that all was going on very well , he said ,
和 所以 在 直到 他 曾是 使满意 那 全部 曾是 去 在 非常 出色地 , 他 说 ,
如此反复，直到他确信一切进展顺利为止，他说道。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['sʌfər] [maɪ] ['fɑ:ðəz] [wɪl] [tu:; tə][bi:; bi] ['oʊpənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,
but he would not suffer my father's will to be opened for a week ,
但 他 会 不是 遭受 我的 父亲的 将要 到 是 打开 为了 一个 星期 ;
但他整整一周都不肯允许别人打开我父亲的遗嘱。

['noʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəseri] [æt; ət][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ,
knowing that my presence would be necessary at the reading ,
会心 那 我的 在场 会 是 必要的 在 这 阅读 ;
我知道朗读会上我需要到场，

[ænd; ənd][hi:; hi] [pər'mɪtɪd] [noʊ] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [em 'i:] ['dɔ:ɪŋ] [ðæt]
and he permitted no disturbance of any kind to approach me during that
和 他 允许 不 干扰 的 任何 种类 到 方法 我 期间 那
[ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv][prəʊ'beɪj(ə)n] .
interval of probation .
间隔 的 缓刑 .

在缓刑期间，他不允许任何形式的干扰接近我。

" [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get] [θru:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['bɪznəs] ['dɪ:teɪlz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
" Do you think you could get through with a few business details to - morrow ?
" 做 你 思考 你 可以 得到 通过 和 一个 很少 商业 细节 到 - 明天 ?
你觉得明天能处理完一些业务细节吗？

" [hi:; hi] [æskt] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði][ləst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] .
" he asked me on the last day of his visit .
" 他 问 我 在 这 最后的 天 的 他的 访问 .
"他在访问的最后一天问我这个问题。”

" [ðeɪ] [ɔ:l] [si:m] ['veri] [ɪm'peɪj(ə)nt] , [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [waɪ] . "
" They all seem very impatient , though I cannot see why . "
" 他们 全部 似乎 非常 不耐烦 , 尽管 我 不能 看 为什么 . "
"他们似乎都很不耐烦，但我看不出为什么。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['pembə'tən] . "
" I think so , Dr Pemberton . "
" 我 思考 所以 , 博士 : 彭伯顿 . "
"我也这么认为，彭伯顿博士。”

" [wel] , [ðen] ,
" Well , then ,
" 出色地 , 然后 ,
"那么，

['noʊtɪfaɪ]['mɪstər] . - [tu:; tə] [meɪk] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][æt; ət] ['eni] ['ʌʊər] [ju:; jʊ]
notify Mr . Bainrothe to make ready for you in the library at any hour you
通知 先生 : 到 制作 准备好 为了 你 在 这 图书馆 在 任何 小时 你
[meɪ] [fɪks] [ə'pɑ:n] .
may fix upon .
可能 使固定 之上 .
请通知班罗特先生，让他随时在图书馆为您做好准备，您可以指定任何时间到场。

[hiː; hi][wʌz; wəz][jɔː; jər] [ˈfɑːðəz] [əˈtɜːrni] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]
He was your father's attorney , it seems , and had the will in his
他 曾是 你的 父亲的 律师 , 它 似乎 , 和 有 这 将要 在 他的
[ˈkiːpɪŋ] .
keeping .
保持 .

他似乎是你父亲的律师，遗嘱在他那里保管着。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] [ˈmætər] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ɪts] [prəˈvɪʒnz] ,
Of course it will be a very simple matter to carry out its provisions ,
的 课程 它 将要 是 一个 非常 简单的 事情 到 携带 出去 它是 条款 ,
当然，执行这些规定会非常简单。

[sɪns] [ɔːl][wʌz; wəz] [fɪkst] [bɪˈfɔːr] , [æz; əz] [ˈevri] [wʌn] [noʊz] , [bʌt; bət][ðər; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm]
since all was fixed before , as every one knows , but there may be some
自从 全部 曾是 固定的 前 , 作为 每一个 一 知道 , 但 那里 可能 是 一些
[ˈlɪt(ə)] [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
little agitation .
小的 搅动 .

众所周知，一切之前都已安排妥当，但可能会出现一些小动荡。

[naʊ] , [daʊnt] [ɡɪv] [wei] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] . "
Now , don't give way , I charge you ."
现在 , 不 给 方式 , 我 收费 你 . "

现在，别让路，我冲你去。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [aɪ ˈtiː] .
" How can I help it .
" 如何 能 我 帮助 它 .

我该怎么办？

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈpembɜːtən] ? "
Dr . Pemberton ?"
博士 . 彭伯顿 ? "

彭伯顿博士？

" [oʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [laɪk] [jɔːrɪz] , [wʌn][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
" Oh , with a will like yours , one can do a great deal .
" 哦 , 和 一个 将要 喜欢 你的 , 一 能 做 一个 伟大的 交易 .

“哦，像你这样意志坚定的人，可以做很多事。”

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈɑːbstɪnət] [ˈpeɪ(ə)nt][wʌns] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɔːt][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt][daɪ]
I had an obstinate patient once determined not to die , and she did not die
我 有 一个 顽固 病人 一次 决定 不是 到 死 , 和 她 做过 不是 死
,
.
.

我曾经遇到过一个意志坚定的病人，她决心不死，而她最终也活了下来。

[ðoʊ] [deθ] [wʌz; wəz] [duː] .
though death was due .
尽管 死亡 曾是 到期的 .

虽然死期已至。

[rɪˈzɪstəns] [ɪz][ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈtempərəmənts] .
Resistance is natural to some temperaments .
反抗 是 自然的 到 一些 性情 .

有些人天性顽固，抗拒是正常的。

[jɔːrɪz] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
Yours is one of them .
此致 是 一 的 他们 .

你的就是其中之一。

[faɪt] [ɔːf] [ðoʊz] [əˈtæks] , [ˈmɪriəm] , [ɪn][ˈfjuːtʃər] . "
Fight off those attacks , Miriam , in future ."
斗争 离开 那些 攻击 , 米里亚姆 , 在 未来 . "

米里亚姆，以后一定要抵御这些攻击。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [aɪ] [sed] , [hæf] [əˈmjuːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] , " [bʌt; bət] ,
" **I will try , I said , half amused at his suggestion , but ,**
" 我 将要 尝试 , " 我 说 , 一半 觉得好笑 在 他的 建议 , " 但 ,
“我会试试，”我半开玩笑地说道，“但是，

[ɪf] [ɔːl] [fɪˈzɪnɪz] [geɪv] [sʌtʃ] [prəˈskrɪpʃənz] , [ˈmedɪs(ə)n] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪskaʊnt] . "
if all physicians gave such prescriptions , medicine would be at a discount ."
如果全部 医生 给予 这样的 处方 , 药品 会 是 在 一个 折扣 . "
如果所有医生都开这样的处方，药品价格就会打折。

" [nɔːt][æt; ət][ɔːl] .
" **Not at all .**
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ˈmedɪs(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [eɪd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] — [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] .
Medicine is a great aid in any case — I have never thought it more .
药品 是 一个 伟大的 援助 在 任何 案件 — 我 有 绝不 想法 它 更多的 .
无论如何，医学都是极大的帮助——我从未如此深信这一点。

[ə; eɪ][ˈdɑːktər][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈpaɪlət] ;
A doctor is only a pilot ;
一个 医生 是 仅有的 一个 飞行员 ;

医生只不过是飞行员；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第6/28页

[hiː; hi] [stiəz] [ə; ei] [ʃɪp] [ˈsʌmtaɪmz] [pæst] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpleɪsɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈfəʊndər]
he steers a ship sometimes past dangerous places on which it would founder
他 牛 一个 船 有时 过去的 危险的 地方 在 哪个 它 会 创始人
[ˈʌðərwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,

他有时会驾驶船只避开危险区域，否则船只就会沉没。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [priˈtendz] , [ənˈles] [hiː; hi][ɪz][ə; ei] [ˈʃɑːrlətən] , [tuː; tə] [ʌpˈhiːv] [[ʊʊlz] [ænd; ənd]
but he never pretends , unless he is a charlatan , to upheave shoals and
但 他 绝不 假装 , 除非 他 是 一个 庸医 , 到 隆起 浅滩 和
[ˈrɔːks] ,
rocks ,
岩石 ,

但他从不假装掀翻浅滩和礁石，除非他是骗子。

[ɔːr][tuː; tə][kənˈtroʊl] [ˈtempɪsts] .
or to control tempests .
或者 到 控制 暴风雨 .

或者用来控制风暴。

[hiː; hi][kæn; kən][ˈoʊnli][maɪnd][hɪz; ɪz] [ˈrʌdə] [ænd; ənd] [ʃɪft] [hɪz; ɪz][seɪlz] ; [ðə; ði] [rest] [ɪz][wɪð; wɪθ]
He can only mind his rudder and shift his sails ; the rest is with
他 能 仅有的 头脑 他的 舵 和 转移 他的 帆 ; 这 休息 是 和
[ˈprɔːvɪdəns] .
Providence .
普罗维登斯 .

他只能掌舵和调整风帆，其余的都交给上帝安排。

[naʊ] , [səˈpəʊz] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz][kɑːm][ænd; ənd][fɜːrm] , [ænd; ənd][ˌkəʊɪnˈsaɪdz][wɪð; wɪθ]
Now , suppose the captain of this ship is calm and firm , and coincides with
现在 , 认为 这 队长 的 这 船 是 冷静的 和 公司 , 和 巧合 和
[ðə; ði][ˈpaɪləts] [ˈefərts] ,
the pilot's efforts ,
这 飞行员的 努力 ,

现在，假设这艘船的船长冷静沉着，并且与领航员的努力相配合，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [kaʊntəˈræktɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ðem; ðəm] .
instead of counteracting and embarrassing them .
反而 的 抵消 和 尴尬的 他们 .

而不是反击并让他们难堪。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ? "
Don't you see the advantage to the ship ? "
不 你 看 这 优势 到 这 船 ? "

你难道看不出这艘船的优势吗？

" [ʊʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ][ədˈmaɪər][ðə; ði][ɪndʒəˈnuːəti][ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈæləɡɔːri] .
" Oh , certainly , and I admire the ingenuity of your allegory .
" 哦 , 当然 , 和 我 钦佩 这 独创性 的 你的 寓言 .

“哦，当然，我很欣赏你寓言的巧妙构思。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈbʌnjən] , [ˈleɪtli] . "
You must have been studying Bunyan , lately . "
你 必须 有 到过 学习 班扬 , 最近 . "

你最近一定在研究班扬的作品吧。

" [noʊ] , [ˈmɪriəm] , [aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [bʊks] , [seɪv] [ðoʊz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][maɪ]
" **No** , **Miriam** , **I** **have** **little** **time** **for** **books** , **save** **those** **necessary** **to** **my**
" 不 , 米里亚姆 , 我 有 小的 时间 为了 图书 , 节省 那些 必要的 到 我的
[prəˈfeɪ(ə)n] .
profession .
职业 .

“不，米里亚姆，除了职业所需的书籍外，我很少有时间看书。”

[aɪ] [ˈstʌdi] [ə; eɪ] [ˈmaɪtiːz] [ˈvɔːljəm] [ˈdeɪli] [ðæn; ðən] [ˈskɑːlər] [ˈevər] [roʊt] — [ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [maɪnd]
I **study** **a** **mightier** **volume** **daily** **than** **scholar** **ever** **wrote** — **the** **wondrous** **mind**
我 学习 一个 更强大的 体积 日常的 比 学者 曾经 写道 — 这 奇妙的 头脑
[ænd; ənd][ˈbɑːdi][ʌv; əv][mæn] ,
and **body** **of** **man** ,
和 身体 的 男人 ,
我每天研读的著作比任何学者写过的都更加浩瀚——那就是人类奇妙的心灵和身体。

[ðə; ði][wʌn] [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the **one** **illustrated** **by** **the** **other** ,
这 一 插图 经过 这 其他 ,

一个被另一个所说明，

[ænd; ənd][bəʊθ][soʊ] [ˈmjuːtʃuəli] [dɪˈpendənt] [ðæt] [ʃɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [əˈkeɪz(ə)nəli]
and **both** **so** **mutually** **dependent** **that** **short** - **sighted** **people** **have** **occasionally**
和 两个都 所以 相互 依赖 那 短的 - 目击者 人们 有 偶尔
[kənˈfaʊndɪd] [ðəm; ðəm] ,
confounded **them** ,
令人困惑 他们 ,

两者相互依存，以至于目光短浅的人有时会将它们混淆。

[jet] [dɪˈstɪŋkt] [ˈæftər][ɔːl] [æz; əz][gɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] . "
yet **distinct** **after** **all** **as** **God** **and** **the** **universe** . "
然而 清楚的 后 全部 作为 上帝 和 这 宇宙 . "

然而，上帝和宇宙终究是有区别的。

" [aɪ][eɪˈem][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ; [ˈdɑːktɜːz] [ɑːr; ər][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
" **I** **am** **glad** **to** **hear** **you** **say** **this** ; **doctors** **are** **so** **often** **accused** **of** **being**
" 我 是 高兴的 到 听到 你 说 这 ; 医生 是 所以 经常 被告 的 存在
[məˈtɪriəlɪst] . "
materialists . "
唯物主义者 . "

“很高兴听到你这么说；医生经常被指责为唯物主义者。”

" [noʊ][men] [ˈlɪvɪŋ] [hæv; həv] [les] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] .
" **No** **men** **living** **have** **less** **excuse** **for** **being** **so** .
" 不 男人 活的 有 较少的 原谅 为了 存在 所以 .

“世上没有哪个男人比他更没有理由这样。”

[ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən] [ʌv; əv] [deθ] [əˈloʊn] [ɔːt] [tuː; tə][set] [ðæt] [ˈmætər] [æt; ət] [rest] [ɪn] [ˈeni] [ˈriːzənɪŋ]
The **phenomenon** **of** **death** **alone** **ought** **to** **set** **that** **matter** **at** **rest** **in** **any** **reasoning**
这 现象 的 死亡 独自的 应该 到 放 那 事情 在 休息 在 任何 推理
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

死亡这一现象本身就足以让任何一个有理性的人对此事释怀。

[ðə; ði][ɪmˈpælpəb(ə)l][ɪz] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ˈperɪfɪz] .
The **impalpable** **is** **gone** , **and** **the** **material** **perishes** .
这 无形的 是 已消失 , 和 这 材料 死亡 .

无形之物消逝，物质之物也随之消亡。

[aɪˈtiː][ɪz][soʊ][pleɪn] [ðæt][hiː; hi] [ðæt] [rʌnz] [maɪt] [riːd] , [wʌn] [wəd] [θɪŋk] .
It is so plain that he that runs might read , one would think .
它是所以清楚的 那 他 那 跑步 可能 读 , 一 会 思考 :

如此显而易见，人们会认为，跑步的人应该会读懂。

[ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][vɒlʃɪ(ə)n][tuː; tə] [ɪnɜːrʃə] [ɪz] , [ɪn][ɪtˈself] , [kənˈvɪkʃn] [tuː; tə] [ˈevri] [raɪt]
That sudden change from volition to inertia is , in itself , conviction to every right
那 突然 改变 从 意志 到 惯性 是 , 在 本身 , 定罪 到 每一个 正确的
- [ˈsiːŋ] [maɪnd] . "
- **seeing mind** . "
- 看到 头脑 : "

这种从意志到惰性的突然转变，本身就足以让每一个明辨是非的人信服。

" [jet] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [nuː] [mɔːr] , " [aɪ] [mjuːzd] , [əˈlaʊd] .
" Yet I wish we knew more , " I mused , aloud .
" 然而 我 希望 我们 知道 更多的 , " 我 沉思 , 大声 :

“但我希望我们能了解更多,”我喃喃自语道。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] , [aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] .
" We ought to know more , it seems to me .
" 我们 应该 到 知道 更多的 , 它 似乎 到 我 :

我觉得我们应该了解更多。

[ɡɑːd][hæz; həz][nɔːt][təʊld][juːˈes][hæf] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
God has not told us half enough for our satisfaction .
上帝 有 不是 讲述 我们 一半 足够的 为了 我们的 满意 :

上帝告诉我们的还远远不够，无法让我们感到满足。

[aɪˈtiː][ɪz][soʊ][ˈkruːəl][tuː; tə] [liːv] [juːˈes][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [lɪt] [ˈoʊnli][baɪ][ˈpɑːrʃ(ə)l] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] .
It is so cruel to leave us in the dark , lit only by partial flashes of lightning .
它是所以 残忍的 到 离开 我们 在 这 黑暗的 , 点燃仅有的 经过 部分的 闪光灯 的 闪电 :

把我们留在黑暗中，只有零星的闪电照亮前路，这太残酷了。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [ber] [sepəˈreɪʃn] [ˈbetər] [frʌm; frəm]
If we were certain of the future , we could bear separation better from
如果 我们 是 肯定 的 这 未来 , 我们 可以 熊 分离 更好的 从
[ðoʊz] [wiː; wi] [ʌv] .
those we love .
那些 我们 爱 :

如果我们对未来有把握，就能更好地忍受与所爱之人的分离。

[aɪˈtiː] [wəd] [nɔːt] [siːm] [soʊ] [ˈhoʊpləs] . "
It would not seem so hopeless . "
它 会 不是 似乎 所以 绝望 : "

似乎并非毫无希望。

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [wiː; wi] [wəd] [nɔːt] [ber] [aɪˈtiː][ɔːl] , " [hiː; hi]
" If we were certain of the future , we would not bear it all , " he
" 如果 我们 是 肯定 的 这 未来 , 我们 会 不是 熊 它 全部 , " 他
[riˈmɑːkt] ,
remarked ,
评论 ,

“如果我们对未来充满把握，我们就不会承受这一切了,”他说道。

" [bʌt; bət] [ɡroʊ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ɪɡˈzæktɪŋ] [laɪk] [tʃɪldrən] [huː] [raɪz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn]
" but grow impatient and exacting like children who rise in the night to examine
" 但 生长 不耐烦 和 严格 喜欢 孩子们 WHO 上升 在 这 夜晚 到 检查
[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈstɑːkɪŋ] ,
the Christmas stocking ,
这 圣诞节 袜 ,

“但变得像孩子一样不耐烦和挑剔，就像孩子们半夜起来查看圣诞袜一样，

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .
rather than wait until morning .
相当 比 等待 直到 早晨 .

而不是等到早上。

[moʊst][ˌɔːf(ə)n][wiː; wi][ʊd; ʊd] [dʒɔɪn] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌvd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [baɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪf] [wiː; wi]
Most often we should join those we loved rather than bide our time if we
最多 经常 我们 应该 加入 那些 我们 喜爱 相当 比 比德 我们的 时间 如果 我们
[wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n] .
were certain .
是 肯定 .

大多数情况下，如果我们确信无疑，就应该和我们所爱的人在一起，而不是等待时机。

[mɔːrˈoʊvər] , [wʌt] [ˈmerɪt] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn] [feɪθ] [ɔːr] [ˈfɔːrtɪtuːd] ?
Moreover , what merit would there be in faith or fortitude ?
而且 , 什么 优点 会 那里 是 在 信仰 或者 坚韧 ?

此外，信仰或坚韧又有何用呢？

[noʊ] , [ˈmɪriəm] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [best] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [brɪˈliːv] [em ˈiː] .
No , Miriam , it is best as it is , believe me .
不 , 米里亚姆 , 它 是 最好的 作为 它 是 , 相信 我 .

不，米里亚姆，相信我，现在这样最好。

[ˈevri] [θɪŋ] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [ðæt] [gɔːd][hæz; həz] [dʌn] ;
Every thing is for the best that God has done ;
每一个 事物 是 为了 这 最好的 那 上帝 有 完毕 ;

一切都是上帝安排的最好结果；

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [der] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [weɪz] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
we must not dare to question the ways any more than the will of the
我们 必须 不是 敢 到 问题 这 方式 任何 更多的 比 这 将要 的 这
[ɪˈtɜːrn(ə)] . "
Eternal . "
永恒 . "

我们绝不敢质疑既定的规则，正如我们不敢质疑永恒者的意志一样。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpriːtʃər] , [ˈdraɪv , ˈdɑːktɜː] . [ˈpembɜːtən] , " [aɪ] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ]
" **You ought to have been a preacher , Dr Pemberton , I said , smiling**
" 你 应该 到 有 到过 一个 牧师 , 博士 . 彭伯顿 , " 我 说 , 微笑
[ˈsædli] ,
sadly ,
令人遗憾的是 ,

“彭伯顿博士，你本该成为一名牧师的，”我苦笑着说。

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] . "
" **instead of a physician** . "
" 反而 的 一个 医生 . "

“而不是医生。”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] ,
" **No , my dear little girl , I ought to have been just what I am** ,
" 不 , 我的 亲爱的 小的 女孩 , 我 应该 到 有 到过 只是 什么 我 是 ,

“不，我亲爱的小姑娘，我本该就是我现在的样子。”

[sɪns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgɔːdʒ] [wɪl] .
since it was God's will .
自从 它 曾是 神的 将要 .

因为这是神的旨意。

[ænd; ənd] [nəʊ] [biː; bi] [kɑːm] [ænd; ənd] [self] - [sə'steɪnɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] , [wɪt] [wɪl] [biː; bi]
And now be calm and self - sustaining until I come again , which will be
和 现在 是 冷静的 和 自己 - 维持 直到 我 来 再次 , 哪个 将要 是
[brɪfɔːr] [lɔːŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .
before long , I think .
前 长的 , 我 思考 .

现在, 请保持冷静, 自给自足, 直到我再次到来, 我想, 那一天很快就会到来。

" [aɪ] [traɪd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ɪn] [em 'iː] [leɪ] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] [ɪn'strʌk](ə)nz] [ʌv; əv] [maɪ] [kaɪnd] [frend]
" I tried as far as in me lay to regard the instructions of my kind friend
" 我 尝试 作为 远的 作为 在 我 躺 到 看待 这 指示 的 我的 种类 朋友
[ænd; ənd] [fɪ'zɪ](ə)n] ([ænd; ənd] ['hæpi] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [ju'naɪt] [bəʊθ] [ɪn] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n]) ,
and physician (and happy are those who unite both in one person) ,
和 医生 (和 快乐的 是 那些 WHO 团结 两个都 在 一 人) ,
"我尽我所能地遵从了我这位善良的朋友兼医生的指示 (能将这两种身份集于一身的人真是幸福),"

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

但,

[prɪ'per] [æz; əz] [wiː; wi] [meɪ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [wen] [wiː; wi] [beɪð] [ɪn] [ɪts]
prepare as we may to receive the waves of the sea when we bathe in its
准备 作为 我们 可能 到 收到 这 波浪 的 这 海 什么时候 我们 洗澡 在 它是
[ˈmɑːrdʒɪn] ,
margin ,
利润 ,

当我们沐浴在海浪边缘时, 要做好充分的准备去迎接海浪。

[ænd; ənd] ['skɪlf(ə)] [æz; əz] [wiː; wi] [meɪ] [brɪ'liːv] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['bʌfɪtɪŋ] [ɔːr] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðem; ðəm] ,
and skillful as we may believe ourselves in buffeting or avoiding them ,
和 熟练 作为 我们 可能 相信 我们自己 在 冲击 或者 避免 他们 ,
即使我们自认为技巧高超, 能够有效地应对或躲避它们,

[ðer; ðər] [kʌmz] [wʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['sʌdnənəs] [ðæt] [swiːps]
there comes one now and then with a strength and suddenness that sweeps
那里 来 一 现在 和 然后 和 一个 力量 和 突然 那 扫荡
[juː 'es] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,
us from our feet ,
我们 从 我们的 脚 ,

偶尔会有一些人, 他们来势汹汹、猝不及防, 让我们措手不及。

[oʊvər'θroʊ] [juː 'es] , [ænd; ənd] [leɪz] [juː 'es] ['praːstreɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sændɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊ](ə)n] ,
overthrows us , and lays us prostrate at the sandy bottom of the ocean ,
推翻 我们 , 和 躺下 我们 前列腺 在 这 沙 底部 的 这 海洋 ,
它颠覆了我们, 使我们俯伏在海底的沙质海底。

[tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [ðer'frʌm] [hæf] ['staɪf(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪtər] [braɪn] .
to emerge therefrom half stifled with the bitter brine .
到 出现 由此 一半 窒息 和 这 苦的 盐水 .

从那里出来时, 浑身被苦涩的盐水呛得喘不过气来。

[sʌt] [ɪk'spɪəriəns] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪn] [brɪfɔːr] ['meni] ['aʊərz] .
Such experience was destined to be mine before many hours .
这样的 经验 曾是 注定 到 是 矿 前 许多 小时 .
这样的经历注定会在几个小时后降临到我身上。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

[ˈmɪstər] . [ˈdʒerəld] [ˈstæn,bəri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈspeʃəli] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]
Mr . Gerald Stanbury had been especially invited to attend the reading of my
先生 . 杰拉尔德 斯坦伯里 有 到过 尤其 受邀 到 出席 这 阅读 的 我的
[ˈfaːðəz] [wɪl] ,
father's will ,
父亲的 将要 ,

杰拉尔德·斯坦伯里先生受邀出席我父亲遗嘱的宣读仪式。

[baɪ][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [noʊt] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] .
by a polite note from Mr . Bainrothe ,
经过 一个 有礼貌的 笔记 从 先生 .
拜恩罗特先生以礼貌的便条写道：

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ðæt] [bəʊθ] [bɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ˈtestəmənt] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [set] [fɔːrθ] .
in which the interest that both bore in this testament was plainly set forth .
在 哪个 这 兴趣 那 两个都 钻孔 在 这 遗嘱 曾是 显然 放 前进 .
其中明确阐述了两人在这份遗嘱中所拥有的利益。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈeksələnt] [oʊld] [ˈneɪbə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈmɪstər] .
With the exception of our excellent old neighbor and the two Mr .
和 这 例外 的 我们的 出色的 老的 邻居 和 这 二 先生 .
Bainrothes ,

除了我们那位和蔼可亲的老邻居以及两位贝恩罗特先生之外，

[ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [əˈseɪmblɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [əˈkeɪzən] [wʌz; wəz] [kəmˈpəʊzɪd] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
the circle assembled for the solemn occasion was composed entirely of Mr .
这 圆圈 组装 为了 这 庄严 场合 曾是 由 完全 的 先生 .
[ˈhaʊshəʊld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtruːli] [ə; eɪ] [fjuˈnɪriəl] [wʌn] .
Monfort's household and was truly a funereal one .
家庭 和 曾是 真的 一个 葬礼 一 .

参加这一庄严场合的人员全部是蒙福特先生的家人，这的确是一场葬礼。

[aɪ] [wɔːr] [maɪ] [diːp] - [ˈmɔːrniŋ] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ˈmeɪbə] ,
I wore my deep - mourning dress for the first time that day , and Mabel ,
我 穿着 我的 深的 - 丧 裙子 为了 这 第一的 时间 那 天 , 和 梅布尔 ,
[ˈsɪmələərli] [əˈtaɪəd] ,
similarly attired ,
相似地 穿着 ,

那天我第一次穿上了我的丧服，梅布尔也穿着类似的服装。

[sæt] [brˈsaɪd] [em ˈiː] .
sat beside me .
卫星 旁 我 .
坐在我旁边。

[kloʊːd] - [wʌz; wəz] [əˈləʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈsoʊfə] .
Claude Bainrothe was alone on a distant sofa .
克劳德 - 曾是 独自的 在 一个 遥远 沙发 .
克劳德·班罗特独自一人坐在远处的沙发上。

[ˈevlɪn] [əˈsuːmd] [maɪ] [ˈfaːðəz] [tʃer] , [ænd; ənd] [wɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːdz] [ˈkʌstəmeri] [tuː; tə]
Evelyn assumed my father's chair , and wore , with the weeds customary to
伊芙琳 假定 我的 父亲的 椅子 , 和 穿着 , 和 这 杂草 习惯 到
[ˈwɪdəʊz] ,
widows ,
寡妇 ,
伊芙琳坐到了我父亲的椅子上，身着寡妇们常穿的丧服。

[ə; eɪ] [dɪ'mi:nər] [ʌv; əv] [greɪt] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rʋ] ['su:təb(ə)] [tu;; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] **a** **demeanor** **of** **great** **dignity** **and** **reserve** **suitable** **to** **the** **head** **of** **the** **family**
一个 风度 的 伟大的 尊严 和 预订 合适的 到 这 头 的 这 家庭
.
:
.

举止庄重而矜持，符合一家之主的身份。

[ˈmɪstər] . ['dʒerəld] ['stæn,bəri] [hæd; həd] [ə; eɪ] [si:t] [nɪr] [maɪn] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi;; hi] [sæt] [ʌn'li:zɪli] , [ænd; ənd] **Mr** . **Gerald** **Stanbury** **had** **a** **seat** **near** **mine** , **on** **which** **he** **sat** **uneasily** , **and**
先生 . 杰拉尔德 斯坦伯里 有 一个 座位 靠近 矿 , 在 哪个 他 卫星 不安地 , 和
[ˈmɪsɪz] . ['ɔ:stən] , **Mrs** . **Austin** ,
太太 . 奥斯汀 ,
杰拉尔德·斯坦伯里先生坐在我旁边，他坐得有些不自在，奥斯汀夫人也是如此。

[ˈfræŋklɪn] , [ænd; ənd] ['mɔ:rtən] , [wɜ:r; wər] [reɪndʒd] [tə'geðər] ['stɪfli] [ɪn] [tʃerz] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] **Franklin** , **and** **Morton** , **were** **ranged** **together** **stiffly** **in** **chairs** **placed** **against** **the** **wall**
富兰克林 , 和 莫顿 , 是 范围 一起 僵硬地 在 椅子 放置 反对 这 墙
,
.
.
富兰克林和莫顿僵硬地并排坐在靠墙的椅子上。

[ˈlaɪkwaɪz] [ə'taɪərd] [ɪn] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ] . **likewise** **attired** **in** **deep** **mourning** .
同样地 穿着 在 深的 丧 .
同样身着深沉的丧服。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['stʌdi] - ['teɪbl] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] [peɪl] **Mr** . **Bainrothe** **was** **seated** **near** **the** **study** - **table** , **looking** **unusually** **pale**
先生 . 曾是 坐着 靠近 这 学习 - 桌子 , 寻找 异常地 苍白
[ænd; ənd] [səb'du:d] , **and** **subdued** ,
和 低沉的 ,
贝恩罗特先生坐在书桌附近，脸色异常苍白，神情低落。

[frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔ:rz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi] [hæd; həd] [drɔ:n] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [wɪl] , **from** **one** **of** **the** **drawers** **of** **which** **he** **had** **drawn** **forth** **the** **will** ,
从 一 的 这 抽屉 的 哪个 他 有 绘制 前进 这 将要 ,
他从其中一个抽屉里取出了遗嘱。
['ʌn'lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌ:kɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ki:] [sə'spendɪd] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] - [tʃeɪn] . **unlocking** **and** **locking** **it** **again** **with** **a** **key** **suspended** **to** **his** **guard** - **chain** .
解锁 和 锁定 它 再次 和 一个 钥匙 暂停 到 他的 警卫 - 链 .

他用挂在守卫链上的钥匙打开并重新锁上。
" [ðɪs] [ki:] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [maɪ] [hænd] , " [hi;; hi] [sed] , " ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['frɛndz] [læst] ['ɪlnəs] ,
" **This** **key** **was** **placed** **in** **my** **hand** , " **he** **said** , " **during** **my** **friend's** **last** **illness** ,
" 这 钥匙 曾是 放置 在 我的 手 , " 他 说 , " 期间 我的 朋友们 最后的 疾病 ,
“这把钥匙是我朋友最后一次生病时放在我手里的,”他说。

[ænd; ənd] , [ɔ:l'dʊʊ] [hi;; hi] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [spi:k] [tu;; tə] [em 'i:] [æet; æt] [ðə; ði] [taɪm] , **and** , **although** **he** **could** **not** **speak** **to** **me** **at** **the** **time** ,
和 , 虽然 他 可以 不是 说话 到 我 在 这 时间 ,
虽然他当时无法和我说话，

[hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [aɪ] ['ɪndɪkertɪd] [ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd] [tu;; tə] [wʌt] [drɔ:r] [aɪ 'ti:] [br'lɔ:ŋd] . **his** **expressive** **eye** **indicated** **its** **importance** **and** **to** **what** **drawer** **it** **belonged** .
他的 富有表现力的 眼睛 表明的 它是 重要性 和 到 什么 抽屉 它 属于 .
他那富有表现力的眼神表明了它的重要性以及它应该放在哪个抽屉里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
This was before he was removed from the study in which he was
这 曾是 前 他 曾是 已移除 从 这 学习 在 哪个 他 曾是
['stri:kən] , [daɪr] [frendz] ,
stricken , dear friends ,
受打击的 , 亲爱的 朋友们 ,

亲爱的朋友们，这发生在他被从发病的那间书房转移出来之前。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl] [rɪ'membə] , [ɑːn] ['krɪsməs] - ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevə] [ə'gen]
as you may all remember , on Christmas - morning , and which he never again
作为 你 可能 全部 记住 , 在 圣诞节 - 早晨 , 和 哪个 他 绝不 再次
[riː'ɪntə-d] .
reentered .
重新进入 .

你们可能都记得，那是圣诞节的早晨，他再也没有回到那里。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [aɪ] [wer] [hæz; həz][nɑːt] [left] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] ,
From that day to this the key which I wear has not left my charge ,
从 那 天 到 这 这 钥匙 哪个 我 穿 有 不是 左边 我的 收费 ,
[frəm] [tʃɑːrdʒ] ,
从那天起，我佩戴的这把钥匙就从未离开过我的控制范围。

[nɔːr] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [bi'ləŋz] ,
nor been placed in the lock to which it belongs ,
也不 到过 放置 在 这 锁 到 哪个 它 属于 ,
[lɔːk] [tə] [wɪtʃ] [bi'ləŋz] ,
也没有被放入它所属的锁中。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɪl] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪd] [ænd; ənd]
and to the guardianship of which this will , as soon as made and
和 到 这 监护 的 哪个 这 将要 , 作为 很快 作为 制成 和
[liːgəli] [ə'testɪd] ,
legally attested ,
合法地 已证实 ,

并将本遗嘱指定监护人，在订立并经合法认证后立即生效。

[wʌz; wəz] ['praːbəbli] [kə'mɪtɪd] .
was probably committed .
曾是 大概 坚定的 .

很可能已被定罪。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪ(ə)n] ,
We will now , with your permission ,
我们 将要 现在 , 和 你的 允许 ,

现在，经您允许，我们将.....

[breɪk] [ðə; ði] [siːl] [ðæt] [aɪ] [siː] [hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] [sɪns] [aɪ] [bɪ'held] [aɪ 'tiː] ,
break the seal that I see has been placed upon this document since I beheld it ,
休息 这 海豹 那 我 看 有 到过 放置 之上 这 文档 自从 我 观看 它 ,
[brɪ'held] [aɪ 'tiː] ,
揭开我自看到这份文件以来就一直封在上面的封条。

[ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [fə'mɪliər] [tuː; tə][em 'iː] .
the contents of which are already familiar to me .
这 内容 的 哪个 是 已经 熟悉的 到 我 .
[fə'mɪliər] [tuː; tə][em 'iː] .
其内容我早已熟知。

" [hiː; hi] [ðen] ['oʊpənd][ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [mə'nɑːtənəs] [vɔɪs] [maɪ] ['fɑːðə-z] [wɪl] [ænd; ənd]
" He then opened and read in a clear , monotonous voice my father's will and
" 他 然后 打开 和 读 在 一个 清除 , 单调 嗓音 我的 父亲的 将要 和
[ɪts] [prə'vɪʒnz] .
its provisions .
它是 条款 .

“然后他打开我父亲的遗嘱，用清晰而单调的声音朗读了遗嘱及其条款。

[ðə; ði] ['prɑ:pərti] , [æz; əz][aɪ] [nu:] [ɔ:l'redi] , [wʌz; wəz][ɔ:l] [main] [baɪ] ['mæridʒ] ['kɑ:ntrækt] ,
The property , as I knew already , was all mine by marriage contract ,
这 财产 , 作为 我 知道 已经 , 曾是 全部 矿 经过 婚姻 合同 ,
我早就知道, 根据婚约, 这处房产完全属于我。

[ɪk'sept] [sʌtʃ] [sʌmz] [æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [ænd; ənd] [set] [ə'saɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
except such sums as my father had accumulated and set aside from his
除了 这样的 总和 作为 我的 父亲 有 积累 和 放 旁边 从 他的
[ˈjɪrli] ['ɪnkʌm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
yearly income for his own purposes :
每年 收入 为了 他的 自己的 目的 :
除了我父亲从他每年的收入中积累并留作自己用途的款项之外。

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [hi; hi] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] ['evlɪn] ['ɛrlə] , [ænd; ənd]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ðə; ði] [θri:]
With these he richly endowed Evelyn Erle , and comfortably the three
和 这些 他 丰富 捐赠 伊芙琳 厄尔 , 和 舒适地 这 三
[ˈsɜ:rvənt] [ɔ:r] [ə'tendənts] ,
servants or attendants ,
仆人 或者 服务员 ,
他用这些钱财慷慨地赠予伊芙琳·厄尔, 并让三位仆人或侍从过上了舒适的生活。

[æz; əz][hi; hi] [prɪ'fɜ:rd] [tu;; tə][kɔ:l][ðəm; ðəm] , [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] ,
as he preferred to call them , who had followed him from England ,
作为 他 首选 到 称呼 他们 , WHO 有 随后 他 从 英格兰 ,
他更喜欢这样称呼他们, 这些人从英国跟随他而来。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][laɪvz; livz][ʌv; əv] [fɪ'deləti] [ænd; ənd]['du:ti] [ʃoʊn] [ðəm'selvz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and by their lives of fidelity and duty shown themselves worthy of his
和 经过 他们的 生活 的 忠诚 和 责任 所示 他们自己 值得 的 他的
[rɪ'gɑ:rd] .
regard .
看待 :
他们以忠诚和尽责的生活, 证明了自己值得他的尊敬。

[hæf] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'stɛrt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [stɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'nhaɪtɪd] [stɛrts] [bæŋk] ,
Half of my estate was already in stocks of the United States Bank ,
一半 的 我的 财产 曾是 已经 在 股票 的 这 团结的 各州 银行 ,
我一半的遗产已经投资于美国银行的股票。

[ænd; ənd][hæf] [ləʊnd] [æt; ət] ['ɪntrəst] [ɑ:n] [saʊnd] ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] .
and half loaned at interest on sound mortgages :
和 一半 借出的 在 兴趣 在 声音 抵押贷款 :
其中一半是通过稳健抵押贷款获得并支付利息的。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz][tu;; tə][bi; bi] [kɔ:ld] [ɪn][æz; əz] ['spi:dəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)][ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] ['ɔ:lsəʊ][ɪn]
This last was to be called in as speedily as possible and invested also in
这 最后的 曾是 到 是 称为 在 作为 迅速地 作为 可能的 和 投资 还 在
[stɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [bæŋk] ,
stocks of the above - mentioned bank ,
股票 的 这 多于 - 提及 银行 ,
最后这笔资金要尽快收回, 并投资于上述银行的股票。

[ɪn] [ðæt] [pɪ'kju:liər][ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌpensɪl'veɪniə] [bæŋk] ,
in that peculiar institution known as the Pennsylvania Bank ,
在 那 奇特 机构 已知 作为 这 宾夕法尼亚州 银行 ,
在宾夕法尼亚银行这家特殊的机构里,

[ænd; ənd] [stɪl] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu;; tə][bi; bi] [ˈʌndər] ['mɪstər] . [ˈbɪdəlz] [su:pərɪn'tendəns] .
and still supposed to be under Mr . Biddle's superintendence .
和 仍然 据称 到 是 在下面 先生 : 比德尔的 督察 :
而且仍然应该在比德尔先生的监督下进行。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði][ˈtestɪtətər; testɪtətər] [sed] , [tuː; tə][ˈsɪmplɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈdɒtṣ-z] [ˈprɑ:pərti] ,
This was done , the testator said , to simplify his daughter's property ,
这 曾是 完毕 , 这 测试者 说 , 到 简化 他的 女儿的 财产 ,
立遗嘱人说, 这样做是为了简化他女儿的财产分配。

[ænd; ənd][ˈrendər][aɪ ˈti:] [mɔːr] [ˈmænɪdʒəbl] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][hænd] ,
and render it more manageable to her hand ,
和 使成为 它 更多的 可管理的 到 她 手 ,
并使它更便于她操控,

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][baɪ][hɜːr; həɹ] [oʊn] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ˈsɪŋg(ə)l] , [ɔːr][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] [biː; bi] [ˈwɪdʊəd] ,
should she by her own will remain single , or by that of Providence be widowed ,
应该 她 经过 她 自己的 将要 保持 单身的 , 或者 经过 那 的 普罗维登斯 是 寡 ,
如果她出于自身意愿保持单身, 或者因天意而成为寡妇,

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsʌfər] [aɪ ˈti:][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðɪs] [ˈjeɪp] [æz; əz] [lɔːŋ]
and he hoped in any case she would suffer it to remain in this shape as long
和 他 希望 在 任何 案件 她 会 遭受 它 到 保持 在 这 形状 作为 长的
[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈbɪdl] [ɔːr][ˈmɪstər] . - [lɪvd] .
as Mr . Biddle or Mr . Bainrothe lived .
作为 先生 . 比德尔 或者 先生 . - 居住地 .
无论如何, 他都希望她能容忍它保持这种状态, 直到比德尔先生或班罗特先生去世。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][sætɪsˈfækj(ə)n][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪnˈdɪfrəns] ,
All this I heard with satisfaction and even indifference ,
全部 这 我 听到 和 满意 和 甚至 漠不关心 ,
我对这一切听得既满意又漠不关心。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [stʌŋ] [em ˈiː][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ɪgˌzæspəˈreɪj(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
but the part that stung me almost to exasperation was reserved for the
但 这 部分 那 被蜇了 我 几乎 到 恼怒 曾是 预订的 为了 这
[læst] .
last .
最后的 .
但最让我几乎恼火的部分却留到了最后。

[ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈstænˌberi] [wɜːr; wər] [neɪmd] [æz; əz] [ɪgˌzekjətəz] [kənˈdʒɔɪntli][wɪð; wɪθ]
Mr . Bainrothe and Mr . Stanbury were named as executors conjointly with
先生 . - 和 先生 . 斯坦伯里 是 命名 作为 遗嘱执行人 共同地 和
[ˈevlɪn] [ˈɪəri] ,
Evelyn Erie ,
伊芙琳 伊利 ,
贝恩罗特先生和斯坦伯里先生与伊芙琳·埃里共同被指定为遗嘱执行人。

[ɪn][ðə; ði][læst] [ˈmenj(ə)nd] [ʌv; əv] [huːm] [ɔːl] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈækʌnz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [vest] [ʌnˈtɪl] [aɪ]
in the last mentioned of whom all power over my actions was to vest until I
在 这 最后的 提及 的 谁 全部 力量 超过 我的 行动 曾是 到 背心 直到 我
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv][eɪdʒ] ,
should be of age ,
应该 是 的 年龄 ,
最后提到的那个人将全权负责我的行为, 直到我成年为止。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [hændz] , [æz; əz] [ˈɡɑːrdɪən] ,
and in whose hands , as guardian ,
和 在 谁 双手 , 作为 监护人 ,
而掌握在他手中, 作为监护人,

[ˈmeɪbəl][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈprɑ:pərti] [wɜːr; wər] [ɪkˈskluːsɪvli] [ɪnˈtrʌst] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] ;
Mabel and her property were exclusively intrusted until that time should arrive ;
梅布尔 和 她 财产 是 只 受托人 直到 那 时间 应该 到达 ;
梅布尔和她的财产被全权委托, 直到时机成熟;

[ˈæftər] [ðæt] [ˈpɪriəd] [hɜːr; həər] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər][tuː; tə][ækt][ˈdʒɔɪntli] ,
after that period her sisters were to act jointly ,
后 那 时期 她 姐妹 是 到 行为 共同 ,
此后, 她的姐妹们将共同行动。

[ənˈles] [maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [wɜːr; wər] [meɪd] [wɪˈðəʊt] [kənˈsent] [ʌv; əv] [ˈevlɪn] ,
unless my marriage were made without consent of Evelyn ,
除非 我的 婚姻 是 制成 没有 同意 的 伊芙琳 ,
除非我的婚姻未经伊芙琳同意,

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˈmeɪbəl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; həər] [tʃɑːrdʒ] [əˈloʊn] .
in which case Mabel was to be her charge alone .
在 哪个 案件 梅布尔 曾是 到 是 她 收费 独自的 .
在这种情况下, 梅布尔将由她独自负责照看。

[noʊ] [sɪˈkjʊrəti] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv] [ˈiːðər] [ɪgˈzekjətər] , [bʌt; bət] ,
No security was to be required of either executor, but ,
不 安全 曾是 到 是 必需的 的 任何一个 遗嘱执行人 , 但 ,
两位遗嘱执行人均无需提供担保, 但是

[əˈkrɔːs] [ˈmɪstər] . [ˈdʒerəld] - [neɪm] [tuː] [laɪnz][ɪn][ɪŋk][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
across Mr . Gerald Stanbury's name two lines in ink had been drawn with a
穿过 先生 . 杰拉尔德 - 姓名 二 线条 在 墨水 有 到过 绘制 和 一个
[ˈweɪvərɪŋ] [hænd] ,
wavering hand ,
摇摆不定 手 ,
在杰拉尔德·斯坦伯里先生的名字上方, 用颤抖的笔迹用墨水画了两道线。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ɪˈreɪzər] .
as if for erasure .
作为 如果 为了 抹除 .
仿佛要抹去一切。

[aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [læst] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] , [ˈbaʊndɪŋ] , [ɪnˈdɪgnənt] [hɑːrt] .
I heard this last clause of the will with a beating, bounding, indignant heart .
我 听到 这 最后的 条款 的 这 将要 和 一个 殴打 , 边界 , 愤怒 心 .
听到遗嘱的最后一条, 我感到心跳加速、义愤填膺。

[ˈevlɪn] , [huː] [soʊ] [heɪtɪd] [klɔːd] - , [hæd; həd][juːˈes][bəʊθ] [kəmˈpliːtli] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈpaʊər]
Evelyn, who so hated Claude Bainrothe, had us both completely in her power
伊芙琳 , WHO 所以 憎恨 克劳德 - , 有 我们 两个都 完全地 在 她 力量
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
for the present ,
为了 这 展示 ,
伊芙琳非常憎恨克劳德·班罗特, 但她现在完全掌控了我们俩。

[ænd; ənd] [maɪt] [dɪˈfɜːr][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ɪf] [aɪˈtiː][soʊ] [pliːzd] [hɜːr; həər] .
and might defer our marriage for years if it so pleased her .
和 可能 推迟 我们的 婚姻 为了 年 如果 它 所以 高兴 她 .
如果她愿意, 她甚至可以把我们的婚事推迟好几年。

[ænd; ənd][ˈmeɪbəl] , [tɔːrd] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪsˈgaɪz] [hɜːr; həər] [ɪnˈdɪfrəns] ,
And Mabel, toward whom she did not disguise her indifference ,
和 梅布尔 , 朝向 谁 她 做过 不是 伪装 她 漠不关心 ,
而对于梅布尔, 她毫不掩饰自己的冷漠。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːrz][ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] [pərˈhæps] [fərˈevər] !
was to be hers on this ground perhaps forever !
曾是 到 是 她的 在 这 地面 也许 永远 !
这片土地或许将永远属于她!

[ˈsleɪvəri] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [ɪnˈteɪld] [ɑːn][em ˈiː] ,
Slavery for four of the best years of my life was entailed on me ,
奴隶制 为了 四 的 这 最好的 年 的 我的 生活 曾是 包含 在 我 ,
我被迫在奴隶身份中度过了我生命中最美好的四年,

[ænd; ənd] [ˈbɑːndɪdʒ] [fəˈlevər] [ɑːn][hɜːr; hər] , [pərˈhæps] — [maɪ][ˈaɪdl] — [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] — [maɪn] — [ɔːl] [maɪn]
and bondage forever on her , perhaps — my idol — my darling — mine — all mine
和 束缚 永远 在 她 , 也许 — 我的 偶像 — 我的 亲爱的 — 矿 — 全部 矿
[baɪ] [ˈevri] [raɪt] [ʌv; əv][mæn][ɔːr][gɔːd] !
by every right of man or God !
经过 每一个 正确的 的 男人 或者 上帝 !

她或许将永远被束缚——我的偶像——我的宝贝——我的——凭着人或神的一切权利，她都属于我！
[ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈpælpəb(ə)l] .
The injustice was too palpable .
这 不公正 曾是 也 可感知的 .

这种不公太过显而易见。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][tuː; tə][em ˈiː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [əˈpaːn]
It was almost incomprehensible to me how he had been wrought upon
它 曾是 几乎 难以理解 到 我 如何 他 有 到过 锻 之上
[tuː; tə][duː] [ðɪːz] [θɪŋz] — [hiː; hi] ,
to do these things — he ,
到 做 这些 事物 — 他 ,

我几乎无法理解他究竟是被逼迫去做这些事的——他，
" [ə; eɪ][dʒʌst][mæn] [meɪd] [ˈpɜːrfɪkt] .
" a just man made perfect .
" 一个 只是 男人 制成 完美的 .
“一个公正的人被塑造得完美无缺。”

" [ɔːl] [ðɪs] [flæʃt] [ˈstʌnɪŋli] [əˈkrɔːs] [maɪ] [breɪn] .
" All this flashed stunningly across my brain .
" 全部 这 闪光灯 令人惊叹 穿过 我的 脑 .
“这一切瞬间在我脑海中闪过。”

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [θruː] [maɪ][hænd][ˈwaɪldli][tuː; tə][maɪ] [hed] — [ðə; ði] [wɜːrɪ] [ʌv; əv][ˈwɔːtərz][wʌz; wəz][ɪn][maɪ]
Suddenly I threw my hand wildly to my head — the whirl of waters was in my
突然 我 扔 我的 手 疯狂地 到 我的 头 — 这 旋转 的 水 曾是 在 我的
[ɪrz] ;
ears ;
耳朵 ;
我突然慌乱地用手捂住头——耳边传来翻腾的水声；

[jet] [aɪ] [ˈstrʌɡld] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈsɜːrdʒɪŋ] [taɪd] ,
yet I struggled against the surging tide ,
然而 我 挣扎 反对 这 滔滔 潮 ,
但我还是奋力抵抗着汹涌的浪潮。

[ænd; ənd] [klɔːd] - [græsp][əˈpaːn][maɪ][hænd] [ˈstreŋθənd] [ænd; ənd][ɪˈvaɪvd] [em ˈiː] .
and Claude Bainrothe's grasp upon my hand strengthened and revived me .
和 克劳德 - 抓牢 之上 我的 手 加强 和 复活 我 .
克劳德·班罗特紧紧握住我的手，这给了我力量和活力。

[aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈæpəθi] [baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈdʒerəld] - [laʊd] , [ˈsɑːnərəs]
I was roused from my apathy by hearing Mr . Gerald Stanbury's loud , sonorous
我 曾是 唤醒 从 我的 冷漠 经过 听力 先生 . 杰拉尔德 - 大声 , 响亮的
[vɔɪs] [ˈspiːkɪŋ] [aʊt] [ˈklɪrlɪ] :
voice speaking out clearly :
嗓音 请讲 出去 清楚地 :
听到杰拉尔德·斯坦伯里先生洪亮而清晰的声音，我从麻木中清醒过来：

" [aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [sɜːrv] , [ˈmɪstər] . - , [ˈæftər] [ðæt] [ɪˈreɪzər] .
" **I decline to serve , Mr . Bainrothe , after that erasure .**
" 我 衰退 到 服务 , 先生 : - , 后 那 抹除 :
" "在抹杀之后, 我拒绝继续服务, 班罗特先生。"

[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
You understand that , of course .
你 理解 那 , 的 课程 :
你当然明白这一点。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɑːrs] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈtɪndər] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] . "
It was a farce to send for me to - day , tinder these circumstances ."
它 曾是 一个 闹剧 到 发送 为了 我 到 - 天 , 火种 这些 情况 : " "
今天派人来找我简直是一场闹剧, 在这种情况下, 更是火上浇油。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðæt] [ðɪs] [ɪˈreɪzər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ?
" **How could I know , my dear sir , that this erasure had been made ?**
" 如何 可以 我 知道 , 我的 亲爱的 先生 , 那 这 抹除 有 到过 制成 ?
" "我怎么会知道, 先生, 这件事已经被抹去了呢? "

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːft] [ænd; ənd] [ˈspiːʃəs] [rɪˈdʒʊɪndər] .
" **was the soft and specious rejoinder .**
" 曾是 这 柔软的 和 似是而非的 回复 :
这是轻描淡写且似是而非的反驳。

" [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [mʌnθs] .
" **It must have been done in the last few months .**
" 它 必须 有 到过 完毕 在 这 最后的 很少 几个月 :
" "这肯定是最近几个月内发生的。"

[ðɪs] [wɪl] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [ˈɔːgəst] [læst] .
This will was drawn up in August last .
这 将要 曾是 绘制 向上 在 八月 最后的 :
这份遗嘱是去年八月拟定的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪˈgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsʌbsɪkwənt] [prəˈsiːdɪŋ] ,
I was ignorant of the whole subsequent proceeding ,
我 曾是 无知 的 这 所有的 随后的 进行中 ,
我对之后的所有程序都一无所知。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːnfɜːt] [leɪd] [pɪˈkjuːliər] [stres] [ɑːn] [jʊr; jər] [koʊˈɪnsɪdəns] [æz; əz]
and at that time Mr . Monfort laid peculiar stress on your coincidence as
和 在 那 时间 先生 : 蒙福特 铺设 奇特 压力 在 你的 巧合 作为
[ɪgˈzekjətər] .
executor .
遗嘱执行人 :

当时, 蒙福特先生特别强调了你好恰好是遗嘱执行人这件事。
[hæz; həz] [ˈeni] [θɪŋ] [əˈkɜːrd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [mɑːr] [jʊr; jər] [gʊd] [ʌndərˈstændɪŋ] ? "
Has any thing occurred since that time to mar your good understanding ?"
有 任何 事物 发生 自从 那 时间 到 马尔 你的 好的 理解 ? " "

自那时以来, 是否发生过什么事情破坏了你们之间的良好理解?
" [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkɑːnsɪkwens] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈstænˌberi] , [ˈkoʊldli] — " [ˈnʌθɪŋ] [ˈberiŋ] [ɑːn]
" **Nothing of any consequence ,** " **said Mr . Stanbury , coldly —** " **nothing bearing on**
" 没有什么 的 任何 结果 , " 说 先生 : 斯坦伯里 , 冷冷地 — " 没有什么 轴承 在

[ðə; ði] [ɪˈstiːm] [ʌv; əv] [mæn] [fɔːr; fər] [mæn] .
the esteem of man for man .
这 尊重 的 男人 为了 男人 :
"没什么大不了的," 斯坦伯里先生冷冷地说, " 跟人与人之间的尊重无关。"

[ˌnevərðəˈles] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑːnfɜːt] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈiːzi] [tuː; tə] [əˈfend]
Nevertheless , **Mr** . **Monfort** , **as** **we** **all** **know** , **was** **a** **man** **easy** **to** **offend**
尽管如此 , 先生 : 蒙福特 , 作为 我们 全部 知道 , 曾是 一个 男人 简单的 到 得罪
[ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əˈpiːz] ,
and **difficult** **to** **appease** ,
和 难的 到 安抚 ,

然而, 众所周知, 蒙福特先生是一个容易被冒犯、难以安抚的人。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] " ([hiː; hi] [ˈswɑːloʊd] [hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk])
and **I** **suppose** " (**he** **swallowed** **hard** **as** **he** **spoke**)
和 我 认为 " (他 吞咽 难的 作为 他 辐)

我想也是。”(他说话时艰难地咽了口唾沫)

" [hiː; hi] [weɪd] [oʊld] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɡʊd] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
" he **weighed** **old** **friendship** **and** **some** **good** **offices** **as** **nothing** **against** **his**
" 他 称重 老的 友谊 和 一些 好的 办公室 作为 没有什么 反对 他的
[ˈwuːndɪd] [self] - [lʌv] ,
wounded **self** - **love** ,
受伤 自己 - 爱 ,

“他权衡了旧友谊和一些帮助, 认为这些都无法弥补他受伤的自尊心。”

[ænd; ənd] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈflætərər] [huː] [bɪˈset] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sneəz] . "
and **against** **the** **flatterers** **who** **beset** **him** **with** **their** **snares** . "
和 反对 这 奉承者 WHO 围困 他 和 他们的 陷阱 . "

并反击那些用陷阱围攻他的谄媚者。

" [sɜːr] , [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈsʌltɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , " [ˈmɪstər] . - [əbˈzɜːrvd] ,
" Sir , **you** **intend** **to** **be** **insulting** , **no** **doubt** , **" Mr** . **Bainrothe** **observed** ,
" 先生 , 你 打算 到 是 侮辱 , 不 怀疑 , " 先生 : - 观察到 ,

“先生, 您无疑是想侮辱我,”贝恩罗特先生说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsembləns] [ʌv; əv][kɑːm] [ˈdɪɡnəti] ; " [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪzn]
with **a** **semblance** **of** **calm** **dignity** ; **" but** **it** **is** **not** **on** **such** **an** **occasion**
和 一个 外表 的 冷静的 尊严 ; " 但 它 是 不是 在 这样的 一个 场合

[æz; əz] [ðɪs] ,
as **this** ,
作为 这 ,

他故作镇定, 说道: “但并非在这样的场合,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [dɪsˈɪntərəstɪd] [dɪstʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ][ˈduːti] ,
and **in** **the** **disinterested** **discharge** **of** **my** **duty** ,
和 在 这 无私的 释放 的 我的 责任 ,

我本着公正无私的职责,

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈsʌfər] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [ˈrʌfld] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈbɪtər] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪrɪtəb(ə)]
that I **will** **suffer** **myself** **to** **be** **ruffled** **by** **the** **bitter** **injustice** **of** **an** **irritable**
那 我 将要 遭受 我 到 是 褶皱的 经过 这 苦的 不公正 的 一个 易怒的

[ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [oʊld][mæn] . "
and **disappointed** **old** **man** . "
和 失望的 老的 男人 : "

我难道要让自己被一个易怒又失望的老人的苦涩不公所激怒吗?

" [biː; bi] [ˈɡɑːrdɪd] , [ˈmɪstər] . - , " [ˈmɪstər] . [ˈstænˌberi] [rɪˈdʒɔɪnd] , " [ɪn][jʊr; jər] [ɪkˈspreʃənz]
" Be **guarded** , **Mr** . **Bainrothe** , **" Mr** . **Stanbury** **rejoined** , **" in** **your** **expressions**
" 是 守卫 , 先生 : - , " 先生 : 斯坦伯里 重新加入 , " 在 你的 表达式
[tuː; tə][em ˈiː] ,
to **me** ,
到 我 ,

“拜恩罗特先生,”斯坦伯里先生回应道, “你说话要谨慎。”

[ɔːr][aɪ][wɪl][lʊk][ˈɪntuː][ðæt][ɪˈliːg(ə)] [ɪˈreɪzər][ænd; ənd][stiːl][stænd][tuː; tə][maɪ][ɔːr][ɪn][ðɪs][ˈɡoʊldən]
or I will look into that illegal erasure and still stand to my oar in this golden
或者 我 将要 看 进入 那 非法的 抹除 和 仍然 站立 到 我的 桨 在 这 金的
[ˈɡæli][ʌv; əv][jɔːrz]
galley of yours ,
厨房 的 你的 ,
否则我将调查这起非法删除事件，并继续在你这艘金色战舰上划桨前行。

[ɪn][wɪtʃ][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][floʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][striːm]
in which you expect to float with the stream ,
在 哪个 你 预计 到 漂浮 和 这 溪流 ,
你期望随波逐流，
[ænd; ənd][soʊ][suːn][tuː; tə][hæv; həv][ˈevri][θɪŋ][jɔːr; jər][oʊn][wei]
and so soon to have every thing your own way .
和 所以 很快 到 有 每一个 事物 你的 自己的 方式 .
很快你就能随心所欲了。

[aɪ][laɪk][pleɪn][ˈseɪlɪŋ][sɜːr];[eɪˈem][ə; eɪ][pleɪn][streɪtˈfɔːrwəd][mæn][maɪˈself][tuː; tə][huːm][truːθ]
I like plain sailing, sir; am a plain, straightforward man myself, to whom truth
我 喜欢 清楚的 帆船 , 先生 ; 是 一个 清楚的 , 直截了当 男人 我 , 到 谁 真相
[ɪz][ˈsekənd][ˈneɪtʃər]
is second nature ;
是 第二 自然 ;
先生，我喜欢一帆风顺；我本人就是一个朴实无华、直率坦诚的人，诚实对我来说就像是与生俱来的本性；

[ænd; ənd]
and ,
和 ,
和，
[wɜːr; wər][aɪˈtiː][nɔːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvaɪələns][aɪˈtiː][maɪt][duː][ðə; ði][ˈfiːlɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ˈtʃiːfli]
were it not for the violence it might do the feelings of the person chiefly
是 它 不是 为了 这 暴力 它 可能 做 这 情怀 的 这 人 主要
[kənˈsɜːrɪnd][ɪn][ðɪs][ˈtestəmənt]
concerned in this testament ,
担心的 在 这 遗嘱 ,
如果不是因为暴力可能会伤害到遗嘱中主要当事人的感情，

[soʊ][suːn][tuː; tə][biː; bi][ˈælaɪd][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔːrz]
so soon to be allied to you and yours ,
所以 很快 到 是 盟军 到 你 和 你的 ,
很快就能与你和你的家人结盟了，
[ɪf][aɪ][ʌndərˈstænd][θɪŋz][ˈpraːpərli][ænd; ənd][rɪˈpɔːrt][spiːks][ˈtruːli][aɪ][wʊd][dɪˈfaɪ][juː; jʊ][ˈmɪstər]
if I understand things properly and report speaks truly, I would defy you, Mr.
如果 我 理解 事物 适当地 和 报告 说话 真的 , 我 会 违抗 你 , 先生 .
[ˈbeɪzl]
Basil Bainrothe ,
罗勒 ,
如果我理解正确，并且我的报告属实，那么我将挑战您，巴兹尔·班罗特先生。

[ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk][kɔːrts][ænd; ənd][kleɪm][maɪ][ɪɡˈzekjətərɪp][ʌndər][ðə; ði][wɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː]
in the public courts, and claim my executorship under the wing of the law .
在 这 民众 法院 , 和 宣称 我的 遗嘱执行 在下面 这 翼 的 这 法律 .
在公开法庭上，并依法主张我的遗嘱执行权。

" ['mɪstər] .
" **Mr . Bainrothe had turned ashy pale during the deliverance of this fiery rebuke**
" 先生 . 有 转向 灰烬 苍白 期间 这 解救 的 这 火热 训斥 .
.
:
.

“在听到这番严厉斥责时，贝恩罗特先生的脸色变得像灰烬一样苍白。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'trəʊld] [hɪm'self] [ædmərəbli] , ['mɪrli] [kən'tentɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]
But he controlled himself admirably , merely contenting himself with saying , in a
但 他 受控 他自己 令人钦佩地 , 仅仅 内容 他自己 和 说 , 在 一个
[loo] [voɪs] : " [noʊ] [θrets] ,
low voice : " No threats ,
低的 嗓音 : " 不 威胁 ,

但他很好地控制住了自己，只是低声说道：“没有威胁，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstər] . ['stæn,bəri] ; [ækt][aʊt][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [wen] [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ]
if you please , Mr . Stanbury ; act out your intentions when and where you
如果 你 请 , 先生 . 斯坦伯里 ; 行为 出去 你的 意图 什么时候 和 在哪里 你
[tʃuːz] ,
choose ,
选择 ,

斯坦伯里先生，如果您愿意，请随意在您选择的时间和地点实施您的意图。

[bʌt; bət][hæv; həv] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ʌðər] .
but have consideration just now for the feelings of others .
但 有 考虑 只是 现在 为了 这 情怀 的 其他的 .
但现在请顾及他人的感受。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [tɔːrd] [em 'iː] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **And he waved his hand , trembling with rage , toward me , including in his**
" 和 他 挥手 他的 手 , 发抖 和 愤怒 , 朝向 我 , 包括 在 他的
[dʒestʃər] ['evlɪn] ,
gesture Evelyn ,
手势 伊芙琳 ,

“他愤怒地朝我挥手，手都颤抖了，他的手势中也包含了伊芙琳的名字。”

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [br'saɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːlts] , ['tʃeɪfɪŋ] [maɪ][hændz] .
who by this time was beside me with her salts , chafing my hands .
WHO 经过 这 时间 曾是 旁 我 和 她 盐 , 摩擦 我的 双手 .
这时她拿着盐来到我身边，擦着我的手，弄得我手生疼。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] [ʼaʊər; ɑːr] [ɪf] ['mɪrɪəm] [dɪ'zaɪə-z]
" **I am sure we are all willing to yield our executorships if Miriam desires**
" 我 是 当然 我们 是 全部 愿意的 到 屈服 我们的 遗嘱执行 如果 米里亚姆 欲望
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“我相信，如果米里亚姆愿意，我们都愿意放弃遗嘱执行人的身份。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。
" [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ʃʊd; ʒəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][lɪft] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʊʊk] [frʌm; frəm][maɪ] ['ʃəuldəz] ,
" **I , for one , should be glad to lift such a yoke from my shoulders ,**
" 我 , 为了 一 , 应该 是 高兴的 到 举起 这样的 一个 轭 从 我的 肩膀 ,
“就我个人而言，我非常乐意卸下肩上的重担。”

[ʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n] .
unaccustomed to such a burden .
不习惯 到 这样的 一个 负担 .

不习惯承担这样的负担。

[ˈmɪstər] . [ˈstæn,bəri] , [dɪˈzaɪərəb(ə)] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] , [ðɪs] [pəʊst][ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][noʊ]
Mr . Stanbury , desirable as you seem to think it , this post of mine is no
先生 . 斯坦伯里 , 理想 作为 你 似乎 到 思考 它 , 这 邮政 的 矿 是 不
[saɪnɪkjər] .
sinecure .
闲职 .

斯坦伯里先生，虽然您似乎认为这份工作很诱人，但它绝非闲职。

[bʌt; bət] [sper] [ˈmɪriəm] [ðɪs] [si:n] , [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [ʃi: ʃɪ][ɪz] [mʌtʃ] [ˌoʊvərˈkʌm] — [mʌtʃ]
But spare Miriam this scene , I beg of you ; she is much overcome — much
但 空闲的 米里亚姆 这 场景 , 我 求 的 你 ; 她 是 很多 克服 — 很多
[ɪgˈzɔ:stɪd] ;
exhausted ;
筋疲力尽的 ;

但求求你们，饶恕米利暗吧；她已经精疲力竭，情绪崩溃了。

[ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [keɪs] [ɪz] [ˈveri] [ɪnˈdʒʊriəs] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈpembɜ:tən] [sez] .
excitement in her case is very injurious , Dr . Pemberton says .
激动 在 她 案件 是 非常 有害的 , 博士 . 彭伯顿 说道 .

彭伯顿医生说，在这种情况下，情绪激动是非常有害的。

[let] [em ˈi:][beg][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [tu:; tə][rɪˈtaɪər] .
Let me beg you , my dear sir , to retire .
让 我 求 你 , 我的 亲爱的 先生 , 到 退休 .

先生，请您退休吧。

[ɔ:l] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] [ˈpra:ˌpərli] [ænd; ənd][ɪn][ˈɔ:rdər] .
All shall be done properly and in order .
全部 将 是 完毕 适当地 和 在 命令 .

一切都应妥善有序地进行。

[hɜ:r; hər] [ˈɪntrəst] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [tʃɪ:f] [kənˈsɜ:rn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
Her interest is our chief concern , of course . "
她 兴趣 是 我们的 首席 忧虑 , 的 课程 . "

当然，她的利益是我们最关心的。

" [ˈevlɪn] [ˈɛrlə] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [aɪ] [hɜ:rd] [ˈmɪstər] . [ˈstæn,bəri] [ɪkˈskleɪm]
" Evelyn Erle , I have nothing to say to you , " I heard Mr . Stanbury exclaim
" 伊芙琳 厄尔 , 我 有 没有什么 到 说 到 你 , " 我 听到 先生 . 斯坦伯里 惊叹
,
!
,"

“伊芙琳·厄尔，我没什么好跟你说的，”我听到斯坦伯里先生喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [ɪkˈsaɪtɪd] [toʊn] .
in a loud , excited tone .
在 一个 大声 , 兴奋的 语气 .

用响亮、兴奋的语气。

" [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] [aɪ] [wɪ] [tu:; tə][weɪdʒ][wɔ:r] , [ænd; ənd][soʊ] [ʌndərˈstænd] [em ˈi:] !
" It is not with women I wish to wage war , and so understand me !
" 它 是 不是 和 女性 我 希望 到 工资 战争 , 和 所以 理解 我 !

“我不想与女性开战，所以请理解我的意思！”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ə'ʌv] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'kaʊnt] ['rɪdʒɪdli][sʌm; səm] [deɪ]
But there is One above to whom you will have to account rigidly some day
但那里是一多于到谁你将要有到帐户严格地一些天
[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['stuːərdʒɪp] [ænd; ənd] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv] [ðiːz] ['frendləs] ['gɜːlz] ,
for your stewardship and guardianship of these friendless girls ,
为了你的管家职权和监护的这些没有朋友女孩们 ,
但是, 总有一天, 你必须向上帝交代你对这些孤苦伶仃的女孩们的照顾和监护情况。

[ænd; ənd][biː; bi] [prɪ'perd] , [aɪ]['kaʊns(ə)] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'kaʊnts] ,
and be prepared , I counsel you , with your accounts ,
和是准备 , 我 法律顾问 你 , 和 你的 账户 ,
我劝告你们, 务必准备好账目。

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [kʌmz] !
to meet Him when the day of reckoning comes !
到 见面 他 什么时候 这 天 的 清算 来 !
在审判日到来时与祂相会!

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] ['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [sə'spekt] .
And it may come sooner than you suspect .
和 它 可能 来 很快 比 你 怀疑 .
而且它可能比你预想的来得更快。

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [æn; ən] [ʌn'slʌmbərɪŋ] [aɪ] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪ'vaɪsɪz] [waɪl]
I , for one , shall keep an unslumbering eye upon you and your devices while
我 , 为了 一 , 将 保持 一个 警 眼睛 之上 你 和 你的 设备 尽管
[aɪ][lɪv; laɪv] ,
I live ,
我 居住 ,
我本人会在我活着的时候时刻关注你和你的阴谋诡计。

['iːv(ə)n] [ðʊʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] . — ['mɪriəm] , [aɪ][eɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] , [maɪ]
even though at a distance . — Miriam , I am always ready to assist you , my
甚至 尽管 在 一个 距离 . — 米里亚姆 , 我 是 总是 准备好 到 协助 你 , 我的
[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,
即使远隔千里——米里亚姆, 我随时准备帮助你, 亲爱的。

[ɪn] ['eni] [wei] ['pɑːsəb(ə)][tuː; tə][em 'iː] — [kɔːl][ɑːn][em 'iː] ['friːli] .
in any way possible to me — call on me freely .
在 任何 方式 可能的 到 我 — 称呼 在 我 自由 .
任何可能的方式都可以——随时可以联系我。

[rɪ'membər] , [aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər] [frend] .
Remember , I am your friend .
记住 , 我 是 你的 朋友 .
记住, 我是你的朋友。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] , [hiː; hi] [tʊk] [em 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] , [hiː; hi] [kɪst] [maɪ] [braʊ] ,
" **He came to me , he took me to his breast , he kissed my brow ,**
" 他 来了 到 我 , 他 采取 我 到 他的 胸部 , 他 亲吻 我的 眉头 ,
“他走到我身边, 把我抱在怀里, 亲吻我的额头,

[hɪz; ɪz] [terz] [wɜːr; wər][ɑːn][maɪ] [tʃiːk] .
his tears were on my cheek .
他的 眼泪 是 在 我的 脸颊 .
他的眼泪沾到了我的脸颊上。

[aɪ][kæst][maɪ][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪr] , [oʊld] , ['nəʊb(ə)] [nek] ;
I cast my arms about his dear , old , noble neck ;
我 投掷 我的 武器 关于 他的 亲爱的 , 老的 , 高贵 脖子 ;
我伸出双臂环住他亲爱的、年迈的、高贵的脖颈;

[aɪ] [li:nd] [maɪ] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
" I leaned my quivering face against his bosom .
我 倾斜 我的 颤抖 脸 反对 他的 怀 .

我颤抖着将脸贴在他的胸膛上。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I always loved you , " I said .
" 我 总是 喜爱 你 , " 我 说 .

“我一直都爱你,”我说。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] , [soʊ] ['sɑ:ri] , ['mɪstər] . ['stæn,bəri] !
" I am so sorry , so sorry , Mr . Stanbury !
" 我 是 所以 对不起 , 所以 对不起 , 先生 : 斯坦伯里 !

“我非常抱歉, 非常抱歉, 斯坦伯里先生! ”

" [aɪ] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] — [ðə; ði][wɜ:rdz] [fər'sʊk] [maɪ][lɪps] .
" I knew no more — the words forsook my lips .
" 我 知道 不 更多的 — 这 字 放弃 我的 嘴唇 .

“我什么也不知道了——我的嘴唇失去了知觉, 说不出话来。”

[ə'gen] [ðæt] [waɪld] [wɜ:rl] [ʌv; əv] ['wɔ:tərz] ['sɜ:dʒd] [ə'pɑ:n][maɪ] [ɪrz] ; [aɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:lɪŋ] ,
Again that wild whirl of waters surged upon my ears ; I seemed to be falling ,
再次 那 荒野 旋转 的 水 激增 之上 我的 耳朵 ; 我 似乎 到 是 坠落 ,

那汹涌澎湃的水声再次袭来, 我的耳朵仿佛被卷入了漩涡之中; 我感觉自己正在下坠。

['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [blæk] , [sti:p] , ['bɑ:təmləs] [jæft] ,
falling down a black , steep , bottomless shaft ,
坠落 向下 一个 黑色的 , 陡 , 无底 轴 ,

坠入一个漆黑、陡峭、深不见底的竖井

[bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['rɔ:rɪŋ] — ['fɔ:lɪŋ] [hed] - ['fɔ:rmʊst] — [hə:ld] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]
beneath which the sea was roaring — falling head - foremost — hurled as if with
下面 哪个 这 海 曾是 咆哮 — 坠落 头 - 首先 — 投掷 作为 如果 和

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ɪmpʌls] [daʊn] [ðə; ði] [ə'bɪs] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] .
a strong impulse down the abyss to certain destruction .
一个 强的 冲动 向下 这 深渊 到 肯定 破坏 .

下方, 海水咆哮着——头朝下坠落——仿佛被一股强大的力量推向深渊, 注定毁灭。

[ðen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [sti:l] .
Then all was still .
然后 全部 曾是 仍然 .

随后, 一切都静止了。

[ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv][maɪ][dɑ:rk] ['mælədi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [em 'i:] .
The jaws of my dark malady had opened to receive me .
这 下颚 的 我的 黑暗的 弊病 有 打开 到 收到 我 .

我那黑暗的疾​​病之口已经张开, 迎接我。

[aɪ] [wʊək] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [di:p] , [ænd; ənd] [ʌnrɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbər] .
I woke as from a long , deep , and unrefreshing slumber .
我 觉醒 作为 从 一个 长的 , 深的 , 和 令人不快 睡眠 .

我仿佛从一场漫长、沉闷且毫无精神的睡眠中醒来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ][bed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:tənz] , [drɔ:n] ['kloʊsli] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['hevi]
I was lying in my bed , with the curtains , drawn closely around it — the heavy
我 曾是 说谎 在 我的 床 , 和 这 窗帘 , 绘制 密切 大约 它 — 这 重的

['krɪmz(ə)n] ['kɜ:tənz] ,
crimson curtains ,
赤红 窗帘 ,

我躺在床上, 窗帘紧紧地拉着——厚重的深红色窗帘,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [ɪn'saɪd] ['dreɪpəri:z] [ænd; ənd] ['snəʊɪ] ['tʌftɪd] ['frɪndʒɪz] .
with their white inside draperies and snowy tufted fringes .
和 他们的 白色的 里面 窗帘 和 下雪的 簇绒 边缘 .

它们有着白色的内衬窗帘和雪白的簇绒流苏。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [sʌm; səm][hænd][hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] ['pɑ:rtɪd][ðəm; ðəm] ,
I had a vague consciousness that some hand had recently parted them ,
我 有 一个 模糊的 意识 那 一些 手 有 最近 分手了 他们 ,
我隐约觉得,不久前有人将它们分开过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tæsəlz][ɑ:n][ðə; ði] ['væləns] [wɜ:r; wər] ['kwɪvərɪŋ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðeɪ]
and the tassels on the valance were quivering still with the impulse they
和 这 流苏 在 这 价银 是 颤抖 仍然 和 这 冲动 他们
[hæd; həd] [ðʌs] [rɪ'si:vɪd] .
had thus received .
有 因此 已收到 .

帷幔上的流苏仍在颤动,仿佛受到了某种刺激。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] .
Then I heard voices .
然后 我 听到 声音 .

然后我听到了人声。

" [haʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [wɪl] [aɪ 'ti:] [ɪn'dɔr] , [ˈevlɪn] ? "
" How much longer will it endure , Evelyn ? "
" 如何 很多 更长 将要 它 忍受 , 伊芙琳 ? "

“伊芙琳,这种情况还能持续多久? ”

" [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [ˈaʊərz] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" Five or six hours , I suppose .
" 五 或者 六 小时 , 我 认为 .

“大概五六个小时吧。”

[wʌt] [taɪm] [ɪz][aɪ 'ti:] [naʊ] ?
What time is it now ?
什么 时间 是 它 现在 ?

现在几点?

" [ðə; ði] [klaɪ:k] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [strʌk] [ten] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kwestʃən] [kɒd; kəd][bi:; bi] [ˈænsər] .
" The clock in the hall struck ten before the question could be answered .
" 这 钟 在 这 大厅 击 十 前 这 问题 可以 是 回答 .

“在问题得到回答之前,大厅里的钟已经敲了十下。”

" [ten] !
" Ten !
" 十 !

“十!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θri:] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [si:zd] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈevlɪn] ;
It was about three when she was seized , " rejoined the voice of Evelyn ;
它 曾是 关于 三 什么时候 她 曾是 查获 , " 重新加入 这 嗓音 的 伊芙琳 ;

“大约三点钟的时候她被抓住了,”伊芙琳的声音再次响起;

" [ju:; jʊ][kæn; kən] ['kælkjuleɪt] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] — [ðə; ði] [tɜ:rnz][ɑ:r; ər] [ɪn'veəriəbli] [twelv] [ænd; ənd] ['twenti]
" you can calculate for yourself — the turns are invariably twelve and twenty
" 你 能 计算 为了 你自己 — 这 转弯 是 总是 十二 和 二十
- [fɔ:r] [ˈaʊərz] [ɪn] [du'reɪʃn] ;
- four hours in duration ;
- 四 小时 在 期间 ;

“你可以自己计算一下——轮班时间总是持续十二小时或二十四小时;

[ɪf] [wʌn] [ˈpɪrɪəd] [ɪz] [trænˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz] [əˈkɑːmplɪft] .
if one period is transcended the other is accomplished .

如果 一 时期 是 超越 这 其他 是 完成 .

一个时期过去了，另一个时期也就完成了。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈpembɜːtən] [hɪmˈself] [təʊld][em 'iː] [ðɪs] . " **Dr Pemberton himself told me this** . "

博士 . 彭伯顿 他自己 讲述 我 这 . "

彭伯顿博士亲口告诉我的。

" [maɪt] [nɑːt][ðə; ði][tɜːrm][ɪn][sʌm; səm] [wei] [biː; bi] [ˈʃɔːtnd] ? **Might not the term in some way be shortened** ? "

" 可能 不是 这 学期 在 一些 方式 是 缩短 ?

“这个术语是否可以以某种方式缩短呢？”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɔː] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [ˈstɜːrɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ɐnd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] **I was very sure I heard her stirring just now , and my heart was in my mouth** .

我 曾是 非常 当然 我 听到 她 搅拌 只是 现在 , 和 我的 心 曾是 在 我的 嘴 .

我刚才很确定我听到她动了一下，我的心都提到了嗓子眼。

" [ˈæftər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pɔːz] . **After which a pause** . "

" 后 哪个 一个 暂停 .

随后停顿了一下。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ] [mɪˈsteɪkən] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][jɔːr; jəɹ][maɪnd] . **I knew you were mistaken , but I examined to satisfy your mind** . "

" 我 知道 你 是 错误 , 但 我 检查 到 满足 你的 头脑 .

“我知道你错了，但我还是仔细检查了，以消除你的疑虑。”

[noʊ] , [fiː; ji] [stɪl] [laɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈleθərdʒi] , [ænd; ɐnd] [wɪl] [laɪ][ɪn] [ðæt] [ˈkoʊmətoʊs] [kənˈdɪj(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] **No , she still lies in a lethargy , and will lie in that comatose condition until after noon** .

不 , 她 仍然 谎言 在 一个 昏睡 , 和 将要 说谎 在 那 昏迷 状况 直到 后 中午 .

不，她仍然昏昏沉沉地躺着，这种昏迷状态要到中午以后才会苏醒。

[ðen] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈpembɜːtən] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , [ænd; ɐnd][jiː; ji] [wɪl] [rɪˈvaɪv] . " **Then Dr Pemberton will be here , and she will revive** . "

然后 博士 . 彭伯顿 将要 是 这里 , 和 她 将要 复活 . "

到时候彭伯顿医生就会来了，她就会醒过来。

" [ðæt] [ˈsiːzər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdredf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [noʊ] [foʊm] [ɑːn][hɜːr; həɹ][lɪps] [laɪk] [moʊst] **That seizure was very dreadful , but I saw no foam on her lips like most epileptics** ,

" 那 发作 曾是 非常 可怕 , 但 我 锯 不 泡沫 在 她 嘴唇 喜欢 最多 癫痫患者 ,

“那次癫痫发作非常可怕，但我没有看到她像大多数癫痫患者那样嘴唇上出现泡沫。”

[ænd; ɐnd][aɪ] [wɑːtʃt] [ˈnæroʊli] . " **and I watched narrowly** . "

和 我 观看 勉强 . "

我紧紧地盯着。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌmɒdɪfɪˈkeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈziːz] , [kloʊd] ; [hɜːrz][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsɪv] [kaɪnd] , **There are modifications of the disease , Claude ; hers is of a passive kind** ,

" 那里 是 修改 的 这 疾病 , 克劳德 ; 她的 是 的 一个 被动的 种类 ,

“克劳德，这种疾病也有不同的类型；她患的是被动型。”

[wɪð; wɪθ] [ˈveri] [fjuː] [ɔːr] [noʊ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈstrʌɡlz] — [mɔːr] [laɪk] [ˈsɪŋkəpi] .
with very few or no convulsive struggles — more like syncope .
和 非常 很少 或者 不 痉挛 斗争 — 更多的 喜欢 昏厥 .

几乎没有或完全没有抽搐——更像是晕厥。

[hæd; həd] [juː; jʊ] [naːt] [ˈbetər] [rɪˈtaɪər] [naʊ] ? "
Had you not better retire now ? "
有 你 不是 更好的 退休 现在 ? "

你难道不应该现在就退休吗？

" [stiɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈepɪlepsi] ?
" Still , it is epilepsy ?
" 仍然 , 它 是 癫痫 ?

“但那真的是癫痫吗？ ”

[noʊ] , [duː] [naːt] [ˈbæniʃ] [ˌem ˈiː] [jet] . "
No , do not banish me yet . "
不 , 做 不是 放逐 我 然而 . "

“不，请不要现在就放逐我。”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [klɒːd] .
" That is what the doctors call it , I believe , Claude .
" 那 是 什么 这 医生 称呼 它 , 我 相信 , 克劳德 .

“我相信，医生们就是这么称呼它的，克劳德。”

[ˈdraɪv ˈdɑːktəz] . [ˈpembəˌtən] [ɪz] [tuː] [ˈɡɑːrdɪd] [ɔːr] [ˈpɑːlətɪk] , [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] — [ɔːl] [ˈkweɪkərs] [ɑːr; ər] ,
Dr . Pemberton is too guarded or politic , one or the other — all Quakers are ,
博士 . 彭伯顿 是 也 守卫 或者 政治 , 一 或者 这 其他 — 全部 贵格会教徒 是 ,
彭伯顿博士要么过于谨慎，要么过于圆滑，二者必居其一——所有贵格会教徒都是如此。

[juː; jʊ] [noʊ] — [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [neɪm] , [haʊˈevər] .
you know — to give it a name , however .
你 知道 — 到 给 它 一个 姓名 , 然而 .

你知道——不过，要给它起个名字嘛。

[ˈdraɪv ˈdɑːktəz] . [ˈfɪzɪk] [təʊld] [ˈpɑːpə] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpleɪnli] , [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] . "
Dr . Physick told papa what it was very plainly , years ago . "
博士 . 医生 讲述 爸爸 什么 它 曾是 非常 显然 , 年 前 . "

多年前，菲西克医生就非常清楚地告诉爸爸那是什么了。

" [ɑː] [aɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [əˈθɔːrəti] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [fɪˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər]
" Ah I he was good authority , certainly a great physician and a philosopher
" 啊 我 他 曾是 好的 权威 , 当然 一个 伟大的 医生 和 一个 哲学家

[æz; əz] [wel] ;
as well ;
作为 出色地 ;

“啊，他是一位权威人士，当然也是一位伟大的医生和哲学家；

[bʌt; bət] , [ˈevlɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ɔːf(ə)] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡroʊn] , [ænd; ənd] [pərˈhæps] [ə; eɪ] [ˈʌðər] .
but , Evelyn , it is very awful , " with a groan , and perhaps a shudder .
但 , 伊芙琳 , 它 是 非常 可怕 , " 和 一个 呻吟 , 和 也许 一个 不寒而栗 .

“但是，伊芙琳，这太可怕了，”她呻吟着，或许还颤抖了一下。

" [ˈveri] [hɑːrd] [tuː; tə] [ɡet] [ˈoʊvər] [ɔːr] [tuː; tə] [ber] . "
" Very hard to get over or to bear . "
" 非常 难的 到 得到 超过 或者 到 熊 . "

“很难克服或忍受。”

" [jes] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɪnˈkriːs] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] ,
" Yes , and the worst of it is it will increase with age ,
" 是的 , 和 这 最差 的 它 是 它 将要 增加 和 年龄 ,

“是的，更糟糕的是，这种情况会随着年龄增长而加剧。”

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɪz][soʊ] [dɪ'plɔ:rəbl] — [ɪdiəsi] [ɔ:r] ['mædnəs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪn'veriəbli] .
and the end is so deplorable — idiocy or madness , you know , invariably .
和 这 结尾 是 所以 可悲的 — 白痴 或者 疯狂 , 你 知道 , 总是 .
结局令人痛心疾首——无一例外都是愚蠢或疯狂。

[ɜ:rli] [deθ] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)][fɔ:r; fər] ['mɪriəm] .
Early death is desirable for Miriam .
早期的 死亡 是 理想 为了 米里亚姆 .
对米里亚姆来说，早死是件好事。

[hɜ:r; hər] [best] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [laɪf] [prə'lɔ:ŋd] .
Her best friends should not wish to see her life prolonged .
她 最好的 朋友们 应该 不是 希望 到 看 她 生活 延长 .
她的挚友们不应该希望她延长生命。

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] , [ˈprɑ:bəbli] .
It is an inheritance , probably .
它 是 一个 遗产 , 大概 .
这大概是继承所得。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [daɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn'skru:təb(ə)] [ɪn'kjərəbl] [dɪ'zi:z] , [aɪ] [sə'pəʊz] [laɪk] [ðɪs] . "
Her mother died of some inscrutable incurable disease , I suppose like this . "
她 母亲 死亡 的 一些 难以捉摸 不治之症 疾病 , 我 认为 喜欢 这 . "
她母亲死于某种不明不治之症，我想大概就是这样吧。

" [oʊ][gɑ:d] !
" **O God !**
" 哦 上帝 !
“哦，上帝！

[oʊ][gɑ:d] !
O God !
哦 上帝 !
上帝啊！

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:ɪmoʊst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][stænd] .
it is almost more than I can stand .
它 是 几乎 更多的 比 我 能 站立 .
我几乎无法忍受了。

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
" **I heard him pacing the room slowly up and down ,**
" 我 听到 他 踱步 这 房间 缓慢地 向上 和 向下 ,
我听到他在房间里缓慢地来回踱步，

[ænd; ənd][maɪ] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə][pɑ:rt][ðə; ði] ['kɜ:tənz] , [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd]
and my impulse was to part the curtains , to call him to me and
和 我的 冲动 曾是 到 部分 这 窗帘 , 到 称呼 他 到 我 和
[ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,
comfort him ,
舒适 他 ,
我当时的冲动是拉开窗帘，把他叫过来安慰他。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ; [aɪ][wʌz; wəz] [tu:;] [wi:k] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [spi:k] [æz; əz] [jet] ,
but I could not ; I was too weak even to speak as yet ,
但 我 可以 不是 ; 我 曾是 也 虚弱的 甚至 到 说话 作为 然而 ,
但我做不到；我虚弱得甚至说不出话来。

[ænd; ənd] [baʊnd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spel] , [ə; eɪ] ['naɪtmər] .
and bound as with a spell , a nightmare .
和 边界 作为 和 一个 拼写 , 一个 恶梦 .
如同被咒语束缚，一场噩梦。

[ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv][ˈvɪvɪd][dʒɔɪ] [pæst] [θru:] [em ˈi:] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [flæʃ] , [haʊˈevər] ,
A whirl of vivid joy passed through me like an electric flash , however ,
一个 旋转 的 生动 喜悦 通过了 通过 我 喜欢 一个 电的 闪光 , 然而 ,
然而, 一股强烈的喜悦像电光一样掠过我的全身,

[æz; əz][aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪsˈkwaɪətu:d][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] .
as I recognized in his disquietude the strength of his affection .
作为 我 认可 在 他的 不安 这 力量 的 他的 感情 .
我从他的不安中看出了他深沉的爱意。

[ˈevəlɪnz] [məˈlɪɡnənt] [ˈkru:əltɪ] [ænd; ənd] [ˈfɔ:ʃhʊd] [wɜ:r; wər][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ðɪs]
Evelyn's malignant cruelty and falsehood were lost sight of in the bliss of this
伊芙琳的 恶性 残酷 和 谬误 是 丢失的 视线 的 在 这 极乐 的 这
[kənˈvɪkʃn] ;
conviction ;
定罪 ;
在这种令人欣喜的定罪中, 人们忘记了伊芙琳的恶毒残忍和谎言;

[jet] [maɪ] [ˈtraɪʌmf] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [brɪ:f] .
yet my triumph was but brief .
然而 我的 胜利 曾是 但 简短的 .
然而, 我的胜利只是昙花一现。

" [ˈevlɪn] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈspi:kɪŋ] [loʊ] , [ænd; ənd] [ˈpɔ:zɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] , [kənˈtɪnju:d] [peɪs] . — "
" **Evelyn , he said , speaking low , and pausing in his slow , continued pace . — "**
" 伊芙琳 , " 他 说 , 请讲 低的 , 和 暂停 在 他的 慢的 , 持续 步伐 . — "
[ˈevlɪn] ,
Evelyn ,
伊芙琳 ,

“伊芙琳,”他低声说道, 停下了缓慢而持续的步伐。“伊芙琳,
[dʒʌst][æz; əz][fɪ:; fɪ] [laɪz][ðer; ðər] [ˈsli:pɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd] [laɪ] [fəˈlevər] !
just as she lies there sleeping , I would she could lie forever !
只是 作为 她 谎言 那里 睡眠 , 我 会 她 可以说谎 永远 !
她就这样睡着了, 我希望她能永远这样睡下去!

[ðen] [ˈhæpɪnəs] [kʊd; kəd] [dɑ:n] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] [əˈɡen] . "
Then happiness could dawn for us again . "
然后 幸福 可以 黎明 为了 我们 再次 . "
那样的话, 幸福或许就能再次降临到我们身上了。

" [ˈnevər] , [klɔ:d] - ! "
" **Never , Claude Bainrothe ! "**
" 绝不 , 克劳德 - ! "
“绝不, 克劳德 班罗特! ”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌnfərˈɡɪvɪŋ] , [maɪ] [ˈevlɪn] !
" **You are unforgiving , my Evelyn !**
" 你 是 毫不留情 , 我的 伊芙琳 !
“你真是个铁石心肠的人, 我的伊芙琳!”

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈmɜ:rsɪ] [ɑ:n][em ˈi:][nɔ:r][maɪ] [ˈsʌfərɪŋz] .
you have no mercy on me nor my sufferings .
你 有 不 怜悯 在 我 也不 我的 苦难 .
你对我以及我的痛苦没有丝毫怜悯。

[ju:; jʊ] [meɪk] [noʊ] [əˈlaʊəns] [fɔ:r; fər] [nəˈsesəti] , [ɔ:r][ðə; ði] [despəˈreɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
You make no allowance for necessity , or the desperation of my condition .
你 制作 不 津贴 为了 必要性 , 或者 这 绝望 的 我的 状况 .
你丝毫不顾及我的困境和绝望处境。

[ɪn] [det] [maɪ'self] , [ænd; ənd][soʊ] [ɔːŋ] [ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][maɪ] ['faːðər] ,
In debt myself , and so long a cause of expense and anxiety to my father ,
在 债务 我 , 和 所以 长的 一个 原因 的 费用 和 焦虑 到 我的 父亲 ,
我本人负债累累, 长期以来也给父亲带来了经济负担和焦虑。

[huːz] ['sækɹɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][em 'iː][hæv; həv] [bɪn] ['mæɪnfəʊld] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [huːm] ['ruːɪn][ɪz] ['grɪmli]
whose sacrifices for me have been manifold , and before whom ruin is grimly
谁 牺牲 为了 我 有 到过 歧管 , 和 前 谁 废墟 是 阴沉地
[jɔːnɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
yawning even now ,
打哈欠 甚至 现在 ,
他们为我做出了无数牺牲, 而如今, 毁灭的阴影正笼罩着他们。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ækt] ['ʌðərwaɪz] , [kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] ?
how could I act otherwise , consistently with the duty of a son ?
如何 可以 我 行为 否则 , 始终 和 这 责任 的 一个 儿子 ?
作为儿子, 我怎能不这样做呢?

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,
不,

[wʌt] ['mænhʊd] [wʊd] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [kən'saɪnɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [æz; əz]
what manhood would there have been in consigning you to such a fate as
什么 男子气概 会 那里 有 到过 在 寄售 你 到 这样的 一个 命运 作为
[ə'weɪtɪd] ['penɪləs] [waɪf] [ʌv; əv] [maɪn] ?
awaited penniless wife of mine ?
等待中 身无分文 妻子 的 矿 ?
如果让我把你置于我注定要落得的境地——成为我一贫如洗的妻子——那还有什么男子气概可言?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] , [wen] [wiː; wi][fɜːrst][met] ,
" **I did not think of these things , did not know them even , when we first met ,**
" 我 做过 不是 思考 的 这些 事物 , 做过 不是 知道 他们 甚至 , 什么时候 我们 第一的 遇见 ,
“我们初次见面时, 我根本没想过这些事, 甚至都不知道这些事。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] , ['evlɪn] , [ðen] ,
and when I told you of my sudden passion I was sincere , Evelyn , then ,
和 什么时候 我 讲述 你 的 我的 突然 热情 我 曾是 真诚 , 伊芙琳 , 然后 ,
伊芙琳, 当我告诉你我突然燃起的爱火时, 我是真心的。

[æz; əz][aɪ][eɪ'em] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ'tiː][ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ'tiː][ɪz][soʊ] .
as I am now , for it is unchanged , and you know that it is so .
作为 我 是 现在 , 为了 它 是 未更改 , 和 你 知道 那 它 是 所以 .
我现在就是这样, 因为情况没有改变, 你们也知道情况确实如此。

" [wen] [ðə; ði][dɑːrk] [nə'sesəti] [wʌz; wəz][leɪd] [ber] [tuː; tə][em 'iː] ,
" **When the dark necessity was laid bare to me ,**
" 什么时候 这 黑暗的 必要性 曾是 铺设 裸 到 我 ,
“当黑暗的必要性赤裸裸地展现在我面前时,

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə]['kæns(ə)]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] , [juː; jʊ] [bɔːr] [aɪ'tiː] ['breɪvli] ,
and I felt it my duty to cancel our engagement , you bore it bravely ,
和 我 毛毡 它 我的 责任 到 取消 我们的 订婚 , 你 钻孔 它 勇敢地 ,
我觉得我有责任取消我们的婚约, 你勇敢地承受了这一切。

[juː; jʊ] [kept] [maɪ]['kaʊns(ə)] , [juː; jʊ] [ə'sɪstɪd] [em 'iː][ɪn][maɪ]['praːdʒɛkts, praː'dʒɛkts] ;
you kept my counsel , you assisted me in my projects ;
你 保留 我的 法律顾问 , 你 协助 我 在 我的 项目 ;
你听从了我的建议, 你在我的项目中给予了我帮助;

[juː; jʊ] [pruːvd] [jɔːr'self] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)] [ænd; ənd] [mægˈhæniməs] [ɪn] [ˈwʊmən] .
you proved yourself all that was noble and magnanimous in woman .

你 已证实 你自己 全部 那 曾是 高贵 和 坦荡 在 女士 .

你展现了女性身上所有高尚、宽宏大量的品质。
[wʌt] [ˈmɑːrv(ə)] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [lʌvd] [juː; jʊ] ,
What marvel , then , that I more than ever loved you ,
什么 奇迹 , 然后 , 那 我 更多的 比 曾经 喜爱 你 ,
那么, 我比以往任何时候都更爱你, 这又有什么奇怪的呢?

[ænd; ənd] [wɪft] [ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)] [rɪˈmuːvd] [ðæt] [diˈvaɪdz] [juː 'es] ,
and wished the obstacle removed that divides us ,
和 希望 这 障碍 已移除 那 分割 我们 ,
并希望消除我们之间的障碍。

[ænd; ənd] [jɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ] [lɔːst] [ˈhæpinəs] [naʊ] [ˈdɪrə] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] ,
and yearn for my lost happiness now dearer to me than before ,
和 向往 为了 我的 丢失的 幸福 现在 更贵 到 我 比 前 ,
我比以往任何时候都更加渴望找回失去的幸福。

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈnuːd] [θruː] [juː; jʊ] , [ˈevlɪn] !
only to be renewed through you , Evelyn !
仅有的 到 是 更新 通过 你 , 伊芙琳 !
只有通过你, 伊芙琳, 才能获得新生!

[ðæt] [aɪ] [stiːl] [əˈdɔːr] ! — [ˈwʊmən] [moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [moʊst] [brɪˈlʌvɪd] ! "
that I still adore ! — woman most beautiful , most beloved ! "
那 我 仍然 崇拜 ! — 女士 最多 美丽的 , 最多 心爱 ! "
我依然深爱着她! ——最美丽、最受宠爱的女人!

" [klɔːd] , [ðɪs] [ɪz] [ˈmɑːkəri] ; [rɪˈliːs] [maɪ][hænd] ; [əˈraɪz] , [ðɪs] [pəˈziʃ(ə)n] [brɪˈkʌmz] [juː; jʊ][nɑːt] , [nɔːr]
" **Claude , this is mockery ; release my hand ; arise , this position becomes you not , nor**
" 克劳德 , 这 是 嘲讽 ; 发布 我的 手 ; 出现 , 这 位置 变成 你 不是 , 也不
[jet] [em 'iː] .
yet me .
然而 我 :
“克劳德, 这是在嘲弄我; 放开我的手; 起来, 这个姿势不适合你, 也不适合我。”

[goʊ] !
Go !
去 !
去!

[aɪ][eɪ 'em] [lɔːst] [tuː; tə][juː; jʊ] [fərˈevər] !
I am lost to you forever !
我 是 丢失的 到 你 永远 !
我永远失去你了!

[jɔːr; jər] [oʊn] [ˈkaʊədɪs] , [jɔːr; jər] [oʊn] [wiːk] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ɪkˈspiːdiənsi] , [hæv; həv] [bɪn] [jɔːr; jər] [ˈriːəl]
your own cowardice , your own weak worship of expediency , have been your real
你的 自己的 怯懦 , 你的 自己的 虚弱的 崇拜 的 权宜之计 , 有 到过 你的 真实的
[ˈɑːbstək(ə)lɪz] .
obstacles .
障碍 .

你自身的懦弱, 你对权宜之计的盲目崇拜, 才是你真正的障碍。
[fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [breɪv] [ˈpɑːvərti] , [det] , [eksˌpeɪtrɪˈeɪʃən] .
For your sake I was willing to brave poverty , debt , expatriation .
为了 你的 清酒 我 曾是 愿意的 到 勇敢的 贫困 , 债务 , 外派 .
为了你, 我甘愿忍受贫穷、债务和流亡。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [draːs] [ʌ; əv][gəʊld] ,
It was you who preferred the dross of gold ,
它 曾是 你 WHO 首选 这 浮渣 的 金子 ,
你偏偏更喜欢金子里的渣滓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌ; əv][jɔː; jər] [oʊn] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌ; əv][ðə; ði] [saɪbəˌraɪt] , [jɔː; jər]
and the indulgence of your own luxury and that of the sybarite , **your**
和 这 放纵 的 你的 自己的 奢华 和 那 的 这 享乐主义者 , 你的
[ˈfaːðər] ,
father ,
父亲 ,

以及你和你父亲——那个享乐主义者——对奢靡生活的沉溺，
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [əˈfekʃ(ə)n] [aɪ] [bɔːr] [juː; jʊ] .
to the passionate affection I bore you .
到 这 热情的 感情 我 钻孔 你 .

致我心中对你炽热的爱。
[aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [fɔːr; fər] [rɪˈɡret] [ɔːr] [rɪˌkrɪmɪˈneɪʃn] .
It is too late now for regret or recrimination .
它 是 也 晚的 现在 为了 后悔 或者 相互指责 .
现在后悔或互相指责都太晚了。

[ɡoʊ] , [aɪ] [kəˈmænd] [juː; jʊ] !
Go , I command you !
去 , 我 命令 你 !
去吧，我命令你！

[əˈkɑːmplɪʃ] [jɔː; jər] [ˈdestəni] ; [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [brɪˈɡaɪl] [ˈmɪriəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ʌ; əv][jɔː; jər]
accomplish your destiny ; continue to beguile Miriam with the tale of your
完成 你的 命运 ; 继续 到 欺骗 米里亚姆 和 这 故事 的 你的
[əˈfekʃ(ə)n] ,
affection ,
感情 ,
完成你的使命；继续用你爱慕的故事迷惑米利暗。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪˈtʃːrn] [rɪːp] [jɔː; jər] [ˈhɑːrvɪst] [ʌ; əv] [dɪˈluːdɪd] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [stɔːr] [frʌm; frəm]
and in return reap your harvest of deluded affection and golden store from
和 在 返回 收割 你的 收成 的 妄想 感情 和 金的 店铺 从
[hɜːr; hər] !
her !
她 !
作为回报，你将从她那里收获虚假的爱慕和金钱财富！

[ænd; ənd][frʌm; frəm][emˈliː] [rɪˈsiːv] [jɔː; jər] [ˈgəːdən] [ʌ; əv][skɔːrn] .
and from me receive your guerdon of scorn .
和 从 我 收到 你的 格尔登 的 轻蔑 .
从我这里领受你的蔑视之冠。

[fɔːr; fər][aɪ] , [klɔːd] - , [noʊ] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] [juː; jʊ] [ˈʌtərli] !
For I , Claude Bainrothe , know you as you are , and despise you utterly !
为了 我 , 克劳德 - , 知道 你 作为 你 是 , 和 鄙视 你 完全地 !
因为我，克劳德·班罗特，了解你的真面目，并且极其鄙视你！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] , [aɪ] [nuː] [ʌ; əv][oʊld][ɪts][ˈvaɪələnt] [rɪŋ] [ʌ; əv][reɪdʒ] .
" **Her voice trembled with anger , I knew of old its violent ring of rage** .
" 她 嗓音 颤抖 和 愤怒 , 我 知道 的 老的 它是 暴力 戒指 的 愤怒 .
“她的声音因愤怒而颤抖，我很久以前就熟悉了她那充满愤怒的激烈嗓音。”

" [nɒʊ] , [ˈevlɪn] , [juː; jɒ][ˈoʊnli] [nɒʊ] [em ˈiː][æz; əz][aɪ] [si:m] " — [hiː; hi] [spʊʊk] [ˈmaɪldli] , [ˈhʌmbli] — "
" **No** , **Evelyn** , **you** **only** **know** **me** **as** **I** **seem** " — **he** **spoke** **mildly** , **humbly** — "
" 不 , 伊芙琳 , 你 仅有的 知道 我 作为 我 似乎 " — 他 辐 轻微地 , 谦卑地 — "
[nɑ:t][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] .
not **as** **I** **am** .
不是 作为 我 是 .
"不, 伊芙琳, 你只了解我表面上的样子,"他温和谦逊地说, "而不是真正的我。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd][mæn] , [ˈevlɪn] , [nɔ:r][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈveri] [wi:k] [wʌn] ; [ɪn][ɔ:l]
I **am** **not** **a** **very** **bad** **man** , **Evelyn** , **nor** **even** **a** **very** **weak** **one** ; **in** **all**
我 是 不是 一个 非常 坏的 男人 , 伊芙琳 , 也不 甚至 一个 非常 虚弱的 一 ; 在 全部
[rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] ,
respects ,
尊重 ,
伊芙琳, 我并不是一个很坏的人, 甚至也不是一个很软弱的人; 在各方面,

[vaɪl] [æz; əz][aɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə][juː; jɒ] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [retʃ] ,
vile **as** **I** **appear** **to** **you** , **only** **a** **very** **unhappy** **wretch** ,
卑鄙的 作为 我 出现 到 你 , 仅有的 一个 非常 不开心 可怜虫 ,
虽然在你看来我卑鄙无耻, 但我只不过是一个非常不幸的可怜虫而已。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [sʌtʃ] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][jɔr; jər] [rɪˈspektfl] [kəmˈpæʃ(ə)n] [æt; ət] [liːst] — [ɔ:l][aɪ] [der] [æsk]
and **as** **such** **entitled** **to** **your** **respectful** **compassion** **at** **least** — **all** **I** **dare** **ask**
和 作为 这样的 标题 到 你的 尊重 同情 在 至少 — 全部 我 敢 问
[fɔ:r; fər] [naʊ] .
for **now** .
为了 现在 .
因此, 我至少应该得到你们的尊重和同情——这是我现在唯一敢要求的。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪˈsi:v] [jɔr; jər][skɔ:rn][æz; əz][maɪ][fɪt] [ˈgə:dən] .
I **will** **not** **receive** **your** **scorn** **as** **my** **fit** **guerdon** .
我 将要 不是 收到 你的 轻蔑 作为 我的 合身 格尔登 .
我不会接受你的蔑视作为我的奖赏。

[ɪz][ðer; ðər][nɒʊ] [streŋθ] [ɪn] [ˌəʊvəˈklʌmɪŋ] [ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,
Is **there** **no** **strength** **in** **overcoming** **inclination** **as** **I** **have** **done** ,
是 那里 不 力量 在 克服 倾角 作为 我 有 完毕 ,
难道像我一样克服欲望就没有力量吗?

[ɪn] [kəmˈpelɪŋ] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə] [floʊ] [frʌm; frəm] [ˈloʊðɪŋ] [lɪps] ? — [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ˈska:rz]
in **compelling** **words** **of** **affection** **to** **flow** **from** **loathing** **lips** ? — **for** **those** **scars**
在 引人注目的 字 的 感情 到 流动 从 厌恶 嘴唇 ? — 为了 那些 疤痕
[əˈloʊn] , [ˈevlɪn] ,
alone , **Evelyn** ,
独自的 , 伊芙琳 ,
让充满爱意的话语从憎恨的唇间流露出? ——仅仅为了那些伤疤, 伊芙琳,

[ɪn][ˈkɑ:ntræst][tuː; tə][jɔr; jər] [ˈspeklɪs] [ˈbjʊ:ti] ,
in **contrast** **to** **your** **speckless** **beauty** ,
在 对比 到 你的 无斑点 美丽 ,
与你完美无瑕的美丽形成鲜明对比的是,

[wʊd] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃɑ:k] [ə; eɪ] [fəˈstɪdiəs] [mæn][laɪk][em ˈiː] ,
would **of** **themselves** **be** **enough** **to** **shock** **a** **fastidious** **man** **like** **me** ,
会 的 他们自己 是 足够的 到 震惊 一个 挑剔 男人 喜欢 我 ,
光是这些就足以让我这样挑剔的人感到震惊了。

[ðoʊz] [ˈhɪdiəs] [ˈlɪvɪd][ˈska:rz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] , [ænd; ʌnd] [ˈʃʌdə] [ˈoʊvər] ,
those **hideous** **livid** **scars** **which** **I** **have** **yet** **to** **behold** , **and** **shudder** **over** ,
那些 可怕 铁青 疤痕 哪个 我 有 然而 到 看哪 , 和 不寒而栗 超过 ,
那些我尚未亲眼目睹、想到就不寒而栗的可怕青紫疤痕,

[ˈmɑːrkɪŋ] [wʌn] [hʊəl] [saɪd][æz; əz][juː; jʊ] [əˈʃɔːr] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [nek] , [ˈʃʊldə] , [ænd; ənd][ɑːrm] ,
marking one whole side as you assure me of neck , shoulder , and arm ,
标记 一 所有的 边 作为 你 保证 我 的 脖子 , 肩膀 , 和 手臂 ,
请您向我保证, 要在脖子、肩膀和手臂的一侧都做好标记。

[θɪŋz] [ðæt] [ɪn] [ˈwʊmən] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪnˈestɪməb(ə)l][ˈvæljuː] ,
things that in woman are of such inestimable value ,
事物 那 在 女士 是 的 这样的 不可估量 价值 ,
女人身上那些具有无比珍贵价值的东西,

[ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði][drˈvaɪn] [feɪs] [ɪtˈself] . "
of almost more importance than the divine face itself . "
的 几乎 更多的 重要性 比 这 神圣的 脸 本身 . "
几乎比神圣的容颜本身更为重要。”

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlðə] [saɪd][ɪz] [ˌstætʃuˈesk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][ðə; ði] [ˌrekwiˈziʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Yes , but the other side is statuesque enough to satisfy the requisitions of a
" 是的 , 但 这 其他 边 是 雕像般的 足够的 到 满足 这 请购单 的 一个
[ˈsenʃuəs] [ˈskʌlptər] ,
sensuous sculptor ,
感性的 雕塑家 ,
“是的, 但另一侧也足够优美, 足以满足一位感性雕塑家的要求。”

" [ʃiː; ji] [rɪˈdʒʊɪnd] , [ˈkʊəldli] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [klɔːd] , [let][juː ˈes][biː; bi][dʒʌst] !
" she rejoined , coldly ; " you are wrong , Claude , let us be just !
" 她 重新加入 , 冷冷地 ; " 你 是 错误的 , 克劳德 , 让 我们 是 只是 !
她冷冷地反驳道: “你错了, 克劳德, 让我们秉公行事吧! ”

[ˈmɪriəm] [ɪz] [ˈveri] [wel] [fɔːrmd] , [tuː; tə][seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][skɪn] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][mægˈnɒʊliə]
Miriam is very well formed , to say no more , and her skin is like a magnolia
米里亚姆 是 非常 出色地 形成 , 到 说 不 更多的 , 和 她 皮肤 是 喜欢 一个 木兰
- [liːf] ,
- **leaf** ,
- 叶子 ,
米里亚姆身材匀称, 无需赘言, 她的皮肤像木兰叶一样光滑。

[wer] [sʌn][ænd; ənd][wɪnd][hæv; həv][nɑːt] [tʌtʃt] [ɔːr] [tænd] [aɪ ˈtiː] ;
where sun and wind have not touched or tanned it ;
在哪里 太阳 和 风 有 不是 感动 或者 晒黑的 它 ;
未经阳光和风吹日晒的地方;

[ðen] [ðoʊz] [ˈskɑːrɪz] [wɪl] [tɜːrn] [waɪt] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [laɪk] [ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈskɜːsli]
then those scars will turn white after a while like the rest , and perhaps scarcely
然后 那些 疤痕 将要 转动 白色的 后 一个 尽管 喜欢 这 休息 , 和 也许 几乎
[biː; bi][ˈvɪzəb(ə)l] . "
be visible . "
是 可见的 . "
过一段时间, 这些疤痕就会像其他疤痕一样变成白色, 或许几乎看不见了。

" [oʊ] [ˈhevəns] ! [ˈhɪdiəs] [waɪt] [siːmz] !
" O Heavens ! hideous white seams !
" 哦 天 ! 可怕 白色的 接缝 !
“哦, 天哪! 丑陋的白色缝线! ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈpæʃənətli] .
" he exclaimed , passionately .
" 他 惊呼 , 热情地 .
“他激动地喊道。”

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [sʌtʃ] , [laɪk] [smɔ:ɪ] - [pɑ:ks][ma:rks] , ['oʊnli][ten] [taɪmz] [mɔ:ɪ] ['fraɪtʃ(ə)l] [ænd; ənd]
" I have seen such , like small - pox marks , only ten times more frightful and
" 我 有 已见 这样的 , 喜欢 小的 - 天花 标记 , 仅有的 十 时代 更多的 可怕 和
[ɪn'deləb(ə)l] .
indelible .
不可磨灭 .

“我见过类似天花的痕迹，只是比这可怕十倍，而且难以磨灭。”

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmpətənt] ['wi:knəs] [hi:; hi] [moʊn] [ə'laʊd] .
" In his impotent weakness he moaned aloud .
" 在 他的 阳痿 弱点 他 呻吟 大声 .

“他无能为力，只能发出呻吟。”

" [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] !
" Worse and worse !
" 更糟 和 更糟 !

越来越糟了！

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['fræŋkli] , [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ['nevər] [wʊd]
I will tell you frankly , had I known of them , the engagement never would
我 将要 告诉 你 坦率地说 , 有 我 已知 的 他们 , 这 订婚 绝不 会
[hæv; həv] [bɪn] [kən'træktɪd] — [noʊ] ,
have been contracted — no ,
有 到过 合同 — 不 ,

坦白地说，如果我早知道他们的存在，这桩婚事根本不会订立——绝对不会。

[nɑ:t] [ðoʊ] [ðə; ði][ɪn'fɜ:rnəʊ][hæd; həd] ['oʊpənd] [bɪ'ni:θ] [em 'i:][æz; əz][maɪ]['oʊnli] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] — [bʌt; bət]
not though the inferno had opened beneath me as my only alternative — but
不是 尽管 这 地狱 有 打开 下面 我 作为 我的 仅有的 选择 — 但
[ɑ:nər] [baɪndz][em 'i:] [naʊ] . "
honor binds me now . "
荣誉 结合 我 现在 . "

即便我唯一的选择是脚下燃起熊熊烈火——但荣誉此刻束缚着我。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fə'stɪdiəs] ['tru:li] , [ænd; ənd][jɔ:r; jər] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [su'pri:m] , " [ʃi:; ʃi] [sniəd] .
" You are fastidious truly , and your sense of honor supreme , " she sneered .
" 你 是 挑剔 真的 , 和 你的 感觉 的 荣誉 最高 , " 她 冷笑 .

“你真是个讲究的人，而且你的荣誉感也太强了，”她冷笑道。

" ['bjʊ:ti] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪ'dəʊt] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər][rɪ'dʒʊndər] , " [ɪn]
" Beauty there was not , " he continued , without regarding her rejoinder , " in
" 美丽 那里 曾是 不是 , " 他 持续 , 没有 关于 她 回复 , " 在
[eni] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [dɪ'gri:] .
any remarkable degree .
任何 卓越 程度 .

“那里并没有什么特别出众的美，”他继续说道，完全不理睬她的反驳。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔ:rn] [ɪts] ['æbsəns] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:mən] ['peɪʃ(ə)ns] , [bʌt; bət] ['æbsəlu:t]
I could have borne its absence with common patience , but absolute
我 可以 有 出生 它是 缺席 和 常见的 耐心 , 但 绝对
[dɪs'fɪgərmənt] , [dɪ'fɔ:rməti] ,
disfigurement , deformity ,
毁容 , 畸形 ,

我本可以以一般的耐心忍受它的缺失，但彻底的毁容、畸形，

[sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [ə'ʃʊr] [em 'i:] [ðoʊz] [bɜ:rn] [hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ɪz] [tu:] ['dredf(ə)l] !
such as you assure me those burns have left behind them , is too dreadful !
这样的 作为 你 保证 我 那些 烧伤 有 左边 在后面 他们 , 是 也 可怕 !

正如你向我保证的那样，那些烧伤造成的后果太可怕了！

[hæd; həd][nɑ:tɪ][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈpembɜːtən] [ˈberd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][ɪn] [ˈbli:dɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
Had not Dr . Pemberton bared her arm in bleeding , as he did ,
有 不是 博士 . 彭伯顿 裸露 她 手臂 在 出血 , 作为 他 做过 ,
如果彭伯顿医生没有像他那样, 让她露出流血的手臂,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔ:l] [ˈprɑ:bəbli] [ʌnˈtɪl] [tuː] [leɪt] .
I should never have known of it at all probably until too late .
我 应该 绝不 有 已知 的 它 在 全部 大概 直到 也 晚的 .
我本不应该知道这件事, 或许直到为时已晚。

[ðæt] [wʌn][mɑ:rk][wʌz; wəz] [səˈdʒestɪv] . "
That one mark was suggestive . "
那 一 标记 曾是 暗示性的 . "
那一个痕迹很有暗示性。

" [juː; jʊ] [əˈtætʃ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈkɑ:nsɪkwens] [tuː; tə] [mɪr] [ɪkˈstɜ:rnɪz] , [klɔ:d] , " [sed] [ˈevlɪn] , [ˈkəʊldli] .
" You attach too much consequence to mere externals , Claude , " said Evelyn , coldly .
" 你 附 也 很多 结果 到 仅仅 外部 , 克劳德 , " 说 伊芙琳 , 冷冷地 .
“克劳德, 你太看重外表了,”伊芙琳冷冷地说。

" [aɪ] [trʌst] [sʌtʃ] [fəˈstɪdiəs] [ˈnəʊʃnz] [meɪ] [biː; bi][leɪd][æt; ət][rest] [bɪˈfɔ:r] [jʊr; jər] [ˈmæərɪdʒ] , [ɔ:r] [pʊr]
" I trust such fastidious notions may be laid at rest before your marriage , or poor
" 我 相信 这样的 挑剔 概念 可能 是 铺设 在 休息 前 你的 婚姻 , 或者 贫穷的
[ˈmɪriəm] ,
Miriam ,
米里亚姆 ,
“我希望在你结婚之前, 或者可怜的米里亚姆, 这些吹毛求疵的想法能够烟消云散。”

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][wɔ:rm] , [əˈfekʃənət] , [ænd; ənd] [ʌnsəˈspɪʃəs] [ˈneɪtʃər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈsʌfərər] .
with her warm , affectionate , and unsuspicious nature will be the sufferer .
和 她 温暖的 , 亲热 , 和 不带怀疑的 自然 将要 是 这 患者 .
她性格热情、温柔、不疑心重, 最终受苦的将是她自己。

[aɪ] [ˈpɪti] [hɜ:r; həɹ] [feɪt] , [sɪnˈsɪrli] . "
I pity her fate , sincerely . "
我 遗憾 她 命运 , 真挚地 . "
我由衷地同情她的命运。

" [noʊ] , [ˈevlɪn] , [juː; jʊ] [rɔ:ŋ] [em ˈiː][ðər; ðər] ;
" No , Evelyn , you wrong me there ;
" 不 , 伊芙琳 , 你 错误的 我 那里 ;
“不, 伊芙琳, 你误会我了;

[aɪ] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ɪˈsti:m] [hɜ:r; həɹ][fa:r] [tuː] [mʌtʃ] [ˈevər][tuː; tə] [wu:nd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfi:lɪŋz] .
I respect and esteem her far too much ever to wound her feelings .
我 尊重 和 尊重 她 远的 也 很多 曾经 到 伤口 她 情怀 .
我非常尊重和敬重她, 绝不会伤害她的感情。

[əˈgenst] [ðɪs] [aɪ][jæl; jəl] [ˈkerfəli] [gɑ:rd] .
Against this I shall carefully guard .
反对 这 我 将 小心 警卫 .
我将严加防范。

[maɪ] [ˈbɑ:rgən] [wʊd] [biː; bi][ˈbrʊʊkən] , [ˈʌðərwaɪz] .
My bargain would be broken , otherwise .
我的 便宜货 会 是 破碎的 , 否则 .
否则我的交易就无法兑现了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [ʌv; əv][ˈbɑ:rtər][ænd; ənd] [seɪl] , [juː; jʊ] [siː] .
It is a clear case of barter and sale , you see .
它 是 一个 清除 案件 的 物物交换 和 销售 , 你 看 .
你看, 这显然是物物交换和买卖的案例。

[wʌnz] ['ɑ:nər] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [sʌt] [æn; ən] [ɑ:blɪ'geɪŋ] .
One's honor is concerned in keeping such an obligation .
一个人的 荣誉 是 担心的 在 保持 这样的 一个 义务 .
履行这样的义务关乎一个人的荣誉。

[aɪ][[æɪ; əɪ] ['nevər] [bi:; bi] [ʌn'greɪtfl] . "
I shall never be ungrateful . "
我 将 绝不 是 忘恩负义 . "
我永远不会忘恩负义。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [jʊrə'pi:ən] [aɪ'di:əz] , [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['bɪtərli] ; " [ɪz] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv]
" You have European ideas , you tell me , " she said , bitterly ; " is this one of
" 你 有 欧洲的 想法 , 你 告诉 我 , " 她 说 , 苦涩地 ; " 是 这 一 的
[ðem; ðəm] ? "
them ? "
他们 ? "
“你说你有欧洲思想？”她苦涩地说，“这是其中之一吗？”

" [aɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [li:st] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [pər'hæps] ; [jet] [aɪ 'ti:][ɪz] , [nevərðə'les] , [hɑ:rd]
" It is , and the least among them , perhaps ; yet it is , nevertheless , hard
" 它 是 , 和 这 至少 之中 他们 , 也许 ; 然而 它 是 , 尽管如此 , 难的
[tu:; tə] [ʊʊvər'kʌm] ['pɑ:zətɪv] [rɪ'pʌl](ə)n] .
to overcome positive repulsion .
到 克服 积极的 排斥 .
“的确如此，而且可能是其中最轻微的；然而，克服这种强烈的排斥感却并非易事。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [naʊ] , ['dʊrɪŋ] [wɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] ['evri] [θrɑ:b] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,
" There was a pause now , during which I could count every throb of my heart ,
" 那里 曾是 一个 暂停 现在 , 期间 哪个 我 可以 数数 每一个 搏动 的 我的 心 ,
“此刻，我停顿了一会儿，在这短暂的停顿中，我可以数清自己心脏的每一次跳动。”

[ænd; ənd] [θrəʊt] , [ænd; ənd] ['tempəlz] — [maɪ] [hoʊl] [freɪm] [wʌz; wəz] [træns'fɪgjəd] ['ɪntu:][[æn; ən]['ænvɪl] ,
and throat , and temples — my whole frame was transfigured into an anvil ,
和 喉 , 和 寺庙 — 我的 所有的 框架 曾是 变形 进入 一个 砧 ,
喉咙、太阳穴——我的整个身体都变成了铁砧。

[ɑ:n] [wɪt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['taɪni] ['hæmərz] [si:md] [tu:; tə] [rɪŋ] .
on which a thousand tiny hammers seemed to ring .
在 哪个 一个 千 微小的 锤子 似乎 到 戒指 .
仿佛有上千把小锤子在敲击。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [mu:v] , [nɔ:r] [spi:k] ,
Yet I could not move , nor speak ,
然而 我 可以 不是 移动 , 也不 说话 ,
但我既动不了，也说不出话来。

[nɔ:r] [wi:p] — [noʊ] ['retʃɪdnəs] [wʌz; wəz]['evər] [mɔ:r] [su'pri:m] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kætə'leptɪk] ['si:zər] .
nor weep — no wretchedness was ever more supreme than this cataleptic seizure .
也不 哭泣 — 不 悲惨 曾是 曾经 更多的 最高 比 这 僵直症 发作 .
也不要哭泣——没有比这种僵直性癫痫发作更极致的痛苦了。

['evlɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði]['trænfənt; 'trænsɪənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] ['saɪləns] .
Evelyn was the first to break the transient silence .
伊芙琳 曾是 这 第一的 到 休息 这 瞬态 沉默 .
伊芙琳率先打破了短暂的沉默。

" [jʊr; jər] [pæθ] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪn] [wʌn] , [klɔ:d] - ; [fɒl'fɪl] [jʊr; jər]['kɑ:ntrækt] , [si:ld] [wɪð; wɪθ][gəʊld]
" Your path is a plain one , Claude Bainrothe ; fulfill your contract , sealed with gold
" 你的 小路 是 一个 清楚的 一 , 克劳德 - ; 实现 你的 合同 , 密封 和 金子
,
,
,
“克劳德·班罗特，你的路很平坦；履行你那用黄金封印的契约吧。”

[ænd; ənd] [ber] ['peɪntli] [jʊr; jər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][lɑ:t] . "
 and bear patiently your selected lot . "
 和 熊 耐心 你的 已选 很多 . "

耐心等待你所选择的那份。

" ['evlɪn] , [wʌn][wɜ:rd] — [let][aɪ'ti:] [bi; bi] [sɪn'sɪr] : [du:] [ju;; jʊ] [heit] [ænd; ənd][skɔ:rn][em 'i:] ?
 " **Evelyn , one word — let it be sincere : do you hate and scorn me ?**
 " 伊芙琳 , 一 单词 — 让 它 是 真诚 : 做 你 恨 和 轻蔑 我 ?
 " "伊芙琳，一句话——一定要真诚：你恨我、鄙视我吗？" "

[ænsər] [em 'i:] [æz; əz][ju;; jʊ] [wʊd] [spi:k] [tu;; tə][jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] . "
 Answer me as you would speak to your own soul . "
 回答 我 作为 你 会 说话 到 你的 自己的 灵魂 . "
 请像对待自己的灵魂一样回答我。

" [noʊ] , [klɔ:d] , [noʊ] , [jet] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][hɑ:rd][tu;; tə] [ber] — [strʌk] , [tu:] , [æz; əz][ju;; jʊ]
 " **No , Claude , no , yet the blow was hard to bear — struck , too , as you**
 " 不 , 克劳德 , 不 , 然而 这 吹 曾是 难的 到 熊 — 击 , 也 , 作为 你
 [mʌst; məst] [rɪ'flekt] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] !
 must reflect , so suddenly !
 必须 反映 , 所以 突然 !
 " "不，克劳德，不，但是这一击很难承受——而且，正如你必须思考的那样，这一击来得如此突然！" "

[oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ə'bændənmənt] , [rɪ'membər] , [ju;; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv]
 Only the day before abandonment , remember , you had made protestations of
 仅有的 这 天 前 放弃 , 记住 , 你 有 制成 抗议 的
 [sʌtʃ] [ʌn'daɪɪŋ] ['kɑ:nstənsi] .
 such undying constancy .
 这样的 不朽 恒常 .
 别忘了，就在被抛弃的前一天，你还信誓旦旦地保证自己会永远忠诚。

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['fɜrli] [ɪn'kɑ:nstənt] , [æt; ət] [li:st] . "
 Your conduct was surely inconstant , at least . "
 你的 执行 曾是 一定 不稳定 , 在 至少 . "
 你的行为至少可以说是反复无常的。

" [aɪ] [meɪk] [ðəm; ðəm] [stɪl] , [ðoʊz] [prə'feʃənz] [ju;; jʊ][skɔ:rn][soʊ] ['di:pli] . "
 " **I make them still , those professions you scorn so deeply .** "
 " 我 制作 他们 仍然 , 那些 职业 你 轻蔑 所以 深 . "
 "我仍然从事你们如此鄙夷的那些职业。" "

" [ə'weɪ] , [fɔ:ls] [mæn] , [lest] [ðə; ði] ['sli:pər] [ə'weɪkən] ! "
 " **Away , false man , lest the sleeper awaken !** "
 " 离开 , 错误的 男人 , 免得 这 轨枕 觉醒 ! "
 " "走开，虚伪的人，免得惊醒沉睡的人！" "

" [ju;; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] ,
 " **You say there is no danger of that ,**
 " 你 说 那里 是 不 危险 的 那 ,
 你说不存在这种危险，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] ['kɔ:fɪnz] [ðə; ði] [ded] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɔ:r] [ɪn'sensəb(ə)] . "
 and that in their coffins the dead are not more insensible . "
 和 那 在 他们的 棺材 这 死的 是 不是 更多的 麻木不仁 . "
 而且，死者在棺材里也并非毫无知觉。

" [tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ] ['ni:liŋ] [æt; ət][maɪ] [fi:t] [maɪt] [brɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['i:v(ə)n][tu;; tə][laɪf] , " [ʃi;; ʃi]
 " **To see you kneeling at my feet might bring the dead even to life ,** " **she**
 " 到 看 你 跪着 在 我的 脚 可能 带来 这 死的 甚至 到 生活 , " 她
 [læft] ,
 laughed ,
 笑了 ,
 " "看到你跪在我脚下，说不定连死人都能复活呢，"她笑着说。

[kən'temptʃuəslɪ] .
contemptuously .
轻蔑地 .

轻蔑地。

" [aɪ][eɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dra:mə] ; [biː; bi]['næt(ə)rəl][fɔːr; fər] [wʌns] .
" I am sick of this drama ; be natural for once .
" 我 是 生病的 的 这 戏剧 ； 是 自然的 为了 一次 .
“我受够了这种闹剧；就不能自然点吗？”

[wiː; wi][kæn; kən][bəʊθ] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [naʊ] . " We can both afford to be so now . "
我们 能 两个都 买得起 到 是 所以 现在 . "
我们现在都负担得起这样做。

" [duː][na:t][spɜːrn][em 'iː] , ['evlɪn] !
" Do not spurn me , Evelyn !
" 做 不是 拒绝 我 , 伊芙琳 !
“伊芙琳，请不要拒绝我！”

['nevər] [wʌz; wəz][maɪ] [ʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][soʊ][waɪld][æz; əz] [naʊ] .
Never was my love for you so wild as now .
绝不 曾是 我的 爱 为了 你 所以 荒野 作为 现在 .
我对你的爱从未像现在这样强烈。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk]
" I heard him kissing her hands passionately , and his voice , as he spoke
" 我 听到 他 接吻 她 双手 热情地 , 和 他的 嗓音 , 作为 他 辐
[ðiːz] [wɜːrdz] ,
these words ,
这些 字 ,
“我听到他热情地亲吻她的手，以及他说话时的声音，

[wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [griːf] .
was choked with grief .
曾是 窒息 和 悲伤 .
悲痛欲绝。

" [oʊ] [klɔːd] , [let][maɪ][hænd][goʊ] ; [æt; ət] [liːst] [kən'sɪdər] [ə'pɪrənsəz] .
" O Claude , let my hand go ; at least consider appearances .
" 哦 克劳德 , 让 我的 手 去 ; 在 至少 考虑 外貌 .
“哦，克劳德，放开我的手吧；至少考虑一下面子。”

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [naʊ] ; [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
Mrs . Austin will be here in a moment now ; what will she think of you ?
太太 . 奥斯汀 将要 是 这里 在 一个 片刻 现在 ; 什么 将要 她 思考 的 你 ?
奥斯汀太太马上就到，她会怎么看待你呢？

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kə'priːs] ? " What am I to think of such caprice ? "
什么 是 我 到 思考 的 这样的 任性 ? "
我该如何看待这种任性呢？

" [wʌn] [wɜːrd] , [ðen] , ['evlɪn] — [tel] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'iː] — [ɑːn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [aɪ] [wɪl]
" One word , then , Evelyn — tell me that you forgive me — on such conditions I will
" — 单词 , 然后 , 伊芙琳 — 告诉 我 那 你 原谅 我 — 在 这样的 状况 我 将要
[rɪ'liːs] [jʊr; jər][hændz] . " release your hands . "
发布 你的 双手 . "
“那么，伊芙琳，你只需说一句话——告诉我你原谅我——只要满足这个条件，我就放开你的手。”

" [wen] [aɪ] [fər'ɡɪv] [juː; jə] , [kɒːd] , [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['hoʊli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][juː; jə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **When I forgive you , Claude , I shall be wholly indifferent to you , " she said ,**
" 什么时候 我 原谅 你 , 克劳德 , 我 将 是 完全 冷漠 到 你 , " 她 说 ,
['dʒɛntli] .
gently .
轻轻地 .

"克劳德，当我原谅你的时候，我将对你完全漠不关心，”她温柔地说。

" [duː][juː; jə] [stɪl] [kleɪm] [fər'ɡɪvnəs] ?
" **Do you still claim forgiveness ?**
" 做 你 仍然 宣称 饶恕 ?

你还声称自己得到了原谅吗？

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['æŋɡri] , [ðoʊ] , [teɪk] [ðæt] [ə'ʃərəns] [fɔːr; fər][ɔːl] ['kʌmfərt] .
I am not angry , though , take that assurance for all comfort .
我 是 不是 生气的 , 尽管 , 拿 那 保证 为了 全部 舒适 .

不过，我并不生气，请放心。

[ðen] , [ɪf] [juː; jə] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'tiː] " ([ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kɪs] [ɪks'tʃeɪndʒd]) , " [ðɪs]
Then , if you will have it " (and I heard a kiss exchanged) , " this
然后 , 如果 你 将要 有 它 " (和 我 听到 一个 吻 交换) , " 这
[kɑːnfər'meɪ](ə)n] . "
confirmation . "
确认 . "

然后，如果你愿意接受”（我听到他们交换了一个吻），“这个确认”。

" [ðen] [juː; jə][ɑːr; ər][nɑːt] ['hoʊli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][em 'iː] , ['evlɪn] ?
" **Then you are not wholly indifferent to me , Evelyn ?**
" 然后 你 是 不是 完全 冷漠 到 我 , 伊芙琳 ?

“那么，你并非对我完全漠不关心，伊芙琳？”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['iːgər] [toʊnz] , " [juː; jə] [ker] [fɔːr; fər][em 'iː] [stɪl] — [ə; eɪ][lɪt(ə)] ? "
" **he said , in eager tones , " you care for me still — a little ? "**
" 他 说 , 在 渴望的 音调 , " 你 关心 为了 我 仍然 — 一个 小的 ? "

他急切地问道：“你还关心我吗？哪怕只有一点点？”

" [ə; eɪ] ['veri] [lɪt(ə)] , [kɒːd] " — ['hezə'teɪtɪŋli] .
" **A very little , Claude " — hesitatingly .**
" 一个 非常 小的 , 克劳德 " — 犹豫地 .

“一点点，克劳德。”他犹豫着说道。

" [seɪ] [ðæt] [juː; jə] [lʌv] [em 'iː] , ['evlɪn] , [dʒʌst][wʌns] [mɔːr] — [aɪ][kæn; kən] [ðen] [daɪ] ['hæpi] . "
" **Say that you love me , Evelyn , just once more — I can then die happy . "**
" 说 那 你 爱 我 , 伊芙琳 , 只是 一次 更多的 — 我 能 然后 死 快乐的 . "

“伊芙琳，请你再说一次你爱我——那样我就可以含笑九泉了。”

" [kɒːd] - , [ə'raɪz] — [ʌn'hænd][em 'iː] — [ðɪs] [ɪz] [tʃaɪldz] [pleɪ] — [let][em 'iː] [briːð] ['friːli]
" **Claude Bainrothe , arise — unhand me — this is child's play — let me breathe freely**
" 克劳德 - , 出现 — 未手 我 — 这 是 孩子的 玩 — 让 我 呼吸 自由
[ə'ɡen] .
again .
再次 .

“克劳德·班罗特，起来——放开我——这只是小孩子的游戏——让我再次自由呼吸吧。”

[wel] [duː][juː; jə] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jə] .
Well do you know I love you .
出色地 做 你 知道 我 爱 你 .

你知道我爱你吗？

[oʊ][ɡɑːd] !
O God !
哦 上帝 !

上帝啊！

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [θiːm] [soʊ] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [ˈprɑːfɪtləs] [tuː; tə][bəʊθ]?
why do you return to a theme so bitter and profitless to both ?
为什么 做 你 返回 到 一个 主题 所以 苦的 和 无利可图 到 两个都 ?

为什么你们要重提这个对双方都如此痛苦且毫无益处的话题？

[kʌm] , [let][juː ˈes] [lək] [təˈgeðər] [ɑːn][ˈmɪriəm] [ˈsliːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈgæðər] [streŋθ] [ænd; ənd]
Come , let us look together on Miriam sleeping , and gather strength and
来 , 让 我们 看 一起 在 米里亚姆 睡眠 , 和 收集 力量 和
[ˈkʰɪrɪdʒ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [kɑːntəmˈpleɪŋ] .
courage from such contemplation .
勇气 从 这样的 沉思 .

来吧，让我们一起看看熟睡的米利暗，从这样的沉思中汲取力量和勇气。

[kʌm] , [maɪ] [frend] !
Come , my friend !
来 , 我的 朋友 !

来吧，我的朋友！

" [ðə; ði] [ˈkʰɜːtənz] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] — [stɪl] [aɪ] [leɪ] [ˈrɪdʒɪdli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [ˈaɪ,lɪdʒ] [bɪˈfʊːr]
" **The curtains were lifted — still I lay rigidly and with closed eyelids before**
" 这 窗帘 是 抬起 — 仍然 我 躺 严格地 和 和 关闭 眼睑 前
[ðem; ðəm] — [nɑːt][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
them — not from any notion of my own ,
他们 — 不是 从 任何 概念 的 我的 自己的 ,

“窗帘被拉开了——我仍然僵硬地躺在他们面前，双眼紧闭——这不是出于我自己的任何想法，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhelpləsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈægəni][ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ]
but from the helplessness of my agony and the condition into which I
但 从 这 无助 的 我的 痛苦 和 这 状况 进入 哪个 我
[wʌz; wəz][fæst] [ˈdrɪftɪŋ] .
was fast drifting .
曾是 快速地 漂流 .

但我的痛苦让我感到无助，也让我意识到自己正迅速滑向深渊。

[wʌns] [ɔːr] [twʌɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][lɪft] [maɪ]
Once or twice during the progress of this conversation I had tried to lift my
一次 或者 两次 期间 这 进步 的 这 对话 我 有 尝试 到 举起 我的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

在谈话过程中，我曾一两次试图提高音量。

[maɪ][hænd] — [bəʊθ][wɜːr; wər][əˈlaɪk] [ˈpaʊərləs] .
my hand — both were alike powerless .
我的 手 — 两个都 是 同样 无力 .

我的手——两者都同样无力。

[aɪ] [leɪ] [baʊnd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn][ə; eɪ][kætəˈleptɪk] [ˈrevəri] ,
I lay bound , for a while , in a cataleptic reverie ,
我 躺 边界 , 为了 一个 尽管 , 在 一个 僵直症 遐想 ,
[ˈɪntuː] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [ˈsɪŋkəpi] .
and then I passed away once more into darkness and syncope .
和 然后 我 通过了 离开 一次 更多的 进入 黑暗 和 昏厥 .

我被束缚着，一时陷入了僵直的沉思之中。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pæst] [əˈweɪ] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [ˈsɪŋkəpi] .
and then I passed away once more into darkness and syncope .
和 然后 我 通过了 离开 一次 更多的 进入 黑暗 和 昏厥 .

然后我又一次陷入了黑暗和昏厥之中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [iːvniŋ] [wen] [aɪ][riˈvaɪvd] — [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈpembɜːtən] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː]
It was evening when I revived — Dr . Pemberton was sitting beside me
它 曾是 晚上 什么时候 我 复活 — 博士 . 彭伯顿 曾是 坐着 旁 我

,
.
.

我醒来时已是傍晚——彭伯顿医生就坐在我旁边。

[ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [pʌls] — [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] [ænd; ənd][ˈmeɪbəl][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .
holding my pulse — Mrs . Austin and Mabel were at the bedside .
保持 我的 脉冲 — 太太 . 奥斯汀 和 梅布尔 是 在 这 床头 .

我按住自己的脉搏——奥斯汀太太和梅布尔在床边。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [æt; ət][ləst] , [ðə; ði][end][aɪ] [kreɪvd] ; [ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ] [hoʊpt] .
This was , at last , the end I craved ; of all , I hoped .
这 曾是 , 在 最后的 , 这 结尾 我 渴望 ; 的 全部 , 我 希望 .

这终于是我梦寐以求的结局；也是我所期盼的结局。

" [ðə; ði] [waɪn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] , [ɪn] [loʊ] [ˈæksənts] .
" The wine , Mrs . Austin , " the doctor said , in low accents .
" 这 葡萄酒 , 太太 . 奥斯汀 , " 这 医生 说 , 在 低的 口音 .

“奥斯汀夫人，是酒，”医生低声说道。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

“快的！

[wʌŋ] [ˈspuːnfʊl] [ɪnstəntli] .
one spoonful instantly .
— 一勺 即刻 .

立即服用一勺。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [sloʊ] ;
You know how it was before — you were too slow ;
你 知道 如何 它 曾是 前 — 你 是 也 慢的 ;

你知道以前的情况——你太慢了；

[fiː; fɪ] [fel] [bæk] [bɪˈfɔːr] [fiː; fɪ][kʊd; kəd] [ˈswɑːloʊ] [aɪˈtiː] . — [naʊ] [əˈnʌðər] , [ˈmɪriəm] .
she fell back before she could swallow it . — Now another , Miriam .
她 跌倒 后退 前 她 可以 吞 它 . — 现在 其他 , 米里亚姆 .

她还没来得及咽下去就跌倒了。——现在又来一个，米里亚姆。

[seɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈbetər] ?
Say , are you better ?
说 , 是 你 更好的 ?

你感觉好些了吗？

" [moʊst] [ˈæŋkʌsli] [æz; əz][maɪ] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɜːr; wər]
" Most anxiously as my eyes opened and were fixed upon his face , were
" 最多 焦虑地 作为 我的 眼睛 打开 和 是 固定的 之上 他的 脸 , 是

[ðiːz] [wɜːrdz][ˈspʊkən] :
these words spoken :
这些 字 说 :

“当我睁开双眼，目光落在他的脸上时，我焦急万分地听到了这些话：

" [noʊ] , [ˈdaɪŋ] , [aɪ] [bɪˈliːv] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ][hoʊp][soʊ] !
" No , dying , I believe — at least , I hope so !
" 不 , 垂死 , 我 相信 — 在 至少 , 我 希望 所以 !

“不，我相信是死亡——至少，我希望如此！”

" [ðə; ði] [ˈri:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [əˈraʊzd] [em ˈi:][tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [oʊd] [maɪˈself]
" **The shrieks of the child aroused me to a sense of what I owed myself**
" 这 尖叫 的 这 孩子 被唤醒 我 到 一个 感觉 的 什么 我 欠款 我
[ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] .
and her .
和 她 .

“孩子的尖叫声让我意识到我对自己和她负有的责任。”

" [ju:; jʊ][æɫ; ʃəl][nɑ:t][daɪ] , [ˈsɪstər] [ˈmɪriəm] , " [i:; ʃɪ] [kraɪd] .
" **You shall not die , sister Miriam , " she cried .**
" 你 将 不是 死 , 姐姐 米里亚姆 , " 她 哭 .

“你不会死的，米利暗姐姐！”她喊道。

" [ˈpɑ:pə] [dʌz] [nɑ:t][wa:nt][ju:; jʊ] — [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ] — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈevlɪn] [ænd; ænd]
" **Papa does not want you — I want you — I will not stay with Evelyn and**
" 爸爸 做 不是 想 你 — 我 想 你 — 我 将要 不是 停留 和 伊芙琳 和
[kɫɔ:d] — [aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [tu:] ,
Claude — I will go down in the ground too ,
克劳德 — 我 将要 去 向下 在 这 地面 也 ,

“爸爸不要你——我要你——我不会和伊芙琳和克劳德待在一起——我也会下葬的。”

[ɪf] [ju:; jʊ][daɪ] .
if you die .
如果 你 死 .

如果你死了。

[maɪ] [ˈsɪstər] , [ju:; jʊ][æɫ; ʃəl][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][gɑ:d] !
My sister , you shall not go to God !
我的 姐姐 , 你 将 不是 去 到 上帝 !

我的妹妹，你不可去见上帝！

[aɪ] [wɪl] [hoʊld][ju:; jʊ] [taɪt] , [ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I will hold you tight , if He comes for you .
我 将要 抓住 你 紧的 , 如果 他 来 为了 你 .

如果祂来接你，我会紧紧拥抱你。

[hi:; hi][æɫ; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][maɪ] [ˈmɪriəm] — [nɔ:r][hɪz; ɪz][ˈeɪndʒəlz] [ˈi:ðər] .
He shall not have my Miriam — nor His angels either .
他 将 不是 有 我的 米里亚姆 — 也不 他的 天使 任何一个 .

他必不能得到我的米利暗，他的天使也必不能得到。

" [hɜ:r; həɹ] [kraɪz] [dɪd][fɔ:r; fər][em ˈi:] [wʌt] [ˈmedɪs(ə)n] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə][du:] .
" **Her cries did for me what medicine had failed to do .**
" 她 哭泣 做过 为了 我 什么 药品 有 失败的 到 做 .

“她的哭声给了我药物都无法做到的安慰。”

[ðeɪ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [ˈsaɪləns] [hɜ:r; həɹ] .
They tried in vain to silence her .
他们 尝试 在 徒劳 到 沉默 她 .

他们试图让她闭嘴，但徒劳无功。

[maɪ] [pʌls] [rɪˈtʊ:rnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈstɪmjələs] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
My pulse returned under the stimulus of emotion .
我的 脉冲 返回 在下面 这 刺激 的 情感 .

情绪刺激下，我的脉搏恢复了跳动。

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][ˈblaɪndli][tu:; tə][ˈmeɪbəl] .
I put out my hand blindly to Mabel .
我 放 出去 我的 手 盲目地 到 梅布尔 .

我茫然地向梅布尔伸出了手。

" [hʌ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [aɪ] [sed] ,
" **Hush** , **darling** , " **I said** ,
" 嘘 , 亲爱的 , " 我 说 ,

“嘘，亲爱的，”我说。

" [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][juː; jə] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] — [æsk][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈpembəˌtən] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem ˈiː] . "
" **I will live for you if I can — ask Dr . Pemberton to save me .** "
" 我 将要 居住 为了 你 如果 我 能 — 问 博士 . 彭伯顿 到 节省 我 . "

“如果可以，我愿为你而活——求彭伯顿医生救救我。”

" [juː; jə][ɑːr; ər] [ˈbetər] , [ɔːlˈredi] , [ˈmɪriəm] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **You are better , already , Miriam , " he whispered .**
" 你 是 更好的 , 已经 , 米里亚姆 , " 他 低声说道 .

“你已经好多了，米里亚姆，”他低声说道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] , [teɪk] [ˈmeɪbəl] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][biː; bi][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [brˈheɪv] [laɪk] [ə; eɪ]
" **Mrs . Austin , take Mabel away until she can be quiet and behave like a**
" 太太 . 奥斯汀 , 拿 梅布尔 离开 直到 她 能 是 安静的 和 表现 喜欢 一个
[ˈleɪdi] ;
lady ;
女士 ;

“奥斯汀太太，把梅布尔带走，直到她能安静下来，举止像个淑女为止；

[hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [wel] — [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [seɪ] [soʊ] .
her sister is getting well — tell her I say so .
她 姐姐 是 获得 出色地 — 告诉 她 我 说 所以 .

她妹妹正在康复中——告诉她我这么说。

[kɔːl] [mɪs] [ˈevlɪn] [hɪr] , [ˈɪnstəntli] . "
Call Miss Evelyn here , instantly . "
称呼 错过 伊芙琳 这里 , 即刻 . "

立即给伊芙琳小姐打电话。”

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不，不！

" [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd] .
" **with an impatient movement of the hand .**
" 和 一个 不耐烦 移动 的 这 手 .

“不耐烦地挥了挥手。

" [nɑːt] [ˈevlɪn] ; " [əˈgen] [maɪ][ɑːrm] [fel] [ˈnɜːrvləsli] .
" **Not Evelyn ; again my arm fell nervelessly .**
" 不是 伊芙琳 ; " 再次 我的 手臂 跌倒 无所畏惧 .

“不是伊芙琳；”我的手臂再次无力地垂了下来。

" [wel] , [ðen] , [dəʊnt][kɔːl][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Well , then , don't call her , of course .**
" 出色地 , 然后 , 不 称呼 她 , 的 课程 .

“那么，当然就不要给她打电话了。”

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] [maɪˈself] ; [wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt] [ˈenɪbəˌdi] [æt; ət][ɔːl] , [ˈmɪriəm] [ænd; ənd][aɪ] ,
I will stay a while myself ; we don't want anybody at all , Miriam and I ,
我 将要 停留 一个 尽管 我 ; 我们 不 想 任何人 在 全部 , 米里亚姆 和 我 ,

我也会待一段时间；我和米里亚姆都不想有其他人来。

[ˈoʊnli] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
only each other .
仅有的 每个 其他 .

只有彼此。

[gəʊ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ðæt] [pə'nɑ:də] ['redi] , [ænd; ənd] [sent] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [rɪŋ] .
Go you and make that panada ready , and sent it when I ring .
去 你 和 制作 那 潘达 准备好 , 和 发送 它 什么时候 我 戒指 .
你去把那份熊猫做好, 等我打电话的时候送过去。

[let] [t'æərəti] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:] .
Let Charity bring it , she will do .
让 慈善 带来 它 , 她 将要 做 .
让查丽蒂来吧, 她会。

[ki:p] ['evri] [wʌn] [els] [ə'weɪ] .
Keep every one else away .
保持 每一个 一 别的 离开 .
其他人都离远点。

" [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] [lɔ:] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['haʊshəʊld] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,
" **His word was law in our household in times of illness ,**
" 他的 单词 曾是 法律 在 我们的 家庭 在 时代 的 疾病 ,
“在我们家, 生病的时候, 他的话就是圣旨。”

[ænd; ənd] ['meɪbəlz] [kraɪz] [wɜ:r; wər] [hʌft] [æt; ət] [wʌnz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərənsɪz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]
and Mabel's cries were hushed at once by his assurances , and she was
和 梅布尔的 哭泣 是 静静地 在 一次 经过 他的 保证 , 和 她 曾是
[led] ['pæsɪvli] [ə'weɪ] .
led passively away .
引领 被动地 离开 .
他的保证立刻止住了梅布尔的哭喊, 她顺从地被带走了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [greɪt] [self] - [kən'trəʊl] [ɑ:n] [ɪ 'mæ:dʒənsɪz] , [laɪk] [hɜ:r; həɪ] [oʊn] [dɪr]
She was capable of great self - control on emergencies , like her own dear
她 曾是 有能力的 的 伟大的 自己 - 控制 在 紧急情况 , 喜欢 她 自己的 亲爱的
[ˈseɪntɪd] ['mæmə] ,
sainted mamma ,
圣徒 妈妈 ,
她像她敬爱的圣洁母亲一样, 在紧急情况下能够保持极强的自制力。

[hu:] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [fɜ:rst] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [fɔ:r; fər] [ʌðər] , [ænd; ənd] ['æftəwərd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self]
who always thought first what was best for others , and afterward for herself
WHO 总是 想法 第一的 什么 曾是 最好的 为了 其他的 , 和 之后 为了 她自己
,
:
,
她总是先考虑别人的利益, 然后才考虑自己的利益。

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ru:m] [æt; ət] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [sʌt] ['lætər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
if there was room at all for such latter consideration .
如果 那里 曾是 房间 在 全部 为了 这样的 后者 考虑 .
如果还有空间考虑后一种情况的话。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ri'vaɪvd] ['aʊərz] [ə'gəʊ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['pembɜ:tən] ,
" **You must have revived hours ago , " said Dr . Pemberton ,**
" 你 必须 有 复活 小时 前 , " 说 博士 . 彭伯顿 ,
“你肯定几个小时前就苏醒过来了,”彭伯顿医生说。

['æftər] [aɪ] [hæd; həd] ['ræliɪd] [sə'fɪjntli] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] ['kraɪsɪs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
after I had rallied sufficiently to prove to him that my crisis was over ,
后 我 有 集结 足够 到 证明 到 他 那 我的 危机 曾是 超过 ,
在我振作起来, 足以向他证明我的危机已经过去之后,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ju:zuəl] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [kɑ:nvə'lesns] [hæd; həd] [bɪn] ['mænɪfestɪd] .
and the usual symptoms of returning convalescence had been manifested .
和 这 通常 症状 的 返回 恢复期 有 到过 表现出来 .
并且出现了康复期的常见症状。

" [aɪ][hæv; həv] [mɑːrkt] [jɔː; jə] ['sɪzə] ['nærəʊli] , [ðə; ði] [pɪrɪədz] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] — [hæv; həv] ['lɪmɪtɪd]
" **I have marked your seizures narrowly , the periods are perfect — have limited**
" 我 有 标记 你的 癫痫发作 勉强 , 这 时期 是 完美的 — 有 有限的
[ðem; ðəm][tuː; tə] [eɪ'tiːn] ['aʊəz] ['lætərli] — [neɪ] ,
them to eighteen hours latterly — nay ,
他们 到 十八 小时 后来 — 不 ,
“我已经精确地标记了你的癫痫发作时间，发作周期非常完美——最近已将其限制在十八个小时以内——不，

[ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [twelv] ; [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
sometimes to twelve ; they used to be four - and - twenty .
有时 到 十二 ; 他们 用过的 到 是 四 - 和 - 二十 .

有时到十二；以前是二十四。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [duː] [bæk] [ə'gen] [ɪn][pɔːrt] , ['lɪt(ə)] [krɑːft] , [æt; ət] [naɪn][ɔːr][ten][ə'klɒk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
You were due back again in port , little craft , at nine or ten o'clock this morning .
你 是 到期的 后退 再次 在 港口 , 小的 工艺 , 在 九 或者 十 点钟 这 早晨 .
"
"
"

小船，你们本应在今天早上九点或十点返回港口。

" [bæk] [ə'gen] [frʌm; frəm] [wer] , ['draɪv, 'dɑːktɜ] . ['pembɜːtən] ? "
" **Back again from where , Dr . Pemberton ?** "
" 后退 再次 从 在哪里 , 博士 . 彭伯顿 ? "

“彭伯顿博士，你又从哪儿回来了？ ”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ?
" **How should I know , my dear ?**
" 如何 应该 我 知道 , 我的 亲爱的 ?

“我怎么会知道，亲爱的？ ”

[sʌm; səm] [ʌn'noʊn] [ɔːr] — ['heɪdiːz] , [pər'hæps] .
Some unknown shore — Hades , perhaps .
一些 未知 支撑 — 哈迪斯 , 也许 .

某个未知的海岸——或许是冥界。

[huː] [noʊz] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [wen] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [ræpt] [ɪn]['stuːpər][ɔːr] [sliːp] ,
Who knows what becomes of the soul when the body is wrapped in stupor or sleep ,
WHO 知道 什么 变成 的 这 灵魂 什么时候 这 身体 是 包装 在 昏迷 或者 睡觉 ,
谁知道当身体陷入昏迷或睡眠时，灵魂会去向何方？

[eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz] [ded] ?
any more than when it is dead ?
任何 更多的 比 什么时候 它 是 死的 ?

比它死的时候更甚吗？

[juː; jʊ] [keɪm] ['pɑːrʃəli] [tuː; tə] [jɔːr'self] [æt; ət] [faɪv] [ðɪs] [æftər'nuːn] .
You came partially to yourself at five this afternoon .
你 来了 部分 到 你自己 在 五 这 下午 .

今天下午五点，你才稍微恢复了一些意识。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [ðen] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌnə'vɔɪdəbli] [dɪ'teɪnd] .
I had just come in then , having been unavoidably detained .
我 有 只是 来 在 然后 , 拥有 到过 不可避免的 被拘留 .

我当时刚进来，因为一些不可避免的原因被耽搁了。

[wiː; wi] [əd'mɪnɪstəd] , [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] , [waɪn] — [bʌt; bət] [tuː] ['sləʊli] ;
We administered , or tried to administer , wine — but too slowly ;
我们 管理 , 或者 尝试 到 管理 , 葡萄酒 — 但 也 缓慢地 ;

我们分发了葡萄酒，或者说试图分发葡萄酒——但是速度太慢了；

[juː; jʊ] [fel] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] — ['drɪftɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔːr] ;
you fell back again into unconsciousness — drifted off to sea once more ;
你 跌倒 后退 再次 进入 无意识 — 漂移 离开 到 海 一次 更多的 ;
你再次陷入昏迷——再次漂向大海；

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst] ['efərt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .
but this last effort of Nature was successful .
但 这 最后的 努力 的 自然 曾是 成功的 .
但大自然的最后一次努力成功了。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] [tuː; tə][em 'iː] .
It is all very mysterious to me .
它 是 全部 非常 神秘 到 我 .
这一切对我来说都非常神秘。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['meməri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ri'vaɪvd] [brɪ'fɔːr] ? "
Have you no memory of having revived before ? "
有 你 不 记忆 的 拥有 复活 前 ? "
你对之前复活过这件事没有任何记忆吗？

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [fɔːr; fər] ['hɪrli] [æn; ən]['aʊər] ,
" **Yes , I was conscious for some time this morning — for nearly an hour ,**
" 是的 , 我 曾是 有意识的 为了 一些 时间 这 早晨 — 为了 几乎 一个 小时 ,
[aɪ] [θɪŋk] . "
I think . "
我 思考 . "
“是的，今天早上我清醒了一段时间——我想大概有将近一个小时吧。”

" [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] ?
" **At what hour ?**
" 在 什么 小时 ?
几点？

[huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
Who was with you ? "
WHO 曾是 和 你 ? "
谁和你在一起？

" [æt; ət][ten] [ə'klɒk, əu-] .
" **At ten o'clock .**
" 在 十 点钟 .
“十点钟。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][hɔːl] [klɒk] [straɪk] [ðæt] ['aʊər] [suːn] ['æftər][aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] .
I heard the hall clock strike that hour soon after I opened my eyes .
我 听到 这 大厅 钟 罢工 那 小时 很快 后 我 打开 我的 眼睛 .
我睁开眼后不久，就听到大厅里的钟敲响了整点。

[aɪ] ['kaʊntɪd] ['evri] [stroʊk] .
I counted every stroke .
我 计数 每一个 中风 .
我数着每一次击球。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
There were persons in the room at the time ,
那里 是 人 在 这 房间 在 这 时间 ,
当时房间里有人。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [nuː] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .
but no one knew of my recovery of consciousness .
但 不 一 知道 的 我的 恢复 的 意识 .
但没有人知道我恢复了意识。

[aɪ] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] ['spelbaʊnd] .
I lay as if spellbound .
我 躺 作为 如果 着迷 :

我躺着，仿佛被施了魔法一样。

[aɪ] [hɜ:rd] [kɔ:nvə'seɪ(ə)n][ænd; ənd] [ʌndə'rstʊd] [aɪ 'ti:] ; [aɪ] [rɪ'membə] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [jet] —
I heard conversation and understood it ; I remember every word of it yet —
我 听到 对话 和 理解 它 ; 我 记住 每一个 单词 的 它 然而 —

[aɪ][[æ; əl] ['evər] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] .
I shall ever remember it .
我 将 曾经 记住 它 :

我听到了对话，也听懂了；我至今还记得对话中的每一个字——我将永远记得。

[bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [spi:k] [ɔ:r] [meɪk] [ə; eɪ][saɪn] . " **But , when they came to me , I was unable to speak or make a sign** . "
但 , 什么时候 他们 来了 到 我 , 我 曾是 无法 到 说话 或者 制作 一个 符号 . "

但是，当他们走到我面前时，我既说不出话，也做不了任何手势。

" [ʌn'eɪb(ə)] , [ɔ:r] [ʌn'wɪlɪŋ] ?
" Unable , or unwilling ?
" 无法 , 或者 不情愿 ?

是无能为力，还是不愿？

[aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔ:r] , ['mɪriəm] , [ðə; ði] [wɪl] [hæz; həz] [mʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] .
I have said before , Miriam , the will has much to do with all this .
我 有 说 前 , 米里亚姆 , 这 将要 有 很多 到 做 和 全部 这 .

米里亚姆，我之前说过，这一切都与遗嘱有关。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][mæg'netɪk] ['si:ʒər] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] . "
It is a sort of magnetic seizure , I sometimes think . "
它 是 一个 种类 的 磁的 发作 , 我 有时 思考 . "

我有时觉得，这是一种磁症发作。

" [bəʊθ] , [pər'hæps] , [ɪn'vɔ:ləntəri] ; [bʌt; bət][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [groʊ] [ʌn'kɑ:nʃəs]
" Both , perhaps , involuntary ; but I certainly did not wish to grow unconscious
" 两个都 , 也许 , 非自愿 ; 但 我 当然 做过 不是 希望 到 生长 无意识
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

“或许两者都是无意识的；但我当然不想再次失去意识。”

" [jet] [ju:; jʊ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə][daɪ][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] — [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ]
" Yet you wanted to die a while ago — child , child , there is something wrong
" 然而 你 通缉 到 死 一个 尽管 前 — 孩子 , 孩子 , 那里 是 某物 错误的
[hɪr] !
here !
这里 !

“可是你不久前就想死了——孩子，孩子，这里面肯定有问题！”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[tel] [em 'i:] ['fræŋkli] .
Tell me frankly .
告诉 我 坦率地说 .

请坦诚告诉我。

[aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['stæn,bəri] — [ðə; ði] ['pæʃənət] [ould][mæn][wʌz; wəz] ['veri]
I heard of the scene with Mr . Stanbury — the passionate old man was very
我 听到 的 这 场景 和 先生 : 斯坦伯里 — 这 热情的 老的 男人 曾是 非常
[ʌn'waɪz] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ju:; jʊ][soʊ] ;
unwise to excite you so ;
失策 到 激发 你 所以 ;

我听说了斯坦伯里先生的事——那位热情洋溢的老人非常不明智，他那样激怒了你；

[hi:; hi] [ment] [wel] , [ðoʊ] , [noʊ] [daʊt] — [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] .
he meant well , though , no doubt — he always does .
他 意思是 出色地 , 尽管 , 不 怀疑 — 他 总是 做 .

毫无疑问，他的出发点是好的——他总是如此。

[wʌt] [mɔ:r] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] ?
What more has occurred ?
什么 更多的 有 发生 ?

还有什么其他事情发生吗？

[naʊ] , [tel] [em 'i:] ['kændɪdli] — [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði] [tru:θ] — [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [bɪn] [ʌn'kaɪnd] ?
Now , tell me candidly — much depends on the truth — has any one been unkind ?
现在 , 告诉 我 坦率地说 — 很多 取决于 在 这 真相 — 有 任何 一 到过 不友善 ?
"
"
"

现在，请坦诚地告诉我——真相至关重要——有没有人对你不友善？

" [wət'evər] [aɪ] [sei] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['pembɜ:tən] , [mʌst; məst][bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [pledʒ]
" **Whatever I say to you , Dr . Pemberton , must be under the pledge**
" 任何 我 说 到 你 , 博士 : 彭伯顿 , 必须 是 在下面 这 保证
[ʌv; əv] ['kɔ:nfɪdəns] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
of confidence , " I replied ;
的 信心 , " 我 回复 ;

“彭伯顿博士，我对你说的任何话都必须以保密为前提，”我回答道；

" ['ʌðərwaɪz] [aɪ][fæl; fəl] [ki:p] [maɪ] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] . "
" **otherwise I shall keep my own counsel . "**
" 否则 我 将 保持 我的 自己的 法律顾问 . "

“否则我将自行斟酌。”

" ['ʃʊrli] , ['mɪriəm] . "
" **Surely , Miriam . "**
" 一定 , 米里亚姆 . "

“当然，米利暗。”

" [wel] , [ðen] , [aɪ][oʊvər'hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] ['seɪɪŋ] , [wen] [aɪ][ri'vaɪvd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðæt] [aɪ]
" **Well , then , I overheard some one saying , when I revived this morning , that I**
" 出色地 , 然后 , 我 无意中听到 一些 一 说 , 什么时候 我 复活 这 早晨 , 那 我
[wʌz; wəz] [epɪ'leptɪk] ,
was epileptic ,
曾是 癫痫 ,

“嗯，我今天早上醒来的时候，无意中听到有人说我是癫痫患者。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['trʌblɪd] [em 'i:] .
and it troubled me .
和 它 麻烦 我 .

这让我很困扰。

[naʊ] , [aɪ][kɔ:l][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ['sɔ:ləmlɪ] [tu:; tə] ['ænsər] [em 'i:] ['tru:θfəli] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] .
Now , I call upon you solemnly to answer me truthfully on this point .
现在 , 我 称呼 之上 你 庄严地 到 回答 我 说实话 在 这 观点 .

现在，我郑重要求你们就此问题如实回答我。

[ʌv; əv] [wʌt] ['kærəktər] [ɪz][maɪ] [dɪ'zi:z] ? — [spi:k] ['ɜ:rnɪstli] . "

Of what character is my disease ? — speak earnestly . "

的 什么 特点 是 我的 疾病 ? — 说话 切实 . "

我的病是什么类型的？——请如实说明。

" [aɪ][du:] [nɑ:t] [noʊ] — [nɑ:t] ['epɪlepsi] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; ['pɑ:rʃəli] ['nɜ:rvəs] , [aɪ] [θɪŋk] — [wʌn][ʌv; əv]

" I do not know — not epilepsy , certainly ; partially nervous , I think — one of "

" 我 做 不是 知道 — 不是 癫痫 , 当然 ; 部分 紧张的 , 我 思考 — 一 的

['neɪtʃəz] [streɪndʒ] ['seɪfti] - [vælvz] , [aɪ] [sə'pouz] . "

Nature's strange safety - valves , I suppose . "

自然的 奇怪的 安全 - 阀门 , 我 认为 . "

“我不知道——肯定不是癫痫；我想可能是神经系统疾病——我猜这是大自然的一种奇特的安全阀吧。”

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'si:v] [em 'i:] ? "

" You would not deceive me ? "

" 你 会 不是 欺骗 我 ? "

你不会欺骗我吧？

" [nɑ:t] ['ʌndər] ['prez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , ['ʃʊrli] ; [nɑ:t][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pi:l]

" Not under present circumstances , surely ; not at any time after such an appeal "

" 不是 在下面 展示 情况 , 一定 ; 不是 在 任何 时间 后 这样的 一个 上诉

[æz; əz] [jɔ:rz] . "

as yours . "

作为 你的 . "

“在目前情况下肯定不行；在你提出这样的请求之后，任何时候都不行。”

" [dɪd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['fɪzɪk] ['evər] [prə'naʊns] [maɪ] [dɪ'zi:z] ['epɪlepsi] ?

" Did Dr . Physick ever pronounce my disease epilepsy ? "

" 做过 博士 . 医生 曾经 发音 我的 疾病 癫痫 ?

“菲西克医生是否确诊过我的病是癫痫？ ”

[ju:; jʊ] [kən'sʌltɪd] [tə'geðər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][wʌns] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

You consulted together about it once , I believe .

你 咨询 一起 关于 它 一次 , 我 相信 .

我相信你们之前曾就此事商量过。

[du:] [tel] [em 'i:][ðə; ðɪ] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] , " ['leɪŋ] [maɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

Do tell me the truth about this matter , " laying my hand on his arm .

做 告诉 我 这 真相 关于 这 事情 , " 躺下 我的 手 在 他的 手臂 .

“请告诉我这件事的真相，”我把手放在他的胳膊上。

" ['nevər] , [soʊ] [help] [em 'i:][gɑ:d] !

" Never , so help me God !

" 绝不 , 所以 帮助 我 上帝 !

“绝不，上帝保佑我！ ”

" [hi:; hi] [sed] , ['ɜ:rnɪstli] .

" he said , earnestly .

" 他 说 , 切实 .

“他认真地说。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'li:vɪd] [em 'i:] ['greɪtli] , " [aɪ] [sed] ,

" You have relieved me greatly , " I said ,

" 你 有 松了口气 我 非常 , " 我 说 ,

“你帮了我大忙，”我说。

[ˈpresɪŋ] [maɪ][lɪps][ɑːn][ðæt] [dɪr] [ænd; ənd] [rɪˈvɪəd][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈmɪnɪstər]
pressing my lips on that dear and revered hand which had so often ministered
紧迫 我的 嘴唇 在 那 亲爱的 和 受人尊敬的 手 哪个 有 所以 经常 服事
[tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][maɪn] [ɪn] [sɔː(r)] [ˈæɡəni] — [ə; eɪ][hænd] [ˈspɑːtləs] [æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪˈðɪn] —
to me and mine in sorest agony — a hand spotless as the heart within —
到 我 和 矿 在 最痛 痛苦 — 一个 手 一尘不染 作为 这 心 之内 —
[jet] ,
yet ,
然而 ,

我将嘴唇贴在那只亲爱的、令人敬仰的手上，这只手曾多次在我和我的家人最痛苦的时候给予我们帮助——这只手像它
里面的心灵一样纯洁无瑕——然而，

[braʊn] [ænd; ənd] [ˈwɪðərd] [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] .
brown and withered as the leaves of autumn .
棕色的 和 干枯 作为 这 树叶 的 秋天 .
像秋天的落叶一样，枯黄凋零。

" [naʊ] [juː; jʊ] , [ɪn][tɜːrn] , [mʌst; məst] [rɪˈliːv] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɡreɪvli] .
" **Now you , in turn , must relieve me , " he said , gravely .**
" 现在 你 , 在 转动 , 必须 缓解 我 , " 他 说 , 严重地 .
“现在轮到你来接替我了，”他严肃地说。

" [huː] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [əˈledʒd] [ðiːz] [θɪŋz] ?
" **Who was it that alleged these things ?**
" WHO 曾是 它 那 据称 这些 事物 ?
“是谁提出的这些指控？ ”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈslændərs] , [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
They were slanders , and deserve to be nailed to the wall ,
他们 是 诽谤 , 和 应得 到 是 钉子 到 这 墙 ,
这些都是诽谤，应该被钉在墙上示众。

[ænd; ənd][[æɪ; jəl][biː; bi] [ɪf] [ˈpaʊər] [biː; bi] [maɪn] [tuː; tə][duː][soʊ] . "
and shall be if power be mine to do so . "
和 将 是 如果 力量 是 矿 到 做 所以 . "
“如果我有能力，我必将这样做。”

" [aɪ] [ˈkænɔːt] [tel] [juː; jʊ] .
" **I cannot tell you .**
" 我 不能 告诉 你 .
我不能告诉你。

[duː][nɑːt][æsk][em ˈiː] .
Do not ask me .
做 不是 问 我 .
别问我。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [prəˈnaʊnst] [maɪ] [dɪˈziːz] [ˈepɪlepsi] , [bʌt; bət][ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd] [ðæt]
It was not asserted that you pronounced my disease epilepsy , but insinuated that
它 曾是 不是 断言 那 你 发音 我的 疾病 癫痫 , 但 暗示 那
[juː; jʊ] [θɔːt] [soʊ] .
you thought so .
你 想法 所以 .
虽然没有断言你诊断我的病是癫痫，但暗示你这么认为。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][kənˈfɜːrm] [ðɪs] [ɪmˈpre(ə)n] . "
Dr . Physick's opinion was given to confirm this impression . "
博士 : - 观点 曾是 给定 到 确认 这 印象 . "
菲西克博士的意见证实了这一印象。

" [hæv; həv][ju:; jə] ['treɪtəz] [ɪn][jər; jər] [oʊn] ['haʊshoʊld] , ['mɪriəm] ?
" Have you traitors in your own household , Miriam ?
" 有 你 叛徒 在 你的 自己的 家庭 , 米里亚姆 ?
" "米利暗，你家有叛徒吗？ "

" [hi:; hi] [æskt] , ['stɜ:rnli] .
" he asked , sternly .
" 他 问 , 严厉地 .
" 他严厉地问道。

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] — ['fedɪŋ] ['kwaɪət] [terz] , [haʊ'evər] .
I was silent — shedding quiet tears , however .
我 曾是 沉默的 — 脱落 安静的 眼泪 , 然而 .
" 我沉默不语，但眼中却悄悄流下了眼泪。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [soʊ] [br'fɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] , [loʊ] , [br'twi:n] [hɪz; ɪz][set] [ti:θ] .
" I have thought so before , " he said , low , between his set teeth .
" 我 有 想法 所以 前 , " 他 说 , 低的 , 之间 他的 放 牙齿 .
"我以前也这么想过，"他咬牙切齿地低声说道。

" [bʌt; bət] , [θæŋk] [gɔ:d] , [ju:; jə][kæn; kən][pʊt][jər; jər] [fʊt] [ɑ:n][ðem; ðəm][ɔ:l] [br'fɔ:r] ['veri] [b:ŋ] !
" But , thank God , you can put your foot on them all before very long !
" 但 , 感谢 上帝 , 你 能 放 你的 脚 在 他们 全部 前 非常 长的 !
"但是，谢天谢地，不久之后你就可以把它们全都踩在脚下了！ "

— [ðɪs] [si:mz] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn][ju:; jə][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [laɪkt]
— This seems a nice young man you are going to marry , but I never liked
— 这 似乎 一个 好的 年轻的 男人 你 是 去 到 结婚 , 但 我 绝不 喜欢
[hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .
his father .
他的 父亲 .
——你即将嫁的这位年轻人看起来不错，但我一直都不喜欢他的父亲。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] ['fræŋkli] [tu:; tə][ju:; jə] , [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [tru:θ] ,
I say this frankly to you , child ; but , in truth ,
我 说 这 坦率地说 到 你 , 孩子 ; 但 , 在 真相 ,
" 孩子，我实话实说，但实际上，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [sə'fɪ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪ'steɪst] [ɔ:r] ['predʒədɪs] — [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [mɔ:r]
I have had no sufficient reason for this distaste or prejudice — it is no more
我 有 有 不 充足的 原因 为了 这 厌恶 或者 偏见 — 它 是 不 更多的
, [aɪ] [kən'fes] .
, I confess .
, 我 承认 .
我承认，我过去没有任何充分的理由对我产生这种厌恶或偏见——现在这种想法已经消失了。

[ju:; jə][ɑ:r; ər] ['veri] [mʌt] [ɪn][ðer; ðər][hændz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [aɪ] [fɪr] ;
You are very much in their hands for the present , I fear ;
你 是 非常 很多 在 他们的 双手 为了 这 展示 , 我 害怕 ;
" 恐怕你现在很大程度上都掌握在他们手中；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [du:][ju:; jə]['dʒʌstɪs] . "
but I hope they will do you justice . "
但 我 希望 他们 将要 做 你 正义 . "
" 但我希望他们能公正对待你。

" [aɪ][[æ; ʃəl][nɑ:t] ['mæri] [klɔ:d] - , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [æt; ət][læst] , ['fɜ:rmlɪ] .
" I shall not marry Claude Bainrothe , " I rejoined at last , firmly .
" 我 将 不是 结婚 克劳德 - , " 我 重新加入 在 最后的 , 牢牢 .
"我不会嫁给克劳德·班罗特，"我最后坚定地说道。

" [let] [ðɪs] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ʌndər'stɒd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [tuː] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['pembɜːtən] .
" **Let this be perfectly understood between us two** , **Dr** . **Pemberton** .
" 让 这 是 完美 理解 之间 我们 二 , 博士 : 彭伯顿 :
" 彭伯顿博士, 我们两人之间务必对此完全理解。"

[ðæt] ['mæɪɪdʒ] [wɪl] ['nevər] [teɪk] [pleɪs] ! "
That marriage will never take place ! "
那 婚姻 将要 绝不 拿 地方 ! "
那场婚礼永远不会举行!

" [waɪ] , [jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] [təʊld][,em 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ɑːk'toʊbər][læst] ! "
" **Why** , **your own father told me you were engaged in October last** ! "
" 为什么 , 你的 自己的 父亲 讲述 我 你 是 已订婚的 在 十月 最后的 ! "
" 哎呀, 你父亲告诉我你去年十月就订婚了! "

" [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [sɪns] [ðen] .
" **I have changed my mind since then** .
" 我 有 已更改 我的 头脑 自从 然后 :
" 我后来改变了主意。"

[ʌndər'stænd] [,em 'iː] , [aɪ][əd'maɪər][mɪstər] . - [fɔːr; fər] ['meni] ['kwɔːlətɪz] — [aɪ][,eɪ 'em] [ə'tætʃt]
Understand me , **I admire Mr** . **Bainrothe for many qualities** — **I am attached**
理解 我 , 我 钦佩 先生 : - 为了 许多 品质 — 我 是 随附的
[tuː; tə][hɪm; ɪm][iːv(ə)n] ;
to him even ;
到 他 甚至 ;
请理解, 我非常欣赏班罗特先生的诸多品质——我甚至对他很有感情;

[ænd; ænd][hiː; hi][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['rɪːz(ə)nɪz] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət] ['mæri]
and he is infinitely to be pitied for some reasons , **certainly** ; **but marry**
和 他 是 无限地 到 是 可怜的 为了 一些 原因 , 当然 ; 但 结婚
[hɪm; ɪm][aɪ] ['nevər] [wɪl] ! "
him I never will ! "
他 我 绝不 将要 ! "
他确实因为某些原因非常值得同情; 但我永远不会嫁给他!

" [ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][,rezə'lʊːʃ(ə)n] ? "
" **And this is your resolution** ? "
" 和 这 是 你的 解决 ? "
这就是你的决心吗?

" [aɪ 'tiː][ɪz] .
" **It is** .
" 它 是 :
" 这是。"

[bʌt; bət] , [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['striktli]
But , **on second thoughts** , **I will ask you to keep your knowledge of it strictly**
但 , 在 第二 想法 , 我 将要 问 你 到 保持 你的 知识 的 它 严格
[tuː; tə] [jɔːr'self] .
to yourself .
到 你自己 :

但是, 仔细想想, 我还是希望你对这件事保密。
[aɪ] ['kænɔːt] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['məʊtɪvz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɡʊd] . "
I cannot tell you my motives of action now , **but they are good** . "
我 不能 告诉 你 我的 动机 的 行动 现在 , 但 他们 是 好的 . "
我现在不能告诉你我的行动动机, 但它们是好的。

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第7/28页

" ['mɪriəm] ,
" **Miriam** ,
" 米里亚姆 ,

“米里亚姆，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][,em 'iː][tuː; tə][biː; bi][jər; jər] [kən'fedərət] [ɪn] ['eni] [skiːm] [ʌv; əv] ['kɒʊkɪtri] [ɔːr]
you must not ask me to be your confederate in any scheme of coquetry or
你 必须 不是 问 我 到 是 你的 南方邦联 在 任何 方案 的 卖弄风情 或者
[kə'priːs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [kən'siːlmənt] [pɔɪnts] [tuː; tə] .
caprice such as this concealment points to .
任性 这样的 作为 这 隐蔽 积分 到 .

你绝不能要求我与你同流合污，参与任何类似这种隐瞒行为所暗示的阴谋诡计。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn]['oʊpənli] — [noʊ] ['dʌb(ə)l] ['diːlɪŋz] , [maɪ][tʃaɪld] ,
You must deal with this young man openly — no double dealings , my child ,
你 必须 交易 和 这 年轻的 男人 公然 — 不 双倍的 交易 , 我的 孩子 ,
你必须坦诚地与这个年轻人打交道——孩子，不要耍花招。

[ɔːr][aɪ][jæl; jəl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjʊː] . "
or I shall come to the rescue . "
或者 我 将 来 到 这 救援 . "

否则我将前来营救。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [noʊn] [,em 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [fæst][ænd; ənd] [luːs] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['pembɜːtən] ?
" **Have you ever known me to play fast and loose , Dr . Pemberton ?**
" 有 你 曾经 已知 我 到 玩 快速地 和 松动的 , 博士 . 彭伯顿 ?
彭伯顿博士，您知道我什么时候玩过轻浮放荡的游戏吗？

[ɪz] [ðæt] [maɪ] [kerək.tə'rɪs.tɪk] ?
Is that my characteristic ?
是 那 我的 特征 ?

这是我的特点吗？

[æsk]['mɪstər] . [dʒerəld] [stæn,beri] — [æsk][ɔːl] [huː] [noʊ] [,em 'iː] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] ['gɪltɪ]
Ask Mr . Gerald Stanbury — ask all who know me — if I have ever been guilty
问 先生 . 杰拉尔德 斯坦伯里 — 问 全部 WHO 知道 我 — 如果 我 有 曾经 到过 有罪的
[ʌv; əv] [di'siːt] ,
of deceit ,
的 欺骗 ,

请问杰拉尔德·斯坦伯里先生——问问所有认识我的人——我是否曾犯过欺骗罪。

[ɔːr] [taɪm] - ['sɜːrvɪŋ] , [ɔːr] [kə'priːs] , [ɔːr]['pɜːrfədi] .
or time - serving , or caprice , or perfidy .
或者 时间 - 服务 , 或者 任性 , 或者 背信弃义 .

或者说是权宜之计，或者说是任性妄为，或者说是背信弃义。

[noʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['pembɜːtən] ,
No , Dr . Pemberton ,
不 , 博士 . 彭伯顿 ,

不，彭伯顿博士，

[aɪˈtiː][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn] [əˈkaʊnt] [ˈsoʊli] [ðæt][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ˈmætər] [ˈkwaɪət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
it is on his own account solely that I wish to keep this matter quiet for the
它是 在 他的 自己的 帐户 仅 那 我 希望 到 保持 这 事情 安静的 为了 这
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

完全是出于他个人的原因，我希望暂时对此事保持沉默。

[ʊd; ʊəd] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [prəˈkleɪm] [aɪˈtiː] , [aɪ] [ˈfɔːli] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][ˈɑːbdʒekt] .
Should he wish to proclaim it , I surely shall not object .
应该 他 希望 到 宣布 它 , 我 一定 将 不是 目的 .

如果他想公开宣布，我当然不会反对。

[bʌt; bət][aɪ] [siːk] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][mɔːrtɪfɪˈkeɪ](ə)n] , [frʌm; frəm] [rɪˈproʊtʃ] ,
But I seek only to shield him from mortification , from reproach ,
但 我 寻找 仅有的 到 盾 他 从 屈辱 , 从 责备 ,
[ˈbæʊθ] .
但我只想保护他免受羞辱和责备。

[ɪn][ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [ðæt][aɪ][eɪˈem] [əˈdɒpt] — [best][fɔːr; fər][bəʊθ] . "
in the line of conduct that I am adopting — best for both . "
在 这 线 的 执行 那 我 是 收养 — 最好的 为了 两个都 . "

就我目前采取的行为方式而言——这对双方都是最好的。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [jɔːrˈself] [ˈmɑːrdʒɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd] [əˈgen] — [ˈlɪt(ə)l][fɑːks] !
" And to give yourself margin for a change of mind again — little fox !
" 和 到 给 你自己 利润 为了 一个 改变 的 头脑 再次 — 小的 狐狸 !
[ˈɡɪv] .
"给自己留点余地，以防再次改变主意——小狐狸！ "

[ɑː] , [ˈmɪriəm] , [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][oʊld][ˈstɔːri] — [ə; eɪ][ˈlʌvəz] - [ˈkwaːrəl] !
Ah , Miriam , it is the old story — a lovers ' quarrel !
啊 , 米里亚姆 , 它 是 这 老的 故事 — 一个 恋人 - 争吵 !

啊，米利暗，这是个老套的故事——情侣吵架了！

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [aɪˈtiː][ɔːl] [ˈpɜːrfɪktli] [naʊ] .
I understand it all perfectly now .
我 理解 它 全部 完美 现在 .

我现在完全明白了。

[dəʊnt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ; [hiː; hi] [siːmd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] .
Don't be too hard on the young fellow ; he seemed very much in love .
不 是 也 难的 在 这 年轻的 同伴 ; 他 似乎 非常 很多 在 爱 .

不要对这个年轻人太苛刻；他看起来很坠入爱河。

[rɪˈlent] [ɪn] [taɪm] ; [hiː; hi] [wɪl] [ˈvæljuː][jʊər; jər] [ˈmɜːrsɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊər; jər] [ˈdʒʌstɪs] , [pərˈhæps] . "
Relent in time ; he will value your mercy more than your justice , perhaps . "
屈服 在 时间 ; 他 将要 价值 你的 怜悯 更多的 比 你的 正义 , 也许 . "

时时宽恕吧；或许他会更看重你的仁慈而非你的公正。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [siːn] [juːˈes] [təˈgeðər] , [ðæt][juː; jʊ] [prəˈhaʊns] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] ?
" Have you ever seen us together , that you pronounce him very much in love ?
" 有 你 曾经 已见 我们 一起 , 那 你 发音 他 非常 很多 在 爱 ?

“你见过我们在一起的样子吗？你凭什么说他非常爱她？”

" [aɪ] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] , [koʊld] , [səbˈduːd] [vɔɪs] [ðæt] [ˈstɑːrtld] [maɪ] [oʊn] [ɪr] ,
" I asked , in a hard , cold , subdued voice that startled my own ear ,
" 我 问 , 在 一个 难的 , 寒冷的 , 低沉的 嗓音 那 惊慌 我的 自己的 耳朵 ,

“我用一种生硬、冰冷、低沉的声音问道，这声音连我自己都感到惊讶。”

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsɪriəs] [æt; ət][wʌns] .
and made him serious at once .
和 制成 他 严肃的 在 一次 .

这让他立刻变得严肃起来。

" ['hevər] .
" **Never** .
" 绝不 .

“绝不。

[bʌt; bət][hiː; hi] [werz] [ðə; ði][ˈæbsənt] , [ˈdriːmi] [er][ʌv; əv][ə; ei][ˈlʌvər] ; [iːv(ə)n] [wen] [əˈloʊn][,aɪˈtiː][ɪz]
But he wears the absent , dreamy air of a lover ; even when alone it is
但 他 穿着 这 缺席的 , 梦幻般的 空气 的 一个 情人 ; 甚至 什么时候 独自的 它 是
[ˈnoʊtɪsəb(ə)] , [ˈmɪriəm] .
noticeable , Miriam .
显 , 米里亚姆 .

但他身上却带着恋人那种心不在焉、梦幻般的神情；即使独处时，这种神情也十分明显，米里亚姆。

[aɪ][kæn; kən][ˈɔːlweɪz] [tel] [wen] [ə; ei][mæn][ɪz] [priˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ðæt] [wei] . "
I can always tell when a man is preoccupied in that way ."
我 能 总是 告诉 什么时候 一个 男人 是 心事重重 在 那 方式 . "

我总能看出一个男人是否心事重重。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gʊʊ][ə; ei][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜːrðər] , [ænd; ənd][dɪˈvaɪn][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [sʌt]
" **If you could go a little further , and divine the object of such**
" 如果 你 可以 去 一个 小的 更远 , 和 神圣的 这 目的 的 这样的
[priˈɑːkjuˈpeiʃn] ,
preoccupation ,
专注 ,

“如果你能更进一步，探明你如此关注的对象，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [priˈperd] [tuː; tə][ˈkaʊns(ə)][,emˈiː] , [dɪr] [frend] .
you would be better prepared to counsel me , dear friend .
你 会 是 更好的 准备 到 法律顾问 我 , 亲爱的 朋友 .

亲爱的朋友，你更有能力给我提供建议。

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [maɪn] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ! "
He is no lover of mine , I assure you !"
他 是 不 情人 的 矿 , 我 保证 你 ! "

我向你保证，他绝不是我的情人！

" [ɑː] , [ðə; ði][oʊld] [ˈstoːri] [əˈgen] , [ˈmɪriəm] !
" **Ah , the old story again , Miriam !**
" 啊 , 这 老的 故事 再次 , 米里亚姆 !

“啊，又是老一套，米里亚姆！ ”

[hæv; həv] [ˈpeɪ(ə)ns] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .
Have patience , my dear child .
有 耐心 , 我的 亲爱的 孩子 .

孩子，请耐心等待。

" [ænd; ənd] , [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [ðæt] [maɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][,rezəˈluːʃ(ə)n] [əˈrouz][ˈoʊnli][frʌm; frəm] [piːk]
" **And , strong in his belief that my change of resolution arose only from pique**
" 和 , 强的 在 他的 信仰 那 我的 改变 的 解决 出现 仅有的 从 激起
[ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] ,
and jealousy ,
和 妒忌 ,

“而且，他坚信我改变主意仅仅是出于恼怒和嫉妒，

[ðæt] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [gʊd] [ˈdɑːktər] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ,
that would soon be over , the good doctor went his way ,
那 会 很快 是 超过 , 这 好的 医生 去 他的 方式 ,

事情很快就会结束，那位好医生离开了。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈredi] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ˈsiːkrət] [fɔːr; fər] [sʌt] [kənˈvɪkʃn] .
all the more ready to keep my secret for such conviction .
全部 这 更多的 准备好 到 保持 我的 秘密 为了 这样的 定罪 .

正是因为这种信念，我才更加愿意保守秘密。

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)] [naɪt] .
I passed a miserable night .
我 通过了 一个 悲惨的 夜晚 .

我度过了一个糟糕的夜晚。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [bed] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'kloʊz] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['seplkər] , [wɪt] [jet] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:]
The great bed seemed to inclose me like a sepulchre, which yet I was too
这 伟大的 床 似乎 到 附寄 我 喜欢 一个 坟墓 , 哪个 然而 我 曾是 也
[fi:b(ə)] ,
feeble ,
微弱 ,

那张大床仿佛把我包裹在坟墓里，但我却太过虚弱，无法承受。

[tu:] [ɪ'rezəlu:t] , [tu:; tə] [li:v] .
too irresolute, to leave .
也 徊 , 到 离开 .

太过犹豫，无法离开。

[ðə; ðɪ] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [si:md] ['steriətaɪpt] [ɑ:n] [pleɪts] [ʌv; əv] [bræs] ,
The conversation I had heard seemed stereotyped on plates of brass ,
这 对话 我 有 听到 似乎 刻板印象 在 盘子 的 黄铜 ,
我听到的对话就像刻在铜版上的老套模板一样。

[ðæt] [ræn] [laɪk] ['sɪmbəlz] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] .
that rang like cymbals in my ears .
那 响铃 喜欢 钹 在 我的 耳朵 .

那声音在我耳边如同钹声一般。

[tɔ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [slept] .
Toward morning I slept .
朝向 早晨 我 睡着了 .

临近清晨我睡着了。

[aɪ] [dri:md] [ðæt] ['mæmə] [keɪm] [tu:; tə] [em 'i:] , [ænd; ənd] [sed] ,
I dreamed that mamma came to me, and said ,
我 梦见 那 妈妈 来了 到 我 , 和 说 ,
我梦见妈妈来到我身边，说：

[ɪn] [toʊnz] [soʊ] ['næt(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [saʊnd] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] :
in tones so natural that they seemed to sound in my ears after I had awakened :
在 音调 所以 自然的 那 他们 似乎 到 声音 在 我的 耳朵 后 我 有 觉醒 :
声音如此自然，仿佛是我醒来后才听到的：

" ['mɪriəm] ,
" **Miriam** ,
" 米里亚姆 ,

“米里亚姆，

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [hæv; həv] [sent] [em 'i:] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ju'naɪtɪd]
your mother and father have sent me to say to you that they are united
你的 母亲 和 父亲 有 发送 我 到 说 到 你 那 他们 是 团结的
[ænd; ənd] ['hæpi] .
and happy .
和 快乐的 .

你父母派我来告诉你，他们现在团聚了，很幸福。

[aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [meɪt] [æt; ət] [læst] .
I, too, have found my mate at last .
我 , 也 , 有 成立 我的 伴侣 在 最后的 .

我也终于找到了我的伴侣。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] .

It was for this I was called .
它 曾是 为了 这 我 曾是 称为 .

我就是为此而被召来的。

[ðə; ði] [siː] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ɪts] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ˈblesɪd; blest] .

The sea has given up its dead , and I am blessed .
这 海 有 给定 向上它是 死的 , 和 我 是 蒙福 .

大海交出了它的亡灵，我为此感到荣幸。

[naʊ] , [ˈdɪrɪst] , [ˈmeɪbəʌl][ɪz][ɔːl] [jɔːrɪz] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [emˈiː] .

Now , dearest , Mabel is all yours ; " and then she kissed me .
现在 , 亲爱的 , 梅布尔 是 全部 你的 ; " 和 然后 她 亲吻 我 .

“现在，亲爱的，梅布尔完全属于你了;”然后她吻了我。

[aɪ] [wʊʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɪs] [əˈpɑːn][maɪ] [tʃiːk] .

I woke with that kiss upon my cheek .
我 觉醒 和 那 吻 之上 我的 脸颊 .

我醒来时，脸颊上还留着一个吻。

[ðə; ði] [briːf] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] [ˈvɪʒ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][emˈiː] .

The brief and distinct vision made a deep impression on me .
这 简短的 和 清楚的 想象 制成 一个 深的 印象 在 我 .

简洁而清晰的愿景给我留下了深刻的印象。

[aɪ] [əˈwʊʊk] [rɪˈfreʃt] [ænd; ənd] [ˈstreŋθənd] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][mægˈnetɪk] [ˈslʌmbər] .

I awoke refreshed and strengthened , as from a magnetic slumber .
我 醒来 焕然一新 和 加强 , 作为 从 一个 磁的 睡眠 .

我醒来时神清气爽，精力充沛，仿佛从一场酣睡中醒来。

[æt; ət][fɜːrst] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][dʒɔɪ][əˈloʊn] [pəˈzest] [emˈiː] ,

At first , a sense of joy alone possessed me ,
在 第一的 , 一个 感觉 的 喜悦 独自的 拥有 我 ,

起初，我心中只有喜悦，

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbɪtər] [ˈbɜːrd(ə)n] [keɪm] [ˈroʊlɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn][maɪ][soʊl] , [laɪk][ðə; ði][stoʊn]

but soon the great bitter burden came rolling back upon my soul , like the stone
但 很快 这 伟大的 苦的 负担 来了 滚动 后退 之上 我的 灵魂 , 喜欢 这 石头

[ʌv; əv] [ˈsɪsɪfəs] ,

of Sisyphus ,
的 西西弗斯 ,

但很快，那沉重的苦痛负担又像西西弗斯的巨石一样滚落到我的灵魂上。

[wɪtʃ] [maɪ] [ˈsliːpɪŋ] [soʊl][hæd; həd] [hiːvd] [əˈweɪ] .

which my sleeping soul had heaved away .
哪个 我的 睡眠 灵魂 有 喘息 离开 .

我沉睡的灵魂已将它驱散。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] ,

It is a beautiful law of our being ,
它 是 一个 美丽的 法律 的 我们的 存在 ,

这是我们生命中一条美丽的法则。

[ðæt] [wiː; wi] [ˈrerli] [driːm] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈɑːkjupaɪz][ænd; ənd] [ˈtrʌblz] [juːˈes][moʊst][ɪn][ðə; ði]

that we rarely dream of that which occupies and troubles us most in the
那 我们 很少 梦 的 那 哪个 占据 和 麻烦 我们 最多 在 这

[ˈdeɪtaɪm] .

daytime .
白天 .

我们很少梦到那些在白天占据我们心头、困扰我们最深的事情。

[ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈkæɪrɪd] [aʊt][ɪn] [ðɪs] [wei] , [æz; əz][ɪn] [ˈmeni] [ˈʌðər] , [ɪnˈsensəbli] ,
Compensation is carried out in this way , as in many others , insensibly ,
赔偿 是 携带 出去 在 这 方式 , 作为 在 许多 其他的 , 无意识地 ,
补偿就是这样进行的, 就像在许多其他情况下一样, 往往是在不知不觉中进行的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [θɔːt] [kept] [ˈiːkwəl] .
and the balance of thought kept equal .
和 这 平衡 的 想法 保留 平等的 .
思想力量保持平衡。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈpɜːsənz] [kəmˈpleɪn] [ˈfriːkwəntli] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ded]
I have heard persons complain frequently that they could not dream of their dead
我 有 听到 人 抱怨 频繁地 那 他们 可以 不是 梦 的 他们的 死的
 ,
 ,
 ,
我经常听到有人抱怨说他们无法梦见逝去的人。

[wið; wiθ] [huːm] [ðer; ðər] [ˈweɪkɪŋ] [θɔːts] [wɜːr; wər][ˈevər] [fɪld] .
with whom their waking thoughts were ever filled .
和 谁 他们的 醒来 想法 是 曾经 已填 .
他们醒着时的思绪总是被谁占据。

[bʌt; bət] [ˈmædnəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] ,
But madness must have been the consequence ,
但 疯狂 必须 有 到过 这 结果 ,
但其结果必然是精神错乱。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ] [rɪˈpoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd][frʌm; frəm][wʌn] [ɪnˈɡroʊsɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] .
had there been no repose for the mind from one engrossing image .
有 那里 到过 不 休息 为了 这 头脑 从 一 引人入胜 图像 .
如果一幅引人入胜的画面无法让心灵得到片刻安宁。

[ˌriːlæksˈseɪʃ(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə][juːˈes][ɪn] [driːmz] [æt; ət] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [breɪn] [niːdz] [aɪˈtiː][moʊst] ,
Relaxation comes to us in dreams at times when the brain needs it most ,
松弛 来 到 我们 在 梦境 在 时代 什么时候 这 脑 需求 它 最多 ,
放松会在我们大脑最需要的时候, 通过梦境带给我们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɑːroʊ] [ɪz][tuː; tə][kæst] [ɔːf] [ɪts][ˈbɜːrd(ə)n][fɔːr; fər]
and to lose the consciousness of a sorrow is to cast off its burden for
和 到 失去 这 意识 的 一个 悲哀 是 到 投掷 离开 它是 负担 为了
[ə; eɪ] [taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,
失去悲伤的意识, 就是暂时摆脱悲伤的负担。

[ænd; ənd][geɪn] [nuː] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [aɪˈtiː] .
and gain new strength to bear it .
和 获得 新的 力量 到 熊 它 .
并获得新的力量去承受这一切。

[aɪ] [θɔːt] , [wen] [aɪ][fɜːrst][əˈroʊz][frʌm; frəm][maɪ][bed] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] [klɔːd]
I thought , when I first arose from my bed , that I would write to Claude
我 想法 , 什么时候 我 第一的 出现 从 我的 床 , 那 我 会 写 到 克劳德
 ,
Bainrothe ,
 ,
我起床后的第一件事就是想给克劳德·班罗特写信。

[ænd; ənd] [ðʌs] [seɪv] [maɪˈself][ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] .
and thus save myself the trial of an interview .
和 因此 节省 我 这 审判 的 一个 面试 .
这样我就省去了面试的麻烦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˈsi:kɾəsi] , [ɪn][ðə; ði] [kə'mensmənt] [æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌptʃər] ,
But the necessity of secrecy , in the commencement at least of the rupture ,
但 这 必要性 的 保密 , 在 这 开始 在 至少 的 这 破裂 ,
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
on his own account ,
在 他的 自己的 帐户 ,

但至少在决裂之初，出于他自身的考虑，保密是必要的。

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tu:] [ˈfɔ:rsəbli][tu;; tə][maɪ][maɪnd][tu;; tə] [pər'mɪt] [em 'i:] [sʌt] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] .
presented itself too forcibly to my mind to permit me such self - indulgence .
呈现 本身 也 强制 到 我的 头脑 到 允许 我 这样的 自己 - 放纵 .

这种想法在我脑海中强烈地浮现，让我无法允许自己放纵自己。

[aɪ] [felt] [ə'ʃʊəd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] , [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [leɪ] [maɪ] [ˈletərz] [brɪ'fɔ:r] [ˈevlɪn] ,
I felt assured in the first bitterness of feeling , that he would lay my letters before Evelyn ,
我 毛毡 保证 在 这 第一的 苦味 的 感觉 , 那 他 会 躺 我的 信件 前 伊芙琳 ,

即便在最初的苦涩之中，我也确信他会把我的信转交给伊芙琳。

[frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ] [ɪ'speʃəli] [wɪft] , [fɔ:r; fər] [ˈhaʊʃhʊld] [pi:s] ,
from whom I especially wished , for household peace ,
从 谁 我 尤其 希望 , 为了 家庭 和平 ,
我尤其向他祈求家庭和睦，

[tu;; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [brɪ'twi:n] [hɜ:r'self] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
to preserve the knowledge of what had passed in my chamber between herself and him .
到 保存 这 知识 的 什么 有 通过了 在 我的 房间 之间 她自己 和 他 .

为了保守她和他在我的房间里所发生的一切的秘密。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪf] [ɪ:'ðər] [tu;; tə][ˈmɔ:rtɪfaɪ][ɔ:r] [wu:nd] [ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [ˈtendərli] ,
I had no wish either to mortify or wound the man I had loved so tenderly ,
我 有 不 希望 任何一个 到 羞辱 或者 伤口 这 男人 我 有 喜爱 所以 温柔地 ,
我既不想羞辱也不想伤害我曾深爱的人，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ] [felt] [naʊ] [ˈhoʊlli] [ˈsevəd] ,
but from whom I felt now wholly severed ,
但 从 谁 我 毛毡 现在 完全 切断 ,
但我现在感觉与他彻底断绝了联系，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [hæd; həd] [ɪntə'vi:nd] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .
as though the shadow of a grave had intervened between us .
作为 尽管 这 阴影 的 一个 严重 有 介入 之间 我们 .

仿佛有一座坟墓的阴影横亘在我们之间。

[ˈnevər] [ə'gen] , [ˈnevər] , [kʊd; kəd][hi;; hi][bi;; bi] [mɔ:r] [tu;; tə][em 'i:][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmeməri] , [ə; eɪ] [rɪ'gret] .
Never again , never , could he be more to me than a memory , a regret .
绝不 再次 , 绝不 , 可以 他 是 更多的 到 我 比 一个 记忆 , 一个 后悔 .

他再也无法成为我生命中除回忆和遗憾之外的任何东西了。

[ˈglerɪŋ] [fɔ:lts] , [ɪm'pʌlsɪv] [ə'fensɪz] , [kraɪm] [ɪ:v(ə)n][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi;; bi] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'gɪvn] ,
Glaring faults , impulsive offenses , crime even it may be , I could have forgiven ,
刺眼 故障 , 冲动 犯罪 , 犯罪 甚至 它 可能 是 , 我 可以 有 已原谅 ,
明显的过错、冲动的过错，甚至是犯罪行为，我都可以原谅。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [hæd; həd] [bɪn] [maɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fek](ə)n [pruːf] [ə'genst]
so long as his allegiance had been mine , and his affection proof against
所以 长的 作为 他的 忠诚 有 到过 矿 , 和 他的 感情 证明 反对
[tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət] ['kəʊldnəs] ,
change , but coldness ,
改变 , 但 寒冷 ,
只要他效忠于我, 只要他对我的爱坚定不移, 但如今却冷漠了。

[pɜːrfədi] , ['loʊðɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'vaʊd] , [ðiːz] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ri'diːmd] [ɪn]
perfidy , loathing , such as he had avowed , these could never be redeemed in
背信弃义 , 厌恶 , 这样的 作为 他 有 公开承认 , 这些 可以 绝不 是 已赎回 在
[eni] [wei] ,
any way ,
任何 方式 ,
他曾公开宣称的背信弃义和憎恶, 是永远无法以任何方式弥补的。

[nɔːr] [kən'sɪdərd] [ʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn'suːpərəb(ə)] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnərəb(ə)]
nor considered other than they were , insuperable objections to our honorable
也不 经过考虑的 其他 比 他们 是 , 不可逾越 反对意见 到 我们的 光荣的
[ˈjuːniən] .
union .
联盟 .
也不认为它们是对我们光荣联盟的不可克服的反对意见。

[maɪ] [hɑːrt] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][soʊ] [ʌtərli] ,
My heart recoiled from him so utterly ,
我的 心 反冲 从 他 所以 完全地 ,
我的心对他彻底产生了厌恶感。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'siːv] [ʌv; əv][noʊ] [feɪt] [mɔːr] ['bɪtər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [ə'gen] [tuː; tə]
that I could conceive of no fate more bitter than to be compelled again to
那 我 可以 构想 的 不 命运 更多的 苦的 比 到 是 被迫 再次 到
[rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [prə'fe](ə)n [ʌv; əv] [ə'fek](ə)n ,
receive his profession of affection ,
收到 他的 职业 的 感情 ,
我无法想象还有什么比被迫再次接受他的爱意告白更痛苦的命运了。

[hɪz; ɪz] ['lʌvər] - [laɪk] [kə'resɪs] ; [jet] , [ɪn] [rɪ'kɔɪlɪŋ] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bruːzd] [ə'genst] [ɪts] ['prɪzn] -
his lover - like caresses ; yet , in recoiling , it had been bruised against its prison -
他的 情人 - 喜欢 爱抚 ; 然而 , 在 反冲 , 它 有 到过 瘀伤 反对 它是 监狱 -
[baːz] ,
bars ,
酒吧 ,
他如情人般的爱抚; 然而, 在退缩的过程中, 它却被监狱的铁栏杆撞伤了。

[bruːzd] [ænd; ənd] [krʌft] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [siːks] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] ['lɪmɪts] [ʌv; əv][ɪts]
bruised and crushed like a bird that seeks refuge in the farthest limits of its
瘀伤 和 碎 喜欢 一个 鸟 那 寻找 避难所 在 这 最远 限制 的 它是
[keɪdʒ][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [foʊ] ,
cage from an approaching foe ,
笼 从 一个 接近 敌人 ,
遍体鳞伤, 如同鸟儿躲在笼子最深处以避开逼近的敌人。

[ænd; ənd] ['sʌfəz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [sɪ'vɪrli] [æz; əz] [ɪf] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɪts] [fæŋz] .
and suffers almost as severely as if given to its fangs .
和 遭受 几乎 作为 严重 作为 如果 给定 到 它是 獠牙 .
遭受的痛苦几乎与被它的獠牙咬伤一样严重。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ˈæftər] [mə'tʃər] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wʌnz] [ə'gen] , [ˈpraɪvətli] ,
I determined , after mature consideration , to see him once again , privately ,
我 决定 , 后 成熟 考虑 , 到 看 他 一次 再次 , 私下 ,
经过深思熟虑, 我决定再私下见他一次。

[ænd; ənd] [bɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][reɪndʒ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [fɔ:rən] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] .
and beyond the range of all foreign observation and hearing .
和 超过 这 范围 的 全部 外国的 观察 和 听力 .
超出所有外国观察和听觉范围。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə][du:] [ðɪs] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə][weɪt] ,
In order to do this , I might have to wait ,
在 命令 到 做 这 , 我 可能 有 到 等待 ,
为了做到这一点, 我可能需要等待。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪ'pɔ:rt] [maɪ'self] ,
and in the mean time how should I deport myself ,
和 在 这 意思是 时间 如何 应该 我 遣返 我 ,
在此期间, 我应该如何处置自己?

[haʊ] [kən'si:l] [maɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əb'zɜ:rvənt] [aɪz] ?
how conceal my change of feeling from his observant eyes ?
如何 隐藏 我的 改变 的 感觉 从 他的 观察者 眼睛 ?
如何才能不让他察觉到我感情的变化?

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [kən'tɪndʒənsɪ] .
I was relieved by an unlooked - for contingency .
我 曾是 松了口气 经过 一个 未曾注意的 - 为了 应急措施 .
意料之外的意外情况让我松了一口气。

['evlɪn] ['ə'naʊnst] [hɜ:r; hər] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] ['gʊʊɪŋ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə]
Evelyn announced her intention of going , as soon as I should be able to
伊芙琳 宣布 她 意图 的 去 , 作为 很快 作为 我 应该 是 有能力的 到
[sper] [hɜ:r; hər] ,
spare her ,
空闲的 她 ,
伊芙琳宣布了她的离开计划, 只要我能抽出时间让她离开, 她就会去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [frendz] ,
with a party of young friends ,
和 一个 派对 的 年轻的 朋友们 ,
与一群年轻的朋友一起,

[tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪŋər] [pər'fɔ:rm] [ɪn][æn; ən] [ɔ:rə'tɔ:riʊs] [ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ʌv; əv][æn; ən]
to hear a celebrated singer perform in an oratorio in the cathedral of an
到 听到 一个 著名 歌手 履行 在 一个 清唱剧 在 这 大教堂 的 一个
[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['sɪti] ,
adjacent city ,
邻近的 城市 ,
去邻近城市的教堂聆听一位著名歌手在清唱剧场的演出,

[hɜ:r; hər] ['speʃəltɪ] ['bi:ɪŋ] ['vʊʊk(ə)] ['mjʊ:zɪk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] [pə'mɪtɪŋ] ['əʊnli] ['seɪkrɪd]
her specialty being vocal music , and her mourning permitting only sacred
她 专业 存在 声乐 音乐 , 和 她 丧 允许 仅有的 神圣
['kɑ:nsərts] .
concerts .
音乐会 .
她擅长声乐, 而她的哀悼期只允许她参加宗教音乐会。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['haɪli] - ['kʌltɪveɪtɪd] [vɔɪs] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
Her own highly - cultivated voice , it is true ,
她 自己的 高度 - 栽培 嗓音 , 它 是 真的 ,
她那极具修养的嗓音, 的确如此。

[hæd; həd] [ɪl] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] [ker] [ðæt] [hæd; həd] [brɪn] ['lævɪft] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
had ill repaid the care that had been lavished on it ,
有 患病的 已偿还 这 关心 那 有 到过 慷慨的 在 它 ,
它辜负了人们给予它的悉心照料。

[ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [θɪn] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [baɪ] ['neɪtʃər] .
sharp and thin as it was by nature .

锋利的 和 薄的 作为 它 曾是 经过 自然 .

它天生就尖锐而纤细。

[aɪ] ['ɜ: dʒd] [hɜ: r; hə r] [tu:; tə] [set] [fɔ: rθ] [æt; ət] [wʌns] , [dɪ'kleɪŋ] [maɪ'self] [ˌkɑ: nvə'les(ə)nt] ,
I urged her to set forth at once , declaring myself convalescent ,
我 敦促 她 到 放 前进 在 一次 , 声明 我 康复期 ,
我催促她立刻出发, 并声称自己已经康复。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɔ: t] [li: v] [maɪ] [ru: m] , [nɔ: r] [si:] [klɔ: d] - ,
but I did not leave my room , nor see Claude Bainrothe ,
但 我 做过 不是 离开 我的 房间 , 也不 看 克劳德 - ,

但我没有离开房间, 也没有见到克劳德·班罗特。

[seɪv] [fɔ: r; fə r] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] [hɜ: r; hə r] ['prez(ə)ns] , [ʌn'tɪl] ['æftər] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [gɔ: n] .
save for five minutes in her presence , until after she had gone .

节省 为了 五 分钟 在 她 在场 , 直到 后 她 有 已消失 .
除了在她身边待了五分钟, 直到她离开之后。

[ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [wɜ: rk] [maɪ] [wɪl] .
Then I was at liberty to work my will .

然后 我 曾是 在 自由 到 工作 我的 将要 .

那时我就可以自由地做我想做的事了。

[aɪ] [roʊt] [ɑ: n] [ðə; ði] ['veri] ['i: vniŋ] [ʌv; əv] [hɜ: r; hə r] [dɪ'pɑ: rtʃər] , [rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ'kwɛstɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [dɪ'fɜ: r]
I wrote on the very evening of her departure , requesting him to defer

我 写道 在 这 非常 晚上 的 她 离开 , 请求 他 到 推迟

[hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['vɪzɪt] ,
his accustomed visit ,
他的 习惯 访问 ,

在她离开的当晚, 我就写信请他推迟往常的来访。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ: rniŋ] ,
until the next morning ,
直到 这 下一个 早晨 ,

直到第二天早上,

[wen] [aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['aʊəz] ['praɪvət] [ˌkɑ: nvər'seɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri]
when I hoped to have an hour's private conversation with him in the library

什么时候 我 希望 到 有 一个 小时 私人的 对话 和 他 在 这 图书馆

,
,
,

我原本希望在图书馆和他进行一个小时的私人谈话,

[ə; eɪ] [ru: m] [moʊst] [dɪr] [tu:; tə] [em 'i:] , [wʌns] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃoʊzn] [hɔ: nt] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑ: ðər] ,
a room most dear to me , once as the chosen haunt of my father ,
一个 房间 最多 亲爱的 到 我 , 一次 作为 这 选定 出没 的 我的 父亲 ,

这间房间对我来说意义非凡, 它曾是我父亲最常待的地方。

[bʌt; bət] [ʃʌnd] [ʌv; əv] [leɪt] [æz; əz] [vɔ: lt] - [laɪk] [ænd; ənd] ['melənka: li] ,
but shunned of late as vault - like and melancholy ,
但 被排斥 的 晚的 作为 金库 - 喜欢 和 忧郁 ,

但近来却因其阴森压抑、令人感到忧郁而遭到冷落。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['evər] - ['welkəm] [ænd; ənd] [dɪr] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [rɪ'mu: vd] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] [fər'evər]
now that his ever - welcome and dear presence was removed from it forever

现在 那 他的 曾经 - 欢迎 和 亲爱的 在场 曾是 已移除 从 它 永远

.
:
.

如今, 他那令人喜爱和亲切的身影已永远离开了这里。

[ˈpʌŋktʃuəl] [æz; əz][ðə; ði][hænd][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌʊər][ɔːr][ðə; ði][ˈdaɪəl][tuː; tə][ðə; ði][sʌŋ] ,
Punctual as the hand to the hour or the dial to the sun ,
准时 作为 这 手 到 这 小时 或者 这 拨号 到 这 太阳 ,
准时得就像指针对准时针或日晷对准太阳一样。

[klobːd] - [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [aɪ][hæd; həd] [əˈpɔɪntɪd] , [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər]
Claude Bainrothe came at the time I had appointed , and I was there
克劳德 - 来了 在 这 时间 我 有 任命 , 和 我 曾是 那里
[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
to meet him ,
到 见面 他 ,

克劳德·班罗特按我约定的时间来了，我在那里迎接了他。

[nɜːrvd] [ænd; ænd][kaːm][æz; əz][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ɪn] [ðæt] [greɪt] [ˈkwaɪət] [sɑːrˈkɑːfəgəs] [ʌv; əv]
nerved and calm as a spirit of the past , in that great quiet sarcophagus of
神经质 和 冷静的 作为 一个 精神 的 这 过去的 , 在 那 伟大的 安静的 石棺 的
[bʊks] — [æt; ət] [liːst] ,
books — at least ,
图书 — 在 至少 ,

像过去的灵魂一样沉着冷静，安然地躺在那座巨大的、静谧的书籍石棺里——至少是这样。

[aɪ][soʊ] [dɪˈsiːvd] [maɪˈself][tuː; tə] [brɪˈliːv] .
I so deceived myself to believe .
我 所以 受骗 我 到 相信 .

我竟然如此自欺欺人地相信了。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] ,
I had made up my mind ,
我 有 制成 向上 我的 头脑 ,

我已经下定决心了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn][ɪn] [ðæt] [ˈsɑːmbər] [ruːm] ,
during the time I had been sitting alone in that sombre room ,
期间 这 时间 我 有 到过 坐着 独自的 在 那 阴沉 房间 ,
在我独自一人坐在那间阴森的房间里的这段时间里，

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
as to what I would say to him ,
作为 到 什么 我 会 说 到 他 ,

至于我会对他说些什么，

[ænd; ænd] [haʊ] [ˈklɪrli] [ænd; ænd] [kənˈsaɪsli] [aɪ] [wʊd] [əˈreɪ] [maɪ] [rɔŋz] [ɪn][wɜːrdz] , [ænd; ænd]
and how clearly and concisely I would array my wrongs in words , and
和 如何 清楚地 和 简洁地 我 会 大批 我的 错误 在 字 , 和
[prəˈnaʊns] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] .
pronounce his sentence .
发音 他的 句子 .

我会如何清晰简洁地用言语陈述我的冤屈，并宣判他的罪行。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] .
But , when he came , all this was forgotten .
但 , 什么时候 他 来了 , 全部 这 曾是 被遗忘的 .

但是，当他到来时，这一切都被遗忘了。

[ə; eɪ][ˈtuːmʌlt][ʌv; əv][waɪld] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsɜːdʒd] [θruː] [maɪ][breɪn] .
A tumult of wild feeling surged through my brain .
一个 骚乱 的 荒野 感觉 激增 通过 我的 脑 .

一股汹涌澎湃的情绪涌上心头。

[maɪ] [ˈveri] [tʌŋ] [gruː] [ˈaɪsi] , [ænd; ænd] [ˈtremblɪd] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .
My very tongue grew icy , and trembled in my mouth .
我的 非常 舌头 生长 冰冷的 , 和 颤抖 在 我的 嘴 .

我的舌头都变得冰冷，在嘴里颤抖。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪmd] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] .
My eyes were dimmed , and my forehead was cold and rigid .
我的 眼睛 是 调暗 , 和 我的 前额 曾是 寒冷的 和 死板的 .

我双眼昏花，额头冰冷僵硬。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][frʌm; frəm][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
I was silent from emotion .
我 曾是 沉默的 从 情感 .

我激动得说不出话来。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [retʃ] .
I felt like a dying wretch .
我 毛毡 喜欢 一个 垂死 可怜虫 .

我感觉自己像个垂死的可怜虫。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [peɪl] , [ˈmɪriəm] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ]
" You are very pale , Miriam , " he said , as he advanced to me with
" 你 是 非常 苍白 , 米里亚姆 , " 他 说 , 作为 他 先进的 到 我 和
[aʊtˈstretʃt] [hændz] ,
outstretched hands ,
伸展 双手 ,
"米里亚姆，你的脸色很苍白，”他一边说着，一边向我伸出双手。

[ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ðæt] [ˈbiːmɪŋ] , [ˈkændɪd] , [dɪˈvoʊtɪd] [lʊk] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə]
and wearing that beaming , candid , devoted look he knew so well how to
和 穿着 那 光芒四射 , 坦率 , 奉献 看 他 知道 所以 出色地 如何 到
[əˈsuːm] ;
assume ;
认为 ;
他脸上带着那种灿烂、坦诚、虔诚的神情，他非常擅长摆出这种表情；

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [əˈgen] , [maɪ] [lʌv] ?
" are you sure you are not going to be ill again , my love ?
" 是 你 当然 你 是 不是 去 到 是 患病的 再次 , 我的 爱 ?
“亲爱的，你确定你不会再生病了吗？ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkerf(ə)] [lʌv; əv] [jɔːrˈself] , [maɪ] [oʊn] [ˈdɑːrlɪŋ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər]
You must be careful of yourself , my own darling ; you must indeed , for
你 必须 是 小心 的 你自己 , 我的 自己的 亲爱的 ; 你 必须 的确 , 为了
[maɪ] [seɪk] ,
my sake ,
我的 清酒 ,
亲爱的，你一定要保护好自己；为了我，你真的必须这样做。

[ɪf] [nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] .
if not your own .
如果 不是 你的 自己的 .

如果不是你自己的。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstreŋθənd] [naʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [baɪ][ðə; ði][ɪndɪgˈnei(ə)n] [ðæt] [pəˈzest] [em ˈiː] , [æt; ət]
" I was strengthened now to speak , by the indignation that possessed me , at
" 我 曾是 加强 现在 到 说话 , 经过 这 愤慨 那 拥有 我 , 在
[hɪz; ɪz] [pərˈfɪdiəs] [wɜːrdz] ,
his perfidious words ,
他的 背信弃义 字 ,
“我因他那些背信弃义的话语而义愤填膺，这促使我挺身而出，说出我的话。”

[hɪz; ɪz] [ˈhoʊlli] [ɑːrtɪfɪ(ə)] [ˈmænər] ,
his wholly artificial manner ,
他的 完全 人造的 方式 ,

他那完全做作的举止，

[wɪtʃ] [brʊk] [ɑ:n][em 'i:][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][æz; əz] ['gləriŋli] [ɑ:n][ðə; ði] [aɪ] [æz; əz] [ru:ʒ] [wɪl]
which broke on me as suddenly and as glaringly on the eye as rouge will
哪个 打破 在 我 作为 突然 和 作为 显而易见 在 这 眼睛 作为 胭脂 将要
[du:][ɑ:n][ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʃi:k] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] ,
do on a woman's cheek in sunshine ,
做 在 一个 女性的 脸颊 在 阳光 ,
它突然间、刺眼地出现在我眼前，就像阳光下胭脂涂在女人脸颊上一样。

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [θɔ:t] ['ri:əl] [blu:m] [ɪn] ['ʃædʊ] .
which we have thought real bloom in shadow .
哪个 我们 有 想法 真实的 盛开 在 阴影 .
我们一直认为这是阴影中真正的花朵。
[aɪ] ['wʌndə-d] [ðen] , [haʊ] [aɪ]['evər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [di'si:vd] .
I wondered then , how I ever could have been deceived .
我 想知道 然后 , 如何 我 曾经 可以 有 到过 受骗 .
我当时很纳闷，我怎么会被骗呢？

[aɪ] ['wʌndər] [les] [naʊ] .
I wonder less now .
我 想知道 较少的 现在 .
我现在不那么疑惑了。
" [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . - , " [aɪ] [sed] , ['kʊldli] , [wið'drɔɪŋ] [maɪ][hændz][kwaiətli][frʌm; frəm]
" Sit down , Mr . Bainrothe , " I said , coldly , withdrawing my hands quietly from
" 坐 向下 , 先生 . - , " 我 说 , 冷冷地 , 撤退 我的 双手 悄悄 从
[hɪz; ɪz][græsp] ,
his grasp ,
他的 抓牢 ,
“坐下，班罗特先生，”我冷冷地说，同时悄悄地从他手中抽回了双手。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvəriŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pəʊzər] [maɪ] [streŋθ] .
and recovering with my composure my strength .
和 恢复中 和 我的 镇定 我的 力量 .
我用沉着和力量恢复了过来。
" [du:][nɑ:t][kən'sɜ:rn] [jɔ:r'self] [ə'baʊt][maɪ] [helθ] , [aɪ][beg] .
" Do not concern yourself about my health , I beg .
" 做 不是 忧虑 你自己 关于 我的 健康 , 我 求 .
“请不要担心我的健康，求求你们了。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] [gʊd] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [rɪ'meɪn] [soʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
It is quite good just now , and will probably remain so for some time .
它 是 相当 好的 只是 现在 , 和 将要 大概 保持 所以 为了 一些 时间 .
现在情况相当不错，而且可能在一段时间内都会保持这种状态。
[maɪ] ['spelz] [ə'kɜ:r] [æt; ət] ['dɪstənt] ['ɪntərvlz] . "
My spells occur at distant intervals . "
我的 咒语 发生 在 遥远 间隔 . "
我的法术出现间隔很长。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [ɪz] , [ɔ:r][hæz; həz] [bɪn] ; [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [breɪk] [ðem; ðəm][ʌp]
" I know how that is , or has been ; but we must try to break them up
" 我 知道 如何 那 是 , 或者 有 到过 ; 但 我们 必须 尝试 到 休息 他们 向上
[ɔ:ltə'geðər] .
altogether .
共 .
“我知道那是什么情况，或者说过去是什么样的情况；但我们必须努力将它们彻底打破。”
[wi:; wi] [wɪl] [goʊ][tu:; tə]['pæris][nekst] [jɪr] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] ;
We will go to Paris next year , and have the best advice ;
我们 将要 去 到 巴黎 下一个 年 , 和 有 这 最好的 建议 ;
我们明年要去巴黎，并会给出最好的建议；

[ɪŋ][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['pembɜːtən] [mʌst; məst][traɪ][sʌm; səm] [nu:] ['remədi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
in the mean time Dr . Pemberton must try some new remedy for you ,
在这意思是时间 博士 : 彭伯顿 必须 尝试 一些 新的 补救 为了 你 ;
[ɔ:r][kɔ:l] [ɪŋ]['kaʊns(ə)] .
or call in counsel .
或者 称呼 在 法律顾问 :

与此同时，彭伯顿医生必须尝试一些新的治疗方法，或者咨询律师。

[ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][ei 'em] [kwɑɪt] [dɪ'tɜ:rmɪnd] . "
On this point I am quite determined ."
在这 观点 我 是 相当 决定 :

在这一点上，我的立场非常坚定。

" [aɪ][ei 'em]['sætɪsfɑɪd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['pembɜːtən] , [hu:] [ʌndə'stændz] [maɪ] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn]
" **I am satisfied that Dr . Pemberton , who understands my constitution**
" 我 是 使满意 那 博士 : 彭伯顿 , WHO 明白 我的 宪法
['θɜ:rəli] , [ɪz][maɪ] [best] [əd'vaɪzər] .
thoroughly , is my best adviser .
彻底 , 是 我的 最好的 顾问 :

“我很满意彭伯顿博士，他非常了解我的体质，是我最好的顾问。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [dɪ'klaɪn] [ɔ:l] ['ʌðər] ['medɪk(ə)] [eɪd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
I shall decline all other medical aid , " I replied .
我 将 衰退 全部 其他 医疗的 援助 , " 我 回复 :

“我将拒绝其他一切医疗援助，”我回答道。

" ['neɪtʃər] [ɪz][ɑ:n][maɪ] [saɪd] — [aɪ][ei 'em] [jʌŋ] , [ˈvɪɡərəs] , [ˈɡroʊɪŋ] [stɪl] , [ˈpraɪbəbli] , [ɪn] [streŋθ] ,
" **Nature is on my side — I am young , vigorous , growing still , probably , in strength ,**
" 自然 是 在 我的 边 — 我 是 年轻的 , 蓬勃 , 生长 仍然 , 大概 , 在 力量 ,
"天性使我受益——我年轻、精力充沛，而且可能还在不断增强体魄。”

[ænd; ənd][[æɪ; ʃəl] [flɪŋ] [ɔ:f] [maɪ] ['mælədi] [ɪ'ventʃuəli] , [æz; əz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn][[kæsts][ə; eɪ] ['sɜ:rpənt]
and shall fling off my malady eventually , as a strong man casts a serpent
和 将 一扔 离开 我的 弊病 最终 , 作为 一个 强的 男人 演员 一个 蛇
[frʌm; frəm][[hɪz; ɪz] [θaɪ] .
from his thigh .
从 他的 大腿 :

最终，我将摆脱我的疾病，就像壮汉从大腿上甩掉毒蛇一样。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)] [fɪr] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] .
I have little fear on that score .
我 有 小的 害怕 在 那 分数 :

在这方面我几乎没什么好担心的。

[nɔ:r][du:] [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] , [ðæt] [maɪ] [dɪ'zi:z] [ɪz] ['epɪlepsi] ; [ðəʊ] , [ɪf] [aɪ 'ti:]
Nor do I think , with some others , that my disease is epilepsy ; though , if it
也不 做 我 思考 , 和 一些 其他的 , 那 我的 疾病 是 癫痫 ; 尽管 , 如果 它
[wɜ:r; wər] ,
were ;
是 ;

我也不像其他人那样认为我的病是癫痫；尽管，如果真是癫痫的话，

[gɔ:d] [noʊz] [aɪ][fʊd; ʃəd] [hæv; həv]['lɪt(ə)] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] . "
God knows I should have little need for shame ."
上帝 知道 我 应该 有 小的 需要 为了 耻辱 :

天知道我根本不该感到羞愧。

" ['mɪriəm] , [wʌt] [æŋ; ən][aɪ'di:ə] !
" **Miriam , what an idea !**
" 米里亚姆 , 什么 一个 主意 !

“米里亚姆，真是个好主意！”

[ˈepɪlepsi] , [ɪnˈdi:d] !
Epilepsy , indeed !
癫痫 , 的确 !

确实是癫痫！

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɜ:rvəs] [naʊ] , [aɪ] [sɔ:] .
" He was very nervous now , I saw .
" 他 曾是 非常 紧张的 现在 , 我 锯 .

“我看得出来，他现在非常紧张。”

" [ˈepɪlepsi] , [ɪnˈdi:d] ! " — [hi:; hi] [ˈfɔ:ltəd] [əˈgen] .
" Epilepsy , indeed ! " — he faltered again .
" 癫痫 , 的确 ! " — 他 犹豫不决 再次 .

“真是癫痫啊！”他再次犹豫了一下。

" [æz; əz][tu:; tə] [ðoʊz] [ˈska:rz] , [kɒ:d] , " [aɪ] [sed] , [ˈfɪksɪŋ] [maɪ] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
" As to those scars , Claude , " I said , fixing my eyes upon him ,
" 作为 到 那些 疤痕 , 克劳德 , " 我 说 , 定影 我的 眼睛 之上 他 ,
"至于那些伤疤，克劳德，”我一边说着，一边注视着他。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɑ:nərəbli] [ɜ:rnd] [ɪn][maɪ] [ˈsɪstɜ:z] [ˈsɜ:rvis] .
" they were honorably earned in my sister's service .
" 他们 是 光荣地 获得 在 我的 姐妹 服务 .

“这些荣誉是我姐姐在服役期间光荣获得的。”

[jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [noʊz] [ðə; ðɪ] [ˈdi:teɪlz] , [wɪtʃ] [aɪ] [sper] [jɔr; jər] [fəˈstɪdiəs] [ɪr] .
Your father knows the details , which I spare your fastidious ear .
你的 父亲 知道 这 细节 , 哪个 我 空闲的 你的 挑剔 耳朵 .

你父亲知道细节，我就不细说了，免得你那挑剔的耳朵听到。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˈwʌndər] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðeɪ] [[ɑ:kt] [ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [ˈpri:vɪəs] [ˈfi:lɪŋz] [tu:; tə]
I cannot wonder , however , that they shocked you , with your previous feelings to
我 不能 想知道 , 然而 , 那 他们 震惊 你 , 和 你的 以前的 情怀 到
[em ˈi:] .
me .
我 .

但是，考虑到你之前对我的感觉，他们让你感到震惊，我一点也不奇怪。

[aɪ][du:;][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm][maɪˈself] ,
I do not like to look upon them myself ,
我 做 不是 喜欢 到 看 之上 他们 我 ,

我本人并不喜欢看它们。

[jet] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [felt] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [hju:,mɪliˈeɪʃn] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
yet I have never felt them a humiliation until now .
然而 我 有 绝不 毛毡 他们 一个 屈辱 直到 现在 .

然而，直到现在，我才真正感受到他们所受的羞辱。

" [aɪ] [nu:] [ðæt] [maɪ] [ˈfɔ:rhed] [flʌʃt] [ˈhɑ:tlɪ][æz; əz][aɪ] [prəˈsi:did] , [ænd; ənd][maɪ][lɪps] [ˈtremblɪd] .
" I knew that my forehead flushed hotly as I proceeded , and my lips trembled .
" 我 知道 那 我的 前额 酡 热 作为 我 继续 , 和 我的 嘴唇 颤抖 .

“我知道，随着我继续前进，我的额头越来越烫，我的嘴唇也在颤抖。”

[ðə; ðɪ] [riˈækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:t] .
The reaction was complete .
这 反应 曾是 完全的 .

反应已完成。

" [ˈmɪriəm] , [wʌt] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:n] ? " [hi:; hi] [æskt] ,
" Miriam , what does all this mean ? " he asked ,
" 米里亚姆 , 什么 做 全部 这 意思是 ? " 他 问 ,

“米里亚姆，这一切到底意味着什么？”他问道。

[ˈraɪzɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ˈæʃɪz] ,
rising suddenly from his seat as pale as ashes ,
上升 突然 从 他的 座位 作为 苍白 作为 灰烬 ,

他脸色苍白如灰烬，突然从座位上站了起来。

[ænd; ænd] [ˈkɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæntl] - [ʃelf] [fɔ:r; fər] [səˈpɔ:rt] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .
and clinging to the mantel - shelf for support as he did so .
和 依恋 到 这 壁炉架 - 架子 为了 支持 作为 他 做过 所以 .

他一边这样做，一边紧紧抓住壁炉架以保持平衡。

" [aɪ ˈti:] [mi:nz] , [klɔ:d] - , " [aɪ] [sed] , [ˈfɜ:rmlɪ] , " [aɪ ˈti:] [mi:nz] [ˈsɪmplɪ] [ðɪs] :
" **It means, Claude Bainrothe, " I said, firmly, " it means simply this** :
" 它 方法 , 克劳德 - , " 我 说 , 牢牢 , " 它 方法 简单地 这 :

“克劳德·班罗特，”我坚定地说，“它的意思是：”

[ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ;
that our engagement is at an end ;
那 我们的 订婚 是 在 一个 结尾 ;

我们的婚约结束了；

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fri:] [frʌm; frəm][ɔ:l] [kleɪmz] [ʌv; əv][maɪn][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
that you are free from all claims of mine from this moment ,
那 你 是 自由的 从 全部 索赔 的 矿 从 这 片刻 ,

从现在起，你不再受我的一切要求约束。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˌhensˈfɔ:rθ] [wi:; wi][kæn; kən][ˈoʊnli] [mi:t] [æz; əz] [frendz] [ɔ:r][stˈreɪndʒəz] — [æz; əz][ðə; ði]
and that henceforth we can only meet as friends or strangers — as the
和 那 今后 我们 能 仅有的 见面 作为 朋友们 或者 陌生人 — 作为 这

[fɜ:rst] , [aɪ] [trʌst] !
first, I trust !
第一的 , 我 相信 !

从此以后，我们只能以朋友或陌生人的身份相遇——我相信是前者！

" [aɪ] [stretʃt] [fɔ:rθ] [maɪ][hænd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ˈkaɪndli] , [ɪrɪˈzɪstəbli] .
" **I stretched forth my hand toward him kindly, irresistibly** .
" 我 拉伸 前进 我的 手 朝向 他 亲切地 , 无法抗拒地 .

我友好地、情不自禁地向他伸出了手。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [si:m] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs][aɪ ˈti:] .
He did not seem to notice it .
他 做过 不是 似乎 到 注意 它 .

他似乎没有注意到。

" [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ˈhʌskɪli] .
" **Who has done this ? " he asked, huskily** .
" WHO 有 完毕 这 ? " 他 问 , 沙哑地 .

“是谁干的？”他沙哑地问道。

" [ˈevlɪn] ?
" **Evelyn ?**
" 伊芙琳 ?

“伊芙琳？”

[ðɪs] [ɪz][hɜ:r; hər][wɜ:rk] , [aɪ] [fi:l] ; [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbɪtər] [ˈvendʒəns] !
This is her work, I feel; a piece of her bitter vengeance !
这 是 她 工作 , 我 感觉 ; 一个 片 的 她 苦的 复仇 !

我觉得这是她的作品；是她苦涩复仇的一部分！

[tel] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [tru:θ] , [ˈmɪriəm] — [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [ˈdevəlʒ] [ˈmɪstʃɪf] ?
Tell me the truth, Miriam — who has done this devil's mischief ?
告诉 我 这 真相 , 米里亚姆 — WHO 有 完毕 这 魔鬼的 恶作剧 ?

米里亚姆，告诉我实话——是谁干了这件魔鬼般的恶事？

" [hiː; hi] [ˈsʌfərd] [ˈgreɪtli] , [aɪ] [sɔː] — [wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ɪkˈsaɪtɪd] .

" He suffered greatly , I saw — was terribly excited .
" 他 遭受 非常 , 我 锯 — 曾是 可怕 兴奋的 .

“我看到他非常痛苦——他非常激动。”

" [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][jɔːr; jər] [sərˈmaɪz] [ˈbiːɪŋ] [dʒʌst] , [kloʊd] , [aɪ][ɪnˈdʒɔɪn][əˈpɑːn][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn]

" So far from your surmise being just , Claude , I enjoin upon you , as a man

" 所以 远的 从 你的 推测 存在 只是 , 克劳德 , 我 责成 之上 你 , 作为 一个 男人

[ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,

of honor ,

的 荣誉 ,

“克劳德，你的推测远非正确，我以一个有荣誉感的人的身份告诫你，

[ˈnevər][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑːnfərəns] ,

never to let her know the subject of this conference ,

绝不 到 让 她 知道 这 主题 的 这 会议 ,

绝不能让她知道这次会议的主题。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [ˈvɑːləntəri] [pɑːrt] .

in which she has had no voluntary part .

在 哪个 她 有 有 不 自愿 部分 .

她并未自愿参与其中。

[pleɪst] [æz; əz][aɪ][eɪˈem][baɪ][maɪ] [ˈfɑːðəz] [wɪl] , [wɪtʃ] [aɪ][ˈnevər] [wɪl] [geɪnˈseɪ] ,

Placed as I am by my father's will , which I never will gainsay ,

放置 作为 我 是 经过 我的 父亲的 将要 , 哪个 我 绝不 将要 否定 ,

我现在的处境是遵照我父亲的遗嘱，对此我永远不会反驳。

[haʊˈevər] [ˈbɪtər] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][emˈiː] ; [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] ; [ɪnˈdiːd] ,

however bitter it may be to me ; bound hand and foot ; indeed ,

然而 苦的 它 可能 是 到 我 ; 边界 手 和 脚 ; 的确 ,

然而，这对我来说是多么痛苦；手脚被缚；的确，

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [baɪ][ɪts] [dɪˈsɪʒənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,

in her power by its decisions for a term of years ,

在 她 力量 经过 它是 决策 为了 一个 学期 的 年 ,

她凭借其决策，在数年内掌握着权力。

[hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd] [hɜːr; hər][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ]

her knowledge of the fact that I had overheard her conversation with

她 知识 的 这 事实 那 我 有 无意中听到 她 对话 和

[juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [wen] [aɪ][leɪ] [ˈstriːkən] ,

you in my chamber when I lay stricken ,

你 在 我的 房间 什么时候 我 躺 受打击的 ,

她知道我卧病在床时，在我的房间里无意中听到了她和你的谈话。

[ˈhelpləs] , [ɪf] [nɑːt] [ʌnˈkɑːnʃəs] ([æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈlɪsənər] , [aɪ] [əˈfɔːr] [juː; jʊ] , [kloʊd] , [tuː; tə]

helpless , if not unconscious (an unwilling listener , I assure you , Claude , to

无助 , 如果 不是 无意识 (一个 不情愿 听众 , 我 保证 你 , 克劳德 , 到

[ˈevri] [wɜːrd][juː; jʊ] [ˈʌtəd]) ,

every word you uttered) ,

每一个 单词 你 说出) ,

他无助，甚至昏迷不醒（我向你保证，克劳德，你说的每一个字，他都听得一清二楚），

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈendləs] [ˈmɪzəri] [tuː; tə][emˈiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] .

would be a cause of endless misery to me and her .

会 是 一个 原因 的 无尽的 苦难 到 我 和 她 .

这将给我和她带来无尽的痛苦。

[noʊ] , [ˈevlɪn] [hæz; həz][toʊld][emˈiː] [ˈnʌθɪŋ] , [brɪˈliːv] [emˈiː] .

No , Evelyn has told me nothing , believe me .

不 , 伊芙琳 有 讲述 我 没有什么 , 相信 我 .

不，伊芙琳什么都没告诉我，相信我。

" [hi:; hi] [ˈstægərd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈməntl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] , [sæt] [daʊn] [əˈgen] [ˈhelpləsli] ,
" **He staggered back from the mantel to his chair , sat down again helplessly ,**
" 他 交错 后退 从 这 壁炉架 到 他的 椅子 , 卫星 向下 再次 无助地 ,
他踉跄着从壁炉架旁退到椅子上, 无助地再次坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
and covered his face with his hands .
和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .
他用双手捂住了脸。

[ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ˈmaʊntɪd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [ˈkrɪmsənd] [ðə; ði] [ˈveri] [ru:ts]
The blush of shame mounted above his fingers and crimsoned the very roots
这 脸红 的 耻辱 安装 多于 他的 手指 和 深红色 这 非常 根
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪlkən] [her] .
of his silken hair .
的 他的 丝 头发 .
羞愧的红晕涌上他的指尖, 染红了他丝滑秀发的发根。

[hi:; hi] [ˈtremblɪd] [ˈvɪzəbli] .
He trembled visibly .
他 颤抖 明显地 .
他明显地颤抖了一下。

[oʊ][gɑ:d] !
O God !
哦 上帝 !
上帝啊!

[haʊ] [aɪ] [ˈpitɪd] [hɪm; ɪm] [ðen] !
how I pitied him then !
如何 我 可怜的 他 然后 !
我当时多么同情他啊!

[self] [sæŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ˈoʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kənˈfju:ʒ(ə)n] .
Self sank out of sight at that moment , and I thought only of his confusion .
自己 沉没 出去 的 视线 在 那 片刻 , 和 我 想法 仅有的 的 他的 困惑 .
那一刻, 我的自我意识消失在了我的视线中, 我满脑子想的都是他当时的困惑。

[hæd; həd][aɪ] [əuˈbeɪd] [maɪ] [ˈɪmpʌls] ,
Had I obeyed my impulse ,
有 我 服从 我的 冲动 ,
如果我听从了内心的冲动,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][kæst][maɪ][ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈbrʌðəz] , [ænd; ənd]
I would have cast my arms about his neck as about a brother's , and
我 会 有 投掷 我的 武器 关于 他的 脖子 作为 关于 一个 兄弟 , 和
[ˈwɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,
我会像亲兄弟一样搂住他的脖子, 低声说:

[tu:; tə] [ðæt] [ˈstɔ:rmɪ] [ˈneɪtʃər] , " [pi:s] , [bi:; bi] [sti:l] !
to that stormy nature , " Peace , be still !
到 那 暴风雨 自然 , " 和平 , 是 仍然 !
对那狂风暴雨般的自然来说, “平静吧, 安静下来吧! ”

" [bʌt; bət][aɪ] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌmænɪfəˈsteɪ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [diˈsi:vɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʌtərli]
" **But I refrained from a manifestation that might have deceived him utterly**
" 但 我 克制 从 一个 表现 那 可能 有 受骗 他 完全地
[æz; əz][tu:; tə][ɪts] [sɔ:rs] .
as to its source .
作为 到 它是 来源 .
但我克制住了自己, 没有表现出任何可能让他完全误解其来源的样子。

[aɪ][ˈoʊnli] [sed] :
I only said :
我 仅有的 说 :

我只说了:

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsa:ri] , [kloʊd] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ber] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
" I am very sorry , Claude , for all this ; but bear it like a man .
" 我 是 非常 对不起 , 克劳德 , 为了 全部 这 ; 但 熊 它 喜欢 一个 男人 :
“克劳德,我对这一切深感抱歉;但你要像个男人一样忍耐下去。”

[bɪˈli:v] [em 'i:] ,
Believe me ,
相信 我 ,

相信我,

[noʊ][wʌn][jæ; jəl][ˈevər] [noʊ] [ðə; ði] [əˈkeɪzn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrʌptʃər] — [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
no one shall ever know the occasion of this rupture — the management of which
不 一 将 曾经 知道 这 场合 的 这 破裂 — 这 管理 的 哪个
[aɪ] [li:v] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn][jɔr; jər][hændz] .
I leave entirely in your hands .
我 离开 完全 在 你的 双手 :

谁也不会知道这次决裂的原因——至于如何处理,我完全交由你来决定。

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌoʊvərˈhɜ:rd][aɪ][jæ; jəl][ˈnevər] [spi:k] , [aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jɔ] ,
Of what I overheard I shall never speak , I promise you ,
的 什么 我 无意中听到 我 将 绝不 说话 , 我 承诺 你 ,

我保证,我永远不会把我听到的事情说出去。

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [ˈso:rlɪ] [prest] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˌsepəˈreɪʃn] .
even though sorely pressed for my reasons for our separation .
甚至 尽管 非常 按下 为了 我的 原因 为了 我们的 分离 :

尽管我极力追问我们分居的原因。

[maɪ] [oʊn] [praɪd] [wʊd] [prɪˈvent] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] , [ju:; jɔ] [noʊ] , [ˈpɒtɪŋ] [ˈprɪnsəp(ə)l][əˈsaɪd] .
My own pride would prevent such a revelation , you know , putting principle aside .
我的 自己的 自豪 会 防止 这样的 一个 启示 , 你 知道 , 推杆 原则 旁边 :

你知道,抛开原则不谈,我的自尊心会阻止我说出这样的话。

" [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [ɪkˈstendɪd] [maɪ][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈfræŋkli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] , " [let] [ju: 'es]
" And again I extended my hand to him frankly , with the words , " Let us
" 和 再次 我 扩展 我的 手 到 他 坦率地说 , 和 这 字 , " 让 我们

[bi:; bi] [frendz] .
be friends .
是 朋友们 :

“于是我又坦诚地向他伸出手,说道:‘让我们成为朋友吧。’

" [hi:; hi][hæd; həd] [glɑ:nst] [ʌp][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] , [ˈeɪvɪdəntli] [rɪˈli:vɪd] [baɪ]
" He had glanced up a moment while I was speaking , evidently relieved by
" 他 有 瞥了一眼 向上 一个 片刻 尽管 我 曾是 请讲 , 显然 松了口气 经过

[maɪ] [ˈvɑ:ləntəri] [ˈprɑ:mɪs] .
my voluntary promise .
我的 自愿 承诺 :

“在我说话的时候,他抬头看了我一眼,显然对我的主动承诺感到欣慰。”

[hi:; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] [ˈhʌmbli] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈrevərəntli] [kɪst] [aɪ 'ti:] ,
He took my hand humbly now , and reverently kissed it ,
他 采取 我的 手 谦卑地 现在 , 和 虔诚地 亲吻 它 ,

他谦卑地握住我的手,虔诚地吻了一下。

[ˈbəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈbʌv] [aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈmju:tli] .
bowing his head above it long and mutely .
鞠躬 他的 头 多于 它 长的 和 默默地 :

他长时间默默地低着头。

" [maɪ] [pʊr] , [ˈaʊtreɪdʒd] , [əˈfendɪd] , [ˈnoʊb(ə)] [ˈmɪriəm] !
" **My poor , outraged , offended , noble Miriam !**
" 我的 贫穷的 , 义愤填膺 , 被冒犯了 , 高贵 米里亚姆 !

“我可怜的、愤怒的、受辱的、高贵的米利暗！ ”

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈmɜ:rmər] [æt; ət] [læst] .
" **I heard him murmur at last .**
" 我 听到 他 低语 在 最后的 .

我终于听到他低声说道。

[ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [əˈfektɪd] [em ˈi:] .
The words affected me .
这 字 做作的 我 .

这些话深深触动了我。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ɔ:l] [ði:z] , [klɔ:d] , " [aɪ] [sed] , [wiðˈdrɔɪŋ] [maɪ] [hænd] [ˈdʒentli] [bʌt; bət] [ˈfɜ:rmli] ,
" **I am all these , Claude , I said , withdrawing my hand gently but firmly ,**
" 我 是 全部 这些 , 克劳德 , " 我 说 , 撤退 我的 手 轻轻地 但 牢牢 ,

“我就是这样的人，克劳德，”我说着，轻轻但坚定地抽回了手。

" [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [jʊr; jər] [frend] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] [soʊ] .
" **but none the less your friend , if you will have it so .**
" 但 没有任何 这 较少的 你的 朋友 , 如果 你 将要 有 它 所以 .

但无论如何，他仍然是你的朋友，如果你愿意这么认为的话。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ju: ˈes] [θɪŋk] [wʌt] [wɪl] [bi:; bi] [best] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:] .
And now let us think what will be best for you to do .
和 现在 让 我们 思考 什么 将要 是 最好的 为了 你 到 做 .

现在让我们一起来思考一下，对你来说最好的做法是什么。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [sper] [jʊr; jər] [ˈfi:lɪŋz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈpɔ:səb(ə)] ,
I wish to spare your feelings as much as possible ,
我 希望 到 空闲的 你的 情怀 作为 很多 作为 可能的 ,

我希望尽可能顾及你的感受。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [sei] [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [wɪð; wɪθ] [tru:θ] [tu:; tə] [ɪgˈzɑ:nəreɪt] [ju:; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [aɪz] .
and I will say all I can with truth to exonerate you in your father's eyes .
和 我 将要 说 全部 我 能 和 真相 到 开脱 你 在 你的 父亲的 眼睛 .

我会尽我所能，用事实说话，为你洗清冤屈，让你在父亲面前恢复清白。

[goʊ] [tu:; tə] [,kəʊpənˈheɪɡən] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [prəˈpəʊzd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [tu:; tə] [du:] , [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ðɪ]
Go to Copenhagen , as you proposed at one time to do , and leave the
去 到 哥本哈根 , 作为 你 建议的 在 一 时间 到 做 , 和 离开 这

[rest] [tu:; tə] [em ˈi:] .
rest to me .
休息 到 我 .

去哥本哈根吧，就像你之前提议的那样，剩下的就交给我了。

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [best] , [aɪ] [θɪŋk] . "
That will be best , I think . "
那 将要 是 最好的 , 我 思考 . "

我认为那样最好。

" [tu:; tə] [,kəʊpənˈheɪɡən] !
" **To Copenhagen !**
" 到 哥本哈根 !

前往哥本哈根！

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [juː; jʊ] [ɪfuː] [ðʌs] ['koʊldli][jɔː; jər][ɪːdɪkt][ʌv; əv] ['bæniʃmənt] ！
" You issue thus coldly your edict of banishment ! ！
" 你 问题 因此 冷冷地 你的 法令 的 流放 ！
" "你竟如此冷酷地颁布放逐令！ "

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪmˈplækəbl] [ðen] , [ˈmɪriəm] ？
Are you implacable then , Miriam ？
是 你 冷酷无情 然后 ， 米里亚姆 ？
" 米里亚姆，你真的铁石心肠吗？

" [ænd; ænd][ðə; ði][koʊld] [duː] [stʊd] [ɪn] [biːdz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [naʊ] ['pælid] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi][roʊz] [brɪfɔːr]
" and the cold dew stood in beads on his now pallid brow as he rose before
" 和 这 寒冷的 露 站立 在 珠子 在 他的 现在 苍白 眉头 作为 他 玫瑰 前
[em ˈiː] .
me ；
我 ；
" "当他站起身来站在我面前时，冰冷的露珠在他苍白的额头上凝成珠子。"

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
He had not fully realized his situation until now .
他 有 不是 完全 已实现 他的 情况 直到 现在 ；
" 直到现在，他才完全意识到自己的处境。

" - [ɪmˈplækəbl] - [ɪz] ['skersli] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈkeɪzn] , [klɒːd] .
" ' Implacable ' is scarcely the word for this occasion , Claude .
" - 冷酷无情 - 是 几乎 这 单词 为了 这 场合 ， 克劳德 ；
" "用‘无情’来形容这种情况都远远不够，克劳德。"

[aɪ ˈtiː] [ɪmˈplaɪz] [ˈæŋɡər][ɔːr] [ˈheɪtrɪd] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] .
It implies anger or hatred , it seems to me .
它 暗示 愤怒 或者 仇恨 ， 它 似乎 到 我 ；
" 在我看来，这暗示着愤怒或仇恨。

[naʊ] , [aɪ] [fiːl] ['hiːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] — ['oʊnli][ðə; ði] [ˈtruːɪst] ['sɪmpəθi] . "
Now , I feel neither of these — only the truest sympathy . "
现在 ， 我 感觉 两者都不 的 这些 — 仅有的 这 最真实的 同情 ； "
" 现在，我既没有这种感觉，也没有这种感觉——只有最真挚的同情。

" [jɔː; jər][ˈæŋɡər] , [jɔː; jər] [ˈheɪtrɪd] , [wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] ['welkəm] , [ˈmɪriəm] — [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈʌndər]
" Your anger , your hatred , were far more welcome , Miriam — more natural under
" 你的 愤怒 ， 你的 仇恨 ， 是 远的 更多的 欢迎 ， 米里亚姆 — 更多的 自然的 在下面
[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
the circumstances .
这 情况 ；
" "米里亚姆，你的愤怒和仇恨更受欢迎——在这种情况下更自然。"

[ðɪs] [kuːl] [fəˈlɑːsəfi] [ɪn][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [ɪz] [ˈmaːnstrəs] ！
This cool philosophy in one so young is monstrous !
这 凉爽的 哲学 在 — 所以 年轻的 是 滔天 ！
" 如此年轻的人竟有如此酷炫的哲学思想，简直令人难以置信！

[maːk] [em ˈiː][noʊ][lɔːŋɡər] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər][kɑːm] [kəmˈpæʃ(ə)n] — [aɪ ˈtiː] [ˈmæd(ə)n] [em ˈiː] — [aɪ ˈtiː] [sɪŋks]
Mock me no longer with your calm compassion — it maddens me — it sinks
嘲笑 我 不 更长 和 你的 冷静的 同情 — 它 麦登 我 — 它 水槽
[em ˈiː] [brɪˈloʊ] [kənˈtempt] ！
me below contempt !
我 以下 鄙视 ！
" 不要再用你那平静的怜悯来嘲笑我——它只会让我发狂——让我感到无比鄙夷！

" [hiː; hi] [spuːk] ['gluːmɪli] , [ˈæŋɡrəli] ,
" He spoke gloomily , angrily ,
" 他 辐 阴郁地 ， 愤怒地 ，
" 他语气阴沉，带着愤怒，

[ˈpʊʃɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈklʌstərɪŋ] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [prɪˈkjuːliər][tuː; tə][hɪm; ɪm]
pushing away the clustering hair from his brow in the way peculiar to him
推动 离开 这 聚类 头发 从 他的 眉头 在 这 方式 奇特 到 他
[wen] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
when excited ,
什么时候 兴奋的 ,

他兴奋时会不自觉地拨开额前堆积的碎发。

[æz; əz][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] , [ˈstæmpɪŋ] [ˈslaɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈmaːrb(ə)l] [ˈhɑːrθˌstoʊn] [ɪn]
as he proceeded , stamping slightly with his foot on the marble hearthstone in
作为 他 继续 , 冲压 轻微地 和 他的 脚 在 这 大理石 炉石传说 在
[hɪz; ɪz] [ɪmpətənt] [wei] .
his impotent way .
他的 阳痿 方式 .

他继续往前走，无力地用脚轻轻踩着大理石壁炉台。

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [smaɪl] !
I could but smile !
我 可以 但 微笑 !

我只能微笑！

" [aɪ] [waɪ] [nɑːt] [əˈfend] [juː; jʊ] [ˈfɜːrðər] , [klɔːd] , " [aɪ] [sed] , [ˈmaɪldli] .
" I will not offend you further , Claude , " I said , mildly .
" 我 将要 不是 得罪 你 更远 , 克劳德 , " 我 说 , 轻微地 .

“我不会再冒犯你了，克劳德，”我温和地说。

" [rɪˈsiːv] [jɔː; jər] [rɪŋ] ;
" Receive your ring ;
" 收到 你的 戒指 ;

“收到你的戒指；

" [ænd; ænd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [krɔːs] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [ɪˈnæm(ə)l] [graʊnd] [set][ɑːn][ɪts]
" and I gave him back the diamond cross on a black enamel ground set on its
" 和 我 给予 他 后退 这 钻石 又 在 一个 黑色的 搪瓷 地面 放 在 它是
[ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ɡoʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈfɪŋɡər][æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
circle of gold that he had placed upon my finger as a pledge of our
圆圈 的 金子 那 他 有 放置 之上 我的 手指 作为 一个 保证 的 我们的
[bɪˈtrɒʊð(ə)l] ;
betrothal ;
订婚 ;

“我把那枚镶嵌在黑色珐琅底座上、镶嵌在金圈里的钻石十字架还给了他，这枚十字架是他作为我们订婚的信物戴在我手指上的；

[æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [wʌn] , [ˈʃʊrli] — [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [krɔːs] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .
an ominous one , surely — for another cross was now to be borne .
一个 不祥的 一 , 一定 一 为了 其他 又 曾是 现在 到 是 出生 .

这无疑是个不祥之兆——因为接下来又将要背负另一个十字架。

" [ʌndərˈstænd] [em ˈiː] [dɪˈstɪŋktli] , [klɔːd] , [ɔːl][ɪz] [ˈfaɪnəli] [æt; ət][æn; ən][end] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes][frʌm; frəm]
" Understand me distinctly , Claude , all is finally at an end between us from
" 理解 我 明显地 , 克劳德 , 全部 是 最后 在 一个 结尾 之间 我们 从
[ðɪs] [fərˈevər] [mɔːr] !
this forever more !
这 永远 更多的 !

“克劳德，你给我听清楚，我们之间的一切都彻底结束了，从此以后再也没有了！ ”

[ænd; ænd] [naʊ] , [ˈferwel] ! "
And now , farewell ! "
和 现在 , 告别 ! "

那么，再见了！

" [gʊʊ] , ['mɪriəm] , [gʊʊ] !
" **Go , Miriam , go !**
" 去 , 米里亚姆 , 去 !

“加油，米里亚姆，加油！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
" **he murmured** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [liːv] [em 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪt] — [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [aɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [mɔːr] .
" **Leave me to my fate — I have deserved it all , and more .**
" 离开 我 到 我的 命运 — 我 有 应得的 它 全部 , 和 更多的 .

“让我听天由命吧——我配得上这一切，甚至更多。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] — [juː; jʊ][jæl; jəl][nɔːt][faɪnd][em 'iː] [ʌn'ɡreɪtfl] .
I have been weak and wicked — you shall not find me ungrateful .
我 有 到过 虚弱的 和 邪恶 — 你 将 不是 寻找 我 忘恩负义 .

我曾软弱邪恶，但你绝不会发现我忘恩负义。

[gʊʊ] , ['kwiːnli] ['spɪrɪt] !
Go , queenly spirit !
去 , 女王般的 精神 !

女王精神，加油！

[gʊʊ] , [sʊʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , ['pɪtɪ] , [ænd; ənd][mʊʊst] [ʌn'selfɪ] [feɪθ] , [ðæt] ['evə] ['fəʊldɪd][ɪts] [wɪŋz]
go , soul of tenderness , pity , and most unselfish faith , that ever folded its wings
去 , 灵魂 的 压痛 , 遗憾 , 和 最多 无私 信仰 , 那 曾经 折叠 它是 翅膀

[ɪn]['hjuːmən] [breɪst] !
in human breast !
在 人类 胸部 !

去吧，温柔、怜悯、无私奉献的灵魂，你曾在人类胸怀中折叠翅膀！

[gʊʊ] , [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['fɪtə] [meɪt] !
go , and find a fitter mate !
去 , 和 寻找 一个 钳工 伴侣 !

去找个更合适的伴侣吧！

[fɔːr; fər][em 'iː] , [ðə; ðɪ][wɜːrld] [ɪz] [waɪd] , [aɪ][jæl; jəl] [ə'fend] [jɔː; jər] [geɪz] [noʊ] [mɔːr] .
For me , the world is wide , I shall offend your gaze no more .
为了 我 , 这 世界 是 宽的 , 我 将 得罪 你的 目光 不 更多的 .

对我而言，世界如此广阔，我不会再冒犯你的目光。

" [wɪ'daʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] .
" **Without another word I left him .**
" 没有 其他 单词 我 左边 他 .

我一句话也没说就离开了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] .
I could not trust myself to speak .
我 可以 不是 相信 我 到 说话 .

我不敢开口说话。

[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['rendər] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪntərkwɔːrs] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [waɪz] ,
Too much of the past returned to render any further intercourse between us wise ,
也 很多 的 这 过去的 返回 到 使成为 任何 更远 交往 之间 我们 明智的 ,

过去的种种往事重现，使我们之间继续交往变得不明智。

[ɔːr] [ʌðər] [ðæn; ðən] ['tɔːrtʃər] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] .
or other than torture at that season .
或者 其他 比 酷刑 在 那 季节 .

或者说，除了那个季节的酷刑之外。

[bɪ'saɪdʒ] , [maɪ] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [gɔ:n] [fər'evər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][hæd; həd]
Besides , my confidence in him was gone forever , and with it had
除了 , 我的 信心 在 他 曾是 已消失 永远 , 和 和 它 有
[ˈvæniʃt] [rɪ'spekt] , [ɪ'sti:m] , [ə'fekʃ(ə)n] !
vanished respect , esteem , affection !
消失了 尊重 , 尊重 , 感情 !

此外, 我对他的信任也永远消失了, 随之消失的还有尊重、敬重和爱慕!

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [klɔ:d] [ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] , [ˈmɪriəm] ?
" **What is this Claude is talking of , Miriam ?**
" 什么 是 这 克劳德 是 说 的 , 米里亚姆 ?

米里亚姆, 克劳德到底在说什么?

" [æskt] ['mɪstər] . - [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftər][ðə; ðɪ] ['ɪntərvju:] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][maɪ]
" **asked Mr . Bainrothe a day or two after the interview I have described in my**
" 问 先生 : - 一个 天 或者 二 后 这 面试 我 有 描述 在 我的
[læst] ['peɪdʒɪz] .
last pages .
最后的 页面 .

“在我上几页描述的那次采访之后的一两天, 班罗特先生问道。

" [,kəʊpən'heɪɡən] [ə'gen] — [ænd; ənd][hi:; hi] [si:mz] [kwaɪt] [dɪ'spɪrɪtɪd] .
" **Copenhagen again — and he seems quite dispirited .**
" 哥本哈根 再次 — 和 他 似乎 相当 颓废 .

“他又去了哥本哈根——而且看起来很沮丧。”

[hi:; hi] [sez] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['bæniʃmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ˈmɪriəm] — [ə; eɪ] [lɔ:n]
He says you have sent him into banishment for a year , Miriam — a long
他 说道 你 有 发送 他 进入 流放 为了 一个 年 , 米里亚姆 — 一个 长的
[prɒv'beɪ(ə)n] ['tru:li] ! "
probation truly ! "
缓刑 真的 ! "

他说你把他流放了一年, 米里亚姆——真是漫长的考验啊!

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [frʌm; frəm]
" **Our engagement was to have been for that length of time from**
" 我们的 订婚 曾是 到 有 到过 为了 那 长度 的 时间 从
[ðə; ðɪ][fɜ:rst] , " [aɪ] [sed] ,
the first , " I said ,
这 第一的 , " 我 说 ,

“从一开始, 我们的订婚期就定为那么长,”我说。

[ɪ'veɪsɪvli] ; " [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][nɔ:t] ['wɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] ['mæri] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd]
evasively ; " my father was not willing for me to marry before I had
闪烁其词 ; " 我的 父亲 曾是 不是 愿意的 为了 我 到 结婚 前 我 有
[ə'teɪnd] [maɪ] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [jɪr] ,
attained my seventeenth year ,
已达到 我的 第十七 年 ,

他闪烁其词地说: “我父亲不愿意让我在十七岁之前结婚,

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [sti:l] ['wʌnts] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] . "
you remember , and it still wants some months of that period . "
你 记住 , 和 它 仍然 想要 一些 几个月 的 那 时期 : "
" 你还记得, 而且它仍然需要那段时期中的几个月时间。

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh , yes !**
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
but all that is changed now by the force of circumstances .
但 全部 那 是 已更改 现在 经过 这 力量 的 情况 .

但如今，形势的变化改变了这一切。

[ju:; jʊ][a:r; ər][soʊ] [wel] [groʊn] , [soʊ] ['veri] ['wʊmənli] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][eɪdʒ] ,
You are so well grown , so very womanly for your age ,
你 是 所以 出色地 生长 , 所以 非常 女性 为了 你的 年龄 ,

你年纪轻轻就如此成熟，很有女人味。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [waɪ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tu:; tə] ['ɔ:rt(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən]
that I cannot see why it would not be just as well to shorten rather than
那 我 不能 看 为什么 它 会 不是 是 只是 作为 出色地 到 缩短 相当 比
['lenθən] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
lengthen the period of your engagement ,
加长 这 时期 的 你的 订婚 ,

我不明白为什么缩短订婚期不比延长订婚期更好。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:mz] [klɔ:d] [mʌst; məst][goʊ]['ɪntu:]['eksaɪl][ʌn'tɪl] [ðen] , [baɪ][sʌm; səm] [kə'pri:s]
especially as it seems Claude must go into exile until then , by some caprice
尤其 作为 它 似乎 克劳德 必须 去 进入 流亡 直到 然后 , 经过 一些 任性

[ʌv; əv] [jɔ:rz] .
of yours .
的 你的 .

尤其是由于你的某种任性，克劳德似乎必须流亡到那时为止。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] [tu:] , ['æftər] [ðæt] ['serəmoʊni] [teɪks] [pleɪs]
You will be at the head of your own house too , after that ceremony takes place
你 将要 是 在 这 头 的 你的 自己的 房子 也 , 后 那 仪式 需要 地方
,
:
,

仪式结束后，你也将成为自己家族的一家之主。

[wɪtʃ] [klɔ:d] [ɪz][soʊ][ɪm'peɪ(ə)nt][tu:; tə][hæv; həv]['oʊvər] .
which Claude is so impatient to have over .
哪个 克劳德 是 所以 不耐烦 到 有 超过 .

克劳德迫不及待地想要拥有它。

['evlɪn] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
Evelyn would go to England for a time under such circumstances ,
伊芙琳 会 去 到 英格兰 为了 一个 时间 在下面 这样的 情况 ,

在这种情况下，伊芙琳会去英国待一段时间。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [ə'pəʊz] [jʊr; jər] [vju:z] — [jʊr; jər] ['fa:ðəz] [wɪl] [wʌz; wəz] [meɪd] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər]
for she will not oppose your views — your father's will was made before your
为了 她 将要 不是 反对 你的 浏览 — 你的 父亲的 将要 曾是 制成 前 你的
[bɪ'trouð(ə)] [tu:; tə] [maɪ] [sʌn] ,
betrothal to my son ,
订婚 到 我的 儿子 ,

因为她不会反对你的观点——你父亲的遗嘱是在你与我儿子订婚之前立下的。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; həɹ][jʊr; jər] ['æbsəluːt] ['gɑːrdiən] " ([əˌpɑːlə'dʒetɪkli] **or he would scarcely have made her your absolute guardian** " (**apologetically** 或者 他 会 几乎 有 制成 她 你的 绝对 监护人 " (带着歉意地 ['spʊkən]) . **spoken**) . 说) .

否则他几乎不会让她成为你的绝对监护人”(语气带着歉意)。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [pər'suːd] , " [aɪ] ['kænɔːt] [daʊt] [ðæt] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] **" For the matter of that , " he pursued , " I cannot doubt that , were you** " 为了 这 事情 的 那 , " 他 追击 , " 我 不能 怀疑 那 , 是 你 ['setld] [ɪn][laɪf] , **settled in life** , 定居 在 生活 ,

“至于这件事,”他继续说道,“我毫不怀疑,如果你生活安定下来,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [træns'fɜːr][ˈmeɪbəl][tuː; tə][jʊr; jər] [ker] . **she would gladly transfer Mabel to your care** . 她 会 乐意 转移 梅布尔 到 你的 关心 .

她很乐意将梅布尔交给您照顾。

[ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [seɪ] [æz; əz] [mʌt]] . **Indeed , I have heard her say as much** . " 的确 , 我 有 听到 她 说 作为 很多 . " 的确, 我听她说过类似的话。

的确, 我听她说过类似的话。

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tempt'eɪ(ə)n] , ['truːli] ! **" A great temptation , truly !** " 一个 伟大的 诱惑 , 真的 !

“真是巨大的诱惑啊! ”

" [aɪ] [sed] , ['ɡrɪmli] . **" I said , grimly** . " 我 说 , 阴沉地 .

我神情严肃地说。

" [jʊr; jər] ['mænər] [ɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪriəm] . **" Your manner is peculiar to - day , Miriam** . " 你的 方式 是 奇特 到 - 天 , 米里亚姆 .

“米里亚姆,你今天的态度很奇怪。”

[aɪ] ['kænɔːt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [kən'fes] . " **I cannot understand it , I confess** . " 我 不能 理解 它 , 我 承认 . " 我无法理解, 我承认。

我无法理解, 我承认。

" [fɔːr; fər][ɔːl][eksplə'nei(ə)n] , ['mɪstər] . - , [aɪ] [rɪ'fɜːr] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [sʌn] . **" For all explanation , Mr . Bainrothe , I refer you to your son** . " 为了 全部 解释 , 先生 . - , 我 参考 你 到 你的 儿子 .

“拜恩罗特先生,关于所有解释,请您咨询您的儿子。”

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [nɔːt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] . " **I prefer not to discuss the matter** . " 我 更喜欢 不是 到 讨论 这 事情 . " 我不想讨论此事。

我不想讨论此事。

" [ɑː] ! [aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɪ'heɪvjər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] . **" Ah ! it is just as I expected , from his behavior as well as your own** . " 啊 ! 它 是 只是 作为 我 预期的 , 从 他的 行为 作为 出色地 作为 你的 自己的 .

“啊!果然不出我所料,从他的行为以及你的行为来看都是如此。”

[sʌm; səm] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs] [bɪˈtwi:n] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
Some childish misunderstanding has taken place between you , which , he was
一些 幼稚 误解 有 已采取 地方 之间 你 , 哪个 , 他 曾是
[lʊθ] [tuː; tə] [əkˈnaːlɪdʒ] [ɔːr][ɪkˈspleɪn] ,
loath to acknowledge or explain ,
厌恶 到 承认 或者 解释 ,
你们之间发生了一些幼稚的误会，但他不愿承认或解释。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [ˈwʊmənli] [ˈkændər][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈvi:l] [æt; ət][wʌnz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl]
but which in your womanly candor you will reveal at once , and tell me all
但 哪个 在 你的 女性 坦率 你 将要 揭示 在 一次 , 和 告诉 我 全部
[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
about it .
关于 它 :
但你以你女性的坦率，会立刻告诉我，并把一切都告诉我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈveri] [best] [ˈmiːdiətər][juː; jʊ] [ˈevər] [sɔː] [ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] ,
I am the very best mediator you ever saw on such occasions ,
我 是 这 非常 最好的 调解员 你 曾经 锯 在 这样的 场合 ,
在这样的场合，我绝对是你见过的最优秀的调解人。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd][ænd; ənd][ˈkɑːnfɪdənt] [er] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" with a bland and confident air , taking my hand , smiling .
" 和 一个 平淡 和 自信的 空气 , 采取 我的 手 , 微笑 :
“他神情平静而自信，握住我的手，微笑着。”

" [ˈmɪstər] . - , [jʊr; jər] [ˌmiːdiˈeɪʃn] [kʊd; kəd] [ɪˈfekt] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [klɔːd] ;
" Mr . Bainrothe , your mediation could effect nothing between me and Claude ;
" 先生 : - , 你的 调解 可以 影响 没有什么 之间 我 和 克劳德 ;
[wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrʃɪktli] ,
we understand one another perfectly ,
我们 理解 一 其他 完美 ,
“拜恩罗特先生，您的调解对我和克劳德之间没有任何作用；我们彼此非常了解。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .
I assure you .
我 保证 你 :
我向你保证。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [naʊ] , [ˈeɪvɪdəntli] ; [hiː; hi] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [maɪ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [hænd]
" He was very much excited now , evidently ; he relinquished my unwilling hand
" 他 曾是 非常 很多 兴奋的 现在 , 显然 ; 他 放弃 我的 不情愿 手
[ˈkəʊldli] — [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hænd; həd] ,
coldly — on which he had ,
冷冷地 — 在 哪个 他 有 ,
“他现在显然非常激动；他冷冷地松开了我不情愿握着的手——那只手他之前一直握着，

[ˈdaʊtləs] , [mɪst] [ðə; ði] [kənˈspɪkjuəs] [rɪŋ] , [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
doubtless , missed the conspicuous ring , significant of my engagement .
毫无疑问 , 错过 这 显眼的 戒指 , 重要的 的 我的 订婚 :
毫无疑问，他错过了那枚显眼的戒指，那是我订婚的标志。

[hɪz; ɪz] [kəˈmiːliən] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪˈmɪt] [spɑːrks][ʌv; əv] [ˌfəːsfəˈresnt] [ˈfaɪər] ,
His chameleon eyes seemed to emit sparks of phosphorescent fire ,
他的 变色龙 眼睛 似乎 到 发射 火花 的 磷光 火 ,
他那双变色龙般的眼睛仿佛闪烁着磷光火花，

[æz; əz] [ɪf] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] - ['jeləʊ] [spɑ:rkz] [ðer'ɪn] [hæd; həd] [br'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ɪg'naitɪd]
as if every one of the dull - yellow sparks therein had become suddenly ignited
作为 如果 每一个 一 的 这 乏味的 - 黄色的 火花 其中 有 变得 突然 点燃
.
:
.

仿佛其中每一簇暗黄色的火花都突然被点燃了。

[aɪ] [sɔ:ɪ] [ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [wʌt] [hɪz; ɪz][ʼaɪər][kʊd; kəd][bi:; bi] ,
I saw then , for the first time , what his ire could be ,
我 锯 然后 , 为了 这 第一的 时间 , 什么 他的 愤怒 可以 是 ,
那时我第一次见识到他究竟有多愤怒。

[ænd; ənd] [wʌt] ['ri:z(ə)n] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [dred] [aɪ 'ti:] .
and what reason I had to dread it .
和 什么 原因 我 有 到 恐惧 它 .
我有什么理由害怕它呢？

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [di'si:vɪd] [ɪn] [br'li:vɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'tætʃt] [tu:; tə][maɪ] [sʌn] , ['mɪriəm]
" Have I been deceived in believing that you were attached to my son , Miriam
" 有 我 到过 受骗 在 相信 那 你 是 随附的 到 我的 儿子 , 米里亚姆
['mɑ:nfɜ:t] ,
Monfort ,
蒙福特 ,

“我是否被蒙蔽了，误以为你与我的儿子米里亚姆·蒙福特有染？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['stɪfli] .
and that you meant to keep faith with him ? " he asked , stiffly .
和 那 你 意思是 到 保持 信仰 和 他 ? " 他 问 , 僵硬地 .
“你真的打算信守对他的承诺吗？”他生硬地问道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [di'si:vɪd] , ['mɪstər] . - , [nɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:][maɪ] [wɪ] [tu:; tə] [dɪ'si:v]
" You have not been deceived , Mr . Bainrothe , nor is it my wish to deceive
" 你 有 不是 到过 受骗 , 先生 . - , 也不 是 它 我的 希望 到 欺骗
[ju:; jʊ] [naʊ] .
you now .
你 现在 .

“你没有被欺骗，班罗特先生，我现在也不想欺骗你。”

[ə'gen] [aɪ][beg][tu:; tə][rɪ'fɜ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l][eksplə'nei(ə)n] ;
Again I beg to refer you to him for all explanation ;
再次 我 求 到 参考 你 到 他 为了 全部 解释 ;
我再次恳请各位向他咨询所有事宜；

[wət'evər] [hi:; hi] [ə'ledʒz] [wɪl] [bi:; bi] ['haɪli] [sætɪs'fæktəri] [tu:; tə][em 'i:] . "
whatever he alleges will be highly satisfactory to me . "
任何 他 声称 将要 是 高度 令人满意的 到 我 . "
无论他提出的要求是什么，我都会非常满意。

" [aɪ] [wɪl] [bet][maɪ][laɪf] , " [hi:; hi] [sed] , ['pæʃənətli] ,
" I will bet my life , " he said , passionately ,
" 我 将要 赌注 我的 生活 , " 他 说 , 热情地 ,
“我愿以性命担保，”他激动地说。

" [ðæt] ['evlɪn] ['ɛrlə][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] !
" that Evelyn Erle is at the root of all this !
" 那 伊芙琳 厄尔 是 在 这 根 的 全部 这 !
“这一切都是伊芙琳·厄尔造成的！”

[ðæt] [gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sə'liləkwaɪzd] , " [hu:] [nu:] [soʊ] [wel] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [wʌt] ['ʌʊər; ɑ:r]
That girl , " he soliloquized , " who knew so well , from the first , what our
那 女孩 , " 他 独白 , " WHO 知道 所以 出色地 , 从 这 第一的 , 什么 我们的
[ɪn'tenʃən] [wɜ:r; wər] ;
intentions were ;
意图 是 ;

“那个女孩,”他自言自语道,“从一开始就非常清楚我们的意图;

[tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['feɪmləs] [wei] [ji:; jɪ][dɪd] !
to throw herself at his head in the shameless way she did !
到 扔 她自己 在 他的 头 在 这 不要脸 方式 她 做过 !
她竟然以如此无耻的方式扑向他的头部!

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['maɪdəstɪ] . "
A woman , without a woman's modesty . "
一个 女士 , 没有 一个 女性的 谦逊 . "
一个没有女人应有的羞耻心的女人。

" [br'wer] , ['mɪstər] . - , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] ; " [aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər][ju:; jʊ] [spi:k] .
" Beware , Mr . Bainrothe , " I interrupted ; " it is of my sister you speak .
" 提防 , 先生 . - , " 我 中断 ; " 它 是 的 我的 姐姐 你 说话 .
“拜恩罗特先生,当心,”我打断道,“你谈论的是我妹妹。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['slændərt] .
I will not hear her slandered .
我 将要 不是 听到 她 诽谤 .
我绝不容忍对她的诽谤。

['sɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] [prə'praɪəti] ['evər] [ə'su:md] ['fi:meɪl] [fɔ:rm] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['evlɪn] ['iəri] .
Certainly , if propriety ever assumed female form , it is in that of Evelyn Erie .
当然 , 如果 礼 曾经 假定 女性 形式 , 它 是 在 那 的 伊芙琳 伊利 .
当然,如果说得体举止有女性的代表,那一定是伊芙琳·伊利。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðəz] [ə'pɪnjən] — [aɪ 'ti:][ɪz] [maɪn] . "
This was my father's opinion — it is mine . "
这 曾是 我的 父亲的 观点 — 它 是 矿 . "
这是我父亲的观点——也是我的观点。

" [prə'praɪəti] !
" Propriety !
" 礼 !
“礼!

[ðə; ði] [peɪl] [ɡoʊst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['ræðər] , " [hi:; hi] [sniəd] ; " [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [heɪtɪd] [hɪ'pɑ:krəsi] ;
The pale ghost of it rather , " he sneered ; " I thought you hated hypocrisy ;
这 苍白 鬼 的 它 相当 , " 他 冷笑 ; " 我 想法 你 憎恨 虚伪 ;
“只不过是它的苍白幽灵罢了,”他冷笑道;“我以为你痛恨虚伪;

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lʌv] [ðæt] ['wʊmən] — [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [raɪt] [tu:; tə] ; [jet] [ju:; jʊ] [preɪz] [ænd; ənd] [dɪ'fend]
you do not love that woman — have little right to ; yet you praise and defend
你 做 不是 爱 那 女士 — 有 小的 正确的 到 ; 然而 你 称赞 和 保卫
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .
你并不爱那个女人——你也没有理由爱她;然而你却赞美她、维护她。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] !
How is this !
如何 是 这 !
这是怎么回事!

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [sɪn'sɪr] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [kɔ:rs] ?
Are you sincere in such a course ?
是 你 真诚 在 这样的 一个 课程 ?

你真心想走这条路吗？

[æsk][jʊr; jər] [oʊn] [hɑ:rt] . "
Ask your own heart ."
问 你的 自己的 心 . "

问问你自己的内心。

" [ˈmɪstər] . - , [let][ju: 'es][nɑ:t] [dɪ'skʌs] ['evlɪn] , [aɪ][beg] , [ˈi:ðər] [naʊ] [ɔ:r] [hɪr'æftər] ;
" **Mr . Bainrothe , let us not discuss Evelyn , I beg , either now or hereafter ;** ;
" 先生 . - , 让 我们 不是 讨论 伊芙琳 , 我 求 , 任何一个 现在 或者 此后 ;
"拜恩罗特先生, 我恳求您, 我们现在或将来都不要谈论伊芙琳;

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [ˈseɪkrɪd][tu:; tə][em 'i:] .
for some reason she is very sacred to me .
为了 一些 原因 她 是 非常 神圣 到 我 .

不知为何, 她对我来说非常神圣。

[aɪ][ˈkænɑ:t] [seɪ] [wʌn] [wɜ:rd] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
I cannot say one word more on the subject of your son than I have said ,
我 不能 说 一 单词 更多的 在 这 主题 的 你的 儿子 比 我 有 说 ,
关于你儿子的事, 我已说得够多了, 不能再多说一句了。

[wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sent] .
without his own consent .
没有 他的 自己的 同意 .

未经他本人同意。

[æz; əz][tu:; tə][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈmæɪrɪdʒ] , [let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ˈfræŋkli] — " [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] — [ðə; ðɪ]
As to our marriage , let me tell you frankly — " I hesitated — the
作为 到 我们的 婚姻 , 让 我 告诉 你 坦率地说 — " 我 犹豫了一下 — 这
[ˈstriktʃər] [ʌv; əv][maɪ] [θroʊt] ,
stricture of my throat ,
狭窄 的 我的 喉 ,
至于我们的婚姻, 让我坦白地告诉你——“我犹豫了一下——我的喉咙哽咽了,

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪntə'rʌptɪd] [em 'i:] , [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwi:knəs] .
for a moment , interrupted me , and I was ashamed of my weakness .
为了 一个 片刻 , 中断 我 , 和 我 曾是 羞愧 的 我的 弱点 .
那一刻, 他打断了我, 我为自己的软弱感到羞愧。

" [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'defɪnətli] [pəʊ'spoʊnd] , [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [seɪ] , [ˈmɪriəm] , "
" **That it is indefinitely postponed , I suppose you would like to say , Miriam ,** " "
" 那 它 是 无限期 推迟 , 我 认为 你 会 喜欢 到 说 , 米里亚姆 , "
[hi:; hi] [ˈædɪd] , [aɪ'rɔ:nɪkli] .
he added , ironically .
他 额外 , 讽刺的是 .
“我想你会说, 这件事将被无限期推迟, 米里亚姆,”他讽刺地补充道。

" [wel] , [aɪ] [ˈɑ:nər] [jʊr; jər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [dəʊnt][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **Well , I honor your emotion ; don't be ashamed of it .** ;
" 出色地 , 我 荣誉 你的 情感 ; 不 是 羞愧 的 它 .
“我尊重你的情感; 不要为此感到羞耻。”

[klob:d] [ɪz][tu:; tə] [bleɪm] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] [ˈsʌfəz] [ɪˈnʌf] [ɔ:l'redi] , [wɪ'ðəʊt]
Claude is to blame , no doubt ; but the poor fellow suffers enough already , without
克劳德 是 到 责备 , 不 怀疑 ; 但 这 贫穷的 同伴 遭受 足够的 已经 , 没有
[prə'lɔ:ŋd] [ˈpʌnɪʃmənt] .
prolonged punishment .
延长 惩罚 .
毫无疑问, 克劳德难辞其咎; 但这个可怜的家伙已经受够了, 不应该再受长久的惩罚。

[sə'pəʊz] [aɪ][send][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] ; [hiː; hi] [wɪl] [fɔːl][æt; ət][jər; jər] [fi:t] .

Suppose I send him up to you ; he will fall at your feet .
认为 我 发送 他 向上 到 你 ； 他 将要 落下 在 你的 脚 ；

假设我派他到你那里去，他必俯伏在你脚前。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['saɪləntli] .

" I shook my head silently .

" 我 摇晃 我的 头 默默 ；

我默默地摇了摇头。

" [naʊ] , [dəʊnt][biː; bi][haːrd] - ['hɑːtɪd] ; [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [siːn] ['eni] [mæn] [mɔːr] [dɪ'vəʊtɪd] [ðæn; ðən]

" Now , don't be hard - hearted ; I have never seen any man more devoted than

" 现在 ， 不 是 难的 - 心地 ； 我 有 绝不 已见 任何 男人 更多的 奉献 比

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] .

he is to you .

他 是 到 你 ；

“现在，不要铁石心肠；我从未见过比他更爱你的人。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst] [fər'ɡɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

A woman must forgive a few shortcomings , now and then , in one of

一个 女士 必须 原谅 一个 很少 缺点 ， 现在 和 然后 ， 在 一 的

[ʼaʊər; ɑːr] ['fɔːltɪ] [seks] .

our faulty sex .

我们的 故障 性别 ；

女人偶尔也要原谅我们这个有缺陷的性别中的一些缺点。

[juː; jʊ] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] ,

You lived so long with a man who was almost perfect ,

你 居住地 所以 长的 和 一个 男人 WHO 曾是 几乎 完美的 ，

你和一个近乎完美的人生活了那么久，

[ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔːr; fər] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [ɪndɪ'skriːt] [jʌŋ] ['mænhʊd] .

that you cannot make allowances for impulsive and indiscreet young manhood .

那 你 不能 制作 津贴 为了 冲动 和 轻率 年轻的 男子气概 ；

你不能容忍年轻男子冲动轻率的行为。

[wʌt] [hæz; həz] [pʊr] [klɔːd] [bɪn] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] ? "

What has poor Claude been guilty of ? "

什么 有 贫穷的 克劳德 到过 有罪的 的 ？ "

可怜的克劳德究竟犯了什么罪？

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ'self][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

" I will tell you , " I said , recovering myself by the time this speech was ended ,

" 我 将要 告诉 你 ， " 我 说 ， 恢复中 我 经过 这 时间 这 演讲 曾是 结束 ，

“我会告诉你的，”我说，等他讲完话，我才回过神来。

[baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] .

by a mighty effort .

经过 一个 强大的 努力 ；

经过一番巨大的努力。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] : ['ɡɪltɪ] ['oʊnli][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['vaɪələns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnklə'neɪfənz] ,

" I will tell you : Guilty only of doing violence to his own inclinations ,

" 我 将要 告诉 你 ： 有罪的 仅有的 的 正在做 暴力 到 他的 自己的 倾向 ，

我会告诉你：他唯一的罪过就是违背了自己的意愿，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [sens] [ʌv; əv] ['duːtɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

from a mistaken sense of duty to his father ; that is all .

从 一个 错误 感觉 的 责任 到 他的 父亲 ； 那 是 全部 ；

仅仅是出于对父亲的错误责任感；仅此而已。

[aɪ] ['nevər] [felt] [mɔːr] ['kaɪndli] — [mɔːr] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə] [klɔːd] - [ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs]
I never felt more kindly — more affectionately to Claude Bainrothe than at this
我 绝不 毛毡 更多的 亲切地 — 更多的 亲切地 到 克劳德 - 比 在 这
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

我从未像此刻这样对克劳德·班罗特怀有如此善意和深情。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] , [bʌt; bət][wʌn] , [hiː; hi] [meɪ] [ˈɔːlweɪz] [kə'mænd] [em 'iː] .
If I can serve him in any way , but one , he may always command me .
如果 我 能 服务 他 在 任何 方式 , 但 一 , 他 可能 总是 命令 我 .

如果我能以任何方式为他效力,除了其中一项,他随时可以命令我。

[let] [hɪm; ɪm][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][,kəʊpən'heɪɡən] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] ;
Let him go for the present to Copenhagen , I implore you ;
让 他 去 为了 这 展示 到 哥本哈根 , 我 恳求 你 ;
我恳求你们,暂时让他去哥本哈根吧;

这对他来说是最好的——对我们所有人来说也是最好的。

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ['betər] [ðen] , [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] [naʊ] .
He will know his own mind better then , than he can now .
他 将要 知道 他的 自己的 头脑 更好的 然后 , 比 他 能 现在 .
到那时,他会比现在更了解自己的想法。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tʃːrɪn] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .
When he returns , I would like to see him happy .
什么时候 他 返回 , 我 会 喜欢 到 看 他 快乐的 .
他回来的时候,我希望他能开心。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [hɪr] , " [aɪ] [ˈfɔːltəd] ; " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪs'laɪk] ,
I doubt if he will be so , if he remains here , " I faltered ; " I should dislike ,
我 怀疑 如果 他 将要 是 所以 , 如果 他 遗迹 这里 , " 我 犹豫不决 ; " 我 应该 不喜欢 ,
“我怀疑他是否会这样,如果他留在这里的话,”我犹豫了一下;“我不喜欢,

[veri] [mʌt] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [meɪk] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] .
very much , to see him make shipwreck of his happiness .
非常 很多 , 到 看 他 制作 海难 的 他的 幸福 .
非常不忍心看到他毁掉自己的幸福。

" [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [tʃʊkt] [ə'gen] .
" I hesitated , choked again .
" 我 犹豫了一下 , 窒息 再次 .
我犹豫了一下,又哽咽了。

" [aɪ] [ək'naːlɪdʒ] — "
" I acknowledge — "
" 我 承认 — "
我承认——

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌt] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [ˈmɪriəm] , [ðæt] [ɪz][pleɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] , "
" You have cut him off , Miriam , that is plain , for the present , at least , "
" 你 有 切 他 离开 , 米里亚姆 , 那 是 清楚的 , 为了 这 展示 , 在 至少 , "
[hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] .
he interrupted .
他 中断 .
“米里亚姆,你已经和他断绝关系了,至少目前来看是这样,”他打断道。

" [jet] [juː; jʊ] [spi:k] [ɪn] [ɪ'nɪgməz] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði][mæn][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ,
" **Yet you speak in enigmas ; but , if he be the man I think he is ,**
" 然而 你 说话 在 谜团 ； 但 ，如果 他 是 这 男人 我 思考 他 是 ；
“然而你说话总是含糊不清；但是，如果他真是我想的那个人，

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ɔ:l] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ləst] ,
he will make all clear to you at last ,
他 将要 制作 全部 清除 到 你 在 最后的 ,
他最终会把一切都告诉你。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] [ækt] ['rædɪkli] [rɔːŋ] ,
for I am sure he is incapable of any act radically wrong ,
为了 我 是 当然 他 是 无法 的 任何 行为 根本 错误的 ,
因为我确信他不可能做出任何根本错误的事情。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][sɒl] [ʌv; əv] ['ɪvəlɹəs] ['ɑːnər] ; [ˈɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'per] [ə; eɪ] ['fɔːli] ,
and is the soul of chivalrous honor ; always ready to repair a folly ,
和 是 这 灵魂 的 骑士精神 荣誉 ； 总是 准备好 到 维修 一个 蠢事 ,
是骑士精神的灵魂；总是随时准备弥补过失。

[ænd; ənd][ə'vɔɪd] [aɪ 'tiː][ɪn] ['fjuːtʃər] .
and avoid it in future .
和 避免 它 在 未来 .
并避免将来这样做。

[ðə; ði] ['veri] [best] ['feləʊ] ['lɪvɪŋ] .
The very best fellow living .
这 非常 最好的 同伴 活的 .
世上最棒的人。

" [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['mɪstər] . - [sɒl] [muːvd] [bɪ'fɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] ['sɜːrt(ə)nli]
" **I had never seen Mr . Bainrothe so moved before as he now certainly**
" 我 有 绝不 已见 先生 . - 所以 已搬 前 作为 他 现在 当然
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

“我以前从未见过贝恩罗特先生像现在这样激动。”

[ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmɔːt(ə)ld] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [stɜːrd] [em 'iː]
The glitter of a tear was in his mottled eye , and it stirred me
这 闪光 的 一个 撕 曾是 在 他的 斑驳 眼睛 , 和 它 搅拌 我
['streɪndʒli] .
strangely .
奇怪的 .

他那双斑驳的眼睛里闪着泪光，这让我感到莫名的激动。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sneɪk] [ʃʊd; ʃəd] [wiːp] ,
It was as if a snake should weep ,
它 曾是 作为 如果 一个 蛇 应该 哭泣 ,
那声音仿佛蛇在哭泣，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ə'fektɪŋ] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)] ?
and what in Nature could be more affecting than such a spectacle ?
和 什么 在 自然 可以 是 更多的 影响 比 这样的 一个 奇观 ?
自然界还有什么比这样的景象更令人震撼的呢？

[ɔːr] , [ˈræðər] , [wʌt] [aʊt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ?
Or , rather , what out of Nature ?
或者 , 相当 , 什么 出去 的 自然 ?
或者更确切地说，大自然又带来了什么？

[ðer; ðær][mʌst; məst][hæv; həv] [bin] , [dɪ'spaɪt] [ðɪs] ['tendər] ['ʃʊɪŋ] ,
There must have been , despite this tender showing ,
那里 必须 有 到过 , 尽管 这 投标 显示 ,
尽管表现出如此温柔, 但肯定还是有原因的。

[æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] [brɪ'twi:n] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs]
an outbreak of some sort between father and son from the time of this
一个 暴发 的 一些 种类 之间 父亲 和 儿子 从 这 时间 的 这
[kɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] ['mɪstər] .
call and the next visit of Mr . Bainrothe ,
称呼 和 这 下一个 访问 的 先生 .
从这次通话到班罗特先生下次来访期间, 父子之间似乎发生了某种冲突。

[wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] .
which occurred some days later .
哪个 发生 一些 天 之后 .
此事发生在几天之后。

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [reɪdʒ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn]
The expression of concentrated rage on his face was unmistakable on this occasion
这 表达 的 集中 愤怒 在 他的 脸 曾是 毋庸置疑 在 这 场合
.
:
.
这一次, 他脸上流露出的怒火是显而易见的。

[ɪts] ['ju:zuəli; 'ju:zəli][ˈplæsɪd] , [ˈpɑ:lɪft] [ɪk'spre(ə)n] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'saɪd] , [fɔ:r; fər][wʌn] [ʌv; əv] [ʌn'kwɑ:lɪfaɪd]
Its usually placid , polished expression was laid aside , for one of unqualified
它是 通常 平静 , 抛光 表达 曾是 铺设 旁边 , 为了 一 的 不合格的
[dɪs'pleʒər] .
displeasure .
不满 .
它平日里平静、优雅的表情被抛诸脑后, 取而代之的是一丝不悦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz][ˈmɑ:rb(ə)] [tu:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
He was pale as marble too , which was a sign of excitement with him
他 曾是 苍白 作为 大理石 也 , 哪个 曾是 一个 符号 的 激动 和 他
, [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
, **with his complexion ,**
, 和 他的 肤色 ,
他的脸色也像大理石一样苍白, 这对他来说是一种兴奋的迹象。

[ˈju:zuəli; 'ju:zəli] [klɪr] [ænd; ənd][ˈflɔ:rɪd] .
usually clear and florid .
通常 清除 和 佛罗里达 .
通常清澈明亮。

" [ə'gen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪriəm] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Again I come to you , Miriam , " he said ,**
" 再次 我 来 到 你 , 米里亚姆 , " 他 说 ,
“我又来找你了, 米利暗,”他说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mi:diət] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ]
" **and this time with his permission to mediate between you and my**
" 和 这 时间 和 他的 允许 到 调解 之间 你 和 我的
[ʌn'hæpi] [sʌn] .
unhappy son .
不开心 儿子 .
“而且这次他允许我从你和我那不快乐的儿子之间进行调解。”

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [ə'tætʃ] [tu:] [mʌtʃ] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə] ['heɪsti][ænd; ənd][hæf] - [kɒmpri'hendɪd]
Believe me , you attach too much consequence to hasty and half - comprehended
相信 我 , 你 附 也 很多 结果 到 仓促 和 一半 - 理解
[ɪk'spreʃənz] , ['ʌtəd] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'vɜ:z] ,
expressions , uttered , as he avers ,
表达式 , 说出 , 作为 他 反 ,

相信我, 你太看重那些仓促且理解不透彻的言论了, 正如他所言:

[tu:; tə] [ə'pi:z] [ðə; ði] [ə'fendɪd] ['vænəti][ʌv; əv][æn; ən]['æŋɡri][ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] — [eɪ] , [ænd; ənd]
to appease the offended vanity of an angry and implacable — ay , and
到 安抚 这 被冒犯了 虚荣 的 一个 生气的 和 冷酷无情 — 哎 , 和
[deɪndʒərəs] ['wʊmən] .
dangerous woman .
危险的 女士 .

为了安抚一位愤怒、冷酷无情——而且危险——的女人的受伤的虚荣心。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [θɪŋz] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] .
There are few things a man will not say for such a purpose .
那里 是 很少 事物 一个 男人 将要 不是 说 为了 这样的 一个 目的 .

为了达到这个目的, 男人几乎什么话都说得出口。

[hi:; hi] [went] [tu:] [fɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaiəti][tu:; tə] [kən'sɪliət] ['mæɪs] , [ænd; ənd] [ə'leɪ] [æn; ən]['i:v(ə)l] ['tempər]
He went too far in his anxiety to conciliate malice , and allay an evil temper
他 去 也 远的 在 他的 焦虑 到 和解 恶意 , 和 巷 一个 邪恶的 脾气
.
:
.

他急于平息恶意, 消除恶气, 结果却矫枉过正。

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi][ɪm'pju:tɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
This is all that can be imputed to him .
这 是 全部 那 能 是 估算 到 他 .

这就是唯一能归咎于他的罪名。

[bi:; bi]['ri:z(ə)nəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [ɡɜ:rl] !
Be reasonable , my dear girl !
是 合理的 , 我的 亲爱的 女孩 !

要讲道理, 我亲爱的姑娘!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][jʊr; jər] ['tru:ɪst] [frendz] .
you are alone in the world ; we are your truest friends .
你 是 独自的 在 这 世界 ; 我们 是 你的 最真实的 朋友们 .

你孤身一人, 我们是你最真挚的朋友。

[aɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] ['stʌdi] — [maɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] — [tu:; tə] [ɡɑ:rd] [jʊr; jər] [laɪf]
It shall be our study — mine , as well as his — to guard your life
它 将 是 我们的 学习 — 矿 , 作为 出色地 作为 他的 — 到 警卫 你的 生活
[frʌm; frəm] ['evri] [ker] ,
from every care ,
从 每一个 关心 ,

保护你的生命免受一切忧虑, 将是我们——我和他的——共同的目标。

['evri] [æŋ'zaiəti]['i:v(ə)n] — [prɪ'kɔ:ʃn] [soʊ] ['nesəsəri] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
every anxiety even — precaution so necessary in your case , and with your
每一个 焦虑 甚至 — 预防 所以 必要的 在 你的 案件 , 和 和 你的
[pɪ'kju:liər] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] .
peculiar constitution .
奇特 宪法 .

甚至连每一份焦虑——在你这种特殊体质的情况下, 采取预防措施都是非常必要的。

[juː; jʊ] [lʌv] [maɪ] [sʌn] ,
You love my son ,
你 爱 我的 儿子 ,

你爱我的儿子，

[ɔːr][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ɪn] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n]
or have loved him — in this I could not be mistaken — and his affection
或者 有 喜爱 他 — 在 这 我 可以 不是 是 错误 — 和 他的 感情
[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ʌnə'fektɪd] ,
for you is sincere and unaffected ,
为了 你 是 真诚 和 不受影响 ,

或者曾经爱过他——这一点我绝不会弄错——而且他对你的感情是真挚而毫无矫饰的。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [kən'seɪnɪz] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ˈwʊmən] , [huː] [kən'siːv] [hɜːr'self] [slaitɪd] , [hæz; həz]
despite the concessions a designing woman , who conceives herself slighted , has
尽管 这 让步 一个 设计 女士 , WHO 构思 她自己 轻视 , 有
[rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'wəri] [lɪps] ,
wrung from his unwary lips ,
拧干 从 他的 粗心大意 嘴唇 ,

尽管一个心机颇深的女人，自认为受到了怠慢，从他粗心大意的嘴里榨取了种种让步，

[ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə][mɑːr][hɪz; ɪz][ˈprɑːspekts] , [ænd; ənd] [blaɪt] [jɜːr; jər] [ˈhæpɪnəs] , [aɪ] [wel] [bɪ'liːv] . "
on purpose to mar his prospects , and blight your happiness , I well believe ."
在 目的 到 马尔 他的 前景 , 和 枯萎病 你的 幸福 , 我出色地 相信 . "
我相信，他是故意破坏自己的前途，也是为了毁掉你的幸福。

" [noʊ] , [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːn][hɜːr; hər][paːrt] , [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][eɪ'em]
" No , no , there was no design of this kind on her part , of that I am
" 不 , 不 , 那里 曾是 不 设计 的 这 种类 在 她 部分 , 的 那 我 是
[jʊr] .
sure .
当然 .

“不，不，我确信，她绝没有这样的计划。”

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] — [dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][oʊvər'hɜːrd][ðem; ðəm] .
She could not — did not know that I overheard them .
她 可以 不是 — 做过 不是 知道 那 我 无意中听到 他们 .

她不可能——她不知道我偷听到了他们的对话。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][hɜːr; hər] [ˈdʒʌstɪs][ðer; ðər] — [aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [ˈnevər] [noʊ] [aɪ'tiː] .
You must do her justice there — I trust she may never know it .
你 必须 做 她 正义 那里 — 我 相信 她 可能 绝不 知道 它 .

你必须公正地对待她——我相信她可能永远不会知道。

[klɔːd] [ˈprɑːmɪst] [em'iː] — "
Claude promised me —"
克劳德 承诺 我 — "

克劳德向我保证——"

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] — [aɪ'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌndər'stændɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] ,
" I know , I know — it was with this understanding , " he interrupted ,
" 我 知道 , 我 知道 — 它 曾是 和 这 理解 , " 他 中断 ,
“我知道，我知道——正是基于这种理解，”他打断道。

" [ðæt] [hiː; hi] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə][em'iː][ðə; ði][ɪk'stent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪndɪ'skreɪn] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
" that he confided to me the extent of his indiscretion , for which I have
" 那 他 坦白 到 我 这 程度 的 他的 轻率 , 为了 哪个 我 有
[ˈreɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsaʊndli] ,
rated him soundly ,
评级 他 稳固地 ,

“他向我坦白了他轻率行为的程度，为此我严厉地批评了他。”

[aɪ] [ə'ʃɔr] [juː; jʊ] .
I assure you .
我 保证 你 .

我向你保证。

[ˈevlɪn] [ɪz][nɑ:t][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ˌoʊvər'hɜ:rd][ðem; ðəm] .
Evelyn is not to know that you overheard them .
伊芙琳 是 不是 到 知道 那 你 无意中听到 他们 .

伊芙琳并不知道你偷听到了他们的对话。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kəm'pækt] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)][ænd; ənd][ˈpɑ:lətɪk][wʌn][ɑ:n][jɔr; jər][pɑ:rt] , [ˈʌndər] [ðə; ði]
This is the compact — a very sensible and politic one on your part , under the
这 是 这 袖珍的 — 一个 非常 明智的 和 政治 一 在 你的 部分 , 在下面 这
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

这就是你们达成的协议——在目前情况下，这是一份非常明智且富有政治手腕的协议。

[fɔ:r; fər] [ˈevlɪn] , [wiː; wi][ɔ:l] [noʊ] , [ɪz] , [ɪk'skju:s][em 'iː][maɪ] [dɪr] , [ðə; ði][ˈdev(ə)] , [wen] [ˈferli] [ə'raʊzd]
for Evelyn , we all know , is , excuse me my dear , the devil , when fairly aroused
为了 伊芙琳 , 我们 全部 知道 , 是 , 原谅 我 我的 亲爱的 , 这 魔鬼 , 什么时候 相当 被唤醒
.
:
.

我们都知道，伊芙琳，恕我直言，亲爱的，一旦被激怒，就如同魔鬼一般。

[naʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ˌoʊnə'hi:rɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] — [maɪt] [nɑ:t][jɔr; jər][maɪnd] , [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndər]
Now , as to this overhearing of yours — might not your mind , laboring under
现在 , 作为 到 这 偷听 的 你的 — 可能 不是 你的 头脑 , 劳动 在下面
[ˈri:s(ə)nt][ˈkoʊmə] ,
recent coma ,
最近的 昏迷 ,

至于你无意中听到的这件事——或许你最近昏迷不醒，记忆力不太好，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈment(ə)] [mə'rɑ:ʒ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜ:r; wər] ,
and a sort of mental mirage as it were ,
和 一个 种类 的 精神的 海市蜃楼 作为 它 是 ,
就像一种精神上的幻象，

[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtendənsɪ] [tuː; tə][ˈmæɡnɪfaɪ][ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈpɑ:rfəli] [kɑ:mpri'hend] [ðə; ði]
have had a tendency to magnify and only partially comprehend the
有 有 一个 趋势 到 放大 和 仅有的 部分 理解 这
[kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðʌs] [ˈsʌd(ə)nli] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][jɔr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ?
conversation thus suddenly forced upon your attention ?
对话 因此 突然 强制 之上 你的 注意力 ?

你是否倾向于放大突然出现在你面前的对话内容，而只理解其中一部分？

[fɔ:r; fər][aɪ] [ˈʌndər'stænd] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [meɪk] [jɔ:r'self] [hɜ:rd] [æt; ət][ɔ:l] ,
For I understand you were unable to make yourself heard at all ,
为了 我 理解 你 是 无法 到 制作 你自己 听到 在 全部 ,
因为我听说你根本无法让自己的声音被听到。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][tuː; tə] [ɡɪv] [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ʌv; əv][jɔr; jər][bed][wɜ:r; wər] [ˈlɪftɪd] [baɪ]
or even to give signs of life when the curtains of your bed were lifted by
或者 甚至 到 给 标志 的 生活 什么时候 这 窗帘 的 你的 床 是 抬起 经过
[ðə; ði] [ˌɪntə'lɔkjətəz] . "
the interlocutors . "
这 对话者 . "

甚至当谈话者掀开床帘时，你还能表现出一丝生命迹象。

" [ðɪs] [læst][ɪz] [tru:] — [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , [klɔ:dʒ] [oʊn]
" **This last is true — but that I could not have been mistaken , Claude's own**
" 这 最后 的 是 真的 — 但 那 我 可以 不是 有 到过 错误 , 克劳德的 自己的
[əd'mɪʃnz] [kən'fɜ:rm] .
admissions confirm .
招生 确认 .

“最后一点属实——但我不可能弄错，克劳德自己的供述也证实了这一点。”

[hi:; hi] [dɪ'naɪd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sə'dʒestɪd] — [mʌt] [wʌz; wəz] [left] [baɪ] [em 'i:] [ʌn'kwɛstʃənd] . "
He denied nothing that I suggested — much was left by me unquestioned . "
他 否认 没有什么 那 我 建议 — 很多 曾是 左边 经过 我 毋庸置疑 . "

他没有否认我提出的任何观点——很多问题我都没有质疑。

" [jes] , " ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['waɪldli] [æt; ət] [ðɪs] [strɔ:] , " [hi:; hi] [faɪndz] [hɪm'self] [kwɑɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] [stɪl] ,
" **Yes , " catching wildly at this straw , " he finds himself quite in the dark still ,**
" 是的 , " 捕捉 疯狂地 在 这 稻草 , " 他 发现 他自己 相当 在 这 黑暗的 仍然 ,
" 是的 , " 他胡乱地抓住这根稻草 , " 发现自己仍然一头雾水 . "

[aɪ] [pər'si:v] — [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ækju:'zeɪʃənz] [brɔ:t] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ; [sə'pouz] [ju:; jʊ] [meɪk]
I perceive — as to the accusations brought against him ; suppose you make
我 感知 — 作为 到 这 指控 带来 反对 他 ; 认为 你 制作
[jʊə; jər] [tʃɑ:rdʒɪz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
your charges one by one ,
你的 收费 — 经过 — ,

我明白——至于对他的指控；假设你们逐一提出指控，

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ˌspesəfə'keɪʃən] ? "
as it were in the shape of specifications ? "
作为 它 是 在 这 形状 的 规格 ? " "

以规格说明的形式吗？

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] [tʃɑ:rdʒɪz] , [noʊ] [ækju:'zeɪʃənz] [brɔ:t] — ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] , " [aɪ] [sed] ,
" **There are no charges , no accusations brought — nothing of that sort , " I said ,**
" 那里 是 不 收费 , 不 指控 带来 — 没有什么 的 那 种类 , " 我 说 ,
[ˈpraʊdli] ;
proudly ;
自豪地 ;

“没有任何指控，没有任何控告——什么都没有，”我自豪地说；

" [ænd; ænd] [aɪ] [mʌst; məst] [ɪn'tri:t] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈaʊər] , [ˈmɪstər] . - , [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] [bi:; bi]
" **and I must entreat that from this hour , Mr . Bainrothe , this subject be**
" 和 我 必须 恳求 那 从 这 小时 , 先生 . - , 这 主题 是
[dra:pt] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [ˈʌtərli] .
dropped between us utterly .
掉落 之间 我们 完全地 .

“我必须恳求您，班罗特先生，从现在起，我们之间就彻底停止讨论这个话题。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['hoʊli] [ʌn'prɔ:fɪtəbl] , [bɪ'li:v] [em 'i:] . "
It is wholly unprofitable , believe me . "
它 是 完全 无利可图 , 相信 我 . "

相信我，这样做完全没有好处。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˈɑ:bdərəsi] , " [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:r; fər] [wʌn] [ʌv; əv]
" **You are a person of extraordinary obduracy , " he said , " for one of**
" 你 是 一个 人 的 非凡的 顽固 , " 他 说 , " 为了 — 的
[jʊə; jər] [ˈjɪrz] .
your years .
你的 年 .

“你真是个异常顽固的人，”他说，“就你这年纪来说。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['stæn,beri] ['ɪnfluəns] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][duː]
I should like to know how much the Stanbury influence has had to do
我 应该 喜欢 到 知道 如何 很多 这 斯坦伯里 影响 有 有 到 做
[wɪð; wɪθ] ['streŋθəniŋ] [jʊr; jər] [ʌn'waɪz] ,
with strengthening your unwise ,
和 强化 你的 失策 ,
我想知道斯坦伯里的影响在多大程度上助长了你这种不明智的做法。

[ʌn'eimiəbl] , [ænd; ənd] [stɪf] - [nekt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] !
unamiable , and stiff - necked resolution !
不友善的 , 和 僵硬的 - 颈部 解决 !
冷漠无情，固执己见！

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kloʊd] - , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] ['hevi] ['dæmɪdʒɪz] [ə'genst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts]
If I were Claude Bainrothe , I should lay heavy damages against you in the courts
如果 我 是 克劳德 - , 我 应该 躺 重的 损害 反对 你 在 这 法院
[ʌv; əv] [lɔː] ,
of law ,
的 法律 ,
如果我是克劳德·班罗特，我会通过法律途径向你索赔巨额损失。

[fɔːr; fər][jʊr; jər][ʌŋ,dʒʌstrɪ'faɪəb(ə)l][ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l][ˈkɑːntrækt] — [wʌn][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ['sæŋkʃənd]
for your unjustifiable evasion of a formal contract — one your father sanctioned
为了 你的 无理 逃避 的 一个 正式的 合同 — — 你的 父亲 已制裁
,
.
,
你无正当理由地规避了一份正式合同——一份由你父亲批准的合同，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][jʊr; jər] [ˈfrendz] [ɑːr; ər][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈkɑːgnɪzənt][ænd; ənd] [praʊd] , [ænd; ənd]
one of which all your friends are and were cognizant and proud , and
— 的 哪个 全部 你的 朋友们 是 和 是 认知 和 自豪的 , 和
[wɪtʃ] [hæz; həz][səb'dʒektɪd][hɪm; ɪm] ,
which has subjected him ,
哪个 有 受 他 ,
其中之一，你的所有朋友都了解并引以为豪，并且已经征服了他，

[ɪn][ɪts] [ˈrʌptʃər] , [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɪs] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; [neɪ] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ][kæən; kən]
in its rupture , to so much distress and mortification ; nay , even as I can
在 它是 破裂 , 到 所以 很多 痛苦 和 屈辱 ; 不 , 甚至 作为 我 能
[pruːv] , [pɪ'kjuːniəri] [lɔːs] . "
prove , pecuniary loss . "
证明 , 金钱 损失 . "
它的破裂带来了巨大的痛苦和耻辱；不，正如我可以证明的那样，还造成了经济损失。”

" [ɪf] [ˈmʌni] [kæən; kən] [rɪ'peɪ] [jʊr; jər] [sʌn] [kloʊd] , [fɔːr; fər] [ˈeni] [rɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,
" **If money can repay your son Claude , for any wrong I have done him ,**
" 如果 钱 能 偿还 你的 儿子 克劳德 , 为了 任何 错误的 我 有 完毕 他 ,
“如果金钱能够弥补我对你儿子克劳德所做的一切错事，

[hiː; hi][ɪz] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] , " [aɪ] [sed] , [ˈdiːpli] [dɪs'gʌstɪd] ,
he is welcome to a portion of mine , " I said , deeply disgusted ,
他 是 欢迎 到 一个 部分 的 矿 , " 我 说 , 深 厌恶 ,
“他可以享用我的一部分，”我厌恶地说。

" [wɪ'ðaʊt] [ɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔː] — [ˈpeɪnf(ə)l] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
" **without intervention of law — painful exposure of any kind .**
" 没有 干涉 的 法律 — 痛苦 接触 的 任何 种类 .
“未经法律干预——任何形式的痛苦曝光。”

[aɪ] [ˈtʃerɪʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] , [ˈiːv(ə)n] [jet] ,
I cherish for him , however , even yet ,
我 珍惜 为了 他 , 然而 , 甚至 然而 ,
然而，即便如此，我仍然为他感到珍惜。

[tuː] [mʌtʃ] [rɪˈɡɑːrd][ænd; ənd] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prəˈsiːdɪŋz] .
too much regard and respect to believe him capable of such proceedings .
也 很多 看待 和 尊重 到 相信 他 有能力的 的 这样的 诉讼程序 .
他太受人尊敬了，我不相信他会做出这种事。

[ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ɪz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd][aɪ ˈtiː] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] — [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔːθər]
The idea is worthy of the mind it springs from — worthy of the author
这 主意 是 值得 的 这 头脑 它 弹簧 从 — 值得 的 这 作者
[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈsɑːrəʊ] [ænd; ənd][kənˈfjuːz(ə)n] — [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbeɪzl] - ,
of all this sorrow and confusion — worthy of Mr . Basil Bainrothe ,
的 全部 这 悲哀 和 困惑 — 值得 的 先生 . 罗勒 - ,
这个想法配得上它所源自的头脑——配得上这一切悲伤和混乱的始作俑者——配得上巴兹尔·班罗特先生。

[ðə; ðɪ][ɑːrtʃ] - [kənˈspɪrətər] [hɪmˈself] .
the arch - conspirator himself .
这 拱 - 同谋 他自己 .
幕后主使本人。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [kɪntʃt] [hændz][ænd; ənd] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] .
" **He turned upon me with clinched hands and blazing eyes .**
" 他 转向 之上 我 和 锁定 双手 和 炽烈 眼睛 .
他转过身来，双手紧握，目光如炬地盯着我。

" [juː; jʊ][æɪ; jəl] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːrdz] , [gɜːrl] !
" **You shall answer for these words , girl !**
" 你 将 回答 为了 这些 字 , 女孩 !
“你这丫头，要为这些话付出代价！ ”

[ɪf] [nɑːt] [naʊ] , [ˈjɪrɪz] [hens] , " [hiː; hi] [sed] ;
if not now , years hence , " he said ;
如果 不是 现在 , 年 因此 , " 他 说 ;
“即便不是现在，也是几年以后，”他说；

" [ðə; ðɪ] [siːd] [ʌv; əv][jɔː; jər][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] [ɑːn] [ˈfɜːrtl] [sɔɪl] , [aɪ] [ˈpraɪmɪs] [juː; jʊ] !
" **the seed of your insult has been thrown on fertile soil , I promise you !**
" 这 种子 的 你的 侮辱 有 到过 抛掷 在 沃 土壤 , 我 承诺 你 !
“你侮辱的种子已经播撒在肥沃的土壤里了，我向你保证！ ”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ˈbɪtərli] .
" **and he laughed bitterly .**
" 和 他 笑了 苦涩地 .
他苦笑着。

" [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ;
" **I do not fear you , " I replied ;**
" 我 做 不是 害怕 你 , " 我 回复 ;
“我不怕你，”我回答说；

[ɔːl] [dɪsˈgaɪz] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔːf] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɔːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] [naɪf] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] [naʊ] ; "
all disguise was thrown off — it was war to the knife between us now ; "
全部 伪装 曾是 抛掷 离开 — 它 曾是 战争 到 这 刀 之间 我们 现在 ; "
[ˈnevər] [hæv; həv] — [ˈnevər] [kæn; kən] ,
never have — never can ,
绝不 有 — 绝不 能 ,
所有的伪装都被抛弃了——我们之间现在是刀光剑影的战争；“从来没有——也永远不会，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌn'mænlɪ] [θrets] .
in spite of your unmanly threats .
在 尽管如此 的 你的 不男子气概 威胁 :

尽管你发出了毫无男子气概的威胁。

[ˈevlɪn] [mʌst; məst] [prə'tekt] [ˌem 'i:] [ˌhens'fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
Evelyn must protect me henceforth from any further contact with you ,
伊芙琳 必须 保护 我 今后 从 任何 更远 接触 和 你 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

伊芙琳必须从今以后保护我, 让我不再与你接触。

[ʌn'tɪl] [aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv][eɪdʒ][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][hænd][maɪ] [oʊn] [ə'ferz] ; [ˈevlɪn] [ˈiəri] , [maɪ] [ˈgɑ:rdiən] ,
until I am of age to take in hand my own affairs ; Evelyn Erie , my guardian ,
直到 我 是 的 年龄 到 拿 在 手 我的 自己的 事务 ; 伊芙琳 伊利 , 我的 监护人 ,
直到我成年能够处理自己的事务为止; 我的监护人是伊芙琳 埃里。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfelʊʊ] - [ɪg'zekjətər] , [oʊz] [ˌem 'i:] [ðɪs] [ˈseɪfgɑ:rd] .
and your fellow - executor , owes me this safeguard .
和 你的 同伴 - 遗嘱执行人 , 欠款 我 这 保障 :

你的另一位遗嘱执行人也欠我这份保障。

[aɪ] [trʌst] , [ˈmɪstər] . - , [wi:; wi][æɪ; jəl] [mi:t] [noʊ] [mɔ:ɪr] .
I trust , Mr . Bainrothe , we shall meet no more .
我 相信 , 先生 : - , 我们 将 见面 不 更多的 :

我相信, 拜恩罗特先生, 我们以后不会再见面了。

" [aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] — [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] ,
" **I left the room — left him in possession of the library** ,
" 我 左边 这 房间 — 左边 他 在 拥有 的 这 图书馆 ,
我离开了房间——把图书馆留给了他,

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔ:r; fər][æən; ən] [ˈaʊər][ɔ:ɪ] [mɔ:ɪr] , [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd] [ˈpænθər] .
in which he paced up and down for an hour or more , like a caged panther .
在 哪个 他 踱步 向上 和 向下 为了 一个 小时 或者 更多的 , 喜欢 一个 笼中 豹 .
他像一只被困在笼子里的豹子一样, 在里面来回踱步了一个多小时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:ld] [noʊt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈmæsɪv] [ˈpeɪpər]
There was a sealed note for me in his handwriting , under the massive paper
那里 曾是 一个 密封 笔记 为了 我 在 他的 手写 , 在下面 这 大量的 纸
- [weɪt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ,
- **weight on the table** ,
- 重量 在 这 桌子 ,

桌子上那块巨大的镇纸下面, 有一张他亲笔写的、密封的纸条, 是给我的。

[wen] [aɪ] [ˈentərd] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]
when I entered it again , which he had written and left there before his
什么时候 我 进入 它 再次 , 哪个 他 有 书面 和 左边 那里 前 他的
[dɪ'pɑ:rtʃər] .
departure .
离开 :

当我再次进入那个地方时, 发现那是他离开前写下并留在那儿的东西。

[aɪ 'ti:][ræən] [ðʌs] — [fɔ:r; fər][aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] [dɪ'raɪsɪvli] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɪts] [ˈkɑ:ntents] [stɪl] :
It ran thus — for I read it derisively , and remember its contents still :
它 跑 因此 — 为了 我 读 它 嘲讽地 , 和 记住 它是 内容 仍然 :
原文是这样的——因为我当时带着嘲讽的语气读了它, 至今仍记得它的内容:

" [wi:; wi][hæv; həv][bəuθ] [brɪn] [rɔ:ŋ] , [dɪr] [ˈmɪriəm] .
" **We have both been wrong , dear Miriam** .
" 我们 有 两个都 到过 错误的 , 亲爱的 米里亚姆 :

“亲爱的米里亚姆, 我们都错了。”

[aɪ] , [æz; əz][ðə; ði][ˈeldə(r)][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪkˈspɪəriənst] [əˈfendə(r)] — [ˈðerfɔːr] ,
I , as the elder and more experienced offender — therefore ,
我 , 作为 这 长老 和 更多的 经验丰富的 罪犯 — 所以 ,
我, 作为年龄更大、经验更丰富的罪犯——因此,

[ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈspɔːnsəb(ə)][wʌn] — [kleɪm][,aɪ ˈtiː][æz; əz][maɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]
the more responsible one — claim it as my privilege to be the first to
这 更多的 负责的 — — 宣称 它 作为 我的 特权 到 是 这 第一的 到
[əˈtʊn] .
atone .
赎罪 .

更负责的那一位——我荣幸地宣称, 我有权第一个赎罪。
[aɪ] [ˈkænɔːt] [θɪŋk] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I cannot think , from what I know of you ,
我 不能 思考 , 从 什么 我 知道 的 你 ,
就我所了解的你而言, 我无法想象

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈfɔːloʊɪŋ] [maɪ][ɪɡˈzæmp(ə)l] .
that you will be long in following my example .
那 你 将要 是 长的 在 下列的 我的 例子 .
你会在很长一段时间内效仿我的做法。

[let] [juː ˈes] [fərˈɡɪv] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] .
Let us forgive one another .
让 我们 原谅 — 其他 .
让我们彼此宽恕。

[feɪt] [hæz; hæz] [θroʊn] [juː ˈes] [təˈɡeðə(r)] ,
Fate has thrown us together ,
命运 有 抛掷 我们 一起 ,
命运让我们相遇,

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɔːt] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [wɜːrld][ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
and we must not afford a malicious world the spectacle of our
和 我们 必须 不是 买得起 一个 恶意 世界 这 奇观 的 我们的
[ɪnkənˈsɪstənsi] ,
inconsistency ,
不一致 ,
我们绝不能让心怀恶意的世界看到我们言行不一的丑态。

[ɔːr][ðə; ði][,sætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː ˈes] [ˈkwɔːrəl] , [æftə(r)][soʊ] [ˈmeni] [ˈɪrɜː] [ʌv; əv] [ˈhɑːrməni] .
or the satisfaction of seeing us quarrel , after so many years of harmony .
或者 这 满意 的 看到 我们 争吵 , 后 所以 许多 年 的 和谐 .
或者, 看到我们多年和睦相处后发生争吵, 会让我们感到满足。

" [æz; əz][tuː; tə] [klɔːd] , [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][ˈset(ə)l][jʊr; jər] [oʊn] [ˈmætərz] .
" **As to Claude , you and he must settle your own matters .**
" 作为 到 克劳德 , 你 和 他 必须 定居 你的 自己的 事情 .
至于克劳德, 你和他必须自己解决你们之间的问题。

[aɪ] [wɔːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [trænˈzækʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈaʊər] ,
I wash my hands of the whole transaction from this hour ,
我 洗 我的 双手 的 这 所有的 交易 从 这 小时 ,
从现在起, 我将不再参与这起交易。

[səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [ˈkɑːmən] - [sens] [wɪl] [ˈtraɪʌmf] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ˈrekənsaɪl] [jʊr; jər] [ˈdɪfərənsɪz]
supposing that common - sense will triumph at last , and reconcile your differences
假如 那 常见的 - 感觉 将要 胜利 在 最后的 , 和 调和 你的 差异
.
:
.
假设常识最终会取得胜利, 并化解你们之间的分歧。

" [ɔːrɪz] [æz; əz][ˈevər] , [ˈtruːli][ænd; ənd] [dɪˈvəʊtɪdli] ,
" **Yours as ever , truly and devotedly** ,
" 此致 作为 曾经 , 真的 和 虔诚地 ,
一如既往, 您真诚而忠诚的,

" ['beɪzl] - .
" **BASIL BAINROTHER** .
" 罗勒 - .

“BASIL BAINROTHER。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [ðɪs] [noʊt] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈskriːtli] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][traɪd] [tuː; tə][duː][soʊ]
" **I did not answer this note — I could not discreetly , although I tried to do so**
" 我 做过 不是 回答 这 笔记 — 我 可以 不是 谨慎地 , 虽然 我 尝试 到 做 所以
['sevrəl] [taɪmz] .
several times .
一些 时代 .

“我没有回复这张纸条——我无法做到低调, 尽管我尝试了好几次。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkɑːŋkər] [səˈfɪʃntli] [maɪ] [diːp] [dɪsˈgʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnsəˈpɔːrtəbl] [bɪˈheɪvjər] [tuː; tə]
I could not conquer sufficiently my deep disgust of his insupportable behavior to
我 可以 不是 征服 足够 我的 深的 厌恶 的 他的 站不住脚的 行为 到
[rɪˈspɑːnd] [ˈkaɪndli] ,
respond kindly ,
回应 亲切地 ,

我无法克服对他的恶劣行为的深深厌恶, 因此无法友好地回应他。

[æɪt; ət] [ðæt] [taɪm] , [tuː; tə] [ˈeni] [ˈoʊvərtʃər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - ,
at that time , to any overture of Mr . Bainrothe's ,
在 那 时间 , 到 任何 序曲 的 先生 . - ,

当时, 对于贝恩罗特先生的任何提议,

[nɔːr][dɪd][aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn] [ruːd] [wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈdelɪkət]
nor did I wish to write one rude word to him in connection with so delicate
也不 做过 我 希望 到 写 一 粗鲁的 单词 到 他 在 联系 和 所以 精美的
[ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [leɪt] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
a subject as that of our late discussion .
一个 主题 作为 那 的 我们的 晚的 讨论 .

我也不想就我们刚才讨论的如此敏感的话题, 对他写一个粗鲁的字眼。

[hiː; hi] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ˈevəlɪnz] [rɪˈtʃːrɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli][ɑːn] [ˈnesəsəri] [ˈbɪznəs] ;
He came no more until after Evelyn's return , and then only on necessary business ;
他 来了 不 更多的 直到 后 伊芙琳的 返回 , 和 然后 仅有的 在 必要的 商业 ;

直到伊芙琳回来后, 他才再次出现, 而且也只是在必要的情况下才会出现;

[ɪnˈkwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn] [sʌt] [əˈkeɪzənz] [ˈsiːkrət] [ˈkɒŋkleɪvz] [wɪð; wɪθ]
inquiring for her alone , and holding on such occasions secret conclaves with
查询 为了 她 独自的 , 和 保持 在 这样的 场合 秘密 秘密会议 和
[hɜːr; hər] [ɪnˈveriəbli] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .
her invariably in the library .
她 总是 在 这 图书馆 .

单独向她询问情况, 并且总是在图书馆与她秘密会面。

[wenˈevər] [wiː; wi] [met] [ˈkæʒuəli] , [haʊˈevər] , [ˈweðər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɔːr][maɪ] [oʊn] [haʊs] ,
Whenever we met casually , however , whether in the street or my own house ,
每当 我们 遇见 随意地 , 然而 , 无论 在 这 街道 或者 我的 自己的 房子 ,

然而, 每当我们偶然相遇时, 无论是在街上还是在我家,

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈpɔːrtmənt] , [ˈiːv(ə)n] [ˈɡreɪʃəs] .
he was polite and easy in his deportment , even gracious .
他 曾是 有礼貌的 和 简单的 在 他的 仪态 , 甚至 亲切 .

他举止礼貌得体, 甚至颇具风度。

[wɪð; wɪθ] [kɫɔ:d] [aɪ 'ti:][wɔz; wəz] [ˈlðərwəɪz] ; [hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [em 'i:] [ˈsedʒələsli] , [ænd; ənd] ,
With Claude it was otherwise ; he avoided me sedulously , and ,
和 克劳德 它 曾是 否则 ; 他 避免 我 勤奋地 , 和 ,
但克劳德的情况则截然不同；他刻意躲避我，而且，

[ɔ:l'dʒʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [met] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˈevlɪn] [ˈfri:kwəntli] ,
although I have reason to think he met and joined Evelyn frequently ,
虽然 我 有 原因 到 思考 他 遇见 和 加入 伊芙琳 频繁地 ,
虽然我有理由认为他经常与伊芙琳见面并一起玩耍，

[ænd; ənd][i:v(ə)n][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] ,
and even by appointment in her long walks ,
和 甚至 经过 预约 在 她 长的 散步 ,
甚至在她漫长的散步中，她也会提前预约。

[hi:; hi] [ˈnevər] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ɔ:r] [peɪd] [hɜ:r; hər] [ˈoʊpən] [ə'tenʃnz] .
he never called to see her or paid her open attentions .
他 绝不 称为 到 看 她 或者有薪酬的 她 打开 注意 .
他从未打电话来看她，也从未公开表示过对她的关心。

[jet] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [maɪ] [ˈkaʊnsəlz] .
Yet I found that he had followed my counsels .
然而 我 成立 那 他 有 随后 我的 律师 .
但我发现他听从了我的建议。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [seɪld] [fɔ:r; fər][,kəʊpən'heɪɡən] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [ɪn] [ˈdenmɑ:rk]
A day or two before he sailed for Copenhagen to join the legation in Denmark
一个 天 或者 二 前 他 航行 为了 哥本哈根 到 加入 这 使馆 在 丹麦
,
.

,
.
,
在他启程前往哥本哈根加入丹麦使团的前一两天，

[æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdəns] [wɔz; wəz] [meɪd] [baɪ][bəʊθ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,
an exception to this rule of avoidance was made by both father and son ,
一个 例外 到 这 规则 的 回避 曾是 制成 经过 两个都 父亲 和 儿子 ,
父子二人打破了这条避免接触的规则。

[hu:] [keɪm] [ɪn][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ˈju:ʒuəl][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɪn] [ˈlðər] [deɪz] , [ɪn'fɔ:rməli] , [ɪn][ðə; ði]
who came in as had been usual with them in other days , informally , in the
WHO 来了 在 作为 有 到过 通常 和 他们 在 其他 天 , 非正式地 , 在 这
[i:vniŋ] .
evening .
晚上 .

像往常一样，晚上，他们以非正式的方式进来了。
[ðɪs] [wɔz; wəz] [kɫɔ:dz] [ˌfer'wel] [ˈvɪzɪt] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌn'plez(ə)nt] [nə'sesəti] [ˈeɪvɪdəntli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .
This was Claude's farewell visit — a very unpleasant necessity evidently on his part .
这 曾是 克劳德的 告别 访问 — 一个 非常 令人不快的 必要性 显然 在 他的 部分 .

这是克劳德的告别访问——显然，对他来说，这是一次非常不愉快的必要之举。

[aɪ][wɔz; wəz] [ʌnkən'streɪnd] [ɪn][ðə; ði][kɔ:rdʒi'æləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər]
I was unconstrained in the cordiality with which I received both his father
我 曾是 不受约束的 在 这 亲切 和 哪个 我 已收到 两个都 他的 父亲
[ænd; ənd] [hɪm'self] — [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wɔz; wəz] [hɑ:rt] - [felt] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
and himself — for it was heart - felt on this occasion .
和 他自己 — 为了 它 曾是 心 - 毛毡 在 这 场合 .

我热情洋溢地接待了他的父亲和他本人——因为这次的热情是发自内心的。

[oʊld] [ˈfi:lɪŋz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:][soʊ] [ˈvɪvɪdli] [ðæt] [naɪt] ,
Old feelings came back to me so vividly that night ,
老的 情怀 来了 后退 到 我 所以 生动地 那 夜晚 ,
那晚，往事历历在目，清晰地涌上心头。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [dɪr] ['fɑːðər] [siːmd] [soʊ] ['vɪzəbli] [ri'kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv]
and my own dear father seemed so visibly recalled by the presence once more of
和 我的 自己的 亲爱的 父亲 似乎 所以 明显地 召回 经过 这 在场 一次 更多的 的
[ˈaʊər; ɑːr][ʌn'broʊkən][ˈsɜːrk(ə)] ,
our unbroken circle ,
我们的 未破 圆圈 ,

而我亲爱的父亲，似乎也因为我们这个从未中断的家庭圈子的再次出现而清晰地浮现了出来。

[ðæt] [aɪ] [lɔːst] [saɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ,
that I lost sight , for a season ,
那 我 丢失的 视线 , 为了 一个 季节 ,

那段时间，我失去了视力。

[ʌv; əv][maɪ] [rɒŋz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
of my wrongs and sufferings in the memory of the past ,
的 我的 错误 和 苦难 在 这 记忆 的 这 过去的 ,

我将过往的冤屈和苦难铭记于心。

[ænd; ənd] [broʊk] [ˌtempə'reɪli] [θruː] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [ə'prest] [em 'iː][ænd; ənd] [dɪmd] [maɪ]
and broke temporarily through the cloud that oppressed me and dimmed my
和 打破 暂时地 通过 这 云 那 受压迫者 我 和 调暗 我的
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

暂时冲破了笼罩着我、使我黯淡无光的阴霾。

[aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . - [geɪzɪŋ] [æt; ət][em 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] ,
I saw Mr . Bainrothe gazing at me several times , in the course of his visit ,
我 锯 先生 . 凝视 在 我 一些 时代 , 在 这 课程 的 他的 访问 ,

在拜恩罗特先生来访期间，我好几次看到他盯着我看。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .
with an expression of interest and surprise .
和 一个 表达 的 兴趣 和 惊喜 .

带着兴趣和惊讶的表情。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['veri] ['dɪfrənt] [ˌmæənəfe'steɪʃənz] , [noʊ] [daʊt] ,
He had expected very different manifestations , no doubt ,
他 有 预期的 非常 不同的 表现 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，他原本预期会出现截然不同的结果。

[ænd; ənd][hiː; hi][tuːld] ['evlɪn] ['æftərwərd] [ðæt] " [noʊ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kærid] [ɔːf]
and he told Evelyn afterward that " no woman of thirty could have carried off
和 他 讲述 伊芙琳 之后 那 " 不 女士 的 三十 可以 有 携带 离开
[ˈmætərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪər] [hænd][ðæn; ðən][dɪd] [ðæt] [tʃɪt] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,
matters with a higher hand than did that chit of sixteen ,
事情 和 一个 更高 手 比 做过 那 纸条 的 十六 ,

事后他告诉伊芙琳：“没有哪个三十岁的女人能比那个十六岁的女孩处理事情做得更好。”

[ˈmɪriəm] ['mɑːnfəʊt] . "
Miriam Monfort . "
米里亚姆 蒙福特 . "

米里亚姆 蒙福特。

" [ɔːl] [ðæt] [tɔːk] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ˈmɪriəm] , [ə'baʊt] - ['hæmlət] , - - ['elsɪ ,nɔː; ,elsɪ'nɔː] , - - ['wɪtn,bəːg] , -
" All that talk of yours , Miriam , about ' Hamlet , ' ' Elsinore , ' ' Wittenberg , ' '
" 全部 那 讲话 的 你的 , 米里亚姆 , 关于 - 村庄 , - - 埃尔西诺 , - - 维滕贝格 , -

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['faɪəri] [deɪn] ,
and the ' fiery Dane ,
和 这 - 火热 丹恩 ,

“米里亚姆，你一直在谈论《哈姆雷特》、《埃尔西诺》、《维滕贝格》和那个‘火爆的丹麦人’，

- ['pra:bəbli] [ɪm'pəʊzd] [ɑ:n] [ðʊʊz] [tu:] [ʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [men] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl]
- **probably imposed on those two unsophisticated men ; but I saw through the whole**
- 大概 强加 在 那些 二 不谙世事的 男人 ; 但 我 锯 通过 这 所有的
[prə'si:dɪŋ] ;
proceeding ;
进行中 ;

这可能是强加给那两个不谙世事的人的；但我看穿了整个过程；

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['eɪdənt] , [ænd; ənd] [ə'feɪmd] ,
you were afraid of yourself , my dear , that was evident , and ashamed ,
你 是 害怕的 的 你自己 , 我的 亲爱的 , 那 曾是 明显 , 和 羞愧 ,
亲爱的, 你害怕自己, 这一点显而易见, 而且你感到羞愧。

[æz; əz][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'prɪjəs] [kən'dʌkt] [tu:; tə] [pʊr] [klɔ:d] ,
as you ought to have been , of your capricious conduct to poor Claude ,
作为 你 应该 到 有 到过 , 的 你的 任性 执行 到 贫穷的 克劳德 ,
[hu:] [jʊʊz] ,
who shows ,
WHO 演出 ,

你本该如此, 因为你对可怜的克劳德态度反复无常, 他表现出了.....

[haʊ'evər] , [æz; əz] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] , [aɪ] [pər'si:v] .
however , as uncompromising a spirit as your own , I perceive .
然而 , 作为 毫不妥协 一个 精神 作为 你的 自己的, 我 感知 .
然而, 我感受到了你那毫不妥协的精神。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , ['mɪriəm] ?
What was the matter , Miriam ?
什么 曾是 这 事情 , 米里亚姆 ?

米里亚姆, 你怎么了?

[aɪ][kæn; kən][get] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] , [ʌn'tɪl] [maɪ] ['peɪɪ(ə)ns] [ɪz]
I can get nothing out of him , and I have waited , until my patience is
我 能 得到 没有什么 出去 的 他 , 和 我 有 等待 , 直到 我的 耐心 是
[ɪg'zɔ:stɪd] ,
exhausted ,
筋疲力尽的 ,

我从他那里什么也得不到, 我已经等到耐心耗尽了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['vɔ:ləntərɪ] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . "
for a voluntary communication from you . "
为了 一个 自愿 沟通 从 你 . "
感谢您的自愿来信。

" [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [æskt] [em 'i:] [bɪ'fɔ:r] , ['evlɪn] ?
" **Why have you not asked me before , Evelyn ?**
" 为什么 有 你 不是 问 我 前 , 伊芙琳 ?
“伊芙琳, 你为什么之前没问过我? ”

" [aɪ] ['kwɛstʃənd] , ['kɑ:mli] , [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" **I questioned , calmly , in reply .**
" 我 被质问 , 平静地 , 在 回复 .
我平静地反问道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][jʊr; jər][lɪ'ju:ʒuəl] [fɔ:r'berəns] , [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] . "
" **You have shown more than your usual forbearance , on this occasion . "**
" 你 有 所示 更多的 比 你的 通常 宽容 , 在 这 场合 . "
“这一次, 你表现出的忍耐力比平时要强得多。”

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , - [li:st] [sed] [ɪz] [su:nɪst] ['mɛndɪd] , - [ɪz] [prə'vɜ:rbɪəl] [ɪn] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] .
" **My dear child , ' Least said is soonest mended , ' is proverbial in quarrels of all kinds .**
" 我的 亲爱的 孩子 , - 至少 说 是 最快 已修复 , - 是 谚语 在 争吵 的 全部 种类 .
“我亲爱的孩子, ‘少说为妙’这句谚语适用于各种争吵。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tuː; tə][praɪ][ɔːr] [pleɪ] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkər] , [ænd; ənd] ,
I have no wish to pry or play mischief - maker , and ,
我 有 不 希望 到 撬 或者 玩 恶作剧 - 制造商 , 和 ,
我无意窥探隐私或制造麻烦, 而且,

[ɪf] ['mɪstər] . [ˈbeɪzl] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌdɪpləˈmætɪk] ['tælənts][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [mend]
if Mr . Basil Bainrothe with his diplomatic talents could do nothing to mend
如果 先生 . 罗勒 - 和 他的 外交 天赋 可以 做 没有什么 到 修补
[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ,
the difficulty ,
这 困难 ,

如果巴兹尔·班罗特先生凭借其外交才能也无法解决这一难题,

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [səkˈsiːd] ['betər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['veri] [dəˈrekt] ,
I had no right to suppose that I could succeed better , with my very direct ,
我 有 不 正确的 到 认为 那 我 可以 成功 更好的 , 和 我的 非常 直接的 ,
[ˌstreɪtˈfɔːrwəd] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] . "
straightforward disposition . "
直截了当 处置 . "

我性格直率坦诚, 根本没有理由认为自己能取得更大的成功。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , ['evlɪn] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪn][jər; jər][kənˈkluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
" **You were right , Evelyn , certainly , in your conclusion , and , if you please ,**
" 你 是 正确的 , 伊芙琳 , 当然 , 在 你的 结论 , 和 , 如果 你 请 ,
"伊芙琳, 你的结论当然是对的, 而且, 如果你愿意的话,

[wɪl] ['nevər] [æsk][fɔːr; fər] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [briːtʃ] [bɪˈtwiːn] [kloʊd] [ænd; ənd][maɪˈself] .
will never ask for any explanation of the breach between Claude and myself .
将要 绝不 问 为了 任何 解释 的 这 违反 之间 克劳德 和 我 .

我绝不会要求克劳德对我和他之间的不和做出任何解释。

[aɪˈtiː][ɪz] [ɪˈrevəkəb(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][ˈeɪˈem] ['sɔːri] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] [rɪˈzentf(ə)l] .
It is irrevocable ; but I am sorry to see him so resentful .
它 是 不可撤销的 ; 但 我 是 对不起 到 看 他 所以 不满 .
此事已无法挽回; 但我很遗憾看到他如此怨恨。

[hiː; hi] ['kænaɪt] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [dɪsˈpleʒər] [əˈɡenst] [ˌemˈiː] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [əˈfendɪd]
He cannot conceal his displeasure against me , and yet I have never offended
他 不能 隐藏 他的 不满 反对 我 , 和 然而 我 有 绝不 被冒犯了
[hɪm; ɪm] ['wɪlɪŋli] ,
him willingly ,
他 心甘情愿 ,

他无法掩饰对我的不满, 但我从未故意得罪过他。

[aɪ][ˈeɪˈem] [ʃʊr] . "
I am sure . "
我 是 当然 . "

我相信。”

" [kəˈpriːs] [ænd; ənd] ['koʊkɪtri] [ɑːr; ər][naɪt][soʊ] ['laɪtli] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ] ['evri] [wʌn] , [æz; əz][juː; jʊ][hoʊld]
" **Caprice and coquetry are not so lightly estimated by every one , as you hold**
" 任性 和 卖弄风情 是 不是 所以 轻轻 估计的 经过 每一个 一 , 作为 你 抓住
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“并非每个人都像你那样轻视任性和卖弄风情。”

[nɔːr] [jet] ['kaʊntɪd] ['koːzɪz] [fɔːr; fər] [ˌɡrætɪtʊːd] [baɪ][moʊst][men] , [let][ˌemˈiː] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , ['mɪriəm] . "
nor yet counted causes for gratitude by most men , let me assure you , Miriam . "
也不 然而 计数 原因 为了 感激 经过 最多 男人 , 让 我 保证 你 , 米里亚姆 . "
米里亚姆, 我可以向你保证, 大多数人还没有把这些视为值得感激的理由。

" [hu:] [hæz; hæz] [ə'kju:zd] [em 'i:] [ʌv; əv] [ði:z] ?
" Who has accused me of these ?
" WHO 有 被告 我 的 这些 ?

“谁指控我犯了这些罪？”

" [aɪ] ['kwestʃənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [aɪ] , [ə; eɪ] ['flʌʃɪŋ] [tʃi:k] .
" I questioned , with a flashing eye , a flushing cheek .
" 我 被质问 , 和 一个 闪烁 眼睛 , 一个 冲洗 脸颊 .

“我眼神闪烁，脸颊泛红，问道。”

" [dʌz] [jɔr; jər] [oʊn] [hɑ:rt] [ə'kwɪt] [ju:; jʊ] ?
" Does your own heart acquit you ?
" 做 你的 自己的 心 开释 你 ?

你自己的内心是否能证明你是无辜的？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪ'veɪsɪvli] .
" she asked , evasively .
" 她 问 , 闪烁其词 .

她含糊其辞地问道。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] , " [aɪ] ['ænsər] , ['sɑ:ləmlɪ] , " [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] [gɑ:d] [hu:] [ri:dz] [ɔ:l] ['hɑ:rts] ,
" It does , " I answered , solemnly , " as does the God who reads all hearts ,
" 它 做 , " 我 回答 , 庄严地 , " 作为 做 这 上帝 WHO 阅读 全部 心 ,

“的确如此，”我郑重地回答道，“就像那位洞悉人心的上帝一样。”

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [eɪ 'em] [naʊ] [ə'louŋ] ['ænsərəb(ə)] [fɔ:r; fər] ['eni] ['məutɪvz] [ʌv; əv] [maɪn] . "
and to whom I am now alone answerable for any motives of mine . "
和 到 谁 我 是 现在 独自的 可回答的 为了 任何 动机 的 的 矿 . "

现在，我只需向他解释我的一切动机。

" [sɪnz] [wen] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [groʊn] [soʊ] [ɪndɪ'pendənt] , ['mɪriəm] ?
" Since when have you grown so independent , Miriam ?
" 自从 什么时候 有 你 生长 所以 独立的 , 米里亚姆 ?

“米里亚姆，你什么时候变得这么独立了？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [aɪ'rɑ:nɪkli] .
" she asked , ironically .
" 她 问 , 讽刺的是 .

她讽刺地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第8/28页

" [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **Since the death of my father , " I replied .**
" 自从 这 死亡 的 我的 父亲 , " 我 回复 .

“自从我父亲去世后,”我回答道。

" [ɑː] ! [juː; jʊ][duː][naːt] [əˈkredit] [ˈdɛləˌgeɪtəd] [əˈliːdʒəns] [aɪˈtiː] [siːmz] , " [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈsaɪd] .
" **Ah ! you do not accredit delegated allegiance it seems , " turning her face aside .**
" 啊 ! 你 做 不是 认证 委托 忠诚 它 似乎 , " 转弯 她 脸 旁边 .

“啊! 看来你不认可委托效忠,”说着,她把脸转向一边。

" [naːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] .
" **Not as far as my own feelings and their sources are concerned .**
" 不是 作为 远的 作为 我的 自己的 情怀 和 他们的 来源 是 担心的 .

“就我自己的感受及其来源而言,并非如此。”

[æz; əz][tuː; tə][maɪ][ækts] ,
As to my acts ,
作为 到 我的 行为 ,

至于我的行为,

[aɪ][hoʊp] [ˈnevər] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [wʌn][ʌv; əv] [wɪt] [ɔːl][dʒʌst][men] [maɪt] [naːt] [əˈpruːv] . " **I hope never to commit one of which all just men might not approve . "**
我 希望 绝不 到 犯罪 一 的 哪个 全部 只是 男人 可能 不是 批准 . "

我希望永远不会犯下任何连所有正直的人都不会赞同的事情。

" [wiː; wi][æɪ; jəl] [siː] .
" **We shall see .**
" 我们 将 看 .

我们拭目以待。

[haʊˈevər] , [ə; eɪ] [jɪr] [mɔːr] [ɔːr] [les] [meɪks] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] .
However , a year more or less makes little difference .
然而 , 一个 年 更多的 或者较少的 制作 小的 不同之处 .

然而,多一年或少一年其实差别不大。

[kloʊːd] - , [ɪmˈpruːvd] , [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] , [ˈpraːbəbli] , [ænd; ənd][ɔːl] [meɪ] [stɪl]
Claude Bainrothe , improved , will return within a year , probably , and all may still
克劳德 - , 改进 , 将要 返回 之内 一个 年 , 大概 , 和 全部 可能 仍然
[biː; bi] [wel] .
be well .
是 出色地 .

克劳德·班罗特病情好转,可能一年内就能复出,一切或许都会好起来。

[ˈmætərz] [wɪl] [ðen] , [aɪ] [ˈfænsi] , [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [ˈprɪti] [mʌt] .
Matters will then , I fancy , be in his own hands , pretty much .
事情 将要 然后 , 我 想要 , 是 在 他的 自己的 双手 , 漂亮的 很多 .

我想,到那时,事情基本上就掌握在他自己手中了。

" [ɔːl] [ɪz] [wel] , [ˈevlɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [soʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,
" **All is well , Evelyn , if you could only think so , and now , once for all ,**
" 全部 是 出色地 , 伊芙琳 , 如果 你 可以 仅有的 思考 所以 , 和 现在 , 一次 为了 全部 ,

“一切都很好,伊芙琳,如果你能这么想的话。现在,就此打住吧。”

[meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] , [ˈdefɪnətli] , [tuː; tə][let] [wel] [əˈloʊn] ,
make up your mind , definitely , to let well alone ,
制作 向上 你的 头脑 , 确实 , 到 让 出色地 独自的 ,

你一定要下定决心,别再管它了。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [əˈprəʊtʃt] [əˈɡen] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] , [aɪ][wɔːrn][juː; jɔ] !
for I must not be approached again on this subject , I warn you !
为了 我 必须 不是 是 接近 再次 在 这 主题 , 我 警告 你 !
我警告你们, 以后不要再就此事与我交谈!

" [aɪ] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] , [æɪ; ət] [taɪmz] , [hæd; həd][ɪts] [ɪˈfekt] [ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] "
I spoke with a decision which , at times , had its effect even on the "
" 我 辐 和 一个 决定 哪个 , 在 时代 , 有 它是 影响 甚至 在 这 "
[ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] [ˈevlɪn] ,
indomitable Evelyn ,
不屈不挠 伊芙琳 ,
“我谈到了一个决定, 这个决定有时甚至对‘坚韧不拔的伊芙琳’也产生了影响,

" [æz; əz][maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈɔːf(ə)n][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; həər] , [ˈpleɪfəli] ,
as my father often had called her , playfully ,
" 作为 我的 父亲 经常 有 称为 她 , 嬉戏地 ,
“正如我父亲经常戏谑地称呼她的那样,

[ænd; ənd] [əˈɡen] [ðə; ðɪ][ˈbroʊkən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][ˈsaɪləns] .
and again the broken engagement was consigned to silence .
和 再次 这 破碎的 订婚 曾是 寄售 到 沉默 .
于是, 这段破裂的婚约再次被尘封在沉默之中。

[jet] [ɑːn][maɪ][maɪnd] , [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] ,
Yet on my mind , my feelings ,
然而 在 我的 头脑 , 我的 情怀 ,
然而, 我的思绪和感受,

[ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtraɪəl][wʌz; wəz][faːr] [mɔːr] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd]
the effect of this severe and sudden trial was far more bitter and profound
这 影响 的 这 严重 和 突然 审判 曾是 远的 更多的 苦的 和 深刻的
[ðæn; ðən][met][ðə; ðɪ] [ˈaʊtwərd] [aɪ] .
than met the outward eye .
比 遇见 这 向外 眼睛 .
这场严峻而突如其来的考验所带来的影响, 远比表面看起来更加痛苦和深刻。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [səˈsteɪnd] [æt; ət][fɜːrst][baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][praɪd] , [self] - [rɪˈspekt] , [ænd; ənd]
I had been sustained at first by a sense of pride , self - respect , and
我 有 到过 持续 在 第一的 经过 一个 感觉 的 自豪 , 自己 - 尊重 , 和
[ˈwʊmənli] [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ,
womanly indignation ,
女性 愤慨 ,
起初支撑我的是骄傲、自尊和女性的愤慨。

[ðæt] [priˈventɪd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪkˈstent][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wuːnd] [aɪ][hæd; həd]
that prevented me from feeling the whole extent of the wound I had
那 阻止 我 从 感觉 这 所有的 程度 的 这 伤口 我 有
[rɪˈsiːvd] ;
received ;
已收到 ;
这使我无法感受到我所受伤口的全部程度;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪˈækʃ(ə)n] [keɪm] [ðæt] [dʌl] , [dʌm] , [ˈeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] ,
but with reaction came that dull , dumb , aching of the heart ,
但 和 反应 来了 那 乏味的 , 哑的 , 疼痛 的 这 心 ,
但随之而来的是那种钝痛、麻木、令人心痛的感觉。

[wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [æz; əz] [mɔːr] [ˈwerɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈkiːnər] [peɪn] ,
which all who have felt it may recognize as more wearing than keener pain ,
哪个 全部 WHO 有 毛毡 它 可能 认出 作为 更多的 穿着 比 更敏锐 疼痛 ,
所有经历过这种痛苦的人都会意识到, 它比剧烈的疼痛更令人难以忍受。

[ɔːr] [mɔːr] [dɪ'kledr] ['sʌfərɪŋ] .
or more declared suffering .
或者 更多的 声明 痛苦 .

或更多已公开宣称的痛苦。

[aɪ] [sə'pouz] [ðə; ði] ['spɑːrt(ə)n] [huː] [felt] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [fɑːks] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr]
I suppose the Spartan who felt the gnawing of the hidden fox was a mere
我 认为 这 斯巴达 WHO 毛毡 这 啃咬 的 这 隐 狐狸 曾是 一个 仅仅
[taɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪ] ,
type of this species of anguish ,
类型 的 这 物种 的 痛苦 ,

我想，感受到隐匿狐狸啃噬般的痛苦的斯巴达人，只不过是这种痛苦的一种表现形式而已。

[wɪtʃ] [riːprə'djuːsɪz] [ɪt'self] [wer'evər] ['wuːndɪd] [praɪd] [ʌndə'laɪz] [kən'siːlmənt] ,
which reproduces itself wherever wounded pride underlies concealment ,
哪个 复制 本身 无论 受伤 自豪 底层 隐蔽 ,

只要受伤的自尊心滋生出隐瞒行为，这种现象就会自我复制。

[ɔːr] [wer'evər] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtuːd] ['rendər] [juː 'es] [ʌnkəm'pleɪnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [sens]
or wherever injustice and ingratitude render us uncomplaining through a sense
或者 无论 不公正 和 忘恩负义 使成为 我们 不抱怨 通过 一个 感觉
[ʌv; əv] ['mɔːrəl] ['dɪgnəti] .
of moral dignity .
的 道德 尊严 .

或者，无论何时何地，当不公正和忘恩负义让我们出于道德尊严而不再抱怨时。

[ðə; ði] [fɜːrst] [sɪks] [mʌnθs] [sək'siːdɪŋ] [maɪ] ['rʌptʃər] [wɪð; wɪθ] [klɔːd] - [went] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ]
The first six months succeeding my rupture with Claude Bainrothe went by like a
这 第一的 六 几个月 成功 我的 破裂 和 克劳德 - 去 经过 喜欢 一个
['ledn] [driːm] .
leaden dream .
铅灰色 梦 .

与克劳德·班罗特分手后的前六个月，就像一场沉闷的梦。

[maɪ] [hɑːrt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn] [maɪ] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡlɑːs] [hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm]
My heart lay like a stone in my bosom , and the gloss had dropped from
我的 心 躺 喜欢 一个 石头 在 我的 怀 , 和 这 光泽 有 掉落 从
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

我的心像石头一样沉在胸前，生活的光彩也已褪去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɡlɔːrɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['heɪtʃər] [fɔːr; fər] [em 'iː] , [ɪn] [ðæt] ['drɪrɪ] ['ɪntərv(ə)l] ,
and the glory from the face of Nature for me , in that dreary interval ,
和 这 荣耀 从 这 脸 的 自然 为了 我 , 在 那 凄凉 间隔 ,
[ɪn] [ðæt] [fɔːr; fər] [em 'iː] , [ɪn] [ðæt] ['drɪrɪ] ['ɪntərv(ə)l] ,
在那段阴郁的时光里，大自然的美景令我叹为观止。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ɡroʊn] ['sʌd(ə)nli] [oʊld] .
as though I had grown suddenly old .
作为 尽管 我 有 生长 突然 老的 .

感觉自己突然变老了。

[ɪn] [ruː'tiːn] , [ɪn] [ˌɑːkju'peɪ(ə)n] [ə'loʊn] , [aɪ] [faʊnd] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] .
In routine , in occupation alone , I found relief and companionship .
在 常规 , 在 职业 独自的 , 我 成立 宽慰 和 友谊 .

在日常生活中，在工作中，我找到了慰藉和陪伴。

[aɪ] [kəm'peld] [maɪ'self] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['meɪbəl] , [ænd; ənd] [pər'suː] [maɪ] [oʊn] ['stʌdɪz] ,
I compelled myself to teach Mabel , and pursue my own studies ,
我 被迫 我 到 教 梅布尔 , 和 追求 我的 自己的 研究 ,
[aɪ] [kəm'peld] [maɪ'self] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['meɪbəl] , [ænd; ənd] [pər'suː] [maɪ] [oʊn] ['stʌdɪz] ,
我强迫自己教导梅布尔，同时继续自己的学业。

[lest][maɪ][maɪnd][ʃʊd; ʃəd][fɔ:l] [bæk][ɑ:n][maɪ]ʼbɑ:di] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [bəuθ] .

lest my mind should fall back on my body , and destroy both .
免得 我的 头脑 应该 落下 后退 在 我的 身体 , 和 破坏 两个都 :

免得我的精神反噬我的肉体，最终两者皆毁。

[ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [pɪ,kju:li'ærəti] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [dɪ'stresɪŋ]
A nervous peculiarity manifested itself about this time , that was singularly distressing
一个 紧张的 特点 表现出来 本身 关于 这 时间 , 那 曾是 单独地 令人痛心

[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

大约就在这个时候，我出现了一种神经方面的怪癖，这让我感到非常痛苦。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][kən'faɪdɪd] [tu:; tə][noʊ][wʌn] ,
and which I confided to no one ,
和 哪个 我 坦白 到 不 一 ,

而我，没有跟任何人透露过这件事。

[nɑ:t][ɪ:v(ə)n] [ðæt] ['eksələnt] [fɪ'zɪ(ə)n] [hu:] [kept] [ə; eɪ]ʼ[kwaɪət][ænd; ənd] [əb'zɜ:rvənt] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑ:n]
not even that excellent physician who kept a quiet and observant eye fixed upon
不是 甚至 那 出色的 医生 WHO 保留 一个 安静的 和 观察者 眼睛 固定的 之上

[em 'i:] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv][maɪ][prəʊ'beɪ(ə)n] .
me during all this period of my probation .
我 期间 全部 这 时期 的 我的 缓刑 :

甚至连那位在我整个试用期内都默默观察我的优秀医生也没有。

[aɪ] [br'keɪm] ['nɜ:rvəsli] [bʌt; bət][nɑ:t] ['mentəli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] ['sʌbstəns] [ɪn] ['evri]
I became nervously but not mentally convinced of the want of substance in every
我 成为 紧张地 但 不是 精神上 确信 的 这 想 的 物质 在 每一个

[θɪŋ] [ə'raʊnd] [em 'i:] ,
thing around me ,
事物 大约 我 ,

我开始感到不安，但内心深处却并未真正相信我周围的一切事物都缺乏实质内容。

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'pi:tɪdli] ['rɪzn] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [æn; ən]
and have repeatedly risen and crossed the room , and touched an
和 有 反复 升起 和 交叉 这 房间 , 和 感动 一个

[ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] ,
article on the opposite side ,
文章 在 这 对面的 边 ,

他们反复起身穿过房间，触摸对面的一件物品。

[tu:; tə] [kəm'pel] [maɪ] ['betər] ['dʒʌdʒmənt][tu:; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [t'ændʒəb(ə)l]
to compel my better judgment to the conviction that it was indeed tangible
到 迫使 我的 更好的 判断 到 这 定罪 那 它 曾是 的确 有形

[ænd; ənd] [səb'stæn(ə)l] ,
and substantial ,
和 重大的 ,

为了使我的理性判断确信它确实是切实存在的，并且具有实质意义的，

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] ['merəst] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪd] .
and not the merest shadow of a shade .
和 不是 这 最 阴影 的 一个 阴影 :

而且绝非一丝阴影。

[aɪ][wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [ɪn][maɪ][rezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðɪs] [br'setɪŋ] ['wi:knəs] ,
I was sustained in my resolution to conquer this besetting weakness ,
我 曾是 持续 在 我的 解决 到 征服 这 被包围 弱点 ,

我坚定了战胜这个顽疾的决心。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [veɪg] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [fɪr] [ðæt] , [ʃʊd; ʒəd][aɪ] [ˈsʌfər] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][geɪn] [ˈfɜːrðər]
from a vague horror and fear that , should I suffer it to gain further
从 一个 模糊的 恐怖 和 害怕 那 , 应该 我 遭受 它 到 获得 更远
[əˈsendənsɪ] ,
ascendency ,
优势 ,

出于一种模糊的恐惧和害怕，如果我任由它进一步壮大，

[aɪ] [maɪt] [fɔːl] [bæk] [ˈɪntuː][həˈbɪtʃuəl] [ˈleθərdʒi] , [ænd; ənd] , [rɪˈmembərɪŋ] [wʌt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
I might fall back into habitual lethargies , and , remembering what Dr .
我 可能 落下 后退 进入 习惯性的 嗜睡 , 和 , 记住 什么 博士 .
[ˈpembɜːtən] [hæd; həd] [sed] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] ,
Pemberton had said , I was determined ,
彭伯顿 有 说 , 我 曾是 决定 ,
我可能会再次陷入习惯性的懒散状态，但想起彭伯顿医生说过的话，我下定了决心。

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ðæt] [ˈɪŋkjʊbəz][ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
if possible , to throw off that incubus of my being , by the strength of my own
如果 可能的 , 到 扔 离开 那 梦魇 的 我的 存在 , 经过 这 力量 的 我的 自己的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,
如果可能的话，凭借我自身的意志力，摆脱我存在的这个梦魇。

[ˈeɪdɪd] [baɪ][ˈɡɑːdz] [ˈmɜːrsɪ] .
aided by God's mercy .
协助 经过 神的 怜悯 .

蒙上帝怜悯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈʌtəd] [ˈprerz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] , [ðæt] [aɪ] [rɪˈmembər] , [bʌt; bət][æn; ən]
There were no uttered prayers to this effect , that I remember , but an
那里 是 不 说出 祈祷 到 这 影响 , 那 我 记住 , 但 一个
[ʌnˈsiːsɪŋ] [kraɪ][fɔːr; fər] [streŋθ] ,
unceasing cry for strength ,
不断 哭 为了 力量 ,
据我所知，当时并没有人为此祈祷，只有持续不断的求救声。

[fɔːr; fər] [laɪt] , [went] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz] [kənˈtɪnjuəsli] [æz; əz][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ə; eɪ]
for light , went up from my heart , as continuously as the waters of a
为了 光 , 去 向上 从 我的 心 , 作为 持续 作为 这 水 的 一个
[ˈfaʊnt(ə)n] ,
fountain ,
喷泉 ,
因为光芒从我的心中升起，如同泉水般源源不断地涌出。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][maɪ] [kriˈeɪtər] .
to the ear of my Creator .
到 这 耳朵 的 我的 创作者 .

向我的造物主倾诉。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [pərˈsɪstənt] [ˈres(ə)l] [ʌv; əv][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈmætər] ,
I have thought sometimes that , in this persistent wrestle of mind with matter ,
我 有 想法 有时 那 , 在 这 执着的 搏斗 的 头脑 和 事情 ,
我有时会想，在这场持续不断的精神与物质的斗争中，

[ɪnˈdʊrɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] , [soʊ] [ˈmeni] [ˈwɪri] , [ˈwəʊfəl] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈsliːpləs]
enduring so many weeks and months , so many weary , woful days and sleepless
持久 所以 许多 周 和 几个月 , 所以 许多 厌倦 , 糟糕的 天 和 失眠
[naɪts] ,
nights ,
夜晚 ,
经历了如此漫长的几周几个月，如此无数疲惫不堪、痛苦不堪的日子和不眠之夜，

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['di:mən] [wʌz; wəz] ['eksɔ:saɪzd] [æt; ət] [læst] , [ðæt] [hæd; həd] [ru:ld] [maɪ] [laɪf] [soʊ] [lɔ:n] ,
the physical demon was exorcised at last , that had ruled my life so long ,
这 身体的 恶魔 曾是 驱魔 在 最后的 , 那 有 裁决 我的 生活 所以 长的 ,
终于 , 那个长期统治我生活的恶魔被驱逐了。

[ɔ:r] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] ['fi:b(ə)l] ['efərts] [ðer'æftər] .
or was reduced to feeble efforts thereafter .
或者 曾是 减少 到 微弱 努力 此后 .
或者此后只能勉强维持。

[wʌns] [wen] ['draɪv , 'dɑ:ktə] . ['pembərtənz] [ə'tendəns] [hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] [tu:; tə] [em 'i:] , ['dɔrɪŋ]
Once when Dr . Pemberton's attendance had been necessary to me , during
一次 什么时候 博士 . 彭伯顿的 出席 有 到过 必要的 到 我 , 期间
[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [spel] [ʌv; əv] ['plɔrəsi] ,
a severe spell of pleurisy ,
一个 严重 拼写 的 胸膜炎 ,
有一次 , 我患了严重的胸膜炎 , 需要彭伯顿医生的诊治。

[hi:; hi] [sed] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] : " [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] ['feɪvərəbl] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [wɜ:rk] [ɪn]
he said when I was recovering : " There is some favorable change at work in
他 说 什么时候 我 曾是 恢复中 : " 那里 是 一些 有利 改变 在 工作 在
[jɔr; jər] [kə:nstɪ'tu:ʃn] ,
your constitution ,
你的 宪法 ,
当我康复期间 , 他说 : “你的体质正在发生一些有利的变化 ,

[ˈmɪriəm] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] .
Miriam , it seems to me :
米里亚姆 , 它 似乎 到 我 :
在我看来 , 是米里亚姆。

[wi:; wi] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [əˌblɪtə'reɪʃn] ['spɛlz] , - " [fɔ:r; fər] [ðʌs] [hi:; hi] [kɔ:ld] [maɪ] ['sɪzər]
We hear no more of the ' obliteration spells , ' " for thus he called my seizures
我们 听到 不 更多的 的 这 - 抹杀 咒语 , - " 为了 因此 他 称为 我的 癫痫发作
.
:
.
我们再也没有听到“毁灭咒语”这个词了 , 因为他就是这样称呼我的癫痫发作的。

" [jɔr; jər] [dra:ps] [hæv; həv] ['bæniʃt] [ðem; ðəm] , [dɪr] ['dɑ:ktər] , [aɪ] [sə'pouz] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ]
" Your drops have banished them , dear doctor , I suppose , " I rejoined , with
" 你的 滴 有 被放逐 他们 , 亲爱的 医生 , 我 认为 , " 我 重新加入 , 和
[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
a faint smile .
一个 头晕的 微笑 .
“我想 , 您的滴剂已经把它们驱除了 , 亲爱的医生 ,”我带着一丝微笑回答道。

" [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['eɪdɪd] [tu:; tə] [du:] [soʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈɡreɪvli] , " [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv]
" They may have aided to do so , " he said , gravely , " but I think I have
" 他们 可能 有 协助 到 做 所以 , " 他 说 , 严重地 , " 但 我 思考 我 有
[əb'zɜ:rvd] ,
observed ,
观察到 ,
“他们或许参与其中 ,”他严肃地说 , “但我认为我已经观察到 ,

[ˈmɪriəm] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ɡʊd] [wɜ:rk] ['leɪtli] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
Miriam , that you were doing good work lately for yourself .
米里亚姆 , 那 你 是 正在做 好的 工作 最近 为了 你自己 .
米里亚姆 , 你最近为自己做了很多好事。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈmænfəli] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] .

You have been struggling manfully , my little girl .
你 有 到过 挣扎 勇敢地 , 我的 小的 女孩 .

我的小女儿，你一直都很坚强。

[naʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][fɔːr; fər][,ri:kriˈeɪŋ; ,rekriˈeɪən][tuː; tə][məˈɡɑːrə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈsɪtɪz] ,

Now , I am going for recreation to Magara , and the Northern cities ,
现在 , 我 是 去 为了 娱乐 到 玛加拉 , 和 这 北方 城市 ,

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

for a few weeks ,
为了 一个 很少 周 ,

现在，我要去马加拉和北部城市休闲度假几周。

[nekst] [mʌnθ] , [ænd; ənd][aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ɪn][eɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈefərt] [ʌv; əv]

next month , and I want you to go with me , in aid of this effort of
下一个 月 , 和 我 想 你 到 去 和 我 , 在 援助 的 这 努力 的

[jɔːrɪz] .

yours .
你的 .

下个月，我希望你能和我一起去，支持你的这项事业。

[kwaɪt] [əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ] [ˈtʃærəti] [æz; əz][soʊl] [əˈtendənt] .

Quite alone , with Charity as sole attendant .
相当 独自的 , 和 慈善 作为 唯一 服务员 .

他孤身一人，只有查丽蒂陪伴在侧。

[maɪ] [niːs] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][em ˈiː] — [ə; eɪ] [ɡʊd] , [ˈkwaɪət][gɜːrɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sʌm; səm] [ˈjɪrɪz] [ˈoʊldər]

My niece will be with me — a good , quiet girl , you know , some years older
我的 侄女 将要 是 和 我 — 一个 好的 , 安静的 女孩 , 你 知道 , 一些 年 老

[ðæn; ðən] [jɔːrˈself] ,

than yourself ,
比 你自己 ,

我的侄女会和我在一起——她是个善良安静的女孩，你知道，比你大几岁。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ɪn] [ˈfiːb(ə)l] [helθ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəʊθ] [wel] [ˈteɪkən] [ker]

and also in feeble health ; and I will see that you are both well taken care
和 还 在 微弱 健康 ; 和 我 将要 看 那 你 是 两个都出色地 已采取 关心

[ʌv; əv] ,

of ,
的 ,

而且你们身体也很虚弱；我会确保你们俩都得到很好的照顾。

[ˈmedɪkli] [æt; ət] [liːst] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈæbsənt] .

medically at least , while you are absent .
医学上 在 至少 , 尽管 你 是 缺席的 .

至少在你缺席期间，从医疗角度来说是这样。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] , [ˈmɪriəm] , " [ˈpætɪŋ] [maɪ] [ˈoʊldər] , " [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ? "

How would you like this , Miriam , " patting my shoulder , " just for a change ? "
如何 会 你 喜欢 这 , 米里亚姆 , " 轻拍 我的 肩膀 , " 只是 为了 一个 改变 ? "

“米里亚姆，你觉得这样怎么样？”她拍了拍我的肩膀，“就换个玩法？”

" [oʊ] , [ˈveri] [mʌtʃ] !

" Oh , very much !
" 哦 , 非常 很多 !

“哦，非常喜欢！”

" [aɪ] [sed] , [ˈiːɡərli] .

" I said , eagerly .
" 我 说 , 急切地 .

我急切地说。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [ˈɡlædli] , [ɪn] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [wei] ,
" **Yes , I will go gladly , in this quiet way ,**
" 是的 , 我 将要 去 乐意 , 在 这 安静的 方式 ,
" 是的 , 我乐意以这种安静的方式离开。"

[fɔːr; fər][aɪ][duː][na:t] [wɪ] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [geɪ] [ˈpleɪsɪz] , [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [streɪndʒ] [əˈkweɪntəns] , [ˈʌndər]
for I do not wish to visit gay places , or to make strange acquaintance , under
为了 我 做 不是 希望 到 访问 同性恋 地方 , 或者 到 制作 奇怪的 熟人 , 在下面
[ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
the circumstances .
这 情况 .

因为在这种情况下, 我不想去同性恋场所, 也不想结识陌生人。
[maɪ] [diːp] [ˈmɔːrniŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈspektɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] — " [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd]
My deep mourning must be respected , you know , and — " I hesitated
我的 深的 丧 必须 是 受人尊敬 , 你 知道 , 和 — " 我 犹豫了一下
; [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
; looked in his kind ,
; 看起来 在 他的 种类 ,

你知道, 我的深切哀悼必须得到尊重, 而且——"我犹豫了一下; 看向他,
[ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [feɪs] ; [ðen] [hɪd] [maɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] — [ˈwiːpɪŋ] .
sympathizing face ; then hid mine on his shoulder — weeping .
同情的 脸 ; 然后 隐藏 矿 在 他的 肩膀 — 哭泣 .

他露出同情的表情; 然后我把脸埋在他的肩膀上——哭泣着。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [terz] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [aɪ][hæd; həd] [ʃed] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .
The first tears of relief I had shed for months .
这 第一的 眼泪 的 宽慰 我 有 棚 为了 几个月 .

这是我几个月来第一次流下如释重负的泪水。

[hiː; hi][dɪd][na:t] [tʃek] [em ˈiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [fʊl] [wel] [ðə; ðɪ][ˈvæljuː][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaʊtlet] [ʌv; əv]
He did not check me , for he knew full well the value of this outlet of
他 做过 不是 查看 我 , 为了 他 知道 满的 出色地 这 价值 的 这 出路 的
[ˈfiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

他没有阻止我, 因为他非常清楚这种情感宣泄方式的价值。

[tuː; tə][wʌn] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ˈfɪzɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈmentəli] .
to one situated as I was , physically as well as mentally .
到 一 位于 作为 我 曾是 , 身体 作为 出色地 作为 精神上 .

对于像我这样身心都处于那种境地的人来说。

" [aɪ] [wʊd] [ˈɔːfər][tuː; tə] [teɪk] [ˈmeɪbəl] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] ,
" **I would offer to take Mabel , " he added , after a time ,**
" 我 会 提供 到 拿 梅布尔 , " 他 额外 , 后 一个 时间 ,
" 我会主动提出收养梅布尔,"过了一会儿, 他补充道。

" [wɜːr; wər][aɪ][na:t] [ˈsɑːləmli] [kənˈvɪnst] [ðæt][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəʊθ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
" **were I not solemnly convinced that it would be better for you both that she**
" 是 我 不是 庄严地 确信 那 它 会 是 更好的 为了 你 两个都 那 她
[ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [hɪr] .
should stay here .
应该 停留 这里 .

"如果我不是真心相信她留在这里对你们俩都有好处的话。"

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] [siːmz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈoʊld] [ˈwʊmən] [ɪz]
Mrs . Austin seems necessary to her very existence ; and that old woman is
太太 . 奥斯汀 似乎 必要的 到 她 非常 存在 ; 和 那 老的 女士 是
[jʊr; jər][ˈvæmpaɪər] ,
your vampire ,
你的 吸血鬼 ,

奥斯汀太太对她的存在似乎至关重要；而那个老妇人就是你的吸血鬼。

[aɪ] [ˈverɪli] [brɪˈliːv] . "
I verily believe ."
我 确实 相信 . "

我深信不疑。

" [noʊ] , [noʊ] , [ʃiː ʃi] [ɪz] [ˈveri] [gʊd] , [ɪnˈdiːd] .
" No , no , she is very good , indeed .
" 不 , 不 , 她 是 非常 好的 , 的确 .

“不，不，她确实非常优秀。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] . "
You are mistaken ."
你 是 错误 . "

你弄错了。

" [noʊ] , [aɪ][eɪˈlem][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] .
" No , I am not mistaken .
" 不 , 我 是 不是 错误 .

“不，我没有弄错。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpɜːsənz] [huː] [duː] [sæk] [əˈweɪ] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [ðə; ði] [ˈveri] [laɪf][ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
There are persons who do sack away , unconsciously , the very life of others ,
那里 是 人 WHO 做 解雇 离开 , 不知不觉 , 这 非常 生活 的 其他的 ,
有些人会在不知不觉中夺走他人的生命。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv][ˌɔːrgənəˈzeɪ(ə)n][ɪn][bəʊθ] .
from some peculiarity of organization in both .
从 一些 特点 的 组织 在 两个都 .

源于两者组织方式的某些特殊性。

[aɪ][hæv; həv] [strɔːŋ] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [ˈθiːəri] .
I have strong faith in this theory .
我 有 强的 信仰 在 这 理论 .

我对此理论深信不疑。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈblaɪdʒd] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [dɪˈkriː] [ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [ʌv; əv][waɪf][ænd; ənd] [ˈhʌzbænd]
I have been obliged sometimes to decree the separation of wife and husband
我 有 到过 有义务 有时 到 法令 这 分离 的 妻子 和 丈夫

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
for a time ,
为了 一个 时间 ,

我有时不得不下令让夫妻暂时分居。

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [ʌv; əv] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] [ˈiːv(ə)n] .
to save the life of one or the other ; of mother and child even .
到 节省 这 生活 的 一 或者 这 其他 ; 的 母亲 和 孩子 甚至 .

为了挽救其中一人或另一人的生命；甚至是为了挽救母亲和孩子的生命。

[ˈevri] [taɪm] [juː; jʊ][fɔːl] [ɪl] , [aɪ] [brɪˈliːv] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] [geɪnz] [ˈstreŋθ] [ænd; ənd][ˈenərdʒi][æt; ət]
Every time you fall ill , I believe Mrs . Austin gains strength and energy at
每一个 时间 你 落下 患病的 , 我 相信 太太 . 奥斯汀 收益 力量 和 活力 在
[jʊr; jər] [ɪkˈspens] .
your expense .
你的 费用 .

我相信，你每次生病，奥斯汀太太都会从你身上汲取力量和能量。

[ʃiː; ʃi] [əbˈzɔːrbz] [ʃɜː; jər] [ˈnɜːrvəs] [ˈfluːɪd] .

She absorbs your nervous fluid .
她 吸收 你的 紧张的 体液 .

她会吸收你的神经液。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [aɪ] [riˈkwestɪd] [juː; jʊ] [tuː] [ˈɪrz] [əˈɡoʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
It was from this conviction that I requested you two years ago to change

[ʃɜː; jər] [ruːm] ,

your room ,
你的 房间 ,

正是出于这种想法，两年前我才请你换房间。

[wɪtʃ] , [ʌnˈtɪl] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃerɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ʃɜː; jər] [nɪˈsesɪtɪz] ,
which , until then , she had shared on the pretence of your necessities ,
哪个 , 直到 然后 , 她 有 共享 在 这 虚伪 的 你的 必需品 ,

在此之前，她一直以你的需要为借口与你分享这些东西。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈsʌbstɪtuːt] [ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [ænd; ənd] [les] [spʌndʒ] - [laɪk] [əˈtendənt] .
and to substitute a younger and less sponge - like attendant .
和 到 代替 一个 年轻 和 较少的 海绵 - 喜欢 服务员 .

并替换为一名更年轻、不那么像海绵一样的服务员。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [stres] [aɪ] [leɪd] [ɑːn] [ðɪs] ? "

You remember the stress I laid on this ? "
你 记住 这 压力 我 铺设 在 这 ? "

你还记得我当时有多重视这件事吗？

" [jes] , [jes] , [wʌn] [ʌv; əv] [ʃɜː; jər] [ˈkrɒtʃɪts] , [dɪr] [ˈdɑːktər] , [ˈnʌθɪŋ] [els] .

" Yes , yes , one of your crotchets , dear doctor , nothing else .
" 是的 , 是的 , 一 的 你的 钩针 , 亲爱的 医生 , 没有什么 别的 .

“是的，是的，亲爱的医生，这是你的怪癖之一，仅此而已。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈveɪɡərɪz] — [ˈɔːlweɪz] [wɜːr; wər] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [nʌːt] [əˈnʌðər] [sʌtʃ]
You are full of such vagaries — always were — but there is not another such
你 是 满的 的 这样的 反复无常 — 总是 是 — 但 那里 是 不是 其他 这样的

[dɪr] [oʊld] [ˈwɪlf(ə)l] [frɪːzɪ(ə)n] [ɪn] [ˈkrɪsɪndəm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] . "

dear old willful physician in Christendom for all that . "

亲爱的 老的 任性的 医生 在 基督教世界 为了 全部 那 . "

你生性反复无常——一直如此——但即便如此，基督教世界里也再也找不到第二个像你这样可爱又任性的老医生了。

" [lɪt(ə)l] [ˈflætərər] !

" Little flatterer !
" 小的 奉承者 !

“有点奉承！ ”

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [kəˈsɑːvə] [bred] , [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] ,
But here is a piece of cassava bread , I brought you ,
但 这里 是 一个 片 的 木薯 面包 , 我 带来 你 ,

但我给你带来了一块木薯面包。

[æz; əz] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪst] [aɪ ˈtiː] .

as you thought you would like to taste it .
作为 你 想法 你 会 喜欢 到 品尝 它 .

正如你所想，你会喜欢它的味道。

[maɪ] [oʊld] [west] [ˈɪndiən] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [kiːps] [em ˈiː] [wel] [səˈplaɪd] .

My old West Indian patient keeps me well supplied .
我的 老的 西方 印度 病人 保持 我 出色地 供应 .

我的那位西印度群岛老病人总是给我提供充足的货源。

[aɪ] [ˈfænsi] [tuː; tə] [ˈnɪb(ə)l] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [aɪ] [draɪv] [əˈbaʊt] [ɪn] [maɪ] [ˈkæbrɪoʊleɪ] ,
I fancy to nibble it as I drive about in my cabriolet ,
我 想要 到 蚕食 它 作为 我 驾驶 关于 在 我的 敞篷车 ,
我想一边开着敞篷车兜风一边吃它。

[ɔːr] [wətˈevər] [ðeɪ] [kɔːl] [ðɪs] [frɛntʃ] [əˈfer] [ʌv; əv] [maɪn] . "
or whatever they call this French affair of mine . "
或者 任何 他们 称呼 这 法语 事务 的 矿 . "
或者不管他们怎么称呼我这段与法国的纠葛。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɜːrd] [raɪt] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [læft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst]
" **For a wonder, you have the word right ;** " **and I laughed in his honest**
" 为了 一个 想知道 , 你 有 这 单词 正确的 ; " 和 我 笑了 在 他的 诚实的
[feɪs] .
face .
脸 .
“真是不可思议,你说的很对;”我对着他诚实的脸笑了。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [fræns] , [nekst] [sprɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [ɡoʊ] [ˈoʊvər] ,
" **I am going to France, next spring, when the Stanburys go over** ,
" 我 是 去 到 法国 , 下一个 春天 , 什么时候 这 斯坦伯里 去 超过 ,
“明年春天, 斯坦伯里一家去法国的时候, 我也要去法国。”

[dʒʌst] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [straɪdʒ] [ˈmedɪs(ə)n] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rest]
just to see what strides medicine is making across the waters, and to rest
只是 到 看 什么 步幅 药品 是 制作 穿过 这 水 , 和 到 休息
[maɪˈself] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,
myself a little ,
我 一个 小的 ,
只是想看看海外医学取得了哪些进展, 也让自己稍微休息一下。

[ɪmˈpruːv] [maɪ] [ˈɡælɪk] [prəˈnʌnsiˈeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɡet] [ðə; ði] [ˈfæʃənz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ]
improve my Gallic pronunciation, and get the fashions, and I will take you
提升 我的 高卢语 发音 , 和 得到 这 时尚 , 和 我 将要 拿 你
[æz; əz] [maɪ] [ɪnˈtɜːrprətər] ,
as my interpreter ,
作为 我的 翻译 ,
提高我的法语发音, 并了解最新的时尚潮流, 我将聘请你做我的翻译。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [ɡʊd] [ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərv(ə)l] . "
if you promise to be very good and obedient in the interval . "
如果 你 承诺 到 是 非常 好的 和 听话 在 这 间隔 . "
如果你承诺在这段时间内表现得非常乖巧听话。”

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [wʊd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] .
" **Oh, thank you ; I would like it of all things** .
" 哦 , 感谢 你 ; 我 会 喜欢 它 的 全部 事物 .
“哦, 谢谢; 我最想要的就是这个。”

[bʌt; bət] [wʌt] [teɪks] [ðə; ði] [əˈbrɔːd] ?
But what takes the Stanburys abroad ?
但 什么 需要 这 斯坦伯里 国外 ?
但是是什么让斯坦伯里一家出国呢?

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] [ʌv; əv] [ðərz] [bɪˈfɔːr] . "
I have heard nothing of this plan of theirs before . "
我 有 听到 没有什么 的 这 计划 的 他们的 前 . "
我之前从未听说过他们的这个计划。

" [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [kəmˈbaɪnd] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
" **Pleasure and business combined, I believe** .
" 乐趣 和 商业 合并 , 我 相信 .
我认为, 娱乐和事业可以结合起来。

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə'brɔ:d] [sʌm; səm] ['jɪrz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][edʒu'keɪ](ə)n][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['gæstən] .
They will remain abroad some years , for the education of George Gaston .
他们 将要 保持 国外 一些 年 , 为了 这 教育 的 乔治 加斯顿 .
他们将留在国外几年, 以便乔治·加斯顿接受教育。

[wʌt] [æn; ən][ʼaɪdl][ʼmɪsɪz] . ['stæn.beri] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] , [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] ,
What an idol Mrs . Stanbury is making of that boy , to be sure ,
什么 一个 偶像 太太 . 斯坦伯里 是 制作 的 那 男生 , 到 是 当然 ,
斯坦伯里夫人确实把那个男孩奉为偶像。

[ænd; ənd] ['bɔ:rə] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['fu:lɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] !
and Laura is just as foolish about him as her mother !
和 劳拉 是 只是 作为 愚蠢 关于 他 作为 她 母亲 !
劳拉对他的迷恋和她母亲一样愚蠢!

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [fi:; ji][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] , [ðeɪ] [seɪ] , [tu:; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['prʌʃən] ['noʊblmən] ,
By - the - by , she is to be married , they say , to that young Prussian nobleman ,
经过 - 这 - 经过 , 她 是 到 是 已婚 , 他们 说 , 到 那 年轻的 普鲁士 贵族 ,
顺便一提, 据说她要嫁给那位年轻的普鲁士贵族。

[hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər][soʊ] [mʌt] [læst] ['wɪntər] .
who was there so much last winter .
WHO 曾是 那里 所以 很多 最后的 冬天 .
去年冬天经常在那里的人是谁?

[aɪ] [fər'get] [hɪz; ɪz] [ʌnpɹə'naʊnsəbl] [neɪm] .
I forget his unpronounceable name .
我 忘记 他的 无法发音 姓名 .
我忘了他那拗口的名字。

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'zaɪd] [ɪn][bɜ:r'lɪn] , [aɪ] [ʌndər'stænd] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [bi:; bi] - -
They will reside in Berlin , I understand , should the marriage be ' unfait
他们 将要 居住 在 柏林 , 我 理解 , 应该 这 婚姻 是 - -
[ɑ:'kɑ:mpli, ə'kɑ:mpli] ,
accompli ,
完成 ,
据我了解, 如果婚姻“不公平地成立”, 他们将居住在柏林。

- [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv][aɪ 'ti:] .
' as the French have it .
- 作为 这 法语 有 它 .
正如法国人所说。

[ɪz][na:t] [ðæt] [raɪt] , ['mɪriəm] ? "
Is not that right , Miriam ? "
是 不是 那 正确的 , 米里亚姆 ? "
是吗, 米里亚姆?

" [oʊ] , ['ædmərəbli] [prə'naʊnst] !
" Oh , admirably pronounced !
" 哦 , 令人钦佩地 发音 !
“哦, 发音真好! ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ɡɔ:l] [ɪn][jɔr; jər][oʊld][eɪdʒ] . "
You are becoming quite a Gaul in your old age . "
你 是 成为 相当 一个 高卢 在 你的 老的 年龄 . "
你年纪大了, 却越来越像个高卢人了。

" [aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [brɪkəm] [ɡɔːl][ænd; ənd] [ˈwɜːrmwʊd] , [ɪn][ˈeni] [ɪˈvent] , [laɪk][sʌm; səm][oʊld]
" I hope I shall never become gall and wormwood , in any event , like some old
" 我 希望 我 将 绝不 变得 痠 和 蒿 , 在 任何 事件 , 喜欢 一些 老的
[fouks] .
folks .
各位 :

“我希望我永远不会像某些老人那样，变得枯槁腐朽。”

[naʊ] , [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪtərəl] , [ˈmɪriəm] ? "
Now , is not that being literal , Miriam ? "
现在 , 是 不是 那 存在 文字 , 米里亚姆 ? "

米里亚姆，你这难道不是字面意思吗？

" [ænd; ənd] [ˈwɪtɪ] , [æz; əz] [wel] !
" And witty , as well !
" 和 机智 , 作为 出色地 !

而且还很幽默！

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈsəʊʃiət; əˈsəʊsiət][wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [siː] — — [en] , [ˈleɪtli] . "
You must have been associating with Dr . C — — n , lately . "
你 必须 有 到过 关联 和 博士 : C — — n , 最近 . "

你最近肯定和C——n博士来往频繁吧。

" [soʊ][juː; jʊ][kɑːnt] [ɡɪv] [em ˈiː][ˈkredɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˌrɪdʒəˈnæləti] ,
" So you can't give me credit for a little originality ,
" 所以 你 不能 给 我 信用 为了 一个 小的 独创性 ,

所以你不能因为我有点原创性就给我点赞吗？

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][maɪ] [fəˈsiːjəs] [veɪn][ɪz] [nuː] [tuː; tə][juː; jʊ] .
because my facetious vein is new to you .
因为 我的 滑稽的 静脉 是 新的 到 你 .

因为我这种爱开玩笑的风格你还是第一次见。

[naʊ] , [duː][jɔːr; jər][oʊld] [frend] [ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [brɪˈliːv] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [pʌnz] ; [ɪf] [nɑːt][ˈpʌndʒənt] ,
Now , do your old friend justice , and believe even in his puns ; if not pungent ,
现在 , 做 你的 老的 朋友 正义 , 和 相信 甚至 在 他的 双关语 ; 如果 不是 泼辣 ,

现在，请公正地评价你的老朋友，甚至要相信他的双关语；即便它们并不辛辣，

[hiː; hi][ɪz][self] - [səˈsteɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪndɪˈpendənt] ; [bʌt; bət] , [rɪˈmembər] , [aɪ] [kaʊnt] [ɑːn][juː; jʊ]
he is self - sustaining and independent ; but , remember , I count on you
他 是 自己 - 维持 和 独立的 ; 但 , 记住 , 我 数数 在 你

[ˌæbsəˈluːtli] , [nekst] [wiːk] .
absolutely , next week .
绝对地 , 下一个 星期 .

他能够自给自足，独立自主；但是，记住，下周我绝对要依靠你。

[wʌn] [trʌŋk] [əˈpiːs] [ænd; ənd][noʊ] [ˈbəend,bɑːks] [ɔːr][ˈbæskəts] .
One trunk apiece and no bandboxes or baskets .
— 树干 一块 和 不 乐队盒子 或者 篮子 .

每人一个箱子，不带箱子或篮子。

[ə; eɪ] [ɡriːn] - [sɪlk] [ˈtrævəlɪŋ] - [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd][pɑːnˈdʒi; pʌnˈdʒiː; ˈpɑːndʒi][ˈhæbɪt] .
A green - silk travelling - bonnet and pongee habit .
一个 绿色的 - 丝绸 旅行 - 引擎盖 和 茧绸 习惯 .

一顶绿色丝绸旅行帽和一件涤纶长袍。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈjuːnɪfɔːrm] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˈfiːmeɪl] [ɡɑːrd] .
This is my uniform , for my female guard .
这 是 我的 制服 , 为了 我的 女性 警卫 .

这是我为女警准备的制服。

[ˈkæri] [greɪ] [ˈnoʊz] [maɪ] [ˈwɪmz] , [ænd; ənd] [wɪl] [əbˈzɜːrv] [ðem; ðəm] .
Carry Grey knows my whims , and will observe them .

携带 灰色的 知道 我的 心血来潮 , 和 将要 观察 他们 .

凯莉·格雷了解我的喜好，并且会照做。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [maɪ] [ˈniːs] .
By - the - by , you will like my niece .

经过 - 这 - 经过 , 你 将要 喜欢 我的 侄女 .

顺便说一句，你会喜欢我的侄女。

" [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tʊr] , [wɪtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈmʌnθ] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] , [ænd; ənd]
" We made a delightful tour , which occupied the whole month of August , and

" 我们 制成 一个 愉快 旅游 , 哪个 占领 这 所有的 月 的 八月 , 和

[aɪ] [keɪm] [bæk] [rɪˈfreʃt] ,
I came back refreshed ,

我 来了 后退 焕然一新 ,

“我们进行了一次愉快的旅行，整个八月都花在了旅行上，我回来后感觉精神焕发。”

[soʊl] [ænd; ənd] [ˈbɑːdi] ; [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˈkæri] [greɪ] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈvaɪvd] ,
soul and body ; as for Carry Grey , she revived ,

灵魂 和 身体 ; 作为 为了 携带 灰色的 , 她 复活 ,

灵魂和肉体；至于凯莉·格雷，她复活了。

[laɪk] [ə; eɪ] [plænt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnuːli] [tendɪd] [ænd; ənd] [ˈwɔːtərd] [ˈæftər] [lɔːŋ] [nɪˈglekt] .
like a plant that had been newly tended and watered after long neglect .

喜欢 一个 植物 那 有 到过 新 倾向于 和 浇水 后 长的 忽视 .

就像一株被长期忽视后终于得到精心照料和浇水的植物。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [ɪn]
For the poor girl had been making a slave of herself for two years in

为了 这 贫穷的 女孩 有 到过 制作 一个 奴隶 的 她自己 为了 二 年 在

[hɜːr; hər] [ˈwɪdʊd] [ˈbrʌðəz] [ˈhaʊshoʊld] ,
her widowed brother's household ,

她 寡 兄弟 家庭 ,

因为这个可怜的女孩已经在她丧偶的哥哥家做了两年的奴隶。

[kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ˈniːdɪd] [rɪˈpoʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈmʌltɪˈferiəs]
consisting of many little children , and needed repose from her multifarious

由 的 许多 小的 孩子们 , 和 需要 休息 从 她 五花八门

[ˈduːtiz] .
duties .

职责 .

她有很多小孩要照顾，需要从繁重的职责中得到休息。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [əˈgen] [suːn] , [ʃiː; ʃi] [təʊld] [em ˈiː] ,
He was going to marry again soon , she told me ,

他 曾是 去 到 结婚 再次 很快 , 她 讲述 我 ,

她告诉我，他很快就要再婚了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈhoʊpt] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ʌv; əv]
and then she hoped to feel at liberty to fulfill her own engagement of

和 然后 她 希望 到 感觉 在 自由 到 实现 她 自己的 订婚 的

[faɪv] [ˈjɪrz] - [ˈstændɪŋ] .
five years ' standing .

五 年 - 常设 .

然后她希望能够自由地履行她五年来的婚约。

[ˈkæri] [greɪ] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ðɪs] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈoʊvər] [ˈtwenti] - [wʌn] ,
Carry Grey was quite this many years over twenty - one ,

携带 灰色的 曾是 相当 这 许多 年 超过 二十 - 一 ,

凯莉·格雷已经超过二十一岁了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈemɪɡreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [mɪˈzɔri] ,
and was going to emigrate with her husband to Missouri ,
和 曾是 去 到 移民 和 她 丈夫 到 密苏里州 ,
她原本打算和丈夫一起移民到密苏里州。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈset(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈθraɪvɪŋ] [jʌŋ] [ˈtaʊn] [ʌv; əv][,es ˈti:] . [ˈluːɪs] ,
and to settle in the thriving young town of St . Louis ,
和 到 定居 在 这 熙 年轻的 镇 的 英石 . 路易斯 ,
并最终定居在蓬勃发展的年轻城市圣路易斯。

[fæst] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp] [ðen] [ˈɪntuː;][ə; ei] [ˈsɪti] .
fast growing up then into a city .
快速地 生长 向上 然后 进入 一个 城市 :
快速发展，然后变成一座城市。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; ei] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðei] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [ˈhæpi] , [ʃiː; ʃi]
He was to have a church there , and they might be so happy , she
他 曾是 到 有 一个 教会 那里 , 和 他们 可能 是 所以 快乐的 , 她
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,
她想，他会在那里建一座教堂，他们一定会非常高兴。

[ɪf] [ɡɑːd][ˈoʊnli] [smaɪld] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] !
if God only smiled upon them !
如果 上帝 仅有的 微笑 之上 他们 !
如果上帝能眷顾他们就好了！

[bʌt; bət][ɔːl] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn] [ðæt] .
But all depended upon that .
但 全部 取决于 之上 那 :
但一切都取决于此。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈhoʊlsəm] [ˈles(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [ˈmɔːrɪd] [ˌdɪskənˈtent] [ænd; ənd] [praɪd] [tuː; tə] [hɪr]
It was a wholesome lesson to my morbid discontent and pride to hear
它 曾是 一个 健康 课 到 我的 病态的 不满 和 自豪 到 听到
[wʌt] [ˈtraɪəlz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈmaunt] [ɔːˈredi] ,
what trials she had surmounted already ,
什么 试验 她 有 克服 已经 ,
听到她已经克服了那么多磨难，这对我这种病态的不满和骄傲来说，无疑是一堂有益的课。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] .
and how many more she was ready to encounter .
和 如何 许多 更多的 她 曾是 准备好 到 遇到 :
她还准备面对多少人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][ə; ei] [ˈveri] [ˈbrɪliənt] [jʌŋ] [mæn] , [ʃiː; ʃi][təʊld][,em ˈiː] ,
She had once been engaged to a very brilliant young man , she told me ,
她 有 一次 到过 已订婚的 到 一个 非常 杰出的 年轻的 男人 , 她 讲述 我 ,
她告诉我，她曾经和一位非常有才华的年轻人订婚过。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈkerləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let]
but he was dissipated and careless of her feelings , and she let
但 他 曾是 消散 和 粗心 的 她 情怀 , 和 她 让
[hɪm; ɪm][ɡoʊ] ;
him go ;
他 去 ;
但他放荡不羁，不顾她的感受，她便放他走了；

[sɪns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [fæst][tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] ,
since that he had drifted fast to destruction ,
自从 那 他 有 漂移 快速地 到 破坏 ,
从那时起，他就迅速走向了毁灭。

[ænd; ɐnd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ji] [ri'prəʊtʃt] [hɜːr'self][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [held][tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [θɪk]
and sometimes she reproached herself for not having held to him through thick
和 有时 她 受责备 她自己 为了 不是 拥有 握住 到 他 通过 厚的
[ænd; ɐnd] [θɪn] .
and thin .
和 薄的 .

有时她会责怪自己没有在他人生低谷时始终不离不弃。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)] [ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ji] [θɔːt] ,
It was just possible she might have saved him , she thought ,
它 曾是 只是 可能的 她 可能 有 已保存 他 , 她 想法 ,
[bʌt; bət][hɜːr; hər] [frendz] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][dræg][hɜːr; hər] [daʊn] ,
but her friends had persuaded her that he would only drag her down ,
但 她 朋友们 有 被说服 她 那 他 会 仅有的 拖 她 向下 ,
[ænd; ɐnd][soʊ][ʃiː; ji] [brʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [fər'evər] .
and so she broke with him forever .
和 所以 她 打破 和 他 永远 .
[dɪd][hiː; hi] [lʌv] [juː; jʊ] ?
" Did he love you ?
" 做过 他 爱 你 ?

她心想，或许她能救他。
但她的朋友们劝她，他只会拖她的后腿。

于是，她和他永远地断绝了关系。

" [dɪd][hiː; hi] [lʌv] [juː; jʊ] ?
" Did he love you ?
" 做过 他 爱 你 ?
[aɪ] [æskt] , [ɪːgərli] .
" I asked , eagerly .
" 我 问 , 急切地 .
[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'fɪdiəs] ? "
" Were you sure that he was not perfidious ? "
" 是 你 当然 那 他 曾是 不是 背信弃义 ? "
[oʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][em 'iː] — [haʊ'evər] [fɔːls] [tuː; tə] [hɪm'self] . "
" Oh , I believe he was true to me — however false to himself . "
" 哦 , 我 相信 他 曾是 真的 到 我 — 然而 错误的 到 他自己 . "

他爱你吗？
我急切地问道。

你确定他没有背信弃义吗？

“哦，我相信他对我是真诚的——尽管他对自己不忠。”

“那你就错了，”我说。

“错了，相信我。”

携带灰色！
携带灰色！

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [ber] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ɪnfɪ'deləti] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvz]
A woman should bear every thing but infidelity of heart for the man she loves
一个 女士 应该 熊 每一个 事物 但 不忠 的 心 为了 这 男人 她 爱
— ['evri] [θɪŋ] ！ "
— every thing ！ "
— 每一个 事物 ！ "

女人应该为她所爱的男人忍受一切，唯独不能忍受对方的背叛——一切！

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ˈsʌmwʌt] ['kəʊldli] .
" I am sorry to hear you say so , " she replied , somewhat coldly .
" 我 是 对不起 到 听到 你 说 所以 , " 她 回复 , 有些 冷冷地 .
"听到你这么说，我很遗憾，"她有些冷淡地回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][blaɪnd] [ə'fekʃ(ə)n] ['ni:dl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz]
" There is a great deal more than blind affection needful for a woman's
" 那里 是 一个 伟大的 交易 更多的 比 瞎的 感情 需要 为了 一个 女性的
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,

“女人幸福需要的远不止盲目的爱情。”

[mɪs] ['mɑ:nfɜ:t] — [soʊ] [ɪk'spɪəriəns] [telz] [ju: 'es] .
Miss Monfort — so experience tells us .
错过 蒙福特 — 所以 经验 讲述 我们 .
蒙福特小姐——经验告诉我们。

[wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] , [pər'hæps][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'fɔ:rmɪd] [hæd; həd][aɪ][nɑ:t][ˈbrʊkən][wɪð; wɪθ]
What I mean is , perhaps he might have reformed had I not broken with
什么 我 意思是 是 , 也许 他 可能 有 改革后的 有 我 不是 破碎的 和
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

我的意思是，如果我没有和他决裂，他或许会改过自新；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['merəst] [tjæns] — [wʌn] [tu:] ['fi:b(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ɑ:n] ;
but it was the merest chance — one too feeble to depend on ;
但 它 曾是 这 最 机会 — 一 也 微弱 到 依赖 在 ;
但这只是一次渺茫的机会——一次微不足道、不可依赖的机会；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] ['waɪzli] [tu:; tə] [dɪ'skɑ:rd][hɪm; ɪm] , [aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] . "
and I did wisely to discard him , I am convinced . "
和 我 做过 明智地 到 丢弃 他 , 我 是 确信 . "
我确信，我明智地抛弃了他。

" [fər'gɪv] [em 'i:] !
" Forgive me !
" 原谅 我 !

“对不起！”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] ['senʃər] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['spi:kɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli] — [tu:]
I did not mean to censure you , " I said ; " I was only speaking generally — too
我 做过 不是 意思是 到 谴责 你 , " 我 说 ; " 我 曾是 仅有的 请讲 一般来说 — 也
[ˈdʒen(ə)rəli] ,
generally ,
一般来说 ,

“我无意责备你，”我说，“我只是泛泛而谈——而且说得太泛泛了。”

[pər'hæps] , [fɔ:r; fər][ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kɜ:rtəsi] .
perhaps , for individual courtesy .
也许 , 为了 个人 礼貌 .
或许，是出于个人礼貌。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['θi:əri] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][pʊt]
This is a theory of mine which as yet I have had no opportunity to put
这 是 一个 理论 的 矿 哪个 作为 然而 我 有 有 不 机会 到 放
[ɪn] ['præktɪs] ,
in practice ,
在 实践 ,

这是我的一个理论，但我还没有机会将其付诸实践。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [mæn] .
for I have never been attached to a dissipated man .
为了 我 有 绝不 到过 随附的 到 一个 消散 男人 .

因为我从未依恋过放荡不羁的男人。

" [aɪ] [smaɪld] .
" I smiled .
" 我 微笑 .

我笑了。

" [aɪ] [der] [seɪ][aɪ] [tu:] [ʃʊd; ʃəd][dra:p] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ə; eɪ] ['pestɪləns] . "
" I dare say I too should drop such a man like a pestilence . "
" 我 敢 说 我 也 应该 降低 这样的 一个 男人 喜欢 一个 瘟疫 . "

“我敢说，我也应该像除掉瘟疫一样除掉这样的人。”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
" I hope so .
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [wei] [ɪz][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ɔ:l] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .
But the best way is to avoid all intimacy with such men from the first .
但 这 最好的 方式 是 到 避免 全部 亲密关系 和 这样的 男人 从 这 第一的 .

但最好的办法是从一开始就避免与这类男人有任何亲密关系。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [jʌŋ] .
You are very young .
你 是 非常 年轻的 .

你还很年轻。

[let] [em 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [əd'vaɪs] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [brʻfɔ:r] [ju:; jʊ][fɔ:rm] ['eni] [ə'tætʃmənt] :
Let me give you my advice on this subject before you form any attachment :
让 我 给 你 我的 建议 在 这 主题 前 你 形式 任何 依恋 :

在你产生任何感情之前，让我先给你一些建议：

[ki:p] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɜ:rði] ['ɑ:bdʒekt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ðem; ðəm] [lɒkt] [ʌp] [fər'evər] .
keep your affections for a worthy object , if you keep them locked up forever .
保持 你的 情感 为了 一个 值得 目的 , 如果 你 保持 他们 已锁定 向上 永远 .

如果你将你的感情永远珍藏在心底，那就把它留给值得珍惜的人吧。

['betər] [bi:; bi] [ə'loʊn][ðæn; ðən] [mɪs'meɪt] . "
Better be alone than mismated . "
更好的 是 独自的 比 错配 . "

宁可孤独，也不要错配。

" [ðɪs] [ɪz][tu:; tə] [ʌt] [ðə; ði][keɪdʒ]['æftər][ðə; ði][bɜ:rd][hæz; həz] [floʊn] , " [aɪ] [θɔ:t] , ['sædli] ;
" This is to shut the cage after the bird has flown , " I thought , sadly ;
" 这 是 到 关闭 这 笼 后 这 鸟 有 飞行 , " 我 想法 , 令人遗憾的是 ;

“这就好比鸟儿飞走后才关上笼子，”我悲伤地想；

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ænd] ['pra:mɪst] [tu:; tə]['pra:fɪt][baɪ][hɜ:r; hər] [gʊd] ['kaʊns(ə)] .
but I thanked her , and promised to profit by her good counsel .
但 我 谢谢 她 , 和 承诺 到 利润 经过 她 好的 法律顾问 .

但我感谢了她，并承诺会吸取她的宝贵建议。

[wiː; wi][wɜːr; wəɹ][fæst] [frendz] ['evər][æftər] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][went] [ə'veɪ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['dɪstənt]
We were fast friends ever after , and , when she went away to her distant
我们 是 快速地 朋友们 曾经 后 , 和 , 什么时候 她 去 离开 到 她 遥远
[ˈwestərn] [hoʊm] ,
Western home ,
西 家 ,

从那以后，我们成了好朋友，后来，她去了遥远的西部老家。

[ˈkæri] [ˈɔːrmzbi] [bɔːr] [sʌm; səm] [mə'mɔːri:əlz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['sʌməɹ] [frend] [ə'veɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [ɪn]
Carry Ormsby bore some memorials of her summer friend away with her , in
携带 奥姆斯比 钻孔 一些 纪念碑 的 她 夏天 朋友 离开 和 她 , 在
[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [bʊks] ,
the shape of books ,
这 形状 的 图书 ,

凯莉·奥姆斯比带走了一些她夏日好友的纪念品，那些纪念品是一些书籍。

[plɛt] , [ænd; ənd][ˈdʒuːəlz; ˈdʒuːlɜː] , [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; həɹ][ˈsɪmp(ə)l] [miːnz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪl] [ə'fɔːd]
plate , and jewels , such as her simple means could have ill afforded
盘子 , 和 珠宝 , 这样的 作为 她 简单的 方法 可以 有 患病的 提供
.
:
.

餐具和珠宝，以她简朴的生活条件来说，是难以负担的。

[aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [drɪ'vaɪzd] ['eni] [miːnz] [mɔːr] [ʃʊr] [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][hɜːr; həɹ] ['wɜːrðɪ]
I felt that I could not have devised any means more sure to gratify her worthy
我 毛毡 那 我 可以 不是 有 设计 任何 方法 更多的 当然 到 满足 她 值得
[ˈʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

我觉得我不可能想出比这更能让她那位德高望重的叔叔满意的办法了。

[tuː; tə] [hu:m] [sʌtʃ] [ɡɪfts][hæd; həd] [bɪn] [draːs] .
to whom such gifts had been dross .
到 谁 这样的 礼物 有 到过 浮渣 .

对他们而言，这些礼物不过是糟粕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdʊəɹ] — [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [sʌnz] — [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] ,
He was a widower — the father of sons — indifferent to show , and ,
他 曾是 一个 鳏夫 — 这 父亲 的 儿子们 — 冷漠 到 展示 , 和 ,
[brɪ'saɪdz] [ðæt] ,
besides that ,
除了 那 ,

他是个鳏夫，有几个儿子，但他对炫耀漠不关心，除此之外，

[ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈkɜːr][ɑːblə'geɪənz][frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ɡɪfts] [ɪnˈteɪl] [ɑːn][sʌm; səm]
unwilling to incur obligations from any one , such as gifts entail on some
不情愿 到 招致 义务 从 任何 一 , 这样的 作为 礼物 包含 在 一些
[maɪndz] .
minds .
思想 .

不愿承担任何人的义务，例如某些人认为的礼物所带来的义务。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpɜːsənz] [meɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] ,
There are persons made to give and others to receive ,
那里 是 人 制成 到 给 和 其他的 到 收到 ,

有些人天生适合付出，有些人天生适合接受。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [kæn; kən][duː;][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɡreɪsfəli] .
and neither can do the work of the other gracefully .
和 两者都不 能 做 这 工作 的 这 其他 优雅地 .

两者都无法出色地完成对方的工作。

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:rdər] , [soʊ][wi:; wi] [ə'kɔ:d] ['pɜ:rɪktli] .
He and I were both of the same order , so we accorded perfectly .
他 和 我 是 两个都 的 这 相同的 命令 , 所以 我们 同意 完美 .

我和他同属一个等级，所以我们相处得非常融洽。

[ðə; ði] ['ɔ:təm] [ænd; ənd] ['wɪntər] [pæst] ['veri] ['kwaiətli] .
The autumn and winter passed very quietly .
这 秋天 和 冬天 通过了 非常 悄悄 .

秋天和冬天平静地过去了。

[ɪn]['mɪsɪz] . ['stæn,bəri] [ænd; ənd] ['lɔ:rə] [aɪ] [ə'gen] [faʊnd] [maɪ] [tʃi:f] [kɑ:nsə'lei(ə)n] .
In Mrs . Stanbury and Laura I again found my chief consolation .
在 太太 . 斯坦伯里 和 劳拉 我 再次 成立 我的 首席 安慰 .

在斯坦伯里夫人和劳拉身上，我再次找到了最大的慰藉。

[dʒɔ:rdʒ] ['gæstən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [helθ] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'keɪd] [plæn'teɪ(ə)n]
George Gaston was in the South , for his health , on his own decayed plantation
乔治 加斯顿 曾是 在 这 南 , 为了 他的 健康 , 在 他的 自己的 腐烂的 种植园
, [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] ,
, **with his uncle ,**
, 和 他的 叔叔 ,

为了健康，乔治·加斯顿和他的叔叔一起待在南方他自己破败的种植园里。

[hu:] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
who took charge of it .
WHO 采取 收费 的 它 .

谁负责此事。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['pembɜ:tən] [hæd; həd] ['steɪtɪd] ,
But , in the spring , as Dr . Pemberton had stated ,
但 , 在 这 春天 , 作为 博士 . 彭伯顿 有 声明 ,

但是，正如彭伯顿博士在春天所说，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['jʊrəp] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .
they were all to go to Europe for some years .
他们 是 全部 到 去 到 欧洲 为了 一些 年 .

他们都要去欧洲待几年。

['lɔ:rə] [wʊd] [bi:; bi] ['mærid] [ɪn]['pærɪs] , [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] .
Laura would be married in Paris , if at all .
劳拉 会 是 已婚 在 巴黎 , 如果 在 全部 .

如果劳拉要结婚的话，婚礼地点会在巴黎。

['evri] [θɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][sʌm; səm] [ɪnvestɪ'geɪŋz] ['mɪstər] . ['dʒerəld] ['stæn,bəri] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk]
Every thing depended on some investigations Mr . Gerald Stanbury was to make
每一个 事物 取决于 在 一些 调查 先生 . 杰拉尔德 斯坦伯里 曾是 到 制作
[ɪn]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [pə'zi(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'truʊðd] .
in person as to the character and position of her betrothed .
在 人 作为 到 这 特点 和 位置 的 她 未婚妻 .

一切都取决于杰拉尔德·斯坦伯里先生亲自对她未婚夫的品行和地位进行的调查。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['noʊblmən] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['prʌʃən] [bu:t] - [blæk] [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ] [noʊ] ,
" **For a Prussian nobleman may be a Prussian boot - black for aught I know ,**
" 为了 一个 普鲁士 贵族 可能 是 一个 普鲁士 启动 - 黑色的 为了 零 我 知道 ,
" [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ,
" **he observed ,**
" 他 观察到 ,

“就我所知，普鲁士贵族也可能只是个擦鞋匠，”他说道。

" [ænd; ɐnd] [wiˈðəʊt] [derəˈgeɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] [paɪps]
" and without derogation to his dignity , no doubt , in that land of pipes
" 和 没有 减损 到 他的 尊严 , 不 怀疑 , 在 那 土地 的 管道
[ænd; ɐnd] [ˈfɪdləz] .
and fiddlers .
和 小提琴手 .

“毫无疑问，在那个充满风笛和提琴手的国度里，这丝毫不会损害他的尊严。”

[bʌt; bət][æen; ən] [əˈmerɪkən] [ˈsɑ:vɹɪn] [rɪˈkwaɪrɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ˈɡɪvz]
But an American sovereign requires something better than that when he gives
但 一个 美国人 主权 需要 某物 更好的 比 那 什么时候 他 给予
[əˈweɪ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] ,
away the hand of the princess ,
离开 这 手 的 这 公主 ,
[hɪz; ɪz] [ˈrelətɪv] , [ænd; ɐnd] [ɪnˈdaʊz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈdaʊrɪ] .
his relative , and endows her with a goodly dowry .
他的 相对的 , 和 赋予 她 和 一个 很好 嫁妆 .
[ˈevri] [mæn] , [wiː; wi] [fiːl] , [ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
Every man , we feel , is a king in America .
每一个 男人 , 我们 感觉 , 是 一个 国王 在 美国 .
[ˈevri] [mæn] , [wiː; wi] [fiːl] , [ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
在美国, 我们感觉每个男人都是国王。

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv][səˈsaɪəti][wʌz; wəz] [mʌtɪ] [ɪnˈlɑːrdʒd] [baɪ] [ˈevlɪn] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv]
" Our circle of society was much enlarged by Evelyn after our first year of
" 我们的 圆圈 的 社会 曾是 很多 放大 经过 伊芙琳 后 我们的 第一的 年 的
[ˈmɔːrɪŋ] [hæd; həd][ɪkˈspaɪərd] .
mourning had expired .
丧 有 已到期 .
[ˈevri] [mæn] , [wiː; wi] [fiːl] , [ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
在美国, 我们感觉每个男人都是国王。

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv][səˈsaɪəti][wʌz; wəz] [mʌtɪ] [ɪnˈlɑːrdʒd] [baɪ] [ˈevlɪn] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv]
" Our circle of society was much enlarged by Evelyn after our first year of
" 我们的 圆圈 的 社会 曾是 很多 放大 经过 伊芙琳 后 我们的 第一的 年 的
[ˈmɔːrɪŋ] [hæd; həd][ɪkˈspaɪərd] .
mourning had expired .
丧 有 已到期 .
[ˈevri] [mæn] , [wiː; wi] [fiːl] , [ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
在美国, 我们感觉每个男人都是国王。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [tɜːrn] [tuː; tə] [ˈwaːʃɪntən] , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
She insisted on taking me with her in turn to Washington , Boston ,
她 坚持 在 采取 我 和 她 在 转动 到 华盛顿 , 波士顿 ,
[ænd; ɐnd][ˌsærəˈtəʊgə] [ˈsprɪŋz] ,
and Saratoga Springs ,
和 萨拉托加 斯普林斯 ,
[ˈevri] [mæn] , [wiː; wi] [fiːl] , [ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
在美国, 我们感觉每个男人都是国王。

她坚持要轮流带我去华盛顿、波士顿和萨拉托加温泉。

[ðen] [æt; ət][ðer; ðər][ˈækmi][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] .
then at their acme of fashion .
然后 在 他们的 巅峰 的 时尚 .
[ˈevri] [mæn] , [wiː; wi] [fiːl] , [ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
在美国, 我们感觉每个男人都是国王。

当时正值他们的时尚巅峰时期。

[ˈmɪstər] .
Mr . Bainrothe ,
先生 .
[ˈevri] [mæn] , [wiː; wi] [fiːl] , [ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
在美国, 我们感觉每个男人都是国王。

班罗特先生

[huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɡlaɪdɪd] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld] [ɡruːvz] [ʌv; əv] [əˈpærənt] [ˌsoʊʃəˈbɪləti] [ɪn]
who had by this time glided back into his old grooves of apparent sociability in
WHO 有 经过 这 时间 滑翔 后退 进入 他的 老的 凹槽 的 明显 社交性 在
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊshəʊld] ,
our household ,
我们的 家庭 ,
[ˈevri] [mæn] , [wiː; wi] [fiːl] , [ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
在美国, 我们感觉每个男人都是国王。

此时，他已经恢复了以往在我们家中表现出的社交能力。

[ə'kʌmpənɪd] [ju: 'es] , [ænd; ənd][dɪd][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [tu:; tə] [prə'moʊt] [ˈaʊər; ɑ:r]
accompanied us , and did all in his power , it seemed , to promote our
伴随 我们 , 和 做过全部 在 他的 力量 , 它 似乎 , 到 推动 我们的
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [sək'ses] .
enjoyment and success .
享受 和 成功 .

他一路陪伴我们，似乎竭尽所能地促进我们的快乐和成功。

[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'sta:nɪʃɪŋ] [wʌt] [æn; ən] [ˈaɪsi] [ˈbæriər] [sti:l] [rɪ'meɪnd] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [tu:] ,
Yet it was astonishing what an icy barrier still remained between us two ,
然而 它 曾是 惊人 什么 一个 冰冷的 障碍 仍然 剩余 之间 我们 二 ,
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [sək'ses] .
然而，令人惊讶的是，我们两人之间仍然存在着一道冰冷的屏障。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈpɜ:rfɪktli] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nʃəs] [ˈefərt] , [tu:; tə][set][ə; eɪ][ˈlɪmɪt][tu:; tə]
and how perfectly I managed , without a conscious effort , to set a limit to
和 如何 完美 我 管理 , 没有 一个 有意识的 努力 , 到 放 一个 限制 到
[hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪz] ,
his approaches ,
他的 方法 ,

我竟然在不经意间就完美地限制了他的接近方式。

[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ˈtri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ˈkɜ:rtəsi] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
even while treating him with apparent courtesy and confidence .
甚至 尽管 治疗 他 和 明显 礼貌 和 信心 .
[ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
Something in his eye , his manner ,
某物 在 他的 眼睛 , 他的 方式 ,

即使表面上对他表现出礼貌和自信。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
Something in his eye , his manner ,
某物 在 他的 眼睛 , 他的 方式 ,
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'stri:mli] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə][em 'i:] [sɪns] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈsoʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd]
had become extremely unpleasant to me since our social relations had
有 变得 极其 令人不快的 到 我 自从 我们的 社会的 关系 有
[bɪn] [rɪ'zju:md] .
been resumed .
到过 恢复 .

自从我们恢复社交关系以来，这件事就变得让我非常不愉快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'trəʊld] [ˈɑ:rdər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
There was a controlled ardor in his expression of face and even in his
那里 曾是 一个 受控 热情 在 他的 表达 的 脸 和 甚至 在 他的
[dɪ'mi:nər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [ˈrekənsaɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tə:rd] [em 'i:][nɔ:r] [ʌndər'stænd] ,
demeanor that I could not reconcile with his position toward me nor understand ,
风度 那 我 可以 不是 调和 和 他的 位置 朝向 我 也不 理解 ,
[ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
他脸上的表情，甚至他的举止中，都流露出一种克制的热情，这让我既无法理解也无法接受他对我的态度。

[ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [ˈfroʊz] [maɪ] [blʌd] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][maɪ] [best] [ɪn'devərz] [tu:; tə] [rɪ'pel] [ðə; ðɪ]
and yet which froze my blood in spite of my best endeavors to repel the
和 然而 哪个 冻住了 我的 血 在 尽管如此 的 我的 最好的 努力 到 击退 这
[θɔ:ts] [sə'dʒestɪd] .
thoughts suggested .
想法 建议 .

然而，尽管我竭尽全力想要压制这些想法，它们仍然让我感到毛骨悚然。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈmɔ:rbɪd][ænd; ənd][ˈfænsɪf(ə)l] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,
" **I am very morbid and fanciful , certainly ,** " **I said to myself ,**
" 我 是 非常 病态的 和 奇幻的 , 当然 , " 我 说 到 我 ,
[ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
“我确实很病态，也很爱幻想，”我对自己说。

" ['i:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l] .
" even to think such a thing possible .
" 甚至 到 思考 这样的 一个 事物 可能的 :
“甚至想到这种事有可能发生。”

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ænd] ['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
At his age , and knowing full well my opinion of him ,
在 他的 年龄 , 和 会心 满的 出色地 我的 观点 的 他 ,
他年纪这么大了, 而且也完全知道我对他的看法,

[maɪ] ['sentɪmənts] [tʊ:rd] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi] ['fʊrli] [wʊd] [nɑ:t] [der] — !
my sentiments toward him — he surely would not dare — !
我的 情感 朝向 他 — 他 一定 会 不是 敢 — !
我对他的感情——他肯定不敢——!

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] ['fɪniʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [daɪd] [maɪ] [feɪs]
" I could not even in my own heart finish out a conjecture that dyed my face
" 我 可以 不是 甚至 在 我的 自己的 心 结束 出去 一个 推测 那 染色 我的 脸
[ænd; ænd] [θroʊt] ['krɪmz(ə)n] ,
and throat crimson ,
和 喉 赤红 ,
“我甚至无法在内心深处完成一个猜想, 这个猜想让我的脸颊和喉咙都染上了鲜红。”

[ɔ:r] [mə'hɑ:gəni] - [kʌlər] , [æz; əz] ['evlɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['əvɜ:d] [kən'temptʃuəsli] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ]
or mahogany - color , as Evelyn would have averred contemptuously could she
或者 桃花心木 - 颜色 , 作为 伊芙琳 会 有 断言 轻蔑地 可以 她
[hæv; həv] ['wɪtnɪst] [maɪ] ['sɑ:lətəri] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
have witnessed my solitary confusion .
有 目击者 我的 孤 困惑 .
或者像红褐色, 如果伊芙琳看到我孤寂的困惑, 她一定会轻蔑地断言。

" [aɪ][hæv; həv] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [tu:] [mʌtʃ] , " [aɪ] [θɔ:t] ;
" I have clung to him too much , " I thought ;
" 我 有 紧紧抓住 到 他 也 很多 , " 我 想法 ;
“我对他的依赖太深了,”我想;

" [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [oʊn] [fɔ:lt] [ɪf] [hi:; hi] [θroʊz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
" it is my own fault if he throws too much of the tone of tenderness in his
" 它 是 我的 自己的 过错 如果 他 投掷 也 很多 的 这 语气 的 压痛 在 他的
['mænər] ,
manner ,
方式 ,
“如果他表现得过于温柔, 那都是我的错。”

[wen] , [dɪs'teɪstf(ə)l] [æz; əz][hi:; hi][ɪz][tu:; tə][em 'i:] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ,
when , distasteful as he is to me , his arm , his protection ,
什么时候 , 令人厌恶的 作为 他 是 到 我 , 他的 手臂 , 他的 保护 ,
尽管我厌恶他, 但他的臂膀, 他的保护,

[hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
have seemed to me preferable to those of a stranger ,
有 似乎 到 我 优选 到 那些 的 一个 陌生人 ,
在我看来, 这些似乎比陌生人的更好。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] ['mɪrli] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ðɪ] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv] ['lðər] .
and I have accepted them merely to avoid the advances of others .
和 我 有 公认 他们 仅仅 到 避免 这 进展 的 其他的 .
我接受它们仅仅是为了避免其他人的追求。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə][bi:; bi][.sentɪ'ment(ə)l] , [ɔ:r] [sə'septəb(ə)l] ['i:ðər] , ['æftər][maɪ] ['bɪtər]
" **I am not in the mood to be sentimental , or susceptible either , after my bitter**
" 我 是 不是 在 这 情绪 到 是 感伤的 , 或者 易受影响的 任何一个 , 后 我的 苦的
[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

“经历了如此痛苦的事情之后，我没有心情多愁善感，也没有心情动情。”

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][hi:; hi][soʊ] ['kɜ:fəli] [ɪn'stɪlɪz] [ɪz][ˈevər][ˈprez(ə)nt][tu:; tə][em 'i:] — [straɪv] [æz; əz][aɪ]
and the idea he so carefully instills is ever present to me — strive as I
和 这 主意 他 所以 小心 灌输 是 曾经 展示 到 我 — 努力 作为 我
[wɪl] [tu:; tə] [rɪ'pel] [aɪ 'ti:] — [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [sɔ:t] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈfɔ:rtʃən] !
will to repel it — the thought that I am sought alone for my fortune !
将要 到 击退 它 — 这 想法 那 我 是 寻求 独自的 为了 我的 财富 !
他精心灌输给我的这种想法——无论我如何努力去摆脱它——却始终萦绕在我心头：我的财富只属于我一个人！

" [jet] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['hoʊli] [ˌʌnə'træktɪv] , [ˈprɑ:bəbli] , [ðoʊ] [les] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ðæən; ðən] ['evlɪn] .
" **Yet I am not wholly unattractive , probably , though less beautiful than Evelyn .**
" 然而 我 是 不是 完全 不吸引人 , 大概 , 尽管 较少的 美丽的 比 伊芙琳 .
“然而，我可能并不完全没有吸引力，虽然不如伊芙琳漂亮。”

[bʌt; bət] [wʌt] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ɪz] ['bjʊ:ti] ?
But what , after all , is beauty ?
但 什么 , 后 全部 , 是 美丽 ?
但归根结底，美究竟是什么？

[ˈpleɪnər] ['wɪmɪn] [ðæən; ðən][aɪ][ɑ:r; ər] [lʌvd] [ænd; ənd] [sɔ:t] [ɪn] ['mæərɪdʒ] ,
Plainer women than I are loved and sought in marriage ,
更朴素 女性 比 我 是 喜爱 和 寻求 在 婚姻 ,
相貌不如我的女子也同样受人喜爱，在婚姻中备受追捧。

[hu:] [pə'zes] [noʊ][gift][ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] [ɔ:r] [ə'kɑ:mplɪf'mənt] .
who possess no gift of fortune or accomplishment .
WHO 具有 不 礼物 的 财富 或者 成就 .
他们既没有财富天赋，也没有成就。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fɪl] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [səs'piʃənz] [ðæt] [ɪm'bɪtər] [aɪ 'ti:]
" **Why should I suffer him to fill my mind with suspicions that embitter it**
" 为什么 应该 我 遭受 他 到 充满 我的 头脑 和 怀疑 那 苦涩 它
[ə'genst] [ɔ:l] [ə'prəʊtʃɪz] ?
against all approaches ?
反对 全部 方法 ?
“我为什么要让他让我的心充满猜疑，使我对所有接近他的人都心生怨恨呢？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [si:l] [maɪ][soʊl] [ə'weɪ] [ɪn] ['endləs] [glu:m] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][wʌn][mæn] ,
Why should I seal my soul away in endless gloom , because one man ,
为什么 应该 我 海豹 我的 灵魂 离开 在 无尽的 愁云 , 因为 — 男人 ,
我为何要将灵魂封印在无尽的黑暗中，仅仅因为一个人，

[aʊt][ʌv; əv][ɔ:l] ['ædəmz] [reɪs] , [wʌz; wəz] ['feɪθləs] [ænd; ənd] [ˈfɔ:ls,hɑ:rtɪd] ?
out of all Adam's race , was faithless and falsehearted ?
出去 的 全部 亚当的 种族 , 曾是 不忠 和 虚伪的 ?
在亚当的所有后代中，谁是背信弃义、虚伪做作的？

" [ðʌs] ['ri:zənɪŋ] , [aɪ] [geɪnd] [streŋθ] [ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪəns] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˈʌðər] [ə'tenʃnz]
" **Thus reasoning , I gained strength and self - reliance to receive other attentions**
" 因此 推理 , 我 获得 力量 和 自己 - 依赖 到 收到 其他 注意
[ænd; ənd][ˈmɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] .
and mingle with the multitude .
和 交融 和 这 民众 .
“通过这样的推理，我获得了力量和自立，从而能够获得其他人的关注并融入人群。”

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent] ['mɪstər] . - [hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz]
Nor should I have known to what extent Mr . Bainrothe had carried his
也不 应该 我 有 已知 到 什么 程度 先生 : - 有 携带 他的
[ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['pɜːrfədi] [tɔːrd] [em 'iː] ,
injustice and perfidy toward me ,
不公正 和 背信弃义 朝向 我 ;
我本不应该知道班罗特先生对我施加了多么大的不公和背信弃义。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lə'kwæsəti] [ʌv; əv] [luː'tenənt] ['reɪmənd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'doʊrər] [ʌv; əv] [maɪn] , [huː]
but for the loquacity of Lieutenant Raymond , a young adorer of mine , who
但 为了 这 健谈 的 中尉 雷蒙德 , 一个 年轻的 崇拜者 的 矿 , who
[rɪ'viːld] [tuː; tə] [em 'iː] ,
revealed to me ,
揭晓 到 我 ;
若非我年轻的爱慕者雷蒙德中尉的健谈, 他向我透露了.....

[ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [,særə'təʊgə] , [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [wʌn]
the very evening before I left Saratoga , along with his passion — a hopeless one
这 非常 晚上 前 我 左边 萨拉托加 , 沿着 和 他的 热情 — 一个 绝望 —
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ;
就在我离开萨拉托加的前一天晚上, 他带着他的热情——当然, 那是一段毫无希望的热情——离开了。

[wɪtʃ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kə'nek(ə)n] , [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['hoʊtɪd] [hɪr] — [ðə; ði] [strə'tiːdʒɪk] [kɔːrs]
which , but for this connection , would not be noted here — the strategic course
哪个 , 但 为了 这 联系 , 会 不是 是 著名的 这里 — 这 战略 课程
[ʌv; əv] [maɪ] ['gɑːrdiən] .
of my guardian .
的 我的 监护人 .
若非有此关联, 我监护人的战略路线就不会在此被提及。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd] , [baɪ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,
" **I ought to have been warned , by what I saw and heard ,**
" 我 应该 到 有 到过 警告 , 经过 什么 我 锯 和 听到 ,
“我本该从所见所闻中得到警示。”

[ðæt] [maɪ] [suːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [ʌv; əv] [jɜːr; jər]
that my suit was a hopeless one , " he said ; " I had been told of your
那 我的 套装 曾是 一个 绝望 — , " 他 说 ; " 我 有 到过 讲述 的 你的
[ɪn'geɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ,
“我的诉讼毫无希望,”他说; “我听说了你订婚的事,

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)] , [ɔː'l'doʊ] [kən'fɜːrmd] [baɪ] ['mɪstər] . - [ˈmænər]
but could not believe it possible , although confirmed by Mr . Bainrothe's manner
但 可以 不是 相信 它 可能的 , 虽然 确认的 经过 先生 : - 方式
.
:
.

但他仍然难以置信, 尽管拜恩罗特先生的态度证实了这一点。

[ə; eɪ] ['raɪv(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spiəriəns] , [pə'zest] [tuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] [ət'rækʃnz]
A rival of his age and experience , possessed too of such physical attractions
一个 竞争对手 的 他的 年龄 和 经验 , 拥有 也 的 这样的 身体的 景点
,
:
,
一位与他年龄和经验相当, 且同样拥有迷人外表的对手,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['mænər] , ['seldəm] [feilz] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [deɪ] ['oʊvər][ə; eɪ] [rɔ:] ,
and such charm of manner , seldom fails to carry the day over a raw ,
和 这样的 魅力 的 方式 , 很少 失败 到 携带 这 天 超过 一个 生的 ,
这种迷人的举止, 很少会让糟糕的一天黯然失色。

[ɪm'pʌlsɪv] [ju:θ] — [hu:] [kæn; kən]['oʊnli] [ə'dɔ:r] — [baʊ; boʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [hɪz; ɪz]['aɪdl] ,
impulsive youth — who can only adore — bow down and worship his idol ,
冲动 青年 — WHO 能 仅有的 崇拜 — 弓 向下 和 崇拜 他的 偶像 ,
[ænd; ənd] [hu:] [pə'zesɪz] [noʊ][a:ts] [ʌv; əv]['kɑ:ŋkwest] . "
and who possesses no arts of conquest . "
和 WHO 拥有 不 艺术 的 征服 : "
冲动的年轻人只会崇拜, 俯首膜拜偶像, 却不具备征服的艺术。

" [pɔ:z] [ðer; ðər] , [lu:'tenənt] ['reɪmənd] ; [ʌv; əv] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['spi:kɪŋ] ?
" **Pause there , Lieutenant Raymond ; of what are you speaking ?**
" 暂停 那里 , 中尉 雷蒙德 ; 的 什么 是 你 请讲 ?
“雷蒙德中尉, 请稍等片刻; 你在说什么? ”

" [aɪ] [æskt] , ['koʊldli] ; " [ju:; jʊ][hæv; həv] ['prɑ:bəbli] [kən'faʊndɪd] ['mætərz] , [neɪmz] , [ænd; ənd] — "
" **I asked , coldly ; " you have probably confounded matters , names , and — "**
" 我 问 , 冷冷地 ; " 你 有 大概 令人困惑 事情 , 姓名 , 和 — "
我冷冷地问道: “你可能把事情、名字还有——”

" [noʊ] , [noʊ] ,
" **No , no ,**
" 不 , 不 ,
不, 不,

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [tu:] ['eɪdənt] [naʊ] [tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [aɪ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'faɪənst] [tu:; tə]['mɪstər] .
it is all too evident now to admit of a doubt I You are affianced to Mr .
它 是 全部 也 明显 现在 到 承认 的 一个 怀疑 我 你 是 已订婚 到 先生 .
— [jɔr; jər] [oʊn] ['tɪmɪd][ænd; ənd] [dɪ'pendənt] ['mænər] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [em 'i:]
Bainrothe — your own timid and dependent manner might have enlightened me
- — 你的 自己的 胆小 和 依赖 方式 可能 有 开明 我
[bɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ,
long ago ,
长的 前 ,

现在一切都显而易见, 无需再怀疑了。你已与班罗特先生订婚——你那胆怯而依赖的态度本应让我早些察觉到这一点。
[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'vɔʊtɪd] [wʌn] — [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [ɪz]['blaɪndər][ðæn; ðən][ðə; ði]
as well as his devoted one — but a man in love is blinder than the
作为 出色地 作为 他的 奉献 — — 但 一个 男人 在 爱 是 盲人 比 这
[ˈblaɪndɪst][bæt]['i:v(ə)n] !
blindest bat even !
盲人 蝙蝠 甚至 !

以及他忠诚的爱人——但是, 恋爱中的男人比最瞎的蝙蝠还要瞎!
[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['mædɪst] [fu:l] ['sɜ:rt(ə)nli] !
He is the maddest fool certainly !
他 是 这 最疯狂的 傻子 当然 !

他真是个疯子!
[fər'ɡɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] [prɪ'zʌmp](ə)n , [ænd; ənd] [fər'ɡet] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ; " [ænd; ənd][hi:; hi]
Forgive me for my presumption , and forget it if you can ; " and he
原谅 我 为了 我的 假定 , 和 忘记 它 如果 你 能 ; " 和 他
[tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,
turned away ,
转向 离开 ,
请原谅我的冒昧, 如果可以的话, 请忘记这件事吧;”说完, 他转身离开了。

[ˈsmɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪmˈpeɪʃntli] .
smiting his brow impatiently .
惩罚 他的 眉头 不耐烦地 .

他不耐烦地捶了捶额头。

[aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] — [aɪ] [druː] [aɪˈtiː] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgen] ,
I laid my hand on his arm — I drew it down from his face again ,
我 铺设 我的 手 在 他的 手臂 — 我 画 它 向下 从 他的 脸 再次 ,
我把手放在他的胳膊上——然后又把手从他的脸上拿了下来。

[wɪθ] [hiː; hi] [tʒːrnd] [əˈpɑːn][emˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] .
which he turned upon me with an expression of surprise .
哪个 他 转向 之上 我 和 一个 表达 的 惊喜 .

他转过身来，一脸惊讶地看着我。

[aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][skoːrn][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][emˈiː] .
I felt that I was pale with rage and scorn as he looked at me .
我 毛毡 那 我 曾是 苍白 和 愤怒 和 轻蔑 作为 他 看起来 在 我 .

他看着我，我感到自己因愤怒和鄙夷而脸色苍白。

[hiː; hi] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ˈeɪvɪdəntli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] , [ˈɜːrniʃtli] :
He misunderstood my feelings evidently , for he said , earnestly :
他 被误解 我的 情怀 显然 , 为了 他 说 , 切实 :

他显然误解了我的感受，因为他认真地说：

" [aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] , [mɪs] [ˈmɔːnfət] !
" I am sorry to have caused you so much pain , Miss Monfort !
" 我 是 对不起 到 有 导致 你 所以 很多 疼痛 , 错过 蒙福特 !

“蒙福特小姐，很抱歉给您带来了这么多痛苦！”

[aɪ][wʌz; wəz][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪndɪˈskriːt] [ɪn][maɪ] [ˈriːmɑːks] .
I was premature , I have been indiscreet in my remarks .
我 曾是 过早 , 我 有 到过 轻率 在 我的 评论 .

我操之过急了，我的言论不够谨慎。

[jʊr; jər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ɪz] [ˈfʊrli] [noʊ][kənˈsɜːrn][ʌv; əv] [maɪn] .
Your engagement is surely no concern of mine .
你的 订婚 是 一定 不 忧虑 的 矿 .

你的订婚与我毫无关系。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kənˈfaɪnd] [maɪˈself][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪkˈskluːsɪvli] , [ænd; ənd]
I should have confined myself to my own disappointment exclusively , and
我 应该 有 受限 我 到 我的 自己的 失望 只 , 和
[rɪˈspektɪd] [jʊr; jər] [rɪˈzɜːrv] ; " [ˈædɪŋ] ,
respected your reserve ; " adding ,
受人尊敬 你的 预订 ; " 添加 ,

我本应只沉浸在自己的失望之中，尊重你的矜持；”补充道，

" [aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] [les] [ˈæŋɡrəli][əˈpɑːn][emˈiː] , [ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr]
" I beg that you will pardon and look less angrily upon me , in this our
" 我 求 那 你 将要 赦免 和 看 较少的 愤怒地 之上 我 , 在 这 我们的
[ˈpɑːrtɪŋ] . " parting . "
离别 . " parting . "

“恳请您在离别之际，宽恕我，并少一些怒气。”

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [əˈfendɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] .
" I am not offended with you , Mr . Raymond .
" 我 是 不是 被冒犯了 和 你 , 先生 . 雷蒙德 .

“我并不生你的气，雷蒙德先生。”

" ([hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] ,
 " (**His boyish passion had , indeed ,**
 " (他的 男孩子气 热情 有 , 的确 ,
 (他少年般的热情确实 ,
 [swept] [ˈoʊvər][em ˈiː][æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][roʊz] .
swept over me as lightly as the wing of a butterfly across a rose .
 扫荡 超过 我 作为 轻轻 作为 这 翼 的 一个 蝴蝶 穿过 一个 玫瑰 .
 它像蝴蝶翅膀掠过玫瑰般轻柔地拂过我的全身。

[aɪ][felt] [ðæt][aɪ ˈtiː] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈpæstaim][ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] — [ə; eɪ] [ˈkerləs]
I felt that it amounted to nothing but pastime on either hand — a careless
 我 毛毡 那 它 金额 到 没有什么 但 消遣 在 任何一个 手 — 一个 粗心
 [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪs][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
throw of the dice on his part ,
 扔 的 这 骰子 在 他的 部分 ,
 我觉得这不过是双方消遣罢了——对他来说,这只是漫不经心地掷骰子而已。

[ðæt] [maɪt] , [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] , [hæv; həv] [rɪˈzʌltɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] .
that might , or might not , have resulted to his advantage .
 那 可能 , 或者 可能 不是 , 有 结果 到 他的 优势 .
 这或许对他有利,或许不利。

[hiː; hi] [ˈpraːbəbli] [steɪkt] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈentərpraɪz] — [aɪ][ˈsɜːrt(ə)nli] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .)
He probably staked but little feeling in the enterprise — I certainly none at all .)
 他 大概 已抵押 但 小的 感觉 在 这 企业 — 我 当然 没有任何 在 全部 .)
 — " [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
— " I am not angry with you ,
 — " 我 是 不是 生气的 和 你 ,
 他可能在这件事上没投入多少感情——我当然也完全没有。) ——“我没有生你的气 ,
 [luːˈtenənt] [ˈreɪmənd] , [neɪ] , [ˈɡreɪt(ə)l] [ˈræðər] [fɔːr; fər][jər; jər] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈhɑːmɪdʒ] ,
Lieutenant Raymond , nay , grateful rather for your impulsive homage ,
 中尉 雷蒙德 , 不 , 感激的 相当 为了 你的 冲动 尊敬 ,
 雷蒙德中尉,不,更应该感谢你这突如其来的敬意。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈɡret] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] ;
which I regret not to be able to reward as you deserve ;
 哪个 我 后悔 不是 到 是 有能力的 到 报酬 作为 你 应得 ;
 我很遗憾无法给予你应得的奖励 ;

[bʌt; bət] [ðɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em ˈiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [truː] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [mæn] ,
but this you must tell me , as a true , as an honorable man ,
 但 这 你 必须 告诉 我 , 作为 一个 真的 , 作为 一个 光荣的 男人 ,
 但你必须告诉我,作为一个真诚正直的人 ,

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [wʌn][aɪˈoʊtə][fɔːr; fər][maɪ][rɪˈɡɑːrd] , [ɔːr][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ænd][ˈdʒʌstɪs] :
if you care one iota for my regard , or the cause of truth and justice :
 如果 你 关心 — 一 为了 我的 看待 , 或者 这 原因 的 真相 和 正义 :
 如果你哪怕有一丝一毫在乎我的尊重,或者在乎真理和正义的事业:

[wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [mæn] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ?
what has that man been saying about me ?
 什么 有 那 男人 到过 说 关于 我 ?
 那个人都说了我些什么?

" [ænd; ænd][aɪ][leɪd][maɪ][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ænd] [ʃɒk] [aɪ ˈtiː] [ˈslaɪtli] .
" And I laid my hand upon his arm and shook it slightly .
 " 和 我 铺设 我的 手 之上 他的 手臂 和 摇晃 它 轻微地 .
 “我把手放在他的胳膊上,轻轻摇了摇。”

" [wʌt] [mæn] , [mis] ['mɔ:nfɜ:t] ? [aɪ] — [aɪ] , ['skersli] [ʌndə'stænd] [ju:; jɔ] !
" **What man , Miss Monfort ? I — I , scarcely understand you !**
" 什么 男人 , 错过 蒙福特 ? 我 — 我 , 几乎 理解 你 !

“蒙福特小姐，您说的是什么人？我——我，我几乎听不懂您在说什么！”

[ju:; jɔ] ['fɔrli] [du:][nɑ:t] [mi:n] ['mɪstər] . — [jɔr; jər] — "
You surely do not mean Mr . Bainrothe — your —
你 一定 做 不是 意思是 先生 : — 你的 — "
您肯定不是指拜恩罗特先生——您的——“

" ['gɑ:rdɪən] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , ['skersli] [ðæt] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] , ['ɔ:lməʊst] ['fɪrsli] ;
" **Guardian , nothing more , scarcely that , " I interrupted , almost fiercely ;**
" 监护人 , 没有什么 更多的 , 几乎 那 , " 我 中断 , 几乎 激烈地 ;
“守护者，仅此而已，几乎算不上守护者，”我几乎是激烈地打断了他；

[ðʌs] ['fɪnɪʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['sentəns] [æz; əz][hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] .
thus finishing out his sentence as he probably might not have done .
因此 精加工 出去 他的 句子 作为 他 大概 可能 不是 有 完毕 .
因此，他完成了他原本可能不会完成的句子。

" ['ænsər] [em 'i:] ['tru:θfəli] , ['ɑ:nərəbli] , [æz; əz][ju:; jɔ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [hæz; həz][hi:; hi]
" **Answer me truthfully , honorably , as you are a gentleman , has he**
" 回答 我 说实话 , 光荣地 , 作为 你 是 一个 绅士 , 有 他
['prɒpəgeɪtɪd] [ðɪs] [vaɪl] ['slændər] ,
propagated this vile slander ,
传播 这 卑鄙的 诽谤 ,
“请你以绅士的身份，诚实、正直地回答我：他是否散布了这种卑劣的诽谤？”

[fɔ:r; fər][æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [jæl; jəl] [rɪ'zent] [aɪ 'ti:] ? "
for as such I feel it , and as such shall resent it ? "
为了 作为 这样的 我 感觉 它 , 和 作为 这样的 将 怨恨 它 ? "
正因如此，我才有这种感觉，也正因如此，我才会怨恨它？

" [aɪ][du:; , du:] — [nɑ:t] [noʊ] ['pɑ:zətɪvli] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] , ['i:ðər]
" **I do , do — not know positively — but I have reason to think that , either**
" 我 做 , 做 — 不是 知道 积极地 — 但 我 有 原因 到 思考 那 , 任何一个
[də'rektli; da'rektli][ɔ:r][ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] ,
directly or indirectly ,
直接地 或者 间接 ,
“我的确——虽然不能肯定——但我有理由认为，无论是直接的还是间接的，

[ðə; ði]['ru:mər] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
the rumor comes from him .
这 谣言 来 从 他 .
谣言就是他传出来的。

[ju:; jɔ] [noʊ] [sʌm; səm] [men][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] [θɪŋz] .
You know some men have a way of insinuating things .
你 知道 一些 男人 有 一个 方式 的 暗示 事物 .
你知道有些男人喜欢用暗示的方式来表达一些事情。

[aɪ] — [aɪ] — ['kænɑ:t] [rɪ'kɔ:l] ['eni] [θɪŋ] ['pɑ:zətɪv] [ɔ:r] ['defɪnət] .
I — I — cannot recall any thing positive or definite .
我 — 我 — 不能 记起 任何 事物 积极的 或者 定 .
我——我——想不起任何确定或确凿的事情。

[aɪ] ['kænɑ:t] , [ɪn'di:d] .
I cannot , indeed .
我 不能 , 的确 .
我确实不能。

[hiː; hi] ['nevər] [spuːk] [tuː; tə] [em 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [æt; ət] [ɔːl] .
He never spoke to me on the subject at all .
他 绝不 辐 到 我 在 这 主题 在 全部 .
他从未就此事与我交谈过。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [taɪmz] , [æz; əz] [hiː; hi] [bɔːr] [juː; jʊ] [ɔːf] ,
There was only an expression at times , as he bore you off ,
那里 曾是 仅有的 一个 表达 在 时代 , 作为 他 钻孔 你 离开 ,
他有时只会露出一些表情, 然后把你带走。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [wɪn] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [veɪn] .
that seemed to tell me that all my efforts to win you were vain .
那 似乎 到 告诉 我 那 全部 我的 努力 到 赢 你 是 徒劳 .
这似乎在告诉我, 我为赢得你的心所做的一切努力都是徒劳的。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [leɪ] [sʌtʃ] [stres] [ɑːn] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] [ɔːl] , [mɪs] ['mɑːnfət] .
I can't see why you lay such stress on the matter at all , Miss Monfort .
我 不能 看 为什么 你 躺 这样的 压力 在 这 事情 在 全部 , 错过 蒙福特 .
蒙福特小姐, 我完全不明白你为什么如此在意这件事。

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['eɪdɪəntli] [ðə; ði] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [truː] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstʃɪf] .
" **He had evidently the gentleman's true reluctance to make mischief .**
" 他 有 显然 这 绅士的 真的 不情愿 到 制作 恶作剧 .
“他显然具备了绅士不愿作恶的真正品质。”

" [luː'tenənt] ['reɪmənd] , [aɪ] ['sɪmpli] [dɪs'lʌɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['grɒsli]
" **Lieutenant Raymond , I simply dislike to be placed in a false position , or grossly**
" 中尉 雷蒙德 , 我 简单地 不喜欢 到 是 放置 在 一个 错误的 位置 , 或者 粗略地
[mɪsɪn'tɜːprɪtɪd] [ɔːr] [mɪs,reprɪ'zentɪd] .
misinterpreted or misrepresented .
误解 或者 歪曲事实 .
“雷蒙德中尉, 我只是不喜欢被置于错误的境地, 或者被严重误解或歪曲。”

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pɜːrs(ə)n] [ðer; ðər] ?
Do you see that unfortunate person there ?
做 你 看 那 不幸 人 那里 ?
你看到那边那个不幸的人了吗?

" [aɪ] [æskt] ['sʌd(ə)nli] , " [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [drɔːn] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,
" **I asked suddenly , " with his head drawn completely to one side ,**
" 我 问 突然 , " 和 他的 头 绘制 完全地 到 一 边 ,
我突然问道, 他的头完全偏向一边。

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ænd] [legz] [swɔːðd] [ɪn] ['flænl] ['bændɪdʒ] , ['hɒbəlɪŋ] ['fiːbli] [ə'ɒːŋ] ,
and his arms and legs swathed in flannel bandages , hobbling feebly along ,
和 他的 武器 和 腿 裹挟着 在 绒布 绷带 , 跛行 虚弱地 沿着 ,
他四肢缠着法兰绒绷带, 步履蹒跚, 步履无力。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [juːθ] ([ə; eɪ] [rɪ'leɪŋ] , ['prɑːbəbli] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [kæmp] - [stuːl]) [ænd; ænd] [ə; eɪ]
followed by a youth (a relation , probably , bearing a camp - stool) and a
随后 经过 一个 青年 (一个 关系 , 大概 , 轴承 一个 营 - 凳子) 和 一个
['dɪndʒɪ] ['lɪt(ə)l] ['terɪər] - [dɔːg] ,
dingy little terrier - dog ,
昏暗的 小的 梗犬 - 狗 ,
后面跟着一个年轻人 (可能是亲戚, 扛着一张折叠凳) 和一只脏兮兮的小梗犬。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [bə'θezdə] ?
on his way to the pool of Bethesda ?
在 他的 方式 到 这 水池 的 贝塞斯达 ?
他正前往贝塞斯达池吗?

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] , [ðə; ði][mæn]
" **As if he knew that he was the object of our attention , the man**
" 作为 如果 他 知道 那 他 曾是 这 目的 的 我们的 注意力 , 这 男人
[əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [stɔːpt] ,
alluded to stopped ,
暗示 到 停止 ,

“仿佛知道自己是我们的关注焦点，那个男人停了下来。”

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [feɪs] [groʊˈteskli] [ˈhɪdiəs] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] ,
and turned just then a face grotesquely hideous in our direction , and ,
和 转向 只是 然后 一个 脸 怪诞地 可怕 在 我们的 方向 , 和 ,
[ˈsiːɪŋ] [em ˈiː] , [smaɪld] ,
seeing me , smiled ,
看到 我 , 微笑 ,

就在这时，他转过头来，露出一张极其丑陋的脸，看到我后，笑了。

[ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈfiːbli] — [disˈkləuzɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [bɜːŋ] , [fæn] - [laɪk] [tiːθ] ,
and nodded feebly — disclosing , as he did so , long , fang - like teeth ,
和 点头 虚弱地 — 披露 , 作为 他 做过 所以 , 长的 , 方 - 喜欢 牙齿 ,
[ˈjeləʊ] , [æz; əz] [ɪf] [kʌt] [frʌm; frəm] [ˈlemən] - [raɪnd] ,
yellow , as if cut from lemon - rind ,
黄色的 , 作为 如果 切 从 柠檬 - 果皮 ,

他无力地点了点头——点头时，露出了长长的、像獠牙一样的牙齿，呈黄色，仿佛是用柠檬皮削出来的。

[ænd; ənd] [fænˈtæstikli] [ɪˈregjələr] .
and fantastically irregular .
和 太棒了 不规律的 .

而且极其不规则。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːdist] [əˈkweɪntəns] , [mɪs] [ˈmaːnfə-t] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv]
" **You have the oddest acquaintance , Miss Monfort , for a young lady of**
" 你 有 这 最奇怪的 熟人 , 错过 蒙福特 , 为了 一个 年轻的 女士 的
[ˈfæʃ(ə)n] , [ˈsɜːrt(ə)nli] !
fashion , certainly !
时尚 , 当然 !

“蒙福特小姐，对于一位时髦的年轻女士来说，你认识的人真是太奇怪了！”

[ðɪs] [oʊld][mæn] [kiːps] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌn] - [hɔːrs] [bʊk] - [stɔːr] [ˈsʌmwer] , [aɪ][eɪ ˈem][toʊld] ,
This old man keeps a little one - horse book - store somewhere , I am told ,
这 老的 男人 保持 一个 小的 — - 马 书 - 店铺 某处 , 我 是 讲述 ,
据说，这位老人在某个地方经营着一家小小的书店。

[ænd; ənd] [meɪks] [aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][ˈkɑːnstənt] [θiːm] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] . "
and makes it his constant theme of conversation . "
和 制作 它 他的 持续的 主题 的 对话 . "

并经常以此为话题谈论此事。

" [jes] , [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈhɑːbi] , [laɪk] [mɔːr] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [men] .
" **Yes , he has his hobby , like more distinguished men .**
" 是的 , 他 有 他的 爱好 , 喜欢 更多的 杰出的 男人 .

“是的，他和一些更杰出的人一样，也有自己的爱好。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [ɪˈstiːm] [hɪm; ɪm][ˈtruːli] .
I have known him from my childhood , however , and esteem him truly .
我 有 已知 他 从 我的 童年 , 然而 , 和 尊重 他 真的 .

我从小就认识他，而且非常尊敬他。

[hiː; hi] [keɪpt] [ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrənz] [bʊks] [aɪ][ˈevər] [sɔː] [ɪn][ˈfɔːrmər] [deɪz] ,
He kept the choicest collection of children's books I ever saw in former days ,
他 保留 这 精选 收藏 的 孩子们的 图书 我 曾经 锯 在 以前的 天 ,
他收藏的儿童书籍是我以前见过的最精美的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][hɑ:rt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'speɪ] ['kroʊni][ʌv; əv][maɪn] .
and was a child at heart himself , and an especial crony of mine .
和 曾是 一个 孩子 在 心 他自己 , 和 一个 特别的 裙带关系 的 矿 .
他内心深处仍是个孩子, 而且是我的好朋友。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈlðər] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ˈæskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
But I have other reasons for asking you to remark him now .
但 我 有 其他 原因 为了 问 你 到 评论 他 现在 .
但我现在请你评论他还有其他原因。

[hi:; hi][ɪz][oʊld] , [dɪ'zi:zd] , [ænd; ənd] [pʊr] ; [jet] , [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [æz; əz][hi:; hi]
He is old , diseased , and poor ; yet , just as good and honorable as he
他 是 老的 , 患病的 , 和 贫穷的 ; 然而 , 只是 作为 好的 和 光荣的 作为 他
[ɪz] ,
is ,
是 ,
他年老体弱, 贫穷潦倒; 然而, 他依然像他本人一样善良正直。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [pʊt][maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][æz; əz] [bɪ'troʊðd] [ɔ:r] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] - [foʊld] ,
I would rather put my hand in his as betrothed or married a thousand - fold ,
我 会 相当 放 我的 手 在 他的 作为 未婚妻 或者 已婚 一个 千 - 折叠 ,
我宁愿以订婚或结婚的方式将我的手放在他的手中, 哪怕一千次也好。

[ðæn; ðən] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ˈbeɪzl] - .
than become the wife of Basil Bainrothe .
比 变得 这 妻子 的 罗勒 - .
然后嫁给了巴兹尔·班罗特。

[rɪ'pi:t] [ðɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [wen'evər] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðɪs] [ˈveri] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd][əb'sɜ:rd]
Repeat this , if you please , whenever you hear this very unpleasant and absurd
重复 这 , 如果 你 请 , 每当 你 听到 这 非常 令人不快的 和 荒诞
[rɪ'pɔ:rt] [ænd; ənd][ˈsʌbdʒekt][ˈædʒɪteɪtɪd] .
report and subject agitated .
报告 和 主题 激动 .
每当您听到有关这则令人非常不快和荒谬的报道和话题时, 请重复这句话。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ækt][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊ:t] [tu:; tə] [tru:θ] ,
It will be a simple act of justice to me , and a tribute to truth ,
它 将要 是 一个 简单的 行为 的 正义 到 我 , 和 一个 贡 到 真相 ,
对我而言, 这将是一个简单的伸张正义之举, 也是对真理的致敬。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [ˈrendər] [ænd; ənd] [ˈɪləstreɪt] . "
such as I am sure you will be pleased to render and illustrate . "
这样的 作为 我 是 当然 你 将要 是 高兴 到 使成为 和 阐明 . "
我相信您一定很乐意进行绘制和阐释。

" [aɪ] [wɪl] [du:][soʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈkwærətli] ; " [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] , [ju:; jʊ] [sər'praɪz] [em 'i:] .
" I will do so , " he said , quietly ; " but I confess , you surprise me .
" 我 将要 做 所以 , " 他 说 , 悄悄 ; " 但 我 承认 , 你 惊喜 我 .
“我会的,”他平静地说; “但我承认, 你让我感到惊讶。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ɡɪv] [ˈkredit][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmætər] [maɪ'self] , [ˈblaɪndɪd] , [aɪ]
I have always refused to give credit to the matter myself , blinded , I
我 有 总是 拒绝 到 给 信用 到 这 事情 我 , 失明 , 我
[wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] ,
was assured ,
曾是 保证 ,
我一直拒绝承认这件事的功劳, 因为我被蒙蔽了双眼, 有人向我保证。

[baɪ][maɪ][oʊn][ɪmˌpetʃuˈɑːsəti] , [bʌt; bət][aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðɪs] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪz] [ˈveri] [ˈdʒen(ə)rəli]
by my own impetuosity , but I acknowledge this engagement is very generally
经过 我的 自己的 冲动 , 但 我 承认 这 订婚 是 非常 一般来说
[ˈkænvəst] [ænd; ənd] [biˈliːvd] [æt; ət][ˌsærəˈtəʊgə] ;
canvassed and believed at Saratoga ;
拉票 和 相信 在 萨拉托加 ;
出于我自己的冲动, 但我承认萨拉托加普遍讨论并相信这种说法;

[nɔːr][hæz; həz] [mɪs] [ˈiəri] [ɪn] [ˈeni] [ˈɪnstəns] [rɪˈfjuːtɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
nor has Miss Erie in any instance refuted the impression .
也不 有 错过 伊利 在 任何 实例 驳斥 这 印象 .
埃里小姐也从未反驳过这种印象。
[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [diːm] [aɪ ˈtiː][maɪ][ˈduːti] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] . "
Of this I am quite certain , and deem it my duty now to tell you so . "
的 这 我 是 相当 肯定 , 和 认为 它 我的 责任 现在 到 告诉 你 所以 . "
对此我非常肯定, 并且我认为现在有责任告诉你。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] , " [aɪ] [θɔːt] , " [ðæt] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ˈevəlɪnz] [ˈsʌt(ə)l] [skiːmz]
" Is it possible , " I thought , " that this can be one of Evelyn's subtle schemes
" 是 它 可能的 , " 我 想法 , " 那 这 能 是 一 的 伊芙琳的 微妙的 方案
,
.
,
“这会不会是伊芙琳的某个精妙计谋呢?”我心想。

[rɪˈæktɪŋ] [ɑːn][ˈmɪstər] . - ?
reacting on Mr . Bainrothe ?
反应 在 先生 : - ?
对贝恩罗特先生有何反应?
[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ðə; ði] [sʌn] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] !
The father for me , the son for herself !
这 父亲 为了 我 , 这 儿子 为了 她自己 !
父亲为我, 儿子为她!

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !
我的上帝!
[ðə; ði] [greɪv] [wʊd] [biː; bi] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə][em ˈiː] , [tuː; tə] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] [wʌn][ɔːr][ðə; ði]
the grave would be preferable to me , to marriage with either one or the
这 严重 会 是 优选 到 我 , 到 婚姻 和 任何一个 一 或者 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,
对我来说, 坟墓比和她们俩中的任何一个结婚都好。

[ðə; ði] [ləʊðd] [ɔːr][ðə; ði] [ˈloʊðɪŋ] !
the loathed or the loathing !
这 令人厌恶 或者 这 厌恶 !
令人憎恶的, 或者令人憎恶的!
[oʊ][ˈpɑːpə] , [ˈpɑːpə] !
O papa , papa !
哦 爸爸 , 爸爸 !
哦, 爸爸, 爸爸!

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][ˈevər] [pleɪst] [ɪn][hændz] [laɪk] [ðiːz] ?
why was I ever placed in hands like these ?
为什么 曾是 我 曾经 放置 在 双手 喜欢 这些 ?
我为什么会落入这样的人手中?

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] [swi:t] , [soʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] , [tuː; tə] [trʌst] [ænd; ənd] [lʌv] [wʌnz]
It must be so sweet , so delightful , to trust and love one's
它 必须 是 所以 甜的 , 所以 愉快 , 到 相信 和 爱 一个人的
[ə'soʊsiətiː; ə'soʊʃiətiː] , [ˈweðər] [ˈnæt(ə)rəl][ɔːr][æksə'dent(ə)l] !
associates , whether natural or accidental !
同事 , 无论 自然的 或者 偶然 !

能够信任和喜爱自己的同事，无论是天生的还是偶然的，那一定是一件非常甜蜜、非常令人愉快的事情！

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd] [reɪzɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [em 'i:] [ðɪs] [bənd][ʌv; əv] [ˈmɑːkɪŋ] [fiːndz] ,
I feel as if Fate had raised up for me this band of mocking fiends ,
我 感觉 作为 如果 命运 有 提高 向上 为了 我 这 乐队 的 嘲讽 恶魔 ,
我感觉命运似乎为我安排了这群嘲讽的恶魔。

[tuː; tə] [ɡɑːrd] [em 'i:] [frʌm; frəm] [maɪ] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [mɑːr] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] .
to guard me from my kind , and mar my happiness .
到 警卫 我 从 我的 种类 , 和 马尔 我的 幸福 .
保护我免受同类伤害，并破坏我的幸福。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ðəm; ðəm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] — [neɪ] ,
Day by day I hate and distrust them more and more — nay ,
天 经过 天 我 恨 和 怀疑 他们 更多的 和 更多的 — 不 ,
我一天比一天更加憎恨和不信任他们——不，

[lɜːrn] [tuː; tə] [ˈtremb(ə)l] [θruː] [ðəm; ðəm] [æt; ət] [maɪ'self] . "
learn to tremble through them at myself . "
学习 到 颤抖 通过 他们 在 我 . "
学会透过它们颤抖，面对我自己。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈsaɪlənt] .
" You are silent .
" 你 是 沉默的 .
你保持沉默。

[mɪs] [ˈmɑːnfɜːt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [bɪd] [em 'i:] [ə; eɪ] [kaɪnd] , [ə; eɪ] [ˈpɑːdənɪŋ] [ˈferwel] ? "
Miss Monfort , " he said ; " will you not bid me a kind , a pardoning farewell ? "
错过 蒙福特 , " 他 说 ; " 将要 你 不是 出价 我 一个 种类 , 一个 赦免 告别 ? "
“蒙福特小姐,”他说,“您能否向我道别, 给予我宽恕? ”

" [oʊ] , [ˈʃɒrli] , [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] ; [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [beg] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɪr] [em 'i:] ,
" Oh , surely , Mr . Raymond ; and let me beg that , when you are near me ,
" 哦 , 一定 , 先生 . 雷蒙德 ; 和 让 我 求 那 , 什么时候 你 是 靠近 我 ,
“哦, 当然可以, 雷蒙德先生; 请允许我恳求您, 当您在我身边时,

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ˈfriːli] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] .
you will come freely to my house .
你 将要 来 自由 到 我的 房子 .
你可以自由出入我家。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [moʊst] [ˈhæpi] [tuː; tə] [entər'teɪn] [juː; jʊ] .
I shall be most happy to entertain you .
我 将 是 最多 快乐的 到 招待 你 .
我非常乐意招待您。

" [ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [maɪ] [hænd] , [ˈfræŋkli] .
" And I gave him my hand , frankly .
" 和 我 给予 他 我的 手 , 坦率地说 .
“坦白地说, 我把手伸向了他。”

" [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , [mɪs] [ˈmɑːnfɜːt] .
" One word more , Miss Monfort .
" — 单词 更多的 , 错过 蒙福特 .
“蒙福特小姐, 再说一句话。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈlðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] [mæn][ðæn; ðən][ˈmɪstər] .
Are you engaged to any other and more fortunate man than Mr . Bainrothe
是 你 已订婚的 到 任何 其他 和 更多的 幸运 男人 比 先生 .
[ænd; ənd][maɪˈself] ?
and myself ?
和 我 ?

你有没有和比我和贝恩罗特先生更幸运的男人订婚？

[ɪz][aɪˈtiː][fɔːr; fər] [əˈnʌðəz] [seɪk] [juː; jʊ][hæv; həv] [felt] [soʊ] [ˈveri] [ɪnˈdɪgnənt] ?
Is it for another's sake you have felt so very indignant ?
是 它 为了 另一个的 清酒 你 有 毛毡 所以 非常 愤怒 ?

你如此义愤填膺，是为了别人吗？

[fərˈɡɪv] [ə; eɪ] [ˈseɪlɜːz] [ˈfræŋknəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈseɪlɜːz] [ˈɪntrəst] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [biˈstəʊ] [ɪn][veɪn] .
Forgive a sailor's frankness , and a sailor's interest , even if bestowed in vain .
原谅 一个 水手的 坦率 , 和 一个 水手的 兴趣 , 甚至 如果 授予 在 徒劳 .

即使付出最终徒劳，也要原谅水手的坦率和兴趣。

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [eɪ diːˈdiː][tuː; tə] [ðiːz] , [ə; eɪ] [ˈseɪlɜːz] [ʌnˈduː] [kɪjəriˈɑːsəti] . "
I fear you will add to these , a sailor's undue curiosity . "
我 害怕 你 将要 添加 到 这些 , 一个 水手的 过度 好奇心 . "

我担心你还会增添一项——水手们不必要的好奇心。

" [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] , [ˈniːðər] [ɪnˈgeɪdʒd] [nɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .
" No , Mr . Raymond , neither engaged nor likely to be . "
" 不 , 先生 . 雷蒙德 , 两者都不 已订婚的 也不 可能 到 是 .

“不，雷蒙德先生，既没有订婚，也没有可能订婚。”

[bʌt; bət] [hɪndʒ] [noʊ][hoʊp][ɑːn] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][maɪn] .
But hinge no hope on this declaration of mine .
但 合页 不 希望 在 这 宣言 的 矿 .

但不要把希望寄托在我的这番话上。

[aɪ][eɪˈem] [ˈpraːbəbli] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [laɪf] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ˈmeni] [ˈbetər] [ˈwɪmɪn]
I am probably destined to walk through life alone , and , like many better women
我 是 大概 注定 到 走 通过 生活 独自的 , 和 , 喜欢 许多 更好的 女性
,
.
,

我或许注定要孤独地走完一生，而且，像许多优秀的女性一样，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ˈlðər] , [ɪn][self] - [dɪˈfens] , [ɪf] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [æt; ət][ɔːl] .
to live for the good of others , in self - defense , if for good at all .
到 居住 为了 这 好的 的 其他的 , 在 自己 - 防御 , 如果 为了 好的 在 全部 .

为了他人的利益而活，为了自卫而活，即便只是为了行善。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [ˈmæəri] , [luːˈtenənt] [ˈreɪmənd] .
I shall never marry , Lieutenant Raymond .
我 将 绝不 结婚 , 中尉 雷蒙德 .

雷蒙德中尉，我永远不会结婚。

" [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [maɪn] , [ˈtremblɪd] [ˈslaɪtli] , [rɪˈlækst] , [rɪˈlɪŋkwɪft] [ɪts] [ˈiːgər] [hoʊld] ,
" The hand that held mine , trembled slightly , relaxed , relinquished its eager hold ,
" 这 手 那 握住 矿 , 颤抖 轻微地 , 轻松 , 放弃 它是 渴望的 抓住 ,

“握着我手的那只手微微颤抖了一下，放松下来，不再急切地握着我。”

[ænd; ənd] [fel] [ˈlɪstləsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
and fell listlessly to his side .
和 跌倒 百无聊赖地 到 他的 边 .

然后无力地倒在他身边。

[hiː; hi] [bi'li:vð] [em 'i:], [ˈevidəntli] , [æz; əz][aɪ] [bi'li:vð] [maɪ'self] .
He believed me , evidently , as I believed myself .
他 相信 我 , 显然 , 作为 我 相信 我 .

显然, 他相信了我, 就像我相信我自己一样。

" [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhɔːrslɪ] , " [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [ˈevər]
" I have loved you , " he said , hoarsely , " far more than you will ever
" 我 有 喜爱 你 , " 他 说 , 沙哑地 , " 远的 更多的 比 你 将要 曾经
[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

“我爱你,”他沙哑地说, “远远超过你所能理解的。”

[duː][nɑ:t] [fər'get] [em 'i:] ! "
Do not forget me ! "
做 不是 忘记 我 ! "

别忘了我!

" [ðæt] [ɪz] [ˈskersli] [ˈpraːbəb(ə)l] , " [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][æɪ; jəl] [mi:t] [ə'gen] ,
" That is scarcely probable , " I murmured ; " but we shall meet again ,
" 那 是 几乎 可能 , " 我 低声说道 ; " 但 我们 将 见面 再次 ,
"这几乎不可能,”我低声说道; “但我们还会再见面的。”

" [ænd; ənd][aɪ] [spʊk] [ˈtʃɪrfəli] [ænd; ənd] [ə'laʊd] , " [ænd; ənd] [ʌndər] [ˈhæpiːɜ] [ˈɔːspɪsɪz] , [aɪ] [trʌst] .
" and I spoke cheerfully and aloud , " and under happier auspices , I trust .
" 和 我 辐 愉快地 和 大声 , " 和 在下面 更快乐 庇护 , 我 相信 .

我兴高采烈地大声说道: “我相信, 在更美好的未来之下。”

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [fer] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] ; [ðɪs] [mʌtʃ] [let] [em 'i:] [ˈkaʊns(ə)l] ,
The world is fair before you , Mr . Raymond ; this much let me counsel ,
这 世界 是 公平的 前 你 , 先生 . 雷蒙德 ; 这 很多 让 我 法律顾问 ,
雷蒙德先生, 世界在你面前是公平的; 这一点我只想告诉你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] [ɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ɪk'spiəriəns] :
and the counsel is drawn from experience :
和 这 法律顾问 是 绘制 从 经验 :

这些建议均来自经验:

[duː][nɑ:t] [sə'rendər] [jɔː; jər] [ˈfriːdəm] [tuː] [ˈlaɪtli] — [aɪ 'tiː][ɪz][ə; ei] [ˈpreʃəs] [ɡɪft] [tuː; tə][mæn][ɔːr]
do not surrender your freedom too lightly — it is a precious gift to man or
做 不是 投降 你的 自由 也 轻轻 — 它 是 一个 宝贵的 礼物 到 男人 或者
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

不要轻易放弃你的自由——自由是每个人珍贵的礼物。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dræg][ˈbroʊkən] [ˈfetərz] [wer] [ˈwəʊfəl] [ˈhɑːrts] .
and those who drag broken fetters wear woful hearts .
和 那些 WHO 拖 破碎的 镣铐 穿 糟糕的 心 .

拖着断裂镣铐的人, 内心充满悲伤。

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

" [wiː; wi] [left] [,sæərə'tæʊgə] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] .
" We left Saratoga on the following day .
" 我们 左边 萨拉托加 在 这 下列的 天 .

“第二天我们就离开了萨拉托加。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːtəm] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [əˈgen] — [sæd][ænd; ənd] [streɪndʒ]
It was autumn when we reached our home again — sad and strange
它 曾是 秋天 什么时候 我们 达到 我们的 家 再次 — 伤心 和 奇怪的
[sepˈtɛmbər] — [maɪ][bɜːrθ] - [mʌnθ] ,
September — my birth - month ,
九月 — 我的 出生 - 月 ,

我们再次回到家时已是秋天——九月，一个令人伤感又陌生的月份——那是我的出生月。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ˈmeni] [hoʊps] .
and the grave of many hopes .
和 这 严重 的 许多 希望 .

以及无数希望的坟墓。

[ˈmeɪbəl][wʌz; wəz] [wel] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnli] [groʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈjɪrz] ;
Mabel was well , and finely grown for a child of her years ;
梅布尔 曾是 出色地 , 和 精细地 生长 为了 一个 孩子 的 她 年 ;

梅布尔身体健康，而且以她这个年纪来说，发育得相当不错；

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [əˈgen] ,
and the joy of seeing her , and holding her to my heart again ,
和 这 喜悦 的 看到 她 , 和 保持 她 到 我的 心 再次 ,
再次见到她，再次将她拥入怀中的喜悦，

[meɪd] [emˈiː] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][ɔːl] [els] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] .
made me oblivious of all else for a season .
制成 我 浑然不觉 的 全部 别的 为了 一个 季节 .

让我整整一个季度都沉浸在自己的世界里。

[ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [brɪːf] [sepəˈreɪʃn] [ˈiːv(ə)n] , [hɜːr; hər] [ˈlʌvliːnəs] [strʌk] [emˈiː] [əˈfreʃ] .
After our brief separation even , her loveliness struck me afresh .
后 我们的 简短的 分离 甚至 , 她 可爱 击 我 重新 .

即使在我们短暂分开之后，她的美丽依然让我再次为之倾倒。

[haʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
How beautiful she was !
如何 美丽的 她 曾是 !

她真漂亮！

[nɔːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [ˈevlɪn] , [bʌt; bət] [ˈlʌvli] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪ] [roʊz] ,
not with the white radiance of Evelyn , but lovely as a young May rose ,
不是 和 这 白色的 辐射 的 伊芙琳 , 但 迷人的 作为 一个 年轻的 可能 玫瑰 ,
虽然没有伊芙琳那样洁白的光彩，但像五月盛开的玫瑰一样美丽动人。

[ˈblʌʃɪŋ] [əˈmʌŋ] [ɪts] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈpɪrləs] [ɪn] [greɪs] , [ˈswiːtnəs] , [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
blushing among its leaves and peerless in grace , sweetness , and expression .
脸红 之中 它是 树叶 和 无与伦比 在 优雅 , 甜味 , 和 表达 .
在绿叶间泛起红晕，优雅、甜美、神态无双。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈseɪntɪd] [ˈmʌðəːz] [greɪt] [bluː] , [ˈsoʊlf(ə)l] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ˈfaɪnər] [fɪtʃər]
She had her sainted mother's great blue , soulful eyes , with finer features
她 有 她 圣徒 母亲的 伟大的 蓝色的 , 深情的 眼睛 , 和 更精细 特征

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌləɪŋ] ,
and more brilliant coloring ,
和 更多的 杰出的 染色 ,

她继承了她圣洁的母亲那双湛蓝而深邃的眼睛，但五官更加精致，肤色也更加明亮。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfaːðəːz] [ˈgliːmɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd] [ˈklʌstərɪŋ] [her] , " [braʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈædəʊ] ,
and her father's gleaming teeth and clustering hair , " brown in the shadow ,
和 她 父亲的 闪闪发光 牙齿 和 聚类 头发 , " 棕色的 在 这 阴影 ,

[goʊld][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
gold in the sun ,
金子 在 这 太阳 ,

还有她父亲闪亮的牙齿和浓密的头发，“在阴影里是棕色的，在阳光下是金色的，

" ['fɔ:lɪŋ] , ['laɪk] [hɪz; ɪz] , ['oʊvər][ə; eɪ] [braʊ] [ʌv; əv] ['skʌlptʃərd] ['aɪvəri] .

" falling , like his , over a brow of sculptured ivory .

" 坠落 , 喜欢 他的 , 超过 一个 眉头 的 雕塑 象牙 .

“像他一样，从雕刻着象牙的额头上坠落。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'loʊn] [ɪn][maɪ] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvlinəs] .

I was not alone in my appreciation of her loveliness .

我 曾是 不是 独自的 在 我的 欣赏 的 她 可爱 .

欣赏她美貌的人不止我一个。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θi:m] [ʌv; əv][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [rɪ'mɑ:rk] .

It was a theme of universal remark .

它 曾是 一个 主题 的 普遍的 评论 .

这是一个引起普遍关注的话题。

['i:v(ə)n][mɪstər] . - , [hu:] [kʊd; kəd] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ] ['fɑ:ðər] [fɑ:r; fər] ['hævɪŋ] ['mærid] [hɪz; ɪz]

Even Mr . Bainrothe , who could never forgive my father for having married his

甚至 先生 . - , WHO 可以 绝不 原谅 我的 父亲 为了 拥有 已婚 他的

['tʃɪldrənz] ['gʌvərnəs] ,
children's governess ,

孩子们的 家庭教师 ,

就连永远无法原谅我父亲娶了他孩子的家庭教师的班罗特先生，

[kən'fest] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] " [er] ['noʊb(ə)l] , " [wɪt] [hi; hi] ['vælju:d][fɑ:r] [ə'bʌv] ['bju:ti] .

confessed that she had the " air noble , " which he valued far above beauty .

坦白 那 她 有 这 " 空气 高贵 , " 哪个 他 有价值的 远的 多于 美丽 .

他坦言她有“高贵的气质”，而他认为这种气质远比美貌更珍贵。

" [ænd; ənd] [wer] [ʃi; ʃɪ][gɑ:t][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] , ['mɪriəm] , [ɪz] [sə'fɪjntli] [pleɪn] , " [hi; hi] [sed] , [wʌn] [deɪ]

" And where she got it from , Miriam , is sufficiently plain , " he said , one day

" 和 在哪里 她 得到 它 从 , 米里亚姆 , 是 足够 清楚的 , " 他 说 , 一 天

,
.
,

“至于她从哪里得来的，米里亚姆，这一点显而易见，”有一天，他说道。

[glænsɪŋ] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ] [ʌndɪs'gaɪzd] [ædmə'reɪ(ə)n][æz; əz][hi; hi] [spəʊk] .

glancing at me with undisguised admiration as he spoke .

瞥了一眼 在 我 和 不加掩饰的 钦佩 作为 他 辐 .

他说话时，不时带着毫不掩饰的钦佩之情瞥我一眼。

" [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʌnpri'tendɪŋ] [ɪ'nʌf] , ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [noʊz] ,

" Her mother was simple and unpretending enough , Heaven above knows ,

" 她 母亲 曾是 简单的 和 不加掩饰的 足够的 , 天堂 多于 知道 ,

[bʌt; bət][ju:; jʊ] - , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
but you Monforts , and you ,

但 你 - , 和 你 ,

“她母亲为人朴实无华，老天爷都知道，但你们蒙福特一家，还有你们.....”

[ɪ'speʃəli] , ['mɪriəm] , [ɑ:r; ər] ['tru:li] ,

especially , Miriam , are truly distingué ,

尤其 , 米里亚姆 , 是 真的 纤弱 ,

尤其是米里亚姆，她确实非常杰出。

[wɪt] [ɪz][ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] ['kænɑ:t] ['ɔ:f(ə)n][bi; bi] ['dʒʌstli] [ə'plaɪd] [ɪn] ['eni] [lænd][tu:; tə][mæn][ɔ:r] ['wʊmən]

which is a word that cannot often be justly applied in any land to man or woman

哪个 是 一个 单词 那 不能 经常 是 公正地 应用 在 任何 土地 到 男人 或者 女士

['i:ðər] . " either . " 任何一个 . "

这个词在任何国家都很少能恰当地用来形容男人或女人。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['mɪriəm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)]
" By - the - by , Miriam , " he continued , " you are growing into a very beautiful
" 经过 - 这 - 经过 , 米里亚姆 , " 他 持续 , " 你 是 生长 进入 一个 非常 美丽的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“顺便说一句，米里亚姆，”他继续说道，“你正在长成一个非常漂亮的女人。”

['æftər][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'prɔːmɪsɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] .
after a somewhat unpromising childhood .
后 一个 有些 不乐观 童年 .

在经历了一段不太顺利的童年之后。

[juː; jʊ] [sər'pæs] ['evlɪn] [æz; əz] ['ruːbiz] [duː] ['gɑːnɪts] , [ɔːr]['daɪəmənds]['ɑːkwə] [mə'riːn] , [ɔːr] ['sæf,əɪəz]
You surpass Evelyn as rubies do garnets , or diamonds aqua marine , or sapphires
你 超过 伊芙琳 作为 红宝石 做 石榴石 , 或者 钻石 水 海洋 , 或者 蓝宝石
[ðə; ði] [oʊ'peɪk] ['tɜːrkwɔɪz] .
the opaque turquoise .
这 不透明 绿松石 .

你超越了伊芙琳，就像红宝石超越石榴石，钻石超越海蓝宝石，蓝宝石超越不透明的绿松石。

[juː; jʊ][duː] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][oʊld]
You do , indeed , my dear , " and he attempted to take my hand in the old
你 做 , 的确 , 我的 亲爱的 , " 和 他 尝试过 到 拿 我的 手 在 这 老的
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

“的确如此，亲爱的，”他试图用老方法牵起我的手。

[aɪ] ['mɜːmɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs,æprə'beɪʃn] .
I murmured something indicative of my disapprobation .
我 低声说道 某物 指示性的 的 我的 非难 .

我低声说了些表示不满的话。

" [aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [hænd] !
" It is an exquisite hand !
" 它 是 一个 精美的 手 !

“这是一双精美的手！ ”

" [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] , [æz; əz][aɪ]['koʊldli] [druː] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; " [aɪ][hæv; həv][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪ] ,
" he remarked , as I coldly drew it away ; " I have an artist's eye ,
" 他 评论 , 作为 我 冷冷地 画 它 离开 ; " 我 有 一个 艺术家的 眼睛 ,
“当我冷冷地把它拿开时，他说道：‘我有艺术家的眼光。’”

[ænd; ənd][kæn; kən][əd'maɪər] ['bjuːtɪ] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] ,
and can admire beauty in the abstract , even though I am an old man ,
和 能 钦佩 美丽 在 这 抽象的 , 甚至 尽管 我 是 一个 老的 男人 ,
[juː; jʊ] [noʊ] . " you know . "
你 知道 . "

即使我年纪大了，也能欣赏抽象的美。

" [əd'maɪər][aɪ 'tiː][ɔːlsəʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [aɪ][beg] , [hɪr'æftər] , " [aɪ] [sed] , ['bəʊɪŋ] ['koʊldli] ,
" Admire it also at a distance , I beg , hereafter , " I said , bowing coldly ,
" 钦佩 它 还 在 一个 距离 , 我 求 , 此后 , " 我 说 , 鞠躬 冷冷地 ,
[smaɪlɪŋ] ['veri] ['bɪtərli] ,
smiling very bitterly ,
微笑 非常 苦涩地 ,

“以后也请您远远地欣赏它吧。”我冷冷地鞠了一躬，脸上带着苦涩的笑容说道。

[aɪ] [fɪr] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] .
I fear , with lips white with anger and disgust .
我 害怕 , 和 嘴唇 白色的 和 愤怒 和 厌恶 .

我感到恐惧，嘴唇因愤怒和厌恶而变得苍白。

" [ðoʊz] [ˈskaɪrɪz] , [ˈmɪriəm] !
Those scars , Miriam !
那些 疤痕 , 米里亚姆 !

“那些伤疤，米里亚姆！”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [ˈʌnəbˈzə:vənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmænər] ,
he went on , as if unobservant of my manner ,
他 去 在 , 作为 如果 昧 的 我的 方式 ,

他继续说道，仿佛没注意到我的举止，

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][sɑːrˈkæstɪk] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɔːˈdeɪjəs] [wei] , " [hæv; həv]
yet with the old sarcastic gleam in his eyes , in the most audacious way , " have
然而 和 这 老的 讽刺的 闪耀 在 他的 眼睛 , 在 这 最多 大胆的 方式 , " 有
[ˈnɪrli] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
nearly disappeared ,
几乎 消失 ,

然而，他眼中却闪烁着昔日那种讽刺的光芒，以最大胆的方式说道：“几乎消失了，

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] ?
have they not ?
有 他们 不是 ?

难道不是吗？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [soʊ][frʌm; frəm][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈpembɜːtən] .
I think I understood so from Dr . Pemberton .
我 思考 我 理解 所以 从 博士 . 彭伯顿 .

我想我是从彭伯顿博士那里了解到这一点的。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðæt] [ɑːn][jʊr; jər][ɑːrm] , [maɪ] [dɪr] ,
Let me see that on your arm , my dear ,
让 我 看 那 在 你的 手臂 , 我的 亲爱的 ,

让我看看你手臂上的那个，亲爱的。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][græsp][aɪ ˈtiː] .
" and he extended his hand to grasp it .
" 和 他 扩展 他的 手 到 抓牢 它 .

他伸出手去抓它。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪnˈdeləb(ə)l] , [ˈmɪstər] . - , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈfoʊldɪŋ] [maɪ][ɑːrmz] [ˈtaɪtli] [əˈbʌv] [maɪ]
They are indelible , Mr . Bainrothe , " I replied , folding my arms tightly above my
" 他们 是 不可磨灭 , 先生 . - , " 我 回复 , 折叠式的 我的 武器 紧紧 多于 我的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

“它们是不可磨灭的，拜恩罗特先生，”我回答道，同时将双臂紧紧地抱在胸前。

" [æz; əz][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ɪmˈprefəns] ; [ˈnevər] [əˈluːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [əˈgen] , [aɪ] [rɪˈkwest] [juː; jʊ]
" as are some other impressions ; never allude to them again , I request you
" 作为 是 一些 其他 印象 ; 绝不 暗示 到 他们 再次 , 我 要求 你
.
:
.

“还有其他一些印象也是如此；我请求你以后不要再提及它们了。”

[aɪ ˈtiː] [əˈfendz] [ˌem ˈiː] .
It offends me .
它 冒犯 我 .

这让我感到冒犯。

" [ænd; ænd][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , ['koʊldli][ænd; ænd] [ə'brʌptli] .
" And I left him , coldly and abruptly .
" 和 我 左边 他 , 冷冷地 和 突然 .

于是我冷漠而突然地离开了他。

[aɪ] [gɪv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [si:n] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'keɪzən(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [æt; ət] [ðɪs]
I give this little scene only as a specimen of his occasional behavior at this
我 给 这 小的 场景 仅有的 作为 一个 标本 的 他的 偶然 行为 在 这
[ˈpɪriəd] ,
period ,
时期 ,

我举这个小例子只是为了说明他这一时期偶尔的行为。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][səb'dʒektɪd][ˌem 'iː] .
and of the humiliation to which his presence so often subjected me .
和 的 这 屈辱 到 哪个 他的 在场 所以 经常 受 我 .

以及他出现时我经常遭受的羞辱。

[bʌt; bət] ['mætərz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['kʌlmineɪtɪd] .
But matters had not yet culminated .
但 事情 有 不是 然而 达到顶峰 .

但事情尚未达到最终结果。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈevəlɪnz] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ænd] ['meɪbəlz] [wɜːr; wər] , [laɪk] [maʊtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði][bæŋk]
Evelyn's fortune and Mabel's were , like much of my own , invested in the Bank
伊芙琳的 财富 和 梅布尔的 是 , 喜欢 很多 的 我的 自己的 , 投资 在 这 银行
[ʌv; əv] [ˌpensɪl'veɪniə] ,
of Pennsylvania ,
的 宾夕法尼亚州 ,

伊芙琳和梅布尔的财产，就像我的大部分财产一样，都投资在了宾夕法尼亚银行。

[ænd; ænd] [diːmd] [sɪ'kʃər] [ɪn] [ðæt] [dʒɑːr'ɡæntɪk] ['bʌb(ə)l] .
and deemed secure in that gigantic bubble .
和 被认为 安全的 在 那 巨大 气泡 .

并被认为是那个巨大的泡沫之中是安全的。

[æt; ət] ['twenti] - [θriː] ['evlɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kən'sʌltɪd] [noʊ][wʌn][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]
At twenty - three Evelyn , of course , consulted no one as to the disposition
在 二十 - 三 伊芙琳 , 的 课程 , 咨询 不 一 作为 到 这 处置
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] ,
of her income ,
的 她 收入 ,

当然，23岁的伊芙琳在支配自己的收入方面，并没有咨询任何人。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spent] ['friːli] [ænd; ænd] [mæg'nɪfɪsntli] [ɑːn][hɜːr'self] [ə'loʊn] .
which she spent freely and magnificently on herself alone .
哪个 她 花费 自由 和 壮丽 在 她自己 独自的 .

她把这些钱挥霍在了自己身上，过得非常奢靡。

[hɜːr; hər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] , [sɪlks] , ['leɪsɪz] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['kwaːləti][ænd; ænd]['fæbrɪk] ; [ʃiː; ʃi]
Her jewels , silks , laces , were of the finest quality and fabric ; she
她 珠宝 , 帛 , 鞋带 , 是 的 这 最好的 质量 和 织物 ; 她
[ˈdroʊv] [ə; eɪ] ['pɪrləs] ['lɪt(ə)l] ['ekwəpɪdʒ] ,
drove a peerless little equipage ,
驾驶 一个 无与伦比 小的 装备 ,

她的珠宝、丝绸、蕾丝都是上等的，面料也都是最好的；她驾驭着一辆无可挑剔的小马车。

[hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈpəʊnɪz] [ænd; ənd][ˈtɑɪgər][ænd; ənd] [meɪd] ; [ˈtrævlɪd] [ˈfri:kwəntli] , [entərˈteɪnd]
had her own ponies and tiger and maid ; travelled frequently , entertained
有 她 自己的 小马 和 老虎 和 女佣 ; 旅行 频繁地 , 娱乐
[ˈsplendɪdli] , [ðoʊ] [ðɪs] [læst] ,
splendidly , though this last ,
精彩地 , 尽管 这 最后的 ,
她拥有自己的小马、老虎和女仆；经常旅行，待客极好，尽管最后一点，

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [kənˈfɛst] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ɪkˈspens] , [ɪf] [rɪˈdaʊndɪŋ] [tu; tə]
it must be confessed , was not at her expense , if redounding to
它 必须 是 坦白 , 曾是 不是 在 她 费用 , 如果 圆满 到
[hɜ:r; hər] [ˈkredit] .
her credit .
她 信用 .
必须承认，这并非以她的名义进行的，反而提升了她的声誉。

[tu; tə] [hɜ:r; hər] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [dɪˈkri:d] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] [ʌnˈtɪl] [maɪ]
To her my father had decreed the first position in his household until my
到 她 我的 父亲 有 颁布 这 第一的 位置 在 他的 家庭 直到 我的
[ˈmæɪrɪdʒ] ([wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˈsæŋk(ə)n]) [ɔ:r] [məˈdʒɔ:rəti] [ʊd; ʃəd] [əˈkɜ:r] ,
marriage (with her sanction) or majority should occur ,
婚姻 (和 她 制裁) 或者 多数 应该 发生 ,
我父亲规定，在我结婚（得到她的同意）或成年之前，她在家中享有第一地位。

[ænd; ənd][ʃi; ji] [kept] [aɪ ˈti:] [ˈbreɪvli] .
and she kept it bravely .
和 她 保留 它 勇敢地 .
她勇敢地把它保存了下来。

[ʃi; ji] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [lʌvd] [tu; tə] [ru:l] [ˈweðər] [baɪ] [raɪt] [ɔ:r]
She possessed a leading spirit , and loved to rule whether by right or
她 拥有 一个 领导 精神 , 和 喜爱 到 规则 无论 经过 正确的 或者
[ˈsʌfrəns] .
sufferance .
忍耐 .
她具有领导才能，喜欢统治，无论凭借正义还是容忍。

[ˈlʌvəz] [ʃi; ji] [hæd; həd] [ɪn] [ˈplenti] ; [ˈsu:təz] , [sʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ˈmæɪnɪfoʊld] ;
Lovers she had in plenty ; suitors , such as they were , manifold ;
恋人 她 有 在 很多 ; 求婚者 , 这样的 作为 他们 是 , 歧管 ;
她有很多情人；追求者也很多，尽管他们也算不上追求者。

[jet] [ʃi; ji] [prɪˈfɜ:rd] [soʊ] [fɑ:r] [hɜ:r; hər] [ˈsɪŋ(ə)l] [rɪˈsteɪt] [tu; tə] [ɔ:t] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi; bi] [ɔ:r] [hæd; həd]
yet she preferred so far her single estate to aught that could be or had
然而 她 首选 所以 远的 她 单身的 财产 到 零 那 可以 是 或者 有
[bɪn] [ˈɔ:fərd] .
been offered .
到过 提供 .
然而，她至今仍然更喜欢她唯一的庄园，而不是任何可能或曾经被提供的东西。

[aɪ] [brɪˈgæən] [tu; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈkɑ:nstənsɪ] [dɪˈzɜ:rvd] [tu; tə] [bi; bi] [rɪˈwɔ:dɪd] ,
I began to think that her constancy deserved to be rewarded ,
我 开始 到 思考 那 她 恒常 应得的 到 是 奖励 ,
我开始觉得她的忠贞应该得到奖励。

[ænd; ənd][tu; tə] [wɪðˈdrɔ:] [ɑ:n] [sʌt] [skɔ:r] [ðə; ði] [əbˈdʒek(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [felt] [soʊ] [strɔ:n] [ɪn] [ðə; ði]
and to withdraw on such score the objection I had felt so strong in the
和 到 提取 在 这样的 分数 这 异议 我 有 毛毡 所以 强的 在 这
[ˈaʊtset] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [ˈju:niən] [wɪð; wɪθ] [klɔ:d] - .
outset against her union with Claude Bainrothe .
开端 反对 她 联盟 和 克劳德 - .
并且，基于这样的理由，我收回了起初对她与克劳德·班罗特结合的强烈反对意见。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:ˈredi] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ˌkəʊpənˈheɪɡən] [wen] [aɪ] [dɪˈskɪvəd] [haʊ]
He had been already more than a year in Copenhagen when I discovered how
他 有 到过 已经 更多的 比 一个 年 在 哥本哈根 什么时候 我 发现 如何
[aɪˈti:][wʌz; wəz] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,
it was between them ,
它 曾是 之间 他们 ,
我发现他们之间的关系时, 他已经在哥本哈根待了一年多了。

[ɔ:ɾ] [ˈræðər] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
or rather thought I had done so ,
或者 相当 想法 我 有 完毕 所以 ,
或者说, 我以为我已经做到了。

[frʌm; frəm] [ˈsi:ɪŋ] [wʌn] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˈɪntu:][maɪ] [ru:m] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [naɪt] - [dres] ,
from seeing one night when she came into my room in her night - dress ,
从 看到 一 夜晚 什么时候 她 来了 进入 我的 房间 在 她 夜晚 - 裙子 ,
那天晚上, 她穿着睡衣走进我的房间, 我当时就看到了她。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌæksɪˈdentəli] [ˈpɑ:rtɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbʊzəm] , [ðə; ði][bɪˈtrʊð(ə)] - [rɪŋ] , [soʊ][pɪˈkju:liər]
which was accidentally parted at the bosom , the betrothal - ring , so peculiar
哪个 曾是 偶然 分手了 在 这 怀 , 这 订婚 - 戒指 , 所以 奇特
[æz; əz][nɑ:t] [ˈredɪli] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪˈsterkən] ,
as not readily to be mistaken ,
作为 不是 容易 到 是 错误 ,
那枚在胸前意外分开的订婚戒指, 形状奇特, 不易认错。

[wɪtʃ] [kloʊ:d] - [hæd; həd][wʌns][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][em ˈi:] ,
which Claude Bainrothe had once given to me ,
哪个 克劳德 - 有 一次 给定 到 我 ,
那是克劳德·班罗特曾经送给我的。

[səˈspendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˌʃemɪˈzet] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɡoʊld] [tʃeɪn] ,
suspended from the button of her chemisette by a small gold chain ,
暂停 从 这 按钮 的 她 衬衫 经过 一个 小的 金子 链 ,
用一条细金链子挂在她衬衫纽扣上,

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][laɪ] [ˈkɑ:nstəntli] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɾ] [hɑ:ɾt] .
so as to lie constantly against her heart .
所以 作为 到 说谎 不断地 反对 她 心 .
这样就能一直贴着她的心。

[haʊ] [hɜ:r; həɾ] [praɪd] [hæd; həd] [ˈevər] [stu:pt] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [pledʒ] [əˈrɪdʒənəli]
How her pride had ever stooped to receive and wear the pledge originally
如何 她 自豪 有 曾经 弯腰 到 收到 和 穿 这 保证 起初
[ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [əˈnʌðər] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:ɾ; fər][em ˈi:][tu:; tə] [kənˈsi:v] ,
given to another it was difficult for me to conceive ,
给定 到 其他 它 曾是 难的 为了 我 到 构想 ,
我很难理解, 她那高傲的姿态怎么会屈尊接受并佩戴原本属于别人的誓言。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [les] [ˈbɪtər] , [aɪ] [kənˈfes] , [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə] [noʊ] .
and little less bitter , I confess , at first to know .
和 小的 较少的 苦的 , 我 承认 , 在 第一的 到 知道 .
坦白说, 起初得知此事时, 心中的苦涩感也减轻了不少。

[aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l] [ker] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][æz; əz][tu:; tə] [kloʊ:d] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈferz] ,
I thought all care was over as to Claude Bainrothe and his affairs ,
我 想法 全部 关心 曾是 超过 作为 到 克劳德 - 和 他的 事务 ,
我以为克劳德·班罗特和他的事都已经结束了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kwɑ:m][ʌv; əv][ˈæŋɡwɪʃ][ˈsɜ: dʒd][θru:] [maɪ][hoʊl][ˈbi:ɪŋ] , [ðə; ði][ˈdaɪɪŋ][θroʊ] , [aɪ][wel]
but a qualm of anguish surged through my whole being , the dying throe , I well
但 一个 疑虑 的 痛苦 激增 通过 我的 所有的 存在 , 这 垂死 阵痛 , 我 出色地
[br'li:v] ,
believe ,
相信 ,

但一股强烈的痛苦感涌遍我的全身，我相信，那是临终前的挣扎。

[ʌv; əv][trʌst][ænd; ənd][ə'fek(ə)n] , [wen][aɪ][bɪ'held][ðɪs][ˈkerfəli] - [ˈɡɑ:rdɪd][ˈtoʊkən] .
of trust and affection , when I beheld this carefully - guarded token .
的 相信 和 感情 , 什么时候 我 观看 这 小心 - 守卫 令牌 .

当我看到这件被精心保管的信物时，我感受到了信任和爱意。

[æz; əz][ˈevlɪn][reɪzd][hɜ:r; hær][hænd][tu:; tə][ˈfæsn][hɜ:r; hær][naɪt] - [roʊb] ,
As Evelyn raised her hand to fasten her night - robe ,
作为 伊芙琳 提高 她 手 到 系 她 夜晚 - 长袍 ,

伊芙琳抬起手去系睡袍时，

[θru:] [ðə; ði][æksə'dent(ə)l][ˈoʊpənɪŋ][ʌv; əv][wɪt][aɪ][hæd; həd][kɔ:t][saɪt][ʌv; əv][maɪ][rɪ'pju:di:etɪd]
through the accidental opening of which I had caught sight of my repudiated
通过 这 偶然 开幕 的 哪个 我 有 捕捉 视线 的 我的 被否认
[ˈtreʒər] ,
treasure ,
宝藏 ,

透过那扇意外打开的门，我瞥见了我被遗弃的珍宝。

[aɪ][ˈnoʊtɪst][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hær][ˈslendər][ˈfɪŋɡərz] ,
I noticed on one of her slender fingers ,
我 注意到 在 一 的 她 苗条 手指 ,

我注意到她一根纤细的手指上，

[frʌm; frəm][wɪt][ɔ:l][ˈʌðər][ɪnˈkʌmbrəns][ɪn][ðə; ði][wei][ʌv; əv][rɪŋz][hæd; həd][bɪn][rɪ'mu:vɪd][fɔ:r; fər]
from which all other incumbrances in the way of rings had been removed for
从 哪个 全部 其他 债务 在 这 方式 的 戒指 有 到过 已移除 为了
[ðə; ði][naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

当晚，所有其他阻碍视线的戒指都已移除。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rklet][ʌv; əv][pleɪn][ɡoʊld][sʌt][æz; əz][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ju:st][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]
a circlet of plain gold such as is generally used for the symbol of the
一个 圆环 的 清楚的 金子 这样的 作为 是 一般来说 用过的 为了 这 象征 的 这
[ˈmæɪɪdʒ] - [raɪt] ,
marriage - rite ,
婚姻 - 仪式 ,

一圈素金圆环，通常用作结婚仪式的象征。

[æŋ; ən][ɪnˈɡeɪdʒmənt] - [rɪŋ] , [aɪ][ðen][sə'pouzd; sə'pouzɪd][aɪ'ti:] .
an engagement - ring , I then supposed it .
一个 订婚 - 戒指 , 我 然后 据称 它 .

我当时想，那是一枚订婚戒指。

" [let][em'i:] [si:] [jʊr; jər][ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] , [ˈevlɪn] , " [aɪ][sed] , [ˈlæfɪŋli] , [tu:; tə][kən'si:l][maɪ]
" **Let me see your wedding - ring , Evelyn , " I said , laughingly , to conceal my**
" 让 我 看 你的 婚礼 - 戒指 , 伊芙琳 , " 我 说 , 笑着 , 到 隐藏 我的
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

“让我看看你的结婚戒指，伊芙琳，”我笑着说，以掩饰我的尴尬。

[ʃiː, ʃi] ['kʌlərd] ['slɑːtli] .
" **She colored slightly** .
" 她 有色 轻微地 .

她脸色微微泛红。

" [wʌt] , [ðæt] ['lɪt(ə)] [ə'fer] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ?
" **What , that little affair of a philopoena ?**
" 什么 , 那 小的 事务 的 一个 - ?

“什么？ 那件小小的爱情故事吗？ ”

" [ʃiː, ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" **she rejoined** .
" 她 重新加入 .

她重新加入进来。

" [oʊ] , [aɪ] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ɔːf] [ʌn'tɪl] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'kɑːmplɪft] ,
" **Oh , I promised not to take it off until certain things were accomplished** ,
" 哦 , 我 承诺 不是 到 拿 它 离开 直到 肯定 事物 是 完成 ,

“哦，我答应过，在某些事情完成之前不会摘下来。”

[nɔːr][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪvər] ['iːðər] , [soʊ][dəunt] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
nor to tell the name of the giver either , so don't question about it ,
也不 到 告诉 这 姓名 的 这 赠予者 任何一个 , 所以 不 问题 关于 它 ,

也不能透露赠予者的姓名，所以不要问这个问题。

- [æn; ən][juː; jʊ] [ʌv] [em 'iː] , [hæɪ; heɪ] ! - "
' **an you love me , Hal !** ' "
- 一个 你 爱 我 , 哈尔 ! - "

“你爱我吗，哈尔！ ”

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [sent] [frəm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['siːz] ?
" **Was it sent from beyond the seas ?**
" 曾是 它 发送 从 超过 这 海域 ?

“它是从海外寄来的吗？ ”

" [aɪ] ['kwestʃənd] , ['sɪriəsli] , " [aɪ][jæl; ʃəl][æsk] ['hʌθɪŋ] [mɔːr] . "
" **I questioned , seriously , I shall ask nothing more** . "
" 我 被质问 , 严重地 , " 我 将 问 没有什么 更多的 . "

我认真地问道：“我别无所求了。”

" [wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !
" **What an idea !**
" 什么 一个 主意 !

“真是个好主意！ ”

[noʊ] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
No , on my honor , it was not .
不 , 在 我的 荣誉 , 它 曾是 不是 .

不，我以我的名誉发誓，绝对不是。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [soʊ][dəunt] [bɔːr] [em 'iː] , ['mɪriəm] .
I will not tell you another word about it , so don't bore me , Miriam .
我 将要 不是 告诉 你 其他 单词 关于 它 , 所以 不 钻孔 我 , 米里亚姆 .

我不会再跟你细说这件事了，所以别让我觉得无聊，米里亚姆。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] , [jɔːr'self] , [dɪ'spaɪzd] [ə; eɪ] ['kætə,kɪst] , [ænd; ænd] [ʌn'duː] [kʃjəri'aːsəti] .
I thought you , yourself , despised a catechist , and undue curiosity .
我 想法 你 , 你自己 , 被鄙视的 一个 教理问答教师 , 和 过度 好奇心 .

我原以为你自己很讨厌教义问答老师和不必要的好奇心。

[wʌt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kætəkaɪz] , [ɔːr] - [pʊt]
What I came here , to - night , for , was not to be catechised , or ' put
什么 我 来了 这里 , 到 - 夜晚 , 为了 , 曾是 不是 到 是 教理问答 , 或者 - 放
[tuː; tə][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ,
to the question ,
到 这 问题 ,

我今晚来到这里，并非是为了接受教义问答，也不是为了被“质问”。

- [bʌt; bət][tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['feɪvər] [wɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst][grænt] , [dɪr] ['praɪfɪtəs] , ['weðər] [juː; jʊ]
' but to ask a favor which you must grant , dear prophetess , whether you
- 但 到 问 一个 偏爱 哪个 你 必须 授予 , 亲爱的 女先知 , 无论 你
[wɪl] [ɔːr][noʊ] .
will or no .
将要 或者 不 .

但我要请求你帮我一个忙，亲爱的女先知，无论你愿意还是不愿意，你都必须答应我。

[naʊ] , [dəʊnt] [rɪ'fjuːz] [jʊr; jər]['iːvə] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [em 'iː] [ə'fekʃənətli] ;
Now , don't refuse your Eva , " and she kissed me affectionately ;
现在 , 不 拒绝 你的 伊娃 , " 和 她 亲吻 我 亲切地 ;

“现在，别拒绝你的伊娃，”她深情地吻了我；

" [aɪ][eɪ 'em]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][grænd] ['fænsi] [bɔːl] , [ɔːr] ['ræðər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ,
" I am going to give a grand fancy ball , or rather , we are ,
" 我 是 去 到 给 一个 盛大 想要 球 , 或者 相当 , 我们 是 ,
“我打算举办一场盛大的花式舞会，或者更确切地说，我们正在筹备一场……”

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
the same thing of course ,
这 相同的 事物 的 课程 ,

当然，是同一件事。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [leɪ] [ɔːf] [jʊr; jər] [diːp] ['mɔːrniŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] " ([hɜːrɜː][hæd; həd]
and I want you to lay off your deep mourning for a time " (hers had
和 我 想 你 到 躺 离开 你的 深的 丧 为了 一个 时间 " (她的 有
[bɪn] [ɔːl'reɪdɪ] [ɪn'taɪərli] [pʊt] [ə'saɪd]) ,
been already entirely put aside) ,
到过 已经 完全 放 旁边) ,

我希望你暂时放下你深深的哀悼之情”(她自己的哀悼之情早已完全消散了)，

" [ænd; ənd] [ə'pɪr] [æz; əz] [naɪt] .
" and appear as night .
" 和 出现 作为 夜晚 .

“并如夜幕降临。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [wer] [blæk] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi] ['mɔːrniŋ] , [ænd; ənd][meɪbəl] , ['hespə]
You can still wear black , you know ; I shall be Morning , and Mabel , Hesper
你 能 仍然 穿 黑色的 , 你 知道 ; 我 将 是 早晨 , 和 梅布尔 , 赫斯珀
.
:
.

你仍然可以穿黑色，你知道的；我将成为晨曦，而梅布尔，赫斯珀。

[naʊ] , [wəʊnt][aɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['ʌvli] [aɪ'diːə] ?
Now , won't it be a lovely idea ?
现在 , 惯于 它 是 一个 迷人的 主意 ?

这难道不是一个很棒的想法吗？

[ˈhespə] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][bəʊθ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] [stɑːr] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ˈhævər]
Hesper , you know , is both morning and evening star , and can hover
赫斯珀 , 你 知道 , 是 两个都 早晨 和 晚上 星星 , 和 能 徘徊
[brɪˈwiːn] [juː ˈes] , [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] ,
between us , bearing a torch ,
之间 我们 , 轴承 一个 火炬 ,
你知道, 赫斯珀既是晨星又是昏星, 她可以悬停在我们之间, 手持火炬。

[ænd; ənd] [drest] - [lɑː] [grɛk] .
and dressed à la Grecque .
和 穿着 - 拉 希腊 .
并穿着希腊风格的服装。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [əˈproʊpriət] — [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [lɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsɪstərˌhʊd] ?
Is not that appropriate — our little link of sisterhood ?
是 不是 那 合适的 — 我们的 小的 关联 的 姐妹情谊 ?
我们之间这种小小的姐妹情谊难道不恰如其分吗?

[aɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [feɪl][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
It cannot fail to make an impression .
它 不能 失败 到 制作 一个 印象 .
它一定会给人留下深刻印象。

[aɪ] [kənˈsɪdə] [aɪ ˈtiː] , [maɪˈself] , [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][aɪˈdiːə] .
I consider it , myself , a capital idea .
我 考虑 它 , 我 , 一个 首都 主意 .
我个人认为这是一个绝妙的主意。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wer] [jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [ˈdaɪəmənds] [æt; ət][læst] ,
You can wear your mother's diamonds at last ,
你 能 穿 你的 母亲的 钻石 在 最后的 ,
你终于可以佩戴你母亲的钻石了。

[wɪtʃ] [ˈmɪstər] . - [miːnz] [tuː; tə][hænd][ˈoʊvər][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æz; əz][jʊr; jər]
which Mr . Bainrothe means to hand over to you to - tomorrow as your
哪个 先生 . - 方法 到 手 超过 到 你 到 - 明天 作为 你的
[ˈbɜːrθdeɪ] [ɡɪft] — [nɑːt] [ðæt] ,
birthday gift — not that ,
生日 礼物 — 不是 那 ,
班罗特先生打算明天把它作为你的生日礼物送给你——不是那个,

[ɪɡˈzæktli] , [ˈiːðər] , " [ˈsiːɪŋ] [maɪ][ˈraɪzɪŋ] [skɔːrn] , " [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [rɪˈspekt] [ˈsuːtəb(ə)l]
exactly , either , " seeing my rising scorn , " but as a token of respect suitable
确切地 , 任何一个 , " 看到 我的 上升 轻蔑 , " 但 作为 一个 令牌 的 尊重 合适的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪzən] .
for the occasion .
为了 这 场合 .
没错, 也一样, “看到我越来越轻蔑”, 但这是为表达对当前场合的尊重而做出的适当表示。

[hiː; hi] [maɪt] [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ðem; ðəm] [tuː] [ˈjɪrz] [lɔːŋɡər][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈliːɡəli] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
He might hold on to them two years longer you know , legally , " she added ,
他 可能 抓住 在 到 他们 二 年 更长 你 知道 , 合法地 , " 她 额外 ,
[ˈkerləsli] .
carelessly .
粗心大意 .
“你知道, 从法律上讲, 他可能会再扣留它们两年,”她漫不经心地补充道。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [mægˈnæniməs] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] , [ˈkɔːldli] ; " [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][maɪ]
" He is very magnanimous , " I remarked , coldly ; " I shall be glad to have my
" 他 是 非常 坦荡 , " 我 评论 , 冷冷地 ; " 我 将 是 高兴的 到 有 我的
[ˈdaɪəmənts] [ðʊ] ,
diamonds though ,
钻石 尽管 ,
"他真是宽宏大量,"我冷冷地说道,“不过,我很高兴能得到我的钻石。”

[ɪn][maɪ] [oʊn] [pəˈzeʃn] , [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [meɪk] [ˈeni] [pəˈreɪd] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː]
in my own possession , I acknowledge , but why does he make any parade about it
在 我的 自己的 拥有 , 我 承认 , 但 为什么 做 他 制作 任何 游行 关于 它
[æt; ət][ɔːl] ?
at all ?
在 全部 ?
我承认这些东西是我自己拥有的,但他为什么要大张旗鼓地炫耀呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ˈweðər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ɔːr][maɪ] [oʊn] .
They are mine all the same , whether in his hands or my own .
他们 是 矿 全部 这 相同的 , 无论 在 他的 双手 或者 我的 自己的 .
无论是在他手里还是在我手里,它们都仍然是我的。

[ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [mæn] [dʌz] [siːmz] [θɪˈætrɪk(ə)l] [ænd; ænd] [əˈfektɪd] [tuː; tə][emˈiː] ! "
Every thing that man does seems theatrical and affected to me ! "
每一个 事物 那 男人 做 似乎 戏剧 和 做作的 到 我 ! "
我觉得那个人做的每件事都太做作、太矫揉造作了!

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈklaɪn] [ˈveri] [ˈfeɪvərəbli] [tuː; tə][kælˈjɑːstroʊ] !
" I thought you were beginning to incline very favorably to Cagliostro !
" 我 想法 你 是 开始 到 倾斜 非常 有利 到 卡利奥斯特罗 !
“我还以为你开始非常倾向于卡利奥斯特罗呢!”

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [sɔː] [juː; jʊ] [təˈgeðər] [æt; ət][ˌsærətəʊgə] ,
I am sure this was the opinion of all who saw you together at Saratoga ,
我 是 当然 这 曾是 这 观点 的 全部 WHO 锯 你 一起 在 萨拉托加 ,
我相信所有在萨拉托加看到你们在一起的人都会这么想。

[ænd; ænd][aɪ] [bɪˈliːv] , [bɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] , [aɪˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] . "
and I believe , between ourselves , it is his own . "
和 我 相信 , 之间 我们自己 , 它 是 他的 自己的 . "
而且我相信,在我们之间,这是他自己的事。

" [ˈevlɪn] [ˈɪəri] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] !
" Evelyn Erie , you know better than this !
" 伊芙琳 伊利 , 你 知道 更好的 比 这 !
“伊芙琳·埃里,你明明知道不该这么做!”

[ˈpiːp(ə)l] , [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] , [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ænd]
People , of themselves , would never have dreamed of such a thing , and
人们 , 的 他们自己 , 会 绝不 有 梦见 的 这样的 一个 事物 , 和
[hiː; hi] , [tuː] ,
he , too ,
他 , 也 ,
人们自己是做梦都想不到会发生这种事的,他也是。

[noʊz] [maɪ] [ˈsentɪmənts] [θɜːrəli] .
knows my sentiments thoroughly .
知道 我的 情感 彻底 .
完全了解我的感受。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [feɪnz] [ˈɪgnərəns] . "
He only feigns ignorance . "
他 仅有的 假装 无知 . "
他只是装作不知情。

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [gɜ:rl] !
" **My dear , dear girl !**
" 我的 亲爱的 , 亲爱的 女孩 !

“我亲爱的，亲爱的女孩！”

[wɜ:rs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hæv; həv] [bɪn] [sed] ['fri:kwəntli] , [ænd; ənd][ˈstreɪndʒər][wʌnz][hæv; həv]
worse things than this have been said frequently , and stranger ones have
更糟 事物 比 这 有 到过 说 频繁地 , 和 陌生人 一个 有
[kʌm] [tu:; tə] [pæs] .
come to pass .
来 到 经过 .

比这更糟糕的言论屡见不鲜，更离奇的事情也确实发生过。

[ˈmɪstər] . - [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌfɪnən'sɪr] , [ðæt] [wʌz; wəz][jər; jər] [oʊn] ['fɑ:ðəz]
Mr . Bainrothe is certainly a splendid financier , that was your own father's
先生 . - 是 当然 一个 灿烂 金融家 , 那 曾是 你的 自己的 父亲的
[ə'pɪnjən] .
opinion .
观点 .

拜恩罗特先生确实是一位杰出的金融家，你父亲也这么认为。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['hevər] ['mæri] ['eni][mæn] [hu:] [wɪl] [teɪk] ['betər] [ker] [ʌv; əv][jər; jər] ['mʌni] ,
You will never marry any man who will take better care of your money ,
你 将要 绝不 结婚 任何 男人 WHO 将要 拿 更好的 关心 的 你的 钱 ,
你永远不会嫁给一个比你更会理财的男人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɔ:r] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , ['mɪriəm] .
and that is a consideration with you , or ought to be , Miriam .
和 那 是 一个 考虑 和 你 , 或者 应该 到 是 , 米里亚姆 .
米里亚姆，这应该是你考虑的问题。

[jər; jər] [ɪ'steɪt] [ɪz][jər; jər] [tʃɪf] [dɪ'stɪŋkʃn] , [tʃaɪld] , [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [nu:] [aɪ 'ti:;] [br'saɪdz] ,
Your estate is your chief distinction , child , if you only knew it ; besides ,
你的 财产 是 你的 首席 区别 , 孩子 , 如果 你 仅有的 知道 它 ; 除了 ,
孩子，你的财产是你最大的荣耀，如果你知道的话；此外，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][jər; jər] [kɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['mælədi] , [ju:; jʊ][ʃəd; ʃəd][bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l]
with a knowledge of your constitutional malady , you should be very careful
和 一个 知识 的 你的 宪法 弊病 , 你 应该 是 非常 小心
[wʌt] [hændz][ju:; jʊ][fɔ:l] ['ɪntu:] .
what hands you fall into .
什么 双手 你 落下 进入 .

了解自己的体质缺陷后，你应该非常小心地选择落入哪些人的手中。

[noʊ] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [dɪ'mændz] [sʌtʃ] [pɪ'kju:liər] [ker] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
No woman that I know of demands such peculiar care and tenderness from a
不 女士 那 我 知道 的 需求 这样的 奇特 关心 和 压痛 从 一个
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

据我所知，没有哪个女人会要求丈夫给予如此特殊的关爱和温柔。

[nɔ:r] [sʌtʃ] [tʃɔɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] .
nor such choice in her surroundings .
也不 这样的 选择 在 她 周围环境 .
她周围的环境中也没有这样的选择。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ˈmɪstər] . - [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [mæn] ,
After all , Mr . Bainrothe is still a very handsome man ,
后 全部 , 先生 . - 是 仍然 一个 非常 英俊的 男人 ,
毕竟，拜恩罗特先生仍然是一位非常英俊的男士。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第9/28页

[ænd; ənd][ˈædmərəbli] [wel] [prɪˈzɜːrv] [ɪf] [nɑːt][ɪgˈzæktli] [jʌŋ] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ˈfɔːrti] ,
" **and admirably well preserved if not exactly young ; he does not look forty ,**
和 令人钦佩地 出色地 保存完好 如果 不是 确切地 年轻的 ; 他 做 不是 看 四十 ,
而且保养得非常好, 虽然不算年轻; 他看起来不像四十岁。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪ] [her] , [ə; eɪ] [fɔːls] [tuːθ] , [nɔːr][ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)] . "
" **he has not a gray hair , a false tooth , nor a wrinkle .** "
他 有 不是 一个 灰色的 头发 , 一个 错误的 齿 , 也不 一个 皱纹 . "
他没有一根白头发, 没有一颗假牙, 也没有一条皱纹。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [ˈevlɪn] [ˈɪəri] ?
" **Have you done , Evelyn Erie ?**
" 有 你 完毕 , 伊芙琳 伊利 ?
“伊芙琳·埃里, 你做完了吗? ”

" [aɪ] [æskt] , [ˈɔːlmoʊst] [fəˈroʊəsli] .
" **I asked , almost ferociously .**
" 我 问 , 几乎 凶猛地 .
我几乎是凶狠地问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kəmˈpliːtɪd] [jɔːr; jər] [ˈkætəloːɡ] [ʌv; əv][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ?
" **Have you completed your catalogue of insult ?**
" 有 你 完全的 你的 目录 的 侮辱 ?
你的侮辱清单都列完了吗?

[ðen] [ˈlɪs(ə)n] , [ɪn][tɜːrn] , [tuː; tə][maɪ][ˈkaʊns(ə)] .
" **Then listen , in turn , to my counsel .**
然后 听 , 在 转动 , 到 我的 法律顾问 .
然后, 请你依次听取我的建议。

[ˈmæri] [hɪm; ɪm] [jɔːrˈself] [baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [hiː; hi] [wʊd] [suːt][juː; jʊ] , [ˈbɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [fɑːr] [ˈbetər]
" **Marry him yourself by all means ; he would suit you , body and soul , far better**
结婚 他 你自己 经过全部 方法 ; 他 会 套装 你 , 身体 和 灵魂 , 远的 更好的
[ðæn; ðən][em ˈiː] .
" **than me .**
比 我 .
你一定要嫁给他; 无论从身体上还是灵魂上, 他都比我更适合你。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ˈeni] [wʌn] [els] [huː] [siːmd] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [jɔːr; jər] [ˈkaʊntərpaːrt] ,
" **Indeed , I have never seen any one else who seemed so thoroughly your counterpart ,**
的确 , 我 有 绝不 已见 任何 一 别的 WHO 似乎 所以 彻底 你的 对应物 ,
[mætʃ] [ænd; ənd] [meɪt] ,
" **match and mate ,**
匹配 和 伴侣 ,
的确, 我从未见过像你这样完全与你势均力敌、完美契合的人。

[æz; əz][kælˈjɑːstroʊ] ! "
" **as Cagliostro !** "
" 作为 卡利奥斯特罗 ! "
就像卡利奥斯特罗一样!

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈfjʊəriəsli] ; " [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ˈɜːrniːst] " — [hɪr] [ʃiː; ʃi]
" **Thank you** , " **she said** , **furiously** ; " **if I thought you were in earnest** " — **here she**
" 感谢 你 , " 她 说 , 愤怒地 ; " 如果 我 想法 你 是 在 认真 " — 这里 她
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
hesitated ,
犹豫了一下 ,

“谢谢你,”她怒气冲冲地说,“如果我以为你是认真的”——说到这里,她犹豫了一下,

[ˈklɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ɛnd][ˈbaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps] .
clinch **her hand** , **and biting her white lips** .
锁定胜局 她 手 , 和 咬 她 白色的 嘴唇 .

她紧紧攥着手,咬着白皙的嘴唇。

" [aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [ˈɜːrniːst] , " [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] , [ˈkwaiətli] ; " [wʌt] [ðen] ?
" **I am in earnest** , " **I rejoined** , **quietly** ; " **what then** ?
" 我 是 在 认真 , " 我 重新加入 , 悄悄 ; " 什么 然后 ?

“我是认真的,”我平静地回答道,“那又怎样呢? ”

" [ænd; ɛnd][aɪ] [lʊkt] [ˈkoʊldli] , [ˈrezəluːtli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" **and I looked coldly** , **resolutely in her face** .
" 和 我 看起来 冷冷地 , 坚决地 在 她 脸 .

我冷冷地、坚定地看着她的脸。

" [waɪ] [aɪ] [wʊd] [pərˈhæps] [ˈmæri] [ðə; ði] [sʌn] , [dʒʌst][tuː; tə] [kəˈrekt] [jər; jər] [fəˈleɪʃəs] [aɪˈdiːə] [əˈbaʊt]
" **Why I would perhaps marry the son** , **just to correct your fallacious idea about**
" 为什么 我 会 也许 结婚 这 儿子 , 只是 到 正确的 你的 谬误的 主意 关于

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] ,
the father ,
这 父亲 ,

“我或许会嫁给儿子,只是为了纠正你对父亲的错误看法。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl] !
that is all !
那 是 全部 !

就这些了!

[ðɪs] [kɔːrs] [ɪz] [ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [haʊˈevər] , [ɪnˈtaɪərli] , [baɪ][jər; jər] [oʊn] [ˈfɑːli] ,
This course is shut out from you , **however** , **entirely** , **by your own folly** ,
这 课程 是 关闭 出去 从 你 , 然而 , 完全 , 经过 你的 自己的 蠢事 ,

然而,由于你自己的愚蠢,你彻底失去了参加这门课程的机会。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [naʊ] , [fɔːr; fər] [klɔːd] - , [let] [em ˈiː]
so you must take what you can get now , **for Claude Bainrothe** , **let me**
所以 你 必须 拿 什么 你 能 得到 现在 , 为了 克劳德 - , 让 我

[əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,
assure you ,
保证 你 ,

所以,对于克劳德·班罗特,我向你保证,你必须接受现在你能得到的。

[ɪz] [lɔːst] [tuː; tə][juː; jʊ] [fərˈevər] .
is lost to you forever .
是 丢失的 到 你 永远 .

永远失去了。

" [ænd; ɛnd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [traɪˈʌmfəntli] .
" **And she went out** , **smiling triumphantly** .
" 和 她 去 出去 , 微笑 凯旋而归 .

“然后她走了出去,脸上带着胜利的笑容。”

[aɪ] [səˈspektɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ˈleɪtər] ,
I suspected from that hour what I knew later ,
我 怀疑 从 那 小时 什么 我 知道 之后 ,

从那一刻起,我就预感到了后来我才知道的事情。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['sʌfəd] [ðə; ði][ləst] [pæn] [tuː; tə][ægənaɪz][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [maɪ]['brookən] [trɑːθ]
and I had suffered the last pang to agonize my heart that my broken troth
和 我 有 遭受 这 最后的 疼痛 到 烦恼 我的 心 那 我的 破碎的 誓言
[ʊd; ʃəd] ['evər][kɔːst][em 'iː] .
should ever cost me .
应该 曾经 成本 我 ：

我承受了最后一次撕心裂肺的痛苦，我的破碎誓言不应该给我带来如此沉重的代价。

[ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][maɪ] [ded] [lʌv] [hæd; həd][bled][æt; ət][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][ɪts] ['mɜːrdərər] ,
The corpse of my dead love had bled at the touch of its murderer ,
这 尸体 的 我的 死的 爱 有 出血 在 这 触碰 的 它是 凶手 ,
我死去的爱人的尸体在凶手的触碰下流出了血。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] ['eɪnfənt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .
in accordance with ancient superstition .
在 根据 和 古老的 迷信 。

按照古代迷信的说法。

[naʊ] , [kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət] [ə'blɪvɪən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seplkər] [ʊd; ʃəd] [sə'raʊnd] [ænd; ənd]
Now , calm and quiet oblivion and the sepulchre should surround and
现在 , 冷静的 和 安静的 遗忘 和 这 坟墓 应该 环绕 和
[ɪn'fraʊd] [aɪ 'tiː] [fə'evər] [mɔːr] .
enshroud it forever more .
覆盖 它 永远 更多的 。

现在，平静而寂静的遗忘和坟墓应该永远地环绕和笼罩着它。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kept] [maɪ] [dɪtɜːrmɪ'nei(ə)n] ['breɪvli] [frʌm; frəm] [ðæt] [aʊər] ,
I think I kept my determination bravely from that hour ,
我 思考 我 保留 我的 决心 勇敢地 从 那 小时 ,

我认为从那一刻起，我就一直勇敢地保持着我的决心。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər][em 'iː] .
but others must judge of this for me .
但 其他的 必须 法官 的 这 为了 我 。

但这件事实必须由其他人来评判。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɡɒdz] , [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , " [ðʌs] [fɑːr] ,
We are not gods , to say to the tide of feeling , " Thus far ,
我们 是 不是 神 , 到 说 到 这 潮 的 感觉 , " 因此 远的 ,

我们并非神明，无法对情感的浪潮说：“到目前为止，

[ænd; ənd][noʊ] ['fɑːrðər] [ʃælt] [ðəʊ] [kʌm] .
and no farther shalt thou come .
和 不 更远 应 你 来 。

你不能再往前走了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][ˈmɔːrt(ə)] - [æt; ət] [best] , [tuː; tə] [lɪft] [bæk] [aʊər; ɑːr] [tʃerz] [æz; əz][ðə; ði][taɪd]
" We are only mortal Canutes at best , to lift back our chairs as the tide
" 我们 是 仅有的 凡人 - 在 最好的 , 到 举起 后退 我们的 椅子 作为 这 潮
[əd'vænsɪz] ,
advances ,
进展 ,

“我们充其量只是凡人克努特，只能在潮水上涨时抬起椅子，任由命运摆布。”

[ænd; ənd] [siːt] [ɑːr'selvz] [sɪ'kjʊrli] [ˌðer'ɑːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][sɜːrf] .
and seat ourselves securely thereon beyond the surf .
和 座位 我们自己 安全地 其上 超过 这 冲浪 。

我们稳稳地坐在海浪之外的那个地方。

[wiː wi] [ɔːl] [rɪ'membə] [haʊ] [aɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['mɑːnərk] [ænd; ənd][ˈmɔːrəlɪst] [wen]
We all remember how it fared with the quaint old monarch and moralist when
我们 全部 记住 如何 它 表现 和 这 古雅 老的 君主 和 道德家 什么时候
[hiː hi] [traɪd] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] ,
he tried the plan of the immortals ,
他 尝试 这 计划 的 这 不朽者 ,
我们都记得，当那位古怪的老君主兼道德家尝试不朽者的计划时，结果如何。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ə'beɪ] [hɪm; ɪm] — [wiː wi] ['perɪ] [ɪf] [wiː wi] ['ærəgeɪt] [tuː] [mʌt]
and commanded the sea to obey him — we perish if we arrogate too much
和 命令 这 海 到 服从 他 — 我们 沦 如果 我们 僭越 也 很多
[wen] [ðə; ði][ˈsɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] [swiːp] [ə'raʊnd] [juː 'es] ;
when the surges sweep around us ;
什么时候 这 涌动 扫 大约 我们 ;
他命令大海服从他——如果我们在巨浪席卷我们周围时过于狂妄，我们会灭亡；

[bʌt; bət][wiː wi][kæn; kən] , [wiː wi][mʌst; məst][ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] [ɪf] [wiː wi][hoʊp][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər]
but we can , we must avoid them if we hope to escape their
但 我们 能 , 我们 必须 避免 他们 如果 我们 希望 到 逃脱 他们的
[fɔːrs] ,
force ,
力量 ,
但是，如果我们想要摆脱他们的控制，我们就必须避开他们。

[ænd; ənd][plænt] [ɑːr'selvz] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][ˈfɜːrmlɪ][ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] .
and plant ourselves beyond them firmly on the shore .
和 植物 我们自己 超过 他们 牢牢 在 这 支撑 .
我们将自己牢牢地立在岸边，远离它们。
[ˈevəlɪnz] ['fænsɪ] [bɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'fer] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] , [æz; əz]
Evelyn's fancy ball was a magnificent affair , and a complete success , as
伊芙琳的 想要 球 曾是 一个 壮丽 事务 , 和 一个 完全的 成功 , 作为
[ðə; ði][wɜːrd] [goʊz] .
the word goes .
这 单词 去 .

据说，伊芙琳举办的盛大舞会非常成功。
[ʃiː ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][kɔːl][aɪ 'tiː][maɪ][der'bjʊː]['pɑːrtɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [felt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ,
She chose to call it my début party , but I never felt that it was so ,
她 选择 到 称呼 它 我的 首次亮相 派对 , 但 我 绝不 毛毡 那 它 曾是 所以 ,
她选择称之为我的成人礼派对，但我从未觉得它是。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [gest] .
or that I was more than any other guest .
或者 那 我 曾是 更多的 比 任何 其他 客人 .
或者说，我比其他任何客人都更受重视。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tʃoʊzn] [ə; eɪ]['fænsɪ] [dres] [fɔːr; fər][maɪ][fɜːrst] [ə'pɪrəns] ,
I would not have chosen a fancy dress for my first appearance ,
我 会 不是 有 选定 一个 想要 裙子 为了 我的 第一的 外貌 ,
我不会选择盛装出席我的首次亮相。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
and she certainly was the queen of the occasion .
和 她 当然 曾是 这 女王 的 这 场合 .
她无疑是当晚的焦点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz][ɔːrɔːrə] , [ɪn] [ɪkˈskwɪzɪt] , [ˈfliːsi] [gɔːz] [ˈdreɪpəriːz] [ʌv; əv] [waɪt] , [ˈæzər] ,
She was dressed as Aurora , in exquisite , fleecy gauze draperies of white , azure ,
她 曾是 穿着 作为 极光 , 在 精美的 , 羊毛 纱布 窗帘 的 白色的 , 蔚蓝 ,
[ænd; ənd][roʊz] [ˈkʌlər] ,
and rose color ,
和 玫瑰 颜色 ,

她装扮成睡美人奥罗拉公主，身披精致的白色、天蓝色和玫瑰色薄纱长袍。

[soʊ] [ɑːrˈtɪstɪkli] [əˈreɪndʒd] [æz; əz] [ɪrɪˈzɪstəbli] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ðə; ði] [əbˈzɜːrvər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdelɪkət] ,
so artistically arranged as irresistibly to remind the observer of those delicate ,
所以 艺术上 安排 作为 无法抗拒地 到 提醒 这 观察员 的 那些 精美的 ,
如此巧妙的布置，令人不由自主地想起那些精致的事物，

[trænsˈpærənt] [tɪnts] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [ɡriːt] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [sʌn] .
transparent tints of morning that greet the rising sun .
透明的 色调 的 早晨 那 迎接 这 上升 太阳 .

清晨，迎接冉冉升起的太阳的透明色调。

[ɑːn][hɜːr; həɹ] [braʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdaɪədəm][ʌv; əv] [əʊplz] [ænd; ənd][ˈdaɪəmənts] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]
On her brow was a diadem of opals and diamonds arranged in a
在 她 眉头 曾是 一个 冠冕 的 蛋白石 和 钻石 安排 在 一个
[ˈkres(ə)nt] [fɔːrm] ,
crescent form ,
新月 形式 ,

她额头上戴着一顶由蛋白石和钻石排列成新月形的冠冕。

[frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [wɪtʃ] ,
from beneath which ,
从 下面 哪个 ,

从下方，

[hɜːr; həɹ] [ˈfliːsi] [waɪt] [veɪl] [floʊd] [ˈbækwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈɡɑːrmənts] [laɪk] [ə; eɪ]
her fleecy white veil flowed backward to the hem of her garments like a
她 羊毛 白色的 面纱 流动 落后 到 这 她们 的 她 服装 喜欢 一个
[mɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪ] - [sprɪŋ] ;
mist of the early day - spring ;
薄雾 的 这 早期的 天 - 春天 ;

她那洁白的绒面纱向后飘落到衣摆，如同初春的薄雾；

[ə; eɪ][ˈroʊzi] [ekʃhəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [enˈveləpɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt] [əbˈskjuəriŋ] [ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv]
a rosy exhalation of the dawn enveloping but not obscuring the radiance of
一个 红润 呼气 的 这 黎明 包围 但 不是 遮蔽 这 辐射 的
[hɜːr; həɹ] [ˈreɪmənt] ,
her raiment ,
她 服饰 ,

黎明时分，一缕玫瑰色的晨曦笼罩着她，却并未掩盖她衣袍的光彩。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [duː] - [draːps] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʃed] [baɪ][ðə; ði] [ˈlævɪʃ] [hænd][ʌv; əv]
over which dew - drops seemed to have been shed by the lavish hand of
超过 哪个 露 - 滴 似乎 到 有 到过 棚 经过 这 奢华的 手 的
[ˈweɪkənɪŋ] [ˈneɪtʃər] .
wakening Nature .
觉醒 自然 .

露珠仿佛是唤醒大自然的慷慨之手洒落在其上。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] , [soʊ] [fer] [æz; əz][tuː; tə][geɪn][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmɑːrb(ə)] - [laɪk] [ˈreɪdiəns] [ɪts] [tʃiːf]
Her face , so fair as to gain from this marble - like radiance its chief
她 脸 , 所以 公平的 作为 到 获得 从 这 大理石 - 喜欢 辐射 它是 首席
[ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] ,
characteristic ,
特征 ,

她的脸庞白皙无瑕，宛如大理石般散发着光泽，这正是她脸庞的主要特征。

[wʌz; wəz] [ˈdelɪkətli] [ˈtɪntɪd] [tuː; tə] - [naɪt] [ɑːn] [ˈiːðər] [tʃiːk] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈemjʊleɪt] [ðə; ði] [ˈɜːrli]
was delicately tinted to - night on either cheek so as to emulate the early
曾是 轻柔地 有色 到 - 夜晚 在 任何一个 脸颊 所以 作为 到 仿真 这 早期的
[blʌʃɪz] [ʌv; əv] [ɔːˈrɔːrə] .
blushes of Aurora .
脸红 的 极光 .

今晚，她的双颊被轻轻地涂上了腮红，以模仿奥罗拉女神初升时脸颊泛起的红晕。

[hɜːr; hər] [ˈkʌlərləs] [hər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɪnt] [soʊ] [ˈnuːtrəl] [æz; əz][tuː; tə][dɪˈfaɪ] [dɪˈskrɪpʃn] ,
Her colorless hair , of a tint so neutral as to defy description ,
她 无色 头发 , 的 一个 着色 所以 中性的 作为 到 违抗 描述 ,
[ˈkɜːrliŋ] [ɪn] [laɪt] [ˈspaɪrəl] [ˈrɪŋɡlɪts] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][draːp] [prəˈfjuːsli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ,
curling in light spiral ringlets so as to drop profusely on her bosom ,
冰壶 在 光 螺旋 环状物 所以 作为 到 降低 大量地 在 她 怀 ,
[ˈhæd; həd] [bɪn] [ˈrɪtʃli] [ˈpaʊdərd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] - [dʌst] [fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [ænd; ənd] [ˈɡlɪsənd]
had been richly powdered with gold - dust for this occasion , and glistened
有 到过 丰富 粉末状 和 金子 - 灰尘 为了 这 场合 , 和 闪闪发光
[laɪk] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] , [ɔːr] ,
like the sunlight , or ,
喜欢 这 阳光 , 或者 ,
[ˈhæd; həd] [bɪn] [ˈrɪtʃli] [ˈpaʊdərd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] - [dʌst] [fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [ænd; ənd] [ˈɡlɪsənd]
had been richly powdered with gold - dust for this occasion , and glistened
有 到过 丰富 粉末状 和 金子 - 灰尘 为了 这 场合 , 和 闪闪发光

她那毫无生气的头发，颜色之淡，难以形容。
轻盈的卷发如螺旋般垂落在她的胸前，层层叠叠，美不胜收。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪtʃli] [ˈpaʊdərd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] - [dʌst] [fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [ænd; ənd] [ˈɡlɪsənd]
had been richly powdered with gold - dust for this occasion , and glistened
有 到过 丰富 粉末状 和 金子 - 灰尘 为了 这 场合 , 和 闪闪发光
[laɪk] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] , [ɔːr] ,
like the sunlight , or ,
喜欢 这 阳光 , 或者 ,
[ˈhæd; həd] [bɪn] [ˈrɪtʃli] [ˈpaʊdərd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] - [dʌst] [fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [ænd; ənd] [ˈɡlɪsənd]
had been richly powdered with gold - dust for this occasion , and glistened
有 到过 丰富 粉末状 和 金子 - 灰尘 为了 这 场合 , 和 闪闪发光

为了这个场合，它被撒上了厚厚的金粉，闪闪发光，如同阳光一般。

[tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [maɪ] [kəmˈpærɪsn] , [ðə; ði] [ˈtresɪz] [ʌv; əv] [luːˈkriːʃiə] [ˈbɔːdʒiə] , [æz; əz][hɜːr; hər] [hɪsˈtɔːrɪənz]
to fall in my comparison , the tresses of Lucretia Borgia , as her historians
到 落下 在 我的 比较 , 这 头发 的 卢克蕾蒂娅 博尔吉亚家族 , 作为 她 历史学家
[pɔːrˈtreɪ] [ðəm; ðəm] .
portray them .
写真 他们 .

在我看来，最能与之媲美的，是历史学家笔下卢克丽霞·博尔吉亚的秀发。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [rɪˈfaɪnd] , [mɔːr] [rɪˈfʌldʒənt] , [mɔːr] [rɪˈθɪəriəl] , [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [hoʊl]
Nothing could be more refined , more refulgent , more ethereal , than her whole
没有什么 可以 是 更多的 精制 , 更多的 光辉 , 更多的 空灵的 , 比 她 所有的
[əˈpɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,
[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [rɪˈfaɪnd] , [mɔːr] [rɪˈfʌldʒənt] , [mɔːr] [rɪˈθɪəriəl] , [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [hoʊl]
Nothing could be more refined , more refulgent , more ethereal , than her whole
没有什么 可以 是 更多的 精制 , 更多的 光辉 , 更多的 空灵的 , 比 她 所有的

她的整个容貌，没有比这更精致、更光彩照人、更飘逸的了。

[nɔːr][hæd; həd][aɪ][ˈevər] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] - [bluː] [aɪz] [soʊ] [klaɪr] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] , [ðə; ði] [θɪn] ,
nor had I ever seen the light - blue eyes so clear and brilliant , the thin ,
也不 有 我 曾经 已见 这 光 - 蓝色的 眼睛 所以 清除 和 杰出的 , 这 薄的 ,
[nɔːr][hæd; həd][aɪ][ˈevər] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] - [bluː] [aɪz] [soʊ] [klaɪr] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] , [ðə; ði] [θɪn] ,
nor had I ever seen the light - blue eyes so clear and brilliant , the thin ,
也不 有 我 曾经 已见 这 光 - 蓝色的 眼睛 所以 清除 和 杰出的 , 这 薄的 ,

我也从未见过如此清澈明亮的浅蓝色眼睛，纤细的，

[ˈraɪðɪŋ] [lɪps][soʊ][ˈskaɪrlət][ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ðə; ði] [ˈpɜːrli] [tiːθ] [soʊ] [ˈɡlɪsnɪŋ] [baɪ][ˈkɔːntræst]
writhing lips so scarlet and smiling , the pearly teeth so glistening by contrast
扭动 嘴唇 所以 猩红 和 微笑 , 这 珍珠般的 牙齿 所以 闪闪发光 经过 对比
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ,
with the first ,
和 这 第一的 ,
[ˈraɪðɪŋ] [lɪps][soʊ][ˈskaɪrlət][ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ðə; ði] [ˈpɜːrli] [tiːθ] [soʊ] [ˈɡlɪsnɪŋ] [baɪ][ˈkɔːntræst]
writhing lips so scarlet and smiling , the pearly teeth so glistening by contrast
扭动 嘴唇 所以 猩红 和 微笑 , 这 珍珠般的 牙齿 所以 闪闪发光 经过 对比

鲜红的嘴唇扭动着，带着笑容，洁白的牙齿与前面的嘴唇形成鲜明的对比，闪闪发光。

[æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] .
as on this occasion .
作为 在 这 场合 .
[æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] .
as on this occasion .
作为 在 这 场合 .
[æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] .
as on this occasion .
作为 在 这 场合 .

就像这次一样。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [nek] , [wɪtʃ] [ˈwaːntɪd] [ˈkɑːntər] , [ænd; ənd] [jet] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈsnəʊi]
Her arms and neck , which wanted contour , and yet were of snowy
她 武器 和 脖子 , 哪个 通缉 轮廓 , 和 然而 是 的 下雪的
[ˈwaɪtnəs] ,
whiteness ,
白人 ,

她的手臂和脖颈，线条优美，却又白皙如雪。

[wɜːr; wər] [ˈskɪlfəli] [dreɪpt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [roʊb][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈkʌvər] [ɔːl]
were skillfully draped in her many - colored robe so as to cover all
是 巧妙地 垂坠的 在 她 许多 - 有色 长袍 所以 作为 到 覆盖 全部
[ˈdiːfekts; dɪˈfekts] ;
defects ;
缺陷 ;

她巧妙地用五彩长袍遮盖住所有缺陷；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃæplət] [ʌv; əv] [pɜːrɪz] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ˈdaɪəmənds] , [kənˈsiːld] [ðə; ði] [slart]
and a chaplet of pearls , mingled with diamonds , concealed the slight
和 一个 花冠 的 珍珠 , 混合 和 钻石 , 暗 这 轻微
[ˈpraːmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːlər] - [boʊnz] ,
prominence of the collar - bones ,
显赫地位 的 这 衣领 - 骨头 ,

一串珍珠与钻石交织而成的花冠，巧妙地遮掩了略微突出的锁骨。

[ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [wel] - [veɪld] [ˈbɒzəm] .
and descended low on the white and well - veiled bosom .
和 下降 低的 在 这 白色的 和 出色地 - 含蓄 怀 .

然后缓缓降落在白皙而遮掩严实的胸膛上。

[ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ædməˈreɪ(ə)n] ,
Every eye was turned on her with admiration ,
每一个 眼睛 曾是 转向 在 她 和 钦佩 ,

所有人的目光都带着钦佩的神情转向她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [ˈmɜːrmər] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʃiː; ʃi][traːd][soʊ] [ˈpraʊdli] ,
and the low murmur that followed her through the halls she trod so proudly ,
和 这 低的 低语 那 随后 她 通过 这 大厅 她 践踏 所以 自豪地 ,
还有那低低的窃窃私语，一直伴随着她骄傲地走过的走廊。

[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɜːr; hər] [ˈtraɪʌmf] [fɑːr] [mɔːr] [ˈlaʊdli] [ðæn; ðən] [mɔːr] [ˈoʊpən] [ˈflætəri] [kʊd; kəd]
proclaimed her triumph far more loudly than more open flattery could
宣布 她 胜利 远的 更多的 高声 比 更多的 打开 奉承 可以

[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

她以比任何公开奉承都更响亮的方式宣告了自己的胜利。

" [juː; jʊ] , [tuː] , [lʊk] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn][jɔːr; jər] [blæk] - [ˈvelvɪt] [roʊb][ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] ,
" You , too , look well to - night , in your black - velvet robe and diamonds ,
" 你 , 也 , 看 出色地 到 - 夜晚 , 在 你的 黑色的 - 天鹅绒 长袍 和 钻石 ,
[ˈmɪriəm] ,
Miriam ,
米里亚姆 ,

“米里亚姆，你今晚也看起来很漂亮，穿着黑色天鹅绒长袍，戴着钻石首饰。”

[ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] [juː; jʊ] ! " [sed] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,
better than I have ever seen you ! " said a low voice in my ear ,
更好的 比 我 有 曾经 已见 你 ! " 说 一个 低的 嗓音 在 我的 耳朵 ,
“你比我以往见过的任何时候都更漂亮！ ”一个低沉的声音在我耳边响起。

[æz; əz][aɪ] ['ekəʊd] [ðə; ði] [pæsiŋ] ['preɪzɪz] ['læviʃt] [ɑːn] ['evəlɪnz] ['bjʊːti] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
as I echoed the passing praises lavished on Evelyn's beauty by one of her
作为 我 回声 这 通过 赞扬 慷慨的 在 伊芙琳的 美丽 经过 一 的 她
[əd'maɪərəz] .
admirers .
仰慕者 .

我附和着一位仰慕者对伊芙琳美貌的赞美之词。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ][fænsɪ] ['kɑːstuːm] [ðoʊ] , ['æftər][ɔːl] . "
" It is scarcely a fancy costume though , after all . "
" 它 是 几乎 一个 想要 戏服 尽管 , 后 全部 . "

“不过，说到底，这算不上什么华丽的戏服。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] .
" Thank you , Mr . Bainrothe , " I replied coldly .
" 感谢 你 , 先生 : - , " 我 回复 冷冷地 .

“谢谢你，拜恩罗特先生，”我冷冷地回答道。

" [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [aɪ][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['kɑːstuːm] [æz; əz] [səb'duːd]
" For reasons of my own , I have preferred to make my costume as subdued
" 为了 原因 的 我的 自己的 , 我 有 首选 到 制作 我的 戏服 作为 低沉的
[æz; əz][pɑːsəb(ə)l] . "
as possible . "
作为 可能的 . "

“出于我个人的原因，我更倾向于选择尽可能低调的服装。”

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

[aɪ] [wɪ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['eksaɪl][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvniŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
I wish our young exile could see you this evening , " he went on ,
我 希望 我们的 年轻的 流亡 可以 看 你 这 晚上 , " 他 去 在 ,

“我真希望我们这位年轻的流亡者今晚能见到你，”他继续说道。

[,disrɪ'^ɑːdʃl] [ʌv; əv][maɪ] [brɪːf] [eksplə'neiʃ(ə)n] .
disregardful of my brief explanation .
漠不关心 的 我的 简短的 解释 .

完全无视我的简短解释。

" [hiː; hi] [wʊd] [struː] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] [wer] ['sækklɔːθ] [ɪn] ['penəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" He would strew his hair with ashes , and wear sackcloth in penance for the
" 他 会 捩 他的 头发 和 灰烬 , 和 穿 麻布 在 忏悔 为了 这
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

他会把头发撒上灰烬，穿上麻衣，为过去的罪行忏悔。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] ; [fɔːr; fər][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , ['mɪriəm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] ['wʌndərfəli] [ʌv; əv]
I doubt not ; for I tell you frankly , Miriam , you have improved wonderfully of
我 怀疑 不是 ; 为了 我 告诉 你 坦率地说 , 米里亚姆 , 你 有 改进 太棒了 的
[leɪt] ,
late ,
晚的 ,

我毫不怀疑；因为我坦白地告诉你，米利暗，你近来进步神速。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ber] [ɪn'spekʃ(ə)n] [fa:r] ['betər] [ðæn; ðən] ['evlɪn] [wið; wiθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['bjʊ:ti] ; [jɔ:r; jər]
and you bear inspection far better than Evelyn with all her beauty ; your
和 你 熊 检查 远的 更好的 比 伊芙琳 和 全部 她 美丽 ; 你的
[ˈfɪgjər] [ɪz] [æbsə'lu:tlɪ] ['fɔ:ltləs] ;
figure is absolutely faultless ;
数字 是 绝对地 完美无瑕 ;

而且你比拥有绝世美貌的伊芙琳更经得起审视；你的身材绝对完美无瑕；

[jɔ:r; jər] [feɪs] [ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] ['wʊmən] ['evər] [wɔ:r] , [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði][moʊst] [æbsə'lu:tlɪ] ['regjələr] .
your face the most attractive woman ever wore , if not the most absolutely regular .
你的 脸 这 最多 吸引人的 女士 曾经 穿着 , 如果 不是 这 最多 绝对地 常规的 .
你的脸是女人见过的最有魅力的脸，即使不是最普通的。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ˈsɪmp(ə)lɪ] [trʊθs] .
I tell you simple truths .
我 告诉 你 简单的 真相 .

我只告诉你一些简单的道理。

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['krɪtɪk] , [ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd][stænd][ə'pɑ:rt] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n] ['wɪmɪn] ['sɪmpli]
I am a disinterested critic , you see , and stand apart gazing upon women simply
我 是 一个 无私的 评论家 , 你 看 , 和 站立 除 凝视 之上 女性 简单地
[æz; əz] ['spesɪmənz] .
as specimens .
作为 标本 .

你看，我是一个客观的评论家，我置身事外，只是把女性当作标本来审视。

[jɔ:r; jər][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [ɑ:r; ər] ['mɒdlz] , [jɔ:r; jər] [smaɪl] [ɪn'tʃæntɪŋ] , [jɔ:r; jər] [vɔɪs] ['mju:zɪk(ə)l] ,
Your hands and feet are models , your smile enchanting , your voice musical ,
你的 双手 和 脚 是 模型 , 你的 微笑 妖娆 , 你的 嗓音 音乐 ,
[jɔ:r; jər] ['mænər] ['wɪtʃəri] [ɪt'self] ,
your manner witchery itself ,
你的 方式 巫术 本身 ,

你的双手双脚堪称典范，你的笑容令人陶醉，你的声音悦耳动听，你的举止宛如魔法一般。

[wen] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][let] [aʊt][jɔ:r; jər] ['neɪtʃər] ; [wɒt] [mɔ:r] [kʊd; kəd] [hɑ:rt] [dɪ'zaɪər] ?
when you choose to let out your nature ; what more could heart desire ?
什么时候 你 选择 到 让 出去 你的 自然 ; 什么 更多的 可以 心 欲望 ?
当你选择释放天性时，你的内心还能奢求什么呢？

" [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪzd] ['stedəli] [ɪn][maɪ] [feɪs] , ['ɪnsələntli] [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] !
"and he gazed steadily in my face , insolently I felt it !
" 和 他 凝视 稳步 在 我的 脸 , 傲慢地 我 毛毡 它 !
“他目光坚定地盯着我的脸，我感觉到了那种傲慢！ ”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] [tu:; tə] [ðɪs] [ku:l] ['sʌməri] [ʌv; əv][maɪ] [ət'rækʃnz] ,
I had been listening indignantly to this cool summary of my attractions ,
我 有 到过 聆听 愤慨地 到 这 凉爽的 概括 的 我的 景点 ,
我当时愤愤不平地听着这段对我的吸引力冷冰冰的总结，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ærəgənt] [aɪ'di:ə] ['mæɪnɪfestli] ['ʌpərmoʊst] , [ðæt] ['sʌltən] [klɔ:d] - [hæd; həd]
and the arrogant idea manifestly uppermost , that Sultan Claude Bainrothe had
和 这 傲慢的 主意 显然 最上层 , 那 苏丹 克劳德 班罗特 有
['oʊnli][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] ,
only to appear on the scene ,
仅有的 到 出现 在 这 场景 ,
而最傲慢的想法显然占据了主导地位，那就是苏丹克劳德·班罗特只需要露面即可。

[ænd; ənd] [θroʊ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [fɔ:r; fər][,em 'i:] [tu:; tə] [sə'kʌm] ,
and throw his handkerchief , for me to succumb ,
和 扔 他的 手帕 , 为了 我 到 屈服 ,
然后他扔下手帕，让我屈服。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kən'faʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] ['taɪreɪd][ʌv; əv] ['kɑ:mplɪmənt] [ænd; ənd]
and I had been so confounded by this tirade of compliment and
和 我 有 到过 所以 令人困惑 经过 这 长篇大论 的 赞扬 和
['kɑ:mənples] [ðæt] [aɪ] ['skersli] [nu:] [həʊ] [tu:; tə] [steɪ] [ɪts] [taɪd] [wɪ'ðəʊt] ['æbsəlu:t] ['ru:dnəs] ,
commonplace that I scarcely knew how to stay its tide without absolute rudeness ,
平凡 那 我 几乎 知道 如何 到 停留 它是 潮 没有 绝对 粗鲁 ,
我被这连珠炮般的恭维和陈词滥调弄得不知所措，几乎不知道该如何应对才能不显得粗鲁无礼。

[sʌtʃ] [æz; əz][noʊ]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] — [wen] [hi:; hi] ['ku:lɪ] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz]
such as no lady should ever be guilty of — when he coolly continued his
这样的 作为 不 女士 应该 曾经 是 有罪的 的 — 什么时候 他 冷静地 持续 他的
[rɪ'mɑ:ks] [æz; əz] [ɪf] ['hoʊlɪ] ['ʌnəb'zə:vənt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'pleʒər] .
remarks as if wholly unobservant of my displeasure .
评论 作为 如果 完全 昧 的 我的 不满 .
任何一位女士都不应该犯这样的错误——而他却若无其事地继续说道，仿佛完全没有注意到我的不满。

" ['evlɪn] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həʀ][a:ts] , [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['feɪdɪd] [ɔ:l'redɪ] ; [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] , ['mɪriəm]
" Evelyn , with all her arts , is a little faded already ; don't you see it , Miriam
" 伊芙琳 , 和 全部 她 艺术 , 是 一个 小的 褪色 已经 ; 不 你 看 它 , 米里亚姆
?
?
?
“伊芙琳虽然艺术造诣很高，但她的才华已经有些黯淡了；米里亚姆，你难道看不出来吗？”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kə'roʊsɪv] ['pɔɪzn] ['i:kwəl][tu:; tə] ['envi] , [ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ɪz][hɜ:r; həʀ]
There is no corrosive poison equal to envy , and that , by - the - by , is her
那里 是 不 腐蚀性 毒 平等的 到 嫉妒 , 和 那 , 经过 - 这 - 经过 , 是 她
['speʃəltɪ] .
specialty .
专业 .
世上没有比嫉妒更毒的毒药，而这，顺便一提，正是她的专长。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['bɪtərli] ['enviəs] [baɪ] ['neɪtʃər] .
She is bitterly envious by nature .
她 是 苦涩地 羡慕 经过 自然 .
她天性嫉妒心极强。

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪn] - [lɪpt] , [ʃɑ:rp] - ['elbəʊd] , [ʃɑ:rp] - [noʊzd] ['wɪmɪn] [ɑ:r; əʀ] , [ɪf] [ju:; jʊ]
Most of those thin - lipped , sharp - elbowed , sharp - nosed women are , if you
最多 的 那些 薄的 - 嘴唇 , 锋利的 - 肘击 , 锋利的 - 鼻子 女性 是 , 如果 你
[əb'zɜ:rɪv] .
observe .
观察 .
如果你仔细观察，就会发现大多数嘴唇薄、胳膊肘尖、鼻子尖的女人都是如此。

['feɪdɪd] [æt; ət] ['twenti] - [θri:] !
Faded at twenty - three !
褪色 在 二十 - 三 !
二十三岁就陨落了！

[sæd] , [bʌt; bət] [tru:] [ʌv; əv][hæf]['aʊər; ɑ:r] [ə'merɪkən] ['mɔ:rɪŋ] - ['glɔ:ri] ['bjʊ:ti:z] .
Sad , but true of half our American morning - glory beauties .
伤心 , 但 真的 的 一半 我们的 美国人 早晨 - 荣耀 美女 .
令人遗憾，但这却是我们一半美国牵牛花美女的真实写照。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [stætʃu'esk] [ɪn] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] !
For my part , I love the statuesque in women , the enduring !
为了 我的 部分 , 我 爱 这 雕像般的 在 女性 , 这 持久 !
就我个人而言，我喜欢女性身上那种雕塑般的高贵气质和永恒的魅力！

[ðoʊz] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] - ['mæʊldɪd] [prə'pɔ:ʃəns] [ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [geɪz] [rɪ'pəʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌt]
those **exquisitely** **- moulded proportions on which the gaze reposes with such**
那些 精美绝伦 - 模制 比例 在 哪个 这 目光 休息 和 这样的
[dɪ'lʌt] ,
delight ,
喜 ,

那精雕细琢的完美比例，让人目光流连忘返。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [set] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] ['dri:mɪŋ] , ['weðər] [hi:; hi] [wɪl] [ɔ:r] [nɑ:t] .
and that set a man to dreaming , whether he will or not .
和 那 放 一个 男人 到 做梦 , 无论 他 将要 或者 不是 .

这会让人产生梦想，无论他是否愿意。

" [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [dwelt] [ɑ:n] [em 'i:] [frʌm; frəm] [θroʊt] [tu:; tə] [weɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [meɪd]
" **And his eye dwelt on me from throat to waist in a manner that made**
" 和 他的 眼睛 居住 在 我 从 喉 到 腰部 在 一个 方式 那 制成
[maɪ] [fleʃ] [krɔ:l] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wə:mz, vɔ:rms] [ðæt] ['tɔ:rtʃəd] ['herəd] [wɜ:r; wər] ['pæsn] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] .
my flesh crawl as if the worms that tortured Herod were passing over it .
我的 肉 爬行 作为 如果 这 蠕虫 那 受折磨 希律王 是 通过 超过 它 .
“他的目光从我的喉咙一直打量到我的腰部，那种目光让我浑身起鸡皮疙瘩，仿佛折磨希律王的蛆虫正爬过我的身体。”

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [rɪ'beld] — [aɪ] [graʊnd] [maɪ] [ti:θ] ['rezəlu:tli] — [maɪ] [feɪs] [flʌʃt] [tu:; tə] [ðə; ði]
At this point I rebelled — I ground my teeth resolutely — my face flushed to the
在 这 观点 我 叛乱 — 我 地面 我的 牙齿 坚决地 — 我的 脸 酡 到 这
['tɛmpəlz] — [aɪ] [kʊd; kəd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['strɪkən] [ðæt] [ɔ:'deɪʃəs] ['skru:tɪnaɪzər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs]
temples — I could willingly have stricken that audacious scrutinizer in the face
寺庙 — 我 可以 心甘情愿 有 受打击的 那 大胆的 审查员 在 这 脸
[wɪð; wɪθ] [maɪ] [klɪntʃt] [hænd] ,
with my clinched hand ,
和 我的 锁定 手 ,
这时我忍无可忍——我咬紧牙关，脸涨得通红——我真想用紧握的拳头狠狠抽那个厚颜无耻的审视者的脸。

[ænd; ʌnd] [hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] !
and he knew it !
和 他 知道 它 !

他自己也知道！

[haʊ] [kɔ:rs] ['kɔ:rsnəs] [meɪks] [ju: 'es] , ['i:v(ə)n] [wen] [moʊst] [dɪsɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ['næt(ə)rəli] !
How coarse coarseness makes us , even when most disinclined to it naturally !
如何 粗 粗糙度 制作 我们 , 甚至 什么时候 最多 不情愿 到 它 自然 !
粗鲁会让我们变得多么粗俗，即使我们天性最不愿意这样做！

[hɪz; ɪz] ['senʃuəs] [bru:'tæləti] [meɪd] [em 'i:] [ɔ:lmoʊst] ['fɪrslɪ] ['bru:t(ə)l] [ɪn] [tɜ:rn] .
His sensuous brutality made me almost fiercely brutal in turn .
他的 感性的 残酷 制成 我 几乎 激烈地 野蛮 在 转动 .
他那种充满感官刺激的残暴，也让我几乎变得同样残暴。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [kən'tempt] [aɪ] [sɔ:t] [nɑ:t] [tu:; tə]
I could only put him away with a gesture of contempt I sought not to
我 可以 仅有的 放 他 离开 和 一个 手势 的 鄙视 我 寻求 不是 到
[kə'mænd] ,
command ,
命令 ,
我只能用一种我并不要表现出的轻蔑姿态把他赶走。

[ænd; ənd][wið; wiθ] [wɪtʃ] [aɪ] [swept] [pæst][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
and with which I swept past him into the thickest of the crowd ,
和 和 哪个 我 扫荡 过去的 他 进入 这 最厚 的 这 人群 ;
于是我便从他身边掠过，冲进了最拥挤的人群中。

[ˈkəːsɪŋ] [æʔ; əʔ] [hɑːrt] [ðə; ði] [ˈbɪtə] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd][kæst][em ˈiː] [baʊnd] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] , [fɔːr; fər]
cursing at heart the bitter fate that had cast me bound and helpless , **for**
咒骂 在 心 这 苦的 命运 那 有 投掷 我 边界 和 无助 , 为了
[ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] ,
a season ,
一个 季节 ;

我内心诅咒着那残酷的命运，它曾让我一度被束缚、无助。

[ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ʌnˈskruːpjələs] [hændz] .
into such unscrupulous hands .
进入 这样的 无良的 双手 .

落入如此不择手段的人手中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][tʰɜːrn][tuː; tə] [naʊ] .
There was no one to turn to now .
那里 曾是 不 一 到 转动 到 现在 .

现在他已经孤立无援了。

[aɪ] [nuː] [ˈmɪstər] . [ˈloʊdɔːr] [θɔːt] [ˈevlɪn] [ˈpɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɪnər] ,
I knew Mr . Lodore thought Evelyn perfect , **and me a sinner** ,
我 知道 先生 . 洛多尔 想法 伊芙琳 完美的 , 和 我 一个 罪人 ;

我知道洛多尔先生认为伊芙琳完美无瑕，而我则是个罪人。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [tʰɜːrtʃ] [ˈduːtɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [əbˈzɜːrvənt] .
because in the matter of church duties she was the more observant .
因为 在 这 事情 的 教会 职责 她 曾是 这 更多的 观察者 .

因为在教会事务方面，她更加尽职尽责。

[bɪˈsaɪdɪz] , [maɪ] [ˈdʒuːɪ] [ˈpedɪɡriː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
Besides , my Jewish pedigree had always been a barrier between us .
除了 , 我的 犹太人 谱系 有 总是 到过 一个 障碍 之间 我们 .

此外，我的犹太血统一直是我们之间的障碍。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈpembɜːtən] , [ˈmɪstər] . [ˈstæn,beri] , [ˈlɔːrə] , [dʒɔːrdʒ] [ˈɡæstən] , [ɔːl] [ðæt] [ˈtruːli] [lʌvd]
Dr . Pemberton , Mr . Stanbury , Laura , George Gaston , all that truly loved
博士 . 彭伯顿 , 先生 . 斯坦伯里 , 劳拉 , 乔治 加斯顿 , 全部 那 真的 喜爱

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ɪn][em ˈiː] ,
and believed in me ,
和 相信 在 我 ,

彭伯顿博士、斯坦伯里先生、劳拉、乔治·加斯顿，所有真正爱我、相信我的人，

[wɜːr; wər] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [taɪm][tuː; tə] [ˈjʊrəp] .
were gone for an indefinite time to Europe .
是 已消失 为了 一个 不定 时间 到 欧洲 .

他们前往欧洲，时间未定。

[aɪ][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ˈsʌfərd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðem; ðəm] , [ɑːn] [ˈmeni] [pliːz] [ænd; ənd] [ˈpriːtensɪz] ,
I had not been suffered to accompany them , **on many pleas and pretences** ,
我 有 不是 到过 遭受 到 陪伴 他们 , 在 许多 请 和 伪装 ,

我多次请求、找借口，但都未能获准与他们同行。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] .
as I had wished to do , **and this was the end of it all** .
作为 我 有 希望 到 做 , 和 这 曾是 这 结尾 的 它 全部 .

正如我所愿，一切都结束了。

[laɪ'senʃəs] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ！
Licentious persecution ！
淫乱 迫害 ！

放荡的迫害！

[ˈevlɪn] , [tuː] ！
Evelyn, too ！
伊芙琳 , 也 ！

伊芙琳也是！

[ə; eɪ][ˈblaɪndɪd] [kən'fedərət] [ɪn] [sʌtʃ] [ski:mz] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nɜːrvd] [hɜːr; hər] ['wʊmənz] [hɑːrt]
a blinded confederate in such schemes as should have nerved her woman's heart
一个 失明 南方邦联 在 这样的 方案 作为 应该 有 神经质 她 女性的 心

[tuː; tə][ˌɪndɪg'neiʃ(ə)n] ['ræðər] ！
to indignation rather ！
到 愤慨 相当 ！

一个被蒙蔽的同盟者参与了这样的阴谋，这本应激起她作为女人的义愤填膺！

[ˈmæri] [ðæt] [mæn] ！
Marry that man ！
结婚 那 男人 ！

嫁给他吧！

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [oʊn] [raɪt] [hænd] , [ɔːr] [bɜːrnt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪndər] [laɪk] ['ski:vələ] ;
I would have cut off my own right hand, or burnt it to a cinder like Scaevola ;
我 会 有 切 离开 我的 自己的 正确的 手 , 或者 烧焦的 它 到 一个 煤渣 喜欢 海滨木槿 ;

我宁愿砍掉自己的右手，或者像斯卡沃拉那样把它烧成灰烬；

[ˈsuːnər] [ɡɔːn] [aʊt] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] — [pleɪd] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bɔːrdz] , [ɔːr][ðə; ðɪ][ˈtrædʒədi] -
sooner gone out to service — played chambermaid on the boards, or the tragedy -
很快 已消失 出去 到 服务 — 玩 女佣 在 这 板 , 或者 这 悲剧 -

[kwɪːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːmənɪst] ['melədrɑːmə] ,
queen of the commonest melodrama ,
女王 的 这 最常见的 情节剧 ,

早早地就出去当侍女了——在舞台上扮演女仆，或者在最常见的通俗剧中扮演悲剧女王。

[fɑːr] ['ræðər] ！
far rather ！
远的 相当 ！

远胜于此！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ɪndʒəri] , [ˌdeɪgrə'deɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wət'evər] [laɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [vjuː] [aɪ 'tiː] ,
It was all insult, injury, degradation, in whatever light I could view it ,
它 曾是 全部 侮辱 , 受伤 , 降解 , 在 任何 光 我 可以 看法 它 ,

无论从哪个角度来看，这都是侮辱、伤害和羞辱。

[ænd; ənd] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [stʌŋ] [tuː; tə][ɪɡ,zæspə'reɪʃ(ə)n] .
and every feeling in my nature was stung to exasperation .
和 每一个 感觉 在 我的 自然 曾是 被蜇了 到 恼怒 .

我内心的每一种感觉都受到了极大的刺激，令人恼火不已。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['erəs] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][fɔːr; fər]
It was well understood that I was an heiress, and I did not want for
它 曾是 出色地 理解 那 我 曾是 一个 女继承人 , 和 我 做过 不是 想 为了

[ædʒə'leɪʃ(ə)n] .
adulation .
崇拜 .

大家都知道我是个女继承人，我并不缺少赞美。

[aɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] , [ænd; ənd] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ] [ˌæprə'beɪ(ə)n]
I was surrounded by fashion and beauty , and wreathed with approbation
我 曾是 包围 经过 时尚 和 美丽 , 和 花环 和 赞许
[frʌm; frəm][ðə; ði]['nəʊblɪʃt][ænd; ənd][moʊst][ɪg'zɔ:ltɪd] ,
from the noblest and most exalted ,
从 这 最高贵 和 最多 崇高 ,
我被时尚和美丽所包围, 并沐浴在最高贵、最尊贵人士的赞誉之中。

[ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] ['festl] ['splendə] ;
on that night of festal splendor ;
在 那 夜晚 的 节日 辉煌 ;
在那盛大欢喜的夜晚;

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][kæst][ɪts] [spel] [ə'bʌv] [em 'i:][ɪn][maɪ] [ˌɪnɪk'spɪriənst]
and again that beautiful face that had cast its spell above me in my inexperienced
和 再次 那 美丽的 脸 那 有 投掷 它是 拼写 多于 我 在 我的 缺乏经验
[ˈtʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,
还有那张美丽的脸庞, 它在我懵懂的童年时代就深深地吸引着我。

[ænd; ənd] [ðæt] [eɪdʒ] ['nevər] [si:mɪd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [nɔ:r] [tʃɪl] ,
and that age never seemed to change nor chill ,
和 那 年龄 绝不 似乎 到 改变 也不 寒意 ,
而且那个年纪似乎永远不会改变, 也不会消磨时光。

[bent] [ə'bʌv] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ɪts] ['greɪʃəs] [ænd; ənd][ˈdʒi:niəl] ['swi:tənəs] ,
bent above me with its gracious and genial sweetness ,
弯曲 多于 我 和 它是 亲切 和 和蔼可亲 甜味 ,
它俯身在我上方, 散发着优雅而亲切的甜美气息,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsli] ['bæŋkər][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzn] [kɒndrɪ'sendɪd] [tu:; tə]['mænɪfɛst][hɪz; ɪz]['kaɪndli]
and the princely banker on this occasion condescended to manifest his kindly
和 这 王子 银行家 在 这 场合 居高临下的 到 显现 他的 亲切地
[ænd; ənd] [ə'pru:vɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [frend] .
and approving interest in the daughter of his dead friend .
和 批准 兴趣 在 这 女儿 的 他的 死的 朋友 .
这位尊贵的银行家借此机会纡尊降贵地表达了他对已故朋友女儿的友好和赞赏之情。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] , [sʌtʃ] ['trɪbjʊ:t] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['ɡreɪtʃ(ə)l][ænd; ənd][ək'septəb(ə)l]
At any other time , such tribute would have been most grateful and acceptable
在 任何 其他 时间 , 这样的 贡 会 有 到过 最多 感激的 和 可接受
[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,
在其他任何时候, 这样的敬意我都会非常感激并欣然接受。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][maɪ] [boʊ] [ɪ'der'æl][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ,
for this man was almost my beau idéal at this period ,
为了 这 男人 曾是 几乎 我的 帅哥 理想的 在 这 时期 ,
因为在那个时期, 这个人几乎是我的理想型。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fɪld] , ['pɜ:mɪertɪd] [maɪ] [hoʊl]
but now the bitterness with which my heart was filled , permeated my whole
但 现在 这 苦味 和 哪个 我的 心 曾是 已填 , 渗透 我的 所有的
[ˈbi:ɪŋ] ,
being ,
存在 ,
但现在, 我心中的苦涩已经渗透到我的整个身心。

[ænd; ənd] [dæʃt] ['evri] [dra:ft] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌn'teɪstəd] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .
and dashed every draught of enjoyment untasted from my lips .
和 虚线 每一个 草稿 的 享受 未尝过的 从 我的 嘴唇 .
并将我唇间尚未品尝到的每一丝愉悦都扼杀在摇篮里。

[jet] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] — [ðæt] [feɪs] — [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:][l'eɪtər][wɪð; wɪθ][i'məʊʃənz]
Yet the memory of that time — that face — returned to me later with emotions
然而 这 记忆 的 那 时间 — 那 脸 — 返回 到 我 之后 和 情绪
[ɪrɪ'zɪstəb(ə)] ,
irresistible ,
无法抗拒 ,
然而，那段时光——那张脸——的记忆后来又涌上心头，令我难以抗拒。

[wen] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [hu:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [br'keɪm] [ɪts] [ˈɒstrəsaɪzd] ['aʊtkæst] ,
when the being who was then the idol of society , became its ostracized outcast ,
什么时候 这 存在 WHO 曾是 然后 这 偶像 的 社会 , 成为 它是 被排斥 被排斥者 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
当曾经是社会偶像的人，变成了被社会排斥的弃儿，并且，

[ə'mʌŋ] [ɔ:l] [hu:] [boʊd] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] [ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] , [wɜ:ɹ; wər]
among all who bowed before him in his pride of place and power , were
之中 全部 WHO 鞠躬 前 他 在 他的 自豪 的 地方 和 力量 , 是
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,
在他骄傲的地位和权力面前俯首称臣的所有人中，有人发现了：

[br'fɔ:r] [tu:] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɪriəd] ,
before two years had elapsed from this period ,
前 二 年 有 过去 从 这 时期 ,
从这一时期算起，不到两年时间，
" [nʌn] [soʊ] [pʊr]
" **None so poor**
" 没有任何 所以 贫穷的
“没有比这更穷的了

[tu:; tə][du:][hɪm; ɪm] ['revərəns] .
To do him reverence .
到 做 他 尊敬 .
要对他表示敬意。
" [ɔ:l'redɪ] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [fɔ:rst] [ɑ:n][ðə; ði] [kən'vɪkʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] -
" **Already is the injustice of that decision forced on the convictions of his fellow** -
" 已经 是 这 不公正 的 那 决定 强制 在 这 定罪 的 他的 同伴 -
[men] .
men .
男人 .
“这一决定的不公正性已经强加于他的同胞们的信念之上。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [skeɪlz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['waɪzli] ['bælənst] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ɹld] — [wi:; wi] ['kænɑ:t] [weɪ] ['məʊtɪvz] [ə'ɡenst]
Our scales are not wisely balanced in this world — we cannot weigh motives against
我们的 秤 是 不是 明智地 均衡 在 这 世界 — 我们 不能 称重 动机 反对
[ækts] , [θɔ:t] [ə'ɡenst] [di:dz] ,
acts , thought against deeds ,
行为 , 想法 反对 契约 ,
在这个世界上，我们的衡量标准并不合理——我们无法衡量动机与行为，无法衡量思想与行动。

[wɪð; wɪθ][ˈætəm] - [laɪk] [prɪˈsɪz(ə)n] , [nɔːr] ['meɪzər] [ðə; ði] [ˈtemptɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tempˈteɪ](ə)n] [greɪn] [baɪ]
with atom - like precision , nor measure the tempted with the temptation grain by
和 原子 - 喜欢 精确 , 也不 措施 这 受诱惑 和 这 诱惑 粮食 经过
[greɪn] , [her] [baɪ] [her] .
grain , hair by hair .
粮食 ; 头发 经过 头发 ;

以原子般的精确度，也不用一粒一粒、一根一根地去衡量诱惑。

[æmˈbɪ](ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəfɪm] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmensmənt] — [biː; bi] [wel]
Ambition was the fault of the seraphim in the commencement — be well
志向 曾是 这 过错 的 这 炽天使 在 这 开始 — 是 出色地
[ə]ʃɔrd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænˈdʒelɪk] ['levn] ['lɪŋgəz] [stiːl] [əˈbaʊt] [ɔːl][ʌv; əv][ɪts] ['vəʊtəriːz]
assured that some of the old angelic leaven lingers still about all of its votaries
保证 那 一些 的 这 老的 天使般的 酵 徘徊不去 仍然 关于 全部 的 它是 选民
[ænd; ənd][ˈvɪktəms] .
and victims .
和 受害者 ;

野心是天使们最初的过错——可以肯定的是，一些古老的天使酵母仍然残留在它的所有信徒和受害者身上。

[eɪ] — [ˈvɪktəms] ! — [fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [soʊ] ['meni] ,
Ay — victims ! — for he who was said to have made so many ,
哎 — 受害者 ! — 为了 他 WHO 曾是 说 到 有 制成 所以 许多 ,
[ænd; ənd] [ˈvɪktəms] .
唉——受害者们! ——据说他制造了那么多受害者，

[wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] [ðæt] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['flætərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
was himself the victim of the society that spoiled and flattered him , and
曾是 他自己 这 受害者 的 这 社会 那 被宠坏了 和 受宠若惊 他 , 和
[ˈfɒstəd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔɪbəlz] ,
fostered his foibles ,
寄养 他的 缺点 ,

他本人也是这个社会的受害者，这个社会宠坏了他、奉承他，并助长了他的缺点。

[ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˈfɔːnɪŋ] [breθ] , [ænd; ənd] , ['leɪtər] ,
in the beginning , with its false and fawning breath , and , later ,
在 这 开始 , 和 它是 错误的 和 谄媚 气息 , 和 , 之后 ,
[ænd; ənd] [ˈvɪktəms] .
起初，带着虚伪谄媚的气息；后来，

[bluː] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][aɪs][frʌm; frəm][ɪts] [rɪˈmɔːrsləs] , ['pestələnt] [dʒɔːz] ,
blew on him a blast of ice from its remorseless , pestilent jaws ,
吹 在 他 一个 爆炸 的 冰 从 它是 冷酷无情 , 瘟疫 下颚 ,
[ænd; ənd] [ˈvɪktəms] .
它从无情、充满瘟疫的巨口中喷出一股冰冷的寒气，击中了他。

[ðæt] [froʊz] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuːˈmænəti] .
that froze him out of his humanity .
那 冻住了 他 出去 的 他的 人类 ;
[ænd; ənd] [ˈvɪktəms] .
那让他丧失了人性。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][lɪv; laɪv] — ['məʊldɪd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [ɔːl] [swiːt] ['elɪmənts; 'eləmənts] —
He could not live — moulded , as he was , of all sweet elements —
他 可以 不是 居住 — 模制 , 作为 他 曾是 , 的 全部 甜的 元素 —
[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ˈsoʊ](ə)] ['ɪnfluənsɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪˈɡɑːrd] ,
apart from social influences , from the regard ,
除 从 社会的 影响 , 从 这 看待 ,

他由所有美好的元素塑造而成，因此他无法脱离社会影响和关注而生存。

[ðə; ði] [əˈfek](ə)n] , [ðə; ði] [æprəˈbeɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] — [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ʌv; əv] [hɑːrt] -
the affection , the approbation of his kind — and he died of heart -
这 感情 , 这 赞许 的 他的 种类 — 和 他 死亡 的 心 -
[stɑːrˈveɪ](ə)n] ; ['fɔːrtʃənət] , [ɪnˈdiːd] ,
starvation ; fortunate , indeed ,
饥饿 ; 幸运 , 的确 ,

他得到了同胞的爱戴和赞誉——但他却死于心脏衰竭；这的确是一种幸运。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mɜːrsɪfəli] [pə'rmitɪd] [soʊ] [tuː; tə] [daɪ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [lɪvd] ,
in that he was mercifully permitted so to die , rather than have lived ,
在 那 他 曾是 仁慈地 允许 所以 到 死 , 相当 比 有 居住地 ,
因为他被仁慈地允许以这种方式死去, 而不是活着。

[æz; əz] [les] ['fɜːrvənt] ['neɪtʃəz] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [ɪn] [koʊld] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] ['æpəθi] .
as less fervent natures might have done , in cold and cheerless apathy .
作为 较少的 热切 自然 可能 有 完毕 , 在 寒冷的 和 冷冷清清 冷漠 .
就像那些性情不那么热情的人可能会做的那样, 冷漠而无情。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] ['erərz] ; [aɪ] ['oʊnli] [siːk] [tuː; tə] [ek'stenju,eɪt; ɪk'stenju,eɪt] [ðem; ðəm] .
I do not defend his errors ; I only seek to extenuate them .
我 做 不是 保卫 他的 错误 ; 我 仅有的 寻找 到 减轻 他们 .
我并不为他的错误辩护, 我只是想减轻他的错误。

[ˈpɪti] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət] [wʌn] [meɪ] [stiːl] [soʊ] ['tempər] [ðə; ði] ['lʌðər] [ðæt]
Pity and justice are not the same ; but one may still so temper the other that
遗憾 和 正义 是 不是 这 相同的 ; 但 一 可能 仍然 所以 脾气 这 其他 那
[ˈmɜːrsɪ] ,
Mercy ,
怜悯 ,
怜悯与正义并非同一概念; 但二者或许可以相互调和, 从而使仁慈得以实现。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] , [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
the appointed angel of this earth , may be the result .
这 任命 天使 的 这 地球 , 可能 是 这 结果 .
这或许就是此世间被委任的天使的结果。

[let] [juː 'es] , [huː] [ɑːr; ər] ['mɔːrt(ə)] [ænd; ənd] ['fæləb(ə)] ,
Let us , who are mortal and fallible ,
让 我们 , WHO 是 凡人 和 易犯错的 ,
让我们这些凡人, 凡人凡事皆有可能,

[biː; bi] ['weri] [haʊ] [wiː; wi] [kən'dem] [wʌn] [huːz] [hed] [wʌz; wəz] ['rendəd] ['gɪdi] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['veri]
be wary how we condemn one whose head was rendered giddy by his very
是 警惕 如何 我们 谴责 一 谁 头 曾是 渲染 头晕 经过 他的 非常
[ˈpɪnək(ə)] [ʌv; əv] ['paʊər] !
pinnacle of power !
巅峰 的 力量 !
要谨慎对待那些因权力巅峰而头脑发昏的人!

[piːs] [biː; bi] [hɪz; ɪz] !
Peace be his !
和平 是 他的 !
愿他安息!

[aɪ] [hæv; həv] [dɪ'vɜːdʒd] [soʊ] ['waɪdli] [frʌm; frəm] [maɪ] ['sʌbdʒekt] — [ə; eɪ] [moʊst] ['bɪtər] [ænd; ənd] [rɪ'vɔʊltɪŋ]
I have diverged so widely from my subject — a most bitter and revolting
我 有 分歧 所以 广泛 从 我的 主题 — 一个 最多 苦的 和 令人作呕的
[wʌn] [tuː; tə] [em 'iː] ,
one to me ,
— 到 我 ,
我偏离了我的主题——一个对我来说极其痛苦和令人作呕的主题——如此之远。

[ɪ'ventʃuəli] — [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [dʒʌst] [naʊ] ; [nɔːr] , [ɪn'diːd] ,
eventually — that I will not return to it just now ; nor , indeed ,
最终 — 那 我 将要 不是 返回 到 它 只是 现在 ; 也不 , 的确 ,
最终——我现在不会再谈这件事了; 事实上,

[duː] [aɪ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [θɔːt] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] ['peɪ(ə)ns] [ɔːr] [ˈpɑːrd(ə)n] .
do I even in thought revert to it with any thing like patience or pardon .
做 我 甚至 在 想法 恢复 到 它 和 任何 事物 喜欢 耐心 或者 赦免 .
我甚至在想这件事的时候, 会以耐心或宽恕的态度去面对它吗?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] , [ˌpærəˈdɑ:ksɪk(ə)] [æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [si:m] , [wi:; wi][mʌst; məst] [fərˈget] , [ɪn]
There are some things , paradoxical as this may seem , we must forget , in
那里 是 一些 事物 , 矛盾的 作为 这 可能 似乎 , 我们 必须 忘记 , 在
[ˈɔ:rdər][tu:; tə] [fərˈɡɪv] .
order to forgive .
命令 到 原谅 .

有些事，虽然听起来很矛盾，但我们必须忘记，才能宽恕。

[aɪ][eɪˈem] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈstɔ:ri] , [ˌʌnɪˈventf(ə)] [æz; əz][aɪˈti:] [ɪz][dʒʌst] [jet]
I am lingering too long on this period of my story , uneventful as it is just yet
我 是 挥之不去的 也 长的 在 这 时期 的 我的 故事 , 平静无事 作为 它 是 只是 然而
,
,
,

我在这部分故事中着墨太多了，尽管它目前为止还波澜不惊。

[ænd; ənd] [ˈsɜ:rkəmˌskraɪb] [æz; əz][aɪ][eɪˈem][ɪn] [speɪs] ; [bʌt; bət] ,
and circumscribed as I am in space ; but ,
和 限定的 作为 我 是 在 空间 ; 但 ,

并且像我一样被限制在空间之中；但是，

[æz; əz][ðə; ði][ˈboʊldɪst][ˈraɪdər] [drɔ:z] [reɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt] [brˈsaɪd] [ðə; ði][dɑ:rk] [əˈbɪs] [ˈoʊvər]
as the boldest rider draws rein with a beating heart beside the dark abyss over
作为 这 最勇敢的 骑士 平局 缰绳 和 一个 殴打 心 旁 这 黑暗的 深渊 超过
[wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
which he must fling his horse ,
哪个 他 必须 一扔 他的 马 ,

就像最勇敢的骑手，心跳加速地拉紧缰绳，站在黑暗的深渊边，他必须将马匹纵身跃过。

[ɔ:r] [ˈperi] , [soʊ][aɪ] [pɔ:z] [hɪr] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ,
or perish , so I pause here , on the threshold of despair ,
或者 沦 , 所以 我 暂停 这里 , 在 这 临界点 的 绝望 ,

否则就会灭亡，所以我在此停下脚步，徘徊在绝望的边缘。

[ænd; ənd] [teɪk] [breθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [li:p] — [fɔ:r; fər][aɪ][jæl; jəl] [klɪr] [aɪˈti:] , [ˈri:dər] , [brɪˈli:v]
and take breath for a flying leap — for I shall clear it , reader , believe
和 拿 气息 为了 一个 飞行 飞跃 — 为了 我 将 清除 它 , 读者 , 相信
[emˈi:] !
me !
我 !

屏住呼吸，纵身一跃——读者朋友，请相信我，我一定会跨越它！

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] , [æt; ət][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [deθ] ,
It will be remembered that , at my father's death ,
它 将要 是 记得 那 , 在 我的 父亲的 死亡 ,

人们将会记得，在我父亲去世时，

[hæf][ʌv; əv][maɪ] [mi:nz] [wɜ:r; wər] [ɪnˈvestɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [ˌpenslˈveɪniə] ;
half of my means were invested in the stocks of the Bank of Pennsylvania ;
一半 的 我的 方法 是 投资 在 这 股票 的 这 银行 的 宾夕法尼亚州 ;

我一半的积蓄都投资在了宾夕法尼亚银行的股票上；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][dəˈrek(j)ənz][wɜ:r; wər] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [loʊnz] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd]
and that his directions were that , as the different loans he had made
和 那 他的 方向 是 那 , 作为 这 不同的 贷款 他 有 制成
[brˈkeɪm] [du:] ,
became due ,
成为 到期的 ,

他的指示是，当他发放的各项贷款到期时，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [biː; bi] [drɔːn] [ɪn][ænd; ənd] [ɪnˈvestɪd] [ɪn][laɪk] [ˈmænər] [baɪ]
they should , one after the other , be drawn in and invested in like manner by
他们 应该 , 一 后 这 其他 , 是 绘制 在 和 投资 在 喜欢 方式 经过
[ˈmɪstər] .
Mr . Bainrothe .
先生 .

他们应该一个接一个地被拜恩罗特先生以同样的方式吸引和投资。

[noʊ] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [dɪˈskʌst] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,
No details of my business had ever been discussed before me ,
不 细节 的 我的 商业 有 曾经 到过 讨论 前 我 ,
我之前从未与人讨论过我的业务细节。

[nɔːr][hæd; həd][aɪ] [ˈeni] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pɪrɪədz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðɪːz] [loʊnz] [wɜːr; wər] [duː] ,
nor had I any insight into the periods at which these loans were due ,
也不 有 我 任何 洞察力 进入 这 时期 在 哪个 这些 贷款 是 到期的 ,
我也不了解这些贷款的到期日。

[ɔːr] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [keəd] [fɔːr; fər] [wen] [peɪd] [ɪn][baɪ][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ɪgˈzekjətəz] , [ʌv; əv]
or how the money was cared for when paid in by my father's executors , of
或者 如何 这 钱 曾是 关心 为了 什么时候有薪酬的 在 经过 我的 父亲的 遗嘱执行人 , 的
[huːm] ,
whom ,
谁 ,

或者, 我父亲的遗嘱执行人(其中)是如何保管这笔钱的,

[tuː; tə][maɪ] [rɪˈɡret] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒerəld] [ˈstæn.bəri] [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi][wʌn] .
to my regret , Mr . Gerald Stanbury had refused to be one .
到 我的 后悔 , 先生 . 杰拉尔德 斯坦伯里 有 拒绝 到 是 一 .

令我遗憾的是, 杰拉尔德·斯坦伯里先生拒绝成为其中一员。

[wʌn] [θɪŋ] [əˈloʊn][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] , [aɪ] [daʊt] [nɔːt] ,
One thing alone I had heard them say , and it was said , I doubt not ,
一 事物 独自的 我 有 听到 他们 说 , 和 它 曾是 说 , 我 怀疑 不是 ,
我只听他们说过一件事, 而且我毫不怀疑, 那就是:

[ɪkˈspresli] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] .
expressly for my hearing .
明确地 为了 我的 听力 .

特此供我听取。

[ɔːl] [ˈdets] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [peɪd] [ɪn][ɡoʊld] , [æz; əz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli]
All debts should be paid in gold , as , according to law , this was the only
全部 债务 应该 是 有薪酬的 在 金子 , 作为 , 根据 到 法律 , 这 曾是 这 仅有的
[ˈliːg(ə)l] [ˈtendər] .
legal tender .
合法的 投标 .

所有债务都应以黄金偿还, 因为根据法律, 黄金是唯一的法定货币。

[ˈpeɪpər] , [haʊˈevər] [ˈeksələnt] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər][biː; bi] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [dɪstˈʌːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˌlaɪəˈbɪləti][ʌv; əv]
Paper , however excellent , should never be received in discharge of any liability of
纸 , 然而 出色的 , 应该 绝不 是 已收到 在 释放 的 任何 责任 的
[maɪ] [rɪˈstert] ,
my estate ,
我的 财产 ,

任何形式的文件, 无论多么精美, 都不应被用来清偿我遗产的任何债务。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈrendər] [ðə; ði] [ɪgˈzekjətəz] [rɪˈspɔːnsəb(ə)l][tuː; tə][em ˈiː] ,
since it might render the executors responsible to me ,
自从 它 可能 使成为 这 遗嘱执行人 负责任的 到 我 ,
因为这可能会使遗嘱执行人对我承担责任,

[tuː; tə][di'pɑ:rt][ə; eɪ] ['hɜːz] - [bredθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [wɪt] [en'dʒɔɪnd]
to depart a hair's - breadth from the very letter of the law , which enjoined
到 离开 一个 头发的 - 宽度 从 这 非常 信 的 这 法律 , 哪个 禁止
[ˈspi:ʃi:] [ˈpeɪmənt] .
specie payment .
物种 支付 .

几乎完全违背了法律的字面规定，该规定要求以实物支付。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [bæŋk] [sta:ks] [ɪn'sted] ? " [aɪ][hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [sə'dʒest] , [ə; eɪ]
" But why not receive bank stocks instead ? " I had ventured to suggest , a
" 但 为什么 不是 收到 银行 股票 反而 ? " 我 有 冒险 到 建议 , 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ɪn'dɪgnəntli] ,
little indignantly ,
小的 愤慨地 ,

“但为什么不换成银行股票呢？”我略带愤慨地建议道。

" ['si:ɪŋ] [ɔ:l] ['mʌnɪz] [ɑ:r; əɹ][tuː; tə][bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] ['ri:ɪn'vestɪd] [ɪn] [ðæt] [fɔ:rm] .
" seeing all moneys are to be immediately reinvested in that form .
" 看到 全部 钱 是 到 是 立即地 再投资 在 那 形式 .
"所有资金都将立即以该形式再投资。"

[ˌpensl'veɪniə] [bæŋk] [sta:ks] , [aɪ] [mi:n] . "
Pennsylvania Bank stocks , I mean . "
宾夕法尼亚州 银行 股票 , 我 意思是 . "
我指的是宾夕法尼亚银行的股票。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , ['mɪriəm] , " ['evlɪn] [hæd; həd] [ri'mɑ:kt] , [wɪð; wɪθ]
" You know nothing about the matter , Miriam , " Evelyn had remarked , with
" 你 知道 没有什么 关于 这 事情 , 米里亚姆 , " 伊芙琳 有 评论 , 和
[sʌm; səm][æ'sperəti] .
some asperity .
一些 粗糙度 .

“你对这件事一无所知，米里亚姆，”伊芙琳有些尖刻地说道。

" [hæd; həd][jʊɹ; jər] ['fɑ:ðər] [di:md] [juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [jʊɹ; jər] [oʊn] [ə'ferz] ,
" Had your father deemed you capable of conducting your own affairs ,
" 有 你的 父亲 被认为 你 有能力的 的 进行 你的 自己的 事务 ,
“如果你的父亲认为你有能力处理自己的事务，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [ju: 'es][tuː; tə] ['mæniɪdʒ] [ænd; ənd][də'rekt][ðəm; ðəm] ['dʊrɪŋ] [jʊɹ; jər]
he would not have appointed us to manage and direct them during your
他 会 不是 有 任命 我们 到 管理 和 直接的 他们 期间 你的
[maɪ'nɔ:ɹəti] .
minority .
少数民族 .

他不会在你未成年期间委任我们来管理和指导他们。

[noʊ] ['saɪnɪkjʊɹ] , [aɪ] [ə'ʃʊɹ] [juː; jʊ] !
No sinecure , I assure you !
不 闲职 , 我 保证 你 !
我向你保证，这绝非闲职！

" [bʌt; bət]['mɪstər] . - [hæd; həd]['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'wei] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bu:t]
" But Mr . Bainrothe had only laughed , and turned away tapping his boot
" 但 先生 : - 有 仅有的 笑了 , 和 转向 离开 窃听 他的 启动
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ræ'tæn,'ræɪtæn] [keɪn] ,
with his rattan cane ,
和 他的 藤 甘蔗 ,
“但班罗特先生只是笑了笑，转身用他的藤条手杖敲着靴子走开了。”

[ə'mju:zd] , [ai 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:] , [baɪ][maɪ] ['sɪstə-z] [ə'sʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ænd; ənd] ,
amused , **it** **appeared** **to** **me** , **by my sister's assumption** **of** **importance** , **and** ,
觉得好笑 , 它 出现 到 我 , 经过 我的 姐妹 假设 的 重要性 , 和 ,
[ˈprɑ:bəbli] ,
probably ,
大概 ,

我觉得她被我妹妹这种自以为是的态度逗乐了, 而且, 可能.....

[æz; əz] [wel] [baɪ][hɜ:r; həɹ][ɪn'taɪər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tru:] ['moʊtɪv] [ɪn] [ɪg'zæktɪŋ] [ɡoʊld] ,
as well by her entire ignorance of his true motive in exacting gold ,
作为 出色地 经过 她 全部的 无知 的 他的 真的 动机 在 严格 金子 ,
她完全不了解他索要黄金的真正动机, 也因此对他有所不知。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['si:krət] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n][ʃi: ʃi] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [sti:l] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [soʊ]
of which secret spring of action she , knowing nothing , still tried to make so
的 哪个 秘密 春天 的 行动 她 , 会心 没有什么 , 仍然 尝试 到 制作 所以
[prə'faʊnd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .
profound a mystery .
深刻的 一个 神秘 .

她对这秘密行动的源泉一无所知, 却仍然试图将其变成一个深奥的谜团。

[ʃet] [hi:; hi] ['flætərd] ['evlɪn] ['veri] [mʌtʃ] , [aɪ] [sɔ:] , [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['bɪznəs] [kwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] ,
Yet he flattered Evelyn very much , I saw , on her business qualifications ,
然而 他 受宠若惊 伊芙琳 非常 很多 , 我 锯 , 在 她 商业 资格 ,
但我发现, 他对伊芙琳的商业才能极尽奉承之能事。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][faɪ'næn(ə)] ['mætərz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'bɪlətɪz] , [ɪn'di:d] ,
and her insight into financial matters , of which abilities , indeed ,
和 她 洞察力 进入 金融的 事情 , 的 哪个 能力 , 的确 ,
她对金融事务的洞察力, 以及她在这方面的能力, 确实令人钦佩。

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [praʊd] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ə'kʌmplɪʃməntz] , [ɔ:r][i:v(ə)n] ['bju:ti] .
she was more proud than of her accomplishments , or even beauty .
她 曾是 更多的 自豪的 比 的 她 成就 , 或者 甚至 美丽 .
她对自己的成就甚至美貌都感到无比自豪。

[ðə; ði][læst][ʃi: ʃi] [tʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
The last she took as a matter of course ;
这 最后的 她 采取 作为 一个 事情 的 课程 ;
她最后一次是例行公事地拿走的;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd]
but it was something new and unexpected to her to be considered
但 它 曾是 某物 新的 和 意外 到 她 到 是 经过考虑的
[sə'geɪʃəs] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] - ['maɪndɪd] ,
sagacious and strong - minded ,
明智 和 强的 - 有思想 ,

但对她来说, 被认为睿智而意志坚定却是一件新鲜且出乎意料的事情。

[ænd; ənd] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['ærəɡənt] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] ['spɪrɪt] — ['evər] [ə'laɪv] [tu:; tə]
and very gratifying to her arrogant and exacting spirit — ever alive to
和 非常 可喜 到 她 傲慢的 和 严格 精神 — 曾经 活 到
[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
the delight of controlling the affairs of others ,
这 喜 的 控制 这 事务 的 其他的 ,
这对她那傲慢而苛刻的性格来说非常令人满足——她总是乐于掌控他人的事务。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [oʊn] — [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] [ˈɡʌvənmənt] [ˈɡɪv(ə)n] [əˈpærəntli]
as well as her own — to have the reins of government given apparently
作为 出色地 作为 她 自己的 — 到 有 这 缰绳 的 政府 给定 显然
[ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][hændz] .
into her hands .
进入 她 双手 .

以及她自己的——政府的领导权显然交到了她手中。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [pleɪst] [æn; ən][ˈaɪərən] [tʃest] [ɪn][ə; eɪ] [sɪˈkjər] [ni:] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
My father had placed an iron chest in a secure niche in the dining - room ,
我的 父亲 有 放置 一个 铁 胸部 在 一个 安全的 小众市场 在 这 用餐 - 房间 ,
我父亲把一个铁箱子放在餐厅里一个安全的壁龛里。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsentrəl] [ˈmɪrər] , [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpʊrpoʊs] [ʌv; əv] [kənˈsi:lɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
behind the great central mirror , made for the purpose of concealing it ,
在后面 这 伟大的 中央 镜子 , 制成 为了 这 目的 的 隐藏 它 ,
在巨大的中央镜子后面, 这面镜子的建造目的就是为了隐藏它。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][əˈloʊn][hæd; həd] [ˈækses] .
and to which he alone had access .
和 到 哪个 他 独自的 有 使用权 .
只有他才能接触到这些信息。

[hɪr] [hi:; hi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv] [pleɪt] , [ˈmʌni] , [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] , [ænd; ənd] [ˈpepərz] ,
Here he had kept a store of plate , money , jewels , and papers ,
这里 他 有 保留 一个 店铺 的 盘子 , 钱 , 珠宝 , 和 文件 ,
他在这里存放了银器、钱财、珠宝和文件。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][dɪˈfaɪ] [ɔ:l] [bərˈɡlerɪəs] [ɪntərˈfɪrəns] [ɔ:r] [ˈfɔ:rən] [ˈskru:təni] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈdaɪnɪŋ] ,
so as to defy all burglarious interference or foreign scrutiny , and , in dying ,
所以 作为 到 违抗 全部 入室盗窃 干涉 或者 外国的 审查 , 和 , 在 垂死 ,
为了抵御一切盗窃干预或外国审查, 并在临终之际,

[hæd; həd] [bɪˈkwi:ðd] [ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæt(ə)nt] [lɑ:k] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . - [əˈloʊn] .
had bequeathed the secret of the patent lock to Mr . Bainrothe alone .
有 遗赠 这 秘密 的 这 专利 锁 到 先生 . - 独自的 .
他将专利锁的秘密只传给了贝恩罗特先生一人。

[oʊld] [ˈmɔ:rtən] [ˈi:v(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtraɪvəns] .
Old Morton even was ignorant of the contrivance .
老的 莫顿 甚至 曾是 无知 的 这 装置 .
就连老莫顿也对这种诡计一无所知。

[aɪ] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ni:] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪərən] [tʃest] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɛrəst] [ˈæksɪdənt] , [ænd; ənd]
I knew of the niche and the iron chest by the merest accident , and
我 知道 的 这 小众市场 和 这 铁 胸部 经过 这 最 事故 , 和
[hæd; həd] [bɪn] [riˈkwɛstɪd] ,
had been requested ,
有 到过 请求 ,
我纯属偶然地发现了壁龛和铁箱, 而且有人向我求助过。

[neɪ] , [kəˈmɑ:ndɪd] , [baɪ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ˈi:ðər] ; [soʊ] ,
nay , commanded , by my father , not to speak of either ; so ,
不 , 命令 , 经过 我的 父亲 , 不是 到 说话 的 任何一个 ; 所以 ,
不, 我父亲命令我不要谈论这两件事; 所以,

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈrekəˈlek(ə)n] ,
in silence the mystery had almost died out of my recollection ,
在 沉默 这 神秘 有 几乎 死亡 出去 的 我的 回忆 ,
在沉默中, 这个谜团几乎从我的记忆中消失了。

[wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [riˈvaɪd] [əˈɡen] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :
when it was rather singularly revived again in this wise :

什么时候 它 曾是 相当 单独地 复活 再次 在 这 明智的 :

它以一种相当独特的方式再次复兴:

[ˈdɔːrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːtɪst] [naɪts] [ˈɜːrli] [ɪn] [sepˈtembər] , [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtʃːrən] [frʌm; frəm]
During one of the hottest nights early in September , after our return from

期间 一 的 这 最热门 夜晚 早期的 在 九月 , 后 我们的 返回 从

[ˌsærəˈtəʊɡə] , [aɪ] [dɪˈsendɪd] ,

Saratoga , I descended ,

萨拉托加 , 我 下降 ,

九月初一个酷热的夜晚, 我们从萨拉托加回来后, 我下了山。

[pɑːrtɪt] [wɪð; wɪθ][θɜːrst] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
parched with thirst , to the dining - room , about four o'clock in the morning ,

干渴 和 口渴 , 到 这 用餐 - 房间 , 关于 四 点钟 在 这 早晨 ,

凌晨四点左右, 我渴得要命, 来到餐厅。

[tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [aɪst] - [ˈwɔːtər] , [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] , [aɪ] [nuː] , [baɪ]
to seek a glass of iced - water , always to be found there , I knew , by

到 寻找 一个 玻璃 的 冰镇 - 水 , 总是 到 是 成立 那里 , 我 知道 , 经过

[naɪt] [ɔːr] [deɪ] ,

night or day ,

夜晚 或者 天 ,

我知道, 无论白天还是晚上, 总能在那里找到一杯冰水。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɪlvər] [ˈsɪstərən] .

on the sideboard , in a small silver cistern .

在 这 餐边柜 , 在 一个 小的 银 水箱 .

在餐具柜上, 一个小小的银质水箱里。

[ðə; ði] [daːn] [wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl][æz; əz][aɪ] [pæst]
The dawn was dimly breaking through the great window in the hall as I passed

这 黎明 曾是 依稀 打破 通过 这 伟大的 窗户 在 这 大厅 作为 我 通过了

[daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈsterweɪ] ,

down the broad stairway ,

向下 这 广阔 楼梯 ,

当我走下宽阔的楼梯时, 黎明的曙光正透过大厅的大窗户洒进来。

[stɪl] [ɪn][maɪ] [naɪt] - [dres] [ænd; ənd] [ʌnˈslɪpərd] [fiːt] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] -
still in my night - dress and unslipped feet ; but , on approaching the dining -

仍然 在 我的 夜晚 - 裙子 和 没穿拖鞋 脚 ; 但 , 在 接近 这 用餐 -

[ruːm] ,

room ,

房间 ,

我仍然穿着睡衣, 光着脚; 但是, 当我走向餐厅时,

[aɪ][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɡliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈθwɔːrt] [ðə; ði] [ˈmɪrər] ,
I was surprised to see the gleam of a candle falling athwart the mirror ,

我 曾是 惊讶 到 看 这 闪耀 的 一个 蜡烛 坠落 横穿 这 镜子 ,

我惊讶地看到一根蜡烛的光芒斜斜地落在镜子上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] ([æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː][wʌns] [bɪˈfɔːr]
which had been swung from its place (as I had seen it once before

哪个 有 到过 摇摆 从 它是 地方 (作为 我 有 已见 它 一次 前

[swʌŋ] [baɪ][maɪ] [ˈfɑːðər]) ,

swung by my father) ,

摇摆 经过 我的 父亲) ,

它被人从原位摇晃过来 (我以前曾看到我父亲摇晃过它),

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [skri:n] [maɪ] [əd'vænsɪŋ] [fɔ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ['eɪdəntli] [æt; ət][wɜ:rk]
so as to screen my advancing form from the person evidently at work
所以 作为 到 屏幕 我的 前进 形式 从 这 人 显然 在 工作
[br'haɪnd][,aɪ 'ti:] .
behind it .
在后面 它 .

以便将我前进的姿态遮挡起来，不让明显在背后工作的人看到。

[ðə; ði] ['mæsɪv] [ˈʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] [bɑ:rd] ,
The massive shutters of the room were closed and securely barred ,
这 大量的 百叶窗 的 这 房间 是 关闭 和 安全地 禁止 ,
房间巨大的百叶窗紧闭，并用铁栅栏牢牢锁住。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [sti:l]
as was the habit of the house , and the room was , consequently , still
作为 曾是 这 习惯 的 这 房子 , 和 这 房间 曾是 , 最后 , 仍然
[ɪn] ['dɑ:rkənəs] ,
in darkness ,
在 黑暗 ,
如同这栋房子一贯的作风，房间里依然一片漆黑。

[ɔ:r] [di:p] [ˈædɔʊ] .
or deep shadow .
或者 深的 阴影 .

或深深的阴影。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [hæf] ['hɪd(ə)n] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] , [br'haɪnd] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈfræŋk]
As I stood half hidden now , by the arch of the hall , behind which I shrank
作为 我 站立 一半 隐 现在 , 经过 这 拱 的 这 大厅 , 在后面 哪个 我 缩小
[ɪn'stɪŋktɪvli] ,
instinctively ,
本能地 ,

我半隐在大厅的拱门后，本能地缩在拱门后面。

[ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [prəʊ'si:d] , [aɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . - ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm]
and uncertain how to proceed , I saw Mr . Bainrothe suddenly emerge from
和 不确定 如何 到 继续 , 我 锯 先生 : 突然 出现 从
[br'haɪnd][ðə; ði] ['mɪrər] ,
behind the mirror ,
在后面 这 镜子 ,

我不知所措，这时，我看到拜恩罗特先生突然从镜子后面走了出来。

[ænd; ənd] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['kænvəs][bæg] , [smɔ:l] [bʌt; bət] ['eɪdəntli] ['weɪti]
and take from the table near it a canvas bag , small but evidently weighty
和 拿 从 这 桌子 靠近 它 一个 帆布 包 , 小的 但 显然 重
,
,
,

从旁边的桌子上拿起一个帆布袋，袋子虽小但显然很重。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi] ['kærid] [aɪ 'ti:][tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] .
from the manner in which he carried it to its place of concealment .
从 这 方式 在 哪个 他 携带 它 到 它是 地方 的 隐蔽 .

从他携带物品到藏匿地点的方式来看。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [sləʊ] , ['hevi] [fɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][goʊld] [kɔɪnz] , ['dra:pɪŋ] [ɑ:n] [ˈʌðər]
Then I heard the slow , heavy fall of a shower of gold coins , dropping on others
然后 我 听到 这 慢的 , 重的 落下 的 一个 淋浴 的 金子 硬币 , 下降 在 其他的
,
,
,

然后我听到金币如雨般缓慢而沉重地落下的声音，掉落在其他金币上。

[ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] ['gri:tɪd] [maɪ] [ɪr][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [dɪ'tektɪd] [ðɪs]
the same sound that had greeted my ear on the day when I first detected this
这 相同的 声音 那 有 问候 我的 耳朵 在 这 天 什么时候 我 第一的 检测到 这
['treʒər] - [keɪv] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
treasure - cave of my father ,
宝藏 - 洞穴 的 我的 父亲 ,

这正是我第一次发现父亲的宝藏洞穴时听到的声音。

[ænd; ənd][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['sɪlvər][æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['gə:glɪŋ] [ʌv; əv]
and as different from the sound of falling silver as is the gurgling of
和 作为 不同的 从 这 声音 的 坠落 银 作为 是 这 淙淙 的
[rɪtʃ] [oʊld] [waɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l]['wɔ:tər] .
rich old wine from the dash of crystal water .
富有的 老的 葡萄酒 从 这 短跑 的 水晶 水 .

这与银器落下的声音截然不同，就像陈年佳酿与清水倾泻而下发出的汨汨声一样。

" [ðə; ði] [retʃ] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] , ['æftər][ɔ:l] .
" **The wretch is faithful to his trust , after all .**
" 这 可怜虫 是 忠实 到 他的 相信 , 后 全部 .
“这恶人终究还是信守了承诺。”

[soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wer] [hi:; hi] [ki:ps] [maɪ][goʊld] , " [aɪ] [θɔ:t] ;
So this is where he keeps my gold , " I thought ;
所以 这 是 在哪里 他 保持 我的 金子 , " 我 想法 ;
“原来他把我的金子藏在这里啊，”我心想；

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hi:; hi][faɪnd] ['ɪŋɡres] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r]['kæs(ə)l] , [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][æt; ət] [li:st] [tu:; tə]
" **but how did he find ingress into our castle , supposed at least to**
" 但 如何 做过 他 寻找 入口 进入 我们的 城堡 , 据称 在 至少 到
[bi:; bi][ɪnək'sesəb(ə)l][baɪ] [naɪt] ?
be inaccessible by night ?
是 无法进入 经过 夜晚 ?

“但他是如何进入我们城堡的呢？ 我们城堡至少在夜间应该是无法进入的。”

[hæz; həz][hi:; hi][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ki:] [aɪ] ['wʌndər] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][wi:; wi] [ə'bʌv] - [sterz] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'lɑ:kt]
Has he a false key I wonder , and are we above - stairs , with unlocked
有 他 一个 错误的 钥匙 我 想知道 , 和 是 我们 多于 - 楼梯 , 和 已解锁
[dɔ:z] ,
doors ,
门 ,

我怀疑他是不是用了假钥匙，我们是不是在楼上，门都没锁？

['sʌbdʒekt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [vɪzɪ'teɪʃənz] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] ?
subject to his visitations , should it occur to him to make them ?
主题 到 他的 探访 , 应该 它 发生 到 他 到 制作 他们 ?
如果他有时间，他会安排探访吗？

" [aɪ] ['ʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fænsɪ] .
" **I shuddered at the suggestions of my own fancy .**
" 我 颤抖 在 这 建议 的 我的 自己的 想要 .
“我对自己异想天开的想法感到不寒而栗。”

['wɪmɪn] ['oʊnli] , [hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmələrlɪ] ['sɪtʃuertɪd] , [kæn; kən] [noʊ] [haʊ] [dɑ:rk] [ðɪ:z] [meɪ]
Women only , who have been similarly situated , can know how dark these may
女性 仅有的 , WHO 有 到过 相似地 位于 , 能 知道 如何 黑暗的 这些 可能
[br'kʌm] ,
become ,
变得 ,

只有经历过类似处境的女性才能体会到这些事情会变得多么黑暗。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [maɪnd] , [frʌm; frəm] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [laɪk] [ðʊz] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [em ˈiː] ,
even in an innocent mind , from circumstances like those that surrounded me ,
甚至 在 一个 清白的 头脑 , 从 情况 喜欢 那些 那 包围 我 ,
即使是在一个纯洁无辜的心灵中, 在像我所处的环境里,

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ˈhʊːrər] [ðer; ðər][ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈsɪdiəs] [ænd; ənd] [laɪˈsenʃəs]
and what a nameless horror there is about the insidious and licentious
和 什么 一个 无名 恐怖 那里 是 关于 这 阴险 和 淫乱
[əˈprəʊtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [dæʃ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː ˈes] ,
approaches of the man we would fain dash away from us ,
方法 的 这 男人 我们 会 欣然 短跑 离开 从 我们 ,
而我们恨不得立刻逃离的那个男人, 他那阴险放荡的接近方式, 究竟蕴含着多么难以名状的恐怖啊!

[ænd; ənd][ˈtræmp(ə)] [ˈʌndər] [fʊt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsɜːrpənt] , [dɪd][wiː; wi] [der] [ˈoʊpənli][tuː; tə][duː][soʊ] .
and trample under foot like a serpent , did we dare openly to do so .
和 践踏 在下面 脚 喜欢 一个 蛇 , 做过 我们 敢 公然 到 做 所以 .
我们竟敢像毒蛇一样践踏他人的脚下?

[jet] [aɪ] [ˈlɪŋgə] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɑːrtweɪ] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði][ləst][ˈmɪstər] .
Yet I lingered under the archway , determined to observe to the last Mr .
然而 我 徘徊不去 在下面 这 拱道 , 决定 到 观察 到 这 最后的 先生 .
- [prəˈsiːdɪŋz] .
Bainrothe's proceedings .
- 诉讼程序 .
然而, 我却在拱门下逗留了很久, 决心要观察完班罗特先生的整个过程。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɒkt] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈmɪrər] , [wɪtʃ] [swʌŋ] [aʊt]
When he had locked the chest and replaced the mirror , which swung out
什么时候 他 有 已锁定 这 胸部 和 替换 这 镜子 , 哪个 摇摆 出去
[frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] ,
from its place ,
从 它是 地方 ,
当他锁好箱子, 把镜子放回原位 (镜子可以从原来的位置旋转出来) 之后,

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ɪnˈvɪzəb(ə)][ˈhɪndʒɪz][ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ]
as I have said , like a door on invisible hinges and fastened with a spring
作为 我 有 说 , 喜欢 一个 门 在 无形的 铰链 和 系紧 和 一个 春天
,
.
,
正如我所说, 就像一扇装在隐形铰链上并用弹簧固定的门一样,

[hiː; hi] [pæst] [ˈheɪstɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæntri] [bɪˈjɑːnd] ,
he passed hastily out of the dining - room into the pantry beyond ,
他 通过了 草草 出去 的 这 用餐 - 房间 进入 这 食品储藏室 超过 ,
他匆匆穿过餐厅, 进了后面的食品储藏室。

[ˈoʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] [kənˈviːniəns] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkʌvəd] [peɪvd] [kɔːrt] ,
opening for convenience on a covered paved court ,
开幕 为了 方便 在 一个 涵盖 铺砌路面 法庭 ,
在有顶棚的铺砌球场上方便地开门,

[wɪtʃ] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [led][dəˈrektli; daˈrektli][ˈɪntuː][ðə; ði]
which divided the kitchen from the house and which led directly into the
哪个 分割 这 厨房 从 这 房子 和 哪个 引领 直接地 进入 这
[jɑːrd] [bɪˈjɑːnd] .
yard beyond .
院子 超过 .
它将厨房与房子隔开, 并直接通向后面的院子。

[ˈæftər] [ðæt] , [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
After that , all was silent .
后 那 , 全部 曾是 沉默的 .

之后，一切都静了下来。

[jet] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
Yet , the next day ,
然而 , 这 下一个 天 ,

然而，第二天，

[ˈfræŋklɪn] [əˈʃʊrd] [em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈkærid] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæntri] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ]
Franklin assured me that he had carried the key of the pantry away with
富兰克林 保证 我 那 他 有 携带 这 钥匙 的 这 食品储藏室 离开 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

富兰克林向我保证，他已经把食品储藏室的钥匙带走了。

[wen] [hi:; hi] [went] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] ([hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] ,
when he went home at night (he was a married man ,
什么时候 他 去 家 在 夜晚 (他 曾是 一个 已婚 男人 ,
他晚上回家的时候（他已婚），

[ænd; ənd] [slept] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli]) ,
and slept at his own house usually) ,
和 睡着了 在 他的 自己的 房子 通常) ,

(通常睡在自己家里)，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ɒkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left] [aɪ ˈti:] .
and that he found it locked in the morning just as he had left it .
和 那 他 成立 它 已锁定 在 这 早晨 只是 作为 他 有 左边 它 .
第二天早上他发现门锁着，和他离开时一模一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ][traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [æz; əz] [ˈkerləs] [æz; əz]
This was in answer to a question which I tried to make as careless as
这 曾是 在 回答 到 一个 问题 哪个 我 尝试 到 制作 作为 粗心 作为
[ˈpɑ:səb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

这是为了回答一个我尽量漫不经心的问题而作出的回答。

[wɪð; wɪθ][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə][sʌm; səm] [ˈbɜ:gləri:z] [ðæt] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]
with regard to some burglaries that had lately been committed in a
和 看待 到 一些 入室盗窃 那 有 最近 到过 坚定的 在 一个
[ˈneɪbərɪŋ] [stri:t] , [ˈædɪŋ] ,
neighboring street , adding ,
邻接 街道 , 添加 ,

针对最近在邻近街道发生的一些入室盗窃案，他补充道：

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈkɔ:(ə)n] : " [dəʊnt] [fərˈget] [tu:; tə] [lɑ:k] [ju: ˈes] [ʌp] [ˈkerfəli] [æt; ət] [naɪt] , [ˈfræŋklɪn] ;
by way of caution : " Don't forget to lock us up carefully at night , Franklin ;
经过 方式 的 警告 : " 不 忘记 到 锁 我们 向上 小心 在 夜晚 , 富兰克林 ;
谨记：“富兰克林，晚上别忘了把我们锁好；

[rɪˈmembər] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪkˈsept] [ˈmɔ:rtən] ,
remember we are all women in the house , except Morton ,
记住 我们 是 全部 女性 在 这 房子 , 除了 莫顿 ,
记住，除了莫顿之外，我们屋里都是女人。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][oʊld][ænd; ənd] [sli:ps] [laɪk] [ə; eɪ][tɑ:p] ,
and he is old and sleeps like a top ,
和 他 是 老的 和 睡觉 喜欢 一个 顶部 ,
他年纪大了，但睡得很香。

[ˈnəʊ] [daʊt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɑːnʃəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] . "
no doubt having a good conscience for his pillow . "

不 怀疑 拥有 一个 好的 良心 为了 他的 枕头 . "

毫无疑问，他可以心安理得地把枕头放在那里。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən][ɪn'saɪd][bɒlt][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈpæntri] - [dɔːr] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
" If you would have an inside bolt put upon the pantry - door , it would be
" 如果 你 会 有 一个 里面 螺栓 放 之上 这 食品储藏室 - 门 , 它 会 是
[best] ,
best ,
最好的 ,

“如果能在食品储藏室的门上安装一个内插销，那就最好了。”

[mɪs] [ˈmɪrɪəm] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] ; " [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊr; jər][maɪnd][ɪz] [ˈriːəli] [ˈtrʌblɪd] [ə'baʊt] [ˈrɒbəz] .
Miss Miriam , " he remarked ; " that is , if your mind is really troubled about robbers .
错过 米里亚姆 , " 他 评论 ; " 那 是 , 如果 你的 头脑 是 真的 麻烦 关于 强盗 .

“米里亚姆小姐,”他说道,“也就是说,如果你真的为强盗而烦恼的话。”

[ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [drɔː] [aɪ 'tiː] [jɔːr'self] [ɪn][maɪ] [ˈæbsəns] [æt; ət] [naɪt] . "
Then you could draw it yourself in my absence at night . "

然后 你 可以 画 它 你自己 在 我的 缺席 在 夜晚 . "

那你可以在我不在的晚上自己画。”

" [ænd; ænd] [huː] [wʊd] [let] [juː; jʊ][ɪn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈfræŋklɪn] , [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðɪs] ?
" And who would let you in , in the morning , Franklin , if I did this ?
" 和 WHO 会 让 你 在 , 在 这 早晨 , 富兰克林 , 如果 我 做过 这 ?

“如果我这样做,明天早上谁会让你进来,富兰克林?”

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊshəʊld] [wʊd] [sliːp] [ʌn'tɪl] [nuːn] , [wɜːr; wər][aɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈɜːrli] [ˈsʌmənz] ,
Our household would sleep until noon , were it not for your early summons ,
我们的 家庭 会 睡觉 直到 中午 , 是 它 不是 为了 你的 早期的 传票 ,
[aɪ] [ˈverɪli] [bɪˈliːv] . "
I verily believe . "

我 确实 相信 . "

我相信,如果不是你一大早就叫我们起来,我们全家都能睡到中午。

" [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [ə; eɪ] [ˈpeb(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʊks] [ˈwɪndəʊ] , [mɪs] ,
" I will throw a pebble at the cook's window , miss ,
" 我 将要 扔 一个 卵石 在 这 库克的 窗户 , 错过 ,

“小姐,我会朝厨娘的窗户扔颗石子。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɑːn] [fʊt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
if she is not on foot by that time .
如果 她 是 不是 在 脚 经过 那 时间 .

如果到那时她还不能步行的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɪz] ; [kʊks] [hæz; həz][tuː; tə][stɜːr] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
But she usually is ; cooks has to stir earlier than the rest , you know ,
但 她 通常 是 ; 厨师 有 到 搅拌 早些时候 比 这 休息 , 你 知道 ,

但她通常都是这样;你知道,厨师必须比其他人更早开始搅拌。

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˈrəʊlz][ænd; ænd] [ˈmʌfɪn] . "
by reason of the light rolls and muffins . "

经过 原因 的 这 光 卷 和 松饼 . "

因为有松软的面包卷和松饼。

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

[tru:] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðɪs] .
true , I had forgotten this .
真的 , 我 有 被遗忘的 这 .

没错, 我把这件事忘了。

[gʊʊ][æt; ət][wʌns] , [ðen] , [ˈfræŋklɪn] , [fɔ:r; fər][ə; ei] [smɪθ] ,
Go at once , then , Franklin , for a smith ,
去 在 一次 , 然后 , 富兰克林 , 为了 一个 史密斯 ,

富兰克林, 你立刻去找铁匠吧。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][pʊt][ə; ei] [ˈmæsɪv] [boʊlt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpæntri] - [dɔ:r] ,
and let him put a massive bolt on the pantry - door ,
和 让 他 放 一个 大量的 螺栓 在 这 食品储藏室 - 门 ,

然后让他给食品储藏室的门装上一个巨大的门门。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ˈdʒeɪlər][ʌv; əv] [ˈmɑ:nfət] [hɔ:l] [ɪn][ˈfju:tʃər] , [ɪn][jɔr; jər] [ˈæbsəns] ,
and I will be jailer of Monfort Hall in future , in your absence ,
和 我 将要 是 狱卒 的 蒙福特 大厅 在 未来 , 在 你的 缺席 ,

在你不在的时候, 我将担任蒙福特庄园的狱卒。

[fɔ:r; fər][aɪ][ei 'em][kwɔɪt] [jɔr] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [ðæt] [lɑ:k] [læst] [naɪt] .
for I am quite sure some one was trying that lock last night .
为了 我 是 相当 当然 一些 一 曾是 尝试 那 锁 最后的 夜晚 .

因为我非常确定昨晚有人试过那把锁。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər][ˈwɔ:tər][dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [ˈdeɪlaɪt] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:]
I came to the dining - room for water just before daylight , and heard it
我 来了 到 这 用餐 - 房间 为了 水 只是 前 日光 , 和 听到 它
[dɪ'stɪŋktli] . "
distinctly . "
明显地 . "

天还没亮, 我就到餐厅去倒水, 清楚地听到了那个声音。

" [wʌn] [ʌv; əv][jɔr; jər][ˈleɪdi] - [laɪk] [ˈnəʊnɪz] , " [sed] [ˈfræŋklɪn] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" One of your lady - like notions , " said Franklin , shaking his head , with an
" 一 的 你的 女士 - 喜欢 概念 , " 说 富兰克林 , 摇晃 他的 头 , 和 一个
[ɪn'kredʒələs] [smaɪl] ;
incredulous smile ;
难以置信 微笑 ;

“这是你那些淑女才会有的想法之一,”富兰克林摇着头, 难以置信地笑着说;

" [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈnɜ:rvəs] [laɪk] , [ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)l] [ə'baʊt] [ˈrɒbəz] ,
" young ladies is always nervous like , and fearful about robbers ,
" 年轻的 女士们 是 总是 紧张的 喜欢 , 和 可怕 关于 强盗 ,

年轻女孩总是很紧张, 害怕被强盗袭击。

[ɔ:l][bʌt; bət] [mɪs] [ˈevlɪn] [ˈerlə] — [aɪ] [ˈnevər] [si:n] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] [tru:] [grɪt] !
all but Miss Evelyn Erle — I never seen the like of her , for true grit !
全部 但 错过 伊芙琳 厄尔 — 我 绝不 已见 这 喜欢 的 她 , 为了 真的 砂砾 !

除了伊芙琳·厄尔小姐——我从未见过像她那样坚韧不拔的人!

[ɔ:l][wʌz; wəz] [seɪf] [wen] [aɪ] [keɪm] , [mɪs] [ˈmɪriəm] , [ˈeni] [wei] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈrɒbəz] [hæd; həd] [bɪn]
All was safe when I came , Miss Miriam , any way , and , if robbers had been
全部 曾是 安全的什么时候 我 来了 , 错过 米里亚姆 , 任何 方式 , 和 , 如果 强盗 有 到过
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

米里亚姆小姐, 我来的时候一切都很安全, 无论如何, 即使有强盗出没,

[aɪ 'ti:][stændz][tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [tʃest] , [ˈsetɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈpæntri] ,
it stands to reason the silver chest , setting out in the pantry ,
它 站立 到 原因 这 银 胸部 , 环境 出去 在 这 食品储藏室 ,

银箱子摆放在食品储藏室里, 这合乎情理。

[wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ] [pʊr] [tʃæns] .
would have stood a poor chance .
会 有 站立 一个 贫穷的 机会 .

胜算渺茫。

" [ə'gen] [hiː; hi] [smaɪld] [prə'vʊʊkɪŋli] .
" **Again he smiled provokingly** .
" 再次 他 微笑 挑衅地 .

他又露出了挑衅的笑容。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['rɒbəz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , " [aɪ] [sed] , [ə; eɪ][lɪt(ə)] ['stɜːrnlɪ] ;
" **There are all sorts of robbers in this world , " I said , a little sternly ;**
" 那里 是 全部 排序 的 强盗 在 这 世界 , " 我 说 , 一个 小的 严厉地 ;
“这世上什么强盗都有,”我略带严厉地说道;

[sʌm; səm] [kʌm] [fɔːr; fər][wʌn] ['pɜːrpəs] , [sʌm; səm][fɔːr; fər] [ə'hʌðər] .
" **some come for one purpose , some for another** .
" 一些 来 为了 一 目的 , 一些 为了 其他 .

有些人来此是为了一个目的, 有些人来是为了另一个目的。

[ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði][boʊlt] , [ˈfræŋklɪn] , [æt; ət][wʌns] ; [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ʃɒr] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed]
Attend to the bolt , Franklin , at once ; I am very sure of what I have said
出席 到 这 螺栓 , 富兰克林 , 在 一次 ; 我 是 非常 当然 的 什么 我 有 说
.
:
.

富兰克林, 立刻去处理螺栓; 我非常确定我所说的话。

" [ænd; ænd][soʊ][ðə; ði] ['pɑːrli] ['endɪd] .
" **And so the parley ended** .
" 和 所以 这 谈判 结束 .

谈判就此结束。

[aɪ][eɪ 'em][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . - [keɪm] [noʊ] [mɔːr] [baɪ] [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['treʒər] - [keɪv] ,
I am certain that Mr . Bainrothe came no more by night to his treasure - cave ,
我 是 肯定 那 先生 . - 来了 不 更多的 经过 夜晚 到 他的 宝藏 - 洞穴 ,
我确信拜恩罗特先生再也没有在夜里去过他的藏宝洞了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] — [wen] [ˈevlɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr]
but there was a mocking smile on his lip — when Evelyn told him , before
但 那里 曾是 一个 嘲讽 微笑 在 他的 唇 — 什么时候 伊芙琳 讲述 他 , 前
[em 'iː] , [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər] ,
me , some time later ,
我 , 一些 时间 之后 ,

但当他嘴角露出一丝嘲讽的微笑时——那是伊芙琳后来当着我的面告诉他的。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ][boʊlt][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['pæntri] - [dɔːr] ,
that I had caused a bolt to be placed on the pantry - door ,
那 我 有 导致 一个 螺栓 到 是 放置 在 这 食品储藏室 - 门 ,
我让人在食品储藏室的门上装了个门闩,

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['bɜːrglər] — [ðæt] [wʌz; wəz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
for fear of burglars — that was significant to my mind .
为了 害怕 的 窃贼 — 那 曾是 重要的 到 我的 头脑 .
出于对窃贼的恐惧——在我看来, 这一点很重要。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , " [aɪ] [θɔːt] , " [wen] [aɪ][ə'loʊn][eɪ 'em]
" **What is the use of this mystery with me , " I thought , " when I alone am**
" 什么 是 这 使用 的 这 神秘 和 我 , " 我 想法 , " 什么时候 我 独自的 是
[kən'sɜːrnd] ?
concerned ?
担心的 ?

“对我来说, 这个谜团有什么用呢? ”我心想, “反正只有我一个人在关心。”

[waɪ] [nɑ:t] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət] [wʌns][ðə; ði] ['si:kɹət] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:k] ,
Why not reveal to me at once the secret of the spring and the lock ,
为什么 不是 揭示 到 我 在 一次 这 秘密 的 这 春天 和 这 锁 ,
为什么不立刻告诉我弹簧和锁的秘密呢?

[æz; əz][aɪ]['oʊnli][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [benɪ'fɪjəri] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ɡoʊld] ?
as I only am to be the beneficiary of all this gold ?
作为 我 仅有的 是 到 是 这 受益人 的 全部 这 金子 ?
难道只有我一个人能继承所有这些黄金吗?

[ðə; ði] ['mænz] ['kʌnɪŋ] [ɪz] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] .
The man's cunning is short - sighted .
这 男人的 狡猾 是 短的 - 目击者 -
这个人的狡猾是短视的。

[sə'pəʊz] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə][daɪ] ['sʌd(ə)nli] ,
Suppose he were to die suddenly ,
认为 他 是 到 死 突然 ,
假设他突然去世了,

[haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['evər][bi:; bi][ðə; ði]['waɪzər][ɔ:r][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ði:z]
how does he know that I would ever be the wiser or the better of these
如何 做 他 知道 那 我 会 曾经 是 这 更明智 或者 这 更好的 的 这些
[di'pəʊzɪts] ?
deposits ?
存款 ?
他怎么知道我会比我更明智、更善于利用这些存款呢?

[ˈjɪrz] [hens] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈkrʌmblɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'keɪ] ,
Years hence , when the house was crumbling to decay ,
年 因此 , 什么时候 这 房子 曾是 摇摇欲坠 到 衰变 ,
多年以后, 当这栋房子摇摇欲坠、破败不堪时,

[sʌm; səm]['streɪndʒər] [maɪt] [bi:; bi][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ] [ðɪs] [kən'si:ld] [ɡoʊld] , [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [hi:; hi] [noʊz]
some stranger might be enriched by this concealed gold , for aught he knows
一些 陌生人 可能 是 富含 经过 这 暗 金子 , 为了 零 他 知道
, [wɪtʃ] [ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [maɪn] .
, which is legitimately mine .
, 哪个 是 合法地 矿 .

某个陌生人可能会因为这笔藏匿的黄金而发财, 而这笔黄金却是我合法拥有的, 谁也不知道。
[ˈevlɪn] , [tu:; , [ɪz][ɪn] [kəm'pli:t] [ɪɡnərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɪd(ə)n] [tʃest] , [aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] , [ænd; ənd]
Evelyn , too , is in complete ignorance of this hidden chest , I am convinced , and
伊芙琳 , 也 , 是 在 完全的 无知 的 这 隐 胸部 , 我 是 确信 , 和
,
,
,

我确信, 伊芙琳也完全不知道这个隐藏的宝箱, 而且
[æz; əz][fa:r][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] , [wɪl] [ˈpra:bəbli] [rɪ'meɪn] [soʊ] .
as far as I am concerned , will probably remain so .
作为 远的 作为 我 是 担心的 , 将要 大概 保持 所以 .
就我而言, 这种情况很可能会一直持续下去。

[ˈæftər][ɔ:l] , [dʌz] - [mɪs'tɹʌst] [hɜ:r; hər] [ˈɑ:nəsti] [ɔ:r][maɪn] ?
After all , does Bainrothe mistrust her honesty or mine ?
后 全部 , 做 - 不信任 她 诚实 或者 矿 ?
毕竟, 班罗特究竟是怀疑她的诚实, 还是怀疑我的诚实呢?

[ɡʊd] [ˈhevəns] !
Good Heavens !
好的 天 !
我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ] [moʊl] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [baɪ] [ˈneɪtʃər] , [haʊ] [ˈdɑːrkli] , [ˈdiːpli] [ˌʌndərˈhænd] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]
what a mole the man is by nature , how darkly , deeply underhand , even in his
什么 一个 痣 这 男人 是 经过 自然 , 如何 黑暗 , 深 暗中 , 甚至 在 他的
[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] !
responsibility !
责任 !

这个人本质上就是个卑鄙小人，即使在履行职责时也如此阴险狡诈！

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [jet] , [neɪ] [mɔːr] [tuː; tə] [weɪt] ,
And there are two long years yet , nay more to wait ,
和 那里 是 二 长的 年 然而 , 不 更多的 到 等待 ,
还有漫长的两年时间，不，还要等更久。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [ˈoʊpənli] [dɪˈfaɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [fərˈevər] .
before I can openly defy him and put him away forever .
前 我 能 公然 违抗 他 和 放 他 离开 永远 .
在我能够公开反抗他并把他永远关起来之前。

[ˈloʊðɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [duː] , [ˈpeɪj(ə)ns] , [ˈpeɪj(ə)ns] !
Loathing him as I do , patience , patience !
厌恶 他 作为 我 做 , 耐心 , 耐心 !
虽然我恨他入骨，但还是要耐心，有耐心！

[ruːm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɪlt] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] .
Rome was not built in a day .
罗马 曾是 不是 建造 在 一个 天 .
罗马不是一天建成的。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [stiːl] [prɪˈveɪl] .
I shall still prevail .
我 将 仍然 占上风 .
我终将胜利。

" [mʌnθs] [ˈæftər] [ðɪs] [əˈkɜːrəns] , [mʌnθs] [ðæt] [pæst] [ˈswɪftli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [məˈhɑːtənəsli] [tuː; tə]
" **Months after this occurrence , months that passed swiftly because monotonously to**
" 几个月 后 这 发生 , 几个月 那 通过了 迅速地 因为 单调地 到
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

“这件事发生几个月后，几个月过得飞快，因为对我来说很单调，

[fɔːr; fər] [baɪ] [ɪˈvents] [əˈloʊn] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [təʊld] [wiː; wi] [ˈmeʒər] [taɪm] ,
for by events alone we are told we measure time ,
为了 经过 活动 独自的 我们 是 讲述 我们 措施 时间 ,
据说我们只能通过事件来衡量时间，

[aɪ] [wʌz; wəz] [raʊzd] [wʌn] [naɪt] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈɜːrli] [ˈslʌmbər] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈwiːprɪŋ]
I was roused one night from my early slumber by the sound of bitter weeping
我 曾是 唤醒 一 夜晚 从 我的 早期的 睡眠 经过 这 声音 的 苦的 哭泣
[ɪn] [ˈevəlɪnz] [ˈtʃeɪmbər] .
in Evelyn's chamber .
在 伊芙琳的 房间 .

一天晚上，我被伊芙琳房间里传来的凄厉哭声惊醒，从睡梦中醒来。

[aɪ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ˈoʊvər] [əˈkaʊnts] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . - , [ˈhævɪŋ] [wɪðˈdrɔːn]
I had left her engaged over accounts with Mr . Bainrothe , having withdrawn
我 有 左边 她 已订婚的 超过 账户 和 先生 . - , 拥有 撤回
[ˈræðər] [ðæn; ðən] [spend] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
rather than spend a long ,
相当 比 花费 一个 长的 ,
我离开时她正忙于和贝恩罗特先生处理账目，我选择退出而不是耗费太多时间。

[ˈləʊnli] [ˈiːvniŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] , [ˈsʌmwʌt] [ɪndɪˈspəʊzd] [æz; əz][aɪ] [felt] .
lonely evening in the parlor , somewhat indisposed as I felt .
孤独 晚上 在 这 客厅 , 有些 不适 作为 我 毛毡 .

夜晚独自一人待在客厅里，我感觉有些不舒服。

[aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [maɪ] [bed] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [prɪˈsɪpɪtətli] .
I rose from my bed and went to her precipitately .
我 玫瑰 从 我的 床 和 去 到 她 突然地 .

我匆匆从床上跳起来，走到她身边。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ɡriːf] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɒbz] [ʌv; əv] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
I found her indulging in a passionate burst of grief , almost choking with sobs of hysterical indignation .
我 成立 她 沉溺于 在 一个 热情的 爆裂 的 悲伤 , 几乎 窒息 和 啜泣 的 歇斯底里的 愤慨 .

我发现她正沉浸在强烈的悲痛之中，几乎被歇斯底里的愤怒和抽泣声哽咽着。

" [ɔːl] [ɡɔːn] — [ɔːl] [ɡɔːn] !
" **All gone — all gone !**
" 全部 已消失 — 全部 已消失 !

全部消失了——全部消失了！

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈwaɪldli] , [æz; əz][aɪ] [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
" **she exclaimed , wildly , as I entered the room .**
" 她 惊呼 , 疯狂地 , 作为 我 进入 这 房间 .

“我走进房间时，她疯狂地喊道。”

" [jɔːr; jər] [ɪˈsteɪt] — [maɪn] — [ˈmeɪbəlz] — [ɔːl] [swept] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [fel] [swuːp] , [ˈmɪriəm] !
" **Your estate — mine — Mabel's — all swept away with one fell swoop , Miriam !**
" 你的 财产 — 矿 — 梅布尔的 — 全部 扫荡 离开 和 — 跌倒 俯冲 , 米里亚姆 !
“你的财产——我的财产——梅布尔的财产——全都被一举摧毁了，米里亚姆！ ”

[ðə; ðɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] [pensɪlˈveɪniə] [hæz; həz] [feɪld] ; [aɪ ˈtiː] [ɪz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈbɪdl] [hæz; həz] [pruːvd] [dɪˈfɔːltər] ,
The Bank of Pennsylvania has failed ; it is discovered that Mr . Biddle has proved defaulter ,
这 银行 的 宾夕法尼亚州 有 失败的 ; 它 是 发现 那 先生 . 比德尔 有 已证实 违约者 ,

宾夕法尼亚银行倒闭了；经查明，比德尔先生已构成违约。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈruːɪnd] ! "
and we are ruined ! "
和 我们 是 毁坏 ! "

我们完蛋了！

" [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , [ˈevlɪn] !
" **I will never believe it , Evelyn !**
" 我 将要 绝不 相信 它 , 伊芙琳 !

“我永远不会相信，伊芙琳！ ”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈviːəməntli] , " [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [telz] [em ˈiː] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] .
" **I exclaimed , vehemently , " until he tells me so with his own lips .**
" 我 惊呼 , 强烈地 , " 直到 他 讲述 我 所以 和 他的 自己的 嘴唇 .

“我大声疾呼，‘直到他亲口告诉我为止。’”

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . - [ˈfɪkʃənz] ; [hiː; hi] [ɪz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [juː ˈes] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ,
This is one of Mr . Bainrothe's fictions ; he is trying to wake us up a little ,
这 是 — 的 先生 . - 虚构 ; 他 是 尝试 到 唤醒 我们 向上 一个 小的 ,

这是贝恩罗特先生的虚构作品之一；他试图唤醒我们一些意识。

[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] .
that is all .
那 是 全部 .

就这些。

[ˈmɪstər] . [ˈbɪdl̩] [ɪz] [ðə; ði] [ˈbeərd] [ʌv; əv] [ˈbæŋkərz] — - [sænz] [pɜ:r] [et] [sænz] [ri:prʊʃ] . -
Mr Biddle is the Bayard of bankers — ' sans peur et sans reproche . '
先生 . 比德尔 是 这 巴亚德 的 银行家 — - 无 恐惧 等 无 责备 . -
比德尔先生是银行家中的贝亚德——“无私无耻”。

[æz; əz] [tu; tə] [ðæt] [bæŋk] ,
As to that bank ,
作为 到 那 银行 ,

至于那家银行，

[dɪd] [nɑ:t] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [tu; tə] [bi; bi] [æz; əz] [ˌɪndɪˈstrʌktəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [ˈsteɪts] ,
did not my father believe it to be as indestructible as the United States ,
做过 不是 我的 父亲 相信 它 到 是 作为 坚不可摧 作为 这 团结的 各州 ,
[ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [ɪtˈself] ?
the government itself ?
这 政府 本身 ?
我父亲难道不认为它像美国政府本身一样坚不可摧吗？

[neɪ] , [dɪd] [nɑ:t] - [hɪmˈself] [du:] [ɔ:l] [hi; hi] [kʊd; kəd] [tu; tə] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ,
Nay , did not Bainrothe himself do all he could to convince him of it ,
不 , 做过 不是 - 他自己 做 全部 他 可以 到 说服 他 的 它 ,
不，难道班罗特本人没有竭尽全力去说服他吗？

[ænd; ənd] [ɪnˈdu:s] [hɪm; ɪm] [tu; tə] [ɪnˈvest] [ɪn] [ɪts] [ˈstɔ:ks] ?
and induce him to invest in its stocks ?
和 诱导 他 到 投资 在 它是 股票 ?
并诱使他投资该公司的股票？

[ðə; ði] [ˈwaɪli] [ˈfɑ:ks] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ˈfɔ:li] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv]
The wily fox had his motive , no doubt , but it surely could not have
这 狡猾的 狐狸 有 他的 动机 , 不 怀疑 , 但 它 一定 可以 不是 有
[bɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈru:ɪn] !
been our ruin !
到过 我们的 废墟 !
狡猾的狐狸肯定有它的动机，但绝不可能是我们的毁灭！

[ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈfɔ:tʃənz] [ɑ:r; ər] [tu:] [ˈɪntɪmətli] [ɪnˈvɔ:lvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪˈsperəti] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
Our own fortunes are too intimately involved in his prosperity for this .
我们的 自己的 财富 是 也 亲密 涉及 在 他的 繁荣 为了 这 .
我们的命运与他的兴衰息息相关，我们不能这样做。

[bɪˈsaɪdz] , [waɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈnju:zˌpeɪpəz] [ˈtoʊld] [ju: ˈes] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
Besides , why have not the newspapers told us of this ?
除了 , 为什么 有 不是 这 报纸 讲述 我们 的 这 ?
此外，为什么报纸上没有报道这件事？

" [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ˈevlɪn] [wʌz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] ,
" All this time Evelyn was sobbing convulsively ,
" 全部 这 时间 伊芙琳 曾是 啜泣 痉挛地 ,
“这段时间里，伊芙琳一直在抽泣，泣不成声。”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈtoʊld] [kənˈtɪnjuəsli] [hɪr] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ] [em ˈi:] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɑ:r] [mɔ:r]
and what I have told continuously here was said by me in a far more
和 什么 我 有 讲述 持续 这里 曾是 说 经过 我 在 一个 远的 更多的
[ˈfrægməntəri] [wei] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər] [bəˈsts] [ʌv; əv] [ɡri:f] .
fragmentary way between her bursts of grief .
片段 方式 之间 她 爆发 的 悲伤 .
我在这里一直讲述的内容，在她悲痛欲绝的间隙，我曾以更加零碎的方式讲述过。

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [naʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [wið; wiθ][sʌm; səm] [ˈefərt] [æt; ət] [ˈkaːmnəs] .
She ceased now , and looked up , with some effort at calmness .
她 停止 现在 , 和 看起来 向上 , 和 一些 努力 在 平静 .
她停了下来,抬起头,努力让自己保持平静。

" [ðə; ði] [ˈnjuːz,peɪpəz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] , [ɔːl][bʌt; bət][ˈmɪstər] .
" The newspapers have been discussing it for months past , all but Mr .
" 这 报纸 有 到过 讨论 它 为了 几个月 过去的 ,全部 但 先生 .
[ˈbɪdəlz] [ˈɔːrgən] ,
Biddle's organ ,
比德尔的 器官 ,
"过去几个月来,各大报纸都在讨论这件事,唯独比德尔先生的报纸没有报道。"

[ænd; ənd] [ðæt] [əˈloʊn][wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˈentər][ˈaʊər; ɑːr] [dɔːz] .
and that alone was permitted to enter our doors .
和 那 独自的 曾是 允许 到 进入 我们的 门 .
只有这样的东西才能被允许进入我们的大门。

[ˈmɪstər] . - [əkˈnɒlɪdʒz] [ðɪs] [naʊ] .
Mr . Bainrothe acknowledges this now .
先生 . - 承认 这 现在 .
贝恩罗特先生现在承认了这一点。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ɪ,regjəˈlærəti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈpepərz] ? "
Have you not noticed the irregularity of our Washington papers ? "
有 你 不是 注意到 这 不规则 的 我们的 华盛顿 文件 ? "
你难道没有注意到我们华盛顿报纸的异常之处吗?

" [noʊ] ; [aɪ][soʊ] [ˈrerli] [riːd] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" No ; I so rarely read them , you know . "
" 不 ; 我 所以 很少 读 他们 , 你 知道 . "
“不,你知道,我很少看这些书。”

" [ˈmɪstər] . - , [wið; wiθ] [mɪˈsteɪkən] [ˈtjærəti] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , " [aɪ] [fɪr] ,
" Mr . Bainrothe , with mistaken charity , " she resumed , " I fear ,
" 先生 . - , 和 错误 慈善机构 , " 她 恢复 , " 我 害怕 ,
“拜恩罗特先生,出于错误的善意,”她继续说道,“恐怕.....”

[sɔːt] [tuː; tə] [ʃiːld] [juː ˈes][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
sought to shield us as long as possible from the blow , which was
寻求 到 盾 我们 作为 长的 作为 可能的 从 这 吹 , 哪个 曾是
[ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ;
inevitable sooner or later ;
不可避免的 很快 或者 之后 ;
尽力保护我们免受打击,但打击迟早都会到来;

[ɔːr][pərˈhæps][hiː; hi] [hoʊpt] [stɪl] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈdʒʌstmənt] [ʌv; əv] [əˈferz] ,
or perhaps he hoped still for an adjustment of affairs ,
或者 也许 他 希望 仍然 为了 一个 调整 的 事务 ,
或许他仍然希望事态能够有所改变。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [left] [juː ˈes][ə; eɪ] [ˈkɑːmpɪtəns] [æt; ət] [liːst] .
that might have left us a competence at least .
那 可能 有 左边 我们 一个 权限 在 至少 .
那或许至少能让我们保留一些能力。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈsiːvd] , [ˈmɪriəm] ;
But he was deceived , Miriam ;
但 他 曾是 受骗 , 米里亚姆 ;
但他被骗了,米利暗;

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ˈnʌθɪŋ] — [ə; eɪ] [raʊnd] [nɔːt] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][tuː; tə]
we are worth nothing — a round naught — " and she suited the action to
我们 是 值得 没有什么 — 一个 圆形的 零 — " 和 她 适合 这 行动 到
[ðə; ði][wɜːrd][baɪ][ðə; ði][ˈjuːniən][ʌv; əv][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [θʌm] [ænd; ənd][ˈfɪŋgər] — " [ɪz][ðə; ði]
the word by the union of the tips of her thumb and finger — " is the
这 单词 经过 这 联盟 的 这 尖端 的 她 拇指 和 手指 — " 是 这
[ˈfɪgjər] [werˈbaɪ] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːtʃənz] [naʊ] ;
figure whereby to describe our fortunes now ;
数字 由此 到 描述 我们的 财富 现在 ;

我们一文不值——一个零——“她用拇指和食指的指尖相合，使这个动作与这句话相呼应——“这是形容我们现在境况的图形；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈerəs] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][wʌns] [dɪˈpendənt] [frend] [ænd; ənd][ˈsɪstər][ɑːr; ər] [əˈlaɪk] —
and the heiress and her once dependent friend and sister are alike —
和 这 女继承人 和 她 一次 依赖 朋友 和 姐姐 是 同样 —
[ˈbegərz] !
beggars !
乞丐 ！

女继承人和她曾经依赖她的朋友兼妹妹，如今却都成了乞丐！

[ɔːl] [brɔːt] [tuː; tə][wʌn][ˈlev(ə)l][æt; ət][ləst] — [ðer; ðər][ɪz] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ðæt] [θɔːt] , [æt; ət] [liːst] !
All brought to one level at last — there is comfort in that thought , at least !
全部 带来 到 一 等级 在 最后的 — 那里 是 舒适 在 那 想法 , 在 至少 ！
一切最终都归于同一水平——至少想到这一点，令人感到欣慰！

[haː] ! [haː] !
Ha ! ha !
哈 ！ 哈 ！

哈哈！

[haː] !
ha !
哈 ！
哈！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [læft] [ˈwaɪldli] , [ˈhɔːrəbli] .
" **and she laughed wildly , horribly .**
" 和 她 笑了 疯狂地 , 糟糕透了 .
“然后她放声大笑，笑声十分可怕。”

[aɪ][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ˈlæftər] .
I never before heard such laughter .
我 绝不 前 听到 这样的 笑声 .
我从未听过如此爽朗的笑声。

" [ˈbegəri] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [rɪˈpjuːdiət] , [ˈevlɪn] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , " [aɪ] [sed] , [ˈfɜːrmlɪ] ; " [ænd; ənd]
" **Beggary is a word I repudiate , Evelyn , in any case , " I said , firmly ; " and**
" 乞讨 是 一个 单词 我 否认 , 伊芙琳 , 在 任何 案件 , " 我 说 , 牢牢 ; " 和
[wiː; wi] ,
we ,
我们 ,

“无论如何，我都厌恶‘乞丐’这个词，伊芙琳，”我坚定地说；“而且我们，

[aɪˈtiː] [siːmz] , [ɪf] [ðɪs] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [θɪŋ] [biː; bi] [truː] , [ɑːr; ər][naːt][əˈloʊn][ɪn][ˈruːɪn] .
it seems , if this frightful thing be true , are not alone in ruin .
它 似乎 , 如果 这 可怕 事物 是 真的 , 是 不是 独自的 在 废墟 .
如果这件可怕的事情是真的，看来我们并非唯一遭受毁灭的人。

[biː; bi][kaːm] , [dɪr] [ˈevlɪn] !
Be calm , dear Evelyn !
是 冷静的 , 亲爱的 伊芙琳 ！

亲爱的伊芙琳，冷静点！

[lɜːrn] [tuː; tə] [ber] [wið; wiθ] [ˈdignəti] [ˈaʊər; ɑːr] [feit] .

Learn to bear with dignity our fate .
学习 到 熊 和 尊严 我们的 命运 .

学会有尊严地接受我们的命运。

[wiː; wi][mʌst; məst] [səˈsteɪn] [iːt] [ˈʌðər] [naʊ] — [biː; bi][ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [tuː; tə] [wʌn] [əˈhʌðər] ,

We must sustain each other now — be all in all to one another ,
我们 必须 维持 每个 其他 现在 — 是 全部 在 全部 到 一 其他 ,

我们现在必须互相扶持——彼此成为对方的一切，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [brɪˈfɔːr] .

as we have never been before .
作为 我们 有 绝不 到过 前 .

这是我们从未经历过的。

[θæŋk] [gɑːd] !

Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝！

[let] [juː ˈes] [bəʊθ] [θæŋk] [gɑːd] , [ˈevlɪn] , [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnmoʊst] [ˈhɑːrts] ,

let us both thank God , Evelyn , from our inmost hearts ,
让 我们 两个都 感谢 上帝 , 伊芙琳 , 从 我们的 最 心 ,

伊芙琳，让我们都由衷地感谢上帝吧。

[ðæt] [wiː; wi] [stiːl] [hæv; həv] [ðɪs] [ˈfeltər] — [ænd; ænd] — [jes] — [aɪ] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [brɪˈliːv] ,

that we still have this shelter — and — yes — I have reason to believe ,
那 我们 仍然 有 这 庇护所 — 和 — 是的 — 我 有 原因 到 相信 ,

[mʌtʃ] [mɔːr] .

much more .
很多 更多的 .

我们仍然拥有这个避难所——而且——是的——我有理由相信，还有更多。

" [ænd; ænd] , [ˈniːlɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [bed] ,

" And , kneeling beside her bed ,
" 和 , 跪着 旁 她 床 ,

“然后，她跪在床边，

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [kənˈsiːld] [ˈtrezər] [brɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈmɪrər] ([ðoʊ] [aɪ]

I told her impulsively of our concealed treasure behind the mirror (though I
我 讲述 她 冲动地 的 我们的 暗 宝藏 在后面 这 镜子 (尽管 我

[hæd; həd] [wʌns] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈnevər] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːr] [ˈeni] [wʌn]) — [ˈtrezər]

had once determined never to reveal this to her or any one) — treasure
有 一次 决定 绝不 到 揭示 这 到 她 或者 任何 一) — 宝藏

[ˈgɑːrdɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [baɪ] [em ˈiː] [wið; wiθ] [boʊlt] [baɪ] [naɪt] [ænd; ænd] [ˈvɪdʒɪləns] [baɪ] [deɪ] !

guarded so long by me with bolt by night and vigilance by day !
守卫 所以 长的 经过 我 和 螺栓 经过 夜晚 和 警觉 经过 天 !

我一时冲动，告诉了她我们在镜子后面藏着的宝藏（尽管我曾经下定决心永远不向她或任何人透露这件事）——这宝藏

我夜里用门门锁着，白天警惕地守护了很久！

[oʊ] , [ˈfert(ə)] [ˈerər] , [ˈnevər] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈper] [ɔːr] [səˈfɪntli] [rɪˈpentɪd] [ʌv; əv] !

Oh , fatal error , never to be repaired or sufficiently repented of !
哦 , 致命的 错误 , 绝不 到 是 已修复 或者 足够 悔改 的 !

哦，致命的错误，永远无法弥补，也无法彻底忏悔！

[oʊ] , [ˈʌtər] [mɪsˈpleɪsmənt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] , [naɪt] [ˈwɔːrəntɪd] , [ˈʃʊrli] , [baɪ] [ˈeni] [θɪŋ] [ðæt]

Oh , utter misplacement of confidence , not warranted , surely , by any thing that
哦 , 说出 错放 的 信心 , 不是 有保证 , 一定 , 经过 任何 事物 那

[hæd; həd] [gɔːn] [brɪˈfɔːr] ,

had gone before ,
有 已消失 前 ,

哦，真是完全错信他人，之前发生的事情根本没有任何理由支持这种自信。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [sʌtʃ] [ˈbɪtər] [kɔːz] [tuː; tə] [dɪ'plɔːr] ！
and the results of which I had subsequently such bitter cause to deplore ！
和 这 结果 的 哪个 我 有 随后 这样的 苦的 原因 到 遗憾 ！

而我后来却对此结果感到无比痛惜！

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ziːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ．
She listened to me with an interest and zeal that were unmistakable ．
她 听着 到 我 和 一个 兴趣 和 热情 那 是 毋庸置疑 ．

她听我说话时表现出的兴趣和热情是显而易见的。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][bed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , [bluː] , [dɪ'stendɪd] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][maɪn] ,
She sat up in her bed , with her large , blue , distended eyes fixed on mine ,
她 卫星 向上 在 她 床 , 和 她 大的 , 蓝色的 , 膨胀 眼睛 固定的 在 矿 ,

她从床上坐了起来，睁大了眼睛，湛蓝而又略显疲惫，直直地盯着我。

[ˈtɜːrɪŋ] [ˈpeɪlər][ænd; ənd][ˈpeɪlər] , [braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ,
turning paler and paler , brighter and brighter , as she gazed ,
转弯 肤色较浅 和 肤色较浅 , 更亮 和 更亮 , 作为 她 凝视 ,

她凝视着，脸色越来越苍白，越来越明亮。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [ˈlʌstər] [siːmd] [ˈoʊpəlɪn] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈspɪrɪtʃuəl] ,
until their lustre seemed opaline rather than spiritual ,
直到 他们的 光泽 似乎 蛋白石 相当 比 精神 ,

直到它们的光泽看起来不再是神圣的，而是蛋白石般的光泽，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈslendər] [waɪt] [hændz] [rɪːðd] [tə'geðər] [laɪk][ðə; ði][ɪntə(:)'leɪsɪŋ] [ˈmɑːrb(ə)l]
and with her slender white hands wreathed together like the interlacing marble
和 和 她 苗条 白色的 双手 花环 一起 喜欢 这 交织 大理石

[sneɪks] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][leɪ'ɔːkəʊʊn] ,
snakes in the grasp of the Laocoon ,
蛇 在 这 抓牢 的 这 老孔 ,

她纤细白皙的双手交叠在一起，如同拉奥孔手中缠绕的大理石蛇一般。

[soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [laɪð] , [ænd; ənd] [ˈsɪnjuəs] , [siːmd] [ðə; ði] [ˈpɑːlɪft] , [ˈfleksɪl] [ˈfɪŋgərz] ．
so long , and lithe , and sinuous , seemed the polished , flexile fingers ．
所以 长的 , 和 轻盈 , 和 蜿蜒 , 似乎 这 抛光 , 灵活的 手指 ．

修长、纤细、流畅的手指，光滑而灵活。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][ˈlɪvɪd] , [bʌt; bət][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [bəːnd] [tuː] [fleɪm] - [laɪk] [spɔːts] ,
Her lips were livid , but on her cheek burned two flame - like spots ,
她 嘴唇 是 铁青 , 但 在 她 脸颊 烧伤 二 火焰 - 喜欢 地点 ,

她的嘴唇涨得通红，脸颊上却有两处灼伤般的火痕。

[ɪn'dɪkətɪv] [ˈevər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] ．
indicative ever with her of intense excitement ．
指示性的 曾经 和 她 的 激烈的 激动 ．

这表明她一直都非常兴奋。

[ʃʊrli] [ðə; ði][gɔːd] [ˈmæməŋ] [hæz; həz] [ˈrerli] [pəːzest] [soʊ] [sɪn'sɪr] [ə; eɪ] [ˈwɜːrʃɪpər] ！
Surely the god Mammon has rarely possessed so sincere a worshiper ！
一定 这 上帝 玛门 有 很少 拥有 所以 真诚 一个 崇拜者 ！

玛门神恐怕很少拥有如此虔诚的信徒吧！

[let] [ʃuː 'es][duː][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈdʒʌstɪs] , [æt; ət] [liːst] ．
Let us do her this justice , at least ．
让 我们 做 她 这 正义 , 在 至少 ．

至少，让我们公正地对待她。

[soʊ][fɑːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] ; [soʊ][fɑːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'vəʊt] ！ -
So far she was consistent ; so far she was devout ！ ' -
所以 远的 她 曾是 持续的 ; 所以 远的 她 曾是 虔诚的 ！ -

她一直都很坚定；她一直都很虔诚！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈʌtər] , [ˈmɪriəm] ?
" You are sure of the truth of what you utter , Miriam ?
" 你 是 当然 的 这 真相 的 什么 你 说出 , 米里亚姆 ?
米利暗, 你确定你所说的话都是真的吗?

" [ʃiː; ji] [ˈkwestʃənd] , [ˈiːgərli] .
" she questioned , eagerly .
" 她 被质问 , 急切地 .
她急切地问道。

" [ʃər] [æz; əz] [ðæt] [aɪ][liːv; laɪv] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" Sure as that I live , " I replied .
" 当然 作为 那 我 居住 , " 我 回复 .
“我敢肯定我还活着,”我回答道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] !
" It is wonderful !
" 它 是 精彩的 !
太棒了!

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə][em ˈiː] ?
Why did he not mention this to me ?
为什么 做过 他 不是 提到 这 到 我 ?
他为什么没跟我提这件事?

[aɪ] [ˈkænɑːt] [kənˈdʒektʃər] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] .
I cannot conjecture his motive .
我 不能 推测 他的 动机 .
我无法揣测他的动机。

[bʌt; bət][pərˈhæps][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [rɪˈmuːvd] [ænd; ənd] [ɪnˈvestɪd] [ðɪs] [ɡoʊld] , [ˈmɪriəm] ,
But perhaps he has already removed and invested this gold , Miriam ,
但 也许 他 有 已经 已移除 和 投资 这 金子 , 米里亚姆 ,
但或许他已经把这笔黄金取出来投资了, 米里亚姆。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ]
of which you say there was such a quantity as to have represented a
的 哪个 你 说 那里 曾是 这样的 一个 数量 作为 到 有 代表 一个
[lɑːrdʒ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][jər; jər] [ˈləndɪd] [ɪˈsteɪt] ,
large portion of your landed estate ,
大的 部分 的 你的 登陆 财产 ,
你说其中数量之多, 足以占到你土地遗产的很大一部分。

[aɪ] [θɪŋk] ! "
I think ! "
我 思考 ! "
我认为! "

" [noʊ] , [noʊ] ; [ðæt] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
" No , no ; that is simply impossible .
" 不 , 不 ; 那 是 简单地 不可能的 .
“不, 不; 这根本不可能。”

[baɪ] [naɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [dʌn] [ðɪs] , [aɪ] [noʊ] .
By night he has never done this , I know .
经过 夜晚 他 有 绝不 完毕 这 , 我 知道 .
我知道, 他晚上从来不会这样做。

[baɪ] [deɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈfekt] [ðɪs] [ˌʌnˈsiːn] [ɔːr] [ˌʌnsəˈspektɪd] .
By day he could not effect this unseen or unsuspected .
经过 天 他 可以 不是 影响 这 看不见 或者 意想不到的 .
白天他无法在不被察觉或怀疑的情况下完成这件事。

[ðæt] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ɪz][soʊ] [ˈpʌblɪk] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ˈmɔ:rtən] [si:z] [ˈevri] [θɪŋ] ; [brˈsaɪdz] ,
That dining - room is so public , you know , that Morton sees every thing ; besides ,
那 用餐 - 房间 是 所以 民众 , 你 知道 , 那 莫顿 看到 每一个 事物 ; 除了 ,
你知道, 那间餐厅是公共场所, 莫顿什么都看得见; 此外,

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][dəˈrekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hi:; hi][ˈblaɪndli] [əuˈbeɪd] ,
I gave him directions which he blindly obeyed ,
我 给予 他 方向 哪个 他 盲目地 服从 ,
我给他下了指示, 他盲目地服从了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈsɜ:rt(ə)n] ([ju:; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz][ˈɔ:lməʊst][ˈkeɪnəɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][em ˈi:], [ˈevlɪn]) , [tu:; tə]
I am certain (you know his almost canine obedience to me , Evelyn) , to
我 是 肯定 (你 知道 他的 几乎 犬类 服从 到 我 , 伊芙琳) , 到
[rɪˈmeɪn] ,
remain ,
保持 ,
我确信 (你知道他对我近乎犬类般的服从, 伊芙琳) , 他会留下来。

[wen] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪt] , [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈpæntri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:ɹ] [əˈdʒɑ:ɹ]
when engaged with the plate , in the adjoining pantry , with the door ajar
什么时候 已订婚的 和 这 盘子 , 在 这 相邻的 食品储藏室 , 和 这 门 半开
[brɪˈtwi:n] ,
between ,
之间 ,
当与盘子在隔壁的食品储藏室里进行时, 门半开着,

[ænd; ænd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n] [ɡɑ:ɹd] .
and to be always on guard .
和 到 是 总是 在 警卫 .
时刻保持警惕。

[ˈpɑ:pə] [ˈɔ:lweɪz] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ru:m] , [ænd; ænd][aɪ] [ʌv] [tu:; tə] [kənˈtɪnju:]
Papa always allowed him the privilege of that room , and I love to continue
爸爸 总是 允许 他 这 特权 的 那 房间 , 和 我 爱 到 继续
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,
爸爸一直允许他使用那间房间, 我很乐意继续这样做。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [sɪns] [wi:; wi] [ˈnevər] [ju:z][aɪ ˈti:] [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər] [mi:lz] .
you know , since we never use it except for meals .
你 知道 , 自从 我们 绝不 使用 它 除了 为了 餐 .
你知道, 因为我们除了吃饭以外从来不用它。

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [aɪ] [sed] [ðɪs] [wen] [ju:; jʊ] [ˈɔbdʒɪktɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈevlɪn] ,
You remember I said this when you objected to his sitting there , Evelyn ,
你 记住 我 说 这 什么时候 你 反对 到 他的 坐着 那里 , 伊芙琳 ,
伊芙琳, 你还记得你反对他坐在那里时我说过这句话吗?

[ænd; ænd] [rɪˈmɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜ:rvənt] ,
and remarked that he might as well sit with the other servants ,
和 评论 那 他 可能 作为 出色地 坐 和 这 其他 仆人 ,
他说道, 他不如和其他仆人一起坐着。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][ɪz][soʊ] [suːˈpɪəriər] .
to whom he is so superior .
到 谁 他 是 所以 优越的 .
他比谁都优越。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] , [aɪ] [kənˈfes] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] ,
But of late , I confess , I have had a motive ,
但 的 晚的 , 我 承认 , 我 有 有 一个 动机 ,
但最近, 我承认, 我的确有了某种动机。

[ænd; ʌnd][ˈmɔːrtən] [nuː] [ðɪs] " — [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] — " [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈtiː] . "

and Morton knew this " — I hesitated — " must have known it . "

和 莫顿 知道 这 " — 我 犹豫了一下 — " 必须 有 已知 它 . "

“莫顿知道这一点”——我犹豫了一下——“他肯定知道。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [kənˈfaɪdɪd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrər] [tuː; tə] [ˈmɔːrtən] ,

" Do you mean to say you confided the secret of the mirror to Morton ,

" 做 你 意思是 到 说 你 坦白 这 秘密 的 这 镜子 到 莫顿 ,

“你是说你把镜子的秘密告诉了莫顿吗？ ”

[ænd; ʌnd] [kept] [aɪ ˈtiː][frəm; frəm][em ˈiː] ?

and kept it from me ?

和 保留 它 从 我 ?

还瞒着我？

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪriəm] ! " [ˈlɔːftɪli] .

Thank you , Miriam ! " loftily .

感谢 你 , 米里亚姆 ! " 傲慢地 .

“谢谢你，米里亚姆！ ”他傲慢地说。

" [aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] , [haʊˈevər] . "

" I might have expected this , however . "

" 我 可能 有 预期的 这 , 然而 . "

“不过，我倒也预料到了。”

" [nɔːt] [ˈhoʊlɪ] [ðɪs] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪmˈbærəsmənt] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmætər]

" Not wholly this , " I replied , with embarrassment , for I saw how the matter

" 不是 完全 这 , " 我 回复 , 和 尴尬 , 为了 我 锯 如何 这 事情

[lʊkt] [ɪkˈstɜːrənəli] .

looked externally .

看起来 外部 .

“不完全是这样，”我尴尬地回答道，因为我看到了事情从表面上看的样子。

" [ˈmɔːrtən] [ˈsɪmplɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ˈwaːntɪd] , [fɔːr; fər][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

" Morton simply knew that I wanted , for purposes of my own ,

" 莫顿 简单地 知道 那 我 通缉 , 为了 目的 的 我的 自己的 ,

“莫顿只是知道，出于我自己的目的，我想要.....”

[tuː; tə] [ɪkˈskluːd] [ˈevri] [wʌn] [ɪkˈsept] [hɪmˈself] [frəm; frəm][ˈsɔːləteri] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm]

to exclude every one except himself from solitary possession of the dining - room

到 排除 每一个 一 除了 他自己 从 孤 拥有 的 这 用餐 - 房间

[æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,

as much as possible ,

作为 很多 作为 可能的 ,

尽可能地将除他自己以外的所有人排除在餐厅的单独使用之外。

[ˈmɪstər] . - [ɪˈspeʃəli] .

Mr . Bainrothe especially .

先生 . - 尤其 .

尤其是拜恩罗特先生。

[jes] , [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [kept] [ˈpɑːpɑːz] [ˈsiːkrət] .

Yes , I told him this , but I kept papa's secret .

是的 , 我 讲述 他 这 , 但 我 保留 爸爸的 秘密 .

是的，我告诉过他这件事，但我替爸爸保守了秘密。

[brɪˈliːv] [em ˈiː] , [ˈevlɪn] , [aɪ][dɪd] [ðɪs] ,

Believe me , Evelyn , I did this ,

相信 我 , 伊芙琳 , 我 做过 这 ,

相信我，伊芙琳，这是我做的。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [noʊ] [wel] [r'hʌf] [wʌt] [mɔrtənz] [dɪ'vɒʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][em 'iː][nɑ:t][tuː; tə] [br'li:v] [ðæt]
and you know well enough what Morton's devotion is to me not to believe that
和 你 知道 出色地 足够的 什么 莫顿 虔诚 是 到 我 不是 到 相信 那
[hiː; hi] [rɪ'lɪdʒəsli] [fʊl'fɪld] [maɪ] [rɪ'kwɛst] [wɪ'ðəʊt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n] . "
he religiously fulfilled my request without asking for an explanation ."
他 宗教地 已完成 我的 要求 没有 问 为了 一个 解释 . "

你很清楚莫顿对我的忠诚，所以你不会相信他会毫无解释地就虔诚地满足我的要求。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [mjuːzd] , " [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pɜːrtɪt] [ʌp] [ðer; ðər] [tə'naɪt] , [æz; əz][juːzuəl] ,
" **Yes , " she mused , " I saw him perched up there tonight , as usual ,**
" 是的 , " 她 沉思 , " 我 锯 他 栖息 向上 那里 今晚 , 作为 通常 ,
" 是的,"她沉思道, "我今晚看到他像往常一样栖息在那里。"

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['ɪŋɡlɪ] ['njuːz,peɪpəz] , [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [liːvz]
with his old English newspapers , and I have observed that he never leaves
和 他的 老的 英语 报纸 , 和 我 有 观察到 那 他 绝不 树叶
[hɪz; ɪz][pəʊst][ðer; ðər] ,
his post there ,
他的 邮政 那里 ,

他带着他那些旧的英文报纸，而且我注意到他从不离开那里的岗位。

[waɪl] ['mɪstər] . - [rɪ'meɪnz] .
while Mr . Bainrothe remains .
尽管 先生 . - 遗迹 .

而班罗特先生仍在任。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] ['betər] ['wɑ:tʃmən] , ['ʃɔrli] ; [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ]
You could not have procured a better watchman , surely ; but why have you
你 可以 不是 有 采购 一个 更好的 守望者 , 一定 ; 但 为什么 有 你
[wɑ:tʃt] [æt; ət][ɔːl] ? "
watched at all ?"
观看 在 全部 ? "

你肯定找不到比他更好的守卫了；但你为什么还要守卫呢？

" [br'kəz, br'kɔːz] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪstəri] ['lɜːkt] [br'haɪnd] [ðoʊz] [nɑːk'tɜːrn(ə)l]['vɪzɪts] .
" **Because , " I said , " I felt sure that mystery lurked behind those nocturnal visits .**
" 因为 , " 我 说 , " 我 毛毡 当然 那 神秘 潜伏 在后面 那些 夜 访问 .
" 因为,"我说, "我确信那些夜间造访背后隐藏着某种神秘力量。"

[juː; jʊ] ['kænɑ:t] [daʊt] [ðɪs] [jɔːr'self] , ['evlɪn] , [ænd; ʌnd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪstər] .
You cannot doubt this yourself , Evelyn , and , with your opinion of Mr .
你 不能 怀疑 这 你自己 , 伊芙琳 , 和 , 和 你的 观点 的 先生 .
- ,
Bainrothe ,
- ,

伊芙琳，你自己对此也应该心知肚明，而且，以你对班罗特先生的看法来看，

[mʌst; məst] [siː] [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd] [ɡʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [mɪs'trʌst] .
must see that I felt I had good reason for mistrust .
必须 看 那 我 毛毡 我 有 好的 原因 为了 不信任 .
必须明白，我当时的怀疑是有充分理由的。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] [wen] [ðæt] [tʃɛst] [ʃʊd; ʃəd] [nekst][biː; bi]['oʊpənd] [baɪ]
I was determined to be present when that chest should next be opened by
我 曾是 决定 到 是 展示 什么时候 那 胸部 应该 下一个 是 打开 经过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我决心要在他下次打开那个箱子的时候在场。

" [ə; eɪ] [smaɪl] ['kwɪvəd] [ə'krɔːs] [hɜːr; həɹ] [feɪs] .
" A smile quivered across her face .
" 一个 微笑 颤抖 穿过 她 脸 .

她脸上浮现出一丝颤抖的笑容。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [sə'spektɪd] [juː; jʊ][ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [dɪ'ploʊməsi] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [ˈdraɪli] ; "
" I had not suspected you of so much diplomacy , "she observed , dryly ; "
" 我 有 不是 怀疑 你 的 所以 很多 外交 , " 她 观察到 , 干巴巴地 ; "
[bʌt; bət] , [æftər][ɔːl] ,
but , after all ,
但 , 后 全部 ,

“我没想到你这么会耍外交手腕,”她冷冷地说道; “不过, 毕竟.....”

[ˈmɪriəm] , [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈpɑːstʃər] [ʌv; əv] [ə'ferz] [tuː; tə][em 'iː] ?
Miriam , how does this change the posture of affairs to me ?
米里亚姆 , 如何 做 这 改变 这 姿势 的 事务 到 我 ?

米里亚姆, 这对我看待这件事的态度有何改变?

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [pɔr] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] . "
I shall be all the same , poor and dependent . "
我 将 是 全部 这 相同的 , 贫穷的 和 依赖 . "

我依然会是那样, 贫穷, 依赖他人。

" [noʊ] , [ˈevlɪn] , [noʊ] [ɪn'diːd] !
" No , Evelyn , no indeed !
" 不 , 伊芙琳 , 不 的确 !

“不, 伊芙琳, 绝对不行! ”

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [ˈfeɪθfəli] . — [bʌt; bət]
I promise you faithfully . — But
我 承诺 你 忠实 . — 但

我向你保证, 我会忠诚地对待你。——但是

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
what is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈheɪstɪli] [frʌm; frəm][maɪ] [niːz] , " [aɪ][eɪ 'em] [feɪnt] — [blaɪnd] !
" I exclaimed , rising hastily from my knees , "I am faint — blind !
" 我 惊呼 , 上升 草草 从 我的 膝盖 , " 我 是 头晕的 — 瞎的 !

我惊呼道, 慌忙从地上站起来: “我晕倒了——我瞎了! ”

[kwɪk] , [ðə; ði][drɔːps][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈpembɜːtən] [left] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ˈevlɪn] , [ɔːr][aɪ][eɪ 'em] [lɔːst] [ə'gen]
Quick , the drops Dr . Pemberton left for me , Evelyn , or I am lost again
快的 , 这 滴 博士 . 彭伯顿 左边 为了 我 , 伊芙琳 , 或者 我 是 丢失的 再次
.
:
.

快, 伊芙琳, 把彭伯顿医生留给我的药水给我, 不然我又迷路了。

" [aɪ] [θruː] [maɪ'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][bed] , [sɪk] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ,
" I threw myself across the foot of her bed , sick and bewildered ,
" 我 扔 我 穿过 这 脚 的 她 床 , 生病的 和 困惑 ,

“我晕倒在她床脚, 又恶心又茫然。”

[jet] [ˈfiːlɪŋ] [maɪ'self] [ˈgrædʒuəli] — [æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ə'preʃn] — [ˈgroʊɪŋ] [ˈbetər] ,
yet feeling myself gradually — after a few moments of oppression — growing better ,
然而 感觉 我 逐步地 — 后 一个 很少 时刻 的 压迫 — 生长 更好的 ,

然而, 在经历了短暂的压抑之后, 我感觉自己逐渐好转了。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈefərt] [ʌv; əv][maɪ][ˈi:v(ə)l][ˈdʒi:niəs][tu:; tə][geɪn][hɪz; ɪz][ˈfert(ə)l] [əˈsendənsɪ] .
in spite of the dark effort of my evil genius to gain his fatal ascendancy .
在 尽管如此 的 这 黑暗的 努力 的 我的 邪恶的 天才 到 获得 他的 致命的 优势 .

尽管我的邪恶天才竭尽全力去获得他致命的统治地位。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][drɔ:ps] , [ˈæftər][sʌm; səm] [dɪˈleɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [səpˈpraɪz]
When she came with the drops , after some delay , I was , to her surprise
什么时候 她 来了 和 这 滴 , 后 一些 延迟 , 我 曾是 , 到 她 惊喜
,
.
,

她拿着药水来了，过了一会儿，出乎她意料的是，我当时正在.....

[ˈerɪ(ə)l][tu:; tə][saɪt] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [əˈraʊnd] [em ˈi:] .
able to sit up and look around me .
有能力的 到 坐 向上 和 看 大约 我 .

能够坐起来环顾四周。

[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
The spell was over .
这 拼写 曾是 超过 .

魔法解除了。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ][hæv; həv] [ˈtrʌblɪd] [ju:; jʊ] [ˈju:sləsli] , " [aɪ] [sed] ;
" I believe I have troubled you uselessly , " I said ;
" 我 相信 我 有 麻烦 你 无用 , " 我 说 ;

“我想我白白给你添麻烦了，”我说；

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tu:; tə][bed] [wɪˈðəʊt] [ˈmedɪs(ə)n][tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [straɪv] [tu:; tə][bi:; bi]
" I will go to bed without medicine to - night , I think , and strive to be
" 我 将要 去 到 床 没有 药品 到 - 夜晚 , 我 思考 , 和 努力 到 是
[kɑ:m] ,
calm ,
冷静的 ,

“我想今晚我会不吃药睡觉，努力保持平静。”

[æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə-] . [ˈpembɜtən] [enˈdʒʊɪnd][em ˈi:][tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɡʊd] [sens]
as Dr . Pemberton enjoined me to do , and there was good sense
作为 博士 . 彭伯顿 禁止 我 到 做 , 和 那里 曾是 好的 感觉
[ɪn][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
in his advice , certainly .
在 他的 建议 , 当然 .

按照彭伯顿博士的嘱咐去做，他的建议当然很有道理。

[wɪz; wi][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ˈevlɪn] — [wɪz; wi] [tu:] [mʌst; məst] [rɪˈmu:v]
We have so much to do to - morrow , Evelyn — we two must remove
我们 有 所以 很多 到 做 到 - 明天 , 伊芙琳 — 我们 二 必须 消除
[ði:z] [diˈpɔzɪts] [ɑ:rˈselvz] .
these deposits ourselves .
这些 存款 我们自己 .

伊芙琳，我们明天有很多事要做——我们俩必须自己把这些沉积物清除掉。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] - ! "
But not a word to Bainrothe ! "
但 不是 一个 单词 到 - ! "

但对拜恩罗特却只字未提！

" ['mɪrɪəm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['iːgərli] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [dɪ'skreɪ(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː]
" **Miriam** , " **she said** , **eagerly** , " **can you doubt my discretion when you know** , **too**
" 米里亚姆 , " 她 说 , 急切地 , " 能 你 怀疑 我的 审慎 什么时候 你 知道 , 也
,
,
,

“米里亚姆,”她急切地说, “你明明也知道, 还能怀疑我的判断力吗?”

[wʌt] [jʊr; jər] [oʊn] ['prɒmɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] — [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] ,
what your own promises have been now and long ago — to divide with me ,
什么 你的 自己的 承诺 有 到过 现在 和 长的 前 — 到 划分 和 我 ,
[eɪ] ,
ay ,
哎 ,

你过去和现在都曾许下过哪些承诺——与我分家, 是吗?

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [læst] [sent] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪstər] ?
to the last cent , **like a sister** ?
到 这 最后的 中心 , 喜欢 一个 姐姐 ?

至死不渝, 像亲姐妹一样?

[naʊ] , [aɪ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [drɒps] !
Now , **I insist on the drops** !
现在 , 我 坚持 在 这 滴 !

现在, 我坚持要滴剂!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [peɪl] [ə'gen] , ['mɪrɪəm] — [kə'ləpsɪŋ] ['vɪzəbli] [ɪn] [maɪ] [saɪt] .
You are pale again , **Miriam — collapsing visibly in my sight** .
你 是 苍白 再次 , 米里亚姆 — 崩溃 明显地 在 我的 视线 .

米里亚姆, 你脸色又苍白了——在我眼前明显地垮了下来。

[duː] [teɪk] [jʊr; jər] ['remədi] — [soʊ] [efɪ'keɪʃəs] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn] ['wɔːdɪŋ] [ɔːf] [ðɪːz] [dɪ'stresɪŋ] [ə'tæks] .
Do take your remedy — so efficacious of late in warding off these distressing attacks .
做 拿 你的 补救 — 所以 有效的 的 晚的 在 守卫 离开 这些 令人痛心 攻击 .

一定要服用药物——最近它对抵御这些令人痛苦的疾病发作非常有效。

[aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)] , [tuː] , [tuː; tə] [ɡoʊ] ['æftər] [ðəm; ðəm] .
I have taken the trouble , **too** , **to go after them** .
我 有 已采取 这 麻烦 , 也 , 到 去 后 他们 .

我也费了不少功夫去追查他们。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [sʌm; səm] [peɪnz] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ðəm; ðəm] [ʌp] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['juːzuəl] [pleɪs]
I was at some pains in hunting them up ; they were not in the usual place
我 曾是 在 一些 疼痛 在 打猎 他们 向上 ; 他们 是 不是 在 这 通常 地方
,
,
,

我费了好大劲才找到它们; 它们不在通常的地方。

[kʌm] , [naʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kerləsnəs] , [aɪ] [prə'kleɪm] [maɪ'self] ['dɪkteɪtər] ,
Come , **now** , **as a punishment for your carelessness** , **I proclaim myself dictator** ,
来 , 现在 , 作为 一个 惩罚 为了 你的 疏忽 , 我 宣布 我 独裁者 ,

现在, 为了惩罚你的粗心大意, 我宣布自己为独裁者!

[ænd; ənd] [kə'mænd] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['swɑːləʊ] [ðəm; ðəm] [æt; ət] [wʌns] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [pɔːd] [ðə; ðɪ]
and command you to swallow them at once , " **and she poured the**
和 命令 你 到 吞 他们 在 一次 , " 和 她 倾倒 这
['medɪs(ə)n] [ɪntuː] [ə; eɪ] [spuːn] .
medicine into a spoon .
药品 进入 一个 勺子 .

她命令你立刻把它们吞下去, 然后把药倒进勺子里。

" [noʊ] , [ˈevlɪn] , " [aɪ] [ˈəvɜːd] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [spuːn] [əˈsaɪd] , " [aɪ][ˌeɪˈem] [ˈbetər] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]
" **No** , **Evelyn** , " **I averred** , **putting the spoon aside** , " **I am better without the**
" 不 , 伊芙琳 , " 我 断言 , 推杆 这 勺子 旁边 , " 我 是 更好的 没有 这
[draːps] .
drops .
滴 .

“不，伊芙琳，”我放下勺子，断然说道，“不用滴剂我感觉好多了。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [maɪ] [ʌnˈeɪdɪd] [wɪl] [ænd; ənd] [kəːnstɪˈtuːʃn] [kæn; kən][duː] , [ðɪs] [taɪm] . " **I wish to see what my unaided will and constitution can do , this time .** " **I wish to see what my unaided will and constitution can do , this time .**
我 希望 到 看 什么 我的 未受帮助 将要 和 宪法 能 做 , 这 时间 . " **I wish to see what my unaided will and constitution can do , this time .**
我想看看这一次，仅凭我的意志和体质，我能做到什么程度。

" [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] [tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn] [ðiːz] , [ˈmɪriəm] .

" **There is too much at stake to depend on these , Miriam .**
" 那里 是 也 很多 在 赌注 到 依赖 在 这些 , 米里亚姆 .

“事关重大，不能依赖这些，米里亚姆。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [ʌnˈzːrθ] [ðɪs] [ˈtreʒər] - [troʊv] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] , [ænd; ənd] [dɪˈfiːt]
We must unearth this treasure - trove to - morrow at daylight , and defeat
我们 必须 挖掘 这 宝藏 - 宝库 到 - 明天 在 日光 , 和 击败
- [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊndz] ,
Bainrothe on his own grounds ,
- 在 他的 自己的 理由 ,

我们必须明天天亮时分找到此处宝藏，并在拜恩罗特的地盘上击败他。

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [bɪˈfɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][juːˈes] .

or he may be beforehand with us .
或者 他 可能 是 预先 和 我们 .

或者他可能已经和我们在一起了。

[teɪk] [jɔːr; jər][draːps] , [daɪr] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈnaɪts] [rest] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər]
Take your drops , dear , and have a good night's rest , and be ready for
拿 你的 滴 , 亲爱的 , 和 有 一个 好的 夜晚 休息 , 和 是 准备好 为了
[ðə; ði][ˈkɑːntest] .
the contest .
这 竞赛 .

亲爱的，吃药，好好休息一晚，准备比赛吧。

[ðer; ðər] , [naʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɪstər] , " [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ˌemˈiː] [ˈtendərli] .

There , now , that is a good sister , " embracing me tenderly .
那里 , 现在 , 那 是 一个 好的 姐姐 , " 拥抱 我 温柔地 .

瞧，这才像个好姐姐，温柔地拥抱着我。

[pərˈsweɪz(ə)n][ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] [əˈkɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌemˈiː] [wʌt] [kəˈmændz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
Persuasion and reason accomplished with me what commands could not have
劝说 和 原因 完成 和 我 什么 命令 可以 不是 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

说服和道理让我明白了命令无法做到的事。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][draːps] , [went] [ˈkwɑɪətli][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst][tuː; tə][ə; eɪ] [sens]
I took the drops , went quietly to bed , and was soon lost to a sense
我 采取 这 滴 , 去 悄悄 到 床 , 和 曾是 很快 丢失的 到 一个 感觉
[ʌv; əv] [mɪsˈfɔːtʃənz] ,
of misfortunes ,
的 不幸 ,

我服下了药水，默默地上床睡觉，很快就陷入了悲痛之中。

[hʊʊps] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɪt'self] .
hopes , and the world itself .
希望 , 和 这 世界 本身 .

希望，以及世界本身。

[aɪ][slept] [prə'faʊndli] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] .
I slept profoundly and long .
我 睡着了 深刻地 和 长的 .

我睡得很沉，睡了很久。

[wen] [aɪ][ə'wʊʊk] ,
When I awoke ,
什么时候 我 醒来 ,

当我醒来时，

[ðə; ði][slænt] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [sʌŋ][wɜ:r; wər] ['pɔ:riŋ] [θru:] [ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv][maɪ]
the slant rays of the evening sun were pouring through the blinds of my
这 倾斜 射线 的 这 晚上 太阳 是 浇注 通过 这 百叶窗 的 我的
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

傍晚的阳光斜照透过百叶窗洒进我的窗户。

[ɪn][laɪnz] [ʌv; əv]['məʊtɪd] [laɪt] .
in lines of moted light .
在 线条 的 动力 光 .

在光斑交错的线条中。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔ:stən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [sæʃ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn'veriəb(ə)l] ['nɪtɪŋ] - [wɜ:rk]
Mrs . Austin was sitting close to the sash , with her invariable knitting - work
太太 . 奥斯汀 曾是 坐着 关闭 到 这 窗扇 , 和 她 不变的 针织 - 工作
,
,
,

奥斯汀太太坐在腰带旁，不停地织着她那标志性的毛线。

[hɜ:r; hər]['ækwɪlaɪn][ˈprəʊfaɪl][ænd; ənd] [frɪld] [kæp] ['strɔ:ŋli] [rɪ'li:vɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒælʌsɪd] ['ʃʌtər] .
her aquiline profile and frilled cap strongly relieved against the jalousied shutters .
她 鹰嘴豆 轮廓 和 褶边 帽 强烈 松了口气 反对 这 嫉妒的 百叶窗 .

她鹰钩鼻的侧脸和褶边帽在百叶窗的映衬下显得格外醒目。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['spɪrɪt] - [læmp][ænd; ənd] [boʊl] [ʌv; əv][pə'nɑ:də] ,
On the mantel - piece were the inevitable spirit - lamp and bowl of panada ,
在 这 壁炉架 - 片 是 这 不可避免的 精神 - 灯 和 碗 的 潘达 ,
壁炉架上摆放着必不可少的圣油灯和一碗潘达达（一种印度教祭祀用的食物）。

['rekəɡnaɪzd] [æt; ət][wʌns][æz; əz][pɑ:rt][ænd; ənd]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['mælədi] .
recognized at once as part and parcel of my malady .
认可 在 一次 作为 部分 和 包裹 的 我的 弊病 .

我立刻意识到这是我疾病的一部分。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði]['ju:zuəl] [smel] [ʌv; əv] ['i:θər] ,
In the chamber the usual smell of ether ,
在 这 房间 这 通常 闻 的 醚 ,

房间里弥漫着乙醚的常见气味。

[ðə; ði] ['remədi] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ɪnɪ'fektʃuəli] [əd'mɪnɪstəd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][lə'θɑ:rdʒɪk]
the remedy so often ineffectually administered during the period of my lethargic
这 补救 所以 经常 无效地 管理 期间 这 时期 的 我的 昏昏欲睡的
[ə'tæks] .
attacks .
攻击 .

在我昏睡发作期间，这种疗法常常无效。

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [ˈevriθɪŋ] [naʊ] — [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ə'hʌðər] [ˈsiːʒər] , [ænd; ənd][aɪ]
I understood everything now — I had experienced another seizure , and I
我 理解 一切 现在 — 我 有 经验丰富的 其他 发作 , 和 我
[hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ][deɪ] .
had lost a day .
有 丢失的 一个 天 .

我现在明白了——我又一次癫痫发作，白白浪费了一天时间。

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [klɪrd] [maɪ][breɪn][æt; ət][wʌnz][ʌv; əv] [ðoʊz]
Whether it was this conviction that cleared my brain at once of those
无论 它 曾是 这 定罪 那 已清除 我的 脑 在 一次 的 那些
[mi'fɪtɪk, mə-, -kəl] [fɒgz] [ðæt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [klʌŋ] [ə'raʊnd][aɪ ˈtiː][ˈæftər][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [ˈleθərdʒi] ,
mephitic fogs that usually clung around it after a spell of lethargy ,
恶臭的 雾 那 通常 紧紧抓住 大约 它 后 一个 拼写 的 昏睡 ,
或许正是这种信念，让我的大脑瞬间摆脱了通常在一段昏昏欲睡之后萦绕不去的迷雾。

[lɔːŋ] [ˈæftər][maɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [rɪ'tʃːrnd] , [aɪ] [ˈnevər] [nuː] , [bʌt; bət][ˈsɜːrt(ə)n][aɪ ˈtiː][ɪz] ,
long after my consciousness returned , I never knew , but certain it is ,
长的 后 我的 意识 返回 , 我 绝不 知道 , 但 肯定 它 是 ,
意识恢复很久之后，我一直都不知道，但可以肯定的是，的确如此。

[aɪ][sæt][ʌp][ɪn][maɪ][bed] [laɪk] [wʌn] [rɪ'frefʃt] [baɪ] [sliːp] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] ,
I sat up in my bed like one refreshed by sleep , instead of feeling exhausted ,
我 卫星 向上 在 我的 床 喜欢 一 焕然一新 经过 睡觉 , 反而 的 感觉 筋疲力尽的 ,
我像睡醒后神清气爽一样坐了起来，而不是感到疲惫不堪。

[ænd; ənd] , [ˈɡreɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ə'kɒst] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] [ɪn] [klɪr] , [strɔːŋ] [ˈæksənts] .
and , greatly to her surprise , accosted Mrs . Austin in clear , strong accents .
和 , 非常 到 她 惊喜 , 被骚扰 太太 . 奥斯汀 在 清除 , 强的 口音 .
令她大吃一惊的是，有人用清晰、响亮的口音向奥斯汀夫人搭讪。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [slept] ?
" **How long have I slept ?**
" 如何 长的 有 我 睡着了 ?

我睡了多久？

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ˈevlɪn] ?
And where is Evelyn ?
和 在哪里 是 伊芙琳 ?

伊芙琳在哪里？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt] [ˈoʊpənd] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] - [deɪ] , [daɪr] [tʃaɪld] , [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ;
" **You have not opened your eyes to - day , dear child , until just this moment ;**
" 你 有 不是 打开 你的 眼睛 到 - 天 , 亲爱的 孩子 , 直到 只是 这 片刻 ;
“亲爱的孩子，你今天直到此刻才睁开双眼；

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈevlɪn] [hæz; həz][nɔːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][bed] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]
and Miss Evelyn has not been able to sit up in her bed since she went to
和 错过 伊芙琳 有 不是 到过 有能力的 到 坐 向上 在 她 床 自从 她 去 到
[aɪ ˈtiː][ləst] [naɪt] ,
it last night ,
它 最后的 夜晚 ,

伊芙琳小姐自从昨晚去了医院后，就一直无法在床上坐起来。

[ðæt] [ʃɑːk] [ˈjestərdeɪ] [oʊvər'keɪm][hɜːr; hər][soʊ] [kəm'pliːtli] .
that shock yesterday overcame her so completely .
那 震惊 昨天 克服 她 所以 完全地 .

昨天的那场打击让她彻底崩溃了。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][maɪ] ['pɪləʊ] , ['æftər] ['leɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; həɹ] ['nɪtɪŋ] ,
" **By this time she was standing by my pillow , after laying aside her knitting ,**
" 经过 这 时间 她 曾是 常设 经过 我的 枕头 , 后 躺下 旁边 她 针织 ,
这时她放下手中的毛线, 站在我的枕边。

[ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] ['mænər] [prɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɜːr; həɹ][æt; ət][ɔːl] ['siːznz] .
in a leisurely manner peculiar to her at all seasons .
在 一个 悠闲 方式 奇特 到 她 在 全部 季节 .
无论哪个季节, 她都以其特有的悠闲方式行事。

" [bʌt; bət]['meɪbəl][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] ; [let][em 'iː][kɔːl][hɜːr; həɹ][tuː; tə][juː; jʊ] . "
" **But Mabel is in the next room ; let me call her to you .** "
" 但 梅布尔 是 在 这 下一个 房间 ; 让 我 称呼 她 到 你 . "
“但是梅布尔在隔壁房间; 我叫她过来吧。”

" [let] [hɜːr; həɹ] [steɪ] [ðer; ðər] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ][ʌn'juːʒuəl][wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
" **Let her stay there , I interrupted , in a manner so unusual with me ,**
" 让 她 停留 那里 , " 我 中断 , 在 一个 方式 所以 异常 和 我 ,
“让她待在那儿吧,”我打断道, 这种语气对我来说很不寻常。

[huːz] [fɜːrst]['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][ɑːn][rɪ'vaɪɪŋ, riː'vaɪɪŋ][frʌm; frəm] ['ɪlnəs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fɔːr; fər]
whose first inquiry on reviving from illness had always been for
谁 第一的 询问 在 复苏 从 疾病 有 总是 到过 为了
[ˈmeɪbəl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['evlɪn] ,
Mabel , instead of Evelyn ,
梅布尔 , 反而 的 伊芙琳 ,
她总是首先向梅布尔询问如何从疾病中恢复过来, 而不是向伊芙琳询问。

[ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈɔːstən] [lʊkt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] .
that Mrs . Austin looked surprised and startled .
那 太太 . 奥斯汀 看起来 惊讶 和 惊慌 .
奥斯汀太太看起来既惊讶又震惊。

" [wʌt] [eɪlɪz][juː; jʊ] , [mɪs] ['mɪriəm] ?
" **What ails you , Miss Miriam ?**
" 什么 疾病 你 , 错过 米里亚姆 ?
“米里亚姆小姐, 您有什么不舒服吗? ”

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbəl][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [jʊɹ; jər][fɜːrst] [θɔːt] ; [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][ˈeɪndʒl] !
I thought Mabel was always your first thought ; the little angel !
我 想法 梅布尔 曾是 总是 你的 第一的 想法 ; 这 小的 天使 !
我以为你第一个想到的总是梅布尔; 那个小天使!

[ʃɪː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ˈoʊvər][juː; jʊ] ['tɪrfəli] [ɔːl] [deɪ] ; ['nevər] ['ɡoʊɪŋ] [nɪr] [mɪs] ['evlɪn] [æt; ət]
She has been hanging over you tearfully all day ; never going near Miss Evelyn at
她 有 到过 绞刑 超过 你 泪流满面 全部 天 ; 绝不 去 靠近 错过 伊芙琳 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

她一整天都泪眼婆娑地守在你身边, 始终不敢靠近伊芙琳小姐。

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [streɪndʒ] [ʃɪː; ʃɪ] [ʃoʊz] [sʌtʃ] [pɑːrʃi'æləti] !
It is so strange she shows such partiality !
它 是 所以 奇怪的 她 演出 这样的 偏袒 !
她竟然如此偏袒, 真是太奇怪了!

" [streɪndʒ] [ðæt] [wʌn] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][maɪ] ['sɪstər] , [ʃʊd; ʃəd] [ʌv] [em 'iː] ['betər]
" **Strange that one being on earth , and that one my sister , should love me better**
" 奇怪的 那 一 存在 在 地球 , 和 那 一 我的 姐姐 , 应该 爱 我 更好的
[ðæn; ðən] ['evlɪn] ,
than Evelyn ,
比 伊芙琳 ,
“奇怪的是, 世上竟然有一个人, 而且还是我的妹妹, 会比伊芙琳更爱我。”

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hɛɾ][ˈpɑ:ɾf(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] ；
in the eyes of her partial affection ；
在 这 眼睛 的 她 部分的 感情 ；

在她那偏袒的爱慕之眼中；

[ænd; ənd] [jet] [ˈevlɪn] [ˈtri:tɪd] [hɜ:ɾ; hɛɾ][wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:zətɪv] [ˌdɪsrɪˈspekt] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hɛɾ][laɪf] ，
and yet Evelyn treated her with positive disrespect every day of her life ，
和 然而 伊芙琳 治疗 她 和 积极的 不尊重 每一个 天 的 她 生活 ；
[æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [dɪd] ；
as I never did ；
作为 我 绝不 做过 ；

然而，伊芙琳一生中每天都对她极尽不尊重，而我却从未这样做过；

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ] [sɪˈverəti] [æz; əz] [wel] ．
and often with severity as well ．
和 经常 和 严重性 作为 出色地 ．

而且往往病情也很严重。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪnˌkɑ:mprɪˈhensəb(ə)l] ！
It was incomprehensible ！
它 曾是 难以理解 ！

简直不可思议！

" [gɪv] [ˌem ˈi:][ðə; ði][pəˈnɑ:də] ， " [aɪ] [sed] ， [ˈɡrɪmli] ； " [aɪ][ˌeɪ ˈem][hæf] [stɑ:rvd] ，
" **Give me the panada** ， " **I said** ， **grimly** ； " **I am half starved** ，
" 给 我 这 潘达 ， " 我 说 ， 阴沉地 ； " 我 是 一半 饥饿 ，
"把潘达达给我，"我冷冷地说，"我饿得快要死了。"

[ænd; ənd][məst; məst] [ɡrʊʊ] [strɔ:ŋ] [əˈgen] [tu:; tə][du:][maɪ] [wɜ:rk] ．
and must grow strong again to do my work ．
和 必须 生长 强的 再次 到 做 我的 工作 ．

我必须再次变得强壮才能完成我的工作。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑ:t] [ˈnɪrli] [soʊ] [wi:k] [æz; əz][aɪ][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ˌeɪ ˈem] ， [ðoʊ] ， [ˈæftər][wʌn][ʌv; əv][maɪ]
I am not nearly so weak as I usually am ， **though** ， **after one of my**
我 是 不是 几乎 所以 虚弱的 作为 我 通常 是 ， 尽管 ， 后 一 的 我的
[ˈsizər] ． " **seizures** ． "
癫痫发作 ． "

不过，我癫痫发作后并没有像往常那样虚弱。

" [ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [aʊtˈɡrəʊɪŋ] [ðem; ðəm] ， [æz; əz][ˈdraɪv ˈdɑ:ktɜ:] ． [ˈpembəˌtən] [prɪˈdɪktɪd] [ju:; jʊ]
" **You see you are outgrowing them** ， **as Dr** ． **Pemberton predicted you**
" 你 看 你 是 长大了 他们 ， 作为 博士 ． 彭伯顿 预测 你
[wʊd] ．
would ．
会 ．

“你看，你正在超越它们，正如彭伯顿博士预言的那样。”

[aɪ] [dɪˈkler] ， [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈhʌŋɡri] ， [pʊɾ] [tʃaɪld] ；
I declare ， **you are hungry** ， **poor child** ；
我 宣布 ， 你 是 饥饿的 ， 贫穷的 孩子 ；

我断言，可怜的孩子，你饿了；

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第10/28页

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [left] [ə; eɪ][drɑ:p] — [paɪnt] - [boʊl] [tu:] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɪl] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
you have not left a drop — pint - bowl too — with a gill of wine in it .
你 有 不是 左边 一个 降低 — 品脱 - 碗 也 — 和 一个 鳃 的 葡萄酒 在 它 .
你连一滴酒都没剩下——就连品脱碗里也剩不下。

[nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [ʌp] , [mɪs] ['mɪriəm] ?
Not going to get up , Miss Miriam ?
不是 去 到 得到 向上 , 错过 米里亚姆 ?
米里亚姆小姐, 您不打算起床吗?

[oʊ] , [noʊ] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] [du:] [ðæt] [jet] .
Oh , no ; you must not venture to do that yet .
哦 , 不 ; 你 必须 不是 风险投资 到 做 那 然而 .
哦, 不; 你现在还不能冒险这样做。

" [ænd; ənd][,ji; ji] [traɪd] ['dʒentli] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [em 'i:] .
" And she tried gently to restrain me .
" 和 她 尝试 轻轻地 到 抑制 我 .
她试图温柔地阻止我。

" [jes] , [aɪ][mʌst; məst] [get] [ə'baʊt] [ə'gen] ; [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [du:] , [ænd; ənd] ['evlɪn] [mʌst; məst]
" Yes , I must get about again ; I have much to do , and Evelyn must
" 是的 , 我 必须 得到 关于 再次 ; 我 有 很多 到 做 , 和 伊芙琳 必须
[eɪd][em 'i:] ,
aid me ,
援助 我 ,
“是的, 我必须再次四处走走; 我有很多事情要做, 伊芙琳必须帮助我。”

[ɪf] ['eɪb(ə)] .
if able .
如果有能力的 .
如果可以的话。

[ɪz][,ji; ji] [ɪl] [ɔ:r] ['oʊnli] ['nɜ:rvəs] ? "
Is she ill or only nervous ? "
是 她 患病的或者 仅有的 紧张的 ? "
她生病了吗? 还是只是紧张?

" [ˈveri] [ɪl] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ji; ji] [raʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kreg] [ænd; ənd] [sent] [,aɪ 'ti:] [læst]
" Very ill , I think ; she wrote a note to Dr . Craig and sent it last
" 非常 患病的 , 我 思考 ; 她 写道 一个 笔记 到 博士 . 克雷格 和 发送 它 最后的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
“我觉得她病得很重; 她昨晚给克雷格医生写了张便条寄了过去。”

[ˈæftər][ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [sli:p] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] . "
after you went to sleep ; but he did not come . "
后 你 去 到 睡觉 ; 但 他 做过 不是 来 . "
你睡着后, 他却没有来。

" [kwɑɪt] ['næt(ə)rəli] , [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] [sʌm; səm] [wi:k] .
" Quite naturally , since he had been absent some weeks .
" 相当 自然 , 自从 他 有 到过 缺席的 一些 周 .
“很自然, 因为他已经缺席好几个星期了。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɜːr; hər] , " [aɪ] [sed] , [sen'tenʃəsli] ; " [ɪn'di:d] , [aɪ] [θɔ:t] [fɪ; fi] [nu:]
I could have told her , " **I said , sententiously ;** " **indeed , I thought she knew**
我 可以 有 讲述 她 , " 我 说 , 义正言辞地 ; " 的确 , 我 想法 她 知道
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

"我本可以告诉她,"我故作高深地说;"事实上,我认为她知道."
[hu:] ['kærid] [hɜːr; hər][noʊt] ? "
Who carried her note ? "
WHO 携带 她 笔记 ? "

谁送了她的纸条?
" ['mɔ:rtən] . "
" **Morton** . "
" 莫顿 . "
" 莫顿."

" [pʊr] [oʊld][mæn] !
" **Poor old man !**
" 贫穷的 老的 男人 !
" 可怜的老人! "

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] - [gu:s] [tʃeɪs] , ['æftər] [naɪt] .
The idea of sending him on such a wild - goose chase , after night .
这 主意 的 发送 他 在 这样的 一个 荒野 - 鹅 追赶 , 后 夜晚 .
让他在夜里进行这样徒劳无功的追逐,真是个好主意。

[ˈpɑ:pə] [wʊd] [tɜ:rn][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [kʊd; kəd][hi:; hi] [noʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [aʊt][ɪn][ðə; ði]
Papa would turn in his grave could he know he had been forced out in the
爸爸 会 转动 在 他的 严重 可以 他 知道 他 有 到过 强制 出去 在 这
[reɪn][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] ,
rain at such an hour ,
雨 在 这样的 一个 小时 ,
如果爸爸知道自己会在这样的时间被迫冒雨外出,他一定会死不瞑目。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪm] .
for a woman's whim .
为了 一个 女性的 一时兴起 .
只为满足女人的一时兴起。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] ['tɔ:tʃəz] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [fɜ:rst] .
I would have suffered tortures till morning first .
我 会 有 遭受 酷刑 直到 早晨 第一的 .
我原本会一直遭受酷刑到天亮。

[wer] [wʌz; wəz] ['fræŋklɪn] ? "
Where was Franklin ? "
在哪里 曾是 富兰克林 ? "
富兰克林当时在哪里?

" ['fræŋklɪn] [hæd; həd] [gɔ:n] [hoʊm] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən]['ju:zuəl] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **Franklin had gone home earlier than usual , and did not return to - day .**
" 富兰克林 有 已消失 家 早些时候 比 通常 , 和 做过 不是 返回 到 - 天 .
"富兰克林比平时早回家了,今天没有回来。"

[hi:; hi][ɪz] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] , [wi:; wi] [hɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [ə'gen] [ɪl] . "
He is sick with a chill , we hear , and his wife is again ill . "
他 是 生病的 和 一个 寒意 , 我们 听到 , 和 他的 妻子 是 再次 患病的 . "
据说他感冒了,他妻子又病了。

" [hu:] [did][ðə; ði] ['mɑ:rkɪtɪŋ] ? "

" **Who did the marketing ?** "

" WHO 做过 这 营销 ? "

谁负责市场营销？

" ['mɔ:rtən] . "

" **Morton** . "

" 莫顿 . "

“莫顿。”

" ['mɔ:rtən] [ə'gen] !

" **Morton again !**

" 莫顿 再次 ！

“又是莫顿！ ”

[waɪ] ,

Why ,

为什么 ,

为什么，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [si:mz] [tu;; tə][bi;; bi] [bɪ'klɑmɪŋ] [ə; eɪ][fæk'toʊtəm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] — [hi;; hi]

the old man seems to be becoming a factotum in his declining years — he

这 老的 男人 似乎 到 是 成为 一个 杂务工 在 他的 下降 年 — 他

[hu:z] ['du:tɪz] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ] [fju:] ,

whose duties have always been so few ,

谁 职责 有 总是 到过 所以 很少 ,

这位老人似乎在晚年变成了一个杂务工人员——他原本的职责就很少。

[soʊ]['sɪmp(ə)l] !

so simple !

所以 简单的 ！

就这么简单！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'vəʊkt] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)nɪz] , [ðæt] [hi;; hi][ʊd; ʊd][hæv; həv] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] [tu;; tə]

I am provoked , for some reasons , that he should have been sent away to

我 是 挑衅 , 为了 一些 原因 , 那 他 应该 有 到过 发送 离开 到

- [deɪ] .

- day .

- 天 .

出于某些原因，我感到很生气，他本应该今天就被送走。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [aɪ]['boʊltɪd][ðə; ði] ['pæntɪri] - [dɔ:r] [maɪ'self] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [tu;; tə][bed] [læst] [naɪt] , "

Fortunately , I bolted the pantry - door myself , before I came to bed last night , "

幸运的是 , 我 螺栓连接 这 食品储藏室 - 门 我 , 前 我 来了 到 床 最后的 夜晚 , "

[aɪ] ['mɜ:mɜ:d] ,

I murmured ,

我 低声说道 ,

“幸好，昨晚睡觉前我自己把食品储藏室的门闩上了，”我低声说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ɪz][self] - ['fæsnɪŋ] .

" **and the front door is self - fastening .**

" 和 这 正面 门 是 自己 - 紧固 .

“而且前门是自动锁上的。”

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [wel] [sɪ'kjʊrd] , [æt; ət] [li:st] , [baɪ] [naɪt] . "

The house was well secured , at least , by night . "

这 房子 曾是 出色地 安全 , 在 至少 , 经过 夜晚 . "

至少到了晚上，房子安保措施很到位。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [dɪd] ['mɔ:rtən] [rɪ'meɪn] [æbsənt] ?

" **How long did Morton remain absent ?**

" 如何 长的 做过 莫顿 保持 缺席的 ?

莫顿缺席了多久？

" [aɪ] [æskt] , [ˌri:kə'mensɪŋ] [maɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [krɔ:s] - [ˈkwestʃənz] , [ˈveri] [əˈbrʌptli] .
" **I asked , recommencing my system of cross - questions , very abruptly .**
" 我 问 , 重新开始 我的 系统 的 叉 - 问题 , 非常 突然 .
"我突然重新开始我的交叉提问, 问道。

" [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] , [aɪ] [bɪˈli:v] ; [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [soʊ] [pərˈtɪkjələɹ] , [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] ,
" **About an hour , I believe ; but what makes you so particular , all at once ,**
" 关于 一个 小时 , 我 相信 ; 但 什么 制作 你 所以 特别的 , 全部 在 一次 ,
[mɪs] [ˈmɪriəm] ? "
Miss Miriam ? "
错过 米里亚姆 ? "
"大概一个小时吧; 不过, 米里亚姆小姐, 是什么让您突然变得如此特别呢? "

" [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] , [pərˈhæps] .
" **Some day you shall know , perhaps .**
" 一些 天 你 将 知道 , 也许 .
"也许有一天你会知道。"

[ɪn] [ðə; ði] [mi:n] [waɪl] [tel] [ˌem ˈi:] , [hæz; hæz] [ˈmɪstər] . - [bɪn] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] ? "
In the mean while tell me , has Mr . Bainrothe been here to - day ? "
在 这 意思是 尽管 告诉 我 , 有 先生 . - 到过 这里 到 - 天 ? "
与此同时, 请问贝恩罗特先生今天来过这里吗?

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [əˈbaʊt] [wʌn] [əˈklɒk, əu-] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ˈpɔ:rlɪˈpɔ:rlɪ] ,
" **He called about one o'clock , but , as all were poorly ,**
" 他 称为 关于 一 点钟 , 但 , 作为 全部 是 差 ,
"他大约一点钟打了个电话, 但是因为大家都身体不舒服,

[went] [əˈweɪ] [əˈgen] [wɪˈðəʊt] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ɔ:l] .
went away again without entering the house at all .
去 离开 再次 没有 进入 这 房子 在 全部 .
他再次离开, 甚至都没进屋。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ɡoʊ] [daʊn] - [stri:t] , [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪətən] , [wɪð; wɪθ] [əˈhʌðər]
I saw him go down - street , after dinner , in his phaeton , with another
我 锯 他 去 向下 - 街道 , 后 晚餐 , 在 他的 幻影 , 和 其他
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,
晚饭后, 我看到他和另一位绅士一起乘坐敞篷马车沿着街道往下走。

[ænd; ænd] [hæv; həv] [nɑ:t] [hɜ:rd] [wi:lz] [sɪns] . "
and have not heard wheels since . "
和 有 不是 听到 车轮 自从 . "
从那以后就再也没听到过车轮的声音了。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɪr] , [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] — [waɪl] — [waɪl] [ˈmɔ:rtən] [wʌz; wəz]
" **You are sure he was not here , this morning — while — while Morton was**
" 你 是 当然 他 曾是 不是 这里 , 这 早晨 — 尽管 — 尽管 莫顿 曾是
[ˈæbsənt] ? "
absent ? "
缺席的 ? "
"你确定他今天早上不在吗? 莫顿不在的时候? "

" [kwaɪt] [ʃʊr] ; [hi:; hi] [ˈbrekfəstɪd] [ˈleɪtər] [ðæn; ðən] [ˈju:zuəl] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" **Quite sure ; he breakfasted later than usual , I think ,**
" 相当 当然 ; 他 早餐 之后 比 通常 , 我 思考 ,
"我很确定; 我想他早餐吃得比平时晚。"

[fɔ:r; fər] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [ˈoʊpən] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] ,
for I saw him throw open his side bedroom window at nine o'clock ,
为了 我 锯 他 扔 打开 他的 边 卧室 窗户 在 九 点钟 ,
因为我看见他九点钟的时候猛地打开了他卧室的侧窗,

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʒ:rt] - [sli:vz] [ðen] .

and he was in his shirt - sleeves then .

和 他 曾是 在 他的 衬衫 - 袖子 然后 .

当时他只穿着衬衫。

[hi:; hi] [sli:ps] [ɪn][ə; ei][lɑ:rdʒ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [el] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

He sleeps in a large room in the ell , you know .

他 睡觉 在 一个 大的 房间 在 这 艾尔 , 你 知道 .

你知道，他睡在楼侧边的一间大房间里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæntri] - [dɔ:r] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd][hi:; hi]

I was standing at the pantry - door , and saw him distinctly , and he

我 曾是 常设 在 这 食品储藏室 - 门 , 和 锯 他 明显地 , 和 他

[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][tu:; tə][em ˈi:] ,

nodded to me ,

点头 到 我 ,

我当时站在食品储藏室门口，清楚地看到了他，他向我点了点头。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] .

and called something , but I could not hear what it was at that distance .

和 称为 某物 , 但 我 可以 不是 听到 什么 它 曾是 在 那 距离 .

"

"

"

他喊了些什么，但我距离太远，听不清他在说什么。

" [wer] [wʌz; wəz] [ˈtʃærəti] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔ:stən] ? "

" Where was Charity at that time , Mrs . Austin ? "

" 在哪里 曾是 慈善 在 那 时间 , 太太 . 奥斯汀 ? "

奥斯汀夫人，那时查丽蒂在哪里？

" ['kli:nɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [mɪs] ['mɪriəm] — [hɑ:rd][æt; ət] [wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:ləz] , ['wɑ:ʃɪŋ] ['wɪndəʊz]

" Cleaning the house , Miss Miriam — hard at work in the parlors , washing windows

" 打扫 这 房子 , 错过 米里亚姆 — 难的 在 工作 在 这 客厅 , 洗涤 视窗

— [ðɪs] [ɪz][hɜ:r; hær] ['kli:nɪŋ] - [deɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

— this is her cleaning - day , you know . "

— 这 是 她 打扫 - 天 , 你 知道 . "

“米里亚姆小姐正在打扫房子——在客厅里辛勤劳作，擦窗户——你知道，今天是她的打扫日。”

" [ænd; ənd] [kʊk] , [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [əˈbaʊt] ? "

" And cook , what was she about ? "

" 和 厨师 , 什么 曾是 她 关于 ? "

“还有厨师，她到底是做什么的？ ”

" [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t] ['brekfəst] ['ɜ:rlɪ] , [fɔ:r; fær][ju: ˈes] ['pi:p(ə)] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [mæs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

" She got breakfast early , for us people , and went to mass , but was

" 她 得到 早餐 早期的 , 为了 我们 人们 , 和 去 到 大量的 , 但 曾是

[bæk] [baɪ][ten] .

back by ten .

后退 经过 十 .

“她很早就为我们吃了早餐，然后去做了弥撒，但十点就回来了。”

[mɪs] ['evlɪn] [hæd; həd][hɜ:r; hær] ['brekfəst] [ˈæftər][ʃi:; ʃɪ] [rɪˈtɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['meɪbəl] ,

Miss Evelyn had her breakfast after she returned , with Miss Mabel ,

错过 伊芙琳 有 她 早餐 后 她 返回 , 和 错过 梅布尔 ,

伊芙琳小姐回来后和梅布尔小姐一起吃了早餐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [i:t] ['dɪnər] [daʊn] - [sterz]

and there was no one to eat dinner down - stairs

和 那里 曾是 不 — 到 吃 晚餐 向下 - 楼梯

楼下没有人一起吃晚饭。

[soʊ][jiː; ji] [θɔːt] — "
so she thought — "
所以 她 想法 — "

所以她想——”

" [ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] [jiː; ji] [θɔːt] , " [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , " [ɔːr] [huː] [went] [ænd; ənd] [keɪm] ,
" **Never mind what she thought , " I interrupted , " or who went and came ,**
" 绝不 头脑 什么 她 想法 , " 我 中断 , " 或者 WHO 去 和 来了 ,
“别管她怎么想,”我打断道,“也别管谁来谁去,

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][biː; bi] [wel] . "
so that all be well . "
所以 那 全部 是 出色地 . "

这样一切就都好。

" [juː; jʊ][duː][æsk] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ˈkwestʃənz] , [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [mɪs] [ˈmɪriəm] , [ænd; ənd][jɔːr; jər] [aɪz]
" **You do ask such strange questions , this morning , Miss Miriam , and your eyes**
" 你 做 问 这样的 奇怪的 问题 , 这 早晨 , 错过 米里亚姆 , 和 你的 眼睛
[ɑːr; ər][soʊ][bɪɡ] !
are so big !
是 所以 大的 !

“米里亚姆小姐,你今天早上问的问题真奇怪,你的眼睛也睁得好大!”

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [laɪt] - [ˈhedɪd] [æt; ət][ɔːl][ˈæftər][jɔːr; jər][tɜːrn] — [ˈmeɪbi] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈfiːvər] ? "
Do you feel light - headed at all after your turn — maybe you have fever ? "
做 你 感觉 光 - 标题 在 全部 后 你的 转动 — 或许 你 有 发烧 ? "

轮到你之后,你有没有感到头晕?你是不是发烧了?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [hɑːrd] - [ˈhedɪd] , [ˈræðər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈhevi] - [ˈhedɪd] —
" **Not at all — hard - headed , rather , Mrs . Austin — not even heavy - headed —**
" 不是 在 全部 — 难的 - 标题 , 相当 , 太太 . 奥斯汀 — 不是 甚至 重的 - 标题 —
[ðoʊ] [ˈledn̩] - [ˈhɑːrtɪd] [ɪˈnʌf] , [gɑːd] [noʊz] !
though leaden - hearted enough , God knows !
尽管 铅灰色 - 心地 足够的 , 上帝 知道 !

“一点也不——奥斯汀夫人,应该说是固执——甚至连笨拙都算不上——虽然她心肠很硬,上帝知道!”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈruːɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˈevlɪn] [telz] [em ˈiː][soʊ] .
We are ruined , you know — or at least Evelyn tells me so .
我们 是 毁坏 , 你 知道 — 或者 在 至少 伊芙琳 讲述 我 所以 .

你知道,我们完了——至少伊芙琳是这么告诉我的。

[ðə; ði] [rest] [aɪ][hæv; həv] [stiːl] [tuː; tə] [lɜːrn] — [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ˈmɪstər] . - [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
The rest I have still to learn — I must see Mr . Bainrothe this evening .
这 休息 我 有 仍然 到 学习 — 我 必须 看 先生 . - 这 晚上 .

其余的我还需要学习——我今晚必须去见拜恩罗特先生。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][ɪgˈzɜːrt][maɪˈself] [naʊ] ,
There is a positive necessity for me to exert myself now ,
那里 是 一个 积极的 必要性 为了 我 到 发挥 我 现在 ,

我现在确实有必要努力奋斗。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪg,zæmiˈneiʃənz] [tuː; tə] [meɪk] .
but first I have some examinations to make .
但 第一的 我 有 一些 考试 到 制作 .

但首先我得做一些检查。

[gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [ˈræpər] , [gʊd] [nɜːrs] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈslɪpərz] .
Give me a shawl and wrapper , good nurse , and my slippers .
给 我 一个 披肩 和 包装纸 , 好的 护士 , 和 我的 拖鞋 .

好护士,给我披肩、裹布和拖鞋。

[dəʊnt][dɪ'stɜ:rb] [ˈevlɪn] , [ɔ:r][kɔ:l][ˈmeɪbə] [tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜ:n] ; [ænd; ənd] [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ʌn'tɪl]
Don't disturb Evelyn , or call Mabel till my return ; and stay where you are until
不 打扰 伊芙琳 , 或者 称呼 梅布尔 直到 我的 返回 ; 和 停留 在哪里 你 是 直到
[ðen] ,
then ,
然后 ,

在我回来之前, 不要打扰伊芙琳, 也不要给梅布尔打电话; 你待在原地别动。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [em 'i:] .
if you wish to serve me .
如果 你 希望 到 服务 我 .

如果你想为我服务。

" [aɪ][sped] [ˈræpɪdli] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ðɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [soʊ] [ˈnɔɪzləsli] [ðæt] [oʊld]
" **I sped rapidly down - stairs , and entered the dining - room so noiselessly that old**
" 我 加速 快速 向下 - 楼梯 , 和 进入 这 用餐 - 房间 所以 无声 那 老的
[mɔ:rtən] ,
Morton ,
莫顿 ,

“我迅速下楼, 悄无声息地走进餐厅, 以至于老莫顿.....”

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] [θɪk] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] ,
who was a " little thick of hearing ,
WHO 曾是 一个 " 小的 厚的 的 听力 ,

他有点耳背,

" [dɪd][nɔ:t] [hɪr] [maɪ] [steps] [nɔ:r] [mu:v] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] ,
" **did not hear my steps nor move from his position by the fire ,**
" 做过 不是 听到 我的 步骤 也不 移动 从 他的 位置 经过 这 火 ,

“他没有听到我的脚步声, 也没有离开火堆旁的位置。”

[wer] [hi:; hi][sæt] [ə'pærəntli] [əb'zɔ:rbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈnju:z,peɪpəz] .
where he sat apparently absorbed by his newspapers .
在哪里 他 卫星 显然 吸收 经过 他的 报纸 .

他坐在那里, 似乎全神贯注地看着报纸。

" ['mɔ:rtən] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][leɪd][maɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
" **Morton , " I said , and laid my quivering hand upon his arm ,**
" 莫顿 , " 我 说 , 和 铺设 我的 颤抖 手 之上 他的 手臂 ,

“莫顿,”我说, 并将颤抖的手放在他的胳膊上。

" [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ækt] .
" **the time has come to act .**
" 这 时间 有 来 到 行为 .

现在是采取行动的时候了。

[kʌm] [help] [em 'i:][tu:; tə] [sɪ'kjʊə] [maɪ] [ˈtreʒər] .
Come help me to secure my treasure .
来 帮助 我 到 安全的 我的 宝藏 .

快来帮我守护我的宝藏。

" [hi:; hi] [roʊz] [ˈsaɪləntli] [tu:; tə] [ə'beɪ] [em 'i:] .
" **He rose silently to obey me .**
" 他 玫瑰 默默 到 服从 我 .

他默默地起身, 服从我的命令。

[aɪ] [tʌt[t] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɪrər] ; [aɪ 'ti:] [swʌŋ] [ˈsaɪləntli] [ˈoʊpən] ,
I touched the spring of the mirror ; it swung silently open ,
我 感动 这 春天 的 这 镜子 ; 它 摇摆 默默 打开 ,

我碰了碰镜子的弹簧; 镜子无声地打开了。

[ænd; ənd] [rɪ'vi:lɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪft] [oʊld][mæn][ə; eɪ] [skwer] [ni:] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] —
and revealed to the astonished old man a square niche built in the wall —
和 揭晓 到 这 惊讶 老的 男人 一个 正方形 小众市场 建造 在 这 墙 —
[ʌnsə'spektɪd] [brɪ'fɔ:r] [baɪ][hɪm; ɪm] — [ɪn] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [æn; ən]['aɪərn] [tʃest] ,
unsuspected before by him — in which fitted an iron chest ,
意想不到的 前 经过 他 — 在 哪个 适配 一个 铁 胸部 ,
令这位惊讶的老人恍然大悟的是, 墙上竟然有一个方形壁龛——他之前从未察觉——里面放着一个铁箱子。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd]['nevər] [dri:md] [ʌv; əv][ʌn'tɪl] [naʊ] .
the existence of which he had never dreamed of until now .
这 存在 的 哪个 他 有 绝不 梦见 的 直到 现在 .
此前, 他从未想过这种事情会发生。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑ:ntents][wɜ:r; wər] [gɔ:n] — [gɔ:n] [sɪns] ['jestərdeɪ] !
But the contents were gone — gone since yesterday !
但 这 内容 是 已消失 — 已消失 自从 昨天 !
但是里面的东西都不见了——从昨天起就没了!

[ðə; ði] [tʃest] [wʌz; wəz] ['empti] , [wɪð; wɪθ][ɪts][lɪd] [prɒpt] ['oʊpən] .
The chest was empty , with its lid propped open .
这 胸部 曾是 空的 , 和 它是 盖 支撑 打开 .
箱子是空的, 盖子敞开着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['peɪpər] [wɪ'ðɪn] .
There was not even a paper within .
那里 曾是 不是 甚至 一个 纸 之内 .
里面连张纸都没有。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [groʊn][aɪ] ['tɒtəd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
With a bitter groan I tottered back against the wall ,
和 一个 苦的 呻吟 我 摇摇晃晃 后退 反对 这 墙 ,
我痛苦地呻吟一声, 踉跄着靠在墙上。

[waɪl] [ðə; ði][koʊld] [du:] [stʊd] [ɑ:n][maɪ] [braʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [lɪmz] ['tremblɪd] [ʌndər] [em 'i:] .
while the cold dew stood on my brow , and my limbs trembled under me .
尽管 这 寒冷的 露 站立 在 我的 眉头 , 和 我的 四肢 颤抖 在下面 我 .
冰冷的露水凝结在我的额头上, 我的四肢颤抖不已。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [dɪ'sper] !
This was indeed despair !
这 曾是 的确 绝望 !
这的确是绝望!

" [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] , [mɪs] ['mɪriəm] ?
" **What ails you , Miss Miriam ?**
" 什么 疾病 你 , 错过 米里亚姆 ?
“米里亚姆小姐, 您有什么不舒服吗? ”

" [hi; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [oʊld] , ['kwɪvərɪŋ] [feɪs]
" **he asked , with an expression of anguish upon his kind , old , quivering face**
" 他 问 , 和 一个 表达 的 痛苦 之上 他的 种类 , 老的 , 颤抖 脸
.
:
.
“他问道, 他慈祥、苍老、颤抖的脸上露出痛苦的表情。”

" [du:][ju:; jʊ] [mɪs] ['eni] [θɪŋ] — [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][lɔ:st] , [mɪs] ['mɪriəm] ? "
" **Do you miss any thing — what have you lost , Miss Miriam ?** "
" 做 你 错过 任何 事物 — 什么 有 你 丢失的 , 错过 米里亚姆 ? "
“米里亚姆小姐, 你有没有想念什么? 你失去了什么?”

" [ju:; jʊ] [left] [jʊr; jər][poust] , ['mɔ:rtən] , " [aɪ] [sed] , [æt; ət][ləst] ,
" You left your post , Morton , " I said , at last ,
" 你 左边 你的 邮政 , 莫顿 , " 我 说 , 在 最后的 ,
"莫顿, 你擅离职守了,"我最后说道。

" [ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] — [aɪ][hæv; həv][lɔ:st] ['evrɪ] [θɪŋ] !
" and this is the consequence — I have lost every thing !
" 和 这 是 这 结果 — 我 有 丢失的 每一个 事物 !
"这就是后果——我失去了一切! "

[ʊld][mæn] !
Old man !
老的 男人 !

老头!

[ʊld] [frend] !
old friend !
老的 朋友 !

老朋友!

[dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [tʃɑ:rdʒd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['evrɪ] [wʌn] [hu:] [keɪm] , [soʊ] ['ɜ:rnɪstli] ,
did you think I charged you to watch every one who came , so earnestly ,
做过 你 思考 我 带电 你 到 手表 每一个 — WHO 来了 , 所以 切实 ,
你以为我让你如此尽心尽力地监视每一个来的人吗?

[tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [soʊ] ['kɑ:nstəntli] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ænd] [sə'fɪ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] ?
to stay here so constantly , without a good and sufficient reason ?
到 停留 这里 所以 不断地 , 没有 一个 好的 和 充足的 原因 ?
没有充分合理的理由, 就一直待在这里?

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] — [maɪ][gəʊld][ɪz] [gɔ:n] !
Some one has been here before us — my gold is gone !
一些 一 有 到过 这里 前 我们 — 我的 金子 是 已消失 !
有人比我们先来过这里——我的金子没了!

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ru:ɪnd] , ['mɔ:rtən] !
we are ruined , Morton !
我们 是 毁坏 , 莫顿 !
我们完蛋了, 莫顿!

" ['tʃæptər] [vi:,əɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

[wət'evər] [maɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
Whatever my flash of conviction might have been ,
任何 我的 闪光 的 定罪 可能 有 到过 ,
无论我当时的那股冲动是什么,

[ɔ:l] [səs'pɪfənz] [ə'genst] ['evlɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'leɪ] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
all suspicions against Evelyn must have been allayed by the manner in which she
全部 怀疑 反对 伊芙琳 必须 有 到过 缓解 经过 这 方式 在 哪个 她
[rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɔzɪts] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mɪrər] .
received the information of the loss of the deposits behind the mirror .
已收到 这 信息 的 这 损失 的 这 存款 在后面 这 镜子 .
伊芙琳得知镜子后面的存款丢失的消息的方式, 一定打消了所有人对她的怀疑。

[hɜːr; hər] [ʃriːks] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] ; [ə'hʌðər] [fɪ'zɪ](ə)n [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['sʌmənd] [ɪn][f'draɪv, 'dɑːktɜː]
Her shrieks filled the house ; another physician was hastily summoned in Dr
她 尖叫 已填 这 房子 ; 其他 医生 曾是 草草 被召唤 在 博士
.
['kreɪgz] ['æbsəns] ,
.
Craig's absence ,
.
克雷格的 缺席 ,

她的尖叫声响彻整栋房子；克雷格医生不在，于是匆忙请来了另一位医生。

[huː] [geɪv] [hɜːr; hər] [dɪ'ziːz] [ɔːr] ['siːzər] [ə; eɪ] ['lætɪn] [neɪm] — [roʊt] [ə; eɪ] [griːk] [ɔːr] ['hiːbruː]
who gave her disease or seizure a Latin name — wrote a Greek or Hebrew
WHO 给予 她 疾病 或者 发作 一个 拉丁 姓名 — 写道 一个 希腊语 或者 希伯来语
[pri'skrɪp](ə)n — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] ,
prescription — or something equally unintelligible ,
处方 — 或者 某物 同样地 无法理解 ,
谁给她的疾病或癫痫起了个拉丁文名字——写了个希腊文或希伯来文的处方——或者写了些同样令人费解的东西，

[ænd; ənd] ['vænɪft] [ɡoʊst] - [laɪk] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [moʊst] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][baɪ]['mɑːdərn]
and vanished ghost - like , in the manner most approved of by modern
和 消失了 鬼 - 喜欢 , 在 这 方式 最多 得到正式认可的 的 经过 现代的
[præk'tɪfənəz] .
practitioners .
从业者 .

然后像幽灵一样消失了，这是现代实践者最认可的方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrd] ['epɪθet] [ðæt] ['evlɪn] [dɪd][nɑːt] [ə'plai] [tuː; tə]['mɪstər] . ['beɪzl] -
There was no hard epithet that Evelyn did not apply to Mr . Basil Bainrothe
那里 曾是 不 难的 别名 那 伊芙琳 做过 不是 申请 到 先生 . 罗勒 -
['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪ'sterɪk(ə)] ['meɪniə] ,
during her hysterical mania ,
期间 她 歇斯底里的 狂热 ,
在伊芙琳歇斯底里发作期间，她用尽了各种恶毒的词语来辱骂巴兹尔·班罗特先生。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [ə'raɪv(ə)] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] ,
and before the doctor's arrival ; but , on her recovery ,
和 前 这 医生的 到达 ; 但 , 在 她 恢复 ,
在医生到达之前；但是，在她康复后，

[ʃiː; ji] ['bɛgd] [em 'iː][tuː; tə] [rɪ'piːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,
she begged me to repeat nothing of the sort ,
她 乞求 我 到 重复 没有什么 的 这 种类 ,
她恳求我不要再重复这种话，

[ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɪndɪ'skriːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let] [aʊt] [hɜːr; hər] [truː] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
if she had been indiscreet enough to let out her true opinion of him
如果 她 有 到过 轻率 足够的 到 让 出去 她 真的 观点 的 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meʒərz] ,
and his measures ,
和 他的 措施 ,
如果她不慎泄露了自己对他及其措施的真实看法，

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪrɪ'presəb(ə)] [ɪ'moʊ](ə)n] .
in a moment of irrepressible emotion .
在 一个 片刻 的 不可抑制的 情感 .

在无法抑制的情绪爆发之际。

" [fɔːr; fər] , " [ʃiː; ji] [pər'suːd] , " [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spiːdiənt] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **For** , " **she pursued** , " **it is expedient for us to keep on terms with the**
" 为了 , " 她 追击 , " 它 是 权宜 为了 我们 到 保持 在 条款 和 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,
“因为，”她继续说道，“我们有必要与那个人保持良好关系。”

[æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
at least for the present ,
在 至少 为了 这 展示 ,

至少目前是这样。

[ænd; ænd][ɪn][noʊ] [wei] [həˈræs] [ɔ:r] [ɪgˈzæspəreɪt] [hɪm; ɪm] — [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kəmˈpli:tli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]
and in no way harass or exasperate him — we are completely in his hands
和 在 不 方式 骚扰 或者 恶化 他 — 我们 是 完全地 在 他的 双手
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

千万不要骚扰或激怒他——我们现在完全掌握在他手中。

[ˈmɪriəm] — [wi:; wi][məst; məst] [wɑ:tʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɑ:pərˈtu:nəti] — "
Miriam — we must watch our opportunity — "
米里亚姆 — 我们 必须 手表 我们的 机会 — "

米里亚姆——我们必须抓住机会——"

" [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [ðæt] , " [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] ; " [les] [naʊ] [ðæn; ðən][ˈevər] , [aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][emˈi:] .
" I do not see that , " I interrupted ; " less now than ever , it seems to me .
" 我 做 不是 看 那 , " 我 中断 ; " 较少的 现在 比 曾经 , 它 似乎 到 我 .
"我不这么认为,"我打断道;"在我看来,现在比以往任何时候都更不这么认为了."

[wʌt] [mɔ:r] [kæn; kən][hi:; hi][du:][fɔ:r; fər][ɔ:r] [əˈɡenst] [ju:ˈes] [naʊ] ?
What more can he do for or against us now ?
什么 更多的 能 他 做 为了 或者 反对 我们 现在 ?

他现在还能对我们做什么, 或者对我们做什么?

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpra:pərti] [ɪz][ɔ:l] [ɡɔ:n] — [ɪkˈsept] [ðɪs] [haʊs] , [pleɪt] , [ænd; ænd] [ˈfɜ:rnɪtʃər] ,
Our property is all gone — except this house , plate , and furniture ,
我们的 财产 是 全部 已消失 — 除了 这 房子 , 盘子 , 和 家具 ,

我们的财产全部没了——只剩下这栋房子、这套餐具和这些家具。

[ænd; ænd][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈdaɪəmənds] — [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪntʃ] [ɑ:r; ər][ˈtændʒəb(ə)l][ænd; ænd][ˈvɪzəb(ə)l] , [ænd; ænd]
and my mother's diamonds — all of winch are tangible and visible , and
和 我的 母亲的 钻石 — 全部 的 绞盘 是 有形 和 可见的 , 和

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [pəˈzeʃn] .
in our own possession .
在 我们的 自己的 拥有 .

还有我母亲的钻石——所有这些东西都是看得见摸得着的, 而且都在我们自己手中。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈdets] — [ju:; jə] [peɪ] [haʊs] - [bɪlz] [ˈmʌnθli] , [ænd; ænd][aɪ] , [ˈfɔ:rtʃənətli] ,
We have no debts — you pay house - bills monthly , and I , fortunately ,
我们 有 不 债务 — 你 支付 房子 - 账单 月度 , 和 我 , 幸运的是 ,

我们没有债务——你每月支付房屋账单, 而我, 幸运的是,

[hæv; həv][dʒʌst] [ˈsetld] [ɔ:f] [ˈevri] [əˈkaʊnt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
have just settled off every account I have in the world ,
有 只是 定居 离开 每一个 帐户 我 有 在 这 世界 ,

我已经结清了我在世界各地的所有账款。

[ænd; ænd][hæv; həv][faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈspæniʃ] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][tu:; tə][stɑ:rt] [əˈnu:] [wɪð; wɪθ] — [maɪ] [ˈseɪvɪŋz]
and have five hundred Spanish dollars to start anew with — my savings
和 有 五 百 西班牙语 美元 到 开始 重新 和 — 我的 节省

[ˈdʊrɪŋ] [ˈpɑ:pɑ:z] [ˈlaɪftaɪm] .
during papa's lifetime .
期间 爸爸的 寿命 .

我还有五百西班牙元可以重新开始——这是我在爸爸生前的积蓄。

[aɪ] [hɔːdɪd] [aɪˈtiː] , [ˈfɔːrtʃənətli] , [ɪn] [ðɪs] [fɔːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪʃənəri] [ˈpɜːrpəs] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ,
I hoarded it , fortunately , in this form for a missionary purpose you remember ,
我囤积它 , 幸运的是 , 在这形式为了一个传教士目的你记住 ,
[ˈevlɪn] ,
Evelyn ,
伊芙琳 ,

幸运的是, 我把它以这种形式保存了下来, 用于传教目的, 你还记得吧, 伊芙琳。

[bʌt; bət] [ˈæftərwərd] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] . "
but afterward changed my mind ."
但之后已更改我的头脑 . "

但后来我改变了主意。

" [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] ;
"**Yes , I remember ;**
" 是的 , 我记住 ;

“是的, 我记得;

[ˈmɪrli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz] [maɪt]
merely because the person it was intended for prayed that the Jews might
仅仅因为这人它曾是故意的为了祈祷那这犹太人可能
[ˈfaɪnəli] [biː; bi] [ɪkˈstɜːməˌneɪtɪd] . "
finally be exterminated ."
最后是灭绝 . "

仅仅因为收礼人祈祷犹太人最终被彻底消灭。

" [wʌz; wəz][nɔːt] [ðæt] [ɪˈnʌf] , [ˈevlɪn] ?
"**Was not that enough , Evelyn ?**
" 曾是 不是 那 足够的 , 伊芙琳 ?

“难道这还不够吗, 伊芙琳? ”

[ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ˈʌtər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prer] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈkrɪstʃən] , [ænd; ənd] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər]
The man who could utter such a prayer was no Christian , and unfit for
这男人 WHO 可以说出这样的 一个 祷告 曾是 不 基督教 , 和 不合格 为了
[rɪˈlɪdʒəs] [ˈtiːtʃɪŋ] .
religious teaching .
宗教 教学 .

能说出这样祷告的人, 绝不是基督徒, 也不适合从事宗教教学。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ʌnˈduː]
Since then I have come to the conclusion that there is a great deal of undue
自从 然后 我 有 来 到 这 结论 那 那里 是 一个 伟大的 交易 的 过度
[ænd; ənd] [ˈveri] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [ˈmedlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhiːðn] ;
and very impertinent meddling with the heathen ;
和 非常 无礼 干预 和 这 异教徒 ;

从那时起, 我得出的结论是, 对异教徒进行了大量不当且非常无礼的干涉;

[huː] [ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt] ,
who are entitled to their own mode of worship as well as of government ,
WHO 是 标题 到 他们的 自己的 模式 的 崇拜 作为 出色地 作为 的 政府 ,
他们有权选择自己的宗教信仰方式和政府形式,

[ænd; ənd] [huː] [aɪ] [θɪŋk] [ɑːr; ər][nɔːt] [jet] [raɪp][fɔːr; fər] [ˈkrɪstiˈænəti] . "
and who I think are not yet ripe for Christianity ."
和 WHO 我 思考 是 不是 然而 成熟 为了 基督教 . "

我认为他们还没有做好接受基督教的准备。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [streɪndʒ] [ˈnəʊʃnz] , [ˈmɪriəm] ; [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [frentʃ] [fəˈlɑːsəfər] . "
"**You have strange notions , Miriam ; you talk like an old French philosopher .**"
" 你 有 奇怪的 概念 , 米里亚姆 ; 你 讲话 喜欢 一个 老的 法语 哲学家 . "

“米里亚姆, 你的想法很奇怪; 你说话像个法国老哲学家。”

" [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [frɛntʃ] [ˈsɔːfɪst] [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ]
" **I never knew there was such a thing — a French sophist I am afraid you**
" 我 绝不 知道 那里 曾是 这样的 一个 事物 — 一个 法语 诡辩家 我 是 害怕的 你
[miːn] .
mean .
意思是 .

“我以前从未听说过这种人——恐怕你指的是法国诡辩家吧。”

[noʊ] , [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈsɔːfɪst] , [ˈevlɪn] ; [ˈeni] [θɪŋ] [ɛls] [ðæn; ðən] [ðæt] !
No , I am not a sophist , Evelyn ; any thing else than that !
不 , 我 是 不是 一个 诡辩家 , 伊芙琳 ; 任何 事物 别的 比 那 !
不, 伊芙琳, 我不是诡辩家; 绝对不是!

[aɪ] [wɪʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [soʊ] [ˈklɪrli] .
I wish sometimes I did not see so clearly .
我 希望 有时 我 做过 不是 看 所以 清楚地 .
我有时真希望自己看得没那么清楚。

[aɪ] [lʌv] , [aɪ] [ˈaɪdələɪz] [ðə; ði] [truːθ] [əˈloʊn] !
I love , I idolize the truth alone !
我 爱 , 我 偶像化 这 真相 独自的 !
我只爱真理, 我只崇拜真理!

" [ʃiː; ji] [ˈkʌlərd] — [saɪd] .
" **She colored — sighed .**
" 她 有色 — 叹了口气 .
她涂上颜色——叹了口气。

[gɔːd] [noʊz] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ɔːr] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
God knows I was not thinking of her at that moment , or speaking with
上帝 知道 我 曾是 不是 思维 的 她 在 那 片刻 , 或者 请讲 和
[ðæt] [ˈrefrəns] ,
that reference ,
那 参考 ,
天知道我当时根本没想到她, 也没用那种语气说话。

[haʊˈevər] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
however I may have had reason to do so .
然而 我 可能 有 有 原因 到 做 所以 .
但我或许有理由这样做。

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [driːmz] [ˈɔːf(ə)n] [ˈprez(ə)nt] [tuː; tə] [juː ˈes] , [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪˈspɑɪt] ,
Is it not strange that our dreams often present to us , in our own despite ,
是 它 不是 奇怪的 那 我们的 梦境 经常 展示 到 我们 , 在 我们的 自己的 尽管 ,
难道不奇怪吗? 我们的梦境常常在我们意想不到的情况下向我们展现.....

[ðə; ði] [ˈvɪvɪd] , [ˌfoʊtəˈɡræfɪk] [ˈpɪktʃərz] [strʌk] [baɪ] [sliːp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪm] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈnegətɪv]
the vivid , photographic pictures struck by sleep from the dim , unconscious negative
这 生动 , 摄影 图片 击 经过 睡觉 从 这 暗淡 , 无意识 消极的
[ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈweɪkɪŋ] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
of our waking judgment ,
的 我们的 醒来 判断 ,
睡眠中形成的生动、逼真的画面, 是从我们清醒时模糊、无意识的判断底片中截取出来的。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [æz; əz] [ˈverɪtɪz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈoʊpən] - [aɪd] ,
which we refuse to recognize as verities in the light of our open - eyed ,
哪个 我们 拒绝 到 认出 作为 真理 在 这 光 的 我们的 打开 - 眼睛 ,
[ˈdeɪtaɪm] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] ?
daytime responsibility ?
白天 责任 ?
我们明知这些事实, 却仍然拒绝承认它们是真理, 即使我们清醒地认识到自己的责任?

[aɪ] , [hu:] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ma'self][noʊ] ['sɑ:fɪst] , [nu:] ['leitər][ðæt][aɪ][hæd; həd] [dɪ'si:vd] [maɪ][oʊn]
I , who had declared myself no sophist , knew later that I had deceived my own
我 , WHO 有 声明 我 不 诡辩家 , 知道 之后 那 我 有 受骗 我的 自己的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

我曾自诩不是诡辩家，后来才知道我欺骗了自己的内心。

[wɪtʃ] [spoʊk] [aʊt][soʊ] [ˈtru:θfəli] [ɪn] [dri:mz] [ʌv; əv] [sli:p] ,
which spoke out so truthfully in dreams of sleep ,
哪个 辐 出去 所以 说实话 在 梦境 的 睡觉 ,

在梦境中，它如此真实地诉说着，

[ænd; ʌnd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] ['saɪlənst] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['aʊər][ʌv; əv] [naɪt] ,
and refused to be silenced in the dead hour of night ,
和 拒绝 到 是 沉默 在 这 死的 小时 的 夜晚 ,

在夜深人静之时，他拒绝保持沉默。

[haʊ'evər] [aɪ] [maɪt] ['staɪf(ə)] [ɪts] [sə'dʒestʃənz] [baɪ] [deɪ] .
however I might stifle its suggestions by day .
然而 我 可能 窒息 它是 建议 经过 天 .

然而，我可能会在白天压制它的建议。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [sə'dʒestɪv] , [ɔ:r] ['ræðər] [rɪ'flektɪd] , [ˈvɪʒənz] ,
In one of these suggestive , or rather reflected , visions ,
在 一 的 这些 暗示性的 , 或者 相当 反映 , 愿景 ,

在这些引人深思的，或者更确切地说是反思性的幻象之一中，

[aɪ] [sɔ:] ['evlɪn] ['groʊpɪŋ] [θru:] ['dɑ:rkənəs] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] - [geɪt] [wɪtʃ] [geɪv] ['ɪntu:][ðə; ði]
I saw Evelyn groping through darkness to the side - gate which gave into the
我 锯 伊芙琳 摸索 通过 黑暗 到 这 边 - 门 哪个 给予 进入 这
[graʊndz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ,

grounds of Mr . Bainrothe from our own ,
理由 的 先生 . - 从 我们的 自己的 ,

我看到伊芙琳摸索着穿过黑暗，走向通往贝恩罗特先生庄园的侧门，这条门连接着我们自己的庄园。

[meɪd] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] [baɪ][maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [pər'mɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ;
made years before by my father's permission for the convenience of his friend ;
制成 年 前 经过 我的 父亲的 允许 为了 这 方便 的 他的 朋友 ;

多年前经我父亲许可，为方便他的朋友而制作；

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ʌnd] ['stɔ:rmɪ] [wʌn] , [jet] [ʃi:; ʃɪ] [went] [fɔ:rθ] [ə'loʊn] , [ɔ:r] [si:md]
the night was a dark and stormy one , yet she went forth alone , or seemed
这 夜晚 曾是 一个 黑暗的 和 暴风雨 一 , 然而 她 去 前进 独自的 , 或者 似乎
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

那是一个漆黑的暴风雨之夜，但她却独自一人出发了，或者看起来是这样。

[ɪn][maɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ][mæn][ʃi:; ʃɪ] [dɪ'testɪd] ,
in my vision , to seek a man she detested ,
在 我的 想象 , 到 寻找 一个 男人 她 令人厌恶的 ,

在我的想象中，她要去寻找一个她憎恨的男人。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kə'haɪv] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv]
and with him connive the destruction of the fortunes of the child of
和 和 他 纵容 这 破坏 的 这 财富 的 这 孩子 的

[hɜ:r; hər] ['benɪfæktɪs] ,
her benefactress ,
她 慈善家 ,

她与他合谋毁掉了她恩人的孩子的家产。

[hu:z] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ʃi:; ʃi] [əˈbju:zd] .
whose confidence she abused .
谁 信心 她 受虐

她滥用了对方的信任。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [rɪˈtʃ:rɪŋ] [təˈgeðər] , [θru:] [ðæt] [ˈpæntri] - [dɔ:r] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]
Then I saw them returning together , through that pantry - door which she had
然后 我 锯 他们 返回 一起 , 通过 那 食品储藏室 - 门 哪个 她 有
[left] [ʌnˈboʊltɪd] ,
left unbolted ,
左边 已拆卸 ,

然后我看到他们一起回来了，穿过她没锁上的食品储藏室门。

[ðooʊ] [lɒkt] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [baɪ] [əˈnʌðər] [ˈi:ɡres] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæn] , [hu:]
though locked when she went out by another egress , and which the man , who
尽管 已锁定 什么时候 她 去 出去 经过 其他 出口 , 和 哪个 这 男人 , who
[rɪˈtʃ:rɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,
returned with her ,
返回 和 她 ,

虽然她从另一个出口出去时门锁着，但和她一起回来的那个男人，

[ˈredɪli] [ʌnˈlɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdu:plɪkət] [ki:] [hi:; hi] [ˈkærid] , [nɔ:t] [baɪ] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [pərˈmɪʃ(ə)n] .
readily unlocked with the duplicate key he carried , not by my father's permission .
容易 已解锁 和 这 复制 钥匙 他 携带 , 不是 经过 我的 父亲的 允许 .
他用随身携带的备用钥匙轻易打开了门，并没有经过我父亲的允许。

[ðɪs] [læst] [aɪ] [nu:] .
This last I knew .
这 最后的 我 知道 .

这是我最后知道的。

[naʊ] [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
Now the scene was changed to the dining - room .
现在 这 场景 曾是 已更改 到 这 用餐 - 房间 .

现在场景切换到了餐厅。

[əˈgen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [swɪŋ] [bæk] [ɑ:n] [ɪts] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləs] [ˈhɪndʒɪz] ,
Again I saw the mirror swing back on its invisible and noiseless hinges ,
再次 我 锯 这 镜子 摇摆 后退 在 它是 无形的 和 无声 铰链 ,

我又一次看到镜子在它那隐形且无声的铰链上向后摆动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ɡler] [ʌ; əv] [ə; ei] [ˈfeɪdɪd] [læmp] [fel] [ɪn] [ˈbændz] [ʌ; əv] [laɪt] [əˈkrɔ:s] [ɪts] [ˈsɜ:rfeɪs] .
and now the glare of a shaded lamp fell in bands of light across its surface .
和 现在 这 强光 的 一个 阴影 灯 跌倒 在 乐队 的 光 穿过 它是 表面 .

现在，一盏灯罩下的灯光在它的表面投射出一道道光带。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈsaɪd] [ðɪs] [taɪm] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈɡlæməɪ] [ʌ; əv] [maɪ] [dri:m] ,
But I was inside this time , by the glamour of my dream ,
但 我 曾是 里面 这 时间 , 经过 这 魅力 的 我的 梦 ,

但这一次，我完全沉浸在梦境的魅力之中。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ˈemptɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [tʃest] [ˈpeɪnfəli] , [ləˈbɔ:riəsli] , [ˈsteɪlθɪli] ;
and I saw them emptying the open chest painfully , laboriously , stealthily ;
和 我 锯 他们 清空 这 打开 胸部 痛苦地 , 费力地 , 悄悄地 ;
[ˈstɑ:pɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ˈlɪs(ə)n] ,
stopping now and then to listen ,
停止 现在 和 然后 到 听 ,

我看到他们费力地、小心翼翼地、偷偷摸摸地清空敞开的箱子；时不时停下来倾听。

[tuː; tə] [briːð] , [ə'gen] [wɜːrkiŋ] ['saɪləntli] , [ɪn'dʌstriəsli] , [æt; ət][ðer; ðər][voʊ'keɪ](ə)n][ʌv; əv] [θeft]
to breathe , again working silently , industriously , at their vocation of theft
到 呼吸 , 再次 在职的 默默 , 勤奋地 , 在 他们的 职业 的 盗窃
[ænd; ənd] [kraɪm] !
and crime !
和 犯罪 !

他们再次默默地、勤奋地从事着盗窃和犯罪的勾当，呼吸着新鲜空气！

[æt; ət][ləst] [ɔːl] [siːmd] [ə'kɑːmplɪft] .
At last all seemed accomplished .
在 最后的 全部 似乎 完成 .

最终一切似乎都圆满完成了。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['kʌvəd] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntents] — ['hevi] [æz; əz] [liːd]
A large , covered basket was partially loaded with the contents — heavy as lead
一个 大的 , 涵盖 篮子 曾是 部分 已加载 和 这 内容 — 重的 作为 带领
— [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
— and , between them ,
— 和 , 之间 他们 ,

一个带盖的大篮子里装着一部分东西——重如铅——而且，在这些东西之间，

[ðeɪ] [bɔːr] [aɪ 'tiː][aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd] ['dɑːrkənəs] [ə'gen] ,
they bore it out into the storm and darkness again ,
他们 钻孔 它 出去 进入 这 风暴 和 黑暗 再次 ,

他们再次将它拖入暴风雨和黑暗中。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd] ['mætək] [æt; ət][wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['grævəld]
and I heard the sound of the spade and mattock at work on the graveled
和 我 听到 这 声音 的 这 铲 和 茅草 在 工作 在 这 碎石
[roʊd] .
road .
路 .

我听到铁锹和锄头在碎石路上作业的声音。

[ˈprez(ə)ntli] ['evlɪn] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] .
Presently Evelyn came in again .
目前 伊芙琳 来了 在 再次 .

这时，伊芙琳又进来了。

[hɜːr; hər] [er] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd] ['fraɪ(ə)nd] ; [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz][wɜːr; wər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]
Her air was wild and frightened ; her trembling hands were stained with
她 空气 曾是 荒野 和 害怕 ; 她 发抖 双手 是 染色 和
[mʌd] ,
mud ,
泥 ,

她神情狂野而惊恐；她颤抖的双手沾满了泥土。

[siːn] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] ,
seen by the light of the lantern she bore ,
已见 经过 这 光 的 这 灯笼 她 钻孔 ,

借着她所提着的灯笼的光亮，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [hʌŋ] [ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] , ['stiːlɪŋ] ['kwaiətli] [ə'wei] ['ɪntuː][ðə; ði]
and which she again hung in its accustomed place , stealing quietly away into the
和 哪个 她 再次 悬挂 在 它是 习惯 地方 , 偷窃 悄悄 离开 进入 这
['da:kənd] [hɔːl] ,
darkened hall ,
变暗 大厅 ,

她将它重新挂回原处，然后悄悄溜进了昏暗的大厅。

[tuː; tə] [groʊp] [hɜːr; hə] [wei] [ʌp] - [sterz] .
to grope her way up - stairs .
到 摸索 她 方式 向上 - 楼梯 .

她摸索着上了楼。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] [fɑːrs] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktə] . [kreg] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [i'hæktɪd] ,
All this while the farce of sending for Dr . Craig was being enacted ,
全部 这 尽管 这 闹剧 的 发送 为了 博士 . 克雷格 曾是 存在 已颁布 ,
与此同时, 请克雷格医生出诊的闹剧正在上演。

[ænd; ənd][ˈmɔːrtən][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fruːtləs] ['mɪj(ə)n] [ɪn][ðə; ði][reɪn] !
and Morton was out on his fruitless mission in the rain !
和 莫顿 曾是 出去 在 他的 徒劳无功 使命 在 这 雨 !

莫顿冒着雨继续他徒劳无功的任务！

[ə'gen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [waɪl] [aɪ] [stiːl]
Again it was morning , and I saw them together in the library , while I still
再次 它 曾是 早晨 , 和 我 锯 他们 一起 在 这 图书馆 , 尽管 我 仍然
[slept] ,
slept ,
睡着了 ,

又是清晨, 我还在睡觉的时候, 我看到他们俩在图书馆里。

[kən'sʌltɪŋ] , ['plænɪŋ] , ['plɑːtɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , [i'reiziŋ] , ['wɪspəriŋ] ; [suːn] [tuː; tə] ['seprət] ,
consulting , planning , plotting , writing , erasing , whispering ; soon to separate ,
咨询 , 规划 , 绘制 , 写作 , 擦除 , 耳语 ; 很快 到 分离 ,
[haʊ'evər] , [ðɪs] [taɪm] .
however , this time .
然而 , 这 时间 .

咨询、计划、谋划、写作、擦除、低语; 然而, 这一次, 很快就要分开了。

[ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənts] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [wɪ'dəʊt] [rɪ'streɪnt] , [fɔːr; fər] [ə'gen] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]
Their arrangements being completed without restraint , for again the old man was
他们的 安排 存在 完全的 没有 克制 , 为了 再次 这 老的 男人 曾是
[ˈæbsənt] ,
absent ,
缺席的 ,

由于老人又不在, 他们的安排便毫无顾忌地完成了。

[ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈduːtɪz] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] , [huː] , ['noʊɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'kwɛst] [ɔːr]
doing the duties of another , who , knowing not the motive of such request or
正在做 这 职责 的 其他 , WHO , 会心 不是 这 动机 的 这样的 要求 或者
[braɪb] ,
bribe ,
贿赂 ,

替他人履行职责, 而该人并不知晓此类请求或贿赂的动机,

[wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [wɜːrk][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrətər] , [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn]
was content to work the will of a conspirator , and pass the day in
曾是 内容 到 工作 这 将要 的 一个 同谋 , 和 经过 这 天 在
[ˈaɪdlɪnəs] [æt; ət] [hoʊm] ,
idleness at home ,
懒惰 在 家 ,

他甘愿为阴谋者效力, 整日无所事事地待在家里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
for the sake of a purse of gold .
为了 这 清酒 的 一个 钱包 的 金子 .

为了区区一袋金子。

[hɪr] [ˈendɪd] [maɪ] [klerˈvɔɪəns] , [ɪf] [sʌtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .

Here ended my clairvoyance , if such it was :
这里 结束 我的 千里眼 , 如果 这样的 它 曾是 :

我的预知能力就此结束，如果那真算得上预知能力的话。

[ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˈmædʒɪneri] — [pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈprɑːbəbli] [wʌz; wəz] — [bʌt; bət][ðə; ði] [sens]

All this may have been imaginary — part of it probably was — but the sense

全部 这 可能 有 到过 假想 — 部分 的 它 大概 曾是 — 但 这 感觉

[ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [wʌt] [maɪ] [ʌnˈtræmld] [ˈdʒʌdʒmənt] [wʊd] [hæv; həv]

of the dream was no doubt what my untrammeled judgment would have

的 这 梦 曾是 不 怀疑 什么 我的 奔放 判断 会 有

[səˈdʒestɪd] [æz; əz] [truːθ] ,

suggested as truth ,

建议 作为 真相 ,

这一切或许都是虚构的——其中一部分很可能就是——但梦境所传达的感觉，无疑正是我不受任何约束的判断会认为的

真相。

[ænd; ɐnd]

and

和

[wʌt] [ˈleɪtər] — [bʌt; bət][let][emˈiː][nɑːt][dɑːɡres][ɔːr] [ænˈtɪsɪpeɪt] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [ʌv; əv][maɪ]

what later — but let me not digress or anticipate here , in the thickest of my

什么 之后 — 但 让 我 不是 离题 或者 预料 这里 , 在 这 最厚 的 我的

[ˈtrʌblz] ,

troubles ,

麻烦 ,

以后再说——但让我不要在这里跑题或提前透露，在我最艰难的时刻，

[ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)] - [pæs][ʌv; əv][maɪ] [ˈstoːri] [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [bʌt; bət] [straɪk] [ɑːn] [θruː] [ə; eɪ][self] -

the jungle - pass of my story as it were , but strike on through a self -

这 丛林 - 经过 的 我的 故事 作为 它 是 , 但 罢工 在 通过 一个 自己 -

[meɪd] [pæθ] ,

made path ,

制成 小路 ,

就像我故事中的丛林隘口，但我要沿着自己开辟的道路继续前进。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ˈaɪnz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,

it may be , to the light that shines beyond the forest ,

它 可能 是 , 到 这 光 那 闪耀 超过 这 森林 ,

或许，在森林之外闪耀的光芒中，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪˈtiː] [liːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdezərt] !

even if it lead into the desert !

甚至 如果 它 带领 进入 这 沙漠 !

即使它通向沙漠！

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈeɪvlɪnz] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][hæd; həd] [strʌk] [emˈiː][æz; əz][ðə; ði] [best] [tuː; tə] [pərˈsuː]

Something in Evelyn's suggestion had struck me as the best to pursue

某物 在 伊芙琳的 建议 有 击 我 作为 这 最好的 到 追求

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

under the circumstances ,

在下面 这 情况 ,

伊芙琳的建议中有一点让我觉得，在目前的情况下，这是最值得采取的措施。

[ɔːlˈðoo] [æt; ət][fɜːrst][aɪ][soʊ][ˈboʊldli][rɪˈpjuːdiːɪtɪd][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈpaʊər] .

although at first I so boldly repudiated the idea of Mr . Bainrothe's power .

虽然 在 第一的 我 所以 大胆地 被否认 这 主意 的 先生 : - 力量 :

虽然起初我曾如此大胆地否定了班罗特先生的权力。

[ən'les] [aɪ][kʊd; kəd] [pru:v][ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] ['treʒər] [fɔ:r; fər] [ʌn'wɜ:rði] ['ju:zɪz] —
Unless I could prove that he had removed the treasure for unworthy uses —
除非 我 可以 证明 那 他 有 已移除 这 宝藏 为了 不配 用途 —
[waɪ] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ?
why speak of it at all ?
为什么 说话 的 它 在 全部 ?

除非我能证明他挪用了这笔宝藏用于不正当用途——否则我为什么要谈论这件事呢？

[aɪ][fʊd; fəd] ['oʊnli] ['ɪrɪteɪt] [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə'lu:ʒnz] ; [wer'æz] ,
I should only irritate and set him on his guard by such allusions ; whereas ,
我 应该 仅有的 刺激 和 放 他 在 他的 警卫 经过 这样的 暗示 ; 然而 ,
我这样暗示只会激怒他，让他提高警惕；然而，

[baɪ][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['retɪsnz] , [aɪ] [sti:l] [maɪt] [lɜ:rn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ,
by a course of reticence , I still might learn , as she had suggested ,
经过 一个 课程 的 沉默寡言 , 我 仍然 可能 学习 , 作为 她 有 建议 ,
如她所建议的那样，通过保持沉默，我或许还能有所收获。

[ðə; ði] [tru:θ] [wen] [hi:; hi] [li:st] [sə'spektɪd] [maɪ] ['pɜ:rpəs] .
the truth when he least suspected my purpose .
这 真相 什么时候 他 至少 怀疑 我的 目的 .
在他最意想不到的时候，我向他吐露了真相。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][dɪ'naɪ] [ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'si:ld] [tʃest]
It would be so easy for him to deny all knowledge of the concealed chest
它 会 是 所以 简单的 为了 他 到 否定 全部 知识 的 这 暗 胸部
— [soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['rɑ:bəri] [ɑ:n] ['mɔ:rtən] ,
— **so easy to lay the robbery on Morton ,**
— 所以 简单的 到 躺 这 抢劫 在 莫顿 ,
他完全可以否认知道藏匿箱子的事——完全可以把抢劫罪名栽赃给莫顿。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:r; wər] [pru:vɪd] — [ɔ:r] ['i:v(ə)n][ɑ:n] ['evlɪn] !
even if the first were proved — or even on Evelyn !
甚至 如果 这 第一的 是 已证实 — 或者 甚至 在 伊芙琳 !
即使第一个被证实——或者甚至是在伊芙琳身上！

[aɪ][hæd; həd] [sent] [ɪm'pʌlsɪvli] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . - [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
I had sent impulsively for Mr . Bainrothe to come to me on the evening
我 有 发送 冲动地 为了 先生 . - 到 来 到 我 在 这 晚上
[ʌv; əv][maɪ] [dɪ'skʌvəri] ,
of my discovery ,
的 我的 发现 ,
我发现真相的当晚，我一时冲动，派人叫拜恩罗特先生来见我。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hoʊm] [ɔ:l] [naɪt]
but his visit was delayed by a necessity that kept him from home all night
但 他的 访问 曾是 延迟 经过 一个 必要性 那 保留 他 从 家 全部 夜晚
,
,
,
但由于一件紧急的事情让他整夜无法回家，他的来访也因此推迟了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'vɑ:lɪv] [ænd; ənd] [rɪ'zɔ:lɪv] [ɑ:n][maɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['ækj(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [aɪ]
so that I had time to revolve and resolve on my course of action before I
所以 那 我 有 时间 到 围绕 和 解决 在 我的 课程 的 行动 前 我
[sɔ:] [hɪm; ɪm] ,
saw him ,
锯 他 ,
这样我就有时间在见到他之前仔细考虑并决定我的行动方案。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [ˌæftərˈnu:n] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][maɪ][maɪnd][hæd; həd]
which was not until the following afternoon , and by this time my mind had
哪个 曾是 不是 直到 这 下列的 下午 , 和 经过 这 时间 我的 头脑 有
[ʌndərˈɡɑ:n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
undergone a change .
经历 一个 改变 .

直到第二天下午，我的想法才发生了改变。

[hi:; hi] [keɪm] , [bʌt; bət][nɑ:t][əˈlʊʃn] — [hɪz; ɪz][sʌn] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] .
He came , but not alone — his son accompanied him .
他 来了 , 但 不是 独自的 — 他的 儿子 伴随 他 .

他来了，但并非独自一人——他的儿子陪同他一起来。

[aɪ][hæv; həv][ˈri:z(ə)n] [sɪns] [ðen] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈevlɪn] [ænd; ənd] [klɔ:d] - [hæd; həd][met]
I have reason since then to think that Evelyn and Claude Bainrothe had met
我 有 原因 自从 然后 到 思考 那 伊芙琳 和 克劳德 - 有 遇见
[brɪfɔ:r] [ðer; ðər][kəʊld][ænd; ənd] [ˈmeɪʒəd] [ˈɪntərvju:] [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
before their cold and measured interview in my presence .
前 他们的 寒冷的 和 测量 面试 在 我的 在场 .

从那以后，我有理由认为伊芙琳和克劳德·班罗特在我面前接受他们冷淡而冷静的采访之前就已经见过面了。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][emˈli:][ə; eɪ][ˈpeɪnfl(ə)] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəsɪŋ] [wʌn] ,
It was to me a painful and embarrassing one ,
它 曾是 到 我 一个 痛苦 和 尴尬的 一 ,

对我来说，那是一件痛苦又尴尬的事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)] [i:z] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlʌðər] [saɪd] — [aɪ][wʌz; wəz]
and this time the graceful ease was all on the other side — I was
和 这 时间 这 优美 舒适 曾是 全部 在 这 其他 边 — 我 曾是
[priˈɑ:kjupaɪd] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] ,
preoccupied and agitated ,
心事重重 和 激动 ,

而这一次，优雅从容完全消失了——我心事重重，焦躁不安。

[klɔ:d] [ˈkɜ:rtiəs] [ænd; ənd][self] - [pəˈzest] , [ˈevlɪn] [ˈlɔ:ftɪ] [ænd; ənd][ˈkɔ:nfɪdənt] ,
Claude courteous and self - possessed , Evelyn lofty and confident ,
克劳德 有礼貌 和 自己 - 拥有 , 伊芙琳 高远 和 自信的 ,

克劳德彬彬有礼、沉着冷静，伊芙琳高傲自信。

[æz; əz] [ðʊʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɔ:r] [ˈtrɑ:dn] [daʊn] [hɜ:r; hər][ɪˈməʊjənz] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ]
as though she had lived or trodden down her emotions , and , to my
作为 尽管 她 有 居住地 或者 践踏 向下 她 情绪 , 和 , 到 我的
[səˈpraɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

仿佛她已经压抑或克服了自己的情绪，而且，令我惊讶的是，

[ˈmɪstər] . [ˈbeɪzl] - [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [dɪˈlɪbəreɪt] [ænd; ənd][self] - [pɔɪzd] [dɪˈmi:nər] ,
Mr . Basil Bainrothe wore his accustomed deliberate and self - poised demeanor ,
先生 . 罗勒 - 穿着 他的 习惯 商榷 和 自己 - 准备 风度 ,
[ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈrefrəns] ,
making no reference ,
制作 不 参考 ,

巴兹尔·班罗特先生一如既往地保持着沉稳冷静的姿态，没有提及此事。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [ɔ:r][ə; eɪ] [ɡlæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˌlaɪdəˈska:pɪk] [aɪz] ,
not even by his expression of face or a glance of his kaleidoscopic eyes ,
不是 甚至 经过 他的 表达 的 脸 或者 一个 瞥一眼 的 他的 万花筒般的 眼睛 ,
甚至从他脸上的表情或他那双变幻莫测的眼睛的一瞥中都看不出来。

[tuː; tə][ðə; ði][sæd] [kə'tæstrəfi] [wið; wiθ] [wɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [wel] [ə'kweɪntɪd]
to the sad catastrophe with which by this time I was but too well acquainted
到 这 伤心 灾难 和 哪个 经过 这 时间 我 曾是 但 也 出色地 熟人

·
:
·

而此时，我对那场悲惨的灾难已经非常熟悉了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] ['iːgərli] [ɔːl] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] ,
I had been reading newspapers eagerly all day , when he came , and ,
我 有 到过 阅读 报纸 急切地 全部 天 , 什么时候 他 来了 , 和 ,

我一整天都在兴致勃勃地读报纸，这时他来了，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɑːntrə'dɪktəri] [mæs] [ʌv; əv] ['eɪdɪəns] , [hæd; həd] [gliːnd] [sʌm; səm] [greɪnz] [ʌv; əv] [truːθ]
from a contradictory mass of evidence , had gleaned some grains of truth
从 一个 矛盾的 大量的 的 证据 , 有 收集 一些 谷物 的 真相

·
:
·

从大量相互矛盾的证据中，搜集到了一些真相。

[wʌn][fækt][wʌz; wəz] [brɪ'ɑːnd] [kɑːntrə'dɪkɪn] — [ə; eɪ]['sekənd] ['sæmsən][hæd; həd] [drɔːn] [daʊn] [ðə; ði]
One fact was beyond contradiction — a second Samson had drawn down the
一 事实 曾是 超过 矛盾 — 一个 第二 参孙 有 绘制 向下 这

['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)] ,
ruins of a temple ,
废墟 的 一个 寺庙 ,

有一个事实无可辩驳——第二个参孙摧毁了一座神庙的废墟。

[nɔːt][ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [foʊz] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz] [wel] , ['blaɪndɪd] ,
not on the heads of his foes alone , but his friends as well , blinded ,
不是 在 这 头部 的 他的 敌人 独自的 , 但 他的 朋友们 作为 出色地 , 失明 ,

不仅敌人的头上，连他那些被蒙蔽双眼的朋友的头上也一样。

[æz; əz][hiː; hi][ʌv; əv][oʊld] , [baɪ][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['beɪsɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [di'lailə] , [ə; eɪ] ['fɔːnɪŋ]
as he of old , by the treachery of that basest of all Delilahs , a fawning
作为 他 的 老的 , 经过 这 背信弃义 的 那 最底层 的 全部 黛利拉 , 一个 谄媚

['pʌblɪk] !
public !
民众 !

就像他以前那样，被最卑鄙的黛利拉——谄媚的公众——的背叛所欺骗！

[jes] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ruːɪnd] ; [ðə; ði]['oʊnli][hoʊp] [naʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['beɪzl]
Yes , we were ruined ; the only hope now was in the honesty of Mr . Basil
是的 , 我们 是 毁坏 ; 这 仅有的 希望 现在 曾是 在 这 诚实 的 先生 . 罗勒

·
Bainrothe .
·

是的，我们破产了；现在唯一的希望就是巴兹尔·班罗特先生的诚实。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][goʊld][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['haɪdɪŋ] [ə'wei] [nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'prɒʊpriːeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
Should the gold I saw him hiding away not have been appropriated to the
应该 这 金子 我 锯 他 隐藏 离开 不是 有 到过 挪用 到 这

['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][bæŋk] - [stɔːks] — [ʃʊd; ʃəd][aɪ'tiː][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [fɔːr; fər][em'iː] — [wiː; wi] [maɪt]
purchase of bank - stocks — should it have been saved for me — we might
购买 的 银行 - 股票 — 应该 它 有 到过 已保存 为了 我 — 我们 可能

[stiɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [welθ] [brɪ'ɑːnd] [əʊər; ɑːr] [dɪ'zɜːrts] ,
still rejoice in wealth beyond our deserts ,
仍然 摩 在 财富 超过 我们的 沙漠 ,

如果我所见的他藏匿的黄金没有被用来购买银行股票——如果它是留给我的——我们或许至今仍能享受到超出我们应得的财富。

[ænd; ənd][ˈiːkwəl][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][dɪˈzaɪəz] .

and equal to our desires .
和 平等的 到 我们的 欲望 .

并且符合我们的愿望。

[wiː; wi][stɪl] [maɪt] [kiːp] [ðə; ði][ʊəld] , [bɪˈlʌvɪd] [ruːf] [əˈbʌv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] ,

We still might keep the old , beloved roof above our heads ,
我们 仍然 可能 保持 这 老的 , 心爱 屋顶 多于 我们的 头部 ,

我们或许还能保住那座我们挚爱的老房子。

[prɪˈzɜːrv] [wʌn][ʌnˈbrʊʊkən][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv][ˈfæməli][dəˈmestiks] — [lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [ˈleɪbər] , [ɔːr] [ˈterər] [ʌv; əv]

preserve one unbroken circle of family domestics — live without labor , or terror of
保存 一 未破 圆圈 的 家庭 家政 一 居住 没有 劳动 , 或者 恐怖 的

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

the future .
这 未来 .

保持家庭日常事务的完整循环——过着没有劳动、没有对未来的恐惧的生活。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðɪs] [biː; bi] ?

But would this be ?
但 会 这 是 ?

但事实会是这样吗？

[aɪ] [ˈweɪtɪd] , [æz; əz][aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] ,

I waited , as I still think I should have done ,
我 等待 , 作为 我 仍然 思考 我 应该 有 完毕 ,

我一直等着，现在我仍然觉得我应该那样做。

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃətɪv] [ɪn] [ðɪs] [prəˈsiːdɪŋ] .

for Mr . Bainrothe to take the initiative in this proceeding .
为了 先生 : 到 拿 这 倡议 在 这 进行中 .

让贝恩罗特先生在本诉讼中主动出击。

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [sɪk] - [ˈhɑːtɪd] , [aɪ] [sɔː] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ɡlaɪd] [pæst] ,

Impatient and sick - hearted , I saw day after day glide past ,
不耐烦 和 生病的 - 心地 , 我 锯 天 后 天 滑行 过去的 ,

我焦躁不安，心灰意冷，眼睁睁地看着日子一天天过去。

[wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈefərt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ɔːr] [əˈmiːliəreɪt] [maɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] — [wʌn] [naʊ]

without an effort on his part to explain or ameliorate my condition — one now
没有 一个 努力 在 他的 部分 到 解释 或者 改善 我的 状况 — 一 现在

[ʌv; əv] [ɪkˈsesɪv] [ænd; ənd] [ˈweɪɪŋ] [æŋˈzaɪəti] .

of excessive and wearing anxiety .
的 过多的 和 穿着 焦虑 .

他既没有努力解释，也没有努力改善我的状况——我现在正承受着过度且令人疲惫的焦虑。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] .

At last he came .
在 最后的 他 来了 .

他终于来了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wen] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈkwestʃən] ,

For the first time in his life when a matter of business was in question ,
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 什么时候 一个 事情 的 商业 曾是 在 问题 ,

这是他一生中第一次遇到需要处理的商业问题时，

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][emˈiː] .

he asked for me .
他 问 为了 我 .

他找我。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] ['evəlɪnz] [jə'grɪn]
I went to him alone at my own instance , and somewhat to Evelyn's chagrin
我 去 到 他 独自的 在 我的 自己的 实例 , 和 有些 到 伊芙琳的 懊恼
 , [aɪ] [θɔːt] .
, I thought .
 , 我 想法 .

我主动提出独自去见他，我想这让伊芙琳有些懊恼。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [ʌv; əv] [leɪt] ['aʊər; ɑːr] [soʊl] ['rɪsɪvɪŋ] - [ruːm] ; [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər]
I found him in the library , of late our sole receiving - room ; the rest were
我 成立 他 在 这 图书馆 , 的 晚的 我们的 唯一 接收 - 房间 ; 这 休息 是
 [kloʊzd] [ænd; ənd] ['faɪrləs] .
closed and fireless .
 关闭 和 无火 .

我在图书馆里找到了他，最近这里是我们唯一的接待室；其他房间都关门了，也没有壁炉。

[fɔːr; fər] , [sɪns] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [mɪs'fɔːrtʃən] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['rɪsɪvd] [noʊ] [sə'saɪəti] ,
For , since the certainty of our misfortune , we had received no society ,
为了 , 自从 这 肯定 的 我们的 不幸 , 我们 有 已收到 不 社会 ,
 因为自从我们确信自己遭遇不幸以来，我们就没有得到任何社交活动。

[ænd; ənd] [wəd] [nɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [aɪ 'tiː] , ['evlɪn] [θɔːt] .
and would not long be obliged to decline it , Evelyn thought .
和 会 不是 长的 是 有义务 到 衰退 它 , 伊芙琳 想法 .

伊芙琳心想，她不会很快就不得不拒绝。

[hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ['lɪt(ə)] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði] [peɪnz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] [kən'sɪliət]
Her opinion of the world little justified the pains she had taken to conciliate
她 观点 的 这 世界 小的 合理的 这 疼痛 她 有 已采取 到 和解
 [aɪ 'tiː] .
it .
 它 .

她对这个世界的看法，不足以证明她为安抚这个世界所付出的努力是值得的。

[aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . - ['berɪd] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['riːdɪŋ] - [tʃer] , ['ɔːlweɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm]
I found Mr . Bainrothe buried in the deep reading - chair , always in his lifetime
我 成立 先生 . - 埋葬 在 这 深的 阅读 - 椅子 , 总是 在 他的 寿命
 ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [maɪ] ['fɑːðər] ,
occupied by my father ,
 占领 经过 我的 父亲 ,

我发现贝恩罗特先生埋在了那张深深的阅读椅里，那张椅子在他生前一直是我父亲坐的。

[hɪz; ɪz] [hænd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
his hand supporting his head ,
他的 手 支持 他的 头 ,

他用手托着头，

[hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['aɪvəri] - ['hedɪd] [keɪn] [θroʊn] ['kerləsli] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]
his hat and delicate ivory - headed cane thrown carelessly on the floor beside him
他的 帽子 和 精美的 象牙 - 标题 甘蔗 抛掷 粗心大意 在 这 地面 旁 他
 — [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ætɪtʉːd] [wʌn] [ʌv; əv] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] .
— **his whole attitude one of deep dejection .**
— 他的 所有的 态度 一 的 深的 沮丧 .

他的帽子和精致的象牙头手杖随意地扔在他身旁的地板上——他整个人都显得非常沮丧。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [wen] [aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [baɪ] [neɪm] ,
He started a little when I addressed him by name ,
他 开始 一个 小的 什么时候 我 已解决 他 经过 姓名 ,
 当我叫他名字时，他微微一颤。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'vaɪvɪŋ, rɪ:'vaɪvɪŋ][frʌm; frəm] [di:p] ['revəri] — [ðen] [ə'roʊz][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd]
as if reviving from deep reverie — then arose and extended his hand
作为 如果 复苏 从 深的 遐想 — 然后 出现 和 扩展 他的 手
[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

他仿佛从沉思中苏醒过来，然后起身向我伸出手。

[ˈgræspɪŋ] [maɪn] [ˈfɜ:rmli] [wen] [aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [ʌn'wɪlɪŋli] [aɪ] [kən'fes] .
grasping mine firmly when I gave it to him , which I did unwillingly I confess .
抓握 矿 牢牢 什么时候 我 给予 它 到 他 , 哪个 我 做过 不情愿地 我 承认 .

我把手机递给他时，他紧紧地抓着手，我承认，我当时并不情愿这么做。

" [ˈmɪriəm] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ˈveri] ['dredf(ə)] !
" Miriam , " he said , " this is all very dreadful !
" 米里亚姆 , " 他 说 , " 这 是 全部 非常 可怕 !

“米利暗，”他说，“这一切都太可怕了！”

" [səb'saɪdɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ,
" subsiding into his seat again with a groan ,
" 消退 进入 他的 座位 再次 和 一个 呻吟 ,

他呻吟一声，再次瘫坐在座位上。

[ænd; ənd] ['ləkɪŋ] ['stedəli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ˈæftərwərd] .
and looking steadily and silently into the fire for some minutes afterward .
和 寻找 稳步 和 默默 进入 这 火 为了 一些 分钟 之后 .

随后，他默默地、目光坚定地注视着火焰，持续了几分钟。

" [ˈveri] ['dredf(ə)] !
" Very dreadful !
" 非常 可怕 !

太可怕了！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɪzməli] ; " ['hoʊlli] [ʌnfɔ:r'si:n] !
" he repeated , shaking his head dismally ; " wholly unforeseen !
" 他 重复 , 摇晃 他的 头 令人沮丧地 ; " 完全 意外 !

他沮丧地摇了摇头，重复道：“完全出乎意料！”

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][em 'i:] [ˈfɜ:rtɪvli] [wʌns][ɔ:r] [twais] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz]
" He glanced at me furtively once or twice to observe the effect of his words
" 他 瞥了一眼 在 我 偷偷摸摸 一次 或者 两次 到 观察 这 影响 的 他的 字
— [hɪz; ɪz] ['mænər] .
— his manner .
— 他的 方式 .

“他偷偷地瞥了我两眼，想观察他的话语——他的举止——会产生什么影响。

[dɪsə'pɔɪntɪd] ['prɔ:bəbli] [baɪ][maɪ] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] ['ku:lnəs] , [hi:; hi] [ə'gen] [ə'fektɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
Disappointed probably by my silence and coolness , he again affected to be
失望的 大概 经过 我的 沉默 和 凉爽 , 他 再次 做作的 到 是
[əb'zɔ:rbd] [ɪn] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] .
absorbed in contemplation .
吸收 在 沉思 .

他大概是对我沉默冷淡的态度感到失望，又装作若无其事地沉思起来。

" [hæv; həv][wi:; wi] ['eni] [θɪŋ] [left] ?
" Have we any thing left ?
" 有 我们 任何 事物 左边 ?

我们还剩下什么吗？

" [aɪ] [æskt] ['kwaɪətli] , [æt; ət][ləst] — ['wɪrɪ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪstri'ɑ:nɪk] [pər'fɔ:rməns]
" **I asked quietly , at last — weary as I was of this histrionic performance**
" 我 问 悄悄 , 在 最后的 — 厌倦 作为 我 曾是 的 这 戏剧化的 表现
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
of his ,
的 他的 ,
" "我终于平静地问道——尽管我已经厌倦了他这种夸张的表演——"

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] .
and anxious for the truth .
和 焦虑的 为了 这 真相 .
并且渴望了解真相。

" ['nʌθɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['glu:mi] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [fel] [ɑ:n][maɪ] [ɪr] — [ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] [laɪk] ['moʊltən]
" **Nothing , " was the gloomy reply that fell on my ear — on my heart like molten**
" 没有什么 , " 曾是 这 阴沉 回复 那 跌倒 在 我的 耳朵 — 在 我的 心 喜欢 熔融的
[li:d] ;
lead ;
带领 ;
" "什么也没有,"这句阴郁的回答传入我的耳中——像熔化的铅一样击中我的心;

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] .
" **nothing but what you know of .**
" 没有什么 但 什么 你 知道 的 .
"除了你所知道的, 什么都没有。"

[ðɪs] [haʊs] , [ðɪs] ['fɜ:rnɪtʃər] , [wel] [prɪ'zɜ:rv] [aɪ'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət][oʊld][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [staɪl] .
This house , this furniture , well preserved it is true , but old and out of style .
这 房子 , 这 家具 , 出色地 保存完好 它 是 真的 , 但 老的 和 出去 的 风格 .
这栋房子, 这些家具, 确实保存得很好, 但是老旧过时了。

[jʊr; jər] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd] [hɔ:rsɪz] — ['daɪəmənds] — [ɪn] [ʃɔ:rt] , [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][hænd] .
Your carriage and horses — diamonds — in short , what you have in hand .
你的 运输 和 马匹 — 钻石 — 在 短的 , 什么 你 有 在 手 .
你的马车和马匹——钻石——简而言之, 就是你手头所拥有的。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] . "
That is all you have left of the great estate of your mother . "
那 是全部 你 有 左边 的 这 伟大的 财产 的 你的 母亲 . "
这就是你从母亲庞大遗产中仅剩的一切了。

" [aɪ'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [wʊlf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , " [aɪ] [rɪ'mɑ:kt]
" **It is enough to keep the wolf from the door , at all events , " I remarked**
" 它 是 足够的 到 保持 这 狼 从 这 门 , 在 全部 活动 , " 我 评论
['kwaɪətli] ,
quietly ,
悄悄 ,
"至少能保住饭碗就够了,"我平静地说道。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ'lem] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ber] ['kɑ:mpɪtəns] ; [bʌt; bət] [waɪ] , [ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ]
" **and I am thankful for a bare competence ; but why , under existing**
" 和 我 是 感恩 为了 一个 裸 权限 ; 但 为什么 , 在下面 现存的
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,
"我感谢自己拥有基本的胜任能力; 但是, 在目前的情况下, 为什么....."

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [tʃest][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
were you in such haste to remove the contents of the iron chest behind the

是 你 在 这样的 匆忙 到 消除 这 内容 的 这 铁 胸部 在后面 这

[ˈmɪrər] ,
mirror ,
镜子 ,

你如此急于将镜子后面的铁箱里的东西搬走吗？

[ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪn] [sep'tembər] ?
a portion of which you added to in September ?

一个 部分 的 哪个 你 额外 到 在 九月 ？

其中一部分是你九月份添加的？

" [hiː; hi][roʊz][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] ,
" He rose with dignity and advanced to the corner of the mantel - shelf ,

" 他 玫瑰 和 尊严 和 先进的 到 这 角落 的 这 壁炉架 - 架子 ,

他仪态端庄地起身，走到壁炉架的角落。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [self] - [pə'zest] [pə'zɪ(ə)n] , [wʌn] [fʊt] [krɔːst] ['laɪtli]
on which he leaned in a perfectly self - possessed position , one foot crossed lightly

在 哪个 他 倾斜 在 一个 完美 自己 - 拥有 位置 , 一 脚 交叉 轻轻

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ʌðər] ,
over the other ,
超过 这 其他 ,

他倚靠在上面，姿态十分镇定，一只脚轻轻地搭在另一只脚上。

[aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][wʌn][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] — [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
I remember , and one hand at his side — a favorite attitude of his .

我 记住 , 和 一 手 在 他的 边 — 一个 最喜欢的 态度 的 他的 .

我记得，他一只手放在身体一侧——这是他最喜欢的姿势。

[hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [maɪ] [ɪntə'rɑːgətri] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] , ['evər][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [eɪd][ɪn] ['braʊ.biːtɪŋ]
He interrupted my interrogatory with another , ever an effectual aid in browbeating

他 中断 我的 质询 和 其他 , 曾经 一个 有效的 援助 在 恐吓

.
:
.

他打断了我的质问，又抛出了一个问题，这在恐吓方面总是非常有效的。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [kept] [ɡoʊld][ðer; ðər] ?
" How did you become possessed of the knowledge that I kept gold there ?

" 如何 做过 你 变得 拥有 的 这 知识 那 我 保留 金子 那里 ？

“你是如何得知我在那里藏有黄金的？ ”

" [hiː; hi] [æskt] , ['kuːlli] ; " [aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ðæt]
" he asked , coolly ; " I had meant to have preserved the secret of that

" 他 问 , 冷静地 ; " 我 有 意思是 到 有 保存完好 这 秘密 的 那

[sprɪŋ] [ʌn'tɪl] [jɔːr; jər][mə'dʒɔːrəti] ,
spring until your majority ,
春天 直到 你的 多数 ,

他冷冷地问道：“我原本打算把那眼泉水的秘密保留到你成年以后。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['wɪmɪn] ['penətreɪt] ['evri] [θɪŋ] .
but you women penetrate every thing .

但 你 女性 穿透 每一个 事物 .

但你们女人无所不能。

[nəʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪrɪəm] , " [hɪ; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['ænsər] , "
No , my dear Miriam , " he continued , without waiting for an answer , "
不 , 我的 亲爱的 米里亚姆 , " 他 持续 , 没有 等待 为了 一个 回答 , "
[ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
unfortunately ,
很遗憾 ,

“不，我亲爱的米里亚姆，”他不等她回答就继续说道，“很遗憾，

[ðə; ði][gəʊld][ju:; jə][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][wʌz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər] ['wɜ:rθləs] [bəŋk] - [stɔ:ks] [ɪn] [sep'tembər]
the gold you refer to was exchanged for worthless bank - stocks in September
这 金子 你 参考 到 曾是 交换 为了 毫无价值 银行 - 股票 在 九月
[læst] ,
last ,
最后的 ,

你提到的那些黄金在去年九月被兑换成了毫无价值的银行股票。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌrekwɪzɪ'fənz] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [wɪl] ; [ænd; ənd] ,
according to the requisitions of your father's will ; and ,
根据 到 这 请购单 的 你的 父亲的 将要 ; 和 ,
[ənd; ənd] ,
根据你父亲遗嘱的要求 ; 并且 ,

[æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪtɪst] [peɪd] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊnz] [hi; hi][hæd; həd] [meɪd] ,
as that was the latest paid in of the loans he had made ,
作为 那 曾是 这 最新的 有薪酬的 在 的 这 贷款 他 有 制成 ,
[ænd; ənd] ,
因为那是他最近偿还的一笔贷款。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔ:l] [ˈʌðər] [mi:nz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [laɪk] ['mænər] ([ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and as all other means had been invested in like manner (and with a
和 作为 全部 其他 方法 有 到过 投资 在 喜欢 方式 (和 和 一个
[ˈpra:ɪmptnəs] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][em 'i:] ,
promptness characteristic of me ,
迅速 特征 的 我 ,

并且所有其他手段都以同样的方式投入（并且以我特有的迅速性，

[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪ'dəʊt] ['vænətɪ]) , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɪntu:][maɪ][hændz] .
I believe I may say without vanity) , as they fell into my hands .
我 相信 我 可能 说 没有 虚荣) , 作为 他们 跌倒 进入 我的 双手 :
[ænd; ənd] ,
我相信我可以毫不夸张地说，当它们落入我手中时。

[ju:; jə] [wɪl] [pər'si:v] , ['veri] ['klɪrli] , [ðæt] ['evri] [θɪŋ] ,
You will perceive , very clearly , that every thing ,
你 将要 感知 , 非常 清楚地 , 那 每一个 事物 ,
[ænd; ənd] ,
你会非常清楚地意识到，每一件事，

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['pra:pərtɪ] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][ju:; jə] , [ɪz] [swept] [ə'weɪ] .
beyond the property I have here pointed out to you , is swept away .
超过 这 财产 我 有 这里 尖 出去 到 你 , 是 扫荡 离开 :
[ænd; ənd] ,
除了我在这里指出的这片区域之外，其他地方都被夷为平地了。

" [aɪ][sæt] [kən'faʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] [men'dæsətɪ] .
" **I sat confounded by his consummate mendacity .**
" 我 卫星 令人困惑 经过 他的 完善 谎言 :
[ænd; ənd] ,
我被他那炉火纯青的谎言弄得百思不得其解。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] [naʊ] — [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['glu:mi] [dɪ'preʃ(ə)n] ,
His manner was entirely changed now — from one of gloomy depression ,
他的 方式 曾是 完全 已更改 现在 — 从 — 的 阴沉 沮丧 ,
[ænd; ənd] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] , [tu:; tə]['dʒɑ:ntɪ][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] ,
and absence of mind , to jaunty self - complacency ,
和 缺席 的 头脑 , 到 轻快的 自己 - 自满 ,
[ænd; ənd] ,
他的神态完全变了——从之前的阴郁沮丧、心不在焉，变成了趾高气扬、自鸣得意。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [wʌz; wəz] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl] [ˈku:lnəs] .
and even a degree of defiance was blended with his habitual coolness .
和 甚至 一个 程度 的 蔑视 曾是 混合 和 他的 习惯性的 凉爽 .

甚至在他一贯的冷漠中还夹杂着一丝反抗的意味。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈlʊrɪd][ænd; ənd] [kəˌlaɪdəˈska:pɪk] [aɪz] ,
It was only from his lurid and kaleidoscopic eyes ,
它 曾是 仅有的 从 他的 骇人的 和 万花筒般的 眼睛 ,

只有从他那双艳丽而变幻莫测的眼睛里，才能看到这一切。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈwɪndəʊ] [fel] [ˈfɑ:rpli] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]
on which the light from an opposite window fell sharply , as he was
在 哪个 这 光 从 一个 对面的 窗户 跌倒 尖锐地 , 作为 他 曾是
[ˈspi:kɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

他说话的时候，对面窗户射进来的一束光线锐利地照在他身上。

[ðæt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] [əbˈteɪnd] .
that a glimpse of the inner man could be obtained .
那 一个 一瞥 的 这 内 男人 可以 是 获得 .

由此可以窥见人的内心世界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kənˈfju:zd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [ɪˈskeɪp]
There was something confused and excited in their expression that did not escape
那里 曾是 某物 使困惑 和 兴奋的 在 他们的 表达 那 做过 不是 逃脱

[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

他们脸上既困惑又兴奋的神情我都看在眼里。

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [maɪ][ˈkaʊns(ə)] , [brˈwɪldərd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
but I kept my counsel , bewildered as I was .
但 我 保留 我的 法律顾问 , 困惑 作为 我 曾是 .

但我还是保持沉默，尽管我当时很困惑。

" [fi:; ji][hæz; həz] [brˈtreɪd] [em ˈi:] ! " [wʌz; wəz][maɪ] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [rɪˈflekʃ(ə)n] ;
" She has betrayed me ! " was my involuntary reflection ;
" 她 有 背叛 我 ! " 曾是 我的 非自愿 反射 ;

“她背叛了我！”我不由自主地这样想；

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɡɑ:rd] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈkwestʃən] [ɔ:r][ækjuˈzeɪʃ(ə)n] ; [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][maɪ]
" he was on his guard for my question or accusation ; unconscious of my
" 他 曾是 在 他的 警卫 为了 我的 问题 或者 指控 ; 无意识 的 我的
[ˈdeɪlɪ] [ɪɡzæmɪˈneiʃ(ə)n] ,
daily examination ,
日常的 考试 ,

他时刻警惕着我的提问或指责；却丝毫没有察觉到我每天都在监视他。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɔ:rn] [əˈweɪ] [maɪ][ɡəʊld] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz] [bɔ:st] [tu:; tə][em ˈi:] [fəˈleɪvər] !
he has borne away my gold , and it is lost to me forever !
他 有 出生 离开 我的 金子 , 和 它 是丢失的 到 我 永远 !

他夺走了我的黄金，我永远也找不回来了！

" [ænd; ənd][aɪ] [kla:spt] [maɪ][hændz] [mɔ:r] [ˈkloʊsli] .
" And I clasped my hands more closely .
" 和 我 紧握 我的 双手 更多的 密切 .

于是我把手握得更紧了。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [læst] [tuː] ['pærəgræf] , [ʌv; əv][maɪ][ɑːbzər'veɪ](ə)n][ænd; ənd]
All that I have stated in the last two paragraphs , of my observation and
全部 那 我 有 声明 在 这 最后的 二 段落 , 的 我的 观察 和
[rɪ'flekʃnz] ,
reflections ,
反思 ,

我在前两段中所述的所有观察和思考，

[pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] — [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [skers] [ə; eɪ] ['moʊməntəri]
passed through my mind like a flash — so that there seemed scarce a momentary
通过了 通过 我的 头脑 喜欢 一个 闪光 — 所以 那 那里 似乎 稀少 一个 瞬间
[ɪntə'rʌp](ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][læst] [rɪ'maːks] [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪt] ['faːloʊd] — [ɔːl'doʊ] [soʊ] [mʌt]
interruption between his last remarks and those which followed — although so much
中断 之间 他的 最后的 评论 和 那些 哪个 随后 — 虽然 所以 很多
[hæd; həd] [bɪn] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] .
had been recognized in the interval .
有 到过 认可 在 这 间隔 .

他的最后一番话和接下来的话之间仿佛一闪而过，以至于两者之间几乎没有丝毫停顿——尽管在这段时间里，人们已经意识到了很多事情。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrtənət] — " [aɪ] [sed] , ['mɪrli] ['aɪn] [hɪm; ɪm] ['kɑːmli] .
" **It is unfortunate — I said , merely eying him calmly .**
" 它 是 不幸 — " 我 说 , 仅仅 注视 他 平静地 .
“真遗憾——”我只是平静地看了他一眼，说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['dɔːrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwɪvəd] — [druːpt] — [fel]
For the first time during our interview , his eyes quivered — drooped — fell
为了 这 第一的 时间 期间 我们的 面试 , 他的 眼睛 颤抖 — 下垂 — 跌倒
[brɪ'fɔːr] [maɪn] ; [bʌt; bət] , [rɪ'kʌvərɪŋ] ['ɪnstəntli] ,
before mine ; but , recovering instantly ,
前 矿 ; 但 , 恢复中 即刻 ,
采访过程中，他的眼睛第一次颤抖了一下，垂了下来，落在了我的目光上；但他立刻恢复了过来。

[hiː; hi] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [klɪr] , [kuːl] [ster] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwaɪət] [lʊk] [ʌv; əv][skɔːrn][hiː; hi]
he gave me a clear , cool stare in return for the quiet look of scorn he
他 给予 我 一个 清除 , 凉爽的 盯 在 返回 为了 这 安静的 看 的 轻蔑 他
[ɪn'kaʊntər] .
encountered .
遭遇 .
他回以我清澈、冷漠的目光，回应了我冷淡的轻蔑眼神。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
I saw at once the hopeless nature of the case .
我 锯 在 一次 这 绝望 自然 的 这 案件 .
我立刻意识到这起案件毫无胜算。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [em 'iː][jʊr; jər] [ə'kaʊnts] , ['mɪstər] . - , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] , ['hɔːtɪli] ; " [aɪ]
" **You will show me your accounts , Mr . Bainrothe , I observed , haughtily ; I**
" 你 将要 展示 我 你的 账户 , 先生 . - , " 我 观察到 , 傲慢地 ; " 我
[rɪ'kwaɪər] [ðɪs] [æt; ət] [liːst] ! " **require this at least !** "
要求 这 在 至少 ! "
“拜恩罗特先生，你得把你的账目给我看看，”我傲慢地说道，“我至少需要这个！”

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [jʊr; jər][mə'dʒɔːrəti] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪriəm] , [nɑːt] [brɪ'fɔːr] .
" **When you have attained your majority , certainly , Miriam , not before .**
" 什么时候 你 有 已达到 你的 多数 , 当然 , 米里亚姆 , 不是 前 .
“等你成年之后当然可以，米利暗，在此之前不行。”

[æ̃t; ət][ˈprez(ə)nt] , [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [ˈevlɪn] [ˈɛrlə][tuː; tə][ˈsætɪsfai][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] ;
At present , I have only Evelyn Erle to satisfy on that score , and the law ;
在 展示 , 我 有 仅有的 伊芙琳 厄尔 到 满足 在 那 分数 , 和 这 法律 ;

目前, 在这方面我只需要满足伊芙琳·厄尔和法律的要求;

[aɪ][rɪˈfɜːr] [juː; jə][tuː; tə][jər; jər] [ˈgɑːrdiən] . "
I refer you to your guardian ."
我 参考 你 到 你的 监护人 . "

我建议你联系你的监护人。

" [ɔːr] [ˌhuːmsʊəˈevər] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˈsʌbstɪtʊːt] [æz; əz][maɪ] [ˈgɑːrdiən] , " [aɪ] [sed] ;
" Or whomsoever I choose to substitute as my guardian , " I said ;
" 或者 无论谁 我 选择 到 代替 作为 我的 监护人 , " 我 说 ;

“或者我选择的任何监护人,”我说;

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈprɪvələɪdʒ] [ˈvests] [ɪn][em ˈiː] , [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈɛrtiːn] . "
" I believe that privilege vests in me , being over eighteen . "
" 我 相信 那 特权 背心 在 我 , 存在 超过 十八 . "

“我认为, 因为我已年满十八岁, 所以享有特权。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˌaʊtˈsaɪd] [prəˈvɪzɪnz] [ɪn][jər; jər] [ˈfɑːðəz] [wɪl] [ðæt] [dɪˈbɑːr][juː; jə] , [ˌʌnˈfɔːrtənətli] ,
" There are outside provisions in your father's will that debar you , unfortunately ,
" 那里 是 外部 条款 在 你的 父亲的 将要 那 禁止 你 , 很遗憾 ,

“很遗憾, 你父亲的遗嘱中有一些条款禁止你继承遗产。”

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈjuːzuəl] [ˈprɪvələɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmaɪnəz][ʌv; əv][jər; jər][eɪdʒ] , " [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] , [ˈkwaɪətli] .
from that usual privilege of minors of your age , " he rejoined , quietly .
从 那 通常 特权 的 未成年人 的 你的 年龄 , " 他 重新加入 , 悄悄 .

“你这个年纪的未成年人通常享有的那种特权,”他平静地回答道。

" [aɪ] [rɪˈgret] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] :
" I regret this for many reasons :
" 我 后悔 这 为了 许多 原因 :

我对此感到后悔, 原因有很多:

[aɪ][ʃəd; jəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][ˈkwaɪət] [ˈeni] [ˌdaʊts] [juː; jə] [meɪ] [ˌentərˈteɪn] [æt; ət][wʌns] ,
I should be glad to quiet any doubts you may entertain at once ,
我 应该 是 高兴的 到 安静的 任何 疑虑 你 可能 招待 在 一次 ,

我很乐意立即消除您可能存在的任何疑虑。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːsəb(ə)] [ðæt] , [kəmˈpætəbli] [wɪð; wɪθ] [self] - [rɪˈspekt] , [aɪ][kæən; kən][duː] [ðɪs] ,
but it is impossible that , compatibly with self - respect , I can do this ,
但 它 是 不可能的 那 , 兼容 和 自己 - 尊重 , 我 能 做 这 ,

但以我的自尊心而言, 我不可能这样做。

[ˌæftər] [wʌt] [juː; jə][hæv; həv][ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ; [soʊ][juː; jə][mʌst; məst] [weɪt] , [wɪð; wɪθ] [wʌt]
after what you have insinuated this morning ; so you must wait , with what
后 什么 你 有 暗示 这 早晨 ; 所以 你 必须 等待 , 和 什么

[ˈpeɪ(ə)ns] [juː; jə][kæən; kən] [kəˈmænd] ,
patience you can command ,
耐心 你 能 命令 ,

鉴于你今天早上暗示的那些话; 所以你必须等待, 尽你所能地保持耐心。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmiŋ] [ʌv; əv][jər; jər][məˈdʒɔːrəti] . "
for the coming of your majority . "
为了 这 未来 的 你的 多数 . "

为了你们成年的到来。

" [ˈnɪrli] [tuː] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [weɪt] !
" Nearly two years to wait !
" 几乎 二 年 到 等待 !

“还要等将近两年! ”

" [aɪ][kraɪd] ； " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [brɪʔɔ:r] [ðen] ， [ɪf] ['oʊnli][ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] ．
" **I cried** ； " **I should die before then** , **if only of impatience** ．
" 我 哭 ； " 我 应该 死 前 然后 ， 如果 仅有的 的 不耐烦 ．

我哭着说：“我宁愿在那之前死去，哪怕只是因为焦躁不安。”

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [noʊ] [æt; ət][wʌns] ．
No , **I will know at once** ．
不 ， 我 将要 知道 在 一次 ．

不，我马上就会知道。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə]['mɪstər] ． ['dʒerəld] ['stæn,bəri] — [aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I will write to Mr . Gerald Stanbury — I will go to the president of the
我 将要 写 到 先生 ； 杰拉尔德 斯坦伯里 — 我 将要 去 到 这 总统 的 这
[bæŋk] — [nei] ,
bank — nay ,
银行 — 不 ，

我会写信给杰拉尔德·斯坦伯里先生——我会去找银行行长——不，

[tu:; tə]['mɪstər] ． ['bɪdl] [hɪm'self] ．
to Mr . Biddle himself ．
到 先生 ； 比德尔 他自己 ．

致比德尔先生本人。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'zɔ:lv] [ðɪs] ['mætər] ． "
I will resolve this matter ． "
我 将要 解决 这 事情 ． "

我会解决此事。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ， [maɪ] ['veri] [dɪr] [jʌŋ] [frend] ， " [sed] ['mɪstər] ． - ，
" **You will do no such thing** , **my very dear young friend** , " **said Mr . Bainrothe** ,
" 你 将要 做 不 这样的 事物 ， 我的 非常 亲爱的 年轻的 朋友 ， " 说 先生 ． - ，
“你绝不会做那样的事，我亲爱的年轻朋友，”班罗特先生说道。

[əd'vænsɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] — [aɪ] [ʃʊk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] ,
advancing and laying his hand lightly on my arm — I shook it off ,
前进 和 躺下 他的 手 轻轻 在 我的 手臂 — 我 摇晃 它 离开 ，
他走上前去，轻轻地把手放在我的胳膊上——我甩开了他的手。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][koʊld] , [ˈkrɔ:lɪŋ] [ˈsɜ:rpənt] ．
as if it had been a cold , **crawling serpent** ．
作为 如果 它 有 到过 一个 寒冷的 ， 爬行 蛇 ．

仿佛是一条冰冷的、爬行的蛇。

[hi:; hi] [rɪ'tri:tɪd] ['kwəɪətli][bʌt; bət] ['kwɪkli] ．
He retreated quietly but quickly ．
他 撤退 悄悄 但 迅速地 ．

他悄无声息但迅速地退下了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ， ['mɪriəm] ， " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ， [rɪ'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz][poʊst][baɪ][ðə; ði]
" **You will do no such thing** , **Miriam** , " **he repeated** , **resuming his post by the**
" 你 将要 做 不 这样的 事物 ， 米里亚姆 ， " 他 重复 ， 恢复 他的 邮政 经过 这
[ˈmæntl] - [ʃelf] ,
mantel - shelf ,
壁炉架 - 架子 ，

“你绝不会那样做，米里亚姆，”他重复道，然后重新站到壁炉架旁。

[wɪ'ðəʊt] [ɪ'vɪnsɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [ˌdɪskəm'poʊʒər] [æt; ət][maɪ] [brɪ'heɪvjər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ； " [jɔr; jər] [oʊn] [gʊd]
without evincing the least discomposure at my behavior to him ； " **your own good**
没有 表现出 这 至少 不安 在 我的 行为 到 他 ； " 你的 自己的 好的
[sens] ,
sense ,
感觉 ，

他丝毫没有因为我的行为而表现出不安；“你自己的明智之举，

[jɔːr; jər] [oʊn] [gʊd] [ˈfiːlɪŋ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][jɔːr; jər] [əˈsɪstəns] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [ðɪs] [ˈmætər] [ˈfʊli] [ɪn]
your own good feeling will come to your assistance when you look this matter fully in
你的 自己的 好的 感觉 将要 来 到 你的 协助 什么时候 你 看 这 事情 完全 在
[ðə; ðɪ] [feɪs] ,
the face ,
这 脸 ,

当你全面正视这件事时，你自身的良好感觉会帮助你。

[ænd; ʌnd] [dɪsˈpæʃənətli] , [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈduːɪŋ] [naʊ] .
and dispassionately , which I must say you are not doing now .
和 冷静地 , 哪个 我 必须 说 你 是 不是 正在做 现在 .

而且要冷静客观，但我必须说，你现在并没有做到这一点。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɜːrɪnd] [æt; ət][jɔːr; jər][hændz] [mɪsˈtrʌst] [ænd; ʌnd] [ˈɑːblækwi] [laɪk] [ðɪs] , [ˈmɪriəm] ; [bʌt; bət]
I have not earned at your hands mistrust and obloquy like this , Miriam ; but
我 有 不是 获得 在 你的 双手 不信任 和 漫骂 喜欢 这 , 米里亚姆 ; 但
,
.
,

米里亚姆，我并没有因此而遭受你如此的怀疑和辱骂；但是，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] , [aɪ][jæl; jəl] [straɪv] [ænd; ʌnd] [ber] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] .
for the sake of the past , I shall strive and bear with the present .
为了 这 清酒 的 这 过去的 , 我 将 努力 和 熊 和 这 展示 .

为了不辜负过去，我将努力克服困难，忍受现状。

[huː] [hæz; həz][ɪnˈspaiəd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][em ˈiː] ?
Who has inspired you with such opinions of me ?
WHO 有 灵感 你 和 这样的 意见 的 我 ?
谁让你对我产生这样的看法？

" [əˈkɑːmplɪft] [ˈhɪpəkɹɪt] !
" **Accomplished hypocrite !**
" 完成 伪君子 !

真是个彻头彻尾的伪君子！

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ɪndʒərd] [er] , [tuː; tə][ˈmɪŋg(ə)] [fɔːrˈberəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He tried to assume a much - injured air , to mingle forbearance with his
他 尝试 到 认为 一个 很多 - 受伤 空气 , 到 交融 宽容 和 他的
[rɪˈproʊtʃfl] [wɜːrdz] ;
reproachful words ;
责备的 字 ;

他试图装出一副受尽委屈的样子，在责备的话语中夹杂着一丝宽容；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈneðər] [ˈmɪlstəʊn] ,
but my heart was as hard toward him as a nether millstone ,
但 我的 心 曾是 作为 难的 朝向 他 作为 一个 下 磨石 ,
但我对他却像地狱里的磨石一样坚硬。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [meɪd] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] [ˈflɪntɪ] [ˈfiːlɪŋz] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
and his words made no impression on my flinty feelings , not even enough to
和 他的 字 制成 不 印象 在 我的 燧石 情怀 , 不是 甚至 足够的 到
[straɪk] [ˈfaɪər] [ðerˈfrʌm] ,
strike fire therefrom ,
罢工 火 由此 ,

他的话语丝毫没有触动我坚硬的心灵，甚至连激起一丝火苗都做不到。

[ɔːr][spɑːrks] .
or sparks .
或者 火花 .

或者火花。

" [noʊ][wʌn] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [noʊ][wʌn] ; [aɪ] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][maɪˈself][ɪn][ɔːl] ['ɪnstənsɪz] .
" **No one** , " **I replied** , " **no one ; I judge for myself in all instances** .
" 不 一 , " 我 回复 , " 不 一 ; 我 法官 为了 我 在 全部 实例 .

“没有人,”我回答说,“没有人; 在所有情况下,我都会自己判断。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [sɪˈkriːt] [ɡoʊld][ɪn][ðə; ði] [ded] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wɪt] ,
Why did you secrete gold in the dead hour of the night , which ,
为什么 做过 你 分泌 金子 在 这 死的 小时 的 这 夜晚 , 哪个 ,
你为什么要在夜深人静之时藏匿黄金?

[ənˈles] [juː; jʊ] [boːr] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mɪˈstɪəriəs] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [moːr] [ˈsʌt(ə)l] [ˈmænər] ,
unless you bore it away in the same mysterious , or even more subtle manner ,
除非 你 钻孔 它 离开 在 这 相同的 神秘 , 或者 甚至 更多的 微妙的 方式 ,
除非你用同样神秘, 甚至更加微妙的方式来消磨它。

[ɔːt] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ?
ought still to be in its hiding - place ?
应该 仍然 到 是 在 它是 隐藏 - 地方 ?

它应该还在藏身之处吧?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [prɪˈzɜːrv] , [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm] [ˈevlɪn] , [jɔːr; jər] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈtriːt] ,
Why did you preserve , even from Evelyn , your knowledge of that retreat ,
为什么 做过 你 保存 , 甚至 从 伊芙琳 , 你的 知识 的 那 撤退 ,
你为什么连伊芙琳都不知道你对那次隐居的了解?

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊn] , [wɪt] [ʃiː; ʃi] [əˈsəːts] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd]
and the payment of the loan , which she asserts you have never communicated
和 这 支付 的 这 贷款 , 哪个 她 断言 你 有 绝不 沟通
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

还有贷款的偿还问题, 她声称你从未向她提及此事。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][ləst] ?
from first to last ?
从 第一的 到 最后的 ?

从头到尾?

[waɪ] [meɪk] [ˈmɪstəriːz] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [trænˈzækʃənz] [wɪt] , [baɪ][ðə; ði] [ˈtenər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəːz] [wɪl]
Why make mysteries of business transactions which , by the tenor of my father's will
为什么 制作 谜团 的 商业 交易 哪个 , 经过 这 男高音 的 我的 父亲的 将要
,
,
,

为什么要把商业交易搞得神秘兮兮的呢? 根据我父亲的遗嘱, 这些交易都是合法的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [pɑːrˈtɪsɪpeɪt] [ɪn] , [ænd; ʌnd][biː; bi] [kənˈsʌltɪd] [əˈbaʊt] .
she had a right to participate in , and be consulted about .
她 有 一个 正确的 到 参加 在 , 和 是 咨询 关于 .

她有权参与, 并有权被咨询。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么? "

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] , [ˈɡreɪvli] , [ænd; ʌnd][nɔːt] [wɪˈðəʊt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" **I will tell you , he interrupted , gravely , and not without emotion** .
" 我 将要 告诉 你 , " 他 中断 , 严重地 , 和 不是 没有 情感 .

“我会告诉你,”他打断道, 语气严肃, 语气中带着一丝激动。

" [pɔːz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][maɪ] [ˈriːz(ə)nz] , [ˈpeɪnf(ə)] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][duː] [ðɪs]
" **Pause** , **and** **I will explain my reasons** , **painful** **as** **it is to me to do this**
" 暂停 , 和 我 将要 解释 我的 原因 , 痛苦 作为 它 是 到 我 到 做 这
,
,
,"

“请稍等片刻，我会解释我的理由，虽然这样做对我来说很痛苦。”

[ænd; ənd] ['greɪtli] [æz; əz][aɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] [maɪ'self][baɪ][soʊ] [ˈduːɪŋ] , [fɔːr; fər] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [tʃuːz]
and greatly as I compromise myself by so doing , **for** , **should you choose**
和 非常 作为 我 妥协 我 经过 所以 正在做 , 为了 , 应该 你 选择
[tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'skriːt] ,
to be indiscreet ,
到 是 轻率 ,
,

这样做会让我自身陷入极大的困境，因为，如果你选择不谨慎行事，

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] ['enəmi] .
I shall have gained a dangerous enemy .
我 将 有 获得 一个 危险的 敌人 .

我将树立一个危险的敌人。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] ['evlɪn] ['iəri] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [truːθ] , [hɜːr; həɹ] [sɪn'serəti] , [hɜːr; həɹ]
I have no confidence in Evelyn Erie , **in her truth** , **her sincerity** , **her**
我 有 不 信心 在 伊芙琳 伊利 , 在 她 真相 , 她 诚意 , 她
['ɑːnəsti] , ['iːv(ə)n] .
honesty , **even** :
诚实 , 甚至 .

我对伊芙琳·埃里没有任何信心，不相信她的真诚、坦率，甚至不相信她的诚实。

[aɪ] [wʊd] [naːt] [pleɪs] [temp'teɪ(ə)n] [ɪn][hɜːr; həɹ] [wei] .
I would not place temptation in her way .
我 会 不是 地方 诱惑 在 她 方式 .

我不会让她面临诱惑。

[ðer; ðər] ,
There ,
那里 ,
,

那里，

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [kən'siːld] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] - [lɑːk] [ænd; ənd] ['riːses] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl]
that is why I concealed the secrets of the spring - lock and recess in the wall
那 是 为什么 我 暗 这 秘密 的 这 春天 - 锁 和 凹陷处 在 这 墙
[frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ,
from her ,
从 她 ,

这就是我为什么对她隐瞒墙上弹簧锁和凹槽秘密的原因。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
to secure them for you .
到 安全的 他们 为了 你 .

为您保管好它们。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [di'pɔːzɪtɪŋ] [ʌv; əv][ɡoʊld][ɪn] [ðæt] [ˈaɪərn] [tʃest] ,
As to the depositing of gold in that iron chest ,
作为 到 这 存款 的 金子 在 那 铁 胸部 ,

至于把黄金存放在那个铁箱子的事，

[aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː] ['sɪmplɪ] [br'kəz, br'kɔːz][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] [ˈʌðər] [pleɪs] [soʊ] [seɪf] [ænd; ənd] ['siːkrət] .
I did it simply because I knew of no other place so safe and secret .
我 做过 它 简单地 因为 我 知道 的 不 其他 地方 所以 安全的 和 秘密 .

我这么做只是因为我不知道还有什么地方比那里更安全、更隐蔽。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] [nʌn] [sʌtʃ] [ɪgˈzɪsts] , [ænd; ənd] ,
In my own house none such exists , and ,
在 我的 自己的 房子 没有任何 这样的 存在 , 和 ,

我家根本不存在这种情况，而且，

[æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [kept] [ɡoʊld][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] ,
as I never kept gold for more than a few days after it was received ,
作为 我 绝不 保留 金子 为了 更多的 比 一个 很少 天 后 它 曾是 已收到 ,
因为我收到黄金后从来不会保存超过几天。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈskersli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [pleɪs] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
I thought it scarcely worth while to place it in the vaults of the bank .
我 想法 它 几乎 值得 尽管 到 地方 它 在 这 金库 的 这 银行 :
我认为把它存放在银行金库里几乎没什么意义。

[æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [ɪn] [sepˈtembər] .
As I tell you , it was removed in September .
作为 我 告诉 你 , 它 曾是 已移除 在 九月 :

正如我告诉你的，它在九月份被拆除了。

" [fʊrli] [noʊ][ɑːrt][wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈɡreɪtər] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ˈmænɪfestɪd] [ɑːn] [ðɪs]
" **Surely no art was ever greater of its kind than that he manifested on this**
" 一定 不 艺术 曾是 曾经 更大的 的 它是 种类 比 那 他 表现出来 在 这
[ˈtraɪɪŋ] [əˈkeɪʒn] ,
trying occasion ,
尝试 场合 ,

“毫无疑问，没有任何艺术能比他在这次艰难时刻所展现的技艺更加伟大。”

[jet] [aɪ ˈtiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈfedɪŋ] [skeɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrpənt] , [bɪˈfɔːr] [maɪ]
yet it fell to the earth , like the shedding scales of a serpent , before my
然而 它 跌倒 到 这 地球 , 喜欢 这 脱落 秤 的 一个 蛇 , 前 我的
[ˈsɪmp(ə)l] [dɪˈsɜːrnmənt] .
simple discernment .
简单的 辨别力 :

然而，它却像蛇蜕下的鳞片一样，在我简单的辨别力面前坠落到地上。

[jet] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
Yet his words , his manner ,
然而 他的 字 , 他的 方式 ,

然而他的言语，他的举止，

[dɪd][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspleɪnd] [wei] [ˈɡreɪtli] [ɪgˈzɑːnəreɪt] [ˈevlɪn] [ɪn][maɪ] [ˌestɪˈmeɪʃn] ,
did in some strange and unexplained way greatly exonerate Evelyn in my estimation ,
做过 在 一些 奇怪的 和 无法解释 方式 非常 开脱 伊芙琳 在 我的 估算 ,
在我看来，这在某种程度上奇怪且无法解释，却极大地洗清了伊芙琳的罪名。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ʌv; əv] [kəmˈplɪsəti] .
at least for a time , of complicity .
在 至少 为了 一个 时间 , 的 共谋 :

至少在一段时间内，这是一种共谋。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kənˈsɪstəntli] [bɪˈliːv] [ðæt] [tuː] [ˈpɜːsənz] , [entərˈteɪnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [sʌtʃ]
How could I consistently believe that two persons , entertaining of each other such
如何 可以 我 始终 相信 那 二 人 , 娱乐 的 每个 其他 这样的
[ˈsɪmələr][ænd; ənd] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [əˈpɪnjənz] ,
similar and degrading opinions ,
相似的 和 降级 意见 ,

我怎么可能始终相信，两个彼此持有如此相似且贬低对方观点的人，

[kʊd; kəd] [trʌst] [wʌn] [əˈnʌðər] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [kənˈfedərəts] ?
could trust one another sufficiently to become confederates ?
可以 相信 一 其他 足够 到 变得 南方邦联 ?

他们之间能否建立足够的信任，从而结成联盟？

[ə'laəs] !
Alas !
唉 !

唉!
[aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'flekt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'flɪktɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] [kən'spɪərətəz] [ænd; ənd]
I did not reflect that it is of such conflicting elements conspirators and
我 做过 不是 反映 那 它 是 的 这样的 冲突 元素 阴谋者 和
[kən'spɪrəsɪz] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər][ʃu:zuəli; 'ju:zəli] [meɪd] ,
conspiracies themselves are usually made ,
阴谋论 他们自己 是 通常 制成 ,
我没有意识到, 阴谋者和阴谋本身通常就是由这些相互矛盾的因素构成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃu:nɪən][ʌv; əv] [ɡɪlt] [kri'eɪts] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['enməti] .
and that union of guilt creates eternal enmity .
和 那 联盟 的 有罪 创建 永恒 敌意 .
这种罪恶的结合会造成永恒的仇恨。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['penətreɪt] [sʌtʃ] [depθs] [ʌv; əv] [gaɪl] !
I could not penetrate such depths of guile !
我 可以 不是 穿透 这样的 深度 的 诡计 !
我无法识破如此深不可测的诡计!

[aɪ] [sə'rendərd] [maɪ'self] ['redɪli] , [aɪ] [kən'fes] , [tu:; tə] [ði:z] [freʃ] [kən'vɪkʃənz] .
I surrendered myself readily , I confess , to these fresh convictions .
我 投降 我 容易 , 我 承认 , 到 这些 新鲜的 定罪 .
我承认, 我欣然接受了这些新的信念。

['evlɪn] [wʌz; wəz] ['hæroʊ] , ['selfɪ] , ['ski:mɪŋ] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [li:g]
Evelyn was narrow , selfish , scheming , but , at all events , was not in league
伊芙琳 曾是 狭窄的 , 自私 , 心计 , 但 , 在 全部 活动 , 曾是 不是 在 联盟
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['væmpaɪər] .
with this vampire .
和 这 吸血鬼 .
伊芙琳心胸狭隘、自私自利、诡计多端, 但无论如何, 她与这个吸血鬼并非一伙的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] .
That was much .
那 曾是 很多 .
那可真是不少。

[wɪ; wi] [maɪt] [sti:l] [meɪk] ['kɑ:mən] [kɔ:z] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] — [ʃi:; ʃɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ɪndʒəɪɪz][tu:; tə]
We might still make common cause against him — she with her injuries to
我们 可能 仍然 制作 常见的 原因 反对 他 — 她 和 她 受伤 到
[ə'vendʒ] ,
avenge ,
报仇 ,
我们或许仍可联合起来对抗他——她身负重伤, 一心复仇。

[aɪ][wɪð; wɪθ][maɪn] — [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn'tækt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [heɪtɪd] [ɪntər'fɪərəns] ,
I with mine — and preserve intact , and without his hated interference ,
我 和 矿 — 和 保存 完好无损的, 和 没有 他的 憎恨 干涉 ,
我和我的家人——并且完好无损地保存下来, 不受他可恨的干涉,

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][ju: 'es][æt; ət] [li:st] .
that which was left to us at least .
那 哪个 曾是 左边 到 我们 在 至少 .
至少, 还有留给我们的那些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɔ:t] .
There was comfort in the thought .
那里 曾是 舒适 在 这 想法 .
想到这一点, 心中感到一丝安慰。

[waɪl] [ði:z] [kənsɪdə'reɪʒnz] [wɜ:r; wər] ['fəʊtə,græfɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑ:n][maɪ] [breɪn] ,
While these considerations were photographing themselves on my brain ,
尽管 这些 考虑因素 是 摄影 他们自己 在 我的 脑 ,
当这些想法在我脑海中不断浮现时,

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪndɪ'skraɪəbəl] [rə'pɪdətɪ] [ʌ; əv] ['prɑ:səs] [wer'baɪ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði][maɪnd] [ɪk'selz]
with that indescribable rapidity of process whereby the action of the mind excels
和 那 无法形容 快速 的 过程 由此 这 行动 的 这 头脑 卓越
[i:v(ə)n] [ðæt] [ʌ; əv] [laɪt] ,
even that of light ,
甚至 那 的 光 ,
心灵的行动速度快得难以形容, 甚至超过了光的行动速度。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [ə'gen] ['setlɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['fɑ:ðəz] [di:p] [tʃer] ,
Mr . Bainrothe was again settling himself down in my father's deep chair ,
先生 . - 曾是 再次 安顿 他自己 向下 在 我的 父亲的 深的 椅子 ,
班罗特先生又一次在我父亲那张深椅子上坐了下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [mɔ:r] [ə'drest] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd]['brʊkən] [vɔɪs] ,
and now once more addressed me in a sad and broken voice ,
和 现在 一次 更多的 已解决 我 在 一个 伤心 和 破碎的 嗓音 ,
然后他又一次用悲伤而破碎的声音对我说道:

[ˈpɜ:rfɪktli] [wel] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
perfectly well suited to the occasion .
完美 出色地 适合 到 这 场合 .
非常适合这个场合。

" [ˈmɪriəm] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Miriam** , " **he said** ,
" 米里亚姆 , " 他 说 ,
“米里亚姆,”他说。

" [aɪ] [tu:] [hæv; həv] [bɪn] [æ; ən] [ɪk'stensɪv] ['lu:zər] [θru:] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌ; əv][ðə; ði][bəŋk][ʌ; əv]
" **I too have been an extensive loser through the failure of the Bank of**
" 我 也 有 到过 一个 广泛的 失败者 通过 这 失败 的 这 银行 的
[ˌpensl'veɪniə] .
Pennsylvania .
宾夕法尼亚州 .
“宾夕法尼亚银行的倒闭也让我损失惨重。”

[laɪk] [jɔ:r'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [naʊ] [rɪ'zaɪd] [ɪn] ,
Like yourself , with the exception of the house I now reside in ,
喜欢 你自己 , 和 这 例外 的 这 房子 我 现在 居住 在 ,
除了我现在居住的房子之外, 其他方面都和你一样。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fju:] [smɔ:l] ['tenəmənts] [aɪ][hoʊld][fɔ:r; fər][rent] , [aɪ][faɪnd] ['evri] [θɪŋ] [swept] [ə'weɪ]
and some few small tenements I hold for rent , I find every thing swept away
和 一些 很少 小的 廉租公寓 我 抓住 为了 租 , 我 寻找 每一个 事物 扫荡 离开
[frʌm; frəm][em 'i:] .
from me .
从 我 .
我名下有几套出租的小公寓, 现在一切都被夺走了。

[klo:d] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
Claude , it is true , is comfortable ,
克劳德 , 它 是 真的 , 是 舒服的 ,
克劳德的确很自在。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['slendər] [ɪ'steɪt] [wi:; wi][mʌst; məst][bəʊθ] [naʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ɑ:r'selvz] .
and on his slender estate we must both now manage to support ourselves .
和 在 他的 苗条 财产 我们 必须 两个都 现在 管理 到 支持 我们自己 .
如今, 我们俩都得靠他那点可怜的遗产来维持生计了。

[juː; jʊ][si:] ['mæɪdʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪz] [naʊ] ['sɪmplɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
You see marriage on his part is now simply out of the question .
你 看 婚姻 在 他的 部分 是 现在 简单地 出去 的 这 问题 .

你看，对他来说，结婚现在已经完全不可能了。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] .
He has his father to take care of .
他 有 他的 父亲 到 拿 关心 的 .

他还要照顾他父亲。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [læst][ɪn][soʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ][toʊn] , [ænd; ənd][ə,pɑ:lə'dʒetɪk][ə; eɪ] ['mænər] ,
" **He said this last in so significant a tone , and apologetic a manner ,** ,
" 他 说 这 最后的 在 所以 重要的 一个 语气 , 和 道歉的 一个 方式 ,
“他最后说这番话时语气意味深长，又带着歉意。”

[ðæt] [ɪts] [ɪn'tent] [wəz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ,
that its intent was unmistakable ,
那 它是 意图 曾是 毋庸置疑 ,

其意图是毋庸置疑的。

['lɪt(ə)l] ['dri:mɪŋ] [haʊ] [træns'pærənt][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪvz]
little dreaming how transparent my conviction of his crime had made his motives
小的 做梦 如何 透明的 我的 定罪 的 他的 犯罪 有 制成 他的 动机
.
:
.

我当时丝毫没有想到，我对他的罪行的认定，竟让他的动机变得如此昭然若揭。

" [æz; əz][fa:r][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] , [aɪ 'ti:][wəz; wəz][soʊ] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] , " [aɪ]
" **As far as I am concerned , it was so eighteen months ago , I**
" 作为 远的 作为 我 是 担心的 , 它 曾是 所以 十八 几个月 前 , " 我
[rɪ'spɒndɪd] ,
responded ,
回应 ,

“就我而言，那已经是十八个月前的事了，”我回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [ɪn'dɪɡnəntli] [tuː; tə][maɪ] [braʊ] .
and the blood rushed indignantly to my brow .
和 这 血 匆忙 愤慨地 到 我的 眉头 .

血液愤愤地涌上我的额头。

" [jet] [aɪ] [hoʊp] , " [aɪ] ['ædɪd] , [æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [hezɪ'teɪ(ə)n] ,
" **Yet I hope , I added , after a moment's hesitation ,**
" 然而 我 希望 , " 我 额外 , 后 一个 瞬间 犹豫 ,
“但我希望，”我犹豫片刻后补充道，

" [ðæt] [kloʊ:d] [meɪ] [stɪl] ['mæri] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] . "
" **that Claude may still marry and be happy . "**
" 那 克劳德 可能 仍然 结婚 和 是 快乐的 . " "

“希望克劳德还能结婚，过上幸福的生活。”

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] [vekst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] , ['mɪriəm] , [aɪ] [si:] [ðæt] .
" **You are still vexed with that boy of mine , Miriam , I see that .**
" 你 是 仍然 烦恼 和 那 男生 的 矿 , 米里亚姆 , 我 看 那 .

“米里亚姆，我看得出来，你还在生我儿子的气。”

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] , [ðer; ðər] !
Oh , you are wrong , there !
哦 , 你 是 错误的 , 那里 !

哦，你错了！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʌnˈfledʒd] [ænd; ənd] [ɪnɪkˈspɪəriənst] , [tuː; tə] [wei] [ðə; ði]
It was not for him , unfledged and inexperienced , to weigh the
它 曾是 不是 为了 他 , 未成熟的 和 缺乏经验 , 到 称重 这
[ˈprefəs] [ˈdaɪmənd] [əˈgenst] [ðə; ði] [peɪst] [ˈpriːtens] !
precious diamond against the paste pretense !
宝贵的 钻石 反对 这 粘贴 虚伪 !
他年纪尚轻, 经验不足, 怎能去衡量珍贵的钻石与虚假的伪装呢!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][raɪpə] [ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [diːp] [ˈfiːlɪŋ]
He could not see you with the eyes of riper judgment and deep feeling
他 可以 不是 看 你 和 这 眼睛 的 更成熟 判断 和 深的 感觉
[əˈkɔːd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [laɪf] ,
accorded to those who have studied life ,
同意 到 那些 WHO 有 研究 生活 ,
他无法用那些阅历丰富、阅历深刻的人所拥有的那种成熟的判断力和更丰富的情感来看待你。

[ænd; ənd] [ˈlɜːrnið] [ɪts] [ˈlɔːftɪst] [ˈlesnz; ˈlesənz] .
and learned its loftiest lessons .
和 学习 它是 最高 课程 .
并从中汲取了最崇高的教训。

[hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [maɪ] [aɪz] , [ˈmɪriəm] — " ([hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː]
Had he looked through my eyes , Miriam — " (he was standing before me
有 他 看起来 通过 我的 眼睛 , 米里亚姆 — " (他 曾是 常设 前 我
[naʊ] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪkˈstendɪd] ,
now , his arms extended ,
现在 , 他的 武器 扩展 ,
如果他能透过我的眼睛看, 米里亚姆——”(他现在就站在我面前, 张开双臂,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] [ˈstreɪndʒli] [əˈɡloʊ]) , " [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn]
his eyes blazing , his cheeks and lips strangely aglow) , " he would have seen
他的 眼睛 炽烈 , 他的 脸颊 和 嘴唇 奇怪的 闪耀) , " 他 会 有 已见
[juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
you as you are ,
你 作为 你 是 ,
他双眼炯炯有神, 脸颊和嘴唇也奇异地泛着光泽), “他会看到你本来的样子,

[ðə; ði][roʊz] , [ðə; ði][ˈruːbi][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
the rose , the ruby of the world .
这 玫瑰 , 这 红宝石 的 这 世界 .
玫瑰, 世间红宝石。

" [hiː; hi] [siːzd] [maɪ][hænd] [ɪmˈpetʃuəsli] , [ænd; ənd] [prest] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðen] [rʌʃt]
" He seized my hand impetuously , and pressed it to his lips , then rushed
" 他 查获 我的 手 冲动地 , 和 按下 它 到 他的 嘴唇 , 然后 匆忙
[ˈwaɪldli] [əˈwei] .
wildly away .
疯狂地 离开 .
“他猛地抓住我的手, 按在嘴唇上, 然后疯狂地跑开了。”

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈsaɪləntli] .
A moment later , he returned , silently .
一个 片刻 之后 , 他 返回 , 默默 .
片刻之后, 他默默地回来了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈsɪstərn] , [aɪ] [rɪˈmembər] ,
I was standing before the silver cistern , I remember ,
我 曾是 常设 前 这 银 水箱 , 我 记住 ,
我记得当时我站在银色水箱前。

[ˈwɑ:ʃɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhæŋkətɪʃ] [æŋ; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)] [steɪn] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] , [tʃaɪld] -
washing away with my handkerchief an invisible stain from my hand , child -
洗涤 离开 和 我的 手帕 一个 无形的 弄脏 从 我的 手 , 孩子 -
[ˈfæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈlouðsəm] [ɪmˈpres] ,
fashion , a loathsome impress ,
时尚 , 一个 令人厌恶的 令人印象深刻 ,

用手帕擦去手上看不见的污渍, 幼稚的装扮, 令人厌恶的印记。

[wen] [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [ɔ:ˈdeɪʃəs] [ɑ:rmz] [θroʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈraʊnd] [em ˈi:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑ:t] ,
when I felt his audacious arms thrown suddenly around me , and his hot ,
什么时候 我 毛毡 他的 大胆的 武器 抛掷 突然 大约 我 , 和 他的 热的 ,
当我感觉到他大胆的双臂突然将我环抱住, 还有他滚烫的.....

[pəˈlu:tɪŋ] [ˈkɪsɪz] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] .
polluting kisses on my face .
污染 吻 在 我的 脸 .

污秽的吻落在我的脸上。

" [aɪ] [lʌv] — [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !
" **I love — I love you !**
" 我 爱 — 我 爱 你 !

“我爱你——我爱你！ ”

" [hi:; hi] [hist] [ɪn][maɪ] [ɪr] , " [ænd; ənd] [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər][aɪ] [wɪl] [pəˈzes] [ju:; jʊ] !
" **he hissed in my ear , " and sooner or later I will possess you !**
" 他 嘶嘶作响 在 我的 耳朵 , " 和 很快 或者 之后 我 将要 具有 你 !
“他对着我的耳朵嘶嘶地说：‘迟早我会占有你！ ’”

" [bɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [straɪk] [hɪm; ɪm] , [spɪt][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [ˈstræŋɡl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] —
" **Before I could strike him , spit upon him , strangle him with my hands —**
" 前 我 可以 罢工 他 , 吐 之上 他 , 扼杀 他 和 我的 双手 —
[ðə; ði] [θi:f] , [ðə; ði] [ˈmɪdnɑ:t] [ˈrɑ:bər] ,
the thief , the midnight robber ,
这 贼 , 这 午夜 强盗 ,
“在我来得及打他、朝他吐口水、用手掐死他之前——那个窃贼, 那个午夜强盗,

[ðə; ði] [slɛv] [lʌ; əv] [lʌst] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [əˈɡen] .
the slave of lust — he was gone again .
这 奴隶 的 欲望 — 他 曾是 已消失 再次 .

那个被欲望奴役的人——他又走了。

[aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [oʊn] [waɪld] [ˈfri:ks] [rɪˈzʌʊndɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] , [laɪk] [ðəʊz] [lʌ; əv][sʌm; səm]
I heard my own wild shrieks resounding through the house , like those of some
我 听到 我的 自己的 荒野 尖叫 高亢 通过 这 房子 , 喜欢 那些 的 一些
[streɪndz] [ˈlu:nəːtɪk] .
strange lunatic .
奇怪的 疯子 .

我听到自己凄厉的尖叫声在房子里回荡, 就像某个疯子的叫喊声一样。

[aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈfræntɪk][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈfeɪm] .
I was for a time frantic with rage and shame .
我 曾是 为了 一个 时间 疯狂的 和 愤怒 和 耻辱 .

我一度又气又羞, 感到极度绝望。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ˈsʌkər] , [ɪkˈsept] [pɜr] [oʊld][ˈmɔ:rtən] .
But no one came to my succor , except poor old Morton .
但 不 — 来了 到 我的 救助 , 除了 贫穷的 老的 莫顿 .

除了可怜的老莫顿, 没有人来帮我。

[hi:; hi] [krept] [ˈfi:blɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæntri] , [ænd; ənd] [faʊnd] [em ˈi:] [ˈsɔbiŋ] [ɪn][maɪ] [ˈfa:ðəz] [tʃer] .
He crept feebly from the pantry , and found me sobbing in my father's chair .
他 悄悄地爬 虚弱地 从 这 食品储藏室 , 和 成立 我 啜泣 在 我的 父亲的 椅子 .
他虚弱地从食品储藏室里爬出来, 发现我正坐在父亲的椅子上哭泣。

[æz; əz][hiː; hi] [stəd] [ˈmiːkli] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
As he stood meekly before me , leaning on his staff , and looking in my face ,
作为 他 站立 温顺地 前 我 , 倾斜 在 他的 职员 , 和 寻找 在 我的 脸 ,
他温顺地站在我面前, 拄着拐杖, 看着我的脸。

[maɪ][ˈoʊnli] [frend] , [soʊ] [ˈpaʊərless] [tuː; tə][eɪd] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈdesəleɪtə] [ʌv; əv][maɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [bɜːrst]
my only friend , so powerless to aid , the whole desolateness of my position burst
我的 仅有的 朋友 , 所以 无力 到 援助 , 这 所有的 荒凉 的 我的 位置 爆裂
[əˈpɑːn][em ˈiː] ,
upon me ,
之上 我 ,
我唯一的朋友, 却无力相助, 我顿时感受到了自己处境的绝望和无助。

[laɪk][æn; ən] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˈævələntʃ] , [aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [wept] .
like an overpowering avalanche , I bowed my head and wept .
喜欢 一个 压倒性的 雪崩 , 我 鞠躬 我的 头 和 哭泣 .
我像被势不可挡的雪崩吞噬一般, 低下头, 痛哭流涕。

" [ber] [ʌp] , [ber] [ʌp] , [maɪ] [læm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wiːk] , [ˈtremjələs] [vɔɪs] ;
" **Bear up , bear up , my lamb ,** " **he said , in his weak , tremulous voice ;**
" 熊 向上 , 熊 向上 , 我的 羊肉 , " 他 说 , 在 他的 虚弱的 , 颤抖的 嗓音 ;
“振作起来, 振作起来, 我的羔羊,”他用虚弱颤抖的声音说道;

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpraɪmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrd] [tuː; tə][rɪˈlaɪ] [ɑːn] .
" **we have the promise of the Lord to rely on .**
" 我们 有 这 承诺 的 这 主 到 依靠 在 .
我们有主的应许可以依靠。

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [sed] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst][mæn][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [noʊ] [waːnt][ɔːr][beg] [bred]
Has he not said the seed of the just man should never know want or beg bread
有 他 不是 说 这 种子 的 这 只是 男人 应该 绝不 知道 想 或者 求 面包
?
?
?
他不是说过, 义人的后裔永远不会感到匮乏或乞讨面包吗?

[wiː; wi][mʌst; məst] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈstreŋθənd] , [mɪs] [ˈmɪriəm] .
We must believe in the Gospel , and be strengthened , Miss Miriam .
我们 必须 相信 在 这 福音 , 和 是 加强 , 错过 米里亚姆 .
米里亚姆小姐, 我们必须相信福音, 并从中获得力量。

" [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [ˈkwɪvərɪŋ] [hænd] [ˈlaɪtli] [ɑːn][maɪ] [hed] .
" **And he laid his quivering hand lightly on my head .**
" 和 他 铺设 他的 颤抖 手 轻轻 在 我的 头 .
“他颤抖着手, 轻轻地放在我的头上。”

[aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [bəʊθ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] [ˈfɜːrvəntli] , [ˈbeɪðɪŋ] [aɪ ˈtiː]
I took it between both of my own , and kissed it fervently , bathing it
我 采取 它 之间 两个都 的 我的 自己的 , 和 亲吻 它 热切地 , 洗澡 它
[wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] .
with my tears .
和 我的 眼泪 .
我把它夹在两手之间, 热烈地亲吻它, 泪水浸润着它。

" [ˈmɔːrtən] , " [aɪ] [sed] , " [dɪr] [oʊld][ˈmɔːrtən] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [bloʊ] [tuː; tə]
" **Morton ,** " **I said ,** " **dear old Morton ,** " **I have had such a terrible blow to**
" 莫顿 , " 我 说 , " 亲爱的 老的 莫顿 , 我 有 有 这样的 一个 糟糕的 吹 到
[ber] — [ʃeɪm] !
bear — shame !
熊 — 耻辱 !
“莫顿,”我说, “亲爱的老莫顿, 我遭受了如此沉重的打击——耻辱! ”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃʊkt] [wɪð; wɪθ][ˈsɒbz] .

" and again I was choked with sobs .

" 和 再次 我 曾是 窒息 和 啜泣 .

我又一次哽咽了。

" [eɪm] !

" Shame !

" 耻辱 !

“耻辱!

[oʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] !

Oh , no , my dear young mistress !

哦 , 不 , 我的 亲爱的 年轻的 情妇 !

哦, 不, 我亲爱的小小姐!

[maɪ] [ˈbɜːrdi] [tʃaɪld] ; [ˈruːɪn][ɪz][nɑːt] [eɪm] !

my birdie child ; ruin is not shame !

我的 小鸟球 孩子 ; 废墟 是 不是 耻辱 !

我的小鸟孩子; 毁灭并不可耻!

[ðɪs] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [kʌm] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈmɑːnfɜːt] , [pʊr] [ɔːr] [rɪtʃ] !

This could never come near a Monfort , poor or rich !

这 可以 绝不 来 靠近 一个 蒙福特 , 贫穷的 或者富有的 !

这绝对不可能与蒙福特家族相提并论, 无论贫富!

[siː] !

See !

看 !

看!

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [oʊld][hændz][ɑːr; ər] , [ðeɪ] [jæl; jəl] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] , [ænd; ənd] ,

such as these old hands are , they shall work for you to the bone , and ,

这样的 作为 这些 老的 双手 是 , 他们 将 工作 为了 你 到 这 骨 , 和 ,

像这些老手一样, 他们会为你拼尽全力, 而且,

[ɪf] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ˈmætərz] [əˈraɪt] , [wiː; wi] [stiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [ɡʊd] [ruːf] [left] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz]

if I understand matters aright , we still have the good roof left over our heads

如果 我 理解 事情 好的 , 我们 仍然 有 这 好的 屋顶 左边 超过 我们的 头部

,

!

,

如果我理解没错, 我们头顶上还有个结实的屋顶。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [miːnz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪˈmiːdiət] [ˈwɒnts] .

and some little means for all immediate wants .

和 一些 小的 方法 为了 全部 即时 想要 .

以及一些满足日常所需的东西。

[ɡɑːd] [wɪl] [pʊt] [sʌm; səm] [ɡʊd] [θɔːt] [ɪn][jɜːr; jər][maɪnd] [brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .

God will put some good thought in your mind before long .

上帝 将要 放 一些 好的 想法 在 你的 头脑 前 长的 .

不久之后, 上帝会让你想到一些好主意。

[kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈevlɪn] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [waɪz] .

Consult with Miss Evelyn ; she is wise .

咨询 和 错过 伊芙琳 ; 她 是 明智的 .

请咨询伊芙琳小姐, 她很有智慧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑ:t][ðə; ði][fɜːrst] [haɪ] - [bɔːrn] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ti:tʃ] [ə; eɪ]
You are not the first high - born young ladies who have had to teach a
你 是 不是 这 第一的 高的 - 出生 年轻的 女士们 WHO 有 有 到 教 一个
[sku:l] . "
school . "
学校 . "

你并非第一批被迫执教的贵族小姐。

" [oʊ] , [bles] [juː; jʊ] , [bles] [juː; jʊ] , ['mɔːrtən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] !
" **Oh , bless you , bless you , Morton , for the thought !**
" 哦 , 保佑 你 , 保佑 你 , 莫顿 , 为了 这 想法 !
" 哦, 莫顿, 谢谢你的好意! "

" [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] (['helpləs] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
" **All idea of telling him (helpless , as he was ,**
" 全部 主意 的 讲述 他 (无助 , 作为 他 曾是 ,
"所有想告诉他的想法（当时他无能为力，

[tuː; tə] [ə'vendʒ] [aɪ 'tiː]) [ʌv; əv][ðə; ði] [di'greɪdɪŋ] ['triːtmənt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz] [naʊ] [leɪd]
to avenge it) of the degrading treatment I had received was now laid
到 报仇 它) 的 这 降级 治疗 我 有 已收到 曾是 现在 铺设
[æt; ət][rest] ,
at rest ,
在 休息 ,

为了报复我所遭受的侮辱性待遇，我终于可以放下这件事了。

[ænd; ænd][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [gʊd] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ðæt] , [ɪf] [sək'sesfəli]
and the practical good sense of a suggestion , that , if successfully
和 这 实际的 好的 感觉 的 一个 建议 , 那 , 如果 成功地
['kærid] [aʊt] ,
carried out ,
携带 出去 ,

以及一项建议的实用意义，即如果成功实施，

[wʊd] [teɪk] [juː 'es][soʊ] [kəm'pliːtli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . - , [ænd; ænd]
would take us so completely out of the hands of Mr . Bainrothe , and
会 拿 我们 所以 完全地 出去 的 这 双手 的 先生 . - , 和
[ɪn'fɔr] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] [ɪndɪ'pendəns] ,
insure such complete independence ,
保证 这样的 完全的 独立 ,

这将使我们彻底摆脱贝恩罗特先生的控制，并确保我们完全独立。

[wʌz; wəz] [felt] [æt; ət][wʌns] .
was felt at once .
曾是 毛毡 在 一次 .

立刻就感觉到了。

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [fiːzə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] .
At a glance I saw the expediency as well as the feasibility of the scheme .
在 一个 瞥一眼 我 锯 这 权宜之计 作为 出色地 作为 这 可行性 的 这 方案 .
我一眼就看出这个方案既便捷又可行。

[ʼaʊər; ɑːr][lɑːrdʒ][ænd; ænd] [sɪ'kluːdɪd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] [wel] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [sku:l]
Our large and secluded establishment was well fitted for a boarding - school
我们的 大的 和 僻 建立 曾是 出色地 适配 为了 一个 登机 - 学校
.
:
.

我们这处规模大、位置偏僻的房产非常适合办寄宿学校。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðɜːz] [ˈspɑːtləs] [neɪm] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˌʌndɪˈzɜːrɪd] [mɪsˈfɜːtʃənz] , [wɜːr; wər][ˈkælkjuleɪtɪd]
Our father's spotless name , and our undeserved misfortunes , were calculated
我们的 父亲的 一尘不染 姓名 , 和 我们的 不应得的 不幸 , 是 计算
[tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ˈpɑːpjələɪr] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] .
to enlist popular respect and sympathy .
到 入伍 受欢迎的 尊重 和 同情 .

我们父亲清白的名声，以及我们无辜的不幸遭遇，都是为了博取民众的尊重和同情。

[ˈevəlɪnz] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [ˈlɪbəərəl] [əˈkʌmplɪʃməntz] ,
Evelyn's decided manners and liberal accomplishments ,
伊芙琳的 决定 礼仪 和 自由主义 成就 ,
伊芙琳沉稳的举止和开明的成就，

[maɪ] [ˈbetər] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsɔːlɪd] [əˈteɪnmənts] ([aɪ] [vjuːd] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈneɪkɪd]
my better principles and more solid attainments (I viewed things with the naked
我的 更好的 原则 和 更多的 坚硬的 成就 (我 已查看 事物 和 这 裸
[aɪ] [ʌv; əv] [truːθ] [ðæt] [deɪ] ,
eye of truth that day ,
眼睛 的 真相 那 天 ,

我更好的原则和更坚实的成就（那天我用真理的赤裸之眼看待事物，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈbæləns] [wʌz; wəz] [strʌk] [ɪn][ɪts][ˈræpɪd] [ˈsɜːrveɪ]) ,
and thus the balance was struck in its rapid survey) ,
和 因此 这 平衡 曾是 击 在 它是 迅速的 民意调查) ,
因此，在快速调查中达到了平衡），

[maɪt] [ɔːl][bɪz; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [voʊˈkeɪ](ə)n] .
might all be brought to bear on our new vocation .
可能 全部 是 带来 到 熊 在 我们的 新的 职业 .
所有这些经验或许都能运用到我们的新职业中。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə][duː] , [ˈmɔːrtən] , " [aɪ] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" **This is the very thing for us to do , Morton , " I said , after a pause ,**
" 这 是 这 非常 事物 为了 我们 到 做 , 莫顿 , " 我 说 , 后 一个 暂停 ,
“这正是我们应该做的，莫顿，”我顿了顿说道。

[ˈwaɪpɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪr] , [oʊld] , [ˈwɪðərd] [feɪs] ,
wiping my eyes , and smiling up into his dear , old , withered face ,
擦拭 我的 眼睛 , 和 微笑 向上 进入 他的 亲爱的 , 老的 , 干枯 脸 ,
我擦了擦眼泪，抬头对着他那张亲爱的、苍老的、干瘪的脸微笑。

" [aɪ] [wɪl] [əˈkweɪnt] [ˈevlɪn] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [sliːp] .
" **I will acquaint Evelyn with it before I sleep .**
" 我 将要 熟人 伊芙琳 和 它 前 我 睡觉 .
“我会在睡觉前把它告诉伊芙琳。”

[eɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [æz; əz] [wel] , " [aɪ] [ˈædɪd] , [ˈmentəli] .
Ay , and with other matters as well , " I added , mentally .
哎 , 和 和 其他 事情 作为 出色地 , " 我 额外 , 精神上 .
“是啊，还有其他事情也是如此，”我在心里补充道。

" [gɑːd][help][emˈiː] [naʊ] ! — [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈvɜːrdɪkt] [ˈevri] [θɪŋ] [dɪˈpendz] .
" **God help me now ! — upon her verdict every thing depends .**
" 上帝 帮助 我 现在 ! — 之上 她 判决 每一个 事物 取决于 .
“上帝保佑我！——一切都取决于她的判决。”

" [aɪ] [met] [ˈmeɪbəl][ɑːn][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [æz; əz][aɪ] [əˈsendɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] .
" **I met Mabel on the stairway as I ascended to my chamber .**
" 我 遇见 梅布尔 在 这 楼梯 作为 我 上升 到 我的 房间 .
“我上楼回房间时，在楼梯上遇到了梅布尔。”

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] , [ɪn][ə; eɪ] [tʰaɪldɪʃ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [kɪst] [em 'iː] [ʰfaːndli] .
She hung about my neck , in a childish way she had , and kissed me fondly .
她 悬挂 关于 我的 脖子 , 在 一个 幼稚 方式 她 有 , 和 亲吻 我 深情地 .
她像个孩子一样挂在我的脖子上, 深情地亲吻我。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [maɪ][ʰædʒɪteɪtɪd] [feɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [i'məʊfənz] [kən'tendɪd] ,
Perhaps she had observed my agitated face , in which many emotions contended ,
也许 她 有 观察到 我的 激动 脸 , 在 哪个 许多 情绪 有争议 ,
[prəːbəbli] ([æz; əz][ɪn][maɪ] [hɑːrt]) ,
probably (as in my heart) ,
大概 (作为 在 我的 心) ,
或许她看到了我激动的表情, 那表情中交织着许多情绪, 可能 (就像我内心一样)。

[bʌt; bət][aɪ][ʰoʊnli] [sed] , " [let] [em 'iː] [pæs] [naʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] ! — [wʌn] [θɪŋ] [wɪl] , " [aɪ] [θɔːt] ,
but I only said , " Let me pass now , darling ! — One thing will , " I thought ,
但 我 仅有的 说 , " 让 我 经过 现在 , 亲爱的 ! — — 事物 将要 , " 我 想法 ,
但我只是说: “亲爱的, 让我过去吧! ——有一件事,”我想,

" [biː; bi] [sɪ'kjʊr] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkɑːntəm,pleɪtɪd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] — [jʊr; jər] [ˈwelfər] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪ(ə)n]
" be secure , under the contemplated circumstances — your welfare and education
" 是 安全的 , 在下面 这 思考 情况 — 你的 福利 和 教育
, [wət'evər] [els] [br'taɪd] — [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz][æn; ən][ˈeɪndʒl] ,
, whatever else betide — beautiful , and good as an angel ,
, 任何 别的 贝特迪 — 美丽的 , 和 好的 作为 一个 天使 ,
“在预期的情况下, 愿你平安——你的福祉和教育, 无论其他任何事——美丽善良如天使。”

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][biː; bi] [waɪz] [æz; əz] [wel] . "
you shall be wise as well . "
你 将 是 明智的 作为 出色地 . "
你也要变得睿智。

" [oʊ] ! [aɪ][fər'gɔːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˈsɪstər] [ˈmɪriəm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] - [sterz] , [ˈæftər][wiː; wi]
" Oh ! I forgot to tell you , sister Miriam , " she cried , running up - stairs , after we
" 哦 ! 我 忘了 到 告诉 你 , 姐姐 米里亚姆 , " 她 哭 , 跑步 向上 - 楼梯 , 后 我们
[hæd; həd][ˈpɑːrtɪd] ,
— had parted ,
— 有 分手了 ,
“哦! 我忘了告诉你, 米里亚姆姐姐,”我们分别后, 她一边喊着一边跑上楼。

" [ˈevlɪn] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd] [left] [ðɪs] [noʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
" Evelyn has gone out , and left this note for you ;
" 伊芙琳 有 已消失 出去 , 和 左边 这 笔记 为了 你 ;
“伊芙琳出门了, 给你留了这张纸条;

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [wʌn][ɪn][maɪ][hænd] , [ˈædɪŋ] :
" and she placed one in my hand , adding :
" 和 她 放置 — 在 我的 手 , 添加 :
她把其中一本放在我手里, 说道:

" [ˈmɪstər] . [kɪbːd] - [wʌz; wəz] [hɪr] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" Mr . Claude Bainrothe was here , while you were in the library with his
" 先生 . 克劳德 - 曾是 这里 , 尽管 你 是 在 这 图书馆 和 他的
[ˈfaːðər] ,
father ,
父亲 ,
“克劳德·班罗特先生当时在这里, 而你当时正在图书馆里和他父亲在一起。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'wei] [tə'geðər] . "
and they went away together . "
和 他们 去 离开 一起 . "
于是他们一起离开了。

" [wer] [did][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , ['meɪbəl] ? — [ðə; ði] ['pɑːləz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] , [juː; jə] [noʊ] . "

" **Where did she receive him , Mabel ? — the parlors are closed , you know .** "

" 在哪里 做过 她 收到 他 , 梅布尔 ? — 这 客厅 是 关闭 , 你 知道 . "

" 梅布尔, 她是在哪里接他的? ——你知道, 客厅都关门了。"

" [jes] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .

" **Yes , but she was all ready when he came .**

" 是的 , 但 她 曾是 全部 准备好 什么时候 他 来了 .

" 是的, 但他来的时候她已经做好了一切准备。"

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

It was an appointment , I think he said , to take a walk ,

它 曾是 一个 预约 , 我 思考 他 说 , 到 拿 一个 走 ,

我想他说, 这是个约会, 是去散步。

[ænd; ænd][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] , ['oʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] , ['sɪstər]

and he stood at the front - door , until she went down , only five minutes , sister

和 他 站立 在 这 正面 - 门 , 直到 她 去 向下 , 仅有的 五 分钟 , 姐姐

['mɪriəm] .

Miriam .

米里亚姆 .

他站在前门, 直到她下楼, 只有五分钟, 米里亚姆姐姐。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt][maɪnd][aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

He did not mind it at all .

他 做过 不是 头脑 它 在 全部 .

他一点也不介意。

[hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

He sent her up the letter he had brought from the office ,

他 发送 她 向上 这 信 他 有 带来 从 这 办公室 ,

他把从办公室带来的信寄给了她。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [riːd] [aɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [ɔːstən] .

and she read it out loud to Mrs . Austin .

和 她 读 它 出去 大声 到 太太 . 奥斯汀 .

她大声地把信读给奥斯汀太太听。

[aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɔːrt] . "

I was there — it was very short . "

我 曾是 那里 — 它 曾是 非常 短的 . "

我当时也在场——但时间很短。

" [wʌt] ['letər] , ['meɪbəl] ? "

" **What letter , Mabel ?** "

" 什么 信 , 梅布尔 ? "

" 什么信, 梅布尔? "

" [oʊ] , [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænt] !

" **Oh , about her aunt !**

" 哦 , 关于 她 阿姨 !

" 哦, 关于她姑姑的事! "

[ðɪs] [noʊt] [telz] [juː; jə] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

This note tells you , I suppose .

这 笔记 讲述 你 , 我 认为 .

我想, 这张纸条应该能告诉你答案。

['evlɪn] [ɪz] [rɪtʃ] [naʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

Evelyn is rich now ; but she had to go to New York to see the lawyer ,

伊芙琳 是 富有的 现在 ; 但 她 有 到 去 到 新的 约克 到 看 这 律师 ,

伊芙琳现在很有钱了; 但她必须去纽约见律师。

[soʊ][ˈmɪstər] . [klɒ:d] - [sed] , [brɪˈɔːr] [fɪː ʃi][kʊd; kəd] [kleɪm] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] .
so Mr . Claude Bainrothe said , before she could claim the fortune .
所以 先生 : 克劳德 - 说 , 前 她 可以 宣称 这 财富 :

克劳德·班罗特先生在她能够继承这笔遗产之前说道。

" [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [brɪˈwɪldərd] ,
" **More and more bewildered ,**
" 更多的 和 更多的 困惑 ,
" 越来越困惑 ,

[aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˈoʊpən][ðə; ði] [siːld] [noʊt] [wɪt] [ˈmeɪbəl][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] .
I made haste to tear open the sealed note which Mabel had given me .
我 制成 匆忙 到 撕 打开 这 密封 笔记 哪个 梅布尔 有 给定 我 :

我赶紧撕开梅布尔给我的那张密封的纸条。

[ɪts] [ˈkɑːntents][wɜːr; wər] [ˈskænti] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈfɒli] [ˌsætɪsˈfæktəri] .
Its contents were scanty , and not fully satisfactory .
它是 内容 是 稀少 , 和 不是 完全 令人满意的 :

其内容匮乏，并不完全令人满意。

" [maɪ] [dɪr] [ˈmɪriəm] : [ðə; ði] [weɪz] [ʌ; əv] [ˈprɑːvɪdəns] [ɑːr; ər][ˈtruːli] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ɪnˈskruːtəb(ə)l] ,
" **MY DEAR MIRIAM : The ways of Providence are truly strange and inscrutable ,**
" 我的 亲爱的 米里亚姆 : 这 方式 的 普罗维登斯 是 真的 奇怪的 和 难以捉摸 ,
[ænd; ənd][ɪts] [ˈbæləns] [ˈevər] [ˈɪftɪŋ] .
and its balance ever shifting .
和 它是 平衡 曾经 转变 :

“我亲爱的米里亚姆：天意真是奇妙莫测，它的平衡总是在不断变化。”

[ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ][roʊz][ɪn] [dɪˈsper] , [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][[æɪ; ʃəl][laɪ] [daʊn] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ;
This morning I rose in despair , to - night I shall lie down rejoicing ;
这 早晨 我 玫瑰 在 绝望 , 到 - 夜晚 我 将 说谎 向下 欢欣鼓舞 ;

今天早晨我怀着绝望醒来，今晚我将带着喜悦入睡；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wei] [ɪz] [əˈgen] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][juː ˈes] [ðæt] [wɪl] [pʊt][aɪ ˈtiː] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə]
for a way is again opened to us that will put it beyond his power to
为了 一个 方式 是 再次 打开 到 我们 那 将要 放 它 超过 他的 力量 到
[əˈhɒɪ] [ɔːr] [əˈpres] [juː ˈes] [ˈfɜːrðər] .
annoy or oppress us further .
烦人 或者 压迫 我们 更远 :

因为一条新的道路再次向我们敞开，这条道路将使他再也无法骚扰或压迫我们。

[gɔːd] [noʊz] [wiː; wi][hæv; həv][bəʊθ] [ˈsʌfərd] [ɪˈhʌf] , [ɔːlˈredi] , [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] !
God knows we have both suffered enough , already , at his hands !
上帝 知道 我们 有 两个都 遭受 足够的 , 已经 , 在 他的 双手 !

天知道我们俩都已经受够了他的折磨！

[maɪ][ˈmeɪd(ə)n] [ænt] , [ˈleɪdi] [ˈfrænsɪs] [ˈpɑːmfɹɪt] , [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [meɪks] [em ˈiː][hɜːr; hər] [er] .
My maiden aunt , Lady Frances Pomfret , is dead , and makes me her heir .
我的 少女 阿姨 , 女士 弗朗西丝 鲳鱼 , 是 死的 , 和 制作 我 她 继承人 :

我的姑妈弗朗西丝·庞弗雷特夫人去世了，她立我为继承人。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈlɔʒ-ɪz] [ˈletər] [wen] [aɪ] [rɪˈtʃːrɪn] .
I will show you the lawyer's letter when I return .
我 将要 展示 你 这 律师 信 什么时候 我 返回 :

我回去后会把律师的信给你们看。

[ðə; ði] [ˈlegəsi] [ɪz][ˈspʊʊkən][ʌ; əv][ɪn][ðə; ði] [ˈletər] [æz; əz] [smɔːl] ,
The legacy is spoken of in the letter as small ,
这 遗产 是 说 的 在 这 信 作为 小的 ,

信中将这份遗产描述为微不足道。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] [kəm'pjʊːt] [ˈprɑːpərti] [soʊ] [ˈdɪfrəntli] [frʌm; frəm] [ɑːr'selvz] .
because English people compute property so differently from ourselves .
因为 英语 人们 计算 财产 所以 不同 从 我们自己 .
因为英国人计算财产的方式和我们截然不同。

[ðə; ði] [ə'tɜːrni] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
The attorney lives in New York ,
这 律师 生活 在 新的 约克 ,
这位律师住在纽约。

[huː] [ɪz] [em'pəʊəd] [baɪ][maɪ][ˈænts, 'ɒnts] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪg'zekjətər][tuː; tə][træn'zækt] [ðɪs] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]
who is empowered by my aunt's English executor to transact this business , and
WHO 是 赋权 经过 我的 姑姑的 英语 遗嘱执行人 到 办理 这 商业 , 和
[ɑɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ] ;
it seems I ;
它 似乎 我 ;
经我姑姑的英国遗嘱执行人授权处理此事的人, 似乎是我;

[mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [moʊ'hɑːmɪd] - [laɪk] , [æz; əz] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː]
must go to him , Mohammed - like , as this mountain cannot come to me
必须 去 到 他 , 穆罕默德 - 喜欢 , 作为 这 山 不能 来 到 我
.
:
.
我必须像穆罕默德那样去见他, 因为这座山无法来到我身边。

" [klɔːd] - [ɪz] [pə'laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɔːfər] [tuː; tə] ['eskɔːrt][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] ,
" Claude Bainrothe is polite enough to offer to escort me to the boat ,
" 克劳德 - 是有礼貌的 足够的 到 提供 到 护送 我 到 这 船 ,
“克劳德·班罗特很有礼貌地提出护送我上船。”

[wɪtʃ] [aɪ][jæl; jəl] ['berli] [riːtʃ] [ɪn] [taɪm] ; [soʊ] , [fer'wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [dɪr] ['mɪriəm] .
which I shall barely reach in time ; so , farewell for the present , dear Miriam .
哪个 我 将 仅仅 抵达 在 时间 ; 所以 , 告别 为了 这 展示 , 亲爱的 米里亚姆 .
我恐怕来不及赶到; 所以, 亲爱的米里亚姆, 暂别了。

[aɪ][jæl; jəl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['emə] ['gɪl,rɔɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] .
I shall stay with Emma Gilroy , and return in a very few days .
我 将 停留 和 艾玛 吉尔罗伊 , 和 返回 在 一个 非常 很少 天 .
我将暂时住在艾玛·吉尔罗伊家, 几天后就会回来。

[raɪt] [tuː; tə][em 'iː] , [haʊ'evər] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'teɪnd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] [ker] ,
Write to me , however , if I should be detained , to her father's care ,
写 到 我 , 然而 , 如果 我 应该 是 被拘留 , 到 她 父亲的 关心 ,
如果我被拘留, 请写信告诉我, 并交由她父亲照顾。

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrtʃənət]
and keep a good heart , until the return of your fortunate
和 保持 一个 好的 心 , 直到 这 返回 的 你的 幸运
保持一颗善良的心, 直到你的幸运儿再次降临。

" ['evlɪn] .
" EVELYN .
" 伊芙琳 .
“伊芙琳。

" [piː] . [es] . — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] , [bɪ'twiːn] [ˈsɪstər] , [wɪtʃ] [pə'zesɪz] [ðə; ði]
" P . S . — You know it is little matter , between sisters , which possesses the
" P . S . — 你 知道 它 是 小的 事情 , 之间 姐妹 , 哪个 拥有 这
[ˈprɑːpərti] , [soʊ][ɔːl] [ʃer] [aɪ 'tiː] .
property , so all share it .
财产 , 所以 全部 分享 它 .
PS——你知道, 在姐妹之间, 财产归谁所有是小事, 所以大家一起分享。

[i:] .
E .
E .

E.

" [klɒ:d] - [kɔ:ld] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] ,
" Claude Bainrothe called that afternoon ,
" 克劳德 - 称为 那 下午 ,

那天下午，克劳德·班罗特打来了电话。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hænd][ðə; ði][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:dəs(ə)] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə]
and placed in my hand the copy of the codicil that had been sent to
和 放置 在 我的 手 这 复制 的 这 遗嘱附录 那 有 到过 发送 到
[ˈevlɪn] ,
Evelyn ,
伊芙琳 ,

并将寄给伊芙琳的那份遗嘱附录副本放在我手中。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɔjə-z] [ˈletər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əˈl(j)u:d] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɑ:n]
together with the lawyer's letter to which she had alluded , and which , on
一起 和 这 律师 信 到 哪个 她 有 暗示 , 和 哪个 , 在
[kənˈsʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
consulting with him ,
咨询 和 他 ,

连同她提到的律师的来信，以及她与律师商议后所收到的来信，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ʌnˈnesəseri] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , [hɜ:r; həɹ][aɪˈdentəti]
she found it unnecessary to take with her to New York , her identity
她 成立 它 不必要 到 拿 和 她 到 新的 约克 , 她 身份
[ˈbi:ɪŋ] [ɔ:lˈredi] [ɪˈstæblɪʃt] ,
being already established ,
存在 已经 已确立的 ,

她觉得没必要带上这些东西去纽约，因为她的身份已经确立了。

[bɪˈjɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌlegəˈti:] ,
beyond a doubt , with that of the legatee ,
超过 一个 怀疑 , 和 那 的 这 遗赠受益人 ,

毫无疑问，与受遗赠人的情况相同。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈeɪdʒənt][ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]
in the eyes of the American agent in possession of all the facts of the case
在 这 眼睛 的 这 美国人 代理人 在 拥有 的 全部 这 事实 的 这 案件
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌndən] [əˈtɜ:rni] .
from the London attorney .
从 这 伦敦 律师 .

在掌握伦敦律师提供的所有案件事实的美国代理人看来。

[aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈkɑ:dəs(ə)] [ˈkloʊsli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [flɔ:] !
I examined the codicil closely , and could find no flaw !
我 检查 这 遗嘱附录 密切 , 和 可以 寻找 不 缺陷 !

我仔细检查了附录，没有发现任何瑕疵！

[aɪ ˈti:] [pərˈpɔ:rtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][læst] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈfrænsɪs] [ˈpɑ:mfrɪt] , [hu:] [rɪˈvəʊkt] [ɔ:l]
It purported to be the last will of the Lady Frances Pomfret , who revoked all
它 据称 到 是 这 最后的 将要 的 这 女士 弗朗西丝 鲳鱼 , WHO 撤销 全部
[ˈʌðər] [brɪˈkwests] ,
other bequests ,
其他 遗赠 ,

据称这是弗朗西丝·庞弗雷特夫人的最后遗嘱，她撤销了所有其他遗赠。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [hɜːr; həɹ] [hoʊl] [ˈpraːpərti] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [niːs] , [ˈevlɪn] [ˈɛrlə] .
in order to bestow her whole property on her niece , Evelyn Erle .
在 命令 到 赐给 她 所有的 财产 在 她 侄女 , 伊芙琳 厄尔 :
为了将她的全部财产遗赠给她的侄女伊芙琳·厄尔。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][hæd; həd] [felt] [sʌm; səm] [daʊts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I confess I had felt some doubts as to the existence at all of such a
我 承认 我 有 毛毡 一些 疑虑 作为 到 这 存在 在 全部 的 这样的 一个
[ˈpɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,
我承认，我曾一度怀疑是否存在这样的人。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hɜːrd] [ˈmenʃ(ə)n] [meɪd] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [riːd] [hɜːr; həɹ][læst] [bɪˈkwest]
of whom I had never before heard mention made , until I read her last bequest
的 谁 我 有 绝不 前 听到 提到 制成 , 直到 我 读 她 最后的 遗赠
,
/
,
直到我读到她的最后遗嘱，我才第一次听说她这个人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第11/28页

[ænd; ənd] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ðə; ði] ['bɪznəs] - [laɪk] ['letər] , [kən'fə:mɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
and saw with my own eyes the business - like letter , confirming the whole
和 锯 和 我的 自己的 眼睛 这 商业 - 喜欢 信 , 确认 这 所有的

[træn'zækʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['meɪn,wərɪŋ] ,
transaction of Mr . James Mainwaring ,
交易 的 先生 . 詹姆斯 梅因沃林 ,

我亲眼看到了那封措辞正式的信函，确认了詹姆斯·梅因沃林先生的全部交易。

[ðə; ði] ['lʌndən] [ə'tɜ:rnɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɔ:rən] [pəʊst] - [mɑ:rk] , [ænd; ənd][hju:dʒ] ['ɑ:fɪs] [si:l] .
the London attorney , with its foreign post - mark , and huge office seal .
这 伦敦 律师 , 和 它是 外国的 邮政 - 标记 , 和 巨大的 办公室 海豹 .

伦敦律师，带有外国邮戳和巨大的办公室印章。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'klʌmpənɪd] [baɪ][wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ]['li:g(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,
This was accompanied by one from a legal gentleman of New York ,
这 曾是 伴随 经过 一 从 一个 合法的 绅士 的 新的 约克 ,

与此同时，还有一位纽约的法律界人士发来的信件。

[hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tu:; tə][em 'i:] , [æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðə-z] ['eɪdʒənt] ,
whose name was familiar to me , as my father's agent ,
谁 姓名 曾是 熟悉的 到 我 , 作为 我的 父亲的 代理人 ,

他的名字我并不陌生，因为他是我父亲的经纪人。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'fɜ:rmɪd] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektʃuəl] [wei] ; [fɔ:r; fər] ,
and which confirmed the truth of the matter in the most effectual way ; for ,
和 哪个 确认的 这 真相 的 这 事情 在 这 最多 有效的 方式 ; 为了 ,

[ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] ,
in his letter ,
在 他的 信 ,

这以最有效的方式证实了事情的真实性；因为，在他的信中，

['evlɪn] [wʌz; wəz] [əd'vaɪzɪd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] ['legəsi] .
Evelyn was advised to come to New York and receive her legacy .
伊芙琳 曾是 建议 到 来 到 新的 约克 和 收到 她 遗产 .

有人建议伊芙琳来纽约领取她的遗产。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; [stɪl] [aɪ][hæd; həd] [streɪndʒ] [ˌmɪs'gɪvɪŋz]
There was nothing more to be said , certainly ; still I had strange misgivings
那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 说 , 当然 ; 仍然 我 有 奇怪的 疑虑

['i:v(ə)n] [ðen] ,
even then ,
甚至 然后 ,

当然，已经没有什么可说的了；但即便如此，我当时仍然感到莫名的不安。

[wɪtʃ] [aɪ] [felt] [tu:; tə][bi:; bi][bəʊθ][ʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs] , [jet] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['hoʊli] ['bænɪʃ] ,
which I felt to be both unjust and ungenerous , yet could not wholly banish ,
哪个 我 毛毡 到 是 两个都 不公正 和 吝啬 , 然而 可以 不是 完全 放逐 ,

我觉得这既不公正也不慷慨，但却无法完全消除。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['kɑ:dəs(ə)l] .
and again I examined the codicil .
和 再次 我 检查 这 遗嘱附录 .

我又仔细查阅了遗嘱附录。

[klɒːd] - [smaɪld] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [let][em 'iː] [stɜːt] [ɪn] [pɑː'sɑːn] ,
Claude Bainrothe smiled ; it was the first time , let me state en passant ,
克劳德 - 微笑 ; 它 曾是 这 第一的 时间 , 让 我 状态 英文 过路人 ,
克劳德·班罗特笑了; 顺便一提, 这是第一次。

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ə'loʊn] [tə'geðər] [sɪnz] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
that we had found ourselves alone together since his return .
那 我们 有 成立 我们自己 独自的 一起 自从 他的 返回 .
自从他回来后, 我们发现自己一直单独待在一起。

" [juː; jʊ][ˈskruːtənaɪz] [ðæt] [wɪl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈliːg(ə)l] [flɔː] - [ˈfaɪndər] , [mɪs] [ˈmɑːnfɜːt] ,
" **You scrutinize that will as if you were a legal flaw - finder , Miss Monfort ,**
" 你 仔细审查 那 将要 作为 如果 你 是 一个 合法的 缺陷 - 发现者 , 错过 蒙福特 ,
“蒙福特小姐, 您仔细审查那份遗嘱, 就好像您是法律漏洞专家一样。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [kən'faɪdɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] [prəʊ'klɪvɪtiːz] . " **instead of a very confiding young lady of poetical proclivities .** "
反而 的 一个 非常 倾诉 年轻的 女士 的 诗意的 倾向 . "
而不是一位非常善解人意、有诗意爱好的年轻女士。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [ʃɔːrt] !
" **It is very short !**
" 它 是 非常 短的 !
“它很短! ”

" [aɪ] [sed] , [sen'tenʃəsli] , [kəm'perɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
" **I said , sententiously , comparing at the same time the handwriting with that**
" 我 说 , 义正辞严地 , 比较 在 这 相同的 时间 这 手写 和 那
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmeɪn,wɛrɪŋ] ,
of Mr . Mainwaring ,
的 先生 : 梅因沃林 ,
“我故作高深地说, 同时将笔迹与梅因沃林先生的笔迹进行了比较。”

[huː] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletər] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ðə; ði][ˈkɑːpiɪst] , [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l][ˈkɑːdəs(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ]
who had in his letter declared himself the copyist , the original codicil remaining
WHO 有 在 他的 信 声明 他自己 这 抄写员 , 这 原来的 遗嘱附录 其余的
[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
in his hands ,
在 他的 双手 ,
他在信中自称是抄写员, 原件附录仍由他保管。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'hʌld] , [ænd; ænd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm]
together with the will it had annulled , and finding them the same
一起 和 这 将要 它 有 无效 , 和 寻找 他们 这 相同的
[ʌnmɪ'steɪkəbli] .
unmistakably .
毫无疑问 .
连同被宣告无效的遗嘱, 并发现它们毫无疑问是相同的。

" [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] [swiːt] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] [ˈkɜːrtli] , [jet] [ˈsmaɪlɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ænd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **Short , but sweet , he remarked curtly , yet smiling again , and extending his**
" 短的 , 但 甜的 , " 他 评论 简短地 , 然而 微笑 再次 , 和 扩展 他的
[hænd][fɜːr; fər][aɪ 'tiː] .
hand for it .
手 为了 它 :
“虽然短小精悍,”他简短地说道, 但脸上又露出了笑容, 并伸出手去接。

" [aɪ] [səˈpouz] [wʌn][ʌv; əv] [ɜ:rɪ] - ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['tra:dn] [ɑ:n][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
" **I suppose one of Earl Pomfret's children had trodden on the tail of the old**
" 我 认为 一 的 伯爵 孩子 们 有 践踏 在 这 尾巴 的 这 老的
[ˈmeɪdz] [ˈpu:dl] — [fɪ; ji] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ ˈti:] [si:mz] — [ænd; ənd] [əˈfendɪd] [hɜ:r; həɹ] [brɪˈɑ:nd]
maid's poodle — she lived with him it seems — and offended her beyond
女佣 贵宾犬 — 她 居住地 和 他 它 似乎 — 和 被冒犯了 她 超过
[rɪˈper] ,
repair ,
维修 ,

“我猜想庞弗雷特伯爵的某个孩子踩到了那位老处女的贵宾犬的尾巴——她似乎和伯爵住在一起——这让她彻底得罪了。”

[ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪmələr][hæd; həd] [əˈkɜ:rd] , [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; həɹ] [ɪnˈtenʃən] ,
or something similar had occurred , to make her change her intentions ,
或者 某物 相似的 有 发生 , 到 制作 她 改变 她 意图 ,
或者发生了类似的事情，使她改变了主意。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wəɹ][æt; ət][fɜ:rst][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] , [ænd; ənd] [rɪˈvʊʊk] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [brɪˈkwɛst] . "
which were at first all in his favor , and revoke her first bequest ."
哪个 是 在 第一的全部 在 他的 偏爱 , 和 撤销 她 第一的 遗赠 . "
这些遗嘱起初都对他有利，但他却撤销了她的第一份遗嘱。

" [ˈmɪstər] . [ˈmeɪn,wəɪŋ] [dʌz] [nɑ:t][seɪ][soʊ] , " [aɪ] [rɪˈmɑ:kt] , [əˈɡen] [ˈɡlænsɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈletər] .
" **Mr . Mainwaring does not say so , " I remarked , again glancing over his letter .**
" 先生 . 梅因沃林 做 不是 说 所以 , " 我 评论 , 再次 瞥了一眼 超过 他的 信 .
“梅因沃林先生并没有这么说,”我一边说着，一边再次翻阅他的信。

" [hi:; hi] [ˈmɪrli] [əbˈzə:vz] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [send] [ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:dəs(ə)]
" **He merely observes that it is only important to send a copy of the codicil**
" 他 仅仅 观察 那 它 是 仅有的 重要的 到 发送 一个 复制 的 这 遗嘱附录
,
,
,

他只是指出，重要的是要寄送一份遗嘱附录的副本。

[sɪns] [aɪ ˈti:] [rɪˈvəʊks] [ɔ:l] [ˈpri:vɪəs] [brɪˈkwɛsts] .
since it revokes all previous bequests .
自从 它 撤销 全部 以前的 遗赠 .
因为它撤销了之前所有的遗赠。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [ɪnˈtenʃən] — [hæv; həv][ðər; ðər] [bɪn] [ˈʌðər] [ˈletəɹz] ? "
How did you know her first intentions — have there been other letters ?"
如何 做过 你 知道 她 第一的 意图 — 有 那里 到过 其他 信件 ? "
你是怎么知道她最初的意图的？ 还有其他信件吗？

" [aɪ] [səˈpouz] [soʊ] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈkʌləɪŋ] [ˈslartli] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **I suppose so , " he replied , coloring slightly , " but what a lawyer you are !**
" 我 认为 所以 , " 他 回复 , 染色 轻微地 , " 但 什么 一个 律师 你 是 !
“我想是的,”他回答道，脸色微微泛红，“但你真是一位了不起的律师！ ”

[aɪ] [ˈskɜ:slɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ɡɑ:t][ðə; ði][aɪˈdi:ə] , [tu:; tə][bi:; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;
I scarcely know how I got the idea , to be frank with you ;
我 几乎 知道 如何 我 得到 这 主意 , 到 是 坦率 和 你 ;
坦白说，我也不知道自己是怎么想到这个主意的；

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪnkəˈrekt] [ˈæftər][ɔ:l] , [bʌt; bət] [ˈevlɪn] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ˈevri] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
it may be incorrect after all , but Evelyn will tell you every thing , of course ,
它 可能 是 错误 后 全部 , 但 伊芙琳 将要 告诉 你 每一个 事物 , 的 课程 ,
这或许并不属实，但伊芙琳当然会把一切都告诉你。

[wen] [fɪ:; fi] [kʌmz] . "
when she comes ."
什么时候 她 来 . "
她来的时候。

" [let] [em 'i:] [si:] [ðə; ði][ˈkɑ:dəs(ə)] [ə'gen] , [ˈmɪstər] .
" Let me see the codicil again , Mr Bainrothe , " and I examined it once
" 让 我 看 这 遗嘱附录 再次 , 先生 : - , " 和 我 检查 它 一次
[mɔ:r] ['kloʊsli] ,
more closely ,
更多的 密切 ,

“让我再看一下遗嘱附录，贝恩罗特先生，”于是我又仔细地查看了一遍。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [ˌfæsiˈnei(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈzɪst] .
as if by some fascination I could not resist .
作为 如果 经过 一些 魅力 我 可以 不是 抵抗 .

仿佛被某种魅力所吸引，我无法抗拒。

[aɪ] [rɪˈmɑ:kt] ['oʊnli][wʌn][pɪ,kju:liˈærəti][ɪn][ðə; ði][ˈdɑ:kjʊmənt] .
I remarked only one peculiarity in the document .
我 评论 仅有的 一 特点 在 这 文档 .

我只注意到这份文件中的一个奇怪之处。

[wʌn] [wɜ:rd][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [kræmpt] ['mænər] ,
One word was written in a cramped manner ,
一 单词 曾是 书面 在 一个 狭窄 方式 ,

其中一个词写得非常局促。

[æz; əz] [ðoʊ] [speɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] — [jet] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑ:n]
as though space had been wanting — yet much of the sheet of paper on
作为 尽管 空间 有 到过 想要 — 然而 很多 的 这 床单 的 纸 在
[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [əˈpɪrd] [wʌz; wəz] [ʌnˈɑ:kjʊpaɪd] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] " ['θɜ:rti] ,
which it appeared was unoccupied — this was the word " thirty ,
哪个 它 出现 曾是 空置 — 这 曾是 这 单词 " 三十 ,

仿佛空间不够用似的——然而它所在的纸张大部分都是空白的——这就是“三十”这个词，

" [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌnu:məˈreɪʃn] [ʌv; əv] ['mʌnɪz] ,
" at the beginning of the enumeration of moneys ,
" 在 这 开始 的 这 枚举 的 钱 ,

在开始列举货币时，

[fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ([rɪˈpi:tɪd] [bɪˈloʊ] [ɪn] ['fɪɡjərz]) [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm][set] [fɔ:rθ]
for thirty thousand pounds (repeated below in figures) was the sum set forth
为了 三十 千 磅 (重复 以下 在 数据) 曾是 这 和 放 前进
[ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:dəs(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [bɪˈkwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['frænsɪs] ['pɑ:mfrɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:s]
in the codicil as the bequest of the Lady Frances Pomfret to her niece
在 这 遗嘱附录 作为 这 遗赠 的 这 女士 弗朗西丝 鲳鱼 到 她 侄女

[ˈevlɪn] ['ɛrlə] !
Evelyn Erle !
伊芙琳 厄尔 !

三万英镑（以下以数字形式重复）是遗嘱附录中规定的弗朗西丝·庞弗雷特夫人遗赠给她的侄女伊芙琳·厄尔的金额！

[ðə; ði] [faɪv] ['nu:mɜ:əlz] [ðæt] [reprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdi:ə][æz; əz][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜ:rdz] ['ɑ:kjʊpaɪd] [hæf]
The five numerals that represented the same idea as the written words occupied half
这 五 数字 那 代表 这 相同的 主意 作为 这 书面 字 占领 一半
[ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['pɔ:ɾ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [laɪn] ,
of the last portion of the last line ,
的 这 最后的 部分 的 这 最后的 线 ,

代表与文字相同含义的五个数 字占据了最后一行最后部分的一半。

[ænd; ænd] [si:md] [tu:; tə][maɪ] [ɪnˈvɪdiəs] [aɪz] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌɑ:stenˈteɪʃəs] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and seemed to my invidious eyes to make an ostentatious display of the
和 似乎 到 我的 令人厌恶的 眼睛 到 制作 一个 炫耀的 展示 的 这
[ˈpaʊər] [ðæt] [meɪ] [laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['saɪfər] ,
power that may lie in a cipher ,
力量 那 可能 说谎 在 一个 密码 ,

在我这双充满嫉妒的眼睛看来，这似乎是在炫耀密码可能蕴含的力量。

[ɔːr][æŋ; əŋ] [ə'reɪ] [ðer'ʌv] .
or an array thereof .
或者 一个 大批 其中 .

或其集合。

[aɪ] [gləʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
I gloated over the record ,
我 沾沾自喜 超过 这 记录 ,

我为这项纪录沾沾自喜，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [pər'hæps][ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] ['lɜːkt] [ɪn][maɪ] [blʌd] ,
with something perhaps of that spirit which may have lurked in my blood ,
和 某物 也许 的 那 精神 哪个 可能 有 潜伏 在 我的 血 ,

或许是因为我血液里潜藏着某种精神，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [soʊ][faːr] , [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'vɪnst] [ɪt'self] ,
from the time of Jacob , and which , so far , had not evinced itself ,
从 这 时间 的 雅各布 , 和 哪个 , 所以 远的 , 有 不是 表现出 本身 ,

自雅各时代起，这种现象至今尚未显现。

[ɪk'sept] [pər'hæps][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪzŋ] [wen] [maɪ] [ɪr] [θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɡoʊld] .
except perhaps on that occasion when my ear thrilled to the music of falling gold .
除了 也许 在 那 场合 什么时候 我的 耳朵 激动不已 到 这 音乐 的 坠落 金子 .

或许只有那一次例外，那时我的耳朵被落金子的音乐所震撼。

[æz; əz][aɪ] [geɪzɪd] ,
As I gazed ,
作为 我 凝视 ,

当我凝视着时，

[aɪ] [mjuːzɪd] [ɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] [feɪt] [ðæt] [tʊk] [frʌm; frəm][wʌn] ['sɪstər][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [ʌðər] [soʊ]
I mused on the strange fate that took from one sister to enrich the other so
我 沉思 在 这 奇怪的 命运 那 采取 从 一 姐姐 到 丰富 这 其他 所以

[ˌpraːvɪ'denʃəli] ,
providentially ,
天意眷顾 ,

我沉思着这奇特的命运，它如此巧妙地从一位姐妹身上夺走了财富，却又使另一位姐妹受益匪浅。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] .
as it might have seemed .
作为 它 可能 有 似乎 .

看起来似乎如此。

[ðə; ði]['peɪpər][hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][maɪ] ['nɜːrvləs] [hænd] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] ,
The paper had fallen from my nerveless hand before I knew it ,
这 纸 有 倒下 从 我的 无神经 手 前 我 知道 它 ,

我还没反应过来，那张纸就已经从我麻木的手中滑落了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzɪd] [frʌm; frəm] ['revəri] [baɪ] [klɔːdz] [æk](ə)n[ɪn] ['stuːpɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
and I was aroused from reverie by Claude's action in stooping for it ,
和 我 曾是 被唤醒 从 遐想 经过 克劳德的 行动 在 弯腰 为了 它 ,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] :
and his voice saying :
和 他的 嗓音 说 :

克劳德弯腰去拿东西的动作，以及他说话的声音，将我从沉思中唤醒：

" [aɪ] [wɪl] [foʊld][ʌp] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['mɪriəm] ; [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]'renderə][juː; jʊ] ['gluːmi] . "
I will fold up this record , Miriam ; it seems to render you gloomy . "
" 我 将要 折叠 向上 这 记录 , 米里亚姆 ; 它 似乎 到 使成为 你 阴沉 . "

“米里亚姆，我会把这张唱片折起来，它似乎让你心情低落。”

" ['θɔ:tf(ə)l] , ['sɜ:rt(ə)nli] , " [aɪ] [sed] , [rɪ'kʌvəriŋ] [maɪ'self] ,
" Thoughtful , certainly , " I said , recovering myself ,
" 周到 , 当然 , " 我 说 , 恢复中 我 ,
" 确实很有想法,"我回过神来说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [self] - [kə'mænd] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][em 'i:][baɪ] ['neɪtʃər] ; " [noʊ] [mɔ:ɹ]
with that impulse of self - command that belonged to me by nature ; " no more
和 那 冲动 的 自己 - 命令 那 属于 到 我 经过 自然 ; " 不 更多的
— [nɑ:t] ['enviəs] , [klɔ:d] ,
— not envious , Claude ,
— 不是 羡慕 , 克劳德 ,
带着我与生俱来的那种自制力; “不再——不再嫉妒, 克劳德,

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [haʊ'evər] [ə'pɪrənsəz] [meɪ] [bi:; bi] [ə'ɡenst] [em 'i:] . "
I assure you , however appearances may be against me . "
我 保证 你 , 然而 外貌 可能 是 反对 我 . "
但我向你保证, 尽管表面上看来我的情况可能对我不利。

" [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [sə'spekt] ['mɪriəm] ['mɑ:nfət] , " [hi:; hi] [sed] , ['ɡæləntli] ;
" Of such a feeling no one could suspect Miriam Monfort , " he said , gallantly ;
" 的 这样的 一个 感觉 不 一 可以 怀疑 米里亚姆 蒙福特 , " 他 说 , 英勇地 ;
"谁也不会想到米里亚姆·蒙福特会有这种感觉,"他英勇地说;

['wɪspəriŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , " [wʌn] [jɪr] [hæz; həz] [meɪd] [streɪndʒ] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn]
whispering low in the next moment , " one year has made strange improvement in
耳语 低的 在 这 下一个 片刻 , " 一 年 有 制成 奇怪的 改进 在
[jʊr; jər] ['bju:ti] ,
your beauty ,
你的 美丽 ,
下一刻, 他低声耳语道: “一年时间, 你的美貌竟有了奇异的提升。”

['mɪriəm] — [ju:; jʊ][ɑ:ɹ; ər] ['hɑ:rdli][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l][dɑ:rk] , [kwɪk] , [jet] ['kwaiət][gɜ:rl] ,
Miriam — you are hardly the same little dark , quick , yet quiet girl ,
米里亚姆 — 你 是 几乎 这 相同的 小的 黑暗的 , 快的 , 然而 安静的 女孩 ,
米里亚姆——你已不再是以前那个皮肤黝黑、反应敏捷却又安静的小女孩了。

[aɪ]['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə][,kəʊpən'heɪɡən] .
I parted with when I went to Copenhagen .
我 分手了 和 什么时候 我 去 到 哥本哈根 .
我去哥本哈根的时候把它送走了。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [pouz][ænd; ənd]['mædʒəsti] — [mɔ:ɹ] ['swi:tənəs] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [naʊ] —
There is so much more pose and majesty — more sweetness about you now —
那里 是 所以 很多 更多的 姿势 和 威严 — 更多的 甜味 关于 你 现在 —
[ænd; ənd] ['evlɪn] [tu:] [ɪz] [tʃeɪndʒd] — [oʊ] !
and Evelyn too is changed — oh !
和 伊芙琳 也 是 已更改 — 哦 !
你现在更有气场, 更有威严, 也更甜美了——伊芙琳也变了——哦!

['sædli] — ['sædli] ! "
sadly — sadly ! "
令人遗憾的是 — 令人遗憾的是 ! "
可惜——可惜!

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [fɪrd] , " [aɪ] [sed] , ['ki:pɪŋ] [daʊn] , [æz; əz][best][aɪ] [maɪt] ;
" I have sometimes feared , " I said , keeping down , as best I might ;
" 我 有 有时 害怕 , " 我 说 , 保持 向下 , 作为 最好的 我 可能 ;
“我有时感到害怕,”我尽量压低声音说道;

[ðə; ði][i'məʊʃənz] [kən'fliktɪŋ] [ɪn][maɪ]'bʊzəm] — " [fɪrd] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [maɪ] [biː; bi] ['delɪkət] , [ænd; ənd]
the emotions conflicting in my bosom — " feared that she might be delicate , and
这 情绪 冲突 在 我的 怀 — " 害怕 那 她 可能 是 精美的 , 和
[ðæt][hɜːr; hər] ['enədʒɪz] [kən'sʊmd] [hɜːr; hər] ;
that her energies consumed her ;
那 她 能量 消耗 她 ;
我心中充满了矛盾的情绪——“害怕她体弱多病，害怕她的精力会耗尽她的生命；

[juː; jʊ][mʌst; məst][kən'troʊl] [ðiːz] , [klɒːd] ! "
you must control these , Claude ! "
你 必须 控制 这些 , 克劳德 ! "
你必须控制住这些，克劳德！

" [aɪ] ! — [waɪ] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɛrlə][ænd; ənd][hɜːr; hər]
" **I ! — why , what on earth can I have to do with Miss Erle and her**
" 我 ! — 为什么 , 什么 在 地球 能 我 有 到 做 和 错过 厄尔 和 她
[enədʒɪz] ?
energies ?
能量 ?
“我！——为什么，我跟厄尔小姐和她的精力有什么关系呢？”

[juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ɪ'nɪgməz] , ['mɪrɪəm] !
you speak in enigmas , Miriam !
你 说话 在 谜团 , 米里亚姆 !
米里亚姆，你说话总是那么神秘莫测！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪdɪntli] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [kuːl] , [ɪn'kredʒələs] [lʊk] [aɪ] [drɑːpt] [ə'pɑːn]
" **He was evidently embarrassed by the cool , incredulous look I dropped upon**
" 他 曾是 显然 尴尬的 经过 这 凉爽的 , 难以置信 看 我 掉落 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
“他显然被我投向他的那副冷漠、难以置信的表情弄得尴尬不已。”

" [aɪ][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,
" **I had supposed every thing was settled some time ago , " I observed ,**
" 我 有 据称 每一个 事物 曾是 定居 一些 时间 前 , " 我 观察到 ,
['kwaiətli] ; " [haʊ'evər] ,
quietly ; " however ,
悄悄 ; " 然而 ,
“我原以为所有事情早就解决了，”我平静地说道；“然而，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɔːr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [kən'dʒektʃəz] [ɔːr] ['kwestʃənz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['evri] [θɪŋ] , [ʌv; əv]
I will not bore you with conjectures or questions , I shall hear every thing , of
我 将要 不是 钻孔 你 和 猜想 或者 问题 , 我 将 听到 每一个 事物 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,
我不会用猜测或问题来烦扰你，当然，我会认真倾听一切。

[wen] [ðə; ði][prɔːpər] [taɪm] [kʌmz] ; [ʌn'tɪl] [ðen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [tuː; tə][ækt] [aʊt] ['mɪltənz] ['nəʊb(ə)] [laɪn]
when the proper time comes ; until then , I shall hope to act out Milton's noble line
什么时候 这 恰当的 时间 来 ; 直到 然后 , 我 将 希望 到 行为 出去 米尔顿的 高贵 线
,
:
,
时机成熟时，我将尽力践行弥尔顿的崇高传统。

[ænd; ənd] - [stænd][ænd; ənd] [weɪt] . -
and ' stand and wait . '
和 - 站立 和 等待 . -
“站着等。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [spə] ,
And now , if you have a few minutes to spare ,
和 现在 , 如果 你 有 一个 很少 分钟 到 空闲的 ,
现在, 如果您有几分钟空闲时间,

[duː] [gɪv] [em 'iː][ðə; ði][ˌɛz.ə.meɪ][ʌv; əv][jɔː; jər] [ɪk'spɪəriəns] [æt; ət][,kəʊpən'heɪɡən] .
do give me the résumé of your experience at Copenhagen .
做 给 我 这 恢复 的 你的 经验 在 哥本哈根 .
请给我一份您在哥本哈根的工作经历简历。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmət] — [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] — [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ?
What of the climate — what of the people — what of the court ?
什么 的 这 气候 — 什么 的 这 人们 — 什么 的 这 法庭 ?
气候如何? 人民如何? 法院如何?

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['prɪti] [ɔːr] [pleɪn] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [θɪŋ] — [ænd; ənd][hæd; həd] ['hæmlət]
Are the women pretty or plain , as a general thing — and had Hamlet
是 这 女性 漂亮的 或者 清楚的 , 作为 一个 一般的 事物 — 和 有 村庄
[laɪt] [ɔːr][daːrk] [her] ,
light or dark hair ,
光 或者 黑暗的 头发 ,
这些女性总体来说是漂亮还是相貌平平? 她们的头发是浅色的还是深色的?

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm][ˈprez(ə)nt] [ɪndə'keɪənz] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ?
think you , from present indications in the royal family ?
思考 你 , 从 展示 症状 在 这 皇家 家庭 ?
你认为从目前王室的种种迹象来看, 情况如何?

[ɔːr][ɪz][,aɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [blʌd] ?
Or is it the same blood ?
或者是 它 这 相同的 血 ?
还是同一种血缘关系?

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'θuːziæzəm] [ə'baʊt] ['denmɑːrk] !
For you know that I have an enthusiasm about Denmark !
为了 你 知道 那 我 有 一个 热情 关于 丹麦 !
你知道我对丹麦充满热情!

[,aɪ 'tiː][ɪz] [sʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˈvæliənt] , [ˈfaɪəri] , [ˈdɑːmɪnənt] [steɪt] ,
It is such a little , valiant , fiery , dominant state ,
它 是 这样的 一个 小的 , 英勇 , 火热 , 主导的 状态 ,
这是一个如此渺小、英勇、热情、强大的国家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈsɑːgəz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [kɪŋz] [set] [maɪ] [blʌd] [ɑːn] [fleɪm] .
and their sagas of the sea - kings set my blood on flame .
和 他们的 传奇故事 的 这 海 - 国王 放 我的 血 在 火焰 .
他们讲述的海王传奇故事让我热血沸腾。

[ðɪs] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [maɪn] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] . "
This always was a weakness of mine , you remember ."
这 总是 曾是 一个 弱点 的 矿 , 你 记住 . "
你还记得, 这始终是我的一个弱点。

" [jes] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['pɜːrɪktli] [həʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [rʌŋ] [ɑːn] [ə'baʊt] ['elsɪ ,nɔː; ,elsɪ'nɔː] .
" Yes , I recollect perfectly how you used to run on about Elsinore .
" 是的 , 我 追忆 完美 如何 你 用过的 到 跑步 在 关于 埃尔西诺 .
“是的, 我清楚地记得你过去是如何滔滔不绝地谈论埃尔西诺的。”

[wel] , [aɪ] [went] [ðer; ðər] ['fri:kwəntli] , ['mɪriəm] , [ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drɪri] ,
Well , I went there frequently , Miriam , and can tell you all about the dreary ,
出色地 , 我 去 那里 频繁地 , 米里亚姆 , 和 能 告诉 你 全部 关于 这 凄凉 ,
[dɪ'keɪd] [oʊld] [taʊn] ,
decayed old town ,
腐烂的 老的 镇 ,

米里亚姆, 我经常去那里, 可以跟你详细说说那个阴森破败的老城区。

[tu:; tə][jʊr; jər]['ʌtmoʊst][,sætɪs'fæk(ə)n] .

to your utmost satisfaction .
到 你的 极致 满意 .

让您完全满意。

['i:v(ə)n][jʊr; jər]['roʊməns] [wʊd] [feɪl] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bɪ'hoʊld][,aɪ 'ti:] [naʊ] .

Even your romance would fail , could you behold it now .
甚至 你的 浪漫 会 失败 , 可以 你 看哪 它 现在 .

就连你们的恋情也会失败, 你现在就能看到这一点。

" [ænd; ənd] [klɔ:d] [ɪ'vɪnst] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['paʊər] , [æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rd] - ['peɪntər] , [ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ðæt]
" And Claude evinced considerable power , as a word - painter , in the hour that
" 和 克劳德 表现出 大量 力量 , 作为 一个 单词 - 画家 , 在 这 小时 那
[ˈfa:ləʊd] ,
followed ,
随后 ,

“在接下来的一个小时里, 克劳德展现了作为文字画家的强大能力。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [pa:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meɪbə] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [wʌz; wəz]['saɪləntli]
during the early part of which Mabel appeared at the door , was silently
期间 这 早期的 部分 的 哪个 梅布尔 出现 在 这 门 , 曾是 默默
[ˈbekənd] [ɪn][baɪ][em 'i:] ,
beckoned in by me ,
招手 在 经过 我 ,

在故事的早期阶段, 梅布尔出现在门口, 我默默地招手让她进去。

[tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ['lɪsənər] , [ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
to remain a quiet and delighted listener , almost to the end of the
到 保持 一个 安静的 和 高兴极了 听众 , 几乎 到 这 结尾 的 这
[ˈɪntərvju:] ,
interview ,
面试 ,

几乎整个采访过程, 他都保持着安静而愉悦的聆听状态。

[wen] ['mɪsɪz] . [ɔ:stən] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmənd] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ;
when Mrs . Austin suddenly summoned her away ;
什么时候 太太 . 奥斯汀 突然 被召唤 她 离开 ;
奥斯汀太太突然把她叫走了;

[ænd; ənd] [ə'gen] [klɔ:d] - [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [left] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tɛrt] - - -
and again Claude Bainrothe and I were left for a few minutes tête - à -
和 再次 克劳德 - 和 我 是 左边 为了 一个 很少 分钟 头 - - -
[tɛrt] .
tête .
头 .

于是, 我和克劳德·班罗特又单独待了几分钟。

[wen] [maɪ] ['vɪzɪtər] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ɔ:r][rɒʊz][tu:; tə][du:][soʊ] , [wi; wi] [ʃʊk] [hændz] ['fræŋkli] ; [ænd; ənd][aɪ]
When my visitor departed , or rose to do so , we shook hands frankly ; and I
什么时候 我的 游客 已离开 , 或者 玫瑰 到 做 所以 , 我们 摇晃 双手 坦率地说 ; 和 我
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

当我的访客离开或起身离开时, 我们坦诚地握了握手; 我心想,

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [hi;; hi] [si:md] [ˈɡreɪt(ə)l] [fɔ:r; fər][maɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈtri:tmənt] ,
on the whole , he seemed grateful for my mode of treatment ,
在这所有的 , 他似乎感激的 为了 我的 模式 的 治疗 ,
总的来说, 他似乎对我的治疗方法表示感激。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnrəst] [aɪ][hæd; həd] [ˈoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] — [soʊ][ɪnˈtaɪər][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the interest I had shown in his narrative — so entire a proof of the
和 这 兴趣 我 有 所示 在 他的 叙述 — 所以 全部的 一个 证明 的 这
[dɪsˈɪnrəstɪd] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] ,
disinterested nature of my feelings ,
无私的 自然 的 我的 情怀 ,
我对他的叙述表现出的兴趣——这完全证明了我情感的无私性质。

[kʊd; kəd][hi;; hi][ˈoʊnli][hæv; həv] [θɔ:t] [soʊ] !
could he only have thought so !
可以 他 仅有的 有 想法 所以 !
他难道只会这么想吗!

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈprɑ:bəbli] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈten(ə)n] [tu;; tə] [test] [ænd; ənd] [praʊb] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði]
It had probably been his intention to test and probe them in the
它 有 大概 到过 他的 意图 到 测试 和 探测 他们 在 这
[brˈɡɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,
他最初可能就是想试探和试探他们。

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] .
and he had succeeded .
和 他 有 成功了 .
他成功了。

[hi;; hi] [ˈlɪŋə] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] [ˈɜ:rnɪstli] .
He lingered a moment , however , on the threshold , gazing at me earnestly .
他 徘徊不去 一个 片刻 , 然而 , 在 这 临界点 , 凝视 在 我 切实 .
然而, 他却在门槛上停留了一会儿, 认真地凝视着我。

" [ˈmɪriəm] , " [hi;; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , " [ˈmɪriəm] ,
" Miriam , he said , reëntering and closing the door , " Miriam ,
" 米里亚姆 , " 他 说 , 重新进入 和 结束 这 门 , " 米里亚姆 ,
“米里亚姆,”他边说边重新走进去, 关上了门, “米里亚姆,

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][bi;; bi][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] .
I wish I could be certain of your friendship .
我 希望 我 可以 是 肯定 的 你的 友谊 .
我希望我能确定我们之间的友谊。

[aɪ] [meɪ] [pʊt] [aɪ ˈti:][tu;; tə][ˈfaɪəri] [pru:f] [brˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] .
I may put it to fiery proof before long .
我 可能 放 它 到 火热 证明 前 长的 .
我可能很快就会用烈火来检验它。

[kæn; kən][aɪ][rɪˈlaɪ][ɑ:n][ju;; jʊ][tu;; tə] [səˈpɔ:rt] [em ˈi:] [ðen] ? "
Can I rely on you to support me then ? "
能 我 依靠 在 你 到 支持 我 然后 ? "
那我能指望你支持我吗?

" [kloʊd] , " [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] , [ˈɡreɪvli] , " [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [əˈsɪst] [ju;; jʊ][ɪn] [ˈeni] [ˈju:sf(ə)][ɔ:r] [ˈɑ:nərəb(ə)]
" Claude , I rejoined , gravely , " if I can assist you in any useful or honorable
" 克劳德 , " 我 重新加入 , 严重地 , " 如果 我 能 协助 你 在 任何 有用 或者 光荣的
[wei] ,
way ,
方式 ,
“克劳德,”我严肃地回答道, “如果我能以任何有用或体面的方式帮助你,

[aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][duː][soʊ] , [ɑːn][ˈdʒen(ə)rəl][ˈprɪnsəp(ə)lz][əˈloʊn] .

I shall be glad to do so , on general principles alone .
我 将 是 高兴的 到 做 所以 , 在 一般的 原则 独自的 .

仅从一般原则出发, 我就很乐意这样做。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][rɪˈspɑːnd] [ˈferli] [tuː; tə][maɪ] [ˈfrendli] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ɪn] [taɪmz] [pæst] , [ˈæftər] — [ˈæftər]
You did not respond fairly to my friendly manifestations in times past , after — after
你 做过 不是 回应 相当 到 我的 友好的 表现 在 时代 过去的 , 后 — 后

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

a certain explanation ,
一个 肯定 解释 ,

过去, 在我做出某些解释之后, 你并没有对我的友好举动做出公正的回应。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈɪmpʌls] [hæz; hæz][daɪd] [əˈweɪ] [sɪns] [ðen] , [aɪ] [kənˈfes] .

and the impulse has died away since then , I confess .
和 这 冲动 有 死亡 离开 自从 然后 , 我 承认 .

我承认, 从那以后, 这种冲动就消失了。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈfjuːtʃər][ˈlaɪvz; livz][kæn; kən][hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][ɪn] [ˈkɑːmən] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] . "

Our future lives can have very little in common , I imagine . "
我们的 未来 生活 能 有 非常 小的 在 常见的 , 我 想象 . "

我想, 我们未来的生活可能很少有共同之处。

" [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][help][em ˈiː][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [ləʊðd] [tʃeɪn] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈbːlmoʊst] [ˈfɪrslɪ]
" Would you not help me to break a loathed chain ? " he asked , almost fiercely
" 会 你 不是 帮助 我 到 休息 一个 令人厌恶 链 ? " 他 问 , 几乎 激烈地
.
.
.

“你难道不愿意帮我挣脱这该死的枷锁吗?”他几乎带着怒气问道。

" [bəːndz][ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [fɔːrst] [əˈpɑːn][ə; eɪ][mæn] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" Bonds are often forced upon a man , " he continued ,
" 债券 是 经常 强制 之上 一个 男人 , " 他 持续 ,

“一个人往往是被迫接受束缚的,”他继续说道。

" [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [streŋθ] .

" by the very reason of his superior strength .
" 经过 这 非常 原因 的 他的 优越的 力量 .

“正是因为他拥有超强的力量。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ə; eɪ] [ˈpliːdɪŋ] [ˈwʊmən] !

It is so hard to resist a pleading woman !
它 是 所以 难的 到 抵抗 一个 恳求 女士 !

很难拒绝一个苦苦哀求的女人!

[oʊ] [ˈmɪriəm] !

O Miriam !
哦 米里亚姆 !

哦, 米利暗!

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [ˈlɪvɪŋ] , [aɪ] [rɪˈspekt] — [rɪˈvɪr] — [lʌv] — [jes] , [lʌv] [juː; jʊ] .
more than any one living , I respect — revere — love — yes , love you .
更多的 比 任何 一 活的 , 我 尊重 — 尊敬 — 爱 — 是的 , 爱 你 .

我对你的尊重、敬仰、爱慕——是的, 我爱你——超过了在世的任何人。

[ˈpɪti] [em ˈiː] !

Pity me !
遗憾 我 !

请可怜可怜我吧!

[juː; jʊ][kæn; kən] [ə'saɪn] [noʊ] ['sekəndəri] ['riːz(ə)nz] [naʊ] [tuː; tə] [prə'feʃənz] [laɪk] [ðiːz] .
You can assign no secondary reasons now to professions like these .
你 能 分配 不 次要 原因 现在 到 职业 喜欢 这些 ；

现在你不能再给这类职业找任何次要理由了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋɡər] [rɪtʃ] — [noʊ][lɔːŋɡər] — "
You are no longer rich — no longer — "
你 是 不 更长 富有的 — 不 更长 — "

你不再富有了——不再——"

" [mɪs] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɡoʊldən][leg] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] , [dɪ'rɑɪsɪvli] .
" Miss Kilmansegg , with the golden leg , " I interrupted , derisively .
" 错过 - , 和 这 金的 腿 , " 我 中断 , 嘲讽地 .

“基尔曼塞格小姐，那条金腿，”我打断她，带着嘲讽的语气说道。

" ['truːli] [juː; jʊ] [sər'praɪz] [em 'iː] . "
" Truly you surprise me . "
" 真的 你 惊喜 我 . "

“你真是让我大吃一惊。”

" [oʊ] ['mɪrɪəm] !
" O Miriam !
" 哦 米里亚姆 !

“哦，米利暗！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tri:t] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɑːrtləs] ['levəti] ?
how can you treat me with such heartless levity ?
如何 能 你 对待 我 和 这样的 狠心 轻浮 ?

你怎么能如此冷酷无情地对待我？

" [ænd; ænd][hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['bɪtərli] .
" and he wrung his hands bitterly .
" 和 他 拧干 他的 双手 苦涩地 .

他痛苦地搓着手。

" [aɪ][eɪ 'em] [pʊʃt] [tuː; tə] [despə'reɪʃn] [ɔːl'redi] .
" I am pushed to desperation already .
" 我 是 推动 到 绝望 已经 .

我已经走投无路了。

[aɪ] ['hevər] [nuː] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [lɔːst] [juː; jʊ] , [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][em 'iː] ;
I never knew , until I lost you , what you were to me ;
我 绝不 知道 , 直到 我 丢失的 你 , 什么 你 是 到 我 ;

直到失去你，我才知道你对我有多重要；

[haʊ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ɔːl] [ʌðər] ['wɪmɪn] , [haʊ] [pjʊr] , [haʊ] [ʌn'wɜːrldli] , [haʊ] [strɔːŋ] ,
how superior to all other women , how pure , how unworldly , how strong ,
如何 优越的 到 全部 其他 女性 , 如何 纯的 , 如何 超凡脱俗的 , 如何 强的 ,

比其他所有女性都优秀，多么纯洁，多么不谙世事，多么坚强，

[haʊ] [rɪtʃ] [ɪn][ɔːl]['ment(ə)] [ænd; ænd] ['wʊmənli] [ɪn'daʊnmənts] !
how rich in all mental and womanly endowments !
如何 富有的 在 全部 精神的 和 女性 捐赠基金 !

多么富有精神和女性天赋啊！

[hɪr] [em 'iː] , ['mɪrɪəm] , " [ænd; ænd][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][hænd] ,
Hear me , Miriam , " and he attempted to take my hand ,
听到 我 , 米里亚姆 , " 和 他 尝试过 到 拿 我的 手 ,

“听我说，米里亚姆，”他试图握住我的手，

[æn; ən] ['erər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] ['kɑːnʃəs] .
an error of which he was soon made conscious .
一个 错误 的 哪个 他 曾是 很快 制成 有意识的 .

他很快就意识到自己犯了这个错误。

" [kɒːd] - , " [aɪ] [sed] , ['stɜːrnlɪ] , " [aɪ][kæən; kən] ['tɑːləreɪt] [juː; jʊ][ɑːn][wʌn] [kən'dɪj(ə)n] [ə'lʊʃn]
" **Claude Bainrothe** , " **I said** , **sternly** , " **I can tolerate you on one condition alone**
" 克劳德 - , " 我 说 , 严厉地 , " 我 能 容忍 你 在 一 状况 独自的
— [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'spekt] [em 'iː] .
— **that you respect me** .
— 那 你 尊重 我 .

“克劳德·班罗特,”我严厉地说,“我只能容忍你,但有一个条件——你必须尊重我。”

[juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [juː; jʊ] , [ðə; ði] [bɪ'trʊʊðd] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['wʊmən] !
You cease to do this , you , the betrothed husband of another woman !
你 停止 到 做 这 , 你 , 这 未婚妻 丈夫 的 其他 女士 !

你这个已经和别的女人订婚的丈夫, 停止这种行为!

[ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] ['sʌli] [maɪ] [ɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ədresɪz] , [jʊr; jər] [ɪ'fjuːz(ə)n] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .
the moment you sully my ear with your addresses , your effusions of sentiment .
这 片刻 你 玷污 我的 耳朵 和 你的 地址 , 你的 渗出液 的 情绪 .

你用你的言辞和你的煽情之语玷污了我的耳朵。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðiːz] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
They are no more , I know ; but even these I will not endure from you ,
他们 是 不 更多的 , 我 知道 ; 但 甚至 这些 我 将要 不是 忍受 从 你 ,

我知道他们已经不在了; 但即使是他们, 我也不能容忍你这样对待他们。

[nɔːr] [jet] [frʌm; frəm] — " [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ə; eɪ] [heɪtɪd] [neɪm] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][maɪ][lɪps] ,
nor yet from — " I hesitated ; a hated name had risen to my lips ,
也不 然而 从 — " 我 犹豫了一下 ; 一个 憎恨 姓名 有 升起 到 我的 嘴唇 ,

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'prest] [aɪ 'tiː] .
but I repressed it .
但 我 压抑 它 .

也还没有从——“我犹豫了; 一个憎恨的名字涌上我的嘴边, 但我忍住了。

[hiː; hi] , [ðə; ði] [sʌn] , ['fʊrli] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [fɑːðɜːz] ['kiːpər] .
He , the son , surely was not the father's keeper .
他 , 这 儿子 , 一定 曾是 不是 这 父亲的 守门员 .

他, 作为儿子, 当然不是父亲的守护者。

" [juː; jʊ][duː][em 'iː] [ɪn'dʒʌstɪs] ; [brɪ'fɔːr] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ][duː] !
" **You do me injustice ; before Heaven , you do !**
" 你 做 我 不公正 ; 前 天堂 , 你 做 !

“你对我太不公平了; 在上天面前, 你确实不公平! ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [flɪŋɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɔːŋ] ['kɜːrlɪŋ] ['lɑːks] [ɪm'petʃuəsli] , [baɪ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv]
" **he exclaimed , flinging back his long curling locks impetuously , by a toss of**
" 他 惊呼 , 投掷 后退 他的 长的 冰壶 锁 冲动地 , 经过 一个 折腾 的

[hɪz; ɪz][suː'pɜːrb] [hed] ,
his superb head ,
他的 高超 头 ,

“他惊呼一声, 猛地甩了甩他那飘逸的长卷发, 那头发是他英俊的头颅甩向身后。”

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][em 'iː] .
and bending his blazing eyes upon me .
和 弯曲 他的 炽烈 眼睛 之上 我 .

他用灼热的目光盯着我。

" [hɪr] [em 'iː] , ['mɪriəm] ,
" **Hear me , Miriam** ,
" 听到 我 , 米里亚姆 ,

“听我说, 米里亚姆,

[aɪ][hoʊld][ðə; ði] [klu:] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsi:kɾət][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [kəmˈpel] [welθ] [tu:; tə]
I hold the clew to a secret by means of which I can compel wealth to
我 抓住 这 线索 到 一个 秘密 经过 方法 的 哪个 我 能 迫使 财富 到
[floʊ] [bæk] [tu:; tə][jɔr; jər] [fi:t] ,
flow back to your feet ,
流动 后退 到 你的 脚 ,
我掌握着一个秘密, 凭借这个秘密, 我可以让财富重新回到你身边。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈtʃænlz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [maɪn] .
in the old channels , if you will be mine .
在 这 老的 频道 , 如果 你 将要 是 矿 .
在旧渠道里, 如果你愿意成为我的。
[ju:; jʊ] [wʊd] [na:t][hæv; həv] [θɔ:t] [ðɪs] [kənˈdɪ(ə)n] [hɑ:rd][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] .
You would not have thought this condition hard a year ago .
你 会 不是 有 想法 这 状况 难的 一个 年 前 .
一年前, 你肯定不会认为这种情况会很严重。

[wʌt] [hæz; həz] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ju:; jʊ] ?
What has occurred to change you ?
什么 有 发生 到 改变 你 ?
是什么让你发生了改变?

[ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈi:] [ðen] — [baɪ] [ˈhev(ə)n] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈi:] [sti:l] !
You loved me then — by Heaven you love me still !
你 喜爱 我 然后 — 经过 天堂 你 爱 我 仍然 !
你那时爱我——老天作证, 你现在依然爱我!

[oʊ] , [seɪ] [soʊ] , [ˈmɪriəm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈi:] [ˈdʌbli] [ˈblesɪd; blest] !
Oh , say so , Miriam , and make me doubly blessed !
哦 , 说 所以 , 米里亚姆 , 和 制作 我 双倍 蒙福 !
哦, 米利暗, 请你这么说, 让我得到双倍的祝福!

[eɪˈem][aɪ] [diˈsi:vð] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbi:mɪŋ] [aɪ] ?
Am I deceived in the expression of that beaming eye ?
是 我 受骗 在 这 表达 的 那 光芒四射 眼睛 ?
那双闪亮的眼睛所展现的神情, 难道是欺骗了我吗?

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈpɑ:rd(ə)n] , [bles] [ˌem ˈi:] ; " [ænd; ənd][hi:; hi] [nelt] [ˈhʌmbli] [æt; ət][maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd]
You will pardon , bless me ; " and he knelt humbly at my feet , and
你 将要 赦免 , 保佑 我 ; " 和 他 跪下 谦卑地 在 我的 脚 , 和
[kla:spt] [maɪ][hænd] .
clapsed my hand .
紧握 我的 手 .
“你会原谅我, 祝福我;”他谦卑地跪在我的脚下, 握住我的手。

" [raɪz] , [klɔ:d] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,
" **Rise , Claude , " I said , " and forgive me if a momentary feeling of triumph ,**
" 上升 , 克劳德 , " 我 说 , " 和 原谅 我 如果 一个 瞬间 感觉 的 胜利 ,
“起来, 克劳德,”我说, “如果我此刻感到一丝胜利的喜悦, 请原谅我。”

[ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [lɪt] [maɪ] [aɪ] ,
that may have lit my eye ,
那 可能 有 点燃 我的 眼睛 ,
那或许让我眼前一亮。

[wʌz; wəz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ɪnˈtaɪər][ɪ,mænsəˈpeɪ(ə)n][frʌm; frəm][ɔ:l][pæst] [ˈwi:knəs] ,
was mingled with the feeling of entire emancipation from all past weakness ,
曾是 混合 和 这 感觉 的 全部的 解放 从 全部过去的 弱点 ,
同时, 也夹杂着一种彻底摆脱过去所有软弱的感觉。

[wɪtʃ] [ðɪs] [ˈaʊər] [soʊ] [ˈfɔrli] [pru:vz] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˌsætɪsˈfæktərəli] , [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] [ˈspɪrɪt] .
which this hour so surely proves , and so satisfactorily , to my own spirit .
哪个 这 小时 所以 一定 证明 , 和 所以 令人满意地 , 到 我的 自己的 精神 .

此刻，我的内心也如此真切、如此欣慰地感受到了这一点。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [tu:; tə] [em ˈi:] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈstreɪndʒər] .
You are to me like any other stranger .
你 是 到 我 喜欢 任何 其他 陌生人 .

对我来说，你和其他陌生人没什么两样。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈslʌnli] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdra:pɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
" He was standing sullenly before me now , his head dropping on his breast ,
" 他 曾是 常设 闷闷不乐地 前 我 现在 , 他的 头 下降 在 他的 胸部 ,

“他此刻阴沉地站在我面前，头垂在胸前，

[hɪz; ɪz] [hændz] [ˈlu:slɪ] [klɑ:spt] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
his hands loosely clasped before him .
他的 双手 松散地 紧握 前 他 .

他的双手松松地交叠在身前。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [diˈsi:vɪd] , " [aɪ] [pərˈsu:d] , [ˈkɑ:mlɪ] ,
" You are deceived , " I pursued , calmly ,
" 你 是 受骗 , " 我 追击 , 平静地 ,

“你被骗了，”我平静地继续说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [lʌv] [səˈvaɪvz] [ðə; ði]
" if you imagine from any expression of mine that one ray of love survives the
" 如果 你 想象 从 任何 表达 的 矿 那 一 射线 的 爱 幸存 这

[ˈru:ɪn] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] .
ruin of other days .
废墟 的 其他 天 .

“如果你从我的任何言语中想象出，即使经历了其他日子的毁灭，仍然有一丝爱的光芒存活下来。

[aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [wen] [aɪ] [sed] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes] [fərˈevər] .
I told you the truth when I said all was over between us forever .
我 讲述 你 这 真相 什么时候 我 说 全部 曾是 超过 之间 我们 永远 .

我说我们之间的一切都永远结束了，我说的都是实话。

[dɪd] [ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [wʌn] [mæn] — [wʌn]
Did you suppose me a woman to sit down in the ashes because one man — one
做过 你 认为 我 一个 女士 到 坐 向下 在 这 灰烬 因为 一 男人 一 一

[ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈgɑ:dʒ] [ˈmæniˈfoʊld] [kriˈeɪ(ə)n] — [hæd; həd] [pru:vɪd] [ˈfɔ:ls] ,
woman of all God's manifold creation — had proved false ,
女士 的 全部 神的 歧管 创建 一 有 已证实 错误的 ,

难道你认为我这样的女人，会因为一个男人——上帝众多造物中的一个女人——背叛了我，就该坐在灰烬里吗？

[ɔ:r] [ˈtretʃərəs] , [ɔ:r] [ʌnˈɡreɪtfl] ?
or treacherous , or ungrateful ?
或者 奸诈 , 或者 忘恩负义 ?

还是奸诈狡诈，还是忘恩负义？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɔ:ŋd] [maɪ] [ju:θ] , [maɪ] [soʊl] , [maɪ] [dɪˈsent] , [maɪ] [gɑ:d] , [hæd; həd] [aɪ] [soʊ]
I should have wronged my youth , my soul , my descent , my God , had I so
我 应该 有 冤枉 我的 青年 , 我的 灵魂 , 我的 下降 , 我的 上帝 , 有 我 所以

[ˈji:ldɪd] .
yielded .
产生 .

如果我屈服于这种诱惑，我就辜负了我的青春、我的灵魂、我的出身、我的上帝。

[ɡoʊ] [ænd; ənd] [fʊlˈfɪl] [jɔr; jər] [ˈkɑ:ntrækt] [ˈfeɪθfəli] [ðɪs] [taɪm] ;
Go and fulfill your contract faithfully this time ;
去 和 实现 你的 合同 忠实 这 时间 ;

这次一定要忠实履行你的合同；

[ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈrʌptʃər] [maɪt] [nɑ:tɪ][ɡoʊ][soʊ] [wel] [wið; wiθ][ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] .
a second rupture might not go so well with you as the first .
一个 第二 破裂 可能 不是 去 所以 出色地 和 你 作为 这 第一的 .

第二次破裂可能不会像第一次那样顺利。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [təˈneɪʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pəˈzeɪnz] ,
There are persons who are singularly tenacious of their possessions ,
那里 是 人 WHO 是 单独地 顽强 的 他们的 财产 ,
有些人对自己的财物异常执着。

[ænd; ənd] [hu:] [ˈnʌmbər] [ðer; ðər][ˈbɒndzmən][æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)][ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpra:pərti] .
and who number their bondsmen as a principal portion of their property .
和 WHO 数字 他们的 保释人 作为 一个 主要的 部分 的 他们的 财产 .
并将他们的保释人视为其财产的主要组成部分。

[brɪˈwer] [haʊ] [ju:; jʊ][ˈæŋɡər] [sʌt] !
Beware how you anger such !
提防 如何 你 愤怒 这样的 !
小心别惹恼了这种人!

[jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [tu:] .
Your father too .
你的 父亲 也 .
你父亲也是。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kənˈsɪli:etɪd] [naʊ] , [baɪ] [wʌt] [wʊd] [wʌns][hæv; həv] [ɪnˈsenst] [hɪm; ɪm] .
He would be conciliated now , by what would once have incensed him .
他 会 是 和解 现在 , 经过 什么 会 一次 有 愤怒 他 .
如今, 曾经令他愤怒的事情, 反而会让他释怀。

[ˈevlɪn] [ˈɪəri][ɪz] [rɪtʃ] , [ˈmɪriəm] [ˈmɑ:nfət] [ɪz] [pʊr] ; [waɪ] [ni:d] [aɪ][eɪ di:ˈdi:] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] ?
Evelyn Erie is rich , Miriam Monfort is poor ; why need I add another word ?
伊芙琳 伊利 是 富有的 , 米里亚姆 蒙福特 是 贫穷的 ; 为什么 需要 我 添加 其他 单词 ?
伊芙琳·埃里很富有, 米里亚姆·蒙福特很贫穷; 我还需要多说什么吗?

[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] .
The suggestion is perfect .
这 建议 是 完美的 .
这个建议非常好。

" [ˈkoʊldli] , [ˈsaɪləntli] , [ˈæŋɡrəli] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" **Coldly , silently , angrily , he left the room** .
" 冷冷地 , 默默 , 愤怒地 , 他 左边 这 房间 .
他冷冷地、沉默地、愤怒地离开了房间。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][stæmp] [ɪmˈpeɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:r] ,
I heard him stamp impatiently at the hall - door ,
我 听到 他 邮票 不耐烦地 在 这 大厅 - 门 ,
我听到他不耐烦地踩着大厅的门,

[æt; ət][sʌm; səm] [dɪˈleɪ] [əˈpærəntli] [ɪn] [ʌnˈdu:ɪŋ] [ɪts] [ˈfɑ:snɪŋz] — [hɪz; ɪz] [tʃaɪldɪʃ] [ˈhæbɪt] [wen]
at some delay apparently in undoing its fastenings — his childish habit when
在 一些 延迟 显然 在 撤销 它是 紧固件 — 他的 幼稚 习惯 什么时候
[prəˈvəʊkt] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [heɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [ɡɔ:n] .
provoked — such was his haste to be gone .
挑衅 — 这样的 曾是 他的 匆忙 到 是 已消失 .
他似乎在解开衣服的扣子时耽搁了一会儿——这是他受到挑衅时孩子气的习惯——可见他急于离开。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈskɜ:slɪ] [dʒʌdʒ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈkɜ:rd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] , [tu:] ,
Yet I could scarcely judge , from what had just occurred , taking this , too ,
然而 我 可以 几乎 法官 , 从 什么 有 只是 发生 , 采取 这 , 也 ,
然而, 就刚才发生的事情来看, 我很难判断是否应该接受这件事。

[ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [lɔːŋ] [brɪ'ɔːr] , [wen] [aɪ][ə'loʊn][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪndʒəd]
in connection with what had passed long before , when I alone was the injured
在 联系 和 什么 有 通过了 长的 前 , 什么时候 我 独自的 曾是 这 受伤
[ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] [wʌn] ,
and forgiving one ,
和 宽恕 一 ,
追溯到很久以前发生的事情, 那时只有我一个人是受伤的, 也是宽恕的。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [daʊn] [ə'pɑːn][maɪ] [hed] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['enməti] .
that I had drawn down upon my head his eternal enmity .
那 我 有 绘制 向下 之上 我的 头 他的 永恒 敌意 .
我已招致他永恒的仇恨。

[bʌt; bət] [ðʌs] [aɪ 'tiː] [pruːvd] .
But thus it proved .
但 因此 它 已证实 .
但事实证明确实如此。

['tʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .
第九章

[mʌnθs] [pæst] [ə'weɪ] — [mʌnθs] [ʌv; əv] ['drɪrɪ] , [mə'hɑːtənəs] [dɪ'spɑːndənsɪ] , [θruː] [wɪtʃ] [ræn]
Months passed away — months of dreary , monotonous despondency , through which ran
几个月 通过了 离开 — 几个月 的 凄凉 , 单调 沮丧 , 通过 哪个 跑
[ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [ðæt] ['bæniʃt] [piːs] .
a vein of anxiety that banished peace .
一个 静脉 的 焦虑 那 被放逐 和平 .
几个月过去了——几个月是沉闷、单调的沮丧, 焦虑的情绪贯穿其中, 驱散了平静。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['mætərz] [went] [ɑːn] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [brɪ'ɔːr] , [wɪð; wɪθ]
During all this time matters went on pretty much as they had done before , with
期间 全部 这 时间 事情 去 在 漂亮的 很多 作为 他们 有 完毕 前 , 和
[wʌn] [ɪk'sepʃn] ,
one exception ,
一 例外 ,
在此期间, 事情基本和以前一样发展, 只有一个例外。

[aɪ][held][noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['beɪzl] - .
I held no further intercourse with Mr . Basil Bainrothe .
我 握住 不 更远 交往 和 先生 . 罗勒 - .
我与巴兹尔·班罗特先生再无任何往来。

[klɔːd] [wʌz; wəz]['æbsənt][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn] ['bɪznəs] ,
Claude was absent most of this time on business ,
克劳德 曾是 缺席的 最多的 的 这 时间 在 商业 ,
这段时间克劳德大部分时间都在出差, 不在家。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['liːtli] [kə'nektɪd] [hɪm'self] ,
for a firm with which he had lately connected himself ,
为了 一个 公司 和 哪个 他 有 最近 连接 他自己 ,
对于他最近与之建立联系的一家公司来说,

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fjuː] [ə'keɪzənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] ['mɑːnfɜːt] [hɔːl] ['triːtɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ]
and on the few occasions of his presence at Monfort Hall treated me with
和 在 这 很少 场合 的 他的 在场 在 蒙福特 大厅 治疗 我 和
[mɑːrkt] [fɔːr'mæləti] .
marked formality .
标记 正式 .
他偶尔会到访蒙福特庄园, 但每次都对我表现得非常正式。

[ˈevlɪn] [hæd; həd] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
Evelyn had affected to make light of Mr . Bainrothe's outrage toward me ,
伊芙琳 有 做作的 到 制作 光 的 先生 : 暴行 朝向 我 ,
[ðooʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] [dɪˈfendɪŋ] [hɪm; ɪm] .
though far from defending him .
尽管 远的 从 防守 他 :

伊芙琳假装对贝恩罗特先生对我的愤怒轻描淡写，但实际上并没有为他辩护。

" [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɪrɪz] [duː] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈsʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **Men of his years do these things sometimes , " she said ,**
" 男人 的 他的 年 做 这些 事物 有时 , " 她 说 ,
"他这个年纪的男人有时候也会做这种事,"她说。

" [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][mæsk][ʌv; əv] [ˈpleɪflnəs] [ænd; ənd] [ˈfɑːðərli] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd] , [haʊˈevər] [ʌnˈplez(ə)nt]
" **under the mask of playfulness and fatherly feeling , and , however unpleasant**
" 在下面 这 面具 的 玩乐 和 父爱 感觉 , 和 , 然而 令人不快的
[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] ,
it may be to bear them ,
它 可能 是 到 熊 他们 ,

“在玩世不恭和父爱的面具下，尽管忍受这些面具可能令人不快，

[wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm][ˈooʊvər] .
one has to pass them over .
一 有 到 经过 他们 超过 :
必须放行他们。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [hensˈfɔːrθ] , [ˈmɪriəm] .
You are right , of course , to be reserved with him henceforth , Miriam .
你 是 正确的 , 的 课程 , 到 是 预订的 和 他 今后 , 米里亚姆 :
米里亚姆，你以后对他保持谨慎当然是对的。

[baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] , [daɪr] [tʃaɪld] , [jɔːr; jər][ˈpruːdəri] [ɪz] [ɪkˈsesɪv] , [aɪ] [fɪr] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ]
By - the - by , dear child , your prudery is excessive , I fear , and it makes a
经过 - 这 - 经过 , 亲爱的 孩子 , 你的 伪善 是 过多的 , 我 害怕 , 和 它 制作 一个
[jʌŋ] [gɜːrl] ,
young girl ,
年轻的 女孩 ,
顺便说一句，亲爱的孩子，恐怕你的矜持过头了，这会让一个年轻女孩.....

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [soʊ] [rɪˈdɪkjələs] !
especially if she is not beautiful , so ridiculous !
尤其 如果 她 是 不是 美丽的 , 所以 荒谬的 !
尤其是如果她并不漂亮，那就太荒谬了！

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪz][fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈɑːpəzɪt] [ɪkˈstriːm] .
But , of course , that even is far better than the opposite extreme .
但 , 的 课程 , 那 甚至 是 远的 更好的 比 这 对面的 极端 :
当然，即便如此也远比走向另一个极端要好得多。

[naʊ] , [aɪ] [ˈflætər] [maɪˈself] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [stɪr] [ðə; ðɪ][dʒʌst] [mɪlˈjuː] , [ˈɔːlweɪz] [soʊ][dɪˈzaɪərəb(ə)] .
Now , I flatter myself , I know how to steer the juste milieu , always so desirable .
现在 , 我 奉承 我 , 我 知道 如何 到 转向 这 恰好 环境 , 总是 所以 理想 :
"
"
"

现在，我自作多情地说，我知道如何掌控那种令人向往的、恰到好处的环境。

" [bʌt; bət] , [ˈevlɪn] , " [aɪ][hæd; həd] [rɪˈdʒɔɪnd] , " [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [əˈtroʊʃəs] !
" **But , Evelyn , " I had rejoined , " his manner was atrocious !**
" 但 , 伊芙琳 , " 我 有 重新加入 , " 他的 方式 曾是 极其恶劣 !
“但是，伊芙琳,”我重新说道，“他的态度太恶劣了！ ”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] — [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ɪts][æniˈmæləti] ; [jes] ,
I could not — I would not if I could — give you any idea of its animality ; yes ,
我 可以 不是 — 我 会 不是 如果 我 可以 — 给 你 任何 主意 的 它是 动物性 ； 是的 ,
我无法——即使可以, 我也不会——向你描述它的兽性；是的,

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [wɜ:rd] !
that is the very word !
那 是 这 非常 单词 ！

正是如此！

[aɪ ˈti:] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [kri:p] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈi:v(ə)n] !
it makes my blood creep to think of it , even !
它 制作 我的 血 潜行者 到 思考 的 它 , 甚至 ！
光是想想就让我毛骨悚然！

" [ænd; ənd][aɪ][hɪd][maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] , [ˈkrɪmz(ə)n][æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði]
" **And I hid my face in my hands , crimson as it was from the**
" 和 我 隐藏 我的 脸 在 我的 双手 , 赤红 作为 它 曾是 从 这
[ˌretrəˈspekʃn] .
retrospection .
回顾 .

“我双手捂住脸，回想往事，脸涨得通红。”

" [ðen] [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][æt; ət][ɔ:l] .
" **Then don't think of it at all .**
" 然后 不 思考 的 它 在 全部 .

“那就完全不要想这件事。”

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [best] [wei] , [dɪˈsaɪdɪli] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ˈtæpɪŋ] [ˌem ˈi:] [ˈpleɪfəli]
That will be the best way , decidedly , " she had said , tapping me playfully
那 将要 是 这 最好的 方式 , 绝对地 , " 她 有 说 , 窃听 我 嬉戏地
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][fæn] ,
with her fan ,
和 她 扇子 ,

“那肯定是最好的办法，”她说，用扇子轻轻地拍了拍我。

[ðen] [ˈwɪspəɪŋ] : " [ðɪs] [ˈlʌvəɹ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [meɪ] [bi:; bi][ˈju:sf(ə)l][tu:; tə][ju: ˈes] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;
then whispering : " This lover of yours may be useful to us , you know ;
然后 耳语 : " 这 情人 的 你的 可能 是 有用 到 我们 , 你 知道 ;
然后低声说：“你知道，你的这个情人或许对我们有用；

[let] [ju: ˈes][nɑ:t] [ɡʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈbeljən] .
let us not goad him to rebellion .
让 我们 不是 刺激 他 到 叛乱 .

我们不要激怒他，让他叛乱。

[ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][æz; əz] [ku:l] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [ˈmɪriəm] , [bʌt; bət][bi:; bi][ˈsɪv(ə)l][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
You can be as cool as you please , Miriam , but be civil all the same .
你 能 是 作为 凉爽的 作为 你 请 , 米里亚姆 , 但 是 民用 全部 这 相同的 .
米里亚姆，你可以尽情保持冷静，但仍然要保持礼貌。

" [aɪ] [ˈsɜ:veɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] .
" **I surveyed her with flashing eyes .**
" 我 调查 她 和 闪烁 眼睛 .

我目光灼灼地打量着她。

" [sʌtʃ] [ədˈvaɪs] , " [aɪ] [rɪˈtɔ:tɪd] , " [fɔ:lz] [bʌt; bət][ˈpɔ:liˈpɔ:ɹli][frʌm; frəm][jɔ:ɹ; jəɹ][lɪps] , [ˈevlɪn] [ˈɛrlə] ,
" **Such advice , " I retorted , " falls but poorly from your lips , Evelyn Erle ,**
" 这样的 建议 , " 我 反驳 , " 瀑布 但 差 从 你的 嘴唇 , 伊芙琳 厄尔 ,
“这种建议，”我反驳道，“从你嘴里说出来真是不怎么样，伊芙琳·厄尔。”

[hu:m] [maɪ] [mɪ'steɪkən] ['fɑ:ðər] [dʌbd] - [prə'praɪəti] [pə'sɒnə'faɪd] . -
whom my mistaken father dubbed ' propriety personified . '
谁 我的 错误 父亲 被誉为 - 礼 拟人化的 . -

我那误会的父亲称他为“礼仪的化身”。

[wʌn] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðz] ['wu:ndɪd] ['delɪkəsi] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ; [bʌt; bət] ,
One woman should feel for another's wounded delicacy , even if a stranger ; but ,
— 女士 应该 感觉 为了 另一个的 受伤 美味 , 甚至 如果 一个 陌生人 ; 但 ,

即使是陌生人，女人也应该体谅对方受伤的脆弱；但是，

[wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['sɪstər] , [oʊ] ['evlɪn] ! "
when it comes to sisters , O Evelyn ! "
什么时候 它 来 到 姐妹 , 哦 伊芙琳 ! "

说到姐妹，哦，伊芙琳！

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɪnsələns] [fɔ:lz] ['veri] [əb'sɜ:rdli] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , ['mɪriəm] ['mɑ:nfət] , ['ʌndər] [ðə; ði]
" **And such insolence falls very absurdly from you , Miriam Monfort , under the**
" 和 这样的 傲慢 瀑布 非常 荒谬地 从 你 , 米里亚姆 蒙福特 , 在下面 这
['sɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

“在这种情况下，米里亚姆·蒙福特，你如此傲慢无礼，实在令人匪夷所思。”

['sɪstər] , [ɪn'di:d] !
Sisters , indeed !
姐妹 , 的确 !

真是姐妹啊！

" [ʃi:; ʃi] [sniəd] .
" **she sneered .**
" 她 冷笑 .

她冷笑道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kleɪm] [ju:; jʊ][rɪ'pjʊ:di,eɪtɪd] [wʌns] !
" **It was a claim you repudiated once !**
" 它 曾是 一个 宣称 你 被否认 一次 !

“你曾经否认过这种说法！ ”

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [bəʊ; boʊ] , [ʃi:; ʃi] [left] [em 'li:] , [tu:; tə] [rɪ'pi:t] " ['sɪstər] , [ɪn'di:d] !
" **and , with a sweeping bow , she left me , to repeat " sisters , indeed !**
" 和 , 和 一个 扫荡 弓 , 她 左边 我 , 到 重复 " 姐妹 , 的确 !

“然后，她鞠了一躬，离开了，还重复着‘真是姐妹啊！ ”

" [ɪn][maɪ] ['bɪtər] ['sɑ:lətu:d] .
" **in my bitter solitude .**
" 在 我的 苦的 孤独 .

在我痛苦的孤独中。

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðɪ:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][soʊ] ['hɔ:tili] [rɪ'fɜ:rd] ?
What were these circumstances to which she so haughtily referred ?
什么 是 这些 情况 到 哪个 她 所以 傲慢地 指 ?

她如此傲慢地提及的这些情况究竟是什么？

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['hevi] [hed] ['restɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['wɪri] [hændz] , [aɪ][sæt][ænd; ənd] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðəm; ðəm]
With my heavy head resting on my weary hands , I sat and contemplated them
— [er] ,
— **ay ,**
— 哎 ,

我头重脚轻，双手撑着地面，坐着沉思着——唉，

[lʊkt] [ðem; ðəm] [ˈfʊli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] !
looked them fully in the face !
看起来 他们 完全 在 这 脸 !

直视着他们的眼睛！

[ˈaʊtwɜːdli] , [ˈmætərz] [stʊd] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [dʌn] .
Outwardly , matters stood just as they had ever done .
向外 , 事情 站立 只是 作为 他们 有 曾经 完毕 :

表面上，一切和以前一样。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] — [ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] — [riˈvɒlvd] [əˈraʊnd] [juː ˈes] .
The same circle of servants — of acquaintances — revolved around us .
这 相同的 圆圈 的 仆人们 — 的 熟人 — 旋转 大约 我们 :

我们身边始终围绕着同一群仆人——也就是熟人。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [aɪˈdentɪkli] [ðə; ði] [seɪm] ,
The house was unchanged , the living identically the same ,
这 房子 曾是 未更改 , 这 活的 同样地 这 相同的 ,

房子没变，生活也一模一样。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [faɪn] [waɪn] [pər] [deɪ] ,
even to the one bottle of fine wine per day ,
甚至 到 这 一 瓶子 的 美好的 葡萄酒 每 天 ,

哪怕每天只喝一瓶好酒，

[ˈkerfəli] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːbwebd] [ˈselər] [baɪ][ˈmɔːrtən] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈkerfəli]
carefully withdrawn from the cobwebbed cellar by Morton , and as carefully
小心 撤回 从 这 蛛网密布 地窖 经过 莫顿 , 和 作为 小心

[diˈkæntɪd] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈteɪbl] .
decanted for our table .
倾析 为了 我们的 桌子 :

莫顿小心翼翼地从布满蛛网的地窖中取出，并小心地倒入杯中，摆上我们的餐桌。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˈloʊn] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈvaɪəndz][set] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] , [wʌz; wəz] [ˈfɜːrniʃt] [æt; ət][maɪ]
But this alone , of all the viands set before us , was furnished at my
但 这 独自的 , 的 全部 这 菜肴 放 前 我们 , 曾是 提供 在 我的

[ɪkˈspens] .
expense .
费用 :

但摆在我们面前的所有菜肴中，只有这道菜是我自费提供的。

[maɪ] [oʊn] [smɔːl] [hɔːrd] [ʌv; əv] - [hæd; həd] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
My own small hoard of silverpieces had , it is true , from the time of
我的 自己的 小的 囤 的 - 有 , 它 是 真的 , 从 这 时间 的

[ˈaʊər; ɑːr][ˈruːɪn] ,
our ruin ,
我们的 废墟 ,

诚然，我那点儿银器收藏，是从我们家道中落的。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈfaɪst] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈæbsəluːt] [ˈwɒnts][ænd; ənd][ˈmeɪbəlz] , [kənˈfaɪnd] , [æz; əz] [ðeɪ]
more than sufficed for my absolute wants and Mabel's , confined , as they
更多的 比 足够了 为了 我的 绝对 想要 和 梅布尔的 , 受限 , 作为 他们

[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

对我以及被限制行动的梅布尔来说，这已经绰绰有余了。

[tuː; tə] [mɪr] [ɪkˈstɜːrnlz] [ʌv; əv] [ˈnesəseri] [dres] ; [bʌt; bət][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈaʊtleɪ] ,
to mere externals of necessary dress ; but all other outlay ,
到 仅仅 外部 的 必要的 裙子 ; 但 全部 其他 支出 ,

仅用于必要的外部服饰；但所有其他开支，

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][ˈmeɪbəlz] [ˈmæstərz] ([aɪ] [tɔːt] [hɜːr; hə] [ˈtʃiːfli] [maɪ'self] , [haʊ'evər]
even to the payment of Mabel's masters (I taught her chiefly myself , however
甚至 到 这 支付 的 梅布尔的 大师 (我 教授 她 主要 我 , 然而
) , [wʌz; wəz][met][baɪ] [ˈevlɪn] .
) , was met by Evelyn .
) , 曾是 遇见 经过 伊芙琳 .

甚至连梅布尔师傅的学费（不过她主要是我亲自教的）也是伊芙琳支付的。

[wiː; wi] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , [wɜːr; wər] [dɪ'pendənt] [ɑːn][st'reɪndʒəz] .
We , the children of a proud man , were dependent on strangers .
我们 , 这 孩子们 的 一个 自豪的 男人 , 是 依赖 在 陌生人 .

我们，一个骄傲父亲的孩子，却要依靠陌生人。

[lʊk] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [wʊd] , [ðə; ði] [rɪ'vɒʊltɪŋ] [fækt][stɛəd][em 'iː][aʊt] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] .
Look upon it as I would , the revolting fact stared me out of countenance .
看 之上 它 作为 我 会 , 这 令人作呕的 事实 凝视 我 出去 的 面容 .

如果换位思考，我会毫不犹豫地直视这个令人作呕的事实。

[ˈtʃærəti] , [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] , [hæd; həd] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə][lɪft][æn; ən] [ə'pɒʊzɪŋ] [frʌnt] [tuː; tə] [ˈevlɪn]
Charity , the chambermaid , had more right to lift an opposing front to Evelyn
慈善 , 这 女佣 , 有 更多的 正确的 到 举起 一个 反对 正面 到 伊芙琳
[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ;
than I had ;
比 我 有 ;

女仆查丽蒂比我更有理由对伊芙琳采取反对立场；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] [ðə; ði] [bred] [ʃiː; ʃi] [eɪt] ,
for she earned the bread she ate ,
为了 她 获得 这 面包 她 吃 ,

因为她挣了钱才吃面包。

[waɪl] [aɪ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ] [truːθ] [ˈeni] [lɔːŋgər] — [sɜːrvd]
while I — there was no use concealing the mortifying truth any longer — served
尽管 我 — 那里 曾是 不 使用 隐藏 这 令人羞愧 真相 任何 更长 — 服务
[ðə; ði] [ə'prentɪʃɪp] [ʌv; əv] [ˈpɔːpədəm] !
the apprenticeship of pauperdom !
这 学徒制 的 贫困 !

而我——再也无法隐瞒这令人羞耻的事实——却沦为了穷光蛋！

[truː] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈliːgəli] [maɪn] — [ðə; ði] [ˈfɜːrntɪʃər] [aɪ] [juːst] , [ðə; ði] [pleɪt] [aɪ][wʌz; wəz]
True , the house was legally mine — the furniture I used , the plate I was
真的 , 这 房子 曾是 合法地 矿 — 这 家具 我 用过的 , 这 盘子 我 曾是
[sɜːrvd] [frʌm; frəm] ,
served from ,
服务 从 ,

没错，房子在法律上是我的——我用的家具，我用的盘子，

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [aɪ] [ə'keɪz(ə)nəli] [draʊv] [aʊt][ɪn] , [wɜːr; wər][ɔːl][maɪ] [oʊn] [pə'zeɪnz] — [ðoʊ] ,
the carriage I occasionally drove out in , were all my own possessions — though ,
这 运输 我 偶尔 驾驶 出去 在 , 是 全部 我的 自己的 财产 — 尽管 ,

我偶尔乘坐的马车，都是我自己的财产——尽管如此，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [mɔːθ] - [laɪk] [ˈpraːses] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [kən'suːmɪŋ] [ðiːz] .
with a slow and moth - like process , I was gradually consuming these .
和 一个 慢的 和 蛾 - 喜欢 过程 , 我 曾是 逐步地 消费 这些 .

我像飞蛾扑火般缓慢地、逐渐地吃掉了这些东西。

[fɔːr; fər] , [æt; ət][maɪ][mə'dʒɔːrəti] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [sə'pɔːrt] [ɪn]
For , at my majority , it was my determination to pay for my support in
为了 , 在 我的 多数 , 它 曾是 我的 决心 到 支付 为了 我的 支持 在
[ðə; ði] [ɪntər'viːnɪŋ] ['ɪrɪz] ,
the intervening years ,
这 介入 年 ,
因为我成年之后, 我决心要偿还这些年来养家糊口的开销。

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['sækɹifaɪst] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][waɪp] [aʊt] [ˌɑːblə'geɪʃənz] .
even if I sacrificed every thing in order to wipe out obligations .
甚至 如果 我 牺牲 每一个 事物 在 命令 到 擦拭 出去 义务 .
即使我牺牲一切来偿还债务。

[eɪ] , [ðə; ði] ['veri] [kɔːrn][maɪ] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] ([wʌt] ['mɑːkəri] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] !
Ay , the very corn my horses were eating (what mockery to keep them at all !
哎 , 这 非常 玉米 我的 马匹 是 吃 (什么 嘲讽 到 保持 他们 在 全部 !
哎, 我的马儿吃的就是这些玉米(把它们留下来简直是一种嘲弄!)

) [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɜːrniʃt] [baɪ] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] ,
) was now furnished by another , and must eventually be paid for ,
) 曾是 现在 提供 经过 其他 , 和 必须 最终 是 有薪酬的 为了 ,
[wið; wiθ] [ɪntrəst] .
with interest .
和 兴趣 .
) 现在由他人提供, 最终必须连本带息地偿还。

[ðen] , [haʊ] [wʊd] [aɪ 'tiː] [fer] [wið; wiθ][em 'iː] , ['begə] [ɪn'diːd] ?
Then , how would it fare with me , beggared indeed ?
然后 , 如何 会 它 票价 和 我 , 穷困潦倒 的确 ?
那么, 对于我这样一贫如洗的人来说, 它又会如何呢?

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrlɔːk] ; [aɪ] [wʊd] [bɪ'ɡɪn] [æt; ət][wʌns] .
I would take time by the forelock ; I would begin at once .
我 会 拿 时间 经过 这 前额 ; 我 会 开始 在 一次 .
我会花时间抚摸前额的头发; 我会立刻开始。

" ['evlɪn] , " [aɪ][hæd; həd] [sed] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] ,
" **Evelyn , I had said , not long after the conversation reverted to ,**
" 伊芙琳 , " 我 有 说 , 不是 长的 后 这 对话 恢复 到 ,
“伊芙琳,”我说道, 就在谈话重新回到这个话题之后不久。

" [ɪz][ðer; ðər][naʊ] [wei] [ɪn] [wɪt] [maɪ] ['prɑːpərti] [meɪ] [biː; bi] [fɪkst] ,
" **is there no way in which my property may be fixed ,**
" 是 那里 不 方式 在 哪个 我的 财产 可能 是 固定的 ,
“难道就没有办法解决我的财产问题吗? ”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ʌn'tʌtɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [jiːld] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [sə'fɪ(ə)nt]
so as to leave the principal untouched , and still yield an income sufficient
所以 作为 到 离开 这 主要的 未受触碰 , 和 仍然 屈服 一个 收入 充足的
[fɔːr; fər][maɪ] [sə'pɔːrt] ,
for my support ,
为了 我的 支持 ,
这样既能保证本金不受影响, 又能产生足以维持我生活的收入。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['meɪbəl] ?
and that of Mabel ?
和 那 的 梅布尔 ?
梅布尔的呢?

[ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] [ɪz] ['veri] ['bɪtər] [tuː; tə][em 'iː] . "
The bread of dependence is very bitter to me . "
这 面包 的 依赖性 是 非常 苦的 到 我 . "
依赖的滋味对我来说非常苦涩。

" [aɪ] [ɛrt] [aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['pæsɪŋ] [swi:t] .
" **I ate it long , " she said , " and found it passing sweet .**
" 我 吃 它 长的 , " 她 说 , " 和 成立 它 通过 甜的 .

“我吃了很久,”她说, “觉得它还挺甜的。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] [rɪ'si:vɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['peɪmənt] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [oʊld] [det] , ['mɪriəm] .
You are only receiving back the payment for an old debt , Miriam .
你 是 仅有的 接收 后退 这 支付 为了 一个 老的 债务 , 米里亚姆 .

米里亚姆, 你现在收到的只是偿还旧债而已。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] ['lævɪʃ] [dʒenə'rɑ:səti][kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [rɪ'peɪd] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [baɪ] **Your father's lavish generosity can never be repaid , even to his children , by**
你的 父亲的 奢华的 慷慨 能 绝不 是 已偿还 , 甚至 到 他的 孩子们 , 经过
[em 'i:],
me ,
我 ,

你父亲的慷慨恩惠, 我永远也无法回报, 即使是对他的孩子们来说也是如此。

[hu:] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪts] ['hæpi] [rɪ'sɪpiənt] .
who was so long its happy recipient .
WHO 曾是 所以 长的 它是 快乐的 接受者 .

谁是它长久以来的快乐接受者?

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [si:md] [ʌn'ænsərəbl] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ɪnkən'sɪstənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪð; wɪθ] **" The words seemed unanswerable at the time , inconsistent as they were with**
" 这 字 似乎 无法回答 在 这 时间 , 不一致 作为 他们 是 和
[hɜ:r; hər] [pæst] [rɪ'prəʊtʃɪz] .
her past reproaches .
她 过去的 责备 .

“这些话当时似乎无法反驳, 因为它们与她过去的指责自相矛盾。”

[ə'gen] [ʃi:; ji] [sed] — [wen] [ðə; ði] [seɪm] ['mɜ:rmər] [left] [maɪ] [lɪps] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['leɪtər] [ə'keɪʒn] — ['lʊkɪŋ] **Again she said — when the same murmur left my lips upon a later occasion — looking**
再次 她 说 — 什么时候 这 相同的 低语 左边 我的 嘴唇 之上 一个 之后 场合 — 寻找
[æt; ət] [em 'i:] ['sɑ:roufəli] [æz; əz] [ʃi:; ji] [spəʊk] ,
at me sorrowfully as she spoke ,
在 我 悲伤地 作为 她 辐 ,

她再次说道——那是在后来我再次发出同样的低语时——她一边说着, 一边悲伤地看着我。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪŋkɑ:mprɪ'hensəb(ə)] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪkspreʃ(ə)n] [ðæt] [ə'fektɪd] **and with something incomprehensible to me in her expression that affected**
和 和 某物 难以理解 到 我 在 她 表达 那 做作的
[em 'i:] ['streɪndʒli] :
me strangely :
我 奇怪的 :

她的表情中带着某种我无法理解的东西, 这奇怪地触动了我:

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , ['mɪriəm] : [ɔ:l] [kæn; kən] [bi:; bi] [ə'reɪndʒd] ['defɪnətli] [ðen] ;
" **Wait until you are of age , Miriam : all can be arranged definitely then ;**
" 等待 直到 你 是 的 年龄 , 米里亚姆 : 全部 能 是 安排 确实 然后 ;
[bʌt; bət] [naʊ] ,
but now ,
但 现在 ,

“米里亚姆, 等你成年了再说吧: 到那时一切都能安排妥当; 但现在,

[ðə; ði] [weɪvz] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tʃeɪf] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ðæt] [baɪnd] [ðəm; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [bed] ,
the waves might as well chafe against the rocks that bind them in their bed ,
这 波浪 可能 作为 出色地 摩擦 反对 这 岩石 那 绑定 他们 在 他们的 床 ,
海浪仿佛都在摩擦着将它们固定在海底的岩石。

[æz; əz][juː; jʊ] [ə'genst] [jʊr; jər] [kən'di(ə)n] ；
as you against your condition ；
作为 你 反对 你的 状况 ；

就像你对抗你的状况一样；

" [ˈædɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [lʊk] [ænd; ənd][tuːn] , [hæf] [ˈpleɪf(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [vɒtʃ] [sɔːrt] ,
" adding with a tragic look and tone , half playful , of course , " Votre sort ,
" 添加 和 一个 悲惨 看 和 语气 , 一半 顽皮的 , 的 课程 , " 你的 种类 ,
[ˈsɛst, 'seɪ][mwɑː] .
c'est moi ；
是 我 ；

“带着悲伤的神情和语气，当然也带着一丝戏谑，补充道：‘Votre sort, c'est moi.

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['luːɪs] [eks,ɑɪ'viː] . [sed] , - - , [ˈsɛst, 'seɪ][mwɑː] ； - [naʊ] [biː; bi] [ˈpæsɪfaɪ] ,
You remember what Louis XIV . said , ' L'État , c'est moi ; ' now be pacified ,
你 记住 什么 路易斯 十四 . 说 , - - , 是 我 ； - 现在 是 安抚 ,
你还记得路易十四吗？说：“国家就是我”； ‘现在要平静下来，

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] — [ɔːl] [wɪl] [stiːl] [biː; bi] [wel] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈpætɪd] [maɪ] [ˈʃoʊldər] [ˈkaɪndli] ,
I implore you — all will still be well , " and she patted my shoulder kindly ,
我 恳求 你 — 全部 将要 仍然 是 出色地 , " 和 她 轻拍 我的 肩膀 亲切地 ,
我恳求你——一切都会好起来的，”她温柔地拍了拍我的肩膀。

[ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] [ˈfɔːrhed] .
and kissed my forehead .
和 亲吻 我的 前额 .

然后吻了我的额头。

[hɜːr; hər] [fɔːr'berəns] [tʌtʃt] [em 'iː] ； [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [θroʊn]
Her forbearance touched me ; but the time came when all this was thrown
她 宽容 感动 我 ； 但 这 时间 来了 什么时候全部 这 曾是 抛掷
[ə'saɪd] .
aside .
旁边 .

她的忍耐令我感动；但最终，这一切都被抛诸脑后了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][ˈfeɪb(ə)] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] [biː] [ænd; ənd][ðə; ði] [biː] - [mɔːθ] .
It was the old fable again of the bee and the bee - moth .
它 曾是 这 老的 寓言 再次 的 这 蜜蜂 和 这 蜜蜂 - 蛾 .
这又是蜜蜂和蜂蛾的古老寓言故事了。

[ˈhævɪŋ] [feɪld] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈefərts] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈveri] [ˈɡrædʒuəli] [ˈɡluːɪŋ] [em 'iː] [ə'genst]
Having failed in her first efforts , she was now very gradually gluing me against
拥有 失败的 在 她 第一的 努力 , 她 曾是 现在 非常 逐步地 胶合 我 反对
[ðə; ði] [haɪv] .
the hive .
这 蜂巢 .

在第一次尝试失败后，她现在正非常缓慢地将我粘在蜂巢上。

[ˈevlɪn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəːz] [haʊs]
Evelyn , as I have said , had always been at the head of my father's house
伊芙琳 , 作为 我 有 说 , 有 总是 到过 在 这 头 的 我的 父亲的 房子
[ænd; ənd] [maɪn] ,
and mine ,
和 矿 ,

正如我之前所说，伊芙琳一直是我父亲家和我家的掌舵人。

[ænd; ənd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] , [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['mæɪdʒ] , [ɔːr][mə'dʒɔːrəti] —
and , **by his will** , **was still to remain so until my marriage** , **or majority** —
和 , 经过 他的 将要 , 曾是 仍然 到 保持 所以 直到 我的 婚姻 , 或者 多数 —
[wʌn] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] ,
one , **usually** ,
— , 通常 ,

按照他的遗愿, 这种情况将一直持续到我结婚或成年——通常是一岁。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] , [ɪn][moʊst][rɪ'speks, ri:'speks, rə'speks, ri:'speks] .
in the eyes of the law , **in most respects** :
在 这 眼睛 的 这 法律 , 在 最多 尊重 :

在法律眼中, 在大多数方面。

[soʊ][aɪ 'ti:] [peɪnd] [em 'i:] ['ɪnfɪnətli] [les] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][ə; eɪ]
So it pained me infinitely less than it must have done had a
所以 它 痛苦 我 无限地 较少的 比 它 必须 有 完毕 有 一个
[ˈdɪfrənt] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] ,
different order of things ever existed ,
不同的 命令 的 事物 曾经 存在 ,

所以, 它带给我的痛苦远比在另一种秩序下要少得多。

[tuː; tə] [si:] [hɜːr; hər] [su'pri:m] [æt; ət] ['mɔːnfɜːt] [hɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fi:l] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] ['eməˌneɪtɪd]
to see her supreme at Monfort Hall , **and to feel that every thing emanated**
到 看 她 最高 在 蒙福特 大厅 , 和 到 感觉 那 每一个 事物 散发
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .
from her hand :
从 她 手 :

在蒙福特大厅亲眼目睹她至高无上的风范, 并感受到一切都出自她的掌控。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [oʊld][ˈmɔːrtən] [ə'loʊn] [siːmd] [tuː; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
Of all the servants , **old Morton alone seemed to feel the difference** .
的 全部 这 仆人 , 老的 莫顿 独自的 似乎 到 感觉 这 不同之处 :

在所有仆人中, 只有老莫顿似乎感觉到了这种变化。

['mɪsɪz] . [ˈɔːstən] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] ['oʊpənli] [prɪ'fɜːrd] ['evlɪn] [tuː; tə][em 'i:] ,
Mrs . Austin had always openly preferred Evelyn to me ,
太太 : 奥斯汀 有 总是 公然 首选 伊芙琳 到 我 ,
[ˈoʊstən] [hæd; həd] [ˈoʊpənli] [prɪ'fɜːrd] [ˈevlɪn] [tuː; tə] [em 'i:] ,
奥斯汀太太一直以来都公开表示更喜欢伊芙琳而不是我。

[ænd; ənd][ˈmeɪbəl][tuː; tə] [ɪːðər] — [soʊ] [ðæt] ['mætərz] [wɜːrkt] ['veri] [wel] [brɪ'twiːn] [ðoʊz] [θri:] .
and Mabel to either — so that matters worked very well between those three .
和 梅布尔 到 任何一个 — 所以 那 事情 工作 非常 出色地 之间 那些 三 .

梅布尔对两者都有好感——所以这三个人之间的关系相处得很好。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['evlɪn] [lʌvd] ['meɪbəl] , [nɔːr][ˈmeɪbəl] ['evlɪn] , [jet] ,
For , though I do not think Evelyn loved Mabel , nor Mabel Evelyn , yet ,
为了 , 尽管 我 做 不是 思考 伊芙琳 喜爱 梅布尔 , 也不 梅布尔 伊芙琳 , 然而 ,
[ˈfɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['evlɪn] [lʌvd] ['meɪbəl] , [nɔːr][ˈmeɪbəl] ['evlɪn] , [jet] ,
因为, 虽然我不认为伊芙琳爱梅布尔, 梅布尔也不爱伊芙琳, 但是,

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɪŋk] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ˈsɜːrv(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['mæɪnɪdʒd] ['veri] [wel] ,
with this link between them of servile affection , **they managed very well** ,
和 这 关联 之间 他们 的 奴性的 感情 , 他们 管理 非常 出色地 ,
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɪŋk] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ˈsɜːrv(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['mæɪnɪdʒd] ['veri] [wel] ,
凭借这种奴性的爱慕之情, 他们相处得很好。

[wɪ'dəʊt] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [ɑːn] [ɪːðər] [saɪd] .
without much feeling on either side .
没有 很多 感觉 在 任何一个 边 .

双方都没什么感觉。

['mɪsɪz] . [ˈɔːstən] ['sɜːrt(ə)nli] [spɔɪld] ['meɪbəl] , [jet] [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] ['rendəd] [hɜːr; hər][self] - [ɪn'dʌldʒd] ,
Mrs . Austin certainly spoiled Mabel , yet she only rendered her self - indulged ,
太太 : 奥斯汀 当然 被宠坏了 梅布尔 , 然而 她 仅有的 渲染 她 自己 - 沉溺其中 ,
[ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] ['sɜːrt(ə)nli] [spɔɪld] ['meɪbəl] , [jet] [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] ['rendəd] [hɜːr; hər][self] - [ɪn'dʌldʒd] ,
奥斯汀太太确实把梅布尔宠坏了, 但她只是让梅布尔变得自私自利而已。

[nɑ:t] ['selfɪ] — [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ə'ʌɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] —
not selfish — for this difference arises out of temperament and disposition —
不是 自私 — 为了 这 不同之处 出现 出去 的 气质 和 处置 —
[ænd; ənd][noʊ] ['mʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['tendər] [ɔ:r][ˈvɪdʒɪlənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌmfərt] [ɔ:r]
and no mother could have been more tender or vigilant of her comfort or
和 不 母亲 可以 有 到过 更多的 投标 或者 警惕的 的 她 舒适 或者
['welfər] ,
welfare ,
福利 ,

并非自私——因为这种差异源于性情和性情——而且没有哪位母亲能比她更温柔、更体贴地照顾她的舒适和福祉。

[ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [nɜ:rs] [ænd; ənd] ['sɜ:rvɪtər] .
than was this ancient and attached nurse and servitor .
比 曾是 这 古老的 和 随附的 护士 和 仆人 .

比这位年迈体弱的保姆兼仆人还要好。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [hɪr] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]['rekənsaɪld] [em 'i:]['leɪtər] , ['sʌmwʌt] , [tu:; tə][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)]
I mention this here , for it reconciled me later , somewhat , to an inevitable
我 提到 这 这里 , 为了 它 和解 我 之后 , 有些 , 到 一个 不可避免的
[sepə'reɪʃn] ,
separation ,
分离 ,

我在此提及此事，是因为它后来在某种程度上让我接受了不可避免的分

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [els] [θraɪs] ['bɪtər] .
that must have been else thrice bitter .
那 必须 有 到过 别的 三次 苦的 .

否则那滋味一定苦不堪言。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌkʌlmɪ'neiʃ(ə)n] [ə'prəʊtʃɪz] !
But the culmination approaches !
但 这 高潮 方法 !

但高潮即将到来！

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [ɑ:n][ə; eɪ] [di:p] ['velvɪt] [kʌʊtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] ,
I was lying , one evening , on a deep velvet couch in the library ,
我 曾是 说谎 , 一 晚上 , 在 一个 深的 天鹅绒 长椅 在 这 图书馆 ,
一天晚上，我躺在图书馆里一张厚厚的丝绒沙发上。

[naʊ] ['rerli] [ju:st] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] [pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] — [fɔ:r; fər] , [ə'gen] , [fairz] [ænd; ənd]
now rarely used except for business purposes — for , again , fires and
现在 很少 用过的 除了 为了 商业 目的 — 为了 , 再次 , 火灾 和
[laɪts] ['spɑ:klɪd] , [ɪn][ðər; ðər] [rɪ'spektɪv] ['si:znz] ,
lights sparkled , in their respective seasons ,
灯 闪闪发光 , 在 他们的 各自 季节 ,

现在除了商业用途外，很少再使用了——因为，再说一遍，在各自的季节里，火焰和灯光都会闪耀。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sevrəl] [rɪ'si:vɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv] ['mɔ:nfɜ:t] [hɔ:l] , [meɪn'teɪnd] [baɪ] ['evəlɪnz] ['baʊntɪ] —
in the several receiving - rooms of Monfort Hall , maintained by Evelyn's bounty —
在 这 一些 接收 - 房间 的 蒙福特 大厅 , 维持 经过 伊芙琳的 赏金 —
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

在蒙福特大厅的几个接待室里，由伊芙琳的慷慨捐助维持——当，

[əʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
overpowered by the influence of the hour , and the weariness of my own
实力悬殊 经过 这 影响 的 这 小时 , 和 这 疲劳 的 我的 自己的
[ʌn'prɑ:fɪtəbl] [θɔ:ts] ,
unprofitable thoughts ,
无利可图 想法 ,

被时势所压倒，也厌倦了自己那些无益的思绪，

[ænd; ɐnd][pər'hæps][ðə; ði] [ˈdrɪri] [pleɪ] [ʌv; əv] [ræ'si:nz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] , [aɪ] [dra:pt] [ə'sli:p] .
and perhaps the dreary play of Racine's that I was reading , I dropped asleep .
和 也许 这 凄凉 玩 的 拉辛的 那 我 曾是 阅读 , 我 掉落 睡着了 .

或许是因为我正在读拉辛那部沉闷的戏剧，我睡着了。

[ðə; ði][ˈsoʊfə][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [ɪm'breɪzər] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['swi:pɪŋ] ['kɜ:tənz] ,
The sofa was placed in a deep embrasure , surrounded with sweeping curtains ,
这 沙发 曾是 放置 在 一个 深的 炮眼 , 包围 和 扫荡 窗帘 ,
沙发被放置在一个深凹的壁龛里，四周环绕着飘逸的窗帘。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'vi:nɪəns] [ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['pɑ:stjər] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
for the convenience of reading in a reclining posture , by the light of the
为了 这 方便 的 阅读 在 一个 斜倚 姿势 , 经过 这 光 的 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

为了方便斜倚着阅读，借着窗外的光线，

[ænd; ɐnd][kwat] [ʃʌt] [ə'weɪ] , [baɪ] [sʌt] [mi:nz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and quite shut away , by such means , from the remainder of the room .
和 相当 关闭 离开 , 经过 这样的 方法 , 从 这 余 的 这 房间 .
通过这种方式，与房间的其余部分完全隔绝开来。

[tu:; tə] - [naɪt] , [ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [wʌn][ɪn] [ˈɔ:gəst] , [ˈveri] [ʌn'ju:zuəl][fɔ:r; fər] [ðæt] ['si:z(ə)n] , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
To - night , a chilly one in August , very unusual for that season , the window
到 - 夜晚 , 一个 寒冷 一 在 八月 , 非常 异常 为了 那 季节 , 这 窗户
[wʌz; wəz] [daʊn] ,
was down ,
曾是 向下 ,

今晚八月的天气异常寒冷，就在那个季节非常罕见，车窗摇了下来。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [drɔ:n] ['kɜ:tənz] [kept] [ɔ:f][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm][læmp] [ðæt] [swʌŋ] [frʌm; frəm]
and the drawn curtains kept off the light of the dim lamp that swung from
和 这 绘制 窗帘 保留 离开 这 光 的 这 暗淡 灯 那 摇摆 从
[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪ'mi:diətli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɑ:ktəgɔ:n] ['sentər] - ['teɪbl] .
the centre of the apartment immediately above the octagon centre - table .
这 中心 的 这 公寓 立即地 多于 这 八边形 中心 - 桌子 .

拉上的窗帘挡住了昏暗的台灯的光线，台灯悬挂在公寓中央，就在八角形茶几的正上方。

[aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [tu:; tə] [fʊl] ['kɑ:njəsənəs] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
I was roused to full consciousness by the sound of voices ,
我 曾是 唤醒 到 满的 意识 经过 这 声音 的 声音 ,
我被说话声惊醒，完全清醒过来。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪndɪ'strɪŋktli] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dri:mz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] .
which I had heard indistinctly mingling with my dreams for some time before .
哪个 我 有 听到 模糊不清 混杂 和 我的 梦境 为了 一些 时间 前 .
我之前曾在梦中隐约听到过这个声音。

[ˈmɪstər] . - [ænd; ɐnd] ['evlɪn] [wɜ:r; wər] [kən'və:sɪŋ] [ɔ:r] [dɪ'skʌsɪŋ] [sʌm; səm]['sʌbdʒekt] ,
Mr . Bainrothe and Evelyn were conversing or discussing some subject ,
先生 . 和 伊芙琳 是 对话 或者 讨论 一些 主题 ,
[ˈsʌmwʌt] [ˈæŋɡrəli] .
somewhat angrily .
有些 愤怒地 .

班罗特先生和伊芙琳正在交谈或讨论某个话题，语气有些生气。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][ˈlaɪənz] [fer] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə]
" You had the lion's share , " I heard him say ; " you have no reason to
" 你 有 这 狮子的 分享 , " 我 听到 他 说 ; " 你 有 不 原因 到
[kəmˈpleɪn] .
complain .
抱怨 .

“你得到了最大的一份,”我听到他说; “你没有理由抱怨。”

[ðə; ði] [rest] [keɪm] [ɪn] [ˈæftərwəd] , [ænd; ənd][wɹz; wəz][ɔːl] [ˈmɜːdʒd] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ,
The rest came in afterward , and was all merged in that sinking ship ,
这 休息 来了 在 之后 , 和 曾是 全部 合并 在 那 下沉 船 ,
其余的人随后也陆续上船, 全部都沉入了那艘正在下沉的船上。
[ænd; ənd] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [ˈwɔːtərz] .
and went down with it into the deep waters .
和 去 向下 和 它 进入 这 深的 水 .

然后带着它沉入了深水之中。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] , [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [seɪvd] ,
It would not have been as much as you received , had it been saved ,
它 会 不是 有 到过 作为 很多 作为 你 已收到 , 有 它 到过 已保存 ,
如果当初保存下来, 你收到的金额就不会这么多了。

[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wɹz; wəz][nɑːt] . "
which it was not . "
哪个 它 曾是 不是 . "

但事实并非如此。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [kənˈsɜːrɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] , [ˈdraɪli] ; " [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] ,
" That is not my concern , " she rejoined , dryly ; " but for my communication ,
" 那 是 不是 我的 忧虑 , " 她 重新加入 , 干巴巴地 ; " 但 为了 我的 沟通 ,
“那不是我关心的事,”她冷冷地回答道; “但就我的沟通而言,

[ˈmɪriəm] [wʊd] [hæv; həv] [sɪˈkjʊrd] [ɔːl][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Miriam would have secured all next morning .
米里亚姆 会 有 安全 全部 下一个 早晨 .

第二天早上, 米里亚姆就能把一切都安排妥当了。

[ʃiː; ʃɪ][wɹz; wəz] [bent] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
She was bent upon it .
她 曾是 弯曲 之上 它 .

她铁了心要这么做。

[juː; jʊ] [ɔːt] [ˈnevər] [tuː; tə] [fərˈget] [ðɪs] . "
You ought never to forget this . "
你 应该 绝不 到 忘记 这 . "

你永远不应该忘记这一点。

" [nɔːr][duː][aɪ] ; [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃɪːf] [ˌbenɪˈfɪjəri] , [ˈevlɪn] . "
" Nor do I ; but , after all , you are the chief beneficiary , Evelyn . "
" 也不 做 我 ; 但 , 后 全部 , 你 是 这 首席 受益人 , 伊芙琳 . "

“我也不喜欢; 但是, 说到底, 你才是最大的受益者, 伊芙琳。”

" [ænd; ənd][jɔːr; jər] [sʌn] — [duː][juː; jʊ] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] [ˈwelfər] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] ?
" And your son — do you count his welfare as nothing ?
" 和 你的 儿子 — 做 你 数数 他的 福利 作为 没有什么 ?

“还有你的儿子——你难道不把他的福祉放在心上吗?”

[wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [fer] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
Will he not share with me ?
将要 他 不是 分享 和 我 ?

他不愿意跟我分享吗?

[neɪ] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] , [ˈtʃi:flɪ] , [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] ,
Nay , **was** **it** **not** **for** **his** **sake** , **chiefly** , **I** **warned** **you** ,

不 , 曾是 它 不是 为了 他的 清酒 , 主要 , 我 警告 你 ,

不, 我警告你们, 主要不是为了他好吗?

[ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ɪmˈplækəbl] [els] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [tɔ:rd] [ju: 'es] [bəuθ] ,
knowing **how** **implacable** **else** **you** **might** **be** **toward** **us** **both** ,

会心 如何 冷酷无情 别的 你 可能 是 朝向 我们 两个都 ,

我知道你若有其他态度, 可能会对我们俩有多么冷酷无情。

[ænd; ənd] [haʊ] - [ɡoʊld] [wʊd] [ɡɪld] [ˈevrɪ] [θɪŋ] - [ɪn] [jɔ:r; jər] [ˌestɪˈmeɪʃn] . "
and **how** ' **gold** **would** **gild** **every** **thing** ' **in** **your** **estimation** . "

和 如何 - 金子 会 镀金 每一个 事物 - 在 你的 估算 . "

在你看来, “黄金能给一切镀上金”。

" [tru:] , [tru:] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [du:] [tu:; tə] [em 'i:] .
" **True** , **true** ; **but** **still** **something** **is** **due** **to** **me** .

" 真的 , 真的 ; 但 仍然 某物 是 到期的 到 我 .

“没错, 没错; 但我仍然欠别人一些东西。”

[ʌndərˈteɪk] [ðɪs] [ˈɑ:fɪs] — [səkˈsi:d] — [ænd; ənd] [kəˈmænd] [em 'i:] , [ɪˈtɜ:rnəli] .
Undertake **this** **office** — **succeed** — **and** **command** **me** , **eternally** .

承担 这 办公室 — 成功 — 和 命令 我 , 永恒 .

接受这个职位——成功——并永远指挥我。

[aɪ] [lʌv] [ðæt] [ɡɜ:rl] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [klɔ:d] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [lʌv] [ˈeni] [wʌn] ,
I **love** **that** **girl** , **as** **you** **know** , **as** **Claude** **could** **never** **love** **any** **one** ,

我 爱 那 女孩 , 作为 你 知道 , 作为 克劳德 可以 绝不 爱 任何 一 ,

你知道, 我爱那个女孩, 而克劳德却永远不可能爱上任何人。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [ɡoʊ] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪf] [aɪ][du:] [nɑ:t] [stɪl] [ɪnˈspaɪər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌt]
and **it** **will** **go** **hard** **with** **me** **if** **I** **do** **not** **still** **inspire** **her** **with** **somewhat**

和 它 将要 去 难的 和 我 如果 我 做 不是 仍然 启发 她 和 有些

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈsentɪmənt] — [ðæt] [ɪz] ,
of **the** **same** **sentiment** — **that** **is** ,

的 这 相同的 情绪 — 那 是 ,

如果我不能继续用某种程度上相同的情感来激发她, 我会很难过——也就是说,

[wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [koʊˈɪnsɪdəns] . "
with **your** **coincidence** . "

和 你的 巧合 . "

真是巧合啊。

" [ˈnevər] , [ˈnevər] !
" **Never** , **never** !

" 绝不 , 绝不 !

“绝不, 绝不! ”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][æˈsperəti] ;
" **she** **exclaimed** **with** **asperity** ;

" 她 惊呼 和 粗糙度 ;

她厉声说道;

" [hɜ:r; hər] [ˈheɪtrɪd] [ɪz] [tu:] [ɪmˈplækəbl] — [ðə; ðɪ] [dʒuːˈdeɪɪk] [ˈprɪnsəp(ə)] [ɪz] [tu:] [ˈfɜ:rmli] [ɡræft] [ɪn] [hɜ:r; hər]
" **her** **hatred** **is** **too** **implacable** — **the** **Judaic** **principle** **is** **too** **firmly** **grafted** **in** **her**

" 她 仇恨 是 也 冷酷无情 — 这 犹太教 原则 是 也 牢牢 嫁接 在 她

[laɪf] .
life .

生活 .

“她的仇恨太过根深蒂固——犹太教的原则已经深深扎根于她的生活中。”

[ˈtruːli] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪf] - [nekt] [dʒenəˈreɪ(ə)n] .

Truly , she is one of a stiff - necked generation .
真的 , 她 是 一 的 一个 僵硬的 - 颈部 一代 :

她确实是固执己见的一代人。

[hɜːr; hær] [hɑːrt] [ɪz] [ɪˈspeʃəli] [hɑːrd] [təːrd] [juː; jʊ] , [ˈbeɪzɪ] - — [ænd; ənd] , [aɪ] [kənˈfes] , [juː; jʊ]
Her heart is especially hard toward you , Basil Bainrothe — and , I confess , you
她 心 是 尤其 难的 朝向 你 , 罗勒 - — 和 , 我 承认 , 你

[wɜːr; wær] [prɪˈsɪpɪteɪt] . "
were precipitate . "
是 沉淀 :

她对你尤其冷酷无情, 巴兹尔·班罗特——而且, 我承认, 你当时太草率了。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət] [ðæt] [ˈerər] [kæn; kən][biː; bi] [rɪˈper] .
" **I know , I know — but that error can be repaired .**
" 我 知道 , 我 知道 — 但 那 错误 能 是 已修复 :

“我知道, 我知道——但是这个错误是可以纠正的。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] [ðen] , [aɪ] [kənˈfes] ; [ˈæftər][hɜːr; hær] [ˈbæŋkrʌptsi] [ænd; ənd][skɔːrn]
I did not think of marriage then , I confess ; after her bankruptcy and scorn
我 做过 不是 思考 的 婚姻 然后 , 我 承认 ; 后 她 破产 和 轻蔑
[tuː; tə][em ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

我承认, 那时我并没有考虑结婚; 在她破产并对我冷嘲热讽之后,

[θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [soʊ][faːr] ; [hɜːr; hær] [oʊn] [sɪˈverəti] [hæz; həz] [meɪd] [em ˈiː] [kənˈsɪdər] [ðə; ði]
things had not gone so far ; her own severity has made me consider the
事物 有 不是 已消失 所以 远的 ; 她 自己的 严重性 有 制成 我 考虑 这
[ˈsʌbdʒekt] [ˈsɪriəsli] .
subject seriously .
主题 严重地 :

事情还没发展到那种地步; 她严厉的言辞让我开始认真考虑这个问题。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [ˈlaɪtli] , [ˈevlɪn] ! "
She is not one to be treated lightly , Evelyn ! "
她 是 不是 一 到 是 治疗 轻轻 , 伊芙琳 ! "

伊芙琳, 她可不是好惹的!

" [jɔːr; jær] [sʌn] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːst] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪtər] [rɪˈdʒɔɪndər] ,
" **Your son found that out to his cost ! " was the bitter rejoinder ,**
" 你的 儿子 成立 那 出去 到 他的 成本 ! " 曾是 这 苦的 回复 ,
“你儿子为此付出了代价!”对方恶狠狠地反驳道。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hær] [drɔː] [ɪn][hɜːr; hær] [breθ] [hɑːrd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hær] [kloʊzd] [tiːθ] ,
and I heard her draw in her breath hard between her closed teeth ,
和 我 听到 她 画 在 她 气息 难的 之间 她 关闭 牙齿 ,
我听到她紧闭的牙齿间发出了一声沉重的吸气声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [saʊnd] [soʊ] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][em ˈiː] ,
with the hissing sound so familiar to me ,
和 这 嘶嘶声 声音 所以 熟悉的 到 我 ,

那嘶嘶声我太熟悉了,

[ænd; ənd][prɪˈkjuːliər][tuː; tə][hɜːr; hær] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈleɪbəd] [ˈʌndər] [ɪkˈsaɪtmənt] — [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt]
and peculiar to her when she labored under excitement — a sound like that
和 奇特 到 她 什么时候 她 辛勤劳作 在下面 激动 — 一个 声音 喜欢 那
[ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊzd] [ˈsɜːrpənt] .
of a roused serpent .
的 一个 唤醒 蛇 :

当她兴奋地工作时, 会发出一种独特的声音——就像一条被激怒的蛇发出的声音。

" [jes] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɔ:st] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .

" **Yes , to his cost ; but there is no question of that now .**
" 是的 , 到 他的 成本 ; 但 那里 是 不 问题 的 那 现在 :

“是的，他会付出代价；但现在这个问题已经不存在了。”

[ðoʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ə:d] .

Though , I must say , I think he erred .
尽管 , 我 必须 说 , 我 思考 他 犯错 :

不过，我必须说，我认为他犯了错误。

[hi:; hi] , [laɪk] [ðə; ði] [beɪs] [dʒu:'di:ən] , [kæst] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [pɜ:rl] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ɔ:l][hɪz; ɪz] [traɪb] ! "

He , like the base Judean , cast away a pearl richer than all his tribe ! "
他 , 喜欢 这 根据 犹太人 , 投掷 离开 一个 珍珠 更富有 比 全部 他的 部落 ! "

他就像卑鄙的犹太人一样，丢弃了一颗比他整个族人都富有的珍珠！

" [θæŋk] [ju:; jʊ] !

" **Thank you !**
" 感谢 你 !

“谢谢你！”

" [wʌz; wəz] ['evəlɪnz] [kɜ:rt] , [ʌŋ'ɡreɪʃəs] [rɪ'plaɪ] .

" **was Evelyn's curt , ungracious reply .**
" 曾是 伊芙琳的 简短 , 不友善的 回复 :

“这是伊芙琳简短而无礼的回答。”

[aɪ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [maɪ][hænd][wʌz; wəz][ɔ:n][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ; ['peɪnf(ə)l][æz; əz][aɪ'ti:][wʌz; wəz]

I rose from the couch , my hand was on the curtain ; painful as it was
我 玫瑰 从 这 长椅 , 我的 手 曾是 在 这 窗帘 ; 痛苦 作为 它 曾是

[tu:; tə][em 'i:] ,

to me ,
到 我 ,

我从沙发上站起身，手还抓着窗帘；尽管这让我感到很痛苦，

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [ðem; ðəm][bəʊθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ək'na:ɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

I would go forth and confront them both with the acknowledgment of their
我 会 去 前进 和 面对 他们 两个都 和 这 致谢 的 他们的

[kən'spɪrəsi] , [ðer; ðər] [frɔ:d] .

conspiracy , their fraud .
阴谋 , 他们的 欺诈罪 :

我会当面质问他们，承认他们的阴谋和欺诈行为。

[aɪ] [wʊd] [nɔ:t] [ə'gen] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['bɪtər] [trʊθs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [brɪ'fɔ:r] , [ɪn'vɔ:lən'terəli] ,

I would not again listen to bitter truths as I had done before , involuntarily ,
我 会 不是 再次 听 到 苦的 真相 作为 我 有 完毕 前 , 不由自主 ,

我不会再像以前那样，不由自主地听信那些苦涩的真相了。

[wen] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [baɪ][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

when bound hand and foot by the weakness of my condition .
什么时候 边界 手 和 脚 经过 这 弱点 的 我的 状况 :

因身体虚弱而手脚受缚。

[aɪ][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [naʊ] .

I was strong and courageous now .
我 曾是 强的 和 勇敢 现在 :

我现在变得坚强勇敢。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['hɪrɪŋ] [ə'hʌðər] ['sɪləb(ə)l] — [aɪ] [wʊd] [dɪ'faɪ][ðem; ðəm] , [ʌtərli] !

I had no excuse for hearing another syllable — I would defy them , utterly !
我 有 不 原谅 为了 听力 其他 音节 — 我 会 违抗 他们 , 完全地 !

我再也听不进一个字——我要彻底地反抗他们！

[ɔ:l] [ðɪs] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [θru:] [maɪ][maɪnd] .
All this passed like a flash through my mind .
全部 这 通过了 喜欢 一个 闪光 通过 我的 头脑 ；

这一切都像闪电般在我脑海中闪过。

[ɑ:n] [wʌt] [slɑɪt] [ˈpɪvəts] [ˈaʊər; ɑ:r] [feɪt] [tɜ:rnz] [ˈsʌmtaɪmz] ！
On what slight pivots our fate turns sometimes ！
在 什么 轻微 枢轴 我们的 命运 转弯 有时 ！

命运有时竟会因如此微小的转折而改变！

[haʊ] [smɔ:l] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [ˈgaɪdɪŋ] - [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈdestəni] ！
How small are the guiding - points of destiny ！
如何 小的 是 这 指导 - 积分 的 命运 ！

命运的指引是多么微小啊！

[ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ɪnˈtæŋɡlmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbreɪslət] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈtæsəlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
A momentary entanglement of my bracelet , with one of the tassels of the
一个 瞬间 纠缠 的 我的 手镯 , 和 一 的 这 流苏 的 这
[ˈkɜ:rt(ə)n] ,
curtain ,
窗帘 ,

我的手镯和窗帘的流苏短暂地缠在了一起，

[dɪˈleɪd] [em ˈi:] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ɪnˈevɪtəbli] , [ɪn][maɪ] [ɪmˈpʌlsɪv] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [ˈekstrɪkeɪt] [maɪˈself]
delayed me an instant , inevitably , in my impulsive endeavor to extricate myself
延迟 我 一个 立即的 , 不可避免地 , 在 我的 冲动 努力 到 解脱 我
[frʌm; frəm][ɪts] [meɪʒɪ] ,
from its meshes ,
从 它是 网格 ,

我一时冲动，试图从它的网中挣脱出来，这不可避免地耽搁了我片刻。

[ænd; ænd] [wʌt] [aɪ] [ðen] [hɜ:rd] , [dɪˈtɜ:rmɪnd] [em ˈi:][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
and what I then heard , determined me to remain where I was ,
和 什么 我 然后 听到 , 决定 我 到 保持 在哪里 我 曾是 ,
[æftər] [wəz] [aɪ] [wəz] [wəz] ,
我随后听到的话，让我下定决心留在原地。

[æt; ət] [ˈeni] [kɔ:st][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ænd] [ˈɑ:nər] .
at any cost to my own sense of pride and honor .
在 任何 成本 到 我的 自己的 感觉 的 自豪 和 荣誉 .

哪怕牺牲我的自尊和荣誉也在所不惜。

[fɪr] , [ˈæbdʒekt] [fɪr] , [əbˈteɪnd] [kəmˈpli:t] [əˈsendənsɪ] [ˈoʊvər] [ˈevri] [sens] , [ænd; ænd][ˈpɜ:rsən(ə)]
Fear , abject fear , obtained complete ascendancy over every sense , and personal
害怕 , 卑贱 害怕 , 获得 完全的 优势 超过 每一个 感觉 , 和 个人的
[ˈseɪftɪ] [bɪˈkeɪm] [maɪ] [soʊl] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] .
safety became my sole consideration .
安全 成为 我的 唯一 考虑 .

恐惧，极度的恐惧，完全占据了我的所有感官，人身安全成了我唯一的考虑。

[aɪ] , [hu:] [hæd; həd] [ˈboʊstɪd] [soʊ] [ˈleɪtli] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] ,
I , who had boasted so lately of my courage ,
我 , WHO 有 吹嘘 所以 最近 的 我的 勇气 ,

我，不久前还吹嘘自己勇气可嘉的人，

[felt] [ðə; ðɪ][kəʊld] [du:] [ʌv; əv] [ˈkaʊədɪs] [beɪð] [maɪ] [braʊ] , [ɪts] [ˈtremər] [ˈfeɪk] [maɪ] [freɪm] .
felt the cold dew of cowardice bathe my brow , its tremor shake my frame .
毛毡 这 寒冷的 露 的 怯懦 洗澡 我的 眉头 , 它是 震颤 摇 我的 框架 .

我感到懦弱的冰冷露珠浸透了我的额头，它的颤抖让我浑身颤抖。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈplɑ:tɪŋ] — [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈplɑ:tɪŋ] ,
They were plotting — deliberately plotting ,
他们 是 绘制 — 故意地 绘制 ,

他们在密谋——蓄意密谋，

[æz; əz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ˈsiːkrəsi][ɑːn][wʌn][pɑːrt] — [tuː; tə][ʃʌt][ˌem ˈiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈluːnəɪk][əˈsaɪləm][ʌnˈtɪl]
as the price of secrecy on one part — to shut me up in a lunatic asylum until
作为 这 价格 的 保密 在 一 部分 — 到 关闭 我 向上 在 一个 疯子 庇护所 直到
[maɪ][kənˈsent][kʊd; kəd][biː; bi][əbˈteɪnd][tuː; tə][ðæt][ɪl] - [stɑːrd][ˈmæɪɪdʒ]
my consent could be obtained to that ill - starred marriage !
我的 同意 可以 是 获得 到 那 患病的 - 星形 婚姻 ！

保密的代价是——把我关进精神病院，直到我同意这桩不幸的婚姻为止！

" [ˈevri][θɪŋ][ɪz][ˈfeɪvərəblɪ][tuː; tə][ðɪs][ʌndərˈteɪkɪŋ] , " [aɪ][hɜːrd][ˈmɪstər] . - [seɪ] ;
" Every thing is favorable to this undertaking , " I heard Mr . Bainrothe say ;
" 每一个 事物 是 有利 到 这 承诺 , " 我 听到 先生 . - 说 ;
" 一切都对这项事业有利 , " 我听拜恩罗特先生说 ;

" [hɜːr; hær][oʊn][ˈmuːdi][ænd; ənd][ɪkˈsaɪtəblɪ][kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv][leɪt] — [ðə; ði][ˈæbsəns][ʌv; əv][hɜːr; hær]
" her own moody and excitable condition of late — the absence of her
" 她 自己的 情绪化 和 易激动的 状况 的 晚的 — 这 缺席 的 她
[frɪˌzɪʃ(ə)n] ([ˈmedlsəm][ˈpiːp(ə)l]) ,
physician (meddlesome people ,
医生 (好事 人们 ,

她近来情绪阴晴不定，易怒——再加上她的医生不在（爱管闲事的人），

[ðoʊz][ˌkɑːnʃiˈenʃəs][ˈmedɪk(ə)l][men][ˈsʌmtaɪmz][pruːv] , [ˈiːv(ə)n][wen][nɑːt][æskt][fɔːr; fər][æn; ən]
those conscientious medical men sometimes prove , even when not asked for an
那些 尽责的 医疗的 男人 有时 证明 , 甚至 什么时候 不是 问 为了 一个
[əˈpɪnjən] !) — [ˈmɪsɪz] .
opinion !) — Mrs .
观点 ！) — 太太 .

那些尽职尽责的医生有时即使没人征求他们的意见，也会给出自己的意见！——夫人

[ˈɔːstənz][ˈtestɪmoʊni][æz; əz][tuː; tə][ðoʊz][ˈleθərdʒi] , [wɪtʃ][wʊd][biː; bi][kənˈkluːsɪv][ʌv; əv][ɪtˈself] —
Austin's testimony as to those lethargies , which would be conclusive of itself —
奥斯汀的 见证 作为 到 那些 嗜睡 , 哪个 会 是 确凿 的 本身 —
[ˈaʊər; ɑːr][oʊn][dɪsˈɪntrəstɪdnɪs] ,
our own disinterestedness ,
我们的 自己的 无私 ,

奥斯汀关于那些懒散行为的证词本身就足以得出结论——我们自身的无私性，

[soʊ][ˈfʊli][pruːvd][baɪ][ˈaʊər; ɑːr][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hær][ænd; ənd][ˈmeɪbə]
so fully proved by our devotion to her and Mabel ,
所以 完全 已证实 经过 我们的 虔诚 到 她 和 梅布尔 ,
[ˈʌndər][ˈdɪfəkəltɪz] — [hɜːr; hær][ˈmʌðəz][ˈmɪˈstɪriəs][ˈmælədi] — [ɔːl][ðɪːz][θɪŋz][wɪl][meɪk][aɪˈtiː]
under difficulties — her mother's mysterious malady — all these things will make it
在下面 困难 — 她 母亲的 神秘 弊病 — 全部 这些 事物 将要 制作 它

[ˈiːzi][tuː; tə][ˈkæri][aʊt][ðɪs][plæn][ɪn][wɪtʃ][jɔːr; jər][ˈtʃɪrf(ə)l][koʊˈɪnsɪdəns] ,
easy to carry out this plan in which your cheerful coincidence ,
简单的 到 携带 出去 这 计划 在 哪个 你的 快乐 巧合 ,
[ˈʌndər][ˈdɪfəkəltɪz] — [hɜːr; hær][ˈmʌðəz][ˈmɪˈstɪriəs][ˈmælədi] — [ɔːl][ðɪːz][θɪŋz][wɪl][meɪk][aɪˈtiː]
under difficulties — her mother's mysterious malady — all these things will make it
在下面 困难 — 她 母亲的 神秘 弊病 — 全部 这些 事物 将要 制作 它

在种种困难之下——她母亲的神秘疾病——所有这些因素都会使这个计划更容易实施，而你的幸运巧合，

[ænd; ənd][pərˈhæps][klɔːdz][ˈiːv(ə)n] , [wɪl][biː; bi][ɪˈsenʃ(ə)l] . "
and perhaps Claude's even , will be essential . "
和 也许 克劳德的 甚至 , 将要 是 基本的 . "
[ˈʌndər][ˈdɪfəkəltɪz] — [hɜːr; hær][ˈmʌðəz][ˈmɪˈstɪriəs][ˈmælədi] — [ɔːl][ðɪːz][θɪŋz][wɪl][meɪk][aɪˈtiː]
under difficulties — her mother's mysterious malady — all these things will make it
在下面 困难 — 她 母亲的 神秘 弊病 — 全部 这些 事物 将要 制作 它

或许克劳德的提议也至关重要。

" [aɪ][daʊt][ˈweðər][juː; jʊ][səkˈsiːd][ɪn][ˈɡeɪnɪŋ][hɪm; ɪm][ˈoʊvər] , " [ʃiː; ʃi][riˈmɑːkt] , [ˈkoʊldli] ; "
" I doubt whether you succeed in gaining him over , " she remarked , coldly ; "
" 我 怀疑 无论 你 成功 在 获得 他 超过 , " 她 评论 , 冷冷地 ; "
[ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
and , as to me ,
和 , 作为 到 我 ,
[ˈʌndər][ˈdɪfəkəltɪz] — [hɜːr; hær][ˈmʌðəz][ˈmɪˈstɪriəs][ˈmælədi] — [ɔːl][ðɪːz][θɪŋz][wɪl][meɪk][aɪˈtiː]
under difficulties — her mother's mysterious malady — all these things will make it
在下面 困难 — 她 母亲的 神秘 弊病 — 全部 这些 事物 将要 制作 它

“我怀疑你是否能成功说服他，”她冷冷地说；“至于我，

[aɪ][[æɪ; ʃəl][ækt][æz; əz][juː; jʊ][di'zaiər] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət] - [ˈtʃɪrfəli] , - [aɪ] [ə'ʃʊr]
I shall act as you desire , perhaps , but any thing but ' cheerfully , ' I assure
我 将 行为 作为 你 欲望 , 也许 , 但 任何 事物 但 - 愉快地 , - 我 保证
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我或许会按你的意愿行事，但我向你保证，绝不会“兴高采烈”。

[aɪ] [kən'sɪdər] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [praɪs][tuː; tə][peɪ] [fɔːr; fər] — " [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
I consider it a mighty price to pay for — " she hesitated .
我 考虑 它 一个 强大的 价格 到 支付 为了 — " 她 犹豫了一下 .

“我认为这代价太大了——”她犹豫了一下。

" [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ?
" A fortune and a husband ?
" 一个 财富 和 一个 丈夫 ?

“一笔财富和一个丈夫？”

" [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] .
" he queried .
" 他 查询 .

他问道。

" [klɔːd] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [səs'piʊənz] , [aɪ] [wel] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rest][ɑːn][em 'iː][ə'loʊn][soʊ][faːr] .
" Claude has his suspicions , I well know , but they rest on me alone so far .
" 克劳德 有 他的 怀疑 , 我 出色地 知道 , 但 他们 休息 在 我 独自的 所以 远的 .
“克劳德有所怀疑，我很清楚，但到目前为止，这些怀疑都集中在我身上。”

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][jʊr; jər][pɑːrt][ɪn] [dɪ'stræktɪŋ] [ˈmɪriəmz] [ɡoʊld][frʌm; frəm][ɪts]
Could he be convinced of your part in distracting Miriam's gold from its
可以 他 是 确信 的 你的 部分 在 分散注意力 米里亚姆的 金子 从 它是
[lɪ'dʒɪtɪmət] [ˈtʃæn(ə)] ,
legitimate channel ,
合法的 渠道 ,

他能否相信你参与了转移米利暗黄金合法渠道的行动？

[bɪ'liːv] [em 'iː] , [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][juː; jʊ] [fə'levər] !
believe me , he would turn his back on you forever !
相信 我 , 他 会 转动 他的 后退 在 你 永远 !

相信我，他会永远背叛你！

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] . "
I know the man . "
我 知道 这 男人 . "

我认识这个人。

" [jet] [hiː; hi] [sɔː] [em 'iː] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [em 'iː] — [ˈɔːltər] [ðæt] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði] -
" Yet he saw me — he must have seen me — alter that word in the codocil
" 然而 他 锯 我 — 他 必须 有 已见 我 — 改变 那 单词 在 这 -
[tuː; tə][maɪ][ˈænts, ˈɒnts] [ˈlegəsi] — [ˈæskɪŋ] [noʊ][eksplə'nei(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
to my aunt's legacy — asking no explanation at the time ,
到 我的 姑姑的 遗产 — 问 不 解释 在 这 时间 ,

“然而他看到我——他肯定看到我——修改了我姑姑遗嘱中的那个词——当时并没有要求解释。”

[rɪ'siːvɪŋ] [nʌn] [ðer'æftər] . "
receiving none thereafter . "
接收 没有任何 此后 . "

此后未再收到任何款项。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ; [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['veɪŋɡlɔ:ri] [ɑ:n] [jɔr; jər] [pɑ:rt] [ə'loʊn] ,
" **That was different ; he thought it a piece of vainglory on your part alone ,**
" 那 曾是 不同的 ; 他 想法 它 一个 片 的 虚荣 在 你的 部分 独自的 ,
[ə'maʊnt] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ,
amounting to nothing ,
金额 到 没有什么 ,

“那不一样；他认为那只是你一己私利的表现，毫无意义。”

[ɪf] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] .
if , indeed , he observed it at all .
如果 , 的确 , 他 观察到 它 在 全部 .

如果他真的观察到了的话。

[noʊ] , [noʊ] , ['evlɪn] ['ɛrlə] !
No , no , Evelyn Erle !
不 , 不 , 伊芙琳 厄尔 !

不，不，是伊芙琳·厄尔！

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [jɔr; jər] [vju:z] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [eɪd] [em 'i:] [ɪn] ['ɛksə,kju:tɪŋ] [maɪn] .
if you expect to carry out your views , you must aid me in executing mine .
如果 你 预计 到 携带 出去 你的 浏览 , 你 必须 援助 我 在 执行 矿 .

如果你想实现你的观点，你就必须帮助我实现我的观点。

[aɪ] [æɪ; əɪ] [ki:p] [jɔr; jər] ['si:krət] [frʌm; frəm] [maɪ] [sʌn] [ɑ:n] [noʊ] ['ʌðər] [kən'dɪ(ə)nz] .
I shall keep your secret from my son on no other conditions .
我 将 保持 你的 秘密 从 我的 儿子 在 不 其他 状况 .

我会替你向我儿子保守秘密，但除此之外，没有其他条件。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [kən'fedərəts] [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [ju:; jʊ] [si:] . "
We are confederates or nothing in this matter , you see . "
我们 是 南方邦联 或者 没有什么 在 这 事情 , 你 看 . "

在这件事上，我们要么是同盟者，要么就什么都不是，你明白吗？

" [ænd; ænd] [sə'pəʊz] , [ɪn] [rɪ'tɜ:n] , [aɪ] ['pʌblɪ] [jɔ:rz] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld] , " [fi:; fi] [sə'dʒestɪd] , ['ku:lli] ;
" **And suppose , in return , I publish yours to the world , " she suggested , coolly ;**
" 和 认为 , 在 返回 , 我 发布 你的 到 这 世界 , " 她 建议 , 冷静地 ;

“假设作为回报，我把你的作品公之于众，”她冷冷地建议道；

" [brænd] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['beɪsnəs] ?
" **brand you with baseness ?**
" 品牌 你 和 卑鄙 ?

“用卑鄙的标签来玷污你？ ”

[wʌt] [ðen] , ['beɪzl] - — [wʌt] [ðen] ? "
What then , Basil Bainrothe — what then ? "
什么 然后 , 罗勒 - — 什么 然后 ? "

那么，巴兹尔·班罗特——那么，接下来呢？

" [ju:; jʊ] [der] [nɑ:t] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pra:ɪmpt] [rɪ'plaɪ] .
" **You dare not ! " was the prompt reply .**
" 你 敢 不是 ! " 曾是 这 迅速的 回复 .

“你不敢！ ”对方立即回应道。

" [aɪ] [hoʊld] [rɪt(ə)n] [prɒpə'ziʃənz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] — [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ə; eɪ] [skrætʃ]
" **I hold written propositions of yours on the subject — you have not a scratch**
" 我 抓住 书面 命题 的 你的 在 这 主题 — 你 有 不是 一个 划痕

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [pen] [ʌv; əv] [maɪn] [tu:; tə] [ʃoʊ] .
of a pen of mine to show .
的 一个 笔 的 矿 到 展示 .

“我手上留有你关于此事的书面提案——而你却拿不出我写的一丝一毫。”

[aɪ] [ʃəd; ʃəd] [dɪ'kler] ['sɪmplɪ] [ðæt] [juː; ʃʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['frʌstreɪtɪd] [roʊg] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
I should declare simply that you were a frustrated rogue , that is all .
我 应该 宣布 简单地 那 你 是 一个 沮丧的 流氓 , 那 是 全部 .

我只想简单地说, 你不过是个郁郁不得志的无赖, 仅此而已。

[huː] [kʊd; kəd] [pruːv] ['ʌðərwaɪz] ?
Who could prove otherwise ?
WHO 可以 证明 否则 ?

谁能证明并非如此?

" [hiː; hi] [læft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'reɪsɪv] [weɪ] .
" He laughed in his derisive way .
" 他 笑了 在 他的 嘲讽的 方式 .

他用他特有的嘲讽方式笑了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtər] [pɔːz] .
There was a bitter pause .
那里 曾是 一个 苦的 暂停 .

一阵令人窒息的沉默。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ 'tiː] [juː; ʃʊ] [wɑːnt] [em 'iː] [tuː; tə] [duː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['hɔːrslɪ] , [æt; ət] [ɪts] [ɪkspə'reɪ(ə)n] .
" What is it you want me to do ? " she asked , hoarsely , at its expiration .
" 什么 是 它 你 想 我 到 做 ? " 她 问 , 沙哑地 , 在 它是 到期日 .

“你想让我做什么?”她嘶哑着嗓子问道, 声音渐渐低了下去。

" [stert] ['defɪnətli] [wʌt] [juː; ʃʊ] [ɪg'zækt] [frʌm; frəm] [em 'iː] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [jər; jər] [fɔːr'berəns] —
" State definitely what you exact from me in return for your forbearance —
" 状态 确实 什么 你 精确的 从 我 在 返回 为了 你的 宽容 —

[jər; jər] [ɑːnərəb(ə)] ['sɪːkrəsi] ?
your honorable secrecy ?
你的 光荣的 保密 ?

“请明确告诉我, 你希望我以什么作为你宽容——你那份令人敬佩的保密——的回报?”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] ['aɪrəni] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] .
" There was exquisite irony in her tone .
" 那里 曾是 精美的 讽刺 在 她 语气 .

她的语气中充满了绝妙的讽刺意味。

" ['sɪmplɪ] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɑːmli] ,
" Simply this , " he said , calmly ,
" 简单地 这 , " 他 说 , 平静地 ,

“就这么简单,”他平静地说。

[ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈemfəsis] — " [juː; ʃʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˈmɪriəm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
taking no notice of her emphasis — " you are to accompany Miriam to the
采取 不 注意 的 她 强调 — " 你 是 到 陪伴 米里亚姆 到 这

[əˈsaɪləm] [ænd; ənd] [ækt] [æz; əz] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdɪən] [ʌn'tɪl] [maɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [geɪnd] .
asylum and act as her nurse and guardian until my point is gained .
庇护所 和 行为 作为 她 护士 和 监护人 直到 我的 观点 是 获得 .

他完全无视她的强调——“你要陪同米里亚姆到精神病院, 担任她的护士和监护人, 直到我的目的达到为止。”

[juː; ʃʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət] [ˈevri] [ˈɪntərvjuː] , [ænd; ənd] [juː; ʃʊ] [ʃæl; ʃəl] [bəʊθ] [biː; bi] [meɪd]
You shall be present at every interview , and you shall both be made
你 将 是 展示 在 每一个 面试 , 和 你 将 两个都 是 制成

[ˈpɜːrfɪktli] [ˈkʌmfətl̩; ˈkʌmfərtəbl̩] — [ˈtriːtɪd] [laɪk] [ˈleɪdɪz] ;
perfectly comfortable — treated like ladies ;
完美 舒服的 — 治疗 喜欢 女士们 ;

你们必须出席每一次面试, 并且你们两人都将感到非常舒适——像女士一样被对待;

[ɪn] [ɔːrt] , [ˈevri] [prəˈpraɪəti] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈseɪkrɪdli] [əbˈzɜːrvd] , [ænd; ənd] ,
in short , every propriety shall be sacredly observed , and ,
在 短的 , 每一个 礼 将 是 神圣地 观察到 , 和 ,

总之, 所有礼仪都必须严格遵守, 并且

[ɑ:n][ðə; ði][deɪ][ɑ:n][wɪtʃ][hɜ:r; həɹ][ˈmæɹɪdʒ][wɪð; wɪθ][em ˈi:][ɪz][ˈsɒləmnaɪzd] ,
on the day on which her marriage with me is solemnized ,
在这天在哪个她婚姻和我 是 庄严的 ,
在她与我举行婚礼的那天 ,

[ju:; jʊ][meɪ][bəʊθ][rɪˈtʃ:rn][tu:; tə][ˈmɑ:nfət][hɔ:l] — [ju:; jʊ][æz; əz][ɪts][hed] , [ænd; ənd][klɔ:d][æz; əz][ɪts]
you may both return to Monfort Hall — you as its head , and Claude as its
你 可能 两个都 返回 到 蒙福特 大厅 — 你 作为 它是 头 , 和 克劳德 作为 它是
master ;
掌握 ;

你们两人都可以回到蒙福特庄园——你担任庄园的院长，克劳德担任庄园的主人；

[ˈmɪriəm][wɪl][goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][em ˈi:][hɜ:r; həɹ][ˈhʌzbənd] , [ʌv; əv][kɔ:rs] , [ænd; ənd][ɔ:l][wɪl][bi:; bi]
Miriam will go home with me , her husband , of course , and all will be
米里亚姆 将要 去 家 和 我 , 她 丈夫 , 的 课程 , 和 全部 将要 是
settled .
定居 .

米里亚姆当然会跟我，也就是她的丈夫一起回家，一切都会好起来的。

[naʊ] , [aɪ][grɪv][ju:; jʊ][ˈtwenti] - [fɔ:r][ˈaʊərz][werˈɪn][tu:; tə][kənˈsɪdər][ðɪs][ˌpra:pəˈzɪʃ(ə)n] .
Now , I give you twenty - four hours wherein to consider this proposition .
现在 , 我 给 你 二十 - 四 小时 其中 到 考虑 这 主张 .
现在，我给你二十四小时的时间来考虑这个提议。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt][taɪm] , [ɪf][ju:; jʊ][stɪl][ˈhezɪteɪt] , [klɔ:d][jæl; jəl][noʊ][ˈevri][θɪŋ] .
At the end of that time , if you still hesitate , Claude shall know every thing .
在这 结尾 的 那 时间 , 如果 你 仍然 犹豫 , 克劳德 将 知道 每一个 事物 .
到那时，如果你仍然犹豫不决，克劳德将会知道一切。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ðen][teɪk][jʊr; jər][ˈtʃænsɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [hi:; hi][meɪ][bi:; bi][ˈredi][tu:; tə][teɪk][ə; eɪ]
You can then take your chances with him — he may be ready to take a
你 能 然后 拿 你的 机会 和 他 — 他 可能 是 准备好 到 拿 一个
felon for a wife ,
重罪犯 为了 一个 妻子 ,
你可以冒险和他在一起——他可能愿意娶一个有犯罪记录的人为妻。

[fɔ:r; fər][ɔ:t][aɪ][noʊ] , [ˈæftər][ɔ:l] ! "
for aught I know , after all ! "
为了 零 我 知道 , 后 全部 ! "
就我所知，或许真是如此！

" [kʌm] , [ðen] , [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ][ˈi:vniŋ] , " [ʃi:; ʃi][əkˈsi:d][ˈæftər][ə; eɪ][ˈsekənd][pɔ:z] , [ænd; ənd]
" **Come , then , to - morrow evening , " she acceded , after a second pause , and**
" 来 , 然后 , 到 - 明天 晚上 , " 她 同意 , 后 一个 第二 暂停 , 和
[ɪn][loʊ] , [ˈæŋɡri][ˈæksənts] ,
in low , angry accents ,
在 低的 , 生气的 口音 ,
“那就明天晚上来吧，”她停顿了一下，用低沉而愤怒的语气说道。

" [ænd; ənd][aɪ][wɪl][əˈkweɪnt][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][dɪtʃ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] — [maɪ][nəˈsesəti][ˈræðər] .
" **and I will acquaint you with my determination — my necessity rather .**
" 和 我 将要 熟人 你 和 我的 决心 — 我的 必要性 相当 .
“我将向你们展示我的决心——或者更确切地说，我的必要性。”

" [ðeɪ][ˈpa:rtɪd][ðʌs][ænd; ənd][ðer; ðər] .
" **They parted thus and there .**
" 他们 分手了 因此 和 那里 .
他们就这样分开了。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˈnɪrli] [ded] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [aɪ] [krept] [ˈstelθɪli] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] ,
Nearly dead with terror and indignation , I crept stealthily to my own chamber ,
几乎 死的 和 恐怖 和 愤慨 , 我 悄悄地爬 悄悄地 到 我的 自己的 房间 ,
我几乎被恐惧和愤怒吞噬, 蹑手蹑脚地溜回了自己的房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌɒkt] [maɪˈself][ʌp] [sɪˈkjərli] , [rɪˈzɪstɪŋ] [ɔːl] [ˈfrendli] [ˈoʊvəˌtʃʊrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
in which I locked myself up securely , resisting all friendly overtures of the enemy ,
在 哪个 我 已锁定 我 向上 安全地 , 抵抗 全部 友好的 序曲 的 这 敌人 ,
我把自己牢牢锁在里面, 拒绝了敌人的一切友好示好。

[ɪkˈsept] [wʌn] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ,
except one cup of tea ,
除了 一 杯子 的 茶 ,

除了那杯茶,

[rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [θruː] [ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpənd] [dɔːr] ([wɪtʃ]
received from the hand of a servant through the half - opened door (which
已收到 从 这 手 的 一个 仆人 通过 这 一半 - 打开 门 (哪个
[wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [rɪˈləːkt]) [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪtədel] .
was instantly relocked) of my citadel .
曾是 即刻 重新锁定) 的 我的 堡垒 .

一个仆人透过我城堡半开的大门(随即又重新锁上了)递给我的。

[maɪ][ˌrezəˈluː(ə)n][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ðæt] [naɪt] .
My resolution was formed that night .
我的 解决 曾是 形成 那 夜晚 .

当晚, 我下定了决心。

[aɪ] [wʊd] [liːv] [ˈmɑːnfɜːt] [hɔːl] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [fərˈseɪk] [ˈmeɪbəl] , [ʌnˈtɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd]
I would leave Monfort Hall , and even forsake Mabel , until I could return and
我 会 离开 蒙福特 大厅 , 和 甚至 背叛 梅布尔 , 直到 我 可以 返回 和
[ˈliːɡəli] [kleɪm] [bəuθ] .
legally claim both .
合法地 宣称 两个都 .

我会离开蒙福特庄园, 甚至抛弃梅布尔, 直到我能回来并合法地拥有她们两人。

[æt; ət][maɪ][məˈdʒɔːrəti] , [ˈmeɪbəl] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] [sɪˈlekt] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈɡɑːdiənz] ,
At my majority , Mabel would be of age to select between her guardians ,
在 我的 多数 , 梅布尔 会 是 的 年龄 到 选择 之间 她 守护者 ,
[baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
by that time ,
经过 那 时间 ,

等我成年时, 梅布尔就到了可以自己选择监护人的年龄了。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] , [ænd; ənd] — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [si:] !
according to law , and — we should see !
根据 到 法律 , 和 — 我们 应该 看 !

根据法律, 我们应该拭目以待!

[æz; əz][fɔːr; fər] [pʊr] [ˈmɔːrtən] , [aɪ] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kleɪm] [hɪz; ɪz] [ˈprerz] [əˈloʊn] .
As for poor Morton , I would write to him and claim his prayers alone .
作为 为了 贫穷的 莫顿 , 我 会 写 到 他 和 宣称 他的 祈祷 独自的 .
至于可怜的莫顿, 我会写信给他, 请求他为我祈祷。

[eɪdʒ] [laɪk] [hɪz; ɪz][ɪz][soʊ][ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l] .
Age like his is so irresponsible .
年龄 喜欢 他的 是 所以 不负责任 .

他这个年纪还这么不负责任。

[aɪ] [derd] [nɑ:t] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ˈfɑ:rðər] !
I dared not trust him farther !
我 敢于 不是 相信 他 更远 !

我再也不敢信任他了！

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˈveri] [bri:f] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] !
It was all very brief and bitter !
它 曾是 全部 非常 简短的 和 苦的 !

一切都很短暂，也很痛苦！

[æz; əz] [jet] [aɪ] [hæd; həd] [daɪˈdʒestɪd] [noʊ] [plæn] [ʌv; əv] [ˈækʃ(ə)n] .
As yet I had digested no plan of action .
作为 然而 我 有 消化 不 计划 的 行动 .

我当时还没有制定任何行动计划。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [ˈwestwərd] , [aɪ] [θɔ:t] ,
I would go westward , I thought ,
我 会 去 向西 , 我 想法 ,

我想，我要向西走。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [fɑ:r] [əˈwei] [æz; əz] [maɪ] [ˈmʌni] [wʊd] [ˈkæəri] [em ˈi:] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] [fi:ndz] ,
but just as far away as my money would carry me from these fiends ,
但 只是 作为 远的 离开 作为 我的 钱 会 携带 我 从 这些 恶魔 ,

但我只想用我的钱逃离这些恶魔，越远越好。

[ˈtrʌstɪŋ] [tu:; tə] [gɔ:d] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] , [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [boʊt] [pʊts] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [ʃɪp]
trusting to God for the rest , just as a boat puts off from a blazing ship
信任 到 上帝 为了 这 休息 , 只是 作为 一个 船 放置 离开 从 一个 炽烈 船
.
.
.

其余的都交托给上帝，就像小船从燃烧的巨轮上驶离一样。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [mʌst; məst] [əˈdɑ:pt] [əˈhʌðər] [neɪm] — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] ?
Of course , I must adopt another name — what should it be ?
的 课程 , 我 必须 采纳 其他 姓名 — 什么 应该 它 是 ?

当然，我必须改名——应该叫什么名字呢？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [ˈkloʊðɪŋ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [sɪˈkjʊr] [ænd; ənd] [kənˈveɪ] [əˈwei] [maɪ] [trʌŋk] [ʌnˈsi:n] [baɪ]
I should need clothing ; and how secure and convey away my trunk unseen by
我 应该 需要 衣服 ; 和 如何 安全的 和 传达 离开 我的 树干 看不见 经过
[ˈevlɪn] ?
Evelyn ?
伊芙琳 ?

我需要衣服；怎样才能在不被伊芙琳发现的情况下，安全地把我的行李箱运走呢？

[maɪ] [ˈdaɪəmənds] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sɪˈkri:tɪd] [ɔ:r] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [bi:; bi] [dʌn] ?
My diamonds must be secreted or disposed of — how should this be done ?
我的 钻石 必须 是 分泌物 或者 处置 的 — 如何 应该 这 是 完毕 ?

我的钻石必须秘密藏匿或处理掉——应该怎么做？

[kʊd; kəd] [aɪ] [trʌst] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔ:stən] — [ˈmeɪbəl] ?
Could I trust Mrs . Austin — Mabel ?
可以 我 相信 太太 . 奥斯汀 — 梅布尔 ?

我能信任奥斯汀太太吗——梅布尔？

[noʊ] , [ðə; ði] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [wʌz; wəz] [dɪˈska:rdɪd] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ʌnˈwɜ:rði] [ʌv; əv]
No , the suggestion was discarded at once as unworthy of
不 , 这 建议 曾是 丢弃 在 一次 作为 不配 的

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

不，这个建议立即被否决了，因为它根本不值得考虑。

[wʌn][wʌz; wəz][tu:] [oʊld] , [tu:] [self] - [in'dʌldʒd] , [tu:] ['selfɪ] ; [ænd; ənd][ɪn][eɪdʒ][ˈpi:p(ə)] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli]
One was too old , too self - indulged , too selfish ; and in age people usually
一 曾是 也 老的 , 也 自己 - 沉溺其中 , 也 自私 ; 和 在 年龄 人们 通常
[ˈwɜ:rɪp] [ɪkˈspi:diənsi] [əˈloʊn] .
worship expediency alone .
崇拜 权宜之计 独自的 .

一个年纪太大，一个太放纵自己，一个太自私；而上了年纪的人通常只崇尚权宜之计。

[ðə; ði] [ˈðər] [fɑ:r] [tu:] [jʌŋ] [nɑ:t][tu; tə][bi: bi] [ˌnesəˈserəli] [ˌɪndɪˈskri:t] [ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪv] .
The other far too young not to be necessarily indiscreet and impulsive .
这 其他 远的 也 年轻的 不是 到 是 一定 轻率 和 冲动 .
另一个年纪太小，未必不会行事轻率冲动。

[tu; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈðərwaɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈtendər] [eɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪmpli] [ˈmɑ:nstrəs]
To have been otherwise at her tender age would have been simply monstrous
到 有 到过 否则 在 她 投标 年龄 会 有 到过 简单地 滔天
!
!
!

如果她在如此年幼的年纪遭遇其他不幸，那简直太可怕了！

[noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][fɔ:rˈɡoʊ][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [swɪ:t] [ˌsætɪsˈfækt(ə)n][ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˌferˈwel] [tu; tə][ˈmeɪbəl] ;
No , I must forego even the sweet satisfaction of saying farewell to Mabel ;
不 , 我 必须 放弃 甚至 这 甜的 满意 的 说 告别 到 梅布尔 ;
不，我甚至不得不放弃与梅布尔告别的甜蜜满足感；

[wi; wi][mʌst; məst][pɑ:rt][pərˈhæps] [fərˈevər] , [æz; əz][wi; wi] [maɪ] [mi:t] [əˈgen] [wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈaʊər] ,
we must part perhaps forever , as we might meet again within an hour ,
我们 必须 部分 也许 永远 , 作为 我们 可能 见面 再次 之内 一个 小时 ,
我们或许将永别，但也许一个小时后我们又会重逢。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [dɪˈstres] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][mʌst; məst] [pæs] [ʌnˈʃeəd] [ænd; ənd] [ʌnˈhi:dɪd] .
and all her distress and anxiety must pass unshared and unheeded .
和 全部 她 痛苦 和 焦虑 必须 经过 未共享 和 无人理会 .
她所有的痛苦和焦虑都只能默默承受，无人理会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [aɪ] [keəd] [ˈveri] [mʌt] [əˈbaʊt] [ˈli:vɪŋ] ,
There was no one else I cared very much about leaving ,
那里 曾是 不 一 别的 我 关心 非常 很多 关于 离开 ,
除了他以外，我并没有什么特别在意他离开的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][loʊˈkæləti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈfi:tʃər] [ɪn][maɪ] [ˌdɪspəˈzi(ə)n] ,
but the love of locality was a strong feature in my disposition ,
但 这 爱 的 地点 曾是 一个 强的 特征 在 我的 处置 ,
但我天性中对故土的眷恋十分强烈。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ru:m] [ɪn][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz] [dɪr] [tu; tə][em ˈi:] ,
and every room in my father's house was dear to me ,
和 每一个 房间 在 我的 父亲的 房子 曾是 亲爱的 到 我 ,
父亲家里的每个房间我都非常喜欢。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ˈevri] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] , [ænd; ənd] [ˈevri] [plænt][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [di:p] - [ɡri:n] ,
as was every book in his study , and every plant in our deep - green ,
作为 曾是 每一个 书 在 他的 学习 , 和 每一个 植物 在 我们的 深的 - 绿色的 ,
[ˈʃædəʊd] [ˈɡɑ:rdn] .
shadowed garden .
阴影 花园 .
他书房里的每一本书，以及我们绿树成荫、绿荫蔽日的花园里的每一株植物，都是如此。

[ðə; ði] [ˈveri] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [ˈseɪkrɪd][ɪn][maɪ] [saɪt] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈtra:dn] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
The very streets were sacred in my sight , that I had trodden from childhood ,
这 非常 街道 是 神圣 在 我的 视线 , 那 我 有 践踏 从 童年 ,
在我眼中，那些我从小就走过的街道都是神圣的。

[bʌt; bət][maɪ] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['preʃəs] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [siːnz] [ʌv; əv][oʊld]
but my liberty was more precious to my heart than scenes of old
但 我的 自由 曾是 更多的 宝贵的 到 我的 心 比 场景 的 老的
[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,
associations ,
协会 ,

但是，对我来说，自由比旧日情谊的场景更加珍贵。

[ænd; ənd][tuː; tə][geɪn] [wʌn][ðə; ði] [ʌðər] [mʌst; məst][biː; bi] ['sækɹifaɪst] .
and to gain one the other must be sacrificed .
和 到 获得 一 这 其他 必须 是 牺牲 .

要得到其中一个，就必须牺牲另一个。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhezəˌteɪɪŋ] [naʊ] : [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [tred] - [mɪl] [ʌv; əv] [feɪt] , [ænd; ənd]
There was no hesitating now : I was on the tread - mill of fate , and
那里 曾是 不 犹豫不决 现在 : 我 曾是 在 这 踏 - 磨 的 命运 , 和
[mʌst; məst] [prəʊˈsiːd] ,
must proceed ,
必须 继续 ,

现在我已没有犹豫的余地：我已踏上命运的跑道，必须继续前行。

[ɔːr] [fɔːl] [ænd; ənd][biː; bi] [krʌʃt] [bɪˈniːθ] .
or fall and be crushed beneath .
或者 落下 和 是 碎 下面 .

或者跌倒后被压在下面。

[ænd; ənd] [hɪr] [əˈgen] [aɪ] [rɪˈpiːt] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [soʊ] [ˈriːs(ə)ntli] :
And here again I repeat , what I have said so recently :
和 这里 再次 我 重复 , 什么 我 有 说 所以 最近 :

我再次重申我最近说过的话：

" [ɑːn] [wʌt] [slɑɪt] ['pɪvəts] [ˈʌʊər; ɑːr] ['destəni] [ˈɔːf(ə)n] [tɜːrnz] ! — [θruː]
" On what slight pivots our destiny often turns ! — through
" 在 什么 轻微 枢轴 我们的 命运 经常 转弯 ! — 通过

“我们的命运往往因一些细微的转折而改变！——通过

[wʌt] [smɔːl] [ˈtʃænlz] ['prɑːvɪdəns] [wɜːrks] [ɪts] ['wʌndrəs] [weɪz] !
what small channels Providence works its wondrous ways !
什么 小的 频道 普罗维登斯 作品 它是 奇妙的 方式 !

天意竟能通过如此细微的途径施展其奇妙的作为！

" [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈjuːz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [hoʊm] [fɔːr; fər][em 'iː] [ðæt] [deɪ] ,
" A pair of shoes had been sent home for me that day ,
" 一个 一对 的 鞋 有 到过 发送 家 为了 我 那 天 ,

“那天有人给我寄了一双鞋回家。”

[wɪt] [stiɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ræpt] [ænd; ənd] [ˈkɔːrdɪd] .
which still lay on the table , wrapped and corded .
哪个 仍然 躺 在 这 桌子 , 包装 和 有线 .

它仍然放在桌子上，用布包裹着，用绳子捆着。

[ɪn] [truːθ] , [ðeɪ] [keɪm] [ˈveri] [ɑːpərˈtuːnli] ; " [aɪ][[æɪ; jəl][wɑːnt] [ðiːz] [suːn] , " [aɪ] [θɔːt] ,
In truth , they came very opportunely ; " I shall want these soon , " I thought ,
在 真相 , 他们 来了 非常 巧 ; " 我 将 想 这些 很快 , " 我 想法 ,

事实上，它们来得正是时候；我想：“我很快就会需要这些东西。”

[æz; əz][aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪˈlæstɪk] [buːˈtiːz] ,
as I examined the strong and elastic bootees ,
作为 我 检查 这 强的 和 松紧带 短靴 ,

当我仔细查看这些结实而有弹性的短靴时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][em 'iː][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːks] ,
which had been made for me in view of my morning walks ,
哪个 有 到过 制成 为了 我 在 看法 的 我的 早晨 散步 ,
这是为我晨练而特意制作的,

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [dɪr] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈpembərtənz] ['redʒɪmən] , [wɪtʃ] [aɪ] ['strenjuəsli] [ænd; ənd]
a part of dear Dr . Pemberton's regimen , which I strenuously and
一个 部分 的 亲爱的 博士 : 彭伯顿的 方案 , 哪个 我 竭尽全力 和
[ædvən'teɪdʒəsli] ['kærid] [aʊt] .
advantageously carried out .
有利地 携带 出去 :

这是彭伯顿医生制定的治疗方案的一部分，我认真执行了该方案，并取得了良好的效果。

[æz; əz][aɪ] [spəʊk] ,
As I spoke ,
作为 我 辐 ,

我说话的时候，

[ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'veləpt] ['rʌslɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][maɪ][saɪd] .
the paper in which they had been enveloped rustled down on the floor by my side .
这 纸 在 哪个 他们 有 到过 被包裹 沙沙作响 向下 在 这 地面 经过 我的 边 :
包裹它们的纸袋沙沙地掉落在我身旁的地板上。

[aɪ] [stuːpt] , [ˈlæŋɡwɪdli] , [tuː; tə] [pɪk] [aɪ 'tiː][ʌp] , ['mɪrli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈɔːrdər] ,
I stooped , languidly , to pick it up , merely from a sense of order ,
我 弯腰 , 懒洋洋地 , 到 挑选 它 向上 , 仅仅 从 一个 感觉 的 命令 ,
我懒洋洋地弯下腰把它捡起来，仅仅是出于一种秩序感。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪ] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɑːləm] , ['hedɪd] " ['wɑːntɪd] , " [ænd; ənd] ,
and my eye fell on a long column , headed " Wanted , " and ,
和 我的 眼睛 跌倒 在 一个 长的 柱子 , 标题 " 通缉 , " 和 ,
我的目光落在了一长列标题为“通缉”的公告上，然后，

[ˈɔːlmoʊst][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ˈrezə'lʊːʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [aɪ 'tiː] , ['wɒndəd] [daʊn] [ɪts] ['pærəˌgræf] ,
almost for lack of resolution to withdraw it , wandered down its paragraphs ,
几乎 为了 缺少 的 解决 到 提取 它 , 漫步 向下 它是 段落 ,
[step][baɪ][step] .
step by step .
步 经过 步 :

几乎是因为缺乏撤回的决心，我一步一步地阅读了它的段落。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdeməˈkrætɪk] [ˈpeɪpər] , [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈpætrənaɪzd] [baɪ] [ˈevlɪn] —
It was a Democratic paper , such as was never patronized by Evelyn —
它 曾是 一个 民主 纸 , 这样的 作为 曾是 绝不 受惠 经过 伊芙琳 —
[hɜːr'self][ə; eɪ] ['zeləs] [kən'sɜːrvətɪv] [ɪn][ˈpɔːlətɪks] ,
herself a zealous conservative in politics ,
她自己 一个 热心 保守的 在 政治 ,

这是一份民主党报纸，而伊芙琳本人是一位狂热的保守派政治家，她从未光顾过这类报纸。

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] — [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [keəd] [ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər]
as our father had been before us — and , as I cared little for
作为 我们的 父亲 有 到过 前 我们 — 和 , 作为 我 关心 小的 为了
[ˈnuːzpeɪpər] - ['riːdɪŋ] ,
newspaper - reading ,
报纸 - 阅读 ,

就像我们的父亲以前那样——而且，由于我对读报纸没什么兴趣，

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [səb'skrɪp(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [ʃiːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [ˈfænsɪ] ,
I had never suggested a subscription to any sheet that she did not fancy ,
我 有 绝不 建议 一个 订阅 到 任何 床单 那 她 做过 不是 想要 ,
我从未向她推荐过她不喜欢的任何杂志。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [dɪ'mɑ:kɹəsi] .
although I inclined to democracy .
虽然 我 倾斜 到 民主

虽然我倾向于民主。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'mju:zd] [baɪ][ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvɜ:taɪzmənts]
I was somewhat amused by the quaintness of some of the advertisements
我 曾是 有些 觉得好笑 经过 这 古雅 的 一些 的 这 广告
[ʌv; əv] [ðɪs] [ʃi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,
of this sheet for the people ,
的 这 床单 为了 这 人们 ,

这份报纸上一些面向大众的广告，其奇特之处令我颇感好笑。

[ðæt] [staɪl] [ʌv; əv]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ['bi:ɪŋ] [nu:] [tu:; tə][em 'i:] ;
that style of literature being new to me ;
那 风格 的 文学 存在 新的 到 我 ;

这种文学风格对我来说是全新的；

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['smɑɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pər'fɛkʃənz] [set] [fɔ:rθ] [æz; əz] ['nesəsəri] , [baɪ][ðə; ði]
and found myself smiling over the perfections set forth as necessary , by the
和 成立 我 微笑 超过 这 完美 放 前进 作为 必要的 , 经过 这
['pærəɡʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [z:rθ] ,
paragons of the earth ,
典范 的 这 地球 ,

我发现自己面带微笑，因为那些世间楷模们提出的所谓完美标准是必要的。

[ɪn][bəʊθ] [waɪf] [ænd; ənd] ['sɜ:rʋənt] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [stænd] .
in both wife and servant , when I came to a dead stand .
在 两个都 妻子 和 仆人 , 什么时候 我 来了 到 一个 死的 站立 .

无论是妻子还是仆人，当我陷入僵局时，我都束手无策。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,
Here was the very thing I should have selected ,
这里 曾是 这 非常 事物 我 应该 有 已选 ,

这正是我应该选择的东西。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] ['tʃʊʊzn] [maɪ] [oʊn] [destɪ'neɪ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'pendɪŋ] [ɑ:n] [tʃæns] ([æz; əz] [ɪf]
could I have chosen my own destination instead of depending on chance (as if
可以 我 有 选定 我的 自己的 目的地 反而 的 取决于 在 机会 (作为 如果
, [ɪn'di:d] ,
, indeed ,
, 的确 ,

我是否可以自己选择目的地，而不是听天由命（仿佛真的如此），

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l][wɪð; wɪθ][ɡɑ:d] — [ðə; ði] [pri:'destə,neɪtə] [ʌv; əv][ðə; ði]
there were such a thing possible with God — the predestinator of the
那里 是 这样的 一个 事物 可能的 和 上帝 — 这 预定者 的 这
['ju:nɪvɜ:rs]) ,
universe) ,
宇宙) ,

对于上帝——宇宙的预定者——来说，这种事情是有可能发生的)。

[ɔ:r] [nə'sesəti] ([ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [wʌn][æz; əz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:l] - ['si:ɪŋ]
or necessity (is the name a much better one as applied to the all - seeing
或者 必要性 (是 这 姓名 一个 很多 更好的 — 作为 应用 到 这 全部 - 看到
['derəti; 'di:əti] ?
Deity ?
神 ?

或者说，必要性（这个名字用在全知全能的神身上是否更合适？）

) , [ɔːr] [feɪt] ([ə; eɪ] [mɔːr] [kɑːmprɪ'hensɪv] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [les] - [ə'bjʊːzd] [tɜːrm] , [pər'hæps]) , [tuː; tə][duː]
) , **or fate (a more comprehensive but little less - abused term , perhaps) , to do**
) , 或者 命运 (一个 更多的 综合的 但 小的 较少的 - 受虐 学期 , 也许) , 到 做
[ðɪs] [fɔːr; fər][em 'iː] !
this for me !
这 为了 我 !

), 或者命运 (也许这是一个更全面但被滥用较少的术语), 让我这样做!

[ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] [ræn] [ðʌs] , [ænd; ɐnd] [kwaɪt] ['fæsɪneɪtɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] [eksen'trɪsəti] ,
The advertisement ran thus , and quite fascinated me with its eccentricity ,
这 广告 跑 因此 , 和 相当 着迷 我 和 它是 古怪 ,
这则广告是这样写的, 它的古怪之处让我非常着迷。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][kændʒiːni'æli ti][tuː; tə][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] :
as well as congeniality to my condition :
作为 出色地 作为 亲和力 到 我的 状况 :
以及对我的病情的适应性:

" [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ɐnd][ˈleɪdi] , [naʊ] ['sɒdʒɜːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n]
" **A gentleman and lady , now sojourning for a short time at the Mansion**
" 一个 绅士 和 女士 , 现在 旅居 为了 一个 短的 时间 在 这 大厦
[haʊs] , [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ,
House , wish to employ ,
房子 , 希望 到 采用 ,
“一对绅士和女士, 目前暂住在庄园宅邸, 希望雇用.....”

[ɪ'mɪːdiətli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈtʃɪldrən] , [æn; ən] [ɪn'strʌktrɪs] , [huː] [mʌst; məst]
immediately , for the benefit of their children , an instructress , who must
立即地 , 为了 这 益处 的 他们的 孩子们 , 一个 女教师 , WHO 必须
[biː; bi] , [ɪm'praɪmɪs] , [ə; eɪ][ˈleɪdi] — [ænd; ɐnd] [jʌŋ] ;
be , imprimis , a lady — and young ;
是 , 首先 , 一个 女士 — 和 年轻的 ;
立即聘请一位女教师, 为了孩子们的利益, 这位女教师首先必须是一位女士——而且要年轻;

['sekəndli] , ['saʊndli] ['kɒnstɪtjuːtɪd] [ænd; ɐnd] [wel] ['edʒʊkeɪtɪd] ; ['θɜːrdli] , [ə; eɪ] [gʊd] ['riːdər] , [ænd; ɐnd]
secondly , soundly constituted and well educated ; thirdly , a good reader , and
第二 , 稳固地 构成 和 出色地 受过教育 ; 第三 , 一个 好的 读者 , 和
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [elə'kjuːʃn] ,
able to teach elocution ,
有能力的 到 教 演讲 ,
其次, 身体健康, 受过良好的教育; 第三, 阅读能力强, 并且能够教授演讲技巧。

[ænd; ɐnd] [entər'teɪn] [ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] ; [fɔːrθli] , [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zʌɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrflnəs] [ɑːn][ə; eɪ]
and entertain a circle ; fourthly , willing to reside with cheerfulness on a
和 招待 一个 圆圈 ; 第四 , 愿意的 到 居住 和 愉悦 在 一个
[ˈsʌðərn] [plæn'teɪʃ(ə)n] ; [ˈfɪfθli] ,
Southern plantation ; fifthly ,
南方 种植园 ; 第五 ,
第四, 乐于招待宾客; 第五, 乐于愉快地居住在南方种植园; 第六,

[ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaːdərət] [ˈmaːdɪkəm][æz; əz] [ˈsæləri] .
content with a moderate modicum as salary .
内容 和 一个 缓和 少量 作为 薪水 .
满足于适中的薪水。

[nʌn] [ˈʌðər] [niːd] [ə'plai] — [noʊ] [ˈrefrənsɪz] [ˈɡɪv(ə)n][ɔːr] [æskt] .
None other need apply — no references given or asked .
没有任何 其他 需要 申请 — 不 参考 给定 或者 问 .
其他人无需申请——不提供也不询问推荐人。

[ɪnˈkwaɪər][fɔːr; fər] [ˈsɒmnəs] .
Inquire for Somnus .
查询 为了 睡眠 .

询问索姆努斯的情况。

" [aɪ][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [friː] [breθ] ; [ðen] [ræŋ] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv]
" I laid down the paper , and drew a long , free breath ; then rang a peal of
" 我 铺设 向下 这 纸 , 和 画 一个 长的 , 自由的 气息 ; 然后 响铃 一个 皮尔 的
[ˈmerɪmənt] ,
merriment ,
欢乐 ,

我放下纸, 深深地吸了一口气; 然后敲响了一阵欢快的钟声。

[ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
startling under the circumstances .
令人震惊 在下面 这 情况 .

在这种情况下, 这令人震惊。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈhɑːrti] [læf] [ðæt] [hæd; həd] [left] [maɪ][lɪps][fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] .
It was the first hearty laugh that had left my lips for many days .
它 曾是 这 第一的 爽朗 笑 那 有 左边 我的 嘴唇 为了 许多 天 .

这是我多日以来第一次开怀大笑。

" [wʌt] [æn; ən] [ˈɑːdəti] , [wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] !
" What an oddity , one or the other of these people must be !
" 什么 一个 奇特 , 一 或者 这 其他 的 这些 人们 必须 是 !

“这些人里肯定有一个是怪人! ”

" [aɪ] [θɔːt] , " [ðə; ði][mæn][moʊst] [ˈpraːbəbli] — [jes] ,
" I thought , " the man most probably — yes ,
" 我 想法 , " 这 男人 最多 大概 — 是的 ,

我想, “这个人很可能——是的,

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [aɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] — [noʊ] [ˈwʊmən] [ˈevər][wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [ˈrefrənsɪz] ,
I am sure it is he — no woman ever was so independent of references ,
我 是 当然 它 是 他 — 不 女士 曾经 曾是 所以 独立的 的 参考 ,

我确信是他——没有哪个女人像他那样不依赖任何参考资料。

[ɔːr] [meɪd] [juːθ] [ə; eɪ][saɪn][kweɪkwɑː][nɑːn] , [nɔːr] [eləˈkjuːʃn] [ˈiːðər] .
or made youth a sine qua non , nor elocution either .
或者 制成 青年 一个 正弦 qua 非 , 也不 演讲 任何一个 .

或者说, 青春不再是必要条件, 口才也不再是必要条件。

[bʌt; bət][eɪ ˈem][aɪ] [ˈsaʊndli] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] ?
But am I soundly constituted ?
但 是 我 稳固地 构成 ?

但我身体健全吗?

[eɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] !
ay , there's the rub !
哎 , 有 这 擦 !

哎, 问题就在这里!

[səˈpəʊz] [maɪ][ˈterəb(ə)l][foʊ] [siːz] [fɪt][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] , - [ˈepɪlepsi] , - [æz; əz] [ˈevlɪn] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] ,
suppose my terrible foe sees fit to interfere , ' Epilepsy , ' as Evelyn called it ,
认为 我的 糟糕的 敌人 看到 合身 到 干扰 , - 癫痫 , - 作为 伊芙琳 称为 它 ,

假设我那可怕的敌人——伊芙琳称之为“癫痫”的病魔——认为有必要干预,

[ænd; ənd][pərˈhæps][wɪð; wɪθ] [ˈriːz(ə)n] — [gɔːd][əˈloʊn] [noʊz] ! — [wʌt] [ðen] ?
and perhaps with reason — God alone knows ! — what then ?
和 也许 和 原因 — 上帝 独自的 知道 ! — 什么 然后 ?

或许有其道理——只有上帝才知道! ——那么接下来会怎样呢?

[wel] , [aɪ] [wɪl] [ˈhæzərd][aɪ ˈti:] — [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] — [aɪ] [wɪl] [tʃɑ:rdʒ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [b:st] [deɪz] ,
Well , I will hazard it — that is all — I will charge nothing for lost days ,
出色地 , 我 将要 冒险 它 — 那 是全部 — 我 将要 收费 没有什么 为了 丢失的 天 ,
好吧, 我冒个险——仅此而已——我不会收取任何误工费。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈzeləs] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] ; [brˈsaɪdz] ,
and try to be zealous in the interval ; besides ,
和 尝试 到 是 热心 在 这 间隔 ; 除了 ,
并且尽量在这段时间内保持热情; 此外,

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪnz] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [əˌblɪtəˈreɪʃn] [ˈspɛlz] [əˈkɜ:rd] ;
it is a long time since one of these obliteration spells occurred ;
它 是 一个 长的 时间 自从 一 的 这些 抹杀 咒语 发生 ;
距离上次发生这种毁灭性法术已经很久了;

[fɔ:r; fər][aɪ][jæl; jəl][ˈevər] [brˈli:v] [ˈevlɪn] [dɔs; dɒs][em ˈi:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][ɑ:n] [ðæt]
for I shall ever believe Evelyn dosed me for her own purposes on that
为了 我 将 曾经 相信 伊芙琳 剂量 我 为了 她 自己的 目的 在 那
[læst] [əˈkeɪʒn] !
last occasion !
最后的 场合 !
因为我始终相信, 上次伊芙琳给我下药是为了她自己的目的!

[fi:nd] ! — [fi:nd] ! — [ænd; ənd]
Fiend ! — fiend ! — and
恶魔 ! — 恶魔 ! — 和
恶魔! ——恶魔! ——还有

[jet] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [hændz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] ,
yet my little sister must remain in such hands for a season ,
然而 我的 小的 姐姐 必须 保持 在 这样的 双手 为了 一个 季节 ,
然而, 我的妹妹却不得不暂时留在这样的人手中。

[prəˈtektɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈɡɑ:rdiən] [ˈeɪndʒ][ˈoʊnli] .
protected by her guardian angel only .
受保护 经过 她 监护人 天使 仅有的 .
只受她的守护天使庇佑。

" [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [ˈfi:vəriʃ] [naɪt] ,
" **I passed a feverish night ,**
" 我 通过了 一个 发烧 夜晚 ,
我度过了一个高烧不退的夜晚,

[ɪmˈplɔɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪn] [ˈkwɪltɪŋ] [maɪ][ˈdaɪəmənds][ˈɪntu:][ə; eɪ] [belt] [wɪtʃ] [aɪ] [pleɪst]
employing the first part of it in quilting my diamonds into a belt which I placed
雇用 这 第一的 部分 的 它 在 绗缝 我的 钻石 进入 一个 腰带 哪个 我 放置
[əˈbaʊt] [maɪ] [weɪst] ;
about my waist ;
关于 我的 腰部 ;
我用其中的第一部分将我的钻石缝制成一条腰带, 然后系在我的腰间;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [təˈgeðər] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈju:sf(ə)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [fju:]
and the remainder in putting together as many useful , as well as a few
和 这 余 在 推杆 一起 作为 许多 有用 , 作为 出色地 作为 一个 很少
[ˈhænsəm] [kloʊðz] ,
handsome clothes ,
英俊的 衣服 ,
剩下的钱用来制作尽可能多的实用衣物, 以及一些漂亮的衣服。

[æz; əz][maɪ] ['trævəlɪŋ] - [trʌŋk] [wɒd] [kən'teɪn] ; ['bɒnɪts] , ['iːvniŋ] - ['dresɪz] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪər] [ru:m]
as my travelling - trunk would contain ; bonnets , evening - dresses , which require room
作为 我的 旅行 - 树干 会 包含 ; 引擎盖 , 晚上 - 连衣裙 , 哪个 要求 房间
[tuː; tə][di'spoʊz] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ['vænɪtɪz] ,
to dispose of , and the like vanities ,
到 处置 的 , 和 这 喜欢 虚荣心 ,
我的旅行箱里会装着：女帽、晚礼服，这些东西需要地方存放，以及其他类似的装饰品。

[aɪ] [ə'bændənd] [tuː; tə] ['evəlɪnz] ['tendər] ['mə:sɪz] .
I abandoned to Evelyn's tender mercies .
我 弃 到 伊芙琳的 投标 怜悯 .
我完全臣服于伊芙琳的温柔怜悯之下。

[aɪ][roʊz] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈju:zuəl] [wen'evər] [ðə; ði] ['weðər] [pər'mɪtɪd] , ['sællaɪd] [fɔ:rθ] [brɪ'fɔ:r]
I rose early and , as usual whenever the weather permitted , sallied forth before
我 玫瑰 早期的 和 , 作为 通常 每当 这 天气 允许 , 突袭 前进 前
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,
我早早起床，像往常一样，只要天气允许，就在早餐前出门。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʌnə'kʌmpənɪd] [baɪ][maɪ][ˈju:zuəl] [ə'tendənt] , ['tʃærəti] .
but this time unaccompanied by my usual attendant , Charity .
但 这 时间 无人陪伴 经过 我的 通常 服务员 , 慈善 .
但这次我的平常侍女查丽蒂没有陪同。

[ðə; ði] " ['mænʃ(ə)n] [haʊs] " [wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['rezɪdəns] .
The " Mansion House " was at no great distance from our own residence .
这 " 大厦 房子 " 曾是 在 不 伟大的 距离 从 我们的 自己的 住宅 .
那座“宅邸”离我们自己的住所并不远。

[ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪŋgəm] ['fæməli] , [ðen] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntuː][æn; ən][hoʊ'tel] ,
The beautiful home of the Bingham family , then converted into an hotel ,
这 美丽的 家 的 这 宾厄姆 家庭 , 然后 转换 进入 一个 酒店 ,
宾厄姆家族的美丽住宅，后来被改建成了酒店。

[dɪ'strɔɪd] [baɪ][ˈfaɪər][æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] ['pɪriəd] , [laɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [haʊs] ,
destroyed by fire at a later period , like our own house ,
损毁 经过 火 在 一个 之后 时期 , 喜欢 我们的 自己的 房子 ,
后来被火灾烧毁，就像我们自己的房子一样。

[wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['fæʃ(ə)n] [hæd; həd]
was situated in the ancient part of the city , from which fashion had
曾是 位于 在 这 古老的 部分 的 这 城市 , 从 哪个 时尚 有
[ˈgrædʒuəli] [ɪ'mɜ:rdʒd] ,
gradually emerged ,
逐步地 出现 ,
它位于城市的古老城区，时尚正是从那里逐渐兴起的。

[ænd; ənd] [ˈfræŋk] [ə'weɪ] [tuː; tə] [faʊnd] [nuː] [striːts] [ænd; ənd] [d'welɪŋz] .
and shrank away to found new streets and dwellings .
和 缩小 离开 到 成立 新的 街道 和 住宅 .
然后逐渐缩小规模，建立新的街道和住所。

[aɪ] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['pɒtər] [fɔ:r; fər] " ['sɒmnəs] ;
I rang at the private door , and asked the porter for " Somnus ;
我 响铃 在 这 私人的 门 , 和 问 这 搬运工 为了 " 睡眠 ;
我按响了私人门铃，问门房“索姆努斯”在哪里；

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sendɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][kɑ:rd] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] :
" at the same time sending up a card , on which was written :
" 在 这 相同的 时间 发送 向上 一个 卡片 , 在 哪个 曾是 书面 :
与此同时寄出一张卡片，上面写着：

" - ['mɪriəm] [hɑ:rts] , - ['æplɪkənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pəʊst][ʌv; əv] ['ti:tʃər] .
" ' **Miriam Harz** , ' **applicant for the post of teacher** .
" - 米里亚姆 哈兹 , - 申请人 为了 这 邮政 的 老师 .
“Miriam Harz，教师职位申请人。”

" [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˈleɪtər][ə; eɪ] [greɪv] , ['kɑ:pər] - ['kʌlərd] ['sɜ:rvənt] , [rɪ'spektəbli] [klæd] ,
" **A few moments later a grave , copper - colored servant , respectably clad ,**
" 一个 很少 时刻 之后 一个 严重 , 铜 - 有色 仆人 , 体面地 覆膜 ,
片刻之后，一位神情严肃、面色红润、衣着体面的仆人走了过来。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ə'presɪv] ,
and with an air of responsibility about him that was almost oppressive ,
和 和 一个 空气 的 责任 关于 他 那 曾是 几乎 压迫性的 ,
他身上散发着一股近乎压迫性的责任感，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第12/28页

[ɪn'vaɪtɪd][em 'i:] ['sɑ:ləmlɪ] [tu:; tə] ['fɑ:lʊə] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['mɑ:rb(ə)] [ster] — [soʊ][ˈb:f(ə)n]
invited me solemnly to follow him up the winding marble stair — so often
受邀 我 庄严地 到 跟随 他 向上 这 绕线 大理石 楼梯 — 所以 经常

['trɑ:dn] [baɪ][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔ:rt] ,
trodden by the feet of Washington and his court ,
践踏 经过 这 脚 的 华盛顿 和 他的 法庭 ,

他郑重地邀请我跟随他走上那蜿蜒的大理石台阶——这条台阶曾是华盛顿及其朝臣们经常走过的地方。

[wen] [ə; eɪ] ['greɪəs] [ə'semblɪdʒ] [fɪld] [ðə; ði][hɔ:lz] [ə'bʌv] — [ænd; ənd] [ʌʃəd] [em 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ]
when a gracious assemblage filled the halls above — and ushered me into a
什么时候 一个 亲切 装配 已填 这 大厅 多于 — 和 引导 我 进入 一个

[smɔ:l] [bʌt; bət] ['b:ftɪ] ['pɑ:rlər][æt; ət][ɪts] [hed] ,
small but lofty parlor at its head ,
小的 但 高远 客厅 在 它是 头 ,

当楼上的大厅里挤满了优雅的宾客——并将我引到大厅尽头一间虽小却高雅的客厅里时

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][sæt] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['dʒɜ:rn(ə)l] .
in which a gentleman sat reading the morning journal .
在 哪个 一个 绅士 卫星 阅读 这 早晨 杂志 .

一位绅士正坐在那里阅读晨报。

[ˈveri] [waɪd] [ə'weɪk] , [ɪn'di:d] , [si:md] [hi:; hi] [hu:] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['taɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [sli:p]
Very wide awake , indeed , seemed he who affected the title of the god of sleep
非常 宽的 醒 , 的确 , 似乎 他 WHO 做作的 这 标题 的 这 上帝 的 睡觉

,
/
,

他自诩为睡神，但看起来却异常清醒。

[æz; əz][hi:; hi][ə'roʊz] ['kɜ:rtiəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpər][ɪn][wʌn][hænd] ,
as he arose courteously from his chair , still holding his paper in one hand ,
作为 他 出现 礼貌地 从 他的 椅子 , 仍然 保持 他的 纸 在 一 手 ,

他彬彬有礼地从椅子上站起身来，一只手仍然拿着文件。

[ænd; ənd] [weɪvd] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:rn] [hɔ:rs] - [her] ['soʊfə] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]
and waved me to a seat on the worn horse - hair sofa between the windows
和 挥手 我 到 一个 座位 在 这 磨损 马 - 头发 沙发 之间 这 视窗

.
:
.

他示意我坐到窗户之间那张破旧的马鬃沙发上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [θɪn] , ['sæloʊ] , [hʊkt] - [noʊzd] ['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv] ['mɪd(ə)] [eɪdʒ] ,
He was a tall , thin , fallow , hooked - nosed gentleman , of middle age ,
他 曾是 一个 高的 , 薄的 , 黄褐色 , 钩子 - 鼻子 绅士 , 的 中间 年龄 ,

他是一位身材高瘦、面色蜡黄、鹰钩鼻的中年绅士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪŋɡjələr]
with a certain air of distinction about him in contrast with his singular
和 一个 肯定 空气 的 区别 关于 他 在 对比 和 他的 单数

['həʊmlɪnɪs] .
homeliness .
家的感觉 .

与他朴实无华的外表形成鲜明对比的是，他身上散发着一股与众不同的气质。

" [mɪs] [hɑ:rts] ?
" **Miss Harz** ?
" 错过 哈兹 ?

“哈兹小姐？”

" [hi:; hi] [sed] , [ɪntə'ra:ɡətɪvli] , [ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntl] - [ʃelf] — [nɪr]
" **he said , interrogatively , glancing at the card over the mantel - shelf — near**
" 他 说 , 疑问句 , 瞥了一眼 在 这 卡片 超过 这 壁炉架 - 架子 — 靠近
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] — [ə'boʊv] [æn; ən] [ʌn'si:znəbl] ,
which he had been sitting — above an unseasonable ,
哪个 他 有 到过 坐着 — 多于 一个 反常的 ,
“他问道，目光瞥向壁炉架上方的那张卡片——他刚才就坐在附近——卡片上方挂着一张不合时宜的.....”

[ˈsmoʊldərɪŋ] [koʊl] - [ˈfaɪər] .
smouldering coal - fire .
闷烧 煤炭 - 火 .

闷烧的煤火。

[aɪ] [boʊd] [ə'fɜ:rmətɪvli] [fɔ:r; fər][ɔ:l][rɪ'plaɪ] .
I bowed affirmatively for all reply .
我 鞠躬 肯定地 为了 全部 回复 .

我对所有答复都鞠躬表示肯定。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:ɪd] , " [eɪ 'em][ˈprɑ:spər][lə:] [vi:n] ,
" **And I , he continued , " am Prosper La Vigne** ,
" 和 我 , " 他 持续 , " 是 繁荣 拉 维涅 ,

“而我，”他继续说道，“是普罗斯珀·拉维涅。”

[ʌv; əv][ðə; ði] - [les] - - [ˈset(ə)lmənt] " ([fɔ:r; fər] [ðʌs] [hi:; hi] [prə'haʊnst] [ðɪs]
of the ' Less durneer ' settlement " (for thus he pronounced this
的 这 - 较少的 - - 沉降 " (为了 因此 他 发音 这
[ˈæŋɡlɪsaɪzd; 'æŋɡləsaɪzd] [frentʃ] [neɪm])
anglicized French name)
英语化 法语 姓名)

“Less durneer”“定居点的”(因为他是这样发音这个英语化的法语名称的)。

" ['mɔ:ris] ['kaʊntɪ] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][seɪ] , " [ju:; jʊ][hæv; həv]
" **Maurice County , Georgia , " with an air that seemed to say , " You have**
" 莫里斯 县 , 乔治亚州 , " 和 一个 空气 那 似乎 到 说 , " 你 有
[hɜ:rd] [ʌv; əv][em 'i:] ,
heard of me ,
听到 的 我 ,
“佐治亚州莫里斯县，”他用一种仿佛在说“你们都听说过我”的语气说道。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] !
of course !
的 课程 !

当然！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [boʊd] , [æz; əz][maɪ][ˈoʊnli] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] .
" **and again I bowed , as my only alternative** .
" 和 再次 我 鞠躬 , 作为 我的 仅有的 选择 .

“我别无选择，只好再次鞠躬。”

" [leɪ] [ɔ:f][jɔr; jər] [ˈbɑ:nɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈku:lli] ;
" **Lay off your bonnet , if you please , " he said , coolly ;**
" 莱 离开 你的 引擎盖 , 如果 你 请 , " 他 说 , 冷静地 ;

“请你把帽子摘下来，”他冷冷地说；

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][jɔr; jər] [hed] [bɪ'fɔ:r] [prə'si:dɪŋ] [ˈfɜ:rðər] .
" **I would like to see the shape of your head before proceeding further** .
" 我 会 喜欢 到 看 这 形状 的 你的 头 前 进行中 更远 .

“在继续进行下一步之前，我想先看看你的头型。”

[maɪn] , [juː; jə] [siː] , [ɪz][æn; ən] [ɪl] - ['bælənst] [ə'fer] , " ['smɑɪlɪŋ] ['kwɪzɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə]
Mine , **you see** , **is an ill** - **balanced** **affair** , " **smiling quizzically** **in his effort to**
矿 , 你 看 , 是 一个 患病的 - 均衡 事务 , " 微笑 疑惑地 在 他的 努力 到
[biː bi] [kɑːndrɪ'sendɪŋ] , [pər'hæps] .
be **condescending** , **perhaps** .
是 居高临下的 , 也许 .

你看，我的情况就比较失衡，”他带着疑惑的微笑说道，或许是想显得居高临下吧。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; ei] [mɪr] ['bɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , " ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd]
" This is a mere business transaction , you know , " seeing that I hesitated
 " 这 是 一个 仅仅 商业 交易 , 你 知道 , " 看到 那 我 犹豫了一下
 [tuː; tə] [kəm'plaɪ] ,
to comply ,
 到 遵守 ,

“这只是一笔普通的商业交易，你知道的，”见我犹豫不决，他说道。

" [ænd; ænd][jər; jər] [ˈfrenəˈlɒdʒɪkəl] [diˈveləpmənts] [mʌst; məst][əˈtʌn] [fɔːr; fər][maɪ] [diˈfɪʃənsɪz] ,
 " and your phenological developments must atone for my deficiencies ,
 " 和 你的 颅相学 发展 必须 赎罪 为了 我的 缺陷 ,
 "而你的颅相学研究成果必须弥补我的不足,"

[ɔ:r][ɔ:l] [wɪl] [ɡoʊ] [rɔ:ŋ] [æt; ət][wʌnz] — [bʌt; bət][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .
or all will go wrong at once — but do as you like .
 或者全部 将要 去 错误的 在 一次 — 但 做 作为 你 喜欢 .
 否则一切都会同时出错——但随你便吧。

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [θrəʊn] [bæk] [jɔr; jər][veil] ,
Now that you have thrown back your veil ,
 现在 那 你 有 抛掷 后退 你的 面纱 ,
 既然你已经揭开了面纱 ,

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [braʊ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
I can see that the brow is a good one .
 我 能 看 那 这 眉头 是 一个 好的 一 .
 我看得出来，你的眉毛画得很好。

[ðæt] [wɪl] [sə'faɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
That will suffice , I suppose .
 那 将要 足够了 , 我 认为 .

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['mɔ:rəl] ['kwɑ:lətɪz] [ɑ:n] ['traɪəl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nɑ:ns] .
I will take the moral qualities on trial for the nonce .
 我 将要 拿 这 道德 品质 在 审判 为了 这 nonce .
 我新日将道德品质作为评判标准

[maɪ][waɪf][ɪz][ˈhoʊlɪ][ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][dəˈmestɪk][ænd; ənd][ˈpraɪvət][əˈferz] , [juː; jʊ][mʌst; məst]
My wife is wholly occupied with her domestic and private affairs , you must
 我的 妻子 是 完全 占领 和 她 国内的 和 私人的 事务 , 你 必须
 [ʌndərˈstænd] ,
understand ,
 理解 ,

您必須明白，我妻子會全身心投入到家務和私人事務中。

[wen] [wi:] [wi][ɑ:r; ər][æɪt; ət][hoʊm] , [ænd; ɪnd] [mʌtʃ] [wɪl] [dɪ'vɑ:lʌ] [ɑ:n][ju:; jʊ] ; [ðæt] [ɪz] ,
when we are at home , and much will devolve on you ; that is ,
 什么时候 我们 是 在 家 , 和 很多 将要 退化 在 你 ; 那 是 ,
 当我们待在家里的時候, 很多事情都会落在你身上; 也就是说

[ɪf] [wiː; wi] [su:t] [wʌn] [ə'nʌðər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['duːbiəs] .
if we suit one another , which is dubious .
 如果 我们 套装 一 其他 , 哪个 是 可疑 .

[ðæt] [ri'maɪndz] [em 'i:] !
That reminds me !
那 提醒 我 ！

这让我想起来！

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [vɔɪs] [jet] ;
I have not heard the sound of your voice yet ;
我 有 不是 听到 这 声音 的 你的 嗓音 然而 ;
我还没有听到你的声音；

[aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [ˈgʌvənd] [baɪ][ɪntə'neɪ(ə)n][ɪn][maɪ] ['estɪməts] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,
I am much governed by intonation in my estimates of people ,
我 是 很多 受统治 经过 语调 在 我的 估算 的 人们 ,
我评价一个人时，很大程度上会受到语气的影响。

[ænd; ənd][ˈju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][fɔ:rm][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ə'pɪnjən] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] .
and usually form a perfect opinion at first sight .
和 通常 形式 一个 完美的 观点 在 第一的 视线 .
而且通常第一眼就能形成完美印象。

[bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ri:d] [ðɪs] ['aɪtəm] , " [ænd; ənd][hi:; hi] ['hændɪd] [em 'i:][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] ,
Be good enough to read this item , " and he handed me the morning paper ,
是 好的 足够的 到 读 这 物品 , " 和 他 递交 我 这 早晨 纸 ,
“请务必读一下这篇文章,”说着，他把晨报递给了我。

[fɔ:rməli] [ɪndɪkeɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [b:ŋ] , [laɪð] ['fɔ:rfɪŋɡər] .
formally indicating it with his long , lithe forefinger .
正式地 表明 它 和 他的 长的 , 轻盈 食指 .
他用修长灵活的食指正式地表示出来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [kleɪz] ['spi:tʃɪz] .
It was from one of Mr . Clay's speeches .
它 曾是 从 一 的 先生 . 粘土的 演讲 .
这是克莱先生的一次演讲中的一段话。

[aɪ][dɪd][æz; əz][hi:; hi] [ri'kwɛstɪd] , [wɪ'ðəʊt] [ˌheɪzɪ'teɪ(ə)n] .
I did as he requested , without hesitation .
我 做过 作为 他 请求 , 没有 犹豫 .
我毫不犹豫地照做了。

" ['pi:p(ə)l] [tra:t] [aʊt] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['ni:grəʊz] [wen] [ðeɪ] [wɪ] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] ; [waɪ] [nɔ:t]
" People trot out horses and negroes when they wish to purchase ; why not
" 人们 小跑 出去 马匹 和 黑人 什么时候 他们 希望 到 购买 ; 为什么 不是
[ˈgʌvənɪsɪz] ?
governesses ?
家庭教师 ?
“人们想买东西时会拿出马匹和黑人；为什么不能拿出家庭教师呢？”

" [aɪ] ['kwɛstʃənd] , [ˈdʌmli] .
" I questioned , dumbly .
" 我 被质问 , 默默地 .
我傻傻地问。

" [hi:; hi][dɪd] [wel] [tu:; tə][æsk][noʊ] ['refrənsɪz] ; [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪ(ə)n][ɪz] ['θɜ:roʊ] , [aɪ] [pər'si:v] ,
" He did well to ask no references ; his examination is thorough , I perceive ,
" 他 做过出色地 到 问 不 参考 ; 他的 考试 是 彻底 , 我 感知 ,
“他没有索要推荐信的做法是明智的；我认为他的审查非常全面。”

" [ænd; ənd][aɪ][leɪd][ðə; ði][ˈpeɪpər] [daʊn] , [hæf] [ə'mju:zd] , [hæf] [prə'vəʊkt] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt]
" **and I laid the paper down , half amused , half provoked , when I had finished**
" 和 我 铺设 这 纸 向下 , 一半 觉得好笑 , 一半 挑衅 , 什么时候 我 有 完成的
.
:
.

“看完之后，我放下报纸，一半觉得好笑，一半觉得恼火。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][em 'i:][ˈoʊpən] - [maʊðd] — [noʊ][ʌn'ju:ʒuəl] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He was gazing at me open - mouthed — no unusual thing with him ,
他 曾是 凝视 在 我 打开 - 嘴巴 — 不 异常 事物 和 他 ,
他张着嘴盯着我看——对他来说这并不稀奇。

[aɪ] [faʊnd] [ˈleɪtər] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ˈfɔ:ɾ; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] .
I found later — and was silent for a few moments .
我 成立 之后 — 和 曾是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 .

我后来才发现——然后沉默了一会儿。

" [ˈsplendɪd] ! [ˈædmərəb(ə)] !
" **Splendid ! admirable !**
" 灿烂 ! 令人钦佩的 !

“太棒了！ 令人钦佩！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈsʌd(ə)nli] ; " [bəʊθ] , [vɔɪs] [ænd; ənd] [elə'kju:ʃn] [ˈpɜ:rfɪkt] — [ju:; jʊ] [pə'zes] [ðə; ði]
" **he exclaimed , suddenly ; " both , voice and elocation perfect — you possess the**
" 他 惊呼 , 突然 ; " 两个都 , 嗓音 和 演讲 完美的 — 你 具有 这
[ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'kʌmplɪʃməntz] , [ˈmædəm] ,
greatest of all accomplishments , madam ,
最 的 全部 成就 , 女士 ,

他突然惊呼道：“夫人，您的嗓音和口才都堪称完美——您拥有最伟大的成就！”

[nekst][tu:; tə] [kɑ:nvər'seɪʃən] [ˈeksələns] , " [ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɪ:t] , [ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd]
next to conversational excellence , " rising to his feet , and bowing low and
下一个 到 对话 卓越 , " 上升 到 他的 脚 , 和 鞠躬 低的 和
[ˈsi:tɪŋ] [hɪm'self] [ə'ɡen] ,
seating himself again ,
座位 他自己 再次 ,

除了谈吐优雅之外，“他站起身来，深深鞠躬，然后又重新坐下”，

[ɪn][ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
in a formal way of his own .
在 一个 正式的 方式 的 他的 自己的 .

以他自己正式的方式。

" [ˈmju:zɪk][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɑ:kəri] [kəm'perd] [tu:; tə] [sʌt] [ˈri:dɪŋ] !
" **Music is a mockery compared to such reading !**
" 音乐 是 一个 嘲讽 比较的 到 这样的 阅读 !

“与这样的阅读相比，音乐简直是莫大的讽刺！”

[æz; əz] [wel] [set][ə; eɪ] [ˈdʒu:z] - [hɑ:rp] [ə'ɡenst] [ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] !
as well set a jew's - harp against the winds of heaven !
作为 出色地 放 一个 犹太人的 - 竖琴 反对 这 风 的 天堂 !

就像竖琴对抗天风一样！

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [maɪ] [ˈmi:nɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [ðæt] , [haʊ'evər] .
You understand my meaning , of course ; it is not precisely that , however .
你 理解 我的 意义 , 的 课程 ; 它 是 不是 恰恰 那 , 然而 .

你当然明白我的意思；但实际情况并非完全如此。

[naʊ] [let] [ju: 'es] [kən'vɜ:rs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . "
Now let us converse a little . "
现在 让 我们 交谈 一个 小的 . "

现在我们来聊一会儿吧。

" [ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [ðæt] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [æz; əz][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] , " [aɪ] [sed] ,
" The advertisement did not refer to that , I believe , as a condition , " I said ,
" 这 广告 做过 不是 参考 到 那 , 我 相信 , 作为 一个 状况 , " 我 说 ,
"我认为, 广告中并没有把这一点列为条件,"我说。

[sʌmwʌt] [ɪn'dɪgnəntli] , [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] ['hɑ:tlɪ][æz; əz][aɪ] [spʊk] .
somewhat indignantly , and flushing hotly as I spoke .
有些 愤慨地 , 和 冲洗 热 作为 我 辐 .
我说话时有些愤慨, 脸也涨得通红。

" [aɪ] [rɪ:əli] ['kænɑ:t] [kən'vɜ:rs] [tu:; tə][ɔ:rdər] .
" I really cannot converse to order .
" 我 真的 不能 交谈 到 命令 .
"我真的无法按顺序交谈。"

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [mudz] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [fi:l] [ɔ:lweɪz] [laɪk] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
I am a person of moods , and do not feel always like talking at all ,
我 是 一个 人 的 情绪 , 和 做 不是 感觉 总是 喜欢 说 在 全部 ,
我是一个情绪多变的人, 并非总是想说话。

" [ænd; ənd][aɪ][roʊz] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [drɔ:] [daʊn] [maɪ] [veɪl] , [teɪk] [ʌp] [maɪ] ['pærəsɔ:l] ,
" and I rose and prepared to draw down my veil , take up my parasol ,
" 和 我 玫瑰 和 准备 到 画 向下 我的 面纱 , 拿 向上 我的 阳伞 ,
[ænd; ənd][dɪ'pɑ:rt] .
and depart .
和 离开 .
于是我起身, 准备拉下面纱, 拿起阳伞, 离开。

" [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['prɑ:pər] [eksɪ'bɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I like you none the worse for a proper exhibition of spirit , " he said ,
" 我 喜欢 你 没有任何 这 更糟 为了 一个 恰当的 展览 的 精神 , " 他 说 ,
"你展现了应有的精神, 我丝毫没有因此而对你产生反感,"他说。

['nɑ:dɪŋ] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['peɪpər] [kəm'pouzdlɪ] .
nodding kindly , and settling himself once more to his paper composedly .
点头 亲切地 , 和 安顿 他自己 一次 更多的 到 他的 纸 镇定 .
他和蔼地点了点头, 然后再次镇定地继续阅读他的文件。

" [sɪt] [stɪl] , [mɪs] , [ænd; ənd] [kəm'pouz] [jɔ:r'self] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mædəm] [lɑ:] [vi:n] [kʌmz] [ɪn] ,
" Sit still , miss , and compose yourself by the time Madame La Vigne comes in ,
" 坐 仍然 , 错过 , 和 撰写 你自己 经过 这 时间 夫人 拉 维涅 来 在 ,
"小姐, 请坐好, 在拉维涅夫人进来之前镇定下来。"

[ɔ:r][fɪ; ji] [meɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [haɪ] - ['tempərd] ,
or she may think you high - tempered ,
或者 她 可能 思考 你 高的 - 淬火 ,
或者她可能会觉得你脾气暴躁。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] — ['oʊnli] ['veri] ['prɑ:pərli] [praʊd] .
and I am sure you are nothing of the kind — only very properly proud .
和 我 是 当然 你 是 没有什么 的 这 种类 — 仅有的 非常 适当地 自豪的 .
我相信你绝非如此——你只是非常有理有据地感到自豪而已。

[ðer; ðər] , [naʊ] , [ðæt] [ɪz] [raɪt] !
There , now , that is right !
那里 , 现在 , 那 是 正确的 !
好了, 现在这样就对了!

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] , [wel] - [kən'diʃnd] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd]
You seem to be a very sensible , well - conditioned young person indeed , and
你 似乎 到 是 一个 非常 明智的 , 出色地 - 条件反射 年轻的 人 的确 , 和
[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [su:t] .
I think you will suit .
我 思考 你 将要 套装 :

你看起来确实是个非常懂事、素质很高的年轻人，我认为你会很适合这份工作。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [tenθ] [sɪns] ['jestədeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , " ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] ['blændli] ,
You are the tenth since yesterday morning , " smiling and bowing blandly ,
你 是 这 第十 自从 昨天 早晨 , " 微笑 和 鞠躬 平淡地 ,
你是昨天早上以来的第十个了，”面带微笑、淡淡鞠躬说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ri:d] [ɪn'telɪdʒəbli] .
" and the only one that could read intelligibly .
" 和 这 仅有的 一 那 可以 读 清晰地 :
而他却是唯一一个能读懂的人。

[elə'kju:ʃn] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɪz][maɪ] ['hɑ:bi] .
Elocution , you see , is my hobby .
演讲 , 你 看 , 是 我的 爱好 :

演讲是我的爱好。

[aɪ][fər'gɔ:t][tu:; tə] [seɪ] , " ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpər] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
I forgot to say , " looking up from his paper , after a pause ,
我 忘了 到 说 , " 寻找 向上 从 他的 纸 , 后 一个 暂停 ,
我忘了说，“他从报纸上抬起头，停顿了一下，

" [ðə; ði] ['sæləri] [ɪz][sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] — [na:t] [ɪ'nʌf] , [pər'hæps] ,
" the salary is six hundred dollars — not enough , perhaps ,
" 这 薪水 是 六 百 美元 — 不是 足够的 , 也许 ,
“工资是六百美元——或许不够。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][jʊə; jər] ['merɪt] — [bʌt; bət] [kwɑɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [ə'fɔ:rd]
for a lady of your merit — but quite as much as we can afford
为了 一个 女士 的 你的 优点 — 但 相当 作为 很多 作为 我们 能 买得起
[tu:; tə] [ɡɪv] .
to give .
到 给 :

对于像您这样优秀的女士，我们当然愿意给予您尽可能多的礼物。

[ðɪs] [aɪ][kɔ:l][ə; eɪ]['mɔ:dɪkəm] . "
This I call a modicum . "
这 我 称呼 一个 少量 : "
我称之为微不足道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][na:t] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , " [aɪ] [ri'mɑ:kt] , " [wʌt] [aɪ] [rɪ'si:v] [ɪn][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
" It is not very important , " I remarked , " what I receive in the shape of money ,
" 它 是 不是 非常 重要的 , " 我 评论 , " 什么 我 收到 在 这 形状 的 钱 ,
“我收到的钱是什么，”我说道，“其实并不重要。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ'em][æt; ət][noʊ] [ɪk'spens] [brɪ'ɑ:nd] [maɪ] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌðər] ['pɜ:rsən(ə)l] ['mætərz] ,
so that I am at no expense beyond my clothing , and other personal matters ,
所以 那 我 是 在 不 费用 超过 我的 衣服 , 和 其他 个人的 事情 ,
这样，除了衣物和其他个人开销之外，我没有任何其他花费。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [wel] ['sɪtʃueɪtɪd] .
and that I find myself well situated .
和 那 我 寻找 我 出色地 位于 :

我觉得自己处境不错。

[maɪ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wɪl] , [ɪn][noʊ] [keɪs] , [ɪkˈstend] [brɪˈɑːnd] [ə; eɪ] [jɪr] .

My engagement will , in no case , extend beyond a year .
我的 订婚 将要 , 在 不 案件 , 延长 超过 一个 年 .

我的订婚期绝不会超过一年。

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][pɪkjuːliːˈærətiːz] , [aɪ] [siː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [maɪn] .

You have your peculiarities , I see , and I have mine .
你 有 你的 特殊性 , 我 看 , 和 我 有 矿 .

我看得出你有你的怪癖, 我也有我的怪癖。

[ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [maɪt] [ðeɪ] [nɑːt][dʒɑːr] [əˈkeɪz(ə)nəli] ? "

The question is , might they not jar occasionally ? "
这 问题 是 , 可能 他们 不是 罐 偶尔 ? "

问题是, 它们会不会偶尔发出碰撞声?

" [oʊ] , [ˈnevər] , [ˈnevər] ! - [noʊˈbles] [əˈblaɪdʒ] , - [juː; jʊ] [noʊ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd] ,

" Oh , never , never ! ' noblesse oblige , ' you know , " with a wave of the hand ,
" 哦 , 绝不 , 绝不 ! - 贵族 必须 , - 你 知道 , " 和 一个 海浪 的 这 手 ,

“哦, 绝不, 绝不! ‘贵族义务’, 你知道的,”他挥了挥手说道。

[sɔːft][ænd; ənd] [zɜːrˈbeɪn] .

soft and urbane .
柔软的 和 彬彬有礼 .

柔和而优雅。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][jæl; jəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tri:t] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] , [bəʊθ][ɪn][wʌn] ,

" I hope I shall know how to treat a lady and a teacher , both in one ,
" 我 希望 我 将 知道 如何 到 对待 一个 女士 和 一个 老师 , 两个都 在 一 ,

“我希望我能懂得如何对待一位女士和一位老师, 他们二人集于一身。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhaʊshoʊld] .

and a member of my household .
和 一个 成员 的 我的 家庭 .

以及我的一位家庭成员。

[brɪˈsɑːdz] [ðæt] , [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] .

Besides that , I shall have very little to do with you , indeed .
除了 那 , 我 将 有 非常 小的 到 做 和 你 , 的确 .

除此之外, 我与你几乎没有任何瓜葛。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈdɪfrənt] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][tɜːrmz] ; [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [meɪd]

Just now it is different — we are coming to terms ; we have not made
只是 现在 它 是 不同的 — 我们 是 未来 到 条款 ; 我们 有 不是 制成

[ðem; ðəm] [jet] , [haʊˈevər] .

them yet , however .
他们 然而 , 然而 .

现在情况有所不同——我们正在达成共识; 然而, 我们还没有达成共识。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [seɪv] [maɪ] [waɪf] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] . — [ɑː] !

I always save my wife this trouble , if possible . — Ah !
我 总是 节省 我的 妻子 这 麻烦 , 如果 可能的 . — 啊 !

如果可能的话, 我总是尽量避免让妻子经历这些麻烦。——啊!

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] , [æt; ət][ləst] , " [æz; əz][ə; eɪ][maɪld] , [ˈleɪdɪ] - [laɪk] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [ɪˈmɜːrdʒd]

there she comes , at last , " as a mild , lady - like looking woman emerged
那里 她 来 , 在 最后的 , " 作为 一个 温和的 , 女士 - 喜欢 寻找 女士 出现

[frʌm; frəm][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] ,

from an adjoining chamber ,
从 一个 相邻的 房间 ,

她终于来了! 一位温文尔雅、仪态端庄的女子从隔壁房间走了出来。

[ˈsʌmwʌt] [ɪˈlæbəɪətli] [drest] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv]
somewhat elaborately dressed for that early hour , and followed by a stream of
有些 精心 穿着 为了 那 早期的 小时 , 和 随后 经过 一个 溪流 的
[peɪl] , [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜːlz] .
pale , pretty little girls .
苍白 , 漂亮的 小的 女孩们 .

在那个清晨，她穿着略显隆重的服装，身后跟着一群面色苍白、漂亮的小女孩。

" [ˈmædəm] [lɑː] [vi:n] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] [ˌserəˈmoʊniəsli] , " [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [tuː; tə]
" Madame La Vigne , " he said , rising ceremoniously , " permit me to introduce to
" 夫人 拉 维涅 , " 他 说 , 上升 庄严地 , " 允许 我 到 介绍 到
[juː; jʊ] [mɪs] [ˈmɪriəm] [hɑːrts] ,
you Miss Miriam Harz ,
你 错过 米里亚姆 哈兹 ,
“拉维涅夫人,”他起身，庄重地说，“请允许我向您介绍米里亚姆·哈兹小姐。”

" [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrd] [əˈgen] , [wɪt] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl]
" reading the name slowly from the card again , which he took from the wall
" 阅读 这 姓名 缓慢地 从 这 卡片 再次 , 哪个 他 采取 从 这 墙
,
.
.
.
他再次缓缓读着从墙上取下的卡片上的名字，

" - [ə; eɪ] [ˈkændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌktrɪs] [æt; ət] - .
" ' a candidate for the position of instructress at Beauseincourt .
" - 一个 候选人 为了 这 位置 的 女教师 在 - .
“博桑库尔学院女讲师候选人。”

- — [seɪ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] [lʊks] ?
' — Say , how do you like her looks ?
- — 说 , 如何 做 你 喜欢 她 看起来 ?
“——你说，你觉得她长得怎么样？ ”

" [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ˈmɪstər] . [lɑː] [vi:n] [wʌz; wəz]
" I had come to the conclusion by this time that Mr . La Vigne was
" 我 有 来 到 这 结论 经过 这 时间 那 先生 . 拉 维涅 曾是
[dɪˈsaɪdɪdli] [æz; əz] [ɪkˈsentrɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌædvərˈtaɪzmənt] ,
decidedly as eccentric as his advertisement ,
绝对地 作为 偏心 作为 他的 广告 ,
“到那时，我已经得出结论：拉维涅先生确实像他的广告一样古怪。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈveɪɡərɪz] [ænd; ənd] [pɜːsəˈnælɪtiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] [ˈmaɪndɪŋ] [ɔːr] [ˈestimeɪtɪŋ]
and that his vagaries and personalities were not worth minding or estimating
和 那 他的 反复无常 和 个性 是 不是 值得 介意 或者 估算
[ɪn][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ɪn] [ˈkwestʃən] .
in the consideration in question .
在 这 考虑 在 问题 .
并且，在所讨论的考量中，他的古怪性格和个人喜好不值得在意或重视。

[soʊ] , [wen] [ˈmædəm] [lɑː] [vi:n] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈbrʌpt] [ˈkwɪri] , " [oʊ] , [ˈveri] , [ˈveri] [mʌt] ,
So , when Madame La Vigne replied to his abrupt query , " Oh , very , very much ,
所以 , 什么时候 夫人 拉 维涅 回复 到 他的 突然 询问 , " 哦 , 非常 , 非常 很多 ,
[ɪnˈdiːd] !
indeed !
的确 !
所以，当拉维涅夫人回答他突然的询问时，她说：“哦，非常非常非常！ ”

" [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][kaɪnd][hænd][tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] ,
" and held out her kind hand to me , I took it without misgiving ,
" 和 握住 出去 她 种类 手 到 我 , 我 采取 它 没有 疑虑 ,
她向我伸出了她那只和蔼的手，我毫不犹豫地握住了它。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [wiː; wi] [ˌɪntərtʃeɪndʒd] [kən'teɪnd] ['friːmeɪsnri] .
and the first glance we interchanged contained freemasonry .
和 这 第一的 瞥一眼 我们 互换 包含 共济会 .

我们第一次交换的眼神中就包含了共济会的元素。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['kɜːrn(ə)] ['prɑːspər][lɑː] [viːn] [fel] ['greɪsfəli] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈprɑːpər] [pə'zɪ](ə)n] ,
From that time Colonel Prosper La Vigne fell gracefully back into his proper position ,
从 那 时间 上校 繁荣 拉 维涅 跌倒 优雅地 后退 进入 他的 恰当的 位置 ,
从那时起, 普罗斯珀·拉维涅上校便优雅地回到了他原本的位置上。

[ænd; ʌnd][aɪ] [tɔːkt] [ə'weɪ] ['fluːəntli] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːmpəsli] [kɔːld]
and I talked away fluently enough with his lady , as he pompously called
和 我 谈话 离开 流利地 足够的 和 他的 女士 , 作为 他 傲慢地 称为
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

我和他那自以为是地称呼他妻子的女士聊得非常流利。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之,

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm][ðə; ði]
at the end of an hour it was settled that I was to join them the
在 这 结尾 的 一个 小时 它 曾是 定居 那 我 曾是 到 加入 他们 这
[seɪm] ['iːvnɪŋ] ,
same evening ,
相同的 晚上 ,

一个小时候后, 双方决定当晚我就和他们会合。

[æt; ət][ðer; ðər][hoʊ'tel] , [ænd; ʌnd] [prəʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ðens] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
at their hotel , and proceed with them thence to New York ,
在 他们的 酒店 , 和 继续 和 他们 因此 到 新的 约克 ,
在他们的酒店, 然后和他们一起前往纽约。

[ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pækɪt] [fɔːr; fər] [sə'vænə] ([ðer; ðər][fɜːrst][ˌdestɪ'neɪ](ə)n]) [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]
there to take the packet for Savannah (their first destination) on the same
那里 到 拿 这 包 为了 萨凡纳 (他们的 第一的 目的地) 在 这 相同的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

当晚, 他们就带着包裹前往萨凡纳 (他们的第一站)。

[ðə; ði][plæn'teɪ](ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] , [ðeɪ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni]
The plantation on which they lived , they informed me , was nearly a day's journey
这 种植园 在 哪个 他们 居住地 , 他们 知情的 我 , 曾是 几乎 一个 天 旅行
[baɪ] ['kæərɪdʒ] - [kən'veɪəns] ,
by carriage - conveyance ,
, 经过 运输 - 输送 ,

他们告诉我, 他们居住的种植园距离这里差不多需要一天的马车路程。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['sɪti] , [bʌt; bət][ˈelɪdʒəbli][ˈsɪtʃueɪtɪd][fɔːr; fər] [helθ] ([ðoʊ] [nɑːt][fɔːr; fər] [prə'dʌktɪvnɪs])
beyond that city , but eligibly situated for health (though not for productiveness)
超过 那 城市 , 但 资格 位于 为了 健康 (尽管 不是 为了 生产力)
,
:
,

虽然不在那个城市之内, 但地理位置优越, 有利于健康 (尽管不利于生产力)。

[əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [hɪlz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [lez] ['dʒ:rnɪər] " ['maʊntnɪz] ,
among a low range of hills known as the " Les Dernier " Mountains ,
之中 一个 低的 范围 的 丘陵 已知 作为 这 " 莱斯 德尼尔 " 山脉 ,

在被称为“Les Dernier”山脉的一片低矮山丘之中，

[ðə; ði] [neɪm] ['bi:ɪŋ] ['æŋglɪsaɪzd; 'æŋgləsaɪzd]['ɪntu:] " [les] - , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksent][ɑ:n][ðə; ði]
the name being anglicized into " Less derneer , " with the accent on the
这 姓名 存在 英语化 进入 " 较少的 - , " 和 这 口音 在 这
[læst] ['sɪləb(ə)] ,
last syllable ,
最后的 音节 ,

该名称被英语化为“Less derneer”，重音在最后一个音节上。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ˌmetəˈmɔ:rfəʊz] [aɪˈti:] [kəmˈpli:tli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [trænsˈleɪtɪŋ] [aɪˈti:]
so as to metamorphose it completely to the ear , instead of translating it
所以 作为 到 变态 它 完全地 到 这 耳朵 , 反而 的 翻译 它
.
:
.

这样就能将其完全改变为适合听觉的语言，而不是进行翻译。

" [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ləʊnli] [pleɪs] [ðoʊ] , [mɪs] [hɑ:rts] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] - [taɪm] — ['mæmə] [ɔ:t]
" It is a very lonely place though , Miss Harz , in the winter - time — mamma ought
" 它 是 一个 非常 孤独 地方 尽管 , 错过 哈兹 , 在 这 冬天 - 时间 — 妈妈 应该
[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ,
to tell you that ,
到 告诉 你 那 ,

“不过，哈兹小姐，冬天的时候，这里是个非常寂寞的地方——妈妈应该告诉你这一点。”

" ['wɪspəd] ['meəriən, 'mæriən] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔ:tər] , [æz; əz][ji:; jɪ] ['hesəld] [soʊ] ['kloʊsli] [tu:; tə][emˈi:]
" whispered Marion , the eldest daughter , as she nestled so closely to me
" 低声说道 玛丽昂 , 这 长子 女儿 , 作为 她 依偎 所以 密切 到 我
,
.
,
,

“玛丽昂，大女儿，依偎在我身边，轻声说道，”

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ]['kaɪndli][ɪn][maɪ] [feɪs] ,
and looked so kindly in my face ,
和 看起来 所以 亲切地 在 我的 脸 ,
她面带和善的表情看着我，
[ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈtru:ɪŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [fɔ:r; fər][maɪ][səˈsaɪəti][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli]
that the intruding thought of her unwillingness for my society was instantly
那 这 入侵 想法 的 她 不情愿 为了 我的 社会 曾是 即刻
[ˈbænɪʃt] .
banished .
被放逐 .

她不愿与我交往的念头瞬间烟消云散。

" [ɪn][ðə; ði] ['sʌməɹ] [aɪˈti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪˈnʌf] , [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)] [kʌm] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kɒtɪdʒz] [ɪn]
" In the summer it is pleasant enough , so many people come to their cottages in
" 在 这 夏天 它 是 令人愉快的 足够的 , 所以 许多 人们 来 到 他们的 小屋 在
[ðə; ði] [hɪlz] ;
the hills ;
这 丘陵 ;

“夏天天气宜人，所以很多人都会到山上的小屋来度假；

[bʌt; bət] , ['dʊrɪŋ] [eɪt] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [nɪr] ['neɪbəɹ] ,
but , during eight months of the year , we have but one near neighbor ,
但 , 期间 八 几个月 的 这 年 , 我们 有 但 一 靠近 邻居 ,
但是，一年中有八个月，我们只有一个近邻。

[ænd; ɐnd][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['soʊ(ə)l][wʌn] ['i:ðər] . "
and not a very social one either . "
和 不是 一个 非常 社会的 一 任何一个 . "

而且他也不太善于交际。

" [frʌm; frəm] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'loʊn] [ʌn'soʊʃl] , ['meəriən, 'mæriən] , " [sed] ['mædəm] [lɑ:] [vi:n] ,
" From circumstances alone unsocial , Marion , " said Madame La Vigne ,
" 从 情况 独自的 不善交际 , 玛丽昂 , " 说 夫人 拉 维涅 ,
“单从环境来看，玛丽昂就不善交际，”拉维涅夫人说道。

[ˈflʌʃɪŋ] [ˈslaɪtli] ([hɜ:r; hær][ˈju:zuəl][kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ˈsæləʊnɪs] , [ˈkɑ:mən] [tu:; tə]
flushing slightly (her usual complexion was of a fair sallowness , common to
冲洗 轻微地 (她 通常 肤色 曾是 的 一个 公平的 面色蜡黄 , 常见的 到
[ˈsʌðərn] [ˈleɪdɪz]) .
Southern ladies) .
南方 女士们) .

她脸颊微微泛红（她通常的肤色是苍白的，这是南方女士的常见肤色）。

" ['kʌz(ə)n] ['si:ljə] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪ'voutɪd] [æt; ət] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ]
" Cousin Celia is certainly devoted at heart to every one of us , but she
" 表哥 西莉亚 是 当然 奉献 在 心 到 每一个 一 的 我们 , 但 她
[ˈkænɑ:t] ,
cannot ,
不能 ,

“表妹西莉亚当然真心关爱我们每一个人，但她不能.....”

[ju:; jʊ] [noʊ] , [li:v] [hoʊm] [ˈɔ:f(ə)n] . "
you know , leave home often . "
你 知道 , 离开 家 经常 . "

你知道，经常要离开家。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , ['mæmə] !
" Oh , I know , mamma !
" 哦 , 我 知道 , 妈妈 !

“哦，我知道了，妈妈！”

[aɪ][ˈoʊnli] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [mɪs] [hɑ:rts][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "
I only meant to keep Miss Harz from being disappointed . "
我 仅有的 意思是 到 保持 错过 哈兹 从 存在 失望的 . "

我只是想避免哈兹小姐失望。

" [mɪs] [hɑ:rts][hæz; həz][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['ri:sɔ:rsɪz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mædəm] [lɑ:] [vi:n]
" Miss Harz has internal resources , I have no doubt , " rejoined Madame La Vigne
" 错过 哈兹 有 内部的 资源 , 我 有 不 怀疑 , " 重新加入 夫人 拉 维涅
; " [ænd; ɐnd] ,
; " and ,
; " 和 ,

“哈兹小姐有内部资源，这一点我毫不怀疑，”拉维涅夫人重新说道；“而且，

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [fɪ:; fɪ][hæd; həd][nɑ:t] ,
even if she had not ,
甚至 如果 她 有 不是 ,

即使她没有，

[aɪ] [fɪr] [hɜ:r; hær] ['du:tɪz] [wʊd] [prɪ'klu:d] [mʌt] ['b:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪk'saɪtmənt] . — [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri]
I fear her duties would preclude much longing for excitement . — It is a very
我 害怕 她 职责 会 排除 很多 渴望 为了 激动 . — 它 是 一个 非常
[ˈoʊnərəs] [tæsk][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌndə'rteɪkɪŋ] ,
onerous task you are undertaking ,
繁重 任务 你 是 承诺 ,

我担心她的职责会让她无暇追求刺激。——你承担的任务非常艰巨。

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [ˈtɜːrniŋ] [ˈkaɪndli][tuː; tə][em ˈiː] .
my dear young lady , certainly , " turning kindly to me .
我的 亲爱的 年轻的 女士 , 当然 , " 转弯 亲切地 到 我 .

我亲爱的年轻女士，当然，她亲切地转向我。

" [faɪv] [ˈɪgnərənt] [ˈlɪt(ə)] [ˈsʌðərn] [ˈgɜːlz] , [wel] [dɪˈspəʊzd] [bʌt; bət] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [treɪnd] , [wɪl] [fɪl] [jɔː; jər]
" Five ignorant little Southern girls , well disposed but imperfectly trained , will fill your
" 五 无知 小的 南方 女孩们 , 出色地 处置 但 不完美地 受过训练 , 将要 充满 你的
[hændz][tuː; tə][ˈpɑːzətɪv] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] ,
hands to positive overflowing ,
双手 到 积极的 溢出 ,

“五个懵懂无知的南方小女孩，心地善良但缺乏教养，会让你应接不暇。”

[aɪ] [fɪr] .
I fear .
我 害怕 .

我感到害怕。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em ˈiː] [ɪgˈzæktɪŋ] , [tuː] , [ˈsʌmtaɪmz] .
You will find me exacting , too , sometimes .
你 将要 寻找 我 严格 , 也 , 有时 .
有时你也会发现我要求很高。

[aɪ][eɪ ˈem] [jɔː] [aɪ][æɪ; jəl][ɪnˈdʒɔɪ][jɔː; jər][səˈsaɪəti] [wenˈevər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [brɪˈstoʊ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][em ˈiː]
I am sure I shall enjoy your society whenever you choose to bestow it on me
我 是 当然 我 将 享受 你的 社会 每当 你 选择 到 赐给 它 在 我
,
.
,

我相信，只要您愿意，我一定会享受与您相处的时光。

[ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)] [lɑː] [viːn] [æz; əz] [wel] .
and Colonel La Vigne as well .
和 上校 拉 维涅 作为 出色地 .

还有拉维涅上校。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" To which declaration on the part of his wife ,
" 到 哪个 宣言 在 这 部分 的 他的 妻子 ,
“对于他妻子的这一声明，

[ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [riˈspɒndɪd] [baɪ] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [kəmˈpleɪsntli] , [ænd; ənd]
that gentleman responded by laying his hand on his breast , complacently , and
那 绅士 回应 经过 躺下 他的 手 在 他的 胸部 , 自满地 , 和
[ˈbəʊɪŋ] [prəˈfaʊndli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
bowing profoundly from his chair ,
鞠躬 深刻地 从 他的 椅子 ,

那位先生的回应是，他自鸣得意地将手放在胸前，并从椅子上深深鞠了一躬。

[ˈendɪŋ] [ðə; ði][ˈserəmoʊni] [baɪ][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [ˈkæmbɹɪk] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,
ending the ceremony by a flourish of his delicate cambric handkerchief ,
结束 这 仪式 经过 一个 繁荣 的 他的 精美的 麻纱 手帕 ,
他挥舞着精致的细棉布手帕，结束了仪式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈslendər] , [ˈsɪkli] , [ænd; ənd] [prɪˈkjuːliərli] -
and the exhibition at the same time of a slender , sickly , and peculiarly -
和 这 展览 在 这 相同的 时间 的 一个 苗条 , 病弱的 , 和 奇特地 -
[ˈeɪpt] [hænd] ,
shaped hand ,
形状 手 ,
同时展出的还有一只纤细、病态且形状奇特的手。

[ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑːnɪks] [si:l] - [rɪŋ] .
decorated with an onyx seal - ring .
装饰 和 一个 缟玛瑙 海豹 - 戒指 .

饰以缟玛瑙印章环。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [haʊˈevər] , [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [pleɪn][ænd; ənd][pɪˈkjuːliər][æz; əz][hɪz; ɪz]
He looked the gentleman , however , unmistakably plain and peculiar as his
他 看起来 这 绅士 , 然而 , 毫无疑问 清楚的 和 奇特 作为 他的
[əˈpɪərəns] [wʌz; wəz] ,
appearance was ,
外貌 曾是 ,

然而，尽管他的外表朴素而奇特，他看起来仍然像个绅士。

[ænd; ənd] [ˈpɑːmpəs] [ænd; ənd] [prɪˈtenʃəs] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
and pompous and pretentious as was his manner .
和 傲慢 和 装腔作势 作为 曾是 他的 方式 .

他一贯傲慢自大、目中无人。

[ɪf] [wɜːrdz][kʊd; kəd][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈtɑːgrəfər] ,
If words could do the work of the photographer ,
如果 字 可以 做 这 工作 的 这 摄影师 ,

如果文字能够代替摄影师的工作，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [ˈriːdɜːz] ,
I should like to show him to my readers ,
我 应该 喜欢 到 展示 他 到 我的 读者 ,

我想把他介绍给我的读者们。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈpɪəd] [tuː; tə][em ˈiː][ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [ˈɪntəvjuː] ;
as he appeared to me on that first interview ;
作为 他 出现 到 我 在 那 第一的 面试 ;

他在第一次面试中给我的印象就是这样；

[ðʊ] [ˈleɪtər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈæspekt] [ˌʌndərˈwent] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [saɪt] , [rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm]
though later his whole aspect underwent a change in my sight , reflected from

[ðə; ði] [ˈkævərnəs] [depθs] [wɪˈðɪn] ,
the cavernous depths within ,
这 洞穴状的 深度 之内 ,

然而后来，从我内心深处的景象来看，他的整个容貌都发生了变化。

[soʊ] [ðæt] , [wʌt] [siːmd] [ˈsʌmwʌt] [ˈluːdɪkrəs] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,
so that , what seemed somewhat ludicrous in the beginning ,
所以 那 , 什么 似乎 有些 荒谬 在 这 开始 ,

因此，起初看起来有些荒谬的事情，

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɔːləmli] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [səˈfɪstɪkli] [ˈtrædʒɪkl][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)l][ɑːn][ˈleɪtər]
came to be solemnly serious and even sophistically tragical and awful on later

[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

后来逐渐了解后，发现他严肃庄重，甚至有些诡谲悲惨可怕。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈwɪtnɪst] [ðɪs] [fəˈhɑːmɪnən] [ʌv; əv][ˈtrænsfərˈmeɪ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm]
We have all more or less witnessed this phenomenon of transformation in some

[fəˈmɪliər] [ˈæspekt] ,
familiar aspect ,
熟悉的 方面 ,

我们或多或少都以某种熟悉的方式目睹过这种转变现象。

[ˈiːðər] [θruː] [lʌv] [ɔːr] [ˈheɪtrɪd] , [rɪˈspekt] [ɔːr] [kənˈtempt] , [fɪr] [ɔːr] [ædməˈreɪʃ(ə)n] ,
either through love or hatred , respect or contempt , fear or admiration ,
任何一个 通过 爱 或者 仇恨 , 尊重 或者 鄙视 , 害怕 或者 钦佩 ,
无论是出于爱还是恨, 尊重还是蔑视, 恐惧还是钦佩,

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [faɪnd] [ɑːrˈselvz] [ˈmɑːv(ə)l] [æt; ət] [pæst] [ɪmˈpreʃəns] , [rɪˈsiːvd] , [ɪn] [ˈɪgnərəns] [lʌv; əv]
until we find ourselves marveling at past impressions , received , in ignorance of
直到 我们 寻找 我们自己 惊叹 在 过去的 印象 , 已收到 , 在 无知 的
[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,
直到我们发现自己还在惊叹于过去那些在对真相一无所知的情况下所接受的印象,

[ɪn] [ðə; ði] [kəˈmensmənt] [lʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ɑːbzəˈveɪʃənz] .
in the commencement of our observations .
在 这 开始 的 我们的 观察 .
在我们开始观察之时。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈmɪstər] . [lɑː] [viːn] [strʌk] [em ˈiː] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] [æz; əz] [ə; eɪ] [suːpərˈfiʃ(ə)l] [mæn]
I remember that Mr . La Vigne struck me on that occasion as a superficial man
我 记住 那 先生 . 拉 维涅 击 我 在 那 场合 作为 一个 浅 男人
[ɪn] [ˈevri] [wei] ,
in every way ,
在 每一个 方式 ,
我记得当时给我的印象是, 拉维涅先生在各方面都很肤浅。

[bʌt; bət] [ˈkaɪndli] , [ˈkɜːrtiəs] , [ænd; ənd] [vɪˈveɪʃəs] , [ðʊʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪkˈsentrɪk] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt]
but kindly , courteous , and vivacious , though certainly eccentric and somewhat
但 亲切地 , 有礼貌 , 和 活泼 , 尽管 当然 偏心 和 有些
[əbˈsɜːrd] .
absurd .
荒诞 .
但他为人友善、礼貌、活泼, 虽然确实有些古怪和荒谬。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [hɪm; ɪm] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈflɪpənt] , [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] , [siːn]
One would have supposed him even a flippant , whimsical person , seen
一 会 有 据称 他 甚至 一个 轻浮的 , 异想天开 人 , 已见
[ˈkæʒuəli] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] [ˈleɪtər] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
casually ; but , on later examination ,
随意地 ; 但 , 在 之后 考试 ,
乍一看, 人们或许会认为他是个轻浮、古怪的人; 但经过后来的了解,

[ðə; ði] [druːp] [lʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [lɪp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈprest] [ˈkɔːrnərz] [lʌv; əv] [hɪz; ɪz]
the droop of his eyelids and under lip , and the depressed corners of his
这 下垂 的 他的 眼睑 和 在下面 唇 , 和 这 郁闷 角落 的 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,
他眼睑和下唇下垂, 嘴角也向下凹陷。

[geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [kloʊz] [əbˈzɜːrvər] [ə; eɪ] [ˈʊrə] [ɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] [lʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
gave to the close observer a surer indication of his character .
给予 到 这 关闭 观察员 一个 确定 指示 的 他的 特点 .
让细心的观察者更确切地了解了他的性格。

[ðə; ði] [ˈeɪp] [lʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] , [ˈkɑːnɪkl] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈelɪɡəntli] - [ˈpleɪst] [hed] ,
The shape of his narrow , conical , and somewhat elegantly - placed head ,
这 形状 的 他的 狭窄的 , 锥 , 和 有些 优雅地 - 放置 头 ,
[dɪˈnəʊtɪd] [æn; ən] [ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fəˈnætɪsɪzəm] ,
denoted an inclination to fanaticism ,
表示 一个 倾角 到 狂热 ,
他那狭长、圆锥形、姿态略显优雅的头部形状, 表明他有狂热的倾向。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈskɪlfəli] [ˈkɑːmbæt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈskeptɪk(ə)] [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] ,
which had been skillfully combated by a perfectly skeptical education ,
哪个 有 到过 巧妙地 对抗 经过 一个 完美 怀疑论者 教育 ,

这种观点曾被一种完全怀疑论的教育巧妙地抵制住了。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][tɜːrn] [ðɪs] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ˈɪntuː][streɪndʒ] [ˈtʃænlz] .
so as to turn this stream of character into strange channels .
所以 作为 到 转动 这 溪流 的 特点 进入 奇怪的 频道 .

从而将这种性格流转为奇怪的通道。

[ˈhɑːbiɪzəm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪnˈfɜːrməti] , [pərˈhæps] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈsenʃəli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
Hobbyism was his infirmity , perhaps , and he was essentially a man of
业余爱好 曾是 他的 虚弱 , 也许 , 和 他 曾是 本质上 一个 男人 的
[wʌn][aɪˈdiːə][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
one idea at a time .
一 主意 在 一个 时间 .

或许，爱好是他的弱点，他基本上一次只能专注于一个想法。

[ðə; ði][wɜːrd] " [ɑːd] " [əˈplaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [pɪˈkjuːliərli] ,
The word " odd " applied to him peculiarly ,
这 单词 " 奇怪的 " 应用 到 他 奇特地 ,

“古怪”这个词用在他身上却格外贴切。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)l][ˈɑːstrəsɪzəm] [wen] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ,
which is in itself a sort of social ostracism when attached to any one ,
哪个 是 在 本身 一个 种类 的 社会的 排斥 什么时候 随附的 到 任何 一 ,

如果把这种标签贴在任何人身上，它本身就是一种社会排斥。

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪz] [ə; eɪ] [ˈbæriər] [æt; ət][wʌns] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈbaɪpɪd] [ðæt]
and raises a barrier at once between a man and his fellow - bipeds that
和 提高 一个 障碍 在 一次 之间 一个 男人 和 他的 同伴 - 双足动物 那
[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [kʊd; kəd] [sərˈmaʊnt] .
not even superiority could surmount .
不是 甚至 优势 可以 超越 .

并在人类与其同类之间立即筑起一道屏障，即使是优越性也无法跨越这道屏障。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈfætɪkli] [ə; eɪ] [ˈtɔːni] [mæn][æz; əz][tuː; tə] [ˈkʌləɪŋ] — [her] , [skɪn] , [ænd; ənd] [aɪz] ,
He was emphatically a tawny man as to coloring — hair , skin , and eyes ,
他 曾是 强调地 一个 黄褐色 男人 作为 到 染色 — 头发 , 皮肤 , 和 眼睛 ,

他肤色、头发和眼睛都明显是棕褐色的。

[ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hjuː][ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈrɪbd] [siː] - [sændz] .
being all pretty much of the same hue of " the ribbed sea - sands .
存在 全部 漂亮的 很多 的 这 相同的 色调 的 " 这 罗纹 海 - 沙子 .

它们几乎都呈现出“带纹理的海沙”的同一种色调。

" [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈvestɪdʒɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] [əˈrɪdʒənəli] [fer] [kəmˈplekʃ(ə)n] .
" Yet there were vestiges about him of an originally fair complexion .
" 然而 那里 是 残余 关于 他 的 一个 起初 公平的 肤色 .

“然而，他身上仍然保留着原本白皙肤色的痕迹。”

[hɪz; ɪz] [ˈrɪsts] [ænd; ənd] [ˈtɛmpəlz] [wɜːr; wər] [waɪt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
His wrists and temples were white as those of a woman .
他的 手腕 和 寺庙 是 白色的 作为 那些 的 一个 女士 .

他的手腕和太阳穴像女人一样白皙。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [læŋk] , [ænd; ənd] [kəˈdævərəs] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaɪr] ,
His face was long , lank , and cadaverous ; his eyes shone with a clear ,
他的 脸 曾是 长的 , 空白 , 和 尸体的 ; 他的 眼睛 闪耀 和 一个 清除 ,
[æmbər] , [ænd; ənd] [ˈstedi] [laɪt] ,
amber , and steady light ,
琥珀色 , 和 稳定的 光 ,

他的脸又长又瘦，面容憔悴；他的眼睛闪烁着清澈、琥珀色且稳定的光芒。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən][æb'stræktɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] ,
and had an abstracted expression usually ,
和 有 一个 摘要 表达 通常 ,

通常具有抽象的表达方式，

[ə'kʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'friːkwənt] [ænd; ənd][moʊst][pɪ'kjuːliər] [wɔːrp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz] .
accompanied with a not unfrequent and most peculiar warp of the pupils .
伴随 和 一个 不是 不频繁 和 最多 奇特 经 的 这 学生 .
伴随而来的是瞳孔时常出现的奇特扭曲。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈæɡɪ] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃə'resk] [ɪn][ɪts] [ˈtɔːni] [ˈɡreɪnəs] , [ænd; ənd]
His hair was singularly shaggy and picturesque in its tawny grayness , and
他的 头发 曾是 单独地 毛茸茸 和 如画 在 它是 黄褐色 灰色 , 和
[ˈweɪvɪ] , [ˈwaɪəri][lenkθ; lenθ] .
wavy , wiry length .
波浪状 , 细长的 长度 .

他的头发蓬乱而富有特色，呈黄褐色，卷曲而粗硬，长度恰到好处。

[ə'blaʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈtekstʃər] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [siːmd] [tuː; tə]
Above his eyes his heavy brows of the same texture and color seemed to
多于 他的 眼睛 他的 重的 眉毛 的 这 相同的 质地 和 颜色 似乎 到
[meɪk] [ə; eɪ][pɛnt] - [haʊs] ,
make a pent - house ,
制作 一个 五角星 - 房子 ,

他双眼上方，浓密的眉毛质地和颜色都一样，仿佛构成了一座顶层公寓。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haɪ] , [peɪl] [braʊ] [riːsiːdɪd] [ɡrædʒuəli] ; [hɪz; ɪz][ˈprəʊfaɪl][wʌz; wəz][ˈækwɪlaɪn][tuː; tə]
from which the high , pale brow receded gradually ; his profile was aquiline to
从 哪个 这 高的 , 苍白 眉头 消退 逐步地 ; 他的 轮廓 曾是 鹰嘴豆 到
[ˈæbsəluːt] [ɡroʊˈtesknəs] .
absolute grotesqueness .
绝对 怪诞 .

从他高耸苍白的眉毛逐渐后退；他的侧脸呈鹰钩状，显得极其怪诞。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] " [ˌpʌntʃəˈneləʊ] " [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [ɪrɪˈzɪstəbli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpærət]
The idea of " Punchinello " presented itself irresistibly at the sight of his parrot
这 主意 的 " 潘奇内洛 " 呈现 本身 无法抗拒地 在 这 视线 的 他的 鹦鹉
- [laɪk] [noʊz][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] - [ʌpˈtɜːrɪnd] [tʃɪn] .
- like nose and suddenly - upturned chin .
- 喜欢 鼻子 和 突然 - 翻转 下巴 .

看到他那鹦鹉般的鼻子和突然翘起的下巴，“潘奇内洛”这个名字便不由自主地浮现在我的脑海中。

[hɪz; ɪz][ɡeɪt][wʌz; wəz][æz; əz][pɪ'kjuːliər][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [ˈmænər] ; [hiː; hi][ɡlaɪdɪd] , [ɪn]
His gait was as peculiar as his countenance and manner ; he glided , in
他的 步态 曾是 作为 奇特 作为 他的 面容 和 方式 ; 他 滑翔 , 在
[ˈwɔːkɪŋ] , [ˈkæriɪŋ] [hɪmˈself] [ɪˈrektli] ,
walking , carrying himself erectly ,
步行 , 携带 他自己 直立 ,

他的步态和他相貌举止一样奇特；他走路时步履轻盈，身姿挺拔。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈkloʊsli] [ˈpɪnjənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] .
with his arms closely pinioned to his sides .
和 他的 武器 密切 钉住 到 他的 侧面 .

他的双臂紧紧地被束缚在身体两侧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [soʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈlʊkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪˈself] [ˈsterɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈruːdli]
He was altogether so extraordinary looking that I felt myself staring almost rudely
他 曾是 共 所以 非凡的 寻找 那 我 毛毡 我 凝视 几乎 粗鲁地
[æt; ət][hɪm; ɪm][ɑːn][ˈavər; ɑːr][fɜːrst] [ˈɪntərvjuː] ;
at him on our first interview ;
在 他 在 我们的 第一的 面试 ;

他长相非常出众，以至于在第一次面试时，我几乎是无礼地盯着他看；

[ˈjet] [hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][æən; ən] [er] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæɪnd]
yet his dress was in no way remarkable except for an air of old - fashioned
然而 他的 裙子 曾是 在 不 方式 卓越 除了 为了 一个 空气 的 老的 - 造型
[ænd; ənd] ['speklɪs] ['ni:tnəs] .
and speckless neatness .
和 无斑点 整洁 .

然而，他的穿着打扮并无特别之处，只是给人一种老式而一丝不苟的整洁感。

[ˈmædəm] [lɑ:] [vi:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] [wel] - [prɪ'zɜ:rv] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] -
Madame La Vigne was a pretty and well - preserved woman , of about thirty -
夫人 拉 维涅 曾是 一个 漂亮的 和 出色地 - 保存完好 女士 , 的 关于 三十 -
[faɪv] , [ə; eɪ] [fer] [bru:'net] ,
five , a fair brunette ,
五 , 一个 公平的 棕发 ,

拉维涅夫人是一位容貌姣好、保养得宜的女子，大约三十五岁，金发碧眼。

[ə'ɾɪdʒənəli] , [tu:; tə] [hu:m] [moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɒtɜ:z] [bɔ:r] [ə; eɪ] [kloʊz] [rɪ'zeɪmbləns] .
originally , to whom most of her daughters bore a close resemblance .
起初 , 到 谁 最多 的 她 女儿们 钻孔 一个 关闭 相似 .

最初，她的大多数女儿都与她长得很像。

[wʌn] [ə'loʊn] , [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][bəənd] , ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'zeɪmbləns] , [moʊst]
One alone , the plainest of the band , presenting a resemblance , most
一 独自的 , 这 最朴素的 的 这 乐队 , 呈现 一个 相似 , 最多
[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
unfortunately for her ,
很遗憾 为了 她 ,

乐队里唯一一个相貌平平的成员，很不幸，她的长相和别人很像。

[ʌv; əv] " ['kɜ:rn(ə)l][lɑ:] [vi:n] , " [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['skru:pjələs] [pʌŋk'tɪli,əʊ] .
of " Colonel La Vigne , " as his wife called him , with scrupulous punctilio .
的 " 上校 拉 维涅 , " 作为 他的 妻子 称为 他 , 和 一丝不苟的 拘束 .

按照他妻子对他的称呼“拉维涅上校”的称呼，一丝不苟地对待他。

[wʌn] [sʌn] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fæməli] ,
One son , the eldest of their family ,
一 儿子 , 这 长子 的 他们的 家庭 ,

家中有一个儿子，是他们家的长子，

[ðeɪ] [spəʊk] [ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ['i:v(ə)n][ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] ['ɪntərvju:] .
they spoke of as the pride of their hearts even on that first interview .
他们 辐 的 作为 这 自豪 的 他们的 心 甚至 在 那 第一的 面试 .

甚至在第一次采访中，他们就把这里视为自己的骄傲。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] , [ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
He was in the navy , and , consequently , much from home .
他 曾是 在 这 海军 , 和 , 最后 , 很多 从 家 .

他在海军服役，因此经常离家。

[ðeɪ] [rɪg'retɪd] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ['meni] ['ri:z(ə)nz] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [ɑ:n][maɪ]
They regretted this for many reasons , they said , and , among others , on my
他们 后悔 这 为了 许多 原因 , 他们 说 , 和 , 之中 其他的 , 在 我的
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

他们说，他们对此感到后悔有很多原因，其中就包括因为我。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]['dʒɪ:niəl] , [soʊ] [kəm'pænjənəbl] —
He was so genial , so companionable —
他 曾是 所以 和蔼可亲 , 所以 友善的 —

他非常和蔼可亲，非常平易近人——

["ðer; ðər][oʊn] [dɪr] [ˈwɔːltər] — " ["sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈfeləʊ] ,
" **their own dear Walter** — " **such a delightful fellow** ,
他们的 自己的 亲爱的 沃尔特 — " 这样的 一个 愉快 同伴 ,
他们自己亲爱的沃尔特——“多么令人愉快的人啊，

" [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [mædʒ] [dɪˈklerd] [ɪɡˈzʌltɪŋlɪ] — [ðə; ði][ˈsekənd] [ʌv; əv] [ðɪs] [bənd][ʌv; əv] [ˈsɪstər] —
" **as his sister Madge declared exultingly** — **the second of this band of sisters** —
" 作为 他的 姐姐 玛吉 声明 欣喜若狂 — 这 第二 的 这 乐队 的 姐妹 —
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

正如他的妹妹玛吉——这群姐妹中的老二——欣喜地宣布的那样，
[æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [əbˈzɜːrv] , [ɑːn][fɜːrst] [əˈkweɪntəns] , [ðə; ði] [ˈbraɪtəst] .
as far as I could observe , on first acquaintance , the brightest .
作为 远的 作为 我 可以 观察 , 在 第一的 熟人 , 这 最亮的 .

就我观察，初次见面，他是最聪明的。
[ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ðə; ði][ˈeldər] , [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈprɪti] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] ; [ænd; ənd] [ˈbɜːti] ,
Marion , the elder , was extremely pretty and gentle ; and Bertie ,
玛丽昂 , 这 长老 , 曾是 极其 漂亮的 和 温和的 ; 和 伯蒂 ,
[ðə; ði][θɜːrd] , [ˈtæsɪtʜːrn][ænd; ənd] [ʌŋˌpriːpəˈzeɪsɪŋ] ,
the third , taciturn and unprepossessing ,
这 第三 , 沉默寡言 和 不讨人喜欢 ,
姐姐玛丽昂非常漂亮温柔；弟弟伯蒂沉默寡言，相貌平平。

[jet] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈsensəb(ə)l] .
yet evidently sensible .
然而 显然 明智的 .
但显然是明智的。

[ʃiː; ʃɪ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [əˈloʊn] [rɪˈzembld] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
She it was who alone resembled her father .
她 它 曾是 WHO 独自的 类似 她 父亲 .
只有她长得像她父亲。

["fɔːrtʃənətli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌŋˌɪntəˈrʌptɪd] [səkˈses] [ʌv; əv][maɪ] [skiːm] , [ˈevlɪn] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv]
Fortunately , for the uninterrupted success of my scheme , Evelyn had one of
幸运的是 , 为了 这 不间断 成功 的 我的 方案 , 伊芙琳 有 一 的
[hɜːr; hər] [sɪk] [tɜːrnz] [ðæt] [deɪ] ,
her sick turns that day ,
她 生病的 转弯 那 天 ,
幸运的是，我的计划得以顺利进行，因为伊芙琳那天又犯病了。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈkloʊsli] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
and remained closely shut up in her room .
和 剩余 密切 关闭 向上 在 她 房间 .
她把自己紧紧地关在房间里。

[æt; ət][wʌn][ə ˈklɒk, əu-] , [aɪ] [ˈsʌmənd] [ˈfræŋklɪn] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] .
At one o'clock , I summoned Franklin to my chamber .
在 一 点钟 , 我 被召唤 富兰克林 到 我的 房间 .
一点钟，我把富兰克林叫到我的房间。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [trʌŋk] , " [aɪ] [sed] ,
" **There is a trunk , " I said ,**
" 那里 是 一个 树干 , " 我 说 ,
“那里有个箱子，”我说。

" [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæn](ə)n] [haʊs] — [tuː; tə][ðə; ði] [keɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər]
" **that I wish you would take to the Mansion House — to the care of a Mr**
" 那 我 希望 你 会 拿 到 这 大厦 房子 — 到 这 关心 的 一个 先生
[ˈsɒmnəs] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ðer; ðər] — [hɪr] [ɪz][ðə; ði][kɑːrd] [ə'tætʃt] ,
.**Somnus lodging there — here is the card attached ,**
.
睡眠 住宿 那里 — 这里 是 这 卡片 随附的 ,
“我希望能把这封信送到庄园——交给住在那里的索姆努斯先生——这是附上的卡片。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [pleɪs] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bæɡɪdʒ] .
with his name ; place it with his baggage .
和 他的 姓名 ; 地方 它 和 他的 行李 .
写上他的名字；把它放在他的行李里。

[aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪs] [hɑːrts] , [ə; eɪ] [rɪ'leɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ]
It is to go to New York , for a Miss Harz , a relation of mine — a
它 是 到 去 到 新的 约克 , 为了 一个 错过 哈兹 , 一个 关系 的 矿 — 一个
[ˈtiːtʃər] ,
teacher ,
老师 ,
我要去纽约，为了我的一个亲戚哈兹小姐——她是一位老师。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [huː] [hæz; həz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ʌndə'stændz] [ɔːl]
I believe , who has applied to me for assistance ; but he understands all
我 相信 , WHO 有 应用 到 我 为了 协助 ; 但 他 明白 全部
[ðæt] ,
that ,
那 ,
我相信，向我寻求帮助的人；但他明白这一切，

[soʊ][juː; jʊ] [niːd] [naːt][biː; bi][æt; ət] , ['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
so you need not be at , any trouble to explain .
所以 你 需要 不是 是 在 , 任何 麻烦 到 解释 .
所以你无需费心解释。

[biː; bi]['kwaiət] , ['fræŋklɪn] , [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [aɪ 'tiː] , [æz; əz] ['evlɪn] [ɪz] ['veri] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd]
Be quiet , Franklin , in removing it , as Evelyn is very nervous to - day , and
是 安静的 , 富兰克林 , 在 移除 它 , 作为 伊芙琳 是 非常 紧张的 到 - 天 , 和
[dis'laɪks] [nɔɪz] ;
dislikes noise ;
不喜欢 噪音 ;
富兰克林，拿的时候要轻声细语，因为伊芙琳今天很紧张，不喜欢噪音；

[ænd; ənd][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dreɪmən] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ɪts] [seɪf] [dɪ'livəri] .
and go with the drayman yourself to insure its safe delivery .
和 去 和 这 搬运工 你自己 到 保证 它是安全的 送货 .
亲自陪同货车司机前往，以确保货物安全送达。

" [soʊ] [pæst] [maɪ][fɜːrst] ['les(ə)n] [ɪn] [dɪ'sep](ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈskuːld] [lɪp][ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə]
" **So passed my first lesson in deception , but I schooled lip and eye to**
" 所以 通过了 我的 第一的 课 在 欺骗 , 但 我 受过教育 唇 和 眼睛 到
[ə'biːdiəns] ,
obedience ,
服从 ,
“就这样，我通过了欺骗的第一课，但我教会了别人如何服从。”

[soʊ] [ðæt] ['fræŋklɪn] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['sɜːrvənt] ,
so that Franklin suspected nothing , and , being a discreet servant ,
所以 那 富兰克林 怀疑 没有什么 , 和 , 存在 一个 慎重 仆人 ,
因此富兰克林丝毫没有怀疑，而且，作为一名谨慎的仆人，

[ˈhuː] [ˈnevər] [let][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [left] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,
who never let his right hand know what his left was doing ,
WHO 绝不 让 他的 正确的 手 知道 什么 他的 左边 曾是 正在做 ,
他从不让右手知道左手在做什么,

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ɡoʊld] [krɔːst] [ðə; ði][pɑːm] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
especially when gold crossed the palm , I was sure of silence on the subject ,
尤其 什么时候 金子 交叉 这 棕榈 , 我 曾是 当然 的 沉默 在 这 主题 ,
尤其当金子出现在手掌上时, 我确信这件事会就此闭嘴。

[æt; ət] [liːst] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][maɪ] [oʊn] [dɪˈpɑːrtʃər] .
at least until after my own departure .
在 至少 直到 后 我的 自己的 离开 .
至少在我离开之后。

[ˈmeɪbəl][ænd; ənd][aɪ] [daɪnd] [teɪt] - - - [teɪt] [æt; ət] [tuː] ;
Mabel and I dined tête - à - tête at two ;
梅布尔 和 我 用餐 头 - - - 头 在 二 ;
两点时, 梅布尔和我私下共进晚餐。

[aɪ][hæd; həd] [kɔːzd] [ˈdɪnər] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn]
I had caused dinner to be served earlier than usual for my own
我 有 导致 晚餐 到 是 服务 早些时候 比 通常 为了 我的 自己的
[kənˈviːniəns] ,
convenience ,
方便 ,
为了方便自己, 我特意安排人提前上菜。

[ðoʊ] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [mɪr] [fɔːrm] — [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ˈswɑːləʊ] [ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)] ,
though indeed I found it a mere form — for how could I swallow a morsel ,
尽管 的确 我 成立 它 一个 仅仅 形式 — 为了 如何 可以 我 吞 一个 小块 ,
然而, 我发现它不过是一种形式——因为我怎么可能吞下一小块呢?

[tʃʊkt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɡriːf] , [waɪ] [ðə; ði] [fer] [tʃaɪld][aɪ] [ˈwəːʃɪp] , [jet] [wʌz; wəz]
choked as I was with grief , while the fair child I worshipped , yet was
窒息 作为 我 曾是 和 悲伤 , 尽管 这 公平的 孩子 我 崇拜 , 然而 曾是
[fəˈseɪkɪŋ] ,
forsaking ,
放弃 ,
我悲痛欲绝, 哽咽难言, 我所崇拜的美丽孩子, 却被我抛弃了。

[sæt][soʊ] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ɪn][maɪ] [saɪt] !
sat so calmly and unconsciously in my sight !
卫星 所以 平静地 和 不知不觉 在 我的 视线 !
他如此平静、如此无意识地坐在我的视线里!

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [aɪ] [sɔːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] , [ˈliːdɪŋ] [ˈmeɪbəl][baɪ][ðə; ði][hænd] .
After dinner I sought Mrs . Austin , leading Mabel by the hand .
后 晚餐 我 寻求 太太 . 奥斯汀 , 领导 梅布尔 经过 这 手 .
晚饭后, 我牵着梅布尔的手去找奥斯汀太太。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈɔːlmoʊst][ˈwaɪldli] , [ˈevri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌp] - [sterz] ,
I had been kissing her , almost wildly , every foot of the way up - stairs ,
我 有 到过 接吻 她 , 几乎 疯狂地 , 每一个 脚 的 这 方式 向上 - 楼梯 ,
我一路上几乎疯狂地亲吻着她, 直到上楼的那一刻。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [geɪzd] [ɑːn][em ˈiː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [pəˈsiːvɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][fɑːnd]
and she gazed on me , I could not help perceiving , with a sort of fond
和 她 凝视 在 我 , 我 可以 不是 帮助 感知 , 和 一个 种类 的 喜爱
[səˈpraɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,
她凝视着我, 我不禁察觉到, 那眼神中带着一种宠溺的惊喜。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][ˈhæbɪt][tuː; tə] [ˈlævi] [sʌtʃ] [ˈpæʃənət] [kəˈresɪs] , [ˈiːv(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] ,
for it was not my habit to lavish such passionate caresses , even on her ,
为了 它 曾是 不是 我的 习惯 到 奢华的 这样的 热情的 爱抚 , 甚至 在 她 ,
[wɪˈðəʊt] [əˈkeɪʒn] .
without occasion .
没有 场合 .

因为我素来没有习惯无缘无故地对她施以如此热烈的爱抚。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [naʊ] , " [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [vɔɪs] ,
" I am obliged to go out now , " I said , in a broken voice ,
" 我 是 有义务 到 去 出去 现在 , " 我 说 , 在 一个 破碎的 嗓音 ,
"我现在不得不出去了,"我哽咽着说。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈveɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [kəˈmænd] .
which I vainly tried to command .
哪个 我 徒劳地 尝试 到 命令 .

我曾徒劳地试图命令它。

" [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈseɪfli] [ʌnˈtɪl][aɪ] [kʌm] [əˈgen]
" Take our darling , Mrs . Austin , and keep her very safely until I come again
" 拿 我们的 亲爱的 , 太太 . 奥斯汀 , 和 保持 她 非常 安全 直到 我 来 再次
.
:
.

“奥斯汀太太，请照顾好我们的宝贝女儿，直到我回来。”

[ˈprɑːmɪs] [em ˈiː] [ðɪs] !
Promise me this !
承诺 我 这 !

答应我！

" [aɪ] [ˈædɪd] , [ˈiːgərli] [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
" I added , eagerly seizing her hand .
" 我 额外 , 急切地 抓住 她 手 .

我一边说着，一边急切地抓住她的手。

" [lɑː] ! [mɪs] [ˈmɪriəm] , [wɒts] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [ˌæftərˈnuːn] ,
" La ! Miss Miriam , what's the use of promising for one afternoon ,
" 拉 ! 错过 米里亚姆 , 是什么 这 使用 的 有前途 为了 一 下午 ,
"哎呀！米里亚姆小姐，答应一个下午有什么用呢？ "

[wen] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ?
when I have taken the best of care of her all her life ?
什么时候 我 有 已采取 这 最好的 的 关心 的 她 全部 她 生活 ?

我一生都在尽心尽力照顾她，难道不应该这样吗？

[juː; jʊ][ækt][soʊ] [ˈsɪŋgjələrli] [tuː; tə] - [deɪ] !
You act so singularly to - day !
你 行为 所以 单独地 到 - 天 !

你今天的行为真是特立独行！

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈpetɪʃli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [smuːð] [ˈmeɪbəlz] [her] , [ˈgrʌmblɪŋli] .
" she added , pettishly , and she began to smooth Mabel's hair , grumblingly .
" 她 额外 , 斤斤计较 , 和 她 开始 到 光滑的 梅布尔的 头发 , 咕哝着 .

她不耐烦地补充道，然后开始一边嘟囔着一边抚摸梅布尔的头发。

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈwei] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈblesɪŋz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] [ðæt] [dɪr] [hed]
I turned away without another word , murmuring blessings in my heart on that dear head
我 转向 离开 没有 其他 单词 , 淙淙 祝福 在 我的 心 在 那 亲爱的 头
.
:
.

我一言不发地转身离开，心中默默地为那颗可爱的头颅祈福。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst][naʊ] !
There was no time to be lost now !
那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 现在 !

现在一刻也不能耽搁了!

[ðə; ði][ˈkærɪdʒ][wʌz; wəz][ɔːl'redɪ][æt; ət][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænj(ə)n][haʊs][tuː; tə][kən'veɪ][juː'es]
The carriage was already at the door of the Mansion House to convey us
这 运输 曾是 已经 在 这 门 的 这 大厦 房子 到 传达 我们
[tuː; tə][ðə; ði][ˈstiːmboʊt][wen][aɪ][riːtɪt][aɪ'tiː] ,
to the steamboat when I reached it ,
到 这 汽船 什么时候 我 达到 它 ,

当我到达时，马车已经停在庄园门口，准备送我们去乘汽船了。

[ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)l][lɑː][viːn][ˈstændɪŋ] , [ˈræðər][æŋkʃəsli] , [ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪvmənt] , [ˈlʊkɪŋ][ʌp]
and Colonel La Vigne standing , rather anxiously , on the pavement , looking up
和 上校 拉 维涅 常设 , 相当 焦虑地 , 在 这 路面 , 寻找 向上
[ænd; ənd][daʊn] .
and down .
和 向下 .

拉维涅上校有些焦虑地站在人行道上，上下张望。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ][hæd; həd][ruːd][jʊr; jər][ˈpraːmɪs][ænd; ənd][wɜːr; wər][naːt][ˈkʌmɪŋ] , " [sed]
" I was afraid you had rued your promise and were not coming , " said
" 我 曾是 害怕的 你 有 后悔 你的 承诺 和 是 不是 未来 , " 说
[ˈmeəriən, 'mæriən] ,
Marion ,
玛丽昂 ,

“我还以为你后悔答应了，不来了呢，”玛丽昂说。

[ˈsprɪŋɪŋ][fɔːrθ][frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːr] - [wei][ˈiːgərli] , [tuː; tə][griːt][em'iː] .
springing forth from the door - way eagerly , to greet me .
弹簧 前进 从 这 门 - 方式 急切地 , 到 迎接 我 .

它急切地从门口跳出来迎接我。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][fər'gaːtn][tuː; tə][æsk][jʊr; jər][ə'dres] , " [ædɪd][ˈmædəm][lɑː][viːn] ,
" And we had forgotten to ask your address , " added Madame La Vigne ,
" 和 我们 有 被遗忘的 到 问 你的 地址 , " 额外 夫人 拉 维涅 ,
" 我们还忘了问您的地址，”拉维涅夫人补充道。

" [ɔːr][wiː; wi][maɪt][hæv; həv][kɔːld][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][seɪvd][juː; jʊ][ə; eɪ][lɔːŋ][wɔːk] , [pər'hæps] .
" or we might have called for you , and saved you a long walk , perhaps .
" 或者 我们 可能 有 称为 为了 你 , 和 已保存 你 一个 长的 走 , 也许 .
"
"

“或者我们也可以打电话给你，这样或许就能省去你走很远的路了。”

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][naːt][hæv; həv][ˈkærid][ɔːf][jʊr; jər][ˈtrʌŋk] , [ˈiːv(ə)n][hæd; həd][juː; jʊ][naːt][ə'pɪrd] , [mɪs]
" We should not have carried off your trunk , even had you not appeared , Miss
" 我们 应该 不是 有 携带 离开 你的 树干 , 甚至 有 你 不是 出现 , 错过
[hɑːrts] ,
Harz ,
哈兹 ,

“即使你没有出现，我们也不应该搬走你的行李箱，哈兹小姐。”

" [sed][ˈkɜːrn(ə)l][lɑː][viːn] , [ˈblændli] .
" said Colonel La Vigne , blandly .
" 说 上校 拉 维涅 , 平淡地 .

拉维涅上校淡淡地说。

" [ðer; ðær][aɪ 'ti:] [ɪz] [juː; jʊ] [si:] , [dɪ'stɪŋktli] ['leɪb(ə)ld] , [ɑːn] [ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] - ['wæɡən] [ɪn] [frʌnt] ,
" **There it is you see , distinctly labeled , on the baggage - wagon in front ,**
" 那里 它 是 你 看 , 明显地 标签 , 在 这 行李 - 车皮 在 正面 ,
"你看, 它就在那里, 醒目地贴在前面那节行李车上。"

[də'rektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] - ['mɪstər] . ['sɒmnəs] ! - — [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['wæɡəri] [ə'baʊt]
directed to the care of ' Mr . Somnus ! ' — a good deal of waggery about
指导 到 这 关心 的 - 先生 : 睡眠 ! - — 一个 好的 交易 的 滑稽 关于
[juː; jʊ] , [aɪ] [pər'si:v] ,
you , I perceive ,
你 , 我 感知 ,
转交给“索姆努斯先生”照管! ——我感觉你这话挺有意思的,

[ɔːr][hæd; həd][juː; jʊ] [fər'ɡɑːtn] [maɪ] [neɪm] ? "
or had you forgotten my name ? "
或者 有 你 被遗忘的 我的 姓名 ? "
还是你忘记我的名字了?

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !
不, 不!

[aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)nz] — [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [noʊ] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [æskt] ;
I had reasons — but , you remember , no questions were to be asked ;
我 有 原因 — 但 , 你 记住 , 不 问题 是 到 是 问 ;
[juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər] ['vɔːləntəri] [kə'mjuːnɪ'keɪ(ə)nz] . "
you must wait for voluntary communications . "
你 必须 等待 为了 自愿 通讯 : "
我有我的理由——但是, 你记住, 不准问任何问题; 你必须等待对方主动联系你。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] — [soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɡʊoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː 'es] ! " [sed] ['lɪt(ə)l] ['luːi] [lɑː] [viːn] ,
" **I am so glad — so glad you are going with us ! "** **said little Louey La Vigne ,**
" 我 是 所以 高兴的 — 所以 高兴的 你 是 去 和 我们 ! " 说 小的 路易 拉 维涅 ,
"我太高兴了——太高兴你们要和我们一起去!"小路易·拉维涅说道。

['presɪŋ] [maɪ][hænd] , [æz; əz][fiː; fi][sæt] [brɪ'fɔːr] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [baɪ] [ænt] - ,
pressing my hand , as she sat before me in the carriage by Aunt Felicité ,
紧迫 我的 手 , 作为 她 卫星 前 我 在 这 运输 经过 阿姨 - ,
她坐在我前面的马车里, 挨着费利西特姑妈, 紧紧地握着我的手。

[hɜːr; hər] [nɜːrs] — ['kɜːrn(ə)l][lɑː] [viːn] [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] ['hævɪŋ] [bɪn] [kən'saɪnd]
her nurse — Colonel La Vigne and three of his daughters having been consigned
她 护士 — 上校 拉 维涅 和 三 的 他的 女儿们 拥有 到过 寄售
[tuː; tə] [ə'nʌðər] [hæk] — ['luːi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['seɪbl] [ə'tendənt] ,
to another hack — Louey and her sable attendant ,
到 其他 黑客 — 路易 和 她 黑貂 服务员 ,
她的保姆——拉维涅上校和他的三个女儿被安排到另一辆马车上——路易和她的黑衣侍从,

['steɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][ɡoʊld] [ɪr] - [huːps] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['kɑːt(ə)n] ['hæŋkərtɪf] , ['biːɪŋ]
stately with her large gold ear - hoops , and brilliant cotton handkerchief , being
庄严 和 她 大的 金子 耳朵 - 篮球 , 和 杰出的 棉布 手帕 , 存在
[ɪn'seprəbl] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
inseparable accompaniments of his wife .
形影不离 伴奏 的 他的 妻子 :
她仪态端庄, 戴着硕大的金耳环, 手拿闪亮的棉质手帕, 这两样东西是她妻子形影不离的。

" [aɪ][hæv; həv] ['bæniʃt] ['mɪstər] . [lɑː] [viːn] , [aɪ] [fɪr] , " [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['brʊəkən] [vɔɪs] ;
" **I have banished Mr . La Vigne , I fear , " I said , in a broken voice ;**
" 我 有 被放逐 先生 : 拉 维涅 , 我 害怕 , " 我 说 , 在 一个 破碎的 嗓音 ;
"恐怕我已经驱逐了拉维涅先生,"我哽咽着说;

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [best] [fɔːr; fər] [em 'i:] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]
" it would have been best for me , perhaps , to have gone with the
" 它 会 有 到过 最好的 为了 我 , 也许 , 到 有 已消失 和 这
[jʌŋ] ['leɪdɪz] .
young ladies .
年轻的 女士们 :

“或许我当时最好是和那些年轻女士们一起去。”

[let] [em 'i:] [brɪ'ɡɪn] [æt; ət] [wʌns] . "
Let me begin at once . "
让 我 开始 在 一次 :

让我马上开始。

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [mʌtʃ] [best] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , [ə'fekʃənətli] ; " [θɪŋk] [ʌv; əv]
" No , it is much best as it is , " she answered , affectionately ; " think of
" 不 , 它是 很多 最好的 作为 它是 , " 她 回答 , 亲切地 ; " 思考 的
[jɔːr'self] [dʒʌst] [naʊ] ,
yourself just now ,
你自己 只是 现在 ,

“不，这样最好，”她温柔地回答道；“想想你现在的样子，

[ænd; ænd] [teɪk] [noʊ] [tʃɑːrdʒ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ɔːl] [get] [hoʊm] .
and take no charge until we all get home .
和 拿 不 收费 直到 我们 全部 得到 家 :

在我们所有人到家之前，不会收取任何费用。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr] [gest] [ʌn'tɪl] [ðen] , [rɪ'membər] .
You are our guest until then , remember .
你 是 我们的 客人 直到 然后 , 记住 :

记住，在此之前，您都是我们的客人。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] ['traɪəl] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [st'reɪndʒəz] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [juː 'es]
I know it is a sad trial to go with strangers , but you will find us
我 知道 它是 一个 伤心 审判 到 去 和 陌生人 , 但 你 将要 寻找 我们
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

我知道和陌生人一起旅行是一件令人难过的事，但你会发现我们终会成为朋友。

[aɪ] [hoʊp] ; " [ænd; ænd] [ʃiː; ʃɪ] [klɑːspt] [maɪ] [hænd] [ɪn] [hɜːrz] ,
I hope ; " and she clasped my hand in hers ,
我 希望 ; " 和 她 紧握 我的 手 在 她的 ,

我希望如此；”她握住了我的手，

[ænd; ænd] [soʊ] [held] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [wɔːrf] .
and so held it until we reached the wharf .
和 所以 握住 它 直到 我们 达到 这 码头 :

于是我们一直拿着它，直到到达码头。

[terz] [reɪnd] [daʊn] [maɪ] [feɪs] , [brɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['frendli] ['feltər] [ʌv; əv] [maɪ] [veɪl] , [bʌt; bət] ['mædəm] [lɑː]
Tears rained down my face , beneath the friendly shelter of my veil , but Madame La
眼泪 下雨了 向下 我的 脸 , 下面 这 友好的 庇护所 的 我的 面纱 , 但 夫人 拉
[viːn] ,
Vigne ,
维涅 ,

泪水顺着我的脸颊滑落，在面纱的庇护下，但拉维涅夫人，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [tækt] [ʌv; əv] [ɡʊd] - [ˈbriːdɪŋ] , [ə'fektɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðəm; ðəm] .
with the tact of good - breeding , affected not to remark them .
和 这 策略 的 好的 - 选育 , 做作的 不是 到 评论 他们 :

出于良好的教养，装作不去注意他们。

[wʌns] ['lɪt(ə)l] ['luːi] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [ert] ['jɪrɪz] [oʊld] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [ænd; ənd] [p'rɪti:st] [ʌv; əv][ɔːl]
Once little Louey , a child of eight years old , the youngest and prettiest of all
一次 小的 路易 , 一个 孩子 的 八 年 老的 , 这 最小的 和 最漂亮的 的 全部
,
.
,

曾经的小路易，一个八岁的孩子，是所有人中最年轻、最漂亮的，

[liːnd] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [suːð] [ɔːr] ['kwestʃən] [em 'iː] ,
leaned forward , as if to soothe or question me ,
倾斜 向前 , 作为 如果 到 舒缓 或者 问题 我 ,
他向前倾身，似乎想安抚我或是询问我什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [plʌkt] ['kwɪkli] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['dekərəs] [ænt] - ,
but she was plucked quickly back into her place by the decorous Aunt Felicité ,
但 她 曾是 拨弦 迅速地 后退 进入 她 地方 经过 这 得体 阿姨 - ,
但她很快就被举止得体的费利西蒂阿姨拉回了原位。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['kwaːləti] [wɪ'ðəʊt] [ə'kwɑɪrɪŋ, ə'kwɑɪɜːɪŋ][sʌm; səm] ['delɪkəsi]
who had not lived so long with quality without acquiring some delicacy
WHO 有 不是 居住地 所以 长的 和 质量 没有 收购 一些 美味
[ʌv; əv] [br'helvjər] , [æt; ət] [liːst] ,
of behavior , at least ,
的 行为 , 在 至少 ,
谁要是长期过着优渥的生活，至少也会养成一些举止得体的习惯。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː] [strʌk] [noʊ] [diːpər] [ruːt] .
even if it struck no deeper root .
甚至 如果 它 击 不 更深 根 .
即使它没有扎根更深。

[aɪ][hæd; həd] [kə'mɑːndɪd] [maɪ'self] , [br'fɔːr] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [br'saɪd] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['stiːmboʊt]
I had commanded myself , before the carriage stopped beside the panting steamboat
我 有 命令 我 , 前 这 运输 停止 旁 这 喘息 汽船
,
.
,

在马车停在缓缓驶过的汽船旁之前，我已经下定决心要这么做。

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['glɑɪdɪŋ] [ə'loːŋ] [ðə; ði]['plæɪsɪd]['rɪvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wens] [ðə; ði]
and soon we were gliding along the placid river toward the point whence the
和 很快 我们 是 滑翔 沿着 这 平静 河 朝向 这 观点 何处 这
['reɪlroʊd] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [juː 'es][ɑːn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [goʊl] .
railroad was to carry us on to our goal .
铁路 曾是 到 携带 我们 在 到 我们的 目标 .

很快，我们就沿着平静的河流滑行，朝着铁路将带我们到达目的地的起点驶去。

[æt; ət] [nuː] [jɔːk] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['hɜːrɪd] [fɔːr; fər] [taɪm] [tuː; tə] [rɪːtʃ] [ðə; ði] ['pækɪt]
At New York , we found ourselves hurried for time to reach the packet
在 新的 约克 , 我们 成立 我们自己 慌忙 为了 时间 到 抵达 这 包
[mæɡ'nɒʊliə] ,
Magnolia ,
木兰 ,

在纽约，我们发现自己时间紧迫，急着赶到Magnolia包裹处。

[ænd; ənd] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði]['diːpəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kiː] , [fɔːr; fər] [embɑːr'keɪŋ] .
and went directly from the depot to the quay , for embarkation .
和 去 直接地 从 这 仓库 到 这 码头 , 为了 登船 .
然后直接从仓库前往码头登船。

[baɪ][ðə; ði][ˈpaɪlət] , [hu:] [left][ju: ˈes][æt; ət][ðə; ði] ˈnæroʊz] , [aɪ][sent] [bæk] [ə; eɪ][fju:] [laɪnz][tu:; tə][ˈmeɪbəl] ,
By the pilot , who left us at the Narrows , I sent back a few lines to Mabel ,
经过 这 飞行员 , WHO 左边 我们 在 这 狭窄处 , 我 发送 后退 一个 很少 线条 到 梅布尔 ,
飞行员把我们送到海峡边后, 我给他发了几行字给梅布尔。

[ˈɔ:lsoʊ][enˈdʒaɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,
also enjoining him , with the gift of a piece of gold ,
还 禁止 他 , 和 这 礼物 的 一个 片 的 金子 ,
此外, 还赠予他一块金子,

[tu:; tə][meɪl][maɪ] [ˈletərz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:louɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][du:][soʊ] .
to mail my letters on the following day , and receiving his promise to do so .
到 邮件 我的 信件 在 这 下列的 天 , 和 接收 他的 承诺 到 做 所以 .
我要求他第二天寄出我的信件, 并且他承诺会这样做。

[ɪn] [ðɪs] [bri:f] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] , [aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [æt; ət][maɪ]
In this brief communication , I promised my dear child that we should meet at my
在 这 简短的 沟通 , 我 承诺 我的 亲爱的 孩子 那 我们 应该 见面 在 我的
majority ,
多数 ,
在这段简短的交流中, 我向我亲爱的孩子承诺, 我们会在我成年时见面。

[ænd; ənd][enˈdʒaɪnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈpeɪ](ə)ns] .
and enjoined her to patience .
和 禁止 她 到 耐心 .
并嘱咐她要耐心。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][em ˈi:] [əˈgen] [brɪˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] , " [aɪ] [sed] , [ɪn][kənˈklu:ʒ(ə)n] ;
" **You will hear from me again before long , " I said , in conclusion ;**
" 你 将要 听到 从 我 再次 前 长的 , " 我 说 , 在 结论 ;
“不久之后你们还会再次听到我的消息,”我最后说道;
" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [sʌm; səm][plæn][ʌv; əv] [kɔ:rəˈspɔ:ndəns] .
" **and I will try and arrange some plan of correspondence .**
" 和 我 将要 尝试 和 安排 一些 计划 的 一致 .
“我会努力安排一些通信计划。”

[bæd] [ˈpi:p(ə)] [hæv; həv][əˈblaɪdʒd][em ˈi:][tu:; tə] [ðɪs] [step] .
Bad people have obliged me to this step .
坏的 人们 有 有义务 我 到 这 步 .
是坏人逼我走到这一步的。

[du:][nɑ:t] [fərˈget] [em ˈi:] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [nɔ:r][maɪ][ˈlesnz; ˈlesənz][ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)] ,
Do not forget me , my darling , nor my lessons and counsel ,
做 不是 忘记 我 , 我的 亲爱的 , 也不 我的 课程 和 法律顾问 ,
亲爱的, 请不要忘记我, 也不要忘记我的教诲和忠告。

[ænd; ənd] [bɪˈli:v] [ˈevər][ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][jər; jər] [ˈsɪstər] .
and believe ever in the honor and devotion of your sister .
和 相信 曾经 在 这 荣誉 和 虔诚 的 你的 姐姐 .
永远相信你姐姐的荣誉和忠诚。

[preɪ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ˈmeɪbəl] !
Pray for me , Mabel !
祈祷 为了 我 , 梅布尔 !
梅布尔, 请为我祈祷!

[ˈmɪriəm] .
MIRIAM .
米里亚姆 .
米里亚姆。

" [maɪ] ['letər] [tuː; tə] ['evlɪn] ['iəri] , [wɪ'dəʊt] [deɪt] , ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ,
" **My letter to Evelyn Erie , without date , written on the ship ,**
" 我的 信 到 伊芙琳 伊利 , 没有 日期 , 书面 在 这 船 ,
"我在船上写给伊芙琳·伊利的信, 没有日期,

[ænd; ənd] [sent] [bæk] [baɪ][ðə; ði][ˈpaɪlət][tuː; tə][biː; bi] [meɪld] [ˈɔːlsoʊ][æt; ət] [nuː] [jɔːk] ,
and sent back by the pilot to be mailed also at New York ,
和 发送 后退 经过 这 飞行员 到 是 邮寄 还 在 新的 约克 ,
并由飞行员寄回纽约邮寄。

[rɪ'viːld] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][duː'plɪsəti] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
revealed my acquaintance with a portion of her duplicity , and Mr .
揭晓 我的 熟人 和 一个 部分 的 她 表里不一 , 和 先生 .
- [dɑːrk] [dɪ'zaɪn] .
Bainrothe's dark design .
- 黑暗的 设计 .

揭露了我对她两面三刀的了解, 以及拜恩罗特先生的阴谋。

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [hɜːr; hər][maɪ] [fər'ɡɪvnəs] [ɑːn] [tuː] [kən'dɪj(ə)nɪz] [ə'loʊn] : [wʌn][wʌz; wəz] ,
I promised her my forgiveness on two conditions alone : one was ,
我 承诺 她 我的 饶恕 在 二 状况 独自的 : 一 曾是 ,
我只在两个条件下答应原谅她: 一是,

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [treɪs] [ˌem 'iː] , [ˌsɪns] [ɔːl] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi]
that she should not seek to trace me , since all effort to regain me would be
那 她 应该 不是 寻找 到 痕迹 我 , 自从 全部 努力 到 恢复 我 会 是
['fruːtləs] ;
fruitless ;
徒劳无功 ;

她不应该试图找到我, 因为任何试图找回我的努力都是徒劳的;

[ə'nʌðər] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˈmeɪbəl] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] ['eɪnʃənt] ['sɜːrvənt] [ʌn'tɪl]
another , that she would be kind to Mabel , and my father's ancient servants until
其他 , 那 她 会 是 种类 到 梅布尔 , 和 我的 父亲的 古老的 仆人 直到
[maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,
my return ,
我的 返回 ,

另一件事是, 她会善待梅布尔和我父亲的老仆人们, 直到我回来。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [ðiːz] [ləst] , [ɪ'speʃəli] ['mɔːrtən] .
and , of these last , especially Morton .
和 , 的 这些 最后的 , 尤其 莫顿 .

其中, 莫顿尤其值得一提。

[aɪ] ['ʌtəd] [noʊ] [θrets] [nɔːr] [rɪ'prəʊtʃɪz] — [æskt] [noʊ][ˈfeɪvərz] ,
I uttered no threats nor reproaches — asked no favors ,
我 说出 不 威胁 也不 责备 — 问 不 恩惠 ,

我没有发出任何威胁或责备, 也没有提出任何要求。

[bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz][æz; əz][maɪ]
beyond those which I had a right to demand at her hands as my
超过 那些 哪个 我 有 一个 正确的 到 要求 在 她 双手 作为 我的
[ˈfɑːðɜːz] [wɔːrd] — [lɔːŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪm; ɪm] ,
father's ward — long supported by him ,
父亲的 病房 — 长的 有 经过 他 ,

除了我作为父亲的监护人(长期以来一直受到父亲的供养) 有权向她索要的东西之外,

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈtʃerɪʃt] [wið; wiθ] [pəˈtɜ:nl] [ˈtendərnəs] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɑ:rdiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and even cherished with paternal tenderness — and the guardian of his
和 甚至 珍爱 和 父系 压痛 — 和 这 监护人 的 他的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 :

甚至像父亲一样疼爱他——他是孩子的监护人。

[aɪ] [nu:] [ðæt][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [wʊd] [ˈæmpli] [ˈkɑ:mpenseɪt] [hɜ:r; həɹ]
I knew that the use of my house and furniture would amply compensate her
我 知道 那 这 使用 的 我的 房子 和 家具 会 充足的 补偿 她
[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ˈmeɪbəlz] [ɪkˈspensɪz] ,
for all Mabel's expenses ,
为了 全部 梅布尔的 开支 ,

我知道使用我的房子和家具足以补偿她承担梅布尔的所有开销。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ðæt] [ˈlɪbəɹəl][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [diˈmɑ:ndɪd]
among the principal of which would be that liberal education which I demand
之中 这 主要的 的 哪个 会 是 那 自由主义 教育 哪个 我 要求
[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ,
for her ,
为了 她 ,

其中最主要的一点就是我要求她接受的博雅教育。

[æz; əz][hɜ:r; həɹ] [raɪt] .
as her right .
作为 她 正确的 :

这是她的权利。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ˈtwenti] , [naʊ] ; [ˈmeɪbəl] , [ten] .
I was very nearly twenty , now ; Mabel , ten .
我 曾是 非常 几乎 二十 , 现在 ; 梅布尔 , 十 :

我当时快二十岁了; 梅布尔十岁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [taɪm] [tu:; tə] [rɪˈdi:m] [ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [ˈkæri] [aʊt] [ɔ:l][maɪ] [ˈfrʌstreɪtɪd]
There was still time to redeem the past , and carry out all my frustrated
那里 曾是 仍然 时间 到 赎回 这 过去的 , 和 携带 出去 全部 我的 沮丧的
[ɪnˈtenʃən] ,
intentions ,
意图 ,

还有时间弥补过去的遗憾, 实现我所有未能实现的愿望。

[ˈæftər][ðə; ði][ˌekspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [jɪr] [ʌv; əv] [əˈberəns] [ænd; ənd][ˈeksəl] .
after the expiration of one year of abeyance and exile .
后 这 到期日 的 一 年 的 中止 和 流亡 :

一年中止和流放期满后。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[aɪ] [wʊd] " [stænd][ænd; ənd] [weɪt] , " [ˈtrʌstɪŋ] [soʊ] " [tu:; tə] [sɜ:rv] .
I would " stand and wait , " trusting so " to serve .
我 会 " 站立 和 等待 , " 信任 所以 " 到 服务 :

我会“站着等待”, 相信这样才能“服务”。

" [laɪf] [æt; ət] " - . "
" LIFE AT " LESDEERNIER . " "
" 生活 在 " - . "

“莱斯德尼尔的生活。”

" [breɪk] [ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd] ['skætər] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] ,
" Break the dance and scatter the song ,
" 休息 这 舞蹈 和 分散 这 歌曲 ,
“打破舞蹈，散落歌声。”

[sʌm; səm][dɪ'pɑ:rt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'meɪn] ;
Some depart , and some remain ;
一些 离开 , 和 一些 保持 ;
有些人离开，有些人留下；

[ði:z] [bɪ'jɑ:nd] ['hev(ə)n] [ɑ:r; ər] [bɔ:rn] [ə'lɔ:ŋ] ,
These beyond heaven are borne along ,
这些 超过 天堂 是 出生 沿着 ,
这些超越天堂的人们被带走，

['ʌðər] [ðə; ði][bə:ndz][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [rɪ'teɪn] .
Others the bonds of earth retain .
其他的 这 债券 的 地球 保持 .
另一些则被大地束缚。

" ['ʃeli] .
" SHELLEY .
" 雪莱 .
雪莱。

[pɑ:rt] [i:] .
PART II .
部分 二 .
第二部分。

[laɪf] [æt; ət] " - .
LIFE AT " LESDERNIER .
生活 在 " - .
在“LESDERNIER”的生活。

" [æn; ən] [ɪntərlu:d] .
" AN INTERLUDE .
" 一个 插曲 .
“插曲。”

[aɪ] ['pɜ:rpəs] [hɪr] [tu:; tə] [gɪv] ['oʊnli][ə; eɪ] [bri:f] [sketʃ] [ʌv; əv][maɪ]['soʊdʒɜ:rn] [ʌndər] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv]
I purpose here to give only a brief sketch of my sojourn under the roof of
我 目的 这里 到 给 仅有的 一个 简短的 草图 的 我的 旅居 在下面 这 屋顶 的
[ðə; ði][la:] [vi:nz] .
the La Vignes .
这 拉 维涅斯 .

我在此仅简要概述一下我在拉维涅家居期间的经历。

[ɪn] [ə'ʌðər] [bʊk] , [ænd; ənd][æt; ət] [ə'ʌðər] [taɪm] , [wen] [sʌm; səm] [ðæt] [naʊ] [lɪv; laɪv][[æɪ; ʃəl][hæv; həv]
In another book , and at another time , when some that now live shall have
在 其他 书 , 和 在 其他 时间 , 什么时候 一些 那 现在 居住 将 有
[pæst] [ə'weɪ] ,
passed away ,
通过了 离开 ,

在另一本书里，在另一个时代，当现在活着的人中有些人已经去世的时候，

[ɔ:r] ['jɪrz] [[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [meɪd] [dɪm][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'vents] ([fɔ:r; fər]
or years shall have made dim the memory of results rather than events (for
或者 年 将 有 制成 暗淡 这 记忆 的 结果 相当 比 活动 (为了
[ʌn'tɪl] [ðen] [ðə; ði][ləst][məst; məst] [kən'tɪnju:] ,
until then the last must continue ,
直到 然后 这 最后的 必须 继续 ,
或者，岁月会使人们对结果而非事件的记忆变得模糊（因为在此之前，最后的事情必须继续下去）。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɔːzɪz] , [tuː; tə][biː; bi] ['mɪstərɪz]) , [aɪ] [meɪ] [ʌn'foʊld][ðə; ði][ˈtɪsjuːz, ˈtɪjuːz][ʌv; əv][ə; eɪ]
with their causes , to be mysteries) , I may unfold the tissues of a
和 他们的 原因 , 到 是 谜团) , 我 可能 展开 这 组织 的 一个
[ˈdaɪər][ˈtrædʒədi] [i'naektɪd] ,
dire tragedy enacted ,
可怕的 悲剧 已颁布 ,
(其原因尚不明确, 仍属谜团), 我或许可以揭开一场惨绝人寰的悲剧的真相。

[baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['pra:vɪdəns] , [ʌndər] [maɪ][pɪ'kjuːliər] [vjuː] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]
by some strange providence , under my peculiar view alone , and thus inexplicable
经过 一些 奇怪的 普罗维登斯 , 在下面 我的 奇特 看法 独自的 , 和 因此 无法解释的
[tuː; tə] ['ʌðər] .
to others .
到 其他的 .
出于某种奇特的缘故, 仅在我这种特殊视角下才能理解, 因此其他人无法解释。

[ʌv; əv] [ðɪs] [noʊ] [mɔːr] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][hɪnt] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ; [lest] , ['dra:pɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstəns]
Of this no more , not even a hint , at present ; lest , dropping the substance
的 这 不 更多的 , 不是 甚至 一个 暗示 , 在 展示 ; 免得 , 下降 这 物质
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃædʊ] ,
for the shadow ,
为了 这 阴影 ,
目前, 对此不再赘述, 甚至连一丝暗示都不要提及; 以免舍本逐末, 只见影子飘忽不定。

[ðə; ði] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə][faɪnd] ['ɪntrəst] [wer] [aɪ][moʊst] [wɪʃ] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][aɪ 'tiː]
the reader should cease to find interest where I most wish to concentrate it
这 读者 应该 停止 到 寻找 兴趣 在哪里 我 最多 希望 到 集中 它
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .
for a season .
为了 一个 季节 .
读者应该会对我在一段时间内最想集中关注的地方失去兴趣。

[ðə; ði] ['herəʊɪn] [soʊ][faːr][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['stɔːri] , [aɪ] ['kænəːt] [jet] [vɑːlən'terəli] [rɪ'ɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]
The heroine so far of my own story , I cannot yet voluntarily relinquish the privilege
这 女英雄 所以 远的 的 我的 自己的 故事 , 我 不能 然而 自愿 放弃 这 特权
[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,
of sympathy ,
的 同情 ,
就我目前为止的故事而言, 我笔下的女主角, 我还无法主动放弃对她的同情。

[soʊ] [daɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['hæreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [ðoo] [aɪ][dɪd] , [ɪn'diːd] ,
so dear to the narrator of adventure , though I did , indeed ,
所以 亲爱的 到 这 旁白 的 冒险 , 尽管 我 做过 , 的确 ,
虽然我确实很喜欢冒险故事的叙述者所珍视的东西, 但
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [fər'get] [maɪ] [oʊn] [aɪ'dentətɪ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃædʊ] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [kraɪmz] ,
for a time forget my own identity in the dark shadow , the mysterious crimes ,
为了 一个 时间 忘记 我的 自己的 身份 在 这 黑暗的 阴影 , 这 神秘 犯罪 ,

在黑暗的阴影中, 我暂时忘记了自己的身份, 沉浸在神秘的罪行之中。
[ðə; ði] [ʌn'presɪdntɪd] [ænd; ənd] ['spiːdi] [ˌretri'bjuːʃənz] [ðæt] [ˈfaːloʊd] [ˈkwɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv]
the unprecedented and speedy retributions that followed quickly on the heels of
这 空前的 和 迅速 报复 那 随后 迅速地 在 这 高跟鞋 的
[ɡɪlt] [æt; ət] - .
guilt at Beauseincourt .
有罪 在 - .
在博桑库尔惨案定罪后, 随之而来的是前所未有的迅速报复。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kweɪnt] [frentʃ] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd]
The picturesque old place , with its quaint French name and architecture and
这 如画 老的 地方 , 和 它是 古雅 法语 姓名 和 建筑学 和
[æn'ti:k] [ˈfɜːrntʃər] ,
antique furniture ,
古董 家具 ,

这个风景如画的老地方, 有着古朴的法式名字、建筑风格和古董家具,

[dɪd] [ˈtruːli] [æt; ət][fɜːrst] [ɪn'tʃænt] [maɪ][ˈfænsi] ([wɪt] [ˈlɜːrnið] [tuː; tə] [ˈʌdər] [æt; ət][ɪts][ˈæspekt][ˈleɪtər]) ,
did truly at first enchant my fancy (which learned to shudder at its aspect later) ,
做过 真的 在 第一的 令人着迷 我的 想要 (哪个 学习 到 不寒而栗 在 它是 方面 之后) ,

起初确实让我着迷 (后来我对它的外表感到不寒而栗),

[æz; əz][dɪd] , [ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ðə; ði] [kən'tɪɡjuəs] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] " [ˈbelvju] " [wɪð; wɪθ][ɪts]
as did , in the beginning , the contiguous estates of " Bellevue " with its
作为 做过 , 在 这 开始 , 这 相邻的 庄园 的 " 贝尔维尤 " 和 它是
[ɪk'skwɪzɪt] [graʊndz] , [ˈfaʊntɪnz] ,
exquisite grounds , fountains ,
精美的 理由 , 喷泉 ,

就像最初毗邻的“贝尔维尤”庄园一样, 它拥有精致的庭院、喷泉,

[ænd; ənd] [waɪt] - [ˈstʌkoʊd] [ˈmæn](ə)n [ˈkloʊsli] [ˈsɪmjuleɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɪˈtæliən][ˈmɑːrb(ə)l] .
and white - stuccoed mansion closely simulating the finest Italian marble .
和 白色的 - 抹灰 大厦 密切 模拟 这 最好的 意大利语 大理石 .

还有一座白色灰泥外墙的豪宅, 其外观与最上等的意大利大理石极为相似。

[ˈleɪtər] , [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [ðɪs] , [tuː] ,
Later , in accordance with the law of associations , this , too ,
之后 , 在 根据 和 这 法律 的 协会 , 这 , 也 ,

后来, 根据结社法, 这也.....

[brɪ'keɪm] [æz; əz] [ˈsɑːroʊfl] [ɪn][maɪ] [saɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ˈvæθek] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]
became as sorrowful in my sight as was the Hall of Vathek to those who
成为 作为 悲伤 在 我的 视线 作为 曾是 这 大厅 的 瓦泰克 到 那些 WHO
[ˈmɪŋɡld] [ɪn][ɪts] [ˈmɔːrnf(ə)l] [jet] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˈpædʒəntri] .
mingled in its mournful yet magnificent pageantry .
混合 在 它是 悲哀 然而 壮丽 盛大场面 .

在我看来, 它变得像瓦泰克大厅一样令人悲伤, 就像那些置身于其哀伤而又壮丽的盛大场面中的人们一样。

[ðə; ði] [ˈdenɪzənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈloʊnli] [əˈboʊd][wɜːr; wər][ə; eɪ][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈkʌp(ə)l] .
The denizens of this lonely abode were a most interesting couple .
这 居民 的 这 孤独 住所 是 一个 最多 有趣的 夫妻 .

这间孤零零的住所里住着一对非常有趣的夫妇。

[stiːl] [jʌŋ] [kəm'pærətɪvli] , [ˈvɜːrtʃuəli] [ˈtʃaɪldləs] ,
Still young comparatively , virtually childless ,
仍然 年轻的 比较 , 几乎 无子女 ,

相对来说还很年轻, 几乎没有孩子。

[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] ([ˈbːlsou][ə; eɪ] [ˈhjuːɡənɑːt] [ˌæpəˈleɪ(ə)n]) [ʌv; əv] " - " [ðə; ði]
and bearing the name (also a Huguenot appellation) of " Favraud " the
和 轴承 这 姓名 (还 一个 胡格诺派 称谓) 的 " - " 这
[ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [braɪt] , [ɪn'telɪdʒənt] ,
husband was bright , intelligent ,
丈夫 曾是 明亮的 , 聪明的 ,

丈夫名叫“法夫罗”(Favraud, 也是一个胡格诺派教徒的姓氏), 他聪明睿智。

[ˈfrɪvələs] — [ðə; ði] [waɪf] , [æn; ən][ɪnˈvælɪd][ʌv; əv] [rɪr] [ˈlʌvliːnəs] [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
frivolous — the wife , an invalid of rare loveliness and sweetness of character ,
轻浮 — 这 妻子 , 一个 无效的 的 稀有的 可爱 和 甜味 的 特点 ,
[huː] [ˈseldəm] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ˈsɑːlətuːd] .
who seldom emerged from her solitude .
WHO 很少 出现 从 她 孤独 .

轻浮的——妻子，一个体弱多病却拥有罕见的美丽和温柔的性格的人，很少走出她的孤独。

[bəʊθ][wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [bred] .
Both were perfectly well bred .
两个都 是 完美 出色地 繁殖 .

两者血统都非常优良。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈrelatɪvz] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l][lɑː] [viːn] , [huːz] [sʌn] [ˈwɔːltər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzɪdʒuəri]
These were relatives of Colonel La Vigne , whose son Walter was the residuary
这些 是 亲属 的 上校 拉 维涅 , 谁 儿子 沃尔特 曾是 这 剩余物
[ˌlegəˈtiː] [ʌv; əv] [ˈbelˌvju] ,
legatee of Bellevue ,
遗赠受益人 的 贝尔维尤 ,

这些人是拉维涅上校的亲戚，他的儿子沃尔特是贝尔维尤庄园的遗产继承人。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [ˈɪmbəs(ə)l] [laɪf] , [ˈæftər] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmædəm] - , [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
with but one imbecile life , after that of Madame Favraud , between him and
和 但 一 白痴 生活 , 后 那 的 夫人 - , 之间 他 和
[ɪˈnɔːrməs] [welθ] .
enormous wealth .
巨大的 财富 .

除了法夫罗夫人的一条愚蠢的人生之外，他与巨额财富之间只隔着一条生命。

[greɪt] [ˈɪntɪməsi] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfæməliz] , [ɔːlˈðoʊ] [frʌm; frəm] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] — [ˈneɪmləs]
Great intimacy existed between the families , although from circumstances — nameless
伟大的 亲密关系 存在 之间 这 家庭 , 虽然 从 情况 — 无名
[hɪr] — [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈseldəm] [met] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [æt; ət] [ˈbelˌvju] .
here — the ladies seldom met , and never at Bellevue .
这里 — 这 女士们 很少 遇见 , 和 绝不 在 贝尔维尤 .

两家人关系非常亲密，尽管由于一些原因（此处不便透露），两位女士很少见面，也从未在贝尔维尤见过面。

[ˈmeɪdʒər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət] - , [wen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɛˈsteɪts] .
Major Favraud was a constant visitor at Beauseincourt , when on his estates .
主要的 - 曾是 一个 持续的 游客 在 - , 什么时候 在 他的 庄园 .

法夫罗少校经常去博桑库尔庄园做客。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊvɪŋ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˈtendərli] [əˈtæt(t)]
He was , however , of a roving disposition , and , though tenderly attached
他 曾是 , 然而 , 的 一个 漫游 处置 , 和 , 尽管 温柔地 随附的
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][ˈæbsənt] ,
to his wife , was often absent ,
到 他的 妻子 , 曾是 经常 缺席的 ,

然而，他生性漂泊不定，虽然深爱妻子，却常常不在家。

[ˈneglɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ˈkerləs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfiːlɪŋz] .
negligent , and careless of her feelings .
疏忽 , 和 粗心 的 她 情怀 .

粗心大意，不顾及她的感受。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈnaʊnd] [ˈdʒuːəlɪst] ,
He was a renowned duelist ,
他 曾是 一个 著名 决斗者 ,
他是一位著名的决斗者，

[ænd; ʌnd] [di:md] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈelɪmənt] [ænd; ʌnd] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ʌnˈsetld]
and deemed a challenge the essential element and result of every unsettled
和 被认为 一个 挑战 这 基本的 元素 和 结果 的 每一个 不安的
[dɪˈskʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

并认为这是所有悬而未决的讨论的本质要素和结果。

[ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)] [ˈsʌðərnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] , [aɪ] [felt] [ki:n] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈskru:təni][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
A typical Southerner of his day , I felt keen interest in the scrutiny of his
一个 典型的 南方人 的 他的 天 , 我 毛毡 敏锐的 兴趣 在 这 审查 的 他的
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点 ,

作为一个典型的南方人，我对他的性格剖析产生了浓厚的兴趣。

[ʌnˈtɪl] [ɪˈvents] [dɪˈveləpt] [ðoʊz] [ˈvenəməs] [ˈtendənsɪz] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈveri] [nɪr] [dɪˈstrɔɪn] [maɪ]
until events developed those venomous tendencies which came very near destroying my
直到 活动 发达 那些 有毒 倾向 哪个 来了 非常 靠近 摧毁 我的
[pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] [fərˈevər] ,
peace of mind forever ,
和平 的 头脑 永远 ,

直到事态发展出那些恶毒的倾向，几乎永远摧毁了我的内心平静。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)][məɪn] [hu:m] , [ˈæftər][ə; eɪ] [bri:f] [əˈkweɪntəns] ,
with the life of the noble man whom , after a brief acquaintance ,
和 这 生活 的 这 高贵 男人 谁 , 后 一个 简短的 熟人 ,
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪf] [wɪtʃ] [ˈnəʊbəl] [ˈmæn] [hu:m] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [brɪf] [əˈkweɪntəns] ,
与这位贵族男子的一生，在短暂相识之后，

[aɪ][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [əˈɡenst] [maɪ] [oʊn] [dɪˈzaɪɜ:z] .
I had learned to love against my own desires .
我 有 学习 到 爱 反对 我的 自己的 欲望 .

我学会了违背自己的意愿去爱。

[ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] [bəˈlɪdʒərənt] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈfɔ:d] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɪsməs]
The occasion of this belligerent demonstration was afforded at the Christmas
这 场合 的 这 好战的 示范 曾是 提供 在 这 圣诞节
[ˈfestɪvəl; ˈfestəvəl] , [held] [ˈjɪrli] [æt; ət] - ,
festival , held yearly at Beauseincourt ,
节日 , 握住 每年 在 - ,

这场好战示威的契机是在每年于博桑库尔举行的圣诞节庆典上。

[baɪ][ˈkɜ:rn(ə)][ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [lɑ:] [vi:n] — [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] , [ˈmeni] - [ˈwɪndəʊd] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m]
by Colonel and Mrs . La Vigne — in the great , many - windowed drawing - room
经过 上校 和 太太 . 拉 维涅 — 在 这 伟大的 , 许多 - 窗口 绘画 - 房间
[wɪð; wɪθ][ɪts] [wækst] [pɑ:rˈkeɪ] — [ɪts] [ˈebəni] - [freɪmd] [ˈmɪrɜ:z] ,
with its waxed parquet — its ebony - framed mirrors ,
和 它是 打蜡 镶木地板 — 它是 乌木 - 框 镜子 ,

由拉维涅上校和夫人——在宽敞、拥有多扇窗户、铺着打蜡镶木地板的客厅里——以及乌木框的镜子里，

[ɪts] [pɪr] [kənˈsəʊlɪz] , [ænd; ʌnd][ˈfeɪdɪd] [ˈdæməsk] [ˈfɜ:rnɪtʃər] .
its pier consoles , and faded damask furniture .
它是 码头 游戏机 , 和 褪色 绫 家具 .

它的码头控制台和褪色的锦缎家具。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [əˈsembld] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [braɪt] [paɪn] - [ˈfaɪər] , [ɑ:n][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs]
There were assembled around the bright pine - fire , on the occasion of this
那里 是 组装 大约 这 明亮的 松树 - 火 , 在 这 场合 的 这
[ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l][ˌæənəˈvɜ:rsəri; ˌæniˈvɜ:rsəri] , [ˈneɪbəz] ,
universal anniversary , neighbors ,
普遍的 周年纪念日 , 邻居 ,

在这个举世瞩目的周年纪念日之际，邻居们围坐在明亮的松木篝火旁，

[ænd; ənd] [gests] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈspeʃəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
and guests from a distance , invited specially for a certain number of
和 客人 从 一个 距离 , 受邀 特别 为了 一个 肯定 数字 的
[deɪz] ,
days ,
天 ,

还有远道而来的客人，他们是特邀来住几天的。

[əˈmʌŋ] [huːm] [ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [ˈendʒəˈnɪrz] , [ʌv; əv] [ˈnɔːrðərn]
among whom the unexpected advent of a troop of engineers , of Northern
之中 谁 这 意外 来临 的 一个 部队 的 工程师 , 的 北方
[ɪkˈstrækʃ(ə)n] , [meɪd] [ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)] [vəˈraɪəti] .
extraction , made a desirable variety .
萃取 , 制成 一个 理想 种类 .

其中，一支来自北方的工程师队伍的意外到来，使之成为一个令人向往的品种。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈoʊnli] , [ðə; ði] [tʃɪːf] - [ˈendʒɪˈnɪr] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [nuː] [roʊdz]
One of these gentlemen only , the chief - engineer , who came to make new roads
一 的 这些 先生们 仅有的 , 这 首席 - 工程师 , WHO 来了 到 制作 新的 道路
[fɔːr; fər] - ,
for Lesdernier ,
为了 - ,

这些人中只有一位，也就是总工程师，他来为莱斯德尼尔修建新路。

[[wʌn]] [baɪ][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt] , [hæd; həd] [ɔːˈredi] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wiːks] ,
[1] by order of government , had already been a visitor of some weeks ,
[1] 经过 命令 的 政府 , 有 已经 到过 一个 游客 的 一些 周 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [əˈtætʃmənt] ,
and a strong attachment ,
和 一个 强的 依恋 ,

[1]奉政府之命，此前已来访数周，并建立了深厚的感情，

[ˈvaɪt(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] ; [soʊ][faːr] , [ʌnəkˈnaɪdʒd]
vital from the first , had sprung up between us ; so far , unacknowledged
必不可少的 从 这 第一的 , 有 弹簧 向上 之间 我们 ; 所以 远的 , 未被承认
[baɪ] [ˈiːðər] .
by either .
经过 任何一个 .

从一开始就至关重要，这种关系在我们之间萌芽；但到目前为止，双方都没有承认。

[ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrt] [wɪt] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ðə; ði] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈkrɪsməs] - [ˈdɪnər] , [wer] [oʊld]
During the dessert which succeeded the sumptuous Christmas - dinner , where old
期间 这 甜点 哪个 成功了 这 豪华 圣诞节 - 晚餐 , 在哪里 老的
[ænd; ənd] [jʌŋ] [tʊk] [pɑːrt] ,
and young took part ,
和 年轻的 采取 部分 ,

在丰盛的圣诞晚餐之后，老少咸宜地享用了甜点。

[ænd; ənd] " [ɔːl] [went] [ˈmeri] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] - [bel] , " [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][dʒɑːn][siː] . [kælˈhuːn] ,
and " all went merry as a marriage - bell , " the health of John C . Calhoun ,
和 " 全部 去 欢乐 作为 一个 婚姻 - 钟 , " 这 健康 的 约翰 C . 卡尔霍恩 ,
"一切都像婚礼的钟声一样欢快", 约翰·C·卡尔霍恩的健康状况也如此。

[ðen] [ˈhedɪŋ] [ðə; ði] [nʌləfəˈkeɪʃən] [ˈpɑːrti] , [wʌz; wəz] [ˈfɔːrməli] [prəˈpəʊzd] [baɪ][ˈkɜːrn(ə)] [lɑː] [viːn] , [æz; əz]
then heading the nullification party , was formally proposed by Colonel La Vigne , as
然后 标题 这 无效化 派对 , 曾是 正式地 建议的 经过 上校 拉 维涅 , 作为
" [fɜːrst][ʌv; əv][men] ,
" first of men ,
" 第一的 的 男人 ,

当时领导废除党的他，被拉维涅上校正式提名为“第一人”，

[ænd; ənd] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['steɪtsmən] .
and greatest of statesmen .
和 最 的 政治家 .

以及最伟大的政治家。

" [ðɪs] [toust] ['kæptɪn] ['wen'twɜːθ] ([ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] ['endʒə'nɪrɪz]) ['tæsɪtli]
" This toast Captain Wentworth (the chief of the corps of engineers) tacitly
" 这 吐司 队长 温特沃斯 (这 首席 的 这 兵团 的 工程师) 默许地
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [drɪŋk] ,
refused to drink ,
拒绝 到 喝 ,

“温特沃斯上尉（工程兵团团长）默默地拒绝了这杯祝酒词，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sekəndɪd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'zɔːlv] [baɪ][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrtɪ] .
and was seconded in this resolve by all of his party .
和 曾是 附议 在 这 解决 经过全部 的 他的 派对 .

他的党内所有成员都赞同这一决定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ] ['æktɪv] [demən'streɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'wɪlɪŋnəs] .
There was , however , no active demonstration of unwillingness .
那里 曾是 , 然而 , 不 积极的 示范 的 不情愿 .

然而，并没有表现出任何不情愿的迹象。

[ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [gʌvərnmənt] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['presɪŋ] [ðer; ðər][hændz]
The representatives of government contented themselves with pressing their hands
这 代表 的 政府 满足 他们自己 和 紧迫 他们的 双手
[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['glæsɪz] ,
above their glasses ,
多于 他们的 眼镜 ,

政府代表们只是把手放在酒杯上方，就此作罢。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] [ðæt] [floʊd] ['friːli] [tuː; tə][ðə; ði]
and so refusing to fill them with the wine that flowed freely to the
和 所以 拒绝 到 充满 他们 和 这 葡萄酒 那 流动 自由 到 这
['welkəm] [pledʒ] ,
welcome pledge ,
欢迎 保证 ,

因此，他们拒绝用那源源不断流淌的美酒来迎接这份美好的誓言。

['stændɪŋ] ['rɪdʒɪdli][ænd; ənd]['saɪləntli] [waɪl] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːzɪæzəm][baɪ][ðə; ði]
standing rigidly and silently while it was drunk with enthusiasm by the
常设 严格地 和 默默 尽管 它 曾是 醉 和 热情 经过 这
[rɪ'meɪnɪŋ] [gests] — [ɔːl] ['sʌðərn] [ænd; ənd] ['sekʃənl] .
remaining guests — all Southern and sectional .
其余的 客人 — 全部 南方 和 分段式 .

其余的客人——全是南方人和当地居民——兴高采烈地喝着酒，而他却笔直地站在那里，一言不发。

[ðɪs] [ˌdɪfæl'keɪən] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [kɔːz] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ʌn'noʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
This defalcation to the common cause was apparently unnoticed at the time ,
这 挪用公款 到 这 常见的 原因 曾是 显然 未被察觉 在 这 时间 ,
[ˌbʌt; bət][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] ,
but was made the subject of remark ,
但 曾是 制成 这 主题 的 评论 ,
[bʌt; bət][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] ,
but was made the subject of remark ,
但 曾是 制成 这 主题 的 评论 ,

这种对共同事业的背叛行为当时显然没有被察觉。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] ,
but was made the subject of remark ,
但 曾是 制成 这 主题 的 评论 ,

但却引起了人们的议论，

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [baɪ][ðə; ði][mɑːrɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
and subsequently of a challenge by the Mars of the family ,
和 随后 的 一个 挑战 经过 这 火星 的 这 家庭 ,

随后，马尔斯家族向他发起了挑战。

[æz; əz] ['gregəri] [dɪ'nɒmineɪt] ['meɪdʒər] - — [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [wɪtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kəm'peld]
as Gregory denominated Major Favraud — a challenge which circumstances compelled
作为 格雷戈里 以.....命名 主要的 - 一个 挑战 哪个 情况 被迫
[ˈkæptɪn] ['wɛn'twɜːθ] [rɪ'læktəntli] [tuː; tə] [ək'sept] .
Captain Wentworth reluctantly to accept .
队长 温特沃斯 勉强 到 接受 .

格雷戈里称法夫罗少校为“少校”——这一挑战迫于形势，温特沃斯上尉不得不勉强接受。

[noʊ][ˈfaɪər] - [iːtər] , [jet] ['truːli] [breɪv] , [hiː; hi] [weɪd] [ðə; ði] ['mætər] [wel] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn]
No fire - eater , yet truly brave , he weighed the matter well , and decided on
不 火 - 食客 , 然而 真的 勇敢的 , 他 称重 这 事情 出色地 , 和 决定 在
[hɪz; ɪz] [kɔːrs] ;
his course ;
他的 课程 ;

他虽然不是个喷火者，但却非常勇敢，他仔细权衡了此事，并决定了自己的做法；

[ðə; ði] [wʌn] [moʊst] [ɪk'spiːdiənt] ,
the one most expedient ,
这 一 最多 权宜 ,
[ɪf] [nɑːt] [æbsə'luːtli] ['hesəsəri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [huːz] ['kærəktər] [fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd]
if not absolutely necessary for a stranger whose character for courage had
如果 不是 绝对地 必要的 为了 一个 陌生人 谁 特点 为了 勇气 有
[stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [pruːvd] .
still to be proved .
仍然 到 是 已证实 .

最便捷的那个，

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pendɪŋ] ['duːəl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv] -
In the interval of the pending duel , of which all the inmates of Beauseincourt
在 这 间隔 的 这 待办的 决斗 , 的 哪个 全部 这 囚犯 的 -
[wɜːr; wər] [ʌn'kɔːnʃəs] ,
were unconscious ,
是 无意识 ,

即使对于一个素不相识、尚待证明其勇气品格的陌生人来说，这也不是绝对必要的。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pendɪŋ] ['duːəl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv] -
In the interval of the pending duel , of which all the inmates of Beauseincourt
在 这 间隔 的 这 待办的 决斗 , 的 哪个 全部 这 囚犯 的 -
[wɜːr; wər] [ʌn'kɔːnʃəs] ,
were unconscious ,
是 无意识 ,

在决斗即将开始的间隙，博桑库尔监狱的所有囚犯都处于昏迷状态。

[sɜv] [ɪts] ['mæstər] , [huː] [kən'sɪdərd] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
save its master , who considered it as a mere matter of course ,
节省 它是 掌握 , WHO 经过考虑的 它 作为 一个 仅仅 事情 的 课程 ,
[ə'raɪvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [endʒɪ'nɪrɪŋ]
除了它的主人之外，主人认为这只是理所当然的事情。

['gregəri] ([tuː; tə] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [ə'l(j)uːd] ,
Gregory (to whom I have alluded ,
格雷戈里 (到 谁 我 有 暗示 ,
[ðə; ði] ['iːv(ə)] ['dʒɪːniəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hens'fɔːrθ]) [ə'raɪvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [endʒɪ'nɪrɪŋ]
格雷戈里（我曾提到过他，

[ðə; ði] ['iːv(ə)] ['dʒɪːniəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hens'fɔːrθ]) [ə'raɪvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [endʒɪ'nɪrɪŋ]
the evil genius of the house henceforth) arrived to reënforce the engineering
这 邪恶的 天才 的 这 房子 今后) 到达的 到 加强 这 工程
[kɔːr] .
corps .
兵团 .

从此以后，这个家族的邪恶天才）前来增援工程兵团。

[ˈsʌt(ə)l] , [ə'kɑːmplɪft] , [ˈvɜːrsət(ə)l] , [ˈgreɪsf(ə)l] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələr] [ˈhəʊmlɪnɪs] , [ænd; ənd]
Subtle , accomplished , versatile , graceful even in his singular homeliness , and
微妙的 , 完成 , 多才多艺的 , 优美 甚至 在 他的 单数 家的感觉 , 和
[pɪ'kjuːliər] ['ɪnsələnt] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ə'dres] ,
peculiar insolent style of address ,
奇特 傲慢的 风格 的 地址 ,

他心思细腻、技艺精湛、多才多艺，即使外表朴素，举止优雅，说话方式也带着一种独特的傲慢。

[hi:; hi] [jet] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ][ək'septəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði][fæməli][æz; əz][tu:; tə] [der] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði]
he yet made himself so acceptable to the family as to dare to seek the
他 然而 制成 他自己 所以 可接受 到 这 家庭 作为 到 敢 到 寻找 这
[hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)] [lɑ:] [vi:n] ,
hand of the second daughter of Colonel La Vigne ,
手 的 这 第二 女儿 的 上校 拉 维涅 ,
然而, 他却成功地赢得了拉维涅上校家人的认可, 甚至敢于向他的二女儿求婚。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [æt; ət][fɜ:rst] ['tɒləreɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['perənts] ['oʊnli] , [æt; ət][læst] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi]
and , though at first tolerated by her parents only , at last came to be
和 , 尽管 在 第一的 容忍 经过 她 父母 仅有的 , 在 最后的 来了 到 是
[wel] [rɪ'si:vɪd] .
well received .
出色地 已收到 .
虽然起初只被父母容忍, 但最终还是受到了大家的欢迎。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'listɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [mædʒ] ,
At the very time that he was enlisting the innocent heart of Madge ,
在 这 非常 时间 那 他 曾是 入伍 这 清白的 心 的 玛吉 ,
就在他俘获玛吉纯洁心灵的同时,

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mekɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [wen'evər] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði]
he was making to me , the governess , whenever he could find the
他 曾是 制作 到 我 , 这 家庭教师 , 每当 他 可以 寻找 这
['slaɪtəst] [ɑ:pər'tu:nəti] ,
slightest opportunity ,
丝毫 机会 ,
他一有机会就对我这个家庭教师说:

[ə'vaʊəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] [ɔ:'deɪʃəs] ['pæʃ(ə)n] ,
avowals of a desperate and audacious passion ,
声明 的 一个 绝望的 和 大胆的 热情 ,
坦白了一种绝望而大胆的激情,

[wɪtʃ] [wækst] [ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['loʊðɪŋ] [vaʊtʃ'seɪft] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
which waxed the stronger for the absolute loathing vouchsafed in return .
哪个 打蜡 这 更强 为了 这 绝对 厌恶 担保 在 返回 .
而这种憎恨, 反而愈发强烈, 因为它得到了彻底的回报。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪl] - ['feɪtɪd] [ænd; ənd]
In this place it may be as well to reveal the end of this ill - fated and
在 这 地方 它 可能 是 作为 出色地 到 揭示 这 结尾 的 这 患病的 - 命中注定 和
[ʌn'su:təbl] ['kɔ:rtʃɪp] ,
unsuitable courtship ,
不合适 求爱 ,
在此, 或许也该揭示这段不幸且不合适的恋情的结局了。

[wɪtʃ] ['nevər] [hæd; həd][maɪ]['sæŋkʃ(ə)n] , [nɔ:ɹ]['i:v(ə)n] [tə:lə'reɪʃn] .
which never had my sanction , nor even toleration .
哪个 绝不 有 我的 制裁 , 也不 甚至 容忍 .
这种行为从未得到我的认可, 甚至连容忍都做不到。

[wen] [ðə; ði] [klaʊd] ['gæðərd] ['oʊvər] - , [soʊ] [su:n] [tu:; tə][bɜ:rst][ɪn] ['fʊəri][ænd; ənd]
When the cloud gathered over Beauseincourt , so soon to burst in fury and
什么时候 这 云 聚集 超过 - , 所以 很快 到 爆裂 在 愤怒 和
[dɪ'strʌkʃn] ,
destruction ,
破坏 ,
当乌云聚集在博桑库尔上空时, 很快就要爆发出狂怒和毁灭。

[wen] [ˈruːɪn][wʌz; wəz] [ˈɪmɪnənt] , [ˈɡregəri] [wɪðˈdruː] [ɑːn] [ˈfrɪvələs] [ˈpriːtekst] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]
when ruin was imminent , Gregory withdrew on frivolous pretexts , and turned
什么时候 废墟 曾是 迫在眉睫 , 格雷戈里 退出 在 轻浮 借口 , 和 转向
[hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn]
his back on Lesdernier ,
他的 后退 在

当灾难迫在眉睫时，格雷戈里以轻率的借口退出了，并背弃了莱斯德尼尔。

[ænd; ənd][hɜːr; hær] [huː] [hæd; həd][soʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [fəˈlevər] !
and her who had so loved him , forever !
和 她 WHO 有 所以 喜爱 他 , 永远 !

还有那个永远深爱着他的人!

[waɪl] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪˈvəʊtɪd] [frend] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈæbdʒekt] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn]
While pretending to be the devoted friend and even abject servant of Captain
尽管 假装 到 是 这 奉献 朋友 和 甚至 卑贱 仆人 的 队长
[ˈwenˈtwɜːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] ,
Wentworth , he was seeking ,
温特沃斯 , 他 曾是 寻求 ,

他假装是温特沃斯上尉的忠实朋友，甚至是卑躬屈膝的仆人，实际上却在寻找.....

[ɪn] [ˈevri] [wei] , [ænd; ənd][ɑːn] [ˈevri] [hænd] , [ˈsiːkrətli] [tuː; tə] [ʌndərˈmaɪn] [hɪm; ɪm] .
in every way , and on every hand , secretly to undermine him .
在 每一个 方式 , 和 在 每一个 手 , 偷偷 到 破坏 他 .

从各个方面、从各个角度暗中破坏他的计划。

[ðɪs] [ˈefərt] [prəˈduːst] [ɪn][maɪ][maɪnd][ˈoʊnli] [mɪsˈtrʌst] [ænd; ənd][dɪsˈdeɪn] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [əɪ ˈtiː]
This effort produced in my mind only mistrust and disdain ; but with others it
这 努力 生产 在 我的 头脑 仅有的 不信任 和 蔑视 ; 但 和 其他的 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

这种做法在我心中只激起了不信任和鄙夷；但其他人却不这么认为。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [mɔːr] [səkˈsesf(ə)] .
unfortunately , more successful .
很遗憾 , 更多的 成功的 .

不幸的是，他更成功。

[suːn] [ˈæftər][maɪ][əˈraɪv(ə)] [æt; ət] - , [aɪ] [faʊnd] ,
Soon after my arrival at Lesdernier , I found ,
很快 后 我的 到达 在 - , 我 成立 ,

我抵达莱斯德尼尔后不久，就发现：

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpepərz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ðer; ðər][frʌm; frəm][maɪ] [ˈneɪtɪv]
in one of the papers that I had ordered to be sent there from my native
在 一 的 这 文件 那 我 有 订购 到 是 发送 那里 从 我的 本国的
[ˈsɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv] " [mɪs] [hɑːrts] ,
city to the address of " Miss Harz ,
城市 到 这 地址 的 " 错过 哈兹 ,

在我下令从我的家乡寄往“哈兹小姐”地址的一份文件中，

" [æn; ən] [əˈtroʊfəs] [ædvərˈtaɪzmənt] , [dɪˈskraɪbɪŋ] [em ˈiː] [ˈpɜːrsənəli] [æz; əz][æn; ən] [ɪˈskeɪpt] [ˈluːnəˌtɪk] ,
" **an atrocious advertisement , describing me personally as an escaped lunatic ,**
" 一个 极其恶劣 广告 , 描述 我 亲自 作为 一个 逃脱 疯子 ,

“一则极其恶劣的广告，将我本人描述成一个逃脱的疯子，

[ænd; ənd] [ˈɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][maɪ] [æprɪˈhenʃn] .
and offering a reward for my apprehension .
和 提供 一个 报酬 为了 我的 忧虑 .

并悬赏捉拿我。

[ˈfɜːrtʃənətli] , [ðɪːz] [ˈpepərz][wɜːr; wər][nɑːt][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
Fortunately , these papers were not objects of interest to the family in which I
幸运的是 , 这些 文件 是 不是 对象 的 兴趣 到 这 家庭 在 哪个 我
[faʊnd] [maɪˈself] ,
found myself ,
成立 我 ,

幸运的是, 我所在的那个家庭对这些文件并不感兴趣。

[wer] [ˌpiəriˈɒdɪkəlz][ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts][wɜːr; wər] [raɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bʊks] , [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd]
where periodicals of all sorts were rife , as well as books , ancient and
在哪里 期刊 的 全部 排序 是 普遍存在 , 作为 出色地 作为 图书 , 古老的 和
[ˈmaːdərn] ,
modern ,
现代的 ,

那里各种期刊以及古代和现代的书籍都非常丰富。

[ænd; ənd] [ˈnjuːz,peɪpəz] [wɜːr; wər] [θɪk] [æz; əz] [liːvz] [ɪn] - .
and newspapers were thick as leaves in Vallambrosa .
和 报纸 是 厚的 作为 树叶 在 - .

在瓦兰布罗萨, 报纸像树叶一样厚。

[ɪn][ðə; ði][ˈsaɪləns][ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [aɪ] [riːd] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] , [ɔːr] [kənˈsiːld] [ðɪs] [ˈeɪvɪdəns]
In the silence of my chamber I read and destroyed , or concealed this evidence
在 这 沉默 的 我的 房间 我 读 和 损毁 , 或者 暗 这 证据
[ʌv; əv] [ˈenməti] ,
of enmity ,
的 敌意 ,

在寂静的房间里, 我阅读并销毁或隐藏了这份敌对的证据。

[ˈmælis] , [ænd; ənd][ɔːl] [ʌntˈʃærɪtəblnəs] .
malice , and all uncharitableness .
恶意 , 和 全部 缺乏慈善精神 .

恶意和一切不仁慈的行为。

[aɪ] [wʊd] [trʌst] [noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][maɪ][aɪˈdentəti] — [nʌn] [seɪv] [ɡɑːd] — [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈaʊər] [[ʊd; ʒəd]
I would trust no one with my identity — none save God — until the hour should
我 会 相信 不 一 和 我的 身份 — 没有任何 节省 上帝 — 直到 这 小时 应该
[kʌm] [ʌv; əv][maɪ][məˈdʒɔːrəti][ænd; ənd][ɪ,mænsəˈpeɪ](ə)n] ;
come of my majority and emancipation ;
来 的 我的 多数 和 解放 ;

除了上帝之外, 我不会向任何人透露我的身份, 直到我成年并获得解放的时刻到来;

[ðen] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][dʒuːˈdeɪk] [ˈvendʒəns] , [aɪ] [wʊd] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ] [ˈsɪstər] , [maɪ]
then , armed with Judaic vengeance , I would return to claim my sister , my
然后 , 武装 和 犹太教 复仇 , 我 会 返回 到 宣称 我的 姐姐 , 我的
[ˈfɜːrtʃən] , [ænd; ənd][maɪ] [raɪts] .
fortune , and my rights .
财富 , 和 我的 权利 .

然后, 我将带着犹太人的复仇之心, 回来夺回我的妹妹、我的财产和我的权利。

[suːn] [ˈæftərwərd] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃiːt] , [sent] [ˈwiːkli] [tuː; tə] - ,
Soon afterward I read in the same sheet , sent weekly to Lesdernier ,
很快 之后 我 读 在 这 相同的 床单 , 发送 每周 到 - ,

不久之后, 我在每周寄给莱斯德尼尔的同一份报纸上读到:

[ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʌv; əv] [kloʊːd] - [ænd; ənd] [ˈevlɪn] [ˈɛrlə] .
the notice of the marriage of Claude Bainrothe and Evelyn Erle .
这 注意 的 这 婚姻 的 克劳德 - 和 伊芙琳 厄尔 .

克劳德·班罗特和伊芙琳·厄尔的结婚公告。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [tru:θ] !
This was the test of truth !
这 曾是 这 测试 的 真相 !

这是对真理的考验！

[aɪ] [bɔ:r] [aɪ 'ti:] ['breɪvli] .
I bore it bravely .
我 钻孔 它 勇敢地 .

我勇敢地忍受了。

[na:t][ə; ei] [ha:rt] - [bi:t] [geɪv] ['trɪbjʊ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ʌðər] [deɪz] .
Not a heart - beat gave tribute to the love of other days .
不是 一个 心 - 打 给予 贡 到 这 爱 的 其他 天 .

没有一丝一毫的心跳来缅怀往昔的爱情。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [æʃɪz] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ha:rθ] - [stoʊn] .
The fire was dead , and ashes alone remained on the deserted hearth - stone .
这 火 曾是 死的 , 和 灰烬 独自的 剩余 在 这 荒凉的 炉 - 石头 .

火熄灭了，空荡荡的炉石上只剩下灰烬。

['loʊər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['peɪpər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
Lower down in the columns of the same paper , however , was something that

[smoʊt] [maɪ] [soʊl] .
smote my soul .
猛击 我的 灵魂 .

然而，在同一份报纸的下几栏中，却有一篇文章深深刺痛了我的灵魂。

[ðə; ði] ['pɑ:rθiən] [dɑ:rt][wʌz; wəz][ðər; ðər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['kwɪvəd] [ɪn][ɪts] ['tɑ:rgɪt] !
The Parthian dart was there , and it quivered in its target !
这 帕提亚 镖 曾是 那里 , 和 它 颤抖 在 它是 目标 !

帕提亚飞镖就在那里，它在目标上颤抖着！

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['pɑ:rtɪ][hæd; həd] [seɪld] [fɔ:r; fər] ['jʊrəp] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I saw that the wedding - party had sailed for Europe on the same day of the
我 锯 那 这 婚礼 - 派对 有 航行 为了 欧洲 在 这 相同的 天 的 这
['nʌpʃɪz] ,
nuptials ,
婚礼 ,

我看到婚礼队伍在婚礼当天就乘船前往欧洲了。

[tu:; tə][bi:; bi]['æbsənt][ə; ei] [jɪr] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][maɪ] [dɪr] [wʌn] !
to be absent a year , and had taken with them my dear one !
到 是 缺席的 一个 年 , 和 有 已采取 和 他们 我的 亲爱的 一 !

他们要离开一年，而且还带走了我亲爱的爱人！

[soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] !
So far away !
所以 远的 离开 !

那么远！

['si:z] ['roʊlɪŋ] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] !
Seas rolling between us !
海域 滚动 之间 我们 !

我们之间隔着波涛汹涌的大海！

['fɔ:rən] [ləndz] , ['fɔ:rən] [lɔ:z] [ɪntər'vi:nɪŋ] , [wɪθ] [maɪt] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [nu:] , [dɪ'praɪv] [em 'i:]
Foreign lands , foreign laws intervening , which might , for all I knew , deprive me
外国的 土地 , 外国的 法律 介入 , 哪个 可能 , 为了 全部 我 知道 , 剥夺 我

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [fər'evər] ,
of her presence forever ,
的 她 在场 永远 ,

异国他乡，异国法律，就我所知，这或许会让我永远失去她。

[hu:] [wʌz; wəz][maɪ] [hoʊp] , [maɪ] [laɪf] !
who was my hope , my life !
WHO 曾是 我的 希望 , 我的 生活 !

他曾是我的希望，我的生命！

" [oʊ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , " [aɪ] [groʊn] , " [wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] , ['æftər][ɔ:l] , [ɪn] [fə'seɪkɪŋ] [ju:; jə][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" O little sister , " I groaned , " was I right , after all , in forsaking you for a
" 哦 小的 姐姐 , " 我 呻吟 , " 曾是 我 正确的 , 后 全部 , 在 放弃 你 为了 一个
[sɪ:z(ə)n] ?
season ?
季节 ?

“哦，小妹妹，”我呻吟道，“我当初抛弃你一段时间，难道是对的吗？”

[ʊd; əd] [aɪ][nɑ:t][hæv; həv] [derd] ['evrɪ] [θɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv][soʊ] ['oʊpənli] ['jɪ:ldɪd] [maɪ]
Should I not have dared every thing , rather than have so openly yielded my
应该 我 不是 有 敢于 每一个 事物 , 相当 比 有 所以 公然 产生 我的
[ə'θɔ:reɪtɪ] ?
authority ?
权威 ?

我难道不应该大胆尝试一切，而不是如此轻易地放弃我的权力吗？

" [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [waɪl] , [ðə; ði] ['sæŋgwɪnerɪ] [ˌprepə'reɪfɪnz] [went] ['saɪləntli][ɑ:n] .
" In the mean while , the sanguinary preparations went silently on .
" 在 这 意思是 尽管 , 这 血腥 准备工作 去 默默 在 .

与此同时，血腥的准备工作也在悄然进行。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fa:gi] ['februəri] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['du:əl][wʌz; wəz] [fɔ:t] , [ænd; ənd] ['kæptɪn]
In the gray of a foggy February morning the duel was fought , and Captain
在 这 灰色的 的 一个 雾蒙蒙的 二月 早晨 这 决斗 曾是 战斗 , 和 队长
[ˈwen'twɜ:θ] [fel] ,
Wentworth fell ,
温特沃斯 跌倒 ,

二月一个雾气弥漫的清晨，天色灰蒙蒙的，决斗开始了，温特沃斯上尉倒下了。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [θɔ:t] , ['mɔ:rtəli] ['wu:ndɪd] .
as it was at first thought , mortally wounded .
作为 它 曾是 在 第一的 想法 , 致命的 受伤 .

正如最初所想，它身负重伤。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [fɪ'zɪ(ə)n] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [dɔ'ra:nd] , [wen] [ðə; ði]
At the request of his excellent physician , Dr . Durand , when the
在 这 要求 的 他的 出色的 医生 , 博士 . 杜兰德 , 什么时候 这
[ˈwɒtʃəz] [wɜ:r; wər] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
watchers were exhausted ,
观察者 是 筋疲力尽的 ,

应他优秀的医生杜兰德博士的要求，当守卫们筋疲力尽时，

[ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] [wʌz; wəz][ɔ:l] - [ɪ'sen(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [aɪ] [ək'septɪd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [prə'pəʊzd]
and vigilance was all - essential in his case , I accepted , rather than proposed
和 警觉 曾是 全部 - 基本的 在 他的 案件 , 我 公认 , 相当 比 建议的
[tu:; tə] [teɪk] ,
to take ,
到 拿 ,

在他的情况下，保持警惕至关重要，我接受了这个观点，而不是提议采取其他措施。

[ðə; ði][pəʊst][ʌv; əv] ['wɑ:tʃər] [fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [frend] [ænd; ənd]
the post of watcher for one night , in company with his devoted friend and
这 邮政 的 观察者 为了 一 夜晚 , 在 公司 和 他的 奉献 朋友 和
[koʊ'ædʒətər] ['edwərd] ['və:nən] ,
coadjutor Edward Vernon ,
帮手 爱德华 弗农 ,

他与忠实的朋友兼助手爱德华·弗农一起，担任了一夜的守夜人。

[ænd; ənd] [dɪ'skɒvəd] , [ɪn][maɪ] ['æŋɡwɪʃ] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['paʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] ['sensɪz] ,
and discovered , in my anguish , and in my power over his distracted senses ,
和 发现 , 在 我的 痛苦 , 和 在 我的 力量 超过 他的 愣 感官 ,
在我的痛苦中, 以及在我掌控他心神恍惚的能力中, 我发现

[maɪ][soʊ] - [fɑːr] - ['hɪd(ə)n] [ɡɪft] [ʌv; əv][ˈmæɡnətɪzəm] .
my so - far - hidden gift of magnetism .
我的 所以 - 远的 - 隐 礼物 的 磁性 .
我一直以来隐藏的磁力天赋。

[ɪn'sæmnələnsɪ] [wəz; wəz] [dɪ'strɔɪŋ] [hɪm; ɪm] ; ['əʊpi:ɪts] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kəm'pəʊz]
Insomnolency was destroying him ; opiates had been tried in vain to compose
失眠 曾是 摧毁 他 ; 阿片类药物 有 到过 尝试 在 徒劳 到 撰写
[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
him , and now ,
他 , 和 现在 ,
失眠正在摧毁他; 服用鸦片类药物也无济于事, 现在,

[ˈʌndər] [maɪ] ['weɪvɪŋ] ['fɪŋɡərz] [ænd; ənd] [streɪnd] [wɪl] , [hiː; hi] [slept] [ðə; ði] [swiːt] , [rɪ'freɪŋ] [mæɡ'netɪk]
under my waving fingers and strained will , he slept the sweet , refreshing magnetic
在下面 我的 挥手 手指 和 紧张 将要 , 他 睡着了 这 甜的 , 令人耳目一新 磁的
['slæmbər] .
slumber .
睡眠 .
在我的挥舞手指和竭力挣扎下, 他睡着了, 那甜蜜、清爽、充满磁性的睡眠。

[hiː; hi] [lɪvd] , [sʌm; səm][wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ˈʌðər] , [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪ(ə)n] ,
He lived , some were pleased to say , and among others , his physician ,
他 居住地 , 一些 是 高兴 到 说 , 和 之中 其他的 , 他的 医生 ,
有人欣慰地说, 他活了下来, 其中包括他的医生。

[θruː] [maɪ][ˈeɪdʒənsɪ] — [maɪ][ˈædmərəb(ə)l] [ˈnɜːrsɪŋ] — [fɔːr; fər] [nʌn] [seɪv] [ˈvəːnən] [ˈevər] [nuː] [ðə; ði]
through my agency — my admirable nursing — for none save Vernon ever knew the
通过 我的 机构 — 我的 令人钦佩的 护理 — 为了 没有任何 节省 弗农 曾经 知道 这
[ˈsiːkrət] [ʌv; əv][maɪ] [sweɪ] .
secret of my sway .
秘密 的 我的 摇摆 .
通过我的手段——我出色的护理——除了弗农之外, 没有人知道我影响力的秘密。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːnvə'lesns] , [ˈsɪmplɪ] , [ˈkwɑːətli] , [ˈʌnəstən'teɪfəsli] .
We became engaged during his convalescence , simply , quietly , unostentatiously .
我们 成为 已订婚的 期间 他的 恢复期 , 简单地 , 悄悄 , 低调地 .
在他康复期间, 我们悄悄地、低调地订婚了。

[ɪn] [duː] [taɪm] [wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [traːθ] - [plaɪt] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ʌv; əv]
In due time we made our troth - plight known to the household of
在 到期的 时间 我们 制成 我们的 誓言 - 困境 已知 到 这 家庭 的
- , [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] ,
Beauseincourt , all of whom ,
- , 全部 的 谁 ,
我们及时将我们的婚约困境告知了博桑库尔一家, 他们所有人都是:

[frʌm; frəm][ɪts][ˈfɔːrm(ə)l][ˈmæstər][tuː; tə][maɪ] [best] - [bɪ'ləvɪd] , [ˈbraɪtəst] , [ænd; ənd][ˈevər] - [ˈtæntələɪzɪŋ]
from its formal master to my best - beloved , brightest , and ever - tantalizing
从 它是 正式的 掌握 到 我的 最好的 - 心爱 , 最亮的 , 和 曾经 - 诱人的
[ˈpjuːp(ə)l] , [ˈbɜːti] , [ə'kɔːd] [em 'iː][ðər; ðər] [hɑːrt] - [felt] [kən'grætʃə'leɪ(ə)nz] .
pupil , Bertie , accorded me their heart - felt congratulations .
瞳孔 , 伯蒂 , 同意 我 他们的 心 - 毛毡 恭喜! .
从我的老师到我最亲爱的、最聪明的、最令人着迷的学生伯蒂, 他们都向我表达了衷心的祝贺。

[ˈɡregəri] [əˈləʊn] — [ðə; ði][ˈi:v(ə)]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [kæst][hɪz; ɪz] [ˈpɔɪzənəs] [sniəz] [ænd; ənd]
Gregory alone — the evil genius of the place — cast his poisonous sneers and
格雷戈里 独自的 — 这 邪恶的 天才 的 这 地方 — 投掷 他的 有毒 冷笑 和
[daʊts] [əˈbʌv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhæpinəs] — [ə; eɪ] [ˈstrʌktʃər] [tu:] [ˈfɜ:rmli] [beɪst] ,
doubts above our happiness — a structure too firmly based ,
疑虑 多于 我们的 幸福 — 一个 结构 也 牢牢 基于 ,
只有格雷戈里——这个地方的邪恶天才——将他恶毒的嘲讽和怀疑抛在我们过于牢固的幸福之上。

[tu:] [fɑ:r] [rɪˈmu:vɔd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈæərəʊs] [tu;; tə] [ri:tʃ] [ɔ:r] [dɪˈstrɔɪ] .
too far removed from him , however , for his arrows to reach or destroy .
也 远的 已移除 从 他 , 然而 , 为了 他的 箭头 到 抵达 或者 破坏 .
然而, 距离他太远了, 他的箭射不到也射不到。

[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [si:md] [ˈleɪtər][tu;; tə][ˈfeɪvər][hɪz; ɪz] [məˈlɪʃəs] [dɪˈzaɪnz] ,
Circumstances seemed later to favor his malicious designs ,
情况 似乎 之后 到 偏爱 他的 恶意 设计 ,
后来种种迹象似乎都对他的恶意图谋有利。

[æz; əz][[æɪ; ʃəl][bi;; bi] [[ʊʊn] [ɪn][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] ; [bʌt; bət] , [təˈgeðər] ,
as shall be shown in the conclusion of this work ; but , together ,
作为 将 是 所示 在 这 结论 的 这 工作 ; 但 , 一起 ,
正如本文结论部分将要阐述的那样; 但是, 总而言之,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhæpinəs] , [wi;; wi][wɜ:r; wər][ɪnˈvɪnsəb(ə)] .
and in the full flush of our happiness , we were invincible .
和 在 这 满的 冲洗 的 我们的 幸福 , 我们 是 无敌 .
在极度的幸福中, 我们觉得自己所向披靡。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsʌmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt] [kəmˈpeld] [ˈkæptɪn] [ˈwenˈtwɜ:θ]
A sudden summons from the seat of government compelled Captain Wentworth
一个 突然 传票 从 这 座位 的 政府 被迫 队长 温特沃斯
[tu;; tə] [li:v] - [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] [ˈæftər][ɪts] [rɪˈsep(ə)n] — [ˈaʊəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi] [pæst] ,
to leave Lesdernier a few hours after its reception — hours of which he passed ,
到 离开 - 一个 很少 小时 后 它是 接待 — 小时 的 哪个 他 通过了 ,
政府总部突然召见温特沃斯上尉, 迫使他在莱斯德尼尔号抵达几个小时后便离开——而他就这样度过了那几个小时。

[θru:] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈspi:di] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] , [bʌt; bət][wʌn][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
through the necessity of speedy preparation , but one with me .
通过 这 必要性 的 迅速 准备 , 但 一 和 我 .
由于需要迅速准备, 但和我在一起。

[soʊ][fɑ:r][aɪ][hæd; həd] [dɪˈleɪd] [ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [tru:] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [neɪm] ,
So far I had delayed the revelation of my true history and name ,
所以 远的 我 有 延迟 这 启示 的 我的 真的 历史 和 姓名 ,
到目前为止, 我一直没有透露我的真实身世和姓名。

[ˌpriˈfə:ɪŋ] [tu;; tə][pʊʊˈspəʊn] [ðɪs] [tu;; tə][maɪ][məˈdʒɔ:rəti][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmæɪrɪdʒ] - [deɪ] ; [bʌt; bət] ,
preferring to postpone this to my majority and our marriage - day ; but ,
偏好 到 推迟 这 到 我的 多数 和 我们的 婚姻 - 天 ; 但 ,
[ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,
after his departure ,
后 他的 离开 ,
我更愿意将此事推迟到我成年和我们结婚那天; 但是, 在他离开之后,

[aɪ] [ru:d] [maɪ][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] ,
I rued my resolution ,
我 后悔 我的 解决 ,
我后悔当初的决定。

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [tu;; tə] [raɪt] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['heɪsti] ['sʌməri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd]
and concluded to write to him a hasty summary of my life and
和 结束 到 写 到 他 一个 仓促 概括 的 我的 生活 和
['məʊtɪvz] [ʌv; əv]['ækj(ə)n] .
motives of action .
动机 的 行动 .

于是，我决定匆匆给他写一份关于我的人生经历和行动动机的简要概述。

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,
This letter was , as a matter of necessity ,
这 信 曾是 , 作为 一个 事情 的 必要性 ,
出于必要性，这封信是.....

[kən'faɪdɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [lu:k] ['gregəri] (['nevər][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [dɪ'pɑ:zə'terɪ] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] ['eni] confided to the care of Luke Gregory (never a chosen depository of mine in any way) ,
坦白 到 这 关心 的 卢克 格雷戈里 (绝不 一个 选定 保管人 的 矿 在 任何 方式) ,

托付给卢克·格雷戈里保管（他从来都不是我指定的保管人），

[hu:] ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [sə'vænə] [tu;; tə] [rɪ'si:v] [sʌm; səm] ['pɑ:rtɪŋ] [ɪn'strʌkj(ə)nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] who followed him to Savannah to receive some parting instructions for the
WHO 随后 他 到 萨凡纳 到 收到 一些 离别 指示 为了 这
[kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜ:rk] ,
conduct of their work ,
执行 的 他们 的工作 ,
他们跟随他前往萨凡纳，接受临别赠言，以便更好地开展工作。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə] - ['æftər][ðə; ði][ɪntərv(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] .
and who was to return to Lesdernier after the interval of a week .
和 WHO 曾是 到 返回 到 - 后 这 间隔 的 一个 星期 .
一周后，他将返回莱斯德尼耶。

[ɪn][ðə; ði]['ɑ:rdər][ʌv; əv][maɪ] ['ɪmpʌls] ,
In the ardor of my impulse ,
在 这 热情 的 我的 冲动 ,
出于我强烈的冲动，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [slaɪt] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][soʊ] [su:n] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tu;; tə][maɪ] I could not slight an opportunity of so soon receiving a reply to my
我 可以 不是 轻微 一个 机会 的 所以 很快 接收 一个 回复 到 我的
['sʌmwʌt] ['stɑ:rtlɪŋ] [ænd; ənd] ,
somewhat startling and ,
有些 令人震惊 和 ,
我无法错过这么快就收到回复的机会，我的请求多少有些出乎我的意料，而且，

[aɪ] [felt] [naʊ] , [tu:] - [lɔ:ŋ] - [dɪ'leɪd] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['testɪŋ] [maɪ] ['lʌvəz] [trʌst] I felt now , too - long - delayed communication , and thus testing my lover's trust
我 毛毡 现在 , 也 - 长的 - 延迟 沟通 , 和 因此 测试 我的 恋人的 相信
[ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][,em'ɪ:] .
and confidence in me .
和 信心 在 我 .

我觉得现在沟通拖延太久，这考验着爱人对我的信任和信心。

[wen] ['gregəri] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə] - ,
When Gregory returned to Beauseincourt ,
什么时候 格雷戈里 返回 到 - ,
格雷戈里回到博桑库尔时，

[hi:; hi] [ə'fɔ:d] [em 'i:] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'lvə:d] [maɪ] ['letər] ['pʌŋktʃuəli] ([aɪ] ['nevər] [daʊtɪd] [ðɪs] ,
he assured me he had delivered my letter punctually (I never doubted this ,
他 保证 我 他 有 发表 我的 信 准时 (我 绝不 怀疑 这 ,
他向我保证他已按时送达了我的信件 (我对此从未怀疑过,
[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [mæn] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ]) , ['ædɪŋ] , ['kerləsli] ,
for he knew the man he had to deal with) , adding , carelessly ,
为了 他 知道 这 男人 他 有 到 交易 和) , 添加 , 粗心大意 ,
因为他知道自己要对付的是什么样的人) , 漫不经心地补充道:
[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] ['wen'twɜ:θ] [hæd; həd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [raɪt] [su:n] ,
that it was well Wentworth had said he would write soon ,
那 它 曾是 出色地 温特沃斯 有 说 他 会 写 很快 ,
幸好温特沃斯说过他会尽快写信。
[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] ['heɪstɪli] - ['pensɪd] [rɪ'plɑɪ] ,
as he had been unfortunate enough to lose the hastily - pencilled reply ,
作为 他 有 到过 不幸 足够的 到 失去 这 草草 - 铅笔画 回复 ,
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] ,
with his own pocket - book ,
和 他的 自己的 口袋 - 书 ,
因为他很不幸地把匆匆写下的回信连同自己的钱包一起弄丢了。
[æt; ət] [ðə; ði] [lə'nɔɪr] ['lændɪŋ] , [wer] [bəuθ] [wɜ:r; wər] [fu:d] [fɔ:r; fər] ['fɪʃɪz] .
at the Lenoir Landing , where both were food for fishes .
在 这 勒努瓦 降落 , 在哪里 两个都 是 食物 为了 鱼 .
在勒努瓦码头, 它们都成了鱼的食物。
[maɪ] [,dɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:m] ,
My disappointment was extreme ,
我的 失望 曾是 极端 ,
我非常失望。
[ænd; ænd] ['meni] [wi:ks] [ʌv; əv] [kən'streɪnd] ['saɪləns] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] ['letər]
and many weeks of constrained silence passed before I received the promised letter
和 许多 周 的 受限 沉默 通过了 前 我 已收到 这 承诺 信
[frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['wen'twɜ:θ] — [soʊ] ['glu:mi] ,
from Captain Wentworth — so gloomy ,
从 队长 温特沃斯 — 所以 阴沉 ,
数周令人窒息的沉默之后, 我才收到温特沃斯上尉承诺的来信——真是令人沮丧。
[soʊ] [ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] , [soʊ] [pɔ:r'tentəs] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [fɪld] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spə] .
so incomprehensible , so portentous , that it filled me with despair .
所以 难以理解 , 所以 不祥的 , 那 它 已填 我 和 绝望 .
如此难以理解, 如此不祥, 以至于我感到绝望。
[ɪn] [ðɪs] ['letər] [hi:; hi] [spʊʊk] [ʌv; əv] ['ɑ:bstək(ə)lɪz] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] — [ɪn] [wɪtʃ] [blʌd] [bɔ:r] [pɑ:rt] — [ʌv; əv]
In this letter he spoke of obstacles between us — in which blood bore part — of
在 这 信 他 辐 的 障碍 之间 我们 — 在 哪个 血 钻孔 部分 — 的
[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['ɜ:rθli] ['hæpɪnəs] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] — [pərtʃəns] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
the wreck of all earthly happiness for him — perchance for me .
这 破坏 的 全部 尘世的 幸福 为了 他 — 或许 为了 我 .
在这封信中, 他谈到了我们之间的障碍——其中一部分是血缘关系——以及他所有尘世幸福的毁灭——也许也包括我的。
[jet] [hi:; hi] ['kɒndʒəd] [em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɑ:m] [ænd; ænd] ['peɪ(ə)nt] , [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ,
Yet he conjured me to be calm and patient , as he could not be ,
然而 他 召唤 我 到 是 冷静的 和 病人 , 作为 他 可以 不是 是 ,
但他却要求我保持冷静和耐心, 因为他自己做不到。

[ænd; ənd] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][maɪ] ['saɪləns] [æz; əz] [kən'klu:sɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
and alluded to my silence as conclusive of his misery .
和 暗示 到 我的 沉默 作为 确凿 的 他的 苦难 .

并暗示我的沉默是他痛苦的最终证明。

[hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] ['fri:kwəntli] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]
He referred frequently to the letter he had intrusted to the care of
他 指 频繁地 到 这 信 他 有 受托人 到 这 关心 的
[ˈɡregəri] [æz; əz] [ɪk'splænətɔ:ri] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [maɪt] [ʌðərwaɪz] [si:m] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)] — [ðæt] ['letər]
Gregory as explanatory of all that might otherwise seem inexplicable — that letter
格雷戈里 作为 解释性 的 全部 那 可能 否则 似乎 无法解释的 — 那 信

[æt; ət][rest] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][dɑ:rk]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪu:] [nwa:r] — [ɪf] — [ɪf] ,
at rest beneath the dark waters of the Bayou Noir — if — if ,
在 休息 下面 这 黑暗的 水 的 这 河口 黑色电影 — 如果 — 如果 ,
他经常提到他托付给格雷戈里保管的那封信，认为它能解释一切看似无法解释的事情——那封静静躺在黑河湾黑暗水域下的信——如果——如果，

[ɪn'di:d] !
indeed !
的确 !
的确！

[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 !
但是，不！

[nɑ:t][ɪ:v(ə)n][ʌv; əv] [ˈɡregəri] [kʊd; kəd][aɪ]['hɑ:rbər][ɑ:n] [slaɪt] [graʊndz] [sʌtʃ] [səs'pɪfənz] .
not even of Gregory could I harbor on slight grounds such suspicions .
不是 甚至 的 格雷戈里 可以 我 港口 在 轻微 理由 这样的 怀疑 .
即使是对格里高利，我也不会仅凭一些小事就抱有这样的怀疑。

" [let] [ðə; ði]['dev(ə)] [hɪm'self] [hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] — [daʊt] !
" Let the devil himself have the full benefit of — doubt !
" 让 这 魔鬼 他自己 有 这 满的 益处 的 — 怀疑 !
“就让魔鬼自己也享受怀疑的益处吧！ ”

" [sez] ['ræbə,leɪz] .
" says Rabelais .
" 说道 拉伯雷 .

拉伯雷说道。

[aɪ] [roʊt] [tu:; tə] ['wen'twɜ:θ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:l] [pleɪn] , [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] ,
I wrote to Wentworth that I would come and make all plain , as he desired ,
我 写道 到 温特沃斯 那 我 会 来 和 制作 全部 清楚的 , 作为 他 想要的 ,
[ɪn][dʒu:n] .
in June .
在 六月 .

我写信给温特沃斯，说我会六月份按照他的意愿前来，把一切都解释清楚。

['sʌfəriŋ] [sɪ'vɪrli] [maɪ'self] ,
Suffering severely myself ,
痛苦 严重 我 ,
我本人也深受其害，

[aɪ] [sɔː] [klaʊdʒ] [ˈgæðərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈhaʊshəʊld] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]
I saw clouds gathering and rising around a happy household that for a time
我 锯 云 采集 和 上升 大约 一个 快乐的 家庭 那 为了 一个 时间
[druː] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [əˈflɪk(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈsɑːləs]
drew me from the depths of my own affliction in the vain effort to solace
画 我 从 这 深度 的 我的 自己的 痛苦 在 这 徒劳 努力 到 慰藉
[ðer; ðər] [wəʊz] .
their woes .
他们的 烦恼 .

我看到乌云聚集，升腾而起，笼罩着一个幸福的家庭，这幸福的家庭一度将我从自己的痛苦深渊中拉了出来，我徒劳地试图安慰他们的悲伤。

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈɪnfənt] [ɪn][wʌn] [haʊs] , [waɪf] [ænd; ənd] [ˈɪmbəs(ə)l] [ˈdɔːtər] [ɪn] [əˈnʌðər]
Father and son and infant in one house , wife and imbecile daughter in another
父亲 和 儿子 和 婴儿 在 一 房子 , 妻子 和 白痴 女儿 在 其他
,
:
,
一间房子里住着父亲、儿子和婴儿，另一间房子里住着妻子和智力低下的女儿。

[æt; ət] [læst] [fel] [æt; ət][wʌn] [dred] [swu:p] .
at last fell at one dread swoop .
在 最后的 跌倒 在 一 恐惧 俯冲 .
最终，他一举倒下，令人胆寒。

[tuː; tə] [dɪsˈɑːnər] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][ˈsuːɪsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ]
To dishonor was added the crime of suicide , and poverty and breaking
到 羞辱 曾是 额外 这 犯罪 的 自杀 , 和 贫困 和 打破
[ˈhɑːrts] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
hearts were there ,
心 是 那里 ,
除了耻辱之外，自杀的罪行也随之而来，贫困和心碎也随之而来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] , [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [det] [ænd; ənd]
for the heritage of Beauseincourt was , by reason of debt and
为了 这 遗产 的 - 曾是 , 经过 原因 的 债务 和
[ˌmɪsˈmænɪdʒmənt] , [tuː; tə] [pæs] ,
mismanagement , to pass ,
管理不善 , 到 经过 ,
由于债务和管理不善，博桑库尔的遗产即将易主。

[ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmæstər] , [ˈɪntuː] [streɪndʒ] [hændz] — [ðə; ði][ˈkruːəl][hændz][ʌv; əv] [ˈkrɛdɪtɜːz] !
after the death of its master , into strange hands — the cruel hands of creditors !
后 这 死亡 的 它是 掌握 , 进入 奇怪的 双手 — 这 残忍的 双手 的 债权人 !
主人死后，它落入了陌生人手中——落入了残酷的债主手中！

[ˈwɔːltər] [lɑː] [viːn] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbelˌvju] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Walter La Vigne was dead , and the succession of Bellevue passed over the
沃尔特 拉 维涅 曾是 死的 , 和 这 演替 的 贝尔维尤 通过了 超过 这
[ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
daughters of the house ,
女儿们 的 这 房子 ,
沃尔特·拉维涅去世后，贝尔维尤庄园的继承权落到了家族的女儿们手中。

[tuː; tə] [vest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkɪnzməŋ] .
to vest in a distant kinsman .
到 背心 在 一个 遥远 亲属 .
将财产转让给远房亲戚。

[hiː; hi] [keɪm] , [tʊːrd] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][maɪ] [steɪ] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ænd; ənd] , [ʌnɪk'spektɪdli]
He came , toward the last of my stay , to take his own ; and , unexpectedly
他 来了 , 朝向 这 最后的 的 我的 停留 , 到 拿 他的 自己的 ; 和 , 不料
, [dʒɔːrdʒ] [ˈgæstən] ,
, George Gaston ,
, 乔治 加斯顿 ,

在我逗留的最后阶段，他前来接他自己；而且，出乎意料的是，乔治·加斯顿

[ðə; ði] [ˈpleɪmeɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [juːθ] ,
the playmate of my childhood , the lover of my first youth ,
这 玩伴 的 我的 童年 , 这 情人 的 我的 第一的 青年 ,
我童年的玩伴，我初恋的恋人，

[stʊd] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [rɪˈzɪdʒuəri] [ˌlegəˈtiː] [ʌv; əv] [ˈɑːmɒnd] [lɑː] [viːn] !
stood before me in the residuary legatee of Armand La Vigne !
站立 前 我 在 这 剩余物 遗赠受益人 的 阿曼德 拉 维涅 !
站在我面前的是阿曼德·拉维涅的遗产继承人！

[hɪz; ɪz][ˈædvent][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈsiːkrət] , [θruː] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] ;
His advent was a revelation of my secret , through the necessity of surprise ;
他的 来临 曾是 一个 启示 的 我的 秘密 , 通过 这 必要性 的 惊喜 ;
[ænd; ənd][æz; əz] ,
and as ,
和 作为 ,

他的出现，由于需要出其不意，我的秘密也随之暴露；而且，

[wen] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [ɪz] [əˈnaʊnst] [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] [drɔːz] [nɪr] [ɪts] [kloʊz] , [ðə; ði] [ˈmæskərz] ,
when the banquet is announced and the ball draws near its close , the maskers ,
什么时候 这 宴会 是 宣布 和 这 球 平局 靠近 它是 关闭 , 这 口罩 ,
当宴会宣布开始，舞会接近尾声时，戴面具的人，

[soʊ][fɑːr] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [leɪ] [baɪ][ðer; ðər] [dɪsˈgaɪzɪz] , [glæd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [rɪˈliːvd] ,
so far unknown to each other , lay by their disguises , glad to be so relieved ,
所以 远的 未知 到 每个 其他 , 躺 经过 他们的 伪装 , 高兴的 到 是 所以 松了口气 ,
此前彼此素不相识的两人，卸下伪装躺下，庆幸终于解脱了。

[drɔː] [breθ] [ænd; ənd][klæsp][hændz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)] [rɪˈæləti] , [soʊ][aɪ] ,
draw breath and clasp hands once more in the freedom of social reality , so I ,
画 气息 和 搭扣 双手 一次 更多的 在 这 自由 的 社会的 现实 , 所以 我 ,
喘口气，在自由的社会现实中再次握手，于是，我

[huː] [hæd; həd] [pleɪd] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [pɑːrt] ,
who had played too long a weary part ,
WHO 有 玩 也 长的 一个 厌倦 部分 ,
扮演这个角色太久，令人厌倦，

[felt] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][ɪnˈfjoʊəʊzd][ˈɪntuː][maɪ] [veɪnz] [wen] [maɪ][mæsk][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [leɪd] [əˈsaɪd] ,
felt a new life infused into my veins when my mask was suddenly laid aside ,
毛毡 一个 新的 生活 注入 进入 我的 静脉 什么时候 我的 面具 曾是 突然 铺设 旁边 ,
当我的面具突然被摘下时，我感觉一股新的生命力注入了我的血管。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [dɪsˈgaɪz] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
and the necessity of disguise was over .
和 这 必要性 的 伪装 曾是 超过 .
伪装的必要性就此结束。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] [naʊ] , [aɪ] [felt] ,
The time was so near at hand now , I felt ,
这 时间 曾是 所以 靠近 在 手 现在 , 我 毛毡 ,
我觉得，时机已经非常接近了。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [kleɪm] [maɪ] [oʊn] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][kæst][ɔːf] [ɔːl] [ˈækɪz] [ʌv; əv]
when I could claim my own from Bainrothe , and cast off all shackles of
什么时候 我 可以 宣称 我的 自己的 从 - , 和 投掷 离开全部 镣铐 的
[ˈɡɑːrdɪənʃɪp] [ænd; ənd][maɪˈnɔːrəti] ,
guardianship and minority ,
监护 和 少数民族 ,

当我能够从拜恩罗特手中夺回属于自己的一切，并摆脱监护人和未成年身份的所有束缚时，
[ðæt] [aɪ][noʊ][bɪˈŋɡər] [fɪrd] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwɛnsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] .
that I no longer feared the consequences of this revelation .
那 我 不 更长 害怕 这 结果 的 这 启示 .
我不再害怕这一发现带来的后果。

[ɪn] [sepˈtembər] [wiː; wi][ʊd; əd] [miːt] [ɑːn] [nuː] [ɡraʊnd] .
In September we should meet on new ground .
在 九月 我们 应该 见面 在 新的 地面 .
九月份我们应该会在新的领域再次相遇。

[aɪ] , [noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ][ˈmaɪnər] , [wʊd] [biː; bi] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌt(ə)l] [ˈmæstəri] ;
I , no more a minor , would be beyond the reach of his subtle mastery ;
我 , 不 更多的 一个 次要的 , 会 是 超过 这 抵达 的 他的 微妙的 精通 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
我已不再是未成年人，自然无法逃脱他那精妙绝伦的掌控；而且，

[ʌnˈtɪl] [ðen] — [ðə; ði] [taɪm] [əˈsaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌekspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jɪr] [ʌv; əv] [trʌst] — [hiː; hi]
until then — the time assigned for the expiration of his year of trust — he
直到 然后 — 这 时间 分配 为了 这 到期日 的 他的 年 的 相信 — 他
[wʊd] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈjʊrəp] ,
would remain in Europe ,
会 保持 在 欧洲 ,
在此之前——即他一年信托期满之前——他将留在欧洲。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪd] [siː] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˌprɑːbəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [θruː]
with the wide sea between us , and little probability of information through
和 这 宽的 海 之间 我们 , 和 小的 可能性 的 信息 通过
[ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈruːmər] .
the medium of public rumor .
这 中等的 的 民众 谣言 .
我们之间隔着广阔的海洋，通过公众谣言传播信息的可能性很小。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈsiːkrət] , [ˈkɔːʃəs] , [əˈbaɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊz] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈaʊər] [əˈraɪvd] [tuː; tə]
I would be secret , cautious , abide in the shadow , until the hour arrived to
我 会 是 秘密 , 谨慎 , 遵守 在 这 阴影 , 直到 这 小时 到达的 到
[ɪˈmɜːrdʒ] [ðerˈfrʌm] ,
emerge therefrom ,
出现 由此 ,
我会保持神秘、谨慎，隐匿于阴影之中，直到时机成熟，才会现身。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eɪd][ʌv; əv] [ɡɑːd][ænd; ənd] [ˈwɔːrdʊər] [ˈwenˈtwɜːθ] , [dɪˈfɪːt] [hɪz; ɪz] [skiːmz]
and , with the aid of God and Wardour Wentworth , defeat his schemes
和 , 和 这 援助 的 上帝 和 沃德 温特沃斯 , 击败 他的 方案
[ænd; ənd] [ˈvɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [truːθ] !
and vindicate the truth !
和 表白 这 真相 !
并且，在上帝和沃德·温特沃斯的帮助下，挫败他的阴谋，证明真相！

[əˈlæs][fɔːr; fər][ˈhjuːmən] [ˈfɔːrsɑɪt] !
Alas for human foresight !
唉 为了 人类 远见 !
人类缺乏远见，真是可惜！

[ə'ləs][fɔːr; fər] [feit] ！
Alas for Fate !
唉 为了 命运 ！

唉，命运弄人！

['fʊtnəʊts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[prə'naʊnst] [ˈpɑːpjələri] " [les] [ˈdɜː] - [ˈniː] .
Pronounced popularly " Less der - neer .
发音 广为人知 " 较少的 德尔 - 近 :

通俗发音为“Less der-neer”。

" [si:] [ænd; ənd] [ʃɔːr]
" SEA AND SHORE
" 海 和 支撑

“海洋与海岸”

" [noʊ] [fɪrɪz] [hæθ] [ʃiː; ʃi] ！
" No fears hath she !
" 不 恐惧 有 她 ！

她无所畏惧！

[hɜːr; hər][ˈdʒaɪənt][fɔːrm]
Her giant form
她 巨大的 形式

她巨大的身形

[mə'dʒestɪkli] [kɑːm] [wʊd] [goʊ]
Majestically calm would go
雄伟地 冷静的 会 去

庄严平静地走开

[ɔː(r)] [ˈræθfɪ] [sɜːrdʒ] , [θruː] [ˈblækənɪŋ] [stɔːrm] ,
O'er wrathful surge , through blackening storm ,
超过 愤怒的 涌 , 通过 变黑 风暴 ,

越过汹涌的波涛，穿过漆黑的风暴，

- [mɪd][ðə; ði] [di:p] [ˈdɑːrkənəs] , [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ！
' Mid the deep darkness , white as snow !
- 中 这 深的 黑暗 , 白色的 作为 雪 ！

在漆黑的夜里，洁白如雪！

[soʊ] [ˈsteɪtli] [hɜːr; hər] [ˈberɪŋ] , [soʊ] [praʊd] [hɜːr; hər] [ə'reɪ] ,
So stately her bearing , so proud her array ,
所以 庄严 她 轴承 , 所以 自豪的 她 大批 ,

她仪态端庄，衣着华丽。

[ðə; ði] [meɪn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [trəˈvɜːrs] [fərˈevər] [ænd; ənd] [aɪ] ！
The main she will traverse forever and aye !
这 主要的 她 将要 横穿 永远 和 是的 ！

她将永远穿越主干道！

[ˈmeni] [pɔːrts][[æɪ; ʃəl][ɪgˈzʌlt][ɪn][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][məst] —
Many ports shall exult in the gleam of her mast —
许多 端口 将 欢腾 在 这 闪耀 的 她 桅杆 —

许多港口都将因她桅杆的光芒而欢欣鼓舞——

[hʌʃ] ！ [hʌʃ] ！
Hush ! hush !
嘘 ！ 嘘 ！

嘘！嘘！

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第13/28页

[ðəʊ] [veɪn] ['dri:mər] , [ðɪs] ['aʊər][ɪz][hɜ:r; həɹ][læst] !
thou vain dreamer , this hour is her last !
你 徒劳 梦想家 , 这 小时 是 她 最后的 !

你这虚妄的梦想家，此刻是她的最后一刻！

" ['wɪlsn] , " [aɪl] [ʌv; əv][pɑ:mz] . "
" WILSON , " Isle of Palms . "
" 威尔逊 , " 小岛 的 棕榈树 . "

“威尔逊，《棕榈岛》。”

" [ðen] [hoʊld][hɜ:r; həɹ]
" Then hold her
" 然后 抓住 她

然后抱住她

['striktli] [kən'faɪnd] [ɪn][ˈsɑ:mbər] ['bæniʃmənt] ,
Strictly confined in sombre banishment ,
严格来说 受限 在 阴沉 流放 ,

被严格限制在阴森的放逐之中，

[ænd; ənd] [daʊt] [nɑ:t]
And doubt not
和 怀疑 不是

毫无疑问

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [er] [lɔ:n] , [fʊl] ['glædli] ,
but she will ere long , full gladly ,
但 她 将要 埃雷 长的 , 满的 乐意 ,

但她很快就会心甘情愿地.....

[hɜ:r; həɹ] ['fri:dəm] ['pɜ:rtʃəs] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ju:; jʊ] [neɪm] . "
Her freedom purchase at the price you name . "
她 自由 购买 在 这 价格 你 姓名 . "

她用你开出的价格换取了她的自由。

" [noʊ] , ['sʌt(ə)l] [sneɪk] !
" No , subtle snake !
" 不 , 微妙的 蛇 !

“不，狡猾的蛇！ ”

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv][ðai] ['selfɪ] [maɪnd] ,
It is the baseness of thy selfish mind ,
它 是 这 卑鄙 的 你的 自私 头脑 ,

这是你自私自利思想的卑劣之处。

[fʊl] [ʌv; əv][ɔ:l] [gaɪl] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'si:t] ,
Full of all guile , and cunning , and deceit ,
满的 的 全部 诡计 , 和 狡猾 , 和 欺骗 ,

充满诡计、狡诈和欺骗，

[ðæt] ['sevəɹz] [ju: 'es][soʊ][fɑ:r] , [ænd; ənd][[æɪ; ʃəl][du:][f'evər] . "
That severs us so far , and shall do ever . "
那 服务器 我们 所以 远的 , 和 将 做 曾经 . "

这使我们从此与世隔绝，而且这种隔绝将永远持续下去。

" [dɪ'spɜːr] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] — [wer] [ɪz][ðə; ði] [dɔːr] ?
" **Despair shall give me strength — where is the door ?**
" 绝望 将 给 我 力量 — 在哪里 是 这 门 ?
绝望将赋予我力量——门在哪里？

[maɪn] [aɪz] [ɑːr; ər][dɑːrk] !
Mine eyes are dark !
矿 眼睛 是 黑暗的 !
我的眼睛是黑色的！

[aɪ] ['kænɔːt] [faɪnd][,aɪ 'tiː] [naʊ] .
I cannot find it now .
我 不能 寻找 它 现在 .
我现在找不到它了。

[oʊ][gɑːd] !
O God !
哦 上帝 !
上帝啊！

[prə'tekt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [pæs] !
protect me in this awful pass !
保护 我 在 这 可怕 经过 !
在这场糟糕的传球中保护我！

" [dʒoʊ'ænə] ['berli] , ['trædzədi][ʌv; əv] " [ˈɔːrə; 'ɑːrə] .
" **JOANNA BAILLIE , Tragedy of " Orra .**
" 乔安娜 保释人 , 悲剧 的 " 奥拉 .
“乔安娜·贝利，《奥拉》的悲剧。

" [pɑːrt] [,aɪ'aɪ'aɪ] .
" **PART III .**
" 部分 三、 .
第三部分。

[siː] [ænd; ɛnd] [ʃɔːr] .
SEA AND SHORE .
海 和 支撑 .
海洋与海岸。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .
第一章

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ɛnd][ˈheɪzi] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['sʌməɹ] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]
It was a calm and hazy morning of Southern summer that on which I
它 曾是 一个 冷静的 和 朦胧 早晨 的 南方 夏天 那 在 哪个 我
[tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] ['siːwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [kiːp] " [ʌv; əv] - ,
turned my face seaward from the " keep " of Beauseincourt ,
转向 我的 脸 向海 从 这 " 保持 " 的 - ,
那是一个南方夏日平静而朦胧的早晨，我从博桑库尔城堡的“主堡”上转向大海。

[ˈnevər] , [aɪ] [nuː] , [tuː; tə] [siː] [ɪts] [taɪm] - [steɪnd] [wɔːlz] [ə'gen] , [seɪv] [θruː] [ðə; ði] [mə'rɑːʒ] [ʌv; əv]
never , I knew , to see its time - stained walls again , save through the mirage of
绝不 , 我 知道 , 到 看 它是 时间 - 染色 墙壁 再次 , 节省 通过 这 海市蜃楼 的
['meməri] .
memory .
记忆 .
我知道，除了通过记忆的幻象，我再也看不到它那饱经风霜的墙壁了。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɔ:] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ˈsɑ:ləm] [tu;; tə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [laɪk] [ðɪs] [æz; əz]
There is an awe almost as solemn to me in a consciousness like this as
那里 是 一个 敬畏 几乎 作为 庄严 到 我 在 一个 意识 喜欢 这 作为
[ðæt] [wɪt] [ə'tendz] [ðə; ði] [deθ] - [bed] [ˈpɑ:rtɪŋ] ,
that which attends the death - bed parting ,
那 哪个 参加 这 死亡 - 床 离别 ,
对我而言, 这种意识中蕴含的敬畏之情几乎与临终告别时的那种肃穆感不相上下。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈstreɪnɪŋ] [aɪ] [teɪks] [ɪn][ɪts][læst] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [si:n] [æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [du:]
and my straining eye takes in its last look of a familiar scene as it might do
和 我的 紧张 眼睛 需要 在 它是最后的 看 的 一个 熟悉的 场景 作为 它 可能 做
[ðə; ði][ˈevər] - [tu;; tə] - [bi:; bi] - [ə'və:tid] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .
the ever - to - be - averted face of friendship .
这 曾经 - 到 - 是 - 避免了 脸 的 友谊 .
我疲惫的双眼最后瞥了一眼熟悉的场景, 就像瞥了一眼永远都要避开的友谊的面孔一样。

[ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [ˈpoʊz] [i:v(ə)n] [ðen] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈpoʊəm][wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [θru:] [maɪ][breɪn][ɑ:n]
The refrain of Poe's even then celebrated poem was ringing through my brain on
这 避免 的 爱伦·坡的 甚至 然后 著名 诗 曾是 铃声 通过 我的 脑 在
[ðæt] [ˈsʌltri] [ˈɔ:gəst] [deɪ] ,
that sultry August day ,
那 闷热 八月 天 ,
在那个闷热的八月天, 爱伦·坡那首当时已颇负盛名的诗歌的副歌在我脑海中不断回响。

[aɪ] [rɪ'membər] , [laɪk][ə; eɪ] [təʊlɪŋ] [bel] ,
I remember , like a tolling bell ,
我 记住 , 喜欢 一个 收费 钟 ,
我记得, 就像一声钟鸣,

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [maɪ][læst][ɑ:n][ðə; ði] [ˈglu:mi] [ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:] [vi:nz] ;
as I looked my last on the gloomy abode of the La Vignes ;
作为 我 看起来 我的 最后的 在 这 阴沉 住所 的 这 拉 维涅斯 ;
当我最后一次凝视拉维涅家族阴森的住所时;

[bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [sed] [ə'laʊd] ,
but I only said aloud ,
但 我 仅有的 说 大声 ,
但我只是大声说道:

[ɪn] [ˈænsər] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [sæt] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] — [ðə; ði][ˈdʒent(ə)]
in answer to the sympathizing glances of one who sat before me — the gentle
在 回答 到 这 同情的 眼神 的 一 WHO 卫星 前 我 — 这 温和的
[ænd; ənd][ˈkwaiət][ˈmeəriən, 'mæriən] — [hu:] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'i:]
and quiet Marion — who had suddenly determined to accompany me
和 安静的 玛丽昂 — WHO 有 突然 决定 到 陪伴 我
[tu;; tə] [sə'vænə] ,
to Savannah ,
到 萨凡纳 ,
为了回应坐在我对面的那位——温柔安静的玛丽昂——充满同情的目光, 她突然决定陪我去萨凡纳。

[nɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [ˈɪmpʌls] :
nerved with unwonted impulse :
神经质 和 不寻常的 冲动 :
受到一种不寻常的冲动驱使:

" [ˈmædəm] [di:] [stɑ:l] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðæt] - [ˌnevər'mɔ:r] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [sædist]
" **Madame de Staël was right when she said that ' nevermore ' was the saddest**
" 夫人 德 斯塔尔 曾是 正确的 什么时候 她 说 那 - 永不再 - 曾是 这 最悲伤的
[ænd; ənd][moʊst] [ɪk'spresɪv] [wɜ:rd][ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʌŋ] " ([soʊ] [hɑ:rʃ] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [ɪrɜ] ,
and most expressive word in the English tongue " (so harsh to her ears ,
和 最多 富有表现力的 单词 在 这 英语 舌头 " (所以 残酷的 到 她 耳朵 ,
“斯塔尔夫人说得对, ‘永不再来’是英语中最悲伤、最富有表现力的词”(对她来说, 这个词听起来多么刺耳)。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]) .
usually) .
通常) .

通常)。

" [aɪ] [θɪŋk] [fiː; ji] [kɔːld] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [swiːtəst] , [tuː] , [ɪn] [saʊnd] ;
" I think she called it the sweetest , too , in sound ;
" 我 思考 她 称为 它 这 最甜美的 , 也 , 在 声音 ;

“我想她也认为它的声音是最甜美的；

[bʌt; bət][tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪmpli] [ðə; ði][moʊst] [ˈsaːroʊfl] , [ə; ei] [nel] [ʌv; əv] [duːm] ,
but to me it is simply the most sorrowful , a knell of doom ,
但 到 我 它 是 简单地 这 最多 悲伤 , 一个 丧钟 的 厄运 ,

但对我而言，这简直是最悲惨的，是厄运的丧钟。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [filz] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [oʊvərˈfloʊɪŋ] , [fɔːr; fər] - [ˈnevər] , [ˈnevər] [mɔːr] - [[æɪ; ʃəl]
and it fills my soul to - day to overflowing , for ' never , never more ' shall
和 它 填充 我的 灵魂 到 - 天 到 溢出 , 为了 - 绝不 , 绝不 更多的 - 将

[aɪ] [lʊk] [ɑːn] - ! "
I look on Beauseincourt ! "
我 看 在 - ! "

今天，我的灵魂充满了喜悦，因为我“再也不会”看到博森库尔了！

" [juː; jʊ] [ˈkænaːt] [tel] , [mis] [hɑːrts] , [wʌt] [taɪm] [meɪ] [duː] ;
" You cannot tell , Miss Harz , what time may do ;
" 你 不能 告诉 , 错过 哈兹 , 什么 时间 可能 做 ;

“哈兹小姐，你无法预料时间会带来什么；

[juː; jʊ] [meɪ] [stiɪl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [juː ˈes] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtaɪərmənt] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn]
you may still return to visit us in our retirement , you and Captain
你 可能 仍然 返回 到 访问 我们 在 我们的 退休 , 你 和 队长

[ˈwenˈtwɜːθ] , " [ˈɜːdʒd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
Wentworth , " urged Marion ,
温特沃斯 , " 敦促 玛丽昂 ,

“你和温特沃斯上尉退休后或许还会回来看我们，”玛丽昂恳切地说。

[ˈdʒentli] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [æz; əz][fiː; ji] [spoʊk] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][hænd][ɪn][hɜːrz] .
gently , leaning forward , as she spoke , to take my hand in hers .
轻轻地 , 倾斜 向前 , 作为 她 辐 , 到 拿 我的 手 在 她的 .

她一边说话，一边轻轻地向前倾身，握住了我的手。

" - [taɪm] [ðə; ði] [tuːm] - [ˈbɪldər] - " [fel] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] [er] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈwer] .
" ' Time the tomb - builder ' " fell from my lips ere they were aware .
" - 时间 这 墓 - 建筑商 - " 跌倒 从 我的 嘴唇 埃雷 他们 是 意识到的 .

“时间是建造坟墓的人”这句话从我嘴里说出来，他们还没反应过来。

" [ðæt] [ɪz][ə; ei][grænd] [θɔːt] — [wʌn] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˈleɪtli] [ɪn][ə; ei] [ˈwestərn] [ˈpoʊəm] ,
" That is a grand thought — one that I saw lately in a Western poem ,
" 那 是 一个 盛大 想法 — — 那 我 锯 最近 在 一个 西 诗 ,

“这是一个宏大的想法——我最近在一首西方诗歌中也看到了类似的想法。”

[ðə; ði] [nuː] - [ˈjɪrz] [əˈdres] [ʌv; əv][ə; ei] [jʌŋ] [ˈeditər][ʌv; əv] [kənˈtʌki] [kɔːld] [ˈprentɪs] .
the New - Year's address of a young editor of Kentucky called Prentice .
这 新的 - 年 地址 的 一个 年轻的 编辑 的 肯塔基州 称为 普伦蒂斯 .

这是肯塔基州一位名叫普伦蒂斯的年轻编辑的新年致辞。

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈsplendɪd] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] ? "
Is it not splendid , Marion ? "
是 它 不是 灿烂 , 玛丽昂 ? "

玛丽昂，这不是很棒吗？

" [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)l] , [ˈræðər] , " [ʃiː; ʃi] [riˈspɒndɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈʌdə] .

" **Very awful , rather , " she responded , with a faint shudder .**
" 非常 可怕 , 相当 , " 她 回应 , 和 一个 头晕的 不寒而栗 .

“真是太糟糕了,”她回答道, 同时微微颤抖了一下。

" [taɪm] [ðə; ði] - ['kʌmfərtər] , - [let][ju: 'es] [seɪ] , [ɪn'sted] , [mɪs] ['mɪriəm] — [taɪm] [ðə; ði] - [veɪl] -
" **Time the ' comforter , ' let us say , instead , Miss Miriam — Time the ' veil -**
" 时间 这 - 棉被 , - 让 我们 说 , 反而 , 错过 米里亚姆 — 时间 这 - 面纱 -
[ˈspredər] . - "
spreader . ' "
撒布器 . - "

“不如我们改称时间是‘安慰者’吧, 米里亚姆小姐——时间是‘揭开面纱者’。”

" [waɪ] , ['meəriən, 'mæriən] , [juː; jʊ][ɑ:r; əɹ] [kwɑɪt] [poʊˈetɪk][tuː; tə] - [deɪ] , [kwɑɪt] [gri:k] !
" **Why , Marion , you are quite poetic to - day , quite Greek !**
" 为什么 , 玛丽昂 , 你 是 相当 诗意的 到 - 天 , 相当 希腊语 !

“哎呀, 玛丽昂, 你今天真是很有诗意, 很有希腊风情! ”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ɐnd] ['tendər] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ænd; ɐnd][aɪ][jæl; ʃəl]['gɑ:rnər][aɪ 'ti:] .
That is a sweet and tender saying of yours , and I shall garner it .
那 是 一个 甜的 和 投标 说 的 你的 , 和 我 将 加纳 它 .
你这句话语真甜美温柔, 我一定要记住。

[aɪ][stænd] [rɪ'pru:vɪd] , [maɪ][tʃaɪld] .
I stand reproved , my child .
我 站立 责备 , 我的 孩子 .

孩子, 我受责备。

[ɔ:l] ['ɑ:nər] [tuː; tə] [taɪm] , [ðə; ði][ˈmɜ:rsɪf(ə)] , ['weðər] [hiː; hi] [bɪldz] ['pæləs] [ɔ:r] [tu:mz] !
All honor to Time , the merciful , whether he builds palaces or tombs !
全部 荣誉 到 时间 , 这 仁慈 , 无论 他 建造 宫殿 或者 陵墓 !

时间是仁慈的, 无论他建造的是宫殿还是陵墓, 都值得我们敬仰!

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [du:][aɪ] ['revərəns] [maɪ] [jʌŋ] ['poʊət][fɔ:r; fər] [ðæt] [stu:'pendəs] ['ʌtərəns]
but none the less do I reverence my young poet for that stupendous utterance
但 没有任何 这 较少的 做 我 尊敬 我的 年轻的 诗人 为了 那 惊人的 发声
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .
of his soul .
的 他的 灵魂 .

但我仍然敬佩这位年轻诗人, 敬佩他那惊世骇俗的灵魂之语。

[aɪ][jæl; ʃəl] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['i:glət] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm] [ðɪs]
I shall watch the flight of that eaglet of the West with interest from this
我 将 手表 这 航班 的 那 雏鹰 的 这 西方 和 兴趣 从 这
[ˈaʊər] !
hour !
小时 !

从现在开始, 我将饶有兴趣地关注这只来自西方的幼鹰的飞行!

[meɪ] [hiː; hi][ə'spaɪər] ! "
May he aspire ! "
可能 他 渴望 ! "

愿他志存高远!

" [nɑ:t] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒæksən] ['deməkræt] ? " [brook] [ɪn][ðə; ði][ˈju:zuəli; 'ju:zəli][ˈdʒent(ə)] [ˈæɪs] [dʊ'rɑ:nd] ,
" **Not if he is a Jackson Democrat ? " broke in the usually gentle Alice Durand ,**
" 不是 如果 他 是 一个 杰克逊 民主党人 ? " 打破 在 这 通常 温和的 爱丽丝 杜兰德 ,
“如果他是杰克逊的民主党人, 那就未必了? ”平时温和的爱丽丝·杜兰插话道。

[ˈfaɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈredi] — [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ɔːl][ˈhetərədəːks][ˈpɑːləsi] , [ˈkɑːmən] , [ɪf] [nɑːt][pɪˈkjuːliər] ,
fired with a ready defiance of all heterodox policy , common , if not peculiar ,
被解雇 和 一个 准备好 蔑视 的 全部 异质 政策 , 常见的 , 如果 不是 奇特 ,
[tuː; tə] [ðæt] [ˈriːdʒən] .
to that region .
到 那 地区 .

该地区普遍存在（即便不是独有）对所有非正统政策的公然蔑视。

" [oʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɪɡ] [ɪnˈsted] — [ə; eɪ] [kleɪ] [mæn] , [æz; əz][wiː; wi]
" Oh , but he is not ; he is a good Whig instead — a Clay man , as we
" 哦 , 但 他 是 不是 ; 他 是 一个 好的 辉格党 反而 — 一个 黏土 男人 , 作为 我们
[kɔːl] [sʌtʃ] . "
call such . "
称呼 这样的 . "
"哦，但他不是；他反而是个优秀的辉格党人——我们称他为克莱党人。"

" [nɑːt][ə; eɪ] [kælˈhuːn] [mæn] , [ðoʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
" Not a Calhoun man , though , I suppose ,
" 不是 一个 卡尔霍恩 男人 , 尽管 , 我 认为 ,
"不过，我猜他应该不是卡尔霍恩人吧。"

[soʊ][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz][ˈpoʊətɪri] !
so I would not give a snap of my fingers for him or his poetry !
所以 我 会 不是 给 一个 折断 的 我的 手指 为了 他 或者 他的 诗 !
所以，我根本不会为他或他的诗歌付出任何代价！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] [hɑːrts] , " [ɪn][ə; eɪ] [sʌmwʌt] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [toʊn] ,
It is very natural , for you , Miss Harz , " in a somewhat deprecating tone ,
它 是 非常 自然的 , 为了 你 , 错过 哈兹 , " 在 一个 有些 弃用 语气 ,
"对你来说，这很自然，哈兹小姐，"她用略带贬低的语气说道。

" [tuː; tə] [preɪz] [jʊr; jər] [ˌpɑːtiˈzænz] .
" to praise your partisans .
" 到 称赞 你的 党派人士 .
"赞扬你的党羽。"

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnuːtrəl] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [kənˈtemptəbl] .
I would not have you neutral if I could , it is so contemptible .
我 会 不是 有 你 中性的 如果 我 可以 , 它 是 所以 可鄙 .
如果可以，我绝不会允许你保持中立，这种行为太令人鄙夷了。

" [ə; eɪ][ˈɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈdɑːktɜːz] [ˈspɪrɪt][ðer; ðər] , [ˈʌndər] [ɔːl] [ðæt] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv] [ˈmiːknəs]
" A little of the good doctor's spirit there , under all that exterior of meekness
" 一个 小的 的 这 好的 医生的 精神 那里 , 在下面 全部 那 外部的 的 谦逊
[ænd; ənd] [ˈmaːdəsti] ,
and modesty ,
和 谦逊 ,
"在那谦逊温和的外表下，仍然保留着这位好医生的一点精神。"

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] , [ænd; ənd] [laɪkt] [hɜːr; hər] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ɪf] [truːθ]
I saw at a glance , and liked her none the less for it , if truth
我 锯 在 一个 瞥一眼 , 和 喜欢 她 没有任何 这 较少的 为了 它 , 如果 真相
[wɜːr; wər][tuːld] .
were told .
是 讲述 .
我只看了一眼就看出来了，说实话，即便如此，我仍然很喜欢她。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪ] - [stoʊn] [ˈpɪləs] , [ɑːn][wʌŋ][ʌv; əv]
And now we were nearing the gate , with its gray - stone pillars , on one of
和 现在 我们 是 临近 这 门 , 和 它是灰色的 - 石头 柱子 , 在 一 的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

现在我们快要走到大门前了，大门由灰色的石柱支撑，其中一根石柱上，

[ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmɑːrɪb(ə)] [bɔːl] [hæd; həd] [roʊld] , [tuː; tə][haɪd] [ɪn][ðə; ði] [græs] [brɪˈniːθ] ,
that from which the marble ball had rolled , to hide in the grass beneath ,
那 从 哪个 这 大理石 球 有 滚动 , 到 隐藏 在 这 草 下面 ,
[pərˈtʃæns] ,
perchance ,
或许 ,

弹珠滚落的地方，或许就藏在下面的草丛里。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] ,
until the end of all ,
直到 这 结尾 的 全部 ,

直到一切的终结，

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈwɔːltər][lɑː] [viːn] [soʊ] [ˈlaɪtli] [pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn]
I had seen the joyous figure of Walter La Vigne so lightly poised on the occasion
我 有 已见 这 欢乐 数字 的 沃尔特 拉 维涅 所以 轻轻 准备 在 这 场合
[ʌv; əv][maɪ][læst][ˈeksədəs][frʌm; frəm] - .
of my last exodus from Beauseincourt .
的 我的 最后的 出埃及记 从 - .

在我上次离开博桑库尔时，我曾见过沃尔特·拉维涅那快乐而轻盈的身影。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] ,
A moment's pause , and the difficult ,
一个 瞬间 暂停 , 和 这 难的 ,

片刻的停顿，以及困难的，

[dɪsˈjuːzd][boʊlts] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [ɪɡˈzæspəreɪtɪd][ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv][ˈkɜːrɪn(ə)] [lɑː] [viːn] [wɜːr; wər]
disused bolts that had once exasperated the patience of Colonel La Vigne were
废弃的 螺栓 那 有 一次 恼怒 这 耐心 的 上校 拉 维涅 是
[drɔːn] [əˈsʌndər] ,
drawn asunder ,
绘制 分离 ,

曾经令拉维涅上校恼火不已的废弃螺栓被拆开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklæŋkɪŋ] [geɪts] [ˈklæft] [brɪˈhaɪnd][juː ˈes][æz; əz][wiː; wi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and the clanking gates clashed behind us as we emerged from the
和 这 叮当作响 大门 冲突 在后面 我们 作为 我们 出现 从 这
[ˈʃædoʊd] [doʊˈmeɪn][ɪntuː][ðə; ði] [ɡler] [ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] .
shadowed domain into the glare and dust of the high - road .
阴影 领域 进入 这 强光 和 灰尘 的 这 高的 - 路 .

当我们走出阴暗的领地，来到阳光刺眼、尘土飞扬的大路上时，身后的大门发出叮当作响的碰撞声。

[hɪr] [ˈmeɪdʒər] - , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] , [əˈweɪtɪd] [juː ˈes] , [ˈsiːtɪd] [ɪn] [stert] [ɪn][hɪz; ɪz]
Here Major Favraud , accompanied by Duganne , awaited us , seated in state in his
这里 主要的 - , 伴随 经过 杜甘 , 等待中 我们 , 坐着 在 状态 在 他的
[ˈlɔːftɪ] ,
lofty ,
高远 ,

法夫罗少校和杜甘陪同我们，端坐在他高高的.....

[ˈstɑɪlɪ] [ˈswʌŋ] [ɡɪɡ] ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈtaɪni][ˈtɑɪɡər][bɪˈhaɪnd]) , [drɔːn] [ˈtændəm] - [waɪz][baɪ][hɪz; ɪz] [haɪ] - **stylish swung gig (with his tiny tiger behind) , drawn tandem - wise by his high** - 时髦的 摇摆 演出 (和 他的 微小的 老虎 在后面) , 绘制 串联 - 明智的 经过 他的 高的 - [ˈstepɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɪrləs] [ˈblʌdɪd] [beɪz] , **stepping and peerless blooded bays** , 步进 和 无与伦比 血腥 海湾 , 时尚的摇摆马车 (后面跟着他的小老虎) , 由他步伐矫健、血统纯正的枣红色马匹并排拉着。

[ˈkæstər][ænd; ənd][ˈpɒləks] . **Castor and Pollux** . 卡斯托尔 和 波吕克斯 . 卡斯托尔和波吕克斯。

[ˈbrʌðərz] , [laɪk][ðə; ði][ˈtwɪnz][ʌv; əv][ˈliːdə] , **Brothers , like the twins of Leda** , 兄弟 , 喜欢 这 双胞胎 的 丽达 , 兄弟, 就像勒达的双胞胎兄弟一样,

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bred][ɪn][ðə; ði][bluː] - [græs][ˈriːdʒən][ʌv; əv] [kənˈtʌki] [ænd; ənd][ðə; ði][vəˈsɪnəti] **they had been bred in the blue - grass region of Kentucky and the vicinity** 他们 有 到过 繁殖 在 这 蓝色的 - 草 地区 的 肯塔基州 和 这 附近 [ʌv; əv] [ˈæʃlənd] , **of Ashland** , 的 阿什兰 , 它们是在肯塔基州蓝草地区和阿什兰附近饲养的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈeɪnʃənt] [ˈpedɪɡriː] , [ðer; ðər] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd] **and were worthy of their ancient pedigree , their perfect training and** 和 是 值得 的 他们的 古老的 谱系 , 他们的 完美的 训练 和 [ˈklæsɪk] [ˈneɪmz] , **classic names** , 经典的 姓名 , 它们不负其古老的血统、完美的训练和经典的名字。

[ðə; ði][læst] [biˈstəʊ] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [bɪˈkeɪm] [ðer; ðər] [ˈoʊnər] , [baɪ][ˈmeɪdʒər] - , [huː] , **the last bestowed when he first became their owner , by Major Favraud , who ,** 这 最后的 授予 什么时候 他 第一的 成为 他们的 所有者 , 经过 主要的 - , WHO , 最后一件是法夫罗少校在他初次拥有它们时赠予的, 他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ɔːr][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [kənˈtrəʊld] [ðem; ðəm][tuː; tə] **with a touch of the whip or a turn of the hand , controlled them to** 和 一个 触碰 的 这 鞭 或者 一个 转动 的 这 手 , 受控 他们 到 [səbˈdʒek(ə)n] , **subjection** , 隶属 , 只需轻轻一鞭或一转手, 就能控制他们屈服。

[ˈfaɪəri] [ˈkɔʊrsər] [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ! **fiery coursers although they were** ! 火热 课程 虽然 他们 是 ! 虽然它们是火热的赛马!

[ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [dʊˈrɑːnd] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈspeɪʃəs] [ænd; ənd] [fleɪm] - [laɪnd] [ɡɪɡ] , [əˈkʌmpənɪd] **Dr . Durand , too , with his spacious and flame - lined gig , accompanied** 博士 . 杜兰德 , 也 , 和 他的 宽敞 和 火焰 - 衬里 演出 , 伴随 [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][ˌsɪksˈtiːn] , **by his son , a lad of sixteen** , 经过 他的 儿子 , 一个 小伙子 的 十六 , 杜兰博士也带着他那辆宽敞且装饰着火焰图案的马车, 他的儿子, 一个十六岁的少年, 也一同前来。

[ə'weɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði][ˌkævl'keɪd;ˌkævlkeɪd] [ðæt] [wuːnd] ['sləʊli]
awaited our arrival , and served to swell the cavalcade that wound slowly
等待中 我们的 到达 , 和 服务 到 膨胀 这 车队 那 伤口 缓慢地
[daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] ,
down the dusty road ,
向下 这 尘土飞扬 路 ,

他们等候着我们的到来，并壮大了沿着尘土飞扬的道路缓缓行进的车队。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sændi] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [red] - [kleɪ] ['sʌbstreɪtəm] .
with its sandy surface and red - clay substratum .
和 它是 沙 表面 和 红色的 - 黏土 基质 .

其表面为沙质，底层为红色粘土。

[ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [kəm'pliːtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] - .
A few young gentlemen on horseback completed our cortége .
一个 很少 年轻的 先生们 在 马背 完全的 我们的 - .

几位骑马的年轻绅士加入了我们的送葬队伍。

[ˈmeɪdʒər] - [sæt] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɪbənz] ['greɪsfəli] [ɪn][wʌn] ['gɔːntlɪtɪd] [hænd] ,
Major Favraud sat holding his ribbons gracefully in one gauntleted hand ,
主要的 - 卫星 保持 他的 丝带 优雅地 在 一 戴着手套 手 ,

法夫罗少校优雅地坐在那里，一只戴着手套的手优雅地拿着他的勋章。

[waɪl] [hiː; hi] [ʌn'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] , ['bəʊɪŋ] ['swɑːvli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtli]
while he uncovered his head with the other , bowing suavely in his knightly
尽管 他 裸露 他的 头 和 这 其他 , 鞠躬 温文尔雅 在 他的 骑士精神

['fæʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] :
fashion , as he said :
时尚 , 作为 他 说 :

他一边用另一只手摘下头巾，一边以骑士般的优雅姿态鞠躬，说道：

" [kʌm] [draɪv] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [mɪs] [hɑːrts] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][let] [ðə; ði] [jʌŋ] [fʊks]
" Come drive with me , Miss Harz , for a while , and let the young folks
" 来 驾驶 和 我 , 错过 哈兹 , 为了 一个 尽管 , 和 让 这 年轻的 各位

[teɪk] [aɪ 'tiː] [tə'geðər] . "
take it together . "
拿 它 一起 . "

“哈兹小姐，来跟我一起开车兜风一会儿，让年轻人一起体验一下。”

" [oʊ] , [noʊ] , ['meɪdʒər] - ; [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][em 'iː] , [ɪn'diːd] !
" Oh , no , Major Favraud ; you must excuse me , indeed !
" 哦 , 不 , 主要的 - ; 你 必须 原谅 我 , 的确 !

“哦，不，法夫罗少校；您真的应该原谅我！”

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈlæŋɡwɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pʊr] ['kʌmpəni] .
I feel a little languid this morning , and I should be poor company .
我 感觉 一个 小的 慵懒的 这 早晨 , 和 我 应该 是 贫穷的 公司 .

我今天早上感觉有点没精神，恐怕不是个好伴侣。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['kænɑːt] [sə'rendər] [maɪ] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [fʊks] [jet] . "
Besides , I cannot surrender my position as one of the young folks yet . "
除了 , 我 不能 投降 我的 位置 作为 一 的 这 年轻的 各位 然而 . "

此外，我还不能放弃我作为年轻人的身份。

" [neɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɜːrniːst] .
" Nay , I have something to say to you — something very earnest .
" 不 , 我 有 某物 到 说 到 你 — 某物 非常 认真 .

“不，我有话要对你说——一些非常真诚的话。”

[juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][[æɪ; ət][noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [entər'teɪn] [em 'iː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'fjuːz]
You shall be at no trouble to entertain me ; but you must not refuse
你 将 是 在 不 麻烦 到 招待 我 ; 但 你 必须 不是 拒绝
[ə; eɪ] [pʊr] ,
a poor ,
一个 贫穷的 ,

你招待我并不麻烦；但你不可拒绝一个穷人，

[sæd] ['feləʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][[ʌv; əv]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [tʃɪr] .
sad fellow a word of counsel and cheer .
伤心 同伴 一个 单词 的 法律顾问 和 欢呼 .
给悲伤的你一些忠告和鼓励。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [θɪŋk] [hɑːrd][[ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][let][em 'iː] [draɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [wei] .
I shall think hard of you if you decline to let me drive you a little way .
我 将 思考 难的 的 你 如果 你 衰退 到 让 我 驾驶 你 一个 小的 方式 .
如果你不让我开车送你一小段路，我会对你印象很差。

[bɪ'saɪdɪz] , [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz][ɔːl] [bɔːst][ɑːn][juː; jʊ][ðer; ðər] .
Besides , the freshness of the morning is all lost on you there .
除了 , 这 新鲜 的 这 早晨 是全部丢失的 在 你 那里 .
此外，你在那里也感受不到清晨的清新。

[naʊ] , [set][l'meəriən, 'mæriən][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][jiː jɪ] [wɪl] , [ɪn][tɜːrn] , [ɪn'laɪvŋ] [em 'iː][l'eɪtər]
Now , set Marion a good example , and she will , in turn , enliven me later
现在 , 放 玛丽昂 一个 好的 例子 , 和 她 将要 , 在 转动 , 活跃 我 之后
.
.
.

现在，给玛丽昂树立一个好榜样，她以后也会激励我。

" [soʊ] [ə'dʒʊrd] , [aɪ] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪftiːn] - [maɪl] [haʊs] [wɪð; wɪθ][l'meɪdʒər]
" So adjured , I consented to drive to the Fifteen - mile House with Major
" 所以 受伤 , 我 同意 到 驾驶 到 这 十五 - 英里 房子 和 主要的
.
Favraud ,
- ,

“因此，我同意和法夫罗少校一起开车前往十五英里屋。”

[ænd; ənd] [glaidɪd][ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪn][maɪ] [sted] ,
and Duganne glided into the coach in my stead ,
和 杜甘 滑翔 进入 这 教练 在 我的 坚定 ,
于是杜甘代替我坐进了马车。

[tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [pleɪ] [vɪs] - - - [vɪs][tuː; tə] ['sɪlfi] , [huː] , [æz; əz][l'juːzuəl] ,
to take my place and play vis - à - vis to Sylphy , who , as usual ,
到 拿 我的 地方 和 玩 视觉 - - - 视觉 到 西尔菲 , WHO , 作为 通常 ,
代替我与希尔菲对战，而希尔菲一如既往地.....

[wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz] ['trævlɪŋ] - [kəm'pænjən] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , " [tuː; tə] [teɪk] ['kɪr] [ʌv; əv]
was selected as traveling - companion on this occasion , " to take kear of
曾是 已选 作为 旅行 - 伴侣 在 这 场合 , " 到 拿 凯尔 的
[diː] [jʌŋ] [l'eɪdɪz] . "
de young ladies . "
德 年轻的 女士们 . "

此次被选为旅行伙伴，“负责照顾年轻女士们”。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self][wʌns] [mɔːr] , [mɪs] [hɑːrts] !
" I am so glad I have you all to myself once more , Miss Harz !
" 我 是 所以 高兴的 我 有 你 全部 到 我 一次 更多的 , 错过 哈兹 !
“哈兹小姐，我真高兴又能和你单独相处了！ ”

[aɪ] [fi:l] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][fæst] [frendz] [ə'gen] .
I feel now that we are fast friends again .
我 感觉 现在 那 我们 是 快速地 朋友们 再次 .

我觉得我们现在又成了好朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
And I wanted to tell you , while I could speak of her ,
和 我 通缉 到 告诉 你 , 尽管 我 可以 说话 的 她 ,
我想告诉你, 趁我还能谈论她的时候,

[haʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [pʊr] [waɪf] [laɪkt] [ju:; jʊ] .
how much my poor wife liked you .
如何 很多 我的 贫穷的 妻子 喜欢 你 .

我可怜的妻子多么喜欢你啊。

([ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] , [der] [nɑ:t] , [ju:; jʊ] [noʊ] .)
(The time will come when I must not , dare not , you know .)
(这 时间 将要 来 什么时候 我 必须 不是 , 敢 不是 , 你 知道 .)
(你知道, 总有一天我不能, 也不敢。)

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ʃi: ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɜ:dʒd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [br'kʌm] [ˈaʊər; ɑ:r] [gest] , [ɔ:r]
But for circumstances , she would have urged you to become our guest , or
但 为了 情况 , 她 会 有 敦促 你 到 变得 我们的 客人 , 或者
[ˈi:v(ə)n][ɪn] - [ˈdwelər] ;
even in - dweller ;
甚至 在 - 居住者 ;

但由于种种原因, 她一定会热情地邀请你成为我们的客人, 甚至是我们的室友;

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [wʌz; wəz] !
but you know how it all was !
但 你 知道 如何 它 全部 曾是 !

但你知道事情的来龙去脉!

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [feɪn] [ˈeni] [b:ŋgər] , [nɔ:r][ə'pɔ:lədʒaɪz] [ˈi:ðər] . "
I need not feign any longer , nor apologize either . "
我 需要 不是 假装 任何 更长 , 也不 道歉 任何一个 . "

我无需再伪装, 也无需再道歉。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʃi: ʃi] [sɔ:] [haʊ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [spɪrɪtʃʊəl] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ,
" **It must have been that she saw how lovely and spirituelle I found her ,**
" 它 必须 有 到过 那 她 锯 如何 迷人的 和 精神 我 成立 她 ,
" [aɪ] [sed] ,
" **I said ,**
" 我 说 ,

“一定是她看出了我觉得她多么可爱、多么有灵性,”我说。

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt'dʌn] [ɪn] [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [nɔ:r][tu:; tə] [oʊ] [ə; eɪ] [det]
" **and could not bear to be outdone in consideration , nor to owe a debt**
" 和 可以 不是 熊 到 是 胜过 在 考虑 , 也不 到 欠 一个 债务
[ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈgrætɪtu:d] .
of social gratitude .
的 社会的 感激 .

“并且无法忍受在体贴上被人超越, 也无法忍受欠下社会恩情。”

[ʃi: ʃi] [nu:] [soʊ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][em 'i:] .
She knew so little of me .
她 知道 所以 小的 的 我 .

她对我知之甚少。

[bʌt; bət] [ðɪ:z] [ə'fɪnəti:z] [ɑ:r; ər] [ɪ'lektrɪk] [ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ][mʌst; məst] [br'li:v] . "
But these affinities are electric sometimes , I must believe . "
但 这些 亲和力 是 电的 有时 , 我 必须 相信 . "

但我相信, 这些亲近感有时就像电流一样强烈。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɑːn] [zɜːθ] , [pər'hæps] ,
" **Yes , there is more of that sort of thing on earth , perhaps ,**
" 是的 , 那里 是 更多的 的 那 种类 的 事物 在 地球 , 也许 ,
" 是的 , 地球上或许还有更多这类事情。 "

- [ðæn; ðən][ɪz] [driːmd] [ʌv; əv][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [fə'laːsəfi] - — [æn'tæɡənɪzəm][ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] [ɑːr; ər]
' **than is dreamed of in our philosophy** ' — **antagonism and attraction are**
- 比 是 梦见 的 在 我们的 哲学 - — 对抗 和 景点 是
[ˌɔːlweɪz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [ə'mʌŋ] [juː'es] [ʌn'kɑːŋəsli] . "
always going on among us unconsciously . "
总是 去 在 之中 我们 不知不觉 . "
" 比我们哲学中所设想的还要复杂——对抗和吸引总是在我们无意识中发生的。 "

" [aɪ][eɪ'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [soʊ][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪəriəns] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ˈveɪɡli] ,
" **I am inclined to believe so from my own experience , " I replied , vaguely ,**
" 我 是 倾斜 到 相信 所以 从 我的 自己的 经验 , " 我 回复 , 依稀 ,
[ˈθɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,
" 根据我自己的经验, 我倾向于这么认为, " 我含糊地回答道, 心里想着。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] , [ʌv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [sæt]
Heaven knows , of any thing at the moment rather than of him who sat
天堂 知道 , 的 任何 事物 在 这 片刻 相当 比 的 他 WHO 卫星
[bɪ'saɪd] [ˌem'iː] .
beside me .
旁 我 .
天知道, 此刻我最想做的, 莫过于关注坐在我身旁的那个人。

" [jɔːr; jər][maɪnd][ɪz][ɑːn] [ˈwɛn'twɜːθ] , [aɪ] [pər'siːv] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsɔːftli] ; [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,
" **Your mind is on Wentworth , I perceive , " he said , softly ; after a short pause ,**
" 你的 头脑 是 在 温特沃斯 , 我 感知 , " 他 说 , 轻轻 ; 后 一个 短的 暂停 ,
" 我看得出来, 你还在想着温特沃斯, " 他轻声说道; 短暂的停顿之后,
" [naʊ] [ɡɪv] [ʌp][jɔːr; jər] [driːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˈsoʊbər] [rɪ'æləti] —
" **now give up your dream for a little while and listen to this sober reality —**
" 现在 给 向上 你的 梦 为了 一个 小的 尽管 和 听 到 这 清醒 现实 —
[ˈsoʊbər][tuː; tə] - [deɪ] ,
sober to - day ,
清醒 到 - 天 ,
" 现在暂时放弃你的梦想, 听听这清醒的现实——今天清醒地听着。 "

[æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] .
at least , " he added , with a light laugh .
在 至少 , " 他 额外 , 和 一个 光 笑 .
" 至少, " 他笑着补充道。
" [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈmæɡnətɪzəm] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [hɑːrts] ,
" **By - the - way , talking of magnetism , do you know , Miss Harz ,**
" 经过 - 这 - 方式 , 说 的 磁性 , 做 你 知道 , 错过 哈兹 ,
" 对了, 说到磁性, 哈兹小姐, 你知道吗? "

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [juːnɪˈvɜːrsəli] [mæɡ'netɪk] [ˈwʊmən] [aɪ][ˈevər] [sɔː] ?
I think you are the most universally magnetic woman I ever saw ?
我 思考 你 是 这 最多 普遍地 磁的 女士 我 曾经 锯 ?
我认为你是我见过的最具魅力的女性?

[ɔːl][ðə; ði][men][fɔːl][ɪn][ˈlʌv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ], [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɪmɪn][dəʊnt][heɪt][juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪˈtiː],
All the men fall in love with you , and the women don't hate you for it ,
全部 这 男人 落下 在 爱 和 你 , 和 这 女性 不 恨 你 为了 它 ,
[ˈiːðər] . "
either . "
任何一个 : "

所有男人都会爱上你，女人也不会因此讨厌你。
" [haʊ][ˈpɜːrfɪktli][ðə; ði][ləst][əˈsɜːrj(ə)n][dɪsˈpruːvz][ðə; ði][fɜːrst] !
" **How perfectly the last assertion disproves the first !**
" 如何 完美 这 最后的 断言 反驳 这 第一的 !
“最后一个论断多么完美地反驳了第一个论断啊！ ”

" [aɪ][rɪˈplaɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ][rɪˈtrækt] , [aɪ][wɪl][nɑːt] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][seɪk][ˈlʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪlədʒɪzəm] ,
" **I replied ; " but I retract , I will not , even for the sake of a syllogism ,**
" 我 回复 ; " 但 我 缩回 , 我 将要 不是 , 甚至 为了 这 清酒 的 一个 三段论 ,
我回答说：“但我收回我的话，即使是为了逻辑推理，我也不会收回。”

[əˈbjuːs][maɪ][oʊn][seks] ; [ˈwɪmɪn][ɑːr; ər][ˈnevər][ˈenviəs][ɪkˈsept][wen][men][meɪk][ðəm; ðəm][soʊ] ,
abuse my own sex ; women are never envious except when men make them so ,
虐待 我的 自己的 性别 ; 女性 是 绝不 羡慕 除了 什么时候 男人 制作 他们 所以 ,
滥用我的性别；女人从来不会嫉妒，除非男人让她们嫉妒。

[baɪ][ˈkæstɪŋ][daʊn][əˈmʌŋ][ðəm; ðəm][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈæp(ə)l][ˈlʌv; əv][ædməˈreɪj(ə)n] . "
by casting down among them the golden apple of admiration . "
经过 铸件 向下 之中 他们 这 金的 苹果 的 钦佩 . "
把象征赞美的金苹果扔到他们中间。

" [aɪ][noʊ][wʌŋ][mæn] , [æt; ət][liːst] , [huː] [ˈnevər][fəʊˈments][ˈdɪskɔːrd][ɪn][ðɪs][wei] !
" **I know one man , at least , who never foments discord in this way !**
" 我 知道 一 男人 , 在 至少 , WHO 绝不 煽动 Discord 在 这 方式 !
“我至少认识一个人，他从不以这种方式煽动不和！ ”

[ˈwenˈtwɜːθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪˈɡɪnɪŋ] , [hæd; həd][aɪz][ænd; ənd][ɪrz][fɔːr; fər][noʊ][wʌŋ][bʌt; bət]
Wentworth , from the beginning , had eyes and ears for no one but
温特沃斯 , 从 这 开始 , 有 眼睛 和 耳朵 为了 不 一 但
[jɔːrˈself] ,
yourself ,
你自己 ,
从一开始，温特沃斯眼里只有你，耳里只有你。

[jet][aɪ][ˈnevər][driːmd][ðə; ði][ˈdraːmə][wʊd][biː; bi][iˈnæktɪd][soʊ][ˈspiːdəli] ;
yet I never dreamed the drama would be enacted so speedily ;
然而 我 绝不 梦见 这 戏剧 会 是 已颁布 所以 迅速地 ;
但我从未想过这出戏会如此迅速地上演；

[aɪ][oʊn][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][mʌtʃ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][ˈenɪbəːdi] .
I own I was as much in the dark as anybody .
我 自己的 我 曾是 作为 很多 在 这 黑暗的 作为 任何人 .
我承认，当时我和其他人一样一无所知。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðɪs][bæd(ə)nˈɑːz] , [æz; əz][ɪn][ˈhæpiːɜː][ˈmoʊmənts][aɪ][maɪt][hæv; həv][dʌn]
" **I could not reply to this badinage , as in happier moments I might have done**
" 我 可以 不是 回复 到 这 玩笑 , 作为 在 更快乐 时刻 我 可能 有 完毕
 ,
 ,
“我无法回应这种玩笑，不像在更快乐的时候那样。”

[bʌt; bət][sed] , [daɪɡˈresɪvli] :
but said , digressively :
但 说 , 离题地 :
但他话锋一转，说道：

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
" **By - the - by , while I think of it** ,
" 经过 - 这 - 经过 , 尽管 我 思考 的 它 ,
顺便提一下, 我想到这件事的时候,
[aɪ][mʌst; məst][pʊt] [daʊn] [ɑ:n][maɪ]['tæblət][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv]['mɪstər] . ['və:nən] .
I must put down on my tablet the order of Mr . Vernon .
我 必须 放 向下 在 我的 药片 这 命令 的 先生 . 弗农 .
我必须把弗农先生的命令记在我的平板电脑上。

[hi; hi] ['wʌnts] - ['lɔ:ŋ,feləʊz] ['pəʊəmz] , - [ɪf] [fɔ:r; fər] [seɪl] [ɪn] [sə'vænə] .
He wants ' Longfellow's Poems , ' if for sale in Savannah .
他 想要 - 朗费罗的 诗歌 , - 如果 为了 销售 在 萨凡纳 .
他想买一本《朗费罗诗集》, 如果萨凡纳有售的话。

[hi; hi][hæz; həz] [bɪn] ['pə:mi'eɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [sɑ:mz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
He has been permeating his brain with the ' Psalms of Life ,
他 有 到过 渗透 他的 脑 和 这 - 诗篇 的 生活 ,
他一直在用《生命之诗》来充实自己的大脑。

- [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] ['sɪŋɡli] [ɪn][ðə; ði] ['nɪkərbɑ:kər] ['mægəzi:n] ,
' that have come out singly in the Knickerbocker Magazine ,
- 那 有 来 出去 单独 在 这 尼克博克 杂志 ,
那些曾在《尼克博克杂志》上单独发表过的作品,

[ʌn'tɪl] [hi; hi] [kreɪvz] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [pjər] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)] [maɪnd][hæz; həz] [θroʊn] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði]
until he craves every thing that pure and noble mind has thrown forth in the
直到 他 渴望 每一个 事物 那 纯的 和 高贵 头脑 有 抛掷 前进 在 这
[ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .
shape of a song .
形状 的 一个 歌曲 .
直到他渴望那纯洁高尚的心灵以歌曲的形式所表达的一切。

[ænd; ənd][aɪ] ['skɪrɪbəld] [ɪn][maɪ] [memə'rændəm] - [bʊk] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪl] ['meɪdʒər]
" **And I scribbled in my memorandum - book , for a moment , while Major**
" 和 我 潦草的 在 我的 备忘录 - 书 , 为了 一个 片刻 , 尽管 主要的
- [mju:zd] .
Favraud mused .
- 沉思 .
“我趁着法夫罗少校沉思的空档, 在备忘录上潦草地写了一会儿。”

" ['lɒŋfeləʊ] !
" **Longfellow !**
" 朗费罗 !
“朗费罗!

" [hi; hi] [sed] , [æt; ət][læst] , " ['fi:bəs] , [wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] !
" **he said , at last , " Phoebus , what a name !**
" 他 说 , 在 最后的 , " 福玻斯 , 什么 一个 姓名 !
他最后说道: “菲比斯, 多么好听的名字啊!”

" ['ædɪŋ] [ə'fektɪdli] , " [jet] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu; tə][em 'i:] , [ɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:]
" **adding affectedly , " yet it seems to me , on reflection , I have heard it**
" 添加 装腔作势 , " 然而 它 似乎 到 我 , 在 反射 , 我 有 听到 它
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .
“故作姿态地补充道: ‘然而, 仔细想想, 我好像以前听过这句话。’

[hi; hi][ɪz][ə; eɪ] ['jæŋki] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
He is a Yankee , of course !
他 是 一个 扬基 , 的 课程 !
他当然是洋基队的!

[naʊ] , [du:] [ju:; jʊ] [ˈʒ:rnɪstli] [brɪˈli:v] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [lʌ; əv] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] , [baɪ] [drɪˈsent] [ə; eɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət]

Now , do you earnestly believe a native of New England , by descent a legitimate

现在 , 做 你 切实 相信 一个 本国的 的 新的 英格兰 , 经过 下降 一个 合法的

[wɪtʃ] - [ˈbɜ:rnər] ,

witch - burner ,

巫婆 - 刻录机 ,

那么，你真的相信一个土生土长的新英格兰人，一个祖上是合法猎巫者的后裔吗？

[ju:; jʊ] [noʊ] , [kæn; kən] [bi:; bi] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pɒl] - [ˈpærət] [ɪn] [ðə; ði] [pouˈetɪkl] [laɪn] ?

you know , can be any thing better than a poll - parrot in the poetical line ?

你 知道 , 能 是 任何 事物 更好的 比 一个 轮询 - 鹦鹉 在 这 诗意的 线 ?

"

"

"

你知道，在诗歌的语境中，还有什么比一只鹦鹉更合适的呢？

" [hæv; həv] [wi:; wi] [nɑ:t] [pru:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] , [ˈmeɪdʒər] - ? "

" Have we not proof to the contrary , Major Favraud ? "

" 有 我们 不是 证明 到 这 相反 , 主要的 - ? "

"难道我们没有相反的证据吗，法夫罗少校？ "

" [wʌt] [pru:f] ?

" What proof ?

" 什么 证明 ?

什么证据？

[ˈmi:tər] [ænd; ənd] [raɪm] , [aɪ] [grænt] [ju:; jʊ] — [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] — [bʌt; bət] [ʃoʊ] [em ˈi:] [ðə; ði]

Metre and rhyme , I grant you — long and short — but show me the

仪表 和 韵 , 我 授予 你 — 长的 和 短的 — 但 展示 我 这

[əˈfleɪtəs] !

afflatus !

灵感 !

韵律和押韵，我承认——无论是长诗还是短诗——但请给我灵感！

[ðeɪ] [meɪk] [vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpennaɪf] , [laɪk] [ðer; ðər] [ˈwʊd(ə)n] [ˈnʌtmeg]

They make verse with a penknife , like their wooden nutmegs .

他们 制作 诗 和 一个 小刀 , 喜欢 他们的 木制的 肉豆蔻 .

他们用小刀创作诗歌，就像用木制肉豆蔻一样。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈpɜ:rfɪkt] [tʃaɪˈni:z] [fɔ:r; fər] [ɪndʒəˈnu:əti] [ænd; ənd] [ɪmɪˈteɪʃn] ,

They are perfect Chinese for ingenuity and imitation ,

他们 是 完美的 中国人 为了 独创性 和 模仿 ,

他们是天生的中国人，擅长创新和模仿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈzembləns] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈsaɪmən] - [pjʊr] [ɪz] [ˈveri] [ˈpɜ:rfɪkt] — [ɪkˈstɜ:rnəli] .

and the resemblance to the real Simon - pure is very perfect — externally .

和 这 相似 到 这 真实的 西蒙 - 纯的 是 非常 完美的 — 外部 .

外表上，他与真正的西蒙·普雷非常相似。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ˈgreɪtɪŋ] [ðə; ði] [nʌt] [fɔ:r; fər] [ˈni:gəs] , [wi:; wi] [mɪs] [ðə; ði] [əˈroumə] ! " "

But when it comes to grating the nut for negus , we miss the aroma ! " "

但 什么时候 它 来 到 格栅 这 坚果 为了 尼格斯 , 我们 错过 这 香气 ! " "

但是，当要把坚果磨碎做尼古斯酱时，我们就闻不到那种香味了！

" [du:] [ju:; jʊ] [prɪˈtend] [ðæt] [ˈbraɪənt] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈpoʊət] [ɪn] [ðə; ði] [greɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʌndrəs]

" Do you pretend that Bryant is not a poet in the grain , and that the wondrous

" 做 你 假装 那 布莱恩特 是 不是 一个 诗人 在 这 粮食 , 和 那 这 奇妙的

[bɔɪ] ,

boy ,

男生 ,

“难道你假装布莱恩特不是一位天生的诗人，而这位神奇的男孩……”

[ˈwɪlɪs] , [wʌz; wəz][ˈnɑ:tɪ][ˈɔ:lsʊv] - [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmænər] [bɔ:rn] ? -
Willis , was not also ' to the manner born ? '
威利斯 , 曾是 不是 还 - 到 这 方式 出生 ? -
威利斯难道不也是“天生如此”吗？

[ri:d] - [θænəˈtɑ:psɪs] , - [ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [ɔ:l'redi] ?
Read ' Thanatopsis , ' or are you acquainted with it already ?
读 - 死亡幻觉 , - 或者 是 你 熟人 和 它 已经 ?
你读过《死亡论》(Thanatopsis) 吗？或者你已经熟悉它了？

[aɪ][ˈhɑ:rdli] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] .
I hardly think you can be .
我 几乎 思考 你 能 是 :
我觉得你很难做到。

[ri:d] [ðʊvz] [ˈskriptʃərəl] [ˈpʊvəmz] . "
Read those scriptural poems . "
读 那些 圣经 诗歌 : "
读读那些圣经诗歌。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [smu:ð] [sku:l] - [ˈeksərsaɪz][ðə; ði][fɜ:rst] , [nuv] [mɔ:r] .
" A very smooth school - exercise the first , no more .
" 一个 非常 光滑的 学校 - 锻炼 这 第一的 , 不 更多的 :
“第一次学校练习非常顺利，仅此而已。”

[ðer; ðər][ɪz][ˈnɑ:tɪ][ə; eɪ] [hɑ:rt] - [bi:t] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [graɪnd] .
There is not a heart - beat in the whole grind .
那里 是 不是 一个 心 - 打 在 这 所有的 研磨 :
整个过程毫无节奏可言。

[æz; əz][tu:; tə] [ˈwɪlɪs] — [hi:; hi] [feɪld] [ɪˈgrɪdʒəsli] , [wen] [hi:; hi] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] - [gɪld] [rɪˈfaɪnd] [ɡoʊld]
As to Willis — he failed egregiously , when he attempted to ' gild refined gold
作为 到 威利斯 — 他 失败的 极其严重 , 什么时候 他 尝试过 到 - 镀金 精制 金子
[ænd; ənd] [peɪnt] [ðə; ði] [ˈlɪli] ,
and paint the lily ,
和 画 这 百合 ,
至于威利斯——他彻底失败了，他试图“给精炼的黄金镀金，给百合花涂上油漆”。

- [æz; əz][hi:; hi][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz][soʊ] - [kɔ:ld] - [ˈseɪkrɪd] [ˈpʊvəmz] . -
' as he did in his so - called ' Sacred Poems . '
- 作为 他 做过 在 他的 所以 - 称为 - 神圣 诗歌 : -
正如他在所谓的“圣诗”中所做的那样。

[hi:; hi][kæn; kən][spɪn][ə; eɪ][jɑ:rn] [ˈprɪti] [wel] , [ænd; ənd] [kɔɪn][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [meɪk] - [ʃɪft]
He can spin a yarn pretty well , and coin a new word for a make - shift
他 能 旋转 一个 纱 漂亮的 出色地 , 和 硬币 一个 新的 单词 为了 一个 制作 - 转移
,
/
,
他很会编故事，还创造了一个新词来形容临时搭建的东西。

[əˈmju:zɪŋli] , [bʌt; bət] [seɪv] [em ˈi:][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔɪl] - [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpʊvətɪri] . " [[tu:ˈtu:]]
amusingly , but save me from the foil - glitter of his poetry . " [2]
有趣的是 , 但 节省 我 从 这 挫败 - 闪光 的 他的 诗 : " [2]
有趣，但请让我远离他诗歌中闪闪发光的箔片。[2]

" [ðɪs] [ɪz] [sərˈpraɪzɪŋ] !
" This is surprising !
" 这 是 奇怪 !
“这太令人惊讶了！ ”

[juː; jʊ] [ʌp'set] [ɔ:l] ['presɪdənt] .
You upset all precedent .
你 沮丧的 全部 先例 .

你打破了所有先例。

[aɪ] ['ri:əli] [wɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [sed] [ði:z] [θɪŋz] .
I really wish you had not said these things .
我 真的 希望 你 有 不是 说 这些 事物 .

我真希望你没说过这些话。

[aɪ] [naʊ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ]['kɑ:pi] - [bʊk] [təʊld][em 'i:] [lɔ:ŋ] [ə'ɡəʊ] ,
I now begin to see the truth of what my copy - book told me long ago ,
我 现在 开始 到 看 这 真相 的 什么 我的 复制 - 书 讲述 我 长的 前 ,

我现在开始明白我的练习册很久以前告诉我的那些话的真谛了。

[ðæt] - ['i:v(ə)l][ə,səʊsɪ'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ] [kə'rʌpts] [ɡʊd] ['mænərz] , - [ɔ:r][aɪ] [wɪl] ['veri] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd]
that ' evil association corrupts good manners , ' or I will vary it and
那 - 邪恶的 协会 腐败 好的 礼仪 , - 或者 我 将要 各不相同 它 和
[sʌbstɪtu:t] - [ə'pɪnjənz] . -
substitute ' opinions . '
代替 - 意见 . -

“不良交往会败坏良好品德”，或者我会改变说法，用“意见”代替。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪs'tʃu:] [jɔr; jər][sə'saɪəti] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [wei] , [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'di:d] , ['meɪdʒər] -
I must eschew your society , in a literary way , I must indeed , Major Favraud
我 必须 避免 你的 社会 , 在 一个 文学 方式 , 我 必须 的确 , 主要的 -
." -
." -
." -

从文学角度来说，我必须远离你们的圈子，的确如此，法夫罗少校。

" [naʊ] [kʌmz] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] ['strəʊlɪŋ] ['lɔŋfeləʊ] ['mɪnstrəl] , " [hiː; hi] [kən'tɪnju:d] , [ɪg'no:ɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t]
" Now comes along this strolling Longfellow minstrel , " he continued , ignoring or not
" 现在 来 沿着 这 漫步 朗费罗 吟游诗人 , " 他 持续 , 忽略 或者 不是
[ˈhɪrɪŋ] [maɪ] [rɪ'mɑ:rk] ,
hearing my remark ,
听力 我的 评论 ,

“现在来了一位四处游荡的朗费罗吟游诗人，”他继续说道，似乎没听到我的话，或者根本没理会我的话。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['drɪri] ['hɜ:rdɪ] - ['gɜ:dɪ] [tuː; tə][kæp][ðə; ði]['klaɪmæks] .
" with his dreary hurdy - gurdy to cap the climax .
" 和 他的 凄凉 赫迪 - 格迪 到 帽 这 高潮 .

“最后以他那沉闷的手摇风琴声为高潮画上句号。”

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[wʌt] [ə; eɪ]['neɪz(ə)l] [twæŋ] [ðə; ði] [hʊʊl] [θɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][em 'i:] .
what a nasal twang the whole thing has to me .
什么 一个 鼻腔 颤音 这 所有的 事物 有 到 我 .

这首歌给我的感觉就是一股浓重的鼻音。

[nɑ:t][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] [noʊt] !
Not an original or cheerful note !
不是 一个 原来的 或者 快乐 笔记 !

这不是一篇原创或令人愉快的文章！

- [oʊld] [ˈhʌndrəd] - [ɪz] ['dʒɔɪfl] [ɪn] [kəm'pærɪsn] ! "
' Old Hundred ' is joyful in comparison ! "
- 老的 百 - 是 快乐 在 比较 ! "

相比之下，《旧百》简直令人愉悦！

" [juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , " [aɪ] [[ɪntəˈrʌptɪd] ;
" You shall not say that , " I interrupted ;
" 你 将 不是 说 那 , " 我 中断 ;
" 你不可以这么说,"我打断道;

" [juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][nɑːt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
" you shall not dare to say that in my presence .
" 你 将 不是 敢 到 说 那 在 我的 在场 .
你不许当着我的面说这种话。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [[ɪr] [ˈslændər] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [ʌp][frʌm; frəm][sʌm; səm] [məˈlɪgnənt] [ˈbrɪtɪʃ]
It is sheer slander , that you have caught up from some malignant British
它 是 透明 诽谤 , 那 你 有 捕捉 向上 从 一些 恶性 英国
[rɪˈvjuː] , [ænd; ənd] ,
review , and ,
审查 , 和 ,
这是彻头彻尾的诽谤, 你从某些恶意的英国评论中看到了这些内容, 而且,

[laɪk] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈsɜːpənts] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈvenəməs] [ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈblaɪndnəs] !
like all other serpents , you are venomous in proportion to your blindness !
喜欢 全部 其他 蛇 , 你 是 有毒 在 部分 到 你的 失明 !
像其他所有蛇一样, 你的毒液与你的盲目程度成正比!

[aɪ][eɪ ˈem] [vekst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] ,
I am vexed with you , that you will not see with the clear ,
我 是 烦恼 和 你 , 那 你 将要 不是 看 和 这 清除 ,
我生你的气, 你就是看不清真相。

[dɪˈsɜːrniŋ] [aɪz] [gəːd] [geɪv] [juː; jʊ] [əˈrɪdʒənəli] . "
discerning eyes God gave you originally . "
有洞察力 眼睛 上帝 给予 你 起初 . "
上帝最初赐予你的那双慧眼。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [siː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈveri] [dɪˈsɜːrniŋli] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [jʊr; jər]
" But I do see with them , and very discerningly , notwithstanding your
" 但 我 做 看 和 他们 , 和 非常 有辨别力地 , 虽然 你的
[kəmˈpærɪsn] .
comparison .
比较 .
"但我确实看到了他们的观点, 而且看得非常清楚, 尽管你做了比较。"

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] - [ˈskelɪt(ə)n] [ɪn][ˈɑːrmər] , - [hɪz; ɪz][læst] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,
Now there is that ' Skeleton in Armor , ' his last effusion , I believe ,
现在 那里 是 那 - 骨骼 在 盔甲 , - 他的 最后的 渗出液 , 我 相信 ,
现在还有那首《盔甲中的骷髅》, 我相信那是他最后的遗作。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrk] [ˈoʊvər] — [faɪn] - [ˈsaʊndɪŋ] [θɪŋ] [ɪˈnʌf] , [aɪ][grænt]
that you are all making such a work over — fine - sounding thing enough , I grant
那 你 是 全部 制作 这样的 一个 工作 超过 — 美好的 - 听起来 事物 足够的 , 我 授予
[juː; jʊ] , [ɪnˈdʒɪːniəs] [raɪm] ,
you , ingenious rhyme ,
你 , 巧妙 韵 ,
你们都在为之大费周章——我承认, 这听起来确实不错, 押韵也很巧妙,

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .
等等等等。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈfreɪmwɜːrk] [keɪm] [frʌm; frəm] !
But I know where the framework came from !
但 我 知道 在哪里 这 框架 来了 从 !
但我知道这个框架是从哪里来的!

[oʊld] [ˈdreɪtn] [ˈfɜːrniʃt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [ˈædʒɪnkɔːt] . -
Old Drayton furnished that in his ' Battle of Agincourt . '
老的 德雷顿 提供 那 在 他的 - 战斗 的 阿金库尔 . -

老德雷顿在他的《阿金库尔战役》一书中提供了这一信息。

" [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [klaɪr] , [ˈsɔːnərəs] [vɔɪs] , [hiː; hi] [geɪv] [sʌm; səm] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] [iːt]] ,
" **Then in a clear , sonorous voice , he gave some specimens of each ,**
" 然后 在 一个 清除 , 响亮的 嗓音 , 他 给予 一些 标本 的 每个 ,
然后, 他用清晰洪亮的声音, 分别给出了一些样本。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [rɪˈzembləns] , [ˈriːəl] [ɔːr] [ɪˈmædʒɪnerɪ] .
so as to point the resemblance , real or imaginary .
所以 作为 到 观点 这 相似 , 真实的或者 假想 .

以便指出相似之处, 无论这种相似是真实的还是想象的。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈkɑːntent] [wɪð; wɪθ] [mɪr] [ˈektstɜːrn] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [jɔːr; jər] [sɪˈmɪlɪtuːd] , [ˈmeɪdʒər] - !
" **You are content with mere externs in finding your similitudes , Major Favraud !**
" 你 是 内容 和 仅仅 外部人员 在 寻找 你的 相似性 , 主要的 - !
“法夫罗少校, 你只满足于用外行人来寻找你的相似之处! ”

[ɪn] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ˈbjʊːti] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [wʌt] [kəmˈpærɪsn] [ɪz][ðər; ðər] ?
In power of thought , beauty of expression , what comparison is there ?
在 力量 的 想法 , 美丽 的 表达 , 什么 比较 是 那里 ?

在思想的力量和表达的美感方面, 还有什么可以与之媲美呢?

- [vɜːrs] [ɪz] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈvæpɪd] , [ˈiːv(ə)n] [mɪːn] , [brɪˈsaɪd] [ˈbɔːŋˌfeləʊz] . "
Drayton's verse is poor and vapid , even mean , beside Longfellow's . "
- 诗 是 贫穷的 和 乏味 , 甚至 意思是 , 旁 朗费罗的 . "

与朗费罗的诗相比, 德雷顿的诗作平庸乏味, 甚至显得卑劣。

" [aɪ] [grænt] [juː; jʊ] [ðæt] .
" **I grant you that .**
" 我 授予 你 那 .

我承认这一点。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈmoʊmənt] [dɪˈspjuːtɪd] [ðə; ði] [əˈbɪləti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈjæŋkiːz] .
I have never for one moment disputed the ability of those Yankees .
我 有 绝不 为了 一 片刻 争议 这 能力 的 那些 洋基队 .

我从未质疑过那些洋基队的实力。

[ðər; ðər] [ˌmænjʊˈfæktʃərɪŋ] [ˈtælənts] [ɑːr; ər] [əˈbʌv] [ɔːl] [preɪz] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] -
Their manufacturing talents are above all praise , but when it comes to the '
他们的 制造业 天赋 是 多于 全部 称赞 , 但 什么时候 它 来 到 这 -

[gɔːd] - [ˈfaɪər] ,
God - fire ,
上帝 - 火 ,

他们的制造才能无可挑剔, 但说到“神火”,

- [æz; əz] [æn; ən] [oʊld] [ˈdʒɜːrmən] [ˈtiːtʃər] [ʌv; əv] [maɪn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
' **as an old German teacher of mine used to say ,**
- 作为 一个 老的 德语 老师 的 矿 用过的 到 说 ,

正如我一位老德语老师常说的那样,

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪmp(ə)] [ˈsʌðərn] [ˈpoʊəts] [liːv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [brɪˈhaɪnd] — - [biːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ˈhɑːləʊ] , -
our simple Southern poets leave them all behind — ' Beat them all hollow , '
我们的 简单的 南方 诗人 离开 他们 全部 在后面 — - 打 他们 全部 空洞的 , -
[wʊd] [biː; bi] [ðər; ðər] [oʊn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
would be their own expression .
会 是 他们的 自己的 表达 .

我们淳朴的南方诗人把他们都抛在了身后——“把他们都打得落花流水”, 他们会这样表达。

[juː; jʊ] [si:] , [mis] [hɑ:rts] , [ðæt] [kævə'liɹ] [blʌd] [ʌv; əv][ʼaʊərz] , [ðæt] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði][oʊld] [ʼɪŋɡlɪ] [bə:dʒ]
You see , Miss Harz , that Cavalier blood of ours , that inspired the old English bards
你 看 , 错过 哈兹 , 那 骑士 血 的 我们的 , 那 灵感 这 老的 英语 吟游诗人
,
:
:

你看，哈兹小姐，我们身上流淌着骑士精神，正是这种精神激发了古代英国吟游诗人的创作灵感。

[wɪl] [tel] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ʼsɜ:rkəmstænsɪz] . "
will tell , in spite of circumstances ."
将要 告诉 , 在 尽管如此 的 情况 . "

无论如何，我都会说出真相。

" [bʌt; bət][ʼdʒi:niəs][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ræŋk] — [noʊ] [blʌd] — [noʊ] [klaɪm] !
"**But genius is of no rank — no blood — no clime !**"
" 但 天才 是 的 不 秩 — 不 血 — 不 气候 !

"但是天才不分阶级，不分血统，不分地域！"

[wʌt] [kɔ:rt] [ʼpəʊət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ˈmeɪdʒər] - , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ʼrɑ:bərt] [bɜ:rn] [fɔ:r; fər]
What court poet of his day , Major Favraud , compared with Robert Burns for
什么 法庭 诗人 的 他的 天 , 主要的 - , 比较的 和 罗伯特 烧伤 为了
[ˈfi:lɪŋ] , [ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ʼpeɪθɑ:s] ?
feeling , fire , and pathos ?
感觉 , 火 , 和 感伤 ?

当时哪位宫廷诗人，如法夫罗少校，能与罗伯特·伯恩斯在情感、激情和悲悯方面相提并论？

[hu:] [ˈevər] [sʌŋ] [sʌtʃ] [ˈsaɪrən] [streɪnz] [æz; əz][muə; mɔ:] , [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈaɪrɪʃmən] [ʌv; əv] [loʊ] [dɪˈɡri:] ?
Who ever sung such siren strains as Moore , a simple Irishman of low degree ?
WHO 曾经 唱 这样的 警笛 菌株 作为 摩尔 , 一个 简单的 爱尔兰人 的 低的 程度 ?

谁能像摩尔这样出身卑微的爱尔兰人，唱出如此迷人的歌声？

[noʊ] [kævə'liɹ] [blʌd] [ðer; ðər] , [aɪ][ˈfænsɪ] !
No Cavalier blood there , I fancy !
不 骑士 血 那里 , 我 想要 !

我猜想，他身上没有骑士团的血统！

[wʌt] [ˈpaʊər] , [wʌt] [ˈbju:ti] [ɪn][ðə; ði][ˈpəʊəmz][ʌv; əv] [ˈwɔ:ltər] [skɒt] !
What power , what beauty in the poems of Walter Scott !
什么 力量 , 什么 美丽 在 这 诗歌 的 沃尔特 斯科特 !

沃尔特·斯科特的诗歌多么有力量，多么美丽！

[ˈbaɪrən][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpəʊət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [nɑ:t][brˈkæz, brˈkɔ:z][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
Byron was a poet in spite of his condition , not because of it .
拜伦 曾是 一个 诗人 在 尽管如此 的 他的 状况 , 不是 因为 的 它 .

拜伦是一位诗人，尽管他身患残疾，但这并非因为他的残疾。

[hɪr] [ˈbæəri] [ˈkɔ:rnwɔ:l] — [həʊ] [hi;; hi][stə:z][ðə; ði] [blʌd] !
Hear Barry Cornwall — how he stirs the blood !
听到 巴里 康沃尔郡 — 如何 他 搅拌 这 血 !

听听巴里·康沃尔的歌声——他是如何激起人们热血的！

[wʌt] [ˈtrʌmpɪt] [laɪk][tu:; tə] [ˈkæmbl] !
What trumpet like to Campbell !
什么 喇叭 喜欢 到 坎贝尔 !

坎贝尔喜欢什么样的喇叭！

[wʌt] [ˈmɔ:rt(ə)] [vɔɪs] [laɪk][tu:; tə] [ˈʃeli:z] ?
What mortal voice like to Shelley's ?
什么 凡人 嗓音 喜欢 到 雪莱的 ?

世间哪有声音能与雪莱的声音相媲美？

[ðə; ði][ˈhaɪbrɪd][ˈeɪndʒl] !
the hybrid angel !
这 杂交种 天使 ！

混合天使！

[wʌt] [fʊl] [ˈɔːrkɪstrə] [səˈpɑːst] [ˈkəʊlɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˈhɑːrməni] [ænd; ənd][ˈbrɪljəns,-jənsi][λv; əv] [ɪˈfekt] ?
What full orchestra surpassed Coleridge for harmony and brilliancy of effect ?
什么 满的 乐队 超越 柯尔律治 为了 和谐 和 才华横溢 的 影响 ？

哪支完整的管弦乐队能在和谐与效果的辉煌方面超越柯勒律治？

[huː] [peɪnts] [ˌpænəˈrɑːməz] [laɪk] [ˈsauði, ˈsʌði] ?
Who paints panoramas like Southey ?
WHO 油漆 全景 喜欢 骚塞 ？

谁能像苏塞那样画全景画？

[huː] [tʃɑːrmz] [laɪk] [ˈwəːdzwə(:)θ] ?
Who charms like Wordsworth ?
WHO 魅力 喜欢 华兹华斯 ？

谁能像华兹华斯那样魅力四射？

[jet] [ðiːz] [wɜːr; wər] [men] [λv; əv] [ˈmiːdiəm] [kənˈdɪ(ə)n] , [ɔːl] — [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [kənˈsiːts] [λv; əv] [ˈkaʊli] ,
Yet these were men of medium condition , all — I hate the conceits of Cowley ,
然而 这些 是 男人 的 中等的 状况 , 全部 — 我 恨 这 奇想 的 考利 ,
[ˈwɔlə] , [sɜːr][dʒɑːn] [ˈsʌklɪŋ] ,
Waller , Sir John Suckling ,
沃勒 , 先生 约翰 乳 ,

然而，这些人都是中等境况的人——我讨厌考利、沃勒、约翰·萨克林爵士的自负。

[ˈkæruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
Carew , and the like .
卡鲁 , 和 这 喜欢 .

卡鲁等人。

[ɔːl] [λv; əv][jʊr; jər] [ˌkævəˈlɪr] [taɪp] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ə; eɪ][set][λv; əv] [ˈhɑːləʊ] [ˈpriːtendəz] [ˈmoʊstli] . "
All of your Cavalier type , I believe , a set of hollow pretenders mostly . "
全部 的 你的 骑士 类型 , 我 相信 , 一个 放 的 空洞的 冒名顶替者 大多 . "

我认为你们这些骑士派人士，大多都是些空洞的伪装者。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] , [aɪ][grænt] , " [ˈbəʊɪŋ] [ˌdefəˈrenʃəli] .
" All this is overwhelming , I grant , bowing deferentially .
" 全部 这 是 压倒 , 我 授予 , " 鞠躬 恭敬地 .

“这一切确实令人难以置信，”他恭敬地鞠躬说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst][aɪˈdiːə] , [ðæt] [ˈpʊrɪtən] [ˌblʌd] [wʌz; wəz][naːt][ɪgˈzæktli] [fɪt] [tuː; tə]
" But I return to my first idea , that Puritan blood was not exactly fit to
" 但 我 返回 到 我的 第一的 主意 , 那 清教徒 血 曾是 不是 确切地 合身 到
[ɪnˈdʒendər][ˈdʒiːniəs] ;
engender genius ;
产生 天才 ;

但我还是坚持我最初的观点，即清教徒的血统并不适合孕育天才；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] ,
and that in the rich ,
和 那 在 这 富有的 ,

而且这种情况在富人中也存在，

[ˈkerləs] [ˈsʌðərn] [ˈneɪtʃər] [ðer; ðər] [ˈlɜːks] [ə; eɪ] [veɪn] [λv; əv] [ˌʌndɪˈveləpt] [sɔːŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [jet]
careless Southern nature there lurks a vein of undeveloped song that shall yet
粗心 南方 自然 那里 潜伏者 一个 静脉 的 未开发的 歌曲 那 将 然而
[ɪgˈzɑːnəreɪt] [əˈmerɪkə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [λv; əv] [ˈpɑːvərti] [λv; əv][ˈdʒiːniəs] ,
exonerate America from the charge of poverty of genius ,
开脱 美国 从 这 收费 的 贫困 的 天才 ,

南方人天性中蕴藏着尚未开发的歌谣，这歌谣终将洗清美国缺乏天才的罪名。

[brɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['hɔ:ti] ['britn] !
brought by the haughty Briton !
带来 经过 这 傲慢 英国人 ！

是傲慢的英国人带来的！

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[wi:; wi] [wɪl] [sɪŋ] [jet] [ə; eɪ] ['maɪti:ɜ] [streɪn] [ðæn; ðən][hæz; həz]['evər] [bɪn] [pɔ:d] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm]
we will sing yet a mightier strain than has ever been poured since the time
我们 将要 唱歌 然而 一个 更强大的 拉紧 比 有 曾经 到过 倾倒 自从 这 时间
[ʌv; əv] ['ʃeɪkspeɪr] !
of Shakespeare !
的 莎士比亚 ！

我们将唱出比莎士比亚时代以来任何歌曲都更加雄浑壮丽的歌声！

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [gʊd] [taɪm] ['klʌmɪŋ] [wi:v] [ə; eɪ] ['grændɜ] [hə'roʊɪk]['pouəm][ðæn; ðən] ['eni] [sɪns] [ðə; ði]
and in that good time coming weave a grander heroic poem than any since the
和 在 那 好的 时间 未来 编织 一个 更宏伟 英勇 诗 比 任何 自从 这
[deɪz] [ʌv; əv]['hoʊməɹ] !
days of Homer !
天 的 荷马 ！

在那个美好的时代到来之际，谱写一首比荷马时代以来任何一首都更加宏伟的英雄史诗！

[ðen] [menz] [souls] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [traɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [ʌv; əv] [ə'flɪk](ə)n] , [ænd; ənd] [gri:k]
Then men's souls shall have been tried in the furnace of affliction , and Greek
然后 男士 灵魂 将 有 到过 尝试 在 这 炉 的 痛苦 , 和 希腊语
[mi:ts] [nɑ:t] [gri:k] ,
meets not Greek ,
满足 不是 希腊语 ,

那时，人们的灵魂将在苦难的熔炉中经受考验，希腊语将不再与希腊语相遇。

[bʌt; bət] ['jæŋki] .
but Yankee .
但 扬基 .

但他是洋基队。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] ['sʌðərnər] ['oʊnli][baɪd]['aʊər; ɑ:r] [taɪm] !
For we Southerners only bide our time !
为了 我们 南方人 仅有的 比德 我们的 时间 ！

我们南方人只会静待时机！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtɪd] [li:d] - [hɔ:rs] , [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [li:pt] ['fɔ:rwərd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz]
" **And he cut his spirited lead - horse , until it leaped forward suddenly , as**
" 和 他 切 他的 精神抖擞 带领 - 马 , 直到 它 跳跃 向前 突然 , 作为
[ðoo] [tu:; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,
though to vent his excitement ,
尽管 到 发泄 他的 激动 ,

“他勒紧了领头马的缰绳，马儿突然向前跃去，仿佛要发泄他的兴奋之情。”

[ænd; ənd] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [waɪt] [ti:θ] ['stɜ:rnli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜ:ɹnɪŋ] [koʊl] ,
and , setting his small white teeth sternly , with an eye like a burning coal ,
和 , 环境 他的 小的 白色的 牙齿 严厉地 , 和 一个 眼睛 喜欢 一个 燃烧 煤炭 ,
他露出一口洁白的小牙齿，目光如炬，如同燃烧的煤炭。
[lʊkt] ['fɔ:rwərd]['ɪntu:][speɪs] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [kən'træktɪŋ] .
looked forward into space , his whole face contracting .
看起来 向前 进入 空间 , 他的 所有的 脸 承包 .

他目光投向前方，整个面部肌肉都紧绷起来。

" [ðə; ði] ['sʌðərn] ['laɪər][hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət] ['laɪtli] [swept] [soʊ][fɑ:r] , [mɪs] [hɑ:rts] , " [hi:; hi]
" The Southern lyre has been but lightly swept so far , Miss Harz , " he
" 这 南方 竖琴 有 到过 但 轻轻 扫荡 所以 远的 , 错过 哈兹 , " 他
[kən'tɪnju:d] ,
continued ,
持续 ,

“哈兹小姐，南方竖琴目前只是被轻轻扫过而已，”他继续说道。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , " [ænd; ənd][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [lʌv] ;
a moment later , " and only by the fingers of love ;
一个 片刻 之后 , " 和 仅有的 经过 这 手指 的 爱 ;
片刻之后，“而且只能靠爱的手指；

[wi:; wi] [ni:d] [be'lʊənə][tu:; tə] [gɪv] [tʊən][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] ['ɔ:rkɪstrə] .
we need Bellona to give tone to our orchestra .
我们 需要 贝洛娜 到 给 语气 到 我们的 乐队 .
我们需要贝洛娜来为我们的乐团定调。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'ber] [rɪ'saɪtɪŋ] ['sʌmwʌt] [dɪ'rɑɪsɪvli] [ðə; ði][oʊld] ['kʌplət] —
" I could not forbear reciting somewhat derisively the old couplet —
" 我 可以 不是 忍耐 背诵 有些 嘲讽地 这 老的 对联 —
“我忍不住带着几分嘲讽的语气背诵了这首古老的对联——

" - [saʊnd] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [bi:t] [ðə; ði] [drʌm] ,
" ' Sound the trumpet , beat the drum ,
" - 声音 这 喇叭 , 打 这 鼓 ,
“吹响号角，敲响战鼓，

[ˈtremb(ə)l] [fræns] , [wi:; wi] [kʌm] , [wi:; wi] [kʌm] ! -
Tremble France , we come , we come ! ' -
颤抖 法国 , 我们 来 , 我们 来 ! -
法国，颤抖吧，我们来了，我们来了！

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [staɪl] ['meɪdʒər] - ?
" Is that the style Major Favraud ?
" 是 那 这 风格 主要的 - ?
“这就是法夫罗少校的风格吗？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ði:z] [tu:] [laɪnz][ðə; ði][moʊst][soʊl] - ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" I remember the time when I thought these two lines the most soul - stirring in the
" 我 记住 这 时间 什么时候 我 想法 这些 二 线条 这 最多 灵魂 - 搅拌 在 这
[ˈlæŋɡwɪdʒ] — [ðeɪ] [si:m] ['veri] [bə:m'bæstɪk] [naʊ] ,
language — they seem very bombastic now ,
语言 — 他们 似乎 非常 夸张的 现在 ,
“我记得当时我觉得这两句话是语言中最能触动灵魂的——现在看来却显得非常夸张。”

[ɪn][maɪ] [mə'tʃʊrəti] .
in my maturity .
在 我的 到期 .

在我成熟的时候。

" [hi:; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] : " [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][nɑ:t] [kʌm] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][wɔ:r] - ['pʊəəm] , [ænd; ənd]
" He smiled , and said : " The time is not come for our war - poem , and
" 他 微笑 , 和 说 : " 这 时间 是 不是 来 为了 我们的 战争 - 诗 , 和
[æz; əz][fɔ:r; fər] [lʌv] ,
, as for love ,
, 作为 为了 爱 ,

他笑了笑，说道：“现在还不是我们创作战争诗的时候，至于爱情，

[let][em'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][wʌn] [streɪn] [ʌv; əv] [pɪŋkni:z] [tu:; tə][br'gɪn] [wɪð; wɪθ] ; " [ænd; ənd] , [wɪ'dəʊt]
let me give you one strain of Pinckney's to begin with ; " and , without
让 我 给 你 一 拉紧 的 平克尼 到 开始 和 ; " 和 , 没有
[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:ɾ; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
waiting for permission ,
等待 为了 允许 ,

让我先给你举一个平克尼的例子；“而且，未经允许，

[hi:; hi] [ri'saɪtɪd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)] " [pledʒ] , " [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ɔ:l] [ri:dʒ-z] [ɑ:r; ər] [naʊ] [fə'mɪliər] , ['lɪt(ə)l]
he recited the beautiful " Pledge , " with which all readers are now familiar , little
他 背诵 这 美丽的 " 保证 , " 和 哪个 全部 读者 是 现在 熟悉的 , 小的
[noʊn] [ðen] ,
known then ,
已知 然后 ,

他朗诵了那首优美的《誓词》，这首誓词现在所有读者都耳熟能详，但在当时却鲜为人知。

[haʊ'evər] , [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]['lɪmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [nu:] [tu:; tə][em'i:] , [br'gɪnɪŋ]
however , beyond the limits of the South , and entirely new to me , beginning
然而 , 超过 这 限制 的 这 南 , 和 完全 新的 到 我 , 开始
[wɪð; wɪθ] —
with —
和 —

然而，在南方之外，对我来说完全是全新的领域，一切都始于——

" [aɪ] [fɪl] [ðɪs] [kʌp][tu:; tə][wʌn] [meɪd] [ʌp]
" I fill this cup to one made up
" 我 充满 这 杯子 到 一 制成 向上

我将这杯水斟满，献给一个虚构的

[ʌv; əv] ['lʌvliːnəs] [ə'loʊn] ,
Of loveliness alone ,
的 可爱 独自的 ,

唯有美丽，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ]['dʒent(ə)l][seks]
A woman of her gentle sex
一个 女士 的 她 温和的 性别

一位温柔的女士

[ðə; ði] ['si:mɪŋ] ['pærəɡɑ:n] " —
The seeming paragon " —
这 似乎 模范 " —

看似完美的典范——

[kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end][wɪð; wɪθ] ['eləkwəns] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .
continuing to the end with eloquence and spirit .
继续 到 这 结尾 和 口才 和 精神 .

以雄辩和精神坚持到最后。

" [naʊ] , [ðæt] [ɪz]['pʊəətɪri] , [mɪs] [hɑ:rts] !
" Now , that is poetry , Miss Harz !
" 现在 , 那 是 诗 , 错过 哈兹 !

“哈兹小姐，这才是诗啊！ ”

[ðə; ði] ['ri:əl] [ə'fleitəs] [ɪz][ðer; ðər] ; [ðə; ði] [bi:d] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪn] ; [ðə; ði] [du:] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊz] ;
the real afflatus is there ; the bead on the wine ; the dew on the rose ;
这 真实的 灵感 是 那里 ; 这 珠子 在 这 葡萄酒 ; 这 露 在 这 玫瑰 ;

真正的灵感就在那里；就像酒上的珠子；就像玫瑰上的露珠；

[ðə; ði] [blu:m] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪp] !
the bloom on the grape !
这 盛开 在 这 葡萄 !

葡萄上的霜！

[ˈnʌθɪŋ] [ˈwɑːntɪŋ] [ðæt] [ˈkɑːnstəˌtuːts][ðə; ði] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [dɪˈvaɪn] [θɪŋ] [kɔːld] [ˈdʒiːniəs] !
Nothing wanting that constitutes the indefinable divine thing called genius !
没有什么 想要 那 构成 这 无法定义的 神圣的 事物 称为 天才 !
完美无缺，这就是所谓的天才，一种难以言喻的神圣特质！

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [maɪ][aɪˈdiːə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ˌekspləˈneɪʃnz] [ɑːr; ər] [suːˈpɜːrfluəs] .
You understand my idea , of course ; explanations are superfluous .
你 理解 我的 主意 , 的 课程 ; 解释 是 多余 .
你当然明白我的意思；无需解释。

" [aɪ] [əˈsentɪd] [ˈmjuːtli] , [skers] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] [aɪ][dɪd][soʊ] .
" **I assented mutely , scarce knowing why I did so .**
" 我 同意 默默地 , 稀少 会心 为什么 我 做过 所以 .
我默默地同意了，几乎不知道自己为什么会这样做。

" [naʊ] , [hɪr] [əˈhʌðər] .
" **Now , hear another .**
" 现在 , 听到 其他 .
现在，再听一个。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [wʊdz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɪr] , [ˈsɑːnərəs] [ˈæksənts][æz; əz][hiː; hi] [dɪˈkleɪmd] , [ə; eɪ]
" **And the woods rang with his clear , sonorous accents as he declaimed , a**
" 和 这 树林 响铃 和 他的 清除 , 响亮的 口音 作为 他 朗诵 , 一个
[ˈlɪt(ə)] [tuː] [ˈskænɪŋli] ,
little too scanningly ,
小的 也 扫描 ,
“他用清晰洪亮的嗓音朗诵着，声音在树林中回荡，虽然语调略显生硬。”

[pərˈhæps] — [tuː] [mʌt] [laɪk][æn; ən] [ɪŋθuːzɪˈæstɪk] [bɔɪ] :
perhaps — too much like an enthusiastic boy :
也许 — 也 很多 喜欢 一个 热情的 男生 :
或许——太像个热情过头的男孩了：

" [lʌv] [ˈlɜːks][əˈpɑːn][maɪ][ˈleɪdiːz] [lɪp] ,
" **Love lurks upon my lady's lip ,**
" 爱 潜伏者 之上 我的 女士的 唇 ,
“爱意潜伏在我爱人的唇边，

[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ɪz] [ˈfɪɡjərd] [ðer; ðər] ;
His bow is figured there ;
他的 弓 是 想 那里 ;
他的弓箭也出现在图中；

[wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [hɪz; ɪz][ˈæərəʊs] [sliːp] ;
Within her eyes his arrows sleep ;
之内 她 眼睛 他的 箭头 睡觉 ;
他的箭矢在她眼中沉睡；

[hɪz; ɪz] [ˈfetərz] [ɑːr; ər] — [hɜːr; hər] [her] ! "
His fetters are — her hair ! "
他的 镣铐 是 — 她 头发 ! "
束缚他的枷锁竟然是——她的头发！

" [aɪ] [kɔːl] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kənˈsiːts] , [ˈmeɪdʒər] - ,
" **I call that nothing but a bundle of conceits , Major Favraud ,**
" 我 称呼 那 没有什么 但 一个 捆 的 奇想 , 主要的 - ,
“在我看来，那不过是一堆自以为是的幻想，法夫罗少校。”

[ˈmoʊstli][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] . ,
mostly of the days of Charles II . ,
大多 的 这 天 的 查尔斯 二 . ,
主要指查理二世时期。

[ʌv; əv] ['rɑ:tʃɪstər] [hɪm'self] — " [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][ɪn][tɜ:rən][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] .
of Rochester himself — " interrupting him as I in turn was interrupted .
 的 罗切斯特 他自己 — " 打断 他 作为 我 在 转动 曾是 中断

罗切斯特本人——”打断了他，就像我反过来也被打断了一样。

" [bʌt; bət] [hɪr] ['fɜ:rðər] ,
" But hear further ,
 " 但 听到 更远 ,

但请继续往下听，

" [ænd; ənd][hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['mɑ:rveləs] [ˌebəlɪʃən] [ʌv; əv][fəʊm][ænd; ənd]
" and he proceeded to the end of that marvelous ebullition of foam and
 " 和 他 继续 到 这 结尾 的 那 奇妙 沸腾 的 泡沫 和
 ['fɜ:rvər] ,
fervor ,
 热情 ,

然后他继续讲完了那场精彩绝伦的泡沫和热情的爆发，直至结束。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv] [æfrə'daɪtɪ] [hɜ:r'self] [pərt'ʃæns] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [gri:k] [taɪm] ;
such as celebrated the birth of Aphrodite herself perchance in the old Greek time ;
 这样的 作为 著名 这 出生 的 阿芙洛狄忒 她自己 或许 在 这 老的 希腊语 时间 ;
 [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
and which ,
 和 哪个 ,

例如，在古希腊时期，人们可能庆祝过爱神阿芙洛狄忒的诞辰；而这，

[dɪ'spaɪt] [maɪ] [pərvɜ:rs] [ɪn'tenʃən] , [stɜ:rd] [em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kwɒft] [ə; eɪ] [dra:ft] [ʌv; əv]
despite my perverse intentions , stirred me as if I had quaffed a draught of
 尽管 我的 变态 意图 , 搅拌 我 作为 如果 我 有 畅饮 一个 草稿 的
 [pɪŋk] [ʃæm'peɪn] .
pink champagne .
 粉色的 香槟酒 .

尽管我心怀不轨，但这却让我感到一阵悸动，就像喝了一杯粉红香槟一样。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] , [ɪn'di:d] , [ɔ:l] [ku'ləɹ] [di:] [roʊz] ?
Is it not , indeed , all couleur de rose ?
 是 它 不是 , 的确 , 全部 颜色 德 玫瑰 ?

难道不全是玫瑰色吗？

[hɪr] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['melədi] , [maɪ] ['ri:dər] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [su'pri:m] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][pər'hæps]
Hear this bit of melody , my reader , sitting in supreme judgment , and perhaps
 听到 这 少量 的 旋律 , 我的 读者 , 坐着 在 最高 判断 , 和 也许
 [kən'tempt] ,
contempt ,
 鄙视 ,

读者朋友，请聆听这首旋律，它带着至高无上的审判意味，或许还夹杂着轻蔑。

[ɑ:n][jɔər; jər] [θroʊn] [ə'pɑ:rt] :
on your throne apart :
 在 你的 王座 除 :

独自坐在王座上：

" - [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [reɪ]
" ' Upon her cheek the crimson ray
 " - 之上 她 脸颊 这 赤红 射线

“她脸颊上泛起了一抹绯红的光芒。”

[baɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz] ,
By changes comes and goes ,
 经过 变化 来 和 去 ,

变化来来去去，

[æz; əz][ˈroʊzi] - [hjuːd] [əˈrɔːrəz] [pleɪ]
As rosy - hued Aurora's play
作为 红润 - 有色 极光 玩

如同玫瑰色的奥罗拉公主的表演

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈpɒləɹ] [snəʊz] ;
Along the polar snows ;
沿着 这 极性 雪 ;

在极地积雪中；

[geɪ] [æz; əz][ðə; ði][ˈɪnsekt] - [bɜːrd] [ðæt] [sɪps]
Gay as the insect - bird that sips
同性恋 作为 这 昆虫 - 鸟 那 啜饮

像吸食液体的昆虫鸟一样快乐

[frʌm; frəm] [ˈsentɪd] [ˈflaʊəɹz] [ðə; ði] [duː] —
From scented flowers the dew —
从 香味 花朵 这 露 —

露水来自芬芳的花朵——

[pjʊɹ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsnəʊi] [swɑːn] [ðæt] [dɪps]
Pure as the snowy swan that dips
纯的 作为 这 下雪的 天鹅 那 蘸酱

纯洁如雪白的天鹅，轻盈地俯冲而下

[ɪts] [wɪŋz] [ɪn][ˈwɔːtəɹz] [bluː] ;
Its wings in waters blue ;
它是 翅膀 在 水 蓝色的 ;

它的翅膀在蔚蓝的水中；

[swiːt] [θɔːts] [ɑːr; əɹ] [ˈmɪrəd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
Sweet thoughts are mirrored on her face ,
甜的 想法 是 镜像 在 她 脸 ,

她脸上洋溢着甜蜜的心情。

[laɪk] [klaʊdz] [ɑːn][ðə; ði][kɑːm] [siː] ,
Like clouds on the calm sea ,
喜欢 云 在 这 冷静的 海 ,

就像平静海面上的云朵，

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmʊʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪs] ,
And every motion is a grace ,
和 每一个 运动 是 一个 优雅 ,

每一个动作都是一种优雅。

[iːtʃ] [wɜːrd][ə; eɪ] [ˈmelədi] ! - "
Each word a melody ! ' "
每个 单词 一个 旋律 ! - "

每个字都是一首旋律！

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] [ˈpəʊətri] , [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] , [ˈmeɪdʒəɹ] - , " [aɪ] [ɪkˈskeɪmd] ,
" **Yes , that is true poetry , I acknowledge , Major Favraud , " I exclaimed ,**
" 是的 , 那 是 真的 诗 , 我 承认 , 主要的 - , " 我 惊呼 ,

“是的，这的确是诗，我承认，法夫罗少校，”我惊叹道。

[nɔːt][æt; ət][ɔːl] [ˈhʌmbld] [baɪ] [kənˈvɪkʃn] ,
not at all humbled by conviction ,
不是 在 全部 谦卑 经过 定罪 ,

丝毫没有因信念而谦卑，

[ðoʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈnɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] ˈpɔɪntɪd] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [geɪv] ([ˈlʊkɪŋ] [ɪn][maɪ] **though a little annoyed at the pointed manner in which he gave (looking in my**
尽管 一个 小的 恼怒 在 这 尖 方式 在 哪个 他 给予 (寻找 在 我的
[feɪs] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ]) [ðiːz] [kənˈkluːdɪŋ] [laɪnz] :
face as he did so) these concluding lines :
脸 作为 他 做过 所以) 这些 总结 线条 :

虽然他最后那几句话（说完时还直视着我的脸）让我有点恼火，因为他说话的方式很尖锐：
" [seɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [fer] [ænd; ænd] [ˈsʌni] [ˈɔːr] ,
" **Say from what fair and sunny shore** ,
" 说 从 什么 公平的 和 阳光明媚 支撑 ,
“请问您是从哪片阳光明媚的海岸来的？”

[fer] [ˈwɑːndərər] , [dʌst] [ðəʊ] [roʊv] ,
Fair wanderer , dost thou rove ,
公平的 流浪者 , 朋友 你 漫游 ,
美丽的流浪者，你四处游荡吗？

[lest] [wʌt] [aɪ][ˈoʊnli] [ʃʊd; ʃəd] [əˈdɔːr]
Lest what I only should adore
免得 什么 我 仅有的 应该 崇拜
唯恐我所崇拜的

[aɪ] [ˈhiːdləs] [θɪŋk] [tuː; tə] [lʌv] ? "
I heedless think to love ? "
我 鲁莽 思考 到 爱 ? "
我竟如此轻率地去爱？

" [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [pɪŋkniːz] [ˈdʒiːniəs] , " [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] , " [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪˈsenʃəli] [laɪk] [ðæt]
" **The character of Pinckney's genius** , " **I rejoined** , " **is** , **I think** , **essentially like that**
" 这 特点 的 平克尼 天才 , " 我 重新加入 , " 是 , 我 思考 , 本质上 喜欢 那
[ʌv; əv] [prəd] ,
of Praed ,
的 普雷德 ,
“我认为，平克尼的天才之处，本质上与普雷德的天才之处相似，”我回答道。

[ðə; ði] [læst] [ˈlɪtəreri] [feɪz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] — [fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem][ˌdʒiːəˈlɑːdʒɪk(ə)][ɪn][maɪ][ˈpoʊətri] , [ænd; ænd]
the last literary phase with me — for I am geological in my poetry , and
这 最后的 文学 阶段 和 我 — 为了 我 是 地质 在 我的 诗 , 和
[teɪk] [aɪ ˈtiː][ɪn][ˈstreɪtə] .
take it in strata .
拿 它 在 地层 .
这是我文学创作的最后一个阶段——因为我的诗歌是地质学的，我是按层理来创作的。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [mɔːr] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə][jər; jər] [ˈsʌðərn] [bɑːrd][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]
But I am more generous to your Southern bard than you are to our
但 我 是 更多的 慷慨的 到 你的 南方 诗人 比 你 是 到 我们的
[ˈɡlɔːriəs] [ˈlɒŋfeləʊ] !
glorious Longfellow !
辉煌 朗费罗 !
但我对你们南方的吟游诗人比你们对我们伟大的朗费罗要慷慨得多！

[aɪ][dəʊnt][kɔːl] [ðæt] [ɪmɪˈteɪʃn] , [bʌt; bət] [koʊˈɪnsɪdəns] , [ðə; ði] [ˈwʌnnəs] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] !
I don't call that imitation , but coincidence , the oneness of genius !
我 不 称呼 那 模仿 , 但 巧合 , 这 合一 的 天才 !
我不认为这是模仿，而是巧合，天才的巧合！

[aɪ][duː][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɪnˈsɪnjuet] [ˈpleɪdʒərɪzəm] .
I do not even insinuate plagiarism .
我 做 不是 甚至 暗示 抄袭 .
我甚至没有暗示抄袭。

" [maɪ] ['mænər] , [ku:l] [ænd; ənd] ['kerləs] , - ['stedid] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **My manner , cool and careless , steadied his own .**
" 我的 方式 , 凉爽的 和 粗心 , 稳定 他的 自己的 .
"我冷静而漫不经心的态度, 反而让他自己变得沉稳起来。”

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [raɪt] : [aʊər; ɑ:r] - - [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔ:rt] .
" **You are right : our ' Shortfellow ' was incapable of any thing of the sort .**
" 你 是 正确的 : 我们的 - - 曾是 无法 的 任何 事物 的 这 种类 .
"你说得对: 我们的'肖特费洛'根本不可能做出这种事。”

[pi:s] [bi:; bi] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['æʃɪz] !
Peace be to his ashes !
和平 是 到 他的 灰烬 !
愿他的骨灰安息!

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [nɜ:rɪv] [ænd; ənd] [vɪm] , [hi:; hi] [daɪd] [ʌv; əv] ['melənkɑ:li] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
With all his nerve and vim , he died of melancholy , I believe .
和 全部 他的 神经 和 vim , 他 死亡 的 忧郁 , 我 相信 .
我相信, 他虽然胆识过人、精力充沛, 但最终却死于忧郁。

[æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [end] [æz; əz] ['eni] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['hɑ:li] [rɪ'spektəbl] .
As good an end as any , however , and certainly highly respectable .
作为 好的 一个 结尾 作为 任何 , 然而 , 和 当然 高度 可敬 .
但无论如何, 这都是一个不错的结局, 而且绝对值得尊敬。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wʌt] ['wə:dzwə(:)θ] [sez] [ɪn] [hɪz; ɪz] - [sku:l] - ['mæstər] - —
But you know what Wordsworth says in his ' School - master ' —
但 你 知道 什么 华兹华斯 说道 在 他的 - 学校 - 掌握 - —
但你知道华兹华斯在他的《教师》一诗中是怎么说的吗?

" - [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [meɪ] [bɪ'moʊn]
" **' If there is one that may bemoan**
" - 如果 那里 是 一 那 可能 哀叹
“如果有人可能会抱怨……”

[hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [leɪd] [ɪn] [ɜ:rθ] ,
His kindred laid in earth ,
他的 亲属 铺设 在 地球 ,
他的亲人已长眠于地下。

[ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] ['hɑ:rts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
The household hearts that were his own ,
这 家庭 心 那 是 他的 自己的 ,
他心中那些属于他的家人,

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ðɪ] [mæn] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] . -
It is the man of mirth . '
它 是 这 男人 的 欢笑 : -
他就是那个带来欢乐的人。

" [hi:; hi] [saɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] [kwəʊ'teɪ(ə)n] — [saɪd] , [ænd; ənd] ['slækənd] [ðə; ðɪ]
" **He sighed as he concluded his quotation — sighed , and slackened the**
" 他 叹了口气 作为 他 结束 他的 引述 — 叹了口气 , 和 松弛 这
[peɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [sti:dz] .
pace of his flying steeds .
步伐 的 他的 飞行 马匹 .
“他叹了口气, 说完引言, 然后放慢了飞马的速度。”

" [bʌt; bət] [gɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , " [hi:; hi] [sed] , ['ræliɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ;
" **But give me something of Praed's in return , " he said , rallying suddenly ;**
" 但 给 我 某物 的 - 在 返回 , " 他 说 , 集结 突然 ;
“但要给我一些普雷德的东西作为回报,”他突然振作起来说道;

" [ɪz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [kɔ:ld] - [haʊ] [jæl; ʃəl][aɪ] [wu:] [hɜ:r; hər] ?
" **is there not a pretty little thing called ' How shall I woo her ?**
" 是 那里 不是 一个 漂亮的 小的 事物 称为 - 如何 将 我 哇 她 ？

难道就没有一个叫做“我该如何追求她？”的漂亮小游戏吗？

- " [ˈglænsɪŋ] [ˈɑ:rtʃli] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpɜ:rtnəntli] [æt; ət][em 'i:] , [aɪ] [θɔ:t] — [ɔ:r] , [pər'hæps] ,
" **glancing archly and somewhat impertinently at me , I thought — or , perhaps ,**
" 瞥了一眼 傲慢的 和 有些 无礼地 在 我 , 我 想法 — 或者 , 也许 ,

“她带着几分傲慢和无礼的神情瞥了我一眼，我想——或者，也许，

[wʌt] [wʊd] [ˈsɪmpli] [hæv; həv] [ə'mju:zd] [em 'i:][ɪn] [ə'nʌðər] [mæn][ænd; ənd] [mu:d] [ˈɑ:kt] [em 'i:][ɪn]
what would simply have amused me in another man and mood shocked me in
什么 会 简单地 有 觉得好笑 我 在 其他 男人 和 情绪 震惊 我 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

换作别人，我可能只会觉得好笑的事情，在他身上却让我感到震惊。

[ðə; ði][ˈri:s(ə)nt] [ˈwɪdɔʊər] — [ˈwɪdɔʊd] , [tu:] , [ˈʌndər] [sʌtʃ] [prɪ'kju:liər][ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] !
the recent widower — widowed , too , under such peculiar and awful circumstances !
这 最近的 鳏夫 — 寡 , 也 , 在下面 这样的 奇特 和 可怕 情况 !

这位最近丧偶的男子——而且丧偶的情况也十分特殊和糟糕！

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'flekt] [sə'fɪʃntli] , [pər'hæps] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ði:z] [læst] .
I did not reflect sufficiently , perhaps , on his ignorance of many of these last .
我 做过 不是 反映 足够 , 也许 , 在 他的 无知 的 许多 的 这些 最后的 .

或许我没有充分思考他对其中许多事情的无知。

[haʊ] [aɪ] [di'plɔ:d] [hɪz; ɪz] [ˈlevəti] , [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˌoʊvər'kʌm] [ɔ:r] [rɪ'streɪn] ;
How I deplored his levity , which nothing could overcome or restrain ;
如何 我 令人遗憾 他的 轻浮 , 哪个 没有什么 可以 克服 或者 抑制 ;

我多么痛恨他的轻浮，没有任何东西能够克服或约束他；

[ænd; ənd] [jet] [brɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [aɪ][ˈi:v(ə)n] [ðen] [bɪ'li:vɪd] [leɪ] [depθs] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] !
and yet beneath which I even then believed lay depths of anguish !
和 然而 下面 哪个 我 甚至 然后 相信 躺 深度 的 痛苦 !

然而，即便在那时，我也相信在这之下隐藏着深深的痛苦！

[haʊ] [aɪ] [wɪft] [ðæt] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'vaɪd]
How I wished that influence of mine could prevail to induce him to divide
如何 我 希望 那 影响 的 矿 可以 占上风 到 诱导 他 到 划分

[hɪz; ɪz][ˈdu:əl] [ˈneɪtər] ,
his dual nature ,
他的 双重的 自然 ,

我多么希望我的影响力能够让他将他的双重性格分开，

" [tu:; tə] [θrou] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˈwə:sə] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðə; ði] [ˈpjʊrɜ:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **To throw away the worser part of it , and live the purer with the**
" 到 扔 离开 这 更糟 部分 的 它 , 和 居住 这 更纯净 和 这

[ˈbetər] [hæf] !
better half !
更好的 一半 !

“抛弃其中较差的部分，与较好的一半一起过上更纯粹的生活！”

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [ˈjoʊ] [dɪs,æprə'beɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [ˈgrævəti] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsaɪləns] .
" **But I could only show disapprobation by the gravity of my silence .**
" 但 我 可以 仅有的 展示 非难 经过 这 重力 的 我的 沉默 .

但我只能用沉默来表达我的不满。

" [soʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [em 'i:] - [haʊ] [jæl; ʃəl][aɪ] [wu:] [hɜ:r; hər] ? -
" **So you will not give me ' How shall I woo her ? '**
" 所以 你 将要 不是 给 我 - 如何 将 我 哇 她 ？ -

所以你不会告诉我“我该如何追求她？”

[mɪs] [hɑ:rts] ? " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] , [aɪ] [pər'si:vd] , [baɪ][maɪ] ['mænər] .
Miss Harz ? " a little embarrassed , I perceived , by my manner .
错过 哈兹 ? " 一个 小的 尴尬的 , 我 感知 , 经过 我的 方式 .

哈兹小姐? “从我的举止来看, 我感觉她有点尴尬。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fænsi][fɔ:r; fər][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [nevərðə'les] , [nɑ:t] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] ['eni] [mɔ:r] ,
" I have a fancy for the title , nevertheless , not having heard any more ,
" 我 有 一个 想要 为了 这 标题 , 尽管如此 , 不是 拥有 听到 任何 更多的 ,
“不过, 我挺喜欢这个标题的, 只是之后就没再听到任何消息了。”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ['pouəm] .
and should be glad to hear the whole poem .
和 应该 是 高兴的 到 听到 这 所有的 诗 .
应该会很高兴听到整首诗。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pru:diʃ] [tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ] ['fænsi] . "
But you are prudish to - day , I fancy . "
但 你 是 拘谨 到 - 天 , 我 想要 . "
但我觉得你今天挺保守的。

" [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['pouəm] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [ðæt] ['eɪndʒəlz] [maɪt] [nɑ:t] [hɪr] [ə'pru:vɪŋli]
" No , there is nothing in that poem , certainly , that angels might not hear approvingly
" 不 , 那里 是 没有什么 在 那 诗 , 当然 , 那 天使 可能 不是 听到 赞许地
;
;
;
;

“不, 那首诗里没有任何内容是天使听了不会赞许的;

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʊd] ['sæd(ə)n][ju:; jʊ] , ['meɪdʒər] - . "
but it would sadden you , Major Favraud . "
但 它 会 悲伤 你 , 主要的 - . "
但这会令您难过, 法夫罗少校。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] , " ['læfɪŋ] .
" I will take the chance of that , " laughing .
" 我 将要 拿 这 机会 的 那 , " 笑 .
“我愿意冒这个险,”他笑着说。

" [kʌm] , [ðə; ði]['pouəm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [pli:z] [jʊr; jər]['draɪvər] , [ænd; ənd] [rɪ'wɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ker] .
" Come , the poem , if you care to please your driver , and reward his care .
" 来 , 这 诗 , 如果 你 关心 到 请 你的 司机 , 和 报酬 他的 关心 .
“来吧, 诗歌, 如果你想取悦你的司机, 并回报他的悉心照料。”

[si:] [haʊ] ['skɪlfəli] [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðæt] ['fɔ:lən] [bræntʃ] — [sə'pouz] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]['spɔɪt(ə)l] ,
See how skillfully I avoided that fallen branch — suppose I were to be spiteful ,
看 如何 巧妙地 我 避免 那 倒下 分支 — 认为 我 是 到 是 恶毒的 ,
你看我多么巧妙地避开了那根掉落的树枝——假设我心怀恶意,

[ænd; ənd][,ʌp'set][ju:; jʊ] [ə'genst] [ðɪs] [stʌmp] ?
and upset you against this stump ?
和 沮丧的 你 反对 这 树桩 ?
这树桩让你感到不安吗?

" ['eni] [θɪŋ] [wɜz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['levəti] ; [ænd; ənd] ,
" Any thing was preferable to his levity ; and ,
" 任何 事物 曾是 优选 到 他的 轻浮 ; 和 ,
“任何事都比他的轻浮好; 而且,

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pouəm][hi:; hi] [sə'lɪsɪtɪd] ,
as I had warned him of the possible effect of the poem he solicited ,
作为 我 有 警告 他 的 这 可能的 影响 的 这 诗 他 征求意见 ,
正如我之前警告过他, 他所索要的那首诗可能会产生什么影响一样,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'kju:zd] [ʌv; əv][wɑ:nt][ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ɪn] [rɪ'saɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] .
I could not be accused of want of consideration in reciting it .
我 可以 不是 是 被告 的 想 的 考虑 在 背诵 它 .

我背诵这段文字时，绝不能被指责缺乏考虑。

[bɪ'saɪdɪz] , [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [ðə; ði][ˈles(ə)n] , [ðə; ði][stɜ:rn] [ˈles(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [tɔ:t] .
Besides , he deserved the lesson , the stern lesson that it taught .
除了 , 他 应得的 这 课 , 这 船尾 课 那 它 教授 .

此外，他也应该吸取这个教训，这个严厉的教训。

[æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [wei] [bi:; bi] [ʌndər'stʊd] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈri:dɜ:z] [æz; əz][ɑ:r; ər]
As this could in no way be understood by such of my readers as are
作为 这 可以 在 不 方式 是 理解 经过 这样的 的 我的 读者 作为 是
[ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][dʒem] ,
unacquainted with this little gem ,
不熟悉的 和 这 小的 宝石 ,

对于那些不熟悉这本小书的读者来说，这完全无法理解。

[aɪ] [ˈventʃər] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [hɪr] — [ɪk'skwɪzɪt] , [ˈpæʃənət] [ˈʌtərəns] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ðoʊ] [ˈlɪt(ə)l]
I venture to give it here — exquisite , passionate utterance that it is , though little
我 风险投资 到 给 它 这里 — 精美的 , 热情的 发声 那 它 是 , 尽管 小的
[noʊn] [tu:; tə] [feɪm] ,
known to fame ,
已知 到 名声 ,

我斗胆在此引用它——这是一段精妙绝伦、充满激情的话语，虽然鲜为人知。

[æt; ət] [li:st] [æt; ət] [ðɪs] , [ˈraɪtɪŋ] :
at least at this , writing :
在 至少 在 这 , 写作 :

至少在这一点上，写作：

" - [haʊ] [jæl; jəl][aɪ] [wu:] [hɜ:r; hər] ?
" ' **How shall I woo her ?**
" - 如何 将 我 哇 她 ?

“我该如何追求她呢？”

[aɪ] [wɪl] [stænd]
I will stand
我 将要 站立

我将屹立不倒

[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɪŋz] ,
Beside her when she sings ,
旁 她 什么时候 她 唱歌 ,

她唱歌时，我就在她身边。

[ænd; ænd] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] [faɪn] [ænd; ænd] [ˈferi] [hænd]
And watch her fine and fairy hand
和 手表 她 美好的 和 仙女 手

看着她那纤细仙女般的手

[flɪt] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈstrɪŋz] !
Flit o'er the quivering strings !
掠过 超过 这 颤抖 字符串 !

掠过颤抖的琴弦！

[bʌt; bət][jæl; jəl][aɪ] [tel] [hɜ:r; hər][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ,
But shall I tell her I have heard ,
但 将 我 告诉 她 我 有 听到 ,

但我该告诉她我已经听说了吗？

[ðooʊ] [swi:t] [hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] [meɪ] [bi:; bi] ,
Though sweet her song may be ,
尽管 甜的 她 歌曲 可能 是 ,

虽然她的歌声很甜美，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wer] ['evri] ['wɪspəd] [wɜ:rd]
A voice where every whispered word
一个 嗓音 在哪里 每一个 低声说道 单词

一个声音，其中每一句低语都清晰可辨。

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][,em 'i:] ?
Was more than song to me ?
曾是 更多的 比 歌曲 到 我 ?

对我而言，它不仅仅是一首歌？

" - [haʊ] [[æɪ; ʃəl][aɪ] [wu:] [hɜ:r; hər] ?
" ' How shall I woo her ?
" - 如何 将 我 哇 她 ?

“我该如何追求她呢？ ”

[aɪ] [wɪl] [geɪz] ,
I will gaze ,
我 将要 目光 ,

我将凝视，

[ɪn][sæd][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [træns] ,
In sad and silent trance ,
在 伤心 和 沉默的 发呆 ,

在悲伤而沉默的恍惚中，

[ɑ:n] [ðooz] [blu:] [aɪz] [hu:z] ['lɪkwɪd] ['reɪz]
On those blue eyes whose liquid rays
在 那些 蓝色的 眼睛 谁 液体 射线

那双湛蓝的眼睛，闪烁着光芒

[lʊk] [lʌv] [ɪn] ['evri] [glæns] .
Look love in every glance .
看 爱 在 每一个 瞥一眼 .

在每一个眼神中寻找爱。

[bʌt; bət][[æɪ; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜ:r; hər] [aɪz] [mɔ:r] [braɪt] ,
But shall I tell her eyes more bright ,
但 将 我 告诉 她 眼睛 更多的 明亮的 ,

但我该如何告诉她，她的双眼更加明亮呢？

[ðooʊ] [braɪt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [meɪ] [bi:m] ,
Though bright her own may beam ,
尽管 明亮的 她 自己的 可能 光束 ,

尽管她自己的光芒可能很耀眼，

[wɪl] [flɪŋ] [ə; eɪ] [di:pər] [spel] [tu:; tə] - [naɪt]
Will fling a deeper spell to - night
将要 一扔 一个 更深 拼写 到 - 夜晚

今晚将施展更深层的魔法。

[ə'pɑ:n][,em 'i:][ɪn][maɪ] [dri:m] ? -
Upon me in my dream ? ' -
之上 我 在 我的 梦 ? -

梦中遇见我？

" [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
" I hesitated :
" 我 犹豫了一下 :

我犹豫了一下。

" [let] [em 'i:] [stɑ:p] [hɪr] , ['meɪdʒər] - , [aɪ] ['kaʊns(ə)] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [ɪ'tɜ:pəleɪtɪd] , ['ɜ:rnɪstli] ;
" **Let me stop here , Major Favraud , I counsel you , " I interpolated , earnestly ;**
" 让 我 停止 这里 , 主要的 - , 我 法律顾问 你 , " 我 插值 , 切实 ;
[bʌt; bət] [hi:; hi] ['oʊnli] [rɪ'dʒɔɪnd] :
but he only rejoined :
但 他 仅有的 重新加入 :

“我劝你，法夫罗少校，就此打住吧，”我恳切地插话道；但他只是回答说：

" [noʊ] , [noʊ] ! [proʊ'si:d] , [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] !
" **No , no ! proceed , I entreat you !**
" 不 , 不 ! 继续 , 我 恳求 你 !

“不，不！请继续，我求你了！ ”

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈveri] ['bju:tɪf(ə)] — [ˈveri] ['tʌtʃɪŋ] , [tu:] !
it is very beautiful — very touching , too !
它 是 非常 美丽的 — 非常 接触 , 也 !

它非常美丽——也非常感人！

" ['spi:kɪŋ] ['kɑ:mlɪ] , [ænd; ənd] ['slækɪŋ] [reɪn] ,
" **Speaking calmly , and slacking rein ,**
" 请讲 平静地 , 和 松懈 缰绳 ,

“语气平静，放松缰绳，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:lz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ska:rlət] ['lɪkni:s] ,
so that the grating of the wheels among the stems of the scarlet lychnis ,
所以 那 这 格栅 的 这 车轮 之中 这 茎 的 这 猩红 柳叶菜 ,

于是，车轮在猩红色的柳叶菜茎秆间摩擦发出嘎吱声。

[ðæt] [gru:] [ɪn] [ɪ'mens] ['pætʃɪz] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [roʊd] , [maɪt] [nɑ:t] [dɪ'stɜ:rb] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ]
that grew in immense patches on our road , might not disturb his sense of hearing
那 生长 在 巨大 补丁 在 我们的 路 , 可能 不是 打扰 他的 感觉 的 听力
,
,
,

在我们路边大片生长的植物，可能不会影响他的听力。

[wɪtʃ] , [baɪ - [ðə; ði] - [wei] , [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪtli, 'ekskwɪzɪtli] [naɪs] [ænd; ənd] [fə'stɪdiəs] .
which , by - the - way , was exquisitely nice and fastidious .
哪个 , 经过 - 这 - 方式 , 曾是 精美绝伦 好的 和 挑剔 .

顺便说一句，这家店精致又一丝不苟。

" [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ðen] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [resɪ'teɪ(ə)n] .
" **As you please , then ; " and I continued the recitation .**
" 作为 你 请 , 然后 ; " 和 我 持续 这 背诵 .

“那就随你便吧；”于是我继续朗诵。

" - [haʊ] [jæl; jəl] [aɪ] [wu:] [hɜ:r; hər] ?
" ' **How shall I woo her ?**
" - 如何 将 我 哇 她 ?

“我该如何追求她呢？ ”

[aɪ] [wɪl] [traɪ]
I will try
我 将要 尝试

我会尝试

[ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] ['oʊldən] [taɪm] ,
The charms of olden time ,
这 魅力 的 古老的 时间 ,

旧时光的魅力，

[ænd; ənd] [swer] [baɪ] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [si:] , [ænd; ənd][skaɪ] ,
And swear by earth , and sea , and sky ,
和 发誓 经过 地球 , 和 海 , 和 天空 ,
我以天地万物起誓,

[ænd; ənd] [reɪv] [ɪn] [prəʊz] [ænd; ənd] [raɪm] —
And rave in prose and rhyme —
和 锐舞 在 散文 和 韵 —
用散文和韵文尽情呐喊——

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [hɜ:r; həɹ] , [wen] [aɪ] [bent]
And I will tell her , when I bent
和 我 将要 告诉 她 , 什么时候 我 弯曲
我会告诉她, 当我弯腰的时候

[maɪ] [ni:] [ɪn] [ˈlðər] [ˈjɪrz] ,
My knee in other years ,
我的 膝盖 在 其他 年 ,
我的膝盖在过去几年里

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][hæf][soʊ] [ˈeləkwənt] ;
I was not half so eloquent ;
我 曾是 不是 一半 所以 雄辩 ;
我远没有他那么能言善辩;

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [spi:k] — [fɔ:r; fər] [terz] ! -
I could not speak — for tears ! ' -
我 可以 不是 说话 — 为了 眼泪 ! -
我泪流满面, 说不出话来!

" [aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ˈnæroʊli] ; [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [naʊ] ; [ðə; ði][ˈpoʊəts][hænd][wʌz; wəz]
" I watched him narrowly ; the spell was working now ; the poet's hand was
" 我 观看 他 勉强 ; 这 拼写 曾是 在职的 现在 ; 这 诗人的 手 曾是
[ˈswi:pɪŋ] ,
sweeping ,
扫荡 ,
我紧紧地注视着他; 魔法正在生效; 诗人的手正在挥洒,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] , [ðæt] [hɑ:rp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [striŋz] , [ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [ˈhju:mən]
with a gust of power , that harp of a thousand strings , the wondrous human
和 一个 阵风 的 力量 , 那 竖琴 的 一个 千 字符串 , 这 奇妙的 人类
[hɑ:rt] !
heart !
心 !
一股强大的力量, 吹响了那千弦竖琴——奇妙的人类之心!

[ænd; ənd][aɪ] [əˈgen] [pərˈsu:d] , [ɪn] [səˈprest] [təʊnz] [ʌv; əv] [hɑ:rt] - [felt] [ɪˈmoʊ(ə)n] ,
And I again pursued , in suppressed tones of heart - felt emotion ,
和 我 再次 追击 , 在 被抑制 音调 的 心 - 毛毡 情感 ,
于是, 我再次用压抑的、饱含深情的语气追问:

[ðə; ði] [pəˈθetɪk] [streɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪˈvəukt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ɪts] [frɪˈvɑ:ləti] [əˈloʊn] :
the pathetic strain that he had evoked with an idea of its frivolity alone :
这 可怜的 拉紧 那 他 有 唤起 和 一个 主意 的 它是 轻浮 独自的 :
仅仅因为他认为这件事很轻浮, 就激起了人们的这种悲哀情绪:

" - [haʊ] [jæl; jəl][aɪ] [wu:] [hɜ:r; həɹ] ?
" ' How shall I woo her ?
" - 如何 将 我 哇 她 ?
“我该如何追求她呢? ”

[aɪ] [wɪl] [baʊ; boʊ]

I will bow
我 将要 弓

我将鞠躬

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈraɪn] ,

Before the holy shrine ,
前 这 圣 神社 ,

在圣殿之前，

[ænd; ənd] [preɪ] [ðə; ði] [ˈpreɪ] , [ænd; ənd] [vaʊ] [ðə; ði] [vaʊ] ,

And pray the prayer , and vow the vow ,
和 祈祷 这 祷告 , 和 发誓 这 发誓 ,

祷告，发誓。

[ænd; ənd] [pres] [hɜːr; həɪ] [ˈlɪps] [tuː; tə] [maɪn] — [ænd; ənd]

And press her lips to mine — And
和 按 她 嘴唇 到 矿 — 和

然后将她的嘴唇贴上我的嘴唇——

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; həɪ] , [wen] [ˈfiː; ʃi] [ˈstaːrts]

I will tell her , when she starts
我 将要 告诉 她 , 什么时候 她 开始

等她开始的时候，我会告诉她。

[frʌm; frəm] [ˈpæʃənz] [ˈθrɪlɪŋ] [kɪs] ,

From passion's thrilling kiss ,
从 激情 惊险 吻 ,

从激情澎湃的吻开始，

[ðæt] [ˈmeməri] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈhɑːrts]

That memory to many hearts
那 记忆 到 许多 心

那份记忆深深地烙印在许多人的心中

[ɪz] [ˈdɪrɜː] [fɑːr] [ðæn; ðən] [blɪs] ! -

Is dearer far than bliss ! ! -
是 更贵 远的 比 极乐 ! -

比幸福更珍贵！

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [vɜːrs] [tuː; tə] [ʌnˈnɜːrv] [hɪm; ɪm] [kəmˈpliːtli] ;

" It was reserved for the concluding verse to unnerve him completely ;
" 它 曾是 预订的 为了 这 总结 诗 到 令人不安 他 完全地 ;

“最后一节诗句是为了彻底击垮他而特意安排的；

[ə; eɪ] [vɜːrs] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈrendərd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpeɪθɑːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkeɪpəb(ə)l] ,

a verse which I rendered with all the pathos of which I was capable ,
一个 诗 哪个 我 渲染 和 全部 这 感伤 的 哪个 我 曾是 有能力的 ,

我倾注了所有我能做到的深情，吟诵了一首诗。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪts] [ˈfaɪn(ə)l] [ɪˈfekt] , [aɪ] [kənˈfes] :

with a view to its final effect , I confess :
和 一个 看法 到 它是 最终的 影响 , 我 承认 :

考虑到其最终效果，我坦白：

" - [əˈweɪ] ! [əˈweɪ] !

" ' Away ! away !
" - 离开 ! 离开 !

“走开！走开！”

[ðə; ði] [ˈkɔːrdz] [ɑːr; ər] [ˈmjuːt] ,

the chords are mute ,
这 和弦 是 沉默的 ,

和弦是静音的，

[ðə; ði][bə:nd][ɪz][rent][ɪn][tweɪn] ；
The bond is rent in twain ；
这 纽带 是 租 在 马克·吐温 ；

债券是二分之一的租金；

[ju:; jʊ][ˈkænɑ:t] [weɪk] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [lu:t] ；
You cannot wake the silent lute ；
你 不能 唤醒 这 沉默的 琵琶 ；

你无法唤醒寂静的鲁特琴。

[ɔ:r][klæsp][ɪts][lɪŋks] [əˈgen] ．
Or clasp its links again ．
或者 搭扣 它是 链接 再次 ．

或者再次扣上它的链扣。

[ˈlʌvz] [tɔɪl] ， [aɪ] [noʊ] ， [ɪz][ˈlɪt(ə)] [kɔ:st] ；
Love's toil ， I know ， is little cost ；
爱的 辛劳 ， 我 知道 ， 是 小的 成本 ；

我知道，爱情的付出是微不足道的；

[ˈlʌvz] [ˈpɜ:rdʒəri][ɪz] [laɪt] [sɪn] ；
Love's perjury is light sin ；
爱的 伪证 是 光 罪 ；

爱情的背叛是轻微的罪过；

[bʌt; bət] [səʊlz] [ðæt] [lu:z] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɔ:st] ；
But souls that lose what I have lost ；
但 灵魂 那 失去 什么 我 有 丢失的 ；

但那些失去我所失去之物的灵魂，

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [left] [tu:; tə] [wɪn] ？ - "
What have they left to win ？ ' "
什么 有 他们 左边 到 赢 ？ - "

他们还有什么可以赢的呢？

" [wʌt] ， [ɪnˈdi:d] ？ " [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] ， [ɪmˈpetʃuəsli] — [terz] [naʊ] [ˈstri:mɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈɑ:lɪv]
" What ， indeed ？ " he exclaimed ， impetuously — tears now streaming over his olive
" 什么 ， 的确 ？ " 他 惊呼 ， 冲动地 — 眼泪 现在 流媒体 超过 他的 橄榄
[tʃi:ks] ．
cheeks ．
脸颊 ．

“真的吗？”他激动地喊道——泪水顺着他橄榄色的脸颊流了下来。

[hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][reɪnz][tu:; tə][em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ， [kənˈvʌlsɪv] [ˈmoʊʃ(ə)n] ；
He flung the reins to me with a quick ， convulsive motion ；
他 扔 这 缰绳 到 我 和 一个 快的 ， 痉挛 运动 ；

他猛地、用力地把缰绳甩给我，

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ．
and covered his face with his hands ．
和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 ．

他用双手捂住了脸。

[grəʊnz] [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rmərɪŋ] [lɪps] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [di:ps] [ʌv; əv] [ˈsa:roʊ] [geɪv] [ʌp]
Groans burst from his murmuring lips ， and the great deeps of sorrow gave up
呻吟 爆裂 从 他的 淙淙 嘴唇 ， 和 这 伟大的 深水 的 悲哀 给予 向上

[ðer; ðər] [ˈsi:kri:ts] ．
their secrets ．
他们的 秘密 ．

他低声呻吟，内心深处的悲伤也吐露了秘密。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][soʊ] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [depθs] [baɪ] ['eni] [ækt][ɔ:r] [wɜ:rdz]
I was sorry to have so stirred him to the depths by any act or words
我 曾是 对不起 到 有 所以 搅拌 他 到 这 深度 经过 任何 行为 或者 字
[ʌv; əv] [maɪn] ,
of mine ,
的 矿 ,

我为自己的言行可能给他带来的如此巨大的痛苦感到遗憾。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋɡwɪʃ] .
and yet I enjoyed the certainty of his anguish .
和 然而 我 享受 这 肯定 的 他的 痛苦 .

然而，我却很享受他痛苦的确定性。

[aɪ] [tʃekt] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][mæg'nɒʊliə] - [tri:] ,
I checked the horses beneath a magnolia - tree ,
我 已检查 这 马匹 下面 一个 木兰 - 树 ,

我查看了玉兰树下的马匹，

[ænd; ənd][sæt]['kwaiətli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][ɪ'moʊ(ə)n][tu:; tə] [səb'saɪd] [æz; əz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
and sat quietly waiting for the flood of emotion to subside as for him
和 卫星 悄悄 等待 为了 这 洪水 的 情感 到 塌陷 作为 为了 他
[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] .
to take the initiative .
到 拿 这 倡议 .

他静静地坐着，等待着汹涌的情绪平复下来，然后主动采取行动。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] , [noʊ][kɔ:nsə'leɪ(ə)n][tu:; tə] ['ɔ:fər] .
I had no word to say , no consolation to offer .
我 有 不 单词 到 说 , 不 安慰 到 提供 .

我无话可说，也无话可说。

[neɪ] , ['æftər] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , ['ræðər] [dɪd][aɪ] ['ɡlɔ:ri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡri:f] , [wɪtʃ] [ri'di:md] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ɪn]
Nay , after consideration , rather did I glory in his grief , which redeemed his nature in
不 , 后 考虑 , 相当 做过 我 荣耀 在 他的 悲伤 , 哪个 已赎回 他的 自然 在
[maɪ] [estɪ'meɪʃn] ,
my estimation ,
我的 估算 ,

不，仔细想想，我反而为他的悲伤感到欣慰，因为在我看来，这使他的人格更加可贵。

[ðoʊ] [ɡri:vɪd] [ɪn][tɜ:rn][tu:; tə][hæv; həv] [ə'flɪktɪd] [hɪm; ɪm] .
though grieved in turn to have afflicted him .
尽管 伤心 在 转动 到 有 受苦的 他 .

虽然他也为自己给他带来的痛苦感到悲伤。

[fɔ:r; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:ltz] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɜ:rlɪər] ['predʒudɪsɪz] , [aɪ] [lʌvd] [ðɪs]
For , in spite of all his faults , and my earlier prejudices , I loved this
为了 , 在 尽管如此 的 全部 他的 故障 , 和 我的 早些时候 偏见 , 我 喜爱 这
[ɪm'pʌlsɪv] ['sʌðərən] [mæn] ,
impulsive Southron man ,
冲动 南方 男人 ,

尽管他有很多缺点，尽管我之前对他抱有偏见，但我还是爱上了这个冲动的南方男人。

[æz; əz] [skɒt] [hæz; həz][aɪ 'ti:] , " [raɪt] ['brʌðərli] .
as Scott has it , " right brotherly .
作为 斯科特 有 它 , " 正确的 兄弟般的 .

正如斯科特所说，“兄弟情深”。

" [æt; ət][læst] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɡreɪv] , ['tɪrlɪs] , [ænd; ənd] [peɪl] ,
" **At last , looking up grave , tearless , and pale ,**
" 在 最后的 , 寻找 向上 严重 , 无泪 , 和 苍白 ,

“最后，他抬起头，神情严肃，没有眼泪，脸色苍白，

[ænd; ənd] [ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [wɪ'dəʊt] [ə'pɔ:lədʒɪ][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [sə'rendəd] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [sed]
and resuming his reins without apology for having surrendered them , he said
和 恢复 他的 缰绳 没有 道歉 为了 拥有 投降 他们 , 他 说
, [ə'brʌptli] :
, abruptly :
, 突然 :

他突然说道，重新掌权，丝毫没有为之前放弃权力而道歉：

" [ɔ:l] [ɪz] [soʊ] [veɪn] !
" All is so vain !
" 全部 是 所以 徒劳 !

一切都是虚空！

[sʌtʃ] ['mɑ:kəri] [naʊ] [tu:; tə] [em 'i:] !
Such mockery now to me !
这样的 嘲讽 现在 到 我 !

现在对我来说，这简直是莫大的嘲讽！

[fi:; ji] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [soʊl] [ri'æləti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ju:nɪvɜ:rs] [tu:; tə] [maɪ] [hɑ:rt] !
She was the sole reality of this universe to my heart !
她 曾是 这 唯一 现实 的 这 宇宙 到 我的 心 !

她是我心中这个宇宙唯一的真实存在！

[aɪ] ['græpl] [wɪð; wɪθ] ['ʃæ,douz] [ʌn'si:sɪŋli] .
I grapple with shadows unceasingly .
我 抓钩 和 阴影 不停地 .

我一直在与阴影搏斗。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [gloʊb] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['desələt] [retʃ] .
There is not on the face of this globe a more desolate wretch .
那里 是 不是 在 这 脸 的 这 地球 一个 更多的 荒凉 可怜虫 .

世界上再也找不到比他更凄惨的可怜虫了。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðɪs] !
You understand this !
你 理解 这 !

你明白这一点！

[ju:; jʊ] [fi:l] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [dɪ'raɪd] [em 'i:] !
You feel for me , you do not deride me !
你 感觉 为了 我 , 你 做 不是 嘲笑 我 !

你同情我，而不是嘲笑我！

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['pɜ:rɪfɪkt] , [haʊ] ['spɪrɪtʃuəl] [fi:; ji] [wʌz; wəz] !
You know how perfect , how spiritual she was !
你 知道 如何 完美的 , 如何 精神 她 曾是 !

你知道她有多么完美，多么有灵性！

[ju:; jʊ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [wel] — [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɪn] [jɔr; jər] [aɪz] , [jɔr; jər] ['mænər] — [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
You loved her well — I saw it in your eyes , your manner — and for that ,
你 喜爱 她 出色地 — 我 锯 它 在 你的 眼睛 , 你的 方式 — 和 为了 那 ,
[ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] ,
if nothing else ,
如果 没有什么 别的 ,

你很爱她——我从你的眼神和举止中看得出来——即便没有别的，也仅凭这一点，

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [hɑ:rt] - [felt] ['grætitu:d] .
you have my heart - felt gratitude .
你 有 我的 心 - 毛毡 感激 .

我由衷地感谢你。

[soʊ] [fju:] [ə'pri:ʃiətiɪd] [hɜ:r; həɹ] [ʌn'ɜ:rθli] ['pjərəti] .
So few appreciated her unearthly purity .
所以 很少 感谢 她 超凡脱俗的 纯度 ；

很少有人欣赏她超凡脱俗的纯洁。

[jet] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [streɪndʒ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn][soʊ][groʊs] , [soʊ] [sti:pt] [ɪn]
Yet , was it not strange she should have loved a man so gross , so steeped in
然而 , 曾是 它 不是 奇怪的 她 应该 有 喜爱 一个 男人 所以 总的 , 所以 浸泡 在
[ˈsenʃuəs] ,
sensuous ,
感性的 ,

然而，她竟然爱上了一个如此粗俗、如此沉溺于感官享乐的男人，这难道不奇怪吗？

[ˈθɔ:tləs] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [soʊ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][gɔ:d][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] — [hæv; həv][ˈevər] [bɪn] ?
thoughtless enjoyment — so remote from God as I am — have ever been ?
轻率 享受 — 所以 偏僻的 从 上帝 作为 我 是 — 有 曾经 到过 ?

无意识的享乐——即便我与上帝如此疏远——是否曾经有过？

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [spi:ks] [fɔ:r; fər][em 'i:] " — [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈgɔ:ntlɪtɪd] [hænd] — " [ˈbetər] [ðæn; ðən]
But the song speaks for me " — waving his gauntleted hand — " better than
但 这 歌曲 说话 为了 我 " — 挥手 他的 戴着手套 手 — " 更好的 比

[aɪ][kæn; kən] [spi:k] :
I can speak :
我 能 说话 :

但这首歌替我说话，”他挥了挥戴着手套的手，“比我能说的要好得多：

" - [ə'wei] ! [ə'wei] !
" ' **Away ! away !**
" - 离开 ! 离开 !

“走开！走开！”

[ðə; ði] ['kɔrdz] [ɑ:r; əɹ] [mju:t] ,
the chords are mute ,
这 和弦 是 沉默的 ,

和弦是静音的，

[ðə; ði][bɑ:nd][ɪz] [rent] [ɪn] [tweɪn] . - "
the bond is rent in twain . ' "
这 纽带 是 租 在 马克·吐温 . - "

债券是二分之一的租金。

" [aɪ][æɫ; ʃəl] [ˈnevər] [ˈmæəri] [ə'gen] — [ˈnevər] !
" **I shall never marry again — never !**
" 我 将 绝不 结婚 再次 — 绝不 !

“我永远不会再结婚了——永远不会！”

[mɪs] [ˈmɪriəm] , [aɪ] [noʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][æɫ; ʃəl] [noʊ] [ˈevər'mɔ:r] , [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [ˈfʊlnəs] , [ænd; ənd]
Miss Miriam , I know now , and shall know evermore , in all its fullness , and
错过 米里亚姆 , 我 知道 现在 , 和 将 知道 越来越 , 在 全部它是 饱腹感 , 和
[ˈwɪrɪnəs] ,
weariness ,
疲劳 ,

米里亚姆小姐，我现在明白了，以后也会永远明白，它的一切，包括它的圆满和疲惫。

[ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs] , [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [wɜ:rd] — [ə'loʊn] !
and bitterness , the meaning of that terrible word — alone !
和 苦味 , 这 意义 的 那 糟糕的 单词 — 独自的 !

还有苦涩，那个可怕词语的含义——孤独！

[ɪ'tɜ:rn(ə)] [ˈsɑ:lətu:d] .
Eternal solitude .
永恒 孤独 .

永恒的孤独。

[ðə; ði] ['rɒbinsn] ['kruːsɒʊ][ʌv; əv][sə'saɪətɪ] .

The Robinson Crusoe of society .
这 罗宾逊 克鲁索 的 社会 .

社会上的鲁滨逊·克鲁索。

[ə; eɪ][sɔːrtɪ][ʌv; əv][ˈsɒʊ(ə)] [ˈdænjəl] [buːn] . -

A sort of social Daniel Boone . '
一个 种类 的 社会的 丹尼尔 布恩 . -

有点像社会版的丹尼尔·布恩。

[ðʌs] [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈevər] [kən'sɪdər] [em 'iː] .

Thus you must ever consider me .
因此 你 必须 曾经 考虑 我 .

所以你一定要时刻把我放在心上。

[ænd; ənd] [jet] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

And yet , just think of it .
和 然而 , 只是 思考 的 它 .

然而，想想看。

[mɪs] [hɑːrts] ! "

Miss Harz ! "
错过 哈兹 ! "

哈兹小姐！

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [soʊ] ; [ðer; ðər] [meɪ] [kʌm] [ə; eɪ][taɪm] [ʌv; əv] [ri'æk(ə)n] .

" Oh , but you will not always feel so ; there may come a time of reaction .
" 哦 , 但 你 将要 不是 总是 感觉 所以 ; 那里 可能 来 一个 时间 的 反应 .

“哦，但你不会一直这样想；可能会有反抗的时候。”

" [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .

" I hesitated .
" 我 犹豫了一下 .

我犹豫了一下。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [tʃeɪndʒ] .

It was not my purpose to encourage change .
它 曾是 不是 我的 目的 到 鼓励 改变 .

我的目的并非鼓励改变。

" [noʊ] , [ˈnevər] !

" No , never !
" 不 , 绝不 !

“不，绝不！ ”

[ˈnevər] !

never !
绝不 !

绝不！

" [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] , [ˈpæʃənətli] ; " [dəunt][ˈiːv(ə)n] [sə'dʒest] [aɪ 'tiː] — [dəunt] !

" he interrupted , passionately ; " don't even suggest it — don't !
" 他 中断 , 热情地 ; " 不 甚至 建议 它 — 不 !

“他激动地打断道：‘别提这事——千万别！ ’”

[ænd; ənd] [tʃek] [em 'iː] [ˈstɜːrnli] [ɪf] [ˈevər][aɪ] [fər'get] [maɪ] [griːf] [ə'gen] [ɪn] [frɪ'vɔːlətɪ] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrtɪ][ɪn]

and check me sternly if ever I forget my grief again in frivolity of any sort in
和 查看 我 严厉地 如果 曾经 我 忘记 我的 悲伤 再次 在 轻浮 的 任何 种类 在

[jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] .

your presence .
你的 在场 .

如果我再次在你面前因任何轻浮之举而忘记悲伤，请严厉地责备我。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] , [ˈswiːt] [ˈwʊmən] ,
You are a noble , sweet woman ,
你 是 一个 高贵 , 甜的 女士 ,
你是一位高贵、温柔的女士。

[wɪð; wɪθ] [bredθ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [tuː; tə] [meɪk] [əˈlauənsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv]
with breadth enough of character to make allowances for the shortcomings of
和 宽度 足够的 的 特点 到 制作 津贴 为了 这 缺点 的
[ə; eɪ] [pʊr] ,
a poor ,
一个 贫穷的 ,
具有足够宽广的性格，能够包容穷人的缺点，

[ˈmɪzrəb(ə)] [mæn][laɪk][em ˈiː] — [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪːt] [hɪmˈself] [bæk] [ˈɪntuː] [ˈ^eɪəti] [ænd; ənd][ðə; ði]
miserable man like me — trying to cheat himself back into gayety and the
悲惨的 男人 喜欢 我 — 尝试 到 欺骗 他自己 后退 进入 同性恋 和 这
[ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][laɪf] .
interests of life .
兴趣 的 生活 .
像我这样可怜的人——试图欺骗自己重新获得快乐和生活乐趣。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsɪstər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][laɪk][jʊː; jʊ] .
I have sisters , but they are not like you .
我 有 姐妹 , 但 他们 是 不是 喜欢 你 .
我有姐妹，但她们和你不一样。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
I wish to Heaven they were !
我 希望 到 天堂 他们 是 !
我多么希望他们真的在天堂！

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [kleɪmz] — [ɑːn] [huːz]
There is not a woman in the world on whom I have any claims — on whose
那里 是 不是 一个 女士 在 这 世界 在 谁 我 有 任何 索赔 — 在 谁
[ˈʃoʊldər] [aɪ][kæn; kən] [liːn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [kraɪ] .
shoulder I can lean my head and take a hearty cry .
肩膀 我 能 倾斜 我的 头 和 拿 一个 爽朗 哭 .
世界上没有一个女人能让我依靠——没有一个女人的肩膀能让我靠着，让我痛哭一场。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][men][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] ?
And what are men at such a season ?
和 什么 是 男人 在 这样的 一个 季节 ?
在这样的季节里，男人又在做什么呢？

[ˈmaːkɪŋ] [fiːndz] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
Mocking fiends , usually , the best of them !
嘲讽 恶魔 , 通常 , 这 最好的 的 他们 !
嘲笑恶魔，通常是其中最厉害的！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ] [əˈbrɔːd] , [mɪs] [hɑːrts] .
I shall go abroad , Miss Harz .
我 将 去 国外 , 错过 哈兹 .
哈兹小姐，我要出国了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ] [ˈæŋkəraɪt] .
I am no anchorite .
我 是 不 隐士 .
我并非隐士。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [geɪ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [pərˈhæps] ; [bʌt; bət] ,
You will hear of me as a gay man of the world , perhaps ; but ,
你 将要 听到 的 我 作为 一个 同性恋 男人 的 这 世界 , 也许 ; 但 ,
你或许会听说我是个见多识广的同性恋者；但是，

[æz; əz][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['hæpi] , [ðæt] [kæn; kən] ['hevər] [bi:; bi] [ə'gen] !
as to being happy , that can never be again !
作为 到 存在 快乐的 , 那 能 绝不 是 再次 !
至于快乐, 那已经再也回不去了!

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] [hæz; hæz] [bɜ:rst] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [fɔ:lz] [flæt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
The bubble of life has burst , and my existence falls flat to the earth .
这 气泡 的 生活 有 爆裂 , 和 我的 存在 瀑布 平坦的 到 这 地球 .
生命的泡沫破灭了, 我的存在轰然坠落到地面。

[ˈvɪktər] - , [ðæt] ['eri] ['nʌθɪŋ] , [ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] - ['loʊk(ə)l] [ˈhæbrɪteɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] -
Victor Favraud , that airy nothing , is scarcely a ' local habitation and a name ' -
胜利者 - , 那 轻盈的 没有什么 , 是 几乎 一个 - 当地的 居住地 和 一个 姓名 -
[naʊ] ! "
now ! "
现在 ! "
维克多·法夫罗, 那个轻浮无名的小人物, 如今几乎算不上一个“本地人居住地和名字”了!

" [let] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] , [ðen] , " [aɪ] ['ɜ:dʒd] .
" Let him make a name , then , " I urged .
" 让 他 制作 一个 姓名 , 然后 , " 我 敦促 .
“那就让他扬名立万吧,”我劝道。

" [wɪð; wɪθ] ['mɪləteri] ['tælənts] [laɪk] [jɔ:rz] , ['meɪdʒər] - , [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪl] [su:n]
" With military talents like yours , Major Favraud , the road to distinction will soon
" 和 军队 天赋 喜欢 你的 , 主要的 - , 这 路 到 区别 将要 很快
[bi:; bi][ˈoʊpən][tu:; tə][ju:; jʊ] .
be open to you .
是 打开 到 你 .
“法夫罗少校, 以你这样的军事才能, 通往卓越的道路很快就会为你敞开。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ] [fræns] — "
Our approaching difficulties with France — "
我们的 接近 困难 和 法国 — "
我们与法国之间即将出现的困难——

" [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [pætʃt] [ʌp] , [ɔ:r][hæz; hæz] [bɪn] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" Oh , that will all be patched up , or has been , by this time .
" 哦 , 那 将要 全部 是 已修补 向上, 或者 有 到过 , 经过 这 时间 .
“哦, 到现在这些问题都已经解决了, 或者说已经解决了。”

[væn][ˈbjʊərən][ɪz][ə; eɪ] ['kræftɪ] [bʌt; bət] [pi:s] - ['lʌvɪŋ] [fɑ:ks] !
Van Buren is a crafty but peace - loving fox !
范 布伦 是 一个 狡猾 但 和平 - 爱 狐狸 !
范布伦是一只狡猾但爱好和平的狐狸!

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æŋ; ən][epɪkjʊ'reɪən] , [tu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪ'steɪt] .
Something of an epicurean , too , in his high estate .
某物 的 一个 美食家 , 也 , 在 他的 高的 财产 .
在他显赫的地位上, 他也颇具享乐主义者的风情。

[wʌt] [grɪm] [oʊld] ['dʒæksən] [left] [hæf] [hi:ld] , [hi:; hi] [wɪl] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] .
What grim old Jackson left half healed , he will complete the cure of .
什么 严峻 老的 杰克逊 左边 一半 已治愈 , 他 将要 完全的 这 治愈 的 .
杰克逊老先生留下的未愈之伤, 他将彻底治愈。

[ɑ:] , [mɪs] [hɑ:rts] , [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [fleʃ] [maɪ] [sɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ] ['noʊblɜ:] [kɔ:z] !
Ah , Miss Harz , I had hoped to flesh my sword in a nobler cause !
啊 , 错过 哈兹 , 我 有 希望 到 肉 我的 剑 在 一个 更高贵 原因 !
啊, 哈兹小姐, 我原本希望我的剑能为更崇高的事业效力!

" [aɪ] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [ment] .
" **I knew what he meant** .
" 我 知道 什么 他 意思是 :

“我知道他的意思。”

[ðæt] [dri:m] [ʌv; əv] [nʌləfə'keɪʃən] [wʌz; wəz] [sti:l] ['ʌpəmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] — [dɪ'spɜ:rst] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
That dream of nullification was still uppermost in his soul — dispersed , as it
那 梦 的 无效化 曾是 仍然 最上层 在 他的 灵魂 — 分散的 , 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

尽管已经消散，但那种彻底毁灭的梦想仍然在他灵魂深处占据着最重要的位置。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ri:z(ə)nəb(ə)] [men] .
in the eyes of all reasonable men .
在 这 眼睛 的 全部 合理的 男人 :

在所有理性的人眼中。

[aɪ] [ʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 :

我摇了摇头。

" [θæŋk] [gɑ:d] !
" **Thank God !**
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！”

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz]'oʊvər] , " [aɪ] [sed] , ['greɪvli] , ['fɜ:rvəntli] ;
all that is over , " I said , gravely , fervently ;
全部 那 是 超过 , " 我 说 , 严重地 , 热切地 ;

“一切都结束了，”我严肃而热切地说；

" [ænd; ənd][maɪ] [prer] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ju: 'es][fɔ:r; fər]
" **and my prayer to Him is that he may vouchsafe to preserve us for**
" 和 我的 祷告 到 他 是 那 他 可能 vouchsafe 到 保存 我们 为了
[evər'mɔ:r] [æn; ən][ʌn'broʊkən] ['pi:p(ə)l] ! "
evermore an unbroken people ! "
越来越 一个 未破 人们 ! "

“我向祂祈祷，愿祂保佑我们永远成为一个完整的民族！”

" [meɪ] [hi:; hi] [help] ['ɪzriəl] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] [loʊ] , " [fɔ:r; fər] [kʌm] [aɪ 'ti:]
" **May He help Israel when the time comes , " he murmured low , " for come it**
" 可能 他 帮助 以色列 什么时候 这 时间 来 , " 他 低声说道 低的 , " 为了 来 它
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

“愿祂在时候到了的时候帮助以色列，”他低声喃喃道，“因为时候到了就一定会到。”

[mɪs] [hɑ:rts] , [æz; əz] ['ʊrli] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ! -
Miss Harz , as surely as there is a sun in the heavens ! ' -
错过 哈兹 , 作为 一定 作为 那里 是 一个 太阳 在 这 天 ! -

哈兹小姐，这就像天上肯定有太阳一样确定无疑！

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] [si:] ! -
and may I be there to see ! ' -
和 可能 我 是 那里 到 看 ! -

但愿我能亲眼见证！

[æz; əz][dʒɑ:n] ['gɪlpɪn] [sed] , [ɔ:r][sʌm; səm] [wʌn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
as John Gilpin said , or some one of him — which was it ?
作为 约翰 吉尔平 说 , 或者 一些 — 的 他 — 哪个 曾是 它 ?

正如约翰·吉尔平所说，或者他身边的某个人——究竟是谁说的？

" [ænd; ənd] , [ˈwɪpɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈlæɡɪŋ] [stiːdz] [æz; əz][wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði][ˈoʊpən][roʊd] ,
" And , whipping up his lagging steeds as we gained the open road ,
" 和 , 鞭打 向上 他的 滞后 马匹 作为 我们 获得 这 打开 路 ,
" 然后, 当我们驶上开阔的道路时, 他催促着那些落后的马匹,

[wiː; wi] [ˈɪməːrdʒd] [ˈswɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjæ,doʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] — [brɪˈtwiːn] [ˈnɑːdɪŋ]
we emerged swiftly from the shadows of the forest — between nodding
我们 出现 迅速地 从 这 阴影 的 这 森林 — 之间 点头
[ˈkɔːrnfiːld] ,
cornfields ,
玉米地 ,

我们迅速从森林的阴影中走了出来——在摇曳的玉米地之间,
[ɔːlˈredi] [hɛlmd] [ænd; ənd] [pluːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] , [ænd; ənd] [plænˈteɪfɪnz] [griːn] [wɪð; wɪθ]
already helmed and plumed for the harvest , and plantations green with
已经 掌舵 和 羽毛 为了 这 收成 , 和 种植园 绿色的 和
[ˈθrɪftɪ] [ˈkɑːt(ə)n] - [plænts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hæf] - [fɔːrmd] [ˈboʊlz] ,
thrifty cotton - plants , with their half - formed bolls ,
节俭 棉布 - 植物 , 和 他们的 一半 - 形成 棉铃 ,
棉花已经长成, 准备收割, 种植园里绿意盎然, 长满了勤劳的棉花植株, 上面挂着半成形的棉铃。

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [sʌt] [ˈbaʊntɪəs] [jiːld] , [ænd; ənd] [medəʊz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʌftɪd] [bərˈmjuːdə]
promising such bounteous yield , and meadows covered with the tufted Bermuda
有前途 这样的 丰饶的 屈服 , 和 草地 涵盖 和 这 簇绒 百慕大
[græs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈɡoʊldən] - [griːn] [ˈvɜːrdʒər] ,
grass , with its golden - green verdure ,
草 , 和 它是 金的 - 绿色的 绿意盎然 ,
预示着丰收的希望, 以及覆盖着簇生百慕大草的草地, 呈现出金绿色的翠绿。

[wiː; wi] [sped] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tɔːrd] [lɛnwɑːrɪz] [ˈlændɪŋ] .
we sped our way toward Lenoir's Landing .
我们 加速 我们的 方式 朝向 勒努瓦的 降落 .
我们飞速驶向莱诺尔码头。

[ðɪs] [pɪˈhɪnsələ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [ˈrɪvəz] ,
This peninsula was formed by the junction of two rivers ,
这 半岛 曾是 形成 经过 这 交汇处 的 二 河流 ,
这个半岛是由两条河流交汇形成的。

[brɪˈtwiːn] [wɪtʃ] [ɪntəˈviːnd] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [stiːp]
between which intervened a narrow point of land , with a background of steep
之间 哪个 介入 一个 狭窄的 观点 的 土地 , 和 一个 背景 的 陡
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,
两者之间是一片狭长的陆地, 远处是陡峭的山丘。

[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [blæk] - [dʒæk][ænd; ənd] [ˈjeləʊ] - [paɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] .
covered with a growth of black - jack and yellow - pine to the summit .
涵盖 和 一个 生长 的 黑色的 - 杰克 和 黄色的 - 松树 到 这 首脑 .
山顶覆盖着茂密的黑松和黄松。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈferɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkerən] - [laɪk] [boʊt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [sɔːrt] — [flæt] [bɑːrdʒ]
Here was a ferry with its Charon - like boat , of the primitive sort — flat barge
这里 曾是 一个 渡船 和 它是 卡戎 - 喜欢 船 , 的 这 原始 种类 — 平坦的 驳船
, [poʊld] [ˈoʊvər][baɪ] [ˈniːgrəʊz] ,
, poled over by negroes ,
, 杆 超过 经过 黑人 ,
这里有一艘渡船, 船身像冥河摆渡船一样原始——扁平的驳船, 由黑人撑篙划行。

[ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)l][ˈʌv; əv] [kənˈteɪnɪŋ] [æɪ; ət][wʌn] [taɪm] [ˈmeni] [beɪlz] [ˈʌv; əv][ˈkɑ:t(ə)n] ,
and capable of containing at one time many bales of cotton ,
和 有能力的 的 包含 在 一 时间 许多 捆包 的 棉布 ,
而且一次可以容纳很多包棉花,

[ə; eɪ] [ˈsteɪdʒkoʊtʃ] [ɔ:r][ˈwæɡən][wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [ˈhɔ:rsɪz] , [brˈsaɪdʒ] [ˈpæsndʒə] [æd][ˈlaɪbɪtəm] .
a stagecoach or wagon with four horses , besides passengers ad libitum .
一个 驿马车 或者 车皮 和 四 马匹 , 除了 乘客 广告 自由 .
一辆由四匹马拉的驿车或篷车, 乘客可随意乘坐。

[ðɪs] [ˈferi] [ˈkɒnstɪtju:tɪd] [ðə; ði] [tʃɪ:f] [sɔ:rs] [ˈʌv; əv] [ˈrevənu:] [ˈʌv; əv] [ˈmædəm] - , [æɪn; ən][ˈoʊld]
This ferry constituted the chief source of revenue of Madame Grambeau , an old
这 渡船 构成 这 首席 来源 的 收入 的 夫人 - , 一个 老的
[frentʃ] [ˈleɪdi] ,
French lady ,
法语 女士 ,
这艘渡船是法国老妇人格朗博夫人的主要收入来源。

[rɪˈmɑ:rkəb(ə)l][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] .
remarkable in many ways .
卓越 在 许多 方式 .
各方面都很出色。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪpt] [ðə; ði][steɪdʒ] - [haʊs] [hɑ:rd][baɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ni:t] [ˈpɪkətɪd] [ɪnˈkloʊzər] ,
She kept the stage - house hard by , with its neat picketed inclosure ,
她 保留 这 阶段 - 房子 难的 经过 , 和 它是 整洁的 纠察队 附件 ,
她把驿站马车房紧挨着, 驿站马车房周围有整齐的栅栏围起来。

[ɪts] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [lɪv; laɪv] - [oʊk] [tri:z] [ænd; ənd] [smɔ:l] [trɪm] [pɑ:rˈter] , [geɪ] [æɪ; ət] [ðɪs] [ˈsi:z(ə)n] [wɪð; wɪθ]
its overhanging live - oak trees and small trim parterre , gay at this season with
它是 悬垂 居住 - 橡木 树木 和 小的 修剪 花坛 , 同性恋 在 这 季节 和
[ˈveriəs] [ˈæɪnjuəl] [ˈflaʊərz] ,
various annual flowers ,
各种各样的 年度的 花朵 ,
其上方垂下的橡树和修剪整齐的小花坛, 在这个季节里盛开着各种各样的时令花卉, 显得格外生机勃勃。

[skers] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪ(ə)n] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [ɪn] [ðæt] [lænd][ˈʌv; əv] [ˈɡɔ:rdʒəs] [pəˈrenɪəl]
scarce worth the cultivation , one would think , in that land of gorgeous perennial
稀少 值得 这 栽培 , 一 会 思考 , 在 那 土地 的 华丽的 多年生
[blu:m] .
bloom .
盛开 .
人们可能会认为, 在这片繁花似锦的土地上, 很少有值得栽培的植物。

[bʌt; bət] [kwi:n] [ˈmɑ:rgrət] , [ˈræɡɪd] [ˈrəubɪnz] , [ˈverɪgeɪtɪd] [ˈbɔ:lsəm] , [ænd; ənd] [ˈtɔ:ni] [ˈmæɪrɪɡoʊld] ,
But Queen Margarets , ragged robins , variegated balsams , and tawny marigolds ,
但 女王 玛格丽特 , 破烂不堪 知更鸟 , 斑 香脂 , 和 黄褐色 万寿菊 ,
[hæɪv; həv][ðer; ðər] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] , [ˈdaʊtləs] ,
have their associations , doubtless ,
有 他们的 协会 , 毫无疑问 ,
但毫无疑问, 玛格丽特女王、赭色知更鸟、杂色凤仙花和黄褐色万寿菊都有它们各自的象征意义。

[tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [dɪr] [ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [hɑ:rt] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]
to make them dear and valuable to the foreign heart , to which they
到 制作 他们 亲爱的 和 有价值的 到 这 外国的 心 , 到 哪个 他们
[si:m] [ɪˈsenʃ(ə)l] ,
seem essential ,
似乎 基本的 ,
为了使它们在外国人心变得珍贵而重要, 因为它们对外国人来说似乎是必不可少的。

[wer'evər] [ə; eɪ][plɑ:t][ʌv; əv] [graʊnd] [bi;; bi][ɪn] [pə'zeɪn] .
wherever a plot of ground be in possession .
无论 一个 阴谋 的 地面 是 在 拥有 .

无论在何处拥有土地。

[,mɪnjə'net] , [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] , [ɪz][ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] ['pæɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] ['eksail] ,
Mignonette , I have observed , is a special passion with the French exile ,
米尼奥内特 , 我 有 观察到 , 是 一个 特别的 热情 和 这 法语 流亡 ,
[rɪ'kɔ:lɪŋ] , ['daʊtləs] , [ðə; ði] ['nærou] [bɑ:ksɪz] ,
recalling , doubtless , the narrow boxes ,
回忆 , 毫无疑问 , 这 狭窄的 盒子 ,

我观察到, 米尼翁内特酒庄的酒庄商品是法国流亡者特别钟爱的酒庄商品, 这无疑让他们想起了狭长的盒子。

[fɪtɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [stoʊn] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] ['fɔ:rmər] ['lɔ:ftɪ] ['lɑ:dʒɪŋz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] ,
fitted to the stone window - sill of certain former lofty lodgings across the sea ,
适配 到 这 石头 窗户 - 窗台 的 肯定 以前的 高远 住宿 穿过 这 海 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

或许是安装在海对岸某些昔日高大住所的石窗台上吧。

['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['sɪti] ,
situated in the heart of some great city ,
位于 在 这 心 的 一些 伟大的 城市 ,

位于某个大城市的中心地带,

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ru:fs] [ænd; ənd] [kɔ:rt] - [ja:dz] — [ðə; ði] [stri:t] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
and overlooking roofs and court - yards — the street being quite out of the
和 俯瞰 屋顶 和 法庭 - 码 — 这 街道 存在 相当 出去 的 这
['kwestʃən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vju:] ,
question in such a view ,
问题 在 这样的 一个 看法 ,

俯瞰屋顶和庭院——在这种视野下, 街道完全不可见。

[dɪstənt] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:mz] , [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] [ɪt'self] , [ðəʊ] [ɪn][æn; ən]
distant , as it seems , from them , as the sky itself , though in an
遥远 , 作为 它 似乎 , 从 他们 , 作为 这 天空 本身 , 尽管 在 一个
[ˈɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
opposite direction .
对面的 方向 .

它似乎与他们遥远, 就像天空本身一样遥远, 尽管方向相反。

[aɪ][hæv; həv] [ju:st] [ðə; ði][wɜ:rd] " ['eksail] " [əd'vaɪzədli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd][tu;; tə] ['mædəm] - ,
I have used the word " exile " advisedly with regard to Madame Grambeau ,
我 有 用过的 这 单词 " 流亡 " 谨慎地 和 看待 到 夫人 - ,
[ænd; ənd][nɑ:t] ['fɪgjərətɪvli] [æt; ət][ɔ:l] .
and not figuratively at all .
和 不是 比喻意义上 在 全部 .

我特意用“流放”一词来形容格朗博夫人, 绝非比喻。

[ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] , [ə; eɪ] ['buəʒwɑ:z] , [ʌv; əv] [gʊd] [klæs] ,
She was , I had been told , a bourgeoisie , of good class ,
她 曾是 , 我 有 到过 讲述 , 一个 资产阶级 , 的 好的 班级 ,

我听说她是个上流社会的资产阶级女性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权. 未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第14/28页

[hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [hu:] ,
who had taken part in the early revolution , but who ,
WHO 有 已采取 部分 在 这 早期的 革命 , 但 WHO ,
谁曾参与过早期革命, 但是,

[wen] [ðə; ði] [kəˈneɪl] [ˈtraɪʌmft] [ænd; ənd] [drentʃt] [ðə; ði][lənd][ɪn] [blʌd] ,
when the canaille triumphed and drenched the land in blood ,
什么时候 这 痞子 胜利 和 湿透了 这 土地 在 血 ,
当卡奈尔人取得胜利, 将大地染成血海时,

[ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [feɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɪrf(ə)] [ˈʌʊtbɜ:rst] [ʌv; əv][vɔ:ˈkænɪk] [ˈfi:lɪŋ] ,
in the second phase of that fearful outburst of volcanic feeling ,
在 这 第二 阶段 的 那 可怕 爆发 的 火山 感觉 ,
在那场火山爆发般的恐惧情绪的第二阶段,

[hæd; həd] [fled] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈwɜ:rlwɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə] [ɪmˈbɑ:rk]
had fled before the whirlwind with her child and husband to embark
有 逃亡 前 这 旋风 和 她 孩子 和 丈夫 到 启程
[fɔ:r; fər] [əˈmerɪkə] .
for America .
为了 美国 .

她带着孩子和丈夫在旋风来临前逃离, 前往美国。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌembɑ:ˈkeɪʃən] — [laɪk] [ɪˈvændʒɪli:n] — [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [hæd; həd]
At the point of embarkation — like Evangeline — the husband and wife had
在 这 观点 的 登月 — 喜欢 伊万杰琳 — 这 丈夫 和 妻子 有
[bɪn] [ˈsepəreɪtɪd] [ˌæksɪˈdentəli] ,
been separated accidentally ,
到过 分开 偶然 ,
尴尬之际——就像伊万杰琳一样——夫妻俩意外分离了。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; həɾ][əˈraɪv(ə)][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ˈpenɪləs]
and on her arrival in a strange land she found herself alone and penniless
和 在 她 到达 在 一个 奇怪的 土地 她 成立 她自己 独自的 和 身无分文
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [sʌn] ,
with her son ,
和 她 儿子 ,
到达异国他乡后, 她发现自己孤身一人, 身无分文, 只有儿子陪伴在侧。

[skɜ:s] [sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] .
scarce six years old .
稀少 六 年 老的 .
稀有六岁。

[hɜ:r; həɾ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæɪɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [pɔ:rt] , [ʃi:; ʃi] [ˈlɜ:rnɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmerəst]
Her husband had been carried to a Southern port , she learned by the merest
她 丈夫 有 到过 携带 到 一个 南方 港口 , 她 学习 经过 这 最
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,
她偶然得知, 她的丈夫被带到了南方的一个港口。

[ænd; ənd] , [dis'gaɪzɪŋ] [hɜ:rsɛlf][ɪn][ˈmænz][ə'taɪər] , [ænd; ənd][ˈli:dn̩; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [sʌn] [baɪ][ðə; ði] **and** , **disguising** **herself** **in** **man's** **attire** , **and** **leading** **her** **little** **son** **by** **the** **hand** ,

和 , 伪装 她自己 在 男人的 服装 , 和 领导 她 小的 儿子 经过 这 手 ,

[hænd] , [ʃi:; ʃi] [set] [fɔ:rθ] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə; eɪ][vaɪə'ɪn] , [wɪtʃ] , **she** **set** **forth** **in** **quest** **of** **him** , **carrying** **with** **her** **a** **violin** , **which** ,

她 放 前进 在 寻求 的 他 , 携带 和 她 一个 小提琴 , 哪个 ,

她出发去寻找他, 随身带着一把小提琴,

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] , [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] **together** **with** **the** **clothes** **she** **wore** , **had** **been** **found** **in** **the** **trunk** **of** **Monsieur** **Grambeau** ,

一起 和 这 衣服 她 穿着 , 有 到过 成立 在 这 树干 的 先生 ,

[brɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['ves(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪ'pɑ:zətɔ:ri] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] **brought** **on** **the** **vessel** **in** **which** **she** **came** , **but** **which** **depository** **she** **had** **been** **obliged** **to** **abandon** ,

带来 在 这 血管 在 哪个 她 来了 , 但 哪个 仓库 她 有 到过 有义务 到 放弃 ,

她乘坐的船只上携带了这些物品, 但她被迫放弃了存放这些物品的仓库。

[wen] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] . **when** **setting** **forth** **on** **her** **pilgrimage** .

什么时候 环境 前进 在 她 朝圣 .

在她踏上朝圣之旅时。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'skɪlfəl] [pər'fɔ:rmər] [ɑ:n] [ðɪs] ['ɪnstɹəmənt] , **She** **was** **no** **unskillful** **performer** **on** **this** **instrument** ,

她 曾是 不 不熟练的 演员 在这 乐器 ,

她演奏这件乐器的技巧并不差。

[ænd; ənd] ['soʊlli] [baɪ] [sʌtʃ] [eɪd][ʃi:; ʃi] [geɪnd] [hɜ:r; hər] [fu:d] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] **and** **solely** **by** **such** **aid** **she** **gained** **her** **food** **and** **lodging** **to** **the** **interior** **of** **Georgia** .

和 仅 经过 这样的 援助 她 获得 她 食物 和 住宿 到 这 内部的 的 乔治亚州 .

[ri:tɪŋ] [hɜ:r; hər][destɪ'neɪ](ə)n]['æftər][ə; eɪ] [bɔ:n] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)] ['dʒɜ:rni] [ænd; ənd] [dɪ'leɪz] [ʌv; əv] **Reaching** **her** **destination** **after** **a** **long** **and** **painful** **journey** **and** **delays** **of** **many** **kinds** ,

到达 她 目的地 后 一个 长的 和 痛苦 旅行 和 延误 的 许多 种类 ,

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɔ:g] - [hʌt] , [ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdər][ʌv; əv] - ['rɪvər] , **she** **found** **her** **husband** **living** **in** **a** **log** **-** **hut** , **on** **the** **border** **of** **Talupa** **River** ,

她 成立 她 丈夫 活的 在 一个 日志 - 小屋 , 在 这 边界 的 - 河 ,

她发现丈夫住在塔卢帕河岸边的一间小木屋里。

[ə; eɪ] [hʌt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ʒ:rɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [baɪ] ['ferɪŋ]
a hut which he had built himself , and earning his bread by ferrying
一个 小屋 哪个 他 有 建造 他自己 , 和 收入 他的 面包 经过 摆渡
[ˈtrævələz] [ə'krɔ:s] [ðæt] [stri:m] .
travellers across that stream .
旅行者 穿过 那 溪流 .

他自己建造了一间小屋，靠摆渡旅客过河来挣钱。

[jet] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [kən'tentmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] [ˈʌndər] [ɔ:l]
Yet here , with the characteristic contentment of her people under all
然而 这里 , 和 这 特征 满意 的 她 人们 在下面 全部
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

然而，在这里，她却像她的人民一样，无论在什么情况下都保持着一种特有的满足感。

[ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] ['kwaiətli][tuː; tə][eid][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['hæpi] ;
she settled down quietly to aid him and make his home happy ;
她 定居 向下 悄悄 到 援助 他 和 制作 他的 家 快乐的 ;
[ˈæŋdʒɪn] [ˈhæpɪ] ,
她安静地安顿下来，帮助他，让他的家庭幸福美满；

[bɔ:r] [hɪm; ɪm] ['meni] [ˈtʃɪldrən] ([moʊst][ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] [ded] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ,
bore him many children (most of whom were dead at the time I saw her ,
钻孔 他 许多 孩子们 (最多 的 谁 是 死的 在 这 时间 我 锯 她 ,
[ˈæŋdʒɪn] [ˈhæpɪ] ,
她为他生了很多孩子（我见到她时，他们中的大多数都已经去世了），

[æz; əz] [ðoʊz] ['lɪvɪŋ] [wɜ:r; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd]) , [riəd] [ænd; ənd]
as those living were separated from her at that period) , reared and
作为 那些 活的 是 分开 从 她 在 那 时期) , 饲养 和
[ˈedʒuketɪd][ðem; ðəm][hɜ:r'self] ,
educated them herself ,
受过教育 他们 她自己 ,

（因为当时活着的人都与她分离），她亲自抚养和教育他们。

['tɔɪld] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [leɪt] [ænd; ənd] ['z:ɹli] , [streɪnd] ['evri] [nɜ:rv] [ɪn][ðə; ði]
toiled for and with them , late and early , strained every nerve in the
辛勤劳作 为了 和 和 他们 , 晚的 和 早期的 , 紧张 每一个 神经 在 这
[ˈɑ:rdʒʊəs] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˈdu:ti] ,
arduous cause of duty ,
艰巨 原因 的 责任 ,

为了他们，他们辛勤劳作，早出晚归，在履行职责的艰辛事业中耗尽了每一分精力。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self] , [ɪn] [ɪk'stri:m] [oʊld][eidʒ] , [ˈwɪdoʊd] [ænd; ənd][ə'loʊn] ,
and found herself , in extreme old age , widowed and alone ,
和 成立 她自己 , 在 极端 老的 年龄 , 寡 和 独自的 ,
[ˈæŋdʒɪn] [ˈhæpɪ] ,
她发现自己年事已高，成了寡妇，孤身一人。

['hævɪŋ] [ə'mæst] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['lu:kər] ,
having amassed but little of the world's lucre ,
拥有 积累 但 小的 的 这 世界的 利润 ,
[ˈæŋdʒɪn] [ˈhæpɪ] ,
虽然积累的财富寥寥无几，

[jet] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][enər'dʒetɪk][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [dɪ'pendənt] [stɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪg'zɜ:ʃənz] .
yet cheerful and energetic even if dependent still on her own exertions .
然而 快乐 和 精力充沛 甚至 如果 依赖 仍然 在 她 自己的 努力 .
[ˈæŋdʒɪn] [ˈhæpɪ] ,
尽管仍然需要依靠自己的努力，但她依然乐观开朗，充满活力。

[ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [sɔ:]
All this and much more I had heard before I saw
全部 这 和 很多 更多的 我 有 听到 前 我 锯
[ˈæŋdʒɪn] [ˈhæpɪ] ,
这一切以及更多，我在亲眼见到之前就已经听说了。

[ˈmædəm] - [ɔːr][hɜːr; hər][əˈboʊd] — [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [əˈfer] [ɪn][ɪtˈself] , [haʊˈevər] [ˈhʌmb(ə)] —
Madame Grambeau or her abode — a picturesque affair in itself , however humble —
夫人 - 或者 她 住所 — 一个 如画 事务 在 本身 , 然而 谦逊的 —
[kənˈsɪstɪŋ] [əˈrɪdʒənəli][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːg] - [ˈhaʊs] ,
consisting originally of a log - house ,
由 起初 的 一个 日志 - 房子 ,
格朗博夫人或她的住所——尽管简陋, 但本身却风景如画——最初是一座木屋,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [mɔːr] [ˈriːs(ə)ntli] [waɪt] [freɪm] [wɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈtætʃt] ,
to which more recently white frame wings had been attached ,
到 哪个 更多的 最近 白色的 框架 翅膀 有 到过 随附的 ,
最近又在上面加装了白色框架翼,

[prəˈdʒektɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [kəˈnektɪd] [ˌðerˈtuː] [baɪ]
projecting a few feet in front of the primitive building , and connected thereto by
投影 一个 很少 脚 在 正面 的 这 原始 建筑 , 和 连接 到 经过
[ə; eɪ] [ʃed] - [ruːft] [ˈgæləri] ,
a shed - roofed gallery ,
一个 棚 - 有顶棚 画廊 ,
它向前突出几英尺, 位于原始建筑前方, 并通过一个单坡屋顶的走廊与之相连。

[wɪtʃ] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg] - [ˈkɑːtɪdʒ] ,
which embraced the whole front of the log - cottage ,
哪个 拥抱 这 所有的 正面 的 这 日志 - 小屋 ,
它覆盖了小木屋的整个正面,

[əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [ræn] [ˈplʌntʃən] - [steps] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][əˈrɪdʒən(ə)] [triː] -
along which ran puncheon - steps the entire length of the grand original tree -
沿着 哪个 跑 短柱 - 步骤 这 全部的 长度 的 这 盛大 原来的 树 -
[trʌŋk] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪtˈself] .
trunk , as of the porch itself .
树干 , 作为 的 这 门廊 本身 .
沿着原树干修建的木板台阶, 一直延伸到门廊的整个长度。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ˈrʊərəl][ɑːrt] .
It was a triumph of rural art .
它 曾是 一个 胜利 的 乡村的 艺术 .
这是乡村艺术的一次胜利。

[ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈpɔːrtɪkoʊ] ,
Over this portico ,
超过 这 门廊 ,
在这个门廊上方,

[soʊ] [loʊ] [ɪn] [frʌnt] [æz; əz] [ˈberli] [tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [bɪˈniːθ] [ɪts] [iːvz]
so low in front as barely to admit the passage of a tall man beneath its eaves
所以 低的 在 正面 作为 仅仅 到 承认 这 通道 的 一个 高的 男人 下面 它是 檐
,
,
,
屋檐很低, 高个子男人几乎无法从下面通过。

[wɪˈðəʊt] [ˈstuːpɪŋ] , [ə; eɪ][waɪld][ˌmʌltiˈflɔːrə; ˌmʌltiˈflɔʊərə][roʊz] , [ðen] [ɪn] [fʊl] [ˈflaʊər] ,
without stooping , a wild multiflora rose , then in full flower ,
没有 弯腰 , 一个 荒野 多花 玫瑰 , 然后 在 满的 花 ,
无需弯腰, 一朵野生的多花蔷薇, 正值盛花期。

[wʌz; wəz] [ɑ:ˈtɪstɪkli] [treɪnd] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz][tu:; tə][ðə; ði]
was artistically trained so as to present a series of arches to the

曾是 艺术上 受过训练 所以 作为 到 展示 一个 系列 的 拱门 到 这

[aɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈweɪfərər] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] ；

eye as the wayfarer approached the dwelling ；

眼睛 作为 这 旅行者 接近 这 住宅 ；

经过艺术训练，当行人接近住所时，会在其眼前呈现出一系列拱形结构；

[noʊ] [ˈtæpəstri] [wʌz; wəz][ˈevər] [hæf][soʊ] [ˈlʌvli] 。

no tapestry was ever half so lovely 。

不 挂毯 曾是 曾经 一半 所以 迷人的 。

没有任何一幅挂毯能与之媲美。

[ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [geɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈswɪŋɪŋ] [tʃeɪn] [ænd; ənd][bɔ:l]
The path which led from the little white gate , with its swinging chain and ball

这 小路 哪个 引领 从 这 小的 白色的 门 , 和 它是 摇摆 链 和 球

,
:
,

从带有摆动链条和球的小白门延伸出来的小路

[wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈrɪvər] - [ˈpeblz] [ænd; ənd] [ˈʃelz] , [ænd; ənd] [ˈbɔ:dəd] [baɪ][bɑ:ks] , [ˈtrɪmli]
was covered with river - pebbles and shells , and bordered by box , trimly

曾是 涵盖 和 河 - 鹅卵石 和 贝壳 , 和 带边框 经过 盒子 , 修剪整齐

[ˈklɪpt] [ænd; ənd][keɪt] [loʊ] ,

clipped and kept low ,

剪辑 和 保留 低的 ,

上面铺满了河卵石和贝壳，四周环绕着修剪整齐、保持低矮的黄杨木。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [brɔ:d] [steps] , [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [bɔ:r] [ˈeɪdɪəns] [ʌv; əv][ˈri:s(ə)nt]
and the two broad steps , that led to the porch , bore evidence of recent

和 这 二 广阔 步骤 , 那 引领 到 这 门廊 , 钻孔 证据 的 最近的

[ˈskaʊərɪŋ] ,

scouring ,

洗涤 ,

通往门廊的两级宽阔台阶上有近期被人擦洗的痕迹。

[ðoʊ] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌnˈpeɪntɪd] 。

though rough and unpainted 。

尽管 粗糙的 和 未上漆 。

虽然粗糙且未上漆。

[freɪmd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpɔɪntɪd] [ˈnæt(ə)rəl] [kəˈθi:drəl] - [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ˈvɪvɪd] [ɡri:n] , [ɡemd]
Framed in one of those pointed natural cathedral - windows of vivid green , gemmed

框 在 一 的 那些 尖 自然的 大教堂 - 视窗 的 生动 绿色的 , 宝石

[wɪð; wɪθ] [red] [ˈroʊzɪz] ,

with red roses ,

和 红色的 玫瑰 ,

窗框是一扇扇尖顶的天然教堂式窗户，翠绿色的窗框里点缀着红玫瑰，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪˈvɪz(ə)n] - [ˈpoʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [fɔ:ɹmd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈaʊtˌlaɪnz] ,
of which the division - posts of the porch formed the white outlines ,

的 哪个 这 分配 - 帖子 的 这 门廊 形成 这 白色的 概述 ,

其中门廊的分隔柱构成了白色的轮廓，

[stʊd] [ðə; ði][məʊst][rɪˈmɑ:rkəb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [eɪdʒd] [ˈwʊmən] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [si:n] 。

stood the most remarkable - looking aged woman I have ever seen 。

站立 这 最多 卓越 - 寻找 老年人 女士 我 有 曾经 已见 。

站在那里的是位我见过的最引人注目的老妇人。

[æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] [glæns] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][seks] [wəd] [hæv; həv] [ə'rɪzn] ,
At a first glance , indeed , the question of sex would have arisen ,
在 一个 第一的 瞥一眼 , 的确 , 这 问题 的 性别 会 有 出现 ,
乍一看, 性方面的问题确实会浮现出来。

[ænd; ənd] [bɪn] [faʊnd] ['dɪfɪkəlt] [tu; tə] [dɪ'saɪd] .
and been found difficult to decide .
和 到过 成立 难的 到 决定 .
而且很难做出决定。

[hɜːr; hər][ə'taɪər] [si:md] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fraɪər] ,
Her attire seemed that of a friar ,
她 服装 似乎 那 的 一个 修士 ,
她的穿着打扮像是修士的装束。

[ɪːv(ə)n][tu; tə][ðə; ði] [smɔ:l] ['skæləpt; 'sko:ləpt; 'skɑ:ləpt] [keɪp] [ðæt] ['skæntəli] ['klʌvəd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
even to the small scalloped cape that scantily covered her shoulders ,
甚至 到 这 小的 扇贝状的 岬 那 稀疏地 涵盖 她 肩膀 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rs] [blæk] [sɜ:rdʒ] ,
and the coarse black serge ,
和 这 粗 黑色的 哔叽 ,
甚至连那件勉强遮住她肩膀的小扇形披肩, 以及那件粗糙的黑色斜纹呢呢,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [streɪt] [gaʊn] [wʌz; wəz] [kəm'pəʊzd] , ['li:vɪŋ] [ɪk'spəʊzd][hɜːr; hər] ['ni:tli] [ðəʊ]
of which her strait gown was composed , leaving exposed her neatly though
的 哪个 她 海峡 袍 曾是 由 , 离开 裸露 她 整齐地 尽管
['kɔ:rsli] [klæd] [fi:t] ,
coarsely clad feet ,
粗略地 覆膜 脚 ,
她身穿一件笔直的长裙, 露出了穿着整齐但略显粗糙的双脚。

[wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [snəʊ] - [waɪt] [hoʊm] - [nɪt] ['stɑ:kɪŋz] , [ænd; ənd] [ləʊ] - ['kwɔ:rtəd] , [wel] - ['pɑ:lɪʃt]
with their snow - white home - knit stockings , and low - quartered , well - polished
和 他们的 雪 - 白色的 家 - 针织 长筒袜 , 和 低的 - 四分 , 出色地 - 抛光
[kæf] - [skɪn] [ʃu:z] , [kən'faɪnd] [wɪð; wɪθ] [sti:l] ['bʌklz] ,
calf - skin shoes , confined with steel buckles ,
小牛 - 皮肤 鞋 , 受限 和 钢 扣环 ,
她们穿着雪白的手工编织长袜, 脚蹬低帮、擦得锃亮的牛皮鞋, 鞋上系着钢扣。

[ænd; ənd] ['elɪvətɪd] [ɑ:n] [hi:lz] , [ðen] [wɔ:rn][baɪ][men] [ə'loʊn] .
and elevated on heels , then worn by men alone .
和 升高 在 高跟鞋 , 然后 磨损 经过 男人 独自的 .
并配以高跟鞋, 当时只有男士穿着。

[ʃi; ʃɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæbɪt] [ʃɜ:rt] , [ðə; ði]['kɑ:lər] , ['bɒzəm] , [ænd; ənd] ['rɪstbənd] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
She wore a white habit shirt , the collar , bosom , and wristbands of which
她 穿着 一个 白色的 习惯 衬衫 , 这 衣领 , 怀 , 和 腕带 的 哪个
[wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ;
were visible ;
是 可见的 ;
她穿着一件白色修女服衬衫, 领子、胸衣和腕带都露了出来;

[bʌt; bət][noʊ][kæp] ['klʌvəd] [hɜːr; hər]['sɪlvər] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kra:pt] [ɪn][ðə; ði] [nek] ,
but no cap covered her silver hair , which was cropped in the neck ,
但 不 帽 涵盖 她 银 头发 , 哪个 曾是 裁剪 在 这 脖子 ,
但她没有戴帽子遮住她那齐颈的银发。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][æt; ət][wʌn] [saɪd][ɪn] [tru:] ['mænli] ['fæʃ(ə)n] .
and divided at one side in true manly fashion .
和 分割 在 一 边 在 真的 男子气概 时尚 .
并以真正的男子气概的方式从一侧分开。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [wel] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hə] [ɪk'spænsɪv] , [fer] , [ænd; ənd] [ʌn'rɪŋkl]
It was brushed well back from her expansive , fair , and unwrinkled
它 曾是 刷过 出色地 后退 从 她 广阔的 , 公平的 , 和 无皱纹
[ˈfɔ:rhed] ,
forehead ,
前额 ,

它被从她宽阔、白皙、没有皱纹的额头上拂去。

[br'ni:θ] [wɪtʃ] [lɑ:rdʒ] [blu:] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [sə'lemnəti] [wi:; wi] [si:] [ə'loʊn] [ɪn]
beneath which large blue eyes looked out with that strange solemnity we see alone in
下面 哪个 大的 蓝色的 眼睛 看起来 出去 和 那 奇怪的 严肃 我们 看 独自的 在
[ðə; ði] [ɔ:bz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ,
the orbs of young ,
这 球体 的 年轻的 ,

那双湛蓝的大眼睛里透着一种奇特的庄严，这种庄严感我们只有在年轻人的眼中才能看到。

[ˈθɔ:tf(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈveri] [oʊld] .
thoughtful children , or the very old .
周到 孩子们 , 或者 这 非常 老的 .

心思细腻的孩子，或者非常年迈的老人。

[ˈska:ts] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [mʌŋk] [ʌv; əv] [ˈmelrəʊz] [ˈæbi] " [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [em 'i:] ,
Scott's description of the " Monk of Melrose Abbey " occurred to me ,
斯科特的 描述 的 这 " 僧 的 梅尔罗斯 修道院 " 发生 到 我 ,

斯科特对“梅尔罗斯修道院的僧侣”的描述浮现在我的脑海中，

[æz; əz] [aɪ] [geɪzd] [ɑ:n] [ðɪs] [kɑ:m] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈfɪgjər] :
as I gazed on this calm and striking figure :
作为 我 凝视 在 这 冷静的 和 引人注目 数字 :

当我凝视着这位沉稳而引人注目的身影时：

" [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [ɑ:n] [ðə; ði] [naɪt] [lʊkt] [hi:; hi] ,
" And strangely on the knight looked he ,
" 和 奇怪的 在 这 骑士 看起来 他 ,

“奇怪的是，他看向了那位骑士，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [gli:md] [waɪld] [ænd; ənd] [waɪd] .
And his blue eyes gleamed wild and wide .
和 他的 蓝色的 眼睛 闪闪发光 荒野 和 宽的 .

他那双蓝眼睛闪着狂野而明亮的光芒。

" [ʃi:; ji] [stəd] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ə'prəʊtʃ] , [ˈli:nɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] [ɑ:n] [hɜ:r; hə] [ˈebəni] ,
" She stood watching our approach , leaning with both hands on her ebony ,
" 她 站立 观看 我们的 方法 , 倾斜 和 两个都 双手 在 她 乌木 ,
[ˈsɪlvər] - [ˈhedɪd] [keɪn] ,
silver - headed cane ,
银 - 标题 甘蔗 ,

她站在那里，看着我们走近，双手扶着她的乌木银头手杖。

[əˈbʌv] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [stu:pt] [ˈslaɪtli] , [hɜ:r; hə] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [sɪˈvɪr] , [bʌt; bət] [səˈri:n]
above which she stooped slightly , her aged and somewhat severe , but serene
多于 哪个 她 弯腰 轻微地 , 她 老年人 和 有些 严重 , 但 安详
[feɪs] [ˈfəli] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ju: 'es] ,
face fully turned toward us ,
脸 完全 转向 朝向 我们 ,

她微微弯下腰，苍老而略显严肃，但神态安详的脸庞完全转向我们。

[ɪn] [ðə; ði] [klaɪr] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] [ˈmædʒəsti] [ʌv; əv] [ˈæspekt] .
in the clear light of morning , with a grave majesty of aspect .
在 这 清除 光 的 早晨 , 和 一个 严重 威严 的 方面 .

在清晨的阳光下，它显得庄严肃穆。

[ə'blaʋ] [hɜ:ɾ; hær] [hed] [ɪn][ɪts] ['wɪkər] [keɪdʒ] [swʌŋ] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈpærət] ,
Above her head in its wicker cage swung the gray and crimson parrot ,
多于 她 头 在 它是 柳条 笼 摇摆 这 灰色的 和 赤红 鹦鹉 ,
在她头顶的柳条笼子里,一只灰红相间的鹦鹉摇曳着。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɪlfɪ] [hæd; həd][ˈspʊʊkən] , [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] , [ˌaɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'membər] ,
of which Sylphy had spoken , and to which , it may be remembered ,
的 哪个 西尔菲 有 说 , 和 到 哪个 , 它 可能 是 记得 ,
西尔菲曾谈到过这件事,人们或许还记得,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ɪ'revərəntli] ['laɪkənd] [hɜ:ɾ; hær][ˈmæstər][ɑ:n][wʌŋ] [ə'keɪzŋ] ; ['bɜ:rstɪŋ] [fɔ:rθ] , [æz; əz]
she had so irreverently likened her master on one occasion ; bursting forth , as
她 有 所以 不敬地 类似 她 掌握 在 一 场合 ; 爆发 前进 , 作为
[ˌaɪ ˈti:] [so:] [ju: 'es] ['kʌmɪŋ] ,
it saw us coming ,
它 锯 我们 未来 ,
她曾如此不敬地将她的主人比作:当它看到我们走过来时,它突然冲了出来。

[ˈɪntu:][ə; eɪ] [ʃrɪl] , [ˈsteriətəɪpt] [freɪz] [ʌv; əv] ['welkəm] — " ['bi:n] ['vi:nu:], [kəmpeɪtri:ət] , " [ðæt]
into a shrill , stereotyped phrase of welcome — " Bien venu , compatriote , " that
进入 一个 尖锐 , 刻板印象 短语 的 欢迎 — " 比恩 场地 , 同胞 , " 那
[wʌz; wəz] [ɪrɪ'zɪstəbli] ['lu:dɪkrəs] [ænd; ənd] [ɪ'reləvənt] .
was irresistibly ludicrous and irrelevant .
曾是 无法抗拒地 荒谬 和 无关紧要 .
变成了一句尖锐、刻板的欢迎语——“Bien venu, compatriote”,这句欢迎语既荒谬又无关紧要。

" [ˈtremb(ə)l] , [fræns] !
" Tremble , France !
" 颤抖 , 法国 !
“颤抖吧,法国!”

[wi:; wi] [kʌm] — [wi:; wi] [kʌm] , " [sed] [ˈmeɪdʒər] - ; " [ðeəz; ðəz][jʊr; jər][kwʊʊ'teɪʃ(ə)n] [wel] [ə'plaɪd]
we come — we come , " said Major Favraud ; " there's your quotation well applied
我们 来 — 我们 来 , " 说 主要的 - ; " 有 你的 引述 出色地 应用
[ðɪs] [taɪm] , [mɪs] [hɑ:rts] !
this time , Miss Harz !
这 时间 , 错过 哈兹 !
“我们来了——我们来了,”法夫罗少校说;“哈兹小姐,这次你的名言用得真好!”

[ˌaɪ ˈti:][ɪz] [ɪm'presɪv] , [ˈæftər][ɔ:l] . "
It is impressive , after all . "
它 是 感人的 , 后 全部 . "
这的确令人印象深刻。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !
嘘!

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [hɪr] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'mɒŋstreɪtɪd] , [kwɑɪt] [ɔ:d] [ɪn] [ðæt] [stɪl] , [mə'dʒestɪk] [ˈprez(ə)ns] ,
she will hear you , " I remonstrated , quite awed in that still , majestic presence ,
她 将要 听到 你 , " 我 抗议 , 相当 敬畏 在 那 仍然 , 雄伟 在场 ,
“她会听到你的,”我劝道,心中充满了对她那静谧而庄严的气场的敬畏。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [wi:; wi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r][eɪdʒd] [ˈhoʊstəs] , [hu:] ,
for now we stood before our aged hostess , who ,
为了 现在 我们 站立 前 我们的 老年人 女主人 , WHO ,
此刻,我们站在年迈的女主人面前,她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][bʌt; bət] ['steɪtli] [pə'laɪtnəs] ['æftər]['meɪdʒər] - [sælju'teɪ(ə)n][ænd; ənd]
with a cold but stately politeness after Major Favraud's salutation and
和 一个 寒冷的 但 庄严 礼貌 后 主要的 - 问候 和
[ˌɪntrə'dʌk(ə)n] ,
introduction ,
介绍 ,

在法夫罗少校致意和介绍之后，对方带着一种冷淡但庄重的礼貌，

[weɪvd] [ˌju: 'es][ɪn][ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['θreʃhoʊld] .
waved us in and across her threshold .
挥手 我们 在 和 穿过 她 临界点 .
她挥手示意我们进去，然后带我们跨过门槛。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['meɪdʒər] - , [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ˌju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [sɪl] ,
As for Major Favraud , he had turned to leave us on the door - sill ,
作为 为了 主要的 - , 他 有 转向 到 离开 我们 在 这 门 - 窗台 ,
至于法夫罗少校，他已经转身要把我们丢在门槛上了。

[tu:; tə] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] ; [nɑ:t] ['laɪkɪŋ] , [pər'hæps] ,
to see to the comfort and safety of his horses ; not liking , perhaps ,
到 看 到 这 舒适 和 安全 的 他的 马匹 ; 不是 喜欢 , 也许 ,
照顾好他的马匹，确保它们的舒适和安全；或许他并不喜欢这样。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:pər'ænjueɪtɪd] [ɑ:slər] , [hu:] [ləʊndʒd] [nɪr] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
the appearance of the superannuated ostler , who lounged near the stable of the
这 外貌 的 这 退休 马夫 , WHO 休闲 靠近 这 稳定的 的 这
[ɪn] ,
inn ,
客栈 ,

那位年迈的马夫出现在客栈的马厩附近，他懒洋洋地躺着。

[ɪf] [sʌtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðɪs] ['rʌstɪk] [rɪ'tri:t] [wɪ'dəʊt] [saɪn] , ['lɔ:dʒɪŋ] , [ɔ:r][bɑ:r] - [ru:mz; rʊmz] .
if such might be called this rustic retreat without sign , lodging , or bar - rooms .
如果 这样的 可能 是 称为 这 乡村 撤退 没有 符号 , 住宿 , 或者 酒吧 - 房间 .
如果可以称之为乡村静居的话，那就是这个没有招牌、没有住宿、也没有酒吧的乡村静居。

" [ɑ:r; ər][wɪ:; wi][ɪn][ðə; ði]['mænj(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] [kwi:n] , [ɔ:r][ðə; ði][bɔ:g] - [hʌt][ʌv; əv][ə; eɪ]
" Are we in the mansion of a decayed queen , or the log - hut of a
" 是 我们 在 这 大厦 的 一个 腐烂的 女王 , 或者 这 日志 - 小屋 的 一个
['weɪsaɪd] ['ɪnki:pər] ?
wayside innkeeper ?
路边 旅店老板 ?

“我们是在一位衰败女王的豪宅里，还是在一位路边客栈老板的小木屋里？”

" [aɪ] ['kwestʃənd] [loʊ] [ʌv; əv]['meəriən, 'mæriən] .
" I questioned low of Marion .
" 我 被质问 低的 的 玛丽昂 .
我质疑了马里恩的低级行为。

" [bəʊθ][ɪn][wʌn] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Both in one , it seems to me , " was the reply .
" 两个都 在 一 , 它 似乎 到 我 , " 曾是 这 回复 .
“在我看来，两者兼具。”对方回答道。

" [bʌt; bət] ['mædəm] - [ɪz][noʊ][ˌkjəri'a:səti] , [noʊ]['nɑ:v(ə)lti][tu:; tə][em 'i:] , [aɪ][hæv; həv] [stɔ:pt]
" But Madame Grambeau is no curiosity , no novelty to me , I have stopped
" 但 夫人 - 是 不 好奇心 , 不 新奇 到 我 , 我 有 停止
[hɪr] [soʊ] ['fri:kwəntli] .
here so frequently .
这里 所以 频繁地 .

“但是格拉姆博夫人对我来说并不稀奇，也不新鲜，我经常在这里停留。”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][təʊld][ju:; jə] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [keɪm] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [sə'praɪzd] .
I ought to have told you , before we came , not to be surprised .
我 应该 到 有 讲述 你 , 前 我们 来了 , 不是 到 是 惊讶 .

我应该在来之前就告诉你，不要感到惊讶。

" [pɔ:zɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [skwer] [ru:m] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['vɔɪsɪz] [prə'si:did] ,
" **Pausing at the door of a large , square room , from which voices proceeded ,**
" 暂停 在 这 门 的 一个 大的 , 正方形 房间 , 从 哪个 声音 继续 ,
“在一间大方房的门口停了下来，从里面传来人声，

[ʃi:; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələri] ['greɪsf(ə)] [ðəʊ] ['fɔ:rm(ə)] ['kɜ:rtəsi] [tu:; tə]['entər] ,
she invited us with a singularly graceful though formal courtesy to enter ,
她 受邀 我们 和 一个 单独地 优美 尽管 正式的 礼貌 到 进入 ,
她以一种既优雅又正式的礼貌邀请我们进入。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] ['fɔ:rwəd] ['saɪləntli][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] ['meɪdʒər]
smiling and pointing forward silently as she did so , and then , like Major
微笑 和 指向 向前 默默 作为 她 做过 所以 , 和 然后 , 喜欢 主要的
-
Favraud ,
- ,

她一边微笑着，一边默默地向前指着，然后，就像法夫罗少校一样，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ə'bəʊndənd] [ju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] - [sɪl] ,
she turned and abandoned us at the door - sill ,
她 转向 和 弃 我们 在 这 门 - 窗台 ,
她转身就走，把我们丢在了门槛上。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [stʊd] ['rɪvɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪbrənt][ænd; ənd]
on which we stood riveted for a moment by the sound of a vibrant and
在 哪个 我们 站立 铆接 为了 一个 片刻 经过 这 声音 的 一个 充满活力 和
['i:gər] [vɔɪs] ['spi:kɪŋ] [sʌm; səm] ['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'ɡɑ:tn] [wɜ:rdz] .
eager voice speaking some never - to - be - forgotten words .
渴望的 嗓音 请讲 一些 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 字 .

我们站在那里，被一个充满活力和热情的声音所吸引，那声音说着一些令人难忘的话语。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [slerv] [ɪz][ðə; ði]['kɔ:rəl] - ['ɪnsekt][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] ; "
" **For the slave is the coral - insect of the South , " said the voice within ; " "**
" 为了 这 奴隶 是 这 珊瑚 - 昆虫 的 这 南 , " 说 这 嗓音 之内 ; " "
[ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [ɪn] [hɪm'self] ,
insignificant in himself ,
微不足道 在 他自己 ,

“因为奴隶就像南方的珊瑚虫，”内心的声音说道；“自身微不足道，

[hi:; hi] ['rɪrɜz] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['strʌktʃər] — [wɪtʃ] [wɪl] [jet] [kɔ:z] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv]
he rears a giant structure — which will yet cause the wreck of the ship of
他 后部 一个 巨大的 结构 — 哪个 将要 然而 原因 这 破坏 的 这 船 的
[stert] ,
state ,
状态 ,

他建造了一座庞大的建筑——但这最终将导致国家这艘巨轮的沉没。

[ʃʊd; ʃəd] [ɪts] [ki:l] [ɡreɪt] [tu:] ['kloʊsli] [ɑ:n] [ðæt] [ˌædə'mæntaɪn] [wɔ:l] .
should its keel grate too closely on that adamantine wall .
应该 它是 龙骨 格特 也 密切 在 那 金刚石 墙 .

如果它的龙骨与那坚硬的墙壁摩擦得太近会怎样？

- - ['sɛst, 'seɪ][mwɑ:], - [sed] ['lu:ɪs] [ɛks,ɑɪ'vi:] . ,
' **L'état c'est moi , ' said Louis XIV : ,**
- - 是 我 , - 说 路易斯 十四 : ,

路易十四说：“L'état c'est moi”

[ænd; ənd] [ðæt] - ['sleivəri] [ɪz][ðə; ði] [saʊθ] - [ɪz][æz; əz] [tru:] [æn; ən] ['ʌtərəns] .
and that ' slavery is the South ' is as true an utterance .
和 那 - 奴隶制 是 这 南 - 是 作为 真的 一个 发声 .

“奴隶制存在于南方”这句话也同样正确。

[ʼaʊər; ɑ:r][ʼsteip(ə)] — [ʼaʊər; ɑ:r][peitriʼɑ:rk(ə)] [ɪnstɪʼtu:ʃ(ə)n] — [ʼaʊər; ɑ:r][pra:ʼsperəti] — [ɑ:r; ər][wʌn][ænd; ənd]
Our staple — our patriarchal institution — our prosperity — are one and
我们的 主食 — 我们的 父权制 机构 — 我们的 繁荣 — 是 一 和
[ɪndɪˈsɑ:ljəbl] ,
indissoluble ,
不解 ,

我们的支柱——我们的父权制制度——我们的繁荣——是一体且不可分割的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [kʌmz] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈnei(ə)n] !
and the sooner the issue comes the better for the nation !
和 这 很快 这 问题 来 这 更好的 为了 这 国家 !

这个问题越早解决对国家越好！

" ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; ei] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['keismənt] - ['wɪndəʊ]
" **Standing with his hand on the back of a chair near the casement - window**
" 常设 和 他的 手 在 这 后退 的 一个 椅子 靠近 这 窗扇 - 窗户
[ʌv; əv][ðə; ði][la:rdʒ] ,
of the large ,
的 这 大的 ,

“他站在大窗户附近的一把椅子背上，一只手搭在窗户上，

[loʊ] [əˈpa:rtmənt] , [ɪn] [kloʊz] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [tu:] [ʼʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['spi:kər]
low apartment , in close conversation with two other gentlemen , was the speaker
低的 公寓 , 在 关闭 对话 和 二 其他 先生们 , 曾是 这 扬声器
[ʌv; əv] [ði:z] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [wɜ:rdz] ,
of these remarkable words ,
的 这些 卓越 字 ,

这些非凡的话语，出自一位住在低矮公寓里的人之口，当时他正与另外两位先生亲密交谈。

[wɪtʃ] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈdʒɪ:niəs][ænd; ənd][ˈpɑ:ləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz][aɪˈti:] [ðen] [ɪgˈzɪstɪd] ,
which embraced the whole genius and policy of the South as it then existed ,
哪个 拥抱 这 所有的 天才 和 政策 的 这 南 作为 它 然后 存在 ,
它囊括了当时南方的一切智慧和政策，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [dɪˈlɪvərd] [ɪn] [ðoʊz] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ˈmɒdjuleɪtɪd] [ˈtoʊnz] [ðæt]
and which were delivered in those clear and perfectly modulated tones that
和 哪个 是 发表 在 那些 清除 和 完美 调制 音调 那
[brɪˈspi:k] [ðə; ði] [ˈpræktɪst] [ˈɔ:rətər][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ˈdɑ:mɪnənt] [ˈenədʒɪz] .
bespeak the practised orator and the man of dominant energies .
表明 这 已实践 演说者 和 这 男人 的 主导的 能量 .

并且是用清晰、音调完美、富有表现力的语调说出来的，这表明说话者是一位训练有素的演说家，也是一位精力充沛的人。

[aɪ][felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈnɔɪntɪd] [ˈprɪnsəz] [ʌv; əv]
I felt instinctively that I stood in the presence of one of the anointed princes of
我 毛毡 本能地 那 我 站立 在 这 在场 的 一 的 这 受膏者 王子们 的
[ðə; ði] [ɜ:rθ] — [felt] [aɪˈti:] ,
the earth — felt it ,
这 地球 — 毛毡 它 ,

我本能地感觉到，我站在一位受膏的世上君王面前——我感觉到了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [θrɪld] .
and was thrilled .
和 曾是 激动不已 .

他欣喜若狂。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , ['meəriən, 'mæriən] ?

" **Do you know that gentleman , Marion ?**

" 做 你 知道 那 绅士 , 玛丽昂 ?

“马里恩，你认识那位先生吗？ ”

" [aɪ] ['wɪspəd] , [æz; əz][wi:; wi] ['si:tɪd] [ɑ:r'selvz] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['set(ə)l] , [ɔ:r] ['ræðər]

" **I whispered , as we seated ourselves on the old - fashioned settle , or rather**

" 我 低声说道 , 作为 我们 坐着 我们自己 在 这 老的 - 造型 定居 , 或者 相当

['soʊfə] ,

sofa ,

沙发 ,

“我们坐在那张老式长椅，或者更确切地说是沙发——上时，我低声说道:”

[ɪn][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [geɪzɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] , [æz; əz][aɪ] [spʊʊk] , [ɑ:n][ðə; ði][tɔ:l] , [slɑɪt]

in one corner of the room , gazing admiringly , as I spoke , on the tall , slight

在 一 角落 的 这 房间 , 凝视 钦佩地 , 作为 我 辐 , 在 这 高的 , 轻微

['fɪgjər] ,

figure ,

数字 ,

房间一角，在我说话的时候，她正满怀欣赏地注视着那个高挑纤细的身影。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [er] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [pɔɪz] , [ðæt] [stʊd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [wɪð; wɪθ] [ə'və:tɪd]

with its air of power and poise , that stood at some distance , with averted

和 它是空气 的 力量 和 沉着 , 那 站立 在 一些 距离 , 和 避免了

[feɪs] .

face .

脸 .

它带着力量和沉稳的气质，站在远处，脸别过脸去。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [hu:] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ɔ:r] [hu:] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['i:ðər] , " [ʃi:; ʃi]

" **No , I have no idea who it is , or who are his companions either , " she**

" 不 , 我 有 不 主意 WHO 它 是 , 或者 WHO 是 他的 同伴 任何一个 , " 她

[rɪ'plaɪd] ;

replied ;

回复 ;

“不，我不知道他是谁，也不知道他的同伴是谁，”她回答说；

" [ən'les] " — ['hezə'teɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['skru:təni][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] —

" **unless " — hesitating with scrutiny in her eyes —**

" 除非 " — 犹豫不决 和 审查 在 她 眼睛 —

“除非”——她犹豫了一下，眼神中带着审视——

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [aɪ][du:][nɔ:t] [ker] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] !

" **His companions , I do not care to question of them !**

" 他的 同伴 , 我 做 不是 关心 到 问题 的 他们 !

“至于他的同伴，我懒得问他们! ”

— [bʌt; bət] [ðæt] [mæn] [hɪm'self] — [ðə; ði] ['spi:kər] — [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɑ:vɪn] ['prez(ə)ns] !

— but that man himself — the speaker — has a sovereign presence !

— 但 那 男人 他自己 — 这 扬声器 — 有 一个 主权 在场 !

——但是，演讲者本人却拥有至高无上的气场！

[kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)] —

Can it be possible —

能 它 是 可能的 —

这有可能吗？

" [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['meɪdʒər] - [ɪntə'rʌptɪd] ['fɜ:rðər] [kən'dʒektʃər] ,

" **The entrance of Major Favraud interrupted further conjecture ,**

" 这 入口 的 主要的 - 中断 更远 推测 ,

法夫罗少校的出现打断了进一步的猜测。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪmˈfæɪtɪk] [buːts] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [tɜːrnd] ,
for at the sound of those emphatic boots the stranger turned ,
为了 在 这 声音 的 那些 强调 靴子 这 陌生人 转向 ,
听到那铿锵有力的靴子声, 陌生人转过身来。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] , [ɪn][ðer; ðər][ˈaɪərn]
and for one moment the splendor of his large dark eyes , in their iron
和 为了 一 片刻 这 辉煌 的 他的 大的 黑暗的 眼睛 , 在 他们的 铁
[ˈfreɪmɪŋ] ,
framing ,
框架 ,
那一瞬间, 他那双深邃的大眼睛, 在铁框的映衬下, 熠熠生辉。

[met][maɪ] [oʊn] , [ðen] [pæst] [ˈrɛkəɡˌnaɪzɪŋli] [ɑːn][tuː; tə] [rest][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər] - ,
met my own , then passed recognizingly on to rest on the face of Major Favraud ,
遇见 我的 自己的 , 然后 通过了 有意识地 在 到 休息 在 这 脸 的 主要的 - ,
我遇到了自己的同伴, 然后带着熟悉的神情, 安息在了法夫罗少校的山坡上。

[ænd; ænd] [ədˈvænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstendɪd] [hændz] , [meɪd] [mɔːr] [ˈkɔːrdʒəl][baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ænd] [smaɪl]
and advancing with extended hands , made more cordial by his voice and smile
和 前进 和 扩展 双手 , 制成 更多的 亲切 经过 他的 嗓音 和 微笑
,
,
,
他伸出双手, 语气和笑容更增添了几分亲切感。

[hiː; hi] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] [fəˈmɪliərli] [æz; əz] " [ˈvɪktər] .
he greeted him familiarly as " Victor .
他 问候 他 熟悉地 作为 " 胜利者 .
他亲切地称呼他为“维克多”。

" [ˈmeɪdʒər] - [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [spel] - [baʊnd] — [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈfɔːrwəd]
" Major Favraud stood for a moment spell - bound — then suddenly rushing forward
" 主要的 - 站立 为了 一个 片刻 拼写 - 边界 — 然后 突然 匆忙 向前
, [flʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
, **flung his hat to the floor** ,
, 扔 他的 帽子 到 这 地面 ,
“法夫罗少校愣住了片刻——然后突然冲上前去, 把帽子扔到地上,

[kɔːt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ænd] [prest] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
caught the hand of the stranger between his own and pressed it to his
捕捉 这 手 的 这 陌生人 之间 他的 自己的 和 按下 它 到 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .
他握住陌生人的手, 把它按在自己的胸口。

([tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [aɪ] [θɪŋk] , [hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈtiː] , [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][wʌn] [niː] ,
(**To his lips , I think , he would fain have lifted it , falling on one knee** ,
(到 他的 嘴唇 , 我 思考 , 他 会 欣然 有 抬起 它 , 坠落 在 一 膝盖 ,
(我想, 他很想把它举到嘴唇边, 然后单膝跪地,))

[pərˈtʃæns] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈnaɪtli] [ˈfæɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈhɪroʊ] - [ˈwɜːrʃɪp] [ðæt] [ˈmɑːdərn]
perchance , at the same time , in a knightly fashion of hero - worship that modern
或许 , 在 这 相同的时间 , 在 一个 骑士精神 时尚 的 英雄 - 崇拜 那 现代的
[ˈretɪsnz] [fəˈbɪdz] .)
reticence forbids .)
沉默寡言 禁止 .)
或许与此同时, 还会以一种现代矜持所禁止的骑士式英雄崇拜的方式。)

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪks'kleɪmɪŋ] :
But he contented himself with exclaiming :
但 他 满足 他自己 和 惊呼 :

但他只是满足于惊呼：

" [ˈmɪstər] . [kæl'huːn] !
" Mr . Calhoun !
" 先生 . 卡尔霍恩 !

“卡尔霍恩先生！”

[best][ʌv; əv] [frendz] , [ˈwelkəm] [bæk] [tuː; tə] [ˈdʒɔːrdʒə] !
best of friends , welcome back to Georgia !
最好的 的 朋友们 , 欢迎 后退 到 乔治亚州 !

好朋友，欢迎回到佐治亚州！

" [ænd; ənd] [terz] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] .
" And tears started to his eyes and choked his utterance .
" 和 眼泪 开始 到 他的 眼睛 和 窒息 他的 发声 .

“他的眼中噙满了泪水，哽咽着说不出话来。”

[ðʌs] [wʌz; wəz][maɪ] [kən'dʒektʃər] [kən'fɜːrmd] .
Thus was my conjecture confirmed .
因此 曾是 我的 推测 确认的 .

我的猜想得到了证实。

[aɪ] [ˈnevər] [felt] [soʊ] [θrɪld] , [soʊ] [ɪˈleɪtɪd] , [baɪ] [ˈeni] [ˈprez(ə)ns] .
I never felt so thrilled , so elated , by any presence .
我 绝不 毛毡 所以 激动不已 , 所以 欣喜若狂 , 经过 任何 在场 .

我从未因任何人的存在而感到如此激动、如此兴奋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [pɔːz] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈfɜːrvənt] [ˈgriːtɪŋ] , [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ɑːn] [wʌn] [pɑːrt]
There was a momentary pause after this fervent greeting , emotional on one part
那里 曾是 一个 瞬间 暂停 后 这 热切 问候 , 情绪 在 一 部分
[ˈoʊnli] .
only .
仅有的 .

在这热情洋溢的问候之后，出现了短暂的沉默，只有一方情绪激动。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [nɑːt] [miːt] [em ˈiː][æt; ət] [ˈmɪlɪdʒvɪl] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [kæl'huːn] .
" But why did you not meet me at Milledgeville ? " asked Mr . Calhoun .
" 但 为什么 做过 你 不是 见面 我 在 米利奇维尔 ? " 问 先生 . 卡尔霍恩 .

“但是你为什么没有在米利奇维尔与我见面呢？”卡尔霍恩先生问道。

" [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ɪn] [ðɪs] [vəˈsɪnəti] [səˈsteɪnd] [em ˈiː][ðer; ðər] .
" Most of my friends in this vicinity sustained me there .
" 最多 的 我的 朋友们 在 这 附近 持续 我 那里 .

“我在这附近的大多数朋友都帮助了我。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkwestʃən] [[θriː]] [əˈgen] , - ,
I have been discussing the great question [3] again , Favraud ,
我 有 到过 讨论 这 伟大的 问题 [3] 再次 , - ,

我一直在讨论这个伟大的问题[3]，法夫罗，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈkaʊntənəns] . "
and I should have been glad of your countenance . "
和 我 应该 有 到过 高兴的 的 你的 面容 . "

我本该为你的容貌感到高兴。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [di'teɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [ʌv; əv] [leɪt] [baɪ][ə; eɪ][ˈkruːəl] [nə'sesəti] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]
" **I have been detained at home of late by a cruel necessity** , " **was the**
" 我 有 到过 被拘留 在 家 的 晚的 经过 一个 残忍的 必要性 , " 曾是 这
[ˈfɔːltərɪŋ] [rɪˈplaɪ] ,
faltering reply ,
摇摇欲坠 回复 ,

“最近我因为一种残酷的现实而被困在家中，”他结结巴巴地回答道。

" [ɔːr][aɪ][ʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [pleɪd] [ˈrekriənt] [tuː; tə][maɪ][oʊld][ˈmæstər] . " **or I should never have played recreant to my old master** . "
" 或者 我 应该 绝不 有 玩 叛徒 到 我的 老的 掌握 . " "

“否则我就不该背叛我的老主人。”

" [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [spɔɪld] [em ˈiː][ə; eɪ] [faɪn] [ˈbiːər] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , [ˈvɪktər] !
" **Good fortune spoiled me a fine lawyer in your case** , **Victor** !
" 好的 财富 被宠坏了 我 一个 美好的 律师 在 你的 案件 , 胜利者 !

“维克多，你的案子让我幸运地请到了一位优秀的律师！”

[bʌt; bət] [ɪntrəˈduːs] [em ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] .
But introduce me to your wife .
但 介绍 我 到 你的 妻子 .

但请介绍你妻子给我认识。

[rɪˈmembər] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ˈmædəm] - , " **Remember** , **I have never had the pleasure of meeting Madame Favraud** , "
记住 , 我 有 绝不 有 这 乐趣 的 会议 夫人 - , "

[ədˈvænsɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] ,
advancing , **as he spoke** ,
前进 , 作为 他 辐 ,

“记住，我从未有幸见过法夫罗夫人，”他边说边向前走去。

[tɔːrd] [em ˈiː] , [wið; wiθ][hiːz; ɪz][hænd][ɑːn][ˈmeɪdʒər] - [ˈʃouldər] ([əˈbʌv] [huːm] [hiː; hi] [ˈtaʊərd]
toward me , **with his hand on Major Favraud's shoulder** (**above whom he towered**
朝向 我 , 和 他的 手 在 主要的 - 肩膀 (多于 谁 他 高耸

[baɪ][ə; eɪ] [hed]) ,
by a head) ,
经过 一个 头) ;

他朝我走来，一只手搭在法夫罗少校的肩膀上（他比法夫罗少校高出一个头），

[ˈkɜːrtiəsli] [ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪvli] .
courteously and impulsively .
礼貌地 和 冲动地 .

礼貌地和冲动地。

" [mɪs] [hɑːrts] , [mɪs] [lɑː] [viːn] , [mɪs] [dʊˈrɑːnd] — [ˈmɪstər] . [kælˈhuːn] , " [sed] [ˈmeɪdʒər] - , [peɪl]
" **Miss Harz** , **Miss La Vigne** , **Miss Durand** — **Mr** . **Calhoun** , " **said Major Favraud** , **pale**
" 错过 哈兹 , 错过 拉 维涅 , 错过 杜兰德 — 先生 . 卡尔霍恩 , " 说 主要的 - , 苍白

[æz; əz] [deθ] [naʊ] ,
as death now ,
作为 死亡 现在 ,

“哈兹小姐、拉维涅小姐、杜兰小姐——卡尔霍恩先生，”法夫罗少校脸色苍白如死，说道。

[ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] .
and trembling as he spoke .
和 发抖 作为 他 辐 .

他说话时浑身颤抖。

[prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ləst] [greɪt] ['efərt] — [tu:; tə] [ska:tʃ] [ðə; ði]['sɜ:rpənt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
preparatory to his last great effort — to scotch the serpent of the North ,
预备 到 他的 最后的 伟大的 努力 — 到 苏格兰威士忌 这 蛇 的 这 北 ,
[wɪtʃ] ['faɪnəli] , [haʊ'evər] ,
which finally , however ,
哪个 最后 , 然而 ,

这是为他最后一次伟大的尝试——消灭北方巨蛇——所做的准备，然而最终，

[wu:nd] [ɪts] [ɪn'sɪdiəs] [foʊldz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['brʌðərli] [ə'fek(ə)n] , ['staɪflɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
wound its insidious folds around the heart of brotherly affection , stifling it ,
伤口 它是 阴险 折叠 大约 这 心 的 兄弟般的 感情 , 令人窒息 它 ,
它阴险的褶皱缠绕住兄弟情谊的核心，将其扼杀。

[æz; əz][ðə; ði] [sneɪks] [ʌv; əv]['feɪb(ə)][wɜ:r; wər] [sent] [tu:; tə][du:][ðə; ði]['beɪbi]['hə:kjuli:z] .
as the snakes of fable were sent to do the baby Hercules .
作为 这 蛇 的 寓言 是 发送 到 做 这 婴儿 赫拉克勒斯 .
就像寓言故事里的蛇被派去对付小赫拉克勒斯一样。

[noʊ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kæl'hu:n] [hæz; hæz]['evər] [dʌn] [hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] [[fɔ:r]] ,
No picture of Mr . Calhoun has ever done him justice [4] ,
不 图片 的 先生 . 卡尔霍恩 有 曾经 完毕 他 正义 [4] ,
卡尔霍恩先生的任何一张照片都未能真正展现他的风采[4]。

[ɔ:l'dʒoʊ] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzi'ɑ:nəmi] [ðæt] [æn; ən]['ɑ:rtɪst][kʊd; kəd] ['skersli] [feɪl][tu:; tə] [meɪk]
although his was a physiognomy that an artist could scarcely fail to make
虽然 他的 曾是 一个 面相学 那 一个 艺术家 可以 几乎 失败 到 制作
[æn; ən]['ekstɜ:rn] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ,
an extern likeness of ,
一个 外部 相似 的 ,

虽然他的面容极具特色，任何艺术家都很难不将其外在形象加以描绘，

[frʌm; frəm][ɪts][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .
from its remarkable characteristics .
从 它是 卓越 特征 .
凭借其卓越的特性。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tru:li][æn; ən]['aɪərn] - [baʊnd] [feɪs] , [kən'denst] , ['paʊərf(ə)l][ɪn] ['evri] [nɜ:rv] , ['mʌs(ə)l] ,
It was truly an iron - bound face , condensed , powerful in every nerve , muscle ,
它 曾是 真的 一个 铁 - 边界 脸 , 浓缩版 , 强大的 在 每一个 神经 , 肌肉 ,
[ænd; ənd] ['lɪniəmənt] , [ænd; ənd] [frɔ:t] ,
and lineament , and fraught ,
和 线状特征 , 和 充满危机 ,

那是一张铁一般的脸，轮廓分明，每一根神经、每一块肌肉、每一道线条都充满力量，而且充满焦虑。

[bɪ'jɑ:nd] ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntələkt] [ænd; ənd][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .
beyond almost all others , with intellect and resolution .
超过 几乎 全部 其他的 , 和 智力 和 解决 .
凭借智慧和决心，超越了几乎所有其他人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɡlɔ:ri][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡlæns] [ænd; ənd] [smaɪl] [noʊ] ['peɪntər] [kʊd; kəd] [kən'veɪ]
But the glory and power of that glance and smile no painter could convey
但 这 荣耀 和 力量 的 那 瞥一眼 和 微笑 不 画家 可以 传达
— [ðoʊz] [ə'trɪbjʊ:ts] [ʌv; əv][mæn] [wɪtʃ] [mɔ:r] ['fɒli] [ðæn; ðən] [ɔ:t] [els] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊl]
— those attributes of man which more fully than aught else betray the immortal soul
— 那些 属性 的 男人 哪个 更多的 完全 比 零 别的 背叛 这 不朽 灵魂
!
!
!

但是，任何画家都无法描绘出那种眼神和微笑的荣耀与力量——这些人类的特质比任何其他事物都更能充分地展现不朽的灵魂！

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] , [ˈbendɪŋ] [ə'blaʊ] ['meɪdʒər] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['tendər] ,
Just as I beheld him that day , bending above Major Favraud in his tender ,
只是 作为 我 观看 他 那 天 , 弯曲 多于 主要的 - 在 他的 投标 ,
正如我那天所见, 他弯下腰, 俯身在法夫罗少校的怀里,

[hæf] - [pə'tɜːrnl] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtuːd] [kəm'baɪnd] , ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] [kən'doʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
half - paternal dignity and solicitude combined , soothing and condoling with
一半 - 父系 尊严 和 关怀 合并 , 舒缓 和 表示慰问 和
[hɪm; ɪm] ([aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [daʊt] ,
him (I could not doubt ,
他 (我 可以 不是 怀疑 ,
一半是父亲般的尊严, 一半是关切, 既安慰他, 又对他表示同情 (我毫不怀疑,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] ['kaʊntənəns]) , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [stiɪl] [ɪn]['ment(ə)]
from the expression of his speaking countenance) , I see him still in mental
从 这 表达 的 他的 请讲 面容) , 我 看 他 仍然 在 精神的
[ˈvɪʒ(ə)n] ;
vision ;
想象 ;
从他说话时的表情来看), 我仿佛还能在脑海中看到他;

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] ['wʌndər] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm][hiː; hi]
nor can I wonder more at the depth and strength of enthusiasm he
也不 能 我 想知道 更多的 在 这 深度 和 力量 的 热情 他
[ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
awakened in the hearts of his friends .
觉醒 在 这 心 的 他的 朋友们 .
他也同样令我的朋友们感到无比惊讶, 因为他唤起了朋友们心中如此深沉而强烈的热情。

[aɪ 'tiː] [bi'lɒŋz] [nɔːt][tuː; tə] ['evri] [greɪt] [mæn][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðɪs] [dɪ'vʊʃ(ə)n] , [jet] , [wer] [aɪ 'tiː] [blendz]
It belongs not to every great man to excite this devotion , yet , where it blends
它 属于 不是 到 每一个 伟大的 男人 到 激发 这 虔诚 , 然而 , 在哪里 它 混合物
[wɪð; wɪθ] ['greɪtnəs] ,
with greatness ,
和 伟大 ,
并非每个伟人都能激起这种崇敬之情, 然而, 当这种崇敬与伟大融为一体时,

[aɪ 'tiː][ɪz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] .
it is irresistible .
它 是 无法抗拒 .

它令人无法抗拒。

[moʊ'haːmɪd] , [ˈsaɪərəs] , [æɪlɪg'zændər] , [ˈdæɪrɪəs] , [ˈperɪkliːz] , [nə'pʊʊliən] , [wɜːr; wər] [ðʌs] [mæg'netɪkli]
Mohammed , Cyrus , Alexander , Darius , Pericles , Napoleon , were thus magnetically
穆罕默德 , 赛勒斯 , 亚历山大 , 达里厄斯 , 伯里克利 , 拿破仑 , 是 因此 磁性
[ˈɡɪftɪd] .
gifted .
天才 .

穆罕默德、居鲁士、亚历山大、大流士、伯里克利、拿破仑, 他们都具有非凡的磁性天赋。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [fjuː] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [soʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ɪn][ˈsteɪ(ə)n] [huː] [pə'zest] [ðɪs] ['paʊər] ,
I recall few instances of others so distinguished in station who possessed this power ,
我 记起 很少 实例 的 其他的 所以 杰出的 在 车站 WHO 拥有 这 力量 ,
我印象中, 像他这样地位显赫的人, 很少有人拥有这种权力。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [ruːt] , [pər'hæps] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] - ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] ,
which has its root , perhaps , after all , in the great master - passion of mortality ,
哪个 有 它是 根 , 也许 , 后 全部 , 在 这 伟大的 掌握 - 热情 的 死亡 ,
或许, 这一切的根源, 归根结底, 在于人类对死亡的伟大渴望。

[ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪg'zɔ:ltɪd] ['sɪmpəθi] , [soʊ] ['seldəm] [ə'kɔ:d] .
the yearning for exalted sympathy , so seldom accorded .
这 渴望 为了 崇高 同情 , 所以 很少 同意 .

对崇高同情的渴望, 这种同情却很少得到。

[ðɪs] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [æt; ət] [best] ,
This observation of mine was but a glimpse at best ,
这 观察 的 矿 曾是 但 一个 一瞥 在 最好的 ,
我的观察充其量只是惊鸿一瞥。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - [hɔ:rn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪɡnəl] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [kæl'hu:nz]
for the winding of the stage - horn was the signal for Mr . Calhoun's
为了 这 绕线 的 这 阶段 - 喇叭 曾是 这 信号 为了 先生 . 卡尔霍恩的
[dɪ'pɑ:rtʃər] ,
departure ,
离开 ,

舞台号角的鸣响是卡尔霍恩先生离场的信号。

[ænd; ænd][aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] .
and I never saw him more .
和 我 绝不 锯 他 更多的 .

之后我就再也没见过他。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɡlɪmps] [ə'loʊn] ['oʊpənd] [tu;; tə][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['va:ljəm] !
But that glimpse alone opened to my eyes a mighty volume !
但 那 一瞥 独自的 打开 到 我的 眼睛 一个 强大的 体积 !

但仅仅是那惊鸿一瞥, 就让我打开了一扇通往浩瀚世界的大门!

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][æz; əz] ['wɪrɪsəm] [ðə; ði] ['dɪ:teɪlz] [tu;; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
A few days before I should have rejected as wearisome the details to which I
一个 很少 天 前 我 应该 有 拒绝 作为 令人厌倦的 这 细节 到 哪个 我
['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] [naʊ] ,
listened with eagerness now ,
听着 和 渴望 现在 ,

几天前, 我本该对那些如今我却兴致勃勃聆听的细节不屑一顾。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [aɪ] ['i:v(ə)n] [sɔ:t] [tu;; tə] [rɪ'lɪsɪt] [æz; əz][tu;; tə] ['mɪstər] . [kæl'hu:n] — [hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv]
and which I even sought to elicit as to Mr . Calhoun — his mode of
和 哪个 我 甚至 寻求 到 引出 作为 到 先生 . 卡尔霍恩 — 他的 模式 的

[laɪf] , [hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] - [hoʊm] ,
life , his mountain - home ,
生活 , 他的 山 - 家 ,

我甚至试图了解卡尔霍恩先生的情况——他的生活方式, 他的山间住所,

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['pæ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [haɪts] [hi;; hi] [ɪn'hæbɪtɪd] , [ænd; ænd] [wɪtʃ] , [noʊ] [daʊt] ,
and his passion for those heights he inhabited , and which , no doubt ,
和 他的 热情 为了 那些 高度 他 有人居住的 , 和 哪个 , 不 怀疑 ,

以及他对曾经攀登到的高度的热爱, 毫无疑问,

[kən'trɪbjʊ:tɪd] [tu;; tə] [treɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [tu;; tə] ['enərdʒi][ænd; ænd] ['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] [fɪ'zi:k] [tu;; tə]
contributed to train his character to energy and strengthen his physique to
贡献 到 火车 他的 特点 到 活力 和 加强 他的 体质 到
[ɪn'dɔr] [ɪts] [breɪn] - ['bɜ:rd(ə)n] .
endure its brain - burden .
忍受 它是 脑 - 负担 .

这有助于培养他的精力, 增强他的体魄, 以承受脑力上的负担。

[aɪ] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [pæst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ]
I heard with pleasure the account of one who had passed much of his youth
我 听到 和 乐趣 这 帐户 的 一 WHO 有 通过了 很多 的 他的 青年
[bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [ru:f] ,
beneath his roof ,
下面 他的 屋顶 ,

我很高兴地听到了一个人的故事，他年轻时的大部分时间都是在他家度过的。

[ænd; ənd] [hu:] , [haʊˈevər] [ɪnθu:ziˈæstɪk] , [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfreɪmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ,
and who , however enthusiastic , was , in the very framing of his nature ,
和 WHO , 然而 热情的 , 曾是 , 在 这 非常 框架 的 他的 自然 ,
然而，尽管他热情洋溢，但从其性格的构成来看，

[ˈstriktli] [ˈtru:θfl] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][ˈmju:tʃuəl][dɪˈvʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər][ænd; ənd] [sleɪvz]
strictly truthful with regard to the mutual devotion of the master and slaves
严格 真实 和 看待 到 这 相互的 虔诚 的 这 掌握 和 奴隶
,
:
,

在主持人与奴隶之间的相互忠诚方面，绝对诚实。

[ðə; ði][ɪnˈveriəb(ə)l] [ˈkɜ:rtəsi] [ænd; ənd] [ˈswi:tnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɔ:rtmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməli] ,
the invariable courtesy and sweetness of his deportment to his own family ,
这 不变的 礼貌 和 甜味 的 他的 仪态 到 他的 自己的 家庭 ,
他对待家人始终彬彬有礼、和蔼可亲。

[hɪz; ɪz][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][rɪˈgɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈloʊɪst] [dɪˈpendənt] , [hɪz; ɪz]
his justice and regard for the feelings of his lowest dependant , his
他的 正义 和 看待 为了 这 情怀 的 他的 最低 依赖 , 他的
[sɪmˈplɪsəti] , [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪrflnəs] .
simplicity , his cheerfulness .
简单 , 他的 愉悦 .

他的公正和对最底层家属感受的尊重，他的朴实和乐观。

" [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈglu:mi] [mæn][ɪn] [ˈpʌblɪk] [laɪf] ,
"**A grave and even gloomy man in public life ,**
" 一个 严重 和 甚至 阴沉 男人 在 民众 生活 ,
“在公众生活中，他是一位严肃甚至忧郁的人。”

[hi:; hi][ɪz][ɔ:l] [laɪf][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)][ˈsɜ:rk(ə)] , " [sed] [ˈmeɪdʒər] - .
he is all life and interest in the social circle , " said Major Favraud .
他 是 全部 生活 和 兴趣 在 这 社会的 圆圈 , " 说 主要的 - .
“他在社交圈里充满活力和兴趣，”法夫罗少校说。

" [hɪz; ɪz][reɪndʒ][ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪz][ðə; ði][ˈgrændəst] [ænd; ənd][moʊst] [ʌnˈlɪmɪtɪd] ,
"**His range of thought is the grandest and most unlimited ,**
" 他的 范围 的 想法 是 这 最宏伟 和 最多 无限 ,
“他的思想范围最为宏大、最为无限”，

[hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈrɛrəst] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [met] [wɪð; wɪθ] .
his powers of conversation are the rarest I have ever met with .
他的 权力 的 对话 是 这 最稀有 我 有 曾经 遇见 和 .
他谈吐不凡，是我见过最出色的人。

[jet] [hi:; hi] [ˈnevər] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] , [ɑ:n] [ˈeni] [əˈkeɪʒn] ,
Yet he never refused , on any occasion ,
然而 他 绝不 拒绝 , 在 任何 场合 ,
但他从未拒绝过，无论任何场合。

[tuː; tə] ['ænsə] [wɪð; wɪθ] [maɪ'njuːtɪs] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəɪzɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃaɪld][ɔːr][moʊst]
to answer with minuteness the inquiries of the smallest child or most
到 回答 和 微小 这 查询 的 这 最小 孩子 或者 最多
[ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [dɪ'pendənt] . -
insignificant dependant . '
微不足道 依赖 . -

要细致入微地回答最小的孩子或最不起眼的受抚养人提出的问题。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [æɪg'zændə] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pɑːrməniːoʊ] . -
Had he not been Alexander , he must have been Parmenio . '
有 他 不是 到过 亚历山大 , 他 必须 有 到过 帕尔梅尼奥 . -

如果他不是亚历山大，那他一定是帕尔梅尼奥。

[hæd; həd] ['fɔːrtʃən] [nɑːt] [strʌk] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pæθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtsmən] ,
Had fortune not struck out for him the path of a statesman ,
有 财富 不是 击 出去 为了 他 这 小路 的 一个 政治家 ,

如果不是命运让他走上了政治家的道路，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv] ['tiːtʃəz] .
he would have made the most impressive and perfect of teachers .
他 会 有 制成 这 最多 感人的 和 完美的 的 教师 .

他本可以成为最优秀、最完美的老师。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'prəʊt] [tuː; tə]['pedəgə:gɪzəm] , [hiː; hi] [ɪn'vɔːlən'terəli]
As it was , without the slightest approach to pedagogy , he involuntarily
作为 它 曾是 , 没有 这 丝毫 方法 到 教育学 , 他 不由自主
[ɪn'strʌktɪd] [ɔːl] [huː] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
instructed all who came near him ,
指示 全部 WHO 来了 靠近 他 ,

事实上，他丝毫没有刻意追求教育的目的，却不由自主地教导了所有接近他的人。

[wɪ'ðəʊt] ['efərt] [ɔːr] ['wɪrɪnəs] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] . "
without effort or weariness on either side . "
没有 努力 或者 疲劳 在 任何一个 边 . "

双方都毫不费力，也不感到疲惫。

" [dʌz] [hiː; hi] [lʌv] ['mjuːzɪk] — ['poʊətri] ?
" Does he love music — poetry ?
" 做 他 爱 音乐 — 诗 ?

他喜欢音乐和诗歌吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] , [jes] ; ['skɔːtɪʃ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['klæsɪk] [vɜːrs] , [ɪ'speʃəli] , [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪts] .
" Oh , yes ; Scottish songs and classic verse , especially , are his delights .
" 哦 , 是的 ; 苏格兰 歌曲 和 经典的 诗 , 尤其 , 是 他的 美味 .

“哦，是的；苏格兰歌曲和古典诗歌尤其令他喜爱。”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [æfektɪ(ə)n] .
He has no affectation .
他 有 不 做作 .

他为人真诚，毫无矫揉造作之感。

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [ɑːr; ər][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] — [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɔːl] ['dʒenjuɪn] .
His tastes are all his own — his opinions all genuine .
他的 口味 是 全部 他的 自己的 — 他的 意见 全部 真的 .

他的喜好都是他自己的——他的观点都是他自己的。

[hi:; hi][ɪz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] ['verɪd] [ə'teɪnmənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [greɪt] [græsp][ʌv; əv]
He is , indeed , a man of very varied attainment , as well as great grasp of
他是 , 的确 , 一个男人的非常多种多样素养 , 作为出色地作为伟大的抓牢的
[ɪntələkt] .
intellect .
智力 .

他确实是一位博学多才、才智过人的。

[jet] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi] [laɪks] [hɪz; ɪz] ['ɒpəzɪt] ['sʌmtaɪmz] .
Yet , as you see , he likes his opposites sometimes .
然而 , 作为你 看 , 他 点赞 他的 相反的 有时 .

但正如你所看到的, 他有时喜欢与自己截然相反的人。

[mɪs] [hɑ:rts] , " [ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['praʊdli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænli] [breɪst] .
Miss Harz , " and he laid his hand proudly on his own manly breast .
错过 哈兹 , " 和 他 铺设 他的 手 自豪地 在 他的 自己的男子气概 胸部 .

“哈兹小姐,”他骄傲地把手放在自己健壮的胸膛上。

['tɔ:kɪŋ] [ðʌs] [ɪn] [ðæt] [lɑ:rdʒ] , [loʊ] , ['skæntəli] - ['fɜ:rnɪʃt] ['pɑ:rlər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [splɪt] - ['bɒtəmd]
Talking thus in that large , low , scantily - furnished parlor , with its split - bottomed
说 因此 在 那 大的 , 低的 , 稀疏地 - 提供 客厅 , 和 它是 分裂 - 底部
[tʃerz] ,
chairs ,
椅子 ,

在那间宽敞、低矮、陈设简陋的客厅里, 摆放着几把底部分开的椅子, 他们就这样交谈着。

[ɪn] ['prɪmətɪv] [freɪmz] ([ænd; ənd][ɪn] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ɪts] [wel] - ['pɑ:lɪft]
in primitive frames (and in somewhat strange contrast to its well - polished
在 原始 框架 (和 在 有些 奇怪的 对比 到 它是出色地 - 抛光

[mə'hɑ:gəni] [teɪblz] , [dɑ:rk][wɪð; wɪθ] [taɪm] ,
mahogany tables , dark with time ,
桃花心木 表格 , 黑暗的 和 时间 ,

简陋的画框 (与那些光亮如镜、因岁月流逝而颜色变深的红木桌形成某种奇怪的对比),

[ænd; ənd] [wɔ:lz] [ə'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪn'greɪvɪŋ]) , [wɪð; wɪθ][ɪts] [flɔ:r] ['freʃli] ['skauəd] [ænd; ənd]
and walls adorned with good engravings) , with its floor freshly scoured and
和 墙壁 装饰 和 好的 雕刻) , 和 它是 地面 新鲜的 彻底清洗 和
['sændɪd] ,
sanded ,
打磨 ,

墙壁上装饰着精美的雕刻), 地板也经过了彻底的擦洗和打磨。

[waɪl] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [di:l] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [bɔ:r] [ə; eɪ] [veɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɛrəst] [ænd; ənd]
while a simple deal stand in the centre bore a vase filled with the rarest and
尽管 一个 简单的 交易 站立 在 这 中心 钻孔 一个 花瓶 已填 和 这 最稀有 和

[moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [waɪld] - ['flaʊəz] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [si:n] ([frʌm; frəm][ðə; ði] [gɔ:rdʒəs] [æmə'rɪlɪs]
most exquisite wild - flowers I had ever seen (from the gorgeous amaryllis
最多 精美的 荒野 - 花朵 我 有 曾经 已见 (从 这 华丽的 朱顶红

[ænd; ənd][hɪ'bɪskəs,hai'bɪskəs][ʌv; əv] [ði:z] ['ri:dʒənz] ,
and hibiscus of these regions ,
和 木槿花 的 这些 地区 ,

而中央一个简单的摊位上摆放着一个花瓶, 里面插着我见过的最稀有、最精致的野花 (来自这些地区美丽的朱顶红和木槿花),

[daʊn] [tu:; tə][wæks] - [laɪk] ['blɒsəmz] [ʌv; əv]['frædʒ(ə)] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['bju:ti] , [hu:z] ['veri] [neɪmz]
down to wax - like blossoms of fragile delicacy and beauty , whose very names
向下 到 蜡 - 喜欢 花朵 的 脆弱的 美味 和 美丽 , 谁 非常 姓名
[aɪ] [nu:] [nɑ:t]) ,
I knew not) ,
我 知道 不是) ,

甚至包括那些脆弱娇嫩、美丽如蜡的花朵 (我甚至不知道它们的名字)。

[ænd; ənd][ɪts] ['meni] [smɔ:l] ['daɪmənd] - ['pend] ['keɪsmənt] - ['wɪndəʊz] , [ɔ:l] ['ni:tli] ['kɜ:tənd] [wɪð; wɪθ]
and its many small diamond - paned casement - windows , all neatly curtained with
和 它是 许多 小的 钻石 - 窗格 窗扇 - 视窗 , 全部 整齐地 帘幕 和
[kɔ:rs] [waɪt] ['mʌzlin] ['bɔ:dəd] [wɪð; wɪθ] [blu:] ,
coarse white muslin bordered with blue ,
粗 白色的 细棉布 带边框 和 蓝色的 ,
以及它众多菱形格纹的小窗户, 所有窗户都整齐地挂着镶有蓝色边的粗白棉布窗帘。

[taɪm] [pæst] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [mi:l] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
time passed unconsciously until the noonday meal was announced .
时间 通过了 不知不觉 直到 这 午 一顿饭 曾是 宣布 .
时间不知不觉地流逝, 直到中午的午餐时间被宣布。

[wi:; wi] ['fɑ:lʊəd] [ðə; ði] ['mɜ:rkjəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪstæblɪ'mənt] , [ə; eɪ] [greɪv] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [bɔɪ] ,
We followed the Mercury of the establishment , a grave - looking little yellow boy ,
我们 随后 这 汞 的 这 建立 , 一个 严重 - 寻找 小的 黄色的 男生 ,
我们跟随当权者的水星, 一个表情严肃的黄皮肤小男孩,

[hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [grʊn] [,pri:mə'tʃɔ:li; ,pri:mə'tɔ:li][ʊəld] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑ:nstənt]
who seemed to have grown prematurely old , from his constant
WHO 似乎 到 有 生长 过早 老的 , 从 他的 持续的
[kəm'pænjənʃɪp] , ['prɑ:bəbli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prɪ'septər] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,
companionship , probably , with his preceptor and mistress ,
友谊 , 大概 , 和 他的 导师 和 情妇 ,
他似乎过早衰老了, 可能是因为他长期与他的老师和女主人形影不离。

[ɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lʊʊ] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] ,
into a long , low apartment in the rear of the dwelling ,
进入 一个 长的 , 低的 公寓 在 这 后部 的 这 住宅 ,
进入住宅后部一个狭长低矮的公寓,

[wer] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [sprɛd] [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r]['pɑ:rtɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæməsk] [klɔ:θ] [ænd; ənd]
where a table was spread for our party , with a damask cloth and
在哪里 一个 桌子 曾是 传播 为了 我们的 派对 , 和 一个 绫 布 和
['næpkɪnz] ,
napkins ,
餐巾纸 ,
桌上已经摆好了我们聚会的桌布, 上面铺着锦缎桌布和餐巾。

['dekəreɪtɪd] ['tʃaɪnə][ænd; ənd] [kʌt] - [glæs] , [ðæt] [pru:vɪd] ['mædəm] - ['pɜ:rsən(ə)l]
decorated china and cut - glass , that proved Madame Grambeau's personal
装饰 中国 和 切 - 玻璃 , 那 已证实 夫人 - 个人的
[su:pərɪn'tendəns] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɪlɪsɪtɪd] [frʌm; frəm] ['meɪdʒər] - ,
superintendence ; and which elicited from Major Favraud ,
督察 ; 和 哪个 引发的 从 主要的 - ,
装饰精美的瓷器和切割玻璃器皿, 证明了格朗博夫人亲自监督; 而这些则引起了法夫罗少校的关注。

[æz; əz][hi:; hi] ['entərd] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lʊʊ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə'pru:v(ə)l][ænd; ənd] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
as he entered , a long , low whistle of approval and surprise , and the
作为 他 进入 , 一个 长的 , 低的 哨 的 赞同 和 惊喜 , 和 这
[eksklə'meɪʃn] " [heɪ] ! ['mædəm] !
exclamation " Heh ! madame !
感叹 " 呵呵 ! 夫人 !

他进来时, 响起了一声长长的、低沉的口哨声, 表示赞许和惊讶, 还有人惊呼: “嘿! 夫人! ”
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [,ʊvər'welmɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [mæg'nɪfɪsns] .
you are overwhelming us to - day with your magnificence .
你 是 压倒 我们 到 - 天 和 你的 壮丽 .
今天你的光彩夺目让我们惊叹不已。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'mju:zd] [wið; wiθ][ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] .

" **I was amused with the response** .
" 我 曾是 觉得好笑 和 这 回复 .

“我对这个回应感到好笑。”

" [sɪt] [daʊn] , [ˈvɪktər] - , [ænd; ənd] [i:t] [jər; jər] [ˈdɪnər] [ˈkrɪstʃən] - [laɪk] , [wɪˈðəʊt] [rɪ'mɑ:ks] !
" **Sit down , Victor Favraud , and eat your dinner Christian - like , without remarks !**
" 坐 向下 , 胜利者 - , 和 吃 你的 晚餐 基督教 - 喜欢 , 没有 评论 !

“维克多·法夫罗，坐下，像个基督徒一样，安静地吃你的晚餐！”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [ɡɑ:t] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈspɔɪlɪŋ] [ju:; jʊ] [rɪˈsi:vd] [wen] [ju:; jʊ] [leɪ] [ˈwu:ndɪd] [ˈʌndər]
You have never got over the spoiling you received when you lay wounded under
你 有 绝不 得到 超过 这 破坏 你 已收到 什么时候 你 躺 受伤 在下面
[ðɪs] [ru:f] .
this roof .
这 屋顶 .

你永远也无法忘记你受伤躺在这屋檐下时受到的宠爱。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ɪnˈdʌldʒ] [ju:; jʊ][noʊ][b:ŋgər] .
I shall indulge you no longer .
我 将 放纵 你 不 更长 .

我不会再纵容你了。

" [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [b:ŋ] [ˈfɔ:rfɪŋgər] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Shaking her long forefinger at him** .
" 摇晃 她 长的 食指 在 他 .

她朝他摇了摇长长的食指。

" [jər; jər] [fə,mɪliˈærəti] [ni:dʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃekt] .
" **Your familiarity needs to be checked** .
" 你的 熟悉 需求 到 是 已检查 .

需要核实您的熟悉程度。

" [hɜ:r; həɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [greɪv] [ænd; ənd][ˈkaɪndli][ˈaɪrəni] [rɪˈmu:vd] [ɔ:l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈbju:k]
" **Her manner of grave and kindly irony removed all impression of rebuke**
" 她 方式 的 严重 和 亲切地 讽刺 已移除 全部 印象 的 训斥
[frʌm; frəm] [ðɪs] [spi:tʃ] ,
from this speech ,
从 这 演讲 ,

“她那严肃而又和蔼的讽刺语气，消除了这番讲话中任何责备的意味。”

[wɪtʃ] [ˈmeɪdʒər] - [rɪˈsi:vd] [ˈveri] [ˈku:lɪ] , [spɔɪld] [tʃaɪld] [ðæt] [hi:; hi] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] ,
which Major Favraud received very coolly , spoiled child that he really was ,
哪个 主要的 - 已收到 非常 冷静地 , 被宠坏了 孩子 那 他 真的 曾是 ,
法夫罗少校对此反应非常冷淡，他真是被宠坏的孩子。

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
rubbing his hands as he took the foot of the table .
擦 他的 双手 作为 他 采取 这 脚 的 这 桌子 .

他搓着手，拿起桌腿。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbu:ʒi:] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
At the sight of the bouilli before him ,
在 这 视线 的 这 布伊利 前 他 ,

看到眼前的肉汤，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈseɪvəri] [sti:m] [əˈsendɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][epɪkjʊˈri:ən] [ˈnɒstrəlz] , [hi:; hi] [sed] ,
from which a savory steam ascended to his epicurean nostrils , he said ,
从 哪个 一个 美味的 蒸汽 上升 到 他的 美食家 鼻孔 , 他 说 ,
[ˌnɔ:twɪθˈstændɪŋ] : " [su:p] [ænd; ənd] [ˈbu:ʒi:] [tu:] !
notwithstanding : " Soup and bouilli too !
虽然 : " 汤 和 布伊利 也 !

尽管一股美味的蒸汽从那里升腾到他那美食家的鼻孔里，他还是说道：“还有汤和肉汤！”

[ɑ:] , [ˈmædəm] , [aɪ] [si:] [waɪ] [ju:; jə] [ˈæbs(ə)nt] [jɔ:r'self] [soʊ] [ˈkru:əli] [ðɪs] [ˈmɔ:rniŋ] .
Ah , madame , I see why you absented yourself so cruelly this morning .
啊 , 夫人 , 我 看 为什么 你 缺席 你自己 所以 残酷地 这 早晨 .

啊，夫人，我明白了您今天早上为何如此无情地缺席。

[ju:; jə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [gʊd] [wɜ:rks] ！ "
You have been engaged in good works ！"
你 有 到过 已订婚的 在 好的 作品 ！ "

你一直在行善！

" [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈso:sɪz] , - ！ — [sæl'mɑ̃] [lez] [ˈso:sɪz] "
" Only the sauces , Favraud ！ — seulement les sauces "
" 仅有的 这 酱汁 , - ！ — 塞勒门 莱斯 酱汁 "

“只有酱汁，Favraud！——seulement les Sauces”

" [ðə; ði] [ˈso:sɪz] — [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] ！
" The sauces — it's just that ！
" 这 酱汁 — 它是 只是 那 ！

“酱料——就是这样！ ”

— [taɪd] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈɑ:rlətən] [ɪn] [kəm'pærɪsn] , " [ˈtɜ:rniŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
— **Tide is a mere charlatan in comparison , " turning to me .**
— 潮 是 一个 仅仅 庸医 在 比较 , " 转弯 到 我 .

——相比之下，Tide 简直就是个江湖骗子，”他转向我说道。

" [mɪs] [hɑ:rts] , [ju:; jə] [ˈnevər] [ˈteɪstɪd] [ˈeni] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [laɪk] [mə'dæmz] [su:p] [ænd; ənd] [ˈso:sɪz] .
" Miss Harz , you never tasted any thing before like madame's soup and sauces .
" 错过 哈兹 , 你 绝不 尝过 任何 事物 前 喜欢 夫人的 汤 和 酱汁 .

“哈兹小姐，你以前肯定没尝过像夫人做的汤和酱汁这么美味的东西。”

[aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ji] [wʊd] [teɪk] [em 'i:][ɪn] [ˈpɑ:rtnərʃɪp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
I wish she would take me in partnership for a while ,
我 希望 她 会 拿 我 在 合伙 为了 一个 尽管 ,

我希望她能暂时接纳我成为她的合伙人。

[ɪf] [ˈoʊnli][tu:; tə] [ti:tʃ] [em 'i:][ðə; ði] [ˈresəpɪz] [ðæt] [wɪl] [ˈʌðərwaɪz] [daɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
if only to teach me the recipes that will otherwise die with her .
如果 仅有的 到 教 我 这 食谱 那 将要 否则 死 和 她 .

哪怕只是为了教我那些会随着她一起失传的食谱。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈrestrɑ:nt] [wi:; wi] [tu:] [kʊd; kəd] [ki:p] [tə'geðər] ！ "
What a restaurant we two could keep together ！"
什么 一个 餐厅 我们 二 可以 保持 一起 ！ "

我们俩要是能一起开一家多棒的餐厅就好了！

" [ju:; jə][ɑ:r; ər] [tu:] [ʌn'stedi] , - , [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈmeɪtrə] - .
" You are too unsteady , Favraud , for my maître d'hôtel .
" 你 是 也 不稳定 , - , 为了 我的 师傅 - .

“法夫罗，你太不稳定了，不适合担任我的餐厅领班。”

[jɔ:r; jər][maɪnd][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ði] [ˈbʌblz] [ʌv; əv][ˈpɑ:lətrɪks] , [ju:; jə] [wʊd] [spɔɪl] [ɔ:] [maɪ]
Your mind is too much engrossed by the bubbles of politics , you would spoil all my
你的 头脑 是 也 很多 全神贯注 经过 这 气泡 的 政治 , 你 会 剧透 全部 我的
[mə'tɪriəlz] ,
materials ,
材料 ,

你满脑子都是政治的琐事，你会毁了我的所有资料。

[ænd; ənd] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ði][oʊld][ˈpra:vɜ:rb] [ðæt] - [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [sendz] [kʊks] . -
and realize the old proverb that ' the devil sends cooks . '
和 意识到 这 老的 谚语 那 - 这 魔鬼 发送 厨师 . -

要明白那句古老的谚语：“魔鬼会派厨师来”。

[bʌt; bət][gʊð][tu:; tə][wɜ:rk] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [kɑ:rv] [ðə; ði] [dɪʃ] [brɪʃ:r] [ju:; jʊ] ;
But go to work like a good fellow , and carve the dish before you ;
但 去 到 工作 喜欢 一个 好的 同伴 , 和 雕刻 这 盘子 前 你 ;
但要像个好伙计一样去干活, 把摆在你面前的菜肴切好;

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [su:p] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd] .
by that time the soup will be removed .
经过 那 时间 这 汤 将要 是 已移除 .
到那时, 汤就应该被收走了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [fɪʃ] , [haʊ'veər] , [ɪn] [rɪ'zɜ:rv] ([let][em 'i:] [ə'naʊns] [ðɪs] [æt; ət][wʌns]) ,
I have a fine fish , however , in reserve (let me announce this at once) ,
我 有 一个 美好的 鱼 , 然而 , 在 预订 (让 我 宣布 这 在 一次) ,
不过, 我还有一条不错的鱼可以留着 (让我马上宣布一下),

[fɔ:r; fər][maɪ][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] . "
for my end of the table . "
为了 我的 结尾 的 这 桌子 . "
就我这边而言。”

" [hɪr] [ɑ:r; ər] [kroʊ'keɪ] [tu:] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , " [sed] ,
" Here are croquets too , as I live , " said Duganne ,
" 这里 是 槌球 也 , 作为 我 居住 , " 说 杜甘 ,
“我住的地方也有槌球,”杜甘说。

[ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌvər] [brɪʃ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈpi:pɪŋ] [ɪn] , [ðen] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] [ˈkwaiətli][tu:; tə][ɪts]
lifting a cover before him and peeping in , then returning it quietly to its
举重 一个 覆盖 前 他 和 偷窥 在 , 然后 返回 它 悄悄 到 它是
[pleɪs] .
place .
地方 .

他掀开面前的一块盖布往里窥视, 然后轻轻地把它放回原处。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈferi] , [ˈmædəm] ? "
" Are you a fairy , madame ? "
" 是 你 一个 仙女 , 夫人 ? "
“夫人, 您是仙女吗? ”

" [mʌtʃ] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [wɪtʃ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈ^eɪəti] .
" Much more like a witch , " she said , with gayety .
" 很多 更多的 喜欢 一个 巫婆 , " 她 说 , 和 同性恋 .
“更像个女巫,”她兴高采烈地说。

" [ju:; jʊ] [jʌŋ] [men] , [æt; ət] [li:st] , [θɪŋk] [ˈevri] [oʊld] , [ˈtu:θləs] [greɪ] - [ˈherd] [kroʊn] [laɪk][em 'i:]
" You young men , at least , think every old , toothless gray - haired crone like me
" 你 年轻的 男人 , 在 至少 , 思考 每一个 老的 , 无牙 灰色的 - 头发 老姬 喜欢 我
[ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪk] ,
ready for the stake ,
准备好 为了 这 赌注 ,

“你们这些年轻人, 至少都觉得像我这样又老又没牙、头发花白的老太太都该上火刑柱。”

[ju:; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "
你知道。”

" [nɑ:t] [wen] [ðeɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [steɪks] , " [sed] [ˈdraɪv , 'dɑ:ktɜ-] . [dʊ'rɑ:nd] , [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [dɪʃ] ,
" Not when they make such steaks , " said Dr . Durand , attacking the dish ,
" 不是 什么时候 他们 制作 这样的 牛排 , " 说 博士 . 杜兰德 , 攻击 这 盘子 ,
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈseɪvəri] [sə'reʊndɪŋz] ,
with its savory surroundings ,
和 它是 美味的 周围环境 ,

“如果他们做的牛排这么好吃, 那就另当别论了,”杜兰德博士一边说着, 一边猛击着这道菜及其美味的配菜。

[brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .

before him .
前 他 .

在他之前。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [meɪk] - , [maɪ] [gʊd] ['dɑːktər] . — [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ðəm; ðəm] , -
" Ah ! you make calembourgs , my good doctor . — What do you call them , Favraud
" 啊 ! 你 制作 - , 我的 好的 医生 . — 什么 做 你 称呼 他们 , -
?
?
?

“啊！您做的卡朗堡蛋糕真好吃，我的好医生。——您管它们叫什么，法夫罗？”

[,aɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɜːrdz][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [ɔːr] [fər'get] .

It is one of the few English words I do not know — or forget .
它 是 一 的 这 很少 英语 字 我 做 不是 知道 — 或者 忘记 .

这是我不认识——或者说忘记——的少数几个英语单词之一。

[aɪ] [brɪ'liːv] , [tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] , [haʊ'evər] , [ɪz][ə; eɪ]['medɪk(ə)][pɪ,kjuːlɪ'ærəti] . "

I believe , to make them , however , is a medical peculiarity . "
我 相信 , 到 制作 他们 , 然而 , 是 一个 医疗的 特点 . "

我认为，制造它们是一种医学上的特殊做法。

" [pʌnz] , ['mædəm] , [pʌnz] , [nɑːt] [pɪlz] .

" Puns , madame , puns , not pills .
" 双关语 , 夫人 , 双关语 , 不是 药片 .

“女士，是双关语，不是药丸。”

[dəʊnt] [fər'get] [,aɪ 'tiː] [naʊ] .

Don't forget it now .
不 忘记 它 现在 .

现在别忘了。

[,aɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['mæstər]['aʊər; ɑːr] ['læŋɡwɪdʒ] .

It is time you were beginning to master our language .
它 是 时间 你 是 开始 到 掌握 我们的 语言 .

你该开始掌握我们的语言了。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ɡroʊn] [ʌp] !

You know you are almost grown up !
你 知道 你 是 几乎 生长 向上 !

你知道你快要长大了吗！

" [ænd; ænd] - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɔːsɪli] .

" and Favraud looked at her saucily .
" 和 - 看起来 在 她 俏皮地 .

“法夫罗轻佻地看了她一眼。”

" [ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] ['mædəm] [spiːks] [mɔːr] ['pɜːrɪktli] [ðæn; ðən] ['eni] ['fɔːrənər] [aɪ][hæv; həv]['evər]

" A language which madame speaks more perfectly than any foreigner I have ever
" 一个 语言 哪个 夫人 说话 更多的 完美 比 任何 外国人 我 有 曾经
[noʊn] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .

known , " I remarked .
已知 , " 我 评论 .

“夫人说的这种语言比我认识的任何外国人都要流利，”我评论道。

[ʃiː; ʃɪ] [boʊd] [ɪn] ['ænsər] , [wel] [pliːzd] .

She bowed in answer , well pleased .
她 鞠躬 在 回答 , 出色地 高兴 .

她鞠躬回应，非常高兴。

[ɪn] [tru:θ] , [ðə; ði][ˈæksent][ʌv; əv] [ˈmædəm] - [wʌz; wəz] [ˈberli] [dɪˈtektəb(ə)] ,
In truth , the accent of Madame Grambeau was barely detectable ,
在 真相 , 这 口音 的 夫人 - 曾是 仅仅 可检测的 ,
事实上, 格朗博夫人的口音几乎听不出来。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfreɪzɪˈɑ:lədʒi] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [bʊk] — [kəˈrekt]
and her phraseology was that of a well - translated book — correct
和 她 用语 曾是 那 的 一个 出色地 - 翻译 书 — 正确的
, [bʌt; bət][nɑ:tɪ][ˌɪdiəˈmætɪk] ,
, but not idiomatic ,
, 但 不是 习语 ,
她的措辞就像一本翻译精良的书——正确, 但不地道。

[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˌɪdiəˈsɪŋkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:]
and bearing about it the idiosyncrasy of the language from which it
和 轴承 关于 它 这 特质 的 这 语言 从 哪个 它
[wʌz; wəz] [dɪˈraɪvd] .
was derived .
曾是 衍生的 .
并且带有其所源自语言的独特特征。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] [ænd; ənd] [ˈneɪtɪv] [ˈpʌʊər] [ʌv; əv] [ˈɪntələkt] [kəmˈbaɪnd]
She was evidently a person of culture and native power of intellect combined
她 曾是 显然 一个 人 的 文化 和 本国的 力量 的 智力 合并
, [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfaɪnli] - [ˈməʊldɪd] [feɪs] ,
, and her finely - moulded face ,
, 和 她 精细地 - 模制 脸 ,
她显然是一位兼具文化修养和卓越才智的人, 而且她那精致的脸庞,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈevri] [ˈdʒestʃər] [ænd; ənd] [tu:n] , [ˈɪndɪkeɪtɪd] [su:ˌpɪrɪˈɔ:rəti] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] .
as well as every gesture and tone , indicated superiority and character .
作为 出色地 作为 每一个 手势 和 语气 , 表明的 优势 和 特点 .
他的每一个手势和语气都体现出优越感和个性。

[ɪn] [ðæt] [ˈloʊnli] [waɪld] , [ænd; ənd] [bɪˈni:θ] [ðæt] [ˈloʊli] [ru:f] ,
In that lonely wild , and beneath that lowly roof ,
在 那 孤独 荒野 , 和 下面 那 卑微的 屋顶 ,
在那片寂静的荒野, 在那简陋的屋檐下,
[ðər; ðær][əˈboʊd][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ˈeɪb(ə)] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rði] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [ˈkoʊtəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
there abode a spirit able and worthy to lead the coteries of the great ,
那里 住所 一个 精神 有能力的 和 值得 到 带领 这 小圈子 的 这 伟大的 ,
那里居住着一位有能力且配得上领导伟人团体的精神,

[ænd; ənd][tu:; tə] [prɪˈzaɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkaʊnslz] [ʌv; əv] [ˈsteɪtsmən] ,
and to preside over the councils of statesmen ,
和 到 主持 超过 这 议会 的 政治家 ,
并主持政治家会议,

[ænd; ənd] ([tu:; tə] [raɪz] [ɪn] [ˈklaɪmæks]) [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡrænd] [ˈmɑ:nd] .
and (to rise in climax) the drawing - room of the grande monde .
和 (到 上升 在 高潮) 这 绘画 - 房间 的 这 格兰德 世界 .
(达到高潮) 上流社会的客厅。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [wɪm] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [nəˈsesəti] [tu:; tə] [ˈtæri] [wer] [ʃi:; ji]
But it was her whim rather than her necessity to tarry where she
但 它 曾是 她 一时兴起 相当 比 她 必要性 到 焦油 在哪里 她
[kʊd; kəd][əˈloʊn][bi:; bi] [ˈstrɪktli] [ɪndɪˈpendənt] ,
could alone be strictly independent ,
可以 独自的 是 严格 独立的 ,
但她并非出于必要, 而是出于一时兴起, 想要留在那个只有她自己才能完全独立的地方。

[ə; eɪ][saɪn][kwei,kwa:][nɑ:n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['bi:ɪŋ] .
a sine qua non of her being .
一个 正弦 qua 非 的 她 存在 .

这是她存在的必要条件。

[ðə; ði][sʌn][ʃi:; ʃi][hæd; həd][led][baɪ][ðə; ði][hænd][frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə] ['dʒɔ:rdʒə] , [ænd; ənd] [hu:] ,
The son she had led by the hand from New York to Georgia , and who ,
这 儿子 她 有 引领 经过 这 手 从 新的 约克 到 乔治亚州 , 和 who ,
她牵着儿子的手从纽约来到佐治亚州, 而他,

[ˈstændɪŋ] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] ,
standing by her side ,
常设 经过 她 边 ,

站在她身边,

[dɪˈstɪŋktli] [rɪˈmembəɹ] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [lɑ:mˈbɑ:l] [bɔ:rn] [ɑ:n]
distinctly remembered to have seen the head of the Princess Lamballe borne on
明显地 记得 到 有 已见 这 头 的 这 公主 兰巴勒 出生 在

[ə; eɪ][poʊl] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [ˈpæris] ,
a pole through the streets of Paris ,
一个 极 通过 这 街道 的 巴黎 ,

他清楚地记得, 曾亲眼目睹兰巴勒公主的头颅被插在杆子上, 游街示众。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][ˈprɑ:ˌmɪnənt] [ˈmembəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtʃəɹ] , [ænd; ənd] , [θru:] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ]
was now a prominent member of the Legislature , and , through his rich
曾是 现在 一个 著名的 成员 的 这 立法机关 , 和 , 通过 他的 富有的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

他当时已是立法机构的一位重要成员, 并且通过他富有的妻子,

[ðə; ði] [ɪnˈkʌmbənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [plænˈteɪʃ(ə)n] .
the incumbent of a great plantation .
这 现任 的 一个 伟大的 种植园 .

一位大型种植园的现任主人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz] [ʌv; əv][dʒi:n] - [ʒɑ:k,dʒeɪks] ['ru:səʊ] , [ðæt] [fɪləˈsɑ:fɪk] [saɪn] - [poʊst] , [stiɪl]
But the teachings of Jean - Jacques Rousseau , that philosophic sign - post , still
但 这 教义 的 让 - 雅克 卢梭 , 那 哲学 符号 - 邮政 , 仍然
[ˈɪnfluənst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəɹ] ,
influenced his mother ,
影响 他的 母亲 ,

但是, 让-雅克·卢梭的思想, 这个哲学路标, 仍然影响着他的母亲。

[ɪn][hɜ:r; həɹ][rɪˈfju:z(ə)][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ˈʌndəɹ] [hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [ru:f] , [ænd; ənd] [pɑ:rˈteɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbʌʊntɪ]
in her refusal to live under his splendid roof , and partake of his bounty
在 她 拒绝 到 居住 在下面 他的 灿烂 屋顶 , 和 参加 的 他的 赏金
 , [haʊˈevər] [ˈlɪbərəli] [ˈɔ:fərd] .
, however liberally offered .
, 然而 慷慨地 提供 .

她拒绝住在他的豪宅里, 也拒绝接受他慷慨提供的丰厚馈赠。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ə; eɪ] [fju:] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜ:rvənt] , [breɪnz] ,
" I have a home of my own , she said , a few faithful servants , brains ,
" 我 有 一个 家 的 我的 自己的 , " 她 说 , " 一个 很少 忠实 仆人 , 大脑 ,
"我有自己的房子,"她说, "几个忠实的仆人, 还有聪明才智....."

[ænd; ʌnd][ˈenərdʒi] [stɪl] , [brˈsaɪdz] [ə; eɪ] [smɔːl] [əˈkaʊnt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɜːrən] , [ɪn][hɪz; ɪz][bæŋk]
and energy still , besides a small account with General Curzon , in his bank
和 活力 仍然 , 除了 一个 小的 帐户 和 一般的 柯曾 , 在 他的 银行
[æt; ət] [səˈvænə] ,
at Savannah ,
在 萨凡纳 ,

除了在萨凡纳的银行里有一个库尔松将军的小账户外，他仍然精力充沛。

[hweəˈwɪð] [tuː; tə] [miːt] [ɪˈmæːdʒənsɪz] ; [waɪl] [ðɪːz] [θɪŋz] [ləst] ,
wherewith to meet emergencies ; while these things last ,
以及 到 见面 紧急情况 ; 尽管 这些 事物 最后的 ,
[wɪl] [tʊː; tə] [nɒt] [mæn] [ɔːr] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər] [bred] [ɔːr] [ˈfeltər] .
I will owe to no man or woman for bread or shelter .
我 将要 欠 到 不 男人 或者 女士 为了 面包 或者 庇护所 .
[aɪ] [wɪl] [oʊ] [tuː; tə][nɒt][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər] [bred] [ɔːr] [ˈfeltər] .
I will owe to no man or woman for bread or shelter .
我 将要 欠 到 不 男人 或者 女士 为了 面包 或者 庇护所 .
[aɪ] [wɪl] [oʊ] [tuː; tə][nɒt][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər] [bred] [ɔːr] [ˈfeltər] .
I will owe to no man or woman for bread or shelter .
我 将要 欠 到 不 男人 或者 女士 为了 面包 或者 庇护所 .

以备不时之需；在这些事情持续期间，
[aɪ] [wɪl] [oʊ] [tuː; tə][nɒt][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər] [bred] [ɔːr] [ˈfeltər] .
I will owe to no man or woman for bread or shelter .
我 将要 欠 到 不 男人 或者 女士 为了 面包 或者 庇护所 .
[aɪ] [wɪl] [oʊ] [tuː; tə][nɒt][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər] [bred] [ɔːr] [ˈfeltər] .
I will owe to no man or woman for bread or shelter .
我 将要 欠 到 不 男人 或者 女士 为了 面包 或者 庇护所 .
[aɪ] [wɪl] [oʊ] [tuː; tə][nɒt][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər] [bred] [ɔːr] [ˈfeltər] .
I will owe to no man or woman for bread or shelter .
我 将要 欠 到 不 男人 或者 女士 为了 面包 或者 庇护所 .

[ænd; ʌnd] , [wen] [ðɪːz] [dɪˈpɑːrt] , [meɪ] [ðə; ði] [greɪv] [ˈkʌvər] [maɪ] [boʊnz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɡʊd] [ɡɑːd]
And , when these depart , may the grave cover my bones , and the good God
和 , 什么时候 这些 离开 , 可能 这 严重 覆盖 我的 骨头 , 和 这 好的 上帝
[rɪˈsiːv] [maɪ] [soʊl] !
receive my soul !
收到 我的 灵魂 !
[ænd; ʌnd] , [wen] [ðɪːz] [dɪˈpɑːrt] , [meɪ] [ðə; ði] [greɪv] [ˈkʌvər] [maɪ] [boʊnz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɡʊd] [ɡɑːd]
And , when these depart , may the grave cover my bones , and the good God
和 , 什么时候 这些 离开 , 可能 这 严重 覆盖 我的 骨头 , 和 这 好的 上帝
[rɪˈsiːv] [maɪ] [soʊl] !
receive my soul !
收到 我的 灵魂 !
[ænd; ʌnd] , [wen] [ðɪːz] [dɪˈpɑːrt] , [meɪ] [ðə; ði] [greɪv] [ˈkʌvər] [maɪ] [boʊnz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɡʊd] [ɡɑːd]
And , when these depart , may the grave cover my bones , and the good God
和 , 什么时候 这些 离开 , 可能 这 严重 覆盖 我的 骨头 , 和 这 好的 上帝
[rɪˈsiːv] [maɪ] [soʊl] !
receive my soul !
收到 我的 灵魂 !

当这一切离去之时，愿坟墓掩埋我的骸骨，愿仁慈的上帝接纳我的灵魂！

" [bʊks] [əˈloʊn][ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [æz; əz] [ɡɪfts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ðɪːz] , [ɪn][ə; eɪ]
" Books alone she accepted as gifts from her son , and of these , in a
" 图书 独自的 她 公认 作为 礼物 从 她 儿子 , 和 的 这些 , 在 一个
[ˈlɪt(ə)l] [θriː] - [ˈkɔːrnərd] [ˈlaɪbrəri] ,
little three - cornered library ,
小的 三 - 被逼到绝境 图书馆 ,
[ænd; ʌnd] [wɪθ] [ɪn] [ə] [eɪ]
and with in a
和 用 在 一个
[ænd; ʌnd] [wɪθ] [ɪn] [ə] [eɪ]
and with in a
和 用 在 一个
[ænd; ʌnd] [wɪθ] [ɪn] [ə] [eɪ]
and with in a
和 用 在 一个

她只接受儿子赠送的书籍，并将这些书籍收藏在一个小小的三角图书馆里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [stɔːr] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl]
she had a goodly store in the two languages which she read with equal
她 有 一个 很好 店铺 在 这 二 一个 语言 哪个 她 读 和 平等的
[fəˈsɪləti] ,
facility ,
设施 ,
[ænd; ʌnd] [wɪθ] [ɪn] [ə] [eɪ]
and with in a
和 用 在 一个
[ænd; ʌnd] [wɪθ] [ɪn] [ə] [eɪ]
and with in a
和 用 在 一个
[ænd; ʌnd] [wɪθ] [ɪn] [ə] [eɪ]
and with in a
和 用 在 一个

她精通两种语言，而且阅读起来同样流利。

[ɪf] [nɔːt] [dɪˈlaɪt] .
if not delight .
如果 不是 喜 .
[ænd; ʌnd] [wɪθ] [ɪn] [ə] [eɪ]
and with in a
和 用 在 一个
[ænd; ʌnd] [wɪθ] [ɪn] [ə] [eɪ]
and with in a
和 用 在 一个
[ænd; ʌnd] [wɪθ] [ɪn] [ə] [eɪ]
and with in a
和 用 在 一个

如果不是喜悦的话。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [juː ˈes] [ðɪs] [nʊk] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [left] , [ænd; ʌnd][aɪ] [sɔː] , [ˈlaɪŋ] [feɪs] [ˈdaʊnwərd] ,
She showed us this nook before we left , and I saw , lying face downward ,
她 显示 我们 这 角落 前 我们 左边 , 和 我 锯 , 说谎 脸 向下 ,
[ænd; ʌnd] [wɪθ] [ɪn] [ə] [eɪ]
and with in a
和 用 在 一个
[ænd; ʌnd] [wɪθ] [ɪn] [ə] [eɪ]
and with in a
和 用 在 一个
[ænd; ʌnd] [wɪθ] [ɪn] [ə] [eɪ]
and with in a
和 用 在 一个

临走前她带我们看了这个角落，我看到，它脸朝下躺着，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [left] [aɪ ˈtiː] ,
as she had recently left it ,
作为 她 有 最近 左边 它 ,
[ænd; ʌnd] [wɪθ] [ɪn] [ə] [eɪ]
and with in a
和 用 在 一个
[ænd; ʌnd] [wɪθ] [ɪn] [ə] [eɪ]
and with in a
和 用 在 一个
[ænd; ʌnd] [wɪθ] [ɪn] [ə] [eɪ]
and with in a
和 用 在 一个

她不久前才离开那里。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [pə'ruːzɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvɪz] — [wʌn][ʌv; əv] ['mædəm] ['sændz]['hɑ:vəlz] , " the volume she was then perusing at intervals — one of Madame Sand's novels , " [lez] - , " [aɪ] [rɪ'membər] , Les Mauprats , " I remember , 莱斯 - , " 我 记住 ,

我记得，她当时时不时翻阅的是桑夫人的小说《小老鼠》。

[ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)] ['roʊməns] , [ðen] ['riːs(ə)ntli] ['ɪʃuːd] , a singular and powerful romance , then recently issued , 一个 单数 和 强大的 浪漫 , 然后 最近 发布 ,

一部独特而震撼的爱情故事，当时刚刚出版。

[huːz] [ruːt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi] [fəʊnd] [ɪn] ['wɔːltər] ['skɑːts] " [rɑːb] [rɔɪ] , whose root I have always thought might be found in Walter Scott's " Rob Roy , 谁 根 我 有 总是 想法 可能 是 成立 在 沃尔特 斯科特的 " 抢 罗伊 ,

我一直认为它的根源可能在于沃尔特·斯科特的《罗布·罗伊》。

" [ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] - ['fæməli] [kə'meməreɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [wɜːrk] . " and more particularly in the Osbaldistone family commemorated in that work . " 和 更多的 特别 在 这 - 家庭 纪念 在 那 工作 .

“尤其是在那部作品中纪念的奥斯巴尔迪斯通家族中。

[ɑːn][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] ['mædəm] - , [ʃiː; ʃi] [tuː] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'zeɪbləns] [aɪ] On suggesting this to Madame Grambeau , she too saw the resemblance I 在 建议 这 到 夫人 - , 她 也 锯 这 相似 我

[spoʊk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , spoke of , and she agreed , 辐 的 , 和 她 同意 ,

当我把这个想法告诉格朗博夫人时，她也看出了我所说的相似之处，并表示同意。

[wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ðæt] [ðə; ði] [kou'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ['fɜːrniʃt] ['meni] [sʌtʃ] ['pærələlz] , with me , that the coincidence of genius furnished many such parallels , 和 我 , 那 这 巧合 的 天才 提供 许多 这样的 平行线 ,

在我看来，天才的巧合提供了许多这样的相似之处。

[wer] [noʊ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['pleɪdʒərɪzəm][kʊd; kəd][biː; bi] [ətætʃt] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] . where no charge of plagiarism could be attached to either side . 在哪里 不 收费 的 抄袭 可以 是 随附的 到 任何一个 边 .

双方均无抄袭指控。

[ə; eɪ] [fjuː] ['bɒtlz] [ʌv; əv] " [waɪld] - ['beri] [waɪn] , " [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] ['bærət, 'bærit] [kɔːld] [sʌtʃ] A few bottles of " wild - berry wine , " as Elizabeth Barrett called such 一个 很少 瓶子 的 " 荒野 - 浆果 葡萄酒 , " 作为 伊丽莎白 巴雷特 称为 这样的

['fluːədz, 'fluːɪdz] , fluids , 液体 ,

几瓶伊丽莎白·巴雷特称之为“野莓酒”的液体

[wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] [tɔːrd] [ɪts] [kloʊz] , were added to the dinner toward its close , 是 额外 到 这 晚餐 朝向 它是 关闭 ,

在晚餐临近结束时加入的菜肴

[ænd; ənd][ˈmeəriən, 'mæriən] ['bɛgd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] and Marion begged permission to have her basket of cakes and 和 玛丽昂 乞求 允许 到 有 她 篮子 的 蛋糕 和

[fruːts] [brɔːt] [ɪn][fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] , fruits brought in for dessert , 水果 带来 在 为了 甜点 ,

玛丽昂恳求允许把她那篮蛋糕和水果端进来当甜点，

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:sɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskədɪn] [ʌv; əv][jɔː; jər] [hɪlz] ;
" **and I own I am not fond of the juices of the muscadine of your hills** ;
" 和 我 自己的 我 是 不是 喜爱 的 这 果汁 的 这 麝香葡萄 的 你的 丘陵 ;

我承认，我并不喜欢你们山上麝香葡萄的汁液；

" [ænd; ənd][iː; ji] [tæpt] [hɜ:r; hər]['snʌfbɑ:ks] .
" **and she tapped her snuffbox** .
" 和 她 轻敲 她 鼻烟盒 .

她敲了敲鼻烟盒。

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər][tɔ:k] [naʊ] , " ['wɪspəd] - ;
" **You are going to hear her talk now** , " **whispered Favraud** ;
" 你 是 去 到 听到 她 讲话 现在 , " 低声说道 - ;

“你现在就要听到她说话了，”法夫罗低声说道；

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][saɪn] — ['i:kwəl][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] - — [ðə; ði]['snʌfbɑ:ks] ['tæpɪŋ] , [aɪ] [mi:n] .
" **that is a sign — equal to General Finistere's — the snuffbox tapping** , **I mean** .
" 那 是 一个 符号 — 平等的 到 一般的 - — 这 鼻烟盒 窃听 , 我 意思是 .

“那是一个征兆——与菲尼斯泰尔将军的征兆一样——我是指鼻烟盒的敲击声。”

[ðə; ði] ['brækɪ] [ɪz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] !
The oracle is beginning to arouse !
这 神谕 是 开始 到 引起 !

神谕开始苏醒了！

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[let][,em 'iː][stɜ:r][hɜ:r; hər] ['fɜ:rðər] !
let me stir her further !
让 我 搅拌 她 更远 !

让我再激怒她一下！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔːr] [hɜ:r; hər] .
" **and he inclined his head before her** .
" 和 他 倾斜 他的 头 前 她 .

他向她微微颌首。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['mædəm] ,
" **I'll tell you what , madame** ,
" 患病的 告诉 你 什么 , 夫人 ,

“我告诉你吧，夫人，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['koʊnjæk] [tuː; tə] [ki:p] [ɔ:f][ðə; ði] [tʃɪlz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
you must take a little cognac to keep off the chills of age .
你 必须 拿 一个 小的 科涅克白兰地 到 保持 离开 这 寒意 的 年龄 .

为了抵御岁月带来的寒意，你得喝点白兰地。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] , [ænd; ənd] [wɪl] [send][juː; jʊ] [daʊn] [ə; eɪ]['demɪdʒɑ:n] ,
I have some of the best , and will send you down a demijohn ,
我 有 一些 的 这 最好的 , 和 将要 发送 你 向下 一个 酒瓶 ,

我有一些最好的酒，我会送你一瓶大酒瓶过来。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ][ðə; ði][wɜ:rd] ; [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [juː; jʊ][æɪ; əl] [preɪ] [fɔːr; fər][,em 'iː] .
if you say the word ; and in return you shall pray for me .
如果 你 说 这 单词 ; 和 在 返回 你 将 祈祷 为了 我 .

你们若说一句话，就要为我祷告。

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnər] , [mɪs] [hɑ:rts] [θɪŋks] . "
I am a great sinner , Miss Harz thinks . "
我 是 一个 伟大的 罪人 , 错过 哈兹 思考 . "

“我真是个罪人，”哈兹小姐心想。

" [mɪs] [hɑ:rts][ɪz] [kə'rekt] ； [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [bəuθ] ['pra:mɪs] [ju:; jʊ]['aʊər; ɑ:r] [prerz] ；
" **Miss Harz is correct ； and we will both promise you our prayers .**
" 错过 哈兹 是 正确的 ； 和 我们 将要 两个都 承诺 你 我们的 祈祷 ；
“哈兹小姐说得对；我们俩都会为你祈祷。”

[ʃi:; ji] , [tu:] , [ɪz] ['kæθlɪk] , [aɪ][hoʊp] ；
She , too , is Catholic , I hope .
她 ， 也 ， 是 天主教 ， 我 希望 ；
我希望她也是天主教徒。

[noʊ] ? [aɪ] [rɪ'gret] [soʊ] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [seɪk] ； [bʌt; bət][jər; jər] ['brændɪ] [aɪ][rɪ'dʒekt] , ['vɪktər] ；
No ? I regret so , for her own sake ； but your brandy I reject , Victor ；
不 ？ 我 后悔 所以 ， 为了 她 自己的 清酒 ； 但 你的 白兰地 我 拒绝 ， 胜利者 ；
[rɪ'membər] [ðæt] ,
remember that ,
记住 那 ，
不？我很遗憾，为了她好；但我拒绝你的白兰地，维克多；记住这一点。

[ænd; ənd] [ə'fend] [em 'i:] [nɑ:t][baɪ] ['sendɪŋ] [aɪ 'ti:] ；
and offend me not by sending it .
和 得罪 我 不是 经过 发送 它 ；
请不要因为发送它而冒犯我。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [fər'get] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][jər; jər] ['mælvɔ:zi] ； "
You must not forget the fate of your malvoisie . "
你 必须 不是 忘记 这 命运 的 你的 马尔瓦西 ； "
你千万不能忘记你的马尔瓦西犬的命运。

" [ɑ:] , ['mædəm] , [ðæt] [wʌz; wəz]['kru:əl] ！
" **Ah , madame , that was cruel !**
" 啊 ， 夫人 ， 那 曾是 残忍的 ！
“啊，夫人，这太残忍了！ ”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fə'givn] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] ；
but I have forgiven you long since .
但 我 有 已原谅 你 长的 自从 ；
但我早就原谅你了。

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [greɪp] - [vaɪnz] [bɔ:r] ['betər] [ðæt] [jɪr] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] —
I think , however , that the grape - vines bore better that year than ever before —
我 思考 ， 然而 ， 那 这 葡萄 - 藤蔓 钻孔 更好的 那 年 比 曾经 前 —
[ðʌs] ['wɔ:tərd] , [ɔ:r] [waɪnd] ,
thus watered , or wined ,
因此 浇水 ， 或者 葡萄酒 ，
但我认为，那一年葡萄藤的产量比以往任何时候都高——无论是浇水还是酿酒。

[aɪ] [mi:n] ； — [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [mɪs] [hɑ:rts] ！
I mean . — just think of it , Miss Harz !
我 意思是 ； — 只是 思考 的 它 ， 错过 哈兹 ！
我的意思是——哈兹小姐，你好好想想吧！

[tu:; tə] [pɔ:r] [gʊd] [waɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɒntɪnbləʊ] [greɪp] ,
To pour good wine round the roots of a Fontainebleau grape ,
到 倒 好的 葡萄酒 圆形的 这 根 的 一个 枫丹白露 葡萄 ，
将优质葡萄酒浇灌在枫丹白露葡萄的根部，

['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ！
rather than replenish the springs of life with it !
相当 比 补充 这 弹簧 的 生活 和 它 ！
而不是用它来补充生命的源泉！

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər] [weɪst] [laɪk] [ðæt] [sɪns] [kli:əˈpætrə] [dɪˈzɑ:lvd] [hɜ:r; hər] [pɜ:rl] [ɪn] [ˈvɪnɪgər] ? "
Was there ever waste like that since Cleopatra dissolved her pearl in vinegar ? "
曾是 那里 曾经 浪费 喜欢 那 自从 克利奥帕特拉 溶解 她 珍珠 在 醋 ？ "

自从克利奥帕特拉将珍珠溶解在醋里以来，还发生过如此浪费的事吗？

" [mɪs] [hɑ:rts] [wɪl] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðæt] [ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][ɡɪft] [ʌv; əv]
" Miss Harz will agree with me that a principle that could not resist the gift of
" 错过 哈兹 将要 同意 和 我 那 一个 原则 那 可以 不是 抵抗 这 礼物 的
[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [waɪn][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [wɜ:rθ]
a dozen bottles of choice wine was little worth .
一个 打 瓶子 的 选择 葡萄酒 曾是 小的 值得 .

“哈兹小姐会同意我的看法，一个连一打上等葡萄酒都抵挡不住的原则，根本就没什么价值。”

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [stʌf] [wʌz; wəz] [meɪd] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] [ʌv; əv][jɔr; jər] [revəˈlu:ʃ(ə)n]
Of such stuff was made not the fathers of your Revolution .
的 这样的 东西 曾是 制成 不是 这 父亲们 的 你的 革命 .

你们革命的先驱们并非用这种东西制造出来的。

[bʌt; bət] [steɪ] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ekspləˈneɪʃ(ə)n] [du:] [tu;; tə][em 'i:] , [jet] [ʌn'rendərd] , " [ʃi;; ji] [pər'su:d]
But stay , there is an explanation due to me , yet unrendered , " she pursued .
但 停留 , 那里 是 一个 解释 到期的 到 我 , 然而 未渲染 , " 她 追击 .

“但是请留下来，我还有解释，但我还没有解释清楚，”她继续说道。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈbuəʒwɑ:z] , [aɪ] [kən'fes] , " [ʃi;; ji] [sed] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed]
" I am a puzzled bourgeoisie , I confess , " she said , shaking her head .
" 我 是 一个 困惑 资产阶级 , 我 承认 , " 她 说 , 摇晃 她 头 .

“我承认，我是一个困惑的资产阶级，”她摇着头说。

" [kʌm] , - , [ɪk'spleɪn]
" Come , Favraud , explain .
" 来 , - , 解释 .

“来吧，法夫罗，解释一下。”

[hu:] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ? "
Who is this young lady ? "
WHO 是 这 年轻的 女士 ？ "

这位年轻女士是谁？

" [ə; eɪ] [ˈbuəʒwɑ:z] [ˈɔ:lsoʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
" A bourgeoisie also , " I replied for him ,
" 一个 资产阶级 还 , " 我 回复 为了 他 ,

“也是个资产阶级，”我替他回答道。

[ˈæŋkʃəs] [tu;; tə][tɜ:rn][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ˈɪntu:] [ə'hʌðər] [tʃæn(ə)l] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)nz]
anxious to turn the tide of conversation into another channel for some reasons
焦虑的 到 转动 这 潮 的 对话 进入 其他 渠道 为了 一些 原因
.
:
.

出于某些原因，我急于将谈话内容转移到另一个渠道。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ju;; jʊ][æn; ən][ek'speɪtri,eɪtɪd] [mɑ:r'ki:z] , [æt; ət] [li:st] , [ˈmædəm]
" I had thought you an expatriated marquise , at least , madame !
" 我 有 想法 你 一个 外籍人士 侯爵夫人 , 在 至少 , 夫人 !

“我还以为你至少是一位流亡海外的侯爵夫人呢，夫人！ ”

" [aɪ] [kən'tɪnju:d]
" I continued .
" 我 持续 .

我继续说道。

" [æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ][ei 'em] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] . "

" **As for me , I am simply a governess .** "

" 作为 为了 我 , 我 是 简单地 一个 家庭教师 . "

至于我，我只是个家庭教师。

" [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['glɔːri] , [mædəmwə'zel] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [brɪ'ɔːŋd]

" **It is my glory , mademoiselle , to have been of that class to which belonged**

" 它 是 我的 荣耀 , 小姐 , 到 有 到过 的 那 班级 到 哪个 属于

[mædəm] ['rəʊlənd][hɜːr'self] ,

Madame Roland herself ,

夫人 罗兰 她自己 ,

“小姐，能与罗兰夫人同属一个阶层，是我的荣幸。”

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] [d'ʒʌst] [mɪl'juː] [wɪtʃ] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn]

and which represented that juste milieu which maintained the balance of society in

和 哪个 代表 那 恰好 环境 哪个 维持 这 平衡 的 社会 在

[fræns] .

France .

法国 .

这代表了维持法国社会平衡的公正环境。

[wen] [ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][ðə; ði][bʌs] ['pɜːpl] [ruːz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

When the dregs of the bas peuple rose to the surface of the revolution ,

什么时候 这 渣 的 这 基础 人民 玫瑰 到 这 表面 的 这 革命 ,

当底层人民的渣滓们在革命中涌现出来时，

[kə'menst] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] ,

commenced by the sound middle classes ,

开始 经过 这 声音 中间 课程 ,

由健全的中产阶级发起，

[wiː; wi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv][æri'stɑːkrəsi][æz; əz][ðə; ði] ['smɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['iːvəlz] .

we regarded the scum of aristocracy as the smaller of the two evils .

我们 认为 这 浮渣 的 贵族 作为 这 较小的 的 这 二 罪恶 .

我们认为贵族败类是两害相权取其轻的一方。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [truː] ['elɪmənt] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪt'self][ɪn] [fræns] ,

As soon as the true element had ceased to assert itself in France ,

作为 很快 作为 这 真的 元素 有 停止 到 断言 本身 在 法国 ,

一旦真正的元素在法国不再发挥作用，

[aɪ] [fled] [fər'evər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lənd][ʌv; əv] ['blʌdʃed] [ænd; ʌnd] [mɪs'ruːl] ,

I fled forever from a land of bloodshed and misrule ,

我 逃亡 永远 从 一个 土地 的 流血事件 和 统治不善 ,

我永远逃离了那片充满血腥和混乱的土地。

[ænd; ʌnd] [tʊk] ['feltər] [ʌndər] [ðə; ði] [brɔːd] [wɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['boʊstɪd] [ə'merɪkən] ['iːg(ə)l] . "

and took shelter under the broad wing of your boasted American eagle . "

和 采取 庇护所 在下面 这 广阔 翼 的 你的 吹嘘 美国人 鹰 . "

于是，他们躲在了你们引以为傲的美国雄鹰的宽阔羽翼下。

" [wɪtʃ] [stiːl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][flæp][f'oovər][juː; jʊ] ['feltərɪŋli] , [mædəm] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

" **Which still continues to flap over you shelteringly , madame , I rejoined ,**

" 哪个 仍然 继续 到 瓣膜 超过 你 庇护地 , 夫人 , " 我 重新加入 ,

[ˈsʌmwʌt] ['flɪpəntli] , [aɪ] [fɪr] ,

somewhat flippantly , I fear ,

有些 轻率地 , 我 害怕 ,

“它仍然像遮蔽物一样在您头顶飘动，夫人，”我回答道，恐怕我的语气有些轻佻。

" [ænd; ʌnd] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [noʊ] [daʊt] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][ɪts] [ˈveri] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

" **and will to the end , no doubt ; for , in its very organization ,**

" 和 将要 到 这 结尾 , 不 怀疑 ; 为了 , 在 它是 非常 组织 ,

“而且毫无疑问，它会坚持到底；因为，在其组织结构中，

[ˈəʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [kæən; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [səbˈdʒektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌflʌktjuˈeɪʃəns] [ˈʌv; əv] [ˈʌðər] [lændz] —
our country can never be subjected to the fluctuations of other lands —
我们的 国家 能 绝不 是 受 到 这 波动 的 其他 土地 —
[rɪˈvɔʊlt] [ænd; ənd] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] . "
revolt and revolution . "
反叛 和 革命 . "

我们的国家绝不会像其他国家那样，遭受动荡和叛乱的影响。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [soʊ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʌv; əv] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] ,
" **I am not so certain of this** , " **she observed** ,
" 我 是 不是 所以 肯定 的 这 , " 她 观察到 ,
" 我对此不太确定," 她说道。

[ˈeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [hed] [ˈsləʊli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] ,
shaking her white head slowly as she spoke , **and** ,
摇晃 她 白色的 头 缓慢地 作为 她 辐 , 和 ,
她一边说话一边缓缓摇着白发，然后

[ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ˈʌv; əv] [snʌf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈtɔːrtəs] - [ʃel] [bɑːks] ([ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ˈʌv; əv]
lifting a pinch of snuff from her tortoise - shell box (the companion of
举重 一个 捏 的 鼻烟 从 她 龟 - 壳 盒子 (这 伴侣 的
[hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈmærid] [laɪf] ,
her whole married life ,
她 所有的 已婚 生活 ,
她从玳瑁盒里取出一小撮鼻烟（这是她整个婚姻生活的伴侣），

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əˈkweɪntɪd] [juː ˈes]) , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈheɪld] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ˈʌv; əv] [ˈmedɪteɪtɪv] [self] -
as she acquainted us) , she inhaled it with an air of meditative self -
作为 她 熟人 我们) , 她 吸入 它 和 一个 空气 的 冥想 自己 -
[kəmˈpleɪs(ə)nsi] ,
complacency ,
自满 ,

她向我们介绍时，带着一种冥想般的自满神情吸入了它。

[ðen] [ˈɔːfərd] [aɪ ˈtiː] [ˈkwaiətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈsɪtɪŋ] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [waɪn]
then offered it quietly to the gentlemen , who were still sitting over their wine
然后 提供 它 悄悄 到 这 先生们 , WHO 是 仍然 坐着 超过 他们的 葡萄酒
[ænd; ənd] [ˈpiːtʃɪz] ;
and peaches ;
和 桃子 ;

然后悄悄地把它递给了两位先生，他们当时还坐在那里享用着葡萄酒和桃子；

[ˈpæsiŋ] [baɪ] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ˈælis] [dʊˈrɑːnd] , [ænd; ənd] [maɪ ˈself] , [kəmˈpliːtli] , [ɪn] [ðɪs] [oʊˈveɪʃn] .
passing by Marion , Alice Durand , and myself , completely , in this ovation .
通过 经过 玛丽昂 , 爱丽丝 杜兰德 , 和 我 , 完全地 , 在 这 排卵 .
在热烈的掌声中，我和玛丽昂、爱丽丝·杜兰完全被淹没在了掌声中。

" [gʊd] [snʌf] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sniːzd] [æt; ət] , " [sed] [ˈmeɪdʒər] - .
" **Good snuff is not to be sneezed at** , " **said Major Favraud** .
" 好的 鼻烟 是 不是 到 是 打喷嚏 在 , " 说 主要的 - .
"好的鼻烟可不是小事一桩," 法夫罗少校说道。

" [nʌn] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] , " [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [pɪntʃ] ,
" **None offered to young ladies , it seems , taking a huge pinch** ,
" 没有任何 提供 到 年轻的 女士们 , 它 似乎 , " 采取 一个 巨大的 捏 ,
"似乎没有给年轻女士们提供这种服务," 说着，她狠狠地捏了一把。

[ænd; ənd] ['θɹʌstɪŋ] [aɪ 'ti:] ['brevli] [ʌp][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] , [æz; əz][wʌn] [teɪks] [ə; eɪ] ['spu:nfʊl] [ʌv; əv]
and thrusting it bravely up his nostrils , as one takes a spoonful of
和 推进 它 勇敢地 向上 他的 鼻孔 , 作为 一 需要 一个 一勺 的
[ʌn'plez(ə)nt] ['medɪs(ə)n] .
unpleasant medicine .
令人不快的 药品 .

他勇敢地将它塞进鼻孔，就像吞下一勺难以下咽的药水一样。

[ðen] [kɒntrə'dɪktɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊn] [ə'sɜ:rj(ə)n] [ɪ'mi:diətli] ['æftərwərd] ,
Then contradicting his own assertion immediately afterward ,
然后 矛盾的 他的 自己的 断言 立即地 之后 ,
然后他紧接着就自相矛盾了，

[hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ɪk'spelɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['vaɪələnt] [stər'nju:tə,tɔ:ri]
he succeeded in expelling most of it in a series of violent sternutatory
他 成功了 在 排出 最多 的 它 在 一个 系列 的 暴力 打鼾的
[ˈspæzəmz] ,
spasms ,
痉挛 ,

他通过一系列剧烈的打嗝痉挛成功地排出了大部分痰液。

[wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm] ['breθləs] , [red] - [feɪst] , [ænd; ənd] ['wɔ:təri] - [aɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf]
which left him breathless , red - faced , and watery - eyed , with a handkerchief
哪个 左边 他 喘不过气 , 红色的 - 面对 , 和 水状的 - 眼睛 , 和 一个 手帕
[mʌtʃ] [bɪ'grɑɪmd] .
much begrimed .
很多 肮脏的 .

这让他气喘吁吁、满脸通红、双眼含泪，手帕也沾满了污垢。

[bʌt; bət] ['mædəm] - [si:md] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['nɒtɪst] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [prə'si:dɪŋ] ,
But Madame Grambeau seemed not to have noticed this ridiculous proceeding ,
但 夫人 - 似乎 不是 到 有 注意到 这 荒谬的 进行中 ,
[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
which , of course ,
哪个 , 的 课程 ,

但格朗博夫人似乎并没有注意到这荒唐的举动，当然，

[kri'eɪtɪd] ['moʊmənteri] [mɜ:rθ][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penɪtənt] - ,
created momentary mirth at the expense of the penitent Favraud ,
创建 瞬间 欢笑 在 这 费用 的 这 忏悔者 - ,
以忏悔的法夫罗为乐，制造了短暂的欢乐。

[tu:; tə] [hu:m] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [dʊ'rɑ:nd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['tæntələɪzɪŋ] ['seɪɪŋ] ,
to whom Dr . Durand repeated the tantalizing saying ,
到 谁 博士 . 杜兰德 重复 这 诱人的 说 ,
杜兰博士又向他重复了那句引人入胜的话：

[ðæt] " [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [teɪk] [snʌf] ['greɪsfəli] " — ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][æz; əz]
that " it is a royal privilege to take snuff gracefully " — giving the example as
那 " 它 是 一个 皇家 特权 到 拿 鼻烟 优雅地 " — 给予 这 例子 作为
[hi:; hi] [spəʊk] ,
he spoke ,
他 辐 ,

“优雅地吸鼻烟是一种皇室特权”——他一边说一边举例说明。

[ɪn][ə; eɪ] [mɑ:k] - [hə'roʊɪk] ['mænər] , [kwɑɪt][æz; əz][əb'sɜ:rd][ænd; ənd] [ɪ'reləvənt] [æz; əz] - [oʊn] .
in a mock - heroic manner , quite as absurd and irrelevant as Favraud's own .
在 一个 嘲笑 - 英勇 方式 , 相当 作为 荒诞 和 无关紧要 作为 - 自己的 .
以一种滑稽的英雄主义方式，这与法夫罗本人一样荒谬且无关紧要。

[lɔːst] [ɪn] [diːp] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ˈdʒentli] [ˈtæpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈsnʌfbɔːks] [æz; əz] [ʃiː; ji] [mjuːzd] — [ðə; ði]
Lost in deep thought , and gently tapping her snuffbox as she mused — the
丢失的 在 深的 想法 , 和 轻轻地 窃听 她 鼻烟盒 作为 她 沉思 — 这
[ˈtraɪpɔːd] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˌɪnspəˈreɪ](ə)n] ,
tripod of her inspiration ,
三脚架 的 她 灵感 ,
她陷入沉思, 一边轻轻敲着鼻烟盒——那是她灵感的源泉——一边沉思着。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [siːmd] — [ˈmædəm] - [sæt] [ˈsaɪləntli] ,
as it seemed — Madame Grambeau sat silently ,
作为 它 似乎 — 夫人 - 卫星 默默 ,
看起来——格朗博夫人静静地坐着,

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈmeməɪrɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [wʌt] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [nʌn] [kæn; kən]
with what memories of the past and what insight into the future none can
和 什么 回忆 的 这 过去的 和 什么 洞察力 进入 这 未来 没有任何 能
[noʊ] [seɪv] [ðoʊz] [laɪk] [hɜːrˈself] [ɡroʊn] [ˈhɔːri] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] .
know save those like herself grown hoary with wisdom and experience .
知道 节省 那些 喜欢 她自己 生长 苍老 和 智慧 和 经验 :
只有像她这样饱经世故、智慧和经验的老者才能知道她对过去的记忆和对未来的洞察力。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ji] [spuːk] , [əˈdresɪŋ] [hɜːr; həɹ] [riˈmaːks] [tuː; tə] [em ˈiː] ,
At last she spoke , addressing her remarks to me ,
在 最后的 她 辐 , 解决 她 评论 到 我 ,
她终于开口说话了, 而且是对我说话的。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈkerləs] [wɜːrdz] [aɪ] [hæd; həd] [ˈhæzədɪd] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [ˈspuːkən] ,
as though the careless words I had hazarded had just been spoken ,
作为 尽管 这 粗心 字 我 有 危险的 有 只是 到过 说 ,
仿佛我刚才不经意间说出的那些话已经变成了现实。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈhɪrər] [ˌʌndaɪˈvɜːrtɪd] [baɪ] [ˈdaɪvəɹz] [əbˈsɜːdɪtɪ] — [əˈmʌŋ]
and the attention of her hearers undiverted by divers absurdities — among
和 这 注意力 的 她 听众 未改道 经过 潜水员 荒谬之处 — 之中
[ˈʌðər] [ðə; ði] [əˈfektɪd] [ˈɡæmbəlz] [ʌv; əv] — [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪmˈself] [ɪn] [æn; ən]
others the affected gambols of Duganne — anxious to place himself in an
其他的 这 做作的 嬉戏 的 杜甘 — 焦虑的 到 地方 他自己 在 一个
[əˈɡriːəb(ə)l] [ˈæspekt] [brɪˈfɔːr] [bəuθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnæməˈrɑːtəz] ,
agreeable aspect before both of his inamoratas ,
同意 方面 前 两个都 的 他的 情人 ,
听众的注意力没有被各种荒谬之事分散——其中包括杜甘的矫揉造作的嬉闹——他急于在两位情人面前展现自己讨人喜欢的一面。

[pæst] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)nt] .
past and present .
过去的 和 展示 .
今昔。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [mædəmwəˈzel] .
" **I do not agree with you , mademoiselle .**
" 我 做 不是 同意 和 你 , 小姐 .
我不同意你的看法, 小姐。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfreɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv]
I am one of those who think that in the very framing of this Constitution of
我 是 一 的 那些 WHO 思考 那 在 这 非常 框架 的 这 宪法 的
[ˈʌvəɹz] [ðə; ði] [ˈdræɡənz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [soʊn] ,
ours the dragon's teeth were sown ,
我们的 这 龙的 牙齿 是 播种 ,
我就是那些认为, 在我们这部宪法的制定过程中, 就已经埋下了祸根的人之一。

[hu:z] [ˈhɑ:rvi:tʃ] [ɪz][ˈnɑ:t] [jet] [prəˈdu:st] .
whose harvest is not yet produced .
谁 收成 是 不是 然而 生产 :

尚未收获的作物。

[ˈmɪstər] . [kælˈhu:n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prəˈfetɪk] [aɪ] ,
Mr . Calhoun , with his prophetic eye ,
先生 : 卡尔霍恩 , 和 他的 预言 眼睛 ,

卡尔霍恩先生, 凭借他那先知般的眼光,

[fɔ:ˈsi:z] [ðæt] [ðɪs] [kra:p][ʌv; əv] [ɑ:rmɪd] [men][ɪz][ɪnˈevɪtəb(ə)] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [dʒə:mz] , [æz; əz] [dʌz]
foresees that this crop of armed men is inevitable from such germs , as does
预见者 那 这 庄稼 的 武装 男人 是 不可避免的 从 这样的 细菌 , 作为 做

[ˈmɪstər] . [kleɪ] ,
Mr . Clay ,
先生 : 黏土 ,

克莱先生也预见到, 这种病菌必然会导致这批武装人员的出现。

[wɜ:r; wər][hi:; hi][ˈoʊnli][fræŋk] , [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][ˈnɑ:t] ,
were he only frank , which he is not ,
是 他 仅有的 坦率 , 哪个 他 是 不是 ,

如果他能坦诚一些就好了, 可惜他并不坦诚。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [dɪˈlu:dz] [hɪmˈself] — [ðə; ðɪ][moʊst] [ɪnˈkjərəbl̩] [ænd; ænd][ɪnɪkˈskju:zəb(ə)] [ʌv; əv][ɔ:l]
because he deludes himself — the most incurable and inexcusable of all
因为 他 妄想 他自己 — 这 最多 不治之症 和 不可原谅 的 全部

[dɪˈsepʃ(ə)n] .
deceptions .
欺骗 :

因为他自欺欺人——这是所有欺骗中最无可救药、最不可饶恕的。

" [ænd; ænd][fɪ:; fɪ] [əˈplaɪd] [hɜ:rˈself] [əˈgen] [əˈsɪdʒuəsli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈsnʌfbɔ:ks] , [ˈtæpɪŋ] [aɪˈti:]
" **And she applied herself again assiduously to her snuffbox , tapping it**
" 和 她 应用 她自己 再次 勤勉地 到 她 鼻烟盒 , 窃听 它

[pəˈremptɹəli] [bɪˈfɔ:r] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪˈti:] ,
peremptorily before opening it ,
专断地 前 开幕 它 ,

她又开始认真地摆弄起鼻烟盒来, 打开前先用力敲了敲。

[ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈglu:mi] [aɪ] [fɪkst] [ɑ:n] [speɪs] , [fɪ:; fɪ] [kənˈtɪnju:d] :
and , with a gloomy eye fixed on space , she continued :
和 , 和 一个 阴沉 眼睛 固定的 在 空间 , 她 持续 :

她目光阴郁地望着远方, 继续说道:

" [ɪn] [ɔ:l] [lændz] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [kəˈsændrə] [ænd; ænd][dʒerəˈmaɪə] [ʌp] , [ðer; ðər][hæv; həv]
" **In all lands , from the time of Cassandra and Jeremiah up , there have**
" 在 全部 土地 , 从 这 时间 的 卡桑德拉 和 耶利米 向上 , 那里 有

[bɪn] [ˈprɒfɪts] .
been prophets .
到过 先知 :

“从卡珊德拉和耶利米时代起, 世界各地都有先知。”

[ˈprɒfɪts] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ænd] [ˈprɒfɪts] [fɔ:r; fər] [ɪl] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [fju:] [hæv; həv] [bɪn]
Prophets for good and prophets for ill — of which some few have been
先知 为了 好的 和 先知 为了 患病的 — 的 哪个 一些 很少 有 到过

[gɑ:d] - [əˈpɔɪntɪd] ,
God - appointed ,
上帝 - 任命 ,

先知中有带来福祉的, 也有带来灾祸的——其中少数是上帝亲自任命的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'loʊn][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] .

and the sayings of such alone have been preserved .

和 这 谚语 的 这样的 独自的 有 到过 保存完好 .

只有这些人的言论才得以保存下来。

[ðə; ði][rest] [ˈvæniʃ] [ə'weɪ] [ˈɪntu:] [ə'blɪvɪən] [laɪk] [tʃæf] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wind] — [ˈnevər][maɪnd] [wʌt] [ðer; ðər] [ə'tʃi:vmənt] ,

The rest vanish away into oblivion like chaff before the wind — never mind what their achievement ,

这 休息 消失 离开 进入 遗忘 喜欢 糠 前 这 风 — 绝不 头脑 什么 他们的 成就 ,

其余的人都像风中的糠秕一样消失在遗忘之中——无论他们取得了什么成就，都无关紧要了。

[wʌt] [ðer; ðər] [boʊst] .

what their boast .

什么 他们的 夸 .

他们吹嘘什么？

" [ɪn] [ðɪs] [ˈneiʃ(ə)n][wi:; wi][hæv; həv][ˈoʊnli] [tu:] [tru:] ['prɒfɪts] , [kæl'hu:n] [ænd; ənd] [kleɪ] — [bəuθ] [men]

" In this nation we have only two true prophets , Calhoun and Clay — both men

" 在 这 国家 我们 有 仅有的 二 真的 先知 , 卡尔霍恩 和 黏土 — 两个都 男人

[ʌv; əv][ˈi:kwəl] [maɪt] ,

of equal might ,

的 平等的 可能 ,

“在这个国家，我们只有两位真正的先知，卡尔霍恩和克莱——两人实力相当。”

[ænd; ənd][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɪntələkt] — [ˈɡɪftɪd] [æz; əz] [brɪˈsi:mz] [ðer; ðər][voʊˈkeɪʃ(ə)n] , [ˈmæstərfl]

and resolution , and intellect — gifted as beseems their vocation , masterful

和 解决 , 和 智力 — 天才 作为 似乎 他们的 职业 , 精湛

[ænd; ənd][həˈroʊɪk] ;

and heroic ;

和 英勇 ;

他们拥有与生俱来的决心和智慧，技艺精湛，英勇无畏；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪ:z] [ɔ:l] [ˈʌðər] [men][ɑ:r; ər] [səˈbɔ:rdɪnət] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv] [ˈprɑ:vɪdəns] .

and to these all other men are subordinate in the great designs of Providence .

和 到 这些 全部 其他 男人 是 下属 在 这 伟大的 设计 的 普罗维登斯 .

"

"

"

在上帝的伟大计划中，其他所有人都要服从于他们。

" [wer] [du:][ju:; jʊ] [li:v] [ˈmɪstər] . [ˈwebstər] , [dʒɑ:n][ˈkwɪnsɪ] [ˈædəməz] , [ˈdʒen(ə)rəl][ˈdʒæksən] [hɪmˈself] , [ɪn]

" Where do you leave Mr . Webster , John Quincy Adams , General Jackson himself , in

" 在哪里 做 你 离开 先生 . 韦伯斯特 , 约翰 昆西 亚当斯 , 一般的 杰克逊 他自己 , 在

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkætəɡɔ:ri] ,

such a category ,

这样的 一个 类别 ,

“那么，韦伯斯特先生、约翰·昆西·亚当斯、杰克逊将军本人，在这个类别中又该如何归类呢？ ”

[ˈmædəm] ?

madame ?

夫人 ?

夫人？

" [aɪ] [æskt] , [ˈi:ɡərli] .

" I asked , eagerly .

" 我 问 , 急切地 .

我急切地问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] , [ɔːr][hæv; həv] [dʌŋ] , [ðə; ði][wɜːrk][ɡɑːd][hæz; həz] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
" **They are doing , or have done , the work God has appointed for them**
" 他们 是 正在做 , 或者 有 完毕 , 这 工作 上帝 有 任命 为了 他们
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

他们正在做或已经完成了上帝为他们安排的工作。

[aɪ] [səˈpouz] , [mædəmweɪzəl] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ækˈsesəri] [ˈmɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
I suppose , mademoiselle ; but they are accessories merely of the times ,
我 认为 , 小姐 ; 但 他们 是 配件 仅仅 的 这 时代 ,
我想也是, 小姐; 但它们只不过是时代的装饰品而已。

[ænd; ænd] [wɪl] [pæs] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] . "
and will pass away with the necessities of the moment . "
和 将要 经过 离开 和 这 必需品 的 这 片刻 . "
终将随着当下需求的消逝而过去。

" - [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz] [ˈbʌblz] [æz; əz][ðə; ði][ˈwɔːtər] [hæθ] , [ænd; ænd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" ' **The earth has bubbles as the water hath , and these are of them ,**
" - 这 地球 有 气泡 作为 这 水 有 , 和 这些 是 的 他们 ,
“地球像水一样有气泡, 这些气泡就是其中之一。”

- " [sed] [ˈmeɪdʒər] - [əˈsaɪd] , [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ɔːrt] , [set] [tiːθ] , [ˈnɑːdɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz]
' " **said Major Favraud aside , between his short , set teeth , nodding to me as**
- " 说 主要的 - 旁边 , 之间 他的 短的 , 放 牙齿 , 点头 到 我 作为
[hiː; hi] [spʊk] ,
he spoke ,
他 辐 ,
“,”法夫罗少校低声说道, 他那短短的、整齐的牙齿间透出一丝笑意, 说话间还朝我点了点头。

[ænd; ænd] [ˈlendiŋ] [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ɪmˈplɪsɪt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ˈmædəm] - [wʌz; wəz]
and lending the next moment implicit attention to what Madame Grambeau was
和 贷款 这 下一个 片刻 隐式 注意力 到 什么 夫人 - 曾是
[ˈseɪɪŋ] ;
saying ;
说 ;

然后, 他全神贯注地听着格朗博夫人说话;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [briːf] [pɔːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] ,
for the brief pause she had made for another pinch of snuff was ended ,
为了 这 简短的 暂停 她 有 制成 为了 其他 捏 的 鼻烟 曾是 结束 ,
她短暂的停顿结束了, 她刚才为了再捏一小撮鼻烟而做的停顿也随之结束了。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪmˈpetʃuəsli] , [æz; əz] [ɪf] [noʊ][ˈɪntərv(ə)l][hæd; həd] [əˈkɜːrd] :
and she continued impetuously , as if no interval had occurred :
和 她 持续 冲动地 , 作为 如果 不 间隔 有 发生 :
她继续滔滔不绝地讲着, 仿佛中间什么都没发生过:

" [kleɪ] [ɪz] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [aɪ] [trʌst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ,
" **Clay is , unconsciously , I trust , for the honor of mankind ,**
" 黏土 是 , 不知不觉 , 我 相信 , 为了 这 荣誉 的 人类 ,
“我无意识地相信, 为了人类的荣誉, 粘土是存在的。”

[fʊlˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdestəni] — [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈprɑːfɪt] [huː] [stɪl] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [ˈprɑːfəsai] .
fulfilling his destiny — this great prophet who still refuses to prophesy .
满足 他的 命运 — 这 伟大的 先知 WHO 仍然 拒绝 到 预言 .
实现他的命运——这位伟大的先知仍然拒绝预言。

[hiː; hi][ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [wedʒ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [di'klaɪnz] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] —
He is entering the wedge for what he declines to admit the possibility of —
他是 进入 这 楔 为了 什么 他 下降 到 承认 这 可能性 的 —
[jet] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ˈmoʊmənts] [wen] [ðæt] [aɪ] [ʌv; əv] ['paʊər] ['præsɪz] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv]
yet there must be moments when that eye of power pierces the clouds of
然而 那里 必须 是 时刻 什么时候 那 眼睛 的 力量 穿孔 这 云 的
[ˈpredʒədɪs] [ænd; ənd][ˈpɑːrti] ,
prejudice and party ,
偏见 和 派对 ,

他正一步步走向他拒绝承认的可能性所造成的深渊——然而，总有一些时刻，权力之眼会穿透偏见和党派的迷雾。
[hweə'wɪð] [aɪ 'tiː] [siːks] [tuː; tə][blaɪnd][ɪts] ['kɪŋli] ['vɪʒ(ə)n] ,
wherewith it seeks to blind its kingly vision ,
以及 它 寻找 到 瞎的 它是 王者 想象 ,
它试图以此蒙蔽其君王的双眼。

[ænd; ənd] [di'skraɪz] [ðə; ði] ['hɒrəz] [bɪ'jɑːnd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ækts][hiː; hi][ɪz] [naʊ
and describes the horrors beyond as the result of the acts he is now
和 描述 这 恐怖 超过 作为 这 结果 的 这 行为 他 是 现在
[kə'mɪtɪŋ] ;
committing ;
提交 ;

并预见到他现在所犯下的罪行将导致更可怕的后果；
[ænd; ənd] [wen] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ʌv; əv] [klɪr] [kən'vɪkʃn] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [tuːl]
and when such moments of clear conviction come to him , the ambitious tool
和 什么时候 这样的 时刻 的 清除 定罪 来 到 他 , 这 雄心勃勃 工具
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːrti] ,
of a party ,
的 一个 派对 ,

而当他内心涌现出如此清晰的信念时，这个野心勃勃的政党工具，
[aɪ] ['envi] [nɑːt][hɪz; ɪz] [sen'seɪʃənz] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['mɔːrnfəli] .
I envy not his sensations , " and she shook her head mournfully .
我 嫉妒 不是 他的 感觉 , " 和 她 摇晃 她 头 悲伤地 .

“我不羡慕他的感受，”她悲伤地摇了摇头。
" [nɑːt] [nə'pʊʊliən] [æt; ət][es 'tiː] . [he'linər] , [nɑːt][prəu'miːθjuːs; -θiəs][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɑːk] , [wɜːr; wər] [mɔːr]
" Not Napoleon at St . Helena , not Prometheus on his rock , were more
" 不是 拿破仑 在 英石 . 海伦娜 , 不是 普罗米修斯 在 他的 岩石 , 是 更多的
[tuː; tə][biː; bi] ['pɪtɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] !
to be pitied than he !
到 是 可怜的 比 他 !
“拿破仑在圣赫勒拿岛，普罗米修斯在岩石上，都比他更值得同情！ ”

[ðə; ði][mæn] [huːz] [æm'bɪ(ə)n][jæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] [fruːɪ(ə)n] ,
the man whose ambition shall never know fruition ,
这 男人 谁 志向 将 绝不 知道 果实 ,
那个雄心壮志永远无法实现的人，
[huːz] ['meʒərz] [jæl; ʃəl] [pæs] [ænd; ənd] [liːv] [noʊ] [treɪs] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['fɪftɪ] ['jɪrz] [æftər][hiː; hi]
whose measures shall pass and leave no trace in less than fifty years after he
谁 措施 将 经过 和 离开 不 痕迹 在 较少的 比 五十 年 后 他
[hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] — [ðə; ði] ['splendɪd] ['feɪljər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['sentʃəri] !
has ceased to exist — the splendid failure of our century !
有 停止 到 存在 — 这 灿烂 失败 的 我们的 世纪 !
他的措施将在他去世后不到五十年内消失得无影无踪——这是我们这个世纪的辉煌失败！

" [ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [wið; wiθ][hɜːr; hər] [aɪ] [ˈfɪkst] [ɑːn] [speɪs] , [hɜːr; hər][hændz]
" **She ceased for a moment , with her eye fixed on space , her hands**
" 她 停止 为了 一个 片刻 , 和 她 眼睛 固定的 在 空间 , 她 双手
[klaːspt] ,
clasped ,
紧握 ,

她停顿了一会儿，目光呆滞地望着前方，双手交握。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈmæənər] [ʌpˈlɪftɪd] , [æz; əz] [ɪf] , [ɪnˈdiːd] ,
her whole face and manner uplifted , as if , indeed ,
她 所有的 脸 和 方式 提升 , 作为 如果 , 的确 ,
她的整个面容和神态都焕然一新，仿佛真的如此。

[ɑːn][hɜːr; hər] [ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ði] [ˈpraːfəts] [ˈmænt(ə)l][hæd; həd] [draːpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtʃæriət] [ʌv; əv][ˈfaɪər]
on her likewise the prophet's mantle had dropped from a chariot of fire
在 她 同样地 这 先知的 地幔 有 掉落 从 一个 战车 的 火
.
:
.

同样，先知的斗篷也从一辆火马车上掉落在了她身上。

" [æz; əz][tuː; tə] [kælˈhuːn] — [hiː; hi][ɪz][gɑːd] - [fiərɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈfɜːrvəntli] .
" **As to Calhoun — he is God - fearing , she continued , fervently .**
" 作为 到 卡尔霍恩 — 他 是 上帝 - 害怕 , " 她 持续 , 热切地 .
"至于卡尔霍恩——他敬畏上帝,"她继续热情地说。

" [ɪn][ðə; ði][ˈsɒləˌtjuːdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [maʊnt] [ˈsaɪnɪ,aɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈtæblɪts]
" **In the solitudes of a spiritual Mount Sinai , he has received the tablets**
" 在 这 孤独 的 一个 精神 山 西奈山 , 他 有 已收到 这 片剂
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,
of the Lord ,
的 这 主 ,

在精神上的西奈山的静谧中，他领受了主的石板。

[ænd; ənd] [bendz] [ˈevri] [ˈenərdʒi][tuː; tə][ðər; ðər] [fʊlˈfɪlmənt] .
and bends every energy to their fulfillment .
和 弯曲 每一个 活力 到 他们的 履行 .
并竭尽全力去实现他们的目标。

[hiː; hi] , [tuː] , [fɔːˈsiːz] — [nɑːt][wið; wiθ][æn; ən] [aɪ] [laɪk] [kleɪz] , [klɪr] [ˈoʊnli][æt; ət] [ˈɪntərvlz] —
He , too , foresees — not with an eye like Clay's , clear only at intervals —
他 , 也 , 预见者 — 不是 和 一个 眼睛 喜欢 粘土的 , 清除 仅有的 在 间隔 —
[ænd; ənd] [ˈklaʊdɪd] [baɪ][ˈvænəti] ,
and clouded by vanity ,
和 阴天 经过 虚荣 ,

他也具有预见能力——但他的目光不像克莱那样敏锐，只有偶尔才能看清——而且他的目光也被虚荣心蒙蔽了。

[æmˈbɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈsɑːfɪstri] , [æt; ət] [ˈʌðər] [ˈsiːznz] — [hiː; hi] , [tuː] , [fɔːˈsiːz] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv]
ambition , and sophistry , at other seasons — he , too , foresees the coming of
志向 , 和 诡辩 , 在 其他 季节 — 他 , 也 , 预见者 这 未来 的
[ˈaʊər; ɑːr] [duːm] !
our doom !
我们的 厄运 !

在其他季节，他展现出野心和诡辩——他也预见到我们的末日即将到来！

[hɪz; ɪz] [klɪr] [ˈvɪz(ə)n] [ɪmˈbreɪsɪz] [ˈænərki] , [dɪˈsenʃn] , [ˈsɪv(ə)l][wɔːr] , [wið; wiθ][ɔːl][ɪts] [əˈtendənt]
His clear vision embraces anarchy , dissension , civil war , with all its attendant
他的 清除 想象 拥抱 无政府状态 , 纠纷 , 民用 战争 , 和 全部它是 服务员
[ˈhɒrəz] ,
horrors ,
恐怖 ,

他清晰的愿景包含了无政府状态、分裂和内战，以及随之而来的一切恐怖。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv]['mænz] [ɪn'dʒʌstɪs] ; [ænd; ənd] , [laɪk] ['moʊzəs] ,
as the consequence of man's injustice ; and , like Moses ,
作为 这 结果 的 男人的 不公正 ; 和 , 喜欢 摩西 ,
这是人类不公正行为的后果; 而且, 就像摩西一样,

[hi:; hi][bɪ'həʊldz][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [lænd][ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][kæn; kən]['nevər] ['entər] !
he beholds the promised land into which he can never enter !
他 凝视 这 承诺 土地 进入 哪个 他 能 绝不 进入 !
他看到了那片他永远无法进入的应许之地!

[wʊd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'pɔɪnt] [hɪz; ɪz]['dʒɔʃwə] ,
Would that it were given to him to appoint his Joshua ,
会 那 它 是 给定 到 他 到 委 他的 约书亚 ,
但愿他能被赋予任命约书亚的权力。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , ['rɛkəɡnaɪzɪŋli] !
or even to see him face to face , recognizingly !
或者 甚至 到 看 他 脸 到 脸 , 有意识地 !
甚至能与他面对面, 认出他来!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t]['gɑ:dʒ] [wɪl] .
But this is not God's will .
但 这 是 不是 神的 将要 .
但这并非上帝的旨意。

[hi:; hi] ['lɜ:ks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æ,douz] [jet] — [ðɪs] ['dʒɔʃwə][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
He lurks among the shadows yet — this Joshua of the South ,
他 潜伏者 之中 这 阴影 然而 — 这 约书亚 的 这 南 ,
他仍然潜伏在阴影之中——这位南方的约书亚,

[bʌt; bət][gɑ:d][fæl; fəl] [jet] [sɜ:rtʃ] [hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['vɪzəbli] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] !
but God shall yet search him out and bring him visibly before the people !
但 上帝 将 然而 搜索 他 出去 和 带来 他 明显地 前 这 人们 !
但上帝终将找到他, 并将他带到人们面前!

[nɑ:t] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , " [fi:; fi] ['ædɪd] , ['sɑ:ləmli] ,
Not while I live , " she added , solemnly ,
不是 尽管 我 居住 , " 她 额外 , 庄严地 ,
“只要我活着, 就不会,”她郑重地补充道。

" [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['næt(ə)rəl][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [hu:] [sɪt] [ðɪs] [deɪ] [ə'raʊnd] [maɪ] ['teɪbl] ! "
" but within the natural lives of all others who sit this day around my table ! "
" 但 之内 这 自然的 生活 的 全部 其他的 WHO 坐 这 天 大约 我的 桌子 ! "
“但这都发生在今天坐在我桌旁的所有人的自然生活中! ”

" [fi:; fi][ɪz]['i:kwəl][tu:; tə] ['mædəm] [lə] ['nɔrmənd] ! " [sed] ['meɪdʒər] - , [ə'saɪd] , ['nɑ:dɪŋ]
" She is equal to Madame Le Normand ! " said Major Favraud , aside , nodding
" 她 是 平等的 到 夫人 乐 诺曼底 ! " 说 主要的 - , 旁边 , 点头
[ə'pru:vɪŋli] [æt; ət][em 'i:] .
approvingly at me :
赞许地 在 我 :
“她和勒诺曼夫人不相上下! ”法夫罗少校一边赞许地点头一边说道。

" [ɪf] [wʌŋ] [weɪts] [lɔ:ŋ] ['ɪnʌf] , [moʊst] ['prɒfɪsɪz] [meɪ] [bi:; bi] [fʊl'fɪld] , " [aɪ] ['ventʃərd] ; " [bʌt; bət] ,
" If one waits long enough , most prophecies may be fulfilled , " I ventured ; " but ,
" 如果 — 等待 长的 足够的 , 最多 预言 可能 是 已完成 , " 我 冒险 ; " 但 ,
['mædəm] ,
madame ,
夫人 ,
“只要等待足够长的时间, 大多数预言都可能实现,”我试探性地说; “但是, 夫人,

[jʊr; jər][wɜ:rdz][pɔɪnt][tu:; tə][rɪ'zʌlts][tu:] ['terəb(ə)] — [tu:] [ʌn'hætʃrəl] , [aɪ 'ti:] [si:mz][tu:; tə][em 'i:] ,
your words point to results too terrible — too unnatural , it seems to me ,
你的 字 观点 到 结果 也 糟糕的 — 也 不自然 , 它 似乎 到 我 ,
你的话指向的结果太可怕了——在我看来, 太不自然了。

['evər][tu:; tə][bi:; bi][rɪ:'əlaɪzd][ɪn][ði:z][ɪn'laɪt(ə)nd][taɪmz][ɔ:r][ɪn][ðɪs][lænd][ʌv; əv][mɑ:də'reɪ](ə)n] . "
ever to be realized in these enlightened times or in this land of moderation ."
曾经 到 是 已实现 在 这些 开明 时代 或者 在 这 土地 的 适度 . "
即使在如今这个开明的时代, 或者在这个讲究节制的国度, 也无法实现。

" [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi][rɪ'spɒndɪd] , " [blʌd][ə'sə:ts][ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]['reɪsɪz] .
" Child , " she responded , " blood asserts itself to the end of races .
" 孩子 , " 她 回应 , " 血 断言 本身 到 这 结尾 的 种族 .
“孩子,”她回答说, “血缘关系会一直延续到种族的尽头。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][tu:] ['seprət][sɪvɪl'aɪzeɪnɪz][ɪn][ðɪs][lænd] , ['destɪnd][sʌm; səm][deɪ][tu:; tə][kʌm][ɪn]
There are two separate civilizations in this land , destined some day to come in
那里 是 二 分离 文明 在 这 土地 , 注定 一些 天 到 来 在
[fɪrf(ə)] ['kɑ:nflɪkt] ;
fearful conflict ;
可怕 冲突 ;
这片土地上存在着两种截然不同的文明, 它们注定有一天会发生可怕的冲突;

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔrz][ʌv; əv]['sɪlə] , [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z][ðəm'selvz] ,
and the wars of Scylla , of the Jews themselves ,
和 这 战争 的 斯库拉 , 的 这 犹太人 他们自己 ,
还有斯库拉之战, 以及犹太人自身的战争,

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ʌʊt'dʌn][ɪn][ðə; ði]['hɔ:rər][ænd; ənd][pər'sɪstəns][ʌv; əv][ðæt][straɪf][ʌv; əv]['pɑ:rtnərz] — [aɪ]
shall be outdone in the horror and persistence of that strife of partners — I
将 是 胜过 在 这 恐怖 和 持久性 的 那 冲突 的 合作伙伴 — 我
[wɪl][nɑ:t][seɪ]['brʌðərz] — [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['brʌðərhuð][ʌv; əv][blʌd][brɪ'twi:n][sʌʊθ][ænd; ənd]
will not say brothers — for there is no brotherhood of blood between South and
将要 不是 说 兄弟 — 为了 那里 是 不 兄弟情 的 血 之间 南 和
[nɔ:rθ] ,
North ,
北 ,
南北双方之间——我不会称他们为兄弟——的斗争, 其恐怖和持续程度将远超其他任何一方, 因为南北之间并没有血缘上的兄弟情谊。

[ʌv; əv][wɪtʃ][kleɪ][ænd; ənd][kæl'hu:n][stænd][fɔ:rθ][tu:; tə][maɪ][maɪnd][æz; əz][dɪ'stɪŋkt][taɪps] .
of which Clay and Calhoun stand forth to my mind as distinct types .
的 哪个 黏土 和 卡尔霍恩 站立 前进 到 我的 头脑 作为 清楚的 类型 .
在我看来, 克莱和卡尔霍恩是两种截然不同的类型。

[noʊ]['ju:niən][ʌv; əv][ðə; ði][red][ænd; ənd][waɪt]['rəʊzɪz]['pɑ:səb(ə)] . "
No union of the red and white roses possible ."
不 联盟 的 这 红色的 和 白色的 玫瑰 可能的 . "
红玫瑰和白玫瑰不可能结合。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][fər'get] , ['mædəm] , [ðæt]['mɪstər] . [kleɪ][ɪz][ə; eɪ]['westərn][mæn] , [ə; eɪ][və'dʒɪnjən] , [ə; eɪ]
" But you forget , madame , that Mr . Clay is a Western man , a Virginian , a
" 但 你 忘记 , 夫人 , 那 先生 . 黏土 是 一个 西 男人 , 一个 弗吉尼亚人 , 一个
[ken'tʌkiən] ,
Kentuckian ,
肯塔基人 ,
“但是夫人, 您忘了克莱先生是西部人, 是弗吉尼亚人, 是肯塔基人。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌreprɪzentətɪv][ʌv; əv][sleɪv] - ['hoʊldəz] , " [aɪ][rɪ'mɒn,streɪtɪd] .
and the representative of slave - holders , " I remonstrated .
和 这 代表 的 奴隶 - 持有者 , " 我 抗议 .
“还有奴隶主的代表,”我抗议道。

" [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] [ɑːr; əɹ][kəʊˈɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
" His interests are coincident with those of the South .
" 他的 兴趣 是 巧合 和 那些 的 这 南 。

“他的兴趣与南方的兴趣一致。”

[hɪz; ɪz][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənsi] [ɪt'self] [ˈvests] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'stituənts] ,
His hope of the presidency itself vests in his constituents ,
他的 希望 的 这 总统职位 本身 背心 在 他的 成分 ,
他对总统宝座的希望寄托于他的选民身上。

[ænd; ənd][ðə; ði][waːnd] [wʊd] [biː; bi][ˈbroʊkən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə][lend] [hɪm'self] [tuː; tə]
and the wand would be broken in his hand were he to lend himself to
和 这 魔杖 会 是 破碎的 在 他的 手 是 他 到 借 他自己 到
[ˌpɑːrʃiˈæləti][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
partiality of any kind .
偏袒 的 任何 种类 .

如果他有任何偏袒之举，魔杖就会在他手中折断。

[ˈmɪstər] . [kleɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpeɪtriət] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈdʒæksəˌnaɪt] [ðəʊ] [aɪ][eɪˈem] — [hiː; hi] [noʊz] [noʊ]
Mr . Clay is a great patriot , I believe , Jacksonite though I am — he knows no
先生 . 黏土 是 一个 伟大的 爱国者 , 我 相信 , 杰克逊派 尽管 我 是 — 他 知道 不
[saʊθ] [nɔːr] [nɔːrθ] ,
South nor North ,
南 也不 北 ,

我相信，克莱先生是一位伟大的爱国者，尽管我是杰克逊人——但他不分南北。

[nɔːr] [iːst] [nɔːr] [west] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈjuːniən][əˈloʊn] , [ˈsɔːlɪd][ænd; ənd][ʌndɪˈvaɪdɪd] . "
nor East nor West , but the Union alone , solid and undivided . "
也不 东方 也不 西方 , 但 这 联盟 独自的 , 坚硬的 和 未分割的 . "

既非东方，也非西方，唯有团结统一的联邦。”

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , " [ɪn][wʌn] [sens] .
" All this is true , " she answered , " in one sense .
" 全部 这 是 真的 , " 她 回答 , " 在 一 感觉 .

“从某种意义上说，这一切都是真的，”她回答道。

[aɪˈtiː][ɪz] [ðʌs] [hiː; hi] [spiːks] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl][ˈpɑːrʃ(ə)] [ˈperənts] , [ˈiːv(ə)n] [θɪŋks] [hiː; hi] [fiːlz] [təːrd]
It is thus he speaks , and , like all partial parents , even thinks he feels toward
它 是 因此 他 说话 , 和 , 喜欢 全部 部分的 父母 , 甚至 思考 他 感觉 朝向
[hɪz; ɪz] [ˈɔːfsprɪŋ] ;
his offspring ;
他的 后代 ;

他就是这样说的，而且，像所有偏心的父母一样，他甚至认为自己对自己的孩子有这样的感情；

[bʌt; bət] [əbˈzɜːrv] [hɪz; ɪz][ækts] [ˈnæroʊli] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][ləst] .
but observe his acts narrowly from first to last .
但 观察 他的 行为 勉强 从 第一的 到 最后的 .

但要仔细观察他从始至终的行为。

[hiː; hi][hæz; hæz][ə; eɪ] [ˌmænjəˈfæktʃəz] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] .
He has a manufacturer's heart , with all his genius .
他 有 一个 制造商的 心 , 和 全部 他的 天才 .

他才华横溢，却也拥有一颗企业家的

[hiː; hi] [lʌvz] [məˈʃiːnəri] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] , [ðə; ði][ˈænvɪl] , [ðə; ði] [ˈspɪnɪŋ] - [ˈdʒeni] ,
He loves machinery — the sound of the mill , the anvil , the spinning - jenny ,
他 爱 机械 — 这 声音 的 这 磨 , 这 砧 , 这 旋转 - 珍妮 ,
他热爱机械——磨坊的声音、铁砧的声音、珍妮纺纱机的声音，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [haɪ] - ['si:z] , [ɔ:r] ['sti:mboʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði] [rɔ:r]
the sight of the ship upon the high - seas , or steamboat on the river , the roar
这 视线 的 这 船 之上 这 高的 - 海域 , 或者 汽船 在 这 河 , 这 吼
[ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] ,
of commerce ,
的 商业 ,

茫茫大海上的轮船, 或是河上的汽船, 还有熙熙攘攘的商业景象,

[fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndmən] .
far more than the work of the husbandman .
远的 更多的 比 这 工作 的 这 农夫 .

远远超过农夫的工作量。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][æn; ən][.ægrɪ'kʌltʃərəl] ['pi:p(ə)] , [wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] — [ænd; ənd]
We are an agricultural people , we of the South and West — and
我们 是 一个 农业 人们 , 我们 的 这 南 和 西方 — 和
[ɪ'speʃəli] [wi:; wi] ['sʌðərnər] ,
especially we Southerners ,
尤其 我们 南方人 ,

我们是农业民族, 我们来自南方和西部——尤其是我们南方人,

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] , ['aʊər; ɑ:r][wʌn]['steɪp(ə)] , ['aʊər; ɑ:r] ['ʌðərwaɪz] ['helpləs]
with our poverty of invention , our one staple , our otherwise helpless
和 我们的 贫困 的 发明 , 我们的 一 主食 , 我们的 否则 无助
[hæbɪts] , [ɪn'sɪdənt] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'stɪ'tu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
habits , incident to the institution which ,
习惯 , 事件 到 这 机构 哪个 ,

由于我们发明创造的匮乏, 我们唯一的必需品, 以及我们其他方面无能为力的习惯, 都与这种制度息息相关。

[haʊ'evər] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][aʊər; ɑ:r] [kɜ:rs] , [ɪz] [stɪl] [aʊər; ɑ:r] [welθ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər]
however it may be our curse , is still our wealth , and to which , for
然而 它 可能 是 我们的 诅咒 , 是 仍然 我们的 财富 , 和 到 哪个 , 为了
[ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ,
the present time ,
这 展示 时间 ,

然而, 它或许是我们的诅咒, 但仍然是我们的财富, 而且, 就目前而言,

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [baʊnd] , [ɪ'k'saɪən] - [laɪk] , [baɪ] ['evri] [ɒ:] [ʌv; əv] [nə'sesəti] .
we are bound , Ixion - like , by every law of necessity .
我们 是 边界 , 伊克西翁 - 喜欢 , 经过 每一个 法律 的 必要性 .

我们像伊克西翁一样, 受制于每一条必然法则。

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['tærɪf] ['pra:mɪs] ?
What does this tariff promise ?
什么 做 这 关税 承诺 ?

这项关税政策承诺了什么?

[wer] [wɪl] [ðə; ði]['pra:fɪt] [rest] ?
Where will the profit rest ?
在哪里 将要 这 利润 休息 ?

利润最终会落到谁手里?

[wer] [wɪl] [ðə; ði] [lɔ:s] [fɔ:l] ['krʌʃɪŋli] ?
Where will the loss fall crushingly ?
在哪里 将要 这 损失 落下 令人崩溃地 ?

谁将遭受毁灭性的打击?

[ðə; ði] [sloo] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ri:d] [ɪn] ['hɪstə:z; 'hɪstri:z] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] [taɪmz] [wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə] **The slow torture of which we read in histories of early times was like to**
这 慢的 酷刑 的 哪个 我们 读 在 历史 的 早期的 时代 曾是 喜欢 到
[ðɪs] .
this .
这 .

我们从早期历史中读到的那种缓慢的酷刑与此类似。

[i:tʃ] [deɪ] [ə; eɪ] [wert] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðæt] [ɔ:l'redɪ] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] **Each day a weight was added to that already lying on the breast of a strong**
每个 天 一个 重量 曾是 额外 到 那 已经 说谎 在 这 胸部 的 一个 强的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

每天都有一个重物压在一位壮汉的胸口上。

[baʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [baɪ][ðə; ði][kɔ:rdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'presəs] , [ʌn'tɪl] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] **bound on his back by the cords of his oppressors , until relief and destruction**
边界 在 他的 后退 经过 这 绳索 的 他的 压迫者 , 直到 宽慰 和 破坏
[keɪm] [tə'geðər] ,
came together ,
来了 一起 ,

他被压迫者的绳索捆绑在背上，直到解救与毁灭同时到来。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [krʌʃt] ; [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [peɪn] [fɔ:rt] [et][d(j)uə] . "
and the man was crushed ; such was the peine forte et dure . "
和 这 男人 曾是 碎 ; 这样的 曾是 这 佩恩 长处 等 杜尔 . "
那人被压垮了；这就是痛苦的根源。

" [kæl'hu:n] [ɪz][ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)] ,
"
" **Calhoun is patriarchal** ,
" 卡尔霍恩 是 父权制 ,

卡尔霍恩是父权制的，

[[faɪv]] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['pleɪsɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [streŋθ] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['hi:vɪŋ] [ɔ:f] **[5] and is now placing all his individual strength to the task of heaving off**
[5] 和 是 现在 放置 全部 他的 个人 力量 到 这 任务 的 起伏 离开
[ðɪs] ['ɪŋkjʊbəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈbɑ:di][ˈpɑ:lətɪk] ,
this incubus from the breast of our body politic ,
这 梦魇 从 这 胸部 的 我们的 身体 政治 ,
[5] 现在他正竭尽全力，要把这个梦魇从我们政治体的胸膛中驱逐出去。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [ə'veɪl] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz][noʊ] ['levər] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] — [noʊ] **but with small avail , for he has no lever to assist him — no**
但 和 小的 可用 , 为了 他 有 不 杠杆 到 协助 他 — 不
[ˈfɒlkrəm,ˈfʌlkrəm] [wer'ɑ:n] [tu:; tə][rest][ˌaɪ'ti:] ;
fulcrum whereon to rest it ;
支点 其中 到 休息 它 ;

但收效甚微，因为他没有杠杆来帮助他——没有支点可以支撑他；

['ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [maɪt] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌɑ:rkə'mi:dɪz] , - [wɪð; wɪθ] [ði:z] [aɪ][kʊd; kəd] [mu:v] [ə; eɪ] [wɜ:rld] . - **otherwise he might say with Archimedes , ' With these I could move a world** . ' -
否则 他 可能 说 和 阿基米德 , - 和 这些 我 可以 移动 一个 世界 . -
否则他可能会像阿基米德一样说：“有了这些，我就能撬动地球。”

[hi:; hi][ɪz] [ʌn'eɪdɪd] , [ðɪs] ['i:gəld] - [aɪd] ['prɑ:fɪt] [ʌv; əv][ˈaʊərz] , ['lʊkɪŋ] ['sɑ:roufəli] , [sə'geʃəsli] **He is unaided , this eagled - eyed prophet of ours , looking sorrowfully , sagaciously**
他 是 未受帮助 , 这 鹰 - 眼睛 先知 的 我们的 , 寻找 悲伤地 , 睿智地
[daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] !
down into the ages !
向下 进入 这 年龄 !

他孤身一人，这位目光如炬的先知，正悲悯而睿智地俯瞰着漫长的岁月！

[ˈsaʊθ] [ˌkærəˈlaɪnə][ɪz][ðə; ði][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] , [ðæt][hɪz; ɪz][ˈkruːəl] [ˈbrʌðəz] , [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈsʌðərn]
South Carolina is the Joseph , that his cruel brothers , the remaining Southern
南 卡罗莱纳 是 这 约瑟夫 , 那 他的 残忍的 兄弟 , 这 其余的 南方
[stɜːts] ,
States ,
各州 ,

南卡罗来纳州是约瑟夫, 他残暴的兄弟们, 其余的南方各州,

[hæv; həv][sould][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈdʒɪpʌnz] , [æz; əz][ə; eɪ][baːnd] - [sleɪv] .
have sold to the Egyptians , as a bond - slave .
有 卖 到 这 埃及人 , 作为 一个 纽带 - 奴隶 .

被卖给了埃及人, 成为奴隶。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [jæl; ʃəl] [jet] [kʌm] [tuː; tə][drɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʌp] , [ænd; ənd] [iːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bred] [ʌv; əv]
But they shall yet come to drink of his cup , and eat of his bread of
但 他们 将 然而 来 到 喝 的 他的 杯子 , 和 吃 的 他的 面包 的
[əˈpɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

但他们终将来喝他的杯, 吃他智慧的饼。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfæmɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkeɪnən] .
in the famine of their Canaan .
在 这 饥荒 的 他们的 迦南 .

在迦南的饥荒中。

[ˌnʌləfəˈkeɪʃən] [jæl; ʃəl] [liːv] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [səkˈsesər] , [æz; əz] [ˈfɪlɪp] [ʌv; əv][ˈmæsidən] [left][æɪgˈzændər]
Nullification shall leave a fitting successor , as Philip of Macedon left Alexander
无效化 将 离开 一个 配件 接班人 , 作为 菲利普 的 马其顿 左边 亚历山大
[tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt][hɪz; ɪz][plænz] .
to carry out his plans .
到 携带 出去 他的 计划 .

废止法令将会留下一个合适的继承人, 就像马其顿的腓力二世留下亚历山大去执行他的计划一样。

[ðə; ði] [æbəˈlɪʃənɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] - [ˈhoʊldər][ɑːr; ər][æz; əz] [dɪˈstɪŋkt] [æz; əz][wɜːr; wər] [tʃɑːrlz] [aɪ] .
The abolitionist and the slave - holder are as distinct as were Charles I .
这 废奴主义者 和 这 奴隶 - 持有者 是 作为 清楚的 作为 是 查尔斯 我 .
[ænd; ənd] [ˈkrɒmwel] ,
and Cromwell ,
和 克伦威尔 ,

废奴主义者和奴隶主之间的区别, 就像查理一世和克伦威尔之间的区别一样。

[ɔːr] [ˈkæθərin] [diː] [ˈmɛdɪtʃɪ] [ænd; ənd] [ˈhenri] [ʌv; əv] [nəˈvɑː(r)] .
or Catharine de Medicis and Henry of Navarre .
或者 凯瑟琳 德 美第奇家族 和 亨利 的 纳瓦拉 .

或凯瑟琳·德·梅迪西斯和纳瓦拉的亨利。

[ðə; ði][dʒɜːrm] [ðæt] [kælˈhuːn] [hæz; həz][ˌplɑːntɪd] [jæl; ʃəl][laɪ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [pərˈhæps] ,
The germ that Calhoun has planted shall lie long in the earth , perhaps ,
这 细菌 那 卡尔霍恩 有 已种植 将 说谎 长的 在 这 地球 , 也许 ,
[ˌkɑːlˈhoʊn] [ˌplɑːntɪd] [ˌlɑːŋ] [ɪn] [ˌɜːrθ] [ˌpərˈhæps] ,
卡尔霍恩播下的种子或许会在土壤中长存。

[bʌt; bət] [wen] [aɪˈtiː] [breɪks] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , [aɪˈtiː][jæl; ʃəl] [groʊ] [ɪn][wʌn] [naɪt] [tuː; tə] [məˈtʃʊərəti] ,
but when it breaks the surface , it shall grow in one night to maturity ,
但 什么时候 它 休息 这 表面 , 它 将 生长 在 一 夜晚 到 到期 ,
[ˌbʌt; bət] [wen] [aɪˈtiː] [breɪks] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , [aɪˈtiː][jæl; ʃəl] [groʊ] [ɪn][wʌn] [naɪt] [tuː; tə] [məˈtʃʊərəti] ,
但当它破土而出时, 一夜之间就能长成。

[laɪk] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər][soʊ] [ˈfeɪməs] - [ˈmʌðər] [guːs] - [ˈstɔːri] [ʌv; əv] - [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [biːn] - [stɔːk] ,
like that in your so famous ' Mother Goose ' story of ' Jack and his Bean - stalk ,
喜欢 那 在 你的 所以 著名的 - 母亲 鹅 - 故事 的 - 杰克 和 他的 豆 - 茎 ,
[ˌlaɪk] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər][soʊ] [ˈfeɪməs] - [ˈmʌðər] [guːs] - [ˈstɔːri] [ʌv; əv] - [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [biːn] - [stɔːk] ,
就像你那著名的“鹅妈妈童谣”故事《杰克与豆茎》里那样,

- ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['lædə] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv] ['dʒaɪənts] [ænd; ənd] [sleɪ] [ðem; ðəm]
' **forming a ladder wherewith to scale the abode of giants and slay them** .
- 成型 一个 梯子 以及 到 规模 这 住所 的 巨人 和 杀戮 他们
[ɪn][ðer; ðər] ['drʌŋkən] [sli:p] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊərəti] .
in their drunken sleep of security .
在 他们的 醉 睡觉 的 安全 .
' 筑起梯子，攀登到巨人的居所，趁他们酩酊大醉、安然入睡时将他们杀死。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [dʌz] [ðɪs] [diːd] , [ðɪs] ['dʒɔʃwə] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔː(r)dʒ] ,
But he who does this deed , this Joshua of the Lord's ,
但 他 WHO 做 这 契据 , 这 约书亚 的 这 主场 ,
但行这事的，就是耶和华的约书亚，
[ðɪs] [fɪrs] [sək'sesər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒent(ə)]['moʊzəs] ,
this fierce successor of our gentle Moses ,
这 凶猛的 接班人 的 我们的 温和的 摩西 ,
这位温和的摩西的凶猛继承人，

[æɪ; jəl] [weɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['oʊnɪz] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [stoʊn] .
shall wade through his oceans of blood to gain the stone .
将 涉水 通过 他的 海洋 的 血 到 获得 这 石头 .
他将跋涉过他血海般的土地去获得宝石。

[gɑːd] ['noʊɪθ] — [hiː; hi]['oʊnli] — [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [jæl; jəl][end] , ['weðər] [ɪn] [sək'ses] [ɔːr] [oʊvər'θroʊ] .
God knoweth — He only — how all this shall end , whether in success or overthrow .
上帝 知道 — 他 仅有的 — 如何 全部 这 将 结尾 , 无论 在 成功 或者 推翻 .
只有上帝才知道这一切最终将如何收场，是成功还是失败。

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ][fɑːr] [ræpt] [ɪn] ['mɪstəri] .
It is so far wrapped in mystery .
它 是 所以 远的 包装 在 神秘 .
目前为止，它仍然笼罩在神秘之中。

" [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['spɪrɪtʃuəl] [haɪt] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] [ʃiː; ʃi] [prɪ'dɪktɪd] ,
" **As if she saw from some spiritual height the reign of terror she predicted** ,
" 作为 如果 她 锯 从 一些 精神 高度 这 在位 的 恐怖 她 预测 ,
“仿佛她从某种精神高度上预见了她所预言的恐怖统治，

[ʃiː; ʃi] [drʌːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
she dropped her head upon her hands and closed her eyes ,
她 掉落 她 头 之上 她 双手 和 关闭 她 眼睛 ,
她双手抱头，闭上了眼睛。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ] [blʌd] [kriːp] ['sləʊli] [θruː] [maɪ] [veɪnz] [æz; əz][aɪ] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər][ɪn] [θɔːt]
and I felt my blood creep slowly through my veins as I followed her in thought
和 我 毛毡 我的 血 潜行者 缓慢地 通过 我的 静脉 作为 我 随后 她 在 想法
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][wʊʊ][ænd; ənd] [desə'leɪʃn] .
across the waste of woe and desolation .
穿过 这 浪费 的 悲哀 和 荒凉 .
我感觉血液缓缓流淌在我的血管里，思绪跟随她穿过这片充满悲伤和荒凉的废土。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ,
For there was something in her manner ,
为了 那里 曾是 某物 在 她 方式 ,
因为她的举止中有些异样，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] (['ɔːgəst] [ænd; ənd] ['sɔːləm] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] ['wɪzdəm] [æz; əz] [ðɪːz] [wɜːr; wər]) ,
her voice (august and solemn with age and wisdom as these were) ,
她 嗓音 (八月 和 庄严 和 年龄 和 智慧 作为 这些 是) ,
[ðæt] [ɪm'prest] [ɔːl] [huː] [hɜːrd] ,
that impressed all who heard ,
那 印象深刻 全部 WHO 听到 ;
她的声音（饱含岁月和智慧，庄严肃穆）给所有听到的人都留下了深刻的印象。

[wɪð; wɪθ][ɔːr][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kən'sent] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [prə'faʊnd] ['saɪləns]
with or in spite of their own consent , and for a time profound silence
和 或者 在 尽管如此 的 他们的 自己的 同意 ; 和 为了 一个 时间 深刻的 沉默
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ðɪs] [hə'ræŋ] .
succeeded this harangue .
成功了 这 长篇大论 :
无论他们是否同意，这番长篇大论之后，一片寂静。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [dʊ'rɑːnd][wəz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .
Dr . Durand was the first to recover himself .
博士 : 杜兰德 曾是 这 第一的 到 恢复 他自己 :
杜兰德医生是第一个康复的。

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第15/28页

" [aɪ] [trʌst] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
" I trust , my dear madame , " he remarked ,
" 我 相信 , 我的 亲爱的 夫人 , " 他 评论 ,

“我相信，我亲爱的夫人，”他说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['hɒrəz] ['riːəlaɪzd] [ɪn][jʊr; jər] [juːθ] [stɪl] [kæst][ðer; ðər][dɑːrk] ['ʃæ,douz] ['oʊvər]
" that the substantial horrors realized in your youth still cast their dark shadows over
" 那 这 重大的 恐怖 已实现 在 你的 青年 仍然 投掷 他们的 黑暗的 阴影 超过
[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] ,
the coming years ,
这 未来 年 ,

“你年轻时经历的那些可怕的事情，至今仍在你未来的岁月里投下阴影。”

[ænd; ænd][soʊ] [dɪ'siːv] [juː; jʊ][ɪntuː] ['prɒfɪsɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][lɪps][soʊ]
and so deceive you into prophecies that it is sad to hear from lips so
和 所以 欺骗 你 进入 预言 那 它 是 伤心 到 听到 从 嘴唇 所以
[ˈrevərənt] ,
reverent ,
虔诚的 ,

于是，他们用这些令人悲哀的预言欺骗你们，这些预言竟出自如此虔诚的嘴唇。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] , [let] [juː 'es][ɔːl] [preɪ] , [meɪ] ['nevər] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] .
and which , let us all pray , may never be realized .
和 哪个 , 让 我们 全部 祈祷 , 可能 绝不 是 已实现 .

让我们祈祷，这些事情永远不会发生。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɪl] [seɪ][eɪ'men,ɑː'men][tuː; tə] [ðæt] , [aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] . "
You yourself will say amen to that , I am convinced . "
你 你自己 将要 说 阿门 到 那 , 我 是 确信 . "
你本人也会对此表示赞同，我深信不疑。

" [eɪ'men,ɑː'men] !
" Amen !
" 阿门 !

阿门！

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" ['nɑːnsens] , [dʊ'rɑːnd] ! [dəʊnt] [pleɪ] [æt; ət] ['hɪpəkɹɪt] [ɪn][jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ] ,
" Nonsense , Durand ! don't play at hypocrite in your old age ,
" 废话 , 杜兰德 ! 不 玩 在 伪君子 在 你的 老的 年龄 ,

“胡说，杜兰德！别在晚年装伪君子！”

[æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] [mæn][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , " [broʊk] [ɪn]['meɪdʒər] - .
after having been a true man all your life , " broke in Major Favraud .
后 拥有 到过 一个 真的 男人 全部 你的 生活 , " 打破 在 主要的 - .

“你一生都是个真正的男子汉，”法夫罗少校插话道。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] , [ˈæftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈpærət] , [huː] [riˈpiːts] - [waɪz] [sɔːz]
" **What is a conservative , after all , but a social parrot , who repeats ' wise saws**
" 什么 是 一个 保守的 , 后 全部 , 但 一个 社会的 鹦鹉 , WHO 重复 - 明智的 锯子
[ænd; ʌnd][ˈmaːdərn] [ˈɪnstənsɪz] ,
and modern instances ,
和 现代的 实例 ,
“保守派究竟是什么？不过是只会鹦鹉学舌的社会鹦鹉，重复着‘格言警句和现代事例’罢了。”

- [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [brɪˈliːvz] [hɪmˈself] [pəˈzest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] ,
" **until he believes himself possessed of the wisdom of all the ages ,**
- 直到 他 相信 他自己 拥有 的 这 智慧 的 全部 这 年龄 ,
直到他自认为拥有了所有时代的智慧为止

[ænd; ʌnd][ɪz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [kənˈsiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][aɪˈdiːə] ?
and is incapable of conceiving of the existence even of an original idea ?
和 是 无法 的 受孕 的 这 存在 甚至 的 一个 原来的 主意 ?
"
"
"
甚至连原创想法的存在都无法想象吗？

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , " [daɪˈgrest] , [ˈwɪri] [ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , " [hɪr] [ðæt] [oʊld] [ˈfeləʊ]
" **By - the - by , digressed Duganne , weary of discussion , hear that old fellow**
" 经过 - 这 - 经过 , " 跑题了 杜甘 , 厌倦 的 讨论 , " 听到 那 老的 同伴
[aʊtˈsaɪd] , [haʊ] [hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] ,
outside , how he is going on ,
外部 , 如何 他 是 去 在 ,
“顺便说一句，”杜甘尼厌倦了讨论，岔开了话题，“听听外面那个老家伙最近怎么样了。”

- , - [prəˈpəʊʃ][ʌv; əv][poʊl] [ˈpærəts] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [els] ,
Favraud , à propos of poll parrots , you know , as if all else ,
- , - 提案 的 轮询 鹦鹉 , 你 知道 , 作为 如果全部 别的 ,
法夫罗，说到波利鹦鹉，你知道，好像其他一切都无关紧要似的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] , [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
but the name of the bird , had been lost on his ear .
但 这 姓名 的 这 鸟 , 有 到过 丢失的 在 他的 耳朵 .
但他却没听清那只鸟的名字。

[dʒʌst][ˈlɪs(ə)n] ! " **Just listen !** "
只是 听 ！ "
"
"
听着！

" [jes] , [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][biː; bi][ˈedəˌfaɪd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][sɑːrˈkæstɪk] [rɪˈspɑːns] [ʌv; əv] -
" **Yes , hear him , and be edified , was the sarcastic response of Favraud**
" 是的 , 听到 他 , 和 是 受启发 , " 曾是 这 讽刺的 回复 的 -
[tuː; tə] ,
to Duganne ,
到 杜甘 ,
“是的，听听他怎么说，好好学习吧。”法夫罗讽刺地回应杜甘。

[huː] [tʊk] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈnoʊtɪs] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
who took no other notice , even if he understood the point ,
WHO 采取 不 其他 注意 , 甚至 如果 他 理解 这 观点 ,
即使他明白其中的道理，却也置若罔闻。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ] ,
than to lead the way to the portico ,
比 到 带领 这 方式 到 这 门廊 ,
与其带路前往门廊，不如.....

[wer] [swʌŋ] [ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɑːli][bɜːrd][ɪn] [ˈkwestʃən] ; [ænd; ənd] ,
where swung the cage of the jolly bird in question ; and ,
在哪里 摇摆 这 笼 的 这 快乐的 鸟 在 问题 ; 和 ,
那只快乐鸟的笼子挂在哪里？

[ˈhedɪd] [baɪ] [ˈmædəm] - [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [keɪn] , [wiː; wi] [ˈfɑːloʊd] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] ,
headed by Madame Grambeau leaning on her cane , we followed simultaneously ,
标题 经过 夫人 - 倾斜 在 她 甘蔗 , 我们 随后 同时地 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər] - ,
with the exception of Major Favraud ,
和 这 例外 的 主要的 - ,

除了法夫罗少校之外，我们一行人同时跟在拄着拐杖的格朗博夫人前面。

[huː] [kənˈtɪnjuːd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][ænd; ənd] [ˈkoʊnjæk] - [flæsk] , [ɪn] [ˈsʌlən]
who continued at the table with his cigar and cognac - flask , in sullen
WHO 持续 在 这 桌子 和 他的 雪茄 和 科涅克白兰地 - 烧瓶 , 在 忧郁
[ænd; ənd][ˈsɑːləteri] [steɪt] .
and solitary state .
和 孤 状态 .

他独自一人，闷闷不乐地坐在桌旁，手里拿着雪茄和干邑酒瓶。

" [ˈnʌtmeg] [ænd; ənd] [ˌnʌləfəˈkeɪʃən] ! " [[riːkt] [ðə; ði] [ˈpærət] , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
" **Nutmegs and nullification !** " **shrieked the parrot , as we stood before him .**
" 肉豆蔻 和 无效化 ! " 尖叫 这 鹦鹉 , 作为 我们 站立 前 他 .
“肉豆蔻和无效化！”当我们站在鹦鹉面前时，它尖叫道。

" [haː] , [haː] , [haː] ! "
" **Ha , ha , ha !** "
" 哈 , 哈 , 哈 ! "

哈哈哈哈！

" [ðæt] [ɪz] [kənˈdensɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [aɪ] [əbˈzɜːrvd] .
" **That is condensing the matter , certainly ,** " **I observed .**
" 那 是 冷凝 这 事情 , 当然 , " 我 观察到 .
“这当然是对事情的简化，”我评论道。

" [bənˈvenuː] , [kəmpeɪtriːət] !
" **Bienvenu , compatriote !**
" 欢迎 , 同胞 !

"欢迎，同胞！"

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈmeni] [taɪmz] , [ˈlæfɪŋ] [ˈlaʊdli] , [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈmɑːkəri] .
" **he repeated many times , laughing loudly , the next moment , as if in mockery .**
" 他 重复 许多 时代 , 笑 高声 , 这 下一个 片刻 , 作为 如果 在 嘲讽 .
“他反复重复着这句话，然后大声大笑，仿佛是在嘲讽。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fiːnd] [aɪ ˈtiː][ɪz] ! " [sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ˈtɪmɪdli] ; " [ˈoʊnli] [lʊk] [æt; ət][ɪts] [blæk] [tʌŋ]
" **What a fiend it is !** " **said Marion , timidly ;** " **only look at its black tongue**
" 什么 一个 恶魔 它 是 ! " 说 玛丽昂 , 胆怯地 ; " 仅有的 看 在 它是 黑色的 舌头
, [mɪs] [hɑːrts] !
, **Miss Harz !**
, 错过 哈兹 !

“真是个恶魔！”玛丽昂怯生生地说，“哈兹小姐，你瞧瞧它那黑色的舌头！”

[ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [læf] ! "
Then what a laugh ! "
然后 什么 一个 笑 ! "

那可真是太好笑了！

" [da:ŋ'tɔ:ŋ;] ! [da:ŋ'tɔ:ŋ;] ! [hæv; həv][ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] ['leɪdɪ] ? " [sed]
" Danton ! Danton ! have you nothing to say to this strange lady ? " said
" 丹东 ! 丹东 ! 有 你 没有什么 到 说 到 这 奇怪的 女士 ? " 说
['mædəm] - ,
Madame Grambeau ,
夫人 - ,

“丹东! 丹东! 你对这位古怪的女士没什么要说的吗?”格朗博夫人说道。

[ə'dresɪŋ] [hɜ:r; həɹ][bɜ:rd][baɪ] [neɪm] ; " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [nɪ'glekt] [maɪ] [frendz] , [da:ŋ'tɔ:ŋ;][pɑ:'di:]
addressing her bird by name ; " you must not neglect my friends , Danton Pardi
解决 她 鸟 经过 姓名 ; " 你 必须 不是 忽视 我的 朋友们 , 丹东 帕尔迪
! "
! "
! "
! "

她叫着鸟的名字对她说:“丹东·帕尔迪, 你不能冷落我的朋友!”

" [bɜ:rd][ʌv; əv] ['fri:dəm] , ['moultɪŋ] — ['moultɪŋ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)] [rɪ'dʒɔɪndər] .
" Bird of freedom , moulting — moulting ! " was the whimsical rejoinder .
" 鸟 的 自由 , 换毛 — 换毛 ! " 曾是 这 异想天开 回复 .
"自由之鸟, 正在换羽——正在换羽!“这是一句异想天开的回应。

" ['dʒæksən] !
" Jackson !
" 杰克逊 !

“杰克逊!

[gɪv] [ju: 'es][jɔɹ; jər] [pɔ:] , [oʊld] [hɪk] — [hɪk] — ['hɪkəri] ! "
give us your paw , Old Hick — Hick — Hickory ! "
给 我们 你的 爪子 , 老的 希克 — 希克 — 山核桃 ! "

把你的爪子给我们, 老希克——希克——希科里!

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [stʌf] ['meɪdʒər] - [tɔ:t] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃɪ][ə'pɔ:lədʒaɪzd] ,
" This is the stuff Major Favraud taught him , " she apologized ,
" 这 是 这 东西 主要的 - 教授 他 , " 她 道歉 ,
“这些都是法夫罗少校教他的,”她道歉说。

" [wen] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][laɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [pɔ:rtɪ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , ['æftər][hɪz; ɪz]['hɑ:st(ə)] ['mi:tɪŋ]
" when he used to lie on his porch day after day , after his hostile meeting
" 什么时候 他 用过的 到 说谎 在 他的 门廊 天 后 天 , 后 他的 敌对的 会议
[wɪð; wɪθ]['hwa:rez] ,
with Juarez ,
和 华雷斯 ,
“自从与华雷斯发生冲突后, 他便日复一日地躺在门廊上,”

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɑ:n] [ðæt] [hɪl] , " ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['du:əl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['slendər]
which took place on that hill , " signifying the site of the duel with her slender
哪个 采取 地方 在 那 爬坡道 , " 表示 这 地点 的 这 决斗 和 她 苗条
[keɪn] .
cane .
甘蔗 .

决斗就发生在那座山上,” 指的是她用细长手杖与人决斗的地点。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðeɪ] [fɔ:t] [ðer; ðər]['du:əl] , - - , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][nɑ:t]
" It was there they fought their duel , à l'outrance , and I knew it not
" 它 曾是 那里 他们 战斗 他们的 决斗 , - - , 和 我 知道 它 不是
[ʌn'tɪl] [tu:] [leɪt] !
until too late !
直到 也 晚的 !

“他们就在那里决斗, 而且是决斗, 而我直到为时已晚才知道!”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
His wife was too ill to come to him at that time ,
他的 妻子 曾是 也 患病的 到 来 到 他 在 那 时间 ,
当时他妻子病得太重, 无法来看望他。

[ænd; ənd][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈnɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪˈvɑːlvd] [ɑːn][em ˈiː] , [sɪns] [wen] , [ɑːn][məˈtɜːrn(ə)l]
and the task of nursing him devolved on me , since when , on maternal
和 这 任务 的 护理 他 下放 在 我 , 自从 什么时候 , 在 母体
[ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,
principles ,
原则 ,
从那时起, 照顾他的重任就落在了我的肩上, 出于母性的本能,

[ðə; ði] [læd] [hæz; həz] [groʊn] [ˈɪntuː][maɪ] [əˈfekʃənz] . "
the lad has grown into my affections . "
这 小伙子 有 生长 进入 我的 情感 . "
我越来越喜欢这个孩子了。

" [ðə; ði] [læd] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [ɑːd] ! " [sniəd] , [ʌnˈhoʊtɪst] , [əˈpærəntli] , [baɪ][ðə; ði][eɪdʒd]
" The lad of forty - odd ! " sneered Duganne , unnoticed , apparently , by the aged
" 这 小伙子 的 四十 - 奇怪的 ! " 冷笑 杜甘 , 未被察觉 , 显然 , 经过 这 老年人
[ˈleɪdi] , [haʊˈevər] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
lady , however , at the moment ,
女士 , 然而 , 在 这 片刻 ,
“那个四十多岁的小伙子!”杜甘冷笑道, 但显然, 这位老太太此刻并没有注意到他。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈʌðər] [ˈhɪərə] [baɪ] [ðɪs] [ˈsæli] .
but not without amusing other hearers by this sally .
但 不是 没有 有趣 其他 听众 经过 这 莎莉 .
但这番话却逗乐了其他听众。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʊˈrɑːnd][wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [dɪˈlaɪtɪd] .
Dr . Durand was especially delighted .
博士 . 杜兰德 曾是 尤其 高兴极了 .
杜兰德博士尤其高兴。

" [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈleɪtər] , " [ðɪs] [seɪm] [ˈvɪktər] - [ʌv; əv]
" For he is a boy at heart , she said later , this same Victor Favraud of
" 为了 他 是 一个 男生 在 心 , " 她 说 之后 , " 这 相同的 胜利者 - 的
[ˈaʊərz] ,
ours ,
我们的 ,
“因为他内心深处还是个孩子,”她后来说道, “我们这位维克多·法夫罗。”

" [geɪzɪŋ] [rɪˈpruːvɪŋli] [əˈraʊnd] .
" gazing reprovingly around .
" 凝视 责备地 大约 .
“带着责备的目光环顾四周。”

" [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [əˈmerɪkən] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] [huː] [pəˈzest] [ˈriːəl] - [diː]
" Indeed , he is the only American I have ever seen who possessed real gaieté de
" 的确 , 他 是 这 仅有的 美国人 我 有 曾经 已见 WHO 拥有 真实的 - 德
[ˈkuːr] ,
coeur ,
心脏 ,
“的确, 他是我见过的唯一一个真正拥有快乐之心的美国人。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] , [hiː; hi][mʌst; məst] [θæŋk] [hɪz; ɪz] [frentʃ] [ɪkˈstrækʃ(ə)n] . "
and for that , I imagine , he must thank his French extraction . "
和 为了 那 , 我 想象 , 他 必须 感谢 他的 法语 萃取 . "
我想, 这应该归功于他的法国血统吧。

" [kæl'hu:n] [ænd; ənd][ˈkɑ:t(ə)n] ！ "
" **Calhoun and cotton ！** "
" 卡尔霍恩 和 棉布 ！ "

“卡尔霍恩和棉花！”

" [koʊl] [ænd; ənd] [ˈkɑ:dfɪ] ！ " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈpærət] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] .
" **Coal and codfish ！** " **shouted the parrot at the top of his voice .**
" 煤炭 和 鳕鱼 ！ " 喊叫 这 鹦鹉 在 这 顶部 的 他的 嗓音 .

“煤炭和鳕鱼！”鹦鹉扯着嗓子喊道。

" [ˈkætfɪ] [ænd; ənd] [ˈkɔ:fi] ！ " — " [raɪs] [keɪks] [fɔ:r; fər] [ˈbrekfəst] " — " [ɔ:l] [ɪn][maɪ] [aɪ] ,
" **Catfish and coffee ！** " — " **Rice cakes for breakfast** " — " **All in my eye ,**
" 鲶鱼 和 咖啡 ！ " — " 米 蛋糕 为了 早餐 " — " 全部 在 我的 眼睛 ,

“鲶鱼和咖啡！”——“早餐吃米饼”——“全都在我的眼里，

[ˈbeti] [ˈmɑ:rtɪn] " — " [jɑ:nz] [ænd; ənd] [ˈjæŋki:z] " — " [jæd] [ænd; ənd] [ɪn] - [ˈplæstɜ:z] " — " [jæmz]
Betty Martin " — " **Yarns and Yankees** " — " **Shad and shin - plasters** " — " **Yams**
贝蒂 马丁 " — " 纱线 和 洋基队 " — " 沙德 和 胫 - 膏药 " — " 山药

[ænd; ənd] [ˈjælə] [bɔɪz] , " [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,
and yaller boys , " **and so on ,**
和 亚勒 男孩们 , " 和 所以 在 ,

贝蒂·马丁”——“毛线球和洋基队”——“鲑鱼和护胫”——“山药和黄种人”等等，

[ɪn][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪrɪlɪvənt] [ə,lɪtə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ˈfɑ:li] , [ðæt] , [laɪk] [mʌtʃ] [ˈʌðər]
in a string of the most irrelevant alliteration and folly , that , like much other
在 一个 细绳 的 这 最多 无关紧要 头韵 和 蠢事 , 那 , 喜欢 很多 其他

[ˈnɑ:nsɛns] ,
nonsense ,
废话 ,

在一连串毫无关联、愚蠢至极的押韵和废话中，就像许多其他无稽之谈一样，

[ɪˈvəʊkt] [pi:lz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [baɪ][ɪts] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈʌtəɪəns] ,
evoked peals of laughter , by its unexpected utterance ,
唤起 果皮 的 笑声 , 经过 它是 意外 发声 ,

它出人意料的话语引来阵阵笑声。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət][læst] [ˈmɒləfaɪd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] [ˈmeɪdʒər] - [hɪmˈself] , [frʌm; frəm]
and which at last mollified and brought out Major Favraud himself , from
和 哪个 在 最后的 柔和的 和 带来 出去 主要的 - 他自己 , 从

[hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [rɪˈtaɪərmənt] .
his dignified retirement .
他的 凝重 退休 .

最终，这平息了怒火，促使法夫罗少校结束了他体面的退休生活，重新回到公众视野。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈru:ɪnd] [ðə; ði] [ˈmɒrəlz] [ʌv; əv][maɪ][bɜ:rd] , " [sed] [ˈmædəm] - , [rɪˈprəʊtʃfəli]
" **You have ruined the morals of my bird ,** " **said Madame Grambeau , reproachfully**
" 你 有 毁坏 这 德 的 我的 鸟 , " 说 夫人 - , 责备地

.
:
.

“你败坏了我家鸟儿的品德，”格朗博夫人责备地说。

" [əˈprəʊtʃ] , - , [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪfaɪ] [jɔ:rˈself] .
" **Approach , Favraud , and justify yourself .**
" 方法 , - , 和 证明合法 你自己 .

“法夫罗，过来，解释一下你的情况。”

[ɪn][ˈfɔ:rmər] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔ:rs] [wʌz; wəz] [dɪˈskri:t] .
In former times his discourse was discreet .
在 以前的 时代 他的 话语 曾是 慎重 .

他以前的言辞谨慎。

[hiː; hi] [nuː] [ˈmeni] [waɪz] [ˈprɑːvɜːrɪbz][ænd; ənd] [pəˈlaɪt] [ˌsæljəˈteɪʃənz] [ɪn] [ˈfrentʃ] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bəuθ] ,
He knew many wise proverbs and polite salutations in French and English both ,
他 知道 许多 明智的 谚语 和 有礼貌的 问候 在 法语 和 英语 两个都 ,
他精通法语和英语，熟知许多富有智慧的谚语和礼貌的问候语。

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈskaːrɪdɪd] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][jɔːr; jər] [prəˈfeɪn] [ænd; ənd] [ˈfuːlɪʃ]
most of which he has discarded in favor of your profane and foolish
最多 的 哪个 他 有 丢弃 在 偏爱 的 你的 亵渎 和 愚蠢
[ˈtiːtʃɪŋz] .
teachings .
教义 .
他抛弃了其中大部分，转而接受你们那些亵渎愚昧的教义。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] - [vɜːrt] - [vɜːrt] - [ʌv; əv] [vɒlˈteɪr] .
He is as bad as the 'Vert - vert' of Voltaire .
他 是 作为 坏的 作为 这 - 垂直 - 垂直 - 的 伏尔泰 .
他跟伏尔泰笔下的“Vert-vert”一样糟糕。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈspeɪl][hɪm; ɪm] [suːn] , [aɪ] [fɪr] . "
I shall have to expel him soon , I fear . "
我 将 有 到 驱逐 他 很快 , 我 害怕 . "
恐怕我很快就不得不把他赶出去了。

" [daːŋˈtɔːŋ;] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][soʊ] [griːv] [jɔːr; jər] [ˈmɪstrəs] ? " [rɪˈmɒŋstreɪtɪd] [ˈmeɪdʒər] - ,
" **Danton , how can you so grieve your mistress ?** " **remonstrated Major Favraud** ,
" 丹东 , 如何 能 你 所以 悲伤 你的 情妇 ? " 抗议 主要的 - ,
“丹东，你怎么能让你女主人如此伤心呢？”法夫罗少校责备道。

[ˈlɪftɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æŋ; ən] [ədˈmɑːnɪtɔːrɪ] [ˈfɪŋɡər] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈsɪɡnəl] ,
lifting at the same time an admonitory finger , at which recognized signal ,
举重 在 这 相同的 时间 一个 告诫性的 手指 , 在 哪个 认可 信号 ,
同时抬起一根表示警告的手指，这是对方发出的信号。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][pæst] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [ˈprɑːbəbli] ,
a part of past instructions probably ,
一个 部分 的 过去的 指示 大概 ,
可能是过去指令的一部分

[ðə; ði] [ˈpærət] [bɜːrst] [fɔːrθ] [æt; ət][wʌŋs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪrɪːz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɡroʊˈtesk] [ænd; ənd][ˈuː.treɪ]
the parrot burst forth at once in a series of the most grotesque and outré
这 鹦鹉 爆裂 前进 在 一次 在 一个 系列 的 这 最多 怪诞 和 古怪
[oʊðz] [ɪr] [ˈevər] [hɜːrd] ,
oaths ear ever heard ,
誓言 耳朵 曾经 听到 ,
那只鹦鹉突然爆发出一连串我听过最怪诞、最离谱的咒骂声。

[ˈendɪŋ] ([baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈprɑːmptɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃər]) [baɪ] [ˈdɪzməli] [krəʊkɪŋ]
ending (by the aid of some prompting from his teacher) by dismally croaking
结束 (经过 这 援助 的 一些 提示 从 他的 老师) 经过 令人沮丧地 呱呱叫
[ðə; ði] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːpjələɪr] [sɔːŋ] [ðʌs] [ˈtrævɪstɪ] :
the fragment of a popular song thus travestied :
这 分段 的 一个 受欢迎的 歌曲 因此 滑稽可笑 :
最后，在老师的提示下，他用凄厉的嗓音哼唱了一段被如此拙劣改编的流行歌曲片段：

" [maɪ][oʊl] - [ded] [ænd; ənd] [ɡɔːn] ,
" **My ole mistis dead and gone** ,
" 我的 奥莱 - 死的 和 已消失 ,
“我的老太太去世了，

[ʃiː; ʃɪ][ˈlef][tuː; tə][em ˈiː][hɜːr; həɪr][oʊl] [ˈdʒɔːboʊn] .
She lef to me her ole jawbone .
她 左 到 我 她 奥莱 下颌骨 .
她把她的下巴留给了我。

[seɪ] [ʃiː; ʃi] , - [tʃɑːrdʒ] [ʌp] [ɪn] [dem] [ˈjælə] [paɪnz] ,
Says she , ' Charge up in dem yaller pines ,
说道 她 , - 收费 向上 在 民主 亚勒 松树 ,

她说：“在那些黄松林里充电吧。”

[ænd; ənd] [sleɪ] [dem] [ˈjæŋki] [ˈfɪlɪstiːnz] ！ - " —
And slay dem Yankee Philistines ！ ' " —
和 杀戮 民主 扬基 非利士人 ！ - " —

把那些北方佬庸才都干掉！

[ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈveriəb(ə)l] " [bɔːn][ˈdʒuːr] , " [ɔːr] " [bənˈvenuː] , [kəmpeɪtriːət] " [ænd; ənd]
ending with the invariable " Bon jour , " or " Bienvenu , compatriote " and
结束 和 这 不变的 " 邦 一天 , " 或者 " 欢迎 , 同胞 " 和

[dɪˈmoʊniæk] " [hɑː] ！ [hɑː] ！ [hɑː] ！ " **demoniac " Ha ！ ha ！ ha ！ "**
恶魔 " 哈 ！ 哈 ！ 哈 ！ "

以不变的“Bon jour”或“Bienvenu，同胞”和恶魔般的“哈！哈！哈！”结束。

" [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ɪz] [ˈpɜːrɪktli] [ˈwʌndərf(ə)l] , " [aɪ] [sed] .
" The memory of the creature is perfectly wonderful , " I said .
" 这 记忆 的 这 生物 是 完美 精彩的 , " 我 说 .

“这生物的记忆力真是太棒了，”我说。

" [ˈmeni] [ˈpærəts] [hæv; həv][aɪ] [siːn] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [wʌn] [laɪk] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] .
" Many parrots have I seen , but never one like this before .
" 许多 鹦鹉 有 我 已见 , 但 绝不 一 喜欢 这 前 .

“我见过很多鹦鹉，但从未见过像这样的。”

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [sprʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈreɪbiən] [naɪts] . " **It must have sprung out of the Arabian Nights . "**
它 必须 有 弹簧 出去 的 这 阿拉伯 夜晚 . "

它一定是源自《一千零一夜》吧。

" [aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [θɪŋ] , " [daɪˈɡrest] [ˈmeɪdʒər] - , " [ænd; ənd]
" I can teach any thing to every thing , " digressed Major Favraud , " and
" 我 能 教 任何 事物 到 每一个 事物 , " 跑题了 主要的 - , " 和
[wɪˈðaʊt] [sɪˈverəti] ;
without severity ;
没有 严重性 ;

“我可以教任何东西给任何东西，”法夫罗少校跑题道，“而且不会严厉；

[aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈspeʃəlti] .
it is my specialty .
它 是 我的 专业 .

这是我的专长。

[aɪ][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtreɪnər] [ʌv; əv] [biːsts] , [ˈprɑːbəbli] .
I was meant for a trainer of beasts , probably .
我 曾是 意思是 为了 一个 教练 的 野兽 , 大概 .

我大概天生就该是驯兽师吧。

[aɪ] [wɪl] [get] [ʌp] [æn; ən] [ˌentərˈteɪnmənt] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ɪn] [ˌɑːpəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəs] [fliːz] ,
I will get up an entertainment , I believe , in opposition to the industrious fleas ,
我 将要 得到 向上 一个 娱乐 , 我 相信 , 在 反对 到 这 勤劳 跳蚤 ,

我相信，我会发起一场娱乐活动，与那些勤劳的跳蚤们对抗。

[kɔːld] [ðə; ði] - [ˈdespərət] [dʌvz; doʊvz] , - [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˈpɪdʒɪns] [tuː; tə] [ˈmʌstər] , [drɪl] ,
called the ' Desperate Doves , ' and teach pigeons to muster , drill ,
称为 这 - 绝望的 鸽子 , - 和 教 鸽子 到 鼓起 , 钻头 ,

被称为“绝望的鸽子”，并训练鸽子进行集结、训练，

[ænd; ənd][gʊð] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɪləteri] ['məʊjənz] .
and go through all the military motions .
和 去 通过 全部 这 军队 运动 .

然后走完所有军事礼仪。

[aɪ][kʊd; kəd][du:][aɪ 'ti:] ['i:zəli] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'per] [maɪ]['broʊkən] ['fɔ:tʃənz] .
I could do it easily , and so repair my broken fortunes .
我 可以 做 它 容易地 , 和 所以 维修 我的 破碎的 财富 .

我可以轻松做到这一点，从而挽回我破碎的命运。

[aɪ][hæv; həv][wʌn] [ɔ:l'redi] [æt; ət][hoʊm] [ðæt] [feɪnz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [kə'mænd] .
I have one already at home that feigns death at the word of command .
我 有 一 已经 在 家 那 假装 死亡 在 这 单词 的 命令 .

我家里已经有一台，听到指令就会装死。

[aɪ][hæv; həv] [ə'mju:zd] [maɪ'self][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɜ:rd] . — [dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ]
I have amused myself for hours at a time with this bird . — Don't say a word ,
我 有 觉得好笑 我 为了 小时 在 一个 时间 和 这 鸟 . — 不 说 一个 单词 ,

我曾多次独自一人对着这只鸟消磨好几个小时。——别说话。

[mɪs] [hɑ:rts] , " [spi:kɪŋ] [loʊ] , " [aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] ,
Miss Harz , " speaking low , " I see what you think of it all ,
错过 哈兹 , " 请讲 低的 , " 我 看 什么 你 思考 的 它 全部 ,
哈兹小姐,“低声说道,“我明白你对这一切的看法。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [tʃi:t] ['mɪzəri] [sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] ['ʌðər] .
but I have had to cheat misery some way or other .
但 我 有 有 到 欺骗 苦难 一些 方式 或者 其他 .

但我不得不以某种方式摆脱痛苦。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd] [weɪst] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ðoʊ] .
It was a wretched device and waste of existence , though .
它 曾是 一个 可怜 设备 和 浪费 的 存在 , 尽管 .

但这的确是个糟糕透顶的装置，简直是浪费生命。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [si:] [ðæt] [greɪt] , [dɪ'stɪŋɡwɪft] [mæn] , [hu:] [hæd; həd] [sʌtʃ] [hoʊps] [ʌv; əv][em 'i:]
And when I see that great , distinguished man , who had such hopes of me
和 什么时候 我 看 那 伟大的 , 杰出的 男人 , WHO 有 这样的 希望 的 我

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
as a boy ,
作为 一个 男生 ,

当我见到那位伟大而杰出的男士，他曾在我年幼时对我寄予厚望时，

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kri:p] ['ɪntu:][æn; ən] [ɔ:gər] - [hoʊl][fɔ:r; fər] [[ɪr] [[eɪm] [ʌv; əv][maɪ]
I feel that I could creep into an auger - hole for sheer shame of my
我 感觉 那 我 可以 潜行者 进入 一个 螺旋钻 - 洞 为了 透明 耻辱 的 我的
[ɪks'tɪŋɡwɪft] ['prə:mɪs] . " **extinguished promise** . "
熄灭 承诺 . "

我感觉自己羞愧得恨不得钻进一个螺旋钻洞里，因为我的承诺已经破灭了。

" [nɑ:t] [ɪks'tɪŋɡwɪft] !
" **Not extinguished !**
" 不是 熄灭 !

未熄灭！

" [aɪ] ['mɜ:mɜd] , " ['oʊnli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] , [stɪl] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊl'fɪld] . "
" **I murmured , " only under a cloud , still destined to be fulfilled . "**
" 我 低声说道 , " 仅有的 在下面 一个 云 , 仍然 注定 到 是 已完成 . "

我低声说道：“只是笼罩在阴云之下，但终究会实现。”

" ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsædli] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl]
" Only in the grave , " he said , sadly , " with the promise common to all
" 仅有的 在 这 严重 , " 他 说 , 令人遗憾的是 , " 和 这 承诺 常见的 到 全部
[mæn'kaɪnd] ;
mankind ;
人类 ;

“只有在坟墓里,”他悲伤地说,“才能得到全人类共同的承诺;

" [ænd; ənd] [ðʌs] [baɪ] ['gluːmi] [glimpsɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [truːθ] .
" and thus by gloomy glimpses I caught the truth .
" 和 因此 经过 阴沉 惊鸿一瞥 我 捕捉 这 真相 .

“就这样, 我从昏暗的瞥见中看到了真相。”

[wiː; wi] [steɪd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən] [ænt] [ʌv; əv] ['mædəm] [lɑː] - ,
We staid that night at the house of an aunt of Madame La Vigne's ,
我们 稳重 那 夜晚 在 这 房子 的 一个 阿姨 的 夫人 拉 - ,
当晚我们住在拉维涅夫人的一位姑妈家。

[huː] [rɪ'siːvd] [juː 'es] ['kɔːrdʒəli] , [entər'teɪnd] [juː 'es] ['sʌmptʃuəsli] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [juː 'es]
who received us cordially , entertained us sumptuously , and dismissed us
WHO 已收到 我们 诚挚地 , 娱乐 我们 奢华地 , 和 解雇 我们
['ɡreɪʃəsli] .
graciously .
亲切地 .

他们热情接待了我们, 款待了我们, 并亲切地送别了我们。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [wiː; wi] [ə'gen] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [sə'vænə] ,
The next morning at sunrise we again set out for Savannah ,
这 下一个 早晨 在 日出 我们 再次 放 出去 为了 萨凡纳 ,
第二天清晨, 我们趁着日出再次出发前往萨凡纳。

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['sɪti] [wiː; wi] ['entərd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [hiːt] ,
into which city we entered before the noonday heat ,
进入 哪个 城市 我们 进入 前 这 午 热 ,
我们在正午酷暑到来之前进入了哪座城市?

['faɪndɪŋ] [kuːl] ['feltər] [ænd; ənd][wɔːrm] ['welkəm] [æt; ət][wʌns] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][dʒen(ə)rəl] ['kɜːrʒən]
finding cool shelter and warm welcome at once under the roof of General Curzon
寻找 凉爽的 庇护所 和 温暖的 欢迎 在 一次 在下面 这 屋顶 的 一般的 柯曾
,
:
,

在寇松将军的屋檐下, 他们既找到了凉爽的避风港, 又感受到了温暖的款待。

[ðə; ði] ['saʊθs] [moʊst] ['pɑːlɪft] [dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] ,
the South's most polished gentleman and finished man of letters ,
这 南方的 最多 抛光 绅士 和 完成的 男人 的 信件 ,
南方最优雅的绅士和博学的文人

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['truːli] [sed] [ðæt] , " [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][ɪn][ɔːl] ,
of whom it may be truly said that , " Take him for all in all ,
的 谁 它 可能 是 真的 说 那 , " 拿 他 为了 全部 在 全部 ,
对于他, 可以毫不夸张地说:“把他当作一切的代表,

[wiː; wi] [nɛə] [jæl; jəl] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [laɪk] [ə'gen] .
we ne'er shall look upon his like again .
我们 从未 将 看 之上 他的 喜欢 再次 .
我们再也见不到像他这样的人了。

" ['fʊtnəuts] : [[tuː'tuː]]
" FOOTNOTES : [2]
" 脚注 : [2]

[aɪˈti:] [ni:d] [nɑ:t][fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][bi:; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It need not for one moment be supposed that the opinions of the
它 需要 不是 为了 一 片刻 是 据称 那 这 意见 的 这
[ˈɔ:θər] [ɑ:r; ə] [ˌreprɪˈzentɪd] [θru:] [ðə; ði] [ɪkˈstri:mɪst] - .
author are represented through the extremist Favraud .
作者 是 代表 通过 这 极端分子 - .
丝毫不需认为作者的观点是通过极端分子法夫罗来代表的。

[tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈmɪstər] . [ˈbraɪənt] [stændz] [fɔ:rθ] [æz; əz][ðə; ði] [haɪ] - [pri:st] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈpəʊətri] . [
To her Mr . Bryant stands forth as the high - priest of American poetry . [
到 她 先生 . 布莱恩特 站立 前进 作为 这 高的 - 牧师 的 美国人 诗 . [
[θri:]]
3]
3]
在她看来，布莱恩特先生是美国诗歌的祭司。[3]

[ðə; ði] [ˈtærɪf] . [[fɔ:r]]
The tariff . [4]
这 关税 . [4]
关税。[4]

[sɪnz] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [əˈbʌv] , [ðə; ði][ˈædmərəb(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhi:li] [hæz; həz] [fɪld] [ðɪs]
Since writing the above , the admirable picture of Mr . Healey has filled this
自从 写作 这 多于 , 这 令人钦佩的 图片 的 先生 . 希利 有 已填 这
[vɔɪd] ;
void ;
空白 ;
自从写下以上文字后，希利先生的英俊照片填补了这一空白；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [si:n] [gʊd] [ˈkɑ:pɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] ,
and those who have seen good copies of this work ,
和 那些 WHO 有 已见 好的 副本 的 这 工作 ,
以及那些看过这部作品高清版本的人,
[ˈeksɪkjʊ:tɪd][fɔ:r; fər][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [ˈlu:ɪs] [fɪˈli:peɪ] ,
executed for and by the order of Louis Philippe ,
执行 为了 和 经过 这 命令 的 路易斯 菲利普 ,
奉路易·菲利普之命执行

[meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈkaʊntənəns] ,
may have a clear idea of that glorious countenance ,
可能 有 一个 清除 主意 的 那 辉煌 面容 ,
或许对那张威严的面容已有清晰的印象，

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][jæl; ʌl][nɑ:t] [si:] [əˈɡen] .
the like of which we shall not see again .
这 喜欢 的 哪个 我们 将 不是 看 再次 .
我们再也见不到这样的景象了。

[pərˈhæps][aɪˈti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈveri] [ˈpɜ:rsən(ə)l][ˈmæɡnətɪzəm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈspəʊkən]
Perhaps it was from this very personal magnetism of which I have spoken
也许 它 曾是 从 这 非常 个人的 磁性 的 哪个 我 有 说
[ðæt] [ˈhi:li] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [kælˈhu:n] [ðæn; ðən] [ˈeni]
that Healey succeeded better with the portrait of Mr . Calhoun than any
那 希利 成功了 更好的 和 这 肖像 的 先生 . 卡尔霍恩 比 任何
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈkʌntri] [tu:; tə] [peɪnt] . [[faɪv]]
of the others he was sent to this country to paint . [5]
的 这 其他的 他 曾是 发送 到 这 国家 到 画 . [5]

或许正是由于我所说的这种非常个人化的魅力，希利才得以将卡尔霍恩先生的肖像画得比他被派到这个国家去画的其他任何肖像都更加成功。[5]

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt][ðɪs][taɪm][ðæt][ˈmɪstər].[kælˈhuːn][meɪd][hɪz; ɪz][ˈfeɪməs][ˈæntɪ]-[ˈtærɪf][kruːˈseɪd]
It was about this time that Mr . Calhoun made his famous anti - tariff crusade
它 曾是 关于 这 时间 那 先生 . 卡尔霍恩 制成 他的 著名的 反对 - 关税 运动
[θruːˈaʊt][ðə; ðɪ][lænd],
throughout the land ,
自始至终 这 土地 ,

大约就在这个时候，卡尔霍恩先生在全国范围内发起了他著名的反关税运动。

[aɪˈtiː][meɪ][biː; bi][rɪˈmembər][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][ˈriːdɜːz].
it may be remembered by some of my readers .
它 可能 是 记得 经过 一些 的 我的 读者 .

我的读者中或许有人还记得这件事。

[ˈtʃæptər][iː].
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[brɪˈfɔːr][ˈliːvɪŋ][ðə; ðɪ][ˈhɑːspɪtəb(ə)] [ruːf][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˈkɜːrən] — [brɪˈniːθ][wɪtʃ][aɪ][ˈtæriːd][fɔːr; fər]
Before leaving the hospitable roof of General Curzon — beneath which I tarried for
前 离开 这 好客 屋顶 的 一般的 柯曾 — 下面 哪个 我 滞留 为了
[ˈsevrəl][deɪz] — [əˈweɪtɪŋ][ðə; ðɪ][ˈtɑːrdɪ][ˈseɪlɪŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpækɪt]-[ˈstiːmə] [ˌkɔːsiˈʌskəʊ],
several days — awaiting the tardy sailing of the packet - steamer Kosciusko ,
一些 天 — 等待中 这 迟迟 帆船 的 这 包 - 汽船 科修斯科 ,
[ˌkɔːsiˈʌskəʊ] ,
在离开我曾逗留数日的寇松将军热情好客的屋顶——等待迟迟未至的科希丘什科号邮轮启航——之前

[baʊnd][fɔːr; fər][nuː][jɔːk],
bound for New York ,
边界 为了 新的 约克 ,

前往纽约，

[ˈsɜːrkəmstænsɪz][dɪˈtɜːrmɪnd][emˈiː][tuː; tə][liːv][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][maɪ][hoʊst][ə; eɪ][desk][wɪtʃ][aɪ]
circumstances determined me to leave in the hands of my host a desk which I
情况 决定 我 到 离开 在 这 双手 的 我的 主持人 一个 桌子 哪个 我
[hænd; həd][ɪnˈtendɪd][tuː; tə][ˈkæri][wɪð; wɪθ][emˈiː],
had intended to carry with me ,
有 故意的 到 携带 和 我 ,
[ˌkɔːsiˈʌskəʊ] ,
种种原因迫使我不得不将原本打算随身携带的桌子留给我的主人。

[ænd; ənd][wɪtʃ][kənˈteɪnd][moʊst][ʌv; əv][maɪ][ˈtreʒərz].
and which contained most of my treasures .
和 哪个 包含 最多 的 我的 宝藏 .

里面存放着我的大部分珍宝。

[fɜːrst][əˈmʌŋ][ðɪːz], [ɪndɪˈspjuːtəbli], [ɪn][ɪnˈtrɪnzɪk][ˈvæljuː][wɜːr; wər][maɪ][ˈdaɪəmənds] — "[soʊl][ˈremnənt]
First among these , indisputably , in intrinsic value were my diamonds — " sole remnant
第一的 之中 这些 , 无可争议地 , 在 固有的 价值 是 我的 钻石 — " 唯一 剩
[ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][mægˈhɪfɪsɪns];
of a past magnificence ;
的 一个 过去的 壮丽 ;

其中，最有内在价值的无疑是我的钻石——“昔日辉煌的唯一遗迹；

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈmɪniətʃəz][ʌv; əv][maɪ][ˈfɑːðər][ænd; ənd][ˈmʌðər], [ænd; ənd][ˈmeɪbəl],
" **but the miniatures of my father and mother , and Mabel ,**
" 但 这 微缩模型 的 我的 父亲 和 母亲 , 和 梅布尔 ,
[ˌkɔːsiˈʌskəʊ] ,
但是我父母和梅布尔的微型画像，

[ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv] [wɪt] [lɑ:ks][ʌv; əv] ['twɪstɪd] [her] — [braʊn] , [ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd]['ɡoʊldən]
in the cases of which locks of twisted hair — brown , and black , and golden
在这 案例 的 哪个 锁 的 扭曲 头发 — 棕色的 , 和 黑色的 , 和 金的
,
:
,

在这些案例中，有几缕卷曲的头发——棕色、黑色和金色的，

[ænd; ənd] [ɡreɪ] — [wɜ:r; wər] [kən'teɪnd] [ænd; ənd] [kəm'baɪnd] ([dɪr] ,
and gray — were contained and combined (dear ,
和 灰色的 — 是 包含 和 合并 (亲爱的 ,
灰色——被包含并结合在一起（亲爱的，

[ɪm'perɪʃəbl] [mə'mɔ:ri:əlz][ʌv; əv][vaɪ'tæləti][ɪn][moʊst] ['ɪnstənsɪz] [wen] [ɔ:l][ðə; ði][rest][wʌz; wəz] [dʌst]
imperishable memorials of vitality in most instances when all the rest was dust
不朽的 纪念碑 的 活力 在 最多 实例 什么时候全部 这 休息 曾是 灰尘
[ænd; ənd] ['æʃɪz]) ,
and ashes) ,
和 灰烬) ,

在大多数情况下，当其他一切都化为尘埃和灰烬时，它们是生命力的永恒纪念)。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] ['letərz] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerfəli] - [kept] ['daɪəri][aɪ]
and the early letters of my parents , together with the carefully - kept diary I
和 这 早期的 信件 的 我的 父母 , 一起 和 这 小心 - 保留 日记 我
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] - ,
had written at Beauseincourt ,
有 书面 在 - ,

还有我父母早期的信件，以及我在博桑库尔时精心保存的日记，

['ræŋkt] [bɪ'jɑ:nd] [ði:z] ['i:v(ə)n][ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] .
ranked beyond these even in my estimation .
排名 超过 这些 甚至 在 我的 估算 .
在我看来，它们都比这些强。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑ:zɪt][ʌv; əv] ['væljuəblz] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ʌn'steɪb(ə)l] [lɑ:k]
The cause of this deposit of valuables was simply owing to the unstable lock
这 原因 的 这 订金 的 贵重物品 曾是 简单地 欠款 到 这 不稳定 锁
[ʌv; əv][maɪ] [trʌŋk] ,
of my trunk ,
的 我的 树干 ,

贵重物品掉落的原因仅仅是因为我的行李箱锁不牢固。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [rɪ'per] [brɪ'fɔ:r]
the condition of which was detected too late to have it repaired before
这 状况 的 哪个 曾是 检测到 也 晚的 到 有 它 已修复 前
['seɪlɪŋ] .
sailing .
帆船 .

发现问题时为时已晚，无法在启航前进行修理。

['mædəm] ['kɜ:rzən][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [ʌn'seɪf] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [sʌt] ['kʌstədi] [fɔ:r; fər]
Madame Curzon had suggested to me the unsafe nature of such custody for
夫人 柯曾 有 建议 到 我 这 不安全 自然 的 这样的 保管 为了
['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [praɪs] ,
objects of price ,
对象 的 价格 ,

柯曾夫人曾向我指出，对于贵重物品而言，这种保管方式并不安全。

[ɪf] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [pə'zest] [sʌt] [æt; ət][ɔ:l] .
if , indeed , I possessed such at all .
如果 , 的确 , 我 拥有 这样的 在 全部 .
如果我真的拥有过这种能力的话。

[aɪ][tʊʊld][hɜːr; hər] [ðen] [ʌv; əv][maɪ][ˈdaɪəmənds] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈɡriːd] [bɪˈtwiːn] [juːˈes][ðæt]
I told her then of my diamonds , and it was agreed between us that
我 讲述 她 然后 的 我的 钻石 , 和 它 曾是 同意 之间 我们 那
[ðiːz] ,
these ,
这些 ,

我当时告诉她我拥有钻石的事，我们双方达成一致，这些钻石，

[æt; ət] [liːst] , [hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
at least , had better be deposited in the bank of her husband ,
在 至少 , 有 更好的 是 已存 在 这 银行 的 她 丈夫 ,
至少，最好是存入她丈夫的银行账户。

[huː] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][emˈiː] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈleɪtər] — [ænd; ənd][ɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n]
who would bring them to me himself a few months later — and on reflection
WHO 会 带来 他们 到 我 他自己 一个 很少 几个月 之后 — 和 在 反射
[aɪ] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə][eɪ diːˈdiː][maɪ] [desk] ,
I concluded to add my desk ,
我 结束 到 添加 我的 桌子 ,

几个月后，他亲自把它们拿给我——经过一番考虑，我决定把我的桌子也添进去。

[ˈpɪktʃərz] , [ænd; ənd] [ˈpepərz] , [tuː; tə][maɪ] [mɔːr] [səbˈstæŋ(ə)l] [ˈtreʒərz] .
pictures , and papers , to my more substantial treasures .
图片 , 和 文件 , 到 我的 更多的 重大的 宝藏 .
从照片和纸张，到我更珍贵的收藏品。

[ðiːz] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [felt] [əˈʃʊrd] [noʊ][ˈæksɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
These , at least , I felt assured no accident should throw into the hands of
这些 , 在 至少 , 我 毛毡 保证 不 事故 应该 扔 进入 这 双手 的
Bainrothe .

至少，我确信这些不会有任何意外落入拜恩罗特手中。

[ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪp] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
On my way to the ship I left the carriage for a moment ,
在 我的 方式 到 这 船 我 左边 这 运输 为了 一个 片刻 ,
在前往船上的途中，我曾短暂离开过马车。

[ɪn] [pərˈsuːəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪˈdiːə] , [ænd; ənd] , [ˈfaːləʊd] [baɪ] [kɪŋ] , [ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][maɪ][lɑːrdʒ]
in pursuance with this idea , and , followed by King , the bearer of my large
在 追究 和 这 主意 , 和 , 随后 经过 国王 , 这 持有人 的 我的 大的
[ænd; ənd] [ˈweɪtɪ] [desk] ,
and weighty desk ,
和 重 桌子 ,

为了贯彻这个想法，随后是国王，也就是我那张又大又重的桌子的搬运工，

[ˈentərd] [ðə; ði] [ˈbæŋkɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv][maɪ][ˈhoʊst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈʃoʊn] [æt; ət][wʌns] , [baɪ]
entered the banking - house of my host , and was shown at once , by
进入 这 银行业 - 房子 的 我的 主持人 , 和 曾是 所示 在 一次 , 经过
[əˈtentɪv] [klaːks] ,
attentive clerks ,
细心 职员 ,

我走进主人的银行，立刻就有细心的职员接待了我。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliər] [ˈsæŋktəm] .
to his peculiar sanctum .
到 他的 奇特 圣所 .
进入他那独特的圣所。

[aɪ][tʊɔld][hɪm; ɪm][maɪ] ['erənd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] .
" I told him my errand in a few words .
" 我 讲述 他 我的 差事 在 一个 很少 字 .

我简单告诉了他我的来意。

" [ki:p] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] , [ən'les] [ju:; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][em 'i:] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] ,
" Keep it until called for , unless you hear from me in the interval ,
" 保持 它 直到 称为 为了 , 除非 你 听到 从 我 在 这 间隔 ,
“请妥善保管, 直到需要时再通知我, 除非在此期间收到我的消息。”

" [aɪ][hæd; həd] [sed] [ɪn][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][maɪ] [dɪ'pɔ:zɪt] ,
" I had said in allusion to my deposit ,
" 我 有 说 在 典故 到 我的 订金 ,

我曾说过, 这是指我的存款,

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ək'hɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] [tʃænsɪz] [wɜ:r; wər] [slɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['li:vɪŋ] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
for he acknowledged the chances were slight of his leaving home until the
为了 他 已确认 这 机会 是 轻微 的 他的 离开 家 直到 这
[ˈfɑ:lʊɪŋ] [jɪr] ,
following year ,
下列的 年 ,

因为他承认, 直到第二年他离开家乡的可能性微乎其微。

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] ['mædəm] ['kɜ:rzənz] [kən'vɪkʃənz] .
notwithstanding Madame Curzon's convictions .
虽然 夫人 柯松 定罪 .

尽管柯曾夫人已被定罪。

" [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][baɪ] [hu:m] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ˈkɑ:mli] .
" Called for by whom ? " he asked , calmly .
" 称为 为了 经过 谁 ? " 他 问 , 平静地 .

“是谁要求的?”他平静地问道。

" [baɪ] ['mɪriəm] ['mɑ:nfɜ:t] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r][hɜ:r; hər][ˈɔ:rdər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋli] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]
" By Miriam Monfort in person or her order , " I replied , laughingly , " This is a
" 经过 米里亚姆 蒙福特 在 人 或者 她 命令 , " 我 回复 , 笑着 , " 这 是 一个
[ˈmɪstəri] [ðæt] ,
mystery that ,
神秘 那 ,

“由米里亚姆·蒙福特本人或她的指示,”我笑着回答说, “这是一个谜,

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [jæl; jəl][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
by - and - by , shall be explained to you . "
经过 - 和 - 经过 , 将 是 解释 到 你 . "

稍后会向你们解释清楚。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:l'redi] , " [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" I understand something of that already , " he rejoined .
" 我 理解 某物 的 那 已经 , " 他 重新加入 .

“我已经略知一二了,”他回答道。

" ['meəriən, 'mæriən][hæz; həz] [bɪn] ['wɪspəriŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ri:dz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɔ:r] ['mædəm] ['kɜ:rzən]
" Marion has been whispering to the reeds , you know , or Madame Curzon
" 玛丽昂 有 到过 耳语 到 这 芦苇 , 你 知道 , 或者 夫人 柯曾
, [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['nɪrli] ;
, the same thing nearly ;
, 这 相同的 事物 几乎 ;

“你知道, 玛丽昂一直在对着芦苇低语, 或者柯曾夫人也差不多是这样;

[bʌt; bət] [let] [ju: 'es] [bi:; bi] ['ɜ:rnɪst] , [æz; əz] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪz] [ɔ:rt] , [ænd; ənd] [maɪn] ['preʃəs] [tu:; tə] - [deɪ]
but let us be earnest , as your time is short , and mine precious to - day
但 让 我们 是 认真 , 作为 你的 时间 是 短的 , 和 矿 宝贵的 到 - 天
.
:
.

但我们必须认真对待，因为你的时间很短，而我今天的时间也很宝贵。

[laɪf] [ɪz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [ɔ:r] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
Life is uncertain , and , young and strong as you are , or seem to be ,
生活 是 不确定 , 和 , 年轻的 和 强的 作为 你 是 , 或者 似乎 到 是 ,
人生无常，即便你年轻力壮，或者看起来如此，

[ju:; jʊ] ['kæna:t] [fɔ:r'si:] [wʌn] [ʼaʊər] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃər] , [ɔ:r] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪg'zɪstəns]
you cannot foresee one hour even of the future , or of your own existence .
你 不能 预见 一 小时 甚至 的 这 未来 , 或者 的 你的 自己的 存在 .

你甚至无法预知未来的一小时，也无法预知你自己的存在。

[sə'pəʊz] ['mɪriəm] ['mɑ:nfət] ['ni:ðər] [kʌmz] [ɪn] ['pɜ:rs(ə)n] [nɔ:r] [sendz] [hɜ:r; hər] ['ɔ:rdər] [fɔ:r; fər] [ɪts]
Suppose Miriam Monfort neither comes in person nor sends her order for its
认为 米里亚姆 蒙福特 两者都不 来 在 人 也不 发送 她 命令 为了 它是
[restə'reɪʃn] — [wʌt] , [ðen] ,
restoration — what , then ,
恢复 — 什么 , 然后 ,

假设米里亚姆·蒙福特既不亲自前来，也不下令恢复原状——那么，会发生什么呢？

[ɪz] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trezər] - [tʃest] [ʌv; əv] [hɜ:rz] ? "
is to become of this treasure - chest of hers ? "
是 到 变得 的 这 宝藏 - 胸部 的 她的 ? "

她的这箱宝物最终会变成什么样子呢？

" [ju:; jʊ] [æɪ; əɪ] [ki:p] [aɪ 'ti:] [ðen] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ʌn'hezɪtətɪŋli] , " [ʌn'tɪl] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['ri:tʃɪz]
" You shall keep it then , " I replied , unhesitatingly , " until my little sister reaches
" 你 将 保持 它 然后 , " 我 回复 , 毫不犹豫 , " 直到 我的 小的 姐姐 到达
[hɜ:r; hər] [mə'dʒɔ:rəti] ,
her majority ,
她 多数 ,

“那就由你保管吧，”我毫不犹豫地回答道，“直到我妹妹成年为止。”

[ænd; ənd] [kɔ:z] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [pleɪst] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz] , [nʌn] [ʼʌðər] — [ɔ:r] , [steɪ] ,
and cause it to be placed in her own hands , none other — or , stay ,
和 原因 它 到 是 放置 在 她 自己的 双手 , 没有任何 其他 — 或者 , 停留 ,
并使其落入她自己手中，别无他人——或者，留下来，

[let] [hɜ:r; hər] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mæərɪdʒ] ,
let her have it on the day before her marriage ,
让 她 有 它 在 这 天 前 她 婚姻 ,
让她在结婚前一天拿到它。

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ə'kɜ:r] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [taɪm] ['menʃ(ə)nd] ,
should this occur earlier than the time mentioned ,
应该 这 发生 早些时候 比 这 时间 提及 ,
如果这种情况比上述时间更早发生，

[ɔ:r] [wen] [fi:; ji] ['ri:tʃɪz] [hɜ:r; hər] [eɪ'ti:nθ] [jɪr] [ɪn] ['eni] [keɪs] ; [bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [bi:; bi]
or when she reaches her eighteenth year in any case ; but , above all things , be
或者什么时候 她 到达 她 第十八 年 在 任何 案件 ; 但 , 多于 全部 事物 , 是
[ˈkerf(ə)] . "
careful . "
小心 . "

或者至少等到她十八岁的时候；但最重要的是，要小心。”

" [soʊ] [ˈmeni] [kənˈflɪktɪŋ] [dəˈrek(ə)nɪz] [kənˈfjuːz] [ænd; ənd] [ˈmɪstɪfaɪ] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [kənˈfes] .
" **So many conflicting directions confuse and mystify me , I confess .**
" 所以 许多 冲突 方向 迷惑 和 故弄玄虚 我 , 我 承认 .

“这么多相互矛盾的指示让我感到困惑和不解，我承认。”

[kʌm] , [let] [ˌem ˈiː] [raɪt] [daʊn] [jɔː; jər] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmætər] [kæn; kən] [biː; bi] [əˈreɪndʒd]
Come , let me write down your wishes , and the matter can be arranged
来 , 让 我 写 向下 你的 愿望 , 和 这 事情 能 是 安排
[ˈfɔːrməli] ,
formally ,
正式地 ,

来，让我把你的意愿写下来，这件事可以正式安排。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [best] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] .
which is always best in any case .
哪个 是 总是 最好的 在 任何 案件 .

无论如何，这始终是最佳选择。

[ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ðə; ði] [dʒɪst] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [aɪˈdiːə] , " [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈleɪtər]
There , I think I have the gist of your idea , " he said a few moments later
那里 , 我 思考 我 有 这 要旨 的 你的 主意 , " 他 说 一个 很少 时刻 之后
,
.
,

“我想我明白你的意思了，”他过了一会儿说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [pʊʃt] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [saɪn] , [wɪtʃ]
as he pushed over to me a slip of paper to read and sign , which
作为 他 推动 超过 到 我 一个 滑 的 纸 到 读 和 符号 , 哪个
[dʌŋ] ,
done ,
完毕 ,

他把一张纸条推到我面前让我阅读和签字，我照做了。

[aɪ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˈkɔːrdʒəli] , [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [ɡoʊ] .
I shook hands with him cordially , preparing to go .
我 摇晃 双手 和 他 诚挚地 , 准备 到 去 .

我热情地和他握手，准备离开。

" [bʌt; bət] [jɔː; jər] [rɪˈsiːt] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [fərˈɡɔːtn] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ʌp] ! "
" **But your receipt — you have forgotten to take it up !** "
" 但 你的 收据 — 你 有 被遗忘的 到 拿 它 向上 ! "

“可是你的收据——你忘了拿走！”

" [oʊ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɜːrən] !
" **O General Curzon !**
" 哦 一般的 柯曾 !

“哦，柯松将军！

[ðə; ði] [hoʊl] [prəˈsiːdɪŋ] [siːmz] [soʊ] [ˈɑːmɪnəs] , " [aɪ] [sed] ,
the whole proceeding seems so ominous , " I said ,
这 所有的 进行中 似乎 所以 不祥的 , " 我 说 ,

“整个过程看起来非常不祥，”我说。

[ˈtɜːrniŋ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [skræp] , [wɪtʃ] , [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt]
turning back at the door to receive the proffered scrap , which , in another moment
转弯 后退 在 这 门 到 收到 这 提供的 废料 , 哪个 , 在 其他 片刻
,
.
,

他转身回到门口，接过递过来的废料，片刻之后，

[drɒ:pt] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈnɜ:rvləs] [ˈfɪŋgərz] , [waɪl] [ðɪ:z] , [kla:spt] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈstri:mɪŋ] [aɪz] ,
dropped from my nerveless fingers , while these , clasped over my streaming eyes ,
掉落 从 我的 无神经 手指 , 尽管 这些 , 紧握 超过 我的 流媒体 眼睛 ,
[fərˈgɑ:t][ðer; ðər] [ˈɑ:fɪs] .
forgot their office .
忘了 他们的 办公室 .

从我麻木的手指间滑落，而我捂着泪流满面的双眼，却忘记了它们的使命。

" [maɪ] [daɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , " [hi; hi] [rɪˈmɒn,streɪtɪd] , " [aɪ][eɪˈem] [ˈɑ:kt] .
" **My dear young lady , " he remonstrated , " I am shocked .**
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 , " 他 抗议 , " 我 是 震惊 .

“我亲爱的年轻女士,”他辩解道,“我感到震惊。”

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [əˈkɜ:rd] [tu; tə] [ɪmˈpres] [ju;; jʊ] [ðʌs] ?
What can have occurred to impress you thus ?
什么 能 有 发生 到 令人印象深刻 你 因此 ?

究竟发生了什么事让你如此印象深刻?

[nɑ:t] [ðɪs] [mɪr] [ruːˈti:n] [ʌv; əv] [əˈferz] , [ˈfʊrli] ? — [ˈdʌŋkən] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [hɪr] [fɔ:r; fər]
Not this mere routine of affairs , surely ? — Duncan , a glass of water here for
不是 这 仅仅 常规 的 事务 , 一定 ? — 邓肯 , 一个 玻璃 的 水 这里 为了
[mɪs] [ˈmɑ:nfɜ:t] . " **Miss Monfort .** "
错过 蒙福特 . "

肯定不是这种例行公事吧? ——邓肯, 给蒙福特小姐倒杯水。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] , [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi; bi][soʊ] [wi:k] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ,
" **I do not know , I am sure , why I should be so weak for such a trifle ,**
" 我 做 不是 知道 , 我 是 当然 , 为什么 我 应该 是 所以 虚弱的 为了 这样的 一个 琐事 ,
“我实在不知道, 为什么我会因为这么点小事而如此软弱。”

" [aɪ] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈswɒləʊz] [ʌv; əv][aɪs] - [ˈwɔ:tər][hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈstɔ:rd] [maɪ]
" **I said , after a few swallows of ice - water had somewhat restored my**
" 我 说 , 后 一个 很少 燕子 的 冰 - 水 有 有些 恢复 我的
[ɪ:kwiˈlɪbriəm] ;
equilibrium ;
平衡 ;

“我喝了几口冰水, 稍微恢复了些平衡后说道;

" [bʌt; bət][aɪ][du:] [fi:l] [ˈveri] [ˈdɪzməli] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈvɔɪdʒ] — [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][ˈevər] [sɪns] [aɪ] [left]
" **but I do feel very dismally about this voyage — have done so ever since I left**
" 但 我 做 感觉 非常 令人沮丧地 关于 这 航程 — 有 完毕 所以 曾经 自从 我 左边
Beauseincourt .

“但我对这次航行感到非常沮丧——自从我离开博桑库尔以来, 我一直有这种感觉。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] [strɔ:] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkæməlz] [bæk] , [bɪˈli:v] [emˈi:] , [ˈdʒen(ə)rəl][ˈkɜ:zən] .
This is the last straw on the camel's back , believe me , General Curzon .
这 是 这 最后的 稻草 在 这 骆驼的 后退 , 相信 我 , 一般的 柯曾 .

相信我, 寇松将军, 这真的是压垮骆驼的最后一根稻草了。

[ju;; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [rɪˈprəʊtʃ] [jɔ:rˈself] [ɪn][ðə; ði] [li:st] — [nɔ:r][emˈi:] ;
You must not reproach yourself in the least — nor me ;
你 必须 不是 责备 你自己 在 这 至少 — 也不 我 ;

你一点也不可责备自己, 也不可责备我;

[ænd; ənd] [naʊ] [let][emˈi:][bɪd][ju;; jʊ] [ˈferˈwel] [wʌns] [mɔ:r] , [pərˈhæps] [ɪˈtɜ:rnəli] !
and now let me bid you farewell once more , perhaps eternally !
和 现在 让 我 出价 你 告别 一次 更多的 , 也许 永恒 !

现在, 让我再次向你们告别, 也许是永别!

" [ði:z] [wɜ:rdz][ʌv; əv][maɪn][wɜ:r; wər] [rɪ'membər] ['leitər][ɪn][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt][frʌm; frəm]
" These words of mine were remembered later in a very different spirit from
" 这些 字 的 矿 是 记得 之后 在 一个 非常 不同的 精神 从
[ðæt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðen] [rɪ'si:vd] ([wʌn][ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs] [kəm'pæʃ(ə)n]) —
that in which they were then received (one of incredulous compassion) —
那 在 哪个 他们 是 然后 已收到 (一 的 难以置信 同情) —
[rɪ'membər] [æz; əz][ɑ:r; ər]['evər][ðə; ði][ləst] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:md] ,
remembered as are ever the last utterances of the doomed ,
记得 作为 是 曾经 这 最后的 话语 的 这 注定失败 ,
“我这些话后来被人以与当时截然不同的心情（当时人们带着难以置信的同情）记住——就像那些注定要死去的人的遗言一样，人们总是这样记住它们。”

[ˈweðər] ['ɪnəs(ə)nt] [ɔ:r] [ˈɡɪltɪ] , [ɪn] ['sɑ:ləm] [ɔ:] [ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['tendərnəs] ,
whether innocent or guilty , in solemn awe and reverential tenderness ,
无论 清白的 或者 有罪的 , 在 庄严 敬畏 和 敬畏的 压痛 ,
无论无辜还是有罪，都怀着庄严的敬畏和虔诚的温柔，

[nɑ:t] [ˌʌn'mɪŋʌld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [feɪθ] [ɪn] [prɪ'zentɪmənt] .
not unmingled with a superstitious faith in presentment .
不是 未混合的 和 一个 迷信的 信仰 在 预感 .
并非完全脱离了对预兆的迷信信仰。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [lʊk] ['blu:ɜ:] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['veri] ['ɑ:bviəs] [veɪl] , ['blu:ɜ:] [ðæn; ðən][jʊr; jər][ɪn'vɪzəb(ə)l]
" Why , you look bluer than your very obvious veil , bluer than your invisible
" 为什么 , 你 看 更蓝 比 你的 非常 明显的 面纱 , 更蓝 比 你的 无形的
[sku:l] - [mɑ:rmɪʃ] ['stɑ:kɪŋz] ,
school - marmish stockings ,
学校 - 沼泽 长筒袜 ,
“哎呀，你看上去比你那显眼的面纱还要蓝，比你那看不见的、老学究气的长筒袜还要蓝。”

['blu:ɜ:] [ðæn; ðən][ðə; ði] [skaɪz] , [ɔ:r][ə; eɪ] [blu:] [bæg] , [ɔ:r] ['mædəm] [di:] - - [kəj'rɪn, -'ri:n] ,
bluer than the skies , or a blue bag , or Madame de Staël's ' Corinne ,
更蓝 比 这 天空 , 或者 一个 蓝色的 包 , 或者 夫人 德 - - 科琳 ,
比天空更蓝，比蓝色的包包更蓝，比斯塔尔夫人的《科琳娜》更蓝，

- [ɔ:r] ['baɪrənz] - [dɑ:rk] - [blu:] ['oʊʃ(ə)n] , - " [sed] ['meɪdʒər] - , [æz; əz][hi:; hi] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'i:][ə'gen]
' or Byron's ' dark - blue ocean , ' " said Major Favraud , as he assisted me again
- 或者 拜伦的 - 黑暗的 - 蓝色的 海洋 , - " 说 主要的 - , 作为 他 协助 我 再次
[ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
into the carriage ,
进入 这 运输 ,
“或者拜伦笔下的‘深蓝色的海洋’，”法夫罗少校一边说着，一边再次扶我上了马车。

[wer] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [dʊ'rɑ:nd][ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
where Dr . Durand and Marion awaited me , for , as I have
在哪里 博士 . 杜兰德 和 玛丽昂 等待中 我 , 为了 , 作为 我 有
[sed] ,
said ,
说 ,
杜兰博士和玛丽昂在那里等我，因为，正如我所说，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['ves(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ber] [ˌem 'i:][ænd; ənd]
we were now on our way to the vessel which was to bear me and
我们 是 现在 在 我们的 方式 到 这 血管 哪个 曾是 到 熊 我 和
[maɪ] ['destɪnɪz] [fə'revər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lʌvli] ['sʌðərn] [lænd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd]
my destinies forever from that lovely Southern land in which I had seen and
我的 命运 永远 从 那 迷人的 南方 土地 在 哪个 我 有 已见 和
[ˈsʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] .
suffered so much .
遭受 所以 很多 .
我们现在正前往那艘船，它将永远载着我和我的命运离开那片我曾见过、也曾饱受苦难的美丽南方土地。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktəz] . [dʊˈrɑːnd] [lʊkt] [ˈsɪriəs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ][ˈwəʊfəl][ˈæspekt] , [ænd; ənd]
Dr . Durand looked serious at the sight of my woful aspect , and
博士 . 杜兰德 看起来 严肃的 在 这 视线 的 我的 糟糕的 方面 , 和
[ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈmjuːtli] [ˈprɒfəd] [hɜːr; həɹ] [ˌvɪnɪˈɡret] ,
Marion mutely proffered her vinaigrette ,
玛丽昂 默默地 提供的 她 油醋汁 ,
杜兰医生看到我狼狈的样子, 神情严肃起来, 玛丽昂默默地递上她的油醋汁。

[ˈɡreɪtfəli] [əkˈseptɪd] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈdɑːktəz] [kəmˈpæʃənət] [ˈsaɪləns] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]
gratefully accepted , as was the good doctor's compassionate silence ; but , as
感激不尽 公认 , 作为 曾是 这 好的 医生的 富有同情心 沉默 ; 但 , 作为
[ˈjuːʒuəl] ,
usual , Favraud ,
通常 ,
欣然接受, 如同接受这位好医生充满同情的沉默一样; 但是, 像往常一样, 法夫罗

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [ˈɡɑːtn] [ˈferli] [ˈʌndər] [weɪ] , [ræn][ɑːn] .
after having once gotten fairly under weigh , ran on .
后 拥有 一次 获得 相当 在下面 称重 , 跑 在 .
体重减轻不少之后, 他继续奔跑。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [biˈweɪlɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ? " [hiː; hi] [pərˈsuːd] .
" **What is the use of bewailing the inevitable ?** " **he pursued .**
" 什么 是 这 使用 的 哀叹 这 不可避免的 ? " 他 追击 .
“哀叹不可避免的事情又有什么用呢?”他追问道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [siːn] [jɔː; jər] [ˈpentʃənt] [fɔːr; fər][ˈkɜːrən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fɔːr; fər]
" **We have all seen your penchant for Curzon , and his for you , for**
" 我们 有 全部 已见 你的 爱好 为了 柯曾 , 和 他的 为了 你 , 为了
[θriː] [deɪz] [pæst] ;
three days past ;
三 天 过去的 ;
“过去三天, 我们都看到了你对柯曾的偏爱, 以及他对你的偏爱;

[bʌt; bət][ɑːkˈteɪviə][ɪz][æz; əz] [tʌf] [æz; əz] [ˈlɪɡnəm] - [ˈvaɪtiː] , [aɪ] [rɪˈɡret] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr]
but Octavia is as tough as lignum - vitae , I regret to assure you , my dear
但 奥克塔维娅 是 作为 艰难的 作为 木材 - 生命 , 我 后悔 到 保证 你 , 我的 亲爱的
[mɪs] [hɑːrts] ,
Miss Harz ,
错过 哈兹 ,
但很遗憾地告诉你, 我亲爱的哈兹小姐, 奥克塔维娅就像愈创木一样坚韧。

[ænd; ənd][jɔː; jər] [tʃæns] [ɪz][æz; əz] [bluː] [æz; əz][jɔː; jər][ˈspɪrɪts] , [ɔːr][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][snæp] - [ˈdræɡən] ,
and your chance is as blue as your spirits , or the flames of snap - dragon ,
和 你的 机会 是 作为 蓝色的 作为 你的 烈酒 , 或者 这 火焰 的 折断 - 龙 ,
[ɔːr] [ˈməriːənz] [aɪz] .
or Marion's eyes .
或者 玛丽昂的 眼睛 .
你的机会就像你的灵魂一样忧郁, 或者像金鱼草的火焰一样绚烂, 或者像玛丽昂的眼睛一样黯淡。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][dʒʌst] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [aɪ] [fɪr] ,
You will have to just put up with the captain , I fear ,
你 将要 有 到 只是 放 向上 和 这 队长 , 我 害怕 ,
恐怕你只能忍受船长了。
[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈdɑːktər][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ˈhɑːrnɪs] [fɔːr; fər][laɪf] .
for even the doctor there is in harness for life .
为了 甚至 这 医生 那里 是 在 马具 为了 生活 .
即使是医生, 也需要终身服役。

[ˈsʌðərn] [ˈwɪmɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [prəˈvɜːrbiəli] [səˈvaɪv] [ðer; ðər] [ˈhʌzbændz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]
Southern women , you know , proverbially survive their husbands ; and , as the
南方 女性 , 你 知道 , 俗语 存活 他们的 丈夫们 ; 和 , 作为 这

[ˈsʌtiː,sʌˈtiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ,
suttee is out of fashion ,
萨蒂 是 出去 的 时尚 ,

众所周知，南方妇女往往比丈夫活得更久；而且，由于殉葬习俗已经过时，

[ðeɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈjæŋkiːz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdɜːrniər] [rɛˈsɔːr] [ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] !
they sometimes have to marry Yankees as a dernier resort of desperation !
他们 有时 有 到 结婚 洋基队 作为 一个 德尼尔 重配 的 绝望 !

有时，他们迫于无奈不得不嫁给北方佬！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [əˈkeɪzən(ə)] [sæd] [ɪkˈsepʃənz] " — [ˈlʊkɪŋ] [ɡreɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
Of course , there are occasional sad exceptions " — looking grave for a moment
的 课程 , 那里 是 偶然 伤心 例外情况 " — 寻找 严重 为了 一个 片刻

,
!
,

当然，偶尔也会有一些令人悲伤的例外——他神情严肃地看了看她，

[ænd; ənd] [ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [hæt] - [bənd][ɑːn][ðə; ði][ˈpænəməː][hæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɜːrsɪŋ] [ɑːn]
and glancing at the black hat - band on the Panama hat he was nursing on
和 瞥了一眼 在 这 黑色的 帽子 - 乐队 在 这 巴拿马 帽子 他 曾是 护理 在

[hɪz; ɪz] [niːz] ,
his knees ,
他的 膝盖 ,

他瞥了一眼放在膝上、正小心翼翼地抱着的巴拿马草帽上的黑色帽带，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][let][ðə; ði] [briːz] [blow] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈsɪlki] , [ˈsɪlvər] - [striːkt] [blæk] [her] — "
so as to let the breeze blow through his silky , silver - streaked black hair — "
所以 作为 到 让 这 微风 吹 通过 他的 丝滑 , 银 - 条纹 黑色的 头发 — "

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ɪn] [ˈɔːrt] ,
but — but — in short ,
但 — 但 — 在 短的 ,

好让微风吹拂过他丝滑的、夹杂着银丝的黑发——“但是——但是——总之，

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][ɔːl] [lʊk] [soʊ][ˈdoʊlf(ə)] ?
why will you all look so doleful ?
为什么 将要 你 全部 看 所以 悲伤的 ?

你们为什么都一脸愁容？

[ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː][bəəd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] ? "
Isn't it bad enough to feel so ? "
不是 它 坏的 足够的 到 感觉 所以 ? "

难道这种感觉还不够糟糕吗？

" [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [feɪd] [ˈɜːrliɪst] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst]
" The loveliest fade earliest , we all know , " and the tears were in his honest
" 这 最可爱的 褪色 最早 , 我们 全部 知道 , " 和 这 眼泪 是 在 他的 诚实的

,
!
,

“最美的花朵总是凋零得最早，我们都知道，”他的眼泪真挚地流淌着。

[ˈfrɪvələs] [aɪz] , [dæʃt] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈiːɡərli] , " [waɪ] ,
frivolous eyes , dashed away in the next moment as he exclaimed , eagerly , " Why ,
轻浮 眼睛 , 虚线 离开 在 这 下一个 片刻 作为 他 惊呼 , 急切地 , " 为什么 ,

他那轻浮的眼神，下一刻便消失不见，他急切地喊道：“为什么？”

[ðer; ðər][ˈɡoʊz][ðə; ði] [lə'mɑ:rk] [ˈekwəpɪdʒ] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !

there goes the Lamarque equipage , as I live !
那里 去 这 拉马克 装备 , 作为 我 居住 !

拉马克车队就这样没了, 我可就没命了!

[aɪ][hæd; həd] [fər'ɡɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

I had forgotten all about it .
我 有 被遗忘的 全部 关于 它 .

我完全忘记这件事了。

[ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [ˈwʊmən] [ɪn] [sə'vænə] , [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [kəm'pænjɑ:n] [di:]

The pleasantest woman in Savannah , young or old , is to be your compagnon de voyage ,
这 最令人愉悦的 女士 在 萨凡纳 , 年轻的 或者 老的 , 是 到 是 你的 同伴 德
航程 ,

在萨凡纳, 无论年轻还是年长, 最令人愉快的女人都适合做你的旅伴。

[mɪs] [hɑ:rts] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ˈwɪdʊə] [ɑ:n][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][hɜ:r; hər][ˈeskɔ:rt] ;

Miss Harz , and the most determined widower on record her escort ;
错过 哈兹 , 和 这 最多 决定 鳏夫 在 记录 她 护送 ;

哈兹小姐, 以及有史以来最坚定的鳏夫护送她;

[ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [dʒɑ:n][ˈrɒdʒəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][naɪn] [ˈlɪt(ə)] [ˈmʌðərləs] [tʃɪldrən] , [hɜ:r; hər]

a perfect John Rogers of a man , with nine little motherless children , her brother Raguet (' Rag ,
一个 完美的 约翰 罗杰斯 的 一个 男人 , 和 九 小的 无母 孩子们 , 她
兄弟 (- [ræg] ,
兄弟 (- 抹布 ,

一个完美的约翰·罗杰斯式的男人, 有九个没有母亲的孩子, 她的兄弟拉盖特 (‘Rag,

- [æz; əz][wi:; wi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sku:l] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prɪm] [ˈstɪfnəs] ,

' as we called him at school , on account of his prim stiffness ,
- 作为 我们 称为 他 在 学校 , 在 帐户 的 他的 原始 刚性 ,

我们在学校里都叫他“一本正经的家伙”, 因为他性格古板僵硬。

[soʊ] [ðæt] - [ˈlɪmbər][æz; əz][ə; eɪ][ræg] - [si:md] [ə; eɪ][moʊst] [prɪ'pɑ:stərəs] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][və'sɪnəti]) .

so that ' limber as a rag ' seemed a most preposterous saying in his vicinity) .
所以 那 - 柔韧 作为 一个 抹布 - 似乎 一个 最多 荒谬 说 在 他的 附近) .

因此, “像破布一样柔软”在他所在的地区似乎是一句极其荒谬的说法。

[hi:; hi][ɪz] [ˈhænsəm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði]

He is handsome , however , and intelligent , a perfect gentleman , but on the
他 是 英俊的 , 然而 , 和 聪明的 , 一个 完美的 绅士 , 但 在 这
[ˈmɔ:nəz] - [bentʃ] [dʒʌst] [naʊ] ,
mourners ' bench just now ,
哀悼者 - 长椅 只是 现在 ,

他相貌英俊, 才智过人, 是一位完美的绅士, 但此刻却坐在吊唁席上。

[laɪk][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] " — [ˈhi:vɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .

like some others you know of " — heaving a deep sigh .
喜欢 一些 其他的 你 知道 的 " — 起伏 一个 深的 叹 .

就像你认识的其他人一样——他深深地叹了口气。

" [hɪz; ɪz][waɪf] , [pʊr] [θɪŋ] , [daɪd] [ləest] [ˈɔ:təm] — [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜ:rl][ɪn][hɜ:r; hər] [deɪ] [wʌz; wəz]

" His wife , poor thing , died last autumn — a pretty girl in her day was
" 他的 妻子 , 贫穷的 事物 , 死亡 最后的 秋天 — 一个 漂亮的 女孩 在 她 天 曾是

[kɔ:r'ni:ljə] [hju:dʒə] !

Cornelia Huger !
科妮莉亚 休格 !

“他可怜的妻子去年秋天去世了——她年轻时可是个漂亮姑娘, 名叫科妮莉亚·休格!”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wi:k] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌns][maɪ'self] — [bɪ'fɔ:r] — [ðæt][ɪz] , [bɪ'fɔ:r] —
I was a little weak in that direction once myself — before — that is , before —
我 曾是 一个 小的 虚弱的 在 那 方向 一次 我 — 前 — 那 是 , 前 —
[oʊ][ˈdɑ:ktər] !
O doctor !
哦 医生 !

我以前在这方面也有些软弱——以前——也就是说，以前——哦，医生！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)] [aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə] [rɪ'membər] !
what a trouble it is to remember !
什么 一个 麻烦 它 是 到 记住 !

记住这些真麻烦！

" [ænd; ʌnd] [ə'gen] [ðə; ði] [smɔ:l] , [fli:t] [hænd][wʌz; wəz] [dæft] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ,
" **And again the small , fleet hand was dashed across the twinkling ,**
" 和 再次 这 小的 , 舰队 手 曾是 虚线 穿过 这 闪烁 ,
“那只小巧灵巧的手再次划过闪烁的光芒，

[ˈtɪrfɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈeɪprəl] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] — [ðɪs]
tearful eyes of this April day of a middle - aged man of the world — this
内牛满面 眼睛 的 这 四月 天 的 一个 中间 - 老年人 男人 的 这 世界 — 这
[ˈma:dərn][mɜ:r'kju:ʃi,oʊ] — [ˈmeri] [ænd; ʌnd] [ˈmɔ:rn(ə)] [æt; ət][wʌns] ,
modern Mercutio — merry and mournful at once ,
现代的 墨丘西奥 — 欢乐 和 悲哀 在 一次 ,

这位四月天里饱经世故的中年男子——现代的墨丘西奥——眼中噙满了泪水，既有喜悦，又有悲伤。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [saɪdz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈevri] [mu:d] , [laɪk][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ʃi:ld] [ʌv; əv]
as if there were two sides to his every mood , like the famous shield of
作为 如果 那里 是 二 侧面 到 他的 每一个 情绪 , 喜欢 这 著名的 盾 的
[ˈstɔ:ri] .
story .
故事 .

仿佛他的每一种情绪都有两面性，就像故事中那著名的盾牌一样。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ki:] [ðə; ði][ˌkɔsi'ʌskəu] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈgetɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [sti:m] ,
When we reached the quay the Kosciusko was already getting up her steam ,
什么时候 我们 达到 这 码头 这 科修斯科 曾是 已经 获得 向上 她 蒸汽 ,
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

当我们到达码头时，“科修斯科”号已经开始加速航行了，

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərd] , [ðə; ði] [frendz] [aɪ] [ʌvd] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [laɪk] [dri:mz] ,
in less than an hour afterward , the friends I loved were gone like dreams ,
在 较少的 比 一个 小时 之后 , 这 朋友们 我 喜爱 是 已消失 喜欢 梦境 ,
不到一个小时后，我深爱的朋友们就如同梦境般消失了。

[ðə; ði] [ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ʌnd] , [wɪð; wɪθ] [ˈlɪftɪd] [ˈkænvəs][ænd; ʌnd][ə; eɪ]
the bustle of departure was over , and , with lifted canvas and a
这 忙碌 的 离开 曾是 超过 , 和 , 和 抬起 帆布 和 一个
[ˈpʌfɪŋ] [ˈendʒɪn] ,
puffing engine ,
抽气 引擎 ,

出发的喧嚣已经结束，随着帆布升起，发动机发出嘶嘶声，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈgrændli] [ˈsti:mɪŋ] [pæst][ðə; ði][ˈhoʊb(ə)] [ˈfɔrts] ([pʊr] [ˈbɜ:rtɪz] [broʊtʃ] [ænd; ʌnd] [ˈbʌk(ə)])
we were grandly steaming past the noble forts (poor Bertie's broach and buckle
我们 是 宏伟 蒸煮 过去的 这 高贵 堡垒 (贫穷的 伯蒂的 拉钩 和 扣上
,
:
,

我们气势恢宏地驶过那些雄伟的堡垒（可怜的伯蒂的胸针和皮带扣，

[biː; bi][aɪ 'ti:] [rɪ'membə]) [ɑ:n][ʼaʊə; ɑ:r] [pæθ] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ʼpəʊə] [tɔ:rd] [ðə; ði] [brɔ:d]
be it remembered) on our path of pride and power toward the broad
是 它 记得) 在 我们的 小路 的 自豪 和 力量 朝向 这 广阔
[æt'ləntɪk] .
Atlantic .
大西洋 .

请记住这一点，在我们通往广阔大西洋的骄傲和力量之路上。

[ðə; ði] ['weðə] [wʌz; wəz] [ə'presɪvli] [hɑ:t] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fə] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['θɜ:rti] - [sɪks] [ʼaʊəz] ,
The weather was oppressively hot , and , for the first thirty - six hours ,
这 天气 曾是 压迫性的 热的 , 和 , 为了 这 第一的 三十 - 六 小时 ,
天气闷热难耐，头三十六个小时都是如此。

['skersli] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] ['lɪftɪd] [ju: 'es][ɑ:n][ʼaʊə; ɑ:r] [wei] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['endʒɪn] ,
scarcely a breath of wind lifted us on our way , so that the engine ,
几乎 一个 气息 的 风 抬起 我们 在 我们的 方式 , 所以 那 这 引擎 ,
几乎没有一丝风能托起我们前行，所以引擎.....

['hoʊli] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] [tu; ; tə][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [bəʊθ] [seɪlz] [ænd; ənd] [mæʃi:nəri] ,
wholly incompetent to the work of both sails and machinery ,
完全 不称职的 到 这 工作 的 两个都 帆 和 机械 ,
完全不胜任帆船和机械的操作，

[bɔ:r] [ju: 'es] ['veri] ['sloʊli] [ɑ:n][ʼaʊə; ɑ:r] ['nɔ:rθwərd] ['oʊ(ə)n] - [flaɪt] .
bore us very slowly on our northward ocean - flight .
钻孔 我们 非常 缓慢地 在 我们的 向北 海洋 - 航班 .
在我们向北飞往海洋的途中，飞行速度非常缓慢，令人感到无聊。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['feɪljə] [ʌv; əv] [ðɪs] ['endʒɪn] [tu; ; tə][du:][ɪts] ['du:ti] , [æt; ət] [fɜ:rst] ,
Indeed , the failure of this engine to do its duty , at first ,
的确 , 这 失败 的 这 引擎 到 做 它是 责任 , 在 第一的 ,
事实上，这台发动机最初未能履行其职责，

[hæd; həd] ['sɔ:rlɪ] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] [bəʊθ] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kru:] [æz; əz][wi; wi] [faʊnd] ['leɪtə] , [fɔ:r; fə]
had sorely disheartened both captain and crew as we found later , for
有 非常 沮丧 两个都 队长 和 全体人员 作为 我们 成立 之后 , 为了
[ə'pɑ:n][ɪts][,eksɪ'kju:(ə)n][ænd; ənd] ['enədʒɪz] ,
upon its execution and energies ,
之上 它是 执行 和 能量 ,
后来我们发现，这件事令船长和船员都非常沮丧，因为在执行过程中，他们付出了巨大的努力。

[ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [hæd; həd] ['restɪd] [ʼaʊə; ɑ:r][ɪn'taɪə] [dɪ'pendəns] .
in the beginning , had rested our entire dependence .
在 这 开始 , 有 休息 我们的 全部的 依赖性 .
起初，我们完全依赖于此。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['deɪz] ['vɔɪdʒ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['θʌndə] -
On the evening of the second day's voyage , a sudden and violent thunder -
在 这 晚上 的 这 第二 天 航程 , 一个 突然 和 暴力 雷 -
[stɔ:rm] [ə'kɜ:rd] ,
storm occurred ,
风暴 发生 ,
航行第二天晚上，突然发生了一场猛烈的雷暴雨。

[nɑ:t][ʌn'ju:ʒuəl][ɪn] [ðoʊz] ['lætə,tu:dz] ; ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ][ʌv; əv] [wɪt] [ʼaʊə; ɑ:r] ['menməst] [wʌz; wəz]
not unusual in those latitudes ; during the raging of which our mainmast was
不是 异常 在 那些 纬度 ; 期间 这 愤怒 的 哪个 我们的 主桅杆 曾是
[strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,
struck by lightning ,
击 经过 闪电 ,
在那些纬度地区，这种情况并不罕见；在狂风暴雨期间，我们的主桅杆被闪电击中。

[ænd; ənd] ['hoʊli] [dɪs'eɪbld] .
and wholly disabled .
和 完全 已禁用 .

完全丧失行动能力。

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɑ:səb(ə)] ['mæənər] , [baɪ] ['kʌtɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ]
The fire was extinguished in the only possible manner , by cutting it away
这 火 曾是 熄灭 在 这 仅有的 可能的 方式 , 经过 切割 它 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [deks] ,
from the decks ,
从 这 甲板 ,

唯一可行的灭火方法是将火势从甲板上切断。

['letɪŋ] [aɪ 'ti:][ˈdʒɛntli] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] , ['delju:dʒɪŋ][aɪ 'ti:] ,
letting it gently down upon them , deluging it ,
出租 它 轻轻地 向下 之上 他们 , 洪水 它 ,
[lɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] [ˈdʒɛntli] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] , ['delju:dʒɪŋ][aɪ 'ti:] ,
让它轻轻地倾泻而下, 淹没它们,

[soʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r][mæst] [leɪ] [tʃɑ:rd] [ænd; ənd] ['blækənd] ['æftər][ɪts] [bæθ] [ʌv; əv] [si:] - ['wɔ:tər] ,
so that our mast lay charred and blackened after its bath of sea - water ,
所以 那 我们的 桅杆 躺 烧焦的 和 变黑 后 它是 洗澡 的 海 - 水 ,
[soʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r][mæst] [leɪ] [tʃɑ:rd] [ænd; ənd] ['blækənd] ['æftər][ɪts] [bæθ] [ʌv; əv] [si:] - ['wɔ:tər] ,
因此, 我们的桅杆在海水浸泡后变得焦黑不堪。

[laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['sɜ:rpənt] [stretʃt] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [frʌm; frəm] [stem] [tu:; tə][stɜ:rn] ,
like a mighty serpent stretched along the ship , from stem to stern ,
喜欢 一个 强大的 蛇 拉伸 沿着 这 船 , 从 干 到 船尾 ,
[laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['sɜ:rpənt] [stretʃt] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [frʌm; frəm] [stem] [tu:; tə][stɜ:rn] ,
就像一条巨大的蛇, 从船头到船尾蜿蜒盘旋在船上。

[ænd; ənd] [ræpt] ['lu:slɪ] [ɪn][ɪts] [ˈfraʊdz] .
and wrapped loosely in its shrouds .
和 包装 松散地 在 它是 裹尸布 .
[ænd; ənd] [ræpt] ['lu:slɪ] [ɪn][ɪts] [ˈfraʊdz] .
并用裹尸布松松地包裹着。

[aɪ 'ti:][dɪd][ju: 'es] [gʊd] ['sɜ:rvis] ['leɪtər] , [ðoʊ] [nɑ:t][baɪ] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
It did us good service later , though not by defying the winds of heaven ,
它 做过 我们 好的 服务 之后 , 尽管 不是 经过 反抗 这 风 的 天堂 ,
[aɪ 'ti:][dɪd][ju: 'es] [gʊd] ['sɜ:rvis] ['leɪtər] , [ðoʊ] [nɑ:t][baɪ] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
虽然它并非逆天而行, 但后来确实对我们大有裨益。

[nɔ:r] [ˈspredɪŋ] [fɔ:rθ] [ɪts] ['snəʊɪ] [seɪlz][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ˈtrɔ:pɪk] ['bri:zɪz] .
nor spreading forth its snowy sails to catch the tropic breezes .
也不 传播 前进 它是 下雪的 帆 到 抓住 这 热带 微风 .
[nɔ:r] [ˈspredɪŋ] [fɔ:rθ] [ɪts] ['snəʊɪ] [seɪlz][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ˈtrɔ:pɪk] ['bri:zɪz] .
也不展开雪白的帆去捕捉热带微风。

[bɪ'fɔ:r] ['meni] [ˈaʊərz] ,
Before many hours ,
前 许多 小时 ,
[bɪ'fɔ:r] ['meni] [ˈaʊərz] ,
几个小时后,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][raɪd][ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər]
it was destined to ride the waves in a shape that was certainly never
它 曾是 注定 到 骑 这 波浪 在 一个 形状 那 曾是 当然 绝不
[ɪn'tendɪd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [tʃoʊz] [aɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] — [ˈteɪpər][ænd; ənd] ['steɪtli] [ɪn][ɪts] [gru:p]
intended by those who chose it among many others — taper and stately in its group
故意的 经过 那些 WHO 选择 它 之中 许多 其他的 — 锥形 和 庄严 在 它是 团体
[ʌv; əv][ˈfɜ:z] — [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tʃɪ:f] [ə'dɔ:rnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] [ʃɪp] ,
of firs — to be the chief adornment of a gallant ship ,
的 杉树 — 到 是 这 首席 装饰 的 一个 英勇 船 ,
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][raɪd][ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər]
它注定要以一种形状乘风破浪, 而这种形状, 当初选择它的人肯定从未想过——在众多树木中, 它呈锥形, 姿态庄严,
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][raɪd][ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər]
置身于一群杉树之中——会成为一艘英勇船只的主要装饰。

[ænd; ənd] [lɪft] [ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈfɪŋɡər] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrɪz] [ðəmˈselvz] , [æz; əz] [æn; ən] [ˈɪndeks] [ʌv; əv] [ɪts]
and lift a pointing finger to the stars themselves , as an index of its
和 举起 一个 指向 手指 到 这 明星 他们自己 , 作为 一个 指数 的 它是
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

然后，它向星辰举起一根手指，以此来展现它的力量。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪkˈsepʃn] , [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪˈtiː] [sɜːrvd] — [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and , with this exception , the hope of those it served — that of a
和 , 和 这 例外 , 这 希望 的 那些 它 服务 — 那 的 一个
[tʃɑːrd] [ænd; ənd] [ˈblækənd] [laɪf] [ræft] .
charred and blackened life raft .
烧焦的 和 变黑 生活 筏 .

除了这个例外，它还承载着那些被烧焦的救生筏所承载的希望。

[ðə; ði] [rɪˈnuːd] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ætˈmɒsfɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [ˈʌpsprɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The renewed freshness of the atmosphere , and the joyful upspringing of the
这 更新 新鲜 的 这 气氛 , 和 这 快乐 爆发 的 这
[ˈbriːzɪz] , [əˈloʊn] [rɪˈmeɪnd] ,
breezes , alone remained ,
微风 , 独自的 剩余 ,

唯有空气重焕清新，微风欢快地拂过，留下了这美好的景象。

[æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈriːs(ə)nt] [ˈhɜːrəkeɪn] .
at midnight , to tell the story of the recent hurricane .
在 午夜 , 到 告诉 这 故事 的 这 最近的 飓风 .
午夜时分，讲述最近飓风的故事。

[ðiːz] [ˈtrɔːpɪk] [ˈbriːzɪz] [keɪm] [laɪk] [bəˈnevələnt] [ˈfɛərɪz] , [tuː; tə] [eɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡroʊnɪŋ] [ˈtaɪtn] [ɪn] [hɪz; ɪz]
These tropic breezes came like benevolent fairies , to aid our groaning Titan in his
这些 热带 微风 来了 喜欢 仁慈 仙女 , 到 援助 我们的 呻吟 泰坦 在 他的
[ˈleɪbəz] .
labors .
劳动 .

这些热带微风如同仁慈的仙女，帮助我们呻吟的泰坦完成他的劳作。

[aɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [rɪd] [maɪˈself] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ðæt] [æn; ən] [ˈendʒɪn] [ˈriːəli]
I can never rid myself for one moment of the idea that an engine really
我 能 绝不 摆脱 我 为了 一 片刻 的 这 主意 那 一个 引擎 真的
[wɜːrks] ,
works ,
作品 ,

我始终无法摆脱“引擎确实在运转”这个想法。

[wɪð; wɪθ] [ˈwɪri] , [rɪˈlʌktənt] [streŋθ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒiːnɪ,aɪ] [sleɪv] , [ˈweɪtɪŋ] [ˈvendʒfəli] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
with weary , reluctant strength like a genii slave , waiting vengefully for the
和 厌倦 , 不情愿的 力量 喜欢 一个 天才 奴隶 , 等待 怀着复仇的怒火 为了 这
[taɪm] [ʌv; əv] [rɪˈtæliˈeɪʃn] ,
time of retaliation ,
时间 的 报复 ,

像个精灵奴隶一样，带着疲惫和不情愿的力量，伺机报复。

[wɪtʃ] [ˈsuːnər] [ɔːr] [ˈleɪtər] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] ; [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪʒənəri] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] ,
which sooner or later is sure to come ; or of the visionary notion that a graceful ,
哪个 很快 或者 之后 是 当然 到 来 ; 或者 的 这 有远见的 概念 那 一个 优美 ,
迟早会到来；或者说，是一种富有远见的想法，即优雅的，

[ˈɡlaɪdɪŋ] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [seɪlɪz] [set] ,
gliding ship , with all sails set ,
滑翔 船 , 和 全部 帆 放 ,
扬帆起航的滑翔船

[rə'si:vz, ri'si:vz, ri:'si:vz][ðə; ði] [seɪm] [ˈpleɪə] [frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] ['moʊ(ə)n][ænd; ənd] [ˈbju:ti] [ðæt] [ə; eɪ]
receives the same pleasure from its own motion and beauty that a
接收 这 相同的 乐趣 从 它是自己的 运动 和 美丽 那 一个
[snəʊ] - [waɪt] [swɑ:n][mʌst; məst][du:] " [æz; əz] [daʊn] [ʃi:; ʃi] [berz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪl] ,
snow - white swan must do " as down she bears before the gale ,
雪 - 白色的 天鹅 必须 做 " 作为 向下 她 熊 前 这 大风 ,
它从自身的运动和美丽中获得的快乐, 就像一只雪白的天鹅“在狂风中俯冲”时所感受到的一样。

" [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [waɪt] [ˈplu:mɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [krest] .
" with her white plumage and stately crest .
" 和 她 白色的 羽毛 和 庄严 波峰 .
“她有着洁白的羽毛和高贵的冠羽。”

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] ['evər][aɪ][eɪ'em] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [təʊst] , [aɪ 'ti:][æɪ; ʃəl][bi:; bi] " [seɪl] - [ʃɪps] ;
I think , if ever I am called to give a toast , it shall be " Sail - ships ;
我 思考 , 如果 曾经 我 是 称为 到 给 一个 吐司 , 它 将 是 " 帆 - 船舶 ;
我想, 如果我被要求祝酒, 那应该是“帆船;

[meɪ] [ðer; ðər] [ˈfæ,dʊʊz] [ˈnevər][bi:; bi] [les] !
may their shadows never be less !
可能 他们的 阴影 绝不 是 较少的 !
愿他们的身影永不消逝!

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['ruʊməns][ʌv; əv][ˈoʊ(ə)n] .
" They are , indeed , a part of the romance of ocean .
" 他们 是 , 的确 , 一个 部分 的 这 浪漫 的 海洋 .
“它们的确是海洋浪漫的一部分。”

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:mi] [ˈsʌmə] [naɪt] [ðæt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðə; ði] ['tempɪst] ,
The moon was full , in the balmy summer night that succeeded the tempest ,
这 月亮 曾是 满的 , 在 这 芳香 夏天 夜晚 那 成功了 这 暴风雨 ,
暴风雨过后, 夏夜温暖宜人, 月亮又圆又亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈkwɔ:rtər] - [dek] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the ship's quarter - deck was crowded with the passengers of the
和 这 船的 四分之一 - 甲板 曾是 挤 和 这 乘客 的 这
[,kɔsi'ʌskəʊ] , [end'ʒɔɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈʌtməʊst] ,
Kosciusko , enjoying to the utmost ,
科修斯科 , 享受 到 这 极致 ,
科修斯科号的乘客们挤满了船尾甲板, 尽情享受船上的时光。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] , [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] , ['nu:li] - [wɔ:ft] [ˈætməsfɪr] , [ðə; ði]
as it seemed , the delicious , newly - washed atmosphere , the
作为 它 似乎 , 这 可口的 , 新 - 洗过 气氛 , 这
[ˈmu:nɪt] [ˈhevəns] [ænd; ənd] [si:] ,
moonlit heavens and sea ,
月光洒在身上, 映照皎洁月光。 天 和 海 ,
仿佛置身于清新怡人的空气中, 月光洒满天空和大海,

[ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] - [kə'reɪn] [ˈsɔ:ftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɑ:rdɪli] - [ə'weɪkənd] [ˈbri:zɪz] [ðæt] [fɪld]
the exquisitely - caressing softness of the tardily - awakened breezes that filled
这 精美绝伦 - 爱抚 柔软 的 这 迟缓地 - 觉醒 微风 那 已填
[ðə; ði] [waɪt] [seɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l] ,
the white sails of the vessel ,
这 白色的 帆 的 这 血管 ,
微风姗姗来迟, 轻柔地拂过船身的白色风帆, 带来极致的抚慰。

[ænd; ənd] [ˈflʌtəd] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ska:rf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [wu:] [breθ]
and fluttered the silken scarf of the maiden , with the same wooing breath
和 飘动 这 丝 围巾 的 这 少女 , 和 这 相同的 求爱 气息
[ʌv; əv] [pərˈsweɪsɪv] , [ˈsʌt(ə)l] [streŋθ] .
of persuasive , subtle strength .
的 有说服力的 , 微妙的 力量 .

少女的丝巾飘动着, 带着同样的、充满说服力和微妙力量的求爱气息。

[əˈraʊnd] [mɪs] [ləˈmɑ:rk] , [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv] [hu:m] [ˈmeɪdʒər] - [hæd; həd][ˈspəʊkən][soʊ]
Around Miss Lamarque , the lady of whom Major Favraud had spoken so
大约 错过 拉马克 , 这 女士 的 谁 主要的 - 有 说 所以
[ədˈmaɪərɪŋli] ,
admiringly ,
钦佩地 ,

围绕着拉马克小姐——那位法夫罗少校曾赞赏有加的女士——

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:z] [ˈkaɪndnəs] [hi:; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [em ˈi:; , [ə; eɪ] [gru:p] [hæd; həd] [ˈgæðərd] ,
and to whose kindness he had committed me , a group had gathered ,
和 到 谁 仁慈 他 有 坚定的 我 , 一个 团体 有 聚集 ,
[ˈtʃi:fli] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,
chiefly of the young ,
主要的 的 这 年轻的 ,

他把我托付给了一位好心人, 一群人聚集在那里, 其中大部分是年轻人。

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [səˈpɑ:st] [ɪn] [ˈeni] [lænd][fɔ:r; fər] [ˈmænli] [ˈberɪŋ] , [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfemənɪn] [ˈbju:ti] ,
not to be surpassed in any land for manly bearing , graceful feminine beauty ,
不是 到 是 超越 在 任何 土地 为了 男子气概 轴承 , 优美 女性 美丽 ,
[ˈ^eɪəti] , [wɪt] , [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] .
gayety , wit , and refinement .
同性恋 , 有 , 和 精炼 .

在男子气概、女子优雅美貌、快乐、机智和优雅方面, 举国无双。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhelən] - , [fer] [æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [ɡri:s] , [ɪn][hɜ:r; hər] [səˈri:n] ,
There was Helen Oscanyan , fair as a dream of Greece , in her serene ,
那里 曾是 海伦 - , 公平的 作为 一个 梦 的 希腊 , 在 她 安详 ,
[ˈhæpɪ] , [wɪt] , [ænd; ənd] [ˈhæpɪ] ,
happy as a dream of Greece , in her serene ,
像 梦 的 希腊 一样 快乐 , 在 她 安详 ,

那里有海伦·奥斯坎扬, 她美得像希腊的梦境, 宁静祥和,

[ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈpə:fɪktnɪs] [ʌv; əv][fɔ:rm][ænd; ənd] [ˈfi:tʃər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈmɑ:li] [kɜ:nz] , [hɜ:r; hər]
marble perfectness of form and feature ; and the lovely Mollie Cairns , her
大理石 完美 的 形式 和 特征 ; 和 这 迷人的 莫莉 凯恩斯 , 她
[ˈkʌz(ə)n] , [smɔ:l] , [dɑ:rk] ,
cousin , small , dark ,
表哥 , 小的 , 黑暗的 ,

大理石般完美的外形和特征; 还有她可爱的表妹莫莉·凯恩斯, 身材娇小, 肤色黝黑,

[ænd; ənd] [ˈspa:rkliŋ] — [bəʊθ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsteɪtli] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðer; ðər][ˈʌŋk(ə)l] ,
and sparkling — both under the care of that stately gentleman , their uncle ,
和 闪闪发光 — 两个都 在下面 这 关心 的 那 庄严 绅士 , 他们的 叔叔 ,
[ˈdʒu:ljəs] [sɪˈvɪr] , [ʌv; əv] [səˈvænə] ;
Julius Severe , of Savannah ;
尤利乌斯 严重 , 的 萨凡纳 ;

并且闪闪发光——这一切都得益于他们叔叔, 来自萨凡纳的庄严绅士朱利叶斯·塞维尔的照料;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ˈpə:si] , [ˈtwɪnz] [ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd] [əˈpɪrəns] , [wɪð; wɪθ] [ˈvɔɪsɪz]
and there were the sisters Percy , twins in age and appearance , with voices
和 那里 是 这 姐妹 珀西 , 双胞胎 在 年龄 和 外貌 , 和 声音
[laɪk] [brʊk] - [ˈrɪpəlz] ,
like brook - ripples ,
喜欢 溪 - 涟漪 ,

还有珀西姐妹, 她们年龄和外貌都像双胞胎, 声音像溪流的涟漪一样轻柔。

[ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [wʊd] - ['vaɪələts] ,
and eyes like wood - violets ,
和 眼睛 喜欢 木头 - 紫罗兰 ,

眼睛像紫罗兰一样，

[ænd; ənd] [fi:t] [ʌv; əv] [tʃaɪ'ni:z] [maɪ'njʊtnɪs] [ænd; ənd] [frentʃ] [pər'fekʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['dɑ:lɪŋz] [ænd; ənd]
and feet of Chinese minuteness and French perfection — the darlings and
和 脚 的 中国人 微小 和 法语 完美 — 这 亲爱的们 和

['oʊnli][dʒɔɪz][ʌv; əv][ə; ei] ['mʌðər] [sti:l] ['bju:tɪf(ə)] ,
only joys of a mother still beautiful ,
仅有的 喜悦 的 一个 母亲 仍然 美丽的 ,

还有中国式的纤细和法国式的完美——一位依然美丽的母亲的挚爱和唯一的快乐，

[ðoʊ] [sæd][ɪn][hɜ:r; hər] ['wɪdʊəhʊd] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [dʌv] [ðæt] [mɔ:nz] [ɪts] [meɪt] .
though sad in her widowhood , and gentle as the dove that mourns its mate .
尽管 伤心 在 她 丧偶 , 和 温和的 作为 这 鸽子 那 哀悼 它是 伴侣 .

虽然她寡居后很悲伤，但温柔得像哀悼伴侣的鸽子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brɪliənt] [rælf; reɪf]['mækswel] , [hu:z] [dʒests] , ['stɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [slɑɪt] ,
There was the brilliant Ralph Maxwell , whose jests , stinging and slight ,
那里 曾是 这 杰出的 拉尔夫 麦克斯韦 , 谁 笑话 , 刺痛 和 轻微 ,

还有才华横溢的拉尔夫·麦克斯韦尔，他的玩笑辛辣而又轻佻，

[dʒʌst] [glɑ:nst] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [wɪ'dəʊt] [ɪn'flɪktɪŋ] [ə; ei] [wu:nd] ,
just glanced over the surface of society without inflicting a wound ,
只是 瞥了一眼 超过 这 表面 的 社会 没有 造成 一个 伤口 ,

只是瞥了一眼社会表面，没有任何伤害。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['sketərz] [hi:l] [glɑɪdz] ['oʊvər][aɪs] , ['li:vɪŋ] [ɪts][mɑ:rk][æz; əz][aɪ 'ti:] [goʊz] ,
even as the skater's heel glides over ice , leaving its mark as it goes ,
甚至 作为 这 滑冰者的 脚跟 滑翔 超过 冰 , 离开 它是 标记 作为 它 去 ,

即使滑冰者的脚后跟滑过冰面，留下痕迹，

[jet] ['breɪkɪŋ] [noʊ] [krʌst] [ʌv; əv][frɔ:st] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][poʊ'etɪk] ['dri:mər] - ,
yet breaking no crust of frost ; and there was the poetic dreamer Dartmore ,
然而 打破 不 地壳 的 霜 ; 和 那里 曾是 这 诗意的 梦想家 - ,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] ,
with his large ,
和 他的 大的 ,

然而，却丝毫没有打破冰霜的坚硬；还有那位充满诗意的梦想家达特莫尔，带着他那宽广的.....

[dɑ:rk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['mu:nlaɪt] [feɪs] , [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [sə'renəti] ,
dark eyes , and moonlight face , and manner of suffering serenity ,
黑暗的 眼睛 , 和 月光 脸 , 和 方式 的 痛苦 宁静 ,

黑亮的眼睛，月光般的面容，以及那种痛苦而宁静的神态。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][pʊt] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər] [feɪm] , [æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:ndli] [bi'li:vð] ,
on his way to put forth for fame , as he fondly believed ,
在 他的 方式 到 放 前进 为了 名声 , 作为 他 深情地 相信 ,

他一心想成名，并为此努力奋斗。

[hɪz; ɪz]['mænjʊskɹɪpt]['epɪk][ɑ:n][ðə; ði] " ['sɔ:rəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
his manuscript epic on the " Sorrows of the South .
他的 手稿 史诗 在 这 " 悲伤 的 这 南 .

他的史诗手稿，讲述了“南方的悲哀”。

" [ɔ:l] [ði:z] , [ænd; ənd] [mɔ:r] , [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [gæðərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] -
" All these , and more , were there gathering about the leader of their home -
" 全部 这些 , 和 更多的 , 是 那里 采集 关于 这 领导者 的 他们的 家 -

[sə'saɪəti] , [ɑ:n] [ðæt] ['eɪliən] [dek] ,
society , on that alien deck ,
社会 , 在 那 外星人 甲板 ,

“所有这些人，以及更多的人，都聚集在他们家乡社会的领袖周围，在那片外星甲板上。”

[æz; əz] [sɪ'kjʊrli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] "**as securely as though they were sitting in her own drawing - room at**"
作为 安全地 作为 尽管 他们 是 坐着 在 她 自己的 绘画 - 房间 在 "
[ˈbɜːθoʊld] ,
Berthold ,
贝特霍尔德 ,

就像他们安心地坐在她位于“贝特霍尔德”的客厅里一样，

" [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbrɪliənt] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ˈiːvnɪŋz] .
" **on one of her brilliant reception - evenings** .
" 在 一 的 她 杰出的 接待 - 晚上 .

在她举办的一场精彩的招待晚会上。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [noʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [driːm] [ðə; ði] [truːθ] — [ɔːr][dɪˈskraɪ][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n]
How could they know — how could they dream the truth — or descry the hidden
如何 可以 他们 知道 — 如何 可以 他们 梦 这 真相 — 或者 描述 这 隐
[ˈskelɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][ˈfestɪvɪ; ˈfestəvəl] ,
skeleton at the festival ,
骨骼 在 这 节日 ,

他们怎么可能知道——他们怎么可能梦见真相——或者在节日中发现隐藏的骷髅？

[riːðd] [ɪn] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [veɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɪtərɪŋ] , [ˈfɪlmi] [ˈdreɪpəriːz] ,
wreathed in flowers and veiled with glittering , filmy draperies ,
花环 在 花朵 和 含蓄 和 闪闪发光 , 电影 窗帘 ,
被鲜花环绕，并披着闪闪发光的薄纱，

[wɪtʃ] [jet] [pʊt] [fɔːrθ] [ɪts][ˈboʊni] [ˈfɪŋɡərz] [tuː; tə] [ˈbekən] [ɑːn][ænd; ənd] [klʌtʃ] [ðem; ðəm] ?
which yet put forth its bony fingers to beckon on and clutch them ?
哪个 然而 放 前进 它是 骨质 手指 到 招手 在 和 离合器 他们 ?

它伸出骨瘦如柴的手指，招手示意，想要抓住它们？

[aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈdʒɔɪəs] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [rest] ,
I too was joyous and unconscious as the rest ,
我 也 曾是 欢乐 和 无意识 作为 这 休息 ,

我也像其他人一样，欣喜若狂，昏昏欲睡。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] [felt] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n] [ˈlɪtərəli] [hiːvd] [ˈræðər]
and for the first time for many days felt the burden literally heaved rather
和 为了 这 第一的 时间 为了 许多 天 毛毡 这 负担 字面上地 喘息 相当
[ðæn; ðən] [ˈlɪftɪd] [əˈweɪ] [ðæt] [hæd; həd] [əˈprest] [em ˈiː] .
than lifted away that had oppressed me .
比 抬起 离开 那 有 受压迫者 我 .

好几天以来，我第一次感到压在我身上的重担不再像之前那样被卸下，而是被轻轻地卸了下来。

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [əˈloʊn][aɪ] [lɪvd] [maɪ] [truː] [laɪf] ?
Was I not on my way to him in whose presence alone I lived my true life ?
曾是 我 不是 在 我的 方式 到 他 在 谁 在场 独自的 我 居住地 我的 真的 生活 ?

难道我不是在走向他吗？只有在他面前，我才能真正地生活。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɔːrɪd] [ˈfænsɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [maɪ][hænd][kʊd; kəd][nɑːt]
and what feeling of his morbid fancy was there that my hand could not
和 什么 感觉 的 他的 病态的 想要 曾是 那里 那 我的 手 可以 不是
[smuːð] [əˈweɪ] ,
smooth away ,
光滑的 离开 ,

他那病态的幻想中究竟还有哪些感觉，是我无法用手抹去的？

[wen] [wʌns] [ɪnˈtwaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ?
when once entwined in his ?
什么时候 一次 交织 在 他的 ?

曾经与他纠缠在一起的时候？

- , [ænd; ənd][ɔ:l][Its] ['[æ,dooz] , [hæd; həd][aɪ][nɑ:t][pʊt][bɪ'haɪnd][em 'i:] ?
Beauseincourt , **and** **all its shadows** , **had** **I not put behind me** ?
- , 和 全部它是 阴影 , 有 我 不是 放 在后面 我 ?
难道我没有将因库尔特及其所有阴影抛在身后吗?

[ðə; ði] ['sʌŋaɪn] [lei] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][ɪn][Its] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [aɪ][[ʊd; ʃəd] [stɪl] [rɪ'dʒɔɪs] ,
The sunshine lay before , **and** **in its light** **and** **warmth I should still rejoice** ,
这 阳光 躺 前 , 和 在 它是 光 和 温暖 我 应该 仍然 麾 ,
阳光普照, 沐浴在它的光芒和温暖中, 我依然会感到快乐。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['bɜ:rθraɪt] [tu:; tə][du:] .
as it was my birthright to do .
作为 它 曾是 我的 与生俱来的权利 到 做 .
这是我的天职。

[aɪ][wʌz; wəz] " [feɪ] " [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [ska:tʃ] [seɪ] ,
I was " fey " that night , **as the Scotch say** ,
我 曾是 " 仙女 " 那 夜晚 , 作为 这 苏格兰威士忌 说 ,
那天晚上我“神情恍惚”, 就像苏格兰人说的那样。

[wen] [æn; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [mu:d] [ˌpri:'si:dz] [ə; eɪ] ['hevi] ['sɑ:roʊ] , [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][soʊ]
when an unaccountable lightness of mood precedes a heavy sorrow , **which it so**
什么时候 一个 无法解释 亮度 的 情绪 之前 一个 重的 悲哀 , 哪个 它 所以
[ɔ:f(ə)n] [dʌz] ,
often does ,
经常 做 ,
当莫名其妙的轻松心情之后紧接着是沉重的悲伤时（这种情况经常发生），

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [mɔ:r] ['ju:zuəl] [mu:d] , [ðə; ði] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] [glu:m] .
as well as the more usual mood , **the presage of gloom** .
作为 出色地 作为 这 更多的 通常 情绪 , 这 预示 的 愁云 .
除了更常见的情绪之外, 还有一种预示着阴郁的预兆。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊə] [tu:; tə][pʊt] [ə'saɪd][ɔ:l] ['ɪlz] — [tu:; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fert] ,
I felt that I had the power to put aside all ills — to grapple with my fate ,
我 毛毡 那 我 有 这 力量 到 放 旁边 全部疾病 — 到 抓钩 和 我的 命运 ,
我觉得自己有能力放下所有痛苦, 勇敢面对命运。

[ænd; ənd] [kəm'pel] [bæk] [maɪ][bɔ:st] ['hæpɪnəs] .
and compel back my lost happiness .
和 迫使 后退 我的 丢失的 幸福 .
并找回我失去的幸福。

['tru:lɪ] [maɪ] ['bʊzəmz] [bɔ:rd][sæt] ['laɪtlɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [θroʊn] ,
Truly my bosom's lord sat lightly on her throne ,
真的 我的 胸部的 主 卫星 轻轻 在 她 王座 ,
我心爱的君主轻盈地坐在她的宝座上,

[æz; əz][ʌv; əv] [leɪt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɜ:r; hər][wɔ:nt][tu:; tə][du:] .
as of late it had not been her wont to do .
作为 的 晚的 它 有 不是 到过 她 惯于 到 做 .
最近她已经不太愿意这样做了。

[ə'genst] [maɪ][ˌɪnklɪ'neiʃ(ə)n][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [drɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ju:θfl] ['^eɪəti] ,
Against my inclination had I been drawn into the current of that youthful gayety ,
反对 我的 倾角 有 我 到过 绘制 进入 这 当前的 的 那 青春 同性恋 ,
违背我的意愿, 我是否也被卷入了那股青春的欢乐浪潮中?

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ][bɑ:rk] ['floʊtɪd] [wɪ'dəʊt] [æn; ən] ['efərt] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:m] .
and now my bark floated without an effort on the stream .
和 现在 我的 吠 漂浮 没有 一个 努力 在 这 溪流 .
现在我的树皮毫不费力地漂浮在溪流上。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][oʊn] ['elɪmənt] [ə'gen] , [ænd; ənd][maɪ] ['paʊəz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [rɪ'spɔ:nsɪv] .
I was in my own element again , and my powers were all responsive .
我 曾是 在 我的 自己的 元素 再次 , 和 我的 权力 是 全部 响应式设计 .

我又回到了最自在的状态，我的所有能力都发挥了出来。

[ðə; ði][smɔ:l] ['aʊərz] [keɪm] — [ðə; ði] ['hæpi] [gru:p] [dɪ'spɜ:rst] — [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] ['meni] [ɪntə'tʃeɪndʒz]
The small hours came — the happy group dispersed — not without many interchanges
这 小的 小时 来了 — 这 快乐的 团体 分散的 — 不是 没有 许多 立交桥

[ʌ; əv][ˈsoʊ(ə)l] [ˈkɑ:mplɪmənt] , [mʌtʃ] [ˌbæd(ə)n'a:ʒ] ,
of social compliment , much badinage ,
的 社会的 赞扬 , 很多 玩笑 ,

夜幕降临，欢乐的人群散去——临别之际，彼此间不乏赞美和玩笑。

[ænd; ənd] ['meri] [plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
and merry plans for the morrow .
和 欢乐 计划 为了 这 明天 .

以及对明天美好的计划。

[ðə; ði]['mɑ:nstər] [si:] - ['sɪknəs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'faɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:mi] ['vɔɪdʒ] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [brɪ:f]
The monster Sea - sickness had been defied on the balmy voyage , save in the brief
这 怪物 海 - 疾病 有 到过 违抗 在 这 芳香 航程 , 节省 在 这 简短的

[ɪntərv(ə)l][ʌ; əv] ['tempɪst] ,
interval of tempest ,
间隔 的 暴风雨 ,

除了短暂的暴风雨期间，整个航程都非常温暖，晕船的症状都被克服了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪktəz] [mɑ:kt] [hɪm; ɪm] , ['bæfəld] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['pɜ:rpəs]
and his victors mocked him , baffled as he was , with their purpose
和 他的 胜利者 嘲笑 他 , 困惑 作为 他 曾是 , 和 他们的 目的

[ʌ; əv] [ə'mju:zmənt] .
of amusement .
的 娱乐 .

他的胜利者们嘲笑他，尽管他百思不得其解，但他们嘲笑他的目的只是为了取乐。

" [wi:; wi][æ; əl][get] [ʌp][ðə; ði][bənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['i:vniŋ] , " [sed] ['meɪdʒər] ['rævɪnəl] , " [ænd; ənd]
" **We shall get up the band to - morrow evening , " said Major Ravenel , " and**
" 我们 将 得到 向上 这 乐队 到 - 明天 晚上 , " 说 主要的 拉文内尔 , " 和

[hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] ;
have a dance ;
有 一个 舞蹈 ;

“我们明天晚上要请乐队来，”雷文内尔少校说，“然后跳舞。”

[ðə; ði]['gæləp] [wʊd] [goʊ] ['grændli] [hɪr] .
the gallop would go grandly here .
这 驰骋 会 去 宏伟 这里 .

在这里，骏马奔腾将会气势磅礴。

[si:] [wʌt] [ri:tʃ] [ʌ; əv][ˈkwɔ:rtər] - [dek] [wi:; wi][hæv; həv] !
See what reach of quarter - deck we have !
看 什么 抵达 的 四分之一 - 甲板 我们 有 !

看看我们能把后甲板延伸多远！

[ðər; ðər][ɑ:r; ər] ['dʒɜ:mənz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [hu:] [pleɪ] [ɪn][ˈkɑ:nsərt][vaɪə'lɪnz][ænd; ənd] [wɪnd] - ['ɪnstɹʊmənts] . "
There are Germans on board who play in concert violins and wind - instruments . "
那里 是 德国人 在 木板 WHO 玩 在 音乐会 小提琴 和 风 - 仪器 . "

船上有几位德国人，他们会演奏音乐会用的小提琴和管乐器。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] [dres] [æz; əz] [siː] - ['nɪmfz] , " [sed] [həu'hɔːriə] ['paɪn] ; " [ɪ'hækt][ə; eɪ] [mæsk]
" **Suppose we dress as sea - nymphs , " said Honoria Pyne ; " enact a masque**
" 认为 我们 裙子 作为 海 - 若虫 , " 说 霍诺莉亚 派恩 ; " 制定 一个 面具
[fɔːr; fər][oʊld] ['neptjuːnz] ['benɪfɪt] ?
for old Neptune's benefit ?
为了 老的 海王星的 益处 ?

“如果我们装扮成海仙女,”霍诺莉亚·派恩说道,“为老海神尼普顿表演一场假面舞会怎么样? ”
[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [kɑːmplɪ'mentri] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [noʊ] [daʊt] .
It would be so complimentary , you know ; bring down the house , no doubt .
它 会 是 所以 免费 , 你 知道 ; 带来 向下 这 房子 , 不 怀疑 .
那将是莫大的赞美, 肯定会引起轰动。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [siː] - [griːn] ['tɑːrlətən] ['laɪɪŋ] [soʊ] [kən'viːniəntli] .
I have a sea - green tarlatan lying so conveniently .
我 有 一个 海 - 绿色的 塔拉坦 说谎 所以 方便 .
我手边正好有一件海绿色的塔拉坦呢外套。

[kɜːrn(ə)l] [lɑː'troʊb] [lʊks] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['traɪtɪn] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndrəs] [bɜːd] .
Colonel Latrobe looks exactly like a Triton , with that wondrous beard .
上校 拉特罗布 看起来 确切地 喜欢 一个 海神特里同 , 和 那 奇妙的 胡须 .
拉特罗布上校看起来就像个海神特里同, 尤其是他那令人惊叹的胡须。

[ə; eɪ][ɪt(ə)][æləm] ['sprɪŋkld] ['oʊvər][ɪts] [red] - [goʊld] [graʊnd] [wʊd] [duː] ['wʌndəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv]
A little alum sprinkled over its red - gold ground would do wonders in the way of
一个 小的 明矾 撒上 超过 它是红色的 - 金子 地面 会 做 奇迹 在 这 方式 的
[ɪ'fekt] — [wʊd] [biː; bi] [gɔːrdʒəs] — ['wʊdnt] [aɪ 'tiː] ,
effect — would be gorgeous — wouldn't it ,
影响 — 会 是 华丽的 — 不会 它 ,
在它红金色的底面上撒上一点明矾, 就能产生奇妙的效果——会非常漂亮——不是吗?

[naʊ] , [mɪs] [hɑːrts] ? " **now , Miss Harz ?** "
现在 , 错过 哈兹 ? "
现在, 哈兹小姐?

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɑːn] [ʃɔːr] [æz; əz] [wel] , [mɪs] ['paɪn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" **But all that could be done on shore as well , Miss Pyne , " I replied ,**
" 但 全部 那 可以 是 完毕 在 支撑 作为 出色地 , 错过 派恩 , " 我 回复 ,
“但是这些事在岸上也可以做, 派恩小姐,”我回答说。

[ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsɪns] .
in the way of reminiscence .
在 这 方式 的 怀旧 .
以回忆的方式。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [weɪst] [ɪ'ʌʊər; ɑːr] [ɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv][ɑːbzər'veɪ(ə)n] [naʊ] , [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp]
" **It is a pity to waste our opportunities of observation now , in getting up**
" 它 是 一个 遗憾 到 浪费 我们的 机会 的 观察 现在 , 在 获得 向上
[kɑːstuːmz] ;
costumes ;
服装 ;

“现在我们本该好好观察, 却把时间浪费在装扮上, 真是可惜;
[ænd; ænd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [dred] [ʌv; əv] [ðiːz] [siː] -
and , for my part , I confess that I have a wholesome dread of these sea -
和 , 为了 我的 部分 , 我 承认 那 我 有 一个 健康 恐惧 的 这些 海 -
[diːtiːz] ,
deities ,
神灵 ,
而就我而言, 我承认我对这些海神怀有一种健康的敬畏之情。

[ænd; ənd] [fɪr] [tuː; tə] [ɪgˈzæspəreɪt] [ðer; ðər] [ˈfɪni] [ˈfiːlɪŋz] [baɪ] [rɪˈdjuːsɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈefɪdʒɪz] .
and **fear** **to** **exasperate** **their** **finny** **feelings** **by** **reducing** **them** **to** **effigies** .
和 害怕 到 恶化 他们的 芬尼 情怀 经过 减少 他们 到 人偶 .

害怕将他们变成雕像会激怒他们那些烦人的感情。

[ˈθetɪs; ˈθiː-] [ɪz] [ˈveri] [ˈspartf(ə)] , [ˈsʌmtaɪmz] ; [ænd; ənd] [ˈdʒeləs] , [tuː] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] .
Thetis **is** **very** **spiteful** , **sometimes** ; **and** **jealous** , **too** , **you** **remember** .
忒提斯 是 非常 恶毒的 , 有时 ; 和 嫉妒的 , 也 , 你 记住 .

你还记得吗？忒提斯有时非常记仇，而且也很嫉妒。

" [mɪs] [ˈpaɪn] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈmembər] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbæfəld] [ˈiːðər] ,
" **Miss Pyne** **did** **not** **remember** , **but** **did** **not** **mean** **to** **be** **baffled** **either** ,
" 错过 派恩 做过 不是 记住 , 但 做过 不是 意思是 到 是 困惑 任何一个 ,
派恩小姐不记得了，但她也并非故意感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [mɪs] [hɑːrts] [noʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [ˈleɪdi] [dɪd] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [mɪˈθɑːlədʒi] [ðæn; ðən]
she **would** **let** **Miss Harz** **know** , **even** **if** **that** **lady** **did** **know** **more** **about** **mythology** **than**
她 会 让 错过 哈兹 知道 , 甚至 如果 那 女士 做过 知道 更多的 关于 神话 比
[hɜːrˈself] ;
herself ;
她自己 ;

她会告诉哈兹小姐，即使那位女士比她更了解神话；

[ænd; ənd] , [ɪf] [noʊ] [wʌn] [els] [wʊd] [dʒɔɪn] [hɜːr; hər] , [ment] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər] [roʊl] , [ʌv; əv] [siː] -
and , **if** **no** **one** **else** **would** **join** **her** , **meant** **to** **play** **her** **rôle** , **of** **sea** -
和 , 如果 不 一 别的 会 加入 她 , 意思是 到 玩 她 角色 , 的 海 -
[nɪmf] [ɔːl] [əˈloʊn] ,
nymph **all** **alone** ,
仙女 全部 独自的 ,

如果没有其他人愿意加入她，她就打算独自扮演海仙女的角色。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeɪdʒər] [lɑːˈtroʊb] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈtraɪn] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈtuːtɪŋ] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [kɑːntʃ] - [ʃel] ,
with **Major Latrobe** **for** **her** **Triton** **in** **waiting** , **tooting** **upon** **a** **conch** - **shell** ,
和 主要的 拉特罗布 为了 她 海神特里同 在 等待 , 嘟嘟 之上 一个 海螺 - 壳 ,
[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈlʌvli] !
and **looking** **lovely** !
和 寻找 迷人的 !

拉特罗布少校担任她的侍从特里同，吹着海螺，看起来非常可爱！

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈkɑːmplɪmənt] , [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [əˈbʌv] - [bɔːrd] , [pʊr] [ˈmeɪdʒər] [lɑːˈtroʊb] ,
At **which** **compliment** , **open** **and** **above** - **board** , **poor** **Major Latrobe** ,
在 哪个 赞扬 , 打开 和 多于 - 木板 , 贫穷的 主要的 拉特罗布 ,
面对如此坦诚直率的赞美，可怜的拉特罗布少校，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʌgli] [mæn] ,
who **was** **over** **head** **and** **ears** **in** **love** **with** **her** , **and** **a** **very** **ugly** **man** ,
WHO 曾是 超过 头 和 耳朵 在 爱 和 她 , 和 一个 非常 丑陋的 男人 ,
他深深地爱着她，而且是个长相非常丑陋的男人。

[ˈoʊnli] [boʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [mɔːr] [ˈsɪli] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] , [wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv]
only **bowed** **and** **looked** **more** **silly** **than** **before** , **which** **seemed** **a** **work** **of**
仅有的 鞠躬 和 看起来 更多的 愚蠢的 比 前 , 哪个 似乎 一个 工作 的
[ˌsʊpər,erəˈgeʃən] .
supererogation .
超额奖励 .

只是鞠了一躬，看起来比之前更傻了，这似乎是一种多余的举动。

[ˈæftər][ðə; ði][rest][wɜːr; wər][gɔːn] , [mɪs] [ləˈmɑːrk] [ænd; ənd][aɪ] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə] [ˌpraːməˈneɪd] [ɑːn]
After the rest were gone , Miss Lamarque and I concluded to promenade on
后 这 休息 是 已消失 , 错过 拉马克 和 我 结束 到 长廊 在
[ðə; ði] [ˈnɪrli] - [dɪˈzɜːrtɪd] [dek] ,
the nearly - deserted deck ,
这 几乎 - 荒凉的 甲板 ,
其他人离开后, 拉马克小姐和我决定在几乎空无一人的甲板上散步。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
in the moonlight ,
在 这 月光 ,
在月光下,

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [daɪ] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [mɔːr]
and let the excitement of the evening die away through the medium of more
和 让 这 激动 的 这 晚上 死 离开 通过 这 中等的 的 更多的
[ˈsɪriəs] [ˌkɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
serious conversation .
严肃的 对话 .
让夜晚的兴奋之情通过更严肃的谈话逐渐消散。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [faɪv] , [stiːl] [ˈɡreɪsf(ə)] [ænd; ənd] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] , [bʌt; bət]
She was a woman of forty - five , still graceful and fine - looking , but
她 曾是 一个 女士 的 四十 - 五 , 仍然 优美 和 美好的 - 寻找 , 但
[ˈberɪŋ] [fjuː] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈɜːrliər] [ˈbjuːti] ,
bearing few traces of earlier beauty ,
轴承 很少 痕迹 的 早些时候 美丽 ,
她四十五岁, 依然仪态万方, 容貌姣好, 但已难觅昔日美貌的痕迹。

[ˈpraːbəbli] [ˈbetər] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] , [ɪn][hɜːr; həɹ][ˌoʊvərˈraɪp] [mætˈʊrəti] ,
probably better to behold , in her overripe maturity ,
大概 更好的 到 看哪 , 在 她 过熟 到期 ,
或许更值得一看的是她过熟后的模样。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [les] [əˈtræktɪv] [taɪm] [ʌv; əv] [bʌd] [ænd; ənd] [ˈblɑːsəm] .
than in the unfolding of her less attractive time of bud and blossom .
比 在 这 展开 的 她 较少的 吸引人的 时间 的 芽 和 开花 .
比起她含苞待放、容光焕发的那段时期, 她现在的样子要好得多。

[self][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][əˈsaɪd] [naʊ] ([wɪtʃ] [aɪˈtiː][ˈnevər] [kæn; kən][biː; bi][ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [efərˈvesns]
Self had been laid aside now (which it never can be until the effervescence
自己 有 到过 铺设 旁边 现在 (哪个 它 绝不 能 是 直到 这 冒泡
[ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ˈhoʊp][ɑːr; əɹ][ˈoʊvər]) .
of youth and hope are over) .
的 青年 和 希望 是 超过) .
自我已被抛诸脑后 (只有当青春和希望的激情消退之后, 自我才能真正被放下)。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [hɜːr; həɹ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] [meɪd] [ænd; ənd][juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ˈbenɪfæktɪs] ;
She had accepted her position of old maid and universal benefactress ;
她 有 公认 她 位置 的 老的 女佣 和 普遍的 慈善家 ;
[ænd; ənd] [səˈsteɪnd] [aɪˈtiː][ˈnoʊbli] , [ˈɡreɪsfəli] .
and sustained it nobly , gracefully .
和 持续 它 高贵地 , 优雅地 .
她接受了自己作为老处女和慈善家的角色, 并且高尚优雅地维持着这个角色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [wel] - [bred] [ænd; ənd] [əˈɡriːəb(ə)] , [ˈveri] [vɪˈveɪʃəs] , [əˈstuːt] , [ænd; ənd]
She was thoroughly well - bred and agreeable , very vivacious , astute , and
她 曾是 彻底 出色地 - 繁殖 和 同意 , 非常 活泼 , 精明 , 和
[ɪnˈtelɪdʒənt] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪntəˈlektʃuəl] ,
intelligent , rather than intellectual ,
聪明的 , 相当 比 知识分子 ,
她举止得体, 性格和蔼可亲, 非常活泼开朗, 精明干练, 而且聪颖过人, 但并非那种知识分子式的聪明才智。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][kəˈpæsəti] ([hæd; həd][hɜːr; hər] ['treɪnɪŋ] [bɪn] ['dɪfrənt]) [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
yet she had the capacity (had her training been different) to have been
然而 她 有 这 容量 (有 她 训练 到过 不同的) 到 有 到过
[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] .
both of these .
两个都 的 这些 .

然而，如果她接受的训练不同，她完全有能力成为这两种人。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [bɜːŋ] [ˌprɑːməˈneɪd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi]
I remember how it chanced that , after a long promenade , during which we
我 记住 如何 它 偶然 那 , 后 一个 长的 长廊 , 期间 哪个 我们
[hæd; həd] [dɪ'skʌst] [men] ,
had discussed men ,
有 讨论 男人 ,

我记得那是一次偶然的机**会**，在漫长的散步之后，我们聊起了男人，

['mænərz] , [bʊks] , ['kʌstəmz] , ['kɑːstu:mz] , [ænd; ənd][ˈpɑːlətɪks] , ['iːv(ə)n] ([ðæt] [wʌnz] [tə'buːd] ['sʌbdʒekt]
manners , books , customs , costumes , and politics , even (that once tabooed subject
礼仪 , 图书 , 海关 , 服装 , 和 政治 , 甚至 (那 一次 禁忌 主题
[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] , [naʊ] [friː] ,
for women , now free ,
为了 女性 , 现在 自由的 ,

礼仪、书籍、习俗、服饰，甚至政治，包括（曾经是女性禁忌的话题，现在也自由了），

[tuː; tə][ɔːl]) , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfinət] [zest][ænd; ənd] [rɪ'spɑːnsɪvənəs] [ðæt] [tʃɑːrmd] [juː 'es] ['mjuːtʃuəli] ,
to all) , with infinite zest and responsiveness that charmed us mutually ,
到 全部) , 和 无限 热情 和 响应能力 那 迷住了 我们 相互 ,
[fɔːr; fər] [ɔːl]) , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfinət] [zest][ænd; ənd] [rɪ'spɑːnsɪvənəs] [ðæt] [tʃɑːrmd] [juː 'es] ['mjuːtʃuəli] ,
(对所有人)，他/她展现出的无限热情和积极回应，让我们彼此都为之倾倒。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [swɔːr] [ə'liːdʒəns] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ['deɪz] [ren'kɑːntər] ,
so that we swore allegiance on the strength of this one day's rencontre ,
所以 那 我们 发誓 忠诚 在 这 力量 的 这 一 天 邂逅 ,
[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [swɔːr] [ə'liːdʒəns] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ['deɪz] [ren'kɑːntər] ,
于是，我们仅凭这一天的邂逅就宣誓效忠。

[laɪk] [tuː] [skuːl] - ['gɜːlz][ɔːr] [naɪts] [ʌv; əv][oʊld] — [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] ['draːpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
like two school - girls or knights of old — remember how the dropping of her
喜欢 二 学校 - 女孩们 或者 骑士 的 老的 — 记住 如何 这 下降 的 她
[koʊm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [kɔːzd] [mɪs] [lə'mɑːrk] [tuː; tə] [pɔːz] ,
comb at his feet caused Miss Lamarque to pause ,
梳子 在 他的 脚 导致 错过 拉马克 到 暂停 ,

就像两个女学生或者古代的骑士——还记得拉马克小姐把梳子掉在他脚边时，他停下脚步的情景吗？

[kəm'pelɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['faːləʊ] [hɜːr; hər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [,ɪntəˈwaɪnd] [ɑːrmz] ,
compelling me to follow her example , by reason of our intertwined arms ,
引人注目的 我 到 跟随 她 例子 , 经过 原因 的 我们的 交织在一起 武器 ,
[kəm'pelɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['faːləʊ] [hɜːr; hər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [,ɪntəˈwaɪnd] [ɑːrmz] ,
因为我们手臂交缠，她迫使我效仿她的做法。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,
in front of the man at the wheel ,
在 正面 的 这 男人 在 这 车轮 ,
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,
在驾驶座前方，

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [reɪz] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][hænd][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːmənz]
as he stooped to raise it and hand it to her with a seaman's
作为 他 弯腰 到 增加 它 和 手 它 到 她 和 一个 海员的
[baʊ; boʊ] .
bow :
弓 .
[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [reɪz] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][hænd][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːmənz]
他弯下腰，举起它，用海员的鞠躬把它递给了她。

[hɪz; ɪz] ['redi] [pə'laɪtnəs] , [ʌn'ju:ʒuəl][fɔ:r; fər][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz]['steɪ(ə)n] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ju: 'es][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt]
His ready politeness , unusual for one in his station , determined us to cultivate
他的 准备好 礼貌 , 异常 为了 一 在 他的 车站 , 决定 我们 到 培育

[hɪz; ɪz]['mæɪrɪtaɪm] [ə'kweɪntəns] ,
his maritime acquaintance ,
他的 海上 熟人 ,

他彬彬有礼，这在他这个身份的人当中实属罕见，这促使我们努力与他建立更紧密的海上人脉关系。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [wi:; wi][hæd; həd] [drɔ:n] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] ,
and in a short time we had drawn forth the outlines of his story ,
和 在 一个 短的 时间 我们 有 绘制 前进 这 概述 的 他的 故事 ,

很快，我们就勾勒出了他的故事梗概。

[ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ber] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] .
simple and bare as this was of incident .
简单的 和 裸 作为 这 曾是 的 事件 .

事件本身就如此简单明了。

[hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'pɪərəns] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ju: 'es] ['i:kwəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
His picturesque appearance had impressed us equally during the day ,
他的 如画 外貌 有 印象深刻 我们 同样地 期间 这 天 ,

他那俊朗的外表在白天也同样给我们留下了深刻的印象。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [naʊ] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [met] [ɪn]['kɑ:nsərt] [ə'baʊt] ['krɪstʃən] [gɑ:rθ] ,
but until now we had not met in concert about Christian Garth ,
但 直到 现在 我们 有 不是 遇见 在 音乐会 关于 基督教 加思 ,

但直到现在，我们还没有就克里斯蒂安·加思的话题进行过交流。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wi:; wi] [su:n] [faʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [pə'laɪt] ['paɪlət] .
for such we soon found was the name of our polite pilot .
为了 这样的 我们 很快 成立 曾是 这 姓名 的 我们的 有礼貌的 飞行员 .

我们很快发现，原来我们那位彬彬有礼的飞行员就叫这个名字。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɜrzi,mæn] , [hi:; hi][tuʊld][ju: 'es] , [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] [dɪ'sent] , ['mæɪrɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
He was a Jerseyman , he told us , of German descent , married to the
他 曾是 一个 新泽西人 , 他 讲述 我们 , 的 德语 下降 , 已婚 到 这

[gɜ:rl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
girl of his heart ,
女孩 的 他的 心 ,

他告诉我们，他是泽西岛人，有德国血统，娶了他心爱的女孩。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kəʊst] [ʌv; əv] [ðæt] [æd'ventʃərəs] ['lɪt(ə)l] [steɪt] , ['feɪməs] [ə'laɪk] [fɔ:r; fər][ɪts]
and living on the coast of that adventurous little State , famous alike for its
和 活的 在 这 海岸 的 那 冒险的 小的 状态 , 著名的 同样 为了 它是

['pi:tʃɪz] [ænd; ənd] [reks] .
peaches and wrecks .
桃子 和 残骸 .

居住在这个充满冒险精神的小州的海岸边，这个州以其桃子和沉船而闻名。

" ['sɔl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sta:kɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] , " [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ju: 'es] , " ['sɪlvər] , [ænd; ənd]
" Sall had a stocking full of money , " he informed us , " silver , and
" 萨尔 有 一个 袜 满的 的 钱 , " 他 知情的 我们 , " 银 , 和

['kɑ:pər] , [ænd; ənd][gəʊld] ,
copper , and gold ,
铜 , 和 金子 ,

“萨尔的袜子里装满了钱，”他告诉我们，“有银子、铜和金子。”

[wen] [hi:; hi] ['mæɪrɪd] [hɜ:r; hər] ,
when he married her ,
什么时候 他 已婚 她 ,

他娶她的时候，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['hʌkstər] — [ænd; ənd][ˈnevər] [mɪst] [hɜːr; hər]
for her mother had been a famous huckster — and never missed her
为了 她 母亲 有 到过 一个 著名的 兜售者 — 和 绝不 错过 她
[poʊst][ɪn][ðə; ði] [ˌfɪləˈdelfɪr] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] ['jɪrz] ,
post in the Philadelphia market for thirty years ,
邮政 在 这 费城 市场 为了 三十 年 ,
因为她的母亲曾是一位著名的小贩——三十年来从未缺席过她在费城市场的摊位。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldz] [ɪnˈherɪtəns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd]
and this was her child's inheritance , and with this money he had
和 这 曾是 她 孩子的 遗产 , 和 和 这 钱 他 有
[fɪkst] [ʌp][hɪz; ɪz][oʊld] [hʌt] ,
fixed up his old hut ,
固定的 向上 他的 老的 小屋 ,
这是她孩子的遗产，他用这笔钱修缮了自己的旧小屋。

[tɪl] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] - [ɪːn] - [ɪnˈsaɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] - [ˈkæptənz] [ˈkæbɪn] . -
till it looked ' e'en a'most inside like a ship - captain's cabin . '
直到 它 看起来 - e'en - 里面 喜欢 一个 船 - 船长的 舱 . -
直到里面看起来几乎就像船长的船舱一样。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['sɔl] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [juː ˈes] , [wɪð; wɪθ]
" **And now Sall wanted him to stay at home , he informed us , with**
" 和 现在 萨尔 通缉 他 到 停留 在 家 , 他 知情的 我们 , 和
[hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
her and the children ,
她 和 这 孩子们 ,
“现在萨尔希望他留在家里，陪着她和孩子们，”他告诉我们。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈtæri] [bɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
but somehow or other he could never tarry long at the hearth ,
但 不知何故 或者 其他 他 可以 绝不 焦油 长的 在 这 炉 ,
但不知为何，他总是无法在炉火旁久留。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [pʊld] [hɪm; ɪm] [laɪk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
for the sea pulled him like it was his mother ,
为了 这 海 拉 他 喜欢 它 曾是 他的 母亲 ,
大海像母亲一样牵引着他，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪdz] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
and the spell of the tides was on him ,
和 这 拼写 的 这 潮汐 曾是 在 他 ,
他被潮汐的魔力所控制。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [ˈfɒlər] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈstrʌkʃn] ,
and he must foller even if he went to his own destruction ,
和 他 必须 福勒 甚至 如果 他 去 到 他的 自己的 破坏 ,
即使会走向毁灭，他也必须追随。

[laɪk][ðem; ðəm][men] [ðæt] [ˈlɪkər] [ˈlʊrz] [tuː; tə] [bɔːs] , [ɔːr][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈmɜːmeɪdz] .
like them men that liquor lures to loss , or the love of mermaids .
喜欢 他们 男人 那 酒 诱饵 到 损失 , 或者 这 爱 的 美人鱼 .
就像那些被酒精引诱而堕落的男人，或者像那些被美人鱼的爱情所诱惑的男人一样。

" [ɔːl][lænd] [ˈsɜːrvɪs] [ɪz] [ded] [wen] [ˈlaɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **All land service is dead when likened to the sea , " he said ,**
" 全部 土地 服务 是 死的 什么时候 类似 到 这 海 , " 他 说 ,
他说：“如果把陆地服务比作海洋，那么所有陆地服务都等于没有了。”

[ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈwɔːtər] - [dɔːɡ] [hed] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈlʌvɪŋli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈaɪdl] .
shaking his great water - dog head , and looking out lovingly upon his idol .
摇晃 他的 伟大的 水 - 狗 头 , 和 寻找 出去 深情地 之上 他的 偶像 .
他摇着他那硕大的海狗脑袋，深情地望着他的偶像。

[aɪˈtiː][ɪz] [wel] [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [məˈhuːvə] [soʊ] [səkˈsesfəli] [waɪl] [wiː; wi] [leɪ] [ˈfaɪrləs] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ]
It is well the engineer manoeuvred so successfully while we lay fireless on the low
它 是出色地 这 工程师 操纵 所以 成功地 尽管 我们 躺 无火 在 这 低的
[ˈroʊlɪŋ] [weɪvz] ;
rolling waves ;
滚动 波浪 ;

幸好工程师成功地操纵了船只，而我们却无火地躺在低矮的波浪上；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈspiːdɪŋ] [əˈbɪŋ] [ˈmerəli] [ɪˈnʌf] [naʊ] ,
but we are speeding along merrily enough now ,
但 我们 是 超速 沿着 兴高采烈地 足够的 现在 ,

但我们现在进展得相当顺利，而且很愉快。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɔːl] — [aɪ] [teɪk] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ðæt] — "
to make up for it all — I take comfort in that — "
到 制作 向上 为了 它 全部 — 我 拿 舒适 在 那 — "

为了弥补这一切——我对此感到欣慰——"

" [bʌt; bət][nɑːt][ɪgˈzæktli][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ðoʊ] , [tuː; tə][suːt][maɪ] [straɪp] , " [hiː; hi]
"But not exactly in the right direction , though , to suit my stripe , "he
" 但 不是 确切地 在 这 正确的 方向 , 尽管 , 到 套装 我的 条纹 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“但方向不太对，不太适合我，”他说。

[ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz][kwɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][tuː; tə] [ˈliːwərd] , [rɪˈviːlɪŋ] , [æz; əz]
turning his quid in his mouth as he looked out to leeward , revealing , as
转弯 他的 英镑 在 他的 嘴 作为 他 看起来 出去 到 背风面 , 揭示 , 作为
[hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
he did so ,
他 做过 所以 ,

他一边转动着嘴里的硬币，一边向背风面望去，这样做的时候，露出了.....

[ə; eɪ][faɪn] [jet] [ˈrʌɡɪd] [ˈprəʊfaɪl] [rɪˈliːvd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈpɜːrp(ə)] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]
a fine yet rugged profile relieved against the silvery purple sheen of the
一个 美好的 然而 崎岖 轮廓 松了口气 反对 这 银色 紫色的 光泽 的 这
[ˈmuːnlɪt] [skaɪ] .
moonlit sky .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 天空 :

在月光洒满的银紫色夜空映衬下，轮廓分明而又粗犷。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [dɑːrk][ˈɑːbdʒekt] [ˈlaɪŋ] [brɪˈɑːnd] " ([ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [məˈkæɪnɪkli] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz])
"Do you see that dark object lying beyond " (our eyes mechanically followed his)
" 做 你 看 那 黑暗的 目的 说谎 超过 " (我们的 眼睛 机械地 随后 他的)
,
:
,

“你看到后面那个黑色的东西了吗？”(我们的目光机械地跟随他的目光)，

" [soʊ] [stiːl] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ?
"so still on the water ?
" 所以 仍然 在 这 水 ?

“所以还在水上吗？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪndɪkətɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪp][hiː; hi] [held] [ɪn][wʌn] ['sɪnjuːi] [hænd] — [fɔːr; fər]
" **and he indicated it with the pipe he held in one sinewy hand — for**
" 和 他 表明的 它 和 这 管道 他 握住 在 一 筋骨 手 — 为了
[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ɪnˌvɔːlən'terəli] ['prɒfəd] [juː 'es][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv]
the native courtesy of the man had involuntarily proffered us the homage of
这 本国的 礼貌 的 这 男人 有 不由自主 提供的 我们 这 尊敬 的
[rɪ'muːvɪŋ] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
removing it from his lips ,
移除 它 从 他的 嘴唇 ,
“他用一只肌肉发达的手拿着烟斗示意了一下——因为出于当地人的礼貌，他不由自主地将烟斗从嘴边拿开，向我们表示敬意。”

[wen] [wiː; wi] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .
when we addressed him .
什么时候 我们 已解决 他 .

当我们和他交谈时。

" [jes] — [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **Yes — what is it ?**
" 是的 — 什么 是 它 ?

“是的——是什么？ ”

[ə; eɪ] [rek] ?
a wreck ?
一个 破坏 ?

残骸？

[ə; eɪ] [weɪl] ?
a whale ?
一个 鲸 ?

鲸鱼？

[ə; eɪ] [smɔːl] [vɔːl'kænɪk]['aɪlənd] ?
a small volcanic island ?
一个 小的 火山 岛 ?

一座小型火山岛？

[duː][ɪk'spleɪn] , ['mɪstər] . [gɑːrθ] , " [sed] [mɪs] [lə'mɑːrk] .
Do explain , Mr . Garth , " said Miss Lamarque .
做 解释 , 先生 . 加思 , " 说 错过 拉马克 .

“请解释一下，加思先生，”拉马克小姐说道。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['aɪsbɜːrg] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ['ræðər] [tuː]
" **Nothing but an iceberg , and we are bearing down upon it rather too**
" 没有什么 但 一个 冰山 , 和 我们 是 轴承 向下 之上 它 相当 也
[ræpɪdli] ,
rapidly ,
快速 ,

“那不过是一座冰山，而我们正以过快的速度向它靠近。”

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] .
it seems to me .
它 似乎 到 我 .

在我看来。

" [ænd; ənd][soʊ] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [wiːl] [ɪn] ['saɪləns] ['werəli] .
" **And so speaking , he turned his wheel in silence warily .**
" 和 所以 请讲 , 他 转向 他的 车轮 在 沉默 谨慎地 .

“说着说着，他默默地、谨慎地转动着车轮。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [helm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]
" **But you have the command of the helm , and have nothing to do**
" 但 你 有 这 命令 的 这 舵 , 和 有 没有什么 到 做
[bʌt; bət] — "
" **but —** "
" 但 — "

“但是你掌管着舵，你除了——”

" [ə'beɪ] [ˈɔːrdərz] , " [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] , [ˈɡrɪmli] .
" **Obey orders , " he interrupted , grimly .**
" 服从 订单 , " 他 中断 , 阴沉地 .

“服从命令，”他冷冷地打断道。

" [ɪˈɛf][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [em ˈiː][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [ˈpɜːrgətɔːri] ,
" **Ef the captain was to tell me to run the ship to purgatory ,**
" ef 这 队长 曾是 到 告诉 我 到 跑步 这 船 到 炼狱 ,

“如果船长命令我把船开到炼狱去，

[aɪˈd][hæv; həv][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I'd have to do it , you know . "
ID 有 到 做 它 , 你 知道 . "

我不得不这么做，你知道的。

" [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʊd] [nɑːt] [ˈdʒepərdɑɪz] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃɪps] [ˈkʌmpəni] ,
" **But surely the captain would not jeopardize the lives of a ship's company ,**
" 但 一定 这 队长 会 不是 危害 这 生活 的 一个 船的 公司 ,

“但船长肯定不会拿船上所有船员的生命冒险吧？ ”

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [wɔːrm] [ˈlætə,tuːdz] , [baɪ] [ˈɔːrdəɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [faʊl] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪsbɜːrg] ;
even if he likes warm latitudes , by ordering you to run foul of an iceberg ;
甚至 如果 他 点赞 温暖的 纬度 , 经过 订购 你 到 跑步 犯规 的 一个 冰山 ;

即使他喜欢温暖的纬度，也会命令你撞上冰山；

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,
and , if he did ,
和 , 如果 他 做过 ,

如果他真的这么做了，

[juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ɡɑːd] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər]
you certainly would not dare to obey him with the fear of God before your
你 当然 会 不是 敢 到 服从 他 和 这 害怕 的 上帝 前 你的

[aɪz] ?
eyes ?
眼睛 ?

你难道真的不敢眼里只有对上帝的敬畏，就听从他的话吗？

" [rɪ'mɒŋstreɪtɪd] [mɪs] [lə'mɑːrk] , [ɪn'dɪɡnəntli] .
" **remonstrated Miss Lamarque , indignantly .**
" 抗议 错过 拉马克 , 愤慨地 .

“拉马克小姐愤愤不平地抗议道。”

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][æɪl; ʃəl][ɡoʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪ'mɪːdiətli] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
" **For my part I shall go to him immediately and desire him to change**
" 为了 我的 部分 我 将 去 到 他 立即地 和 欲望 他 到 改变

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] — [bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl][aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [ðæt] [ˈdɪndʒɪ] [blæk] [θɪŋ] [ɪz][æn; ən][ˈaɪsbɜːrg][æt; ət]
his course — but after all I don't believe that dingy black thing is an iceberg at
他的 课程 — 但 后 全部 我 不 相信 那 昏暗的 黑色的 事物 是 一个 冰山 在

[ɔːl] — [æn; ən][oʊld] [ˈhen,kʊp] [ˈræðər] ,
all — an old hencoop rather ,
全部 — 一个 老的 母鸡舍 相当 ,

“至于我，我会立刻去找他，希望他改变主意——但说到底，我并不认为那个脏兮兮的黑东西是冰山——它更像是一个旧鸡舍。”

[θroʊn] ['oʊvər][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['mɜ:rtʃənt] - [ʃɪp] [ɔ:r][ə; eɪ][væst] [lʌmp] [ʌv; əv] [tʃɑ:rd] [wɒd] .
thrown over from some merchant - ship , or a vast lump of charred wood .
抛掷 超过 从 一些 商人 - 船 , 或者 一个 广阔的 块 的 烧焦的 木头 .

可能是从某艘商船上扔下来的，也可能是一大块烧焦的木头。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ə'lɑ:rm][ju: 'es] . "
You are only trying to alarm us . "
你 是 仅有的 尝试 到 警报 我们 . "

你只是想吓唬我们。

" [ɪ'ɛf][ju:; jʊ][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [kloʊz] [ɪ'nʌf] ,
" Ef you was to see it close enough ,
" ef 你 曾是 到 看 它 关闭 足够的 ,

“如果你能足够近距离地观察它，

[ju:; jʊ] [wɒd] [faɪnd][aɪ 'ti:][tu:; tə] [ʃaɪn] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] ['daɪmənd] [ɑ:n][jɔr; jər][hænd] ;
you would find it to shine equal to the diamond on your hand ;
你 会 寻找 它 到 闪耀 平等的 到 这 钻石 在 你的 手 ;

你会发现它和你手上的钻石一样闪耀；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ]['nevər] [wɪl] , [ðæts] [ɔ:l] — [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ]['nevər] [wɪl] , ['leɪdi] !
but I hope you never will , that's all — I hope you never will , lady !
但 我 希望 你 绝不 将要 , 那就是 全部 — 我 希望 你 绝不 将要 , 女士 !

但我希望你永远不会那样做，仅此而已——我希望你永远不会那样做，女士！

[aɪ][sɔ:t][ɑ:n][ə; eɪ] [pi:k] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] - [maɪ'self][fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [ɪn] ['haɪər] ['lætə,tu:dz]
I sot on a peak of that sort oncst myself for three days in higher latitudes
我 酒 在 一个 顶峰 的 那 种类 - 我 为了 三 天 在 更高 纬度

[ðæn; ðən] [ðɪs] [hɪr] — [em 'i:] [ænd; ənd] [faɪv] ['ʌðər] ,
than this here — me and five others ,
比 这 这里 — 我 和 五 其他的 ,

我曾在比这里纬度更高的山峰上独自待了三天——我和另外五个人。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [sperd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:nər] ['deltə] ,
all that was spared from the wreck of the schooner Delta ,
全部 那 曾是 幸存 从 这 破坏 的 这 大篷车 三角洲 ,

所有从“德尔塔”号帆船残骸中幸存下来的东西，

[ænd; ənd][wi:; wi] [felt] ['ʌsər; ɑ:r] ['kɑ:nvɔɪ] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'ni:θ] [ju: 'es] , [ænd; ənd] ['kɜ:tɪsi] [ɪ:n]
and we felt our convoy melting away beneath us , and courtesying e'en
和 我们 毛毡 我们的 护航 融化 离开 下面 我们 , 和 礼貌 e'en

- ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] ,
a'most even with the sea ,
- 甚至 和 这 海 ,

我们感到我们的船队在我们脚下渐渐消失，几乎与大海融为一体。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] - [ʃɪp] ['ɑ:spreɪ] [tʊk] [ju: 'es][ɔ:f] , [hæf] [stɑ:rvd] , [ænd; ənd][hæf]['froʊz(ə)n] ,
before the merchant - ship Osprey took us off , half starved , and half frozen ,
前 这 商人 - 船 鱼鹰 采取 我们 离开 , 一半 饥饿 , 和 一半 冷冻 ,

在商船“鱼鹰号”把我们接走之前，我们半饥半冻。

[ænd; ənd][hæf] ['roʊstɪd] [ɔ:l][æt; ət] - !
and half roasted all at oncst !
和 一半 烤 全部 在 - !

半烤全在 oncst！

[ðəm; ðəm][ɪz] - - , ['leɪdɪz] ,
Them is onpleasant rickollections , ladies ,
他们 是 - - , 女士们 ,

她们是令人愉悦的 rickollections，女士们，

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [kri:p] [tu:; tə] [ðɪs][deɪ] [tu:; tə] [si:] [æn; ən]['aɪsbɜ:rg][ɪn] - ;
and it makes my blood creep to this day to see an iceberg in konsikence ;
和 它 制作 我的 血 潜行者 到 这 天 到 看 一个 冰山 在 - ;

直到今天，看到康西肯斯的冰山仍然让我感到毛骨悚然；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][du:] [hɪz; ɪz] ['du:ti] , [ˌwʌtˌsʌm'evər] [du:] [bɪ'taɪd] .
but a man must do his dooty , whatsomever do betide .
但 一个 男人 必须 做 他的 杜蒂 , 不管 做 贝特迪 .

但人总要做自己的事，无论发生什么。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ʌnd][hæns] ['skailə] [hæd; həd][ðə; ði] [wi:l] , [aɪ]
It was in the dead of night , and Hans Schuyler had the wheel , I
它 曾是 在 这 死的 的 夜晚 , 和 汉斯 斯凯勒 有 这 车轮 , 我
[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,

我记得，当时已是深夜，汉斯·斯凯勒掌着方向盘。

[wen] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɑ:n] [ðæt] ['aɪsbɜ:rg] , [ɔ:l][fɔ:r; fər] [ˌdɪsɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] ['ɔ:rdərz]
when we went to pieces on that iceberg , all for disregarding the captain's orders
什么时候 我们 去 到 件 在 那 冰山 , 全部 为了 不予理会 这 船长的 订单
; [ju:; jʊ] [si:] ,
; you see ,
; 你 看 ,

我们撞上那座冰山，结果解体了，这一切都是因为我们无视了船长的命令；你看，

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [greɪz] [aɪ 'ti:] [laɪk] ! "
he meant to graze it like ! "
他 意思是 到 轻擦 它 喜欢 ! "

他本想轻轻擦一下就行了！

" [greɪz] [aɪ 'ti:] !
" Graze it !
" 轻擦 它 !

“放牧它！”

" [ɔ:lmoʊst] [ˈfri:kt] [mɪs] [lə'mɑ:rk] .
" almost shrieked Miss Lamarque .
" 几乎 尖叫 错过 拉马克 .

“拉马克小姐几乎尖叫起来。”

" [dɪd][hi:; hi] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜ:rɪkl] ?
" Did he think he was driving a curricl ?
" 做过 他 思考 他 曾是 驾驶 一个 库里克 ?

他以为自己开的是双轮马车吗？

[greɪz] [aɪ 'ti:] — [ˈhev(ə)n] , [wʌt] [ˈræʃnəs] ! "
Graze it — Heaven , what rashness ! "
轻擦 它 — 天堂 , 什么 鲁莽 ! "

擦身而过——天哪，这太鲁莽了！

" [daʊnt] — [dəʊnt] !
" Don't — don't !
" 不 — 不 !

“不要——不要！”

[ˈmɪstər] . [gɑ:rθ] , " [aɪ] [pɪ'tɪʃənd] ;
Mr . Garth , " I petitioned ;
先生 . 加思 , " 我 请愿 ;

加思先生，“我请求；

" [aɪ][æɪ; ʒəɪ] ['nevər] [sli:p] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɑ:n] [ðɪs] [ɪp] [ɪf] [ju:; jʊ] [kən'tɪnju:] [jər; jər] ['nærətɪv] . "

" **I shall never sleep a wink on this ship if you continue your narrative** . "

" 我 将 绝不 睡觉 一个 眨眼 在 这 船 如果 你 继续 你的 叙述 . "

"如果你继续讲下去，我在这条船上恐怕一刻也睡不着。"

" [du:] — [du:] !

" **Do — do !**

" 做 — 做 !

" 嘟——嘟！ "

[ˈmɪstər] . [gɑ:rθ] , " [en'tri:tɪd] [mɪs] [lə'mɑ:rk] ,

Mr . Garth , " entreated Miss Lamarque ,

先生 . 加思 , " 恳求 错过 拉马克 ,

"加思先生,"拉马克小姐恳求道，"

[hu:z] [ˌpenə'treɪ(ə)n] [ʃʊd] [hɜ:r; hər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈpaɪlət][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈpleɪɪŋ] [ɑ:n]

whose penetration showed her by this time that the pilot was only playing on

谁 渗透 显示 她 经过 这 时间 那 这 飞行员 曾是 仅有的 玩耍 在

[ˈaʊər; ɑ:r] [fɪrɪz] ,

our fears ,

我们的 恐惧 ,

她的洞察力让她此时明白，飞行员只是在利用我们的恐惧。

[fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [ɪnstrəmənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] .

for want of a better instrument for his skill .

为了 想 的 一个 更好的 乐器 为了 他的 技能 .

因为没有更适合他技艺的乐器。

" [aɪ] [kwɑɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [bɪn] [ə'straɪd] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

" **I quite enjoy the idea that you have actually been astride a fragment of the**

" 我 相当 享受 这 主意 那 你 有 实际上 到过 跨骑 一个 分段 的 这

[ˈɑ:rkɪk] [ˈgleɪʃər] ,

arctic glacier ,

北极 冰川 ,

"我非常喜欢你曾骑在北极冰川碎片上的想法。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [pər'hæps] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ber] [ɑ:r'selvz]

and that we may perhaps make the acquaintance of a white bear ourselves

和 那 我们 可能 也许 制作 这 熟人 的 一个 白色的 熊 我们自己

[wen] [wi:; wi][get] [nɪr] ['aʊər; ɑ:r][aɪsbɜ:rg] ,

when we get near our iceberg ,

什么时候 我们 得到 靠近 我们的 冰山 ,

或许当我们靠近冰山时，还会遇到一头白熊。

[ɔ:r][ə; eɪ]['dʒent(ə)] [si:l] .

or a gentle seal .

或者 一个 温和的 海豹 .

或者轻轻密封。

[ˈwʊdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][pet] , [mɪs] [hɑ:rts] ? "

Wouldn't you like one for a pet , Miss Harz ? "

不会 你 喜欢 一 为了 一个 宠物 , 错过 哈兹 ? "

哈兹小姐，您难道不想给宠物买一个吗？

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [kʊld] , " [aɪ] [sed] , [daɪɡ'resɪvli] .

" **It is very cold , " I said , digressively .**

" 它 是 非常 寒冷的 , " 我 说 , 离题地 .

"天气很冷,"我漫不经心地说道。

" [aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [tɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['ɡri:nlənd] [fri:z] [maɪ] ['mærou] .

" **I feel the chill of that fragment of Greenland freeze my marrow .**

" 我 感觉 这 寒意 的 那 分段 的 格陵兰 冻结 我的 骨髓 .

"我感觉格陵兰岛那片土地的寒意冻住了我的骨髓。"

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [fetʃ] [maɪ] [ˈɔːl] ; [bʌt; bət][fɜːrst] [ˈriːəʃjər] [juːˈes] , [ˈmɪstər] . [ɡɑːrθ] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] .
" I must go fetch my shawl ; but first reassure us , Mr Garth , if possible .
我 必须 去 拿来 我的 披肩 ; 但 第一的 保证 我们 ; 先生 : 加思 , 如果 可能的 :
我得去拿我的披肩; 但加思先生, 如果可以的话, 请您先安抚一下我们。

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .
他笑了。

" [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][emˈiː][tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsɔːsɪli]
" I have paid you now for making fun of me to - day , " he said , saucily .
" 我 有 有薪酬的 你 现在 为了 制作 乐趣 的 我 到 - 天 ; " 他 说 ; 俏皮地
:
:
:
“我已经付钱让你为今天嘲笑我付出代价了,”他轻佻地说。

" [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][emˈiː][ɪn][jʊr; jər] [bʊks] , [ænd; ənd] [hɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈlæfɪŋ] .
" I saw your drawing of me in your books , and heard the ladies laughing .
" 我 锯 你的 绘画 的 我 在 你的 图书 , 和 听见 这 女士们 笑 .
“我在你的画册里看到了你画的我的画像, 还听到了女士们的笑声。”

[aɪ] [piːpt] [æz; əz][aɪ] [pæst] [wen] [ˈmaɪərz] [tʊk] [ðə; ði] [helm] ,
I peeped as I passed when Myers took the helm ,
我 偷窥 作为 我 通过了 什么时候 迈尔斯 采取 这 舵 ,
我经过时偷偷瞥了一眼, 看到迈尔斯接过舵柄。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ; [ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,
and I wanted to see what all the fun was about ; then I said to myself ,
和 我 通缉 到 看 什么 全部 这 乐趣 曾是 关于 ; 然后 我 说 到 我 ;
我想看看大家都在玩什么; 然后我对自己说,

- [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [skiː] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tjæns] - — [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði]
' I will give her a skeer for that if I have a chance ' — but , all the
- 我 将要 给 她 一个 斯基尔 为了 那 如果 我 有 一个 机会 - — 但 , 全部 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,
“如果我有机会, 我一定要狠狠揍她一顿”——但是, 尽管如此,

[ðə; ði] [tʃɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪz][ə; eɪ][ˈriːəl] [wʌn] ,
the chill you feel is a real one ,
这 寒意 你 感觉 是 一个 真实的 — ,
你感受到的寒冷是真实的。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [deθ] [ðæt] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [ɪz][æn; ən][ˈaɪsbɜːrg] .
for as sure as death that lump of darkness is an iceberg .
为了 作为 当然 作为 死亡 那 块 的 黑暗 是 一个 冰山 .
可以肯定的是, 那团黑暗的东西是一座冰山。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][noʊ][jɑːrn] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wen] [juː; jʊ][æsk]
I have told you no yarn , as you will find out to - morrow when you ask
我 有 讲述 你 不 纱 , 作为 你 将要 寻找 出去 到 - 明天 什么时候 你 问
[ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
the captain .
这 队长 .
我没有编造任何故事, 明天你去问船长就会知道了。

[aɪl] [stɪr] [juː; jʊ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪsbɜːrg] [ðʊʊ] , [ˈleɪdɪz] , [ˈnevər] [fɪr] .
I'll steer you clear of the iceberg though , ladies , never fear .
患病的 转向 你 清除 的 这 冰山 尽管 , 女士们 , 绝不 害怕 .
不过, 女士们, 别担心, 我会带你们避开冰山的。

[hæns] [ˈskailə] [hæz; həz][nɑ:t][gɑ:t][ðə; ði] [wi:l] [tu:; tə] - [naɪt] — [ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [θri:]
Hans Schuyler has not got the wheel to - night — you see he was three
汉斯 斯凯勒 有 不是 得到 这 车轮 到 - 夜晚 — 你 看 他 曾是 三
[ʃi:ts] [ɪn][ðə; ði][wind] [ˈenihaʊ] ,
sheets in the wind anyhow ,
纸张 在 这 风 无论如何 ,

汉斯·斯凯勒今晚没掌舵——你知道，他本来就喝得烂醉如泥。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [sez] , - [hæns] , - [sez] [hi:; hi] , - [dəunt] [tek] [əˈnʌðər] [dra:p] [ðɪs] [naɪt] ,
and the captain , says , ' Hans , ' says he , ' don't tech another drop this night ,
和 这 队长 , 说道 , - 汉斯 , - 说道 他 , - 不 技术 其他 降低 这 夜晚 ,
船长说：“汉斯,”他说,“今晚别再进行任何空投了。”

[ɔ:r] [wi:l] [ˈnevər] [si:] [əˈnʌðər] [ˈmɔ:rnɪn] - [tɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [rezəˈrektɪd] , -
or we'll never see another mornin ' till we are resurrected , ' —
或者 出色地 绝不 看 其他 早晨 - 直到 我们 是 复活 , -
否则，在我们复活之前，我们将永远见不到下一个黎明。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈhæmæk] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [sli:p] — [ə; eɪ] [wei]
and so he turned into his hammock and swung himself to sleep — a way
和 所以 他 转向 进入 他的 吊床 和 摇摆 他自己 到 睡觉 — 一个 方式
[hi:; hi][hæd; həd] ,
he had ,
他 有 ,

于是他翻身躺进吊床，摇晃着睡着了——这是他一贯的习惯。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [ki:r] [fɔ:r; fər] [ˈnɑ:θɪn] - [wer] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] [wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] ,
for he didn't keer for nothin ' where his comfort was concerned ,
为了 他 没有 基尔 为了 什么也没有 - 在哪里 他的 舒适 曾是 担心的 ,
因为在舒适方面，他从不吝惜任何代价。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [reɪzd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] - . "
having been raised up in the Injies . "
拥有 到过 提高 向上 在 这 - . "
在因杰斯长大。

" [kʌm] , [mɪs] [ləˈmɑ:rk] , " [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" Come , Miss Lamarque , " I interrupted .
" 来 , 错过 拉马克 , " 我 中断 .
“来吧，拉马克小姐,”我打断道。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [hɪr] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] .
" I must not hear another word .
" 我 必须 不是 听到 其他 单词 .
我一个字都不能再听了。

- [mækˈbeθ] [dʌθ; dəθ][ˈmɜ:rdər] , [sli:p] , - [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [ˈnɜ:rvəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər] ,
' Macbeth doth murder , sleep , ' and I shall be nervous for a month after ,
- 麦克白 确实 谋杀 , 睡觉 , - 和 我 将 是 紧张的 为了 一个 月 后 ,
[ðɪs] .
this .
这 .

“麦克白杀人后，安然入睡吧。”之后的一个月我都会提心吊胆。

[soʊ] , [gʊd] - [naɪt] , [ˈmɪstər] . [gɑ:rθ] ,
So , good - night , Mr . Garth ,
所以 , 好的 - 夜晚 , 先生 . 加思 ,
那么，晚安，加思先生。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃɒr] [juː; jʊ] ['merɪt] [jʊr; jər][fɜːrst] [neɪm] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [gʊd] [kə] [ʌv; əv][juː 'es] [waɪl] [wiː; wi]
and be sure you merit your first name by taking good care of us while we
和 是 当然 你 优点 你的 第一的 姓名 经过 采取 好的 关心 的 我们 尽管 我们
[ˈɪmɪteɪt] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɜːrði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] - [swɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [sliːp] ,
imitate the example of your worthy captain and ' swing ourselves to sleep ,
模拟 这 例子 的 你的 值得 队长 和 - 摇摆 我们自己 到 睡觉 ,
请您务必好好照顾我们，以免辜负您的名字，让我们效仿您英勇的船长，安然入睡。

[ɔːr] ['ræðər] [let] [ðə; ði] [weɪvz] [pər'fɔːrm] [ðæt] [ɑːfɪs] [fɔːr; fər][juː 'es] .
' or rather let the waves perform that office for us .
- 或者 相当 让 这 波浪 履行 那 办公室 为了 我们 .
或者更确切地说，让海浪来替我们完成这项任务吧。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [aɪ 'tiː][maɪ] [kə] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [hoʊld][ðə; ði] [helm] ,
I shall make it my care to - tomorrow morning early , if you still hold the helm ,
我 将 制作 它 我的 关心 到 - 明天 早晨 早期的 , 如果 你 仍然 抓住 这 舵 ,
如果你还掌舵，我明天一大早就去处理这件事。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] [sketʃ] , [ænd; ənd] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [meɪd] [fɔːr; fər]
to show you my sketch , and convince you that it was never made for
到 展示 你 我的 草图 , 和 说服 你 那 它 曾是 绝不 制成 为了
[fʌn] [æt; ət][ɔːl] ,
fun at all ,
乐趣 在 全部 ,
给你看我的草图，并让你相信它绝不是为了好玩而画的。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['riːəl] [pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['siːmən] , [ə; eɪ] ['riːəl] ['vaɪkɪŋ]
but that it is a real portrait of a very fine - looking seaman , a real viking
但 那 它 是 一个 真实的 肖像 的 一个 非常 美好的 - 寻找 水手 , 一个 真实的 维京人
[ɪn] [ə'pɪərəns] ,
in appearance ,
在 外貌 ,
但这幅画描绘的是一位相貌英俊的水手，一个真正的维京人。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn][æt; ət] [hɑːrt] , [aɪ] [trʌst] .
and somewhat better than one at heart , I trust .
和 有些 更好的 比 一 在 心 , 我 相信 .
我相信，他比心地善良的人要好一些。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [hoʊp] [tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪl] - [wɪl] ,
I shall hope to earn your good opinion instead of ill - will ,
我 将 希望 到 赚 你的 好的 观点 反而 的 患病的 - 将要 ,
我希望赢得您的好感，而不是恶意。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [siːn] [maɪ] [sketʃ] . "
when you have only seen my sketch . "
什么时候 你 有 仅有的 已见 我的 草图 . "
你只看过我的草图而已。

" [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [jʌŋ] [gæl] — [jʌŋ] [mɪs] , [aɪ] [miːn]
" You have it already , you have it already , young gal — young miss , I mean
" 你 有 它 已经 , 你 有 它 已经 , 年轻的 女孩 — 年轻的 错过 , 我 意思是
, " [hiː; hi] [sed] ,
, " he said ,
, " 他 说 ,
“你已经有了，你已经有了，小姑娘——我是说，小小姐，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd] , [wɪtʃ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['kɜːrtiəs] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət]
with a wave of the hand , which meant to be courteous , no doubt , but
和 一个 海浪 的 这 手 , 哪个 意思是 到 是 有礼貌 , 不 怀疑 , 但
[siːmd] ['oʊnli][dɪ'faɪənt] .
seemed only defiant .
似乎 仅有的 桀骜不驯 .

他挥了挥手，这无疑是出于礼貌，但看起来却像是挑衅。

" [æn; ən] - [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ][kɪn] [seɪ] [wɪ'ðəʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə] ['sɔl] — [ðæt] [aɪ'd] ['ræðər] [hɪr] [juː; jə] [tə:k]
" **An ' this much I kin say without injury to Sall — that I'd rather hear you talk**
" 一个 - 这 很多 我 亲属 说 没有 受伤 到 萨尔 — 那 ID 相当 听到 你 讲话
[ænd; ənd] [siː] [juː; jə] [smaɪl] ,
and see you smile ,
和 看 你 微笑 ,
“我可以毫不冒犯地对萨尔说一句——我宁愿听你说话，看你微笑。”

[æz; əz][aɪ][hæz; həz] [bɪn] ['wa:tʃɪn] - [ʌv; əv][juː; jə] ['kɑːnstənt] [duː][tuː; tə] - [deɪ] ,
as I has been watchin ' of you constant do to - day ,
作为 我 有 到过 观看 - 的 你 持续的 做 到 - 天 ,
正如我今天一直观察你所做的那样，

[ðæn; ðən][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɜːrkəs][ɪn] [nuː] [jɔ:k] , [ɔːr][iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['spæniʃ] [bʊl] - [faɪt] ,
than go to the circus in New York , or even to a Spanish bull - fight ,
比 去 到 这 马戏团 在 新的 约克 , 或者 甚至 到 一个 西班牙语 公牛 - 斗争 ,
比去纽约看马戏，甚至去看西班牙斗牛都好。

[ɔːr] [hɪr] [ə; eɪ] [fɔːrθ] - [ʌv; əv] - [dʒʊ'laɪ][ɔː'reɪ](ə)n] ,
or hear a Fourth - of - July oration ,
或者 听到 一个 第四 - 的 - 七月 演讲 ,
或者去听一场七月四日演讲，

- [kæmp] - ['miːtɪn] - — [ænd; ənd] [ðæts] ['seɪɪŋ] [noʊ]['lɪt(ə)] — [æn; ən] - [noʊ]['aɪsbɜːrg][[æɪ; jəl] [kʌm]
or'tend camp - meetin ' — and that's saying no little — an ' no iceberg shall come
- 营 - 会议 - — 和 那就是 说 不 小的 — 一个 - 不 冰山 将 来
[nɪr] [juː; jə] [waɪl] ['krɪstʃən] [gɑːrθ] [leɪz] [ə; eɪ][hænd][ə'paːn] [ðɪs] [helm] .
near you while Christian Garth lays a hand upon this helm .
靠近 你 尽管 基督教 加思 躺下 一个 手 之上 这 舵 .
参加露营聚会——这可不是开玩笑——只要克里斯蒂安·加思掌舵，就没有冰山能靠近你。

[bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi] [skɪrd] , ['leɪdɪz] ; [noʊ][hɑːrm] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gʊd] [[ɪp] [,kɔsi'ʌskəu] . "
But don't be skeered , ladies ; no harm will come to the good ship Kosciusko . "
但 不 是 惊恐 , 女士们 ; 不 伤害 将要 来 到 这 好的 船 科修斯科 . "
但女士们，别害怕；科修斯科号这艘好船不会有危险的。

" [aɪ] [dɪ'kler] ['aʊər; ɑːr][ˈpaɪlət][ɪz] [kwat] ['fɪvəlɾəs] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jə][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,
" **I declare our pilot is quite chivalrous , as far as you are concerned ,**
" 我 宣布 我们的 飞行员 是 相当 骑士精神 , 作为 远的 作为 你 是 担心的 ,
“就你而言，我可以断言我们的飞行员非常有骑士风度。”

[fɔːr; fər][aɪ] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [glæns] , [mɪs] [hɑːrts] , " [sed] [mɪs] [lə'mɑːrk] , ['ɑːrtʃli] ,
for I marked his glance , Miss Harz , " said Miss Lamarque , archly ,
为了 我 标记 他的 瞥一眼 , 错过 哈兹 , " 说 错过 拉马克 , 傲慢的 ,
“因为我注意到了他的眼神，哈兹小姐，”拉马克小姐尖刻地说。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz][ˈkæbɪn] - [wɔːrd] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
as we turned our faces cabin - ward , under the protection of our
作为 我们 转向 我们的 面孔 舱 - 病房 , 在下面 这 保护 的 我们的
[helmzmænz] ['prɑːmɪst] ['vɪdʒɪləns] .
helmsman's promised vigilance .
舵手的 承诺 警觉 .

我们转过脸，面向船舱，相信舵手会尽到他承诺的警惕。

" [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑ:rk] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **See what it is to be young and pretty , and remark the truth of the**
" 看 什么 它 是 到 是 年轻的 和 漂亮的 , 和 评论 这 真相 的 这
[oʊld][ˈpra:vɜ:rb] ,
old proverb ,
老的 谚语 ,

“看看年轻漂亮是什么滋味，就会明白那句古老谚语的真谛了。”

[æz; əz] [ɪg'zempləfaɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [ðæt] - [ɪk'stri:mz] [mi:t] . -
as exemplified in his case , that ' extremes meet . '
作为 举例说明 在 他的 案件 , 那 - 极端情况 见面 . -

正如他的例子所表明的那样，“极端相遇”。

[vɪk'tɔ:riə] [hɜ:ɪ'self] [ɪz] [nɑ:t] [mɔ:ɪ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [em 'i:] [ɔ:r] [maɪ] [pə'zɪ(ə)n] — [ɪ'stæblɪt] [fæktz]
Victoria herself is not more independent of me or my position — established facts
维多利亚 她自己 是 不是 更多的 独立的 的 我 或者 我的 位置 — 已确立的 事实
[æz; əz] [bəuθ] [ɑ:r; əɪ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] — [ðæn; ðən] [ɪz] ['krɪstjən] [gɑ:rθ] .
as both are in the eyes of some — than is Christian Garth .
作为 两个都 是 在 这 眼睛 的 一些 — 比 是 基督教 加思 .

维多利亚本人并不比克里斯蒂安·加思更独立于我和我的立场——尽管在某些人看来，这两者都是既定事实。

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [ˌaʊt'saɪdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] ['fæ(ə)n] , [aɪ] [eɪ 'em] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['hoʊmli] [oʊld]
To him , this outsider of the world of fashion , I am only a homely old
到 他 , 这 局外人 的 这 世界 的 时尚 , 我 是 仅有的 一个 家常的 老的
[ˈwʊmən] ;
woman ;
女士 ;

在他这个时尚界的局外人眼里，我只是一个相貌平平的老妇人；

[noʊ] [pre'sti:ʒ] [kʌmz] [ɪn] [tu:; tə] ['gɑ:rnɪʃ] [ðə; ði] [ʌn'vɑ:rnɪft] [fækt] — [ə; eɪ] [pleɪn] [oʊld] [meɪd] ,
no prestige comes in to garnish the unvarnished fact — a plain old maid ,
不 声望 来 在 到 装饰 这 未经修饰的 事实 — 一个 清楚的 老的 女佣 ,
没有任何虚荣的成分来粉饰这个赤裸裸的事实——一个普通的老处女。

[maɪ] [dɪr] — [wɪð; wɪθ] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n] ,
my dear — with not even the remembrance of beauty as a consolation ,
我的 亲爱的 — 和 不是 甚至 这 纪念 的 美丽 作为 一个 安慰 ,
我亲爱的——甚至连对美的回忆都无法给予慰藉，

[nɔ:r] [ɪts] ['remnənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [pæst] ['traɪəmfz] , - ['oʊnli] [ðɪs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɪ] ,
nor its remnant as a sign of past triumphs , ' only this and nothing more ,
也不 它是 剩 作为 一个 符号 的 过去的 胜利 , - 仅有的 这 和 没有什么 更多的 ,
也不是作为过去胜利象征的遗迹，“仅此而已，别无其他”。

- [æz; əz] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] [pou] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['reɪv(ə)n] [seɪ] .
' **as that wonderful man Poe makes his raven say .**
- 作为 那 精彩的 男人 爱伦·坡 制作 他的 乌鸦 说 .

正如伟大的爱伦·坡让他的乌鸦所说。

[wi:; wi] ['nevər] [faɪnd] [ˈaʊər; ɑ:r] ['lev(ə)l] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [goʊ] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [noʊ] [ænd; ənd] [keɪ]
We never find our level until we go among people who know and care
我们 绝不 寻找 我们的 等级 直到 我们 去 之中 人们 WHO 知道 和 关心
[ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ju: 'es] ,
nothing about us ,
没有什么 关于 我们 ,

只有当我们置身于那些对我们一无所知、漠不关心的人群中时，我们才能找到真正的自我。

[hu:] [hæv; həv] ['nevər] - [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju: 'es] - — [ðæt] [eg'zɔ:rdiəm; ɪg'zɔ:rdiəm; eks'zɔ:rdiəm; ɪks'zɔ:rdiəm][ʌv; əv]
who have never ' heard of us ' — that exordium of
WHO 有 绝不 - 听到 的 我们 - — 那 序言 的
[moʊst] [g'ri:tɪŋz] [frʌm; frəm][fʊʊks][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [klæs] .
most greetings from folks of our own class .
最多 问候 从 各位 的 我们的 自己的 班级 .
那些从未“听说过我们”的人——这是我们这个阶层的人大多数问候的开场白。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [æbsə'lu:tli] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ʌnə'fektɪdli] [dɪ'spaɪzɪd] [ænd; ənd] [slaitɪd] — [aɪ 'ti:]
It is absolutely refreshing to be so unaffectedly despised and slighted — it
它 是 绝对地 令人耳目一新 到 是 所以 不受影响地 被鄙视的 和 轻视 — 它
[dʌz] [wʌn][ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [gʊd] ,
does one a world of good ,
做 — 一个 世界 的 好的 ,
被人如此毫不掩饰地鄙视和轻视，真是令人耳目一新——这对人大有裨益。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɪ'speʃəli] [wen] [wʌnz] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [revə'lu:ʃənəri]
there is no doubt of that , especially when one's grandfather was a Revolutionary
那里 是 不 怀疑 的 那 , 尤其 什么时候 一个人的 祖父 曾是 一个 革命者
[noʊtə'bɪləti] ,
notability ,
知名度 ,
这一点毋庸置疑，尤其当你的祖父是一位革命名人时。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [æntɪ'si:dənts, æn'tesədənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] — [bʌt; bət][men][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'laɪk] [æt; ət]
and other antecedents of a piece — but men are all alike at
和 其他 来路 的 一个 片 — 但 男人 是 全部 同样 在
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,
以及其他构成作品的要素——但人本质上都是一样的，

[oʊnli][ðə; ði] ['wɜ:rlɪdli] [wʌnz] [wer] ['flɪmzi] ['mæskz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ə'dɔ:r]
only the worldly ones wear flimsy masks , you know , and pretend to adore
仅有的 这 世俗 一个 穿 脆弱的 面具 , 你 知道 , 和 假装 到 崇拜
[ɪntələkt] [ænd; ənd] ['ʌɡlɪnəs] ,
intellect and ugliness ,
智力 和 丑陋 ,
只有世俗之人才会戴着脆弱的面具，假装崇尚智慧和丑陋。

[wen] ['bjʊ:ti] [ɪz][ðə; ði][oʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [ker] [fɜ:r; fər] — [ɔ:l][ə; eɪ] [jæm] , [maɪ] [dɪr] , [ɪn] ['eni] [keɪs] . "
when beauty is the only thing they care for — all a sham , my dear , in any case . "
什么时候 美丽 是 这 仅有的 事物 他们 关心 为了 — 全部 一个 假 , 我的 亲爱的 , 在 任何 案件 . "
当她们只在乎美貌时——亲爱的，无论如何，那都是一场骗局。
" [jes] , [ɔ:l] [ə'laɪk] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , ['meɪkɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [spʊʊk] , [wʌn] ['ment(ə)l][ɪn'taɪər] [rezər'veɪ(ə)n] .
" **Yes , all alike , " I repeated , making , as I spoke , one mental entire reservation .**
" 是的 , 全部 同样 , " 我 重复 , 制作 , 作为 我 辐 , — 精神的 全部的 预订 .

“是的，都一样，”我重复道，一边说着，一边在心里默默地做了一个完整的决定。
" [ɔ:l] [veɪn] [ə'laɪk] , [aɪ] [mi:n] ;
" **All vain alike , I mean ;**
" 全部 徒劳 同样 , 我 意思是 ;
“我的意思是，都是徒劳无功的；

[flætər] [ðer; ðər]['vænəti]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət][jɜr; jər] ['veri] [fi:t] , ['æskɪŋ] - [fɜ:r; fər]
flatter their vanity ever so little and they are at your very feet , asking ' for
奉承 他们的 虚荣 曾经 所以 小的 和 他们 是 在 你的 非常 脚 , 问 - 为了
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,
只要稍微奉承一下他们的虚荣心，他们就会跪倒在你脚下，乞求“更多”。

- [laɪk] ['ɑ:lɪvə] [twɪst] ; [mɔ:ɪr] [bred] [fɔ:ɪr; fər] [ə'mɔ:ɪr] ['prɒʊprə] , [ðə; ði] [ɪn'seɪfəb(ə)l] !
- **like Oliver Twist ; more bread for amour propre , the insatiable !**
- 喜欢 奥利弗 捻 ; 更多的 面包 为了 恋情 普罗普 , 这 贪得无厌 !
就像奥利弗·特威斯特一样；更多的面包是为了满足自尊心，贪得无厌！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [sketʃ] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [rɔ:t] [ðə; ði] [spel] , [ðoʊ] [ʌnɪn'tenʃənəli] , [ʌv; əv]
It was that sketch of mine that wrought the spell , though unintentionally , of
它 曾是 那 草图 的 矿 那 锻 这 拼写 , 尽管 无意中 , 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

正是我的那幅素描产生了神奇的效果，当然，这并非我的本意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第16/28页

[ænd; ɐnd][ðə; ði][slɑɪ̯] [ˈfeləʊ̯] [nu:] [ˈveri] [wel] [ðæt][,aɪ̯ ˈti:] [wʌz; wəz][noʊ̯] [ˈkærɪkətʃər] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hi:; hi] **and the sly fellow knew very well that it was no caricature — that is, if he**
和 这 狡猾 同伴 知道 非常 出色地 那 它 曾是 不 漫画 — 那 是 , 如果 他
[pi:pt] ,
peeped ,
偷窥 ,

而那个狡猾的家伙非常清楚, 那并非漫画——也就是说, 如果他偷看的话。

[æz; əz][hi:; hi] [priˈtendz] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtɑ:lərəbli] [kəˈrekt] [ˈlaɪknəs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][ˈsætɪsfaid] [ˈsɔl] **as he pretends — but a tolerably correct likeness that might have satisfied Sall**
作为 他 假装 — 但 一个 勉强可以接受 正确的 相似 那 可能 有 使满意 萨尔
[hɜ:ˈrself] .
herself .
她自己 .

正如他所假装的那样——但这种相似度相当高, 或许能让萨尔本人满意。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə] [bɪˈstəʊ̯] [aɪ̯ ˈti:][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] - [sɑ:p] **By - the - by , I have a great mind to bestow it upon him as a ' sop**
经过 - 这 - 经过 , 我 有 一个 伟大的 头脑 到 赐给 它 之上 他 作为 一个 - 肥皂
[fɔ:r; fər] [ˈsɜ:rbərəs] ,
for Cerberus ,
为了 地狱犬 ,

顺便一提, 我真想把它送给他, 作为对付刻耳柏洛斯的“安慰剂”。

- [ʊd; ʊəd][hɜ:; hər] [ˈdʒeləsi] [ˈevər][bi:; bi] [əˈraʊzd] [baɪ][jʊr; jər] [rɪˈpɔ:rts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][drɪˈvʊʃ(ə)n][tu:; tə][em ˈi:] **' should her jealousy ever be aroused by your reports of his devotion to me**
- 应该 她 妒忌 曾经 是 被唤醒 经过 你的 报告 的 他的 虔诚 到 我
,
.
,

“万一你告诉她他忠于我, 从而激起了她的嫉妒心.....”

[ɔ:r][,ædməˈreɪʃ(ə)n] [ˈræðər] , [moʊst] [ˌʌnɪˈkwɪvəkəli] [əˈvaʊd] , [aɪ̯ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əˈknoʊ:ldʒd] .
or admiration rather , most unequivocally avowed , it must be acknowledged .
或者 钦佩 相当 , 最多 毫无疑问 公开承认 , 它 必须 是 已确认 .

或者更确切地说, 是毫不含糊的钦佩之情, 这一点必须承认。

[aɪ̯] [ˈri:əli] [hæd; həd][noʊ̯] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɪndʒərɪŋ] [ˈsæli] , [ænd; ɐnd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ̯ ˈti:] [best] ,
I really had no intention of injuring Sally , and , if you think it best ,
我 真的 有 不 意图 的 受伤 莎莉 , 和 , 如果 你 思考 它 最好的 ,
我真的没有伤害莎莉的意图, 而且, 如果你觉得最好的话,

[wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [əˈmend] [ˈɑ:nərəb(ə)] [baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [æz; əz] [krɔ:s] [æz; əz][ˈpɔ:səb(ə)] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] -
will make the amende honorable by being as cross as possible to him to -
将要 制作 这 修改 光荣的 经过 存在 作为 又 作为 可能的 到 他 到 -
[ˈmɔ:roʊ̯] . "
morrow . "
明天 . "

明天我会尽可能地对他发火, 以此来体面地弥补过错。

" [noʊ̯] , [noʊ̯] , [ˈkæri] [aʊt] [jʊr; jər][fɜ:rst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ænd; ɐnd] [kənˈsɪliet] [hɪm; ɪm] ; [fɔ:r; fər] , [rɪˈmembər] ,
" **No , no , carry out your first intention and conciliate him ; for , remember ,**
" 不 , 不 , 携带 出去 你的 第一的 意图 和 和解 他 ; 为了 , 记住 ,
“不, 不, 先执行你最初的计划, 安抚他; 因为, 记住,

[hiː; hi][hæz; həz][juː 'es][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
he has us in the hollow of his hand .
他 有 我们 在 这 空洞的 的 他的 手 .
他把我们都玩弄于股掌之间。

[bɪ'stoʊ] [ðə; ði][ˈpɪktʃər] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['meni] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['kɑːmpləments]
Bestow the picture , by all means , and just as many smiles and compliments
赐给 这 图片 , 经过全部 方法 , 和 只是 作为 许多 微笑 和 赞美
[æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][stænd] ,
as he can stand ,
作为 他 能 站立 ,
务必把照片送给他, 并尽可能多地给予他微笑和赞美, 只要他能承受得住。

[ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən][ə'fɔːrd] [tuː; tə]['skwɑːndər] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] ,
or you can afford to squander ; for you are worse than a mermaid ,
或者 你 能 买得起 到 挥霍 ; 为了 你 是 更糟 比 一个 美人鱼 ,
[mɪs] [hɑːrts] ,
Miss Harz ,
错过 哈兹 ,
或者你挥霍无度; 因为你比美人鱼还不如, 哈兹小姐。

[fɔːr; fər][ˌfæsi'nei(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [seɪ] [soʊ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə] ['kæptɪn] ['fælkənər] — "
for fascination , all the gentlemen say so ; and , as to Captain Falconer — "
为了 魅力 , 全部 这 先生们 说 所以 ; 和 , 作为 到 队长 猎鹰者 — "
所有先生都说, 这令人着迷; 至于福尔科纳上尉——"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mə'ɪgnənts] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ,
" They are malignants , " I rejoined ,
" 他们 是 恶性肿瘤 , " 我 重新加入 ,
“他们是恶人,”我回答道。

[ɪg'noːɪŋ] ['pɜːrpəsli] [ðə; ði][læst] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪntə'rʌptɪd] ;
ignoring purposely the last clause of the sentence which I had interrupted ;
忽略 故意 这 最后的 条款 的 这 句子 哪个 我 有 中断 ;
故意忽略我打断的那句话的最后一句;

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pər'fɪdiəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðəm; ðəm]['slændər][em 'iː][soʊ] .
" and you are perfidious to hear them slander me so .
" 和 你 是 背信弃义 到 听到 他们 诽谤 我 所以 .
“你听见他们这样诽谤我, 真是背信弃义。”

[aɪ] [heɪt] [ˌfæsi'neɪtɪŋ] [ˈpiːp(ə)] ; [ðeɪ] [ɔːlweɪz] [meɪk] [maɪ] [fleʃ] [krɔːl] [laɪk] ['sɜːpənts] .
I hate fascinating people ; they always make my flesh crawl like serpents .
我 恨 迷人 人们 ; 他们 总是 制作 我的 肉 爬行 喜欢 蛇 .
我讨厌那些自以为很迷人的人; 他们总是让我浑身起鸡皮疙瘩。

[ðə; ði] [fjuː] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['veri] [beɪs] . "
The few I have known have been so very base . "
这 很少 我 有 已知 有 到过 所以 非常 根据 . "
我认识的那几个人都非常卑鄙。

" [gʊd] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] - ['θɜːroʊ] [beɪs] , - " [ʃiː; ʃi] [ɪ'tɜːpəleɪtɪd] ,
" Good specimens of ' thorough bass , ' " she interpolated ,
" 好的 标本 的 - 彻底 低音 , - " 她 插值 ,
她插话道: “这是‘浑厚低音’的优秀范例。”

[ˈlæfɪŋ] . — " [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ][eɪ 'em][glæd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'trɪbjʊːts] [ʌv; əv] [ˌfæsi'nei(ə)n] ,
laughing . — " I am sure I am glad I have no attributes of fascination ,
笑 . — " 我 是 当然 我 是 高兴的 我 有 不 属性 的 魅力 ,
笑着说: “我很庆幸自己没有任何令人着迷的特质。”

[ɪf] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [oʊld] [wɜːrk] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [æt; ət] - [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd]
if a strange old work I met with at Beauseincourt may be considered
如果 一个 奇怪的 老的 工作 我 遇见 和 在 - 可能 是 经过考虑的
[rɪ'spɑːnsəb(ə)] .
responsible .
负责的 .

如果说我在博桑库尔遇到的一件奇怪的旧作品可以归咎于此的话。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [aɪ 'tiː] , [mɪs] [lə'mɑːrk] , [juː; jʊ] [huː] [siː] ['evri] [θɪŋ] ?
Did you ever see it , Miss Lamarque , you who see every thing ?
做过 你 曾经 看 它 , 错过 拉马克 , 你 WHO 看 每一个 事物 ?

拉马克小姐，你无所不知，你见过它吗？

[haɪə'rɑːnɪməs] - [telz] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['fæməliz] [ɪn] [kriːt] [huː] ['fæsɪnertɪd] [baɪ] ['preɪzɪŋ] ,
Hieronymus Frascatorius tells of certain families in Crete who fascinated by praising ,
希罗尼穆斯 - 讲述 的 肯定 家庭 在 克里特岛 WHO 着迷 经过 赞扬 ,
希罗尼穆斯·弗拉斯卡托里乌斯讲述了克里特岛上一些痴迷于赞美的家族的故事。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'vɜːrt] [ðɪs] ['iːv(ə)] ['ɪnfluəns] [sʌm; səm] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [juːst] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and to avert this evil influence some charm was used consisting of a
和 到 避免 这 邪恶的 影响 一些 魅力 曾是 用过的 由 的 一个
['mædʒɪk] [wɜːrd] ([aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['tɪpɪk(ə)] [ʌv; əv] [hjuː'mɪləti] ,
magic word (I suppose this was typical of humility ,
魔法 单词 (我 认为 这 曾是 典型的 的 谦逊 ,
为了避免这种邪恶的影响，人们使用了一种由咒语组成的符咒（我想这体现了谦逊的典型特征）。

[ðoʊ] [rɪ'leɪtɪd] [æz; əz] ['lɪtərəl]) .
though related as literal) .
尽管 有关的 作为 文字) .

虽然是字面意义上的关联)。

[ðɪs] [naː; iːv'teɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['krɑːnɪklər] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪm'peɪəbl] , [æz; əz] ['meɪdʒər]
This naïveté on the part of the old chronicler was simply impayable , as Major
这 天真 在 这 部分 的 这 老的 编年史家 曾是 简单地 不合格的 , 作为 主要的
- [wʊd] [seɪ] ,
Favraud would say ,
- 会 说 ,

正如法夫罗少校所说，这位老编年史家的这种天真简直令人难以置信。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʃrʌŋ] .
with his characteristic shrug .
和 他的 特征 耸肩 .

他耸了耸肩，这是他标志性的动作。

[wʌŋ] ['veəriəs] [rɪ'leɪtɪd] ([juː; jʊ] [siː] [maɪ] [θiːm] [hæz; həz] [fʊl] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [em 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
One Varius related (you see my theme has full possession of me , and the
— 各种 有关的 (你 看 我的 主题 有 满的 拥有 的 我 , 和 这
[bʊk] [ɪz] ,
book is ,
书 是 ,

一个与Varius相关的（你看，我的主题完全占据了我，这本书就是），

[ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [ʌv; əv] [fækts] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [fæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] ,
a collation of facts on the subject of fascination of all kinds ,
一个 整理 的 事实 在 这 主题 的 魅力 的 全部 种类 ,
汇集了关于各种迷恋现象的事实，

[ˈiːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrpənt]) [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtər]
even down to that of the serpent) that a friend of his saw a fascinator
甚至 向下 到 那 的 这 蛇) 那 一个 朋友 的 他的 锯 一个 头饰
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [breɪk] [ɪn] [tuː] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [dʒem][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlæpɪdəri] — [ˈtɪpɪk(ə)l]
with a look break in two a precious gem in the hands of a lapidary — typical
和 一个 看 休息 在 二 一个 宝贵的 宝石 在 这 双手 的 一个 宝石加工 — 典型的
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

甚至连蛇的头饰都出现了——他的一位朋友亲眼目睹一位宝石匠手中的珍贵宝石，被一枚带有神秘图案的头饰摔成了两半——这真是个典型的例子。

[aɪ] [səˈpoʊz] , [ʌv; əv][sʌm; səm][faːnd] , [ˈfuːlɪʃ] , [ˈfiːmeɪl] [hɑːrt] .
I suppose , of some fond , foolish , female heart .
我 认为 , 的 一些 喜爱 , 愚蠢 , 女性 心 .

我想，大概是出于某种温柔、愚蠢的女性之心吧。

[ˈfaɪər] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɔːθər] , [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði] [ˈkwaːləti][ʌv; əv] [ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] ;
Fire , according to this author , represents the quality of fascination ;
火 , 根据 到 这 作者 , 代表 这 质量 的 魅力 ;

根据这位作者的说法，火代表着令人着迷的特质；

[ænd; ænd] [təʊdz] [ænd; ænd] [mʌθs] [ɑːr; ər] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ɪts] [ˈɪnfluəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm]
and toads and moths are subject to its influence , as well as some
和 蟾蜍 和 蛾子 是 主题 到 它是 影响 , 作为 出色地 作为 一些

[ˈhaɪər] [ˈænɪmlz] — [dɪr] ,
higher animals — deer ,
更高 动物 — 鹿 ,

蟾蜍和飞蛾都受到它的影响，一些高等动物——鹿——也是如此。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [huː] [ɑːr; ər] [ˈhʌntɪd] [səkˈsesfəli] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃɪz] ; [ænd; ænd][hiː; hi] [rɪˈleɪts] ,
for instance , who are hunted successfully with torches ; and he relates ,
为了 实例 , WHO 是 猎杀 成功地 和 火炬 ; 和 他 相关 ,

[ˈfɜːrðər] ,
further ,
更远 ,

例如，那些被用火把成功猎杀的人；他还进一步叙述道：

[ðæt] [ɪn] [æbəˈsɪniə] [ɑːrˈtɪfɪsərz][ʌv; əv] [ˈpɑːtəri] [ænd; ænd][ˈaɪərn][ɑːr; ər] [ðʌs] [ˈfɪrfəli] [ɪnˈdaʊd] ,
that in Abyssinia artificers of pottery and iron are thus fearfully endowed ,
那 在 阿比西尼亚 工匠 的 陶器 和 铁 是 因此 恐惧地 捐赠 ,

由此可见，阿比西尼亚的陶器和铁器工匠拥有极其惊人的天赋。

[ænd; ænd][ɑːr; ər] [ˈkɑːnsɪkwentli] [fərˈbɪdn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [raɪts] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,
and are consequently forbidden to join in the sacred rites of religion ,
和 是 最后 禁止 到 加入 在 这 神圣 仪式 的 宗教 ,

因此，他们被禁止参加宗教的神圣仪式。

[æz; əz][ˈfaɪər][ɪz][ðer; ðər] [tʃiːf] [ˈeɪdʒənt] .
as fire is their chief agent .
作为 火 是 他们的 首席 代理人 .

因为火是它们的主要媒介。

[ˈɪznt] [ðɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [kweɪnt] [ˈvɑːljəm] , [tuː; tə] [set] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [kɪŋ] ?
Isn't this a strange , quaint volume , to set before a king ?
不是 这 一个 奇怪的 , 古雅 体积 , 到 放 前 一个 国王 ?

献给国王的这本小册子，岂不是很奇怪、很奇特吗？

[ænd; ænd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [ˈlektʃər] [dɪˈlɪvərd] [ɪkˈstempəri] ? " .
and how do you like my lecture delivered extempore ? " .
和 如何 做 你 喜欢 我的 演讲 发表 即兴 ? " .

你觉得我即兴演讲怎么样？

" [oʊ] , [ˈvæstli] !
" **Oh , vastly !**
" 哦 , 非常 !

“哦，非常多！”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][jɔr; jər] [stail] [brɪʃɔ:r] .
but I did not know that was your style before .
但 我 做过 不是 知道 那 曾是 你的 风格 前 .

但我之前并不知道这是你的风格。

[dəunt] [ˈkʌltɪveɪt] [aɪ ˈti:] , [dɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ][hoʊp][tu:; tə][wɪn] [ˈmænli] [ˈhɑ:rts] .
Don't cultivate it , dear , if you hope to win manly hearts .
不 培育 它 , 亲爱的 , 如果 你 希望 到 赢 男子气概 心 .

亲爱的，如果你想赢得男人的心，就不要培养这种性格。

[men] [laɪk][tu:; tə][du:][ɔ:l][ðə; ði] [ˈlektʃərɪŋ] [ðəmˈselvz] ,
Men like to do all the lecturing themselves ,
男人 喜欢 到 做 全部 这 讲课 他们自己 ,

男人喜欢自己包揽所有说教的工作。

[ænd; ænd][aɪ][faɪnd][aɪ ˈti:][ˌdɪpləˈmætɪk][tu:; tə] [feɪn] [prəˈfaʊnd] [ɪgnərəns] [ɑ:n][ɔ:l][ˈsʌbdʒekts] , [ˌaʊtˈsaɪd]
and I find it diplomatic to feign profound ignorance on all subjects , outside
和 我 寻找 它 外交 到 假装 深刻的 无知 在 全部 主题 , 外部

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbænd,bɑ:ks] ;
of a bandbox ;
的 一个 乐队盒子 ;

我觉得，除了在音乐厅里，对所有事情都装作一无所知，是一种很圆滑的处事方式；

[aɪ ˈti:] [dɪˈlaɪts] [ðem; ðəm][soʊ][tu:; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ju: ˈes] .
it delights them so to enlighten us .
它 美味 他们 所以 到 开导 我们 .

他们很高兴能启发我们。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [ˈfænsɪ][ju: ˈes] [fu:lz] [wen] [wi:; wi] [feɪn] [ˈfu:lɪʃnəs] [soʊ] [ˈædmərəbli] — [ˈlæpwɪŋ]
No wonder they fancy us fools when we feign foolishness so admirably — lapwings
不 想知道 他们 想要 我们 傻瓜 什么时候 我们 假装 愚蠢 所以 令人钦佩地 — 凤头麦鸡

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ! "
that we are ! "
那 我们 是 ! "

难怪他们觉得我们是傻瓜，因为我们装傻装得如此惟妙惟肖——我们就像两只小鸽！

" [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər][du:; , ɪn] [sʌtʃ] [səˈsaɪəti] .
" **But I never do , in such society .**
" 但 我 绝不 做 , 在 这样的 社会 .

“但在这样的社会里，我从来不会这样做。”

[maɪ] [ɪkˈspɪriəns] [ɪz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [jɔ:rz] .
My experience is different from yours .
我的 经验 是 不同的 从 你的 .

我的经历与你不同。

[aɪ][ˈɔ:lweɪz] [prɪˈtend] [tu:; tə] [noʊ] [ˈtwɑɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][du:; , [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [əˈbaʊt] ;
I always pretend to know twice as much as I do , when they are about ;
我 总是 假装 到 知道 两次 作为 很多 作为 我 做 , 什么时候 他们 是 关于 ;

当他们在身边时，我总是假装自己知道的比实际多一倍；

[aɪ ˈti:] [blʌfs] [ðem; ðəm][ɔ:f] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈkredʒələs] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪgnərənt] ,
it bluffs them off , and they are credulous sometimes as well as ignorant ,
它 悬崖 他们 离开 , 和 他们 是 轻信的 有时 作为 出色地 作为 无知 ,
[ˌnɔ:twɪθˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ˈboʊstɪd] [ˈækjəmən] . "
notwithstanding their boasted acumen . "
虽然 他们的 吹嘘 敏锐 . "

它唬住了他们，尽管他们自诩聪明，但有时他们既轻信又无知。

" [jɔːr; jər][læmp][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ni:dz] ['trɪmɪŋ] , [maɪ] ['prɪti] ['mɪriəm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈfeɪkɪŋ]
" Your lamp of experience needs trimming , my pretty Miriam , " she said , shaking
" 你的 灯 的 经验 需求 修剪 , 我的 漂亮的 米里亚姆 , " 她 说 , 摇晃
[hɜːr; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

“你那满是经验的灯盏需要修剪一下了，我美丽的米里亚姆，”她摇着头说。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðɪs] .
" if you really believe this .
" 如果 你 真的 相信 这 .

“如果你真的相信这一点的话。”

[ðeɪ] ['nevər] [fər'gɪv] [suːpɪri'bɜːrəti] , [ə'suːmd] [ɔːr] ['riːəl] ; [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)] [wʌnz] , [aɪ] [miːn]
They never forgive superiority , assumed or real ; none but the noble ones , I mean
他们 绝不 原谅 优势 , 假定 或者真实的 ; 没有任何 但 这 高贵 一个 , 我 意思是
; [huː] ,
; who ,
; WHO ,

他们从不原谅优越感，无论是自以为是还是真实存在；我指的是那些高尚的人；他们，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ][maɪ'nɔːrəti] .
of course , are in the minority .
的 课程 , 是 在 这 少数民族 .

当然，他们只是少数。

[gɪv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɑːŋz] [ˌpæntə'luːnz] , [ænd; ænd][aɪ 'tiː] [ə'səːts] [ɪt'self] .
Give a pair of tongs pantaloons , and it asserts itself .
给 一个 一对 的 钳 灯笼裤 , 和 它 断言 本身 .

给它一双钳子裤，它就展现出自己的实力。

['traʊzərz] , [maɪ] [dɪr] , [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ðɪ] [ruːt] [ʌv; əv] ['mænli] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
Trousers , my dear , are at the root of manly presumption .
裤子 , 我的 亲爱的 , 是 在 这 根 的 男子气概 假定 .

亲爱的，裤子是男人自负的根源。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .
I discovered that long ago .
我 发现 那 长的 前 .

我很久以前就发现了这一点。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] ['petɪkəʊts] [wʊd] [biː; bi][æz; ɜz]['hʌmb(ə)][æz; ɜz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
A man in petticoats would be as humble as a woman .
一个 男人 在 衬裙 会 是 作为 谦逊的 作为 一个 女士 .

男人穿上衬裙，就会像女人一样谦卑。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['θiːəri] , [æt; ət] [liːst] ; [teɪk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] .
This is my theory , at least ; take it for what it is worth .
这 是 我的 理论 , 在 至少 ; 拿 它 为了 什么 它 是 值得 .

至少这是我的推测；仅供参考。

[ænd; ænd] [naʊ] [tuː; tə] [sliːp] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hɑːrt] [wiː; wi] [meɪ] , [æn; ən]['aɪsbɜːrg] ['biːɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
And now to sleep , with what heart we may , an iceberg being in our
和 现在 到 睡觉 , 和 什么 心 我们 可能 , 一个 冰山 存在 在 我们的
[və'sɪnəti] ;
vicinity ;
附近 ;

现在，无论我们能否安心入睡，附近都有一座冰山；

" [ænd; ænd] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [em 'iː] ['kɔːrdʒəli] .
" and , taking my face in her hand , she kissed me cordially .
" 和 , 采取 我的 脸 在 她 手 , 她 亲吻 我 诚挚地 .

然后，她捧起我的脸，热情地吻了我。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['z:ri] [ɪn] [əʊə; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laʊəbl]

" **It is very early in our acquaintance for such manifestations to be allowable**

" 它是非常早期的在 我们的 熟人 为了 这样的 表现 到 是 允许的

, " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,

, " **she said** ,

, " 她 说 ,

“在我们相识之初，就允许出现这样的表现还为时过早，”她说。

[ˈkaɪndli] , " [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [spɔɪld] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [der] [tu:; tə] [bi:; bi]

kindly , " **but I am a sort of spoiled child of society , and dare to be**

亲切地 , " 但 我 是 一个 种类 的 被宠坏了 孩子 的 社会 , 和 敢 到 是

[ˈnætʃ(ə)rəl] .

natural .

自然的 .

和蔼地说：“但我是一个被社会宠坏的孩子，我敢于做个自然的人。”

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] [ə'tætʃɪz] [tu:; tə] [maɪ] [kən'dɪ] (ə)n] ,

I consider that the best privilege that attaches to my condition ,

我 考虑 那 这 最好的 特权 那 附件 到 我的 状况 ,

我认为我所处境况所带来的最佳特权是：

[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [bel] - ['weðər] - [ʌv; əv] [sə'vænə] [tʌn] — [ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:rsəli] - [ək'septɪd] [bɔ:r] !

that of the ' bell - wether ' of Savannah ton — the universally - accepted bore !

那 的 这 - 钟 - 是否 - 的 萨凡纳 吨 — 这 普遍地 - 公认 钻孔 !

萨凡纳镇的“风向标”——公认的无聊之人！

[ju:; jʊ] [noʊ] — - [hæz; həz] [toʊld] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [hi:; hi] [ɔ:lweɪz] ['kærəktəraɪz] [æz; əz]

You know — Favraud has told you , of course ; he always characterizes as

你 知道 — - 有 讲述 你 , 的 课程 ; 他 总是 具有特征 作为

[hi:; hi] [goʊz] . " **he goes** . " **he goes** . " 他 去 . " 他 去 . "

你知道——当然，法夫罗已经告诉过你了；他总是边说边描述。

" [hi:; hi] [hæz; həz] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [sə'vænə] , [aɪ] [rɪ'membər] , [jʌŋ]

" **He has called you the most agreeable woman in Savannah , I remember , young**

" 他 有 称为 你 这 最多 同意 女士 在 萨凡纳 , 我 记住 , 年轻的

[ɔ:r] [oʊld] , **or old** , 或者 老的 ,

“我记得他曾称赞你是萨凡纳最和蔼可亲的女人，无论老少。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['tru:li] [glæd] , [ɑ:n] [maɪ] [ə'kaʊnt] , [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [bɔ:rd] .

and was truly glad , on my account , to know that you were on board .

和 曾是 真的 高兴的 , 在 我的 帐户 , 到 知道 那 你 是 在 木板 .

得知您也加入进来，我真的非常高兴。

[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['brʌðər] [hi:; hi] [spoʊk] ['veri] ['kaɪndli] [ɔ:lsoʊ] , ['i:v(ə)n] [əd'maɪərɪŋli] . " **Of your brother he spoke very kindly also , even admiringly** . " 的 你的 兄弟 他 辐 非常 亲切地 还 , 甚至 钦佩地 . " 他对你的兄弟也赞不绝口，甚至可以说是赞赏有加。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ʌv; əv] - [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] [naʊ] .

" **Oh , yes , I know ; but of Raguet there is little question now** .

" 哦 , 是的 , 我 知道 ; 但 的 - 那里 是 小的 问题 现在 .

“哦，是的，我知道；但是现在关于拉盖特的问题已经不多了。”

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] [hæz; həz] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] .

His wife's death has crushed him .

他的 妻子的 死亡 有 碎 他 .

妻子的去世让他悲痛欲绝。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][mæn] ; [hiː; hi][ɪz] [hæf] [ɪdɪˈɑːtɪk] , [aɪ] [brɪˈliːv] ;
I never saw so changed a man ; he is half idiotic , I believe ;
我 绝不 锯 所以 已更改 一个 男人 ; 他 是 一半 愚蠢的 ; 我 相信 ;

我从未见过变化如此之大的人；我认为他已经半傻了；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] [dʒʌst][tuː; tə] [ki:p] [ðoʊz] [ˈtʃɪldrən] [frʌm; frəm] [kəmˈpliːtɪŋ]
and I am with him now just to keep those children from completing
和 我 是 和 他 现在 只是 到 保持 那些 孩子们 从 完成

[ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] .
the work of destruction .
这 工作 的 破坏 .

我现在和他在一起，就是为了阻止那些孩子完成他们的破坏行为。

[sɪks][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðərləs] [wʌnz] — [ˈoʊnli] [θɪŋk] — [ænd; ənd][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈpɑːsəbli]
Six little motherless ones — only think — and as bad as they can possibly
六 小的 无母 一个 — 仅有的 思考 — 和 作为 坏的 作为 他们 能 可能

[biː; bi] ;
be ;
是 ;

六个没有母亲的小家伙——想想都觉得——而且他们可能非常糟糕；

[fɔːr; fər] [pʊr] [luˈsɪlə] [wʌz; wəz][noʊ][ˈmænɪdʒər] .
for poor Lucilla was no manager .
为了 贫穷的 卢西拉 曾是 不 经理 .

可怜的卢西拉根本不是个管理者。

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [streɪndʒ] , [ðə; ðɪ] [ˈɪnfluəns] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtəni] [ˈwɪmɪn] [get] [ˈoʊvər][ðər; ðər] [ˈhʌzbəndz] ?
Isn't it strange , the influence those little cottony women get over their husbands ?
不是 它 奇怪的 , 这 影响 那些 小的 棉絮状的 女性 得到 超过 他们的 丈夫们 ?

那些娇小可爱的女人对她们的丈夫竟然有如此大的影响力，这难道不奇怪吗？

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [traɪ] [fərˈevər] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪ] [sʌtʃ] [ˈæbsəluːt] [ˈdespətɪzəm] , [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
You and I might try forever to establish such absolute despotism , all in vain .
你 和 我 可能 尝试 永远 到 建立 这样的 绝对 专制主义 , 全部 在 徒劳 .

你我或许会永远尝试建立这种绝对的专制统治，但一切都是徒劳。

[aɪ ˈtiː][ɪz][jər; jər] [ˈwɪmpərɪŋ] [sɔːrt] [ðæt] [ruːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf]
It is your whimpering sort that rule with the waving of a pocket - handkerchief
它 是 你的 呜咽 种类 那 规则 和 这 挥手 的 一个 口袋 - 手帕

; [bʌt; bət] [pʊr] ,
;
but poor ,
; 但 贫穷的 ,

你们这种只会哭哭啼啼、挥舞着手帕就称王称霸的人，真是可怜。

[dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈpaʊərləs] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ðɪ][nekst] [wɪl] [biː; bi] [laɪk]
dear little woman , she is powerless now ; and I suppose the next will be like
亲爱的 小的 女士 , 她 是 无力 现在 ; 和 我 认为 这 下一个 将要 是 喜欢

[ˈʌntəˈʌntu][hɜːr; hər] .
unto her .
到 她 .

亲爱的小妇人，她现在无能为力；我想下一个也会和她一样。

- [wʊd] [ˈnevər] [lʊk] [æt; ət] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈfemənɪn] [ðæt] [ˈhædnt] [waɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [pɪŋk] [her]
Raguet would never look at any thing feminine that hadn't white eyes and pink hair
- 会 绝不 看 在 任何 事物 女性 那 之前没有 白色的 眼睛 和 粉色的 头发

([ˈjeləʊ] ,
(**yellow** ,
(黄色的 ,

拉盖特绝不会看任何不是白眼睛、粉色头发（黄色、

[aɪ] [mi:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]) — [hɪz; ɪz] [staɪl] , [ju:; jə] [noʊ] , ['bi:tɪŋ] [dɑ:rk][ænd; ənd][stɜ:rn] , [hi: hi] [laɪks]
I mean , of course) — his style , you know , being dark and stern , he likes
我 意思是 , 的 课程) — 他的 风格 , 你 知道 , 存在 黑暗的 和 船尾 , 他 点赞
[ðə; ði] ['daʊni] , ['wæksi][kaɪnd] .
the downy , waxy kind .
这 绒毛状 , 蜡状的 种类 .

我的意思是，当然）——你知道，他的风格是阴郁而严厉的，他喜欢柔软、蜡质的那种。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['fɑ:kɪŋli] [ɪgə'tɪstɪkl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,
All this is shockingly egotistical ; but the question is ,
全部 这 是 令人震惊地 自负 ; 但 这 问题 是 ,
这一切都令人震惊地自恋；但问题是，

[hu:] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv][,ɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪz] ['ʌðərwaɪz] ?
who that has a spark of individuality is otherwise ?
WHO 那 有 一个 火花 的 个性 是 否则 ?
那些拥有独特个性的人又会如何呢？

[gʊd] - [naɪt] , [ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪ] [ɔ:l] [swi:t] [dri:mz] [ə'tend] [ju:; jə] ; [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ]
Good - night , again , and may all sweet dreams attend you ; for my part , I
好的 - 夜晚 , 再次 , 和 可能 全部 甜的 梦境 出席 你 ; 为了 我的 部分 , 我
[ˈnevər] [dri:m] ,
never dream ,
绝不 梦 ,

再次祝你晚安，愿你拥有甜美的梦乡；至于我，我从不做梦。

['bi:tɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['dri:miŋ] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ri'ælɪtɪz] ['fɔ:rtʃənətli] [,dɪsə'pɪr] [wɪð; wɪθ] ['deɪlaɪt] ;
being past the dreaming age , and realities fortunately disappear with daylight ;
存在 过去的 这 做梦 年龄 , 和 现实 幸运的是 消失 和 日光 ;
已经过了做梦的年纪，现实也随着日光而消逝；

[ˈi:v(ə)n] [krɔ:s] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [ˈhwi:dld] ['ɪntu:] ['kwærətnəs] , [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [fər'get] [tu:; tə] ['fɪdʒɪt]
even cross children are wheedled into quietness , and servants forget to fidget
甚至 叉 孩子们 是 哄骗 进入 寂静 , 和 仆人 忘记 到 烦躁不安
[ænd; ənd] ['gɪg(ə)l] ; [ænd; ənd] ,
and giggle ; and ,
和 傻笑 ; 和 ,

就连调皮的孩子也会被哄得安静下来，仆人们也忘记了坐立不安和咯咯笑；而且，

[fɔ:r; fər] [mə'ski:toʊz] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ba:z] .
for mosquitoes , there are bars .
为了 蚊子 , 那里 是 酒吧 .
对于蚊子来说，有屏障。

[ə'du:] .
Adieu .
再见 .

再见。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [wi:; wi][ˈpɑ:rtɪd] , [ˈnevər] [tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] [ɪn][ˈmju:tʃuəl] [mu:d] [laɪk] [ðɪs] !
" **And thus we parted , never to meet again in mutual mood like this !**
" 和 因此 我们 分手了 , 绝不 到 见面 再次 在 相互的 情绪 喜欢 这 !
“就这样，我们分别了，再也没有像这样心意相通的时候了！ ”

[jet] , [hæd; həd][ðə; ði] [fri:] ['eɪdʒənsɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm][men] [boʊst] [bɪn] ['aʊərz] ,
Yet , had the free agency of which some men boast been ours ,
然而 , 有 这 自由的 机构 的 哪个 一些 男人 夸 到过 我们的 ,
然而，如果我们拥有某些人引以为傲的自由意志，

[wiː, wi][hæd; həd] ['skersli] ['tʃuːzn] [tuː, tə] [feɪs] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [tʃeɪndʒ] — [tuː, tə] [lʊk] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðəz]
we had scarcely chosen to face the awful change — to look into each other's
我们 有 几乎 选定 到 脸 这 可怕 改变 — 到 看 进入 每个 其他的
[aɪz] [θruː] ['gæðərɪŋ] [deθ] - [duːm] !
eyes through gathering death - doom !
眼睛 通过 采集 死亡 - 厄运 !

我们几乎是迫不及待地想要面对这可怕的变化——在死亡的阴影笼罩下，彼此凝视！

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[brɪfɔːr] [maɪ] ['driːmɪŋ] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌŋɡri] , [krʌntʃɪŋ] [tuːθ] , [fɪkst] [ɪn]
Before my dreaming eyes was the terror of a hungry , crunching tooth , fixed in
前 我的 做梦 眼睛 曾是 这 恐怖 的 一个 饥饿的 , 嘎吱作响 齿 , 固定的 在
[ðə; ði] ['vesəlz] [saɪd] ,
the vessel's side ,
这 船的 边 ,

在我梦境般的眼前，浮现出可怕的景象：一颗饥饿的、嘎吱作响的牙齿嵌在船舷上。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪsbɜːrg] , [ˈlaɪŋ] [blæk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [koʊl]['krɪst(ə)l] ,
that of the iceberg , lying black in the moonlight like a great coal crystal ,
那 的 这 冰山 , 说谎 黑色的 在 这 月光 喜欢 一个 伟大的 煤炭 水晶 ,
[ðə; ði] [ˈsɪd] [tə] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [tə] [tʃeɪndʒ]
那座冰山，在月光下像一块巨大的煤晶一样漆黑地躺在那里。

[ˈɡrɪmli] [əˈweɪtɪŋ] [aʊər; ɑːr] [əˈprəʊtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈæləti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪɡmənt] ,
grimly awaiting our approach , but the reality , as well as the figment ,
阴沉沉地 等待中 我们的 方法 , 但 这 现实 , 作为 出色地 作为 这 虚构 ,
[ðə; ði] [ˈsɪd] [tə] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [tə] [tʃeɪndʒ]
他们神情严肃地等待着我们的到来，但现实和虚构的事物一样，

[hæd; həd] ['dɪsəˈpɪəd] [wen] [aɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['kæbɪn] ,
had disappeared when I emerged at sunrise from the suffocating cabin ,
有 消失 什么时候 我 出现 在 日出 从 这 令人窒息的 舱 ,
[ðə; ði] [ˈsɪd] [tə] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [tə] [tʃeɪndʒ]
当我日出时分从令人窒息的小屋里出来时，它们已经不见了。

[tuː, tə][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ænd]['kwaiət]['kwɔːrtər] - [dek] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]
to the atmosphere of the cool and quiet quarter - deck , which had just
到 这 气氛 的 这 凉爽的 和 安静的 四分之一 - 甲板 , 哪个 有 只是
[ʌndərˈɡɑːn] [ɪts] [məˈtjuːtɪnəl] .
undergone its matutinal .
经历 它是 晨间 .

凉爽而安静的后甲板的气氛，刚刚经历了晨练。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːrɪndʒ] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [fɔːr; fər] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪˈfreʃmənt] ,
Armed with an orange and a biscuit for physical refreshment ,
武装 和 一个 橙子 和 一个 饼干 为了 身体的 清爽 ,
[ðə; ði] [ˈsɪd] [tə] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [tə] [tʃeɪndʒ]
为了补充能量，我带了一个橙子和一块饼干。

[aɪ] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] [siː] [ænd; ænd][skaɪ][fɔːr; fər][maɪ]['ment(ə)l] [entərˈteɪnmənt] ;
I depended on sea and sky for my mental entertainment ;
我 取决于 在 海 和 天空 为了 我的 精神的 娱乐 ;
[ðə; ði] [ˈsɪd] [tə] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [tə] [tʃeɪndʒ]
我依靠大海和天空来获得精神上的慰藉；

[ænd; ænd][ɪn][maɪ][hænd][aɪ] [bɔːr] [ə; eɪ] ['slendər] [skroʊl] ,
and in my hand I bore a slender scroll ,
和 在 我的 手 我 钻孔 一个 苗条 滚动 ,
[ðə; ði] [ˈsɪd] [tə] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [tə] [tʃeɪndʒ]
我手中拿着一卷细长的卷轴，

[ˈdestɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈpɪjɪətɔːri] ['ɔːfərɪŋ] [tuː, tə]['aʊər; ɑːr] [əˈfendɪd] ['helmzmən] .
destined as a propitiatory offering to our offended helmsman .
注定 作为 一个 安抚 提供 到 我们的 被冒犯了 舵手 .
[ðə; ði] [ˈsɪd] [tə] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [tə] [tʃeɪndʒ]
注定要作为祭品安抚我们受辱的舵手。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ['aʊər; ɑ:r][ˈpaɪlət][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
I was glad to find again at the wheel our pilot of yesterday .
我 曾是 高兴的 到 寻找 再次 在 这 车轮 我们的 飞行员 的 昨天 .

我很高兴再次看到昨天那位飞行员坐在驾驶座上。

" [jɔː; jər][ˈaɪsbɜ:rg][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] , ['mɪstər] . [gɑ:rθ] , " [aɪ][sed] ,
" Your iceberg has disappeared , Mr . Garth , " I said ,
" 你的 冰山 有 消失 , 先生 . 加思 , " 我 说 ,
“加思先生，你的冰山已经消失了，”我说。

[æz; əz][aɪ] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [sketʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l] [fɪ'zi:k]
as I extended to him the sketch I had made of his noble physique
作为 我 扩展 到 他 这 草图 我 有 制成 的 他的 高贵 体质
[ðə; ði][deɪ] [brɪ'fɔ:r] ,
the day before ,
这 天 前 ,
当我把前一天画的他高贵体格的素描稿递给他时，

" [ænd; ænd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fɔ:r; fər][jɔː; jər][waɪf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [wʌz; wəz][nɑ:t] [drɔ:n]
" and here is a picture for your wife , which she will see was not drawn
" 和 这里 是 一个 图片 为了 你的 妻子 , 哪个 她 将要 看 曾是 不是 绘制
[fɔ:r; fər][fʌn] .
for fun .
为了 乐趣 .

“这是给你妻子的一幅画，她会发现这幅画不是随便画的。”

[ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ˈʃɑ:rpər] [ðæn; ðən][men] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] .
Women are sharper than men about such matters .
女性 是 更锐利 比 男人 关于 这样的 事情 .

在这方面，女性比男性更敏锐。

[ðer; ðər] , [aɪ] [brɪ'stəʊ] [aɪ 'tiː][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'gret] .
There , I bestow it not without regret .
那里 , 我 赐给 它 不是 没有 后悔 .

在那里，我虽不情愿，但还是把它给了别人。

" [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [maɪ] [ˈbːfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ænd][nɑ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kɜ:rlɪ] [hed] ,
" He received my offering with a smile , and nod of his great curly head ,
" 他 已收到 我的 提供 和 一个 微笑 , 和 点头 的 他的 伟大的 卷曲 头 ,
[ˈoʊpənd][aɪ 'tiː] ,
opened it ,
打开 它 ,

他面带微笑地接过我的供品，点了点他那蓬乱的大脑袋，然后打开了它。

[geɪzɪd] [bːŋ] [ænd; ænd] ['sɪriəsli] [ə'pɑ:n][aɪ 'tiː] , [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l][wɜ:rd] " [gʊd] , "
gazed long and seriously upon it , and , with the single word " Good , "
凝视 长的 和 严重地 之上 它 , 和 , 和 这 单身的 单词 " 好的 , "
[roʊld] [aɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ,
rolled it up again ,
滚动 它 向上 再次 ,

他凝视了很久，十分认真，然后只说了一个字“好”，就把它卷了起来。

[ænd; ænd] [kən'saɪnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] ['bʊzəm] ['pɑ:kɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['flænl] [ʃɜ:rt] ,
and consigned it to some bosom pocket in his flannel shirt ,
和 寄售 它 到 一些 怀 口袋 在 他的 绒布 衬衫 ,

然后把它塞进了法兰绒衬衫的某个胸袋里。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɡlaɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] [ˈɪntuː] [ɪts] [keɪs] , [rɪˈviːlɪŋ] , [æz; əz]
into which it seemed to glide as a telescope into its case , revealing , as
进入 哪个 它 似乎 到 滑行 作为 一个 望远镜 进入 它是 案件 , 揭示 , 作为
[hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ,
he did so ,
他 做过 所以 ,

它仿佛像望远镜一样滑入镜盒，在他这样做的时候，显露出来。

[ɡlɪmpsɪz] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈheri] [breɪst] , [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [tʃest] , [mɔːr] [ˈædmərəb(ə)] [fɔːr; fər] [streŋθ]
glimpses of a hairy breast , and vigorous chest , more admirable for strength
惊鸿一瞥 的 一个 毛茸茸 胸部 , 和 蓬勃 胸部 , 更多的 令人钦佩的 为了 力量
[ðæn; ðən] [ˈbjuːti] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
than beauty , certainly :
比 美丽 , 当然 .

隐约可见的毛茸茸的乳房和健壮的胸膛，其力量固然令人钦佩，但美貌却略逊一筹。

" [aɪ] [wɪl] [kiːp] [aɪˈtiː] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʌŋ] [mɪs] ,
" I will keep it there , " he said , " young miss ,
" 我 将要 保持 它 那里 , " 他 说 , " 年轻的 错过 ,
" 我会把它放在那里,"他说, "小小小姐."

" [ˈpresɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈkloʊsli] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəˈlɑːs(ə)] [hænd] ,
" pressing it closely against his side with his colossal hand ,
" 紧迫 它 密切 反对 他的 边 和 他的 庞大 手 ,
" 用他那只巨大的手将它紧紧地按在自己的身体侧面,

" [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ɡet] [seɪf] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈsɔl] , [ɔːr] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ˈdeɪvɪz] [ˈlɑːkər] ,
" until I get safe home to the Jarseys , and to Sall , or go to Davy's locker ,
" 直到 我 得到 安全的 家 到 这 - , 和 到 萨尔 , 或者 去 到 戴维的 储物柜 ,
" 直到我安全回到贾西家，回到萨尔身边，或者去戴维的储物柜那里，

[wʌn] [ɔːr] [ˈʌðər] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] , [jʌŋ] [ɡæl] — [jʌŋ] [mɪs] ,
one or other , but which it will be , young gal — young miss ,
— 或者 其他 , 但 哪个 它 将要 是 , 年轻的 女孩 — 年轻的 错过 ,
二者必居其一，但究竟是哪一个呢，小姑娘——年轻的小姐？

[aɪ] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [ˈseɪɪŋ] — [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [noʊ] . "
I should be saying — is not for me to know . "
我 应该 是 说 — 是 不是 为了 我 到 知道 . "
我应该说——这不属于我的职责范围。

" [nɔːr] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] , " [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] , [ˈsɑːləmli] ; " [ɔːl] [rests] [wɪð; wɪθ] [ɡɑːd] . "
" Nor for any one , " I rejoined , solemnly ; " all rests with God . "
" 也不 为了 任何 一 , " 我 重新加入 , 庄严地 ; " 全部 休息 和 上帝 . "
"对任何人来说都是如此,"我郑重地回答道, "一切都由上帝决定."

" [wɪð; wɪθ] [ɡɑːd] [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [endʒɪˈnɪr] , " [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] , [ˈtɜːrsli] ; " [ðem; ðəm] [seɪlz] [ɪz] [ʌ; əv]
" With God and our engineer , " he resumed , tersely ; " them sails is of
" 和 上帝 和 我们的 工程师 , " 他 恢复 , 简洁地 ; " 他们 帆 是 的
[ˈlɪt(ə)] [əˈkaʊnt] ,
little account ,
小的 帐户 ,

“有了上帝和我们的工程师,”他简短地继续说道, “那些帆就无关紧要了。”

[naʊ] [ðə; ði] [ˈmenməst] [ɪz] [strʌk] [əˈweɪ] ; [ðem; ðəm] - [ˈpetɪkəʊts] ,
now the mainmast is struck away ; them floppen petticoats ,
现在 这 主桅杆 是 击 离开 ; 他们 - 衬裙 ,
现在主桅杆被拔掉了；那些松垮的衬裙，

[wɑːt] [ðə; ði] [wɪnd] [lʌvz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ,
wat the wind loves to play in and out ,
什么 这 风 爱 到 玩 在 和 出去 ,
风喜欢在里面嬉戏玩耍，

[ˈleɪɪn] - [əˈlɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈleɪzɪ] [ˈlʌbər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ɪts] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˈlʌðər] [tuː; tə]
layin' along like a lazy lubber that it is , and leaving its work for others to
躺着 - 沿着 喜欢 一个 懒惰的 笨蛋 那 它 是 , 和 离开 它是 工作 为了 其他的 到
[duː] .
do .
做 .

它像个懒汉一样躺着，把自己的工作留给别人去做。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)] [məst] , [ðoʊ] ,
It was a noble mast , though ,
它 曾是 一个 高贵 桅杆 , 尽管 ,

那是一根高贵的桅杆。

[waɪl] [aɪ ˈtiː] [stʊd] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [ˈtɜːrpəntaɪn] [blʌd] [ɪn] [ɪts] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði]
while it stood — and you could smell the turpentine blood in its heart to the
尽管 它 站立 — 和 你 可以 闻 这 松节油 血 在 它是 心 到 这
[veri] [læst] .
very last .
非常 最后的 .

它屹立不倒——直到最后一刻，你都能闻到它心脏里散发出的松节油般的血液的味道。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈlɪmbər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsæplɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [groʊd] [ˈbrɪt(ə)] , [laɪk] [sʌm; səm]
It was as limber as a sapling , and never grew brittle , like some
它 曾是 作为 柔韧 作为 一个 树苗 , 和 绝不 生长 脆 , 喜欢 一些
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

它像树苗一样柔软，而且不像某些木头那样会变脆。

[wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈdraɪnəs] .
with age and dryness .
和 年龄 和 干燥 .

随着年龄增长和干燥。

[noʊ] [stɔːrm] [kʊd; kəd] [ˈsplɪntər] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [flɪŋ] [ɪtˈself] [ˈoʊvər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haɪ] [weɪvz]
No storm could splinter it , and it would fling itself over into the high waves
不 风暴 可以 碎片 它 , 和 它 会 一扔 本身 超过 进入 这 高的 波浪
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

任何风暴都无法将其摧毁，它有时还会被巨浪掀翻。

[ðæn; ðən] [snæp] [ænd; ənd] [læʃ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] .
rayther than snap and lash them like a whip .
雷瑟 比 折断 和 睫毛 他们 喜欢 一个 鞭 .

与其像鞭子一样抽打他们，不如狠狠地抽打他们。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [aɪ ˈtiː] [laɪz] , [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [ˈheɪvənz] [ræθ] , [æt; ət] [læst] ,
But there it lies , burned with the fire of heaven's wrath , at last ,
但 那里 它 谎言 , 烧伤 和 这 火 的 天 愤怒 , 在 最后的 ,
但它最终还是倒在那里，被上天的烈火焚烧殆尽。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ɪts] [faɪr z] [ʌv; əv] [hel] [bɪˈhaɪnd] , [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔʃiˈʌskəu] . "
and leaving its fires of hell behind , in the heart of the Kosciusko . "
和 离开 它是 火灾 的 地狱 在后面 , 在 这 心 的 这 科修斯科 . "

并将地狱之火留在科修斯科山脉的中心地带。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd][ɑ:n][ðə; ði]ʼsʌbdʒekt][ʌv; əv] ʼendʒɪnz] , [ʼmɪstər] . [gɑ:rθ] , [aɪ][eɪ ʼem]

" **You have changed your mind on the subject of engines , Mr . Garth , I am**

" 你 有 已更改 你的 头脑 在 这 主题 的 发动机 , 先生 : 加思 , 我 是

[glæd][tu:; tə] [si:] .

glad to see .

高兴的 到 看 :

“加思先生，我很高兴看到您对发动机问题的看法发生了改变。”

[ʼtru:lɪ] , [ʼaʊərz] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ʼdu:ɪŋ] ʼdʒaɪənts][wɜ:rk] ; [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ʼflaɪɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʼʊr]

Truly , ours seems to be doing giant's work ; now we are flying , to be sure

真的 , 我们的 似乎 到 是 正在做 巨人的 工作 ; 现在 我们 是 飞行 , 到 是 当然

:"

:"

:"

确实，我们的飞机似乎在做着巨人才能完成的工作；现在我们肯定是在飞翔了。

" [ʼrʌʃɪŋ] , [nɑ:t] ʼflaɪɪŋ] , [jʌŋ] ʼleɪdɪ — [ðæts] [ðə; ðɪ][wɜ:rd] ; ʼaʊə; ɑ:r] [wɪŋz] [ɑ:r; ər][ʼɪt(ə)l] [ju:z][tu:; tə]

" **Rushing , not flying , young lady — that's the word ; our wings are little use to**

" 冲刺 , 不是 飞行 , 年轻的 女士 — 那就是 这 单词 ; 我们的 翅膀 是 小的 使用 到

- [deɪ] , [ju:; jʊ] [si:] ,

- **day , you see ,**

- 天 , 你 看 ,

“是匆忙赶路，而不是飞翔，小姐——就是这个词；你看，如今我们的翅膀没什么用。”

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər] [left] [tu:; tə][ju: ʼes] .

such as are left to us .

这样的 作为 是 左边 到 我们 :

比如留给我们的那些事。

[ʼrʌnɪŋ] - [fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf] , [wi:d] ʼbetər] [seɪ] , [fɔ:r; fər] [ðæts] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ʼmætər] ,

Runnin ' for dear life , we'd better say , for that's the truth of the matter ,

跑步 - 为了 亲爱的 生活 , 我们会 更好的 说 , 为了 那就是 这 真相 的 这 事情 ,

我们应该说，这是在拼命逃命，因为这才是事实。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ðɪ][ʼmɜ:rsɪf(ə)l] [bɜ:rd] [spi:d] [ju: ʼes] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] [ker] [ɔ:l] ʼhelpləs]

and may the merciful Lord speed us , and have in his care all helpless

和 可能 这 仁慈 主 速度 我们 , 和 有 在 他的 关心 全部 无助

[wʌnz] [ðɪs] [deɪ] !

ones this day !

一个 这 天 !

愿仁慈的主保佑我们，并保佑今天所有无助的人！

" [ðə; ðɪ] ʼɪftɪd] [hænd] , [ðə; ðɪ] ʼbɛrd] [hed] , [ðə; ðɪ] ʼɜ:rnɪst] ʼæksənts] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz]

" **The lifted hand , the bared head , the earnest accents , with which these words**

" 这 抬起 手 , 这 裸露 头 , 这 认真 口音 , 和 哪个 这些 字

[wɜ:r; wər][ʼspʊkən] ,

were spoken ,

是 说 ,

“举起的手，裸露的头颅，以及说出这些话时所用的认真语气，

[geɪv] [tu:; tə] [ðɪs] ʼsɪmp(ə)l] [ʼʌtərəns] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [benɪ'dɪkʃ(ə)n]

gave to this simple utterance of good - will all the solemnity of a benediction

给予 到 这 简单的 发声 的 好的 - 将要 全部 这 严肃 的 一个 祝福

[ɔ:r] [prɛr] .

or prayer .

或者 祷告 :

赋予这句简单的善意之语以祝福或祈祷般的庄严感。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] , [ˈæftər] [riˈpleɪsɪn] [hɪz; ɪz] [tɑːrˈpɔːlɪn], [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [gɑːrθ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv]
I noticed that , after replacing his tarpaulin , the lips of Garth continued to move
我 注意到 那 , 后 替换 他的 篷布 , 这 嘴唇 的 加思 持续 到 移动
[ˈsaɪləntli] ,
silently ,
默默 ,

我注意到，加思换上防水布后，他的嘴唇仍然无声地翕动着。

[ðen] [wɜːr; wər] [kəmˈprest] [ˈɡreɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [lɑːrdʒ] , [klaɪr] , [ænd; ənd]
then were compressed gravely for a time , while his eye , large , clear , and
然后 是 压缩 严重地 为了 一个 时间 , 尽管 他的 眼睛 , 大的 , 清除 , 和
[ɪkˈspresɪv] ,
expressive ,
富有表现力的 ,

然后他的双眼被重重地压了一段时间，而他的眼睛，大而清澈，充满神采。

[wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn] [speɪs] .
was fixed on space .
曾是 固定的 在 空间 .

固定在太空。

" [duː][juː; jʊ] [stɪl] [siː] [æn; ən][ˈaɪsbɜːrg] , [ˈmɪstər] . [gɑːrθ] ?
" Do you still see an iceberg , Mr . Garth ?
" 做 你 仍然 看 一个 冰山 , 先生 . 加思 ?

“加思先生，您还能看到冰山吗？ ”

[duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [æprɪˈhend] [ˈdeɪndʒər][fɔːr; fər][juː ˈes] [naʊ] ?
Do you really apprehend danger for us now ?
做 你 真的 逮捕 危险 为了 我们 现在 ?

你真的意识到我们现在面临的危险吗？

" [aɪ] [æskt] , [ˈæftər] [ˈstʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; " [ɔːr] ,
" I asked , after studying his countenance for a moment ; " or ,
" 我 问 , 后 学习 他的 面容 为了 一个 片刻 ; " 或者 ,

我打量了他一会儿，问道：“或者，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈɡen] [drɪˈzæərəs][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfiːmeɪl] [ˈpæsndʒə] ?
are you again desirous to try the nerves of your female passengers ?
是 你 再次 渴望 到 尝试 这 神经 的 你的 女性 乘客 ?

你又想挑战女乘客的底线吗？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [əˈplaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] . "
I think I must apply to the captain this time for information . "
我 思考 我 必须 申请 到 这 队长 这 时间 为了 信息 . "

我觉得这次我必须向船长请教一些情况了。

" [jes] , [ˈdeɪndʒər] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ɪn] [loʊ] , [sæd] [ˈtoʊnz] , [ɪɡˈnɔːɪŋ] [maɪ][ləst] [rɪˈmɑːrk] ,
" Yes , danger , " he replied , in low , sad tones , ignoring my last remark ,
" 是的 , 危险 , " 他 回复 , 在 低的 , 伤心 音调 , 忽略 我的 最后的 评论 ,

“是的，危险，”他低声悲伤地回答，完全无视了我最后那句话。

[ɔːr][pərˈhæps][nɑːt] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] — " [ˈdeɪndʒər] ,
or perhaps not hearing it at all — " danger ,
或者 也许 不是 听力 它 在 全部 — " 危险 ,

或者可能根本没听到——“危险，

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn; ən][ˈaɪsbɜːrg] [maɪt] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
compared with which an iceberg might be considered in the light of a
比较的 和 哪个 一个 冰山 可能 是 经过考虑的 在 这 光 的 一个
[ˈhev(ə)nli] [ˈmɑːrsɪ] .
heavenly marcy .
天上 玛西 .

与之相比，冰山或许可以被视为天上的玛西。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgreɪzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [snoʊ] - [ˈboʊldər] ,
There is a chance of grazing one of them snow - bowlders ,
那里 是 一个 机会 的 放牧 一 的 他们 雪 - 保龄球手 ,
有可能吃到其中一只雪地滚球手,

[ɔːr][ʌv; əv][ɪts] [ˈdrɪftɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɪp] , [wen] [ðə; ði] [ˈrɪpəlz] [rɪːtʃ] [aɪˈtiː] , [ɔːr] ,
or of its drifting away from a ship , when the ripples reach it , or ,
或者 的 它是 漂流 离开 从 一个 船 , 什么时候 这 涟漪 抵达 它 , 或者 ,
或者, 当涟漪波及到它时, 它正从船上漂走; 或者,

[ɪf] [ðə; ði] [ˈwʌst] [kʌmz] , [ə; eɪ][ˈbɔːdi][kæn; kən][ˈskræmb(ə)l] [ˈoʊvərbɔːrd] ,
if the wust comes , a body can scramble overboard ,
如果 这 wust 来 , 一个 身体 能 争夺 落水 ,
如果情况恶化, 有人可能会落水。

[ænd; ʌnd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [piːks] ,
and manage to live on the top of one of them peaks ,
和 管理 到 居住 在 这 顶部 的 一 的 他们 高峰 ,
并且设法居住在其中一座山峰的顶峰上,

[ɔːr][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][aɪs] - [keɪvz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈblæŋkɪts] ,
or in one of their ice - caves , with a few blankets ,
或者 在 一 的 他们的 冰 - 洞穴 , 和 一个 很少 毯子 ,
或者在他们的某个冰洞里, 盖着几条毯子,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bred] [ænd; ʌnd][dʒʌŋk][ænd; ʌnd][ˈwɔːtər] , [fɜːr][ə; eɪ] [speɪs] ,
and a little bread and junk and water , fur a space ,
和 一个 小的 面包 和 垃圾 和 水 , 毛皮 一个 空间 ,
还有一点面包、一些杂物和水, 占个地方。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] - [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈskuːnər] ; [bʌt; bət] ,
so as to get a chance of meetin ' a ship , or a schooner ; but ,
所以 作为 到 得到 一个 机会 的 会议 - 一个 船 , 或者 一个 大篷车 ; 但 ,
以便有机会遇到一艘船, 或者一艘纵帆船; 但是,

[wen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃɪps] [hɑːrt] , [ðer; ðər] [eɪnt] [mʌtʃ] [hoʊp][fɔːr; fər][ˈreskjʊː]
when there is something wrong in a ship's heart , there ain't much hope for rescue
什么时候 那里 是 某物 错误的 在 一个 船的 心 , 那里 不是 很多 希望 为了 救援
,
,
,
当一艘船的核心部件出了问题时, 获救的希望就渺茫了。

[ˌɒnˈles] [aɪˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] .
onless it comes from above .
不 它 来 从 多于 .
除非它来自上方。

" [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɡrɪmli] , [roʊld] [hɪz; ɪz][kwɪd] , [kræmd] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] [ˈoʊvər]
" **He hesitated , smiling grimly , rolled his quid , crammed his hat down over**
" 他 犹豫了一下 , 微笑 阴沉地 , 滚动 他的 英镑 , 拥挤 他的 帽子 向下 超过
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,
他犹豫了一下, 脸上露出一丝苦笑, 卷起手中的硬币, 把帽子拉下来遮住眼睛。

[ænd; ʌnd] [əˈgen] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wiːl] , [ænd; ʌnd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [aɪ]
and again addressed himself to his wheel , and , for a few moments , I
和 再次 已解决 他自己 到 他的 车轮 , 和 , 为了 一个 很少 时刻 , 我
[stəd] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ˈsaɪləntli] .
stood beside him silently .
站立 旁 他 默默 .
他再次专注于方向盘, 我默默地站在他旁边片刻。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['li:kɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][ləst] , " [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [æprɪ'hend] [hɜ:r; həɾ]
" **The ship is leaking , I suppose , " I said at last , " so that you apprehend her**
" 这 船 是 泄漏 , 我 认为 , " 我 说 在 最后的 , " 所以 那 你 逮捕 她
[bɜ:s] ,
loss ,
损失 ,

“我想，这艘船一定是漏水了，”我最后说道，“这样你才能预料到它的损失。”

[pər'hæps] , " [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk]['kəʊldli] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] , [æz; əz][aɪ] [spəʊk] ; " [bʌt; bət] , [ɪf] [ðɪs]
perhaps , " and my heart sank coldly within me , as I spoke ; " but , if this
也许 , " 和 我的 心 沉没 冷冷地 之内 我 , 作为 我 辐 ; " 但 , 如果 这
[bi:; bi] [tru:] ,
be true ,
是 真的 ,

也许，”我一边说着，一边感到一阵寒意袭来；“但是，如果这是真的，

[waɪ] [dʌz] [nɑ:t][ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'praɪz] [ju: 'es] ?
why does not the captain apprise us ?
为什么 做 不是 这 队长 通知 我们 ?

为什么船长不通知我们？

[noʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['kwɪzɪŋ] [em 'i:] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['veri] ['kru:əli] [ðɪs] [taɪm] , ['veri] [ʌn'wɔ:r.ən.tə.bli] .
No , you are quizzing me again , and very cruelly this time , very unwarrantably .
不 , 你 是 测验 我 再次 , 和 非常 残酷地 这 时间 , 非常 无理地 .

不，你又在审问我了，而且这次非常残酷，非常没有道理。

" [jet] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [spəʊk] ,
" **Yet I did not think exactly as I spoke** ,
" 然而 我 做过 不是 思考 确切地 作为 我 辐 ,

然而，我当时的想法和我说的话并不完全一致。

[straɪv] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði][mæn][ɪn][dʒest] .
strive as I might to believe the man in jest .
努力 作为 我 可能 到 相信 这 男人 在 笑话 .

我竭尽全力想相信他是在开玩笑。

[tu:] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [bəuθ][wɜ:r; wəɾ][dɪ'sɜ:rnəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][wɔ:rn][ænd; ənd] ['rʌɡɪd]
Too much solemnity and sorrow both were discernible in his worn and rugged
也 很多 严肃 和 悲哀 两个都 是 可辨别的 在 他的 磨损 和 崎岖
[fɪtʃəɾ] ,
features ,
特征 ,

他饱经风霜、棱角分明的脸上，既流露出过多的严肃，又透着深深的悲伤。

[hju:n] ['grændli] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['grænɪt] , [tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊp] [laɪk] [ðɪs] .
hewn grandly as if from granite , to admit of a hope like this .
凿 宏伟 作为 如果 从 花岗岩 , 到 承认 的 一个 希望 喜欢 这 .

仿佛由花岗岩雕琢而成，庄严宏伟，只为容纳这样的希望。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wəɾ] ['ɜ:rnɪst] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [greɪt] [kə'læməti][wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] , [aɪ][kʊd; kəd]
His words were earnest , and some great calamity was in store , I could
他的 字 是 认真 , 和 一些 伟大的 灾害 曾是 在 店铺 , 我 可以
[nɑ:t] [daʊt] ,
not doubt ,
不是 怀疑 ,

他的话语十分恳切，我毫不怀疑会有巨大的灾难发生。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [æprɪ'hend] [sʌtʃ] .
or at least he apprehended such .
或者 在 至少 他 被捕 这样的 .

或者至少他预感到了这一点。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi][rɪˈplaɪd][nɑːt] , [ðen] , [sləʊɪŋ] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][beɪs][ʌv; əv][ðə; ði]
For some time he replied not , then , slowing pointing to the base of the
为了 一些 时间 他 回复 不是 , 然后 , 减速 指向 到 这 根据 的 这
[ˈstri:kən] [ˈmenməst] ,
stricken mainmast ,
受打击的 主桅杆 ,

他沉默了一会儿, 然后缓缓指向断裂的主桅杆底部。

[wɪtʃ] [stiːl] [ʃoʊd] [æn; ən][elɪˈveɪ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪntʃɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dek] ,
which still showed an elevation of some inches above the deck ,
哪个 仍然 显示 一个 海拔 的 一些 英寸 多于 这 甲板 ,
即使如此, 它仍然比甲板高出几英寸。

[hiː; hi] [rɪˈviːld] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [truːθ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
he revealed to me the truth without a word .
他 揭晓 到 我 这 真相 没有 一个 单词 .
他一言不发, 就向我揭示了真相。

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈgaɪdɪŋ] [ˈfɪŋɡər] , [aɪ] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] , [ə; eɪ] [θɪn]
As my eyes followed his guiding finger , I saw , with terror unspeakable , a thin
作为 我的 眼睛 随后 他的 指导 手指 , 我 锯 , 和 恐怖 无法形容 , 一个 薄的
[bluː] [ˈweɪvərɪŋ] [smoʊk] - [riːθ] ,
blue wavering smoke - wreath ,
蓝色的 摇摆不定 抽烟 - 花圈 ,
我的目光顺着他引导的手指望去, 惊恐万分地看到一缕纤细的蓝色烟雾在摇曳。

[floʊt] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈkɜːrɪŋ] [ˈfiːbli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈtrʌŋkətɪd] [mæst] ,
float upward from the floor , and , after curling feebly about the truncated mast ,
漂浮 向上 从 这 地面 , 和 , 后 冰壶 虚弱地 关于 这 截断 桅杆 ,
从地面向上飘浮, 然后无力地缠绕在截断的桅杆上,

[dɪsəˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ˈsʌnlɪt] [ˈætməsfɪr] , [əˈɡen] [tuː; tə][əˈraɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] ,
disappear in the clear sunlit atmosphere , again to arise from the same point ,
消失 在 这 清除 阳光照射 气氛 , 再次 到 出现 从 这 相同的 观点 ,
消失在晴朗的阳光下, 然后又从同一点重新出现。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌŋktʃər][ʌv; əv][ðə; ði][mæst][ænd; ənd] [dek] , [ˈkriːpɪŋ] [θruː] [sʌm; səm][ɪnˈvɪzəb(ə)l]
that of the juncture of the mast and deck , creeping through some invisible
那 的 这 契机 的 这 桅杆 和 甲板 , 爬行 通过 一些 无形的
[ˈkreɪvɪs] ,
crevice ,
裂缝 ,
桅杆与甲板的连接处, 仿佛正从某个看不见的缝隙中爬出来。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][fɔːrm] [ɪtˈself] [ɪˈtɜːrnəli] [ɪn] [ˈfɪlmi] [foʊldz] ,
as it seemed to form itself eternally in filmy folds ,
作为 它 似乎 到 形式 本身 永恒 在 电影 折叠 ,
它似乎永远都在以薄纱般的褶皱形式形成,

[ænd; ənd] [səkˈsesɪvli] [rɪˈluːd] [ðə; ði] [aɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ʃeɪpt] [tuː; tə] [saɪt] .
and successively elude the eye as soon as it shaped to sight .
和 依次 躲避 这 眼睛 作为 很快 作为 它 形状 到 视线 .
一旦形成可见的形状, 它们便会迅速躲过眼睛的视线。

[aɪ] [ʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] [ðen] .
I understood him then .
我 理解 他 然后 .
那时我理解他了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
There was fire in the heart of the ship ,
那里 曾是 火 在 这 心 的 这 船 ,
船体中心着火了。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðə; ði][hoʊld][wʌz; wəz] [fɪld] [wið; wiθ][ˈkɑ:t(ə)n] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsmoʊldəɪŋ] [ˈsloʊli] ,
and I knew the hold was filled with cotton ; it was smouldering slowly ,
和 我 知道 这 抓住 曾是 已填 和 棉布 ; 它 曾是 闷烧 缓慢地 ,
我知道货舱里装满了棉花；它正在慢慢冒烟。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈseɪfti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [əˈləʊn] !
and our safety was a question of time alone !
和 我们的 安全 曾是 一个 问题 的 时间 独自的 !
我们的安全仅仅取决于时间！

[peɪl] , [trænsˈfɪkst] , [ˈfroʊz(ə)n] , [aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] ,
Pale , transfixed , frozen , I lifted my eyes to the man ,
苍白 , 呆若木鸡 , 冷冻 , 我 抬起 我的 眼睛 到 这 男人 ,
我脸色苍白，目光呆滞，僵住了，抬起头看向那个男人。

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [reprɪˈzent] [maɪ] [feɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
who seemed to represent my fate for the moment .
WHO 似乎 到 代表 我的 命运 为了 这 片刻 .
他似乎代表了我此刻的命运。

" [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] ?
" Was it the lightning ?
" 曾是 它 这 闪电 ?
是闪电吗？

" [aɪ] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ˈdɔrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈpɪtɪŋ] [aɪ] [ˈrestɪd] [ɑ:n][em ˈi:] [ˈdrɪrəli] .
" I asked , after a pause , during which his pitying eye rested on me drearily .
" 我 问 , 后 一个 暂停 , 期间 哪个 他的 怜悯 眼睛 休息 在 我 沉闷地 .
“我停顿了一下，问道，期间他用怜悯的目光黯然地看着我。”

" [dɪd][ðə; ði][ˈfaɪər] [əˈkɜ:r] [ɪn] [ðæt] [wei] ? "
" Did the fire occur in that way ? "
" 做过 这 火 发生 在 那 方式 ? "
“火灾是这样发生的吗？ ”

" [jes] , [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ˈgɑ:dz][hænd] , [wɪtʃ] [sent][ðə; ði] [ʃæft] [də'rekt] ,
" Yes , the lightning it was ; and God's hand , which sent the shaft direct ,
" 是的 , 这 闪电 它 曾是 ; 和 神的 手 , 哪个 发送 这 轴 直接的 ,
[əˈləʊn][kæn; kən] [dɪˈlɪvər] [ju: ˈes] .
alone can deliver us .
独自的 能 递送 我们 .
“是的，那是闪电；只有上帝之手，直接派遣闪电，才能拯救我们。”

" [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈbɜ:ti] [spi:k] [ði:z] [wɜ:rdz] .
" I seemed to hear the voice of Bertie speak these words .
" 我 似乎 到 听到 这 嗓音 的 伯蒂 说话 这些 字 .
“我仿佛听到了伯蒂的声音说出这些话。”

[θɪŋz] [gru:] [kənˈfju:zd] ; [aɪ] [ˈweɪvəd] [æz; əz][aɪ] [stəd] , [ˈlɪftɪd] [maɪ][hænd][tu:; tə][maɪ] [hed] ;
Things grew confused ; I wavered as I stood , lifted my hand to my head ;
事物 生长 使困惑 ; 我 犹豫不决 作为 我 站立 , 抬起 我的 手 到 我的 头 ;
事情变得混乱起来；我站着的时候摇摇晃晃，抬手摸了摸头；

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [gɑ:rθ] [gru:] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd][dɪm] , [ðen] , [ˈfeɪdɪd] [ˈʌtərli] .
the face of Christian Garth grew large and dim , then , faded utterly .
这 脸 的 基督教 加思 生长 大的 和 暗淡 , 然后 , 褪色 完全地 .
克里斯蒂安·加思的脸渐渐变大变暗，然后彻底消失了。

[aɪ] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] ,
I knew no more until I found myself seated on a coil of rope ,
我 知道 不 更多的 直到 我 成立 我 坐着 在 一个 线圈 的 绳索 ,
我当时什么都不知道了，直到我发现自己坐在了一卷绳子上。

[ˈli:nɪŋ] [əˈɡentʃ] [ðə; ði] [ˈbʊlwɜ:rk] , [waɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜ:rl] [stʊd] [br'saɪd] [em 'i:] , [ˈfænɪŋ] [ænd; ənd]
leaning against the bulwark , while a young girl stood beside me , fanning and
倾斜 反对 这 堡垒 , 尽管 一个 年轻的 女孩 站立 旁 我 , 扇形 和
[ˈbeɪðɪŋ] [maɪ] [feɪs] ,
bathing my face ,
洗澡 我的 脸 ,

我倚靠在舷墙上，一个年轻女孩站在我旁边，为我扇风擦脸。

[ænd; ənd] [ˈɔ:fəriŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
and offering me a glass of water .
和 提供 我 一个 玻璃 的 水 .

他递给我一杯水。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈbetər] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈkaɪndli] ;
" You are better now , " she said , kindly ;
" 你 是 更好的 现在 , " 她 说 , 亲切地 ;

“你现在好多了，”她和蔼地说；

" [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [kɔ:ld] [em 'i:][æz; əz][aɪ][wɔz; wəz] [ˈpæsɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt]
" the man at the wheel called me as I was passing , and pointed out
" 这 男人 在 这 车轮 称为 我 作为 我 曾是 通过 , 和 尖 出去
[jɔr; jər] [kən'dɪ(ə)n] ,
your condition ,
你的 状况 ,

“我路过时，开车的那个人叫住了我，并指出了你的情况。”

[ænd; ənd][aɪ][led][ju:; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd][ræn][fɔ:r; fər][ˈwɔ:tər] .
and I led you here , and ran for water .
和 我 引领 你 这里 , 和 跑 为了 水 .

我带你来到这里，然后跑去打水。

[ˈbi:ɪŋ] [ʌp][soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [ɪz][æpt][tu:; tə] [ˌdɪsəˈɡri:ɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] . "
Being up so early is apt to disagree with some people . "
存在 向上 所以 早期的 是 易于 到 不同意 和 一些 人们 . "

早起可能会让一些人感到不适应。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] [ˈkrɔ:ɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [dek] [fɔ:r; fər] ?
" What are these people crawling about the deck for ?
" 什么 是 这些 人们 爬行 关于 这 甲板 为了 ?

“这些人爬来爬去是干什么？ ”

[ɪz][ɔ:l] [hoʊp][ˈoʊvər] , [ɔ:r][wɔz; wəz][aɪ 'ti:][ˈoʊnli][ə; eɪ] [dri:m] ?
Is all hope over , or was it only a dream ?
是 全部 希望 超过 , 或者 曾是 它 仅有的 一个 梦 ?

所有的希望都破灭了吗？ 还是那只是一场梦？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [waɪld] [jet] [frʌm; frəm][jɔr; jər] [swu:n] ;
" Oh , you are quite wild yet from your swoon ;
" 哦 , 你 是 相当 荒野 然而 从 你的 昏厥 ;

“哦，你还沉浸在晕眩之中，真是太疯狂了；

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈkɔ:kə] [ˈstɑ:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [si:mz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptənz] [kwɪr] [wɪmz]
it is only the calkers stopping up the seams , one of the captain's queer whims
它 是 仅有的 这 测距仪 停止 向上 这 接缝 , 一 的 这 船长的 酷儿 心血来潮
[ðeɪ] [seɪ] ;
they say ;
他们 说 ;

据说，这只是填缝工在堵住缝隙，这是船长古怪的癖好之一；

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu; tə] [dæns] [tu; tə] - [naɪt] , [ðoʊz] [mæg'nɪfɪkoʊz][aɪ] [mi:n] ,
but how they are to dance to - night , those magnificos I mean ,
但 如何 他们 是 到 舞蹈 到 - 夜晚 , 那些 精彩绝伦 我 意思是 ,
但他们今晚要怎么跳舞呢? 我是说那些了不起的舞者们。

[wɪ'daʊt] ['ruɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈslɪpərz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pɪtʃ] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] [si:] !
without ruining their slippers with this pitch , I cannot see !
没有 毁坏 他们的 拖鞋 和 这 沥青 , 我 不能 看 !
如果不把他们的拖鞋弄脏, 我根本看不见!

[θæŋk] ['gʊdnəs] !
Thank Goodness !
感谢 善良 !

谢天谢地!

[aɪ] [bɪ'bi:ŋ] [tu; tə][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ænd][eɪ 'em][nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑ:rtɪ] ,
I belong to a church , and am not of this party ,
我 属于 到 一个 教会 , 和 是 不是 的 这 派对 ,
我属于一个教会, 但我不是这个党派的成员。

[ænd; ænd][dəʊnt] [ker] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [nɔ:r] [dʌz] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
and don't care on my own account , nor does the captain , I believe .
和 不 关心 在 我的 自己的 帐户 , 也不 做 这 队长 , 我 相信 .
我个人并不在意, 我相信船长也不在意。

[aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] [æt; ət] [sə'vænə] ,
I was placed under his care at Savannah ,
我 曾是 放置 在下面 他的 关心 在 萨凡纳 ,
我在萨凡纳被安排在他照顾下,

[ænd; ænd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][tu; tə][stɑ:p][ðə; ði] [bɔ:l] [ðæt] —
and I suppose it is only to stop the ball that —
和 我 认为 它 是 仅有的 到 停止 这 球 那 —
我想, 他这么做的目的只是为了阻止球的落地——

" [ʃi; ji] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ˈʌndər] [dɪ'skʌ(ə)n] ,
" **She was interrupted by the approach of the officer under discussion ,**
" 她 曾是 中断 经过 这 方法 的 这 官 在下面 讨论 ,
“她的话被正在讨论的那位警官的走近打断了。”

[bʌt; bət][hi; hi] [pæst] [ju: 'es] [ˈglu:mɪli] [ænd; ænd] [went] [ɑ:n][tu; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['wɜ:kmen] [soʊ]
but he passed us gloomily and went on to inspect the workmen so
但 他 通过了 我们 阴郁地 和 去 在 到 检查 这 工人 所以
[ʌn'si:znəbli] [ɪm'plɔɪd] ,
unseasonably employed ,
反常地 受雇 ,
但他神情阴郁地从我们身边走过, 继续去视察那些被不合时宜地雇佣的工人。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] , [ɪn][ə; eɪ][ˈleɪbər] [ðæt] , [seɪv] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [bɔ:ŋ] [ˈvɔɪdʒz] ,
as it seemed , in a labor that , save in a case of long voyages ,
作为 它 似乎 , 在 一个 劳动 那 , 节省 在 一个 案件 的 长的 航程 ,
看起来, 除了长途航行之外, 这是一项很繁重的工作。

[ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [pər'fɔ:rmɪd] [ɪn][pɔ:rt] .
is always performed in port .
是 总是 执行 在 港口 .
始终在端口中执行。

[hɪz; ɪz] ['melənkə:li] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pri,ɑ:kju'peiʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] , [kən'fɜ:rmɪd] [maɪ][wɜ:rst]
His melancholy air , and the preoccupation of his manner , confirmed my worst
他的 忧郁 空气 , 和 这 专注 的 他的 方式 , 确认的 我的 最差
[fɪrɪz] .
fears .
恐惧 .

他忧郁的神情和心事重重的举止，证实了我最糟糕的预感。

[ə'gen] [aɪ] [sɔ:tɪ] [ðə; ði]['ik'saiən][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)] , [hu:] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] ['stɑ:lɪdli] [pər'fɜ:rmɪd] [hɪz; ɪz]
Again I sought the Ixion of the vessel , who calmly and stolidly performed his
再次 我 寻求 这 伊克西翁 的 这 血管 , WHO 平静地 和 沉稳地 执行 他的
[ˈdu:ti][æz; əz] [ɪf] ,
duty as if ,
责任 作为 如果 ,

我再次寻找船上的伊克西翁，他冷静沉着地履行着自己的职责，仿佛.....

[ɪn'di:d] , [feit] [də'rektrɪd] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] [naʊ] , [ɔ:r] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
indeed , Fate directed , without a change of feature now , or expression .
的确 , 命运 指导 , 没有 一个 改变 的 特征 现在 , 或者 表达 .

的确，命运自有安排，容貌和表情都没有丝毫改变。

" [hæz; hæz][ðə; ði] ['kæptɪn] [noʊ][hoʊp][ʌv; əv]['reskjʊ:] , ['mɪstər] . [gɑ:rθ] ? "

" **Has the captain no hope of rescue , Mr . Garth ?** "
" 有 这 队长 不 希望 的 救援 , 先生 . 加思 ? "

加思先生，船长就没有获救的希望了吗？

" [oʊ] [jes] ;

" **Oh yes ;**
" 哦 是的 ;

“哦是的;

[hi:; hi] [θɪŋks] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:tɪ] [ə; eɪ] [fɪp] [ɔ:r] [tu:] [bɪ'twi:n] [naʊ] [ænd; ənd] [nu:n] — [wi:; wi] - [moʊst]
he thinks we shall meet a ship or two between now and noon — we ' most
他 思考 我们 将 见面 一个 船 或者 二 之间 现在 和 中午 — 我们 - 最多
[ɔ:lweɪz] [du:] ,
always do ,
总是 做 ,

他认为从现在到中午我们会遇到一两艘船——我们几乎总是会遇到。

[ju:; jʊ] [noʊ] " — ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][kwɪd] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['hezə'teɪtɪŋ] [fɜ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; " [ki:p] [hɑ:rt]
you know " — rolling his quid slowly , and hesitating for a while ; " keep heart
你 知道 " — 滚动 他的 英镑 缓慢地 , 和 犹豫不决 为了 一个 尽管 ; " 保持 心
[ki:p] [hɑ:rt] !
, keep heart !
, 保持 心 !

你知道”——他慢慢地卷着他的硬币，犹豫了一会儿；“振作起来，振作起来！ ”

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:tɪ] [frʌm; frəm][jɜr; jər] [feɪs] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [strɔ:ŋgər] ; [bɪ'saɪdɪz] ,
I had thought from your face you were stronger ; besides ,
我 有 想法 从 你的 脸 你 是 更强 ; 除了 ,
I 从你的表情上以为你更坚强；此外，

[ðə; ði] [pʌmps] [ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] [gʊd] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] : [hu:] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
the pumps are doing good work in the hold : who knows what may come of it ,
这 水泵 是 正在做 好的 工作 在 这 抓住 : WHO 知道 什么 可能 来 的 它 ,
船舱里的水泵运转良好：谁知道会发生什么呢。

[hu:] [noʊz] ?

who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

" [ə'ləs] ! [ə'ləs] !
" **Alas ! alas !** !
" 唉 ！ 唉 ！

“唉！唉！

[aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t][raɪz][tu:; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪm] [hoʊp] .
I could not rise to the level of this dim hope .
我 可以 不是 上升 到 这 等级 的 这 暗淡 希望 .
我无法企及这渺茫的希望。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [kraʊd] , [ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv] [fleɪm] , [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [dɪˈstrʌkʃn] !
" **Think of the burning crowd , the sheet of flame , the terrible destruction !**
" 思考 的 这 燃烧 人群 , 这 床单 的 火焰 , 这 糟糕的 破坏 !
“想想燃烧的人群，熊熊烈焰，可怕的破坏！ ”

" [aɪ] [ˈmɜ:mə-d] ; " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈpraɪz] [ðoʊz] [pʊr] [retʃɪz] [brɪˈloʊ] [ðæt]
" **I murmured ; I must go now and apprise those poor wretches below that**
" 我 低声说道 ; " 我 必须 去 现在 和 通知 那些 贫穷的 可怜虫 以下 那
[ðer; ðər][taɪm] [ɪz] [ʃɔ:rt] ;
their time is short ;
他们的 时间 是 短的 ;
我低声说道：“我现在必须去告诉下面那些可怜的家伙们，他们的时间不多了；

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] .
they have a right to know .
他们 有 一个 正确的 到 知道 .

他们有权知道。

" [hɪz; ɪz] [vaɪs] - [laɪk] [hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] .
" **His vice - like hand was on my arm .**
" 他的 副 - 喜欢 手 曾是 在 我的 手臂 .
他那只铁钳般的手按在我的胳膊上。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][goʊ][ə; eɪ][step][ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈerənd] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" **You do not go a step on such an errand , he muttered .**
" 你 做 不是 去 一个 步 在 这样的 一个 差事 , " 他 低声说道 .
“你连一步都别想去办这种事，”他嘟囔道。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈbɪznəs] ; [hi:; hi] [wɪl] - [tend][tu:; tə][aɪ ˈti:] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] ,
" **It is the captain's business ; he will 'tend to it when the time comes ,**
" 它 是 这 船长的 商业 ; 他 将要 - 趋向 到 它 什么时候 这 时间 来 ,
“这是船长的事；时机成熟时他会处理的。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [tru:ɪ] [mæn] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][ˈbreɪvəst] [ˈseɪlər] [ɑ:n][ðə; ði][laɪn] .
for he is a true man , and , the bravest sailor on the line .
为了 他 是 一个 真的 男人 , 和 , 这 最勇敢的 水手 在 这 线 .
因为他是一个真正的男子汉，也是这条战线上最勇敢的水手。

[hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə][du:ɪ] [wɒts] [raɪt] , [ˈnevər] [fɪr] .
He means to do what's right , never fear .
他 方法 到 做 是什么 正确的 , 绝不 害怕 .
他一心想做正确的事，别担心。

[aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [ˈdu:ti] [tu:; tə][hoʊld][ju:; jʊ] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [kʌmz] ,
It is my dooty to hold you here until he comes ,
它 是 我的 杜蒂 到 抓住 你 这里 直到 他 来 ,
我的职责是把你留在这里直到他来。

[ɒnˈles] [ju:; jʊ] [ˈpra:mɪs] [ˌem ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈskri:t] . "
onless you promise me to be discreet . "
不 你 承诺 我 到 是 慎重 . "
除非你答应我保密。

" [aɪ][jæɪ; jəl][biː; bi] [dɪ'skri:t] , ['nevər] [fɪr] — " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][græsp] [rɪ'lækst] .
" **I shall be discreet , never fear — " and his grasp relaxed .**
" 我 将 是 慎重 , 绝不 害怕 — " 和 他的 抓牢 轻松 .
" 我会谨慎行事，不必担心——"说着，他的手松开了。

[aɪ][sped][em 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɔɪl] [ʌv; əv][roʊp][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ] [jʌŋ] [kəm'pænjən]
I sped me back to the coil of rope on which I had left my young companion
我 加速 我 后退 到 这 线圈 的 绳索 在 哪个 我 有 左边 我的 年轻的 伴侣
,
,
,

我迅速跑回我把年轻同伴留在上面的那卷绳子旁。
[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðer; ðər][maɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] , [soʊ] ['niːdɪd] [naʊ]
intending to partake with her there my biscuit and orange , so needed now
意图 到 参加 和 她 那里 我的 饼干 和 橙子 , 所以 需要 现在
[fɔːr; fər] [streŋθ] .
for strength .
为了 力量 .

打算和她一起享用我的饼干和橙子，我现在急需它们来补充体力。

[aɪ] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [sted] ([fɔːr; fər][jiː; ji][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l]) [ə; eɪ] ['delɪkət] -
I found in her stead (for she had departed in the interval) a delicate -
我 成立 在 她 坚定 (为了 她 有 已离开 在 这 间隔) 一个 精美的 -
['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
looking young woman ,
寻找 年轻的 女士 ,

我发现（因为她在这段时间离开了）有一个看起来很娇弱的年轻女子代替了她。

[pleɪn][ænd; ənd] [pʊr] ,
plain and poor ,
清楚的 和 贫穷的 ,
普通而贫穷的

[ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] ['eɪvɪdəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃæbi] ['mɔːrniŋ] [ænd; ənd][sæd]
a widow evidently from the style of her shabby mourning and sad
一个 寡妇 显然 从 这 风格 的 她 破旧 丧 和 伤心
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] ,
expression of face ,
表达 的 脸 ,

从她破旧的丧服和悲伤的表情来看，显然是一位寡妇。

['berɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['sɪkli] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] ,
bearing in her arms a weird and sickly - looking child ,
轴承 在 她 武器 一个 诡异的 和 病弱的 - 寻找 孩子 ,
她怀里抱着一个长相怪异、病恹恹的孩子，

['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] ['sʌfərə] [frʌm; frəm]['spain(ə)l] [dɪ'ziːz] — [æn; ən] ['ɪnfənt] [æz; əz][tuː; tə][saɪz] , [bʌt; bət]
evidently a sufferer from spinal disease — an infant as to size , but
显然 一个 患者 从 脊 疾病 — 一个 婴儿 作为 到 尺寸 , 但
[ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli][oʊld][ɪn] ['kʌʊntənəns] .
preternaturally old in countenance .
超自然地 老的 在 面容 .

显然患有脊椎疾病——体型像婴儿一样，但面容却异常苍老。

[ðə; ði] ['stedɪ] [geɪz] [ʌv; əv][ɪts][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['sɪriəs] [aɪz] [ə'fektɪd] [em 'iː] [mæg'netɪkli] — [aɪz] [ðæt]
The steady gaze of its large and serious eyes affected me magnetically — eyes that
这 稳定的 目光 的 它是 大的 和 严肃的 眼睛 做作的 我 磁性 — 眼睛 那
[siːmd] ['evər] ['siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [stɪl] [ɪ'luːdɪd] [ðem; ðəm] ,
seemed ever seeking something that still eluded them ,
似乎 曾经 寻求 某物 那 仍然 躲避 他们 ,

它那双又大又严肃的眼睛，目光坚定而专注，深深地吸引了我——那双眼睛似乎永远在追寻着什么，却始终无法得到。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ɪntuː][maɪ] ['veri] [soʊl] .
and which now appeared to inquire into my very soul .
和 哪个 现在 出现 到 查询 进入 我的 非常 灵魂 .

它现在似乎要探究我的灵魂深处。

" [ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪl] , ['mædəm] ?
" Is your little boy ill , madam ?
" 是 你的 小的 男生 患病的 , 女士 ?

夫人，您的小男孩生病了吗？

" [aɪ] [æskt] [æt; ət][læst] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [ə; ei] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
" I asked at last ; and at the sound of my voice a smile broke over his
" 我 问 在 最后的 ; 和 在 这 声音 的 我的 嗓音 一个 微笑 打破 超过 他的
[smɔ:l] ,
small ,
小的 ,

“我终于问了出来；听到我的声音，他脸上露出了笑容，

[ˈsæloʊ] [fɪtʃər] , ['lendɪŋ] [ðem; ðəm][streɪndʒ] [ˈbjuːti] , [bʌt; bət] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪnstəntli] [ə'gen] ['ɪntuː]
sallow features , lending them strange beauty , but dying away instantly again into
黄褐色 特征 , 贷款 他们 奇怪的 美丽 , 但 垂死 离开 即刻 再次 进入
[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [sə'spɪʃ(ə)n] .
an expression of startled suspicion .
一个 表达 的 惊慌 怀疑 .

蜡黄的面容赋予他们一种奇异的美感，但这种美感又瞬间消失，取而代之的是惊恐怀疑的表情。

" [jes] , ['veri] [ɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , [klaːspɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [æz; əz][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" Yes , very ill , " she answered , clasping him tenderly as he clung to her
" 是的 , 非常 患病的 , " 她 回答 , 紧握 他 温柔地 作为 他 紧紧抓住 到 她
[ˈsʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

“是的，病得很重，”她回答道，同时温柔地搂住他，他也突然紧紧地抱住了她。

" [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['setld] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [noʊ]['medɪs(ə)n] ['riːtɪz] ,
" He has some settled trouble that no medicine reaches ,
" 他 有 一些 定居 麻烦 那 不 药品 到达 ,

他有一些药物无法治愈的顽疾，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [laɪt] [hiː; hi][ɪz] .
and you see how small and light he is .
和 你 看 如何 小的 和 光 他 是 .

你看他多么小巧轻便。

['meni] [ə; ei] [twelv] [mʌnθs] - [beɪb] [ɪz]['heviərðən'er][ðæn; ðən][hiː; hi] ,
Many a twelve months ' babe is heavier than he ,
许多 一个 十二 几个月 - 宝贝 是 较重 比 他 ,

许多十二个月大的婴儿都比他重，

[jet] [hiː; hi][ɪz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] [kʌm] ['mʌndər; 'mʌndɪ][nekst] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] - [kjuːt] [brɪ'ɑːnd] [hɪz; ɪz]
yet he is three years old come Monday next , and he is ' cute beyond his
然而 他 是 三 年 老的 来 周一 下一个 , 和 他 是 - 可爱的 超过 他的
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

然而，他下周一就满三岁了，而且他长得比实际年龄可爱得多。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] . "
it seems to me . "
它 似乎 到 我 . "

在我看来。”

" [ju:; jʊ] [si:m] [ˈveri] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈwiri] , " [aɪ] [rɪˈdʒʊnd] .
" **You seem very weak and weary** , " **I rejoined** .
" 你 似乎 非常 虚弱的 和 厌倦 , " 我 重新加入 .

“你看上去很虚弱，很疲惫，”我回答道。

" [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ju:; jʊ] [ˈjestərdeɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] , [ˈsɪtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bɔɪ] [ɑ:n]
" **I noticed you yesterday with interest** , **sitting all the time with your boy on**
" 我 注意到 你 昨天 和 兴趣 , 坐着 全部 这 时间 和 你的 男生 在
[jʊr; jər] [ni:] .
your knee .
你的 膝盖 .

“我昨天饶有兴趣地注意到你，你一直抱着你的儿子坐在那里。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ni:d] [ˈeksərsaɪz][ænd; ənd] [rest] .
You must need exercise and rest .
你 必须 需要 锻炼 和 休息 .

你需要锻炼和休息。

[goʊ][ænd; ənd] [wɔ:k] [naʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [waɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] ;
Go and walk now a little , while you can ;
去 和 走 现在 一个 小的 , 尽管 你 能 ;

趁现在还能走动，就出去散散步吧；

" [ænd; ənd][aɪ] [stretʃt] [maɪ][ɑ:rmz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈbeɪbi] .
" **and I stretched my arms for her baby** .
" 和 我 拉伸 我的 武器 为了 她 婴儿 .

我伸出双臂去抱她的孩子。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [sərˈpraɪz] , [ˈeɪdɪəntli] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈwɪlɪŋli] — [əˈtræktɪd] , [noʊ] [daʊt] ,
To her surprise , evidently , he came to me willingly — attracted , no doubt ,
到 她 惊喜 , 显然 , 他 来了 到 我 心甘情愿 — 吸引 , 不 怀疑 ,
显然，令她惊讶的是，他是自愿来找我的——毫无疑问，他是被我吸引了。

[baɪ][ðə; ði] [gli:m] [ʌ; əv][ðə; ði] [wa:tʃ] - [tʃeɪn] [əˈbaʊt] [maɪ] [nek] ,
by the gleam of the watch - chain about my neck ,
经过 这 闪耀 的 这 手表 - 链 关于 我的 脖子 ,

透过我脖子上表链的光泽，

[ænd; ənd] [sti:l] [ˈfɜ:rðər] [prəˈpiːjeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɔ:rʃ(ə)n][ʌ; əv][maɪ] [ˈɔrɪndʒ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈɡriːdɪli]
and still further propitiated by a portion of my orange , which he greedily
和 仍然 更远 安抚 经过 一个 部分 的 我的 橙子 , 哪个 他 贪婪地

[dɪˈvaʊəd] .
devoured .
吞噬 .

我又给了他一部分橙子，他贪婪地吃掉了，这更加安抚了他。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [ðə; ði] [pʊr] , [peɪl] [ˈmʌðər] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [tɜ:rnz][ɑ:n][ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] - [dek] ,
In the mean time the poor , pale mother took a few turns on the quarter - deck ,
在 这 意思是 时间 这 贫穷的 , 苍白 母亲 采取 一个 很少 转弯 在 这 四分之一 - 甲板 ,

与此同时，那位面色苍白、可怜的母亲在后甲板上转了几圈。

[ænd; ənd] , [dɪsəˈpɪrɪŋ] [ðerˈfrʌm] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
and , disappearing therefrom a moment ,
和 , 消失 由此 一个 片刻 ,

然后，他从那里消失了片刻，

[rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [səˈplai] [ʌ; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [ˈbɪskɪts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɔ:t] [ɪn]
returned with a small supply of cakes and biscuits which she had sought in
返回 和 一个 小的 供应 的 蛋糕 和 饼干 哪个 她 有 寻求 在

[ðə; ði] [ˈstju:ədʒ] [ru:m] .
the steward's room .
这 管家的 房间 .

她从管家的房间里找到了一些蛋糕和饼干，然后带了回来。

[æn; ən][ˌɪnspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] , [noʊ] [daʊt] , [ʃiːʃɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [prə'si:dɪŋ] ['leɪtər] ,
An inspiration of Providence , no doubt , she thought this proceeding later ,
一个灵感 的 普罗维登斯 , 不 怀疑 , 她 想法 这 进行中 之后 ,
她后来想, 这无疑是上帝的旨意。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ə'tendənt] [ɑ:n][ɔ:l]
which at the moment was only intended to anticipate the delay attendant on all
哪个 在 这 片刻 曾是 仅有的 故意的 到 预料 这 延迟 服务员 在 全部
[ˈsekənd] - [klæs] [mi:lz] .
second - class meals .
第二 - 班级 餐 .

目前, 此举仅是为了应对二等舱餐食可能出现的延误。
[ði:z] [kerks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪnz] - ['teɪkɪŋ] ['dɪlɪdʒəns] , [ɪf] [nɑ:t] [fɔ:r] - [θɔ:t] — [prɪ'kju:lɪər][tuː; tə]
These cakes , with a pains - taking diligence , if not fore - thought — peculiar to
这些 蛋糕 , 和 一个 疼痛 - 采取 勤勉 , 如果 不是 前 - 想法 — 奇特 到
[ɔ:l] ['fi:b(ə)l] ['ænɪmlz] , ['skwɪrəlz] , [sɪk] ['tʃɪldrən] ,
all feeble animals , squirrels , sick children ,
全部 微弱 动物 , 松鼠 , 生病的 孩子们 ,
这些蛋糕, 即便不是经过深思熟虑, 也需要花费大量心思精心制作——这是所有体弱多病的动物、松鼠、生病的孩子所特有的。

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [laɪk] — [dɪd][hiː; hi][wʌn][baɪ][wʌn][kræm] , [ænd; ɛnd] [kəm'pel] [ɪntuː][maɪ] ['pɔ:kɪt] ,
and the like — did he one by one cram , and compel into my pocket ,
和 这 喜欢 — 做过 他 — 经过 — 塞满 , 和 迫使 进入 我的 口袋 ,
诸如此类的东西——他是不是一个接一个地把它们塞进我的口袋里？

[ʌn'kɑ:nʃəs] [æz; ɛz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['maɪzər] - [laɪk] [prə'si:dɪŋ] (
unconscious as I was at the moment of his miser - like proceeding (
无意识 作为 我 曾是 在 这 片刻 的 他的 吝啬鬼 - 喜欢 进行中 (
[ɪn'stɪŋktɪv] , [ˈprɑ:bəbli]) , [wɪtʃ] ['leɪtər][aɪ] [dɪ'tektɪd] ,
instinctive , probably) , which later I detected ,
本能 , 大概) , 哪个 之后 我 检测到 ,
当时我毫无察觉, 他却做出了吝啬的举动 (可能是出于本能), 后来我才察觉到。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
to his infinite rejoicing .
到 他的 无限 欢欣鼓舞 .
他为此感到无比喜悦。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['slendər] [pɜ:rs] , [ænd; ɛnd] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['juːsləs] [ki:z] , [ə; eɪ]['pens(ə)l] ,
In company with my slender purse , and bunch of useless keys , a pencil ,
在 公司 和 我的 苗条 钱包 , 和 束 的 无用 钥匙 , 一个 铅笔 ,
[ænd; ɛnd][ə; eɪ] [smɔ:l] [memə'rændəm] - [bʊk] ,
and a small memorandum - book ,
和 一个 小的 备忘录 - 书 ,
陪伴我的是我的纤薄钱包、一串没用的钥匙、一支铅笔和一本小记事本,

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [pə:'djuː][ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv][æksə'dent(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ə'raɪvd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
they remained perdu until that moment of accidental discovery arrived which was
他们 剩余 佩尔杜 直到 那 片刻 的 偶然 发现 到达的 哪个 曾是
[tuː; tə][test] [ðer; ðər]['væljuː][ænd; ɛnd] [pleɪs] [aɪ'tiː] " [fa:r] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv] ['ruːbɪz] .
to test their value and place it " far above that of rubies .
到 测试 他们的 价值 和 地方 它 " 远的 多于 那 的 红宝石 .

它们一直处于失落状态, 直到偶然发现的时刻到来, 才检验了它们的价值, 并将其定性为“远远高于红宝石”。
" [laɪt] [æz; ɛz][ə; eɪ] ['pɪθlɪs] [nʌt] [si:md] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [ɪn][maɪ] [strɔ:ŋ] , [enər'dʒetɪk][ɑ:rmz] ,
" **Light as a pithless nut seemed this little creature in my strong , energetic arms ,**
" 光 作为 一个 无情 坚果 似乎 这 小的 生物 在 我的 强的 , 精力充沛 武器 ,
“在我强壮有力的双臂中, 这个小家伙轻得像一颗无核的坚果。”

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['stæɡərd] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [weɪt] .
and yet his mother staggered beneath his weight .
和 然而 他的 母亲 交错 下面 他的 重量 .

然而，他的母亲却被他的体重压得踉跄了一下。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ɑːn] [rɪ'zjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
She insisted , however , after a time , on resuming her charge of him ,
她 坚持 , 然而 , 后 一个 时间 , 在 恢复 她 收费 的 他 ,
然而，过了一段时间后，她坚持要重新负责他的监护工作。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːpər][ʃiː; ʃi] [ʊd; əd] [duː] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [bɪ'saɪd] [em 'iː] ,
as it was proper she should do , and then sat beside me ,
作为 它 曾是 恰当的 她 应该 做 , 和 然后 卫星 旁 我 ,
她理应如此，然后坐在我旁边。

[dɪ'livərɪŋ] [hɜːr'self][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] , ['æftər]
delivering herself of a long string of complaints and grievances , **after**
运送 她自己 的 一个 长的 细绳 的 投诉 和 不满 , 后
[ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['sekənd] - [reɪt] ,
the fashion of all second - rate ,
这 时尚 的 全部 第二 - 速度 ,
她像所有二流人物一样，滔滔不绝地抱怨了一长串不满和委屈。

['sɑːləteri] ['piːp(ə)l] [wen] [sɪ'kjər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
solitary people when secure of sympathy .
孤 人们 什么时候 安全的 的 同情 .

孤独的人在确信有人同情时会感到自在。

[ʃiː; ʃi] [əʊvə'reɪtɪd] [maɪ] [bə'nevələns] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] .
She overrated my benevolence on this occasion , however .
她 被高估了 我的 仁 在 这 场合 , 然而 .
然而，她高估了我这次的善意。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɔːst] [ɪn]['peɪnf(ə)l] ['revəri] , [ænd; ənd] ['skersli] [ʌndər'stəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər]
I was lost in painful reverie , and scarcely understood a word of her
我 曾是 丢失的 在 痛苦 遐想 , 和 几乎 理解 一个 单词 的 她
[kə,mjuːnɪ'keɪʃn] ,
communication ,
沟通 ,
我沉浸在痛苦的遐想中，几乎听不懂她说的任何一个字。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][æt; ət] [læst] [tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] ,
which I was obliged at last to cut short , for I had resolved ,
哪个 我 曾是 有义务 在 最后的 到 切 短的 , 为了 我 有 已解决 ,
最后我不得不缩短行程，因为我已经下定决心：

[naʊ] [ðæt] [maɪ] [streŋθ] [wʌz; wəz] [rɪ'kruːtɪd] ,
now that my strength was recruited ,
现在 那 我的 力量 曾是 招募 ,
现在我的力量已被调动起来，

[ɑːn][ðə; ði]['oʊnli]['vɪzəb(ə)l] [kɔːrs] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] — [aɪ] [wʊd] [siːk] [mɪs] [lə'mɑːrk] ,
on the only visible course remaining to me — I would seek Miss Lamarque ,
在 这 仅有的 可见的 课程 其余的 到 我 — 我 会 寻找 错过 拉马克 ,
在我唯一可行的道路上——我将去寻找拉马克小姐。

[kən'faɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ɡɑːrθ] , [rɪ'leɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [maɪ]
confide to her the statement of Christian Garth , relate to her what my
信任 到 她 这 陈述 的 基督教 加思 , 涉及 到 她 什么 我的
[aɪz] [hæd; həd] [siːn] ,
eyes had seen ,
眼睛 有 已见 ,
向她转达克里斯蒂安·加思的陈述，告诉她我亲眼所见的一切。

[ænd; ənd][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [dɪtɜːrmɪ'nei](ə)n] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] , [wɪð; wɪθ] [ðooz] [ʌv; əv]
and be guided by her determination and judgment , with those of
和 是 引导 经过 她 决心 和 判断 , 和 那些 的
[hɜːr; həɹ] ['brʌðəɹ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] ,
her brother , a man of sense ,
她 兄弟 , 一个 男人 的 感觉 ,
并以她的决心和判断力为指导, 同时也要听从她那位明智之兄的意见。

[aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] [huːz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [noʊ] [daʊt] , [wʊd] [ɔːl][biː; bi] ['ja:pənd] [baɪ][ðə; ði]
I saw , and whose instincts , no doubt , would all be sharpened by the
我 锯 , 和 谁 本能 , 不 怀疑 , 会 全部 是 锋利 经过 这
['dʒepərdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
jeopardy of his children .
危险边缘 的 他的 孩子们 .
我看到了, 毫无疑问, 孩子们所面临的危险会让他更加敏锐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; həɹ] [steɪt] - [ruːm] [wen] [aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [stɪl] [ɪn]
She was sitting up in her state - room when I knocked at the door , still in
她 曾是 坐着 向上 在 她 状态 - 房间 什么时候 我 敲门 在 这 门 , 仍然 在
[hɜːr; həɹ] [bɜːrθ] ,
her berth ,
她 泊位 ,
我敲门时, 她正坐在船舱里, 还躺在自己的铺位上。

[ðə; ði] ['loʊəɹ] [wʌn] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌpəɹ] [ˈjelf] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]
the lower one — from which the upper shelf had been lifted so as to
这 降低 一 一 从 哪个 这 上 架子 有 到过 抬起 所以 作为 到
[əfɔːrd] [hɜːr; həɹ] [ruːm] [ænd; ənd] [er] — ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɔːri'ent(ə)][ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][aɪ] ['evəɹ]
afford her room and air — looking very Oriental and handsomer than I ever
买得起 她 房间 和 空气 — 寻找 非常 东方 和 更英俊 比 我 曾经
[hæd; həd] [siːn] [hɜːr; həɹ] ,
had seen her ,
有 已见 她 ,

下面那位——上层架子被移开了, 以便给她腾出空间和空气——看起来很有东方韵味, 比我以往见过的她都要漂亮。
[ɪn][hɜːr; həɹ] [braɪt] [mæ'dræs] [naɪt] - ['tɜːrbən][ænd; ənd] [faɪn] [waɪt] ['kæmbɪɹk] ['ræpəɹ] ['rɪtʃli] [trɪmd] .
in her bright Madras night - turban and fine white cambric wrapper richly trimmed .
在 她 明亮的 马德拉斯 夜晚 - 头巾 和 美好的 白色的 麻纱 包装纸 丰富 修剪过的 .
她头戴鲜艳的马德拉斯夜间头巾, 身穿饰有精美花边的白色细棉布裹身裙。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [broʊk] ['ɪntuː] [smaɪlz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [em 'iː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][em 'iː]
Her face broke into smiles as soon as she beheld me ; and she invited me
她 脸 打破 进入 微笑 作为 很快 作为 她 观看 我 ; 和 她 受邀 我
,
,
,
她一见到我就露出了笑容; 她邀请我,

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, rɪ'zɪstəd, rɪ'zɪstɪd] , [soʊ] ['rezəluːt] [ænd; ənd] [jet] [soʊ]['kaɪndli][wʌz; wəz]
in a way not to be resisted , so resolute and yet so kindly was
在 一个 方式 不是 到 是 抵抗 , 所以 坚决 和 然而 所以 亲切地 曾是
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
它以一种无法抗拒的方式, 既坚定又温和。

[tuː; tə] [pɑːrteɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [ˈkɔːfi] [hɜːr; həɹ][meɪd] [wəz; wəz][dʒʌst] [ˈhændɪŋ]
to partake with her of the hot coffee her maid was just handing
到 参加 和 她 的 这 热的 咖啡 她 女佣 曾是 只是 处理
[hɜːr; həɹ][ɪn][bed] ,
her in bed ,
她 在 床 ,
和她一起享用女仆刚递到床上的热咖啡,

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɡɪldɪd] [kʌp] , [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði][stænd] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .
in a small gilded cup , a portion of the service on the stand beside her .
在 一个 小的 镀金 杯子 , 一个 部分 的 这 服务 在 这 站立 旁 她 .
在她身旁架子上的一个小镀金杯里, 盛着一部分餐具。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌðərn] [ˈkʌstəm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [hɑːrts] — [ˈɔːlweɪz] [ˈaʊər; ɑːr][kæˈfeɪ] [nwaːr]
" **It is our Southern custom , you know , Miss Harz — always our café noir**
" 它 是 我们的 南方 风俗 , 你 知道 , 错过 哈兹 — 总是 我们的 咖啡店 黑色电影
[brɪfɔːr] [ˈbrekfəst] ,
before breakfast ,
前 早餐 ,
“你知道, 哈兹小姐, 这是我们南方人的习俗——早餐前总要喝杯咖啡。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈseɪfgɑːrd] [əˈɡenst] [məˈlerɪə] .
as a safeguard against malaria .
作为 一个 保障 反对 疟疾 .
作为预防疟疾的措施。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][tuː; tə][biː; bi] [æprɪˈhend] [æt; ət] [siː] ,
To be sure , there is nothing of that sort to be apprehended at sea ,
到 是 当然 , 那里 是 没有什么 的 那 种类 到 是 被捕 在 海 ,
可以肯定的是, 海上并没有什么这类东西需要捕获。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈhæbɪts][ɑːr; ər] [ɪnˈvetərət] ; [ˈsekənd] [ˈheɪtʃər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːrəlɪsts] [ænd; ənd][ˈkɑːpi] -
but still habits are inveterate ; second nature , as the moralists and copy -
但 仍然 习惯 是 根深蒂固 ; 第二 自然 , 作为 这 道德家 和 复制 -
[bʊks] [seɪ] ,
books say ,
图书 说 ,
但习惯根深蒂固, 如同道德家和教科书上所说的那样, 已成为一种本能。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][ˈevər][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] .
as if there ever could be more than one .
作为 如果 那里 曾经 可以 是 更多的 比 一 .
仿佛世上真会有不止一个似的。

[wʌt] [ˈnɑːnsens] [ðɪːz] [ˈwaɪz,eɪkərz] [tɔːk] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
What nonsense these wiseacres talk , to be sure !
什么 废话 这些 智者 讲话 , 到 是 当然 !
这些自作聪明的人说的都是些什么胡话呢!

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [kriːm] , [juː; jʊ] [siː] ,
But there is cream , you see ,
但 那里 是 奶油 , 你 看 ,
但是, 你看, 还有奶油呢。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [laɪk][aɪ ˈtiː] — [bɔɪld] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈbɑːtld] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]
for those who like it — boiled down and bottled for the use of the
为了 那些 WHO 喜欢 它 — 煮沸 向下 和 瓶装 为了 这 使用 的 这
[ˈtʃɪldrən] [brɪfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [hoʊm] — [wʌn][ʌv; əv] [ˈdɑːmɪnɪkəz] [ˈnəʊʃnz] ;
children before leaving home — one of Dominica's notions ;
孩子们 前 离开 家 — 一 的 多米尼加的 概念 ;
对于那些喜欢这种做法的人来说——浓缩装瓶后供孩子们离家前饮用——这是多米尼加的一种做法;

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [meɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] , [rɪˈspektfl] [ˈkɜːrtəsi] ,
" and here the smiling maid , with her little , respectful courtesy ,
" 和 这里 这 微笑 女佣 , 和 她 小的 , 尊重 礼貌 ,
“而这位面带微笑的女仆，带着她那略显拘谨却又恭敬的礼貌，

[ˈtendəd] [em ˈiː] [ə; eɪ] [rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ] [kʌp] [ʌv; əv] [mɪs] - [ˈmɔːrniŋ] [ˈbevərɪdʒ] , [ˈmøkə] ,
tendered me a reviving cup of Miss Lamarque's morning beverage , Mocha ,
已提交 我 一个 复苏 杯子 的 错过 - 早晨 饮料 , 摩卡 ,
她递给我一杯拉马克小姐的晨间饮品——摩卡咖啡，令人精神焕发。

[meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [pərˈfekʃ(ə)n] , [dˈrɪpt] [ænd; ənd] [ˈfɪltəd] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] - [læmp]
made to the last point of perfection , dripped and filtered over a spirit - lamp
制成 到 这 最后的 观点 的 完美 , 滴落 和 过滤 超过 一个 精神 - 灯
[baɪ] [dəˈmɪnɪkə; ,dɑːməˈniːkə] ,
by Dominica ,
经过 多米尼加 ,
由多米尼加精心制作，滴滤后用酒精灯过滤而成，臻于完美。

[ðə; ði] [ˈskɪlf(ə)] [ænd; ənd] [niːt] - [ˈhændɪd] .
the skillful and neat - handed .
这 熟练 和 整洁的 - 递交 .
小巧且技术娴熟。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [peɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] — [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði]
" But you are very pale to - day , my child — what on earth can be the
" 但 你 是 非常 苍白 到 - 天 , 我的 孩子 — 什么 在 地球 能 是 这
[ˈmætər] ? — [ðer; ðər] ,
matter ? — There ,
事情 ? — 那里 ,
“可是孩子，你今天脸色很苍白——到底是怎么回事呢？——好了，

[dəˈmɪnɪkə; ,dɑːməˈniːkə] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ˈflɒrɪ] [kraɪ] !
Dominica , I thought I heard Florry cry !
多米尼加 , 我 想法 我 听到 弗洛里 哭 !
多米尼加，我好像听到弗洛里哭了！

[goʊ] [ænd; ənd] [help] [kəlɪst] [get] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [traːt] [əˈpɑːn] [dek] [brɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst]
Go and help Caliste get the children ready for a trot upon deck before breakfast
去 和 帮助 卡利斯特 得到 这 孩子们 准备好 为了 一个 小跑 之上 甲板 前 早餐
,
.
,
去帮卡利斯特把孩子们准备好，让他们在早餐前到甲板上跑一圈。

[ænd; ənd] [dəʊnt] [fərˈget] [tuː; tə] [gɪv] [iːt] [wʌn] [ə; eɪ] [gɪl] [ʌv; əv] [kriːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] — [ɔːr] ,
and don't forget to give each one a gill of cream and a biscuit — or ,
和 不 忘记 到 给 每个 一 一个 鳃 的 奶油 和 一个 饼干 — 或者 ,
[steɪ] ,
stay ,
停留 ,
别忘了给每个人一勺奶油和一块饼干——或者，留下来，

[twɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] [ˈeldə] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [goʊ] [ʌp] .
twice as much for the two elder before they go up .
两次 作为 很多 为了 这 二 长老 前 他们 去 向上 .
两位老人上楼前，要给她们两倍的钱。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [taɪm] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [get] [ðer; ðər] [ˈregjələər] [ˈmɔːrniŋ] [miːl] . — [ðeɪ] [hæv; həv]
It may be some time before they get their regular morning meal . — They have
它 可能 是 一些 时间 前 他们 得到 他们的 常规的 早晨 一顿饭 . — 他们 有
[tuː; tə] [weɪt] ,
to wait ,
到 等待 ,

他们可能还要等一段时间才能吃到正常的早餐。——他们得等。

[juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [hɑːrts] , [wɪtʃ] [ɪz] [sʌtʃ] [ræŋk] [ɪnˈdʒʌstɪs] [wer] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] .
you know , Miss Harz , which is such rank injustice where children are concerned .
你 知道 , 错过 哈兹 , 哪个 是 这样的 秩 不公正 在哪里 孩子们 是 担心的 .

哈兹小姐, 您知道吗, 这对于孩子来说是多么大的不公啊。

[ˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈnevər] [biˈlɒŋz] [tuː; tə] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ˈkriːtʃərz] , [ənˈles] [æŋ; ən] [ˈɪnstɪŋkt] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ]
Patience never belongs to unreasoning creatures , unless an instinct , as with
耐心 绝不 属于 到 不讲道理 生物 , 除非 一个 本能 , 作为 和
[ˈæɪnɪmlz] ;
animals ;
动物 ;

耐心从来不属于没有理性的生物, 除非是像动物那样的本能;

[men] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪts] [ˈlesnz; ˈlesənz] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈtiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] — [ðæt]
men have to learn its lessons through the teachings of experience — that
男人 有 到 学习 它是 课程 通过 这 教义 的 经验 — 那
[striktɪst] [ʌv; əv] [skuːl] - [ˈmæstərz] .
strictest of school - masters .
最严格的 的 学校 - 大师 .

男人必须通过经验的教导来吸取教训——经验是最严厉的老师。

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [ˈlektʃərɪŋ] - [kæp] [ɑːn] ,
Now , you see , I have my lecturing - cap on ,
现在 , 你 看 , 我 有 我的 讲课 - 帽 在 ,

你看, 我现在正扮演着讲课者的角色。

[ænd; ənd] [eɪˈem] [ˈɔːlmoʊst] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːr] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlaːdnə] [ɪn] [maɪ] [weɪ] .
and am almost equal to you or Dr . Lardner in my way .
和 是 几乎 平等的 到 你 或者 博士 : 拉德纳 在 我的 方式 .

在我的领域, 我几乎可以和您或拉德纳博士相提并论。

[bʌt; bət] [aɪˈtiː] [teɪks] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [ˈfæsiˈneiʃ(ə)n] !
But it takes you to define fascination !
但 它 需要 你 到 定义 魅力 !

但你需要先定义“着迷”!

[aɪ] [səˈpəʊz] [ˈmɪsɪz] . - , [həʊˈevər] ,
I suppose Mrs . Heavyside , however ,
我 认为 太太 : - , 然而 ,

我想, 海维赛德夫人,

[kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] [ðer; ðər] — [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ɔːrt] [ʌv; əv] [ˈwɪtʃkræft] [kʊd; kəd] [əˈkaʊnt] [tuː; tə] [em ˈiː]
could help you there — for nothing short of witchcraft could account to me
可以 帮助 你 那里 — 为了 没有什么 短的 的 巫术 可以 帐户 到 我
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪˈloʊpmənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdrɪrɪ] [mæn] !
for her elopement with that dreary man !
为了 她 私奔 和 那 凄凉 男人 !

我可以帮到你——因为除了巫术之外, 我实在想不出还有什么能解释她和那个无趣的男人私奔!

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [swiːt] [ˈtʃɪldrən] , [tuː] ,
To leave her sweet children , too ,
到 离开 她 甜的 孩子们 , 也 ,

还要留下她可爱的孩子们。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][men][ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [truː] ['mʌðər] [hɜːr; hər] ['tiːðɪŋ]
as if all the men on earth could be worth to a true mother her teething
作为 如果全部 这 男人 在 地球 可以 是 值得 到 一个 真的 母亲 她 出牙
['berbiːz] ['lɪt(ə)] [tʊ] [ɔːr] ['fɪŋɡər] ！ "
baby's little toe or finger ！ "
婴儿的 小的 脚趾 或者 手指 ！ "

仿佛世上所有的男人，对一位真正的母亲来说，都比不上她正在长牙的宝宝的小脚趾或小手指！

" [wʊd] [jiː; ji] ['nevər] [stɑːp] — ['nevər] [ɡɪv] [wʌn] [luːp] - [hoʊl][fɔːr; fər] [daʊt] [tuː; tə]['entər] ？
" **Would she never stop — never give one loop - hole for doubt to enter ？**
" 会 她 绝不 停止 — 绝不 给 — 环形 - 洞 为了 怀疑 到 进入 ？
她难道永远不会停止——永远不会给怀疑留下任何漏洞吗？

" [aɪ] [θɔːt] .
" **I thought .**
" 我 想法 .

我当时想。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [eɪlz][juː; jʊ] — [hæz; həz] [dʌn'mɔː] , [ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] , [bɪn] ['meɪkɪŋ]
" **But what in the world ails you — has Dunmore , the disconsolate , been making**
" 但 什么 在 这 世界 疾病 你 — 有 邓莫尔 , 这 沮丧的 , 到过 制作
[lʌv] [ə'gen] ？
love again ？
爱 再次 ？

“但是你到底怎么了？ 难道忧郁的邓莫尔又在寻欢作乐了吗？ ”

[hæz; həz] ['kæptɪn] ['fælkənər] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [tuː] [suːn] ？
Has Captain Falconer declared himself too soon ？
有 队长 猎鹰者 声明 他自己 也 很快 ？

福克纳船长是不是过早地宣布了自己的消息？

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [mɪs] [muə; mɔː] ？
and do you hesitate , on account of Miss Moore ？
和 做 你 犹豫 , 在 帐户 的 错过 摩尔 ？

你是因为摩尔小姐而犹豫不决吗？

[dəʊnt] [let] [ðæt] [kən'sɪdə'reɪ](ə)n] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ] , [aɪ][beg] , [fɔːr; fər][fɪː; ji][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [flɜːrt][ɪn]
Don't let that consideration influence you , I beg , for she is the greatest flirt in
不 让 那 考虑 影响 你 , 我 求 , 为了 她 是 这 最 调情 在
[sə'vænə] ,
Savannah ,
萨凡纳 ,

请不要让这种想法影响你，因为她是萨凡纳最会调情的人。

[ðə; ði] ['truːɪst] [tuː; tə][ðə; ði][vɒʊ'keɪ](ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] , ['enihaʊ] .
the truest to the vocation , and I like her for that , anyhow .
这 最真实的 到 这 职业 , 和 我 喜欢 她 为了 那 , 无论如何 .

她最忠于自己的职业，无论如何，我都很欣赏她这一点。

[wət'evər] [ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [hæz; həz][tuː; tə][duː] , [let][hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər][duː] ['ɜːrniːstli] .
Whatever a man or woman has to do , let him or her do earnestly .
任何 一个 男人 或者 女士 有 到 做 , 让 他 或者 她 做 切实 .

无论男女要做什么，都让他们认真去做。

[ðæt] ['ɪznt] [ɪɡ'zæktli] ['skɪptʃər] , [bʌt; bət] [nɪr] ['ɪnʌf] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ？
That isn't exactly Scripture , but near enough , don't you think so ？
那 不是 确切地 圣经 , 但 靠近 足够的 , 不 你 思考 所以 ？

这虽然不是圣经原文，但也差不多了，你不觉得吗？

" [ænd; ənd][fɪː; ji] [læft] ['merəli] .
" **and she laughed merrily .**
" 和 她 笑了 兴高采烈地 .

她开怀大笑。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n] [dek] [ðɪs] ['mɔ:rɪŋ] , " [aɪ] [kə'menst] , " [mɪs] [lə'mɑ:rk] , [ænd; ənd] [sɔ:]
" **I have been on deck this morning** , " **I commenced** , " **Miss Lamarque** , **and** **saw**
" 我 有 到过 在 甲板 这 早晨 , " 我 开始 , " 错过 拉马克 , 和 锯
['krɪstjən] [gɑ:rθ] , [ænd; ənd] — "
Christian Garth , **and** — "
基督教 加思 , 和 — "

“我今天早上一直在甲板上,”我开口说道,“拉马克小姐,我看到了克里斯蒂安·加思,还有——”

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['terɪfaɪŋ] [ænd; ənd] ['lektɪfaɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv] ['hɒrəz]
" **He has been terrifying and electrifying you again with his tale of horrors**
" 他 有 到过 恐怖 和 令人振奋 你 再次 和 他的 故事 的 恐怖
— [ðer; ðər] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [aʊt] .
— **there** , **it is all out** .
— 那里 , 它 是 全部 出去 .

“他再次用他那些恐怖的故事吓唬你、让你兴奋不已——好了,一切都说出来了。”

[waɪ] , [hi:; hi][ɪz][æz; əz] [sen'seɪʃən(ə)] [æz; əz] - [dʒeɪn] [er] , - [ðɪs] [nu:] ['ɪŋɡlɪʃ] ['nɑ:v(ə)] [aɪ][eɪ 'em][dʒʌst]
Why , **he is as sensational as ' Jane Eyre** , **' this new English novel I am just**
为什么 , 他 是 作为 轰动一时 作为 - 简 艾尔 , - 这 新的 英语 小说 我 是 只是
[ri:diŋ] ,
reading ,
阅读 ,

为什么? 他简直和《简·爱》一样精彩绝伦,《简·爱》正是我正在读的那部英国新小说。

" ['drɔ:ɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ʌndər] [hɜ:r; həɹ] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:][ə'b:ft][æz; əz][fi:; fi] [spuːk] .
" **drawing it from under her pillow and holding it aloft as she spoke** .
" 绘画 它 从 在下面 她 枕头 和 保持 它 高空 作为 她 辐 .
她一边说话,一边从枕头底下掏出它,高高举起。

" ['kʌrə] [bel] [ɪz][nɑ:t] [mɔ:r] [mɪ'stɪriəsli] ['ɔ:f(ə)] , [bʌt; bət] [gɑ:rθ] [ɪz][nɑ:t][ɑ:r'tɪstɪk] .
" **Currer Bell is not more mysteriously awful** , **but Garth is not artistic** .
" 电流 钟 是 不是 更多的 神秘地 可怕 , 但 加思 是 不是 艺术 .
“柯勒·贝尔并不比加思更神秘、更糟糕,但加思也不具有艺术性。”

[aɪ] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] ,
I detected his intention by the inconsistency of his expression of face ,
我 检测到 他的 意图 经过 这 不一致 的 他的 表达 的 脸 ,
我从他面部表情的反常变化中察觉到了他的意图。

[wɪtʃ] [bɔ:r] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ][mʌst; məst]
which bore no part in his narrative , **and at once exposed him** , **you must**
哪个 钻孔 不 部分 在 他的 叙述 , 和 在 一次 裸露 他 , 你 必须
[rɪ'membər] — "
remember — "
记住 — "

这与他的叙述毫无关系,而且立刻暴露了他的真实意图,你必须记住——

" [oʊ] , [jes] — [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] — "
" **Oh** , **yes** — **but this time** — "
" 哦 , 是的 — 但 这 时间 — "

“哦,是的——但这次——”

" ['nɑ:nsens] , ['mɪriəm] [hɑ:rts] !
" **Nonsense** , **Miriam Harz** !
" 废话 , 米里亚姆 哈兹 !

“胡说,米里亚姆·哈兹!”

[ðə; ði]['aɪsbɜ:rg][ɪz] [gɔ:n] , [aɪ] [noʊ] .
the iceberg is gone , **I know** .
这 冰山 是 已消失 , 我 知道 .

我知道,冰山已经消失了。

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['kəʊəd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ə'suːmd]
Why , what a nervous coward you are , to be sure , with all that assumed
为什么 , 什么 一个 紧张的 懦夫 你 是 , 到 是 当然 , 和 全部 那 假定
['brɛvəri] !
bravery !
勇敢 !

瞧瞧你，真是个胆小鬼，还自以为勇敢！

[aɪ][eɪ 'em] [twais] [æz; əz] [kə'reɪdʒəs] , [aɪ][duː] [br'liːv] , [dɪ'spaɪt] [ə'pɪrənsəz] ;
I am twice as courageous , I do believe , despite appearances ;
我 是 两次 作为 勇敢 , 我 做 相信 , 尽管 外貌 ;

尽管外表看起来不像，但我相信我的勇气是别人的两倍；

[aɪ] ['riːəli] [br'gɪn] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] ['seɪfər][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [siː] [ðæn; ðən][ɑːn]
I really begin to be of opinion that it is safer to be at sea than on
我 真的 开始 到 是 的 观点 那 它 是 更安全 到 是 在 海 比 在
[lænd] — [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hetərədɑːksi] ?
land — now what do you think of that for a heterodoxy ?
土地 — 现在 什么 做 你 思考 的 那 为了 一个 异端 ?

我开始觉得在海上比在陆地上更安全——你觉得这种异端观点怎么样？

— [ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp] ?
— A second cup ?
— 一个 第二 杯子 ?

——再来一杯？

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] , [ɪf] [juː; jʊ][waɪnt][aɪ 'tiː] ; [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [juː; jʊ] [laɪk]
why , of course , and a third , if you want it ; I am delighted you like
为什么 , 的 课程 , 和 一个 第三 , 如果 你 想 它 ; 我 是 高兴极了 你 喜欢
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

当然，还有第三个，如果你愿意的话；我很高兴你喜欢它。

[ðɪːz] ['lɪt(ə)l] [sevr] [tɔɪz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['θɪmblz] ,
These little Sèvres toys are but thimbles ,
这些 小的 塞夫尔 玩具 是 但 顶针 ,

这些塞夫尔瓷器小玩具不过是顶针而已，

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][em 'iː][baɪ] [siː] [ænd; ənd][lænd] , [ænd; ənd][hæv; həv]
but I always carry them about with me by sea and land , and have
但 我 总是 携带 他们 关于 和 我 经过 海 和 土地 , 和 有
[fɔːr; fər] ['jɪrz] ;
for years ;
为了 年 ;

但我一直身携带它们，无论海上还是陆地，多年来都是如此；

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [lʌk] [ɪn][ðem; ðəm] ,
I feel as if there were luck in them ,
我 感觉 作为 如果 那里 是 运气 在 他们 ,

我觉得他们身上有运气的成分。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [θriː] [hæz; hæz] [bɪn] ['brookən] — [ðer; ðər] — [ðer; ðər] ! — [dʒʌst][æz; əz]
not one of the original three has been broken — there — there ! — just as
不是 — 的 这 原来的 三 有 到过 破碎的 — 那里 — 那里 ! — 只是 作为
[aɪ][wʌz; wəz] [boʊstɪŋ] , [tuː] !
I was boasting , too !
我 曾是 吹嘘 , 也 !

最初的三根棍子一根都没断——好了——好了！——我刚才还在吹牛呢！

— ['nevər] [maɪnd] , [sʌtʃ] ['æksədənts] [wɪl] [ə'kɜːr] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] ['prɪtɪ] [pɑːn'dʒi; pʌn'dʒi; 'pɑːndʒi] [dres] [ɪz]
— **never mind , such accidents will occur ; but your pretty pongee dress is**
— 绝不 头脑 , 这样的 事故 将要 发生 ; 但 你的 漂亮的 茧绸 裙子 是
['sædli] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɔːfi] ;
sadly stained with the coffee ;
令人遗憾的是 染色 和 这 咖啡 ;
— 没关系, 这种意外总会发生; 但是你漂亮的绸缎连衣裙不幸被咖啡渍弄脏了;

[bɪ'saɪdɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [draːpt] [ðə; ðɪ][kʌp] , [aɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [lʌk] , [naɪt] [maɪn] ;
besides , as you dropped the cup , it is your luck , not mine ;
除了 , 作为 你 掉落 这 杯子 , 它 是 你的 运气 , 不是 矿 ;
此外, 杯子是你自己摔碎的, 那是你的运气, 不是我的。

[ænd; ʌnd][aɪ][wɑːnt][æŋ; ən] [ɑːd] ['sɔːsər] , ['enihaʊ] , [tuː; tə] [fiːd] [dəˌzi'reɪ] [aʊt][ʌv; əv] ;
and I want an odd saucer , anyhow , to feed Desirée out of ;
和 我 想 一个 奇怪的 碟子 , 无论如何 , 到 喂养 黛西蕾 出去 的 ;
而且, 我想要一个造型奇特的碟子, 用来盛放黛西蕾的食物;

[fiː; ji] [sliːps] [ɪn] [ðæt] ['wɪləʊ] ['bæskɪt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] - [ruːm] , [mɪs] [hɑːrts]
she sleeps in that willow basket you see in the corner of the state - room , Miss Harz
她 睡觉 在 那 柳 篮子 你 看 在 这 角落 的 这 状态 - 房间 , 错过 哈兹
,
,
,
哈兹小姐, 她就睡在船舱角落里你看到的那个柳条篮子里。

[ænd; ʌnd][ɪz]['leɪzi] , [laɪk] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋz] . — [dəˌzi'reɪ] ! [dəˌzi'reɪ] !
and is lazy , like her mistress , of mornings . — Desirée ! Desirée !
和 是 懒惰的, 喜欢 她 情妇 , 的 早晨 . — 黛西蕾 ! 黛西蕾 !
她像她的女主人一样, 懒惰地讨厌早晨。——黛西蕾! 黛西蕾!

[piːp] [aʊt] , [kɑːnt][juː; jʊ] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [ɒːŋ] - [dɪ'zɑɪrd] [sevr] ['sɔːsər] [tuː; tə][ləp] [mɪlk]
peep out , can't you , now you have your long - desired Sèvres saucer to lap milk
窥视 出去 , 不能 你 , 现在 你 有 你的 长的 - 想要的 塞夫尔 碟子 到 膝 牛奶
[frʌm; frəm] ?
from ?
从 ?
瞧瞧, 你现在终于有了梦寐以求的塞夫尔瓷碟来喝牛奶了!

— [fiː; ji] [wəʊnt] [tʌtʃ] [delft] , [mɪs] [hɑːrts] .
— **She won't touch delft , Miss Harz .**
— 她 惯于 触碰 代尔夫特 , 错过 哈兹 .
— 哈兹小姐, 她不会碰代尔夫特瓷器。

[fiː; ji] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [fə'stɪdiəs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ! "
She is the most fastidious little creature ! "
她 是 这 最多 挑剔 小的 生物 ! "
她真是个爱干净的小家伙!

" [ə'læs] ! [ə'læs] !
" **Alas ! alas !**
" 唉 ! 唉 !
“唉! 唉!

" [ænd; ʌnd][aɪ] [groʊn] [ə'ləʊd] .
" **and I groaned aloud .**
" 和 我 呻吟 大声 .
我忍不住呻吟出声。

" [nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [ɑ:n] [ə'baʊt] [ðæt] ['sɪli] [kʌp] , [aɪ] [hoʊp] — [noʊ] ; [wʌt] [kæən; kən][aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðen] , [ə; eɪ]
" **Not taking on about that silly cup , I hope — no ; what can it be then , a**
" 不是 采取 在 关于 那 愚蠢的 杯子 , 我 希望 — 不 ; 什么 能 它 是 然后 , 一个
[ˈmɪɡrɪm] ?
megrim ?
忧郁 ?

“我希望你不是在谈论那个愚蠢的杯子——不；那会是什么呢，忧郁症吗？”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [ɪˈmædʒɪn] [ˈeni] [θɪŋ] [wɜ:rs] , [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] .
Well , I can't imagine any thing worse , to save my life .
出色地 , 我 不能 想象 任何 事物 更糟 , 到 节省 我的 生活 .

唉，我发誓，这辈子都不可能遇到比这更糟糕的事了。

[hɪr] , [let][em 'i:] [ri:d] [ju:; jʊ] [ðɪs] , [aɪ 'ti:][ɪz] [faɪn] — [aɪ 'ti:][ɪz] [wer] [dʒeɪn] [er] [fi:lz] [hɜ:r'self]
Here , let me read you this , it is fine — it is where Jane Eyre feels herself
这里 , 让 我 读 你 这 , 它 是 美好的 — 它 是 在哪里 简 艾尔 感觉 她自己
[dɪ'zɜ:rtɪd] ,
deserted ,
荒凉的 ,

来，我读给你听，没关系——这是简·爱感到自己被抛弃的地方。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [kəm'pæɪsɪn] [ə'baʊt] - [ðə; ði] [draɪd] - [ʌp] [t'ʃæn(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪvər] - [θrɪlz] [wʌn] .
and this comparison about ' the dried - up channel of a river ' thrills one .
和 这 比较 关于 - 这 干燥 - 向上 渠道 的 一个 河 - 刺激 — .

这种关于“干涸河道”的比喻令人激动不已。

[dʒʌst] [hɪr] [aɪ 'ti:] ; " [ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [kə'mensɪŋ] —
Just hear it ; " and she was about commencing —
只是 听到 它 ; " 和 她 曾是 关于 开始 —

听着；“她正要开始——

" [nɑ:t] [naʊ] — [nɑ:t] [naʊ] , [mɪs] [lə'mɑ:rk] ; [stɜ:rn] [rɪ'ælitɪz] [dɪ'mænd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] .
" **Not now — not now , Miss Lamarque ; stern realities demand our attention** .
" 不是 现在 — 不是 现在 , 错过 拉马克 ; 船尾 现实 要求 我们的 注意力 .

“现在不行——现在不行，拉马克小姐；严峻的现实需要我们关注。”

[leɪ] [jʊr; jər] [bʊk] [ə'saɪd] , [bi:; bi] [kɑ:m] , [bi:; bi] [fɜ:rm] , [bʌt; bət] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] ['sɪriəsli] .
Lay your book aside , be calm , be firm , but listen to me seriously .
莱 你的 书 旁边 , 是 冷静的 , 是 公司 , 但 听 到 我 严重地 .

把书放在一边，冷静下来，态度坚定，但要认真听我说。

['krɪstʃən] [ɡɑ:rθ] [ɪn'fɔrmz] [em 'i:] ,
Christian Garth informs me ,
基督教 加思 通知 我 ,

克里斯蒂安·加思告诉我：

[nɔ:ɾ][hi:; hi] [ə'loʊn] — [maɪ] [oʊn] [aɪz] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [rest] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑ:t(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊld]
nor he alone — my own eyes have done the rest — that the cotton in the hold
也不 他 独自的 — 我的 自己的 眼睛 有 完毕 这 休息 — 那 这 棉布 在 这 抓住
[hæz; həz] [ˈteɪkən] [ˈfaɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈjestərdeɪ] ;
has taken fire from the lightning yesterday ;
有 已采取 火 从 这 闪电 昨天 ;

不仅他一个人——我自己的眼睛也看到了——昨天船舱里的棉花被闪电点燃了；

[hæz; həz] [bɪn] ['sləʊli] ['smoʊldərɪŋ] ['evər] [sɪns] [ðə; ði][məst][wʌz; wəz] [strʌk] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
has been slowly smouldering ever since the mast was struck — and that the
有 到过 缓慢地 闷烧 曾经 自从 这 桅杆 曾是 击 一 和 那 这
['fɪps] ['aʊərz][ɑ:r; ər] ['nʌmbərd] ！ "
ship's hours are numbered ! "
船的 小时 是 编号 ！ "

自从桅杆被撞倒后，船体就一直在缓慢冒烟——这艘船的末日已经不多多了！

" [oʊ][gɑ:d] !
" **O God !**
" 哦 上帝 ！

“哦，上帝！

[oʊ][gɑ:d] !
O God !
哦 上帝 ！

上帝啊！

" [ænd; ənd][fɪ; ji] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [klɑ:spt] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [hændz] .
" **and she bowed her head upon her clasped and quivering hands .**
" 和 她 鞠躬 她 头 之上 她 紧握 和 颤抖 双手 .
她低下头，双手紧握，微微颤抖。

" [bʌt; bət] , ['kæptɪn] ['æm,brouz] — [hi; hi][dɪd][nɑ:t] [tel] [ju; jʊ][soʊ] ? " ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
" **But , Captain Ambrose — he did not tell you so ? " looking up suddenly .**
" 但 , 队长 安布罗斯 — 他 做过 不是 告诉 你 所以 ? " 寻找 向上 突然 .
“但是，安布罗斯上尉——他没告诉过你吗？”他突然抬起头。

" ['krɪstjən] [gɑ:rθ] , [ɪn'di:d] !
" **Christian Garth , indeed !**
" 基督教 加思 , 的确 ！

“真是克里斯蒂安·加思啊！ ”

[hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [ɪz] [sər'praɪzɪŋ] — [ə'hʌðər] [hooks] , [aɪ] [sə'pouz] , " [ænd; ənd][fɪ; ji] [traɪd] [tu; tə] [smaɪl]
his impudence is surprising — another hoax , I suppose , " and she tried to smile
他的 厚颜无耻 是 奇怪 — 其他 骗局 , 我 认为 , " 和 她 尝试 到 微笑
; " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] ['kri:tʃər] ,
; " **such a coarse creature ,**
; " 这样的 一个 粗 生物 ,
他的厚颜无耻真是令人惊讶——我想，这又是另一个骗局吧。”她努力挤出一个笑容；“真是个粗俗的家伙。”

[tu:] ！ "
too ! "
也 ！ "

也！ ”

" [wi; wi][æɪ; ʃəl] [si:] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ;
" **We shall see , but for the present say nothing ;**
" 我们 将 看 , 但 为了 这 展示 说 没有什么 ;
“我们拭目以待，但目前什么也别说；

['oʊnli][get] [ʌp][ænd; ənd] [dres] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ju; jʊ][kæn; kən] ,
only get up and dress as quickly as you can ,
仅有的 得到 向上 和 裙子 作为 迅速地 作为 你 能 ,
起床后尽快穿好衣服即可。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu; tə][bi; bi] ['veri] ['kwaiət] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɔ:zɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
but it is important to be very quiet , for fear of causing confusion .
但 它 是 重要的 到 是 非常 安静的 , 为了 害怕 的 导致 困惑 .
但务必保持安静，以免引起混乱。

[aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [dɪ'skreʃ(ə)n] . "
I have promised discretion ."
我 有 承诺 审慎 . "

我已承诺保密。

" [kɔ:l] [də'mɪnɪkə; ,dɑ:mə'ni:kə] , [ðen] , [fɔ:r; fər][em 'i:] , [mɪs] [hɑ:rts] , " ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ]
" Call Dominica , then , for me , Miss Harz , " gasping and stretching
" 称呼 多米尼加 , 然后 , 为了 我 , 错过 哈兹 , " 喘息 和 伸展
[fɔ:rθ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
forth her arms .
前进 她 武器 .

“那么，哈兹小姐，请你帮我给多米尼加打电话，”她喘着气，伸出双臂。

" [aɪ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] — ['nʌθɪŋ] — [aɪ][,eɪ 'em][soʊ] [wi:k] , [soʊ] ['helpləs] .
" I can do nothing for myself — nothing — I am so weak , so helpless .
" 我 能 做 没有什么 为了 我 — 没有什么 — 我 是 所以 虚弱的 , 所以 无助 .

“我什么都做不了——什么都做不了——我太虚弱了，太无助了。”

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] ! "
Yet I must believe he is — you are mistaken ! "
然而 我 必须 相信 他 是 — 你 是 错误 ! "
但我必须相信他是——你错了！

" [aɪ] [trʌst] [aɪ 'ti:] [meɪ] [pru:v] [soʊ] .
" I trust it may prove so .
" 我 相信 它 可能 证明 所以 .

我相信事实会证明如此。

[bʌt; bət][let][em 'i:] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] ;
But let me assist you ;
但 让 我 协助 你 ;

但让我来帮您吧；

[də'mɪnɪkə; ,dɑ:mə'ni:kə][ɪz] [best] [ɪm'plɔɪd] ['meɪkɪŋ] ['redi] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [wʌnz][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]
Dominica is best employed making ready the little ones and giving them
多米尼加 是 最好的 受雇 制作 准备好 这 小的 一个 和 给予 他们
[fu:d] — ['streŋθənɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)] .
food — strengthening them for the struggle .
食物 — 强化 他们 为了 这 斗争 .

多米尼加最应该做的就是照顾好孩子们，给他们食物，让他们强壮起来迎接挑战。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['nɜ:rvləs] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [ðə; ði] [tru:θ] ,
She will be nerveless if she knows the truth ,
她 将要 是 无神经 如果 她 知道 这 真相 ,

如果她知道真相，她会变得胆怯。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kən'si:l] [aɪ 'ti:] . "
and you are not in a condition to conceal it . "
和 你 是 不是 在 一个 状况 到 隐藏 它 . "

而且你现在的情况也无法隐瞒这件事。

" [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] ,
" Just as you will ,
" 只是 作为 你 将要 ,

“就像你希望的那样，

[ðen] . [maɪ] [trʌŋk] — [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [ʌn'laɪk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:] [aʊt]
then . My trunk — will you be so kind as to unlock it and give me out
然后 . 我的 树干 — 将要 你 是 所以 种类 作为 到 开锁 它 和 给 我 出去
[ðə; ði] [treɪ] — [ðæt] ['pɪktʃər] ?
the tray — that picture ?
这 托盘 — 那 图片 ?

那么，我的后备箱——您能帮我打开它，把托盘——那张照片——拿出来吗？

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][get] [əˈlɔːŋ] [əˈləʊn] .
After that I can get along alone .
后 那 我 能 得到 沿着 独自的 .

之后我就可以一个人待着了。

" [aɪ][ˈsaɪləntli] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] ,
" I silently did as she desired ,
" 我 默默 做过 作为 她 想要的 ,

我默默地照她说的做了。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈkʌvəd] [ˈmɪnətʃər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] .
and saw her place a covered miniature about her neck before she arose .
和 锯 她 地方 一个 涵盖 微型 关于 她 脖子 前 她 出现 .

起身之前，她看见她把一个盖着的微型画像戴在脖子上。

[ˈveri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [səˈfaɪst] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] — [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ə; eɪ] [ˈtiːdiəs]
Very few minutes sufficed this morning for her toilet — usually a tedious
非常 很少 分钟 足够了 这 早晨 为了 她 洗手间 — 通常 一个 乏味

[ænd; ənd] [fəˈstɪdiəs] [wʌn] — [hɜːr; hər] [dres] ,
and fastidious one — her dress ,
和 挑剔 一 一 她 裙子 ,

今天早上她只用了很短的时间就完成了梳洗——通常这是一次繁琐而细致的梳洗——以及穿衣。

[hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] , [hɜːr; hər] [ˈɔːl] , [wɜːr; wər] [ˈheɪstɪli] [θroʊn] [ɑːn] ,
her bonnet , her shawl , were hastily thrown on ,
她 引擎盖 , 她 披肩 , 是 草草 抛掷 在 ,

她的帽子和披肩都被匆匆披在身上。

[hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [sɪˈkjʊəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [naɪt] - [ˈteɪbl] ;
her watch secured with the few jewels lying upon the night - table ;
她 手表 安全 和 这 很少 珠宝 说谎 之上 这 夜晚 - 桌子 ;

她的手表用床头柜上仅有的几件珠宝固定着；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈvæljuəblz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [bɑːksɪz][ɪn][ðə; ði][hoʊld] ,
the rest of her valuables were with other boxes in the hold ,
这 休息 的 她 贵重物品 是 和 其他 盒子 在 这 抓住 ,

她其余的贵重物品都和其他箱子一起放在货舱里。

[ðə; ði] [rɪˈpɑːzətɔːri] [ʌv; əv][ɔːl] [ʌnˈniːdɪd] [ˈbæɡɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðɪːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
the repository of all unneeded baggage , and these , of course ,
这 仓库 的 全部 不需要的 行李 , 和 这些 , 的 课程 ,

这里是所有无用行李的存放处，当然也包括这些行李。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskɜːsli] [hoʊp][tuː; tə] [seɪv] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ˈfaɪər] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [ˈreskjʊːd] .
she could scarcely hope to save in case of fire , even if lives were rescued .
她 可以 几乎 希望 到 节省 在 案件 的 火 , 甚至 如果 生活 是 获救 .

即使发生火灾，她也很难指望能救人，即便有人获救。

[ðen] , [təˈgeðər] , [wiː; wi] [went] [aʊt] ,
Then , together , we went out ,
然后 , 一起 , 我们 去 出去 ,

然后，我们一起出去了。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [truːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪz] [ɑːn][ðər; ðər] [weɪ]
just in time to join the little troop of young children and nurses on their way
只是 在 时间 到 加入 这 小的 部队 的 年轻的 孩子们 和 护士 在 他们的 方式

[tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
to the deck .
到 这 甲板 .

正好赶上和那群小孩子和护士一起前往甲板。

[mɪs] [lə'mɑ:rk] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðer; ðər] [tu:'mʌltʃuəs] ['gri:tɪŋ] , [bʌt; bət] , ['saɪləntli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
Miss Lamarque did not reply to their tumultuous greeting , but , silently taking the
错过 拉马克 做过 不是 回复 到 他们的 动荡的 问候 , 但 , 默默 采取 这
[ˈberbi] ['flɒri] ,
baby Florry ,
婴儿 弗洛里 ,

拉马克小姐没有回应他们喧闹的问候，而是默默地抱起婴儿弗洛里。

[hɜ:; hər] ['neɪmseɪk] , [ɪn][hɜ:; hər][ɑ:rmz] , [kɪst] [hɜ:; hər] ['meni] [taɪmz] .
her namesake , in her arms , kissed her many times .
她 同名者 , 在 她 武器 , 亲吻 她 许多 时代 .

她怀里抱着与她同名的人，亲吻了她很多次。

[aɪ][hæd; həd][tuʊld][hɜ:; hər] [waɪl] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] ,
I had told her while , she was dressing ,
我 有 讲述 她 尽管 , 她 曾是 敷料 ,

我告诉她的时候，她正在穿衣服。

[ʌ; əv][ðə; ði] [smʊk] - [riθs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌ; əv][ðə; ði]['brʊkən][mæst] ,
of the smoke - wreaths about the base of the broken mast ,
的 这 抽烟 - 花圈 关于 这 根据 的 这 破碎的 桅杆 ,

断桅杆底部周围升起的缕缕烟雾，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [ə'fʊ:d] [em 'i:][fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn]
and she believed in the testimony my eyes had afforded me far more than in
和 她 相信 在 这 见证 我的 眼睛 有 提供 我 远的 更多的 比 在

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ʌ; əv] ['krɪstʃən] [gɑ:rθ] .
the reports of Christian Garth .
这 报告 的 基督教 加思 .

她更相信我亲眼所见的证词，而不是克里斯蒂安·加思的报告。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [ɪn'kaʊntər] ['mɪstər] . [lə'mɑ:rk] [wen] [wi:; wi][fɜ:rst] [went] [ɑ:n] [dek] ;
We did not encounter Mr . Lamarque when we first went on deck ;
我们 做过 不是 遇到 先生 . 拉马克 什么时候 我们 第一的 去 在 甲板 ;

我们第一次上甲板时并没有遇到拉马克先生；

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [smʊk] , [sʌm; səm][wʌn] [sed] ; [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['æm,broʊz][wʌz; wəz]
he had gone forward to smoke , some one said ; but Captain Ambrose was
他 有 已消失 向前 到 抽烟 , 一些 一 说 ; 但 队长 安布罗斯 曾是

['stændɪŋ] [ə'loʊn] ,
standing alone ,
常设 独自的 ,

有人说他上前去抽烟了；但安布罗斯上尉独自一人站在那里。

['telɪskoʊp] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm][wi:; wi] [ə'drest] [ɑ:r'selvz] , ['kwaiətli] .
telescope in hand , and to him we addressed ourselves , quietly .
望远镜 在 手 , 和 到 他 我们 已解决 我们自己 , 悄悄 .

我们手持望远镜，静静地向他讲话。

[hi:; hi] [si:md] ['stɑ:rtld] [wen] [aɪ] [dɪs'kləʊzd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌ; əv][maɪ][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] — [fɔ:r; fər][aɪ][dɪd]
He seemed startled when I disclosed the result of my observation — for I did
他 似乎 惊慌 什么时候 我 披露 这 结果 的 我的 观察 — 为了 我 做过

[nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði]['paɪlət] — [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][dɪ'neɪ][ðə; ði] [tru:θ]
not choose to commit the pilot — but he did not attempt to deny the truth
不是 选择 到 犯罪 这 飞行员 — 但 他 做过 不是 试图 到 否定 这 真相

[ʌ; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌ; əv] [θɪŋz] ,
of the condition of things ,
的 这 状况 的 事物 ,

当我透露我的观察结果时，他似乎很惊讶——因为我并没有选择陷害飞行员——但他并没有试图否认事情的真相。

[ænd; ənd] ['kɒndʒəd] [ju: 'es][bəuθ][tu:; tə][ɪn'taɪər]['kwaiət][ænd; ənd] [kəm'pəʊzər] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,
and conjured us both to entire quiet and composure , and , if possible ,
和 召唤 我们 两个都 到 全部的 安静的 和 镇定 , 和 , 如果 可能的 ,
[tu:; tə] ['æbsəlu:t] ['saɪləns] .
to absolute silence .
到 绝对 沉默 .

它让我们俩都安静下来，镇定自若，如果可能的话，甚至完全沉默。

[ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] , [hi:; hi] [sed] , [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [dɪ'skreɪ(ə)n] ;
The safety of five hundred people , he said , depended on our discretion ;
这 安全 的 五 百 人们 , 他 说 , 取决于 在 我们的 审慎 ;
他说，五百人的安全取决于我们的判断；

[ðə; ði] [ʃɪp] [maɪt] [nɑ:t][ɪg'naɪt][fɔ:r; fər] [deɪz] , [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
the ship might not ignite for days , if at all , he thought ,
这 船 可能 不是 点燃 为了 天 , 如果 在 全部 , 他 想法 ,
他心想，这艘船可能几天之内都不会点火，甚至可能根本不会点火。

[soʊ] ['kerfəli] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [bɪn] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frəm; frəm][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['pra:ses]
so carefully had the air been excluded from the cotton by the process
所以 小心 有 这 空气 到过 排除 从 这 棉布 经过 这 过程
[ʌv; əv] [taɪt] ['kɔ:kɪŋ] ,
of tight calking ,
的 紧的 粉刷 ,

通过严密的填缝工艺，棉絮中的空气被完全排除在外。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [si:l] [aɪ 'ti:][ɔ:lmoʊst] [hɜ:r'metɪkli] ; [ɪn'di:d] , [ðə; ði]['faɪər] [maɪt] [bi:; bi] ['hoʊlli]
so as to seal it almost hermetically ; indeed , the fire might be wholly
所以 作为 到 海豹 它 几乎 密封地 ; 的确 , 这 火 可能 是 完全
[ɪks'tɪŋwɪft] [baɪ][ðə; ði] [pʌmps] ,
extinguished by the pumps ,
熄灭 经过 这 水泵 ,

这样就能将其几乎完全密封；事实上，水泵甚至可以将火完全扑灭。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] [æt; ət][wɜ:rk] , ['pɔ:rɪŋ] [stri:mz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [θru:]
which were constantly at work , pouring streams of water around and through
哪个 是 不断地 在 工作 , 浇注 溪流 的 水 大约 和 通过
[ðə; ði][hoʊld] ;
the hold ;
这 抓住 ;

它们不停地工作，将水流倾泻到船舱周围和里面；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pænɪk] [wʊd] [bi:; bi]['i:kwəl][tu:; tə][ə; eɪ]['faɪər][ɪn] ['eni] [keɪs] .
and a panic would be equal to a fire in any case .
和 一个 恐慌 会 是 平等的 到 一个 火 在 任何 案件 .
恐慌在任何情况下都等同于火灾。

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['kɑ:mənəs] [ænd; ənd] [ə'pærənt] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] ,
Such were his calmness and apparent faith in his own words ,
这样的 是 他的 平静 和 明显 信仰 在 他的 自己的 字 ,
他如此平静，似乎对自己所说的话充满信心。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ə'leɪ] [mɪs] - [fɪrɪz] .
that they did much to allay Miss Lamarque's fears .
那 他们 做过 很多 到 巷 错过 - 恐惧 .
他们做了很多工作来消除拉马克小姐的恐惧。

[maɪ] [oʊn] [wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [suːðd] — [aɪ] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][end]
My own were little soothed — I never doubted from the beginning what the end
我的 自己的 是 小的 舒缓 — 我 绝不 怀疑 从 这 开始 什么 这 结尾
[wʊd] [biː; bi] .
would be .
会 是 .

我自己的情绪并没有得到多少安慰——从一开始我就从未怀疑过结局会是什么样。

[ˈmɪstər] . [ləˈmɑːrk] [əˈprəʊtʃt] [juːˈes] [waɪl] [ðə; ði] [kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ]
Mr . Lamarque approached us while the conference with the captain was going
先生 . 拉马克 接近 我们 尽管 这 会议 和 这 队长 曾是 去
[ɑːn] , [ænd; ənd] ,
on , and ,
在 , 和 ,

在与船长会面期间，拉马克先生走过来和我们交谈，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] , [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] [wʌz; wəz] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [tuː; tə][ðæt]
under the seal of secrecy , the condition of affairs was communicated to that
在下面 这 海豹 的 保密 , 这 状况 的 事务 曾是 沟通 到 那
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

在严格保密的情况下，事情的经过告知了那位先生。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [krʌʃt] [ænd; ənd][kɑːm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
I never saw a man so crushed and calm at the same time .
我 绝不 锯 一个 男人 所以 碎 和 冷静的 在 这 相同的 时间 .

我从未见过如此悲痛欲绝又如此平静的人。

[hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] [siːmd] [tɜːrnd] [tuː; tə][stoʊn] — [hiː; hi] [ˈskersli] [spuːk] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd]
His handsome face seemed turned to stone — he scarcely spoke at all , and
他的 英俊的 脸 似乎 转向 到 石头 — 他 几乎 辐 在 全部 , 和
[meɪd] [noʊ][ɪnˈkwaɪəɪz] .
made no inquiries .
制成 不 查询 .

他英俊的脸庞仿佛变成了石头——他几乎一言不发，也不问任何问题。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [laɪk] [maɪn] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] .
I think his mind , like mine , was made up to the worst .
我 思考 他的 头脑 , 喜欢 矿 , 曾是 制成 向上 到 这 最差 .

我认为他的想法和我一样，都倾向于往最坏的方向想。

[jet] [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] [hɪmˈself] [soʊ][faːr][æz; əz][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd]
Yet he commanded himself so far as to go to the breakfast - table and
然而 他 命令 他自己 所以 远的 作为 到 去 到 这 早餐 - 桌子 和
[suːpərɪnˈtend][ðə; ði] [miːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] ,
superintend the meal of his little children ,
督 这 一顿饭 的 他的 小的 孩子们 ,

但他还是强迫自己走到餐桌旁，监督孩子们吃饭。

[əˈbaʊt] [huːm] [hiː; hi] [hʌŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] - [bɜːrd] [huː] [siːz] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːk]
about whom he hung , like a mother - bird who sees the shadow of a hawk
关于 谁 他 悬挂 , 喜欢 一个 母亲 - 鸟 WHO 看到 这 阴影 的 一个 鹰
[əˈbʌv] [hɜːr; hər] [bruːd] ,
above her brood ,
多于 她 幼虫 ,

他焦急地等待着谁出现，就像母鸟看到鹰的影子笼罩着雏鸟一样。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdraːmə] [ˈsepəreɪtɪd] [juːˈes] [tuː] [fərˈevər] .
from that moment until the dénouement of the drama separated us two forever .
从 那 片刻 直到 这 结局 的 这 戏剧 分开 我们 二 永远 .

从那一刻起，直到剧情落幕，我们两人永远地分开了。

[mɪs] [lə'mɑ:rk] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ɑ:n][ə; eɪ] [bent] ,
Miss Lamarque and I sat down together on a bench ,
错过 拉马克 和 我 卫星 向下 一起 在 一个 长椅 ,

我和拉马克小姐一起坐在长椅上，

[waɪl] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] ['hʌŋɡri] ['pæsɪndʒə] ['kraʊdɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn][æt; ət][ðə; ði]
while the host of hungry passengers crowded down to the cabin at the
尽管 这 主持人 的 饥饿的 乘客 挤 向下 到 这 舱 在 这
[ˈwelkəm] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,
welcome summons of the bell ,
欢迎 传票 的 这 钟 ,

听到铃声响起，饥肠辘辘的乘客们蜂拥而至，涌向船舱。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]['peɪ](ə)nt][tʃaɪld] ['stændɪŋ]
and I was aware again of the pale widow and her patient child standing
和 我 曾是 意识到的 再次 的 这 苍白 寡妇 和 她 病人 孩子 常设
[nɪr] [ˌem 'i:] .
near me .
靠近 我 :

我又一次注意到站在我附近的脸色苍白的寡妇和她耐心等待的孩子。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
A sudden thought occurred to me .
一个 突然 想法 发生 到 我 :

我突然想到一件事。

[ðɪs] ['wʊmən] , [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] , ['ni:ɪdɪd] [ðə; ði] ['streŋθənɪŋ] ['stɪmjələs]
This woman , more than any one among us , needed the strengthening stimulus
这 女士 , 更多的 比 任何 一 之中 我们 , 需要 这 强化 刺激
[ʌv; əv] [ɡʊd] [fu:d] ,
of good food ,
的 好的 食物 ,

这位女士比我们任何人都更需要美食带来的强身健体效果。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mi:l] [maɪt] [bi:; bi][hɜ:r; həɹ][læst][ɑ:n] ['ʃɪpbɔ:rd] — [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [pər'hæps] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and this meal might be her last on shipboard — on earth , perhaps — for a
和 这 一顿饭 可能 是 她 最后的 在 船上 — 在 地球 , 也许 — 为了 一个
[dʌl] , [loʊ] ,
dull , low ,
乏味的 , 低的 ,

这顿饭可能是她在船上的最后一顿饭——或许也是她在地球上的最后一顿饭——对于一个沉闷、低落的人来说，

[ɑ:ˌmɪnəs] [saʊnd] [brɪ'ɡæn][tu:; tə] [meɪk] [ɪt'self] [hɜ:rd] [tu:; tə][maɪ] [ɪr] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['mɜ:rmər]
ominous sound began to make itself heard to my ear as soon as the murmur
不祥的 声音 开始 到 制作 本身 听到 到 我的 耳朵 作为 很快 作为 这 低语
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [səb'saɪdɪd] .
of the crowd subsided .
的 这 人群 平静下来 :

人群的低语声渐渐平息，我耳边随即响起一阵不祥的声音。

" [trʌst] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][tʃaɪld] [ə'gen] [waɪl] [ju:; jʊ][ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [i:t] [jʊr; jər] ['brekfəst] [ɪn]
" **Trust me with your child again while you go down and eat your breakfast in**
" 相信 我 和 你的 孩子 再次 尽管 你 去 向下 和 吃 你的 早餐 在
[maɪ] [pleɪs] [tu:; tə] - [deɪ] .
my place to - day .
我的 地方 到 - 天 :

“今天你到我家吃早餐的时候，请再次信任我照顾你的孩子。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv] [maɪn] .
It is a whim of mine .
它 是 一个 一时兴起 的 矿 :

这是我一时兴起。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['kɔ:fi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪdɪ][ɪn][hɜ:r; hər] [steɪt] - [ru:m] , [ænd; ənd][[æɪ; ʃəl][nɑ:t]
I have had coffee with this lady in her state - room , and shall not
我 有 有 咖啡 和 这 女士 在 她 状态 - 房间 , 和 将 不是
[ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
appear at the table .
出现 在 这 桌子 .

我曾在这位女士的舱房里和她喝过咖啡，但我不会出现在餐桌旁。

[ju:; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ][slɑɪs][ʌv; əv] [bred] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] , [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] ,
You may bring me a slice of bread , if you choose , when you come back ,
你 可能 带来 我 一个 片 的 面包 , 如果 你 选择 , 什么时候 你 来 后退 ,
如果你愿意的话，回来的时候可以给我带一片面包。

[ænd; ənd][wʌn][fɔ:r; fər]['beɪbɪ] .
and one for baby .
和 一 为了 婴儿 .

还有一份是给婴儿的。

[du:][nɑ:t] [rɪ'fju:z] [em 'i:][ðɪs] ['feɪvər] .
Do not refuse me this favor .
做 不是 拒绝 我 这 偏爱 .

请不要拒绝我的请求。

" [mʌt] [pli:zd] [æt; ət][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][grænd][fɜ:rst]
" **Much pleased at my attention , as I could see , she went to the grand first**
" 很多 高兴 在 我的 注意力 , 作为 我 可以 看 , 她 去 到 这 盛大 第一的
[teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

“看得出来，她很满意我的殷勤，便径直走向了头等大桌。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] - [hi:pt] ['sælvər] [ʌv; əv] ['snəʊɪ] [roʊlz][ænd; ənd] ['bɪskɪt] , [ɪts] ['delɪkət] [bɜ:rdz][ænd; ənd]
with its high - heaped salvers of snowy rolls and biscuit , its delicate birds and
和 它是 高的 - 堆积如山 托盘 的 下雪的 卷 和 饼干 , 它是 精美的 鸟类 和
[faʊlz] ,
fowls ,
家禽 ,

餐厅里摆放着高高的托盘，上面堆满了雪白的面包卷和饼干，还有精致的鸟类和家禽。

[ɪts] ['freɪgrənt] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [ti:] ,
its fragrant coffee and tea ,
它是 香 咖啡 和 茶 ,

它香醇的咖啡和茶，

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dregz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)] [bɔ:rd] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['sekənd] - [klæs]
so different from the dregs of the humble board at which her second - class
所以 不同的 从 这 渣 的 这 谦逊的 木板 在 哪个 她 第二 - 班级
['tɪkɪt] [ə'loʊn] [ɪn'taɪtld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'pɪr] ;
ticket alone entitled her to appear ;
票 独自的 标题 她 到 出现 ;

这与她那张二等舱车票所能让她出席的简陋候车室的底层乘客截然不同；

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]['pɔ:səb(ə)] [hju:mɪli'eɪʃn] , [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ][laɪn][tu:; tə][ðə; ði]
and , to save her from possible humiliation , I wrote a line to the
和 , 到 节省 她 从 可能的 屈辱 , 我 写道 一个 线 到 这
['stu:ərd] ; [soʊ][ʃi:; ʃɪ] [fi:st] ,
steward ; so she feasted ,
管家 ; 所以 她 盛宴 ,

为了避免她遭受可能的羞辱，我给管家写了一封信；于是她得以尽情享用盛宴。

[noʊ] [daʊt] , [ɪn] [steɪt] .
no doubt , in state .
不 怀疑 , 在 状态 .

毫无疑问, 在州内。

[ə'gen] [aɪ] [i'næktɪd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][self] - [ə'pɔɪntɪd] [nɜ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ðæt] [lʊkt] [mɔ:r]
Again I enacted the rôle of self - appointed nurse to a creature that looked more
再次 我 已颁布 这 角色 的 自己 - 任命 护士 到 一个 生物 那 看起来 更多的
[laɪk][ə; eɪ] ['feri] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [kri'eɪ(ə)n] .
like a fairy changeling than a flesh - and - blood creation .
喜欢 一个 仙女 换子 比 一个 肉 - 和 - 血 创建 .

我又一次扮演了自封的护士的角色, 照顾的生物看起来更像是仙女的化身, 而不是血肉之躯。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] , ['mɪriəm] [hɑ:rts] !
" You are a strange woman , Miriam Harz !
" 你 是 一个 奇怪的 女士 , 米里亚姆 哈兹 !

“你真是个奇怪的女人, 米里亚姆·哈兹! ”

[æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ʼaʊər][æz; əz] [ðɪs] , [wʌt] ['mætəɹz] [ðə; ði][ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv] [fu:d] ? " [sed] [mɪs]
At such an hour as this , what matters the quality of food ? " said Miss
在 这样的 一个 小时 作为 这 , 什么 事情 这 质量 的 食物 ? " 说 错过
[lə'mɑ:rk] , [sen'tenʃəsli] .
Lamarque , sententiously .
拉马克 , 义正辞严 .

“在这样的时刻, 食物的质量又有什么关系呢? ”拉马克小姐故作高深地说。

" ['æftər][ɔ:l] , [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [ɪnˈvælɪd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃaɪld][bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] ['eni] [keɪs] ?
" After all , what can that invalid and her child be to you in any case ?
" 后 全部 , 什么 能 那 无效的 和 她 孩子 是 到 你 在 任何 案件 ?

“毕竟, 那个残疾人和她的孩子对你来说又能算什么呢? ”

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ɪ'senʃəli] ['kɑ:mən] [ænd; ənd] [mi:n] .
They are essentially common and mean .
他们 是 本质上 常见的 和 意思是 .

它们本质上是普通且卑鄙的。

[ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [meɪ] ['nevər] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] . "
You never saw them before , and may never see them again . "
你 绝不 锯 他们 前 , 和 可能 绝不 看 他们 再次 . "

你以前从未见过他们, 以后也可能再也见不到他们了。

" [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] , [ɔ:l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [feɪd] , [mɪs]
" In view of such a catastrophe as that before us , all distinctions fade , Miss
" 在 看法 的 这样的 一个 灾难 作为 那 前 我们 , 全部 区别 褪色 , 错过
[lə'mɑ:rk] .
Lamarque .
拉马克 .

“面对我们面前这样的灾难, 所有区别都变得无关紧要了, 拉马克小姐。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] [mi:l] ['eni] [wʌn] [wɪl] [teɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] [,kɔsi'ʌskəu] — [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [du:md] !
This is the last meal any one will take on the ship Kosciusko — she is doomed !
这 是 这 最后的一顿饭 任何 一 将要 拿 在 这 船 科修斯科 — 她 是 注定失败 !

这是科修斯科号上所有人吃的最后一顿饭——它注定要沉没了!

[ðə; ði] ['wʊmən] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜ:r'self][ænd; ənd]
The woman might as well get strength for the chance of saving herself and
这 女士 可能 作为 出色地 得到 力量 为了 这 机会 的 保存 她自己 和
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

为了拯救自己和孩子, 这个女人最好还是积蓄力量。

[aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [ˈeni] [ˈsekənd] [ˈteɪbl] [wɪl] [biː; bi] [sprɛd] [tuː; tə] - [deɪ] !
" **I doubt whether any second table will be spread to - day !**

" 我 怀疑 无论 任何 第二 桌子 将要 是 传播 到 - 天 !
我怀疑今天是否还会有第二张桌子摆出来！

" [aɪ] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡwɪʃ] .
" **I spoke with anguish .**

" 我 辐 和 痛苦 .
我痛苦地说道。

" [juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [bɪˈliːv] [ðɪs] !
" **You cannot believe this !**

" 你 不能 相信 这 !
你简直不敢相信！

[waɪ] , [ˈæftər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sed] , [deɪz] [meɪ] [ɡʊʊ][baɪ] [bɪfɔːr] [ˈeni] [ˈriːəl] [ˈderɪndʒər] [ˈmænɪfests]
Why , after what the captain said , days may go by before any real danger manifests
为什么 , 后 什么 这 队长 说 , 天 可能 去 经过 前 任何 真实的 危险 表现
[ɪtˈself] !
itself !
本身 !

为什么呢？听了船长的话，可能好几天都不会出现真正的危险！

[ʃɪps] [mʌst; məst] [pæs] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] — [ˈmeni] [ʃɪps] [meɪ] [pæs] [tuː; tə] - [deɪ] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]
Ships must pass in the interval — many ships may pass to - day , within a few
船舶 必须 经过 在 这 间隔 — 许多 船舶 可能 经过 到 - 天 , 之内 一个 很少
[ˈaʊərz] ,
hours ,
小时 ,

船只必须在此期间通过——今天可能会有很多船只在几个小时内通过。

[ˈredi] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈliːf] , [ɪf] [ˈniːdɪd] ; [ænd; ənd] [siː] ,
ready for our relief , if needed ; and see ,
准备好 为了 我们的 宽慰 , 如果 需要 ; 和 看 ,

做好随时接受我们救援的准备；并且，

[ðə; ði] [smʊk] [hæz; həz] [ˈsiːst] [tuː; tə][kɜːrɪ] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər][ˈbrʊkən] [meɪn] - [məst] !
the smoke has ceased to curl about your broken main - mast !
这 抽烟 有 停止 到 卷曲 关于 你的 破碎的 主要的 - 桅杆 !

烟雾不再笼罩你那断裂的主桅杆了！

[ðæt] [ˈʃʊz] [kənˈvɪnsɪŋli] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɑːtɪn] [ˈʌndər] — [ɪksˈtɪŋwɪʃt] , [ˈpraːbəbli] . "
That shows convincingly that the fire is being gotten under — extinguished , probably . "
那 演出 令人信服地 那 这 火 是 存在 获得 在下面 — 熄灭 , 大概 . "

这有力地表明火势正在被控制——很可能已经被扑灭了。

" [oʊ] , [noʊ] ! [noʊ] !
" **Oh , no ! no !**

" 哦 , 不 ! 不 !
“哦，不！不！”

[noʊ] !
no !
不 !

不！

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [loʊ] , [ˈterəb(ə)l] [ˈrɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈhoʊld] .
not with that low , terrible roaring in the hold .
不是 和 那 低的 , 糟糕的 咆哮 在 这 抓住 .

船舱里传来低沉可怕的咆哮声，可不是这样。

[ðə; ði][ˈfaɪər][ɪz] ˈgeɪnɪŋ [streŋθ] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈægəni] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ˈoʊvər] .

The fire is gaining strength , and our agony will soon be over .
这 火 是 获得 力量 , 和 我们的 痛苦 将要 很快 是 超过 .

火势正在增强，我们的苦难很快就会结束。

" [aɪ][sæt][wɪð; wɪθ] [klaːspt] [hændz][ænd; ənd] [boʊd] [hed] [brɪˈɔːr] [hɜːr; hər] , [ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər]

" I sat with clasped hands and bowed head before her , insensible to her

words .

我 卫星 和 紧握 双手 和 鞠躬 头 前 她 , 麻木不仁 到 她 字 .

“我双手合十，低着头坐在她面前，对她的话语充耳不闻。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][em ˈiː] .

I suppose she strove to strengthen me .

我 认为 她 努力 到 加强 我 .

我想她是想让我变得更坚强。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] .

I think she tried to soothe .

我 思考 她 尝试 到 舒缓 .

我认为她试图安抚对方。

[ˈfeɪlɪŋ] [ɪn][bəʊθ] , [ʃiː; ʃi] [roʊz][ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [keɪm] [ˈkrɪstʃən]

Failing in both , she rose and went away , and in her place came Christian

失败 在 两个都 , 她 玫瑰 和 去 离开 , 和 在 她 地方 来了 基督教

[gɑːrθ] ,

Garth ,

加思 ,

两件事都失败后，她起身离开，取而代之的是克里斯蒂安·加思。

[rɪˈliːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [helm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈsaɪd] [em ˈiː] .

relieved from the helm , and stood a moment beside me .

松了口气 从 这 舵 , 和 站立 一个 片刻 旁 我 .

他卸下舵手的位置，在我身边站了一会儿。

" [daʊnt][biː; bi] [daʊn] - [ˈhɑːrtɪd] , [jʌŋ] [gæl] , [æŋ; ən] - [weɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː] .

" Don't be down - hearted , young gal , an ' wait for me .

我 不 是 向下 - 心地 , 年轻的 女孩 , 一个 - 等待 为了 我 .

“姑娘，别灰心，等我。”

[ɪˈɛf][ðə; ði] [lɔːrd] [lets] [em ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [tuː] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪˈɛf]

Ef the Lord lets me , I will save you , and the old lady , too ; that is , ef

ef 这 主 让我们 我 , 我 将要 节省 你 , 和 这 老的 女士 , 也 ; 那 是 , ef

如果上帝允许，我会救你，也会救那位老太太；也就是说，如果

[ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] [ænt] [ɔːr] [ˈmʌðər] [ɔːr] [nɪr] [ʌv; əv][kɪn] .

she is your aunt or mother or near of kin .

她 是 你的 阿姨 或者 母亲 或者 靠近 的 亲属 .

她是你的姑姑、母亲或近亲。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ˈdriːrəli] .

" I shook my head drearily .

我 摇晃 我的 头 沉闷地 .

我沮丧地摇了摇头。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [hoʊp] , [ðen] , [ˈmɪstər] . [gɑːrθ] ? "

" You have no hope , then , Mr . Garth ? "

你 有 不 希望 , 然后 , 先生 . 加思 ? "

“那么，加思先生，您就一点希望都没有了吗？ ”

" [hoʊp] ?
" **Hope** ?
" 希望 ?

“希望？”
[jes] ; [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hoʊp] — [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [hoʊp] .
yes ; the best of hope — the Christian's hope .
是的 ; 这 最好的 的 希望 — 这 基督徒的 希望 .
是的；这是最大的希望——基督徒的希望。

[gɔ:d] [kæn; kən] [du:] ['eni] [θɪŋ] [hi:; hi] [pli:zɪz] , [wi:; wi] [ɔ:l] [noʊ] ,
God can do any thing He pleases , we all know ,
上帝 能 做 任何 事物 他 请 , 我们 全部 知道 ,
我们大家都知道，上帝可以随心所欲。
[ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪ] [stretʃ] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [wen] [ɔ:l] [si:mz] [dɑ:rk] ;
and He may stretch forth his hand when all seems dark ;
和 他 可能 拉紧 前进 他的 手 什么时候全部 似乎 黑暗的 ;
当一切看似黑暗时，祂或许会伸出援手；

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['æm,broʊz] [ɪz] [nɑ:t] [wʌn] [tu:; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ,
but Captain Ambrose is not one to run a risk of that sort ,
但 队长 安布罗斯 是 不是 — 到 跑步 一个 风险 的 那 种类 ,
但安布罗斯船长可不是那种会冒这种风险的人。

[soʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [sent] [em 'i:] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [ræft] — [wʌn] [ʌv; əv] [tu:] [hi:; hi] [ɪz] ['meɪkɪŋ]
so he has sent me to work upon a raft — one of two he is making
所以 他 有 发送 我 到 工作 之上 一个 筏 — 一 的 二 他 是 制作
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['si:mən] [ɪf] [ðə; ði] ['wʌst] [kʌmz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wʌst] .
for the seamen if the wust comes to the wust .
为了 这 海员 如果 这 wust 来 到 这 wust .
所以他派我去建造一艘木筏——这是他为水手们建造的两艘木筏之一，以防洪水泛滥。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n] [lɔ:st] [ʃɪps] [ə'fɔ:r] [naʊ] ,
But you see , I have been on lost ships afore now ,
但 你 看 , 我 有 到过 在 丢失的 船舶 之前 现在 ,
但是你知道，我以前也经历过船只失事的情况。

[æn; ən] - [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['lɑ:bərd] [nɔ:r] ['stɑ:rbərd] [ru:lz] [wen] [men] [ɑ:r; ər] [skɪrd] .
an ' I know there is no larboard nor starboard rules when men are skeered .
一个 - 我 知道 那里 是 不 左舷 也不 右舷 规则 什么时候 男人 是 惊恐 .
我知道，当男人惊恐万分时，没有左舷或右舷之分。

[soʊ] [aɪ] [jæl; jəl] [merk] [maɪ] [ræft] [tu:; tə] [hoʊld] [ðə; ði] ['wɪmɪnfəʊk] ,
So I shall make my raft to hold the womenfolk ,
所以 我 将 制作 我的 筏 到 抓住 这 妇道人家 ,
所以我要造一艘木筏来安置妇女们。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['boʊts] [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['seɪləz] — [mɑ:rk] [maɪ] [wɜ:rd] — [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [ðæts]
for the boats will be for the sailors — mark my word — and them that's
为了 这 船 将要 是 为了 这 水手们 — 标记 我的 单词 — 和 他们 那就是
[waɪz] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [pres] [ɪz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [rɑ:fts] . "
wise will wait till the press is over and take the rafts . "
明智的 将要 等待 直到 这 按 是 超过 和 拿 这 木筏 . "
船是给水手用的——记住我的话——明智的人会等到抢购潮过去，再去乘木筏。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , " [aɪ] [sed] ; " [sɪks] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['leɪdi]
" There are little children , " I said ; " six of them belonging to that lady
" 那里 是 小的 孩子们 , " 我 说 ; " 六 的 他们 属于 到 那 女士
[ænd; ənd] ['mɪstər] . [lə'mɑ:rk] .
and Mr . Lamarque .
和 先生 . 拉马克 .
“这里有几个小孩，”我说；“其中六个是那位女士和拉马克先生的孩子。”

[dəʊnt] [fə'get] [ðem; ðəm] , ['mistə] . [gɑ:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔr] ['lɪt(ə)l] ['wɪdɔʊ] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [tu:; tə]
Don't forget them , Mr . Garth , and the poor little widow coming now to
不 忘记 他们 , 先生 : 加思 , 和 这 贫穷的 小的 寡妇 未来 现在 到
[kleɪm] [hɜ:r; hər] ['beɪbi] ;
claim her baby ;
宣称 她 婴儿 ;

加思先生，别忘了他们，还有那位前来认领孩子的可怜的小寡妇；

[ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [aɪ][eɪ 'em] ['hoʊldɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃi:; jɪ] ['brekfəsts] .
this miserable little creature I am holding until she breakfasts .
这 悲惨的 小的 生物 我 是 保持 直到 她 早餐 .

我抱着这个可怜的小家伙，直到她吃早餐。

[dəʊnt] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪ:z] , ['i:ðər] , [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ɪf] , [ɪn'di:d] ,
Don't lose sight of these , either , in the crowd , if , indeed ,
不 失去 视线 的 这些 , 任何一个 , 在 这 人群 , 如果 , 的确 ,

即使身处人群之中，也不要忽略这些，如果，确实如此。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][jɔr; jər][ræft] . "
we are obliged to have recourse to your raft . "
我们 是 有义务 到 有 追索权 到 你的 筏 . "

我们不得不求助于你们的木筏。

" [preɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [floʊt] [ju: 'es]ɔ:l][tu:; tə] ['seɪftɪ] , " [hi:; hi] [sed] , ['stɜ:rnli] ,
" **Pray rayther that it may float us all to safety , " he said , sternly ,**
" 祈祷 雷瑟 那 它 可能 漂浮 我们 全部 到 安全 , " 他 说 , 严厉地 ,

“祈祷雷瑟能带我们所有人安全抵达目的地,”他严厉地说。

" [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [best] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [seɪvd] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n] [ðæt] [ræft] ,
" **for your best chance of being saved will be on that raft ,**
" 为了 你的 最好的 机会 的 存在 已保存 将要 是 在 那 筏 ,

“因为你获救的最佳机会就在那艘木筏上,”

[ɪf] ['mætərz] [gəʊ][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] .
if matters go as I think they will .
如果 事情 去 作为 我 思考 他们 将要 .

如果事情真像我预想的那样发展的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第17/28页

[trʌst] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [kʌm] ;
" **Trust me , for I will come ;**
相信 我 , 为了 我 将要 来 ;

请相信我，我一定会来；

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [pæst] [əˈweɪ] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪdʊw] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][saɪd] [əˈɡen] .
" **and he passed away just before the little widow came to my side again .**
" 和 他 通过了 离开 只是 前 这 小的 寡妇 来了 到 我的 边 再次 .
“就在小寡妇再次来到我身边之前，他就去世了。”

" [aɪ] [keɪm] [ʌp][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [tuː; tə] [rɪˈliːv] [juː; jʊ] .
" **I came up as soon as I could , to relieve you .**
" 我 来了 向上 作为 很快 作为 我 可以 , 到 缓解 你 .
“我一有机会就赶来帮你分担。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [krɔːs] [ˈbeɪbi][ɪz] [wen] [hiː; hi][ɡets] [ˈrestləs] ,
I know how cross baby is when he gets restless ,
我 知道 如何 叉 婴儿 是 什么时候 他 获得 不安 ,
我知道宝宝烦躁不安的时候会有多生气。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [ˈtaɪər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and I was afraid you might tire of him .
和 我 曾是 害怕的 你 可能 胎 的 他 .
我担心你会对他感到厌倦。

[siː] !
See !
看 !

看！

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [bred] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [ˈweɪtər] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ʌnd] [təʊst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
I have brought his bread , and this waiter of tea and toast for you ;
我 有 带来 他的 面包 , 和 这 服务员 的 茶 和 吐司 为了 你 ;
我给他带了面包，还有这位侍者为您端来茶和烤面包；

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] .
now you must take a mouthful .
现在 你 必须 拿 一个 一口气 .

现在你必须吃下一口。

" [fiː; ji] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈdeɪndʒər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] .
" **She knew nothing of our danger , it was plain .**
" 她 知道 没有什么 的 我们的 危险 , 它 曾是 清楚的 .
“她对我们的危险一无所知，这一点显而易见。”

" [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpæsəndʒə] [æt; ət] [ˈteɪbl] ?
" **Did you leave the other passengers at table ?**
" 做过 你 离开 这 其他 乘客 在 桌子 ?
“你把其他乘客都留在桌边了吗？ ”

" [aɪ] [æskt] ; " [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [wʌz; wəz][hiː; hi][ðər; ðər] ?
" **I asked ; the captain , was he there ?**
" 我 问 ; " 这 队长 , 曾是 他 那里 ?
我问：“船长在吗？ ”

" [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] ['nevər] ['ænsər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ɪntər'lɑ:kjətər][wʌz; wəz]
" **The question was never answered , for the attention of my interlocutor was**
" 这 问题 曾是 绝不 回答 , 为了 这 注意力 的 我的 对话者 曾是
[ˈrɪvɪtɪd] [naʊ] ,
riveted now ,
铆接 现在 ,

“这个问题始终没有得到回答，因为我的谈话对象全神贯注于此。”

[æz; əz][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] , [ɑːn][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]
as was my own , on the companion - way , from which a wild and
作为 曾是 我的 自己的 , 在 这 伴侣 - 方式 , 从 哪个 一个 荒野 和
[ˈfraɪt(ə)nd] - [ˈlʊkɪŋ] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['densli] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ,
frightened - looking crowd was densely emerging ,
害怕 - 寻找 人群 曾是 密集地 新兴 ,

就像我自己的一样，在舷梯上，一群看起来惊恐而狂野的人群正密密麻麻地从那里涌出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [ə'naʊnst] [ðer; ðər] [ˌrekəɡ'nɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]
with a confused hum of voices that announced their recognition of their
和 一个 使困惑 哼 的 声音 那 宣布 他们的 认出 的 他们的
[ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒər] .
impending danger .
即将到来的 危险 :

一阵混乱的嗡嗡声响起，那是他们意识到即将面临危险的迹象。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ʌv; əv][peɪn] , [ʌv; əv][woʊ] , [siːmd] [siːld] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['æspekt] , [æz; əz][wʌn]
The change of age , of pain , of woe , seemed sealed upon each aspect , as one
这 改变 的 年龄 , 的 疼痛 , 的 悲哀 , 似乎 密封 之上 每个 方面 , 作为 一
[baɪ][wʌn] ,
by one ,
经过 一 ,

年龄、痛苦和悲伤的变化，似乎都深深地烙印在每个人的身上，一个接一个，

[ænd; ənd] ['fæntəm] - [laɪk] , [ɪn][ˈræpɪd] [sək'se](ə)n] ,
and phantom - like , in rapid succession ,
和 幻影 - 喜欢 , 在 迅速的 演替 ,

如同幽灵般，接连不断地

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [ɡɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [fiːst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [deɪ] ,
those who had so lately gone down to feast returned to the upper day ,
那些 WHO 有 所以 最近 已消失 向下 到 盛宴 返回 到 这 上 天 ,

那些不久前下去赴宴的人，白天又回到了楼上。

[laɪk] [ɡrɪm] ['ɡoʊsts] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][ˈkɑːrnɪv(ə)l] .
like grim ghosts coming from a church - yard carnival .
喜欢 严峻 鬼魂 未来 从 一个 教会 - 院子 狂欢 :

就像从教堂墓地嘉年华里走出来的阴森鬼魂。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] ['staʊtɪst] ['spɪrɪt] .
It was a sight to stir the stoutest spirit .
它 曾是 一个 视线 到 搅拌 这 最粗壮的 精神 :

这景象足以激起最坚强的意志。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pæst] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
At the close of the repast , the captain had announced the truth to his
在 这 关闭 的 这 餐饮 , 这 队长 有 宣布 这 真相 到 他的
[ˈpæsndʒə] ,
passengers ,
乘客 ,

宴席结束时，船长向乘客们宣布了真相。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [ðem; ðəm] [nəʊ] [tuː; tə][ɪnˈdʒʊɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈfɜ:rmnəs] [ænd; ənd] [ɪˈfi(ə)nsi] ,
and followed them now to enjoin them to firmness and efficiency ,
和 随后 他们 现在 到 责成 他们 到 硬度 和 效率 ,
然后跟随他们，告诫他们要坚定果断，高效行事。

[bəʊθ][soʊ] [ˈɡreɪtli] [ˈniːdɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] .
both so greatly needed at this crisis .
两个都 所以 非常 需要 在 这 危机 .
在这场危机中，这两样东西都至关重要。

[ˈmaʊntɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkæpstən] , [hiː; hi] [əˈdrest] [ðem; ðəm] [ˈbriːfli] , [ænd; ənd][na:t] [wɪˈðəʊt] [ˈɪnfluəns]
Mounted on the capstan , he addressed them briefly , and not without influence
安装 在 这 绞盘 , 他 已解决 他们 简要地 , 和 不是 没有 影响
.
.
.

他登上绞盘，简短地向他们发表了讲话，而且颇具影响力。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [ˈmænli] [ˈberɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪːz] [dɪˈstræktɪd]
Such was the power of his simple and manly bearing over these distracted
这样的 曾是 这 力量 的 他的 简单的 和 男子气概 轴承 超过 这些 愣
[soʊlz] ,
souls ,
灵魂 ,

他那朴实而充满男子气概的举止，对这些心神不宁的人们产生了如此强大的力量。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈkɔːrəm] .
that even the wildest listened with decorum .
那 甚至 这 最狂野的 听着 和 礼仪 .
就连最狂野的人也都彬彬有礼地听着。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈɪmɪɡrənt] - [[ɪp] , [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈstɑːlɪd][ɔːr] [ˈdespərət] [men] , [ɪnˈsensəb(ə)] [ʌv; əv]
This was no immigrant - ship , loaded with stolid or desperate men , insensible of
这 曾是 不 移民 - 船 , 已加载 和 沉稳 或者 绝望的 男人 , 麻木不仁 的
[haɪ] [ˈtiːtʃɪŋz] ,
high teachings ,
高的 教义 ,

这并非一艘满载麻木不仁或走投无路之人的移民船，船上的人对高尚的教义毫无感知。

[ænd; ənd][əˈloʊn] [dɪˈzaɪərəs] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈseɪftɪ] .
and alone desirous of personal safety .
和 独自的 渴望 的 个人的 安全 .
并且只渴望人身安全。

[jet] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ˈɪnstɪŋkt] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈkəːtɪsɪz] [wɜːr; wər] [set]
Yet the universal instinct asserted itself , and for the time courtesies were set
然而 这 普遍的 本能 断言 本身 , 和 为了 这 时间 礼貌 是 放
[əˈsaɪd] ,
aside ,
旁边 ,

然而，人性的本能占据了上风，礼貌暂时被抛诸脑后。

[ænd; ənd][ˈfæməli] [əˈfekʃənz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [rɪˈɡɑːrdɪd] .
and family affections were all that were regarded .
和 家庭 情感 是 全部 那 是 认为 .
家人之间的感情才是最重要的。

[mɪs] [lə'mɑ:rk] , [peɪl] , [jet] [kə'lektɪd] , [naʊ] [stʊd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
Miss Lamarque , pale , yet collected , now stood surrounded by the children of her
错过 拉马克 , 苍白 , 然而 集 , 现在 站立 包围 经过 这 孩子们 的 她
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

拉马克小姐脸色苍白，但神情镇定，此刻正站在她哥哥的孩子们中间。

['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [spʊk] .
leaning upon his arm while the captain spoke .
倾斜 之上 他的 手臂 尽管 这 队长 辐 .

船长说话时，他倚着胳膊。

['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [wɜ:r; wəɹ] [tə'geðər] , ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] ,
Husbands and wives were together , sisters and brothers ,
丈夫们 和 妻子们 是 一起 , 姐妹 和 兄弟 ,

夫妻在一起，兄弟姐妹在一起，

['sɜ:rvənt] [ænd; ənd][ðer; ðər]['mæstərz] — [i:tʃ] [gru:p] [rɪ'vi:ld] [ɪts] ['sevrəl] ['həʊshəʊld] [ə'fɪnəti:z] .
servants and their masters — each group revealed its several household affinities .
仆人 和 他们的 大师 — 每个 团体 揭晓 它是 一些 家庭 亲和力 .

仆人和他们的主人——每个群体都展现了其几种家庭亲缘关系。

[wi:; wi]['ʊʊnli][wɜ:r; wəɹ][ə'lʊʊn] — [ðə; ði] ['drɪrɪ] ['lɪt(ə)] ['wɪdʊʊ] , [hu:z] [neɪm] [aɪ]['nevər] [nu:] , [ænd; ənd]
We only were alone — the dreary little widow , whose name I never knew , and
我们 仅有的 是 独自的 — 这 凄凉 小的 寡妇 , 谁 姓名 我 绝不 知道 , 和
['mɪriəm] ['mɑ:nfɜ:t] ;
Miriam Monfort ;
米里亚姆 蒙福特 ;

只有我们两个人——那个愁眉苦脸的小寡妇（我从未知道她的名字）和米里亚姆·蒙福特；

[ænd; ənd][ɑ:n]['næt(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][wi:; wi] [klʌŋ] [tə'geðər] .
and on natural principles we clung together .
和 在 自然的 原则 我们 紧紧抓住 一起 .

我们出于自然规律紧紧地团结在一起。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [mɪs] [lə'mɑ:rk] , [baɪ] ['meni] [saɪnz] , [ɪm'plɔ:d] [em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
It is true that Miss Lamarque , by many signs , implored me to come to her ,
它 是 真的 那 错过 拉马克 , 经过 许多 标志 , 恳求 我 到 来 到 她 ,
[hə'pɒsɪtɪ] [tə] [hɜ:r; həɹ] ,
[tə] [hɜ:r; həɹ] ,
拉马克小姐的确通过多种方式恳求我去见她。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] .
but I would not .
但 我 会 不是 .

但我不会。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ɪn'tru:dn] [ɑ:n][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [deθ] , [aɪ] [felt] ,
It was like intruding on a bed of death , I felt ,
它 曾是 喜欢 入侵 在 一个 床 的 死亡 , 我 毛毡 ,

我感觉就像闯入了一张临终的床榻。

[tu:; tə] [breɪk] [θru:] [taɪz][ʌv; əv] [blʌd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
to break through ties of blood at such a time ,
到 休息 通过 领带 的 血 在 这样的 一个 时间 ,

在这种时候斩断血缘关系，

[baɪ] ['θɹʌstɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['prez(ə)ns] [ə'mɪd] [dɪ'vəʊtɪd] ['relətɪvz] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] ,
by thrusting a foreign presence amid devoted relatives ; and I was too proud ,
经过 推进 一个 外国的 在场 之中 奉献 亲属 ; 和 我 曾是 也 自豪的 ,
[ɔ:r][pər'hæps] [tu:] ['selfɪ] ,
or perhaps too selfish ,
或者 也许 也 自私 ,

在忠诚的亲属中强行引入一个外来者；而我当时太骄傲，或许也太自私了。

[tuː; tə] [ɪn'truːd] [wɜr] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['sekənderi] , [ən'les] [aɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [ə'hʌðz] [raɪts] .
to intrude where I must be secondary , unless I took away another's rights .
到 侵入 在哪里 我 必须 是 次要 , 除非 我 采取 离开 另一个的 权利 .
除非我剥夺了他人的权利, 否则我绝不会干涉他人的事情, 我必须保持次要地位。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bri:f] [ə'dres] ,
The captain had promised , in his brief address ,
这 队长 有 承诺 , 在 他的 简短的 地址 ,
船长在简短的讲话中承诺:

[tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['pæsndʒə] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊə] — ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
to protect his passengers to the utmost of his power — leaving the result
到 保护 他的 乘客 到 这 极致 的 他的 力量 — 离开 这 结果
[wɪð; wɪθ][gɑ:d] .
with God .
和 上帝 .
尽其所能保护乘客——至于结果如何, 就交给上帝吧。

[hiː; hi][hæd; həd] [en'tri:tɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][kɑ:m] , [ænd; ænd][tuː; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ˈɔ:rdər] — [soʊ]
He had entreated them to be calm , and to preserve order — so
他 有 恳求 他们 到 是 冷静的 , 和 到 保存 命令 — 所以
[ɪ'sen(ə)l] [tuː; tə] ['seɪftɪ] ;
essential to safety ;
基本的 到 安全 ;
他恳求他们保持冷静, 维护秩序——这对安全至关重要;

[hæd; həd] ['men(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt][ə; eɪ] [ɪp] [mʌst; məst] [pæs] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi]
had mentioned his confidence that a ship must pass before the catastrophe
有 提及 他的 信心 那 一个 船 必须 经过 前 这 灾难
[kʊd; kəd] ['pa:səbli] [ə'kɜ:r] ;
could possibly occur ;
可以 可能 发生 ;
他曾表示相信, 在灾难发生之前, 一定会有一艘船经过;

[bʌt; bət] ['ædɪd] [ðæt] , [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rst] ,
but added that , to prepare for the worst ,
但 额外 那 , 到 准备 为了 这 最差 ,
但他补充说, 为了做好最坏的打算,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔ:rdəd] [ðə; ði] [kən'strʌk(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [rɑ:fts] — [wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]
he had ordered the construction of two rafts — one for the use of the
他 有 订购 这 建造 的 二 木筏 — 一 为了 这 使用 的 这
['si:mən] ,
seamen ,
海员 ,
他下令建造两艘木筏——一艘供水手使用,

[ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ænd] ['nesəsəriz] .
the other for the reception of food and necessities .
这 其他 为了 这 接待 的 食物 和 必需品 .
另一处用于接收食物和必需品。

[hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tætʃ] [ði:z] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['boʊts] , [ænd; ænd][soʊ] [prə'vaɪd] [ə'ɡenst]
His plan was to attach these to the larger boats , and so provide against
他的 计划 曾是 到 附 这些 到 这 更大的 船 , 和 所以 提供 反对
[wɑ:nt] ;
want ;
想 ;
他的计划是将这些船只连接到更大的船上, 从而防止物资短缺;

[ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] , [haʊ'evər] , [ðæt][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; ei] [ru:t] [r'i:li:f] [mʌst; məst] [su:n] ['prez(ə)nt][ɪt'self] ,
in the certainty , however , that on such a route relief must soon present itself ,
在 这 肯定 , 然而 , 那 在 这样的 一个 路线 宽慰 必须 很快 展示 本身 ,
然而, 可以肯定的是, 在这样的路线上, 救援很快就会到来。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ʃɪp] [ɔ:r] ['sti:mər] .
in the shape of ship or steamer .
在 这 形状 的 船 或者 汽船 .
形状像船或轮船。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ɑ:n][ɔ:l] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ə'bet][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:ʃənz] [tu:; tə] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [fɔ:rθ'wiθ; fɔ:rθ'wið]
He called on all able to abet his exertions to present themselves forthwith
他 称为 在 全部有能力的 到 助长 他的 努力 到 展示 他们自己 立即
,
.
,
他呼吁所有能够协助他的人立即到场,

[soʊ] [ðæt] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] ['seɪfti] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:rd] ; [nɑ:t] ['oʊnli][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][rɑ:fts] ,
so that universal safety might be insured ; not only by making the rafts ,
所以 那 普遍的 安全 可能 是 投保人 ; 不是 仅有的 经过 制作 这 木筏 ;
这样才能确保普遍安全; 不仅要制造木筏,

[bʌt; bət][ðə; ði] [si'kjuəɪŋ] [ʌv; əv] [fu:d] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn]
but the securing of food upon them , and comforts for the women
但 这 确保 的 食物 之上 他们 , 和 舒适 为了 这 女性
[ænd; ənd] [tʃɪldrən] ,
and children ,
和 孩子们 ,
但要保障他们的食物供应, 以及妇女和儿童的舒适生活,

[hu:] [reprɪ'zentɪd] [soʊ][lɑ:rdʒ][ə; ei] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪndʒə] .
who represented so large a portion of the passengers .
WHO 代表 所以 大的 一个 部分 的 这 乘客 .
他们代表了乘客中的很大一部分。

[hi:; hi] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['si:mən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .
He answered for the fidelity of his seamen with his life .
他 回答 为了 这 忠诚 的 他的 海员 和 他的 生活 .
他用生命捍卫了水手们的忠诚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [nu:] , [hu:] [wʊd] [lɪft][ə; ei] ['fɪŋgər] [tu:; tə]
There was not one among them , he knew , who would lift a finger to
那里 曾是 不是 一 之中 他们 , 他 知道 , WHO 会 举起 一个 手指 到
[dɪsə'beɪ] [hɪm; ɪm] .
disobey him .
违 他 .
他知道, 他们当中没有一个人会违抗他的命令。

[hi:; hi] [sed] [ði:z] [wɜ:rdz] [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] :
He said these words in conclusion :
他 说 这些 字 在 结论 :
他最后说道:

" [ænd; ənd] [naʊ] ,
"**And now ,**
" 和 现在 ,
“现在,

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [wʌn][ˈprez(ə)nt] [səˈfɪntli] [ɪmˈbju:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv][ɡɑ:d][tu:; tə] [fɪks]
if there is any one present sufficiently imbued with the grace of God to fix
如果 那里 是 任何 一 展示 足够 注入 和 这 优雅 的 上帝 到 使固定
[ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [maɪndz][ʌv; əv] [ði:z] [ˈvɔɪdʒɜ:z] [ɪn] [prer] ,
the anxious minds of these voyagers in prayer ,
这 焦虑的 思想 的 这些 航海者 在 祷告 ,
如果在场的任何人足够蒙受神的恩典，能够让这些焦虑的旅客们专注于祈祷，

[sʌtʃ] [æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ɑ:r; ər] [ˈpʌʊərləs] [ˈʌðərwaɪz] [tu:; tə][eɪd][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪɡˈzɜ:ʃənz] ,
such at least of them as are powerless otherwise to aid our exertions ,
这样的 在 至少 的 他们 作为 是 无力 否则 到 援助 我们的 努力 ,
至少他们当中那些无力以其他方式帮助我们的人，
[let][hɪm; ɪm] [əˈpɪr] [ænd; ænd] [ˈmɪnɪstər] [tu:; tə][ðer; ðər][ˌtrɪbjʊˈleɪ(ə)n] .
let him appear and minister to their tribulation .
让 他 出现 和 部长 到 他们的 苦难 .
让他现身，服侍他们的苦难。

[ðɪs] [tæsk][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði][ˈhoʊli:st] .
This task is not for me , although the holiest .
这 任务 是 不是 为了 我 , 虽然 这 最神圣的 .
这项任务不适合我，即便我是最神圣的。

[maɪ] [ˈdu:tɪz] [kɔ:l][em ˈi:] [ˈels,wer] .
My duties call me elsewhere .
我的 职责 称呼 我 别处 .
我的职责需要我去别的地方。

" [soʊ] [əˈdʒʊrd] , [ə; eɪ][mæn] , [hu:z] [waɪld] ,
" **So adjured , a man , whose wild** ,
" 所以 受伤 , 一个 男人 , 谁 荒野 ,
“于是恳求道，一个狂野的男人，

[fəˈhæɪtɪkl] [əˈpɪrəns] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][raɪz][tu:; tə][ðə; ði][ˈru:mər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] "
fanatical appearance had given rise to the rumor that the famous "
狂热的 外貌 有 给定 上升 到 这 谣言 那 这 著名的 "
[lɔ:ˈrenzoʊ; ləˈrenzoʊ] [daʊ] " [wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] ,
Lorenzo Dow " was on board ,
洛伦佐 道琼斯 " 曾是 在 木板 ,
他狂热的出现引发了人们的传言，称著名的“洛伦佐·道”也在船上。

[spræŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbʌlkhed] , [ænd; ænd] [kəˈmenst] [tu:; tə] [ɪɡˈzɔ:rt] [ðə; ði] [kraʊd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
sprang on a bulkhead , and commenced to exhort the crowd about him ,
弹簧 在 一个 舱壁 , 和 开始 到 劝勉 这 人群 关于 他 ,
他跳上一道舱壁，开始向人群慷慨激昂地讲述自己的事迹。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv] [peɪl] ,
from which a file of pale ,
从 哪个 一个 文件 的 苍白 ,
其中一个苍白的文件

[dɪˈtɜ:rmɪnd] - [ˈlʊkɪŋ] [men][wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ɪˈmɜ:rdʒɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈsi:mən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər]
determined - looking men was slowly emerging to join the seamen at the other
决定 - 寻找 男人 曾是 缓慢地 新兴 到 加入 这 海员 在 这 其他
[end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)] [ɪn][ðer; ðər] [ˈefərts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wi:l] .
end of the vessel in their efforts for the public weal .
结尾 的 这 血管 在 他们的 努力 为了 这 民众 福利 .
神情坚定的男子们缓缓走出船头，加入到船另一端的水手们的行列，共同为公众福祉而努力。

[bʌt; bət] ['meni] ['liŋgə] , ['i:ðər] [ʊəvər'kʌm] [ænd; ənd] ['perəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['strɪndʒənsɪ] [ʌv; əv]
But many lingered , either overcome and paralyzed by the stringency of
但 许多 徘徊不去 , 任何一个 克服 和 瘫痪 经过 这 严格性 的
['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,
但许多人却迟迟没有行动, 要么是被严峻的环境所压垮, 要么是被其束缚而不知所措。

[ɔ:r] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə] [ɪg'zɜ:ʃənz] [frʌm; frəm]['pɜ:rsən(ə)l] ['kɔ:zɪz] — [eɪdʒd] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]
or unequal to exertions from personal causes — aged men , women , and
或者 不等 到 努力 从 个人的 原因 — 老年人 男人 , 女性 , 和
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
或因个人原因而无法承受的痛苦——老年人、妇女和儿童,

['tʃi:fli] — [ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪ:z] [ðə; ði] ['frenzɪd] ['spi:kər] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz]
chiefly — and to these the frenzied speaker continued to address his words
主要 — 和 到 这些 这 丧心病狂 扬声器 持续 到 地址 他的 字
[ʌv; əv] [egzɔ:r'teɪʃn] [ænd; ənd] ['wɔ:rnɪŋ] .
of exhortation and warning .
的 讲道 和 警告 .
主要针对这些人——这位狂热的演说家继续向他们发出劝诫和警告。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪreɪd][ʌv; əv]['terəb(ə)l][,əbdʒə:'geɪʃən][aɪ] [felt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [plɛɪs] [ɪn][ə; eɪ]
Such a tirade of terrible objurgation I felt was entirely out of place in a
这样的 一个 长篇大论 的 糟糕的 谴责 我 毛毡 曾是 完全 出去 的 地方 在 一个
[si:n] [laɪk] [ðɪs] ,
scene like this ,
场景 喜欢 这 ,
我觉得这种恶毒的谴责之词在这种场景下完全不合时宜。

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [wɜ:rst] ['pæɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] ,
and calculated to excite the worst passions of the human mind ,
和 计算 到 激发 这 最差 激情 的 这 人类 头脑 ,
旨在激发人类心灵中最阴暗的欲望,
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [pə'sweɪdɪŋ] [,aɪ 'ti:][tu:; tə] [sə'renəti] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] , [soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [naʊ] ;
instead of persuading it to serenity and submission , so essential now ;
反而 的 说服 它 到 宁静 和 提交 , 所以 基本的 现在 ;

而不是劝说它平静下来并顺从, 这在现在至关重要;
[fɔ:r; fər][tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] ['kæptənz] [læst] [wɜ:rdz] [,reprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
for to me the captain's last words represented the final grace of the
为了 到 我 这 船长的 最后的 字 代表 这 最终的 优雅 的 这
['pri:tʃər] , [wen] ,
preacher , when ,
牧师 , 什么时候 ,
对我而言, 船长的遗言代表了传道者最后的恩典, 当时,

[wɪð; wɪθ] [kloʊzɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [,aʊt'spred] [hændz] ,
with closed eyes and outspread hands ,
和 关闭 眼睛 和 扩张 双手 ,
闭上双眼, 张开双手,
[hi:; hi] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [flɑ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz] .
he dismissed his flock from the temple at the close of the services .
他 解雇 他的 群 从 这 寺庙 在 这 关闭 的 这 服务 .
礼拜结束后, 他遣散了信众, 让他们离开圣殿。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['ves(ə)] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [kən'sɜ:nd] [aɪ 'ti:] [wi;; wi] [wɜ:r; wər] ['vɜ:rtʃuəli] [en'fræn,tʃaɪzd]
From that vessel and all that concerned it we were virtually enfranchised
从 那 血管 和 全部 那 担心的 它 我们 是 几乎 获得选举权
[frʌm; frəm] [ðæt] ['moumənt] — [dɪs'mɪst] [tu;; tə] [dɪ'strʌkʃn] ,
from that moment — dismissed to destruction ,
从 那 片刻 — 解雇 到 破坏 ,
从那艘船以及与之相关的一切事物开始, 我们实际上就被剥夺了所有权利——被送往毁灭。

[soʊ] [tu;; tə] [spi:k] , [baɪ] ['faɪər] [ɔ:r] [flʌd] , [ɔ:r] ['reskju:] [frʌm; frəm] [bɪ] 'ɑ:nd] , [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [maɪt]
so to speak , by fire or flood , or rescue from beyond , as the case might
所以 到 说话 , 经过 火 或者 洪水 , 或者 救援 从 超过 , 作为 这 案件 可能
[bi;; bi] ,
be ,
是 ,
也就是说, 无论是因火灾、洪水, 还是来自外界的救援, 视具体情况而定。

[tu;; tə] [laɪf] [ɔ:r] [deθ] , [æz; əz] [ɡɑ:d] [wɪld] — [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɪps] ['mɪ] (ə)n] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] .
to life or death , as God willed — for the ship's mission was accomplished .
到 生活 或者 死亡 , 作为 上帝 意志 — 为了 这 船的 使命 曾是 完成 .
生死由命, 皆由上帝安排——因为船的使命已经完成。

[aɪ] [ʃræŋk] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪld] , ['weɪvɪŋ] [ɑ:rmz] , [ðə; ði] ['frenzɪd] [aɪz] ,
I shrank as far as possible from the wild , waving arms , the frenzied eyes ,
我 缩小 作为 远的 作为 可能的 从 这 荒野 , 挥手 武器 , 这 丧心病狂 眼睛 ,
我尽可能地躲开那疯狂挥舞的手臂和狂乱的眼神。

[ðə; ði] [ɡɔ:nt] [ænd; ənd] ['wʊlfɪ] ['æspekt] , [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] , ['ægənaɪzd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'nætɪk] ,
the gaunt and wolfish aspect , the piercing , agonized voice of the fanatic ,
这 瘦削 和 狼 方面 , 这 冲孔 , 痛苦的 嗓音 的 这 狂热分子 ,
瘦削而凶狠的面容, 狂热分子尖锐而痛苦的声音,

[hu:] [hæd; həd] [ə'su:md] [tu;; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [soʊl] - ['kʌmfərtər] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪm]
who had assumed to himself the solemn office of soul - comforter in a time
WHO 有 假定 到 他自己 这 庄严 办公室 的 灵魂 - 棉被 在 一个 时间
[ʌv; əv] [ɪk'streməti] .
of extremity .
的 末端 .
在危难之际, 他自告奋勇地承担起抚慰人心的重任。

[aɪ] [sɔ:] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [hɪz; ɪz] [lɔ:n] , [læŋk] ['fɪɡjər] ['raɪðɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔ:rm]
I saw from a distance his long , lank figure writhing like a sapling in a storm
我 锯 从 一个 距离 他的 长的 , 空白 数字 扭动 喜欢 一个 树苗 在 一个 风暴
,
.
,
我从远处看到他那瘦长的身影像暴风雨中的幼苗一样扭动着。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] ['əʊvətpɒt] [ðə; ði] [kraʊd] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [ɑ:n] [maɪ] [ɪr] ,
as it overtopped the crowd ; but his words were lost on my ear ,
作为 它 被淹没 这 人群 ; 但 他的 字 是 丢失的 在 我的 耳朵 ,
当他越过人群时; 但我却听不见他的话。

[ænd; ənd] [aɪ] [sæt] ['li:nɪŋ] [bæk] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['bʊlwɜ:rk] [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd] [hændz] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [maɪ]
and I sat leaning back against the bulwark with folded hands , absorbed in my
和 我 卫星 倾斜 后退 反对 这 堡垒 和 折叠 双手 , 吸收 在 我的
[oʊn] [θɔ:ts] ,
own thoughts ,
自己的 想法 ,
我靠在舷墙上, 双手交叠, 沉浸在自己的思绪中。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , ['bɜ:rstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [θrɔ:ŋ] , [keɪm] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self] [daʊn]
when a young girl , bursting from the throng , came and threw herself down
什么时候 一个 年轻的 女孩 , 爆发 从 这 人群 , 来了 和 扔 她自己 向下
[brɪfɔ:r] [em 'i:] ,
before me ,
前 我 ,

这时, 一个年轻女孩从人群中冲出来, 扑倒在我面前。

[ænd; ənd] ['berɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][maɪ][læp] , [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .
and buried her face in my lap , convulsed with sobs .
和 埋葬 她 脸 在 我的 膝 , 抽搐 和 啜泣 .

她把脸埋在我的腿上, 抽泣不止。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] ,
When she looked up ,
什么时候 她 看起来 向上 ,

她抬起头时,

[aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [beɪðd] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['dɔrɪŋ] [maɪ]
I recognized the young person who had bathed my face in the morning during my
我 认可 这 年轻的 人 WHO 有 洗澡 我的 脸 在 这 早晨 期间 我的
['pɑ:r(ə)l] [swu:n] — [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['lʌvli] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl][ʌv; əv][ə'baʊt] [eɪ'ti:n] ['jɪrz] ,
partial swoon — a fair and lovely - looking girl of about eighteen years ,
部分的 昏厥 — 一个 公平的 和 迷人的 - 寻找 女孩 的 关于 十八 年 ,
我认出了早上在我半昏迷时帮我洗脸的那个年轻人——一个大约十八岁、容貌姣好、皮肤白皙的女孩。

[ˈpælɪd][ænd; ənd] [ɪl] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
pallid and ill now with excitement .
苍白 和 患病的 现在 和 激动 .

脸色苍白, 兴奋得病恹恹的。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz][soʊ][ˈterəb(ə)l] !
" **Oh , it is so terrible !**
" 哦 , 它 是 所以 糟糕的 !

“哦, 太糟糕了! ”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ; " [aɪ] ['kænɑ:t] — ['kænɑ:t] [ber] [aɪ 'ti:] ,
" **she cried ; I cannot — cannot bear it ,**
" 她 哭 ; " 我 不能 — 不能 熊 它 ,

她哭着说: “我受不了了, 我受不了了。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['hoʊpləsli] [bɔ:st] [ən'les] [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'pentɪd] ;
and he says we are all hopelessly lost unless we have repented ;
和 他 说道 我们 是 全部 绝望地 丢失的 除非 我们 有 悔改 ;

他说, 除非我们悔改, 否则我们都将彻底迷失;

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deθ] - [bed][sæl'veɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [deθ] - [bed] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
that there is no death - bed salvation ; and this is our death - bed , you know ,
那 那里 是 不 死亡 - 床 救恩 ; 和 这 是 我们的 死亡 - 床 , 你 知道 ,
死亡面前没有救赎; 而这就是我们的死亡之床, 你知道吗?

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['spænɪʃ] [ʃɪp] [pæst] [ju: 'es] [wɪðəʊt] ['stɑ:pɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['skersli] [hoʊp][tu:; tə]
for the Spanish ship passed us without stopping , and we scarcely hope to
为了 这 西班牙语 船 通过了 我们 没有 停止 , 和 我们 几乎 希望 到
[si:] [ə'hʌðər] .
see another .
看 其他 .

那艘西班牙船从我们身边经过却没有停靠, 我们几乎不指望还能再见到另一艘。

[oʊ][ˈkru:əl] , [ˈkru:əl] [fi:ndz] !
O cruel , cruel fiends !
哦 残忍的 , 残忍的 恶魔 !

哦, 残忍的恶魔!

[tuː; tə] [prɪtend] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] ['aʊər; ɑːr] ['sɪgnəlz] , [ænd; ənd] [li:v] [ju: 'es][tuː; tə]
to pretend they did not understand our signals , and leave us to
到 假装 他们 做过 不是 理解 我们的 信号 , 和 离开 我们 到
[dɪ'strʌkʃn] .
destruction .
破坏 .

假装没听懂我们的信号，任由我们自生自灭。

" [ænd; ənd][ʃiː; ji] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [mju:t] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [dɪ'sper] — [noʊ] ['æktɹəs] [wʌz; wəz]
" **And she clasped her hands in mute and bitter despair — no actress was**
" 和 她 紧握 她 双手 在 沉默的 和 苦的 绝望 — 不 演员 曾是
[ˈevər][soʊ] [ɪm'presɪv] .
ever so impressive .
曾经 所以 感人的 .

“她双手紧握，默默地表达着痛苦的绝望——没有哪个女演员能如此令人印象深刻。”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][aɪ]
" **We must make up our minds to the worst , I said , as calmly as I**
" 我们 必须 制作 向上 我们的 思想 到 这 最差 , " 我 说 , 作为 平静地 作为 我
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

“我们必须做好最坏的打算，”我尽可能平静地说。

" [ðen] , [ɪf] [gɑːd] [siːz] [fɪt][tuː; tə] [dɪ'livər] [ju: 'es] , [wiː; wi][æɪ; jəl][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['θæŋkfl] .
" **Then , if God sees fit to deliver us , we shall be all the more thankful .**
" 然后 , 如果 上帝 看到 合身 到 递送 我们 , 我们 将 是 全部 这 更多的 感恩 .

“那么，如果上帝认为有必要拯救我们，我们将更加感恩。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌt] [ðɪs] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]['pænɪk] - ['strɪkən] [mæn] [telz] [juː; jʊ] .
You must not believe what this ignorant and panic - stricken man tells you .
你 必须 不是 相信 什么 这 无知 和 恐慌 - 受打击的 男人 讲述 你 .

你千万不要相信这个无知又惊慌失措的人所说的话。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːf] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [huːm] [kraɪst] ['pɑːrd(ə)n] [ɪn] ['daɪɪŋ] . " **Think of the thief on the cross whom Christ pardoned in dying .** "
思考 的 这 贼 在 这 又 谁 基督 赦免 在 垂死 . "

想想十字架上那个被基督赦免的强盗吧。

" [ðen] [juː; jʊ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [gɑːd] !
" **Then you hope to be permitted to see God !**
" 然后 你 希望 到 是 允许 到 看 上帝 !

那么你就希望能够见到上帝！

[juː; jʊ] [der] [tuː; tə][hoʊp] [ðɪs] ?
You dare to hope this ?
你 敢 到 希望 这 ?

你竟敢抱有这样的希望？

" [ʃiː; ji] [æskt] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['veri] [aɪz] , [soʊ] ['kloʊsli] [dɪd][ʃiː; ji] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] .
" **she asked , gazing into my very eyes , so closely did she come to me .**
" 她 问 , 凝视 进入 我的 非常 眼睛 , 所以 密切 做过 她 来 到 我 .

她凝视着我的眼睛问道，她离我如此之近。

" [oʊ] , ['fɔːrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡʊd] [taɪm] !
" **Oh , surely in his own good time !**
" 哦 , 一定 在 他的 自己的 好的 时间 !

“哦，当然，他会在适当的时候这么做的！ ”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['veri] ['wɪkɪd] , [aɪ][hoʊp] ,
I have done nothing so very wicked , I hope ,
我 有 完毕 没有什么 所以 非常 邪恶 , 我 希望 ,

我希望我没有做过什么特别邪恶的事情。

[æz; əz][tu:; tə] [ɪk'sklu:d] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑ:ðə-z] [feɪs] [fə'rlevər] — [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
as to exclude me from my Father's face forever — have you ?
作为 到 排除 我 从 我的 父亲的 脸 永远 — 有 你 ?

难道你们要永远把我从父亲面前赶走吗？

[naʊ] , [dəunt][bi:; bi] ['frʌɪ(ə)nd] ; [spi:k] ['kɑ:mli] . "
Now , don't be frightened ; speak calmly ."
现在 , 不 是 害怕 ; 说话 平静地 . "

别害怕，冷静地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know — I don't know .
" 我 不 知道 — 我 不 知道 .

我不知道——我真的不知道。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'freɪd] [nɑ:t][tu:; tə][kɔ:l] [maɪ'self] ['despərətli] ['wɪkɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ;
I should be afraid not to call myself desperately wicked at such a time ;
我 应该 是 害怕的 不是 到 称呼 我 绝望地 邪恶 在 这样的 一个 时间 ;

在这种时候，我恐怕不敢不称自己为罪大恶极之人；

[hi:; hi] [sez] [wi:; wi][ɔ:l] [ɑ:r; əɹ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
he says we all are , you know .
他 说道 我们 全部 是 , 你 知道 .

他说我们都是，你知道的。

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ɔ:l] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnəɹz] . "
We are all miserable sinners ."
我们 是 全部 悲惨的 罪人 . "

我们都是可悲的罪人。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['æbdʒekt][tu:; tə] [tɔ:k] [ænd; ənd] [fi:l] [ðʌs] ,
" It is very abject to talk and feel thus ,
" 它 是 非常 卑贱 到 讲话 和 感觉 因此 ,

“这样说话、这样想，实在是卑鄙无耻。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðæt] [gɑ:d] [ə'pru:vz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] , [ɪn'dɪgnəntli] .
and I don't believe that God approves of it , " I said , indignantly .
和 我 不 相信 那 上帝 批准 的 它 , " 我 说 , 愤慨地 .

“我不认为上帝会赞同这种行为，”我愤愤不平地说。

" [hi:; hi] ['gɪvz] [ju: 'es] [self] - [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [kə'mændz] [ju: 'es][tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [aɪ 'ti:] .
" He gives us self - respect , and commands us to cherish it .
" 他 给予 我们 自己 - 尊重 , 和 命令 我们 到 珍惜 它 .

“他赋予我们自尊，并命令我们珍惜它。”

[sʌtʃ] [ə'beɪsmənt] [ɪz] [ʌn'wɜ:rdi] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [səʊlz] .
Such abasement is unworthy of Christian souls .
这样的 羞辱 是 不配 的 基督教 灵魂 .

这种卑劣的行为有辱基督徒的灵魂。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['bɪtər] [tu:; tə][daɪ] , [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; əɹ] ; [bʌt; bət] ,
It is very bitter to die , as young as we are ; but ,
它 是 非常 苦的 到 死 , 作为 年轻的 作为 我们 是 ; 但 ,

年轻就死去，真是无比痛苦；但是，

[ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] ['aʊər; ɑ:r] [best] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] ,
if we have done our best to serve Him ,
如果 我们 有 完毕 我们的 最好的 到 服务 他 ,

如果我们已经尽力侍奉他，

[wi:; wi] [ni:d] — [wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd] [tu:; tə] [mi:t] ['aʊər; ɑ:r] [gɑ:d] .
we need — we ought not to be afraid to meet our God .
我们 需要 — 我们 应该 不是 到 是 害怕的 到 见面 我们的 上帝 .

我们需要——我们不应该害怕与神相遇。

" [ʃiː, ʃi] [klʌŋ] [tuː, tə][maɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
" **She clung to my outstretched hand** .
" 她 紧紧抓住 到 我的 伸展 手 ；

她紧紧抓住我伸出的手。

[ʃiː, ʃi] ['streŋθənd] [maɪ][ˈspɪrɪt][baɪ][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [niːd] .
She strengthened my spirit by the fullness of her need .
她 加强 我的 精神 经过 这 饱腹感 的 她 需要 ；

她用她充分的需求增强了我的精神力量。

[ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [ˈwɪdʊz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][tʃaɪld] , [tuː] , [krept] [kloʊz][tuː, tə][em 'iː] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd]
The feeble widow with her child , too , crept close to me , weeping and
这 微弱 寡妇 和 她 孩子 , 也 , 悄悄地爬 关闭 到 我 , 哭泣 和
[ˈtremblɪŋ] .
trembling ;
发抖 ；

那位体弱多病的寡妇带着她的孩子，也悄悄地爬到我身边，一边哭泣一边颤抖。

" [duː][nɑːt] [liːv] [em 'iː] , " [ʃiː, ʃi] [en'triːtɪd] ; " [let][juː 'es] [steɪ] [tə'geðər] [tuː, tə][ðə; ði] ['veri] [læst] . "
" **Do not leave me , " she entreated ; " let us stay together to the very last . "**
" 做 不是 离开 我 , " 她 恳求 ； " 让 我们 停留 一起 到 这 非常 最后的 . " "
"不要离开我，"她恳求道，“让我们在一起直到最后一刻。”

" [neɪ] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [aɪ] ['ænsər] , ['smɑɪlɪŋ] [ˈfiːbli] ,
" **Nay , that may be a long time , " I answered , smiling feebly ,**
" 不 , 那 可能 是 一个 长的 时间 , " 我 回答 , 微笑 虚弱地 ,
"不，那可能要很久，"我勉强笑着回答道。

[ænd; ənd] [nɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː, tə] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ;
and nerved for the first time to encouragement ;
和 神经质 为了 这 第一的 时间 到 鼓励 ；
第一次鼓起勇气接受鼓励；

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪl] [duː][hɪz; ɪz] [best] [tuː, tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['pæsəndʒə] — [ðə; ði] ['wɪmɪn]
" **for the captain will do his best to save his passengers — the women**
" 为了 这 队长 将要 做 他的 最好的 到 节省 他的 乘客 — 这 女性
[ɪ'speʃəli] , [aɪ] ['kænɑːt] [daʊt] ;
especially , I cannot doubt ;
尤其 , 我 不能 怀疑 ；
“因为船长会尽全力拯救他的乘客——尤其是妇女，这一点我毫不怀疑；

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['baʊntiəs] [prə'vɪʒ(ə)n] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [sə'pɔːrt] !
and see what bounteous provision he is making for their support !
和 看 什么 丰饶的 条款 他 是 制作 为了 他们的 支持 ！
看看他们为他们的生活提供了多么丰厚的供给！

" [ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː, tə][ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv][ˈflaʊər][ænd; ənd] [ˈʊgər] ['bærəlz] ,
" **And I pointed to the piles of flour and sugar barrels ,**
" 和 我 尖 到 这 堆 的 面粉 和 糖 桶 ,
我指着成堆的面粉桶和糖桶说：

[ðə; ði][bɑːksɪz][ʌv; əv] ['krækərz] [ænd; ənd][ʌv; əv][hæməz] ; [ʌv; əv] [fɪgz] [ænd; ənd][ˈreɪzɪnz] , [ðə; ði] [ˈhæmpərz]
the boxes of crackers and of hams ; of figs and raisins , the hampers
这 盒子 的 饼干 和 的 火腿 ； 的 无花果 和 葡萄干 , 这 礼篮
[ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [eɪl] ,
of wine and ale ,
的 葡萄酒 和 麦芽酒 ,
饼干盒、火腿盒、无花果盒、葡萄干盒、葡萄酒篮和啤酒篮，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [prəˈfjuːsli] [paɪld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] - [dek] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈlɑʊərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːfts]
which were profusely piled on the quarter - deck ready for lowering to the rafts
哪个 是 大量地 堆积 在 这 四分之一 - 甲板 准备好 为了 降低 到 这 木筏
.
:
.

这些物品大量堆放在后甲板上，准备放到救生筏上。

" [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌ; əv][juː 'es] , [juː; jʊ] [siː] , [baɪ][ðə; ði] [pər'mɪ(ə)n] [ʌ; əv] [ˈprɑːvɪdəns] ,
" **He means to take care of us , you see , by the permission of Providence ,**
" 他 方法 到 拿 关心 的 我们 , 你 看 , 经过 这 允许 的 普罗维登斯 ,
" [aɪ] [sed] ,
" **I said ,**
" 我 说 ,

“你知道，他是想照顾我们，这是上帝的旨意，”我说。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈstreŋθənd] [baɪ] [ðɪs] [drɪ'pendəns] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ˈkɑːmli] [tə'geðər] ,
almost strengthened by this dependence , " and we will remain calmly together ,
几乎 加强 经过 这 依赖性 , " 和 我们 将要 保持 平静地 一起 ,
这种依赖几乎强化了我们之间的关系，“我们将平静地在一起。”

[ænd; ənd][drɪŋk] [wət'evər] [kʌp][gɑːd] [ˈɔfɜːz] [juː 'es] — [ˈhʌmbli] , [aɪ][hoʊp] .
and drink whatever cup God offers us — humbly , I hope .
和 喝 任何 杯子 上帝 优惠 我们 — 谦卑地 , 我 希望 .

无论上帝赐予我们什么，我们都要谦卑地喝下——我希望如此。

" [jet] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [spuːk] , [maɪ] [hɑːrt] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði][ˈfiːɑːt][ʌ; əv][maɪ] [feɪt] ,
" **Yet , even as I spoke , my heart rebelled against the fiat of my fate ,**
" 然而 , 甚至 作为 我 辐 , 我的 心 叛乱 反对 这 菲亚特 的 我的 命运 ,
“然而，即便在我说话的时候，我的内心也在反抗命运的安排。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [em 'iː][roʊz] [ʌp][ɪn] [fɪrs] [ˈkɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ɪts] [duːm] .
and the young life within me rose up in fierce conflict with its doom .
和 这 年轻的 生活 之内 我 玫瑰 向上 在 凶猛的 冲突 和 它是 厄运 .

我体内年轻的生命与它的厄运展开了激烈的斗争。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ʌ; əv] [ˈbɪtər] [straɪf] [ʌ; əv] [hɑːrt] , [ˈmɪstər] . [dʌn'mɔː] ,
At this moment of bitter strife of heart , Mr . Dunmore ,
在 这 片刻 的 苦的 冲突 的 心 , 先生 . 邓莫尔 ,

在这内心充满痛苦挣扎的时刻，邓莫尔先生

[ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈpoʊət][ʌ; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ɔː'redi] [ˈspuːkən] , [stəd] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] .
the youthful poet of whom I have already spoken , stood before me .
这 青春 诗人 的 谁 我 有 已经 说 , 站立 前 我 .

我刚才提到的那位年轻诗人，就站在我面前。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][ləst] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I have found you at last , " he said ,**
" 我 有 成立 你 在 最后的 , " 他 说 ,

“我终于找到你了，”他说。

" [drɪ'pjuːtɪd] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][duː][soʊ][baɪ] [mɪs] [lə'mɑːrk] .
" **deputed as I am to do so by Miss Lamarque .**
" 委派 作为 我 是 到 做 所以 经过 错过 拉马克 .

“我受拉马克小姐委派执行这项任务。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌ; əv] [ˈɑːnər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈpɜːrsənəli] [ɪn] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] .
It is a point of honor with her to care for you personally in this crisis .
它 是 一个 观点 的 荣誉 和 她 到 关心 为了 你 亲自 在 这 危机 .

在她看来，在这场危机中亲自照顾您是她的荣幸。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈmeɪdʒər] - [pleɪst] [juː; jʊ] [ˈlʌndər] [hɜːr; həɹ] [ker] ; [brˈsaɪdz] [ðæt] ,
You know Major Favraud placed you under her care ; besides that ,
你 知道 主要的 - 放置 你 在下面 她 关心 ; 除了 那 ,
你知道法夫罗少校把你托付给了她照顾; 除此之外,

[hɜːr; həɹ] [rɪˈɡɑːrd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪmˈpelz] [ðɪs] [rɪˈkwest] .
her regard for you impels this request .
她 看待 为了 你 推动 这 要求 .
她对你的敬重促使她提出这个请求。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪdz] [ˌem ˈiː] [seɪ] —
She bids me say —
她 出价 我 说 —
她让我说——

" [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] [ˈheɪstɪli] .
" I interrupted him hastily .
" 我 中断 他 草草 .
我匆忙打断了他。

" [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌserəˈmæʊniːəlz] , [ˈtruːli] , [ˈmɪstər] . [dʌnˈmɔː] ; [jet] , [hæd; həd] [ˈfæməli]
" This is no time for ceremonials , truly , Mr . Dunmore ; yet , had family
" 这 是 不 时间 为了 仪式 , 真的 , 先生 . 邓莫尔 ; 然而 , 有 家庭
[kənˈkɜːrəns] [bɪn] [ˈpɜːrfɪkt] ,
concurrence been perfect ,
一致 到过 完美的 ,
“邓莫尔先生, 现在确实不是举行仪式的时候; 然而, 如果所有家庭成员都完全同意的话,

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [ˌʌndərˈteɪkən] [ðɪs] [ˈmɪʃ(ə)n] .
it seems to me that her brother might have undertaken this mission .
它 似乎 到 我 那 她 兄弟 可能 有 已 这 使命 .
我觉得可能是她哥哥执行了这项任务。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɹʌst] [maɪˈself] [ˌʌndɪˈzaɪərd] [ˈɪntuː] [ˈeni] [ˈhʌʊshoʊld] [ˈsɜːrk(ə)l] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I have no wish to thrust myself undesired into any household circle at such a
我 有 不 希望 到 推力 我 不想要的 进入 任何 家庭 圆圈 在 这样的 一个
[ˈkraɪsɪs] . " **crisis .** "
危机 . "

在这种危机时刻, 我不想贸然闯入任何家庭的圈子。
" [hiː; hi] [ɪz] [ˈhoʊlɪ] [əbˈzɔːrbd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] . "
" He is wholly absorbed with his children . "
" 他 是 完全 吸收 和 他的 孩子们 . "

“他全身心都投入到孩子身上。”
" [æz; əz] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , [ˈmɪstər] . [dʌnˈmɔː] , [ænd; ænd] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈperəl]
" As he ought to be , Mr . Dunmore , and , when the time of peril
" 作为 他 应该 到 是 , 先生 . 邓莫尔 , 和 , 什么时候 这 时间 的 危险
[kʌmz] ,
comes ,
来 ,
“他理应如此, 邓莫尔先生, 而且, 当危难之际,

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [niːdz] [əˈloʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ænd; ænd] [məst; məst] [θɪŋk] . [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈloʊn] [ɪn]
it is of their needs alone that he will and must think . I am alone in
它 是 的 他们的 需求 独自的 那 他 将要 和 必须 思考 . 我 是 独自的 在
[ðɪs] [ˈves(ə)l] ,
this vessel ,
这 血管 ,
他只会也必须考虑他们的需求。我独自一人在这艘船上。

[æz; əz][aɪ][jæl; jəl] [rɪ'meɪn] .
as I shall remain .
作为 我 将 保持 .

我将保持原样。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [li:v] [sə'vænə] [ʌndər] [mɪs] - [ker] .
I did not leave Savannah under Miss Lamarque's care .
我 做过 不是 离开 萨凡纳 在下面 错过 - 关心 .

我没有把萨凡纳交给拉马克小姐照顾。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['veri] ['dʒenərəs] , ['veri] [kən'sɪdərət] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪm'bærəs] [hɜːr; hər] ['məʊfənz] , [nɔːr]
She is very generous , very considerate , but I will not embarrass her motions , nor
她 是 非常 慷慨的 , 非常 周到 , 但 我 将要 不是 尴尬 她 运动 , 也不
[jɔːrɪz] ,
yours ,
你的 ,

她非常慷慨, 非常体贴, 但我不会让她难堪, 也不会让你难堪。

[nɔːr] ['eni] [wʌnz] .
nor any one's .
也不 任何 一个人的 .

也不是任何人的。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['duːti][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['æm.broʊz][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl]
It is the duty of Captain Ambrose to see to the welfare of his female
它 是 这 责任 的 队长 安布罗斯 到 看 到 这 福利 的 他的 女性
[pæsəndʒə] .
passengers .
乘客 .

照顾船上女乘客的福祉是安布罗斯船长的职责。

[aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][biː; bi] [fər'gɑ:tn] [ə'mʌŋ] [ðiːz] —
I shall not be forgotten among these —
我 将 不是 是 被遗忘的 之中 这些 —

我不会被他们遗忘——

" [hiː; hi] [stʊd] [brɪ'fɔːr] [em 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [hed] [ʌn'klʌvəd] ,
" He stood before me with his knightly head uncovered ,
" 他 站立 前 我 和 他的 骑士精神 头 裸露 ,

他站在我面前, 骑士的头颅未戴帽子,

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [æz; əz][kɑ:m][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ə; eɪ][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl]
his handsome face as calm as though he were a guest at a festival
他的 英俊的 脸 作为 冷静的 作为 尽管 他 是 一个 客人 在 一个 节日
[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['wɑ:tʃər] [æt; ət][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] - [ˈpaɪər] .
instead of a patient and interested watcher at a funeral - pyre .
反而 的 一个 病人 和 感兴趣的 观察者 在 一个 葬礼 - 火葬堆 .

他英俊的脸上带着平静的神情, 仿佛是参加节日庆典的客人, 而不是在葬礼柴堆旁耐心而饶有兴趣的旁观者。

[hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [hɪz; ɪz] ['briːdɪŋ] , [hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs][ˈiːv(ə)n] , [ə'sɜːrtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l] [ˈaʊər] .
His birth , his breeding , his genius even , asserted themselves in that mortal hour .
他的 出生 , 他的 选育 , 他的 天才 甚至 , 断言 他们自己 在 那 凡人 小时 .

他的出身、教养, 甚至他的天赋, 都在那短暂的生命时刻得以彰显。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kɑ:m] , [kə'lektɪd] , ['sɪriəs] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə'freɪd] .
He was calm , collected , serious , but not afraid .
他 曾是 冷静的 , 集 , 严肃的 , 但 不是 害怕的 .

他冷静、沉着、严肃, 但并不害怕。

" [ðə; ðɪ]['perəl] [wɪl] [biː; bi] [ɡreɪt] [tuː; tə][ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaiətli] ,
" The peril will be great to all , of course , he said , quietly ,
" 这 危险 将要 是 伟大的 到 全部 , 的 课程 , " 他 说 , 悄悄 ,

“当然, 所有人都会面临巨大的危险,”他平静地说。

" [bʌt; bət][noʊ][ˈdʒent(ə)lmən] [wɪl] [prɪˈfɜːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈseɪfti] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈhʌmb(ə)]
" but no gentleman will prefer his own safety to that of the most humble
" 但 不 绅士 将要 更喜欢 他的 自己的 安全 到 那 的 这 最多 谦逊的
[ænd; ənd] [ˈdesələt] [ˈwʊmən] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .
and desolate woman on the ship .
和 荒凉 女士 在 这 船 .
“但是，任何一位绅士都不会将自己的安全置于船上最卑微、最孤苦伶仃的女人的安全之上。”

[tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] [hɑːrts] , [aɪ] [dɪˈvoʊt] [maɪ] [ˈenədʒɪz] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈleɪdɪz]
To you , Miss Harz , I devote my energies to - day , to you and these ladies
到 你 , 错过 哈兹 , 我 奉献 我的 能量 到 - 天 , 到 你 和 这些 女士们
[ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpɑːrtɪ] ,
of your party ,
的 你的 派对 ,
哈兹小姐，今天我将我的精力全部奉献给您，以及您一行中的这些女士们。

[huːˈevər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] — , " [ˈbəʊɪŋ] [ˈdʒentli][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
whoever they may be — , " bowing gently as he spoke .
谁 他们 可能 是 — , " 鞠躬 轻轻地 作为 他 辐 .
无论他们是谁——“他一边说着，一边轻轻鞠躬。

" [aɪ] [meɪ] [feɪl][ɪn] [dɪˈlɪvərɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˈdeɪndʒər] ,
" I may fail in delivering you from danger ,
" 我 可能 失败 在 运送 你 从 危险 ,
我可能无法将你从危险中解救出来，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][æɫ; ʃəl][nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈefərt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
but it shall not be for want of effort on my part .
但 它 将 不是 是 为了 想 的 努力 在 我的 部分 .
但这绝非因为我自身努力不足。

[bɪˈliːv] [maɪ][wɜːrdz] , [aɪ][hæv; həv] [les] [ker] [fɔːr; fər][laɪf][ðæn; ðən][moʊst] [ˈpiːp(ə)] ,
Believe my words , I have less care for life than most people ,
相信 我的 字 , 我 有 较少的 关心 为了 生活 比 最多 人们 ,
相信我，我对生命的珍惜程度远不及大多数人。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][em ˈiː][ˈɔːfər] [juː; jʊ][maɪ][ˈeskɔːrt] [θruː] [ðæt] [ˈmædənd] [kraʊd] ([ðə; ði][rest] [meɪ]
and now let me offer you my escort through that maddened crowd (the rest may
和 现在 让 我 提供 你 我的 护送 通过 那 疯狂的 人群 (这 休息 可能
[ˈfɑːloʊ] [ˈkloʊsli]) ,
follow closely) ,
跟随 密切) ,
现在让我护送您穿过这片疯狂的人群（其他人可以紧随其后）。

[tuː; tə] [riːtʃ] [mɪs] [ləˈmɑːrk] . "
to reach Miss Lamarque . "
到 抵达 错过 拉马克 . "
联系拉马克小姐。

" [noʊ] , [ˈmɪstər] . [dʌnˈmɔː] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [dʒʌst] [wer] [aɪ][er ˈem] , [aɪ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst]
" No , Mr . Dunmore , I must remain just where I am , I have promised
" 不 , 先生 . 邓莫尔 , 我 必须 保持 只是 在哪里 我 是 , 我 有 承诺
[maɪˈself][tuː; tə][duː;][soʊ] ;
myself to do so ;
我 到 做 所以 ;
“不，邓莫尔先生，我必须留在原地，我已经向自己承诺过要这样做；

[ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [ði:z] [ʌn'hæpi] ['wɪmɪn] — [ðeɪ] , [laɪk] [maɪ'self] , [ɑ:r; əɪ] [ə'loʊn] , [ɔ:r] [si:m]
this is much ; and these unhappy women — they , like myself , are alone , or seem
这 是 很多 ; 和 这些 不开心 女性 — 他们 , 喜欢 我 , 是 独自的 , 或者 似乎
[tu:; tə][bi:; bi] .
to be .
到 是 .

这太多了；而这些不幸的女人——她们和我一样，是孤独的，或者看起来是孤独的。

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [si:] [fɪt] [tu:; tə][du:] [soʊ] , [ænd; ənd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [soʊ] [en'kʌmbəd] ,
Should you see fit to do so , and be willing to be so encumbered ,
应该 你 看 合身 到 做 所以 , 和 是 愿意的 到 是 所以 负担 ,
如果你认为这样做合适，并且愿意承担这样的负担，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜ:rn] ['æftər][ə; ei] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ; [bʌt; bət] [meɪk] [noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [ɪn'tri:t]
you can return after a lapse of time ; but make no point of this , I entreat
你 能 返回 后 一个 失效 的 时间 ; 但 制作 不 观点 的 这 , 我 恳求
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

过一段时间你可以回来；但我恳求你不要把这件事当回事。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['kæptɪn] ['æm,broʊz] [wɪl] [əb'zɜ:rv] [gʊd] [ɔ:rdər][ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['helpləs] [wʌnz][fɜ:rst]
I think that Captain Ambrose will observe good order and save his helpless ones first
我 思考 那 队长 安布罗斯 将要 观察 好的 命令 和 节省 他的 无助 一个 第一的
.
:
.

我认为安布罗斯船长会维持秩序，首先拯救那些无助的人。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] ['prə:mɪst] [ðɪs] —
You know he promised this —
你 知道 他 承诺 这 —

你知道他承诺过——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] ['moʊmənts] [pɔ:z] , [ænd; ənd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd][hænd] , [ænd; ənd]
" **There was a moment's pause , and movement of eye and hand , and**
" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 , 和 移动 的 眼睛 和 手 , 和
[ðen] [hi:; hi] [spəʊk] [ə'gen] ,
then he spoke again ,
然后 他 辐 再次 ,

“他停顿了一下，眼睛和手都动了一下，然后又开口说话了。”

[ˈveri] [ˈsɔ:ftli] :
very softly :
非常 轻轻 :

非常轻柔地:

" [jes] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [fʊl'fɪld] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['kæbɪn][ɪz]
" **Yes , and much more that can never be fulfilled , for already the cabin is**
" 是的 , 和 很多 更多的 那 能 绝不 是 已完成 , 为了 已经 这 舱 是
[ɪn] [fleɪmz] ,
in flames ,
在 火焰 ,

“是的，还有许多永远无法实现的愿望，因为小屋已经着火了。”

[ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] [ɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪər][ɪn][ðə; ði][hoʊld][ɪz] ['meɪkɪŋ] ['fɪrf(ə)l] ['hedweɪ]
the companion - way is closed , and the fire in the hold is making fearful headway
这 伴侣 - 方式 是 关闭 , 和 这 火 在 这 抓住 是 制作 可怕 进展
.
:
.

舱口通道已关闭，货舱内的火势正在迅速蔓延。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['si:mən] [hæv; həv][swɔ:rn][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['boʊts] ;
I have heard the seamen have sworn to secure the boats ;
我 有 听到 这 海员 有 宣誓 到 安全的 这 船 ；

我听说水手们已经发誓要确保船只安全；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['rezəlu:t] — [bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst] .
you are strong and resolute — be prepared for the very worst .
你 是 强的 和 坚决 — 是 准备 为了 这 非常 最差 ；

你坚强果断——做好最坏的打算。

" [ðen] , ['spi:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ju:zuəl][toʊn] , [hi:; hi] ['ædɪd] :
" Then , speaking in his usual tone , he added :
" 然后 ， 请讲 在 他的 通常 语气 ， 他 额外 ；

然后，他用惯常的语气补充道：

" [sɪns] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] [speɪn] [pæst] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju: 'es][ðə; ði] ['ræmpənt] ['laɪənz]
" Since the banner of Spain passed near enough to show us the rampant lions
" 自从 这 横幅 的 西班牙 通过了 靠近 足够的 到 展示 我们 这 猖獗 狮子
[ænd; ənd] ['kɑ:slz] [ɑ:n][ɪts]['krɪmz(ə)n] [ʃi:ld] ,
and castles on its crimson shield ,
和 城堡 在 它是 赤红 盾 ；

“西班牙的旗帜飘过，让我们得以看清其深红色盾牌上跃起的狮子和城堡，

[ænd; ənd] [jet] [meɪd] [noʊ][saɪn] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['reskju:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɪp] .
and yet made no sign , I have had little hope of rescue from a ship .
和 然而 制成 不 符号 ， 我 有 有 小的 希望 的 救援 从 一个 船 ；

然而，他却没有任何示意，我对从船上获救几乎不抱任何希望。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:mɪnəs] ！ "
It was ominous ！"
它 曾是 不祥的 ！ "

真是不祥之兆！

" [nɑ:t] [ɪn'tendɪd] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , ['i:gərli] .
" Not intended , then , " I said , eagerly .
" 不是 故意的 ， 然后 ， " 我 说 ， 急切地 ；

“那应该不是我的本意吧？”我急切地说。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] , [æt; ət] [li:st] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['neɪtʃər] . "
" Oh , I am glad of this , at least , for the honor of human nature . "
" 哦 ， 我 是 高兴的 的 这 ， 在 至少 ， 为了 这 荣誉 的 人类 自然 ； "

“哦，我为此感到高兴，至少这维护了人性的尊严。”

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [æt; ət] [saɪt] [ə; eɪ] [taɪm] ！
" A strange consideration at such a time ！
" 一个 奇怪的 考虑 在 这样的 一个 时间 ！

在这种时候考虑这个问题，真是奇怪！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['stʌdi] [tu:; tə][em 'i:] , [mɪs] [hɑ:rts] ; [jɔ:rz] [ɪz][nɑ:t] ['æpəθi] , [laɪk] [maɪn] , [bʌt; bət] [tru:]
You are a study to me , Miss Harz ; yours is not apathy , like mine , but true
你 是 一个 学习 到 我 ， 错过 哈兹 ； 你的 是 不是 冷漠 ， 喜欢 矿 ， 但 真的
['kɜ:ɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ，

哈兹小姐，你让我很感兴趣；你不像我一样冷漠，而是拥有真正的勇气。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [deθ] - ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪv] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæen; kən] ,
even in this death - struggle , and I will save you if I can ,
甚至 在 这 死亡 - 斗争 ， 和 我 将要 节省 你 如果 我 能 ；

即使在生死搏斗中，如果可以，我也会救你。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][soul] ！
for you have a noble soul ！
为了 你 有 一个 高贵 灵魂 ！

因为你拥有高尚的灵魂！

" [ɔːl] [ˈfɜːrðər] [ˈdaɪəlɒɡ] [wʌz; wəz][kʌt] [ɔːrt] [baɪ][ðə; ði][waɪld] [ʔot] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ，
" All further dialogue was cut short by the wild shout that rose from the crowd ，
" 全部 更远 对话 曾是 切 短的 经过 这 荒野 喊 那 玫瑰 从 这 人群 ，
“人群中突然爆发出一阵狂野的喊叫声，打断了所有进一步的对话。”

[ðə; ði] [dɪˈluːsɪv] [kraɪ][ʌv; əv] " [ə; eɪ][seɪl] , [ə; eɪ][seɪl] ！
the delusive cry of " A sail , a sail ！
这 虚幻的 哭 的 " 一个 帆 ， 一个 帆 ！

“帆！ 帆！”的虚幻呼喊

" [ænd; ənd] [dʌnˈmɔː] [rʌft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][tuː; tə][dɪˈskraɪ][ɪts] [mɪθ] - [laɪk] [fɔːrm] , [ɪf] [ˈpɔːsəb(ə)] .
" and Dunmore rushed with the rest to descry its myth - like form , if possible .
" 和 邓莫尔 匆忙 和 这 休息 到 描述 它是 神话 - 喜欢 形式 ，如果 可能的 .
“邓莫尔和其他人一起冲过去，希望能看清它那神话般的形状。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔːr] [hoʊp] [əˈgen] [daɪd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [flæt] [ˈlev(ə)][ʌv; əv]
It was some moments before hope again died down to a flat level of
它 曾是 一些 时刻 前 希望 再次 死亡 向下 到 一个 平坦的 等级 的
[dɪˈspər] .
despair .
绝望 .

过了好一会儿，希望再次破灭，最终归于彻底的绝望。

[tuː] [rɪˈmoʊt] [fɔːr; fər][ˈsɪgnəl][ɔːr] [ˈtrʌmpɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdɪstənt] ，
Too remote for signal or trumpet was that distant ，
也 偏僻的 为了 信号 或者 喇叭 曾是 那 遥远 ，
距离太远，信号或喇叭都传不到。

[waɪt] - [wɪŋd] [ˈves(ə)l] [ˈɡlaɪdɪŋ] [sɪˈkjərli] [ɑːn][ɪts] [pæθ] [ʌv; əv] [piːs] ，
white - winged vessel gliding securely on its path of peace ，
白色的 - 有翅膀的 血管 滑翔 安全地 在 它是 小路 的 和平 ，
白翼飞船平稳地滑行在和平的航线上，

[ʌnˈkɑːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːti] [ˈstiːmə] [aɪˈtiː] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈdɪmli] , [noʊ]
unconscious of the extremity of the mighty steamer it distinguished dimly , no
无意识 的 这 末端 的 这 强大的 汽船 它 杰出的 依稀 ， 不
[daʊt] ，
doubt ，
怀疑 ，

它没有意识到自己隐约看到的那艘庞大汽船的极端情况，毫无疑问。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ˈtelɪskəʊps] .
by the aid of telescopes .
经过 这 援助 的 望远镜 .

借助望远镜。

[haʊˈevər] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdaɪrəst]
However this might have been , for the second time on that day of direst
然而 这 可能 有 到过 ， 为了 这 第二 时间 在 那 天 的 最直接
[ˈeksɪdʒənsɪ] ,
exigency ,
紧急情况 ，

然而，这可能是在那一天最危急的时刻第二次发生这种情况。

[ə; eɪ] [ɪp] [went] [baɪ] , [əbˈzɜːrvd] [jet] [ʌnəbˈzɜːrvɪŋ] .
a ship went by , observed yet unobserving .
一个 船 去 经过 ， 观察到 然而 不加观察 .

一艘船驶过，既被观察又未被观察。

[ˈfeɪntər] [ænd; ənd] [ˈfeɪntər] [ɡruː] [ðə; ði] [ˈæksənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪrs] , [fəˈhætiːkl] [ˈpriːtʃər] ;
Fainter and fainter grew the accents of the fierce , fanatical preacher ;
较暗 和 较暗 生长 这 口音 的 这 凶猛的 , 狂热的 牧师 ;

这位激烈狂热的传教士的声音越来越微弱；

[hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [fərˈsʊk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɪmɪnənt] .
his excitement forsook him as the danger became more and more imminent .
他的 激动 放弃 他 作为 这 危险 成为 更多的 和 更多的 迫在眉睫 .

随着危险越来越迫近，他的兴奋之情也渐渐消退了。

[ðə; ði] [kraʊd] [brʊk] [ˈɪntuː] [ɡruːps] .
The crowd broke into groups .
这 人群 打破 进入 团体 .

人群分散开来。

[peɪl] , [stɜːrn] [men] , [wɪð; wɪθ] [ˈrɪdʒɪd] [fɪtʃər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [ˈeɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
Pale , stern men , with rigid features , who had been employed aiding in the
苍白 , 船尾 男人 , 和 死板的 特征 , WHO 有 到过 受雇 协助 在 这
[kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːfts] ,
construction of the rafts ,
建造 的 这 木筏 ,

面色苍白、表情严肃、五官僵硬的男人们，他们曾受雇参与建造木筏。

[rɪˈtʃːrnd] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
returned now to the sides of their wives and children .
返回 现在 到 这 侧面 的 他们的 妻子们 和 孩子们 .

现在他们回到了妻子和孩子身边。

[θruː] [ə; eɪ] [ˈvɪstə] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [aɪ] [dɪˈsəːnd] [mɪs] [ləˈmɑːrk] ,
Through a vista on the deck I discerned Miss Lamarque ,
通过 一个 景色 在 这 甲板 我 辨别 错过 拉马克 ,

透过甲板上的视野，我辨认出了拉马克小姐。

[ˈsɪtɪŋ] [ˈkwaiətli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈjʌŋ^ɪst] [ˈnɜːrslɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
sitting quietly with her youngest nursling in her arms , beside her brother .
坐着 悄悄 和 她 最小的 哺乳 在 她 武器 , 旁 她 兄弟 .

她抱着最小的婴儿，静静地坐在哥哥旁边。

[hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [sleɪvz] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] .
His children and slaves were gathered around her knees .
他的 孩子们 和 奴隶 是 聚集 大约 她 膝盖 .

他的孩子和奴隶们都围在她膝边。

[dʌnˈmɔː] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [maɪ] [ˈmesɪdʒ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [naːt] [daʊt] ,
Dunmore was giving her my message , I could not doubt ,
邓莫尔 曾是 给予 她 我的 信息 , 我 可以 不是 怀疑 ,

邓莫尔是在替我传达信息，这一点我毫不怀疑。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɡlɑːnsɪz] [ʃiː; ʃi] [kæst] [ɪn] [maɪ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [nɪr] [baɪ] .
from the glances she cast in my direction , as he stood near by .
从 这 眼神 她 投掷 在 我的 方向 , 作为 他 站立 靠近 经过 .

从她朝我这边投来的目光来看，当时他就站在附近。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [tɜːrn] [tuː; tə] [kʌm] [əˈɡen] , [bʌt; bət] [maɪ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪkst] .
I knew that he would soon turn to come again , but my resolution was fixed .
我 知道 那 他 会 很快 转动 到 来 再次 , 但 我的 解决 曾是 固定的 .

我知道他很快就会再次回来，但我决心已定。

[ˈkæptɪn] [ˈæm,broʊz] , [wɪð; wiθ][ə; eɪ] [feɪs] [groʊn] [oʊld][ɪn][hæf][ə; eɪ] [deɪ] , [greɪ] , [æb'stræktɪd] , [ˈretʃɪd]
Captain Ambrose , with a face grown old in half a day , gray , abstracted , wretched
队长 安布罗斯 , 和 一个 脸 生长 老的 在 一半 一个 天 , 灰色的 , 摘要 , 可怜 ,
.
.
.

安布罗斯上尉，半天之内脸色就苍老了许多，灰白、茫然、憔悴。

[pæst] [ænd; ʌnd] [ri:'pæst] [em 'i:] ['sevrəl] [taɪmz] , ['telɪskoʊp] [ɪn][hænd] .
passed and repassed me several times , telescope in hand .
通过了 和 重新通过 我 一些 时代 , 望远镜 在 手 .

他手持望远镜，多次从我身边经过。

[rælf; reɪf][ˈmækswel][ɑ:n][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] [kept] ['kɑ:nstənt] [wɑ:tʃ] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] ['dɑ:ntləs] ,
Ralph Maxwell on the round - house kept constant watch , his attitude dauntless ,
拉尔夫 麦克斯韦 在 这 圆形的 - 房子 保留 持续的 手表 , 他的 态度 无畏 ,
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp'lɪftɪd] [ænd; ʌnd] [ki:n] ,
his face uplifted and keen ,
他的 脸 提升 和 敏锐的 ,

拉尔夫·麦克斯韦尔在圆形围场上时刻保持警惕，他态度无畏，面带微笑，目光锐利。

[fi:lɪd] - [glæs] [ɪn][hænd] .
field - glass in hand .
场地 - 玻璃 在 手 .

手里拿着望远镜。

[hɪz; ɪz] [west] - [pɔɪnt] ['treɪnɪŋ] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɡʊd] [sted] [naʊ] .
His West - Point training stood him in good stead now .
他的 西方 - 观点 训练 站立 他 在 好的 坚定 现在 .

他在西点军校接受的训练现在让他受益匪浅。

[ˈkæptɪn] [ˈfælkənər] , [ə; eɪ][ˈneɪv(ə)] ['ɑ:fɪsər] , [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [mɪs] -
Captain Falconer , a naval officer , had returned to the side of Miss Oscanyan
队长 猎鹰者 , 一个 海军 官 , 有 返回 到 这 边 的 错过 -
.
.
.

海军军官福尔科纳上尉回到了奥斯坎扬小姐身边。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hi;; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['hoʊpləsli] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [ænd; ʌnd] , [br'fɔ:r] [ðə; ði] [si:n]
the woman he had loved hopelessly for years , and , before the scene
这 女士 他 有 喜爱 绝望地 为了 年 , 和 , 前 这 场景
[kloʊzd] [br'twi:n] [ju: 'es] [fər'evər] ,
closed between us forever ,
关闭 之间 我们 永远 ,

他多年来无可救药地爱着的女人，以及，在我们之间永远隔开的那一刻之前，

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][klæsp][hɜ:r; hər][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;
I saw him clasp her to his bosom ;
我 锯 他 搭扣 她 到 他的 怀 ;

我看见他将她紧紧搂在怀里；

[soʊ] [ðæt] ['traɪŋ] ['aʊər][hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [haɪ] ['spɪrɪts] [ɪts] ['kraʊnɪŋ] [kɑ:nse'leɪʃənz] , [ɪts] ['sɑ:ləs]
so that trying hour had for some high spirits its crowning consolations , its solace
所以 那 尝试 小时 有 为了 一些 高的 烈酒 它是 加冕 安慰 , 它是 慰藉
[ænd; ʌnd] [rɪ'wɔ:rd] ,
and reward ,
和 报酬 ,

因此，对于一些意志坚强的人来说，那段艰难的时刻也带来了最大的安慰、慰藉和奖赏。

[ænd; ənd] , [wət'evər] [els] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] , [ðə; ði] ['mɑ:rtərdəm] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
and , whatever else was in store , the martyrdom of love was over .
和 , 任何 别的 曾是 在 店铺 , 这 殉道 的 爱 曾是 超过 .
无论未来还有什么, 爱情的殉难已经结束了。

[æn; ən] ['i:gər] [hænd] [kɔ:t] [maɪ] [jɔ:l] .
An eager hand caught my shawl .
一个 渴望的 手 捕捉 我的 披肩 .
一只急切的手抓住了我的披肩。

" [hi; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , ['kʌmɪŋ] [tu; tə] [pər'sweɪd] [ju; jʊ][tu; tə] [li:v] [ju: 'es] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ]
" He is coming back , coming to persuade you to leave us , " said the young
" 他 是 未来 后退 , 未来 到 说服 你 到 离开 我们 , " 说 这 年轻的
[gɜ:rl] ;
girl ;
女孩 ;
“他要回来了, 他是来劝你离开我们的,”小女孩说;

" [bʌt; bət][ju; jʊ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t][tu; tə][pɑ:rt][frʌm; frəm][ju: 'es] ,
" but you have promised not to part from us ,
" 但 你 有 承诺 不是 到 部分 从 我们 ,
但你曾承诺不会离开我们,

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ðæt] [gɔ:d] [wɪl] [rɪ'membər] [ju: 'es] [ɪf] [wi; wi] [rɪ'meɪn] [tə'geðər] [fɜ:rm][ænd; ənd][fæst] ,
and I feel that God will remember us if we remain together firm and fast ,
和 我 感觉 那 上帝 将要 记住 我们 如果 我们 保持 一起 公司 和 快速地 ,
[wi; wi] [θri:] .
we three .
我们 三 .
我觉得如果我们三人坚定不移地团结在一起, 上帝就会记住我们。

" [ðen] [ðə; ði] [peɪl] ['wɪdʊw] [spu:k] [ɪn][tɜ:rn] : " [let] [em 'i:] [steɪ] [br'saɪd] [ju; jʊ] [tu:] , " [ʃi; ʃi] [en'tri:tɪd] ;
" Then the pale widow spoke in turn : " Let me stay beside you too , " she entreated ;
" 然后 这 苍白 寡妇 辐 在 转动 : " 让 我 停留 旁 你 也 , " 她 恳求 ;
“然后, 面色苍白的寡妇开口说道: ‘也让我留在你身边吧,她恳求道;

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [fi:l] [strɔ:ŋgər] , [aɪ][er 'em][soʊ] ['desələt] — " [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed]
" it makes me feel stronger , I am so desolate — " and she bowed her head
" 它 制作 我 感觉 更强 , 我 是 所以 荒凉 — " 和 她 鞠躬 她 头
[ænd; ənd] [wept] .
and wept .
和 哭泣 .
“这让我感觉更坚强了, 我好孤单——”说着, 她低下头哭了起来。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] , [kɑ:m] ['bɪtərnəs] [ðæt] [pə'zest] [maɪ] [soʊl] :
I would have said in the strange , calm bitterness that possessed my soul :
我 会 有 说 在 这 奇怪的 , 冷静的 苦味 那 拥有 我的 灵魂 :
我本会用那种占据我灵魂的奇异而平静的苦涩说道:

" [wʌt] ['vælju:] [hæz; həz] [laɪf] [tu; tə] [ju; jʊ] [ænd; ənd] [jɔ:r; jər] [dɪ'fɔ:rmɪd] [wʌn] ?
" What value has life to you and your deformed one ?
" 什么 价值 有 生活 到 你 和 你的 变形 — ?
“对你和你的残疾孩子来说, 生命有什么价值? ”

[pʊr] , ['wɪdʊd] , ['sɪkli] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju; jʊ] [wɪʃ] [tu; tə] [lɪv; laɪv] ?
Poor , widowed , sickly , and despised , why should you wish to live ?
贫穷的 , 寡 , 病弱的 , 和 被鄙视的 , 为什么 应该 你 希望 到 居住 ?
贫穷、寡居、体弱多病、遭人鄙视, 你为何还要活下去?

[waɪ] [ɪn'kʌmbər] [em 'i:] ?
Why encumber me ?
为什么 负担 我 ?
为什么要给我添麻烦?

" [bʌt; bət] [θɔ:ts] [laɪk] [ði:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˈhju:mən] [ˈʌtərəns] [naʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi][sæt]
" **But** **thoughts** **like** **these** **were** **not** **for** **human** **utterance** **now** , **and** **we** **sat**
" 但 想法 喜欢 这些 是 不是 为了 人类 发声 现在 , 和 我们 卫星
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

但此时此刻，这些想法并不适合用言语表达，我们只是坐在一起。

[hænd] [lɒkt] [ɪn][hænd][fɔ:r; fər][ə; ei][taɪm] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][end] ,
hand **locked** **in** **hand** **for** **a** **time** , **waiting** **for** **the** **end** ,
手 已锁定 在 手 为了 一个 时间 , 等待 为了 这 结尾 ,
both **hands** **were** **clasp** **each** **other** ,
两人手牵着手，等待着结局的到来。

[æz; əz][men] [meɪ] [weɪt] [ɪn] [ˈjɪrz] [tu:; tə] [kʌm] , [wen] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz] [greɪ] [wɪð; wɪθ][sɪn] ,
as **men** **may** **wait** **in** **years** **to** **come** , **when** **the** **earth** **is** **gray** **with** **sin** ,
作为 男人 可能 等待 在 年 到 来 , 什么时候 这 地球 是 灰色的 和 罪 ,
as **the** **earth** **is** **gray** **with** **sin** ,
就像人们在未来的岁月里可能会等待的那样，当大地被罪恶染成灰色时，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪəri][ˈkɑ:mit] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [ɪz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [kən'su:m]
for **the** **coming** **of** **the** **fiery** **comet** **that** **they** **know** **is** **destined** **to** **consume**
为了 这 未来 的 这 火热 彗星 那 他们 知道 是 注定 到 消耗
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

因为他们知道，那颗炽热的彗星即将到来，注定要将他们吞噬。

[fɔ:r; fər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [ʃɪp] [ˈaʊər; ɑ:r][wɜ:rld] , [pend] [ɪn][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] ,
For **was** **not** **this** **ship** **our** **world** , **penned** **in** **as** **we** **were** **on** **every** **side** ,
为了 曾是 不是 这 船 我们的 世界 , 撰写 在 作为 我们 是 在 每一个 边 ,
is **the** **world** **is** **surrounded** **by** **water** ,
难道这艘船不是我们的世界吗？ 我们被四面八方包围着。

[ænd; ənd] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ɔ:l] [els] [baɪ][æn; ən][ˈoʊ(ə)n][ɪnˈeksərəb(ə)] [ænd; ənd] [ɪˈlɪmɪtəbl] [æz; əz]
and **separated** **from** **all** **else** **by** **an** **ocean** **inexorable** **and** **illimitable** **as**
和 分开 从 全部 别的 经过 一个 海洋 无情的 和 无限的 作为
[speɪs] ,
space ,
空间 ,

与万物之间隔着浩瀚无垠、如同太空般无边无际的海洋。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t][wi:; wi] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə][ə; ei][ˈfaɪəri] [du:m] — [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfaɪnaɪt] ,
and **were** **not** **we** **likewise** **looking** **forward** **to** **a** **fiery** **doom** — **our** **finite** ,
和 是 不是 我们 同样地 寻找 向前 到 一个 火热 厄运 — 我们的 有限 ,
[pərˈhæps][ˈfaɪn(ə)] , [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] ?
perhaps **final** , **day** **of** **judgment** ?
也许 最终的 , 天 的 判断 ?

难道我们不也同样期盼着那场烈火焚身的末日审判——我们有限的、或许是最终的审判日吗？

[aɪ][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [haʊ] [kən'demd] [ˈkrɪmənəlz] [fi:l] — [wel] ,
I **could** **understand** **then** , **for** **the** **first** **time** , **how** **condemned** **criminals** **feel** — **well** ,
我 可以 理解 然后 , 为了 这 第一的 时间 , 如何 谴责 罪犯 感觉 — 出色地 ,
[strɔ:ŋ] , [jet] [ˈdaɪɪŋ] !
strong , **yet** **dying** !
强的 , 然而 垂死 !

那时我才第一次明白，被判死刑的罪犯是什么感受——既坚强又濒临死亡！

[aɪ] [nu:] [haʊ] [ˈwɔ:ltər][ˈlɑ:] [vi:n] , [ðə; ði][self] - [du:md] , [hæd; həd] [felt] ,
I **knew** **how** **Walter** **La** **Vigne** , **the** **self** - **doomed** , **had** **felt** ,
我 知道 如何 沃尔特 拉 维涅 , 这 自己 - 注定失败 , 有 毛毡 ,
as **he** **was** **being** **burned** ,
我知道注定要自我毁灭的沃尔特·拉维涅当时的感受，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈroʊləndz] [əˈpi:l] [roʊz] [ˈvɪzəbli] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] ,
and some passages of Madame Roland's appeal rose visibly before me ,
和 一些 段落 的 夫人 罗兰的 上诉 玫瑰 明显地 前 我 ,
罗兰夫人呼吁书中的一些段落清晰地浮现在我眼前。

[æz; əz] [ɪf] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [er] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪn][maɪ] [ˈmeməri] .
as if written on the air rather than in my memory .
作为 如果 书面 在 这 空气 相当 比 在 我的 记忆 .
仿佛是写在空气中，而不是写在我的记忆里。

[aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] - , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈpaʊəfəli] [ɪmˈprest]
I had read the book at Beauseincourt , and it had powerfully impressed
我 有 读 这 书 在 - , 和 它 有 强大的 印象深刻
[em ˈi:] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,
me ; and this ,
我 ; 和 这 ,
我在博桑库尔读过这本书，它给我留下了深刻的印象；而这，

[aɪ] [rɪˈmembər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ðæt] [swept] [əˈkrɔ:s] [maɪ] [breɪn] :
I remember , was the passage that swept across my brain :
我 记住 , 曾是 这 通道 那 扫荡 穿过 我的 脑 :
“我记得，”这句话瞬间掠过我的脑海：

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [hu:m] [aɪ] [der] [na:t] [neɪm] ,
" **And thou whom I dare not name** ,
" 和 你 谁 我 敢 不是 姓名 ,
还有你，我不敢提及你的名字，

[wʊdst] [ðəʊ] [mɔ:rn] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] [prɪˈsi:dɪŋ] [ðɪ:] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wi:; wi][kæn; kən] [lʌv]
wouldst thou mourn to see me preceding thee to a place where we can love
会 你 哀悼 到 看 我 前 你 到 一个 地方 在哪里 我们 能 爱
[wʌn] [əˈnʌðər] [wɪˈðəʊt] [rɔ:ŋ] — [wer] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [prɪˈvent] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈju:niən] — [wer] [ɔ:l]
one another without wrong — where nothing will prevent our union — where all
— 其他 没有 错误的 — 在哪里 没有什么 将要 防止 我们的 联盟 — 在哪里 全部
[pərˈnɪʃəs] [ˈpredʒudɪsɪz] ,
pernicious prejudices ,
有害 偏见 ,
你会为我先你一步到达一个我们可以毫无隔阂地相爱的地方而悲伤吗？在那里，没有什么能阻止我们的结合，所有有害的偏见，

[ɔ:l] [ˈɑ:rbitreri] [ɪkskˈlu:ʒnz] , [ɔ:l] [ˈheɪtfl] [ˈpæŋz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈtɪrəni] , [ɑ:r; ər][ˈsaɪlənt] ?
all arbitrary exclusions , all hateful passions , and all tyranny , are silent ?
全部 随意的 除外条款 , 全部 可恶 激情 , 和 全部 暴政 , 是 沉默的 ?
所有任意的排斥、所有仇恨的激情和所有暴政，都保持沉默吗？

[aɪ][æɪ; ʃəl] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ði:] , [ðen] , [ænd; ənd] [rest] !
I shall wait for thee , then , and rest !
我 将 等待 为了 你 , 然后 , 和 休息 !
那我就等你，好好休息吧！

" [soʊ] [ˈsentərd] [wɜ:r; wər][maɪ] [ˈdaɪŋ] [θɔ:ts] [ɑ:n] [ˈwenˈtwɜ:θ] — [soʊ] [ˈkɑ:mli] [dɪd][aɪ] [əˈweɪt] [ðə; ði]
" **So centred were my dying thoughts on Wentworth — so calmly did I await the**
" 所以 居中 是 我的 垂死 想法 在 温特沃斯 — 所以 平静地 做过 我 等待 这
[greɪt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [men] [kɔ:l] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] !
great change that men call sudden death !
伟大的 改变 那 男人 称呼 突然 死亡 !
“我临终前满脑子想的都是温特沃斯——我平静地等待着人们称之为猝死的巨大变化！ ”

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] — [ə; eɪ] [taɪm] [maʊtʃ] [briːfə] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ɪn] [rɪˈkaʊntɪŋ] [maɪ]
All this time — a time much briefer than that I have taken in recounting my
全部 这 时间 — 一个 时间 很多 简报 比 那 我 有 已采取 在 重新计算 我的
[senˈseɪʃənz] —
sensations —
感觉 —

这段时间——其实比我描述自身感受所用的时间要短得多——

[ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈsʌmɜːz] [sʌn] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˈbeɪðɪŋ] [ðə; ði] [siː] ; [ðə; ði] [ʃɪp]
the glorious summer's sun , the sun of morning , was bathing the sea ; the ship
这 辉煌 夏季 太阳 , 这 太阳 的 早晨 , 曾是 洗澡 这 海 ; 这 船
, [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːtɪ] ,
, with beauty ,
, 和 美丽 ,

灿烂的夏日阳光, 清晨的阳光, 洒在海面上; 那艘船, 美丽动人,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːft] , [freɪ] [briːz] , [wʌz; wəz] [ˈfænɪŋ] [ˈevrɪ] [ˈpælɪd] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəˈresɪŋ] ,
and a soft , fresh breeze , was fanning every pallid brow with a caressing ,
和 一个 柔软的 , 新鲜的 微风 , 曾是 扇形 每一个 苍白 眉头 和 一个 爱抚 ,
[ˈsɪlkən] [wɪŋ] ,
silken wing ,
丝 翼 ,

一阵轻柔清新的微风, 像丝绸般温柔地拂过每一张苍白的额头。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [məːk] [ɪts] [ˈretʃɪdnəs] .
that seemed to mock its wretchedness .
那 似乎 到 嘲笑 它是 悲惨 .

这似乎是在嘲讽它的悲惨境遇。

[aɪ] [θɔːt] [nɑːt] [wʌnz] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ɡɑːrθ] .
I thought not once of Christian Garth .
我 想法 不是 一次 的 基督教 加思 .

我丝毫没有想到克里斯蒂安·加思。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [streɪn] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [seɪl] ,
I had ceased to strain my eyes for a distant sail ,
我 有 停止 到 拉紧 我的 眼睛 为了 一个 遥远 帆 ,

我不再费力地寻找远处的帆船了。

[tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [ˈkɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [feɪt] [ɔːr] [meɪk] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kriˈeɪtər] .
to seek to compromise with my fate or make conditions with my Creator .
到 寻找 到 妥协 和 我的 命运 或者 制作 状况 和 我的 创作者 .

试图与命运妥协, 或与造物主达成条件。

[dʌnˈmɔː] [wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] .
Dunmore was forgotten .
邓莫尔 曾是 被遗忘的 .

邓莫尔被遗忘了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kəmˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [daɪ] — [nɑːt] [rɪˈzaɪnd] .
I was composed to die — not resigned .
我 曾是 由 到 死 — 不是 辞职 .

我做好了赴死的准备, 而不是认命。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] ;
These things are different ;
这些 事物 是 不同的 ;

这些事情是不同的;

[ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈpeɪ(ə)ns] [pəˈzest] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [felt] [wʊd] [səˈsteɪn] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ,
a bitter patience possessed me that I felt would sustain me to the end ,
一个 苦的 耐心 拥有 我 那 我 毛毡 会 维持 我 到 这 结尾 ,

我心中涌起一股难以言喻的耐心, 我觉得这股耐心会支撑我走到最后。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [maɪ] [du:m] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɔ:r] [ɑ:pərˈtu:n] .
but I was not satisfied that my doom was just or opportune .
 但 我 曾是 不是 使满意 那 我的 厄运 曾是 只是 或者 适时的 .

但我并不认为我的厄运是公正的或合时宜的。

" [ˌferˈwel] , [swi:t] , [jʌŋ] , [ˈvɪgərəs] [laɪf] !
Farewell , sweet , young , vigorous life !
 " 告别 , 甜的 , 年轻的 , 蓬勃 生活 !

再见了, 甜蜜、年轻、充满活力的生命!

" [aɪ] [moʊn] [əˈlaʊd] .
I moaned aloud .
 " 我 呻吟 大声 .

我大声呻吟起来。

" [ˌferˈwel] , [ˈmɪriəm] !
Farewell , Miriam !
 " 告别 , 米里亚姆 !

“再见了, 米里亚姆! ”

[aɪ ˈti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ðəʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfæntəm] , [ðæt] [[æɪ; əɪ][əˈraɪz][frʌm; frəm] [ded] [ˈæʃɪz] !
It will not be thou , but a phantom , that shall arise from dead ashes !
 它 将要 不是 是 你 , 但 一个 幻影 , 那 将 出现 从 死的 灰烬 !

从死寂的灰烬中重生的, 不是你, 而是你的幻影!

[ˌferˈwel] , [dɪr] [hænd] , [ðæt] [hæst] [sɜ:rvd] [ˌem ˈi:] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] !
Farewell , dear hand , that hast served me long and well !
 告别 , 亲爱的 手 , 那 哈斯特 服务 我 长的 和 出色地 !

再见了, 我亲爱的手, 它长久以来一直很好地为我服务!

" [ænd; ənd][aɪ] [kɪst] [maɪ] [oʊn] [raɪt] [hænd] .
and I kissed my own right hand .
 " 和 我 亲吻 我的 自己的 正确的 手 .

我亲吻了自己的右手。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [haʊ] [ˈtru:li][aɪ] [lʌvd] [maɪˈself] .
I had not known until that moment how truly I loved myself .
 我 有 不是 已知 直到 那 片刻 如何 真的 我 喜爱 我 .

直到那一刻, 我才知道自己有多么爱自己。

" [ˈsɪstər] , [ˈlʌvər] , [ˌferˈwel] !
Sister , lover , farewell !
 " 姐姐 , 情人 , 告别 !

“姐妹, 爱人, 再见! ”

[ˈmʌðər] , [ˈfɑ:ðər] , [rɪˈsi:v] [ˌem ˈi:] !
Mother , father , receive me !
 母亲 , 父亲 , 收到 我 !

母亲, 父亲, 请接纳我!

[ˈdʒent(ə)l] [ˈkɑ:nstəns] , [rɪ:tʃ] [fɔ:rθ] [ðəɪ] [ˈgaɪdɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [li:d] [ˌem ˈi:][tu:; tə][maɪ] [ˈperənts] !
Gentle Constance , reach forth thy guiding hand and lead me to my parents !
 温和的 康斯坦斯 , 抵达 前进 你的 指导 手 和 带领 我 到 我的 父母 !

温柔的康斯坦丝, 请伸出你的指引之手, 引领我找到我的父母!

[ˈwɛnˈtwɜ:θ] , [rɪˈmembər] [ˌem ˈi:] !
Wentworth , remember me !
 温特沃斯 , 记住 我 !

温特沃斯, 还记得我吗!

[ˈseɪvjər] , [maɪ] [soʊl] [ɪz] [ðəɪn] !
Saviour , my soul is thine !
 救主 , 我的 灵魂 是 你的 !

救世主, 我的灵魂属于你!

" [aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] .
" **I bowed my head** .
" 我 鞠躬 我的 头 ；

我低下了头。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
I had no more to say .
我 有 不 更多的 到 说 ；

我无话可说了。

[ʌnˈwɪlɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] — [əˈfreɪd] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] ,
Unwilling I was to die — afraid I was not ; for , as I sat there ,
不情愿 我 曾是 到 死 — 害怕的 我 曾是 不是 ； 为了 , 作为 我 卫星 那里 ,
我不愿死去——但我并不害怕；因为，当我坐在那里时，

[maɪ] [hoʊl] [laɪf] [swept] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,
my whole life swept before me ,
我的 所有的 生活 扫荡 前 我 ,

我的整个人生在我眼前一一闪过，

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][duː] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdraʊnɪŋ] ,
as it is said to do before the eyes of the drowning ,
作为 它 是 说 到 做 前 这 眼睛 的 这 溺水 ,

据说，它会在溺水者的眼前发生。

[ænd; ænd][ˈræpɪdli] [æz; əz][wʌn] [meɪ] [swiːp] [ðə; ði][ˈgæmət][ɑːn][ə; eɪ][piˈænoʊ][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈɪntrəvɜːrtɪd]
and rapidly as one may sweep the gamut on a piano with one introverted
和 快速 作为 一 可能 扫 这 范围 在 一个 钢琴 和 一 内向
[ˈfɪŋɡər] ,
finger ,
手指 ,

就像用一根内向的手指在钢琴上快速扫过整个音域一样，

[ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [maɪˈself][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈnʌðər] .
and I saw myself as though I had been another .
和 我 锯 我 作为 尽管 我 有 到过 其他 .

我仿佛看到了另一个自己。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː][əˈfreɪd] [tuː; tə] [miːt] [maɪ][gɑːd] ; [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd]
I had done nothing to make me afraid to meet my God ; so , with closed
我 有 完毕 没有什么 到 制作 我 害怕的 到 见面 我的 上帝 ; 所以 , 和 关闭
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

我没有做任何让我害怕见上帝的事情；于是，我闭上双眼，

[aɪ] [ˈlɪŋɡə] [ɪn][ðə; ði] [ˈædɔʊ] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ɪkˈsiːdɪŋ] [kɑːm] ,
I lingered in the shadow , conscious of nothing save exceeding calm ,
我 徘徊不去 在 这 阴影 , 有意识的 的 没有什么 节省 超过 冷静的 ,

我伫立在阴影中，除了极度的平静之外，什么也感觉不到。

[wen] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][maɪ][ˈdʒent(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [əˈraʊzd] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [sens]
when the grasp of my gentle friend of the moment aroused me to a sense
什么时候 这 抓牢 的 我的 温和的 朋友 的 这 片刻 被唤醒 我 到 一个 感觉
[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈkɜːrɪŋ] ,
of what was occurring ,
的 什么 曾是 发生 ,

当我温柔的朋友的拥抱唤醒了我，让我意识到正在发生的事情时，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] , [wið; wiθ] ['hɔ:rər] [ˌɪndrɪ'skraɪbəbl] , [ðə; ði] [fɪrs] [fleɪmz] ['li:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek]
and I saw , with horror indescribable , the fierce flames leaping from the deck
和 我 锯 , 和 恐怖 无法形容 , 这 凶猛的 火焰 跳跃 从 这 甲板
 , [hɜ:rd] [ðə; ði] [hɔ:rs] [[əʊts] ,
, heard the hoarse shouts ,
 , 听到 这 嘶哑 喊叫 ,

我惊恐地看到甲板上窜出熊熊烈焰，听到嘶哑的喊叫声。

[bɪ'held] [ðə; ði][ˈlɒrɪd] [ˈsɜ:rdʒɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈægənəɪzɪd][ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ['mʌltɪtʊ:d] !
beheld the lurid surging of an agonized and despairing multitude !
观看 这 骇人的 滔滔 的 一个 痛苦的 和 绝望 民众 !
目睹了痛苦绝望的人群那骇人的汹涌景象！

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔ:l] [ræŋ] [ðə; ði] [klɪr] , [ˈtrʌmpɪt] - [təʊnz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['æm,broʊz] , [su:n] [tu:; tə] [sɪŋk] [ɪn]
But above all rang the clear , trumpet - tones of Captain Ambrose , soon to sink in
但 多于 全部 响铃 这 清除 , 喇叭 - 音调 的 队长 安布罗斯 , 很快 到 下沉 在
[deθ] :
death :
死亡 :

但最响亮的还是安布罗斯船长清脆的号角声，他即将沉入死亡的深渊：

" [tu:; tə][ðə; ði][ˈboʊts] — [tu:; tə][ðə; ði][ˈboʊts] !
" **To the boats — to the boats !**
" 到 这 船 — 到 这 船 !
“上船！上船！”

[bʌt; bət] [seɪv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [fɜ:rst] — [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] — [æz; əz][ji:; ji][ɑ:r; ər] ['krɪstʃən] [men] !
but save the women first — the children — as ye are Christian men !
但 节省 这 女性 第一的 — 这 孩子们 — 作为 是的 是 基督教 男人 !
但你们是基督徒，所以要先救妇女，救孩子！

[soʊ] [help] [ji:; ji] , ['maɪti] [gɔ:d] !
So help ye , mighty God !
所以 帮助 是的 , 强大的 上帝 !
愿全能的上帝帮助你们！

" [aɪ] [hɜ:rd] ['leɪtər] [haʊ] ['sɪgnəli] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [dɪsrɪ'gɑ:dɪd] ;
" **I heard later how signally this noble charge was disregarded ;**
" 我 听到 之后 如何 发出信号 这 高贵 收费 曾是 被忽视 ;
“后来我听说，这一崇高的使命竟被彻底无视了；

[haʊ] ['ʌtərli] [self] ['traɪʌmft] ['oʊvər][dʒenə'rɑ:səti][ænd; ənd][ˈdu:ti] ; [ænd; ənd] [haʊ] ,
how utterly self triumphed over generosity and duty ; and how ,
如何 完全地 自己 胜利 超过 慷慨 和 责任 ; 和 如何 ,
自我如何彻底战胜了慷慨和责任；以及，

[ɪn] [ɪn'fɔ:sɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɑ:lʊd] .
in enforcing the example all should have followed .
在 强制执行 这 例子 全部 应该 有 随后 .
为了树立榜样，所有人都应该效仿。

['kæptɪn] ['æm,broʊz] [bɔ:st][hɪz; ɪz][ˈvæliənt] , [ˈvæljuəb(ə)l][laɪf] .
Captain Ambrose lost his valiant , valuable life .
队长 安布罗斯 丢失的 他的 英勇 , 有价值的 生活 :
安布罗斯上尉英勇牺牲，失去了宝贵的生命。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] ['peɪʃntli] [daʊn] [tu:; tə] ['perɪʃ] !
But this was thought nothing of then , and I sat patiently down to perish !
但 这 曾是 想法 没有什么 的 然后 , 和 我 卫星 耐心 向下 到 沦 !
但当时人们并未在意，我便耐心地坐等死亡降临！

第四章

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsʌnset] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [felt] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [saɪt] [ʌp] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [seɪlz]
It was sunset when I first felt able to sit up beneath the awning of sails
它 曾是 日落 什么时候 我 第一的 毛毡 有能力的 到 坐 向上 下面 这 棚 的 帆
[wɪtʃ] [ˈpraʊvɪdənt] [hændz] [hæd; həd] [stretʃt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈplætˌfɔːrm] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
which provident hands had stretched above the central platform reserved for the
哪个 普罗维登特 双手 有 拉伸 多于 这 中央 平台 预订的 为了 这
[ˈɑːkjəpənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,
occupancy of the women and children ,
占用 的 这 女性 和 孩子们 ,
日落时分, 我才终于感觉能够坐起来, 坐在帆布遮阳篷下。这顶遮阳篷是有人精心搭建在中央平台上的, 平台是专门为
妇女和儿童预留的。

[sprɛd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈmætrəsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ræft] , [ænd; ənd] [lʊk] [əˈbaʊt] [em ˈi:] [ʌndərˈstændɪŋli] .
spread thick with mattresses on the raft , and look about me understandingly .
传播 厚的 和 床垫 在 这 筏 , 和 看 关于 我 理解地 .
木筏上铺满了厚厚的床垫, 他理解地环顾四周。

[wɪz; wi] [wɜːr; wər] [ˈraɪdɪŋ] [ˈsmuːðli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] , [ˈlev(ə)] [ˈbɪləʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsʌmə] [si:] ,
We were riding smoothly over the long , low , level billows of that summer sea ,
我们 是 骑术 顺利 超过 这 长的 , 低的 , 等级 波澜 的 那 夏天 海 ,
我们平稳地乘船驶过那片夏日大海绵延低平的波浪,

[səˈsteɪnd] [brɪˈjɑːnd] [ðer; ðər] [riːtʃ] [ɑːn] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [ruːd] [bɑːrn] - [flɔːr] , [kəmˈpəʊzd] [æz; əz] [ðɪs]
sustained beyond their reach on what seemed a rude barn - floor , composed as this
持续 超过 他们的 抵达 在 什么 似乎 一个 粗鲁的 谷仓 - 地面 , 由 作为 这
[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məːsts] ,
was of the masts ,
曾是 的 这 桅杆 ,
桅杆稳稳地立在看似简陋的谷仓地板上, 超出了他们的控制范围。

[buːmz] , [ænd; ənd] [ˌjɑːdz] , [ˈrʌfli] [læʃ] [təˈgeðər] [baɪ] [tɑːrd] [roʊps] , [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈniːdɪd] [ɑːn]
booms , and yards , roughly lashed together by tarred ropes , no longer needed on
繁荣 , 和 码 , 大致 鞭打 一起 经过 焦油 绳索 , 不 更长 需要 在
[ðə; ði] [ˈdestɪnd] [ʃɪp] ,
the destined ship ,
这 注定 船 ,
吊杆和横桁, 用涂了焦油的绳索粗略地捆绑在一起, 在即将下水的船上已经不再需要了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsaɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [ˈkrɪstʃən]
and which had been assigned by the captain for that purpose to Christian
和 哪个 有 到过 分配 经过 这 队长 为了 那 目的 到 基督教
[gɑːrθ] .
Garth .
加思 .
而这艘船正是船长为此目的指派给克里斯蒂安·加思的。

[ə; eɪ] [mæst] [wʌz; wəz] [ɪˈrektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈheɪstɪli] - [kənˈstrʌktɪd] [ræft] ,
A mast was erected in the front of this hastily - constructed raft ,
一个 桅杆 曾是 竖立 在 这 正面的 这 草草 - 建造 筏 ,
在这艘匆忙搭建的木筏前端竖起了一根桅杆。
[ɑːn] [θri:] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈbreɪst,wɜːrks] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] , [luːs] [roʊps] [əˈtætʃt] ,
on three sides of which were breastworks , with strong , loose ropes attached ,
在 三 侧面 的 哪个 是 胸工 , 和 强的 , 松动的 绳索 随附的 ,
其三面均设有胸墙, 并系有结实而松散的绳索。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðis] [ˈrefju:dʒ] [maɪt] [səˈpɔ:rt] [ðəmˈselvz] [wið; wiθ] [kəmˈpærətɪv]
so that those who clung to this refuge might support themselves with comparative
所以 那 那些 WHO 紧紧抓住 到 这 避难所 可能 支持 他们自己 和 比较
[ˈseɪfti] ,
safety ,
安全 ,

这样，那些坚守这个避难所的人就可以相对安全地维持生计。

[ɔ:r] [ˈræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][laɪf] ,
or rather have a chance for life ,
或者 相当 有 一个 机会 为了 生活 ,

或者说，拥有生存的机会。

[wen] [ˈaʊər; ɑ:r] " [ˈfloʊtɪŋ] [ɡreɪv] " [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [səˈspendɪd] [ˌpə:pənˈdɪkjʊləli] [ɑ:n][ðə; ði] [sti:p] [saɪd]
when our " floating grave " should hang suspended perpendicularly on the steep side
什么时候 我们的 " 漂浮的 严重 " 应该 悬挂 暂停 垂直 在 这 陡 边
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈbɪləʊ] ,
of a mountain - billow ,
的 一个 山 - 巨浪 ,

当我们的“漂浮坟墓”垂直悬挂在陡峭的山崖边时，

[ɔ:r] [drɪft] [brˈni:θ] [aɪ ˈti:] .
or drift beneath it .
或者 漂移 下面 它 .

或者从它下方漂流。

[dʒʌst] [bɪˈləʊ] , [ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] , [ˈelɪveɪtɪd] [ˈplætfɔ:rm][ɑ:n] [wɪt] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself]
Just below , and surrounding the small , elevated platform on which I found myself
只是 以下 , 和 周围 这 小的 , 升高 平台 在 哪个 我 成立 我
[wen] [aɪ][ˈriˈvaɪvd] ,
when I revived ,
什么时候 我 复活 ,

就在我醒来时所在的那个小型高台下方，以及周围，

[stretʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈslendər] [ˈmætrəs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [ˈfi:b(ə)l] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
stretched on a slender mattress by the side of my feeble widow and her
拉伸 在 一个 苗条 床垫 经过 这 边 的 我的 微弱 寡妇 和 她
[ˈməʊnɪŋ] [tʃaɪld] ,
moaning child ,
呻吟 孩子 ,

我躺在薄薄的床垫上，挨着我虚弱的寡妇和她呻吟的孩子。

[wɜ:r; wər] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈbærəlz] , [ˈfɜ:rmli] [ˈfɑ:sənd] [baɪ] [kli:ts] , [soʊ][æz; əz] [ɪnˈʃʊr] , [tu:; tə][sʌm; səm]
were rows of barrels , firmly fastened by cleats , so as insure , to some
是 行 的 桶 , 牢牢 系紧 经过 鞋钉 , 所以 作为 保证 , 到 一些
[dɪˈɡri:] ,
degree ,
程度 ,

一排排木桶，用木楔牢牢固定，以确保一定程度的稳固性。

[nɔ:t] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˌprezərˈveɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [fu:d] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] ,
not only the preservation of our food and water ,
不是 仅有的 这 保存 的 我们的 食物 和 水 ,

不仅是食物和水的保存，

[bʌt; bət][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈbʊlwɜ:rk] [ʌv; əv] [prəˈtekʃn] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði]
but to form a sort of bulwark of protection for those who occupied the
但 到 形式 一个 种类 的 堡垒 的 保护 为了 那些 WHO 占领 这
[ˈsentrəl] [ˈpɔ:ɾ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft] .
central portion of the raft .
中央 部分 的 这 筏 .

但可以为占据木筏中央部分的人们形成一道保护屏障。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rɪ] ,
The young girl ,
这 年轻的 女孩 ,

这位年轻女孩，

[ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][ˈspʊʊkən][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [əˈtætɪt] [hɜ:rˈself][tu:; tə][em ˈi:] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]
of whom I have spoken as having attached herself to me during the last
的 谁 我 有 说 作为 拥有 随附的 她自己 到 我 期间 这 最后的
[ˈmoʊmənts][ʌv; əv][maɪ] [steɪ] [ɑ:n] [ˈʃɪpbo:rd] ,
moments of my stay on shipboard ,
时刻 的 我的 停留 在 船上 ,

我曾说过，在我离开船只的最后时刻，她一直依附于我。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld][ˈni:grʊʊ] [ˈwʊmən] , [hu:z] [kru:nɪŋ] [hɪmz] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
and an old negro woman , whose crooning hymns made a strange
和 一个 老的 黑人 女士 , 谁 低吟浅唱 赞美诗 制成 一个 奇怪的
[əˈkʌmpənɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdæʃɪŋ] [ˈwɔ:tərz] ,
accompaniment to the dashing waters ,
伴奏 到 这 帅气 水 ,

还有一位老黑人妇女，她低吟浅唱的赞美诗与奔腾的河水声形成了奇特的伴奏。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈstɑ:lɪd] [træŋˈkwɪləti] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈproʊtʃ] [maɪ] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
and whose stolid tranquillity seemed to reproach my anguish ,
和 谁 沉稳 宁静 似乎 到 责备 我的 痛苦 ,

他那沉稳的平静似乎在责备我的痛苦，

[wɜ:r; wər][ˈaʊər; ɑ:r][ˈoʊnli] [kəmˈpænjənz] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈdeɪs] [əˈsaɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfi:meɪl]
were our only companions on the sort of dais assigned to his female
是 我们的 仅有的 同伴 在 这 种类 的 台 分配 到 他的 女性
[ˈpæsəndʒə] [baɪ] [ˈkrɪstjən] [gɑ:rθ] .
passengers by Christian Garth .
乘客 经过 基督教 加思 .

我们是克里斯蒂安·加思为女乘客安排的那种讲台上唯一的同伴。

[ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] , [tu:; tə] [hu:m] [wɪ; wi] [oʊd] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈlɪvərəns] , [stʊd] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ˈprɪmətɪv]
The man himself , to whom we owed our deliverance , stood near his primitive
这 男人 他自己 , 到 谁 我们 欠款 我们的 解救 , 站立 靠近 他的 原始
[mæst] ,
mast ,
桅杆 ,

救我们脱离苦海的那个人，就站在他那简陋的桅杆旁。

[ˈtrɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][seɪl] [ˈkerfəli] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fa:r] - [rɪ:tʃɪŋ] , [səˈgeɪʃəs]
trimming his sail carefully , and looking out with his far - reaching , sagacious
修剪 他的 帆 小心 , 和 寻找 出去 和 他的 远的 - 到达 , 明智
[ken][ˈoʊvər][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ˈwɔ:tərz] ,
ken over the waste of waters ,
肯 超过 这 浪费 的 水 ,

他小心翼翼地调整着船帆，用他那远见卓识的目光眺望着茫茫大海。

[ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] - [red] , [fʊl] - [ˈɔ:bd] [sʌn] [si:md] [ˈdɪpɪŋ] , [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][fɔ:r; fər]
into which the blood - red , full - orbed sun seemed dipping , suddenly , as for
进入 哪个 这 血 - 红色的 , 满的 - 奥贝德 太阳 似乎 浸渍 , 突然 , 作为 为了
[hɪz; ɪz] [naɪt] - [bæθ] .
his night - bath .
他的 夜晚 - 洗澡 .

血红色的、圆圆的太阳仿佛突然沉入其中，就像是为了他的夜间沐浴。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pæsndʒə] [ʌv; əv][ðə; ði][,kɒsi'ʌskəu] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
A few of the common passengers of the Kosciusko , and a knot of the
一个 很少 的 这 常见的 乘客 的 这 科修斯科 , 和 一个 结 的 这
[ˈsi:mən] ,
seamen ,
海员 ,

科希丘什科号上的一些普通乘客和一小群水手，
[kəm'praɪzɪŋ] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] [səʊlz] , [kəm'pouzɪd] [ðə; ði] [gru:ps] , ['skætərd] [ə'baʊt][ðə; ði]
comprising not more than twenty souls , composed the groups , scattered about the
包括 不是 更多的 比 二十 灵魂 , 由 这 团体 , 疏散 关于 这
[ˈrʌfli] [jet] [sɪ'kjərli] [læʃ] [ræft] ,
roughly yet securely lashed raft ,
大致 然而 安全地 鞭打 筏 ,
这些人不超过二十人的小组分散在粗糙但牢固地捆绑在一起的木筏周围。

[ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [əb'zɜ:rvənt] [ɔ:l] , [æz; əz][men] [hu:] [feɪs] [ðer; ðər] [du:m] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][bi:; bi] .
silent and observant all , as men who face their doom are apt to be .
沉默的 和 观察者 全部 , 作为 男人 WHO 脸 他们的 厄运 是 易于 到 是 :
他们都沉默寡言，善于观察，就像那些即将面临厄运的人一样。

[aɪ] [ləkt] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər][wʌn] [fə'mɪliər] [feɪs] ,
I looked in vain for one familiar face ,
我 看起来 在 徒劳 为了 一 熟悉的 脸 ,
我徒劳地寻找着一张熟悉的面孔。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪg'retɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] , [æz; əz][baɪ]
and for a moment regretted that I had been withheld , as by
和 为了 一个 片刻 后悔 那 我 有 到过 隐瞒 , 作为 经过
[sʌm; səm] [spel] ,
some spell ,
一些 拼写 ,
我一时之间感到后悔，仿佛中了某种魔法一般，被困在了那里。

[fɔ:r; fər] [hu:z] [wɪrd] ['ɪnfluəns] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [sə'fɪʃntli] [ə'kaʊnt] , [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [kæst][maɪ]
for whose weird influence I could never sufficiently account , from having cast my
为了 谁 诡异的 影响 我 可以 绝不 足够 帐户 , 从 拥有 投掷 我的
['destəni] [wɪð; wɪθ] [ðerz] ,
destiny with theirs ,
命运 和 他们的 ,
我始终无法充分解释他们那奇异的影响，因为我已将自己的命运与他们紧紧相连。

[hu:] [wɜ:r; wər][soʊ] [mʌt] ['nɪrər] [tu:; tə][em 'i:][ɪn]['steɪ(ə)n][ænd; ənd][kændʒi:ni'ælɪti] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ðæn; ðən]
who were so much nearer to me in station and congeniality of spirit than
WHO 是 所以 很多 更近 到 我 在 车站 和 亲和力 的 精神 比
[ðoʊz] [ə'raʊnd] [em 'i:] .
those around me .
那些 大约 我 .
他们在社会地位和精神契合度上都比我周围的人更接近我。

[wɪð; wɪθ] [mɪs] - [hænd] [lɒkt] [ɪn] [maɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [vaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [aɪ] [felt]
With Miss Lamarque's hand locked in mine , I should have vied with her , I felt
和 错过 - 手 已锁定 在 矿 , 我 应该 有 竞争 和 她 , 我 毛毡
,
:
,
拉马克小姐的手紧紧握着我的手，我觉得我应该能和她一较高下。

[ɪn] ['tʃɪr(ə)l] ['kʰɜːrɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtlɪ] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [dʌn'mɔː] [maɪt] [hæv; həv] [sə'steɪnd]
in cheerful courage ; and the knightly calmness of Dunmore might have sustained
在 快乐 勇气 ; 和 这 骑士精神 平静 的 邓莫尔 可能 有 持续
[maɪ] ['druːpɪŋ] , ['feɪntɪŋ] [soul] .
my drooping , fainting soul .
我的 下垂 , 昏厥 灵魂 :

邓莫尔骑士般的沉着冷静或许能支撑我那垂头丧气、奄奄一息的灵魂。

[ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ] [pɪrɪz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪ][ʊd; əd][hæv; həv] [bɪn] ['betər] ['kɑːntent]
These were my peers , and , with them , I should have been better content
这些 是 我的 同龄人 , 和 , 和 他们 , 我 应该 有 到过 更好的 内容
[tuː; tə][biː; bi] [traɪd] .
to be tried .
到 是 尝试 :

这些人都是我的同龄人，和他们一起受审，我应该更乐意接受审判。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [skwɔːl] ,
But the white squall ,
但 这 白色的 暴风雨 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [skwɔːl] ,
But the white squall ,
但 这 白色的 暴风雨 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [skwɔːl] ,
But the white squall ,
但 这 白色的 暴风雨 ,

但是，那场白色的暴风雪，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][noʊ] [wei] [ə'fektɪd] [juː 'es] ([soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd][pɑːr(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [sfɪr]
which had in no way affected us (so small and partial was the sphere
哪个 有 在 不 方式 做作的 我们 (所以 小的 和 部分的 曾是 这 领域
[ʌv; əv][ɪts] ['ɪnfluəns]) ,
of its influence) ,
的 它是 影响) ,

这丝毫没有影响到我们（因为它的影响范围如此之小，如此片面），

[hæd; həd] [sə'faɪst] [tuː; tə] ['seprət] [aʊəz] [ɪrɪ'tri:vəbli] [frʌm; frəm][aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] - [ræft] ,
had sufficed to separate ours irretrievably from our companion - raft ,
有 足够了 到 分离 我们的 不可挽回地 从 我们的 伴侣 - 筏 ,
[hæd; həd] [sə'faɪst] [tuː; tə] ['seprət] [aʊəz] [ɪrɪ'tri:vəbli] [frʌm; frəm][aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] - [ræft] ,
had sufficed to separate ours irretrievably from our companion - raft ,
有 足够了 到 分离 我们的 不可挽回地 从 我们的 伴侣 - 筏 ,

足以使我们的筏子与同伴筏子彻底分离。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwɑːdrən][ʌv; əv]['boʊts] [ðæt] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [fər'seɪk] [juː 'es] .
and the squadron of boats that had promised not to forsake us .
和 这 中队 的 船 那 有 承诺 不是 到 背叛 我们 :
[ænd; ənd][ðə; ði]['skwɑːdrən][ʌv; əv]['boʊts] [ðæt] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [fər'seɪk] [juː 'es] .
and the squadron of boats that had promised not to forsake us .
和 这 中队 的 船 那 有 承诺 不是 到 背叛 我们 :

还有那支承诺不会抛弃我们的船队。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['æɡəni] [wʌz; wəz] [streɪnd] [ɪn] [veɪn] ['oʊvər][ðə; ði] ['weltərɪŋ] [weɪst] ,
And now the eye of agony was strained in vain over the weltering waste ,
和 现在 这 眼睛 的 痛苦 曾是 紧张 在 徒劳 超过 这 缝合 浪费 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['æɡəni] [wʌz; wəz] [streɪnd] [ɪn] [veɪn] ['oʊvər][ðə; ði] ['weltərɪŋ] [weɪst] ,
And now the eye of agony was strained in vain over the weltering waste ,
和 现在 这 眼睛 的 痛苦 曾是 紧张 在 徒劳 超过 这 缝合 浪费 ,

现在，痛苦的目光徒劳地投向那片溃烂的废墟。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['refʊdʒiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɔːsi'ʌskəʊ] — ['berɪd] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]
for a vestige of those refugees from the Kosciusko — buried , perhaps , a
为了 一个 痕迹 的 那些 难民 从 这 科修斯科 — 埋葬 , 也许 , 一个
['θaʊz(ə)nd] ['fæðəmz] [diːp] ,
thousand fathoms deep ,
千 英寻 深的 ,

或许是科修斯科河难民的遗迹——埋藏在千尺深的海底——

[baɪ][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] ['vɪzɪtər] , [brɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dedli] [ət'læntɪk] [siː] .
by their sudden visitors , beneath the waves of that deadly Atlantic sea .
经过 他们的 突然 访客 , 下面 这 波浪 的 那 致命 大西洋 海 :
[baɪ][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] ['vɪzɪtər] , [brɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dedli] [ət'læntɪk] [siː] .
by their sudden visitors , beneath the waves of that deadly Atlantic sea .
经过 他们的 突然 访客 , 下面 这 波浪 的 那 致命 大西洋 海 :

被不速之客，在那致命的大西洋海浪之下。

[terz] [reɪnd] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [ænd; ənd] ,
Tears rained over my face as I thought of this probability , and ,
眼泪 下雨了 超过 我的 脸 作为 我 想法 的 这 可能性 , 和 ,
[terz] [reɪnd] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [ænd; ənd] ,
Tears rained over my face as I thought of this probability , and ,
眼泪 下雨了 超过 我的 脸 作为 我 想法 的 这 可能性 , 和 ,

想到这种可能性，我的眼泪就止不住地流了下来。

[ˈhʊəpləs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] ˈreskjʊː] ,
hopeless as I was of rescue ,
绝望 作为 我 曾是 的 救援 ,
尽管我当时对获救毫无希望,
[ðə; ði][ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjən] - [ˈvɔɪdʒəz] [fel] [ˈoʊvər][em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ][pɔːl] .
the almost certain fate of my companion - voyagers fell over me like a pall .
这 几乎 肯定 命运 的 我的 伴侣 - 航海者 跌倒 超过 我 喜欢 一个 灵柩 .
我的同伴们几乎注定的命运像一块阴霾一样笼罩着我。

" [ˈbetər] ,
" **Better** ,
" 更好的 ,
“更好的,

[pərˈhæps] — [fɑːr] [ˈbetər] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] " — [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [ðen] — " [hæd; həd][wiː; wi][ɔːl]
perhaps — far better had it been " — I thought so then — " had we all
也许 — 远的 更好的 有 它 到过 " — 我 想法 所以 然后 — " 有 我们 全部
[ˈperiʃt] [təˈgeðər] [ɪn] [ðæt] [təˈrɪfɪk] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt] [rouz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ˈbæriər]
perished together in that terrific sheet of flame that rose up like a dividing barrier
遇难 一起 在 那 了不起 床单 的 火焰 那 玫瑰 向上 喜欢 一个 分割 障碍
[brɪˈtwiːn] [juː ˈes][æt; ət][ðə; ði][ləst] .
between us at the last .
之间 我们 在 这 最后的 .

也许——如果那样就好了”——我当时是这么想的——“如果我们都一起葬身于那道可怕的火焰之中，那道火焰像一道屏障一样在我们之间升起，最终将我们分隔开来。

[fɪt] ˈembləm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] .
Fit emblem of the final day of doom .
合身 徽 的 这 最终的 天 的 厄运 .
完美地象征着世界末日。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈtraɪəlz][wɜːr; wər][bʌt; bət] [brɪˈɡʌn] .
Our trials were but begun .
我们的 试验 是 但 开始 .
我们的考验才刚刚开始。

[wʌt] [mɔːr] [rɪˈmeɪnd] ?
What more remained ?
什么 更多的 剩余 ?
还有什么剩下的呢？

[ɡɑːd][ɪn] [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [nuː] !
God in heaven only knew !
上帝 在 天堂 仅有的 知道 !
只有天上的上帝才知道！

" [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd][ɪn][ˌpænəˈræmɪk] [səkˈseɪ(ə)n] ,
" **And rapidly , and in panoramic succession** ,
" 和 快速 , 和 在 全景 演替 ,
“而且迅速地，以全景式的连续方式，

[ɔːl][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ræft][ænd; ənd] [boʊt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [riːd] [ʌv; əv] , [ɔːr] [hɜːrd]
all the fearful adventures of raft and boat that I had ever read of , or heard
全部 这 可怕 冒险 的 筏 和 船 那 我 有 曾经 读 的 , 或者 听到
[rɪˈleɪtɪd] ,
related ,
有关的 ,
我曾经读过或听过的所有关于木筏和小船的可怕冒险故事，

[pæst] [ə'krɔ:s] [maɪ][maɪnd] , [ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈleɪtɪst] ,
passed across my mind , ending with that latest ,
通过了 穿过 我的 头脑 , 结束 和 那 最新的 ,

思绪在我脑海中一闪而过，最后定格在了最新的那个问题上。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [ˈfɪr(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l] — [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dju:sə; mə'du:sə] !
and perhaps the most fearful of all — the wreck of the Medusa !
和 也许 这 最多 可怕的 的 全部 — 这 破坏 的 这 美杜莎 ！

而其中最可怕的或许就是——美杜莎号的残骸！

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [daʊn] [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .
The night came down serene and beautiful .
这 夜晚 来了 向下 安详 和 美丽的 ；

夜幕降临，宁静而美丽。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ˈdɪsə'pɪəd] [ɪn][ˈoʊ(ə)n] ,
As the sun disappeared in ocean ,
作为 这 太阳 消失 在 海洋 ；

当太阳消失在海洋中时，

[ʌp] [roʊz] [ðə; ði] [fʊl] - [ɔ:bd] [mu:n] — [ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd] [ˈmæɡnɪfaɪd] [baɪ] [sə'raʊndɪŋ] [ˈveɪpəz] — [ðæt]
up rose the full - orbed moon — crimson and magnified by surrounding vapors — that
向上 玫瑰 这 满的 - 奥贝德 月亮 — 赤红 和 放大 经过 周围 蒸汽 — 那

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈpræktɪst] [aɪ] [pɔ:'tendɪd] [ˈfju:tʃər] [ˈtempɪst] ,
to the practised eye portended future tempest ,
到 这 已实践 眼睛 预示 未来 暴风雨 ；

一轮圆月高悬空中——通体绯红，被周围的雾气映照得更加明亮——在老练的人看来，这预示着即将到来的风暴。

[kɑ:m][æz; əz][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevəns] [ðen] [si:md] .
calm as the ocean and the heavens then seemed .
冷静的 作为 这 海洋 和 这 天 然后 似乎 ；

当时的海洋和天空都显得平静如镜。

[ðə; ði] [kɑ:nstə'leɪʃənz] , [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['splendɪd] ,
The constellations , singularly distinct and splendid ,
这 星座 , 单独地 清楚的 和 灿烂 ；

这些星座，各具特色，绚丽多彩，

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [fɪks] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪt] [maɪ][ˈvɪʒ(ə)n] — [ˈnevər] [felt] [bɪ'fɔ:r] — [æz; əz]
had the power to fix and fascinate my vision — never felt before — as
有 这 力量 到 使固定 和 吸引 我的 想象 — 绝不 毛毡 前 — 作为

[ðeɪ] [ʃoʊn] [ə'bʌv] [em 'i:] ,
they shone above me ,
他们 闪耀 多于 我 ；

它们照耀着我的头顶，拥有着一种前所未有的力量，能够固定和吸引我的视线。

[klɪr] [ænd; ənd] [ˈkrɪstələɪn] [æz; əz] [enθ'rəʊnd] [ɪn] [speɪs] — [ˈdʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˈspek'teɪtəs] , [kəʊld]
clear and crystalline as enthroned in space — judges , and spectators , cold
清除 和 结晶体 作为 登基 在 空间 — 法官 , 和 观众 , 寒冷的

[ænd; ənd] [ˈpɪtɪləs] [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] ,
and pitiless as it seemed to me ,
和 无情 作为 它 似乎 到 我 ；

如同高高在上的宝座一般，清澈如水晶——法官和旁观者，在我看来冷酷无情。

[ɪn][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ænd; ənd] [fə'r'lɔ:rnɪsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dɪ(ə)n] — [ɑ:k'tjuərəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɜ:r.səz]
in the strangeness and forlornness of my condition — Arcturus , and the Ursas
在 这 奇怪 和 孤独 的 我的 状况 — 大角星 , 和 这 大熊座
 , [ɡreɪt] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ˈlaɪrə] ,
, great and little , and Lyra ,
 , 伟大的 和 小的 , 和 莱拉 ,

在我这陌生而孤寂的处境中——大角星，以及大大小小的熊座，还有天琴座，

[ænd; ənd][ðə; ði][kə'roʊnə][ˌbɔːri'æls] , [ˌberi'naɪsɪ; ˌberi'niːs] , [ænd; ənd][ˈhaɪdrə] , [ænd; ənd] - [tʃer] ;
and the Corona Borealis , Berenice , and Hydra , and Cassiopea's chair ;
和 这 科罗娜 北极光 , 贝雷妮丝 , 和 九头蛇 , 和 - 椅子 ;
[ðɪːz] [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] .
these and many more .
这些 和 许多 更多的 .

还有北极光、贝雷妮丝、九头蛇、仙后座；以及这些等等。

[aɪ] [mɑːrkt] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] ['skruːtəni] [ðæt] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə] ['terər] [ɪn][sʌm; səm] ['feɪzɪz]
I marked them all with a calm scrutiny that belongs to terror in some phases
我 标记 他们 全部 和 一个 冷静的 审查 那 属于 到 恐怖 在 一些 阶段
.
.
.

我以一种近乎恐惧的冷静审视了它们。

[ðə; ði][stɑːrz] [siːmd] ['mɑːkɪŋ] [aɪz] [ðæt] [naɪt] — ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn] ['hev(ə)n] — [ðə; ði] [muːn]
The stars seemed mocking eyes that night — smiling and safe in heaven — the moon
这 明星 似乎 嘲讽 眼睛 那 夜晚 — 微笑 和 安全的 在 天堂 — 这 月亮
.
.
.

那晚的星星仿佛在嘲笑着什么——它们在天堂里微笑，安然无恙——月亮，

[ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd]['kruːəl] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['veɪpəri] [treɪn] ,
a cold and cruel enemy with her vapory train ,
一个 寒冷的 和 残忍的 敌人 和 她 冒犯 火车 ,
.
.
.
一个冷酷无情的敌人，带着她那雾气缭绕的列车。

[soʊ] ['grændli] ['seɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klaʊdləs] ['hev(ə)n] — [soʊ] ['kerləs] [ʌv; əv][əʊər; ɑːr] [feɪt] — [ðə; ði]
so grandly sailing across the cloudless heaven — so careless of our fate — the
所以 宏伟 帆船 穿过 这 无云 天堂 — 所以 粗心 的 我们的 命运 — 这
[rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [wɜːrld][æz; əz] ['meni] [diːm] [hɜːr; hər] — ['veɪlɪŋ] [ɪn] [laɪt] [hɜːr; hər] ['ɪnwərd]
wreck of a ruined world as many deem her — veiling in light her inward
破坏 的 一个 毁坏 世界 作为 许多 认为 她 — 面纱 在 光 她 向内
[ˌdesə'leɪʃn] .
desolation .
荒凉 .

如此宏伟地航行在无云的天空——如此漠视我们的命运——许多人认为她是残破世界的残骸——用光芒掩盖了她内心的荒凉。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['veɪpəri] ['kɑːmɪt] ['lɜːkt] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] — [laɪk][ə; eɪ] ['gæstli] ['mesɪndʒər] —
A faint and vapory comet lurked on the horizon — like a ghastly messenger —
一个 头晕的 和 冒犯 彗星 潜伏 在 这 地平线 — 喜欢 一个 阴森 信使 —
['skersli] [dɪ'sɜːrənəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪz] ,
scarcely discernible to the human eyes ,
几乎 可辨别的 到 这 人类 眼睛 ,
.
.
.
地平线上潜伏着一颗模糊而朦胧的彗星——如同一个可怕的信使——肉眼几乎无法辨认。

[jet] ['veɪgli] ['ɑːmɪnəs] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] — [ə; eɪ]['spɪrɪt] - [ʃɪp] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — ['wɒtʃɪŋ] [ɪn]
yet vaguely ominous and suggestive — a spirit - ship it might be — watching in
然而 依稀 不祥的 和 暗示性的 — 一个 精神 - 船 它 可能 是 — 观看 在
['saɪləns] [tuː; tə] [ber] [ə'weɪ] [ðə; ði] [soʊlɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːst][æt; ət] [siː] !
silence to bear away the souls of those lost at sea !
沉默 到 熊 离开 这 灵魂 的 那些 丢失的 在 海 !

然而，它却隐隐透着不祥和暗示——它或许是一艘幽灵船——默默地注视着，带走那些在海上迷失的灵魂！

[ðer; ðər][wɒz; wəz] [diːp] ['stiːlnəs] — [ʌn'broukən] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['læpɪŋ] [ænd; ənd] [plæʃ] ['wɔːtərz] .
There was deep stillness — unbroken , save by the lapping and splashing waters .
那里 曾是 深的 寂静 — 未破 , 节省 经过 这 交叠 和 飞溅 水 .

周围一片寂静——只有拍打和飞溅的海水声打破了这份宁静。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [kruːnɪŋ] [hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈniːgroʊ] [ˈwʊmən] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] ;
Even the crooning hymns of the old negro woman had died away ;
甚至 这 低吟浅唱 赞美诗 的 这 老的 黑人 女士 有 死亡 离开 ;
就连老黑人妇女的吟唱也消失了;

[ænd; ænd][ðə; ði] [moʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈsɒbz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈmʌðər]
and the moans of the suffering child , and the sobs of the weary mother
和 这 呻吟 的 这 痛苦 孩子 , 和 这 啜泣 的 这 厌倦 母亲
,
.
.

还有受苦孩子的呻吟声，以及疲惫母亲的啜泣声。
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈiːgər] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv][ˈeɪdə; ˈedə] [ɡriːn] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and the eager exclamations of Ada Greene (for such I learned was the
和 这 渴望的 感叹词 的 艾达 格林 (为了 这样的 我 学习 曾是 这
[neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [kəmˈpænjən]) ,
name of my young companion) ,
姓名 的 我的 年轻的 伴侣) ,
还有艾达·格林（我后来才知道，这就是我年轻同伴的名字）兴奋的惊叹声

[wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] , [bɔːst] [əˈlaɪk] [ɪn] [sliːp] .
were , for a season , lost alike in sleep .
是 , 为了 一个 季节 , 丢失的 同样 在 睡觉 .
有一段时间，我们都沉浸在沉睡之中。

[fuːd] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] — [prer] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːfərd] — [ɔːl] [siːmd] [ˈfeɪvərəbl] [soʊ]
Food had been distributed — prayer had been offered — all seemed favorable so
食物 有 到过 分布式 — 祷告 有 到过 提供 — 全部 似乎 有利 所以
[fɑːr][tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] .
far to our preservation .
远的 到 我们的 保存 .
食物已经分发完毕——祈祷也已进行——到目前为止，一切似乎都有利于我们的生存。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ˈvɔɪdʒ] — [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv] [ˈɪps] — [ænd; ænd][ðə; ði] [siː]
We were on the track of voyage — the pathway of ships — and the sea
我们 是 在 这 追踪 的 航程 — 这 路径 的 船舶 — 和 这 海
[wʌz; wəz][ˈtræŋkwɪl][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌmə] [leɪk] ;
was tranquil as a summer lake ;
曾是 宁静 作为 一个 夏天 湖 ;
我们正沿着航海的路线——船只航行的航线——航行，大海平静得像夏日的湖泊；

[ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ɡɑːd][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈstendɪd] [ˈoʊvər][juː ˈes][ˈɔːlmoʊst] [ˈvɪzəbli] .
up to this point , the arm of God had been extended over us almost visibly .
向上 到 这 观点 , 这 手臂 的 上帝 有 到过 扩展 超过 我们 几乎 明显地 .
到目前为止，上帝的臂膀几乎是显而易见地伸向我们的。

[wʊd] [hiː; hi] [fərˈseɪk] [juː ˈes] [naʊ] ?
Would He forsake us now ?
会 他 背叛 我们 现在 ?
祂现在会抛弃我们吗？

[aɪ] [ˈkwestʃənd] [ðʌs] , [ænd; ænd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][naːt] , [der] [naːt] , [hoʊp][æz; əz] [ˈʌðər] [hoʊpt] !
I questioned thus , and yet I could not , dare not , hope as others hoped !
我 被质问 因此 , 和 然而 我 可以 不是 , 敢 不是 , 希望 作为 其他的 希望 !
我这样质疑，但我却不能，也不敢像其他人那样抱有希望！

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [keɪm] ; [aɪ] [wʊk] , [əˈraʊzd] [baɪ] - [sɔːŋ] , [frʌm; frəm] [ˈtrʌblɪd] [sliːp] ; [ænd; ænd] ,
The morning came ; I woke , aroused by Salva's song , from troubled sleep ; and ,
这 早晨 来了 ; 我 觉醒 , 被唤醒 经过 - 歌曲 , 从 麻烦 睡觉 ; 和 ,
清晨来临；我从不安的睡梦中醒来，被萨尔瓦的歌声唤醒；然后，

[æz; əz][aɪ][roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['paːstʃər] , [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [siː] - [bɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
as I rose to a sitting posture , a troop of sea - birds that had been
作为 我 玫瑰 到 一个 坐着 姿势 , 一个 部队 的 海 - 鸟类 那 有 到过
[swuːp] [oʊvər'hed] ,
swooping overhead ,
俯冲 开销 ,

当我起身坐好时，一群一直在头顶盘旋的海鸟

[fled] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fiːnd] - [laɪk] ['skriːmɪŋ] .
fled with a fiend - like screaming .
逃亡 和 一个 恶魔 - 喜欢 尖叫 .
发出如同恶魔般的尖叫声逃走了。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld][wɜːr; wər] [ɔː'redi] [kən'suːmɪŋ] [ðer; ðər][skænt] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [fuːd] .
The mother and child were already consuming their scant allowance of food .
这 母亲 和 孩子 是 已经 消费 他们的 稀少 津贴 的 食物 .
母亲和孩子已经开始吃掉他们仅有的那点食物了。

['eɪdə; 'edə] [griːn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [self] - [pɔɪzd] , ['sweɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['slendər] [riːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Ada Greene was standing self - poised , swaying like a slender reed with the
艾达 格林 曾是 常设 自己 - 准备 , 摇晃 喜欢 一个 苗条 芦苇 和 这
['moʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ræft] ,
motion of the raft ,
运动 的 这 筏 ,
艾达·格林保持着镇定的姿态，随着木筏的摇晃，像一根细长的芦苇一样轻轻摆动。

[soʊ][æz; əz] ['nevər] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ['bæləns] , [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ækɹəbæt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔʊldɪd]
so as never to lose her balance , like a young acrobat , with her folded
所以 作为 绝不 到 失去 她 平衡 , 喜欢 一个 年轻的 杂技演员 , 和 她 折叠
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,
这样她就能像年轻的杂技演员一样，双臂交叉抱在胸前，保持平衡。

[hɜːr; hər] ['floʊtɪŋ] [her] , [ænd; ənd] [fer] [ɔː'ɹɔːrə] [feɪs] , [ʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] .
her floating hair , and fair Aurora face , uplifted to the day .
她 漂浮的 头发 , 和 公平的 极光 脸 , 提升 到 这 天 .
她飘逸的长发和如曙光般洁白的脸庞，都为新的一天增添了光彩。

['oʊvər][ðə; ði][ræft][wɜːr; wər] ['skætərd] [gruːps] [ʌv; əv][men] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['mɔːrniŋ] [miːl] ; [bʌt; bət] ,
Over the raft were scattered groups of men taking their morning meal ; but ,
超过 这 筏 是 疏散 团体 的 男人 采取 他们的 早晨 一顿饭 ; 但 ,
[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
as before ,
作为 前 ,
木筏上零星散落着一些正在吃早饭的男人们；但是，和以前一样，

[ðə; ði] ['stɔːlwɜrt] [fɔːrm][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [gɑːrθ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [helm] , [ɔːr] ['ræðər] ,
the stalwart form of Christian Garth was at the helm , or rather ,
这 坚定的 形式 的 基督教 加思 曾是 在 这 舵 , 或者 相当 ,
克里斯蒂安·加思以其坚毅的形象掌舵，或者更确切地说，

[mæst][ænd; ənd] ['rʌdə] ['mɜːdʒd] [ɪn][wʌn] , [wɪθ] [hiː; hi] [kən'troʊld] [wɪð; wɪθ][kɑːm] , [sə'geɪʃəs] ['paʊər] .
mast and rudder merged in one , which he controlled with calm , sagacious power .
桅杆 和 舵 合并 在 一 , 哪个 他 受控 和 冷静的 , 明智 力量 .
桅杆和舵融为一体，他以沉着冷静、睿智沉稳的力量驾驭着它。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ɪp] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðæt] [juː; jə] [geɪz] [soʊ] ['ɜːrniʃtli] ?
" **Is there a ship in the distance , that you gaze so earnestly ?**
" 是 那里 一个 船 在 这 距离 , 那 你 目光 所以 切实 ?
“远处是不是有艘船，让你如此专注地凝视？”

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rɪ][æz; əz][aɪ][pʊt] [bæk] [maɪ] [her] [ðæt] [hæd; həd] ['klʌstəd] ['θɪkli]
" **I asked of the young girl as I put back my hair that had clustered thickly**
" 我 问 的 这 年轻的 女孩 作为 我 放 后退 我的 头发 那 有 聚类 浓密
[ˈoʊvər][maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ] [ʌn'i:zi] ['slʌmbər] ,
over my face in my uneasy slumber ,
超过 我的 脸 在 我的 不安 睡眠 ,
"我一边把睡梦中乱蓬蓬地盖在脸上的头发拨到耳后，一边问那个年轻女孩。"

[ænd; ənd] ['fa:lʊd] ['i:gərli] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .
and followed eagerly the direction of her eyes .
和 随后 急切地 这 方向 的 她 眼睛 .
他急切地顺着她的目光望去。

" [oʊ] ! [noʊ] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [sku:l] [ʌv; əv] ['dɑ:lfɪnz] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['prɪti] !
" **Oh ! no ; only a school of dolphins ; but it is so pretty !**
" 哦 ! 不 ; 仅有的 一个 学校 的 海豚 ; 但 它 是 所以 漂亮的 !
"哦! 不; 只是一群海豚; 但是它真漂亮! "

[sʌm; səm] [keɪm] [kwɑɪt] [nɪr] [dʒʌst] [naʊ] ; [ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [hɑ:r'pu:n] [ðəm; ðəm] ;
Some came quite near just now ; the men were harpooning them ;
一些 来了 相当 靠近 只是 现在 ; 这 男人 是 鱼叉捕捞 他们 ;
刚才有些鱼游得很近; 那些人正在用鱼叉捕它们;

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ðəm; ðəm][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʊk] [ðəm; ðəm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɑ:n] [ðɪs]
but if we had them we could not cook them , you know , on this
但 如果 我们 有 他们 我们 可以 不是 厨师 他们 , 你 知道 , 在 这
[ˈmɪzrəb(ə)l] [kən'traɪvəns] . "
miserable contrivance . "
悲惨的 装置 . "
但就算我们有了它们，也用不了这种简陋的装置来烹饪。

" [wʌn] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] ['greɪtʃ(ə)l] [fɔ:r; fər] , ['eɪdə; 'edə] ,
" **One we should be very grateful for , Ada ,**
" 一 我们 应该 是 非常 感激的 为了 , 艾达 ,
"我们应该对此非常感激，艾达，"

[sɪns] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ðæt] [laɪz] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] !
since it is all that lies between us and destruction !
自从 它 是 全部 那 谎言 之间 我们 和 破坏 !
因为这是我们与毁灭之间唯一的屏障!

" [aɪ] ['ænsər] , ['sa:roʊfəli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['levəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['spɪrɪt] [gri:vɪd] [ænd; ənd] [ʃɑ:kt]
" **I answered , sorrowfully , for the levity of her spirit grieved and shocked**
" 我 回答 , 悲伤地 , 为了 这 轻浮 的 她 精神 伤心 和 震惊
[em 'i:] .
me .
我 .
"我悲伤地回答道，因为她轻松愉快的精神让我感到悲伤和震惊。"

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ;
" **I don't know about that ;**
" 我 不 知道 关于 那 ;
我对此并不了解;

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [gɔ:n] [daʊn] [æt; ət][wʌns][æz; əz] [steɪ] [hɪr] ,
I think we might as well have gone down at once as stay here ,
我 思考 我们 可能 作为 出色地 有 已消失 向下 在 一次 作为 停留 这里 ;
我觉得我们还不如立刻下去，而不是留在这里。

[ænd; ənd][bi:; bi] ['roʊstɪd] [ænd; ənd] [stɑ:rɪvd] .
and be roasted and starved .
和 是 烤 和 饥饿 .
然后被烤熟，挨饿。

[haʊ] [hɑ:t][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] - [deɪ] !
How hot it is to - day !
如何 热的 它 是 到 - 天 !

今天真热啊！

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑ:t] [ɡɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [glæs] [ʌv; əv][aɪs] - ['wɔ:tər] !
What would I not give for a good glass of ice - water !
什么 会 我 不是 给 为了 一个 好的 玻璃 的 冰 - 水 !

我多么渴望能喝上一杯冰水啊！

[dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [ʃɑ:kt] ; [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [seɪvd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Don't look so shocked ; we shall be saved , of course .
不 看 所以 震惊 ; 我们 将 是 已保存 , 的 课程 .

别这么惊讶，我们当然会得救的。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ə'freɪd] [ə'baʊt] [ðæt] ,
I am not the least afraid about that ,
我 是 不是 这 至少 害怕的 关于 那 ,

我对此一点也不害怕。

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . [ɡɑ:rθ] [sez] [wi:; wi][mʌst; məst] [si:] [ə; eɪ] [ʃɪp] [brɪ'fɔ:r] ['i:vniŋ] .
for Mr . Garth says we must see a ship before evening .
为了 先生 . 加思 说道 我们 必须 看 一个 船 前 晚上 .

加思先生说我们必须在傍晚之前看到一艘船。

[dəʊnt][ju:; jʊ][mɑ:rk][ðə; ði][flæɡ] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæst] - [hed] ?
Don't you mark the flag flying at the mast - head ?
不 你 标记 这 旗帜 飞行 在 这 桅杆 - 头 ?

你难道不留意桅杆顶端飘扬的旗帜吗？

[hi:; hi] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [bɔ:rd] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] , [soʊ][ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t] [mɪs'teɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri]
He brought it on board on purpose , so that they might not mistake our country
他 带来 它 在 木板 在 目的 , 所以 那 他们 可能 不是 错误 我们的 国家
([ðə; ði] ['pækɪts] ,
(the packets ,
(这 数据包 ,

他特意把它带上船，以免他们误认为我们国家（这些包裹）。

[aɪ] [mi:n]) , [ænd; ɐnd] [ɡɪv] [ju: 'es][ðə; ði][ɡoʊ] - [baɪ][æz; əz] [ðæt] ['spæniʃ] ['ves(ə)] [dɪd] !
I mean) , and give us the go - by as that Spanish vessel did !
我 意思是) , 和 给 我们 这 去 - 经过 作为 那 西班牙语 血管 做过 !

我的意思是)，然后像那艘西班牙船一样放我们过去！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪrət] ; [ænd; ɐnd] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]
But they do say that was a pirate ; and that , instead of sitting on a
但 他们 做 说 那 曾是 一个 海盗 ; 和 那 , 反而 的 坐着 在 一个
[plæŋk] ,
plank ,
板 ,

但他们确实说那是个海盗；而且，他当时并没有坐在跳板上，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ə; eɪ][plæŋk][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] [ðeɪ] ['reskju:d] [ju: 'es] .
we should have been walking a plank by this time , had they rescued us .
我们 应该 有 到过 步行 一个 板 经过 这 时间 , 有 他们 获救 我们 .

如果他们救了我们，我们现在应该已经在跳板上了。

[aɪm] ['ræðər] [glæd] [ðeɪ] ['dɪdnt] , [ðoʊ] , ['æftər][ɔ:l] — [θɪŋz] ['kʊdnt] [bi:; bi] [mʌt] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]
I'm rather glad they didn't , though , after all — things couldn't be much worse than
我是 相当 高兴的 他们 没有 , 尽管 , 后 全部 — 事物 不能 是 很多 更糟 比
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
they are ,
他们 是 ,

不过，我倒挺庆幸他们最终没有那样做——毕竟，情况不可能比现在更糟了。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] , [naʊ] ? — [ðer; ðər] , [aɪ] [keɪm] [ˈveri] [nɪr] [ˈfɔːlɪŋ] , [aɪ] [dɪˈkler] !
could they , now ? — There , I came very near falling , I declare !
可以 他们 , 现在 ? — 那里 , 我 来了 非常 靠近 坠落 , 我 宣布 !

他们现在能做到吗? ——我刚才差点就摔倒了, 真的!

" [ðə; ði] [moʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ˈwʊmən] [æt; ət][maɪ][saɪd] [bɪˈkeɪm] [ˈbɔːlmoʊst][ˈkɑːnstənt] [tʊːrd] [nuːn] ;
" The moans of the sick woman at my side became almost constant toward noon ;
" 这 呻吟 的 这 生病的 女士 在 我的 边 成为 几乎 持续的 朝向 中午 ;
“到了中午, 我身边的病妇的呻吟声几乎一直不断;

[ænd; ænd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [səˈrendər] [hɜːr; hər][ˈɪnfənt] [ˈhoʊlɪ] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ,
and she was obliged to surrender her infant wholly to my charge ,
和 她 曾是 有义务 到 投降 她 婴儿 完全 到 我的 收费 ,
她不得不将婴儿完全托付给我照顾。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhemərɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ænd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][fæst]
for the haemorrhage of the day before had returned , and she was fast
为了 这 出血 的 这 天 前 有 返回 , 和 她 曾是 快速地
[ˈdrɪftɪŋ] [ˈɪntuː] [ʌnˈkɑːŋjəsənəs] .
drifting into unconsciousness .
漂流 进入 无意识 .
因为前一天的出血又复发了, 她很快就要失去意识了。

" [ˈwɔːtər] , [ˈwɔːtər] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)][kraɪ] [ðæt] [left] [hɜːr; hər][lɪps] ,
" Water , water ! " was the only intelligible cry that left her lips ,
" 水 , 水 ! " 曾是 这 仅有的 可理解的 哭 那 左边 她 嘴唇 ,
“水! 水!”这是她唯一能听懂的呼喊声。

[ænd; ænd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ænd] [ˈbrækɪʃ] ,
and that we had to give was warm and brackish ,
和 那 我们 有 到 给 曾是 温暖的 和 微咸的 ,
我们所能提供的, 是温热而略带咸味的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈlæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbærəlz] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [uːzd]
from the occasional lapping of the sea against the barrels , into which it oozed
从 这 偶然 交叠 的 这 海 反对 这 桶 , 进入 哪个 它 渗出
[ɪnˈsensəbli] .
insensibly .
无意识地 .
海水偶尔拍打着木桶, 海水便无声地渗入其中。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈʃʊn] [daʊn] [hɑːt][ænd; ænd][ˈbreɪz(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlʊrɪd] [ˈhevəns] , [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ]
The sun shone down hot and brazen , from the lurid heavens , covered with
这 太阳 闪耀 向下 热的 和 厚颜无耻 , 从 这 骇人的 天 , 涵盖 和
[ˈfɪlmi] [klaʊdz] ,
filmy clouds ,
电影 云 ,
烈日炙烤着大地, 从阴沉的天空倾泻而下, 天空被一层薄薄的云层覆盖。

[soʊ] [ˈiːkwəli] [ˈəʊvəˈspredɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪn] ,
so equally overspreading it that a thin ,
所以 同样地 过度传播 它 那 一个 薄的 ,
如此均匀地覆盖着它, 以至于薄薄的,

[ɡreɪ] [veɪl] [siːmd] [tuː; tə] [ɪntərˈpoʊz] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes][ænd; ænd][ɪts] [ˈskoːrtɪŋ] [ˈreɪz] ,
gray veil seemed to interpose between us and its scorching rays ,
灰色的 面纱 似乎 到 插入 之间 我们 和 它是 灼热 射线 ,
一层灰色的面纱仿佛横亘在我们和它灼热的阳光之间。

[ˈskersli] [ˈtempərɪŋ] [ðəm; ðəm][baɪ][ɪts] [daɪˈæfənəs] [ˈmiːdiəm] .
scarcely tempering them by its diaphanous medium .
几乎 回火 他们 经过 它是 透明的 中等的 .
几乎没有被其透明的媒介所缓和。

[bɪˈniːθ] [aɪˈtiː] [leɪ] [ðə; ði] [siː] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑːpər] [ʃiːld] , [smuːð] [ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] , [ˈsiːðɪŋ] [laɪk]
Beneath it lay the sea , like a copper shield , smooth and glowing , seething like
下面 它 躺 这 海 , 喜欢 一个 铜 盾 , 光滑的 和 发光 , 沸腾 喜欢
[ə; eɪ] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈkɔːldrən] ,
a boiling caldron ,
一个 沸腾 甑 ,

其下是大海, 如同铜盾一般光滑闪亮, 波涛汹涌, 如同沸腾的大锅。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈlev(ə)] [foʊm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] - [ˈroʊlɪŋ] [ˈbɪləʊz] [ˈlɪftɪd] [ðəmˈselvz] [bʌt; bət] [ˈleɪzɪli]
with its level foam , for the long , low - rolling billows lifted themselves but lazily
和 它是 等级 泡沫 , 为了 这 长的 , 低的 - 滚动 波澜 抬起 他们自己 但 懒洋洋
[frʌm; frəm] [ˈoʊʃənz] [breɪst] ,
from Ocean's breast ,
从 海洋的 胸部 ,

海浪平缓地翻滚着, 长长的、低矮的波浪懒洋洋地从海洋的胸膛升起。

[ænd; ənd] [əˈsuːmd] [noʊ] [dɪˈstɪŋktnəs] [ʌv; əv] [fɔːrm] [ɔːr] [ˈmoʊ(ə)n] .
and assumed no distinctness of form or motion .
和 假定 不 明显 的 形式 或者 运动 .

并且没有表现出任何明显的形态或运动特征。

[nɑːt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [briːz] [keɪm] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈstaɪflɪŋ] [ˈkloʊsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] ,
Not the faintest breeze came to relieve the stifling closeness of the atmosphere ,
不是 这 最微弱 微风 来了 到 缓解 这 令人窒息 亲近 的 这 气氛 ,
一丝微风也没有吹来, 令人窒息的闷热感丝毫未减。

[ɔːr] [lɪft] [ðə; ði] [kəˈlæpst] [seɪl] , [ɔːr] [fɜːrld] [flæɡ] , [ðæt] [klʌŋ] [əˈraʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [məst] .
or lift the collapsed sail , or furled flag , that clung around our mast .
或者 举起 这 倒塌 帆 , 或者 卷曲 旗帜 , 那 紧紧抓住 大约 我们的 桅杆 .

或者升起缠绕在桅杆上的塌陷的帆或卷起的旗帜。

[ðə; ði] [er] [ˈɪməd] [ˈvɪzəbli] [əˈraʊnd] [juːˈes] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʌndəˈɡəʊɪŋ] [sʌm; səm] [ˌtrænsfərˈmeɪ(ə)n]
The air shimmered visibly around us , as though undergoing some transformation
这 空气 闪闪发光 明显地 大约 我们 , 作为 尽管 正在经历 一些 转型
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hiːt] , [sʌm; səm] [ˈkʌlɪnerɪ] [ˈprɑːses] ,
from the heat , some culinary process ,
从 这 热 , 一些 烹饪 过程 ,

周围的空气明显地闪烁着, 仿佛在高温下经历了某种转变, 像是某种烹饪过程。

[θruː] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈrendəd] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər] [ˈhjuːmən] [lɪps] [tuː; tə] [briːð] .
through which it was to be rendered unfit for human lips to breathe .
通过 哪个 它 曾是 到 是 渲染 不合格 为了 人类 嘴唇 到 呼吸 .

通过这种方式, 它将变得不适合人类的嘴唇呼吸。

[bɜːrdz] [fluː] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈheɪvɪli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ræft] ,
Birds flew low and heavily around the raft ,
鸟类 飞翔 低的 和 重度 大约 这 筏 ,

鸟儿低低地、沉重地围绕着木筏飞来飞去。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [met] [sʌt] [rɪˈzɪstəns] [æz; əz] [fɪʃ] [faɪnd] [ɪn] [ˈwɔːtər] ,
as though their wings met such resistance as fish find in water ,
作为 尽管 他们的 翅膀 遇见 这样的 反抗 作为 鱼 寻找 在 水 ,

仿佛它们的翅膀遇到了像鱼儿在水中遇到的阻力一样的阻力,

[əˈlaɪtɪŋ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ˈlæŋɡwɪdli] [ˈmɔːsəlz] [ʌv; əv] [rɪˈdʒektɪd] [fuːd] .
alighting occasionally to pick up languidly morsels of rejected food .
下车 偶尔 到 挑选 向上 懒洋洋地 小块 的 拒绝 食物 .

偶尔下车, 懒洋洋地捡起被丢弃的零星食物残渣。

[stiːl] [ðə; ði] [oʊld] [ˈniːɡroʊz] [kruːnɪŋ] [hɪmz] [went] [ɑːn] , [ˈriːkəˈmenst] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] .
Still the old negro's crooning hymns went on , recommenced with morning light .
仍然 这 老的 黑人的 低吟浅唱 赞美诗 去 在 , 重新开始 和 早晨 光 .

晨光初现, 老黑人的吟唱声依然响起。

[tuː; tə][maɪ][sæd] [hɑːrt] , [ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [sɪɡˈnɪfɪkəns] :
To my sad heart , the refrain bore a mournful significance :
到 我的 伤心 心 , 这 避免 钻孔 一个 悲哀 意义 :

在我悲伤的心中，这句歌词蕴含着哀伤的意义：

" [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [dʒəˈruːsələm]
" In the land of the New Jerusalem
" 在 这 土地 的 这 新的 耶路撒冷

在新耶路撒冷的土地上

[ðer; ðər][[æɪ; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [siː] .
There shall be no more sea .
那里 将 是 不 更多的 海 .

将不再有大海。

" [ʃiː; ʃi][sæt] , [ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hæg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪərɪŋ] , [rɪˈpʌlsɪv] [feɪs] ,
" She sat , a wrinkled hag , with a leering , repulsive face ,
" 她 卫星 , 一个 皱 魔女 , 和 一个 色眯眯的 , 丑恶 脸 ,

她坐在那里，像个满脸皱纹的老巫婆，脸上带着猥琐、令人作呕的表情。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [fiːt] [plaːntɪd] [ˈfɜːrmlɪ][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈmætrəs] , [hɜːr; həɹ] [niːz] [ˈelɪvertɪd] , [hɜːr; həɹ]
with her feet planted firmly on her mattress , her knees elevated , her
和 她 脚 已种植 牢牢 在 她 床垫 , 她 膝盖 升高 , 她
[ɒːŋ] ,
long ,
长的 ,

她双脚稳稳地踩在床垫上，膝盖抬起，修长的.....

[eɪp] - [laɪk][ɑːrmz] [ˈkloʊsli] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ðiːz] — [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] , [strʌŋ] [wɪð; wɪθ] [bræs] [ænd; ənd]
ape - like arms closely embracing these — her fingers , strung with brass and
猿 - 喜欢 武器 密切 拥抱 这些 — 她 手指 , 串 和 黄铜 和
[ˈsɪlvər] [rɪŋz] , [,ɪntəˈwaɪnd] [wɪð; wɪθ] [sneɪk] - [laɪk][ˌfleksəˈbɪləti] .
silver rings , intertwined with snake - like flexibility .
银 戒指 , 交织在一起 和 蛇 - 喜欢 灵活性 .

猿猴般的双臂紧紧环抱着它们——她的手指上串着黄铜和银戒指，像蛇一样灵活地交缠在一起。

[ɑːn][hɜːr; həɹ] [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [braɪt] - [ˈkʌlərd] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv]
On her head was the inevitable bright - colored handkerchief , the badge of
在 她 头 曾是 这 不可避免的 明亮的 - 有色 手帕 , 这 徽章 的
[hɜːr; həɹ] [reɪs] ,
her race ,
她 种族 ,

她头上戴着一条色彩鲜艳的手帕，这是她种族的标志，也是不可避免的。

[ɔːr] [ˈræðər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [kənˈdɪj(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [ˈdiːsnt] , [bluː] -
or rather of her condition in those days , and she wore the decent , blue -
或者 相当 的 她 状况 在 那些 天 , 和 她 穿着 这 体面的 , 蓝色的 -
[ˈkɑːt(ə)n] [fraːk] ,
cotton frock ,
棉布 连衣裙 ,

或者更确切地说，是她当时的处境，她穿着一件得体的蓝色棉布连衣裙。

[wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ə; eɪ][plænˈteɪj(ə)n] - [ˈniːgroʊ] .
which marked her for a plantation - negro .
哪个 标记 她 为了 一个 种植园 - 黑人 .

这让她注定要成为一名种植园黑奴。

[lɑːrdʒ] [huːps] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; həɹ] [flæt] , [ɪˈnɔːrməs] [ɪrz] ,
Large hoops were in her flat , enormous ears ,
大的 篮球 是 在 她 平坦的 , 巨大的 耳朵 ,

她扁平而巨大的耳朵上戴着大大的耳环。

[ðæt] [si:md] [tu:: tə] [sə'spend] [hɜ:r; hə] ['jəuldəz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [drɔ:n] [ʌp]
that seemed to suspend her shoulders as they touched them , drawn up
那 似乎 到 暂停 她 肩膀 作为 他们 感动 他们 , 绘制 向上
[ænd; ənd] ['nærəud] [æz; əz] [ði:z] [wɜ:r; wə] ,
and narrowed as these were ,
和 范围缩小 作为 这些 是 ,
当它们接触到她那向上收紧的肩膀时, 仿佛将她的双肩都悬空了起来。

['i:v(ə)n] [bɪ'ja:nd] [ðer; ðər]['næt(ə)rəl] ['hɪdiəs nə s] , [baɪ][hɜ:r; hə] [ætɪtu:d] , [wʌn] [wɪtʃ] [ji:: jɪ] [meɪn'teɪnd]
even beyond their natural hideousness , by her attitude , one which she maintained
甚至 超过 他们的 自然的 丑陋 , 经过 她 态度 , 一 哪个 她 维持
[æz; əz] ['stɑ:lɪdli] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɜ:rvɪʃ] .
as stolidly as a dervish .
作为 沉稳地 作为 一个 苦行僧 .
即使抛开他们天生的丑陋不堪, 她的态度也令人难以接受, 她像苦行僧一样坚定不移。

" [ju:: jʊ][mʌst; məst] [help] [ju: 'es] , " [aɪ] [sed] , [æt; ət] [læst] , [wen] [ðə; ðɪ]['kraɪsɪs] [keɪm] , [ænd; ənd] [ə'ferz]
" You must help us , " I said , at last , when the crisis came , and affairs
" 你 必须 帮助 我们 , " 我 说 , 在 最后的 , 什么时候 这 危机 来了 , 和 事务
[wækst] ['despərət] .
waxed desperate .
打蜡 绝望的 .
“你们一定要帮助我们,”危机来临, 局势变得危急时, 我终于说道。

" [ju:: jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , [æt; ət] [li:st] , [ænd; ənd] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" You must take the child , at least , and care for him .
" 你 必须 拿 这 孩子 , 在 至少 , 和 关心 为了 他 .
“你至少应该把孩子带走, 照顾他。”

[si:] , [aɪ 'ti:] [rɪ'kwairz] [tu:] ['pɜ:sənz] [tu:: tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] — [wʌn][tu:: tə] [wet] [hɜ:r; hə]
See , it requires two persons to sustain his dying mother — one to wet her
看 , 它 需要 二 人 到 维持 他的 垂死 母亲 — 一 到 湿的 她
[lɪps] , [wʌn] — "
lips , one — "
嘴唇 , — — "

你看, 照顾他垂危的母亲需要两个人——一个帮她润润嘴唇, 一个——"
" - [di:d] , ['hʌni] , " [ji:: jɪ] [ɪntə'rʌptɪd] , ['ku:lɪ] , " [ju:: jʊ][mʌst; məst] - [skju:z] [em 'i:] [dɪs] - ;
" ' Deed , honey , " she interrupted , coolly , " you must ' scuse me dis oncst ;
" - 契据 , 蜂蜜 , " 她 中断 , 冷静地 , " 你 必须 - 借口 我 迪斯 - ;
“亲爱的,”她冷冷地打断道, “你必须原谅我这个混蛋;

[aɪ][hæz; həz][ʒu: dʒu:s] - [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:: tə][du:][æz; əz][aɪ] [kɪn] - - ['kɑ:mplɪʃ] , [ɪn] ['ki:pɪn] - [ʌv; əv]
I has jus ' as much to do as I kin posomply ' accomplish , in keepin ' of
我 有 果汁 - 作为 很多 到 做 作为 我 亲属 - - 完成 , 在 保持 - 的
[maɪ'self][draɪ] ,
myself dry ,
我 干燥 ,
我所能做的, 就是保持自己干燥。

- , [ænd; ənd] ['sɪŋɪn] - [ɔb] [maɪ] [haɪm] - .
comfable , and singin ' ob my hyme - toones .
- , 和 唱歌 - 奥布 我的 韵律 - 图恩斯 .
舒适自在, 唱着我的韵律歌。

[wi:; wi][hæz; həz][ɔ:l][tu:: tə] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃænsɪz] [dɪs] [taɪm] , [æn; ən] - [du:][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [selvz]
We has all to take our chances dis time , an ' do for our own selves
我们 有 全部 到 拿 我们的 机会 迪斯 时间 , 一个 - 做 为了 我们的 自己的 自我
,
:
,
这次我们都必须抓住机会, 为自己而战。

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ; [æən; ən] - [aɪ][dəʊnt] [si:] [nʌn] [ɔb] [maɪ] [oʊn] [waɪt] [foʊks][ɑ:n][dis][ɑ:r eɪ 'ef,ræf] -
black and white ; an ' I don't see none ob my own white folks on dis raf -
黑色的 和 白色的 ; 一个 - 我 不 看 没有任何 奥布 我的 自己的 白色的 各位 在 迪斯 皇家空军 -
,
,
,

黑白分明；而且我在这片土地上没看到任何白人同胞。

[ˈwɪtʃ] [aɪ][ɪz] [ˈmaɪti] [praʊd] [ʌv; əv] .
wich I is mighty proud of .
哪个 我 是 强大的 自豪的 的 .

我为此感到非常自豪。

[ˈdɑ:r] , [naʊ] !
Dar , now !
达尔 , 现在 !

达尔，现在！

[aɪ] [dʌz] - [dæt][ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] [seɪl] [wei] [ɔ:f][ˈdɑ:r] .
I does b'leve dat is a ship sail way off dar .
我 做 - 数据 是 一个 船 帆 方式 离开 达尔 .

我相信那是一艘驶向远方的船。

[dʌz] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] , [ˈhʌni] ?
Does you see it , honey ?
做 你 看 它 , 蜂蜜 ?

亲爱的，你看到了吗？

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt] [gʌl] , [ˈskɪmɪŋ] [ðə; ði][meɪn] [æt; ət][sʌm; səm]
" **And she pointed to a large white gull , skimming the main at some**
" 和 她 尖 到 一个 大的 白色的 鸥 , 撇脂 这 主要的 在 一些
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

“她指着远处掠过大海的一只大白鸥。

[dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] [ˈselfɪʃnəs] , [aɪ] [vaʊtʃ'seɪft] [hɜ:r; həɪ][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈnoʊtɪs] [æt; ət][ðə; ði]
Disgusted with her selfishness , I vouchsafed her no further notice at the
厌恶 和 她 自私 , 我 担保 她 不 更远 注意 在 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我厌恶她的自私，当时没有再给她任何通知。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] [kru:nɪŋ] [went] [ɑ:n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtər] [deθ] -
and her crooning went on during the whole period of the bitter death -
和 她 低吟浅唱 去 在 期间 这 所有的 时期 的 这 苦的 死亡 -
[ˈstrʌg(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [ˈsʌfərər] ,
struggle of that poor sufferer ,
斗争 的 那 贫穷的 患者 ,

在她陪伴下，那位可怜的病人痛苦地挣扎着走向死亡的整个过程中，她的歌声一直萦绕耳畔。

[hu:z] [neɪm] [aɪ][ˈnevər] [nu:] , [bʌt; bət] [hu:z] [ˈlɪt(ə)l] , [dɪfɔ:rmd] [weɪf] , [ðə; ði] [ˈɔ:rf(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
whose name I never knew , but whose little , deformed waif , the orphan of the
谁 姓名 我 绝不 知道 , 但 谁 小的 , 变形 孤儿 , 这 孤儿 的 这
[ræft] ,
raft ,
筏 ,

我不知道他的名字，但他那瘦小、畸形的孤儿，木筏上的孤儿，

[rɪ'meɪnd] [maɪ] ['herɪtɪdʒ] :
remained my heritage .
剩余 我的 遗产 :

这是我留下的遗产。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [kə] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][em 'iː] , [ɪn][hɜːr; hər][læst] ['kɑːnfəs]
" You will take care of him , " she had said to me , in her last conscious
" 你 将要 拿 关心 的 他 , " 她 有 说 到 我 , 在 她 最后的 有意识的
[ˈmoʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,

“你会照顾好他的，”她在临终前对我说。

" [maɪ][ˈberbi] - [bɔɪ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] — " [ðə; ði] [neɪm] [daɪd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [spəʊk]
" my baby - boy , my little — " the name died on her lips , and she never spoke
" 我的 婴儿 - 男生 , 我的 小的 — " 这 姓名 死亡 在 她 嘴唇 , 和 她 绝不 辐
[əˈgen] .
again .
再次 :

“我的宝贝儿子，我的小——”这个名字在她唇间戛然而止，她再也没有开口说话。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ded] , ['krɪstʃən] [gɑːrθ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ɪn][seɪl] - [klɒθ] ,
When she was dead , Christian Garth caused her to be wrapped in sail - cloth ,
什么时候 她 曾是 死的 , 基督教 加思 导致 她 到 是 包装 在 帆 - 布 ,
[ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] ,
weighted with chains ,
加权 和 链条 ,

她死后，克里斯蒂安·加思让人用帆布包裹她的尸体，并用铁链加重。

[ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [prer] , [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] .
and , with a brief prayer , consigned to the deep .
和 , 和 一个 简短的 祷告 , 寄售 到 这 深的 :

伴随着简短的祈祷，他被送入了深海。

[hɪz; ɪz] [suːpər'stɪʃəs] ['seɪlɜːz] [fɪrɪz] [rɪ'beld] [əˈgenst] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrps] [ɑːn]
His superstitious sailor's fears rebelled against the idea of keeping a corpse on
他的 迷信的 水手的 恐惧 叛乱 反对 这 主意 的 保持 一个 尸体 在
[bɔːrd] [wʌn][ˈmoʊmənt][lɔːŋɡər][ðæn; ðən] ['nesəsəri] ,
board one moment longer than necessary ,
木板 一 片刻 更长 比 必要的 ,

他迷信的水手本能地抗拒让尸体在船上多停留一刻的想法。

[soʊ][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['sepəltʃər] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [əˈkɑːmplɪft] .
so the rites of sepulture were speedily accomplished .
所以 这 仪式 的 墓 是 迅速地 完成 :

于是，葬礼仪式很快就完成了。

[wen] [aɪ] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] , ['fiːbli] [ɪ'nʌf] [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [fɔːr; fər] [ɪg'zɔːstʃən] [wʌz; wəz] [sjuːpə'viːnɪŋ]
When I remonstrated , feebly enough it is true , for exhaustion was supervening
什么时候 我 抗议 , 虚弱地 足够的 它 是 真的 , 为了 疲惫 曾是 超越
[ɑːn] [lɔːŋ] - [sə'steɪnd] ['efərt] ,
on long - sustained effort ,
在 长的 - 持续 努力 ,

当我提出异议时——的确，我的声音很微弱，因为长时间的辛勤劳作已经让我精疲力竭——

[æt; ət][hɪz; ɪz] [heɪst] , [wɪtʃ] , [ɪːv(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ɪn'diːsnt] ,
at his haste , which , even under the circumstances , seemed to me indecent ,
在 他的 匆忙 , 哪个 , 甚至 在下面 这 情况 , 似乎 到 我 不雅 ,
他如此匆忙，即便在当时的情况下，在我看来也显得不体面。

[hiː; hi] ['kuːlɪ] [spəʊk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['meɪʒər] [ɪ'sen](ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ɔːl] .
he coolly spoke of it as a measure essential to the good of all .
他 冷静地 辐 的 它 作为 一个 措施 基本的 到 这 好的 的 全部 .
他冷静地表示，这是一项对所有人有益的必要措施。

[tælɪs'mænɪk][æz; əz][wɜːr; wər] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒn] , [maɪn][wɜːr; wər][ðə; ði][lɪps] [ðæt]
Talismanic as were these words on such occasion , mine were the lips that
护身符 作为 是 这些 字 在 这样的 场合 , 矿 是 这 嘴唇 那
[mɜːmɜːd] [ðə; ði] [briːf] [prer] ,
murmured the brief prayer ,
低声说道 这 简短的 祷告 ,
在这样的场合，这些话语如同护身符一般，而我，则用我的嘴唇低声默念了这简短的祷告。

[ə; eɪ][pɔːr](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [ɪ'pɪskəpl] [greɪv] - ['sɜːrvɪs] [ðæt][aɪ] [t'ænst] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,
a portion of the solemn Episcopal grave - service that I chanced to remember ,
一个 部分 的 这 庄严 圣公会 严重 - 服务 那 我 偶然 到 记住 ,
[ə'bʌv] [ðə; ði] [pʊr] ,
above the poor ,
多于 这 贫穷的 ,
我偶然记起的一段庄严肃穆的圣公会墓地仪式，在穷人之上，

[peɪl] [kɔːrps] , [ɪːv(ə)n] [waɪl] [maɪ] ['wɪrɪ] [ɑːrmz] [ɪn'kloʊzd][ðə; ði] ['strʌɡlɪŋ] [t'ʃaɪld] , [huː] ,
pale corpse , even while my weary arms inclosed the struggling child , who ,
苍白 尸体 , 甚至 尽管 我的 厌倦 武器 封闭 这 挣扎 孩子 , WHO ,
[ʌndər'stændɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
understanding nothing of the truth ,
理解 没有什么 的 这 真相 ,
苍白的尸体，即便我疲惫的双臂紧紧抱着挣扎的孩子，而孩子对真相一无所知，

[wʊd] [feɪn][hæv; həv] [plʌndʒd] [æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪntuː] [depθs] [ʌn'noʊn] .
would fain have plunged after his mother into depths unknown .
会 欣然 有 暴跌 后 他的 母亲 进入 深度 未知 .
他本想追随母亲一同坠入未知的深渊。

[ə; eɪ] [loʊ] , [lɔːŋ] [roʊl][ʌv; əv] ['θʌndər] [smoʊt][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] , [laɪk][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊ](ə)n] ,
A low , long roll of thunder smote on the ear , like a message to the ocean ,
一个 低的 , 长的 卷 的 雷 猛击 在 这 耳朵 , 喜欢 一个 信息 到 这 海洋 ,
一声低沉悠长的雷鸣敲响耳畔，仿佛向大海传递着讯息。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] ,
from the heavens above ,
从 这 天 多于 ,
来自天上的

[æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['wɔːtərz] [kloʊz] ['ɡriːdɪli] ['oʊvər][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ded] ['pæsɪndʒər] .
as we saw the waters close greedily over the form of our dead passenger .
作为 我们 锯 这 水 关闭 贪婪地 超过 这 形式 的 我们的 死的 乘客 .
我们眼睁睁地看着海水贪婪地淹没了我们遇难乘客的遗体。

[ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [lɔːntʃt] [ðə; ði]['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði][ræft] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ['lɪsnd]
The men who had launched the body from the raft looked up and listened
这 男人 WHO 有 发射 这 身体 从 这 筏 看起来 向上 和 听着
['fɪrfəli] ,
fearfully ,
恐惧地 ,
将尸体从木筏上抛下的那些人抬头望去，恐惧地侧耳倾听。

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ɡɑːrθ] ['heɪsnd] [tuː; tə][trɪm] [hɪz; ɪz][seɪl] .
and Christian Garth hastened to trim his sail .
和 基督教 加思 加快 到 修剪 他的 帆 .
克里斯蒂安·加思赶紧调整帆索。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌnset] [naʊ] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [klaʊdz] [ˈgæðəd] [soʊ] [ˈræpɪdli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [sʌn] ,
It was sunset now , and the clouds gathered so rapidly about the sun ,
它 曾是 日落 现在 , 和 这 云 聚集 所以 快速 关于 这 太阳 ,
夕阳西下, 云层迅速聚集在太阳周围。

[ðæt] [hiː; hi][sæŋk] - [ɪn][ˈpɜːrp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɔːtəri] [bed] ,
that he sank empalled in purple to his watery bed ,
那 他 沉没 - 在 紫色的 到 他的 水状的 床 ,
他浑身紫色地沉入水中, 躺在床上。

[ˈliːvɪŋ] [noʊ] [treɪs] [brɪˈhaɪnd][tuː; tə][mɑːrk][hɪz; ɪz] [ˈfeɪdɪd] [ˈsplendər] .
leaving no trace behind to mark his faded splendor .
离开 不 痕迹 在后面 到 标记 他的 褪色 辉煌 .
他逝去的辉煌不留一丝痕迹。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [briːz] [spræŋ] [ʌp] , [ˈɪnfɪnətli] [rɪˈfreʃɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [soʊl] [ænd; ɐnd] [sens] ,
A sudden breeze sprang up , infinitely refreshing at first to soul and sense ,
一个 突然 微风 弹簧 向上 , 无限地 令人耳目一新 在 第一的 到 灵魂 和 感觉 ,
一阵突如其来的微风吹来, 起初令人心旷神怡, 神清气爽。

[ænd; ɐnd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ˈlʌmbərd] [ænd; ɐnd] [kræʃt] [əˈbaʊt] [juːˈes] .
and again the thunder lumbered and crashed about us .
和 再次 这 雷 笨重的 和 崩溃了 关于 我们 .
雷声再次隆隆作响, 在我们周围轰鸣。

[ðə; ði] [ˈbɪləʊz] [hiːvd] [ænd; ɐnd] [liːpt] [laɪk] [stiːdz] [dʒʌst] [friːd] [frʌm; frəm] [ˈhɑːrnɪs] , [ˈtɔːsɪŋ] [ðer; ðər]
The billows heaved and leaped like steeds just freed from harness , tossing their
这 波澜 喘息 和 跳跃 喜欢 马匹 只是 自由 从 马具 , 抛掷 他们的
[waɪt] [meɪniːz] ;
white manes ;
白色的 鬃毛 ;

巨浪翻腾跳跃, 如同刚挣脱缰绳的骏马, 扬起洁白的鬃毛;

[ðə; ði][ræft] [ˈʌdəd] [ænd; ɐnd] [riːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdedli] , [ˈsɪkli] [ˈmoʊ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ɪn]
the raft shuddered and reeled with a deadly , sickly motion , like a creature in
这 筏 颤抖 和 卷曲 和 一个 致命 , 病弱的 运动 , 喜欢 一个 生物 在
[strɔːŋ] [θroʊz] ,
strong throes ,
强的 阵痛 ,

木筏颤抖着、摇晃着, 呈现出一种致命的、病态的动作, 就像一只正在剧烈抽搐的生物。

[ˈplʌndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfræntɪk] [ˈsʌdnəs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [trɔːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt] ,
plunging with frantic suddenness into the troughs of the waves at one moment ,
骤降 和 疯狂的 突然 进入 这 水槽 的 这 波浪 在 一 片刻 ,
瞬间猛地跌入波谷之中,

[æz; əz] [ɪf] [ɪmˈpeld] [baɪ] [fɪr] , [ðen] [ˈræliŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsʌmits] , [ˈoʊnli][tuː; tə][kæst] [ɪtˈself] [ˈwaɪldli]
as if impelled by fear , then rallying to their summits , only to cast itself wildly
作为 如果 被迫 经过 害怕 , 然后 集结 到 他们的 峰会 , 仅有的 到 投掷 本身 疯狂地
[daʊn] [əˈgen] .
down again .
向下 再次 .

仿佛是被恐惧驱使, 然后奋力攀升至顶峰, 却又疯狂地跌落谷底。

[ɔːl] [wʌz; wəz][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ˈdaɪər][ænd; ɐnd][ˈterəb(ə)l] .
All was confusion , dire and terrible .
全部 曾是 困惑 , 可怕的 和 糟糕的 .
一切都乱成一团, 糟糕透了。

[ðen] [bɜːrst][ðə; ði] [stɔːrm] [əˈpɑːn][juːˈes] — [reɪn] , [wɪnd] !
Then burst the storm upon us — rain , wind !
然后 爆裂 这 风暴 之上 我们 — 雨 , 风 !
然后暴风雨就来了——暴雨, 狂风!

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈklʌtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ə; eɪ][roʊp] [wɪtʃ] [streɪnd] [ænd; ənd]
I was conscious of clutching , with one hand , a rope which strained and
我 曾是 有意识的 的 紧握 , 和 一 手 , 一个 绳索 哪个 紧张 和
[sweɪ] [ˈdespəɾətli] ,
swayed desperately ,
摇摆 绝望地 ,

我意识到自己一只手紧紧抓着一根绳子，绳子拼命地绷紧、摇晃。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] [aɪ] [grɑːspt] [ðə; ði] [əˈfraɪt] [ˈbeɪbi][tuː; tə][maɪ] [breɪst] .
while with the other I grasped the affrighted baby to my breast .
尽管 和 这 其他 我 抓住 这 惊恐 婴儿 到 我的 胸部 .
我用另一只手将受惊的婴儿抱在怀里。

[ˈeɪdə; ˈedə] [ɡriːn] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈniːɡroʊ] [ˈwʊmən] [klʌŋ] [təˈgeðər] , [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]
Ada Greene and the old negro woman clung together , hanging to the same
艾达 格林 和 这 老的 黑人 女士 紧紧抓住 一起 , 绞刑 到 这 相同的
[kɔːrd][ʌv; əv] [ˈseɪfti] ,
cord of safety ,
绳索 的 安全 ,

艾达·格林和那位老黑人妇女紧紧地抱在一起，仿佛抓住了同一根安全绳。

[flʌŋ] [tuː; tə][ðəm; ðəm] , [tuː; tə][ˈɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] , [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ɡɑːrθ] .
flung to them , to all of us , by the hand of Christian Garth .
扔 到 他们 , 到 全部 的 我们 , 经过 这 手 的 基督教 加思 .
克里斯蒂安·加思将这一切抛给了他们，抛给了我们所有人。

[ðə; ði] [ˈbærəlz] [streɪnd] [ænd; ənd] [ɡroʊn] , [ænd; ənd] [broʊk] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈfɑːsnɪŋz] ; [ðə; ði]
The barrels strained and groaned , and broke from their fastenings ; the
这 桶 紧张 和 呻吟 , 和 打破 从 他们的 紧固件 ; 这
[ˈɔːnɪŋ] [wʌz; wəz] [rentʃt] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈmʊrɪŋ] ,
awning was wrenched from its mooring ,
棚 曾是 扭动 从 它是 停泊 ,

木桶发出嘎吱声和断裂的响声，从固定处脱落；遮阳篷也被扯离了系泊处。

[ænd; ənd] [swept] [əˈweɪ] ; [ðə; ði] [ˈbɪtər] [braɪn] [broʊk] [ˈoʊvər][juː ˈes][ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ˈaʊər; ɑːr] [kraɪz] ;
and swept away ; the bitter brine broke over us and choked our cries ;
和 扫荡 离开 ; 这 苦的 盐水 打破 超过 我们 和 窒息 我们的 哭泣 ;
被冲走了；苦涩的海水涌向我们，淹没了我们的呼喊声；

[ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][juː ˈes] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [səbˈmɪ(ə)n] .
the anguish of death was upon us without its submission .
这 痛苦 的 死亡 曾是 之上 我们 没有 它是 提交 .
死亡的痛苦如影随形，我们却无法屈服。

[wiː; wi] [ˈstrʌɡld] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə] [briːð] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [wiː; wi] [ˈɡræpəld] [ˈdespəɾətli] [wɪð; wɪθ]
We struggled instinctively to breathe , to live ; we grappled desperately with
我们 挣扎 本能地 到 呼吸 , 到 居住 ; 我们 缠斗 绝望地 和
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ; [wiː; wi] [fʊːt] [əˈɡenst] [ˈaʊər; ɑːr] [duːm] .
circumstances ; we fought against our doom .
情况 ; 我们 战斗 反对 我们的 厄运 .

我们本能地挣扎着呼吸，挣扎着生存；我们拼命地与困境抗争；我们与厄运搏斗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第18/28页

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [si:] [dra:pt] [tu:; tə] [rest] — [ðə; ði] [stɔ:rm] [wʌz; wəz] [spent] ; [ə; ei] [loʊ] , [ˈsaɪɪŋ] ,
Suddenly the sea dropped to rest — the storm was spent ; a low , sighing ,
突然 这 海 掉落 到 休息 — 这 风暴 曾是 花费 ; 一个 低的 , 叹息 ,
突然间,海面平静下来——暴风雨已经过去;一阵低沉的叹息声响起。

[ˈsauɪŋ] [geɪl] [swept] [əˈraʊnd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnu:kliəs] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ,
soughing gale swept around our nucleus of despair ,
咳嗽 大风 扫荡 大约 我们的 核 的 绝望 ,
呼啸的狂风席卷着我们绝望的中心,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; ei] [ˈbɪtər] [ˈfju:nərəl] - [weɪl] .
and the surging of the sea was like a bitter funeral - wail .
和 这 滔滔 的 这 海 曾是 喜欢 一个 苦的 葬礼 - 哀号 .
海浪的汹涌澎湃,如同凄厉的丧葬哀号。

[ðə; ði] [er] [gru:] [kəʊld][ænd; ənd] [tʃɪl] ; [wʌŋ][væst] ,
The air grew cold and chill ; one vast ,
这 空气 生长 寒冷的 和 寒意 ; 一 广阔的 ,
空气变得寒冷刺骨;一片广阔的,

[pɔ:l] - [laɪk] [klaʊd] [ɪnˈveləpt] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌnˈpɪtiɪŋ] [ˈhevəns] ,
pall - like cloud enveloped the whole face of the unpitying heavens ,
灵柩 - 喜欢 云 被包裹 这 所有的 脸 的 这 冷酷无情 天 ,
阴沉的云层笼罩着无情的苍穹。

[ðæt] [si:md] [ˈlɪtərəli] " [tu:; tə] [pres] [daʊn] [əˈpɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈveri] [ˈfeɪsɪz] [laɪk] [ə; ei] [ru:f] [ʌv; əv] [blæk]
that seemed literally " to press down upon our very faces like a roof of black
那 似乎 字面上地 " 到 按 向下 之上 我们的 非常 面孔 喜欢 一个 屋顶 的 黑色的
[ˈma:rb(ə)] .
marble .
大理石 .
那感觉就像“黑色大理石屋顶压在我们的脸上”。

" [noʊ] [mu:n] , [noʊ][sta:rz] , [wɜ:r; wər][ˈvɪzəb(ə)] ; [wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ,
" **No moon , no stars , were visible ; we had no light of any kind ,**
" 不 月亮 , 不 明星 , 是 可见的 ; 我们 有 不 光 的 任何 种类 ,
“没有月亮,没有星星;我们没有任何光源。”

[nɔ:r][kʊd; kəd][wi:; wi] [æsərˈteɪn] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [dʌŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][kəʊld] ,
nor could we ascertain the damage done until the cold ,
也不 可以 我们 探明 这 损害 完毕 直到 这 寒冷的 ,
直到寒冷天气到来,我们才能确定造成的损失。

[greɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [broʊk] [ɪn] [glu:m] [ænd; ənd][reɪn][əˈpɑ:n][ju:ˈes] .
gray morning broke in gloom and rain upon us .
灰色的 早晨 打破 在 愁云 和 雨 之上 我们 .
灰蒙蒙的早晨,阴雨绵绵,笼罩着我们。

[ðen] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [meɪd] [pleɪn] [tu:; tə] [ju:ˈes] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [fu:d] [hæd; həd] [ɔ:l] [bɪn] [swept]
Then it was made plain to us that our food had all been swept
然后 它 曾是 制成 清楚的 到 我们 那 我们的 食物 有 全部 到过 扫荡
[ˈoʊvərbɔ:rd] — [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][sɪks] [ˈsi:mən] [ænd; ənd] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] .
overboard — together with six seamen and five of the passengers .
落水 — 一起 和 六 海员 和 五 的 这 乘客 .

然后我们才明白,我们的食物全部被冲到海里去了——连同六名水手和五名乘客一起被冲走了。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði][ræft][ˈoʊnli] [θri:] [ˈʃʊdəɪŋ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] —
There remained on the raft only three shuddering women and a little child —
那里 剩余 在 这 筏 仅有的 三 颤抖 女性 和 一个 小的 孩子 —
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [dɪsˈkɜ:rɪdʒd] [men] ,
and a handful of weary and discouraged men ,
和 一个 少数 的 厌倦 和 灰心 男人 ,
木筏上只剩下三个瑟瑟发抖的妇女和一个小孩, 以及几个疲惫不堪、意志消沉的男人。

[sə'steɪnd] [ænd; ənd][led][tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdu:ti][baɪ][ðə; ði] [ˈda:ntləs] [ˈmæstər] - [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][wʌn]
sustained and led to a sense of duty by the dauntless master - spirit of one
持续 和 引领 到 一个 感觉 的 责任 经过 这 无畏 掌握 - 精神 的 一
[əˈloʊn] — [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ɡɑ:rθ] ,
alone — the presence of Christian Garth ,
独自的 — 这 在场 的 基督教 加思 ,
唯有克里斯蒂安·加思那无畏的领袖精神才能维系并引领人们产生责任感。

[ɪnˈdɑ:mɪtəb(ə)l] [θru:] [ɔ:l] [ˈhɑ:dʃɪps] .
indomitable through all hardships .
不屈不挠 通过 全部 艰辛 .
面对一切困难, 都坚韧不拔。

[soʊ][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈfɛrd] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes][fɔ:r; fər][sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈθɜ:rti] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
So it had fared with us for six - and - thirty hours of our
所以 它 有 表现 和 我们 为了 六 - 和 - 三十 小时 的 我们的
[ɪkˈspɪəriəns] [ɑ:n] " [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfloʊtɪŋ] [ɡreɪv] .
experience on " our floating grave .
经验 在 " 我们的 漂浮的 严重 .
就这样, 在我们“漂浮的坟墓”上的六个半小时的经历中, 它一直陪伴着我们。

" [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [wa:t] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)][ˈplætfɔ:rm] ,
" **We had been washed from our little platform ,**
" 我们 有 到过 洗过 从 我们的 小的 平台 ,
“我们的小平台已经被冲走了,

[wɪtʃ] [ɔ:rdn'erəli] [ˈlɪftɪd] [ju: ˈes] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈlæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈprevələns] [ʌv; əv]
which ordinarily lifted us above the lapping of the sea during the prevalence of
哪个 按说 抬起 我们 多于 这 交叠 的 这 海 期间 这 患病率 的
[ðə; ði][stɔ:rm] — [ænd; ənd][wi:; wi] [ri:'geɪnd] [aɪ ˈti:] [naʊ] ,
the storm — and we regained it now ,
这 风暴 — 和 我们 恢复 它 现在 ,
在暴风雨肆虐之时, 它通常能让我们免受海浪拍击——而现在我们又重新获得了这种优势。

[ɡlæd][tu:; tə] [rɪˈpəʊz] [ˈi:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [soʊkt] [ˈmætrəsɪz] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [ˈɔ:nɪŋ] .
glad to repose even on the sea - soaked mattresses bereft of awning .
高兴的 到 休息 甚至 在 这 海 - 浸泡过 床垫 失去 的 棚 .
即使是躺在没有遮阳篷、被海水浸透的床垫上, 我也很高兴能休息。

[baɪ][ðə; ði] [ˈmɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ɡɑ:d][sʌm; səm] [ˈɡlu:tənəs] [si:] - [ˈzoʊəˌfaɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtæŋɡ(ə)ld] [əˈmʌŋ]
By the mercy of God some glutinous sea - zoophytes had been tangled among
经过 这 怜悯 的 上帝 一些 黏稠的 海 - 动物植物 有 到过 纠缠不清 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
蒙上帝怜悯, 一些粘性海洋动物被缠在了它们中间。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪn] - [soʊkt] [ˈbɪskɪt] [ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] ([kræmd] [ðer; ðər] ,
and by the help of the brine - soaked biscuit in my pocket (crammed there ,
和 经过 这 帮助 的 这 盐水 - 浸泡过 饼干 在 我的 口袋 (拥挤 那里 ,
[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'membər] ,
it may be remembered ,
它 可能 是 记得 ,
而多亏了我口袋里那块浸过盐水的饼干 (你可能还记得, 它就塞在那里),

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [hɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˈdaɪər] [nəˈsesəti] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
as **a** **precious** **hoard** **for** **a** **time** **of** **dire** **necessity** **,** **on** **the** **morning** **of** **the**
作为 一个 宝贵的 囤 为了 一个 时间 的 可怕的 必要性 ; 在 这 早晨 的 这
[ˈfaɪər] ,
fire ;
火 ;

作为应对危急时刻的珍贵储备，在火灾发生的那天早上，

[baɪ][ðə; ði] [smɔːl] , [ˈkʌniŋ] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪkli] [tʰaɪld]) , [wiː; wi] [ˈbrekfəstɪd] , [ɔːr] [ˈræðər] [brʊk]
by **the** **small** **,** **cunning** **fingers** **of** **the** **sickly** **child** **)** **,** **we** **breakfasted** **,** **or** **rather** **broke**
经过 这 小的 , 狡猾 手指 的 这 病弱的 孩子) , 我们 早餐 , 或者 相当 打破
[ˈaʊər; ɑːr][fæst] — [wiː; wi] [fɔːr] ,
our **fast** **—** **we** **four** ;
我们的 快速地 — 我们 四 ;

(在那个体弱多病的孩子灵巧的小手的巧手下)，我们吃了早餐，或者更确切地说，是结束了我们的斋戒——我们四个人，

[ðə; ði][tʰaɪld] , [ðə; ði] [ˈniːɡres] , [ˈeɪdə; ˈedə] [ɡriːn] ,
the **child** **,** **the** **negress** **,** **Ada** **Greene** ;
这 孩子 , 这 黑人女性 ; 艾达 格林 ;
孩子，黑人女子，艾达·格林，

[ænd; ænd][aɪ] — [ænd; ænd][laɪf] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [əˈɡen] [ɪn] [ˈevri] [breɪst] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbraɪni]
and **I** **—** **and** **life** **was** **aroused** **again** **in** **every** **breast** **by** **means** **of** **a** **briny**
和 我 — 和 生活 曾是 被唤醒 再次 在 每一个 胸部 经过 方法 的 一个 咸的
[ˈmɔːrs(ə)] .
morsel .
小块 .

而我——咸咸的一口食物，又唤醒了每个人心中的生命。

" [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [wʊd] [naːt][biː; bi] [əˈmɪs] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] , [ˈlæfɪŋ] ,
" **A** **cup** **of** **coffee** **would** **not** **be** **amiss** **just** **now** **,** " **said** **the** **girl** **,** **laughing** **,**
" 一个 杯子 的 咖啡 会 不是 是 错误 只是 现在 , " 说 这 女孩 , 笑 ,
“现在来杯咖啡正合适，”女孩笑着说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] .
" **but** **the** **Lord** **knows** **we** **can** **wait** .
" 但 这 主 知道 我们 能 等待 .
但上帝知道我们可以等待。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
" **There** **was** **a** **strange** ,
" 那里 曾是 一个 奇怪的 ,
“有一种奇怪的，

[braɪt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜːrɪ][æz; əz][fɪː; fɪ] [spʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
bright **light** **in** **the** **eyes** **of** **the** **young** **girl** **as** **she** **spoke** **these** **words** ,
明亮的 光 在 这 眼睛 的 这 年轻的 女孩 作为 她 辐 这些 字 ,
小女孩说出这些话时，眼中闪烁着明亮的光芒。

[ænd; ænd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [əˈreɪ] [hɜːr; hər] [her] [koʊˈketɪʃli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv] [siː] -
and **she** **was** **arraying** **her** **hair** **coquettishly** **with** **some** **bunches** **of** **sea** -
和 她 曾是 排列 她 头发 卖弄风情 和 一些 成捆 的 海 -
[wiːd] ,
weed ,
杂草 ,

她娇媚地用几束海藻装饰着头发。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][ʌp][baɪ][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ænd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈiːɡər] ,
which **had** **been** **cast** **up** **by** **the** **storm** **,** **and** **from** **which** **the** **eager** ,
哪个 有 到过 投掷 向上经过 这 风暴 , 和 从 哪个 这 渴望的 ,
那是被暴风雨卷起的，也是那些渴望从中汲取力量的人所汲取的。

[ˈfæmɪʃɪŋ] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [sʌk] [ðə; ði] [ˈɡluːtɪn] [bɪˈfɔːr]
famishing lips of the little boy had been permitted to suck the gluten before
饥饿 嘴唇 的 这 小的 男生 有 到过 允许 到 吸 这 麸质 前
[dɪsˈkɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [stemz] .
discarding the skeleton stems .
丢弃 这 骨骼 茎 .
小男孩饥肠辘辘的嘴唇被允许吮吸面筋，然后才丢弃了骨架状的茎秆。

[ðæt] [her] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːrɪ] — [ˈrɪplɪŋ] [frʌm; frəm] [kraʊn] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn]
That hair was in itself a grace and glory — rippling from crown to waist in
那 头发 曾是 在 本身 一个 优雅 和 荣耀 — 涟漪 从 王冠 到 腰部 在
[ˈʃiːni] ,
sheeny ,
闪亮 ,
那头发本身就是一种优雅和荣耀——从头顶到腰间，闪耀着光泽。

[ˈɡoʊldən] [ˈsplendər] , [faɪn] [æz; əz] [saɪlk] , [ænd; ənd] [ˈɡlɑːsi] [æz; əz][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [flɑːs] [θredz] [ʌv; əv] [peɪl] ,
golden splendor , fine as silk , and glossy as the yellow floss threads of pale ,
金的 辉煌 , 美好的 作为 丝绸 , 和 光滑 作为 这 黄色的 牙线 线程 的 苍白 ,
[raɪp] [ˈɪndiən] - [kɔːrɪn] — [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
ripe Indian - corn — beautiful ,
成熟 印度 - 玉米 — 美丽的 ,
金色的光辉，如丝绸般细腻，如成熟淡黄色玉米丝般闪亮——美丽极了。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ɪts] [dɪˈfeɪvd] [ænd; ənd] [drentʃt] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [æz; əz][æn; ən][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [driːm] .
even in its dishevelled and drenched condition , as an artist's dream .
甚至 在 它是 蓬头垢面 和 湿透了 状况 , 作为 一个 艺术家的 梦 .
即使在它凌乱不堪、湿透的状态下，也是艺术家的梦想之地。

[dɪˈvɔɪd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈregjələr] [ˈbjuːti] , [ðə; ði] [feɪs] [bɪˈniːθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [klɪr] [bluː]
Devoid as it was of regular beauty , the face beneath , with its clear blue
缺乏 作为 它 曾是 的 常规的 美丽 , 这 脸 下面 , 和 它是 清除 蓝色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
尽管她没有传统意义上的美貌，但她的脸庞，尤其是她那双清澈的蓝眼睛，却显得格外美丽。

[red] [lɪps] , [ænd; ənd] [pjʊr] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ðæt] [rɪˈmaɪndz] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]
red lips , and pure complexion , the pink and white that reminds one of a
红色的 嘴唇 , 和 纯的 肤色 , 这 粉色的 和 白色的 那 提醒 一 的 一个
[swiːt] - [piː] [ɔːr][ˈoʊʃ(ə)n] - [ʃel] ,
sweet - pea or ocean - shell ,
甜的 - 豌豆 或者 海洋 - 壳 ,
红润的嘴唇，纯净的肤色，粉白相间，让人想起香豌豆或贝壳。

[hæd; həd] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈveri] [ˈlʌvli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ;
had struck me as very lovely from the first ;
有 击 我 作为 非常 迷人的 从 这 第一的 ;
从第一眼起，我就觉得她非常可爱；

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðɪs] [ˈɡraʊndwɜːrk] [ʌv; əv] [ˈeksələns] [hæd; həd][aɪ] [dɪˈskʌvəd] , [haʊˈevər] ,
nothing to support this groundwork of excellence had I discovered , however ,
没有什么 到 支持 这 基础工作 的 卓越 有 我 发现 , 然而 ,
然而，我却没有发现任何能够支撑这一卓越基础的东西。

[ˈiːðər] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪɡˈnoʊb(ə)l] , [ɔːr][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
either in the form of the head , which was ignoble , or the expression of the
任何一个 在 这 形式 的 这 头 , 哪个 曾是 卑鄙的 , 或者 这 表达 的 这
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
要么是头部形状（显得卑贱），要么是面部表情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bəʊθ][ˈtɪmɪd][ænd; ənd][dɪˈfaɪənt] , [ɔːr][ðə; ði][ˈtʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪs] ,
which was both timid and defiant , or the tones of the voice ,
哪个 曾是 两个都 胆小 和 桀骜不驯 , 或者 这 音调 的 这 嗓音 ,
既胆怯又桀骜不驯, 或者说, 说话的语气,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈrɪl] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [baɪ][tɜːrnz] — [jet] , [æz; əz][maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈvɔɪdʒər] [ænd; ənd]
which were shrill and harsh by turns — yet , as my fellow - voyager and
哪个 是 尖锐 和 残酷的 经过 转弯 — 然而 , 作为 我的 同伴 - 旅行者 和
[ˈsʌfərə] ,
sufferer ,
患者 ,

它们时而尖锐刺耳, 时而刺耳难听——然而, 作为我的同路人和同病相怜者,
[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] , [naːt] [fəˈgetɪŋ] , [ˈiːðər] , [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n]
I was interested in this young creature , not forgetting , either , her attention
我 曾是 感兴趣的 在 这 年轻的 生物 , 不是 遗忘 , 任何一个 , 她 注意力
[ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈpendɪŋ] [swuːn] ,
during my pending swoon ,
期间 我的 待办的 昏厥 ,
我对这个年轻的小家伙很感兴趣, 也没有忘记她在我即将昏厥时给予我的关注。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .
of which mention has been made .
的 哪个 提到 有 到过 制成 .
这一点已在前面提及。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] , [wətˈevər] [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [meɪ] [seɪ] ,
" **I am going to the party , whatever the preacher may say ,**
" 我 是 去 到 这 派对 , 任何 这 牧师 可能 说 ,
“不管牧师说什么, 我都要去参加聚会。”

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ˈkæptɪn] [ˈæmˌbroʊz] [wɪlz] [aɪ 'tiː][ɔːr][noʊ] .
and whether Captain Ambrose wills it or no .
和 无论 队长 安布罗斯 遗嘱 它 或者 不 .
无论安布罗斯船长是否愿意。

[aɪ][eɪ 'em][ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] , [juː; jə] [siː] , [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][maɪ]
I am under his care and protection , you see , to go to New York to my
我 是 在下面 他的 关心 和 保护 , 你 看 , 到 去 到 新的 约克 到 我的
[ænt] ,
aunt ,
阿姨 ,

你看, 我受他的照顾和保护, 要去纽约看望我的姑姑。
[ˈmædəm] [diːˈju] [vɜːrt] , [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈmɪlɪnər] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər] [treɪd] .
Madame Du Vert , the famous milliner , and I am to learn her trade .
夫人 杜 垂直 , 这 著名的 女帽商 , 和 我 是 到 学习 她 贸易 .
著名女帽设计师杜维尔夫人, 我要向她学习这门手艺。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [ɡriːn] , [soʊ] [ðeɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər][diːˈju] [vɜːrt] ,
Her name is Greene , so they call her Du Vert ,
她 姓名 是 格林 , 所以 他们 称呼 她 杜 垂直 ,
她名叫格林, 所以他们都叫她杜维尔。

[tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [fiː; ji][ɪz] [frentʃ] — [vɜːrt][ɪz] [ɡriːn] , [ɪn] [frentʃ] , [juː; jə] [siː] ;
to make out that she is French — vert is green , in French , you see ;
到 制作 出去 那 她 是 法语 — 垂直 是 绿色的 , 在 法语 , 你 看 ;
为了表明她是法国人——vert在法语里是绿色的意思;

[ɔːr][soʊ] [ðeɪ] [tel] [em 'iː] .
or so they tell me .
或者 所以 他们 告诉 我 .
他们是这么告诉我的。

[naʊ] , [ˈkæptɪn] [ˈæm,broʊz][ɪz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] - [ˈmembər] , [tu:] , [ænd; ənd][hi; hi] [dʌz] [nɑ:t][wa:nt] [ˈdænsɪŋ]
Now , Captain Ambrose is a church - member , too , and he does not want dancing
现在 , 队长 安布罗斯 是 一个 教会 - 成员 , 也 , 和 他 做 不是 想 跳舞
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
on his ship ,
在 他的 船 ,

安布罗斯船长也是教会成员, 他不想在船上跳舞。

[ænd; ənd][soʊ][hi; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkɔ:kə] [pɪtʃ] [ðə; ði] [dek] — [ðæt] [wʌz; wəz][tu; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði]
and so he made the calkers pitch the deck — that was to break up the
和 所以 他 制成 这 测距仪 沥青 这 甲板 — 那 曾是 到 休息 向上 这
[bɔ:l] ,
ball ,
球 ,

于是他让投球手们把球投向地面——这是为了破坏球的飞行轨迹。

[ju; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət][daʊnt] [tel] [ˈeni] [wʌn] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [ˈlændz] [seɪk] ,
you know ; but don't tell any one this for the ' land's sake ,
你 知道 ; 但 不 告诉 任何 一 这 为了 这 - 土地的 清酒 ,
你知道的; 但看在老天的份上, 别把这事告诉任何人。

- " [ˈdrɔ:ɪŋ] [nɪr] [tu; tə][em ˈi:][ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈstreɪndʒli] ,
' " drawing near to me and whispering strangely ,
- " 绘画 靠近 到 我 和 耳语 奇怪的 ,
“他走近我, 用一种奇怪的语气低语着,

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rɪŋɡər] [reɪzɪd] — " [ɔ:r][ɔ:l] [ðoʊz] [praʊd] [ˈsʌðərn] [ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [pɪtʃ] [ˈɪntu:]
with her forefinger raised — " or all those proud Southern people would pitch into
和 她 食指 提高 — " 或者全部 那些 自豪的 南方 人们 会 沥青 进入
[em ˈi:] — [pɪtʃ] , [ju; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
me — pitch , you understand ?
我 — 沥青 , 你 理解 ?

她竖起食指——“否则所有那些骄傲的南方人都会攻击我——攻击, 你明白吗? ”

" [ænd; ənd][fɪ; fɪ] [læft] [ˈmerəli] — " [ðer; ðər] [waɪt] [ˈsætn] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd][ɔ:l] ! " "
and she laughed merrily — " their white satin slippers and all ! "
" 和 她 笑了 兴高采烈地 — " 他们的 白色的 缎 拖鞋 和 全部 ! " "
她开心地笑着说: “连她们的白色缎子拖鞋都一并带走了! ”

" [ju; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [tɔ:k] [soʊ] , [ˈeɪdə; ˈedə] ; " [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" You must not talk so , Ada ; " and I took her hand , which was
" 你 必须 不是 讲话 所以 , 艾达 ; " 和 我 采取 她 手 , 哪个 曾是
[ˈbɜ:rnɪŋ] .
burning .
燃烧 .

“艾达, 你不该这样说话;”我握住她滚烫的手。

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?
为什么不呢?

[hu:] [ɑ:r; ər][ju; jʊ] , [tu; tə] [prɪˈvent] [em ˈi:] ?
Who are you , to prevent me ?
WHO 是 你 , 到 防止 我 ?
你是谁, 竟敢阻止我?

[aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ju; jʊ] [ˈeni] [deɪ] — [ɔ:r] [mɪs] [ləˈmɑ:rk] [ˈi:ðər] ,
I am as good as you any day — or Miss Lamarque either ,
我 是 作为 好的 作为 你 任何 天 — 或者 错过 拉马克 任何一个 ,
我随时都和你一样优秀——或者和拉马克小姐一样优秀。

[ɔ:r] [eni] [ʌv; əv] [ðooz] [ˈhɔ:ti] [wʌnz] — [ðoo] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhi:groʊ] - [ˈtreɪdər] .
or any of those haughty ones — though my father was a negro - trader .
或者 任何 的 那些 傲慢 一个 — 尽管 我的 父亲 曾是 一个 黑人 - 商 .

或者那些傲慢的人——尽管我父亲是黑奴商人。
[wel] , [hu:z] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [bʌt; bət] [ˈgɑ:dz] ?
Well , whose business was that but God's ?
出色地 , 谁 商业 曾是 那 但 神的 ?
那除了上帝，还能是谁的事呢？

[ɪf] [hi:; hi] [dəʊnt] [ker] , [hu:] [ni:d] [ker] ? — [ɑ:nt] [aɪ] [raɪt] , [oʊld] [ˈmæmi] ?
If He don't care , who need care ? — An't I right , old mammy ?
如果 他 不 关心 , WHO 需要 关心 ? — 蚂蚁 我 正确的 , 老的 妈咪 ?
如果祂都不关心我们，谁还需要关心我们呢？——我说得对吧，老妈子？
" [əˈpi:lɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈni:gres] , [hu:] [hæd; həd] [səˈspendɪd] [hɜ:r; hər] [kru:n] [tu:; tə] [ˈlɪs(ə)n] .
" appealing to the ancient negress , who had suspended her croon to listen .
" 上诉 到 这 古老的 黑人女性 , WHO 有 暂停 她 轻哼 到 听 .

“向那位停止吟唱、倾听的古老黑人女子求助。”
" [jes] , [ɪnˈdi:d] — [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪz] , [ˈhʌni] ;
" Yes , indeed — that you is , honey ;
" 是的 , 的确 — 那 你 是 , 蜂蜜 ;
“是的，的确如此——那就是你，亲爱的；

[raɪt] [tu:; tə] [ʌpˈhoʊldən] [jʊr; jər] [oʊn] [dæd] — [mɪn] - [wʌt] [hi:; hi] [dɪd] [tu:; tə] [sɜ:ˈb] [ðə; ði] -
right to upholden your own dad — nebber min ' what he did to serbe the debble
正确的 到 维护 你的 自己的 爸爸 — 内伯 最小 - 什么 他 做过 到 塞尔维亚 这 -
.
:
.

你有权维护自己的父亲——无论他为孩子保护孩子做了什么。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [lʊks] [ˈmaɪti] [streɪndʒ] , [ˈtʃɪli] , [ˈɑjtən] [jʊr; jər] [aɪz] .
But you looks mighty strange , chile , outen your eyes .
但 你 看起来 强大的 奇怪的 , 智利 , 奥滕 你的 眼睛 .
但是，孩子，你看上去很奇怪，看看你的眼睛。

[wɑ:t] [dæt] [ju:; jʊ] [si:z] [ˈoʊbə] [ˈdɑ:r] — [ɪz] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈɪp] , [gæl] ?
Wat dat you sees ober dar — is it a ship , gal ?
沃特 数据 你 看到 奥伯 达尔 — 是 它 一个 船 , 女孩 ?
你刚才看到的是什物？是艘船吗，姑娘？

— [ɔ:r] [mʌst; məst] [wi:; wi] — " [ænd; ɛnd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [sæŋk] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈmʌtər] — " [mʌst; məst] [wi:; wi]
— or must we — " and her voice sank to a mutter — " must we
— 或者 必须 我们 — " 和 她 嗓音 沉没 到 一个 低声 — " 必须 我们
[fɔ:l] [bæk] [ɑ:n] [dɪs] [ˈpɪkənɪni] ,
fall back on dis picaninny ,
落下 后退 在 迪斯 小黑孩 ,
——或者我们——“她的声音低沉下来，变成喃喃自语——“我们难道要退而求其次，依靠这个小黑鬼吗？ ”

[tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [stɑ:rˈveɪʃ(ə)n] ? —
to keep from starvation ? —
到 保持 从 饥饿 ? —
为了避免饿死？——

" [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [hɜ:r; hər] [ˈdredf(ə)l] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ˈi:v(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ˈfɒli] [left]
" I understood her dreadful suggestion even before the words fully left
" 我 理解 她 可怕 建议 甚至 前 这 字 完全 左边
[hɜ:r; hər] [ˈkænɪbl] [lɪps] ,
her cannibal lips ,
她 食人族 嘴唇 ,
“我甚至在她那食人族般的嘴唇完全吐出那些话之前，就明白了她那可怕的提议。”

[ɪkˈspəʊzɪŋ][hɜːr; hər] [ˈjeləʊ] [fæŋz] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkruːəl] [aɪ] [ɪn][ðə; ði]
exposing her yellow fangs ; from the glance of her cruel eye in the
暴露 她 黄色的 獠牙 ; 从 这 瞥一眼 的 她 残忍的 眼睛 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
direction of the child ,
方向 的 这 孩子 ;
她露出黄色的獠牙；从她残忍的目光中，她瞥向孩子。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [ˈkrʊkɪd] [ˈtælən] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈfɪŋgərz] , [raɪðd]
and the working of her long , crooked talons , rather than fingers , writhed
和 这 在 职 的 的 她 长 的 , 歪 利 爪 , 相 当 比 手 指 , 扭 动
[laɪk] [ˈnɑːtɪd] [ˈsɜːpənts] ;
like knotted serpents ;
喜 欢 打 结 的 蛇 ;
她那长长的、弯曲的爪子，而不是手指，扭动着，像打结的蛇一样；

[aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [meɪd] [em ˈiː] [klʌtʃ] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][maɪ]
I understood them with an instinct that made me clutch him closely to my
我 理 解 他 们 和 一 个 本 能 那 制 成 我 离 合 器 他 密 切 到 我 的
[breɪst] ,
breast ,
胸 部 ,
我凭着本能理解了他们，于是我紧紧地把他抱在怀里。

[ænd; ænd] [ˈnæroʊli] [waːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [maɪ] [breɪn]
and narrowly watch his enemy from that hour until the time when my brain
和 勉 强 手 表 他 的 敌 人 从 那 小 时 直 到 这 时 间 什 么 时 候 我 的 脑
[feɪld] [ænd; ænd][maɪ] [aɪz] [kloʊzɪd] [ɪn] [ʌnˈkɑːŋʃəsənəs] ,
failed and my eyes closed in unconsciousness ,
失 败 的 和 我 的 眼 睛 关 闭 在 无 意 识 ,
从那一刻起，我一直紧盯敌人，直到大脑停止运转，双眼闭上失去意识为止。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [plʌndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
and with the determination to plunge with him into the sea rather than
和 和 这 决 心 到 暴 跌 和 他 进 入 这 海 相 当 比
[dɪˈvoʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [ɔːr] [ˈjiːld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [æz; əz] [ðɪs] [retʃ] [ɪn]
devote him to such a fate or yield to such an alternative as this wretch in
奉 献 他 到 这 样 的 一 个 命 运 或 者 屈 服 到 这 样 的 一 个 选 择 作 为 这 可 怜 虫 在
[ˈhjuːmən][fɔːrm][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] — [ˈiːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] ,
human form had more than hinted — even should the animal instinct ,
人 类 形 式 有 更 多 的 比 暗 示 — 甚 至 应 该 这 动 物 本 能 ,
并且决心与他一同跳入大海，也不愿让他遭受这样的命运，或者屈服于这个人形恶棍所暗示的那种选择——即使动物本
能会驱使他这样做。

[ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ˈevri] [ˈneɪtʃər] , [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [ˈdɪkteɪt] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][læst] !
underlying every nature , presume to dictate to reason at the last !
潜 在 的 每 一 个 自 然 , 估 到 听 写 到 原 因 在 这 最 后 的 !
在所有自然规律之下，最终都妄图凌驾于理性之上！
[wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][daɪ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrst] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]
We could but die — that was the very worst that Fate had in store for
我 们 可 以 但 死 — 那 曾 是 这 非 常 最 差 那 命 运 有 在 店 铺 为 了
[juː ˈes] — [bʌt; bət][daɪ][ɪn][ðə; ði][ˈbɔːdi] !
us — but die in the body !
我 们 — 但 死 在 这 身 体 !
我们只能死去——那是命运为我们准备的最糟糕的结局——但只能以肉体的形式死去！

[haʊ] [ˈɪnfɪnətli] [wɜːrs] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [ˈperi] [θruː] [ðə; ði] [ˈselfɪ] [ˈsenʃuəsənəs] [ʌv; əv]
How infinitely worse that the soul should perish through the selfish sensuousness of
如何 无限地 更糟 那 这 灵魂 应该 沦 通过 这 自私 感官 的
[ˈkænɪbəlaɪzəm] ,
cannibalism ,
食人行为 ,

灵魂因自私的感官欲望而堕落，这岂不是更加糟糕吗？——食人行为。

[wɪtʃ] [wʊd] [dɪˈɡreɪd] [laɪf] [ɪtˈself] [brɪˈloʊ] [ˌdɪsəˈluːʃn] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [prɪˈzɜːrv] [baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] !
which would degrade life itself below dissolution , even if preserved by such means !
哪个 会 降级 生活 本身 以下 溶解 , 甚至 如果 保存完好 经过 这样的 方法 !

即使通过这种方式保存下来，也会使生命本身退化到崩溃的边缘！

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] [naʊ] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈæmˌbroʊz][fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] , " [sed] [ˈeɪdə; ˈedə]
" **I am ready now to go to Captain Ambrose for assistance ,** " **said Ada**
" 我 是 准备好 现在 到 去 到 队长 安布罗斯 为了 协助 , " 说 艾达
[ɡriːn] ,
Greene ,
格林 ,

“我现在准备去找安布罗斯上尉寻求帮助，”艾达·格林说道。

[ˈpɔɪzɪŋ] [hɜːrˈself] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [səˈrendərd] [ɔːr] [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; hər][fɜːrst][aɪˈdiːə] ,
poising herself before me , and having surrendered or forgotten her first idea ,
平衡 她自己 前 我 , 和 拥有 投降 或者 被遗忘的 她 第一的 主意 ,
[ˈeɪvɪdəntli] ,
evidently ,
显然 ,

她端坐在我面前，显然已经放弃了或忘记了她最初的想法。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈmeɪniə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
in the new mania of the moment .
在 这 新的 狂热 的 这 片刻 .

在当下这种新的狂热之中。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [liːv] [juː ˈes] [hɪr] [tuː; tə] [ˈperi] ,
" **Of course , he does not intend to leave us here to perish ,**
" 的 课程 , 他 做 不是 打算 到 离开 我们 这里 到 沦 ,
"当然，他不会打算把我们留在这里等死。"

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst][ˈkæbɪn] — [bʌt; bət][ə; eɪ][step] ; [siː] [haʊ] [ˈiːzəli] [aɪ][kæn; kən][get][tuː; tə]
and he is in the next cabin — but a step ; see how easily I can get to
和 他 是 在 这 下一个 舱 — 但 一个 步 ; 看 如何 容易地 我 能 得到 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他就在隔壁的舱房里——只需一步之遥；你看我多容易就能走到他跟前。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ][əɪ][biː; bi] [bæk] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] - [ˈprestəʊ] ! -
and I shall be back before you can say ' Presto ! '
和 我 将 是 后退 前 你 能 说 - 普雷斯托 ! -
我很快就会回来，你还没来得及说“Presto！”

" [æz; əz] [ˈnɪmbli] [æz; əz][ə; eɪ] [siː] - [ɡʌl] [rʌnz] [əˈpɑːn][ðə; ði][sænd] ,
" **As nimbly as a sea - gull runs upon the sand ,**
" 作为 敏捷地 作为 一个 海 - 鸥 跑步 之上 这 沙 ,
“像海鸥在沙滩上奔跑一样敏捷”，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [fluː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [naʊ] [ˈlev(ə)l][ræft] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] ,
the young creature flew across the now level raft toward the sea ,
这 年轻的 生物 飞翔 穿过 这 现在 等级 筏 朝向 这 海 ,
那只幼小的生物飞过已经平整的木筏，朝着大海飞去。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] [klʌtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [step] [ˈoʊvərboːrd] ,
but a strong hand clutched her as she was about to step overboard ,
但 一个 强的 手 紧握 她 作为 她 曾是 关于 到 步 落水 ,
但就在她准备跳入海中时，一只强有力的手抓住了她。

[ænd; ənd] [kəmˈpeld] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] , [wer] , [baʊnd]
and compelled her back to her place on the platform , where , bound
和 被迫 她 后退 到 她 地方 在 这 平台 , 在哪里 , 边界
[wɪð; wɪθ][kɔːrdz] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈreɪvɪŋ] ,
with cords , she lay raving ,
和 绳索 , 她 躺 狂言 ,
然后强迫她回到站台上原来的位置，她被绳子捆绑着，躺在那里胡言乱语。

[ʌnˈtɪl] [sliːp] [ɔːr] [ʌnˈkɑːŋəsənəs] [ˈmɜːrsɪfəli] [ˈsjuːpəˈviːnd] [tuː; tə] [sper] [em ˈiː][ðə; ði][ˈspektək(ə)][ʌv; əv]
until sleep or unconsciousness mercifully supervened to spare me the spectacle of
直到 睡觉 或者 无意识 仁慈地 继发 到 空闲的 我 这 奇观 的
[hɜːr; hər][ˈægəni] ,
her agony ,
她 痛苦 ,
直到她安然入睡或失去意识，才让我免于目睹她痛苦的景象。

[wɪtʃ] [noʊ][ˈhjuːmən] [ˈpaʊər] [kʊd; kəd] [əˈliːviert] .
which no human power could alleviate .
哪个 不 人类 力量 可以 减轻 .
这是任何人力都无法缓解的。

[ˈaʊərz] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] " [kɑːnsəˈmeɪʃn] [dɪˈvəʊtli] [tuː; tə][biː; bi] [wɪt] " [tʊk] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd]
Hours passed before this " consummation devoutly to be wished " took effect , and
小时 通过了 前 这 " 圆房 虔诚地 到 是 希望 " 采取 影响 , 和
,
,
,
几个小时过去了，这“人们虔诚期盼的圆满”才得以实现，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [maɪ] [ˈriːlɪŋ] [breɪn] , [maɪ] [ˈfeɪntɪŋ] [ˈenədʒɪz] , [wɔːrnd] [em ˈiː] [ðæt]
at the end of that time , my reeling brain , my fainting energies , warned me that
在 这 结尾 的 那 时间 , 我的 卷轴 脑 , 我的 昏厥 能量 , 警告 我 那
[aɪ] ,
I ,
我 ,
在那段时间的最后，我摇摇欲坠的大脑，我日渐衰弱的精力，都在警告我：

[tuː] , [wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l] [ˈkraɪsɪs] .
too , was probably approaching some dreadful crisis .
也 , 曾是 大概 接近 一些 可怕 危机 .
而且，它可能也正接近某种可怕的危机。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [ɪts] [ˈwɔːtərz][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [əˈfɔːrd] [maɪ] [hed] ,
With a view to the refreshment its waters could possibly afford my head ,
和 一个 看法 到 这 清爽 它是 水 可以 可能 买得起 我的 头 ,
考虑到它的泉水或许能给我的头脑带来一丝清凉，

[aɪ] [krept] [ˈkwaiətli][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][ˈniːgroʊ] [ˈwʊmən] [held] [ɪnˈfɔːrst]
I crept quietly from the platform on which the old negro woman held enforced
我 悄悄地爬 悄悄 从 这 平台 在 哪个 这 老的 黑人 女士 握住 强制执行
[gɑːrd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɪnˈsensəb(ə)][fɔːrm][ʌv; əv][ˈeɪdə; ˈedə] [ɡriːn] ,
guard over the insensible form of Ada Greene ,
警卫 超过 这 麻木不仁 形式 的 艾达 格林 ,
我悄悄地从站台上溜了下来，那个老黑人妇女被迫守卫着昏迷不醒的艾达·格林。

[ænd; ənd] , [stɪl] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['helpləs] [wʌn] , [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [θrʌst] [ə'pɑːn][maɪ] ['tendər]
and , still clasping the poor helpless one , so mysteriously thrust upon my tender
和 , 仍然 紧握 这 贫穷的 无助 一 , 所以 神秘地 推力 之上 我的 投标
['mæːsɪz] , [tuː; tə][maɪ] ['bʊzəm] ,
mercies , to my bosom ,
怜悯 , 到 我的 怀 ,

而我, 依然紧紧抱着那个可怜无助的人, 如此神秘地将他推到我温柔的怜悯之下, 抱入我的怀抱。

[aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft] , [ʌn'noʊtɪst] [baɪ] ['krɪstjən] [gɑːrθ] ,
I gained the edge of the raft , unnoticed by Christian Garth ,
我 获得 这 边缘 的 这 筏 , 未被察觉 经过 基督教 加思 ,
我爬到了木筏边缘, 克里斯蒂安·加思没有注意到我。

[huː] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [æprɪ'hend] [em 'iː][ɪn][tɜːrn] , [ænd; ənd] [bɔːrn] [em 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ]
who might otherwise have apprehended me in turn , and borne me back to my
WHO 可能 否则 有 被捕 我 在 转动 , 和 出生 我 后退 到 我的
[ə'bɒtɪd] ['priːsɪŋkts, 'priːsɪŋks] ,
allotted precincts ,
分配 辖区 ,

否则他们或许会反过来逮捕我, 并将我送回我所属的区域。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'blaʊ] [ðə; ði]['oʊ(ə)n] ,
and hung above the ocean ,
和 悬挂 多于 这 海洋 ,
悬挂在海面上,

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['saʊər] [ɪts] ['kuːlɪŋ] [spreɪ] [tuː; tə] ['fɔːl] [ʌn'siːsɪŋli] [ə'krɔːs] [maɪ] ['bɜːrɪŋ] ['fɔːrhed] .
so as to suffer its cooling spray to fall unceasingly across my burning forehead .
所以 作为 到 遭受 它是 冷却 喷 到 落下 不停地 穿过 我的 燃烧 前额 .
好让它的清凉喷雾不停地落在我的灼热额头上。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɪn'stɪŋktɪv] ['prɔːmptɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [læʃ] [ðə; ði] [pʊr] ,
From some instinctive prompting I had lashed the poor ,
从 一些 本能 提示 我 有 鞭打 这 贫穷的 ,
出于某种本能的驱使, 我鞭打了穷人。

[freɪl] ['berbi][tuː; tə][maɪ] ['gɜːrdl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaːrf][ʌv; əv] ['nɑːtɪd] [sɪlk][aɪ] [wɔːr] [ə'baʊt][maɪ] [nek] ,
frail baby to my girdle with the scarf of knotted silk I wore about my neck ,
脆弱 婴儿 到 我的 腰带 和 这 围巾 的 打结的 丝绸 我 穿着 关于 我的 脖子 ,
我把虚弱的婴儿裹在我的腰带里, 用我脖子上系着的打结丝绸围巾包着。

[ænd; ənd] , [wɑːn][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,
and , wan and exhausted ,
和 , 万 和 筋疲力尽的 ,
而且, 面色苍白, 精疲力竭,

[hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ['træŋkwɪli] [æz; əz] ['eni] ['ɪndiən] [pə'puːs] [maɪt] [duː][ɑːn][ɪts] ['mʌðəz]
he lay upon my shoulder tranquilly as any Indian papoose might do on its mother's
他 躺 之上 我的 肩膀 平静地 作为 任何 印度 婴儿 可能 做 在 它是 母亲的
[breɪst] .
breast .
胸部 .

他安静地趴在我的肩膀上, 就像任何一只印第安婴儿趴在母亲的胸膛上一样。

[ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [siː] - [wiːd] ['floʊtɪd] [pæst][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [daʊn] — [sʌm; səm] ['ɡreɪʃəs]
A branch of sea - weed floated past as I looked down — some gracious
一个 分支 的 海 - 杂草 漂浮 过去的 作为 我 看起来 向下 — 一些 亲切
['mɜːrmeɪdz] [ɡɪft] , [pər'hæps] ,
mermaid's gift , perhaps ,
美人鱼的 礼物 , 也许 ,
我低头一看, 一根海藻枝飘了过去——也许是某个善良的美人鱼送的礼物吧。

[ɪk'stendɪd] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [ɡri:t] ['aʊər; ɑːr] ['fæmɪʃɪŋ] [lɪps] — [ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t]
extended by her invisible fingers to greet our famishing lips — and I caught
扩展 经过 她 无形的 手指 到 迎接 我们的 饥饿 嘴唇 — 和 我 捕捉
[aɪ 'ti:] ['iːɡərli] ,
it eagerly ,
它 急切地 ,

她伸出无形的手指，迎接我们饥渴的嘴唇——我迫不及待地接住了它。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['welkəm] ['nuːtrəmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [tʃaɪld] , [naʊ] ['peɪ(ə)nt][frʌm; frəm]
dividing the welcome nutriment with the perishing child , now patient from
分割 这 欢迎 营养 和 这 消亡 孩子 , 现在 病人 从
[ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kɑːŋjəsənəs] ,
weakness and instinctive consciousness ,
弱点 和 本能 意识 ,

将这令人欣慰的营养分给奄奄一息的孩子，孩子现在因虚弱和本能的意识而变得耐心。

[pər'hæps] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['juːsləsənəs] [ʌv; əv][kraɪz][ænd; ənd] [terz] .
perhaps , of the entire uselessness of cries and tears .
也许 , 的 这 全部的 无用性 的 哭泣 和 眼泪 .

或许，哭泣和眼泪完全是徒劳的。

[ˈweðər] [ðə; ði] [wiːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ʊʃ(ə)n] - ['hefɪːʃ] , [ɔːr] ['hoʊlsəm] ['æləmənt] , [aɪ]
Whether the weed was a sort of ocean - hasheesh , or wholesome aliment , I
无论 这 杂草 曾是 一个 种类 的 海洋 - 哈希什 , 或者 健康 食物 , 我
[ˈhevər] [nuː] ,
never knew ,
绝不 知道 ,

我始终不知道这种海藻究竟是某种海洋大麻，还是有益健康的食物。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ɪts][dʒuːsɪz] [pæst] [maɪ][lɪps] ,
but certain it is that , from the moment its juices passed my lips ,
但 肯定 它 是 那 , 从 这 片刻 它是 果汁 通过了 我的 嘴唇 ,

但可以肯定的是，从它的汁液离开我的嘴唇的那一刻起，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['kwaiətʊːd] [stoʊl] ['ʊʊvər][maɪ] ['wɪri] ['sensɪz] , [fæst] [læpsɪŋ] , [æz; əz]
a strange and delightful quietude stole over my weary senses , fast lapsing , as
一个 奇怪的 和 愉快 寂静 偷窃 超过 我的 厌倦 感官 , 快速地 失效 , 作为
[ðiːz] [hæd; həd] [siːmd] ,
these had seemed ,
这些 有 似乎 ,

一种奇异而令人愉悦的宁静悄然笼罩了我疲惫的感官，仿佛这些感官正在迅速消逝。

['ɪntuː] , [ʌn'kɑːŋjəsənəs] [wen] [aɪ] [left] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['ʊʃənz] [brɪŋk] .
into , unconsciousness when I left my place to seek the ocean's brink .
进入 , 无意识 什么时候 我 左边 我的 地方 到 寻找 这 海洋的 边缘 .

当我离开住处去寻找大海的边缘时，我陷入了昏迷。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['sentərd] [ɑːn][wʌn][spɑːt] ,
The rays of the declining sun seemed for a moment centred on one spot ,
这 射线 的 这 下降 太阳 似乎 为了 一个 片刻 居中 在 一 点 ,

夕阳的余晖仿佛有一瞬间集中照射在一点上。

[ɪ'mɪːdiətli] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [ɪm'pendɪŋ] [feɪs] , [sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][hænd] ,
immediately before my impending face , supported as this was on one hand ,
立即地 前 我的 即将到来的 脸 , 有 作为 这 曾是 在 一 手 ,

就在我即将面对的那一刻，尽管这在某种程度上得到了支撑，

[ænd; ənd][maɪ] [saɪt] ['fɑːloʊd] [ðər; ðər] [ləns] - [laɪk] ['reɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [flɔːr] [ʌv; əv]['ʊʃ(ə)n] !
and my sight followed their lance - like rays to the very floor of ocean !
和 我的 视线 随后 他们的 槊 - 喜欢 射线 到 这 非常 地面 的 海洋 !

我的目光顺着它们长矛般的光束一直延伸到海底！

[æz; əz][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [si:] [diˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmoʊzəs][ænd; ənd][ðə; ði]
As the waters of the Red Sea divided for the passage of Moses and the
作为 这 水 的 这 红色的 海 分割 为了 这 通道 的 摩西 和 这
[ˈɪzriələits] ,
Israelites ,
以色列人 ,

当红海的海水为摩西和以色列人分开时，

[soʊ] [siːmd] [ðiːz] [tuː; tə][pɑːrt][fɔːr; fər][maɪ][ˈment(ə)l] [aɪz] ,
so seemed these to part for my mental eyes ,
所以 似乎 这些 到 部分 为了 我的 精神的 眼睛 ,

在我的脑海中，这一切似乎就此分开。

[ˈsʌndərd] [æz; əz] [ðei] [wɜːr; wər][baɪ][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈsplendər] .
sundered as they were by a golden sword of infinite splendor .
分离 作为 他们 是 经过 一个 金的 剑 的 无限 辉煌 .

他们被一把光芒万丈的金剑劈开。

[ðæt] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [peɪn][nɔːr][ˈperəl][kæn; kən] [səbˈduː] [hæd; həd] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][em ˈiː] [naʊ] ,
That power which neither pain nor peril can subdue had possession of me now ,
那 力量 哪个 两者都不 疼痛 也不 危险 能 征服 有 拥有 的 我 现在 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

那股痛苦和危险都无法征服的力量此刻占据了我的身体，而且，

[əˈbʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [em ˈiː] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
above all , the bitter circumstances that surrounded me , and , in the face of
多于 全部 , 这 苦的 情况 那 包围 我 , 和 , 在 这 脸 的
[ˈdeɪndʒər][ænd; ənd][ʌv; əv] [deθ] ,
danger and of death ,
危险 和 的 死亡 ,

最重要的是，我身处的困境，以及面对危险和死亡的恐惧。

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [əˈsɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [suːˈpreməsi] .
imagination asserted her supremacy .
想像力 断言 她 霸权 .

想象力展现了其至高无上的权力。

[maɪ] [driːm] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ˈpæsiŋ] [[ɪp] [ɔːr][ˈhɑːrbər] [geɪnd] , [ɔːr] [rɪtʃ] [rɪˈpæst] , [ɔːr][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl]
My dream was not of passing ship or harbor gained , or rich repast , or festival
我的 梦 曾是 不是 的 通过 船 或者 港口 获得 , 或者富有的 餐饮 , 或者 节日
,
.
,

我的梦境并非关于驶过的船只、到达的港口、丰盛的宴席或盛大的节日，

[ɔːr] [ˈklʌstərd] [greɪps] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [waɪnz] , [laɪk] [ˈʌðər] [ˈsʌfərəz] [frʌm; frəm] [ˈɪprek] ,
or clustered grapes and sparkling wines , like other sufferers from shipwreck ,
或者 聚类 葡萄 和 闪闪发光 葡萄酒 , 喜欢 其他 受害者 从 海难 ,
[ˈfiːvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈfæmɪn] , [ˈfrenzɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] ;
fevered with famine , frenzied with despair ;
发烧 和 饥荒 , 丧心病狂 和 绝望 ;

或者像其他遭遇海难的人一样，渴望着成串的葡萄和起泡酒，他们饱受饥荒的折磨，绝望至极；

[bʌt; bət] [ˈheɪʃɪː] [ɔːr][ˈoʊpiəm][ˈnevər] [biˈstəʊ] [soʊ] [fer] , [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][æz; əz] [ðæt]
but hasheesh or opium never bestowed so fair , so strange a vision as that
但 哈希什 或者 鸦片 绝不 授予 所以 公平的 , 所以 奇怪的 一个 想象 作为 那
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

但是，无论是大麻还是鸦片，都从未带来过如此美好、如此奇异的景象，就像.....

[ɪn][maɪ] [ɪk'streməti] , [wʌz; wəz] ['mɜ:rsɪfəli] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][em 'i:] .
in my extremity , was mercifully accorded to me .
在 我的 末端 , 曾是 仁慈地 同意 到 我 .
在我最绝望的时候, 我得到了仁慈的恩惠。

[maɪ] [aɪz] [pər'su:d] [ðə; ði] [si:] - [ʃæft] [tu:; tə][ɪts] [bers] ,
My eyes pursued the sea - shaft to its base ,
我的 眼睛 追击 这 海 - 轴 到 它是 根据 ,
我的目光顺着海井一直追到井底,

[æz; əz][ə; eɪ] ['telɪskəʊp] [kən'dʌkts] [ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] [geɪz] [tu:; tə] ['revl] [ɪn][ðə; ði][stɑ:rz] .
as a telescope conducts the mortal gaze to revel in the stars .
作为 一个 望远镜 进行 这 凡人 目光 到 陶醉 在 这 明星 .
就像望远镜引导凡人的目光去欣赏星空一样。

[mɜ:rmæn][ænd; ənd]['mɜ:rmeɪd] , ['nɪrɪɪd] [ænd; ənd] ['traɪtn] , [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ,
Merman and mermaid , nereid and triton , were there ,
人鱼 和 美人鱼 , 海仙女 和 海神特里同 , 是 那里 ,
人鱼和美人鱼, 海仙女和海神特里同, 都在那里。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [ðʌs] [pɔ:d] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [θru:] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] ['kɑ:nduɪt][ʌv; əv]
rejoicing in the sunbeams thus poured upon them through this subtle conduit of
欢欣鼓舞 在 这 阳光 因此 倾倒 之上 他们 通过 这 微妙的 导管 的
[ʊʊ](ə)n] ,
ocean ,
海洋 ,
他们欣喜地享受着阳光透过海洋这道微妙的通道洒落在他们身上的光芒。

[æz; əz][du:][ðə; ði] [moʊts] [ʌv; əv] ['sʌməɹ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['reɪz] ; [bʌt; bət] [su:n] [ðɪ:z] ['dɪsə'pɪrd] , [ə; eɪ]
as do the motes of summer in her rays ; but soon these disappeared , a
作为 做 这 微粒 的 夏天 在 她 射线 ; 但 很快 这些 消失 , 一个
['mɔ:tlɪ] [kraʊd] ,
motley crowd ,
杂乱无章 人群 ,
就像夏日阳光下的尘埃一样; 但很快, 这些形形色色的尘埃就消失了。

[kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [fri:] [tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [depθs] , ['gləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]
confused and joyous , leaving the vision free to pierce the depths , glowing with
使困惑 和 欢乐 , 离开 这 想象 自由的 到 刺穿 这 深度 , 发光 和
['gəʊldən] [laɪt] ,
golden light ,
金的 光 ,
既困惑又喜悦, 让视线自由地穿透深渊, 闪耀着金色的光芒。

[ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv] [stɪl] ['greɪtər] ['mɑ:vəlz] .
in search of still greater marvels .
在 搜索 的 仍然 更大的 奇迹 .
去寻找更伟大的奇迹。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ʌʊt'spred] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:][ðə; ði] [stri:ts] , [ðə; ði] [feɪn] , [ðə; ði] ['taʊərz] , [ðə; ði] [d'welɪŋz]
Then I saw outspread before me the streets , the fanes , the towers , the dwellings
然后 我 锯 扩张 前 我 这 街道 , 这 法内斯 , 这 塔楼 , 这 住宅
, [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ,
, of a vast ,
, 的 一个 广阔的 ,
然后我看到眼前展开的是一片广阔的街道、神殿、塔楼和住所,

[dɪˈzɜːrtɪd] [ˈsɪtɪ] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] , [ðæt][hæd; həd][ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
deserted city , one of those , I could not doubt , that had existed before the
荒凉的 城市 , 一 的 那些 , 我 可以 不是 怀疑 , 那 有 存在 前 这
[flʌd] ,
flood ,
洪水 ,

一座荒废的城市，我毫不怀疑，它是洪水之前就存在的城市之一。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn] [səbˈmɜːrdʒd] [fɔːr; fər][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˈsentʃəriz] ;
and which had lain submerged for thousands of centuries ;
和 哪个 有 莱恩 湮 为了 数千 的 几个世纪 ;

而且它已经在水下沉睡了数千年；

[ðə; ði] [ˈfretwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrəl] - [ˈɪnsekt][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ɔːl] ([ðæt] [ˈwɜːrkər] [əˈɡenst] [taɪm] , [soʊ] [sləʊ]
the fretwork of the coral - insect was over all (that worker against time , so slow
这 格子 的 这 珊瑚 - 昆虫 曾是 超过 全部 (那 工人 反对 时间 , 所以 慢的
 , [soʊ][ˈsɜːrt(ə)n]) ,
, so certain) ,
 , 所以 肯定) ,

珊瑚虫的精巧构造尽收眼底（那位与时间抗争的工匠，如此缓慢，如此坚定），

[ɪn][wʌn] [məˈhɑːtənəs] [web][ʌv; əv][ˈsɑːlɪd] [snəʊ] .
in one monotonous web of solid snow .
在 一 单调 网站 的 坚硬的 雪 .

在一张单调的、厚重的积雪网上。

[ˈstætʃuːz][ʌv; əv][kəˈlɑːs(ə)l] [saɪz] , [ænd; ənd][ˈɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][taɪˈtænɪk] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] ,
Statues of colossal size , and arches of Titanic strength and power ,
雕像 的 庞大 尺寸 , 和 拱门 的 泰坦尼克号 力量 和 力量 ,
[əˈdɔːnd] [ðə; ði] [ˈpɔːrtlɪz] , [ðə; ði] [pæs] - [weɪz] ,
adorned the portals , the pass - ways ,
装饰 这 门户 , 这 经过 - 方式 ,

巨大的雕像和泰坦尼克号般雄伟的拱门装饰着大门和通道。

[ðə; ði] [ˈtempəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [məˈtrɑːpəlɪs] [ʌv; əv][ˈoʊ(ə)n] ,
the temples of this metropolis of ocean ,
这 寺庙 的 这 都会 的 海洋 ,

这座海洋之都的庙宇，

[ˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][wɜːr; wər] [ðiːz] [ləst][baɪ][ðə; ði] [ˈefɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈɡrɪfɪn] [ænd; ənd][ˈdræɡən] , [ænd; ənd]
guarded as were these last by the effigies of griffin and dragon , and
守卫 作为 是 这些 最后的 经过 这 人偶 的 格里芬 和 龙 , 和
[wɪŋd] [ˈelɪfənt] [ænd; ənd][ˈlaɪən] ,
winged elephant and lion ,
有翅膀的 大象 和 狮子 ,

这些最后的堡垒都由狮鹫、龙、带翼的大象和狮子的雕像守护着。

[ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ˈmæstəˌdɑːn][ænd; ənd] [ˈmɑːnstrəs] [ɪkθɪrˈsɑːrəs] , [ɔːl] [waɪt] [æz; əz] [ˈɡliːmɪŋ] [spɑːr] .
and stately mastodon and monstrous ichthyosaurus , all white as gleaming spar .
和 庄严 乳齿象 和 滔天 鱼龙 , 全部 白色的 作为 闪闪发光 斯帕 .

还有威风凛凛的乳齿象和体型庞大的鱼龙，它们都像闪亮的晶石一样洁白。

[ɡɔdz] [ænd; ənd] [demi] - [ɡɔdz] [ʌv; əv][dʒaɪˈɡæntɪk] [prəˈpɔːʃəns] [ænd; ənd][məˈdʒestɪk][ˈæspekt][wɜːr; wər]
Gods and demi - gods of gigantic proportions and majestic aspect were
神 和 半 - 神 的 巨大 比例 和 雄伟 方面 是
[kaːvd] [ɑːn][ðə; ði][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊləs] [əˈbəʊdz] [ænd; ənd] [feɪn] ;
carved on the external walls of the windowless abodes and fanes ;
雕刻 在 这 外部的 墙壁 的 这 无窗 住所 和 法内斯 ;

在没有窗户的住所和神殿的外墙上，雕刻着体型巨大、面容威严的神祇和半神像；

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] [pɔ:rtl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] , [ə; eɪ][ˈtemp(ə)l][væst][æz; əz]
and , from the yawning portal of one of these , a temple vast as
和 , 从 这 打哈欠 门户网站 的 一 的 这些 , 一个 寺庙 广阔的 作为
- [self] ,
Dendera's self ,
- 自己 ,

从其中一座巨大的入口处，可以看到一座与丹德拉城本身一样宏伟的神庙。

[keɪm] [fɔ:rθ] , [fəʊld][ˈæftər][fəʊld] , [i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [si:md] [tu:; tə] [geɪz] ,
came forth , fold after fold , even as I seemed to gaze ,
来了 前进 , 折叠 后 折叠 , 甚至 作为 我 似乎 到 目光 ,
一叠又一叠地展开来，仿佛就在我凝视的瞬间，

[ðə; ði] [ˈmɑ:nstrəs] [si:] - [ˈsɜ:rpənt][ʌv; əv] [wɪt] [ˈmæɪnəz] [dri:m] , [mɔ:r] [hju:dʒ] , [mɔ:r] [loʊθli; ˈloʊðli] ,
the monstrous sea - serpent of which mariners dream , more huge , more loathly ,
这 滔天 海 - 蛇 的 哪个 水手们 梦 , 更多的 巨大的 , 更多的 令人厌恶的 ,
水手们梦见的可怕海蛇，更加巨大，更加丑陋。

[ðæn; ðən][ˈfænsi][ɔ:r] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈevər] [jet] [pɔ:ˈtreɪd] [hɪm; ɪm] .
than fancy or experience ever yet portrayed him :
比 想要 或者 经验 曾经 然而 描绘 他 :
比任何幻想或经验所能描绘的都更能展现他的风采。

[aɪ] [sti:l] [brˈhoʊld][ɪn] [ˈmeməri] [ðə; ði] [ˈstɛɪtli] , [ˈfɪrf(ə)] [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈemərəld] [ˈfaɪər]
I still behold in memory the stately , fearful head , with its eyes of emerald fire
我 仍然 看哪 在 记忆 这 庄严 , 可怕 头 , 和 它是 眼睛 的 翠 火
[ænd; ənd] [ˈswi:pɪŋ] ,
and sweeping ,
和 扫荡 ,

我至今仍能清晰地记得那庄严而令人畏惧的头颅，它有着翠绿色的火焰般的双眼，目光炯炯有神。

[si:] - [ɡri:n] [meɪn] ,
sea - green mane ,
海 - 绿色的 鬃毛 ,

海绿色的鬃毛，

[æz; əz][aɪ ˈti:] [riəd] [ɪts] [nek] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [ˈlædəɹ] [ðə; ði]
as it reared its neck for a moment as if to scale the ladder the
作为 它 饲养 它是 脖子 为了 一个 片刻 作为 如果 到 规模 这 梯子 这
[ˈsʌnbi:mz] [hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [wen] [fɜ:rst] [ɪˈmɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts][ˈtemp(ə)l] - [ˈkævərn] ;
sunbeams had thrown down when first emerging from its temple - cavern ;
阳光 有 抛掷 向下 什么时候 第一的 新兴 从 它是 寺庙 - 洞穴 ;
它抬起脖子，仿佛要攀爬阳光从寺庙洞穴中首次出现时所抛下的梯子；

[ænd; ənd] , [ˈleɪtər] , [ðə; ði][ˈmɑ:t(ə)ld] , [ˈmɑ:nstrəs] [ˈbɑ:di] , [æz; əz] [kɔɪl][ˈæftər] [kɔɪl] [wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli]
and , later , the mottled , monstrous body , as coil after coil was gradually
和 , 之后 , 这 斑驳 , 滔天 身体 , 作为 线圈 后 线圈 曾是 逐步地
[ʌnˈwaʊnd] ,
unwound ,
解开 ,

后来，随着一圈又一圈的线圈逐渐解开，那斑驳怪异的躯体也随之显现出来。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [si:md] [æt; ət][ləst][tu:; tə][laɪ][ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [ˈloʊðsəm] [lenkθ; lenθ][fɔ:r; fər] [ˈru:d] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði]
until it seemed at last to lie in all its loathsome length for roods along the
直到 它 似乎 在 最后的 到 说谎 在 全部它是 令人厌恶的 长度 为了 roods 沿着 这
[ˈsaɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

直到最后，它似乎以令人作呕的长度，沿着寂静的.....绵延数里。

[ʃel] - [peɪvd] [stri:tɪz] — [ðə; ði] ['skerli] ['mɑ:nərk] , [ʌv; əv] [ðæt] [si:n] [ʌv; əv] ['hju:mən] [desə'leɪʃn] !
shell - paved streets — the scaly monarch , of that scene of human desolation !
壳 - 铺砌路面 街道 — 这 鳞片状的 君主 , 的 那 场景 的 人类 荒凉 !

贝壳铺成的街道——鳞片覆盖的君主，在这片人类荒凉的景象中！

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [ʌp'held] [em 'i:][tu:; tə] [lʊk] [ænd; ənd][tu:; tə] [əb'zɜ:v] ['evri]
I recall the feeling of security that upheld me to look and to observe every
我 记起 这 感觉 的 安全 那 维持 我 到 看 和 到 观察 每一个
[ˈmʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['reptail] [ʌv; əv][maɪ] [dri:m] .
motion of the reptile of my dream .
运动 的 这 爬虫 的 我的 梦 .

我记得当时那种安全感支撑着我去看，去观察我梦中那条爬行动物的每一个动作。

" [hi:; hi] ['kænɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [hɪr] , " [aɪ] [θɔ:t] .
" He cannot come to me here , " I thought .
" 他 不能 来 到 我 这里 , " 我 想法 .

“他不能来这里找我，”我想。

" [ðə; ði][ɑ:rk][ɪz] ['seɪkrɪd] , [ænd; ənd][ˈgɑ:dz][hænd][ɪz] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ; [br'saɪdz] ,
" The ark is sacred , and God's hand is over it ; besides ,
" 这 方舟 是 神圣 , 和 神的 手 是 超过 它 ; 除了 ,

“约柜是神圣的，上帝的手覆盖着它；此外，

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:sts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌv] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi][kæst] [fɔ:rθ] !
I hear the singing of the priests , and the dove is about to be cast forth !
我 听到 这 歌唱 的 这 神父 , 和 这 鸽子 是 关于 到 是 投掷 前进 !
I [hɪr] [ðə; ði] [sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [pri:sts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌv] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [kæst] [fɔ:rθ] !
我 听到 这 歌唱 的 这 神父 , 和 这 鸽子 是 关于 到 是 投掷 前进 !
I [hɪr] [ðə; ði] [sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [pri:sts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌv] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [kæst] [fɔ:rθ] !
我 听到 这 歌唱 的 这 神父 , 和 这 鸽子 是 关于 到 是 投掷 前进 !

我听见祭司们的歌声，鸽子即将被放飞！

[wɪl] [ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] ['nevər] [kʌm] [bæk] ?
Will the raven never come back ?
将要 这 乌鸦 绝不 来 后退 ?

乌鸦还会回来吗？

[oʊ] , [ðə; ði] [swi:t] ['ɑ:lɪv] - [bræntʃ] !
Oh , the sweet olive - branch !
哦 , 这 甜的 橄榄 - 分支 !

哦，甜蜜的橄榄枝！

[aɪ 'ti:] [fɔ:lz] [soʊ] ['laɪtlɪ] !
It falls so lightly !
它 瀑布 所以 轻轻 !

它落得如此轻盈！

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi][jæl; ʃəl] [su:n] [kæst] ['æŋkər] !
We are nearing the mountain now , and we shall soon cast anchor !
我们 是 临近 这 山 现在 , 和 我们 将 很快 投掷 锚 !

我们现在快到山边了，很快就要抛锚了！

" [ðen] , [ə'mʌŋ] ['kɔ:rəl] ['tjænts] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [θæŋks'gɪvɪŋ] , [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [sli:p] .
" Then , among choral chants of joy and thanksgiving , I seemed to sleep .
" 然后 , 之中 合唱 吟唱 的 喜悦 和 感恩 , 我 似乎 到 睡觉 .

“然后，在欢庆和感恩的合唱声中，我仿佛睡着了。”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ðɪs] ['slʌmbər] ['læstɪd] , [ɔ:r] ['weðər] [aɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət][ɔ:l] , [aɪ] ['nevər] [nu:] .
How long this slumber lasted , or whether it came at all , I never knew .
如何 长的 这 睡眠 持续 , 或者 无论 它 来了 在 全部 , 我 绝不 知道 .

这场沉睡持续了多久，或者它是否真的到来过，我始终不得而知。

[aɪˈtiː][ɪz][ə,eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ænd;ənd] [ˈtendər] [θɪŋ] [ɪn][ˈaʊər;ɑːr] [kriˈeɪtər] [tuː;tə] [dɪˈkriː] [tuː;tə][juːˈes] [ðɪs]
It is a loving and tender thing in our Creator to decree to us this
它是一个爱 和 投标 事物 在 我们的 创作者 到 法令 到 我们 这
[ˈkɜːrt(ə)n][ʌv;əv] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [wen] [nɜːrv] [ænd;ənd] [streŋθ] [wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [ɡɪv] [wei]
curtain of unconsciousness when nerve and strength would otherwise give way
窗帘 的 无意识 什么时候 神经 和 力量 会 否则 给 方式
[bɪˈniːθ] [ðə;ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv;əv] [ˈsʌfərɪŋ] — [ə,eɪ][ˈhoʊli][ænd;ənd][ˈdʒent(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr;fər] [wɪtʃ] [wiː;wi]
beneath the intensity of suffering — a holy and gentle thing for which we
下面 这 强度 的 痛苦 — 一个 圣 和 温和的 事物 为了 哪个 我们
[ɑːr;ər][nɑːt][hæf] [ˈθæŋkfl] [ɪˈnʌf] [ɪn][ˈaʊər;ɑːr][ˈestɪmət;ˈestɪmeɪt][ʌv;əv] [ˈblesɪŋz] .
are not half thankful enough in our estimate of blessings .
是 不是 一半 感恩 足够的 在 我们的 估计 的 祝福 .

造物主如此慈爱温柔地赐予我们这层无意识的帷幕，让我们在痛苦的煎熬下，神经和力量都可能崩溃——这是神圣而温柔的恩赐，我们在感恩之心却远远不够。

[maɪ] [sliːp] , [ɔːr] [swuːn] , [ˈʃɪːldɪd] [emˈiː][frʌm;frəm] [bɔːŋ] [ˈaʊərz][ʌv;əv][ˈægəni] , [ˈment(ə)l][ænd;ənd]
My sleep , or swoon , shielded me from long hours of agony , mental and
我的 睡觉 , 或者 昏厥 , 屏蔽 我 从 长的 小时 的 痛苦 , 精神的 和
[ˈfɪzɪk(ə)l] ,
physical ,
身体的 ,

我的睡眠，或者说昏厥，让我免受长时间的精神和肉体痛苦。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ʌnɪnˈdʊərəbl] [er] [ðə;ði] [kloʊz] .
that must have become unendurable ere the close .
那 必须 有 变得 难以忍受 埃雷 这 关闭 .

到最后，这种情况肯定已经变得难以忍受了。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ˈæftər][ðə;ði] [siː] - [jæft] [kloʊzd] [wɪð;wɪθ][ɪts] [ˈwʌndrəs] [ænd;ənd] [mɪˈstɪriəs]
I knew no more after the sea - shaft closed with its wondrous and mysterious
我 知道 不 更多的 后 这 海 - 轴 关闭 和 它是 奇妙的 和 神秘
[ˌrevɪˈleɪʃənz] ([wɪtʃ] [aɪ] [jet] [rɪˈkɔːl] [wɪð;wɪθ] [ˈmɑːv(ə)l] [ænd;ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,
revelations (which I yet recall with marveling and admiration ,
启示 (哪个 我 然而 记起 和 惊叹 和 钦佩 ,
在海底通道关闭，并带走了那些奇妙而神秘的启示之后（我至今仍对此感到惊叹和钦佩），我就再也不知道发生了什么。

[æz; əz][wiː;wi][ɑːr;ər] [wɔːnt] [tuː;tə] [duː][ə,eɪ] [ˈpædʒənt] [ʌv;əv][ðə;ði] [pæst]) ,
as we are wont to do a pageant of the past) ,
作为 我们 是 惯于 到 做 一个 盛会 的 这 过去的) ,
(因为我们习惯于举办一场回顾过去的盛会),

[ʌnˈtɪl] [əˈraʊzd] [frʌm;frəm] [ˈleθərdʒɪ] [baɪ][ðə;ði][hænd][ænd;ənd] [vɔɪs] [ʌv;əv] [ˈkrɪstʃən] [ɡɑːrθ] .
until aroused from lethargy by the hand and voice of Christian Garth .
直到 被唤醒 从 昏睡 经过 这 手 和 嗓音 的 基督教 加思 .
直到被克里斯蒂安·加思的手和声音从昏昏欲睡中唤醒。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] .
It was night .
它 曾是 夜晚 .

当时已是夜晚。

[aɪ] [sɔː] [ðə;ði] [ˈɡlɪmər] [ʌv;əv][ðə;ði] [ˈmuːnlaɪt] [ɑːn][ðə;ði] [ˈsiːz] , [ə,eɪ][ˈtræŋkwɪl] , [ˈbɑːmi] [naɪt] ;
I saw the glimmer of the moonlight on the seas , a tranquil , balmy night ;
我 锯 这 微光 的 这 月光 在 这 海域 , 一个 宁静 , 芳香 夜晚 ;
我看到月光在海面上闪烁，这是一个宁静、温暖的夜晚；

[bʌt; bət][sʌm; səm][dɑ:rk][ˈɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][ˌɪntərˈpouzɪd] [bɪˈtwi:n] [ˌem ˈi:][ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] [wɪtʃ] , [aɪ]
but some dark object was interposed between me and the stars which , I
但 一些 黑暗的 目的 曾是 插入 之间 我 和 这 明星 哪个 , 我
[nu:] , [wɜ:r; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [əˈbʌv] ,
knew , were shining above ,
知道 , 是 灼灼 多于 ,

但是, 我和头顶上闪耀的星星之间, 似乎被某个黑暗的物体挡住了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ræft] [leɪ] [ˈmoʊʃnləs] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] .
and the raft lay motionless upon the waters .
和 这 筏 躺 静止不动 之上 这 水 .

木筏静静地躺在水面上。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] , [wen] [maɪ] [ˈsensɪz] [rɪˈtʃ:rnd] [ˌtempərərəli] ,
I was aware , when my senses returned temporarily ,
我 曾是 意识到的 , 什么时候 我的 感官 返回 暂时地 ,

当我的意识暂时恢复时, 我意识到:

[ðæt] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [ˈves(ə)l][wʌz; wəz][prəˈdʒektɪd] [əˈbʌv] [ˈaʊər; ɑ:r][freɪl] [pleɪs] [ʌv; əv]
that the bow of a mighty vessel was projected above our frail place of
那 这 弓 的 一个 强大的 血管 曾是 预计 多于 我们的 脆弱 地方 的
[ˈrefju:dʒ] ,
refuge ,
避难所 ,

一艘巨轮的船头悬在我们脆弱的避难所上方,

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [seɪvd] .
and that we were saved .
和 那 我们 是 已保存 .

我们得救了。

[ðə; ði] [dʌv] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ləst] !
The dove had come at last !
这 鸽子 有 来 在 最后的 !

鸽子终于来了!

[wen] [ɔ:r] [haʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈlɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] ,
When or how we were lifted to the deck of the ship I knew not ,
什么时候或者 如何 我们 是 抬起 到 这 甲板 的 这 船 我 知道 不是 ,

我不知道我们是什么时候、又是如何被抬到船甲板上的。

[fɔ:r; fər] , [ˈhævɪŋ] [ˈpɑ:rʃəli] [rɪˈvaɪvd] , [aɪ] [su:n] [ˈdrɪftɪd] [əˈweɪ] [əˈgen] [ˈɪntu:] [prəˈfaʊnd] [ˈleθərdʒi] [ænd; ənd]
for , having partially revived , I soon drifted away again into profound lethargy and
为了 , 拥有 部分 复活 , 我 很快 漂移 离开 再次 进入 深刻的 昏睡 和
[ɪnˈtɑɪər] [ʌnˈkɑ:ŋʃəsnes] ,
entire unconsciousness ,
全部的 无意识 ,

因为, 在我稍稍苏醒过来之后, 我很快又陷入了深深的昏睡和完全的昏迷之中。

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [si:md] [deθ] .
which for a time seemed death .
哪个 为了 一个 时间 似乎 死亡 .

那一度看起来像是死亡。

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [sæt] [ˈsoʊɪŋ] [nɪr] [maɪ] [bɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] - [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] ;
A woman sat sewing near my berth in the state - room in which I found myself ;
一个 女士 卫星 缝纫 靠近 我的 泊位 在 这 状态 - 房间 在 哪个 我 成立 我 ;

我所在的船舱里, 一位妇女坐在我的铺位附近缝纫;

[ə; eɪ][fæn] , [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][said] ,
a fan , lying on a small table at her side ,
一个 扇子 , 说谎 在 一个 小的 桌子 在 她 边 ,
一把扇子, 放在她身旁的小桌子上。

[bɪˈtəʊkənd] [ɪn] [wʌt] [ˈmænər] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][dɪˈvaɪdɪd][hɜ:r; həɹ] [əˈtenʃnz] — [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ] [ˈni:d(ə)l]
betokened in what manner she had divided her attentions — between her needle
标记 在 什么 方式 她 有 分割 她 注意 — 之间 她 针
[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈhelpləs] [tʃɑ:rdʒ] .
and her helpless charge .
和 她 无助 收费 .
这表明她将注意力分散在了针线和她无助的病人身上。

[aɪ] [θɔ:t] ; [ɪnˈdi:d] ,
I thought ; indeed ,
我 想法 ; 的确 ,
我心想; 的确如此。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [felt] [ɪts] [sɔ:ft] [plu:mz] [ɡlaɪd] [ˈdʒentli] [əˈkrɔ:s] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv]
that I had felt its soft plumes glide gently across my face in the very moment of
那 我 有 毛毡 它是柔软的 羽流 滑行 轻轻地 穿过 我的 脸 在 这 非常 片刻 的
[maɪ] [əˈweɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv] [wɪt]
my awakening in the first amazement of which
我的 唤醒 在 这 第一的 惊愕 的 哪个
我醒来的那一刻, 就感到它柔软的羽毛轻轻滑过我的脸庞, 那是我最初惊艳到的感受。

[aɪ][bʌt; bət] [ˈdɪmli] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [emˈi:] .
I but dimly comprehended the circumstances that surrounded me .
我 但 依稀 理解 这 情况 那 包围 我 .
我对周围的环境只有模糊的了解。

" [wʌt] [brɔ:t] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər][tu:; tə][maɪ] [ˈpɪləʊ] !
" What brought this stranger to my pillow !
" 什么 带来 这 陌生人 到 我的 枕头 !
“是什么让这个陌生人来到我的枕头边! ”

[hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi; ʃɪ] ?
Who and what was she ?
WHO 和 什么 曾是 她 ?
她是谁? 她是什么?

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] !
Where was I !
在哪里 曾是 我 !
我刚才说到哪儿了!

" [ði:z] [wɜ:r; wər][maɪ][ˈment(ə)l] [ˈkwɪrɪ:z] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] .
" These were my mental queries at the first .
" 这些 是 我的 精神的 查询 在 这 第一的 .
“这些是我最初脑海中的疑问。”

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [tru:θ] [ˈɡrædʒuəli] [dɔ:nd] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈslʌɡɪʃ] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] [breɪn] , [aɪ]
Then , as the truth gradually dawned over my sluggish and bewildered brain , I
然后 , 作为 这 真相 逐步地 黎明 超过 我的 迟缓 和 困惑 脑 , 我
[leɪ] [ˈkwɪəətli] [rɪˈvɔ:lɪŋ] [ˈmætəɹz] ,
lay quietly revolving matters ,
躺 悄悄 旋转 事情 ,
然后, 随着真相逐渐在我迟钝而困惑的大脑中显现, 我静静地躺着, 反复思考着这件事。

[ænd; ənd] ['nɒtɪst] [maɪ][self] - ['kɒnstɪtjuːtɪd] [nɜːrs] , [ænd; ənd][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kloʊz]
and noticed my self - constituted nurse , and my surroundings , with the close
和 注意到 我的 自己 - 构成 护士 , 和 我的 周围环境 , 和 这 关闭
[jet] ['kerləs] [ɑːbzər'veɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
yet careless observation of a child .
然而 粗心 观察 的 一个 孩子 .

我像个孩子一样，带着一种既密切又漫不经心的观察力，注意到了我自封的护士和周围的环境。

[ðə; ði] ['wʊmən] ,
The woman ,
这 女士 ,

这位女士，

[ɑːn] [hu:m] [maɪ] [geɪz] [wʌz; wəz] ['ɜːrliɪst] [fɪkst] ([waɪl] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [siːmd] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk]
on whom my gaze was earliest fixed (while her own seemed riveted on the work
在 谁 我的 目光 曾是 最早 固定的 (尽管 她 自己的 似乎 铆接 在 这 工作
[ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [niː]) ,
upon her knee) ,
之上 她 膝盖) ,

我的目光最早落在了她身上（而她的目光似乎一直盯着膝上的作品），

[wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ɔːr] [brɪ'ɑːnd] [aɪ 'tiː] , [ʌv; əv] ['miːdiəm] [saɪz] , [ʌv; əv] [skwer] [ænd; ənd] ['stɜːrdi]
was of middle age or beyond it , of medium size , of square and sturdy
曾是 的 中间 年龄 或者 超过 它 , 的 中等的 尺寸 , 的 正方形 和 结实的
[meɪk] ,
make ,
制作 ,

年龄在中年或以上，体型中等，方正结实。

[ænd; ənd] ['hʊmli] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ʌglinəs] .
and homely to the very verge of ugliness .
和 家常的 到 这 非常 边缘 的 丑陋 .

丑陋不堪，几乎到了令人作呕的地步。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] ['pleɪnli] [ɪf] [nɑːt] ['kɑːmənli] [ɪn] [blæk] ,
She was dressed plainly if not commonly in black ,
她 曾是 穿着 显然 如果 不是 通常 在 黑色的 ,

她穿着朴素，虽然不是常见的黑色，但也算得上是黑色。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pleɪs]
but there was a general air of decency about her that seemed to place
但 那里 曾是 一个 一般的 空气 的 体面 关于 她 那 似乎 到 地方
[hɜːr; həɹ] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] .
her beyond the sphere of servitude .
她 超过 这 领域 的 奴役 .

但她身上散发着一种端庄的气质，似乎使她超越了奴役的范畴。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['spektəklz] [set][ɪn] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [freɪmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; həɹ]['aɪərn] - [greɪ]
She wore spectacles set in tortoise - shell frames , and she wore her iron - gray
她 穿着 眼镜 放 在 龟 - 壳 框架 , 和 她 穿着 她 铁 - 灰色的
[her] [streɪt] [bæk] [br'hænd] [smɔːl] ,
hair straight back behind small ,
头发 直的 后退 在后面 小的 ,

她戴着玳瑁框眼镜，把铁灰色的头发笔直地梳到脑后，扎成小小的发髻。

['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt] [ɪrɜː] , [ænd; ənd] ['gæðəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['taɪtɪst] [nɑːt] [br'hænd] .
funnel - shaped ears , and gathered into the tightest knot behind .
漏斗 - 形状 耳朵 , 和 聚集 进入 这 最紧 结 在后面 .

漏斗状的耳朵，在脑后扎成一个紧紧的结。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [flæt] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] ,
Her head was flat and narrow at the summit ,
她 头 曾是 平坦的 和 狭窄的 在 这 首脑 ,
她的头顶扁平而狭窄。

[ðoo] [brɔːd] [æt; ət][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .
though broad at and above the base of the brain .
尽管 广阔 在 和 多于 这 根据 的 这 脑 .
虽然在大脑底部及其上方较宽阔。

[hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [waɪd] [jet] [loʊ] , [wʌz; wəz][ɪgˈnoʊb(ə)l] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Her forehead , wide yet low , was ignoble in expression .
她 前额 , 宽的 然而 低的 , 曾是 卑鄙的 在 表达 .
她宽阔而低垂的额头, 表情卑微。

[ðə; ði] [maʊθ] , [ˈfeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsʃuː] , [wʌz; wəz] [kɜːrvd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] ,
The mouth , shaped like a horseshoe , was curved down at the corners ,
这 嘴 , 形状 喜欢 一个 马蹄铁 , 曾是 弯曲 向下 在 这 角落 ,
嘴巴呈马蹄形, 嘴角向下弯曲。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsʌlən] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
and was full of sullen resolution .
和 曾是 满的 的 忧郁 解决 .
他神情阴郁而坚定。

[ðə; ði] [noʊz] , [pɪntʃt] , [jet] [nɑːt] [ˈpɔɪntɪd] , [ʃoʊd] [ˈskersli] [ˈeni] [ˈnɑːstrəl] ,
The nose , pinched , yet not pointed , showed scarcely any nostril ,
这 鼻子 , 捏 , 然而 不是 尖 , 显示 几乎 任何 鼻孔 ,
鼻子被捏得很窄, 但并不尖, 几乎看不到鼻孔。

[ænd; ənd] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] , [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈmiːnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bɪˈtreɪd]
and might as well have been made of wood , for any meaning it betrayed
和 可能 作为 出色地 有 到过 制成 的 木头 , 为了 任何 意义 它 背叛
.
:
.
就其所表达的任何意义而言, 它还不如用木头做的。

[hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] , [waɪd] , [ˈrʌɡɪd] , [ænd; ənd] [ɪˈregjələr] , [ðoo] [ˈveri] [blæk] ;
Her eyebrows were short , wide , rugged , and irregular , though very black ;
她 眉毛 是 短的 , 宽的 , 崎岖 , 和 不规则的 , 尽管 非常 黑色的 ;
[ðə; ði][kæst] - [daʊn] [aɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
the cast - down eyes , of course ,
这 投掷 - 向下 眼睛 , 的 课程 ,
她的眉毛短而宽, 形状粗糙且不规则, 但颜色很黑; 当然, 还有她那双低垂的眼睛。

[soʊ][fɑːr][ɪnˈskruːtəb(ə)l] .
so far inscrutable .
所以 远的 难以捉摸 .
目前为止, 令人费解。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈfeɪpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈflɪmzi] , [blæk] - [sɪlk] [dres] , [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈdeftli] ,
She was shaping a flimsy , black - silk dress , and doing it deftly ,
她 曾是 成型 一个 脆弱的 , 黑色的 - 丝绸 裙子 , 和 正在做 它 巧妙地 ,
她正在裁剪一件轻薄的黑色丝绸连衣裙, 而且手法娴熟。

[ðoo] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)l][tuː; tə][em ˈiː] [haʊ] [hændz][soʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [kræmpt] [æz; əz][hɜːrz]
though it was a marvel to me how hands so stiff and cramped as hers
尽管 它 曾是 一个 奇迹 到 我 如何 双手 所以 僵硬的 和 狭窄 作为 她的
[əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][kʊd; kəd][ˈhænd(ə)l][ə; eɪ] [ˈniːd(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] .
appeared to be could handle a needle at all .
出现 到 是 可以 处理 一个 针 在 全部 .
令我惊奇的是, 她那双看起来如此僵硬、如此僵硬的手竟然还能握住针头。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [nɑ:rlɪd] [ænd; ənd] [ʌn'ʌvli] ['fɪŋgərz] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪt] ,
On one of these gnarled and unlovely fingers she wore a ring which ,
在 一 的 这些 盘根错节的 和 不可爱 手指 她 穿着 一个 戒指 哪个 ,
在她那根粗糙难看的手指上, 戴着一枚戒指,

[ɪn][ðə; ðɪ] ['aɪdlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mu:d] [ðæt] [pə'zest] [em'i:] , [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] ['lɪstləsli] .
in the idleness of the mood that possessed me , I examined listlessly .
在 这 懒惰 的 这 情绪 那 拥有 我 , 我 检查 百无聊赖地 .
在百无聊赖的心情驱使下, 我漫不经心地审视着。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] ['slendə] ['sɜ:rk(ə)][ʌv; əv][goʊld] , [soʊ] [peɪl] [ðæt] [aɪ'ti:]
It was an old - fashioned and slender circle of gold , so pale that it
它 曾是 一个 老的 - 造型 和 苗条 圆圈 的 金子 , 所以 苍白 那 它
[lʊkt] ['sɪlvəri] ,
looked silvery ,
看起来 银色 ,
那是一个老式的、细长的金环, 颜色浅得像银色一样。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [taɪmz] [lɔ:ŋ] [pæst][hæd; həd] ['kɑ:mənli] [bɪn] [ju:st] ['i:ðər] [fɔ:r; fər] [trə:θ] - [plaɪt] [ɔ:r]
such as in times long past had commonly been used either for troth - plight or
这样的 作为 在 时代 长的 过去的 有 通常 到过 用过的 任何一个 为了 誓言 - 困境 或者
['mæɪrɪdʒ] - [vaʊz] ,
marriage - vows ,
婚姻 - 誓言 ,
例如在很久以前, 它通常用于订婚或结婚誓言。

[sə:'maunt] [baɪ] [tu:] [smɔ:l] [ju'naitɪd] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [dʌl] ['met(ə)l][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ɔ:rnəmənt]
surmounted by two small united hearts of the same dull metal by way of ornament
克服 经过 二 小的 团结的 心 的 这 相同的 乏味的 金属 经过 方式 的 装饰品
.
:
.

[mɪsɪz] . [ɔ:stən] , [aɪ] [rɪ'membər] , [pə'zest] [wʌn] , [ðə; ðɪ] [ə'vɜ:rʒn] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪldhʊd] , [ðæt]
Mrs . Austin , I remembered , possessed one , the aversion of my childhood , that
太太 . 奥斯汀 , 我 记得 , 拥有 一 , 这 厌恶 的 我的 童年 , 那
[si:md] [ɪts] ['kɑʊntərpa:rt] .
seemed its counterpart .
似乎 它是 对应物 .
我记得奥斯汀太太也患有一种疾病, 那是我童年时期所厌恶的疾病, 似乎是它的反面。

[maɪ] ['wɪrɪ] [aɪz] ['wɒndəd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æt; ət][ləst] , [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [æk'sesəri] [ʌv; əv]
My weary eyes wandered from her at last , to take in the accessories of
我的 厌倦 眼睛 漫步 从 她 在 最后的 , 到 拿 在 这 配件 的
[maɪ] [tʃeɪmbər] ,
my chamber ,
我的 房间 ,
我疲惫的目光终于从她身上移开, 转向打量我房间里的各种摆设。

[tʰaɪni][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,
tiny as this was ,
微小的 作为 这 曾是 ,
虽然这东西很小,
[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ]['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] ['greɪtkoʊt]
and I saw that against the wall were hanging a gentleman's greatcoat
和 我 锯 那 反对 这 墙 是 绞刑 一个 绅士的 大衣

[ænd; ənd][hænd] - ['sætʃəl] .
and hand - satchel .
和 手 - 书包 .
我看到墙边挂着一件绅士的大衣和手提包。

[sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd] [bʊks] [wɜ:r; wər] [paɪld][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wɪθ] [held][ðə; ði] [spu:l] [ænd; ənd]
Cigars and books were piled on the same table which held the spool and
雪茄 和 图书 是 堆积 在 这 相同的 桌子 哪个 握住 这 线轴 和
[ˈsɪzərz] [ʌ; əv][maɪ] [kəm'pænjən] ,
scissors of my companion ,
剪刀 的 我的 伴侣 ,
雪茄和书籍堆放在同一张桌子上, 桌子上还放着我同伴的线轴和剪刀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌ; əv] [klɔ:θ] ['slɪpərz] , [im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [[ə'ni:l] [ænd; ənd] ['kwɪltɪd]
and a pair of cloth slippers , embroidered with colored chenilles and quilted
和 一个 一对 的 布 拖鞋 , 绣花 和 有色 雪尼尔 和 绗缝
[ˈlaɪnɪŋ] ,
lining ,
衬垫 ,
还有一双布拖鞋, 鞋面绣有彩色雪尼尔线, 内衬绗缝。

[ʌ; əv] ['mæskjəlɪn] [saɪz][ænd; ənd] [ˈeɪp] , [rɪ'pəʊzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
of masculine size and shape , reposed upon the floor .
的 男性 尺寸 和 形状 , 安息 之上 这 地面 :
体型和形状都颇具男性特征, 静静地躺在地板上。

[ə; eɪ] [keɪn] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] [wɜ:r; wər] [sɪ'kjɔrd] ['ni:tlɪ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɔ:rnər] [ræk] .
A cane and umbrella were secured neatly in a small corner rack .
一个 甘蔗 和 伞 是 安全 整齐地 在 一个 小的 角落 架子 :
一根手杖和一把雨伞整齐地放在角落的小架子上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['treɪsɪz] , [aɪ] [sɔ:] , [ʌ; əv] ['femənɪn] [ˈɑ:kjəpənsɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]
There were no traces , I saw , of feminine occupancy beyond the
那里 是 不 痕迹 , 我 锯 , 的 女性 占用 超过 这
[ˈtrænjənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt][ˈɪmplɪmənts; ˈɪmplɪmənts][ʌ; əv] ['ɪndəstri] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] .
transient implements of industry alluded to .
瞬态 实施 的 行业 暗示 到 :
除了前面提到的那些短暂的工业工具之外, 我没有看到任何女性居住的痕迹。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ðer; ðər]['læŋɡwɪd] , ['lɪstləs] ['ruʊvɪŋ] , [maɪ] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] [ðoʊz] [ʌ; əv][maɪ]
Suddenly , in their languid , listless roving , my eyes encountered those of my
突然 , 在 他们的 慵懒的 , 蔫 漫游 , 我的 眼睛 遭遇 那些 的 我的
[ə'tendənt] [ˈfɪkst] [fʊl] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
attendant fixed full upon me ,
服务员 固定的 满的 之上 我 ,
突然, 在他们懒洋洋、无精打采的游荡中, 我的目光与侍从的目光相遇, 他正目不转睛地盯着我。

[waɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ðə; ði] ['hoʊmli] , ['sæloʊ] [feɪs] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [set][ʌ; əv] ['jeləʊ] [ti:θ] ,
while a smile distorted the homely , sallow face , disclosing a set of yellow teeth ,
尽管 一个 微笑 扭曲 这 家常的 , 黄褐色 脸 , 披露 一个 放 的 黄色的 牙齿 ,
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,
笑容扭曲了那张朴素蜡黄的脸, 露出一口黄牙, 发出.....的声音。

[ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [laɪk] ['regjələr] [greɪnz] [ʌ; əv][kɔ:rn] .
short , and strong , like regular grains of corn .
短的 , 和 强的 , 喜欢 常规的 谷物 的 玉米 :
短而结实, 像普通的玉米粒一样。

[ɪn] [ðoʊz] [aɪz] , [ɪn] [ðæt] [maʊθ] [ænd; ənd] ['sæfrən] [ti:θ] ,
In those eyes , in that mouth and saffron teeth ,
在 那些 眼睛 , 在 那 嘴 和 藏红花 牙齿 ,
在那双眼睛里, 在那张嘴里, 还有那口藏红花色的牙齿里,

[leɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] [ʌ; əv] [ðɪs] [rɪˈpʌlsɪv] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)]
lay the whole power and character of this repulsive and disagreeable
躺 这 所有的 力量 和 特点 的 这 丑恶 和 令人不快的
[ˌfɪziˈɑːnəmi] .
physiognomy .
面相学 .

这种令人厌恶和不快的面相的全部力量和特征都蕴藏其中。

[ðoʊz] [ˈfiːlaɪn] [ɔːbz] [ʌ; əv] [ˈmɪŋɡld] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [ɡriːn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [smɔːl] , [ˈpɔɪntɪd] [ˈpjuːp(ə)lz] ,
Those feline orbs of mingled gray and green , with their small , pointed pupils ,
那些 猫科动物 球体 的 混合 灰色的 和 绿色的 , 和 他们的 小的 , 尖 学生 ;
[wɜːr; wər] [kiːn] ,
were keen ,
是 敏锐的 ,

那双灰绿相间的猫眼，瞳孔又小又尖，目光锐利。

[ˈvɪdʒɪlənt] , [ænd; ənd][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [brɪˈɑːnd] [ɔːl] [aɪz] [aɪˈtiː][hæd; həd][ˈevər] [brɪˈfɔːr] [ɔːr] [sɪns] [bɪn] [maɪ][lɑːt]
vigilant , and observing beyond all eyes it had ever before or since been my lot
警惕的 , 和 观察 超过 全部 眼睛 它 有 曾经 前 或者 自从 到过 我的 很多
[tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] .
to encounter .
到 遇到 .

警惕，观察着一切，超越了我之前或之后所遇到的一切。

[ˈæftər] [ˈmiːtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ɡlæns] [aɪ][wɜːz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər]
After meeting their penetrating glance I was not surprised to hear their
后 会议 他们的 渗透 瞥一眼 我 曾是 不是 惊讶 到 听到 他们的
[pəˈzesər] [əˈkɔːst] [em ˈiː][ɪn] [klɪr] ,
possessor accost me in clear ,
拥有者 招呼 我 在 清除 ,

与他们对视之后，我并不惊讶地听到他们的主人大声跟我打招呼。

[məˈtæɪɪk] [toʊnz] , [ðæt] [siːmd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌ; əv][hɜːr; hər][ɡɪft][ʌ; əv] [ˈɪnsaɪt] , [ænd; ənd]
metallic tones , that seemed only the result of her gift of insight , and
金属 音调 , 那 似乎 仅有的 这 结果 的 她 礼物 的 洞察力 , 和
[kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
consistent with it .
持续的 和 它 .

金属般的色调，似乎只有她敏锐的洞察力才能造就，并且与这种洞察力相符。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [jɔːrˈself] [əˈgen] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [aɪ][er ˈem][ɡlæd][tuː; tə] [siː] !
" **You are awake and yourself again , young lady , I am glad to see !**
" 你 是 醒 和 你自己 再次 , 年轻的 女士 , 我 是 高兴的 到 看 !

“小姐，你醒了，又恢复了正常，我很高兴看到你！ ”

[juː; jʊ][hæv; həv] [slept] [ˈveri] [ˈkwaɪətli][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [fjuː] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈfiːvər] [ɪz] [ˈwelnaɪ]
You have slept very quietly for the last few hours , and your fever is wellnigh
你 有 睡着了 非常 悄悄 为了 这 最后的 很少 小时 , 和 你的 发烧 是 几乎
[ˈbrʊkən] .
broken .
破碎的 .

你最近几个小时睡得很安稳，烧也差不多退了。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [fuːd] [naʊ] ?
Will you have some food now ?
将要 你 有 一些 食物 现在 ?

现在可以吃点东西了吗？

[juː; jʊ] [niːd] [aɪˈtiː] ; [juː; jʊ][məst; məst][biː; bi] [wiːk] . "
You need it ; you must be weak ."
你 需要 它 ; 你 必须 是 虚弱的 . "

你需要它；你一定很软弱。

" [jes] , [ˈveri] [wi:k] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈhʌŋɡri] [æt; ət][ɔ:l] .
" **Yes , very weak ; but not hungry at all .**
" 是的 , 非常 虚弱的 ; 但 不是 饥饿的 在 全部 .
" 是的, 非常虚弱; 但一点也不饿。"

[aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [i:t] .
I do not want to eat .
我 做 不是 想 到 吃 .
" 我不想吃东西。"

[dʒʌst][let][em ˈi:][laɪ][ˈkwaɪətli] [əˈwaɪl] .
Just let me lie quietly awhile .
只是 让 我 说谎 悄悄 一会儿 .
" 让我安静地躺一会儿吧。"

[aɪ ˈti:][ɪz] [sʌtʃ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
It is such enjoyment .
它 是 这样的 享受 .
" 真是太令人享受了。"

" [ʃi:; ji] [kəmˈplaɪd] [ˈsaɪləntli][ænd; ænd] [dʒuˈdɪʃəsli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪˈkwest] .
" **She complied silently and judiciously with my request .**
" 她 遵命 默默 和 谨慎地 和 我的 要求 .
" 她默默地、明智地满足了我的要求。"

[ˈæftər][ə; eɪ] [sætɪsˈfæktəri] [pɔ:z] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [kəˈlektɪd] [maɪ][aɪˈdi:əz] , [aɪ]
After a satisfactory pause , during which I had gradually collected my ideas , I
后 一个 令人满意的 暂停 , 期间 哪个 我 有 逐步地 集 我的 想法 , 我
[ɪnˈkwaɪəd] , [ˈsʌd(ə)nli] :
inquired , suddenly :
询问 , 突然 :

经过一段令人满意的沉默，期间我逐渐整理好思路，然后突然问道：

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz][aɪ ˈti:] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ræft] , [ænd; ænd] [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ]
" **How long is it since we were lifted from the raft , and where are the**
" 如何 长的 是 它 自从 我们 是 抬起 从 这 筏 , 和 在哪里 是 这
[ˈʌðər] [səˈvaɪvəz] ? "
other survivors ? "
其他 幸存者 ? "

“我们从木筏上被救起有多久了？ 其他幸存者在哪里？ ”

" [ɔ:l] [seɪf] , [aɪ] [brɪˈli:v] , [ænd; ænd] [ˈɑ:nbə:rd] , [wel] [kæəd] [fɔ:r; fər] , [laɪk] [jɔ:rˈself] .
" **All safe , I believe , and onboard , well cared for , like yourself .**
" 全部 安全的 , 我 相信 , 和 船上 , 出色地 关心 为了 , 喜欢 你自己 .
" 我相信大家都安全，都在船上，得到了很好的照顾，就像您一样。"

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ˈnɪrli] [tu:] [deɪz] [sɪns] [jʊr; jər][ræft][wʌz; wəz] [ˌəʊvəˈhɔ:ld] .
It has been nearly two days since your raft was overhauled .
它 有 到过 几乎 二 天 自从 你的 筏 曾是 大修 .
" 你的木筏大修已经过去将近两天了。"

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:] , " [ænd; ænd][ʃi:; ji] [smaɪld] .
This was what the captain called it , " and she smiled .
这 曾是 什么 这 队长 称为 它 , " 和 她 微笑 .
" 这是船长对它的称呼，她笑了。"

" [ðə; ðɪ][ˈbeɪbi] — [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
" **The baby — where is he ?**
" 这 婴儿 — 在哪里 是 他 ?
" 孩子——他在哪里？ "

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [lɪvd] . "

I hope he lived . "

我 希望 他 居住地 . "

我希望他活了下来。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ləst] [aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ænd; ænd][wiː; wi][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [nɜːrs]

" Yes , he is at last out of danger , and we have obtained a nurse

" 是的 , 他 是 在 最后的 出去 的 危险 , 和 我们 有 获得 一个 护士

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for him .

为了 他 .

“是的，他终于脱离危险了，我们已经为他找到了一名护士。”

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['næt(ə)rəl][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['æŋkʃəs]

He would only trouble you now ; but it is very natural you should be anxious

他 会 仅有的 麻烦 你 现在 ; 但 它 是 非常 自然的 你 应该 是 焦虑的

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "

about him . "

关于 他 . "

他现在只会给你添麻烦；但你担心他也是人之常情。

" [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ker] [ɑːn][ðə; ði][ræft] ,

" Yes , he was my principal care on the raft ,

" 是的 , 他 曾是 我的 主要的 关心 在 这 筏 ,

“是的，他是我在木筏上的主要照料对象。”

[ænd; ænd][aɪ][duː][nɑːt] [wi] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and I do not wish to lose sight of him .

和 我 做 不是 希望 到 失去 视线 的 他 .

我不想跟他失去联系。

[wen] [aɪ][eɪ 'em] ['betər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][hɪm; ɪm] [jer] [maɪ] [ruːm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr]

When I am better , you must let him share my room until we reach our

什么时候 我 是 更好的 , 你 必须 让 他 分享 我的 房间 直到 我们 抵达 我们的

[frendz] . "

friends . "

朋友们 . "

等我身体好些了，你得让他跟我住一个房间，直到我们找到朋友为止。

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] !

" Oh , certainly !

" 哦 , 当然 !

“哦，当然！ ”

" [ænd; ænd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hɜːr; hər]['iːv(ə)l] [smaɪl] .

" and again she smiled her evil smile .

" 和 再次 她 微笑 她 邪恶的 微笑 .

她又露出了那邪恶的笑容。

" [noʊ][wʌn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [hæz; həz]['eni] [raɪt] [ɔːr] [wi] [tuː; tə] ['seprət] [juː; jʊ] ;

" No one , so far as I know of , has any right or wish to separate you ;

" 不 一 , 所以 远的 作为 我 知道 的 , 有 任何 正确的 或者 希望 到 分离 你 ;

据我所知，没有人有权利或意愿将你们分开；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [ə'loʊn] . "

but , for the present , you are better alone . "

但 , 为了 这 展示 , 你 是 更好的 独自的 . "

但是，就目前而言，你最好还是一个人待着。

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em] ['streɪndʒli] [wiːk] — [kən'fjuːzd] , ['iːv(ə)n] ,

" Yes , I am strangely weak — confused , even ,

" 是的 , 我 是 奇怪的 虚弱的 — 使困惑 , 甚至 ,

“是的，我异常虚弱——甚至有些迷茫，

" [ænd; ənd][aɪ] [pæst] [maɪ][hænd][ˈoʊvər][maɪ] [ˈblɪstərd] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪˈfeɪld] [her] [wɪð; wɪθ]
" **and I passed my hand over my blistered face and dishevelled hair with**
" 和 我 通过了 我的 手 超过 我的 起泡的 脸 和 蓬头垢面 头发 和
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːri] [huː] [ˈdaʊtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn]
something of the feeling of the little woman in the story who doubted her own
某物 的 这 感觉 的 这 小的 女士 在 这 故事 WHO 怀疑 她 自己的
[aɪˈdentəti] .
identity .
身份 .

“我用手抚过满是水泡的脸和凌乱的头发，心中涌起一丝故事中那个怀疑自己身份的小妇人的感受。”
[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [dɔːg][tuː; tə][bɑːrk][ænd; ənd] [dɪˈtɜːrɪn] [ðə; ði] [vekst]
there was not even a familiar dog to bark and determine the vexed
那里 曾是 不是 甚至 一个 熟悉的 狗 到 吠 和 决定 这 烦恼
[ˈkwestʃən] , " [ɪz] [ðɪs] [aɪ] ?
question , " Is this I ?
问题 , " 是 这 我 ?
甚至连一只熟悉的狗都没有，来吠叫并解答这个令人烦恼的问题：“这是我吗？”

" [ˈhelpləs] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪnfənt] , [ˈflæsɪd] [æz; əz][ðə; ði] [siː] - [wiːd] [wen] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ɪts] [ˈneɪtɪv]
" **Helpless as an infant , flaccid as the sea - weed when taken from its native**
" 无助 作为 一个 婴儿 , 松弛 作为 这 海 - 杂草 什么时候 已采取 从 它是 本国的
[ˈelɪmənt] ,
element ,
元素 ,
“像婴儿一样无助，像离开原生环境的海藻一样软弱无力”，

[ˈfiːb(ə)l] [ɪn][maɪnd][frʌm; frəm][ˈriːs(ə)nt] [ˈsʌfərɪŋ] , [ˈbrʊkən][ɪn][ˈbɑːdi] , [aɪ][wʌz; wəz][kæst][ɑːn][ðə; ði] [ˈməːsɪz]
feeble in mind from recent suffering , broken in body , I was cast on the mercies
微弱 在 头脑 从 最近的 痛苦 , 破碎的 在 身体 , 我 曾是 投掷 在 这 怜悯
[ʌv; əv][stˈreɪndʒəz] ,
of strangers ,
的 陌生人 ,
由于近期遭受的苦难，我的精神十分虚弱，身体也已伤痕累累，我只能任由陌生人摆布。

[ˈɪgnərənt] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [sɔː] [em ˈiː] , [ʌv; əv][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] , [jet] [nɑːt] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [æz; əz]
ignorant , until they saw me , of my existence , yet not indifferent to it , as
无知 , 直到 他们 锯 我 , 的 我的 存在 , 然而 不是 冷漠 到 它 , 作为
[ðer; ðər] [ker] [ˈtestɪfaɪd] .
their care testified .
他们的 关心 作证 .
在见到我之前，他们对我的存在一无所知，但他们并非漠不关心，他们的关心证明了这一点。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [fuːd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈkaɪndli] , " [jʊr; jər] [ˈwiːknəs] [ɪz][nɑːt]
" **You will take some food now , " said the woman , kindly , " Your weakness is not**
" 你 将要 拿 一些 食物 现在 , " 说 这 女士 , 亲切地 , " 你的 弱点 是 不是
[ʌnˈfeɪvərəbl] ,
unfavorable ,
不利 ,
“你现在可以吃点东西了，”女人和蔼地说，“你的虚弱并不不利。”

[sɪns] [aɪ ˈtiː] [pruːvz] [ðə; ði] [fɪrs] [ˈfiːvər] [ˈbrʊkən] ;
since it proves the fierce fever broken ;
自从 它 证明 这 凶猛的 发烧 破碎的 ;
因为它证明了高烧已经消退；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈgæðər] [streŋθ] [fɔːr; fər] [wʌt] [laɪz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .

but you must hasten to gather strength for what lies before you .
但 你 必须 趋 到 收集 力量 为了 什么 谎言 前 你 .

但你必须抓紧时间积蓄力量，迎接摆在你面前的挑战。

[wiː; wi][æɪ; əɪ][biː; bi][ɪn][pɔːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

We shall be in port to - tomorrow .
我们 将 是 在 港口 到 - 明天 .

我们明天就到港了。

" [aɪ][pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [spuːn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] ['dʒestʃər] .

" I put away the spoon with an impatient gesture .
" 我 放 离开 这 勺子 和 一个 不耐烦 手势 .

我有些不耐烦地收起了勺子。

" [aɪ][ˈkænɔːt] ; [aɪˈtiː] ['nɔːziːɪts] [emˈiː][bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .

" I cannot ; it nauseates me but to see it , to think of it .
" 我 不能 ; 它 恶心 我 但 到 看 它 , 到 思考 的 它 .

“我做不到；光是看到它、想到它就让我恶心。”

[streŋθ] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ɪtˈself] . "

Strength will come of itself . "
力量 将要 来 的 本身 . "

力量自然会来。

" [oʊ] , [noʊ] ; [ðæt] [ɪz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l] .

" Oh , no ; that is impossible .
" 哦 , 不 ; 那 是 不可能的 .

“哦，不，那不可能。”

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði][ˈdɔːktər][hæz; həz] [ˈɔːrdərd] [pəˈnɑːdə] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][rɪˈspɔːnsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm]

Besides , the doctor has ordered panada , and I am responsible to him
除了 , 这 医生 有 订购 潘达 , 和 我 是 负责的 到 他

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['seɪftɪ] .

for your safety .
为了 你的 安全 .

此外，医生开了止痛药，我有责任保证你的安全。

[kʌm] , [naʊ] , [biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .

Come , now , be reasonable .
来 , 现在 , 是 合理的 .

拜托，讲道理点。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [naɪs] , ['siːznd] [wɪð; wɪθ] [məˈdɪrə] [ænd; ənd] ['hʌtmeg] .

This is very nice , seasoned with madeira and nutmeg .
这 是 非常 好的 , 经验丰富的 和 马德拉岛 和 肉豆蔻 .

这道菜非常美味，用马德拉酒和肉豆蔻调味。

" ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [tuː; tə] [oʊvərˈkʌm] [maɪ] [rɪˈpʌgnəns] , [aɪ] [rɪˈsiːvd] [wʌn] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv]

" Making a strong effort to overcome my repugnance , I received one spoonful of
" 制作 一个 强的 努力 到 克服 我的 厌恶 , 我 已收到 一 一勺 的

[ðə; ði] ['prɒfəd] ['æləmənt] ,

the proffered aliment ,
这 提供的 食物 ,

“我努力克服厌恶感，吃了一勺递过来的食物，

[ðen] [sæŋk] [bæk] [ɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] , [suːðd] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪd] ,

then sank back on my pillow , soothed and comforted ,
然后 沉没 后退 在 我的 枕头 , 舒缓 和 安慰 ,

然后我重新躺回枕头上，感到平静和舒适。

[nɑ:t] [mɔ:r] [baɪ][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪdli] [gʊd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mpaʊnd] , [ðæn; ðən][ðə; ði]
not more by the unexpectedly good effects of the compound , than the
不是 更多的 经过 这 不料 好的 效果 的 这 化合物 , 比 这
[əˌsoʊsrɪ'eɪnɪz] [aɪ'ti:] ['kɒndʒəd] [ʌp] ,
associations it conjured up ,
协会 它 召唤 向上 ,
与其说是这种化合物出乎意料的良好效果, 不如说是它所引发的联想。

[ʌv; əv][maɪ] [sɪk] ['tʃaɪldhʊd] , [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['pembɜːtən] .
of my sick childhood , of Mrs . Austin , and of Dr . Pemberton .
的 我的 生病的 童年 , 的 太太 . 奥斯汀 , 和 的 博士 . 彭伯顿 .
我生病的童年, 奥斯汀夫人, 还有彭伯顿医生。
" [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [smaɪl] ; [ðæt][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ; " ['feɪvərəbl] ['evri] [wei] .
" **Ah ! you smile ; that is a good sign , " said the woman ; " favorable every way .**
" 啊 ! 你 微笑 ; 那 是 一个 好的 符号 , " 说 这 女士 ; " 有利 每一个 方式 .
“啊! 你笑了; 这是一个好兆头,”女人说; “各方面都很有利。”

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [dɪ'liəriəm] [naʊ] , [aɪ][hoʊp] ; [noʊ] [mɔ:r] - [berz] [ænd; ənd] ['sɜ:pənts] -
We shall have no more delirium now , I hope ; no more ' bears and serpents ' -
我们 将 有 不 更多的 谵妄 现在 , 我 希望 ; 不 更多的 - 熊 和 蛇 -
[ə'baʊt] [ðə; ði] [bɜ:rθ] ;
about the berth ;
关于 这 泊位 ;
希望我们以后不会再有谵妄, 也不会再有“熊和蛇”在泊位附近出没;

[noʊ] [mɔ:r] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] - ['bɜ:ti] - [ænd; ənd] - ['kæptɪn] ['wen'twɜ:θ] ,
no more calls for ' Bertie ' and ' Captain Wentworth ,
不 更多的 呼叫 为了 - 伯蒂 - 和 - 队长 温特沃斯 ,
不再呼喊“伯蒂”和“温特沃斯上尉”,
- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi]['erb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['pi:p(ə)l]
' and you will soon be able to tell us all about yourself and your people
- 和 你 将要 很快 是 有能力的 到 告诉 我们 全部 关于 你自己 和 你的 人们
— [ɔ:l][wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .
— all we want to know .
— 全部 我们 想 到 知道 .
很快你就能告诉我们关于你自己和你的人民的一切——所有我们想知道的事情。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [læpst] [ə'gen] ['ɪntu:] ['revəri] ['ræðər][ðæn; ðən] ['slʌmbər] ,
" **I must have lapsed again into reverie rather than slumber ,**
" 我 必须 有 失效 再次 进入 遐想 相当 比 睡眠 ,
我一定是又陷入了沉思, 而不是睡着了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [ə'raʊzd] [baɪ] ['wɪspəriŋ] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
from which I was partly aroused by whispering voices at the door ,
从 哪个 我 曾是 部分 被唤醒 经过 耳语 声音 在 这 门 ,
门外的低语声让我部分兴奋起来。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [si:md] [fə'mɪliər] [tu:; tə][em 'i:] .
one of which seemed familiar to me .
— 的 哪个 似乎 熟悉的 到 我 .
其中一个我感觉很眼熟。

[jet] [ðɪs] [fækt][ɔ:r] ['fænsɪ] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pre(ə)n] [ɑ:n][em 'i:][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
Yet this fact or fancy made little impression on me at the moment ,
然而 这 事实 或者 想要 制成 小的 印象 在 我 在 这 片刻 ,
然而, 这个事实或想法当时并没有给我留下什么印象。

[ˈfiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] [æz; əz][wʌz; wəz][maɪ] [wɪl] , [ˌʌndɪˈskrɪməˌnetɪŋ] [æz; əz][wɜːr; wər][maɪ] [ˈfækltɪz]
feeble and wretched as was my will , undiscriminating as were my faculties
微弱 和 可怜 作为 曾是 我的 将要 , 不加区分的 作为 是 我的 学院
.
:
.

我的意志像我的意志一样软弱无力，我的才智也像我的头脑一样愚钝无知。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈentərd] ,
And when the door opened , and a lady entered ,
和 什么时候 这 门 打开 , 和 一个 女士 进入 ,
门开了，一位女士走了进来，

[aɪ][dɪd][nɔːt] [siːk] [tuː; tə][ɪnˈkwɪər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˌɪntərˈlɑːkjətər] .
I did not seek to inquire about her interlocutor .
我 做过 不是 寻找 到 查询 关于 她 对话者 .

我没有试图打听她的谈话对象。

[rɪˈspektfəli] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] , [maɪ] [kəmˈpænjən] [left] [aɪ ˈtiː][ˈveɪkənt][fɔːr; fər]
Respectfully rising from her seat beside me , my companion left it vacant for
尊敬 上升 从 她 座位 旁 我 , 我的 伴侣 左边 它 空缺 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我的同伴恭敬地从我身旁的座位上起身，把座位空了出来。

[tuː; tə] [huːm] [jiː; jɪ] [ɪntrəˈduːst] [em ˈiː][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ənd] [stʊd] , [wɜːrk][ɪn][hænd] ,
to whom she introduced me as her mistress , and stood , work in hand ,
到 谁 她 介绍 我 作为 她 情妇 , 和 站立 , 工作 在 手 ,
[ˈsoʊɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] ,
sewing beneath the skylight ,
缝纫 下面 这 天窗 ,

她向人介绍我是她的女主人，然后手拿活儿，站在天窗下缝纫。

[waɪl] [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmər] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] .
while the new - comer remained in the state - room .
尽管 这 新的 - 角 剩余 在 这 状态 - 房间 .

而新来者则留在舱房里。

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] , [tɔːl][ænd; ənd] [ˈfæʃnəbli] [əˈtaɪərd] , [əˈpærəntli] [bɪˈtwiːn] [ˈθɜːrti] [ænd; ənd]
A handsome woman , tall and fashionably attired , apparently between thirty and
一个 英俊的 女士 , 高的 和 时尚地 穿着 , 显然 之间 三十 和
[ˈfɔːrti] [ˈjɪrʒ] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
forty years of age ,
四十 年 的 年龄 ,

一位容貌姣好、身材高挑、衣着时尚的女子，看起来年龄在三十到四十岁之间。

[skwer] [feɪs] , [dɑːrk] - [aɪd] , [ˈroʊzi] - [ˈtʃiːkt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrliŋ] [her] ,
square face , dark - eyed , rosy - cheeked , and with curling hair ,
正方形 脸 , 黑暗的 - 眼睛 , 红润 - 脸颊 , 和 和 冰壶 头发 ,

方脸，黑眼睛，红润的脸颊，卷发。

[əˈprəʊtʃt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd] [hændz][ænd; ənd] [ˈaɪˌbraʊz] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [geɪzɪŋ] [ˈkɑːmli] [əˈpɑːn]
approached me with uplifted hands and eyebrows as I lay gazing calmly upon
接近 我 和 提升 双手 和 眉毛 作为 我 躺 凝视 平静地 之上
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

当我平静地躺着凝视着她时，她抬起双手，挑起眉毛向我走来；

[fɔːr; fər][maɪ] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈslʌmbər] [təˈgeðər] [hæd; həd] [ˈstreŋθnd] [ænd; ənd][riˈvaɪd][emˈiː]
for my food and slumber together had strengthened and revived me
为了 我的 食物 和 睡眠 一起 有 加强 和 复活 我
[ˈwʌndərfəli] [ɪn][ðə; ði][ləst] [fjuː] [ˈaʊərz] ,
wonderfully in the last few hours ,
太棒了 在 这 最后的 很少 小时 ;
过去几个小时里, 食物和睡眠让我精神焕发, 活力充沛。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈsensɪz] [wɜːr; wər] [əˈgen] [kəˈlektɪd] .
and my senses were again collected .
和 我的 感官 是 再次 集 .
我的感官再次恢复了清醒。

" [əˈweɪk] , [ænd; ənd][hɜːrˈself] [əˈgen] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,
" **Awake** , **and herself again** , **as I live** ,
" 醒 , 和 她自己 再次 , 作为 我 居住 ;
“醒来, 她又变回了自己, 就像我活着一样,

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [seɪ] [jet] [ˈtruːθfəli] - [kloʊðd] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [maɪnd] . - — [eɪ] ,
even if we cannot say yet truthfully ' clothed and in her right mind . ' — Eh ,
甚至 如果 我们 不能 说 然而 说实话 - 穿着衣服 和 在 她 正确的 头脑 . - — 嗯 ;
[ˈkleɪtən] ?
Clayton ?
克莱顿 ?

即使我们还不能如实说她“衣着完整且神志清醒”——嗯, 克莱顿?
" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] [ˈsɪmpər] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [aɪz] , [wʌt] [tiːθ] , [tuː; tə][bɪz; bi] [fɔːr] !
" **with a sneering simper ;** " **and what eyes , what teeth , to be sure !**
" 和 一个 冷笑 傻瓜 ; " 和 什么 眼睛 , 什么 牙齿 , 到 是 当然 !
“带着嘲讽的轻蔑笑容; “瞧瞧这双眼睛, 这口牙齿, 真是漂亮! ”

[ðen] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈrednəs] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [ðoʊ] [ðə; ði][skɪn] [wɪl] [skeɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
Then the dreadful redness is going away , though the skin will scale , of course ;
然后 这 可怕 发红 是 去 离开 , 尽管 这 皮肤 将要 规模 , 的 课程 ;
然后, 可怕的红肿会逐渐消退, 当然, 皮肤会脱屑;

[bʌt; bət][noʊ] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [ɔːl][ðə; ði] [ˈferɜː] [ɪn][ðə; ði][end] .
but no matter for that ; all the fairer in the end .
但 不 事情 为了 那 ; 全部 这 更公平 在 这 结尾 .
但那都无关紧要; 最终这样才更公平。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈmɜːrsɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [ɪz] [seɪvd] ! — [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk]
And what a special mercy that her hair is saved ! — You have to thank
和 什么 一个 特别的 怜悯 那 她 头发 是 已保存 ! — 你 有 到 感谢
[emˈiː][fɔːr; fər] [ðæt] ,
me for that ,
我 为了 那 ;
她的头发竟然保住了, 真是万幸! ——你应该为此感谢我。

[jʌŋ] [ˈleɪdi] .
young lady .
年轻的 女士 .
小姐。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][ðə; ði] [ˈfɪps] [ˈdɑːktər] [tʌt] [ə; eɪ][strænd][ʌv; əv][aɪˈtiː] — [nɑːt][ə; eɪ][strænd] .
I would not let the ship's doctor touch a strand of it — not a strand .
我 会 不是 让 这 船的 医生 触碰 一个 链 的 它 — 不是 一个 链 .
我绝不会让船上的医生碰它一根头发丝——一根也不行。

- [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [ɡrʊ] [ə; eɪ][jɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [her] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔːr][ə; eɪ] [jɪr] ,
' One does not grow a yard and a half of hair in a month , or a year ,
- — 做 不是 生长 一个 院子 和 一个 一半 的 头发 在 一个 月 , 或者 一个 年 ,
“一个人不可能在一个月或一年内长出一码半的头发。”

[ˈdɑːktər] , - [aɪ] [əbˈzɜːrvd] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ded] [æt; ət][wʌns] , [ɔːr]
doctor , **I observed** , **and a woman might as well be dead at once , or**
医生 , 我 观察到 , 和 一个 女士 可能 作为 出色地 是 死的 在 一次 , 或者
[mæd] ,
mad ,
疯狂的 ,

“医生,”我说道, “一个女人可能立刻就死了, 或者疯了。”

[ɔːr][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][hæv; həv] [krɔːpt] [her] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] . -
or a man , as have cropped hair during all the days of her youth . '
或者 一个 男人 , 作为 有 裁剪 头发 期间 全部 这 天 的 她 青年 . -

或者像她年轻时那样, 留着短发的男人。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfelʊʃ] - [ˈfiːlɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] !
I had a fellow - feeling , you see !
我 有 一个 同伴 - 感觉 , 你 看 !

我感同身受!

[aɪ][hæv; həv][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [her] [maɪˈself] , [tʃaɪld] , [æz; əz] [ˈkleɪtən] [wel] [ˈnoʊz] ,
I have magnificent hair myself , child , as Clayton well knows ,
我 有 壮丽 头发 我 , 孩子 , 作为 克莱顿 出色地 知道 ,

孩子, 我的头发也非常好看, 克莱顿很清楚这一点。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][hɜːr; hər] [tʃiːf] [ˈtrʌb(ə)l] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
for it is her chief trouble on earth ,
为了 它 是 她 首席 麻烦 在 地球 ,

因为这是她人生中最大的烦恼。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [liːf] [daɪ][æz; əz] [luːz] [aɪˈtiː] . "
and I would almost as lief die as lose it ."
和 我 会 几乎 作为 利夫 死 作为 失去 它 . "

我宁愿死也不愿失去它。

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , [ˈleɪdi] [ænəˈsteɪzəz] [her] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːf] [ætˈrækjnz] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði]
" Yes , indeed , Lady Anastasia's hair is one of her chief attractions , " observed the
" 是的 , 的确 , 女士 阿纳斯塔西娅的 头发 是 一 的 她 首席 景点 , " 观察到 这
[ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [ˈkleɪtən] ,
sympathizing Clayton ,
同情的 克莱顿 ,

“没错, 安娜斯塔西娅小姐的头发确实是她最吸引人的地方之一,”同情的克莱顿评论道。

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] .
behind her chair .
在后面 她 椅子 .

在她椅子后面。

" [soʊ][sɜːr] [ˈhæri] [ˈreɪmənd] [θɔːt] , [maɪ] [dɪr] " — [əˈdresɪŋ] [ˌemˈiː] — " [wen] [aɪ] [ˈmærid]
" So Sir Harry Raymond thought , my dear " — addressing me — " when I married
" 所以 先生 哈里 雷蒙德 想法 , 我的 亲爱的 " — 解决 我 — " 什么时候 我 已婚

[hɪm; ɪm] , [ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ;
him , ten years ago ;
他 , 十 年 前 ;

“亲爱的, 哈里·雷蒙德爵士十年前嫁给他时也是这么想的;”他对我说;

[ænd; ənd][soʊ] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [θɪŋks] [dʒʌst] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem][ˈtaɪərd][ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪdʊʊhʊd] ,
and so somebody else thinks just now , for I am tired of my widowhood ,
和 所以 某人 别的 思考 只是 现在 , 为了 我 是 疲劳的 的 我的 丧偶 ,

所以现在有人这么想, 因为我已经厌倦了寡居的生活。

[ænd; ənd] [ɪnˈtend] [ˈteɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːndʒəɡ(ə)l] [joʊk] [əˈɡen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [rɪːtʃ] — "
and intend taking on the conjugal yoke again as soon as I reach —"
和 打算 采取 在 这 夫妻 轭 再次 作为 很快 作为 我 抵达 — "

我打算一到——就再次承担起婚姻的重担。

" [nu:] [jɔ:k] , " [ɪt̬ə:pəleɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['kleɪtən] , ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [ɪm'fæɪtɪkli] ; ['klɪrɪŋ] [hɜ:r; həɪ]
" **New York** , " **interpolated Mrs . Clayton** , **hastily and emphatically** ; **clearing her**
" 新的 约克 , " 插值 太太 : 克莱顿 , 草草 和 强调地 ; 清理 她
[θroʊt] ['slɑɪtli] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə'pɑ:lədʒɪ] ,
throat slightly , **by way of apology** ,
喉 轻微地 , 经过 方式 的 道歉 ,
" 纽约," 克莱顿太太急忙而强调地插话道; 她轻轻清了清嗓子, 以示歉意。

[pər'hæps] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɪ] [ə'fɪʃəsnəs] .
perhaps , **for her officiousness** .
也许 , 为了 她 爱管闲事 .
或许是因为她爱管闲事。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][stænd] ['braɪdzmɛɪd] , [maɪ] [dɪr] .
" **And you shall stand bridesmaid** , **my dear** .
" 和 你 将 站立 伴娘 , 我的 亲爱的 .
" 亲爱的, 你将担任伴娘。"

[jes] , [aɪ][eɪ'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n][aɪ'ti:] ; [soʊ] ['nevər] [meɪk] [greɪt] [aɪz] [æt; ət][em'i:] .
Yes , **I am determined on it** ; **so never make great eyes at me** .
是的 , 我 是 决定 在 它 ; 所以 绝不 制作 伟大的 眼睛 在 我 .
是的, 我决心已定; 所以千万别对我抛媚眼。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv] ['ru:mæns] [ə'baʊt] [em'i:] [ðæt] [wɪl] [straɪk] [aʊt] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ]
There is a little bit of romance about me that will strike out in spite of all my
那里 是 一个 小的 少量 的 浪漫 关于 我 那 将要 罢工 出去 在 尽管如此 的 全部 我的
[ˈwɜ:rlɪdlɪnəs] ;
worldliness ;
世俗 ;
我身上还是有一点点浪漫情怀的, 尽管我世故老练, 但这种情怀终究会破灭;

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] ['prɪti] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] - ['oʊ(ə)n] - [weɪf] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'tendənt]
and it will be so pretty to have an ' ocean - waif for an attendant
和 它 将要 是 所以 漂亮的 到 有 一个 - 海洋 - 孤儿 为了 一个 服务员
— [aɪ'ti:] [wɪl] [ri:d] [soʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['pepəɪz] !
— **it will read so well in the papers** !
— 它 将要 读 所以 出色地 在 这 文件 !
让一个“海洋孤儿”做侍从该有多漂亮啊——这在报纸上肯定会很受欢迎!

[aɪ] [sə'pəʊz] , [wen] [ju:; jʊ] [ri:tɪ] [jʊɪ; jər] [frendz] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dres]
I suppose , **when you reach your friends** , **there will be no difficulty about a dress**
我 认为 , 什么时候 你 抵达 你的 朋友们 , 那里 将要 是 不 困难 关于 一个 裙子
,
:
,
我想, 当你见到朋友们时, 穿什么衣服应该不会有什问题。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [mi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪzn] — [ə; eɪ] ['veri] ['splendɪd] [wʌn] ,
and all that sort of thing , **meet for the occasion** — **a very splendid one** ,
和 全部 那 种类 的 事物 , 见面 为了 这 场合 — 一个 非常 灿烂 — ,
以及所有那些为这个场合——一个非常精彩的场合——准备的东西。

[aɪ] [ə'ʃʊɪ] [ju:; jʊ] — [kən'dʌktɪd] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ɪk'spens] ; [fɔ:r; fər][maɪ][fɪ'anseɪ][ɪz] ['veri] [rɪtɪ] ,
I assure you — **conducted without regard to expense** ; **for my fiancé is very rich** ,
我 保证 你 — 实施 没有 看待 到 费用 ; 为了 我的 未婚夫 是 非常 富有的 ,
[aɪ] [hɪr] ,
I hear ,
我 听到 ,
我向你保证——这一切都不计成本; 因为我听说我的未婚夫非常富有。

[ænd; ɐnd][maɪ] [oʊn] ['dʒɔɪntʃər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbəərəl] [wʌn] . "
 and my own jointure was a liberal one . "
 和 我的 自己的 关节 曾是 一个 自由主义 一 ； "

而我自己的合伙企业则属于自由派。”

" [juː; jʊ][duːɪ][em 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] , " [aɪ] ['mɜːmɜːd] , [kən'venʃənəli] ['rebəlɪŋ] ['ɪnwərdli] [æt; ət]
 " You do me a great honor , " I murmured , conventionally rebelling inwardly at
 " 你 做 我 一个 伟大的 荣誉 , " 我 低声说道 , 传统上 反叛 内心 在
 [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
 the suggestion :
 这 建议 .

“您给了我莫大的荣幸，”我低声说道，内心却本能地对这个提议感到抗拒。

" [oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪʃəs] [rɪ'dʒɔɪndər] .
 " Oh , not at all ! " was the gracious rejoinder .
 " 哦 , 不是 在 全部 ! " 曾是 这 亲切 回复 .

“哦，完全没有！”对方礼貌地回答道。

" [aɪ] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jər; jər] [mis'fɔːtʃənz] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][juː 'es]
 " I see at a glance , in spite of your misfortunes , that you are one of us
 " 我 看 在 一个 瞥一眼 , 在 尽管如此 的 你的 不幸 , 那 你 是 一 的 我们
 ,
 .
 ,

“我一眼就看出，尽管你遭遇不幸，但你仍然是我们中的一员。”

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə]['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi] .
 which is not what I say to everybody .
 哪个 是 不是 什么 我 说 到 大家 .

但我不会对每个人都这么说。

[truːɪ] [blʌd] [wɪl] [ʃoʊ] ['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɪm'pruːvmənt] .
 True blood will show under all circumstances , though there is such an improvement .
 真的 血 将要 展示 在下面 全部 情况 , 尽管 那里 是 这样的 一个 改进 .

真性情在任何情况下都会显露出来，尽管情况已经有了很大的改善。

[dɪd] ['eni] [wʌn] ['evər] [siː] [ðə; ði][laɪk] [brɪ'fɔːr] ?
 Did any one ever see the like before ?
 做过 任何 一 曾经 看 这 喜欢 前 ?

以前有人见过这样的情况吗？

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['blɪstərd] [ænd; ɐnd] [blæk] [wen] [wiː; wi] [pɪkt] [juː; jʊ][ʌp] , [ænd; ɐnd]
 Why , my dear , you were blistered and black when we picked you up , and
 为什么 , 我的 亲爱的 , 你 是 起泡的 和 黑色的 什么时候 我们 挑选 你 向上 , 和
 [æftərwərd] [si'ɛnə] - ['kʌlərd] ;
 afterward sienna - colored ;
 之后 赭色 - 有色 ;

哎呀，亲爱的，我们把你捡回来的时候，你浑身是水泡，皮肤发黑，后来变成了赭色；

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['bɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['bjʊːti] ! "
 now you are almost a beauty ! "
 现在 你 是 几乎 一个 美丽 ! "

你现在几乎是个美人了！

" [aɪ][eɪ 'em] ['betər] — [mʌtʃ] ['betər] , [ænd; ɐnd][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər]
 " I am better — much better , and have a great deal to be thankful for
 " 我 是 更好的 — 很多 更好的 , 和 有 一个 伟大的 交易 到 是 感恩 为了
 , [aɪ] [fiːl] ,
 , I feel ,
 , 我 感觉 ,

“我感觉好多了——好多了，有很多值得感恩的事情。”

" [aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['mɜ:rməɪŋ] .
" **I contented myself with murmuring** .
" 我 满足 我 和 淙淙 .

我满足于低声嘟囔。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][hæv; həv] .
" **Of course you have** .
" 的 课程 你 有 .

“当然有。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [brɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [ænd; ənd] [deθ] , [ju:; jʊ] [noʊ]
It was just a chance with you between our ship and death , you know
它 曾是 只是 一个 机会 和 你 之间 我们的 船 和 死亡 , 你 知道
.
.
.

你知道，你只是我们这艘船和死亡之间的一次机会。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wʌt] [neɪm] [jæl; ʃəl][wi:; wi] [gɪv] ['aʊər; ɑ:r] - ['treʒər] ? - "
By - the - by , what name shall we give our ' treasure - trove ? ' "
经过 - 这 - 经过 , 什么 姓名 将 我们 给 我们的 - 宝藏 - 宝库 ? - "

对了，我们应该给我们的“宝库”取什么名字呢？

" [ˈmɪriəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" **Miriam for the present , if you please** .
" 米里亚姆 为了 这 展示 , 如果 你 请 .

“请暂且称呼我为米里亚姆。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [nɔ:r] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['serəmoʊni] . "
This is no time nor place for ceremony . "
这 是 不 时间 也不 地方 为了 仪式 . "

现在不是举行仪式的时候，也不是举行仪式的地点。

" [wel] , [ˈmɪriəm] [aɪ 'ti:][jæl; ʃəl][bi:; bi] ,
" **Well , Miriam it shall be** ,
" 出色地 , 米里亚姆 它 将 是 ,

“好吧，就叫米利暗吧。”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [aɪz] ([hɜ:rz][wɜ:ɪr; wər][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [wɪtʃ] [klaʊz][ænd; ənd] [grəʊ]
" **she repeated with laughing eyes (hers were of that sort which close and grow**
" 她 重复 和 笑 眼睛 (她的 是 的 那 种类 哪个 关闭 和 生长
[tʃaɪ'ni:z] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['merɪmənt] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈtʃi:k,bəʊnz] [kəm'baɪnd]) .
Chinese under the pressure of merriment and high cheekbones combined) .
中国人 在下面 这 压力 的 欢乐 和 高的 颧骨 合并) .

她笑着重复道（她的眼睛是那种在欢乐和高颧骨的共同作用下会眯起来，变得像中国人眼睛一样的眼睛）。

" [ˈmɪriəm] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [grænd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
" **Miriam , I like the name — there is something grand about it** . "
" 米里亚姆 , 我 喜欢 这 姓名 — 那里 是 某物 盛大 关于 它 . "

“米里亚姆，我喜欢这个名字——它听起来很气派。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [jæl; ʃəl][wi:; wi] [noʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd][jər; jər] [frendz] [wen] [wi:; wi][get][tu:; tə][pɔ:rt] ?
" **But how shall we know where to find your friends when we get to port ?**
" 但 如何 将 我们 知道 在哪里 到 寻找 你的 朋友们 什么时候 我们 得到 到 港口 ?

“可是我们到港后怎么知道在哪里能找到你的朋友呢？”

" [æskt] [maɪ][fɜ:rst] [ə'tendənt] .
" **asked my first attendant** .
" 问 我的 第一的 服务员 .

“我的第一位服务员问道。”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][jɔː; jər] ['krɪstʃən] [neɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɜːrpəs] .
" We must know more than your Christian name for such a purpose .
" 我们 必须 知道 更多的 比 你的 基督教 姓名 为了 这样的 一个 目的 .
“为了达到这个目的，我们需要知道的不仅仅是你的基督教名字。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪs] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː 'es] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] ! "
You must place confidence in us , you must indeed ! "
你 必须 地方 信心 在 我们 , 你 必须 的确 ! "
你必须相信我们，真的！

" [biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][em 'iː] , " [aɪ] [en'triːtɪd] .
" Be patient with me , " I entreated .
" 是 病人 和 我 , " 我 恳求 .
“请耐心等待，”我恳求道。

[aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [tuː] ['fiːb(ə)l] [jet] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] .
" I am much too feeble yet to give you the details that may be necessary .
" 我 是 很多 也 微弱 然而 到 给 你 这 细节 那 可能 是 必要的 .
“我现在身体太虚弱，无法提供可能需要的细节。”

[wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [nuː] [jɔːk] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['evri] [θɪŋ] : [ɔːr][ɪz][aɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ,
When we reach New York , you shall know every thing : or is it , indeed ,
什么时候 我们 抵达 新的 约克 , 你 将 知道 每一个 事物 : 或者是 它 , 的确 ,
当我们到达纽约时，你就会知道一切：或者，真的如此吗？

[tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz] [baʊnd] ? "
to that place this ship is bound ? "
到 那 地方 这 船 是 边界 ? "
这艘船要去哪里？

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː; jər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] [ænə'steɪzə]
" I thought you knew all about your destination by this time , " replied Lady Anastasia
" 我 想法 你 知道 全部 关于 你的 目的地 经过 这 时间 , " 回复 女士 阿纳斯塔西娅
[ˈreɪmənd] .
Raymond .
雷蒙德 .
“我还以为你这个时候已经完全了解你的目的地了呢，”安娜斯塔西娅·雷蒙德夫人回答道。

" [jes] , [jes] , [nuː] [jɔːk] [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Yes , yes , New York of course !
" 是的 , 是的 , 新的 约克 的 课程 !
“是的，当然是纽约！ ”

" [ænd; ænd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [læft] .
" and again she laughed .
" 和 再次 她 笑了 .
她又笑了。

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] ['kleɪtən] [seɪ] [soʊ] ?
" Didn't you hear Clayton say so ?
" 没有 你 听到 克莱顿 说 所以 ?
你没听到克莱顿这么说吗？

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ɑːrp] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] ['leɪdi] [ænə'steɪzə] ,
" Just then a sharp tap at the door was answered by Lady Anastasia ,
" 只是 然后 一个 锋利的 轻敲 在 这 门 曾是 回答 经过 女士 阿纳斯塔西娅 ,
就在这时，有人用力敲门，安娜斯塔西娅夫人应声开门。

[hu:] [went] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [hʌŋ] [ə'krɔ:s] [ai 'ti:] ([ɪn] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] , [noʊ]
who went quickly from beneath the curtain hung across it (in consideration , no
WHO 去 迅速地 从 下面 这 窗帘 悬挂 穿过 它 (在 考虑 , 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

谁迅速从挂在上面的窗帘下面走了出来（毫无疑问，这是出于考虑），

[ʌv; əv][ðə; ði]['praɪvəsi][maɪ] ['ɪlnəs] [en'dʒɔɪnd]) , [bʌt; bət][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [wʌns] ,
of the privacy my illness enjoined) , but not before I had caught once ,
的 这 隐私 我的 疾病 禁止) , 但 不是 前 我 有 捕捉 一次 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['klɪrli] ,
and this time clearly ,
和 这 时间 清楚地 ,
(我的疾病要求我保护隐私)，但在此之前，我已经感染过一次，而且这一次很明显。

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [θrɪld] [tu;; tə][maɪ][laɪf] ,
the tones of a voice that thrilled to my life ,
这 音调 的 一个 嗓音 那 激动不已 到 我的 生活 ,
那令我心潮澎湃的声音，

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [maɪ] [dɪ'lɪriəs] ['fænsi] , [aɪ] [naʊ] [rɪ'membər] , [θru:] [ðə; ði]
the same that had haunted my delirious fancy , I now remembered , through the
这 相同的 那 有 闹鬼的 我的 谵妄 想要 , 我 现在 记得 , 通过 这
[læst] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊəz] .
last four - and - twenty hours .
最后的 四 - 和 - 二十 小时 .

我这才想起来，过去二十四个小时里，一直萦绕在我神志不清的幻想中的，正是这件事。

[aɪ][roʊz] [tu;; tə][maɪ] ['elboʊ] [ɪm'pʌlsɪvli] , [oʊnli][tu;; tə] [fɔ:l] [bæk] [ə'gen] [ʌtərli] [ɪg'zɔ:stɪd] .
I rose to my elbow impulsively , only to fall back again utterly exhausted .
我 玫瑰 到 我的 弯头 冲动地 , 仅有的 到 落下 后退 再次 完全地 筋疲力尽的 .

我一时冲动，用手肘撑起身子，结果却筋疲力尽地又跌了回去。

" [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['spi:kɪŋ] ?
" **Who was that speaking ?**
" WHO 曾是 那 请讲 ?

“那是谁在说话？ ”

" [aɪ] [æskt] , ['fi:bli] ; " [kæn; kən][ai 'ti:][bi;; bi]['pɑ:səb(ə)l] — " [ænd; ənd][aɪ] [rʌŋ] [maɪ][hændz] .
" **I asked , feebly ; " can it be possible — " and I wrung my hands .**
" 我 问 , 虚弱地 ; " 能 它 是 可能的 — " 和 我 拧干 我的 双手 .
我虚弱地问道：“这有可能吗——”然后我搓着手。

" [ai 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪps] ['dɑ:ktər] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [kɔ:ld] ['kleɪtən]
" **It was the ship's doctor , " interrupted the woman I had heard called Clayton**
" 它 曾是 这 船的 医生 , " 中断 这 女士 我 有 听到 称为 克莱顿
[baɪ][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] .
by her mistress .
经过 她 情妇 .

“是船上的医生，”我听说被她的女主人称为克莱顿的那个女人插话道。

" [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [taɪm] [tu;; tə] [du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn'kwaiər] [ə'baʊt] [ju;; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
" **He had not time to do more than inquire about you , I suppose ,**
" 他 有 不是 时间 到 做 更多的 比 查询 关于 你 , 我 认为 ,
我想，他大概没时间做更多的事情，只是打听一下你的消息而已。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ;
there are so many ill in the steerage ;
那里 是 所以 许多 患病的 在 这 统舱 ;
三等舱里有很多病人；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd][ænd; ənd] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [rɪˈtʃːrɪn] . "
but he has been very kind and will probably return . "

但 他 有 到过 非常 种类 和 将要 大概 返回 . "

但他为人非常友善，很可能会回来。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [vɔɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
" I hope so , " I rejoined ; " I should like to realize that voice as his .
" 我 希望 所以 , " 我 重新加入 ; " 我 应该 喜欢 到 意识到 那 噪音 作为 他的 .
"我希望如此,"我回答道;"我希望能够听到他的声音。"

[aɪˈtiː][hæz; həz] [ˈhɔːntɪd] [emˈiː] [ˈveri] [dɪsəˈgriːəbli] [ɪn][maɪ] [driːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtoʊnz] [ɑːr; ər] [ðoʊz]
It has haunted me very disagreeably in my dreams , and the tones are those
它 有 闹鬼的 我 非常 令人不快地 在 我的 梦境 , 和 这 音调 是 那些
[ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ,
of an old ,
的 一个 老的 ,
它在我的梦中不断萦绕，让我非常不舒服，而且它的语气是古老的，

[oʊld] [əˈkweɪntəns] , [wʌn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsaːri] [tuː; tə] [siː] [hɪr] . "
old acquaintance , one I should be sorry to see here . "

老的 熟人 , 一 我 应该 是 对不起 到 看 这里 . "

老相识，真不希望在这里见到他。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [hæv; həv][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsɪmpli] .
" I do not believe you have an acquaintance on the ship , " she said , simply .
" 我 做 不是 相信 你 有 一个 熟人 在 这 船 , " 她 说 , 简单地 .
"我不认为你在船上有熟人,"她简单地说。

" [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [hɪmˈself] ;
" Under the circumstances any such person would certainly have discovered himself ;
" 在下面 这 情况 任何 这样的 人 会 当然 有 发现 他自己 ;
"在这种情况下，任何这样的人肯定都会发现自己；

[jʊr; jər][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] . "
your situation would have moved a heart of stone . "

你的 情况 会 有 已搬 一个 心 的 石头 . "

你的遭遇足以打动铁石心肠的人。

" [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [waɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [tuː; tə][laɪ][pəˈdjuː] , " [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] ,
" But it is sometimes wise for the wicked to lie perdu , " I murmured ,
" 但 它 是 有时 明智的 为了 这 邪恶 到 说谎 佩尔杜 , " 我 低声说道 ,
"但有时候，恶人撒谎也是明智之举,"我低声说道。

[ænd; ənd][kənˈdʒektʃər] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ɪn][maɪ] [breɪn] .
and conjecture was busy in my brain .
和 推测 曾是 忙碌的 在 我的 脑 .
我的脑子里充满了各种猜测。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] , [tuː] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈves(ə)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliɪst]
" I should be glad , too , to see the captain of this vessel at his earliest
" 我 应该 是 高兴的 , 也 , 到 看 这 队长 的 这 血管 在 他的 最早
[kənˈviːniəns] ,
convenience ,
方便 ,
"我也很乐意在船长方便的时候尽快见到他。"

" [aɪ] [ˈædɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" I added , after a pause .
" 我 额外 , 后 一个 暂停 .
我停顿了一下，补充道。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [ə'praɪz] [hɪm; ɪm][ɪn][pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈɜːrniʃt] [wɪ] ?
" **Will you be so good as to apprise him in person of my earnest wish ?**
" 将要 你 是 所以 好的 作为 到 通知 他 在 人 的 我的 认真 希望 ?
" "您能否亲自向他转达我的诚挚愿望？ "

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈtʃærəti] . "
It would be a real charity . "
它 会 是 一个 真实的 慈善机构 . "
" 那将是一项真正的慈善活动。 "

" [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi] ['kænɔːt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **Oh , certainly ; but I am afraid he cannot come to - night .**
" 哦 , 当然 ; 但 我 是 害怕的 他 不能 来 到 - 夜晚 .
" "哦，当然可以；但我恐怕他今晚来不了。 "

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈnɪrli] [ˈiːvnɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [liːvz] [ðə; ði] [dek] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ,
It is nearly evening now , and he never leaves the deck at this hour ,
它 是 几乎 晚上 现在 , 和 他 绝不 树叶 这 甲板 在 这 小时 ,
" 现在已近黄昏，他从不在这个时候离开甲板。 "

[nɔːr] [ʌn'tɪl] [ˈveri] [leɪt] . "
nor until very late . "
也不 直到 非常 晚的 . "
" 直到很晚才出现。 "

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ðen] , [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑːn] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] , [sɪns] [aɪ] [rɪ'flekt] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] ,
" **To - morrow , then , I must insist on this interview , since I reflect about it ,**
" 到 - 明天 , 然后 , 我 必须 坚持 在 这 面试 , 自从 我 反映 关于 它 ,
[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈriːz(ə)nz] . "
for several reasons . "
为了 一些 原因 . "
" 那么，明天我必须坚持进行这次采访，因为我考虑到几个原因。 "

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [hiː; hi][jæ; jəl] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [sen'tenʃəsli] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [traɪ][ænd; ənd]
" **To - morrow he shall come , " she said , sententiously ; " and now try and**
" 到 - 明天 他 将 来 , " 她 说 , 义正辞严地 ; " 和 现在 尝试 和
[sliːp] [ə'gen] .
sleep again .
睡觉 再次 .
" 他明天就会来，"她故作高深地说；“现在试着再睡一会儿吧。 "

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [ˈnesəsəri] [juː; jʊ][ʃəd; ʃəd] [ˈgæðər] [streŋθ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][jæ; jəl][biː; bi][ɪn][pɔːrt] [ˈʃɔːrtli]
It is very necessary you should gather strength , for we shall be in port shortly
它 是 非常 必要的 你 应该 收集 力量 , 为了 我们 将 是 在 港口 不久
,
,
,
" 你务必尽快恢复体力，因为我们很快就要到港了。 "

[wen] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi][kən'fjuːʒ(ə)n] .
when all will be confusion .
什么时候全部 将要 是 困惑 .
" 届时一切都将陷入混乱。 "

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ˈmɜːrmərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : " [ðə; ði][hændz][wɜːr; wər][ðə; ði]
" **I went to sleep , I remember , murmuring to myself : " The hands were the**
" 我 去 到 睡觉 , 我 记住 , 淙淙 到 我 : " 这 双手 是 这
[hændz][ʌv; əv][ˈdʒeɪkəb] ,
hands of Jacob ,
双手 的 雅各布 ,
" "我记得我睡着的时候，喃喃自语道：‘那是雅各的手，’ "

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈiːsɔː] ;
but the voice was the voice of Esau ;
但 这 嗓音 曾是 这 嗓音 的 以扫 ;
但那声音却是以扫的声音;

" [ænd; ənd][maɪ] [brˈwɪldərd] [ˈfækltɪz] [faʊnd] [rest] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋz] [daːn] .
" **and my bewildered faculties found rest until the morning's dawn** .
" 和 我的 困惑 学院 成立 休息 直到 这 早晨 黎明 .
“我那茫然的思绪终于得以平静，直到晨曦初露。”

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˈtɔɪlət] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkerf(ə)l] [hændz][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] ,
After a hasty toilet made by the careful hands of Mrs . Clayton ,
后 一个 仓促 洗手间 制成 经过 这 小心 双手 的 太太 . 克莱顿 ,
克莱顿太太小心翼翼地快速梳洗一番后，

[ə; eɪ] [mætˈtʃətɪnl] [ˈvɪzɪt] [meɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ɔːr] [ˈleɪdi] [ˈreɪmənd] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [rəʊz] [ˈɜːrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
a matutinal visit made by Mrs . or Lady Raymond , who always rose early as she
一个 晨间 访问 制成 经过 太太 . 或者 女士 雷蒙德 , WHO 总是 玫瑰 早期的 作为 她
[ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] ,
informed me ,
知情的 我 ,
雷蒙德夫人（或称雷蒙德女士）每天清晨都会来拜访我，她告诉我她总是起得很早。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ˈveri] [ˈsuːðɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈprɒsˌtreɪtɪd] [nəːvs] ,
and a cup of tea , very soothing to my prostrated nerves ,
和 一个 杯子 的 茶 , 非常 舒缓 到 我的 俯卧 神经 ,
还有一杯茶，对我疲惫不堪的神经非常舒缓。

[ðə; ði][ˈpəʊt(ə)ntetɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ləˈtəʊnə] [wʌz; wəz][ˈduːli] [əˈhaʊnst] .
the potentate of the Latona was duly announced .
这 强势 的 这 拉托纳 曾是 正式地 宣布 .
拉托纳的统治者正式宣布了。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃɪps] [ˈmæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [gɔːnt] , [ˈsændi] - [ˈherd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ˈstedɪ] [ɡreɪ]
Our ship's master was a tall , gaunt , sandy - haired man , with steady gray
我们的 船的 掌握 曾是 一个 高的 , 瘦削 , 沙 - 头发 男人 , 和 稳定的 灰色的
[aɪz] , [hɑːrd] [fɪtʃər] ,
eyes , hard features ,
眼睛 , 难的 特征 ,
我们船的船长是个身材高瘦、头发呈沙色的男人，有着沉稳的灰色眼睛和坚毅的五官。

[ænd; ənd] [ɪˈnɔːrməs] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˈfreɪkld] [ænd; ənd] [ˈɔːkwərd] ,
and enormous hands and feet , the first freckled and awkward ,
和 巨大的 双手 和 脚 , 这 第一的 雀斑 和 尴尬的 ,
还有巨大的手脚，最初满是雀斑，笨拙不堪，

[ðə; ði][ləst][soʊ] [ɔːŋ] [æz; əz] [ˈveri] [ˈnɪrli] [tuː; tə][spæn][ðə; ði] [speɪs] [brˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [siːt] ([ə; eɪ] [smɔːl]
the last so long as very nearly to span the space between his seat (a small
这 最后的 所以 长的 作为 非常 几乎 到 跨度 这 空间 之间 他的 座位 (一个 小的
[ˈspæni] - [ˈleðər] [ˈtrʌŋk]) [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːrθ] [aɪ] [rɪˈpəʊzd] [ɪn] .
Spanish - leather trunk) and the berth I reposed in .
西班牙语 - 皮革 树干) 和 这 泊位 我 安息 在 .
最后那只长得几乎横跨了他座位（一个西班牙小皮箱）和我休息的卧铺之间的空间。

[hiː; hi] [ˈentərd] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][hæt] ;
He entered without his hat ;
他 进入 没有 他的 帽子 ;
他没戴帽子就进去了；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [swu:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [hi;; hi] [meid] [tu;; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [ɪn'tæŋɡlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the swoop of the head he made to avoid the entanglement of the
和 这 俯冲 的 这 头 他 制成 到 避免 这 纠缠 的 这
[ˈkɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu;; tə][du:] [ˈdʌb(ə)l] [ˈdu:ti] ,
curtain was supposed to do double duty ,
窗帘 曾是 据称 到 做 双倍的 责任 ,
他为了避开窗帘而猛地一甩头, 这个动作本应起到双重作用。

[ænd; ʌnd] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ][baʊ; boʊ][tu;; tə][ðə; ði] [ɪnmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] - [ru:m] [æz; əz] [wel] ,
and serve as a bow to the inmate of his state - room as well ,
和 服务 作为 一个 弓 到 这 囚犯 的 他的 状态 - 房间 作为 出色地 ,
同时, 也算是向他所在牢房的囚犯鞠躬致意。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd][aɪ 'ti:][tu;; tə][bi;; bi][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ʌnd][hi;; hi][dɪd][nɑ:t]
for his I supposed it to be at the time , and he did not
为了 他的 我 据称 它 到 是 在 这 时间 , 和 他 做过 不是
[kɑ:ntrə'dɪkt][em 'i:] .
contradict me .
顶撞 我 :
我当时以为他也是这么想的, 而他也没有反驳我。

" [aɪ][hoʊp][ju;; jʊ][faɪnd] [jɔ:'rself] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['mɑ:m] , [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɪp] . "
" **I hope you find yourself comfortable , marm , on board of my ship .** "
" 我 希望 你 寻找 你自己 舒服的 , 玛姆 , 在 木板 的 我的 船 : "
“夫人, 希望您在我的船上过得舒适。”

" [ænd; ʌnd][ɪn][jɔr; jər] [steɪt] - [ru:m] , ['kæptɪn] ? " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] ['prɑ:ɪmptli] .
" **And in your state - room , captain ?** " **I interrupted promptly .**
" 和 在 你的 状态 - 房间 , 队长 ? " 我 中断 及时 :
“船长, 您在您的舱房里呢?”我立即打断了他。

" [wɔ:l] , [ju;; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [bɪ'lɒŋz] [tu;; tə][em 'i:] , ['kɪndər] , " [hi;; hi] [sed] , [æftər] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] ,
" **Wall , you see it all belongs to me , kinder ,** " **he said , after seating himself ,**
" 墙 , 你 看 它 全部 属于 到 我 , 幼儿园 , " 他 说 , 后 座位 他自己 ,
“沃尔, 你看, 这一切都是我的, 孩子,”他坐下后说道。

[æz; əz][hi;; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] , [prə'dʒektɪŋ] [ni:z] , ['pleɪnli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [θru:] [hɪz; ɪz] [næn'kin]
as he rubbed his huge , projecting knees , plainly indicated through his nankeen
作为 他 摩擦 他的 巨大的 , 投影 膝盖 , 显然 表明的 通过 他的 南金
[ˈtraʊzərz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] ,
trousers , with his capacious ,
裤子 , 和 他的 宽敞 ,
他用宽大的手揉搓着透过棉布裤清晰可见的巨大而突出的膝盖,

[ˈhɔ:ɹni] [hændz] .
horny hands .
好色 双手 :
发情的手。

" [aɪm][nɑ:t] [ˈveri] [pər'tɪkjələr] , [ðoʊ] , [wer] [aɪ] [sli:p] [ɑ:n] [ˈʃɪpbɔ:rd] , [bʌt; bət][æt; ət] [hoʊm]
" **I'm not very particular , though , where I sleep on shipboard , but at home**
" 我是 不是 非常 特别的 , 尽管 , 在哪里 我 睡觉 在 船上 , 但 在 家
[ðeəz; ðəz] [fju:] [mɔ:r] [soʊ] . "
there's few more so . " "
有 很少 更多的 所以 : "
“不过, 我在船上睡哪里倒不是很讲究, 但在家里就更讲究了。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [mɔ:r] [æt; ət] [hoʊm] [ɑ:n] ['ɪpbo:rd] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] , "
" **I thought a captain was more at home on shipboard than anywhere else** , "
" 我 想法 一个 队长 曾是 更多的 在 家 在 船上 比 任何地方 别的 , "
[aɪ] [pər'su:d] [mə'kænikli] ;
I pursued mechanically ;
我 追击 机械地 ;

“我认为船长在船上比在任何其他地方都更自在,”我机械地说道;

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['θi:əri] [æt; ət] [li:st] . "
" **such is the theory at least** . "
" 这样的 是 这 理论 在 至少 . "

“至少理论上是这样。”

" [oʊ] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ; [wen] [hi;; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [snʌg] [nest] [ɑ:n][lənd] ,
" **Oh , not at all , not at all ; when he has a snug nest on land** ,
" 哦 , 不是 在 全部 , 不是 在 全部 , 什么时候 他 有 一个 舒适 巢 在 土地 ,

“哦, 完全不是, 完全不是; 当他在陆地上拥有一个舒适的窝时,

[wið; wiθ][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['weɪtɪŋ] [tu;; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .
with a wife and children waiting to receive him .
和 一个 妻子 和 孩子们 等待 到 收到 他 .

他的妻子和孩子正在等着迎接他。

[ju;; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [nu:] ['setlmənts] ['bi:n] - [mɔ:r] [æt; ət] [hoʊm]
You might as well talk of a man in the new settlements bein ' more at home
你 可能 作为 出色地 讲话 的 一个 男人 在 这 新的 定居点 是 - 更多的 在 家

[ɪn][hɪz; ɪz][wægən][ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [ni:t] ,
in his wagon than in his neat ,
在 他的 车皮 比 在 他的 整洁的 ,

你完全可以说, 新定居点的人们待在马车里比待在整洁的公寓里更自在。

[hju:n] - [lɔ:g]['kæbɪn] . "
hewn - log cabin . "
凿 - 日志 舱 . "

原木小屋。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['sɪməli] , ['kæptɪn] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [kɪlz] [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['θi:əri] ['aʊtraɪt] .
" **A very good simile , captain , and one that kills the ancient theory outright** .
" 一个 非常 好的 明喻 , 队长 , 和 一 那 杀戮 这 古老的 理论 直接 .

“船长, 这个比喻非常精彩, 它彻底推翻了古老的理论。”

[let] [em 'i:] [θæŋk] [ju;; jʊ] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔ:r] [wi;; wi] [proʊ'si:d] ['fɜ:rðər] ,
Let me thank you , however , before we proceed further ,
让 我 感谢 你 , 然而 , 前 我们 继续 更远 ,

不过, 在我们继续之前, 请允许我先道个谢。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'ten](ə)n] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ɪn] [ðɪs] ['floʊtɪŋ] ['kæs(ə)l][ʌv; əv]
for all the kindness and attention I have received in this floating castle of
为了 全部 这 仁慈 和 注意力 我 有 已收到 在 这 漂浮的 城堡 的

[jɔ:rz] ,
yours ,
你的 ,

感谢你在这座漂浮城堡里给予我的所有关爱和照顾,

[bəʊθ][frʌm; frəm][ju;; jʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] .
both from you and others .
两个都 从 你 和 其他的 .

既有来自你的, 也有来自其他人的。

[aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn] [mɪs'fɔ:rtʃən] [hæv; həv] ['fɛrd] [æz; əz] [wel] . "
I hope and believe that my companions in misfortune have fared as well . "
我 希望 和 相信 那 我的 同伴 在 不幸 有 表现 作为 出色地 . "

我希望并相信, 与我同处不幸的人们也都安然无恙。

" [wɔ:ɫ] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [nu:] — [ðə; ði] [pʊr] ['berbi]
" **Wall** , **they** **have** **not** **wanted** **for** **nothing** **as** **far** **as** **I** **knew** — **the** **poor** **baby**
" 墙 , 他们 有 不是 通缉 为了 没有什么 作为 远的 作为 我 知道 — 这 贫穷的 婴儿
[ɪn] [pə'tɪkjələr] ;
in particular ;
在 特别的 ;

“据我所知，沃尔一家什么都不缺——尤其是那个可怜的婴儿；

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] ,
" **and** , **as** **he** **spoke** ,
" 和 , 作为 他 辐 ,

“而且，就在他说话的时候，

[hi:; hi] [rʌft] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [smɑɪld] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] [ə; eɪ][hju:dʒ] , ['ɑ:nɪst] ,
he **roughed** **his** **hair** **with** **one** **hand** **and** **smiled** **into** **my** **face** **a** **huge** , **honest** ,
他 粗糙 他的 头发 和 一 手 和 微笑 进入 我的 脸 一个 巨大的 , 诚实的 ,
他用一只手捋了捋头发，对着我露出一个灿烂、真诚的笑容。

[ˈɡʌmi] [smɑɪl] , [ɪnɪk'spresəbli] [rɪ:ə'fʊrɪŋ] .
gummy **smile** , **inexpressibly** **reassuring** .
软糖 微笑 , 难以言喻地 令人安心 .

露龈笑，令人莫名地感到安心。

" [ðə; ði][mæn][ɪz] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] , " [aɪ] [θɔ:t] ; " [bʌt; bət] [ɪnˈfɪnətli] ['prefrəb(ə)l] ,
" **The** **man** **is** **hideous** **and** **repulsive** , " **I** **thought** ; " **but** **infinitely** **preferable** ,
" 这 男人 是 可怕 和 丑恶 , " 我 想法 ; " 但 无限地 优选 ,
[ˈsʌmhaʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,

“这个人长相丑陋，令人厌恶，”我想；“但不知为何，却又让人觉得无比可取。”

[tu:; tə][ðə; ði] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [æri'stɑ:krəsi][ænd; ənd][hɜ:r; hər][meɪd] [hu:] [hæv; həv] ['kɒnstɪtju:tɪd]
to **the** **specimen** **of** **English** **aristocracy** **and** **her** **maid** **who** **have** **constituted**
到 这 标本 的 英语 贵族 和 她 女佣 WHO 有 构成
[ðəm'selvz] [soʊ][fɑ:r][maɪ] ['ɡɑ:rdiən] ['eɪndʒəlz] " — [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtu:d] [hɪr] ,
themselves **so** **far** **my** **guardian** **angels** " — **a** **twinge** **of** **ingratitude** **here** ,
他们自己 所以 远的 我的 监护人 天使 " — 一个 轻微疼痛 的 忘恩负义 这里 ,
致这位英国贵族佳人和她的女仆，她们至今为止一直是我的守护天使”——此处略带一丝忘恩负义。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'zentɪd] ['ɪnstəntli] [baɪ] ['setlɪŋ] [maɪ][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk][ˈpredʒudɪsɪz][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [ru:t]
which **I** **resented** **instantly** **by** **settling** **my** **patriotic** **prejudices** **to** **be** **at** **the** **root**
哪个 我 怨恨 即刻 经过 安顿 我的 爱国 偏见 到 是 在 这 根
[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
of **the** **thing** ,
的 这 事物 ,

我立刻对此感到愤慨，因为我意识到，我的爱国偏见才是问题的根源。

[ænd; ənd] [rɪ'bju:kɪŋ] [maɪ] [mɪs'trʌst] ['stɜ:rnli] [ðoʊ] ['saɪləntli] .
and **rebuking** **my** **mistrust** **sternly** **though** **silently** .
和 责备 我的 不信任 严厉地 尽管 默默 .

虽然是默默地，但它严厉地驳斥了我的不信任。

" [jet] [ðæt] [vɔɪs] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] ?
" **Yet** **that** **voice** — **how** **could** **I** **be** **mistaken** ?
" 然而 那 嗓音 — 如何 可以 我 是 错误 ?

“可是那声音——我怎么可能听错呢？”

" [ænd; ʌnd] [ə'gen] [aɪ] [ə'drest] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði][tæsk] [brɪ'ɔ:r] [em 'i:], [ˈhævɪŋ] [ˈgɑ:tn] [θru:] [ɔ:l]
" **and again I addressed myself to the task before me , having gotten through all**
" 和 再次 我 已解决 我 到 这 任务 前 我 , 拥有 获得 通过 全部
[prɪ'lɪmɪnərɪz] .
preliminaries .
预备工作 .

“在完成所有准备工作之后，我又开始着手处理摆在我面前的任务。

[waɪl] [aɪ][sæt] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [aɪ][fʊd; fəd] [seɪ] ,
While I sat hesitating as to what I should say ,
尽管 我 卫星 犹豫不决 作为 到 什么 我 应该 说 ,

我坐在那里犹豫着该说些什么，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][bəuθ] [gɑ:rd] [ə'genst] [ænd; ʌnd] [kən'si:l] [maɪ] [səs'pɪjənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæptənz]
so as to both guard against and conceal my suspicions from the captain's
所以 作为 到 两个都 警卫 反对 和 隐藏 我的 怀疑 从 这 船长的
[ˈskru:təni] , [ɪf] ,
scrutiny , if ,
审查 , 如果 ,

为了既能防范又能不让船长察觉我的怀疑，如果.....

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [maɪ] [bi:; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkwa:ləti] ,
indeed , he might be supposed to possess such a quality ,
的确 , 他 可能 是 据称 到 具有 这样的 一个 质量 ,

事实上，他或许应该具备这种品质。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [slɪp][ʌv; əv] [ˈnu:zpeɪpər] ,
I observed that he drew from his pocket a long slip of newspaper ,
我 观察到 那 他 画 从 他的 口袋 一个 长的 滑 的 报纸 ,

我注意到他从口袋里掏出一张长长的报纸。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ˈberi] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [nɑ:t] [ˈglænsɪŋ] [ˈfɜ:rtɪvli]
in which he appeared to bury himself for a time , when not glancing furtively
在 哪个 他 出现 到 埋葬 他自己 为了 一个 时间 , 什么时候 不是 瞥了一眼 偷偷摸摸
[æt; ət][em 'i:] ,
at me ,
在 我 ,

他似乎有一段时间把自己埋了起来，时不时偷偷地瞥我一眼。

[æz; əz] [ɪf] [ˈweɪtɪŋ] [ɪm'peɪjntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
as if waiting impatiently for the coming revelation .
作为 如果 等待 不耐烦地 为了 这 未来 启示 .

仿佛在焦急地等待即将到来的启示。

" [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈkæptɪn] [væn] [dɔ:rn] , " [aɪ] [sed] , [æt; ət][læst] ,
" **I have sent for you , Captain Van Dorne , " I said , at last ,**
" 我 有 发送 为了 你 , 队长 范 多恩 , " 我 说 , 在 最后的 ,

“我已经派人去请你了，范·多恩上尉，”我最后说道。

[ɪn] [ˈveri] [loʊ] [ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [toʊnz] , [nɑ:t][ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪrɪz] , [haʊ'evər] [ˈvɪdʒɪlənt]
in very low and even tones , not calculated to reach outside ears , however vigilant
在 非常 低的 和 甚至 音调 , 不是 计算 到 抵达 外部 耳朵 , 然而 警惕的
,
.
,

声音非常低沉均匀，即使警觉的人也听不到。

[ænd; ʌnd] [jet] [nɑ:t] [sə'prest] [baɪ] [ˈeni] [mi:nz] [tu:; tə] [ˈhɪspəz] — " [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
and yet not suppressed by any means to whispers — " I have sent for you ,
和 然而 不是 被抑制 经过 任何 方法 到 低语 — " 我 有 发送 为了 你 ,

然而，无论如何也无法阻止人们窃窃私语——“我已经派人来找你了，

" [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] ,
" and my heart beat quickly as I spoke ,
" 和 我的 心 打 迅速地 作为 我 辐 ,
我说话时心跳得很快。

" [nɑ:t] ['mɪrli] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jɔr; jər][ˈhɑ:spɪtəb(ə)] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [wɪ] ,
" not merely to thank you for your hospitable kindness , but because I wish ,
" 不是 仅仅 到 感谢 你 为了 你的 好客 仁慈 , 但 因为 我 希望 ,
“不仅是为了感谢您的热情款待，更是因为我真心希望.....”

[fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [naʊ] [ɪkˈspleɪn] ,
for reasons that I cannot now explain ,
为了 原因 那 我 不能 现在 解释 ,
出于我现在无法解释的原因，

[tu:; tə] [pleɪs] [maɪˈself] [ˈʌndər] [jɔr; jər] [ɪˈspeɪ] [ker] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ri:tʃ] [maɪ] [frendz] . "
to place myself under your especial care until I reach my friends . "
到 地方 我 在下面 你的 特别的 关心 直到 我 抵达 我的 朋友们 . "
我将把自己托付给您特别照顾，直到我与朋友们团聚。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][er] [əˈmʌŋ] [jɔr; jər] [frendz] [ɔ:lˈredi] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli]
" Certainly , certainly ; but you air among your friends already if you could only
" 当然 , 当然 ; 但 你 空气 之中 你的 朋友们 已经 如果 你 可以 仅有的
[θɪŋk] [soʊ] ,
think so ,
思考 所以 ,
“当然，当然；但如果你真这么想的话，你早就在你的朋友圈里公开承认了。”

" [hi:; hi] ['ænsər] , [ɪˈveɪsɪvli] , [sti] [kəˈresɪŋ] [hɪz; ɪz][pəˈteɪtʊ] [ni:z] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]
" he answered , evasively , still caressing his potato knees with large and
" 他 回答 , 闪烁其词 , 仍然 爱抚 他的 土豆 膝盖 和 大的 和
[aʊtˈspred] [hændz] .
outspread hands .
扩张 双手 .
他含糊其辞地回答，一边用张开的大手抚摸着他那土豆般的膝盖。

" [du:][nɑ:t][fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [di:m] [em ˈi:] [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] ,
" Do not for one moment deem me unmindful of much kindness ,
" 做 不是 为了 一 片刻 认为 我 漫不经心 的 很多 仁慈 ,
“千万不要以为我对许多善意之举漠不关心，

[ɔ:r] [ʌnˈɡreɪtfl] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [biˈstəʊ] [aɪ ˈti:] , " [aɪ] [ˈheɪsnd] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] .
or ungrateful to those who have bestowed it , " I hastened to explain .
或者 忘恩负义 到 那些 WHO 有 授予 它 , " 我 加快 到 解释 .
“或者对那些赠予它的人忘恩负义，”我赶紧解释道。

" [jet] [aɪ] ['kænɑ:t] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪr] [pəˈzesɪz] [em ˈi:] [ðæt] [əˈmʌŋ] [jɔr; jər] [ˈpæsndʒə] [meɪ] [bi:; bi]
" Yet I cannot deny that a fear possesses me that among your passengers may be
" 然而 我 不能 否定 那 一个 害怕 拥有 我 那 之中 你的 乘客 可能 是
[faʊnd] [wʌn] [hu:m] [aɪ] [ɪˈsti:m] ,
found one whom I esteem ,
成立 一 谁 我 尊重 ,
“然而，我无法否认，我心中怀有一种恐惧，害怕你们的乘客中会有一个我非常敬重的人，

[nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [səˈfɪ(ə)nt] [kɔ:z] , [maɪ] [ˈɡretɪst] [ˈenəmi] . "
not without sufficient cause , my greatest enemy . "
不是 没有 充足的 原因 , 我的 最 敌人 . "
“并非毫无缘由，我最大的敌人。”

" [pʊr] [θɪŋ] !
" Poor thing !
" 贫穷的 事物 !
“可怜的家伙！”

[pʊr] [θɪŋ] ！
poor thing ！
贫穷的 事物 ！

可怜的家伙！

[wʌt] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfænsi] [ˈɪntuː] [jɜr; jər] [hed] ？
what put such a strange fancy into your head ？
什么 放 这样的 一个 奇怪的 想要 进入 你的 头 ？

你脑子里怎么会冒出这么奇怪的想法？

[æn; ən] [ˈenəmi] [ɪn] [maɪ] [ʃɪp] ！
An enemy in my ship ！
一个 敌人 在 我的 船 ！

我的船上有敌人！

[waɪ] ，
Why ；
为什么 ；

为什么，

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [bɔːrd] [huː] [wʊd] [nɑːt] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
there is not a man on board who would not cut off his right hand rather than
那里 是 不是 一个 男人 在 木板 WHO 会 不是 切 离开 他的 正确的 手 相当 比

[hɑːrm] [wʌn] [her] [ʌv; əv] [jɜr; jər] [pʊr] ，
harm one hair of your poor ；
伤害 一 头发 的 你的 贫穷的 ；

船上没有一个人宁愿砍掉自己的右手，也不愿伤害你可怜人的一根头发。

[ˈwɪtləs] ， [dɪˈfensləs] [hed] ！
witless ； defenseless head ！
愚蠢 ； 毫无防备 头 ！

愚蠢无助的脑袋！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [draɪ] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wəz] [ˈlɪftɪd]
There was not a dry eye on the deck when you and the rest wuz lifted
那里 曾是 不是 一个 干燥 眼睛 在 这 甲板 什么时候 你 和 这 休息 伍兹 抬起

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræft] ！ "
from the raft ！ "
从 这 筏 ！ "

当你和其他人被从木筏上救起时，甲板上没有一个人不流泪！

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðɪs] [ˈprevələns] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ˌmɪsˈfɜːrtʃən] [ˈpɜːrɪktli] ， [ænd; ənd] [ˈɑːnər]
" **I understand this prevalence of sympathy for misfortune perfectly ； and honor**
" 我 理解 这 患病率 的 同情 为了 不幸 完美 ； 和 荣誉
[aɪ ˈtiː] ；
it ；
它 ；

“我完全理解这种对不幸之人的同情之情，并尊重这种同情；

[jet] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sɪns] [maɪ] [ɪˈmjuəmənt] [ɪn] [ðɪs] [ˈkæbɪn] [wɪtʃ] [ˌmʌst; məst] [bɪˈlɔːŋ] "
yet I have heard a voice since my immurement in this cabin which must belong "
然而 我 有 听到 一个 噪音 自从 我的 监禁 在 这 舱 哪个 必须 属于 "
— [ænd; ənd] [aɪ] [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [neɪm] — " [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈbeɪzl] - ！
— and I whispered the dreaded name — " to Mr . Basil Bainrothe ！
— 和 我 低声说道 这 令人恐惧的 姓名 — " 到 先生 . 罗勒 - ！

然而，自从我被囚禁在这间小屋里以来，我一直听到一个声音，它一定属于——我低声说出了这个可怕的名字——“巴兹尔·班罗特先生！

" [æz; əz] [aɪ] [spʊk] [aɪ] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] ，
" **As I spoke I eyed him steadily ；**
" 作为 我 辐 我 眼睛 他 稳步 ；

我说话的时候一直盯着他看。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['weɪvəd] — [ðæt] [klɪr] [ænd; ənd]
and I fancied that his cheek flushed and his eye wavered — that clear and
和 我 幻想 那 他的 脸颊 配 和 他的 眼睛 犹豫不决 — 那 清除 和
['ɑ:nɪst] [aɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [kənˌsɪdə'reɪ](ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
honest eye which had given him a high place in my consideration from the
诚实的 眼睛 哪个 有 给定 他 一个 高的 地方 在 我的 考虑 从 这
['moʊmənt][aɪ][met] [ɪts] - [geɪz] .
moment I met its ' gaze .
片刻 我 遇见 它是 - 目光 .

我仿佛看到他的脸颊泛红，眼神也有些动摇——那双清澈而真诚的眼睛，从我与它目光相遇的那一刻起，就让我对他刮目相看。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlɪrɪəs] - [laɪk] [wen] [ju:; jʊ] [kənˈsɪ:tɪd] [ju:; jʊ] [hɪd] [ðæt] [streɪndʒ]
" You must have been delirious - like when you conceited you heerd that strange
" 你 必须 有 到过 谵妄 - 喜欢 什么时候 你 自负 你 听见 那 奇怪的
[vɔɪs] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈprez(ə)ntli] .
voice , " he said , presently .
嗓音 , " 他 说 , 目前 .

“你当时一定是神志不清，才会自以为听到了那个奇怪的声音，”他过了一会儿说道。

" [aɪl] [send][ju:; jʊ][maɪ] ['pæsɪndʒər] - [lɪst] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ:d] [aɪˈti:][ˈoʊvər]
" I'll send you my passenger - list if you choose , and you can read it over
" 患病的 发送 你 我的 乘客 - 列表 如果 你 选择 , 和 你 能 读 它 超过
keerfully .
谨慎地 .

“如果你愿意，我可以把我的乘客名单发给你，你可以仔细阅读。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:l] [faɪnd] [ðæt] [neɪm] , [ðoo] , [ɪn][ɪts] - , " ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
I don't think you'll find that name , though , in its kolyums , " shaking his head
我 不 思考 你会 寻找 那 姓名 , 尽管 , 在 它是 - , " 摇晃 他的 头
[səˈgeɪsli] .
sagaciously .
睿智地 .

“不过，我想你不会在它的科利姆斯（kolyums，一种犹太教仪式用语）中找到这个名字，”他睿智地摇了摇头。

" ['kæptɪn] [væn] [doʊm] ,
" Captain Van Dome ,
" 队长 范 穹顶 ,

“范·多姆上尉，

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌt] ['pæsɪndʒər] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪps] [lɪst][æz; əz]['beɪzl]
do you mean to say there is no such passenger in your ship's list as Basil
做 你 意思是 到 说 那里 是 不 这样的 乘客 在 你的 船的 列表 作为 罗勒
- ?
Bainrothe ?
- ?

你是说你们船上的乘客名单里没有 Basil Bainrothe 这个名字吗？

" [aɪ] [æskt] , ['despəreɪtli] .
" I asked , desperately .
" 我 问 , 绝望地 .

我绝望地问道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] . "
" That's what I mean to say . "
" 那就是 什么 我 意思是 到 说 . "

“我的意思就是这样。”

" [gɪv] [em 'i:] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] .
" **Give me your honor on this point** .
" 给 我 你的 荣誉 在 这 观点 .
“请您就此问题发表意见。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [wʌn] [tu:; tə] [em 'i:] .
It is a vital one to me .
它 是 一个 必不可少的 一 到 我 .
这对我来说至关重要。

[jʊr; jər] ['ɑ:nər] !
Your honor!
你的 荣誉 !
启禀大人!

" [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
" **He hesitated and looked around** .
" 他 犹豫了一下 和 看起来 大约 .
他犹豫了一下，环顾四周。

[dʒʌst] [æ; ət] [ðɪs] ['mʊmənt] [ʌ; əv] [ə'pærənt] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] ,
Just at this moment of apparent uncertainty ,
只是 在 这 片刻 的 明显 不确定 ,
就在这看似充满不确定性的时刻,
[ə; eɪ] [slaɪt] [tæp] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] - [glæs] [aɪ] [ə'bʌv] [ju: 'es] [ðæt] [θru:;] [ə; eɪ] ['sʌlən]
a slight tap was heard on the ground - glass eye above us that threw a sullen
一个 轻微 轻敲 曾是 听到 在 这 地面 - 玻璃 眼睛 多于 我们 那 扔 一个 忧郁
[ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [laɪt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [si:n] [ʌ; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪntərvju:] .
and unwilling light upon the scene of our interview .
和 不情愿 光 之上 这 场景 的 我们的 面试 .
我们头顶的磨砂玻璃灯罩传来轻微的敲击声，它投下阴沉而勉强的光线，照亮了我们的采访现场。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [nɜ:rv] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] .
It seemed to nerve him strangely .
它 似乎 到 神经 他 奇怪的 .
这似乎莫名其妙地让他感到紧张。

" [ɑ:n] [maɪ] [wɜ:rd] [ʌ; əv] ['ɑ:nər] , [æz; əz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['si:mən] ,
" **On my word of honor , as an American seaman** ,
" 在 我的 单词 的 荣誉 , 作为 一个 美国人 水手 ,
“以我作为一名美国海员的荣誉起誓，

[aɪ] [ə'ʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌ; əv] ['beɪzl] - [ɪz] [na:t] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɪps] [lɪst] [æ; ət] [ðɪs]
I assure you that the name of Basil Bainrothe is not on the ship's list at this
我 保证 你 那 这 姓名 的 罗勒 - 是 不是 在 这 船的 列表 在 这
[ˈprez(ə)nt] ['spi:kɪŋ] ;
present speaking ;
展示 请讲 ;
我可以向你保证，目前船上的名单上没有 Basil Bainrothe 的名字；

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] , [hi:; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , ['ædɪŋ] , [æz; əz] [hi:; hi] [drɔ:pt]
" **and , as he spoke , he held up his right hand , adding , as he dropped**
" 和 , 作为 他 辐 , 他 握住 向上 他的 正确的 手 , 添加 , 作为 他 掉落
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
“说着说着，他举起了右手，放下手时又补充道，

[ˈdɔ:gɪdli] , " [ɪ:'ef] [ðə; ði] ['mænz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] ! "
doggedly , " Ef the man's on board I don't know it ! "
顽强地 , " ef 这 男人的 在 木板 我 不 知道 它 ! "
他固执地说：“如果那家伙在船上，我不知道！ ”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪ'hʌf] — [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [ˈkæptɪn] [væn] [dɔ:rn] .

" **It is enough — I believe you , Captain Van Dorne .**
" 它 是 足够的 — 我 相信 你 , 队长 范 多恩 .

“够了——我相信你，范多恩上尉。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [greɪs] ,
And now I want to ask you , as a parting grace ,
和 现在 我 想 到 问 你 , 作为 一个 离别 优雅 ,

现在，作为临别祷告，我想问你们：

[tu:; tə] [kən'veɪ] [ˌem 'i:] [jɔ:'rself] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈæstər] [haʊs] ,
to convey me yourself to the Astor House ,
到 传达 我 你自己 到 这 阿斯托 房子 ,

请您亲自送我到阿斯特府。

[ænd; ənd] [pleɪs] [maɪ] [wɑ:tʃ] " ([dɪ'tætʃɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][maɪ] [nek] [æz; əz][aɪ] [spʊk]) " [ɪn][ðə; ði]
and place my watch " (detaching it from my neck as I spoke) " in the
和 地方 我的 手表 " (分离 它 从 我的 脖子 作为 我 辐) " 在 这

[hændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɑ:nɪst] [ɪn'tenʃən] .
hands of the proprietors as a proof of my honest intentions .
双手 的 这 业主 作为 一个 证明 的 我的 诚实的 意图 .

并将我的手表”(一边说着一边从脖子上取下) 交给店主，以证明我的诚意。

[fɔ:r; fər] [jɔ:'rself] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [si:k] [ə'hʌðər] [ɑ:pər'tu:nəti] . "
For yourself , I shall seek another opportunity . "
为了 你自己 , 我 将 寻找 其他 机会 . "

至于你，我会另寻机会。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] — [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !
" **Not at all — not at all !**
" 不是 在 全部 — 不是 在 全部 !

“完全不是——完全不是！”

" [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **he interrupted .**
" 他 中断 .

他打断道。

" [ki:p] [jɔr; jər] [wɑ:tʃ] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
" **Keep your watch , young lady .**
" 保持 你的 手表 , 年轻的 女士 .

“小姑娘，注意安全。”

[noʊ] [sʌtʃ] [pledʒ] [wɪl] [bi:; bi][rɪ'kwairəd][baɪ][ðəm; ðəm] [prəp'raɪətəz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][tu:; tə][maɪ'self] ,
No such pledge will be required by them proprietors ; and , as to myself ,
不 这样的 保证 将要 是 必需的 经过 他们 业主 ; 和 , 作为 到 我 ,

业主们不会要求他们做出这样的承诺；至于我自己，

[ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈpeɪpər] , " [ˈdrɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
if it had not been for this paper , " drawing from his pocket ,
如果 它 有 不是 到过 为了 这 纸 , " 绘画 从 他的 口袋 ,

如果不是因为这张纸，他从口袋里掏出一张纸，

[ænd; ənd] [ˈflætɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [ðə; ði][slɪp][aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [əb'zɜ:rvd] ,
and flattening on his knees as he spoke , the slip I had before observed ,
和 扁平化 在 他的 膝盖 作为 他 辐 , 这 滑 我 有 前 观察到 ,

他说话时双膝跪地，我之前就注意到他滑倒了。

[ðen] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][,em ˈi:] [ˈʃɑːrpli] , " [aɪ][kʊd; kəd][ˈhevə] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] -
then glancing at me sharply , " I could never have believed that such a pretty -
然后 瞥了一眼 在 我 尖锐地 , " 我 可以 绝不 有 相信 那 这样的 一个 漂亮的 -
[ˈspʊkən] ,
spoken ,
说 ,

然后她猛地瞥了我一眼，“我简直不敢相信，这样一个说话如此甜美的人，

[ˈprɪti] - [brˈheɪvd] [jʌŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [naːn][kaːm] .
pretty - behaved young creetur could have been non com .
漂亮的 - 表现 年轻的 溪流 可以 有 到过 非 com .

一只举止漂亮的幼小生物可能不是公羊。

[bʌt; bət] [ˈɔ:] !
But pshaw !
但 呸 !

呸！

[wʌt] [,eɪ ˈem][aɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
what am I talking about ?
什么 是 我 说 关于 ?

我在说什么呢？

[ðɪs] [ˈpeɪpər][ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ləst] [ˈjɪrz] [ˈkraʊt] !
This paper is as old as last year's krout !
这 纸 是 作为 老的 作为 最后的 年 酸菜 !

这篇论文跟去年的甘蓝一样老了！

[juː; jʊ][dəʊnt] [kiːr] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] , [duː][juː; jʊ] , [naʊ] ?
You don't keer nothing about seeing of it , do you , now ?
你 不 基尔 没有什么 关于 看到 的 它 , 做 你 , 现在 ?

你现在一点也不想看到它，对吧？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第19/28页

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['krʌmpld] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

" and he crumpled it in his hand .
" 和 他 皱巴巴的 它 在 他的 手 .

“然后他把它揉成一团，攥在手里。”

" [nɑːt] [ən'les] [aɪ 'tiː][kən'sɜːrɪnz][em 'iː][ɪn][sʌm; səm] [wei] , ['kæptɪn] [væn] [dɔːrɪn] , " [aɪ] [sed] , ['kəʊldli] .

" Not unless it concerns me in some way , Captain Van Dorne , " I said , coldly .
" 不是 除非 它 担忧 我 在 一些 方式 , 队长 范 多恩 , " 我 说 , 冷冷地 .

“除非这件事与我有关，范多恩上尉，”我冷冷地说。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə'fensɪv] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː]

His manner had suddenly become offensive to me , and I longed to see
他的 方式 有 突然 变得 进攻 到 我 , 和 我 渴望 到 看

[hɪm; ɪm][dɪ'pɑːrt] ,

him depart ,
他 离开 ,

他的态度突然让我感到反感，我巴不得他赶紧离开。

['hævɪŋ] - [træn'sæktɪd] [maɪ] [ə'ferz] , [æz; əz][fɑːr] , [æt; ət] [liːst] ,

having ' transacted my affairs , as far , at least ,
拥有 - 已交易 我的 事务 , 作为 远的 , 在 至少 ,

至少就目前而言，我已经处理好了自己的事务。

[æz; əz][aɪ] [diːmd] [aɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn] [sʌtʃ] [træn'zækʃ(ə)n] .

as I deemed it prudent to insist on such transaction .
作为 我 被认为 它 谨慎 到 坚持 在 这样的 交易 .

我认为坚持进行此类交易是明智之举。

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [ðæt] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

" It may be , " I added , " that , on reaching the port of New York ,
" 它 可能 是 , " 我 额外 , " 那 , 在 到达 这 港口 的 新的 约克 ,

“或许，”我补充道，“抵达纽约港后，

[ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [frendz] [huː] [ɪkspektɪd] [em 'iː][ɑːn][ðə; ði][,kɒsi'ʌskəʊ] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

a friend or friends who expected me on the Kosciusko may be in waiting to
一个 朋友 或者 朋友们 WHO 预期的 我 在 这 科修斯科 可能 是 在 等待 到

[rɪ'siːv] [em 'iː] ;

receive me ;
收到 我 ;

可能有一些朋友在科修斯科岛上等着接我；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ves(ə)l] [biː; bi][nɑːt] [ɔː'lredi] [noʊn] .

that is , if the fate of that vessel be not already known .
那 是 , 如果 这 命运 的 那 血管 是 不是 已经 已知 .

也就是说，如果那艘船的命运还不知道的话。

[ɪn] [ðæt] [kers] , [aɪ][jæl; jəl][nɑːt][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'veɪl] [maɪ'self][ʌv; əv][jɔːr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] ,

In that case , I shall not be obliged to avail myself of your services ,
在 那 案件 , 我 将 不是 是 有义务 到 可用 我 的 你的 服务 ,

既然如此，我便没有义务使用您的服务。

[ænd; ɐnd] [wɪl] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [ˈlðərwaɪz] , [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'dʌkt] [em 'iː]
and will acquaint you ; but , otherwise , promise that you will conduct me
和 将要 熟人 你 ; 但 , 否则 , 承诺 那 你 将要 执行 我
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪp] [ɔːr'self] ,
from the ship yourself ,
从 这 船 你自己 ,

并会向你介绍情况；但除此之外，你务必答应我亲自送我下船。

[iːðər] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ɔːr][tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] . "
either to the hotel or to your wife , as you prefer . "
任何一个 到 这 酒店 或者 到 你的 妻子 , 作为 你 更喜欢 . "

您可以选择送到酒店或者送给您妻子。”

" [wɔːl] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈdɔːɡɪdli] ,
" Wall , I promise you , " he said , doggedly ,
" 墙 , 我 承诺 你 , " 他 说 , 顽强地 ,

“沃尔，我向你保证，”他固执地说。

[æz; əz][hiː; hi] [prɪ'pɛrd] [ˈlɪtərəli] [tuː; tə] [ʌn'dʌbl] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [freɪm] [brɪ'fɔːr] [ˈeksə'kjuːtɪŋ] [ə'nʌðər] [daɪv]
as he prepared literally to undouble his long frame before executing another dive
作为 他 准备 字面上地 到 不加倍 他的 长的 框架 前 执行 其他 潜水
[brɪ'niːθ] [maɪ] [dɔːr] - [ˈgɑːdɪŋ] [ˈdreɪpəri] ,
beneath my door - guarding drapery ,
下面 我的 门 - 守护 布料 ,

当他准备展开他修长的身躯，再次从我守门的帷幔下俯冲而下时，

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [brɪ:f] [ə'ʃʊrəns] [aɪ][wʌz; wəz] [feɪn][tuː; tə] [rest] [ˈkɑːntent] .
and with this brief assurance I was fain to rest content .
和 和 这 简短的 保证 我 曾是 欣然 到 休息 内容 .

有了这简短的保证，我便心满意足地休息了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][wʌz; wəz] [,riːə'juəd] [ɑːn][wʌŋ][ˈslʌbdʒekt] — [ðoʊz] [ˈɑːnɪst] [aɪz] ,
At all events , I was reassured on one subject — those honest eyes ,
在 全部 活动 , 我 曾是 放心 在 一 主题 — 那些 诚实的 眼睛 ,

总之，有一件事让我感到安心——那就是那双真诚的眼睛。

[ðæt] [fræŋk] [ɪf] [ˈʌɡli] [maʊθ] [hæd; həd][noʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][laɪz] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv]
that frank if ugly mouth had no acquaintance with lies , or the father of
那 坦率 如果丑陋的 嘴 有 不 熟人 和 谎言 , 或者 这 父亲 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

那张直言不讳却又丑陋的嘴，对谎言一无所知，也绝非谎言之父。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] ;
I saw at once ;
我 锯 在 一次 ;

我立刻就明白了；

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪps] [ˈdɑːktər][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] [dɪ'siːvd] [maɪ]
and the voice of the ship's doctor had for the nonce deceived my
和 这 嗓音 的 这 船的 医生 有 为了 这 nonce 受骗 我的
[ˈpræktɪst] [ɪr] ,
practised ear ,
已实践 耳朵 ,

而船医的声音一时竟骗过了我这双久经沙场的耳朵。

[ˈoʊvər'strʌŋ] [baɪ] [sə'spɪ(ə)n] — [ɪn'fiːbld] [baɪ] [ˈsʌfərɪŋ] .
overstrung by suspicion — enfeebled by suffering .
过度拉伸 经过 怀疑 — 虚弱的 经过 痛苦 .

疑心重重，饱受折磨。

[soʊ][aɪ] ['restɪd] ['kɑ:mli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [æftər'nu:n] , [wið; wiθ]['mɪsɪz] . ['kleɪtən] ['soʊɪŋ] ['saɪləntli][baɪ][maɪ][saɪd]
So I rested calmly until the afternoon , with Mrs . Clayton sewing silently by my side
所以 我 休息 平静地 直到 这 下午 , 和 太太 : 克莱顿 缝纫 默默 经过 我的 边 ,
:

于是我平静地休息到下午，克莱顿太太在我身边默默地缝纫。

[wen] [wið; wiθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tæp] ['leɪdi] [ænə'steɪzə] ([ɔ:r]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] ,
when with a little tap Lady Anastasia (or Mrs . Raymond ,
什么时候 和 一个 小的 轻敲 女士 阿纳斯塔西娅 (或者 太太 : 雷蒙德 ,
轻轻一拍，安娜斯塔西娅夫人 (或雷蒙德夫人)

[æz; əz][fɪː; fɪ] [dɪ'klerd] [fɪː; fɪ] [prɪ'fɜ:rd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ] " [ə'merɪkənz] ") ['entərd] , ['berɪŋ] [ə; eɪ]
as she declared she preferred to be called by " Americans ") entered , bearing a
作为 她 声明 她 首选 到 是 称为 经过 " 美国人 ") 进入 , 轴承 一个
['bæskɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
basket in her hand ,
篮子 在 她 手 ,

她声称自己更喜欢被称作“美国人”，然后手里提着一个篮子走了进来。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ɑ:n][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] ['dʌŋstəbəl] ['bɑ:nɪt] ['sɪmplɪ] [trɪmd] , [wɪtʃ] [fɪː; fɪ] [keɪm] ,
and wearing on her head a Dunstable bonnet simply trimmed , which she came ,
和 穿着 在 她 头 一个 邓斯特布尔 引擎盖 简单地 修剪过的 , 哪个 她 来了 ,
[fɪː; fɪ] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

她说，她头上戴着一顶款式简单的邓斯特布尔软帽，那是她带来的。

[tuː; tə] [pleɪs] , [ə'bːŋ] [wið; wiθ] ['ʌðər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dres] , [æt; ət][maɪ][dɪ'spouz(ə)l] .
to place , along with other articles of dress , at my disposal .
到 地方 , 沿着 和 其他 文章 的 裙子 , 在 我的 处理 :
连同其他衣物一起，供我使用。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [tuː; tə][em 'iː] [brɪ'fɜ:r] [ðæt] , [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə][goʊ][ɑ:n] [ɔːr] [rɪ'spektəbli]
It had not occurred to me before that , in order to go on shore respectably
它 有 不是 发生 到 我 前 那 , 在 命令 到 去 在 支撑 体面地
[klæd] ,
clad ,
覆膜 ,

我之前从未想到，为了穿着得体地上岸，

[sʌm; səm][ə'taɪər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bed] - [gaʊn] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'sen(ə)l] ,
some attire very different from a bed - gown would be essential ,
一些 服装 非常 不同的 从 一个 床 - 袍 会 是 基本的 ,
一套与睡袍截然不同的服装必不可少。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [fi:l] ['greɪtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [pruːfs] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ɑ:n]
and I could but feel grateful for such proofs of unselfish consideration on
和 我 可以 但 感觉 感激的 为了 这样的 证明 的 无私 考虑 在
[ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,
the part of strangers ,
这 部分 的 陌生人 ,

我只能对陌生人这种无私的体贴行为心存感激。

['pɪtɪŋ] [bəʊθ][maɪ]['ɪndɪdʒ(ə)ns][ænd; ənd] [ɪmbə'sɪləti] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪk'sprest] [maɪ'self] .
pitying both my indigence and imbecility , and so expressed myself .
怜悯 两个都 我的 贫困 和 白痴 , 和 所以 表达 我 :
他既怜悯我的贫穷，又怜悯我的愚钝，于是这样表达了自己的想法。

[ɪn] [ə'kɔ:rdɪns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈdʒenərəs] [ɪn'tenʃən] ,
In accordance with their generous intentions ,
在 根据 和 他们的 慷慨的 意图 ,
出于他们慷慨的意愿 ,

[aɪ] [səb'mɪtɪd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [ə'reɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . ['kleɪtən] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈmɪstrəs] : [fɜ:rst] ,
I submitted myself to be arrayed by Mrs . Clayton and her mistress : first ,
我 提交 我 到 是 排列 经过 太太 . 克莱顿 和 她 情妇 : 第一的 ,
我甘愿接受克莱顿夫人和她的女主人的梳妆打扮：首先 ,

[ɪn][ðə; ði] [ˈflɪmzi] [blæk] - [sɪlk] [gaʊn] [naʊ] [kəm'pli:tɪd] ,
in the flimsy black - silk gown now completed ,
在 这 脆弱的 黑色的 - 丝绸 袍 现在 完全的 ,
她身着那件已经完成的轻薄黑色丝绸长裙 ,

[ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [maɪ] [ə'tendənt] [ˈwɜ:rkɪŋ] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [ʌn'kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ˈæftər] [lɔ:n] [ʌn'kɑ:nʃəsənəs] ,
on which I had seen my attendant working when I first unclosed my eyes after long unconsciousness ,
在 哪个 我 有 已见 我的 服务员 在职的 什么时候 我 第一的 未关闭 我的 眼睛 后 长的 无意识 ,
当我从长时间的昏迷中醒来时 , 我看到我的侍者正在那里工作 .

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeʒər] [wɪtʃ] [ɪ:; ji][hæd; həd][ˈteɪkən] , [waɪl] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪ(ə)n] ,
and the measure which she had taken , while I lay in this condition ,
和 这 措施 哪个 她 有 已采取 , 尽管 我 躺 在 这 状况 ,
而她在我处于这种状态时所采取的措施 ,

[æz; əz] [ˈku:lɪ] [ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti][æz; əz][æn; ən] [ˈʌndərteɪkər] [ˈmeʒərz] [ə; eɪ] [kɔ:rpəs] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˈraʊd] ,
as coolly in all probability as an undertaker measures a corpse for its shroud ;
作为 冷静地 在 全部 可能性 作为 一个 殡仪员 措施 一个 尸体 为了 它是 裹尸布 ;
[ˈsekəndli] ,
; **secondly** ,
; 第二 ,
很可能就像殡仪员冷静地为尸体量尺寸制作裹尸布一样 ; 其次 ,

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑ:rdɪnəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] ,
in a cardinal of the same material ,
在 一个 红衣主教 的 这 相同的 材料 ,
在相同材质的基数上 ,

[ə; eɪ] [ˈræpɪŋ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˌjeɪp] [ɪn] [ˌvɒʊg] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] ; [ˈθɜ:rdli] ,
a wrapping cut in the shape in vogue at that period ; thirdly ,
一个 包装 切 在 这 形状 在 时尚 在 那 时期 ; 第三 ,
第三 , 采用当时流行的包裹式剪裁 ;

[ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈlu:slɪ] - [ˈfɪtɪŋ] [bu:ts] [ænd; ənd] [ɡlʌvz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [feɪn] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [ʌp] ,
in certain loosely - fitting boots and gloves with which I was fain to cover up
在 肯定 松散地 - 配件 靴子 和 手套 和 哪个 我 曾是 欣然 到 覆盖 向上
[maɪ][ˈneɪkɪd] [fɪ:t] [ænd; ənd] [ˈblɪstəd] [hændz][ɪn][ˈfɔ:rmə] [ˈpɔ:pəɪs] [ænd; ənd] ,
my naked feet and blistered hands in forma pauperis and ,
我的 裸 脚 和 起泡的 双手 在 形式 贫民 和 ,
我穿着宽松的靴子和手套 , 勉强遮住我赤裸的双脚和满是水泡的双手 , 装出一副穷苦的样子 .

[ˈlæstli] , [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:lə'ret] [ænd; ənd] [kʌfs] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði][ˌi:kə'nɑ:mɪk][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ˈleɪdi] ,
lastly , in the collarette and cuffs provided by the economic and considerate Lady
最后 , 在 这 领子 和 袖口 假如 经过 这 经济的 和 周到 女士
[ænə'steɪʒə] ,
Anastasia ,
阿纳斯塔西娅 ,
最后 , 还有那位精打细算、体贴周到的安娜斯塔西娅夫人提供的领饰和袖口 .

[kəm'pəʊzd] [ʌv; əv][ˈkɑ:t(ə)n] [leɪs] ！
composed of cotton lace ！
由 的 棉布 蕾丝 ！

由棉质蕾丝制成！

[ðə; ði] [ˈdʌŋstəbəl] ['bɑ:nɪt] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][peg][ɪn] ['redɪnəs] ，
The Dunstable bonnet was hung upon a peg in readiness ，
这 邓斯特布尔 引擎盖 曾是 悬挂 之上 一个 钉子 在 准备就绪 ，
那顶邓斯特布尔帽已经挂在挂钩上，随时可以佩戴。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈkaɪndli] ['kaʊnsəld] [tuː; tə][laɪ] [stɪl] ， " [ə'ku:tə] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ，
and I was kindly counseled to lie still ， " **accoutred as I was** ，
和 我 曾是 亲切地 咨询 到 说谎 仍然 ， " 配备 作为 我 曾是 ，
有人好心地向我保持静止，“尽管我当时一身行头”，

" [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [sʌt] [ə'ku:təmənt] [æz; əz][aɪ] [felt] ，
" **and exhausted by means of such accoutrement as I felt** ，
" 和 筋疲力尽的 经过 方法 的 这样的 装备 作为 我 毛毡 ，
“而且，我感觉自己被这些装备累坏了，”

[ʌn'tɪl] ['iːvniŋ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][juː 'es][ˈraɪdɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɑːrbər] .
until evening should find us riding in our harbor .
直到 晚上 应该 寻找 我们 骑术 在 我们的 港口 .
直到傍晚我们才能在港口骑马。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ， [loʊ] [kən'sʌltɪŋ] [æ; tɪ][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] "
Then there was a little , low consulting at the door with the renowned "
然后 那里 曾是 一个 小的 ， 低的 咨询 在 这 门 和 这 著名 "
[ˈɪps] [ˈdɑːktər] ，
ship's doctor ，
船的 医生 ，

然后，在门口与那位著名的“船医”进行了一次低调的咨询。

" [huː] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ə'prəʊt] [em 'iː][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm]
" **who positively refused to approach me because he had just come**
" WHO 积极地 拒绝 到 方法 我 因为 他 有 只是 来
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪp] - ['fiːvər] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ，
from a case of ship - fever in the steerage ，
从 一个 案件 的 船 - 发烧 在 这 统舱 ，

“他坚决拒绝接近我，因为他刚从三等舱感染了船热病回来。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][wʌn] [ɪn][maɪ] [prɪ'keriəs] [stet] ，
which he feared to communicate to one in my precarious state ，
哪个 他 害怕 到 交流 到 一 在 我的 岌岌可危 状态 ，
他不敢将此事告诉像我这样处境危险的人。

[bʌt; bət] [huː] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'perətɪv] [ˈɔːrdərz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [suːp] [ænd; ənd] ['ferɪ] -
but who sent in his imperative orders that I should have soup and sherry -
但 WHO 发送 在 他的 至关重要的 订单 那 我 应该 有 汤 和 雪利酒 -
[ˈkɑːblər] [fɔːrθwɪθ; ˌfɔːrθwɪð] ，
cobbler forthwith ，
皮匠 立即 ，

但是谁下达了命令，要求我立刻喝汤，吃雪利酒馅饼？

[ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [bɪld] [ʌp][maɪ] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [,diːbɑː'keɪʃən] — ['spiːkɪŋ] [ɪn]
and try and build up my strength for the time of debarkation — speaking in
和 尝试 和 建造 向上 我的 力量 为了 这 时间 的 下船 — 请讲 在
[ə; eɪ] [loʊ] ，
a low ，
一个 低的 ，

并努力积蓄力量，为下船做好准备——低声说道，

[ˈgrɑʊlɪŋ] [vɔɪs] [dɪˈvestɪd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfɔːrmər] [ˈklɪrnəs] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˈstreɪndʒli] [rɪˈzemblɪŋ] [ðæt]
growling voice divested of its former clearness , but still strangely resembling that
咆哮 嗓音 剥离 的 它是 以前的 清晰度 , 但 仍然 奇怪的 类似 那

[ʌv; əv][ˈbeɪzl] - !
of Basil Bainrothe !
的 罗勒 - !

低沉的嗓音失去了往日的清晰，但仍然奇怪地与巴兹尔·班罗特的嗓音相似！

" [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪz][soʊ] [fægd] [aʊt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] ,
" The poor man is so fagged out , " said Mrs . Clayton ,
" 这 贫穷的 男人 是 所以 疲惫不堪 出去 , " 说 太太 : 克莱顿 ,
“可怜的人累坏了，”克莱顿太太说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][maɪ] [brɔːθ] [ænd; ənd] [waɪn] , " [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [vɔɪs] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .
as she brought in my broth and wine , " that his very voice is changed .
作为 她 带来 在 我的 肉汤 和 葡萄酒 , " 那 他的 非常 嗓音 是 已更改 .

当她端来我的肉汤和酒时，“他的声音都变了。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [soʊl] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ɡreɪt] [ˈɪntrəst] .
He is a good soul , and has shown you great interest .
他 是 一个 好的 灵魂 , 和 有 所示 你 伟大的 兴趣 .

他心地善良，而且对你表现出了极大的兴趣。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l] ;
Some day you must send him a present , that is , if you are able ;
一些 天 你 必须 发送 他 一个 展示 , 那 是 , 如果 你 是 有能力的 ;

总有一天你得送他一份礼物，如果你有能力的话；

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪz] [ˈgetɪŋ] [seɪf] [əˈʃɔːr] .
but just now all you have to think of is getting safe ashore .
但 只是 现在 全部 你 有 到 思考 的 是 获得 安全的 岸上 .

但现在你唯一需要考虑的就是安全上岸。

[ˈleɪdi] [ænəˈsteɪzə] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] , [ˈprɑːbəbli] ,
Lady Anastasia will go to her friends , probably ,
女士 阿纳斯塔西娅 将要 去 到 她 朋友们 , 大概 ,

安娜斯塔西娅小姐大概会去找她的朋友们。

[ɔːr][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] ;
or to those of the gentleman she is engaged to ;
或者 到 那些 的 这 绅士 她 是 已订婚的 到 ;

或者给她未婚夫的 ...

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [fərˈseɪk] [juː; jʊ][ʌnˈtɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˈbetər] , [ænd; ənd][ɪn] [ɡʊd] [hændz]
but I do not mean to forsake you until I see you better , and in good hands
但 我 做 不是 意思是 到 背叛 你 直到 我 看 你 更好的 , 和 在 好的 双手
.
:
.

但我不会在你康复并得到妥善照顾之前抛弃你。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [æt; ət] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] .
" I know not how it was that my heart sank so strangely at this announcement .
" 我 知道 不是 如何 它 曾是 那 我的 心 沉没 所以 奇怪的 在 这 公告 .

“我不知道为什么听到这个消息后，我的心会莫名其妙地沉下去。”

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][kaɪnd] — [ˈtendər] , [ˈiːv(ə)n] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ,
The woman was kind — tender , even — and had probably saved my life ,
这 女士 曾是 种类 — 投标 , 甚至 — 和 有 大概 已保存 我的 生活 ,

那位女士很善良，甚至可以说是温柔，她可能救了我的命。

[ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ns] [tu:; tə][em ˈi:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][peɪn] ,
and yet her presence to me was a punishment worse than pain ,
和 然而 她 在场 到 我 曾是 一个 惩罚 更糟 比 疼痛 ,
然而, 她的存在对我来说却是一种比痛苦更难熬的折磨。

[ə; eɪ] [ˈpɑ:zətɪv] [ˈi:v(ə)l] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] .
a positive evil greater than any other .
一个 积极的 邪恶的 更大的 比 任何 其他 .
一种比任何其他恶都更严重的积极邪恶。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈæstər] [haʊs] , " [aɪ] [ˈfɔ:ltəd] .
" I shall go to the Astor House , " I faltered .
" 我 将 去 到 这 阿斯托 房子 , " 我 犹豫不决 .
“我要去阿斯特府,”我结结巴巴地说。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæz; həz] [ˈprɑ:mɪst] [em ˈi:][hɪz; ɪz][ˈeskɔ:rt] [ˈðɪðər] . "
" The captain has promised me his escort thither . "
" 这 队长 有 承诺 我 他的 护送 那里 . "
“船长答应护送我到那里。”

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , [hi:; hi][hæz; həz][tuʊld][em ˈi:][ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ;
" Yes , yes , I know , he has told me all about it ;
" 是的 , 是的 , 我 知道 , 他 有 讲述 我 全部 关于 它 ;
“是的, 是的, 我知道, 他把一切都告诉我了;

[bʌt; bət][jʊr; jər] [frendz] [meɪ] [nɑ:t][bi; bi][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] ,
but your friends may not be in waiting ,
但 你的 朋友们 可能 不是 是 在 等待 ,
但你的朋友可能不会等你。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsɪmplɪ] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈdu:ti][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][ðər; ðər][hændz] .
and it is simply our duty to see you in their hands .
和 它 是 简单地 我们的 责任 到 看 你 在 他们的 双手 .
而我们的职责就是确保你安全交到他们手中。

[ænd; ənd] [naʊ] [drɪŋk] [jʊr; jər] [ˌsæŋˈəˈri:] .
And now drink your sangaree .
和 现在 喝 你的 桑加里 .
现在喝你的桑加里酒。

[si:] , [aɪ][hæv; həv][ˈbroʊkən][ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,
See , I have broken a biscuit in the glass ,
看 , 我 有 破碎的 一个 饼干 在 这 玻璃 ,
你看, 我不小心把一块饼干摔碎在玻璃杯里了。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz] [wel] [ˈsi:znd] [wɪð; wɪθ] [ˈlemən] [ænd; ənd] [ˈnʌtmeg] .
and it is well seasoned with lemon and nutmeg .
和 它 是 出色地 经验丰富的 和 柠檬 和 肉豆蔻 .
它还加入了柠檬和肉豆蔻调味。

[ðər; ðər] , [naʊ] , [ðæt] [ɪz] [raɪt] ; [ə; eɪ] [fju:] [ˈspu:nfʊlz] [ʌv; əv] [su:p] ,
There , now , that is right ; a few spoonfuls of soup ,
那里 , 现在 , 那 是 正确的 ; 一个 很少 一勺 的 汤 ,
好了, 没错; 几勺汤,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] [ˈstreŋθnd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] .
and you will feel strengthened for your undertaking .
和 你 将要 感觉 加强 为了 你的 承诺 .
你会因你的行动而感到力量倍增。

[aɪ] [wɪl] [saɪ] [ˈkwaɪətli][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [ˌʌnˈtɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [rest] . "
I will sit quietly in the corner until you have your rest . "
我 将要 坐 悄悄 在 这 角落 直到 你 有 你的 休息 . "
我会安静地坐在角落里, 直到你休息好。

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“不，

[aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə][siː] ['krɪstʃən] [gɑːrθ] [brɪ'fɔːr] [aɪ][traɪ][tuː; tə][sliːp] — [ðə; ði][mæn] [huː] [stiəd]
I prefer to see Christian Garth before I try to sleep — the man who steered
我 更喜欢 到 看 基督教 加思 前 我 尝试 到 睡觉 — 这 男人 WHO 转向
[ʼaʊər; ɑːr][ræft] — [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrɪ][hiː; hi] [seɪvd] ,
our raft — and the young girl he saved ,
我们的 筏 — 和 这 年轻的 女孩 他 已保存 ,

我宁愿在睡前看看克里斯蒂安·加思——那个掌舵我们木筏的人——以及他救下的那个年轻女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi] — [let][ðem; ðəm][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [ʃɔːr]
and the baby — let them all come to me , and we will go on shore
和 这 婴儿 — 让 他们 全部 来 到 我 , 和 我们 将要 去 在 支撑
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

还有孩子——让他们都到我这里来，我们一起上岸。

" [aɪ] [spəʊk] [ðiːz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [despə'reɪʃn] ,
" **I spoke these words with a sort of desperation ,**
" 我 辐 这些 字 和 一个 种类 的 绝望 ,

“我带着一种绝望的心情说出了这些话。”

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [maɪ][ləst] [hoʊp][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][ɔːr] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [feɪt]
as though they contained my last hope of justice or protection from a fate
作为 尽管 他们 包含 我的 最后的 希望 的 正义 或者 保护 从 一个 命运
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

仿佛它们承载着我获得正义或免遭厄运的最后希望，

[haʊ'evər] [əb'skjərli] , [siːmd] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [em ˈiː] ,
however obscurely , seemed to threaten me ,
然而 晦涩地 , 似乎 到 威胁 我 ,

然而，尽管这种威胁很隐晦，却似乎对我构成了威胁。

[æz; əz][wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [ˈθʌndər] - [stɔːrm] [ˈbruːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] .
as we feel the thunder - storm brooding in the tranquil atmosphere of summer .
作为 我们 感觉 这 雷 - 风暴 沉思 在 这 宁静 气氛 的 夏天 .

我们仿佛感受到了夏日宁静氛围中酝酿的雷暴。

" ['krɪstʃən] [gɑːrθ] !
" **Christian Garth !**
" 基督教 加思 !

“克里斯蒂安·加思！ ”

" [ʃiː; ji] [rɪ'piːtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈtɔːrtəs] - [ʃel] [ˈspektəklz] , [ænd; ənd] ,
" **she repeated , looking at me over her tortoise - shell spectacles , and ,**
" 她 重复 , 寻找 在 我 超过 她 龟 - 壳 眼镜 , 和 ,

她透过玳瑁眼镜看着我，重复道：“

['kwaiətli] ['drɔːɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˈsnʌfɒks][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] , [ʃiː; ji] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər]
quietly drawing out a snuffbox of the same material , she proceeded to fill her
悄悄 绘画 出去 一个 鼻烟盒 的 这 相同的 材料 , 她 继续 到 充满 她
[ˈnæroʊ] [ˈnɒstrəlz][,ðər'wið; ,ðər'wiθ] .
narrow nostrils therewith .
狭窄的 鼻孔 由此 .

她悄悄地拿出一个同样材质的鼻烟盒，然后往自己狭窄的鼻孔里塞满了鼻烟。

" [waɪ] , [ðæt] [ˈægi] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld] [ˈseɪlə] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈniːgroʊ]
" **Why , that shaggy - looking old sailor , and the girl , and the old negro**
" 为什么 , 那 毛茸茸 - 寻找 老的 水手 , 和 这 女孩 , 和 这 老的 黑人
[ˈwʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,
woman and child ,
女士 和 孩子 ,

“哎呀，那个头发蓬乱的老水手，还有那个女孩，还有那个老黑人妇女和孩子，

[went] [ɑːn] [ˈɔːr] [æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
went on shore at daylight this morning .
去 在 支撑 在 日光 这 早晨 .

今天早上天亮的时候上岸了。

[hiː; hi] [heɪld] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrzi][kraːft] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [left] [təˈgeðər] .
He hailed a Jersey craft , and they all left together .
他 赞誉 一个 球衣 工艺 , 和 他们 全部 左边 一起 .

他拦下了一艘来自新泽西州的船只，然后他们一起离开了。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˌʌndərˈstʊd] , [ðʊv] ,
It is perfectly understood , though ,
它 是 完美 理解 , 尽管 ,

这一点完全可以理解。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][ɪts] [ˈkʌmpəni] , [bʌt; bət] ,
that the child is to be returned to you if you desire its company , but ,
那 这 孩子 是 到 是 返回 到 你 如果 你 欲望 它是 公司 , 但 ,

如果你希望孩子陪伴你，孩子就应该回到你身边，但是，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts] [ˈseɪfti] ,
if I were situated as you are , and sure of its safety ,
如果 我 是 位于 作为 你 是 , 和 当然 的 它是 安全 ,

如果我身处你所在的位置，并且确信安全无虞，

[aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
I would never want to see it again .
我 会 绝不 想 到 看 它 再次 .

我再也不想看到它了。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ɔːf] [ded] [ðæn; ðən] [ˈlɪvɪŋ] [ˈenihaʊ] , [ˌʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [pʊr] ,
It would be better off dead than living anyhow , under the circumstances , poor ,
它 会 是 更好的 离开 死的 比 活的 无论如何 , 在下面 这 情况 , 贫穷的 ,

在这种情况下，死了总比活着强，可怜的他。

[dɪˈfɔːrmd] [ˈkriːtʃər] — [ˈbetər] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
deformed creature — better for both of you .
变形 生物 — 更好的 为了 两个都 的 你 .

畸形生物——对你们俩都有好处。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] [dɪˈstɪŋktli] , [jet] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈdɪstəns] ,
" **The words came to me distinctly , yet as if from an immense distance ,**
" 这 字 来了 到 我 明显地 , 然而 作为 如果 从 一个 巨大 距离 ,

“这些话语清晰地传入我的耳中，却又仿佛来自遥远的远方。”

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈtʃeɪmbər] [ˈlɛŋkθənɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn]
and I seemed to see the small chamber lengthening as if it had been
和 我 似乎 到 看 这 小的 房间 延长 作为 如果 它 有 到过

[ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] [ʌnˈfoʊldɪŋ] ,
a telescope unfolding ,
一个 望远镜 展开 ,

我仿佛看到那个小房间渐渐变长，就像一架展开的望远镜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sæləʊ] ['wʊmən] [wið; wiθ][hɜ:r; hə] ['heɪtfl] [smaɪl][ænd; ənd] ['taɪtlɪ] - ['nɑ:tɪd] ,
and the **sallow** **woman** **with** **her** **hateful** **smile** **and** **tightly - knotted** ,
和 这 黄褐色 女士 和 她 可恶 微笑 和 紧紧 - 打结的 ,

还有那个面色蜡黄、笑容可掬、头发紧紧打结的女人，

['brɪndld] [her] ['si:tɪd] [ɪn] [dɪ'mɪnɪʃt] [saɪz][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktnəs] [æt; ət][ɪts] ['fɑ:rðɪst] [ɪk'streməti] .
brindled **hair** **seated** **in** **diminished** **size** **and** **distinctness** **at** **its** **farthest** **extremity** .
斑纹 头发 坐着 在 减少 尺寸 和 明显 在 它是 最远 末端 .

斑驳的毛发在其最远端变得稀疏且不明显。

[soʊ][hæd; həd][aɪ] [felt] [ɑ:n] [ðæt] ['fɪrf(ə)lɪ] [naɪt] [wen] ['evlɪn] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hə] [revə'leɪ(ə)n]
So **had** **I** **felt** **on** **that** **fearful** **night** **when** **Evelyn** **had** **made** **her** **revelation**

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [maɪn] ,
and **received** **mine** ,
和 已收到 矿 ,

所以，在那个令人恐惧的夜晚，当伊芙琳向我揭示真相，我也得知真相时，我的感受也是如此。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [daʊt] , ['i:v(ə)n][ɪn][maɪ] ['sɪŋkɪŋ] [steɪt] ,
and **I** **did** **not** **doubt** , **even** **in** **my** **sinking** **state** ,
和 我 做过 不是 怀疑 , 甚至 在 我的 下沉 状态 ,

即使在我濒临崩溃之际，我也毫不怀疑。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊərɪf(ə)lɪ] ['ænədəɪn] .
that **I** **was** **under** **the** **influence** **of** **a** **powerful** **anodyne** .
那 我 曾是 在下面 这 影响 的 一个 强大的 镇痛剂 .

我当时服用了一种强效镇痛药。

" [kɔ:lɪ] [ðə; ði] ['ɪps] ['dɑ:ktər] — [aɪ][eɪ 'em] ['daɪɪŋ] !
"**Call** **the** **ship's** **doctor** **—** **I** **am** **dying** **!** "
" 称呼 这 船的 医生 — 我 是 垂死 !

“快叫船上的医生——我要死了！ ”

" [wɜ:r; wər][ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [aɪ] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv][ɑ:r'tɪkjuleɪtɪd] ; [ðen] [ɔ:lɪ][wʌz; wəz][dɑ:rk] ,
"**were** **the** **last** **words** **I** **remember** **to** **have** **articulated** ; **then** **all** **was** **dark** ,
" 是 这 最后的 字 我 记住 到 有 铰接式 ; 然后 全部 曾是 黑暗的 ,

[ænd; ənd] ['aʊəz] [went] [baɪ] ,
and **hours** **went** **by** ,
和 小时 去 经过 ,

“那是我最后记得自己说的话；然后一切都陷入了黑暗，时间一分一秒地过去。”

[ʌv; əv] [di:p] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [sli:p] .
of **deep** , **unconscious** **sleep** .
的 深的 , 无意识 睡觉 .

深度无意识睡眠。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [drɔ:n] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] ,
It **was** **night** **when** **I** **felt** **myself** **drawn** **to** **my** **feet** ,
它 曾是 夜晚 什么时候 我 毛毡 我 绘制 到 我的 脚 ,

那是一个夜晚，我突然感到自己不由自主地站了起来。

[ænd; ənd] [raʊzd] [tu:; tə][laɪf] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] [æplə'keɪ(ə)nz] [ʌv; əv][koʊld]['wɔ:tər][tu:; tə][maɪ] [feɪs] .
and **roused** **to** **life** **by** **the** **repeated** **applications** **of** **cold** **water** **to** **my** **face** .
和 唤醒 到 生活 经过 这 重复 应用程序 的 寒冷的 水 到 我的 脸 .

反复用冷水冲洗脸部后，我才恢复了精神。

" [ðə; ði] ['ænədəɪn] [wʌz; wəz]['oʊvər] - ['paʊərɪf(ə)lɪ] , " [aɪ] [hɜ:rd] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [seɪ] .
"**The** **anodyne** **was** **over** - **powerful** , "**I** **heard** **Mrs** . **Raymond** **say** .
" 这 镇痛剂 曾是 超过 - 强大的 , " 我 听到 太太 . 雷蒙德 说 .

“止痛药药效太强了，”我听到雷蒙德太太说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈjeɪm] [tuː; tə] [ˈtæmpər] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈstrɔːŋ] [ˈmedsnz] . "

" **It is a shame to tamper with such strong medicines** . "

" 它 是 一个 耻辱 到 篡改 和 这样的 强的 药物 . "

“擅自改动如此强效的药物，实在令人遗憾。”

" [oʊ] , [jiː; ji] [hæz; həz] [streŋθ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [θɪŋ] ! " [wʌz; wəz] [ˈkleɪtənz] [rɪˈdʒɔɪndər] .

" **Oh , she has strength for any thing ! " was Clayton's rejoinder** .

" 哦 , 她 有 力量 为了 任何 事物 ! " 曾是 克莱顿的 回复 .

“哦，她力气真大，什么事都能做！”克莱顿反驳道。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [sʌt] [ə; eɪ] [kənˈstrɪtuːʃn] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] . "

" **I never saw such a constitution — and he knew what he was doing** . "

" 我 绝不 锯 这样的 一个 宪法 — 和 他 知道 什么 他 曾是 正在做 . "

“我从未见过这样的宪法——而且他很清楚自己在做什么。”

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] . — [bʌt; bət] , [dɪr] [mɪs] [ˈmɪriəm] , [duː] [spiːk] [tuː; tə] [em 'iː] .

" **No doubt of that . — But , dear Miss Miriam , do speak to me** .

" 不 怀疑 的 那 . — 但 , 亲爱的 错过 米里亚姆 , 做 说话 到 我 .

“毫无疑问。——但是，亲爱的米里亚姆小姐，请跟我说话。”

[aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət] [jɔːr; jər] [ləˈθɑːrdʒɪk] [kənˈdɪf(ə)n] . — [aɪ] [dɪˈkler] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈsaːrɪ] [aɪ] [ˈevər]

I am so frightened at your lethargic condition . — I declare I am sorry I ever

我 是 所以 害怕 在 你的 昏昏欲睡的 状况 . — 我 宣布 我 是 对不起 我 曾经

[kənˈsentɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmætər] !

consented to have any thing to do with this matter !

同意 到 有 任何 事物 到 做 和 这 事情 !

你这副萎靡不振的样子让我非常害怕。——我真后悔当初同意参与这件事！

[siː] [haʊ] [jiː; ji] [stændz] .

See how she stands .

看 如何 她 站立 .

看看她站得多稳。

[aɪ] [ˈkænaːt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ˈkleɪtən] , [aɪ] [ˈkænaːt] , [ɪnˈdiːd] ; [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [ðə; ði] [hoʊl]

I cannot think it was right , Clayton , I cannot , indeed ; I dislike the whole

我 不能 思考 它 曾是 正确的 , 克莱顿 , 我 不能 , 的确 ; 我 不喜欢 这 所有的

[ˈdraːmə] . "

drama . "

戏剧 . "

克莱顿，我觉得这样做不对，真的不对；我讨厌整件事。

" [duː] [biː; bi] [ˈkwaɪət] !

" **Do be quiet !**

" 做 是 安静的 !

请安静！

[jiː; ji] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ˈfæst] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [jiː; ji] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌt] [ɪkˈspreʃənz] ?

She is coming to herself fast , and what will she think of such expressions ?

她 是 未来 到 她自己 快速地 , 和 什么 将要 她 思考 的 这样的 表达式 ?

她很快就恢复了理智，她会如何看待这些言论呢？

[juː; jʊ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [self] - [kənˈtroʊl] [ɪn] [jɔːr; jər] [laɪf] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈpleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ɡreɪt]

You never had any self - control in your life , and you are playing for great

你 绝不 有 任何 自己 - 控制 在 你的 生活 , 和 你 是 玩耍 为了 伟大的

[steɪks] [naʊ] .

stakes now .

赌注 现在 .

你这辈子从来没有自制力，现在却在玩命。

" [ðiːz] [ləst] [wɜːrdz] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈwɪspər] .

" **These last words in a hoarse whisper** .

" 这些 最后的 字 在 一个 嘶哑 耳语 .

“最后这些话是用沙哑的耳语说出来的。”

" [ˈnɑːnsens] ！ [ˈmʌðər] ． "

" **Nonsense ! mother** ． "

" 废话 ！ 母亲 ． "

“胡说！ 妈妈。”

" [əˈgen] ！

" **Again !**

" 再次 ！

“再次！

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][mʌst; məst][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] ？ "

How often must I warn you ？ "

如何 经常 必须 我 警告 你 ？ "

我到底要警告你多少次？

" [wel] ， [ˈkleɪtən] ， [ðen] ， [naʊ] [ænd; ənd] [fərˈevər] ． "

" **Well , Clayton , then , now and forever** ． "

" 出色地 ， 克莱顿 ， 然后 ， 现在 和 永远 ． "

“克莱顿，过去、现在、将来都是如此。”

" [hɪr] ！ [raʊz] [ʌp] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ！

" **Here ! rouse up , little one !**

" 这里 ！ 唤醒 向上 ， 小的 一 ！

“来！ 醒醒，小家伙！ ”

[wiː; wi][ɑːr; ər][fæst] [ˈæŋkər] [ɪn][pɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juːˈes] ,

We are fast anchored in port , and the captain is waiting for us ,

我们 是 快速地 锚定 在 港口 ， 和 这 队长 是 等待 为了 我们 ，

我们已稳稳地抛锚停泊在港口，船长正在等我们。

[fɔːr; fər][wiː; wi][goʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɛskɔːrts] [hæv; həv][ɔːl] [feɪld]

for we go part of the way together , and our escorts have all failed

为了 我们 去 部分 的 这 方式 一起 ， 和 我们的 伴游 有 全部 失败的

[juːˈes] — [jɔːrɪz] [ænd; ənd] [maɪn] ．

us — yours and mine ．

我们 — 你的 和 矿 ．

因为我们一起走过一段路，而我们的护送者都让我们失望了——你的和我的。

[naɪs] [ˈfeləʊz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ？

Nice fellows , are they not ？

好的 伙伴们 ， 是 他们 不是 ？

他们真是些好人，不是吗？

" [aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [brɪˈwɪldərd] ；

" **I sat up and looked about me bewildered** ；

" 我 卫星 向上 和 看起来 关于 我 困惑 ；

我坐起身来，茫然地环顾四周；

[jet] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [dɪˈstɪŋktli] [ˈevri] [wɜːrd][ˈspʊəkən][ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,

yet I had heard distinctly every word spoken in the last few minutes ,

然而 我 有 听到 明显地 每一个 单词 说 在 这 最后的 很少 分钟 ，

但我却清楚地听到了过去几分钟里说的每一个字。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər] [əbˈzɜːrvəns] , [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər]

and remembered them for future observance , without having had the power

和 记得 他们 为了 未来 观察 ， 没有 拥有 有 这 力量

[tuː; tə] [muːv] [ɔːr] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːnstrəns] ．

to move or articulate a remonstrance ．

到 移动 或者 能言善辩 一个 抗议 ．

并将它们铭记于心，以便日后注意，尽管他们没有能力提出抗议或表达异议。

" [naʊ] , [drɪŋk] [ðɪs] [strɔ:ŋ] ['kɔ:fi] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [ə'gen] , " [sed] ['kleɪtən] ,
" **Now** , **drink this strong coffee** , **and all will be well again** , " **said Clayton** ,
" 现在 , 喝 这 强的 咖啡 , 和 全部 将要 是 出色地 再次 , " 说 克莱顿 ,
"来, 喝下这杯浓咖啡, 一切都会好起来的,"克莱顿说道。

[pʊtɪŋ] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smʊʊkɪŋ] ['bevərɪdʒ] [tu:; tə][maɪ][lɪps] , [wɪtʃ] [aɪ] ['swɑ:lʊd] ['i:gərli] ,
putting a cup of the smoking beverage to my lips , which I swallowed eagerly ,
推杆 一个 杯子 的 这 吸烟 饮料 到 我的 嘴唇 , 哪个 我 吞咽 急切地 ,
[ɪn'stɪŋktɪvli] .
instinctively .
本能地 .

我把一杯冒着烟的饮料送到嘴边, 本能地迫不及待地喝了下去。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪnstən'teɪniəs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [ænd; ənd][stænd] ,
The effect was instantaneous , and I was able to speak and stand ,
这 影响 曾是 瞬间 , 和 我 曾是 有能力的 到 说话 和 站立 ,
效果立竿见影, 我立刻就能说话和站立了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] [ænd; ənd] [kɑ:mpri'hend] , [waɪl] [maɪ] ['bɑ:nɪt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [taɪd][ɑ:n] ,
as well as hear and comprehend , while my bonnet was being tied on ,
作为 出色地 作为 听到 和 理解 , 尽管 我的 引擎盖 曾是 存在 系 在 ,
当我的帽子被系好时, 我既能听懂又能理解。

[ænd; ənd][maɪ] [θroʊt] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ][veɪl] , [baɪ][ðə; ði]['dekst(ə)rəs] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ænə'steɪzə] .
and my throat muffled in a veil , by the dexterous fingers of Lady Anastasia .
和 我的 喉 闷音 在 一个 面纱 , 经过 这 轻巧 手指 的 女士 阿纳斯塔西娅 .
我的喉咙被安娜斯塔西娅夫人灵巧的手指蒙上了一层薄纱。

[wen] [ðɪs] ['pra:ses] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] , [ʃi:; ʃɪ] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [em 'i:] ,
When this process was completed , she stooped down and kissed me ,
什么时候 这 过程 曾是 完全的 , 她 弯腰 向下 和 亲吻 我 ,
这个过程结束后, 她弯下腰吻了我。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ][ha:t][ter; tɪ(ə)r] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][maɪ] [tʃi:k] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][roʊz] [ə'gen] .
and I felt a hot tear fall upon my cheek as she rose again .
和 我 毛毡 一个 热的 撕 落下 之上 我的 脸颊 作为 她 玫瑰 再次 .
当她再次站起来时, 我感到一滴滚烫的泪水落在了我的脸颊上。

[ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [ɑ:rm] ,
In the next moment I was clinging to the captain's arm ,
在 这 下一个 片刻 我 曾是 依恋 到 这 船长的 手臂 ,
下一刻, 我就紧紧抓住了船长的胳膊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spæz'mɑ:dɪk] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪl] [ə'kaʊnt] .
with a spasmodic feeling of relief for which I could ill account .
和 一个 痉挛性的 感觉 的 宽慰 为了 哪个 我 可以 患病的 帐户 .
伴随着一阵难以解释的、痉挛般的解脱感。

[wi:; wi] [pæst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][plæŋk] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ɪn] ['ʌtər]
We passed across the plank which connected the ship with the shore in utter
我们 通过了 穿过 这 板 哪个 连接 这 船 和 这 支撑 在 说出
['da:rknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

我们在漆黑一片中走过了连接船只和海岸的木板。

[gɑɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [laɪt] [fɑ:r] [ə'hed] , [bɔ:rn] [baɪ][ə; eɪ] ['si:mən] , [ri:tʃt] [ðə; ði] ['dʌski] [ki:]
guided by a twinkling light far ahead , borne by a seaman , reached the dusky quay
引导 经过 一个 闪烁 光 远的 前方 , 出生 经过 一个 水手 , 达到 这 昏暗 码头
,
,
,
循着前方远处水手携带的闪烁灯光, 我们到达了昏暗的码头。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fju:] ['flerɪŋ] [læmps] , [meɪd] [dɪm][baɪ] ['drɪzlɪŋ] [reɪn][ænd; ənd] ['sʌmə] [mɪst] ,
with its few flaring lamps , made dim by drizzling rain and summer mist ,
和 它是 很少 燃烧 灯 , 制成 暗淡 经过 毛毛雨 雨 和 夏天 薄雾 ,
几盏摇曳的灯光, 被淅淅沥沥的小雨和夏日薄雾映照得昏暗不明。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] ['meni] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [pɔːzd] [brɪfɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['kooʃɪz] .
and before many minutes we paused before one of a long line of coaches .
和 前 许多 分钟 我们 暂停 前 一 的 一个 长的 线 的 教练 .
没过几分钟, 我们就在一长串教练车前停了下来。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['hændɪd][em 'iː][ɪn] , [ðen] , ['stændɪŋ] [brɪfɔːr] [ðə; ðɪ]['oʊpən] [dɔːr] ,
The captain handed me in , then , standing before the open door ,
这 队长 递交 我 在 , 然后 , 常设 前 这 打开 门 ,
船长把我交给了他们, 然后, 我站在敞开的门前,

[siːmd] [tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [brɪfɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [plɜːs]
seemed to await the coming of some other person before taking his own place
似乎 到 等待 这 未来 的 一些 其他 人 前 采取 他的 自己的 地方
— [ðə; ðɪ] ['dredɪd] ['kleɪtən] ,
— the dreaded Clayton ,
— 这 令人恐惧的 克莱顿 ,
似乎在等待其他人到来之后才占据自己的位置——可怕的克莱顿,

[aɪ] [nuː] ; [bʌt; bət][aɪ][kɒd; kəd][nɑːt] [rɪ'mɑːnstreɪt] [ə'genst] [wʌt] [siːmd] [æn; ən]['ɔːrd(ə)nerɪ] ['kɜːrtəsi] ,
I knew ; but I could not remonstrate against what seemed an ordinary courtesy ,
我 知道 ; 但 我 可以 不是 抗议 反对 什么 似乎 一个 普通的 礼貌 ,
我知道, 但我不能反对这种看似普通的礼貌行为。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ][step] [sə'dʒestɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] ['nəʊfɪnz] [ʌv; əv][prə'praɪəti] .
and perhaps a step suggested by his innate notions of propriety .
和 也许 一个 步 建议 经过 他的 先天 概念 的 礼 .
或许这是他与生俱来的礼仪观念所促使的一步。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , ['fiːb(ə)l][æz; əz][aɪ]
At any other time I might have agreed with him ; but , feeble as I
在 任何 其他 时间 我 可能 有 同意 和 他 ; 但 , 微弱 作为 我
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
换作其他任何时候, 我或许都会同意他的观点; 但是, 当时我身体虚弱,

[ænd; ənd] [stɪl] [brɪ'wɪldərd] ,
and still bewildered ,
和 仍然 困惑 ,
仍然感到困惑不解,

[maɪ] [hoʊl] [ˈɑːbdʒekt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sfɪr] [ænd; ənd] ['paʊər]
my whole object seemed to be to escape from the sphere and power
我的 所有的 目的 似乎 到 是 到 逃脱 从 这 领域 和 力量
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] ,
of those women ,
的 那些 女性 ,
我的一切目标似乎就是逃离那些女人的掌控和影响。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst][kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] , [jet] [huːm] [aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['dredɪd] [ænd; ənd]
who had been most kind to me , yet whom I instinctively dreaded and
WHO 有 到过 最多 种类 到 我 , 然而 谁 我 本能地 令人恐惧的 和
[əb'hɔː] .
abhorred .
令人厌恶 .
他曾对我非常友善, 但我却本能地害怕和憎恨他。

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] ,
They came together , the mother and daughter ,
他们 来了 一起 , 这 母亲 和 女儿 ,
她们走到了一起, 母女俩。

[ɪn][ðer; ðər] ['trævəsti] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][meɪd] — [ɪ'hʌf] [ʌv; əv] [ɪt'self] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [sə'spɪ(ə)n]
in their travesty of mistress and maid — enough of itself to excite suspicion
在 他们的 闹剧 的 情妇 和 女佣 — 足够的 的 本身 到 激发 怀疑
[ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] — [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] ['rɪkəti] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hækni] - [kəʊtʃ] ,
of foul play — and climbed up the rickety steps of the hackney - coach ,
的 犯规 玩 — 和 攀登 向上 这 摇摇晃晃的 步骤 的 这 哈克尼 - 教练 ,
她们滑稽地扮演着女主人和女仆的角色——这本身就足以引起人们对其中有不正当行为的怀疑——然后爬上了摇摇晃晃的出租马车的台阶。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['vɪktɪm] .
rejoicing over their victim .
欢欣鼓舞 超过 他们的 受害者 :
为他们的受害者欢呼雀跃。

[aɪ 'ti:] ['mætəd] [nɔ:t] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [fɔ:rθ] ['pæsɪndʒər] ,
It mattered not ; the captain would make the fourth passenger ,
它 重要 不是 ; 这 队长 会 制作 这 第四 乘客 ,
这无关紧要; 船长会把第四位乘客也送上船。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃædɔʊ] [aɪ] [felt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [streŋθ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] .
and in his shadow I felt there were strength and security .
和 在 他的 阴影 我 毛毡 那里 是 力量 和 安全 :
在他的庇护下, 我感到力量和安全。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] , ['kæptɪn] [væn] [dɔ:rn] ?
" **What are you waiting for , Captain Van Dorne ?**
" 什么 是 你 等待 为了 , 队长 范 多恩 ?
“范多恩上尉, 你还在等什么? ”

" [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fi:blɪ] [æskt] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [snæpt] - [tu:; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər]
" **I had just feebly asked , as the door snapped - to , and the driver**
" 我 有 只是 虚弱地 问 , 作为 这 门 咄咄 - 到 , 和 这 司机
['maʊntɪd] [hɪz; ɪz][bɔ:ks] .
mounted his box .
安装 他的 盒子 :
“我刚轻轻地问了一句, 车门就砰的一声关上了, 司机上了车厢。”

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [θɹʌst] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑ:rd] [dra:pt]
A hand was thrust through the window for all reply , and a card dropped
一个 手 曾是 推力 通过 这 窗户 为了 全部 回复 , 和 一个 卡片 掉落
[ə'pɑ:n][maɪ][læp] ,
upon my lap ,
之上 我的 膝 ,
一只手从窗户伸进来, 没有回答, 一张卡片掉落在我的腿上。

[wɪtʃ] [aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] ['pɔ:kɪt] .
which I hastened to secure in the depths of my pocket .
哪个 我 加快 到 安全的 在 这 深度 的 我的 口袋 :
我赶紧把它塞进口袋深处。

[baɪ][ðə; ði] ['merəst] [tjæns] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd]['li:tər][aɪ]
By the merest chance , I found it there on the morrow , and later I
经过 这 最 机会 , 我 成立 它 那里 在 这 明天 , 和 之后 我
[kɒmpri'hendɪd] [ɪts] ['ɪmpɔ:rt] ,
comprehended its import ,
理解 它是 进口 ,
第二天, 我纯属偶然地在那里发现了它, 后来我才明白它的意义。

[soʊ] [mɪ'stɪriəs] [tuː; tə][em 'iː][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][pə'ruːz(ə)] .

so mysterious to me at the moment of perusal .
所以 神秘 到 我 在 这 片刻 的 仔细阅读 .

乍一看，它对我来说如此神秘。

" [maɪ] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'ɡɪv] [em 'iː][fɔːr; fər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ɐnd]

" My poor young lady , you must forgive me for disappointing you , and

" 我的 贫穷的 年轻的 女士 , 你 必须 原谅 我 为了

[ˈhɑːdɪn] - [ðə; ði] [truːθ] ,

hidin ' the truth ,

隐藏 - 这 真相 ,

“我可怜的小姐，请你原谅我让你失望了，也原谅我隐瞒了真相。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] .

for your own sake .

为了 你的 自己的 清酒 .

为了你自己。

[meɪ] [gɔːd] [bles] [ænd; ɐnd] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ɐnd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpraːpər] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

May God bless and restore you , and bring you to a proper sense of his

可能 上帝 保佑 和 恢复 你 , 和 带来 你 到 一个 恰当的 感觉 的 他的

[ˈməːsɪz] ,

mercies ,

怜悯 ,

愿上帝保佑你，使你恢复健康，并让你真正感受到他的慈悲。

[ɪz][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈsɜːrvənt][tuː; tə] [kə'mænd] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][væn] [dɔːrn] .

is the prayer of your servant to command , JOSEPH VAN DORNE .

是 这 祷告 的 你的 仆人 到 命令 , 约瑟夫 VAN 多恩 .

这是您的仆人约瑟夫·范·多恩的祈祷。

" [maɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [wʌn] [wen] [aɪ] [riːd] [ðɪs] [skrɔːl] ,

" My frame of mind was a very different one when I read this scrawl ,

" 我的 框架 的 头脑 曾是 一个 非常 不同的 一 什么时候 我 读 这 乱涂 ,

“当我读到这几行字时，我的心境与现在截然不同。”

[frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ɐnd] [ə'prest] [em 'iː][ɑːn] [ðæt] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] -

from that which bewildered and oppressed me on that never - to - be -

从 那 哪个 困惑 和 受压迫者 我 在 那 绝不 - 到 - 是 -

[fər'gɑːtn] [naɪt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ɐnd] [dɪ'stres] ,

forgotten night of suffering and distress ,

被遗忘的 夜晚 的 痛苦 和 痛苦 ,

从那令我困惑和压迫，让我永生难忘的痛苦和悲伤之夜，

[bəʊθ][ˈment(ə)l][ænd; ɐnd] ['fɪzɪk(ə)l] .

both mental and physical .

两个都 精神的 和 身体的 .

包括精神和生理两方面。

[fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['elɪmənts; ˈeləmənts] [wɪtʃ] ['redɪli] [rɪ'ækt] ,

Formed of those elements which readily react ,

形成 的 那些 元素 哪个 容易 反应 ,

由易反应的元素构成，

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ɐnd] ['kɑːmnəs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['ɔːrəl] [ʌv; əv]

courage and calmness had returned to me before I read the oracle of

勇气 和 平静 有 返回 到 我 前 我 读 这 神谕 的

[ˈaʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [ˈʃɪp,mæstər] ;

our worthy shipmaster ;

我们的 值得 船长 ;

在我阅读我们尊敬的船长的预言之前，勇气和冷静已经回到了我的身上；

[fɔːr; fər] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zæstrəs] [di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] ; for , in spite of his disastrous dealing with me on that occasion , 为了 , 在 尽管如此 的 他的 灾难性的 处理 和 我 在 那 场合 , 尽管他在那件事上对我的处理方式很糟糕 ,
[mɪs'gaɪdɪd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ʌðər] , [aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][soʊ] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] . misguided as he was by others , I have reason to so consider him . 错误的 作为 他 曾是 经过 其他的 , 我 有 原因 到 所以 考虑 他 . 尽管他被其他人误导 , 但我有理由这样看待他 .
[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][em 'i:][soʊ] ['ri:s(ə)ntli] , But now the influence of the drug that had been given me so recently , 但 现在 这 影响 的 这 药品 那 有 到过 给定 我 所以 最近 , 但现在 , 我最近服用的药物的影响 ,
['daʊtləs] [θru:] [wɑ:nt][ʌv; əv][dʒʌdʒmənt] , [baɪ][ðə; ði] ['fɪps] ['dɑ:ktər] , [wʌz; wəz] [felt] [ɪn] ['evri] [nɜ:rv] ; doubtless through want of judgment , by the ship's doctor , was felt in every nerve ; 毫无疑问 通过 想 的 判断 , 经过 这 船的 医生 , 曾是 毛毡 在 每一个 神经 ; [ænd; ənd] , and , 和 , 毫无疑问 , 由于船医判断失误 , 这件事让所有人都感到痛心疾首 ;
[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ʌp][ðə; ði]['stoʊni] [ki:] , [aɪ] [klʌŋ] [kən'vʌlsɪvli] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] , as the carriage rolled up the stony quay , I clung convulsively to Mrs . Raymond , 作为 这 运输 滚动 向上 这 石质的 码头 , 我 紧紧抓住 痉挛地 到 太太 . 雷蒙德 , 马车缓缓驶上石砌码头时 , 我紧紧地抱住了雷蒙德太太 .
[ænd; ənd] ['berɪd] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ['fɔ:rhed] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] and buried my face and aching forehead in her shoulder , with a strange 和 埋葬 我的 脸 和 疼痛 前额 在 她 肩膀 , 和 一个 奇怪的 [rɪ'vʌl](ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] . revulsion of feeling . 厌恶 的 感觉 . 我把脸和疼痛的额头埋在她的肩膀上 , 心中涌起一股莫名的厌恶感 .
" [ju:; jʊ] [dred] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , " [fi:; fɪ] [sed] , ['kaɪndli] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [em 'i:][æz; əz] " You dread the darkness , " she said , kindly , putting her arm around me as " 你 恐惧 这 黑暗 , " 她 说 , 亲切地 , 推杆 她 手臂 大约 我 作为 [fi:; fɪ] [spoʊk] ; she spoke ; 她 辐 ; "你害怕黑暗,"她和蔼地说 , 一边说着一边把胳膊搭在我的肩上 ;
" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ; [wi:; wi][æɫ; əɫ] [su:n] [kʌm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən][læmp] - " but it is only for a time ; we shall soon come out into the open lamp - " 但 它 是 仅有的 为了 一个 时间 ; 我们 将 很快 来 出去 进入 这 打开 灯 - [laɪt] [ʌv; əv] — " light of — " 光 的 — "
但这只是暂时的 ; 我们很快就会回到光明明亮的灯光下——
" ['brɔ:dweɪ] , [nu:] [jɔ:k] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['kleɪtən] , [sen'tenʃəsli] ; " [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [saɪt] [tu:; tə] " Broadway , New York , " interrupted Clayton , sententiously ; " a very poor sight to " 百老汇 , 新的 约克 , " 中断 克莱顿 , 义正辞严地 ; " 一个 非常 贫穷的 视线 到 [si:] , see , 看 , "纽约百老汇,"克莱顿一本正经地打断道 , "真是惨不忍睹。"

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [ə'brɔːd] .
to one who has lived abroad .
到 一 WHO 有 居住地 国外 .

对一个曾在国外生活过的人来说。

[hæv; həv][juː; jə] ['evər] [krɔːst] [ðə; ði] ['wɔːtəz] , [mɪs] ['mɪriəm] ?
Have you ever crossed the waters , Miss Miriam ?
有 你 曾经 交叉 这 水 , 错过 米里亚姆 ?

米里亚姆小姐，你曾渡过那片水域吗？

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jə] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [feɪnt] [ænd; ænd] [ˌoʊvər'kʌm] .
But I see you are quite faint and overcome .
但 我 看 你 是 相当 头晕的 和 克服 .

但我看得出你很虚弱，情绪很低落。

[hɪr] , [smel] [ðɪs] ['iːθər] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɑːktər][pʊt] [ʌp] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][jɔːr; jər][juːz] ,
Here , smell this ether , that the ship's doctor put up expressly for your use ,
这里 , 闻 这 醚 , 那 这 船的 医生 放 向上 明确地 为了 你的 使用 ,
来, 闻闻这乙醚，这是船上的医生特意为你准备的。

[ænd; ænd] [ˌrekə'mendɪd] ['haɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'stɔːrətɪv] [mʌtʃ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['pærɪs] .
and recommended highly as a new restorative much in fashion in Paris .
和 受到推崇的 高度 作为 一个 新的 修复 很多 在 时尚 在 巴黎 .

并被强烈推荐为一种在巴黎非常流行的新型修复产品。

" [hæd; həd][ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɑːktər][noʊ] [neɪm] , [ðen] , [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'tiː] ,
" Had the ship's doctor no name , then , that they never mentioned it ,
" 有 这 船的 医生 不 姓名 , 然后 , 那 他们 绝不 提及 它 ,

“如果船上的医生没有名字，那么他们就从未提及此事。”

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['diːmənz] [vɔɪs] ?
and that he spoke in a demon's voice ?
和 那 他 辐 在 一个 恶魔的 嗓音 ?

他说话的声音像是魔鬼的声音？

[hɪz; ɪz] ['dʊʊsɪz][aɪ][hæd; həd] [pruːvd] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
His doses I had proved , and was resolved to take no more of them
他的 剂量 我 有 已证实 , 和 曾是 已解决 到 拿 不 更多的 的 他们
 ,
 ,
 ,

我已经验证了他的用药剂量，并决定不再服用这些药物。

[ænd; ænd][aɪ] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['faɪəl] ,
and I pushed away the phial ,
和 我 推动 离开 这 小瓶 ,

我把小瓶推开了。

[huːz] [koʊld] [glæs] [noʊz][wʌz; wəz] [θrʌst] [əb'truːsɪvli] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] — [pʊʃt] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ]
whose cold glass nose was thrust obtrusively against my own — pushed it away
谁 寒冷的 玻璃 鼻子 曾是 推力 突兀地 反对 我的 自己的 — 推动 它 离开
[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [streŋθ] ,
with all my strength ,
和 全部 我的 力量 ,

它冰冷的玻璃鼻子粗暴地顶在我的鼻子上——我用尽全力把它推开了，

[fæst] [ebɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['efərt] .
fast ebbing away as this was , even as I made the effort .
快速地 退潮 离开 作为 这 曾是 , 甚至 作为 我 制成 这 努力 .

即使我尽了全力，这种感觉也很快就消退了。

[ðə; ði][ˈkruːəl][ˈpɒʊ](ə)n][hæd; həd] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][em ˈiː] ,
The cruel potion had possession of me ;
这 残忍的 药水 有 拥有 的 我 ;
那残酷的药剂控制了我，

[ænd; ənd] [ˈentəd] [ˈɪntuː] [ˈevri] [ˈfaɪbər][ʌv; əv][maɪ][breɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈævəˌnjʊs] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː]
and entered into every fibre of my brain through the avenues prepared for it
和 进入 进入 每一个 纤维 的 我的 脑 通过 这 途径 准备 为了 它
[baɪ][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [ˈænədəɪn] ;
by the treacherous anodyne ;
经过 这 奸诈 镇痛剂 ;

它通过那狡猾的镇痛剂为它预备的途径，进入了我大脑的每一个细胞；
[soʊ] [ðæt] , [ˈenəːveɪtɪd] [ænd; ənd][ɪnˈtɑːksɪkertɪd] , [aɪ] [ˈjiːldɪd] [ˈpæsɪvli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈstrʌg(ə)l] ,
so that , enervated and intoxicated , I yielded passively , after a brief struggle ,
所以 那 , 虚弱 和 酩 酊 , 我 产生 被动地 , 后 一个 简短的 斗争 ,
因此，在精疲力竭和醉酒的状态下，经过短暂的挣扎，我被动地屈服了。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] [ˈnuːli] - [ɪnˈventɪd] [ˈsedətɪv] , [kɔːld] [ˈklɔːrəfɔːrm] .
to the power of the then newly - invented sedative , called chloroform .
到 这 力量 的 这 然后 新 - 发明 镇静剂 , 称为 氯仿 .
这与当时新发明的镇静剂氯仿的效力有关。

[wen] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [stɑːpt] , [ɔːr] [ˈwɪðər] [aɪ ˈtiː] [trænsˈpɔːtɪd] [em ˈiː] ,
When the carriage stopped , or whither it transported me ,
什么时候 这 运输 停止 , 或者 往哪里去 它 运输 我 ,
当马车停下，或者把我送到哪里时，

[ɔːr] [huː] [ˈlɪftɪd] [maɪ][ɪnˈsensəb(ə)][fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] —
or who lifted my insensible form to the chamber prepared for me , I know not —
或者 WHO 抬起 我的 麻木不仁 形式 到 这 房间 准备 为了 我 , 我 知道 不是 —
[ˈnevər] [nuː] .
never knew .
绝不 知道 .
我不知道是谁将我昏迷不醒的身体抬到为我准备的房间里——也从来不知道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ] , [aɪ] [rɪˈmembər] ;
There was a faint reviving , I remember ;
那里 曾是 一个 头晕的 复苏 , 我 记住 ;
我记得当时出现了一丝微弱的复苏迹象；

[ə; eɪ] [ˈpraɪːses] [ʌv; əv] [ˈdɪsˈrəʊbɪŋ] [gɔːn] [θruː] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [əˈsɪstəns] ([huːz] , [aɪ]
a process of disrobing gone through by the aid of foreign assistance (whose , I
一个 过程 的 脱衣 已消失 通过 经过 这 援助 的 外国的 协助 (谁 , 我
[ˈrekəɡnaɪzd] [nɑːt]) ,
recognized not) ,
认可 不是) ,
这是在外国援助（我并不认识是谁的援助）的帮助下完成的脱衣过程。

[ðen] [aɪ] [ˈslʌmbərd] [prəˈfaʊndli] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrli] [θruː] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [naɪt] ,
then I slumbered profoundly and securely through the entire night ,
然后 我 沉睡 深刻地 和 安全地 通过 这 全部的 夜晚 ,
然后我整夜都睡得很香很安稳。

[tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [noʊ] [ˈklɪərnəs] [ʌv; əv] [pərˈsep](ə)n] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
to recover no clearness of perception until a late hour on the following morning .
到 恢复 不 清晰度 的 洞察力 直到 一个 晚的 小时 在 这 下列的 早晨 .
直到第二天凌晨时分，意识才逐渐恢复清晰。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

[aɪ] [ə'wʊk] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌŋ] [ʌv; əv][oʊld] , ['æftər][wʌŋ][ʌv; əv][maɪ][lə'θɑ:rdʒɪk] ['sɪʒər] , [frʌm; frəm]
I awoke , as I had done of old , after one of my lethargic seizures , from
我 醒来 , 作为 我 有 完毕 的 老的 , 后 一 的 我的 昏昏欲睡的 癫痫发作 , 从
[ə; eɪ] [di:p] ,
a deep ,
一个 深的 ,

我像往常一样，在一次昏睡发作后，从深深的睡梦中醒来。

[ʌnrɪ'frɛʃɪŋ] ['slʌmbər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [sens] [ə'baʊt][em 'i:] [ʌv; əv] ['draʊzɪnəs] [ænd; ɛnd]
unrefreshing slumber , with a lingering sense about me of drowsiness and
令人不快 睡眠 , 和 一个 挥之不去的 感觉 关于 我 的 睡意 和
['i:v(ə)n] [fə'ti:g] .
even fatigue .
甚至 疲劳 .

睡眠质量很差，昏昏欲睡，甚至感到疲倦。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [brɔ:d] , ['kænəpɪd] ['bedsted] ,
I found myself lying on a broad , canopied bedstead ,
我 成立 我 说谎 在 一个 广阔 , 有顶棚的 床架 ,

我发现自己躺在一张宽大的带顶篷的床上，

[ðə; ðɪ] ['mæsɪv] [pəʊsts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [rɔ:t] ['roʊzɪwʊd] , [ber] [ʌv; əv] ['dreɪpəri:z] ,
the massive posts of which were of wrought rosewood , bare of draperies ,
这 大量的 帖子 的 哪个 是 的 锻 红木 , 裸 的 窗帘 ,
[æz; əz] [brɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] ['si:z(ə)n] ,
as became the season ,
作为 成为 这 季节 ,

那些粗壮的柱子是用锻造的红木制成，没有帷幔遮盖，这与季节相符。

[seɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] - [bɔ:rd] , [brɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] ['kɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] [drɑ:pt] [ʌv; əv][roʊz] -
save at the head - board , behind which a heavy curtain was dropped of rose -
节省 在 这 头 - 木板 , 在后面 哪个 一个 重的 窗帘 曾是 掉落 的 玫瑰 -
['kʌlərd] ['dæməsk] ['sætn] .
colored damask satin .
有色 绫 缎 .

除了床头板之外，房间其他地方都敞开着，床头板后面垂下一块厚重的玫瑰色锦缎窗帘。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪtʃ] [mə'tɪriəl] [wɜ:r; wər] [kəm'pəʊzd] [ðə; ðɪ] ['testər] [ænd; ɛnd][ðə; ðɪ] ['laɪtli] - ['kwɪltɪd]
Of the same rich material were composed the tester and the lightly - quilted
的 这 相同的 富有的 材料 是 由 这 测试员 和 这 轻轻 - 绗缝
['kʌvərlət] ,
coverlet ,
床单 ,

测试样品和轻薄的绗缝被褥均由相同的优质材料制成。

[θroʊŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] , [ˈoʊvər][ə; eɪ] [faɪn] [waɪt] [ma:'seɪlz] ['kaʊntərpeɪn] .
thrown across the foot of the bed , over a fine white Marseilles counterpane .
抛掷 穿过 这 脚 的 这 床 , 超过 一个 美好的 白色的 马赛 床罩 .

随意地搭在床脚，盖在精美的白色马赛床罩上。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] [ɪ'mɪ:diətli] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][em 'i:] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [blæk] ['mɑ:rb(ə)l] ,
The chimney immediately opposite to me , as I lay , was of black marble ,
这 烟囱 立即地 对面的 到 我 , 作为 我 躺 , 曾是 的 黑色的 大理石 ,
[ænd; ɛnd] ,
and ,
和 ,

我躺着的时候，正对面的烟囱是黑色大理石的，而且，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] [gri:k] ['kæri'ætɪdi:z] , ['bændɪdʒd] ['mʌmi:z] , [ɔ:r] ['dʒɪp'n] ['fɪgjərz] ,
instead of graceful Greek caryatides , bandaged mummies , or Egyptian figures ,
反而 的 优美 希腊语 女像柱 , 包扎 木乃伊 , 或者 埃及人 数据 ,

而不是优雅的希腊女像柱、缠满绷带的木乃伊或埃及雕像，

[sə'pɔ:təd, sə'pɔ:tɪd][ðə; ði] ['hevi] ['elf] [ðæt] [sə:'maunt] [ðə; ði] ['pɑ:lɪt] [greɪt] .
supported the heavy shelf that surmounted the polished grate .
有 这 重的 架子 那 克服 这 抛光 格特 .

支撑着位于抛光格栅上方的厚重架子。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mæsiv] ['mæntl] - [slæb][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ][hju:dʒ] [brɑ:nz] [kla:k] ,
In the centre of this massive mantel - slab was placed a huge bronze clock ,
在 这 中心 的 这 大量的 壁炉架 - 板 曾是 放置 一个 巨大的 青铜 钟 ,
在这块巨大的壁炉台中央放置着一座巨大的青铜钟。

[ænd; ənd][kændə'lɑ:brə][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] ['greɪst] [ɪts]['kɔ:rnərz] .
and candelabra of the same material graced its corners .
和 烛台 的 这 相同的 材料 恩赐 它是 角落 .

它的四个角落摆放着同样材质的烛台。

[ɪn] ['i:ðər] ['ri:ses] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɪmni] ['rəʊzwɒd] [dɔ:z] [wɜ:r; wər]['sɪtʃueɪtɪd] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd]
In either recess of this chimney rosewood doors were situated , one of which stood
在 任何一个 凹陷处 的 这 烟囱 红木 门 是 位于 , 一 的 哪个 站立
[ɪn'vaɪtɪŋli] [ə'dʒɑ:r] ,
invitingly ajar ,
热情地 半开 ,
烟囱两侧的凹槽里各有一扇红木门，其中一扇门半掩着，仿佛在召唤人们进去。

[dis'kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [bæθ] - [ru:m] , [ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] ['oʊpənd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [æk'sesəri] [ʌv; əv] [waɪt]
disclosing the bath - room , into which it opened , with its accessories of white
披露 这 洗澡 - 房间 , 进入 哪个 它 打开 , 和 它是 配件 的 白色的
['ma:rb(ə)] .
marble .
大理石 .

露出浴室，浴室的入口处摆放着白色大理石的配件。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['fɜ:rmlɪ] [kloʊzd] ,
The other , firmly closed ,
这 其他 , 牢牢 关闭 ,

另一扇门紧闭着。

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['aʊtlet] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] — [ɪts]['oʊnli][wʌn] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn]
seemed to be the outlet of the chamber — its only one — with the exception
似乎 到 是 这 出路 的 这 房间 — 它是仅有的 — — 和 这 例外
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [lɑ:rdʒ] [və'ni:ʃn] ['wɪndəʊz] ,
of the four large Venetian windows ,
的 这 四 大的 威尼斯 视窗 ,
除了四扇大型威尼斯式窗户之外，这里似乎是房间唯一的出口。

[tu:] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][em 'i:][æz; əz][aɪ] [leɪ] , [ðə; ði] ['sæʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
two on either side of me as I lay , the sashes of which ,
二 在 任何一个 边 的 我 作为 我 躺 , 这 腰带 的 哪个 ,
我躺着的时候，两边各躺着一个人，他们的腰带，

[wɔ:rm][æz; əz][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz] , [wɜ:r; wər] [drɔ:n] ['kloʊsli] [daʊn] .
warm as the season was , were drawn closely down .
温暖的 作为 这 季节 曾是 , 是 绘制 密切 向下 .
尽管季节温暖，我们还是紧紧地依偎在一起。

[ðə; ði] ['fɜ:rɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['speɪʃəs] ['tʃeɪmbər] [tu:; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The furniture of this spacious chamber to which , as if by the touch of a
这 家具 的 这 宽敞 房间 到 哪个 , 作为 如果经过 这 触碰 的 一个
[mə'dʒɪjənz] [wɑ:nd] ,
magician's wand ,
魔术师的 魔杖 ,
这间宽敞房间里的家具，仿佛被魔法棒轻轻一触，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [træns'pɔːtɪd] , [wʌz; wəz] [θruː'ʌʊt] ['sɔːlɪd][ænd; ənd][ʌv; əv] ['eɪlɪɡənt] [fɔːrmz] ,
I found myself transported , was throughout solid and of elegant forms ,
我 成立 我 运输 , 曾是 自始至终 坚硬的 和 的 优雅的 表格 ,
[kən'sɪstɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][dɪd][ʌv; əv][ɑːrm'waːr] ,
consisting as it did of armoire ,
由 作为 它 做过 的 衣柜 ,
我发现自己置身其中, 整个空间坚固而优雅, 它是由一个衣柜组成的。

[ˈtɔɪlət] - [ˈteɪbl] , [ˈbʊkkeɪs] , , [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊər] [stændz] , [ˈteɪblz][ænd; ənd] [tʃerz] ,
toilet - table , bookcase , étagère , writing and flower stands , tables and chairs ,
洗手间 - 桌子 , 书柜 , 层架 , 写作 和 花 站立 , 表格 和 椅子 ,
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['rɒʊzwʊd] .
of the richest rosewood .
的 这 最富有的 红木 .
盥洗台、书柜、置物架、写字台、花架、桌椅, 均采用上等红木制成。

[æz; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [kən'soʊl] , [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈbaɪb(ə)l]
At the foot of my bed was placed a console , supporting a huge Bible
在 这 脚 的 我的 床 曾是 放置 一个 安慰 , 支持 一个 巨大的 圣经
[ænd; ənd] [prer] - [bʊk] ,
and Prayer - book ,
和 祷告 - 书 ,
床脚放着一个控制台, 上面摆放着一本巨大的《圣经》和《祈祷书》。

[baʊnd] [əˈlaɪk] [ɪn][ˈpɜːrp(ə)l] ['velvɪt] ,
bound alike in purple velvet ,
边界 同样 在 紫色的 天鹅绒 ,
均以紫色天鹅绒装订,

[ɪm'bleɪzənd] [wɪð; wɪθ] ['sentrəl] [sʌnz] [ʌv; əv][ɡoʊld] — [æn; ən] [ɑːrtʃ] - [hɪ'pɑːkrəsi] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːst]
emblazoned with central suns of gold — an arch - hypocrisy that was not lost
饰有 和 中央 太阳 的 金子 — 一个 拱 - 虚伪 那 曾是 不是 丢失的
[ɑːn][ɪts][ˈɑːbdʒekt] .
on its object .
在 它是 目的 .
饰以金色的中央太阳——这种极度的虚伪, 它的对象自然心知肚明。

['freʃli] - ['ɡæðəd] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [hiːpt] [ɪn][ðə; ði] [veɪsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪbːrəl][stændz] , [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði]
Freshly - gathered flowers were heaped in the vases of the floral stands , filling the
新鲜的 - 聚集 花朵 是 堆积如山 在 这 花瓶 的 这 花的 站立 , 填充 这
[kloʊz] ,
close ,
关闭 ,
花摊上的花瓶里堆满了新鲜采摘的花朵, 几乎占满了整个摊位。

[kuːl] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['freɪgrəns] .
cool room with an overpowering fragrance .
凉爽的 房间 和 一个 压倒性的 香味 .
房间凉爽, 但香味过于浓烈。

[ðə; ði] ['kɑːrpiːt][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [waɪt] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [wʌt] [aɪ 'tiː] ['æftərwərd] [pruːvd]
The carpet of crimson and white seemed to the eye what it afterward proved
这 地毯 的 赤红 和 白色的 似乎 到 这 眼睛 什么 它 之后 已证实
[tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] — [θɪk] ,
to the foot — thick ,
到 这 脚 — 厚的 ,
那片深红与白色的地毯, 乍看之下似乎和后来踩上去的感觉一样——厚实、厚重。

[sɔ:ft] , [ænd; ənd] [rɪ'æstɪk] ; [ænd; ənd] ['hɑ:mə,naɪzɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪt] , [æn'ti:k] , [ænd; ənd]
soft , and elastic ; and harmonized well with the rich , antique , and
柔软的 , 和 松紧带 ; 和 协调 出色地 和 这 富有的 , 古董 , 和
[kən'sɪstənt] ['fɜ:rnɪtʃər] .
consistent furniture .
持续的 家具 .

柔软而富有弹性；与丰富、古朴、风格统一的家具相得益彰。

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][maɪkrə'skɔ:pɪk] ['skru:təni] [ðæt] ['tʃɪldrən] ['mænɪfɛst] [si:md] [maɪn] — [ɪn][maɪ]
The sort of microscopic scrutiny that children manifest seemed mine — in my
这 种类 的 显微镜 审查 那 孩子们 显现 似乎 矿 — 在 我的
[ʌn'ri:zənɪŋ] , [hæf] - [kɑ:nvə'les(ə)nt] [steɪt] ;
unreasoning , half - convalescent state ;
不讲道理 , 一半 - 康复期 状态 ;

孩子们表现出的那种细致入微的观察力，在我那不理智、半康复的状态下，似乎也出现在了 我身上；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪstləs]
and for a time I observed all that I have described with a listless
和 为了 一个 时间 我 观察到 全部 那 我 有 描述 和 一个 蔫
[pleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

在一段时间里，我百无聊赖地观察着 我所描述的一切，并感到一种愉悦。

['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['dri:mi] [ək'septəns] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dɪ(ə)n] ,
difficult to analyze , a sort of dreamy acceptance of my condition ,
难的 到 分析 , 一个 种类 的 梦幻般的 验收 的 我的 状况 ,
难以分析，一种梦幻般的接受自身状况的态度。

[ðə; ði] ['veri] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪg'zæspəreɪtɪd][,em 'i: , [l'eɪtər] , [ɔ:lmoʊst][tu:; tə][self] - [kən'tempt] .
the very memory of which exasperated me , later , almost to self - contempt .
这 非常 记忆 的 哪个 恼怒 我 , 之后 , 几乎 到 自己 - 鄙视 .

后来，仅仅是回忆起这件事就让我感到恼怒，几乎到了自责的地步。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][kɔ:rd] [hʌŋ] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][maɪ][bed] , [kən'tɪnju:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bel] - ['waɪər]
A crimson cord hung at one side of my bed , continued from a bell - wire
一个 赤红 绳索 悬挂 在 一 边 的 我的 床 , 持续 从 一个 钟 - 金属丝
[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
at some distance ,
在 一些 距离 ,

床的一侧垂着一根深红色的绳子，绳子从远处的一根铃铛线延伸出来。

[ðə; ði] ['tæsl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [tʌtʃt] ['laɪtli] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['sɪɡnəl] ,
the tassel of which I touched lightly , and , at the very first signal ,
这 流苏 的 哪个 我 感动 轻轻 , 和 , 在 这 非常 第一的 信号 ,
我轻轻地摸了摸它的穗子，然后，在第一个信号响起时，

['mɪsɪz] . ['kleɪtən] [ə'pɪrd] [θru:] [ðə; ði] [hɪðər'tu:]['oʊnli] [ʌn'oʊpənd] [dɔ:r] , [tu:; tə] [noʊ] [ænd; ənd]
Mrs . Clayton appeared through the hitherto only unopened door , to know and
太太 . 克莱顿 出现 通过 这 迄今为止 仅有的 未开封 门 , 到 知道 和
[du:][maɪ] ['bɪdɪŋ] .
do my bidding .
做 我的 投标 .

克莱顿夫人从之前唯一一扇未曾打开的门里走了出来，来了解并执行我的命令。

[ðə; ði] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] [strʌk] [naɪn][æz; əz][fɪ: ʃɪ] [stəd] [br'saɪd] [em 'i: ,
The clock on the mantel - shelf struck nine as she stood beside me ,
这 钟 在 这 壁炉架 - 架子 击 九 作为 她 站立 旁 我 ,
她站在我身边时，壁炉架上的钟敲了九下。

[ænd; ənd] [meɪd] [rɪ'spektfəl] [ɪn'kwaɪəɪz] [kən'sɜːrniŋ] [maɪ] ['wɒnts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [ʌndər'stændɪŋ]
and made respectful inquiries concerning my wants and condition ; understanding
和 制成 尊重 查询 有关 我的 想要 和 状况 ; 理解
[wɪtʃ] , [ʃiː; ʃɪ] ['dɪsə'pɪəd] ,
which , she disappeared ,
哪个 , 她 消失 ,
她恭敬地询问了我的需求和状况；明白我的感受后，她便消失了。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrni] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['niːɡres] , [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvər]
to return a few minutes later , followed by an ancient negress , bearing a silver
到 返回 一个 很少 分钟 之后 , 随后 经过 一个 古老的 黑人女性 , 轴承 一个 银
[ˈweɪtər] .
waiter .
服务员 .
几分钟后返回，后面跟着一位年长的黑人妇女，她带着一位银发侍者。

[aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn] [ðɪs] ['seɪbl̩] [ə'sɪstənt] ([ɔːr] [θɔːt] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns])
I recognized in this sable assistant (or thought I recognized at a glance)
我 认可 在 这 黑貂 助手 (或者 想法 我 认可 在 一个 瞥一眼)
我一眼就认出了这位身穿貂皮大衣的助手（或者说，我以为我一眼就认出来了）。

[maɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] ['ʃɪprek] ; [bʌt; bət] , [ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [noʊn] [maɪ] [kən'vɪkʃənz] ,
my companion in shipwreck ; but , upon making known my convictions ,
我的 伴侣 在 海难 ; 但 , 之上 制作 已知 我的 定罪 ,
我的遇难同伴；但是，在表明我的信念之后，

[wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praːmpt] [dɪ'naɪəl][baɪ][ðə; ðɪ] ['seɪbl̩] [deɪm] [hɜːr'self] , [huː] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hær]
was met with a prompt denial by the sable dame herself , who , shaking her
曾是 遇见 和 一个 迅速的 拒绝 经过 这 黑貂 贵妇人 她自己 , WHO , 摇晃 她
[hed] ,
head ,
头 ,
然而，这位身着黑衣的女士立即予以否认，她摇了摇头。

[geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʌndər'stænd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['broʊkən] [wɜːrdz] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] " [noʊ] [ʌndər'stəd] ['ɪŋɡlɪʃ]
gave me to understand , in a few broken words , that she " no understood English
给予 我 到 理解 , 在 一个 很少 破碎的 字 , 那 她 " 不 理解 英语
— ['oʊnli] ['spæniʃ] [tʌŋ] !
— only Spanish tongue !
— 仅有的 西班牙语 舌头 !
她用几句断断续续的话语让我明白，她“不懂英语，只会说西班牙语！”

" [hɜːr; hær] [dres] — [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈfrentʃɪfaɪd] — [hɜːr; hær] [ˈkriːoʊl] [kwɑː'fjɔr] ,
" Her dress — handsome and Frenchified — her creole coiffure ,
" 她 裙子 — 英俊的 和 法式风格 — 她 克里奥尔语 发型 ,
“她的裙子——漂亮而法式——她的克里奥尔式发型，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ɡreɪ] [ˈlɑːks] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hær][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈkɜːrtʃɪf] [baʊnd] ['oʊvər]
and the long gray locks that escaped from her crimson kerchief bound over
和 这 长的 灰色的 锁 那 逃脱 从 她 赤红 头巾 边界 超过
[hɜːr; hær] [ɪrɜː] ,
her ears ,
她 耳朵 ,
从她束在耳边的深红色头巾里垂下来的长长的灰发，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hær] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [dɪ'pɔːrtmənt] , [dɪd] [ɪn'diːd] [siːm] [tuː; tə] [dɪs'kredit] [maɪ][fɜːrst]
as well as her more refined deportment , did indeed seem to discredit my first
作为 出色地 作为 她 更多的 精制 仪态 , 做过 的确 似乎 到 诋毁 我的 第一的
[aɪ'diːə] ,
idea ,
主意 ,
她举止更加优雅得体，这似乎确实否定了我最初的想法。

[wɪtʃ] [keɪm] [æt; ət][ləst] ([ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪːz] [dɪs'kreɪənsɪz]) [tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] ,
which came at last (notwithstanding these discrepancies) to be fixed ,
哪个 来了 在 最后的 (虽然 这些 差异) 到 是 固定的 ,
尽管存在这些分歧, 但最终还是得到了解决。

[ænd; ənd] [pruːvd] [wʌn] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][duː'plɪsəti][aɪ] [ʌn'tæŋɡəld] ['leɪtər] .
and proved one link in the long chain of duplicity I untangled later .
和 已证实 一 关联 在 这 长的 链 的 表里不一 我 解开 之后 .
这证明了这是我后来解开的漫长欺骗链条中的一个环节。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [haʊ'evər] , [aɪ] [geɪv] [aɪ 'tiː][lɪt(ə)l] [θɔːt] ,
At the time , however , I gave it little thought ,
在 这 时间 , 然而 , 我 给予 它 小的 想法 ,
但当时我并没有太在意。

[bʌt; bət] [pɑː'rʊk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['æpɪtaɪt] [aɪ] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [rɪ'pæst]
but partook with what appetite I might of the choice and delicate repast
但 参与 和 什么 食欲 我 可能 的 这 选择 和 精美的 餐饮
[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][em 'iː] ,
provided for me ,
假如 为了 我 ,
但我还是尽我所能地享用了为我准备的美味佳肴。

[ɪn] [ðɪs] ['truːli] ['prɪnsli] [hoʊ'tel] , [huːz] [feɪm] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['oʊvər] - ['trʌmpətaɪd] .
in this truly princely hotel , whose fame I discovered had not been over - trumpeted .
在 这 真的 王子 酒店 , 谁 名声 我 发现 有 不是 到过 超过 - 吹响号角 .
在这家名副其实的豪华酒店里, 我发现它的名气并没有被过分夸大。

[ɑːn][maɪ] ['priːviəs] ['vɪzɪts][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ðə; ði]['æstər] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'fɪnɪʃt] ,
On my previous visits to New York , the Astor House had been unfinished ,
在 我的 以前的 访问 到 新的 约克 , 这 阿斯托 房子 有 到过 未完成 ,
我之前几次去纽约的时候, 阿斯特大厦都还没完工。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ɪts] [kəm'pliː(ə)n] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] " ['tævərən] - [laɪf] " [ʌv; əv]
and had made in its completion a new era certainly in the " tavern - life " of
和 有 制成 在 它是 完成 一个 新的 时代 当然 在 这 " 酒馆 - 生活 " 的
[ðæt][ɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] ['pʌblɪkən] .
that inhospitable city of publicans .
那 不宜居住的 城市 的 酒馆老板 .
它的建成无疑为这座冷漠无情的酒馆之城的“酒馆生活”开启了一个新时代。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['kɔːfɪ] [ænd; ənd] ['snəʊɪ] [bred] , [ðə; ði] [egz] [ʌv; əv] ['mɪlki] ['freʃnəs] , [ðə; ði]
When the delicious coffee and snowy bread , the eggs of milky freshness , the
什么时候 这 可口的 咖啡 和 下雪的 面包 , 这 鸡蛋 的 乳白色 新鲜 , 这
['ɡoʊldən] ['bʌtər] ,
golden butter ,
金的 黄油 ,
当美味的咖啡和雪白的面包, 鲜嫩多汁的鸡蛋, 金黄的黄油,

[ðə; ði] ['seɪvəri] [raɪs] - [bɜːrdz] , [ðə; ði] ['æpɪtaɪzɪŋ] [fɪʃ] , [hæd; həd] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [bɪn] ['mɪrli] ['teɪstɪd]
the savory rice - birds , the appetizing fish , had each and all been merely tasted
这 美味的 米 - 鸟类 , 这 令人垂涎的 鱼 , 有 每个 和 全部 到过 仅仅 尝过
[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] ,
and dismissed ,
和 解雇 ,
那些美味的稻鸟, 那些鲜美的鱼, 都只是被尝了一口就放弃了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['tʃaɪnə] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,
and the exquisite China , in which the breakfast was served ,
和 这 精美的 中国 , 在 哪个 这 早餐 曾是 服务 ,
还有盛放早餐的精美瓷器。

[ˈduːli] [ˈmɑːv(ə)l] [æʔ; əʔ][æz; əz][æn; ən] [ʌnˈprezidentɪd] [ɪkˈstrævəgəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][dʒɑːn]
duly marveled at as an unprecedented extravagance on the part even of John
正式地 惊叹 在 作为 一个 空前的 奢侈 在 这 部分 甚至 的 约翰
[ˈdʒeɪkəb][ˈæstər] ,
Jacob Astor ,
雅各布 阿斯托 ,
即使对于约翰·雅各布·阿斯特来说, 这笔开销也是前所未有的, 令人惊叹不已。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈkaɪndli] [ˈɔfə-z] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns]
Mrs . Clayton came to me with kindly offers of assistance in the performance
太太 . 克莱顿 来了 到 我 和 亲切地 优惠 的 协助 在 这 表现
[ʌv; əv][maɪ] [ˈtɔɪlət] ,
of my toilet ,
的 我的 洗手间 ,
克莱顿太太好心地提出要帮我上厕所。

[stiɪ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][maɪ] [ˈfiːb(ə)] [hændz] .
still a matter of difficulty in my feeble hands .
仍然 一个 事情 的 困难 在 我的 微弱 双手 .
即便在我这双无力的手中, 这仍然是个难题。

[maɪ] [bɔːŋ] [her] , [ˌjet] [ˈtæŋɡ(ə)ld][ænd; ənd] [ˌklɒgd] [wɪð; wɪθ] [siː] - [ˈwɔːtər] ,
My long hair , yet tangled and clogged with sea - water ,
我的 长的 头发 , 然而 纠缠不清 和 堵塞 和 海 - 水 ,
我的长发, 却被海水搅得乱糟糟的, 黏糊糊的。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æʔ; əʔ][læst] [ʌnˈbaʊnd] [ænd; ənd] [ˈθɜːrəli] [kəʊmd] , [ˌklenzd] , [ænd; ənd] [ɔɪld]
was to be at last unbound and thoroughly combed , cleansed , and oiled
曾是 到 是 在 最后的 无界 和 彻底 梳理过的 , 已清洗 , 和 涂油
,
/
,
最后要解开束缚, 彻底梳理、清洗并涂油。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [ˈɡlɑːsi] [breɪdz] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [tʃiːf] [ˈpɜːrsən(ə)] [praɪd] ,
so that the black and glossy braids , that had been my chief personal pride ,
所以 那 这 黑色的 和 光滑 辫子 , 那 有 到过 我的 首席 个人的 自豪 ,
所以, 我引以为傲的那条乌黑亮丽的辫子,

[maɪt] [əˈɡen] [biː; bi] [wuːnd] [əˈbaʊt] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈklæsɪk] [ˈfæʃ(ə)n] .
might again be wound about my head in the old classic fashion .
可能 再次 是 伤口 关于 我的 头 在 这 老的 经典的 时尚 .
它可能又会像以前那样缠绕在我的头上。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [bæθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ] , [ˌriːhəˈbɪlɪteɪɪŋ] [ˈpraːses] ,
Then came the bath , with its reviving , rehabilitating process ,
然后 来了 这 洗澡 , 和 它是 复苏 , 康复 过程 ,
然后是沐浴, 它具有恢复活力和疗愈作用。

[ænd; ənd] [ˈlæstli] [aɪ] [əˈsuːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːˈsɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈberbi][ɔːr][ə; eɪ] [ˈpɔːpər] [ðə; ði] [kliːn]
and lastly I assumed with the docility of a baby or a pauper the clean
和 最后 我 假定 和 这 码头 的 一个 婴儿 或者 一个 穷光蛋 这 干净的
[ænd; ənd] [ˈfreɪɡrənt] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] [ˈræpər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [mɪˈstɪriəsli] [prəˈvaɪdɪd]
and fragrant linen and simple wrapper that had been mysteriously provided
和 香 亚麻布 和 简单的 包装纸 那 有 到过 神秘地 假如
[fɔːr; fər][em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdi]
for me by the Lady
为了 我 经过 这 女士
最后, 我像婴儿或乞丐般温顺地披上了那位女士神秘地为我准备的干净芬芳的亚麻布和简朴的裹布。

[ænə'steɪʒə]
Anastasia
阿纳斯塔西娅

阿纳斯塔西娅

[ə'gen] , [aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [daʊt] .
again , I could not doubt .
再次 , 我 可以 不是 怀疑 .

我对此毫不怀疑。

" [ɔ:l] [ðɪs] [mʌst; məst][end][tu:; tə] - [deɪ] , " [aɪ] [sed] , " [wen] ['ri:əli] [kloʊðd] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [raɪt]
" All this must end to - day , " I said , " when really clothed and in my right
" 全部 这 必须 结尾 到 - 天 , " 我 说 , " 什么时候 真的 穿着衣服 和 在 我的 正确的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“这一切必须在今天结束，”我说，“等我穿戴整齐、神智清醒的时候。”

" [aɪ] [ri'kwestɪd] ['raɪtɪŋ] - [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] [mɔ:r] [laɪt] [tu:; tə][wɜ:rk][baɪ] ,
" I requested writing - materials and more light to work by ,
" 我 请求 写作 - 材料 和 更多的 光 到 工作 经过 ,
我请求提供书写工具和更明亮的照明设备以便工作。

[ænd; ənd] [kəm'poozɪd] [maɪ'self][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['pembɜ:tən] ([wʌns] [ə'gen] , [aɪ] [nu:] ,
and composed myself to write to Dr . Pemberton (once again , I knew ,
和 由 我 到 写 到 博士 . 彭伯顿 (一次 再次 , 我 知道 ,
[ɪn] [fɪlə'delfɪr]) ,
in Philadelphia) ,
在 费城) ,

于是我鼓起勇气给彭伯顿博士写信（我知道，他又一次住在费城）。

[ænd; ənd] [ri'kwest] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ɪn] ['getɪŋ] [hoʊm] ['seɪfli] , [ænd; ənd] , [ɪf]
and request his assistance and protection in getting home safely , and , if
和 要求 他的 协助 和 保护 在 获得 家 安全 , 和 , 如果
[ni:d] [bi:; bi] ,
need be ,
需要 是 ,

并要求他协助和保护我安全回家，如有必要，

[ɪn] ['treɪsɪŋ] ['kæptɪn] ['wen'twɜ:θ] .
in tracing Captain Wentworth .
在 追踪 队长 温特沃斯 .

追踪温特沃斯上尉的下落。

" [aɪ] [sə'pooz] ['kæptɪn] [væn] [dɔ:rn] [hæz; həz] [bɪn] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə][kɔ:l] , " [aɪ] [əb'zɜ:rvd] , ['kerləsli]
" I suppose Captain Van Dorne has been too busy to call , " I observed , carelessly
" 我 认为 队长 范 多恩 有 到过 也 忙碌的 到 称呼 , " 我 观察到 , 粗心大意
,
.
,

“我猜范多恩上尉太忙了，没空打电话吧。”我漫不经心地说道。

[æz; əz][aɪ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [kə'mens] [maɪ] ['letər] , " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [tu:] ['hæpi] ,
as I prepared to commence my letter , " and Mrs . Raymond too happy ,
作为 我 准备 到 开始 我的 信 , " 和 太太 . 雷蒙德 也 快乐的 ,
[prɑ:bəbli] ,
probably ,
大概 ,

当我准备开始写信时，我想到“雷蒙德太太可能也很高兴”，

[ɪn] ['getɪŋ] [seɪf] [tuː; tə] [ʃɔːr] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['lʌvə] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] . "
in getting safe to shore and her lover , to think of me ."
在 获得 安全的 到 支撑 和 她 情人 , 到 思考 的 我 . "

安全上岸后，她和她的爱人都会想起我。

" [ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ] [ɪn'kwaɪəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kleɪtən] , [æz; əz][iː; ji] [ə'reɪndʒd] [pen] ,
" **They have both inquired for you ,** " **said Mrs . Clayton , as she arranged pen ,**
" 他们 有 两个都 询问 为了 你 , " 说 太太 . 克莱顿 , 作为 她 安排 笔 ,
[ɪŋk] ,
ink ,
墨水 ,

“她们俩都打听过你的消息，”克莱顿太太一边说着，一边整理笔墨。

[ænd; ənd]['peɪpə] , [brɪ'fɔːr] [em 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][juː'zuəl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [waɪl] [ə; eɪ][grɪm] , [sɑːr'dɑːnɪk]
and paper , before me , with her usual precision , while a grim , sardonic
和 纸 , 前 我 , 和 她 通常 精确 , 尽管 一个 严峻 , 讽刺的
[smɑɪl] ['lɪŋgə] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] [fɪtʃə] ;
smile lingered about her features ;
微笑 徘徊不去 关于 她 特征 ;

她一如既往地精准地在我面前展开纸张，脸上却带着一丝阴冷、讽刺的微笑；

" ['sevrəl] [hæv; həv] [kɔːld] , [bʌt; bət] [nʌn] [hæv; həv] [bɪn] [əd'mɪtɪd] . "
" **several have called , but none have been admitted .** "
" 一些 有 称为 , 但 没有任何 有 到过 承认 . "

“有好几个人打过电话，但都没有被接听。”

" [huː] [hæv; həv] [kɔːld] , ['mɪsɪz] . ['kleɪtən] ?
" **Who have called , Mrs . Clayton ?**
" WHO 有 称为 , 太太 . 克莱顿 ?

克莱顿夫人，请问是谁打来的电话？

[gɪv] [em 'iː][ðə; ðɪ][kɑːrdz] [ɪ'mɪːdiətli] .
Give me the cards immediately .
给 我 这 牌 立即地 .

立即把牌给我。

[aɪ][mʌst; məst] , [mʌst; məst] [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['iːgərli] , ['pɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [hænd][tuː; tə]
I must , must know , " **I rejoined , eagerly , pausing with extended hand to**
我 必须 , 必须 知道 , " 我 重新加入 , 急切地 , 暂停 和 扩展 手 到
[rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
receive them .
收到 他们 .

“我必须，我必须知道，”我急切地回答道，同时伸出手去接他们。

" [oʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][kɑːrdz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][waːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm]
" **Oh , there were no cards , and such as want to see you can come**
" 哦 , 那里 是 不 牌 , 和 这样的 作为 想 到 看 你 能 来
[ə'ven] .
again .
再次 .

“哦，没有卡片，如有必要，欢迎下次光临。”

[ðer; ðər] , [naʊ] ! [raɪt] [ə'veɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] ['trʌb(ə)] [jʊr; jər][maɪnd] [ə'baʊt] [streɪndʒ] ['piːp(ə)] .
There , now ! write away , and never trouble your mind about strange people .
那里 , 现在 ! 写 离开 , 和 绝不 麻烦 你的 头脑 关于 奇怪的 人们 .

好了，现在就写吧，别再为陌生人的事烦恼了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [sə'fɪ(ə)nt] [laɪt] ?
Have you sufficient light ?
有 你 充足的 光 ?

光线充足吗？

" [ænd; ənd] , [æz; əz][fi; ji] [spʊk] ,
" And , as she spoke ,
" 和 , 作为 她 辐 ,

“而且，在她说话的时候，

[fi; ji] [tʌtʃt] [ə; ei][kɔ:rd] [wɪtʃ] [set][æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊər] [wʌn][ðə; ði] ['ʌpər] [ɪn'saɪd]
she touched a cord which set at right angles with the lower one the upper inside
她 感动 一个 绳索 哪个 放 在 正确的 角度 和 这 降低 一 这 上 里面
[ʃʌtər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wɪndəʊ] [æz; əz][fi; ji][hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] .
shutter of another window as she had adjusted the first .
快门 的 其他 窗户 作为 她 有 调整 这 第一的 .

她摸到了一根绳子，这根绳子与另一扇窗户上方内侧百叶窗的下方百叶窗呈直角，就像她调整第一扇窗户的百叶窗一样。

[aɪ] [ru:t] , [tu:] ['heɪstɪ] [noʊts] , [wʌn][ɑ:n] [fɜ:rðər] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n [tu; tə] ['kæptɪn] ['wen'twɜ:θ] [hɪm'self] ,
I wrote , two hasty notes , one on further consideration to Captain Wentworth himself ,
我 写道 , 二 仓促 笔记 , 一 在 更远 考虑 到 队长 温特沃斯 他自己 ,
[hu:] [maɪt] ,
who might ,
WHO 可能 ,

我匆匆写了两封便条，其中一封是写给温特沃斯上尉本人的，供他进一步考虑，他或许会.....

[æftər][ɔ:l] , [bi; bi][æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [hoʊ'tel] — " [kwi:'en] ['sævi] ?
after all , be at that very time in that same hotel — " Quien sabe ?
后 全部 , 是 在 那 非常 时间 在 那 相同的 酒店 — " quien 萨贝 ?
毕竟，当时就在同一家酒店——“谁知道？ ”

" [æz; əz] - [ju:st] [tu; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ʃrʌɡ] ,
" as Favraud used to say with his significant shrug ,
" 作为 - 用过的 到 说 和 他的 重要的 耸肩 ,
正如法夫罗过去常耸耸肩说道的那样

[wɪtʃ] [noʊ] ['frentʃmən] ['evər] [ɪk'seld] [ɔ:r] ['spænjərd] ['i:kwəld] ([ɔ:'bi:ɪt] [ðeɪ] [ʃrʌɡ] ['sevrəli]) .
which no Frenchman ever excelled or Spaniard equalled (albeit they shrug severally) .
哪个 不 法国人 曾经 表现出色 或者 西班牙人 等于 (尽管 他们 耸肩 分别) .
没有任何一位法国人能超越他，也没有任何一位西班牙人能与之匹敌（尽管他们各自都耸耸肩表示不屑）。

[maɪ] ['spɪrɪts] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜ:rd] [aɪ] [roʊt] , [ænd; ənd] ,
My spirits rose with every word I wrote , and ,
我的 烈酒 玫瑰 和 每一个 单词 我 写道 , 和 ,
我每写一个字，心情就愉悦一分，而且，

[wen] [aɪ][ɡɔ:t] [ʌp] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʃer] ['æftər] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [maɪ] ['letərz] ,
when I got up from my chair after sealing and directing my letters ,
什么时候 我 得到 向上 从 我的 椅子 后 密封 和 导演 我的 信件 ,
当我封好信并寄出信件后从椅子上站起来时，

[ə; ei] [nu:] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['enərdʒi] [si:md] [tu; tə][hæv; həv] [ɪn'fjoʊəʊzd] [ɪt'self] [θru:] [maɪ] [freɪm] .
a new and subtle energy seemed to have infused itself through my frame .
一个 新的 和 微妙的 活力 似乎 到 有 注入 本身 通过 我的 框架 .
一股崭新而微妙的能量似乎已经注入我的体内。

" [ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , ['mɪsɪz] . ['kleɪtən] , " [aɪ] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]
" There , I have finished , Mrs . Clayton , " I said , putting aside the
" 那里 , 我 有 完成的 , 太太 . 克莱顿 , " 我 说 , 推杆 旁边 这
[ɪmplɪments; ɪmplɪmənts][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ju:zɪŋ] .
implements I had been using .
实施 我 有 到过 使用 .
“好了，克莱顿太太，我做完了。”我说着，把一直在用的工具放到一边。

" [naʊ] [goʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊ'tel] .
" **Now go , if you please , and bring to me the proprietor of this hotel .**
" 现在 去 , 如果 你 请 , 和 带来 到 我 这 业主 的 这 酒店 :
“现在请你去, 把这家旅馆的老板带到我面前。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['letərz] [maɪ'self] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [ʌðər] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt][wɪð; wɪθ]
I will give him my letters myself , since I have other business to transact with
我 将要 给 他 我的 信件 我 , 自从 我 有 其他 商业 到 办理 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
我会亲自把信件交给他, 因为我还有其他事情要和他商量。

" [ænd; ənd][aɪ][leɪd][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] , ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" **and I laid my watch and chain on the table before me , ready for his**
" 和 我 铺设 我的 手表 和 链 在 这 桌子 前 我 , 准备好 为了 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
我把怀表和表链放在面前的桌子上, 等着他接过。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [bɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
not having lost sight of my early resolution .
不是 拥有 丢失的 视线 的 我的 早期的 解决 .
我始终没有忘记我最初的决心。

" [bʌt; bət] , [steɪ] — [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , [biː; bi] [gʊd] ['ɪnʌf] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['loʊər] ['ʌtər]
" **But , stay — before you go , be good enough to open the lower shutters**
" 但 , 停留 — 前 你 去 , 是 好的 足够的 到 打开 这 降低 百叶窗
[ænd; ənd] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
and throw up the windows .
和 扔 向上 这 视窗 .
“但是, 请留下一——在你离开之前, 请好心打开下面的百叶窗, 打开窗户。”

[kuːl] [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] , [aɪ]'staɪf(ə)l[fɔːr; fər] [er] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kloʊz]
Cool as the weather is in this climate , I stifle for air , and this close
凉爽的 作为 这 天气 是 在 这 气候 , 我 窒息 为了 空气 , 和 这 关闭
['ætməsfɪr] ,
atmosphere ,
气氛 ,
虽然这里的天气很冷, 但我却感觉呼吸困难, 而且空气流通不畅。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] , [grəʊz] [ə'presɪv] .
laden with fragrance , grows oppressive .
满载 和 香味 , 生长 压迫性的 .
香气浓郁, 令人感到压抑。

[huː] [sent] [ðɪːz] ['flaʊərz] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['kleɪtən] ?
Who sent these flowers , by - the - by , Mrs . Clayton ?
WHO 发送 这些 花朵 , 经过 - 这 - 经过 , 太太 : 克莱顿 ?
顺便问一下, 克莱顿夫人, 这些花是谁送的?

[ɔːr][duː] [ðeɪ] [bɪ'biːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mæɡ'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːəlaɪzd][hoʊ'tel] ?
or do they belong to the magnificence of this idealized hotel ?
或者 做 他们 属于 到 这 壮丽 的 这 理想化的 酒店 ?
或者, 它们属于这家理想化酒店的辉煌之中?

" [ɪː; jɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] .
" **She made no reply to any thing I had been saying .**
" 她 制成 不 回复 到 任何 事物 我 有 到过 说 .
“对于我说的任何话, 她都没有回应。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ʃiːʃɪ][hæd; həd] ['lɒʊzɪd] [ðə; ði] ['ʌpər] ['sæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ə'baʊt]
By this time , however , she had lowered the upper sashes of the windows about
经过 这 时间 , 然而 , 她 有 降低 这 上 腰带 的 这 视窗 关于
[ə; eɪ] [fʊt] ,
a foot ,
一个 脚 ,

但这时，她已经把窗户的上部窗扇降低了大约一英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [er] [ʌv; əv] ['mɔːrniŋ] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ,
and the fresh air of morning was pouring in ,
和 这 新鲜的 空气 的 早晨 曾是 浇注 在 ,
清晨的新鲜空气扑面而来。

['kɜːrliŋ] [ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] [ænd; ənd] [di'spəːsɪŋ] [ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]
curling the paper on the centre table and dispersing the noisome fragrance of
冰壶 这 纸 在 这 中心 桌子 和 分散 这 令人厌恶的 香味 的
[ðə; ði] ['flaʊərz] ,
the flowers ,
这 花朵 ,

将纸卷在中央的桌子上，散发出刺鼻的花香。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]['mɔːrbɪd] [suː'preməsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['tuːb,roʊz; 'tjuːb,roʊz][ænd; ənd]['dʒæzmiːn] .
in which I detected the morbid supremacy of the tuberose and jasmine .
在 哪个 我 检测到 这 病态的 霸权的 的 这 晚香玉 和 茉莉花 .
我从中感受到了晚香玉和茉莉花病态的至高无上的地位。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] ['piːp(ə)] , " [aɪ] [sed] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" I want to see the streets , the people , " I said , approaching one of the
" 我 想 到 看 这 街道 , 这 人们 , " 我 说 , 接近 一 的 这
['wɪndəʊz] ;
windows ;
视窗 ;

“我想看看街道，看看人，”我一边说着，一边走向其中一扇窗户；

" [ðɪs] [ɑːr'tɪstɪk] [laɪt] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [niːd] .
" this artistic light is not at all the thing I need .
" 这 艺术 光 是 不是 在 全部 这 事物 我 需要 .
“这种艺术化的光线根本不是我需要的。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [peɪnt] , [nɑːt]['iːv(ə)n][maɪ] [oʊn] [feɪs] ; " [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər]
I have no picture to paint , not even my own face ; " and , finding her
我 有 不 图片 到 画 , 不是 甚至 我的 自己的 脸 ; " 和 , 寻找 她
[ʌn'muːvd] ,
unmoved ,
不动 ,

我没有画面可画，甚至连自己的脸都画不出来；”见她无动于衷，

[aɪ] [ʌndər'tʊk] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [wɜːrk] [maɪ'self] .
I undertook to do the requisite work myself .
我 承担 到 做 这 必需品 工作 我 .
我决定亲自完成所需的工作。

[ðə; ði] ['sæʃɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ə'weɪ] [bɪ'ləʊ] [baɪ][ɪn'saɪd] ['ʃʌtər] , [wɪtʃ] [rɪ'zɪstɪd, rɪː'zɪstəd, rɪː'zɪstɪd][ɔːl][maɪ]
The sashes were shut away below by inside shutters , which resisted all my
这 腰带 是 关闭 离开 以下 经过 里面 百叶窗 , 哪个 抵抗 全部 我的
['efərts] [tuː; tə][stɜːr][ðəm; ðəm] .
efforts to stir them .
努力 到 搅拌 他们 .
窗扇下方被内部的百叶窗完全封闭，我竭尽全力想要拨动它们，却都无济于事。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts][ɪnˈspek(ə)n] ,
After a moment's inspection ,
后 一个 瞬间 检查 ,

经过片刻的观察，

[aɪ][pərˈsi:vð][ðæt][ðeɪ][wɜːr; wər][sɪˈkjɔrd][baɪ][ˈaɪərn][skruːz][ʌv; əv][greɪt][streŋθ][ænd; ənd][saɪz] ;
I perceived that they were secured by iron screws of great strength and size ;
我 感知 那 他们 是 安全 经过 铁 螺丝 的 伟大的 力量 和 尺寸 ;
[nɑ:t] ,
not ,
不是 ,

我注意到它们是用非常结实、尺寸很大的铁螺丝固定的；不是，

[ɪn][ˈɔ:rt] , [ment][tuː; tə][biː; bi][mu:vð][ɔ:r][ˈoʊpənd][æt; ət][ɔ:l] .
in short , **meant to be moved or opened at all** .
在 短的 , 意思是 到 是 已搬 或者 打开 在 全部 .

简而言之，就是指根本无法移动或打开的东西。

[əˈgen][aɪ][ɛˈseɪd][tuː; tə][feɪk][ðem; ðəm][kənˈvʌlsɪvli][wʌn][ˈæftər][ðə; ði][ˈʌðər] — [æz; əz][juː; jʊ][meɪ]
Again I essayed to shake them convulsively one after the other — as you may
再次 我 尝试 到 摇 他们 痉挛地 一 后 这 其他 — 作为 你 可能
[ˈsʌmtaɪmz][siː][ə; eɪ][ˈtaɪgər] ,
sometimes see a tiger ,
有时 看 一个 老虎 ,

我又试着一个接一个地剧烈摇晃它们——就像你有时看到老虎那样，

[meɪd][ˈdespəɪət][baɪ][kənˈfaɪnmənt] , [ˈgræpl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈeksəɪəb(ə)][baːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,
made desperate by confinement , **grapple with the inexorable bars of his cage** ,
制成 绝望的 经过 监禁 , 抓钩 和 这 无情的 酒吧 的 他的 笼 ,

被囚禁折磨得绝望，他挣扎着想要挣脱牢笼那无情的铁栏杆。

[ðoʊ][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ˈfeɪljər][ænd; ənd][dɪˈfi:t] .
though certain of failure and defeat .
尽管 肯定 的 失败 和 击败 .

尽管确信会失败。

[əʊvəˈpaʊəd][baɪ][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][dɪsˈmeɪ][ðæt][tʊk][ɪnˈtaɪər][pəˈzeɪn][ʌv; əv][emˈiː] ,
Overpowered by a sudden dismay that took entire possession of me ,
实力悬殊 经过 一个 突然 沮丧 那 采取 全部的 拥有 的 我 ,

突如其来的沮丧彻底占据了我的心，

[aɪ][sæŋk][ɪnˈtuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][diːp][ˈfoʊtəl][ðæt][ɪkˈstendɪd][ɪts][ɑ:rmz][ˈveri][ɑ:pərˈtuːnli][tuː; tə]
I sank into one of the deep fauteuils that extended its arms very opportunely to
我 沉没 进入 一 的 这 深的 扶手椅 那 扩展 它是 武器 非常 巧 到
[rɪˈsi:v][emˈiː] ,
receive me ,
收到 我 ,

我陷进一张深长的扶手椅里，那椅子恰到好处地伸出双臂迎接我。

[ænd; ənd][sæt][ˈmjuːtli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [waɪl][ˈæŋɡwɪ][ʌnˈʌtərəbl] ,
and sat mutely for a moment , **while anguish unutterable** ,
和 卫星 默默地 为了 一个 片刻 , 尽管 痛苦 难以言喻 ,

他默默地坐了一会儿，心中充满难以言喻的痛苦。

[ænd; ənd][kənˈdʒektʃər][tuː][waɪld][tuː; tə][biː; bi][ˈhæzədɪd][ɪn][spiːtʃ] , [wɜːr; wər][ˈsɜ:rdʒɪŋ][θruː][maɪ]
and conjecture too wild to be hazarded in speech , **were surging through my**
和 推测 也 荒野 到 是 危险的 在 演讲 , 是 滔滔 通过 我的
[breɪn] .
brain .
脑 .

脑海中涌现出许多天马行空、不敢公开谈论的猜想。

" [aɪ][eɪ 'em] [tu:] [wi:k] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [tu:; tə]['oʊpən] [ði:z] ['ʌtər] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][ləst] , [fɪ:bli] . " I am too weak , I suppose , to open these shutters , " I said at last , feebly . " 我 是 也 虚弱的 , 我 认为 , 到 打开 这些 百叶窗 , " 我 说 在 最后的 , 虚弱地 .
"我想我太虚弱了, 打不开这些百叶窗,"我最后无力地说。
" [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][fɔ:ɪ; fər][em 'i:] , [ˈmɪsɪz] . ['kleɪtən] , [ɔ:r] [kɔ:z] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] " Be good enough to do it for me , Mrs . Clayton , or cause it to be " 是 好的 足够的 到 做 它 为了 我 , 太太 . 克莱顿 , 或者 原因 它 到 是
[dʌŋ] [ɪ'mi:diətli] . done immediately . 完毕 立即地 .
"克莱顿夫人, 请您帮我做这件事, 或者立即安排人去做。"
" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [streɪndʒ] [ðæt] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][noʊ] [sə'spiʃ(ə)n] [hæd; həd] ['klaʊdɪd] " Was it not strange that up to this very moment no suspicion had clouded " 曾是 它 不是 奇怪的 那 向上 到 这 非常 片刻 不 怀疑 有 阴天
[maɪ][hə'raɪz(ə)n] [sɪns] [aɪ] [wʊk] [ɪn] [ðæt] ['sʌmptʃuəs] [ru:m] ? my horizon since I woke in that sumptuous room ? 我的 地平线 自从 我 觉醒 在 那 豪华 房间 ?
"难道不奇怪吗? 自从我在这间豪华的房间里醒来, 直到此刻, 我的脑海中竟然没有任何怀疑的念头? "
" [aɪ] ['kænɑ:t] [træn'send] [maɪ]['ɔ:rdərz][baɪ] ['du:ɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " I cannot transcend my orders by doing any thing of the kind , " she said quietly , " 我 不能 超越 我的 订单 经过 正在做 任何 事物 的 这 种类 , " 她 说 悄悄 ,
"我不能违抗命令, 做任何类似的事情,"她平静地说。
[jet] ['rezəlu:tli] , [æz; əz][ʃi: ʃi] [pər'su:d] [hɜ:r; həɹ][ævə'keɪ(ə)n] , yet resolutely , as she pursued her avocation , 然而 坚决地 , 作为 她 追击 她 业余爱好 ,
然而, 她却坚定地追求着自己的爱好,
[ðæt] [ʌv; əv] [dʌstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [plu:mz] [ðə; ði] ['delɪkət] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] that of dusting with a bunch of colored plumes the delicate ornaments of the 那 的 除尘 和 一个 束 的 有色 羽流 这 精美的 装饰品 的 这
['kerfəli] [wʌŋ][baɪ][wʌŋ] . étagère carefully one by one . 层架 小心 一 经过 一 .
用一束彩色羽毛小心翼翼地将架子上精致的装饰品一个接一个地掸去灰尘。
" [jɔr; jər] [ə'θɔ:rəti] ! " Your authority ! " 你的 权威 !
"你的权威! "
[hu:] [hæz; həz] [derd] [tu:; tə] ['delɪgət] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wʌt] [hæz; həz][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] Who has dared to delegate to you what has no existence as far as I WHO 有 敢于 到 代表 到 你 什么 有 不 存在 作为 远的 作为 我
[eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] ? am concerned ? 是 担心的 ?
谁竟敢把在我看来根本不存在的东西委托给你?
" [aɪ] [æskt] [ɪn'dɪgnəntli] . " I asked indignantly . " 我 问 愤慨地 .
我愤愤不平地问道。
" [aɪ] [wɪl] [goʊ] ['ɪnstəntli] . " " I will go instantly . " " 我 将要 去 即刻 . "
"我马上去。"

" [ju:;; jʊ] ['kæna:t] [li:v] [ðis] ['tʃeimbə] [ʌn'tɪl] [ju:;; jʊ] [rɪ'si:v] [aʊt'saɪd] [pə'rmi(ə)n] , " [ʃi:; ji] [ɪntə'rʌptɪd] ,
" **You cannot leave this chamber until you receive outside permission** , " **she interrupted** ,
" 你 不能 离开 这 房间 直到 你 收到 外部 允许 , " 她 中断 ,
"未经允许, 你不能离开这个房间,"她打断道。

[ˈfɜ:rmli] [ˈplæntɪŋ] [hɜ:rsɛlf][æ; ət][wʌns] [brɪtwi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
firmly planting herself at once between me and the door through which I had
牢牢 种植 她自己 在 一次 之间 我 和 这 门 通过 哪个 我 有
[si:n] [hɜ:r; hə] [ˈentə] .
seen her enter .
已见 她 进入 .

她立刻稳稳地挡在我和我刚才看到她进来的那扇门之间。

" [ju:;; jʊ][mʌst; məst][na:t] [θɪŋk] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [maɪ] ['tʃeimbə] , [mɪs] ['mɪriəm] .
" **You must not think to pass through my chamber , Miss Miriam** .
" 你 必须 不是 思考 到 经过 通过 我的 房间 , 错过 米里亚姆 .
"米里亚姆小姐, 你千万不要想从我的房间进来。"

[aɪ 'ti:][ɪz] [lɒk] [wɪ'dʌʊt] , [ænd; ənd][ðə; ðə] [ɪz][noʊ] [ˈʌðə] [ˈaʊtlet] . "
It is locked without , and there is no other outlet . "
它 是 已锁定 没有 , 和 那里 是 不 其他 出路 . "
外面锁着, 没有其他出口。

" [ˈwʊmən] !
" **Woman !**
" 女士 !

“女士!

" [aɪ] [sed] , [ˈgræspɪŋ] [hɜ:r; hə] [ˈfi:blɪ] [jet] [ˈfɜ:slɪ] , [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
" **I said , grasping her feebly yet fiercely , by the arm** .
" 我 说 , 抓握 她 虚弱地 然而 激烈地 , 经过 这 手臂 .
"我说着, 无力却又坚定地抓住了她的手臂。"

" [lʊk] [æ; ət][em 'i:] !
" **Look at me !**
" 看 在 我 !

“看着我!

[reɪz] [ðoʊz] [ˈfi:lain] [aɪz] [tu:; tə] [maɪn] , [ɪf] [ju:;; jʊ] [der] , [ænd; ənd] [ˈænsə] [em 'i:] [ˈtru:θfəli] : [wʌt]
Raise those feline eyes to mine , if you dare , and answer me truthfully : What
增加 那些 猫科动物 眼睛 到 矿 , 如果 你 敢 , 和 回答 我 说实话 : 什么
[mi:nz] [ðɪs] [ˈmɑ:kəri] ?
means this mockery ?
方法 这 嘲讽 ?

如果你敢的话, 就抬起你那双猫一样的眼睛看着我, 如实回答我: 你这嘲弄是什么意思?

[waɪ] [hæv; həv][ju:;; jʊ] [bɪn] [fɔ:rst] [ɑ:n][em 'i:][æ; ət][ɔ:l] ?
Why have you been forced on me at all ?
为什么 有 你 到过 强制 在 我 在 全部 ?
你为什么非得出现在我面前?

[wer] [ɪz] [ˈkæptɪn] [væn] [dɔ:rn] ?
Where is Captain Van Dorne ?
在哪里 是 队长 范 多恩 ?

范多恩上尉在哪里?

[wʌt] [brɪˈkʌmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɒmisɪz] ?
What becomes of his promises ?
什么 变成 的 他的 承诺 ?

他的承诺最终会如何兑现?

[wʌt] [haʊs] [ɪz] [ðɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ?
What house is this in which I find myself a prisoner ?
什么 房子 是 这 在 哪个 我 寻找 我 一个 囚犯 ？
我为何被囚禁在这所房子里？

[spi:k] ！ "
Speak ! "
说话 ！ "

说话！ "

" [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:]['æŋɡrɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['kɑ:mli] .
" You can do nothing to make me angry , " she rejoined , calmly .
" 你 能 做 没有什么 到 制作 我 生气的 , " 她 重新加入 , 平静地 .
“你做什么都惹不了我生气,”她平静地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [aɪ 'ti:] ,
" I know your condition , and pity and respect it ,
" 我 知道 你的 状况 , 和 遗憾 和 尊重 它 ,
“我了解你的处境,我同情你,也尊重你。”

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [fʊl'fɪl] [maɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌndər'teɪkɪŋ] .
but I shall certainly fulfill my part of this undertaking .
但 我 将 当然 实现 我的 部分 的 这 承诺 .
但我一定会尽我所能完成这项任务。

['kæptɪn] [væn] [dɔ:rn] ['rekəɡnaɪzd] [ju:; jʊ][æz; əz] [mɪs] ['mɑ:nfə-t] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ðə; ði]
Captain Van Dorne recognized you as Miss Monfort by the description in the
队长 范 多恩 认可 你 作为 错过 蒙福特 经过 这 描述 在 这
['nu:zpeɪpər] ,
newspaper ,
报纸 ,
范多恩上尉根据报纸上的描述认出你就是蒙福特小姐。

[æz; əz][dɪd][maɪ] ['mɪstrəs] ,
as did my mistress ,
作为 做过 我的 情妇 ,
我的女主人也是如此。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['welfər] [wi:; wi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ki:p] [ju:; jʊ]
and for your own welfare we determined to secure you and keep you
和 为了 你的 自己的 福利 我们 决定 到 安全的 你 和 保持 你
[seɪf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstər] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] .
safe until the return of Mr . Bainrothe and your sisters from Europe .
安全的 直到 这 返回 的 先生 : - 和 你的 姐妹 从 欧洲 .
为了您自身的福祉,我们决定保护您,确保您的安全,直到班罗特先生和您的姐妹们从欧洲回来。

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] ['ʃɔ:rtli] ,
They will be here shortly ,
他们 将要 是 这里 不久 ,

他们很快就会到。

[ænd; ənd][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [br'heɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and all you have to do is to be patient and behave as well as
和 全部 你 有 到 做 是 到 是 病人 和 表现 作为 出色地 作为
[ju:; jʊ][kæn; kən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['traɪəl] ;
you can until the time comes for your trial ;
你 能 直到 这 时间 来 为了 你的 审判 ;
你只需要耐心等待,并尽可能表现良好,直到审判的日子到来;

" [ænd; ʌnd][fɪː, ʃi][kæst][ɑːn][em 'iː][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [griːn] [ænd; ʌnd] ['kwɪvərɪŋ]
and she cast on me a menacing look from her green and quivering
 和 她 投掷 在 我 一个 威胁 看 从 她 绿色的 和 颤抖
 [ˈpjuːp(ə)lz] , [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [ˈfiːlaɪn] .
pupils , indescribably feline .
 学生 , 难以形容地 猫科动物 .

她从她那绿色的、颤抖的瞳孔中投来一种难以形容的、猫科动物般的凶狠目光。

[maɪ][ˈtraɪəl] !
My trial !
 我的 审判 !

我的审判！

[greɪt] [ˈheɪv(ə)n] !
Great Heaven !
 伟大的 天堂 !

伟大的天堂！

[dɪd] [ðeɪ] [mi:n] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][teɪblz] , [ðen] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [em 'i:][baɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [maɪ]
did they mean to turn the tables , then , and destroy me by anticipating my
 做过 他们 意思是 到 转动 这 表格 , 然后 , 和 破坏 我 经过 预期 我的
 ['eɪdəns] ?
evidence ?
 证据 ?

[aɪ] ['stægərd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ə'gen] [sæt] [daʊn] ['saɪlənt] [kən'faʊndɪd] .
I staggered to a chair and again sat down silent confounded .
 我 交错 到 一个 椅子 和 再次 卫星 向下 沉默的 令人困惑 .
 我跟跄地走到一把椅子旁，又默默地坐了下来，困惑不已。

" [wer] [eɪ 'em][aɪ] , [ðen] ?
 " **Where** **am** **I** , **then** ?
 " 在哪里 是 我 , 然后 ?

那我这是在哪儿呢?

" [aɪ] [ˈfiːbli] [æskt] [æt; ət][ˈlenkθ; lenθ] .
 " **I** **feebly** **asked** **at** **length** .
 " 我 虚弱地 问 在 长度 .
 我虚弱地问了很久。

" [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [ɪŋəlha:rt] , " [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['ænsər] , " [ə; eɪ] ['praɪvət]
" In the establishment of Dr . Englehart , " she made answer , " a private
" 在 这 建立 的 博士 : 恩格尔哈特 , " 她 制成 回答 , " 一个 私人的
 ['mædhaʊs] . "
madhouse . "
疯人院 . "

“在恩格尔哈特博士的创办下,”她回答说,“一家私人疯人院。”

" [gɑ:d][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ! [hæz; həz][aɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ?
 " God of heaven ! has it come to this ?
 " 上帝 的 天堂 ! 有 它 来 到 这 ?
 天上的神啊！难道事情竟发展到这种地步了吗？

" [aɪ] ['kʌvəd] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ænd; ɐnd] ['sɒbd] [ə'laʊd] ,
 " I covered my eyes with my hands and sobbed aloud ,
 " 我 涵盖 我的 眼睛 和 我的 双手 和 啜泣 大声 ,
 我捂住双眼，放声痛哭。

[waɪl] [terz] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ɪnd] ['pæ(ə)n] [reɪnd] ['hɔ:tli] ['oʊvər] [maɪ] [tʃi:ks] .
while tears of pride and passion rained hotly over my cheeks .
 尽管 眼泪 的 自豪 和 热情 下雨了 热 超过 我的 脸颊 .
 骄傲和激情的泪水滚烫地滑过我的脸颊。

[ðɪs] [ˈaʊtbɜːrst] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɔːrt] [duˈreɪʃn] .
This outburst was of short duration .
这 爆发 曾是 的 短的 期间 .

这次爆发持续时间很短。

" [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][noʊ] [ədˈvæntɪdʒ] , " [aɪ] [kənˈsɪdərd] .
" I will give them no advantage , " I considered .
" 我 将要 给 他们 不 优势 , " 我 经过考虑的 .

“我不会给他们任何优势，”我心想。

" [maɪ] [ˈvaɪələns] [maɪt] [biː; bi] [pərˈvɜːrtɪd] .
" My violence might be perverted .
" 我的 暴力 可能 是 变态 .

“我的暴力行为可能是扭曲的。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈkriːtʃərz] [tuː] [koʊld][ænd; ænd] [ˈkræftɪ] [tuː; tə] [kənˈsiːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]
There are creatures too cold and crafty to conceive of such a thing as
那里 是 生物 也 寒冷的 和 狡猾 到 构想 的 这样的 一个 事物 作为
[ˈnætʃ(ə)rəl][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
natural emotion ,
自然的 情感 ,

有些生物冷酷狡诈到无法理解自然情感这种东西。

[ænd; ænd] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [miːnz] [ɪnˈsænəti] .
and passion with them means insanity .
和 热情 和 他们 方法 疯狂 .

对他们而言，激情就等同于疯狂。

[θæŋk] [ɡɑːd] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [fiːl] [berz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [self] -
Thank God , the very power to feel bears with it the power of self -
感谢 上帝 , 这 非常 力量 到 感觉 熊 和 它 这 力量 的 自己 -
[ˈɡʌvərnmənt] ,
government ,
政府 ,

感谢上帝，感受的力量本身就蕴含着自治的力量。

[ænd; ænd][ɪz] [pruːf] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] .
and is proof of reason .
和 是 证明 的 原因 .

这是理性的证明。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][kɑːm] , [ænd; ænd] [ɪf] [maɪ] [laɪf] [ɪnˈdʒuəz] [pʊt][ðəm; ðəm] [ðʌs] [tuː; tə] [ˈeɪm] .
I will be calm , and if my life endures put them thus to shame .
我 将要 是 冷静的 , 和 如果 我的 生活 持续 放 他们 因此 到 耻辱 .

我将保持冷静，如果我能活下来，就让他们蒙羞。

" — " [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ðə; ði][əˈsaɪləm][ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɪŋəlhaːrt] ?
" — " You say that I am in the asylum of Dr . Englehart ?
" — " 你 说 那 我 是 在 这 庇护所 的 博士 . 恩格尔哈特 ?

“——你说我在恩格尔哈特博士的精神病院里？”

" [aɪ] [æskt] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" I asked after a pause ,
" 我 问 后 一个 暂停 ,

我停顿了一下，问道：

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈsiːst] [tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði] [ˈfɜːrniʃə] [ænd; ænd] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði][bed][ɪn]
during which she had not ceased to dust the furniture and arrange the bed in
期间 哪个 她 有 不是 停止 到 灰尘 这 家具 和 安排 这 床 在
[ɪts] [ˈprɪstiːn] [ˈɔːrdər] ,
its pristine order ,
它是 纯净无瑕 命令 ,

在此期间，她从未停止过擦拭家具和整理床铺，使其恢复到一尘不染的状态。

[ˈspekəlɪs] , [wɪð; wɪθ] [leɪs] - [ˈtrɪmɪŋz] , [ˈpɪləʊ] - [ˈkeɪsɪz] [smuːð] [æz; əz] [ɡlæs] , [ænd; ənd] [ʃiːts] [ʌv; əv]
speckless , with lace - trimmings , pillow - cases smooth as glass , and sheets of
无斑点 , 和 蕾丝 - 装饰 , 枕头 - 案例 光滑的 作为 玻璃 , 和 纸张 的
[bɔːn] , [ænd; ənd] [ˈkaʊntərpeɪn] [ʌv; əv] [snəʊ] .
lawn , and counterpane of snow .
草地 , 和 床罩 的 雪 .
无瑕疵, 饰有蕾丝花边, 枕套光滑如镜, 铺着厚厚的棉布, 床罩如雪般洁白。

" [ɪf] [soʊ] , [kɔːl] [maɪ] [fɪːzɪ(ə)n] [ˈhɪðər] ; [aɪ] , [hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] , [hæv; həv] [ˈfʊrli] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **If so , call my physician hither ; I , his patient , have surely a right to his**
" 如果 所以 , 称呼 我的 医生 这里 ; 我 , 他的 病人 , 有 一定 一个 正确的 到 他的
[praːmpt] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
prompt services .
迅速的 服务 .
“如果真是这样, 就叫我的医生过来; 我作为他的病人, 当然有权得到他及时的诊治。”

" — " [aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l] , " [aɪ] [θɔːt] , " [ðæt] [ˈɪntrəst] ɔːr] [kəmˈpæ(ə)n] [meɪ] , [wʌn][ɔːr]
" — " **It is just possible , " I thought , " that interest or compassion may , one or**
" — " 它 是 只是 可能的 , " 我 想法 , " 那 兴趣 或者 同情 可能 , 一 或者
[bəʊθ] ,
both ,
两个都 ,
“——我想, 或许兴趣或同情心, 或者两者兼而有之, 都可能……”

[stɪl] [ɪnˈlɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [kɔːz] — [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] .
still enlist him in my cause — I can but try .
仍然 入伍 他 在 我的 原因 — 我 能 但 尝试 .
我仍要争取他加入我的阵营——我只能尽力了。
" [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪmˈbærəsmənt] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənst] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz][aɪ] [meɪd] [ðɪs]
" **A slight embarrassment was evidenced in her countenance as I made this**
" 一个 轻微 尴尬 曾是 有证据 在 她 面容 作为 我 制成 这

[rɪˈkwest] .
request .
要求 .
当我提出这个要求时, 她脸上露出了一丝尴尬的神色。

[aɪˈtiː] [ˈvænɪʃt] [ˈspiːdəli] .
It vanished speedily .
它 消失了 迅速地 .
它迅速消失了。
" [hiː; hi][ɪz][ˈæbsənt][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈkwɪkli] .
" **He is absent just at this time , " she answered , quickly .**
" 他 是 缺席的 只是 在 这 时间 , " 她 回答 , 迅速地 .

“他现在不在,”她迅速回答道。
" [wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrn] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊn] [jɜːr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] , [ɪnˈdiːd] ,
" **When he returns I will make known your wish to him , if , indeed ,**
" 什么时候 他 返回 我 将要 制作 已知 你的 希望 到 他 , 如果 , 的确 ,
“如果他回来, 我会把你的愿望转达给他, 如果,
[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][kɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔːrd] . "
he does not call of his own accord . "
他 做 不是 称呼 的 他的 自己的 符合 . "

他并非主动打电话。
" [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈʃæləʊ] [fɑːrs] , " [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈhɑːrʃli] .
" **Be done with this shallow farce , " I exclaimed , harshly .**
" 是 完毕 和 这 浅的 闹剧 , " 我 惊呼 , 严厉地 .
“别再上演这种肤浅的闹剧了!”我厉声说道。

[ˈjet] [əˈgen] [aɪ] [əˈprəʊtʃt] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [enˈtriːtiːz] .
Yet again I approached her with entreaties .

然而 再次 我 接近 她 和 恳求 .

我又一次恳求她。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [meɪl] [maɪ] [noʊts] , [ˈiːv(ə)n] [ˈʌndər] [ðɪːz] [ˈtraɪɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]
" I hope you will not refuse to mail my notes , even under these trying circumstances
" 我 希望 你 将要 不是 拒绝 到 邮件 我的 笔记 , 甚至 在下面 这些 尝试 情况
,
,
,

“我希望即使在目前这种困难的情况下，您也不会拒绝邮寄我的信件。”

" ! [sed] , [ɪkˈstendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
" ! said , extending them to her .

“！”说着，将它们递给了她。

" [juː; jʊ][kæn; kən][æsk][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈɪŋəlhaːrt] [tuː; tə][duː][soʊ] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər]
" You can ask Dr . Englehart to do so when he comes , " she answered
" 你 能 问 博士 . 恩格尔哈特 到 做 所以 什么时候 他 来 , " 她 回答
, [ˈdʒentli] ;
, gently ;
, 轻轻地 ;

“你可以请恩格尔哈特医生来的时候这样做，”她温柔地回答道；

" [fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ][eɪˈem] [ˈʌtərli] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] [brɪˈdʌːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðɪs]
" for myself , I am utterly powerless to serve you beyond the walls of this
" 为了 我 , 我 是 完全地 无力 到 服务 你 超过 这 墙壁 的 这
[ˈtʃeɪmbər] . " chamber . "
 房间 . "

“就我个人而言，我完全无力在这间房间之外为您效力。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ðɪs] [kloʊz] [ɪˈmjuəmənt] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] ?
" And how long is this close immurement to continue ?
" 和 如何 长的 是 这 关闭 监禁 到 继续 ?

这种与世隔绝的状态还要持续多久？

" [aɪ] [æskt] [əˈgen] , [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈdrɪri] [pɔːz] .
" I asked again , after another dreary pause .
" 我 问 再次 , 后 其他 凄凉 暂停 .

“在又是一阵令人沮丧的沉默之后，我又问了一遍。”

" [eɪˈem][aɪ][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [brɪːð] [ðə; ði][ɪkˈstɜːrən(ə)l] [er] — [tuː; tə][ˈeksərsaɪz] ?
" Am I not permitted to breathe the external air — to exercise ?
" 是 我 不是 允许 到 呼吸 这 外部的 空气 — 到 锻炼 ?

难道我不被允许呼吸外面的空气——进行锻炼吗？

[ɪz][maɪ] [helθ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnkənˈsɪdərɪd] ? "
Is my health to be unconsidered ? "
是 我的 健康 到 是 未经考虑 ? "

难道我的健康可以被忽视吗？

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" I know nothing more than I have told you , " she replied .
" 我 知道 没有什么 更多的 比 我 有 讲述 你 , " 她 回复 .

“我只知道我告诉你的这些，”她回答说。

" [aɪ][eɪ 'em] [də'rektɪd] [tuː; tə] ['fɜːrniʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] [mi:nz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] — [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,
" **I am directed to furnish you with every means of comfort — with books ,**
" 我 是 指导 到 提供 你 和 每一个 方法 的 舒适 — 和 图书 ,
[ˈflaʊərz] , [ˈkloʊðɪŋ] , [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] ,
flowers , clothing , musical instrument ,
花朵 , 衣服 , 音乐 乐器 ,

“我奉命为您提供一切舒适所需——书籍、鲜花、衣物、乐器，

[ˈiːv(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðɪːz] [wɔːlz] ,
even , if you desire it ; but , for the present , you will not leave these walls ,
甚至 , 如果 你 欲望 它 ; 但 , 为了 这 展示 , 你 将要 不是 离开 这些 墙壁 ,
即使你愿意，也可以离开这里；但是，就目前而言，你不会离开这四面墙。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [noʊ][sə'saɪəti] .
and you will see no society .
和 你 将要 看 不 社会 .

你将看不到任何社会。

[ðə; ðɪ][ˈdɑːktər][hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [best] . "
The doctor has decided that this is best . "
这 医生 有 决定 那 这 是 最好的 . "

医生认为这是最好的办法。

" [ænd; ʌnd] [wens] [dɪd][hiː; hi] [dɪ'raɪv] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ? "
" **And whence did he derive his authority ? "**
" 和 何处 做过 他 派生 他的 权威 ? "

“他的权威从何而来？ ”

" [oʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] [brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . - ,
" **Oh , it was all arranged between him and Mr . Bainrothe ,**
" 哦 , 它 曾是 全部 安排 之间 他 和 先生 . - ,

“哦，这一切都是他和贝恩罗特先生安排好的。”

[jɔːr; jər] [gɑːr'diːn] " ([fɔːr; fər] [ðʌs] [fɪː; fɪ] [prə'naʊnst] [ðɪs] [wɜːrd] , ['evər] ['heɪtfl] [tuː; tə][em 'iː]) , " [lɔːŋ]
your guardeen " (for thus she pronounced this word , ever hateful to me) , " long
你的 守卫 " (为了 因此 她 发音 这 单词 , 曾经 可恶 到 我) , " 长的
[ə'ɡoʊ] ;
ago ;
前 ;

“你的守护者”(因为她这样念出了这个词，我一直很讨厌这个词)，“很久以前；

[brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [fræns] , [aɪ] [sə'pouz] .
before he went to France , I suppose .
前 他 去 到 法国 , 我 认为 .

我想应该是在他去法国之前吧。

['kæptɪn] [væn] [dɔːrn] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][hænd][juː; jʊ]['oʊvər] . "
Captain Van Dorne had nothing to do but hand you over . "
队长 范 多恩 有 没有什么 到 做 但 手 你 超过 . "

范多恩上尉除了把你交给他们之外，别无选择。

" ['kæptɪn] [væn] [dɔːrn] !
" **Captain Van Dorne !**
" 队长 范 多恩 !

“范·多恩上尉！ ”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðoʊz] ['ɑːnɪst] [aɪz] [kʊd; kəd][soʊ] [dɪ'siːv] [em 'iː] !
To think those honest eyes could so deceive me !
到 思考 那些 诚实的 眼睛 可以 所以 欺骗 我 !

真没想到那双诚实的眼睛竟然会如此欺骗我！

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['woʊfəli] .
" and I shook my head wofully .
" 和 我 摇晃 我的 头 可怜地 ；

我悲伤地摇了摇头。

[wen] [aɪ] [ləkt] [ʌp] [ə'gen] [frʌm; frəm] ['revəri] ,
When I looked up again from reverie ,
什么时候 我 看起来 向上 再次 从 遐想 ；

当我再次从沉思中抬起头时，

[ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] [hæd; həd] ['setld] [hɜ:ɪ'self][tu:; tə] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['stɑ:kɪŋz] [ɑ:n]
Mrs . Clayton had settled herself to work with a basket of stockings on
太太 ； 克莱顿 有 定居 她自己 到 工作 和 一个 篮子 的 长筒袜 在
[hɜ:r; hər] [ni:z] ,
her knees ,
她 膝盖 ；

克莱顿太太膝上放着一篮长袜，开始忙碌起来。

[wɪʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'sɔ:rtɪŋ] [ə'sɪdʒuəsli] .
which she appeared to be assorting assiduously .
哪个 她 出现 到 是 分类 勤勉地 ；

她似乎正在认真地进行分类整理。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][sæt] , [ˈspektəklz] [ɑ:n][noʊz] , [ˈθɪmbɪl] [ɑ:n] [ˈtwɪstɪd] [ˈfɪŋgər] , [ˈaɪvəri] - [eg] [ɪn][hænd] ,
There she sat , spectacles on nose , thimble on twisted finger , ivory - egg in hand ,
那里 她 卫星 ； 眼镜 在 鼻子 ； 顶针 在 扭曲 手指 ； 象牙 - 蛋 在 手 ；
她坐在那里，鼻梁上架着眼镜，扭曲的手指上戴着顶针，手里拿着象牙蛋。

[ɪn] [ˈæktɪv] [ˌprepə'reɪ](ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] [wɜ:rk] , [ˈwʊmənz] [pɑ:r] [ˈeksələns] , [ðæt] [ə'loʊn] [ˈraɪvlz]
in active preparation for that work , woman's par excellence , that alone rivals
在 积极的 准备 为了 那 工作 ； 女性的 帕 卓越 ； 那 独自的 竞争对手
[pə'neɪləpi:z] .
Penelope's .
佩内洛普的 ；

积极准备这项工作，展现了女性的卓越才能，仅此一项就足以与佩内洛普相媲美。

[ˈʊrli] [ðæt] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] ['jelʊʊ] , [ɪl] - [ˈmeɪtɪd] , [hæf] - [wɔ:rn] , [ænd; ənd] ['hoʊli] [hoʊz] ,
Surely that assortment of yellow , ill - mated , half - worn , and holey hose ,
一定 那 品种 的 黄色的 ； 患病的 - 已交配 ； 一半 - 磨损 ； 和 有洞的 软管 ；
[wʌz; wəz][ə; ei] [ˈtreʒər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
was a treasure to her ,
曾是 一个 宝藏 到 她 ；

对她来说，那堆黄色、不配套、半旧、破洞的丝袜，无疑是宝贝。

[ðæt] [noʊ][gəʊld][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'pleɪst] ,
that no gold could have replaced ,
那 不 金子 可以 有 替换 ；

任何黄金都无法取代的，

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdrɪri] [ˈsɑ:lətu:d] ([nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈdrɪri] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ˌlʌgʒʊəriəs]) .
in our dreary solitude (none the less dreary for being so luxurious) .
在 我们的 凄凉 孤独 （ 没有任何 这 较少的 凄凉 为了 存在 所以 豪华 ） ；

在我们沉闷的孤独中（尽管如此奢华，却也更加沉闷）。

[aɪ] ['envɪd] [hɜ:r; hər][ˌɪlmoʊst][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [mɜ:rdʒ] [hɜ:r; hər][maɪnd][ɪn]
I envied her almost the power she seemed to have to merge her mind in
我 令人羡慕 她 几乎 这 力量 她 似乎 到 有 到 合并 她 头脑 在
[θɪŋz] [laɪk] [ði:z] ;
things like these ;
事物 喜欢 这些 ；

我几乎羡慕她那种能够将心神完全融入到这类事情中的能力；

[ænd; ənd] [sɔ:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] , [wʌt] [æd'væntɪdʒɪz] [maɪt] [laɪ][ɪn] ['bi:ɪŋ]
and saw , for the first time in my life , what advantages might lie in being
和 锯 , 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 , 什么 优势 可能 说谎 在 存在
['kɑ:mənpleɪs] .
commonplace :
平凡 :

我生平第一次意识到, 平凡也可能带来好处。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

It was now nearly the end of July .
它 曾是 现在 几乎 这 结尾 的 七月 :

现在已接近七月底。

[maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [sep'tembər] .

My birthday occurred in the middle of September .
我的 生日 发生 在 这 中间 的 九月 :

我的生日在九月中旬。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] [ðæt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][pɑ:səb(ə)l][æftər][maɪ][mə'dʒɔ:rəti] ,

I thought I knew that , as soon as possible after my majority ,
我 想法 我 知道 那 , 作为 很快 作为 可能的 后 我的 多数 ,

我以为我知道, 成年后尽快,

['mɪstər] . - [kən'dɪ(ə)nz] [wʊd] [bi:; bi][leɪd] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .

Mr . Bainrothe's conditions would be laid before me .
先生 . - 状况 会 是 铺设 前 我 .

贝恩罗特先生的条件将呈递给我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [derd] [nɑ:t] , [brɪ'li:v] [ðæt] [maɪ][kæp'tɪvəti] [wʊd] [bi:; bi]['lenkθənd; 'lenθənd] [brɪ'ja:nd]

I could not , dared not , believe that my captivity would be lengthened beyond
我 可以 不是 , 敢于 不是 , 相信 那 我的 囚禁 会 是 加长 超过

[ðæt] [taɪm] .

that time .
那 时间 :

我无法, 也不敢相信, 我的囚禁时间会延长到那时。

[aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kən'dʊn] [ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][goʊ] [fɔ:rθ] ['penɪləs] ,

I resolved that I would condone the past , and go forth penniless ,
我 已解决 那 我 会 宽恕 这 过去的 , 和 去 前进 身无分文 ,

我决定宽恕过去, 然后身无分文地离开。

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ɪg'zæktɪd][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [lɪ'bɜ:ti] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd]

if this were exacted in exchange for liberty at the end of a month and
如果 这 是 索取 在 交换 为了 自由 在 这 结尾 的 一个 月 和

[ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] .

a half from this time .
一个 一半 从 这 时间 :

如果这是换取一个半月后获得自由的条件。

[sɪks] [wi:ks] [tu:; tə][weɪt] !

Six weeks to wait !
六 周 到 等待 !

还有六周要等!

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['paʊər] , [tu:; tə] [krʌʃ] [ænd; ənd]['bæf(ə)l][em 'i:] ?

Were they not , in the fullness of their power , to crush and baffle me ?
是 他们 不是 , 在 这 饱腹感 的 他们的 力量 , 到 压碎 和 挡板 我 ?

难道他们没有足够的力量来击垮我、迷惑我吗?

[sɪks] ['wɪri] ['jɪrz] !

Six weary years !
六 厌倦 年 !

六年漫长的岁月!

[fɔːr; fər] , [ˈdʊərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
For , during all this time ,
为了 , 期间 全部 这 时间 ,

因为，在这段时间里，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] [ˈmɪstəri] [ðæt] [weɪd] [əˈpɑːn][maɪ][laɪf] [wʊd] [ˈgæðər] [ɪn] [fɔːrs]
I felt that the unexplained mystery that weighed upon my life would gather in force
我 毛毡 那 这 无法解释 神秘 那 称重 之上 我的 生活 会 收集 在 力量
[ænd; ənd][ɪnˌfleksəˈbɪləti] .
and inflexibility .
和 缺乏灵活性 .

我感到一直压在我心头的未解之谜会愈演愈烈，变得难以摆脱。

[deθ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][set] [ɪts] [siːl] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [ɪn][ðə; ði] [estɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv]
Death would have seemed to have set its seal upon it , in the estimation of
死亡 会 有 似乎 到 有 放 它是 海豹 之上 它 , 在 这 估算 的
[ˈkæptɪn] [ˈwɛnˈtwɜːθ] ,
Captain Wentworth ,
队长 温特沃斯 ,

在温特沃斯上尉看来，死神似乎已经为此事盖上了印记。

[æz; əz][ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] .
as of all others .
作为 的 全部 其他的 .

与其他所有人一样。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [siː] , [wɪt] [ˈswɑːləʊd] [ʌp][ðə; ði][ˌkɔːsiˈʌskəʊ] ,
He would never know that the sea , which swallowed up the Kosciusko ,
他 会 绝不 知道 那 这 海 , 哪个 吞咽 向上 这 科修斯科 ,

他永远不会知道，吞噬了科修斯科号的大海

[hæd; həd] [spɜːd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] , [nɔːr] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈləʊn]
had spared the woman he loved , nor receive the explanation that she alone
有 幸存 这 女士 他 喜爱 , 也不 收到 这 解释 那 她 独自的
[kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,
could give him ,
可以 给 他 ,

他既没有放过自己心爱的女人，也没有得到只有她才能给他的解释。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [hiː; hi] [dɪˈplɔːd] .
of the mystery he deplored .
的 这 神秘 他 令人遗憾 .

他为这个谜团感到惋惜。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈprɪzn] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][ænˈtɪpəˌdiːz] , [fɔːr; fər]
Before I emerged from my prison , he might be gone to the antipodes , for
前 我 出现 从 我的 监狱 , 他 可能 是 已消失 到 这 对跖点 , 为了
[ɔːt] [aɪ] [nuː] ,
aught I knew ,
零 我 知道 ,

在我走出牢笼之前，他或许已经去了地球的另一端，谁知道呢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbæriər] [ʌv; əv][ɪˈtɜːrən(ə)] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈæbsəns] [biː; bi] [ɪntərˈpəʊzd] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] .
and a barrier of eternal silence and absence be interposed between us .
和 一个 障碍 的 永恒 沉默 和 缺席 是 插入 之间 我们 .

我们之间将筑起一道永恒的沉默与隔绝的屏障。

[soʊ] [wɜːrkt] [maɪ] [feɪt] !
So worked my fate !
所以 工作 我的 命运 !

这就是我的命运！

[ði:z] [rɪ'flekʃnz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ænd; ənd] [ə'pres] [em 'i:] , [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
These reflections continued to haunt and oppress me , by night and day ,
这些 反思 持续 到 出没 和 压迫 我 , 经过 夜晚 和 天 ,
这些念头日夜萦绕在我心头, 令我备受煎熬。

[ænd; ənd][laɪf] [ɪt'self] [si:md] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['bɜ:rd(ə)n][ɪn] [ðæt] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'beljəs] ['ægəni] ,
and life itself seemed a bitter burden in that interval of rebellious agony ,
和 生活 本身 似乎 一个 苦的 负担 在 那 间隔 的 叛逆的 痛苦 ,
在那段叛逆痛苦的时期, 生命本身似乎成了一种苦涩的负担。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l][sɪ'klu:ʒ(ə)n] , [wer] ['lʌkʃəri] [ɪt'self] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['endʒɪn][ʌv; əv]
and in that terrible seclusion , where luxury itself became an additional engine of
和 在 那 糟糕的 隔离 , 在哪里 奢华 本身 成为 一个 额外的 引擎 的
[tɔ:rtʃər] .
torture .
酷刑 .

在那种可怕的与世隔绝中, 奢侈本身也成了另一种折磨人的方式。

[deɪz] [pæst] , [ɔ:ltərnətli] [ʌv; əv] ['ledn] ['æpəθi] [ænd; ənd] ['bɪtər] [glu:m] , ['verɪd] [baɪ] [ɪrɪ'presəb(ə)l]
Days passed , alternately of leaden apathy and bitter gloom , varied by irrepressible
天 通过了 , 交替 的 铅灰色 冷漠 和 苦的 愁云 , 多种多样 经过 不可抑制的
[pærək,sɪzəmz][ʌv; əv] [dɪ'sper] .
paroxysms of despair .
阵发性 的 绝望 .

日子一天天过去, 时而感到无比的冷漠和痛苦的沮丧, 时而又会突然爆发无法抑制的绝望。

[wen'evər] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'loʊn] , [i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [aɪ] [peɪst] [maɪ] [ru:m]
Whenever I found myself alone , even for a few moments , I paced my room
每当 我 成立 我 独自的 , 甚至 为了 一个 很少 时刻 , 我 踱步 我的 房间
[ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] ,
and wept aloud ,
和 哭泣 大声 ,

每当我独自一人时, 哪怕只有片刻, 我也会在房间里踱步, 放声痛哭。

[ɔ:r] [preɪd] [pæʃənətli] .
or prayed passionately .
或者 祈祷 热情地 .

或者虔诚地祈祷。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [kri'eɪtər] [hɜ:rd] [ænd; ənd] ['pɪtɪd] [em 'i:] ;
There were times when I felt that my Creator heard and pitied me ;
那里 是 时代 什么时候 我 毛毡 那 我的 创作者 听到 和 可怜的 我 ;
有时我觉得造物主听到了我的心声, 怜悯了我;

[ʌðər] [wen] [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self][hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ɪn'eksərəbli] [ə'ɡenst] [em 'i:] .
others when I persuaded myself his ear was closed inexorably against me .
其他的 什么时候 我 被说服 我 他的 耳朵 曾是 关闭 无情地 反对 我 .

当我说服自己他已经无可挽回地对我关闭了耳朵时, 其他人则如此。

[aɪ] ['sʌfərd] ['fɪrfəli] — [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][læst] .
I suffered fearfully — this could not last .
我 遭受 恐惧地 — 这 可以 不是 最后的 .
我痛苦万分——但这不可能一直持续下去。

[ðə; ði][ækju'zeɪʃ(ə)n] [brɔ:t] [ə'ɡenst] [em 'i:][baɪ][maɪ] ['enəmi] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi]
The accusation brought against me by my enemies seemed almost ready to be
这 指控 带来 反对 我 经过 我的 敌人 似乎 几乎 准备好 到 是
[rɪ:əlaɪzd] ,
realized ,
已实现 ,

我的敌人对我的指控似乎即将成为现实。

[wen] [maɪ] ['bɑ:di] [mæg'hæniməsli] [ə'su:md] [ðə; ði] [penəlti] [ðə; ði] [soʊl] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ə'baʊt] [tu;; tə] **when my body magnanimously assumed the penalty the soul was perhaps about to** 什么时候 我的 身体 宽宏大量 假定 这 惩罚 这 灵魂 曾是 也许 关于 到 [peɪ] , **pay** , 支付 ,

当我的身体宽宏大量地承担了灵魂或许即将付出的惩罚时，

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ɔ:f] [tu;; tə] ['fi:vər] . **and drifted off to fever** . 和 漂移 离开 到 发烧 .

然后就发烧昏睡过去了。

[ðen] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] , [keɪm] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] [ðen] [bi'li:vɪd] [ə; eɪ] [mɪθ] , **Then , for the first time , came the man I had until then believed a myth** , 然后 , 为了 这 第一的 时间 , 来了 这 男人 我 有 直到 然后 相信 一个 神话 , 然后，我第一次见到了我之前一直认为只是个神话的那个人。

[ænd; ənd] [sæt] [br'saɪd] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['fædʊʊ] , [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstəd] [tu;; tə] [em 'i:] [smɔ:l] , ['mɪstɪk] **and sat beside me in the shadow , and administered to me small , mystic** 和 卫星 旁 我 在 这 阴影 , 和 管理 到 我 小的 , 神秘 ['pelɪts] , **pellets** , 颗粒 ,

他坐在我身旁的阴影里，递给我一些神秘的小药丸。

[ðæt] [hi;; hi] [ə'fɔrd] [em 'i:] , [ɪn] [ləʊ] , [hʌski] [h'wɪspəz] , [ænd; ənd] [fɔ:rən] ['æksent] , **that he assured me , in low , husky whispers , and foreign accent** , 那 他 保证 我 , 在 低的 , 沙哑 低语 , 和 外国的 口音 ,

他用低沉沙哑的耳语和外国口音向我保证：

[wʊd] [ɪn'fæləbli] [kjʊr] [maɪ] ['mælədi] — [maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [wʌn] , [æt; ət] [li:st] ; [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [maɪnd] , **would infallibly cure my malady — my physical one , at least ; as for the mind** , 会 绝对正确 治愈 我的 弊病 — 我的 身体的 一 , 在 至少 ; 作为 为了 这 头脑 , [ɪts] ['fɔ:rsɪz] , **its forces** , 它是 力量 ,

肯定能治愈我的疾病——至少是我的身体疾病；至于精神及其力量，

[hi;; hi] [rɪg'retɪd] [tu;; tə] [eɪ di: 'di:] , [wɜ:r; wər] [brɪ'ɑ:nd] [sʌt] ['ɪnfluəns] ! **he regretted to add , were beyond such influence !** 他 后悔 到 添加 , 是 超过 这样的 影响 !

他遗憾地补充道，我们已经不受这种影响了！

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , **For a moment** , 为了 一个 片刻 ,

片刻间，

[ðə; ði] [waɪld] [sə'spɪ(ə)n] [ɪn'tru:did] [ɑ:n] [maɪ] ['fi:vərd] [breɪn] [ðæt] [ðɪs] [li:tʃ] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] **the wild suspicion intruded on my fevered brain that this leech was no other than** 这 荒野 怀疑 入侵 在 我的 发烧 脑 那 这 水蛭 曾是 不 其他 比 ['beɪzl] - [hɪm'self] , **Basil Bainrothe himself** , 罗勒 - 他自己 ,

我发烧的大脑中突然冒出一个强烈的怀疑：这个吸血鬼不是别人，正是巴兹尔·班罗特本人。

[dɪs'gaɪzd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɑ:rk] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [tɔ:l] , [skwer] , **disguised for his own dark purposes ; but the tall , square** , 伪装 为了 他的 自己的 黑暗的 目的 ; 但 这 高的 , 正方形 ,

他伪装自己，是为了达到不可告人的目的；但那个高大、方正的家伙，

[haɪ] - [ˈʃouldərd] [fɔ:rm] [ðæt] [roʊz] [brɪʃɔ:r] [em 'i:][tu:; tə][drɪpɑ:rt] ([ˈtɔ:lər] , [baɪ][hæf][ə; eɪ] [hed] ,
high - shouldered form that rose before me to depart (taller , by half a head ,
高的 - 肩部 形式 那 玫瑰 前 我 到 离开 (更高 , 经过 一半 一个 头 ,
一个肩高腰阔腿的人在我面前起身离开 (比我高半个头),

[ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][aɪ] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [freɪ] [drɪ'sep](ə)n) ,
than the man I suspected of this fresh deception) ,
比 这 男人 我 怀疑 的 这 新鲜的 欺骗) ,
(比我怀疑的那个犯下这起新骗局的人还要糟糕),

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæŋgjələr] ['mu:vmənts] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [ɪks'tremɪtɪs] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . [ɪŋəlha:rt] ,
and the angular movements and large extremities of Dr . Englehart ,
和 这 角度 移动 和 大的 四肢 的 博士 . 恩格尔哈特 ,
[di'speld] [ðɪs] [drɪ'lu:ʒn] [fər'evər] .
dispe lled this delusion forever .
驱散 这 错觉 永远 .
恩格尔哈特博士的棱角分明的动作和宽大的四肢，彻底打消了这种错觉。

[ˈæftər][ɔ:l] , [maɪt] [hi:; hi][nɑ:t][bi:; bi] [ˈɑ:nɪst] , [ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [tu:l] [ʌv; əv] - ?
After all , might he not be honest , even if a tool of Bainrothe's ?
后 全部 , 可能 他 不是 是 诚实的 , 甚至 如果 一个 工具 的 - ?
毕竟，即使是拜恩罗特的工具，他难道就不能诚实吗？

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈʊgər] [ˈmɪnətʃər] [pɪlz] — [ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)][ˈmedɪs(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [left] [fɔ:r; fər][em 'i:]
I took the sugared miniature pills — the novel medicine he had left for me
我 采取 这 糖 微型 药片 — 这 小说 药品 他 有 左边 为了 我
— [ˈfeɪθfəli] ,
— **faithfully** ,
— 忠实 ,
我认真地服用了那些裹着糖霜的小药丸——他留给我的新药。

[θru:] [ˈmɪnɪstri] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtənz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbenɪfɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,
through ministry of Mrs . Clayton's , and was benefited by them ; and ,
通过 部 的 太太 . 克莱顿的 , 和 曾是 受益 经过 他们 ; 和 ,
[wen] [hi:; hi] [keɪm] [əˈgen] ,
when he came again ,
什么时候 他 来了 再次 ,
他通过克莱顿夫人的帮助而受益；当他再次来到这里时，

[æz; əz] [brɪʃɔ:r] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtwailaɪt] ,
as before , in the twilight ,
作为 前 , 在 这 暮 ,
和以前一样，在黄昏时分，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈkʊʃnd] [tʃer] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [ʌp]
I was able to be installed in the great cushioned chair he had sent up
我 曾是 有能力的 到 是 已安装 在 这 伟大的 缓冲 椅子 他 有 发送 向上
[fɔ:r; fər][em 'i:] ,
for me ,
为了 我 ,
我得以坐到他特意送上来的那张舒适的软垫椅子上。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [læmp][ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ]
and to bear the light of a shaded lamp in one corner of the large
和 到 熊 这 光 的 一个 阴影 灯 在 一 角落 的 这 大的
[əˈpɑ:rtmənt] .
apartment .
公寓 .
并承受着大公寓一角一盏带灯罩的灯的光芒。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɪŋəlhaːrt] [əˈprəʊtʃt] [em ˈiː] [defəˈrenʃəli] , [ænd; ənd] ,
Dr . Englehart approached me deferentially , and ,
博士 . 恩格尔哈特 接近 我 恭敬地 , 和 ,
恩格尔哈特博士恭敬地走近我, 然后,

[wɪˈðəʊt] [dɪˈvestɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [kɪd] [glʌvz] [wɪtʃ] [ˈfɪtɪd] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][hændz][soʊ]
without divesting himself of the light - kid gloves which fitted his large hands so
没有 撤资 他自己 的 这 光 - 孩子 手套 哪个 适配 他的 大的 双手 所以
[ˈkloʊsli] ,
closely ,
密切 ,

他没有脱下那副紧贴他大手的浅色羊皮手套,
[hiː; hi] [klaːspt] [maɪ] [rɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][ænd; ənd] [θʌm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kaʊnt] [maɪ]
he clasped my wrist with his finger and thumb , and seemed to count my
他 紧握 我的 手腕 和 他的 手指 和 拇指 , 和 似乎 到 数数 我的
[ˈpʌlsɪz] .
pulses .
脉冲 .

他用拇指和食指捏住我的手腕, 似乎在数我的脉搏。
" [vɜːr] [mʌtʃ] - , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪˈmɑːrk] , [meɪd] [ɪn] [ðæt] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] , [hɑːrʃ] ,
" Ver much bettair , " was his first remark , made in that disagreeable , harsh ,
" 维尔 很多 - , " 曾是 他的 第一的 评论 , 制成 在 那 令人不快的 , 残酷的 ,
"好多了,"这是他开口的第一句话, 语气令人不快, 生硬刺耳。

[ænd; ənd] [ˈhʌski] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
and husky voice of his ,
和 沙哑 嗓音 的 他的 ,

还有他那沙哑的嗓音,
[waɪl] [hiː; hi] [bent] [soʊ] [nɪr] [em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][əˈroumə][ʌv; əv][ðə; ði][təˈbækoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
while he bent so near me that the aroma of the tobacco he had been
尽管 他 弯曲 所以 靠近 我 那 这 香气 的 这 烟草 他 有 到过
[ˈsmoʊkɪŋ] [kɔːzd] [em ˈiː][tuː; tə] [kɔːf] [ænd; ənd][tɜːrɪn][əˈsaɪd] .
smoking caused me to cough and turn aside .
吸烟 导致 我 到 咳嗽 和 转动 旁边 .

他弯腰靠近我, 他抽的烟的香味让我咳嗽起来, 不得不转过身去。
[stɪl] , [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈbʊʃɪ] [ˈwɪskərz] [hiː; hi] [wɔːr] , [nɔːr]
Still , I could not see his face , for the immense bushy whiskers he wore , nor
仍然 , 我 可以 不是 看 他的 脸 , 为了 这 巨大 茂密的 胡须 他 穿着 , 也不
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

然而, 我还是看不清他的脸, 因为他留着浓密的胡须, 也看不清他的眼睛。
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ðem; ðəm] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ˈiːv(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
for the glasses that covered them , nor his teeth , even , for the long ,
为了 这 眼镜 那 涵盖 他们 , 也不 他的 牙齿 , 甚至 , 为了 这 长的 ,
无论是遮盖住它们的眼镜, 还是他的牙齿, 很久以来,

[fɪrs] [ˈmʌstæf; məˈstæf] [ðæt] [swept] [hɪz; ɪz][lɪps] ; [ænd; ənd] [wen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [ˈvɪzɪt] ,
fierce mustache that swept his lips ; and when , after a brief visit ,
凶猛的 胡子 那 扫荡 他的 嘴唇 ; 和 什么时候 , 后 一个 简短的 访问 ,
他那浓密的胡须几乎遮住了他的嘴唇; 而且, 在短暂的拜访之后,

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [əˈɡen] ,
he rose and was gone again ,
他 玫瑰 和 曾是 已消失 再次 ,
他起身又走了。

[ðer; ðær] [rɪ'meɪnd] [ˈoʊnli][ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] [ˈheri] [ˈhɔːrər] — [ə; eɪ]
there remained only in my mind the image of a huge and hairy horror — a
那里 剩余 仅有的 在 我的 头脑 这 图像 的 一个 巨大的 和 毛茸茸 恐怖 — 一个
[sɔːrt][ʌv; əv] [ber] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ˈmaʊntnɪz] ,
sort of bear of the Blue Mountains ,
种类 的 熊 的 这 蓝色的 山脉 ,

我的脑海中只剩下一个巨大而毛茸茸的恐怖形象——一种蓝山熊。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv] [wɪt] [ɔːr] [huːm] [aɪ] [ˈfɜːrvəntli] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlɪvəd] .
from the return of which or whom I fervently hoped to be delivered .
从 这 返回 的 哪个 或者 谁 我 热切地 希望 到 是 发表 .

我热切盼望能从他们或他们手中解救出来。

" [send] [hɪm; ɪm][wɜːrd][aɪ][eɪ'em] [ˈbetər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] , " [aɪ] [enˈtriːtɪd] ; " [aɪ] [ˈkænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm]
" **Send him word I am better , Mrs . Clayton , " I entreated ; " I cannot see him**
" 发送 他 单词 我 是 更好的 , 太太 . 克莱顿 , " 我 恳求 ; " 我 不能 看 他
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

“克莱顿太太，请转告他我好多了，”我恳求道，“我不能再见他了。”

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [rɪˈpʌlsɪv] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [hɑːrt] [ɪn][jər; jər] [breɪst] ,
he is so repulsive ; and , if you have a woman's heart in your breast ,
他 是 所以 丑恶 ; 和 , 如果 你 有 一个 女性的 心 在 你的 胸部 ,
他真是令人作呕；而且，如果你心中有一颗女人的心，

[ˈnevər] [liːv] [em ˈiː][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - , [wen] [hiː; hi][kɔːlz] ,
never leave me alone with him , or with Mr . Bainrothe , when he calls ,
绝不 离开 我 独自的 和 他 , 或者 和 先生 . - , 什么时候 他 呼叫 ,
当他打电话来的时候，千万不要让我单独和他待在一起，也不要让我单独和贝恩罗特先生待在一起。

[fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] — [ðeɪ] [ɪnˈspaɪər][em ˈiː] [ˈiːkwəli] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] , [ɪndɪˈskraɪbəbl] ,
for one moment — they inspire me equally with terror , indescribable ,
为了 — 片刻 — 他们 启发 我 同样地 和 恐怖 , 无法形容 ,
那一刻——它们同样让我感到恐惧，难以言喻。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈkʌvəd] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][haɪd] [ɪts] [ˈbɜːrniŋ] [blʌʃɪz] .
" **and I covered my face to hide its burning blushes .**
" 和 我 涵盖 我的 脸 到 隐藏 它是 燃烧 脸红 .
我捂住脸，想掩饰自己发烫的红晕。

" [lʊk] [ʌp] , [mɪs] [ˈmɔːnfɜːt] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] , [æt; ət][læst] ,
" **Look up , Miss Monfort , and listen to me , " said Mrs . Clayton , at last ,**
" 看 向上 , 错过 蒙福特 , 和 听 到 我 , " 说 太太 . 克莱顿 , 在 最后的 ,
[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [em ˈiː] [ˈkiːnli] ,
regarding me keenly ,
关于 我 敏锐地 ,

“抬起头来，蒙福特小姐，听我说，”克莱顿太太最后说道，目光锐利地打量着我。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɔːrpt] [ˈfɔːrɪŋɡər] [ʌpˈlɪftɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [ədˈmɑːnɪtɔːri] [ˈfæ(ə)n] ,
with her warped forefinger uplifted in her usual admonitory fashion ,
和 她 扭曲的 食指 提升 在 她 通常 告诫性的 时尚 ,
她弯曲的食指像往常一样高高举起，带着训诫的意味。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [sʌt] [æz; əz]
but with an expression on her face of interest and sympathy such as
但 和 一个 表达 在 她 脸 的 兴趣 和 同情 这样的 作为
[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [ˈwɪtnɪst] [ðer; ðər] [brɪˈfɔːr] .
I had never witnessed there before .
我 有 绝不 目击者 那里 前 .
但她脸上却流露出我从未在那里见过的兴趣和同情的表情。

" [ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [hæz; həz][ˈbroʊkən][ˈdʒʌst] [naʊ] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ；
" A new light has broken just now upon my understanding ；
" 一个 新的 光 有 破碎的 只是 现在 之上 我的 理解 ；
“我刚才突然茅塞顿开；

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [haʊ] [ɔ:r] [wens] [aɪ ˈti:] [keɪm] ， [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ ˈti:][ɪz] ，
I can't tell how or whence it came ， but here it is ，
我 不能 告诉 如何 或者 何处 它 来了 ； 但 这里 它 是 ；
我不知道它是怎么来的，也不知道它从哪里来的，但它就在这里。

" [ˈpresɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [braʊ] ；
" pressing her hand to her brow ；
" 紧迫 她 手 到 她 眉头 ；
她用手按住额头；

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mɪs,reprɪˈzentɪd] [tu:; tə][em ˈi:] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈni:ðər] [hɪr] [nɔ:r]
" I believe you have been misrepresented to me — but that is neither here nor
" 我 相信 你 有 到过 歪曲事实 到 我 — 但 那 是 两者都不 这里 也不
[ðer; ðər] .
there .
那里 ；
“我相信你被误导了——但这无关紧要。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ] [ˈkloʊslɪ] [ænd; ənd] [ˈfeɪθfəli] [ʌnˈtɪl] [wɪz; wi][pɑ:rt] — [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ðæt] [aɪ][du:]
I shall watch you closely and faithfully until we part — all the more that I do
我 将 手表 你 密切 和 忠实 直到 我们 部分 — 全部 这 更多的 那 我 做
[nɑ:t] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] [ˈeni] [mɔ:r] [ˈkreɪzi][ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] ；
not believe you any more crazy than I am ；
不是 相信 你 任何 更多的 疯狂的 比 我 是 ；
我会密切而忠实地注视着你，直到我们分别——尤其是我不认为你比我更疯狂；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第20/28页

[aɪ][hæf] [sə'spektɪd] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [naʊ] .
I half suspected this before , but I know it now .
我 一半 怀疑 这 前 , 但 我 知道 它 现在 .

我之前就隐约有所怀疑，但现在我确信无疑了。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] :
" She paused , then continued :
" 她 暂停 , 然后 持续 :

她停顿了一下，然后继续说道：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['laɪfs] ['siːkrət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ]
" I should have to tell you my life's secret if I were to explain to you
" 我 应该 有 到 告诉 你 我的 生活的 秘密 如果 我 是 到 解释 到 你
[waɪ] ['mɪstər] . - ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][em 'iː] ,
why Mr . Bainrothe's interests are so dear to me ,
为什么 先生 . - 兴趣 是 所以 亲爱的 到 我 ,

“如果我要向你解释为什么我如此重视班罗特先生的利益，我就不得不告诉你我毕生的秘密。”

[soʊ] ['vaɪt(ə)l] ['iːv(ə)n] ,
so vital even ,
所以 必不可少的 甚至 ,

甚至如此重要，

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] - [ɡʊd] [neɪm]
and I will not conceal from you that I knew your guardeen's good name
和 我 将要 不是 隐藏 从 你 那 我 知道 你的 - 好的 姓名
[dɪ'pendz] [ɑːn][jʊr; jər] [kən'faɪnmənt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
depends on your confinement here until you come of age .
取决于 在 你的 监禁 这里 直到 你 来 的 年龄 .

我不会对你隐瞒，我知道你的监护人的名誉取决于你是否被关押在这里直到成年。

[ʌftər] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] ['hesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][saɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['pepərz] ,
After that it will only be necessary for you to sign a few papers ,
后 那 它 将要 仅有的 是 必要的 为了 你 到 符号 一个 很少 文件 ,
之后你只需要签署几份文件即可。

[ænd; ænd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [streɪt] [ə'gen] — [noʊ][hɑːrm][ɔːr][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪz] [dɪ'zaɪnd] .
and all will be straight again — no harm or insult is designed .
和 全部 将要 是 直的 再次 — 不 伤害 或者 侮辱 是 设计 .

一切都会恢复正常——我们无意造成任何伤害或侮辱。

[tuː; tə] [ðiːz] [aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [lent] [maɪ'self][ɪn] ['eni] [wei] — [ɪl] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]
To these I would never have lent myself in any way — ill as you think of
到 这些 我 会 绝不 有 借出的 我 在 任何 方式 — 患病的 作为 你 思考 的
[em 'iː] .
me :
我 .

即使你认为我病重，我也绝不会以任何方式帮助这些人。

[ænd; ænd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [tə'geðər] [aɪ] [wɪl] [ɡɑːrd] [jʊr; jər] [ɡʊd] [neɪm] [æz; əz][aɪ]
And as long as we continue together I will guard your good name as I
和 作为 长的 作为 我们 继续 一起 我 将要 警卫 你的 好的 姓名 作为 我
[wʊd] [duː] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dɪr] ['dɔːtər] — [ðæt] [ɪz] ,
would do that of my own dear daughter — that is ,
会 做 那 的 我的 自己的 亲爱的 女儿 — 那 是 ,

只要我们继续在一起，我就会像保护我亲爱的女儿一样保护你的名誉——也就是说，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn] .
if I had one .
如果 我 有 一 。

如果我的话。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [noʊ] ['vɪzɪtər] [ə'loʊn] .
You shall receive no visitor alone .
你 将 收到 不 游客 独自的 。

你不得单独接待访客。

" [ʃiː; ʃi] [spʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [bi'liːvd]
" She spoke with a feeling and dignity of which I had scarcely believed
" 她 辐 和 一个 感觉 和 尊严 的 哪个 我 有 几乎 相信
[hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)] ,
her capable ,
她 有能力的 ；

“她说话时流露出的感情和尊严，让我几乎不敢相信她能做到。”

[ʃruːd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][æz; əz][aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ,
shrewd and sensible as I knew her to be ,
精明 和 明智的 作为 我 知道 她 到 是 ；
她一如我所认识的那般精明干练，

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,
and far above the woman she called her mistress ,
和 远的 多于 这 女士 她 称为 她 情妇 ；
而且远胜于她称之为情妇的那个女人，

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɛtənuː] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [dɪ'pɔːrtmənt] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
in a certain retenu of manner and delicacy of deportment , **usually**
在 一个 肯定 保留 的 方式 和 美味 的 仪态 ； 通常
[ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [gʊd] - ['briːdɪŋ] .
inseparable from good - breeding .
形影不离 从 好的 - 选育 ；
举止端庄，仪态优雅，通常与良好的教养密不可分。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [ges] [haʊ] [ək'septəb(ə)l] , [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
I could not then guess how acceptable , **to her and the person she was**
我 可以 不是 然后 猜测 如何 可接受 ； 到 她 和 这 人 她 曾是
[ˈtʃiːfli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ,
chiefly interested in ,
主要 感兴趣的 在 ；
当时我无法预料，对她和她最感兴趣的那个人来说，这是否是可以接受的。

[wɜːr; wər] [ðɪːz] [saɪnz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'vɜːrʒn] [fɔːr; fər]['beɪzl] - ,
were these signs of my aversion for Basil Bainrothe ,
是 这些 标志 的 我的 厌恶 为了 罗勒 - ；
这些迹象表明我对巴兹尔·班罗特感到厌恶吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊr] [miːnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['tendər] [spɑːt][ɪn][ðə; ði]
and what sure means they were of access to the only tender spot in the
和 什么 当然 方法 他们 是 的 使用权 到 这 仅有的 投标 点 在 这
[ˈɑːbdəreɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] ['kleɪtən] .
obdurate heart of Rachel Clayton .
顽固的 心 的 瑞秋 克莱顿 ；

而这无疑意味着他们能够触及瑞秋·克莱顿坚硬心灵中唯一的柔软之处。

['sɜːrt(ə)n][aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [frʌm; frəm] [ðɪːz] [ɪkspreʃənz] ,
Certain it is that , **from these expressions** ,
肯定 它 是 那 ； 从 这些 表达式 ；
从这些表述中可以肯定的是，

[aɪ] [dɪˈraɪvd] [ðə; ði][fɜːrst][kɑːnsəˈleɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][maɪ] [ɪˈmjuəmənt] ,
I derived the first consolation that had come to me in my immurement ,
我 衍生的 这 第一的 安慰 那 有 来 到 我 在 我的 监禁 ,
我在囚禁中得到了第一个慰藉。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [fɑːrs] [ʌv; əv] [ˈkiːpər] [ænd; ənd][ˈluːnətɪk] [ˈsiːst] [tuː; tə]
and from that hour the solemn farce of keeper and lunatic ceased to
和 从 那 小时 这 庄严 闹剧 的 守门员 和 疯子 停止 到
[biː; bi] [pleɪd] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] [tuː] .
be played between us two .
是 玩 之间 我们 二 .

从那一刻起，我们两人之间不再上演守门人和疯子的庄严闹剧了。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ɑːn][maɪ][ˈdʒeɪlərz][pɑːrt] , [aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər]
From such freedom of communication on my jailer's part , I began to hope for
从 这样的 自由 的 沟通 在 我的 狱卒的 部分 , 我 开始 到 希望 为了
[əˈdɪʃən(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] ,
additional information ,
额外的 信息 ,
由于狱卒允许我自由交流，我开始希望获得更多信息。

[wɪtʃ] [ˈnevər] [keɪm] .
which never came .
哪个 绝不 来了 .

但它从未到来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [aɪ] [ˈkɒndʒəd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [wer] [maɪ] [ˈprɪzn] [wʌz; wəz]
It was in vain that I conjured her to tell me where my prison was
它 曾是 在 徒劳 那 我 召唤 她 到 告诉 我 在哪里 我的 监狱 曾是
[ˈsɪtʃueɪtɪd] ,
situated ,
位于 ,

我徒劳地试图让她告诉我监狱的位置。

[ˈweðər] [æ; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ɔːr][fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
whether at the edge of the city , or far away in the country ,
无论 在 这 边缘 的 这 城市 , 或者 远的 离开 在 这 国家 ,
无论是在城市边缘，还是在遥远的乡村，

[ɔːr][tuː; tə] [ˈsʌfər] [em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][maɪ] [vəˈsɪnəti] .
or to suffer me to have a glimpse from a window of my vicinity .
或者 到 遭受 我 到 有 一个 一瞥 从 一个 窗户 的 我的 附近 .
或者允许我从附近的窗户瞥见一眼。

[tuː; tə] [ɔːl] [sʌtʃ] [enˈtriːtiːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɪtləs] ,
To all such entreaties she was pitiless ,
到 全部 这样的 恳求 她 曾是 无情 ,
她对所有这些恳求都毫不留情。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ðæt] [veɪɡ] [ænd; ənd][veɪn] [kənˈdʒektʃər] [wɪtʃ] [soʊ] [werz] [ðə; ði]
and I was left to that vague and vain conjecture which so wears the
和 我 曾是 左边 到 那 模糊的 和 徒劳 推测 哪个 所以 穿着 这
[ˈɪntələkt] .
intellect .
智力 .
于是，我只能陷入那种令人疲惫不堪、毫无意义的猜测之中。

[ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] ,
In the absence of all possibility of escape ,
在 这 缺席 的 全部 可能性 的 逃脱 ,
在没有任何逃脱可能的情况下，

[aɪˈti:] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈmɔːrɪd][ænd; ənd] [ˈhɔːntɪŋ] [wɪʃ][wɪð; wɪθ][emˈliː][tuː; tə] [noʊ] [maɪ][ɪgˈzækt][loʊˈkæləti]
it became a morbid and haunting wish with me to know my exact locality
它 成为 一个 病态的 和 令人难忘 希望 和 我 到 知道 我的 精确的 地点

.
:
.
知道自己的确切位置成了我一种病态而挥之不去的愿望。

[ðæt] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [greɪt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
That it could be no great distance from the city of New York ,
那 它 可以 是 不 伟大的 距离 从 这 城市 的 新的 约克 ,
它离纽约市可能不远。

[ɪf] [nɑːt] [wɪˈðɪn] [ɪts][ˈlɪmɪts] , [aɪ] [felt] [əˈʃʊrd] ,
if not within its limits , I felt assured ,
如果 不是 之内 它是 限制 , 我 毛毡 保证 ,
即使不在它的限制范围内, 我也感到很放心。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ekspəˈdɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ][ˈtrænzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [biːn]
from the expedition with which my transit from the ship had been
从 这 远征 和 哪个 我的 交通 从 这 船 有 到过
[ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] .
effected :
受影响 .

从我离开船只时所参加的探险队出发。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv][maɪ] [kənˈfaɪnmənt] [ðə; ði] [diːp] [ˈsaɪləns] [ðæt] [priˈveɪld] [əˈbaʊt]
During the first three weeks of my confinement the deep silence that prevailed about
期间 这 第一的 三 周 的 我的 监禁 这 深的 沉默 那 最终获胜 关于
[emˈliː][hæd; həd][led][emˈliː][tuː; tə][əˈdɑːpt][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
me had led me to adopt the opinion that I was the occupant of a
我 有 引领 我 到 采纳 这 观点 那 我 曾是 这 居住者 的 一个
[ˈmeɪzən] [diː][sɑːnˈteɪ] .
maison de santé .
豪森 德 Santé .

在我被隔离的前三周里, 周围一片死寂, 这让我觉得我仿佛置身于一家疗养院。

[aɪ][hæd; həd][wʌns] [ˈdrɪvɪn] [pæst][wʌn][ɑːn][ˈstætən] [ˈaɪlənd] ,
I had once driven past one on Staten Island ,
我 有 一次 驱动 过去的 一 在 斯塔滕岛 岛 ,
我曾经开车经过斯塔滕岛上的一家。

[wer] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðə-z] — [əˈbaʊt] [huːz] [kənˈdɪ](ə)n [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ɪnˈkwaiərə]
where a friend of my father's — about whose condition he came to inquire
在哪里 一个 朋友 的 我的 父亲的 — 关于 谁 状况 他 来了 到 查询
[ˈpɜːrsənəli] — [hæd; həd] [biːn] [ɪˈmjʊəd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
personally — had been immured for years .
亲自 — 有 到过 被囚禁 为了 年 .

我父亲的一位朋友——他父亲曾亲自前来询问他的情况——被囚禁在那里多年。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪːz] [ɪnˈkwaiəɪrɪz] ,
I did not alight with him when he left the carriage to make these inquiries ,
我 做过 不是 点燃 和 他 什么时候 他 左边 这 运输 到 制作 这些 查询 ,
他下车打听消息时, 我没有和他一起下车。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [rɪˈmembər] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] [stoʊn] [ˈbɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈeɪnʃənt] [ˈɛlmz] ,
but I perfectly remembered the old gray stone building , with its ancient elms ,
但 我 完美 记得 这 老的 灰色的 石头 建筑 , 和 它是 古老的 榆树 ,
但我清楚地记得那栋古老的灰色石头建筑, 以及它周围古老的榆树。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ʌv; əv] [glu:m] [ænd; ənd] [ɔ:] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [left] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] .
and the impression of gloom and awe it had left on my mind .
和 这 印象 的 愁云 和 敬畏 它 有 左边 在 我的 头脑 .
它在我心中留下了阴郁和敬畏的印象。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [di'speld] .
But this idea was presently dispelled .
但 这 主意 曾是 目前 驱散 .
但这种想法目前已被否定。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [wi:k] [ʌv; əv][maɪ]['soʊdʒɜ:rn][ɪn] [kæp'tɪvəti] ,
I was awakened one morning , in the fourth week of my sojourn in captivity ,
我 曾是 觉醒 一 早晨 , 在 这 第四 星期 的 我的 旅居 在 囚禁 ,
在我被囚禁的第四周的一个早晨, 我被惊醒了。

[baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃaɪmz] [bɔ:n] [fə'mɪliər] [tu:; tə][maɪ] [ɪr] ,
by the sound of chimes long familiar to my ear ,
经过 这 声音 的 编钟 长的 熟悉的 到 我的 耳朵 ,
耳边响起熟悉的钟声,

[ðə; ði] ['du:plɪkət] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
the duplicate of which I had not supposed to be in existence .
这 复制 的 哪个 我 有 不是 据称 到 是 在 存在 .
我本不应该看到它的副本存在。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [fɪrd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mə'rɑ:ʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ɪn'sted]
At first I feared it was some mirage of the ear , so to speak , instead
在 第一的 我 害怕 它 曾是 一些 海市蜃楼 的 这 耳朵 , 所以 到 说话 , 反而
[ʌv; əv] [aɪ] ,
of eye ,
的 眼睛 ,
起初我担心那只是耳朵的幻觉, 而不是眼睛。

[ðæt] [rɪ'flekɪd] [bæk] [ðæt] [ˈferi] ['melədi] , [wɪt] [hæd; həd] [rʌŋ] [ɪts] [ə'kʌmpənɪmənt] [tu:; tə][maɪ]
that reflected back that fairy melody , which had rung its accompaniment to my
那 反映 后退 那 仙女 旋律 , 哪个 有 梯子 它是 伴奏 到 我的
[hoʊl] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ju:θ] ;
whole childhood and youth ;
所有的 童年 和 青年 ;
那声音仿佛在诉说着那首仙女般的旋律, 它曾伴我度过了整个童年和青年时代;

[bʌt; bət] , [wen] , [ˈæftər][ðə; ði] [ləps] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [deɪz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] ,
but , when , after the lapse of seven days , it was repeated ,
但 , 什么时候 , 后 这 失效 的 七 天 , 它 曾是 重复 ,
但是, 七天后, 这种情况再次发生,

[aɪ] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪts] [rɪ'æləti] [wʌz; wəz] [ʌn'kwɛstʃənəb(ə)l] ,
I became convinced that its reality was unquestionable ,
我 成为 确信 那 它是 现实 曾是 毋庸置疑 ,
我确信它的真实性毋庸置疑。

[ænd; ənd][ðæt] ['ni:ðər] [ɪm'peɪ(ə)ns] [nɔ:r][ɪndɪg'neɪ(ə)n][hæd; həd][soʊ] [ɪm'pəd] [maɪ] ['sensɪz] [æz; əz][tu:; tə]
and that neither impatience nor indignation had so impaired my senses as to
和 那 两者都不 不耐烦 也不 愤慨 有 所以 受损 我的 感官 作为 到
[rɪ:prə'du:s] [ðoʊz] [saʊndz] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:vərd] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
reproduce those sounds through the medium of a fevered imagination .
复制 那些 声音 通过 这 中等的 的 一个 发烧 想像力 .
既没有不耐烦, 也没有愤慨, 以至于我的感官受损, 以至于能够通过狂热的想象力重现那些声音。

[wɜːr; wər] [ðɪːz] [dɪˈlɪʃəs] [ˈbelz] , [ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkjuːpələ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][grɪm]
Were these delicious bells , a recent addition to the cupola of our grim
是 这些 可口的 铃铛 , 一个 最近的 添加 到 这 穹顶 的 我们的 严峻
[əˈsaɪləm] ,
asylum ,
庇护所 ,

这些是最近才添加到我们阴森精神病院穹顶上的美味钟声吗？

[biˈstəu] [baɪ][sʌm; səm] [bəˈnevələnt] [hænd] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə][maːrk][ænd; ənd] [lend] [ɪnˈtʌntmənt]
bestowed by some benevolent hand that sought to mark and lend enchantment
授予 经过 一些 仁慈 手 那 寻求 到 标记 和 借 魅力
[tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈsæbəθ] - [deɪ] — [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][,ɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l] [wʌnz] [wɪˈðɪn]
to the holy Sabbath - day — even for the sake of the irresponsible ones within
到 这 圣 安息日 - 天 — 甚至 为了 这 清酒 的 这 不负责任 一个 之内
[ɪts] [wɔːlz] — [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [ɪnˈdiːd] — ?
its walls — or was I indeed — ?
它是 墙壁 — 或者 曾是 我 的确 — ?

是某个仁慈之手所赐予的，旨在为神圣的安息日增添光彩和魅力——即使是为了那些身处其中的不负责任之人——还是我真的如此？

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈkwestʃən] — [aɪ] [derd] [nɑːt][ˈhæzəd] [sʌtʃ] [kənˈdʒektʃər]
But of this there could be no question — I dared not hazard such conjecture
但 的 这 那里 可以 是 不 问题 — 我 敢于 不是 冒险 这样的 推测
[lest] [,aɪ ˈtiː] [draɪv] [,em ˈiː][mæd][ɪn] [rɪˈæləti] — [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] !
lest it drive me mad in reality — I must not !
免得 它 驾驶 我 疯狂的 在 现实 — 我 必须 不是 !

但这一点毋庸置疑——我不敢妄加猜测，以免在现实中把自己逼疯——我绝不能！

[aɪ] [grəʊpt] [ɪn] [θɪk] [ˈdɑːrkənəs] , [ænd; ənd] [taɪm] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈmeʒərd] [naʊ] [baɪ] [ðoʊz] [swiːt]
I groped in thick darkness , and time itself was only measured now by those sweet
我 摸索 在 厚的 黑暗 , 和 时间 本身 曾是 仅有的 测量 现在 经过 那些 甜的
[tʃaɪmz] ,
chimes ,
编钟 ,

我在浓重的黑暗中摸索，时间仿佛只剩下那甜美的钟声来衡量。

[soʊ] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ][faːr] [əˈweɪ] .
so like our own , and yet so far away .
所以 喜欢 我们的 自己的 , 和 然而 所以 远的 离开 .

如此相似，却又如此遥远。

[maɪ] [ˈveri] [klaːk] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [stɔːpt] ,
My very clock one morning was found to have stopped ,
我的 非常 钟 — 早晨 曾是 成立 到 有 停止 ,

一天早上，我发现我的钟表停了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈgen] [rɪˈper] [ɔːr][set][ɪn][ˈmoʊ(ə)n] .
and was not again repaired or set in motion .
和 曾是 不是 再次 已修复 或者 放 在 运动 .

之后再也没有进行过维修或启动。

[ˈpepərz][aɪ][ˈnevər] [sɔː] , [hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [ˈʃædʊ] ,
Papers I never saw , had never seen since I came to dwell in shadow ,
文件 我 绝不 锯 , 有 绝不 已见 自从 我 来了 到 住 在 阴影 ,

我从未见过的文件，自从我隐居于阴影之中以来就从未见过。

[seɪv] [ðæt] [ˈsɪŋg(ə)][wʌn][soʊ] [ˌɑːstenˈteɪʃəslɪ] [spred] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,
save that single one so ostentatiously spread before me ,
节省 那 单身的 — 所以 炫耀地 传播 前 我 ,

除了摆在我面前那一个如此显眼的孤零零的，

[əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɒsiˈʌskəʊ] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈpæsndʒə] — [ə; eɪ] [rɪˈfaɪnmənt]
announcing the loss of the Kosciusko and her passengers — a refinement
宣布 这 损失 的 这 科修斯科 和 她 乘客 一个 精炼

[ʌv; əv] [ˈkruːəlti] ,
of cruelty ,
的 残酷 ,

宣布科修斯科号及其乘客遇难的消息——这是残酷的极致体现。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sent][aɪˈtiː] , [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæpəˈniːz] .
on the part of those who sent it , worthy of a Japanese .
在 这 部分 的 那些 WHO 发送 它 , 值得 的 一个 日本人 .

寄信人的做法，堪称日本人之常情。

[rɑːfts] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːntʃt] [ænd; ənd][lɔːst] , [ðə; ði] [səˈvaɪvəz] [ˈsteɪtɪd] ([ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd]
Rafts had been launched and lost , the survivors stated (the men who had
木筏 有 到过 发射 和 丢失的 , 这 幸存者 声明 (这 男人 WHO 有
[siːzd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] ,
seized the long - boat ,
查获 这 长的 - 船 ,

幸存者们说，木筏已经下水但丢失了（那些夺取长艇的人，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən]) ; [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [ˈswɑːləʊd] [ɔːl]
to the exclusion of the women and children) ; the sea had swallowed all
到 这 排除 的 这 女性 和 孩子们) ; 这 海 有 吞咽 全部
[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] .
the remainder .
这 余 .

(妇女和儿童除外)；其余的人都被大海吞没了。

[ə; eɪ][ˈleɪtər] [ˈsteɪtmənt] [maɪt] [rɪˈfjuːt] [ðə; ði][fɜːrst] ,
A later statement might refute the first ,
一个 之后 陈述 可能 反驳 这 第一的 ,

后续声明可能会反驳第一份声明。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [nʌn] [kʊd; kəd] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][maɪ][aɪˈdentəti] ,
but even then none could know the truth with regard to my identity ,
但 甚至 然后 没有任何 可以 知道 这 真相 和 看待 到 我的 身份 ,

但即便如此，也没有人能够知道我的真实身份。

[fɔːr; fər] [wʊd] [nɑːt][ˈbeɪzl] - [kənˈtroʊl][ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,
for would not Basil Bainrothe control the publication as he pleased ,
为了 会 不是 罗勒 - 控制 这 发布 作为 他 高兴 ,

难道巴兹尔·班罗特不能随心所欲地控制出版业吗？

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌemˈiː] [ded] [ɪf] [hiː; hi] [ˈlɪstɪd] — [ded] [ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ðə; ði] [ˈreskjuː] ?
and make me dead if he listed — dead even after the rescue ?
和 制作 我 死的 如果 他 列出 — 死的 甚至 后 这 救援 ?

如果他列出了名单，那我就死定了——即使获救后也要死吗？

[jet] [hoʊp] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwɪspər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈderɪŋ] [mʊdz] : " [ɔːl] [ðɪs] [[æɪ; jəl] [pæs] [əˈweɪ] ,
Yet Hope would sometimes whisper in her daring moods : " All this shall pass away ,
然而 希望 会 有时 耳语 在 她 大胆 情绪 : " 全部 这 将 经过 离开 ,

然而，霍普有时会在她大胆的心情中低语：“这一切都会过去，

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] .
and be as it had not been .
和 是 作为 它 有 不是 到过 .

一切都恢复到从未发生过的状态。

[biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [hɑːrt] , [ˈmɪrɪəm] , [ænd; ənd][duː][hɑːt][let][ðəm; ðəm] [kɪl] [juː; jʊ] ; [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ˈmeɪbəl]
Be of good heart , Miriam , and do not let them kill you ; live for Mabel
是 的 好的 心 , 米里亚姆 , 和 做 不是 让 他们 杀 你 ; 居住 为了 梅布尔
— [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ˈwɛnˈtwɜːθ] !
— live for Wentworth !
— 居住 为了 温特沃斯 !

米里亚姆，振作起来，别让他们杀了你；为了梅布尔，为了温特沃斯，活下去吧！

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [ˈstriːmɪŋ] [terz] ,
" **Then , with bowed head , and silent , streaming tears ,**
" 然后 , 和 鞠躬 头 , 和 沉默的 , 流媒体 眼泪 ,
然后，她低着头，默默地流着泪，

[maɪ][soʊl] [wʊd] [klaɪm] [ɪn] [prer] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʊtstʊːl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
my soul would climb in prayer to the footstool of the Most High , and the
我的 灵魂 会 爬 在 祷告 到 这 脚凳 的 这 最多 高的 , 和 这
[greɪs] ,
grace ,
优雅 ,

我的灵魂将在祈祷中攀登至至高者的脚凳，并获得恩典。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [bɪˈfɔːr] , [fel] [ˈoʊvər][em ˈiː] [laɪk][ə; eɪ][ˈmənt(ə)] [ɪn] [ðɪs] [sæd]
which had never come to me before , fell over me like a mantle in this sad
哪个 有 绝不 来 到 我 前 , 跌倒 超过 我 喜欢 一个 地幔 在 这 伤心
[ɪkˈstreɪməti] .
extremity .
末端 .

在这悲惨的境地，我从未经历过这种感觉，它像一件斗篷一样压在了我身上。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ʌnˈfɔːltərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪˈspektfəl] [dɪˈmiːnər] [tɔːrd] [em ˈiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Unfaltering in her respectful demeanor toward me was Mrs . Clayton from the
坚定不移 在 她 尊重 风度 朝向 我 曾是 太太 . 克莱顿 从 这
[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [siːn] [aɪ][hæv; həv][ˈriːs(ə)ntli] [dɪˈskraɪbd] .
time of the little scene I have recently described .
时间 的 这 小的 场景 我 有 最近 描述 .

从我最近描述的那件小事发生之后，克莱顿夫人始终对我保持着恭敬的态度。

[wʌt] [nuː] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [laɪt] [hæd; həd][ˈbrʊkən] [ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; hər][aɪ][ˈnevər] [nuː] ,
What new and sudden light had broken in upon her I never knew ,
什么 新的 和 突然 光 有 破碎的 在 之上 她 我 绝不 知道 ,
我永远也无法得知，究竟是什么样的新曙光照亮了她的。

[bʌt; bət][aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [kənˈvɪkʃn] [hæd; həd] [ɡɒːn]
but I supposed at the time that the flash of conviction had gone
但 我 据称 在 这 时间 那 这 闪光 的 定罪 有 已消失
[hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbeɪsnəs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]
home to her mind with regard to the baseness of Bainrothe and the
家 到 她 头脑 和 看待 到 这 卑鄙 的 - 和 这
[ɪˈnɪkwəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈsiːdɪŋz] ,
iniquity of his proceedings ,
罪恶 的 他的 诉讼程序 ,

但我当时认为，她已经深刻地认识到了拜恩罗特的卑鄙和行为的罪恶。

[ˈfaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fɪr] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɑːləteri] [ˈprez(ə)ns] ,
founded on the fear I had expressed of his solitary presence ,
创立 在 这 害怕 我 有 表达 的 他的 孤 在场 ,
源于我对他的独处存在的恐惧，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] ['ɪntuː][maɪ] ['kærəktər] .

and the insight she had gained into my character .
和 这 洞察力 她 有 获得 进入 我的 特点 .

以及她对我性格的深刻理解。

[ˈwɒtʃɪŋ] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['striktli] ,

Watching none the less strictly ,
观看 没有任何 这 较少的 严格 ,

尽管如此，还是严格地观察着，

[ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [rɪ'lækst] [ðæt] ['pɜːrsən(ə)] [sɜːr'veɪləns] [ðæt] [ɪz][ˈevər][soʊ][ɪn'tɑːlərəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd]

she gradually relaxed that personal surveillance that is ever so intolerable to the proud

[ænd; ʌnd] ['delɪkət] - ['maɪndɪd] ,

and delicate - minded ,
和 精美的 - 有思想 ,

她逐渐放松了那种令骄傲而又敏感的人难以忍受的个人监视。

[ænd; ʌnd] [ðoʊz] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] , [haʊ'evər] [wel] [ɪn'tendɪd] , [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ɪrɪteɪŋ] [tuː; tə]

and those suggestions that , however well intended , had been so irritating to

[em 'iː][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] .

me from such a source .
我 从 这样的 一个 来源 .

而那些建议，无论其出发点多么良好，如果出自这样的人之口，都会让我感到非常恼火。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [ʒːdʒd][em 'iː][tuː; tə] [riːd] , [ɔːr] [soʊ] , [ɔːr] [iːt] , [ɔːr] [teɪk] ['eksəsaɪz] ; [bʌt; bət] ,

She no longer urged me to read , or sew , or eat , or take exercise ; but ,

她不再催促我读书、缝纫、吃饭或锻炼；但是，

[rɪ'taɪərɪŋ][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] ([wens] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [em 'iː][æt; ət][hɜːr; hər] ['pleɪzər] ,

retiring into her own work (whence she could observe me at her pleasure ,

她隐退到自己的工作（这样她就可以随意观察我了），

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [set] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [ɪn][maɪ]

for her door was always set wide open , and her face turned in my

[də'rekʃn; da'rekʃn]) ,

direction) ,
方向) ,

因为她的门总是敞开着，而且她的脸总是转向我的方向)，

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [ɔːr] [feɪnd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɜːr'self] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪnɪg'zɔːstəb(ə)] ['staːkɪŋ] - ['bəskɪt] [ɔːr]

she employed or feigned to employ herself in her inexhaustible stocking - basket or

[ˈskɑːləp] - [wɜːrk] ,

scollop - work ,
扇贝 - 工作 ,

她自发地或假装自发地从事着她那永无止境的圣诞袜篮或扇贝编织工作，

[ˈiːðər] [wʌn][ðə; ði][læst] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪdiəsi] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] .

either one the last resource of idiocy , as it seemed to me .
任何一个 一 这 最后的 资源 的 白痴 , 作为 它 似乎 到 我 .

在我看来，这简直是愚蠢的极致体现。

[left] [ðʌs] [tuː; tə][maɪ'self] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [aɪ] [ʌn'kloʊzd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ,

Left thus to myself in some degree , I unclosed the leaves of the bookcase ,

就这样，我独自一人打开了书柜的柜门。

[ænd; ənd] ['sɜːr,veɪd] [ɪts] [grɪm] [ə'reɪ] [ʌv; əv] " ['klæsɪks] " — [ɔːl] [nuː] [ænd; ənd] [ʌn'mɑːrkt] [baɪ] ['eni] [neɪm]
and surveyed its grim array of " classics " — all new and unmarked by any name
和 调查 它是 严峻 大批 的 " 经典 " — 全部 新的 和 未标记 经过 任何 姓名
,
,
,

并审视了其令人沮丧的“经典”系列——所有书籍都是全新的，没有任何书名标识。

[ɔːr] [saɪn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [riːd] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [fjuː]
or sign of having been read — and from them I selected a few
或者 符号 的 拥有 到过 读 — 和 从 他们 我 已选 一个 很少
[ˈwəːðɪz] ,
worthies ,
值得尊敬的人 ,

或者说，是已被阅读过的迹象——我从中挑选了一些值得一读的作品。

[θruː] [huːz] ['peɪdʒɪz][aɪ] [delvd] ['drɪrəli] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəsli] , [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'prɑːfɪtəbli]
through whose pages I delved drearily and industriously , and most unprofitably
通过 谁 页面 我 深入研究 沉闷地 和 勤奋地 , 和 最多 无利可图
[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] .
it must be confessed .
它 必须 是 坦白 .

我曾枯燥乏味、孜孜不倦地翻阅过他的书页，但不得不承认，这毫无益处。

[ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [sen'seɪʃənz] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] ['bʊkkers] [wɜːr; wər] ,
The only living sensations I received from the contents of that bookcase were ,
这 仅有的 活的 感觉 我 已收到 从 这 内容 的 那 书柜 是 ,
我从那个书柜里的东西中唯一感受到的就是：

[aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [ək'hɑːlɪdʒ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['mɛm,wɑːrɪz] ,
I am ashamed to acknowledge , from a few odd volumes of memoirs ,
我 是 羞愧 到 承认 , 从 一个 很少 奇怪的 卷 的 回忆录 ,
我很惭愧地承认，我从几本零散的回忆录中.....

[ænd; ənd] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['trævlz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd] [stoʊd] [ə'wei] [brɪ'haɪnd]
and collections of travels that I had happened to find stowed away behind
和 收藏 的 旅行 那 我 有 发生 到 寻找 已存放 离开 在后面
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the others .
这 其他的 .

还有一些旅行游记，是我偶然发现它们藏在其他书后面的。

[ðə; ði][rest] [siːmd] ['səːmənɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][staːrɪz] .
The rest seemed sermons from the stars .
这 休息 似乎 布道 从 这 明星 .
其余的就像是来自星辰的教诲。

['kæptɪn] ['kʊks] ['vɔɪdʒz] [ænd; ənd] [lə] ['væljənts] [dɪ'skrɪpʃənz] [dɪd][stɜːr][em 'iː] ['veri] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ]
Captain Cook's voyages and Le Vaillant's descriptions did stir me very slightly with
队长 库克的 航程 和 乐 威扬的 描述 做过 搅拌 我 非常 轻微地 和
[ðer; ðər] [strɔːŋ] [rɪ'æləti] ,
their strong reality ,
他们的 强的 现实 ,

库克船长的航行和勒瓦扬的描述确实以其强烈的真实感略微触动了我。

[ænd; ənd] [meɪk] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [fər'get] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [kæp'tɪvəti] ;
and make me for a few hours forget myself and my captivity ;
和 制作 我 为了 一个 很少 小时 忘记 我 和 我的 囚禁 ;
让我暂时忘却自己和被囚禁的处境；

[bʌt; bət][ɔ:ɪ][ðə; ði][rest][preɪtɪd][æt; ət][em 'i:][laɪk][ˈpærəts] , [frʌm; frəm][ˈsteɪtli] , [præg'mætɪkl] [ˈdʒɑ:nən]
but all the rest prated at me like parrots , from stately , pragmatical Johnson
但 全部 这 休息 评级 在 我 喜欢 鹦鹉 , 从 庄严 , 务实 约翰逊
[daʊn][tu:; tə][ˌsentrɪ'ment(ə)l] ,
down to sentimental ,
向下 到 感伤的 ,
但其他所有人都像鹦鹉一样对我喋喋不休, 从庄重务实的约翰逊到多愁善感的约翰逊, 无一例外。

[ˈmɔ:dlɪn] [ˈstɜ:n] .
maudlin Sterne .
感伤 斯特恩 .

伤感的斯特恩。

[aɪ][faʊnd][ðem; ðəm][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][mu:d][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] , [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ɪg'zɔ:stɪŋ]
I found them intolerable in the mood in which I was , nothing so exhausting
我 成立 他们 无法容忍 在 这 情绪 在 哪个 我 曾是 , 没有什么 所以 精疲力竭
[æz; əz][ðə; ði][ˈæbstrækt] !
as the abstract !
作为 这 抽象的 !
以我当时的心情, 我觉得它们难以忍受, 没有什么比抽象艺术更让人疲惫的了!

[ænd; ænd][kloʊzd][ðə; ði] [bʊk] [ˈdespərətli][tu:; tə][rɪ'zu:m][maɪ][ˈdaɪəri] , [nɪ'glektɪd] [sɪns] [ðə; ði][ˈɔ:f(ə)l]
and closed the book desperately to resume my diary , neglected since the awful
和 关闭 这 书 绝望地 到 恢复 我的 日记 , 被忽视的 自从 这 可怕
[rɪ'vents] [ʌv; əv] - ,
events of Beauseincourt ,
活动 的 - ,
我合上书, 迫切地想要重新开始写日记, 自从博桑库尔惨案发生后, 我的日记就一直被我忽略了。

[bʌt; bət][ˈɔ:lweɪz][tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] [ˈri:so:rs] [ɪn][taɪm][ʌv; əv][ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ænd][ʌv; əv][ˈsɑ:lətu:d] .
but always to me a resource in time of trouble and of solitude .
但 总是 到 我 一个 资源 在 时间 的 麻烦 和 的 孤独 .
但对我来说, 它始终是我在困境和孤独时的依靠。

[ʌv; əv][penz] , [ɪŋk] , [ˈpeɪpər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] , [ænd; ænd][aɪ] [roʊt] [wʌn] [deɪ] , [pəˈneləpi] -
Of pens , ink , paper , there was no lack , and I wrote one day , Penelope -
的 钢笔 , 墨水 , 纸 , 那里 曾是 不 缺少 , 和 我 写道 一 天 , 佩内洛普 -
[waɪz] ,
wise ,
明智的 ,
笔、墨水、纸张都不缺, 有一天, 我以佩内洛普的视角写道:

[wʌt] [aɪ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][nekst] .
what I destroyed the next .
什么 我 损毁 这 下一个 .

接下来我摧毁的是什么。

[jet] [ðɪs] [ˈveri] " [ˈdʒɑ:tɪŋ] [daʊn] " [ɪm'prest] [ə'pɑ:n][maɪ][breɪn][ðə; ði] [fju:] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprɪzn]
Yet this very " jotting down " impressed upon my brain the few incidents of my prison
然而 这 非常 " 随笔 向下 " 印象深刻 之上 我的 脑 这 很少 事件 的 我的 监狱
- [haʊs] [rɪ'kɔ:rdɪd] [hɪr] ,
- **house recorded here ,**
- 房子 记录 这里 ,
然而, 正是这种“记录”行为, 让我牢记了这里记录的我在监狱里发生的几件事。

[ðæt] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][maɪ] [ˈmeməri] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv] [məˈnɑ:təni] .
that might otherwise have faded from my memory in the twilight of monotony .
那 可能 否则 有 褪色 从 我的 记忆 在 这 暮 的 单调 .
否则, 在日复一日的单调生活中, 这些记忆或许早已从我的记忆中消逝。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][soʊ] .
I had no need to sew .
我 有 不 需要 到 缝 ；

我不需要缝纫。

[fer] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ˈlðər] [pleɪn] [ˈwerɪŋ] - [ə'pærəl] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ˈsʌməɹ]
Fair linen and a sufficiency of other plain wearing - apparel , including summer
公平的 亚麻布 和 一个 充足性 的 其他 清楚的 穿着 - 服饰 , 包括 夏天
[gaʊnz] ,
gowns ,
礼服 ,

质量尚可的亚麻布和其他足够的素色衣物，包括夏季长袍。

[aɪ] [faʊnd] [leɪd] [ˈkerfəli] [ɪn][maɪ] [drɔ:rz] ,
I found laid carefully in my drawers ,
我 成立 铺设 小心 在 我的 抽屉 ,

我在抽屉里仔细地发现了它，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkri:ʊəl] [ˈni:gres] [brɔ:t] [ɪn][maɪ] [kloʊðz] [wel] [ˈaɪənd] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈmendɪd] ,
and the Creole negress brought in my clothes well ironed and carefully mended ,
和 这 克里奥尔语 黑人女性 带来 在 我的 衣服 出色地 熨烫过的 和 小心 已修复 ,
那位克里奥尔黑人妇女把我的衣服拿了进来，衣服熨烫得整整齐齐，缝补得也很仔细。

[tu:; tə][bi:; bi][leɪd] [ə'wei] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] [hændz][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] .
to be laid away by the orderly hands of Mrs . Clayton .
到 是 铺设 离开 经过 这 秩序 双手 的 太太 . 克莱顿 .

由克莱顿夫人妥善安放。

[wʌnz] ,
Once ,
一次 ,

一次，

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈtempərəri] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdrægən] ([hu:z] [bed][ɔ:r] [ler] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æbsə'lu:tli]
during the temporary illness of this dragon (whose bed or lair was placed absolutely
期间 这 暂时的 疾病 的 这 龙 (谁 床 或者 巢穴 曾是 放置 绝对地
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ˈi:gres] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ˈkla:zɪt] ,
across the door of egress from her closet ,
穿过 这 门 的 出口 从 她 壁橱 ,

在这条龙暂时生病期间（它的床或巢穴正好位于它衣橱出口的门对面），

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [blɔ:k] [ðə; ði] [wei] [ɔ:r] [meɪk] [aɪ'ti:] [ˈdɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ˈækses]) , [ðə; ði] [ˈkri:ʊəl] ,
so as to block the way or make it difficult of access) , the Creole ,
所以 作为 到 堵塞 这 方式 或者 制作 它 难的 的 使用权) , 这 克里奥尔语 ,
以便阻挡道路或使其难以通行)，克里奥尔语，

[ɪn][æn; ən] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [kən'tɪndʒənsɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
in an unavoidable contingency like this ,
在 一个 不可避免的 应急措施 喜欢 这 ,

在这样不可避免的突发情况下，

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði]
came with a pile of clothing in her arms to lay the pieces herself in the
来了 和 一个 桩 的 衣服 在 她 武器 到 躺 这 件 她自己 在 这
[ˈbjʊroʊ] ,
bureau ,
局 ,

她抱着一堆衣服，亲自把衣服放进衣柜里。

[baɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒeɪləɹ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'vi:ld] [hɜ:r'self] .
by direction of my jailer , and thus revealed herself .
经过 方向 的 我的 狱卒 , 和 因此 揭晓 她自己 .

奉狱卒之命，她便现身了。

[baɪ][ðə; ði] ['merəst] ['æksɪdənt][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [pɜ:rs] [tu:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]
By the merest accident I had found in the lining of my purse two pieces of
经过 这 最 事故 我 有 成立 在 这 衬垫 的 我的 钱包 二 件 的
[goʊld] ([ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [belt] [ðæt]
gold (the rest of my money had been spirited away with the belt that
金子 (这 休息 的 我的 钱 有 到过 精神抖擞 离开 和 这 腰带 那
[kən'teɪnd] [aɪ 'ti:] ,
contained it ,
包含 它 ,

纯属偶然，我在钱包的衬里里发现了两块金子（其余的钱都连同装钱的腰带一起被人偷走了）。

[ɔ:r][ðə; ði] ['leðər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['æk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:ltwɔ:tər]) ,
or the leather had been destroyed by the action of the saltwater) ,
或者 这 皮革 有 到过 损毁 经过 这 行动 的 这 咸水) ,
或者皮革已被海水侵蚀破坏) ,

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [br'stəʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'tendənt] ,
and one of these I hastened to bestow on the attendant ,
和 一 的 这些 我 加快 到 赐给 在 这 服务员 ,
我赶紧把其中一件送给了侍者。

['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['saɪləns] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz][aɪ] [dɪd][soʊ] .
signifying silence by a gesture as I did so .
表示 沉默 经过 一个 手势 作为 我 做过 所以 .
我一边这样做，一边用手势表示沉默。

[aɪ] [nu:] [ðɪs] [retʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['hoʊlɪ] ['selfɪ] [ænd; ənd] ['mɜ:rsənəri] ,
I knew this wretch to be wholly selfish and mercenary ,
我 知道 这 可怜虫 到 是 完全 自私 和 雇佣兵 ,
我知道这个恶棍完全是自私自利、唯利是图的。

[frʌm; frəm][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][ræft] — [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm]
from my experience of her on the raft — for that she was the same
从 我的 经验 的 她 在 这 筏 — 为了 那 她 曾是 这 相同的
['ni:gres] [aɪ][hæd; həd] [bɔ:n] ['si:st] [tu:; tə] [daʊt] — [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,
negress I had long ceased to doubt — and I determined ,
黑人女性 我 有 长的 停止 到 怀疑 — 和 我 决定 ,
根据我在木筏上对她的观察——因为她就是我早已不再怀疑的那个黑人女子——我断定，

[waɪl] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] ,
while I had an opportunity of doing so ,
尽管 我 有 一个 机会 的 正在做 所以 ,
趁我有机会这样做的时候，

[tu:; tə] ['entər] [ə; eɪ] [wedʒ] [ʌv; əv] ['kɔ:nfɪdəns] [br'twi:n] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑ:səb(ə)] [wei] .
to enter a wedge of confidence between us in the only possible way .
到 进入 一个 楔 的 信心 之间 我们 在 这 仅有的 可能的 方式 .
以唯一可能的方式在我们之间建立信任。

" ['sæbrər] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [wʌt] [br'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , ['eɪdə; 'edə] [li:] , [ænd; ənd]
" Sabra , " I whispered , " what became of the young girl , Ada Lee , and
" 萨布拉 , " 我 低声说道 , " 什么 成为 的 这 年轻的 女孩 , 艾达 李 , 和
[ðə; ði] [dɪ'fɔ:rmɪd] [tʃaɪld] ?
the deformed child ?
这 变形 孩子 ?
“萨布拉,”我低声说, “那个小女孩艾达·李和那个畸形孩子后来怎么样了?”

[aɪˈti:] [ˈfɔrli] [kæn; kən][du:][noʊ][hɑ:rm][tu:; tə] [tel] [emˈi:] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd]
It surely can do no harm to tell me this , and I know you understand
它 一定 能 做 不 伤害 到 告诉 我 这 , 和 我 知道 你 理解
[emˈi:] [ˈpɜ:rfɪktli] . "
me perfectly . "
我 完美 . "

告诉我这些肯定不会有什么坏处，而且我知道你完全理解我。

" [noʊ] , [ˈhʌni] , [nɑ:t] ; - [saɪdʒ] , [aɪ][ɪz][ˈtaɪərd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪn] - [ˈspæni] , " [ɪn] [loʊ] ,
" No , honey , sartinly not ; ' sides , I is tired out of speakin ' Spanish , " in low ,
" 不 , 蜂蜜 , 沙丁鱼 不是 ; - 侧面 , 我 是 疲劳的 出去 的 说话 - 西班牙语 , " 在 低的 ,
[ˈmʌmblɪŋ] [ˈæksənts] .
mumbling accents .
喃喃自语 口音 .

“不，亲爱的，绝对不行；再说，我已经厌倦说西班牙语了，”他低声嘟囔着。

" [wel] , [den] , [dæt] [jʌŋ] [gæl] [gɔ:n] [tu:; tə] - [tend] [ɑ:n][ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmənd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɜ:r][di:]
" Well , den , dat young gal gone to ' tend on Mrs . Raymond , and , as fur de
" 出色地 , 丹 , 数据 年轻的 女孩 已消失 到 - 趋向 在 太太 . 雷蒙德 , 和 , 作为 毛皮 德
[ˈtʃɪli] ,
chile ,
智利 ,

“好吧，那位年轻姑娘去照顾雷蒙德太太了，至于孩子，

[deɪ] [peɪz] [emˈi:][tu:; tə] [teɪk] [ˈkɪr] [ʌv; əv][dæt][ɪn][dɪs] [ˈveri] [haʊs] [wer] [ju:; jʊ][ɪz] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] .
dey pays me to take kear of dat in dis very house ware you is disposed of .
戴 支付 我 到 拿 凯尔 的 数据 在 迪斯 非常 房子 仓库 你 是 处置 的 .

他们付钱让我保管这些东西，就在你丢弃的这套家用器皿里。

[dæt] [bɔɪ] [ɡɪts][emˈi:][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [naɪts] , [doʊ] , [aɪ] [telz] [ju:; jʊ] ,
Dat boy gits me a heap of trouble and onrest of nights , dough , I tells you ,
数据 男生 git 我 一个 堆 的 麻烦 和 - 的 夜晚 , 面团 , 我 讲述 你 ,

那小子给我惹了不少麻烦，让我整夜不得安宁，真的，我跟你说了。

[ˈhʌni] ; [bʌt; bət][aɪ][ɪz] [wel] [peɪd] , [ænd; ənd] [deɪ] [ɔ:l][hæz; həz][ˈdɜ:][ˈri:z(ə)nz] [fɜ:r; fər] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm]
honey ; but I is well paid , and dey all has der reasons for letting him
蜂蜜 ; 但 我 是 出色地有薪酬的 , 和 戴 全部 有 德尔 原因 为了 出租 他
[steɪ] [hɪr] ,
stay here ,
停留 这里 ,

亲爱的；但是他薪水很高，而且他们让他留在这里都有各自的理由。

[aɪ][spek] - " — [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [səˈgefəsli] — " [doʊ] [deɪ] [meɪ] [bi:; bi] [dɪsəˈpɪntɪd] [ˈjɪt] ,
I spec ' " — shaking her head sagaciously — " dough dey may be disappointed yit ,
我 规格 - " — 摇晃 她 头 睿智地 — " 面团 戴 可能 是 失望 yit ,

我猜——她睿智地摇了摇头——“他们可能会失望的，

[wen] [di:] [taɪm] [kʌmz] [tu:; tə][ˈtestɪfaɪ][ænd; ənd][swɑ:r] !
when de time comes to testify and swar !
什么时候 德 时间 来 到 作证 和 斯瓦尔 !

到了作证和宣誓的时候！

[di:] [ˈbɪɡɪst] [praɪs] [wɪl] [ˈkæri] [di:] [deɪ] [den] , [ˈtʃɪli] ; [aɪ] [telz] [ju:; jʊ][ɔ:l] ,
De biggest price will carry de day den , chile ; I tells you all ,
德 最大 价格 将要 携带 德 天 丹 , 智利 ; 我 讲述 你 全部 ,

最大的代价将决定一切，伙计们；我告诉你们所有人，

" [ˈaɪɪŋ] [ðə; ðɪ][ɡoʊld] [held] [ˈkloʊsli] [ɪn][hɜ:r; hər][pɑ:m] .
" eying the gold held closely in her palm .
" 注视 这 金子 握住 密切 在 她 棕榈 .

她目光紧紧地盯着掌心握着的金子。

[aɪ] [kɔ:t] [ˈiːgərli] [æɪ; ət][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈprez(ə)ns] ,
I caught eagerly at the idea of the child's presence ,
我 捕捉 急切地 在 这 主意 的 这 孩子的 在场 ,
我欣喜地意识到孩子的存在,

[ðoo] [ðə; ði][rest][wʌz; wəz] [gri:k] [tu;; tə][maɪ] [kɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [lɔ:ŋ] [ˈæftərwərd] , [wen] ,
though the rest was Greek to my comprehension until long afterward , when ,
尽管 这 休息 曾是 希腊语 到 我的 理解 直到 长的 之后 , 什么时候 ,
虽然其余部分对我来说完全是天书, 直到很久以后我才理解,

[ɪn] [ʌnˈtæŋɡlɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈrɪnikwəti] [ˈdɪfɪkəlt] [tu;; tə] [mætʃ] , [aɪˈti:] [fɔ:rmd] [wʌn][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt]
in untangling a chain of iniquity difficult to match , it formed one important
在 解开 一个 链 的 罪恶 难的 到 匹配 , 它 形成 一 重要的
[bʌt; bət] [əˈdɪʃən(ə)] [lɪŋk] .
but additional link .
但 额外的 关联 .
在解开错综复杂的罪恶链条时, 它形成了一个重要但额外的环节。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈə:ni:] !
" Poor little Ernie !
" 贫穷的 小的 厄尼 !
可怜的小厄尼!

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [tu;; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] .
I would give so much to see him , " I said .
我 会 给 所以 很多 到 看 他 , " 我 说 .
“我愿意付出很多才能见到他,”我说。
" [æsk][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈɪŋəlha:rt] [tu;; tə][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [tu;; tə] [si:] [ˌem ˈi:] , [ˈsæbrər] ,
" Ask Dr . Englehart to let him come to see me , Sabra ,
" 问 博士 . 恩格尔哈特 到 让 他 来 到 看 我 , 萨布拉 ,
“请恩格尔哈特医生让他来见我, 萨布拉。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [rɪˈwɔ:rd] [ju;; jʊ] " — [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈwɪspər] .
and some day I will reward you " — all this in the faintest whisper .
和 一些 天 我 将要 报酬 你 " — 全部 这 在 这 最微弱 耳语 .
“总有一天我会奖赏你的”——这一切都是用极其轻柔的耳语说出来的。

" [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmənd] — [wer] [ɪz][ji; ji] ?
" But Mrs . Raymond — where is she ?
" 但 太太 . 雷蒙德 — 在哪里 是 她 ?
“可是雷蒙德太太——她在哪里? ”

[dʌz] [ji; ji] [ˈnevər] [kʌm] [hɪr] ?
Does she never come here ?
做 她 绝不 来 这里 ?
她从来不来这里吗?

[aɪ][dɪˈzaɪər] [ˈɜ:rnɪstli] [tu;; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
I desire earnestly to speak with her .
我 欲望 切实 到 说话 和 她 .
我非常渴望与她交谈。

[kɑ:nt] [ju;; jʊ][let][hɜ:r; hər] [noʊ] [ðɪs] ?
Can't you let her know this ?
不能 你 让 她 知道 这 ?
你难道不能让她知道这件事吗?

[traɪ] , [ˈsæbrər] , [fɔ:r; fər][hju:ˈmænɪti:z, ju:ˈmænɪti:z] [seɪk] .
Try , Sabra , for humanity's sake .
尝试 , 萨布拉 , 为了 人类的 清酒 .
萨布拉, 为了全人类, 试试吧。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kleɪtən] [wʌz; wəz] [θɹʌst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃel] ,
" **At this juncture the head of Mrs . Clayton was thrust forth from its shell ,**
" 在 这 契机 这 头 的 太太 : 克莱顿 曾是 推力 前进 从 它是 壳 ,
[ˈtɜːrt(ə)l] - [waɪz] ,
turtle - wise ,
龟 - 明智的 ,

“就在这时，克莱顿夫人的头像乌龟一样从龟壳里探了出来，

[ænd; ænd] [əˈpɪrd] [ˈpɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - [tʃiːk] .
and appeared peering at the door - cheek .
和 出现 窥视 在 这 门 - 脸颊 .

他似乎正从门缝里窥视。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [kloʊðz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ]
" **You have been there long enough to make these clothes instead of putting**
" 你 有 到过 那里 长的 足够的 到 制作 这些 衣服 反而 的 推杆
[ðem; ðəm] [əˈweɪ] , [oʊld] [ˈwʊmən] ,
them away , old woman ,
他们 离开 , 老的 女士 ,

“老太太，你待在那儿的时间够长了，应该把这些衣服做出来而不是收起来才对。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪˈbjuːk] [ðæt] [ˈstɑːrtld] [ðə; ði] [prɪˈtendɪd] [ˈdaɪnə] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" **was the sharp rebuke that startled the pretended Dinah to a condition of**
" 曾是 这 锋利的 训斥 那 惊慌 这 假装 迪娜 到 一个 状况 的
[ˈbʌslɪŋ] [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ,
bustling agitation ,
繁华 搅动 ,

“这句尖锐的斥责让假扮底拿的女子惊恐万分，顿时慌乱起来。”

[ænd; ænd] [ɪnˈdʒʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfrɪvld] [hændz][ɪn] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði]
and induced her to shut up one of her own shrivelled hands in closing the
和 诱导 她 到 关闭 向上 一 的 她 自己的 干瘪 双手 在 结束 这
[drɔːr] ,
drawer ,
抽屉 ,

于是，他诱使她用自已一只干瘪的手去关抽屉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ] [əˈlaʊd] , [ænd; ænd] , [wen] [rɪˈliːst] , [rɪŋ] [aɪˈtiː]
with a force that made her cry aloud , and , when released , wring it
和 一个 力量 那 制成 她 哭 大声 , 和 , 什么时候 发布 , 拧 它
[wɪð; wɪθ] [ˈægəni] ,
with agony ,
和 痛苦 ,

那股力量让她放声痛哭，而当它松开时，她又痛苦地扭动着脖子。

[ðæt] [druː] [sʌm; səm] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [vərˈnækjələr] .
that drew some words in the vernacular .
那 画 一些 字 在 这 白话 .

这引出了一些俚语。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [mɪs] [ˈmɑːnfət] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [ˈtʃætərɪŋ] , [oʊld] [ˈmæɡpaɪ]
" **What makes you suppose Miss Monfort wants to hear your chattering , old magpie**
" 什么 制作 你 认为 错过 蒙福特 想要 到 听到 你的 喋喋不休 , 老的 鹊
[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
that you are ?
那 你 是 ?

“你凭什么认为蒙福特小姐想听你这只喋喋不休的老喜鹊说话呢？ ”

" [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . ['kleɪtən] , [ˈθroʊɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər][mæsk] .
" **continued Mrs . Clayton , throwing off her mask .**
" 持续 太太 : 克莱顿 , 投掷 离开 她 面具 .

克莱顿夫人说着，摘下了口罩。

" [naʊ] [wɔ:k] [veri] [streɪt] , [ɔ:r][ðə; ði] [pə'li:s] [jæl; jəl][hæv; həv][ju:; jʊ][nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [sti:l] [frʌm; frəm]
" **Now walk very straight , or the police shall have you next time you steal from**
" 现在 走 非常 直的 , 或者 这 警察 将 有 你 下一个 时间 你 偷 从
[ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
a companion .
一个 伴侣 .

“现在你走路要笔直，否则下次你再偷同伴的东西，警察就会来抓你了。”

[rɪ'membə] [hu:] [reskju:d] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [lə'təunə] , [ænd; ənd][ɑ:n] [wʌt] [kən'dɪ](ə)nz] ,
Remember who rescued you on the Latona , and on what conditions ,
记住 WHO 获救 你 在 这 拉托纳 , 和 在 什么 状况 ,
记住是谁在拉托纳号上救了你，以及当时的情况。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [haʊ] [ju:; jʊ] [kən'dʌkt] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði] ['fju:tʃər] .
and take care how you conduct yourself in the future .
和 拿 关心 如何 你 执行 你自己 在 这 未来 .
以后也要注意自己的言行举止。

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [em 'i:] ?
Do you understand me ?
做 你 理解 我 ?
你了解我吗？

" ['æftər] [ðɪs] ['taɪreɪd] , [wɪtʃ] ['sɔ:rlɪ] [ɪg'zɔ:stɪd] [hə:r; həɹ] , ['mɪsɪz] . ['kleɪtən] ['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:]
" **After this tirade , which sorely exhausted her , Mrs . Clayton relapsed into**
" 后 这 长篇大论 , 哪个 非常 筋疲力尽的 她 , 太太 . 克莱顿 复发 进入
[ˈsaɪləns] ;
silence ;
沉默 ;

“经过一番激烈的抨击，克莱顿夫人精疲力竭，又恢复了沉默；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [taɪm] [tu:; tə] [spi:k] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][skoʊld] .
and now it was my time to speak and even scold .
和 现在 它 曾是 我的 时间 到 说话 和 甚至 骂 .
现在轮到我来说话了，甚至可以责备别人了。

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :
我说：

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [fɑ:rs] [ɪz] [θroʊn] [ə'saɪd] ,
" **Now that the Spanish farce is thrown aside ,**
" 现在 那 这 西班牙语 闹剧 是 抛掷 旁边 ,
“既然西班牙闹剧已被抛弃，

[aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd] [ɪn'di:d] [ðæt] [aɪ] ['kænə:t] ['i:v(ə)n][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ]
it is hard indeed that I cannot even be allowed to exchange a few words with
它 是 难的 的确 那 我 不能 甚至 是 允许 到 交换 一个 很少 字 和
[ə; eɪ]['lɔ:ndrɪs, 'lɑ:n-][ɪn][maɪ] ['sɑ:lətəri] [kən'dɪ](ə)n — [hɑ:rd] [ðæt] [aɪ] [ʊd; jəd] [bi:; bi] [prest] [tu:; tə][ðə; ði]
a laundress in my solitary condition — hard that I should be pressed to the
一个 洗衣妇 在 我的 孤 状况 — 难的 那 我 应该 是 按下 到 这
[wɔ:l] [ɪn] [ðɪs] ['fi:ndɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .
wall in this fiendish fashion .
墙 在 这 邪恶的 时尚 .

确实，我孤身一人，连和洗衣妇说几句话都不被允许，这太难受了——我被这样残忍地逼到墙角，这太难受了。

[ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
This woman was telling me of the presence of a little child in the house ,
这 女士 曾是 讲述 我 的 这 在场 的 一个 小的 孩子 在 这 房子 ,
这位女士告诉我，房子里有个小孩。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪd] [pə'rmiʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː][baɪ] [wei] [ʌv; əv][daɪ'vɜːrɜ(ə)n][ænd; ənd]
and I have desired permission to see it by way of diversion and
和 我 有 想要的 允许 到 看 它 经过 方式 的 导流 和
[ɑːkju'peiʃ(ə)n] .
occupation .
职业 .

我一直希望能够以消遣和居住的方式来参观它。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][draɪv, 'dɑːktɜː] . [ɪŋəl'hɑːrt] . "
I have asked her to apply to Dr . Englehart . "
我 有 问 她 到 申请 到 博士 . 恩格尔哈特 . "

我已经让她去申请恩格尔哈特博士的职位了。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [jæl; jəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] ['mɑːnfɜːt] , [wen'evər] [juː; jʊ] [wɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" The child shall come to you , Miss Monfort , whenever you wish , " said Mrs .
" 这 孩子 将 来 到 你 , 错过 蒙福特 , 每当 你 希望 , " 说 太太 .
[ˈkleɪtən] ,
Clayton ,
克莱顿 ,

“蒙福特小姐，您随时都可以把孩子接到您身边，”克莱顿太太说。

[wɪð; wɪθ] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] ['iːgərnəs] .
with ill - disguised eagerness .
和 患病的 - 伪装 渴望 .

带着毫不掩饰的渴望。

" [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈpraːpər][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] , [haʊ'evər] ,
" This woman is not the proper person to apply to , however ,
" 这 女士 是 不是 这 恰当的 人 到 申请 到 , 然而 ,
" 然而，这位女士并不是合适的申请人。"

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
and it is natural you should feel concerned about it ,
和 它 是 自然的 你 应该 感觉 担心的 关于 它 ,
你对此感到担忧是很正常的。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] [ə'gen] .
now that you are able to think and feel again .
现在 那 你 是 有能力的 到 思考 和 感觉 再次 .
现在你又能思考和感受了。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] . "
You know , of course , it is the boy of the wreck . "
你 知道 , 的 课程 , 它 是 这 男生 的 这 破坏 . "
当然，你知道，他就是沉船事故中的那个男孩。

" [jes] , [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] .
" Yes , very natural .
" 是的 , 非常 自然的 .

“是的，非常自然。”

[ɪts] ['mʌðər] [daɪd] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ;
Its mother died in my arms , if I am not mistaken in the identity of the child ;
它是 母亲 死亡 在 我的 武器 , 如果 我 是 不是 错误 在 这 身份 的 这 孩子 ;
如果我没认错孩子的话，孩子的母亲就死在我怀里；

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] — " [aɪ] [pɔːzd] [hɪr] , [ə'restrɪd] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]
and fortunately — " I paused here , arrested by some strange instinct of
和 幸运的是 — " 我 暂停 这里 , 被捕 经过 一些 奇怪的 本能 的
['pruːd(ə)ns] ,
prudence ,
谨慎 ,

幸好——”我在这里停顿了一下，被某种奇怪的谨慎本能所制止，

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈɪntrəst][ɪn][hɪz; ɪz] [fert] .
and decided not to show further interest in his fate .
和 决定 不是 到 展示 更远 兴趣 在 他的 命运 .

并决定不再关心他的命运。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ɪn'kwaɪəd][fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [treɪst] [ˈi:v(ə)n] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] ,
He might be inquired for , and traced even , I reflected ,
他 可能 是 询问 为了 , 和 追踪 甚至 , 我 反映 ,
我心想, 他可能会被人打听, 甚至被人追踪到。

[ænd; ənd] [ðʌs] [maɪ][oʊn] [ɪg'zɪstəns] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] .
and thus my own existence be brought to light .
和 因此 我的 自己的 存在 是 带来 到 光 .

如此一来, 我的存在便得以昭告天下。

[ˈselfɪʃli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈtʃærətəbli] , [wʊd] [aɪ] [ˈtʃerɪʃ] [hɪm; ɪm] .
Selfishly , as well as charitably , would I cherish him .
自私地 , 作为 出色地 作为 慈善地 , 会 我 珍惜 他 .

我会出于私心和善意去珍惜他。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][em'li:] , [bʌt; bət] [ðɪs] [pʊr] ,
Little children had ever been a passion with me , but this poor ,
小的 孩子们 有 曾经 到过 一个 热情 和 我 , 但 这 贫穷的 ,

我一直很喜欢小孩子, 但是这个可怜的孩子,

[rɪ'pʌlsɪv] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [ˈdɜ:rnɪər] [rɛ'sɔ:r] [ʌv; əv] [desə'leɪʃn] .
repulsive thing was the " dernier ressort of desolation .
丑恶 事物 曾是 这 " 德尼尔 重配 的 荒凉 .

令人厌恶的东西是“荒凉的最后归宿”。

" [ðæt] [ˈveri] [ˈi:vnɪŋ] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈhʌski] [ænd; ənd] [ˈgʌtərəl] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈɪŋəlha:rt]
" That very evening I heard the husky and guttural voice of Dr . Englehart
" 那 非常 晚上 我 听到 这 沙哑 和 喉音 嗓音 的 博士 . 恩格尔哈特

[ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] ,
in the adjoining chamber ,
在 这 相邻的 房间 ,

“那天晚上, 我听到隔壁房间里传来恩格尔哈特医生沙哑低沉的声音。”

[ɔ:r] [ˈræðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkla:zɪt] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈæntɪru:m'æntɪrəm] [ə'ɪdʒənəli] , [æz; əz]
or rather in the closet of Mrs . Clayton , a mere anteroom originally , as
或者 相当 在 这 壁橱 的 太太 . 克莱顿 , 一个 仅仅 接待室 起初 , 作为

[aɪ'ti:] [si:md] ,
it seemed ,
它 似乎 ,

或者更确切地说, 是在克莱顿太太的壁橱里, 那最初看起来只不过是一个前厅而已。

[tu:; tə][ðə; ði][la:rdʒ] [ə'pɑ:rtmənt] [aɪ] [ˈɑ:kjupaɪd] .
to the large apartment I occupied .
到 这 大的 公寓 我 占领 .

回到我居住的大公寓。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪl] [kən'dɪ(ə)n] [maɪ][ˈdræɡən] [ʃʊd; ʃəd] [si:k] [ˈmedɪk(ə)l][eɪd]
It was very natural that in her ill condition my dragon should seek medical aid
它 曾是 非常 自然的 那 在 她 患病的 状况 我的 龙 应该 寻找 医疗的 援助

,
:
,

我的龙生病了, 寻求医疗救助是很自然的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈpɪŋkwəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈvɪzɪtər]
and I paid no further attention to the propinquity of this unpleasant visitor
和 我 有薪酬的 不 更远 注意力 到 这 接近 的 这 令人不快的 游客
[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][help] — [ˈsɪtɪŋ] [ˈkwaɪətli][baɪ][maɪ] [ˈfeɪdɪd] [læmp] ,
than I could help — sitting quietly by my shaded lamp ,
比 我 可以 帮助 — 坐着 悄悄 经过 我的 阴影 灯 ,
我尽量不去理会这位不速之客的到来——静静地坐在灯罩旁，

[əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsoːltər] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ˈnaɪtli] [ˈrefjuːdʒ] .
absorbed in the Psalter , in which I found nightly refuge .
吸收 在 这 诗篇 , 在 哪个 我 成立 每晚 避难所 .
我沉浸在《诗篇》中，每晚都从中寻求慰藉。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ləst] , [ˈæftər] [ˈtæpɪŋ] [ˈveri] [ˈlaɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [ˈpæn(ə)l] , [ʌnsəˈlɪsɪtɪd]
He came in at last , after tapping very lightly on the door - panel , unsolicited
他 来了 在 在 最后的 , 后 窃听 非常 轻轻 在 这 门 - 控制板 , 未经请求的
[ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] ,
and unexpected ,
和 意外 ,
他终于进来了，轻轻敲了敲门板，既不请自来，也出乎意料。

[tuː; tə][maɪ] [ˈprez(ə)ns] — [ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈskruːtəb(ə)l] , [ˈhɜːrsuːt] [ˈhɔːrər] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [bɪˈfɔːr] , [wɪð; wɪθ]
to my presence — the same inscrutable , hirsute horror I had seen before , with
到 我的 在场 — 这 相同的 难以捉摸 , 多毛的 恐怖 我 有 已见 前 , 和
[hɪz; ɪz] [ˈtrʌdʒɪŋ] , [ˈskreɪpɪŋ] [wɔːk] ,
his trudging , scraping walk ,
他的 艰难跋涉 , 刮擦 走 ,
在我面前，出现了一个和我之前见过的一样神秘莫测、毛发浓密的恐怖生物，它迈着蹒跚、拖着粗糙的步伐。

[hɪz; ɪz] [skwer] [ænd; ənd] [ˈstɔːlwɜːrt] [freɪm] , [hɪz; ɪz] [glʌvd] [ɪksˈtremɪtɪs] , [hɪz; ɪz] [laɪt] , [bluː] - [ˈglæsɪz] ,
his square and stalwart frame , his gloved extremities , his light , blue - glasses ,
他的 正方形 和 坚定的 框架 , 他的 戴手套 四肢 , 他的 光 , 蓝色的 - 眼镜 ,
[hæt][ænd; ənd] [keɪn] [ɪn][hænd] ,
hat and cane in hand ,
帽子 和 甘蔗 在 手 ,
他方正健壮的身躯，戴着手套的四肢，戴着浅蓝色眼镜，手里拿着帽子和拐杖。

[ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz][aɪ] [felt] [tuː; tə] [tʃɪl] [wʌnz] [ˈveri] [ˈmæroʊ] .
a being as I felt to chill one's very marrow .
一个 存在 作为 我 毛毡 到 寒意 一个人的 非常 骨髓 .
感觉就像被冻到了骨髓。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [truː] [væt] [aɪ] [hɪr] , " [hiː; hi] [æskt] , [ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] ,
" Is it true vat I hear , " he asked , pausing at some distance ,
" 是 它 真的 增值税 我 听到 , " 他 问 , 暂停 在 一些 距离 ,
“我听到的都是真的吗？”他停顿了一下，站在不远处问道。

" [dæt][juː; jʊ] [vænt] [tuː; tə][hæv; həv][dæt] [ˈliːtl] - [tʃɪlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] , [mɪs]
" dat you vant to have dat leetle hompback chilt for a companion , Miss
" 数据 你 范特 到 有 数据 小精灵 - 奇尔特 为了 一个 伴侣 , 错过
[ˈmɑːnfɜːt] ? "
Monfort ? "
蒙福特 ? "
“蒙福特小姐，您想让那只小驼背幼崽作伴吗？”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɪŋəlhaːrt] . "
" It is true , Dr . Englehart . "
" 它 是 真的 , 博士 . 恩格尔哈特 . "
“没错，恩格尔哈特博士。”

" [ænd; ənd] [væt] [kæn; kən][jɔːr; jər][moʊˈti:f][biː; bi] ?
" And vat can your motif be ?
" 和 增值税 能 你的 主题 是 ？
“你的主题是什么？”

[heɪ] ?
Heh ?
呵呵 ？
呵呵？

[aɪ][mʌst; məst] ['stʌdi] [dæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['liːtl] [brɪfɔːr] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [diː] ['kwɛstʃən] ,
I must study dat for a leetle before I can decide de question ,
我 必须 学习 数据 为了 一个 小精灵 前 我 能 决定 德 问题 ,
我必须先研究一下数据，才能决定这个问题。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] ['trɑːst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][jɔːr; jər][hændz] . "
or even trost him as a human being in your hands . "
或者 甚至 特罗斯特 他 作为 一个 人类 存在 在 你的 双手 . "
甚至把他当人一样对待。”

" ['luːnəˌtɪks][ɑːr; ər] ['rerli] ['gʌvənd] [baɪ] ['məʊtɪvz] [æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " ['oʊnli] ['ɪmpʌlsɪz] .
" Lunatics are rarely governed by motives at all , " I replied , " only impulses .
" 疯子 是 很少 受统治 经过 动机 在 全部 , " 我 回复 , " 仅有的 冲动 .
“疯子很少受动机驱使，”我回答说，“只有冲动。”

[aɪ][wɑːnt][ˈhjuːmən] [kəmˈpænjənʃɪp] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
I want human companionship , however , that is all .
我 想 人类 友谊 , 然而 , 那 是 全部 .
我只想要人陪伴，仅此而已。

[aɪ] ['sɪkən] [ɪn] [ðɪs] ['sɑːlətuːd] — [aɪ][eɪˈem] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ɪnəˈhiːjən] . "
I sicken in this solitude — I am dying of mental inanition . "
我 令人作呕 在 这 孤独 — 我 是 垂死 的 精神的 空洞 . "
我在这孤独中感到恶心——我快要精神枯竭而死了。

" [aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [juː; jə] [lək] ['delɪkət] [ɪnˈdiːd] , [aɪ][eɪˈem] [peɪnd] [tuː; tə] [siː] .
" It is true , you look delicate indeed , I am pained to see .
" 它 是 真的 , 你 看 精美的 的确 , 我 是 痛苦 到 看 .
“确实，你看上去很虚弱，我看着很心疼。”

" [ðə; ðɪ]['æksent][wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" The accent was forgotten here for a moment ,
" 这 口音 曾是 被遗忘的 这里 为了 一个 片刻 ,
“此刻，口音仿佛被遗忘了。”

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspres(ə)n] [ʌv; əv][ˈriːəl] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [pəˈsiːvəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] , ['hʌski] [vɔɪs]
and an expression of real sympathy was perceivable in his low , husky voice
和 一个 表达 的 真实的 同情 曾是 可感知的 在 他的 低的 , 沙哑 嗓音
.
:
.

他低沉沙哑的声音中流露出真挚的同情。
" [kəˈmænd] [emˈiː][ɪn] ['eni] [wei] [dæt] [əˈkɔːdz] [wɪd][maɪ] ['duːti] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [jes] !
" Command me in any way dat accords wid my duty , " he continued , " yes !
" 命令 我 在 任何 方式 数据 协议 宽 我的 责任 , " 他 持续 , " 是的 !

“只要符合我的职责，就请您以任何方式命令我，”他继续说道，“是的！ ”
[diː] [boɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] !
de boy shall come !
德 男生 将 来 !
男孩会来的！

[tuː; tə] ['ɪntrəst] , [tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː; jə] , [ɪz] [pər'hæps] — [tuː; tə] [kjər] ! "

To interest , to amuse you , is perhaps — to cure ! "

到 兴趣 , 到 娱乐 你 , 是 也许 — 到 治愈 ! "

引起你的兴趣, 逗你开心, 或许就是一种疗愈!

" [θæŋk] [juː; jə] ; [aɪ] [æɪ; jəl] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [ˈædvent] ['æŋkʃəslɪ] ; [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt]

" Thank you ; I shall await his advent anxiously ; be careful not to disappoint

" 感谢 你 ; 我 将 等待 他的 来临 焦虑地 ; 是 小心 不是 到 辜负

[em 'iː] . "

me . "

我 . "

“谢谢; 我会焦急地等待他的到来; 千万别让我失望。”

" [oʊ] , [nɑːt] [fɔːr; fər] - ! "

" Oh , not for worlds ! "

" 哦 , 不是 为了 - ! "

“哦, 对世界来说可不是这样! ”

" [juː; jə] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] ; [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðoʊ] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [wʌn]

" You are very kind ; I believe , though , that is all we have to say to one

" 你 是 非常 种类 ; 我 相信 , 尽管 , 那 是 全部 我们 有 到 说 到 一

[ə'nʌðər] ,

another ,

其他 ,

“你真是太好了; 不过, 我想, 这就是我们彼此之间所有想说的话了。”

[ˈdraɪv, 'dɑːktə] . ['ɪŋəl'hɑːrt] . "

Dr . Englehart . "

博士 . 恩格尔哈特 . "

恩格尔哈特博士。

" [juː; jə] [ɑːr; ər] - , [ðen] ? " [hiː; hi] [sed] , [əd'vænsɪŋ] ['stedəli] [tɔːrd] [em 'iː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]

" You are bettair , then ? " he said , advancing steadily toward me in spite of this

" 你 是 - , 然后 ? " 他 说 , 前进 稳步 朝向 我 在 尽管如此 的 这

[dɪs'mɪs(ə)l] .

dismissal .

解雇 .

“那么, 你感觉好些了吗? ”他说道, 尽管我这样拒绝了他, 他还是坚定地向我走来。

" [juː; jə] [niːd] [noʊ] [mɔːr] ['liːtl] [pɪl] ?

" You need no more leetle pill ?

" 你 需要 不 更多的 小精灵 丸 ?

你不再需要小药丸了吗?

[ɑːr; ər] [juː; jə] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [dæt] ? "

Are you quite sure of dat ? "

是 你 相当 当然 的 数据 ? "

你确定吗?

" [nɑːt] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ˈdraɪv, 'dɑːktə] . ['ɪŋəl'hɑːrt] . "

" Not now , at least , Dr . Englehart . "

" 不是 现在 , 在 至少 , 博士 . 恩格尔哈特 . "

“至少现在还不行, 恩格尔哈特博士。”

" [pər'mɪt] [em 'iː] , [ðen] , [tuː; tə] [fiːl] [jʊr; jər] [pʌls] [vɑːns] [mɔːr] .

" Permit me , then , to feel your pulse vonce more .

" 允许 我 , 然后 , 到 感觉 你的 脉冲 冯斯 更多的 .

那么, 请允许我再感受一次你的脉搏。

[aɪ] [æɪ; jəl] [dɪ'tɜːrmin] [den] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [dɪs] ['veksɪŋ] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sænəti] . "

I shall determine den more perfectly dis vexing subject of your sanity . "

我 将 决定 丹 更多的 完美 迪斯 令人恼火 主题 的 你的 理智 . "

我将彻底解决这个更令人烦恼、影响你精神状态的问题。

" [θækŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [dɪ'klaɪn] [jɔː; jər] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊpən][tuː; tə] ['dɪfrəns] .
" **Thank you ; I decline your opinion on a matter so little open to difference .**
" 感谢 你 ； 我 衰退 你的 观点 在 一个 事情 所以 小的 打开 到 不同之处 .
“谢谢；对于这样一个几乎没有分歧的问题，我拒绝接受你的意见。”

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .
Be good enough to retire .
是 好的 足够的 到 退休 .
要足够优秀，可以退休。

['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ɪŋəlhaːrt] .
Dr . Englehart .
博士 . 恩格尔哈特 .
恩格尔哈特博士。
[let] [em 'iː][æt; ət] [liːst] [briːð] ['friːli] [ɪn][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][tuː; tə] [wɪt] [aɪ][er 'em] [kən'saɪnd] . "
Let me at least breathe freely in the solitude to which I am consigned . "
让 我 在 至少 呼吸 自由 在 这 孤独 到 哪个 我 是 寄售 . "
至少让我在这注定要遭受的孤独中自由呼吸吧。

" [aɪ] [miːn] [noʊ] [ə'fens] , [jɒndʒ] ['leɪdɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['miːkli] ,
" **I mean no offence , yonge lady , "** **he said , meekly ,**
" 我 意思是 不 罪行 , 央街 女士 , " 他 说 , 温顺地 ,
“我无意冒犯，年轻的女士，”他温顺地说。

['fɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] - ['teɪbl] [ɑːn] [wɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrniŋ] [maɪ] ['feɪdɪd] ['æstrəl][læmp] —
falling back to the centre - table on which was burning my shaded astral lamp —
坠落 后退 到 这 中心 - 桌子 在 哪个 曾是 燃烧 我的 阴影 星体 灯 —
[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [left] [aɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [ə'prəʊtʃ] ,
for I had left it as he approached ,
为了 我 有 左边 它 作为 他 接近 ,
我退回到摆放着我的星光灯的中央桌子旁——因为他走近时，我把它留在了那里。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntər'poʊziŋ] [tʃer] ,
instinctively to seek the protection of an interposing chair ,
本能地 到 寻找 这 保护 的 一个 插入 椅子 ,
本能地寻求躲在中间的椅子后面，

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [stʊd] ['liːniŋ] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] .
on the back of which I stood leaning as I spoke .
在 这 后退 的 哪个 我 站立 倾斜 作为 我 辐 .
我站在它的背上，倚靠着它说话。

[hiː; hi] , [tuː] , [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [prest] ['fɜːrmlɪ] ['bækwərd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]
He , too , remained standing , with one hand pressed firmly backward on the top
他 , 也 , 剩余 常设 , 和 一 手 按下 牢牢 落后 在 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
of the table ,
的 这 桌子 ,
他也依然站着，一只手紧紧地向后按在桌面上。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi] [pɔːɪzd] [hɪm'self] , [dʒe'stɪkjə'leɪtɪŋ] ['ɜːrniːstli] [jet] [rɪ'spektfəli] .
in front of which he poised himself , gesticulating earnestly yet respectfully .
在 正面 的 哪个 他 准备 他自己 , 做手势 切实 然而 尊敬 .
他站在它面前，姿态端正，手势认真而恭敬。

[hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən] ['erər] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkən] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [meɪk] - [ʌp] ,
His position was an error of mistaken confidence in his own make - up ,
他的 位置 曾是 一个 错误 的 错误 信心 在 他的 自己的 制作 - 向上 ,
他的立场是对自己能力的盲目自信所导致的错误。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [si:] [ə'kɜːr] ['evri] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðooʊz] ['iːv(ə)n] [lɔːŋ] [hə'bitʃueɪtɪd] [tuː; tə] [dis'gaɪz] .
such as we see occur every day among those even long habituated to disguise .
这样的 作为 我们 看 发生 每一个 天 之中 那些 甚至 长的 习惯性的 到 伪装 .

例如，即使是那些长期习惯伪装的人，我们每天都能看到这种情况发生。

[æz; əz][hiː; hi] [stəd] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [laɪt] [treɪst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd]
As he stood I distinctly saw a line of light traced between his cheek and
作为 他 站立 我 明显地 锯 一个 线 的 光 追踪 之间 他的 脸颊 和
[wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [saɪd] - ['wɪskərz] .
one of his bushy side - whiskers .
一 的 他的 茂密的 边 - 胡须 .

他站着的时候，我清楚地看到一道光线从他的脸颊和浓密的鬓角之间掠过。

[ðæt] [laɪn][ʌv; əv] [laɪt] [let][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] .
That line of light let in a flood of evidence .
那 线 的 光 让 在 一个 洪水 的 证据 .

那道光线让大量证据涌入。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] , [ə; eɪ] [tuːl] ,
The man was an impostor , a tool ,
这 男人 曾是 一个 骗子 , 一个 工具 ,

这个人是个冒名顶替者，一个工具。

[æz; əz]['krɪmɪn(ə)] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] — [nɑːt][ðə; ði] ['fɒtprɪnt] [ɑːn][ðə; ði][sænd][wʌz; wəz] [mɔːr]
as criminal as his employer — not the footprint on the sand was more
作为 刑事 作为 他的 雇主 — 不是 这 脚印 在 这 沙 曾是 更多的
[sə'dʒestɪv] [tuː; tə] ['rɒbɪnsn] ['kruːsoʊ][ðæn; ðən] [ðæt] ['luːmɪnəs] [striːk] [tuː; tə][em 'iː] ,
suggestive to Robinson Crusoe than that luminous streak to me ,
暗示性的 到 罗宾逊 克鲁索 比 那 发光的 条纹 到 我 ,

和他的雇主一样罪恶滔天——对我来说，沙滩上的脚印比那道闪光更能让人联想到鲁滨逊·克鲁索。

[nɔːr][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['wɪldər] [kən'dʒektʃər] .
nor the cause of wilder conjecture .
也不 这 原因 的 更狂野 推测 .

也不会引发更离谱的猜测。

[jet] [aɪ] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'meɪzmənt] [aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] , [fɔːr; fər] ,
Yet I betrayed nothing of my amazement I am convinced , for ,
然而 我 背叛 没有什么 的 我的 惊愕 我 是 确信 , 为了 ,

但我丝毫没有流露出我的惊讶，我确信，因为

[æftər] ['stændɪŋ] ['saɪləntli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['sʌplɪənt] ['ætɪtuːd] [bɪ'fɔːr] [em 'iː]
after standing silently for a time and almost in a suppliant attitude before me
后 常设 默默 为了 一个 时间 和 几乎 在 一个 请求者 态度 前 我
['draɪv , 'dɑːktɜː] . ['ɪŋəlhaːrt] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
, **Dr . Englehart departed** ,
, 博士 . 恩格尔哈特 已离开 ,

恩格尔哈特博士在我面前默默地站了一会儿，几乎是以一种恳求的姿态，然后离开了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][nɑːt] [ə'gen] .
and for many days I saw him not again .
和 为了 许多 天 我 锯 他 不是 再次 .

之后很多天我都没再见到他。

[æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [lʊkt] [nɑːt][ʌn'laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['sɑːləm] [aʊl] , [stəd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv]
An object that looked not unlike a small , solemn owl , stood in the middle of
一个 目的 那 看起来 不是 与众不同 一个 小的 , 庄严 猫头鹰 , 站立 在 这 中间 的
[ðə; ði] [fbɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

一个外形酷似一只小巧而庄严的猫头鹰的物体，矗立在地板中央。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [em 'i:]['saɪləntli] [wen] [aɪ] [ə'wʊk] ['veri] ['ɜ:rlɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .
regarding me silently when I awoke very early on the following morning .
关于 我 默默 什么时候 我 醒来 非常 早期的 在 这 下列的 早晨 .

第二天清晨，我醒得很早，她默默地看着我。

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [pɔr] ['lɪt(ə)l] ['ə:ni:] , [ænd; ənd] ['sɪŋɡjələrlɪ] [ɪ'hʌf] ,
At a glance I recognized poor little Ernie , and singularly enough ,
在 一个 瞥一眼 我 认可 贫穷的 小的 厄尼 , 和 单独地 足够的 ,

我一眼就认出了可怜的小厄尼，而且奇怪的是，

[hi; hi] [nu:] [ænd; ənd] [rɪ'membə] [em 'i:] [æt; ət] [wʌns] .
he knew and remembered me at once .
他 知道 和 记得 我 在 一次 .

他一眼就认出了我，并且记得我。

" ['ə:ni:] [ɡʊd] [bɔɪ] [naʊ] , " [hi; hi] [sed] [æz; əz][hi; hi] [keɪm] [tɔ:rd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈtaɪni] [klɔ:]
" Ernie good boy now , " he said as he came toward me with his tiny claw
" 厄尼 好的 男生 现在 , " 他 说 作为 他 来了 朝向 我 和 他的 微小的 爪
[ɪk'stendɪd] .
extended .
扩展 .

“厄尼，乖孩子，”他一边说着，一边伸出小爪子朝我走来。

" ['leɪdɪ] [ɡa:t] [keɪk] [ɪn] ['pɑ:kɪt] , [ɡɪv] ['ə:ni:] [sʌm; səm] ?
" Lady got cake in pocket , give Ernie some ?
" 女士 得到 蛋糕 在 口袋 , 给 厄尼 一些 ?

“女士口袋里有蛋糕，给厄尼一些吧？ ”

" [nɑ:t][ˈoʊnli][dɪd][hi; hi] [rɪ'kɔ:l] [em 'i:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt] [seɪvd] [hɪz; ɪz]
" Not only did he recall me , it was plain , but the incident that saved his
" 不是 仅有的 做过 他 记起 我 , 它 曾是 清楚的 , 但 这 事件 那 已保存 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

“他不仅记得我，这一点显而易见，而且还记得那件救了他一命的事。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'bjʊ:ks] [hi; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ɑ:n][ðə; ði][ræft][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə] [pɑ:r'teɪk]
and the rebukes he had received on the raft for his refusal to partake
和 这 责备 他 有 已收到 在 这 筏 为了 他的 拒绝 到 参加
[ʌv; əv][ˈbraɪni] ['bɪskɪt] ,
of briny biscuit ,
的 咸的 饼干 ,

以及他在木筏上因拒绝吃咸饼干而受到的责备，

[wɪtʃ] [noʊ][pər'sweɪz(ə)n] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'membə] ,
which no persuasion , it may be remembered ,
哪个 不 劝说 , 它 可能 是 记得 ,

这一点，无需任何劝说，值得注意的是，

[hæd; həd] [ə'veɪld] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪst] — [ɪ:v(ə)n] [wen] [dɪ'vʌʊəd] [baɪ][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv]
had availed to make him taste — even when devoured by the pangs of
有 已利用 到 制作 他 品尝 — 甚至 什么时候 吞噬 经过 这 疼痛 的
[ˈhʌŋɡər] .
hunger .
饥饿 .

即使在饥饿难耐的时候，也让他尝到了滋味。

[aɪ][traɪd][ɪn][veɪn] , [haʊ'veər] , [tuː; tə][rɪ'kɔːl][hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr]
I tried in vain , however , to recall him to some remembrance of his poor
我 尝试 在 徒劳 , 然而 , 到 记起 他 到 一些 纪念 的 他的 贫穷的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

然而，我徒劳地试图唤起他对可怜母亲的一些记忆。

[ɑːn][ðæt][pɔɪnt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ; [ðə; ði]['æbstrækt][hæd; həd][noʊ][tʃɑːrm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr]
On that point he was invulnerable ; the abstract had no charm for him or
在 那 观点 他 曾是 无敌的 ; 这 抽象的 有 不 魅力 为了 他 或者
[ˈmiːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

在这一点上，他是无懈可击的；抽象概念对他来说既没有魅力也没有意义。

[hiː; hi][delt][ˈoʊnli][ɪn][rɪ'ælɪtɪz][ænd; ənd][ˈprezənsɪz] .
He dealt only in realities and presences .
他 已处理 仅有的 在 现实 和 存在 .

他只关注现实和存在。

[ə; eɪ][nuː][ˈelɪmənt][wʌz; wəz][ɪn'fjoʊəʊzd]['ɪntuː][maɪ]['sɔːlətuːd][frəm; frəm][ðɪs][taɪm] .
A new element was infused into my solitude from this time .
一个 新的 元素 曾是 注入 进入 我的 孤独 从 这 时间 .

从此，我的独处中融入了新的元素。

[ɪn][ðɪs][tʃaɪld][aɪ][lɪvd] , [briːðd] , [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ]['biːɪŋ] ,
In this child I lived , breathed , and had my being ,
在 这 孩子 我 居住地 , 呼吸 , 和 有 我的 存在 ,

我的生命、呼吸和存在都寄托在这个孩子身上。

[ʌn'tɪl][ˈleɪtər][ɪ'vents][ˈstɑːrtld][maɪ][ɪndɪvɪdʒu'æləti][wʌns][mɔːr][ˈɪntuː][ɪts][oʊld][ˈkɜːənts][ʌv; əv][ɪg'zɪstəns] .
until later events startled my individuality once more into its old currents of existence .
直到 之后 活动 惊慌 我的 个性 一次 更多的 进入 它是 老的 电流 的 存在 .

直到后来的事件再次惊醒了我，让我重新回归到它原本的生活状态。

[nɑːt][ðæt][aɪ][ˈmɜːdʒd][maɪ'self][ɪn'taɪərli][ɪn][ˈəːniː] , [ˈsɪkli] , [ˈweɪwərd] , [ˈfɪtf(ə)l] ,
Not that I merged myself entirely in Ernie , sickly , wayward , fitful ,
不是 那 我 合并 我 完全 在 厄尼 , 病弱的 , 任性的 , 断断续续 ,

并不是说我完全融入了厄尼——那个体弱多病、任性妄为、喜怒无常的厄尼——

[ʌɡli][ˈlɪt(ə)l][maɪt][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌndɪ'hnaɪəbli] .
ugly little mite that he was undeniably .
丑陋的 小的 螨虫 那 他 曾是 无可否认 .

他确实是个丑陋的小东西。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[ˈræðər][dɪd][aɪ][drɔː][hɪm; ɪm][ˈfɔːrsəbli][ˈɪntuː][maɪ][oʊn][ˈsfɪr][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][ænd; ənd][faɪnd][nuˈtrɪ(ə)n][ɪn]
rather did I draw him forcibly into my own sphere of being and find nutrition in
相当 做过 我 画 他 强制 进入 我的 自己的 领域 的 存在 和 寻找 营养 在
[ðɪs][ˈnɑːv(ə)l][ˈelɪmənt] .
this novel element .
这 小说 元素 .

相反，我强行将他拉入我自己的存在领域，并在这种新奇的元素中找到了滋养。

[sʊv] [ˈɡrʌdʒɪŋli] [hæd; həd] [ˈneɪtʃər] [fʊlˈfɪld] [hɜːr; hər][ˌɑːbləˈgeɪʃənz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr]
So grudgingly had Nature fulfilled her obligations in the case of this poor
所以 勉强 有 自然 已完成 她 义务 在 这 案件 的 这 贫穷的
[ˈstʌntɪd] [ˈɪnfənt] ,
stunted infant ,
发育不良 婴儿 ,

大自然如此不情愿地履行了她对这个可怜的发育迟缓婴儿的义务。

[ðæt] , [æt; ət] [tuː] [ænd; ænd][ə; eɪ][hæf] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
that , at two and a half years of age ,
那 , 在 二 和 一个 一半 年 的 年龄 ,

当时他两岁半，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈkɑːmplɪment] [ʌv; əv] [tiːθ] [duː] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˌeɪˈtiːn] [ˈmʌnθs] ,
he had not the usual complement of teeth due a child of eighteen months ,
他 有 不是 这 通常 补充 的 牙齿 到期的 一个 孩子 的 十八 几个月 ,
他18个月大的孩子牙齿还不全。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈsɔːrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɔɪntɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ˈtɑːrdi] [ˈstʌmək] - [tiːθ]
and was suffering sorely from the pointing up of tardy stomach - teeth
和 曾是 痛苦 非常 从 这 指向 向上 的 迟迟 胃 - 牙齿
[θruː] [ˈʌlsəreɪtɪd] [ɡʌmz] .
through ulcerated gums .
通过 溃疡 牙龈 .

并且由于胃里长出的牙齿从溃疡的牙龈中向上翘起，他感到非常痛苦。

[tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ænd; ænd] [hiːl] [hɪz; ɪz][ˈbɔːdɪli] [ˈeɪlmənts] [ˈɑːkjupaɪd] [em ˈiː] [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət][fɜːrst] ,
To attend to and heal his bodily ailments occupied me entirely at first ,
到 出席 到 和 愈合 他的 身体上的 疾病 占领 我 完全 在 第一的 ,
[ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] ,
and finally ,
和 最后 ,

起初，我全身心投入到照顾和治疗他的身体疾病中，最终，

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪl] [keəd] [fɔːr; fər] ,
finding him ill cared for ,
寻找 他 患病的 关心 为了 ,

发现他没有得到很好的照顾，

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpælət] [ɑːn][maɪ][ˈsəʊfə][ænd; ænd] [kept] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][em ˈiː][baɪ] [naɪt]
I made him a little pallet on my sofa and kept him with me by night
我 制成 他 一个 小的 托盘 在 我的 沙发 和 保留 他 和 我 经过 夜晚
[ænd; ænd] [deɪ] .
and day .
和 天 .

我在沙发上给他做了个小垫子，日夜都让他待在我身边。

[ˈfʊrli] [sʌt] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ˈmænɪfestɪd] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [fɔːr; fər][maɪ][skænt] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Surely such devotion as he manifested in return for my scant kindness to him
一定 这样的 虔诚 作为 他 表现出来 在 返回 为了 我的 稀少 仁慈 到 他
[fjuː] [ˈmʌðərz] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈɔːfsprɪŋ] .
few mothers have received from their offspring .
很少 母亲们 有 已收到 从 他们的 后代 .

他如此忠诚地回报我微不足道的善意，这样的回报恐怕很少有母亲能从子女那里得到。

[tuː; tə][saɪt][ˈsaɪləntli][æt; ət][maɪ] [fiːt] [waɪl] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][duː][maɪ] [ˈbɪdɪŋ] ,
To sit silently at my feet while I talked to him , or do my bidding ,
到 坐 默默 在 我的 脚 尽管 我 谈话 到 他 , 或者 做 我的 投标 ,
在我跟他说话的时候，他要静静地坐在我的脚边；或者听从我的吩咐。

[si:md] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ˈpleɪəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [na:t] , [kʊd; kəd][na:t][hæv; həv] [bɪn] , [hæd; həd]
seemed his chief pleasures , as they might not , could not have been , had
似乎 他的 首席 快乐 , 作为 他们 可能 不是 , 可以 不是 有 到过 , 有
[hi:; hi] [bɪn] [strɔ:ŋ] ,
he been strong ,
他 到过 强的 ,
似乎是他最大的乐趣, 但如果他身体强壮, 这些乐趣可能就不会存在了。

[ænd; ənd] [ˈæktɪv] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈsaʊndli] [ˈkɒnstɪtju:tɪd] .
and active , and more soundly constituted .
和 积极的 , 和 更多的 稳固地 构成 .
而且更活跃, 身体也更健康。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [noʊ] [mɔ:r] [ˈlɔɪəl] [ˈkri:tʃər] [ɪgˈzɪstɪd] ,
As it was , no more loyal creature existed ,
作为 它 曾是 , 不 更多的 忠诚 生物 存在 ,
事实上, 世上再也没有比它更忠诚的生物了。

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði] [kriˈeɪtər] [ˈevər] [ɪnˈfraɪn] [di:pər] [əˈfekʃənz] [ɔ:r] [ˈkwɪkər] [pəˈsepʃən] [ɪn][ˈeni] [ˈtʃaɪldɪʃ]
nor did the Creator ever enshrine deeper affections or quicker perceptions in any childish
也不 做过 这 创作者 曾经 供奉 更深 情感 或者 更快 感知 在 任何 幼稚
[freɪm] .
frame .
框架 .
造物主也从未在任何孩童的躯体中赋予过更深沉的情感或更敏锐的感知力。

[wɜrd] , [ænd; ənd][waɪz] , [ænd; ənd] [ˈwɪti] [æz; əz] [ˈɪsɒp] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tʃaɪld] , [laɪk][hɪm; ɪm] [dɪˈfɔ:rmɪd] ;
Weird , and wise , and witty as Aesop was this child , like him deformed ;
诡异的 , 和 明智的 , 和 机智 作为 伊索 曾是 这 孩子 , 喜欢 他 变形 ;
这个孩子像伊索一样古怪、睿智、机智, 而且畸形;

[ænd; ənd][tu:; tə] [drɔ:] [aʊt][hɪz; ɪz] [kweɪnt] [riˈma:ks] , [ri:d] [hɪm; ɪm] [freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmeɪkəz]
and to draw out his quaint remarks , read him fresh from his Maker's
和 到 画 出去 他的 古雅 评论 , 读 他 新鲜的 从 他的 制造商的
[hænd] — [ðɪs] [wɔ:rpt] ,
hand — this warped ,
手 — 这 扭曲的 ,
为了引出他那些古怪的言论, 请阅读他刚从造物主手中诞生的文字——这扭曲的,

[ænd; ənd][ˈtaɪni] , [ɪmˈpɜ:rfɪkt] [ˈvɔ:ljəm] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] — [wʌz; wəz][tu:; tə][em ˈi:][æn; ən][ˈevər] - [nu:]
and tiny , imperfect volume of humanity — was to me an ever - new
和 微小的 , 不完善 体积 的 人类 — 曾是 到 我 一个 曾经 - 新的
[ˈpʌz(ə)] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .
puzzle and delight .
谜 和 喜 .
渺小而又不完美的人类群体——对我来说, 始终是一个充满新鲜感和乐趣的谜题。

[sɪˈverəti] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə][ʌv; əv] [leɪt] , [aɪ] [sɔ:] [ˈpleɪnli] .
Severity he had been used to of late , I saw plainly .
严重性 他 有 到过 用过的 到 的 晚的 , 我 锯 显然 .
我清楚地看出, 他近来一直习惯了严厉的管教。

[hi:; hi] [ˈfræŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪŋkɪŋ] [aɪz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌpˈlɪftɪd] [hænd] ,
He shrank with winking eyes from an uplifted hand ,
他 缩小 和 眨眼 眼睛 从 一个 提升 手 ,
他躲避着一只举起的手, 眨着眼睛畏缩了一下。

even if the gesture were one of mere amazement, or affection, and sat patiently,
[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [wɜ:r; wər] [wʌn] [ʌv; əv] [mɪr] [əˈmeɪzmənt] , [ɔ:r] [əˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sæt]
甚至 如果 这 手势 是 一 的 仅仅 惊愕 , 或者 感情 , 和 卫星
[ˈpeɪntli] ,
patiently,
耐心 ,

即使这种姿态仅仅是出于惊讶或喜爱, 并且耐心地坐着,

like a little well-trained dog, when he saw food placed before me, until invited to partake thereof.
[laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wel] - [treɪnd] [dɔ:g] , [wen] [hi; hi] [sɔ:] [fu:d] [pleɪst] [brɪfɔ:r] [emˈi:] , [ʌnˈtɪl] [ɪnˈvaɪtɪd]
喜欢 一个 小的 出色地 - 受过训练 狗 , 什么时候 他 锯 食物 放置 前 我 , 直到 受邀
[tu; tə] [pɑ:rˈteɪk] [ðerˈʌv] .
to partake thereof.
到 参加 其中 .

就像一只训练有素的小狗, 看到食物摆在我面前, 就等着被邀请去享用。

His manner was wistful and deprecating even to pathos, and I longed for one burst of passion,
[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ˈwɪstf(ə)l][ænd; ənd] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ˈi:v(ə)n][tu; tə] [ˈpeɪθɑ:s] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd]
他的 方式 曾是 怅惘 和 弃用 甚至 到 感伤 , 和 我 渴望
[fɔ:r; fər][wʌn] [bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,
for one burst of passion,
为了 一 爆裂 的 热情 ,

他的举止带着一丝伤感和自卑, 甚至有些悲悯, 而我渴望他能迸发出一丝激情。

one evidence of self-will, to prove to myself that I,
[wʌn] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][self] - [wɪl] , [tu; tə] [pru:v] [tu; tə][maɪˈself] [ðæt] [aɪ] ,
一 证据 的 自己 - 将要 , 到 证明 到 我 那 我 ,
prove to myself that I,
证明我拥有自主意志的一个证据, 就是向自己证明我:

like others he had been recently thrown with,
[laɪk] [ˈʌðər] [hi; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈri:s(ə)ntli] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] ,
喜欢 其他的 他 有 到过 最近 抛掷 和 ,
had been recently thrown with,
就像他最近一起被扔进去的其他人一样,

was not the meanest of all created creatures — a baby's despot!
[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [mi:n] [ʌv; əv][ɔ:l] [kriˈeɪtɪd] [ˈkri:tʃərz] — [ə; eɪ][ˈbeɪbi:z][ˈdespɑ:t] !
曾是 不是 这 最卑鄙的 的 全部 创建 生物 — 一个 婴儿的 暴君 !
a baby's despot!
还不是所有造物中最卑鄙的——一个婴儿的暴君!

Oh, better than this the cap and bells, and infant tyranny forever,
[oʊ] , [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [ˈbelz] , [ænd; ənd] [ˈɪnfənt] [ˈtɪrəni] [fərˈevər] ,
哦 , 更好的 比 这 这 帽 和 铃铛 , 和 婴儿 暴政 永远 ,
and infant tyranny forever,
哦, 比这好多了, 还有帽子和铃铛, 以及永远的婴儿暴政。

and the wildest freaks of baby folly.
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [fri:ks] [ʌv; əv][ˈbeɪbi] [ˈfɔ:li] .
和 这 最狂野的 怪胎 的 婴儿 蠢事 .
of baby folly.
以及最疯狂的婴儿怪胎。

He suffered silently, as I have seen no other child do, uncomplainingly even,
[hi; hi] [ˈsʌfərd] [ˈsaɪləntli] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [si:n] [noʊ] [ˈʌðər] [tʃaɪld][du:] , [ʌnkəmˈpleɪnɪŋli] [ˈi:v(ə)n] ,
他 遭受 默默 , 作为 我 有 已见 不 其他 孩子 做 , 毫无怨言 甚至 ,
uncomplainingly even,
他默默承受着痛苦, 我从未见过其他孩子这样做, 甚至连抱怨都没有。

and at such times would sink into moods of the blackest gloom, like those of
[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [wʊd] [sɪŋk][ˈɪntu:] [mudz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblækɪst] [ɡlu:m] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]
和 在 这样的 时代 会 下沉 进入 情绪 的 这 最黑的 愁云 , 喜欢 那些 的
[æn; ən][oʊld] ,
an old,
一个 老的 ,
of the old,
在这种时候, 他会陷入极度阴郁的情绪中, 就像一个老人的情绪一样。

[ˈgaʊti] [ˈsʌbdʒekt] .
gouty **subject** .
痛风 主题 .

痛风患者。

[ˌhaɪpəˈkɑːndriə] , [ˈbeɪbi][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [siːmd] [ɔːlˈredi] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [fæŋz]
Hypochondria , **baby** **as** **he** **was** , **seemed** **already** **to** **have** **fixed** **his** **fangs**
疑病症 , 婴儿 作为 他 曾是 , 似乎 已经 到 有 固定的 他的 獠牙
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
upon **him** .
之上 他 .

虽然他还是个孩子，但疑病症似乎已经盯上了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [deɪz] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [ˈmelənkɑːli] , [wen] [ˈnʌθɪŋ] [prəˈvʌukt] [ə; ei] [smaɪl] , [ænd; ənd]
He **had** **days** **of** **profound** **melancholy** , **when** **nothing** **provoked** **a** **smile** , **and**
他 有 天 的 深刻的 忧郁 , 什么时候 没有什么 挑衅 一个 微笑 , 和
[ˈʌðər] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] ,
others **of** **bitter** ,
其他的 的 苦的 .

他有时会陷入深深的忧郁，什么都逗不笑；有时又会感到痛苦不堪。

[ˈsaɪlənt] [ˈfretɪŋ] , [ɪnkənˈsiːvəbli] [dɪˈstresɪŋ] ; [əˈɡen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪldɪst]
silent **fretting** , **inconceivably** **distressing** ; **again** **there** **were** **periods** **of** **the** **wildest**
沉默的 烦躁 , 难以想象 令人痛心 ; 再次 那里 是 时期 的 这 最狂野的
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,

默默的焦虑，难以想象的痛苦；但也有过无比狂喜的时期。

[ˈoʊnli] [rɪˈstreɪnd] [baɪ] [ðæt] [ˈretɪsnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [həˈbɪtʃuəl] , [frʌm; frəm] [ˈpɑːzətɪv]
only **restrained** **by** **that** **reticence** **which** **had** **become** **habitual** , **from** **positive**
仅有的 克制 经过 那 沉默寡言 哪个 有 变得 习惯性的 , 从 积极的
[ˈboɪstərəsnɪs] .
boisterousness .
喧闹 .

只是因为那种已经习以为常的沉默寡言，才避免了喧闹过度。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kəmˈpeld] [ˈɪntuː] [səbˈsɜːrvɪəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ] [ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] [fɪr]
All this I **could** **have** **compelled** **into** **subservience** , **of** **course** , **by** **substituting** **fear**
全部 这 我 可以 有 被迫 进入 臣服 , 的 课程 , 经过 替换 害怕
[fɔːr; fər] [əˈfekʃ(ə)n] .
for **affection** .
为了 感情 .

当然，我完全可以用恐惧代替爱，迫使他们臣服于我。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; ei] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] [tuː; tə] [kaʊ] [ænd; ənd] [kraʃ]
It **is** **not** **a** **difficult** **matter** **for** **the** **strong** **and** **cunning** **to** **cow** **and** **crush**
它 是 不是 一个 难的 事情 为了 这 强的 和 狡猾 到 奶牛 和 压碎
[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; ei][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] ;
the **spirit** **of** **a** **little** **child** ;
这 精神 的 一个 小的 孩子 ;

对于强壮狡猾的人来说，要吓倒和摧毁小孩子的意志力并不难；

[noʊ] [ɡreɪt] [əˈtʃiːvmənt] , [ˈæftər][ɔːl] , [nɔːr] [pruːf] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] , [ðʊv] [ˈmeni] [boʊst] [ʌv; əv][aɪˈtiː]
no **great** **achievement** , **after** **all** , **nor** **proof** **of** **power** , **though** **many** **boast** **of** **it**
不 伟大的 成就 , 后 全部 , 也不 证明 的 力量 , 尽管 许多 夸 的 它
[æz; əz] [sʌt] .
as **such** .
作为 这样的 .

这其实算不上什么伟大的成就，也不是权力的证明，尽管许多人以此自诩。

[ˈstreŋθ] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɑːr; ər][ɔːl] [wʌn] [rɪˈkwaɪrz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ˈvɪktəri] ；
Strength and hardness of heart are all one requires for this external victory ；
力量 和 硬度 的 心 是 全部 一 需要 为了 这 外部的 胜利 ；
要想获得这场外在的胜利，只需要坚强的意志和铁石心肠；

[bʌt; bət] [ˈhjuːmən] [ˈsoulz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈgʌvənd] （ [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ！ ） ，
but human souls are not to be so governed (God be praised for this !) ，
但 人类 灵魂 是 不是 到 是 所以 受统治 （ 上帝 是 赞扬 为了 这 ！ ） ，
但人的灵魂不应该受这种支配（感谢上帝！）。

[ænd; ənd] [ʌv] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpeld] ．
and love and respect are not to be compelled ．
和 爱 和 尊重 是 不是 到 是 被迫 ．
爱和尊重不应该被强迫。

[,aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈerər] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈerərz] [tuː; tə] [səˈpouz] [ðæt] ，
It is the error of all errors to suppose that ，
它 是 这 错误 的 全部 错误 到 认为 那 ，
认为.....是所有错误中最大的错误。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [freɪm] [ɔːr] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ˈænɪm(ə)l][ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] ，
because a child has a sickly frame or imperfect animal organization ，
因为 一个 孩子 有 一个 病弱的 框架 或者 不完善 动物 组织 ，
因为孩子体质虚弱或生理机能不健全，

[,aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst][ɔːr][ˈprɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [,aɪˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə][ɪts] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] ，
it is just or profitable to give it over to its own devices ，
它 是 只是 或者 有利可图 到 给 它 超过 到 它是自己的 设备 ，
任其自行发展是公正或有利的。

[ænd; ənd] [kənˈsaɪn] [,aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈɪndələns] [ænd; ənd] [ˈɪgnərəns] ．
and consign it to indolence and ignorance ．
和 交付 它 到 懒惰 和 无知 ．
并将其归于懒惰和无知。

[əˈlæəs] ！
Alas ！
唉 ！
唉！

[ðə; ði] [ˈveɪkənsɪ] [ðæt] [bɪˈgets] [ˈfretfəlnɪs] ， [ænd; ənd] [kruːd] ， [kəˈprɪʃəs] [dɪˈzaɪɜːz] ，
the vacancy that begets fretfulness , and crude , capricious desires ，
这 空缺 那 产生 忧心 ， 和 原油 ， 任性 欲望 ，
空缺滋生烦躁不安和粗俗、反复无常的欲望，

[ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪmɪdʒɪz] [ðæt] [ɜːˈaɪzɪz][frʌm; frəm][ˈpɑːrj(ə)l] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ，
the confusion of images that arises from partial understanding ，
这 困惑 的 图片 那 出现 从 部分的 理解 ，
由于理解不透彻而产生的图像混淆

[ɑːr; ər][faːr] [mɔːr] [ˈweɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈɪnfənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smɔːl]
are far more wearing to the nerves of an intelligent infant than the small
是 远的 更多的 穿着 到 这 神经 的 一个 聪明的 婴儿 比 这 小的
[ˈleɪbər][ðə; ði] [breɪn] [ˌʌndəˈteɪks] ，
labor the brain undertakes ，
劳动 这 脑 承担 ，
对于一个聪明的婴儿来说，比起大脑承担的那些小任务，这些事情更会消耗他们的神经。

[ɪf] [ˈeni] ， [ɪnˈdiːd] ， [biː; bi] [ˈniːdɪd] ， [ɪn] [ˈmæstərɪŋ] [aɪˈdiːəz] [ˈprɑːpərli] [prɪˈzentɪd] ，
if any , indeed , be needed , in mastering ideas properly presented ，
如果 任何 ， 的确 ， 是 需要 ， 在 掌握 想法 适当地 呈现 ，
如果确实需要的话，那就是在掌握正确阐述的理念的过程中。

[ænd; ʌnd][ˈsu:təb(ə)] [tu;; tə][ðə; ði] [kənˈdi](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərə] .

and suitable to the condition of the sufferer .
和 合适的 到 这 状况 的 这 患者 .

并且适合患者的病情。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [fərˈbɪd][ðə; ði][hænd][tu;; tə][græsp] , [ðə; ði] [aɪ] [tu;; tə] [si:] , [nei] , [mɔ:r] ,

One might as well forbid the hand to grasp , the eye to see , nay , more ,
一 可能 作为 出色地 禁止 这 手 到 抓牢 , 这 眼睛 到 看 , 不 , 更多的 ,

这就好比禁止手去抓握, 禁止眼睛去看, 不, 甚至禁止更多。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [nɑ:t][du:][tu;; tə] [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ˈdʒi:niəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fu:l] ,

it will not do to confound the child of genius with the fool ,
它 将要 不是 做 到 混杂 这 孩子 的 天才 和 这 傻子 ,

不能将天才之子与愚人混为一谈。

[ɔ:r][tu;; tə] [səˈpəʊz] [ðæt][ðə; ði][wʌn] [ni:dz] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈment(ə)] [ˈæləmənt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz]

or to suppose that the one needs not a mental aliment of which the other is
或者 到 认为 那 这 一 需求 不是 一个 精神的 食物 的 哪个 这 其他 是

[ɪnˈkeɪpəbl] .

incapable .
无法 .

或者认为一方不需要另一方无法承受的精神疾病。

[fi:d] [wel] [ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [maɪnd] , [lest][aɪ ˈti:] [ˈperɪʃ] [ʌv; əv] [ɪnəˈnɪʃən] .

Feed well the hungry mind , lest it perish of inanition .
喂养 出色地 这 饥饿的 头脑 , 免得 它 沦 的 空洞 .

滋养饥渴的心灵, 以免它因匮乏而枯萎。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [spʌndʒ] [ɪn] [ˈɪnfənsi] [ðæt] [ɪmˈbaɪbz] [aɪˈdi:əz] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈefərt] ;

It is a sponge in infancy that imbibes ideas without an effort ;
它 是 一个 海绵 在 婴儿期 那 饮用 想法 没有 一个 努力 ;

它就像婴儿时期的海绵, 毫不费力地吸收各种思想;

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈseɪftɪ] - [vælv] [θru:] [wɪtʃ] [ˈfænsɪ][ænd; ʌnd][ˈpəʊətəri] [kənˈdʌkt] [əˈweɪ] [faʊl] [ˈveɪpəz] ;

it is a safety - valve through which fancy and poetry conduct away foul vapors ;
它 是 一个 安全 - 阀门 通过 哪个 想要 和 诗 执行 离开 犯规 蒸汽 ;

[aɪ ˈti:][ɪz][æn; ən] [əˈlembɪk] ,

it is an alembic ,
它 是 一个 蒸馏器 ,

它就像一个安全阀, 让想象力和诗歌带走污浊的蒸汽; 它就像一个蒸馏器。

[rɪˈteɪnɪŋ] [ˈəʊnli][ðə; ði] [pʃʊr] [ænd; ʌnd][ˈvæljuəb(ə)] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [pɔ:d] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] ,

retaining only the pure and valuable of all that is poured into it ,
保留 仅有的 这 纯的 和 有价值的 的 全部 那 是 倾倒入 进入 它 ,

只保留倾注其中的所有纯粹而有价值的部分,

[tu;; tə][bi; bi] [stɔ:rd] [fɔ:r; fər][ˈfju:tʃər] [ju:z] .

to be stored for future use .
到 是 存储 为了 未来 使用 .

留作日后使用。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] - [rɑ:d] [ðæt] [kənˈdʌkts] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑ:di][ɔ:l] [suːˈpɜ:rfluəs] [ɪˌlekˈtrɪsəti]

It is a lightning - rod that conducts away from the body all superfluous electricity
它 是 一个 闪电 - 杆 那 进行 离开 从 这 身体 全部 多余 电

.
:
.

它就像避雷针一样, 能将多余的电流从人体导走。

[aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t][hɑ:rm][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)] [tʃaɪld] [tu;; tə] [pʊt] [aɪ ˈti:][tu;; tə] [ˈstʌdi] [ˈɜ:rlɪ] ,

It does not harm a sensible child to put it to study early ,
它 做 不是 伤害 一个 明智的 孩子 到 放 它 到 学习 早期的 ,

对一个懂事的孩子来说, 早点开始学习并不会有害。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dɪ'strɔɪz] [ə; eɪ] [dʌl] [wʌn] .
but it destroys a dull one .
但 它 摧毁 一个 乏味的 一 .

但它会毁掉一个乏味的人。

[let] [jɔː; jər] [pɔː] [sɔɪl] [laɪ] ['fæloʊ] , [bʌt; bət] ['hɑːrvɪst] [jɔː; jər] [rɪtʃ] [moʊld] , [ænd; ənd][juː; jə][æɪ; jəl][biː; bi] **Let your poor soil lie fallow , but harvest your rich mould , and you shall be repaid** ,
让 你的 贫穷的 土壤 说谎 休耕 , 但 收成 你的 富有的 模具 , 和 你 将 是 已偿还 ,

让贫瘠的土地休耕，但要收获肥沃的土壤，你必将获得回报。

[wɪ'daʊt] [hɑːrm][tuː; tə][ɪts] [fər'tɪləti] .
without harm to its fertility .
没有 伤害 到 它是 生育力 .

不影响其生育能力。

[aɪ'diːəz][wɜːr; wər][bɑːm][tuː; tə] ['əːni:] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .
Ideas were balm to Ernie , even as regarded his physical suffering .
想法 是 香脂 到 厄尼 , 甚至 作为 认为 他的 身体的 痛苦 .

即使面对身体上的痛苦，思想也能抚慰厄尼。

[hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] [roʊz] [ə'blʌv] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kæərɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ʌðər] [sfiːəz] .
His enthusiasm rose above it and carried him to other spheres .
他的 热情 玫瑰 多于 它 和 携带 他 到 其他 球体 .

他的热情超越了这些，并将他带到了其他领域。

[sʌm; səm] ['ɪləstreɪtɪd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] " ['wɪlsənz] [ɔːrni'θɑːlədʒi] , " [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bʊkkeɪs]
Some illustrated volumes of " Wilson's Ornithology , " which I found in the bookcase
一些 插图 卷 的 " 威尔逊的 鸟类学 , " 哪个 我 成立 在 这 书柜
,
.
,
,

我在书架上找到了一些带插图的《威尔逊鸟类学》

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɔɪl][ɑːn] ['trʌblɪd] ['wɔːtərz][ɪn] [ˈɜːrnɪz] [keɪs] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi] [nuː] ,
proved to be oil on troubled waters in Ernie's case ; and before long he knew ,
已证实 到 是 油 在 麻烦 水 在 厄尼的 案件 ; 和 前 长的 他 知道 ,
事实证明，这对厄尼来说无异于火上浇油；不久之后他就明白了。

[wɪ'daʊt] [æn; ən] ['efərt] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evri] [bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [tuː] ['fəʊliəʊz][ʌv; əv] [prints] ,
without an effort , the name of every bird in the two folios of prints ,
没有 一个 努力 , 这 姓名 的 每一个 鸟 在 这 二 对开本 的 印刷 ,
毫不费力地，两页版画中每一种鸟的名字都出现了。

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ðəm; ðəm] [aʊt] [tuː; tə]
and would come of his own accord to repeat and point them out to me .
和 会 来 的 他的 自己的 符合 到 重复 和 观点 他们 出去 到 我 .

他会主动过来，向我重复并指出这些内容。

[aɪ] [faʊnd] , [tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] , [ðæt] ,
I found , to my amazement , that ,
我 成立 , 到 我的 惊愕 , 那 ,
令我惊讶的是，我发现：

[wen] [ə; eɪ][keɪdʒ][ʌv; əv][kə'neərɪz][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] - [ru:m] [æt; ət]
when a cage of canaries was brought in and hung in the bath - room at
什么时候 一个 笼 的 金丝雀 曾是 带来 在 和 悬挂 在 这 洗澡 - 房间 在
[maɪ] [rɪ'kwest] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənt] ,
my request for his amusement ,
我的 要求 为了 他的 娱乐 ,
应我的要求, 为了让他开心, 他们把一笼金丝雀搬进来挂在浴室里。

[hi:; hi] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['greɪvli] ['əvɜ:d] [ðæt] [noʊ][bɜ:rdz] [laɪk] [ðoʊz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]
he discriminated and gravely averred that no birds like those were to be
他 歧视 和 严重地 断言 那 不 鸟类 喜欢 那些 是 到 是
[faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [bʊk] ,
found in his big book ,
成立 在 他的 大的 书 ,
他仔细辨别后, 郑重断言, 在他的鸟类图鉴中找不到类似的鸟类。

[ðoʊ] ['jeləʊ] ['hæməɪz] [ænd; ənd][ɔ:riəʊlz][wɜ:r; wər][ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kʌlɜ:z] ,
though yellow hammers and orioles were there in their native colors ,
尽管 黄色的 锤子 和 金莺队 是 那里 在 他们的 本国的 颜色 ,
虽然黄鹂和金莺都保持着它们原本的羽毛颜色,

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'si:vd] [ə; eɪ] [les] [əb'zɜ:rvənt] [aɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər]
that might have deceived a less observant eye into a delusion as to their
那 可能 有 受骗 一个 较少的 观察者 眼睛 进入 一个 错觉 作为 到 他们的
[aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['prɪti] [ɪmpɔ:r'teɪʃn] .
identity with our pretty importation .
身份 和 我们的 漂亮的 输入 .
这可能会让一些观察力欠佳的人误以为它们是我们漂亮的进口商品。

[və:sɪz] , [rɪ'mɑ:rkəb(ə)][fɔ:r; fər] [raɪm] [ænd; ənd] ['rɪðəm] [bəʊθ] , [wen] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
Verses , remarkable for rhyme and rhythm both , when repeated to him a
诗句 , 卓越 为了 韵 和 韵律 两个都 , 什么时候 重复 到 他 一个
[fju:] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['skænɪŋ] ['emfəsis] ,
few times with scanning emphasis ,
很少 时代 和 扫描 强调 ,
这些诗句韵律优美, 节奏感强, 当他反复聆听并着重强调时, 这些诗句便显得格外动人。

[tʊk] [ru:t] [ɪn][ðæt] ['fɜ:rtl] [breɪn] [wɪtʃ] [paɪld][hɪz; ɪz][kəm'pækt] ['fɔ:rhed] [soʊ] ['paʊərfəli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
took root in that fertile brain which piled his compact forehead so powerfully above his
采取 根 在 那 沃 脑 哪个 堆积 他的 袖珍的 前额 所以 强大的 多于 他的
['pɪrsɪŋ] ,
piercing ,
冲孔 ,
它在那颗肥沃的大脑中生根发芽, 那大脑使他紧致的额头显得格外突出, 高耸于他锐利的眉毛之上。

[di:p] - [set] [aɪz] ,
deep - set eyes ,
深的 - 放 眼睛 ,
深邃的眼睛,

[ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] [lɪps][ɪn] ['sɪlvəri] ['melədi] [æz; əz] ['efərtləs] [ænd; ənd] [spɔ:n'teɪniəs]
and fell from his infant lips in silvery melody as effortless and spontaneous
和 跌倒 从 他的 婴儿 嘴唇 在 银色 旋律 作为 毫不费力 和 自发的
[æz; əz][ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ɔ:r][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [tri:z] .
as the trickling of water or the singing of birds in the trees .
作为 这 涓涓细流 的 水 或者 这 歌唱 的 鸟类 在 这 树木 .
声音从他稚嫩的嘴唇间流淌而出, 如同潺潺流水或树上鸟儿的鸣唱般轻松自然, 宛如银铃般悦耳动听。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] , [ˈwɪstf(ə)] [feɪs] [rɪˈlæksɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] - [nɑːt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
Day by day I saw the little , wistful face relaxing from the hard - knot expression ,
天 经过 天 我 锯 这 小的 , 怅惘 脸 放松 从 这 难的 - 结 表达 ,
[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
so to speak ,
所以 到 说话 ,

我一天天看到那张略带忧伤的小脸渐渐放松下来，不再那么紧绷。

[ʌv; əv][ˈsaʊər][ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [ˈsʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈsuːmɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə][ˈbeɪbi]
of sour and serious suffering , and assuming something akin to baby
的 酸的 和 严肃的 痛苦 , 和 假设 某物 类似的 到 婴儿
[ˈdʒɔɪəsnis] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ,
joyousness , and the small ,
喜悦 , 和 这 小的 ,
痛苦和严重的悲伤，却表现得像婴儿般快乐，以及渺小的.....

[wɔːrpt] [ˈfɪgjər] , [soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɔːkt] [ˈʌndər] [maɪ] [drɔːpt] [ænd; ənd][ˈlev(ə)][hænd] ,
warped figure , so low that it walked under my dropped and level hand ,
扭曲的 数字 , 所以 低的 那 它 步行 在下面 我的 掉落 和 等级 手 ,
扭曲的身影，低矮到可以从我垂下平放的手底下穿过。

[əˈkwɑɪɪŋ, əˈkwɑɪɜːɪŋ] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv][step][ænd; ənd] [rɪˈektɪnəs] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] .
acquiring security of step and erectness of bearing .
收购 安全 的 步 和 勃起 的 轴承 .
获得稳健的步伐和端正的姿态。

[aɪ] [nuː] [ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [rɪˈkwɑɪərd][fɔːr; fər][ˈspaɪn(ə)] [dɪˈziːz] , [bʌt; bət] [ˈkɑːmən] - [sens]
I knew little of the treatment required for spinal disease , but common - sense
我 知道 小的 的 这 治疗 必需的 为了 脊 疾病 , 但 常见的 - 感觉
[tɔːt] [em ˈiː] [ðæt] ,
taught me that ,
教授 我 那 ,
我对脊柱疾病的治疗方法知之甚少，但常识告诉我：

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [rɪˈfekt] [ə; eɪ] [kjʊr] ,
in order to effect a cure ,
在 命令 到 影响 一个 治愈 ,
为了达到治愈的目的，

[ðə; ði] [ˈvɜːrtɪbrəl] [ˈkɑːləm] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈliːvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)][frʌm; frəm] [ˈpreʃər] ,
the vertebral column must be relieved as much as possible from pressure ,
这 脊椎 柱子 必须 是 松了口气 作为 很多 作为 可能的 从 压力 ,
[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rest] .
and allowed to rest .
和 允许 到 休息 .
必须尽可能减轻脊柱的压力，并让它得到休息。

[soʊ][aɪ] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
So I persuaded him to lie down a great part of the time ,
所以 我 被说服 他 到 说谎 向下 一个 伟大的 部分 的 这 时间 ,
所以我劝他大部分时间都躺着，

[ænd; ənd] [kənˈtraɪvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [səˈsteɪnɪŋ] [breɪs] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]
and contrived for him a little sustaining brace to relieve him when he
和 人为的 为了 他 一个 小的 维持 支撑 到 缓解 他 什么时候 他
[wɔːkt] .
walked .
步行 .
并为他设计了一个小小的支撑支架，以减轻他走路时的疼痛。

[aɪ] [fed] [hɪm; ɪm] ['kɛrfəli] ; [aɪ] [beɪðd] [hɪm; ɪm] ['tɛndərlɪ] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [wɪrɪ] , ['eɪkɪŋ]
I fed him carefully ; I bathed him tenderly , and rubbed his weary , aching
我 美联储 他 小心 ； 我 洗澡 他 温柔地 , 和 摩擦 他的 厌倦 , 疼痛
[lɪmz] [tuː; tə] [rest] ,
limbs to rest ,
四肢 到 休息 ,

我细心地喂他吃饭；我温柔地给他洗澡，并揉搓他疲惫酸痛的四肢让他休息。

[soʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['meni] [wiːks] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] ,
so that before many weeks the change was surprising ,
所以 那 前 许多 周 这 改变 曾是 奇怪 ,
因此，几周后发生的变化令人惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ] ['tri:tment] ['eɪdɪənt] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði]
and the success of my treatment evident to all who saw him — the
和 这 成功 的 我的 治疗 明显 到 全部 WHO 锯 他 — 这
[kɑːmprɪ'hensɪv] " [ɔːl] " ['biːɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd] [tuː] [ə'tendənts] .
comprehensive " all " being myself and two attendants .
综合的 " 全部 " 存在 我 和 二 服务员 .

我的治疗效果显著，所有见过他的人都看到了——这里说的“所有”指的是我自己和两位护理人员。

['draɪv, 'daːktɜː] . ['ɪŋəlhaːrt] [hæd; həd] [bɪn] [sədʒestɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [baɪ]['mɪsɪz] . ['kleɪtən] , [æz; əz]
Dr . Englehart had been suggested in the beginning by Mrs . Clayton , as
博士 . 恩格尔哈特 有 到过 建议 在 这 开始 经过 太太 . 克莱顿 , 作为
[hɪz; ɪz]['medɪk(ə)] [ə'tendənt] ,
his medical attendant ,
他的 医疗的 服务员 ,

恩格尔哈特医生最初是由克莱顿夫人推荐的，担任他的私人医生。

[bʌt; bət] [rɪ'dʒektɪd] [baɪ][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌdə] , [ðæt] [siːmd] [kən'kluːsɪv] ; [jet] [wʌn] ['iːvɪnɪŋ] ,
but rejected by me with a shudder , that seemed conclusive ; yet one evening ,
但 拒绝 经过 我 和 一个 不寒而栗 , 那 似乎 确凿 ; 然而 一 晚上 ,
[ʌn'sʌmənd] [baɪ][em 'iː] ,
unsummoned by me ,
未被召唤 经过 我 ,

但我却不由自主地拒绝了他，这似乎已成定局；然而一天晚上，他并未被我召唤，

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [nuː] [baɪ] ['eni] [ʌðər] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['kɑːmli] ['ɪntuː][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] ,
and as far as I knew by any other , he walked calmly into my apartment ,
和 作为 远的 作为 我 知道 经过 任何 其他 , 他 步行 平静地 进入 我的 公寓 ,
据我所知，他平静地走进了我的公寓。

[ɑː'stensəbli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [ɪn'vælɪd] — [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] .
ostensibly to see the little invalid — his charge as well as mine .
表面上 到 看 这 小的 无效的 — 他的 收费 作为 出色地 作为 矿 .
表面上是去看望那个小病人——既是他的责任，也是我的责任。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ɪk'strævəɡənt] [aɪ'diːə] [pə'zest] [em 'iː] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz]
For a moment the extravagant idea possessed me that , in spite of appearances
为了 一个 片刻 这 靡 主意 拥有 我 那 , 在 尽管如此 的 外貌
,
,
,

那一刻，我脑海中突然冒出一个异想天开的想法：尽管表面看来并非如此，

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [mæn] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [rɪ'æləti] [fɔːr; fər][hjuː'meɪn]
I had done this man injustice , and that he came in reality for humane
我 有 完毕 这 男人 不公正 , 和 那 他 来了 在 现实 为了 人道
[pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [ə'loun] ;
purposes alone ;
目的 独自的 ;

我曾对这个人不公，而他实际上完全是出于人道主义目的而来；

[wɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [fɔːr; fər] [ðɪːz] .
wore his disguise for these .
穿着 他的 伪装 为了 这些 .

他为此戴上了伪装面具。

[ðɪs] [dɪ'luːʒn] [wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'sɪpɪtɪd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ɔː'dæsəti] ([noʊ] [daʊt] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ,
This delusion was soon dissipated , as with audacity (no doubt characteristic ,
这 错觉 曾是 很快 消散 , 作为 和 大胆 (不 怀疑 特征 ,
[ðooʊ] [na:t] [bɪ'fɔːr] ['eɪdənst] [tuː; tə][em 'iː]) ,
though not before evidenced to me) ,
尽管 不是 前 有证据 到 我) ,

这种错觉很快就消散了，就像他那股胆大妄为的劲头一样（毫无疑问，这是他的典型特征，虽然我以前从未见过）。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [kəm'pleɪsntli] [ænd; ənd][ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , [ænd; ənd] , [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt]
he seated himself complacently and uninvited , and , disposing of his hat
他 坐着 他自己 自满地 和 不速之客 , 和 , 处置 的 他的 帽子
[ænd; ənd] [stɪk] ,
and stick ,
和 戳 ,

他自鸣得意地未经邀请便坐了下来，并扔掉了帽子和手杖。

['setld] [hɪm'self] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] , [æŋ; ən] [ə'fer] [wɪtʃ] , [ɪf] ['medɪk(ə)l] ,
settled himself down for a tête - à - tête , an affair which , if medical ,
定居 他自己 向下 为了 一个 头 - - - 头 , 一个 事务 哪个 , 如果 医疗的 ,
['juːzuəli; 'juːzəli] [pɑː'tetks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .
usually partakes of the confidential .
通常 参与者 的 这 机密的 .

他坐下来与对方进行一对一的谈话，这种谈话如果是医疗性质的，通常都带有保密性质。

" [jɔːr; jər]['lɪt(ə)l]['prɒʊtəʒeɪ] , [mɪs] ['maːnfəʃt] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌskɪli] , " [siːmz] [tuː; tə][bɪː bi][ə; eɪ]
" **Your little protégé , Miss Monfort , he said , huskily , seems to be a**
" 你的 小的 门徒 , 错过 蒙福特 , " 他 说 , 沙哑地 , " 似乎 到 是 一个
['sɪriəs] ['sʌfərəɪ] ,
serious sufferer ,
严肃的 患者 ,

“你的小门徒蒙福特小姐，”他沙哑地说，“似乎病情很严重。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɒʊmənt] [ˈdraːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['æksent] [waɪl] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hændz]
" **and for a moment dropping his accent while he rubbed his gloved hands**
" 和 为了 一个 片刻 下降 他的 口音 尽管 他 摩擦 他的 戴手套 双手
[tə'geðər] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪl] - [rɪ'prest] [self] - [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;
together as with an ill - repressed self - gratification ;
一起 作为 和 一个 患病的 - 压抑 自己 - 满足感 ;

“他一边搓着戴着手套的双手，一边停顿了一下，仿佛在享受某种难以抑制的自我满足感；

" [kʌm] , [tel] [em 'iː] [naʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] ,
" **come , tell me now what you are doing for his benefit** ,
" 来 , 告诉 我 现在 什么 你 是 正在做 为了 他的 益处 ,
" 来，现在告诉我，你为他做了什么好事？ "

" [ə'gen] [ɑːr'tɪstɪklɪ] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [ək'sentʃu'eɪʃn] .
" **again artistically assuming a foreign accentuation** .
" 再次 艺术上 假设 一个 外国的 重音 .

再次巧妙地模仿外国口音。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][aɪ] [dɪ'skraɪbd] [maɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['triːtmənt] [ænd; ənd][ɪts] [sək'ses] .
In a few words I described my course of treatment and its success .
在 一个 很少 字 我 描述 我的 课程 的 治疗 和 它是 成功 .

我用几句话描述了我的治疗过程及其成功之处。

" [ɔ:ɪ] [ˈveri] [wel] , " [hi: hi] [riˈspɒndɪd] , [ˈhɔ:rsli] , " [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ ˈti:] [gʊʊz] ;
" **All very well** , " **he responded** , **hoarsely** , " **as far as it goes** ;
" 全部 非常 出色地 , " 他 回应 , 沙哑地 , " 作为 远的 作为 它 去 ;
" 一切都很好 , " 他沙哑地回答道 , " 就这件事而言 ;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [mʌt] [siˈviəə] [ˈtri:tmənt] [wɪl] [bi:; bi] [nəsiˈseɪ] — "
but I am convinced that much severer treatment will be necessaire — "
但 我 是 确信 那 很多 更严重 治疗 将要 是 必需品 — "
但我确信 , 必须采取更严厉的治疗措施——"

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , " [aɪ] [riˈplaɪd] , [ˈkɜ:rtli] ;
" **I think not** , " **I replied** , **curtly** ;
" 我 思考 不是 , " 我 回复 , 简短地 ;
" 我不这么认为 , " 我简短地回答道 ;

" [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪl] [bi:; bi] [pərˈmɪtɪd] [baɪ][em ˈi:] [waɪl] [aɪ][hæv; həv]
" **and certainly nothing of the kind will be permitted by me while I have**
" 和 当然 没有什么 的 这 种类 将要 是 允许 经过 我 尽管 我 有
[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [ˈɪnfənt] . "
charge of this poor infant . "
收费 的 这 贫穷的 婴儿 . "
" 只要我还在照顾这个可怜的孩子 , 就绝对不会允许这种事情发生。"

" [ə; eɪ] [fju:] [ˈli:tl] [pɪlz] , [ðen] , [fɔ:r; fər][bəuθ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] ; " [hi:; hi] [səˈdʒestɪd] , [ˈhʌmbli]
" **A few leetle pills** , **then** , **for both mother and child** ; " **he suggested** , **humbly**
" 一个 很少 小精灵 药片 , 然后 , 为了 两个都 母亲 和 孩子 ; " 他 建议 , 谦卑地
.
:
:
:

“那么 , 就给母亲和孩子各吃几片药吧 ; ” 他谦逊地建议道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪˈsterkən] [ɪf] [ju:; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ˈeni] [rɪˈleɪf(ə)nɪp] [tu:; tə][ɪgˈzɪst] [bɪˈtwi:n] [ˈə:ni:] [ænd; ənd]
" **You are mistaken if you imagine any relationship to exist between Ernie and**
" 你 是 错误 如果 你 想象 任何 关系 到 存在 之间 厄尼 和
[maɪˈself] , " [aɪ] [ˈænsər] ,
myself , " **I answered** ,
我 , " 我 回答 ,
" 如果你认为我和厄尼之间存在任何关系 , 那就大错特错了 , " 我回答道。

[ˈkɑ:mlɪ] , [ˈnevər] [ˈdri:mɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈkʌvərt] [ɔ:r] [ɪnˈtendɪd] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
calmly , **never dreaming at the moment of covert or intended insult** .
平静地 , 绝不 做梦 在 这 片刻 的 隐蔽 或者 故意的 侮辱 .
冷静地 , 丝毫没有想到会有隐晦或蓄意的侮辱。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪnˈfɔ:rm][ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [mɪs] , [nɑ:t][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:nfə-t] ;
" **I might as well inform you at once** , **that I am Miss** , **not Mrs** . **Monfort** ;
" 我 可能 作为 出色地 通知 你 在 一次 , 那 我 是 错过 , 不是 太太 . 蒙福特 ;
" 我最好现在就告诉你 , 我是蒙福特小姐 , 不是蒙福特夫人 ;

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈgɑ:rdɪd] [haʊ] [ju:; jʊ] [meɪk] [mɪˈsteɪks] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈneɪtʃər] .
you should be guarded how you make mistakes of that nature .
你 应该 是 守卫 如何 你 制作 错误 的 那 自然 .
你应该注意避免犯这类错误。

" [ænd; ənd][maɪ] [aɪ] [flæʃt] [ˈfaɪər] , [aɪ] [felt] , [fɔ:r; fər][aɪ] [naʊ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈtʃʌklɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði]
" **And my eye flashed fire** , **I felt** , **for I now heard him chuckling low in the**
" 和 我的 眼睛 闪光灯 火 , 我 毛毡 , 为了 我 现在 听到 他 轻笑 低的 在 这
[ˈʃædʊʊ] ,
shadow ,
阴影 ,
" 我感觉眼前一黑 , 因为我听到他在阴影里低声轻笑。"

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] [ˈkerfəli] [kənˈsiːld] [hɪmˈself] .
in which he so carefully concealed himself .
在 哪个 他 所以 小心 暗 他自己 .

他把自己小心翼翼地藏了起来。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] - [væt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , " [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][duː] - [nekst]
" I shall remembair vat you say , " he observed , " and try to do bettair next
" 我 将 - 增值税 你 说 , " 他 观察到 , " 和 尝试 到 做 - 下一个
[ˈvɪzɪt] ;
visit ;
访问 ;

“我会记住您说的话，”他说道，“下次来的时候我会尽量做得更好；

[bʌt; bət][ɔːl][dɪs] [taɪm] [aɪ] [dɪˈleɪ] [ɪn][diː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪ(ə)n] [hɪr] .
but all dis time I delay in de execution of my mission here .
但 全部 迪斯 时间 我 延迟 在 德 执行 的 我的 使命 这里 .

但是，在这段时间里，我一直拖延着执行我的任务。

[siː] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][vɑːn] - ; [naʊ] [væt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [ˌem ˈiː] ?
See , I have brought you von lettair ; now vat will you do to reward me ?
看 , 我 有 带来 你 冯 - ; 现在 增值税 将要 你 做 到 报酬 我 ?

你看，我已经给你带来了冯·莱泰尔；现在你打算怎么做来回报我呢？

" [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [haɪ] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ment] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][biː; bi][ˈpleɪf(ə)]
" Holding it high above my head , in a manner meant , no doubt , to be playful
" 保持 它 高的 多于 我的 头 , 在 一个 方式 意思是 , 不 怀疑 , 到 是 顽皮的
,
!
,

“我把它高高举过头顶，毫无疑问，这是一种玩闹的姿态，”

[ænd; ənd][tuː; tə] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [snætʃ] , [pərˈhæps] , [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [pɪrɪz] [maɪt]
and to suggest a game of snatch , perhaps , such as his peers might
和 到 建议 一个 游戏 的 抢夺 , 也许 , 这样的 作为 他的 同龄人 可能
[hæv; həv] [əˈfɔːd] [hɪm; ɪm] ,
have afforded him ,
有 提供 他 ,

或许可以提议玩一场抢夺游戏，就像他的同龄人可能会带给他的那样。

[hiː; hi] [dɪˈspleɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] [tuː; tə][maɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [aɪz] , [bʌt; bət][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz] .
he displayed his treasure to my longing eyes , but I sat with folded arms .
他 显示 他的 宝藏 到 我的 渴望 眼睛 , 但 我 卫星 和 折叠 武器 .

他向我展示他的珍宝，让我渴望不已，但我却双手抱胸，静静地坐着。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈletər] [brɪŋɪz] [ˌem ˈiː] [ɡʊd] [nuːz] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈwɔːrmlɪ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
" If the letter brings me good news , I shall thank you warmly , Dr .
" 如果 这 信 带来 我 好的 消息 , 我 将 感谢 你 热情地 , 博士 .
[ˈɪŋəlhaːrt] ; [ɪf] [nɑːt] ,
Englehart ; if not ,
恩格尔哈特 ; 如果 不是 ,

“如果这封信带来的是好消息，我将衷心感谢您，恩格尔哈特博士；如果不是，

[aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːntents] . "
I shall try to believe you unconscious of its contents . "
我 将 尝试 到 相信 你 无意识 的 它是 内容 . "

我会尽量相信你对它的内容毫不知情。

" [tæŋks] [frʌm; frəm][jɔːr; jər][lɪps] [wʊd] , [ɪnˈdiːd] , [siːm] [ˈpraɪsləs] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] , [ˈkɜːrtiəsli] ,
" Tanks from your lips would , indeed , seem priceless , " he remarked , courteously ,
" 坦克 从 你的 嘴唇 会 , 的确 , 似乎 无价 , " 他 评论 , 礼貌地 ,

“从你嘴里吐出的坦克，的确会显得无价之宝，”他礼貌地说道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['meni] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [[rʌgz] [hi;; hi][leɪd][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
as with many bows and shrugs he laid it on the table before me ,
作为 和 许多 弓 和 耸肩 他 铺设 它 在 这 桌子 前 我 ,
他鞠躬耸肩, 把东西放在我面前的桌子上。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] [baɪ] [sʌtʃ] [mi:nz] [mʌtʃ] ['kloʊzər][tu:; tə][maɪ][hænd][ðæn; ðən][aɪ] [keəd]
bringing his shaggy head by such means much closer to my hand than I cared
带来 他的 毛茸茸 头 经过 这样的 方法 很多 更近 到 我的 手 比 我 关心
[tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:][ʃəd; ʃəd][bi:; bi] ,
to know it should be ,
到 知道 它 应该 是 ,
他用这种方式把他的毛茸茸的脑袋凑到我的手边, 离我的手比我想的要近得多, 我知道这不应该发生。

[ʌndər] ['eni] ['sɜ:rəkəmstænsɪz] .
under any circumstances .
在下面 任何 情况 .
在任何情况下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪnɪk'spresəbl] [dɪs'gʌst] , [rɪ'ɡretɪd] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [æz; əz][aɪ]
With a gesture of inexpressible disgust , regretted the next moment , as I
和 一个 手势 的 难以言喻的 厌恶 , 后悔 这 下一个 片刻 , 作为 我
[rɪ'flektɪd] [ðæt] ,
reflected that ,
反映 那 ,
我脸上露出难以言喻的厌恶表情, 但转念一想, 我又后悔了。

[tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:] [ðɪs] ['letər] , [hi;; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['əʊvəstepɪŋ] ['kɑ:mən] [ru:lz] ,
to bring me this letter , he might be overstepping common rules ,
到 带来 我 这 信 , 他 可能 是 越界 常见的 规则 ,
他给我送来这封信, 可能已经越界了。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] , [tu:; tə][maɪ] [ɪn'tens]
I raised the envelope to the light and recognized , to my intense
我 提高 这 信封 到 这 光 和 认可 , 到 我的 激烈的
[dɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,
我举起信封对着光, 却发现——令我无比失望的是——

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['kærəktərz] [ʌv; əv] - — [smɔ:l] , ['rɪdʒɪd] , [ni:t] , [kən'streɪnd] .
the well - known characters of Bainrothe's — small , rigid , neat , constrained .
这 出色地 - 已知 人物 的 - — 小的 , 死板的 , 整洁的 , 受限 .
拜恩罗特笔下那些著名的人物——矮小、僵硬、整洁、拘谨。

[maɪ] [ha:rt] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [bi:t] ['ɔ:dəbli] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ɪr] ,
My heart , which a moment before had beat audibly to my own ear ,
我的 心 , 哪个 一个 片刻 前 有 打 可听见的 到 我的 自己的 耳朵 ,
我的心脏, 就在片刻前, 我自己的耳朵还能清晰地听到它的跳动声,

[sæŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][maɪ] [breɪst] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər]
sank like a stone in my breast , and I sat for a time holding the letter
沉没 喜欢 一个 石头 在 我的 胸部 , 和 我 卫星 为了 一个 时间 保持 这 信
['mju:tlɪ] ,
mutely ,
默默地 ,
信像石头一样沉入我的胸膛, 我默默地拿着它坐了好一会儿。

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [haʊ] [tu:; tə] [proʊ'si:d] .
uncertain how to proceed .
不确定 如何 到 继续 .
不知道该如何进行。

[ʊd; ʊd] [aɪ] [rɪˈtʃ:rn] [aɪ ˈti:] [ʌnˈred] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hɜ:rl][ðə; ði] [ˈɡɔ:ntlət] [ɪn][ðə; ði] [ˈtreɪtərz] [feɪs] ,
Should I return it unread , and thus hurl the gauntlet in the traitor's face ,
应该 我 返回 它 未读 , 和 因此 投 这 手套 在 这 叛徒的 脸 ,
我是否应该不看就退回去, 从而向叛徒发出挑战?

[ɔ:ɹ][bi:; bi] [ˈɡʌvənd] [baɪ][ɪkˈspi:diənsi,-əns] ([wɜ:rd] [ˈevər][soʊ] [dɪˈspaɪzd] [baɪ][lem ˈi:][ʌv; əv][oʊld]) ,
or be governed by expedience (word ever so despised by me of old) ,
或者 是 受统治 经过 便利 (单词 曾经 所以 被鄙视的 经过 我 的 老的) ,
或者受权宜之计的支配 (我以前一直很鄙视这个词),

[ænd; ənd] [treɪs] [ðə; ði] [ˈvenəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪpər] , [baɪ][hɪz; ɪz] [treɪl] , [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [den] ?
and trace the venom of the viper , by his trail , back to his native den ?
和 痕迹 这 毒液 的 这 毒蛇 , 经过 他的 踪迹 , 后退 到 他的 本国的 丹 ?
顺着毒蛇留下的痕迹, 追踪毒液的来源, 找到它的巢穴?

[ˈæftər][ə; eɪ] [bri:f] [ˈkɑ:nflɪkt][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] ,
After a brief conflict of feeling ,
后 一个 简短的 冲突 的 感觉 ,
经过短暂的情感纠葛之后,

[aɪ] [dɪˈtʃ:rmɪnd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwaɪzər] [kɔ:rs] — [ðæt] [ʌv; əv][self] - [hju:,mɪliˈeɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv]
I determined on the wiser course — that of self - humiliation as a measure of
我 决定 在 这 更明智 课程 — 那 的 自己 - 屈辱 作为 一个 措施 的
[prəˈfaʊnd] [ˈpɑ:ləsi] .
profound policy .
深刻的 政策 .
我决定采取更明智的做法——以自我羞辱作为一项深刻的政策措施。

[aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [si:l] ,
I broke the seal ,
我 打破 这 海豹 ,
我打破了封条,

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] " [dʌv] - [ænd; ənd] - [ˈvʌltʃər] " [ˈefɪdʒi] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɪn] [ˈherəldri] " [ðə; ði]
the well - known " dove - and - culture " effigy which he called in heraldry " The
这 出色地 - 已知 " 鸽子 - 和 - 秃鹫 " 人偶 哪个 他 称为 在 纹章学 " 这
[ˈkwɑ:ri] " [ænd; ənd] [kleɪmd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈraɪtʃ(ə)l] [krest] .
quarry " and claimed as his rightful crest .
采石场 " 和 声称 作为 他的 正当的 波峰 .
著名的“鸽子和秃鹫”图案, 他在纹章学中称之为“采石场”, 并声称这是他合法的徽章。

[ˈveri] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] , [ɪnˈdi:d] , [dɪd][aɪ ˈti:] [straɪk] [lem ˈi:] [naʊ] ,
Very significantly , indeed , did it strike me now ,
非常 显著地 , 的确 , 做过 它 罢工 我 现在 ,
的确, 我此刻才意识到这一点, 而且意义非常重大。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][dʒestɪd][ɑ:n][ðə; ði][ˈslʌbdʒekt][soʊ] [ˈmerəli] [ʌv; əv][oʊld][wɪð; wɪθ] [ˈevlɪn] [ænd; ənd]
though I had jested on the subject so merrily of old with Evelyn and
尽管 我 有 玩笑 在 这 主题 所以 兴高采烈地 的 老的 和 伊芙琳 和
[dʒɔ:rdʒ] [ˈɡæstən] .
George Gaston .
乔治 加斯顿 .
虽然我以前曾和伊芙琳和乔治·加斯顿愉快地拿这个话题开玩笑。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈri:s(ə)nt] [deɪt] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz] [ˈfɑ:lʊz] — [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]
The letter was of very recent date , and ran as follows — I have the
这 信 曾是 的 非常 最近的 日期 , 和 跑 作为 跟随 — 我 有 这
[əˈrɪdʒən(ə)l] [stɪl] ,
original still ,
原来的 仍然 ,
这封信的日期很近, 内容如下——我仍然保留着原件,

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æən; ən][ɪg'zækt]['kɑ:pi] :

and this is an exact copy :
和 这 是 一个 精确的 复制 :

这是原样复制：

" [ɑ:n] [sep'tembər] 1st , [ɔ:r][æz; əz] [su:n] [ðer'æftər] [æz; əz]['fi:zəb(ə)] , [aɪ][jæl; jəl][kɔ:l][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
" On September 1st , or as soon thereafter as feasible , I shall call to see you ,
" 在 九月 1st , 或者 作为 很快 此后 作为 可行的 , 我 将 称呼 到 看 你 ,
“我将于9月1日或此后尽快拜访您，

[ˈmɪriəm] , [ɪn][jʊr; jər] [rɪ'taɪəmənt] , [wɪt] [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [hæz; həz][soʊ][fɑ:r] [bɪn] [ˌbenɪ'fɪ(ə)]
Miriam , in your retirement , which I am glad to hear has so far been beneficial
米里亚姆 , 在 你的 退休 , 哪个 我 是 高兴的 到 听到 有 所以 远的 到过 有利
.
.
.

米里亚姆，我很高兴听到你的退休生活目前为止都很有益。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [kən'dɪ(ə)nz] ,
Should I find you in a condition to make conditions ,
应该 我 寻找 你 在 一个 状况 到 制作 状况 ,
如果我发现你处于可以提出条件的条件，

[aɪ][jæl; jəl] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [ædvən'teɪdʒəs] [ɔ:fər] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd]
I shall lay before you a very advantageous offer of marriage I had received
我 将 躺 前 你 一个 非常 有利 提供 的 婚姻 我 有 已收到
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] ['ʃɪprek] .
for you before your shipwreck .
为了 你 前 你的 海难 .

我将向你呈上在你遭遇海难之前我为你准备的一份非常有利的婚约。

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [ək'sept] [ðɪs] [ɔ:fər] ,
Should you accept this offer ,
应该 你 接受 这 提供 ,

如果您接受此提议，

[ænd; ənd] [ə'tætʃ] [jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ['pepərz] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] (
and attach your signature to a few papers that I shall bring with me (
和 附 你的 签名 到 一个 很少 文件 那 我 将 带来 和 我 (
[ˈpepərz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][ðə; ðɪ] [rɪspektə'bɪləti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊl] [ˈfæməli][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn]
papers important to the respectability of your whole family as well as my own
文件 重要的 到 这 体面 的 你的 所有的 家庭 作为 出色地 作为 我的 自己的
) ,
) ,
) ,

并在我将带来的几份文件上签名（这些文件对您全家以及我家的名誉都非常重要）。

[aɪ][jæl; jəl][æt; ət][wʌns] [rɪ'zain] [tu:; tə][ju:; jʊ][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdɪənʃɪp] [ʌv; əv]
I shall at once resign to you your father's house and the guardianship of
我 将 在 一次 辞职 到 你 你的 父亲的 房子 和 这 监护 的
['meɪbəl] .
Mabel .
梅布尔 .

我将立即把您父亲的房子和梅布尔的监护权移交给您。

[ðə; ðɪ] [kaɪ'mɪrə] [ðæt] [ə'ɑ:ɹmd] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['frenzi] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['fɜ:rðər] [ɪg'zɪstəns] , [ɪ:ðər]
The chimera that alarmed you to frenzy can have no further existence , either
这 奇美拉 那 惊慌 你 到 狂热 能 有 不 更远 存在 , 任何一个
[ɪn][fækt][ɔ:r] ['fænsɪ] .
in fact or fancy .
在 事实 或者 想要 .

那个让你惊恐万分的奇美拉，无论在现实中还是在想象中，都不可能再存在了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈkɑːntrækt][æən; ən] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈleɪdi][ˈʌv; əv]
I am about to contract an advantageous marriage with a foreign lady of
我 是 关于 到 合同 一个 有利 婚姻 和 一个 外国的 女士 的
[ræŋk] , [welθ] ,
rank , wealth ,
秩 , 财富 ,

我即将与一位出身高贵、家境富裕的外国女士缔结一桩有利的婚姻。

[ænd; ənd] [ˈbjuːti] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hoʊp] [suːn] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ] . .
and beauty , to whom I hope soon to introduce you . .
和 美丽 , 到 谁 我 希望 很快 到 介绍 你 . .

还有一位美女，我希望很快就能把她介绍给你。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [ˈmen](ə)n] [hɜːr; həɹ] [neɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] .
I need not mention her name , if you are wise .
我 需要 不是 提到 她 姓名 , 如果 你 是 明智的 .

如果你足够明智，我就不必提及她的名字了。

[biː; bi][ˈpeɪ](ə)nt][ænd; ənd] [ˈtɪrɪf(ə)l] ; [ˈkʌltɪveɪt] [jʊɹ; jər][ˈtælənts] ,
Be patient and cheerful ; cultivate your talents ,
是 病人 和 快乐 ; 培育 你的 天赋 ;

保持耐心和乐观；培养你的才能。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ˈʌv; əv][jʊɹ; jər] [gʊd] [lʊks] — [noʊ] [ˈwʊmən] [kæən; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [dɪˈspens]
and take care of your good looks — no woman can afford to dispense
和 拿 关心 的 你的 好的 看起来 — 不 女士 能 买得起 到 分配

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [haʊˈevər] [ˈɡɪftɪd] ;
with these , however gifted ;
和 这些 , 然而 天才 ;

还要好好保养你的容貌——无论多么出众的容貌，任何女人都不能忽视这一点；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [jɔːrˈself] [æz; əz] [friː] [æz; əz] [ðæt] - [ˈtʃɑːrtərd] [ˈlɪbərtiːn] - [ðə; ði] [er] ,
and you will soon find yourself as free as that ' chartered libertine ' the air ,
和 你 将要 很快 寻找 你自己 作为 自由的 作为 那 - 特许 放荡不羁的 - 这 空气 ,

你很快就会发现发现自己像那位“自由自在的浪子”一样，在空中自由翱翔。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [læst] [tuː] [wɜːrdz][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [məˈlɪʃəs] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ˈsʌbstɪtuːt]
for which last two words I am afraid you will be malicious enough to substitute
为了 哪个 最后的 二 字 我 是 害怕的 你 将要 是 恶意 足够的 到 代替

[ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] [əˈpendɪd] ,
the name you will not find appended ,
这 姓名 你 将要 不是 寻找 附加 ,

对于最后两个词，恐怕你会心怀恶意地用你找不到的附加名称来替换。

[ˈʌv; əv][jʊɹ; jər] [truː] [frend] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdɪən] , [biː] . [biː] .
of your true friend and guardian , B . B .
的 你的 真的 朋友 和 监护人 , B . B .

致你真正的朋友和守护者，BB

" [hæd; həd] [ˈwenˈtwɜːθ] [ˈspʊkən] , [ðen] ?
" Had Wentworth spoken , then ?
" 有 温特沃斯 说 , 然后 ?

“温特沃斯当时开口说话了吗？”

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ˈʌv; əv][maɪ] [ɪ ˈmjuəmənt] ?
Did he know of my immurement ?
做过 他 知道 的 我的 监禁 ?

他知道我被囚禁的事吗？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [ˈprez(ə)ns] , [hɪz; ɪz] [dɪr] [hænd] ,
Was it his beloved presence , his dear hand ,
曾是 它 他的 心爱 在场 , 他的 亲爱的 手 ,

是他挚爱的陪伴，还是他亲切的手？

[ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] ?
that were to be made the prize of my silence and submission ?
那 是 到 是 制成 这 奖 的 我的 沉默 和 提交 ？

这就是我保持沉默和臣服的奖赏吗？

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtər] [pɪl] [ʌv; əv] [hju:;mɪli'eɪʃn] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['swɒləʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['gɪldɪd] [ðʌs] ?
Was the bitter pill of humiliation I was now swallowing to be gilded thus ?
曾是 这 苦的 丸 的 屈辱 我 曾是 现在 吞咽 到 是 镀金 因此 ？

难道我此刻吞下的这颗屈辱的苦药丸，要被如此粉饰吗？

[noʊ] , [noʊ] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [noʊ] !
No , no — a thousand times , no !
不 , 不 — 一个 千 时代 , 不 !

不，不——一千次，不！

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd]
He was not the man with whom to make such conditions — the man I loved
他 曾是 不是 这 男人 和 谁 到 制作 这样的 状况 — 这 男人 我 喜爱
— [neɪ] ['wə:ʃɪpt] ['ɔ:lmoʊst] .
— nay worshiped almost :
— 不 崇拜 几乎 :

他不是那种会和我约定好条件的人——我爱他，不，我几乎崇拜他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hə'roʊɪk] [moʊld] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] ['eni] ['sɜ:rt(ə)nti] [tu:; tə]
He was of the old heroic mould , that would have preferred any certainty to
他 曾是 的 这 老的 英勇 模具 , 那 会 有 首选 任何 肯定 到
[sə'spens] ,
suspense ,
悬念 ,

他属于老派英雄的典型，宁愿选择确定无疑的结果，也不愿经历悬念。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪt'self][tu:; tə][æn; ən] [ɪnstənts] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .
and death itself to an instant's degradation .
和 死亡 本身 到 一个 即时 降解 :

死亡本身也会在瞬间堕落。

[hi:; hi] [di:md] [ˌem 'i:] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ['ni:ɪdɪd]
He deemed me dead , and the obstacle that had risen between us needed
他 被认为 我 死的 , 和 这 障碍 那 有 升起 之间 我们 需要
[noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [naʊ] .
no explanation now .
不 解释 现在 :

他认定我已死亡，我们之间出现的障碍现在无需解释。

[ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] ['swɑ:ləʊd] [ɔ:l] [nɪ'sesɪtɪz] [laɪk] [ðɪs] .
The waves had swallowed all necessities like this .
这 波浪 有 吞噬 全部 必需品 喜欢 这 :

像这样的所有必需品都被海浪吞噬了。

[bʌt; bət] , [hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] - [haʊs] ,
But , had he known me the inmate of a mad - house ,
但 , 有 他 已知 我 这 囚犯 的 一个 疯狂的 - 房子 ,

但是，如果他认识我这个疯人院病人，

[noʊ][boʊlts][ɔ:r][ba:z] [wʊd] [hæv; həv][wɪð'həʊld; wɪθ'hoʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] ['prez(ə)ns] .
no bolts or bars would have withheld him from my presence .
不 螺栓 或者 酒吧 会 有 隐瞒 他 从 我的 在场 :

没有任何螺栓或栅栏能阻止他出现在我面前。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [kʊd; kəd][ə'loʊn][hæv; həv] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ru:ɪn][æz; əz][wʌz; wəz] [ə'ledʒd]
His own eyes could alone have convinced him of such ruin as was alleged
他的 自己的 眼睛 可以 独自的 有 确信 他 的 这样的 废墟 作为 曾是 据称
[ə'genst] [em 'i:][baɪ] [ðɪ:z] [frendz] .
against me by these friends .
反对 我 经过 这些 朋友们 .

只有他亲眼所见，才能让他确信我的这些朋友所指控的灾难是真的。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɜ:rvɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ʌtər] ['helpləsnəs] [aɪ] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [di:p]
From this survey of my utter helplessness I turned suddenly to confront the deep
从 这 民意调查 的 我的 说出 无助 我 转向 突然 到 面对 这 深的
, [dɑ:rk] ,
, **dark** ,
, 黑暗的 ,

从这种对自己彻底无助的审视中，我突然转向直面深邃、黑暗的.....

['serliənt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)][ʌv; əv] ['hɑ:nəmən] , ['ri:əl][ɔ:r] [prɪ'tendɪd] ,
salient eyes of the disciple of Hahnemann , real or pretended ,
显著的 眼睛 的 这 弟子 的 哈内曼 , 真实的或者 假装 ,

哈内曼门徒的突出眼神，无论是真眼还是假眼。

[fɪkst] [ə'pɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [blu:] ['spektəklz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'praɪv]
fixed upon me with a glance that even his blue spectacles could not deprive
固定的 之上 我 和 一个 瞥一眼 那 甚至 他的 蓝色的 眼镜 可以 不是 剥夺
[ʌv; əv][ɪts] ['sʌt(ə)l] [ɪn'tensəti] .
of its subtle intensity .
的 它是 微妙的 强度 .

他用一种即使戴着蓝色眼镜也无法掩盖的眼神，紧紧地盯着我，眼神中蕴含着微妙的深意。

[wer] [hæd; həd][aɪ] [si:n] [brɪ'ɔ:r] [ɔ:bz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sneɪk] - [laɪk] [pɪ,kju:li'ærəti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
Where had I seen before orbs of the same snake - like peculiarity of expression ,
在哪里 有 我 已见 前 球体 的 这 相同的 蛇 - 喜欢 特点 的 表达 ,

我以前在哪里见过这种具有蛇形奇特表情的眼球呢？

[ɔ:r] [kɔ:t] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prʊɔfəɪl] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] ['rɪvɪtɪd] [maɪ] [geɪz] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt]
or caught the outline of the profile which suddenly riveted my gaze as the light
或者 捕捉 这 大纲 的 这 轮廓 哪个 突然 铆接 我的 目光 作为 这 光
['pɑ:rʃəli] ['rɪ'vi:ld] [aɪ 'ti:] ,
partially revealed it ,
部分 揭晓 它 ,

或者说，我捕捉到了侧面轮廓，当光线部分照亮它时，我的目光突然被它吸引住了。

[ðen] [səb'saɪdɪd]['ɪntu:] ['jædʊʊ] [ə'gen] ?
then subsided into shadow again ?
然后 平静下来 进入 阴影 再次 ?

然后又隐入阴影中？

[aɪ] ['pɒndəd] [ðɪs] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['ɪŋəlha:rt] , ['saɪlənt] ,
I pondered this question for a moment while Dr . Englehart , silent ,
我 沉思 这 问题 为了 一个 片刻 尽管 博士 : 恩格尔哈特 , 沉默的 ,
[ɪk'spektənt] [pər'hæps] ,
expectant perhaps ,
怀孕 也许 ,

我沉思片刻，而恩格尔哈特博士则沉默不语，或许是在期待着什么。

[stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtli] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,
stood with his hand tightly grasping the back of a chair ,
站立 和 他的 手 紧紧 抓握 这 后退 的 一个 椅子 ,

他站着，一只手紧紧抓住椅背。

[ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'pəʊzd] [wʌn] [ni:] ,
on the seat of which he reposed one knee ,
在 这 座位 的 哪个 他 安息 一 膝盖 ,
他单膝跪在座位上,

[ɪn][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][dɪ'faɪənt] [sku:l] - [bɔɪz] [ɔ:f(ə)n] [ə'su:m] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['pedəgɑ:g] .
in a position such as defiant school - boys often assume before a pedagogue .
在 一个 位置 这样的 作为 桀骜不驯 学校 - 男孩们 经常 认为 前 一个 教育家 .
就像桀骜不驯的小学生经常在老师面前摆出的那种姿态一样。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['bɑ:di][wɜ:r; wər] [ə'gen] [ɪn] ['fædɔʊ] , [æz; əz][wʌz; wəz] ,
As I have said , his head and body were again in shadow , as was ,
作为 我 有 说 , 他的 头 和 身体 是 再次 在 阴影 , 作为 曾是 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,
正如我所说, 他的头和身体再次隐没在阴影中, 确实如此。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
most of the chamber ,
最多 的 这 房间 ,
大部分房间,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['reɪz] [wɪtʃ] ['strʌɡld] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [graʊnd] [glæs] [ʌv; əv][maɪ]['æstrəl][læmp]
for the rays which struggled through the thick ground glass of my astral lamp
为了 这 射线 哪个 挣扎 通过 这 厚的 地面 玻璃 的 我的 星体 灯
[wɜ:r; wər][æz; əz][maɪld][æz; əz] ['mu:nbi:mz] ,
were as mild as moonbeams ,
是 作为 温和的 作为 月光 ,
透过我星光灯厚厚的磨砂玻璃照射进来的光线, 如同月光般柔和。

[ænd; ənd][æz; əz] [ʌn,sætɪs'fæktəri] .
and as unsatisfactory .
和 作为 不令人满意 .
令人不满。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [fel] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [red] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,
But the light fell strong and red beneath the shade ,
但 这 光 跌倒 强的 和 红色的 下面 这 阴影 ,
但阴影下却透出强烈而红亮的光线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstrəl][læmp] [si:md] ['sentərd] [ɑ:n] [ðæt] ['pʌdʒi] [hænd] ,
and the full glare of the astral lamp seemed centred on that pudgy hand ,
和 这 满的 强光 的 这 星体 灯 似乎 居中 在 那 胖乎乎的手 ,
星光灯的全部光芒似乎都集中在那只胖乎乎的手上。

[ɪn][ɪts][ɪn'evɪtəb(ə)] [ɡlʌv] ,
in its inevitable glove ,
在 它是 不可避免的 手套 ,
在其不可避免的手套中,

[ðæt] [hæd; həd] [fɪkst] [soʊ][fɜ:rm][ə; eɪ] [ɡraɪp] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'hɑ:gəni] [tʃer] [æz; əz][tu:; tə]
that had fixed so firm a gripe on the back of the mahogany chair as to
那 有 固定的 所以 公司 一个 抱怨 在 这 后退 的 这 桃花心木 椅子 作为 到
[streɪn] ['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋɡərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪt] ,
strain open one of the fingers of the tight ,
拉紧 打开 一 的 这 手指 的 这 紧的 ,
那只手紧紧地抓着红木椅背, 以至于把一只手的手指都掰开了。

['tɔ:ni] [kɪd] - [ɡlʌv] [wɜ:rn][baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['ɪŋəlha:rt] .
tawny kid - glove worn by Dr . Englehart .
黄褐色 孩子 - 手套 磨损 经过 博士 . 恩格尔哈特 .
恩格尔哈特医生戴着黄褐色羊皮手套。

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn] , [wen] [əˈfektɪŋ] [ˈeni] [ˈkɑːstuːm][nɑːt] [ɪˈsenʃəli] [brɪˈɔːŋɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ,
I for one , when affecting any costume not essentially belonging to me ,
我 为了 一 , 什么时候 影响 任何 戏服 不是 本质上 属于 到 我 ,
就我个人而言, 当穿戴任何并非真正属于我的服装时,

[ɔːr] [ˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [feɪs] [iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈpeɪpər] - [mæsk][fɔːr; fər][ˈhɑːlədeɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] ,
or covering my face even with a paper - mask for holiday diversion ,
或者 覆盖 我的 脸 甚至 和 一个 纸 - 面具 为了 假期 导流 ,
或者为了消磨假期时光, 甚至戴上纸口罩遮住脸。

[hæv; həv][hæd; həd][ə; ei] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ʌnˈjuːʒuəl] [trænsˈpærənsɪ] [ænd; ənd] [ˈɑːbvɪəsənəs] , [soʊ][tuː; tə]
have had a feeling of unusual transparency and obviousness , so to
有 有 一个 感觉 的 异常 透明度 和 显而易见 , 所以 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,
可以说, 我感到一种异乎寻常的透明和显而易见。

[wɪtʃ] [priˈkluːdɪd] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [ˈevri] [θɪŋ] [laɪk][ə; ei] [səkˈsesf(ə)l] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][aɪ]
which precluded on my part every thing like a successful maintenance of the part I
哪个 排除 在 我的 部分 每一个 事物 喜欢 一个 成功的 维护 的 这 部分 我
[wʌz; wəz] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] .
was attempting to play .
曾是 尝试 到 玩 .
这使得我无法成功地扮演好我试图扮演的角色。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈmɑːkɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] : " [ðɪs] [ɪz] [ˈmɪriəm] [ˈmɑːnfə-t] ,
It was as if some mocking voice was saying : " This is Miriam Monfort ,
它 曾是 作为 如果 一些 嘲讽 嗓音 曾是 说 : " 这 是 米里亚姆 蒙福特 ,
[ðə; ði] [truː] [ˈmɪriəm] ;
the true Miriam ;
这 真的 米里亚姆 ;
仿佛有个嘲讽的声音在说: “这就是米里亚姆·蒙福特, 真正的米里亚姆;

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [brɪˈfɔːr] [æz; əz] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈmeɪkɪŋ] [brɪˈliːv] — [bʌt; bət]
the person you have known before as such was only making believe — but
这 人 你 有 已知 前 作为 这样的 曾是 仅有的 制作 相信 — 但
[ðə; ði][ˈsaɪmən] - [pjʊr] [ɪz] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ,
the Simon - pure is before you ,
这 西蒙 - 纯的 是 前 你 ,
你之前认识的那个人只是在伪装——但纯洁的西蒙就在你面前。

[ə; ei] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ˈfɑːli] [ðæt] [ɔːl] [huː] [rʌŋ] [meɪ] [riːd] !
a volume of folly that all who run may read !
一个 体积 的 蠢事 那 全部 WHO 跑步 可能 读 !
一本荒诞不经的书, 所有奔跑者都可以阅读!

[brɪˈhoʊld][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [hæf][soʊ] [ˈeɪvɪdənt] [brɪˈfɔːr] !
Behold her — she was never half so evident before !
看哪 她 — 她 曾是 绝不 一半 所以 明显 前 !
瞧瞧她——她以前从未如此显眼过!

" [bʌt; bət][tuː; tə][daɪˈɡres] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [dɪˈtek(ə)n] , [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪf(ə)n] , [ˈsiːmz]
" But to digress thus in the very moment of detection , of recognition , seems
" 但 到 离题 因此 在 这 非常 片刻 的 检测 , 的 认出 , 似乎
[ɪˈrɪləvənt] .
irrelevant .
无关紧要 .
“但是, 在发现、识别的那一刻就如此离题, 似乎毫无意义。”

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪnstən'teɪniəs] [ɪn][ɪts]['ækʃ(ə)n][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz] [ðæt]
The flash of conviction was as instantaneous in its action in my mind as that
这 闪光 的 定罪 曾是 作为 瞬间 在 它是 行动 在 我的 头脑 作为 那
[ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wen] [aɪ 'ti:] [straɪks] [ɪts]['ɑ:bdʒekt] .
of the lightning when it strikes its object .
的 这 闪电 什么时候 它 罢工 它是 目的 .
那份坚定的信念在我脑海中瞬间迸发，就像闪电击中目标一样迅猛。

[aɪ] [stʊd] [kən'faʊndɪd] , [jet] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ɔ:l] [ə'bleɪz] !
I stood confounded , yet enlightened , all ablaze !
我 站立 令人困惑 , 然而 开明 , 全部 燃烧 !
我茫然不知所措，却又豁然开朗，心中燃起熊熊烈火！
— [bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [tu:; tə] [æprɪ'hend] [aɪ 'ti:]
— but the subject of this discovery did not seem in the least to apprehend it
— 但 这 主题 的 这 发现 做过 不是 似乎 在 这 至少 到 逮捕 它
,
:
,
——但这项发现的对象似乎丝毫没有理解它的含义。

[ɔ:r][tu:; tə] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)], [ɪn][hɪz; ɪz][mæd] , [moʊl] - [laɪk] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv][self] - [sə'fɪ(ə)nsi] ,
or to believe it possible , in his mad , mole - like effrontery of self - sufficiency ,
或者 到 相信 它 可能的 , 在 他的 疯狂的 , 痣 - 喜欢 厚颜无耻 的 自己 - 充足性 ,
或者说，他竟然相信这是可能的，因为他像鼯鼠一样疯狂地、厚颜无耻地认为自己能够自给自足。

[ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [træk] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [bɪ'treɪd] .
that by his own track he could be betrayed .
那 经过 他的 自己的 追踪 他 可以 是 背叛 .
他自己的足迹可能会让他遭到背叛。

" [væt] - [jæl; jəl][aɪ] [ber] [tu:; tə]['mɪstər] . - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][vɑ:rd] ?
" **Vat ansair shall I bear to Mr . Bainrothe from his vard ?**
" 增值税 - 将 我 熊 到 先生 : - 从 他的 瓦尔德 ?
“Vat ansair Should I bear to Mr. Bainrothe from his vard?

" [æskt] [ðə; ði]['mɜ:rkjəri][ʌv; əv][maɪ][dʒoʊv] , [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:stu:md] [hændz] [tə'geðər] ,
" **asked the Mercury of my Jove , clasping his costumed hands together** ,
" 问 这 汞 的 我的 朱庇特 , 紧握 他的 戏服 双手 一起 ,
“我的朱庇特之神墨丘利问道，双手合十，他身着盛装。”

[ðen] ['drɑ:pɪŋ] [ðem; ðəm] ['mi:kli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
then dropping them meekly before him .
然后 下降 他们 温顺地 前 他 .
然后温顺地把它们丢在他面前。

" [aɪ] [veɪt] [di:] [rɪ'plai][ʌv; əv] [mɪs] ['mɑ:nfɜ:t] [vɪd] ['peɪ(ə)ns] .
" **I wait de reply of Miss Monfort vid patience** .
" 我 等待 德 回复 的 错过 蒙福特 视频 耐心 .
“我耐心等待蒙福特小姐的回复。”

[dɪr] [ɪz][pen] , [ænd; ənd][ɪŋk] , [ænd; ənd] - , [aɪ] [pər'si:v] , [ɑ:n][dæt] ['teɪbl] .
Dere is pen , and ink , and papair , I perceive , on dat table .
德雷 是 笔 , 和 墨水 , 和 - , 我 感知 , 在 数据 桌子 .
我注意到桌子上有钢笔、墨水和纸张。

[bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [raɪt] [æt; ət][wʌns][jɔr; jər][rɪ'plai][tu:; tə][di:] [vaɪs] [kən'dɪ(ə)nz] [ʌv; əv][jɔr; jər]
Be good enough to write at once your reply to de vise conditions of your
是 好的 足够的 到 写 在 一次 你的 回复 到 德 钳住 状况 的 你的
[ˈeksələnt] [ˈɡɑ:rdiən] . " **excellent guardian** . "
出色的 监护人 : "
请立即回复您优秀监护人提出的要求。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ðen] ? " [aɪ] [sed] , ['kwɪkli] ,
" You know them , then ? " I said , quickly ,
" 你 知道 他们 , 然后 ? " 我 说 , 迅速地 ,
" 那你认识他们? "我迅速问道。

[ˈglænsɪŋ] [æɪ; əɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈraɪsɪv] [skɔːrɪn] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [hɪz; ɪz][ɑːbzərˈveɪ(ə)n] .
glancing at him with a derisive scorn that did not escape his observation .
瞥了一眼 在 他 和 一个 嘲讽的 轻蔑 那 做过 不是 逃脱 他的 观察 .
她用一种轻蔑的眼神瞥了他一眼, 他并没有错过这个眼神。

" [aɪ][hæv; həv][dæt] - , " [wəz; wəz][ðə; ðɪ][hɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [rɪˈplaɪ] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd]
" I have dat honnair , " was the hypocritical reply , accompanied by a profound
" 我 有 数据 - , " 曾是 这 虚伪 回复 , 伴随 经过 一个 深刻的
[baʊ; boʊ] .
bow :
弓 .
"我有那份荣誉,"虚伪地回答道, 同时深深鞠了一躬。

" [dɪsˈgreɪs] , [ˈræðər] , " [aɪ] [ˈsʌbstɪtjʊtɪd] .
" Disgrace , rather , " I substituted .
" 耻辱 , 相当 , " 我 替代 .
"更确切地说, 是耻辱,"我改口道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [stænd] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" But you have your own stand - point of view , of course .
" 但 你 有 你的 自己的 站立 - 观点 的 看法 , 的 课程 .
当然, 你也有自己的立场。

[ðə; ðɪ] [ʃɪːld] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [waɪt] , [tuː; tə][em ˈiː][ɪz] [blæk] [æz; əz] [ˈerəbəs] .
The shield that to you is white , to me is black as Erebus .
这 盾 那 到 你 是 白色的 , 到 我 是 黑色的 作为 厄瑞玻斯 .
你眼中的白色盾牌, 在我看来却是漆黑如墨。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [naɪts] [ʌv; əv][ˈfeɪb(ə)l] ? "
You remember the knights of fable ? "
你 记住 这 骑士 的 寓言 ? "
你还记得寓言故事里的骑士吗?

" [ˈɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] — [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] !
" Always the same — always indomitable !
" 总是 这 相同的 — 总是 不屈不挠 !
"始终如一——始终坚不可摧! "

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmɜːrmər] , [soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wəz; wəz] [ˈmɑːrvələs] [haʊ] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [rɪːtɪt]
" I heard him murmur , so low that it was marvelous how the words reached
" 我 听到 他 低语 , 所以 低的 那 它 曾是 奇妙 如何 这 字 达到
[maɪ] [ɪr] ,
my ear ,
我的 耳朵 ,

"我听到他低声呢喃, 声音低得不可思议, 我简直不敢相信这些话竟然能传到我的耳朵里."
[tens] [æz; əz][wəz; wəz] [ˈevrɪ] [sens] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈdeɪnfl] [ɪkˈsaɪtmənt] .
tense as was every sense with disdainful excitement .
紧张 作为 曾是 每一个 感觉 和 轻蔑的 激动 .
全身的感官都紧张起来, 带着轻蔑的兴奋。

[jet] [hiː; hi] [ˈsɪmplɪ] [sed] [əˈlaʊd] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ɪmˈpʌlsɪv] [sterdʒ] - [ˈwɪspər] : " [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] !
Yet he simply said aloud , after his impulsive stage - whisper : " Excuse me !
然而 他 简单地 说 大声 , 后 他的 冲动 阶段 - 耳语 : " 原谅 我 !
然而, 在他冲动地低声说完台下话之后, 他只是大声说道: “对不起! ”

[aɪ] [ʌndər'stænd] [nɑ:t][jər; jər] [ə'lu:ʒnz] .
I understand not your allusions .
我 理解 不是 你的 暗示 .

我不明白你的暗示。

[aɪ] [prɪ'tend] [nɑ:t][tu; tə][di:] ['klæsɪks] ; [maɪ] ['li:tl] [pɪlz] — " [ænd; ənd][hi;; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ɔ:r]
I pretend not to de classics ; my leetle pills — " and he hesitated , or
我 假装 不是 到 德 经典 ； 我的 小精灵 药片 — " 和 他 犹豫了一下 , 或者
[ə'fekɪd] [tu; tə][du:][soʊ] .
affected to do so .
做作的 到 做 所以 .

我假装不崇拜经典；我的小药丸——“他犹豫了一下，或者假装犹豫了一下。

" [ɪ'nʌf] — [aɪ] [weɪv] [ɔ:l][ə'pɑ:lə,dʒi:z] ; [ðeɪ] ['oʊnli] [prə'ɔ:n] [æn; ən] [ˈɪntərvju:] [ˈsɪŋɡjələrli] [dɪ'steɪstf(ə)]
" Enough — I waive all apologies ; they only prolong an interview singularly distasteful
" 足够的 — 我 放弃 全部 致歉 ； 他们 仅有的 延长 一个 面试 单独地 令人厌恶的
[tu; tə][em 'i:][fɔ:r; fər] ['meni] ['ri:z(ə)nz] .
to me for many reasons .
到 我 为了 许多 原因 .

“够了——我放弃所有道歉；道歉只会延长这次让我非常反感的采访，原因有很多。”

[ju;; jʊ][ɑ:r; ər][brɪ'haɪnd][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] , [aɪ] ['kænɑ:t] [daʊt] ,
You are behind the curtain , I cannot doubt ,
你 是 在后面 这 窗帘 , 我 不能 怀疑 ,

毫无疑问，你就在幕后操纵一切。

[ænd; ənd] [ʌndər'stænd] [nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv] [ðæt] [əb'sɜ:rd] [ˈletər] , [bʌt; bət][ɪts] [ʌn'prɪnsəpld]
and understand not only the contents of that absurd letter , but its unprincipled
和 理解 不是 仅有的 这 内容 的 那 荒诞 信 , 但 它是 毫无原则的
[ˈrefrənsɪz] .
references .
参考 .

不仅要理解那封荒谬信件的内容，还要理解其中毫无原则的影射。

[tu; tə] ['beɪzl] - [aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'dres] [wʌn] [laɪn] ;
To Basil Bainrothe I will never address one line ;
到 罗勒 - 我 将要 绝不 地址 — 线 ;

我永远不会对 Basil Bainrothe 说一句话；

[bʌt; bət][ju;; jʊ] [meɪ] [seɪ] [tu; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][skɔ:rn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'dɪj(ə)nz] .
but you may say to him that I scorn him and his conditions .
但 你 可能 说 到 他 那 我 轻蔑 他 和 他的 状况 .

但你可以对他说，我鄙视他和他的条件。

[jet] , ['helpləs] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [tel] [hɪm; ɪm][tu; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]
Yet , helpless as I am , and in his hands , tell him to bring his
然而 , 无助 作为 我 是 , 和 在 他的 双手 , 告诉 他 到 带来 他的
[ɪ,mænsə'peɪj(ə)n] ['pepərz] ,
emancipation papers ,
解放 文件 ,

然而，我无能为力，任由他摆布，请他把他的解放文件拿来吧。

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第21/28页

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [saɪn][ðəm; ðəm] , [ðoo] [ðei] [kɔ:st][em 'i:] [ɔ:l][aɪ] [pə'zes] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] .
and I will sign them , though they cost me all I possess of property .
和 我 将要 符号 他们 , 尽管 他们 成本 我 全部 我 具有 的 财产 .
即使为此付出我所有财产, 我也会签署这些文件。

[maɪ]['sɪstər][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [sə'rendər] ['eni] [lɔ:ŋgər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ker] , [nɔ:r][maɪ] [raɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] ,
My sister I will not surrender any longer to his care , nor my right in her ,
我的 姐姐 我 将要 不是 投降 任何 更长 到 他的 关心 , 也不 我的 正确的 在 她 ,
我不再将我的妹妹交由他照顾, 也不会再放弃我对她的权利。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] , [ɪz] ['pɜ:rfɪkt] [wen] [aɪ] [ri:tʃ] [maɪ][mə'dʒɔ:rəti] .
which , with or without his consent , is perfect when I reach my majority .
哪个 , 和 或者 没有 他的 同意 , 是 完美的 什么时候 我 抵达 我的 多数 .
无论他是否同意, 等我成年后, 这都是完美的。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['su:tər] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ə'l(j)u:d] ,
As to the suitor to whom he alluded ,
作为 到 这 求婚者 到 谁 他 暗示 ,
至于他提到的那位追求者,

[hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [wen] [ðɪs] [træn'zæk(j)ən][ɪz] ['oʊvər] .
he had better be allowed to speak for himself when this transaction is over .
他 有 更好的 是 允许 到 说话 为了 他自己 什么时候 这 交易 是 超过 .
交易结束后, 最好允许他亲自发言。

[aɪ][æɪ; jəl] [ðen] [dɪ'saɪd] ['veri] ['kɑ:mli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['merɪts] , ['tɑ:nɪft] , [æz; əz] [ði:z] [maɪt] [si:m] ,
I shall then decide very calmly on his merits , tarnished , as these might seem ,
我 将 然后 决定 非常 平静地 在 他的 优点 , 失去光泽 , 作为 这些 可能 似乎 ,
[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [rekəmen'deɪ(j)ən] . "
from such recommendation . "
从 这样的 推荐 . "
然后, 我将非常冷静地评判他的功绩, 尽管这样的推荐似乎会玷污他的功绩。

" [hi:; hi][ɪz][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [lʌvd] [ju:; jʊ] [lɔ:n] , ['leɪdɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['sædli] ,
" **He is one who has loved you long , lady , " said the man , sadly ,**
" 他 是 一 WHO 有 喜爱 你 长的 , 女士 , " 说 这 男人 , 令人遗憾的是 ,
“他一直深爱着你, 女士,”男人悲伤地说。

['spi:kɪŋ] ['evər][ɪn] [ðæt] [meɪd] [ænd; ənd] ['hʌski] [vɔɪs] (['wʌndərf(ə)l] ['æktər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ]
speaking ever in that made and husky voice (wonderful actor that he was by
请讲 曾经 在 那 制成 和 沙哑 嗓音 (精彩的 演员 那 他 曾是 经过
['nɜ:tʃər] !
nature !
自然 !

他总是用那种沙哑而富有磁性的嗓音说话(他天生就是个很棒的演员!)

) , [wɪtʃ] [hi:; hi] [sə'steɪnd] [soʊ] [wel] [ðæt] , [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm] ,
) , **which he sustained so well that , had I not unmistakably identified him ,**
) , 哪个 他 持续 所以 出色地 那 , 有 我 不是 毫无疑问 已识别 他 ,
) , 他表现得如此出色, 以至于如果我没有明确地认出他,

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [ɪm'poʊzd] [ɑ:n][maɪ] [ɪr] [æz; əz] ['ri:əl] .
it might have imposed on my ear as real .
它 可能 有 强加 在 我的 耳朵 作为 真实的 .
它可能会让我误以为它是真的。

" [hɪr] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] :
" **Hear what has been written on this subject** :
" 听到 什么 有 到过 书面 在 这 主题 :

“请听听大家对这个主题的论述：

[wen] [ˈʌðər] [hæv; həv] [fərˈseɪkən] [ju;; jʊ][ænd; ənd] [left] [ju;; jʊ][tu;; tə][jər; jər] [feɪt] ,
When others have forsaken you and left you to your fate ,
什么时候 其他的 有 被遗弃的 你 和 左边 你 到 你的 命运 ,
当别人抛弃你，任由你自生自灭时

[hi;; hi][hæz; həz] [kənˈtɪnju:d] [ˈfeɪθf(ə)] [tu;; tə][jər; jər] [ˈmeməri] .
he has continued faithful to your memory .
他 有 持续 忠实 到 你的 记忆 .

他一直忠于你的记忆。

[ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][jər; jər] [ɪˈmjuəmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [tu;; tə] [tu:] [men] [hu:]
The revelation of your immurement was made simultaneously to two men who
这 启示 的 你的 监禁 曾是 制成 同时地 到 二 男人 who
[kɔ:ld] [ðəmˈselvz] [jər; jər] [ˈlʌvəz] ,
called themselves your lovers ,
称为 他们自己 你的 恋人 ,

你被囚禁的消息同时告诉了两个自称是你情人的男人。

[ænd; ənd][ɪts][sæd] [nəˈsesəti] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ][jər; jər][ˈevər] - [ˈwɑ:tʃfl] [ˈɡɑ:rdiən] .
and its sad necessity explained by your ever - watchful guardian .
和 它是 伤心 必要性 解释 经过 你的 曾经 - 警惕 监护人 .

以及你那时刻警惕的监护人所解释的令人悲哀的必要性。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈlʌvəz] [rɪˈpju:di:etɪd][jər; jər] [kleɪmz] [əˈpa:n][hɪm; ɪm] ,
One of these lovers repudiated your claims upon him ,
一 的 这些 恋人 被否认 你的 索赔 之上 他 ,

其中一位情人否认了你对他的主张，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈkəʊldli][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ˌjuˈnaɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪt] [tu;; tə] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:]
and turned coldly from the idea of uniting his fate to that of one who
和 转向 冷冷地 从 这 主意 的 联合 他的 命运 到 那 的 一 who

[hæd; həd][ɪːv(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər] [bɪn] [ə; eɪ] [səˈspektɪd] [ˈlu:nəˌtɪk] ;
had even for an hour been a suspected lunatic ;
有 甚至 为了 一个 小时 到过 一个 怀疑 疯子 ;

他冷冷地放弃了将自己的命运与一个哪怕只有一小时被怀疑是疯子的人的命运联系在一起的想法；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪˈklerd] [hɪmˈself] [ˈwɪlɪŋ] [tu;; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][æz; əz][jɪ;; jɪ][wʌz; wəz][tu;; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
the other declared himself willing to take her as she was to his arms ,
这 其他 声明 他自己 愿意的 到 拿 她 作为 她 曾是 到 他的 武器 ,

另一个人则表示愿意将她拥入怀中。

[ɪːv(ə)n] [ðəʊ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wɜ:r; wər] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] - [ˈhaʊs] !
even though her own were loaded with the chains of a mad - house !
甚至 尽管 她 自己的 是 已加载 和 这 链条 的 一个 疯狂的 - 房子 !

即使她自己的锁链上挂满了疯人院的锁链！

[ˈpenɪləs] [ænd; ənd] [əˈbændənd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklaʊdɪd] [neɪm] ,
Penniless and abandoned by all the world , and with a clouded name ,
身无分文 和 弃 经过全部 这 世界 , 和 和 一个 阴天 姓名 ,

身无分文，被世人遗弃，名声也蒙上了阴影。

[hi;; hi] [wu:] [hɜ:r; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi;; hi] [əˈdɔ:z] !
he woos her as his wife — the woman he adores !
他 呜呜 她 作为 他的 妻子 — 这 女士 他 喜爱 !

他追求她，希望她成为他的妻子——他深爱的女人！

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] , [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə] [ri:d] , [ði:z] [wɜ:rdz] ,
" And , as he read , or seemed to read , these words ,

" 和 , 作为 他 读 , 或者 似乎 到 读 , 这些 字 ,

" 当他读到, 或者说似乎读到这些话时,

[wɪð; wɪθ] [skɜ:s] [æn; ən]['æksənt][tu:; tə][mɑ:r][ðɜ; ðər] [ɪm'petʃuəs] [fləʊ] ,
with scarce an accent to mar their impetuous flow ,

和 稀少 一个 口音 到 马尔 他们的 浮躁 流动 ,

他们语速飞快, 几乎没有一丝口音来破坏他们奔放的语调。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['ɪŋəlha:rt] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
Dr . Englehart drew in his breath with the hissing sound of passion ,

博士 : 恩格尔哈特 画 在 他的 气息 和 这 嘶嘶声 声音 的 热情 ,

恩格尔哈特博士倒吸一口凉气, 发出嘶嘶的喘息声, 那是激情迸发的体现。

[ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['taɪtli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [pædɪd] [breɪst] ,
and folded his arms tightly across his padded breast ,

和 折叠 他的 武器 紧紧 穿过 他的 带衬垫 胸部 ,

他双臂紧紧抱在胸前, 胸前垫着厚厚的胸垫。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [en'fəʊldɪd] [ðə; ði] [braɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['su:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪn] [ə'nʌðɜ:z] [neɪm] .
as if they enfolded the bride he was suing for in another's name .

作为 如果 他们 包裹 这 新娘 他 曾是 起诉 为了 在 另一个的 姓名 :

仿佛他们用别人的名义将他起诉的新娘包裹了起来。

" [ænd; ənd] [hu:] , [let][em 'i:][æsk] , [ɪz] [ðɪs] ['pælədɪn][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ?
" And who , let me ask , is this Paladin of chivalry ?

" 和 WHO , 让 我 问 , 是 这 圣骑士 的 骑士精神 ?

" 那么, 请问, 这位骑士圣骑士是谁呢? "

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] , [dɪ'raɪsɪvli] .
" I inquired , derisively .

" 我 询问 , 嘲讽地 :

我嘲讽地问道。

" [gɪv] [em 'i:][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
" Give me his name ,

" 给 我 他的 姓名 ,

" 告诉我他的名字,

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wel] [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [mi:t] [æt; ət][læst] . "
that I may consider the subject well and thoroughly before we meet at last . "

那 我 可能 考虑 这 主题 出色地 和 彻底 前 我们 见面 在 最后的 . "

这样我才能在最终见面之前, 好好考虑一下这个问题。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aɪdəɪ][ʌv; əv] ['dɛsi] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][dɪs]
" Excuse me if I refuse to give the name of eider of dese gentlemen at dis

" 原谅 我 如果 我 拒绝 到 给 这 姓名 的 绒鸭 的 这些 先生们 在 迪斯

- ['si:z(ə)n] ,

onhappy season ,

- 季节 ,

" 恕我在此不宜透露这些先生们的羽绒服名称。"

" [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" he rejoined .

" 他 重新加入 :

他重新说道。

" [wen] [di:] [breɪn] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] " — [tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:rhed] — " [jɜ; jər] [gɑ:rdiən] [wɪl]
" **Wen de brain is all right again** " — **tapping his own forehead** — " **your guardian will**
" 温 德 脑 是全部 正确的 再次 " — 窃听 他的 自己的 前额 — " 你的 监护人 将要
[kən'dʌkt] [ðə; ði] ['feiθf(ə)l] [naɪt] [tu:; tə] [ni:l] [æt; ət][di:] [fi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hi:; hi] [lʌvz] [soʊ] [wel] . "
conduct the faithful knight to kneel at de feet of her he loves so well . "
执行 这 忠实 骑士 到 下跪 在 德 脚 的 她 他 爱 所以 出色地 . "

“等我脑子恢复正常了”——他敲了敲自己的额头——“你的守护者会引导忠诚的骑士跪在他深爱的她脚下。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] — [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
" **And the other — where is he ?**
" 和 这 其他 — 在哪里 是 他 ?

“还有另一个人——他在哪里？ ”

" [fel] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] — [maɪ] ['hi:vɪŋ] [hɑ:rt] — [æn; ən][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] [ðæt] [aɪ]
" **fell involuntarily from my lips — my heaving heart — an inquiry that I**
" 跌倒 不由自主 从 我的 嘴唇 — 我的 起伏 心 — 一个 询问 那 我
[rɪg'reɪtɪd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌtəd] ;
regretted as soon as it was uttered ;
后悔 作为 很快 作为 它 曾是 说出 ;

“不由自主地从我的嘴里说出——我心跳加速——这是一个我一说出口就后悔的问题；

[fɔ:r; fər] , [ə'fektɪŋ] ['sa:roʊfl] ['mɪstəri] , [ðə; ði][mæn] [ɪn'klaɪnd] [hɪm'self] [tɔ:rd] [em 'i:][ænd; ənd]
for , affecting sorrowful mystery , the man inclined himself toward me and
为了 , 影响 悲伤 神秘 , 这 男人 倾斜 他自己 朝向 我 和
['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] [kɑ:nfɪ'denʃəli] :
whispered in my ear confidentially :
低声说道 在 我的 耳朵 保密 :

那人故作悲伤神秘地靠近我，在我耳边低语道：

" [p'lɑɪtɪd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ɡɔ:n] [wer] [noʊ] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ʃæl; ʃəl] [rest] [ɑ:n][hɪm; ɪm]
" **Plighted to another , and gone where no eyes of yours shall rest on him**
" 陷入困境 到 其他 , 和 已消失 在哪里 不 眼睛 的 你的 将 休息 在 他
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

“他已许配他人，去了你再也见不到他的地方。”

" [pændər] — [lɑɪər] — [spaɪ] !
" **Pander — liar — spy !**
" 讨好者 — 说谎者 — 间谍 !

“迎合者——骗子——间谍！ ”

" [bɜ:rst][frʌm; frəm][maɪ] ['pæʃənət] [lɪps][æz; əz][ɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [dɛspə'reɪʃn] [aɪ] [tɜ:rnd]
" **burst from my passionate lips as in all the fury of desperation I turned**
" 爆裂 从 我的 热情的 嘴唇 作为 在 全部 这 愤怒 的 绝望 我 转向
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kri:tʃər] [hu:] [hæd; həd][soʊ] ['wɑ:ntənli] ['wu:ndɪd] [maɪ][self] - [rɪ'spekt] ,
from the creature who had so wantonly wounded my self - respect ,
从 这 生物 WHO 有 所以 肆意妄为 受伤 我的 自己 - 尊重 ,

“我满怀激情地怒吼着，绝望中我转身离开那个肆意伤害我自尊的家伙。”

[ænd; ənd] [weɪvd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪ'ɡɔ:n] .
and waved to him to begone .
和 挥手 到 他 到 走开 .

然后挥手让他离开。

[ə'nʌðər] [neɪm] ['kwɪvəd] [ɑ:n][maɪ][lɪps] ,
Another name quivered on my lips ,
其他 姓名 颤抖 在 我的 嘴唇 ,

另一个名字在我唇间颤抖着涌上心头，

[bʌt; bət][aɪ] [tʃekt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðer; ðər] [ˈθre]hoʊld] [ˈæftər] [ðæt] [fɜ:rst][bɜ:rst][ʌv; əv][ˌɪndɪɡ'neɪ](ə)n] [ˈɪnstəntli]
but I checked it on their threshold after that first burst of indignation instantly
但 我 已检查 它 在 他们的 临界点 后 那 第一的 爆裂 的 愤慨 即刻
[səb'du:d] .
subdued .
低沉的 .

但在他们最初的愤怒情绪瞬间平息之后，我检查了他们的门槛。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [breɪv] [ɪ'nʌf] [nɔ:r] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hæzərd][ə; eɪ] [jæft] [laɪk] [ðæt] [wɪt]
I was not brave enough nor strong enough to hazard a shaft like that which
我 曾是 不是 勇敢的 足够的 也不 强的 足够的 到 冒险 一个 轴 喜欢 那 哪个
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:][soʊ] [ˈdeθfəli] .
might have been returned to me so deathfully .
可能 有 到过 返回 到 我 所以 死死地 .

我既没有足够的勇气，也没有足够的力量去冒险尝试那样一杆可能会让我丧命的箭。

[aɪ] [wʊd] [let][ðə; ði] [ˈbæriər] [stænd] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'rektɪd] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
I would let the barrier stand which he had erected between us ,
我 会 让 这 障碍 站立 哪个 他 有 竖立 之间 我们 ,
[ju: 'es] ,
我会让他在我们之间竖起的这道屏障继续存在下去。

[ænd; ənd] [wɪt] [tu:; tə] [dɪ'mɑ:lɪ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [leɪ] [maɪ'self][ˈoʊpən] , [pər'hæps] , [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]
and which to demolish would be to lay myself open , perhaps , to insult
和 哪个 到 拆除 会 是 到 躺 我 打开 , 也许 , 到 侮辱
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:rkəst] [dɪ'skrɪpʃn] .
of the darkest description .
的 这 最黑暗的 描述 .

而将其拆除，或许会让我遭受最严厉的侮辱。

[let] [ðə; ði] [ˈɑ:stri:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][sænd] [stɪl] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [ʌn'si:n] ;
Let the ostrich with his head in the sand still imagine himself unseen ;
让 这 鸵鸟 和 他的 头 在 这 沙 仍然 想象 他自己 看不见 ;

就让那只把头埋在沙子里的鸵鸟继续幻想自己不被人看见吧；

[ðə; ði] [ˌmæskə'reɪdə] [stɪl] [kən'si:v] [hɪm'self] [sɪ'kjər] [brɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] [ˈtrævəsti] ;
the masquerader still conceive himself secure beneath his paper travesty ;
这 化装舞会 仍然 构想 他自己 安全的 下面 他的 纸 闹剧 ;

伪装者仍然认为自己凭借纸上的伪装而安全无虞；

[ðə; ði] [ˈsɜ:rpənt] [stɪl] [kɔɪl] [ə'pærəntli] [ʌn'rekəɡnaɪzd] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [ber] ,
the serpent still coil apparently unrecognized beside the bare ,
这 蛇 仍然 线圈 显然 未被识别的 旁 这 裸 ,

那条蛇依然盘绕在裸露的身体旁边，似乎无人察觉。

[greɪ] [stoʊn] [ðæt] [rɪ'vi:lz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ˈkəʊərdli] , [tu:] [ˈfi:b(ə)l] ,
gray stone that reveals him to the eye — I was too cowardly , too feeble ,
灰色的 石头 那 揭示 他 到 这 眼睛 — 我 曾是 也 胆小 , 也 微弱 ,

灰色的石头映照出他的真容——我太懦弱，太无能了。

[tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ˈstrætədʒi][ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)l] - [daɪd] [du:'plɪsəti] [laɪk] [ðɪs] !
to cope with strategy and double - dyed duplicity like this !
到 应付 和 战略 和 双倍的 - 染色 表里不一 喜欢 这 !

如何应对这种尔虞我诈、两面三刀的策略？

[soʊ][ðə; ði][mæn] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪli] [ˈsi:krət] [ʌndɪ'skʌvəd] , [æz; əz][hi:; hi] [di:md] ,
So the man went his way with his silly secret undiscovered , as he deemed ,
所以 这 男人 去 他的 方式 和 他的 愚蠢的 秘密 未被发现的 , 作为 他 被认为 ,

于是，这个人就带着他自认为不会被发现的愚蠢秘密离开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [rɪ'meɪn] [soʊ][tu:; tə][ðə; ði][end] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [noʊ] ,
and that it might remain so to the end , as far as he could know ,
和 那 它 可能 保持 所以 到 这 结尾 , 作为 远的 作为 他 可以 知道 ,

据他所知，这种情况可能会持续到最后。

[aɪ] [dɪ'vəʊtli] [preɪd] .
I devoutly prayed .
我 虔诚地 祈祷 .

我虔诚地祈祷。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] [ʌn'skruːpjələs] [lenθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
For I knew of old the unscrupulous lengths to which ,
为了 我 知道 的 老的 这 无良的 长度 到 哪个 ,

因为我早就知道他们为了达到目的会采取多么肆无忌惮的手段，

[wen] [nɜːrvd] [baɪ] [hert] [ɔːr] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɔːr] ['pæʃnz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][gʊʊ] ,
when nerved by hate or disappointment or passions of any kind , he could go ,
什么时候 神经质 经过 恨 或者 失望 或者 激情 的 任何 种类 , 他 可以 去 ,

当他被仇恨、失望或任何形式的情绪激怒时，他可能会.....

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɪktəms][ɔːr] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['duːɪŋ] .
without a particle of mercy for his victims or remorse for his ill - doing .
没有 一个 粒子 的 怜悯 为了 他的 受害者 或者 悔恨 为了 他的 患病的 - 正在做 .

他对受害者没有丝毫怜悯，对自己的恶行也没有丝毫悔意。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['ɪŋəlɦɑːrt] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [fɔːr; fər][soʊ][aɪ] [stɪl] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][ɦɪm; ɪm]
When Dr . Englehart was gone — for so I still choose to call him
什么时候 博士 . 恩格尔哈特 曾是 已消失 — 为了 所以 我 仍然 选择 到 称呼 他

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['rɪːz(ə)nɪz] ,
for some reasons ,
为了 一些 原因 ,

恩格尔哈特博士去世后——出于某些原因，我仍然选择这样称呼他——

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ] [ɡɪv] [maɪ] ['rɪːdər] ['kredit][fɔːr; fər] [stɪl] [mɔːr] [ə'stuːtnəs] [ðæn; ðən][aɪ] [pə'zest] [maɪ'self] ,
although I give my reader credit for still more astuteness than I possessed myself ,
虽然 我 给 我的 读者 信用 为了 仍然 更多的 敏锐 比 我 拥有 我 ,

虽然我认为我的读者比我更有洞察力，

[ænd; ænd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bːŋ] [ə'gʊʊ] ['rekəɦnaɪzd] ,
and believe that he has long ago recognized ,
和 相信 那 他 有 长的 前 认可 ,

而且相信他很久以前就认识到了这一点。

[θruː] [ðɪs] [klaʊd] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ænd] ['trævəsti] [θroʊn] [ə'baʊt] [ɦɪm; ɪm] ,
through this cloud of mystery and travesty thrown about him ,
通过 这 云 的 神秘 和 闹剧 抛掷 关于 他 ,

透过笼罩在他周围的这层神秘和丑闻的迷雾，

[æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] — [ðə; ði][tʃaɪld] ['əːniː] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
an old acquaintance — the child Ernie rose from the bed on which he had
一个 老的 熟人 — 这 孩子 厄尼 玫瑰 从 这 床 在 哪个 他 有

[leɪn] ['tremjələs] [ænd; ænd] [əb'zɜːrvənt] ,
lain tremulous and observant ,
莱恩 颤抖的 和 观察者 ,

一位老相识——孩子厄尼从床上起身，他刚才一直躺在床上，身体颤抖，目光炯炯。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] [hændz] [kɪntʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]['faɪər] .
with his small hands clinched , his eyes on fire .
和 他的 小的 双手 锁定 , 他的 眼睛 在 火 .

他双手紧握，双眼燃烧着火焰。

" ['əːniː] [kɪl] [bæd][mæn] !
" **Ernie kill bad man !**
" 厄尼 杀 坏的 男人 !

“厄尼干掉坏人！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [fə'roʊjəsli] , " [fɔ:r; fər] [ˈtrʌb(ə)] [ˈmɪsi] .
" he exclaimed , ferociously , " for trouble missy .
" 他 惊呼 , 凶猛地 , " 为了 麻烦 米西 .
"你惹麻烦了, 小姐。"他恶狠狠地喊道。
[gɪv] [ˈə:ni:] [ˈletər] — [hi:; hi] [ˈkæri] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [haɪd] [aɪ ˈti:] ; [bæd] [ˈletər] — [meɪk] [pʊr] -
Give Ernie letter — he carry it away and hide it ; bad letter — make poor Mirry
给 厄尼 信 — 他 携带 它 离开 和 隐藏 它 ; 坏的 信 — 制作 贫穷的 -
[kraɪ] . " cry . " 哭 . "

把信给厄尼——他会把它带走藏起来；如果是不好的信——可怜的米里会哭。

" [noʊ] , [ˈə:ni:] , [aɪ] [wɪl] [ki:p] [aɪ ˈti:] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz] [aɪ] [leɪd] [aɪ ˈti:] [ˈkerfəli] [əˈsaɪd] .
" No , Ernie , I will keep it , " I said , as I laid it carefully aside .
" 不 , 厄尼 , 我 将要 保持 它 , " 我 说 , 作为 我 铺设 它 小心 旁边 .
"不, 厄尼, 我要留着它,"我一边说着, 一边小心翼翼地把它放到一边。

" [aɪ ˈti:] [æɪ; ʃəl] [stænd] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [ænd; ənd] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv] [ˈtretʃəri] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] .
" It shall stand as a sign and testimony of treachery to the end .
" 它 将 站立 作为 一个 符号 和 见证 的 背信弃义 到 这 结尾 .
"它将永远作为背叛的标志和证据。"

[goʊ] [tu:; tə] [sli:p] , [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [ˈfɜ:rst] [seɪ] [jɔr; jər] [ˈprerz] ,
Go to sleep , little child ; but first say your prayers ,
去 到 睡觉 , 小的 孩子 ; 但 第一的 说 你的 祈祷 ,
孩子, 睡吧; 但先做祷告。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ˈeɪndʒəlz] [meɪ] [sɪt] [baɪ] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [naɪt] .
so that the good angels may sit by you all night .
所以 那 这 好的 天使 可能 坐 经过 你 全部 夜晚 .
这样, 善良的天使们就可以整夜陪伴在你身边了。

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] [ˈgroʊnɪŋ] ?
Don't you hear Mrs . Clayton groaning ?
不 你 听到 太太 . 克莱顿 呻吟 ?
你没听到克莱顿太太的呻吟声吗?

[pʊr] [ˈkleɪtən] !
Poor Clayton !
贫穷的 克莱顿 !

可怜的克莱顿!

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [su:ð] [hɜ:r; hər] [peɪnz] , [æz; əz] [ˈdaɪnə] [ˈkæna:t]
I must go and comfort her and soothe her pains , as Dinah cannot
我 必须 去 和 舒适 她 和 舒缓 她 疼痛 , 作为 迪娜 不能
[du:] .
do .
做 .

我必须去安慰她, 抚慰她的伤痛, 因为迪娜做不到这一点。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bæd] [ˈdɑ:ktər] [ɪz] [gɔ:n] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [lɒkt] [ʌp] [əˈɡen]
And , now that the bad doctor is gone home , and we are all locked up again
和 , 现在 那 这 坏的 医生 是 已消失 家 , 和 我们 是 全部 已锁定 向上 再次
[sɪˈkjʊrli] ,
securely ,
安全地 ,

现在, 那个坏医生已经回家了, 我们也被安全地关了起来。

[wi:; wi] [æɪ; ʃəl] [rest] [ˈpi:sfəli] , [aɪ] [trʌst] ; [ænd; ənd] [soʊ] , [gʊd] - [naɪt] !
we shall rest peacefully , I trust ; and so , good - night !
我们 将 休息 和平地 , 我 相信 ; 和 所以 , 好的 - 夜晚 !
我相信我们都能安然入睡; 那么, 晚安!

" ['tʃæptər] ['vi:ər'aɪ] .
" **CHAPTER VII** .
" 章 七 .

第七章

[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ˈsaɪlənt][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] , [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [kri:p] - [maʊs] [ɪn] ['evri] [wei] ,
From being the most silent of children , a perfect creep - mouse in every way ,
从 存在 这 最多 沉默的 的 孩子们 , 一个 完美的 潜行者 - 老鼠 在 每一个 方式 ,
从一个最安静的孩子, 变成了一个各方面都完美的偷偷摸摸的小老鼠

['ə:ni:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['fɪrfəli] [lə'kweɪʃəs] ['ʌndər] [maɪ] [ker] ,
Ernie had become fearfully loquacious under my care ,
厄尼 有 变得 恐惧地 贫嘴 在下面 我的 关心 ,
在我的照料下, 厄尼变得异常健谈。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] ['tɔ:kətɪv] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [əb'zɜ:rvənt] .
and was now as talkative as he had ever been observant .
和 曾是 现在 作为 健谈 作为 他 有 曾经 到过 观察者 .
他现在既健谈又善于观察。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [moʊst] [ˈtʃɪldrən] [dɪ'veləp] [θru:] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] [lɪm] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜ:rvd]
The action that most children develop through exercise of limb had been reserved
这 行动 那 最多 孩子们 发展 通过 锻炼 的 肢 有 到过 预订的
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ʌn'taɪərɪŋ] [tʌŋ] .
for his untiring tongue .
为了 他的 不懈 舌头 .
大多数孩子通过肢体锻炼而发展出的动作, 却都留给了他不知疲倦的舌头。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɪtərəli] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [em 'i:] [ri:d] [ə'laʊd] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd]
He had literally learned to talk from hearing me read aloud , which I did
他 有 字面上地 学习 到 讲话 从 听力 我 读 大声 , 哪个 我 做过
[ˈdeɪli] ,
daily ,
日常的 ,
他简直就是通过听我朗读学会说话的, 而我每天都会朗读。

[mʌtʃ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kleɪtənz] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [edɪfɪ'keɪʃn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
much to Mrs . Clayton's delight and edification , for the benefit of my own
很多 到 太太 . 克莱顿的 喜 和 启迪 , 为了 这 益处 的 我的 自己的
[lʌŋz] ,
lungs ,
肺 ,
令克莱顿夫人非常高兴和欣慰的是, 也为我自己的肺部健康着想,

[wɪtʃ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [kən'fɜ:rmɪd] ['saɪləns] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] .
which suffered from such confirmed silence , as I had at first indulged in .
哪个 遭受 从 这样的 确认的 沉默 , 作为 我 有 在 第一的 沉溺其中 在 .
它遭受了如此彻底的沉默之苦, 就像我最初沉溺其中一样。

[hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪr] — [hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] ['meməri] — ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ə'kwairmənt] [ʌv; əv]
His exquisite ear — his prodigious memory — aided him in the acquirement of
他的 精美的 耳朵 — 他的 惊人 记忆 — 协助 他 在 这 取得 的
[wɜ:rdz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['sentənsɪz] ,
words , and even long and difficult sentences ,
字 , 和 甚至 长的 和 难的 句子 ,
他敏锐的听觉和惊人的记忆力帮助他掌握了词汇, 甚至是冗长而复杂的句子。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'li:vəd] [hɪm'self] [ɔː'rækjələri] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blɑːks] [ænd; ənd]
of which he delivered himself oracularly when engaged with his blocks and
的 哪个 他 发表 他自己 预言般地 什么时候 已订婚的 和 他的 积木 和
[ˈdɒmɪnəʊz] .
dominoes .
骨牌 .

当他摆弄积木和多米诺骨牌时，他以先知般的口吻表达了自己的想法。

[hiː; hi][tuːld] [hɪm'self] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈstɔːrɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] " - " [ænd; ənd] " - "
He told himself wonderful stories in which the " buful faiwry " and " hollible "
他 讲述 他自己 精彩的 故事 在 哪个 这 " - " - " 和 " - "
[ˈdʒaɪənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈstɔːrɪ] - [bʊks] [ˈfɪɡjəd] [ˈlɑːrdʒli] .
giant of the story - books figured largely .
巨大的 的 这 故事 - 图书 想 很大程度上 .

他给自己讲了许多精彩的故事，其中故事书中的“美丽的仙女”和“神圣的”巨人占据了重要地位。

[aɪ][eɪ'em][ɔːlmoʊst] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [æk'nɑːlɪdʒ] [ðæt][aɪ] [wʊd] [hoʊld][maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [streɪn]
I am almost ashamed to acknowledge that I would hold my breath and strain
我 是 几乎 羞愧 到 承认 那 我 会 抓住 我的 气息 和 拉紧
[maɪ] [ɪr] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [ˈmɜːmɜːd] [ˈstɔːrɪz] ,
my ear at times to listen to these murmured stories ,
我的 耳朵 在 时代 到 听 到 这些 低声说道 故事 ,
[self] - [ə'drest] ,
self - addressed ,
自己 - 已解决 ,
[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst] [ɛbəl'ɪʃənz] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ɔːr][ðə; ðɪ]
as I have never done to receive the finest ebullitions of eloquence or the
作为 我 有 绝不 完毕 到 收到 这 最好的 沸腾 的 口才 或者 这
['veriɪst] [ˈmɑːvəlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈrækaːn'tɜːr] .
veriest marvels of the raconteur .
最真实的 奇迹 的 这 说书人 .

自称，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst] [ɛbəl'ɪʃənz] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ɔːr][ðə; ðɪ]
as I have never done to receive the finest ebullitions of eloquence or the
作为 我 有 绝不 完毕 到 收到 这 最好的 沸腾 的 口才 或者 这
['veriɪst] [ˈmɑːvəlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈrækaːn'tɜːr] .
veriest marvels of the raconteur .
最真实的 奇迹 的 这 说书人 .

我从未如此渴望聆听雄辩家最精彩的演讲或故事讲述者最令人惊叹的故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [swi:t] , [soʊ] [ˈwʌndrəs] [tuː; tə][em 'iː][ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈevər] - [ˈbæblɪŋ]
There was something so sweet , so wondrous to me in this little , ever - babbling
那里 曾是 某物 所以 甜的 , 所以 奇妙的 到 我 在 这 小的 , 曾经 - 胡说
[ˈberbi] - [breɪn] [ˈfaʊnt(ə)n] ,
baby - brain fountain ,
婴儿 - 脑 喷泉 ,

这个小小的、喋喋不休的、像喷泉一样的小婴儿身上，有种对我来说如此甜蜜、如此奇妙的东西。

[ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [ˈmjuːzɪk] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈɔːdɪtəz] [ɔːr] [ɪˈfekt] , [noʊ] [ker] [fɜːr; fər]
content with its own music , having no thought of auditors or effect , no care for
内容 和 它是自己的 音乐 , 拥有 不 想法 的 审计员 或者 影响 , 不 关心 为了
[əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] ,
appreciation ,
欣赏 ,

它只专注于自己的音乐，不考虑听众或效果，也不在意赞赏。

[ˈtəʊtəli] [self] - [ə'drest] [ænd; ənd][self] - [əb'zɔːrbd] , [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ]
totally self - addressed and self - absorbed , that I was never weary of giving
完全 自己 - 已解决 和 自己 - 吸收 , 那 我 曾是 绝不 厌倦 的 给予
[aɪ 'tiː][maɪ] [ɪr] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] .
it my ear and interest .
它 我的 耳朵 和 兴趣 .

完全是自我中心、自我沉溺，以至于我从未厌倦倾听和关注它。

[hæd; həd][ðə; ði][tʃaɪld] [noʊn] [ʌv; əv][ɔːr] [pəˈsiːvd] [ðɪs] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd]
Had the child known of or perceived this , the effect would have been destroyed
有 这 孩子 已知 的 或者 感知 这 , 这 影响 会 有 到过 损毁
,
.
.

如果孩子知道或察觉到这一点，效果就会消失。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)] [self] - [ˈkɑːnʃəsnəs] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈstɪtjuːtɪd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈloʊtəs] -
and a fatal self - consciousness have been instituted instead of this lotus -
和 一个 致命的 自己 - 意识 有 到过 已设立 反而 的 这 莲花 -
[ˈiːtɪŋ] [ˈɪnfəntaɪl] [əˈbændən] — [ðə; ði] [ˈveri] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [muːd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˈdʒiːniəs] .
eating infantile abandon — the very existence of which mood indicated genius .
吃 婴儿 放弃 — 这 非常 存在 的 哪个 情绪 表明的 天才 .

取而代之的是一种致命的自我意识，而不是那种吃莲花的孩童般的放纵——而这种放纵本身就表明了天才的存在。

[wʌt] [pʊr] [ˈɜːrniːz] [ˈfɑːðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [sərˈmaɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]
What poor Ernie's father might have been I could only surmise from his own
什么 贫穷的 厄尼的 父亲 可能 有 到过 我 可以 仅有的 推测 从 他的 自己的
[ˈkwaːlətɪz] ,
qualities ,
品质 ,

我只能根据可怜的厄尼自身的品质来推测他的父亲究竟是怎样的人。

[wɪtʃ] , [ˈæftər][ɔːl] , [meɪ] [hæv; həv] [flʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [sɔːrs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz]
which , after all , may have flowed from a far - off source ; but that his
哪个 , 后 全部 , 可能 有 流动 从 一个 远的 - 离开 来源 ; 但 那 他的
[ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒent(ə)l] ,
mother had been gentle ,
母亲 有 到过 温和的 ,

毕竟，这或许源自遥远的地方；但他的母亲温柔善良，

[ˈsɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪnɪˈfɪʃ(ə)nt] , [aɪ] [nuː] [fʊl] [wel] , [frʌm; frəm][maɪ] [slaɪt] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
simple , and inefficient , I knew full well , from my slight acquaintance with
简单的 , 和 效率低下 , 我 知道 满的 出色地 , 从 我的 轻微 熟人 和
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

从我对她的短暂了解来看，我非常清楚，她既简单又低效。

[ænd; ənd][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːn] - [rɪˈzɪstɪŋ] [ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] .
and observation of her non - resisting organization .
和 观察 的 她 非 - 抵抗 组织 .
并观察她非抵抗的组织。

[ˈəːniː] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ˈgræpəld] [wɪð; wɪθ][ˈɑːbstək(ə)lɪz] [ʌnkəmˈpleɪnɪŋli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈoʊnli]
Ernie , on the contrary , grappled with obstacles uncomplainingly , and was only
厄尼 , 在 这 相反 , 缠斗 和 障碍 毫无怨言 , 和 曾是 仅有的
[aʊtˈspʊkən] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][grætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
outspoken in his moments of gratification .
直言不讳 在 他的 时刻 的 满足感 .
相反，厄尼默默地克服困难，从不抱怨，只有在获得满足感的时候才会大声表达自己的想法。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtemprəmənt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈnəʊblɪst][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [mægˈnæɪməs] [ɪn][ɪts]
His was the temperament that is the noblest and the most magnanimous in its
他的 曾是 这 气质 那 是 这 最高贵 和 这 最多 坦荡 在 它是
[ˈveri] [ˈmoʊldɪŋ] .
very moulding .
非常 成型 .

他的性情是最高尚、最宽宏大量的，这是与生俱来的。

[ˈwaɪnɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˈselfɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ænd; ənd] [ˈpeti] - [ˈmaɪndɪd] ,
Whining children are selfish , as a rule , and petty - minded ,
抱怨 孩子们 是 自私 , 作为一个 规则 , 和 小气 - 有思想 ,
爱哭闹的孩子通常都很自私、心胸狭窄。

[ænd; ənd][moʊst][ˈɔːf(ə)n] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] — [wɪt] [læst][ɪz][ə; eɪ] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ɪtˈself] [ðæt] [ɡoʊz]
and most often incapable of enjoyment — which last is a gift of itself that goes
和 最多 经常 无法 的 享受 — 哪个 最后的是 一个 礼物 的 本身 那 去
[nɔːt] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [pəˈzeʃn] .
not always with possession .
不是 总是 和 拥有 .
而且往往无法享受——而享受本身就是一种恩赐，并非总是与拥有物相伴而来。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [əˈkʌmplɪʃməntz] [self] - [əˈkwʌɪrd] , [ˈəːniː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmɪmɪkri] [tuː; tə]
Among other accomplishments self - acquired , Ernie had the power of mimicry to
之中 其他 成就 自己 - 获得 , 厄尼 有 这 力量 的 模仿 到
[ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [dɪˈɡriː] .
a singular degree .
一个 单数 程度 .
在众多自学所得中，厄尼拥有超凡的模仿能力。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [hɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [geɪt] [ʌv; əv] [leɪt] [frʌm; frəm] [ruˈmætɪk]
Mrs . Clayton had a slight hitch in her gait of late from rheumatic
太太 . 克莱顿 有 一个 轻微 拴住 在 她 步态 的 晚的 从 风湿病
[ˈsʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,
克莱顿太太近来因风湿病发作，走路有些蹒跚。

[wɪt] [hiː; hi] [ˈsɪmjuleɪtɪd] [ˈsɑːləmli] , [ˌnɑːtwiθˈstændɪŋ] [ˈevri] [ˈefərt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [rɪˈstreɪn]
which he simulated solemnly , notwithstanding every effort on my part to restrain
哪个 他 模拟 庄严地 , 虽然 每一个 努力 在 我的 部分 到 抑制
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
尽管我竭尽全力阻止他，他还是一本正经地装作若无其事的样子。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɔːr] [ˈeni] [ˈefərt] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ,
Without a smile or any effort of mirth ,
没有 一个 微笑 或者 任何 努力 的 欢笑 ,
没有一丝笑容，也没有丝毫表现出欢乐的迹象，
[hiː; hi] [wʊd] [lɪmp][bɪˈhaɪnd][æz; əz][fɪː; fɪ] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊz]
he would limp behind as she walked across the floor , unconscious of his close
他 会 跛行 在后面 作为 她 步行 穿过 这 地面 , 无意识 的 他的 关闭
[əˈtendəns] ,
attendance ,
出席 ,
她走过舞池时，他会一瘸一拐地跟在后面，丝毫没有意识到他就在旁边看着。

[ænd; ənd] [wen] [fɪː; fɪ] [wʊd] [tɜːrn] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [dɪˈtekt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər]
and when she would turn suddenly and detect him , and shake her
和 什么时候 她 会 转动 突然 和 探测 他 , 和 摇 她
[kɪlɪŋt] [fɪst][æɪ; ət][hɪm; ɪm] ,
clinched fist at him ,
锁定 拳头 在 他 ,
当她突然转身发现他时，便会朝他挥舞紧握的拳头。

作为 博士 . 恩格尔哈特 有 一半 这 夜晚 前 在 他的 在场 , 我 肯定
 ['ɪnfinətli] [ə'mju:zd] .
ininitely amused .
 无限地 觉得好笑 .
 就像恩格尔哈特博士前一天晚上在他面前做的那样, 我感到无比好笑。

[wʌt] , [ðen] ,
What , then ,
什么 , 然后 ,

那么，接下来呢？

[wʌz; wəz][maɪ] [səp'praɪz] [ɪn] ['stu:pɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'ti:] [tu:; tə][faɪnd] [ðɪs] ['letər] [ə'drest] [tu:; tə][maɪ'self][ɪn]
was my surprise in stooping over it to find this letter addressed to myself in
曾是 我的 惊喜 在 弯腰 超过 它 到 寻找 这 信 已解决 到 我 在
[ðə; ði] [ʌnfə'mɪliər] [jet] ['nevər] - [tu:; tə] - [bi; bi] - [fər'gɑ:tn] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['wɔ:rdʊər] ['wen'twɜ:θ] !
the unfamiliar yet never - to - be - forgotten character of Wardour Wentworth !
这 陌生 然而 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 特点 的 沃德 温特沃斯 !

令我惊讶的是，我弯腰查看时发现这封信是以沃德·温特沃斯这个我既陌生又永远难忘的角色写给我的！

[ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [aɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [ɔ:l'redi] - ['fɑ:sənd] ['letər] —
After the first moment of bewilderment I opened the already - fastened letter —
后 这 第一的 片刻 的 困惑 我 打开 这 已经 - 系紧 信 —
[kloʊzd] ,
closed ,
关闭 ,

最初的困惑过后，我打开了那封已经封好的信——信封是闭合的。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wɪ'dəʊt] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] [si:lɪd] [ə'rɪdʒənəli]
as was the fashion of the day , without envelope , and sealed originally
作为 曾是 这 时尚 的 这 天 , 没有 信封 , 和 密封 起初
[wɪð; wɪθ][wæks] ,
with wax ,
和 蜡 ,

按照当时的流行做法，没有信封，最初是用蜡封的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] ['frægmənts] [stiɪl] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] .
of which a few fragments still remained alone .
的 哪个 一个 很少 片段 仍然 剩余 独自的 .

其中还有一些碎片仍然孤零零地留了下来。

[ðə; ði] [deɪt] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ðə; ði] ['ɜ:rnist] ['kɑ:ntents] ,
The date , the subject , the earnest contents ,
这 日期 , 这 主题 , 这 认真 内容 ,

日期、主题、正文内容

[kən'vɪnst] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [held][ðə; ði] [klu:] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['bæfəld] [em 'i:]
convinced me that I now held the clew of that mystery which had baffled me
确信 我 那 我 现在 握住 这 线索 的 那 神秘 哪个 有 困惑 我
[soʊ] [lɔ:ŋ] ,
so long ,
所以 长的 ,

这让我确信，我现在已经掌握了困扰我很久的那个谜团的线索。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['letər] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st] [æt; ət] [lə] [nwaɜ:rz] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz]
and that the missing letter said to have been lost at Le Noir's Landing was
和 那 这 丢失的 信 说 到 有 到过 丢失的 在 乐 黑色电影 降落 曾是
[æt; ət][læst][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] .
at last in my possession .
在 最后的 在 我的 拥有 .

而那封据说在勒诺尔码头丢失的信件，终于落到了我手中。

[aɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [nɔ:t] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] [pru:f] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [tu:; tə] [kən'vɪns] [em 'i:] [ðæt] [maɪ] [səs'pɪʃənz]
It needed not this additional proof of treachery to convince me that my suspensions
它 需要 不是 这 额外的 证明 的 背信弃义 到 说服 我 那 我的 怀疑
[hæd; həd] [bɪn] [kə'rekt] ,
had been correct ,
有 到过 正确的 ,

无需再有其他背叛的证据，我就已经确信我的怀疑是正确的。

[ænd; ʌnd] [ðæt] , [nekst][tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:rt] - [fi:nd] .
and that , next to the arch - fiend .
和 那 , 下一个 到 这 拱 - 恶魔 .

而它，就位于大恶魔旁边。

- , [aɪ] [oʊd] [ðə; ði] ['ɡretɪst] ['mɪzəri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪl] -
Bainrothe , I owed the greatest misery of my life to him who , in his ill -
- , 我 欠款 这 最 苦难 的 我的 生活 到 他 WHO , 在 他的 患病的 -
[ə'dʒʌstɪd] [dɪs'ɡaɪz] ,
adjusted disguise ,
调整 伪装 ,

拜恩罗特，我一生中最痛苦的经历都归咎于他，他伪装得不合群，

[hæd; həd] [drɑ:pt] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['i:vniŋ] — [maɪ]['i:v(ə)l]
had dropped this letter from his pocket on the preceding evening — my evil
有 掉落 这 信 从 他的 口袋 在 这 前 晚上 — 我的 邪恶的
[ˈdʒiːniəs] , [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈɪŋəlha:rt] — ['eɪlɪəs] [lu:k] ['ɡregəri] .
genius , Dr . Englehart — alias Luke Gregory .
天才 , 博士 . 恩格尔哈特 — 别名 卢克 格雷戈里 .

前一天晚上，我的邪恶天才恩格尔哈特博士（化名卢克·格雷戈里）从口袋里掉了这封信。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɡreɪʃəs] [θɪŋ] [ɪn][ɡɑ:d][tu:; tə][pər'mɪt][em 'i:][tu:; tə] [oʊ] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['hæpɪnəs]
It was a gracious thing in God to permit me to owe the great happiness
它 曾是 一个 亲切 事物 在 上帝 到 允许 我 到 欠 这 伟大的 幸福
[ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪpld] [tʃaɪld][hi:; hi][hæd; həd][kæst][ə'pɑ:n][maɪ] [ker] [soʊ]
of this discovery to the little crippled child he had cast upon my care so
的 这 发现 到 这 小的 残疾的 孩子 他 有 投掷 之上 我的 关心 所以
[mɪ'stɪriəsli] ,
mysteriously ,
神秘地 ,

感谢上帝，让我能够将发现这一巨大幸福的功劳归于他神秘地托付给我照顾的那个残疾小孩。

[ænd; ʌnd][aɪ] [feɪld] [nɑ:t][tu:; tə]['rendər][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌðər] ['ɡreɪtɪf(ə)l] [æk'hɑ:tɪdʒmənts] " "
and I failed not to render to him with other grateful acknowledgments "
和 我 失败的 不是 到 使成为 到 他 和 其他 感激的 致谢 "
[moʊst]['hʌmb(ə)l][ænd; ʌnd] ['hɑ:rtɪ] [θæŋks] " [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['kraʊniŋ] [ɡreɪs] .
most humble and hearty thanks " for this crowning grace .
最多 谦逊的 和 爽朗 谢谢 " 为了 这 加冕 优雅 .

而我却未能向他表达其他感激之情的同时，向他致以“最谦卑和衷心的感谢”，感谢他赐予我的这份至高无上的恩典。

[hens'fɔ:rθ] [hoʊp] [ʃʊd; ʃəd] [lend] [hɜ:r; hər] [tɔ:rtʃ] [tu:; tə] [laɪt] [maɪ] [dɜ:rθ] — [hɜ:r; hər] [wɪŋz] [tu:; tə] [ber]
Henceforth Hope should lend her torch to light my dearth — her wings to bear
今后 希望 应该 借 她 火炬 到 光 我的 匮乏 — 她 翅膀 到 熊
[em 'i:][ʌp] — [hɜ:r; hər] ['æŋkər] [hweə'wɪð] [tu:; tə] [mɔr] [maɪ][hɑ:rk][ʌv; əv][laɪf] [wer'evər] [kæst] ,
me up — her anchor wherewith to moor my hark of life wherever cast ,
我 向上 — 她 锚 以及 到 泊 我的 听着 的 生活 无论 投掷 ,

从此以后，希望应借出她的火炬照亮我的匮乏，用她的翅膀托起我，用她的锚将我的人生之舟系泊于任何抛向远方的地方。

[ænd; ʌnd][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [weɪf][aɪ] [tʃerɪʃt] [aɪ] [oʊd] [ðɪs] [ɪ'meɪzərəbl] [ɡʊd] .
and to the poor waif I cherished I owed this immeasurable good .
和 到 这 贫穷的 孤儿 我 珍爱 我 欠款 这 无法估量的 好的 .

而我所珍爱的那个可怜的孤儿，我欠她一份无法估量的恩情。

[hæd; həd]['mɪsɪz] . ['kleɪtən] [æn'tɪsɪpɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪn'fæləbl] ['biːzəm] — [ðæt]
Had Mrs . Clayton anticipated him with her infallible besom — that
有 太太 . 克莱顿 预期 他 和 她 绝对正确 扫帚 — 那
[ˈhaʊswaɪfli] [dɪ'tektɪv] ,
housewifely detective ,
家庭主妇 侦探 ,

如果克莱顿太太用她那百发百中的扫帚先他一步发现他——那位家庭主妇侦探——

[ðæt] [drægz] [mɔːr] [ˈsiːkrɪts] [tuː; tə] [laɪt] [ðæn; ðən][ˈevər][dɪd] [peɪd] [pəˈliːsmən] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər]
that drags more secrets to light than ever did paid policeman — I should never
那 拖拽 更多的 秘密 到 光 比 曾经 做过 有薪酬的 警察 — 我 应该 绝不
[hæv; həv] [grɑːspt] [ðɪs] [ˈtæləsmən][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ænd][hoʊp] ,
have grasped this talisman of love and hope ,
有 抓住 这 护符 的 爱 和 希望 ,
它揭露的秘密比任何受雇的警察都多——我真不该抓住这件爱与希望的护身符。

[ˈnevər] [hæv; həv] [weɪkt] [ʌp][æz; əz][aɪ][dɪd] [weɪk] [ʌp][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪnˈdʊərəns]
never have waked up as I did wake up from that hour to the endurance
绝不 有 醒来 向上 作为 我 做过 唤醒 向上 从 那 小时 到 这 耐力
[wɪtʃ] [ɪˈmɔːtl,aɪzɪz] [ɪnˈdevər] ,
which immortalizes endeavor ,
哪个 使之永垂不朽 努力 ,
从那一刻起，我从未像醒来时那样醒来，那种坚韧不拔的精神使奋斗永垂不朽。

[ænd; ænd] [ˈrendərz] [ˈpeɪ(ə)ns] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpleʒərəbl] .
and renders patience almost pleasurable .
和 渲染 耐心 几乎 令人愉悦的 .
并使耐心成为一种近乎愉悦的体验。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wel] - [wɔːrn] [ˈletər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] - [skrɔːl] , [wɪtʃ] , [ɔːlˈðooʊ] [aɪ]
On the back of this well - worn letter was a pencil - scrawl , which , although I
在 这 后退 的 这 出色地 - 磨损 信 曾是 一个 铅笔 - 乱涂 , 哪个 , 虽然 我
[riːd] [aɪ ˈtiː][læst] ,
read it last ,
读 它 最后的 ,
在这张已经泛黄的信纸背面，潦草地写着一些铅笔字迹，虽然我是最后才读到的，

[aɪ][ˈprez(ə)nt][fɜːrst][tuː; tə][maɪ] [ˈriːdər] ,
I present first to my reader ,
我 展示 第一的 到 我的 读者 ,
首先，我向读者呈现：

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [treɪs] [lɪŋk][baɪ] [lɪŋk][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈvɪləni] [ðæt] [baʊnd] [təˈgeðər] [maɪ] [tuː]
that he may trace link by link the chain of villainy that bound together my two
那 他 可能 痕迹 关联 经过 关联 这 链 的 邪恶 那 边界 一起 我的 二
[əˈpresəs] .
oppressors .
压迫者 .
让他能够逐一追溯将我的两个压迫者联系在一起的罪恶链条。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːl] , [klɪr] [kəˈlɪgrəfi] [ʌv; əv][ˈbeɪzl] - , [brɪfɔːr] [dɪˈskraɪbd] ;
It was in the small , clear calligraphy of Basil Bainrothe , before described ;
它 曾是 在 这 小的 , 清除 书法 的 罗勒 - , 前 描述 ;
[ˈkærəktəraɪzd] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,
characterized , I believe ,
特征化的 , 我 相信 ,
那是巴兹尔·班罗特（Basil Bainrothe）笔下清晰小巧的书法，之前已经描述过；我认为，它的特点是.....

[æz; əz][ə; eɪ] [bæk] - [hænd] — [ænd; ænd] [ðʌs] [aɪ ˈtiː][ræn] :
as a back - hand — and thus it ran :
作为 一个 后退 - 手 — 和 因此 它 跑 :
就像反手一击——事情就是这样发生的：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmæstər] - [stroʊk] !
" **You are right — it was a master - stroke !**
" 你 是 正确的 — 它 曾是 一个 掌握 - 中风 !
“你说得对——这真是妙招！ ”

[ki:p] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [jet] [goʊ] [wel] .
Keep them in ignorance of each other , and all will yet go well .
保持 他们 在 无知 的 每个 其他 , 和 全部 将要 然而 去 出色地 .
让他们彼此不知情, 一切都会顺利进行。

[aɪ][seɪl][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˈoʊnli] [taɪm] [tu:; tə] [ɪnˈkloʊz] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpensld]
I sail to - tomorrow , and have only time to inclose this with a pencilled
我 帆 到 - 明天 , 和 有 仅有的 时间 到 附寄 这 和 一个 铅笔画
[laɪn] .
line .
线 .
我明天就要启程, 只能匆匆用铅笔把这封信附上。

[traɪ][ænd; ənd] [hed] [ðem; ðəm][æt; ət] [nu:] [jɔ:k] .
Try and head them at New York .
尝试 和 头 他们 在 新的 约克 .
争取在纽约击败他们。

[maɪ][fɜ:rst][aɪˈdi:ə][wəz; wəz][ðə; ði] [best] — [maɪ] [ˈri:z(ə)n] [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][ˈleɪtər] .
My first idea was the best — my reason I will explain later .
我的 第一的 主意 曾是 这 最好的 — 我的 原因 我 将要 解释 之后 .
我的第一个想法是最好的——至于原因, 我稍后会解释。

" [jɔ:rz] [ˈtru:li] , [bi:] . [bi:] .
" **Yours truly , B . B .**
" 此致 真的 , B . B .

此致, BB

" [en] . [bi:] . — [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [pleɪd] [ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r][hændz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][baɪ]
" **N . B . — The man could not have played into our hands better than by**
" N . B . — 这 男人 可以 不是 有 玩 进入 我们的 双手 更好的 比 经过
[ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
taking up such an impression .
采取 向上 这样的 一个 印象 .
“注: 这个人没有比接受这样的印象更能让我们如愿以偿了。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ðer; ðər][tu:; tə] [ˈʌndɪˈsɪv] [hɪm; ɪm] .
There is no one there to undeceive him .
那里 是 不 一 那里 到 不欺骗 他 .
没有人能让他醒悟过来。

" [ðə; ði] [ˈletər] .
" **THE LETTER .**
" 这 信 .

“信。

" [maɪ] [ˈmɪriəm] : [jɔr; jər] [noʊt] , [θru:] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɡregəri] , [hæz; həz] [bɪn]
" **My Miriam : Your note , through the hands of Mr . Gregory , has been**
" 我的 米里亚姆 : 你的 笔记 , 通过 这 双手 的 先生 : 格雷戈里 , 有 到过
[rɪˈsi:vɪd] — [ri:d] , [ˈnoʊtɪd] ,
received — read , noted ,
已收到 — 读 , 著名的 ,
“我的米里亚姆: 你通过格雷戈里先生转交的信已收到——已阅读、已记录,

[ˈpɒndəd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] .
pondered over with pain and amazement .
沉思 超过 和 疼痛 和 惊愕 .
痛苦而又惊奇地反复思索。

[ðə; ði] [ə'vʌʊəl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neim] [soʊ] ['ju:sləsli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][,em 'i:] , [lets] [ɪn][ə; eɪ]
The avowal of your name so uselessly withheld from me , lets in a
这 承认 的 你的 姓名 所以 无用 隐瞒 从 我 , 让我们 在 一个
[hoʊl] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] ,
whole flood of light ,
所有的 洪水 的 光 ,

你那无谓地向我隐瞒的名字, 却让我豁然开朗, 光芒四射。

[ˈblaɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['dæzɪŋ] , [tu:] , [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [fɪlz] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [sə'lisɪtu:d] .
blinding and dazzling , too , on a subject that fills me with infinite solicitude .
失明 和 耀眼的 , 也 , 在 一个 主题 那 填充 我 和 无限 关怀 .

这篇论述既精彩绝伦又令人眼花缭乱, 而这个主题也让我无比关切。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] [rɪ'zɜ:rvz] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] [ðæt] ['nevər] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]
" **There have been strange reserves between us that never ought to have**
" 那里 有 到过 奇怪的 储备 之间 我们 那 绝不 应该 到 有
[ɪg'zɪstɪd] ,
existed ,
存在 ,

“我们之间一直存在着一些本不该存在的奇怪隔阂。”

[ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔ:rz] .
on my part as well as yours .
在 我的 部分 作为 出色地 作为 你的 .

对我而言, 对你而言也是如此。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌnz] [hæd; həd][ə; eɪ] [hæf] - ['sɪstər] ,
I should have told you that I once had a half - sister ,
我 应该 有 讲述 你 那 我 一次 有 一个 一半 - 姐姐 ,
我应该早点告诉你, 我曾经有个同父异母的妹妹。

[kɔ:ld] ['kɑ:nstəns] [ɡlen] — ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self][baɪ] ['meni] ['jɪrz] — [hu:] ['mærid] ['dɔ:ɪŋ] [maɪ]
called Constance Glen — older than myself by many years — who married during my
称为 康斯坦斯 格伦 — 老 比 我 经过 许多 年 — WHO 已婚 期间 我的
[ɔ:ɪŋ] ['æbsəns] [frʌm; frəm]'aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] [lænd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜ:ɪ'self] ,
long absence from our native land a gentleman much older than herself ,
长的 缺席 从 我们的 本国的 土地 一个 绅士 很多 老 比 她自己 ,
她名叫康斯坦斯·格伦, 比我年长许多岁。在我长期离开故土期间, 她嫁给了一位比她年长许多的绅士。

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [baɪ][ðə; ði] [neim] [ʌv; əv] ['mɑ:nfɜ:t] , [ænd; ənd] , [æftər] ['ɡɪvɪŋ] [bɜ:rθ][tu:; tə][ə; eɪ]
an Englishman by the name of Monfort , and , after giving birth to a
一个 英国人 经过 这 姓名 的 蒙福特 , 和 , 后 给予 出生 到 一个
[dɔ:tər] , [daɪd] ['sʌd(ə)nli] .
daughter , died suddenly .
女儿 , 死亡 突然 .

一位名叫蒙福特的英国男子, 在生下一个女儿后突然去世。

[ði:z] [pə'tɪku:ləz] [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['wɑ:ntɪŋ]
These particulars I gathered from strangers , but there were many wanting
这些 细节 我 聚集 从 陌生人 , 但 那里 是 许多 想要
[wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən][best] [sə'plaɪ] .
which you can best supply .
哪个 你 能 最好的 供应 .

这些细节是我从陌生人那里收集来的, 但还有很多信息需要补充, 而这些信息你最能提供。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:tər] , [ɔ:r] ['dɔ:təz] ,
I know that this gentleman had a daughter , or daughters ,
我 知道 那 这 绅士 有 一个 女儿 , 或者 女儿们 ,
我知道这位先生有一位或多位女儿。

[baɪ][æn; ən] ['ʒ:rlɪər] ['mæərɪdʒ] — [ænd; ənd][aɪ][kæən; kən][faɪnd][noʊ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][maɪ]
by an earlier marriage — and I can find no clew to the date of my
经过 一个 早些时候 婚姻 — 和 我 能 寻找 不 线索 到 这 日期 的 我的
[ˈsɪstə-z] ['mæərɪdʒ] — [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn][ɪt'self] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði][ˈpɑ:səb(ə)] [eɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] [oʊn]
sister's marriage — which might in itself determine the possible age of her own
姐妹 婚姻 — 哪个 可能 在 本身 决定 这 可能的 年龄 的 她 自己的
[ˈdɔ:tər] .
daughter .
女儿 .

我姐姐之前有过一段婚姻——但我找不到任何关于她结婚日期的线索——这本身可能决定了她女儿的年龄。

[ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] [sə'vaɪvd] [aɪ][hæv; həv][ˈpeɪnʃ(ə)] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'membər] .
That this child survived I have painful cause to remember .
那 这 孩子 幸存下来 我 有 痛苦 原因 到 记住 .

这个孩子活了下来，这让我至今仍记忆犹新，痛苦不堪。

[aɪ][hæd; həd] [sə'steɪnd] ['ɪprek] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [ə'beɪəns] [fɔ:ɹ; fər] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['mʌni]
I had sustained shipwreck , and was in abeyance for clothes and money
我 有 持续 海难 , 和 曾是 在 中止 为了 衣服 和 钱
[bəʊθ] ,
both ,
两个都 ,

我遭遇了海难，身无分文，连衣服都买不起。

[wen] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ˈprez(ə)nt][tu:; tə][hɪm; ɪm]
when it occurred to me to call on my brother - in - law , present to him
什么时候 它 发生 到 我 到 称呼 在 我的 兄弟 - 在 - 法律 , 展示 到 他
[maɪ] [krə'denʃ(ə)lɪz] ,
my credentials ,
我的 证书 ,

当我想到去拜访我的姐夫，并向他出示我的证件时，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gest] ,
and remain a few days at his house as his guest ,
和 保持 一个 很少 天 在 他的 房子 作为 他的 客人 ,
并在他家做客几天。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstə-z] [sə'saɪəti] ,
in the enjoyment of my sister's society ,
在 这 享受 的 我的 姐妹 社会 ,

在与姐姐相处的快乐时光中，

[ʌn'tɪl] [maɪ] [ni:dz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm][ˈsɜ:rt(ə)n] ['ri:sɔ:rsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
until my needs could be supplied from certain resources at a distance .
直到 我的 需求 可以 是 供应 从 肯定 资源 在 一个 距离 .

直到我的需求能够从远方的某些资源得到满足。

[ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['eldər] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi]
The reception I met with from his elder daughter , and the information she
这 接待 我 遇见 和 从 他的 长老 女儿 , 和 这 信息 她
[ˈhɔ:tɪli] [geɪv] [em 'i:] ,
haughtily gave me ,
傲慢地 给予 我 ,

我与他大女儿的会面，以及她傲慢地向我提供的信息，

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [maɪ] [kɔ:rs] .
determined my course .
决定 我的 课程 .

确定了我的方向。

[aɪ] [sɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði][ˌɪnhəˈspɪtəb(ə)l] [ru:f] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['mɑ:nfɜ:t] ,
I sought no more the inhospitable roof of Mr . Monfort ,
我 寻求 不 更多的 这 不宜居住的 屋顶 的 先生 : 蒙福特 ,
我不再想去蒙福特先生那冷漠的屋顶了。

[tu:; tə][faɪnd] ['feltər] [bɪ'ni:θ] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] ['fɔ:fitɪd] [ɔ:l] [kleɪm][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ]
to find shelter beneath which I had forfeited all claim by the death of my
到 寻找 庇护所 下面 哪个 我 有 丧失 全部 宣称 经过 这 死亡 的 我的
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

为了寻找庇护所，我放弃了因姐姐去世而享有的一切权利。
[ðen] [fɜ:rst] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vi:lɪd] [tu:; tə][em 'i:] .
then first suddenly revealed to me :
然后 第一的 突然 揭晓 到 我 :

然后突然间，它第一次向我揭示了真相。

[hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] , [aɪ][wʌz; wəz][tuʊld] , [hæd; həd] [bɪn] ['ri:s(ə)ntli] ['ɪndʒərd][baɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd]
Her child , I was told , had been recently injured by burning and could
她 孩子 , 我 曾是 讲述 , 有 到过 最近 受伤 经过 燃烧 和 可以
[nɑ:t][bi:; bi] [si:n] ,
not be seen ,
不是 是 已见 ,

据我所知，她的孩子最近被烧伤了，目前无法探视。

['i:v(ə)n][baɪ][soʊ] [nɪɹ] [ə; eɪ] ['relatɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
even by so near a relative , and the manner of the young lady ,
甚至 经过 所以 靠近 一个 相对的 , 和 这 方式 的 这 年轻的 女士 ,
即使是至亲，以及这位年轻女士的举止，

[hu:m] [aɪ] [naʊ] [aɪ'dentɪfaɪ][æz; əz] ['evlɪn] ['mɑ:nfɜ:t] ,
whom I now identify as Evelyn Monfort ,
谁 我 现在 确认 作为 伊芙琳 蒙福特 ,
我现在确认她就是伊芙琳·蒙福特。

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [li:d] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðɪs] [ə; eɪ] [mɪɹ] [ɪk'skju:s][ɔ:r]
was such as to lead me at the time to believe this a mere excuse or
曾是 这样的 作为 到 带领 我 在 这 时间 到 相信 这 一个 仅仅 原谅 或者
[ɪ'veɪʒ(ə)n] ,
evasion ,
逃避 ,

当时的情况让我觉得这只不过是借口或推诿而已。

[wɪt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [ə'pəʊz] .
which I did not seek to oppose .
哪个 我 做过 不是 寻找 到 反对 :

我并没有试图反对。

" [aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][θɜ:rd] ['sɪstər] ,
" **It is just possible that there may be a third sister ,**
" 它 是 只是 可能的 那 那里 可能 是 一个 第三 姐姐 ,
“不排除还有第三个姐妹的可能性。”

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ,
yet I think I have heard you say you had but one ,
然而 我 思考 我 有 听到 你 说 你 有 但 一 ,
但我记得你好像说过你只有一个孩子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌremɪ'nɪsns] [ɪz] ['æŋɡwɪʃ] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] .
and this reminiscence is anguish to my mind .
和 这 怀旧 是 痛苦 到 我的 头脑 :
这段回忆令我心痛不已。

[ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] , [ðə; ði] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [ʌnˈwɒrəntəbəl] [əˈlu:ʒnz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɡregəri] [tu:; tə]
Even more , the careless and unwarrantable allusions of Mr . Gregory to
甚至 更多的 , 这 粗心 和 不合理的 暗示 的 先生 : 格雷戈里 到
[ˈsɜ:rt(ə)n][ˈska:ɹz] ,
certain scars ,
肯定 疤痕 ,

更甚者, 格雷戈里先生对某些伤疤的轻率和毫无根据的暗示,

[ˈeɪdɪəntli] [frʌm; frəm] [bɜ:ɹn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪnsələns] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [ɑ:n][jər; jər] [nek]
evidently from burns that he had the insolence to observe on your neck
显然 从 烧伤 那 他 有 这 傲慢 到 观察 在 你的 脖子
[ænd; ənd][ɑ:ɹmz] ,
and arms ,
和 武器 ,

显然, 他从你脖子和手臂上的烧伤痕迹中就能看出这一点, 他竟然还敢无礼地去看。

[ænd; ənd] [rɪˈmɑ:ɹk] [əˈpɑ:n][æz; əz] [mɪr] [ˈfɔɪlz] [tu:; tə][ðər; ðər] [ˈbju:ti] ,
and remark upon as mere foils to their beauty ,
和 评论 之上 作为 仅仅 箔 到 他们的 美丽 ,

并评论说, 它们只不过是衬托她们美丽的陪衬而已。

[ɪn][maɪ][fɜ:ɹst] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [bɪˈfɔ:ɹ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ˈsaɪləns]
in my first acquaintance with you and before I had a right to silence
在 我的 第一的 熟人 和 你 和 前 我 有 一个 正确的 到 沉默
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

在我第一次认识你的时候, 在我还有权让他闭嘴之前,

[rɪˈkə:d] [tu:; tə][em ˈi:] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑ:ɹf(ə)l][kɑ:nfərˈmeɪf(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [fɪɹz] .
recurred to me as a partial confirmation of my fears .
复发 到 我 作为 一个 部分的 确认 的 我的 恐惧 .

这再次印证了我的担忧。

[wɪˈðəʊt] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [ˈməʊtɪvz] ,
Without explaining to him my motives ,
没有 解释 到 他 我的 动机 ,

我没有向他解释我的动机,

[aɪ] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] [əˈɡen] [su:n] [ˈæftər][hi:; hi] [ˈhændɪd] [em ˈi:][jər; jər] [noʊt] ,
I questioned him on this subject again soon after he handed me your note ,
我 被质问 他 在 这 主题 再次 很快 后 他 递交 我 你的 笔记 ,
他把你的纸条递给我之后不久, 我又就这个问题问了他一遍。

[ə; eɪ] [prəˈsi:dɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʊd][hæv; həv] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm][æz; əz][ɡroʊs][ænd; ənd] [ʌnˈwɜ:ɹði] [ʌv; əv]
a proceeding that I should have shrunk from as gross and unworthy of
一个 进行中 那 我 应该 有 缩小 从 作为 总的 和 不配 的
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
a gentleman under any other circumstances .
一个 绅士 在下面 任何 其他 情况 .

在其他任何情况下, 我都会觉得这种行为粗俗不堪, 有辱绅士身份, 从而避之不及。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [maɪ][ɪnˈkwaɪəɹɪz] [wʊd] [li:v] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
I did not stop to think what impression my inquiries would leave upon his mind ,
我 做过 不是 停止 到 思考 什么 印象 我的 查询 会 离开 之上 他的 头脑 ,
我当时没有停下来思考我的询问会给他留下怎样的印象。

[ˈevər] [proʊn] [tuː; tə] [ˈlevəti] [ænd; ənd] [səˈspiʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz]
ever prone to levity and suspicion ; but he must have seen that I was
曾经 易于 到 轻浮 和 怀疑 ; 但 他 必须 有 已见 那 我 曾是
[ˈdiːpli] [muːvd] ,
deeply moved ,
深 已搬 ,

他向来轻浮多疑，但他一定看出了我深受感动。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [kjʊrɪˈɑːsəti] [kʊd; kəd] [swer] [em ˈiː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wið; wiθ]
and that no impertinent curiosity could sway me to such a course with
和 那 不 无礼 好奇心 可以 摇摆 我 到 这样的 一个 课程 和
[rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈoʊpənli] [dɪˈklerd] [maɪ] [pˈlaɪtɪd] [waɪf] .
regard to the woman I loved and had openly declared my plighted wife .
看待 到 这 女士 我 喜爱 和 有 公然 声明 我的 陷入困境 妻子 .
任何无礼的好奇心都无法动摇我对我的爱人，以及我公开宣布的未婚妻做出这样的事。

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌndərˈstænd] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər] [em ˈiː] .
You will understand all this and make allowance for me .
你 将要 理解 全部 这 和 制作 津贴 为了 我 .

你会理解这一切，也会体谅我的。

[raɪt] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd] [rɪˈliːv] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [ɪnˈtens] [səˈlɪsɪtuːd] .
Write to me immediately , and relieve , if possible , my intense solicitude .
写 到 我 立即地 , 和 缓解 , 如果 可能的 , 我的 激烈的 关怀 .
请立即给我写信，如果可以的话，请帮我缓解一下我强烈的担忧。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [let] [em ˈiː] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,
At all events , let me know the truth ,
在 全部 活动 , 让 我 知道 这 真相 ,

无论如何，请告诉我真相。

[ænd; ənd] [lʊk] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .
and look it in the face as soon as may be .
和 看 它 在 这 脸 作为 很快 作为 可能 是 .
并尽快直面它。

[eni] [rɪˈæləti] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [səˈspens] .
Any reality is better than suspense .
任何 现实 是 更好的 比 悬念 .

任何现实都比悬念好。

[jet] [aɪ] [mʌst; məst] - [hoʊp] [əˈgenst] [hoʊp] , - [ɔːr] [səˈrendər] [ˈhoʊlli] .
Yet I must ' hope against hope , ' or surrender wholly .
然而 我 必须 - 希望 反对 希望 , - 或者 投降 完全 .

然而，我必须“抱有希望，否则就只能彻底放弃”。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [əˈnʌðər] [laɪn] .
I have not time to write another line .
我 有 不是 时间 到 写 其他 线 .

我没时间再写一行了。

[maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ɪmˈperətɪv] , [ɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [rɪˈtreɪs] [maɪ] [steps] .
My business is imperative , or I should certainly retrace my steps .
我的 商业 是 至关重要的 , 或者 我 应该 当然 回溯 我的 步骤 .

我的生意至关重要，否则我肯定得原路返回。

" [jɔːrɪz] [ɪˈtɜːrnəli] , [ˈwenˈtwɜːθ] .
" **Yours eternally , Wentworth** .
" 此致 永恒 , 温特沃斯 .

永远爱你的，温特沃斯。

" [ðə; ði][mæn] [hu:] [ru:t] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'densɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [kɑ:m] [wɜ:rdz]
" **The man who wrote this letter was capable of condensing in a few calm words**
" 这 男人 WHO 写道 这 信 曾是 有能力的 的 冷凝 在 一个 很少 冷静的 字
[ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
a world of passion ,
一个 世界 的 热情 ,

“写这封信的人能够用寥寥数语平静地表达出一个充满激情的世界。”

[weðər] [hi; hi] [spʊ:k] [ɔ:r] [ru:t] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd] ['gʌvənd] [hɪz; ɪz][pen] ['kerfəli] [ɪn]
whether he spoke or wrote them ; but he had governed his pen carefully in
无论 他 辐 或者 写道 他们 ; 但 他 有 受统治 他的 笔 小心 在
[hɪz; ɪz]['ægənaɪzɪŋ] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] .
his agonizing uncertainty .
他的 痛苦的 不确定 .

无论他是口头表达还是书面表达；但他在痛苦的犹豫中谨慎地控制着自己的笔。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jet] [tu;; tə][bi; bi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [wen] [hi; hi] [pend] [ðɪ:z] [laɪnz] ['weðər] [hi; hi][ʃʊd; ʃəd]
It was yet to be determined when he penned these lines whether he should
它 曾是 然而 到 是 决定 什么时候 他 撰写 这些 线条 无论 他 应该
[bi; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
be considered a lover addressing his mistress ,
是 经过考虑的 一个 情人 解决 他的 情妇 ,

在他写下这些文字时，人们尚未确定他是否应该被视为情人向他的情妇倾诉衷肠。

[ɔ:r][æn; ən]['ʌŋk(ə)] ['raɪtɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ni:s] ,
or an uncle writing to his niece ,
或者 一个 叔叔 写作 到 他的 侄女 ,

或者叔叔写信给侄女，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['bɪtər] [pər'pleksəti][hi; hi] [kə'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnklə'neɪʃənz] [tu;; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
and in this bitter perplexity he commanded his inclinations to the side of
和 在 这 苦的 困惑 他 命令 他的 倾向 到 这 边 的
['prɪnsəp(ə)] .
principle .
原则 .

在这种痛苦的困惑中，他约束自己的倾向，坚持原则。

[aɪ] [wept] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔ:ɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [ə'blʌv] [ðɪs] [kən'streɪnd] [ɪ'prɪsl] — [aɪ]
I wept with tears of joy and thankfulness above this constrained epistle — I
我 哭泣 和 眼泪 的 喜悦 和 感恩 多于 这 受限 书信 — 我
[prest] [aɪ 'ti:][tu;; tə][maɪ] [hɑ:rt] ,
pressed it to my heart ,
按下 它 到 我的 心 ,

我喜极而泣，感激涕零地读着这封简短的信——我把它紧紧地贴在心上。

[maɪ][lɪps] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði]['kwaiət] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
my lips , a thousand times , in the quiet hours of night ,
我的 嘴唇 , 一个 千 时代 , 在 这 安静的 小时 的 夜晚 ,

在寂静的夜里，我的嘴唇，无数次地，

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] [maɪ]['dʒeɪləɹ] ['græntɪd] [em 'i:] .
in the moments of retirement my jailer granted me .
在 这 时刻 的 退休 我的 狱卒 的确 我 .

在我狱卒允许我退休的那一刻。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['ə:ni:] [ə'loʊn] [sɔ:] [ænd; ənd] ['wʌndə-d] [æt; ət] [ðɪ:z] [ˌmænəfe'steɪʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][fɜ:rst]
The child Ernie alone saw and wondered at these manifestations of which I first
这 孩子 厄尼 独自的 锯 和 想知道 在 这些 表现 的 哪个 我 第一的
[sɔ:] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [θru:] [hɪz; ɪz] ['sɑ:ləm] [ɪmɪ'teɪʃənz] [ðer'ʌv] ,
saw the extravagance through his solemn imitations thereof ,
锯 这 奢侈 通过 他的 庄严 仿制品 其中 ,

只有孩童厄尼看到了这些景象，并对此感到惊奇；而我最初是通过他严肃的模仿才领略到这些景象的奇特之处。

[wɪtʃ] [jet] [meɪd] [ˌem ˈiː] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ˈræptʃərəsli] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
which yet made me catch him rapturously in my arms and kiss him a
哪个 然而 制成 我 抓住 他 欣喜若狂 在 我的 武器 和 吻 他 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
thousand times ,
千 时代 ,

然而，这却让我欣喜若狂地将他拥入怀中，亲吻了他无数次。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [pʊt] [ˌem ˈiː][əˈsaɪd] , [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ˈdekərəs] [ˈdɪgnəti] , [æz; əz][wʌn] [trænˈsendɪŋ]
until he put me aside , at last , with decorous dignity , as one transcending
直到 他 放 我 旁边 , 在 最后的 , 和 得体 尊严 , 作为 一 超越
[ˈprɪvəlɪdʒ] .
privilege .
特权 .

直到最后，他才以庄重的尊严将我放在一边，视我作为一种超越特权的存在。

[baɪ][sʌm; səm] [vaɪˈkeriəs] [ˈpraːses] , [best] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ][ˈlʌvəz] ,
By some vicarious process , best understood by lovers ,
经过 一些 替代性的 过程 , 最好的 理解 经过 恋人 ,
通过某种替代性的过程，这种过程只有恋人能够理解。

[aɪ] [ˈlævɪft] [ɑːn][ˈlɪt(ə)l] [ˈəːniː] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ɪnˈdɪrmənt] , [ment] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [əˈhʌðər]
I lavished on little Ernie a thousand terms of endearment , meant only for another
我 慷慨的 在 小的 厄尼 一个 千 条款 的 爱称 , 意思是 仅有的 为了 其他
,
.
,
我用了上千句原本只打算对别人说的爱称来称呼小厄尼。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] [hiː; hi] [siːmd] [trænsˈfɪɡjəd] .
and by the light of my own happiness he seemed transfigured .
和 经过 这 光 的 我的 自己的 幸福 他 似乎 变形 .
在我的幸福光芒下，他仿佛焕然一新。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aɪˈdentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [əˈweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] [mɔːr] [ˈbɪtər] [ðæn; ðən]
He was identified with the lifting away of a burden more bitter than
他 曾是 已识别 和 这 举重 离开 的 一个 负担 更多的 苦的 比
[kæpˈtɪvəti] [ɪtˈself] .
captivity itself .
囚禁 本身 .
他被认为是解除比囚禁本身更痛苦的重担的英雄。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [kɪl] [maɪ][ˈbɔːdi] [naʊ] — [maɪ][səʊl][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [ðæt]
They could but kill my body now — my soul was filled with a new life that
他们 可以 但 杀 我的 身体 现在 — 我的 灵魂 曾是 已填 和 一个 新的 生活 那
[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] ;
nothing could extinguish ;
没有什么 可以 熄灭 ;
他们现在只能杀死我的肉体，但我的灵魂充满了新的生命，没有任何东西能够将其熄灭。

[ænd; ənd] [brɪˈlɪːvɪŋ] [ɪn] [ˈwenˈtwɜːθ] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] [ˈhæpi] ,
and believing in Wentworth , I felt that I could die happy ,
和 相信 在 温特沃斯 , 我 毛毡 那 我 可以 死 快乐的 ,
因为相信温特沃斯，我觉得我可以含笑而终。

[let] [deθ] [kʌm] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] .
let death come when and how it would .
让 死亡 来 什么时候 和 如何 它 会 .
顺其自然，让死亡在它该来的时候以它该来的方式到来。

[aɪ] [nu:] [naʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm] , ['weðər] [aɪ] [lɪvd] [ɔ:r][daɪd] ,
I knew now that in the course of time , whether I lived or died ,
我 知道 现在 那 在 这 课程 的 时间 , 无论 我 居住地 或者 死亡 ,
我现在明白, 随着时间的推移, 无论我是生是死,

[ˈwen'twɜ:θ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [ni:s] , [ænd; ənd][kleɪm] [ˈmeɪbəl][æz; əz][hɪz; ɪz]
Wentworth would know that I was not his niece , and claim Mabel as his
温特沃斯 会 知道 那 我 曾是 不是 他的 侄女 , 和 宣称 梅布尔 作为 他的
own ,
own ,
自己的 ,

温特沃斯会知道我不是他的侄女, 并声称梅布尔是他的女儿。
[rɪ'membərɪŋ] [maɪ][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [held][hɜ:r; həɹ][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
remembering my estimate of those who held her in charge .
记住 我的 估计 的 那些 WHO 握住 她 在 收费 .

还记得我对那些控制她的人的估计。
[ðen] [wʊd] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [rɪˈprest] , [roʊl] [bæk] [ɪn][ɪts][oʊld]
Then would the tide of love and passion , so long repressed , roll back in its old
然后 会 这 潮 的 爱 和 热情 , 所以 长的 压抑 , 卷 后退 在 它是 老的
[ˈtʃæn(ə)] ,
channel ,
渠道 ,

那时, 被压抑已久的爱与激情之潮, 是否会在它原有的河道中重新涌动?

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [li:v] [noʊ][stoʊn] [ʌnˈtɜ:rnd] , [noʊ] [pæθ] [ʌnɪkˈsplɔ:rd] , [werˈbaɪ] [tu:; tə] [treɪs]
and he would leave no stone unturned , no path unexplored , whereby to trace
和 他 会 离开 不 石头 未翻阅 , 不 小路 未探索的 , 由此 到 痕迹
[maɪ] [feɪt] .
my fate .
我的 命运 .

他会不遗余力, 不放过任何线索, 去追溯我的命运。

[tu:; tə] [ðɪs] , [æz; əz] [jet] , [hi:; hi][held] [noʊ] [klu:] .
To this , as yet , he held no clew .
到 这 , 作为 然而 , 他 握住 不 线索 .

对此, 他至今仍一无所知。

[ðə; ði] [si:] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [ˈswɑ:ləʊ] [ˈmɪriəm][hɑ:rts] ,
The sea had seemed to swallow Miriam Harz ,
这 海 有 似乎 到 吞 米里亚姆 哈兹 ,
大海似乎吞噬了米里亚姆·哈兹。

[baɪ] [wɪtʃ] [neɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈredʒɪstərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃɪps] [bʊks] [ænd; ənd] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
by which name I had been registered in the ship's books and known to the
经过 哪个 姓名 我 有 到过 挂号的 在 这 船的 图书 和 已知 到 这
[ˈpæsndʒə] ;
passengers ;
乘客 ;

我在船上登记的名字, 也是乘客们所熟知的名字;

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ ˈti:][bi:; bi] [sərˈmaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] " [mæd][gɜ:rl] , " [sɪns] [ˈspʊkən][ʌv; əv] ,
nor could it be surmised that the young " mad girl , " since spoken of ,
也不 可以 它 是 推测 那 这 年轻的 " 疯狂的 女孩 , " 自从 说 的 ,
也不能推断出, 后来提到的那位年轻的“疯女孩”.....

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] ,
as I had been told , in the papers ,
作为 我 有 到过 讲述 , 在 这 文件 ,
正如我从报纸上看到的那样,

[æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfrendz] [baɪ][ðə; ði][ˈæksɪdənt][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði]
as having been restored to her friends by the accident of meeting the
作为 拥有 到过 恢复 到 她 朋友们 经过 这 事故 的 会议 这
[ləˈtəʊnə] , [ænd; ənd] [ˈmɪriəm] [ˈmɑːnfɜːt] ,
Latona , and Miriam Monfort ,
拉托纳 , 和 米里亚姆 蒙福特 ,
仿佛因为偶然遇见了拉托娜和米里亚姆·蒙福特，才重新与朋友们团聚。

[wɜːr; wəɹ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] .
were one and the same person .
是 一 和 这 相同的 人 .
原来是同一个人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] ,
But if the time should come when all should be explained ,
但 如果 这 时间 应该 来 什么时候全部 应该 是 解释 ,
但如果到了需要解释一切的时候，

[ˈiːðər] [baɪ][maɪ] [oʊn] [lɪps][ɔːr][ðə; ði] [ˌrevɪˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈðər] ,
either by my own lips or the revelations of others ,
任何一个 经过 我的 自己的 嘴唇 或者 这 启示 的 其他的 ,
无论是我自己亲口说的，还是别人透露的，

[ɡʊd] [kɔːz] [maɪt] [ˈbeɪzl] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈfedərət] [hæv; həv][tuː; tə][ˈtremb(ə)l] !
good cause might Basil Bainrothe and his confederate have to tremble !
好的 原因 可能 罗勒 - 和 他的 南方邦联 有 到 颤抖 !
正义的事业或许会让巴兹尔·班罗特和他的同伙感到恐惧！

[laɪk] [ɔːl][koʊld] , [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈdiːpli] - [ˈfiːlɪŋ] [men] ,
Like all cold , patient , deeply - feeling men ,
喜欢 全部 寒冷的 , 病人 , 深 - 感觉 男人 ,
像所有冷漠、耐心、情感深沉的男人一样，

[ðer; ðər][wɜːr; wəɹ][ʌnˈtoʊld] [rɪˈzɜːrvz] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈwɔːrdʊər]
there were untold reserves of power and passion in the nature of Wardour
那里 是 不明 储备 的 力量 和 热情 在这 自然 的 沃德
[ˈwenˈtwɜːθ] [wɪtʃ] [maɪt] ,
Wentworth which might ,
温特沃斯 哪个 可能 ,
沃德·温特沃斯的天性中蕴藏着难以估量的力量和激情，这或许.....

[fɔːr; fəɹ] [ɔːt] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːntrəri] , [tend] [ˈnæt(ə)rəli][tuː; tə][ænd; ənd] [ˈkʌlmɪneɪt] [ɪn] [rɪˈvendʒ]
for ought I knew to the contrary , tend naturally to and culminate in revenge
为了 零 我 知道 到 这 相反 , 趋向 自然 到 和 最终 在 复仇
.
.
.

就我所知，事情自然而然地会朝着复仇的方向发展，最终导致复仇。

[ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈtæliet] [wʌz; wəz] , [aɪ] [nuː] , [ə; eɪ] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [fɔːlt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈkærəktər] ,
The wish to retaliate was , I knew , a fundamental fault in my own character ,
这 希望 到 报复 曾是 , 我 知道 , 一个 基本的 过错 在 我的 自己的 特点 ,
我知道，想要报复的念头是我性格上的一个根本缺陷。

[wʌn][aɪ][hæd; həd][ɔːf(ə)n] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] , [wen] [ˈevlɪn] , [maɪ]
one I had often occasion to struggle with even in childhood , when Evelyn , my
一 我 有 经常 场合 到 斗争 和 甚至 在 童年 , 什么时候 伊芙琳 , 我的
[ˈdespəːt] ,
despot ,
暴君 ,
即使在童年时期，我也经常为此感到困扰，当时我的专横跋扈的女主人伊芙琳.....

[wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][maɪ] [dɪˈpendənt] , [ænd; ənd][ˌdʒenəˈrɑːsəti][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]
was also my dependant , and generosity had been called to the aid of
曾是 还 我的 依赖 , 和 慷慨 有 到过 称为 到 这 援助 的
[fɔːrˈberəns] .
forbearance .
宽容 .

他也是我的依靠，我只能诉诸宽容来应对。

[ˈvendʒəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] [θɜːrst][ɪn][maɪ][dʒuːˈdeɪrk] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ˈkrɪstʃən] [striːmz]
Vengeance was a fierce thirst in my Judaic heart which only Christian streams
复仇 曾是 一个 凶猛的 口渴 在 我的 犹太教 心 哪个 仅有的 基督教 溪流
[kʊd; kəd][ˈevər] [əˈleɪ] [ɔːr] [kwentʃ] ,
could ever allay or quench ,
可以 曾经 巷 或者 淬火 ,
复仇在我那颗犹太式的心中如同烈火般燃烧，唯有基督教的信仰才能平息或熄灭它。

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒd] [ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] [baɪ][self] — [nɔːt][ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈstændərd][ʌv; əv]
and I judged the man I loved by self — not always a fitting standard of
和 我 评判 这 男人 我 喜爱 经过 自己 — 不是 总是 一个 配件 标准 的
[kəmˈpærɪsn] .
comparison .
比较 .

我以自己为标准来评判我爱的人——这并不总是合适的比较标准。

[ænd; ənd] [ˈɡregəri] !
And Gregory !
和 格雷戈里 !
还有格雷戈里！

[aɪ][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] [wel] [ðə; ði] [ˈfiːndɪʃ] [dɪˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [em ˈiː] [deɪ] [baɪ]
I could imagine well the fiendish delight with which he had seen me day by
我 可以 想象 出色地 这 邪恶的 喜 和 哪个 他 有 已见 我 天 经过
[deɪ] [ˈraɪðɪŋ] [ʌnkəmˈpleɪnɪŋli] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ʌnɪkˈspleɪnd] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [diːmd]
day writhing uncomplainingly beneath the unexplained and as I had deemed
天 扭动 毫无怨言 下面 这 无法解释 和 作为 我 有 被认为
[ʌnsəˈspektɪd] [ˌeɪliəˈneɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈwenˈtwɜːθ] ,
unsuspected alienation of Wentworth ,
意想不到的 异化 的 温特沃斯 ,

我能想象到，他看到我日复一日地默默忍受着温特沃斯那无法解释、在我看来也是始料未及的疏离感，心中该是多么邪恶的喜悦。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ækt][hæd; həd] [ræpt] [ɪn] [ˈmɪstəri] !
the cause of which his act had wrapped in mystery !
这 原因 的 哪个 他的 行为 有 包装 在 神秘 !
他的行为背后的原因一直笼罩在神秘之中！

[əˈfreɪd] [tuː; tə][ˈtæmpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊt][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [kuːl] , [dɪˈsɜːrɪnɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv]
Afraid to tamper with the note I gave him for the cool , discerning eye of
害怕的 到 篡改 和 这 笔记 我 给予 他 为了 这 凉爽的 , 有洞察力 眼睛 的
[ˈwenˈtwɜːθ] ,
Wentworth ,
温特沃斯 ,

我不敢篡改我交给他的那张纸条，因为温特沃斯法官的目光冷静而敏锐。

[kɜːrɪˈɑːsəti][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
curiosity had at first led him to break the seal of that intrusted to his
好奇心 有 在 第一的 引领 他 到 休息 这 海豹 的 那 受托人 到 他的
[ker] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] ,
care in return ,
关心 在 返回 ,

起初是好奇心驱使他打开了托付给他照看之物的封条。

[ænd; ənd][dɑ:rk] [mə'levələns] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [aɪ 'ti:] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'strɔɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]
and dark malevolence to retain it rather than destroy , for the eye of
和 黑暗的 恶意 到 保持 它 相当 比 破坏 , 为了 这 眼睛 的
[hɪz; ɪz] [kən'fedərət] .
his confederate .
他的 南方邦联 .

出于同伙的私心，他宁愿保留它而不是摧毁它。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər]['pærɪs][wʌz; wəz] ['veri] ['evidənt] [frʌm; frəm]
That he had dispatched it at once for Paris was very evident from
那 他 有 已派出 它 在 一次 为了 巴黎 曾是 非常 明显 从
[ðə; ði] ['penslɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ;
the pencilling on the back of the letter ;
这 铅笔画 在 这 后退 的 这 信 ;
从信背面铅笔写的字迹可以明显看出，他立即将信寄往了巴黎；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sner] [wʌz; wəz][set][fɔ:r; fər][em 'i:] [ɔ:'lredi] ,
and that the snare was set for me already ,
和 那 这 圈套 曾是 放 为了 我 已经 ,
陷阱早已为我设下。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ræft] [pru:vɔ] [æn; ən] [ə'sɪstənt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
in which the accident of the encountered raft proved an assistant , I could not
在 哪个 这 事故 的 这 遭遇 筏 已证实 一个 助手 , 我 可以 不是
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .
毫无疑问，遇到的木筏的意外事故起到了帮助作用。

[aɪ] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - [ɑ:n] ['ɪpbo:rd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['ɪntu:] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɡregəri]
I fell into the hands of Bainrothe on shipboard instead of into those of Gregory
我 跌倒 进入 这 双手 的 - 在 船上 反而 的 进入 那些 的 格雷戈里
[ɪn] [nu:] [jɔ:k] ;
in New York ;
在 新的 约克 ;
我在船上落入了班罗特的手中，而不是在纽约落入了格雷戈里的手中；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] , [fɔ:r; fər] ['sʌbtərʃu:dʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪts] [wɜ:rk][æz; əz]
this was the only difference , for subterfuge could have done its work as
这 曾是 这 仅有的 不同之处 , 为了 托词 可以 有 完毕 它是 工作 作为
[wel] ,
well ,
出色地 ,
这是唯一的区别，因为诡计也可能奏效。

[ɪf] [nɑ:t][æz; əz] ['derɪŋli] , [ɑ:n][lənd][æz; əz][ɑ:n] [si:] ;
if not as daringly , on land as on sea ;
如果 不是 作为 大胆地 , 在 土地 作为 在 海 ;
即使不像在海上那样大胆，在陆地上也是如此；

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:g] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] [wʌz; wəz] [meɪd] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [seɪld] [frʌm; frəm] [sə'vænə] .
and the league of iniquity was made before I sailed from Savannah .
和 这 联盟 的 罪恶 曾是 制成 前 我 航行 从 萨凡纳 .
在我离开萨凡纳之前，罪恶联盟就已经缔结了。

[haʊ] ['pɜ:rfɪktli] [aɪ][kʊd; kəd] [kɑ:mpri'hend] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
How perfectly I could comprehend , for the first time since this revelation ,
如何 完美 我 可以 理解 , 为了 这 第一的 时间 自从 这 启示 ,
自从领悟到这一点以来，我第一次如此清晰地理解了这一切。

[wʌt] ['wen'twɜːθ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ʌnrɪ'li:vð] [daʊt]
what Wentworth must have suffered beneath his burden of unrelieved doubt
什么 温特沃斯 必须 有 遭受 下面 他的 负担 的 未缓解 怀疑
[ænd; ænd][kən'dʒektʃər] !
and conjecture !
和 推测 !

温特沃斯一定承受着无休止的怀疑和猜测的重压，痛苦不堪！

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [haʊ] , [deɪ][baɪ][deɪ] ,
I could see how , day by day ,
我 可以 看 如何 , 天 经过 天 ,

我能看到，日复一日，

[æz; əz][noʊ] ['ænsər] [keɪm] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
as no answer came to change the current of his thoughts ,
作为 不 回答 来了 到 改变 这 当前的 的 他的 想法 ,

由于没有得到任何回应来改变他脑海中的思绪，

[kən'vɪkʃn] ['sləʊli] ['setld] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] ;
conviction slowly settled down like a cloud upon his heart , his reason ;
定罪 缓慢地 定居 向下 喜欢 一个 云 之上 他的 心 , 他的 原因 ;

信念像乌云一样慢慢笼罩着他的心，他的理智也随之消散；

[ænd; ænd] [wʌt] [stɜ:rn][kɑ:nfər'meɪ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][hi; hi] ['dredɪd] [moʊst] , [maɪ] ['saɪləns] [mʌst; məst][hæv; həv]
and what stern confirmation of all he dreaded most , my silence must have
和 什么 船尾 确认 的 全部 他 令人恐惧的 最多 , 我的 沉默 必须 有

[si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
seemed to him !
似乎 到 他 !

我的沉默对他来说，一定像是对他最恐惧的一切的严厉证实！

[ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][maɪ]['ment(ə)l] ['sɜ:rveɪ] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] , [wɪð; wɪθ][kən'sɜ:rn] ,
All this I saw in my mental survey with pity , with concern ,
全部 这 我 锯 在 我的 精神的 民意调查 和 遗憾 , 和 忧虑 ,

这一切，我都带着怜悯和关切在心中审视。

[wɪð; wɪθ][waɪld][dr'zaɪər][tu:; tə][flaɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] ['wɪspər] [tru:θ] [ænd; ænd][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ɪn]
with wild desire to fly to him , and whisper truth and consolation in
和 荒野 欲望 到 飞 到 他 , 和 耳语 真相 和 安慰 在

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ;
his arms ;
他的 武器 ;

心中充满渴望，想要飞向他，在他的怀抱中轻声诉说真理和安慰；

[fɔ:r; fər][aɪ] [ʌvd] [ðɪs] [mæn][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['pæʃənət] , ['ɜ:rnɪst] ['neɪtʃəz] [tu:; tə] [ʌv]
for I loved this man as it is given to passionate , earnest natures to love
为了 我 喜爱 这 男人 作为 它 是 给定 到 热情的 , 认真 自然 到 爱

[bʌt; bət][wʌns] ,
but once ,
但 一次 ,

因为我爱他，就像那些热情真挚的人只会爱一次一样。

[bi; bi][aɪ 'ti:] ['ɜ:rlɪ] [ɔ:r] [leɪt] ; [ʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [i:v] [ʌvd] ['ædəm] ,
be it early or late ; loved him as Eve loved Adam ,
是 它 早期的 或者 晚的 ; 喜爱 他 作为 前夕 喜爱 亚当 ,

无论清晨还是深夜，她都像夏娃爱亚当那样爱他。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'hæbɪtɪd] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ðoʊz] [tu:] [ə'ləʊn] .
when the whole inhabited earth was given to those two alone .
什么时候 这 所有的 有人居住的 地球 曾是 给定 到 那些 二 独自的 .

当整个地球都赐予了他们两人时。

" [juː; jʊ] [si:m] [ɪn] [ˈveri] [gʊd] [ˈspirits] [tuː; tə] - [deɪ] , [mɪs] [ˈmɑ:nfət] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] ,
" **You seem in very good spirits to - day , Miss Monfort , " said Mrs . Clayton ,**
" 你 似乎 在 非常 好的 烈酒 到 - 天 , 错过 蒙福特 , " 说 太太 . 克莱顿 ,
"蒙福特小姐, 你今天看起来精神很好啊," 克莱顿夫人说。

[wɪð; wɪθ][ʌnˈju:zuəl][æˈsperəti][ɑ:n][wʌn] [əˈkeɪzn] , [wen] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˈə:ni:] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , [aɪ] [ˈlævɪʃt]
with unusual asperity on one occasion , when , holding Ernie in my arms , I lavished
和 异常 粗糙度 在 一 场合 , 什么时候 , 保持 厄尼 在 我的 武器 , 我 慷慨的
[enˈdiəmənts] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ;
endearments upon him ;
爱称 之上 他 ;
有一次, 我抱着厄尼, 对他百般呵护, 却突然变得异常严厉;

" [jɔː; jər] [kɪŋ] , [ɪnˈdi:d] !
" **your king , indeed !**
" 你的 国王 , 的确 !
"你的国王啊! "

[jɔː; jər][ˈeɪndʒl] !
your angel !
你的 天使 !
你的天使!

[aɪ] [ˈri:əli] [bɪˈli:v] [juː; jʊ][ədˈmaɪər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌv] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [ˈlɪt(ə)] [elf] . "
I really believe you admire as well as love that hideous little elf . "
我 真的 相信 你 钦佩 作为 出色地 作为 爱 那 可怕 小的 精灵 . "
我真的相信你既欣赏又喜爱那个丑陋的小精灵。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][duː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] ; ɔ:l] [θɪŋz] [aɪ] [lʌv] [ɑ:r; ər] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [tuː; tə][em ˈiː] ;
" **Of course I do , Mrs . Clayton ; all things I love are beautiful to me ;**
" 的 课程 我 做 , 太太 . 克莱顿 ; 全部 事物 我 爱 是 美丽的 到 我 ;
"当然, 克莱顿夫人; 所有我喜欢的东西在我看来都是美丽的;

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈbɜ:rtɪz] [pleɪn] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [ˈɪntuː] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈlʌvliːnəs] [ɪn]
" **and I remembered how Bertie's plain face had grown into touching loveliness in**
" 和 我 记得 如何 伯蒂的 清楚的 脸 有 生长 进入 接触 可爱 在
[maɪ] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [aɪ] [bɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] .
my sight from the affection I bore her .
我的 视线 从 这 感情 我 钻孔 她 .
"我回忆起, 因为我对伯蒂的喜爱, 她原本平凡的脸庞在我眼中变得多么动人美丽。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [ˈri:əli] [lʌv] [ðɪs] [tʃaɪld] ? "
" **And do you really love this child ? "**
" 和 做 你 真的 爱 这 孩子 ? "
你真的爱这个孩子吗?

" [moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtendərli] [tuː] ; [ɪz][hiː; hi][nɑ:t][maɪ] [swi:təst] [ˌkɑ:nsəˈleɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs]
" **Most certainly , and very tenderly too ; is he not my sweetest consolation in this**
" 最多 当然 , 和 非常 温柔地 也 ; 是 他 不是 我的 最甜美的 安慰 在 这
[ˈdrɪri] [laɪf] ? "
dreary life ? "
" 凄凉 生活 ? "
"当然, 而且非常温柔; 难道他不是我在这凄凉人生中最甜蜜的慰藉吗? "

" [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [rɪˈmu:v] [hɪm; ɪm] ? "
" **What if they remove him ? "**
" 什么 如果 他们 消除 他 ? "
如果他们把他撤职呢?

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
"啊!

[wʌt] , [ɪn'di:d] !
what , indeed !
什么 , 的确 !

真是如此！

" [ænd; ənd] , [rɪ'læksɪŋ] [maɪ][græsp] , [aɪ] [klɑ:spt] [maɪ][hændz] [tə'geðər] ['peɪʃntli] ; [ðæt] [θɔ:t]
" and , relaxing my grasp , I clasped my hands together patiently ; that thought
" 和 , 放松 我的 抓牢 , 我 紧握 我的 双手 一起 耐心 ; 那 想法
[hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [bɪ'fɔ:r] .
had occurred to me before .
有 发生 到 我 前 .

于是，我放松了手，耐心地将双手合十；我以前也想到过这一点。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] [ə'fek(ə)n] [tu:; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ə'kweɪntəns]
" It is a very strong affection to have sprung up from a short acquaintance
" 它 是 一个 非常 强的 感情 到 有 弹簧 向上 从 一个 短的 熟人
[ɑ:n][ə; eɪ][ræft] ,
on a raft ,
在 一个 筏 ,

“在木筏上短暂相识后竟发展出如此深厚的感情，实属难得。”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'mɑ:kt] , [sen'tenʃəsli] .
" she remarked , sententiously .
" 她 评论 , 义正辞严地 .

她一本正经地说道。

" [aɪ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [ɪnfənt] [laɪf] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['benɪfæktər] ['ɔ:lweɪz] [lʌvz] [ðə; ði] [θɪŋ]
" I saved his infant life , you know ; and the benefactor always loves the thing
" 我 已保存 他的 婴儿 生活 , 你 知道 ; 和 这 恩人 总是 爱 这 事物
[hi:; hi] ['benɪfɪts] .
he benefits .
他 好处 .

“你知道，我救了他的命；而施恩者总是会珍惜他所受益的人。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ə'loʊn][gɑ:d] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rɪŋ] ['kri:tʃərz] , ['mɪsɪz] . ['kleɪtən] , [rest]
It is on this principle alone God loves his erring creatures , Mrs . Clayton , rest
它 是 在 这 原则 独自的 上帝 爱 他的 犯错 生物 , 太太 . 克莱顿 , 休息
[ə'ʃɔrd] . "
assured . "
保证 . "

克莱顿夫人，请您放心，上帝正是基于这一原则爱着他那些犯错的造物。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [tru:] ['frendʃɪp] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊʃt]
" If you had loved the child with true friendship , you would have pushed
" 如果 你 有 喜爱 这 孩子 和 真的 友谊 , 你 会 有 推动
[hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ði] [si:] ,
him into the sea ,
他 进入 这 海 ,

“如果你真的以友谊之心爱这个孩子，你就会把他推入大海。”

[ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər][ɑ:rmz] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] . "
rather than have held him in your arms above it . "
相当 比 有 握住 他 在 你的 武器 多于 它 . "

而不是把他抱在怀里高高举起。

" [du:;][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [hi:; hi][ɪz] [les] [nɪr] [tu:; tə][gɑ:d][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] — [tu:; tə] [kraɪst] [ðə; ði][ɔ:l] -
" Do you suppose he is less near to God than you or I — to Christ the all -
" 做 你 认为 他 是 较少的 靠近 到 上帝 比 你 或者 我 — 到 基督 这 全部 -
[ˈmɜ:rsɪf(ə)] ?
merciful ?
仁慈 ?

“你认为他比你我更不接近上帝——更不接近全能的基督吗？”

" [aɪ] ['kwɛstʃənd] , ['stɜːrnlɪ] .
" **I questioned , sternly .**
" 我 被质问 , 严厉地 :

我严厉地质问道。

" [mʌtʃ] ['ræðər] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['ɪnfənts] [jet] [ʌn'kɑːnʃəs] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən]
" **Much rather would I have that infant's yet unconscious hope of heaven than**
" 很多 相当 会 我 有 那 婴儿的 然而 无意识 希望 的 天堂 比
[iːðər] [jɔːrɪz] [ɔːr] [maɪn] ,
either yours or mine ,
任何一个 你的 或者 矿 ,

“我宁愿拥有那个婴儿尚未觉察到的对天堂的希望，也不愿拥有你我的希望。”

[ˈmɪsɪz] . ['kleɪtən] ！ "
Mrs . Clayton ！"
太太 : 克莱顿 ！ "

克莱顿夫人！

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [hoʊp] — [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ə'ɪ(j)uːd] [tuː; tə] ; [wʌt] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
" **But his earthly hope — it was that I alluded to ; what chance for him**
" 但 他的 尘世的 希望 — 它 曾是 那 我 暗示 到 ; 什么 机会 为了 他
?
?
?

“但他的尘世希望——就是我所提到的；他还有什么机会呢？”

[pʊr] , ['wiːkli] , [dɪ'fɔːrmd] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi][æt; ət] [rest] [ðæn; ðən] [nɑːkt] [frʌm; frəm]
Poor , weakly , deformed ; he had better be at rest than knocked from
贫穷的 , 弱 , 变形 ; 他 有 更好的 是 在 休息 比 敲门 从
[ˈpɪlər] [tuː; tə][poʊst] ,
pillar to post ,
支柱 到 邮政 ,

他体弱多病，身体畸形；与其四处漂泊，不如安享晚年。

[æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [hɑːrd] , [kəʊld] [wɜːrld] [ʌv; əv] [tʃæns] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] . "
as he must be in this hard , cold world of chance and change ."
作为 他 必须 是 在 这 难的 , 寒冷的 世界 的 机会 和 改变 . "

在这个充满机遇和变数的残酷世界里，他必然如此。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , ['əːniː] , " [aɪ] [sed] ,
" **And that shall never be while I live , Ernie , " I said ,**
" 和 那 将 绝不 是 尽管 我 居住 , 厄尼 , " 我 说 ,
“只要我活着，就绝不会让那种事发生，厄尼，”我说。

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen] [ɪn][maɪ][ləp] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [sə'ɪsɪ'teɪʃn] .
taking him again in my lap , at his silent solicitation .
采取 他 再次 在 我的 膝 , 在 他的 沉默的 征求意见 .

应他无声的请求，我又把他抱在腿上。

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['kleɪtən] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)] [soʊl] , [sʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz] [ðɪs] [tʃaɪld]
" **Why , Mrs . Clayton , with such a noble soul , such intelligence as this child**
" 为什么 , 太太 : 克莱顿 , 和 这样的 一个 高贵 灵魂 , 这样的 智力 作为 这 孩子
[pə'zesɪz] ,
possesses ,
拥有 ,

“克莱顿夫人，这孩子拥有如此高尚的灵魂和如此聪慧的头脑，

[hiː; hi] [meɪ] [fɪl] [ə; eɪ] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd] [seɪv] ['ɜːrɪŋ] [soʊlz] ,
he may fill a pulpit , and save erring souls ,
他 可能 充满 一个 讲坛 , 和 节省 犯错 灵魂 ,

他或许能站在讲坛上，拯救迷途的灵魂，

[ɔːr] [raɪt] [saɪf] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['pʊəməz][ænd; ənd][rəʊ'mænsɪz][æz; əz][jæl; ʃəl] [θɪrl] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,
or write such beautiful poems and romances as shall thrill the heart ,
或者 写 这样的 美丽的 诗歌 和 浪漫故事 作为 将 刺激 这 心 ,
或者创作出令人心动的美丽诗歌和浪漫故事，

[ɔːr] [drɔː] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnstɾəmənt] [saʊndz] [æz; əz][dɪ'vaɪn][æz; əz][diː] - , [ɔːr] [peɪnt] [ə; eɪ]
or draw from an instrument sounds as divine as De Beriot's , or paint a
或者 画 从 一个 乐器 声音 作为 神圣的 作为 德 - , 或者 画 一个
['pɪktʃər] ,
picture ,
图片 ,
或者演奏出像德·贝里奥那样美妙绝伦的乐器声， 或者画一幅画，

[ænd; ənd] [ɪ'mɔ:rtəlaɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː] [gʊd] , [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] ['əːniː] [tuː; tə]
and immortalize his name ; there is nothing too good , too great for Ernie to
和 永垂不朽 他的 姓名 ; 那里 是 没有什么 也 好的 , 也 伟大的 为了 厄尼 到
[duː] ,
do ,
做 ,
并使他的名字永垂不朽；对厄尼来说，没有什么事是太好、太伟大而做不到的。

[ʃʊd; ʃəd][gɔːd][grænt][hɪm; ɪm][laɪf][tuː; tə] [ə'tʃiːv] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] ['fɔːrli] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [spɜːd]
should God grant him life to achieve ; and , as surely as I am spared
应该 上帝 授予 他 生活 到 达到 ; 和 , 作为 一定 作为 我 是 幸存
[tuː; tə][biː; bi] [en'fræn,tʃaɪzd] ,
to be enfranchised ,
到 是 获得选举权 ,
如果上帝赐予他生命去成就一番事业；而且，正如我确信自己能幸存下来获得选举权一样，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [merk] [ðɪs] ['gɪftɪd] [tʃaɪld][maɪ] [tʃɑːrdʒ] . "
shall I make this gifted child my charge . "
将 我 制作 这 天才 孩子 我的 收费 . "
我是否应该将这位天赋异禀的孩子交给我负责？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'fætʃueɪtɪd] , [mɪs] ['mɑːnfɜːt] ; [aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ][jæl; ʃəl] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [brɪ'liːv] —
" **You are perfectly infatuated , Miss Monfort ; I declare , I shall begin to believe** —
" 你 是 完美 迷恋 , 错过 蒙福特 ; 我 宣布 , 我 将 开始 到 相信 —
"
"
"

"蒙福特小姐，你完全被迷住了；我敢说，我开始相信——"
" [noʊ] , [juː; jʊ][jæl; ʃəl][nɑːt] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [brɪ'liːv] ['eni] [saɪf] , [θɪŋ] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ,
" **No , you shall not begin to believe any such , thing , I interrupted her** ,
" 不 , 你 将 不是 开始 到 相信 任何 这样的 , 事物 , " 我 中断 她 ,
[ˈsmɑɪlɪŋ] ;
smiling ;
微笑 ;
“不，你绝不能相信这种事，”我笑着打断她；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrli] [tuː] ['sensəb(ə)] [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [brɪ'liːv] ['fæləsiːz]
" **you are surely too sensible and just a woman to begin to believe fallacies**
" 你 是 一定 也 明智的 和 只是 一个 女士 到 开始 到 相信 谬误
[ðʌs] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] . "
thus late in the day . "
因此 晚的 在 这 天 . "
“你这么理智，又只是个女人，怎么可能到了这个时候还相信谬论呢？”

" [hæv; həv][aɪ 'tiː][jɔːr; jər] [oʊn] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɑːrpli] ;
" **Have it your own way , she said , sharply ;**
" 有 它 你的 自己的 方式 , " 她 说 , 尖锐地 ;
“随你便吧，”她厉声说道；

" [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [get][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][em ˈi:][æt; ət][ləst] . "

" you always get the better of me at last . "

" 你 总是 得到 这 更好的 的 我 在 最后的 . "

"你最终总是能战胜我。"

" [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] , " [aɪ] [pərˈsu:d] , " [ɔ:r][aɪ][ʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

" Not always , " I pursued , " or I should not be here , you know .

" 不是 总是 , " 我 追击 , " 或者 我 应该 不是 是 这里 , 你 知道 .

"不总是这样,"我继续说道, "否则我就不应该出现在这里, 你知道的。"

[aɪ ˈti:] [rests] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ɔ:r][let][em ˈi:][goʊ] — "

It rests with you to keep or let me go — "

它 休息 和 你 到 保持 或者 让 我 去 — "

是否留下我, 由你决定——"

" [tu:; tə][ˈru:ɪn][maɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈhʌzbənd] !

" To ruin my child's husband !

" 到 废墟 我的 孩子的 丈夫 !

"毁了 我孩子的丈夫! "

[ðer; ðər] , [naʊ] !

There , now !

那里 , 现在 !

就是现在!

[ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ][laɪf] - [ˈsi:krət] , " [ʃi: ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈdʒestʃər] ; " [ju:z][aɪ ˈti:][æz; əz]

you have my life - secret , " she said , with a desperate gesture ; " use it as

你 有 我的 生活 - 秘密 , " 她 说 , 和 一个 绝望的 手势 ; " 使用 它 作为

[ju:; jʊ] [wɪl] .

you will .

你 将要 .

"你掌握了我的人生秘密,"她绝望地说道, "随你便吧。"

" [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər][ðə; ði] [ˈhoʊpləsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt]

" I understood more than ever the hopelessness of my case from the moment

" 我 理解 更多的 比 曾经 这 绝望 的 我的 案件 从 这 片刻

[ʌv; əv][ðæt] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˌrevəˈleɪ](ə)n] ,

of that impulsive revelation ,

的 那 冲动 启示 ,

"从我冲动地吐露心声的那一刻起, 我比以往任何时候都更加明白我的案子毫无希望。"

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .

to which I made no answer .

到 哪个 我 制成 不 回答 .

我没有回答。

" [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , " [ʃi: ʃi] [sed] , [ˈhʌskɪli] , " [aɪ] , [tu:] , [er ˈem] [wɑ:tʃt] ;

" What is more , " she said , huskily , " I , too , am watched ;

" 什么 是 更多的 , " 她 说 , 沙哑地 , " 我 , 也 , 是 观看 ;

"而且,"她沙哑地说, "我也被人监视着;

[aɪ][ˈnevər] [nu:] [ðɪs] [ʌnˈtɪl] [tu:] [deɪz] [əˈgoʊ] : [ə; eɪ][ˈni:groʊ][mæn] , [æn; ən] [əˈtendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

I never knew this until two days ago : a negro man , an attendant of the house

我 绝不 知道 这 直到 二 天 前 : 一个 黑人 男人 , 一个 服务员 的 这 房子

,

:

,

直到两天前我才知道这件事: 一个黑人男子, 是这所房子的仆人,

[æn; ən][oʊld] [ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈgɑ:rdi:ənz] , [aɪ] [brɪˈli:v] , [gɑ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:z] [brɪˈloʊ] ,

an old servant of your guardian's , I believe , guards the doors below ,

一个 老的 仆人 的 你的 监护人的 , 我 相信 , 守卫 这 门 以下 ,

我相信, 你监护人的一位老仆人正在楼下守卫大门。

[ænd; ənd] [ri'fju:ziz] [tu; tə] [let] [ˌem 'i:] [pæs] [tu; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

and refuses to let me pass to and fro .

和 拒绝 到 让 我 经过 到 和 弗 .

并且不让我来回通行。

[ˈdaɪnə] , [ˈi:v(ə)n] , [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [tu; tə] [dɔ:g][maɪ] [steps] .

Dinah , even , is employed to dog my steps .

迪娜 , 甚至 , 是 受雇 到 狗 我的 步骤 .

甚至连黛娜都被雇来跟踪我。

[ðɪs] [ɪz] [nɔ:t] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] ['bɑ:gɪnd] [fɔ:r; fər] ; [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,

This is not exactly what I bargained for ; yet , in spite of all ,

这 是 不是 确切地 什么 我 讨价还价 为了 ; 然而 , 在 尽管如此 的 全部 ,

这并非我所期望的; 然而, 尽管如此,

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi; bi] ['feɪθf(ə)] [tu; tə] [ðə; ði] [end] .

on her account I shall be faithful to the end .

在 她 帐户 我 将 是 忠实 到 这 结尾 .

为了她, 我将忠诚到底。

" [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃi; ʃi] ['bizɪd] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðæt] ['kerf(ə)] [dʌstɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔrnəmənts]

" And for a time she busied herself in that careful dusting of the ornaments

" 和 为了 一个 时间 她 忙碌 她自己 在 那 小心 除尘 的 这 装饰品

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

of the chamber ,

的 这 房间 ,

于是, 她便专心致志地擦拭房间里的装饰品。

[wɪtʃ] [si:mɪd] [mə'kæɪnɪk(ə)] , [soʊ] [hə'bitʃuəl] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [tu; tə] [hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] [ˈɔ:rdər] [ænd; ənd]

which seemed mechanical , so habitual was it to her sense of order and

哪个 似乎 机械的 , 所以 习惯性的 曾是 它 到 她 感觉 的 命令 和

[ˈtɑɪdɪnəs] .

tidiness .

整洁 .

这看起来有些机械, 因为这已经成了她秩序和整洁的习惯。

[hɜ:r; hər] [hænd] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɡoʊld] - [ɪm'bleɪzənd] ['baɪb(ə)] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

Her hand was on the gold - emblazoned Bible , I remember ,

她 手 曾是 在 这 金子 - 饰有 圣经 , 我 记住 ,

我记得, 她的手放在那本烫金圣经上。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['pɑ:rti] - ['kʌlərd] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [plu:mz] ['lɪftɪd] [ə'boʊv] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər]

and her party - colored bunch of plumes lifted above it , as if for

和 她 派对 - 有色 束 的 羽流 抬起 多于 它 , 作为 如果 为了

[ɪ'mɪ:diət] ['ækʃ(ə)n] ,

immediate action ,

即时 行动 ,

她头顶那簇色彩斑斓的羽毛高高扬起, 仿佛随时准备行动。

[wen] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [fel] ['hevɪli] [tu; tə] [hɜ:r; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ʃi; ʃi] [hi:vɪd] [ə; eɪ] ['bɪtər] [saɪ] , [soʊ]

when her arm fell heavily to her side , and she heaved a bitter sigh , so

什么时候 她 手臂 跌倒 重度 到 她 边 , 和 她 喘息 一个 苦的 叹 , 所以

[di:p] ,

deep ,

深的 ,

当她的手臂沉重地垂在身侧, 她深深地叹了口气, 痛苦而凄厉。

[aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [b:ŋ] - [sə'prest] [es ʊʊ 'bi:] , ['ræðər] , [tu; tə] [maɪ] [ɪr] .

it sounded like a long - suppressed sob , rather , to my ear .

它 听起来 喜欢 一个 长的 - 被抑制 哭泣 , 相当 , 到 我的 耳朵 .

在我听来, 那更像是一声压抑已久的啜泣。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [heɪt] [ˌem ˈiː] , [mɪs] [ˈmɪriəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **If I could only think you did not hate me , Miss Miriam , " she said ,**
" 如果 我 可以 仅有的 思考 你 做过 不是 恨 我 , 错过 米里亚姆 , " 她 说 ,
" 如果我能相信你不恨我, 米里亚姆小姐,"她说。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈbetər] [ˈsætɪsfaɪd][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][laɪf][aɪ][duː] . "
" **I believe I could be better satisfied to lead the life I do . "**
" 我 相信 我 可以 是 更好的 使满意 到 带领 这 生活 我 做 . "
" 我相信, 如果我继续过现在的生活, 我会更满意。"

" [heɪt] [juː; jʊ] !
" **Hate you !**
" 恨 你 !
" 恨你! "

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] ?
Why should I hate you , Mrs . Clayton ?
为什么 应该 我 恨 你 , 太太 : 克莱顿 ?
克莱顿夫人, 我为什么要恨你?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [tuːl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ][ˈpɜːrsɪkjʊːtər] , [aɪ] [noʊ] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn]
You are only a tool in the hands of my persecutor , I know , from your own
你 是 仅有的 一个 工具 在 这 双手 的 我的 迫害者 , 我 知道 , 从 你的 自己的
[kənˈfe(ə)n] ,
confession ,
忏悔 ,
从你自己的供述中, 我知道你只不过是迫害者手中的工具。

[ænd; ænd][aɪ] [ʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [ˈmoʊtɪv] [ˈbetər] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [bɪˈfɔːr]
and I understand your motive better in the last few moments than I did before
和 我 理解 你的 动机 更好的 在 这 最后的 很少 时刻 比 我 做过 前
([ɪnˈædɪkwət] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][maɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs]) ,
(**inadequate as it seems to my sense of justice**) ,
(不足 作为 它 似乎 到 我的 感觉 的 正义) ,
在刚才的几分钟里, 我对你的动机有了更深的理解 (尽管在我看来, 这种理解仍然不够公正) 。

[fɔːr; fər] [ˈeɪdɪŋ] [ðɪs] [əˈpresər] .
for aiding this oppressor .
为了 协助 这 压迫者 .
因为你帮助了这个压迫者。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][sʌm; səm][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] ;
You have been very kind to me in some respects ;
你 有 到过 非常 种类 到 我 在 一些 尊重 ;
在某些方面, 你对我非常友善;

[æn; ən] [ɪnˈfɪriər] [ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈtɔːrtʃəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [weɪz] , [wer] [juː; jʊ][hæv; həv]
an inferior person could have tortured in a thousand ways , where you have
一个 下 人 可以 有 受折磨 在 一个 千 方式 , 在哪里 你 有
[ʃoʊn] [jɔːrˈself] [kənˈsɪdərət] ,
shown yourself considerate ,
所示 你自己 周到 ,
一个心智低劣的人可能会用上千种酷刑折磨你, 而你却展现出了体贴和仁慈。

[ˈdelɪkət] [ˈiːv(ə)n] , [ænd; ænd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪkˈspres] .
delicate even , and for all this I thank you more than I can express .
精美的 甚至 , 和 为了 全部 这 我 感谢 你 更多的 比 我 能 表达 .
甚至可以说是精妙绝伦, 对此我感激不尽。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [ʌnˈɡreɪtfl] , [ɪnˈdiːd] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ] .
I should be very ungrateful , indeed , were I to hate you .
我 应该 是 非常 忘恩负义 , 的确 , 是 我 到 恨 你 .
如果我恨你, 那我真是太忘恩负义了。

[ðə; ði][wɜ:rd][ɪz] [strɔ:ŋ] . "
The word is strong . "

这 单词 是 强的 . "

这句话很有力量。

" [jet] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] ['i:v(ə)n] [ðæt] [hʌmp] - [bækt] [tʃaɪld] [tu:; tə][em 'i:][ɔ:r][maɪ][sə'saɪəti] , " [ʃi:; ji] [sed] ,
" Yet you prefer even that hump - backed child to me or my society , " she said ,
" 然而 你 更喜欢 甚至 那 驼峰 - 支持的 孩子 到 我 或者 我的 社会 , " 她 说 ,
[ˈpi:vɪʃli] .
peevishly .

恼怒地 .

“然而，你宁愿选择那个驼背的孩子，也不愿选择我和我的社会，”她生气地说。

" [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ˈkænz:t] [bi:; bi][ɪnstitju:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [prə'praɪəti] , " [aɪ] [rɪ'spɒndɪd] , [ˈɡreɪvli] ,
" The comparison cannot be instituted with any propriety , " I responded , gravely ,
" 这 比较 不能 是 已设立 和 任何 礼 , " 我 回应 , 严重地 ,
"这种比较根本不合时宜，”我严肃地回答道。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [blɑ:ks] [ænd; ənd] [bʊks] , [æz; əz][aɪ][dɪd]
turning away and dismissing the boy to his blocks and books , as I did
转弯 离开 和 解雇 这 男生 到 他的 积木 和 图书 , 作为 我 做过
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

我转身离开，示意男孩回到他的积木和书本旁去。

[wɪtʃ] [meɪd] [fɔɪr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [nu:] , [ə; eɪ] [ˈferi] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
which made for him , I knew , a fairy kingdom of delight ,
哪个 制成 为了 他 , 我 知道 , 一个 仙女 王国 的 喜 ,

我知道，对他来说，那是一个充满欢乐的仙境。

[θru:] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n] .
through the aid of his splendid imagination .
通过 这 援助 的 他的 灿烂 想像力 .

凭借他丰富的想象力。

[ə; eɪ] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ˈɪnfənt] [wɪl] [ˈtaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔɪsəst] [tɔɪz] ;
A commonplace infant will tire of the choicest toys ;
一个 平凡 婴儿 将要 胎 的 这 精选 玩具 ;

普通的婴儿也会对最好的玩具感到厌倦；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [sʌtʃ] [maɪndz][bʌt; bət] [ˈefɪdʒɪz] [ænd; ənd] [dɪ'lu:ʒn] , [wɪtʃ] [læst] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]
they are to such minds but effigies and delusion , which last , the delight of
他们 是 到 这样的 思想 但 人偶 和 错觉 , 哪个 最后的 , 这 喜 的
[ɪˌmædʒɪnətɪv] [ˈɪnfənsɪ] ,
imaginative infancy ,
富有想象力的 婴儿期 ,

在这样的人看来，它们不过是虚幻的形象和错觉，长久以来只剩下孩童时期天真烂漫的想象力带来的愉悦。

[tu:; tə][ðə; ði] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] , [dʌl] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
to the cut and dried , dull , childish understanding is impossible .
到 这 切 和 干燥 , 乏味的 , 幼稚 理解 是 不可能的 .

以简单、迟钝、幼稚的理解力来看，这是不可能实现的。

[aɪ][wʌns] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [wʌn][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][æt; ət][ə; eɪ] [ˈθi:ətər] — [ə; eɪ] ['splendɪd] ['spektək(ə)] ,
I once overheard one little girl at a theatre — a splendid spectacle ,
我 一次 无意中听到 一 小的 女孩 在 一个 剧院 — 一个 灿烂 奇观 ,

我曾在剧院里无意中听到一个小女孩说——那是一场精彩绝伦的演出，

[ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ˈdæz(ə)][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈtʃaɪldhʊd] — [seɪ][tuː; tə] [əˈnʌðər] : " [aɪˈtiː][ɪz]
calculated to dazzle and delight imaginative childhood — say to another : " It is
计算 到 炫 和 喜 富有想象力的 童年 — 说 到 其他 : " 它 是
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk] - [bɪˈliːv] !
nothing but make - believe !
没有什么 但 制作 - 相信 !

旨在让充满想象力的童年感到惊奇和快乐——对另一个人说：“这不过是虚构的！ ”

[ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] [ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈpeɪntɪd] .
That house and garden are only painted .
那 房子 和 花园 是 仅有的 绘 .

那栋房子和花园只是粉刷过而已。

[siː] [haʊ] [ðeɪ] [ʃeɪk] !
See how they shake !
看 如何 他们 摇 !

看看它们摇晃得多厉害！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [drest] [ɪn] [peɪst] [ˈdʒuːəlɪ] , [laɪk] [ðæt][ˈaʊər; ɑːr] [kʊk] - [meɪd] [werz]
And the women are dressed in paste jewelry , like that our cook - maid wears
和 这 女性 是 穿着 在 粘贴 珠宝 , 喜欢 那 我们的 厨师 - 女佣 穿着

[tuː; tə] [ˈpɑːrtɪz] ,
to parties ,
到 各方 ,

这些妇女佩戴的都是人造首饰，就像我们家厨娘参加聚会时戴的那种一样。

[ænd; ənd][noʊ][ˈdʒuːələr] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][sent] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeərɪz] [ɑːr; ər] [pʊr]
and no jeweler would give a cent for them ; and the fairies are poor
和 不 珠宝商 会 给 一个 中心 为了 他们 ; 和 这 仙女 是 贫穷的

[ˈgɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

没有哪个珠宝商会愿意花一分钱买它们；而这些仙女都是穷姑娘。

[drest] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪ] [ɪz] [meɪd] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] .
dressed up for the occasion ; and the whole play is made up as they go .
穿着 向上 为了 这 场合 ; 和 这 所有的 玩 是 制成 向上 作为 他们 去 .

他们盛装出席；整出戏都是即兴发挥的。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [ˈfɑːðər] [sez] .
You see , I know all about it , father says .
你 看 , 我 知道 全部 关于 它 , 父亲 说道 .

“你看，我什么都知道，”父亲说。

" [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
" I heard no more , but had a glimpse of a little ,
" 我 听到 不 更多的 , 但 有 一个 一瞥 的 一个 小的 ,

“我没再听到什么，但瞥见了一点点，

[ˈiːgər] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [dæft] [ɪn][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
eager face suddenly dashed in its expression ,
渴望的 脸 突然 虚线 在 它是 表达 ,

它脸上急切的神情突然一闪而过。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [smɔːl] [ˈfɪŋgərz] [prest] [tuː; tə] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ɪrz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ʌnˈwelkəm] [ˈtrʊθs] .
and of small fingers pressed to unwilling ears to shut out unwelcome truths .
和 的 小的 手指 按下 到 不情愿 耳朵 到 关闭 出去 不受欢迎 真相 .

用小手指捂住不愿听的耳朵，不让别人听到不想要的真相。

[ðə; ði] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [tʃaɪld] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmɔːnstər][ɪn][maɪ] [aɪz] ,
The discriminating child seemed a little monster in my eyes ,
这 歧视性的 孩子 似乎 一个 小的 怪物 在 我的 眼睛 ,

在我看来，那个挑剔的孩子简直就是个小怪物。

[hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [sent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [ɔ:l] [kəm'pænjənz]
who ought to have been sent out of the way at once of all companions
WHO 应该 到 有 到过 发送 出去 的 这 方式 在 一次 的 全部 同伴
[ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə'bəndən][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
capable of abandon and enjoyment ;
有能力的 的 放弃 和 享受 ;
应该立即将那些放纵享乐的同伴赶走；

[ænd; ənd] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] " [ˈfɑ:ðər] " [jɪ; ji][ˈkwʊʊtɪd][frʌm; frəm] ,
and , as to the " father " she quoted from ,
和 , 作为 到 这 " 父亲 " 她 引 从 ,
至于她引用的那位“父亲”，

[aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ɪm'ba:dimənt] [ʌv; əv][ˈæsɪnaɪn] [ˈwɪzdəm] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] —
I could imagine him as the embodiment of asinine wisdom , so to speak —
我 可以 想象 他 作为 这 实施例 的 愚蠢 智慧 , 所以 到 说话 —
[ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] ,
the quintessence of the practical ,
这 精华 的 这 实际的 ,
我可以把他想象成愚蠢智慧的化身——可以说是实用主义的精髓，

[wɪtʃ] [soʊ][ɔ:f(ə)n] , [aɪ] [əb'zɜ:rv] , [ɪn'klaɪnz] [ɪts] [devə'ti:z] [tu:; tə] [ɪdiəsi] !
which so often , I observe , inclines its devotees to idiocy !
哪个 所以 经常 , 我 观察 , 斜坡 它是 信徒 到 白痴 !
我观察到，这常常使它的信徒走向愚蠢！

[aɪ] [nu:] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ˈwɑ:ti] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][stæmp][tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd]
I knew very well that Wattie was not of the stamp to doubt the truth and
我 知道 非常 出色地 那 瓦蒂 曾是 不是 的 这 邮票 到 怀疑 这 真相 和
[ˈsplendər] [ʌv; əv] " [ə'lædɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [læmp] ,
splendor of " Aladdin and the Wonderful Lamp ,
辉煌 的 " 阿拉丁 和 这 精彩的 灯 ,
我非常清楚，沃蒂绝不会是那种会怀疑《阿拉丁神灯》的真实性和辉煌的人。

" [ɔ:r] " [ˌsɪndə'relə] , " [æz; əz] [ˈsɜ:veɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] - [bɑ:ks] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'faɪdɪŋ] [ˈɪnfənsi] ,
" or " Cinderella , " as surveyed from the stage - box , in his confiding infancy ,
" 或者 " 灰姑娘 , " 作为 调查 从 这 阶段 - 盒子 , 在 他的 倾诉 婴儿期 ,
或者说，在他懵懂的童年时期，从舞台包厢里看到的“灰姑娘”，

[ˈeni] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][tu:; tə] [brɪ'li:vɪŋ] [ɪn] [ˈbɔ:bəlz] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tu:; tə][ˈdʒʌstli] [dɪ'skrɪmɪneɪt] .
any more than to believing in baubles when the time came to justly discriminate .
任何 更多的 比 到 相信 在 小饰品 什么时候 这 时间 来了 到 公正地 辨析 .
就像在需要进行公正歧视的时候，不要相信那些华而不实的東西一样。

[woʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kredʒələs] [tʃaɪld] , [tu:] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'ɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]
Woe for the incredulous child , too matter - of - fact to be enlisted in the
悲哀 为了 这 难以置信 孩子 , 也 事情 - 的 - 事实 到 是 入伍 在 这
[kri:'eɪjənz] [ʌv; əv][ˈfænsi] ,
creations of fancy ,
作品 的 想要 ,
可怜的是一个难以置信的孩子，他太过务实，无法融入奇思妙想的创造之中。

[ænd; ənd] [hu:] [teɪsts] [ɪn] [ˈɪnfənsi] [ðə; ði] [tʃɪ:f] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [ðə; ði] [ɪn'keɪpəbɪlɪtɪ] [ʌv; əv]
and who tastes in infancy the chief bitterness of age — the incapability of
和 WHO 口味 在 婴儿期 这 首席 苦味 的 年龄 — 这 无能 的
[sə'rendərɪŋ] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:əl] !
surrendering life to the ideal !
投降 生活 到 这 理想的 !
谁在婴儿时期就尝到了长大成人的最大苦涩——无法将生命奉献给理想！

[haʊ] [freɪ] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [ki:ps] [ðə; ði] [hɑ:rt] — [haʊ] [jʌŋ] ！
How fresh imagination keeps the heart — how young ！
如何 新鲜的 想像力 保持 这 心 — 如何 年轻的 ！
多么新鲜的想象力让心灵保持年轻！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡlɒ:riəs] [ɡɪft] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wen] ['raɪtli] [ju:st] [ænd; ənd] [ˈɡʌvənd] ！
What a glorious gift it is when rightly used and governed ！
什么 一个 辉煌 礼物 它 是什么时候 没错 用过的 和 受统治 ！
如果运用得当，这真是一份无比珍贵的礼物！

[hɪr] [ˈʃɑ:rlət] - ['testɪmoʊni] , [æz; əz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [baɪ][hɜ:ɪ; həɪ] [baɪ'a:grəfər] : " [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ][ɔ:l] **Hear Charlotte Bronté's testimony , as recorded by her biographer : " They are all**
听到 夏洛特 - 见证 , 作为 记录 经过 她 传记作家 : " 他们 是 全部
[gɔ:n] , " [ʃi:; ji] [sez] , **gone , " she says ,**
已消失 , " 她 说道 ,
听听夏洛蒂·勃朗特的证词，这是她的传记作者记录的：“他们都走了，”她说。

" [ðə; ði] ['sɪstər] [aɪ][soʊ] [lʌvd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [left] [tu:; tə] ['kʌmfərt] **" the sisters I so loved , and I have only my imagination left to comfort**
" 这 姐妹 我 所以 喜爱 , 和 我 有 仅有的 我的 想像力 左边 到 舒适
[em 'i:] . **me** :
我 .
“我深爱的姐妹们，如今只剩下我的想象力来安慰我了。”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sa:ləs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'sper] [ɔ:r] ['perɪʃ] . **But for this solace I should despair or perish .**
但 为了 这 慰藉 我 应该 绝望 或者 沦 .
但为了获得这种慰藉，我宁愿绝望或毁灭。

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɑ:r; əɪ][nɑ:t][ɪg'zækt] — [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][nɑ:t] [br'saɪd] [em 'i:] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðer; ðər] **" The words are not exact — the book is not beside me , but such is their**
" 这 字 是 不是 精确的 — 这 书 是 不是 旁 我 , 但 这样的 是 他们的
[ˈsʌbstəns] . **substance** :
物质 .
“这些话并不完全准确——因为书不在我身边，但其内容大致如此。”

[hi:; hi] [hu:] [lɪsts] [kæən; kən] [si:k] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndrəs] [spel] **He who lists can seek them for himself in the pages of that wondrous spell**
他 WHO 列表 能 寻找 他们 为了 他自己 在 这 页面 的 那 奇妙的 拼写
[ˈwoʊn(ə)n][baɪ][ˈmɪsɪz] . ['gæskl] — [ðæt] ['trædʒɪk][ænd; ənd] [streɪndʒ] [baɪ'a:grəfi] [wɪtʃ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] **woven by Mrs . Gaskell — that tragic and strange biography which once in a**
编织 经过 太太 . 加斯克尔 — 那 悲惨 和 奇怪的 传 哪个 一次 在 一个
[ˈsi:z(ə)n] [ʌv; əv] [di:p] [dɪ'spɑ:ndənsɪ] [dɪd] [mɔ:r] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [kən'dɪ(ə)n] , **season of deep despondency did more to reconcile me to my own condition ,**
季节 的 深的 沮丧 做过 更多的 到 调和 我 到 我的 自己的 状况 ,
那些喜欢列清单的人，可以在盖斯凯尔夫人编织的那部奇妙的小说中亲自寻找答案——那部悲剧而奇特的传记，曾在我
极度沮丧的时候，帮助我更好地接受了自己的处境。

[θru:] [maɪ] [ˈpɪti] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] , **through my pity and admiration for another ,**
通过 我的 遗憾 和 钦佩 为了 其他 ,
出于我对另一个人的怜悯和钦佩，
[ðæn; ðən][ɔ:l] [ðə; ði] [kən'dəʊlənsɪz] [ðæt] [keɪm] [soʊ] ['fri:li] [frʌm; frəm][lɪp][ænd; ənd][pen] . **than all the condolences that came so freely from lip and pen .**
比 全部 这 慰问 那 来了 所以 自由 从 唇 和 笔 .
比起那些口中和笔下纷至沓来的慰问，还有那些不计其数的哀悼。

[ˈevri] [ˈfæbrɪk] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [iˈrektɪd] [ˈkrʌmbld] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ɔːr] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ded] - [siː]
Every fabric that love had erected crumbled about her or turned to Dead - Sea
每一个 织物 那 爱 有 竖立 崩溃了 关于 她 或者 转向 到 死的 - 海
[ˈæʃɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] .
ashes on her lip .
灰烬 在 她 唇 .

爱情在她周围筑起的每一层屏障都崩塌了，或者化作死海的灰烬落在了她的嘴唇上。

[siː] [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ðoʊz] [frentʃ] [ˈletərz] [ænd; ʌnd] [θiːmz] [ʌv; əv][hɜːrz] [bɪˈtreɪ] !
See what a world of passion those French letters and themes of hers betray !
看 什么 一个 世界 的 热情 那些 法语 信件 和 主题 的 她的 背叛 !
看看她那些法语信件和主题中流露出的多么热情！

[ðə; ði][brænd][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈsʌfəkeɪɪŋ] [ˈsaːroʊ] [ɪz][ɑːn] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
The brand of suffering and suffocating sorrow is on every one of them ,
这 品牌 的 痛苦 和 令人窒息的 悲哀 是 在 每一个 一 的 他们 ,
每个人身上都烙印着苦难和令人窒息的悲伤。

[pleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [əˈloʊn] ,
plain to the eye of the initiated alone ,
清楚的 到 这 眼睛 的 这 启动 独自的 ,
只有内行人才看得清清楚楚。

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈtemp(ə)] — [ðə; ði][ˈhoʊli][ʌv; əv] [ˈhoʊli]
they who have gazed on the wonders of the inner temple — the holy of holies
他们 WHO 有 凝视 在 这 奇迹 的 这 内 寺庙 — 这 圣 的 圣徒
— [ænd; ʌnd] [ɡoːn] [fɔːrθ] [ˈrevərəntli] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrevəˈleɪʃ(ə)n] [ˌevərˈmɔːr] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
— and gone forth reverently to dream of the revelation evermore in silence .
— 和 已消失 前进 虔诚地 到 梦 的 这 启示 越来越 在 沉默 .
他们曾瞻仰过圣殿至圣所的奇观，并虔诚地走出圣殿，在静默中永远梦想着那启示。

[bʌt; bət] , [əˈbʌv] [ˈevri] [ˈruːɪn][ʌv; əv][hoʊp] , [ɔːr][praɪd] , [ɔːr] [əˈfek(ə)n] ,
But , above every ruin of hope , or pride , or affection ,
但 , 多于 每一个 废墟 的 希望 , 或者 自豪 , 或者 感情 ,
但是，在每一份希望、骄傲或情感的废墟之上，

[laɪk] [æn; ən] [ɪmˈpɪriəl] [ˈbænər] [flʌŋ] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɔːl] , " [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [weɪvd]
like an imperial banner flung from " the outer wall , " her imagination waved
喜欢 一个 帝国 横幅 扔 从 " 这 外 墙 , " 她 想像力 挥手
[ænd; ʌnd] [ˈtraɪʌmft] .
and triumphed .
和 胜利 .
她的想象力如同从“外墙”上挥舞的帝国旗帜，飘扬并取得胜利。

" [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːri] " [ʃiː; ʃi] [treɪld] [ˈæftər][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [daɪd] [ɪn] [sfɪəz] [ʌnəˈprəʊtʃəbl]
" The clouds of glory " she trailed after her were dyed in spheres unapproachable
" 这 云 的 荣耀 " 她 拖着 后 她 是 染色 在 球体 难以接近
[baɪ] [deθ] ,
by death ,
经过 死亡 ,
她身后拖曳的“荣耀之云”被染成了死亡无法企及的球体。

[ɔːr] [ʃeɪm] , [ɔːr] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
or shame , or disappointment ,
或者 耻辱 , 或者 失望 ,
或者羞愧，或者失望，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡɪft] [drɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] ['stɔːri][æz; əz] [kən'fəːd] [baɪ][ðə; ði] - [sæv]
and the gift described in the Arabian story as conferred by the genii's salve
和 这 礼物 描述 在 这 阿拉伯 故事 作为 授予 经过 这 - 药膏
[wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðer'wið; ðer'wiθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trævələɹ][ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
when he touched therewith the eyes of the traveler and caused him to
什么时候 他 感动 由此 这 眼睛 的 这 游客 和 导致 他 到
[siː] [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
see all the wonders of the earth ,
看 全部 这 奇迹 的 这 地球 ,

阿拉伯故事中描述的这份礼物，是精灵用药膏涂抹旅行者的眼睛后，使他看到了地球上所有的奇观。

[ɪts][ˈdʒɛmz] , [ɪts][ɡoʊld] , [ɪts] [ˈɡliːmɪŋ] , [ɪts] [ˈɪnwərd][fairz] ,
its gems , its gold , its gleaming chrysolites , its inward fires ,
它是 宝石 , 它是 金子 , 它是 闪闪发光 橄榄石 , 它是 向内 火灾 ,
[ˌʌnəb'skɪjəd,-ɔb-][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [kleɪ] , [wɪtʃ] [veɪld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
unobscured by the interposition of dust and clay , which veiled them from
未遮挡的 经过 这 插入 的 灰尘 和 黏土 , 哪个 含蓄 他们 从
[ɔːl][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,
all the rest of humanity ,
全部 这 休息 的 人类 ,

它的宝石，它的黄金，它闪闪发光的橄榄石，它内在的火焰，

[ˌʌnəb'skɪjəd,-ɔb-][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [kleɪ] , [wɪtʃ] [veɪld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
unobscured by the interposition of dust and clay , which veiled them from
未遮挡的 经过 这 插入 的 灰尘 和 黏土 , 哪个 含蓄 他们 从
[ɔːl][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,
all the rest of humanity ,
全部 这 休息 的 人类 ,

他们没有被尘土和泥土遮蔽，这些尘土和泥土曾将他们与世隔绝。

[meɪ] [stænd][æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌaɪdɪ'æləti] .
may stand as a type of her ideality .
可能 站立 作为 一个 类型 的 她 理想 .

或许可以代表她理想中的一种形象。

[ˈtʃæptər] [ˌviː.ərɪ'ərɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði][sɪks] [wiːks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'lətɪd] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][maɪ] [kæp'tɪvəti]
The six weeks which had been allotted to me as the term of my captivity
这 六 周 哪个 有 到过 分配 到 我 作为 这 学期 的 我的 囚禁
[wɜːr; wər] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
were accomplished ,
是 完成 ,

我的六周囚禁期已满。

[ænd; ənd] [stɪl] ['mɪstər] . ['beɪzl] - [keɪm] [nɑːt] — [roʊt] [nɑːt] .
and still Mr . Basil Bainrothe came not — wrote not .
和 仍然 先生 . 罗勒 - 来了 不是 — 写道 不是 .

巴兹尔·班罗特先生仍然没有来——也没有写信。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] [ɡlaɪd] [ə'weɪ] ,
I had seen the month of August glide away ,
我 有 已见 这 月 的 八月 滑行 离开 ,

我眼睁睁地看着八月悄然流逝。

[ɪts] ['praːɡres] [mɑːrkt] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
its progress marked only by the changing fruits and flowers of the season ,
它是 进步 标记 仅有的 经过 这 变化 水果 和 花朵 的 这 季节 ,
[ˌɪtəz] [ˈdeɪvələpɪŋ] [ˈprɒɡres] [ˌmɑːrktɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈbaɪ] [ˈðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈfruːts] [ˌænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ˌʌv; əv] [ˈðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,
它的发展进程仅以当季水果和花卉的变化为标志。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈfɜːrvənt] [laɪt] [ðæt] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði] [vəˈniːʃn] [blaɪndz] [wen] [tɜːrnd]
and the more fervent light that pierced through the Venetian blinds when turned
和 这 更多的 热切 光 那 穿孔 通过 这 威尼斯 百叶窗 什么时候 转向
[ˈhevnrəd] ,
heavenward ,
向天 ,

当百叶窗转向天空时，透过百叶窗射入的光线更加炽热。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðiːz] [əˈloʊn] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə]
for it was through these alone that the light of day was permitted to
为了 它 曾是 通过 这些 独自的 那 这 光 的 天 曾是 允许 到
[ˈvɪzɪt][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] .
visit my chamber .
访问 我的 房间 .

只有通过这些，日光才能照进我的房间。

[wer] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] [kæpˈtɪvəti] [ˈsɪtʃueɪtɪd] ?
Where , then , was the place of my captivity situated ?
在哪里 , 然后 , 曾是 这 地方 的 我的 囚禁 位于 ?

那么，我被囚禁的地方究竟在哪里呢？

[ɪn][ðə; ði][ɪnˈvaɪrənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti] , [ˈpɑːsəbli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd][ˈɔːf(ə)n] [bluː] ,
In the environs of a great city , possibly , for the wind often blew ,
在 这 周边环境 的 一个 伟大的 城市 , 可能 , 为了 这 风 经常 吹 ,
或许是在一座大城市的周边地区，因为那里经常刮风。

[ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈfreɪgrəns] [æz; əz][frʌm; frəm] [tʃɔɪs] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪkˈstensɪv] [ˈgaːdnz] , [θruː] [maɪ]
laden with fragrance as from choice rather than extensive gardens , through my
满载 和 香味 作为 从 选择 相当 比 广泛的 花园 , 通过 我的
[ˈkeɪsmənt] ,
casement ,
窗扇 ,

透过窗户，空气中弥漫着芬芳，仿佛来自精心挑选而非广阔的花园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [triː] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] -
and the shadow of a tall tree impending over the skylight of the bath -
和 这 阴影 的 一个 高的 树 即将到来的 超过 这 天窗 的 这 洗澡 -
[ruːm] [wʌz; wəz] , [wen] [ˈwɪndi] ,
room was , when windy ,
房间 曾是 , 什么时候 刮风 ,

刮风的时候，一棵高大树的影子会笼罩在浴室的天窗上。

[kæst][soʊ] [dɪˈstɪŋktli] [ɑːn][ɪts] [peɪnz] [æz; əz][tuː; tə] [kənˈvɪns] [emˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv]
cast so distinctly on its panes as to convince me of the neighborhood of
投掷 所以 明显地 在 它是 窗格 作为 到 说服 我 的 这 邻里 的
[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [elm] ,
an English elm ,
一个 英语 榆树 ,

窗户上投射出的光影如此清晰，让我相信附近就是一棵英国榆树。

[ðə; ði][ˈfoʊliɪdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [triː] [aɪ] [nuː] [laɪk][æn; ən] [ˈælfəbet] .
the foliage of which tree I knew like an alphabet .
这 叶子 的 哪个 树 我 知道 喜欢 一个 字母 .

我像认字母一样熟悉哪种树的叶子。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊz] [ˈferi] , [ˈsæbəθ] [tʃaɪmz] !
And then , those fairy , Sabbath chimes !
和 然后 , 那些 仙女 , 安息日 编钟 !

然后，那些仙女般的安息日钟声响起！

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk(ə)l] ['belz] [duːpli'keɪtɪd][ɪn][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['sɪtɪz] ？
Were such musical bells duplicated in adjacent cities ？
是 这样的 音乐 铃铛 重复 在 邻近的 城市 ？

邻近城市也有类似的音乐钟吗？

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ] , [ɪn'diːd] , [nɪr] [əʊər; ɑːr][oʊld] , [brɪ'lʌvɪd] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['meməri] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli]
or was I , indeed , near our old , beloved church , in which memory so distinctly
或者 曾是 我 , 的确 , 靠近 我们的 老的 , 心爱 教会 , 在 哪个 记忆 所以 明显地
[rɪ'viːld] [əʊər; ɑːr] [ˈeɪnʃənt] ,
revealed our ancient ,
揭晓 我们的 古老的 ,

或者，我是否真的身处我们那座古老而挚爱的教堂附近，记忆清晰地展现了我们古老的.....

['velvɪt] - [laɪnd] [pjuː] , [maɪ] ['fɑːðɜːz] [boʊd] [hed] ,
velvet - lined pew , my father's bowed head ,
天鹅绒 - 衬里 座位 , 我的 父亲的 鞠躬 头 ,

天鹅绒衬里的长椅，父亲低垂的头颅，

[ænd; ænd][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['pæstər] ['raɪzɪŋ] [waɪt] - [roʊbd] [ænd; ænd] ['seɪntli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] [tuː; tə][bɪd]
and the venerable pastor rising white - robed and saintly in his pulpit to bid
和 这 可敬 牧师 上升 白色的 - 身着长袍 和 圣洁的 在 他的 讲坛 到 出价
[ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [kiːp] ['saɪlənt] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] ！
all the earth keep silent before the Lord ！
全部 这 地球 保持 沉默的 前 这 主 ！

德高望重的牧师身着白袍，庄严地站在讲台上，命令全地在主面前肃静！

[kən'dʒektʃər] [wʌz; wəz] [raɪf] ！
Conjecture was rife ！
推测 曾是 普遍存在！

各种猜测甚嚣尘上！

[ðʌs] ['ɔːgəst] [pæst] [ə'weɪ] .
Thus August passed away .
因此 八月 通过了 离开 .

就这样，奥古斯特去世了。

[maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] , [ænd; ænd][ðə; ði]['ekwɪnɑːks'iːkwɪnɑːks][wʌz; wəz][ə'pɑːn][juː 'es] ,
My birthday had gone by , and the equinox was upon us ,
我的 生日 有 已消失 经过 , 和 这 春分 曾是 之上 我们 ,
[wɪð; wɪθ] [aɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['ekwɪnɑːks'iːkwɪnɑːks][wʌz; wəz][ə'pɑːn][juː 'es] ,
我的生日已经过去，春分也到了。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['ræpɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ænd][stɔːrm] , [wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['tempɪsts] ,
with its rapid changes of sun and storm , when one of these tempests ,
和 它是 迅速的 变化 的 太阳 和 风暴 , 什么时候 一 的 这些 暴风雨 ,
[wɪð; wɪθ][ɪts]['ræpɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ænd][stɔːrm] , [wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['tempɪsts] ,
由于阳光和风暴变化迅速，当其中一场风暴来袭时，

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][heɪl][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl][saɪz] , ['fætəd] [tuː; tə] ['frægmənts] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
accompanied by hail of unusual size , shattered to fragments the skylight of the
伴随 经过 冰雹 的 异常 尺寸 , 破碎 到 片段 这 天窗 的 这
[bæθ] - [ruːm] .
bath - room .
洗澡 - 房间 .

伴随着异常大的冰雹，浴室的天窗被砸成了碎片。

[ðɪs] [heɪl] - [stɔːrm][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ]['deljuːdʒ][ʌv; əv][reɪn] , [wɪtʃ] ['flʌdɪd] [nɑːt]['oʊnli]
This hail - storm was succeeded by a deluge of rain , which flooded not only
这 冰雹 - 风暴 曾是 成功了 经过 一个 洪水 的 雨 , 哪个 被淹 不是 仅有的
[ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]['klaːzɪt] ,
the adjacent closet ,
这 邻近的 壁橱 ,

冰雹过后紧接着是倾盆大雨，不仅隔壁的壁橱被淹了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [aɪ] [ˈɑːkjupaɪd] , [əˈmʌŋ] [ˈlðər] [ˈiːvəlz] [kəmˈpliːtli] [səbˈmæːdʒɪŋ] [ðə; ði][suːˈpɜːrb]
but the chamber I occupied , among other evils completely submerging the superb
但 这 房间 我 占领 , 之中 其他 罪恶 完全地 沉没 这 高超
[ˈwɪltən] [ˈkɑːrpi] ,
Wilton carpet ,
威尔顿 地毯 ,

但我居住的房间里，除了其他种种弊端之外，最令人头疼的莫过于那张精美的威尔顿地毯完全被淹没了。

[kənˈsɜːrniŋ] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] [felt] [ɪˈmens] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] .
concerning the safety of which Mrs . Clayton felt immense responsibility .
有关 这 安全 的 哪个 太太 . 克莱顿 毛毡 巨大 责任 .
克莱顿夫人对安全问题感到肩负着重大的责任。

[ə; eɪ] [ˈgleɪzər] [keɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈweðər] [pərˈmɪtɪd] ,
A glazier came as soon as the weather permitted ,
一个 玻璃工 来了 作为 很快 作为 这 天气 允许 ,
天气一允许，玻璃工就来了。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈkɜːfəli] [ˈeskɔːtɪd] [θruː] [maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði]
who was carefully escorted through my chamber by Mrs . Clayton to ascertain the
WHO 曾是 小心 护送 通过 我的 房间 经过 太太 . 克莱顿 到 探明 这
[rɪˈper] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] — [ə; eɪ] [freʃ] - [ˈlʊkɪŋ] ,
repairs to be made — a fresh - looking ,
维修 到 是 制成 — 一个 新鲜的 - 寻找 ,
克莱顿夫人小心翼翼地陪同他参观了我的房间，以确定需要进行的维修——一个看起来很新的，

[waɪt] - [ˈeɪpr(ə)n] [ˈaɪrɪʃ] [læd] , [aɪ] [rɪˈmembər] ([fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)lti]
white - aproned Irish lad , I remember (for a human being was a novelty
白色的 - 围裙 爱尔兰小伙子 , 我 记住 (为了 一个 人类 存在 曾是 一个 新奇
[tuː; tə][em ˈiː] [ðen]) ,
to me then) ,
到 我 然后) ,
我记得他是个穿着白色围裙的爱尔兰小伙子（因为在当时，人对我来说还是件新鲜事），

[huː] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [rɪˈpeɪnt] [ðə; ði] [wʊd] - [wɜːrk] , [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [sæʃ]
who found it necessary , in order to repaint the wood - work , to bear the sash
WHO 成立 它 必要的 , 在 命令 到 重新喷漆 这 木头 - 工作 , 到 熊 这 窗扇
[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
away with him ,
离开 和 他 ,
为了重新粉刷木制品，他觉得有必要把窗框搬走。

[ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [treɪ] [ʌv; əv] [ˈtʃɪzəlz] [ænd; ənd] [ˈpʌti] ,
leaving behind his tray of chisels and putty ,
离开 在后面 他的 托盘 的 凿子 和 油灰 ,
他留下了一托盘凿子和腻子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [step] - [ˈlædər] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ,
and the light step - ladder he had brought with him on his shoulder ,
和 这 光 步 - 梯子 他 有 带来 和 他 在 他的 肩膀 ,
还有他肩上扛着的轻便梯子，

[ænd; ənd][ɑːn] [huːz] [rɪˈtɜːrn] [aɪ] [ˈveɪnli] [ˈweɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ]
and on whose return I vainly waited as a chance for communication with
和 在 谁 返回 我 徒劳地 等待 作为 一个 机会 为了 沟通 和
[ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] .
the outer world .
这 外 世界 .
我徒劳地等待着他的归来，希望能借此机会与外界沟通。

[waɪl] [ˈdaɪnə] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [mə:ps] [ænd; ənd] [bru:mz] [ˈdraɪn] [ðə; ði] [ˈkɑ:rpɪt] ,
While Dinah was busy with mops and brooms drying the carpet ,
尽管 迪娜 曾是 忙碌的 和 拖把 和 扫帚 烘干 这 地毯 ,
当黛娜忙着用拖把和扫帚擦干地毯时,

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] [ˈθɜ:rəli] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [ˈæktɪv] [ˌsu:pərɪnˈtendəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and Mrs . Clayton thoroughly occupied with her active superintendence of the
和 太太 . 克莱顿 彻底 占领 和 她 积极的 督察 的 这
[ˈni:dfɪ] [ˌɑ:pəˈeɪjənz] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstɪvəs] ,
needful operations , little mischievous ,
需要 运营 , 小的 恶作剧 ,

克莱顿夫人全神贯注于积极监督各项必要工作，几乎没有捣乱之举。

[ˈmedlsəm] [ˈə:ni:] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ˈkɑ:ntreɪ] [tu:; tə] [ɔ:l] [ru:lz] , [brˈni:θ] [ænd; ənd]
meddlesome Ernie had made his way , contrary to all rules , beneath and
好事 厄尼 有 制成 他的 方式 , 相反 到 全部 规则 , 下面 和
[brˈhaɪnd][maɪ][bed] ,
behind my bed ,
在后面 我的 床 ,

爱管闲事的厄尼违反所有规则，钻到了我的床底下和床后。

[ænd; ənd] [tɔ:rn] [ɔ:f] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈpɔ:r(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈɡɪldɪd] [ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ]
and torn off a goodly portion of the gray and gilded paper which had so
和 撕裂 离开 一个 很好 部分 的 这 灰色的 和 镀金 纸 哪个 有 所以
[fɑ:r] [ɪˈfektʃuəli] [ˈeɪdɪd] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔ:r] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [bed] - [hed] ,
far effectually aided to conceal a closed door situated behind the bed - head ,
远的 有效地 协助 到 隐藏 一个 关闭 门 位于 在后面 这 床 - 头 ,
然后撕掉了很大一部分灰色和镀金的纸张，这些纸张之前有效地遮盖了床头板后面的一扇紧闭的门。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [freɪm] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmu:vɪd] .
from which the frame had been removed .
从 哪个 这 框架 有 到过 已移除 .
框架已从那里移除。

[ðen] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ˈaʊər; ɑ:r] [əˈkweɪntəns] , [dɪd] [aɪ] [slæp] [ˈfɑ:rpli] [ðooz] [ˈlɪt(ə)l] ,
Then , for the first time since our acquaintance , did I slap sharply those little ,
然后 , 为了 这 第一的 时间 自从 我们的 熟人 , 做过 我 拍击 尖锐地 那些 小的 ,
然后，自从我们相识以来，我第一次狠狠地打了那些小家伙一巴掌。

[ˈbɪzi] [ˈfɪŋgəɹz] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪst] [fɔ:r; fər] [ˈθæŋkfulnəs] , [ænd; ənd] , [ˈwɒtʃɪŋ] [maɪ]
busy fingers which I could have kissed for thankfulness , and , watching my
忙碌的 手指 哪个 我 可以 有 亲吻 为了 感恩 , 和 , 观看 我的
[ˌɑ:pərˈtu:nəti] , [aɪ] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] ,
opportunity , I replaced the paper ,
机会 , 我 替换 这 纸 ,
我真想亲吻一下那双忙碌的手指以示感激，但我见状，抓住机会，把纸放了回去。

[ʌnˈsi:n] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] ,
unseen by Mrs . Clayton ,
看不见 经过 太太 . 克莱顿 ,
克莱顿夫人没有看到，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌm] - [ˈærəbɪk] [dra:ft] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈskraɪbd] [fɔ:r; fər]
with the remains of a gum - arabic draught which had been prescribed for
和 这 遗迹 的 一个 胶 - 阿拉伯 草稿 哪个 有 到过 规定 为了
[hɪz; ɪz] [kɔ:f] .
his cough .
他的 咳嗽 .
他嘴里还剩下医生给他开的治疗咳嗽的阿拉伯树胶药水的残余。

[aɪ] [nu:] [ðæt] , [ˈæftər] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [sʌt] [kənˈdaɪn] [ˈplʌnɪʃmənt] ,
I knew that , after experiencing such condign punishment ,
我 知道 那 , 后 体验 这样的 条件 惩罚 ,
我知道, 在经历了如此应受的惩罚之后,

[hi:; hi] [wʊd] [rɪˈtʃ:rn] [noʊ] [mɔ: r] [tu:; tə][ðə; ði] [si: n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈstrʌkʃn] ,
he would return no more to the scene of his destruction ,
他 会 返回 不 更多的 到 这 场景 的 他的 破坏 ,
他再也不会回到他被毁灭的地方了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [fərˈget] [bəʊθ][ˈɪndʒəri][ænd; ənd] [dɪˈskʌvəri] ,
and that he might forget both injury and discovery ,
和 那 他 可能 忘记 两个都 受伤 和 发现 ,
让他忘记伤痛和发现的一切。

[aɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [maɪˈself][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈmju:zmənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈæktɪv] , [lɔ:ŋ] , [ˈreɪni] [deɪ] [wɪð; wɪθ]
I devoted myself to his amusement during that active , long , rainy day with
我 奉献 我 到 他的 娱乐 期间 那 积极的 , 长的 , 下雨 天 和
[ʌnˈhəʊpt] - [fɔ: r; fər] [səkˈses] .
unhoped - for success .
未曾预料到的 - 为了 成功 ,
在那漫长而又阴雨绵绵的日子里, 我竭尽全力逗他开心, 结果出乎意料地成功了。

[ðə; ði] [ˈgleɪzər] [hæd; həd] [əˈnaʊnst] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] [maɪt] [bi:; bi] [dɪˈfɜ:rd]
The glazier had announced to Mrs . Clayton that his return might be deferred
这 玻璃工 有 宣布 到 太太 . 克莱顿 那 他的 返回 可能 是 延期
[fɔ: r; fər] [fɔ: r] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈaʊərz] ,
for four - and - twenty hours ,
为了 四 - 和 - 二十 小时 ,
玻璃工告诉克莱顿太太, 他可能会推迟24个小时回来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [səkˈsi: dɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][wɔ: rm] , [aɪ] [prəˈsi: did] , [ɪn] [spart]
and , as the succeeding day was clear and warm , I proceeded , in spite
和 , 作为 这 成功 天 曾是 清除 和 温暖的 , 我 继续 , 在 尽管如此
[ʌv; əv][ˈbrʊkən] [ˈsæʃɪz] ,
of broken sashes ,
的 破碎的 腰带 ,
第二天天气晴朗温暖, 尽管窗框破了, 我还是继续前行。

[tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈdeɪli] [bəθ] [æz; əz][ˈju:ʒuəl][æt; ət] [twelv] [əˈklɒk, əu-] .
to take my daily bath as usual at twelve o'clock .
到 拿 我的 日常的 洗澡 作为 通常 在 十二 点钟 .
像往常一样, 中午十二点洗澡。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] , [wɪð; wɪθ][hɜ: r; hər] [ˈprɪzn] - [ki:] [ɪn][hɜ: r; hər] [ˈpɑ: kɪt] , [ænd; ənd][hɜ: r; hər] [ˈsnʌfba: ks]
Mrs . Clayton , with her prison - key in her pocket , and her snuffbox
太太 . 克莱顿 , 和 她 监狱 - 钥匙 在 她 口袋 , 和 她 鼻烟盒
[æt; ət][hænd] ,
at hand ,
在 手 ,
克莱顿夫人, 口袋里装着监狱钥匙, 手边放着鼻烟盒,

[ˈji:ldɪd] [hɜ: rˈself][tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ˈdʒɪndʒər] - [nʌts] [ænd; ənd][hɜ: r; hər] [ˈstɑ: kɪŋ] - [ˈbæskɪt] ,
yielded herself to the delight of ginger - nuts and her stocking - basket ,
产生 她自己 到 这 喜 的 姜 - 坚果 和 她 袜 - 篮子 ,
她沉浸在姜饼和她的圣诞袜篮带来的喜悦中,

[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ˈkɑ: mli] [ˈæftər][hɜ: r; hər] [fəˈti: gɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsi: dɪŋ] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ˈə: ni:] ,
and rested calmly after her fatigues of the preceding day ; and Ernie ,
和 休息 平静地 后 她 疲劳 的 这 前 天 ; 和 厄尼 ,
经过前一天的疲惫, 她平静地休息了一会儿; 而厄尼,

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [nɔɪz] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['drɑ:pɪŋ] [nʌts] , [pər'hæps] ,
attracted by the crunching noise — the sound of dropping nuts , perhaps ,
吸引 经过 这 嘎吱作响 噪音 — 这 声音 的 下降 坚果 , 也许 ,
被嘎吱作响的声音吸引住了——也许是坚果掉落的声音。

[wɪtʃ] [br'treɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [fu:d] — [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [ki:p]
which betrayed the presence of his favorite article of food — hastened to keep
哪个 背叛 这 在场 的 他的 最喜欢的 文章 的 食物 — 加快 到 保持
[hɜ:r; hær] ['kʌmpəni] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi] ['nevər] [dɪd][dɪs'ɪntrəstɪdli,dɪs'ɪntrestɪdli] ,
her company — a thing he never did disinterestedly ,
她 公司 — 一个 事物 他 绝不 做过 不带偏见地 ,
这暴露了他最爱的食物的存在——他急忙去陪伴她——这是他从来都不曾无缘无故做的事。

[,aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] .
it must be confessed .
它 必须 是 坦白 .
必须坦白。

[æən; ən] [,ɑ:pər'tu:nəti] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [fɔ:r; fər][,ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [maɪt] [nɑ:t] [ə'gen]
An opportunity now presented itself for observation which I knew might not again
一个 机会 现在 呈现 本身 为了 观察 哪个 我 知道 可能 不是 再次
[ə'kɜ:r] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [hoʊl] [kæp'tɪvəti] ;
occur during my whole captivity ;
发生 期间 我的 所有的 囚禁 ;
现在出现了一个观察的机会，我知道在我整个被囚禁期间可能不会再有这样的机会了；

[ænd; ænd] ['ʊrli] [noʊ] ['seɪlər] ['evər] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][mæst] - [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪntə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and surely no sailor ever ascended to the mast - head of the Pinta with a
和 一定 不 水手 曾经 上升 到 这 桅杆 - 头 的 这 平塔 和 一个
[hɑ:rt] [mɔ:r] [hi:vð] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [maɪn] ,
heart more heaved with emotion than was mine ,
心 更多的 喘息 和 情感 比 曾是 矿 ,
可以肯定的是，没有哪个水手登上平塔号的桅杆顶端时，内心的激动程度能超过我。

[æz; əz][aɪ] [pleɪst] [maɪ] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði][læst] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ,
as I placed my foot on the last rung of the ladder ,
作为 我 放置 我的 脚 在 这 最后的 梯子 的 这 梯子 ,
当我把一只脚放在梯子的最后一级台阶上时，

[ænd; ænd] ['taʊərd] [frʌm; frəm][maɪ] [weɪst] ['ʌpwərd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .
and towered from my waist upward above the skylight .
和 高耸 从 我的 腰部 向上 多于 这 天窗 .
从我的腰部一直延伸到天窗上方，高耸入云。

[aɪ][hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði][boʊlt] [wɪ'ðɪn] , [æz; əz][aɪ] [ɪn'veəriəbli] [dɪd] [waɪl] ['beɪðɪŋ] ,
I had drawn the bolt within , as I invariably did while bathing ,
我 有 绘制 这 螺栓 之内 , 作为 我 总是 做过 尽管 洗澡 ,
我像往常洗澡时那样，把门闩拉了进去。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [praʊd] [sɪ'kjʊərəti] [aɪ] [stʊd] [ænd; ænd] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] [si:n]
and with a feeling of proud security I stood and surveyed the scene
和 和 一个 感觉 的 自豪的 安全 我 站立 和 调查 这 场景
[br'ni:θ] [ænd; ænd] [ə'raʊnd] [em'i:] .
beneath and around me .
下面 和 大约 我 .
我怀着自豪和安全感站着，环顾着脚下和周围的景色。

[ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][dɪd][nɑ:t] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ɪm'breɪs] ['ɑ:bdʒekts] [ɪ'mi:diətli] [br'loʊ] [em'i:] ,
The angle of vision did not , it is true , embrace objects immediately below me ,
这 角度 的 想象 做过 不是 , 它 是 真的 , 拥抱 对象 立即地 以下 我 ,
的确，我的视野角度无法覆盖正下方的物体。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈkɔːnɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [ruːf] ([ə; eɪ] [mɪr] [ɪkˈskresns] [frʌm; frəm]
owing to the projecting cornices of the flat roof (a mere excrescence from
欠款 到 这 投影 檐口 的 这 平坦的 屋顶 (一个 仅仅 赘生物 从
[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈstrʌktʃər] ,
the original structure ,
这 原来的 结构 ,
由于平屋顶突出的檐口 (仅仅是原结构的赘余部分),

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz]) , [bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [ðə; ði] [aɪ] [swept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈdɪstəns]
as this was) , but beyond this the eye swept for some distance
作为 这 曾是) , 但 超过 这 这 眼睛 扫荡 为了 一些 距离
[ˈʌnɪntəˈrʌptɪdli] .
uninterruptedly .
不间断地 .
虽然情况确实如此), 但除此之外, 目光不间断地扫过了一段距离。

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːtəm] [ˈnuːndeɪ] [sʌŋ] , [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ə; eɪ]
Bathed in the golden light of that autumn noonday sun , I saw and recognized a
洗澡 在 这 金的 光 的 那 秋天 午 太阳 , 我 锯 和 认可 一个
[lɔːŋ] - [fəˈmɪliər] [siːn] ,
long - familiar scene ,
长的 - 熟悉的 场景 ,
沐浴在秋日正午金色的阳光下, 我看到并认出的一幕似曾相识的景象。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [riːld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈslendər] [step][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,
and for a moment I reeled on the slender step as I did so ,
和 为了 一个 片刻 我 卷曲 在 这 苗条 步 作为 我 做过 所以 ,
于是, 我踉跄了一下, 站不稳, 踉跄了一下。
[ænd; ənd][ɔːl] [ɡruː] [dɑːrk] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] .
and all grew dark around me .
和 全部 生长 黑暗的 大约 我 .

我周围的一切都变得黑暗起来。
[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌenərˈdʒetɪk] [ˈɪmpʌlsɪz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes][ɔːl][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv]
But , with one of those energetic impulses that come to us all in time of
但 , 和 一 的 那些 精力充沛 冲动 那 来 到 我们 全部 在 时间 的
[ɪˈmɜːrdʒənsɪ] ,
emergency ,
紧急情况 ,
但是, 在紧急情况下, 我们每个人都会产生一种强烈的冲动,

[aɪ] [rɪˈkʌvərd] [maɪ] [ˈbæləns] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [maɪˈself][frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈiːɡərli]
I recovered my balance in time to save myself from falling ; and eagerly
我 恢复 我的 平衡 在 时间 到 节省 我 从 坠落 ; 和 急切地
[ænd; ənd] [ˈwɪstfəli] ,
and wistfully ,
和 怅然地 ,
我及时稳住身形, 避免了摔倒; 我满怀渴望和憧憬地,

[æz; əz] [lʊks] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [retʃ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪr] [ˈfeɪsɪz][hiː; hi][ɪz] [suːn] [tuː; tə] [siː] [noʊ] [mɔːr] ,
as looks the dying wretch on the dear faces he is soon to see no more ,
作为 看起来 这 垂死 可怜虫 在 这 亲爱的 面孔 他 是 很快 到 看 不 更多的 ,
垂死之人望着即将再也见不到的亲人们的脸庞,
[aɪ] [geɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpærədəɪs][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fiːndz] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ˌem ˈiː] .
I gazed upon the paradise from which fiends had driven me .
我 凝视 之上 这 天堂 从 哪个 恶魔 有 驱动 我 .
我凝视着那片被恶魔驱逐的天堂。

[ðer; ðær] , [ɪn'di:d] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd][left][aɪ'ti:] , [leɪ][ðə; ði][di:p] - [gri:n] [ˈgræsi] [lɔ:n] ,
There , indeed , just as I had left it , lay the deep - green grassy lawn ,
那里 , 的确 , 只是 作为 我 有 左边 它 , 躺 这 深的 - 绿色的 草丛 草地 ,
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈrɪtʃli] - [ˈbæ:dnd] [ˈflaʊər] - [pɒts] ,
with its richly - burdened flower - pots ,
和 它是 丰富 - 负担 花 - 锅 ,

果然，和我离开时一模一样，那里依然是一片翠绿的草坪，上面摆放着满满当当的花盆。

[ɪts] [ləˈbɜ:rnəm] , [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] , [ænd; ənd] [ˈdru:pɪŋ] [ˈ^eldə(r)] -
its laburnums , and white and purple lilacs , and drooping guelder -
它是 金链花 , 和 白色的 和 紫色的 丁香 , 和 下垂 荚蒾 -
[rouz] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][ɪts] [greɪt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwɔ:lnʌt] - [tri:] [ˈtaʊərɪŋ] ,
rose bushes , and its great English walnut - tree towering ,
玫瑰 灌木丛 , 和 它是 伟大的 英语 核桃 - 树 参天 ,
它的金链花、白色和紫色的丁香、垂枝的荚蒾灌木，以及高耸入云的英国胡桃树，

[laɪk][ə; eɪ][ˈtaɪtn] , [ɪn][ðə; ði][ˈsentər] .
like a Titan , in the centre .
喜欢 一个 泰坦 , 在 这 中心 .

像泰坦巨人一样，屹立于中心。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhɔ:θɔ:rn] - [hedʒ] [maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [hænd][hæd; həd][ˈplɑ:ntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
There was the hawthorn - hedge my father's hand had planted , and the
那里 曾是 这 山楂 - 对冲 我的 父亲的 手 有 已种植 , 和 这
[ˈfaʊnt(ə)n] - [laɪk] [ˈwi:pɪŋ] - [ˈwɪləʊ] [maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd][set] ,
fountain - like weeping - willow my mother had set ,
喷泉 - 喜欢 哭泣 - 柳 我的 母亲 有 放 ,
那里有父亲亲手栽种的山楂树篱，还有母亲栽种的像喷泉一样的垂柳。

[ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ded] , [hu:z] [greɪvz; grɑ:vz][wɜ:r; wər][ˈfɑ:r] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd][ðer; ðær]
in memory of her dead , whose graves were far away ; and there
在 记忆 的 她 死的 , 谁 坟墓 是 远的 离开 ; 和 那里
[ˈtaʊərd] [ðə; ði][ˈlɔ:ftɪ] [elm] - [tri:z] ,
towered the lofty elm - trees ,
高耸 这 高远 榆树 - 树木 ,
为了纪念她远在异乡的亡灵；那里耸立着高大的榆树，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðær] [lɔ:n] , [ləʊ] , [ˈswi:pɪŋ] [ˈbræntʃɪz] , [ˈmi:tɪŋ] [ɪn] [ˈfrendli] [ˈgri:tɪŋ] ,
with their long , low , sweeping branches , meeting in friendly greeting ,
和 他们的 长的 , 低的 , 扫荡 分支 , 会议 在 友好的 问候 ,
它们长长的、低矮的、飘逸的枝条，彼此友好地相遇，

[tu:; tə] [tu:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [swɪŋ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [əˈtætʃt] [æz; əz][ə; eɪ][bɑ:nd][ʌv; əv][ˈju:niən] —
to two of which a swing had once been attached as a bond of union —
到 二 的 哪个 一个 摇摆 有 一次 到过 随附的 作为 一个 纽带 的 联盟 —
[ə; eɪ] [swɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ'ti:][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈplezər] [tu:; tə] [sweɪ] [ænd; ənd] [ri:d] ,
a swing in which it had once been my childish pleasure to sway and read ,
一个 摇摆 在 哪个 它 有 一次 到过 我的 幼稚 乐趣 到 摇摆 和 读 ,
其中两棵树上曾经连接着一个秋千，象征着它们的结合——我小时候最喜欢坐在秋千上摇晃着看书。

[waɪl] [ˈmeɪbəʊl][sæt] [bɪˈsaɪd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈʃəʊldər] ,
while Mabel sat beside me with her head upon my shoulder ,
尽管 梅布尔 卫星 旁 我 和 她 头 之上 我的 肩膀 ,
梅布尔坐在我旁边，头靠在我的肩膀上。

[held] [sɪˈkjɔ:rlɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] [baɪ][maɪ] [strɔ:n] , [ˈlʌvɪŋ] , [ɪnˈsɜ:rkɪl] [ɑ:rm] .
held securely in her place by my strong , loving , encircling arm .
握住 安全地 在 她 地方 经过 我的 强的 , 爱 , 包围 手臂 .
她被我强壮、充满爱意的手臂牢牢地搂在怀里。

[nɔːr] [wɜːr; wər] [ðiːz] [ɔːl] [tuː; tə] [əʃɔr] [em 'iː] [ðæt] , [æftər] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['melənkəːli] [ænd; ənd]
Nor were these all to assure me that , after a year of melancholy and
也不 是 这些 全部 到 保证 我 那 , 后 一个 年 的 忧郁 和
[rɪventf(ə)l] ['æbsəns] ,
eventful absence ,
多事 缺席 ,

这一切也并非是为了向我保证，在经历了一年忧郁而又充满波折的离别之后，

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts, 'priːsɪŋks] [ʌv; əv] [hoʊm] .
I looked again upon the precincts of home .
我 看起来 再次 之上 这 辖区 的 家 .

我再次环顾了家乡的景色。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] [roʊz] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] ['tʌʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ænd; ənd] ['belfri] ,
A little farther on rose the gray wall and tower of the library and belfry ,
一个 小的 更远 在 玫瑰 这 灰色的 墙 和 塔 的 这 图书馆 和 钟楼 ,
再往前走一点，就看到了图书馆和钟楼的灰色墙壁和塔楼。

[hæf] [kən'siːld] [baɪ] [ɪts] ['hevi] ['kouʔɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪvi] , ['glɑːsi] [ænd; ənd] [dɑːrk] ,
half concealed by its heavy coating of ivy , glossy and dark ,
一半 暗 经过 它是 重的 涂层 的 常春藤 , 光滑 和 黑暗的 ,
一半被厚厚的常春藤覆盖，光滑而深沉。

[ænd; ənd] ['ʌʔɪŋ] [ə'wei] [ɔːl] [ʌðər] [vjʊː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæn](ə)n] .
and shutting away all other view of the mansion .
和 关闭 离开 全部 其他 看法 的 这 大厦 .

并完全遮挡住从其他方向看到的宅邸景色。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [læst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [ʌv; əv]
Beyond these last was the pavilion my father had built for the playhouse of
超过 这些 最后的 曾是 这 亭 我的 父亲 有 建造 为了 这 过家家 的
[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
his children ,
他的 孩子们 ,

在最后这栋建筑的更远处，是我父亲为孩子们建造的游戏屋。

[θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['lætɪs] - [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gɜːrl] ['siːtɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,
through the open lattice - door of which I saw a girl seated at her work ,
通过 这 打开 格子 - 门 的 哪个 我 锯 一个 女孩 坐着 在 她 工作 ,
[wɪð; wɪθ] ['greɪsf(ə)l] ,
with graceful ,
和 优美 ,

透过敞开的格子门，我看到一个女孩优雅地坐在那里工作。

['bendɪŋ] [nek] , [ænd; ənd] [hæf] - [ə'vəːtɪd] [feɪs] .
bending neck , and half - averted face .
弯曲 脖子 , 和 一半 - 避免了 脸 .

低垂着脖子，脸半侧着。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , [klɔːd] - [laʊndʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [swɔːrd] , [sɪ'gɑːr] [ɪn] [hænd] .
A moment later , Claude Bainrothe lounged across the sword , cigar in hand .
一个 片刻 之后 , 克劳德 - 休闲 穿过 这 草 , 雪茄 在 手 .

片刻之后，克劳德·班罗特懒洋洋地躺在草坪上，手里拿着一支雪茄。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] , [ðə; ði] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] , [æt; ət] [ə; eɪ]
At his approach , the face within was turned , and I recognized , at a
在 他的 方法 , 这 脸 之内 曾是 转向 , 和 我 认可 , 在 一个
[glæns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

他走近时，屋里的脸转向了我，我一眼就认出了他。

[ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [ɔ:ˈrɔ:rə] - [laɪk] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft] , ['eɪdə; 'edə] [gri:n] .
that of my young aurora - like companion of the raft , Ada Greene .
那 的 我的 年轻的 极光 - 喜欢 伴侣 的 这 筏 , 艾达 格林 .
那是我年轻、如极光般闪耀的木筏同伴艾达·格林。

[ðen] [geɪzɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [əˈraʊnd] ,
Then gazing cautiously around ,
然后 凝视 谨慎地 大约 ,
然后小心翼翼地环顾四周，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪˈlu:d] [ɑ:bzər'veɪ](ə)n] (['nevər] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [dra:pt] [laɪk] [ə; eɪ]['bɜ:dz]
as if to elude observation (never dreaming of the eye dropped like a bird's
作为 如果 到 躲避 观察 (绝不 做梦 的 这 眼睛 掉落 喜欢 一个 鸟类
[əˈpɑ:n][him; ɪm]) ,
upon him) ,
之上 他) ,
仿佛是为了躲避观察（做梦也没想到那只眼睛会像鸟儿的目光一样落在他身上），

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['ruʊzi] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪˈti:] [θraɪs] [raɪt] ['lʌvəli] !
he lifted the rosy face in his hand and kissed it thrice right lovingly !
他 抬起 这 红润 脸 在 他的 手 和 亲吻 它 三次 正确的 可爱的 !
他用手捧起那张红扑扑的小脸，亲了三下，真是太可爱了！

[aɪ] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] — [aɪ] [wʊd] [nɔ:t] ['wɪtnəs] [mɔ:r] — [fɔ:r; fər][hæd; həd][aɪ][nɔ:t] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l'redi] [ɔ:l]
I saw no more — I would not witness more — for had I not learned already all
我 锯 不 更多的 — 我 会 不是 证人 更多的 — 为了 有 我 不是 学习 已经 全部
[ðæt] [aɪ] [æskt] [ɔ:r] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ?
that I asked or ought to know ?
那 我 问 或者 应该 到 知道 ?
我没有再看——我也不想再见证——难道我还没有学到我所问的或我应该知道的一切吗？

[wel] [maɪt] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [tʃaɪmz] [rɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ['sæbəθ] ['welkəm] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæd; həd]
Well might the dear old chimes ring out their Sabbath welcome to one who had
出色地 可能 这 亲爱的 老的 编钟 戒指 出去 他们的 安息日 欢迎 到 — WHO 有
[əuˈbeɪd] [ðer; ðər] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃaɪldhʊd] [ʌp][tu:; tə] ['wʊmənʊd] !
obeyed their summons from her childhood up to womanhood !
服从 他们的 传票 从 她 童年 向上 到 女性 !
亲爱的古老钟声或许会向一位从孩提时代到成年都听从其召唤的人发出安息日的欢迎！

[wel] [maɪt] [ðə; ði] ['sʌmər] [er] [ber] [ɑ:n][ɪts] [wɪŋz] ['gri:tɪŋ] [ʌv; əv] [fəˈmɪliər] [əudəz] , [lɔ:st] [ænd; ənd]
Well might the summer air bear on its wings greeting of familiar odors , lost and
出色地 可能 这 夏天 空气 熊 在 它是 翅膀 问候 的 熟悉的 气味 , 丢失的 和
[faʊnd] !
found !
成立 !
夏日的空气或许会带着熟悉的、失而复得的气味，向你问好！

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['aɪd(ə)] [dri:m] , [noʊ] [məˈrɑ:ʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['veɪgrənt] [breɪn] [laɪk] [ðæt] [si:] - ['pɪktʃər] ,
This was no idle dream , no mirage of a vagrant brain like that sea - picture ,
这 曾是 不 闲置的 梦 , 不 海市蜃楼 的 一个 流浪汉 脑 喜欢 那 海 - 图片 ,
这并非虚幻的梦境，也不是像那幅海景画一样，是游荡的头脑所产生的幻象。

[ɔ:r] [ðæt] [waɪld][ˈvɪʒ(ə)n][æt; ət] - , [bʌt; bət]['soʊbər] , [ænd; ənd][sæd] , [ænd; ənd] [streɪndʒ]
or that wild vision at Beauseincourt , but sober , and sad , and strange
或者 那 荒野 想象 在 - , 但 清醒 , 和 伤心 , 和 奇怪的
[riˈæləti] .
reality .
现实 .
或者说，博桑库尔的那个狂野景象，却是清醒、悲伤、怪诞的现实。

[aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [maɪ] [pəˈzi](ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ˌdʒiːəˈgræfɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈfɪzɪkli]
I understood my position from that moment , geographically as well as physically
我 理解 我的 位置 从 那 片刻 , 地理上 作为 出色地 作为 身体
.
:
.

从那一刻起，我明白了自己的位置，无论是地理位置还是人身位置。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈbeɪzl] - ([waɪ] [hi; hi] , [pərˈtʃæns] ,
I was a prisoner in the house of Basil Bainrothe (while he , perchance ,
我 曾是 一个 囚犯 在 这 房子 的 罗勒 - (尽管 他 , 或许 ,
我曾是巴兹尔·班罗特家中的囚徒（而他，或许，

[ˈreɪnd] [ˈlɔːrdli][ɪn][maɪ] [oʊn]) ; [ðæt] [haʊs] [huːz] [ˈhɪd(ə)n] [ɑːrˈkeɪnə][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪksˈplɔːd] ,
reigned lordly in my own) ; that house whose hidden arcana I had never explored ,
统治 尊贵的 在 我的 自己的) ; 那 房子 谁 隐 秘术 我 有 绝不 探索 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
and which ,
和 哪个 ,

在我自己的房子里，他曾是至高无上的统治者)；那座房子里隐藏的奥秘我从未探索过，而且，

[brɪˈɑːnd] [ɪts][ˈpɑːrlər][ænd; ənd] [ɪkˈstɪriər] , [wʌz; wəz][tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
beyond its parlor and exterior , was to me as the dwelling of a
超过 它是 客厅 和 外部的 , 曾是 到 我 作为 这 住宅 的 一个
[ˈstreɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

除了客厅和外观之外，对我来说，它就像一个陌生人的住所。

[dɪˈraɪsɪvli] [ˌdefəˈren](ə)l] , [hi; hi][hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðɪs] [sɪˈkluːdɪd] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [el]
Derisively deferential , he had resigned to me this secluded chamber in the ell
嘲讽地 尊重 , 他 有 辞职 到 我 这 僻 房间 在 这 艾尔
— [hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [ˈsæŋktəm] ,
— **his own particular sanctum ,**
— 他的 自己的 特别的 圣所 ,

他带着嘲讽的恭敬，把这间位于楼座角落的僻静房间——他自己的专属圣地——拱手让给了我。

[aɪ] [rɪˈmembər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] — [ænd; ənd] [brɪˈteɪkən] [hɪmˈself] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɔːbəˈbɪləti] ,
I remember to have heard — and betaken himself , in all probability ,
我 记住 到 有 听到 — 和 被带走 他自己 , 在 全部 可能性 ,
我记得我曾听人提起过——而且很可能他本人也参与了此事——

[tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ˈspeɪʃəs] [ˈmæn](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈneɪbər] .
to the more spacious mansion of his former neighbor .
到 这 更多的 宽敞 大厦 的 他的 以前的 邻居 .
他搬进了以前邻居那栋更宽敞的豪宅。

[fɑːr][ˈwaɪzər] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈsædʒə] , [ðæn; ðən][aɪ] [went] [ʌp] [ɪts] [raʊndz] , [dɪd][aɪ] [dɪˈsend] [ðæt] [ˈlædər] !
Far wiser , even if sadder , than I went up its rounds , did I descend that ladder !
远的 更明智 , 甚至 如果 更悲伤 , 比 我 去 向上它是 回合 , 做过 我 下降 那 梯子 !
我从梯子上下来的时候，虽然悲伤，但也比我上去的时候明智得多！

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ˈentərd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nuː] [hoʊp] ,
Half an hour after I had entered it , and with new hope ,
一半 一个 小时 后 我 有 进入 它 , 和 和 新的 希望 ,
进入半小时后，我怀着新的希望，

[aɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈnaɪəd] ,
I emerged from the bath - room as fresh as a naiad ,
我 出现 从 这 洗澡 - 房间 作为 新鲜的 作为 一个 水仙女 ,
我从浴室出来时，感觉像仙女一样清新脱俗。

[ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [æbˈstræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːl] - [bɑːks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgleɪzər] [tuː] [ˈtaɪni] [ˈtʃɪzəlz] [ʌv; əv]
having first abstracted from the tool - box of the glazier two tiny chisels of
拥有 第一的 摘要 从 这 工具 - 盒子 的 这 玻璃工 二 微小的 凿子 的
[ˈdɪfrənt] [ˈsaɪzɪz] ,
different sizes ,
不同的 尺寸 ,

首先从玻璃工匠的工具箱里取出两把大小不同的细小凿子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈpʌti] , [wɪt] [aɪ] [sɪˈkriːtɪd] , [ɑːn][maɪ][fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti] ,
and a small lump of putty , which I secreted , on my first opportunity ,
和 一个 小的 块 的 油灰 , 哪个 我 分泌物 , 在 我的 第一的 机会 ,
还有一小块黏糊糊的东西，是我一有机会就把它吐出来的。

[ɪn][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] — [ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [ɪn][ðə; ði][pəʊst][ʌv; əv][maɪ] [ˈbedsted] — [æn; ən]
in my favorite hiding - place — a hollow in the post of my bedstead — an
在 我的 最喜欢的 隐藏 - 地方 — 一个 空洞的 在 这 邮政 的 我的 床架 — 一个
[æksəˈdent(ə)l] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [maɪn] ,
accidental discovery of mine ,
偶然 发现 的 矿 ,

我最喜欢的藏身之处——床架柱子上的一个凹槽——是我偶然发现的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第22/28页

[meɪd] [ˈdɔːrɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtənz] [fɜːrst] [ˈɪlnəs] ,
made during Mrs . Clayton's first illness ,
制成 期间 太太 . 克莱顿的 第一的 疾病 ,

这是克莱顿夫人第一次生病期间制作的。

[sɪns] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈmerkɪŋ] [ʌp][maɪ] [oʊn] [bed] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
since which I had always insisted on making up my own bed , much to her
自从 哪个 我 有 总是 坚持 在 制作 向上 我的 自己的 床 , 很多 到 她
[rɪˈliːf] .
relief .
宽慰 .

从那以后，我一直坚持自己铺床，这让她松了一口气。

[maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [soʊ] [dɪˈstɜːrbd] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [θeft] ,
My conscience so disturbed me on the score of this theft ,
我的 良心 所以 不安 我 在 这 分数 的 这 盗窃 ,

这件事让我良心不安，我为此感到愧疚。

[ðæt] [aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [sɪˈkriːt] [maɪ][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnɪŋ] [piːs] [ʌv; əv][ɡoʊld][ɪn][ðə; ði] [ˈgleɪzərz] [bɑːks] ;
that I hastened to secrete my only remaining piece of gold in the glazier's box ;
那 我 加快 到 分泌 我的 仅有的 其余的 片 的 金子 在 这 玻璃工的 盒子 ;

于是我赶紧把仅剩的一块金子藏进了玻璃匠的盒子里；

[ɪl] - [dʒʌdʒd] , [æz; əz] [ðɪs] [əˈpɪrd] [tuː; tə][em ˈiː][ɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
ill - judged , as this appeared to me on reflection .
患病的 - 评判 , 作为 这 出现 到 我 在 反射 .

事后看来，这似乎是个欠考虑的决定。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈprentɪs] , [ˈeɪdɪəntli] , [ænd; ənd] [maɪ] [els] , [aɪ] [θɔːt] , [æt; ət][ðə; ði]
The boy was an apprentice , evidently , and might else , I thought , at the
这 男生 曾是 一个 学徒 , 显然 , 和 可能 别的 , 我 想法 , 在 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

那男孩显然是个学徒，当时我想，他或许还有别的身份。

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈluːzər] .
have been the loser .
有 到过 这 失败者 .

我一直都是失败者。

[aɪ] [fɪrd] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][ə; eɪ][laɪn] , [ænd; ənd] [dɜːd] [nɑːt] [siːk] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I feared to add a line , and dared not seek a passing word with him ,
我 害怕 到 添加 一个 线 , 和 敢于 不是 寻找 一个 通过 单词 和 他 ,

我不敢再添一笔，也不敢主动和他搭话。

[soʊ] [ˈkerfəli] [wʌz; wəz][aɪ] [wɑːtʃt] .
so carefully was I watched .
所以 小心 曾是 我 观看 .

我被监视得非常仔细。

[aɪ][nekst] [ɪg'zæmɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['skru:təni] , [tu:] ['mæsiv] ['rɒlər] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n]
I next examined , with the eye of scientific scrutiny , two massive rulers that lay on
我 下一个 检查 , 和 这 眼睛 的 科学 审查 , 二 大量的 统治者 那 躺 在
[maɪ] ['teɪbl] ,
my table ,
我的 桌子 ,

接下来, 我以科学的眼光审视了放在桌上的两把巨大的尺子。

[wʌn] [meɪd] [ʌv; əv][ˈmeɪp(ə)] - [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] ['ebəni] , [ænd; ənd] ,
one made of maple - wood , and the other of ebony , and ,
一 制成 的 枫 - 木头 , 和 这 其他 的 乌木 , 和 ,
一个是用枫木做的, 另一个是用乌木做的, 而且,

['hævɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði][fɜ:rst][æz; əz][moʊst][ə'veɪləb(ə)] [fɔ:r; fər][maɪ] ['pɜ:rpəs] ,
having selected the first as most available for my purpose ,
拥有 已选 这 第一的 作为 最多 可用的 为了 我的 目的 ,
我选择了第一个, 因为它最符合我的需求。

[prɪ'perd] [tu:; tə] [kə'mens] [ðə; ði][moʊst]['ɑ:rdʒuəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ðə; ði] ['kerf(ə)]
prepared to commence the most arduous undertaking of my life — the careful
准备 到 开始 这 最多 艰巨 承诺 的 我的 生活 — 这 小心
[ˈfeɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [ki:] !
shaping of a wooden key !
成型 的 一个 木制的 钥匙 !

准备开始我一生中最艰巨的任务——精心制作一把木钥匙!

[aɪ][hæd; həd] [ri:d] ['sʌmwɛr] [ðæt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [frɛntʃ] [revə'lu:ʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] - [gɜ:rɪ]
I had read somewhere that , during the French Revolution , a young peasant - girl
我 有 读 某处 那 , 期间 这 法语 革命 , 一个 年轻的 农民 - 女孩
,
.
,

我曾在某处读到, 在法国大革命期间, 一位年轻的农家女孩,

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstɹəmənt] , [hæd; həd][set][æt; ət][lɑ:rdʒ][hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [ɔ:r][hɜ:r; hər]
by means of such an instrument , had set at large her lover , or her
经过 方法 的 这样的 一个 乐器 , 有 放 在 大的 她 情人 , 或者 她
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

利用这种手段, 将她的情人或她的兄弟放逐到逍遥法外。

[ɪn][lɑ:] [vɔ'dɛɪ] ; ['hævɪŋ] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][sɔ:ft][wæks][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k]
in La Vendée ; having taken with soft wax the outline of the wards of the lock
在 拉 旺代 ; 拥有 已采取 和 柔软的 蜡 这 大纲 的 这 病房 的 这 锁
,
.
,

在旺代省; 用软蜡勾勒出锁孔的轮廓,

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɑ:pər'tu:nəti] .
in a moment of opportunity .
在 一个 片刻 的 机会 .

在机会出现之际。

[ðæt] [deɪ] [maɪ] [wɜ:rk] [bɪ'gæn] — [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] ['feɪljər] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] [sək'sesf(ə)] .
That day my work began — three times a failure , but at last successful .
那 天 我的 工作 开始 — 三 时代 一个 失败 , 但 在 最后的 成功的 .
那天我的工作开始了——三次失败, 但最终成功了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['pʌtɪ] , ['grædʒuəli] ə'laʊd [tuː; tə] ['hɑːrdn] , [aɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [moʊld] [aɪ]
With the aid of putty , gradually allowed to harden , I obtained the mould I
和 这 援助 的 油灰 , 逐步地 允许 到 硬化 , 我 获得 这 模具 我
[dɪ'zaɪd] ,
desired ,
想要的 ,

借助腻子，待其逐渐硬化后，我得到了想要的模具。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] , [wen'evər] ['praɪvəsi] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
in the dead of night , and afterward , whenever privacy , even for a few
在 这 死的 的 夜晚 , 和 之后 , 每当 隐私 , 甚至 为了 一个 很少
[ˈmɪnɪts] , [wʌz; wəz] [maɪn] ,
minutes , was mine ,
分钟 , 曾是 矿 ,

在夜深人静之时，以及之后，每当我有哪怕几分钟的私人空间时，

[aɪ] [druː] [frʌm; frəm][maɪ] ['bɒzəm] [maɪ] ['seɪkrɪd] [piːs] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] ,
I drew from my bosom my sacred piece of sculpture ,
我 画 从 我的 怀 我的 神圣 片 的 雕塑 ,
[ˈskʌlptʃər] ,
我从胸中取出我神圣的雕塑作品，

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [naɪf] [ænd; ənd][ˈtʃɪz(ə)] [ˈɔːltərnətli] , [æz; əz] [devə'tiː] ['nevər]
and worked upon it with knife and chisel alternately , as devotee never
和 工作 之上 它 和 刀 和 凿 交替 , 作为 信徒 绝不
[wɜːrkt] [ɑːn] ['skʌlptʃərd] ['kruːsəfɪks] .
worked on sculptured crucifix .
工作 在 雕塑 十字架 .

他交替使用刀和凿子进行雕刻，因为这位信徒从未雕刻过十字架。

['nevər] [jæl; jəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['ræptʃər] , [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
Never shall I forget the rapture , the ecstasy of that moment , in which ,
绝不 将 我 忘记 这 狂喜 , 这 狂喜 的 那 片刻 , 在 哪个 ,
[wɪtʃ] ,
我永远不会忘记那一刻的狂喜和陶醉，在那一刻，

[en'skɒnst] [brɪ'twiːn] [maɪ][bed] - [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] , [aɪ] ['sləʊli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] , [fɜːrst]
ensconced between my bed - head and the wall , I slowly turned the key , first
安顿下来 之间 我的 床 - 头 和 这 墙 , 我 缓慢地 转向 这 钥匙 , 第一的
[ˈθɜːrəli] [soʊkt] [ɪn][ɔɪl] ,
thoroughly soaked in oil ,
彻底 浸泡过 在 油 ,

我蜷缩在床头板和墙壁之间，慢慢地转动钥匙，钥匙先是完全浸透了油。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːtɪst] [wɔːrdz] , [ænd; ənd] [nuː] , [baɪ][ðə; ði] [slɑːt] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ðæt] [aɪ 'tiː]
in the morticed wards , and knew , by the slight giving of the door , that it
在 这 榫眼 病房 , 和 知道 , 经过 这 轻微 给予 的 这 门 , 那 它
[wʌz; wəz] [ʌn'lɔːkt] .
was unlocked .
曾是 已解锁 .

在榫卯结构的病房里，从门轻微的晃动就知道门没锁。

[nɑːt]['æli]['bɑːbɑː] , [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['rɒbəz] - [keɪv] ,
Not Ali Baba , when he entered the robbers ' cave ,
不是 阿里 巴巴 , 什么时候 他 进入 这 强盗 - 洞穴 ,
[ˈkeɪv] ,
不是阿里巴巴，而是当他进入强盗的洞穴时。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv][gəʊld] — [ɔːl][hɪz; ɪz][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][wɒn]['mædʒɪk][wɜːrd] ; [nɑːt]
and saw the heaps of gold — all his by the force of one magic word ; not
和 锯 这 堆积如山 的 金子 — 全部 他的 经过 这 力量 的 — 魔法 单词 ; 不是
[ə'lædɪn] ,
Aladdin ,
阿拉丁 ,

他看到了成堆的黄金——全都是他靠一句咒语得到的；不是阿拉丁，

[wen] [ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][ləmp][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] , [ˈberɪŋ] [ˈsælvər][ʌv; əv]
when the genius of the lamp rose to his bidding , bearing salvers of
什么时候 这 天才 的 这 灯 玫瑰 到 他的 投标 , 轴承 托盘 的
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] ,
jewels ,
珠宝 ,

当灯神听从他的吩咐，带着盛满珠宝的托盘升起时，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌltənz] [ˈdɔːtər] ; [nɑːt]
which were to purchase for him the hand of the sultan's daughter ; not
哪个 是 到 购买 为了 他 这 手 的 这 苏丹的 女儿 ; 不是
[ˈsɪndbæd] ,
Sindbad ,
辛巴达 ,

这些钱是为了帮他娶苏丹的女儿；而不是辛巴达。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr][ʌv; əv] [ˈiːɡres] [frʌm; frəm][ðə; ði]
when he saw the light which led him to the aperture of egress from the
什么时候 他 锯 这 光 哪个 引领 他 到 这 光圈 的 出口 从 这
[ˈsepɪlkər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pent] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈbɑːdi][tuː; tə][daɪ] — [nuː]
sepulchre in which he had been pent up with his wife's body to die — knew
坟墓 在 哪个 他 有 到过 五角星 向上 和 他的 妻子的 身体 到 死 — 知道
[ˈkiːnər] [ɔːr] [mɔːr] [traɪˈʌmfənt] [senˈseɪʃənz] [ðæn; ðən] [fɪld] [maɪ] [ˈbʊzəm][æz; əz][aɪ][leɪd] [ðæt] [kəmˈpliːtɪd]
keener or more triumphant sensations than filled my bosom as I laid that completed
更敏锐 或者 更多的 凯 感觉 比 已填 我的 怀 作为 我 铺设 那 完全的
[kiː] [nekst][maɪ] [hɑːrt] ,
key next my heart ,
钥匙 下一个 我的 心 ,

当他看到那指引他走出坟墓出口的光芒时——他曾与妻子的遗体一起被困在坟墓里等死——他感受到的那种感觉，比我
把那把组装好的钥匙放在心口时心中感受到的还要强烈、更加胜利的感觉。

[ˈæftər] [ˈtɜːrnɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈkɔːʃəslɪ] [ˈbækwərd] [ænd; ənd][ˈfɔːrwərd][ɪn][maɪ] [ˈprɪzn] - [lɔːk] !
after turning it cautiously backward and forward in my prison - lock !
后 转弯 它 谨慎地 落后 和 向前 在 我的 监狱 - 锁 !

我小心翼翼地在我的监狱锁里来回转动它！

[aɪ] [dɛrd] [nɑːt] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [drɔː] [bæk] [ðə; ði][boʊlt] [əˈbʌv] , [ðæt] [kənˈfaɪnd] [aɪˈtiː] [ˈluːsli] [jet]
I dared not , at that time , draw back the bolt above , that confined it loosely yet
我 敢于 不是 , 在 那 时间 , 画 后退 这 螺栓 多于 , 那 受限 它 松散地 然而
[sɪˈkjʊrli] ,
securely ,
安全地 ,

当时我不敢拉开上面的螺栓，那螺栓虽然松松垮垮地固定着它，但又很牢固。

[ɔːr][tɜːrn][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [nɑːb] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə][set][aɪˈtiː][iːv(ə)n][ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)] [əˈdʒɑːr] ;
or turn the silver knob sufficiently to set it even ever so little ajar ;
或者 转动 这 银 旋钮 足够 到 放 它 甚至 曾经 所以 小的 半开 ;

或者转动银色旋钮，使其稍微打开一点；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][bəʊθ][ˈleɪtər] , [wen] [ɔɪl][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][duː][ɪts] [ˈsʌt(ə)] [wɜːrk] ,
but I did both later , when oil had time to do its subtle work ,
但 我 做过 两个都 之后 , 什么时候 油 有 时间 到 做 它是 微妙的 工作 ,

但我后来才做了这两件事，那时油有足够的时间发挥其微妙的作用。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ɪˈfekt] [maɪ] [ɪkˈsperɪmənt] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
and I could effect my experiment in silence .
和 我 可以 影响 我的 实验 在 沉默 .

而且我可以悄无声息地进行实验。

[ˈjet] [aɪ] [ˈhæzədɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [wen] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪr] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] [held] [wɑːtʃ]
Yet I hazarded nothing of the sort when the quick ear of Mrs . Clayton held watch
然而 我 危险的 没有什么 的 这 种类 什么时候 这 快的 耳朵 的 太太 : 克莱顿 握住 手表
[ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
in the adjoining room .
在 这 相邻的 房间 :

然而，当克莱顿太太在隔壁房间警觉时，我却丝毫没有冒险。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [rer] [ˈæbsəns] , [wen] ,
I was obliged to take advantage of those moments of rare absence , when ,
我 曾是 有义务 到 拿 优势 的 那些 时刻 的 稀有的 缺席 , 什么时候 ,
我必须利用那些难得的空闲时间，当.....

[ˈdʌb(ə)] - [ˈlɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈtʃeɪmbər] , [bəuθ] [ˈɪnər] [ænd; ənd] [ˈaʊtər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]
double - locking the doors of her chamber , both inner and outer , she would
双倍的 - 锁定 这 门 的 她 房间 , 两个都 内 和 外 , 她 会
[dɪˈsend] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
descend , for a few minutes ,
下降 , 为了 一个 很少 分钟 ,

她将房间的内外门都锁好，然后下楼待了几分钟。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlmz] [brˈloʊ] , [rɪˈtɜːrniŋ] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli][æz; əz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə]
to the realms below , returning so suddenly and silently as almost to
到 这 领域 以下 , 返回 所以 突然 和 默默 作为 几乎 到
[səɪˈpraɪz] [em ˈiː] ,
surprise me ,
惊喜 我 ,

回到下方的领域，如此突然而悄无声息，几乎让我感到惊讶。

[ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [əˈkeɪzənz] , [æt; ət][maɪ] [wɜːrk] .
on one or two occasions , at my work .
在 一 或者 二 场合 , 在 我的 工作 :

在我的工作中，曾有一两次这样的情况。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ɪkˈsperɪmənt] ,
About the time of the completion of my experiment ,
关于 这 时间 的 这 完成 的 我的 实验 ,
大约在我完成实验的时候，

[aɪ] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [brˈniːθ] [maɪ] [ˈtʃeɪmbər] ,
I became aware of sounds in the room beneath my chamber ,
我 成为 意识到的 的 声音 在 这 房间 下面 我的 房间 ,
我察觉到楼下房间里有声音，

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ˈsterweɪ] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [nuː] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ˈplætfɔːrm]
and sometimes on the great stairway (of which I now knew the largest platform
和 有时 在 这 伟大的 楼梯 (的 哪个 我 现在 知道 这 最大 平台
[wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ][bed]) ,
was situated very near the head of my bed) ,
曾是 位于 非常 靠近 这 头 的 我的 床) ,

有时是在大楼梯上（我现在才知道，最大的平台就在我床头附近），

[ðæt] [geɪv] [ˈtoʊkən][ʌv; əv] [ˈɑːkjəpənsɪ] .
that gave token of occupancy .
那 给予 令牌 的 占用 :

这是入住的凭证。

[ðə; ði] ['rætɪŋ] [ʌv; əv][tʃaɪnə][ænd; ənd][ˈsɪlvə] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'sə:nd] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
The rattling of china and silver might be discerned in the ancient dining - room ,
这 嘎嘎作响 的 中国 和 银 可能 是 辨别 在 这 古老的 用餐 - 房间 ,
[æt; ət][mɔ:rn][ænd; ənd] [naɪt] .
at morn and night .
在 早晨 和 夜晚 .

在古老的餐厅里，早晚都可能听到瓷器和银器碰撞的叮当声。

[ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] ['praɪ:bəbli] [daɪnd] ['els,wɜ] , [bʌt; bət][ðə; ði][regju'lærəti][ʌv; əv] [ðɪ:z] [mi:lz] [wʌz; wəz]
The occupant probably dined elsewhere , but the regularity of these meals was
这 居住者 大概 用餐 别处 , 但 这 规律性 的 这些 餐 曾是
[ʌnmɪ'steɪkəbl] .
unmistakable .
毋庸置疑 .

屋主可能在别处用餐，但这些用餐的规律性是毋庸置疑的。

[aɪ] ['rekəɡnaɪzd] , ['feɪntli] , [ðə; ði][step] [ʌv; əv] - [ɑ:n][ðə; ði] ['sterweɪ] , [dɪ'stɪŋɡwɪʃŋ] [aɪ 'ti:]
I recognized , faintly , the step of Bainrothe on the stairway , distinguishing it
我 认可 , 淡淡的 , 这 步 的 - 在 这 楼梯 , 区别 它
['redɪli] [frʌm; frəm][ˈeni] [ˈʌðər] ,
readily from any other ,
容易 从 任何 其他 ,

我隐约认出了楼梯上拜恩罗特的台阶，很容易就能把它与其他任何台阶区分开来。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [pæst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] [maɪ][ˈhɪd(ə)n] [dɔ:r] .
as it passed and repassed my hidden door .
作为 它 通过了 和 重新通过 我的 隐 门 .
它经过我的隐蔽门，又经过那里。

[ɑ:k'toʊbər][hæd; həd] [naʊ] [set][ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪlɪnəs] [ʌn'ju:zuəl][tu:; tə] [ðæt] [blænd] ['si:z(ə)n] ,
October had now set in , with a chilliness unusual to that bland season ,
十月 有 现在 放 在 , 和 一个 寒冷 异常 到 那 平淡 季节 ,
十月已至，空气中弥漫着一丝不寻常的寒意，这与这个平淡的季节格格不入。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfaɪər] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði]
and I asked for and obtained permission to have a fire kindled in the
和 我 问 为了 和 获得 允许 到 有 一个 火 点燃 在 这
[waɪd][ænd; ənd] ['glu:mi] [ɡreɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] ,
wide and gloomy grate of my chamber ,
宽的 和 阴沉 格特 的 我的 房间 ,
于是我请求并获准在我房间宽大昏暗的壁炉里生火。

[hɪðər'tu:] [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][baɪ][em 'i:] .
hitherto unused by me .
迄今为止 未使用的 经过 我 .

我之前从未用过。

[ə'baʊt] [ðɪs] ['haʊshəʊld] [fleɪm] , ['ə:ni:] , ['mɪsɪz] . ['kleɪtən] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɡæðərd] [hɑ:r'moʊniəsli] ; [ʃiː; ʃɪ]
About this household flame , Ernie , Mrs . Clayton , and I gathered harmoniously ; she
关于 这 家庭 火焰 , 厄尼 , 太太 . 克莱顿 , 和 我 聚集 和谐地 ; 她
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] [ʌn'feɪlɪŋ] [wɜ:rk] - ['bæskɪt] ,
with her unfailing work - basket ,
和 她 永不失败 工作 - 篮子 ,
围坐在炉火旁，厄尼、克莱顿太太和我和谐地交谈着；她带着她那永远不缺的工具篮，

[aɪ][wɪð; wɪθ] [bʊk] [ɔ:r][ˈpens(ə)] ,
I with book or pencil ,
我 和 书 或者 铅笔 ,
我拿着书或铅笔，

[ðə; ði][ˈbeɪbi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blɑːks] [ænd; ənd][ˈdɒmɪnəʊz][ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [ˈpɪktʃərz] — [ðə; ði][ˈoʊnli] **the baby with his blocks and dominoes and painted pictures — the only**
这 婴儿 和 他的 积木 和 骨牌 和 绘 图片 — 这 仅有的
[ˈhæpi] [ænd; ənd][ˈtruːli] [ɪnˈdʌstriəs] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡruːp] .
happy and truly industrious spirit of the group .
快乐的 和 真的 勤劳 精神 的 这 团体 .

那个抱着积木、多米诺骨牌和画画的婴儿——是这群孩子中唯一快乐且真正勤奋的人。

[maɪ] [truː] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] — [els] [maɪt] [aɪˈtiː][ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpliːtɪd] .
My true work was done — else might it never have been completed .
我的 真的 工作 曾是 完毕 — 别的 可能 它 绝不 有 到过 完全的 .
[ˈtʁʊː] [ˈwɜːrk] [ˈwʌz] [ˈdʌn] [ˈels] [ˈmaɪt] [ˈaɪˌtiː] [ˈnevər] [ˈhæv] [ˈbɪn] [ˈkəmˌpliːtɪd] .
我的真正工作已经完成了——否则它可能永远不会完成。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈfaɪər][wʌz; wəz][ˌɪndɪˈspensəb(ə)][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
The presence of fire was indispensable to Mrs . Clayton , and , from the
这 在场 的 火 曾是 必不可少 到 太太 . 克莱顿 , 和 , 从 这
[taɪm] [ʌv; əv][ɪts][fɜːrst] [ˈlaɪtɪŋ] ,
time of its first lighting ,
时间 的 它是 第一的 灯光 ,

对克莱顿夫人来说，火的存在是不可或缺的，而且，从她第一次点燃火的那一刻起，

[fiː; ji] [left] [ˌem ˈiː][bʌt; bət] [ˈseldəm] [əˈloʊn] .
she left me but seldom alone .
她 左边 我 但 很少 独自的 .
[ˈfiː] [ˈji] [ˈleft] [ˌem ˈiː] [ˈbʌt] [ˈbət] [ˈseldəm] [əˈloʊn] .
她离开了我，但很少单独和我待在一起。

[hɜːr; hər] [ruˈmætrɪk] [lɪmz] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [ˈsaːləs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ɡrʌdʒ] [hɜːr; hər] ,
Her rheumatic limbs needed the solace that I had no heart to grudge her ,
她 风湿病 四肢 需要 这 慰藉 那 我 有 不 心 到 怨恨 她 ,
[ˈhɜːr] [ˈhər] [ruˈmætɪk] [lɪmz] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [ˈsəːləs] [ðæt] [aɪ] [ˈhæd; həd] [noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ɡrʌdʒ] [ˈhɜːr] [ˈhər] ,
她饱受风湿折磨的四肢需要安慰，而我丝毫不忍心责怪她。

[dɪsˈteɪstf(ə)] [æz; əz][fiː; ji][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
distasteful as she was to me ,
令人厌恶的 作为 她 曾是 到 我 ,
[dɪsˈteɪstf(ə)] [æz; əz] [ˈfiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
尽管我非常讨厌她，

[ænd; ənd] [brˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [soʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] — [fɔːls] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] —
and becoming more so day by day — false as I now knew her to be —
和 成为 更多的 所以 天 经过 天 — 错误的 作为 我 现在 知道 她 到 是 —
[fɔːls] [æt; ət] [hɑːrt] .
false at heart .
错误的 在 心 .
[ˈænd] [ˈənd] [brˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [soʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] — [fɔːls] [æz; əz] [aɪ] [naʊ] [nuː] [ˈhɜːr; ˈhər] [tuː; tə] [biː; bi] —
和 成为 更多的 所以 天 经过 天 — 错误的 作为 我 现在 知道 她 到 是 —
[fɔːls] [æt; ət] [hɑːrt] .
false at heart .
错误的 在 心 .

而且一天比一天更虚伪——我现在才知道她是个彻头彻尾的虚伪之人。

[haʊ] [ˈheɪtrɪd] [ɡrəʊz] , [wen] [wiː; wi][wʌnz][ædˈmɪt][ðə; ði][dʒɜːrm] — [nɑːt] , [laɪk] [lʌv] , [ˌpærəˈsɪtɪkli] —
How hatred grows , when we once admit the germ — not , like love , parasitically —
如何 仇恨 生长 , 什么时候 我们 一次 承认 这 细菌 — 不是 , 喜欢 爱 , 寄生性 —
[bʌt; bət] [strɔːŋ] , [stɑːntʃ] , [stɜːrn] ,
but strong , stanch , stern ,
但 强的 , 立柱 , 船尾 ,
[ˈhaʊ] [ˈheɪtrɪd] [ɡrəʊz] , [wen] [wiː; wi] [wʌnz] [ædˈmɪt] [ðə; ði] [dʒɜːrm] — [nɑːt] , [laɪk] [lʌv] , [ˌpærəˈsɪtɪkli] —
How hatred grows , when we once admit the germ — not , like love , parasitically —
如何 仇恨 生长 , 什么时候 我们 一次 承认 这 细菌 — 不是 , 喜欢 爱 , 寄生性 —
[bʌt; bət] [strɔːŋ] , [stɑːntʃ] , [stɜːrn] ,
but strong , stanch , stern ,
但 强的 , 立柱 , 船尾 ,

一旦我们承认仇恨的萌芽，它就会滋长——不像爱那样寄生，而是强大、坚定、严厉。

[əˈloʊn] [ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [freʃ] [ruːts] , [ˈiːv(ə)n][ˈaʊər][baɪ][ˈaʊər] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈbænjən] , [ˈmɑːnərk] [ʌv; əv]
alone throwing down fresh roots , even hour by hour , like the banyan , monarch of
独自的 投掷 向下 新鲜的 根 , 甚至 小时 经过 小时 , 喜欢 这 榕树 , 君主 的
[ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈfɔːrɪst] .
the Eastern forest .
这 东 森林 .
[əˈloʊn] [ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [freʃ] [ruːts] , [ˈiːv(ə)n] [ˈaʊər] [baɪ] [ˈaʊər] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈbænjən] , [ˈmɑːnərk] [ʌv; əv]
alone throwing down fresh roots , even hour by hour , like the banyan , monarch of
独自的 投掷 向下 新鲜的 根 , 甚至 小时 经过 小时 , 喜欢 这 榕树 , 君主 的
[ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈfɔːrɪst] .
the Eastern forest .
这 东 森林 .

像东方森林之王榕树一样，独自一人，甚至一小时一小时地扎下新的根。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tʒ:rn][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] ['næt(ə)rəli] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [lʌv] [æz; əz]
I am afraid I have a turn for this passion naturally , but for love as
我 是 害怕的 我 有 一个 转动 为了 这 热情 自然 , 但 为了 爱 作为
[wel] ,
well ,
出色地 ,

恐怕我天生就对这种激情情有独钟，对爱情也是如此。

[ten][taɪmz] [mɔ:r] [ɪn'tens] — [soʊ][ðæt] [wʌn] ['prɪti] [wel] ['kaʊntɜːbælənsɪz,'kaʊnɜːbælənsɪz][ðə; ði] [ʌðər] .
ten times more intense — so that one pretty well counterbalances the other .
十 时代 更多的 激烈的 — 所以 那 一 漂亮的 出色地 平衡 这 其他 .
强度是原来的十倍——所以两者基本可以相互抵消。

[tu:; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði][vaɪn] - ['sɪməli] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [eɪ di: 'di:][æt; ət][wʌns] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][end]
To carry out the vine - simile , I might as well add at once that , in the end
到 携带 出去 这 藤 - 明喻 , 我 可能 作为 出色地 添加 在 一次 那 , 在 这 结尾
,
:
,

为了配合葡萄藤的比喻，我不妨立刻补充一点，最终，

[ðə; ði] [ˌpærə'sɪtɪkl] [plænt][hæz; həz] ['traɪʌmft] , [ænd; ænd]['staɪf(ə)d][ðə; ði] [stɜ:n] [groʊθ] .
the parasitical plant has triumphed , and stifled the sterner growth .
这 寄生 植物 有 胜利 , 和 窒息 这 更严厉 生长 .
这种寄生植物取得了胜利，抑制了更强壮植物的生长。

[ɪn] [ʌðər] [wɜ:rdz] , [ˌkrɪstɪ'ænəti] [hæz; həz] ['kɒŋkəd] ['dʒu:diɪzəm,'dʒu:deɪɪzəm] .
In other words , Christianity has conquered Judaism .
在 其他 字 , 基督教 有 征服 犹太教 .
换句话说，基督教征服了犹太教。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [meɪ] [su:n] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]['mɪstər] . - ,
" **I suppose I may soon expect a visit from Mr . Bainrothe ,**
" 我 认为 我 可能 很快 预计 一个 访问 从 先生 . - ,
“我想我很快就会迎来班罗特先生的来访，”

" [aɪ] [sed] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kleɪtən] .
" **I said one day to Mrs . Clayton .**
" 我 说 一 天 到 太太 . 克莱顿 .
有一天，我对克莱顿太太说。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] [ə'prəʊtʃɪz] ; [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ?
" **I think my birthday approaches ; can you tell me the day of the month ?**
" 我 思考 我的 生日 方法 ; 能 你 告诉 我 这 天 的 这 月 ?
“我觉得我的生日快到了；你能告诉我具体是几号吗？”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [frʌm; frəm] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [tʃaɪmz] .
I know that of the week from remembering the Sabbath chimes .
我 知道 那 的 这 星期 从 记住 这 安息日 编钟 .
我知道一周的哪一天，是因为我记得安息日的钟声。

" [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ji] ['stɑ:rtɪd] ['slaɪtli] [æt; ət] [ðɪs] [ə'haʊnsmənt] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] , [ʌn'flɪntʃɪŋli]
" **I thought she started slightly at this announcement , but she replied , unflinchingly**
" 我 想法 她 开始 轻微地 在 这 公告 , 但 她 回复 , 毫不动摇地
:
:
:

“我以为她听到这个消息时微微一惊，但她毫不畏惧地回答道：

" [ðə; ði] 5th , [jes] , [aɪ][eɪ 'em][kwart] [ʃʊr] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] 5th [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] . "
" **The 5th , yes , I am quite sure it is the 5th of the month .** "
" 这 5th , 是的 , 我 是 相当 当然 它 是 这 5th 的 这 月 . "
“是5号，没错，我非常确定是5号。”

" [du:][ju:; jʊ] [ˈnevər] [si:] [ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] , [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,
" **Do you never see a newspaper , Mrs . Clayton , and , if so ,**
" 做 你 绝不 看 一个 报纸 , 太太 : 克莱顿 , 和 , 如果 所以 ,
" 克莱顿太太, 您从来不看报纸吗? 如果是这样,

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [ɪnˈdɒldʒ] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][wʌn] ?
can you not indulge me with a glimpse of one ?
能 你 不是 放纵 我 和 一个 一瞥 的 一 ?
你就不能让我瞥一眼吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [du:][em ˈi:] [ɡʊd] — [rɪˈmaɪnd][em ˈi:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] ,
I think it would do me good — remind me that I was alive ,
我 思考 它 会 做 我 好的 — 提醒 我 那 我 曾是 活 ,
我觉得这对我有好处——提醒我我还活着。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [nʌn] [sɪns] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [mɪs] - [ˈseɪfti] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ɡɑ:d]
I have seen none since the account of Miss Lamarque's safety , for which God
我 有 已见 没有任何 自从 这 帐户 的 错过 - 安全 , 为了 哪个 上帝
[bi:; bi] [preɪzd] . " [ˈsɪks]]
be praised . " [6]
是 赞扬 : " [6]
自从拉马克小姐平安无事以来, 我就再也没有见过她了, 感谢上帝让她平安无事。 [6]

" [noʊ] , [mɪs] [ˈmɑ:nfɜ:t] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
" **No , Miss Monfort , it is simply impossible .**
" 不 , 错过 蒙福特 , 它 是 简单地 不可能的 :
"不, 蒙福特小姐, 这根本不可能。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [trænsˈɡresɪŋ] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] . "
I should be transgressing the rules of the establishment . "
我 应该 是 违规 这 规则 的 这 建立 : "
我应该违反既定的规则。

" [ˈdraɪv ˈdɑ:ktɜ:] . [ɪŋəlˈhɑ:rts] , [aɪ] [səˈpouz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈdi:d] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] , "
" **Dr . Englehart's , I suppose , as if indeed there were such a person , "**
" 博士 : 恩格尔哈特的 , 我 认为 , 作为 如果 的确 那里 是 这样的 一个 人 , "
[aɪ] [sed] , [ɪmˈpetʃuəsli] — [ˈʌnˈɡɑ:didli] .
I said , impetuously — unguardedly .
我 说 , 冲动地 — 毫无防备地 :
"我想, 恩格尔哈特博士大概就是这样吧, 好像真有这么个人似的,"我冲动地、毫无防备地说道。

" [du:][ju:; jʊ] [prɪˈtend] [tu:; tə] [daʊt] [aɪ ˈti:] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [ˈsloʊli] , [ˈsetɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈɡri:di] [aɪz]
" **Do you pretend to doubt it ? " she asked , slowly , setting her greedy eyes**
" 做 你 假装 到 怀疑 它 ? " 她 问 , 缓慢地 , 环境 她 贪婪的 眼睛
[əˈpɑ:n][maɪ] [feɪs] ,
upon my face ,
之上 我的 脸 ,
"你假装不相信吗? "她缓缓问道, 贪婪的目光紧紧盯着我的脸。

[ænd; ənd] [ˈdra:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈdɑ:rnɪŋ] - [wɜ:rk][ænd; ənd] [ʃel] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] .
and dropping her darning - work and shell upon her knee .
和 下降 她 织补 - 工作 和 壳 之上 她 膝盖 :
她把缝补好的东西和贝壳扔在膝盖上。

" [waɪ] , [wʌt] [pəˈzesɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] , [mɪs] [ˈmɪriəm] ? "
" **Why , what possesses you to - day , Miss Miriam ? "**
" 为什么 , 什么 拥有 你 到 - 天 , 错过 米里亚姆 ? "
"米里亚姆小姐, 你今天怎么了? "

" [aɪ][jæɪ; jəl] ['ænsər] [noʊ] ['kwestʃənz] , ['mɪsɪz] . ['kleɪtən] — [ðɪs] [raɪt] , [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [rɪ'zɜ:rʋ] —
" **I shall answer no questions , Mrs . Clayton — this right , at least , I reserve —**
" 我 将 回答 不 问题 , 太太 : 克莱顿 — 这 正确的 , 在 至少 , 我 预订 —
[bʌt; bət] , [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
but , the fact is ,
但 , 这 事实 是 ,
“克莱顿夫人, 我不会回答任何问题——至少, 我保留这项权利——但事实是,

[aɪ] [daʊt] ['evri] [θɪŋ] ['leɪtli] , [ɪk'sept] [ðɪs] [tʃaɪld][ænd; ənd][gɑ:d] .
I doubt every thing lately , except this child and God .
我 怀疑 每一个 事物 最近 , 除了 这 孩子 和 上帝 :

最近我对一切都抱有怀疑, 除了这个孩子和上帝。

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [maɪ] [kri'eɪtər] [wɪl] [fər'seɪk] [em 'i:] [ʌtərli] — [aɪ][jæɪ; jəl][nɑ:t] , [tɪl] [ðə; ði][end] .
I do not believe my Creator will forsake me utterly — I shall not , till the end .
我 做 不是 相信 我的 创作者 将要 背叛 我 完全地 — 我 将 不是 , 直到 这 结尾 :

我不相信我的造物主会彻底抛弃我——我永远不会, 直到世界末日。

" [ænd; ənd] [terz] [roʊld] [daʊn] [maɪ] [feɪs] , [ðə; ði][fɜ:rst][aɪ][hæd; həd] [ʃed] [fɜ:r; fər] [deɪz] .
" **And tears rolled down my face , the first I had shed for days .**
" 和 眼泪 滚动 向下 我的 脸 , 这 第一的 我 有 棚 为了 天 :

“泪水顺着我的脸颊滚落下来, 这是我几天来第一次流泪。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['petrɪfaɪd] , [ʌ; əv] [leɪt] , [baɪ][ðə; ði][rezə'lu:(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,
I had been petrified , of late , by the resolution I was making ,
我 有 到过 石化 , 的 晚的 , 经过 这 解决 我 曾是 制作 ,

近来, 我一直对自己做出的决定感到恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efərt] [ʌ; əv][maɪnd][aɪ 'ti:][hæd; həd][kɔ:st][em 'i:] .
and the effort of mind it had cost me .
和 这 努力 的 头脑 它 有 成本 我 :

以及我为此付出的心力。

[aɪ][hæd; həd] [felt] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɑ:rdnɪŋ] ['ɪntu:] [stoʊn] .
I had felt , until now , that I was hardening into stone .
我 有 毛毡 , 直到 现在 , 那 我 曾是 硬化 进入 石头 :

直到现在, 我一直觉得自己正在变得像石头一样坚硬。

" [ju:; jʊ][drɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . - , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'mɑ:kt] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
" **You desire to see Mr . Bainrothe , I suppose , " she remarked , after a long**
" 你 欲望 到 看 先生 : - , 我 认为 , " 她 评论 , 后 一个 长的
[saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

“我想你是想见拜恩罗特先生吧?”她沉默良久后说道。

[dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [bɪ'teɪkən] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɜ:r; həɪ][ɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ,
during which she had again betaken herself to her occupation ,
期间 哪个 她 有 再次 被带走 她自己 到 她 职业 ,

在此期间, 她又重新投入到自己的工作中。

[wɪ'daʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
without lifting her eyes as she asked the question .
没有 举重 她 眼睛 作为 她 问 这 问题 :

她问这个问题时, 眼睛始终没有抬起来。

" [aɪ][drɪ'zaɪər][tu:; tə] [lʊk] [maɪ] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)nz]
" **I desire to look my fate in the face at once , and understand his conditions**
" 我 欲望 到 看 我的 命运 在 这 脸 在 一次 , 和 理解 他的 状况
,
,
,

“我渴望立刻直面我的命运, 并了解它的条件。”

" [aɪ] [rɪˈplɑːd] , [ˈsʌlənlɪ] .
" **I replied , sullenly .**
" 我 回复 , 闷闷不乐地 .

我闷闷不乐地回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] — [wʌt] [ɪf] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɪŋəlhɑːrt] — " [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər]
" **But what if he is not here — what if Dr . Englehart — " lifting her**
" 但 什么 如果 他 是 不是 这里 — 什么 如果 博士 . 恩格尔哈特 — " 举重 她
[aɪz] [tuː; tə] [maɪn] .
eyes to mine .
眼睛 到 矿 .

“可是如果他不在这里呢——如果恩格尔哈特医生——”她抬起头看着我。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [mɪˈsterkən] , " [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪmˌpetʃuˈɑːsəti] .
" **I cannot be mistaken , " I interrupted , with impetuosity .**
" 我 不能 是 错误 , " 我 中断 , 和 冲动 .

“我不可能弄错,”我急切地打断道。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [step] ; [hiː; hi] [iːts] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [brɪˈloʊ] ; [aɪ] [eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] ,
" **I have heard his step ; he eats in the room below ; I am convinced ,**
" 我 有 听到 他的 步 ; 他 吃 在 这 房间 以下 ; 我 是 确信 ,
" 我听到了他的脚步声 ; 他在楼下的房间里吃饭 ; 我确信 ,

[fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [oʊld] [ðæt] [ˈbrɑːŋkiəl] [kɔːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] — [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈɡɔːməndɪzəm] —
for I know of old that bronchial cough of his — the effect of gormandism —
为了 我 知道 的 老的 那 支气管 咳嗽 的 他的 — 这 影响 的 暴食症 —
因为我知道他以前常有的支气管咳嗽——那是暴饮暴食的后遗症——

" [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈəːniː] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] , [ɪˈreləvənt] , [jet] [tuː; tə] [maɪ] [ɪr]
" **Then suddenly , Ernie , looking up , made a revelation , irrelevant , yet to my ear**
" 然后 突然 , 厄尼 , 寻找 向上 , 制成 一个 启示 , 无关紧要 , 然而 到 我的 耳朵
[ˈterəb(ə)] [ænd; ænd] [əˈstaʊndɪŋ] ,
terrible and astounding ,
糟糕的 和 惊人 ,
“然后, 厄尼突然抬起头, 说出了一件无关紧要的事, 但对我来说, 这事却可怕而令人震惊。”

[bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)] [tuː; tə] [maɪ] [kəmˈpænjən] .
but fortunately incomprehensible to my companion .
但 幸运的是 难以理解 到 我的 伴侣 .

但幸运的是, 我的同伴听不懂。

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈvɪdʒɪlənt] [ˈkriːtʃər] [ˈevər] [feɪl] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] ?
What did that little vigilant creature ever fail to remark ?
什么 做过 那 小的 警惕的 生物 曾经 失败 到 评论 ?
那只机警的小家伙究竟错过了什么?

" - [meɪk] [tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ænd] [maɪ] [feɪs] [peɪld] [ænd; ænd]
" **Mirry make tea , " he said , or seemed to say , and my face paled and**
" - 制作 茶 , " 他 说 , 或者 似乎 到 说 , 和 我的 脸 苍白 和
[flʌʃt] [ˈɔːltərnətli] ,
flushed alternately ,
酡 交替 ,
“米莉, 去泡茶,”他说, 或者好像是这么说的, 我的脸色一会儿苍白一会儿发红。

[ʌnˈtɪl] [maɪ] [breɪn] [swæm] .
until my brain swam .
直到 我的 脑 游泳 .

直到我的大脑一片空白。

" [meɪk] [tiː] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] , [əˈpærəntli] [æt; ət] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] .
" **Make tea ? " said the voice of Mrs . Clayton , apparently at a great distance .**
" 制作 茶 ? " 说 这 嗓音 的 太太 . 克莱顿 , 显然 在 一个 伟大的 距离 .
“泡茶吗?”克莱顿太太的声音从很远的地方传来。

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ti:] , ['ə:ni:] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi] [steɪ] [tə'geðər] .
" **No** , **I will make the tea** , **Ernie** , **as long as we stay together** .
" 不 , 我 将要 制作 这 茶 , 厄尼 , 作为 长的 作为 我们 停留 一起 .

“不，厄尼，只要我们在一起，我就去泡茶。”

- [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [drɔ:] [ti:] [laɪk] [æŋ; ən] [ɪŋɡlɪʃwʊmən] .
Mirry does not know how to draw tea like an Englishwoman .
- 做 不是 知道 如何 到 画 茶 喜欢 一个 英国女人 .

米里不会像英国女人那样泡茶。

" [oʊ] , ['fɔ:rtʃənət] [mɪsʌndər'stændɪŋ] !
" **Oh** , **fortunate misunderstanding** !
" 哦 , 幸运 误解 !

“哦，真是幸运的误会！”

[haʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] [ɔ'keɪzənd] !
how great was the reaction it occasioned !
如何 伟大的 曾是 这 反应 它 引发 !

它引起的反响真是太大了！

[frʌm; frəm][æŋ; ən]['ɔ:lmoʊst] ['feɪntɪŋ] [kən'dɪ(ə)n] [aɪ] ['ræliəd] [tu:; tə][vɪ'væsəti] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ,
From an almost fainting condition I rallied to vivacity , **and** , **for long** ,
从 一个 几乎 昏厥 状况 我 集结 到 活泼 , 和 , 为了 长的 ,
[ˈwɪri] [ˈaʊəz] ,
weary hours ,
厌倦 小时 ,

我从几乎昏厥的状态恢复了活力，并且，在漫长而疲惫的几个小时里，

[sæt] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ['pɪktʃərz] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [tu:; tə][wɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'blɪvɪən] , [ænd; ənd] [pər'sweɪd]
sat pointing out pictures to the boy , **to win him to oblivion** , **and persuade**
卫星 指向 出去 图片 到 这 男生 , 到 赢 他 到 遗忘 , 和 说服
[hɪm; ɪm][tu:; tə] ['saɪləns] .
him to silence .
他 到 沉默 .

他坐在那里，指着图片给男孩看，让他忘却烦恼，并劝他保持沉默。

['sɪŋɡjələrlɪ] [ɪ'naʃ] , [bʌt; bət][nɑ:t][ʌŋ'ju:zuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['nevər] [ri'zju:md] [ðə; ði]['tɑ:pɪk] .
Singularly enough , **but not unusual with him** , **he never resumed the topic** .
单独地 足够的 , 但 不是 异常 和 他 , 他 绝不 恢复 这 话题 .

奇怪的是（但对他来说也并不罕见），他再也没有提起过这个话题。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [peɪnz] [tu:; tə] [haɪd] [maɪ] [wɜ:rk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [aɪz] ; [ænd; ənd] [haʊ]
I had taken pains to hide my work from his observing eyes ; **and how**
我 有 已采取 疼痛 到 隐藏 我的 工作 从 他的 观察 眼睛 ; 和 如何
[hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] ,
he knew it ,
他 知道 它 ,

我费尽心思不让他发现我的工作；可他怎么知道的呢？

[ən'les] [hi:; hi] [leɪ] ['saɪləntli][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [em 'i:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)] [bed] ,
unless he lay silently and watched me from his little bed ,
除非 他 躺 默默 和 观看 我 从 他的 小的 床 ,

除非他静静地躺在他的小床上看着我，

[wen] [aɪ] [wɜ:rkt] [æt; ət] ['ɜ:rlɪ] [dɑ:n] [ɪn] [maɪn] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [kən'dʒektʃər] .
when I worked at early dawn in mine , **I never could conjecture** .
什么时候 我 工作 在 早期的 黎明 在 矿 , 我 绝不 可以 推测 .

当我凌晨在自己的房间里工作时，我从无法进行推测。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtər] [ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] [əˈhaʊnst] [tuː; tə] [em ˈi:] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [wʊd] [kɔ:l]
A few days later Mrs . Clayton announced to me that Mr . Bainrothe would call
一个 很少 天 之后 太太 : 克莱顿 宣布 到 我 那 先生 : - 会 称呼
[ˈveri] [ˈʃɔ:rtli] .
very shortly .
非常 不久 :

几天后，克莱顿夫人告诉我，贝恩罗特先生很快就会来访。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [wen] [fi:; ʃɪ] [leɪd] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] [ðə; ðɪ] [kɑ:rd] [ʌv; əv] "
It was early morning , I remember , when she laid before me the card of "
它 曾是 早期的 早晨 , 我 记住 , 什么时候 她 铺设 前 我 这 卡片 的 "
[ˈbeɪzl] - ,
Basil Bainrothe ,
罗勒 - ,

我记得那是清晨，她把“Basil Bainrothe”的卡片放在我面前。

" [wɪð; wɪθ] [ɪts] [rɪˈæbəɾət] [ˈdʒɜ:rmən] [ˈkærəktəɾz] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] , [ɪn] [ˈpens(ə)] , [ðə; ðɪ]
" with its elaborate German characters , on which was written , in pencil , the
" 和 它是 精心制作的 德语 人物 , 在 哪个 曾是 书面 , 在 铅笔 , 这
[əˈdendəm] ,
addendum ,
附录 ,

“上面用繁复的德文字符写着附录，附录是用铅笔写的，

" [wɪl] [kɔ:l] [æt; ət] [ten] [əˈklɒk, əu-] ; " [ænd; ənd] , [ˈpʌŋktʃuəl] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈaʊər] ,
" Will call at ten o'clock ;" and , punctual as the hand to the hour ,
" 将要 称呼 在 十 点钟 ; " 和 , 准时 作为 这 手 到 这 小时 ,
"十点钟会打电话来;"而且，他准时得就像指针指向整点一样。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
he knocked at the dressing - room door at the appointed time , and was
他 敲门 在 这 敷料 - 房间 门 在 这 任命 时间 , 和 曾是
[ədˈmɪtɪd] .
admitted .
承认 .

他按时敲了敲更衣室的门，被放了进去。

[hi:; hi] [ˈentəɾd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪt] , [ˈdʒɑ:ntɪ] [step] [prɪˈkju:liər] [tu; tə] [hɪm; ɪm] ,
He entered with that light , jaunty step peculiar to him ,
他 进入 和 那 光 , 轻快的 步 奇特 到 他 ,

他迈着他特有的轻快活泼的步伐走了进来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈkɑ:nsɪkwentli] [ˈevər] [əˈsəʊsiətɪd] [ɪn] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ɪmpjədəns] [ænd; ənd]
and which I have consequently ever associated in others with impudence and
和 哪个 我 有 最后 曾经 联系 在 其他的 和 厚颜无耻 和
[gaɪl] .
guile .
诡计 .

因此，我一直将这种行为与厚颜无耻和诡计联系在一起。

[hæt] [ænd; ənd] [keɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [left] [hænd] , [hi:; hi] [ˈentəɾd] ;
Hat and cane in the left hand , he entered ;
帽子 和 甘蔗 在 这 左边 手 , 他 进入 ;

他左手拿着帽子和拐杖，走了进去；

[tu:] [ˈfɪŋgəɾz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [raɪt] [reɪzd] [tu; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
two fingers of the right raised to his lips ,
二 手指 的 这 正确的 提高 到 他的 嘴唇 ,

他抬起右手两根手指放在嘴唇上，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][sælju'teɪ](ə)n] ([hi:; hi] [kɪntʃt] [hɪz; ɪz] [glʌv] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪndər]) , [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:fərd]
by way of salutation (he clinched his glove in the remainder) , to be offered
经过 方式 的 问候 (他 锁定 他的 手套 在 这 余) , 到 是 提供
[tu:; tə][em 'i:][lɛɪtər] ,
to me later ,
到 我 之后 ,

(他握紧手套，以示敬意)，稍后会给我。

[ænd; ənd] [ɪg'nɔ:rd] [kəm'pli:tli] , [ðen] [weɪvd] ['kerləsli] , [æz; əz] [ɪf] [kən'doʊnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fens] .
and ignored completely , then waved carelessly , as if condoning the offense .
和 忽略 完全地 , 然后 挥手 粗心大意 , 作为 如果 纵容 这 罪行 .
完全无视，然后漫不经心地挥了挥手，仿佛在纵容这种冒犯行为。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] — [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪt] , [ænd; ənd][æz; əz]
He was quite a picture as he came in — a fashion - plate , and as
他 曾是 相当 一个 图片 作为 他 来了 在 — 一个 时尚 - 盘子 , 和 作为
[sʌtʃ] [aɪ] ['ku:lɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] — [freʃ] ,
such I coolly regarded him — fresh ,
这样的 我 冷静地 认为 他 — 新鲜的 ,
他进来的时候真是个引人注目的人物——一个时尚达人，因此我冷冷地打量着他——清新脱俗。

[fer] , [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['ʌŋgər] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [ðæn; ðən] [wen] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd][ə; eɪ] [jɪr]
fair , and smiling , looking younger , if possible , than when we parted a year
公平的 , 和 微笑 , 寻找 年轻 , 如果 可能的 , 比 什么时候 我们 分手了 一个 年
[brɪfɔ:r] , [ænd; ənd] ['hænsəm] ,
before , and handsome ,
前 , 和 英俊的 ,
他面色红润，笑容灿烂，看起来比我们一年前分别时更年轻，而且英俊潇洒。

[æz; əz] [ðæt] [mʌtʃ] - [ə'bju:zd] [wɜ:rd] [gʊʊz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [debə'ner] , [ɔ:f] - [hænd] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] .
as that much - abused word goes , in his debonair , off - hand style of appearance .
作为 那 很多 - 受虐 单词 去 , 在 他的 风度翩翩 , 离开 - 手 风格 的 外貌 .
用那个被滥用的词语来说，他举止潇洒，漫不经心。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ju:zuəl] [ker] [ænd; ənd] ['trɪmnɪs] ([wɔ:r]
He was dressed with even more than his usual care and trimness (wore
他 曾是 穿着 和 甚至 更多的 比 他的 通常 关心 和 修身 (穿着
[pæt(ə)nt] - ['leðər] [bu:ts] ,
patent - leather boots ,
专利 - 皮革 靴子 ,
他今天的穿着比平时更加讲究整洁（穿着漆皮靴），

[maɪ] [ə'vɜ:rɜ:n] [frʌm; frəm] [ðæt] [aʊər] , [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n]) ,
my aversion from that hour , for these were the first I had ever seen) ,
我的 厌恶 从 那 小时 , 为了 这些 是 这 第一的 我 有 曾经 已见) ,
[ænd; ənd] ['lævəndər] - ['kʌlərd] [pæntə'lu:nz] ,
and lavender - colored pantaloons ,
和 薰衣草 - 有色 灯笼裤 ,
从那时起，我就对它们产生了厌恶之情（因为这是我第一次见到它们），还有淡紫色的灯笼裤，

[veri] ['taɪtli] [stræpt] [daʊn] ['oʊvər][ðem; ðəm] ; [ə; eɪ] ['glɑ:si] [blæk] [koʊt][ænd; ənd] [vest] ,
very tightly strapped down over them ; a glossy black coat and vest ,
非常 紧紧 绑带 向下 超过 他们 ; 一个 光滑 黑色的 外套 和 背心 ,
他们身上紧紧地裹着一件亮黑色的外套和背心。

[ænd; ənd] ['lɪnɪn] [ʌv; əv] [ʌnɪm'pi:tʃəb(ə)l] ['kwɑ:ləti][ænd; ənd] ['waɪtnəs] ; [waɪl] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [faɪn]
and linen of unimpeachable quality and whiteness ; while a chain of fine
和 亚麻布 的 无可指摘 质量 和 白人 ; 尽管 一个 链 的 美好的
[və'ni:ʃn] [gəʊld][held][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
Venetian gold held his watch ,
威尼斯 金子 握住 他的 手表 ,
还有品质和洁白度都无可挑剔的亚麻布；他的怀表则挂在一条精美的威尼斯金链上。

[ɔːr] [aɪ] - [glæs] , [ɔːr][bəuθ] , [ɪn] [sə'spenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .
or eye - glass , or both , in suspension from his neck .
或者 眼睛 - 玻璃 , 或者 两个都 , 在 暂停 从 他的 脖子 .
或者眼镜, 或者两者都挂在他的脖子上。

[jet] [noʊ] ['begər] [ɪn][rægz]['evər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][em 'iː][hæf][soʊ][loʊθli; 'loʊðli][æz; əz][dɪd] [ðɪs] ['spekls]
Yet no beggar in rags ever appeared to me half so loathly as did this speckless
然而 不 乞丐 在 破布 曾经 出现 到 我 一半 所以 令人厌恶的 作为 做过 这 无斑点
[dændi] !
dandy !
花花公子 !

然而, 我从未见过哪个衣衫褴褛的乞丐像这个衣着光鲜的纨绔子弟那样令人作呕!

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , " [aɪ] [sed] , [ˈgrɪmli] , [æz; əz][hiː; hi] ['setld] [hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] - [ˈkɑːlər][tuː; tə] [spiːk]
" You have come , " I said , grimly , as he settled his shirt - collar to speak
" 你 有 来 , " 我 说 , 阴沉地 , 作为 他 定居 他的 衬衫 - 衣领 到 说话
[tuː; tə][em 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

“你来了,”我神情严肃地说, 他一边整理衬衫领子一边和我说话。

[æftər] ['fɔːrməli] [di'pɔzitiŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][ˈpeɪpər][hiː; hi] [druː]
after formally depositing his hat and cane , and a roll of paper he drew
后 正式地 存款 他的 帽子 和 甘蔗 , 和 一个 卷 的 纸 他 画
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkit] ,
from his pocket ,
从 他的 口袋 ,

他正式交出帽子和手杖, 并从口袋里掏出一卷纸。

[ɑːn][ðə; ði] ['sentər] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkɜrfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkæmbɪk] , [mʌsk] -
on the centre - table , and wiping his face carefully with his cambric , musk -
在 这 中心 - 桌子 , 和 擦拭 他的 脸 小心 和 他的 麻纱 , 麝香 -
[ˈsentɪd] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
scented handkerchief ,
香味 手帕 ,

他把手放在中央的桌子上, 用那条散发着麝香味的细棉布手帕小心翼翼地擦着脸。

[ʌnˈspiːkəbli] [ˈoʊdiəs] [ænd; ənd] [ʌnˈkliːn] [tuː; tə][maɪ] [ɔɪˈfæktəriːz] — " [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][læst]
unspeakably odious and unclean to my olfactories — " you have come at last
难以言喻的 令人厌恶的 和 不洁 到 我的 嗅觉 — " 你 有 来 在 最后的
;
;
;
;

令我嗅觉感到难以言喻的厌恶和污秽——“你终于来了;

[jet] [ðə; ði] ['gretɪst] ['wʌndər] [tuː; tə][em 'iː][ɪz] , [haʊ] [juː; jʊ] [der] [ə'pɪr] [æt; ət][ɔːl] [brɪˈfɔːr] [em 'iː] ,
yet the greatest wonder to me is , how you dare appear at all before me ,
然而 这 最 想知道 到 我 是 , 如何 你 敢 出现 在 全部 前 我 ,
然而, 最令我惊奇的是, 你竟敢出现在我面前。

" [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [raɪt] ['laɪənli] , [aɪ] [brɪˈliːv] .
" and I looked upon him right lionly , I believe .
" 和 我 看起来 之上 他 正确的 狮子 , 我 相信 .

“我相信, 我当时正凝视着他, 就像狮子一样。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði] [əˈfensɪv] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ˈmɪriəm] .
" You were always inclined to assume the offensive with me , Miriam .
" 你 是 总是 倾斜 到 认为 这 进攻 和 我 , 米里亚姆 .
“米里亚姆, 你总是喜欢对我采取进攻姿态。”

[jet] [aɪ] [kən'fes] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fædʊʃ] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ðɪs] [taɪm] , [ɔːr] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]
Yet I confess you have a little shadow of reason this time , or seem to have
然而 我 承认 你 有 一个 小的 阴影 的 原因 这 时间 , 或者 似乎 到 有
,
:
,

但我不得不承认，这一次你似乎还有一丝理智。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][eksplə'neɪ](ə)n][ɔːr] ['kɑːmprəmaɪz] "
and I am here to - day for purposes of explanation or compromise "
和 我 是 这里 到 - 天 为了 目的 的 解释 或者 妥协 "
(['bəʊɪŋ] ['greɪsfəli]) ,
(bowing gracefully) ,
(鞠躬 优雅地) ,

我今天来这里是为了解释或达成妥协”(优雅地鞠躬)。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][pɑːmz] [tə'geðər] ['veri] ['dʒentli][ænd; ənd] [kəm'pleɪsntli] ,
and he rubbed his palms together very gently and complacently ,
和 他 摩擦 他的 棕榈树 一起 非常 轻轻地 和 自满地 ,
他非常轻柔、自满地搓了搓手掌。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] , [wɪtʃ] [pɜː'siːvɪŋ] ,
looking around as he did so for a chair , which perceiving ,
寻找 大约 作为 他 做过 所以 为了 一个 椅子 , 哪个 感知 ,
他一边环顾四周寻找椅子，一边这样做，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] [em 'iː] [wer] [aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,
and drawing to the table so as to face me where I sat on the sofa ,
和 绘画 到 这 桌子 所以 作为 到 脸 我 在哪里 我 卫星 在 这 沙发 ,
然后走到桌子旁，面对着我——我当时正坐在沙发上。

[hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] , [ə'suːmɪŋ] [æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz]['juːzuəl] ['greɪsf(ə)l] [poʊz] .
he deposited himself upon , assuming at once his usual graceful pose .
他 已存 他自己 之上 , 假设 在 一次 他的 通常 优美 姿势 :
他一屁股坐了下来，立刻摆出了他惯常的优雅姿势。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['foʊtəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [wʌn][ɑːrm]['oʊvər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
It was fauteuil , and he threw one arm over that of the chair ,
它 曾是 扶手椅 , 和 他 扔 一 手臂 超过 那 的 这 椅子 ,
那是一把扶手椅，他把一只胳膊搭在椅子上。

['sʌfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] - [prɪ'zɜːrv] [waɪt] [hænd] — ['ɔːlweɪz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['poʊltɪs] [tuː; tə][em 'iː] —
suffering his well - preserved white hand — always suggestive of poultices to me —
痛苦 他的 出色地 - 保存完好 白色的 手 — 总是 暗示性的 的 药膏 到 我 —
[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪgnət] [rɪŋ] ,
with its signet ring ,
和 它是 印章 戒指 ,

他那只保养得很好的白皙的手——在我看来总是让人联想到敷药膏——戴着图章戒指，承受着痛苦。

[tuː; tə] [druːp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hə'bɪtʃuəli] ,
to droop in front of it — a hand which he moved up and down habitually ,
到 下垂 在 正面 的 它 — 一个 手 哪个 他 已搬 向上 和 向下 习惯性地 ,
[æz; əz][hiː; hi] [kən'vɜːst] ,
as he conversed ,
作为 他 交谈 ,

垂在它面前——他说话时习惯性地上下摆动着一只手，

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələrlɪ] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] [mə'kænɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz] " ['pendʒələm] " [wiː; wi] [juːst] **in a singularly soothing and mechanical fashion — his " pendulum " we used**
在 一个 单独地 舒缓 和 机械的 时尚 — 他的 " 摆 " 我们 用过的
[tuː; tə] [kɔːl] [aɪ 'tiː][ɪn][oʊld] [taɪmz] ,
to call it in old times ,
到 称呼 它 在 老的 时代 ,

以一种极其舒缓而机械的方式——我们过去常称他的“钟摆”——

[ˈevlɪn] [ænd; ənd][aɪ] , [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['riːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt]
Evelyn and I , when it was one of our chief resources for amusement
伊芙琳 和 我 , 什么时候 它 曾是 一 的 我们的 首席 资源 为了 娱乐
[tuː; tə] [læf] [æt; ət] " [kæl'jɑːstroʊ] ,
to laugh at " Cagliostro ,
到 笑 在 " 卡利奥斯特罗 ,
伊芙琳和我, 曾经把观看《卡利奥斯特罗》作为我们主要的娱乐方式之一。

" ['aʊər; ɑːr] ['soʊbrɪkeɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [siː aɪ] - [də'vænt] [ʒɜːn] [ɔm] , [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] .
" our sobriquet for this ci - devant jeune homme , it may be remembered .
" 我们的 绰号 为了 这 ci - 前 年轻的 男 , 它 可能 是 记得 .
“也许人们还记得我们对这位 ci-devant jeune homme 的绰号。

" [let] [em 'iː] ['premɪs] , ['mɪriəm] , " [hiː; hi][brɪ'gæn] , " [baɪ] [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [ɪm'pruːvd]
" Let me premise , Miriam , " he began , " by congratulating you on your improved
" 让 我 前提 , 米里亚姆 , " 他 开始 , " 经过 祝贺 你 在 你的 改进
[ə'pɪrəns] " — [ə'hʌðər] [brɪ'nain] [baʊ; boʊ] .
appearance " — another benign bow :
外貌 " — 其他 良性 弓 .
“米里亚姆,”他开口道, “首先我要祝贺你容貌焕然一新”——又一次和蔼地鞠了一躬。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [bəːnd] [ænd; ənd] ['blækənd] [baɪ] [ɪk'spoʊʒər] , [ænd; ənd][soʊ] — [ɪn] [ɔːrt] ,
" You were so burned and blackened by exposure , and so — in short ,
" 你 是 所以 烧伤 和 变黑 经过 接触 , 和 所以 — 在 短的 ,
“你被日晒灼伤得面目全非, 所以——简而言之,

[soʊ] ['veri] [waɪld] - ['lʊkɪŋ] [wen] [aɪ][læst] [sɔː] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ;
so very wild - looking when I last saw you , that I began to fear for the result ;
所以 非常 荒野 - 寻找 什么时候 我 最后的 锯 你 , 那 我 开始 到 害怕 为了 这 结果 ;
我上次见到你时, 你看上去非常狂野, 以至于我开始担心后果;

[bʌt; bət] ['pɜːrfɪkt] [rest][ænd; ənd] [rɪ'taɪərmənt] , [ænd; ənd] [gʊd] ['nɜːrsɪŋ] , [hæv; həv]
but perfect rest and retirement , and good nursing , have
但 完美的 休息 和 退休 , 和 好的 护理 , 有
[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd] ['wʌndəːz] .
effected wonders .
受影响 奇迹 .
但是, 充分的休息和退休, 以及良好的护理, 都产生了奇效。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ][soʊ] [fer] , [soʊ] [rɪ'faɪnd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ][kɑːm] ,
I have never seen you so fair , so refined - looking , and yet so calm ,
我 有 绝不 已见 你 所以 公平的, 所以 精制 - 寻找 , 和 然而 所以 冷静的,
我从未见过你如此容光焕发、气质高雅, 却又如此沉静。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] (['kɑːmnəs] , [maɪ][tʃaɪld] , [ɪz] [əˈrɪstə'krætɪk] — ['kʌltɪvert] [aɪ 'tiː] !) ;
as you are now (calmness , my child , is aristocratic — cultivate it !) ;
作为 你 是 现在 (平静 , 我的 孩子 , 是 贵族 — 培育 它 !) ;
就像你现在这样（孩子, 沉着冷静是一种高贵的品质——要培养它!）。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [frʌm; frəm] [kənˈfaɪnmənt] , [jet] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhelθi] , [aɪ]
even if a little thin and delicate from confinement , yet perfectly healthy , I
甚至 如果 一个 小的 薄的 和 精美的 从 监禁 ； 然而 完美 健康 ； 我
[ˈkænaːt] [daʊt] ,
cannot doubt ,
不能 怀疑 ；

即使因为坐月子而有些瘦弱，但身体完全健康，这一点我毫不怀疑。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [siː] .
from what I see .
从 什么 我 看 ；

就我所见。

[duː] [əˈʃʊr] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][jʊr; jər] [helθ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] .
Do assure me of your health , my dear girl .
做 保证 我 的 你的 健康 ； 我的 亲爱的 女孩 ；

亲爱的姑娘，请你务必保证身体健康。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [dʌm] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ˈgreɪz] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈprɑːfɪtəs] . "
You are as dumb to - day as Grey's celebrated prophetess . "
你 是 作为 哑的 到 - 天 作为 格雷的 著名 女先知 ； "

你今天和《实习医生格蕾》里那位著名的女预言家一样愚蠢。

" [ɔːl] [ˈpɜːrsən(ə)] [riˈmaːks] [æz; əz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈfensɪv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] .
" All personal remarks as coming from you are offensive to me , Mr .
" 全部 个人的 评论 作为 未来 从 你 是 进攻 到 我 ； 先生 ；
- , " [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] ；
Bainrothe , " I rejoined ;
- , " 我 重新加入 ；

“拜恩罗特先生，您所说的任何个人言论都令我感到冒犯，”我反驳道；

" [prəʊˈsiːd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [æt; ət][wʌns] , [wətˈevər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] — [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə]
" proceed to your business at once , whatever that may be — a truce to
" 继续 到 你的 商业 在 一次 ； 任何 那 可能 是 — 一个 休战 到
[ˈpriːæmb(ə)] [ænd; ənd] [ˈkɑːmpləments] . "
preamble and compliments . "
前言 和 赞美 ； "

“请立即着手处理你的事务，无论是什么——无需寒暄和恭维。”

" [juː; jʊ][æɪ; jəl][biː; bi] [əuˈbeɪd] , " [hiː; hi] [riˈmaːkt] , [ˈbəʊɪŋ] [lʊʊ] [ænd; ənd] [dɪˈraɪsɪvli] .
" You shall be obeyed , " he remarked , bowing low and derisively .
" 你 将 是 服从 ； " 他 评论 ； 鞠躬 低的 和 嘲讽地 ；

“你必须服从，”他一边说着，一边深深地鞠了一躬，语气带着嘲讽。

" [jet] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ,
" Yet , believe me ,
" 然而 ； 相信 我 ；

“但是，请相信我，

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [fer] [feɪm] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [hæv; həv][led][ˌem ˈiː][tuː; tə]
nothing but my care for your fair fame and my own have led me to
没有什么 但 我的 关心 为了 你的 公平的 名声 和 我的 自己的 有 引领 我 到
[kənˈfaɪn] [juː; jʊ][ɪn] [sʌt] [ˈnæroʊ] [ˈlɪmits] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [wɪtʃ] ,
confine you in such narrow limits for a season which ,
局限 你 在 这样的 狭窄的 限制 为了 一个 季节 哪个 ；

唯有顾及你和我自己的好名声，才使我将你限制在如此狭小的空间里一段时间。

[aɪ] [trʌst] , [ɪz][ˈɔːlmoʊst][ˈoʊvər] .
I trust , is almost over .
我 相信 ； 是 几乎 超过 ；

我相信，这一切快要结束了。

[æz; əz][tu:; tə][maɪ] [pəːsə'kju:ʃəns] , [wɪtʃ] , [aɪ][eɪ 'em][toʊld] ,
As to my persecutions , which , I am told ,
作为 到 我的 迫害 , 哪个 , 我 是 讲述 ,
至于我所遭受的迫害, 据我所知,

[ju:; jʊ] [ə'ledʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:ɪ; fər] ['li:vɪŋ] [jɔ:; jər] [haʊs] [ænd; ənd] [frendz] [soʊ] [pri'sɪpɪtətli] ,
you allege as a reason for leaving your house and friends so precipitately ,
你 指控 作为 一个 原因 为了 离开 你的 房子 和 朋友们 所以 突然地 ,
你声称你如此仓促地离开家和朋友的原因是:

[ðɪ:z] [ɑ:r; əɹ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ˌhens'fɔ:rθ] [fər'evər] ,
these are out of the question henceforth forever ,
这些 是 出去 的 这 问题 今后 永远 ,
这些事从此以后永远都不可能发生了。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['velvɪt] [hænd] — " [sɪns] [aɪ][eɪ 'em] ['praɪvətli]
I assure you " — with a wave of the velvet hand — " since I am privately
我 保证 你 " — 和 一个 海浪 的 这 天鹅绒 手 — " 自从 我 是 私下
[ˈmærid] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃən] ,
married to a lady of rank and fortune ,
已婚 到 一个 女士 的 秩 和 财富 ,
我向你保证——“他挥了挥那只天鹅绒般的手——“因为我私下里娶了一位出身高贵、家境富裕的女士,

[hu:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ˈoʊpənli][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] - [maɪ][waɪf] , - [ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ,
who will soon be openly proclaimed ' my wife , ' and who will be found ,
WHO 将要 很快 是 公然 宣布 - 我的 妻子 , - 和 WHO 将要 是 成立 ,
[ɑ:n][kloʊz] [ə'kweɪntəns] ,
on close acquaintance ,
在 关闭 熟人 ,
她很快就会被公开宣布为“我的妻子”, 而且, 在与她密切接触后, 你会发现,

[ˈwɜ:ɹði] [ʌv; əv][jɔ:; jər] ['frendʃɪp] .
worthy of your friendship .
值得 的 你的 友谊 .
值得你付出友谊。

" [waɪl] ['gɪvɪŋ] [ˈʌtərəns] [tu:; tə] [ðɪs] ['taɪreɪd] ,
" While giving utterance to this tirade ,
" 尽管 给予 发声 到 这 长篇大论 ,
“在发表这番长篇大论的同时,

[ˈmɪstər] . - [wɒz; wəz] ['sloʊli] [ʌn'waɪndɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['pepəɹz]
Mr . Bainrothe was slowly unwinding a string from around the roll of papers
先生 . - 曾是 缓慢地 放松 一个 细绳 从 大约 这 卷 的 文件
[hi:; hi][hæd; həd][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
he had laid on the table ,
他 有 铺设 在 这 桌子 ,
贝恩罗特先生正缓缓地从他放在桌上的那卷纸上解开一根绳子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [prə'si:did] [tu:; tə] [spred] ['sʌmwʌt] [ɑ:sten'teɪʃəsli] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
and which he now proceeded to spread somewhat ostentatiously before me ,
和 哪个 他 现在 继续 到 传播 有些 炫耀地 前 我 ,
然后他颇为炫耀地将这些东西摊开在我面前,

[stɪl] [mju:t] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] [æz; əz][aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] .
still mute and impassive to all his advances as I continued to be .
仍然 沉默的 和 冷漠 到 全部 他的 进展 作为 我 持续 到 是 .
我对他的所有示好依然保持沉默和冷漠, 一如既往。

" [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] ['sevrəl] , " [hi:; hi] [sed] .
" There are several , " he said .
" 那里 是 一些 , " 他 说 .
“有好几个,”他说。

" [jɔːr; jər] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə] [i:tʃ] , [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd] , [wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ə] [ɪn] [jɔːr; jər]
" Your signature to each, will be required, which, now that you are in your
" 你的 签名 到 每个 , 将要 是 必需的 , 哪个 , 现在 那 你 是 在 你的
[raɪt] [maɪnd] [ə'gen] ,
right mind again,
正确的 头脑 再次 ,
“每份文件都需要你的签名，既然你现在神志清醒了，那就请你签名吧。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [eɪdʒ] , [wɪl] [biː; bi] ['baɪndɪŋ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] .
and of age, will be binding, as you know.
和 的 年龄 , 将要 是 结合 , 作为 你 知道 .

如你所知，成年后将具有约束力。

[maɪ] ['wɪtnɪsɪz] [jæl; jəl] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .
My witnesses shall be called in when the time comes.
我的 证人 将 是 称为 在 什么时候 这 时间 来 .

时机成熟时，我会传唤我的证人。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈɪŋəlhaːrt] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kleɪtən] [wɪl] [sə'faɪs] [æz; əz] [pruːfs] [ʌv; əv] [ðiːz]
Dr . Englehart and Mrs . Clayton will suffice as proofs of these
博士 : 恩格尔哈特 和 太太 : 克莱顿 将要 足够了 作为 证明 的 这些
[sə'lemnɪtiːz] — [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'kɜːr] . "
solemnities — these and others likely to occur. "
庄严 — 这些 和 其他的 可能 到 发生 . "

恩格尔哈特博士和克莱顿夫人足以证明这些庄严的仪式——以及未来可能发生的其他仪式。

" [sə'lemnɪtiːz] !
" Solemnities !
" 庄严 !

“庄严！

[ˈlevəti] , ['mɒkəriːz] ['ræðər] !
Levities , mockeries rather !
税费 , 嘲讽 相当 !

轻浮之举，更像是嘲讽！

" [aɪ] [kʊd; kəd] [naːt] [help] [riː'dʒɔɪnɪŋ] .
" I could not help rejoining.
" 我 可以 不是 帮助 重新加入 .

“我情不自禁地重新加入。”

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['sɑːrkæzəm] .
He felt the sarcasm.
他 毛毡 这 讽刺 .

他感觉到了其中的讽刺。

[hɪz; ɪz] ['flɒːrɪd] [tʃiːk] [peɪld] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] , [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] - ['spekld] [aɪz] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] ['lʊrɪd]
His florid cheek paled with anger, his yellow - speckled eyes glowed with lurid
他的 佛罗里达 脸颊 苍白 和 愤怒 , 他的 黄色的 - 斑驳的 眼睛 发光 和 骇人的
[ˈfaɪər] ,
fire,
火 ,

他原本红润的脸颊因愤怒而变得苍白，他那布满黄色斑点的眼睛里闪烁着骇人的怒火。

[hiː; hi] [kəm'prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['bɪtərli] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] :
he compressed his lips bitterly as he said:
他 压缩 他的 嘴唇 苦涩地 作为 他 说 :

他痛苦地抿紧嘴唇，说道：

" ['mæɪrɪdʒ] [ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [səˈlemnəti] , [mɪs] ['mɑːnfɜːt] ; [ænd; ənd] , [let][em ˈiː]
" **Marriage is usually considered a solemnity , Miss Monfort ; and , let me**
" 婚姻 是 通常 经过考虑的 一个 严肃 , 错过 蒙福特 ; 和 , 让 我
[əˈfɔr] [juː; jɒ] ,
assure you ,
保证 你 ,

“蒙福特小姐，婚姻通常被认为是一件庄严的事情；而且，我可以向您保证，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['mæɪrɪd] ['wʊmən][aɪ][kæn; kən] [kɑːnʃiˈenʃəsli] [rɪˈliːs] [juː; jɒ][frʌm; frəm]
it is only as a married woman I can conscientiously release you from
它 是 仅有的 作为 一个 已婚 女士 我 能 切实 发布 你 从
[kənˈfaɪnmənt] .
confinement .
监禁 .

只有作为已婚妇女，我才能心安理得地将你从囚禁中释放出来。

[juː; jɒ][hæv; həv] [ʃoʊn] [jɔːrself] [tuː] [ɪˈræɪtɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtrʌst] [ɪn][ˈfjuːtʃər][wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [oʊn]
You have shown yourself too erratic to be intrusted in future with your own
你 有 所示 你自己 也 不稳定的 到 是 受托人 在 未来 和 你的 自己的
[ˈlɪbətiːz] . "
liberties . "
自由 . "

你表现得太过反复无常，以后不能再让你拥有自己的自由。

" ['pɑːsəbli] , " [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] .
" **Possibly , " I rejoined .**
" 可能 , " 我 重新加入 .

“或许吧，”我重新说道。

" [jet] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [sɪˈlekt(ə)n] , [let][em ˈiː] [əˈfɔr] [juː; jɒ] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] ,
" **Yet I mean to have the selection , let me assure you , in return ,**
" 然而 我 意思是 到 有 这 选择 , 让 我 保证 你 , 在 返回 ,

“但我保证，作为回报，我一定会给予选择权。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtroʊlər] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪbətiːz] — [neɪ] , [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]
of the controller of my liberties — nay , have already selected him , for
的 这 控制器 的 我的 自由 — 不 , 有 已经 已选 他 , 为了
[ɔːt] [juː; jɒ] [noʊ] !
ought you know !
零 你 知道 !

掌控我自由的人——不，说不定我已经选好了，谁知道呢！

" [maɪ] [kuːl] [ɔːˈdæsəti] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ˈpærəˌlaɪz][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **My cool audacity seemed for a moment to paralyze even his own .**
" 我的 凉爽的 大胆 似乎 为了 一个 片刻 到 麻痹 甚至 他的 自己的 .

“我那冷静的胆识似乎一时之间甚至让他自己都感到麻木了。”

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [em ˈiː] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsensɪz] .
He paused and surveyed me , as if in doubt of his own senses .
他 暂停 和 调查 我 , 作为 如果 在 怀疑 的 他的 自己的 感官 .

他停顿了一下，打量着我，仿佛对自己的感觉产生了怀疑。

" [ɪmˈpeɪəbl̩] !
" **Impayable !**
" 不合格的 !

“无法偿还！ ”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmɜːrmər] , [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [ˈfelvz] ,
" **I heard him murmur , softly , and , turning to the book - shelves ,**
" 我 听到 他 低语 , 轻轻 , 和 , 转弯 到 这 书 - 货架 ,

我听到他轻声低语，然后转身走向书架，

[hi:; hi] [left] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] ['mæstər] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] ['dɑ:kjuments] ['oʊvər]
he left me for a time to master the contents of the three documents over
他 左边 我 为了 一个 时间 到 掌握 这 内容 的 这 三 文件 超过
[wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] .
which I was bending .
哪个 我 曾是 弯曲 .

他暂时离开我，去研究我正在仔细研读的三份文件的内容。

[aɪ] [ri:d] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ɔ:rdər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nʌmbərd] ,
I read them in order as they were numbered ,
我 读 他们 在 命令 作为 他们 是 编号 ,
我按照编号顺序阅读了它们。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'dɪgnənt] [æz; əz] [ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] ['oʊpənd] [ə'pɑ:n] [maɪ] [breɪn]
and became more and more indignant as their meaning opened upon my brain
和 成为 更多的 和 更多的 愤怒 作为 他们的 意义 打开 之上 我的 脑
,
.
,

随着这些话的含义逐渐在我脑海中展开，我变得越来越愤慨。

[ænd; ənd] ['kʌlmineɪtɪd] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , [ˈsʌd(ə)n] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [dɪs'deɪn] .
and culminated at last in a sharp , sudden exclamation of utter disdain .
和 达到顶峰 在 最后的 在 一个 锋利的 , 突然 感叹 的 说出 蔑视 .
最后，他突然发出了一声尖锐、突然的、充满蔑视的惊呼。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ˈpeɪpər] [ɪn] [hænd] .
I started from my chair and approached him , paper in hand .
我 开始 从 我的 椅子 和 接近 他 , 纸 在 手 .
我从椅子上站起来，手里拿着文件，走向他。

[aɪ] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈdeɪndʒər] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ,
I think for a few moments the idea of personal danger possessed him ,
我 思考 为了 一个 很少 时刻 这 主意 的 个人的 危险 拥有 他 ,
我想，在那一瞬间，他确实感受到了自身安全的威胁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'si:ld] [dɜ:rk] [ɔ:r] [ˈpɪst(ə)l] [swæm] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and the vision of a concealed dirk or pistol swam before his eyes ,
和 这 想象 的 一个 暗 短剑 或者 手枪 游泳 前 他的 眼睛 ,
他眼前浮现出一把隐藏的匕首或手枪的影像。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['ʃi:ldɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [waɪl] [hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ;
which he shielded with his hand , while he placed a chair between us ;
哪个 他 屏蔽 和 他的 手 , 尽管 他 放置 一个 椅子 之间 我们 ;
[ænd; ənd] , [tru:θ] [tu:; tə] [seɪ] ,
and , truth to say ,
和 , 真相 到 说 ,

他用手遮住脸，同时在我们之间放了一把椅子；说实话，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mɜ:rdər] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
there was murder in my heart , and in my eyes as well , I suppose ,
那里 曾是 谋杀 在 我的 心 , 和 在 我的 眼睛 作为 出色地 , 我 认为 ,
我想，我的心中充满了杀意，我的眼里也充满了杀意。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˌmɪs'trʌst] [went] [noʊ] ['fɜ:rðər] .
even if the mistrust went no further .
甚至 如果 这 不信任 去 不 更远 .
即使这种不信任仅止于此。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'blɪtəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [z:rθ] [æt; ət] [ðæt] ['mʊmənt]
I could have obliterated him from the face of the earth at that moment
我 可以 有 彻底摧毁 他 从 这 脸 的 这 地球 在 那 片刻
[æz; əz] [rɪ'mɔ:rsləsli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['vaɪpər][ɪn][maɪ] [pæθ] ['straɪkɪŋ] [tu:; tə] [stɪŋ]
as remorselessly as if he had been a viper in my path striking to sting
作为 冷酷无情 作为 如果 他 有 到过 一个 毒蛇 在 我的 小路 引人注目 到 蜚
[em 'i:] .
me :
我 :

那一刻，我本可以毫不留情地将他从地球上抹去，就像他像一条挡在我面前的毒蛇，要蜇我一样。

[jet] [aɪ] [əd'vænst] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] [demən'streɪ(ə)n] [ɔ:r] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
Yet I advanced toward him with no demonstration or intentions of this kind ,
然而 我 先进的 朝向 他 和 不 示范 或者 意图 的 这 种类 ,
然而，我走向他时，并没有表现出任何此类意图或举动。

['hævɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]['leɪdi] - [laɪk] ['bri:dn] [ænd; ənd][ju:zuəl] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['weɪpənz] ,
having the habits of lady - like breeding and usual innocence of weapons ,
拥有 这 习惯 的 女士 - 喜欢 选育 和 通常 无辜 的 武器 ,
具有淑女般的举止和对武器一贯的纯真，

[ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:z] [ðer'ʌv] [æz; əz] [wel] , [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [em 'i:] .
and ignorance of the use thereof as well , to restrain me :
和 无知 的 这 使用 其中 作为 出色地 , 到 抑制 我 :
并且由于不了解其用途，也限制了我。

[aɪ] [fər'get] .
I forget :
我 忘记 :
我忘了。

[kloʊz] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [leɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rp] ,
Close to my heart lay one of the sharp ,
关闭 到 我的 心 躺 一 的 这 锋利的 ,
在我心口附近躺着一个尖锐的，

['ʃaɪnɪŋ] ['tʃɪzəlz] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gleɪzər] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] - [ru:m] .
shining chisels I had taken from the glazier in the bath - room :
灼灼 凿子 我 有 已采取 从 这 玻璃工 在 这 洗澡 - 房间 :
我从浴室的玻璃工匠那里拿来的闪亮凿子。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] , ['mɪriəm] ?
" **What is it you object to , Miriam ?**
" 什么 是 它 你 目的 到 , 米里亚姆 ?
“米里亚姆，你反对的是什么？ ”

" [hi:; hi] [æskt] , [ɪn] ['fɔ:ltərɪŋ] [toʊnz] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['glɪməɪŋ] [aɪz]
" **he asked , in faltering tones , as his hand fell and his glimmering eyes**
" 他 问 , 在 摇摇欲坠 音调 , 作为 他的 手 跌倒 和 他的 微光 眼睛
[ɪn'kaʊntər] [maɪn] .
encountered mine :
遭遇 矿 :

“他颤抖着问道，同时他的手垂了下来，他闪亮的眼睛与我的目光相遇。”

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [bi'li:vɪd] [ðə; ði]['ledʒənd] [wɪt] [telz] [ðæt] , [wen] [ðə; ði]['rʊmən] ,
From that day I have believed the legend which tells that , when the Roman ,
从 那 天 我 有 相信 这 传奇 哪个 讲述 那 , 什么时候 这 罗马 ,
从那天起，我就相信了那个传说，传说中，当罗马人.....

['helpləs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] , ['θʌndəd] [fɔ:rθ] , " [sleɪv] ! ['deərɪst] [ðəʊ] [kɪl] ['kaɪəs] ['mɑ:ri:əs] ?
helpless in his dungeon , thundered forth , " Slave ! darest thou kill Caius Marius ?
无助 在 他的 地牢 , 雷鸣 前进 , " 奴隶 ! 敢于 你 杀 盖厄斯 马里乌斯 ?
他无助地被关在地牢里，怒吼道：“奴隶！你竟敢杀害盖乌斯·马略？ ”

" [ðə; ði] [ɑ:rmɪd] [ˈmɪnjən] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rdər] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fled] , [ˈdra:pɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [hi:; hi] [held] , [ɪn] **the armed minion of murder turned and fled , dropping the knife he held , in** 这 武装 小黄人 的 谋杀 转向 和 逃亡 , 下降 这 刀 他 握住 , 在 [hɪz; ɪz] [ˈpænɪk] , **his panic ,** 他的 恐慌 ,

“那个持械的杀人犯转身逃跑，惊慌失措地丢掉了手里的刀。”

[æt; ət] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [sleɪ] . **at the feet of the man he came to slay .** 在 这 脚 的 这 男人 他 来了 到 杀戮 .

倒在了他前来要杀死的那个人的脚下。

[ˈɔ:lmoʊst] [sʌtʃ] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [əbˈzɜ:rvəbl̩] [ɪn] [ˈbeɪz] - **Almost such effect was for a time observable in Basil Bainrothe .** 几乎 这样的 影响 曾是 为了 一个 时间 可观察的 在 罗勒 - .

巴兹尔·班罗特身上也曾出现过类似的现象。

[aɪ ˈti:] [meɪd] [em ˈi:] [smaɪl] [ˈbɪtərli] . **It made me smile bitterly .** 它 制成 我 微笑 苦涩地 .

这让我苦笑了一下。

" [ɔ:l] , [ˈevri] [θɪŋ] , " [aɪ] [ˈænsər] . **All , every thing , " I answered .** " 全部 , 每一个 事物 , " 我 回答 .

“所有的一切，”我回答道。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ˌrekwiˈzɪ(ə)n] , [frʌm; frəm] [fɜ:rst] [tu:; tə] [ləst] , [ɪz] [beɪs] , [ˈdæstərdli] — [kraɪm] - [kənˈfesɪŋ] **The whole requisition , from first to last , is base , dastardly — crime - confessing** " 这 所有的 征用 , 从 第一的 到 最后的 , 是 根据 , 卑鄙的 — 犯罪 - 坦白 , [tu:] — [ɪf] [si:n] [wɪð; wɪθ] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [aɪz] . **, too — if seen with discriminating eyes .** , 也 — 如果 已见 和 歧视性的 眼睛 .

“从头到尾，整个征用过程都是卑鄙无耻的——甚至可以说是在自认罪行——只要用有辨别力的眼光来看就知道了。”

[waɪ] , [ɪf] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [frɔ:d] [tɔ:rd] [em ˈi:] [ænd; ənd] [maɪn] , **Why , if innocent of fraud toward me and mine ,** 为什么 , 如果 清白的 的 欺诈罪 朝向 我 和 矿 , 为什么，如果您没有对我或我的家人进行欺诈，

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [æsk] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rm(ə)l] [əkˈhɑ:lɪdʒmənt] [ɑ:n] [maɪ] [pa:rt] [æz; əz] [tu:; tə] [jʊr; jər] [dʒʌst] **should you ask a formal acknowledgment on my part as to your just** 应该 你 问 一个 正式的 致谢 在 我的 部分 作为 到 你的 只是 [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [əˈferz] , **administration of my affairs ,** 行政 的 我的 事务 ,

如果您要求我正式确认您公正地处理了我的事务，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌri:kænˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , **and a recantation of all I have said to the contrary ,** 和 一个 反悔 的 全部 我 有 说 到 这 相反 , 并收回我之前所有相反的说法。

[bəʊθ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgɑ:rd] [tu:; tə] [jɔ:rˈself] [ænd; ənd] [ˈevlɪn] [ˈɛrlə] ? **both with regard to yourself and Evelyn Erle ?** 两个都 和 看待 到 你自己 和 伊芙琳 厄尔 ?

无论是你本人还是伊芙琳·厄尔？

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜ:rst] [ˈpeɪpər] , [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] , **Such are the contents of this first paper , the only one that I could ,** 这样的 是 这 内容 的 这 第一的 纸 , 这 仅有的 — 那 我 可以 ,

以上就是我第一篇论文的内容，也是我唯一能写出来的论文。

[ˈʌndər] ['eni] [ˈpɑːsəb(ə)] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [biː; bi] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə] [saɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ]
under any possible circumstances , be induced to sign as a compromise with
在下面 任何 可能的 情况 , 是 诱导 到 符号 作为 一个 妥协 和
[jʊr; jər] [ˈvɪləni] ; [fɔːr; fər] ,
your villainy ; for ,
你的 邪恶 ; 为了 ,

无论在任何情况下，都要诱使你签署协议，以此作为对你所作恶行的妥协；因为，

[nɔːt] [tuː; tə] [geɪn] [maɪ] [oʊn] [laɪf] [ɔːr] [ˈlɪbərti] , [wɪl] [aɪ] [ˈevər] [pʊt] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
not to gain my own life or liberty , will I ever put hand to the others ,
不是 到 获得 我的 自己的 生活 或者 自由 , 将要 我 曾经 放 手 到 这 其他的 ,
不为保全自身性命或自由，我绝不会伤害他人。

[ˈɪnfəməs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsɜːrfɪs] . "
infamous as they are on the very surface ."
臭名昭著的 作为 他们 是 在 这 非常 表面 . "
尽管他们表面上臭名昭著。

" [ˈmɪriəm] , [ðɪs] [ˈvaɪələns] [səˈpraɪzɪz] [em ˈiː] , [ɪz] [ˈhoʊlɪ] [ˈʌnˈlʊkt] [fɔːr; fər] , [ænd; ænd] [ˈʌnˈhesəseri] , "
" Miriam , this violence surprises me , is wholly unlooked for , and unnecessary ,"
" 米里亚姆 , 这 暴力 惊喜 我 , 是 完全 未曾注意的 为了 , 和 不必要 , "
[hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [ˈmaɪldli] .
he remarked , mildly .
他 评论 , 轻微地 .

“米里亚姆，这种暴力行为让我感到惊讶，完全出乎我的意料，而且没有必要，”他温和地说道。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] [hæz; həz] [təʊld] [em ˈiː] ,
" From what Mrs . Clayton has told me ,
" 从 什么 太太 . 克莱顿 有 讲述 我 ,
“据克莱顿夫人告诉我，

[aɪ] [hæd; həd] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [maɪ] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ker] [ænd; ænd] [æsiˈduːəti] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə]
I had supposed that my disinterested care and assiduity with regard to
我 有 据称 那 我的 无私的 关心 和 勤奋 和 看待 到
[jʊr; jər] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [rɪˈwɔːrd] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈræʃ(ə)nəl] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
your condition were about to meet their reward in your rational submission to
你的 状况 是 关于 到 见面 他们的 报酬 在 你的 合理的 提交 到
[ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [keɪs] [ænd; ænd] [maɪn] .
the necessities of your case and mine .
这 必需品 的 你的 案件 和 矿 .

我原以为，我对你的病情无私的关心和尽心尽力，会得到你的回报，你会理性地接受你我双方的病情需要。

[rɪˈzuːm] [jʊr; jər] [siːt] , [aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] ,
Resume your seat , I entreat you ,
恢复 你的 座位 , 我 恳求 你 ,
请坐回座位，我恳请你。

[ænd; ænd] [let] [juː ˈes] [ˈkɑːmli] [dɪˈskʌs] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [ˈædʒɪteɪt] [juː; jʊ] [soʊ] [ˈʌnˈduːli] .
and let us calmly discuss a matter that seems to agitate you so unduly .
和 让 我们 平静地 讨论 一个 事情 那 似乎 到 激荡 你 所以 过度 .
让我们冷静地讨论一下这个似乎让你如此激动的事情。

[pərˈhæps] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [pleɪs] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbetər] [laɪt]
Perhaps I may be able to place it before you in a better light
也许 我 可能 是 有能力的 到 地方 它 前 你 在 一个 更好的 光
或许我能以更好的方式把它呈现在你面前。

[er]
ere
埃雷
埃雷

[wiː; wi][hæv; həv] [kən'kluːdɪd] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] .
we have concluded our interview .
我们 有 结束 我们的 面试 ；

我们的采访结束了。

[juː; jʊ] [wɪl] [saɪt] [daʊn] [ə'gen] , ['mɪriəm] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? " **You will sit down again , Miriam , will you not ?** "
你 将要 坐 向下 再次 , 米里亚姆 , 将要 你 不是 ? "

米利暗, 你还会再坐下的, 对吗?

" [oʊ] , ['ʃɒrli] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'laɪrmd] ; [bʌt; bət] , ['riːəli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] ,
" **Oh , surely , if you are alarmed ; but , really , I should suppose ,**
" 哦 , 一定 , 如果 你 是 惊慌 ; 但 , 真的 , 我 应该 认为 ,
" 哦, 当然, 如果你感到惊慌; 但是, 说真的, 我想,

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kleɪtən] [ænd; ænd][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['ɪŋəlhaːrt] [noʊ] [daʊt] [ɪn][kɔːl] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt]
with Mrs . Clayton and Dr . Englehart no doubt in call , you need not
和 太太 . 克莱顿 和 博士 . 恩格尔哈特 不 怀疑 在 称呼 , 你 需要 不是
[biː; bi][soʊ] ['tremjələs] .
be so tremulous .
是 所以 颤抖的 ;

克莱顿夫人和恩格尔哈特医生肯定会来帮忙, 所以您不必那么紧张。

[ðer; ðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [seɪf] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər][oʊld] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪbl]
There , you are quite safe , I assure you , in your old place , with the table
那里 , 你 是 相当 安全的 , 我 保证 你 , 在 你的 老的 地方 , 和 这 桌子
[brɪ'twiːn] [juː 'es] ;
between us ;
之间 我们 ;

我向你保证, 你待在你以前的地方很安全, 我们之间隔着一张桌子;

" [ænd; ænd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [dɪ'reɪsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fəʊtəl] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [soʊ] ['greɪsfəli] [ə; eɪ]
" **and I pointed derisively to the fauteuil he had occupied so gracefully a**
" 和 我 尖 嘲讽地 到 这 扶手椅 他 有 占领 所以 优雅地 一个
[fjuː] ['moʊmənts] [brɪ'fɔːr] ,
few moments before ,
很少 时刻 前 ,

我嘲讽地指着 he 刚才优雅地坐过的那张扶手椅。

[ænd; ænd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['sləʊli] [səb'saɪdɪd] .
and into which he now slowly subsided .
和 进入 哪个 他 现在 缓慢地 平静下来 ;

他渐渐地沉入了这种状态。

" [kən'temptʃuəs] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [broʊk] [fɔːrθ] [æt; ət][læst] , " [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'ɡret] [ðɪs]
" **Contemptuous girl , he broke forth at last , you may yet live to regret this**
" 轻蔑的 女孩 , " 他 打破 前进 在 最后的 , " 你 可能 然而 居住 到 后悔 这
[brɪ'heɪvjər] ;
behavior ;
行为 ;

“轻蔑的女孩,”他终于开口说道, “你或许会为自己的行为感到后悔;

[soʊ][fɑːr] , ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ] ; [noʊ] [ɪk'spens] [hæz; həz] [bɪn] [spɜrd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
so far , nothing has been denied you ; no expense has been spared for your
所以 远的 , 没有什么 有 到过 否认 你 ; 不 费用 有 到过 幸存 为了 你的
[kʌmfərt] ;
comfort ;
舒适 ;

到目前为止, 您没有任何需求被剥夺; 为了让您住得舒适, 我们不惜一切代价;

[ɪŋ][ə; eɪ][traɪˈbjʊ:nl][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][ju:; jʊ][kʊd; kəd][seɪ] [ðɪs] , [noʊ] [mɔ:r] : - [maɪ] [ˈɡɑ:rdiən] ,
in a tribunal of justice you could say this , no more : ' **My guardian** ,
在 一个 法庭 的 正义 你 可以 说 这 , 不 更多的 : - 我的 监护人 ,
在法庭上, 你只能这样说: “我的监护人,

[ˈθɪŋkɪŋ] [em 'i:][mæd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd] [helθ] ,
thinking me mad from his experiences of my conduct and health ,
思维 我 疯狂的 从 他的 经历 的 我的 执行 和 健康 ,
他根据我的行为和健康状况, 认为我疯了。

[ænd; ənd] [riˈgeɪnɪŋ] [ˌæksəˈdent(ə)] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][em 'i:][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] , [ˈʌndər] [ə; eɪ]
and regaining accidental possession of me at a time when , under a
和 恢复 偶然 拥有 的 我 在 一个 时间 什么时候 , 在下面 一个
[feɪnd] [neɪm] ,
feigned name ,
假装 姓名 ,

并且在我使用假名时, 意外地重新获得了我的所有权,

[aɪ][wʌz; wəz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [draʊnd] , [di:md] [aɪ 'ti:][best] , [brɪfɔ:r] [rɪˈvi:lɪŋ] [maɪ] [ɪɡˈzɪstəns]
I was thought to be drowned , deemed it best , before revealing my existence
我 曾是 想法 到 是 溺水 , 被认为 它 最好的 , 前 揭示 我的 存在
[tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
to the world ,
到 这 世界 ,

人们以为我已经溺水身亡, 认为这是最好的选择, 然后再向世人揭露我的存在。

[tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [rɪˈstɔ:r] [em 'i:][tu:; tə][ˈsænəti][baɪ] [ˈpraɪvət] [ˈmeʒərz] ,
to try and restore me to sanity by private measures ,
到 尝试 和 恢复 我 到 理智 经过 私人的 措施 ,
试图通过私人手段让我恢复理智,

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [brɪŋ] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈmælədi] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑ:kɪŋ] [wɜ:rld] .
rather than bring upon my malady the eyes of a mocking world .
相当 比 带来 之上 我的 弊病 这 眼睛 的 一个 嘲讽 世界 .

宁愿让我的疾病遭受世人嘲笑的目光。

[ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] , [hi:; hi] [ju:st] [ɔ:l] [ˈdelɪkəsi] , [ɔ:l][drɪˈvʊʃ(ə)n] , [səˈraʊndɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [ˈkʌmfəts] ,
In doing this , he used all delicacy , all devotion , surrounding me with comforts ,
在 正在做 这 , 他 用过的 全部 美味 , 全部 虔诚 , 周围 我 和 舒适 ,
[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈlʌkʃəriz] ,
and many luxuries ,
和 许多 奢侈品 ,

他这样做时非常体贴周到, 充满爱心, 让我生活在舒适和奢华之中。

[ænd; ənd][ɪˈv(ə)n] [ˈhju:mərɪŋ] [maɪ] [ɪnˈseɪn] [wɪm] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] -
and even humoring my insane whim to have the companionship of a year -
和 甚至 幽默 我的 疯狂的 一时兴起 到 有 这 友谊 的 一个 年 -
[oʊld] [tʃaɪld] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði][ræft] [ˈʌndər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [səˈspiʃəs] — [ɪf] [noʊ] [mɔ:r] —
old child found with me on the raft under circumstances suspicious — if no more —
老的 孩子 成立 和 我 在 这 筏 在下面 情况 可疑的 — 如果 不 更多的 —
- " " " "

甚至满足了我疯狂的愿望, 让一个一岁的孩子在可疑的情况下与我一起待在木筏上——即便没有更多——

" [ret] ！
" **Wretch** ！
" 可怜虫 ！

“恶棍！ ”

" [aɪ] [gɑ:spt] , " [der] ['oʊnli] [ə'spə:s] [em 'i:] [ɪn] [θɔ:t] , [ænd; ənd] " — [ðə; ði] ['menəs] [hʌŋ]
" **I gasped** , " **dare only asperse me in thought** , **and** " — **the menace hung**
" 我 倒吸一口气 , " 敢 仅有的 刺痛 我 在 想法 , 和 " — 这 威胁 悬挂
[sə'spendɪd] [ɑ:n] [maɪ] [tʌŋ] .
suspended on my tongue .
暂停 在 我的 舌头 .

我倒吸一口凉气, “胆敢在思想上诋毁我, 就.....”——这句威胁的话悬在我的舌尖上。

[wʌt] ['paʊər] [hæd; həd] [aɪ] [tu:; tə] ['eksɪkju:t] [aɪ 'ti:] , [i:v(ə)n] [ɪf] ['ʌtəd] ?
What power had I to execute it , even if uttered ?
什么 力量 有 我 到 执行 它 , 甚至 如果 说出 ?
即使说出这句话, 我又有什么权力去执行呢?

" [æz; əz] [tu:; tə] [maɪ] [neɪm] , [aɪ] [feɪnd] [nʌn] .
" **As to my name , I feigned none** .
" 作为 到 我的 姓名 , 我 假装 没有任何 .
至于我的名字, 我没有伪装。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] ['mʌðə-z] , [ɪz] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [aɪ] [ɪn'herɪtɪd] , [ɔ:r] ,
It was my mother's , is my own , and from her I inherited , or ,
它 曾是 我的 母亲的 , 是 我的 自己的 , 和 从 她 我 遗传 , 或者 ,
那是我母亲的, 也是我的, 我从她那里继承来的, 或者说,

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [wɪt] [jɪ; ji] [spræŋ] , [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [maɪ]
from the race of which she sprang , the power to remember and avenge my
从 这 种族 的 哪个 她 弹簧 , 这 力量 到 记住 和 报仇 我的
[rɒŋz] ;
wrongs ;
错误 ;

她出身的种族赋予了她铭记并报复我所受冤屈的力量;

[tu:; tə] [heɪt] , [ænd; ənd] [kɜ:rs] — [ænd; ənd] [blæst] , [pər'hæps] , [æz; əz] [wel] — [sʌt] [æz; əz] [ju:; jʊ]
to hate , and curse — and blast , perhaps , as well — such as you
到 恨 , 和 诅咒 — 和 爆炸 , 也许 , 作为 出色地 — 这样的 作为 你
[ænd; ənd] [jɔ:rz] ,
and yours ,
和 你的 ,

憎恨、诅咒——或许还要痛斥——像你和你的家人这样的人,

[ˈgræntɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃoʊzn] [tʃɪldrən] [θru:] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɔ:l'maɪti] [gɔ:d] !
granted to his chosen children through the power of Almighty God !
的确 到 他的 选定 孩子们 通过 这 力量 的 全能者 上帝 !
藉着全能上帝的大能, 赐予他所拣选的儿女们!

" [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] ; [ðen] ['fɜ:slɪ] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz]
" **And again I rose and confronted him ; then fiercely pointed down upon his**
" 和 再次 我 玫瑰 和 面对 他 ; 然后 激烈地 尖 向下 之上 他的
[ɪg'noʊb(ə)l] [hed] ,
ignoble head ,
卑鄙的 头 ,

于是我又站起来与他对峙; 然后狠狠地指着他那卑鄙的脑袋,

[naʊ] [boʊd] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] , [i:ðər] [frʌm; frəm] [pɑ:ləsi] [ɔ:r] [ˈnɜ:rvəs] [ˈterər] , [aɪ] [ˈnevər] [nu:] ,
now bowed involuntarily , either from policy or nervous terror , I never knew ,
现在 鞠躬 不由自主 , 任何一个 从 政策 或者 紧张的 恐怖 , 我 绝不 知道 ,
现在他不由自主地鞠躬, 究竟是出于政策考量还是出于紧张恐惧, 我不得而知。

[ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [ˈkwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ki:n] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn][ænd; ənd][reɪdʒ] , [æn; ən][ˈɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]
a finger quivering and keen with scorn and rage , an index of the mind
一个 手指 颤抖 和 敏锐的 和 轻蔑 和 愤怒 , 一个 指数 的 这 头脑
[ðæt] [də'rektɪd] [aɪ 'ti:] .
that directed it .
那 指导 它 .
一根手指因轻蔑和愤怒而颤抖而尖锐，那是指挥它行动的心灵的指针。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ][a:r; ər][na:t] [ə'freɪd] [tu:; tə] [br'heɪv] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I wonder you are not afraid to behave to me in this manner , " he said ,
" 我 想知道 你 是 不是 害怕的 到 表现 到 我 在 这 方式 , " 他 说 ,
“我很好奇你竟然不怕这样对我,”他说。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spæz'ma:dɪk][dʒɜ:rk] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [tu:; tə] [maɪn]
at length , lifting his head with a spasmodic jerk , and raising to mine
在 长度 , 举重 他的 头 和 一个 痉挛性的 混蛋 , 和 提高 到 矿
[hɪz; ɪz][ˈma:t(ə)ld] ,
his mottled ,
他的 斑驳 ,
最后，他猛地抬起头，痉挛般地抬起头，向我伸出他那斑驳的.....

[ˈæŋɡrɪ] [aɪz] , [naʊ] [kəʊld][ænd; ənd][hɑ:rd][æz; əz] [ˈpeblz] , " [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][a:r; ər] , [soʊ][tu:; tə]
angry eyes , now cold and hard as pebbles , " seeing that you are , so to
生气的 眼睛 , 现在 寒冷的 和 难的 作为 鹅卵石 , " 看到 那 你 是 , 所以 到
[spi:k] ,
speak ,
说话 ,
愤怒的眼神，现在冰冷坚硬如石，“既然你，可以说，

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] ; " [ænd; ənd] , [ˈsu:tɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈæk](ə)n[tu:; tə][ðə; ðɪ][wɜ:rd] ,
in the hollow of my hand ; " and , suiting the action to the word ,
在 这 空洞的 的 我的 手 ; " 和 , 适合 这 行动 到 这 单词 ,
在我手掌的凹陷处;”并且，言行一致，

[hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [ˈspʌndʒɪ] , [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ 'ti:] [ˈkrʌʃɪŋli] , [æz; əz]
he extended his long , spongy , right hand , and closed it crushingly , as
他 扩展 他的 长的 , 海绵状的 , 正确的 手 , 和 关闭 它 令人崩溃地 , 作为
[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][wɜ:rm] ,
though it contained a worm ,
尽管 它 包含 一个 蠕虫 ,
他伸出又长又软的右手，用力握紧，仿佛手里攥着一条虫子。

[waɪl] [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sniəd] — [oʊ] , [sʌt] [ə; eɪ] [snɪr] !
while he smiled and sneered — oh , such a sneer !
尽管 他 微笑 和 冷笑 — 哦 , 这样的 一个 冷笑 !
他一边笑着，一边冷笑——哦，多么冷笑啊！

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
it seemed to fill the room .
它 似乎 到 充满 这 房间 .
它似乎充满了整个房间。

" [tru:] , [tru:] — [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈhelpləs] , " [aɪ] [sed] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪ'vʌl](ə)n]
" True , true — I am very helpless , " I said , sitting down with a sudden revulsion
" 真的 , 真的 — 我 是 非常 无助 , " 我 说 , 坐着 向下 和 一个 突然 厌恶
[ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] ,
of feeling ,
的 感觉 ,
“没错，没错——我真是太无助了,”我说道，突然涌起一阵厌恶之情，然后坐了下来。

[ænd; ənd] , [klɑ:spɪŋ] [maɪ][hændz] [ə'blʌv] [maɪ] [aɪz] , [aɪ][wept] [ə'laʊd] , ['ædɪŋ] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,
and , clasping my hands above my eyes , I wept aloud , adding , a moment later ,

和 , 紧握 我的 双手 多于 我的 眼睛 , 我 哭泣 大声 , 添加 , 一个 片刻 之后 ,

于是, 我双手抱头, 放声痛哭, 片刻后又补充道:

[æz; əz][aɪ] [ɪn'dɪgnəntli] [waɪpt] [maɪ] [terz] : " [jes] , [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rst] [bɪ'taɪd] ,
as I indignantly wiped my tears : " Yes , if the worst betide ,

作为 我 愤慨地 擦拭 我的 眼泪 : " 是的 , 如果 这 最差 贝特迪 ,

我愤愤不平地擦着眼泪说: “是的, 如果最糟糕的情况发生,

[ðer; ðər] [wɪl] ['oʊnli][bi:; bi][wʌn] [mɔ:r] ['mɑ:rtər] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] ['mɑ:rtərdəm] , [ðæt] ['eni] [ni:d]
there will only be one more martyr ; and , what is martyrdom , that any need

那里 将要 仅有的 是 一 更多的 烈士 ; 和 , 什么 是 殉道 , 那 任何 需要

[ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ?
shrink from it ?

收缩 从 它 ?

只会再多一位殉道者; 而殉道又是什么呢? 难道有人需要畏惧它吗?

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! "
The world is full of it ! "
这 世界 是 满的 的 它 ! "

世界上到处都是这样的东西!

" ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , ['kerləsli] ,
" Nothing , if you are used to it , " he said , carelessly ,

" 没有什么 , 如果 你 是 用过的 到 它 , " 他 说 , 粗心大意 ,

“如果你习惯了, 那就没什么了,”他漫不经心地说。

" [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ri'mɑ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:lz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['skɪnɪŋ] [ə'laɪv] ;
" as the old woman remarked of the eels she was skinning alive ;

" 作为 这 老的 女士 评论 的 这 鳗鱼 她 曾是 剥皮 活 ;

正如那位老妇人所 说, 她正在活剥鳗鱼的皮;

[aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
I suppose you know all about it by this time .

我 认为 你 知道 全部 关于 它 经过 这 时间 .

我想你现在应该都了解了吧。

[bʌt; bət] [kʌm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ræ(ə)nəl] [ə'gen] , [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi][hɑ:rd][ɑ:n]
But come , you are rational again , now , and I don't wish to be hard on

但 来 , 你 是 合理的 再次 , 现在 , 和 我 不 希望 到 是 难的 在

[ju:; jʊ] ,
you ,

你 ,

但是, 你现在又理智了, 我不想对你太苛刻。

[ˈmɪriəm] ; [aɪ][dəunt] , [ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] ! "
Miriam ; I don't , upon my soul ! "
米里亚姆 ; 我 不 , 之上 我的 灵魂 ! "

米利暗: 我发誓, 我绝对不!

" [jɔr; jər] [soʊl] !
" Your soul !
" 你的 灵魂 !

你的灵魂!

" [aɪ] ['mɜ:mɜ-d] — - " [jɔr; jər] [soʊl] !
" I murmured — - " your soul !
" 我 低声说道 — - " 你的 灵魂 !

我低声说道——“你的灵魂! ”

" [aɪ] [ri'təreɪtɪd] ['laʊdə] ; [ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] — " [hæv; həv]
" **I reiterated louder ; and I smiled at the idea that suggested itself — " have**
" 我 重申 更大声 ; 和 我 微笑 在 这 主意 那 建议 本身 — " 有
['reptəɪlz] [souls] ? "
reptiles souls ? "
爬行动物 灵魂 ? "

我提高了音量，再次重复了一遍；同时，我笑了，脑海中浮现出一个想法——“爬行动物有灵魂吗？ ”

" [ðə; ði] ['meməri] [ʌ; əv][jʊr; jər] ['fa:ðər] [ə'loʊn] , [maɪ][oʊld] , [kən'faɪdɪŋ] [frend] , [wʌn][ʌ; əv][ðə; ði][moʊst]
" **The memory of your father alone , my old , confiding friend , one of the most**
" 这 记忆 的 你的 父亲 独自的 , 我的 老的 , 倾诉 朋友 , 一 的 这 最多
['pɜ:rfɪkt] [ʌ; əv][men] ,
perfect of men ,
完美的 的 男人 ,
"仅仅是你父亲的记忆，我亲爱的老朋友，一位完美无瑕的人，

[æz; əz][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [ɪn'klaɪn][,em 'i:][k'aɪndli][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
as I always thought him , would incline me kindly to his daughter ,
作为 我 总是 想法 他 , 会 倾斜 我 亲切地 到 他的 女儿 ,
正如我一直认为的那样，他会善意地引导我接近他的女儿。

['i:v(ə)n] [ɪf] [noʊ] ['ʌðər] [taɪ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] , " [hi; hi] [sed] ['kɑ:mli] , [ʌn'maɪndfl] [ʌ; əv][maɪ]
even if no other tie existed between us , " he said calmly , unmindful of my
甚至 如果 不 其他 领带 存在 之间 我们 , " 他 说 平静地 , 漫不经心 的 我的
[sɑ:rkæzəm] .
sarcasm :
讽刺 .
“即使我们之间没有其他联系，”他平静地说，丝毫没有注意到我的讽刺。

" [bʌt; bət] ['ʌðər] [taɪz][du:][ɪg'zɪst] , [mɪ'steɪkən] [gɜ:rl] !
" **But other ties do exist , mistaken girl !**
" 但 其他 领带 做 存在 , 错误 女孩 !
“但是还有其他联系，误会了的女孩！ ”

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [lʊks] [ə'pɑ:n][ju: 'es][æz; əz][wʌn]['fæməli] — [sɪns] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ʌ; əv] [kloʊd] [ænd; ənd]
The world looks upon us as one family — since the marriage of Claude and
这 世界 看起来 之上 我们 作为 — 家庭 — 自从 这 婚姻 的 克劳德 和
['evlɪn] ,
Evelyn ,
伊芙琳 ,
自从克劳德和伊芙琳结婚以来，全世界都把我们视为一家人。

[ðæt] [ʌnkən'dʒɪ:niəl] ['ju:niən] [wɪt] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [kə'pri:s] , [wʊd] ['nevər][hæv; həv]['teɪkən]
that uncongenial union which , but for your caprice , would never have taken
那 忤 联盟 哪个 , 但 为了 你的 任性 , 会 绝不 有 已采取
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
若非你的任性，这段不相称的婚姻本不会发生。

[ænd; ənd] [wɪt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌ; əv][ɔ:l][f'aʊər; ɑ:r] [mɪs'fɔ:tʃənz] , [ɔ:l][f'aʊər; ɑ:r]['feɪt(ə)] [nɪ'sesɪtɪz]
and which is at the root of all our misfortunes , all our fatal necessities
和 哪个 是 在 这 根 的 全部 我们的 不幸 , 全部 我们的 致命的 必需品
.
" .
" .
" .
而这正是我们所有不幸和致命需求的根源。”

" [nɪ'sesɪtɪz] !
" **Necessities !**
" 必需品 !
“必需品！ ”

" [aɪ] [ˈmʌtəd] , [bɪˈtwiːn] [maɪ] [kɪntʃt] [tiːθ] , [ˈdrʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [ɪmˈpeɪʃntli] [ɑːn]
" **I muttered , between my clinched teeth , drumming with my fingers impatiently on**
" 我 低声说道 , 之间 我的 锁定 牙齿 , 打鼓 和 我的 手指 不耐烦地 在
[ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,
the table before me ,
这 桌子 前 我 ,
我咬牙切齿地低声嘟囔着 , 不耐烦地用手指敲着面前的桌子。

[ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈskɔːrnfəli] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] .
and smiling scornfully a moment later .
和 微笑 轻蔑地 一个 片刻 之后 .
片刻之后 , 他露出了轻蔑的笑容。

" [juː; jʊ] [siːm] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər] [ɪtəˈreɪʃn] , [tuː; tə] - [deɪ] , [mɪs] [ˈmɑːnfɔːt] . "
" **You seem in a mood for iteration , to - day , Miss Monfort .** "
" 你 似乎 在 一个 情绪 为了 迭代 , 到 - 天 , 错过 蒙福特 . "
"蒙福特小姐 , 看来你今天想反复修改啊。"

" [aɪ] [meɪk] [maɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈkɒmentərɪz] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [ˈmɪstər] . - .
" **I make my running commentaries in that way , Mr . Bainrothe .**
" 我 制作 我的 跑步 评论 在 那 方式 , 先生 . - .
"我就是这样进行现场解说的 , 贝恩罗特先生。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [rɪˌkrɪmɪˈneɪʃn] [ænd; ənd] [remɪˈnɪsɪns] [bəʊθ] .
But a truce to recrimination and reminiscence both .
但 一个 休战 到 相互指责 和 怀旧 两个都 .
但要停止相互指责和回忆。

[let] [juː ˈes] [ədˈhɪr] [ˈstrɪktli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪtər] [ænd; ənd] [vɜːrs] [ʌv; əv][ˈəʊər; ɑːr] [əˈferz] .
Let us adhere strictly to the letter and verse of our affairs .
让 我们 粘着 严格 到 这 信 和 诗 的 我们的 事务 .
让我们严格按照规章制度行事。

[ðiːz] [ˈpepərz] [fɔːrm][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈvɪzɪt] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
These papers form the subject of your visit , I believe .
这些 文件 形式 这 主题 的 你的 访问 , 我 相信 .
我相信 , 这些文件正是您此次访问的主题。

[noʊ] , [æt; ət][wʌns] , [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [wɪl] [saɪn] , [ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,
Know , at once , that the first I will sign , on certain conditions ,
知道 , 在 一次 , 那 这 第一的 我 将要 符号 , 在 肯定 状况 ,
请立即知悉 , 我签署的第一份文件是有条件的。

[ˈbɪtər] [ænd; ənd] [hjuːˈmɪlietɪŋ] [æz; əz][aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][duː] [ðɪs] ; [bʌt; bət] ,
bitter and humiliating as I feel it to be obliged to do this ; but ,
苦的 和 羞辱 作为 我 感觉 它 到 是 有义务 到 做 这 ; 但 ,
虽然我觉得这样做既痛苦又屈辱 , 但我不得不这样做 ;

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈevər] [kənˈsent] [tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪstər] [ˈhoʊli] [tuː; tə] [ˈevlɪn]
that I will ever consent to yield the guardianship of my sister wholly to Evelyn
那 我 将要 曾经 同意 到 屈服 这 监护 的 我的 姐姐 完全 到 伊芙琳
[ˈɪəri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
Erie and her husband ,
伊利 和 她 丈夫 ,
我保证永远同意将我妹妹的监护权完全交给伊芙琳·埃里和她的丈夫。

[ɔːr][daɪˈvest][maɪˈself][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈfɜːrntɪʃər] , [ɔːr][maɪ][waɪld][ləndz][ɪn][ˈdʒɔːrdʒə] , [tuː; tə]
or divest myself of my house and furniture , or my wild lands in Georgia , to
或者 剥离 我 的 我的 房子 和 家具 , 或者 我的 荒野 土地 在 乔治亚州 , 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
或者将我的房子、家具 , 或者我在佐治亚州的荒野土地 , 都转让给你。

[hɪr] [fɜːrst] [neɪmd] [tuː; tə][em 'iː] ,
here first named to me ,
这里 第一的 命名 到 我 ,

这里是第一个给我起的名字，

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪz] [ɔːl'redɪ] [ɪn'kɜːrd] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɜːrd] [fɔːr; fər] ['meɪbəlz]
in consideration of expenses already incurred and to be incurred for Mabel's
在 考虑 的 开支 已经 已发生 和 到 是 已发生 为了 梅布尔的
[edʒu'keɪ](ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [seɪf] - ['kiːpɪŋ] ,
education , and my own safe - keeping ,
教育 , 和 我的 自己的 安全的 - 保持 ,

考虑到已经发生和将要发生的梅布尔教育费用，以及我自身的安全，

[dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['luːnəsi] ; [ɔːr] [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'nɪkwɪtəs]
during a long attack of lunacy ; or that I will , to crown the whole iniquitous
期间 一个 长的 攻击 的 疯狂 ; 或者 那 我 将要 , 到 王冠 这 所有的 不义的
[ˌrekwiːzɪ](ə)n] ,
requisition ,
征用 ,

在长时间的精神错乱期间；或者，为了使整个不义的征用达到顶峰，我将.....

[kən'sent] [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ][hænd][ɪn] ['mæɪrɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] ['skaʊndrəl] — [luːk] ['ɡregəri] !
consent to give my hand in marriage to that scoundrel — Luke Gregory !
同意 到 给 我的 手 在 婚姻 到 那 恶棍 — 卢克 格雷戈里 !
我竟然同意将我的手嫁给那个无赖——卢克·格雷戈里！

— [ɑːr; ər] ['vɪʒənz] [æz; əz][veɪn][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [traɪd] [tuː; tə][ɡræsp][ə; eɪ] ['kɑːmɪt] [ɔːr]
— **are visions as vain as those of the child who tried to grasp a comet or**
— 是 愿景 作为 徒劳 作为 那些 的 这 孩子 WHO 尝试 到 抓牢 一个 彗星 或者
[ðə; ði] [muːn] — [ɔːr] ,
the moon — or ,
这 月亮 — 或者 ,

——这些幻想是否像孩子试图抓住彗星或月亮那样徒劳无功？ ——或者，

[tuː; tə] [dɪ'send] [ɪn] [kəm'pærɪsn] , [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][bɜːrd][baɪ] ['pʊtɪŋ] [sɔːlt][ɑːn][ɪts] [teɪl] !
to descend in comparison , to catch a bird by putting salt on its tail !
到 下降 在 比较 , 到 抓住 一个 鸟 经过 推杆 盐 在 它是 尾巴 !
相比之下，简直是小巫见大巫，就像在鸟尾巴上撒盐来捉鸟一样！

[ðer; ðər] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ʌltri'meɪtəm] ; [naʊ] [ɡoʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ! "
There , you have my ultimatum ; now go and make the best of it ! "
那里 , 你 有 我的 最后通牒 ; 现在 去 和 制作 这 最好的 的 它 ! "
这就是我的最后通牒；现在，好好利用它吧！

" [aɪ][eɪ 'em] [pri'perd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [əb'dʒekʃənz] — [pri'perd] , [tuː] , [tuː; tə] [oʊvər'kʌm] [ðem; ðəm] , "
" I am prepared for your objections — prepared , too , to overcome them , "
" 我 是 准备 为了 你的 反对意见 — 准备 , 也 , 到 克服 他们 , "
[hiː; hi] [sed] , ['kuːlɪ] .
he said , coolly .
他 说 , 冷静地 .

“我已经做好了应对你们反对意见的准备——也做好了克服它们的准备，”他冷静地说。

" [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɔːl] [ðɪs] .
" Take time to consider all this .
" 拿 时间 到 考虑 全部 这 .

请花点时间仔细考虑这一切。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] - [deɪ] , [dɪd][nɑːt] [wen] [aɪ] [keɪm] ,
I do not expect an answer to - day , did not when I came ,
我 做 不是 预计 一个 回答 到 - 天 , 做过 不是 什么时候 我 来了 ,
我今天没指望得到答复，我来的时候也没指望得到答复。

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [ək'sept] [wʌn] ['sɪgnətʃər] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [hoʊl] .
nor will I accept one signature without the whole .
也不 将要 我 接受 一 签名 没有 这 所有的 .

我不会接受单独的签名，而只接受全部签名。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kɑːmprəmaɪz] ['pɑːsəb(ə)] .
There is no compromise possible .
那里 是 不 妥协 可能的 .

没有妥协的余地。

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['mæɪrɪdʒ] — [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'kɑːmplɪft] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [ruːm]
As to your marriage — it must be accomplished before you leave this room
作为 到 你的 婚姻 — 它 必须 是 完成 前 你 离开 这 房间
.
.
.

至于你的婚姻——必须在你离开这个房间之前完成。

[aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] ,
I , as a magistrate ,
我 , 作为 一个 地方法官 ,

我，作为一名地方法官，

[kæn; kən][taɪ][ðə; ði] [nɑːt] — [fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][baɪnd][ɔːl][ðə; ði] [ʌðər] [əg'ri:mənts] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]
can tie the knot — fast enough to bind all the other agreements to certain
能 领带 这 结 — 快速地 足够的 到 绑定 全部 这 其他 协议 到 肯定
[fʊl'fɪlmənt] ,
fulfillments ,
履行 ,

可以迅速缔结婚姻——速度之快足以将所有其他协议与某些履行情况联系起来，

[fɔːr; fər] ['ɡregəri] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
for Gregory is a friend of mine , and a man of honor ,
为了 格雷戈里 是 一个 朋友 的 矿 , 和 一个 男人 的 荣誉 ,

因为格雷戈里是我的朋友，也是一个正直的人。

[ænd; ənd] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] ['kæɪrɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .
and will see them carried out to the letter .
和 将要 看 他们 携带 出去 到 这 信 .

并将看到它们被一丝不苟地执行。

[hiː; hi] [ʌvz] [juː; jʊ] , [tuː] , [ænd; ənd] [pruːvz] [aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [teɪks] [juː; jʊ] ['penɪləs] .
He loves you , too , and proves it , for he takes you penniless .
他 爱 你 , 也 , 和 证明 它 , 为了 他 需要 你 身无分文 .

他也爱你，并且用实际行动证明了这一点，因为他把你接过来的时候你一无所有。

[ˈæftərwərd] [ə; eɪ] [priːst] [meɪ] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['skruːpəlz] .
Afterward a priest may complete the ceremony if you have any scruples .
之后 一个 牧师 可能 完全的 这 仪式 如果 你 有 任何 顾虑 .

如果您有任何疑问，之后可以由牧师来完成仪式。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ 'tiː] [rests] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɡregəri] ,
Then , of course , it rests between you and Gregory ,
然后 , 的 课程 , 它 休息 之间 你 和 格雷戈里 ,

当然，最终决定权在你和格雷戈里之间。

[ˈweðər] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [tə'geðər] [ɔːr] ['seprət] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [poʊlz] — [aɪ][æɪ; əɪ] [wɑːʃ] [maɪ]
whether you remain together or separate as wide as the poles — I shall wash my
无论 你 保持 一起 或者 分离 作为 宽的 作为 这 杆子 — 我 将 洗 我的
[hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ðer'æftər] ,
hands of the whole affair thereafter ,
双手 的 这 所有的 事务 此后 ,

无论你们继续在一起还是像两极一样分离——从此以后，我将对整件事置之不理。

[ˈhævɪŋ] [sɪˈkjʊəd] [maɪ] [ɡʊd] [ˈneɪm] [ænd; ənd] [jɔːrɪz] .
having secured my good name and yours .
拥有 安全 我的 好的 姓名 和 你的 .

维护了我和你的名誉。

" [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [lɪps] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — [ˈmjuːtli] , [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" **I stood with bowed head and moving lips before him — mutely , indignantly** .
" 我 站立 和 鞠躬 头 和 移动 嘴唇 前 他 — 默默地 , 愤慨地 .
“我低着头，嘴唇翕动地站在他面前——默默地，愤慨地。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] , [haʊˈevər] , [meɪk] [ɔːl] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **I shall , however , make all this , " he continued** ,
" 我 将 , 然而 , 制作 全部 这 , " 他 持续 ,
“然而，我将实现这一切，”他继续说道。

" [əˈpɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [maɪn] , [ɪˈspeʃəli] , [bɪˈliːv]
" **appear as well as possible to your friends and mine , especially , believe**
" 出现 作为 出色地 作为 可能的 到 你的 朋友们 和 矿 , 尤其 , 相信
[em ˈiː] , [ˈmɪriəm] !
me , Miriam !
我 , 米里亚姆 !
“尽量在你的朋友和我的朋友面前表现得最好，尤其是米里亚姆，相信我！”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [steɪt] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ðæt] , [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ˈreskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræft] , [juː; jʊ]
I shall state , for your sake , that , after being rescued from the raft , you
我 将 状态 , 为了 你的 清酒 , 那 , 后 存在 获救 从 这 筏 , 你
[wɜːr; wər] [ˈpɑːrʃəli] [ɪnˈseɪn] ,
were partially insane ,
是 部分 疯狂的 ,
为了你好，我必须说明，你从木筏上获救后，精神有些失常。

[bʌt; bət] [stɪl] [səˈfɪʃntli] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ˌkoʊɪnˈsaɪd][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ənd][jʊr; jər]
but still sufficiently mistress of yourself to coincide with me and your
但 仍然 足够 情妇 的 你自己 到 重合 和 我 和 你的
[ˈsɪstər] [ɪn][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][let] [jʊr; jər] [deθ] [æz; əz] [mɪs] [hɑːrts] [pæs] [ˈkɜːrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,
sisters in the wish to let your death as Miss Harz pass current with the world ,
姐妹 在 这 希望 到 让 你的 死亡 作为 错过 哈兹 经过 当前的 和 这 世界 ,
但你仍然足够独立自主，能够与我和你的姐妹们一起，希望你作为哈兹小姐的离世能够被世人铭记。

[ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈdiːm] [jʊr; jər] [ˈerərɪz] " ([wʌt] [ˈerərɪz] ?) , " [ænd; ənd][biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə]
until you should redeem your errors " (what errors ?) , " and be restored to
直到 你 应该 赎回 你的 错误 " (什么 错误 ?) , " 和 是 恢复 到
[helθ] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈriːz(ə)n] .
health and perfect reason .
健康 和 完美的 原因 .
直到你弥补你的错误”(什么错误？)，“恢复健康和完全的理智。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ˈpeɪpər] [ɪnˈkluːdʒ] [ðɪːz] [ɪkˈstenjuəɪtɪŋ]
You will see that your acknowledgment of the last paper includes these extenuating
你 将要 看 那 你的 致谢 的 这 最后的 纸 包括 这些 减轻
[fæktɪz] ,
facts ,
事实 ,
你会发现，你对上一篇论文的致谢中包含了这些情有可原的事实。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈliːʒər] [tuː; tə][ɑːr ˈiː - [riːd] [aɪ ˈtiː] ([fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [həʊ] [ˈheɪstɪli] [juː; jʊ] [ɡlɑːnst]
when you have leisure to re - read it (for I saw how hastily you glanced
什么时候 你 有 闲暇 到 关于 - 读 它 (为了 我 锯 如何 草草 你 瞥了一眼
[ˈoʊvər] [ðæt] [wʌn][ɪn] [pərˈtɪkjələr])) ;
over that one in particular) ;
超过 那 一 在 特别的) ;
当你有空的时候，请重读一遍（因为我看到你匆匆略过了那一段）；

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; ɪm ˈiː][ðə; ði][ˈfeɪvər][tuː; tə][pəˈruːz][aɪ ˈtiː][mʌtʃ][mɔːr][ˈkɛrfəli] ,
" **you must do me the favor to peruse it much more carefully** ,
" 你 必须 做 我 这 偏爱 到 仔细阅读 它 很多 更多的 小心 ,
你务必更仔细地阅读一遍，谢谢。

" [ˈdrɔːɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz][glʌvz][ˈkuːlli] , " [bɪˈfɔːr][juː; jʊ][meɪk][jɔːr; jər][ˈfaɪn(ə)l][dɪˈsɪʒ(ə)n] .
" **drawing on his gloves coolly** , " **before you make your final decision** .
" 绘画 在 他的 手套 冷静地 , " 前 你 制作 你的 最终的 决定 .
他冷静地戴上手套，说道：“在你做出最终决定之前。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈveri][ˈkʌmfɪtəbl; ˈkʌmfərtəbl][hɪr] , [maɪ][dɪr][gɜːrli] , " [ˈglænsɪŋ][əˈraʊnd][bɪˈnaɪnli] ,
You are very comfortable here , **my dear girl** , " **glancing around benignly** ,
你 是 非常 舒服的 这里 , 我的 亲爱的 女孩 , " 瞥了一眼 大约 良性地 ,
“亲爱的姑娘，你在这里很舒服吧？”他慈祥地环顾四周。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][kənˈsep(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][freɪm][ʌv; əv][maɪnd] , [ber][wɔːlz] , [ˈʌtər]
" **but you have no conception of the frame of mind** , **bare walls** , **utter**
" 但 你 有 不 概念 的 这 框架 的 头脑 , 裸 墙壁 , 说出
[ˈsɑːlətuːd] ,
solitude ,
孤独 ,
但你根本无法想象那种心境，光秃秃的墙壁，彻底的孤独，

[ə; eɪ][ˈfaɪrləs][hɑːrθ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfruːg(ə)l][ˈteɪbl] , [wʊd][brɪŋ][əˈbaʊt][ɪn][ə; eɪ][ˈveri][fjuː][deɪz][ɔːr]
a fireless hearth and a frugal table , **would bring about in a very few days or**
一个 无火 炉 和 一个 节俭 桌子 , 会 带来 关于 在 一个 非常 很少 天 或者
[wiːks] ,
weeks ,
周 ,
一个没有明火的壁炉和一张简朴的餐桌，只需几天或几周就能营造出这样的氛围。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ɪn][wʌŋ][æz; əz][ˈrezəluːt][ænd; ənd][dɪˈfaɪənt][æz; əz][jɔːrˈself] .
or even in one as resolute and defiant as yourself .
或者 甚至 在 一 作为 坚决 和 桀骜不驯 作为 你自己 .
甚至像你一样坚定不移、桀骜不驯的人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][lʊθ][tuː; tə][traɪ][sʌtʃ][æn; ən][ɪkˈsperɪmənt][ɔːr][dɪˈpraɪv][juː; jʊ][ʌv; əv][jɔːr; jər][tʃaɪld] —
I should be loath to try such an experiment or deprive you of your child —
我 应该 是 厌恶 到 尝试 这样的 一个 实验 或者 剥夺 你 的 你的 孩子 —
[bʌt; bət][nəˈsesɪtəs][nɑːn][ˈheɪbɪt][ˈliːdʒəm] ,
but necessitous non habet legem ,
但 必需的 非 哈贝特 法律 ,
我本不愿尝试这样的实验，也不愿剥夺你与孩子相处的权利——但法律不允许。

[ðə; ði][skuːl] - [bʊk][sez] .
the school - book says .
这 学校 - 书 说道 .
课本上是这么说的。

[aɪ][θɪŋk][juː; jʊ] , [tuː] , [ˈstʌdɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈlætn] , [ˈmɪriəm] ? "
I think you , too , studied a little Latin , Miriam ? "
我 思考 你 , 也 , 研究 一个 小的 拉丁 , 米里亚姆 ? "
米里亚姆，我想你也学过一点拉丁语吧？

" [ˈmɑːnstər] ! "
" **Monster** ! "
" 怪物 ! "
“怪物！”

" [nɑːt][ə; eɪ][ˈveri][ˈreləvənt][ɔːr][pəˈlaɪt][rɪˈmɑːrk] , [aɪ][mʌst; məst][kənˈfes] .
" **Not a very relevant or polite remark** , **I must confess** .
" 不是 一个 非常 相关的 或者有礼貌的 评论 , 我 必须 承认 .
“我必须承认，这番话既不恰当也不礼貌。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ˈmɪriəm] , [æz; əz][juː; jʊ][stænd] [brʊːr] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wel] - [pɔɪzd] [ˈfɪgjər] —
By - the - by , Miriam , as you stand before me with your well - poised figure —
经过 - 这 - 经过 , 米里亚姆 , 作为 你 站立 前 我 和 你的 出色地 - 准备 数字 —
[jʊr; jər] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] — [jʊr; jər] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈnɒstrəlz] — [jʊr; jər] [ˈkɜːrlɪŋ] ,
your blazing eyes — your quivering nostrils — your curling ,
你的 炽烈 眼睛 — 你的 颤抖 鼻孔 — 你的 冰壶 ,

顺便一提, 米里亚姆, 你站在我面前, 身姿挺拔——眼神炯炯有神——鼻孔微微颤动——卷曲着,
[kəmˈprest] [lɪp] — [jʊr; jər] [ˈhiːvɪŋ] [tʃest] ([ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfiːtʃər] [ɪn][jʊr; jər] [fɪˈziːk]) ,
compressed lip — your heaving chest (always a splendid feature in your physique) ,
压缩 唇 — 你的 起伏 胸部 (总是 一个 灿烂 特征 在 你的 体质) ,
[jʊr; jər][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz] ,
your folded arms ,
你的 折叠 武器 ,

你紧抿着嘴唇, 胸膛剧烈起伏 (这始终是你体格中一个令人赞叹的特征), 双臂交叉抱在胸前。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][jʊr; jər] [peɪl] - [ˈɑːlɪv] [tʃiːk] ,
and the color coming and going in your pale - olive cheek ,
和 这 颜色 未来 和 去 在 你的 苍白 - 橄榄 脸颊 ,
你苍白橄榄色的脸颊上, 颜色时隐时现。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [fleɪm] - [laɪk] [wei] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][ədˈmaɪər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [ˈgɜːrlhʊd] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]
in the old flame - like way I used to admire so much in your girlhood — you are
在 这 老的 火焰 - 喜欢 方式 我 用过的 到 钦佩 所以 很多 在 你的 少女时代 — 你 是
[ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈkriːtʃər] ,
a splendid creature ,
一个 灿烂 生物 ,
你身上有种我少女时代就深深吸引的旧情人般的特质——你真是个美好的存在。

[baɪ][dʒoʊv] !
by Jove !
经过 朱庇特 !
我的天哪!

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [stiːl] — [ðer; ðər] ,
I could find it in my heart to love you still — there ,
我 可以 寻找 它 在 我的 心 到 爱 你 仍然 — 那里 ,
我依然能从心中找到爱你的这份爱——就在那里。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [aʊt] [æt; ət] [læst] — [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmənd] — " [ˈglænsɪŋ] , [æz; əz]
it is out at last — if it were not for Mrs . Raymond — " glancing , as
它 是 出去 在 最后的 — 如果 它 是 不是 为了 太太 : 雷蒙德 — " 瞥了一眼 , 作为
[hiː; hi] [spoʊk] ,
he spoke ,
他 辐 ,
终于出来了——要不是雷蒙德太太——”他一边说着, 一边瞥了一眼,

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [smaɪl] ,
in the direction of Mrs . Clayton , with a knowing smile ,
在 这 方向 的 太太 : 克莱顿 , 和 一个 会心 微笑 ,
她朝克莱顿太太的方向望去, 脸上带着一丝意味深长的微笑。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][dɪsˈdeɪn] [ðæt] [ˈkɪndld] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [brʊːr] .
" **It was your magnificent disdain that kindled the torch before .**
" 它 曾是 你的 壮丽 蔑视 那 点燃 这 火炬 前 :
“正是你那令人敬佩的蔑视点燃了之前的火炬。”

[brʊːwer] [haʊ] [juː; jʊ] [rɪˈvaɪv] [ðæt] [fəˈhætɪsɪzəm][ʌv; əv] [maɪn] !
Beware how you revive that fanaticism of mine !
提防 如何 你 复活 那 狂热 的 矿 !
小心别让我重新燃起那份狂热!

" [aɪ] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈva:ləntəri] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [əˈpi:l] [tu;; tə][ˈmɪsɪz] .
" **I turned for one moment with an involuntary feeling of appeal to Mrs .**
" 我 转向 为了 一 片刻 和 一个 非自愿 感觉 的 上诉 到 太太 .
[ˈkleɪtən] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][ˈkoʊld] ,
Clayton , but her cold ,
克莱顿 , 但 她 寒冷的 ,
"我曾不由自主地转过身，想要向克莱顿太太求助，但她冷漠地....."

[ɡri:n] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈkwɪvəriŋ] [ɪn] [əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][smaɪl] [ðæt] [stretʃt] [hɜ:r; hər] [θɪn]
green eyes were quivering in accordance with the smile that stretched her thin
绿色的 眼睛 是 颤抖 在 根据 和 这 微笑 那 拉伸 她 薄的
[lɪps][tu;; tə][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˈmɑ:kɪŋ] [mɜ:rθ] .
lips to a line of mocking mirth .
嘴唇 到 一个 线 的 嘲讽 欢笑 .
她碧绿的眼睛微微颤动，与她薄薄的嘴唇咧开的笑容相呼应，那笑容带着一丝嘲讽的笑意。

[wʌn] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkærid] [em ˈi:][tu;; tə][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][fɔ:r; fər][ˈrefju:dʒ] —
One glimpse of sympathy would have carried me to her arms for refuge —
— 一瞥 的 同情 会 有 携带 我 到 她 武器 为了 避难所 —
[dɪsˈteɪstf(ə)] [æz; əz][fɪ; fi][wʌz; wəz][tu;; tə][em ˈi:][ɪn] [ˈevri] [wei] [seɪv] [wʌn] .
distasteful as she was to me in every way save one .
令人厌恶的 作为 她 曾是 到 我 在 每一个 方式 节省 一 .
只要她流露出一丝同情，我就会投入她的怀抱寻求庇护——尽管除了一个方面之外，她其他方面都令我厌恶。

[fɪ; fi] , [laɪk] [maɪˈself] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
She , like myself , was a woman .
她 , 喜欢 我 , 曾是 一个 女士 .
她和我一样，都是女人。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [pərˈvɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][ˈnæt(ə)rəl] [ˈfi:lɪŋ] [ɪˈstreɪndʒd] [em ˈi:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
But such perversion of all natural feeling estranged me from her
但 这样的 变态 的 全部 自然的 感觉 疏远的 我 从 她
[ˌɪrɛkənˈsaɪləbli] [ænd; ənd] [fərˈevər] .
irreconcilably and forever .
不可调和地 和 永远 .
但这种对所有自然情感的扭曲，使我与她之间产生了不可调和的、永远的隔阂。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn] ; [feɪm] , [hju:,mɪliˈeɪʃn] , [dɪˈspər] , [pəˈzest] [em ˈi:]; [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ,
I was alone ; shame , humiliation , despair , possessed me ; indignation ,
我 曾是 独自的 ; 耻辱 , 屈辱 , 绝望 , 拥有 我 ; 愤慨 ,
我孤身一人；羞耻、屈辱、绝望攫住了我；愤慨，
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu;; tə] [ber] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] ,
for the insult I was forced to bear in her presence ,
为了 这 侮辱 我 曾是 强制 到 熊 在 她 在场 ,

为了我被迫在她面前忍受的侮辱，
[fɪld] [maɪ][soʊl] — [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [kæst] [daʊn] , [terz] [ˈreɪnɪŋ] [ɑ:n][maɪ][ˈbʊzəm] ,
filled my soul — I stood with my head cast down , tears raining on my bosom ,
已填 我的 灵魂 — 我 站立 和 我的 头 投掷 向下 , 眼泪 下雨 在 我的 怀 ,
我的灵魂被深深触动——我低着头站着，泪水顺着胸口流淌下来。

[maɪ][ɑ:rmz] [dra:pt] [ˈnɜ:rvləsli] [brˈsaɪd] [em ˈi:], [maɪ][hændz] [kɪntʃt] , [maɪ] [hoʊl] [freɪm] [ˈtremblɪŋ]
my arms dropped nervelessly beside me , my hands clinched , my whole frame trembling
我的 武器 掉落 无所畏惧 旁 我 , 我的 双手 锁定 , 我的 所有的 框架 发抖
[wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
with excitement .
和 激动 .
我的双臂无力地垂在身侧，双手紧紧握成拳头，全身因兴奋而颤抖。

[ˈsləʊli] [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [keɪm] [ðoʊz] [kənˈvʌlsɪv] [ˈsɒbz] — [ðæt] [rend][ænd; ənd][rentʃ] [ðə; ði]
Slowly and one by one came those convulsive sobs — that rend and wrench the
缓慢地 和 — 经过 — 来了 那些 痉挛 啜泣 — 那 撕裂 和 扳手 这
[ˈfɪzɪk(ə)l] [freɪm] [æz; əz] [ˈəːθkweɪks] [duː][ðə; ði] [ɜːrθ] .
physical frame as earthquakes do the earth .
身体的 框架 作为 地震 做 这 地球 .

一阵阵抽泣声慢慢响起——如同地震撕裂大地一般，撕裂着人的肉体。

[ðen] [roʊz][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈzɑːlv] — [bɔːrn][ʌv; əv][vɑːlˈkænɪk] [ˈɪmpʌls] , [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l][tuː; tə][maɪnd][æz; əz]
Then rose the sudden resolve — born of volcanic impulse , irresistible to mind as
然后 玫瑰 这 突然 解决 — 出生 的 火山 冲动 , 无法抗拒 到 头脑 作为
[ɪz][ðə; ði][ˈlɑːvə] - [flʌd] [tuː; tə] [ˈmætər] ,
is the lava - flood to matter ,
是 这 岩浆 - 洪水 到 事情 ,

然后，一种突如其来的决心油然而生——这种决心源于火山爆发般的冲动，对心灵而言如同熔岩洪流对物质而言一样不可抗拒。

[ˈswiːpɪŋ] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [əbstˈrʌkʃnz] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] , [ˈhæbɪt] , [ɪkˈspiːdiənsi] .
sweeping before it all obstructions of reason , habit , expediency .
扫荡 前 它 全部 障碍物 的 原因 , 习惯 , 权宜之计 .

它扫除了理性、习惯、权宜之计的一切障碍。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][kɔːst][em ˈiː][maɪ][laɪf][aɪ] [wʊd] [əˈvendʒ] [maɪˈself][ɑːn] [ðɪs] [ˈtaɪgər] , [θəːstrɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [blʌd]
If it cost me my life I would avenge myself on this tiger , thirsting for my blood
如果 它 成本 我 我的 生活 我 会 报仇 我 在 这 老虎 , 口渴 为了 我的 血
;
;
;

即使付出生命，我也要向这只渴望我鲜血的老虎复仇；

[aɪ] [wʊd] [ænˈtɪsɪpeɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] ,
I would anticipate him in his work of destruction ,
我 会 预料 他 在 他的 工作 的 破坏 ,

我会预料到他会进行破坏活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˈsæmsən] [siːmd] [tuː; tə] [ˈpɜːrmieɪt] [maɪ] [freɪm] .
and the strength of Samson seemed to permeate my frame .
和 这 力量 的 参孙 似乎 到 渗透 我的 框架 .

参孙的力量似乎渗透到了我的全身。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][koʊld] ,
It was strange that at that moment of cold ,
它 曾是 奇怪的 那 在 那 片刻 的 寒冷的 ,

奇怪的是，就在那寒冷的时刻，

[ɪmˈpetʃuəs] [ˈenərdʒi][aɪ][fərˈgɑːt][ðə; ði] [stiːl] [aɪ] [ˈkæɪrɪd] [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] ,
impetuous energy I forgot the steel I carried in my bosom ,
浮躁 活力 我 忘了 这 钢 我 携带 在 我的 怀 ,

一时冲动之下，我忘记了胸中藏着的钢铁。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [aɪ] [bɔːr] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] .
and thought only of the power I bore in my own hands .
和 想法 仅有的 的 这 力量 我 钻孔 在 我的 自己的 双手 .

我满脑子想的都是我手中所掌握的权力。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈstræŋɡl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [strɔːŋ] , [ɪˈlæstɪk] [ˈfɪŋɡərz] ,
I determined to strangle him with my strong , elastic fingers ,
我 决定 到 扼杀 他 和 我的 强的 , 松紧带 手指 ,

我决心用我强壮而有弹性的手指勒死他。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [fʊl] [wel] [ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)l] [græsp] .
of which I knew full well the powerful grasp .
的 哪个 我 知道 满的 出色地 这 强大的 抓牢 .

我对此深有体会。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈkɒb,webz] [ɪn][maɪ][ˈestɪmət; ˈestɪment] — [kəmˈperd] [tuː; tə][ðə; ði]
The consequences were as cobwebs in my estimate — compared to the
这 结果 是 作为 蜘蛛网 在 我的 估计 — 比较的 到 这
[ˈekstəsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪˈvendʒ] — [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [flæft] [θruː] [maɪ][breɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪft]
ecstasy of such revenge — for all this flashed through my brain with the swift
狂喜 的 这样的 复仇 — 为了 全部 这 闪光灯 通过 我的 脑 和 这 迅速
[ˈvɪvɪdnəs] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
vividness of lightning ,
生动性 的 闪电 ,

在我看来，其后果就像蛛网一样微不足道——与复仇带来的快感相比——因为这一切都像闪电般迅速而清晰地闪现在我的脑海中。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈæftər][hɪz; ɪz][læst] [rɪˈmɑːrk] [ðɪs] [ˈmætər] [wʌz; wəz]
and in less than thirty seconds after his last remark this matter was
和 在 较少的 比 三十 秒 后 他的 最后的 评论 这 事情 曾是
[məˈtʃʊrd] .
matured .
成熟的 .

在他最后一句话说完不到三十秒后，这件事就尘埃落定了。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [prɪˈveɪld] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈleɪdi] .
The woman prevailed over the lady .
这 女士 最终获胜 超过 这 女士 .

女人战胜了那位女士。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [dæft] [əˈweɪ] [maɪ] [terz] , [prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːnset] .
I raised my eyes slowly and dashed away my tears , preparatory to the onset .
我 提高 我的 眼睛 缓慢地 和 虚线 离开 我的 眼泪 , 预备 到 这 发病 .

我缓缓抬起头，擦干眼泪，准备迎接即将到来的时刻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] [ˈwʌndər] - [strʌk] , [ænd; ənd] , [pərˈhæps] ,
He was looking at me wonder - struck , and , perhaps ,
他 曾是 寻找 在 我 想知道 - 击 , 和 , 也许 ,

他满眼惊奇地看着我，或许，

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
with something like compunction in his face as I met his gaze .
和 某物 喜欢 愧疚 在 他的 脸 作为 我 遇见 他的 目光 .

当我与他对视时，他脸上露出了类似懊悔的神色。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ðæt] [əˈpɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] [daɪˈleɪtɪd] [aɪz]
He must have read an expression that appalled him in those dilated eyes
他 必须 有 读 一个 表达 那 震惊 他 在 那些 扩张 眼睛
[ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [kənˈfrʌntɪd] [hɪz; ɪz] ,
of mine that confronted his ,
的 矿 那 面对 他的 ,

他一定从我那双与他对视的、瞳孔放大的眼睛里读出了令他感到震惊的表情。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [spræŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
for , as I sprang toward him ,
为了 , 作为 我 弹簧 朝向 他 ,

因为，当我向他扑去时，

[hiː; hi] [baʊndɪd] [ˈbækwəd] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtənz] [ˈtʃeɪmbər] ,
he bounded backward and escaped through the door of Mrs . Clayton's chamber ,
他 有界 落后 和 逃脱 通过 这 门 的 太太 . 克莱顿的 房间 ,

他向后退一跃，从克莱顿太太的房门逃了出去。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʌt] [ˈæftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌnˈdɪɡnɪfaɪd] [əˈlɜːrtnəs] .
which he shut after him with undignified alertness .
哪个 他 关闭 后 他 和 有失尊严 警觉 .

他神情失态地将门关上了。

[aɪ] [stʊd] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [kəʊld] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmæntl] - [ʃelf] ,
I stood smiling , and strangely cold , leaning against the mantel - shelf ,
我 站立 微笑 , 和 奇怪的 寒冷的 , 倾斜 反对 这 壁炉架 - 架子 ,
我面带微笑, 却感到一阵莫名的寒冷, 倚靠在壁炉架上。

[waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [liːpt] [frʌm; frəm][maɪ] [θroʊt] ,
while my heart beat as though it would have leaped from my throat ,
尽管 我的 心 打 作为 尽管 它 会 有 跳跃 从 我的 喉 ,
我的心脏仿佛要从喉咙里蹦出来似的,

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][ˈpælər] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [æz; əz] [tʃɪl] [æz; əz][ˈmɑːrb(ə)l] .
and I could feel the pallor of my face as chill as marble .
和 我 可以 感觉 这 苍白 的 我的 脸 作为 寒意 作为 大理石 .
我感觉自己的脸色苍白得像大理石一样冰冷。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] [əˈprəʊtʃt] [emˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈweɪvɪŋ] [hændz] .
Mrs . Clayton approached me , but I put her away with waving hands .
太太 . 克莱顿 接近 我 , 但 我 放 她 离开 和 挥手 双手 .
克莱顿太太走近我, 但我挥挥手把她打发走了。

" [ɡoʊ] , [retʃ] !
" **Go , wretch !**
" 去 , 可怜虫 !

滚开, 恶棍!

" [aɪ] [sed] , " [ˈwʊmən] [noʊ] [mɔːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌnˈseks] [jɔːrˈself] .
" **I said , " woman no more , you have unsexed yourself** .
" 我 说 , " 女士 不 更多的 , 你 有 无性别 你自己 .
我说: “你不再是女人了, 你已经失去了女性的特征。”

[liːv] [emˈiː][ɪn] [piːs] — [jɔːr; jər] [tʌtʃ] [ɪz] [ˈpɔɪzənəs] .
Leave me in peace — your touch is poisonous .
离开 我 在 和平 — 你的 触碰 是 有毒 .
请让我安静一会儿——你的触碰如同毒药。

" [ʃiː; ʃi] [ˈræŋk] [əˈweɪ] [ˈsaɪləntli] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [laɪk] [wʌn][ˈfroʊz(ə)n] ;
" **She shrank away silently , and I stood for a while like one frozen ;**
" 她 缩小 离开 默默 , 和 我 站立 为了 一个 尽管 喜欢 — 冷冻 ;
她默默地缩回身子, 我像被冻住一样愣在那里好一会儿;

[ðen] [kæst][maɪˈself] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ˈbɪtər] [ˈwiːpɪŋ] .
then cast myself down on a chair and gave way to bitter weeping .
然后 投掷 我 向下 在 一个 椅子 和 给予 方式 到 苦的 哭泣 .
然后我瘫倒在椅子上, 放声痛哭。

[ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈwɔːtərz] " [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] " [kʌm] [ɪn][ˈoʊvər]
The flood - gates were open , and the " waters " had indeed " come in over
这 洪水 - 大门 是 打开 , 和 这 " 水 " 有 的确 " 来 在 超过
[maɪ] [soʊl] .
my soul .
我的 灵魂 .
闸门打开了, “洪水”确实“淹没了我的灵魂”。

" [aɪ][hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [maɪ] ['pæʃənət] [ɪnklə'heɪʃənz] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [nɑ:t]['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens]
" **I had restrained my passionate inclinations until now , not only from a sense**
" 我 有 克制 我的 热情的 倾向 直到 现在 ; 不是 仅有的 从 一个 感觉
[ʌv; əv][pɜ:rsən(ə)] ['dɪgnəti] ,
of personal dignity ,
的 个人的 尊严 ;
“我一直以来都克制着自己的激情，不仅是出于个人尊严的考虑，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ,tɜ:rmɪ'heɪ](ə)n] [nɑ:t][tu:; tə] [pleɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] ['enəmi]
but from a determination not to play into the hands of my enemies
但 从 一个 决心 不是 到 玩 进入 这 双手 的 我的 敌人
[ænd; ænd]['kæptərz] ,
and captors ,
和 俘虏者 ;
但我决心不落入敌人和俘虏者的圈套，

[ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [sʌt] [b:ŋ] [self] - [kən'troʊl][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vʌl](ə)n] ['pɒʊt(ə)nt]
and all the more from such long self - control was the revulsion potent
和 全部 这 更多的 从 这样的 长的 自己 - 控制 曾是 这 厌恶 强效
[ænd; ænd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .
and overwhelming .
和 压倒 .
正是由于如此长时间的自我克制，才使得这种厌恶感更加强烈和难以承受。

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] ['ə:ni:] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [ni:] [æt; ət][læst] [ə'raʊzd] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði]
The consciousness that Ernie was at my knee at last aroused me from the
这 意识 那 厄尼 曾是 在 我的 膝盖 在 最后的 被唤醒 我 从 这
[ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][maɪ] [gri:f] ,
indulgence of my grief ,
放纵 的 我的 悲伤 ;
意识到厄尼就在我膝边，我终于从悲痛中回过神来。

[ænd; ænd][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃənət] [ænd; ænd][ɪn'kwaiəriŋ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n]
and I looked down to meet his compassionate and inquiring eyes fixed upon
和 我 看起来 向下 到 见面 他的 富有同情心 和 查询 眼睛 固定的 之上
[em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæstərfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] ['hevər] [si:n] [ɪn] ['eni] [ˈʌðər] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] .
me with a masterful expression I have never seen in any other childish face .
我 和 一个 精湛 表达 我 有 绝不 已见 在 任何 其他 幼稚 脸 .
我低头看向他，与他充满怜悯和探寻的目光相遇，他那双眼睛带着一种我从未在任何其他孩子的脸上见过的精湛神情。

[aɪ 'ti:] [θrɪld] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .
It thrilled me to the heart .
它 激动不已 我 到 这 心 .
这让我激动不已。
" [wʌt] - [kraɪ][fɔ:r; fər] — [ɪz][gɑ:d][mæd][wɪð; wɪθ] - ?
" **What Mirry cry for — is God mad with Mirry ?**
" 什么 - 哭 为了 — 是 上帝 疯狂的 和 - ?

“米莉为什么哭泣——上帝对米莉生气了吗？”
" [hi:; hi] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **he asked at length .**
" 他 问 在 长度 .
他详细地问道。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] , ['ə:ni:] — [jet]
" **It seems so , Ernie — yet**
" 它 似乎 所以 , 厄尼 — 然而
“看来确实如此，厄尼——然而

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
oh , no , no !
哦 , 不 , 不 !

哦，不，不！

[aɪ] ['kænɑ:t] , [wɪl] [nɑ:t] [brɪ'li:v] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] !
I cannot , will not believe in such injustice on the part of the Most High !
我 不能 , 将要 不是 相信 在 这样的 不公正 在 这 部分 的 这 最多 高的 !

我无法、也绝不会相信至高者会做出如此不公之事！

" [aɪ] [pər'su:d] [ɪn][sæd] [sə'lɪləkwɪ] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] , [ænd; ənd] ['jerkɪŋ] [hed] ;
" **I pursued in sad soliloquy , with folded hands , and shaking head ;**
" 我 追击 在 伤心 独白 , 和 折叠 双手 , 和 摇晃 头 ;

我双手抱胸，摇着头，悲伤地自言自语道：

[ænd; ənd] ['mju:zɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] : " [maɪ][gɑ:d] [wɪl] [nɑ:t] [fər'seɪk] [em 'i:] ! "
and musing eyes fixed on the fire before me : " My God will not forsake me ! "
和 沉思 眼睛 固定的 在 这 火 前 我 : " 我的 上帝 将要 不是 背叛 我 ! "

我若有所思地望着眼前的火焰：“我的上帝不会抛弃我！”

" [dɪd][ðə; ði][bæd][mæn][hɜ:rt] - ? " [hi;; hi] [æskt] ,
" **Did the bad man hurt Mirry ? " he asked ,**
" 做过 这 坏的 男人 伤害 - ? " 他 问 ,

“那个坏人伤害米莉了吗？”他问道。

[ˈli:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][ɑ:rmz][ɑ:n][maɪ][læp][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][tu;; tə] [tʌtʃ] [maɪ] [feɪs] .
leaning with both arms on my lap and putting up his hand to touch my face .
倾斜 和 两个都 武器 在 我的 膝 和 推杆 向上 他的 手 到 触碰 我的 脸 .

他双臂搭在我的腿上，抬起手抚摸我的脸。

" [jes] , [ˈveri] ['kru:əli] , [ˈə:ni:] . "
" **Yes , very cruelly , Ernie .** "
" 是的 , 非常 残酷地 , 厄尼 . "

“是的，非常残忍，厄尼。”

" [bɪɡ]['dʒaɪənt] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,
" **Big giant will come and kill him , and fayways put him in the river ,**
" 大的 巨大的 将要 来 和 杀 他 , 和 - 放 他 在 这 河 ,

“巨人会来杀了他，然后把他扔进河里。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [wʊlf] [wɑ:t] [i:t] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] [i:t] [hɪm; ɪm] ,
and the old wolf wat eat Red Riding Hood eat him ,
和 这 老的 狼 什么 吃 红色的 骑术 兜帽 吃 他 ,

老狼吃掉了小红帽，也吃掉了他自己。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪl] [roʊst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
and then the devil will roast him for his dinner .
和 然后 这 魔鬼 将要 烤 他 为了 他的 晚餐 .

然后魔鬼会把他烤成晚餐。

" [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [smaɪl] , [ɔ:ˈbi:ɪt] [θru:] [maɪ] [terz] ,
" **I could but smile , albeit through my tears ,**
" 我 可以 但 微笑 , 尽管 通过 我的 眼泪 ,

我只能强颜欢笑，尽管泪水盈眶。

[æt; ət][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv] [ði:z] [θrets] [wɪtʃ] [si:md] [tu;; tə] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd][stɜ:r][ðə; ði]['ɪnməʊst]
at the climax of these threats which seemed to delight and stir the inmost
在 这 高潮 的 这些 威胁 哪个 似乎 到 喜 和 搅拌 这 最

[soʊl] [ʌv; əv] [ˈə:ni:] .
soul of Ernie .
灵魂 的 厄尼 .

在这些威胁达到高潮时，似乎激起了厄尼内心深处的喜悦和激动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ˈkrɪmsənd] , [hɪz; ɪz] [waɪd] [red] [maʊθ] [kɜ:rlɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈdeɪnfl]

His eyes flashed , his cheek crimsoned , his wide red mouth curled with disdainful

他的 眼睛 闪光灯 , 他的 脸颊 深红色 , 他的 宽的 红色的 嘴 卷曲 和 轻蔑的

[ˈaɪər] , [dɪsˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l]

ire , disclosing the small ,

愤怒 , 披露 这 小的 ,

他双眼闪过一丝怒意，脸颊涨得通红，宽阔的红唇因不屑的愤怒而翘起，露出一丝不易察觉的阴暗面。

[ˈpɔɪntɪd] [pɜ:rlz] [wɪˈðɪn] ; [hi; hi] [si:md] [trænsˈfɪɡjəd] .

pointed pearls within ; he seemed transformed .

尖 珍珠 之内 ; 他 似乎 变形 .

他内心如同尖尖的珍珠，看起来焕然一新。

" [ænd; ənd] [ˈə:ni:] !

" And Ernie !

" 和 厄尼 !

还有厄尼！

[wʌt] [wɪl] [ˈə:ni:] [du:][fɔ:r; fər] - ?

what will Ernie do for Mirry ?

什么 将要 厄尼 做 为了 - ?

厄尼会为米莉做些什么？

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspresɪv] [feɪs] .

" I asked , as I watched the workings of his expressive face .

" 我 问 , 作为 我 观看 这 运作 的 他的 富有表现力的 脸 .

我一边观察着他表情丰富的脸，一边问道。

" [wɪl] [ˈə:ni:] [let][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [mæn] [kɪl] - ?

" Will Ernie let the wicked man kill Mirry ?

" 将要 厄尼 让 这 邪恶 男人 杀 - ?

“厄尼会眼睁睁地看着那个恶人杀死米莉吗？”

" [hi; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [hændz][ænd; ənd][ɑ:rmz] , [ðen] [ɪkˈstendɪd] [ðem; ðəm] [ˈwɪstfəli] .

" He looked at his small hands and arms , then extended them wistfully .

" 他 看起来 在 他的 小的 双手 和 武器 , 然后 扩展 他们 怅然地 .

他看着自己小小的手和胳膊，然后怅然地伸出它们。

" [ˈə:ni:] [wɪl] [tel] [gʊd] [ˈdʒi:zəs] , " [hi; hi] [sed] ,

" Ernie will tell good Jesus , " he said ,

" 厄尼 将要 告诉 好的 耶稣 , " 他 说 ,

“厄尼会告诉耶稣好人的事，”他说。

" [ænd; ənd][hi; hi] [wɪl] [meɪk] [ˈə:ni:] [grʊ] [bɪg] — [ˈevər][soʊ][bɪg] — [tu; tə][taɪ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][pʊt]

" and he will make Ernie grow big — ever so big — to tie the man and put

" 和 他 将要 制作 厄尼 生长 大的 — 曾经 所以 大的 — 到 领带 这 男人 和 放

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][bəɪg] [laɪk] [ˈkleɪtənz] [kæt] .

him in a bag like Clayton's cat .

他 在 一个 包 喜欢 克莱顿的 猫 .

“他会让厄尼长得非常大——大到可以把那个人绑起来，像克莱顿的猫一样把他装进袋子里。”

" [ðə; ði] [bɜ:ˈrlesk] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] , [ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz]

" The burlesque was irresistible , and none the less so that the child was

" 这 滑稽剧 曾是 无法抗拒 , 和 没有任何 这 较少的 所以 那 这 孩子 曾是

[soʊ] [ˈdaɪəfəli] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .

so direfully in earnest .

所以 极其糟糕 在 认真 .

“滑稽表演令人无法抗拒，尽管如此，孩子却如此认真。”

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnfənt] [ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n][noʊ] [wɜːrs] [dɪˈzæstər][ðæn; ðən][hæd; həd] [brɪˈɔːlən] [ˈkleɪtənz] [kæt]
To his infant imagination no worse disaster than had befallen Clayton's cat
到 他的 婴儿 想像力 不 更糟 灾难 比 有 发生 克莱顿的 猫
[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈvaɪzɪd] .
could be devised .
可以 是 设计 .

在他幼小的想象力中，再也想象不出比克莱顿的猫遭遇的灾难更糟糕的事情了。

[ðɪs] [ˈænɪm(ə)l] , [əˈdɔːrd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [bɪn] [bæɡd] [ænd; ənd][egˈzaɪld] , [pərˈhæps] [draʊnd]
This animal , adored by him , had been bagged and exiled , perhaps drowned
这 动物 , 受人喜爱 经过 他 , 有 到过 袋装 和 放逐 , 也许 溺水
[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] ,
for aught I know ,
为了 零 我 知道 ,
[ˈpɒt(ə)ntetɪ] ,
he 他非常喜爱的这只动物被捕获并流放，或许还被淹死了，我不得而知。

[fɔːr; fər] [ˈstiːlɪŋ] [tʃɪːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌbəd] [ˈseɪkrɪd][tuː; tə] [ˈkleɪtən] , [baɪ] [ðæt] [ˈvendʒf(ə)l]
for stealing cheese from the cupboard sacred to Clayton , by that vengeful
为了 偷窃 奶酪 从 这 橱柜 神圣 到 克莱顿 , 经过 那 复仇的
[ˈpɒt(ə)ntetɪ] ,
potentate ,
强势 ,
[ˈpɒt(ə)ntetɪ] ,
because 因为他偷了克莱顿神圣橱柜里的奶酪，被那位报复心极强的统治者惩罚了。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [ˈəːniː] .
to the despair of Ernie .
到 这 绝望 的 厄尼 .

令厄尼绝望的是。

[ðə; ði][ˈaɪdəlaɪzd] [ˈkɪtnz] , [tuː] , [wɪθ] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪð; wɪθ]
The idolized kittens , too , which had followed her , had disappeared with
这 偶像化 小猫 , 也 , 哪个 有 随后 她 , 有 消失 和
[ðer; ðər] [ˈmʌðər] ,
their mother ,
他们的 母亲 ,
[ˈpɒt(ə)ntetɪ] ,
those 那些一直跟随她、备受宠爱的小猫们，也和它们的母亲一起消失了。

[ænd; ənd] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈɪnfənt] [ˈmelənkɑːli] [ɪnˈsjuːd] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪθ] [ðə; ði][kəˈneəriːz] [brɪˈɔːr] [rɪˈfɜːrd]
and days of infant melancholy ensued , during which the canaries before referred
和 天 的 婴儿 忧郁 随后 , 期间 哪个 这 金丝雀 前 指
[tuː; tə][wɜːr; wər] [brɔːt] [æz; əz] [ˈsʌbstɪtjuːts] .
to were brought as substitutes .
到 是 带来 作为 替代品 .
[ˈpɒt(ə)ntetɪ] ,
the 接下来的几天里，婴儿们都处于忧郁状态，期间人们把前面提到的金丝雀当作替代品带了过来。

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [hɑːrt] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˈfiːlaɪn] [ˈpæʃ(ə)n] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] ,
The faithful heart still clung to its feline passion , it was evident ,
这 忠实 心 仍然 紧紧抓住 到 它是猫科动物 热情 , 它 曾是 明显 ,
[ˈpɒt(ə)ntetɪ] ,
that 那颗忠诚的心依然怀着猫科动物般的热情，这一点显而易见。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [wiːks] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhæpləs] [kæt][hæd; həd] [bɪn] [ɪɡˈnɔːrd] [ænd; ənd][ɪts]
though for weeks the memory of that hapless cat had been ignored and its
尽管 为了 周 这 记忆 的 那 不幸的 猫 有 到过 忽略 和 它是
[neɪm] [ʌnˈmenʃənd] .
name unmentioned .
姓名 未提及 .
[ˈpɒt(ə)ntetɪ] ,
even though 虽然好几个星期以来，人们都忘记了那只不幸的猫，也没有提起它的名字。

[aɪ] [brɪˈliːv] , [ˈæftər][maɪ] [ˈmoʊməntəri] [ræθ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
I believe , after my momentary wrath was over ,
我 相信 , 后 我的 瞬间 愤怒 曾是 超过 ,
[ˈpɒt(ə)ntetɪ] ,
that 我相信，在我短暂的愤怒过后，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][tʃaɪld] ,
I should have been content with the punishment suggested by the child ,
我 应该 有 到过 内容 和 这 惩罚 建议 经过 这 孩子 ,
我本应该接受孩子提出的惩罚建议。

[æz; əz] [sə'fɪ(ə)nt] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər]['beɪzl] - .
as sufficient even for Basil Bainrothe .
作为 充足的 甚至 为了 罗勒 - .
即使对巴兹尔·班罗特来说也足够了。

['fʊtnəʊts] : [[sɪks]]
FOOTNOTES : [6]
脚注 : [6]

脚注：[6]

[ðə; ði][ræft][ɑ:n] [wɪtʃ] [mɪs] [lə'mɑ:rk] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]['fæməli][hæd; həd] [faʊnd] ['refju:dʒ][hæd; həd]
The raft on which Miss Lamarque and her family had found refuge had
这 筏 在 哪个 错过 拉马克 和 她 家庭 有 成立 避难所 有
[bɪn] [swept] [baɪ][ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv] ['hɪrli] ['evri] [soʊl] [ðæt] [klʌŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
been swept by the tempest of nearly every soul that clung to it ,
到过 扫荡 经过 这 暴风雨 的 几乎 每一个 灵魂 那 紧紧抓住 到 它 ,
拉马克小姐和她的家人赖以避难的木筏，几乎被所有依附在上面的人的亡魂所吞噬。

['æftər][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv][stɔ:rm][ænd; ənd][reɪn] ,
after a terrible night of storm and rain ,
后 一个 糟糕的 夜晚 的 风暴 和 雨 ,
经过一夜暴雨和狂风暴雨之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðæt] [kə'reɪdʒəs] ['leɪdi] — [ðæt] [sɪbə'reɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] — [sə'steɪnd] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ]
during which that courageous lady — that Sybarite of society — sustained the fainting
期间 哪个 那 勇敢 女士 — 那 享乐主义者 的 社会 — 持续 这 昏厥
[soʊlz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjənz] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][grænd] ['ænθəmz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃɜ:rtʃ] ,
souls of her companions by singing the grand anthems of her Church ,
灵魂 的 她 同伴 经过 歌唱 这 盛大 国歌 的 她 教会 ,
在此期间，那位勇敢的女士——那位享乐主义的社交名媛——通过演唱教会的宏伟圣歌，来鼓舞同伴们疲惫的心灵。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laʊd] , [klɪr] , [ænd; ənd] [swi:t] [æz; əz][ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪŋ] [swɑ:n] .
in a voice loud , clear , and sweet as that of a dying swan .
在 一个 嗓音 大声 , 清除 , 和 甜的 作为 那 的 一个 垂死 天鹅 .
声音洪亮、清晰、甜美，如同垂死天鹅的哀鸣。

[wʌn] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [seɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪn] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,
One child was saved of the nine little ones ,
— 孩子 曾是 已保存 的 这 九 小的 一个 ,
九个孩子中只有一个获救。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [rɪ'meɪnd] ['ɔ:lmoʊst][ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði][ræft] .
and the brother and sister remained almost alone on the raft .
和 这 兄弟 和 姐姐 剩余 几乎 独自的 在 这 筏 .
兄妹俩几乎独自待在木筏上。

[let] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [hɪr] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] , [æt; ət][noʊ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['sʌbsɪkwənt] [laɪf] ,
Let it be here mentioned that , at no period of her subsequent life ,
让 它 是 这里 提及 那 , 在 不 时期 的 她 随后的 生活 ,
在此需要指出的是，在她此后的生活中，从未出现过这种情况。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['prɑ:spərəs] [wʌn] ,
a long and apparently prosperous one ,
一个 长的 和 显然 繁荣 — ,
一段漫长且看似繁荣的时期，

[kʊd; kəd] [mɪs] [lə'mɑ:rk] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] .
could Miss Lamarque bear to hear the circumstances of the wreck alluded to .
可以 错过 拉马克 熊 到 听到 这 情况 的 这 破坏 暗示 到 .

拉马克小姐能忍受听到所提到的那场沉船事故的经过吗？

[ˈmɪstər] . [dʌn'mɔ:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɔ:təri] [greɪv] .
Mr Dunmore and his companions found a watery grave .
先生 . 邓莫尔 和 他的 同伴 成立 一个 水状的 严重 .

邓莫尔先生和他的同伴们葬身水底。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['hedeɪk] , [ðæt] [kən'faɪnd] [em 'i:] [tu:; tə] [maɪ] [bed] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,
A nervous headache , that confined me to my bed for several days ,
一个 紧张的 头痛 , 那 受限 我 到 我的 床 为了 一些 天 ,

神经性头痛, 让我卧床数日。

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [si:n] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pæst] ,
succeeded the degrading and exciting scene through which I had passed ,
成功了 这 降级 和 激动人心 场景 通过 哪个 我 有 通过了 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

接踵而至的是我刚刚经历的那场既令人羞辱又令人兴奋的场景, 而且,

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . ['kleɪtən] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [p'rɒstreɪtɪŋ] [nə'rældʒɪk]
as Mrs Clayton had at the same time one of her prostrating neuralgic
作为 太太 . 克莱顿 有 在 这 相同的 时间 一 的 她 俯伏 神经痛
[ə'tæks] ,
attacks ,
攻击 ,

与此同时, 克莱顿夫人又一次突发严重的神经痛, 卧床不起。

[ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz] [ʌv; əv] ['daɪnə] [wɜ:r; wər][ɪn] ['æktɪv] [ˌrekwɪ'zɪ(ə)n] .
the services of Dinah were in active requisition .
这 服务 的 迪娜 是 在 积极的 征用 .

迪娜的服务正处于积极征用状态。

[ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [oʊn] [prɪ'kju:lɪər] [feɪz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði] [smɔ:l] ['rækɪt] [ʌv; əv] [ˈɜ:ni:] , [ʌn'hoʊtɪst] [ɪn]
During my own peculiar phase of suffering , the small racket of Ernie , unnoticed in
期间 我的 自己的 奇特 阶段 的 痛苦 , 这 小的 球拍 的 厄尼 , 未被察觉 在
[ˈaʊərz] [ʌv; əv] [helθ] ,
hours of health ,
小时 的 健康 ,

在我自身那段特殊的痛苦时期, 厄尼发出的轻微噪音, 在我健康的时候却无人察觉。

[ˈgreɪtɪd] [ˌpeɪnfəli] [ɑ:n][maɪ] [ɪr] ,
grated painfully on my ear ,
磨碎的 痛苦地 在 我的 耳朵 ,

刺痛的摩擦声响彻我的耳朵,

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t] [ˈi:ɡərli] [æt; ət][ðə; ði][ˌprə:pə'zɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:gres] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] -
and I caught eagerly at the proposition of the negress to take him down -
和 我 捕捉 急切地 在 这 主张 的 这 黑人女性 到 拿 他 向下 -
[sterz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
stairs for a walk and hours of play in the sunshine ,
楼梯 为了 一个 走 和 小时 的 玩 在 这 阳光 ,

我欣然接受了那位黑人女子的提议, 带他下楼散步, 在阳光下玩耍几个小时。

[ˈprɪvəlɪdʒɪz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [əbˈteɪn] [ɪn] [ðɪːz] [ˈlætər] [deɪz] .
privileges he did not very often obtain in these latter days .
特权 他 做过 不是 非常 经常 获得 在 这些 后者 天 .

在晚年，他很少能获得这些特权。

[aɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [leɪn] [ˈsaɪləntli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,
I was much the better for having lain silently for a time ,
我 曾是 很多 这 更好的 为了 拥有 莱恩 默默 为了 一个 时间 ,
静静地躺了一会儿之后，我感觉好多了。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [smelɪŋ] [ʌv; əv]
when he returned with his hands filled with flowers , his lips smelling of
什么时候 他 返回 和 他的 双手 已填 和 花朵 , 他的 嘴唇 闻起来 的
[ˈpepərmɪnt] - [drɑːps] , [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
peppermint - drops , and his eyes ,
薄荷 - 滴 , 和 他的 眼睛 ,
当他回来时，双手捧着鲜花，嘴唇散发着薄荷糖的香味，眼睛里，

[ˈɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪnist] [ˈfiːtʃər] , [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
always his finest feature , dancing with delight .
总是 他的 最好的 特征 , 跳舞 和 喜 .
他最动人的地方永远是那欢快起舞的模样。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˈeɪdi] , [hiː; hi] [təʊld] [em ˈiː] , [wɪð; wɪθ] [ˈiːgərnəs] , [ænd; ænd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [kɪst]
He had seen Ady , he told me , with eagerness , and she had kissed
他 有 已见 阿迪 , 他 讲述 我 , 和 渴望 , 和 她 有 亲吻
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他急切地告诉我，他见过阿迪，阿迪还吻了他。

[ænd; ænd] [taɪd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [biːdz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] — [red] [wʌnz] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈspleɪd] ;
and tied a string of beads about his neck — red ones — which he displayed ;
和 系 一个 细绳 的 珠子 关于 他的 脖子 — 红色的 一个 — 哪个 他 显示 ;
他还把一串珠子系在脖子上——是红色的——并展示出来；

[ænd; ænd] " [ˈeɪdi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [koʊm] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] ,
and " Ady had a comb in her head ,
和 " 阿迪 有 一个 梳子 在 她 头 ,
“艾迪头上戴着一把梳子，

[ænd; ænd] [hɜːr; hər] [tuːf] [wʌz; wəz] [broʊk] " — [ˈtʌtʃɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌnt] [tiːθ] [ˈlaɪtli] ,
and her toof was broke " — touching one of his own front teeth lightly ,
和 她 到 曾是 打破 " — 接触 — 的 他的 自己的 正面 牙齿 轻轻 ,
“她的一颗牙齿断了”——他轻轻摸了摸自己的一颗门牙，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ˈeni] [dɪˈfɪ(ə)nsi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [əˈfɔːr] - [ˈmenʃ(ə)nd]
so that I knew he was not pointing out any deficiency in the afore - mentioned
所以 那 我 知道 他 曾是 不是 指向 出去 任何 不足 在 这 之前 - 提及
[koʊm] .
comb .
梳子 .
所以我知道他并不是在指出上述梳子的任何缺陷。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] , [veɪɡ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,
From this description , vague as it was ,
从 这 描述 , 模糊的 作为 它 曾是 ,
尽管描述很模糊，但从以上内容来看，

[aɪ] [aɪˈdentɪfaɪd] [ˈeɪdə; ˈedə] [ɡriːn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd] ;
I identified Ada Greene as the person intended to be described ;
我 已识别 艾达 格林 作为 这 人 故意的 到 是 描述 ;
我确认艾达·格林就是要描述的人；

[fɔːr; fər][aɪ] [tuː] [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˌɪmpərˈfekʃn] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] — [ə; eɪ][ˈbrʊkən]
for I too had observed the imperfection he made a point of — a broken
 为了 我 也 有 观察到 这 缺陷 他 制成 一个 观点 的 — 一个 破碎的
 [tuːθ] ,
tooth ,
 齿 ,

因为我也注意到了他特意指出的那个缺陷——一颗断牙，

[ɪmˈpeəriŋ] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈlðərwaɪz] [ˈfɔːltləs] [wʌnz] .
impairing the beauty of otherwise faultless ones .
 损害 这 美丽 的 否则 完美无瑕 一个 .

破坏了原本完美无瑕的美丽。

" [ænd; ənd] [huː] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ˈəːniː] ?
And who gave you the flowers , Ernie ?
 " 和 WHO 给予 你 这 花朵 , 厄尼 ?

“厄尼，是谁送你的花？ ”

" [aɪ] [æskt] , [rɪˈsiːvɪŋ] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [hændz][æz; əz][aɪ] [spəʊk] ,
I asked , receiving them from his generous hands as I spoke ,
 " 我 问 , 接收 他们 从 他的 慷慨的 双手 作为 我 辐 ,

“我一边问，一边从他慷慨的手中接过它们，一边说着。”

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈroʊzɪz][tuː; tə][maɪ] [ˈnɒstrəlz][tuː; tə] [ɪnˈheɪl] [ðer; ðər] [ˈdelɪkət] [breθ] .
and raising the white roses to my nostrils to inhale their delicate breath .
 和 提高 这 白色的 玫瑰 到 我的 鼻孔 到 吸入 他们的 精美的 气息 .

我举起白玫瑰，凑到鼻孔前，深深吸入它们散发的芬芳。

" [dɪd] [ˈeɪdi] [gɪv] [juː; jʊ] [ðiːz] ? "
Did Ady give you these ? "
 " 做过 阿迪 给 你 这些 ? "

“这些是阿迪给你的吗？ ”

" [nʊʊ] — [ˈændʒɪ] !
No — Angy !
 " 不 — 安吉 !

“不——愤怒！ ”

" [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈsɔːləmli] .
he answered , solemnly .
 " 他 回答 , 庄严地 .

他严肃地回答道。

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈændʒɪ] , [ˈəːniː] — [hæd; həd][fiː; fi] [wɪŋz] ? "
Tell me about Angy , Ernie — had she wings ? "
 " 告诉 我 关于 安吉 , 厄尼 — 有 她 翅膀 ? "

“跟我说说安吉的事吧，厄尼——她有翅膀吗？ ”

" [nʊʊ] [wɪŋz] !
No wings !
 " 不 翅膀 !

“没有翅膀！ ”

[pʊr] [ˈændʒɪ][kʊd; kəd][nɔːt][flaɪ] .
Poor Angy could not fly .
 贫穷的 安吉 可以 不是 飞 .

可怜的安吉不会飞。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ˈædəm][ænd; ənd] [iːv] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kloʊðz] [ɑːn] ,
She was walking in the garden with Adam and Eve , with their clothes on ,
她 曾是 步行 在 这 花园 和 亚当 和 前夕 , 和 他们的 衣服 在 ,
" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

“她和亚当、夏娃一起在花园里散步，他们都穿着衣服，”他说。

[ˈɜːrniʃtli] .
earnestly .
切实 .

切实。

" ['mɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [klɔːd] - , [noʊ] [daʊt] , " [aɪ] [θɔːt] ,
" Mr . and Mrs . Claude Bainrothe , no doubt , " I thought ,
" 先生 . 和 太太 . 克劳德 - , 不 怀疑 , " 我 想法 ,
"毫无疑问，是克劳德·班罗特先生和夫人，”我想。

[ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl][ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiːəl] — [ðə; ði] [pleɪts] [ʌv; əv]
smiling at the strange mixture of the real and the ideal — the plates of
微笑 在 这 奇怪的 混合物 的 这 真实的 和 这 理想的 — 这 盘子 的
[ðə; ði][oʊld][ˈbaɪb(ə)] ['eɪdəntli] [səˈplaɪd] [ðə; ði] ['lætər] ,
the old Bible evidently supplied the latter ,
这 老的 圣经 显然 供应 这 后者 ,
看到现实与理想的奇妙融合，我不禁莞尔——显然，旧圣经的经文提供了后者。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃəns] [wɜːr; wər] [dɪˈraɪvd] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)] [per]
from which many of his impressions were derived — and the practical pair
从 哪个 许多 的 他的 印象 是 衍生的 — 和 这 实际的 一对
[ɪn] ['kwɛstʃən] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ,
in question the former ,
在 问题 这 以前的 ,
他的许多印象都来源于此——而文中提到的这对实际人物，前者，

[ˈkwaɪətli] [pəˈræmbjəleɪtɪŋ] [təˈgeðər] .
quietly perambulating together .
悄悄 漫步 一起 .

他们静静地一起散步。

[bʌt; bət] " ['ændʒɪ] !
But " Angy !
但 " 安吉 !

但是“愤怒！

" [kʊd; kəd][aɪ] [daʊt] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [əˈplaɪd] [ðæt] [səˈlestʃ(ə)] ['taɪt(ə)] ?
" Could I doubt for one moment to whom he applied that celestial title ?
" 可以 我 怀疑 为了 — 片刻 到 谁 他 应用 那 天体 标题 ?
“我怎能怀疑他将那神圣的称号赋予谁呢？ ”

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪndʒəlz][ɪn][ðə; ði] [trænsˌfɪɡjə'reɪʃn] [dɪd] , [ɪnˈdiːd] , [rɪˈzemb(ə)] ['meɪbəlz]
The face of one of the angels in the transfiguration did , indeed , resemble Mabel's
这 脸 的 — 的 这 天使 在 这 变形 做过 , 的确 , 类似 梅布尔的
.
:
.

在耶稣显圣容的场景中，其中一位天使的脸确实与梅布尔的脸很像。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [rɪˈmɑːkt] [ænd; ənd] ['pɒndəd] ['oʊvər][aɪˈtiː] .
I had often remarked and pondered over it .
我 有 经常 评论 和 沉思 超过 它 .

我曾多次谈及并思考过这个问题。

" [tɛl] [ɛm 'i:] [ə'baʊt] ['ændʒi] , " [aɪ] [en'tri:tɪd] .

" **Tell me about Angy , Ernie , " I entreated .**
" 告诉 我 关于 安吉 , 厄尼 , " 我 恳求 .

“跟我说说安吉的事吧，厄尼，”我恳求道。

" [oʊ] ['hev(ə)n] !

" **O Heaven !**
" 哦 天堂 ！

“哦，天堂！

[tu:; tə] [θɪŋk] [hɜ:r; həɹ][hændz][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðɪ:z] ['flaʊərz] — [hɜ:r; həɹ] [swi:t] [feɪs] [bent] [ə'bʌv]
to think her hands have touched these flowers — her sweet face bent above
到 思考 她 双手 有 感动 这些 花朵 — 她 甜的 脸 弯曲 多于

[hɪm; ɪm] !
him !
他 ！

想想她的手曾抚摸过这些花朵——她甜美的脸庞俯视着他！

['dɑ:rlɪŋ] , ['dɑ:rlɪŋ] !

Darling , darling !
亲爱的 , 亲爱的 ！

亲爱的，亲爱的！

[tu:; tə][bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] [jet] [soʊ] [nɪr] !

to be divided and yet so near !
到 是 分割 和 然而 所以 靠近 ！

分隔两地，却又如此亲近！

[aɪ 'ti:] [breɪks] [maɪ] [hɑ:rt] !

It breaks my heart !
它 休息 我的 心 ！

太令人心碎了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第23/28页

" [ænd; ənd] [terz] [flʊəd] [ˈfriːli] [waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ]
" and tears flowed freely while he tried to describe the vision that had so
" 和 眼泪 流动 自由 尽管 他 尝试 到 描述 这 想象 那 有 所以
[ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] ,
impressed him ,
印象深刻 他 ,

“当他试图描述那令他印象深刻的景象时，泪水止不住地流淌下来。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrniʃt] [wei] .
in his earnest way .
在 他的 认真 方式 .

他以他真诚的方式。

" [pʊr] [ˈændʒi] [gɑːt] [noʊ] [wɪŋz] , " [hiː; hi] [bɪˈɡæən] [əˈɡen] ; " [buː] [her] , [ænd; ənd] [buː] [aɪz] ,
" Poor Angy got no wings , " he began again ; " bu hair , and bu eyes ,
" 贫穷的 安吉 得到 不 翅膀 , " 他 开始 再次 ; " 布 头发 , 和 布 眼睛 ,

“可怜的安吉没有翅膀，”他又开始说道；“但她有头发，还有她的眼睛，

[ænd; ənd] [buː] [dres] " — [ˈevri] [θɪŋ] [hiː; hi] [ədˈmaɪəd] [wʌz; wəz] [bluː] — " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˈəːniː]
and bu dress " — every thing he admired was blue — " and she kissed Ernie
和 布 裙子 " — 每一个 事物 他 钦佩 曾是 蓝色的 — " 和 她 亲吻 厄尼

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈpepərmɪnt] - [drɑːps] .
and gave him peppermint - drops .
和 给予 他 薄荷 - 滴 .

还有那件裙子”——他所欣赏的一切都是蓝色的——“她亲吻了厄尼，给了他薄荷糖。

[ðen] [ˈædəm] [ænd; ənd] [iːv] [læft] [dʒʌst] [soʊ] " — [ˈɡrɪnɪŋ] [ˈwʌndərfəli] — " [ænd; ənd] [sed] , - [ɡoʊ]
Then Adam and Eve laughed just so " — grinning wonderfully — " and said , ' Go
然后 亚当 和 前夕 笑了 只是 所以 " — 咧嘴笑 太棒了 — " 和 说 , - 去

[hoʊm] , [bæd] , [ˈʌɡli] [tʃaɪld] ,
home , bad , ugly child ,
家 , 坏的 , 丑陋的 孩子 ,

然后亚当和夏娃就那样笑了——咧嘴笑着——说：“回家去吧，又坏又丑的孩子，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæk] [ɑːn] ! -
with a back on ! ' !
和 一个 后退 在 ! -

背上装好了！

[ðen] [ˈændʒi] [pʊld] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [geɪv] [ˈəːniː] ! "
Then Angy pulled flowers and gave Ernie ! "
然后 安吉 拉 花朵 和 给予 厄尼 ! "

然后安吉摘了些花送给厄尼！

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [gæɪl] [nekst] [dɔːr] — [aɪ] [miːnz] [diː] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ɔb] [diː] - [ˈstæblɪʃmənt] ,
" It is only the little gal next door — I means de young lady ob de ' stablishment ,
" 它 是 仅有的 这 小的 女孩 下一个 门 — 我 方法 德 年轻的 女士 奥布 德 - 建立 ,

“只是隔壁的小女孩——我是指那位‘机构’上的年轻女士，

[wɑːt] [diː] [pʊr] , [ˈfuːli] , [hʌmpt] - [ˈʃoʊldərd] [ˈbeɪbi] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , " [ˈdaɪnə] [ɪkˈspleɪnd] .
wat de poor , foolish , humped - shouldered baby talking about , " Dinah explained .
什么 德 贫穷的 , 愚蠢 , 驼背 - 肩部 婴儿 说 关于 , " 迪娜 解释 .

“那个可怜的、愚蠢的、驼背的婴儿在说什么呢？”迪娜解释道。

" [hi:; hi] [kɔ:lz] [hɜ:r; hər] - ['ændʒi] , - [aɪ] [spoʊz] , - [kɔ:z] [ʃi:z] [soʊ] ['pɜ:rti] [laɪk] ;
" He calls her , 'Angy , ' I s'pose , ' cause she's so purty like ;
" 他 呼叫 她 - 安吉 , - 我 假设 , - 原因 她是 所以 漂亮 喜欢 ;
" 他叫她'Angy'，我想，是因为她长得太漂亮了；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [telz] [hɪm; ɪm] - [baʊt] [dem] - [kaɪn] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] , [soʊ][di:] [seɪ] , [məʊz] -
and you tells him , 'bout dem hebbently kine of people , so de say , mos 'ebbery
和 你 讲述 他 - 回合 民主 - 牛 的 人们 , 所以 德 说 , 莫斯 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

然后你告诉他关于那些可怕的人，所以他们说，大多数夜晚。

[dʌz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['dɑ:r][ɪz] [sʌtʃ] [tɪŋz] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , - ? "
Does you think dar is such tings , sure enough , Mirry ? "
做 你 思考 达尔 是 这样的 事物 , 当然 足够的 , - ? "
" 你觉得达尔真是那样吗，米里？

" ['sɜ:rt(ə)nli] , ['daɪnə] — [ðə; ði]['baɪb(ə)] [telz] [ju: 'es][soʊ] ;
" Certainly , Dinah — the Bible tells us so ;
" 当然 , 迪娜 — 这 圣经 讲述 我们 所以 ;
" 当然，底拿——圣经上是这么说的；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)][gɜ:rl][ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [spi:k] ?
but what is the name of the pretty little girl of whom you speak ?
但 什么 是 这 姓名 的 这 漂亮的 小的 女孩 的 谁 你 说话 ?
" 但你说的那个漂亮小女孩叫什么名字呢？

[tel] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] " — [ænd; ənd]
Tell me , if you know " — and
告诉 我 , 如果 你 知道 " — 和
" 如果你知道的话，请告诉我”——

[aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðɪs] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] ,
I laid my hand upon her arm and whispered this inquiry ,
我 铺设 我的 手 之上 她 手臂 和 低声说道 这 询问 ,
" 我把手放在她手臂上，低声问道：

['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪntli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kɑ:nfər'meɪ](ə)n][ʌv; əv][maɪ]['ɔ:lməʊst] ['sɜ:rt(ə)nti] .
waiting impatiently for a confirmation of my almost certainty .
等待 不耐烦地 为了 一个 确认 的 我的 几乎 肯定 .
" 焦急地等待着几乎可以肯定的事情得到证实。

[fɔ:r; fər] , [ðæt] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɜ:rnɪz] ['ændʒɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] ,
For , that my darling was Ernie's Angy , I could not doubt ,
为了 , 那 我的 亲爱的 曾是 厄尼的 安吉 , 我 可以 不是 怀疑 ,
" 因为我确信，我的爱人就是厄尼的安吉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [mu:vd] [em 'i:][tu:; tə] ['tremjələs] [ɪ'moʊ(ə)n] .
and the thought moved me to tremulous emotion .
和 这 想法 已搬 我 到 颤抖的 情感 .
" 这个想法让我激动得浑身颤抖。

" ['dɑ:r] , [naʊ] :
" Dar , now :
" 达尔 , 现在 :

“达尔，现在：

[ju:; jʊ][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæb][wʌn][ɔb] [dem] [bæd] [tɜ:rnz] [ə'^ɪn] — [aɪ] [si:z] [aɪ 'ti:] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .
you is going to hab one ob dem bad turns agin — I sees it in your eyes .
你 是 去 到 哈布 — 奥布 民主 坏的 转弯 再次 — 我 看到 它 在 你的 眼睛 .
" 你又要犯下那些错误了——我从你的眼神里看出来了。

[jʊː; jʊ] [si:] , " [ˈdraːpɪŋ] [hɜːr; hær] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
You see , " dropping her voice for a moment ,
你 看 , " 下降 她 嗓音 为了 一个 片刻 ,
你看,"她压低声音说道, "

" [aɪ] [ˈdɑːr][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [pleɪn][ænd; ənd] - [ˈboʊv] - [bɔːrd] [hiə] ,
" I darsn't dar to speak out plain and ' bove - board heah ,
" 我 达斯恩特 达尔 到 说话 出去 清楚的 和 - 上方 - 木板 嘿 ,
“我不敢直言不讳,

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ˈdʒɔrdʒi] !
as if I was at home in Georgy !
作为 如果 我 曾是 在 家 在 乔治 !
感觉就像回到了格鲁吉亚的家一样!

- [tɪŋ] [ɪz][wɑːt] [deɪ] [kɔːlz] [ə; eɪ] - - [ˌhɪrəˈbaʊts] ;
Ebbery ting is wat dey calls a mist'ry ' hereabouts ;
- ting 是 什么 戴 呼叫 一个 - - 附近 ;
Ebbery ting is wat dey called a mist'ry' hereabouts;

[æn; ən] - [aɪ][hæz; həz] [bɪn] [ˈnəʊtɪfaɪd][nɑːt][tuː; tə] [tel] [ɔb][noʊ] [ˈsiːkrət] - [ɔb] - [tuː; tə] [ˈeni] -
an ' I has bin notified not to tell ob no secret doins ob deirn to any airthly
一个 - 我 有 垃圾桶 已通知 不是 到 告诉 奥布 不 秘密 - 奥布 - 到 任何 -
- ,
creeter ,
- ,

我已被告知不得向任何空中飞人透露任何秘密行动。
[ˌɒnˈles] [aɪ] [ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [smækt] [ˈɪntuː][dʒeɪl][æn; ən] - [gʌv] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [rɔːŋ] [ˈoʊnərz] .
onless I wants to be smacked into jail an ' guv up to my wrong owners .
不 我 想要 到 是 猛击 进入 监狱 一个 - 州长 向上 到 我的 错误的 所有者 .
除非我想被关进监狱, 然后落入错误的主人手中。

[maɪ] [oʊn] [foʊks] [went] [daʊn] [ɑːn][diː] - - ;
My own folks went down on de ' Scewsko ;
我的 自己的 各位 去 向下 在 德 - - ;
我的家人都去了德斯切夫斯科山;

- [æn; ən] - [aɪ] [miːnz] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [siː] [haʊ] [dæt] - [ˈsteɪts] [ˈ^wain] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsetld] [ʌp] [əˈfɔːr]
' an ' I means to wait till I see how dat ' state's gwine to be settled up afore
- 一个 - 我 方法 到 等待 直到 我 看 如何 数据 - 州的 格温 到 是 定居 向上 之前
[aɪ] - [maɪˈself][æz; əz] - [mʌŋ] [diː][lɪv; laɪv] [wʌnz] .
I pursents myself as ' mong de live ones .
我 - 我 作为 - 蒙 德 居住 一个 .

我的意思是, 我要等到看到那个“州”的局势如何稳定下来, 才会把自己视为“活着的人”之一。

[wiː; wi][ɪz] [ɔːl] [ˈpʌblɪʃt] [æz; əz] [ded] , [jʊː; jʊ] [siːz] , [ˈhʌni] , [æn; ən] - [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][laɪ][tuː; tə]
We is all published as dead , you sees , honey , an ' it would be no lie to
我们 是全部 已发布 作为 死的 , 你 看到 , 蜂蜜 , 一个 - 它 会 是 不 说谎 到
[priːtʃ] ,
preach ,
布道 ,

我们都被宣布死亡, 亲爱的, 这可不是撒谎。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈfjuːnərəl] , [ɔːr][ˈebən] [pʊt] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr] [fɒt] - [bɔːrd] .
our funeral , or eben put up our foot - board .
我们的 葬礼 , 或者 埃本 放 向上 我们的 脚 - 木板 .
我们的葬礼, 或者说, 我们的葬礼, 我们安放了床尾板。

[hiː; hi] — [hiː; hi] — [hiː; hi] !
He — he — he !
他 — 他 — 他 !

他——他——他!

[aɪ] [ˈwʌndə] [wɑ:t][maɪ][oʊl] - [seɪ] [i:'ef]
I wonder wat my ole man'll say ef
我 想知道 什么 我的 奥莱 说 ef

我想知道我老爸会怎么说。

[hi:; hi] [ɛbɜː] [si:z] [ˌem 'i:] ['kʌmɪn] - [bæk] [ə'^ɪn] [wɪd][ə; eɪ][bæg] [fʊl] [ɔb] [ˈmʌni] ?
he ebber sees me comin ' back agin wid a bag full ob money ?
他 潮汐 看到 我 即将到来 - 后退 再次 宽 一个 包 满的 奥布 钱 ?

他看到我又带着满满一袋钱回来了吗？

[aɪ] [ges] [ˈɪtl] [ski:] [di:] [oʊl] - [aʊt] [ɔb][ə; eɪ] [ˈjɪrz] - ; [bʌt; bət][dis][ɪz][di:] - !
I guess it'll skeer de ole creeter out ob a year's growfe ; but dis is de trufe !
我 猜测 它将 斯基尔 德 奥莱 - 出去 奥布 一个 年 - ; 但 迪斯 是 德 - !

我猜它会在一年的生长后吓跑老家伙；但这才是真相！

[i:'ef] [mɪs] [ˈpɑ:li] [ˈælən] [ɡɪts][di:] - [steɪt] ([ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ] - [bɔ:rn] [fʊl] - [ˈsɪstə] ,
Ef Miss Polly Allen gits de ' state (she was my mistis's born full - sister ,
ef 错过 波莉 艾伦 git 德 - 状态 (她 曾是 我的 - 出生 满的 - 姐姐 ,

Ef Miss Polly Allen gits de 'state (她是我小姐的同父同母的妹妹，

[æ; ən] - [ə; eɪ][ˈmaɪti] [faɪn] [oʊl] [meɪd] , [aɪ] [telz] [ju:; jə] , [ˈtʃɪli] !) , [ˈweɪ] ,
an ' a mity fine ole maid , I tells you , chile !) , wy ,
一个 - 一个 穆蒂 美好的 奥莱 女佣 , 我 讲述 你 , 智利 !) , 怀 ,

真是个非常漂亮的老姑娘，我跟你说，孩子！)，wy，

[den] - [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ˈgoʊz] ;
den Sabra'll be found to be no ghose ;
丹 - 是 成立 到 是 不 鬼魂 ;

丹·萨布拉将被发现并非鬼魂；

[fɜ:r] [ɪts] [ˈɪziə] [tu:; tə][lɪb] [wɪd] [ɡʊd] [waɪt] [foʊks] [su:f] [dæn][nɔ:rf] .
fur it's easier to lib wid good wite folks Souf dan Norf .
毛皮 它是 更轻松 到 库 宽 好的 白色 各位 苏夫 担 诺夫 .

在南方和北方，与优秀的作家合作更容易。

[wi:; wi][hæb][ˈaʊə; ɑ:r] [oʊn] [ˈhaʊsən] [ˈdɑ:r] , [æ; ən] - [pɪgz] , [æ; ən] - [ˈpəʊltrɪ] , [æ; ən] - , [æ; ən] -
We hab our own housen dar , an ' pigs , an ' poultry , an ' tateurs , an '
我们 哈布 我们的 自己的 豪森 达尔 , 一个 - 猪 , 一个 - 家禽 , 一个 - tateurs , 一个 -

[ə; eɪ] [hi:p] [br'saɪdz] ,
a heap besides ,
一个 堆 除了 ,

我们有自己的房子、猪、家禽、西红柿，还有很多其他东西。

[æ; ən] - [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [æ; ən] - [ɡoʊ] , [æ; ən] - [ˈdɑ:ktɜːz] [wen] [wi:z] [sɪk] , [æ; ən] - [ˈaʊə; ɑ:r] [oʊn]
an ' time to come an ' go , an ' doctors wen we's sick , an ' our own
一个 - 时间 到 来 一个 - 去 , 一个 - 医生 温 我们是生病的 , 一个 - 我们的 自己的
[ˈpri:tʃɪn] - ,
preachin ' ,
布道 - ,

时间有来有去，生病时要看医生，还有我们自己的布道，

[æ; ən] - [di:] [ˈbændʒoʊ][æ; ən] - [boʊnz] [tu:; tə] [dæns] [baɪ] , [æ; ən] - [di:] [best] [ɔb] [ˈfju:nərəl] - [keɪzənz]
an ' de banjo an ' bones to dance by , an ' de best ob funeral ' casions
一个 - 德 班卓琴 一个 - 骨头 到 舞蹈 经过 , 一个 - 德 最好的 奥布 葬礼 - 赌场

[æ; ən] - [boʊf] ,
an ' weddin's bofe ,
一个 - - 波菲 ,

还有班卓琴和骨头用来跳舞，还有最好的葬礼和婚礼仪式，

[æ; ən] - [noʊ] [koʊl] [ˈwɛdə] ,
an ' no cole wedder ,
一个 - 不 油菜 婚礼 ,

和没有科尔·韦德

[æ̃n; ə̃n] - ['nʌfɪn] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][set][baɪ][di:] [laɪt] [wʊd] - - [æ̃n; ə̃n] - [smʊʊk] [ə; eɪ][paɪp]
an ' nuffin to do but set by de light wood - fiah an ' smoke a pipe
一个 - 无事 到 做 但 放 经过 德 光 木头 - - 一个 - 抽烟 一个 管道
除了坐在轻木柴旁抽烟斗，什么也不做。

[wen][wi:; wi][gɪts][pæst][wɜ:rk] ; [æ̃n; ə̃n] - [wi:; wi] [tʃu:zɪz] [ˈaʊə; ɑ:r][oʊn] [taɪm][tu:; tə] [leɪ] [baɪ] — [sʌm; səm]
wen we gits past work ; an ' we chooses our own time to lay by — some
温 我们 git 过去的 工作 ; 一个 - 我们 选择 我们的 自己的 时间 到 躺 经过 — 一些
[ˈsu:nər] ,
sooner ,
很快 ,
当我们下班后；我们可以选择自己方便的时间休息——有些人会更早一些，

[sʌm; səm][ˈleɪtə] , - - - [æz; əz][di:][dʒɪnts] [hoʊlz] [aʊt] .
some later , ' cordin ' as de jints holes out .
一些 之后 , - - 作为 德 jints 孔 出去 .
后来，一些“cordin”作为 de jints 洞。
[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ ˈti:] [ɪz][wɜ:rk] — [wɜ:rk] — [wɜ:rk] — [ɔ:l][di:] [taɪm] ; [gʊd] [peɪ] , [bʌt; bət][noʊ][ˈhɑ:lədeɪ] ,
But here it is work — work — work — all de time ; good pay , but no holiday ,
但 这里 它 是 工作 — 工作 — 工作 — 全部 德 时间 ; 好的 支付 , 但 不 假期 ,
[noʊ][jæmz] , [noʊ] [ˈpɑ:səm] - [mi:t] ,
no yams , no possum - meat ,
不 山药 , 不 负鼠 - 肉 ,
但这里只有工作——工作——工作——没完没了；工资不错，但没有假期，没有山药，也没有负鼠肉。

[æ̃n; ə̃n] - [ˈmaɪti] [mi:n] [ˈkʌlərd] - ! "
an ' mity mean colored siety ! "
一个 - 穆蒂 意思是 有色 - ! "
和 mity 意味着有颜色的 siety!

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl][nekst] [dɔ:r] ?
" **But what has all this to do with the name of the little girl next door ?**
" 但 什么 有 全部 这 到 做 和 这 姓名 的 这 小的 女孩 下一个 门 ?
“但这和隔壁小女孩的名字有什么关系呢？”

[ˈwɪspər] [ðæt] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [rest] [ˈæftərwərd] . "
Whisper that , and tell me the rest afterward . "
耳语 那 , 和 告诉 我 这 休息 之后 . "
你小声说，剩下的事之后再告诉我。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [ˈmæstər][dʒæk][ˈdɪləd, ˈdɪlɑ:rd, ˈdɪləd] [gɪts][di:] - [steɪt] , " [ʃi:; ʃi] [prəˈsi:did] ,
" **But , if Master Jack Dillard gits de ' state , " she proceeded ,**
" 但 , 如果 掌握 杰克 迪拉德 git 德 - 状态 , " 她 继续 ,
“但是，如果杰克·迪拉德少爷下台，”她继续说道，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [maɪ] [ˈi:gər] [ˈkwestʃən] , " [ˈweɪ] ,
as though she had not heard my eager question , " wy ,
作为 尽管 她 有 不是 听到 我的 渴望的 问题 , " 怀 ,
仿佛她没有听到我急切的问题，“wy，

[den][ˈsæbrər][smɪf][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔ:r] - [neɪl][frʌm; frəm][dis] [taɪm][tu:; tə][di:] [deɪ] [ɔb]
den Sabra Smif am as dead as a door - nail from dis time to de day ob
丹 萨布拉 斯米夫 是 作为 死的 作为 一个 门 - 指甲 从 迪斯 时间 到 德 天 奥布
[ˈdʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,
den Sabra Smif 从此刻起至审判日，我已死得像门钉一样。

[æ̃n; ə̃n] - [di:] [oʊl] - [hæv; həv][tu:; tə][gɪt] - - - [kəmˈpænjən] .
an ' de ole man'll have to git anoder ' fectionate companion .
一个 - 德 奥莱 - 有 到 git - - 伴侣 .
这位老兄还得再找个“亲密伴侣”。

[aɪz] ['maɪtɪ] ['sɑːrɪ] [fɔːr; fər][diː] [pɔr] [oʊl] [soʊl] ,
I'se mity sorry for de poor ole soul ,
伊塞 穆蒂 对不起 为了 德 贫穷的 奥莱 灵魂 ;

我真为这个可怜的老家伙感到难过。

[bʌt; bət][aɪ] [^wain] [tuː; tə][pʊt] [maɪ'self][ɪn][dʒæk][ˈdɪlɜːdz, 'dɪ'lɑːrdz, 'dɪlədz] [klɔːz] , [nɑːt][jɪˈɛf]
but I a'n't gwine to put myself in Jack Dillard's claws , not ef
但 我 蚂蚁 格温 到 放 我 在 杰克 迪拉德百货 爪子 , 不是 ef

但我不会让自己落入杰克·迪拉德的魔爪，绝对不会。

[aɪ] [noʊz] [maɪ'self] .
I knows myself .
我 知道 我 ;

我了解我自己。

[ˈhiːz] [wʌn][ɔb][dem] [jʌŋ] [waɪt] [sɔːrt][waːt] [lʌbz] [diː][kɑːrd] - ['teɪbl] ,
He's one ob dem young wite sort wat lubs de card - table ,
他是 一 奥布 民主 年轻的 白色 种类 什么 卢布斯 德 卡片 - 桌子 ;

他是那种喜欢玩牌的年轻白人之一，

[æn; ən] - [dəʊnt] [skrɪmənəɪt] [ə'twiːn] [oʊl][æn; ən] - [jʌŋ] [fʊks] .
an ' don't scriminate atween ole an ' young folks .
一个 - 不 歧视 在 奥莱 一个 - 年轻的 各位 ;

不要歧视老年人和年轻人。

[juː; jʊ] [siː] , [ˈhiːz] [maɪ] - [fɔːr; fər][diː][oʊl] [fʊks][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪlən] [bʌt; bət] [mɪs] [meɪ]
You see , he's my masta's nevy — for de ole folks had no chillun but Miss May
你 看 , 他是 我的 - 内维 — 为了 德 奥莱 各位 有 不 孩子们 但 错过 可能
[dʒeɪn] ,
Jane ,
简 ,

你看，他是我主人的得力助手——因为老人们除了梅·简小姐之外，没有其他孩子了。

[æn; ən] - [ʃiːz] [bɪn] [ded] [dɪs] [ˌfɪftiːn] [jɪr] , [ænd; ənd][boʊf][hɜːr; hər] [ˌtʃɪlənz] [dʌn] [hɜːr; hər]
an ' she's bin dead dis fifteen year , and bofe her chilluns dun follered her
一个 - 她是 垃圾桶 死的 迪斯 十五 年份 , 和 波菲 她 孩子们 逼债 跟随 她

[tuː; tə][diː] [ˈgreɪb] ,
to de grabe ,
到 德 抓取 ,

她已经去世十五年了，她的两个孩子也跟着她去了坟墓。

[soʊ] [daɪr] [ɪz][ˈoʊnli] [mɪs] [ˈpɑːli] [æn] [ˈlef] , [ænd; ənd] —
so dere is only Miss Polly Ann lef , and —
所以 德雷 是 仅有的 错过 波莉 安 左 , 和 —

所以现在只剩下波莉·安小姐了，而且——

" [hɪr] [ˈmɪsɪz] . ['kleɪtən] [groʊn] [ˈɔːdəbli] , [ænd; ənd] , ['kɔːlɪŋ] [ˈdaɪnə] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] ,
" **Here Mrs . Clayton groaned audibly , and , calling Dinah to her aid ,**
" 这里 太太 : 克莱顿 呻吟 可听见的 , 和 , 呼叫 迪娜 到 她 援助 ,

“克莱顿太太发出了一声清晰的呻吟，并叫迪娜过来帮忙，

[broʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] [ɪf] [sʌtʃ] [maɪt] [ˈdʒʌstli][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] .
broke up the tête - à - tête if such might justly have been called our interview .
打破 向上 这 头 - - - 头 如果这样的 可能 公正地 有 到过 称为 我们的 面试 ;

如果说我们的采访可以称之为“私下谈话”的话，那么这次谈话就此结束。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [lɔːŋ] , [haʊˈevər] , [brɪˈfɔːr] [ˈdaɪnə] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ˈbedsaɪd] , [baɪ][ˈmɪsɪz] .
It was not very long , however , before Dinah returned to my bedside , by Mrs .
它 曾是 不是 非常 长的 , 然而 , 前 迪娜 返回 到 我的 床头 , 经过 太太 :
['kleɪtənz] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,
Clayton's directions ,
克莱顿的 方向 ,

然而，没过多久，迪娜就按照克莱顿太太的指示回到了我的床边。

[tuː; tə] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [koʊm] [aʊt] [maɪ] [her] ,
to offer to comb out my hair ,
到 提供 到 梳子 出去 我的 头发 ;

主动提出帮我梳头，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈtæŋg(ə)ld] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [skɪl] [tuː; tə] [θred] [ɪn][maɪ] [ˈprɑːstreɪt] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
which was tangled beyond my skill to thread in my prostrate condition .
哪个 曾是 纠缠不清 超过 我的 技能 到 线 在 我的 前列腺 状况 .

以我目前的状况，这件缠在一起的事情我根本无法完成。

[jet] , [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][hæv; həv] [ðɪs] [dʌn] ,
Yet , to make an effort so far as to rise and have this done ,
然而 , 到 制作 一个 努力 所以 远的 作为 到 上升 和 有 这 完毕 ,

然而，为了努力到这种程度，起身去做这件事，

[aɪ] [nuː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə][em ˈiː] .
I knew would be of benefit to me .
我 知道 会 是 的 益处 到 我 .

我知道这对我有好处。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈtɔɪlət] ,
We were sitting by the toilet ,
我们 是 坐着 经过 这 洗手间 ,

我们当时坐在厕所旁边，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ʌnˈtæŋɡlɪŋ] [maɪ] [ˈmæsɪv] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ˈlɑːks] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ,
while the process of untangling my massive length of locks was going on ,
尽管 这 过程 的 解开 我的 大量的 长度 的 锁 曾是 去 在 ,

在梳理我那一大头秀发的过程中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌpər] [drɔːr] [ðer ʌv] [wʌz; wəz][hæf][ˈoʊpən] , [ðʌs] [əˈfɔːd] [em ˈiː][ə; eɪ] [ɡlɪmps]
and the upper drawer thereof was half open , thus affording me a glimpse
和 这 上 抽屉 其中 曾是 一半 打开 , 因此 负担得起 我 一个 一瞥

[ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːntents] .
of its contents .
的 它是 内容 .

上面的抽屉半开着，让我得以瞥见里面的东西。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz][maɪ][ˈsaɪlənt] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ɡoʊld] , [ɪts][ˈpens(ə)l][ænd; ənd] [siːl]
Among these was my silent watch with its chain of gold , its pencil and seal
之中 这些 曾是 我的 沉默的 手表 和 它是 链 的 金子 , 它是 铅笔 和 海豹

[əˈtætʃt] .
attached .
随附的 .

其中就包括我的无声手表，它有一条金链，上面还附有铅笔和印章。

[aɪ] [wɔːr] [aɪ ˈtiː][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] ([ðoʊ] [ˈjuːsləs] [naʊ] [ɪn][ɪts][ˈsaɪlənt] [kənˈdɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ˈmeɪnsprɪŋ]
I wore it usually (though useless now in its silent condition — the mainspring
我 穿着 它 通常 (尽管 无用 现在 在 它是 沉默的 状况 — 这 主发条

[wʌz; wəz][ˈbroʊkən]) [frʌm; frəm][ˈhæbɪt][ænd; ənd][fɔːr; fər] [seɪf] [ˈkiːpɪŋ] ,
was broken) from habit and for safe keeping ,
曾是 破碎的) 从 习惯 和 为了 安全的 保持 ,

我平时经常戴着它（虽然现在它已经没用了——主发条断了），出于习惯也为了妥善保管。

[bʌt; bət][hæd; həd][leɪd][aɪ ˈtiː][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [ˈstæɡərd] [tuː; tə][maɪ][bed] ,
but had laid it there when I staggered to my bed ,
但 有 铺设 它 那里 什么时候 我 交错 到 我的 床 ,

但我踉跄着走到床边时，它已经放在那里了。

[ɪl] [ænd; ənd] [wiːk] [ˈæftər][maɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - .
ill and weak after my terrible interview with Mr . Bainrothe .
患病的 和 虚弱的 后 我的 糟糕的 面试 和 先生 . - .

与贝恩罗特先生的糟糕面试之后，我感到身体虚弱。

[aɪˈti:] [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈdaɪnə] [ænd; ənd] [stɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmæstər] - [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈævərɪs] , [ænd; ənd]
It caught the eye of Dinah and stirred her master - passion , avarice , and
它 捕捉 这 眼睛 的 迪娜 和 搅拌 她 掌握 - 热情 , 贪婪 , 和
[fi:; ji] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [ˈkwestʃən] [emˈi:] ,
she began to question me ,
她 开始 到 问题 我 ,
这引起了迪娜的注意, 激起了她强烈的欲望和贪婪, 她开始质问我。

[aɪ] [su:n] [sɔ:] , [wið; wiθ] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [aɪˈti:] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [pəˈzeʃn] .
I soon saw , with a view of getting it in her own possession .
我 很快 锯 , 和 一个 看法 的 获得 它 在 她 自己的 拥有 .
我很快就发现, 她想把它据为己有。

[ðə; ði] [ˈselfɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈni:gres] [hæd; həd] [strʌk] [emˈi:] [ɑ:n] [ðə; ði] [ræft] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ]
The selfishness of the old negress had struck me on the raft as something
这 自私 的 这 老的 黑人女性 有 击 我 在 这 筏 作为 某物
[rer] [i:v(ə)n] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃæloʊ] [reis] ,
rare even in one of her shallow race ,
稀有的 甚至 在 一 的 她 浅的 种族 ,
在木筏上, 那个老黑人妇女的自私让我感到震惊, 即使在她这个肤浅的种族中, 这种自私也实属罕见。

[ænd; ənd] [maɪ] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈkaʊərdɪs] [ænd; ənd] [ˈkoʊldnəs] [priˈventɪd] [emˈi:] [frʌm; frəm]
and my conviction of her cowardice and coldness prevented me from
和 我的 定罪 的 她 怯懦 和 寒冷 阻止 我 从
[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [kju:ˈpɪdəti] ,
taking advantage of her cupidity ,
采取 优势 的 她 贪婪 ,
我对她懦弱和冷漠的认知, 使我未能利用她的贪婪。

[æz; əz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈʌðərwaɪz] .
as I might have done otherwise .
作为 我 可能 有 完毕 否则 .
我本来可能会采取其他做法。

[fi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ˈkeɪpəb(ə)l] , [aɪ] [felt] [kənˈvɪnst] , [ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [maɪ] [wɑ:tʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪb] ,
She was fully capable , I felt convinced , of accepting my watch as a bribe ,
她 曾是 完全 有能力的 , 我 毛毡 确信 , 的 接受 我的 手表 作为 一个 贿赂 ,
我确信她完全有可能接受我的手表作为贿赂。

[ænd; ənd] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈæftərwərd] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ˈbɑ:rgən] .
and failing afterward to come up to her bargain .
和 失败 之后 到 来 向上 到 她 便宜货 .
事后却未能履行承诺。

[jet] , [dɪr] [æz; əz] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [emˈi:] [frʌm; frəm] [əˌsəʊʃiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [ʌv; əv] [aɪˈdi:əz] ,
Yet , dear as it was to me from association of ideas ,
然而 , 亲爱的 作为 它 曾是 到 我 从 协会 的 想法 ,
然而, 尽管它因联想而令我珍爱,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [weɪd] [aɪˈti:] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmerəst] [ˌprɑ:bəˈbɪləti] [ʌv; əv]
I should not have weighed it an instant against the merest probability of
我 应该 不是 有 称重 它 一个 立即的 反对 这 最 可能性 的
[ɪˈskeɪp] .
escape .
逃脱 .
我不应该在一瞬间将它与逃脱的渺茫可能性相权衡。

[aɪ] [nu:] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [geɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈpɑ:n] [maɪ] [pəˈsju:əz] ,
I knew if I could gain an hour upon my pursuers ,
我 知道 如果 我 可以 获得 一个 小时 之上 我的 追击者 ,
我知道如果我能比追捕者争取到一个小时,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][seɪf][ɪn][ðə; ði][haʊs][ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː]. [ˈpembɜːtən] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðæt][ʌv; əv]
I should be safe in the house of Dr . Pemberton , or even in that of
我 应该 是 安全的 在 这 房子 的 博士 : 彭伯顿 , 或者 甚至 在 那 的
[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː]. [kreg] ,
Dr . Craig ,
博士 : 克雷格 ,

我待在彭伯顿医生家应该很安全，待在克雷格医生家也一样。

[əˈnʌðər][frend][ʌv; əv][maɪ][ˈfɑːðɜːz] .
another friend of my father's .
其他 朋友 的 我的 父亲的 :

我父亲的另一位朋友。

[aɪ][wʌz; wəz][kəm'pærətɪvli][æt; ət][hoʊm][ˈeniwer][ɪn][ðə; ði][ˈsɪti][ʌv; əv][maɪ][nəˈtɪvəti] ,
I was comparatively at home anywhere in the city of my nativity ,
我 曾是 比较 在 家 任何地方 在 这 城市 的 我的 耶稣诞生 ,
在我的出生地所在的城市，无论在哪里我都感觉比较自在。

[əˈkweɪntɪd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɪts][striːts][ænd; ænd][ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ænd][aɪ][ˈfʊli][dɪˈtɜːrmɪnd] ,
acquainted as I was with its streets and people , and I fully determined ,
熟人 作为 我 曾是 和 它是 街道 和 人们 , 和 我 完全 决定 ,
由于我对那里的街道和居民都很熟悉，我完全下定了决心，

[wen][aɪ][faʊnd][sɑːbrɜːz][ˈævərɪs][ɪk'saɪtɪd] , [tuː; tə][ɔːfər][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][rɪˈwɔːrd][ðɪs][ˈɡoʊldən]
when I found Sabra's avarice excited , to offer her as a reward this golden
什么时候 我 成立 萨布拉的 贪婪 兴奋的 , 到 提供 她 作为 一个 报酬 这 金的
[ˈtreʒər] ,
treasure ,
宝藏 ,

当我发现萨布拉贪婪成性时，我兴奋不已，便想把这件黄金宝物作为奖赏送给她。

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃɪ][fɜːrst][plɜːs][em ˈiː][ɪn][ˈsɜːrkəmstænsɪz][tuː; tə][geɪn][maɪ][ˈfriːdəm] .
should she first place me in circumstances to gain my freedom .
应该 她 第一的 地方 我 在 情况 到 获得 我的 自由 :

她是否应该先为我创造获得自由的机会？

" [deɪ][kɔːlz][juː; jʊ][pɔːr] , [ˈhʌni] , " [ʃiː; ʃɪ][sed][ˈsɔːftli] ,
" **Dey calls you pore , honey , " she said softly ,**
" 戴伊 呼叫 你 孔隙 , 蜂蜜 , " 她 说 轻轻 ,
“他们都叫你穷鬼，宝贝，”她轻声说道。

" [bʌt; bət][wen][aɪ][siːz][dæt][braɪt][ɡoʊl][wɑːtʃ][ænd; ænd][tʃeɪn][aɪ][noʊz][ˈbetər] .
" **but wen I sees dat bright gole watch and chain I knows better .**
" 但 温 我 看到 数据 明亮的 戈尔 手表 和 链 我 知道 更好的 :

但是当我看到那块闪亮的金色手表和表链时，我就知道事情并非如此。

[naʊ][aɪ][ˈrekən][deɪ][wʊd][brɪŋ][ɪˈnʌf][braɪt][ˈsɪlvər][ˈdɑːləz, 'dɒləz][æt; ət][ə; eɪ] - [ɑːp][tuː; tə]
Now I reckon dey would bring enough bright silver dollars at a juglar's shop to
现在 我 估计 戴 会 带来 足够的 明亮的 银 美元 在 一个 - 店铺 到
[baɪ][maɪ][oʊl][mæn][twɪs][ˈoʊvər][əˈʌɪn] !
buy my ole man twice over agin !
买 我的 奥莱 男人 两次 超过 再次 !

现在我估计，他们去小饭店里拿的那些闪闪发光的银元，足够把我老爸买两份了！

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] - , [ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr][tʃɪlənz][ɪz][ɔːl][ded][ænd; ænd][ɡɔːn] , [ˈeniwer] , [ɔːl]
He is but porely , and our chilluns is all dead and gone , anyway , all
他 是 但 - , 和 我们的 孩子们 是全部 死的 和 已消失 , 反正 , 全部
[bʌt; bət][wʌn] ,
but one ,
但 一 ,

他只是个毛头小子，而且我们的孩子们都死了，只剩下一个了。

[wei] [daʊn] [ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] ,
way down in New Orleans ,
方式 向下 在 新的 奥尔良 ;

在新奥尔良的深处，

[æn; ən] - [i:'ɛf][aɪ][kʊd; kəd][ɡɪt][hɪz; ɪz] [fri:] ['pepərz][hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][dʒaɪn][hɪz; ɪz][waɪf]
an ' ef I could git his free papers he might come here and jine his wife
一个 - ef 我 可以 git 他的 自由的 文件 他 可能 来 这里 和 吉恩 他的 妻子
[ɪn] ['fri:dəm] ,
in freedom ,
在 自由 ;

如果我能帮他拿到免费证件，他或许会来这里和他的妻子团聚，获得自由。

[i:v(ə)n] [ɪf] ['mæsə] [dʒæk][ˈdɪlɜ-d, 'dɪ'lɑ:rd, 'dɪləd][dɪd] [ər] - [ɪ'steɪt] .
even if Massa Jack Dillard did heir masta's estate .
甚至 如果 马萨 杰克 迪拉德 做过 继承人 - 财产 .

即使杰克·迪拉德先生继承了马斯塔的遗产。

[haʊ] [mʌt] [wʊd] [dæt] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [bi:; bi] [wɜ:rθ] , [ˈhʌni] ? "
How much would dat watch and chain be worth , honey ? "
如何 很多 会 数据 手表 和 链 是 值得 , 蜂蜜 ? "

亲爱的，那块手表和项链值多少钱？

" [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['hʌndrəd] ['dɔ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] , [aɪ] [sə'poʊz] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] ;
" Two or three hundred dollars , I suppose , I don't know exactly ;
" 二 或者 三 百 美元 , 我 认为 , 我 不 知道 确切地 ;

“大概两三百美元吧，我也不确定具体是多少；

[bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [baɪ] [jʊr; jər][oʊld][mæn][æt; ət] [ˈsʌðərnər] - [ˈvælju:] [set] [ə'pɑ:n] [eɪdʒd]
but certainly enough to buy your old man at Southerners ' value set upon aged
但 当然 足够的 到 买 你的 老的 男人 在 南方人 - 价值 放 之上 老年人
[ˈni:grəʊz] ;
negroes ;
黑人 ;

但肯定足以按照南方人对年老黑人的估价来买下你老爸；

[bʌt; bət] ['weðər] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ɔ:r][nɔ:t] —
but whether it be or not —
但 无论 它 是 或者 不是 —

但不管怎样——

" [æn; ən] [æpə'ɾɪ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] ['fɔ:rtənətli] [kɔ:t] [ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] [brɪ'fɔ:r]
" An apparition , of which I fortunately caught the reflection in the glass before
" 一个 幻影 , 的 哪个 我 幸运的是 捕捉 这 反射 在 这 玻璃 前
[em 'i:] ,
me ,
我 ;

“我幸运地在面前的玻璃杯中看到了它的倒影，那是一个幻影。”

[kʌt] [ɔ:rt] [ðə; ði] [ˈprɑ:mɪs] [ðæt] [ˈhɒvəd] [ɑ:n][maɪ][lɪps] .
cut short the promise that hovered on my lips .
切 短的 这 承诺 那 悬停 在 我的 嘴唇 .

打断了即将脱口而出的承诺。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . ['kleɪtən] , [ɪn][hɜ:r; hər][bed] - [gaʊn] [ænd; ənd] [swɔðd] [ɪn] ['flænl] ,
It was that of Mrs . Clayton , in her bed - gown and swathed in flannel ,
它 曾是 那 的 太太 . 克莱顿 , 在 她 床 - 袍 和 裹挟着 在 绒布 ,
[ˈpɪrɪŋ] , [ˈpi:pɪŋ] ,
peering , peeping ,
窥视 , 偷窥 ,

那是克莱顿太太，穿着睡袍，裹着法兰绒，正偷偷地、窥视着。

[ˈlɪsnɪŋ] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hə̣r] [ˈtʃeɪmbər] , [æ̣z; ə̣z] [ʌnˈlʌvli] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ,
listening at the door of her chamber , as unlovely a vision , certainly ,
聆听 在 这 门 的 她 房间 , 作为 不可爱 一个 想象 , 当然 ,
她站在房门边偷听, 这景象确实令人不快。

[æ̣z; ə̣z][ˈevər] [broʊk] [ʌp][æ̣n; ə̣n] [ɑːntrəˈtɪn] [ɔːr] [dɪˈzɑːlvd] [ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] .
as ever broke up an entretien or dissolved a delusion .
作为 曾经 打破 向上 一个 维护 或者 溶解 一个 错觉 .
一如既往地破坏了一段关系或消除了一场幻想。

[aɪ] [meɪnˈteɪnd] [maɪ][self] - [pəˈzeɪn] , [ðoʊ] [maɪ][ædʒɪˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːm] ([ðə; ði][ˈkraɪsɪs]
I maintained my self - possession , though my agitation was extreme (the crisis
我 维持 我的 自己 - 拥有 , 尽管 我的 搅动 曾是 极端 (这 危机
[hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [ˈfeɪvərəbl] !
had seemed so favorable !
有 似乎 所以 有利 !
尽管我极度激动 (这场危机似乎对我非常有利), 但我还是保持了镇定!

) , [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [lɪmpt] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [əˈkɒst] [em ˈiː] [ˈsɪvəli] ,
) , while she limped forward and accosted me civilly ,
) , 尽管 她 跛行 向前 和 被骚扰 我 文明地 ,
她一瘸一拐地走上前去, 礼貌地和我攀谈起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈmænd] [æ̣z; ə̣z] [pəˈremptəri] [æ̣z; ə̣z][ə; eɪ] [haɪweɪmənz] [fɔːr; fər][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]
with a demand as peremptory as a highwayman's for my watch and
和 一个 要求 作为 蛮横 作为 一个 拦路强盗 为了 我的 手表 和
[tʃeɪn] ,
chain ,
链 ,
他们像拦路强盗一样, 蛮横地索要我的手表和表链。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] .
of which I took no notice .
的 哪个 我 采取 不 注意 .
但我当时并未在意。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [juː; jʊ] [greɪt] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɪn][jʊr; jər] [kənˈdɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈkuːlli] ,
" I should be doing you great injustice in your condition , " she added , coolly ,
" 我 应该 是 正在做 你 伟大的 不公正 在 你的 状况 , " 她 额外 , 冷静地 ,
"以你现在的状况, 我应该对你很不公平,"她冷冷地补充道。

" [tuː; tə][let][juː; jʊ] [sel] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [ˈdaɪnə] [ænd; ənd][hɜːr; hə̣r][oʊld][mæn] ,
" to let you sell your watch , even to benefit Dinah and her old man ,
" 到 让 你 卖 你的 手表 , 甚至 到 益处 迪娜 和 她 老的 男人 ,
"让你卖掉你的手表, 哪怕是为了让迪娜和她老头受益。"

[bəˈnevələnt] [æ̣z; ə̣z][ɪz][jʊr; jər] [ˈmoʊtɪv] ; [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
benevolent as is your motive ; so I must take possession of it ,
仁慈 作为 是 你的 动机 ; 所以 我 必须 拿 拥有 的 它 ,
你的动机固然善良, 所以我必须接受它。

[ɔːr][send] [fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɪŋəlhaːrt] [tuː; tə][duː][soʊ] , [wɪtʃˈevər] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] . "
or send for Dr . Englehart to do so , whichever you prefer . "
或者 发送 为了 博士 . 恩格尔哈特 到 做 所以 , 任何 你 更喜欢 . "
或者让恩格尔哈特医生来做, 随您选择。"

" [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪz][ðər; ðər] , " [aɪ] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈhɔːtɪli] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [stɪl] [ʌnəˈdʒʌstɪd] [her] [ˈfɔːlɪŋ]
" The watch is there , " I said , rising haughtily , with my still unadjusted hair falling
" 这 手表 是 那里 , " 我 说 , 上升 傲慢地 , 和 我的 仍然 未经调整 头发 坠落
[əˈbaʊt] [em ˈiː] .
about me .
关于 我 .
"手表在那里,"我傲慢地站起身来说道, 还没整理好的头发散落在周围。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] ['fɑ:ðə-z] [ænd; ənd] [ɪz] ['preʃəs] [tu:; tə] [em 'i:] [fɑ:r] [brɪ'ʃɑ:nd] [ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælju:] ;
" It was my father's and is precious to me far beyond its intrinsic value ;
" 它 曾是 我的 父亲的 和 是 宝贵的 到 我 远的 超过 它是 固有的 价值 ;
“这是我父亲的遗物，对我来说它的珍贵程度远远超过了它本身的价值；

[ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; əɪ] [hoʊld] [ju:; jʊ] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [sʌm; səm] [deɪ] .
and I shall hold you accountable for it some day .
和 我 将 抓住 你 问责制 为了 它 一些 天 .
总有一天我会让你为此付出代价。

[teɪk] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] , [ðʊð] ,
Take it at once , though ,
拿 它 在 一次 , 尽管 ,
不过，请立即服用。
[ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [hu:z] ['prez(ə)ns] [ju:; jʊ] ['menəs] [em 'i:] .
rather than recall the person before me with whose presence you menace me .
相当 比 记起 这 人 前 我 和 谁 在场 你 威胁 我 .
而不是想起眼前这个让你感到威胁的人。

[ki:p] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] , [haʊ'evər] ; [aɪ] [wʊd] [ræðər] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
Keep it yourself , however ; I would rather deal with you than the others ,
保持 它 你自己 , 然而 ; 我 会 相当 交易 和 你 比 这 其他的 ,
不过，你自己留着吧；我宁愿跟你打交道，也不愿跟其他人打交道。

[fɔ:ls] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ʊən] [jɔ:r'self] [tu:; tə] ['evri] ['prə:mɪs] . "
false as you have shown yourself to every promise . "
错误的 作为 你 有 所示 你自己 到 每一个 承诺 . "
你对每一个承诺都食言了。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['ri:z(ə)nəb(ə)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [du:] [wʌt] [jɜ:r; jər] [frendz] [æsk]
" I wish you would be reasonable , she said , and do what your friends ask
" 我 希望 你 会 是 合理的 , " 她 说 , " 和 做 什么 你的 朋友们 问
[ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
of you :
的 你 :
“我希望你能讲道理,”她说,“听从朋友们的请求。”

[ðɪs] [kən'faɪnmənt] [ɪz] ['weɪɪŋ] [ju: 'es] [bəʊθ] [aʊt] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [em 'i:] ,
This confinement is wearing us both out ; it will be the death of me ,
这 监禁 是 穿着 我们 两个都 出去 ; 它 将要 是 这 死亡 的 我 ,
这种禁锢让我们俩都精疲力竭；我会死的。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] [bleɪm] . "
and you will be to blame . "
和 你 将要 是 到 责备 . "
而这一切都将归咎于你。

" [ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['hɑ:rtləsli] .
" The sooner the better , I rejoined , heartlessly .
" 这 很快 这 更好的 , " 我 重新加入 , 冷酷无情 .
“越快越好,”我冷酷地回答道。

" [ɑ:] , [mɪs] ['mɑ:nfə-t] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['betər] [frend] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ 'em] , [pər'hæps] , [bʌt; bət]
" Ah , Miss Monfort , you have no better friend than I am , perhaps , but
" 啊 , 错过 蒙福特 , 你 有 不 更好的 朋友 比 我 是 , 也许 , 但
[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʌn'ɡreɪtfl] . "
you are ungrateful . "
你 是 忘恩负义 . "
“啊，蒙福特小姐，也许你没有比我更好的朋友了，但你却不知感恩。”

" [aɪ][hʊp][nɑ:t] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] [θɪŋz] [ʌv; əv][leɪt][hæv; həv] ['feɪkən] , [aɪ][kən'fes] ,
" **I hope not ; but some things of late have shaken , I confess ,**
" 我 希望 不是 ; 但 一些 事物 的 晚的 有 摇晃 , 我 承认 ,
"我希望不会; 但不得不承认, 近来有些事情确实令人担忧。"

[wʌt] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ju:; jʊ] ; [ðɪs] [kɑ:nfɪ'skeɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑ:pərtɪ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]
what little faith I had in you ; this confiscation of my property is one of
什么 小的 信仰 我 有 在 你 ; 这 没收 的 我的 财产 是 一 的
[ðəm; ðəm] . "
them . "
他们 . "

我对你仅存的那点信任也荡然无存了; 没收我的财产就是其中之一。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] ; [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][ɪk'spleɪn] ,
" **You know why this is done ; I need not explain ,**
" 你 知道 为什么 这 是 完毕 ; 我 需要 不是 解释 ,
"你知道为什么这样做; 我无需解释。"

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl] [trʌst] [ju:; jʊ] ['fɪrləsli] [ɪn] ['daɪnəz] [sə'saɪəti][ɪn]['fju:tʃər] .
but I shall trust you fearlessly in Dinah's society in future .
但 我 将 相信 你 无畏地 在 迪娜的 社会 在 未来 .
但今后在迪娜的社群中, 我将毫无畏惧地信任你。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ʌðər] ['treʒər] [tu:; tə][braɪb][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] , " [ænd; ənd] ,
I believe you have no other treasure to bribe her with , " and ,
我 相信 你 有 不 其他 宝藏 到 贿赂 她 和 , " 和 ,
我相信你没有其他财物可以用来贿赂她了, “而且,

['smɑɪlɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][sɑ:r'dɑ:nɪk] [weɪ] , [ʃi; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lɪmpt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] ,
smiling in her sardonic way , she turned and limped to her bedroom ,
微笑 在 她 讽刺的 方式 , 她 转向 和 跛行 到 她 卧室 ,
她带着嘲讽的笑容, 转身一瘸一拐地走向卧室。

[wɪtʃ] [aɪ'ti:][hæd; həd][kɔ:st][hɜ:r; hər][soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [li:v] .
which it had cost her so great an effort to leave .
哪个 它 有 成本 她 所以 伟大的 一个 努力 到 离开 .
她费了多大劲才离开那里。

[hɜ:r; hər] [grəʊnz] [ænd; ənd] [moʊnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['i:vniŋ] [wɜ:r; wər] ['pɪtiəs] ,
Her groans and moans during the remainder of the evening were piteous ,
她 呻吟 和 呻吟 期间 这 余 的 这 晚上 是 可怜的 ,
当晚剩余时间里, 她的呻吟声和呜咽声十分凄惨。

[ænd; ənd] ['daɪnə] [kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] .
and Dinah could do nothing to comfort her .
和 迪娜 可以 做 没有什么 到 舒适 她 .
迪娜却无能为力, 无法安慰她。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [pə'zest] [em'i:] .
A sudden determination possessed me .
一个 突然 决心 拥有 我 .
我突然下定了决心。

[maɪ] [oʊn] ['sɪstəm] [rɪ'ku:pə'reɪtɪd] ['ræpɪdli] ,
My own system recuperated rapidly ,
我的 自己的 系统 已康复 快速 ,
我的身体很快恢复了。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈhedeɪk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [rɪˈnuːd] [ˈvaɪt(ə)l]
and after a nervous headache I was always conscious of renewed vital
和 后 一个 紧张的 头痛 我 曾是 总是 有意识的 的 更新 必不可少的
[ˈpaʊər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkiːnər] [senˈseɪʃənz] .
power and of keener sensations .
力量 和 的 更敏锐 感觉 .
每次神经性头痛过后，我都会感到精力充沛，感觉更加敏锐。

[aɪ] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [wʌns] [mɔːr] — [ˈhæzədɪd] [ˈʌndər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [ðæt]
I would try the experiment once more — hazarded under circumstances so different that
我 会 尝试 这 实验 一次 更多的 — 危险的 在下面 情况 所以 不同的 那
[aɪˈtiː] [meɪd] [emˈiː] [ˈtremjələs] [bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [əˈbɪs] [brɪˈtwiːn] [maɪ] [naʊ]
it made me tremulous but to think of the vast abyss between my now
它 制成 我 颤抖的 但 到 思考 的 这 广阔的 深渊 之间 我的 现在
[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ˈeseɪ] ,
and then — and essay ,
和 然后 — 和 散文 ,
我还会再试一次——尽管情况截然不同，想到现在和过去之间的巨大鸿沟，我不禁心生畏惧——并作文如下：

[tuː; tə] [ˈmæɡnətaɪz] [ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] .
to magnetize Mrs . Clayton .
到 磁化 太太 . 克莱顿 .
吸引克莱顿夫人。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ˈnæt(ə)rəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] [ˈeɪvɪdəntli] [tuː; tə][əˈveɪl] [hɜːrˈself][ʌv; əv]
She could not sleep naturally , and she feared evidently to avail herself of
她 可以 不是 睡觉 自然 , 和 她 害怕 显然 到 可用 她自己 的
[əˈɒpiːɪts] ,
opiates ,
阿片类药物 ,
她无法自然入睡，而且显然害怕服用鸦片类药物。

[lest] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhevi] [ˈslʌmbər] , [pərˈhæps] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪˈskeɪp] .
lest in her heavy slumber , perhaps , I should escape .
免得 在 她 重的 睡眠 , 也许 , 我 应该 逃脱 .
或许趁她熟睡之际，我能逃走。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈnɔːrm(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðɪs] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [slept] [həˈbɪtʃuəli] [æz; əz]
In her normal condition this seemed impossible , for she slept habitually as
在 她 普通的 状况 这 似乎 不可能的 , 为了 她 睡着了 习惯性地 作为
[ˈlaɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ,
lightly as a cat ,
轻轻 作为 一个 猫 ,
在她正常情况下，这似乎是不可能的，因为她习惯性地睡得像猫一样浅。

[ɔːr][bɜːrd][əˈpɑːn][ɪts] [pɜːrtʃ] , [jet] [ˈlaɪɪŋ] ,
or bird upon its perch , yet lying ,
或者 鸟 之上 它是 栖息 , 然而 说谎 ,
或者鸟儿栖息在枝头，却躺着，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kiː] [brɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [hed] ([ˈnevər] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈaʊtlet]) [ʃiː; ʃɪ]
and with her key beneath her head (never dreaming of other outlet) she
和 和 她 钥匙 下面 她 头 (绝不 做梦 的 其他 出路) 她
[felt] [æt; ət] [iːz] .
felt at ease .
毛毡 在 舒适 .
她把钥匙放在头下（从未想过要用其他插座），感到很安心。

[aɪ][hæd; həd] [ɔ:lredi] [lɜ:rnɪd] [ðæt] [sɪns] [hɜ:r; hər] [ɪlnəs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'dɪjən(ə)] [pri'kɔ:ʃənz]
I had already learned that since her illness there were additional precautions
我 有 已经 学习 那 自从 她 疾病 那里 是 额外的 防范措施
[ˈteɪkən][tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [maɪ] [ˈseɪftɪ] ,
taken to insure my safety ,
已采取 到 保证 我的 安全 ,

我之前已经了解到，自从她生病以来，为了确保我的安全，采取了额外的预防措施。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪ; ɪ][hæd; həd] [ə'ledʒd] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [fɪ'deləti] .
and , as she had alleged , her own fidelity .
和 , 作为 她 有 据称 , 她 自己的 忠诚 .

以及，正如她所声称的那样，她自己的忠贞。

[ðə; ði][ˈdræɡən][wʌz; wəz] [wɑ:tɪt] [ɪn][tɜ:rn][baɪ][ə; ei] [ˈsɜ:rbərəs] — [noʊ] [ˈlðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔ:ŋ] -
The Dragon was watched in turn by a Cerberus — no other than the long -
这 龙 曾是 观看 在 转动 经过 一个 地狱犬 — 不 其他 比 这 长的 -
[ˈtrʌstɪd] [ˈkʌlərd] [ˈkʊtʃmən] [ʌv; əv][ˈbeɪzl] - ,
trusted colored coachman of Basil Bainrothe ,
可信 有色 马车夫 的 罗勒 - ,

巨龙则由一只地狱犬注视着——这只地狱犬不是别人，正是巴兹尔·班罗特长期信任的有色马车夫。

[ʌv; əv] [hu:m] [ˈmen](ə)n [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [fɑ:r] [bæk] [ɪn] [ði:z] [ˈpeɪdʒɪz] .
of whom mention has been made far back in these pages .
的 谁 提到 有 到过 制成 远的 后退 在 这些 页面 .

本书前文已多次提及此人。

[ðʌs] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] [maɪt] [hæv; həv] [sə'rendərd] [hɜ:r'self][tu:; tə]
Thus secure and secured , Mrs . Clayton might have surrendered herself to
因此 安全的 和 安全 , 太太 . 克莱顿 可能 有 投降 她自己 到
[ˈslʌmbər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [sə'renəti] ,
slumber with all serenity ,
睡眠 和 全部 宁静 ,

这样一来，克莱顿夫人便安然无恙地进入了梦乡。

[wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] , [hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [æbsə'lu:ti] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][ˈvɪzɪt][hɜ:r; hər] [ˈaɪ.lɪdz] ,
one would suppose , had it not absolutely refused to visit her eyelids ,
一 会 认为 , 有 它 不是 绝对地 拒绝 到 访问 她 眼睑 ,
[ˈvɪzɪt][hɜ:r; hər] [ˈaɪ.lɪdz] ,
人们或许会想，如果它不是坚决不肯光顾她的眼睑的话。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][æn; ən] [ˈoʊpiət] , [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] , [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [fɔ:r; fər]
and the suggestion of an opiate , on my part , was received for
和 这 建议 的 一个 阿片类药物 , 在 我的 部分 , 曾是 已收到 为了
[sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [ɪn] [dʌm] [dɪ'rɪʒn] .
some reason in dumb derision .
一些 原因 在 哑的 嘲笑 .

而我提出的使用鸦片的建议，不知为何却遭到了愚人的嘲笑。

[aɪ] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][ləst] , [ænd; ənd] [sed] : " [ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] , [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] [ˈɡroʊnɪŋ]
I went to her at last , and said : " Mrs . Clayton , I hear you groaning
我 去 到 她 在 最后的 , 和 说 : " 太太 . 克莱顿 , 我 听到 你 呻吟
[ˈɡri:vəsli] ,
grievously ,
严重地 ,

我终于走到她跟前，说道：“克莱顿太太，我听到您痛苦的呻吟声，

[ænd; ənd][aɪ][ˈfænsɪ][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ] .
and I fancy I could relieve you .
和 我 想要 我 可以 缓解 你 .

我想我或许可以帮你分担一些工作。

[ðə; ði] ['leɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv][hændz][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][gift][ʌv; əv][main] ;
The laying on of hands is a sort of gift of mine ;
这 躺下 在 的 双手 是 一个 种类 的 礼物 的 矿 ;

按手礼是我赐予的一种礼物；

[let][em 'i:][traɪ][baɪ] [sʌt] [mi:nz] [tu:; tə] [i:z] [jɜ; jər][peɪn] . "
let me try by such means to ease your pain . "
让 我 尝试 经过 这样的 方法 到 舒适 你的 疼痛 . "

让我尝试用这种方式来减轻你的痛苦。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mis] ['mɑ:nfə-t] , " ['veri] ['draɪli] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['veri] [kaɪnd] , [ɪn'di:d] ,
" Thank you , Miss Monfort , " very dryly , " you are very kind , indeed ,
" 感谢 你 , 错过 蒙福特 , " 非常 干巴巴地 , " 你 是 非常 种类 , 的确 ,

“谢谢你，蒙福特小姐，”他语气冷淡地说，“你真是太好了。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'li:v] [em 'i:] .
but I don't think you can relieve me .
但 我 不 思考 你 能 缓解 我 .

但我认为你无法取代我。

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'skru:ʃiəriŋ] [nʊ'rældʒə] [ɪn][maɪ] - [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd][maɪ][hændz][ɑ:r; ə]
I have excruciating neuralgia in my eyebones and temples , and my hands are
我 有 痛苦不堪 神经痛 在 我的 - 和 寺庙 , 和 我的 双手 是

[kræmpt] [ə'gen] .
cramped again .
狭窄 再次 .

我的眼眶和太阳穴神经痛难忍，双手又开始抽筋了。

[ˈdaɪnə][hæz; həz] [bɪn] ['rʌbɪŋ] , [wɪ'ðəʊt] ['betəriŋ] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [hæf] ['aʊər] . "
Dinah has been rubbing , without bettering them , for the last half hour . "
迪娜 有 到过 擦 , 没有 改进 他们 , 为了 这 最后的 一半 小时 . "

迪娜已经揉搓了半个小时，但情况并没有好转。

" [let] [em 'i:][traɪ] , " [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] ['fɑ:rðər] ['pɑ:rlɪ] , [aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə][maɪ][self] - [ə'pɔɪntɪd] ,
" Let me try , " and , without farther parley , I sat down to my self - appointed ,
" 让 我 尝试 , " 和 , 没有 更远 谈判 , 我 卫星 向下 到 我的 自己 - 任命 ,

[ləʊðd] ,
loathed ,
令人厌恶 ,

“让我试试，”于是，我不再商量，便坐到了我自封的、我厌恶的.....面前。

[ænd; ənd] [dɪ'testɪd] [tæsk] , [fɜ:rst][ˈkwaiətli] [dɪs'mɪsɪŋ] [ˈdaɪnə] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [wer] [ˈə:ni:]
and detested task , first quietly dismissing Dinah to the next room , where Ernie
和 令人厌恶的 任务 , 第一的 悄悄 解雇 迪娜 到 这 下一个 房间 , 在哪里 厄尼

[wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,
was eating his supper ,
曾是 吃 他的 晚餐 ,

他讨厌这项任务，于是先是悄悄地把黛娜支到隔壁房间，厄尼正在那里吃晚饭。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [tu:; tə][bed] .
and I knew would soon be wanting to be put to bed .
和 我 知道 会 很快 是 想要 到 是 放 到 床 .

我知道自己很快就会想被哄上床睡觉。

[wi:; wi] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
We changed places for a time ,
我们 已更改 地方 为了 一个 时间 ,

我们暂时互换了住处。

[ænd; ænd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:n] [brɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] . ['kleɪtən] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɜ:r; həɪ] [aɪz] "
 and it was not long before Mrs . Clayton pronounced the pain in her eyes "
 和 它 曾是 不是 长的 前 太太 . 克莱顿 发音 这 疼痛 在 她 眼睛 "
 [ɔ:lməʊst] [gɔ:n] .
 almost gone .
 几乎 已消失 .

没过多久，克莱顿太太就宣布她眼中的疼痛“几乎消失了”。

" [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['despəɾət] [wʌn] ,
 " The experiment was a desperate one ,
 " 这 实验 曾是 一个 绝望的 一 ,
 " 这是一项孤注一掷的实验，

[ænd; ænd][aɪ] [bɔ:r] [tu:; tə] [,aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['paʊɜ:z] [ʌv; əv] [maɪ] [ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n] — ['ment(ə)] [ænd; ænd] ['fɪzɪk(ə)]
 and I bore to it all the powers of my organization — mental and physical
 和 我 钻孔 到 它 全部 这 权力 的 我的 组织 — 精神的 和 身体的
 — [ænd; ænd][hæd; həd] [ðə; ði] [sætɪs'fækj(ə)n] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɪ] ['sli:pɪŋ]
 — and had the satisfaction in less than an hour to see her sleeping
 — 和 有 这 满意 在 较少的 比 一个 小时 到 看 她 睡眠
 [prə'faʊndli] .
 profoundly .
 深刻地 .

我倾尽全力——精神和肉体上的力量——不到一个小时，就欣慰地看到她睡得很香。

[fi:; ji] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪlɪŋ] [fæst] [ʌndər] [hɜ:r; həɪ] ['peɪnf(ə)] ['vɪdʒəlz] ,
 She had been failing fast under her painful vigils ,
 她 有 到过 失败 快速地 在下面 她 痛苦 守夜 ,
 在痛苦的守夜下，她的身体状况迅速恶化。

[ænd; ænd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ʌv; əv] [rɪ'freɪŋ] [sli:p] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɪ]
 and I knew that a few hours of refreshing sleep would be worth to her
 和 我 知道 那 一个 很少 小时 的 令人耳目一新 睡觉 会 是 值得 到 她
 [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] [drʌgz] [ɪn] [ðə; ði] [fɑ:rməkə'pi:ə] .
 more than all the drugs in the Pharmacopoeia .
 更多的 比 全部 这 药物 在 这 药典 .

我知道，对她来说，几个小时的酣眠比药典里所有的药物都更有价值。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [test] [wɪt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['slʌmbər] [wɜ:rθ] ['nʌθɪŋ] [ɔ:r] ['evri] [θɪŋ]
 Now came the test which was to make this slumber worth nothing or every thing
 现在 来了 这 测试 哪个 曾是 到 制作 这 睡眠 值得 没有什么 或者 每一个 事物
 [tu:; tə] [em 'i:] .
 to me .
 到 我 .

现在考验来了，这场睡眠对我来说是毫无价值还是意义非凡。

[ɪf] [fi:; ji] [kɒd; kəd] [bi:; bi] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [,aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] [maɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [,aɪ 'ti:] [wʊd] [pru:v] ,
 If she could be awakened from it without my coincidence , it would prove ,
 如果 她 可以 是 觉醒 从 它 没有 我的 巧合 , 它 会 证明 ,
 [pər'hæps] ,
 perhaps ,
 也许 ,

如果她能从这种状态中醒来，而并非出于我的巧合，那或许就能证明.....

['oʊnli] [ə; eɪ] [sneɪ] [tu:; tə] [maɪ] [fi:t] , [bʌt; bət] [ɪf] [hɜ:r; həɪ] ['weɪkɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] [maɪ] [wɪl] ,
 only a snare to my feet , but if her waking depended on my will ,
 仅有的 一个 圈套 到 我的 脚 , 但 如果 她 醒来 取决于 在 我的 将要 ,
 这只是束缚我双脚的陷阱，但如果她的醒来取决于我的意志，

[ðen] [maɪ] [aɪ] [ɪn'di:d] [hoʊp] [tu:; tə] ['bæf(ə)l][maɪ] ['drægən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
then might I indeed hope to baffle my Dragon , and , as far as she was
然后 可能 我 的确 希望 到 挡板 我的 龙 , 和 , 作为 远的 作为 她 曾是
[kən'sɜ:rnd] ,
concerned ,
担心的 ,

那么我或许真的可以指望迷惑我的龙，而且，就她而言，

[meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'skeɪp] .
make sure of my escape .
制作 当然 的 我的 逃脱 .

确保我能够逃脱。

[aɪ] [waɪld] [ðen] [ˈɜ:rnɪstli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [sli:p] [ʌn'tɪl] [twelv] [ə'klɒk, əu-] ; [ænd; ənd][æt; ət][ten] ,
I willed then earnestly that she should sleep until twelve o'clock ; and at ten ,
我 意志 然后 切实 那 她 应该 睡觉 直到 十二 点钟 ; 和 在 十 ;
我当时郑重地嘱咐她睡到十二点；十点钟，

[wen] [ˈdaɪnə] [br'keɪm] [ɪm'peɪ(ə)nt][tu:; tə][rɪ'taɪər] , [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; həɾ] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
when Dinah became impatient to retire , I gave her permission ,
什么时候 迪娜 成为 不耐烦 到 退休 , 我 给予 她 允许 ,
当迪娜迫不及待地想要退休时，我同意了她的请求。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][geɪn] [ˈi:gres] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ə'raʊz] ['mɪsɪz] . ['kleɪtən] .
in order to gain egress to try and arouse Mrs . Clayton .
在 命令 到 获得 出口 到 尝试 和 引起 太太 . 克莱顿 .
为了获得出路，试图唤起克莱顿夫人的性欲。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'mjuəmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvənt] ,
In consequence of this immurement of our servant ,
在 结果 的 这 监禁 的 我们的 仆人 ,
由于我方仆人被囚禁，

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˈsʌpəlɪs] — [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [krʌsts] [ʌv; əv] [bred] [left] [baɪ] [ˈə:ni:] [ænd; ənd]
I had remained supperless — beyond the crusts of bread left by Ernie and
我 有 剩余 无晚餐 — 超过 这 外壳 的 面包 左边 经过 厄尼 和
[sʌm; səm][koʊld] [ti:] [ɪn]['mɪsɪz] . ['kleɪtənz] ['ti:pɑ:t] ,
some cold tea in Mrs . Clayton's teapot ,
一些 寒冷的 茶 在 太太 . 克莱顿的 茶壶 ,
除了厄尼留下的面包皮和克莱顿太太茶壶里的一些冷茶之外，我什么也没吃。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [pa:ˈrʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [bɔ:rn][ʌv; əv] [ɪɡ'zɔ:stʃən] .
of which I partook with an appetite born of exhaustion .
的 哪个 我 参与 和 一个 食欲 出生 的 疲惫 .
我吃得津津有味，那是疲惫带来的胃口。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ʌndər'teɪkən] [ðɪs] " ['leɪɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv][hændz] , " [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]
Those who have undertaken this " laying on of hands , " for the purpose of
那些 WHO 有 已 这 " 躺下 在 的 双手 , " 为了 这 目的 的
[ˈsu:ðɪŋ] [peɪn] ,
soothing pain ,
舒缓 疼痛 ,
那些为了缓解疼痛而进行“按手礼”的人，

[wɪl] [kɑ:mpri'hend] [wɪt] [ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['nɜ:rvləs] [pra:'streɪŋ] [ɪz] — [ðoʊz] ['oʊnli]
will comprehend what the succeeding sensation of nerveless prostration is — those only
将要 理解 什么 这 成功 感觉 的 无神经 俯伏 是 — 那些 仅有的
— [ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:][ðər; ðər] ['sɪmpəθi] .
— **and give me their sympathy** .
— 和 给 我 他们的 同情 .
只有他们才能理解随之而来的那种神经麻木的虚弱感，并给予我同情。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈerənd] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsliːpər] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
From her errand to arouse our sleeper in quest of the key , of course
从 她 差事 到 引起 我们的 轨枕 在 寻求 的 这 钥匙 , 的 课程
[ˈdaɪnə] [rɪˈtʃːrnd] [dɪsˈkɑːnsələt] .
Dinah returned disconsolate .
迪娜 返回 沮丧的 .

迪娜奉命叫醒我们熟睡的人寻找钥匙，回来时当然垂头丧气。

[ˈɡreɪtli] [tuː; tə][maɪ][sætɪsˈfæk(ə)n] ,
Greatly to my satisfaction ,
非常 到 我的 满意 ,

令我非常满意的是，

[ʃiː; ʃi] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " [aʊt] [ɔb] [diː] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɡɪt][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈoʊpən] .
she stated that it was " out ob de question to try to git her eyes open .
她 声明 那 它 曾是 " 出去 奥布 德 问题 到 尝试 到 git 她 眼睛 打开 .

她表示，睁开眼睛是“绝对不可能的”。

[waɪ] [ˈhʌni] , " [ʃiː; ʃi] [pərˈsuːd] , " [iːˈef][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈstedɪ] - [ˈɡoɪn] - [ˈkrɪstʃən]
Why honey , " she pursued , " ef I didn't know what a steady - goin ' Christian creetur
为什么 蜂蜜 , " 她 追击 , " ef 我 没有 知道 什么 一个 稳定的 - 去 - 基督教 溪流
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
she was ,
她 曾是 ,

“为什么，亲爱的，”她追问道，“如果我不知道她是一个多么虔诚的基督徒，

[aɪ] [ˈmaʊt] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] - - - [ʌv; əv] [ˈwɪski] [ɔːr] [piːtʃ] - [ˈbrændɪ] — [dæts] [diː]
I mout suppose she had bin ' bibin ' of whisky or peach - brandy — dat's de
我 嘴 认为 她 有 垃圾桶 - - - 的 威士忌酒 或者 桃 - 白兰地 — 数据 德
[ˈsliːpiɪst] [stʌf] [ˈɡoɪn] - ,
sleepiest stuff goin ' ,
最困倦的 东西 去 - ,

我猜她可能喝了威士忌或者桃子白兰地——那玩意儿最容易让人犯困了。

[ˈtʃɪli] ; [bʌt; bət][aɪ] [dʌz] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][ˈfæln] - [fɪts] , [keɪz] ,
chile ; but I does believe she has the fallin ' fits , caze ,
智利 ; 但 我 做 相信 她 有 这 坠落 - 适合 , 卡兹 ,
智利; 但我确实相信她有癫痫发作的症状，因为，

[iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [pʊld] [ˈoʊpən][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
even wen I pulled open one corner of her eyes ,
甚至 温 我 拉 打开 一 角落 的 她 眼睛 ,
即使我轻轻掰开她的一只眼睛，

[deɪ] [wʌz; wəz] [roʊld] [kliːn] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] .
dey was rolled clean back in her head .
戴 曾是 滚动 干净的 后退 在 她 头 .

它们在她脑袋里翻了个底朝天。

[mɛˈbi] [ʃiːz] [ˈdaɪn] - , [ˈtʃɪli] , [æn; ən] - [iːˈef][ʃiː; ʃi][ɪz] — [bʌt; bət][noʊ] !
Mebbe she's dyin ' , chile , an ' ef she is — but no !
也许 她是 垂死 - , 智利 , 一个 - ef 她 是 — 但 不 !

也许她快死了，孩子，如果她真的快死了——但是不！

" [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] , " [dæt][oʊl] [daʊn] - [sterz] [liːvz] [dem] [bæk] - [dɔːz] [ˈoʊpən][wʌn]
" she muttered , " dat ole creetur down - stairs nebber leaves dem back - doors open one
" 她 低声说道 , " 数据 奥莱 溪流 向下 - 楼梯 内伯 树叶 民主 后退 - 门 打开 一
[ˈmɪnɪt] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [bɪˈliːv] ,
minute , you had better believe ,
分钟 , 你 有 更好的 相信 ,

她嘟囔着：“楼下那只老家伙从来不会把后门敞开着，你最好相信我。”

[ˈiːv(ə)n][ˌiːˈɛf][hiː hi] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ] [spel] ,
even ef he happens to turn his back a spell ,
甚至 ef 他 发生 到 转动 他的 后退 一个 拼写 ,
即使他碰巧转身离开,

[æn; ən] - [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz][ˈtraɪn] - [tuː; tə][ɡɪt] [aʊt] [ɔb] [diː] - [ˈstæblɪʃmənt] [dæt] [wei] ,
an ' it would be no use tryin ' to git out ob de ' stablishment dat way ,
一个 - 它 会 是 不 使用 尝试 - 到 git 出去 奥布 德 - 建立 数据 方式 ,
试图用那种方式逃离这个机构是没用的。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊz] [wɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [kiːps] [hɜːr; hər] [kiː] ,
but I knows whar she keeps her key ,
但 我 知道 码头 她 保持 她 钥匙 ,
但我知道她把钥匙放在哪里。

[æn; ən] - [aɪ][kɪn][ɡoʊ][tuː; tə][bed][maɪˈself] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ,
an ' I kin go to bed myself if you say so ,
一个 - 我 亲属 去 到 床 我 如果 你 说 所以 ,
如果你这么说,我可以自己去睡觉。

[æn; ən] - [juː; jʊ][kɪn] [lɑːk] [diː][duː] - [ˌɪnˈsaɪd] , [æn; ən] - [leɪ] [diː] [kiː] [bæk] - [hɜːr; hər] [ˈpɪloʊ] :
an ' you kin lock de do ' inside , an ' lay de key back undernefe her pillow :
一个 - 你 亲属 锁 德 做 - 里面 , 一个 - 躺 德 钥匙 后退 - 她 枕头 :
你可以把门锁在里面,然后把钥匙放在她枕头底下:

[juː; jʊ] [siː] [dɑːrɪz][ə; eɪ][boʊlt] [aʊtˈsaɪd] , [tuː] , [ˈhʌni] , [æn; ən] - [aɪ] [miːnɪz] [tuː; tə] [drɔː] [dæt][ˈæftər][em ˈiː] ,
you see dar's a bolt outside , too , honey , an ' I means to draw dat after me ,
你 看 达尔的 一个 螺栓 外部 , 也 , 蜂蜜 , 一个 - 我 方法 到 画 数据 后 我 ,
你看,外面也有个螺栓,亲爱的,我打算把它拉过来。

[æz; əz][oʊl][ˈkeɪləb] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [ɔb] [naɪts] [wen][hiː; hi][ɡoʊz][tuː; tə][bed] .
as ole Caleb always does ob nights wen he goes to bed .
作为 奥莱 卡莱布 总是 做 奥布 夜晚 温 他 去 到 床 :
就像老卡莱布每晚睡觉前做的那样。

" [ˈtʃʌklɪŋ] [loʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmænɪfest] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [ˌdɪsəˈpɪrd] , [tuː; tə]
" Chuckling low at the manifest disappointment in my face , she disappeared , to
" 轻笑 低的 在 这 显现 失望 在 我的 脸 , 她 消失 , 到
[rɪˈtɜːrn] [ˈɔːlmoʊst] [ˌɪnstəntli] .
return almost instantly .
返回 几乎 即刻 .
她看到我脸上明显的失望,低声轻笑,然后消失了,但几乎立刻又回来了。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][məst; məst][biː; bi] - - , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" I thought she must be possumin ' , " she said ,
" 我 想法 她 必须 是 - - , " 她 说 ,
“我以为她一定是在装死,”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æz; əz][ˈefˈeiːˈes] - [əˈsliːp] [naʊ] [æz; əz][diː][bɑːr] - [ɪn][diː] [ˈhɑːloʊ] [ɔb] [ə; eɪ] [triː]
" but I know she is as fas ' asleep now as de bar ' in de hollow ob a tree
" 但 我 知道 她 是 作为 快 - 睡着了 现在 作为 德 酒吧 - 在 德 空洞的 奥布 一个 树
[ɪn][koʊl] [ˈwɛdər] ,
in cole wedder ,
在 油菜 婚礼 ,
但我知道她现在睡得像科尔韦德树洞里的树一样沉。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] - [sɪstəns] [laɪk] [wen][aɪ] [ɡræbd] [diː] [kiː] [frʌm; frəm] - [hɜːr; hər] [hed]
for she made no ' sistance like wen I grabbed de key from undernefe her head
为了 她 制成 不 - 抵抗 喜欢 温 我 抓住 德 钥匙 从 - 她 头
,
,
,
因为当从我从她脑袋底下抓起钥匙时,她没有丝毫反抗。

[æ̃n; ə̃n] - [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [tʃɪli] , [æ̃n; ə̃n] - [i: 'ef] [ju:; jə] [wɒnts] [tu:; tə] [traɪ] [jər; jər] - [ju:; jə] [kɪn] ,
an ' here it is , chile , an ' ef you wants to try your ' speriment you kin ,
一个 - 这里 它 是 , 智利 , 一个 - ef 你 想要 到 尝试 你的 - - 你 亲属 ,
好了, 孩子, 这就是了, 如果你想试试你的实验,

[bʌt; bət] [aɪ] [spek] [ju: d] ['betər] [weɪt] [ə; eɪ] [spel] , " [ænd; ə̃nd] [i:; ji] [ləkt] ['kʌnɪŋli] [æt; ət] [em 'i:] ;
but I spec you'd better wait a spell , " and she looked cunningly at me ;
但 我 规格 你会 更好的 等待 一个 拼写 , " 和 她 看起来 狡猾地 在 我 ;
但我认为你最好再等等, "她狡黠地看了我一眼;

" [di: rz] [træps] [evri: wə] [ɪn] ['desi] [wʊdz] !
" dere's traps everywhar in dese woods !
" 那里 陷阱 到处 在 这些 树林 !
"这片树林里到处都是陷阱! "

" [aɪ 'ti:] [ə 'kɜ: rd] [tu:; tə] [em 'i:] [æz; əz] [wel] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kleɪtən] [maɪt] [bi:; bi] [feɪnɪŋ] ['slʌmbər] ,
" It occurred to me as well that Mrs . Clayton might be feigning slumber ,
" 它 发生 到 我 作为 出色地 那 太太 : 克莱顿 可能 是 假装 睡眠 ,
"我也想到克莱顿太太可能是在装睡。"

['hævɪŋ] ['penətreɪtɪd] [maɪ] [dɪ'zəɪn] [ʌv; əv] ['lʌlɪŋ] [ænd; ə̃nd] ['su: ðɪŋ] [hɜ: r; hər] ['fɪt f(ə)] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [rest] ;
having penetrated my design of lulling and soothing her fitful spirit to rest ;
拥有 渗透 我的 设计 的 催眠 和 舒缓 她 断断续续 精神 到 休息 ;
[ænd; ə̃nd] ['fi: lɪŋ] ,
and feeling ,
和 感觉 ,
识破了我安抚她躁动不安的心灵、让她平静下来的计划; 并且感到,

[æz; əz] [aɪ] [dɪd] , [æ̃n; ə̃n] ['ʌtər] [wa: nt] [ʌv; əv] ['kɑ: n fɪdəns] [ɪn] ['sæbrər] ,
as I did , an utter want of confidence in Sabra ,
作为 我 做过 , 一个 说出 想 的 信心 在 萨布拉 ,
就像我一样, 我对萨布拉完全缺乏信心。

[nɑ: t] ['oʊnli] [æz; əz] [fri:] ['eɪdʒənt] [bʌt; bət] [æz; əz] [wa: t f t] [ə 'tendənt] ,
not only as free agent but as watched attendant ,
不是 仅有的 作为 自由的 代理人 但 作为 观看 服务员 ,
不仅作为自由球员, 而且作为受关注的球员

[aɪ] [dɪ'tɜ: r mɪnd] [æz; əz] [fɑ: r] [æz; əz] [ɪn] [em 'i:] [leɪ] [tu:; tə] [dɪs 'ɑ: r m] [sə 'spɪ] (ə) n [baɪ] [du: 'plɪsəti] .
I determined as far as in me lay to disarm suspicion by duplicit y .
我 决定 作为 远的 作为 在 我 躺 到 解除武装 怀疑 经过 表里不一 .
我决心尽我所能, 用欺骗来消除猜疑。

[soʊ] [aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [vɔɪs] [ɪn] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [dɪ'si: t] ,
So I lifted up my voice in testimony of deceit ,
所以 我 抬起 向上 我的 嗓音 在 见证 的 欺骗 ,
于是我高声作证, 揭露欺骗行为。

[ænd; ə̃nd] [dɪ 'klerd] [maɪ] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv] ['bɑ: n dɪdʒ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌt f] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'tɜ: r mɪnd]
and declared my weariness of bondage to be such that I had determined
和 声明 我的 疲劳 的 束缚 到 是 这样的 那 我 有 决定
[tu:; tə] [ɪm 'breɪs] ['mɪstər] . [kən 'dɪ] (ə) n z] ,
to embrace Mr . Bainrothe's conditions ,
到 拥抱 先生 : 状况 ,
我宣称自己已经厌倦了奴役, 因此决定接受贝恩罗特先生的条件。

[ænd; ə̃nd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fri:] [ə 'gen] [wɪ 'ðəʊt] [ə 'sɪstəns] .
and that in a few days I should be free again without assistance .
和 那 在 一个 很少 天 我 应该 是 自由的 再次 没有 协助 .
几天后我就能再次获得自由, 无需他人帮助。

" [soʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ki:] , ['daɪnə] , " [aɪ] [sed] , ['æftər][əb'zəvɪŋ, ɔb-][aɪ 'ti:] ['kloʊsli] ,
" **So take the key , Dinah , " I said , after observing it closely ,**
" 所以 拿 这 钥匙 , 迪娜 , " 我 说 , 后 观察 它 密切 ,
“那么, 迪娜, 拿着钥匙吧,”我仔细观察了一番后说道。

[ænd; ənd] [pə'si:vɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['saɪzɪz]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ,
and perceiving that it was several sizes larger than that I had made ,
和 感知 那 它 曾是 一些 尺寸 更大的 比 那 我 有 制成 ,
并且发现它比我做的要大好几个尺寸,

[æz; əz] ['klʌmzi] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] , ['ðɜ:fɔ:r] , [kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə][em 'i:]
as clumsy as that was , and , therefore , could be of no use to me
作为 笨拙 作为 那 曾是 , 和 , 所以 , 可以 是 的 不 使用 到 我
.
.
.

尽管这样做很笨拙, 因此对我没有任何用处。

" [let] [jɔ:r'self] [aʊt] , [ænd; ənd][boʊt][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] ,
" **Let yourself out , and bolt the door behind you ,**
" 让 你自己 出去 , 和 螺栓 这 门 在后面 你 ,
“请自行离开, 并把门闩上。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kleɪtən] [æɫ; əɫ] [si:] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ] [mi:n] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and Mrs . Clayton shall see that I will take no mean advantage of her
和 太太 . 克莱顿 将 看 那 我 将要 拿 不 意思是 优势 的 她
['slʌmbəz] .
slumbers .
睡眠 .

克莱顿夫人将会亲眼目睹, 我不会在她睡觉的时候占她便宜。

" [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['kæɪɪd] [wɪð; wɪθ] ['spi:di] [ɪ'fekt] ,
" **This arrangement having been carried with speedy effect ,**
" 这 安排 拥有 到过 携带 和 迅速 影响 ,
“这项安排迅速生效后,

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ['æftər][ə; eɪ] [kloʊz] ['skru:təni][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kleɪtənz] [kən'dɪ(ə)n] ,
I returned to my own chamber after a close scrutiny of Mrs . Clayton's condition ,
我 返回 到 我的 自己的 房间 后 一个 关闭 审查 的 太太 . 克莱顿的 状况 ,
仔细观察了克莱顿太太的状况后, 我回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [maɪ'self][æt; ət][wʌns][ɪn] ['rʌnɪŋ] [maɪ] ['pennaɪf] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [kən'si:ld] [baɪ]
and employed myself at once in running my penknife around the door concealed by
和 受雇 我 在 一次 在 跑步 我的 小刀 大约 这 门 暗 经过
[maɪ][bed] - [hed] ,
my bed - head ,
我的 床 - 头 ,

我立刻用藏在床头板后面的折叠刀沿着门缝划了一圈。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['lu:snɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] , ['peɪstɪd][ɑ:n]['kɑ:t(ə)n] [klɔ:θ] , [ðæt] ['kʌvəd] [aɪ 'ti:] , [frʌm; frəm]
and thus loosening the paper , pasted on cotton cloth , that covered it , from
和 因此 松动 这 纸 , 粘贴 在 棉布 布 , 那 涵盖 它 , 从
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,
that of the wall ,
那 的 这 墙 ,
于是, 将贴在棉布上的纸张从墙上取了下来。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [soʊ] ['ɪntɪmətli] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs]
with which it was connected so intimately as to make the whole surface
和 哪个 它 曾是 连接 所以 亲密 作为 到 制作 这 所有的 表面
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃeɪmbər] [siːm] [tuː; tə] [fɔːrm] [wʌn] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] .
within the chamber seem to form one partition .
之内 这 房间 似乎 到 形式 一 分割 .

它与隔间紧密相连，以至于整个隔间内的表面看起来就像一个整体。

[lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [ðɪs] [aɪ] [hæd; həd] [kʌt] [ðæt] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [lɔːk] ,
Long before this I had cut that which surrounded the lock ,
长的 前 这 我 有 切 那 哪个 包围 这 锁 ,
[lɔŋg bɪ'fɔːr ðɪs aɪ həd kʌt ðæt wɪtʃ sə'raʊndɪd ðə ði lɔːk] ,
很久以前，我就已经割断了锁周围的那部分。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [flæp] , [ˈoʊvər] [aɪ 'ti:] , [ˈfɑːsənd] [daʊn] ['laɪtli] , [haʊ'evər] ,
so that it lay like a flap , over it , fastened down lightly , however ,
所以 那 它 躺 喜欢 一个 瓣膜 , 超过 它 , 系紧 向下 轻轻 , 然而 ,
[soʊ ðæt aɪ 'tiː leɪ laɪk ə eɪ flæp , ˈoʊvər aɪ 'tiː , ˈfɑːsənd daʊn ˈlaɪtli , haʊ'evər] ,
所以它像一块布片一样盖在上面，轻轻地扣上。

[wɪð; wɪθ] [gʌm] - [ˈærəbɪk] ([pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈɜːrnɪz] [draʊft] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kə'tɑːr]) , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈbæf(ə)]
with gum - arabic (part of Ernie's draught for a catarrh) , so as to baffle
和 胶 - 阿拉伯 (部分 的 厄尼的 草稿 为了 一个 卡他性炎症) , 所以 作为 到 挡板
[slaɪt] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
slight inspection .
轻微 检查 .

加入阿拉伯胶（厄尼治疗卡他症的药方之一），以掩盖轻微的检查。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [ˈwaɪldli] [æz; əz] , [æftər] [ˈhævɪŋ] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd] [ðɪs] [pri'limɪneri] [step] , [aɪ]
My heart beat wildly as , after having effected this preliminary step , I
我的 心 打 疯狂地 作为 , 后 拥有 受影响 这 初步的 步 , 我
[ˈkɔːʃəsli] [ʌn'laːkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
cautiously unlocked the door ,
谨慎地 已解锁 这 门 ,

完成这一初步步骤后，我小心翼翼地打开了门，心跳得剧烈起来。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [nuː] , [maɪ] [biː; bi] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . ['kleɪtənz] ['klaːzɪt] , ['boʊltɪd]
which , for aught I knew , might be , like that of Mrs . Clayton's closet , bolted
哪个 , 为了 零 我 知道 , 可能 是 , 喜欢 那 的 太太 : 克莱顿的 壁橱 , 螺栓连接
[wɪ'ðəʊt] ,
without ,
没有 ,

就我所知，它可能像克莱顿太太的壁橱一样，没有门闩。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈfrʌstreɪt] [ɔːl] [maɪ] [ˈefərts] .
so as to frustrate all my efforts .
所以 作为 到 阻挠 全部 我的 努力 .
[soʊ æz əz tuː tə ˈfrʌstreɪt ɔːl maɪ ˈefərts] .
目的就是为了让我所有的努力都付诸东流。

[aɪ 'ti:] [ˈoʊpənd] [ˈaʊtwərdli] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['redɪli] [soʊ] [sɪ'kjɔrd] .
It opened outwardly , and could have been readily so secured .
它 打开 向外 , 和 可以 有 到过 容易 所以 安全 .
[aɪ 'tiː ˈoʊpənd ˈaʊtwərdli , ənd kəd hæv biːn ˈredɪli soʊ sɪ'kjɔrd] .
它向外敞开，本来可以很容易地将其封闭起来。

[ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpraːvɪdəns] [ʌv; əv] [ɡɑːd] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈboʊltɪd] .
In the great providence of God , it was not bolted .
在 这 伟大的 普罗维登斯 的 上帝 , 它 曾是 不是 螺栓连接 .
[ɪn ðə ði ɡreɪt ˈpraːvɪdəns əv ɡɑːd , aɪ 'tiː wəz nɑːt ˈboʊltɪd] .
在上帝的奇妙安排下，它没有被锁上。

[aɪ][sæŋk][ɑ:n][maɪ] [ni:z] , [wi:k] [ænd; ənd] ['prɜ:fəl] , [aɪ] [rɪ'membə] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ]
I sank on my knees , weak and prayerful , I remember , as the door swung
我 沉没 在 我的 膝盖 , 虚弱的 和 虔诚的 , 我 记住 , 作为 这 门 摇摆
['slartli] [bæk] ,
slightly back ,
轻微地 后退 ,

我记得, 我双膝跪地, 虚弱无力, 虔诚祈祷, 这时门微微向后打开了。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] [bɪ'jɑ:nd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ster] [ðæt] [led][frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə]
revealing the platform beyond , and the short stair that led from it up to
揭示 这 平台 超过 , 和 这 短的 楼梯 那 引领 从 它 向上 到
[ðə; ði] ['sekənd] ['stɔ:ri] .
the second story .
这 第二 故事 .

露出后面的平台, 以及从平台通往二楼的短楼梯。

[ðə; ði]['hɪndʒɪz] [kri:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ði:z] [aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə][ɔɪ] ;
The hinges creaked a little , and these I hastened to oil ;
这 铰链 嘎吱作响 一个 小的 , 和 这些 我 加快 到 油 ;

铰链发出轻微的吱嘎声, 我赶紧给它们上了油;

[ðen] ['kloʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ri:lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] ,
then closing and relocking the door softly ,
然后 结束 和 重新锁定 这 门 轻轻 ,

然后轻轻地关上并重新锁好门。

[aɪ] [krept] ([wɪ'dəʊt] ['pʊʃɪŋ] [maɪ] ['bedsted] [bæk] [ə'gen] [ðə; ði] [fju:] [ɪntʃɪz] [aɪ][hæd; həd] [wi:ld]
I crept (without pushing my bedstead back again the few inches I had wheeled
我 悄悄地爬 (没有 推动 我的 床架 后退 再次 这 很少 英寸 我 有 带轮子的
[aɪ 'ti:] ['fɔ:rwəd]) [tu:; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kleɪtən] .
it forward) to look once more upon the sleeping face of Mrs . Clayton .
它 向前) 到 看 一次 更多的 之上 这 睡眠 脸 的 太太 . 克莱顿 .

我蹑手蹑脚地(没有把床架再往后挪几英寸, 因为我已经把床架向前推了好几英寸) 再次去看克莱顿太太熟睡的脸庞。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sti:l] [kɑ:m][ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
It was still calm and unconscious .
它 曾是 仍然 冷静的 和 无意识 .

它仍然保持平静, 处于昏迷状态。

[ə'ni:] , [tu:] , [slʌmbərd] ['pi:sfəli] .
Ernie , too , slumbered peacefully .
厄尼 , 也 , 沉睡 和平地 .

厄尼也睡得很香。

['evri] [θɪŋ] [si:md] [prə'pɪʃəs] [tu:; tə][maɪ] ['pɜ:rpəs] .
Every thing seemed propitious to my purpose .
每一个 事物 似乎 吉祥 到 我的 目的 .

一切似乎都对我的目标有利。

[aɪ] [θru:] [ɑ:n] ['heɪstɪli] [ðə; ði] ['feɪməs] ,
I threw on hastily the famous ,
我 扔 在 草草 这 著名的 ,

我匆忙地披上了那件著名的.....

['flɪmzi] [blæk] [sɪlk][ænd; ənd]['mənt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɑ:n] ['ʃɪpbɔ:rd] ,
flimsy black silk and mantle that had been prepared for me on shipboard ,
脆弱的 黑色的 丝绸 和 地幔 那 有 到过 准备 为了 我 在 船上 ,
船上为我准备的黑色薄丝绸披肩,

[ðæt] [ɪz] , [ɔ:l] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] , [wið; wiθ] [wʌn] [ɪk'sepʃn] ,
that is , all the rooms , with one exception ,
那是 , 全部 这 房间 , 和 一 例外 ,
也就是说, 除了一个房间之外, 所有房间都.....

[wɜ:r; wə] [pleɪst] ['i:ðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [ʌ; əv] [ðə; ði] [waɪd] [hɔ:l] [ʌ; əv] ['entrəns] ,
were placed either on the same side of the wide hall of entrance ,
是 放置 任何一个 在 这 相同的 边 的 这 宽的 大厅 的 入口 ,
它们要么位于宽敞入口大厅的同一侧, 要么位于同一侧。

[ɔ:r] [br'haɪnd] [ai 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [el] .
or behind it in the ell .
或者 在后面 它 在 这 艾尔 .
或者在它后面的 L 形墙内。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ə'loʊn] [fɔ:rm] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['lætərəl] [prə'dʒek(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] .
The study alone formed a small lateral projection on the other hand .
这 学习 独自的 形成 一个 小的 侧 投影 在 这 其他 手 .
另一方面, 这项研究本身形成了一个较小的横向投影。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌ; əv] [ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt] ['oʊpənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌ; əv] [ðæt] - [ster] ,
The door of this apartment opened at the foot of that - stair ,
这 门 的 这 公寓 打开 在 这 脚 的 那 - 楼梯 ,
这间公寓的门就在那段楼梯脚下。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌpər] ['plætʃɔ:rm] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [stʊd] ['treɪblɪŋ] , ['weɪɪŋ] [maɪ] [feɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [her]
on the upper platform of which I now stood trembling , weighing my fate by a hair
在 这 上 平台 的 哪个 我 现在 站立 发抖 , 称重 我的 命运 经过 一个 头发
.
:
.
我颤抖着站在高高的平台上, 命运就在一线之间。

[aɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [kreɪt] ['kwaɪətli] , [soʊ] [ðæt] ,
I had left the door ajar through which I had crept quietly , so that ,
我 有 左边 这 门 半开 通过 哪个 我 有 悄悄地爬 悄悄 , 所以 那 ,
我悄悄地从半掩着的门溜了进去, 这样,

[ɪn] [keɪs] [ʌ; əv] ['feɪljər] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌ; əv] [rɪ'tri:t] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'skʌvəri] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
in case of failure , I might have a chance of retreat before discovery should be
在 案件 的 失败 , 我 可能 有 一个 机会 的 撤退 前 发现 应该 是
[meɪd] .
made .
制成 .
如果失败, 我或许有机会在被发现之前撤退。

[ai 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] , [pər'hæps] , [ðæt] [aɪ] [dɪd] [soʊ] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
It was well , perhaps , that I did so on this occasion ,
它 曾是 出色地 , 也许 , 那 我 做过 所以 在 这 场合 ,
或许, 我这次这样做是件好事。

[fɔ:r; fər] ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] [hæd; həd] [nɜ:rv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ʃʊr]
for otherwise I should scarcely have had nerve enough to avoid the sure
为了 否则 我 应该 几乎 有 有 神经 足够的 到 避免 这 当然
[ænd; ənd] ['spi:di] [dɪ'tek(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'leɪ] [ɔ:r] [nɔɪz]
and speedy detection which must have followed the slightest delay or noise
和 迅速 检测 哪个 必须 有 随后 这 丝毫 延迟 或者 噪音
[meɪd] [ɪn] [rɪ'tɜ:rɪŋ] .
made in returning .
制成 在 返回 .
否则, 我恐怕连躲避那必然会很快被发现的勇气都没有, 哪怕只是返回时稍有耽搁或发出一点声响。

[aɪ] ['lɪŋɡə] [tuː; tə][ˌrekəˈnɔɪtər; ˌriːkəˈnɔɪtər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈventʃəd]
I lingered to reconnoitre some minutes on the platform before I ventured
我 徘徊不去 到 侦察 一些 分钟 在 这 平台 前 我 冒险
[tuː; tə] [kəˈmens] [ðə; ði] [ˈweri] [dɪˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ,
to commence the wary descent of the broad ,
到 开始 这 警惕 下降 的 这 广阔 ,
我在站台上逗留了几分钟, 仔细观察了一下情况, 然后才小心翼翼地开始下到宽阔的站台上。

[ˈkɑːrpətɪd] [ˈsterweɪ] .
carpeted stairway .
铺地毯的 楼梯 .

铺有地毯的楼梯。

[aɪ][hæd; həd] [kənˈvɪnst] [maɪˈself] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [ˈempti] ,
I had convinced myself that the second story was empty ,
我 有 确信 我 那 这 第二 故事 曾是 空的 ,
我一直以为二楼是空的。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [læmp] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈentri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [bɪˈloʊ] ,
though a lighted lamp swung in the upper entry , as well as in that below ,
尽管 一个 照明 灯 摇摆 在 这 上 入口 , 作为 出色地 作为 在 那 以下 ,
虽然楼上入口和楼下入口都各有一盏亮着的灯在摇晃,

[ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈreɪdiəns] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv]
throwing a flood of radiance on the scene with which I would fain have
投掷 一个 洪水 的 辐射 在 这 场景 和 哪个 我 会 欣然 有
[dɪˈspenst] .
dispensed .
分发 .

给现场洒下一片耀眼的光芒, 而我本希望不必如此。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊzd] [ˈpɑːləz] ,
I heard the sound of voices from the closed parlors ,
我 听到 这 声音 的 声音 从 这 关闭 客厅 ,
我听到从紧闭的客厅里传来人声,

[ænd; ənd] [sɔː] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] [bɪˈfɔːr] [emˈiː] [ˈsevrəl] [hæts][ænd; ənd] [keɪnz] , [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv]
and saw reposing on the rack before me several hats and canes , indicative of
和 锯 休息 在 这 架子 前 我 一些 帽子 和 拐杖 , 指示性的 的
[ˈvɪzɪtər] .
visitors .
访客 .

我看到架子上放着几顶帽子和几根手杖, 显然是来访的客人留下的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər] [ˈfɔːrtʃənətli] [keɪm] [noʊ] [ˈmɜːrmər] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd]
From the study , however , there fortunately came no murmur , and I found
从 这 学习 , 然而 , 那里 幸运的是 来了 不 低语 , 和 我 成立
[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .
that it was dark .
那 它 曾是 黑暗的 .

但令人欣慰的是, 书房里没有传来任何骚动, 我发现里面一片漆黑。

[ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [stʊd] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [ˈoʊpən] ; [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [læmp] - [poʊst] [wɪˈðaʊt] ,
The front - door stood invitingly open ; I could see the opposite lamp - post without ,
这 正面 - 门 站立 热情地 打开 ; 我 可以 看 这 对面的 灯 - 邮政 没有 ,
前门敞开着, 仿佛在邀请人进来; 我能看到对面路灯柱, 外面没有遮挡。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][dɑːrt][ɑːn][ænd; ənd] [ˈdaʊnwərd] ,
and I had made up my mind to dart on and downward ,
和 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 镖 在 和 向下 ,
我已下定决心继续向下疾驰。

[ænd; ənd] [ri:tʃ] [æ; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
and reach at a bound the pavement ,
和 抵达 在 一个 边界 这 路面 ,
一跃便到达了人行道上,

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌ; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɑːrlər][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [θroʊn] [bæk] , [ænd; ənd] [left] [soʊ] ,
when the door of the first parlor was suddenly thrown back , and left so ,
什么时候 这 门 的 这 第一的 客厅 曾是 突然 抛掷 后退 , 和 左边 所以 ,
当第一间客厅的门突然被猛地推开时, 就这样离开了。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [wið; wiθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌ; əv] [waɪnz] [ænd; ənd] [fruɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
by a servant coming out with a tray of wines and fruits which he had
经过 一个 仆人 未来 出去 和 一个 托盘 的 葡萄酒 和 水果 哪个 他 有
[bɪn] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈhændlɪŋ] ,
been evidently handing ,
到过 显然 处理 ,
一个仆人端着一盘酒和水果出来, 显然是他一直在递送的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] [ˈɪntuː] [ˈædʊʊ] ,
and I had just time to shrink into shadow ,
和 我 有 只是 时间 到 收缩 进入 阴影 ,
我刚好来得及缩回阴影里,

[ˈfeɪvəd] [ɪn][maɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [kənˈsiːlmənt] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [dres] [ænd; ənd] [veɪl][aɪ] [wɔːr] ,
avored in my wish for concealment by the black dress and veil I wore ,
受青睐 在 我的 希望 为了 隐蔽 经过 这 黑色的 裙子 和 面纱 我 穿着 ,
我身穿黑色长裙, 头戴面纱, 正是为了掩藏自己。

[wen] [ə; eɪ] [wʌns] [fəˈmɪliər] [fɔːrm] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] [ʌ; əv][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] ,
when a once familiar form appeared in the door - way of the front hall ,
什么时候 一个 一次 熟悉的 形式 出现 在 这 门 - 方式 的 这 正面 大厅 ,
当一个曾经熟悉的身影出现在前厅门口时,

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] [æz; əz] [ðæt] [ʌ; əv] [ˈɡregəri] .
which I recognized at a glance as that of Gregory .
哪个 我 认可 在 一个 瞥一眼 作为 那 的 格雷戈里 .
我一眼就认出那是格里高利的。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈfɜːrmli][ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
Closing the door firmly after him ,
结束 这 门 牢牢 后 他 ,
他走后, 我用力地关上了门。

[hiː; hi] [priˈperd] [tuː; tə][daɪˈvest] [hɪmˈself] [ʌ; əv][hæt][ænd; ənd] [keɪp] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
he prepared to divest himself of hat and cape in the hall ,
他 准备 到 剥离 他自己 的 帽子 和 岬 在 这 大厅 ,
他准备在大厅里脱掉帽子和披风。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
without a look in my direction :
没有 一个 看 在 我的 方向 ,
他甚至都没看我一眼。

[ˈæftər][ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [ˈprɑːses] [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈpɑːrlər][baɪ][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [dɔːr] ,
After the completion of which process he entered the parlor by the nearest door ,
后 这 完成 的 哪个 过程 他 进入 这 客厅 经过 这 最近的 门 ,
完成上述程序后, 他从最近的门进入了客厅。

[ˈsetɪŋ] [ðæt] [ˈɔːlsəʊ] [waɪd] [ˈoʊpən][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
setting that also wide open as he did so ,
环境 那 还 宽的 打开 作为 他 做过 所以 ,
他这样做的同时, 也把这一点完全打开了。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌekskləˈmeɪʃn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] ,
with some exclamation about the heat of the apartment ,
和 一些 感叹 关于 这 热 的 这 公寓 ,
他一边感叹公寓里太热，一边说道：

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ˌækwiˈes(ə)ns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [wɪˈðɪn] .
which seemed to meet with acquiescence from the powers within .
哪个 似乎 到 见面 和 默认 从 这 权力 之内 .
这似乎得到了当权者的默许。

[aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ][ˌpænəˈræmɪk] [vju:] [ʌv; əv][ðæt] [ɪnˈtɪriər] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][fled] [ˈswɪftli] , [ˈnɔɪzləsli] ,
I caught a panoramic view of that interior before I fled swiftly , noiselessly ,
我 捕捉 一个 全景 看法 的 那 内部的 前 我 逃亡 迅速地 , 无声 ,
[ˈhoʊpləsli] ,
hopelessly ,
绝望地 ,
在迅速、无声、绝望地逃离之前，我瞥见了那内部的全景。

[bæk] [tu:; tə][maɪ][keɪdʒ] [əˈgen] ,
back to my cage again ,
后退 到 我的 笼 再次 ,
我又回到了我的笼子里，

[ˈhævɪŋ] [bɔ:st] [maɪ][ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [baɪ] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [dɪˈleɪ] [ʌv; əv][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɑ:n][ðə; ði]
having lost my only chance of escape by that fatal delay of five minutes on the
拥有 丢失的 我的 仅有的 机会 的 逃脱 经过 那 致命的 延迟 的 五 分钟 在 这
[ˈplætfɔ:rm] .
platform .
平台 .
因为在站台上那致命的五分钟延误，我失去了唯一的逃生机会。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ænd; ənd] [əˈweɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd]
I should have been out and away on the wings of the wind
我 应该 有 到过 出去 和 离开 在 这 翅膀 的 这 风
我本该乘着风的翅膀远走高飞。

[er] [ˈɡregəri] [ˈentərd] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd][aɪ][nɑ:t][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
ere Gregory entered the inclosure before the house , had I not hesitated .
埃雷 格雷戈里 进入 这 附件 前 这 房子 , 有 我 不是 犹豫了一下 .
在格雷戈里进入房子前的围栏之前，如果我没有犹豫的话。

[jet] , [ˈæftər][ɔ:l] , [pərˈhæps] , [aɪ] [mɪsˈkælkjəleɪtɪd] .
Yet , after all , perhaps , I miscalculated .
然而 , 后 全部 , 也许 , 我 误算 .
然而，或许我最终还是失算了。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] — [bɪn] [si:zd] [ænd; ənd] [ˈdrægd] [bæk] [əˈgen]
What if I had met him face to face — been seized and dragged back again
什么 如果 我 有 遇见 他 脸 到 脸 — 到过 查获 和 拖拽 后退 再次
[tu:; tə] [kæpˈtɪvəti] !
to captivity !
到 囚禁 !
如果我与他面对面相遇——结果被他抓住，再次被拖回囚禁之地！

[pərˈtʃæns] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [æz; əz][aɪˈti:] [wʌz; wəz] .
Perchance it was better as it was .
或许 它 曾是 更好的 作为 它 曾是 .
或许这样更好。

[taɪm] [wʊd] [dɪ'veləp] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðɪs] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [həʊ] ['wəʊfəl][wʌz; wəz]
Time would develop and determine this ; but , in the interval , how woful was
时间 会 发展 和 决定 这 ; 但 , 在 这 间隔 , 如何 糟糕的 曾是
[maɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] !
my disappointment !
我的 失望 !

时间会证明一切；但是，在此期间，我是多么的失望啊！

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][get] [tu:; tə][bed] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [rɪ'kʌvər] [maɪ]
I had time to get to bed again , and in some degree recover my
我 有 时间 到 得到 到 床 再次 , 和 在 一些 程度 恢复 我的
[kəm'pəʊʒər] ;
composure ;
镇定 ;

我终于有时间再次上床睡觉，并在某种程度上恢复了平静；

[ɪn'di:d] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bed][æn; ən]['aʊər] [wen] [ðə; ði] [kla:k] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [brɪ'ni:θ]
indeed , I had been in bed an hour when the clock in the dining - room beneath
的确 , 我 有 到过 在 床 一个 小时 什么时候 这 钟 在 这 用餐 - 房间 下面
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

事实上，我躺在床上一个小时后，我身下的餐厅里的钟响了。

[wɪtʃ] , [sɪns] [ðə; ði] ['evɪdənt] ['ɑ:kjəpənsɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:ŋ] - [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɔ:l] , [hæd; həd] [bɪn] [wu:nd]
which , since the evident occupancy of that long - deserted hall , had been wound
哪个 , 自从 这 明显 占用 的 那 长的 - 荒凉的 大厅 , 有 到过 伤口
[ænd; ənd][pʊt][ɪn] ['rʌnɪŋ] ['ɔ:rdər] ,
and put in running order ,
和 放 在 跑步 命令 ,

自从那座长期废弃的大厅明显有人居住以来，它就被上紧了发条并投入使用了。

[strʌk] [twelv] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [di:p] - [maʊðd] , [melədrə'mætɪk] [təʊnz] ,
struck twelve , with its deep - mouthed , melodramatic tones ,
击 十二 , 和 它是 深的 - 嘴巴 , 戏剧性的 音调 ,
[tʌnz] ,
十二点钟钟声敲响，音调低沉而富有戏剧性。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][aɪ] [hɜ:rd] [saʊndz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and at the very moment I heard sounds indicative of the resurrection of
和 在 这 非常 片刻 我 听到 声音 指示性的 的 这 复活 的
[ðə; ði] [mez'merɪk] ['sli:pər] .
the mesmeric sleeper .
这 催眠 轨枕 .

就在这时，我听到了预示着催眠沉睡者复活的声音。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['stɑ:rtld] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'weɪk] [ə'gen] ,
She was evidently startled in some way on finding herself awake again ,
她 曾是 显然 惊慌 在 一些 方式 在 寻找 她自己 醒 再次 ,
[ə'weɪk] ,
她醒来时显然受到了惊吓。

[ɔ:r][pər'hæps][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['fɔ:lən] [soʊ] ['saʊndli] [ə'sli:p] [ɪn][hændz] [laɪk] [maɪn] ,
or perhaps from having fallen so soundly asleep in hands like mine ,
或者 也许 从 拥有 倒下 所以 稳固地 睡着了 在 双手 喜欢 矿 ,
[ə'weɪk] ,
或许是因为在我这样的怀抱中睡得太香了，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ə'laʊd] [fɜ:rst][fɔ:r; fər] " ['daɪnə] , " [ðen] , [rɪ'pi:tɪdli] , [ɑ:n] " ['mɪriəm] , " [bəʊθ]
for she called aloud first for " Dinah , " then , repeatedly , on " Miriam , " both
为了 她 称为 大声 第一的 为了 " 迪娜 , " 然后 , 反复 , 在 " 米里亚姆 , " 两个都
[wɪ'daʊt] [ɪ'fekt] .
without effect .
没有 影响 .

因为她先是大声呼喊“底拿”，然后又反复呼喊“米利暗”，但都没有效果。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈæftər] [ði:z] [əˈpi:lz] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
In a few moments after these appeals had died away she came in person ,
在一个很少时刻后这些上诉有死亡离开她来了在人 ,
在这些呼吁声渐渐平息之后, 她很快就亲自来了。

[æz; əz][aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [tu:; tə][rekəˈnɔɪtər; ˌri:kəˈnɔɪtər] .
as I knew she would , to reconnoitre :
作为 我 知道 她 会 , 到 侦察 .
正如我预料的那样, 她会去侦察。

[ðə; ði] [ˈbedsted] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] [bæk] [əˈgen] [ɑ:n][ɪts] [gru:vð]
The bedstead had been pushed carefully and noiselessly back again on its grooved
这 床架 有 到过 推动 小心 和 无声 后退 再次 在 它是 带槽
[ˈkɑ:stəz] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
castors against the door ,
脚轮 反对 这 门 ,
床架被小心翼翼、悄无声息地推回了门边, 床架底部的滚轮带凹槽。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ki:] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmu:vð] , [ri:ˈwɑ:ʃt] [ɪn][ɔɪl] ,
from the lock of which the wooden key had been removed , rewashed in oil ,
从 这 锁 的 哪个 这 木制的 钥匙 有 到过 已移除 , 重新洗涤 在 油 ,
从锁上取下木钥匙后, 用油重新清洗过。

[ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn] [ðæt] [ˈhɑ:lʊʊ] [ˈæpərtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈbedsted] , [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt]
and hidden away in that hollow aperture in the bedstead , which formed a perfect
和 隐 离开 在 那 空洞的 光圈 在 这 床架 , 哪个 形成 一个 完美的
[bɑ:ks] ,
box ,
盒子 ,
而它就藏在床架的那个空洞里, 形成了一个完美的盒子。

[baɪ][ðə; ði] [ˈskɪlf(ə)l] [ˌri:ədʒʌstmənt] [ʌv; əv][wʌn] [ˈlu:snd] [kəmˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈnɪrɪŋ] [ʌv; əv]
by the skillful readjustment of one loosened compartment of the veneering of
经过 这 熟练 调整 的 一 松动 隔间 的 这 饰面 的
[ðə; ði] [ˈmæsɪv] [pəʊst] .
the massive post .
这 大量的 邮政 .
通过巧妙地重新调整粗大柱子饰面中一个松动的部分。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [ɛm ˈi:] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd][aɪ][roʊz][ɪn][maɪ][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ænd; ənd] [ˈʌdə] ,
She shook me slightly , and I rose in my bed with a start and shudder ,
她 摇晃 我 轻微地 , 和 我 玫瑰 在 我的 床 和 一个 开始 和 不寒而栗 ,
她轻轻摇晃了我一下, 我猛地从床上坐了起来, 浑身一颤。
[ˈædmərəbli] [ˈsɪmjuleɪtɪd] , [aɪ] [ˈfænsɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kəmˈpli:tli] [dɪˈsi:vð] [hɜ:r; həɹ] [ˈeɪvɪdəntli] .
admirably simulated , I fancied , and which completely deceived her evidently .
令人钦佩地 模拟 , 我 幻想 , 和 哪个 完全地 受骗 她 显然 .

我觉得模仿得惟妙惟肖, 显然完全骗过了她。
" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈstɑ:rtld] [ju:; jʊ][soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈhɜ:ɪdli] , " [bʌt; bət] [wer] [ɪz]
" **I am sorry to have startled you so , she said , hurriedly , but where is**
" 我 是 对不起 到 有 惊慌 你 所以 , " 她 说 , 匆匆 , " 但 在哪里 是
[ˈdaɪnə] ,
Dinah ,
迪娜 ,
“很抱歉吓到你了,”她急忙说道, “但是迪娜在哪里？ ”

[mɪs] [ˈmɑ:nfə-t] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi][get] [aʊt] ? "
Miss Monfort , and how did she get out ? "
错过 蒙福特 , 和 如何 做过 她 得到 出去 ? "
蒙福特小姐, 她是怎么逃出来的？

" [aɪ] ['ri:əli] ['kænə:tɪ] [ɪn'fɔ:rm] [ju:; jʊ] [wɜr] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] , " [aɪ] ['ænsər] , ['petʃələntli] .
" **I really cannot inform you where she is , " I answered , petulantly .**
" 我 真的 不能 通知 你 在哪里 她 是 , " 我 回答 , 任性地 .

“我真的无法告诉你她在哪里,”我生气地回答道。

" [aɪ] ['skɜrsli] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ]
" **I scarcely think it was worth while to disturb me for the sake of asking**
" 我 几乎 思考 它 曾是 值得 尽管 到 打扰 我 为了 这 清酒 的 问
[em 'i:] [ə; eɪ] [kwestʃən] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [maɪ] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] ['ænsər] . " **me a question you must have known my inability to answer . "**
我 一个 问题 你 必须 有 已知 我的 无力 到 回答 . " "

“我觉得你为了问我一个你明知我无法回答的问题而打扰我，实在是不值得。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ʃi:; ʃɪ] [get] [aʊt] , [mɪs] [hɑ:rts] ? "
" **But how did she get out , Miss Harz ? "**
" 但 如何 做过 她 得到 出去 , 错过 哈兹 ? " "

“可是哈兹小姐，她是怎么逃出来的呢？”

" [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ki:] ['ʌndər] [jɜr; jər] [hed] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:k] ,
" **By means of the key under your head , which you will find in the lock ,**
" 经过 方法 的 这 钥匙 在下面 你的 头 , 哪个 你 将要 寻找 在 这 锁 ,

“用你头下的钥匙，也就是你在锁里找到的那把钥匙，

[noʊ] [daʊt] , [wɜr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [left] .
no doubt , where it was left .
不 怀疑 , 在哪里 它 曾是 左边 .

毫无疑问，它被遗弃的地方。

[ʃi:; ʃɪ] ['prɔ:mɪst] [em 'i:] , [ɪnsələntli] [ɪ'nʌf] , [tu:; tə] [boʊlt] [ðə; ði] [dɔ:r] [aʊt'saɪd] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['i:gres] ,
She promised me , insolently enough , to bolt the door outside to prevent egress ,
她 承诺 我 , 傲慢地 足够的 , 到 螺栓 这 门 外部 到 防止 出口 ,
[ænd; ɛnd] [aɪ] , **and I ,**
和 我 ,

她竟厚颜无耻地答应我，要把门闩在外面，防止我出去，而我，

[tu:; tə] [prɪ'vent] ['ɪngres] , [lɒk] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] . "
to prevent ingress , locked it within . "
到 防止 入口 , 已锁定 它 之内 . " "

为了防止入侵，我把它锁在了里面。

" [soʊ] [ʃi:; ʃɪ] [ə'ʃɔrd] [ju:; jʊ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [bəʊθ] ['prɪzənəz] [baɪ] [naɪt] , [dɪd] [ʃi:; ʃɪ] ?
" **So she assured you we were both prisoners by night , did she ?**
" 所以 她 保证 你 我们 是 两个都 囚犯 经过 夜晚 , 做过 她 ?

所以她向你保证我们晚上都是囚犯，是吗？

[wel] , [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [pru:f] [æt; ət] [læst] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] . "
Well , I am glad you have proof at last of what I told you . "
出色地 , 我 是 高兴的 你 有 证明 在 最后的 的 什么 我 讲述 你 . " "

“嗯，我很高兴你最终找到了我之前告诉你的事的证据。”

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [pru:f] ; [bʌt; bət] ,
" **I have no proof ; but ,**
" 我 有 不 证明 ; 但 ,

我没有证据；但是，

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ['veri] [su:n] ,
as I have made up my mind to come to terms of some kind very soon ,
作为 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 来 到 条款 的 一些 种类 非常 很快 ,

我已经下定决心尽快达成某种协议，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
I thought it useless to investigate .
我 想法 它 无用 到 调查 .

我认为调查毫无用处。

[du:][ju:; jʊ] [fi:l] ['betər] [fɔ:r; fər][maɪ] ['leɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv][hændz] ?
Do you feel better for my laying on of hands ?
做 你 感觉 更好的 为了 我的 躺下 在 的 双手 ?

我为你按压之后，你感觉好些了吗？

[ju:; jʊ] [si:m] [rɪ'freɪt] . "
You seem refreshed . "
你 似乎 焕然一新 . "

你看上去精神焕发。

" [jes] , ['greɪtli] ['betər] ; [ə; eɪ] [gʊd] [sli:p] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['ni:di:d] ,
" **Yes , greatly better ; a good sleep was what I needed** ,
" 是的 , 非常 更好的 ; 一个 好的 睡觉 曾是 什么 我 需要 ,

“是的，好多了；我正需要好好睡一觉。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [fel] [ɪntu:] [ə; eɪ] [dʊʊz] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [br'saɪd] [ðə; ði][bed] , [aɪ] [br'li:v] .
and I fell into a doze while you were beside the bed , I believe .
和 我 跌倒 进入 一个 瞌睡 尽管 你 是 旁 这 床 , 我 相信 .

我想，你就在床边的时候，我不知不觉就睡着了。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˈmægnətɪzəm] [br'fɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [fɔ:r; fər][peɪn] ;
I have heard of magnetism before as a means of relief for pain ;
我 有 听到 的 磁性 前 作为 一个 方法 的 宽慰 为了 疼痛 ;

我以前听说过磁疗可以缓解疼痛；

[naʊ] [aɪ][eɪ'rem] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ɪts] ['efɪkəsi] . "
now I am convinced of its efficacy . "
现在 我 是 确信 的 它是 功效 . "

现在我确信它的功效。

" ['mægnətɪzəm] !
" **Magnetism** !
" 磁性 !

“磁性！

[ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'ti:] [ə'maʊnts] [tu:; tə] [ðæt] , [du:][ju:; jʊ] ?
You don't think it amounts to that , do you ?
你 不 思考 它 金额 到 那 , 做 你 ?

你不认为事情会发展到那种地步，对吧？

[ju:; jʊ] ['flætər] [em'i:] ; " [ænd; ʌnd][aɪ] [læft] .
You flatter me ; " and I laughed .
你 奉承 我 ; " 和 我 笑了 .

你过奖了；”我笑了。

" [aɪ][du:] , [ɪn'di:d] , [ænd; ʌnd][aɪ][eɪ'rem] [ʃɜ] [aɪ][eɪ'rem] [mʌt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [mɪs] ['mɑ:nfɜ:t] ;
" **I do , indeed , and I am sure I am much obliged to you , Miss Monfort ;**
" 我 做 , 的确 , 和 我 是 当然 我 是 很多 有义务 到 你 , 错过 蒙福特 ;

“的确如此，我非常感谢您，蒙福特小姐；

[ðʊʊ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [seɪ] ,
though , for that matter , you can never say ,
尽管 , 为了 那 事情 , 你 能 绝不 说 ,

不过，就此而言，你永远无法断言。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][jɔː; jər] [oʊn] [əˈgen] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [duː] [ˈɔːrtli] — [ðæt] [aɪ]
even when you come to your own again — which you will now do shortly — that I
甚至 什么时候 你 来 到 你的 自己的 再次 — 哪个 你 将要 现在 做 不久 — 那 我
[hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kənˈsɪdərət] [ænd; ənd] [əˈtentɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪl] [ɪn] [kənˈfaɪnmənt] . "
have not been considerate and attentive to you while in confinement . "
有 不是 到过 周到 和 细心 到 你 尽管 在 监禁 . "
即使你恢复意识——你很快就会恢复意识——也要记住，在你被囚禁期间，我没有体谅你，也没有关心你。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈeni] [kəmˈpleɪnt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][aːr; ər] [kənˈsɜːrnd] .
" You need not be afraid of any complaint as far as you are concerned .
" 你 需要 不是 是 害怕的 的 任何 抱怨 作为 远的 作为 你 是 担心的 .
“就你而言，你无需担心任何投诉。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌkɑːmprɪˈhend] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː; jər] [ˈməʊtɪvz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
I think I comprehend you and your motives by this time .
我 思考 我 理解 你 和 你的 动机 经过 这 时间 .
我想我现在已经理解你和你的动机了。

[let] [ðer; ðər][biː; bi] [piːs] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈaʊər] .
Let there be peace between us from this hour .
让 那里 是 和平 之间 我们 从 这 小时 .
从此刻起，愿我们之间和平相处。

" [ænd; ənd][aɪ] [ɪkˈstendɪd] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] , [ˈveri] [ʌnɪkˈspektɪdli] [tuː; tə][em ˈiː] ,
" And I extended my hand to her , which , very unexpectedly to me ,
" 和 我 扩展 我的 手 到 她 , 哪个 , 非常 不料 到 我 ,
“我向她伸出了手，这让我非常意外，

[ʃiː; ʃɪ] [siːzd] [ænd; ənd] [kɪst] — [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈdeprəkeɪtɪd] [ˈloʊðɪŋli] .
she seized and kissed — a proceeding deprecated loathingly .
她 查获 和 亲吻 — 一个 进行中 已弃用 令人厌恶地 .
她一把抓住他，吻了他——这种行为令人厌恶，并遭到了谴责。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , " [aɪ] [ˈædɪd] , [ˈlæfɪŋli] , " [aɪ] [wʊd] [ˈræðər][ˈiːv(ə)n] [ˈmæri] [ˈɪŋəlhaːrt] [ðæn; ðən]
" I assure you , " I added , laughingly , " I would rather even marry Englehart than
" 我 保证 你 , " 我 额外 , 笑着 , " 我 会 相当 甚至 结婚 恩格尔哈特 比
[kənˈtɪnjuː] [hɪr] . "
continue here . "
继续 这里 . "
“我向你保证,”我笑着补充道, “我宁愿嫁给恩格尔哈特也不愿继续留在这里。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈmæri] [ˈmɪstər] . [ˈɡregəri] ? "
" Then you will marry Mr . Gregory ? "
" 然后 你 将要 结婚 先生 . 格雷戈里 ? "
“那么，你会嫁给格雷戈里先生吗? ”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [ˈiːðər] [ðæt] [ɔːr][daɪ] , [aɪ] [səˈpouz] — [wɪtʃˈevər] [ɡɑːd] [pliːzɪz] .
" I do not know — either that or die , I suppose — whichever God pleases .
" 我 做 不是 知道 — 任何一个 那 或者 死 , 我 认为 — 任何 上帝 请 .
“我不知道——我想，要么这样，要么死——随上帝的旨意吧。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] — [ˈwɪri] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [ˈevri] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
I am weary of being a prisoner — weary of you , of every thing about me .
我 是 厌倦 的 存在 一个 囚犯 — 厌倦 的 你 , 的 每一个 事物 关于 我 .
我厌倦了做囚徒——厌倦了你，厌倦了关于我的一切。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [keəd] [fɔːr; fər][ɪz][lɔːst][tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [səˈrendər] ,
All that I cared for is lost to me , and I might as well surrender ,
全部 那 我 关心 为了 是 丢失的 到 我 , 和 我 可能 作为 出色地 投降 ,
我所珍视的一切都已失去，我不如就此放弃吧。

[aɪ] [səˈpəʊz] ；[nɑːt][æt; ət] [dɪˈskreɪ(ə)n] ，[haʊˈevər] ！
I suppose ；not at discretion , however ！
我 认为 ；不是 在 审慎 ， 然而 ！

我想也是；不过，这可不是我随意决定的！

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][em ˈiː][ˈsaɪləntli] ，[ænd; ənd] [sɔːt] [hɜːr; həɹ] [kaʊtʃ] [əˈgen] ；
" She turned from me silently , and sought her couch again ；
" 她 转向 从 我 默默 ， 和 寻求 她 长椅 再次 ；

她默默地转身离开，又回到了自己的沙发旁；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [slept] [noʊ] [mɔːr] ；[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [leɪ] ，[ˈsaɪləntli] [ˈwɒtʃɪŋ]
but I felt instinctively that she slept no more ； and so we lay , silently watching
但 我 毛毡 本能地 那 她 睡着了 不 更多的 ； 和 所以 我们 躺 ， 默默 观看

[wʌn] [əˈnʌðər] ，
one another ；
— 其他 ；

但我本能地感觉她已经不再睡着了；于是我们躺着，默默地注视着彼此。

[ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] ．
until morning ．
直到 早晨 ．

直到天亮。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [rɪˈnuː] [maɪ] [ˈefɜːts] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ，[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ，[ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] - [taɪm] ，
I dared not renew my efforts to escape , at all events , in the night - time ；
我 敢于 不是 更新 我的 努力 到 逃脱 ， 在 全部 活动 ， 在 这 夜晚 - 时间 ；

我不敢再尝试逃跑，尤其是在夜间。

[wen] [aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [lɒkt] ，[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪˈðəʊt] ，
when I knew the house was locked , and watched without ；
什么时候 我 知道 这 房子 曾是 已锁定 ， 和 观看 没有 ；

我知道房子锁着，却在外面看着，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪˈðɪn] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][oʊld][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skwer] ．
as well as within — for this was the old habit of the square ．
作为 出色地 作为 之内 — 为了 这 曾是 这 老的 习惯 的 这 正方形 ．

以及在广场内部——因为这是广场的古老习俗。

[wʌn] — [tuː] — [θriː] — [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [keɪm] ，[ænd; ənd] [pæst] ，[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪˈpɔːrtɪd] [baɪ]
One — two — three — four o'clock came , and passed , and were reported by
— — 二 — 三 — 四 点钟 来了 ， 和 通过了 ， 和 是 据报道 经过

[ðə; ðɪ] [diːp] - [tʌŋd] [klaːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [brɪˈniːθ] [em ˈiː] ，
the deep - tongued clock in the room beneath me ；
这 深的 - 舌头 钟 在 这 房间 下面 我 ；

一点、两点、三点、四点到了，过去了，我楼下房间里那座声音低沉的钟报出了时间。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [slept] ，[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [driːmd] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][soʊ][ˈvɪvɪd] ，
before I slept , and then I dreamed a vision so vivid ；
前 我 睡着了 ， 和 然后 我 梦见 一个 想象 所以 生动 ；

睡前，我做了一个非常生动的梦，

[ðæt] [aɪ] [ˈweɪkənd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] [ɪkˈsaɪtɪd] — [ɪgˈzɔːstɪd] — [æz; əz] [ðoʊ] [ɪts] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈfɪgm(ə)nt]
that I awakened from it excited — exhausted — as though its frightful figments
那 我 醒来 从 它 兴奋的 — 筋疲力尽的 — 作为 尽管 它是 可怕 虚构

[hæd; həd] [bɪn] [stɜːrn] [rɪˈælitɪz] ．
had been stern realities ．
有 到过 船尾 现实 ．

我从中醒来，既兴奋又疲惫，仿佛它可怕的虚构情节变成了严峻的现实。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [dɔ:ɡ] [ˈɔsiən] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [ə'gen] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] ['dʌb(ə)] -
I thought that the noble dog Ossian came to me again and laid the double -
我 想法 那 这 高贵 狗 奥西安 来了 到 我 再次 和 铺设 这 双倍的 -
[ˈfʊtɪd] [ki:] [ə'pɑ:n][maɪ][ləp] ,
footed key upon my lap ,
有脚的 钥匙 之上 我的 膝 ,
我以为是高贵的狗狗奥西安又来到我身边，把那把双爪钥匙放在我的腿上。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] - — ['steɪnɪŋ] [maɪ] [waɪt] [dres] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [nɑ:t]
as he had done at Beauseincourt — staining my white dress with blood , not
作为 他 有 完毕 在 - — 染色 我的 白色的 裙子 和 血 , 不是
[mʌd] , [ðɪs] [taɪm] ,
mud , this time ,
泥 , 这 时间 ,
就像他在博桑库尔所做的那样——这次弄脏我白裙子的不是泥巴，而是鲜血。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɜ:rn(ə)] [lɑ:] [vi:n] [strʌk] [aɪ 'ti:] ['fjʊriəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,
and that Colonel La Vigne struck it furiously to the floor ,
和 那 上校 拉 维涅 击 它 愤怒地 到 这 地面 ,
拉维涅上校愤怒地将它摔到地上。

[ænd; ənd] ['hændɪd][em 'i:] [ɪn'sted] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [wʌn][aɪ][hæd; həd] [ka:v d] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]
and handed me instead the wooden one I had carved , with the words of
和 递交 我 反而 这 木制的 一 我 有 雕刻 , 和 这 字 的
[ðə; ði][ˈpra:vɜ:rb] :
the proverb :
这 谚语 :
他却递给我一块我刻好的木牌，上面刻着那句谚语：

" [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [bɜ:st] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['æroʊ] [sped] : [aɪ 'ti:] [kʌmz] [noʊ] [mɔ:r] .
" **The opportunity lost is like the arrow sped : it comes no more .**
" 这 机会 丢失的 是 喜欢 这 箭 加速 : 它 来 不 更多的 .
错失的机会就像飞逝的箭：再也不会来了。

[jʊr; jər] ['wʊd(ə)n] [ki:] [wɪl] [feɪl][ju:; jʊ][nekst] [taɪm] , [æz; əz][aɪ 'ti:][hæz; həz] [feɪld] [ju:; jʊ] [ðɪs] ,
Your wooden key will fail you next time , as it has failed you this ,
你的 木制的 钥匙 将要 失败 你 下一个 时间 , 作为 它 有 失败的 你 这 ,
你的木钥匙下次还会失灵，就像这次一样。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['bæfəld] — ['bæfəld] — [æz; əz][ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə]['bæf(ə)][em 'i:] !
and you will be baffled — baffled — as you tried to baffle me !
和 你 将要 是 困惑 — 困惑 — 作为 你 尝试 到 挡板 我 !
你会感到困惑——困惑不已——就像你试图让我困惑一样！

[ˈmɪriəm] , [ʌn'si:n] [aɪ] [pər'su:] [ju:; jʊ] !
Miriam , unseen I pursue you !
米里亚姆 , 看不见 我 追求 你 !
米里亚姆，我看不见你，却一直在追寻你！

" [ðen] [hi:; hi] [læft] ['hɔ:rəbli] , [ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑ:n] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'woʊk] ,
" **Then he laughed horribly , and faded in the gray dawn , to which I awoke ,**
" 然后 他 笑了 糟糕透了 , 和 褪色 在 这 灰色的 黎明 , 到 哪个 我 醒来 ,
“然后他发出可怕的笑声，消失在灰蒙蒙的黎明中，我醒来时，黎明的光芒正笼罩着他。”

['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][koʊld] [du:] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .
covered with cold dew , and trembling in every limb .
涵盖 和 寒冷的 露 , 和 发抖 在 每一个 肢 .
浑身沾满冰冷的露水，四肢都在颤抖。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ðer; ðər] , [ɪn'di:d] , [ɪn] ['spɪrɪtʃuəl] ['prez(ə)ns] ?
Had he been there , indeed , in spiritual presence ?
有 他 到过 那里 , 的确 , 在 精神 在场 ?
他是否真的以灵体的形式在那里？

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ðæt] [bənd] [ə'baʊt] [maɪ] [braʊ] — [ðæt] ['sɜ:rdʒɪŋ] [ɪn][maɪ]
Was it his hand that had left that band about my brow — that surging in my

曾是 它 他的 手 那 有 左边 那 乐队 关于 我的 眉头 — 那 滔滔 在 我的

[breɪn] — [ðæt] [weɪt] [ə'pɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] ?
brain — that weight upon my heart ?

脑 — 那 重量 之上 我的 心 ?

是不是他的手在我额头上留下了那道印记——在我脑海中激起的那种悸动——在我心中留下的那种沉重感？

[oʊ][gɑ:d] !
O God !

哦 上帝 !

上帝啊！

[hæd; həd][aɪ] [ɪn'di:d] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][spɔ:rt][ʌv; əv] [fi:ndz] ?
had I indeed become the sport of fiends ?

有 我 的确 变得 这 运动 的 恶魔 ?

难道我真的成了恶魔们的玩物吗？

[æt; ət][læst][aɪ] [wept] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [terz] [faʊnd] ['sʌlən] ['kʌmfərt] .
At last I wept , and in my tears found sullen comfort .

在 最后的 我 哭泣 , 和 在 我的 眼泪 成立 忧郁 舒适 .

最后我哭了，在泪水中找到了一丝阴郁的慰藉。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] ['kæv(ə)] [æt; ət][æz; əz] [fɔ:ls] [ɪn] ['hæmlət] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [ðen] [æz; əz][ðə; ði]
The image so often caviled at as false in Hamlet came to me then as the

这 图像 所以 经常 挑剔 在 作为 错误的 在 村庄 来了 到 我 然后 作为 这

[ˈrɛdiɪst] [ɪn,tɜ:rprə'teɪ](ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] ,
readiest interpretation of what I suffered ,

准备就绪 解释 的 什么 我 遭受 ,

在《哈姆雷特》中，那个经常被批评为虚假的形象，对我来说却是对我所遭受的苦难最直接的诠释。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pru:vd] [ɪts] [oʊn] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [tru:θ] .
and thus proved its own fidelity and truth .

和 因此 已证实 它是自己的 忠诚 和 真相 .

从而证明了自身的忠实性和真实性。

" [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] " [dɪd] [ɪn'di:d] [si:m] [tu:; tə][roʊl] [ə'bʌv] [em 'i:] ,
" A sea of sorrow " did indeed seem to roll above me ,

" 一个 海 的 悲哀 " 做过 的确 似乎 到 卷 多于 我 ,

悲伤的海洋确实仿佛在我头顶翻滚。

[ə'genst] [wɪt] [aɪ] [felt] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] " ['teɪkɪŋ] [ɑ:rmz] .
against which I felt the vanity of " taking arms .

反对 哪个 我 毛毡 这 虚荣 的 " 采取 武器 .

对此，我感到“拿起武器”是徒劳的。

" [maɪ] [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz] [dɪ'kri:d] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] ['sʌfər]
" My destruction was decreed , and I had nothing to do but suffer

" 我的 破坏 曾是 颁布 , 和 我 有 没有什么 到 做 但 遭受

[ænd; ənd] [səb'mɪt] !
and submit !

和 提交 !

“我的毁灭是命中注定的，我除了承受痛苦和屈服别无选择！ ”

[ɔ:l][ðə; ði] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] [aɪ][hæd; həd] [sə'steɪnd] [sɪns] [maɪ] ['fɑ:ðəz] [deθ] ,
All the persecution I had sustained since my father's death ,

全部 这 迫害 我 有 持续 自从 我的 父亲的 死亡 ,

自从我父亲去世以来，我所遭受的所有迫害，

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i][hændz̃][ʌ̃v; ə̃v] [ˈevlɪñ] [ænd̃; ə̃nd̃][ˈbeɪz̃l] - — [ɔːl̃][maɪ] [rɒŋz̃] , [brɪɡɪnɪŋ̃] [æt̃; ət̃]
at the hands of Evelyn and Basil Bainrothe — all my wrongs , beginning at
在 这 双手 的 伊芙琳 和 罗勒 - — 全部 我的 错误 , 开始 在
[ð̃ə; ð̃i] [hɑːrt̃] - [bɪˈtreɪəl̃] [ʌ̃v; ə̃v] [klɔːd̃] ,
the heart - betrayal of Claude ,
这 心 - 背叛 的 克劳德 ,
这一切都是伊芙琳和巴兹尔·班罗特的错——我所有的罪过，都始于克劳德的背叛。

[ænd̃; ə̃nd̃] [ˈendɪŋ̃] [wɪð̃; wɪθ̃][ð̃ə; ð̃i] [ɪˈmjuəmənt̃] [aɪ][wʌz̃; wəz̃] [ˈsʌfərɪŋ̃] [naʊ̃] [æt̃; ət̃][ð̃ə; ð̃i][hændz̃][ʌ̃v; ə̃v]
and ending with the immurement I was suffering now at the hands of
和 结束 和 这 监禁 我 曾是 痛苦 现在 在 这 双手 的
[hɪz̃; ɪz̃] [ˈfɑːðər̃] — [ɔːl̃][maɪ] [streɪndʒ̃] [laɪf̃][æt̃; ət̃] - ,
his father — all my strange life at Beauseincourt ,
他的 父亲 - 全部 我的 奇怪的 生活 在 - ,
最后，我被他父亲囚禁——这就是我在博桑库尔的整个奇异人生。

[wɪð̃; wɪθ̃][ɪts̃] [ˈepɪsəʊd̃] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈhɔːrər̃] , [ɪts̃][wʌñ] [rɪˈælətɪ] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈpɜːrɪfɪkt̃] [ˈhæpɪnəs̃] [tuː] [fer̃] [tuː; tə][læst̃] ,
with its episode of horror , its one reality of perfect happiness too fair to last ,
和 它是 插曲 的 恐怖 , 它是 一 现实 的 完美的 幸福 也 公平的 到 最后的 ,
它既有恐怖的片段，也有完美幸福的现实，而这种幸福美好得无法长久。

[ɪts̃] [ˈsɪŋɡjələ̃r̃] [ˌrevɪˈleɪʃənz̃] , [ɪts̃][wɔːrm̃][ænd̃; ə̃nd̃] [dɪːp̃] [əˈtætʃmənts̃] , [maɪ] [ˈfɪrf(ə)l̃] [ænd̃; ə̃nd̃] [ˈnaɪtmər̃]
its singular revelations , its warm and deep attachments , my fearful and nightmare
它是 单数 启示 , 它是 温暖的 和 深的 附件 , 我的 可怕 和 恶梦
- [laɪk̃] [ɪkˈspɪəriəns̃] [ɑːñ][ð̃ə; ð̃i] [ˈbɜːrnɪŋ̃] [ʃɪp̃] ,
- like experience on the burning ship ,
- 喜欢 经验 在 这 燃烧 船 ,
它独特的启示，它温暖而深厚的情感，我在燃烧的船上那段恐惧而噩梦般的经历，

[ð̃ə; ð̃i][ˈlev(ə)l̃][ræft̃] , [wɪð̃; wɪθ̃][ð̃ə; ð̃i] [ɡriːñ] [werz̃] [ˈkɜːrlɪŋ̃] [əˈbʌṽ] [aɪˈtiː] , [ð̃ə; ð̃i][ˈreskjuː] ,
the level raft , with the green wares curling above it , the rescue ,
这 等级 筏 , 和 这 绿色的 商品 冰壶 多于 它 , 这 救援 ,
平坦的木筏，绿色的货物在其上方盘旋，救援行动开始了。

[ð̃ə; ð̃i] [sner̃] [ˈɪntuː] [wɪt̃] [aɪ][hæd̃; həd̃] [ɪnˈevɪtəblĩ] [ˈfɔːlə̃ñ] ,
the snare into which I had inevitably fallen ,
这 圈套 进入 哪个 我 有 不可避免地 倒下 ,
我无可避免地落入了陷阱。

[ð̃ə; ð̃i] [ɪŋkwɪˈzɪʃñ] - [wɔːl̃z̃] [ˈkloʊzɪŋ̃] [əˈraʊnd̃] [emˈiː] — [ɔːl̃][wɜːr; wər̃][ð̃er̃; ð̃ər̃][ɪñ][wʌñ] [ˈvɪvɪd̃][ænd̃; ə̃nd̃]
the Inquisition - walls closing around me — all were there in one vivid and
这 宗教裁判所 - 墙壁 结束 大约 我 - 全部 是 那里 在 一 生动 和
[ˌoʊvərˈwelmlɪŋ̃] [ˈment(ə)l̃] [ˈsʌmərĩ] !
overwhelming mental summary !
压倒 精神的 概括 !
宗教裁判所的围墙向我逼近——所有的一切都清晰地呈现在我眼前，令人震撼！

[aɪ] [θɪŋk̃] [ɪf̃] [ˈevər̃] [ˈmædnəs̃] [keɪm̃] [nɪr̃] [emˈiː][ɪñ][maɪ][laɪf̃] , [aɪˈtiː] [keɪm̃] [ð̃æt̃] [naɪt̃] ,
I think if ever madness came near me in my life , it came that night ,
我 思考 如果 曾经 疯狂 来了 靠近 我 在 我的 生活 , 它 来了 那 夜晚 ,
我想，如果我这辈子曾与疯狂擦肩而过，那一定是那天晚上。

[soʊ̃] [ˈkrʌʃɪŋ̃] , [soʊ̃] [təˈrɪfɪk̃] [wʌz̃; wəz̃] [ð̃ɪs̃] [weɪt̃] [wɪt̃] , [sɪsaɪfəs̃] - [laɪk̃] ,
so crushing , so terrific was this weight which , Sysiphus - like ,
所以 压碎 , 所以 了不起 曾是 这 重量 哪个 , 西西弗斯 - 喜欢 ,
这重担如此沉重，如此可怕，如同西西弗斯一般，

[ˈmemərĩ] [wʌz̃; wəz̃] [ˈroʊlɪŋ̃] [tuː; tə][ð̃ə; ð̃i] [ˈsʌmɪt̃] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i][ˈprez(ə)nt̃][ˈmoʊmənt̃] ,
memory was rolling to the summit of the present moment ,
记忆 曾是 滚动 到 这 首脑 的 这 展示 片刻 ,
记忆如潮水般涌向当下这一时刻的顶峰。

[tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [weɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['væli] [br'loʊ] — [ðə; ði]
to fall back again by the power of its own weight to the valley below — the
到 落下 后退 再次 经过 这 力量 的 它是自己的 重量 到 这 谷 以下 — 这
['væli] [ʌv; əv] [drɪ'sper] — - [ænd; ənd] [drɪ'strɔɪ] [ɔ:l] [ðæt][aɪ 'ti:] [ɪn'kaʊntər] [ɔ:r] [faʊnd] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] .
valley of despair — - and destroy all that it encountered or found beneath it .
谷 的 绝望 — - 和 破坏 全部 那 它 遭遇 或者 成立 下面 它 .
凭借自身重量，再次坠落到下面的山谷——绝望的山谷——并摧毁它在下面遇到或发现的一切。

[jet] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ʌp] , [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [si:ld] [ə'gen] [ɪn] [s'lʌmbər] .
Yet , by the time the sun was up , my eyes were sealed again in slumber .
然而 , 经过 这 时间 这 太阳 曾是 向上 , 我的 眼睛 是 密封 再次 在 睡眠 .
然而，当太阳升起时，我的眼睛又闭上了，沉沉睡去。

[brɪfɔ:r] [aɪ][kloʊz] [ðɪs] [tʃæptər] ,
Before I close this chapter ,
前 我 关闭 这 章 ,
在我结束这一章之前，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [drɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['tæbloʊ] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [θru:]
it will be as well to describe the tableau I had caught sight of through
它 将要 是 作为 出色地 到 描述 这 画面 我 有 捕捉 视线 的 通过
[ðə; ði]['oʊpən][pɑ:rlər] - [dɔ:r] [wen] [aɪ] ['temptɪd] [maɪ] [feɪt] [ænd; ənd] [feɪld] .
the open parlor - door when I tempted my fate and failed .
这 打开 客厅 - 门 什么时候 我 受诱惑 我的 命运 和 失败的 .
不妨描述一下我透过敞开的客厅门看到的景象，当时我试图挑战命运，结果失败了。

['stændɪŋ] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [soʊ] [ðæt] , [i:v(ə)n] [ɪf] [də'rektɪd] [tɔ:rd] [em 'i:] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,
Standing close in the shadow , so that , even if directed toward me unconsciously ,
常设 关闭 在 这 阴影 , 所以 那 , 甚至 如果 指导 朝向 我 不知不觉 ,
他站在阴影里，离我很近，所以即使他无意识地把目光投向我，

[ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] , [aɪ] [nu:] , [kʊd; kəd][nɑ:t] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][maɪ]
the glance of those within , I knew , could not penetrate the mystery of my
这 瞥一眼 的 那些 之内 , 我 知道 , 可以 不是 穿透 这 神秘 的 我的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,
我知道，屋内那些人的目光无法看穿我存在的神秘感。

[aɪ] [skænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [drɪ'rɪzn] , [ðə; ði] [si:n] [brɪfɔ:r] [em 'i:] .
I scanned with a sad derision , the scene before me .
我 扫描 和 一个 伤心 嘲笑 , 这 场景 前 我 .
我带着悲凉的嘲讽扫视着眼前的景象。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd]['moʊmənts][tu:; tə] [kən'veɪ] [ɪn]
With a glance I received the impression that it required moments to convey in
和 一个 瞥一眼 我 已收到 这 印象 那 它 必需的 时刻 到 传达 在
['nærətɪv] .
narrative .
叙述 .
一眼望去，我感觉需要花些时间才能用叙述的方式表达出来。

[ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] - [rʌg] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] , [hɪz; ɪz] [legz][ə'pɑ:rt] , [hɪz; ɪz] [koʊt] -
On the hearth - rug , with his back to the fire , his legs apart , his coat -
在 这 炉 - 小地毯 , 和 他的 后退 到 这 火 , 他的 腿 除 , 他的 外套 -
[skə:ts]['pɑ:rtɪd][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
skirts parted behind him ,
裙子 分手了 在后面 他 ,
他背对着火堆，双腿分开，坐在壁炉地毯上，外套裙摆在身后敞开。

[stɒd] [ˈbeɪzl] - , [ˈma:nərk] [ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [ˈsɜ:veɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstendɪd] [hænd] ,
stood Basil Bainrothe , monarch of all he surveyed , with extended hand ,
站立 罗勒 - , 君主 的 全部 他 调查 , 和 扩展 手 ,
巴兹尔·班罗特, 他所统治的一切的君主, 伸出了手。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈdemənstreɪtɪŋ] [sʌm; səm][ˈæksiəm][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [ˈvɪzɪtər] [enˈskɒnst] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə]
evidently demonstrating some axiom to the two visitors ensconced on the sofa
显然 演示 一些 公理 到 这 二 访客 安顿下来 在 这 沙发
[nɪr] [hɪm; ɪm] , [hu:] ,
near him , who ,
靠近 他 , who ,

显然, 他是在向坐在他附近沙发上的两位访客展示某种真理, 他们说:
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbu:tɪd] [fɪt] , [ænd; ænd][ðə; ði][stræps][ʌv; əv][ðer; ðər]
with the exception of their booted feet , and the straps of their
和 这 例外 的 他们的 已启动 脚 , 和 这 肩带 的 他们的
[pæntəˈlu:nz] ,
pantaloons ,
灯笼裤 ,

除了他们穿着靴子的脚和裤子的带子之外,
[wɜ:r; wər] [brɪˈɑ:nd] [maɪ][ˈæŋɡ(ə)][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] .
were beyond my angle of vision .
是 超过 我的 角度 的 想象 .

超出了我的视线范围。
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] [ɪnˈskru:təb(ə)] [ɡests] [sæt] [tu:] [ˈleɪdɪz] ,
On the opposite side of the chimney from these inscrutable guests sat two ladies ,
在 这 对面的 边 的 这 烟囱 从 这些 难以捉摸 客人 卫星 二 女士们 ,
与这些神秘莫测的客人隔着烟囱, 坐着两位女士。

[ɪˈlæbəreɪtli] [drest] [ænd; ænd] [ru:ʒd] , [ɪn] [hu:m] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] [ˈevlɪn] [ˈɛrlə]
elaborately dressed and rouged , in whom I recognized at a glance Evelyn Erle
精心 穿着 和 胭脂 , 在 谁 我 认可 在 一个 瞥一眼 伊芙琳 厄尔
[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmənd] .
and Mrs . Raymond .
和 太太 . 雷蒙德 .

她们衣着考究, 脸上涂着胭脂, 我一眼就认出她们是伊芙琳·厄尔和雷蒙德夫人。
[dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [ˈvænɪʃt] , [klɔ:d] - , [ˈkɜ:rtiəs] [ɪn] [ˈmænər] [ænd; ænd] [ˈelɪɡənt] [ɪn] [ɪkˈstɪriər]
Just before I vanished , Claude Bainrothe , courteous in manner and elegant in exterior
只是 前 我 消失了 , 克劳德 - , 有礼貌 在 方式 和 优雅的 在 外部的
,
.
,

就在我消失之前, 克劳德·班罗特, 举止彬彬有礼, 外表优雅,
[əˈprəʊtʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɑ:rlər] , [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ˈɑ:n.treɪ][ʌv; əv]
approached them from the other parlor , in time to witness the entrée of
接近 他们 从 这 其他 客厅 , 在 时间 到 证人 这 主菜 的
[ˈɡregəri] ,
Gregory ,
格雷戈里 ,

我从另一个客厅走近他们, 正好目睹了格雷戈里入场。
[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈfɜ:rd] , [ænd; ænd][tu:; tə] [səˈlu:t] [hɪm; ɪm] [ˈkɔ:rdʒəli] .
to which I have referred , and to salute him cordially .
到 哪个 我 有 指 , 和 到 礼炮 他 诚挚地 .
我已提及此事, 并向他致以诚挚的问候。

[ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [kən'fedərəts] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə][eɪd] [i:t]
That these were all confederates I could not doubt , and prepared to aid each
那 这些 是 全部 南方邦联 我 可以 不是 怀疑 , 和 准备 到 援助 每个
[ʌðər] .
other .
其他 :

我毫不怀疑这些人都是同盟者，并且准备互相帮助。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌn] [per] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪvɪdənt] [fi:t] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)]
How could I know that one pair of those evident feet belonged to the invisible
如何 可以 我 知道 那 一 一对 的 那些 明显 脚 属于 到 这 无形的
[ˈbɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔ:ld] [tu:; tə]
body of a man who was one of the few whom I could have called to
身体 的 一个 男人 WHO 曾是 一 的 这 很少 谁 我 可以 有 称为 到
[maɪ] [dɪ'fens] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
my defense from the ends of the earth ,
我的 防御 从 这 结束 的 这 地球 ,

我怎么会知道，那双清晰可见的脚中，有一双属于一个看不见的躯体，而这个人，是我能从天涯海角召唤来保护我的少数几个人之一呢？

[hæd; həd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˈtʃæmpi:ənz] [bɪn] [ə'fɔ:d] [em 'i:] ?
had choice of champions been afforded me ?
有 选择 的 冠军 到过 提供 我 ?

如果让我选择冠军，会是什么结果？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ɔ:n] ['æftərwərd] [ðæt] [aɪ] [æsə'teɪnd] [brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] ['meɪdʒər]
It was not until long afterward that I ascertained beyond a doubt that Major
它 曾是 不是 直到 长的 之后 那 我 已确定 超过 一个 怀疑 那 主要的
- [hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][maɪ]['feɪt(ə)] ['feɪljər] .
Favraud had formed one of that company on the occasion of my fatal failure .
- 有 形成 一 的 那 公司 在 这 场合 的 我的 致命的 失败 :
很久以后，我才确信无疑地得知，法夫罗少校在我遭遇致命失败之际组建了那家公司。

[hæd; həd][aɪ] [dri:md] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fɪrləsli] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði]['pɑ:rlər] ,
Had I dreamed of his presence , I should fearlessly have entered the parlor ,
有 我 梦见 的 他的 在场 , 我 应该 无畏地 有 进入 这 客厅 ,
如果我梦见了他的出现，我就会毫不畏惧地走进客厅。

[ænd; ənd] [θroʊn] [maɪ'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['brʌðərli] [prə'tekʃn] , [sɪ'kjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] ['efərts] [tu:; tə]
and thrown myself on his brotherly protection , secure of his best efforts to
和 抛掷 我 在 他的 兄弟般的 保护 , 安全的 的 他的 最好的 努力 到
[ˈreskjʊ:] [em 'i:] ,
rescue me ,
救援 我 ,

我把自己完全交托给他，相信他会尽全力救我，就像兄弟一样保护我。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑ:rts] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .
even though his own heart's blood had been the sacrifice .
甚至 尽管 他的 自己的 心脏的 血 有 到过 这 牺牲 :

即使他自己的心脏也为此流下了鲜血。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['evər] [faɪnd] [ə'hʌðər] [dɑ:rt] [laɪk] [ðæt] , ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'kɔ:ld] ,
should I ever find another dart like that , never to be recalled ,
应该 我 曾经 寻找 其他 镖 喜欢 那 , 绝不 到 是 召回 ,

如果我再找到一支那样的飞镖，而且这支飞镖永远不会被召回，

[tuː; tə] [lɔːntʃ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [fɪks] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
to launch in the right direction , and fix quivering in the eye of the
到 发射 在 这 正确的 方向 , 和 使固定 颤抖 在 这 眼睛 的 这
[ˈtɑːrgɪt] ?
target ?
目标 ?

朝着正确的方向发射，并修正目标眼中的颤动？
— [gɑːd][ə'loʊn][kʊd; kəd] [noʊ] .
— God alone could know .
— 上帝 独自的 可以 知道 .

只有上帝才知道。
[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章
[æftər][ðə; ði][wʌn][ˈhoʊpf(ə)] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['prɪzn] - [laɪf] , [maɪ]['spɪrɪt] [druːpt] [dɪ'plɔːrəbli]
After the one hopeful excitement of my prison - life , my spirit drooped deplorably
后 这 一 充满希望 激动 的 我的 监狱 - 生活 , 我的 精神 下垂 令人痛心
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ,
for a season ,
为了 一个 季节 ,

在监狱生活中唯一一次充满希望的兴奋过后，我的精神状态一度陷入了深深的低落之中。
[ænd; ənd][ɔːl][ɑːkju'peɪ](ə)n] [br'keɪm] [dɪ'steɪstf(ə)] [tuː; tə][em 'iː] .
and all occupation became distasteful to me .
和 全部 职业 成为 令人厌恶的 到 我 .

所有职业都让我感到厌恶。
[maɪ]['daɪəri]['iːv(ə)n][wʌz; wəz] [ə'bændənd] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [hæd; həd][soʊ] [wel] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə]
My diary even was abandoned , the writing of which had so well assisted to
我的 日记 甚至 曾是 弃 , 这 写作 的 哪个 有 所以 出色地 协助 到
[fɪl] [maɪ] [taɪm] ,
fill my time ,
充满 我的 时间 ,

连我的日记也弃之不用了，而写日记曾经很好地帮助我打发时间。
[ænd; ənd] , [ɔːl'doʊ] [dɪ'strɔɪd] ['deɪli] ,
and , although destroyed daily ,
和 , 虽然 损毁 日常的 ,

而且，尽管每天都在被摧毁，
[tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][maɪ] ['meməri] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)] [ænd; ənd] ['siːkwənt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði]
to impress upon my memory a faithful and sequent record of the
到 令人印象深刻 之上 我的 记忆 一个 忠实 和 后续 记录 的 这
[mə'nɑːtənəs] ['aʊərz] ,
monotonous hours ,
单调 小时 ,

为了在我的记忆中留下单调时光的真实而连贯的记录，
[els] [rɪ'membər] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhoʊmə'dʒiːniəs] [hoʊl] .
else remembered merely as a homogeneous whole .
别的 记得 仅仅 作为 一个 均质 所有的 .

否则，人们只会将其视为一个同质的整体。
[hæd; həd][aɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [pʊr] ['əːniː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'kwaiəmənt] ,
Had it not been for poor Ernie and his requirements ,
有 它 不是 到过 为了 贫穷的 厄尼 和 他的 要求 ,

如果不是可怜的厄尼和他的那些要求，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌŋk][ʌndər][ðɪs][freɪ][feɪz][ʌv; əv][ˈsʌfərɪŋ] , [aɪ][ˌeɪˈem][kənˈvɪnst] .
I should have sunk under this fresh phase of suffering , I am convinced .
我 应该 有 沉没 在下面 这 新鲜的 阶段 的 痛苦 , 我 是 确信 .
我确信, 我本该被这新一轮的苦难击垮。

[maɪ][helθ] , [tu:] , [wʌz; wəz][ˈɡɪvɪŋ][weɪ] .
My health , too , was giving way .
我的 健康 , 也 , 曾是 给予 方式 .
我的健康也每况愈下。

[maɪ][streŋθ] , [maɪ][ˈenədʒi][wɜːr; wər][ˈfeɪlɪŋ] .
My strength , my energy were failing .
我的 力量 , 我的 活力 是 失败 .
我的体力和精力都在逐渐衰竭。

[aɪ][kept][maɪ][bed] ,
I kept my bed ,
我 保留 我的 床 ,
我保留了我的床,

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈnevər][bɪn][ˈwɪlɪŋ][tuː; tə][duː][brɪˈfɔːr][ɪf][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][əˈraɪz][frʌm; frəm][aɪˈtiː] ,
as I had never been willing to do before if able to arise from it ,
作为 我 有 绝不 到过 愿意的 到 做 前 如果有能力的 到 出现 从 它 ,
如果能够从中挣脱出来, 我以前从未愿意这样做,

[ʌnˈtɪl][nuːn][ˈsʌmtaɪmz] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ˈnɜːrvəs][ˈɪmpʌls] , [ænd; ənd][maɪ][fuːd][wʌz; wəz]
until noon sometimes , for want of nervous impulse , and my food was
直到 中午 有时 , 为了 想 的 紧张的 冲动 , 和 我的 食物 曾是
[ˈteɪstləs][ænd; ənd][ɪnnjʊˈtriʃəs] ,
tasteless and innutritious ,
无味 和 营养不良 ,
有时直到中午, 我都提不起精神, 而且食物既无味又无营养。

[ɪːv(ə)n][wen][aɪ][fɔːrst][maɪˈself][tuː; tə][iːt][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][wʌt][wʌz; wəz][pleɪst][ˈregjələrlɪ][brɪˈfɔːr]
even when I forced myself to eat a portion of what was placed regularly before
甚至 什么时候 我 强制 我 到 吃 一个 部分 的 什么 曾是 放置 经常 前
[emˈiː] .
me :
我 .
即使我强迫自己吃掉摆在我面前的那部分食物。

[aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][emˈiː][ðæt] , [lɔːŋ][er][ðɪs] , [ˈwɔːrɪdʊər][ˈwenˈtwɜːθ][mʌst; məst][hæv; həv]
It seemed to me that , long ere this , Wardour Wentworth must have
它 似乎 到 我 那 , 长的 埃雷 这 , 沃德 温特沃斯 必须 有
[æsəˈteɪnd][maɪ][feɪt] ,
ascertained my fate ,
已确定 我的 命运 ,
我觉得, 沃德·温特沃斯很可能很久以前就已经决定了我的命运。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][θɔːt][ðæt][hiː; hi][maɪt][biː; bi][ˈpæsɪv][wen][maɪ][ˈveri][ˈsəʊl][wʌz; wəz][æt; ət][steɪk]
and the thought that he might be passive when my very soul was at stake
和 这 想法 那 他 可能 是 被动的 什么时候 我的 非常 灵魂 曾是 在 赌注
,
:
,
想到当我的灵魂危在旦夕时, 他可能会袖手旁观, 我就感到不安。

[θrɪld][emˈiː][wɪð; wɪθ][ˈægəni][ʌnˈspiːkəb(ə)l] .
thrilled me with agony unspeakable .
激动不已 我 和 痛苦 无法形容 .
让我体验到难以言喻的痛苦。

[ðɪs] [muːd] [ɪn'dʊrd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['kleɪtən] [gruː] [ə'lɑːrmd] .
This mood endured so long that even Mrs . Clayton grew alarmed .
这 情绪 忍受 所以 长的 那 甚至 太太 : 克莱顿 生长 惊慌 :

这种气氛持续了很久，甚至连克莱顿太太都感到担忧。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['ɪŋəlhaːrt] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [ʃɒk] [maɪ] [hed] ['drɪrəli]
She insisted on Dr . Englehart again , and , when I shook my head drearily
她 坚持 在 博士 : 恩格尔哈特 再次 , 和 , 什么时候 我 摇晃 我的 头 沉闷地
[fɔːr; fər][ɔːl] [rɪ'plaɪ] ,
for all reply ,
为了 全部 回复 ,

她再次坚持要找恩格尔哈特医生，而我无奈地摇了摇头，没有回答。

['bɛgd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪt] [maɪ] [keɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] ,
begged that I would permit her to state my case to Mrs . Raymond ,
乞求 那 我 会 允许 她 到 状态 我的 案件 到 太太 : 雷蒙德 ,

她恳求我允许她向雷蒙德夫人陈述我的案情。

[huː] [maɪt] [ɪn][tɜːrn] [siː] [sʌm; səm]['eɪb(ə)] [fɪ'zɪ(ə)n] [ə'baʊt] [em 'iː][ænd; ənd] [prə'kjʊr] ['remədɪz] .
who might in turn see some able physician about me and procure remedies .
WHO 可能 在 转动 看 一些 有能力的 医生 关于 我 和 采购 补救措施 :

他或许会去找附近有医术高明的医生，并寻求治疗方案。

[tuː; tə] [ðɪs] , [æt; ət][ləst] , [aɪ] [kən'sentɪd] .
To this , at last , I consented .
到 这 , 在 最后的 , 我 同意 :

最终，我同意了。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] : ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [keɪm]
The consequence was what I had hoped it might be : Mrs . Raymond came
这 结果 曾是 什么 我 有 希望 它 可能 是 : 太太 : 雷蒙德 来了
[ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,
in person ,
在 人 ,

结果正如我所希望的那样：雷蒙德夫人亲自来了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æt; ət][ləst][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [drɪ'zɑɪrd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]
and I had at last the opportunity I had long desired of seeing her
和 我 有 在 最后的 这 机会 我 有 长的 想要的 的 看到 她
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 :

我终于有机会单独和她见面了，这是我一直以来梦寐以求的。

[ɪf] ['θɔːtləs] , [ɪf] [ʌnrɪ'faɪnd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [vjuːz] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
If thoughtless , if unrefined according to my views of good breeding , she was
如果 轻率 , 如果 粗 根据 到 我的 浏览 的 好的 选育 , 她 曾是
[stiɪl] [jʌŋ] ,
still young ,
仍然 年轻的 ,

即使她粗心大意，如果按照我眼中的教养标准来看她不够高雅，但她毕竟还年轻。

[ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] , [ænd; ənd][pər'hæps][kaɪnd] - ['hɑːtɪd] ; [brɪ'saɪdz] [ðɪs] ,
and vivacious , and perhaps kind - hearted ; besides this ,
和 活泼 , 和 也许 种类 - 心地 ; 除了 这 ,

而且活泼开朗，或许还心地善良；除此之外，

[sə'fɪntli] [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] ['dʒenərəs] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd][noʊ]
sufficiently well pleased with herself to be generous to one who could no
足够出色地高兴和她自己到是慷慨的到一WHO可以不
[b:ŋgər][bi:; bi][hɜ:r; hər]['raɪv(ə)l] .
longer be her rival .
更长是她竞争对手 :

她对自己非常满意，甚至慷慨地对待一个不再是她竞争对手的人。

[hɜ:r; hər] [ə'prəʊtʃ] [wʌz; wəz] ['herəldɪd] [baɪ][ə; eɪ][noʊt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - , [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Her approach was heralded by a note from Mr . Bainrothe , full of his
她方法曾是预言经过一个笔记从先生 : - , 满的的他的
[ker.ək.tə'rɪs.tɪk] ,
characteristic ,
特征 ,

她的到来得到了贝恩罗特先生的一封信的预告，信中充满了他特有的风格：

[ˈgaɪflɪ] ['sɔ:fɪstri] [ænd; ənd] [ku:l] [ɪm'pɜ:rtnəns] .
guileful sophistry and cool impertinence .
狡猾的诡辩和凉爽的无礼 :

狡诈的诡辩和冷酷的傲慢。

[aɪ'ti:][ræn][æz; əz] ['fɑ:ləʊz] ([aɪ] [stɪl] [pə'zes] [ðɪs] ['bɪlɪt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'daɪtɪŋ] — [ə'lɔ:ŋ]
It ran as follows (I still possess this billet with others of his inditing — along
它跑作为跟随 (我 仍然 具有 这 坯料 和 其他的 的 他的 写作 — 沿着
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sneɪks] ['ræt(ə)l]) :
with a snake's rattle) :
和 一个 蛇的 嘎嘎作响) :

内容如下（我至今仍保存着这份文件以及他的其他一些作品——还有一条蛇的尾巴）：

" ['mɪriəm] : [aɪ][eɪ'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [θru:] ['mɪsɪz] . ['kleɪtən] [ðæt] [rɪ'ækʃ(ə)n][hæz; həz] [ə'kɜ:rd] ,
" MIRIAM : I am glad to hear through Mrs . Clayton that reaction has occurred ,
" 米里亚姆 : 我 是 高兴的 到 听到 通过 太太 : 克莱顿 那 反应 有 发生 ,
“米里亚姆：我很高兴从克莱顿夫人那里得知已经有了回应，

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['mænɪfɛst] [rɪ'pentəns] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['ri:s(ə)nt] ['vaɪələns] [tɔ:rd] [wʌn] [hu:] ['ɔ:lweɪz]
and that you manifest repentance for your recent violence toward one who always
和 那 你 显现 悔改 为了 你的 最近的 暴力 朝向 一 WHO 总是
[mi:nz] [ju:; jʊ] [wel] .
means you well .
方法 你 出色地 :

并且你要对最近你对一个一直对你很好的人施加的暴力行为表示悔改。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestɪŋ][ɑ:n][ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɑ:rdɪən] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] ,
A little jesting on the part of your guardian , my dear girl ,
一个 小的 开玩笑 在 这 部分的 你的 监护人 , 我的 亲爱的 女孩 ,
亲爱的女孩，你的监护人只是跟你开了个小玩笑。

[ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
should meet with a very different reception ,
应该 见面 和 一个 非常 不同的 接待 ,

应该会受到截然不同的对待，

[ænd; ənd] ['hænsəm] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] [səb'mɪt] [tu:; tə] ['kɑ:mpləments] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] ,
and handsome women must submit to compliments with a good grace ,
和 英俊的 女性 必须 提交 到 赞美 和 一个 好的 优雅 ,
而容貌姣好的女性必须优雅地接受赞美。

[ɔ:r] [rʌŋ] [ðə; ðɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [pru:dz] [ɔ:r][vi'ra:gəʊz] .
or run the risk of being called prudes or viragos .
或者 跑步 这 风险 的 存在 称为 伪君子 或者 女强人 :

否则就有被称作伪君子或泼妇的风险。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ə'plai] ['i:ðər] [tɜ:rm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [baɪ] ['eni] [mi:nz] .
Not that I mean to apply either term to you by any means .
不是 那 我 意思是 到 申请 任何一个 学期 到 你 经过 任何 方法 .

当然，我绝无意用这两个词来形容你。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðɜ:z] ['dɔ:tər] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ʌðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['leɪdi] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [traɪd] ,
Your father's daughter could not be other than a lady , even if she tried ,
你的 父亲的 女儿 可以 不是 是 其他 比 一个 女士 , 甚至 如果 她 尝试 ,
你父亲的女儿就算想成为一位淑女，也绝不会是。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [jʊr; jər] ['mænərz] [hæv; həv] [di'tiəriəreɪtɪd] ['sʌmwʌt] [sɪns] [ju:; jʊ] [went]
but I must confess your manners have deteriorated somewhat since you went
但 我 必须 承认 你的 礼仪 有 恶化 有些 自从 你 去
[ɪntu:] ['vɔ:ləntəri] ['bæniʃmənt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [aʊt'lændɪʃ] ['pi:p(ə)l] .
into voluntary banishment among those outlandish people .
进入 自愿 流放 之中 那些 古怪的 人们 .

但我必须承认，自从你自愿流亡到那些古怪的人中间之后，你的举止有所退步。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [noʊ] ['veri] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [lɑ:] [vi:n] [hu:] [daɪd] [ɪn] [det] ,
I have heard no very good account of this old La Vigne who died in debt ,
我 有 听到 不 非常 好的 帐户 的 这 老的 拉 维涅 WHO 死亡 在 债务 ,
我没听说过这位名叫拉维涅的老妇人有什么好名声，他死时负债累累。

[aɪ 'ti:] [si:mz] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['begərz] .
it seems , and left his children beggars .
它 似乎 , 和 左边 他的 孩子们 乞丐 .

看来他这么做了，还让他的孩子们沦为乞丐。

[aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [kjʊri'ɑ:səti] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [hi:; hi] [peɪd] [jʊr; jər] ['sæləri] .
I have some curiosity to know whether he paid your salary .
我 有 一些 好奇心 到 知道 无论 他 有薪酬的 你的 薪水 .
我很好奇他是否支付了你的工资。

- [strɔ:z] [ʃoʊ] , - [ju:; jʊ] [noʊ] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
' Straws show , ' you know , etc :
- 吸管 展示 , - 你 知道 , ETC :

你知道的，“稻草秀”等等。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [ɑ:k'toʊbər] ;
" **It is now October ;**
" 它 是 现在 十月 ;

现在是十月；

[baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ðæt] ['stʌbərn] [maɪnd] [ʌv; əv]
by the end of this month I hope you will have made up that stubborn mind of
经过 这 结尾 的 这 月 我 希望 你 将要 有 制成 向上 那 固执的 头脑 的
[jɔ:rz] (['tru:li] [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)]) ,
yours (truly indomitable ,
你的 (真的 不屈不挠 ,

我希望到本月底，你能够下定决心（你那顽固不化的决心真是令人钦佩）。

[æz; əz] [aɪ] ['ɔ:f(ə)n] [seɪ] [tu:; tə] ['evlɪn]) [tu:; tə] [li:v] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,
as I often say to Evelyn) to leave seclusion ,
作为 我 经常 说 到 伊芙琳) 到 离开 隔离 ,

正如我常对伊芙琳说的那样，离开隐居生活。

[ænd; ənd] ['entər] [jʊr; jər] ['fæməli] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:][soʊ] [rɪ'spektəbli]
and enter your family once more in the only way you can do so respectably
和 进入 你的 家庭 一次 更多的 在 这 仅有的 方式 你 能 做 所以 体面地
['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .
after what has occurred — as a married woman .
后 什么 有 发生 — 作为 一个 已婚 女士 .

在发生这一切之后，你只能以体面的方式——作为一名已婚妇女——重新回到你的家庭中。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [frentʃ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv] ['hʌmɪŋ] ,
" You remember the French song which I was always fond of humming ,
" 你 记住 这 法语 歌曲 哪个 我 曾是 总是 喜爱 的 哼唱 ,
你还记得那首我一直很喜欢哼唱的法国歌曲吗?

- - [jː es 'tiː][ɑːn][es 'aɪ] ['biːn] [koʊ] ['saɪn][diː]['sɑː] [fæ'miːl] ? -
" Où est on si bien qu'au sein de sa famille ? "
- - est 在 是 好 qu'au 塞因 德 萨 家庭 ? -
“Où est on si bien qu'au sein de sa famille”? ”

[haʊ] [ə'prɒʊpriət] [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][jɔːr; jər] [kən'dɪj(ə)n] !
How appropriate it seems to your condition !
如何 合适的 它 似乎 到 你的 状况 !
这似乎很符合你的情况!

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [jɔːr; jər][step] - ['mʌðəz] ['brʌðər] [hæz; həz] [ə'pɪrd]
" You will be surprised to hear that your step - mother's brother has appeared
" 你 将要 是 惊讶 到 听到 那 你的 步 - 母亲的 兄弟 有 出现
[ɑːn][ðə; ði]['tæpɪs] ,
on the tapis ,
在 这 塔皮斯 ,
“你一定会惊讶地发现，你继母的兄弟已经出现在了墓碑上。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə][ə'dɑːpt]['meɪbəl] ,
and that he has had the audacity to propose to adopt Mabel ,
和 那 他 有 有 这 大胆 到 提出 到 采纳 梅布尔 ,
他竟然还厚颜无耻地提出要收养梅布尔。

[huːm] [hiː; hi] [kleɪmz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [niːs] .
whom he claims as his niece .
谁 他 索赔 作为 他的 侄女 .
他声称她是他的侄女。

" [hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['pɜːrs(ə)n] ['ɪnʌf] , [bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][ɪm'pɑːstər][fɔːr; fər]
" He seems a gentlemanly person enough , but may be an impostor for
" 他 似乎 一个 绅士风度 人 足够的 , 但 可能 是 一个 骗子 为了
[ɔːt] [aɪ] [noʊ] .
ought I know .
零 我 知道 .
“他看起来挺有绅士风度，但就我所知，他可能是一个冒名顶替者。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] , ['ɡregəri] [telz] [em 'iː] , ['perɪft] [ɪn][ðə; ði]
The young lady he was engaged to , Gregory tells me , perished in the
这 年轻的 女士 他 曾是 已订婚的 到 , 格雷戈里 讲述 我 , 遇难 在 这
[ˌkɔːsi'ʌskəʊ] ,
Kosciusko ,
科修斯科 ,
格雷戈里告诉我，他未婚妻在科希丘什科号沉船事故中遇难了。

[wɪtʃ] [pruːvz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] , ['æftər][ɔːl] , [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][waɪf] [ɪn] ['jʊrəp] .
which proves a relief , after all , as it is rumored he has a wife in Europe .
哪个 证明 一个 宽慰 , 后 全部 , 作为 它 是 传闻 他 有 一个 妻子 在 欧洲 .
这最终还是让人松了一口气，因为有传言说他在欧洲有一位妻子。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['gɔːsɪp] [kæən; kən]['hɑːrdli] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ['veri] ['vɪvɪdli] .
But such gossip can hardly interest you very vividly .
但 这样的 闲话 能 几乎 兴趣 你 非常 生动地 .
但这种八卦很难引起你的兴趣。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] , [ænd; ənd] [wɪl] ['prɑːbəbli] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] .
The man has gone to California , and will probably return no more .
这 男人 有 已消失 到 加利福尼亚州 , 和 将要 大概 返回 不 更多的 .
这个人去了加利福尼亚，可能再也不会回来了。

" [dɪd][juː; jʊ] , [ɔːr][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] , [miːt] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət][ˈkɜːrn(ə)] [lɑː] - ?
" **Did you , or did you not , meet this person at Colonel La Vigne's ?**
" 做过 你 , 或者 做过 你 不是 , 见面 这 人 在 上校 拉 - ?
“你到底有没有在拉维涅上校家见过这个人? ”

- ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ;
Favraud hinted something of the kind when he was here ;
- 暗示 某物 的 这 种类 什么时候 他 曾是 这里 ;
法夫罗来此地时曾暗示过类似的事情;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][get][noʊ][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][frʌm; frəm] ['ɡregəri] .
but I can get no satisfaction from Gregory .
但 我 能 得到 不 满意 从 格雷戈里 .
但我从格雷戈里那里得不到任何满意的答复。

" [ðeɪ] [ɔːl] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn][ˈdʒɔːrdʒə] ,
" **They all believe you were drowned in Georgia ,**
" 他们 全部 相信 你 是 溺水 在 乔治亚州 ,
他们都认为你是在佐治亚州溺水身亡的,

[ænd; ænd][aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][best][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][nɑːt][tuː; tə] [ʌndɪˈsɪv] - , [huː]
and I thought it best for the present not to undeceive Favraud , who
和 我 想法 它 最好的 为了 这 展示 不是 到 不欺骗 - , WHO
[ləˈments] [jɔːr; jər] [feɪt] .
laments your fate .
哀叹 你的 命运 .
我认为目前最好不要揭穿法夫罗的谎言，他正为你的命运感到惋惜。

" [ðə; ðɪ] [sərˈpraɪz] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt] ; [ænd; ænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **The surprise will be all the more pleasant ; and , of course ,**
" 这 惊喜 将要 是 全部 这 更多的 令人愉快的 ; 和 , 的 课程 ,
“惊喜会更加令人愉悦; 当然,

[ˈevri] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv] [frendz] [wen] [juː; jʊ] [əˈpɪr]
every thing will be explained to the satisfaction of friends when you appear
每一个 事物 将要 是 解释 到 这 满意 的 朋友们 什么时候 你 出现
[ˈpʌblɪkli] [æz; əz][ðə; ðɪ][waɪf][ʌv; əv] [luːk] ['ɡregəri] — - [lɔːŋ] [ˈsiːkrətli] ['mæɪɪd] ! -
publicly as the wife of Luke Gregory — ' long secretly married ! ' —
公开 作为 这 妻子 的 卢克 格雷戈里 — - 长的 偷偷 已婚 ! -
当你以卢克·格雷戈里妻子的身份公开露面时——“早已秘密结婚! ”——所有的事情都会得到令朋友们满意的解释。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][tuː; tə] [seɪv] [əˈpɪrənsəz] ,
You see , it will be necessary to go back a little to save appearances ,
你 看 , 它 将要 是 必要的 到 去 后退 一个 小的 到 节省 外貌 ,
你看，为了顾及面子，有必要稍微退后一步。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈɜːniː] !
on account of Ernie !
在 帐户 的 厄尼 !
都怪厄尼!

" [ðə; ðɪ] [ˈmɪskrɪənt] !
" **The miscreant !**
" 这 恶棍 !
“这个恶棍! ”

[aɪ] [ʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [oʊ] , [maɪ][ɡɑːd] , [fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] ['kɑʊədli]
I understood him now — oh , my God , for strength to tear his cowardly
我 理解 他 现在 — 哦 , 我的 上帝 , 为了 力量 到 撕 他的 胆小
[hɑːrt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['trʌkjələnt] ['bɑːdi] !
heart from his truculent body !
心 从 他的 好斗的 身体 !
我现在明白他了——哦，我的上帝，多么希望有力量将他那颗懦弱的心从他那暴戾的躯体中撕裂出来!

[bʌt; bət][noʊ] ; [let][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] [ʌnə'veɪlɪŋ] ['æŋɡər] .

But no ; let there be no further unavailing anger .
但 不 ； 让 那里 是 不 更远 徒劳无功 愤怒 ；

但是，不要再徒劳地愤怒了。

[ɪn][ˈɡɑːdz] [ɡʊd] [taɪm] ɔːl] [ʊd; ʃəd] [rɪ'kɔɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .

In God's good time all should recoil on his own head .
在 神的 好的 时间 全部 应该 畏缩 在 他的 自己的 头 ；

在上帝安排的时间里，所有人都会自食其果。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [aɪ][mʌst; məst] [ber] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self][ɪn'sensəb(ə)l] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ;

For the present , I must bear , and make myself insensible , if possible ;
为了 这 展示 ， 我 必须 熊 ， 和 制作 我 麻木不仁 ， 如果 可能的 ；

[ænd; ənd] [jet] ,

and yet ,
和 然而 ，

目前，我必须忍受，如果可能的话，让自己麻木；然而，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɡriːnnəs] [ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪt] [tɜːrnd] [tuː; tə]

I would not willingly have had the living greenness of my spirit turned to
我 会 不是 心甘情愿 有 有 这 活的 绿色 的 我的 精神 转向 到

[stoʊn] ,

stone ,
石头 ；

我绝不会甘愿让我的灵魂那鲜活的绿色变成石头。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][tuːld] ['bræntʃɪz] [ɑːr; ər][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] , ['fɔːrən] ['rɪvəz] — ['krɪst(ə)l] - [koʊld] !

as we are told branches are in some strange , foreign rivers — crystal - cold !
作为 我们 是 讲述 分支 是 在 一些 奇怪的 ， 外国的 河流 — 水晶 - 寒冷的 ！

据说，树枝位于一些陌生的、外国的河流中——冰冷刺骨！

[ə'ʌðər] ['ekstrækt; ɪk'strækt] , [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [fər'evər] [ə'wei] [wɪð; wɪθ]['beɪzl]

Another extract , the closing one , and then forever away with Basil
其他 提炼 ， 这 结束 一 ， 和 然后 永远 离开 和 罗勒

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flɪmzi] ['letərz] :

Bainrothe and his flimsy letters :
- 和 他的 脆弱的 信件 ；

另一段摘录，也是结尾一段，然后就永远告别了巴兹尔·班罗特和他那些不堪回首的信件：

" [ə'gen] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'grætʃələɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['hʌmbld] ['tempər] [juː; jʊ]

" Again , I must congratulate you on the subdued and humbled temper you
" 再次 ， 我 必须 祝贺 你 在 这 低沉的 和 谦卑 脾气 你

['mænɪfest] .

manifest .
显现 ；

“再次，我必须祝贺你表现出的谦逊和克制的性情。”

[kloʊːd] , [ænd; ənd] ['evlɪn] , [ænd; ənd][aɪ] , [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər]

Claude , and Evelyn , and I , had just been discussing a plan for
克劳德 ， 和 伊芙琳 ， 和 我 ， 有 只是 到过 讨论 一个 计划 为了

[rɪ'muːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'ʌðər] [ə'saɪləm] ,

removing you to another asylum ,
移除 你 到 其他 庇护所 ；

克劳德、伊芙琳和我刚才正在讨论把你转移到另一家精神病院的计划。

[wer] ['striktɜː] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [les] [lʌɡʒʊəriəs] [ɪk'stɜːrnlɪz] [ɑːr; ər] [ɪm'ploɪd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði]

where stricter discipline and less luxurious externals are employed to conquer the
在哪里 更严格 纪律 和 较少的 豪华 外部 是 受雇 到 征服 这

['ʌðərwaɪz] [ʌn'mænɪdʒəbl] ['ɪnmeɪts] .

otherwise unmanageable inmates .
否则 难以控制 囚犯 ；

为了驯服那些原本难以管教的囚犯，监狱采用了更严格的纪律和更简陋的外部环境。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɪŋəlhaːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hoʊldz][ʌp][ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [ɪnˈdʌldʒəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Dr . Englehart , you know , holds up the theory of indulgence to his
博士 : 恩格尔哈特 , 你 知道 , 持有 向上 这 理论 的 放纵 到 他的
[ˈpeɪnts] ,
patients ,
患者 ,

你知道，恩格尔哈特医生向他的病人灌输了放纵理论。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [riˈdʒɔɪst] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈmeɪərz] [hæv; həv][æt; ət][læst] [priˈveɪld] [ˈoʊvər][jʊr; jər]
and I am rejoiced to find his measures have at last prevailed over your
和 我 是 欣喜若狂 到 寻找 他的 措施 有 在 最后的 最终获胜 超过 你的
[ˈfrenzi] .
frenzy .
狂热 .

我很高兴地看到，他的措施最终战胜了你们的狂热。

[ˈmeɪbəl] , [laɪk][jʊr; jər] [ˈʌðər] [frendz] , [bɪˈliːvz] [juː; jʊ] [ded] , [ænd; ənd][ɪz][æt; ət][hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˈevlɪn]
Mabel , like your other friends , believes you dead , and is at home with Evelyn
梅布尔 , 喜欢 你的 其他 朋友们 , 相信 你 死的 , 和 是 在 家 和 伊芙琳
[ænd; ənd] [kloʊːd] ,
and Claude ,
和 克劳德 ,

梅布尔和你的其他朋友一样，都以为你死了，她现在和伊芙琳、克劳德待在家里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第24/28页

[ænd; ənd][ɪz] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ['evri] [deɪ] .
and is growing in beauty and intelligence every day .
和 是 生长 在 美丽 和 智力 每一个 天 .

而且她每天都在美貌和智慧上不断成长。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʃɑ:kt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] [waɪld] [bɪ'heɪvjər] , [ænd; ənd] ['pɑ:zətɪvli]
" **She was quite shocked at her uncle's wild behavior , and positively**
" 她 曾是 相当 震惊 在 她 叔叔的 荒野 行为 , 和 积极地
[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][gou][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
refused to go with him ,
拒绝 到 去 和 他 ,

她对叔叔的疯狂行为感到非常震惊，并断然拒绝跟他走。

[ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɡregəri] , [ænd; ənd] [rɪ'membəz] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] .
is fond of Mr . Gregory , and remembers you with affection .
是 喜爱 的 先生 : 格雷戈里 , 和 记得 你 和 感情 .

他很喜欢格雷戈里先生，并且深情地怀念着您。

" ['oʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,
" **Owing to my knowledge of your condition for the last year , my dear child ,**
" 欠款 到 我的 知识 的 你的 状况 为了 这 最后的 年 , 我的 亲爱的 孩子 ,
“鉴于我过去一年来对你病情的了解，我亲爱的孩子，

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][pæst] ,
I don't blame you for any thing that is past ,
我 不 责备 你 为了 任何 事物 那 是 过去的 ,
我不怪你过去发生的任何事。

[nɑ:t][i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [dɪ'lu:ʒənz] [wɪð; wɪθ][rɪ'ɡɑ:rd][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [æktz][ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] [wɪtʃ]
not even for those delusions with regard to my own acts and intentions which
不是 甚至 为了 那些 妄想 和 看待 到 我的 自己的 行为 和 意图 哪个
[fɔ:rmɪd] [jʊr; jər]['meɪniə] ,
formed your mania ,
形成 你的 狂热 ,
甚至不是因为你对自身行为和意图的那些妄想而导致你如此痴迷，

[nɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] [jeɪm] [wɪtʃ] , [noʊ] [daʊt] , [kɔ:zd] [jʊr; jər]
nor for the misfortune and sense of shame which , no doubt , caused your
也不 为了 这 不幸 和 感觉 的 耻辱 哪个 , 不 怀疑 , 导致 你的
['heɪsti] [flaɪt] ,
hasty flight ,
仓促 航班 ,
也并非因为不幸和羞愧，毫无疑问，正是这些导致了您匆忙逃离。

[ænd; ənd] [hu:z] ['eɪdənsɪz] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ræft] ,
and whose evidences you brought with you from the raft ,
和 谁 证据 你 带来 和 你 从 这 筏 ,
以及你从木筏上带来的那些证据，

[ɪn][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪrli] [jɪr] - [oʊld] [tʃaɪld] .
in the shape of a nearly year - old child .
在 这 形状 的 一个 几乎 年 - 老的 孩子 .
外形像一个快一岁的孩子。

" [aɪ] [rɪ'meɪn] , [ˈfeɪθfəli] [jɔːrɪz] ,
" I remain , faithfully yours ,
" 我 保持 , 忠实 你的 ,

我依然是你们忠实的.....

" [biː] . [biː] .
" B . B .
" B . B .

“BB

" [ðə; ði] [ˈfeɪmflɪ] [ækjuːˈzeɪʃənz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][maɪ] [braʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
" The shameful accusations which brought the blood to my brow ought to have
" 这 可耻 指控 哪个 带来 这 血 到 我的 眉头 应该 到 有
[bɪn] [ˈiziə] [tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] ,
been easier to bear than all the rest ,
到过 更轻松 到 熊 比 全部 这 休息 ,
“那些令我怒火中烧的可耻指控，本应比其他所有指控都更容易承受。”

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][soʊ] [iːˈzəli] [kənˈfjuːtɪd] , [ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [nɑːt] [ˈriːəli] [biˈliːvd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]
because so easily confuted , and because I knew not really believed ; but they
因为 所以 容易地 驳斥 , 和 因为 我 知道 不是 真的 相信 ; 但 他们
[wɜːr; wər][nɑːt] .
were not .
是 不是 .

因为很容易被驳倒，而且我知道我并不真正相信；但他们并非如此。

[ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [feɪm] [hjuˈmɪliieɪtɪd] [em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈpɑːzətɪv] [ɪl] - [ˈtriːtmənt] [kʊd; kəd]
The very idea of shame humiliated me more than positive ill - treatment could
这 非常 主意 的 耻辱 受辱 我 更多的 比 积极的 患病的 - 治疗 可以
[hæv; həv] [dʌŋ] ; [ænd; ənd] ,
have done ; and ,
有 完毕 ; 和 ,

羞耻感本身就比任何形式的虐待都更让我感到屈辱；而且，

[ˈspɑːtləs] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] ([æz; əz] [ˈʌðər] [nuː] [em ˈiː] [tuː] — [ɔːl][aɪ] [lʌvd]
spotless though I knew myself to be (as others knew me too — all I loved
一尘不染 尽管 我 知道 我 到 是 (作为 其他的 知道 我 也 — 全部 我 喜爱
[ænd; ənd] [kæəd] [fɔːr; fər]) ,
and cared for) ,
和 关心 为了) ,

尽管我自认为完美无瑕（其他人也这样认为——我所爱和关心的一切），

[stɪl] [maɪ][ˈpjʊərəti][wʌz; wəz] [ˈɑːkt] [baɪ] [sʌtʃ] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
still my purity was shocked by such injustice .
仍然 我的 纯度 曾是 震惊 经过 这样的 不公正 .

然而，我的纯洁之心仍然被这种不公所震惊。

[aɪ] [felt] [laɪk] [wʌŋ] [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [freʃ] [əˈtaɪər] ,
I felt like one who had gone out to walk in fresh attire ,
我 毛毡 喜欢 一 WHO 有 已消失 出去 到 走 在 新鲜的 服装 ,

我感觉自己像个穿着干净衣服出门散步的人。

[ænd; ənd] [bɪn] [mʌd] - [peltɪd] [baɪ] [ruːd] [ˈɜːtʃɪnz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [roʊbz] , [æt; ət] [liːst] ,
and been mud - pelted by rude urchins , so that the outward robes , at least ,
和 到过 泥 - 被毛皮覆盖 经过 粗鲁的 海胆 , 所以 那 这 向外 长袍 , 在 至少 ,
[wɜːr; wər] [soɪld] ,
were soiled ,
是 脏的 ,

而且还被粗鲁的顽童用泥巴泼了一身，以至于至少外面的衣服都弄脏了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][degrə'deɪ(ə)n][ænd; ʌnd] [ʌn'kli:nəs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪn]
and a sense of degradation and uncleanness became the consequence in
和 一个 感觉 的 降解 和 不洁 成为 这 结果 在
[spɑɪt] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] .
spite of reason .
尽管如此 的 原因 :

尽管有理智解释，但随之而来的却是堕落和不洁之感。

[bʌt; bət] , [æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] [dres] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['i:zəli] [tʃeɪndʒd] [wen] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜ:r] ,
But , after all , the dress could be easily changed when opportunity should occur ,
但 , 后 全部 , 这 裙子 可以 是 容易地 已更改 什么时候 机会 应该 发生 ,
但是, 毕竟, 如果机会合适, 这件衣服可以很容易地换掉。

[ænd; ʌnd][ɔ:l][bi:; bi] [meɪd] [kli:n] [ə'gen] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [mʌd] - ['peltɪŋ] [fər'gɑ:tn] [ɔ:r] [oʊvər'lʊkt] ,
and all be made clean again , and the mud - pelting forgotten or overlooked ,
和 全部 是 制成 干净的 再次 , 和 这 泥 - 投掷 被遗忘的 或者 被忽视的 ,
一切都将被重新清洗干净, 而投掷泥巴的事件将被遗忘或忽略。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɜ:tʃɪnz] ['pʌnɪʃt] [ɔ:r] [dɪs'mɪst] [ɪn][skɔ:rn] .
and the urchins punished or dismissed in scorn .
和 这 海胆 受到惩罚 或者 解雇 在 轻蔑 .
而那些顽童则遭到惩罚或被鄙视地驱逐。

[fɔrli] , [gɑ:d] [wʊd] [nɑ:t] [mʌt] [b:ŋgər] [pər'mɪt] [ðɪs] [fi:nd] [tu:; tə]['sʌbdʒʊgeɪt][em 'i:].
Surely , God would not much longer permit this fiend to subjugate me .
一定 , 上帝 会 不是 很多 更长 允许 这 恶魔 到 征服 我 .
上帝肯定不会允许这个恶魔继续奴役我太久。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] ['sʌfərd] [sə'fɪntli] ?
Had I not suffered sufficiently ?
有 我 不是 遭受 足够 ?
难道我受的苦还不够多吗?

[ə'læs][aɪ] [hu:] [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [kri'eɪtər] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'zɜ:rts] , [ɔ:r] ['meʒər] ['aʊər; ɑ:r]
Alas I who but our Creator can judge of our deserts , or measure our
唉 我 WHO 但 我们的 创作者 能 法官 的 我们的 沙漠 , 或者 措施 我们的
['paʊər] [tu:; tə] [ber] ?
power to bear ?
力量 到 熊 ?
唉, 除了造物主之外, 谁又能评判我们的罪过, 谁又能衡量我们所能承受的呢?

[ɪn][maɪ] [əd'vɜ:rsəti] [ænd; ʌnd] ['loʊnli] ['trʌb(ə)] [aɪ][hæd; həd] [drɔ:n] [nɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]
In my adversity and lonely trouble I had drawn near to Him and his
在 我的 逆境 和 孤独 麻烦 我 有 绘制 靠近 到 他 和 他的
['blesɪd; blest] [sʌn] — [aʊər; ɑ:r] ['mi:diətər] ,
blessed Son — our Mediator ,
蒙福 儿子 — 我们的 调解员 ,
在我遭遇逆境和孤独困苦之时, 我亲近了祂和祂蒙福的儿子——我们的中保。

[ænd; ʌnd][ɪg'zæmp(ə)] , [ænd; ʌnd]['oʊnli] [streŋθ] .
and example , and only strength .
和 例子 , 和 仅有的 力量 .
例如, 只有实力。

[dɪr] [æz; əz][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɜ:rθli] [ʌv] ,
Dear as was still the memory of that earthly love ,
亲爱的 作为 曾是 仍然 这 记忆 的 那 尘世的 爱 ,
那段尘世爱情的记忆依然美好如昨。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ri:əl] ['pæʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [noʊn] , [kʊd; kəd] ['evər] [noʊ] ,
the only real passion I had ever known , could ever know ,
这 仅有的 真实的 热情 我 有 曾经 已知 , 可以 曾经 知道 ,
我唯一真正热爱的事物, 也是我唯一能够拥有的事物。

[aɪ'ti:] [keɪm] [noʊ] [lɔ:ŋgə] [tu:; tə] [maɪ] ['spɪrɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] [rɪ'lɪdʒən] .
it came no longer to my spirit as a substitute for religion .
它 来了 不 更长 到 我的 精神 作为 一个 代替 为了 宗教 .
它不再能像宗教那样在我的心中占据重要的位置。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] ['seprət] [maɪ] ['wɜ:rɪp] [ʌv; əv][gɑ:d][frʌm; frəm][maɪ] ['fi:əltɪ] [tu:; tə][mæn] ,
I had learned to separate my worship of God from my fealty to man ,
我 有 学习 到 分离 我的 崇拜 的 上帝 从 我的 忠诚 到 男人 ,
我学会了将对上帝的崇拜与对人的忠诚区分开来。

[jet] [wʌz; wəz] [ðɪs] [læst][nɑ:t] ['wi:kənd] , [bʌt; bət] ['streŋθənd] , [baɪ] [sʌtʃ] [dɪ'skrɪmɪ'nei](ə)n] .
yet was this last not weakened , but strengthened , by such discrimination .
然而 曾是 这 最后的 不是 减弱 , 但 加强 , 经过 这样的 歧视 .
然而, 这种歧视非但没有削弱, 反而加强了最后一点。

[ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði][gɪft] [ʌv; əv] [greɪs] [aɪ'ti:] [brɔ:t] [tu:; tə][em'i:] , [let][em'i:] [bles] [maɪ][sæd]
If only for the gift of grace it brought to me , let me bless my sad
如果 仅有的 为了 这 礼物 的 优雅 它 带来 到 我 , 让 我 保佑 我的 伤心
[kæp'tɪvəti] !
captivity !
囚禁 !
即使仅仅为了它带给我的恩典, 也让我祝福我悲惨的囚禁!

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 .
第十一章

[ðə; ði] ['drɪri] [deɪz] [roʊld] [ɑ:n] ;
The dreary days rolled on ;
这 凄凉 天 滚动 在 ;
阴沉的日子一天天过去;

[ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kleɪtən] [dɪ'klaɪnd] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stoʊv] [wʌz; wəz] [faʊnd]
the health of Mrs . Clayton declined so rapidly that a small stove was found
这 健康 的 太太 . 克莱顿 拒绝 所以 快速 那 一个 小的 火炉 曾是 成立
['nesəsəri] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'træktɪd] ['bedru:m; 'bedrəm] ,
necessary to the comfort of her contracted bedroom ,
必要的 到 这 舒适 的 她 合同 卧室 ,
克莱顿太太的健康状况恶化得如此之快, 以至于在她狭小的卧室里, 不得不添置一台小炉子来保证舒适度。

[wɪtʃ] ['fri:d] [em'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] .
which freed me from the unpleasant necessity of her actual presence .
哪个 自由 我 从 这 令人不快的 必要性 的 她 实际的 在场 .
这使我摆脱了她实际在场的愉快必要性。

[ðə; ði] ['stɑ:kɪŋ] - ['bæskɪt] [wʌz; wəz][set] [ə'saɪd] , [ðə; ði] ['dʒɪndʒərbred] [nʌts] [wɜ:r; wər] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd]
The stocking - basket was set aside , the gingerbread nuts were neglected , and
这 袜 - 篮子 曾是 放 旁边 , 这 姜饼 坚果 是 被忽视的 , 和
[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['kɑ:nstənt] [krʌntʃɪŋ] ,
the noise of constant crunching ,
这 噪音 的 持续的 嘎吱作响 ,
圣诞袜篮被放到一边, 姜饼坚果被冷落, 只剩下持续不断的嘎吱声。

[æz; əz][ʌv; əv] [boʊnz] , [keɪm] [noʊ] [mɔ:r] [frʌm; frəm][maɪ] ['dræɡənz] [den] ;
as of bones , came no more from my dragon's den ;
作为 的 骨头 , 来了 不 更多的 从 我的 龙的 丹 ;
如同骨头一般, 再也没有从我的龙穴中出来;

[nɔ:r] [jet] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['stɪltən] [tʃi:z] [ænd; ənd] ['pɒtər] ,
nor yet the smell of Stilton cheese and porter ,
也不 然而 这 闻 的 斯蒂尔顿 奶酪 和 搬运工 ,
还闻不到斯蒂尔顿奶酪和波特啤酒的香味。

[hweə'wið] [ʃiːʃɪ][hæd; həd][soʊ] ['friːkwəntli] [rɪ'geɪl] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['nɔːziəriɪd] [em'iː] [brɪtwiːn] -
wherewith she had so frequently regaled herself and nauseated me between -
以及 她 有 所以 频繁地 盛宴 她自己 和 恶心 我 之间 -
[miːlz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] - ['siːz(ə)n] .
meals , and in the night - season .
餐 , 和 在 这 夜晚 - 季节 .

她经常在两餐之间以及夜间用这些酒来款待自己，让我感到恶心。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kraːnɪk] ['iːtər] — [ə; eɪ] ['sɪmptəm] , [aɪ] [brɪ'liːv] , [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst]
I used to call her a chronic eater — a symptom , I believe , of the worst
我 用过的 到 称呼 她 一个 慢性的 食客 — 一个 症状 , 我 相信 , 的 这 最差
[sɔːrt][ʌv; əv] [dɪs'pepʃə] ,
sort of dyspepsia ,
种类 的 消化不良 ,
我以前称她为“慢性进食者”——我认为这是最严重的消化不良的症状。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ɪts] [ə'keɪʒn] .
as well as too often its occasion .
作为 出色地 作为 也 经常 它是 场合 .
以及它发生的种种情况。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] , [maɪ'self] , [ðə; ði] ['ɪndiən] ['noʊ(ə)n][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] , ['seldəm] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ə; eɪ]
I prefer , myself , the Indian notion of eating , seldom , and enough at a
我 更喜欢 , 我 , 这 印度 概念 的 吃 , 很少 , 和 足够的 在 一个
[taɪm] .
time .
时间 .
我个人更喜欢印度人的饮食观念，少食多餐，每次吃够量。

[ˈæftər][ɔːl] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['despəːtɪ] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd][ɪts] [ˌrekwɪˈziʃənz] ?
After all , is there any despot equal to the stomach and its requisitions ?
后 全部 , 是 那里 任何 暴君 平等的 到 这 胃 和 它是 请购单 ?
毕竟，有哪个暴君能与胃及其需求相提并论呢？

[wʌt] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔrgənz] , [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [breɪn]
What an injustice it seems to all the rest of the organs , the royal brain
什么 一个 不公正 它 似乎 到 全部 这 休息 的 这 器官 , 这 皇家 脑
[ɪ'speʃəli] ,
especially ,
尤其 ,
这对其他所有器官，尤其是大脑来说，似乎太不公平了。

[ðæt] [ðɪs] ['selfɪ] , ['senʃuəl] [sɪbərəɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zækt] ['trɪbjʊːt] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [ɪn'fɔːrs] [kən'seɪ(ə)n] ,
that this selfish , sensual sybarite should exact tribute , and even enforce concession ,
那 这 自私 , 感性的 享乐主义者 应该 精确的 贡 , 和 甚至 执行 让步 ,
[wen'evər] [dɪ'haɪd] [ɪts] ['kʌstəmeri] [dɪ'mændz] !
whenever denied its customary demands !
每当 否认 它是 习惯 需求 !
这种自私、享乐的享乐主义者，一旦其惯常的要求遭到拒绝，就应该索要贡品，甚至强迫他人让步！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈhjuːmən] ['biːɪŋs] , [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [æz; əz][wiːz; wi] [noʊ] , [huː] [pæs]
There are human beings , the poor of the earth , as we know , who pass
那里 是 人类 生物 , 这 贫穷的 的 这 地球 , 作为 我们 知道 , WHO 经过
[ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; livz] ,
their whole lives ,
他们的 所有的 生活 ,
我们知道，世界上有一些穷人，他们一生都在.....

[mɜ:rdʒ] [ðer; ðər] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊlz] [ɪn] ['mɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə] [ɪts] ['æbsəlu:t] [nɪ'sesɪtɪz] , [hu:] [gʊʊ][kʊʊld] ,
merge their immortal souls in ministering to its absolute necessities , who go cold ,
合并 他们的 不朽 灵魂 在 服侍 到 它是 绝对 必需品 , WHO 去 寒冷的 ,
[ɪl] - [klæd] , [ænd; ənd] [ɪgnərənt] ,
ill - clad , and ignorant ,
患病的 - 覆膜 , 和 无知 ,
那些衣衫褴褛、愚昧无知的人, 将他们不朽的灵魂融入到满足其绝对需求之中。

[tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋɡər] ; [hu:] ['sækrɪfaɪs] [praɪd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [æt; ət] [ɪts]
to keep off the pangs of hunger ; who sacrifice pride and affection at its
到 保持 离开 这 疼痛 的 饥饿 ; WHO 牺牲 自豪 和 感情 在 它是
[ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈɔ:ltər] .
miserable altar .
悲惨的 坛 .
为了摆脱饥饿的煎熬; 他们为了这可悲的祭坛, 牺牲了尊严和爱。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] , [fju:ər] [ɪn] ['nʌmbər] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] ['skersli] [les] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pɪtɪd] ,
There are others , fewer in number , it is true , but scarcely less to be pitied ,
那里 是 其他的 , 更少 在 数字 , 它 是 真的 , 但 几乎 较少的 到 是 可怜的 ,
确实还有其他人, 虽然数量较少, 但同样值得同情。

[hu:] [ɪk'si:d] [ðɪs] [ɪn'fɔ:rst] [sɜ:r'vɪləti] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['æbdʒekt] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɔ:ləntəri] [ædʒə'leɪʃ(ə)n] ;
who exceed this enforced servility in the most abject fashion of voluntary adulation ;
WHO 超过 这 强制执行 奴性 在 这 最多 卑贱 时尚 的 自愿 崇拜 ;
[hu:] ['flætər] ,
who flatter ,
WHO 奉承 ,
他们以最卑躬屈膝的方式自愿奉承, 超越了这种被迫的奴性; 他们阿谀奉承,

[pər'sweɪd] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [rɪtʃ] ['trɪbjʊ:t] [tu:; tə] [ðɪs] ['smɑɪlɪŋ] ['məʊlək] ,
persuade , and bring rich tribute to this smiling Moloch ,
说服 , 和 带来 富有的 贡 到 这 微笑 摩洛克 ,
劝说并向这位面带微笑的摩洛克献上丰厚的贡品,

[ˈoʊnli] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ə'pɑ:n] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] ['aɪ'dɑ:lətərz] .
only waiting his own time to turn upon and destroy his idolaters .
仅有的 等待 他的 自己的 时间 到 转动 之上 和 破坏 他的 偶像崇拜者 .
他只是在等待时机, 准备反击并消灭他的偶像崇拜者。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pæmpərd] ['stʌmək] , [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər] [spɔɪld] ['pəʊt(ə)ntert] , [ɪz] ['tretʃərəs] [ænd; ənd]
For the pampered stomach , like all other spoiled potentates , is treacherous and
为了 这 娇惯 胃 , 喜欢 全部 其他 被宠坏了 统治者 , 是 奸诈 和
[ʌn'ɡreɪtfl] [brɪ'ʃɑ:nd] [brɪ'li:f] .
ungrateful beyond belief .
忘恩负义 超过 信仰 .
被宠坏的胃, 就像其他所有被宠坏的君主一样, 是背信弃义、忘恩负义的。

[jet] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [tel] [ju: 'es] ['mænz] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [fu:d] [laɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv]
Yet the philosophers tell us man's necessity for food lies at the root of
然而 这 哲学家 告诉 我们 男人的 必要性 为了 食物 谎言 在 这 根 的
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
civilization ,
文明 ,
然而, 哲学家们告诉我们, 人类对食物的需求是文明的根基。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'zʌərə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsɪ] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv]['æləmənt][ə'loʊn] [ki:ps] [ʌp]
and that the desire for a sufficiency and variety of aliment alone keeps up
和 那 这 欲望 为了 一个 充足性 和 种类 的 食物 独自的 保持 向上
[ˈaʊər; ɑ:r] ['enədʒɪz] !
our energies !
我们的 能量 !
而对充足且多样化食物的渴望本身就能维持我们的精力!

[aɪ] ['kændɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] ; [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [stoʊn] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [neks] [ðæt] [drægz] [ju: 'es]
I cannot think so ; I believe it is the stone about our necks that drags us
我 不能 思考 所以 ; 我 相信 它 是 这 石头 关于 我们的 脖子 那 拖拽 我们
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

我无法这样认为；我认为是压在我们脖子上的石头把我们拖垮了。

[ænd; ænd] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [du:] [soʊ] ,
and is intended to do so ,
和 是 故意的 到 做 所以 ,
并且其目的就是如此。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [ki:ps] [ju: 'es] ['tru:li] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] " [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
and which keeps us truly from being " but a little lower than the
和 哪个 保持 我们 真的 从 存在 " 但 一个 小的 降低 比 这
[ˈeɪndʒəlz] . "
angels . "
天使 : "

这也使我们真正不至于“比天使略低一点”。

" [rɛvənanz] - [ɛŋ,ʊʊ'es] ['mu:;tɑ:n] !
" **Revenons à nos moutons !**
" 雷文斯 - 不 羊群 !
"Revenons à nos moutons!

" [ðə; ði] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [vʌl'geriən] , [hu:] , [wət'evər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [ænd; ænd] [haʊ'evər] [dɪ'testəbl]
" **The good - hearted vulgarian , who , whatever she was , and however detestable**
" 这 好的 - 心地 俗物 , WHO , 任何 她 曾是 , 和 然而 可恨
[ðə; ði] [pɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ,
the part she was playing ,
这 部分 她 曾是 玩耍 ,

“这位心地善良的庸俗女子，无论她是什么样的人，无论她扮演的角色多么令人厌恶，

[wʌz; wəz] [æt; ət] [li:st] [pə'zest] [ʌv; əv] ['wʊmənli] ['sɪmpəθi] , [keɪm] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] [si:] [em 'i:]
was at least possessed of womanly sympathy , came frequently to see me
曾是 在 至少 拥有 的 女性 同情 , 来了 频繁地 到 看 我
['dʊrɪŋ] [ðooz] ['wɪri] [deɪz] .
during those weary days .
期间 那些 厌倦 天 .

她至少还保留着女性的同情心，在我那些疲惫的日子里经常来看望我。

[hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['nevər] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ək'ha:ɪdʒd] , [ɔ:r] [baɪ]
Her engagement to Mr . Bainrothe was never by her acknowledged , or by
她 订婚 到 先生 : - 曾是 绝不 经过 她 已确认 , 或者 经过
[em 'i:] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] ,
me alluded to ,
我 暗示 到 ,

她从未承认过与贝恩罗特先生的婚约，我也从未提及过此事。

[ænd; ænd] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz]
and she seemed to have taken up the impression in some way that I was
和 她 似乎 到 有 已采取 向上 这 印象 在 一些 方式 那 我 曾是
[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [ðæt] ['sʌt(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] ,
the victim of an unfortunate attachment to that subtle person ,
这 受害者 的 一个 不幸 依恋 到 那 微妙的 人 ,
她似乎在某种程度上认为我是不幸地依恋上那个心思缜密的人的受害者。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [ɪntuː][ə; eɪ][ˈmɔːrbɪd][ænd; ənd] [ˈkɑːzləs] [ˈheɪtrɪd][ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,
which had degenerated into a morbid and causeless hatred on my part ,
哪个 有 退化的 进入 一个 病态的 和 无因 仇恨 在 我的 部分 ,
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ˈmeɪniə] .
leading to mania .
领导 到 狂热 ;

这种仇恨在我心中逐渐演变成一种病态的、无缘无故的仇恨，最终导致了我的狂躁症。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [ˈsteɪtɪd] [ðɪs] [kənˈvɪkʃn] [ˈpleɪnli] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˌʌndɪˈsɪv]
Had she stated this conviction plainly , I might have been tempted to undeceive
有 她 声明 这 定罪 显然 , 我 可能 有 到过 受诱惑 到 不欺骗
[hɜːr; hər] ; [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
her ; as it was ,
她 ; 作为 它 曾是 ,

如果她坦诚地表达了这种想法，我或许会忍不住想揭穿她；但事实并非如此，

[aɪ] [ˈsʌfərd] [ðə; ðɪ] [ˈerər] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] ,
I suffered the error to continue ,
我 遭受 这 错误 到 继续 ,

我犯了继续犯错的错误，

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [noʊ] [kənˈdɪj(ə)n] [ʌv; əv] [bɪˈliːf] [wʊd] [ˈɪnfluəns] [hɜːr; hər][hæf][soʊ][ˈkaɪndli] [təːrd] [ˌem ˈiː] .
knowing that no condition of belief would influence her half so kindly toward me .
会心 那 不 状况 的 信仰 会 影响 她 一半 所以 亲切地 朝向 我 .

我知道，没有任何信仰能影响她对我如此友善的态度。

[ˈwɪmɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˌʌndərˈɡɑːn]
Women as a class have a sincere friendship for those who have undergone
女性 作为 一个 班级 有 一个 真诚 友谊 为了 那些 WHO 有 经历
[ˈslaɪtɪŋ] [ˈtriːtmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðər; ðər][ˈʌvəz] [ænd; ənd] [ˈhʌzbəndz] ;
slighting treatment at the hands of their lovers and husbands ;
轻视 治疗 在 这 双手 的 他们的 恋人 和 丈夫们 ;

女性作为一个群体，对那些曾遭受爱人或丈夫冷落的女性怀有真挚的友谊；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈtrɪk] [ʌv; əv] [treɪd] [aɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [men] [huː] [hæv; həv]
and we all know what a common trick of trade it is with men who have
和 我们 全部 知道 什么 一个 常见的 诡计 的 贸易 它 是 和 男人 WHO 有
[bɪn] [ˌʌnsəkˈsesfl] [ɪn][ðər; ðər] [əˈtempts] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [əˈfekʃənz] ,
been unsuccessful in their attempts to gain a woman's affections ,
到过 不成功 在 他们的 尝试 到 获得 一个 女性的 情感 ,

我们都知道，对于那些追求女性未果的男人来说，这是一种多么常见的伎俩。

[ɔːr] [wɜːrs] , [ɪn][ðər; ðər][ˈiːv(ə)] [dɪˈzaɪnz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈɑːnər] , [tuː; tə] [ɡɪv] [aʊt] [sʌtʃ] [menˈdeɪʃəs]
or worse , in their evil designs on her honor , to give out such mendacious
或者 更糟 , 在 他们的 邪恶的 设计 在 她 荣誉 , 到 给 出去 这样的 虚伪的
[ɪmˈpreʃəns] !
impressions !
印象 !

更糟糕的是，他们心怀不轨，企图玷污她的名誉，散布如此虚假的印象！

[jet] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [taɪm] ,
Yet , to the end of time ,
然而 , 到 这 结尾 的 时间 ,

然而，直到时间的尽头，

[ðə; ðɪ][ˈvænəti][ænd; ənd] [krɪˈduːləti] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [wɪl] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lend] [ˈkriːd(ə)ns] [tuː; tə] [sʌtʃ]
the vanity and credulity of women will lead them to lend credence to such
这 虚荣 和 轻信 的 女性 将要 带领 他们 到 借 信任 到 这样的
[ˈsteɪtmənts] ,
statements ,
声明 ,

女性的虚荣心和轻信会使她们相信这类说法。

[juː; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [hɑ:rt] [ɑ:n] - ['eɪvɪŋ] [juː; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ] ['braɪdzməɪd] , [wɪð; wɪθ][jər; jər]
You see I have set my heart on 'aving you for my bridesmaid , with your
你 看 我 有 放 我的 心 在 - 拥有 你 为了 我的 伴娘 , 和 你的
[frendz] - [pər'mɪʃ(ə)n] . "
friends ' permission . "
朋友们 - 允许 . "

你看，我已经下定决心要“在征得你朋友们的同意后，请你做我的伴娘”。

" [ðen] ['mɪstər] . - [hæz; həz] [kən'klu:did] [tuː; tə] [ə'hʌl] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['mæɪɪdʒ]
" Then Mr . Bainrothe has concluded to annul the condition of my marriage
" 然后 先生 . 有 结束 到 废止 这 状况 的 我的 婚姻
[brɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][ə'saɪləm] . "
before leaving the asylum . "
前 离开 这 庇护所 . "

“那么，拜恩罗特先生决定在我离开精神病院之前解除我的婚姻关系。”

" [oʊ] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ə'baʊt] [ðæt] !
" Oh , I had forgotten about that !
" 哦 , 我 有 被遗忘的 关于 那 !

“哦，我都忘了这件事了! ”

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['serəmoʊni] [pər'fɔ:rmd] [tə'geðər] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜ:r] ; [daʊn] [ɪn]
Well , we will have the ceremony performed together , if you prefer ; down in
出色地 , 我们 将要 有 这 仪式 执行 一起 , 如果 你 更喜欢 ; 向下 在
[ˈdraɪv , ˈdɑ:ktɜː] . [ɪŋəl'ha:rts] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] . "
Dr . Englehart's drawing - rooms . "
博士 . 恩格尔哈特的 绘画 - 房间 . "

如果你愿意，我们可以一起举行仪式，就在恩格尔哈特博士的客厅里。

" [juː; jʊ] [rɪ'zaid] [hɪr] , [ðen] ?
" You reside here , then ?
" 你 居住 这里 , 然后 ?

“那么，你就住在这里? ”

" [aɪ] ['kwɛstʃənd] ; " [juː; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [həʊz sə'ʊevər] [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] ? "
" I questioned ; " you are at home in this house , whosoever it may be ? "
" 我 被质问 ; " 你 是 在 家 在 这 房子 , 无论谁 它 可能 是 ? "

我问道：“你竟然在这栋房子里，不管这房子是谁的? ”

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][kwɑɪt] [mɪs'ʌndər'stænd] [em 'i:] .
" Oh , no , you quite misunderstand me .
" 哦 , 不 , 你 相当 误解 我 .

“哦，不，你完全误会我的意思了。”

[aɪ][eɪ 'em] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frendz] ,
I am staying with friends ,
我 是 入住 和 朋友们 ,

我暂住在朋友家。

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . - [ɪz][ˈoʊvər][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ænd] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:]
and Mr . Bainrothe is over at home with his son and daughter - in - law
和 先生 . 是 超过 在 家 和 他的 儿子 和 女儿 - 在 - 法律
" — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:r k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] — " [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ['sɪti]
" — with a jerk of her head in the right direction — " in the other city
" — 和 一个 混蛋 的 她 头 在 这 正确的 方向 — " 在 这 其他 城市
,
:
,

而班罗特先生和他的儿子儿媳在家里——“她朝正确的方向点了点头——“在另一个城市，

[aɪ] [mi:n] ； [aɪ][eɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][aɪ] . [fər'get] [neɪmz] ['sʌmtaɪmz] .
I mean ; I am such a stranger I . forget names sometimes .
我 意思是 ； 我 是 这样的 一个 陌生人 我 . 忘记 姓名 有时 .

我的意思是，我跟陌生人太熟了，有时候甚至会忘记名字。

[ðɪs] , [ju:; jə] [noʊ] , [ɪz] ['soʊlɪ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ɪŋəl'hɑ:rts] [ɪ'stæblɪ'mənt] . "
This , you know , is solely Dr . Englehart's establishment ."
这 , 你 知道 , 是 仅 博士 . 恩格尔哈特的 建立 . "

你知道，这完全是恩格尔哈特博士的机构。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɪz]['æbsənt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] ['leɪtli] , " [aɪ]
" I suppose that gentleman is absent , as I have not seen him lately , " I
" 我 认为 那 绅士 是 缺席的 , 作为 我 有 不是 已见 他 最近 , " 我
[kən'tɪnju:d] .
continued .
持续 .

“我想那位先生应该不在，因为我最近都没见到他，”我继续说道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['æbsənt] , [bʌt; bət][hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] .
" He has been absent , but has just returned .
" 他 有 到过 缺席的 , 但 有 只是 返回 .

他之前缺席了一段时间，但刚刚回来。

[hi:; hi] [spi:ks] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [veri] [su:n] , [tu:; tə] [si:] [ju:; jə][ɑ:n][ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]['mɪstər] .
He speaks of calling , I believe , very soon , to see you on the part of Mr .
他 说话 的 呼叫 , 我 相信 , 非常 很快 , 到 看 你 在 这 部分 的 先生 .
['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

我相信，他表示很快就会打电话来见您，他是格雷戈里先生的代表。

[haʊ] ['hæpi] [ju:; jə][ɑ:r; ər][tu:; tə][ɪn'spaɪər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] ['splendɪd]
How happy you are to inspire such a passion in the heart of that splendid
如何 快乐的 你 是 到 启发 这样的 一个 热情 在 这 心 的 那 灿烂

能够激发那位杰出人士心中如此强烈的热情，你真是太高兴了！

[mæn] ! " — [ænd; ænd][fi:; ji] [roʊld] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ænd] [dru:] [ʌp][hɜ:r; hər] [skwer] , [flæt] ['fəʊldəz]
man ! " — and she rolled her eyes , and drew up her square , flat shoulders
男人 ! " — 和 她 滚动 她 眼睛 , 和 画 向上 她 正方形 , 平坦的 肩膀
[ɪk'spresɪvli] .
expressively .
富有表现力地 .

“真是的！ ”——她翻了个白眼，夸张地耸了耸她那方方正正、扁平的肩膀。

" [du:] [tel] [em 'i:] [wer] [ju:; jə] [nu:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
" Do tell me where you knew him , and all about it ;
" 做 告诉 我 在哪里 你 知道 他 , 和 全部 关于 它 ;

“请告诉我你是在哪里认识他的，以及所有相关情况；

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [hi:; hi][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['su:təb(ə)][tu:; tə][ju:; jə] , [ɪn][eɪdʒ][ænd; ænd] [ɪntəlekt] , [ðæn; ðən] —
I am sure he is much more suitable to you , in age and intellect , than —
我 是 当然 他 是 很多 更多的 合适的 到 你 , 在 年龄 和 智力 , 比 —
[ðæn; ðən] — ['i:v(ə)n]['mɪstər] . - . "
than — even Mr . Bainrothe . "
比 — 甚至 先生 . - . "

我相信，无论从年龄还是才智上来说，他都比——甚至比——班罗特先生更适合您。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] , " [aɪ] [ri'spɒndɪd] , ['ɡreɪvli] , ['pɜ:rpəsli]
" **There is no question of him now** , " **I responded , gravely , purposely**
" 那里 是 不 问题 的 他 现在 , " 我 回应 , 严重地 , 故意
[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ;
misunderstanding her ;
误解 她 ;

“现在他已经不在考虑范围之内了,”我严肃地回答道, 故意误解了她的意思;

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['mæɪrɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə][maɪ] [step] - ['sɪstər] , ['evlɪn] ['iəri] , [ænd; ənd] , [aɪ]
" **he has been married some time to my step - sister , Evelyn Erie , and , I**
" 他 有 到过 已婚 一些 时间 到 我的 步 - 姐姐 , 伊芙琳 伊利 , 和 , 我
[sə'pouz] ,
suppose ,
认为 ,

“他与我的继妹伊芙琳·埃里结婚已有一段时间了, 我想,

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] [frendz] , [bɪ'li:vz] [em 'i:] [ded] ! "
with many of my other friends , believes me dead ! "
和 许多 的 我的 其他 朋友们 , 相信 我 死的 ! "

我的很多朋友都以为我死了!

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , " [i:; ɪ] [rɪ'dʒʊɪnd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'fju:ʒ(ə)n] , " [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]
" **Oh , no , I assure you , she rejoined , with some confusion , it is a**
" 哦 , 不 , 我 保证 你 , " 她 重新加入 , 和 一些 困惑 , " 它 是 一个
[mis'teɪk] [ˌɜ:ltə'geðər] .
mistake altogether .
错误 共 .

“哦, 不, 我向你保证,”她有些困惑地重新说道, “这完全是个错误。”

[bəʊθ][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [klɔ:d] - [ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər][sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,
Both Mr . and Mrs . Claude Bainrothe are perfectly aware of your seclusion ,
两个都 先生 . 和 太太 . 克劳德 - 是 完美 意识到的 的 你的 隔离 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] , [ɪ'speʃəli] ,
and he , especially ,
和 他 , 尤其 ,

克劳德·班罗特先生和夫人都非常清楚你的隐居生活, 尤其是他本人,

[ˌrekə'mendɪd] [ænd; ənd] [kən'traɪvd] [aɪ 'ti:] . "
recommended and contrived it . "
受到推崇的 和 人为的 它 . "

推荐并策划了这件事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'traɪvəns] , [ðen] ; [ju:; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] !
" **There was contrivance , then ; you admit that !**
" 那里 曾是 装置 , 然后 ; 你 承认 那 !

“那么, 这其中必有蹊跷; 你承认吧! ”

" [aɪ] [sed] , [ɪm'presɪvli] .
" **I said , impressively** .
" 我 说 , 令人印象深刻 .

“我语气坚定地说。”

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒʊɪnɪŋ] [ru:m] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['kɔ:lɪŋ] [ə'laʊd]
At this juncture a feeble voice from the adjoining room was heard calling aloud
在 这 契机 一个 微弱 嗓音 从 这 相邻的 房间 曾是 听到 呼叫 大声
,
.
,

这时, 隔壁房间传来一个微弱的声音大声喊道:

[ænd; ɐnd][aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ʌp'liftɪd] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['eɪdəntli] , [ɪn] [təʊnz] [ʌv; əv]
and I listened to it , uplifted as it was , evidently , in tones of
和 我 听着 到 它 , 提升 作为 它 曾是 , 显然 , 在 音调 的
[rɪ'mɑːnstrəns] [ænd; ɐnd] [rɪ'pruːf] ,
remonstrance and reproof ,
抗议 和 责备 ,
我听着, 虽然语气振奋人心, 但显然带着劝诫和责备的意味。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmʊmənts] [ˈæftəwərd] — [ðə; ði] ['leɪdi] [ænə'steɪzə] ['hævɪŋ] ['heɪsnd] , [wɪð; wɪθ][ˈduːtɪf(ə)]
for some moments afterward — the Lady Anastasia having hastened , with dutiful
为了 一些 时刻 之后 — 这 女士 阿纳斯塔西娅 拥有 加快 , 和 尽职尽责的
[ə'lækrəti] ,
alacrity ,
敏捷 ,
随后的几分钟里——安娜斯塔西娅夫人尽职尽责地加快了脚步,

[tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔɪ] - ['dɪsənt] ['sɜːrvənt] .
to the bedside of her soi - disant servant .
到 这 床头 的 她 巷 - 迪桑特 仆人 .
来到她那自称是仆人的床边。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] , [ˈæftər] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,
I became aware , after this visit ,
我 成为 意识到的 , 后 这 访问 ,
这次访问之后, 我意识到,

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪ][ˈdʒeɪlər][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðəz] .
that Mrs . Raymond had become my jailer as well as her mother's .
那 太太 . 雷蒙德 有 变得 我的 狱卒 作为 出色地 作为 她 母亲的 .
雷蒙德夫人既成了我的狱卒, 也成了她母亲的狱卒。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ['regjələrlɪ] [æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] [ðer'æftər] [tuː; tə][suːpərɪn'tend] ['daɪnəz] [ə'reɪndʒmənts] ,
She came regularly at supper - time thereafter to superintend Dinah's arrangements ,
她 来了 经常 在 晚餐 - 时间 此后 到 督 迪娜的 安排 ,
[tuː; tə] [gɪv] ['mɪsɪz] . ['kleɪtən] [hɜːr; hər] [naɪt] - [draːft] ,
to give Mrs . Clayton her night - draught ,
到 给 太太 . 克莱顿 她 夜晚 - 草稿 ,
此后, 她经常在晚餐时间前来监督迪娜的安排, 并给克莱顿太太送来夜宵酒。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ə'sweɪdʒ] [hɜːr; hər] ['daɪrfəl] ['vɪdʒɪləns] [wʌn][ˈpɑːrtɪk(ə)] ,
which did not assuage her direful vigilance one particle ,
哪个 做过 不是 缓和 她 雒 警觉 一 粒子 ,
但这丝毫没有减轻她极度的警惕, 哪怕是一粒尘埃。

[bʌt; bət] ['ræðər] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'fjuːz] [nuː] ['paʊəz] [ʌv; əv] ['weɪkfʌnəs] [ɪn] [ðəʊz] ['evər] - ['wɑːtʃfl]
but rather seemed to infuse new powers of wakefulness in those ever - watchful
但 相当 似乎 到 注入 新的 权力 的 清醒 在 那些 曾经 - 警惕
[aɪz] , [ʌn'tɪl] ['sʌnraɪz] ,
eyes , until sunrise ,
眼睛 , 直到 日出 ,
但却似乎为那双时刻警觉的眼睛注入了新的警觉力量, 直到日出。

[wen] , [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʌðər] [br'saɪdz] [hɜːr'self][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,
when , protected by the knowledge that others besides herself were on the watch ,
什么时候 , 受保护 经过 这 知识 那 其他的 除了 她自己 是 在 这 手表 ,
当她知道除了她自己之外还有其他人在监视她时, 她感到很安心。

[ʃiː; ʃɪ] [pər'mɪtɪd] [sliːp] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] .
she permitted sleep to take possession of her senses .
她 允许 睡觉 到 拿 拥有 的 她 感官 .
她任由睡意占据了她的感官。

[aɪ] ['ʒ:rnɪstli] [brɪ'li:v] [ðæt] [noʊ][wʌn][ˈevər][soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [kən'trəʊld] [ðə; ði] [ˌpri:dispə'zi](ə)n] [tu:; tə]
I earnestly believe that no one ever so effectually controlled the predisposition to
我 切实 相信 那 不 一 曾经 所以 有效地 受控 这 倾向 到
[ˈslʌmbər] [æz; əz][dɪd] [ðɪs] ['wʊmən] .
slumber as did this woman .
睡眠 作为 做过 这 女士 .

我真心相信，没有人能像这位女士那样有效地控制嗜睡的倾向。

[ˈæftər] ['lɑ:kɪŋ] [ˌju: 'es][ʌp] [ˈregjələrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] " ['leɪdi] [ænə'steɪzə] " [wɪð'dru:] ,
After locking us up regularly for the night , the " Lady Anastasia " withdrew ,
后 锁定 我们 向上 经常 为了 这 夜晚 , 这 " 女士 阿纳斯塔西娅 " 退出 ,
[ˈfa:lʊd] [baɪ] ['daɪnə] ;
followed by Dinah ;
随后 经过 迪娜 ;

在把我们锁起来过夜之后，“安娜斯塔西娅夫人”退出了，随后迪娜也退出了；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hɪr] , ['leɪtər] , [saʊndz] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [wel] - [noʊn] [læf]
and I would hear , later , sounds of festivity , in which her well - known laugh
和 我 会 听到 , 之后 , 声音 的 节日 , 在 哪个 她 出色地 - 已知 笑
[wʌz; wəz] ['blendɪd] ,
was blended ,
曾是 混合 ,

后来，我听到了欢庆的声音，其中夹杂着她那熟悉的笑声。

[ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:ɪm] [brɪ'loʊ] , [wer] , [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [ʃi:; ʃɪ] [held]
in the dining - room below , where , with Bainrothe and his friends , she held
在 这 用餐 - 房间 以下 , 在哪里 , 和 - 和 他的 朋友们 , 她 握住
[ˈwa:seɪl] , ['fri:kwəntli] , [ʌn'tɪl] ['æftər] ['mɪdnaɪt] .
wassail , frequently , until after midnight .
痛饮 , 频繁地 , 直到 后 午夜 .

在楼下的餐厅里，她经常和班罗特以及他的朋友们一起举行祝酒仪式，直到午夜之后。

[ðə; ði] [grəʊnz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['kleɪtən] [wʊd] [ðen] [kə'mens] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [ɪntər'mɪ](ə)n]
The groans of Mrs . Clayton would then commence , and , with little intermission
这 呻吟 的 太太 . 克莱顿 会 然后 开始 , 和 , 和 小的 中场休息
[læst] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋz] [laɪt] .
, last until morning's light .
, 最后的 直到 早晨 光 .

克莱顿太太的呻吟声随即响起，几乎不停歇，一直持续到天亮。

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['reɪməndz] [sɜ:r'veɪləns] ['dɔ:ɪŋ] [ðoʊz]
Yet it was something to be rid of Mrs . Raymond's surveillance during those
然而 它 曾是 某物 到 是 摆脱 的 太太 . 雷蒙德的 监视 期间 那些
['veri] ['aʊəz] [aɪ][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər][maɪ] ['sekənd] ['efərt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
very hours I had selected for my second effort to escape .
非常 小时 我 有 已选 为了 我的 第二 努力 到 逃脱 .

然而，在我第二次尝试逃跑的那几个小时里，摆脱雷蒙德太太的监视却是一件好事。

[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['hæzədɪd] , [aɪ] [nu:] , [brɪ'twi:n] [eɪt] [ænd; ənd][ten][ə'klɒk, əu-][ʌv; əv][ðə; ði]
This must be hazarded , I knew , between eight and ten o'clock of the
这 必须 是 危险的 , 我 知道 , 之间 八 和 十 点钟 的 这
[ɪ:vɪnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

我知道，这件事必须在晚上八点到十点之间冒险进行。

['dɔ:ɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔ:r] [rɪ'meɪnd] [ʌn'lɔ:kt] .
during which time I had reason to suppose the house - door remained unlocked .
期间 哪个 时间 我 有 原因 到 认为 这 房子 - 门 剩余 已解锁 .

在此期间，我有理由认为房子的门一直没有上锁。

[ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'ləʊ] — [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]
The risk of encountering some one in the hall below — for there was
这 风险 的 遭遇 一些 一 在 这 大厅 以下 — 为了 那里 曾是
['kɑ:nstənt] ['pæsn] [ænd; ənd] [ri:'pæsn] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] ['dʊrɪŋ] [ðəʊz] [ʼaʊərz] — ['kɒnstɪtjʊ:tɪd] [maɪ]
constant passing and repassing of footsteps during those hours — constituted my
持续的 通过 和 重传 的 脚步声 期间 那些 小时 — 构成 我的
[tʃi:f] ['deɪndʒər] ;
chief danger ;
首席 危险 ;

在那些小时里，楼下走廊里不断有人走来走去，我最大的危险就是可能会遇到其他人；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ɔ:l] ['hæzədʒ] , [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [mʌst; məst] [ðen] , [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] , [bi:; bi] [meɪd] .
but , at all hazards , the experiment must then , if at all , be made .
但 , 在 全部 危险 , 这 实验 必须 然后 , 如果 在 全部 , 是 制成 .
[bʌt; bət] , [æt; ət][ɔ:l] ['hæzədʒ] , [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [mʌst; məst] [ðen] , [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] , [bi:; bi] [meɪd] .
但是，无论如何，如果一定要进行这项实验，那就必须进行。

[ɑ:k'toʊbə] [wʌz; wəz][fæst] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] ,
October was fast drifting away ,
十月 曾是 快速地 漂流 离开 ,
[ɑ:k'toʊbə] [wʌz; wəz][fæst] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] ,
十月已悄然远去，

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [æt; ət][ɪts] [kloʊz][maɪ] [kɔ:rs] [wʊd] [bi:; bi][dɪ'saɪdɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
and I knew that at its close my course would be decided for me ,
和 我 知道 那 在 它是 关闭 我的 课程 会 是 决定 为了 我 ,
[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [æt; ət][ɪts] [kloʊz][maɪ] [kɔ:rs] [wʊd] [bi:; bi][dɪ'saɪdɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
我知道，到最后我的命运将会被决定。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɔ:t] [æn'tɪsɪpət] [sʌt] ['despəʊtɪzəm][baɪ] ['setɪŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət] [nɔ:t] ,
should I not anticipate such despotism by setting it at naught ,
应该 我 不是 预料 这样的 专制主义 经过 环境 它 在 零 ,
[ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɔ:t] [æn'tɪsɪpət] [sʌt] ['despəʊtɪzəm][baɪ] ['setɪŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət] [nɔ:t] ,
我是否应该通过将其置于零以防万一来预料到这种专制主义的发生？

[ɪn][ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] [wei] — [ðæt] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][maɪ] [ə'preʃn] .
in the only possible way — that of flying from the scene of my oppression .
在 这 仅有的 可能的 方式 — 那 的 飞行 从 这 场景 的 我的 压迫 .
[ɪn][ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] [wei] — [ðæt] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][maɪ] [ə'preʃn] .
唯一可能的办法就是逃离我遭受压迫的地方。

[haʊ] [tu:; tə][du:] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wen] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði][wʌn]['prɑ:bləm][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ;
How to do this , and when , became the one problem of my existence ;
如何 到 做 这 , 和 什么时候 , 成为 这 一 问题 的 我的 存在 ;
[haʊ] [tu:; tə][du:] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wen] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði][wʌn]['prɑ:bləm][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ;
如何做到这一点，以及何时去做，成了我人生中唯一的问题；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kleɪtən] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['sʌfərər]
and it was well for me that Mrs . Clayton was too great a sufferer
和 它 曾是 出色地 为了 我 那 太太 . 克莱顿 曾是 也 伟大的 一个 患者
[tu:; tə] ['noʊtɪs] [brɪ'ɑ:nd] [maɪ][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['seɪftɪ] ,
to notice beyond my external safety ,
到 注意 超过 我的 外部的 安全 ,
[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kleɪtən] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['sʌfərər]
对我来说，幸好克莱顿太太太太痛苦了，根本没注意到我身处安全范围之外的事情。

[ɔ:r][ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [klɪr] [ɪndə'keɪʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][wɜ:rk] ,
or she might have seen clear indications of some strange change at work ,
或者 她 可能 有 已见 清除 症状 的 一些 奇怪的 改变 在 工作 ,
[stæmpt] [ə'pɑ:n][maɪ] [fɪtʃər] .
stamped upon my features .
盖章 之上 我的 特征 .
[ɔ:r][ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [klɪr] [ɪndə'keɪʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][wɜ:rk] ,
或者她可能已经从我的脸上看到了某种奇怪变化的明显迹象。

[maɪ] [ʌn'setɪd] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs][baɪ][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv]
My unsettled intentions were suddenly brought to a crisis by the contents of
我的 不安的 意图 是 突然 带来 到 一个 危机 经过 这 内容 的
[ə; eɪ] ['letər] ['hændɪd][tuː; tə][em 'iː] ,
a letter handed to me ,
一个 信 递交 到 我 ,
我原本摇摆不定的计划, 突然因为一封递到我手上的信的内容而陷入危机。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌɪdʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvniŋ] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['æbsənt]['draɪv, 'dɑːktɜː] .
as usual , in the shadows of the evening , by the long - absent Dr .
作为 通常 , 在 这 阴影 的 这 晚上 , 经过 这 长的 - 缺席的 博士 .
[ˈɪŋəlhaːrt] , [huː] [keɪm] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,
Englehart , who came in person ,
恩格尔哈特 , WHO 来了 在 人 ,
像往常一样, 在夜幕的掩映下, 久未露面的恩格尔哈特博士亲自前来。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['reɪməndz] [ə'naʊnsmənt] ([ə'raɪvɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['tʃænst] , [waɪl]
in accordance with Mrs . Raymond's announcement (arriving , as it chanced , while
在 根据 和 太太 . 雷蒙德的 公告 (抵达 , 作为 它 偶然 , 尽管
['mɪsɪz] . ['kleɪtən] ['slʌmbərd]) , [tuː; tə] [dɪ'livər] [aɪ 'tiː] .
Mrs . Clayton slumbered) , to deliver it .
太太 . 克莱顿 沉睡) , 到 递送 它 .
根据雷蒙德太太的通知(碰巧是在克莱顿太太睡觉的时候通知的), 去送达。

[ˈɡregəri] [roʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [klɪr] [hænd] , [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] ,
Gregory wrote a large , clear hand , not difficult to decipher ,
格雷戈里 写道 一个 大的 , 清除 手 , 不是 难的 到 解码 ,
格里高利的字迹很大很清晰, 很容易辨认。

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [læmp] ; [ænd; ənd] ,
even by the dim light of a moonlight lamp ; and ,
甚至 经过 这 暗淡 光 的 一个 月光 灯 ; 和 ,
即使是在昏暗的月光下; 而且,

[waɪl] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈɪŋəlhaːrt] [stʊd] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ʃædʊʊ , ['æŋkʃəsli] [ɪ'nʌf] , [aɪ]
while Dr . Englehart stood regarding me in the shadow , anxiously enough , I
尽管 博士 . 恩格尔哈特 站立 关于 我 在 这 阴影 , 焦虑地 足够的 , 我
[pər'siːvd] ,
perceived ,
感知 ,
我察觉到, 恩格尔哈特博士站在阴影里, 神情焦虑地注视着我。

[tuː; tə] [kiːp] [em 'iː] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][maɪ] [ɡɑːrd] , [aɪ] [pə'ruːzd] , [wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd] ['terər]
to keep me entirely on my guard , I perused , with mingled derision and terror
到 保持 我 完全 在 我的 警卫 , 我 仔细阅读 , 和 混合 嘲笑 和 恐怖
,
,
,
为了让我时刻保持警惕, 我带着嘲讽和恐惧交织的心情仔细阅读着。

[ðɪs] ['truːli] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ɪ'pɪsl] .
this truly characteristic epistle .
这 真的 特征 书信 .
这是一封极具特色的书信。

[maɪ] ['rʌniŋ] ['kɒmentərɪz] , [æz; əz][aɪ] [riːd] — [ɪn'taɪərli] ['sɑːtoʊ]['voʊtʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
My running commentaries , as I read — entirely sotto voce , of course ,
我的 跑步 评论 , 作为 我 读 — 完全 sotto voce , 的 课程 ,
我边读边做评论——当然, 全程都是小声嘀咕:

[fɔːr; fər][wʌn] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪgər][ɑːn][ðə; ði] [kraʊt] ,
for one does not care to rouse the wrath of a tiger on the crouch ,
为了 一 做 不是 关心 到 唤醒 这 愤怒 的 一个 老虎 在 这 蹲伏 ,
谁也不想激怒蹲伏的老虎。

[baɪ] [flɪŋɪŋ] ['peblz] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)] — [meɪ] [ɡɪv] [sʌm; səm][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː]
by flinging pebbles in the jungle — may give some idea of the impression it
经过 投掷 鹅卵石 在 这 丛林 — 可能 给 一些 主意 的 这 印象 它
[meɪd] [əˈpɑːn][em ˈiː] ,
made upon me ,
制成 之上 我 ,
在丛林里投掷石子——或许能让人略微体会到它给我留下的印象。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪˈməʊʃənz] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈsaɪtɪd] .
and the emotions it excited .
和 这 情绪 它 兴奋的 .
以及它所激起的情感。

" [bɪˈlʌvɪd] ['mɪriəm] " (['ɪnsələnt] [kɜːr] !
" BELOVED MIRIAM " (insolent cur !
" 心爱 米里亚姆 " (傲慢的 库尔 !
“亲爱的米里亚姆”(无礼的家伙！)

) — " [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] ['tendər] ['taɪt(ə)] [aɪ][eɪ ˈem] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [əˈdres] [juː; jʊ][æt; ət][ləst] " ([baɪ]
) — " for by this tender title I am permitted to address you at last " (by
) — " 为了 经过 这 投标 标题 我 是 允许 到 地址 你 在 最后的 " (经过
[huːm] ?
whom ?
谁 ?
) ——“我终于获准以这个亲切的称呼向您致意”(由谁允许?)

) — " [aɪ] [ˈkændɪt] [ˈflætər] [maɪˈself] [ðæt] , [ɪn] [kənˈkəːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][jʊər; jər] [ˈfrendz] ,
) — " I cannot flatter myself that , in concurring with the wishes of your friends ,
) — " 我 不能 奉承 我 那 , 在 同意 和 这 愿望 的 你的 朋友们 ,
) ——“我不能自欺欺人地认为, 我同意你朋友们的意愿,

[juː; jʊ] [rɪˈtʃːrɪn] [maɪ] [ˈfɜːrvənt] [ˈpæʃ(ə)n] " ([juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] [ðer; ðər] ; [aɪ][duː] [rɪˈtʃːrɪn] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]
you return my fervent passion " (you are mistaken there ; I do return it with
你 返回 我的 热切 热情 " (你 是 错误 那里 ; 我 做 返回 它 和
[ðə; ði] [siːl] [ʌnˈbroʊkən]) ;
the seal unbroken) ;
这 海豹 未破) ;
你回应了我炽热的激情”(你错了; 我的确回应了它, 而且封印完好无损)。

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ˈsʌfər] [em ˈiː][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [diːp] ,
" but will you not suffer me to hope that the deep ,
" 但 将要 你 不是 遭受 我 到 希望 那 这 深的 ,
“但是你难道不让我抱有希望, 希望深渊……”

[dɪsˈɪntrəstɪd] [dɪˈvəʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [mʌnθs] [meɪ] [ʌnˈduː][ðə; ði][pæst] ,
disinterested devotion of months may undo the past ,
无私的 虔诚 的 几个月 可能 撤销 这 过去的 ,
几个月的无私奉献或许可以弥补过去的错误。

[ænd; ænd] [dɪˈzɑːlv] [ðoʊz] [ˈbɪtər] [ˈpredʒudɪsɪz] [wɪt] [aɪ] [fiːl] [wel] [əˈwer] [wɜːr; wər] [ɪnˈstɪld] [ˈɪntuː][jʊər; jər]
and dissolve those bitter prejudices which I feel well aware were instilled into your
和 溶解 那些 苦的 偏见 哪个 我 感觉 出色地 意识到的 是 灌输 进入 你的
[hɑːrt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkoʊldəst][ænd; ænd][moʊst] [taɪm] - [ˈsɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][men] " ([ʌv; əv] [kɔːrs] ,
heart by one of the coldest and most time - serving of men " (of course ,
心 经过 一 的 这 最冷 和 最多 时间 - 服务 的 男人 " (的 课程 ,
并消除那些我深知是由一个最冷酷无情、最唯利是图的人灌输到你心中的痛苦偏见”(当然,

[hoʊp][ɪz] [fri:] [tu:; tə]ɔ:l] ; [aɪ 'ti:] [ɪz][noʊ][b:ŋgər] [kept] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] ,
hope is free to all ; it is no longer kept in a box ,
希望 是自由的 到 全部 ; 它 是 不 更长 保留 在 一个 盒子 ;
希望是人人皆可拥有的，它不再被珍藏。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][pæn'dɔ:rə]) ?
as in the days of Pandora) ?
作为 在 这 天 的 潘多拉) ?

就像潘多拉时代那样？

" [wen] [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] ['wen'twɜ:θ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nt]
" When I assure you that Wentworth , with a perfect knowledge of your present
" 什么时候 我 保证 你 那 温特沃斯 , 和 一个 完美的 知识 的 你的 展示
[sɪtʃu'eɪ](ə)n] ,
situation ,
情况 ,
“我可以向你保证，温特沃斯完全了解你目前的处境，

[hæz; hæz][rɪ'pjʊ:di:etɪd][ðə; ði][pæst] ,
has repudiated the past ,
有 被否认 这 过去的 ,
已否定过去，

[ju:; jʊ] [wɪl] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪktli] [ʌndər'stænd] [maɪ] ['refrəns] " ([aɪ] [wɪl] [br'li:v] [ðɪs] [wen] [hi:; hi] [telz]
you will more perfectly understand my reference " (I will believe this when he tells
你 将要 更多的 完美 理解 我的 参考 " (我 将要 相信 这 什么时候 他 讲述
[em 'i:][soʊ] ,
me so ,
我 所以 ,
你会更清楚地理解我的意思”(当他亲口告诉我时，我才会相信)。

[nɑ:t] [br'fɔ:r] ; [jʊr; jər] [ə'sɜ:rj(ə)n] ['sɪmplɪ] [rɪ:ə'juəz] [em 'i:]) .
not before ; your assertion simply reassures me) .
不是 前 ; 你的 断言 简单地 令人放心 我) .
之前没有；你的说法让我更加放心了)。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [pleɪs] [maɪ] [oʊn] [drɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɜ:rfədɪ] ,
" It is not , however , to place my own devotion in contrast with his perfidy ,
" 它 是 不是 , 然而 , 到 地方 我的 自己的 虔诚 在 对比 和 他的 背信弃义 ,
“然而，这并非要将我自己的忠诚与他的背信弃义相提并论，

[ðæt] [aɪ] [naʊ] [ə'dres] [ju:; jʊ] " (['neɪtʃər] [dru:] [ðə; ði]['kɑ:ntræst] , ['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [wɪ'daʊt]
that I now address you " (Nature drew the contrast , fortunately for him , without
那 我 现在 地址 你 " (自然 画 这 对比 , 幸运的是 为了 他 , 没有
[jʊr; jər] [ə'sɪstəns]) ,
your assistance) ,
你的 协助) ,
我现在要对你们讲话”(幸运的是，大自然无需你们的帮助就造成了这种对比)，

" [bʌt; bət][tu:; tə] [br'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] ,
" but to beseech you , for your own sake ,
" 但 到 恳求 你 , 为了 你的 自己的 清酒 ,
“但我恳求你们，为了你们自身的缘故，

[tu:; tə][let] ['nʌθɪŋ] [tɜ:rn][ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ri:s(ə)ntli] - [fɔ:rmd] [rezə'lu:ʃ(ə)n] " ([aɪ][dəʊnt] [ɪn'tend]
to let nothing turn you from your recently - formed resolution " (I don't intend
到 让 没有什么 转动 你 从 你的 最近 - 形成 解决 " (我 不 打算
[tu:; tə][let] ['eni] [θɪŋ] [tɜ:rn][em 'i:] ,
to let any thing turn me ,
到 让 任何 事物 转动 我 ,
不要让任何事动摇你最近下定的决心”(我也不打算让任何事动摇我，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][aɪ 'ti:] ; [ðɪs] [taɪm] !) .
" **if I can help it , this time !)** .
如果 我 能 帮助 它 , 这 时间 !) .

如果这次我能帮上忙的话！)

" [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [fri:] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [laɪf] ,
" **It remains with you to live a free and happy life ,**
" 它 遗迹 和 你 到 居住 一个 自由的 和 快乐 的生活 ,
“如何过上自由快乐的生活，全凭你自己。”

[ə'dɔrd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [baɪ][wʌn] [hu:] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rts] [blʌd] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] " (**adored and indulged by one who would give his heart's blood to serve you** " (
受人喜爱 和 沉溺其中 经过 一 WHO 会 给 他的 心脏的 血 到 服务 你 " (
[ə; eɪ] [pʊr] [gift] ,
a poor gift ,
一个 贫穷的 礼物 ,

被一个愿意为你付出一切的人所宠爱和纵容”(一份微不足道的礼物，

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:]) , " [ɔ:r] [pæs] [jʊr; jər] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlu:nəɪk] ,
I take it) , " or pass your whole existence in the cell of a lunatic ,
我 拿 它) , " 或者 经过 你的 所有的 存在 在 这 细胞 的 一个 疯子 ,
我猜是这样)，“或者在疯人院里度过你的一生，

[kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈbi:ɪŋ] [hu:] [kʊd; kəd] [ker] [fɔ:r; fər][ɔ:r] [prəˈtekt] [ju:; jʊ] .
cut off from every being who could care for or protect you .
切 离开 从 每一个 存在 WHO 可以 关心 为了 或者 保护 你 .

与所有可能关心或保护你的人隔绝。

" ([greɪt] [ˈhevəns] !
" **(Great Heavens !**
" (伟大的 天 !

“(伟大的天啊！

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] [retʃ] [mi:n] ?)
what can the wretch mean ?)
什么 能 这 可怜虫 意思是 ?)

这个可怜虫是什么意思？

" [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][əˈfɪks][jʊr; jər] [ˈsɪgnətʃər] [tu:; tə][ðə; ði]
" **Should you refuse to become my wife , and affix your signature to the**
" 应该 你 拒绝 到 变得 我的 妻子 , 和 词缀 你的 签名 到 这
[ˈpepərz] [ɪn][jʊr; jər] [pəˈzeʃn] ,
papers in your possession ,
文件 在 你的 拥有 ,

“如果你拒绝成为我的妻子，并在你手中的文件上签字，

[aɪ][hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] - [dɪˈzaɪnz] [tu:; tə] [meɪk] , [ɔ:r] [ˈræðər] [kən'tɪnju:] , [ju:; jʊ]
I have reason to know that Bainrothe designs to make , or rather continue , you
我 有 原因 到 知道 那 - 设计 到 制作 , 或者 相当 继续 , 你
[ded] ,
dead ,
死的 ,

我有理由相信，拜恩罗特打算让你死，或者更确切地说，是继续让你死。

[ænd; ənd] [ɪmˈprɪzn] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [koʊst] , [waɪtʃ] [hi:; hi] [oʊnz] ,
and imprison you in a lonely house on the sea - coast , which he owns ,
和 监禁 你 在 一个 孤独 房子 在 这 海 - 海岸 , 哪个 他 拥有 ,
并将你囚禁在他拥有的海边一栋偏僻的房子里。

[wer] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪktəms][hæv; həv] [bɪˈfɔ:r] [naʊ] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] [ʌnˈnoʊn] !
where others of his victims have before now lived and died unknown !
在哪里 其他的 的 他的 受害者 有 前 现在 居住地 和 死亡 未知 !

他的其他受害者之前就生活在那里，默默无闻地死去！

" ([ˈveri] [ˌmelədrəˈmætɪk] ; [ˈtruːli] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [kælˈjɑːstroʊ] [wəd] [der] [tuː; tə][duː][ˌaɪˈtiː] .)
" (**Very melodramatic , truly ; but I don't believe Cagliostro would dare to do it .**)
" (非常 戏剧性的 , 真的 ; 但 我 不 相信 卡利奥斯特罗 会 敢 到 做 它 .)
(确实很戏剧化; 但我认为卡利奥斯特罗不敢这么做。)

" [tuː; tə] [kənˈvɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ] [æliˈgeɪnɪz] .
" **To convince you of the truth of my allegations .**
" 到 说服 你 的 这 真相 的 我的 指控 .
“为了让你相信我所指控的真实性。”

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ɪz] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər][hændz][ə; ei] [noʊt] [ˈriːs(ə)ntli]
Dr . Englehart is instructed to place in your hands a note recently
博士 . 是 指示 到 地方 在 你的 双手 一个 笔记 最近
[ɪntəˈseptɪd] [baɪ][em ˈiː][frʌm; frəm] [ðæt] [ɑːrtɪ] - [kənˈspɪrətər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
intercepted by me from that arch - conspirator to his son ,
截获 经过 我 从 那 拱 - 同谋 到 他的 儿子 ,
恩格尔哈特博士奉命将我最近截获的、那个主要阴谋者写给他儿子的纸条交给你。

[wɪtʃ] [pliːz] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [maɪ] [ˈtruːɪst] [frend] " ([ˈdaɪrəst] [ˈenəmi] , [juː; jʊ] [miːn]) , " **which please return to him , my truest friend " (direst enemy , you mean) , "**
哪个 请 返回 到 他 , 我的 最真实的 朋友 " (最直接 敌人 , 你 意思是) , "
[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈletər] , **along with this letter ,**
沿着 和 这 信 ,
请把这封信连同其他信件一起转交给他, 我最真挚的朋友”(你是说最凶恶的敌人)。

[æz; əz][aɪ] [send] [juː; jʊ][bəʊθ][ˈdɑːkjʊments][æt; ət][maɪ] [oʊn] [ˈperəl] ,
as I send you both documents at my own peril ,
作为 我 发送 你 两个都 文件 在 我的 自己的 危险 ,
我冒着风险将这两份文件寄给你,

[ænd; ənd] [der] [nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər][hændz] " ([haʊ] [mægˈhæniːməs] !) ;
and dare not leave them in your hands " (how magnanimous !) ;
和 敢 不是 离开 他们 在 你的 双手 " (如何 坦荡 !) ;
不敢把他们留在你手中”(多么宽宏大量!) ;

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [draːpt] [ðə; ði] [ˈletər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
and here I dropped the letter on the table ,
和 这里 我 掉落 这 信 在 这 桌子 ,
然后我把信扔在了桌子上。

[ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [maɪ][hænd] [ˈmjuːtli] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ɪŋəlˈhɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [noʊt] , [wɪtʃ]
and extended my hand mutely to Dr . Englehart for the note , which
和 扩展 我的 手 默默地 到 博士 . 恩格尔哈特 为了 这 笔记 , 哪个
[wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
was ready for me ,
曾是 准备好 为了 我 ,
我默默地向恩格尔哈特医生伸出手, 要他递给我那张已经准备好的纸条。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpʌdʒi] [pɑːm] .
in the hollow of his pudgy palm .
在 这 空洞的 的 他的 胖乎乎的 棕榈 .
在他胖乎乎的手掌凹陷处。

[aɪˈtiː][dɪd] , [ɪnˈdiːd] , [moʊst] [ˈklɪrli] [kənˈfɜːrm][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] , [truː] [ɔːr] [fɔːls] , [ʌv; əv][ðə; ði]
It did , indeed , most clearly confirm the statement , true or false , of the
它 做过 , 的确 , 最多 清楚地 确认 这 陈述 , 真的 或者 错误的 , 的 这
[juːˈbɪkwɪtəs] [ˈɡregəri] .
ubiquitous Gregory .
无处不在 格雷戈里 .
这确实最清楚地证实了无处不在的格里高利的说法, 无论真假。

[rɪ'tɜːrniŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zi(ə)n] [prɒʊ][təm] . ,
Returning it to the physician pro tem . ,
返回 它 到 这 医生 专业 特姆 . ,

暂时交还给医生。

[aɪ] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələɾ] [lʌv] - ['letər] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,
I then continued the perusal of this singular love - letter to the end ,
我 然后 持续 这 仔细阅读 的 这 单数 爱 - 信 到 这 结尾 ,
然后, 我继续阅读这封独特的爱情信, 直到结尾。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ænd; ənd] [neɪv] [prɪ'dɒməˌneɪtɪd] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɪrɑːsɪ'ereɪs] !
in which the lawyer and knave predominated in spite of Eros !
在 哪个 这 律师 和 恶棍 占主导地位 在 尽管如此 的 爱神 !
即使有爱神厄洛斯, 律师和恶棍仍然占据主导地位!

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fuːd] [fɔːr; fər] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmɪst] ['terər] .
Yet there was food for consideration here , and extremest terror .
然而 那里 曾是 食物 为了 考虑 这里 , 和 极端 恐怖 .
然而, 这里既有值得思考的食物, 也有极度的恐惧。

" [haʊ] [bɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [ðɪs] [ʌltɪ'meɪtəm] [ɪz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][em 'iː] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['ɡregəri] [siːmd]
" How long before this ultimatum is proposed to me , which Mr . Gregory seemed
" 如何 长的 前 这 最后通牒 是 建议的 到 我 , 哪个 先生 . 格雷戈里 似乎
[tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ,
to anticipate ,
到 预料 ,
“格雷戈里先生似乎预料到了这一点, 那么, 他还要多久才会向我提出这个最后通牒呢? ”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] , [ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] ?
and with which you , no doubt , are acquainted ?
和 和 哪个 你 , 不 怀疑 , 是 熟人 ?
想必您也对此有所了解吧?

" [aɪ] [æskt] , ['kəʊldli] , ['æftər] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] .
" I asked , coldly , after consideration .
" 我 问 , 冷冷地 , 后 考虑 .
经过一番思考, 我冷冷地问道。

" [ten] [deɪz] [wɪl] [klaʊz] [ʌp] [diː] [hoʊl] [træn'zæk(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] ,
" Ten days will close up de whole transaction , as I understand ,
" 十 天 将要 关闭 向上 德 所有的 交易 , 作为 我 理解 ,
据我了解, 整个交易将在十天内完成。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][noʊ] [les] [kuːl] [rɪ'plaɪ] , [meɪd] [ɪn] [ðəʊz] ['hʌski] , [ɪ'nɪmɪtəb(ə)] [təʊnz] ,
" was the no less cool reply , made in those husky , inimitable tones ,
" 曾是 这 不 较少的凉爽的 回复 , 制成 在 那些 沙哑 , 无比 音调 ,
“.....”对方用那种沙哑而独特的嗓音, 同样冷静地回答道。

[pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['petɪ] [pɪlz] .
peculiar to the man of petty pills .
奇特 到 这 男人 的 小气 药片 .
这是那些喜欢小药丸的人特有的。

" [ten] [deɪz] !
" Ten days !
" 十 天 !
“十天!
[aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wer'ɪn] [tuː; tə][get] [ʌp] [ə; eɪ][rɪːz(ə)nəb(ə)] ['truːsəʊ] , ['iːv(ə)n] ! "
It would seem a short time wherein to get up a reasonable trousseau , even ! "
它 会 似乎 一个 短的 时间 其中 到 得到 向上 一个 合理的 嫁妆 , 甚至 ! "
看来时间很紧迫, 甚至连准备一套像样的嫁妆都很难!

" [tru:] — [tru:] !
" **True** — **true** !
" 真的 — 真的 !

“真的——真的！”

[bʌt; bət] ['noʊzɪŋ] [ʌv; əv] [dæ't] [kaɪnd] [ɪz] [nəsi'seɪ] [ʼʌndər] [ʼdesɪ] [ʼsɜ:rkəmstænsɪz] — [ʼoʊnli] [jər; jər] [məʊz] -
but nosing of dat kind is necessaire under dese circumstances — only your mos !
但 嗅探 的 数据 种类 是 必需品 在下面 这些 情况 — 仅有的 你的 莫斯
[ʼgreɪfəs] [ænd; ənd] [ʼgreɪsf(ə)] [kən'sent] !
gracious and graceful consent !
亲切 和 优美 同意 !

但在这种情况下，这种窥探是必要的——只有得到您陛下的仁慈和优雅的同意！

" [hi;; hi] [spoʊk] [ʼi:gərli] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [kla:spt] [hændz] , [ʼstændɪŋ] [ʼmju:tlɪ] [brʼfɔ:r]
" **He spoke eagerly , with bowed head and clasped hands , standing mutely before**
" 他 辐 急切地 , 和 鞠躬 头 和 紧握 双手 , 常设 默默地 前
[em ʼi:] [wen] [hi;; hi] [hæd; həd] [kən'klu:did] .
me when he had concluded .
我 什么时候 他 有 结束 .

“他低着头，双手合十，急切地讲述着，讲完后便默默地站在我面前。

" [ɪf] [ʼmɪstər] . [ʼgregəri] [ʼlʌvd] [em ʼi:] [ʼtru:li] , [hi;; hi] [wɒd] [nɑ:t] [ʼlɪmɪt] [em ʼi:] [ðʌs] , " [aɪ] [ʼhæzədɪd] .
" **If Mr . Gregory loved me truly , he would not limit me thus , " I hazarded .**
" 如果 先生 . 格雷戈里 喜爱 我 真的 , 他 会 不是 限制 我 因此 , " 我 危险的 .
“如果格雷戈里先生真的爱我，他就不会这样限制我，”我试探性地说道。

" [hi;; hi] [wɒd] [gɪv] [em ʼi:] [taɪm] [tu;; tə] [lɜ:rn] [tu;; tə] [rɪʼtɜ:rn] [hɪz; ɪz] [əʼfek(ə)n] , [æz; əz] [aɪ] [mʌst; məst] [traɪ]
" **He would give me time to learn to return his affection , as I must try**
" 他 会 给 我 时间 到 学习 到 返回 他的 感情 , 作为 我 必须 尝试
[tu;; tə] [du:] ,
to do ,
到 做 ,

他会给我时间去学习如何回应他的爱，而我也必须努力做到这一点。

[ænd; ənd] [tu;; tə] [fər'get] [ðə; ði] [pæst] !
and to forget the past !
和 到 忘记 这 过去的 !

忘记过去吧！

[hi;; hi] [wɒd] [nɑ:t] [straɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ʼpɜ:sə'kju:tɜ-z] , [bʌt; bət] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] [maɪ] [ʼlɪbə'reɪ(ə)n] — [ɔ:r]
He would not strike hands with my persecutors , but insist on my liberation — or
他 会 不是 罢工 双手 和 我的 迫害者 , 但 坚持 在 我的 解放 — 或者
[əb'teɪn] [aɪ ʼti:] ,
obtain it ,
获得 它 ,

他不会与迫害我的人同流合污，而是坚持要求释放我——或者设法让我获得自由。

[æz; əz] [hi;; hi] [kʊd; kəd] [ʼredɪli] [du:] , [wɪðəʊt] [ðer; ðər] [koʊɑ:pə'reɪʃən] , [θru:] [ju;; jʊ] , [ʼdraɪv ʼdɑ:ktɜ-]
as he could readily do , without their coöperation , through you , Dr :
作为 他 可以 容易 做 , 没有 他们的 合作 , 通过 你 , 博士 :
[ɪŋəlha:rt] ,
Englehart ,
恩格尔哈特 ,

他完全可以通过您，恩格尔哈特博士，在没有他们合作的情况下做到这一点。

[hu:] [si:m] [tu;; tə] [bi; bi] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [ʼælaɪ] ,
who seem to be his friend and ally ,
WHO 似乎 到 是 他的 朋友 和 盟友 ,
他们似乎是他的朋友和盟友，

[ænd; ənd] [hu:] [hæv; həv] [ɔ:lredi] [rʌn] [sʌtʃ] [rɪks] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [em 'i:] [ðɪ:z] [tu:]
and who have already run such risks for his sake in bringing me these two
和 WHO 有 已经 跑步 这样的 风险 为了 他的 清酒 在 带来 我 这些 二
[ˈdeɪndʒərəs] ['letəz] ,
dangerous letters ,
危险的 信件 ,

他们为了他冒了很大的风险，把这两封危险的信件带给了我。

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spʊʊk] [aɪ] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **and as I spoke I pushed them across the table** ,
" 和 作为 我 辐 我 推动 他们 穿过 这 桌子 ,
“我一边说话一边把它们推到桌子对面。”

[tu:; tə][bi:; bi] ['gæðərd] [ʌp][ænd; ənd] [kən'si:ld] [wɪð; wɪθ] [wel] - [ə'fektɪd] ['i:gərnəs] .
to be gathered up and concealed with well - affected eagerness .
到 是 聚集 向上 和 暗 和 出色地 - 做作的 渴望 .
被收集起来，并装出一副急切的样子藏了起来。

[haʊ] ['pɜ:rfɪktli] [hi:; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
How perfectly he played his part ,
如何 完美 他 玩 他的 部分 ,
他把角色演绎得多么完美啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['kʌnɪŋli] - [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][em 'i:][hɪz; ɪz] ['menəs] —
and how cunningly Bainrothe had contrived to convey to me his menace —
和 如何 狡猾地 - 有 人为的 到 传达 到 我 他的 威胁 —
[ˈri:əl] , [ɔ:r] [ə'su:md] [fɔ:r; fər] [ɪ'fekt] ,
real , or assumed for effect ,
真实的 , 或者 假定 为了 影响 ,

以及拜恩罗特是如何狡猾地向我传达他的威胁——无论是真实的还是为了营造效果而假装的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][maɪ]['dʒʌdʒmənt] [spʊʊk] [wʌn] ['læŋɡwɪdʒ] , [maɪ] ['kəʊədɪs] [ə'nʌðər]
I could not tell which , for my judgment spoke one language , my cowardice another
我 可以 不是 告诉 哪个 , 为了 我的 判断 辐 一 语言 , 我的 怯懦 其他
!
!
!

我无法分辨哪个是哪个，因为我的判断力说的是一种语言，而我的懦弱说的却是另一种语言！

[jet] , [aɪ] [kən'fes] , [ðæt][ðə; ði] ['pænɪk][wʌz; wəz] [kəm'pli:t] , [ðoʊ] [aɪ] [kən'si:ld] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]
Yet , I confess , that the panic was complete , though I concealed it from the
然而 , 我 承认 , 那 这 恐慌 曾是 完全的 , 尽管 我 暗 它 从 这
[ˈenəmi] .
enemy .
敌人 .

然而，我必须承认，我当时非常恐慌，尽管我向敌人隐瞒了这一点。

" ['wɪmɪn] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] , [æt; ət] [li:st] [rɒʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] ['wɪmɪn] [laɪk] [em 'i:] , [dɪ'mænd]
" **Women usually , at least romantic and incredulous women like me , demand**
" 女性 通常 , 在 至少 浪漫的 和 难以置信 女性 喜欢 我 , 要求
[sʌm; səm] [pru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvəz] [dɪ'vʊʃ(ə)n] ,
some proof of a lover's devotion ,
一些 证明 的 一个 恋人的 虔诚 ,

“女性通常，至少像我这样浪漫又多疑的女性，都会要求爱人拿出忠贞的证据。”

" [aɪ] [ri'zju:md] , [æz; əz] ['ku:lɪ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , " [brɪfɔ:r] ['ji:ldɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [feɪθ] [ænd; ənd]
" **I resumed , as coolly as I could , " before yielding him their faith and**
" 我 恢复 , 作为 冷静地 作为 我 可以 , " 前 屈服 他 他们的 信仰 和
[ˈfi:əlti] ;
fealty ;
忠诚 ;

我尽可能冷静地继续说道：“在向他献上他们的信仰和效忠之前；

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈɡregəri] [hæz; həz][ˈɡrɪv(ə)n][ˌem ˈiː][noʊ] ˈeɪvɪdəns [soʊ][fɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv]
but Mr . Gregory has given me no evidence so far of the sincerity of
但 先生 . 格雷戈里 有 给定 我 不 证据 所以 远的 的 这 诚意 的
[hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] ;
his passion ;
他的 热情 ;

但到目前为止，格雷戈里先生还没有给我任何证据证明他的热情是真诚的；

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ɪts] [ɪɡˈzɪstəns] .
I confess I find it difficult , under the circumstances , to believe in its existence .
我 承认 我 寻找 它 难的 , 在下面 这 情况 , 到 相信 在 它是 存在 .
坦白说，在这种情况下，我很难相信它的存在。

" [hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bent] [ˈiːɡərli] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] , [ðen] [əˈɡen] [kənˈsiːld] [hɪmˈself] ,
" He drew near to me , bent eagerly above me , then again concealed himself ,
" 他 画 靠近 到 我 , 弯曲 急切地 多于 我 , 然后 再次 暗 他自己 ,
他靠近我，急切地俯身靠近我，然后又躲了起来。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] , [ɪn] [ˈʃædʊʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz]
as it was wise for him to do , in shadow ; and I could hear his
作为 它 曾是 明智的 为了 他 到 做 , 在 阴影 ; 和 我 可以 听到 他的
[hɪsɪŋ] [breθ] ,
hissing breath ,
嘶嘶声 气息 ,

他明智地选择了躲在阴影里；我能听到他嘶嘶的呼吸声。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [tiːθ] — [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊzd] [ˈsɜːrpənt] .
as it passed between his closed teeth — like that of a roused serpent .
作为 它 通过了 之间 他的 关闭 牙齿 — 喜欢 那 的 一个 唤醒 蛇 .
它从他紧闭的牙齿间穿过——就像一条被激怒的蛇。

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [keɪm] [nɪr] [bɪˈtreɪn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈræliəd] [ænd; ənd]
The impulse of the man came near betraying him , but he rallied and
这 冲动 的 这 男人 来了 靠近 背叛 他 , 但 他 集结 和
[rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪkˈspəʊʒər] ,
refrained from an exposure ,
克制 从 一个 接触 ,

那人的冲动几乎让他失控，但他克制住了自己，没有暴露自己。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə]
as he would have supposed it , that must have been fatal to
作为 他 会 有 据称 它 , 那 必须 有 到过 致命的 到
[hɪz; ɪz] [səkˈses] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] ,
his success as a lover ,
他的 成功 作为 一个 情人 ,

正如他所料，这对他作为情人的成功来说一定是致命的。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈfɜːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [pəˈzeʃn] .
even if it confirmed his power of possession .
甚至 如果 它 确认的 他的 力量 的 拥有 .
即使这证实了他的占有能力。

[hɪz; ɪz] [ˈtoʊnz] , [loʊ] [ænd; ənd] [diːp] , [wɜːr; wər] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [səˈprest] [ˈpæʃ(ə)n] [wen]
His tones , low and deep , were unmistakably those of suppressed passion when
他的 音调 , 低的 和 深的 , 是 毫无疑问 那些 的 被抑制 热情 什么时候
[hiː; hi] [spoʊk] [əˈɡen] ,
he spoke again ,
他 辐 再次 ,

他再次开口时，语气低沉而沙哑，毫无疑问是压抑着某种激情。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lmʊst] [dra:pt] [hi:z; iz][ˈæksent] , [soʊ] [ˈwʌndərfəli] [əˈsu:md] .
and he had almost dropped his accent , so wonderfully assumed .
和 他 有 几乎 掉落 他的 口音 , 所以 太棒了 假定 .

他几乎完全失去了口音，表现得非常出色。

" [wen] [jæl; jəl][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [spi:k] [fɔ:r; fər] [him'self] ?
" **When shall he come to you , and speak for himself ?**
" 什么时候 将 他 来 到 你 , 和 说话 为了 他自己 ?

他何时才会来见你们，亲自向你们解释呢？

[let] [em 'i:] [teɪk] [tu:; tə][him; ɪm][sʌm; səm][wɜ:rd][ʌv; əv] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒmənt] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] — [fɔ:r; fər]
Let me take to him some word of encouragement from your lips — for
让 我 拿 到 他 一些 单词 的 鼓励 从 你的 嘴唇 — 为了
[di:] [ʌv] [ʌv; əv] [hu:m] — [hi:; hi] [ˈlæŋɡwɪʒ] — [hi:; hi][daɪz] !
de love of whom — he languishes — he dies !
德 爱 的 谁 — 他 衰弱 — 他 死亡 !

让我把您的话转达给他——他为了您所爱的人而痛苦不堪，最终死去！

[ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][hi:z; iz][laɪf][hæv; həv] [pru:vd] [laɪk] [ˈkɒb,webz] , [kəm'perd] [tu:; tə] [ðɪs] —
All other passions of his life have proved like cobwebs , compared to this —
全部 其他 激情 的 他的 生活 有 已证实 喜欢 蜘蛛网 , 比较的 到 这 —
[ævərɪs] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [rɪ'vendʒ] ,
avarice , ambition , revenge ,
贪婪 , 志向 , 复仇 ,

与此相比，他生命中的其他所有激情都如同蛛网一般——贪婪、野心、复仇。

[ɔ:l] [ji:ld] [brɪfɔ:r] [aɪ 'ti:] !
all yield before it !
全部 屈服 前 它 !

一切都先于它！

[hi:; hi][ɪz][jʊr; jər] [sleɪv] !
He is your slave !
他 是 你的 奴隶 !

他是你的奴隶！

[du:][nɑ:t][ˈtræmp(ə)][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfɜ:rvənt] [hɑ:rt] , [ðʌs] [leɪd][æt; ət][jʊr; jər] [fi:t] !
Do not trample on a fervent heart , thus laid at your feet !
做 不是 践踏 在 一个 热切 心 , 因此 铺设 在 你的 脚 !

不要践踏躺在你脚下的那颗炽热的心！

[hæv; həv] [ˈmɜ:rsɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ! "
Have mercy on this unfortunate ! "
有 怜悯 在 这 不幸 ! "

请怜悯这位不幸的人！

" [streɪndʒ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkæptər][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkæptɪv] — [ˈmɑ:kɪŋ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ðæt] [aɪ]
" **Strange language from a captor to a captive — mocking language , that I**
" 奇怪的 语言 从 一个 俘虏者 到 一个 俘虏 — 嘲讽 语言 , 那 我
[faɪnd] [ʌnɪn'dʊərəbl] !
find unendurable !
寻找 难以忍受 !

“俘虏者对俘虏说出如此奇怪的语言——嘲讽的语言，我简直无法忍受！”

[let] [ˈmɪstər] . [ˈɡregəri] [rɪ'meɪn] [wer] [hi:; hi][ɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [ɪk'stri:m] [ˈlɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪntərv(ə)]
Let Mr . Gregory remain where he is until the extreme limit of the interval
让 先生 . 格雷戈里 保持 在哪里 他 是 直到 这 极端 限制 的 这 间隔
[ˈgræntɪd] [em 'i:][baɪ][ˈbeɪzl] - — [æz; əz] [ˈbri:ðɪŋ] - [speɪs] [brɪfɔ:r] [eksɪ'kju:ʃ(ə)n] ;
granted me by Basil Bainrothe — as breathing - space before execution ;
的确 我 经过 罗勒 - — 作为 呼吸 - 空间 前 执行 ;

让格雷戈里先生留在原地，直到巴兹尔·班罗特给予我的最长期限——作为行刑前的喘息之机；

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [hoʊp][ek- ɪk'spaɪə-z][ɪn] [θɪk] ['dɑːrkənəs] — [ðen] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk]
and before hope expires in thick darkness — then let him come and take
和 前 希望 到期 在 厚的 黑暗 — 然后 让 他 来 和 拿
[wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['pɜːrfədi] ! "
what he will find of the victim of so much perfidy ! "
什么 他 将要 寻找 的 这 受害者 的 所以 很多 背信弃义 ! "

在希望彻底消逝于黑暗之前——就让他来吧，从这个饱受背信弃义之苦的受害者身上夺走他所能找到的一切！

" [juː; jʊ][duː;][nɑːt] — [juː; jʊ]['kænaɪt] — ['medɪteɪt] ['pɜːrsən(ə)l] ['vaɪələns] , [self] - ['mɜːrdər] ?
" **You do not — you cannot — meditate personal violence , self - murder ?**
" 你 做 不是 — 你 不能 — 幽思 个人的 暴力 , 自己 - 谋杀 ?
“你不能——你不可能——去思考个人暴力、自杀？ ”

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ægəni] ,
" **He spoke in a voice of agony ,**
" 他 辐 在 一个 嗓音 的 痛苦 ,

他用痛苦的声音说道：

[ðæt][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː;][ɪts]['næt(ə)rəl] [tuʊnz] .
that could scarcely be restrained from breaking into its natural tones .
那 可以 几乎 是 克制 从 打破 进入 它是 自然的 音调 .
它几乎无法抑制地发出自然的声音。

" [noʊ] — [noʊ] — [duː;][nɑːt] ['flætər] [jɔːr'selvz] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['drɪvŋ] [baɪ][juː; jʊ] — [baɪ] ['eni] [wʌn]
" **No — no — do not flatter yourselves that I could be driven by you — by any one**
" 不 — 不 — 做 不是 奉承 你们自己 那 我 可以 是 驱动 经过 你 — 经过 任何 —
[tuː; tə] [sʌtʃ] [gɔːd] - [ə'fendɪŋ] ,
to such God - offending ,
到 这样的 上帝 - 犯罪 ,

“不——不——别自作多情地以为我会被你们——被任何人——驱使去做这种亵渎神灵的事，

" [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] ['bæriər] [ʌv; əv]
" **I hastened to say , for I felt the importance of keeping this barrier of**
" 我 加快 到 说 , 为了 我 毛毡 这 重要性 的 保持 这 障碍 的
[dɪs'gaɪz] ,
disguise ,
伪装 ,

我赶紧说道，因为我觉得维持这层伪装非常重要。

[ʌv; əv][aɪs] , [brɪ'twiːn] ['ɡregəri] [ænd; ənd][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ,
of ice , between Gregory and myself as a means of safety for a season ,
的 冰 , 之间 格雷戈里 和 我 作为 一个 方法 的 安全 为了 一个 季节 ,
在格雷戈里和我之间筑起一道冰墙，作为我们一个赛季的安全保障。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʊd][nɑːt] [træn'send] [aɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [æn; ən]
and determined that he should not transcend it , if I could prevent an
和 决定 那 他 应该 不是 超越 它 , 如果 我 可以 防止 一个
[ɪk'spoʊz] ,
exposé ,
暴露 ,

并且我决心，如果我能阻止丑闻曝光，就让他不要越界。

[sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋz] [meɪd] ['ɪmɪnənt] .
such as his excited feelings made imminent .
这样的 作为 他的 兴奋的 情怀 制成 迫在眉睫 .

例如他激动的心情所预示的事情即将发生。

" [maɪ] [hoʊps] [ɑːr; ər] [ded] — [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['gregəri] — [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]
" **My hopes are dead — say this to Mr . Gregory — and I have reason to**
" 我的 希望 是 死的 — 说 这 到 先生 . 格雷戈里 — 和 我 有 原因 到
[bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fer] [æz; əz] [wel] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [ɪn] ['eni] [ˈʌðɜːz] ,
believe I should fare as well in his hands as in any other's ,
相信 我 应该 票价 作为 出色地 在 他的 双手 作为 在 任何 其他的 ,
“我的希望已经破灭了——请把这话转告给格雷戈里先生——但我有理由相信，在他手中我会和其他任何人一样幸运。”

[ˈnoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] — [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] — " [ænd; ənd] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [hɪr]
knowing him — as I know him to be — " and I hesitated here
会心 他 — 作为 我 知道 他 到 是 — " 和 我 犹豫了一下 这里
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — " ['dʒent(ə)l] , [kəm'pæʃənət] ,
for a moment — " gentle , compassionate ,
为了 一个 片刻 — " 温和的 , 富有同情心 ,
了解他的人都知道——我认识他——“我在这里犹豫了一下——“温柔、富有同情心，

[ˈferθf(ə)l] , [wer] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈferli] [ɪn'lɪstɪd] . "
faithful , where his feelings are fairly enlisted . "
忠实 , 在哪里 他的 情怀 是 相当 入伍 . "
忠诚，他的感情得到了充分的尊重。

" [hiː; hi] [θæŋks] [juː; jʊ] , [θruː] [maɪ] [lɪps] , [moʊst] [ˈlʌvli] [ˈleɪdi] , [fɔːr; fər] [dɪs] [ɡreɪt] [pruːf] [ʌv; əv]
" **He thanks you , through my lips , most lovely lady , for dis great proof of**
" 他 谢谢 你 , 通过 我的 嘴唇 , 最多 迷人的 女士 , 为了 迪斯 伟大的 证明 的
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ;
consideration ;
考虑 ;
“他通过我的嘴唇向你表示感谢，最可爱的女士，感谢你如此体贴周到的举动；

[dɪs] - [ˈmesɪdʒ] , [wɪtʃ] [aɪ] [jæl; ʃəl] [ˈtruːθfəli] [dɪ'liːvər] , [wɪl] [fɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,
dis ' message , which I shall truthfully deliver , will fill his heart with joy ,
迪斯 - 信息 , 哪个 我 将 说实话 递送 , 将要 充满 他的 心 和 喜悦 ,
我将如实传达的信息，会让他充满喜悦。

[bɔːŋ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [fɪrd] [jʊr; jər] ['heɪtrɪd] . "
long a stranger to his breast , for he has feared your hatred . "
长的 一个 陌生人 到 他的 胸部 , 为了 他 有 害怕 你的 仇恨 . "
他心中早已陌生，因为他害怕你的仇恨。

" [naʊ] [ɡoʊ] , [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈɪŋəl'hɑːrt] , [ænd; ənd] [let] [noʊ] [wʌn] [kʌm] [tuː; tə] [em 'iː] [wɪ'ðəʊt] [ˈpriːviəs]
" **Now go , Dr . Englehart , and let no one come to me without previous**
" 现在 去 , 博士 . 恩格尔哈特 , 和 让 不 一 来 到 我 没有 以前的
[ˈwɔːrniŋ] ,
warning ,
警告 ,
“恩格尔哈特博士，你走吧，以后任何人未经事先通知都不要来找我。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [niːd] [ɔːl] [maɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [em 'iː] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] .
for I need all my strength to bear me up in this emergency .
为了 我 需要 全部 我的 力量 到 熊 我 向上 在 这 紧急情况 .
因为我需要竭尽全力来应对这场紧急情况。

[nɔːr] [wʊd] [aɪ] [miːt] ['mɪstər] . ['gregəri] [wɪ'ðəʊt] [duː] [ˌprepə'reɪ](ə)n] — [ɪːv(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pærəl] ,
Nor would I meet Mr . Gregory without due preparation — even of apparel ,
也不 会 我 见面 先生 . 格雷戈里 没有 到期的 准备 — 甚至 的 服饰 ,
如果没有做好充分的准备——甚至包括衣着——我也不会去见格雷戈里先生。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [maɪ] [dres] [ʌv; əv] [ˈspɔːtɪd] [bɔːn] ,
" **and I glanced at my dress of spotted lawn ,**
" 和 我 瞥了一眼 在 我的 裙子 的 斑 草地 ,
我瞥了一眼身上那件斑点草编连衣裙，

[ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [ʌnˈsiːznəbl] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈweðər] .
faded and unseasonable as it seemed in the autumn weather .
褪色 和 反常的 作为 它 似乎 在 这 秋天 天气 .

在秋季的天气里，它显得黯淡无光，与季节不符。

" [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [fæˈstɪdiəsənəs] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə]
" I know his fastidiousness on this subject , and from this time it ought to
" 我 知道 他的 挑剔 在 这 主题 , 和 从 这 时间 它 应该 到
,
,
,
,

“我知道他在这件事上的严谨态度，从现在开始就应该如此。”

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [ˈstʌdi] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
it must be my study to try to please him .
它 必须 是 我的 学习 到 尝试 到 请 他 .

我必须努力取悦他。

" [waɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][,ænəˈnaɪəs] [ɔːr] [səˈfaɪrə] [maɪn][ˈæftər] [ðæt] [fɔːls] [ˈʌtərəns] ?
" Why was not the fate of Ananias or Sapphira mine after that false utterance ?
" 为什么 曾是 不是 这 命运 的 阿纳尼亚斯 或者 萨菲拉 矿 后 那 错误的 发声 ?

“为什么我说出那句谎言之后，亚拿尼亚和撒非喇的命运却没有落到我头上呢？”

[waɪ] [dɪd][aɪ] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [gaɪl] [ðæt] [ˌdespəˈreɪʃn] [geɪv] [em ˈiː] ,
Why did I triumph in the strength of guile that desperation gave me ,
为什么 做过 我 胜利 在 这 力量 的 诡计 那 绝望 给予 我 ,

为什么我凭借绝望赋予我的狡诈力量取得了胜利？

[ˈræðər] [ðæn; ðən][sɪŋk] [əˈbæʃt] [ænd; ənd] [ˈpenɪtənt] [brɪˈniːθ] [aɪ ˈtiː] ?
rather than sink abashed and penitent beneath it ?
相当 比 下沉 羞愧 和 忏悔者 下面 它 ?

而不是羞愧地沉沦其中，忏悔不已？

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd][wʌns] [ˈlektʃəd] [ɑːn][duːˈplɪsəti][ænd; ənd]
And this was the woman who had once lectured on duplicity and
和 这 曾是 这 女士 WHO 有 一次 讲课 在 表里不一 和
[ɪkˈspiːdiənsi] ,
expediency ,
权宜之计 ,

而这位女士，曾经大谈欺诈和权宜之计。

[ænd; ənd] [diːmd] [hɜːrˈself] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] !
and deemed herself above them !
和 被认为 她自己 多于 他们 !

她还自认为比他们都高人一等！

[ˈbɪtər] [ænd; ənd] [ˈnɔːʃəs] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] [boʊl] [tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ][dræŋk][aɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
Bitter and nauseous as was this bowl to me , I drank it without a
苦的 和 恶心 作为 曾是 这 碗 到 我 , 我 喝 它 没有 一个
[ˈgrɪməs] ;
grimace ;
鬼脸 ;

虽然这碗汤对我来说又苦又恶心，但我还是面不改色地喝了下去；

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [dɪˈsiːt] — [hoʊp] , [lʌv] , [ˈɑːnər] ,
so much depended on the measure of deceit — hope , love , honor ,
所以 很多 取决于 在 这 措施 的 欺骗 — 希望 , 爱 , 荣誉 ,
很多事情都取决于欺骗的程度——希望、爱、荣誉，

[laɪf] [ɪt'self] [pə'r'hæps] — [fɔːr; fər][maɪ] ['terərz] ['wɪspəd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [sʌt] ['wɔːnɪŋz] [æz; əz] [ðoʊz]
life itself perhaps — for my terrors whispered that even such warnings as those
生活 本身 也许 — 为了 我的 恐怖 低声说道 那 甚至 这样的 警告 作为 那些
[ˈɡregəri] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'rɪ'ɡɑːdɪd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kwɛstʃən]
Gregory had given were not to be disregarded where there was question
格雷戈里 有 给定 是 不是 到 是 被忽视 在哪里 那里 曾是 问题
[ʌv; əv] [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] [tuː; tə]['beɪzl] - ！
of success or failure to Basil Bainrothe ！
的 成功 或者 失败 到 罗勒 - ！

或许是生命本身——因为我的恐惧低语着，即使是像格雷戈里所给出的那种警告，在巴兹尔·班罗特能否成功的问题上，
也不能忽视！

[bʌt; bət][wʌn] [ɔːl'tɜːrənətɪv] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] — [ɪ'skeɪp] ！
But one alternative presented itself — escape ！
但 — 选择 呈现 本身 — 逃脱 ！
但还有一个选择——逃跑！

[dɪ'leɪ] , [aɪ] [skɜːs] [kʊd; kəd][hoʊp][fɔːr; fər] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['græntɪd] ,
Delay , I scarce could hope for , and , even if granted ,
延迟 , 我 稀少 可以 希望 为了 , 和 , 甚至 如果 的确 ,
延期，我几乎不敢奢望，即便延期获准，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'tiː][ə'veɪl][em 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][end] ？
how could it avail me in the end ？
如何 可以 它 可用 我 在 这 结尾 ？
最终这对我有什么好处呢？

[ðoʊz] [wɜːrdz] — " [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ded] ！
Those words — " He will make you dead ！
那些 字 — " 他 将要 制作 你 死的 ！
那些话——“他会让你死的！

" [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd] [siːmd] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːl] .
" rang in my ears , and seemed written on the wall .
" 响铃 在 我的 耳朵 , 和 似乎 书面 在 这 墙 .
“在我耳边回响，仿佛写在墙上一样。”

[ðeɪ] [kən'frʌntɪd] [em 'iː] ['evriwer] .
They confronted me everywhere .
他们 面对 我 到处 .
他们到处找我麻烦。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][duː] [ðɪs] — [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌt] [ðə; ðɪ]['pepərz][hæd; həd]
It was so easy to do this — so easy to repeat what the papers had
它 曾是 所以 简单的 到 做 这 — 所以 简单的 到 重复 什么 这 文件 有
[ɔːl'redɪ] [toʊld][ðə; ðɪ][wɜːrld] — [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'faɪn] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ]['meɪni,æks] [sel] ['ʌndər] [æn; ən]
already told the world — so easy to confine me in a maniac's cell under an
已经 讲述 这 世界 — 所以 简单的 到 局限 我 在 一个 疯子的 细胞 在下面 一个
[ə'suːmd] [neɪm] ,
assumed name ,
假定 姓名 ,
这样做太容易了——重复报纸已经告诉全世界的事情太容易了——用假名把我关进疯子的牢房太容易了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [goʊld] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['perɪʃt] [æt; ət] [siː] ！
and by the aid of my own gold , and say , " She perished at sea ！
和 经过 这 援助 的 我的 自己的 金子 , 和 说 , " 她 遇难 在 海 ！
并用我自己的黄金，说：“她葬身大海！ ”

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [nuː] [aɪ 'tiː] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ðɪ]['siːkrət] ,
" It would be to the interest of all who knew it , to preserve the secret ,
" 它 会 是 到 这 兴趣 的 全部 WHO 知道 它 , 到 保存 这 秘密 ,
“保守这个秘密符合所有知情者的利益。”

[ɪk'sept] [ðə; ði] [pʊr] ['fɪps] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [du:p] , [ænd; ənd] [wʊd]
except the poor ship's captain , and he had been a dupe , and would
除了 这 贫穷的 船的 队长 , 和 他 有 到过 一个 欺骗 , 和 会
[ˈskersli] ['rekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:li] ,
scarcely recognize his folly ,
几乎 认出 他的 蠢事 ,

除了可怜的船长，他是个傻瓜，几乎意识不到自己的愚蠢。

[ɔ:r] , [ɪf] [hi; hi][dɪd] , [bi; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu; tə] [boʊst] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [aɪ 'ti:] .
or , if he did , be the first to boast of and publish it .
或者 , 如果 他 做过 , 是 这 第一的 到 夸 的 和 发布 它 .

或者，如果他真的做到了，他会第一个炫耀并公布出来。

[bɪ'saɪdɪz] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['mætər] [bi; bi] [ɪn'kwaiəd] ['ɪntu:] ,
Besides that , should the matter be inquired into ,
除了 那 , 应该 这 事情 是 询问 进入 ,

除此之外，如果此事需要调查，

[haʊ] ['i:zi] [fɔ:r; fər] - [tu; tə] [ə'ledʒ] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['fæməli][hæd; həd] ['sæŋkʃənd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs]
how easy for Bainrothe to allege that my own family had sanctioned his course
如何 简单的 为了 - 到 指控 那 我的 自己的 家庭 有 已制裁 他的 课程

[tu; tə] [seɪv] [maɪ][ˌrepju'teɪ(ə)n] !
to save my reputation !
到 节省 我的 名声 !

拜恩罗特竟然如此轻易地指控我的家人为了维护我的名誉而默许了他的行为！

[fɔ:r; fər][ˌɪnju'endəʊ][wʌz; wəz]['oʊvər][ɑ:n] [ðɪs] [dɪs'ɡreɪsfl] ['sʌbdʒekt] .
For innuendo was over on this disgraceful subject .
为了 影射 曾是 超过 在 这 可耻 主题 .

关于这个令人不齿的话题，任何影射都到此为止了。

[hi; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] ['oʊpənli][hɪz; ɪz] [beɪs] [dɪ'zain] .
He had declared openly his base design .
他 有 声明 公然 他的 根据 设计 .

他曾公开宣称过他的基本设计。

['jɪrɪz] [maɪt] [ɪ'læps] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˌeksˌpə'zɪʃ(ə)n] , ['jɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈʌtər] ['ru:ɪn][tu; tə][maɪ]['prɑ:spekts]
Years might elapse before the final exposition , years of utter ruin to my prospects
年 可能 流逝 前 这 最终的 展览 , 年 的 说出 废墟 到 我的 前景

[ænd; ənd][maɪ] [hoʊps] .
and my hopes .
和 我的 希望 .

最终展览可能要等上数年，而这数年将彻底摧毁我的前途和希望。

['wen'twɜ:θ] [maɪt] [bi; bi] ['mæɪɪd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ɔ:r] [ɪn'dɪfrənt] , [ɔ:r] [ded] ;
Wentworth might be married by that time , or indifferent , or dead ;
温特沃斯 可能 是 已婚 经过 那 时间 , 或者 冷漠 , 或者 死的 ;

到那时，温特沃斯可能已经结婚，或者漠不关心，或者已经去世；

['ə:ni:] [tu:] [oʊld][tu; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪn][ðə; ði]
Ernie too old to make the matter of a year or two of consequence in the
厄尼 也 老的 到 制作 这 事情 的 一个 年 或者 二 的 结果 在 这

['kæriɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'feriəs] [ski:m] [tu; tə] [sə'steɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][soʊ] ['i:zi] [tu; tə]
carrying out of the nefarious scheme to sustain which it would be so easy to
携带 出去 的 这 邪恶 方案 到 维持 哪个 它 会 是 所以 简单的 到

['sʌmən] [ænd; ənd][sə'bo:rn] ['wɪtnɪsɪz] .
summon and suborn witnesses .
召唤 和 受奴役 证人 .

厄尼年纪太大了，无法将一两年的事当回事，也无法参与实施邪恶计划，而要维持这个计划，召集和收买证人却易如反掌。

[ɔ:l] [ði:z] [pɒsə'bilitiz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ] ['fraɪtʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] ；
All these possibilities represented themselves to me with frightful distinctness ；
全部 这些 可能性 代表 他们自己 到 我 和 可怕 明显 ；

所有这些可能性都以令人恐惧的清晰方式呈现在我面前；

[maɪ][maɪnd] [br'keɪm] [ɪm'bjʊ:d] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ɔ:l] [els] — [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n]
my mind became imbued with them to the exclusion of all else — of reason
我的 头脑 成为 注入 和 他们 到 这 排除 的 全部 别的 — 的 原因
[i:v(ə)n] .
even .
甚至 ；

我的脑海里全是它们，其他一切都被它们占据了——甚至连理性也丧失殆尽。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ˈpænɪk] - [ˈstri:kən] , [ænd; ʌnd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [flaɪt] [kʊd; kəd][ˈsætɪsfai][maɪ] [ˈɪnstɪŋkt]
I was literally panic - stricken , and nothing but flight could satisfy my instinct
我 曾是 字面上地 恐慌 - 受打击的 ， 和 没有什么 但 航班 可以 满足 我的 本能
， [maɪ] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .
, my impulse of self - preservation .
， 我的 冲动 的 自己 - 保存 ；

我当时真的惊恐万分，除了逃跑，没有什么能满足我的本能，我的自保冲动。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [i:v(ə)n] [ɪf] [blɒʊn] [laɪk][ə; eɪ] [li:f] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ； [mʌst; məst][flaɪ]
I must go , even if blown like a leaf before the gales of heaven ; must fly
我 必须 去 ， 甚至 如果 吹 喜欢 一个 叶子 前 这 狂风 的 天堂 ； 必须 飞
，
，
，

我必须走，即使像一片树叶被天上的狂风吹落；我必须飞翔。

[ɪf] [i:v(ə)n][tu:; tə] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .
if even to certainty of destruction .
如果 甚至 到 肯定 的 破坏 ；

即使最终必将走向毁灭。

[aɪ][hæd; həd] [felt] [ðɪs] [nə'sesəti] [wʌns] [br'fɔ:r] , [bi:; bi][aɪ 'ti:] [rɪ'membə] , [bʌt; bət] ['nevər] [soʊ]
I had felt this necessity once before , be it remembered , but never so
我 有 毛毡 这 必要性 一次 前 ， 是 它 记得 ， 但 绝不 所以
[ˈstrɪndʒəntli] ,
stringently ,
严格地 ；

我以前也曾有过这种需求，但从未像现在这样强烈。

[soʊ] [ˈmɔ:rbɪdli] [æz; əz] [naʊ] .
so morbidly as now .
所以 病态地 作为 现在 ；

如此病态，就像现在这样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈji:ldɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['ægəni] , [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [ˈɪnsɪdənt] [tu:; tə][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ； [maɪ]
I was yielding under the agony , the anxiety incident to my condition ; my
我 曾是 屈服 在下面 这 痛苦 ， 这 焦虑 事件 到 我的 状况 ； 我的
[ˈnɜ:rʋəs] [ˈsɪstəm] ,
nervous system ,
紧张的 系统 ；

我屈服于痛苦和焦虑，这种痛苦和焦虑源于我的病情；我的神经系统，

[tu:] [sɪ'vɪrli] [ˈtækst] , [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʊd] [sə'kʌm] [ɪn'taɪərli] ,
too severely taxed , was breaking down , and it would succumb entirely ,
也 严重 已征税 ， 曾是 打破 向下 ， 和 它 会 屈服 完全 ，
由于税负过重，它正在崩溃，最终会彻底消亡。

[ən'les] [rɪ'li:f] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] ([ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [felt] [kən'vɪnst]) , [brɪʃə:r] [ə'hʌðər] ['wɪrɪ] [mʌnθ]
unless relief came to me (of this I felt convinced) , before another weary month
除非 宽慰 来了 到 我 (的 这 我 毛毡 确信) , 前 其他 厌倦 月
[ʃʊd; ʃəd] [roʊl] [ə'weɪ] .
should roll away .
应该 卷 离开 .

除非我能得到解脱（我对此深信不疑），否则又一个疲惫的月份恐怕难以过去。

[hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [ɪm'prɪznd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n][tɜ:rm][ʌv; əv] ['jɪrz] [æz; əz][æn; ən] [ekspi'eɪn] [fɔ:r; fər]
Had I been imprisoned for a certain term of years as an expiation for
有 我 到过 被监禁 为了 一个 肯定 学期 的 年 作为 一个 赎罪 为了
[kraɪmz] ,
crimes ,
犯罪 ,

如果我因犯罪而被判处一定年限的监禁，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔ:rn] [aɪ 'ti:] ['betər] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
I think I could have borne it better ; but the injustice ,
我 思考 我 可以 有 出生 它 更好的 ; 但 这 不公正 ,

我觉得我本可以更好地忍受；但是这种不公，

[ðə; ðɪ] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [ði:z] [prə'si:dɪŋz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [sə'steɪn] .
the uncertainty of these proceedings were more than I could sustain .
这 不确定 的 这些 诉讼程序 是 更多的 比 我 可以 维持 .

这些诉讼程序的不确定性让我难以承受。

[aɪ] [fel] [ə'sli:p] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
I fell asleep , I remember ,
我 跌倒 睡着了 , 我 记住 ,

我记得，我睡着了。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['ɡregəri] — ['eɪliəs] ['ɪŋəlha:rt] — [tu:; tə] [dri:m]
on the night of my interview with Gregory — alias Englehart — to dream
在 这 夜晚 的 我的 面试 和 格雷戈里 — 别名 恩格尔哈特 — 到 梦
[kən'fju:zədli] [ʌv; əv][bæərən] [trɛŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['aɪərən]['kɑ:lər] ,
confusedly of Baron Trenck and his iron collar ,
困惑地 的 男爵 特伦克 和 他的 铁 衣领 ,

在我与格雷戈里（化名恩格尔哈特）会面的当晚，我迷迷糊糊地梦见了特伦克男爵和他的铁项圈。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [ə'mɪljə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʌn'mɪtɪɡeɪtɪd] [ɡri:f] ,
and the Princess Amelia and her unmitigated grief ,
和 这 公主 阿米莉亚 和 她 未加缓解的 悲伤 ,

还有阿米莉亚公主和她无法抑制的悲痛，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n][tu:; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌp] [ðə; ðɪ]
and it seemed to me that I was given to drink from a cup the
和 它 似乎 到 我 那 我 曾是 给定 到 喝 从 一个 杯子 这
[pʊr] ['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [ka:vɔ] ([æz; əz][mɛm,wɑ:rz] [tel] [ju: 'es][hi:; hi] [ka:vɔ] [ænd; ənd][soʊld] ['meni]
poor prisoner had carved (as memoirs tell us he carved and sold many
贫穷的 囚犯 有 雕刻 (作为 回忆录 告诉 我们 他 雕刻 和 卖 许多
[sʌt]) ,
such) ,
这样的) ,

我觉得我喝的杯子像是那个可怜的囚犯亲手雕刻的（据回忆录记载，他雕刻并出售了很多这样的杯子）。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['bɪtər] [waɪn] , [baɪ][ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ]['aɪərən][mæsk] — [soʊ] ['vɪvɪdli] [dɪd]
filled with a sort of bitter wine , by the man in the iron mask — so vividly did
已填 和 一个 种类 的 苦的 葡萄酒 , 经过 这 男人 在 这 铁 面具 — 所以 生动地 做过
['fænsɪ] ,
Fancy ,
想要 ,

铁面人斟满了一种苦涩的酒——范西的描述如此生动。

[ˈmɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪnˈɡriːdiənts] , [ˈtɪpɪfaɪ][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈweɪkɪŋ] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd]
mixing her ingredients , typify the anguish of my waking moments , and
混合 她 原料 , 类型化 这 痛苦 的 我的 醒来 时刻 , 和
[ˌriːprəˈduːs] [ɪts] [æŋˈzaɪətɪz] ,
reproduce its anxieties ,
复制 它是 焦虑 ,
她将各种食材混合在一起, 这象征着我清醒时的痛苦, 并重现了那种焦虑。

[ɪn] [driːmz] [ʌv; əv] [naɪt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kənˈtroʊld] .
in dreams of night that could not be controlled .
在 梦境 的 夜晚 那 可以 不是 是 受控 .
在无法控制的夜晚梦境中。

[wen] [aɪ] [əˈwoʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][laɪ] [ˈkwaɪətli] ,
When I awoke in the morning it was to lie quietly ,
什么时候 我 醒来 在 这 早晨 它 曾是 到 说谎 悄悄 ,
我早上醒来后只想静静地躺着。

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈdoʊlf(ə)l] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ˈsæbrər] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdaɪnəz]
and listen to the doleful voice of Sabra , for such had been Dinah's
和 听 到 这 悲伤的 嗓音 的 萨布拉 , 为了 这样的 有 到过 迪娜的
[ˈkɑːŋɡoʊ] [neɪm] ,
Congo name ,
刚果 姓名 ,
听听萨布拉那悲伤的声音, 因为萨布拉曾是迪娜在刚果的名字。

[ʌpˈlɪftɪd] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ] " - " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kliːnd] [ðə; ði] [bræs] [ˈmaʊntɪŋz] [ʌv; əv]
uplifted in what she called a " speritual " as she cleaned the brass mountings of
提升 在 什么 她 称为 一个 " - " 作为 她 已清洗 这 黄铜 安装的 的
[ðə; ði] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈkɪndld] [ɪts] [ˈtɑːrdi][fairz] .
the grate and kindled its tardy fires .
这 格特 和 点燃 它是 迟迟 火灾 .
她一边清理炉栅的黄铜配件, 一边点燃炉膛里迟迟未燃的炉火, 她称之为一种“精神上的升华”。

[wɪð; wɪθ] [ˈveri] [slɑɪt] [ˌɔːltəˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [əˈdʒʌstmənt] , [ðɪs] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd][drəˈmætɪk][ˈoʊbi]
With very slight alteration and adjustment , this picturesque and dramatic Obi
和 非常 轻微 改造 和 调整 , 这 如画 和 戏剧性 奥比
[hɪm] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
hymn is given in this place ,
圣歌 是 给定 在 这 地方 ,
经过略微修改和调整, 这首优美动人、充满戏剧性的奥比赞歌便在此地传唱。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˈdʒɔtɪd][aɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn][maɪ][ˈdaɪəri] ,
just as I jotted it down in my diary ,
只是 作为 我 随手记下 它 向下 在 我的 日记 ,
正如我记在日记里的那样,

[ðʌs] [ɪmˈprɪntɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] [ˈmeməri] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdɔːlfɪn] - [laɪk] [lɪps][ænd; ənd]
thus imprinting it on my memory from her own dolphin - like lips and
因此 印记 它 在 我的 记忆 从 她 自己的 海豚 - 喜欢 嘴唇 和
[ˈbeloʊz] - [laɪk] [lʌŋz] .
bellows - like lungs .
风箱 - 喜欢 肺 .
于是, 她那海豚般的嘴唇和风箱般的肺, 便深深地印在了我的记忆中。

[hɜːr; hər] [ˈfɔːr,fɑːðərz] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [praɪd] , [hæd; həd] [bɪn] [sneɪk] -
Her forefathers , she informed me with considerable pride , had been snake -
她 祖先 , 她 知情的 我 和 大量 自豪 , 有 到过 蛇 -
[ˈwɜːʃɪpəz] ,
worshippers ,
信徒 ,
她颇为自豪地告诉我, 她的祖先是崇拜蛇的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈsɜːrt(ə)nli][ɪnˈherɪtɪd][ðər; ðəɹ][ˈtendənsɪ][tuː; tə][triːt][ðə; ði][wɜːrst][ˈenəmi][ʌv; əv][mənˈkaɪnd]
and she certainly inherited their tendency to treat the worst enemy of mankind
和 她 当然 遗传 他们的 趋势 到 对待 这 最差 敌人 的 人类
[wɪð; wɪθ][rɪˈspektfəl][ædəˈreɪ(ə)n] .
with respectful adoration .
和 尊重 崇拜 .
她当然也继承了他们对待人类最大敌人的那种敬畏和崇拜之情。

[aɪˈtiː][sɜːrvd][tuː; tə][daɪˈvɜːrt][maɪ][maɪnd][frʌm; frəm][ɪts][wʌn][fɪkst][aɪˈdiːə][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][taɪm][tuː; tə]
It served to divert my mind from its one fixed idea for a little time to
它 服务 到 转移 我的 头脑 从 它是 一 固定的 主意 为了 一个 小的 时间 到
[əˈreɪndʒ][ðɪs][ˈsɪŋɡjələɹ][hɪm] ,
arrange this singular hymn ,
安排 这 单数 圣歌 ,
编排这首独特的赞美诗，让我暂时摆脱了单一的思维模式。

[wɪtʃ][təˈgeðər][wɪð; wɪθ][ðoʊz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][vɔɪs][tuː; tə][ɑːn][ðə; ði][ræft] , [pruːvd][hɜːr; hər]
which , together with those she had given voice to on the raft , proved her
哪个 , 一起 和 那些 她 有 给定 嗓音 到 在 这 筏 , 已证实 她
[poʊˈetɪk][ˈpaʊəz] .
poetic powers .
诗意的 权力 .
连同她在木筏上表达的那些心声，证明了她的诗歌才能。

[fɔːr; fər][ˈsæbrər][əˈʊrd][emˈiː][ðæt][ðɪs][ɡɪft][ʌv; əv][ˈseɪkrɪd][sɔːŋ][hæd; həd][kʌm][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn]
For Sabra assured me that this gift of sacred song had come to her one
为了 萨布拉 保证 我 那 这 礼物 的 神圣 歌曲 有 来 到 她 一
[deɪ][wen][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈwaːʃɪŋ][hɜːr; hər][ˈmæstɜːz][ˈlɪnɪn] ,
day when she was washing her master's linen ,
天 什么时候 她 曾是 洗涤 她 硕士学位 亚麻布 ,
萨布拉向我保证，她是在有一天为主人洗亚麻布时，突然获得了这首神圣歌曲的天赋。

[ænd; ənd][ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][felt][aɪˈtiː][rʌn][koʊld][striːks][daʊn][hɜːr; hər][bæk][ænd; ənd][θruː]
and that she had felt it run cold streaks down her back and through
和 那 她 有 毛毡 它 跑步 寒冷的 连胜 向下 她 后退 和 通过
[hɜːr; hər][breɪn] ,
her brain ,
她 脑 ,
她感到一阵阵寒意顺着脊背蔓延到大脑。

[ænd; ənd][ðæt][frʌm; frəm][ðæt][taɪm][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌpˈlɪftɪd][tuː; tə][sɪŋ]" - "[baɪ][ˈspɛlz]
and that from that time she was uplifted to sing " sperituals " by spells
和 那 从 那 时间 她 曾是 提升 到 唱歌 " - " 经过 咒语
[ænd; ənd][ˈsiːznz] .
and seasons .
和 季节 .
从那时起，她便被提升到能够根据咒语和季节吟唱“灵歌”的境界。

[ðɪs] , [hɜːr; hər][ˈlɒŋɡɪst][ænd; ənd][moʊst][səkˈsesf(ə)l][ɪnspəˈreɪ(ə)n] , [aɪ][naʊ][leɪ][brɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈriːdər] :
This , her longest and most successful inspiration , I now lay before the reader :
这 , 她 最长 和 最多 成功的 灵感 , 我 现在 躺 前 这 读者 :
她最持久、最成功的灵感来源，现在呈现在读者面前：
[saːbrəz] - .
SABRA'S SPERITUAL .
萨布拉的 - .

萨布拉的灵修。
[wiːz][ɑːn][diː][roʊd][tuː; tə][ˈzaɪən] ,
We's on de road to Zion ,
我们是 在 德 路 到 锡安 ,
我们正走在通往锡安的路上，

[wi:z] [ɑ:n][di:] ['pæf] - [tu:; tə] ['zaɪən] ,
We's on de paf ' to Zion ,
我们是 在 德 巴基斯坦空军 - 到 锡安 ,

我们正前往锡安，

[bʌt; bət] [dɑ:rz] [ə; eɪ] ['rɔ:rɪn] - ['laɪən] ,
But dar's a roarin ' lion ,
但 达尔的 一个 咆哮 - 狮子 ,

但达尔是一头咆哮的狮子，

[fɔ:r; fər] ['seɪtn] ['stɑ:ps][di:] [wei] .
For Satan stops de way .
为了 撒但 停止 德 方式 .

因为撒旦挡住了去路。

[oʊ] ! ['lef] - [ju: 'es] [pæs] , [oʊl] ['mæstə] ,
Oh ! lef ' us pass , ole Masta ,
哦 ! 左 - 我们 经过 , 奥莱 大师 ,

哦! 让我们过去吧，老马斯塔，

[oʊ] ! ['lef] - [ju: 'es] [pæs] , [strɔ:ŋ] ['mæstə] ,
Oh ! lef ' us pass , strong Masta ,
哦 ! 左 - 我们 经过 , 强的 大师 ,

哦! 让我们通过了，强大的大师，

[oʊ] ! ['lef] - [ju: 'es] [pæs] , [rɪtʃ] ['mæstə] —
Oh ! lef ' us pass , rich Masta —
哦 ! 左 - 我们 经过 , 富有的 大师 —

哦! 富翁大师，你放我们走了——

[aɪ 'ti:] [eɪ 'em] [nɪr] [di:] [breɪk] [ɔb] [deɪ] !
It am near de break ob day !
它 是 靠近 德 休息 奥布 天 !

快到休息时间了!

[wi:z] [ɑ:n][di:] [roʊd] [tu:; tə] ['zaɪən] ,
We's on de road to Zion ,
我们是 在 德 路 到 锡安 ,

我们正走在通往锡安的路上，

[wi:z] [ɑ:n][di:] ['pæf] - [tu:; tə] ['zaɪən] ,
We's on de paf ' to Zion ,
我们是 在 德 巴基斯坦空军 - 到 锡安 ,

我们正前往锡安，

[bʌt; bət] [wɪd] [hɪz; ɪz] [red] - [hɑ:t] ['aɪərn]
But wid his red - hot iron
但 宽 他的 红色的 - 热的 铁

但他用烧红的铁

[hi:; hi] [ba:z] [di:] - [geɪt] !
He bars de hebbently gate !
他 酒吧 德 - 门 !

他封锁了赫本利门!

[oʊ] ! ['lef] - [ju: 'es] [pæs] , [oʊl] ['mæstə] ,
Oh ! lef ' us pass , ole Masta ,
哦 ! 左 - 我们 经过 , 奥莱 大师 ,

哦! 让我们过去吧，老马斯塔，

[oʊ] ! ['lef] - [ju: 'es] [pæs] , [kɪn] - ['mæstə] ,
Oh ! lef ' us pass , kin ' Masta ,
哦 ! 左 - 我们 经过 , 亲属 - 大师 ,

哦! 让我们通过了，我的亲人，Masta，

[oʊ] ! ['lef] - [ju: 'es] [pæs] , [swi:t] ['mæstə] ,
Oh ! lef ' us pass , sweet Masta ,
哦 ！ 左 - 我们 经过 , 甜的 大师 ,

哦！请您放我们过去，亲爱的马斯塔。

[fɔ:r; fər][wi; wi][ɪz] ['maɪti] [leɪt] !
For we is mighty late !
为了 我们 是 强大的 晚的 ！

我们已经迟到了！

[dʌz] [ju; jʊ] [hɪr] [di:] [reɪn] [ə; eɪ] - ['fæliŋ] - ?
Does you hear de rain a - fallin ' ?
做 你 听到 德 雨 一个 - 坠落 - ？

你听见雨声了吗？

[dʌz] [ju; jʊ] [hɪr] [di:] ['prɒfɪts] ['kæliŋ] - ?
Does you hear de prophets callin ' ?
做 你 听到 德 先知 卡林 - ？

你听见先知的呼唤了吗？

[dʌz] [ju; jʊ] [hɪr] [di:] ['tʃerəbz] - -
Does you hear de cherubs squallin ' -
做 你 听到 德 小天使 - -

你听见小天使们在哭喊吗？

[wɑ:ts] ['setɪŋ] - [ɑ:n][di:] [geɪt] ?
Wat's settin ' on de gate ?
什么？ 塞廷 - 在 德 门 ？

大门上发生了什么事？

[oʊ] ! ['lef][ju: 'es] [pæs] , [oʊl]['mæstə] ,
Oh ! lef us pass , ole Masta ,
哦 ！ 左 我们 经过 , 奥莱 大师 ,

哦！让我们通过了，老马斯塔，

[oʊ] ! [step] [dis] [saɪd] , [kɪn] - ['mæstə] ,
Oh ! step dis side , kin ' Masta ,
哦 ！ 步 迪斯 边 , 亲属 - 大师 ,

哦！让开，我的老爷！

[,ʌn'bə:] [di:] [du:] - , [dɪr] ['mæstə] ,
Unbar de do ' , dear Masta ,
解除限制 德 做 - , 亲爱的 大师 ,

Unbar de do', 亲爱的Masta，

[wi; wi]['dɑ:r] - [noʊ] [lɔ:ŋgər] [weɪt] !
We dar ' no longer wait !
我们 达尔 - 不 更长 等待 ！

我们再也不敢等了！

[dʌz] [ju; jʊ] [hɪr] [di:] [wɪn] - [ə; eɪ] ['bloʊɪŋ] - ?
Does you hear de win ' a blowin ' ?
做 你 听到 德 赢 - 一个 吹 - ？

你听见风在吹吗？

[dʌz] [ju; jʊ] [hɪr] [di:] ['tʃɪkɪnz] [kraʊɪŋ] - ?
Does you hear de chickens crowin ' ?
做 你 听到 德 鸡 克劳因 - ？

你听见鸡啼了吗？

[dʌz] [ju; jʊ] [si:] [di:] - - - ?
Does you see de niggars hoein ' ?
做 你 看 德 - - - ？

你看到黑鬼们在锄地吗？

[,aɪˈti:] [,eɪˈlem] [di:] [breɪk] [ˌɔb] [deɪ] !
It am de break ob day !
它 是 德 休息 奥布 天 ！

今天是休息日！

[oʊ] ! [ˈlef] [ju:ˈes] [baɪ] , [gʊd] [ˈmæstə] ,
Oh ! lef us by , good Masta ,
哦 ！ 左 我们 经过 , 好的 大师 ,

哦！好心的师父，您离开了我们。

[oʊ] ! [stæn] - [əˈsaɪd] , [oʊl] [ˈmæstə] ,
Oh ! stan ' aside , ole Masta ,
哦 ！ 斯坦 - 旁边 , 奥莱 大师 ,

哦！先不说斯坦，老大师，

[oʊ] ! [laɪt] [jɔr; jər] [læmp] , [swi:t] - ,
Oh ! light your lamp , sweet Sabiour ,
哦 ！ 光 你的 灯 , 甜的 - ,

哦！点亮你的灯吧，亲爱的萨比尔！

[fɔ:r; fər] [wi; wi] [dʌn] [lɔ:s] - [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] !
For we done los ' our way !
为了 我们 完毕 洛杉矶 - 我们的 方式 ！

因为我们走错了路！

[wi:l] [gɪb] [ju; jʊ] [ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmʌni] ,
We'll gib you all our money ,
出色地 吉布 你 全部 我们的 钱 ,

我们会把所有的钱都给你，

[wi:l] [fɑ:tʃ] [ju; jʊ] [jæmz] [ænd; ənd] [ˈhʌni] ,
We'll fotch you yams and honey ,
出色地 福特 你 山药 和 蜂蜜 ,

我们会给你弄来山药和蜂蜜，

[wi:l] [fɪl] [jɔr; jər] [paɪp] [wɪd] - ,
We'll fill your pipe wid ' baccar ,
出色地 充满 你的 管道 宽 - 烟草 ,

我们会给你的烟斗装满烟草，

[æn; ən] - [ˈtwɪs] [jɔr; jər] [teɪl] [wɪd] [heɪ] !
An ' twiss your tail wid hay !
一个 - 扭曲 你的 尾巴 宽 干草 ！

用干草扭你的尾巴！

[wi:l] [ʃɑ:d] [jɔr; jər] [hu:f] [wɪd] [ˈkɑ:pər] ,
We'll shod your hoofs wid copper ,
出色地 鞋子 你的 蹄子 宽 铜 ,

我们将用铜钉钉住你的蹄子。

[wi:l] [nɑ:b] [jɔr; jər] [hɔ:rnz] [wɪd] [ˈsɪlbɜː] ,
We'll knob your horns wid silber ,
出色地 旋钮 你的 角 宽 银 ,

我们会用银子给你的角打上装饰。

[wi:l] [kʊk] [ju; jʊ] [raɪs] [ænd; ənd] [ˈgʊɹfər] ,
We'll cook you rice and gopher ,
出色地 厨师 你 米 和 地鼠 ,

我们会给你煮米饭和地鼠肉。

[i:ˈef] [ju; jʊ] [wɪl] [ˈkla:r] [di:] [wei] !
Ef you will clar de way !
ef 你 将要 克拉尔 德 方式 ！

如果你能开辟道路！

[ˈhiːz] [ˈwain] [əˈweɪ] , [maɪ] - ,
He's gwine away , my bredderin ,
他是 格温 离开 , 我的 - ,

他走了, 我的兄弟,

[ˈhiːz] [stept] [ə'saɪd] , [maɪ] ['sɪstərɪn] ,
He's stepped aside , my sisterin ,
他是 步 旁边 , 我的 姐妹 ,

他已经退居幕后了, 我的妹妹。

[ˈhiːz] [klɛrd] [diː] [træk] , [maɪ] ['tʃɪlən] ,
He's clared de track , my chillun ,
他是 已宣布 德 追踪 , 我的 孩子们 ,

他已经脱离轨道了, 我的小伙子,

[naʊ] [meɪk] [diː] ['trʌmpɪts] [breɪ] !
Now make de trumpets bray !
现在 制作 德 小号 嘶叫 !

现在让号角吹响!

[wiː; wi][tæŋks][juː; jʊ][ˈkaɪndli] , ['mæstə] ,
We tanks you kindly , Masta ,
我们 坦克 你 亲切地 , 大师 ,

非常感谢您的好意, Masta。

[wiː; wi][gɪbz][juː; jʊ][tæŋks] , [oʊl][ˈmæstə] ,
We gibbs you tanks , ole Masta ,
我们 碎肉 你 坦克 , 奥莱 大师 ,

我们给你坦克, 老兄,

[juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] ['bʌkrə] ['mæstə] ,
You is a buckra Masta ,
你 是 一个 巴克拉 大师 ,

你是个巴克拉大师,

- [waɪt] [foʊks] [seɪ] !
Whateber white folks say !
- 白色的 各位 说 !

白人怎么说!

['tʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [læst] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [kæpˈtɪvəti] ,
During these last days of my captivity ,
期间 这些 最后的 天 的 我的 囚禁 ,

在我被囚禁的最后几天里,

[ˈmɪsɪz] . ['kleɪtən] [wʌz; wəz]['truːli][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [saɪt] [tuː; tə] [siː] — [swɔðd] [ɪn] ['flænl] [ænd; ənd]
Mrs . Clayton was truly a piteous sight to see — swathed in flannel and
太太 . 克莱顿 曾是 真的 一个 可怜的 视线 到 看 — 裹挟着 在 绒布 和

['helpləs] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] ,
helpless as an infant ,
无助 作为 一个 婴儿 ,

克莱顿太太的样子真是令人怜悯——她裹着法兰绒, 像个婴儿一样无助。

[jet] [stɪl] [pərˈvɜːrsli] ['vɪdʒɪlənt][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['aʊərz] [ʌv; əv] [helθ] ,
yet still perversely vigilant as she had been in her hours of health ,
然而 仍然 反常地 警惕的 作为 她 有 到过 在 她 小时 的 健康 ,

然而, 她仍然像健康时那样保持着一种反常的警惕性。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['əʊpi:ɪts] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] .
and determined on the subject of opiates as before .
和 决定 在 这 主题 的 阿片类药物 作为 前 :

并像以前一样就鸦片类药物问题作出了决定。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [fɪəd] [tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:ɪ'self] ['hoʊlɪ] [ɪn][maɪ][hændz] ,
I sometimes think she feared to place herself wholly in my hands ,
我 有时 思考 她 害怕 到 地方 她自己 完全 在 我的 双手 ,
我有时觉得她害怕将自己完全交到我手中。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊər(ə)] ['ænədəɪn] , [ænd; ənd]
as she must have been under the influence of a powerful anodyne , **and**
作为 她 必须 有 到过 在下面 这 影响 的 一个 强大的 镇痛剂 , 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,

她一定是服用了强效镇痛药, 而且,

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prə'feɪnz] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ə'fek](ə)n] , [ʃi:; ʃɪ] [fɪəd]
in spite of her professions of confidence , **and even affection** , **she feared**
在 尽管如此 的 她 职业 的 信心 , 和 甚至 感情 , 她 害怕
[em 'i:][æz; əz][hɜ:r; hər][foʊ] .
me as her foe .
我 作为 她 敌人 :

尽管她声称对我充满信心, 甚至表达了爱意, 但她仍然害怕我, 视我为敌人。

[gɑ:d] [noʊz] [ðæt] , [hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [oʊn] [laɪf] ,
God knows that , **had it been to save my own life** ,
上帝 知道 那 , 有 它 到过 到 节省 我的 自己的 生活 ,
上帝知道, 如果那是为了保全我的性命,

[aɪ] [wʊd] [na:t][hæv; həv] [hɑ:md] [wʌn] [her] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['vaɪpəriʃ] [hed] ,
I would not have harmed one hair of her viperish head ,
我 会 不是 有 受到伤害 一 头发 的 她 毒蛇 头 ,
我连她那毒蛇般的脑袋上的一根头发都不会伤害。

[æz; əz] [flæt] [ɑ:n][tɑ:p][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [ə'pɑ:n][ɪts]
as flat on top as if the stone of the Indian had been bound upon its
作为 平坦的 在 顶部 作为 如果 这 石头 的 这 印度 有 到过 边界 之上 它是
[kraʊn] [frʌm; frəm] ['beɪbɪhʊd] ,
crown from babyhood ,
王冠 从 婴儿期 ,
顶部平坦得就像印第安人的头顶自幼就被戴上了石头一样。

[jet] [fʊl] [ʌv; əv] [breɪnz] [tu:; tə] ['bɜ:rstɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] .
yet full of brains to bursting around the base of the skull .
然而 满的 的 大脑 到 爆发 大约 这 根据 的 这 颅骨 .
然而, 脑浆却充满了颅底, 几乎要溢出来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəserɪ] [fɔ:r; fər] ['daɪnə] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['kɑ:nstənt] [ə'tendəns] [ɑ:n][maɪ]['ɑ:rgəs] ,
It was necessary for Dinah to be in constant attendance on my Argus ,
它 曾是 必要的 为了 迪娜 到 是 在 持续的 出席 在 我的 阿格斯 ,
迪娜必须时刻守候在我的阿耳戈斯号上。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [fi:d] [hɜ:r; hər] , [soʊ] ['helpləs] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][hændz] ,
and even to feed her , **so helpless were her hands** ,
和 甚至 到 喂养 她 , 所以 无助 是 她 双手 ,
甚至连喂她吃饭都做不到, 因为她的双手太过无助。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mju:slɪdʒɪz] [wɪtʃ] [naʊ] [fɔ:ɪrmd] [hɜ:r; hər]['prɪnsəp(ə)]['daɪət] ,
with the mucilages which now formed her principal diet ,
和 这 粘液 哪个 现在 形成 她 主要的 饮食 ,
她现在主要以黏液质为食。

[bəɪ][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['selɪbreɪtɪd] [fɪˈzɪ](ə)n] [huː] [roʊt] [hɪz; ɪz] [prəˈskɪpʃənz] [wɪˈðəʊt]
by the order of some celebrated physician who wrote his prescriptions without
经过 这 命令 的 一些 著名 医生 WHO 写道 他的 处方 没有
[ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpeɪ](ə)nt] ,
seeing his patient ,
看到 他的 病人 ,

奉某位名医之命，这位名医在未见病人的情况下就开出了处方。

[ˈæftər][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənts] , [ˈsendɪŋ] [ðəm; ðəm] ['deɪli] [θruː] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
after the form of the ancients , sending them daily through the hands of Mrs .
后 这 形式 的 这 古代人 , 发送 他们 日常的 通过 这 双手 的 太太 .
[ˈreɪmənd] .
Raymond .
雷蒙德 .

按照古代的形式，每天通过雷蒙德夫人之手寄送。

[stiːl] [ðoʊz] [ˈvɪdʒɪlənt] [ɡriːn] [aɪz] ['nevər] [ˈfɔːltəd] [ɪn][ðər; ðər][tæsk] ,
Still those vigilant green eyes never faltered in their task ,
仍然 那些 警惕的 绿色的 眼睛 绝不 犹豫不决 在 他们的 任务 ,
然而，那双警惕的绿色眼睛从未在工作中动摇过。

[ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [wer] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [bɪˈtwiːn] [ˈɑːər; ɑːr] [ˈtʃembər] ([æz; əz][fɪː; fɪ]
and lying where — with the door opened between our chambers (as she
和 说谎 在哪里 — 和 这 门 打开 之间 我们的 房间 (作为 她
[tiˈrænikəli] [rɪˈkwærəd][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm]) [fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [vjuː]
tyrannically required it to be most of the time) she could command a view
专制地 必需的 它 到 是 最多 的 这 时间) 她 可以 命令 一个 看法
[ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ækt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈskruːtəni] [mɔːr] [ˌʌnɪnˈdʊrəbl] [ðæn; ðən]
of almost every act of my life — I found her scrutiny more unendurable than
的 几乎 每一个 行为 的 我的 生活 — 我 成立 她 审查 更多的 难以忍受 比
[wen] [fɪː; fɪ][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [feɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɔːrbd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈstɑːkɪŋ] - [ˈbæskɪt] .
when she had at least feigned to be absorbed with her stocking - basket .
什么时候 她 有 在 至少 假装 到 是 吸收 和 她 袜 - 篮子 .

而且，由于我们房间之间的门总是开着（她专横地要求门大部分时间都开着），她几乎可以监视我生活的每一个举动——我发现，当她至少假装专心致志地整理她的圣诞袜时，她的审视更加令人难以忍受。

[ˈɜːrnɪz] [nɔɪz] , [tuː] , [dɪˈstɜːrbd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]
Ernie's noise , too , disturbed her , and I was obliged to keep him
厄尼的 噪音 , 也 , 不安 她 , 和 我 曾是 有义务 到 保持 他
[ˈkɑːnstəntli] [əˈmjuːzd] ,
constantly amused ,
不断地 觉得好笑 ,

厄尼的吵闹声也让她心烦意乱，所以我不得不一直逗他开心。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] [ræθ] [maɪt] [ˈkʌlmɪneɪt] [ɪn][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈbænɪʃmənt] .
for fear that her wrath might culminate in eternal banishment .
为了 害怕 那 她 愤怒 可能 最终 在 永恒 流放 .

因为她害怕自己的愤怒最终会导致永远的放逐。

[ðə; ði] [deɪz] [slɪd][ɑːn] — [noʊˈvembər][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] [feɪz] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns]
The days slid on — November had passed through that exquisite phase of existence
这 天 滑行 在 — 十一月 有 通过了 通过 那 精美的 阶段 的 存在
([wɪt] [ˈɔːlmoʊst] [riˈdiːmz] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈpɹoʊtʃ] [kæst][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [θruː] [ɔːl] [taɪm] ,
(**which almost redeems it from the reproach cast upon it through all time ,**
(哪个 几乎 赎回 它 从 这 责备 投掷 之上 它 通过 全部 时间 ,

日子一天天过去——十一月已经度过了它那段美好的时光（这几乎可以弥补它一直以来所受到的指责），

[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [pɑːr] [ˈeksələns] [ðə; ði] [ˈɡluːmi] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]) ,
of being par excellence the gloomy month of the year) ,
的 存在 帕 卓越 这 阴沉 月 的 这 年) ,
(堪称一年中最阴郁的月份),

[ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈbɑ:mi] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [wɪt] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ˌju: ˈes] , [ˈi:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði]
the sweet and balmy influences of which had reached us , even through the
这 甜的 和 芳香 影响 的 哪个 有 达到 我们 , 甚至 通过 这
[wɔ:lz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprɪzn] - [haʊs] ,
walls of our prison - house ,
墙壁 的 我们的 监狱 - 房子 ,
即使隔着监狱的高墙, 我们也感受到了它那甜蜜而温暖的影响。

[ɪn][ðə; ði] [[eɪp] [ʌv; əv][ˈsmoʊki] [ˈsʌŋaɪn] , [ænd; ənd] [ˈbɑ:mi] , [ˈoʊdərəs] , [ænd; ənd] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈblɒsəmz] ,
in the shape of smoky sunshine , and balmy , odorous , and lingering blossoms ,
在 这 形状 的 烟 阳光 , 和 芳香 , 有气味的 , 和 挥之不去的 花朵 ,
如同烟雾缭绕的阳光, 以及温暖芬芳、久久不散的花香,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈsə:tɪŋ] [ɪts] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈkærəktər] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈæŋɡrɪ] [ˈblʌstər] [ʌv; əv] [sli:t]
and was now asserting its traditional character with much angry bluster of sleet
和 曾是 现在 断言 它是 传统的 特点 和 很多 生气的 虚张声势 的 霰
, [ænd; ənd] [stɔ:rm] ,
, and storm ,
, 和 风暴 ,
现在, 它正以狂风暴雨般的怒吼声, 展现着它传统的风貌。

[ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [wɪnd] .
and cutting wind .
和 切割 风 .
以及刺骨的寒风。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈherəd] [ləˈmentɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmɛriˈæmni] [sleɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,
It was Herod lamenting his Mariamne slain by his own hand ,
它 曾是 希律王 哀叹 他的 玛丽亚姆 被杀 经过 他的 自己的 手 ,
那是希律王在哀悼他亲手杀死的爱妻玛丽安娜。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈʌðər] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪɡˈretɪd] [ˈkru:əltɪ] , [hɪz; ɪz]
and making others suffer the consequences of his regretted cruelty , his
和 制作 其他的 遭受 这 结果 的 他的 后悔 残酷 , 他的
[rɪˈmɔ:rsfl] [ˈæŋɡwɪ] .
remorseful anguish .
懊悔的 痛苦 .
并让其他人承受他后悔的残忍行为所带来的后果, 以及他悔恨的痛苦。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪrs] [ˈvaɪkɪŋ] [ˈmeɪkɪŋ] [waɪld][weɪl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ded] [ɔˈriːɑ:nə] .
It was the fierce Viking making wild wail over his dead Oriana .
它 曾是 这 凶猛的 维京人 制作 荒野 哀号 超过 他的 死的 奥莉安娜 .
那是凶猛的维京人对着死去的奥莉安娜发出的凄厉哀嚎。

[noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [kʌm] [ʌnˈtɪl] [əˈhʌðər] [jɪr] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜ:rk][ʌv; əv] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
No more to come until another year had done its work of resurrection and
不 更多的 到 来 直到 其他 年 有 完毕 它是 工作 的 复活 和
[dɪˈkeɪ] ,
decay ,
衰变 ,
再过一年, 经历生老病死的轮回之后, 才会有新的内容。

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈɪndiən] [ˈsʌmər] [ˈslʌmbərd] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [maʊnd] [ʌv; əv] [ˈwɪðərd] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd]
the lovely Indian Summer slumbered under her mound of withered flowers and
这 迷人的 印度 夏天 沉睡 在下面 她 冢 的 干枯 花朵 和
[hi:ps] [ʌv; əv] [ˈɡɔ:rdʒəs] [li:vz] ,
heaps of gorgeous leaves ,
堆积如山 的 华丽的 树叶 ,
美丽的印度夏季在她那堆枯萎的花朵和成堆美丽的落叶下沉睡着。

[ʌn'hɪdɪŋ] [ɔ:l] , [ɔ:r] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:f] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][stɜ:rn] ['braɪdɡru:m] .
unheeding all , or unconscious of the grief of her stern bridegroom .
不理会 全部 , 或者 无意识 的 这 悲伤 的 她 船尾 新郎 .

她对一切漠不关心, 或者根本没意识到她严厉的新郎的悲伤。

[kəʊld][ænd; ənd] ['bɪtəɹ] [ænd; ənd] [bli:k] [haʊld] [ðə; ði][nəʊ'vembəɹ][blæst] ,
Cold and bitter and bleak howled the November blast ,
寒冷的 和 苦的 和 苍凉 嚎叫 这 十一月 爆炸 ,
十一月的寒风凛冽、刺骨、凄凉地呼啸而过。

[ænd; ənd] ['ru:θləsli] [droʊv] [ðə; ði] [sli:t] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['fɪvəɹɪŋ] [peɪnz] , [ɪk'spəʊzd] [wɪ'ðəʊt] ,
and ruthlessly drove the sleet against the shivering panes , exposed without ,
和 无情地 驾驶 这 霰 反对 这 瑟瑟发抖 窗格 , 裸露 没有 ,
无情地将雨夹雪吹打在暴露在外的、颤抖的窗玻璃上。

[ðəʊ] ['fi:ldɪd] [wɪ'ðɪn] [baɪ] [və'ni:ʃn] ['foʊldɪŋ] ['ʌtəɹ] , [ɑ:n] [ðæt] [ɡreɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
though shielded within by Venetian folding shutters , on that gray morning ,
尽管 屏蔽 之内 经过 威尼斯 折叠式的 百叶窗 , 在 那 灰色的 早晨 ,
虽然被威尼斯折叠百叶窗遮挡着, 但在那个灰蒙蒙的早晨,

[wen] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['wɪspəɹ] [frʌm; frəm][moʊst] [ʌn'lʌvli] [ænd; ənd] [ɔ:ltə'geðəɹ] [ʌn'feɪθfl] [lɪps] [nɜ:rvd]
when a passing whisper from most unlovely and altogether unfaithful lips nerved
什么时候 一个 通过 耳语 从 最多 不可爱 和 共 不忠 嘴唇 神经质
[em 'i:] [pærə'dɑ:ksɪkli] [tu:; tə] ['sʌd(ə)n] [rezə'lu:ʃ(ə)n] .
me paradoxically to sudden resolution .
我 矛盾的是 到 突然 解决 .

当一个最丑陋、最不忠的女人嘴里说出的低语, 出乎意料地促使我突然下定决心。

[fɔ:ls] [æz; əz][aɪ] [nu:] [oʊld] ['daɪnə] [tu:; tə][bi:; bi] — [ɔ:lmoʊst][ɑ:n]['prɪnsəp(ə)] — [stɪl] ,
False as I knew old Dinah to be — almost on principle — still ,
错误的 作为 我 知道 老的 迪娜 到 是 — 几乎 在 原则 — 仍然 ,
尽管我认识的老黛娜是个骗子——几乎是出于原则——但她仍然如此。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪsɪr'ɡɑ:rd][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)] [tru:θ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['pæsɪŋ] ['wɔ:rnɪŋ] ,
I could not disregard the possible truth of her passing warning ,
我 可以 不是 漠视 这 可能的 真相 的 她 通过 警告 ,
我无法忽视她那番警告可能蕴含的真理。

['ɡɪv(ə)n][ɪn]['brʊʊkən] ['wɪspəɹ] [fɜ:rst][æz; əz][ʃi: ʃɪ] [pɔ:d] [aʊt][maɪ] [ti: [ænd; ənd] ['æftərwəɹd] [prɪ'perd] [maɪ]
given in broken whisper first as she poured out my tea and afterward prepared my
给定 在 破碎的 耳语 第一的 作为 她 倾倒 出去 我的 茶 和 之后 准备 我的
[bæθ] .
bath .
洗澡 .

她先是断断续续地低声告诉我, 一边倒着我的茶, 一边准备我的洗澡水。

" ['hʌni] ,
" **Honey** ,
" 蜂蜜 ,

“蜂蜜,

[dəʊnt][ju:; jʊ] [tʌt] [nəʊ] [ti:] [nɔ:r] ['kɔ:fi] [dɪs] ['i:vɪnɪŋ] ['æftəɹ]['daɪnə] [ɡoʊz] [aʊt][ɔb] [hɪɹ] [æn; ən] - [di:]
don't you touch no tea nor coffee dis evening after Dinah goes out ob here an ' de
不 你 触碰 不 茶 也不 咖啡 迪斯 晚上 后 迪娜 去 出去 奥布 这里 一个 - 德
[boʊlt][eɪ'em] [fetʃt] [hoʊm] ;
bolt am fetched home ;
螺栓 是 已获取 家 ;

今晚黛娜出去后, 你千万别碰茶或咖啡, 等她把 我 接回家后, 你就别碰了。

[ʒu:dʒu:s] - [meɪk] - [təns] [tu:; tə] - [aɪ'ti:] [daʊn] , [laɪk] , [bʌt; bət][dəʊnt] [swɔlə] [wʌn]['mɔ:rt(ə)] [drɔ:p] ,
jus ' make ' tence to drene it down , like , but don't swaller one mortal drop ,
果汁 - 制作 - 张力 到 - 它 向下 , 喜欢 , 但 不 吞咽者 一 凡人 降低 ,
只需把它冲下去, 但千万别吞下一滴。

[fɔːr; fər] [deɪ] [ɪz] [ˈwain] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] - " — [ˈnɑːdɪŋ] [səˈɡeʃəsli]
for dey is gwine to give you a dose of laudamy " — nodding sagaciously
为了 戴 是 格温 到 给 你 一个 剂量 的 - " — 点头 睿智地
[ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtiːpɑːt] [æz; əz] [fiː; fi] [ɪtʰɜːpəleɪtɪd] [əˈlaʊd] ;
and peering into the teapot as she interpolated aloud ;
和 窥视 进入 这 茶壶 作为 她 插值 大声 ;
“因为他们要给你服用一剂鸦片酊”——她一边睿智地点头，一边盯着茶壶，大声插话道；

" [jʊr] [ɪˈnʌf] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [fʊl] [ɔb] [graʊndz] , [ˈhʌni] !
" **sure enough , it is full ob grounds , honey !**
" 当然 足够的 , 它 是 满的 奥布 理由 , 蜂蜜 !
“果然，这里已经完全被占满了，亲爱的！”

([aɪ] [hɪd] - [ʌm; əm] [seɪ] [dæt] [wɪd] [maɪ] [oʊn] [tuː] [ˈblesɪd; blest] [jər]) ,
(**I heard ' um say dat wid my own two blessed yers**) ,
(我 听见 - 嗯 说 数据 宽 我的 自己的 二 蒙福 yers) ,
(我亲耳听到他们这么说，我的两个宝贝孩子也这么说过)

[fɔːr; fər] [diː] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪn] - [juː; jʊ] [saʊn] - [əˈsliːp] [ʌp] [tuː; tə] [dæt] [bel] - [ˈtaʊər] ([ˈbelfri] ,
for de purpose of movin ' you soun ' asleep up to dat bell - tower (belfry ,
为了 德 目的 的 移动 - 你 声音 - 睡着了 向上 到 数据 钟 - 塔 (钟楼 ,
为了把你打瞌睡的声音移到那座钟楼（钟楼）上，

- [deɪ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz]) — [hiː; hi] !
b'leves dey call it sometimes) — he !
- 戴 称呼 它 有时) — 他 !
b'leves dey call it sometimes)——他！

[hiː; hi] !
he !
他 !
他！

[hiː; hi] !
he !
他 !
他！

[nekst] [dɔːr] , [ɪn] [dæt] [bɪɡ] [haʊs] , [wɔːr] [diː] [ˈrez] - [ɑːn] - [ɪm] [lɪbz] , [diː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeɪndʒl] [gæ] [tuː] .
next door , in dat big house , war de res ' on ' em libs , de little angel gal too .
下一个 门 , 在 数据 大的 房子 , 战争 德 余 - 在 - 呃 库 , 德 小的 天使 女孩 也 .
隔壁那栋大房子里，自由派们正在战斗，还有那个小天使女孩。

[juː; jʊ] [siː] , [ˈhʌni] , [ˈdɜː] [wʌz; wəz] [æ; ən] [ˈɔsɪfə] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈprɑːses] [rɪt] [əˈbaʊt] [ˈsʌmbɑːdi]
You see , honey , der was an ossifer to sarve a process writ about somebody
你 看 , 蜂蜜 , 德尔 曾是 一个 骨片 到 服务 一个 过程 写 关于 某人
[hɪr] [dɪs] [ˈmɔːrnɪn] - ,
here dis mornin ' ,
这里 迪斯 早晨 - ,
你看，亲爱的，今天早上这里有人写了一篇关于他的论文，内容是关于一个事件的。

[bʌt; bət] [ˈdɑːr] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [soʊ] [deɪ] [ɔːl] [sed] ,
but dar was something wrong about it , so dey all said ,
但 达尔 曾是 某物 错误的 关于 它 , 所以 戴 全部 说 ,
但是，他们觉得这件事有点不对劲，所以他们都这么说。

[æ; ən] - [hiː; hi] [ɪz] [ˈkʌmɪn] - [tuː; tə] - [diː] [haʊs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [aɪ] [spek] - , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ;
an ' he is comin ' to sarch de house for you , I spec ' , to - morrow ;
一个 - 他 是 即将到来 - 到 - 德 房子 为了 你 , 我 规格 - , 到 - 明天 ;
我猜他明天会来你家搜查；

[fɔ:r; fər][di:] [hju:] [æn; ən] - [kraɪ] [ɪz] [aʊt] - [ˈsʌmhaʊ] — [ɔ:r] [mɛˈbi] [its] [em ˈi:] — [hi;; hi] !
for de hue an ' cry is out somehow — or mebbe it's me — he !
为了 德 色调 一个 - 哭 是 出去 不知何故 — 或者 也许 它是 我 — 他 !
喧闹声不知何故消失了——或者也许是我——他!

[hi;; hi] !
he !
他 !
他!

[hi;; hi] !
he !
他 !
他!

([ˈveri] [ˈferntli]) [æn; ən] - [deɪ] [ɪz] [ˈwain] [tu;; tə] [mu:v] [ju;; jʊ] , [soʊ] [deɪ] [sez] , [tu;; tə] [ki:p] [ɔ:l] [dɑ:rk] ,
(very faintly) an ' dey is gwine to move you , so dey says , to keep all dark ,
(非常 淡淡的) 一个 - 戴 是 格温 到 移动 你 , 所以 戴 说道 , 到 保持 全部 黑暗的 ,
(声音很轻) 他们要让你搬家, 他们说, 要保持黑暗。

[ˈæftər][ju;; jʊ] [gets] [saʊn] - [əˈsli:p] .
after you gets soun ' asleep .
后 你 获得 声音 - 睡着了 .
在你睡着之后。

[bʌt; bət][di:] [ˈɔsɪfə] [ɪz] - - [tu;; tə] [wert] [tɪl] [ˈmɔ:rnɪn] - ([kɔ:rt] - [taɪm] ,
But de ossifer is ' bleeged to wait till mornin ' (court - time ,
但 德 骨片 是 - - 到 等待 直到 早晨 - (法庭 - 时间 ,
但 de ossifer 被要求等到早上 (法庭时间,

[æz; əz][aɪ] [hɪd] - [ɪm] [seɪ]) [kʌmz] [raʊn] - [əˈʌɪn][tu;; tə] [ɡɪt] [di:] - - - [fɪkst] [ʌp] [raɪt] ,
as I heerd ' em say) comes roun ' agin to git de haby - corpy fixed up right ,
作为 我 听见 - 呃 说) 来 圆 - 再次 到 git 德 - - - 固定的 向上 正确的 ,
正如我听到的他们所说) 又回来了, 要把哈比公司修好。

[æn; ən] - [dæts] [haʊ] [hi;; hi] - [hiˈself] .
an ' dat's how he spounded hisself .
一个 - 数据 如何 他 - 他自己 .
他就是这样把自己打倒的。

[wɑ:t] [dʌz] [dæt] [mi:n] , [ˈhʌni] ? "
Wat does dat mean , honey ? "
沃特 做 数据 意思是 , 蜂蜜 ? "
亲爱的, 那是什么意思?

" [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [meɪk] [ju;; jʊ] [ʌndərˈstænd] [naʊ] , [ˈdaɪnə] " ([əˈsaɪd]) .
" I can scarcely make you understand now , Dinah " (aside) .
" 我 能 几乎 制作 你 理解 现在 , 迪娜 " (旁边) .
“我现在几乎无法让你明白, 迪娜”(旁白)。

" [dəʊnt][æsk][em ˈi:] — [dʒʌst][goʊ][ɑ:n] , [loʊ] , [ˈveri] [loʊ] ; [haʊ] [dɪd][ju;; jʊ] [hɪr] [ɔ:l] [ðɪs] ?
" Don't ask me — just go on , low , very low ; how did you hear all this ?
" 不 问 我 — 只是 去 在 , 低的 , 非常 低的 ; 如何 做过 你 听到 全部 这 ?
“别问我——你就继续, 低声说, 非常低声地说; 你是怎么听到这一切的?”

" ([əˈlaʊd]) " [mɔ:r] [kri:m] , [ˈdaɪnə] . "
" (Aloud) " More cream , Dinah . "
" (大声) " 更多的 奶油 , 迪娜 . "
(大声) “再加点奶油, 黛娜。”

" [wɪd][maɪ] [ɪr] [tu;; tə] [di:] [ki:] - [hoʊl] , [ɪn][di:] [ˈstʌdi] , [wɔ:r] [deɪ] [ækst] [di:] [ˈɔsɪfə] .
" Wid my ear to de key - hole , in de study , war dey axed de ossifer .
" 宽 我的 耳朵 到 德 钥匙 - 洞 , 在 德 学习 , 战争 戴 被砍掉 德 骨片 .
“我侧耳倾听, 在书房里, 他们用斧头砍下了骨板。”

[maɪ] - - [wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][di:] [wɜ:rdz] [hi:; hi] - [drest] [tu:; tə][em 'i:]
My ' spicions was roused by de words he ' dressed to me
我的 - - 曾是 唤醒 经过 德 字 他 - 穿着 到 我

他跟我说的这些话引起了我的怀疑。

[wen][aɪ] ['oʊpənd] [di:] [frʌnt] [du:] - , [fɔ:r; fər][ju:; jə] [si:] , [dæt][oʊl] ['nɪgər] [wɑ:tʃ] - [dɔ:g][ɔb] [də:n] ,
wen I opened de front do ' , for you see , dat ole nigger watch - dog ob dern ,
温 我 打开 德 正面 做 - , 为了 你 看 , 数据 奥莱 黑鬼 手表 - 狗 奥布 德恩 ,
当我打开前门时, 你看, 那个老黑鬼看门狗在那儿。

[dæt][hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd][fɔ:r; fər]['noʊbə:di] , [wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] ,
dat has nebber a good word for nobody , was gone to market ,
数据 有 内伯 一个 好的 单词 为了 无人 , 曾是 已消失 到 市场 ,
dat 对任何人都没有一句好话, 去了市场。

[æn; ən] - ['mædəm] ['reɪmənd] [ʃi:; ʃɪ][hel] - [di:] [wɑ:tʃ] ,
an ' Madame Raymond she hel ' de watch ,
一个 - 夫人 雷蒙德 她 帮助 - 德 手表 ,
雷蒙德夫人负责看守。

[æn; ən] - [ʃi:; ʃɪ][sɒnt][em 'i:][frʌm; frəm][di:] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə][maɪn][di:] [frʌnt] - [du:] - [bel] .
an ' she sont me from de kitchen to mine de front - do ' bell .
一个 - 她 儿子 我 从 德 厨房 到 矿 德 正面 - 做 - 钟 .
她从厨房把我叫到我家门口的门铃旁。

" - [oʊld] [deɪm] , - [sez] [ðə; ði] ['ɔsɪfə] ([fɔ:r; fər][soʊ][deɪ] [kɔ:lz][hɪm; ɪm]) ,
" ' Old dame , ' says the ossifer (for so dey calls him) ,
" - 老的 贵妇人 , - 说道 这 骨片 (为了 所以 戴 呼叫 他) ,
“老太太, 骨雕说道 (人们都这么称呼他), ”

[æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ]['mɔ:rnɪn] - [ɪn] [meɪ] ;
as pleasant as a mornin ' in May ;
作为 令人愉快的 作为 一个 早晨 - 在 可能 ;
如同五月清晨般宜人;

- [hæz; həz][ju:; jə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gæl] [lɒkt] [ʌp] [hɪr] [æz; əz][ju:; jə] [noʊz] [ɔb] ?
' has you a young gal locked up here as you knows ob ?
- 有 你 一个 年轻的 女孩 已锁定 向上 这里 作为 你 知道 奥布 ?
“你这里是不是关着个年轻姑娘, 你知道的? ”

[naʊ] [tel] [wʌt] [ju:; jə] [tʃu:z] , [ænd; ənd][dəunt][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['desɪ] [foʊks] .
Now tell what you choose , and don't be afraid of dese folks .
现在 告诉 什么 你 选择 , 和 不 是 害怕的 的 这些 各位 .
现在告诉我你的选择, 不要害怕这些人。

[dis][ɪz][ə; eɪ] [fri:] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][boʊf] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] . -
Dis is a free country for bofe black and white . '
迪斯 是 一个 自由的 国家 为了 波菲 黑色的 和 白色的 : -
这是一个对黑人和白人都自由的国家。

" [den][aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [streɪt'fɔ:rwərd] [laɪk][di:] - : - [dɑ:rz]['noʊbə:di][ɪn][di:] [haʊs] [hiə]
" Den I answered him straightforward like de trufe : ' Dar's nobody in de house heah
" 丹 我 回答 他 直截了当 喜欢 德 - : - 达尔的 无人 在 德 房子 嘿
“然后我直截了当地回答他: ‘这房子里没人。’”

[bʌt; bət][wɑ:tʃ][ju:; jə][kɪn] [si:] [fɔ:r; fər]['æksɪn] - [fɔ:r; fər] - [ɪm] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊz] [ɑ:n] .
but wat you kin see for axin ' for ' em , as far as I knows on .
但 什么 你 亲属 看 为了 阿克辛 - 为了 - 呢 , 作为 远的 作为 我 知道 在 .
但据我所知, 你能看到什么来为他们做这件事。

[wɑ:tʃ] [jʌŋ] [gæl][du:][ju:; jə] - [lud] [tu:; tə] , ['mæstə] ? — ['brɪdʒɪt] [mə'loʊni] , [aɪ][s'pəʊz] ,
Wat young gal do you ' lude to , masta ? — Bridget Maloney , I spose ,
沃特 年轻的 女孩 做 你 - 路德 到 , 大师 ? — 布里奇特 马洛尼 , 我 假设 ,
大师, 你指的是哪个年轻姑娘? ——我猜是布里奇特·马洛尼吧。

[dæt] [ˈaɪrɪʃ] [ˈheɪfə] [wɑ:t] [dʌz] [di:] [ˈtʃembə] [ˈmɔ:rnɪn] - [ænd; ənd][ɡoʊz] [hoʊm] [ɔb] .
dat Irish heifer wat does de chambers ebery mornin ' and goes home ob ebenin's .
数据 爱尔兰 小母牛 什么 做 德 房间 埃伯里 早晨 - 和 去 家 奥布 - .

dat Irish heifer wat does de chambers ebery mornin' and goes home ob ebenin's.

[i:'ɛf][ju:; jʊ] [mi:nz] [hɜ:r; hə] , [ʃi:z] [ɔ:f][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] - [deɪ] , [æn; ən] - [sli:ps] [æt; ət][hɜ:r; hə]
Ef you means her , she's off to church to - day , an ' sleeps at her
ef 你 方法 她 , 她是 离开 到 教会 到 - 天 , 一个 - 睡觉 在 她
[ˈmæmɪz] [haʊs] . -
mammy's house . '
妈妈的 房子 . -

如果你说的是她，她今天去教堂了，晚上睡在她妈妈家。

" - [dʌz] [ju:; jʊ] [fi:l] [ˈwɪlɪn] - [tu:; tə][swɑ:r][tu:; tə][di:] - [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'sɜ:rɪŋ] , [oʊl] [deɪm] ? -
" ' Does you feel willin ' to swar to de trufe of your insertion , ole dame ? '
" - 做 你 感觉 威林 - 到 斯瓦尔 到 德 - 的 你的 插入 , 奥莱 贵妇人 ? -
“老太太，你愿意承认你插入的真相吗？”

[hi:; hi] [dɪsˈkleɪmz] .
he disclaims .
他 免责声明 .

他否认了这一点。

- [aɪ][æɪ; əl] [rɪˈzɪst] [ɑ:n][dæt] - — [fɪrs] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌk] - [ˈræbɪt] , [ˈhoʊldɪn] - [ʌp][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
' I shall resist on dat ' — fierce as a buck - rabbit , holdin ' up his right hand ,
- 我 将 抵抗 在 数据 - — 凶猛的 作为 一个 巴克 - 兔子 , 持有 - 向上 他的 正确的 手 ,
“我必将抵抗！”——他像雄兔般凶猛，举起右手。

[æn; ən] - [ˈblɪŋkɪn] - [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] - [kju:t] [aɪz] .
an ' blinkin ' his little ' cute eyes .
一个 - 眨眼 - 他的 小的 - 可爱的 眼睛 .

眨着他那双可爱的小眼睛。

[ˈsɑ:rtɪn][æn; ən] - [ʃʊ] [aɪ] [dʌz] [wen] [di:] [raɪt] [taɪm][ɪz] [kʌm] , - [aɪ][ˈsez] . -
" Sartin an ' sure I does when de right time is come , ' I sez . '
" 萨廷 一个 - 当然 我 做 什么时候 德 正确的 时间 是 来 , - 我 sez . -

“萨廷肯定会在合适的时机到来时这么做，”我说。

[dʒɛs] - [teɪk] [ˌem ˈi:] [tu:; tə][di:] [kɔ:rt] - [haʊz] - [i:'ɛf][ju:; jʊ] [daʊt] [ˈdaɪnəz] [wɜ:rd]
Jes ' take me to de court - hous ' ef you doubt Dinah's word compunctionable .
杰斯 - 拿 我 到 德 法庭 - 屋 - ef 你 怀疑 迪娜的 单词 - .

如果你怀疑迪娜的话，就带我去法院。

[aɪ][ˈni:bər][hæb] [bɪn] [ɪn][dæt] [pleɪs] [ˈjɪt] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][soʊld][ɪn] [ˈdʒɔrdʒɪ] [ɑ:n][di:] [blɑ:k] [brɪˈfoʊ] - [di:]
I neber hab bin in dat place yit since I was sold in Georgy on de block befo ' de
我 内伯 哈布 垃圾桶 在 数据 地方 yit 自从 我 曾是 卖 在 乔治 在 德 堵塞 之前 - 德
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

自从我在乔治亚州高中前的街区被卖掉后，我就再也没去过那个地方了。

[ˈwʊd(ə)n] [steps] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊz] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [mɔ:r] [ˈsɑ:ləm] [tu:; tə][laɪ][ˈdɑ:r][dæn][ɪn] [ˈmɛθədi] [ˈmi:tɪn] -
wooden steps ; but I knows it is more solemn to lie dar dan in Methody meetin '
- [haʊs] . -
- **house . '**
- 房子 . -

木制台阶；但我知道，躺在卫理公会教堂里更庄严。

" [den] ['mɪstər] . - [hiː; hi] [kʌm] [aʊt] , [ˈhɪrɪn] - [diː] [tɔːk] , [ɪn] [dæt] [lɔːŋ] - [teɪld] , [ˈsætn] -
" Den Mr . Bainrofe he cum out , hearin ' de talk , in dat long - tailed , satin -
" 丹 先生 . - 他 精液 出去 , 听觉 - 德 讲话 , 在 数据 长的 - 有尾巴的 , 缎 -
[ˈflaʊərd] [ɔb] [hɪzn] ,
flowered gownd ob his'n ,
开花的 礼服 奥布 他的 ,

“然后，贝恩罗夫先生走了出来，他听到了人们的谈话，穿着他那件长长的、缀满缎子花朵的礼服。”

[wɪd] [ə; eɪ] [sɪlk] [roʊp] [taɪd] [raʊn] - [hɪz; ɪz] [weɪst] , [æn; ən] - [goʊl] ['tɒsəl] [ˈhæŋɪŋ] - [ɪn] [frʌnt] ,
wid a silk rope tied roun ' his waist , an ' gole tossels hangin ' in front ,
宽 一个 丝绸 绳索 系 圆 - 他的 腰部 , 一个 - 戈尔 流苏 悬挂 - 在 正面 ,
腰间系着丝绳，胸前垂着金色流苏。

[dʒəs] - [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ˈroʊmən] [ɔːr] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [æn; ən] - [hiː; hi] [ˈsez] , - [wɔːk] [ɪn] [hɪr] , [maɪ] [fren] ,
jes ' like a Catholic Roman or a king , an ' he sez , ' Walk in here , my fren ,
杰斯 - 喜欢 一个 天主教 罗马 或者 一个 国王 , 一个 - 他 sez , - 走 在 这里 , 我的 朋友 ,
他就像个天主教罗马人或国王，他说：“进来吧，我的朋友。”

[æn; ən] - [dəʊnt] [ˈtæmpər] [wɪd] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] — [dæt] [eɪnt] - ;
an ' don't tamper wid my servants — dat ain't gentlem'ly ;
一个 - 不 篡改 宽 我的 仆人 — 数据 不是 - ;
不要招惹我的仆人——那可不是绅士风度；

- [den] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hæn] - [ɑːn] [diː] - [ˈʃoʊldər] , [æn; ən] - [deɪ] [wɔːkt] [ɪn] [təˈgeðər] ,
' den he puts his han ' on de ossifer's shoulder , an ' dey walked in together ,
- 丹 他 放置 他的 汉 - 在 德 - 肩膀 , 一个 - 戴 步行 在 一起 ,
然后他把手搭在骨匠的肩膀上，他们一起走了进去。

[æn; ən] - [aɪ] [ˈlɪsnd] [æt; ət] [diː] [duː] - , [ɪn] [ˈduːti] [buːn] - , [æn; ən] - [aɪ] [hɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
an ' I listened at de do ' , in duty boun ' , an ' I heerd him say ,
一个 - 我 听着 在 德 做 - , 在 责任 奖励 - , 一个 - 我 听见 他 说 ,
我侧耳倾听，尽职尽责地听着，我听到他说：

- [plænt] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] — [duː] - [juː; jʊ] [laɪk] — [bʌt; bət] , [tɪl] [dæt] [rɪt] [eɪˈem]
' Plant a guard if you choose — do wateber you like — but , till dat writ am
- 植物 一个 警卫 如果 你 选择 — 做 - 你 喜欢 — 但 , 直到 数据 写 是
[ˈrektɪfaɪd] ,
rectified ,
已纠正 ,
“如果你愿意，可以种个守卫——你可以随意浇水——但是，在那条法令得到纠正之前，

[juː; jʊ] [kɑːnt] - [θruː] [maɪ] [haʊs] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmænz] [haʊs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˈkæs(ə)l] [hɪr] ,
you can't sarch through my house , for a man's house is his castle here ,
你 不能 - 通过 我的 房子 , 为了 一个 男人的 房子 是 他的 城堡 这里 ,
你不能搜查我的房子，因为在这里，房子就是男人的城堡。

[æz; əz] [ɪn] [diː] [ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n] , [tɪl] [diː] [lɔː] [ˈriːtʃɪz] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɑːrm] [æn; ən] - [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] . -
as in de Great Britain , till de law reaches out a long arm an ' a strong arm . ' -
作为 在 德 伟大的 英国 , 直到 德 法律 到达 出去 一个 长的 手臂 一个 - 一个 强的 手臂 . -
就像在英国一样，直到法律伸出长臂和强臂。

[dæt] [wʌz; wəz] [waːt] ['mɪstər] . - - [tuː; tə] [diː] [ˈɔsɪfə] , [æn; ən] - [hiː; hi] - [pɜrd] - [fjuːzd] -
Dat was wat Mr . Bainrofe spounded to de ossifer , an ' he ' peared ' fused -
数据 曾是 什么 先生 . - - 到 德 骨片 , 一个 - 他 - 梨 - 融合 -
[laɪk] [æn; ən] - - ,
like an ' flusterfied ,
喜欢 一个 - - ,
这就是贝恩罗夫先生对骨质体所说的，他看起来既像熔化了一样，又慌乱不堪。

[fɔːr; fər] [aɪ] [piːpt] [ɛfɑːrˈjuː] [diː] [kiː] - [hoʊl] [æt; ət] - [ɪm]
for I peeped fru de key - hole at ' em
为了 我 偷窥 水果 德 钥匙 - 洞 在 - 呃
因为我从钥匙孔偷看了他们

[wen] [deɪ] [wʌs] ['tɑ:kən] - .
wen dey wus talkin ' .
 温 戴 伍斯 谈话 - .

他们在谈话的时候。

- [æn; ən] , - ['sez][hi:; hi] , - [dɪs] [hiə] ['peɪpər] [dʌz] [wɑ:nt][di:]['si:kɑ:n] - [si:l] , [[ʃər] [ɪ'nʌf] , [sɪns] [aɪ] -
 ' An , ' sez he , ' dis heah paper does want de secon ' seal , sure enough , since I ' -
 - 一个 , - sez 他 , - 迪斯 嘿 纸 做 想 德 第二 - 海豹 , 当然 足够的 , 自从 我 -

xamine
 -

“嗯,”他说,“这份文件确实需要第二个印章,果然如此,因为我检查过了。”

[aɪ'ti:] , [wɑ:t][ju:; jʊ] , [ɪz][soʊ] - - - [baʊt] ; [bʌt; bət][dæt][kæn; kən] ['i:zəli] [bi:; bi] - ,
it , wat you , is so ' tickler ' bout ; but dat can easily be reconstructified ,
 它 , 什么 你 , 是 所以 - - - 回合 ; 但 数据 能 容易地 是 - ,

它,你到底在纠结什么?但这很容易重构。

[æn; ən] - [aɪl] [bi:; bi]['sɑ:rtɪn] [[ʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [ɛrli] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rniŋ] .
an ' I'll be sartin sure to be here airly to - morrow morning .
 一个 - 患病的 是 萨廷 当然 到 是 这里 轻盈的 到 - 明天 早晨 .

我明天早上肯定会准时到这里。

[ɪn][di:] [mi:n] [waɪl] , [maɪ][mæn] , [mæk'dʒ:mət] , [[æɪ; jəl] [ki:p] [di:] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
In de mean while , my man , McDermot , shall keep de house in his eye ,
 在 德 意思是 尽管 , 我的 男人 , 麦克德莫特 , 将 保持 德 房子 在 他的 眼睛 ,

与此同时,我的人麦克德莫特会照看好房子。

[æn; ən] - [mʌs] - [hæb][di:] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['lɑ:dʒmənt] . -
an ' mus ' hab de liberty of lodgment ' .
 一个 - 音乐 - 哈布 德 自由 的 提交 - .

必须享有住宿自由。

" [den] ['mɪstər] . - [hi:; hi] [seɪ] , - [oʊ] , — [jʊr; jər][mæn] , [mæk'dʒ:mət] , [eɪ 'em] ['welkəm]
" Den Mr . Bainrofe he say , ' Oh , sartinly — your man , McDermot , am welcome
 " 丹 先生 . 他 说 , - 哦 , 沙丁鱼 — 你的 男人 , 麦克德莫特 , 是 欢迎

[tu:; tə][hɪz; ɪz][baɪt][æn; ən] - [sʌp] ,
to his bite an ' sup ,
 到 他的 咬 一个 - 上 ,

“丹·贝恩罗夫先生说,‘哦,萨廷利——你们的人,麦克德莫特,欢迎来吃点东西,吃点东西,’

[æn; ən] - [ɔ:l][hi:; hi][kɪn] [faɪn] [aʊt] - — [æn; ən] - [hi:; hi] [læft] , [æn; ən] - [deɪ] ['pɑ:rtɪd] , ['maɪti]
an ' all he kin fine out ' — an ' he laughed , an ' dey parted , mighty
 一个 - 全部 他 亲属 美好的 出去 - — 一个 - 他 笑了 , 一个 - 戴 分手了 , 强大的

[ˈplez(ə)nt] - [laɪk] ,
pleasant - like ,
 令人愉快的 - 喜欢 ,

他把一切都弄清楚了——他笑了,然后他们就和好如初地分开了。

[ænd; ænd][den][hi:; hi] [kɔ:ld] ['mɪsɪz] . - - [ænd; ænd] [mæs] - ['ɡregəri] , [æn; ən] - [aɪ] ['lɪsnd] [ə'ɡen]
and den he called Mrs . Raymun ' and Mass ' Gregory , an ' I listened again
 和 丹 他 称为 太太 . - - 和 大量的 - 格雷戈里 , 一个 - 我 听着 再次

·
 :
 ·

然后他给雷蒙太太和格雷戈里先生打了电话,我又听了一遍。

[dæts] ['aʊər; ɑ:r] ['kɒlərd] [wei] [fɔ:r; fər] [ˌrefər'meɪʃn] , [tʃaɪld] .
Dat's our colored way for reformation , child .
 数据 我们的 有色 方式 为了 改革 , 孩子 .

孩子,这就是我们彩色的改革方式。

[æŋ; əŋ] - [aɪ] [hɪd] - [ɪm] — "
An ' I heard ' em — "

一个 - 我 听见 - 呢 — "

我听见了——”

" ['daɪnə] ! ['daɪnə] !
" Dinah ! Dinah !
" 迪娜 ! 迪娜 !

“迪娜！迪娜！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mʌtərɪŋ] [ə'baʊt] — [dəʊnt][juː; jʊ] [hɪr] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] ['nɒkɪŋ] ?
what are you muttering about — don't you hear Mrs . Raymond knocking ?

什么 是 你 喃喃自语 关于 — 不 你 听到 太太 ； 雷蒙德 敲门 ？

你在嘟囔什么呢？你没听到雷蒙德太太在敲门吗？

[mɪs] ['mɑːnfəʔt] [mʌst; məst][biː; bi][ˈtaɪərd] [aʊt] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['nɑːnsens] .
Miss Monfort must be tired out of your nonsense .

错过 蒙福特 必须 是 疲劳的 出去 的 你的 废话 ；

蒙福特小姐肯定被你的胡言乱语弄得筋疲力尽了。

[wʌt] [kiːps] [juː; jʊ][ðer; ðər][soʊ] [lɔːŋ] ? "
What keeps you there so long ? "

什么 保持 你 那里 所以 长的 ？ "

是什么让你在那里待了这么久？

" [aɪz] - [ə'nʌðər] - [tuː; tə] [mɪs] - , [æŋ; əŋ] - , [wen] [aɪ] [ɡɪts] - [ɡerɪdʒ] [ɪn] [dæt]
" I'se spounding another speritual to Miss Mirainy , an ' , wen I gits ' gaged in dat
" 伊塞 - 其他 - 到 错过 - , 一个 - , 温 我 git - 测量 在 数据
[wei] ,
way ,
方式 ,

“我正在给米拉尼小姐做另一场灵修，而且，当我以那种方式被困住时，

[aɪ] [dɪsrɪ'gɑːdz] - ['nɒkɪn] - .
I disregards airthly knockin ' .
我 漠视 - 敲门声 - .

我无视空中敲门声。

[aɪz] ['lɪsənɪŋ] - [tuː; tə][diː][ˈeɪndʒəlz] ['hæməɪn] - [ˌoʊvər'hed] , [æŋ; əŋ] - ['mɪsɪz] . - - [wɪl] [hæb][tuː; tə]
I'se listenin ' to de angels hammerin ' overhead , an ' Mrs . Raymun ' will hab to
伊塞 听着 - 到 德 天使 锤击 - 开销 , 一个 - 太太 ； - - 将要 哈布 到

[weɪt] [ə; eɪ] [spel] — [hiː; hi] !
wait a spell — he !
等待 一个 拼写 — 他 ！

我正在听天使在头顶敲击，雷蒙太太还得等一会儿——他！

[hiː; hi] !
he !
他 ！

他！

[hiː; hi] ! "
he ! "
他 ！ "

他！ "

" [oʊ] , [ɡoʊ][æʔ; ət] [wʌns] , ['daɪnə] , [ænd; ænd][ˈoʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . ['reɪmənd] .
" Oh , go at once , Dinah , and open the door for Mrs . Raymond .
" 哦 , 去 在 一次 , 迪娜 , 和 打开 这 门 为了 太太 ； 雷蒙德 ；

“哦，黛娜，快去给雷蒙德太太开门。”

[aɪ][kæən; kən] [raɪt] [jɔː; jər] [sɔːŋ] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ə'ɪləðər] [taɪm] , " [aɪ] [rɪ'mɒŋ,streɪtɪd] ,
I can write your song down just as well another time , " I remonstrated ,
我 能 写 你的 歌曲 向下 只是 作为 出色地 其他 时间 , " 我 抗议 ,
“我以后也可以把你的歌写下来,”我劝道。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [maɪ][noʊt] - [bʊk] [æz; əz][aɪ] [spəʊk] ,
taking up and laying down my note - book as I spoke ,
采取 向上 和 躺下 向下 我的 笔记 - 书 作为 我 辐 ,
我一边说话一边拿起又放下笔记本。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [maɪ][ɑːˈstensəb(ə)l][ɑːkjuˈpeɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪrɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
so as to display my ostensible occupation to the peering eyes of Mrs .
所以 作为 到 展示 我的 表面上的 职业 到 这 窥视 眼睛 的 太太 .
[ˈkleɪtən] ([naʊ] [ˈsɪtɪŋ] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; həɹ][bed] ,
Clayton (now sitting bolt upright in her bed ,
克莱顿 (现在 坐着 螺栓 直立 在 她 床 ,
以便向克莱顿太太（她现在笔直地坐在床上）展示我表面上的职业，

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [bəːnz]) , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈswiːpɪŋ] [ɪn][maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n]
looking like a Chinese bonze) , for the purpose of sweeping in my position
寻找 喜欢 一个 中国人 僧侣) , 为了 这 目的 的 扫荡 在 我的 位置
[dɪˈfɪnətɪvli] .
definitively .
绝对地 .
看起来像个中国僧侣），目的是为了彻底巩固我的地位。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [ˈdaɪnə] .
" That will do , Dinah .
" 那 将要 做 , 迪娜 .
“这样就可以了，迪娜。”

[naʊ] [ɡoʊ][ænd; ənd][get] [mɪs] - [bæθ] [ˈredi] , " [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [ˈdræɡənəs] [seɪ] ,
Now go and get Miss Monfort's bath ready , " I heard my dragoness say ,
现在 去 和 得到 错过 - 洗澡 准备好 , " 我 听到 我的 母龙 说 ,
“现在去准备蒙福特小姐的洗澡水,”我听到我的母龙说道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈwɪspəd] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈɜːrli] [ˈvɪzɪtər] .
after a short whispered communication from her early visitor .
后 一个 短的 低声说道 沟通 从 她 早期的 游客 .
在与早来访客进行了一番简短的低语交流后。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˈdiːə] , [ˈpraːbəbli] , [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [em ˈiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈdaɪnə] ,
It was the idea , probably , to remove me , as well as Dinah ,
它 曾是 这 主意 , 大概 , 到 消除 我 , 作为 出色地 作为 迪娜 ,
他们的想法很可能是为了除掉我和迪娜。

[waɪl] [ðə; ði][plɑːt][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ənˈfoʊldəd] , [ænd; ənd][maɪ] [bæθ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kloʊzd] [dɔːr] ,
while the plot was being unfolded , and my bath - room , with its closed door ,
尽管 这 阴谋 曾是 存在 展开 , 和 我的 洗澡 - 房间 , 和 它是 关闭 门 ,
随着剧情的展开，我的浴室门紧闭着，

[ˈpraːmɪst] [sɪˈkjʊrəti] [frʌm; frəm] [kwɪk] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪs] [ʌv; əv] [kənˈspɪərətəz] [naʊ]
promised security from quick ears and eyes to the brace of conspirators now
承诺 安全 从 快的 耳朵 和 眼睛 到 这 支撑 的 阴谋者 现在
[ˈplɑːtɪŋ] [ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)l] [bloʊ] .
plotting their final blow .
绘制 他们的 最终的 吹 .
曾经承诺的安全保障，如今却被两个密谋者用来策划最后一击。

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第25/28页

[wʌns] [ɪn] [ðæt] ['belfri] ,
Once in that belfry ,
一次 在 那 钟楼 ,

一旦进入那座钟楼，

[ænd; ənd] ['tru:li] [maɪ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['dænti:z] ['feɪməs] [ɪn'skripʃ(ə)n] [bɪ'kʌm] [maɪ]['mɑ:tou][fɔ:r; fər]
and truly might the sense of Dante's famous inscription become my motto for
和 真的 可能 这 感觉 的 但丁的 著名的 题词 变得 我的 座右铭 为了
[laɪf] :
life :
生活 :

或许但丁那句著名铭文的寓意会成为我的人生格言：

" [hɪr] [hoʊp] [ɪz] [left] [bɪ'haɪnd] .
" Here hope is left behind .
" 这里 希望 是 左边 在后面 .

“希望已然远去。”

" [aɪ] ['kʌvəd] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'kɔ:ld] [ðæt] ['drɪri] , ['dredf(ə)l] ['prɪzn] - [haʊs] [ʌv; əv] [klɔ:k]
" I covered my eyes as I recalled that dreary , dreadful prison - house of clock
" 我 涵盖 我的 眼睛 作为 我 召回 那 凄凉 , 可怕 监狱 - 房子 的 钟

[ænd; ənd] [bel] ,
and bell ,
和 钟 ,

“我捂住眼睛，回忆起那座阴森恐怖、钟声此起彼伏的监狱。”

[ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['klæmbəd] [wʌns][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mu:vəbl] [step] - ['lædə] ,
into which I had clambered once by means of a movable step - ladder ,
进入 哪个 我 有 攀爬 一次 经过 方法 的 一个 活动 步 - 梯子 ,

我曾借助一个可移动的梯子爬进去过一次。

['rerli] [left] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ə'tendənt] , [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə]['reskju:] [maɪ] ['fæmɪʃt] [kæt] ,
rarely left there by the attendant , in order to rescue my famished cat ,
很少 左边 那里 经过 这 服务员 , 在 命令 到 救援 我的 饥饿 猫 ,

服务员很少会把猫留在那里，为了救出我那只饥饿的猫，

[ʃʌt] [ʌp][ðer; ðər][baɪ]['æksɪdənt] .
shut up there by accident .
关闭 向上 那里 经过 事故 .

不小心关上了门。

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['mædənd] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃər] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [flu:] [baɪ][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ]
I recollected the maddened look of the creature , as it flew by me like a
我 回忆 这 疯狂的 看 的 这 生物 , 作为 它 飞翔 经过 我 喜欢 一个
[flæʃ] ,
flash ,
闪光 ,

我记得那生物疯狂的表情，它像闪电一样从我身边飞过。

['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [wɪts] , ['mɪsɪz] . [ɔ:stən] [hæd; həd] [sed] ,
frightened out of its wits , Mrs . Austin had said ,
害怕 出去 的 它是 智慧 , 太太 . 奥斯汀 有 说 ,

奥斯汀太太说，它吓得魂飞魄散。

[baɪ][ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [məʃi:nəri] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dz] [kla:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv]
by the clicking of the machinery of the huge clock , and the chiming of
经过 这 点击 的 这 机械 的 这 巨大的 钟 , 和 这 鸣响 的
[ðə; ði] [rɪ'spa:nsɪv] [bel] .
the responsive bell .
这 响应式设计 钟 :

伴随着巨型钟表机械的咔哒声和报时铃的鸣响。

[bəuθ][wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt] [naʊ] ,
Both were silent now ,
两个都 是 沉默的 现在 ;
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ru:m] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈprɪzənɜ:z, 'prɪznɜ:z] [kɑ:t] [ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [ænd; ənd]
and there was room enough for a prisoner's cot in that lonely and
和 那里 曾是 房间 足够的 为了 一个 囚犯的 婴儿床 在 那 孤独 和
[dis'mæntld] ['tɜ:rət] [æz; əz][ðer; ðər][wʌns][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd][ɪts] [rest] ,
dismantled turret as there once had been for a telescope and its rest ,
拆卸 炮塔 作为 那里 一次 有 到过 为了 一个 望远镜 和 它是 休息 ;
在那座孤零零的、被拆毁的炮塔里，曾经摆放望远镜及其支架的地方，现在也足够放下一张囚犯的床铺了。

[ju:st] [fɔ:r; fər][,æstrəˈnɑ:mɪk(ə)]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][æt; ət] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvlz] [baɪ][maɪ] ['fa:ðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
used for astronomical purposes at long intervals by my father and a
用过的 为了 天文 目的 在 长的 间隔 经过 我的 父亲 和 一个
[fju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,saɪənˈtɪfɪk] [frendz] ,
few of his scientific friends ,
很少 的 他的 科学 朋友们 ;
我父亲和他的几位科学界朋友曾长期将其用于天文观测。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [dis'mæntld] [ænd; ənd][pʊt] [ə'saɪd] [fər'evər] .
but finally dismantled and put aside forever .
但 最后 拆卸 和 放 旁边 永远 .
但最终还是被拆除并永远搁置了。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self][ə; eɪ] ['denɪzn] , [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] - , [ʌv; əv] [ðæt] [wɪrd] ,
I could imagine myself a denizen , at the will of Bainrothe , of that weird ,
我 可以 想象 我 一个 居民 , 在 这 将要 的 - , 的 那 诡异的 ,
[greɪ] ['belfrɪ] ,
gray belfry ,
灰色的 钟楼 ;
我可以想象自己成为拜因罗特的居民，住在那座怪异的灰色钟楼里。

[ʃʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['saɪlənt] [kla:k] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bed] , [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['teɪbl] ,
shut up with that silent clock , in company with a bed , a chair , and table ,
关闭 向上 和 那 沉默的 钟 , 在 公司 和 一个 床 , 一个 椅子 , 和 桌子 ,
闭上眼睛，与那座寂静的钟表为伴，身边是一张床、一把椅子和一张桌子。

[dɪˈnaɪd] , [pər'tjæns] , [ɪ:v(ə)n][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊv] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðə; ði] [flu:] [maɪt] ['ʌtər]
denied , perchance , even the comfort of a stove , for fear the flue might utter
否认 , 或许 , 甚至 这 舒适 的 一个 火炉 , 为了 害怕 这 烟道 可能 说出
[smʊk] ,
smoke ,
抽烟 ;
或许，他们甚至连炉灶的舒适都不愿享受，因为害怕烟囱会冒出浓烟。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][,revəˈleɪ(ə)n] , [sed] [prəˈvɜ:rbɪəli] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [sʌt]
and , with it , that kind of revelation , said proverbially to accompany such
和 , 和 它 , 那 种类 的 启示 , 说 俗语 到 陪伴 这样的
[,mænəfeɪˈsteɪʃənz] ; [dɪˈnaɪd] [bʊks] ,
manifestations ; denied books ,
表现 ; 否认 图书 ;
以及随之而来的那种启示，俗话说，这种启示会伴随此类显现而来；被否认的书籍，

[ˈiːv(ə)n] [ˈraɪtɪŋ] - [məˈtɪriəlz] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [feɪs] ,
even writing - materials , the sight of a human face ,
甚至 写作 - 材料 , 这 视线 的 一个 人类 脸 ,
甚至包括书写材料, 以及人脸的景象,

[ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ˈmɪrli] [səˈfaɪsɪŋ] [ɪn][ˈkwɑːntəti][ænd; ənd][ˈkwɑːləti][tuː; tə] [kiːp] [soʊl]
and furnished with food merely sufficing in quantity and quality to keep soul
和 提供 和 食物 仅仅 足够 在 数量 和 质量 到 保持 灵魂

[ænd; ənd][ˈbɑːdi] [təˈgeðər] !
and body together !
和 身体 一起 !

食物的数量和质量仅够维持身心所需!

[kʊd; kəd][aɪ] [rɪˈzɪst] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?
Could I resist this state of things ?
可以 我 抵抗 这 状态 的 事物 ?
我能抗拒这种局面吗?

[kʊd; kəd][aɪ] [səˈsteɪn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [rɪˈteɪn] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] ?
Could I sustain it and retain my reason ?
可以 我 维持 它 和 保持 我的 原因 ?
我能坚持下去并保持理智吗?

[noʊ] , [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [maɪ][ˈfænsi] [druː] , [ɪf] [ˈriːəlaɪzd] , [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː][ˈæbdʒekt]
No , I felt that the picture my fancy drew , if realized , would make me abject
不 , 我 毛毡 那 这 图片 我的 想要 画 , 如果 已实现 , 会 制作 我 卑贱

[ænd; ənd] [səbˈmɪsɪv] ,
and submissive ,
和 顺从者 ,
不, 我觉得我幻想中的景象如果变成现实, 会让我变得卑微顺从。

[tʃeɪndʒ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkaʊərdli] , [ˈkrɪndʒɪŋ] [sleɪv] .
change me to a cowardly , cringing slave .
改变 我 到 一个 胆小 , 令人作呕 奴隶 .
把我变成一个懦弱、卑躬屈膝的奴隶。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [fɔːr; fər] [ˈmɑːrtərdəm] , [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ˈbæt(ə)l] , [fɔːr; fər]
I was not made of the right stuff for martyrdom , only for battle , for
我 曾是 不是 制成 的 这 正确的 东西 为了 殉道 , 仅有的 为了 战斗 , 为了
[rɪˈzɪstəns] ,
resistance ,
反抗 ,
我天生不适合殉道, 只适合战斗, 适合抵抗。

[ænd; ənd] [wʊd] [pʊt] [fɔːrθ] [maɪ][ləst] [ˈpaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [seɪv] [maɪˈself][frʌm; frəm][ðə; ði]
and would put forth my last powers in the effort to save myself from the
和 会 放 前进 我的 最后的 权力 在 这 努力 到 节省 我 从 这
[ˌʌnɪnˈdʊərəbl] [ˈtraɪəlz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,
unendurable trials before me ,
难以忍受 试验 前 我 ,
我将竭尽全力, 试图从眼前无法忍受的磨难中拯救自己。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [dɪˈstrʌkʃn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] .
even if destruction were the consequence .
甚至 如果 破坏 是 这 结果 .
即使结果是毁灭。

[ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] - [bɔːl] [ɪn][maɪ][breɪn] [wʊd] [biː; bi] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [əˈweɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
A pistol - ball in my brain would be preferable to what I saw awaiting me ,
一个 手枪 - 球 在 我的 脑 会 是 优选 到 什么 我 锯 等待中 我 ,
一颗子弹打进我的脑袋都比我看到的景象要好。

[ʃʊd; ʒəd] - [sək'si:d] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈstrætədʒəm] , [æz; əz][aɪ] ˈdaʊtɪd [nɑ:t][hi;; hi] [wʊd] [du:] , [ɪf]
should Bainrothe succeed in his stratagem , as I doubted not he would do , if
应该 - 成功 在 他的 策略 , 作为 我 怀疑 不是 他 会 做 , 如果
[dɪ'tʃ:rmɪnd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
determined on it :
决定 在 它 :
如果班罗特的计谋得逞, 我相信他一定会成功, 只要他下定决心。

[aɪ][ʃʊd; ʒəd] [noʊ] ˈfri:dəm [ɪn][ɪts] [tru:] [sens] ˈnevər [ə'gen] ,
I should know freedom in its true sense never again ,
我 应该 知道 自由 在 它是 真的 感觉 绝不 再次 ,
我应该永远不再体会自由的真正含义了。
[ɪf] [ðæt] [naɪt] [wɜ:r; wər] ˈsʌfəd [tu;; tə] [pæs] [wɪ'dəʊt] [ɪts] [rɪ'demp](ə)n , [ɪf] [ðæt] ˈbelfri [wʌns]
if that night were suffered to pass without its redemption , if that belfry once
如果 那 夜晚 是 遭受 到 经过 没有 它是 赎回 , 如果 那 钟楼 一次
[wɜ:r; wər] ˈentəd] .
were entered .
是 进入 .
如果那一夜没有得到救赎而悄然过去, 如果那座钟楼曾经有人进入过。

[æz; əz] ˈkerləsli [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][aɪ] ˈfɑ:lʊd ˈdaɪnə [tu;; tə][ðə; ði] [bəθ] - [ru:m] ,
As carelessly as I could I followed Dinah to the bath - room ,
作为 粗心大意 作为 我 可以 我 随后 迪娜 到 这 洗澡 - 房间 ,
我尽可能不经意地跟着迪娜进了浴室,
[ɑ:'stensəbli] [tu;; tə][də'rekt][ðə; ði][ˈtempɾətʃər; ˈtempɾətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
ostensibly to direct the temperature of the water ,
表面上 到 直接的 这 温度 的 这 水 ,
表面上是为了控制水温,

[bʌt; bət] ˈri:əli [tu;; tə] [drɔ:] [əʊt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv]
but really to draw out from her all that was possible while the mood of
但 真的 到 画 出去 从 她 全部 那 曾是 可能的 尽管 这 情绪 的
[kə,mju:nɪ'keɪʃn] [pə'zest] [hɜ:r; hər] ,
communication possessed her ,
沟通 拥有 她 ,
但实际上, 我想趁着她完全沉浸在交流的氛围中, 尽可能地挖掘出她内心的一切。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][soʊ] ˈvaɪ(ə)l [tu;; tə][em 'i:] [ænd; ənd][maɪ] ˈwelfer] .
on the subject so vital to me and my welfare .
在 这 主题 所以 必不可少的 到 我 和 我的 福利 .
关于这个对我以及我的福祉至关重要的问题。
[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ˈɔ:lmʊst[wɜ:r; wər] [ɪn'va:lvd] [ɪn][hɜ:r; hər] [,revɪ'leɪʃənz] ,
Life and death almost were involved in her revelations ,
生活 和 死亡 几乎 是 涉及 在 她 启示 ,
她的供述几乎与生死有关。

[ænd; ənd][aɪ] ˈheɪsnd [tu;; tə] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [klu:] [waɪl] [aɪ 'ti:] ['lɪŋgə] [ɪn][maɪ][hænd] ;
and I hastened to wind in the clew while it lingered in my hand ;
和 我 加快 到 风 在 这 线索 尽管 它 徘徊不去 在 我的 手 ;
我赶紧把线头绕回手中;
[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sentɾɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ˈselfɪʃ ˈkri:tʃər] ,
for I knew that she was an eccentric as well as a selfish creature ,
为了 我 知道 那 她 曾是 一个 偏心 作为 出色地 作为 一个 自私 生物 ,
因为我知道她既古怪又自私。

[ænd; ənd] [maɪt] ˈsʌd(ə)nli [si:] [fɪt][tu;; tə] [wɪð'drɔ:] [ɔ:r][snæp][ɪts] [θred] .
and might suddenly see fit to withdraw or snap its thread .
和 可能 突然 看 合身 到 提取 或者 折断 它是 线 .
并且可能突然认为合适就撤回或剪断线。

" [naʊ] , [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [mæk'dɜːmət] , ['daɪnə] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [hæz; həz][hiː; hi] ?
" **Now , tell me about McDermot , Dinah , what sort of a look has he ?**
" 现在 , 告诉 我 关于 麦克德莫特 , 迪娜 , 什么 种类 的 一个 看 有 他 ?
" 迪娜, 现在跟我说说麦克德莫特吧, 他长什么样? "

[ɪz][hiː; hi][laːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] , [laɪt] [ɔːr][dɑːrk] , [ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp] - ? "
Is he large or small , light or dark , and does he smoke a pipe ' ? "
是 他 大的 或者 小的 , 光 或者 黑暗的 , 和 做 他 抽烟 一个 管道 - ? "
他身材高大还是矮小, 肤色白皙还是黝黑, 他抽烟斗吗?

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪɡ][mæn] , ['hʌni] , [wɪd] [red] ['hɑːr][æn; ən] - [sɔːrt][ɔb] ['tʃeɪni] - [bluː] [aɪz] ;
" **He is a great big man , honey , wid red har an ' sort ob chaney - blue eyes ;**
" 他 是 一个 伟大的 大的 男人 , 蜂蜜 , 宽 红色的 哈尔 一个 - 种类 奥布 钱尼 - 蓝色的 眼睛 ;
" 他是个身材高大的男人, 亲爱的, 有着红色的头发和浅蓝色的眼睛;

[məʊz] [waɪl] , ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][roʊlz] [ɪm] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [æn; ən] - [hiː; hi] [smelz] ['mɑːti] [strɔːŋ]
mos while , sometimes he rolls em up in his head , an ' he smells mighty strong
莫斯 尽管 , 有时 他 卷 呢 向上 在 他的 头 , 一个 - 他 气味 强大的 强的
[ʌv; əv] ['wɪski] .
of whisky .
的 威士忌酒 .
有时他会把它们卷进脑袋里, 身上散发出浓烈的威士忌味。

[aɪ] [telz] [juː; jʊ][ɔːl] ; [hɪz; ɪz] [breɪf] [məʊz] [nɑːkt] [em 'i:] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [siː] [noʊ][paɪp] ?
I tells you all ; his bref mos knocked me down , but I didn't see no pipe ?
我 讲述 你 全部 ; 他的 简而言之 莫斯 敲门 我 向下 , 但 我 没有 看 不 管道 ?
我跟你们都说了, 他的短枪把我打倒了, 但我没看到任何管子?

" [ə; eɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [ə'kaʊnt] , ['truːli] ; [jet] [aɪ] [pəːsɪ'viəd] .
" **A discouraging account , truly ; yet I persevered .**
" 一个 令人沮丧 帐户 , 真的 ; 然而 我 坚持不懈 .
"这的确是一个令人沮丧的故事; 但我坚持了下来。"

[aɪ 'tiː] [siːmd] [maɪ]['oʊnli][hoʊp][tuː; tə] [ɪn'list] [ðɪs] [mæn][ɑːn][maɪ][saɪd] ,
It seemed my only hope to enlist this man on my side ,
它 似乎 我的 仅有的 希望 到 入伍 这 男人 在 我的 边 ,
似乎只有这样才能争取到这个人站在我这边。

['iːðər] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [ɔːr] [sens] [ʌv; əv]['duːti] .
either through his sympathies or sense of duty .
任何一个 通过 他的 同情 或者 感觉 的 责任 .
可能是出于同情心, 也可能是出于责任感。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ævərɪs] .
I had no power to command his services on the side of his avarice .
我 有 不 力量 到 命令 他的 服务 在 这 边 的 他的 贪婪 .
我没有权力强迫他为满足他的贪婪而效力。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][maɪ]['fɪŋɡər] , [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv] ['wentwɜːrθs] [trɑːθ] , [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['sɜːrklət][ʌv; əv]
The ring on my finger , the pledge of Wentworth's troth , a massive circlet of
这 戒指 在 我的 手指 , 这 保证 的 温特沃斯 誓言 , 一个 大量的 圆环 的
[tʃeɪst] [ɡoʊld] ,
chased gold ,
追逐 金子 ,
我手指上的戒指, 是温特沃斯对我的誓言, 是一枚巨大的雕花金环。

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][em 'i:] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv] [ˈvæljuəblz] .
was all that remained to me in the shape of valuables .
曾是 全部 那 剩余 到 我 在 这 形状 的 贵重物品 .
我剩下的只有一些值钱的东西了。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [pə'zes] [ə; eɪ]['staɪvər][ɪn] [ðæt] ['prɪzn] , [nɔ:r] [oʊn] ['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] [kloʊðz] [ɑ:n][maɪ] [bæk] .
" **I did not possess a stiver in that prison , nor own even the clothes on my back .**
我 做过 不是 具有 一个 斯蒂弗 在 那 监狱 , 也不 自己的 甚至 这 衣服 在 我的 后退 .
我在那个监狱里连一根棍子都没有, 甚至连身上穿的衣服都是自己的。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɑ:t] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][,em 'i:], ['daɪnə] ?
" **Could you not take him a message from me , Dinah ?**
" 可以 你 不是 拿 他 一个 信息 从 我 , 迪娜 ?
“迪娜, 你能替我给他带个口信吗? ”

[,aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz]['du:ti] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:; tə] [ə'sɪst] [,em 'i:]; [,aɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] , ['daʊtləs] ,
It is his duty , you know , to assist me ; it is on my account , doubtless ,
它 是 他的 责任 , 你 知道 , 到 协助 我 ; 它 是 在 我的 帐户 , 毫无疑问 ,
你知道, 帮助我是他的职责; 毫无疑问, 这都是为了我。

[hi:; hi][ɪz] [pleɪst] [hɪr] ; [ænd; ənd] [,hɪr'æftər] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'wɔ:rd] [hɪm; ɪm] ['lɪbərəli] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:]
he is placed here ; and hereafter I can reward him liberally , and you too
他 是 放置 这里 ; 和 此后 我 能 报酬 他 慷慨地 , 和 你 也
.
:
.
他被安置在这里; 从今以后, 我可以慷慨地奖赏他, 也可以奖赏你。

[dʒʌst] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em] ['penɪləs] .
Just now , you know , I am penniless .
只是 现在 , 你 知道 , 我 是 身无分文 .
你知道, 我现在身无分文。

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][,em 'i:], [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [blæk] ['aɪərɪsɪz] [mɪr] [pɔɪnts] ,
" **The woman stopped and looked at me , her small black irises mere points ,**
" 这 女士 停止 和 看起来 在 我 , 她 小的 黑色的 鸢尾花 仅仅 积分 ,
[set][ɪn] [ɪk'stensɪv] ,
set in extensive ,
放 在 广泛的 ,
“那女人停下脚步看着我, 她那小小的黑色虹膜只有几个点, 镶嵌在宽阔的眼窝里,

[ˈmʌdi] - ['lʊkɪŋ] [waɪts] , [nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] [səf'ju:zd] [ænd; ənd] ['blʌdʃa:t] .
muddy - looking whites , not unfrequently suffused and bloodshot .
浑 - 寻找 白人 , 不是 不常 弥漫 和 充血 .
肤色浑浊, 常常泛红且布满血丝。

" [aɪ] [dʌn] [toʊld][ðə; ðɪ] ['ɔsɪfə] ['dɑ:r] [wʌs] [noʊ][wʌn] [hɪr] [ju:; jʊ] [noʊz] , ['ænsərɪn] - [tu:; tə][jʊr; jər]
" **I dun told the ossifer dar wus no one here you knows , answerin ' to your**
" 我 逼债 讲述 这 骨片 达尔 伍斯 不 一 这里 你 知道 , 回答 - 到 你的
[pər'skrɪpʃən] . " **perscription .** "
处方 . "
“我没告诉那骨板, 这里没人认识你, 不会听你的。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ;
" **But that was only a measure of safety for yourself ;**
" 但 那 曾是 仅有的 一个 措施 的 安全 为了 你自己 ;
但这只是为了保护你自己的安全;

[ju:; jʊ] ['fɔrli] [du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [saɪdz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɜ:sə'kju:tɜ:z] ? "
you surely do not mean to take sides with my persecutors ? "
你 一定 做 不是 意思是 到 拿 侧面 和 我的 迫害者 ? "
你肯定不是要站在迫害我的人一边吧?

" [aɪ][hæz; hæz] ['nʌfɪn] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][du:][wɪd][,aɪ 'ti:] , [æt; ət][ɔ:l] , " ['hʌntɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] ;
" **I has nuffin at all to do wid it , at all , " hunching her back ;**
" 我 有 无事 在 全部 到 做 宽 它 , 在 全部 , " 弓背 她 后退 ;
“这跟我一点关系都没有, 一点关系都没有,”她弓着背说;

" [aɪ][hæz; həz][gɪb][juː; jʊ][fɑːr][ˈwɔːrnɪn] - - [baʊt][diː] - [æn; ən] - ['dɜː] [rɪ'ten](ə)n] ,
" **I** **has** **gib** **you** **far** **warnin** ' ' **bout** **de** **laudamy** **an** ' **der** **retentions** ,
" 我 有 吉布 你 远的 警告 - - 回合 德 - 一个 - 德尔 保留 ,
" 我已经警告过你们关于劳达米和药物保留的问题了 ,

[æn; ən] - [juː; jʊ][mʌs] - [fart] [aɪ'tiː][aʊt] [jɔːr'self] , [tʃɪli] !
an ' **you** **mus** ' **fight** **it** **out** **yourself** , **chile** !
一个 - 你 音乐 - 斗争 它 出去 你自己 , 智利 !
孩子, 你得自己去战斗!

[aɪ][ɪz][ə'freɪd][tuː; tə][gʊʊ][wʌn][step] [fɜːdɜː] ;
I **is** **afraid** **to** **go** **one** **step** **further** ;
我 是 害怕的 到 去 一 步 更远 ;
我害怕再往前走一步;

[bʌt; bət][diː] - [sɔːrt][oʊ] - ['temptɪd] [em'iː][dis][ˈmɔːrnɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brɛst] [ʌv; əv]['dɜː]
but **de** **debble** **sort** **o** ' **tempted** **me** **dis** **mornin** ' **to** **make** **a** **clean** **breast** **of** **der**
但 德 - 种类 o - 受诱惑 我 迪斯 早晨 - 到 制作 一个 干净的 胸部 的 德尔
doins .
我今天早上, 某种诱惑让我彻底坦白了他们的所作所为。

[iː'ɛf][juː; jʊ] ['menʃənz] [aɪ'tiː] , [duː] ; [aɪ][ɪz] - [tuː; tə] ['riːni] - [wɜːrd][ʌv; əv][jɔːr; jər]
Ef **you** **mentions** **it** , **do** ; **I** **is** **retermined** **to** **reny** **ebbery** **word** **of** **your**
ef 你 提及 它 , 做 ; 我 是 - 到 雷尼 - 单词 的 你的
[ˌræmɪfɪ'keɪʃn] ,
ramification ,
分岔 ,
如果你提到了, 那就去做吧; 我决定不再赘述你的任何言论。

[ænd; ənd][ɪn][dis] [hɪr] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['nɪɡɜːz] [wɜːrd] , [deɪ] [telz] [em'iː] ,
and **in** **dis** **here** **country** **a** **nigger's** **word** , **dey** **tells** **me** ,
和 在 迪斯 这里 国家 一个 黑鬼的 单词 , 戴 讲述 我 ,
在这个国家, 黑鬼的话, 他们告诉我,

[goʊz][ʒuː;dʒuːs] - [æz; əz][fɜːr][æz; əz][ə; eɪ] [pɔːr] [waɪt] ['gæɪlz] , [ɪf] [nɑːt] [fɜːdɜː] ; - [saɪdz][dæt] ,
goes **jus** ' **as** **fur** **as** **a** **pore** **white** **gal's** , **if** **not** **further** ; ' **sides** **dat** ,
去 果汁 - 作为 毛皮 作为 一个 孔隙 白色的 女孩们, 如果 不是 更远 ; - 侧面 数据 ,
毛发浓密得就像白人女孩的毛发一样, 甚至更浓密; 除此之外,

[aɪ][ɪz][^wain][tuː; tə][swɑːr] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər][maɪ] - , [ɪn] [kɔːrs] ,
I **is** **gwine** **to** **swar** **favorable** **for** **my** ' **ployers** , **in** **course** ,
我 是 格温 到 斯瓦尔 有利 为了 我的 - - , 在 课程 ,
当然, 我会尽力为我的雇主提供有利的评价。

[æt; ət][diː] [kɔːrt] - [haʊs] — [ən'les] " — ['hezə'teɪtɪŋ] [ænd; ənd] [lɪərɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] — " [juː; jʊ] [siːz] ,
at **de** **court** - **house** — **unless** " — **hesitating** **and** **leering** **in** **my** **face** — " **you** **sees** ,
在 德 法庭 - 房子 — 除非 " — 犹豫不决 和 色眯眯的 在 我的 脸 — " 你 看到 ,
[ˈhʌni] ,
honey ,
蜂蜜 ,
在法院——除非”——他犹豫着, 色眯眯地盯着我——“你看, 亲爱的,

[deɪ] [hæv; həv][nɑːt] [peɪd] [em'iː]['jɪt] — [ænd; ənd] [me'bi] [deɪ] [wəʊnt] , [iː'ɛf][aɪ] [dis'pliːzɪz] - [ɪm] ,
dey **have** **not** **paid** **me** **yit** — **and** **mebbe** **dey** **won't** , **ef** **I** **displeases** ' **em** ,
戴 有 不是 有薪酬的 我 yit — 和 也许 戴 惯于 , ef 我 不悦 - 呃 ,
他们还没付我钱——而且如果我惹他们不高兴, 他们可能也不会付。

[æn; ən] - [jɔːr; jər][goʊl] [wɑːtʃ] [ɪz] [gɔːn] ; [æn; ən] - [den] , ['daɪnə] [wʊd] [biː; bi]['lɛf] - [ɑːn][diː] [ʃɛlf] . "
an ' **your** **gole** **watch** **is** **gone** ; **an** ' **den** , **Dinah** **would** **be** **lef** ' **on** **de** **shelf** . "
一个 - 你的 戈尔 手表 是 已消失 ; 一个 - 丹 , 迪娜 会 是 左 - 在 德 架子 . "
你的金表不见了; 然后, 黛娜就会被遗弃在架子上。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['prɑːpərti] , ['daɪnə] , ['ʌðər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] , ['iːv(ə)n] .

" **But I have other property , Dinah , other jewels , even :**
" 但 我 有 其他 财产 , 迪娜 , 其他 珠宝 , 甚至 :

"但我还有其他财产，底拿，还有其他的珠宝。”

[ðæt] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kəm'perd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [pə'zes] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['prɪzn] -
That watch was very little compared to what I possess outside of these prison -
那 手表 曾是 非常 小的 比较的 到 什么 我 具有 外部 的 这些 监狱 -

[wɔːlɪz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [pə'zeɪnz] — "
walls , and these possessions — "
墙壁 , 和 这些 财产 — "

那块手表与我在监狱外拥有的东西相比，简直微不足道，还有我的那些财产——”

" [wɔːr] [ɪz] [deɪ] , ['hʌni] ? -

" **Whar is dey , honey ? ' :**
" 码头 是 戴 , 蜂蜜 ? -

“亲爱的，他们在哪儿？ ”

[ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][dɪs][hæn] - [eɪ 'em] [wɔːrf] [tuː] ['dʌz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] ,
a bird in dis han ' am worf two dozen in a bush ,
一个 鸟 在 迪斯 汉 - 是 沃夫 二 打 在 一个 衬套 ,

灌木丛中有一只鸟，

- [æz; əz][maɪ][oʊl]['mæstə] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
' as my ole masta used to say ,
- 作为 我的 奥莱 大师 用过的 到 说 ,

正如我的老师傅常说的那样，

[wen] [diː] ['treɪdərz] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz][kɔːrn][æn; ən] - ['kɑːt(ə)n] ,
wen de traders cum up to buy his corn an ' cotton ,
温 德 交易员 精液 向上 到 买 他的 玉米 一个 - 棉布 ,

当商贩们前来购买他的玉米和棉花时，

[æn; ən] - [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sɔːd] [diː] ['dɑːləz, 'dɔləz] [kʌm] [daʊn] ['maɪti] [kwɪk] ['æftər][dæt] ['seɪn] - [ʌv; əv] [hɪzn]
an ' I always sawed de dollars come down mighty quick after dat sayin ' of his'n
一个 - 我 总是 锯 德 美元 来 向下 强大的 快的 后 数据 说 - 的 他的

;
;
;
;

而且我总是看到，在他说出那番话之后，美元汇率迅速下跌；

[fɔːr; fər][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['diːnɪn] - - [ruːm] ['prɪti] ['kɑːnstənt][æn; ən] - [kloʊz] [ɪn] [dem]
for I used to watch round the dinin ' - room pretty constant an ' close in dem
为了 我 用过的 到 手表 圆形的 这 迪宁 - - 房间 漂亮的 持续的 一个 - 关闭 在 民主

[deɪz] ,
days ,
天 ,

因为那时候我经常在餐厅附近转悠，而且看得非常仔细。

['təʊtɪn] - [ɪn]['pɑːplər] - [tʃɪps] [æn; ən] - [kɔːrn] - [kɑːbz][fɔːr; fər] - - [æn; ən] - - - [bːŋ] [kleɪ]
totin ' in poplar - chips an ' corn - cobs for kin'lin ' an ' litin ' masta's long clay
托廷 - 在 白杨 - 芯片 一个 - 玉米 - 玉米 为了 - - 一个 - - - 长的 黏土

[paɪps] — [nʌn] [ɔb][diː] ['kɑːmən] [sɔːrt] ,
pipes — none ob de common sort ,
管道 — 没有任何 奥布 德 常见的 种类 ,

带着白杨木屑和玉米芯，用来点燃老爷的长陶土烟斗——绝非寻常之物。

[aɪ] [telz] [juː; jʊ] — [æn; ən] - [brʌʃɪn] - [ʌp][diː][hɑːrf]
I tells you — an ' brushin ' up de harf
我 讲述 你 — 一个 - 刷子 - 向上 德 哈夫

我告诉你——还有刷刷刷德哈夫

[æŋ; əŋ] - ['ki:pɪn] - [ɔ:f] - [di:] [flaɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔrf] .
an ' keepin ' off ' de flies , and so forf .
一个 - 保持 - 离开 - 德 苍蝇 , 和 所以 福尔夫 .
驱赶苍蝇等等。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['feɪvər] [ɪn][dem] [deɪz] , [æŋ; əŋ] - ['mæstə] [laɪkt] [maɪ]['kɑ:ŋɡoʊ] -
You see I was a little shaver in dem days , an ' masta liked my Congo straction
你 看 我 曾是 一个 小的 剃须刀 在 民主 天 , 一个 - 大师 喜欢 我的 刚果 -
,
!
,

你知道，那时候我还是个小胡子爱好者，师傅喜欢我的刚果纹身。

[æŋ; əŋ] - ['petɪd] [em 'i:][ə; eɪ] [hi:p] , [æŋ; əŋ] - [aɪ]['hevər] [si:d] [ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] - [fi:ld] [tɪl] [maɪ][oʊl]['mæstə]
an ' petted me a heap , an ' I never seed the cotton - field till my ole masta
一个 - 被宠爱 我 一个 堆 , 一个 - 我 绝不 种子 这 棉布 - 场地 直到 我的 奥莱 大师
[dɑd] ;
died ;
死亡 ;

他把我宠坏了，直到我的老主人去世，我才开始播种棉花地；

[den] [deɪ] [pʊt][em 'i:][aʊt] [ɔb][di:] [haʊs] ,
den dey put me out ob de house ,
丹 戴 放 我 出去 奥布 德 房子 ,
他们把我赶出了家门，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [mæs] [dʒæk]['dɪlədz, 'dɪ'lɑ:rdz, 'dɪlədz] ['fɑ:ðər] — [dæt][wʌz; wəz][maɪ][oʊl] - [oʊn] [step] -
because Mass Jack Dillard's father — dat was my ole mistis's own step -
因为 大量的 杰克 迪拉德百货 父亲 — 数据 曾是 我的 奥莱 - 自己的 步 -
[brʌðəz] ['si:kɑ:n] - [sʌn] — [hi:; hi] - [kju:zd] [em 'i:][ɔb] [sti:lɪn] - [hɪz; ɪz] [ɡoʊl] ['pens(ə)l] - [keɪs] ['rɔ:ŋfəli]
brother's secon ' son — he ' cused me ob stealin ' his gole pencil - case wrongfully
兄弟 第二 - 儿子 — 他 - cused 我 奥布 偷窃 - 他的 戈尔 铅笔 - 案件 错误地
— [laɪk] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [ju:z][fɜ:r][hɪz; ɪz] ['raɪtɪn] - - - !
— like I had any use fur his writin ' ' tensils !
— 喜欢 我 有 任何 使用 毛皮 他的 写作 - - - !

因为杰克·迪拉德先生的父亲——也就是我老太太的继兄的第二个儿子——指责我非法偷了他的铅笔盒——好像我用他的
书写工具有什么用似的！

" ([ɪn'dɪɡnəntli]) .
" (indignantly) .
" (愤慨地) .

(愤慨地)

" ['daɪnə] , " [aɪ] [ə'dʒɔrd] , ['kʌtɪŋ] [ɔ:rt] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['nærətɪv] , " [fɔ:r; fər]['gɑ:dz]
" Dinah , " I adjured , cutting short the stream of her narrative , " for God's
" 迪娜 , " 我 受伤 , 切割 短的 这 溪流 的 她 叙述 , " 为了 神的
[seɪk] , [si:] ['mɪstər] . [mæk'dɜ:mət] ,
sake , see Mr . McDermot ,
清酒 , 看 先生 . 麦克德莫特 ,

“迪娜，”我打断她的叙述，恳求道，“看在上帝的份上，去找麦克德莫特先生吧。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] !
and tell him of my situation !
和 告诉 他 的 我的 情况 !
告诉他我的情况！

[hi:; hi][æɪ; jəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
He shall have a thousand dollars to - morrow ,
他 将 有 一个 千 美元 到 - 明天 ,
他明天将拥有1000美元。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ˈɔ:lsoʊ][jæl; jəl][hæv; həv] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][baɪ][jɔr; jər] [hoʊl] [ˈfæməli] , [ænd; ənd]
and you also shall have money enough to buy your whole family , and
和 你 还 将 有 钱 足够的 到 买 你的 所有的 家庭 , 和
[brɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈhɪðər] ,
bring them hither ,
带来 他们 这里 ,

你还将有足够的钱买下你的全家，把他们带到这里来。

[ɪf][ju:; jʊ][wɪl][bʌt; bət] [əˈsɪst] [em ˈi:][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðɪs] [naɪt] .
if you will but assist me to escape this night .
如果 你 将要 但 协助 我 到 逃脱 这 夜晚 .

请你帮帮我，让我逃离今晚。

[dəʊnt][stænd][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] , [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][ækt][æt; ət][wʌns] , [ɪf][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]
Don't stand and look at me , woman , but act at once , if you have a
不 站立 和 看 在 我 , 女士 , 但 行为 在 一次 , 如果 你 有 一个
[ˈhju:mən] [hɑ:rt] .
human heart .
人类 心 .

女人，别站在那里看着我，如果你还有一颗人心，就立刻行动起来。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [help] [em ˈi:] [naʊ] , [ɔ:r] [ˈnevər] . "
You must help me now , or never . "
你 必须 帮助 我 现在 , 或者 绝不 . "

你现在必须帮我，否则就永远没机会了。

" [ju:; jʊ] [mʌs] - [tɪŋk] [ˈaɪz] [wʌn] [ɔ b] [di:] [bɔ:rn] [fu:lz] , [mɪs] - , [tu:; tə] - [ɔ:l] [dæt] [stʌf] !
" **You mus ' tink I's one ob de born fools , Miss Mirimy , to bl'eve all dat stuff !**
" 你 音乐 - 叮当 是 一 奥布 德 出生 傻瓜 , 错过 - , 到 - 全部 数据 东西 !

“米里米小姐，你一定认为我是天生的傻瓜，才会相信那些东西！ ”

[ˈdʌznt] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [bɔ:s] [ɔ:l][jɔr; jər] [trʌŋks] [ɑ:n][di:] - - , [æŋ; ən] - [ˈwɔznt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [pɔ:r]
Doesn't I know you loss all your trunks on de ' Scusco , an ' wasn't you a pore
不 我 知道 你 损失 全部 你的 树干 在 德 - - , 一个 - 不是 你 一个 孔隙
[gæl] ,
gal ,
女孩 ,

难道我不知道你在“斯库斯科”丢了所有的泳裤吗？你不是个可怜的女孩吗？

[ˈti:tʃɪn] - [waɪt] - [tʃɪlənz] [fɜ:r][ə; eɪ][ˈlɪvɪn] - [brɪˈɔ:r] ?
teachin ' white folks's chilluns fur a livin ' before ?
教学 - 白色的 - 孩子们 毛皮 一个 生活 - 前 ?

以前靠教白人孩子谋生吗？

[aɪ][hæz; həz] [hə:n] [ɔ:l][dæt] [dɪsˈkaʊntɪd] [sɪns] [aɪ] [kʌm] [ˈɪntu:][dɪs] - [ˈstæblɪʃmənt] .
I has hearn all dat discounted since I come into dis ' stablishment .
我 有 听 全部 数据 折扣 自从 我 来 进入 迪斯 - 建立 .

自从我来到这家公司以来，我听说所有的事情都打了折。

[wi:; wi][ɔ:l] [noʊz] [æz; əz] [haʊ] [ˈti:tʃərz] [ɪz][di:] [mi:n] [kaɪn] [ʌv; əv] [waɪt] [træʃ] [^wain] ; [sti:l] ,
We all knows as how teachers is de meanest kine of white trash gwine ; still ,
我们 全部 知道 作为 如何 教师 是 德 最卑鄙的 牛 的 白色的 垃圾 格温 ; 仍然 ,

我们都知道老师是最卑鄙的白人垃圾；然而，

[aɪ][speks][ju:; jʊ] - .
I specs you might'ly .
我 规格 你 - .

我可能会给你一些建议。

[ju:; jʊ][hæz; həz] [brɪn] [ɔ b] [di:] [ˈkwa:ləti] ; [ˈeni] [ˈnɪgər] [kæŋ; kən] [si:] [dæt][wɪd] [hæf][æŋ; ən] [aɪ] [ˈoʊpən] ;
You has been ob de quality ; any nigger can see dat wid half an eye open ;
你 有 到过 奥布 德 质量 ; 任何 黑鬼 能 看 数据 宽 一半 一个 眼睛 打开 ;

你一直都很优秀；任何一个黑人只要睁开半只眼就能看出来；

[æŋ; əŋ] - [juː; jʊ][hæz; həz][gɑːt] [mɔːr] [sens] [ɪn][diː][end][ɔb][joʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋɡər] , [iːˈef][juː; jʊ][ɪz][ˈkreɪzi] ,
an ' you has got more sense in de end ob yo little finger , ef you is crazy ,
一个 - 你 有 得到 更多的 感觉 在 德 结尾 奥布 哟 小的 手指 , ef 你 是 疯狂的 ,
而你, 如果你疯了, 你的小指头就更有道理了。

[dæn][ɔːl][diː][ˈrez][taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bʌntɪ] [ɔb] [ˈfedəz] !
dan all de res tied up in a bunch ob fedders !
担 全部 德 余 系 向上 在 一个 束 奥布 费德斯 !
dan all de res 被绑在一堆 ob fedders 里!

[wɑːt]
Wat
沃特
沃特
Wat
I does for you , chile , I does for lub ob yo purliteness " (hesitating here) .
我 做 为了 你 , 智利 , 我 做 为了 路易 奥布 哟 - " (犹豫不决 这里) .
我为你做, 孩子, 我为你爱你的纯洁无瑕"(在这里犹豫了一下)。

" [juː; jʊ][ˈhæznt] - [ɔb][dem][goʊl] - [ˈpiːsɪz] - , [laɪk][dæt][juː; jʊ][ɡɪb][em ˈiː][bɪˈfoʊ] - ,
" You hasn't anoder ob dem gole - pieces anywhar , like dat you gib me befo ' ,
" 你 还没有 - 奥布 民主 戈尔 - 件 - , 喜欢 数据 你 吉布 我 之前 - ,
[hæz; həz][juː; jʊ] ?
has you ?
有 你 ?
"你没有其他像你之前给我的那种手套了吧? "

[aɪz] [ˈberi] [bæd][ɔːf][fɜːr] - , [aɪ][ɪz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈtʃɪli] ,
I'se bery bad off fur ' baccer , I is , indeed , chile ,
伊塞 贝里 坏的 离开 毛皮 - 烟草 , 我 是 , 的确 , 智利 ,
我对“烟草”非常反感, 确实如此, 孩子。

[æŋ; əŋ] - [diː] [peɪ] [ɪz] [ˈmaɪti] [sləʊ] [ɪn][dis] [haʊs] . "
an ' de pay is mighty slow in dis house . "
一个 - 德 支付 是 强大的 慢的 在 迪斯 房子 . "
这家公司的工资发放速度非常慢。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][faɪv] - [ˈpeni] [bɪt] , [ˈdaɪnə] , [nɑːt][wʌn] [ˈkɑːpər] [sent] ,
" I have not a five - penny bit , Dinah , not one copper cent ,
" 我 有 不是 一个 五 - 一分钱 少量 , 迪娜 , 不是 一 铜 中心 ,
"我连五便士的零钱都没有, 迪娜, 一分钱铜币都没有。"

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf][ɔːr] [jɔːrɪz] . "
if it were to save my life or yours . "
如果 它 是 到 节省 我的 生活 或者 你的 . "
如果这能救你或我的生命。

" [ɪz][dæt] [rɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɡʊd] [ˈɡɪni] [goʊl] , [ˈhʌni] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈmɜːrsənəri] [ˈkriːtʃər] ,
" Is dat ring of yours good guinea gole , honey ? " asked the mercenary creature ,
" 是 数据 戒指 的 你的 好的 几内亚 戈尔 , 蜂蜜 ? " 问 这 雇佣兵 生物 ,
[lɪərɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
leering at it .
色眯眯的 在 它 .
"你那枚戒指是上好的金银戒指吗, 宝贝?"那个雇佣兵一边色眯眯地盯着戒指一边问道。

" [aɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈmaɪti] [braɪt] [ænd; ɛnd] [ˈprɪti] , [aɪ ˈtiː] [dʌz] [dæt] !
" It looks mighty bright and pretty , it does dat !
" 它 看起来 强大的 明亮的 和 漂亮的 , 它 做 数据 !
"它看起来非常明亮漂亮, 确实如此! "

[bʌt; bət] [me'bi] [ɪts] [ˈnʌfɪn] [bʌt; bət] [ˈprɪntʃ,bek] , [ˈæftər][ɔːl] . "
But mebbe its nuffin but pinchbeck , after all . "
但 也许 它是 无事 但 平奇贝克 , 后 全部 . "
但毕竟, 也许它是个无用的东西。”

" [aɪ ˈtiː] [lʊks] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈdaɪnə] " — [ænd; ɪnd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , [aɪ] [druː]
" **It looks what it is , Dinah** " — **and , after a moment's consideration , I drew**
" 它 看起来 什么 它 是 , 迪娜 " — 和 , 后 一个 瞬间 考虑 , 我 画
[aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɪŋɡər] .
it from my finger .
它 从 我的 手指 .
“它看起来就是这样, 迪娜。”——经过片刻的思考, 我从手指上把它抽了下来。

" [ɪf] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˈprəːmɪs] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [maɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][mæk'dʒːmət]
" **If I give you this , will you promise to deliver my message to McDermot**
" 如果 我 给 你 这 , 将要 你 承诺 到 递送 我的 信息 到 麦克德莫特
[ˈfeɪθfəli] ? "
faithfully ? "
忠实 ? "
“如果我把这个给你, 你能保证忠实地把我的话转达给麦克德莫特吗? ”

" [sɑːr'teɪn] [fɔr] , [ˈhʌni] , [bʌt; bət] [tel] [em ˈiː] [ə'gen] [wɑːt][aɪ ˈtiː][ɪz] ; [aɪ] - [diː] [smɔːl] - . "
" **Sartain sure , honey , but tell me again wat it is ; I forgits de small patticklers . "**
" 萨尔坦 当然 , 蜂蜜 , 但 告诉 我 再次 什么 它 是 ; 我 - 德 小的 - . "
“当然可以, 亲爱的, 但是你再告诉我一遍是什么; 我忘了那些小玩意儿了。”

" [get] [em ˈiː][maɪ][ˈpens(ə)] [ænd; ɪnd][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
" **Get me my pencil and a scrap of paper ,**
" 得到 我 我的 铅笔 和 一个 废料 的 纸 ,
“把铅笔和一张纸给我。”

[ænd; ɪnd][let][em ˈiː] [raɪt] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] ; [ɔːr][noʊ] , [ðɪs] [maɪt] [ɪnˈvɔːlv]
and let me write it down for him to read ; or no , this might involve
和 让 我 写 它 向下 为了 他 到 读 ; 或者 不 , 这 可能 涉及
[ɑːbzər'veɪ(ə)n] , [dɪ'tek(ə)n] .
observation , detection .
观察 , 检测 .
让我写下来给他看看; 或者不, 这可能需要观察、发现。

[aɪ][mʌst; məst][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][jɔr; jər] [ˈmeməri] , [ˈdaɪnə] , [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [ɡʊd] .
I must rely upon your memory , Dinah , which I have reason to know is good .
我 必须 依靠 之上 你的 记忆 , 迪娜 , 哪个 我 有 原因 到 知道 是 好的 .
迪娜, 我只能相信你的记忆力, 而我有理由相信你的记忆力很好。

[naʊ] , [ˈlɪs(ə)n][ænd; ɪnd] [ʌndər'stænd] [em ˈiː] .
Now , listen and understand me .
现在 , 听 和 理解 我 .
现在, 请听我说并理解我的意思。

[aɪ] [ˈprəːmɪs] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [mæk'dʒːmət] [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [daʊn] [tuː; tə] -
I promise to Mr . McDermot one thousand dollars , to be paid down to -
我 承诺 到 先生 . 麦克德莫特 一 千 美元 , 到 是 有薪酬的 向下 到 -
[ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
morrow morning ,
明天 早晨 ,
我承诺给麦克德莫特先生一千美元, 明天早上之前付清。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [help] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] - [naɪt] .
if he will help me to escape to - night .
如果 他 将要 帮助 我 到 逃脱 到 - 夜晚 .
如果他今晚能帮我逃走的话。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪs] [juː; jʊ] ['lɪbərti] [fɔːr; fər][ɔːl] [ʌv; əv][jər; jər]['fæməli] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər]
And I promise you liberty for all of your family , and security for
和 我 承诺 你 自由 为了 全部 的 你的 家庭 , 和 安全 为了
[jɔːr'self] ,
yourself ,
你自己 ,

我向你保证，你的家人将享有自由，你本人也将享有安全。

[ɪf] [juː; jʊ] [waɪ] [ə'sɪst] [em 'iː] , [ɔːr][iːv(ə)n][biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd][let][em 'iː][goʊ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
if you will assist me , or even be silent , and let me go without a word ,
如果 你 将要 协助 我 , 或者 甚至 是 沉默的 , 和 让 我 去 没有 一个 单词 ,
如果你愿意帮助我，或者哪怕保持沉默，让我一言不发地离开，

[wɪ'ðəʊt] [ɪn'fɔːrmɪŋ] .
without informing .
没有 通知 .

未通知。

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðɪs] , ['daɪnə] ?
Do you understand this , Dinah ?
做 你 理解 这 , 迪娜 ?

迪娜，你明白吗？

[ɪf] [soʊ] , [rɪ'piːt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] [loʊ] , [jet] [dɪ'stɪŋktli] .
If so , repeat it to me low , yet distinctly .
如果 所以 , 重复 它 到 我 低的 , 然而 明显地 .

如果是这样，请低声但清晰地重复一遍。

" [ʃiː; ʃi] [əʊ'beɪd] [em 'iː] , [ɪ'vɪnsɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] ['fruːdnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] ,
" **She obeyed me , evincing wonderful shrewdness in her way of putting the affair ,**
" 她 服从 我 , 表现出 精彩的 城府 在 她 方式 的 推杆 这 事务 ,
“她听从了我的指示，在处理这件事上表现出了惊人的精明。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː] , [ɪn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [mæk'dɜːmət] .
as she said she meant to do , in approaching McDermot .
作为 她 说 她 意思是 到 做 , 在 接近 麦克德莫特 .

正如她所说，她打算这样做，于是她接近了麦克德莫特。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [em 'iː] , ['daɪnə] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [soʊ] ['saːləmli] [tuː; tə]
" **And do you believe me , Dinah , now that I have promised so solemnly to**
" 和 做 你 相信 我 , 迪娜 , 现在 那 我 有 承诺 所以 庄严地 到
[peɪ] [ðɪːz] [rɪ'wɔːrdz] ? "
pay these rewards ? "
支付 这些 奖励 ? "

“迪娜，既然我已经郑重承诺会支付这些赏金，你现在相信我了吗？ ”

" ['dæts] ['niːdɜː] [hɪr] [nɔːr][dɑːr] , [mɪs] [mɪ'rɪm] , [soʊ][dæt][mæk'dɜːmət] [juː; jʊ] , [dæts] [ɪ'nʌf] ;
" **Dats neider here nor dar , Miss Mirim , so dat McDermot bleves you , dat's enough ;**
" 数据 尼德尔 这里 也不 达尔 , 错过 米林 , 所以 数据 麦克德莫特 BLEVE 你 , 数据 足够的 ;

“这里和那里都没有，米里姆小姐，只要麦克德莫特相信你，就足够了；

[waːt][dɪs] ['tʃɪli] [eɪ 'em][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɪznəs] .
wat dis chile bleves am her own business .
什么 迪斯 智利 BLEVE 是 她 自己的 商业 .

这是她自己的事。

[dem] ['aɪrɪ] [eɪ 'em] ['maɪti] ['stuːpɪd] [kaɪn] [ɔb] ;
Dem Irish am mighty stupid kine ob creeturs ;
民主 爱尔兰 是 强大的 愚蠢的 牛 奥布 溪流 ;

Dem Irish am mighty stupid kine ob creeturs;

[deɪ] [ˈswɒləʊz] [daʊn] [məʊz] - [ˈeni] [θɪŋ] [juː; jə] [tʃuːzɪz] [tuː; tə] [tel] - [ɪm] .
dey swallows down mos ' any thing you chooses to tell ' em .
戴 燕子 向下 莫斯 - 任何 事物 你 选择 到 告诉 - 呃 -

他们几乎会接受你告诉他们的任何事情。

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪˈðəʊt] , [ʌpˈlɪftɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] ,
" **A voice without , uplifted at this juncture ,**
" 一个 嗓音 没有 , 提升 在 这 契机 ,

“此时此刻，一个来自外界的声音被提升了，”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪksˈpendɪŋ] [ɪtˈself] [ɪn] [ɪnɪˈfektʃuəl] [əˈpiːlz] , [naʊ] [ˈsʌmənd]
as if it had long been expending itself in ineffectual appeals , now summoned
作为 如果 它 有 长的 到过 支出 本身 在 无效 上诉 , 现在 被召唤

[ˈdaɪnə] , [ˈhɑːrʃli] [ænd; ənd] [ɪmˈfætɪkli]
Dinah , harshly and emphatically .
迪娜 , 严厉地 和 强调地 .

仿佛它长期以来一直在徒劳地呼吁，现在却严厉而坚定地召唤着迪娜。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ænəˈsteɪzə] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [ˈɪntərvjuː] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] ,
The Lady Anastasia had departed , after a brief interview , and Mrs . Clayton ,
这 女士 阿纳斯塔西娅 有 已离开 , 后 一个 简短的 面试 , 和 太太 . 克莱顿 ,

[ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [bed] ,
unable to leave her bed ,
无法 到 离开 她 床 ,

安娜斯塔西娅夫人简短会见后便离开了，而克莱顿夫人卧床不起，无法下床。

[felt] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [æsərˈteɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈdaɪnəz] [prəˈlɔːŋd] [ˈmɪnɪstri] [ɑːn][hɜːr; hər]
felt naturally anxious to ascertain the cause of Dinah's prolonged ministry on her
毛毡 自然 焦虑的 到 探明 这 原因 的 迪娜的 延长 部 在 她

[ˈfeləʊ] - [ˈprɪz(ə)nər] .
fellow - prisoner .
同伴 - 囚犯 .

迪娜自然很想知道她为何如此长时间地服侍她的狱友。

[aɪ] [hɜːrd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [wɜːrdz] , " [diː] - [ˈleɪdi][aɪ] [ɛbɜː] [kʌm] [əkrɒst] [əˈbaʊt] [diː] [fiːl] [ʌv; əv]
I heard only the words , " De pattikalerest lady I ebber come acrost about de feel of
我 听到 仅有的 这 字 , " 德 - 女士 我 潮汐 来 横跨 关于 德 感觉 的

[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

我只听到了这些话，“De pattikalerest lady I ebber come acrost about de feel of water,

[æn; ən] - [aɪ][ɪz] [dʌn] [ˈtaɪərd] [aʊt] , [aɪ][ɪz] — " [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [lɔːst] ,
an ' I is done tired out , I is — " The rest was lost ,
一个 - 我 是 完毕 疲劳的 出去 , 我 是 — " 这 休息 曾是 丢失的 ,

我累坏了，我——”其余的话都忘了，

[æz; əz] [ˈdaɪnə] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈvælɪd] .
as Dinah vanished from the apartment of the invalid .
作为 迪娜 消失了 从 这 公寓 的 这 无效的 .

迪娜从病人的公寓里消失了。

[ɪn][ðə; ði] [nekst][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtlet] [boʊlt] [drɔːn] ,
In the next moment , I heard the key turned , and the outlet bolt drawn ,
在 这 下一个 片刻 , 我 听到 这 钥匙 转向 , 和 这 出路 螺栓 绘制 ,

下一刻，我听到钥匙转动的声音，以及插座螺栓被拔出的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rlɪ] ['seɪbl] [wɑ:tʃ] - [dɔ:ɡ] [wɪ'dəʊt] , [hu:] , [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈreɪməndz]
and the growl of the surly sable watch - dog without , who , in Mrs . Raymond's
和 这 咆哮 的 这 粗鲁 黑貂 手表 - 狗 没有 , WHO , 在 太太 : 雷蒙德的
[ˈæbsəns] ,
absence ,
缺席 ,

还有外面那只脾气暴躁的黑貂看门狗的低吼声，在雷蒙德太太不在家的时候，

[əˈfɪʃieɪt] [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒeɪlər][ænd; ənd] ['sɜ:rbərəs] .
officiated as our jailer and Cerberus .
裁判 作为 我们的 狱卒 和 地狱犬 .

担任我们的狱卒和地狱犬。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] [ˈi:vniŋ] [wen] [ˈdaɪnə] [rɪˈtɜ:rnd] ,
It was early evening when Dinah returned ,
它 曾是 早期的 晚上 什么时候 迪娜 返回 ,

迪娜回来时已是傍晚时分。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [tu:; tə][ju: ˈes][bʌt; bət] [tu:] [mi:lz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsi:z(ə)n] ,
for she brought to us but two meals at this season ,
为了 她 带来 到 我们 但 二 餐 在 这 季节 ,

因为她这个季节只给我们带来了两顿饭。

[ðə; ði] [ˈnesəseri] [fu:d] [fɔ:r; fər] [ˈə:ni:] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [ɪn][ə; eɪ][ˈkla:zɪt] .
the necessary food for Ernie being always ready in a closet .
这 必要的 食物 为了 厄尼 存在 总是 准备好 在 一个 壁橱 .

壁橱里总是备着厄尼所需的食物。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˈʌʃəd] [ɪn] , [æz; əz][ju:zuəl] , [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmənd] ,
She came ushered in , as usual , by Mrs . Raymond ,
她 来了 引导 在 , 作为 通常 , 经过 太太 : 雷蒙德 ,

她像往常一样，由雷蒙德太太领着进来的。

[hu:] [bɔ:ɾ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˈseɪvəri] [brɔ:θ] , [kənˈkɔktɪd] ,
who bore with her on this occasion what she called savory broth , concocted ,
WHO 钻孔 和 她 在 这 场合 什么 她 称为 美味的 肉汤 , 捏造的 ,

这次谁忍受了她所谓的美味肉汤，那是她自己熬制的，

[baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [fer] [hændz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsʌfəriŋ] [ˈperənt] .
by her own fair hands , for the benefit of her suffering parent .
经过 她 自己的 公平的 双手 , 为了 这 益处 的 她 痛苦 父母 .

她亲手为她饱受折磨的父母做了这件事。

[waɪl] [ˈkleɪtən] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [sʌpɪŋ] [ðɪs] [ˈmʌt(ə)n] [əˌbɑ:miˈneiʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ˈnɔɪz]
While Clayton was employed in supping this mutton abomination , with a loud noise
尽管 克莱顿 曾是 受雇 在 啜饮 这 羊肉 厌恶 , 和 一个 大声 噪音

[pɪˈkju:liər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvʌlgər] ,
peculiar to the vulgar ,
奇特 到 这 庸俗 ,

当克莱顿津津有味地享用这道令人作呕的羊肉料理时，发出了一种庸俗之人特有的喧闹声。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmənd] [ˈwɪspəriŋ] [ɪnˈɔ:dəbl] [wɜ:rdz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [boʊl] ,
and Mrs . Raymond whispering inaudible words above the bowl ,
和 太太 : 雷蒙德 耳语 听不清 字 多于 这 碗 ,

雷蒙德太太在碗上方低声说着听不见的话，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɑ:ˈstensəbli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈteriŋ] [ə; eɪ] [kroʊˈkeɪ] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɔ:rk] , [waɪl] [aɪ]
I was ostensibly employed in tearing a croquet to pieces with my fork , while I
我 曾是 表面上 受雇 在 撕裂 一个 槌球 到 件 和 我的 叉 , 尽管 我

[ɪnˈterəˌgeɪtɪd] [ˈdaɪnə] ,
interrogated Dinah ,
审问 迪娜 ,

表面上，我正忙着用叉子把槌球撕成碎片，实际上，我是在审问迪娜。

[ˌhaʊsəmˈevər] , [juː; jʊ] ˈniːdnt [tuː; tə] [drɪŋk] [dæɪt] [stʌf] ˈɑːrtə] [wɑːt]
Howsomever , you needn't to drink dat stuff arter wat
然而 , 你 不必 到 喝 数据 东西 动脉 什么

然而, 你没必要喝那玩意儿。

[juː; jʊ] [noʊz] ; [æn; ən] - [iːˈef] [deɪ] [goʊz] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ˈfɔːrsfəli] ˌɔːf] [tuː; tə] [diː] ˈbelfri] [ɪn] [diː] [naɪt]
you knows ; an ' ef dey goes to take you forcefully off to de belfry in de night
你 知道 ; 一个 - ef 戴 去 到 拿 你 强硬地 离开 到 德 钟楼 在 德 夜晚
- [taɪm] ,
- **time** ,
- 时间 ,

你知道的; 如果他们在夜里强行把你带到钟楼去,

[juː; jʊ] [kɪn] [skriːtʃ] - [step] [ɔb] [diː] [weɪ] .
you kin skreech ebbery step ob de way .
你 亲属 斯克里奇 - 步 奥布 德 方式 .

你可以走下一步。

[dæts] [diː] [bes] [plæn] , [ˈtʃɪli] , [wɑːt] [aɪ] [kɪn] ˈprɑːdʒekt; prədʒekt] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] ˈrɪzɪstəns] ;
Dat's de bes plan , chile , wat I kin project for your resistance ;
数据 德 贝斯 计划 , 智利 , 什么 我 亲属 项目 为了 你的 反抗 ;

Dat's de bes plan, chile, wat I kin project for your resistance;

[bʌt; bət] [aɪz] [əˈfiəd] ˈdɑːr] [ɪz] [noʊ] ˈhoʊpɪn] - [juː; jʊ] , [ˈeni] [weɪ] [wiː; wi] [kæn; kən] [fɪks] [aɪ ˈtiː] . "
but I'se afeard dar is no hopin ' you , any way we can fix it . "
但 伊塞 害怕 达尔 是 不 霍平 - 你 , 任何 方式 我们 能 使固定 它 . "

但我恐怕你帮不上忙, 无论如何我们都能解决这个问题。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdaɪnə] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [jɔːr; jər] [best] , [noʊ] [daʊt] ; [dəʊnt] [sel] [maɪ] [rɪŋ] ,
"**Thank you , Dinah , you have done your best , no doubt ; don't sell my ring ,**
" 感谢 你 , 迪娜 , 你 有 完毕 你的 最好的 , 不 怀疑 ; 不 卖 我的 戒指 ,
[ðoʊ] ;
though ;
尽管 ;

“谢谢你, 黛娜, 你已经尽力了, 毫无疑问; 不过, 别卖掉我的戒指;

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːnt] [aɪ ˈtiː] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] . "
I shall want it back some day . "
我 将 想 它 后退 一些 天 . "

总有一天我会想要回它的。

" [lɑː] , [ˈtʃɪli] , [aɪ] [dʌn] - [spəʊzd] [ɔb] [aɪ ˈtiː] [ɑːˈredɪ] ,
"**La , chile , I done ' sposed ob it aready ,**
" 拉 , 智利 , 我 完毕 - 拟议 奥布 它 已经 ,

“哎呀, 我早就应该这么做了。”

[æn; ən] - [deɪ] [ɡɪv] [em ˈiː] [ə; eɪ] [paʊn] [ʌv; əv] ˈbækər] [æn; ən] - [ə; eɪ] [goʊl] - [piːs] [fɜːr] [aɪ ˈtiː] .
an ' dey give me a poun of backer an ' a gole - piece fur it .
一个 - 戴 给 我 一个 磅 的 支持者 一个 - 一个 戈尔 - 片 毛皮 它 .

他们给了我一磅背心和一件护腿。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [goʊl] [æn; ən] - [noʊ] [mɪsˈteɪk] .
It was good gole an ' no mistake .
它 曾是 好的 戈尔 一个 - 不 错误 .

那球进得漂亮, 毫无疑问。

[aɪ] [telz] [juː; jʊ] [ɔːl] , " [ˈædɪŋ] [əˈlaʊd] , " [æn; ən] - [naʊ] , [mɪs] [mɪˈrɪm] , [aɪ] [hæz; həz] [toʊl] [juː; jʊ] -
I tells you all , " adding aloud , " an ' now , Miss Mirim , I has tole you ebbery
我 讲述 你 全部 , " 添加 大声 , " 一个 - 现在 , 错过 米林 , 我 有 托勒 你 -
[ˈsɪləb(ə)l] .
syllable .
音节 .

我告诉你们所有人, “我大声补充道, “现在, 米林小姐, 我已经告诉你们每一个音节了。

[aɪ] [dɪsri:membəɾd] [ɔb][dæɪ] - [eɪ'ɑ:r] .
I disremembered ob dat speritual ar .
我 遗忘 奥布 数据 - ar .
我忘记了那个灵修活动。

[aɪ][ɪz] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ] ['dʌznt] [laɪk] ['desɪ] ['krɑ:kɪt] ,
I is sorry you doesn't like dese crockets ,
我 是 对不起 你 不 喜欢 这些 火箭 ,
很遗憾你不喜欢这些炸丸子。

[fɜ:r][di:] ['mædəm] [meɪd] [ən] [wɪd][hɜ:r; hər] [oʊn] [kli:n] [red] [hændz] . "
fur de madame made un wid her own clean red hands . "
毛皮 德 夫人 制成 联合国 宽 她 自己的 干净的 红色的 双手 . "
夫人用她自己干净的红手做了一个。

" [seɪ] [waɪt] [hændz] , [ju:; jʊ][oʊld] [lɪm] [ʌv; əv] ['seɪtn] , [ɔ:r][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['æftər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Say white hands , you old limb of Satan , or I shall be after you with a**
" 说 白色的 双手 , 你 老的 肢 的 撒但 , 或者 我 将 是 后 你 和 一个
[mɑ:p] ,
mop ,
拖把 ,
“说出你这撒旦的老爪牙——白手——否则我就拿着拖把追杀你！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk]
" **cried the laughing voice of Mrs . Raymond from the side of the sick**
" 哭 这 笑 嗓音 的 太太 . 雷蒙德 从 这 边 的 这 生病的
['wʊmənz] [bed] ,
woman's bed ,
女性的 床 ,
“雷蒙德太太笑着从病床边喊道,”

[bɪ'treɪŋ] [æt; ət][wʌns] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][hɜ:r; hər] [ə'ten](ə)n] .
betraying at once how she had divided her attention .
背叛 在 一次 如何 她 有 分割 她 注意力 .
这立刻暴露了她是如何分散注意力的。

[ðen] , [əd'vænsɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] ['tʃeɪmbər] , [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] ,
Then , advancing into my chamber , she added ,
然后 , 前进 进入 我的 房间 , 她 额外 ,
然后, 她走进我的房间, 补充道:

[æz; əz] ['ku:lli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] :
as coolly as though she had been suggesting a visit to the theatre :
作为 冷静地 作为 尽管 她 有 到过 建议 一个 访问 到 这 剧院 :
她语气平静, 仿佛是在提议去看戏似的:

" [ɪk'skju:s][,em'ɪ:] , [mɪs] ['mɑ:nfɜ:t] , [fɔ:r; fər] [ɪn'tru:dɪŋ] ,
" **Excuse me , Miss Monfort , for intruding** ,
" 原谅 我 , 错过 蒙福特 , 为了 入侵 ,
“打扰一下, 蒙福特小姐。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [ə'baʊt] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ['weðər] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə]
but I am about to ask you whether it would be agreeable to you to
但 我 是 关于 到 问 你 无论 它 会 是 同意 到 你 到
[bi:; bi] ['mæɪɪd] [tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] ?
be married to - night at ten o'clock ?
是 已婚 到 - 夜晚 在 十 点钟 ?
但我接下来要问的是, 你是否愿意今晚十点结婚?

[ðɪs] [si:mz] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [hæv; həv] [fɔ:rst] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ɑ:n][ju: ˈes][ɔ:l]
This seems very sudden , but circumstances have forced the arrangement on us all
这 似乎 非常 突然 , 但 情况 有 强制 这 安排 在 我们 全部
, [ænd; ənd][aɪ] [əˈfɔr] [ju:; jʊ] ,
, **and I assure you ,**
, 和 我 保证 你 ,

这看起来非常突然，但形势所迫，我们所有人都不得不做出这样的安排，我向你们保证，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɔ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju: ˈes][ðə; ði] [ˈprefrəb(ə)]
from the bottom of my heart , it is for both of us the preferable
从 这 底部 的 我的 心 , 它 是 为了 两个都 的 我们 这 优选
[ɔ:lˈtɜ:rnətɪv] [ʌv; əv][ˈi:vəlz] ,
alternative of evils ,
选择 的 罪恶 ,

我发自内心地说，对我们俩而言，这是两害相权取其轻的选择。

[æz; əz] [pʊr] [sɜ:r] [ˈhæri] [ˈreɪmənd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
as poor Sir Harry Raymond would have said .
作为 贫穷的 先生 哈里 雷蒙德 会 有 说 .

正如可怜的哈里·雷蒙德爵士会说的那样。

[əˈlæs] , [maɪ] [dɪr] !
Alas , my dear !
唉 , 我的 亲爱的 !

唉，亲爱的！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈevər] [əˈgen] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhelpmeɪt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] : [soʊ][kaɪnd] , [soʊ] [ˈdʒenərəs]
shall I ever again have such a helpmate as he was : so kind , so generous
将 我 曾经 再次 有 这样的 一个 帮手 作为 他 曾是 : 所以 种类 , 所以 慷慨的
,
,
,

我还能再遇到像他这样善良、慷慨的帮手吗？

[soʊ] [kənˈsɪdərət] " — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] , [ˈroʊzi][hændz] .
so considerate " — and she clasped and wrung her large , rosy hands .
所以 周到 " — 和 她 紧握 和 拧干 她 大的 , 红润 双手 .

“真是体贴周到”——说着，她紧紧地握住自己那双红润的大手，搓来搓去。

" [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈmæɪdʒ] [ɪz][ˈɔ:f(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ə; eɪ][ˈhæzərd] ,
" A second marriage is often a great sacrifice , and , in any case , a hazard ,
" 一个 第二 婚姻 是 经常 一个 伟大的 牺牲 , 和 , 在 任何 案件 , 一个 冒险 ,
[æz; əz][aɪ] [fi:l] ,
as I feel ,
作为 我 感觉 ,

“再婚往往是一种巨大的牺牲，而且无论如何，在我看来，都是一种冒险。”

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [drɔ:z] [nɪr] , [ˈveri] [ˈsensəbli] .
as the time draws near , very sensibly .
作为 这 时间 平局 靠近 , 非常 明智地 .

随着时间临近，这样做非常明智。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:m] [kənˈfaʊndɪd] ,
But you seem confounded ,
但 你 似乎 令人困惑 ,

但你似乎感到困惑，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and yet you must have been somewhat prepared for this condition of
和 然而 你 必须 有 到过 有些 准备 为了 这 状况 的
[θɪŋz] ['æftər][jʊr; jər][læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][draɪv, 'dɑːktɜː] . ['ɪŋəlhaːrt] ?
things after your last interview with Dr . Englehart ?
事物 后 你的 最后的 面试 和 博士 : 恩格尔哈特 ?
但是，在你上次与恩格尔哈特博士面谈之后，你肯定已经对这种情况有所预料了吧？

" [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] ['daɪnə] [æt; ət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊgræm] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪk'siːdɪd]
" The amazement of Dinah at this change in the programme , if possible , exceeded
" 这 惊愕 的 迪娜 在 这 改变 在 这 程序 , 如果 可能的 , 超出
[maɪ] [oʊn] .
my own .
我的 自己的 .
“迪娜对节目这一变化的惊讶程度，如果可能的话，甚至超过了我自己的惊讶程度。”

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
She did not understand , as I did ,
她 做过 不是 理解 , 作为 我 做过 ,
她不像我一样明白。

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meɪʒər] ['prɑːmptɪd] [nɑːt][oʊnli][baɪ][hjuː'mænəti][bʌt; bət][self] - ['ɪntrəst] ,
that it was a measure prompted not only by humanity but self - interest ,
那 它 曾是 一个 措施 提示 不是 仅有的 经过 人类 但 自己 - 兴趣 ,
这项措施不仅是出于人道主义，也是出于自身利益的考量。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][hɑːrd] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['beɪzl] - [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [tuː; tə]
and that even the hard heart of Basil Bainrothe preferred a compromise to
和 那 甚至 这 难的 心 的 罗勒 - 首选 一个 妥协 到
[sʌtʃ] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] [æz; əz] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌðərwaɪz] ['medɪ'tetɪd] .
such violence and injustice as those he had otherwise meditated .
这样的 暴力 和 不公正 作为 那些 他 有 否则 冥想 .
即使是铁石心肠的巴兹尔·班罗特也宁愿选择妥协，而不是他原本设想的那种暴力和不公正。

[bɪ'saɪdʒ] , [wʌt] ['betər] [ɔːr] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][moʊd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] , [ə'kɔːrdɪŋ]
Besides , what better or more sensible mode than this could there be , according
除了 , 什么 更好的 或者 更多的 明智的 模式 比 这 可以 那里 是 , 根据
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuːz] ,
to his views ,
到 他的 浏览 ,
此外，在他看来，还有什么比这更好、更明智的方式呢？

[ʌv; əv] [kwɔʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [es'klaːndr] — ['kwaiətɪŋ] [ə'fɪ(ə)l] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][æz; əz] [wel] [æz; əz]
of quashing the whole esclandre — quieting official inquiry as well as
的 镇压 这 所有的 埃斯克莱德 — 安静 官方的 询问 作为 出色地 作为
[pʌblɪk] [ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ?
public indignation ?
民众 愤慨 ?
彻底平息这场丑闻——既平息官方调查，又平息公众的愤怒？

[æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['ɡregəri] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] - [fɔːr; fər][laɪf] ,
As the wife of Gregory , I should be , of course , a forçat for life ,
作为 这 妻子 的 格雷戈里 , 我 应该 是 , 的 课程 , 一个 - 为了 生活 ,
作为格里高利的妻子，我当然应该终身为他效力。

['wɔːkɪŋ] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'siːld] [brænd][ænd; ənd] ['mænəkl] , [ə'freɪd][ænd; ənd] [ə'feɪmd]
walking abroad with the concealed brand and manacle , afraid and ashamed
步行 国外 和 这 暗 品牌 和 束缚 , 害怕的 和 羞愧
[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ænd; ənd] [ək'naːlɪdʒ] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
to complain and acknowledge my condition ,
到 抱怨 和 承认 我的 状况 ,
背着隐蔽的烙印和手铐在国外行走，既害怕又羞愧，不敢抱怨和承认自己的状况。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'doʊn] ['evri] [θɪŋ] .
and willing to condone every thing .
和 愿意的 到 宽恕 每一个 事物 .

并且愿意纵容一切。

[aɪ] [sɔː] , [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,
I saw , at a glance ,
我 锯 , 在 一个 瞥一眼 ,

我一眼就看到了，

[ðæt] [maɪ] [truː] ['pɑːləsi][wʌz; wəz][tuː; tə] [feɪn] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌprəːpə'zɪ(ə)n] ,
that my true policy was to feign a reluctant consent to this proposition ,
那 我的 真的 政策 曾是 到 假装 一个 不情愿的 同意 到 这 主张 ,

我的真实策略是假装不情愿地同意这个提议。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmin] ['leɪtər] [wʌt] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] ,
and to determine later what recourse to take ,
和 到 决定 之后 什么 追索权 到 拿 ,

之后再决定采取何种补救措施。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'diːd] ['eni] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][em 'iː][ɪn] [ðæt] [den][ʌv; əv] ['sɜːpənts] .
as if indeed any remained to me in that den of serpents .
作为 如果 的确 任何 剩余 到 我 在 那 丹 的 蛇 .

仿佛在那群蛇蝎之中，我真的还能剩下什么似的。

[aɪ] [wʊd] [kən'sɪdər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][f'mɪsɪz] . ['reɪmənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
I would consider , as soon as Mrs . Raymond was gone ,
我 会 考虑 , 作为 很快 作为 太太 . 雷蒙德 曾是 已消失 ,

等雷蒙德太太离开后，我会考虑这件事。

[wʌt] ['mezəʒz] [tuː; tə] [pər'suː] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][mæk'dɜːmət] , [ðə; ði]
what measures to pursue in order to elude the vigilance of McDermot , the
什么 措施 到 追求 在 命令 到 躲避 这 警觉 的 麦克德莫特 , 这
[dɪ'tektɪv] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
detective ; and then ,
侦探 ; 和 然后 ,

为了躲避侦探麦克德莫特的监视，应该采取哪些措施？然后，

[ɪf] [ɔːl] [pruːvd] [veɪn] , [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['perɪʃ] !
if all proved vain , I could but perish !
如果全部 已证实 徒劳 , 我 可以 但 沦 !

如果这一切都是徒劳，那我只能走向毁灭！

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] ['tɪrfəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɜːrniŋ] ['plʌʃfər] [ʌv; əv][oʊld] ,
For I would have walked cheerfully over the burning ploughshares of old ,
为了 我 会 有 步行 愉快地 超过 这 燃烧 犁铧 的 老的 ,

因为我本可以兴高采烈地走过古时燃烧的犁铧，

[lɪvd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['naɪtmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrniŋ] [ʃɪp] [ænd; ənd][ræft] , [neɪ] ,
lived again through the hideous nightmare of the burning ship and raft , nay ,
居住地 再次 通过 这 可怕 恶梦 的 这 燃烧 船 和 筏 , 不 ,

再次经历了燃烧的船只和木筏的可怕噩梦，不，

[klaːspt] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][lɑː] [viːn] [hɪm'self] , [hæd; həd][aɪ 'tiː] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [liːd]
clasped hands with the spectre of La Vigne himself , had it offered to lead
紧握 双手 和 这 幽灵 的 拉 维涅 他自己 , 有 它 提供 到 带领

[em 'iː][tuː; tə] ['pɜːrgətɔːri] ,
me to purgatory ,
我 到 炼狱 ,

如果能与拉维涅本人的幽灵握手，它是否会带我去炼狱呢？

[ˈræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [ˈmærid] [ðə; ði] [neɪv] , [ðə; ði] [ˈlaɪər] , [ðə; ði] [hæf] - [briːd] [ˈɡregəri] !
rather than have married the knave , the liar , the half - breed Gregory !
相当 比 有 已婚 这 恶棍 , 这 说谎者 , 这 一半 - 品种 格雷戈里 !
宁愿嫁给那个无赖、骗子、混血儿格雷戈里!

[maɪ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] .
My resolution was soon made .
我的 解决 曾是 很快 制成 .
我很快就下定了决心。

" [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsuːtəb(ə)l] [dres] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [aɪ] [sed] , [ˈkɑːmli] ,
" You will send me a suitable dress , I suppose , " I said , calmly ,
" 你 将要 发送 我 一个 合适的 裙子 , 我 认为 , " 我 说 , 平静地 ,
“我想你会给我寄一件合适的衣服吧?”我平静地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈpɔːpər] [hɪr] . "
" you know I am a pauper here . "
" 你 知道 我 是 一个 穷光蛋 这里 . "
“你知道我在这里是个穷光蛋。”

" [jes] , [ˈfɔːrtʃənətli] [aɪ][hæv; həv] [tuː] [ˈɔːlmoʊst] [əˈlaɪk] .
" Yes , fortunately I have two almost alike .
" 是的 , 幸运的是 我 有 二 几乎 同样 .
“是的，幸运的是，我有两个几乎一模一样的。”

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][aɪ ˈtiː][biː; bi] , [ə; eɪ] [ˈtʃæli] [ɔːr] [bəˈreʒ] ? "
Which shall it be , a chally or barege ? "
哪个 将 它 是 , 一个 挑战 或者 驳船 ? "
那该是挑战艇还是驳船呢?

" [aɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [ˈlɪt(ə)l] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] .
" It matters little , the color is all I care for .
" 它 事情 小的 , 这 颜色 是全部 我 关心 为了 .
“这无关紧要，我只在乎颜色。”

[let] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [waɪt] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsuːpərˈstiːʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈmærid] [ɪn] [ˈkʌlɜːz] . "
Let it be white ; I have a superstition about being married in colors . "
让 它 是 白色的 ; 我 有 一个 迷信 关于 存在 已婚 在 颜色 . "
就用白色吧；我迷信结婚时不能穿彩色衣服。

" [soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] , [wɜːr; wər] [ðɪs] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [bʌt; bət] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] ,
" So should I have , were this the first time , but , being a widow ,
" 所以 应该 我 有 , 是 这 这 第一的 时间 , 但 , 存在 一个 寡妇 ,
“如果这是第一次，我也应该那样做，但是，我是一个寡妇……”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ə; eɪ] [ˈlævəndər] - [ˈsætn] , [ˈtrɪmd] [wɪð; wɪθ][blɑːnd] , [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri]
I shall wear a lavender - satin , trimmed with blond , made up for a very
我 将 穿 一个 薰衣草 - 缎 , 修剪过的 和 金发 , 制成 向上 为了 一个 非常
[ˈdɪfrənt] [əˈkeɪʒn] . "
different occasion . "
不同的 场合 . "
我将穿一件淡紫色缎面礼服，饰以金色滚边，这件礼服是为完全不同的场合准备的。

" [jes] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [kwart] [ˈsuːtəb(ə)l] .
" Yes , that will be quite suitable .
" 是的 , 那 将要 是 相当 合适的 .
“是的，那非常合适。”

[wel] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈægəni] [ɪz] [ˈoʊvər] [æet; ət] [læst] , [ænd; ænd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɡlæd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
Well , the long agony is over at last , and I am glad of it ,
出色地 , 这 长的 痛苦 是 超过 在 最后的 , 和 我 是 高兴的 的 它 ,
漫长的煎熬终于结束了，我为此感到高兴。

" [ænd; ənd][aɪ] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] , [fri:] [breθ] .
" and I drew a deep , free breath .
" 和 我 画 一个 深的 , 自由的 气息 .
我深深地吸了一口气。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [saɪn] [ðə; ði] [ˈpepərz] [bɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] - [sterz] .
" You will have to sign the papers before you come down - stairs .
" 你 将要 有 到 符号 这 文件 前 你 来 向下 - 楼梯 .
“你必须在下楼之前签好文件。”

[ˈmɪstər] . - [tuɔld][em 'i:] [tu:; tə] [sei] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv]
Mr . Bainrothe told me to say this to you , and to ask you to have
先生 . - 讲述 我 到 说 这 到 你 , 和 到 问 你 到 有
[ðem; ðəm] [ˈredi] ;
them ready ;
他们 准备好 ;

班罗特先生让我转告你这些话，并请你把它们准备好；
[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈwɪtnɪst] [br'loʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪn] , [prɪˈsaɪsli] ,
they will be witnessed below with the marriage , and at nine , precisely ,
他们 将要 是 目击者 以下 和 这 婚姻 , 和 在 九 , 恰恰 ,
他们将在下面的婚礼仪式上被见证，时间是晚上九点整。

[ɪkˈspekt][em 'i:] [tu:; tə] [əˈpɪr] [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] [gaʊn] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:; jər] [ˈtɔɪlət] . "
expect me to appear with your gown , and make your toilet . "
预计 我 到 出现 和 你的 袍 , 和 制作 你的 洗手间 . "
等我送你礼服来，再帮你梳洗打扮。”

" [wɪl] [nɑ:t] [ˈbrɪdʒɪt] [məˈloʊni] [du:][æz; əz] [wel] ?
" Will not Bridget Maloney do as well ?
" 将要 不是 布里奇特 马洛尼 做 作为 出色地 ?
布里奇特·马洛尼难道就做不到吗？

" [aɪ] [æskt] , [ˈdespəɾətli] .
" I asked , desperately .
" 我 问 , 绝望地 .
我绝望地问道。

[ʃi:; ʃɪ] , [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [θɔ:t] , [meɪ] [bi:; bi] [kəmˈpæʃənət] .
She , at least , I thought , may be compassionate .
她 , 在 至少 , 我 想法 , 可能 是 富有同情心 .
我当时想，她至少可能是个富有同情心的人。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [streɪndʒ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][æt; ət] [ɔ:l] , [ɔ:r][ʃi:; ʃɪ][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" It is strange you should know of her at all , or she of you .
" 它 是 奇怪的 你 应该 知道 的 她 在 全部 , 或者 她 的 你 .
“你竟然认识她，或者她认识你，这真是太奇怪了。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] [gɜ:rl] , [ðen] , [hu:] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n] [ju: ˈes] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)] , " [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bed] ,
It is that girl , then , who has given us all this trouble , " going to the bed ,
它 是 那 女孩 , 然后 , WHO 有 给定 我们 全部 这 麻烦 , " 去 到 这 床 ,
原来是那个女孩给我们带来了这么多麻烦，“上床睡觉”。

" [wen] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [səˈpəʊz] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ɪgˈzɪstəns] .
" when I did not suppose she knew of her existence .
" 什么时候 我 做过 不是 认为 她 知道 的 她 存在 .
“当时我以为她并不知道她的存在。”

[ɪkˈspleɪn] [ðɪs] , [ˈkleɪtən] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæən; kən] . "
Explain this , Clayton , if you can . "
解释 这 , 克莱顿 , 如果 你 能 . "
克莱顿，如果你能解释一下的话。

" [aɪ] [səˈpouz] [ˈəːniː] , [huː] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hæz; həz] [ˈmen](ə)nd] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə] [mɪs]
" **I suppose Ernie , who is fond of her , has mentioned her name to Miss**
" 我 认为 厄尼 , who 是 喜爱 的 她 , 有 提及 她 姓名 到 错过
[ˈmaːnfɜːt] ;
Monfort ;
蒙福特 ;

“我想，喜欢她的厄尼一定向蒙福特小姐提起过她的名字；

[ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪz] [sɪk] [ʌp] - [sterz] , [bʌt; bət] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] , [aɪ][eɪ 'em][ˈsɜːrt(ə)n] ;
she thinks his mother is sick up - stairs , but knows no more , I am certain ;
她 思考 他的 母亲 是 生病的向上 - 楼梯 , 但 知道 不 更多的 , 我 是 肯定 ;
[bɪˈsaɪdz] ,
besides ,
除了 ,

她认为他母亲在楼上生病了，但我确信她只知道这些；此外，

[ɪts] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ɪŋəlhaːrts] [ɪˈstæbliʃmənt] — [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] ,
it's Dr . Englehart's establishment — such things are to be expected ,
它是 博士 : 恩格尔哈特的 建立 — 这样的 事物 是 到 是 预期的 ,
[ænd; ənd] [səˈpraɪz] [noʊ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈtendənts] .
and surprise no one of the attendants .
和 惊喜 不 一 的 这 服务员 .

这是恩格尔哈特博士的诊所——这种事在所难免，诊所里的工作人员对此也并不感到惊讶。

[ˈbrɪdʒɪt] [ɪz] [kept] [ˈbɪzi] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
Bridget is kept busy among them all .
布里奇特 是 保留 忙碌的 之中 他们 全部 .

布里奇特在他们中间忙得不可开交。

" [ðə; ðɪ] [fɑːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ʌp] , [aɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] .
" **The farce was to be kept up , it seemed , to the end .**
" 这 闹剧 曾是 到 是 保留 向上 , 它 似乎 , 到 这 结尾 .

这场闹剧似乎要一直持续到最后。

[oʊld] [ˈdaɪnə] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈkweɪkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈʃuːz] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
Old Dinah was evidently quaking in her shoes , and began to see her
老的 迪娜 曾是 显然 震动 在 她 鞋 , 和 开始 到 看 她
[ˈerər] ,
error ,
错误 ,

老黛娜显然吓得瑟瑟发抖，开始意识到自己犯了错。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [rɪˈproʊtʃfəli] [æt; ət][em 'iː] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
as she glanced reproachfully at me , but no further revelation seemed to be
作为 她 瞥了一眼 责备地 在 我 , 但 不 更远 启示 似乎 到 是
[ɪkˈspektɪd] .
expected .
预期的 .

她责备地看了我一眼，但似乎并不期待我透露更多。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə][daɪˈvɜːrt] , [ˈpɑːrtli] , [ɪˈmiːdiət] [səˈspɪ(ə)n] [frʌm; frəm][wʌŋ][aɪ] [stɪl]
It was , indeed , to divert , partly , immediate suspicion from one I still
它 曾是 , 的确 , 到 转移 , 部分 , 即时 怀疑 从 一 我 仍然
[hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [tuːl] ,
hoped to make my tool ,
希望 到 制作 我的 工具 ,

事实上，部分原因是为了转移人们对我的怀疑，我仍然希望将他变成我的工具。

[ðæt] [aɪ] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ðɪ] [ˈaɪrɪʃ] [gɜːrɪ][æt; ət][ɔːl] , [ɔːr] [kreɪvd] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ,
that I mentioned the Irish girl at all , or craved her presence ,
那 我 提及 这 爱尔兰 女孩 在 全部 , 或者 渴望 她 在场 ,

我竟然提起过那个爱尔兰女孩，或者渴望她的陪伴，

[bʌt; bət][aɪ] [su:n] [faʊnd] [haʊ] [ˈfju:t(ə)] [ɪn] [wʌn] [ˈɪnstəns] [wʌz; wəz] [ðɪs] [trʌst] .
but I soon found how futile in one instance was this trust .
但 我 很快 成立 如何 徒劳 在 一 实例 曾是 这 相信 :
但我很快发现, 在某个情况下, 这种信任是多么徒劳。

[noʊ] [ˈsu:nər] [hæd; həd][ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][dɪˈpɑ:rt] , [ðæn; ðən] [ˈdaɪnə] [ˈfa:lʊəd] [hɜ:r; hər] ,
No sooner had Mrs . Raymond turned to depart , than Dinah followed her ,
不 很快 有 太太 : 雷蒙德 转向 到 离开 , 比 迪娜 随后 她 ,
雷蒙德太太刚转身要走, 黛娜就跟在她身后。

[prəuˈtest, ˈprəu-] [əˈgenst] [ˈbi:ɪŋ] [lɒkt] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ˈi:vniŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈvæləd] ,
protesting against being locked up the whole evening with the invalid ,
抗议 反对 存在 已锁定 向上 这 所有的 晚上 和 这 无效的 ,
抗议被关起来和病人一起过夜,

[ænd; ənd] [ˈbɛɡɪŋ] [li:v] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [tu:] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and begging leave to go out for an hour or two on business of her
和 乞讨 离开 到 去 出去 为了 一个 小时 或者 二 在 商业 的 她
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,
她请求请假外出一两个小时处理自己的私事,

[wɪt] [ʃi:; ji] [dɪˈklerd] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .
which she declared important .
哪个 她 声明 重要的 :
她认为这一点很重要。

" [bʌt; bət] [mɪs] [ˈma:nfɜ:t] [meɪ] [nɪ:d] [ju:; jʊ][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌprepəˈreɪʃnz] , " [rɪˈmɒn,streɪtɪd] [ˈmɪsɪz]
" **But Miss Monfort may need you in making her preparations** , " **remonstrated Mrs**
" 但 错过 蒙福特 可能 需要 你 在 制作 她 准备工作 , " 抗议 太太
[ˈreɪmənd] ,
: **Raymond** ,
: 雷蒙德 ,
“但是蒙福特小姐可能需要你帮忙做准备,”雷蒙德太太劝道。

" [ænd; ənd] [ˈkleɪtən] [ænd; ənd] [ˈə:ni:] [wɪl] [wɑ:nt][jɔ:r; jər] [əˈtenʃ(ə)n] ; [bɪˈsaɪdz] , [fairz] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ɪf]
" **and Clayton and Ernie will want your attention ; besides , fires will go down if**
" 和 克莱顿 和 厄尼 将要 想 你的 注意力 ; 除了 , 火灾 将要 去 向下 如果
[na:t] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈmɛndɪd] ,
not constantly mended ,
不是 不断地 已修复 ,
“克莱顿和厄尼需要你的关注; 此外, 火势如果不及时扑灭, 就会熄灭。”

[ðɪs] [koʊld] [ˈi:vniŋ] . " **this cold evening** . "
这 寒冷的 晚上 : "
在这个寒冷的夜晚。

" [dɑ:rz] [ˈplenti] [ʌv; əv][koʊl][ɪn][di:] [bɑ:ks] , [æn; ən] - [di:] [tɑ:ŋz] , [wɪd] [klɔ:z] ,
" **Dar's plenty of coal in de box , an ' de tongs , wid claws** ,
" 达尔的 很多 的 煤炭 在 德 盒子 , 一个 - 德 钳 , 宽 爪子 ,
“箱子里有很多煤, 还有钳子, 带爪子,

[wɑ:t] [ˈə:ni:] [ɪz][soʊ][fa:nd][ʌv; əv] [ˈhændlɪŋ] [ˈredi] [ænd; ənd] [weɪtɪn] - [fɔ:r; fər][dem] [wɑ:ts] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf]
wat Ernie is so fond of handling ready and waitin ' for dem wat's strong enough
什么 厄尼 是 所以 喜爱 的 处理 准备好 和 等待 - 为了 民主 什么? 强的 足够的
[tu:; tə][ju:z] [dem] [ɪf] [deɪ] [tʃu:z] ,
to use dem if dey choose ,
到 使用 民主 如果 戴 选择 ,
Ernie 如此热衷于处理那些已经准备就绪、随时待命的家伙, 如果他们愿意, 他们完全有能力利用他们。

[æ̃n; ə̃n] - [ti:] [ɪ̃n][di:] ['kædi] , [æ̃n; ə̃n] - [di:] ['kitl] [ɑ:n][di:] ['trivɪt] , [dʒəs] [fɪld] [ʌp] ,
an ' tea in de caddy , an ' de kittle on de trivet , jes filled up ,
一个 - 茶 在 德 球童 , 一个 - 德 基特尔 在 德 三脚架 , 杰斯 已填 向上 ,
茶壶里的茶, 三脚架上的水壶, 都装满了。

[di:] [bræs] - - - [fɔ:rk][ɑ:n][di:] [peg][ɪ̃n][di:] ['kla:zɪt] , - [saɪdz] [bred] [æ̃n; ə̃n] - ['bʌtər] , [æ̃n; ə̃n] - [dʒæm]
de brass toastin ' - fork on de peg in de closet , ' sides bread an ' butter , an ' jam
德 黄铜 - - - 叉 在 德 钉子 在 德 壁橱 , - 侧面 面包 一个 - 黄油 , 一个 - 果酱
,
,
,

壁橱里挂着黄铜烤面包叉, 配上面包、黄油和果酱。
[æ̃n; ə̃n] - [nu:] [mɪlk][ɑ:n][di:] [ʃelf] , [æ̃n; ə̃n] - [aɪ][ɪz] - - [tu:; tə][gʊv] ['eniweɪ] ,
an ' new milk on de shelf , an ' I is ' bliged to go anyway ,
一个 - 新的 牛奶 在 德 架子 , 一个 - 我 是 - - 到 去 反正 ,
货架上新到了牛奶, 但我还是得去。

[keɪs] [maɪ] - [frend] [eɪ 'em]['daɪn] - [ɔb][di:] - — [aɪ][ɪz][dʒəs][gɑ:t][wɜ:rd] ;
case my ticklerest friend am dyin ' ob de numony — I is jes got word ;
案件 我的 - 朋友 是 垂死 - 奥布 德 - — 我 是 杰斯 得到 单词 ;
如果我最讨厌的朋友因为生病而死——我刚刚收到消息;

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][naɪn][ə'klɔk, əu-] " ([æ̃nd; ə̃nd][ʃi:; ʃi] [lɔkt] [mə'liʃəsli] [æ̃t; ə̃t][em 'i:]) " -
but at nine o'clock " (and she looked maliciously at me) " percisely
但 在 九 点钟 " (和 她 看起来 恶意地 在 我) " -
- [bi:; bi][ɪ̃n][dis] ['pikin] - [pætʃ] — [hi:; hi] !
Dinah'll be in dis pickin ' patch — he !
- 是 在 迪斯 皮金 - 修补 — 他 !
但是到了九点钟”(她恶狠狠地瞪了我一眼) “迪娜肯定会来这片采摘地——他!

[hi:; hi] !
he !
他 !
他!

[hi:; hi] !
he !
他 !
他!

[kɑ:nt] - [kʌm] [noʊ] .
can't possumbly cum no airlier .
不能 - 精液 不 航空公司 .
无法更轻松地达到高潮。

" [ɪ̃n][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hɜ:r; hər] [prə'lob:ŋd] ['æbsəns] [wʊd] [gɪv] [em 'i:] , [ən'les] ,
" In a flash I saw the advantage her prolonged absence would give me , unless ,
" 在 一个 闪光 我 锯 这 优势 她 延长 缺席 会 给 我 , 除非 ,
[ɪ̃n'di:d] ,
indeed ,
的确 ,
“我瞬间意识到, 除非她真的长时间不在, 否则她长时间的缺席对我有利。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [br'kʌm] [maɪ] [kən'fədərət] ,
she had become my confederate ,
她 有 变得 我的 南方邦联 ,
她成了我的同盟者,

[soʊ][aɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hær][dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wɪtʃ] [rɪ'æktɪd] [ɪn][ðə; ði][nekst]
so I beheld her depart with a feeling of relief which reacted in the next
所以 我 观看 她 离开 和 一个 感觉 的 宽慰 哪个 反应 在 这 下一个
[ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ˈpɑːzətɪv] [ˈhelpləsnəs] [ænd; ənd] [ˈterər] [æz; əz][ðə; ði][boʊlt][wəz; wəz] [drɔːn] ,
moment to positive helplessness and terror as the bolt was drawn ,
片刻 到 积极的 无助 和 恐怖 作为 这 螺栓 曾是 绘制 ,
于是,我目送她离开,心中涌起一丝释然,但下一刻,当门闩被拉开时,我的释然变成了彻底的无助和恐惧。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hær] .
behind her .
在后面 她 .
在她身后。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
What could I do ?
什么 可以 我 做 ?
我还能怎么办?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What was there to be done ?
什么 曾是 那里 到 是 完毕 ?
还能怎么办呢?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][sæt] [mjuːt] [ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ;
For a time I sat mute and crushed by consideration ;
为了 一个 时间 我 卫星 沉默的 和 碎 经过 考虑 ;
我沉默不语,思绪万千,久久无法平静;

[ðen] ['kæstɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][maɪ][bed][aɪ] [slept] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] ,
then casting myself on my bed I slept for half an hour ,
然后 铸件 我 在 我的 床 我 睡着了 为了 一半 一个 小时 ,
然后我倒在床上睡了半个小时。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['slʌmbər] [ðæt] [kən'fjuːz(ə)n] ['dʒenəreɪts] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [woʊk] [rɪ'freʃt] , [kɑːmd] ,
the kind of slumber that confusion generates , and yet I woke refreshed , calmed ,
这 种类 的 睡眠 那 困惑 生成 , 和 然而 我 觉醒 焕然一新 , 平静下来 ,
['kʌmfətɪd] ,
comforted ,
安慰 ,
那种迷茫带来的睡眠,醒来后却感觉神清气爽、平静安宁。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪrli] - [fɔːrmd] [rezə'luː](ə)n][ænd; ənd][plæn][ʌv; əv]['ækj(ə)n] .
and with a clearly - formed resolution and plan of action .
和 和 一个 清楚地 - 形成 解决 和 计划 的 行动 .
并制定了明确的决议和行动计划。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] ['mɪsɪz] . ['kleɪtən] , [huːz] [grəʊnz] , [pər'hæps] , [ə'raʊzd] [em 'iː] ,
I rose and approached Mrs . Clayton , whose groans , perhaps , aroused me ,
我 玫瑰 和 接近 太太 . 克莱顿 , 谁 呻吟 , 也许 , 被唤醒 我 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
我起身走向克莱顿太太,或许是她的呻吟声唤醒了我,然后,

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hær][bed] , [ðə; ði] [klɔːk] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] - [bɪ'loʊ] [strʌk] [sɪks] .
as I stood beside her bed , the clock in the dining room - below struck six .
作为 我 站立 旁 她 床 , 这 钟 在 这 用餐 房间 - 以下 击 六 .
当我站在她的床边时,楼下餐厅的钟敲了六下。

[aɪ][hæd; həd] [stiːl] [θriː] ['aʊərz] [fɔːr; fər][hoʊp] — [fɔːr; fər] [ɪn'devər] ,
I had still three hours for hope — for endeavor ,
我 有 仍然 三 小时 为了 希望 — 为了 努力 ,
我还有三个小时的希望——三个小时的努力,

[bɪfɔːr] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [fleɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kloʊz] [ˈhoʊpləsli] [əˈraʊnd] [em ˈiː] [fərˈlevər] ！
before the circle of flame should close hopelessly around me forever ！
前 这 圆圈 的 火焰 应该 关闭 绝望地 大约 我 永远 ！

在火焰之环永远绝望地将我包围之前！

[θriː] [ˈaʊərz] — [wɜːr; wər] [ðeɪ] [naɪt] [ɪˈnʌf] ？
Three hours — were they not enough ？
三 小时 — 是 他们 不是 足够的 ？

三个小时——难道还不够吗？

[kʊd; kəd] [aɪ] [naɪt] [kəmˈpel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kəːns(ə)nˈtreɪ(ə)n] ？
Could I not compel them to concentration ？
可以 我 不是 迫使 他们 到 专注 ？

我难道不能强迫他们集中注意力吗？

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [tiː] [wʌz; wəz] [ˈheɪstɪli] [drɔːn] [ænd; ənd] [ˈswɑːləʊd] — [əˈnʌðər] [meɪd] [fɔːr; fər] ,
A cup of strong tea was hastily drawn and swallowed — another made for ,
一个 杯子 的 强的 茶 曾是 草草 绘制 和 吞咽 — 其他 制成 为了 ,

一杯浓茶被匆匆斟入杯中，一饮而尽——又倒了一杯，

[ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstəd] [baɪ] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] ,
and administered by my hand to , Mrs . Clayton ,
和 管理 经过 我的 手 到 , 太太 . 克莱顿 ,

并由我亲手交给克莱顿夫人。

[wɪð; wɪθ] [təʊst] [æd] [ˈlaɪbɪtəm] — [ə; eɪ] [ˈtiːdiəs] [ˈprɑːses] — [ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [ˈɜːrnɪz] [ˈsʌpər] [prɪˈperd]
with toast ad libitum — a tedious process — and afterward Ernie's supper prepared
和 吐司 广告 自由 — 一个 乏味 过程 — 和 之后 厄尼的 晚餐 准备

[ænd; ənd] [ˈiːtn] — [ɔːl] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] .
and eaten — all in less than half an hour .
和 吃 — 全部 在 较少的 比 一半 一个 小时 .

烤面包可以随意享用——这是一个繁琐的过程——之后，厄尼的晚餐准备好并吃完了——所有这些都在不到半小时内完成。

[baɪ] [ˈsev(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [maɪ] [siːt] [baɪ] [ˈmɪsɪz] .
By seven he was in bed and asleep , and I had taken my seat by Mrs .
经过 七 他 曾是 在 床 和 睡着了 , 和 我 有 已采取 我的 座位 经过 太太 .
[ˈkleɪtən] ,
Clayton ,
克莱顿 ,

七点钟的时候他已经上床睡觉了，我则在克莱顿太太旁边坐了下来。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] , [əˈpærəntli] , [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ˈmɪnɪstri] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]
for the purpose , apparently , of merciful ministry to her condition — a
为了 这 目的 , 显然 , 的 仁慈 部 到 她 状况 — 一个
[piːs] [ʌv; əv] [self] - [æbnɪˈgeɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
piece of self - abnegation , as it seemed ,
片 的 自己 - 放弃 , 作为 它 似乎 ,

显然，其目的是为了怜悯她的处境——这似乎是一种自我牺牲的行为。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] [aɪ ˈtiː] , [ˈskɜːsli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ɑːn] [maɪ] [ˈblɪsɪf(ə)l] [ˈmæɪrɪdʒ] - [naɪt] .
and as she felt it , scarcely to be expected on my blissful marriage - night .
和 作为 她 毛毡 它 , 几乎 到 是 预期的 在 我的 幸福的 婚姻 - 夜晚 .

正如她所感受到的，这在我幸福的新婚之夜是几乎不可能发生的。

" [aɪ] [fiːl] [ˈveri] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [ˈsʌfər] [soʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] , " [aɪ] [hæd; həd] [sed] ,
" **I feel very sorry for you ; you suffer so , Mrs . Clayton , " I had said ,**
" 我 感觉 非常 对不起 为了 你 ; 你 遭受 所以 , 太太 . 克莱顿 , " 我 有 说 ,

“我非常同情你，克莱顿夫人，你太痛苦了，”我曾这样说过。

[æz; əz][aɪ] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [br'saɪd] [hɜːr; həɹ][bed] .

as I drew a chair beside her bed .
作为 我 画 一个 椅子 旁 她 床 .

我把椅子搬到她床边。

" [ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] ['mɑːnfə-t] ; [ʼaʊər; ɑːr] [feɪt] [siːmz] ['iːkwəli] [hɑːrd] , [bʌt; bət][wiː; wi]
" And I for you , Miss Monfort ; our fate seems equally hard , but we
" 和 我 为了 你 , 错过 蒙福特 ; 我们的 命运 似乎 同样地 难的 , 但 我们
[mʌst; məst] [ber] [aɪ 'tiː] ;
must bear it ;
必须 熊 它 ;

“我也为你感到难过，蒙福特小姐；我们的命运似乎同样艰难，但我们必须承受；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [groʊn] ['hevi.li] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , ['eɪdɪntli] [ɪn] [ɡreɪt] [peɪn] .
" and she groaned heavily and closed her eyes , evidently in great pain .
" 和 她 呻吟 重度 和 关闭 她 眼睛 , 显然 在 伟大的 疼痛 .
她痛苦地呻吟着，闭上了眼睛。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [kən'kluːz(ə)n] , [ˈɔːlsʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈbɪtər] ['strʌɡ(ə)l] ;
" I have come to that conclusion , also , after a bitter struggle ;
" 我 有 来 到 那 结论 , 还 , 后 一个 苦的 斗争 ;
“经过一番激烈的斗争，我也得出了同样的结论；

[ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [bɔːrn] , [həʊ'evər] ; [ðə; ði][ˈbɑːdi][hæz; həz][ˈlɪt(ə)l] [fə'laːsəfi] . "
physical pain is not so easily borne , however ; the body has little philosophy . "
身体的 疼痛 是 不是 所以 容易地 出生 , 然而 ; 这 身体 有 小的 哲学 . "
然而，肉体的疼痛却难以忍受；身体没有哲学可言。

" [aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [æb'stræktɪdli] ,
" I thought all this was over , " she rejoined , abstractedly ,
" 我 想法 全部 这 曾是 超过 , " 她 重新加入 , 抽象地 ,
“我以为这一切都结束了，”她心不在焉地回答道。

" [wen] [maɪ][hændz][wɜːr; wər] [drɔːn] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm][baɪ] [nʊ'rældʒə] [ten] ['jɪrɜ] [sɪns] .
" when my hands were drawn as you see them by neuralgia ten years since .
" 什么时候 我的 双手 是 绘制 作为 你 看 他们 经过 神经痛 十 年 自从 .
“十年前，我的双手因神经痛而变得像你看到的那样。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðen] , [aɪ] [br'liːv] , [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] ; [br'saɪdz] ,
But I did not suffer as much then , I believe , as I do now ; besides ,
但 我 做过 不是 遭受 作为 很多 然后 , 我 相信 , 作为 我 做 现在 ; 除了 ,
但我相信，我当时所遭受的痛苦远不及现在；此外，

[aɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋɡər] , ['hæpiːə] , ['betər] ['erɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [peɪn] . "
I was younger , happier , better able to bear pain . "
我 曾是 年轻 , 更快乐 , 更好的 有能力的 到 熊 疼痛 . "
我那时更年轻，更快乐，也更能忍受痛苦。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] ; [ðə; ði][oʊld] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [rest] ,
" Yes , that is true ; the old should be at rest ,
" 是的 , 那 是 真的 ; 这 老的 应该 是 在 休息 ,
“是的，的确如此；老人应该安息。”

" [æt; ət] [liːst] [maɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ['wɪspəd] [ðɪs] ; [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] :
" at least my sense of justice whispered this ; then , after a pause :
" 在 至少 我的 感觉 的 正义 低声说道 这 ; 然后 , 后 一个 暂停 :
“至少我的正义感是这样低语的；然后，停顿片刻后：

" [dʌz] [maɪ] ['rʌbɪŋ] [iːz] [jʊr; jər] [ˈʃoʊldər] , [ˈmɪsɪz] . ['kleɪtən] ? "
" Does my rubbing ease your shoulder , Mrs . Clayton ? "
" 做 我的 擦 舒适 你的 肩膀 , 太太 . 克莱顿 ? "
“克莱顿夫人，我帮您按摩肩膀，您的肩膀感觉舒服些了吗？”

" [ˈsʌmwʌt] — [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [hed] [tuː; tə] - [naɪt] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ˈtrʌblz] [em ˈiː] [ˈtʃiːfli] .
" **Somewhat — it is my head to - night , however , that troubles me chiefly .**
" 有些 — 它 是 我的 头 到 - 夜晚 , 然而 , 那 麻烦 我 主要 .
“有点儿——不过, 今晚最困扰我的还是我的头。”

[biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pres] [maɪ] [ˈtempəlz] .
Be good enough to press my temples .
是 好的 足够的 到 按 我的 寺庙 .
请你乖乖地帮我按按太阳穴。

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] [greɪt] [rɪˈliːf] !
Ah , that is great relief !
啊 , 那 是 伟大的 宽慰 !
啊, 真是太好了!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , [mɪs] [ˈmɑːnfɜːt] ; [jet] , [ɪn] [rɪˈvjuːɪŋ] [ðə; ði][pæst] ,
You are very kind , Miss Monfort ; yet , in reviewing the past ,
你 是 非常 种类 , 错过 蒙福特 ; 然而 , 在 复习 这 过去的 ,
蒙福特小姐, 您真是太好了; 然而, 回顾过去,

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ][tɜːrn] .
I hope you will not find that I have been wanting to you in my turn .
我 希望 你 将要 不是 寻找 那 我 有 到过 想要 到 你 在 我的 转动 .
我希望你不会发现我也一直渴望着你。

[aɪ] [trʌst] [wiː; wi][æɪ; ɛɪ][pɑːrt][ɪn] [piːs] [ænd; ænd] [miːt] [ˌhɪrˈæftər] [æz; əz] [frendz] .
I trust we shall part in peace and meet hereafter as friends .
我 相信 我们 将 部分 在 和平 和 见面 此后 作为 朋友们 .
我希望我们能和平分手, 将来还能以朋友的身份再次相聚。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈænsər] [em ˈiː] . "
But you do not answer me . "
但 你 做 不是 回答 我 : "
但你却不回答我。

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" **Pardon me , I was thinking .**
" 赦免 我 , 我 曾是 思维 .
不好意思, 我刚才在想事情。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ðɪs] [naɪt] [dɪˈsaɪdz] [maɪ] [feɪt] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] ,
This is a crisis , you know — this night decides my fate for good or ill ,
这 是 一个 危机 , 你 知道 — 这 夜晚 决定 我的 命运 为了 好的 或者患病的 ,
你知道, 这是一场危机——今晚将决定我的命运, 是好是坏。

[ɔːl] [rests] [wɪð; wɪθ][ˈmɜːrsɪf(ə)][gɑːd] ! "
all rests with merciful God ! "
全部 休息 和 仁慈 上帝 ! "
一切都归于仁慈的上帝!

" [jes] , [ɔːl] — [ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhelpləs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Yes , all — of ourselves we are helpless , of course .**
" 是的 , 全部 — 的 我们自己 我们 是 无助 , 的 课程 .
“是的, 我们所有人——当然, 对于我们自身, 我们都是无能为力的。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ] [kənˈfes] , [æz; əz][aɪ][laɪ] [hɪr] ,
It is a comfort to me , I confess , as I lie here ,
它 是 一个 舒适 到 我 , 我 承认 , 作为 我 说谎 这里 ,
坦白说, 躺在这里, 这让我感到一丝安慰。

[tuː; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['wɪlɪŋli] ['ɪndʒəd][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['bi:ɪŋ] ; [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] —
to feel that I have never willingly injured a fellow - being ; to think that I —
到 感觉 那 我 有 绝不 心甘情愿 受伤 一个 同伴 - 存在 ; 到 思考 那 我 —
[bʌt; bət] , [bles] [maɪ][soʊl] ,
but , bless my soul ,
但 , 保佑 我的 灵魂 ,

感觉自己从未故意伤害过他人；想到我——但是，感谢上帝，

[mɪs] ['mɑ:nfə-t] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][hoʊld][em 'i:] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [wei] !
Miss Monfort , you must not hold me down in that way !
错过 蒙福特 , 你 必须 不是 抓住 我 向下 在 那 方式 !
蒙福特小姐，你不能那样按住我！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] , [aɪ] [trʌst] .
you would not , I trust .
你 会 不是 , 我 相信 .

我相信你不会。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] — [noʊ] [ki:] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz][fæst] [wɪ'dəʊt] ! "
But even if you did — no key this time , the door is fast without ! "
但 甚至 如果 你 做过 — 不 钥匙 这 时间 , 这 门 是 快速地 没有 ! "
但即便你找到了钥匙——这次不用钥匙，门很容易打开！

" [oʊ] , [nɑ:t][fɔːr; fər] [wɜːrld] !
" Oh , not for worlds !
" 哦 , 不是 为了 世界 !

“哦，不是为了世界！ ”

[biː; bi] [sti:l] , [ðə; ði][peɪn] [wɪl] [pæs] .
be still , the pain will pass .
是 仍然 , 这 疼痛 将要 经过 .

别着急，疼痛会过去的。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ɡɪft] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .
I have the gift , you know , of soothing physical suffering .
我 有 这 礼物 , 你 知道 , 的 舒缓 身体的 痛苦 .
你知道，我有一种天赋，能抚慰人心的痛苦。

[ðer; ðər] , [rest] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][stɜːr] ; [ɡɪv] [jɔːr'self] [ʌp][tuː; tə][em 'i:] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] —
There , rest , you must not stir ; give yourself up to me , if you can —
那里 , 休息 , 你 必须 不是 搅拌 ; 给 你自己 向上 到 我 , 如果 你 能 —
[ˈslʌmbər] [wɪl] [kʌm] . "
slumber will come . "
睡眠 将要 来 . "

就在那里休息，不要动；如果可以的话，就让自己放松下来——睡眠自然会来临。

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑ:t] [kʌm] — [siː] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'loʊn] !
" It must not come — see , we are all alone !
" 它 必须 不是 来 — 看 , 我们 是 全部 独自的 !
“它绝不能到来——你看，我们都是孤身一人！ ”

" [hɜːr; hər] ['gleɪzɪŋ] [aɪ] — [hɜːr; hər] ['sləʊər] ['briːðɪŋ] [brɪ'ɡæən] [ɔːl'redɪ] [tuː; tə] [ə'test] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]
" Her glazing eye — her slower breathing began already to attest the influence
" 她 玻璃 眼睛 — 她 慢点 呼吸 开始 已经 到 证明 这 影响

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['fluːɪd] ,
of the electric fluid ,
的 这 电的 体液 ,

“她眼神呆滞，呼吸也开始变得缓慢，这些都表明她已经受到了电流的影响。”

[soʊ][ˈpʊt(ə)nt][ɪn][maɪ][ˈveɪnz] , [soʊ] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] , [bəʊθ][frʌm; frəm] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd]
so potent in my veins , so wanting in her own , both from temperament and
所以 强效 在 我的 静脉 , 所以 想要 在 她 自己的 , 两个都 从 气质 和
[dɪˈziːz] ,
disease ,
疾病 ,

它在我的血管里如此强大, 在她自己的血管里却如此匮乏, 这既源于她的性情, 也源于她的疾病。

[jet] [jiː; jɪ][rɪˈzɪstɪd, riˈzɪstəd, riˈzɪstɪd] [ˈbreɪvli] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [hɜːr; həɹ] [lɪmz]
yet she resisted bravely and long , and , even when her limbs
然而 她 抵抗 勇敢地 和 长的 , 和 , 甚至 什么时候 她 四肢
[wɜːr; wər] [ˈpaʊərləs] ,
were powerless ,
是 无力 ,

然而, 她勇敢地抵抗了很久, 即使四肢无力,

[hɜːr; həɹ][ˈspɪrɪt] [rɪˈbeld] [əˈɡenst] [em ˈiː][ɪn] [ˈmɜːməd] [wɜːrdz][ʌv; əv][dɪˈfaɪənt] [ˌɑːpəˈzɪ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðɪs]
her spirit rebelled against me in murmured words of defiant opposition ; but this
她 精神 叛乱 反对 我 在 低声说道 字 的 桀骜不驯 反对 ; 但 这
, [tuː] ,
too ,
, 也 ,

她的灵魂以低声的挑衅之语反抗着我; 但是, 也一样,

[ˈjiːldɪd] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈstuːpər] ; [ænd; ənd][jiː; jɪ] [slept] [ðə; ði] [diːp] , [kɑːm] ,
yielded finally to silence and to stupor ; and she slept the deep , calm ,
产生 最后 到 沉默 和 到 昏迷 ; 和 她 睡着了 这 深的 , 冷静的 ,
最终, 她陷入了沉寂和麻木; 她睡着了, 睡得很沉, 很平静。

[ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈslʌmbər] [kɔːzd] [baɪ] [ˈmæɡnətɪzəm] .
unmistakable slumber caused by magnetism .
毋庸置疑 睡眠 导致 经过 磁性 .

由磁场引起的明显睡眠。

[ðen] , [əˈɡen] , [aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] , [ænd; ənd] [stroʊv]
Then , again , I went through the experiment of the preceding night , and strove
然后 , 再次 , 我 去 通过 这 实验 的 这 前 夜晚 , 和 努力
[tuː; tə] [əˈweɪkən] [hɜːr; həɹ] .
to awaken her .
到 觉醒 她 .

然后, 我又重复了前一晚的实验, 努力叫醒她。

" [get] [ʌp] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [jet] [wɪˈðəʊt] [ˈwɪlɪŋ] [ðæt] [jiː; jɪ] [ʃəd; ʃəd] [duː][soʊ] .
" **Get up , " I said , and yet without willing that she should do so .**
" 得到 向上 , " 我 说 , 和 然而 没有 愿意的 那 她 应该 做 所以 .

“起来,”我说, 但我并不希望她这样做。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmənd] [ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɜːr; həɹ] [ˈmæɪɪdʒ] - [dres] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
" **Mrs . Raymond is here to show you her marriage - dress , and Mr .**
" 太太 : 雷蒙德 是 这里 到 展示 你 她 婚姻 - 裙子 , 和 先生 .
- [kɔːlz] . " **Bainrothe calls . " -**
- 呼叫 . "

“雷蒙德夫人来给您展示她的婚纱, 还有, 班罗特先生来访。”

" [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [let] [em ˈiː] [sliːp] ; [dəʊnt] — [dəʊnt] — [dɪˈstɜːrb] [em ˈiː] .
" **Tell them to let me sleep ; don't — don't — disturb me .**
" 告诉 他们 到 让 我 睡觉 ; 不 — 不 — 打扰 我 .
“告诉他们让我睡觉; 不要——不要——打扰我。”

[aɪ][ˈeɪ ˈem][soʊ] [ˈhæpi] — [soʊ] [ˈpiːsf(ə)] .
I am so happy — so peaceful .
我 是 所以 快乐的 — 所以 和平 .

我好开心，好平静。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [swiːt] , [tuː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈmærid] [æt; ət][ləst] .
It is sweet , too , to think that she will be married at last .
它 是 甜的 , 也 , 到 思考 那 她 将要 是 已婚 在 最后的 .

想到她终于要结婚了，也让人感到欣慰。

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːrɪz] , [ðoʊ] — [noʊ] [fɔːlt] .
it was no fault of hers , though — no fault .
它 曾是 不 过错 的 她的 , 尽管 — 不 过错 .

但这并非她的错——真的不是她的错。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈæktɹəs] [ɪz][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][soʊ] [ˈmeni] [tempˈteɪənz] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [soʊ]
A young actress is exposed to so many temptations , and it was better so
一个 年轻的 演员 是 裸露 到 所以 许多 诱惑 , 和 它 曾是 更好的 所以
— [ˈhæri] [ˈreɪməndz] [ˈmɪstrəs] .
— Harry Raymond's mistress .
— 哈里 雷蒙德的 情妇 .

一位年轻女演员面临着诸多诱惑，而这或许是件好事——她是哈里·雷蒙德的情妇。

" [ðæt] [ˈsiːkrət] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] [dɪˈvəʊtɪd] [lɪps][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [ˈeɪb(ə)]
" **That secret would never have escaped her devoted lips had she been able**
" 那 秘密 会 绝不 有 逃脱 她 奉献 嘴唇 有 她 到过 有能力的
[tuː; tə] [rɪˈteɪn] [aɪ ˈtiː] .
to retain it .
到 保持 它 .

“如果她能够保守住这个秘密，它就不会从她那忠诚的嘴唇间溜走。”

[æz; əz] [ˈkɛrfəli] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] [kloʊzd] , [aɪ] [druː] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈgeɪpɪŋ]
As carefully as the eyes of the dead are closed , I drew down her gaping
作为 小心 作为 这 眼睛 的 这 死的 是 关闭 , 我 画 向下 她 张开的
[lɪdz] ,
lids ,
盖子 ,

我小心翼翼地拉下她张开的眼皮，就像轻轻合上死者的双眼一样。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
and turned away .
和 转向 离开 .

然后转身离开。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [klɔːk] [strʌk] [eɪt] .
As I did so , the clock struck eight .
作为 我 做过 所以 , 这 钟 击 八 .

我这样做的时候，时钟敲了八点。

[ˈfætəmə] [ˈnevər] [ˈlɪsnd] [mɔːr] [ˈæŋkʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði][toʊl][ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [ðæt]
Fatima never listened more anxiously to the toll of parting time than I did that
法蒂玛 绝不 听着 更多的 焦虑地 到 这 收费 的 离别 时间 比 我 做过 那
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

那晚，法蒂玛从未像我一样如此焦虑地倾听离别的痛苦；

[bʌt; bət] , [ə'ləs][fɔ:r; fər][em 'i:] !
but , alas for me !
但 , 唉 为了 我 !

但是, 唉, 对我来说!
[noʊ][ˈsɪstər] [æn] [kept] [wɑ:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtaʊər] ; [noʊ] [ˈbrʌðər] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [sɔ:rd] .
no sister Anne kept watch on the tower ; no brother hastened to arrest the sword .
不 姐姐 安妮 保留 手表 在 这 塔 ; 不 兄弟 加快 到 逮捕 这 剑 .
没有安妮的妹妹守卫塔楼; 也没有她的兄弟急忙去制服那把剑。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ɔ:l] [seɪv] [gʌ:d][ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] .
I was deserted by all save God and desperation .
我 曾是 荒凉的 经过 全部 节省 上帝 和 绝望 .
除了上帝和绝望, 我被所有人抛弃了。

[wʌn] [ˈaʊər] [kəm'praɪzd] [maɪ] [feɪt] !
One hour comprised my fate !
一 小时 包括 我的 命运 !
一小时决定了我的命运!

[ˈveri] [ˈkwaɪətli][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'twi:n] [ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtənz] [ru:m] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] .
Very quietly I closed the door between Mrs . Clayton's room and my own .
非常 悄悄 我 关闭 这 门 之间 太太 . 克莱顿的 房间 和 我的 自己的 .
我轻轻地关上了克莱顿太太房间和我房间之间的门。

[ðə; ði][boʊlt][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sɪ'kjər] [maɪ][ˈpraɪvəsi] ,
The bolt was on the other side , so I could not secure my privacy ,
这 螺栓 曾是 在 这 其他 边 , 所以 我 可以 不是 安全的 我的 隐私 ,
螺栓在另一侧, 所以我无法保护我的隐私。

[ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [tʃəns] [tu:; tə] [weɪk] , [ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmənd] [ɔ:r]
even for a moment , should she chance to wake , or should Mrs . Raymond or
甚至 为了 一个 片刻 , 应该 她 机会 到 唤醒 , 或者 应该 太太 . 雷蒙德 或者
[ˈdaɪnə] [rɪˈtɜ:rn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
Dinah return unexpectedly .
迪娜 返回 不料 .
即使只是一瞬间, 如果她碰巧醒来, 或者雷蒙德太太或黛娜意外回来。

[æz; əz] [ˈræpɪdli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
As rapidly as I could ,
作为 快速 作为 我 可以 ,
我以最快的速度,

[aɪ] [ˈɔ:ltərd] [maɪ] [dres] — [ðɪs] [taɪm] [ə'bʌv] [maɪ] [kloʊðz] — [θru:] [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] [sɪlk] [frɑ:k]
I altered my dress — this time above my clothes — threw on the black silk frock
我 已修改 我的 裙子 — 这 时间 多于 我的 衣服 — 扔 在 这 黑色的 丝绸 连衣裙
[ænd; ənd] [mæn'tɪlə] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɑ:n] [ˈʃɪpbɔ:rd] ,
and mantilla prepared for me on shipboard ,
和 曼蒂拉 准备 为了 我 在 船上 ,
我修改了我的裙子——这次是穿在我的衣服外面——套上了船上为我准备的黑色丝绸长裙和头巾。

[taɪd] [ə; eɪ][dɑ:rk][veɪl][ˈoʊvər][maɪ] [hed] , [æn; ən][oʊld] [ˈwʊlən] [ska:rf] [ə'baʊt] [maɪ] [θroʊt] ,
tied a dark veil over my head , an old woolen scarf about my throat ,
系 一个 黑暗的 面纱 超过 我的 头 , 一个 老的 羊毛 围巾 关于 我的 喉 ,
我用黑色面纱蒙住头, 用旧羊毛围巾围住脖子。

[prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] [ˈɜ:rnɪz] [sɔ:r] - [θroʊt] [ænd; ənd] [kru:p] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'kwɪpt] [fɔ:r; fər][maɪ]
provided for Ernie's sore - throat and croup , and stood equipped for my
假如 为了 厄尼的 疮 - 喉 和 哮吼 , 和 站立 配备 为了 我的
[ˈentəpraɪz] .
enterprise .
企业 .
为厄尼治疗喉咙痛和哮吼提供了药物, 并为我的事业做好了准备。

[ˈniːðər] [ˈbɑːnɪt] , [nɔːr] [glʌvz] , [nɔːr] [buːts] ,
Neither bonnet , nor gloves , nor boots ,
两者都不 引擎盖 , 也不 手套 , 也不 靴子 ,
既没有帽子, 也没有手套, 更没有靴子。

[dɪd][aɪ] [pəˈzes] — [ˈmɪsɪz] . [ˈreɪməndz] [loʊn] [ˈhævɪŋ] [bɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [kənˈdoʊnd] [ɑːn] [brɪˈhæf] [ʌv; əv]
did I possess — Mrs . Raymond's loan having long since been condoned on behalf of
做过 我 具有 — 太太 . 雷蒙德的 贷款 拥有 长的 自从 到过 默许 在 代表 的
[sʌm; səm][wʌn] [els] ,
some one else ,
一些 — 别的 ,
我是否拥有——雷蒙德太太的贷款早已被其他人免除了偿还义务,

[ænd; ʌnd][maɪ] [ˈkloʊðɪŋ] , [ɪn][maɪ] [kæpˈtɪvəti] , [hæd; həd] [bɪn] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [suːt] [maɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]
and my clothing , in my captivity , had been contrived to suit my circumstances
和 我的 衣服 , 在 我的 囚禁 , 有 到过 人为的 到 套装 我的 情况
.
:
.
我在被囚禁期间的衣着都是根据我的处境而精心挑选的。

[ˈwiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈbedsted] [ˈveri] [ˈdʒentli][ɑːn][ɪts] [ˈnɔɪzləs] [ˈkɑːstəz] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Wheeling the bedstead very gently on its noiseless castors a few inches from the
惠灵 这 床架 非常 轻轻地 在 它是 无声 脚轮 一个 很少 英寸 从 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,
轻轻地用无声的滚轮将床架推离墙壁几英寸,

[aɪ][ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd][maɪˈself] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd] , [ˈfeltəd] [baɪ][ðə; ði] [hed] - [bɔːrd] ,
I insinuated myself between them , and , sheltered by the head - board ,
我 暗示 我 之间 他们 , 和 , 避难所 经过 这 头 - 木板 ,
我挤到他们中间, 躲在床头板后面,

[ˈluːsnd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈslartli] - [ədˈhɪrɪŋ] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ðæt] [kənˈsiːld] [ðə; ði] [dɔːr] ,
loosened again the slightly - adhering covering of paper that concealed the door ,
松动 再次 这 轻微地 - 粘附 覆盖 的 纸 那 暗 这 门 ,
再次松开了覆盖在门上的那层略微粘连的纸。

[ænd; ʌnd] [ˈfɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kiː] - [hoʊl][ðə; ði] [wel] - [ɔɪld] [ˈwʊd(ə)n] [kiː] , [wɪtʃ] [wʌns] [brɪfɔːr]
and fitted into the key - hole the well - oiled wooden key , which once before
和 适配 进入 这 钥匙 - 洞 这 出色地 - 涂油 木制的 钥匙 , 哪个 一次 前
[hæd; həd] [pruːvd] [ɪts] [ɪˈfɪ(ə)nsi] .
had proved its efficiency .
有 已证实 它是 效率 .
然后将上了油的木制钥匙插入钥匙孔, 这把钥匙之前已经证明过它的有效性。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt][feɪl][em ˈiː] [naʊ] , [ɪn][maɪ] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ɪkˈstreməti] ,
It did not fail me now , in my hour of extremity ,
它 做过 不是 失败 我 现在 , 在 我的 小时 的 末端 ,
在我危难之际, 它没有让我失望。
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ʌnd] [rɪˈmuːvd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ɪts] [ˈsɔːkɪt] ,
for a moment later I had turned and removed it from its socket ,
为了 一个 片刻 之后 我 有 转向 和 已移除 它 从 它是 插座 ,
片刻之后, 我转身将它从插座中取出。

[stept] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [ri:'lɑ:kt] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] ['prɪzn] ;
stepped forth upon the landing , and relocked without the door of my prison ;
步 前进 之上 这 降落 , 和 重新锁定 没有 这 门 的 我的 监狱 ;
[bʌt; bət] , [pər'hæps] ,
but , perhaps ,
但 , 也许 ,

我走上楼梯平台，重新锁上了牢笼的大门；但是，也许，

[wɪð; wɪθ] [tu:] [mʌt] [ʌv; əv] ['nɜ:rʌvəs] [heɪst] , [tu:] ['lɪt(ə)l] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] , [tu:; tə][maɪ] [ɪnɪk'spresəbl]
with too much of nervous haste , too little caution , for , to my inexpressible
和 也 很多 的 紧张的 匆忙 , 也 小的 警告 , 为了 , 到 我的 难以言喻的
[kən'fju:ʒ(ə)n] ,
confusion ,
困惑 ,

由于过于紧张急躁，缺乏谨慎，令我无比困惑的是，

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][maɪ][ɪ,mænsə'peɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ][hænd] , ['brʊkən]
the handle of the instrument of my emancipation remained in my hand , broken
这 处理 的 这 乐器 的 我的 解放 剩余 在 我的 手 , 破碎的
[ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði] [lɑ:k] ,
off at the lock ,
离开 在 这 锁 ,

我获得解放的法器把手还握在我的手里，在锁扣处断了。

[ænd; ənd] ['ju:sləs] [fə'revər] [mɔ:r] .
and useless forever more .
和 无用 永远 更多的 .

永远失去作用。

[ɪn] [dɪ'leɪɪŋ] ['pra:bəb(ə)l] [pər'su:t] [frʌm; frəm] [wɪ'dɪn] ,
In delaying probable pursuit from within ,
在 延迟 可能 追逐 从 之内 ,
[ɪn] [θru:] [pə'su:t] [frʌm; frəm] [wɪ'dɪn] ,
通过延缓内部可能的追击，

[aɪ][hæd; həd] [kʌt] [ɔ:f] [ɔ:l] [pɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [rɪ'tri:t] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['feɪljər] .
I had cut off all possibility of my own retreat in case of failure .
我 有 切 离开全部 可能性 的 我的 自己的 撤退 在 案件 的 失败 .
[aɪ][hæd; həd] [kʌt] [ɔ:f] [ɔ:l] [pɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [rɪ'tri:t] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['feɪljər] .
我已切断了失败时所有退路。

[maɪ] ['brɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] ['lɪtərəli] [bə:nd] [bɪ'haɪnd][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɔ:'lʔɜ:rnətɪv] [left]
My bridges were literally burned behind me , and I had no alternative left
我的 桥梁 是 字面上地 烧伤 在后面 我 , 和 我 有 不 选择 左边
[br'twi:n] [flaɪt] [ænd; ənd] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
between flight and detection .
之间 航班 和 检测 .

我的后路已经彻底断绝，除了逃跑和被抓之外，我别无选择。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɪt'u'eɪʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪnkən'sɪstəntli] [ɪ'nʌf] , [meɪd]
And yet there was something in the situation that , inconsistently enough , made
和 然而 那里 曾是 某物 在 这 情况 那 , 不一致 足够的 , 制成
[em 'i:] [smaɪ] ,
me smile ,
我 微笑 ,

然而，在这种情况下，却有一些东西，虽然不时地，让我露出了微笑。

[ɔ:'l'bi:tɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hɑ:rt] .
albeit with a trembling heart .
尽管 和 一个 发抖 心 .

尽管内心充满颤抖。

[aɪ] [ʊk] [maɪ] [hed] ['drɪrəli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌplət] [frʌm; frəm][ˈkɑːlɪnzɪz, 'kɑːlɪnz] " ['kæm(ə)l] - ['draɪvər] , "
I shook my head drearily , as a couplet from Collins's " Camel - Driver , "
我 摇晃 我的 头 沉闷地 , 作为 一个 对联 从 柯林斯 " 骆驼 - 司机 , "

[wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] [ə'prɒʊpriətənəs] ,
with its strange appropriateness ,
和 它是 奇怪的 恰当性 ,
我沮丧地摇了摇头, 柯林斯的《骆驼夫》中的一句诗, 带着一种奇特的贴切感, 恰如其分地表达了我的感受。

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [krɔːst] [maɪ] [breɪn] .
irresistibly crossed my brain .
无法抗拒地 交叉 我的 脑 .
这个想法不由自主地闪过我的脑海。
[waɪ] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] , [ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ðɪːz] , [sʌtʃ] [kən'siːts] [brɪ'set] [juː 'es] , [sʌtʃ] [kəm'pærəsɪnz] [ə'raɪz] ?
Why is it that , in times like these , such conceits beset us , such comparisons arise ?
为什么 是 它 那 , 在 时代 喜欢 这些 , 这样的 奇想 围困 我们 , 这样的 比较 出现 ?
为什么在这样的时代, 我们会受到这种自负情绪的困扰, 会产生这样的比较呢?

[dʌz] [ðə; ði]['kwaːləti] [kɔːld] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][faɪnd] [ruːt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] [ðæt] [ɪm'pelz]
Does the quality called presence of mind find root in the same source that impels
做 这 质量 称为 在场 的 头脑 寻找 根 在 这 相同的 来源 那 推动
[juː 'es][tuː; tə][æpt][kwɒʊ'teɪ(ə)n] ? —
us to apt quotation ? —
我们 到 易于 引述 ? —

所谓“临场应变能力”, 是否与我们恰当引用的本能源于同一根源?
" [wʌt] [ɪf] [ðə; ði]l'aɪən][ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][aɪ] [miːt] ?
" What if the lion in his rage I meet ?
" 什么 如果 这 狮子 在 他的 愤怒 我 见面 ?
“如果我遇到愤怒的狮子怎么办? ”

[ɔːft][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] ['prɪntɪd] [fiːt] .
Oft in the dust I see his printed feet .
经常 在 这 灰尘 我 看 他的 打印 脚 .
我常常在尘埃中看到 he 留下的脚印。

" [aɪ] [geɪnd] [freʃ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['trɪviəl] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] ,
" I gained fresh heart from that trivial diversion of thought ,
" 我 获得 新鲜的 心 从 那 琐碎的 导流 的 想法 ,
“我从那件琐碎的思绪转移中获得了新的动力。”

[ænd; ənd] [stʊd] ['kwaɪətli] ['kɒntempleɪtɪŋ] ['ɔːltərnətli] [ðə; ði][hɔːl] [brɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'bʌv] ([bəʊθ]
and stood quietly contemplating alternately the hall below and that above (both
和 站立 悄悄 沉思 交替 这 大厅 以下 和 那 多于 (两个都
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ɪntər'miːdiət] ['plætfɔːrm] ;
of which were visible from my place on the intermediate platform ;
的 哪个 是 可见的 从 我的 地方 在 这 中间的 平台 ;

我静静地站在那里, 一会儿凝视着下面的大厅, 一会儿又凝视着上面的大厅 (从我所在的中间平台上, 这两个大厅都可以看到)。
[ɔːl][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][bəʊθ][ʌv; əv] [ðɪːz] [waɪd] ['kɒrɪdɔːz]) ,
all was still in both of these wide corridors) ,
全部 曾是 仍然 在 两个都 的 这些 宽的 走廊) ,
这两条宽阔的走廊里都一片寂静),

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][maɪ] ['entəpraɪz] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
to make sure of the safety of my enterprise ; and now ,
到 制作 当然 的 这 安全 的 我的 企业 ; 和 现在 ,
为了确保我的企业安全; 而现在,

[wʌns] [mɔːr] [maɪ] [fʊt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪˈstɪriəs] [sterz] [wɪtʃ] [led] , [aɪ] [felt] ,
once more my foot was on the brink of those mysterious stairs which led , I felt ,
一次 更多的 我的 脚 曾是 在 这 边缘 的 那些 神秘 楼梯 哪个 引领 , 我 毛毡 ,
我的脚再次踏上了那神秘的阶梯边缘, 我感觉它通向.....

[tuː; tə] [duːm] [ɔːr][tuː; tə] [ˈlɪbərti] .
to doom or to liberty .
到 厄运 或者 到 自由 .
要么走向毁灭, 要么走向自由。

[aɪ] [kəˈmenst] , [ˈveri] [ˈkɔːʃəsli] , [tuː; tə] [dɪˈsend] [ðem; ðəm] .
I commenced , very cautiously , to descend them .
我 开始 , 非常 谨慎地 , 到 下降 他们 .
我小心翼翼地开始往下走。

[ðə; ði] [ˈstʌdi] - [dɔːr] [æt; ət][ðer; ðər] [fʊt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ænd][ɔːl] [siːmd] [ˈsaɪlənt] [wɪˈðɪn] .
The study - door at their foot was closed , and all seemed silent within .
这 学习 - 门 在 他们的 脚 曾是 关闭 , 和 全部 似乎 沉默的 之内 .
他们脚边的书房门关着, 里面一片寂静。

[ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [ˈrætlɪŋ] [ʌv; əv][ˈtʃaɪnə] [prəˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm]
The murmur of voices , and the remote rattling of china proceeding from
这 低语 的 声音 , 和 这 偏僻的 嘎嘎作响 的 中国 进行中 从
[ðə; ði] [el] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hɔːl] ,
the ell behind the hall ,
这 艾尔 在后面 这 大厅 ,
大厅后方拐角处传来低语声和瓷器碰撞的轻微声响。

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [em ˈiː][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt][ɑːn] [ðɪs] [ˈbɪtər] [naɪt] [ðə; ði][ˈfæməli][wʌz; wəz] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] ,
encouraged me to believe that on this bitter night the family was concentrated ,
[ɔːr; fər] [ˈgreɪtər] [ˈkʌmfərt] ,
for greater comfort ,
为了 更大的 舒适 ,
这让我相信, 在这个痛苦的夜晚, 家人都集中在一起, 是为了寻求更大的安慰。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ruːm] .
in the supper - room .
在 这 晚餐 - 房间 .
在餐厅里。

[wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈbæləstər] , [ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [step] , [aɪ] [krept] [ˈkwaiətli] [daʊn] [ðə; ði]
With my hand on the baluster , pausing at every step , I crept quietly down the
和 我的 手 在 这 栏杆 , 暂停 在 每一个 步 , 我 悄悄地爬 悄悄 向下 这
[ˈsterweɪ] ;
stairway ;
楼梯 ;
我一手扶着栏杆, 每走一步都停顿一下, 悄悄地蹑手蹑脚地走下楼梯;

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪŋd] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] , [aɪ][ˈdɑːrtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈstʌdi] -
then , as if my feet were suddenly winged with terror , I darted by the study -
然后 , 作为 如果 我的 脚 是 突然 有翅膀的 和 恐怖 , 我 飞镖 经过 这 学习 -
[dɔːr] ,
door ,
门 ,
然后, 仿佛突然间我的双脚因恐惧而长出了翅膀, 我飞快地冲向书房门口。

[fluː] [ˈlaɪtli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɑːrpetɪd] [hɔːl] , [ænd; ænd] [faʊnd] [maɪˈself] , [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] ,
flew lightly over the carpeted hall , and found myself , in another moment ,
飞翔 轻轻 超过 这 铺地毯的 大厅 , 和 成立 我 , 在 其他 片刻 ,
我轻盈地飞过铺着地毯的大厅, 片刻之后, 我发现自己.....

[sɪ'kʃər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [ɪn'kloʊzd] ['vestɪbjʊ:l] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['entrəns] [geɪv] .
secure within the small enclosed vestibule into which the door of entrance gave .
安全的 之内 这 小的 内 前厅 进入 哪个 这 门 的 入口 给予 .

安全地位于入口门通向的小型封闭式门厅内。

[maɪ] [wɜːrst] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] [hæd; həd] ['nevər] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [truːθ] .
My worst misgivings had never compassed the terrific truth .
我的 最差 疑虑 有 绝不 罗盘 这 了不起 真相 .

我最深的疑虑也从未涵盖这可怕的真相。

[æɪt; ət] [ðɪs] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvɪŋ] , [naɪt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [lɒkt] ,
At this early hour of the evening , not only was the front door locked ,
在 这 早期的 小时 的 这 晚上 , 不是 仅有的 曾是 这 正面 门 已锁定 ,
傍晚时分, 不仅前门锁着,

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔːn] .
but the key had been withdrawn .
但 这 钥匙 有 到过 撤回 .

但钥匙已被收回。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'sper] .
This was despair .
这 曾是 绝望 .

这是绝望。

[maɪ] [niːz] [geɪv] [wei] [bɪ'niːθ] [em 'iː] , [ænd; ænd][aɪ][sæŋk] [laɪk] [ə; eɪ] ['flæsɪd] [hiːp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
My knees gave way beneath me , and I sank like a flaccid heap in the corner ,
我的 膝盖 给予 方式 下面 我 , 和 我 沉没 喜欢 一个 松弛 堆 在 这 角落 ,
我的双膝一软, 瘫倒在角落里, 像一堆软绵绵的废铁。

[ə'ɡenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['foʊldɪŋ] - [dɔːr] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [ɑːrtʃt]
against one of the leaves of the small folding - door that divided the arched
反对 一 的 这 树叶 的 这 小的 折叠式的 - 门 那 分割 这 拱形
[ˈvestɪbjʊ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['entri] ,
vestibule from the long entry ,
前厅 从 这 长的 入口 ,
靠在分隔拱形门厅和长入口的小折叠门的其中一扇门板上,

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][ə; eɪ][boʊlt] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] [wʌn][wʌz; wəz]
and which was secured to the floor by a bolt , while the other one was
和 哪个 曾是 安全 到 这 地面 经过 一个 螺栓 , 尽管 这 其他 一 曾是
[θroʊn] [bæk] .
thrown back .
抛掷 后退 .

其中一架用螺栓固定在地板上, 而另一架则被扔了回去。

[kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['jædɔʊ] , ['paʊərləs] [tuː; tə] [muːv] [ɔːr] [θɪŋk] , [aɪ] [hɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [ɪnɪk'spresəbl]
Crouched in the shadow , powerless to move or think , I heard , with inexpressible
蹲着 在 这 阴影 , 无力 到 移动 或者 思考 , 我 听到 , 和 难以言喻的
[ˈterər] ,
terror ,
恐怖 ,

我蜷缩在阴影里, 动弹不得, 也无法思考, 我听到, 恐惧难以言表:

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ['oʊpən] , [ænd; ænd][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ænd][step][ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði]
the door of the study open , and the voice and step of Bainrothe in the
这 门 的 这 学习 打开 , 和 这 嗓音 和 步 的 - 在 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

书房的门开了, 拜恩罗特的声音和脚步声从走廊传来。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [em 'i:] .
approaching me .
接近 我 :

向我走来。

[hæd; həd][hi:; hi] [hɜ:rd] [em 'i:] ?
Had he heard me ?
有 他 听到 我 ?

他听到我说话了吗？

[wʊd] [hi:; hi] [kʌm] ?
Would he come ?
会 他 来 ?

他会来吗？

[wʌz; wəz][aɪ] [bɪ'treɪd] ?
Was I betrayed ?
曾是 我 背叛 ?

我被背叛了吗？

[aɪ] [felt] [maɪ] [her] [raɪz] [ɑ:n] [maɪ] [hed] [æz; əz] [ðɪ:z] ['kwestʃənz] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɑ:ksɪn] [θru:] [maɪ]
I felt my hair rise on my head as these questions rang like a tocsin through my
我 毛毡 我的 头发 上升 在 我的 头 作为 这些 问题 响铃 喜欢 一个 警钟 通过 我的
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,

这些问题像警钟一样在我脑海中回响，我感到汗毛倒竖。

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət] [ðæt] ['mʊmənt] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔ:rtɛɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɪ:f] ['ægəni] [ʌv; əv]
and I think , at that moment , I had a foretaste of the chief agony of
和 我 思考 , 在 那 片刻 , 我 有 一个 预尝 的 这 首席 痛苦 的
[deθ] .
death .
死亡 :

我想，在那一刻，我预感到了死亡最痛苦的时刻。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ænsər] [baɪ] - [hɪm'self] ,
They were answered by Bainrothe himself ,
他们 是 回答 经过 - 他自己 ,

这些问题都由班罗特本人回答。

[æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] [mɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] - [dɔ:r] [ænd; ænd][maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['refju:dʒ] ;
as he paused midway between the study - door and my place of refuge ;
作为 他 暂停 中途 之间 这 学习 - 门 和 我的 地方 的 避难所 ;
[ænd; ænd] [ə'gen] [aɪ] [bri:ðd] — [aɪ] [lɪvd] .
and again I breathed — I lived .
和 再次 我 呼吸 — 我 居住地 :

当他停在书房门和我的避难所之间的中间时；我又呼吸了——我活了过来。

" [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , - ['stɑ:ʒə] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][hi:; hi] !
" **I was mistaken , ' Stasia , it is not he !**
" 我 曾是 错误 , - 斯塔西亚 , 它 是 不是 他 !

“我弄错了，斯塔西亚，那不是他！ ”

[ðə; ðɪ] [wɪnd] , ['prɑ:bəbli] ; [ænd; ænd] [ðæt] ['mɑ:rb(ə)] [lʊks] [soʊ][kəʊld] — [soʊ] [ʌnɪn'vaɪtɪŋ] — [ʃæl; ʃəl][nɑ:t]
the wind , probably ; and that marble looks so cold — so uninviting — shall not
这 风 , 大概 ; 和 那 大理石 看起来 所以 寒冷的 — 所以 不吸引人 — 将 不是
[ɪk'splɔ:r] [aɪ 'ti:] .
explore it .
探索 它 :

可能是风；而且那大理石看起来那么冰冷——那么不吸引人——我就不去探索了。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ki:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [kʌm] [wen] [hi:; hi] [laɪks] ; [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt]
He has a key , you know , and can come when he likes ; for my part
他 有 一个 钥匙 , 你 知道 , 和 能 来 什么时候 他 点赞 ; 为了 我的 部分
 ,
 ,
 ,

你知道，他有钥匙，想来就来；至于我，

[aɪ][æɪ; əɪ][goʊ][ɪn][tu:; tə] ['sʌpər] [waɪ] [ðə; ði] ['ɔɪstər] [ɑ:r; ər][hɑ:t] .

I shall go in to supper while the oysters are hot .
我 将 去 在 到 晚餐 尽管 这 牡蛎 是 热的 .

趁着牡蛎还热乎，我要去吃晚饭了。

[du:][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , [ðoʊ] . "

Do as you like , though . "
做 作为 你 喜欢 , 尽管 . "

不过，你想怎么做就怎么做吧。

" [hæd; həd][wi:; wi][nɑ:t] ['betər] [weɪt] ?

" Had we not better wait ?
" 有 我们 不是 更好的 等待 ?

我们难道不应该再等等吗？

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] , [bæd][æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ,

You know he is sure to come to - night , bad as the weather is ,
你 知道 他 是 当然 到 来 到 - 夜晚 , 坏的 作为 这 天气 是 ,

你知道他今晚肯定会来，尽管天气很糟糕。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fer] .

on account of that affair .
在 帐户 的 那 事务 .

因为那件事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] ['wen'twɜ:θ] ['nəʊtɪfaɪd][hɪm; ɪm] .

It was late when Wentworth notified him .
它 曾是 晚的 什么时候 温特沃斯 已通知 他 .

温特沃斯通知他时已经很晚了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] [meɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] ,

" This was the rejoinder made from within the study ,
" 这 曾是 这 回复 制成 从 之内 这 学习 ,

这是研究内部做出的回应。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] , [klɪr] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .

in which I recognized the voice of Mrs . Raymond , clear and shrill .
在 哪个 我 认可 这 嗓音 的 太太 . 雷蒙德 , 清除 和 尖锐 .

我从中认出了雷蒙德太太的声音，清晰而尖锐。

" [wel] , [hæv; həv][aɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .

" Well , have it as you please .
" 出色地 , 有 它 作为 你 请 .

“好吧，随你便吧。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] ['kɜ:rtəsi] [tu:; tə] ['kʌmfərt] , [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][bi:; bi]['grætɪfard] ;

If you prefer courtesy to comfort , you shall be gratified ;
如果 你 更喜欢 礼貌 到 舒适 , 你 将 是 满意 ;

如果你更看重礼貌而非舒适，你将会感到满意；

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ] ['ɡregəri] ?

but what's the use of ceremony with Gregory ?
但 是什么 这 使用 的 仪式 和 格雷戈里 ?

但对格里高利来说，仪式有什么用呢？

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] , [ˈmɪstər] . - ; [bʌt; bət][dəʊnt] [wert] .
He will be here in twenty minutes , Mr Bainrothe ; but don't wait .
他 将要 是 这里 在 二十 分钟 , 先生 : - ; 但 不 等待 :
拜恩罗特先生, 他二十分钟后就到; 但别等了。

[aɪ][æɪ; ʌɪ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ɡoʊ] [ʌp] - [sterz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I shall have time to sup with him before I go up - stairs , you know .
我 将 有 时间 到 上 和 他 前 我 去 向上 - 楼梯 , 你 知道 :
你知道, 我上楼之前还有时间和他一起吃晚饭。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wer] [aɪ][eɪˈem] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [kʌmz] ,
I believe I will stay where I am until he comes ,
我 相信 我 将要 停留 在哪里 我 是 直到 他 来 ,
我想我会一直待在这里, 直到他来。

[ænd; ʌnd] [ˈfɪnɪʃ] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [ˈθɪŋz] [ˈwedɪŋ] - [ɡəʊn] .
and finish taking in the poor thing's wedding - gown .
和 结束 采取 在 这 贫穷的 事物 婚礼 - 袍 :
然后把那可怜的姑娘的婚纱收起来。

[wel] , [ˈeni] [θɪŋ] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][rɪˈmuːv(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbelfri] " — [ænd; ʌnd][aɪ] [θɔːt] [aɪ]
Well , any thing is better than removal to the belfry " — and I thought I
出色地 , 任何 事物 是 更好的 比 移动 到 这 钟楼 " — 和 我 想法 我
[hɜːrd] [ə; eɪ] [saɪ] .
heard a sigh .
听到 一个 叹 :
“嗯, 任何事都比被送到钟楼去强”——我好像听到了一声叹息。

" [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; ʌv] [mɪr] [ˈtempəreri] [nəˈsesəti] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ˈfroʊz(ə)n]
" A matter of mere temporary necessity , you know , only she might have frozen
" 一个 事情 的 仅仅 暂时的 必要性 , 你 知道 , 仅有的 她 可能 有 冷冻
[ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] ,
in the interval ,
在 这 间隔 ,
“这只是暂时的需要, 你知道, 只是她可能在那段时间里冻僵了。”

" [sed] - , [ˈdʒɔːntɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; ʌv][ðə; ði]
" said Bainrothe , jauntily , as he walked up the hall to the door of the
" 说 - , 轻快地 , 作为 他 步行 向上 这 大厅 到 这 门 的 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
dining - room ,
用餐 - 房间 ,
“拜恩罗特一边说着, 一边轻快地沿着走廊走向餐厅门口。”

[wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ˈoʊpən][ænd; ʌnd][let] [fɔːl] [əˈɡenst] [ɪts] [sɪl] [əˈɡen] .
which I heard him open and let fall against its sill again .
哪个 我 听到 他 打开 和 让 落下 反对 它是窗台 再次 :
我听到他打开门, 然后又让它掉落在窗台上。

[aɪˈtiː] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈstʌdi] - [dɔːr] [wʌz; wəz]
It closed with a spring , and in the next moment the study - door was
它 关闭 和 一个 春天 , 和 在 这 下一个 片刻 这 学习 - 门 曾是
[ˈɔːlsʊʊ] [ˈsɔːftli] [ʃʌt] ,
also softly shut ,
还 轻轻 关闭 ,
它像弹簧一样弹了起来, 紧接着书房的门也轻轻地关上了。

[ænd; ʌnd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .
and all was still .
和 全部 曾是 仍然 :
一切都静了下来。

[maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈprɑːmptli][ˈteɪkən] .
My resolution was promptly taken .
我的 解决 曾是 及时 已采取 .

我的决议很快就被采纳了。

[ðə; ði][ˈfoʊldɪŋ][li:vz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪnər][dɔːr] — [ðæt][wɪtʃ][dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] - [peɪvd]
The folding leaves of the inner door — that which divided the marble - paved
这 折叠式的 树叶 的 这 内 门 — 那 哪个 分割 这 大理石 - 铺砌路面
[ˈvestɪbjʊːl][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːrpətɪd][ˈentri] — [əˈɡenst][wʌn][ʌv; əv][wɪtʃ][aɪ][hæd; həd][bɪn] ,
vestibule from the carpeted entry — against one of which I had been ,
前厅 从 这 铺地毯的 入口 — 反对 — 的 哪个 我 有 到过 ,
内门的折叠门扇——将大理石铺砌的门厅与铺着地毯的入口隔开的那扇门——我曾靠在其中一扇门上,
[ˈliːnɪŋ] ,
leaning ,
倾斜 ,

倾斜,

[aɪ][wel][nuː][wɜːrkt][tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ][ɑːn][ˈpʊlɪz][wɪtʃ][əuˈbeɪd][ðə; ði][ˈdrɔːɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]
I well knew worked to and fro on pulleys which obeyed the drawing of a
我 出色地 知道 工作 到 和 弗 在 滑轮 哪个 服从 这 绘画 的 一个
[kɔːrd][ænd; ənd][ˈtæsl][ˈhæŋɪŋ][æt; ət][wʌn][saɪd] ,
cord and tassel hanging at one side ,
绳索 和 流苏 绞刑 在 一 边 ,
我非常清楚, 滑轮会随着悬挂在一侧的绳索和流苏的拉力而来回转动。

[ænd; ənd][ðʌs][ðeɪ][kʊd; kəd][ˈredɪli][biː; bi][kloʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʌtʃ][baɪ][ˈeni][wʌn][ˈstændɪŋ][ɪn]
and thus they could readily be closed with a touch by any one standing in
和 因此 他们 可以 容易 是 关闭 和 一个 触碰 经过 任何 一 常设 在
[ðə; ði][ˈvestɪbjʊːl][æz; əz][ðeɪ][ˈoʊpənd][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ɑːn][wɪtʃ][saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði][lætʃ]
the vestibule as they opened out into the hall on which side was the latch
这 前厅 作为 他们 打开 出去 进入 这 大厅 在 哪个 边 曾是 这 门锁
[ænd; ənd][boʊlt] .
and bolt .
和 螺栓 .

因此, 站在门厅里的任何人只需轻轻一碰, 就能轻易地将它们关上, 因为它们通向大厅, 门闩和门栓就在大厅的一侧。

[aɪ][riˈkɔːld][ðɪs][kweɪnt][əˈreɪndʒmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwɪknəs][bɔːrn][ʌv; əv][ɪˈmɜːrdʒənsɪ] ,
I recalled this quaint arrangement with a quickness born of emergency ,
我 召回 这 古雅 安排 和 一个 速度 出生 的 紧急情况 ,
我出于紧急情况, 迅速记起了这个奇特的安排。

[æz; əz][wʌn][ðæt][maɪt][sɜːrv][emˈiː][naʊ] ,
as one that might serve me now ,
作为 一 那 可能 服务 我 现在 ,
或许它现在能帮到我。

[ænd; ənd] - [pəˈzest][maɪˈself][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæsl][æt; ət][ðə; ði][ɪkˈstreməti][ʌv; əv][ðə; ði]
and speedily possessed myself of the tassel at the extremity of the
和 - 拥有 我 的 这 流苏 在 这 末端 的 这
[kənˈtroʊlɪŋ][kɔːrd] .
controlling cord .
控制 绳索 .

我迅速抓住了控制绳末端的流苏。

[ðʌs][ɑːrmd] , [ænd; ənd][preɪɪŋ][ˈɪnwərdli][fɔːr; fər][streŋθ][ænd; ənd][ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][hweəˈwɪð]
Thus armed , and praying inwardly for strength and courage , and wherewith
因此 武装 , 和 祈祷 内心 为了 力量 和 勇气 , 和 以及
[tuː; tə][ˈkæəri][aʊt][maɪ][skiːm][səkˈsesfəli] ,
to carry out my scheme successfully ,
到 携带 出去 我的 方案 成功地 ,
于是, 我武装起来, 内心祈祷获得力量和勇气, 以便成功实施我的计划。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][stænd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [nɪtʃɪz] ([dʒʌst][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs]) [ɪn]
I took my stand in one of the two niches (just large enough for the purpose) in
我 采取 我的 站立 在 一 的 这 二 利基市场 (只是 大的 足够的 为了 这 目的) 在
[ðə; ði] [dɔ:r] - [freɪm] ,
the door - frame ,
这 门 - 框架 ,

我站在门框上两个壁龛中的一个里（这两个壁龛大小刚好够用），

[prɪ'fɜ:ɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [nekst][tu;; tə][ðə; ði] [lɔ:k] ,
preferring , of course , that next to the lock ,
偏好 , 的 课程 , 那 下一个 到 这 锁 ,

当然，最好是锁旁边那个。

[prɪ'pɜ:d] [tu;; tə]['dɑ:rkən][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gest] (
prepared to darken the vestibule at the first approach of the expected guest (
准备 到 变暗 这 前厅 在 这 第一的 方法 的 这 预期的 客人 (
[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu;; tə][du:][aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] ,
I was afraid to do it before ,
我 曾是 害怕的 到 做 它 前 ,

我准备好在客人第一次靠近时将门厅的灯光调暗（我以前不敢这样做，

[lest] [ə'ten](ə)n] [maɪ] [bi;; bi] [kɔ:ld] [tu;; tə][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [haʊs]) ,
lest attention might be called to it from within the house) ,
免得 注意力 可能 是 称为 到 它 从 之内 这 房子) ,

以免引起屋内人员的注意），

[ænd; ænd] [meɪk] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['rʌʃɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm]
and make my escape by rushing past him
和 制作 我的 逃脱 经过 匆忙 过去的 他

然后我冲过他身边逃走了。

[er] [hi;; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] [æz; əz][hi;; hi] ['entərd] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] .
ere he could recover himself as he entered in the gloom .
埃雷 他 可以 恢复 他自己 作为 他 进入 在 这 愁云 .

他还没来得及回过神来，就走进了昏暗的光线中。

[ðə; ði]['hæzəd][wʌz; wəz] [ɪk'stri:m] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [ðə; ði] ['efərt] ['ɔ:lməʊst] ['fu:lhɑ:rdi] , [aɪ 'ti:]
The hazard was extreme , the result uncertain , the effort almost foolhardy , it
这 冒险 曾是 极端 , 这 结果 不确定 , 这 努力 几乎 蛮干 , 它
[meɪ] [bi;; bi] [θɔ:t] ;
may be thought ;
可能 是 想法 ;

风险极大，结果不确定，这种做法几乎是鲁莽的；

[bʌt; bət][ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ænd] ['dɑ:rknəs] [wɜ:r; wər][ɪn][maɪ]['feɪvər] , [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [fli:t] [ʌv; əv] [fʊt]
but the storm and darkness were in my favor , and I was fleet of foot
但 这 风暴 和 黑暗 是 在 我的 偏爱 , 和 我 曾是 舰队 的 脚
,
.
,

但暴风雨和黑暗对我有利，而且我身手敏捷。

[æz; əz][wɜ:r; wər][nɔ:t][ɔ:l][ʌv; əv][maɪ] [pə'sju:əz] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [fɔ:r'si:] [hu:] [ði:z] [maɪ]
as were not all of my pursuers , as far as I could foresee who these might
作为 是 不是 全部 的 我的 追击者 , 作为 远的 作为 我 可以 预见 WHO 这些 可能
[bi;; bi] .
be .
是 .

但就我所能预见的，并非所有追捕我的人都是如此。

[ˈmoʊməntli] [aɪ] [gru:] [ˈku:lər] , [mɔ:r] [diˈtʃ:rmɪnd] , [mɔ:r] [kɑ:m] , [mɔ:r] [ˈdespəɾət] , [mɔ:r] [rɪˈɡɑ:rdləs]
Momently I grew cooler , more determined , more calm , more desperate , more regardless
片刻 我 生长 冷却器 , 更多的 决定 , 更多的 冷静的 , 更多的 绝望的 , 更多的 不管
[ʌv; əv] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] ;
of consequences ;
的 结果 ;

一时间, 我变得更加冷静、更加坚定、更加沉着、更加绝望, 更加不顾后果;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kʌlmɪˈnei](ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈdevər] [əˈprəʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd]
and now the culmination of endeavor approached in the shape of the sound
和 现在 这 高潮 的 努力 接近 在 这 形状 的 这 声音
[ʌv; əv] [ˈstæmpɪŋ] [fi:t] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [ˈplætʃɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsɔ:ftli]
of stamping feet upon the icy platform of the steps which they had softly
的 冲压 脚 之上 这 冰冷的 平台 的 这 步骤 哪个 他们 有 轻轻
[əˈsendɪd] ,
ascended ,
上升 ,

现在, 努力的终点终于到来了, 那就是他们轻手轻脚地踏上冰冷台阶时发出的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] - [lætʃ] [ki:] [ɪn][ɪts][dɑ:rk] [ˈsɑ:kɪt] ,
and the uncertain fitting of a dead - latch key in its dark socket ,
和 这 不确定 配件 的 一个 死的 - 门锁 钥匙 在 它是黑暗的 插座 ,
以及钥匙插入漆黑的锁孔时那种不确定的感觉。

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:b] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ˈfrozen] [ˈfɪŋgəz] ,
the feeling for the knob with half - frozen fingers ,
这 感觉 为了 这 旋钮 和 一半 - 冷冻 手指 ,
用半冻僵的手指摸索着旋钮,

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [ˈθroʊɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ənd][ˈoʊpən][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r]
and finally the sudden and violent throwing forward and open of the door
和 最后 这 突然 和 暴力 投掷 向前 和 打开 的 这 门
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈda:kənd] [ˈvestɪbjʊ:l] ,
into the darkened vestibule ,
进入 这 变暗 前厅 ,
最后, 门被突然猛地向前推开, 通向黑暗的门厅。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði][kɔ:rd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ˈɡregɜ:i:z] [ˈædvent] ,
for I had drawn the cord at the first symptoms of Gregory's advent ,
为了 我 有 绘制 这 绳索 在 这 第一的 症状 的 格雷戈里的 来临 ,
因为在格里高利降临的最初迹象出现时, 我就拉响了警报。

[wɪtʃ] [jet] [tʊk] [em ˈi:][baɪ] [səɪˈpraɪz] .
which yet took me by surprise .
哪个 然而 采取 我 经过 惊喜 .
但这仍然让我感到意外。

[aɪ][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔ:z] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] ,
I had closed the inner doors , it is true ,
我 有 关闭 这 内 门 , 它是真的 ,
我确实关上了里面的门。

[bʌt; bət] [ˈperəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterər] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs]
but paralyzed with sudden terror I had taken no advantage of the darkness
但 瘫痪 和 突然 恐怖 我 有 已采取 不 优势 的 这 黑暗
[ðʌs] [ɪˈvəʊkt] ,
thus evoked ,
因此 唤起 ,
但我因突如其来的恐惧而动弹不得, 未能利用由此产生的黑暗。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][tɔ:l] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] ['braɪdgru:m] ['stægərd]
and , as the tall form of the expected and expectant bridegroom staggered
和 , 作为 这 高的 形式 的 这 预期的 和 怀孕 新郎 交错
[ɪn] ,
in ,
在 ,

于是，高大的新郎踉跄着走了进来，他满怀期待，期盼着婚礼的到来。
[ˈlɪtərəli] [bloʊn] [ˈfɔ:rwərd][baɪ][ðə; ði] [ˈtempɪst] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəvɜ:rtɪd] [ʌm'brelə] ,
literally blown forward by the tempest , with introverted umbrella ,
字面上地 吹 向前 经过 这 暴风雨 , 和 内向 伞 ,
仿佛被暴风雨吹得向前，撑着一把内向的雨伞。

[ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] ['gɑ:rmənts] (['dɪmli] [dɪ'sə:nd] [ɪn][ðə; ði] [glu:m]) [ðæt] [brʌʃt]
and wet and streaming garments (dimly discerned in the gloom) that brushed
和 湿的 和 流媒体 服装 (依稀 辨别 在 这 愁云) 那 刷过
[ə'genst] [em 'i:][æz; əz][hi:; hi] [pæst] ,
against me as he passed ,
反对 我 作为 他 通过了 ,
他经过我身边时，湿漉漉、飘动的衣衫（在昏暗中隐约可见）拂过我的身体。

[aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][stænd] [træns'fɪkst] [tu:; tə][stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ni:ʃ] [aɪ] [stɪl] ['ɑ:kjupaɪd] .
I continued to stand transfixed to stone in the niche I still occupied .
我 持续 到 站立 呆若木鸡 到 石头 在 这 小众市场 我 仍然 占领 .
我依然呆立在原地，像被钉在石头上一样，纹丝不动地待在我仍然占据的那个壁龛里。

[ðə; ði] [dri:m] [ɪn] [wɪtʃ] [lɑ:] [vi:n] [hæd; həd] ['prɒfɪsaɪd] [maɪ] ['feɪljər] [flæʃt] ['oʊvər][em 'i:] [laɪk]
The dream in which La Vigne had prophesied my failure flashed over me like
这 梦 在 哪个 拉 维涅 有 预言 我的 失败 闪光灯 超过 我 喜欢
[ˈlaɪtnɪŋ] ,
lightning ,
闪电 ,
拉维涅预言我失败的梦境像闪电一样击中了我。

[ænd; ənd][maɪ] [ni:z] ['tremblɪd] [br'ni:θ] [em 'i:] , [jet] [aɪ] [stɪl] [klʌŋ] [spæz'mɑ:dɪkli] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:rd]
and my knees trembled beneath me , yet I still clung spasmodically to the cord
和 我的 膝盖 颤抖 下面 我 , 然而 我 仍然 紧紧抓住 间歇性地 到 这 绳索
[aɪ] [held] ,
I held ,
我 握住 ,
我的双膝颤抖不已，但我仍然不由自主地紧紧抓住手中的绳子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['despərət] [fɔ:rs] [ðæt] , [wen] ['gregəri] [pʊʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi]
and with such desperate force that , when Gregory pushed against the door , he
和 和 这样的 绝望的 力量 那 , 什么时候 格雷戈里 推动 反对 这 门 , 他
[bɪ'li:vd] [aɪ 'ti:] [lætʃt] [wɪ'ðɪn] ,
believed it latched within ,
相信 它 锁扣 之内 ,
格雷戈里使出如此绝望的力气，以至于当他用力推门时，他觉得门已经从里面锁上了。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'sɪstɪd] [frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] ['efərt] .
and so desisted from further effort .
和 所以 停止 从 更远 努力 .
于是便放弃了进一步的努力。

" [dɑ:rk][æz; əz] ['erəbəs] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [ænd; ənd][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] !
" **Dark as Erebus ,** " **he muttered ,** " **and on such a night !**
" 黑暗的 作为 厄瑞玻斯 , " 他 低声说道 , " 和 在 这样的 一个 夜晚 !
“像厄瑞玻斯一样黑暗,”他喃喃自语，“而且是在这样的夜晚！ ”

[kən'faʊnd] [sʌtʃ] [ˌhɑːsprɪ'tæləti] !
Confound such hospitality !
混杂 这样的 热情好客 ！

真是令人作呕的热情好客！

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][gʊʊ] [bæk] [ænd; ənd] [rɪŋ] ；
I suppose I must go back and ring ；
我 认为 我 必须 去 后退 和 戒指 ；

我想我得回去打电话了；

" [ænd; ənd][ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə][hiː; hi] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] ['ʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] ，
" **and in pursuance of this idea he again suddenly opened the front - door ；**
" 和 在 追究 的 这 主意 他 再次 突然 打开 这 正面 - 门 ；
[wɪtʃ] ，
which ；
哪个 ；

于是，他抱着这样的想法，再次突然打开了前门，

[ˈswɪŋɪŋ] [ˌvaɪələntli] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪ'ðɪn] ，
swinging violently back as he turned his face within ；
摇摆 暴力 后退 作为 他 转向 他的 脸 之内 ；

他猛地向后一甩，同时把脸转向里面。

[wʌns] [mɔːr] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌɡoʊldən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [soʊ] ['leɪtli] [bɜːst] ．
once more afforded me the golden opportunity so lately lost ．
一次 更多的 提供 我 这 金的 机会 所以 最近 丢失的 ．

它再次给了我之前错失的宝贵机会。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [aɪ] [drɔːpt] [ðə; ði][kɔːrd][aɪ] [held] ，
Quick as thought I dropped the cord I held ；
快的 作为 想法 我 掉落 这 绳索 我 握住 ；

速度之快，就像我手中的线掉在了地上一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɡʌst] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] ， [ðʌs] [rɪ'liːst] ，
and in the sudden gust the leaves of the inner door , thus released ；
和 在 这 突然 阵风 这 树叶 的 这 内 门 ； 因此 发布 ；

一阵突如其来的狂风吹动了内门的门扇，门扇就这样松开了。

[fluː] ['ʊpən][ænd; ənd] [ɪm'peld] [maɪ][foʊ] [ɪrɪ'zɪstəbli] ['fɔːrwərd] ．
flew open and impelled my foe irresistibly forward ．
飞翔 打开 和 被迫 我的 敌人 无法抗拒地 向前 ．

猛然打开，势不可挡地推动我的敌人向前冲去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flæpɪŋ] [koʊt][ænd; ənd][hæt][hiː; hi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd] [hɔːl] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]
With his flapping coat and hat he drifted into the lighted hall before the
和 他的 扑 外套 和 帽子 他 漂移 进入 这 照明 大厅 前 这
[ˈdraɪvɪŋ] [blæst] ，
driving blast ；
驾驶 爆炸 ；

他披着飘动的外套，戴着飘动的帽子，在引擎轰鸣声响起之前，飘进了灯火通明的大厅。

[ænd; ənd] ， [raʊzd] [tuː; tə] [ɪnstən'teɪniəs] [ˈækʃ(ə)n] ， [aɪ][slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [niːʃ] [aɪ] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði]
and , roused to instantaneous action , I slid from the niche I filled to the
和 ， 唤醒 到 瞬间 行动 ， 我 滑行 从 这 小众市场 我 已填 到 这

[ˈaɪsi] ['plætˌfɔːrm] [wɪ'ðəʊt] ，
icy platform without ；
冰冷的 平台 没有 ；

于是，我立刻行动起来，从我占据的角落滑落到冰冷的平台上，周围空无一人。

[ænd; ɐnd] [swɪft] [ænd; ɐnd][ˈsaɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] ˈspektər] [sped] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsliːti] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]
and swift and silent as a spectre sped down the sleety steps to the
和 迅速 和 沉默的 作为 一个 幽灵 加速 向下 这 雨夹雪 步骤 到 这
[ˈaʊtwərd] [ˈdɑːrkənəs] .
outward darkness .
向外 黑暗 .

迅疾而无声，如同幽灵般飞速冲下结冰的台阶，消失在外面的黑暗中。

[aɪ][wʌz; wəz] [friː] ！
I was free ！
我 曾是 自由的！

我自由了！

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [ˈhevɪli] [ˈæftər][em ˈiː] ,
A moment after , I heard the door slammed heavily after me ,
一个 片刻 后 , 我 听到 这 门 猛烈抨击 重度 后 我 ,
片刻之后，我听到身后的大门重重地关上了。

[waɪ] [aɪ] [kraʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] - [pəʊst][fɔːr; fər] [kənˈsiːlmənt] .
while I crouched by the gate - post for concealment .
尽管 我 蹲着 经过 这 门 - 邮政 为了 隐蔽 .

我蹲在门柱旁躲藏起来。

[ˈraɪzɪŋ] [ʌp] ,
Rising up ,
崛起 向上 ,

升起，

[aɪ] [ˈmjuːtli] [ˈblesɪd; blest][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈpɔːrtl] [ðæt] [meɪd] [em ˈiː][æn; ən] [ˈaʊtkæst] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] -
I mutely blessed the friendly portal that made me an outcast in the storm -
我 默默地 蒙福 这 友好的 门户网站 那 制成 我 一个 被排斥者 在 这 风暴 -
[swept] [striːts] [frəm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈveri] [dɔːgz] [ˈfræŋk] [ˈterəfaɪd] .
swept streets from which the very dogs shrank terrified .
扫荡 街道 从 哪个 这 非常 狗 缩小 恐惧 .

我默默地祝福着那扇友好的传送门，它让我成了暴风雨肆虐的街道上的异类，就连狗都对它感到恐惧。

[wʌn] [ˈmoʊmənt] , [wʌn] [ˈoʊnli] , [aɪ] [pɔːzd] [æz; əz][aɪ] [pæst] [baɪ][maɪ] [ˈfɑːðəz] [geɪt] - [wei] ,
One moment , one only , I paused as I passed by my father's gate - way ,
一 片刻 , 一 仅有的 , 我 暂停 作为 我 通过了 经过 我的 父亲的 门 - 方式 ,
仅仅一瞬间，当我经过父亲家门口时，我停顿了一下。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [ˈlaɪənz] [ðæt] [ˈɡlɪməd] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] .
crowned with stone lions that glimmered in the gloom .
加冕 和 石头 狮子 那 闪烁 在 这 愁云 .

山顶上装饰着在昏暗中闪闪发光的石狮。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ænd; ɐnd][ʌv; əv][ˈkɔːntræst] [ʃʊk] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n] — [aɪ]
The force of association and of contrast shook me with emotion — I
这 力量 的 协会 和 的 对比 摇晃 我 和 情感 — 我
[kʊd; kəd][nɑːt] [ˈentər] [ðer; ðər] .
could not enter there .
可以 不是 进入 那里 .

联想和对比的力量让我情绪激动——我无法进入那种状态。

[maɪ] [oʊn] [ruːf] [əˈfɔːd] [em ˈiː][noʊ] [ˈfeltər] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈbaɪtɪŋ] [blæst] ; [bʌt; bət] [skwer] [əˈwei] ,
My own roof afforded me no shelter from the biting blast ; but squares away ,
我的 自己的 屋顶 提供 我 不 庇护所 从 这 咬 爆炸 ; 但 正方形 离开 ,
我的屋顶无法让我躲避凛冽的寒风；但走开，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv] [ˈstreɪndʒər] ,
with a comparative stranger ,
和 一个 比较 陌生人 ,

对于一个相对陌生的人来说，

[aɪ][mʌst; məst] [si:k] ([ɪf] [aɪ][ˈevər] [geɪnd] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [naɪt]) [ə; eɪ][ˈrefju:dʒ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
I must seek (if I ever gained it on that dreadful night) a refuge from the
我 必须 寻找 (如果 我 曾经 获得 它 在 那 可怕 夜晚) 一个 避难所 从 这
[ˈstɔrmz] [ænd; ənd] [ʃɒr] [prəˈtekʃn] [frʌm; frəm][maɪ][foʊz] .
storms and sure protection from my foes .
暴风雨 和 当然 保护 从 我的 敌人 .

我必须寻找（如果我在那可怕的夜晚能够找到的话）一个可以躲避风暴的避难所和一个可以免受敌人伤害的可靠保护。

[aɪ] [mu:vd] [ˈræpɪdli] [əˈbɔ:ŋ] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ][tɔ:l] [stri:t] - [læmp] [ðæt] [dɪˈfju:zd] [ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] [ˈmɜ:rki]
I moved rapidly along toward the tall street - lamp that diffused a dim and murky
我 已搬 快速 沿着 朝向 这 高的 街道 - 灯 那 扩散 一个 暗淡 和 浑浊的
[laɪt] [frʌm; frəm][ɪts][frɔ:st] - [ˈkrʌstɪd] [ˈlæntərn][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skwer] ,
light from its frost - crusted lantern at the corner of the square ,
光 从 它是 霜 - 结壳 灯笼 在 这 角落 的 这 正方形 ,
我快步走向广场角落里那盏高大的路灯，它布满霜花的灯罩散发出昏暗朦胧的光芒。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [ri:tɪt] [aɪ ˈti:] [aɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][maɪ] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] .
and before I reached it I encountered the first danger of my undertaking .
和 前 我 达到 它 我 遭遇 这 第一的 危险 的 我的 承诺 .
在我到达目的地之前，我遇到了此行的第一个危险。

[prəˈtektɪd] , [ˈfɔ:rtʃənətli] , [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈfædʊv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] [stoʊn] - [wɔ:l] [nɪr] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔ:kt]
Protected , fortunately , by the shadow of the high stone - wall near which I walked
受保护 , 幸运的是 , 经过 这 阴影 的 这 高的 石头 - 墙 靠近 哪个 我 步行
[ˈræpɪdli] , [aɪ][met] [ˈdaɪnə] ,
rapidly , I met Dinah ,
快速 , 我 遇见 迪娜 ,
幸好我沿着高高的石墙快速行走，躲在它的阴影下，我遇到了迪娜。

[soʊ] [ˈnɪrli] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][paɪp][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [wʌz; wəz][wɔ:rm]
so nearly face to face that the whiff of the pipe she was smoking was warm
所以 几乎 脸 到 脸 那 这 闻 的 这 管道 她 曾是 吸烟 曾是 温暖的
[əˈpɑ:n][maɪ] [tʃi:k] .
upon my cheek .
之上 我的 脸颊 .

我们几乎面对面，她抽的烟斗的烟味都温暖地拂过我的脸颊。
[ræpt] [ɪn][hɜ:r; hər][oʊld] [klɔ:θ] [ʃɔ:l] [ænd; ənd] [ˈkwɪltɪd] [hʊd] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈmʌtəd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [went] ,
Wrapped in her old cloth shawl and quilted hood , she muttered as she went ,
包装 在 她 老的 布 披肩 和 绗缝 兜帽 , 她 低声说道 作为 她 去 ,
[ænd; ənd] [ˈstæɡərd] [tu:] ,
and staggered too ,
和 交错 也 ,
她裹着旧布披肩，戴着绗缝兜帽，一边嘟囔着一边踉跄着前行。

[aɪ] [θɔ:t] , [ðoʊ] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ˌnɔ:ɾθi:st] [wɪnd] , [ðæt] [swept] [hɜ:r; hər] [əˈbɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] ,
I thought , though here the northeast wind , that swept her along before it ,
我 想法 , 尽管 这里 这 东北 风 , 那 扫荡 她 沿着 前 它 ,
我想，虽然这里刮着东北风，把她吹得东倒西歪，
[maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [fɔ:lt] , [waɪ] , [ˈbloʊɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [aɪ ˈti:] [rɪˈtɑ:rdɪd] [maɪ] [ˈprɑ:ɡres] .
might have been at fault , while , blowing in my face , it retarded my progress .
可能 有 到过 在 过错 , 尽管 , 吹 在 我的 脸 , 它 弱智 我的 进步 .

或许是它的错，但它却迎面吹来一阵风，阻碍了我的进步。
[aɪ] [pæst] [hɜ:r; hər] [ʌnˈtʃælɪndʒd] , [bʌt; bət] , [ˈɡlænsɪŋ] [bæk] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ][ˈkɔ:rnər] ,
I passed her unchallenged , but , glancing back just as I turned the corner ,
我 通过了 她 未受挑战 , 但 , 瞥了一眼 后退 只是 作为 我 转向 这 角落 ,
我顺利地从我身边经过，但就在我转过街角时，我回头瞥了一眼，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ri:'treɪsɪŋ] [hɜːr; hə'r] [steps] .
I became aware that she was retracing her steps .
我 成为 意识到的 那 她 曾是 回溯 她 步骤 .
我意识到她正在原路返回。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第26/28页

[aɪ][fled][ˈræpɪdli][ɑːn][ʌn'tɪl][aɪ][ri:tʃt][ðə;ði][ˈfeltər][ʌv;əv][ə;eɪ][ˈfrendli][nʊk][bɪ'twiːn][tuː][ˈhaʊzɪz]
I fled rapidly on until I reached the shelter of a friendly nook between two houses
我 逃亡 快速 在 直到 我 达到 这 庇护所 的 一个 友好的 角落 之间 二 房屋
([wel][rɪ'membər][ʌv;əv][oʊld]) ,
(well remembered of old) ,
(出色地 记得 的 老的) ,

我一路狂奔，直到找到两栋房子之间一个舒适的角落（以前很喜欢的地方）避难。

[wen][ˌtɜːrnɪŋ][ə'gen][tuː;tə][geɪz][aɪ][sɔː][hɜːr;hər][ˈstændɪŋ][ɪ'muːvəbl̩][æz;əz][ə;eɪ][ˈstætʃuː]
when , turning again to gaze , I saw her standing immovable as a statue
什么时候 , 转弯 再次 到 目光 , 我 锯 她 常设 不可移动的 作为 一个 雕像
[bɪ'nɪːθ][ðə;ði][ləmp]-[pəʊst] ,
beneath the lamp - post ,
下面 这 灯 - 邮政 ,

当我再次转头凝视时，我看到她像雕像一样一动不动地站在路灯下。

[ˈeɪdəntli][ˈlʊkɪŋ][ɪn][ðə;ði][də'rekʃn;da'rekʃn][aɪ][hæd;həd][ˈteɪkən] .
evidently looking in the direction I had taken .
显然 寻找 在 这 方向 我 有 已采取 .
显然，他正朝着我前进的方向看去。

[ðer;ðər][siːmd][noʊ][wei][ʌv;əv][ɪ'skeɪp][naʊ][seɪv][ɪn][pər'sɪstənt][flaɪt] .
There seemed no way of escape now save in persistent flight .
那里 似乎 不 方式 的 逃脱 现在 节省 在 执着的 航班 .
除了不断逃亡，似乎已经没有其他出路了。

[maɪ][pleɪs][ʌv;əv][kən'siːlmənt][mɑːt][biː;bi][tuː][ˈredɪli][dɪ'rektɪd][baɪ][ə;eɪ][ˈkɔːʃəs][əb'zɜːrvər] ,
My place of concealment might be too readily detected by a cautious observer ,
我的 地方 的 隐蔽 可能 是 也 容易 检测到 经过 一个 谨慎 观察员 ,
我的藏身之处可能很容易被谨慎的观察者发现。

[ə;eɪ][ˈsævɪdʒ][ɑːn][ðə;ði][wɔːr]-[treɪl] .
a savage on the war - trail .
一个 野蛮的 在 这 战争 - 踪迹 .
一个在战场上横冲直撞的野蛮人。

[ʃʊd;ʃəd][ˈdaɪnə][hɜːr'self][pər'suː][em'iː] , [aɪ][nuː][maɪ][spiːd][wʊd][ˈdɪstəns][hɜːr;hər] ; [bʌt;bət] ,
Should Dinah herself pursue me , I knew my speed would distance her ; but ,
应该 迪娜 她自己 追求 我 , 我 知道 我的 速度 会 距离 她 ; 但 ,
如果黛娜亲自追赶我，我知道我的速度会甩开她；但是，

[ðæt][praːmpt][pər'suːt][ʌv;əv][sʌm;səm][kaɪnd][wʌz;wəz][ɪmɪnənt] , [aɪ][nuː][frʌm;frəm][ðæt][ˈmoʊmənt] .
that prompt pursuit of some kind was imminent , I knew from that moment .
那 迅速的 追逐 的 一些 种类 曾是 迫在眉睫 , 我 知道 从 那 片刻 .
从那一刻起，我就知道某种形式的追捕即将到来。

[maɪ][eɪm][wʌz;wəz][tuː;tə][ri:tʃ][ðə;ði][haʊs][ʌv;əv][ˈdraɪv,'dɑːktɜː] . [ˈpembɜːtən] ,
My aim was to reach the house of Dr . Pemberton ,
我的 目的 曾是 到 抵达 这 房子 的 博士 . 彭伯顿 ,
我的目标是到达彭伯顿医生的家。

[nʊʊ] [ˌɪntər'mi:diət] [wʌn] [ˈprezəntɪŋ] [ɪt'self][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ]
no intermediate one presenting itself as that of an acquaintance of whom I
不 中间的 一 呈现 本身 作为 那 的 一个 熟人 的 谁 我
[kʊd; kəd][æsk] [ˈfeltər] ,
could ask shelter ,
可以 问 庇护所 ,

没有中间人自称是熟人，可以向我求助。

[ænd; ənd] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'sɜ:ʃnɜz] .
and belief in the truth of my assertions .
和 信仰 在 这 真相 的 我的 断言 .
并相信我所言属实。

[ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈtɑ:lərəb(ə)l] [ˈækjərəsɪ] .
Of this house I remembered the position with tolerable accuracy .
的 这 房子 我 记得 这 位置 和 可容忍的 准确性 .
我对这栋房子的位置还算记得很清楚。

[aɪ 'ti:] [fɔ:rmɪd] [wʌn] , [aɪ] [nu:] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:n] [blɔ:k] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] [ɪk'stendɪŋ] [frəm; frəm][wʌn]
It formed one , I knew , of a long block of buildings extending from one
它 形成 一 , 我 知道 , 的 一个 长的 堵塞 的 建筑物 扩展 从 一
[stri:t] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ,
street to another ,
街道 到 其他 ,
我知道，它是从一条街延伸到另一条街的一长排建筑群的一部分。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] .
and was near the centre .
和 曾是 靠近 这 中心 .
而且靠近中心。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ˈoʊnli][ɑ:n] [rer] [ə'keɪʒənz] , [wen] [hɪz; ɪz] [ni:s] [ə'boʊd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I had been there only on rare occasions , when his niece abode with him ,
我 有 到过 那里 仅有的 在 稀有的 场合 , 什么时候 他的 侄女 住所 和 他 ,
我只在他侄女和他住在一起的时候偶尔去过那里。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [dwelt] [ɔ:rdn'erəli] [ɪn] ['wɪdoʊd] ['sɑ:lətu:d] , [ɔ:l'doʊ] ,
for he dwelt ordinarily in widowed solitude , although ,
为了 他 居住 按说 在 寡 孤独 , 虽然 ,
因为他通常过着寡居的孤独生活，尽管，

[aʊər; ɑ:r] [ˈɪntɪməsi] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈrelatɪvz] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ˈfɪzɪ(ə)n] .
our intimacy was that of relatives rather than of patient and physician .
我们的 亲密关系 曾是 那 的 亲属 相当 比 的 病人 和 医生 .
我们之间的亲密关系更像是亲戚，而不是医患关系。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪ'zʌɪrd] [goʊl][aɪ] [streɪnd] ['evri] [nɜ:rv] , ['evri] ['mʌs(ə)l] , ['evri] ['fæk(ə)lti] ,
For this desired goal I strained every nerve , every muscle , every faculty ,
为了 这 想要的 目标 我 紧张 每一个 神经 , 每一个 肌肉 , 每一个 学院 ,
为了实现这个目标，我竭尽全力，调动了每一根神经、每一块肌肉、每一个机能。

[ɑ:n] [ðæt] ['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'gɑ:tn] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] , [ˈfri:zɪŋ] [kəʊld] , [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ]
on that never - to - be - forgotten night of bitter , freezing cold , and driving
在 那 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 夜晚 的 苦的 , 冷冻 寒冷的 , 和 驾驶
[sli:t] [ænd; ənd][blæst] ,
sleet and blast ,
霰 和 爆炸 ,
在那个令人难忘的夜晚，寒风刺骨，冰雹和狂风呼啸而过。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [prə'kleɪm] [ɪt'self] , [ɪn] ['evri] [ˈhaʊlɪŋ] [ɡʌst] , " [ðə; ði] [wɪnd] [ju'rɒkliðɒn] !
which seemed to proclaim itself , in every howling gust , " The wind Euroclydon !
哪个 似乎 到 宣布 本身 , 在 每一个 嚎叫 阵风 , " 这 风 欧洲克莱顿 !
每一次呼啸的狂风似乎都在宣告：“风啊，欧罗克利顿！”

" ['tʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪ] .
" **CHAPTER XIII** :
" 章 十三 :

“第十三章

[æɪt; ət][fɜːrst] , [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˈterər] [wɪŋd] [maɪ] [fi:t] ; [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðɪːz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,
At first , excitement and terror winged my feet ; but even these refused ,
在 第一的 , 激动 和 恐怖 有翅膀的 我的 脚 ; 但 甚至 这些 拒绝 ,
起初, 兴奋和恐惧让我步履蹒跚; 但即使是这些情绪也阻止了我。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [skwer] , [tuː; tə][duː][ðər; ðər] [ˈfrendli] [ˈɑːfis] .
after I had gone a few squares , to do their friendly office .
后 我 有 已消失 一个 很少 正方形 , 到 做 他们的 友好的 办公室 .
我走了几步路后, 去他们友好的办公室。

[ˌberˈhedɪd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɪlmi] [veɪl] , [suːn] [ˈθɜːrəli] [drentʃt] [θruː] ; [ˌberˈhændɪd]
Bareheaded , but for a filmy veil , soon thoroughly drenched through ; barehanded
免冠 , 但 为了 一个 电影 面纱 , 很快 彻底 湿透了 通过 ; 徒手
[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈberˈfɒtɪd] ,
and almost barefooted ,
和 几乎 赤足 ,
她头上只戴着一层薄纱, 很快就被淋透了; 她双手赤裸, 几乎赤着脚。

[fɔːr; fər][maɪ] [θɪn] [sɪlk] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd] [ˈstɑːkɪŋz] [fɔːrmd] [nɑːt] , [ˈæftər][maɪ][fɜːrst] [fjuː] [steps] ,
for my thin silk slippers and stockings formed not , after my first few steps ,
为了 我的 薄的 丝绸 拖鞋 和 长筒袜 形成 不是 , 后 我的 第一的 很少 步骤 ,
我的薄丝绸拖鞋和长袜在我迈出最初几步后并没有形成形状,

[ðə; ðɪ] [ˈslɑɪtəst] [ɪmˈpedɪmənt] [tuː; tə] [wet] [ɔːr][kəʊld] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ˈperɪʃ] [baɪ][ðə; ðɪ]
the slightest impediment to wet or cold , I felt that I must perish by the
这 丝毫 障碍 到 湿的 或者 寒冷的 , 我 毛毡 那 我 必须 沦 经过 这
[ˈweɪsaɪd] .
wayside .
路边 .
哪怕遇到最轻微的潮湿或寒冷的阻碍, 我都觉得我注定要死在路边。

[ðə; ðɪ] [ˈsliːti] [stɔːrm] [droʊv] [ˈʃɑːrpli] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
The sleety storm drove sharply in my face ,
这 雨夹雪 风暴 驾驶 尖锐地 在 我的 脸 ,
夹杂着雨夹雪的暴风雨猛烈地扑面而来。

[ˈrendəd] [ˈdʌbli] [ˈsensətɪv] [tuː; tə][ɪts][ˈrɪɡər][baɪ] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [ˈaʊtwərd] [er] .
rendered doubly sensitive to its rigor by long absence from outward air .
渲染 双倍 敏感的 到 它是 严格 经过 长的 缺席 从 向外 空气 .
长期与外界空气隔绝, 使其对严寒环境更加敏感。

[maɪ] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [ˈkloʊðɪŋ] [klʌŋ] [ˈkloʊsli] [əˈbaʊt][em ˈiː] , [ˈfriːzɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [foʊld] ,
My insufficient clothing clung closely about me , freezing in every fold ,
我的 不足的 衣服 紧紧抓住 密切 关于 我 , 冷冻 在 每一个 折叠 ,
我身上穿的少得可怜的衣服紧紧地贴着我的身体, 每一处褶皱都冻得我瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][aɪ][ɡlaɪdɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈaɪsɪ] [ˈpeɪvmənt] , [ˈskersli] [ˈlɪftɪŋ] [maɪ]
and I glided rather than walked along the icy pavement , scarcely lifting my
和 我 滑翔 相当 比 步行 沿着 这 冰冷的 路面 , 几乎 举重 我的
[ˈstɪfnd] [fi:t] ,
stiffened feet ,
僵硬 脚 ,
我滑行而不是行走在结冰的人行道上, 僵硬的双脚几乎没怎么抬起来。

[ɔːr] [ˈhævɪŋ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][duː][soʊ] .
or having power to do so .
或者 拥有 力量 到 做 所以 :
或者有能力这样做。

[wʌn] [stɜːrɪn] [hoʊp] — [aɪ 'tiː][ɔːlmoʊst] [siːmɪd] [ə; eɪ][fər'loːrɪn] [wʌn] — [naʊ] [pə'zest] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
One stern hope — it almost seemed a forlorn one — now possessed me to the
— 船尾 希望 — 它 几乎 似乎 一个 绝望 — — 现在 拥有 我 到 这
[ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [els] ;
exclusion of all else ;
排除 的 全部 别的 ;

如今，我心中只有一个坚定的希望——虽然这希望看似渺茫——它占据了我的全部思绪，让我忽略了其他一切；

[wʌn] [prer] ['tremblɪd] [ɑːn][maɪ] [kwaɪvərɪŋ] [lɪps] — [ðæt] [aɪ] [maɪt] [riːtʃ] [maɪ][destɪ'neɪ(ə)n] ,
one prayer trembled on my quivering lips — that I might reach my destination ,
— 祷告 颤抖 在 我的 颤抖 嘴唇 — 那 我 可能 抵达 我的 目的地 ,
我颤抖的嘴唇上噙着一个祈祷——愿我能到达目的地。

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [ænd; ənd][draːp] [ded] [ə; eɪ]['moʊmənt][æftər] .
if only to tell my story and drop dead a moment after .
如果 仅有的 到 告诉 我的 故事 和 降低 死的 一个 片刻 后 .
如果只是为了讲述我的故事，然后立刻死去就好了。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] — [ðɪs] [prer] — [ðæt] ,
Yet I think , in spite of this resolve — this prayer — that ,
然而 我 思考 , 在 尽管如此 的 这 解决 — 这 祷告 — 那 ,
然而，我认为，尽管我下定了决心——尽管我如此祈祷——

[hæd; həd][ə; eɪ] ['frendli] [dɔːr] [bɪn] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] , [æn; ən] ['erɪə] ['iːv(ə)n] [i'mɪtɪŋ] [laɪt]
had a friendly door been opened on the way , an area even emitting light
有 一个 友好的 门 到过 打开 在 这 方式 , 一个 区域 甚至 发射 光
[ænd; ənd] [wɔːrmθ] ,
and warmth ,
和 温暖 ,
如果途中打开了一扇友好的门，一个甚至散发着光芒和温暖的地方，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜːrɪnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] , [æt; ət] ['eni] [rɪsk] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər]
I should have instinctively turned aside and , at any risk , pleaded for
我 应该 有 本能地 转向 旁边 和 , 在 任何 风险 , 恳求 为了
['feltər] ,
shelter ,
庇护所 ,
我当时应该本能地转身离开，并且不惜一切代价请求庇护。

[bəʊθ][frʌm; frəm] [stɔːrɪm] [ænd; ənd] ['foʊmən] .
both from storm and foeman .
两个都 从 风暴 和 敌人 .
既来自风暴，也来自敌人。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] [siːm] [faːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [maːrtʃ] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,
In those days that seem far back in the march of luxury ,
在 那些 天 那 似乎 远的 后退 在 这 行进 的 奢华 ,
在那些看似遥远的奢侈品发展历程中的日子里，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv]['hjuːmən][moʊ'mentəm] , ['stɔːrɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ['ɜːrli] ,
because of the vast impetus of human momentum , stores were closed early ,
因为 的 这 广阔的 动力 的 人类 势头 , 商店 是 关闭 早期的 ,
由于人为因素的巨大推动力，商店很早就关门了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['fæməli] [tiː] - ['teɪbl] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] [waɪtʃ] [maːrkt] [ðə; ði] [ə'sembliɪdʒ] [ʌv; əv]
and the primitive family tea - table still existed which marked the assemblage of
和 这 原始 家庭 茶 - 桌子 仍然 存在 哪个 标记 这 装配 的
[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['iːvɪŋ] ['kɑːmɪt][ænd; ənd] [hɑːrθ] .
the household around the evening comet and hearth .
这 家庭 大约 这 晚上 彗星 和 炉 .
原始的家庭茶桌仍然存在，标志着一家人傍晚围坐在炉火旁，共度美好时光。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [kloʊzd] , [ɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [pæst] [wɪtʃ] [aɪ] [sped] — [ðə; ði]
I remember the closed , inhospitable look of the houses past which I sped — the
我 记住 这 关闭 , 不宜居住的 看 的 这 房屋 过去的 哪个 我 加速 — 这
[ˈsɑ:lɪd] ['wʊd(ə)n] [ˈʃʌtə] ,
solid wooden shutters ,
坚硬的 木制的 百叶窗 ,

我记得我飞驰而过时，那些房子看起来封闭而冷漠——厚重的木制百叶窗，

[ðen] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] , [wɪtʃ] , [kloʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪfərər] ['evri] ['eɪdəns] [ʌv; əv][ɪn'tɜ:rn(ə)l][laɪf] ,
then universal , which , closed from the wayfarer every evidence of internal life ,
然后 普遍的 , 哪个 , 关闭 从 这 旅行者 每一个 证据 的 内部的 生活 ,
然后是普遍存在的，它封闭了旅人的一切内在生命迹象。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [ʃi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] - [waɪt] ['mɑ:rb(ə)l] [steps] , [meɪd] ['vɪzəb(ə)l][baɪ] [dɪm] [læmp]
and the cold sheen of the icy - white marble steps , made visible by dim lamp
和 这 寒冷的 光泽 的 这 冰冷的 - 白色的 大理石 步骤 , 制成 可见的 经过 暗淡 灯
- [laɪt] .
- light .
- 光 .

昏暗的灯光映照出冰白色大理石台阶冰冷的光泽。

[aɪ] [geɪnd] [ə; eɪ] [stri:t] - ['kɔ:rnər][nɑ:t] ['veri] [fɑ:r] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] , [frʌm; frəm][maɪ]
I gained a street - corner not very far , as it seemed to me , from my
我 获得 一个 街道 - 角落 不是 非常 远的 , 作为 它 似乎 到 我 , 从 我的
[pleɪs] [ʌv; əv][destɪ'neɪʃ(ə)n] .
place of destination .
地方 的 目的地 .

我发现，离我的目的地不远的一个街角。

[jet] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [glɑ:nst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd] ,
Yet , until I glanced across the way , I was uncertain , and ,
然而 , 直到 我 瞥了一眼 穿过 这 方式 , 我 曾是 不确定 , 和 ,
然而，直到我瞥见对面，我才放下心来。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['frendli] ['refju:dʒ] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:nəti] [prɪ'zentɪd] ,
but for the friendly refuge this opportunity presented ,
但 为了 这 友好的 避难所 这 机会 呈现 ,
但正是因为这次机会提供了友好的庇护所，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔ:ltəd] [ænd; ənd][pər'hæps] ['fɔ:lən] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n][tu:; tə] [deθ] [ɑ:n]
I think I must have faltered and perhaps fallen and frozen to death on
我 思考 我 必须 有 犹豫不决 和 也许 倒下 和 冷冻 到 死亡 在
[ðə; ði][roʊd] - [saɪd] .
the road - side .
这 路 - 边 .

我想我一定是踉跄了一下，也许摔倒了，冻死在了路边。

[tu:; tə][maɪ] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:rdərd] [breɪn] ,
To my bewildered and disordered brain ,
到 我的 困惑 和 混乱 脑 ,
在我那困惑混乱的大脑中，

[ə'lædɪnz] ['pæləs] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][raɪz] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:][ɪn] [ðæt] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [si:ld]
Aladdin's palace seemed suddenly to rise before me in that wilderness of sealed
阿拉丁的 宫殿 似乎 突然 到 上升 前 我 在 那 荒野 的 密封
['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] [stri:ts] ;
houses and uninhabited streets ;
房屋 和 无人 街道 ;

在那片房屋封闭、街道荒凉的荒野中，阿拉丁的宫殿仿佛突然出现在我眼前；

[fɔːr; fəɹ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['veri] [dɔːgz][hæd; həd] [krept] [ə'wei] [ðæt] [naɪt] ['ɪntuː]
for , as I have said before , the very dogs had crept away that night into
 为了 , 作为 我 有 说 前 , 这 非常 狗 有 悄悄地爬 离开 那 夜晚 进入
 [sɪ'kjʊə] ['kɔːrnəz] ,
secure corners ,
 安全的 角落 ,

因为，正如我之前所说，那天晚上那些狗都悄悄溜进了安全的角落。

[ænd; ʌnd][nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][pəˈraɪə] [ˈtɪmni] - [swi:p] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdɪndʒi] [ˈblæŋkɪt] [drɔ:n] [kloʊz]

and not even a pariah chimney - sweep , with his dingy blanket drawn close

和 不是 甚至 一个 贱民 烟囱 - 扫 , 和 他的 昏暗的 毯子 绘制 关闭

[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around him ,

大约 他 ,

甚至连一个裹着脏兮兮毯子、被社会遗弃的烟囱清洁工都算不上。

[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [dəʊzɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [bɑːks][ɔːr] [slept] [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] - [step] .
nodded and dozed by a watch - box or slept on a door - step .
 点头 和 打盹 经过 一个 手表 - 盒子 或者 睡着了 在 一个 门 - 步 .
 在钟表盒旁打盹儿，或者睡在门阶上。

[aɪ] [krept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd]
I crept across the space that divided me from this cynosure of warmth and
 我 悄悄地爬 穿过 这 空间 那 分割 我 从 这 焦点 的 温暖 和
 ['lʌkʃəri] ,
luxury ,
 奢华 ,

我蹑手蹑脚地穿过将我与这温暖奢华的焦点隔开的空间，

[æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] , ['dræɡld] [mɔ:θ] [maɪt] [du:] , [tu:; tə][bəsk][ɪn][ðə; ði] [ri:'vɪvaɪɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən]
as a poor , draggled moth might do , to bask in the revivifying light of an
 作为 一个 贫穷的 , 拖着 蛾 可能 做 , 到 晒 在 这 复苏 光 的 一个
 ['æstrəl][læmp] ,
astral lamp ,
 星体 灯 ,

就像一只可怜的、疲惫的飞蛾，沐浴在星光灯的复苏之光中一样。

[ə'træktɪd] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] , [tu:; tə] [pɔ:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['wɪndəʊ] ,
attracted beyond my power to resist , to pause before the resplendent window ,
 吸引 超过 我的 力量 到 抵抗 , 到 暂停 前 这 灿烂 窗户 ,
 我无法抗拒地被吸引，停在了那扇璀璨的窗户前。

[rɪtʃ] [ɪn] [ɡriːn] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l][ænd; ənd][ˈæmbər][rəʊˈtʌnd] [veɪsɪz] ,
rich in green and purple and amber rotund vases ,
 富有的 在 绿色的 和 紫色的 和 琥珀色 圆润 花瓶 ,
 以绿色、紫色和琥珀色为主的圆形花瓶,

[hu:z] [træns'pærənt] ['kɑ:ntents] [wɜ:r; wər] [set] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [baɪ]['faɪəri] ['dʒɛts] [ʌv; əv][gæs] ,
whose transparent contents were set forth and revealed by fieri jets of gas ,
 谁 透明的 内容 是 放 前进 和 揭晓 经过 火热 喷气式飞机 的 气体 ,
 其透明的内容物被炽热的气体喷射物展现出来，显露出来。

[tɔ:rd] [wɪtʃ] [aɪ] ['fi:blɪ] [stretʃt] [maɪ][hæf] - ['frouz(ə)n] ['fɪŋgərz] .
toward which I feebly stretched my half - frozen fingers .
 朝向 哪个 我 虚弱地 拉伸 我的 一半 - 冷冻 手指 .
 我无力地伸出半冻僵的手指。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['vɪz(ə)n] , ['ɔ:lsoʊ] , [ʌv; əv] ['ɡoʊldfɪʃ] , [ɪn] [ɡlæs] [ɡloʊbz] , ['dʒɑ:rz][ʌv; əv]
There was a splendid vision , also , of goldfish , in glass globes , jars of
那里 曾是 一个 灿烂 想象 , 还 , 的 金鱼 , 在 玻璃 地球仪 , 罐子 的
['ledn] [rɑ:k] - [wɜ:rk] ,
leaden rock - work ,
铅灰色 岩石 - 工作 ,
还有一幅绝妙的景象：玻璃球里养着金鱼，铅制岩石罐里装着金鱼。

[ˈbæskəts][ʌv; əv][ˈwæksn] [fru:ts] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] , [ˈkrɪst(ə)l] ['bɒtlz] [kənˈteɪnɪŋ] [roʊz][ænd; ənd][ˈæmbər]
baskets of waxen fruits and flowers , crystal bottles containing rose and amber
篮子 的 蜡质 水果 和 花朵 , 水晶 瓶子 包含 玫瑰 和 琥珀色
[ˈesnsɪz] ; [bʌt; bət] , [əˈbʌv] [ɔ:l] ,
essences ; but , above all ,
精华 ; 但 , 多于 全部 ,
装满蜡制水果和鲜花的篮子，装有玫瑰和琥珀香精的水晶瓶；但最重要的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hi:t] .
there was light — there was heat .
那里 曾是 光 — 那里 曾是 热 .
有光，有热。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['ɡri:di] , [ɪnˈseʃɪt] [geɪz] [maɪ] [aɪz] [swept] [ɪn][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪmɪk] ['i:dn] ,
With one greedy , insatiate gaze my eyes swept in the details of this mimic Eden ,
和 一 贪婪的 , 馋 目光 我的 眼睛 扫荡 在 这 细节 的 这 模仿 伊甸园 ,
我用贪婪而永不满足的目光扫视着这座仿伊甸园的每一个细节，

[ænd; ənd] , [ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt] , [maɪ][hænd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [nɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡraʊnd] - [ɡlæs] [dɔ:r]
and , in another moment , my hand turned the knob of the ground - glass door
和 , 在 其他 片刻 , 我的 手 转向 这 旋钮 的 这 地面 - 玻璃 门
[nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
near the window ,
靠近 这 窗户 ,
片刻之后，我的手转动了窗户附近那扇磨砂玻璃门的门把手。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ˈpærədəɪs] !
and I found myself in paradise !
和 我 成立 我 在 天堂 !
我发现自己置身于天堂！

[rest] , [ˈfeltər] , [hi:t] — [ðɪ:z] [mʌst; məst][aɪ][hæv; həv][ɔ:r] ['perɪʃ] , [ænd; ənd] ,
Rest , shelter , heat — these must I have or perish , and ,
休息 , 庇护所 , 热 — 这些 必须 我 有 或者 沦 , 和 ,
休息、住所、温暖——这些我都必须拥有，否则就会死亡，而且，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtaɪmli] [ˈrefju:dʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [θraɪs] - ['blesɪd; blest] [ˈæpəθeɪkərɪz] [ʃɑ:p] , [aɪ] [maɪt]
but for the timely refuge of this thrice - blessed apothecary's shop , I might
但 为了 这 及时 避难所 的 这 三次 - 蒙福 药剂师的 店铺 , 我 可能
[hæv; həv] [left] [ðɪs] [ˈretrəspekt] [ˌʌnˈrɪtn] !
have left this retrospect unwritten !
有 左边 这 回顾 不成文 !
若非及时躲进了这家三次受祝福的药剂师的店铺，我可能就不会写下这篇回忆录了！

[aɪ] [ˈstæɡərd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [maɪˈself] , [ʌnˈbɪd(ə)n] , [baɪ][ðə; ði][ˈɔ:lmoʊst] [red] - [hɑ:t]
I staggered to a chair , and seated myself , unbidden , by the almost red - hot
我 交错 到 一个 椅子 , 和 坐着 我 , 未邀请的 , 经过 这 几乎 红色的 - 热的
[stoʊv] ,
stove ,
火炉 ,
我踉跄着走到一把椅子旁，未经允许就坐在了几乎烧红的炉子旁。

[ænd; ənd] ['kʌʊəd] [ə'blʌv] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ɔ:l] [els] .
and cowered above it for a time , oblivious of all else .
和 畏缩 多于 它 为了 一个 时间 ; 浑然不觉 的 全部 别的 ;

它蜷缩在它上方一段时间, 对周围的一切都浑然不觉。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [ə'raʊnd] [em 'i:] .
Then I looked timidly around me .
然后 我 看起来 胆怯地 大约 我 .

然后我怯生生地环顾四周。

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['i:dn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [hi:; hi] [fɜ:rst] [kɔ:t]
The master of this Eden was standing , at the moment when he first caught
这 掌握 的 这 伊甸园 曾是 常设 , 在 这 片刻 什么时候 他 第一的 捕捉

[maɪ] [aɪz] ,
my eyes ,
我的 眼睛 ;

伊甸园的主人就站在那里, 我第一次见到他时, 他正站在那里。

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)] , ['skru:tɪnaɪzɪŋli] , [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] ,
holding up a bottle , scrutinizingly , between his face and the light ,
保持 向上 一个 瓶子 , 仔细地 , 之间 他的 脸 和 这 光 ;

他举起一个瓶子, 仔细地在脸和光线之间来回审视,

[wʌn] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] [ðæt] [ə; eɪ] [læd] , [ɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [waɪt] ['eɪprən] ,
one of many of the same sort that a lad , in a long , white apron ,
一 的 许多 的 这 相同的 种类 那 一个 小伙子 , 在 一个 长的 , 白色的 围裙 ;

众多同类围裙中的一个, 是一个穿着白色长围裙的男孩,

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋ] .
was engaged in washing .
曾是 已订婚的 在 洗涤 .

当时正在洗衣服。

[ðə; ði] ['oʊdə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] [drʌgz] [ænd; ənd] ['esnsɪz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prɪ'zɑ:ɪdɪd] [fɔ:rmd]
The odor of the various drugs and essences over which he presided formed
这 气味 的 这 各种各样的 药物 和 精华 超过 哪个 他 主持 形成

[æn; ən] [æərə'mætɪk] ['ætməsfɪr] ['sɪŋgjələrlɪ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['ɪnsens] ,
an aromatic atmosphere singularly suggestive of incense ,
一个 芳香 气氛 单独地 暗示性的 的 香 ,

他所主持的各种药物和香精的气味, 营造出一种独特的芳香氛围, 令人联想起焚香的气息。

[æz; əz] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:stʊ:m] , [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] - [prɪ:st] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)] ; [bʌt; bət] ,
as did his costume , that of a high - priest of the temple ; but ,
作为 做过 他的 戏服 , 那 的 一个 高的 - 牧师 的 这 寺庙 ; 但 ,

他的装束也与此相同, 是圣殿大祭司的装束; 但是,

[veri] [su:n] [dɪs'kɑ:dɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] - ['lɪnɪn] [keɪp] [ɔ:r] ['tælmə] , [wɔ:rn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]
very soon discarding a gray - linen cape or talma , worn for the protection of
非常 很快 丢弃 一个 灰色的 - 亚麻布 岬 或者 塔尔玛 , 磨损 为了 这 保护 的

[hɪz; ɪz] ['speklɪs] [kəʊt] ,
his speckless coat ,
他的 无斑点 外套 ;

很快, 他就脱掉了用来保护他那件无瑕外套的灰色亚麻披风或塔尔玛。

[ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)] [ʌv; əv] [kɔ:ks] ['ræðər] [dɪs'deɪnfəli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,
and tossing a bundle of corks rather disdainfully to his assistant ,
和 抛掷 一个 捆 的 软木塞 相当 轻蔑地 到 他的 助手 ,

他颇为轻蔑地将一捆软木塞扔给了他的助手。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪmənt] [keɪm] [pə'laɪtli] ['fɔ:rwəd] , ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd]
the head of the establishment came politely forward , standing on the other side
这 头 的 这 建立 来了 礼貌地 向前 , 常设 在 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ,
of the stove ,
的 这 火炉 ,
店主礼貌地走了过来, 站在炉灶的另一边。

[wɪð; wɪθ] [kla:spt] [hændz] , [ɪk'spektəntli] .
with clasped hands , expectantly .
和 紧握 双手 , 满怀期待地 .
双手紧握, 满怀期待。
" [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:][jʊr; jər] ['erənd] [hɪr] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔɪt] ['redi] , " [hi:; hi] [sed] , ['kaɪndli] .
" **You will tell me your errand here when you are quite ready , " he said , kindly .**
" 你 将要 告诉 我 你的 差事 这里 什么时候 你 是 相当 准备好 , " 他 说 , 亲切地 .
“你准备好了就告诉我你来这里是为了什么,”他和蔼地说。

" [du:] [rest] [ænd; ənd][wɔ:rm] [jɔ:r'self] [fɜ:rst] .
" **Do rest and warm yourself first .**
" 做 休息 和 温暖的 你自己 第一的 .
“请先休息并暖和一下。”

[ðə; ði] [stoʊv] [hæz; həz][ə; eɪ][nɑ:r'kɑ:tɪk] ['tendənsi] [wen] [wʌn][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][koʊld] [laɪk]
The stove has a narcotic tendency when one has just come out of cold like
这 火炉 有 一个 麻醉剂 趋势 什么时候 一 有 只是 来 出去 的 寒冷的 喜欢
[ðɪs] !
this !
这 !
刚从寒冷中醒来, 这炉子就像有种麻醉剂一样让人上瘾!

[ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] [hæz; həz] ['fɔ:lən] ['twenti] [dɪ'gri:z] [sɪns] ['nu:ndeɪ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli] [hæf]
The thermometer has fallen twenty degrees since noonday ; but that is only half
这 温度计 有 倒下 二十 学位 自从 午 ; 但 那 是 仅有的 一半
[ðə; ði] ['trʌb(ə)] .
the trouble .
这 麻烦 .
自中午以来, 气温已经下降了20度; 但这仅仅是问题的一半。

[hem] !
Hem !
下摆 !
哼!

[ðɪs] [sli:t] [ænd; ənd] [wɪnd] [ɑ:r; ər] [brɪ'ɑ:nd] ['eni] ['fɔ:rmər] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [maɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] .
This sleet and wind are beyond any former experience of mine at this season .
这 霰 和 风 是 超过 任何 以前的 经验 的 矿 在 这 季节 .
这样的雨夹雪和大风是我在这个季节从未经历过的。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] [æz; əz] [ɪf] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)] [dri:m] ,
" **I heard the words of the speaker as if bound in a dreadful dream ,**
" 我 听到 这 字 的 这 扬声器 作为 如果 边界 在 一个 可怕 梦 ,
“我听着演讲者的话语, 仿佛身处一场可怕的梦境之中。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['klɪrli] [ʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [æt; ət] [ʌtərəns] ,
but they were clearly understood , and now I made an effort at utterance ,
但 他们 是 清楚地 理解 , 和 现在 我 制成 一个 努力 在 发声 ,
[bʌt; bət] [feɪld] ,
but failed ,
但 失败的 ,
但他们的意思很清楚, 现在我试图表达, 但却失败了。

[ʌn'tɪl] [ˈæftər] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn'devərz] , [tuː; tə] [ɪ'nʌnsiət] [wʌn][wɜ:rd] .
until after repeated endeavors , to enunciate one word .
直到 后 重复 努力 , 到 清晰地表达 一 单词 .

经过多次尝试, 才勉强发出一个字。

[jet] [aɪ][ˈnoʊtɪd] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [dɪ'skrɪmɪ'nei](ə)n] [ʌv; əv][ˈskru:təni] , [ðə; ði]
Yet I noted distinctly , and even with a nice discrimination of scrutiny , the
然而 我 著名的 明显地 , 和 甚至 和 一个 好的 歧视 的 审查 , 这
[red] - ['herd] [ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] [mæn] ,
red - haired and bright - eyed man ,
红色的 - 头发 和 明亮的 - 眼睛 男人 ,

然而, 即使凭借敏锐的观察力, 我仍然清楚地注意到, 那个红头发、眼睛明亮的男人,

[ˈpɔ:rtli] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['pɑ:mpəs] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [plʌmp] [hændz][ˈfəʊldɪd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
portly and somewhat pompous - looking , with his plump hands folded over his
肥胖的 和 有些 傲慢 - 寻找 , 和 他的 丰满 双手 折叠 超过 他的
[vest] , [hu:] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
vest , who stood before me ,
背心 , WHO 站立 前 我 ,

他身材略显臃肿, 看起来有些傲慢, 双手肥硕地交叉放在背心上, 就站在我面前。

['lʊkɪŋ] ['pɪtɪŋli] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] ['sʌfərɪŋ] [feɪs] .
looking pityingly down on my suffering face .
寻找 可怜地 向下 在 我的 痛苦 脸 .

他怜悯地俯视着我痛苦的脸。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [ˈgæðərd] [ʌp][maɪ] ['fɔ:rsɪz] [sə'fɪjntli] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ,
After a time I gathered up my forces sufficiently to inquire ,
后 一个 时间 我 聚集 向上 我的 力量 足够 到 查询 ,

过了一段时间, 我集结了足够的力量去询问。

['bi:ɪŋ] [kwat] [θɔ:d] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'vaɪɪŋ, rɪ:'vaɪɪŋ] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,
being quite thawed and comforted by the reviving heat of the apartment ,
存在 相当 解冻 和 安慰 经过 这 复苏 热 的 这 公寓 ,
公寓里温暖的空气让人感觉暖和多了, 整个人也舒服多了。

[haʊ] [fɑ:r][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi; bi][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . ['pembətən] ,
how far it might be to the house of Dr Pemberton ,
如何 远的 它 可能 是 到 这 房子 的 博士 . 彭伯顿 ,

到彭伯顿医生家大概有多远?

[hu:] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [blɔ:k] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [noʊn] [æz; əz] ['kendrɪks] [roʊ] , [ɑ:n][ˈmeɪp(ə)l] [stri:t] .
who resided in the block of houses known as Kendrick's Row , on Maple Street .
WHO 居住地 在 这 堵塞 的 房屋 已知 作为 肯德里克的 排 , 在 枫 街道 .

他们居住在枫树街上被称为肯德里克排屋的那排房子里。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [skwer] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [mɪs] , [baɪ] [stri:t] ['mezərmənt] [dʒʌst] [naʊ] ,
" **It is nearly a square and a half , miss , by street measurement just now ,**
" 它 是 几乎 一个 正方形 和 一个 一半 , 错过 , 经过 街道 测量 只是 现在 ,
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

“小姐, 根据刚才的街道测量, 它差不多是一个半正方形, 因为.....”

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒɪz] , [ðɪs] [ɪz][ɪm'pæsəb(ə)] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][pra:mpɪt] [rɪ'plai] .
on account of changes , this is impassable , " was the prompt reply .
在 帐户 的 变化 , 这 是 不可逾越 , " 曾是 这 迅速的 回复 .

“由于情况发生了变化, 这条路走不通了。”对方迅速回复道。

" ['skersli] [hæf][ə; eɪ] [skwer] [baɪ][ðə; ði] ['æli] [ðæt] [rʌnz] [frʌm; frəm][maɪ] [bæk] - [dɔːr] , ['æftər][ə; eɪ]
" **Scarcely half a square by the alley that runs from my back - door , after a**
" 几乎 一半 一个 正方形 经过 这 胡同 那 跑步 从 我的 后退 - 门 , 后 一个
[ʃɔːrt] [tɜːrn] ,
short turn ,
短的 转动 ,

“从我家后门延伸出来的小巷，拐了个弯，不到半个方格，

[streɪt] [θruː] [tuː; tə][ˈmeɪp(ə)] [striːt] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ]
straight through to Maple Street ; and , if it is only question of a message
直的 通过 到 枫 街道 ; 和 , 如果 它 是 仅有的 问题 的 一个 信息
,
.
,

直接通往枫树街；而且，如果只是传递一条信息，

[aɪ][kæn; kən] [send] [ˈkeɪləb] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪn] [ˈkʌmfərt] ,
I can send Caleb , so that you may await the coming of the doctor in comfort ,
我 能 发送 卡莱布 , 所以 那 你 可能 等待 这 未来 的 这 医生 在 舒适 ,
我可以派迦勒去，这样你们就可以舒舒服服地等候医生到来。

[ɪn] [ðɪs] [emˈpɔːriəm] .
in this emporium .
在 这 商场 .

在这家商场里。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈjuːzɪz][hɪz; ɪz][ɡɪɡ][fɔːr; fər] [naɪt] - [ˈvɪzɪts] , [ænd; ənd] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] ,
He always uses his gig for night - visits , and will , no doubt ,
他 总是 用途 他的 演出 为了 夜晚 - 访问 , 和 将要 , 不 怀疑 ,
他总是利用他的演出进行夜间拜访，毫无疑问，

[biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [ˈkæəri] [juː; jʊ] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwʊlfskin] . "
be happy to carry you home in his wolfskin . "
是 快乐的 到 携带 你 家 在 他的 狼皮 . "

他会很乐意用狼皮把你背回家。

" [θæŋks] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)][ˈvɪzɪt] .
" **Thanks — there is no question of a medical visit .**
" 谢谢 — 那里 是 不 问题 的 一个 医疗的 访问 .
“谢谢——根本不需要去看医生。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I have very important business with him .
我 有 非常 重要的 商业 和 他 .

我和他之间有非常重要的事要谈。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
I must see him in his own house .
我 必须 看 他 在 他的 自己的 房子 .

我必须去他家见他。

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [dɪˈleɪ] .
I will go without further delay .
我 将要 去 没有 更远 延迟 .

我将立即前往。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[pər'hæps] " — ['lɪŋgəɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] — " [ju:; jʊ] [wʊd] [bi; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] ['sʌfə] ['mɪstər]
perhaps " — lingering a moment — " you would be so good as to suffer Mr
也许 " — 挥之不去的 一个 片刻 — " 你 会 是 所以 好的 作为 到 遭受 先生
.
['keɪləb][tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:][ðə; ði] [ɔ:rt] [wei] [ju:; jʊ] [spəʊk] [ʌv; əv] ?
. Caleb to show me the short way you spoke of ?
卡莱布 到 展示 我 这 短的 方式 你 辐 的 ?
"或许,"他停顿了一下, "您能否好心让卡莱布先生带我走一走您说的那条捷径? "

[aɪ][æɫ; əɫ][na:t][maɪnd]['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['æli] [æt; ət][ɔ:l] .
I shall not mind going through the alley at all .
我 将 不是 头脑 去 通过 这 胡同 在 全部 .
我一点也不介意穿过那条小巷。

" [aɪ][roʊz] [prɪ'perd] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [br'si:tʃŋli] [æt; ət]['keɪləb] , [hu:] [leɪd] [daʊn]
" **I rose prepared to depart , and glanced beseechingly at Caleb , who laid down**
" 我 玫瑰 准备 到 离开 , 和 瞥了一眼 恳求地 在 卡莱布 , who 铺设 向下
[hɪz; ɪz]['bɑ:t(ə)] ['ʌn'kɔ:kt] ,
his bottle uncorked ,
他的 瓶子 开瓶 ,
我起身准备离开, 恳求地看了一眼卡莱布, 他放下手中的酒瓶, 瓶塞还没塞好。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] ['naɪtli] [baʊ; boʊ] , [ʌnpər'sɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz]
and folded his arms with an approving knightly bow , unperceived by his
和 折叠 他的 武器 和 一个 批准 骑士精神 弓 , 未被察觉的 经过 他的
[ɪm'plɔɪər] .
employer .
雇主 .
他双臂交叉抱胸, 行了一个骑士式的赞许鞠躬, 但他的雇主并未察觉。

" [wɪz; wi][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmələr]['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri][æz; əz][tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] .
" **We have just had a similar inquiry as to Dr** :
" 我们 有 只是 有 一个 相似的 询问 作为 到 博士 :
['pembərtənz] [loʊ'kæləti] ; [aɪ] [mi:n] ,
Pemberton's locality ; I mean ,
彭伯顿的 地点 ; 我 意思是 ,
"我们刚刚也收到过关于彭伯顿博士居住地的类似询问; 我的意思是,

" [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [em'pɔ:riəm] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'pleɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'kwest] ,
" **said the master of the emporium , without replying to my request ,**
" 说 这 掌握 的 这 商场 , 没有 回复 到 我的 要求 ,
"商场老板说道, 没有回答我的请求。"
" [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋɡwɪft] - ['lʊkɪŋ] [pɜ:rsənɪdʒ] — [aɪ] [maɪ] [seɪ] ,
" **on the part of a very distinguished - looking personage — I might say ,**
" 在 这 部分 的 一个 非常 杰出的 - 寻找 人士 — 我 可能 说 ,

"以一位相貌非常显赫的人物的身份——我可以说是这样说的,
[wel] [gɑ:t] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][fɜ:r][ænd; ənd]['oʊvərkəʊt] [laɪn] — [ænd; ənd] , [hæd; həd][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [fju:]
well got up in the fur and overcoat line — and , had you come in a few
出色地 得到 向上 在 这 毛皮 和 大衣 线 — 和 , 有 你 来 在 一个 很少
['moʊmənts] [ɜ:rlɪər] ,
moments earlier ,
时刻 早些时候 ,
我们已经在皮草和大衣的队伍里排起了长队——而且, 如果你早来几分钟,

[ju:; jʊ] [maɪ] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz]['eskɔ:rt] ;
you might have had his escort ;
你 可能 有 有 他的 护送 ;
你当时可能由他护送;

[ɔːr][pəˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] [naʊ] — [ˈpraːbəbli] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpaːrti] ? " [ˈhezəˌteɪŋli]
or perhaps you are on his track now — probably one of his party ? " hesitatingly
或者 也许 你 是 在 他的 追踪 现在 — 大概 一 的 他的 派对 ? " 犹豫地
.
:
.

或者你现在正跟他在一起——很可能是他党内的人？“他犹豫了一下。”

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !
.
:
.

“不！”

[wel] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊˈɪnsɪdəns] ,
Well , it is a strange coincidence ,
出色地 , 它 是 一个 奇怪的 巧合 ,
.
:
.
嗯，这真是个奇怪的巧合。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] — [ˈveri] [streɪndʒ] — [æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] [ˈhɪrəˈbaʊts] .
to say the least — very strange — as the doctor is so well known hereabouts .
到 说 这 至少 — 非常 奇怪的 — 作为 这 医生 是 所以 出色地 已知 附近 .
.
说得委婉点——非常奇怪——因为这位医生在附近很有名。

[æz; əz][tuː; tə][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] [əˈɡen] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] , [mɪs] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
As to going out in the storm again , I have my misgivings , miss , for you ,
作为 到 去 出去 在 这 风暴 再次 , 我 有 我的 疑虑 , 错过 , 为了 你 ,
.
至于再次冒暴风雨外出，小姐，我有些顾虑，为了你。

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflɪmzɪnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][əˈtaɪər][ænd; ænd][ɪts] [drentʃt] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
when I look at the flimsiness of your attire and its drenched condition .
什么时候 我 看 在 这 脆弱 的 你的 服装 和 它是 湿透了 状况 .
.
当我看到你单薄的衣着和湿透的状态时。

[aɪ][kɑːnt] [siː] , [ɪnˈdiːd] ,
I can't see , indeed ,
我 不能 看 , 的确 ,
.
:
.
我确实看不见。

[haʊ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈleɪdi] [laɪk] [jɔːrˈself] [ˈevər] [held] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈɡenst] [ðɪs] [təˈrɪfɪk] [wɪnd]
how a delicate - looking lady like yourself ever held her own against this terrific wind
如何 一个 精美的 - 寻找 女士 喜欢 你自己 曾经 握住 她 自己的 反对 这 了不起 风
.
:
.

像您这样一位看似柔弱的女士，是如何在如此猛烈的狂风中屹立不倒的呢？

[iːoʊləs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːst][hɪz; ɪz][bægz] !
Eolus seems to have lost his bags !
埃俄卢斯 似乎 到 有 丢失的 他的 包 !
.
:
.
埃俄罗斯好像把他的行李弄丢了！

埃俄罗斯好像把他的行李弄丢了！

[bʌt; bət] , [pərˈhæps][juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən][ˈeskɔːrt][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ? "
But , perhaps you had an escort to the corner ? "
但 , 也许 你 有 一个 护送 到 这 角落 ? "
.
:
.
但是，或许有人护送你到了街角？

" [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] — [aɪ] [keɪm] [kwaɪt] [əˈloʊn] !
" **No — no — no — I came quite alone !**
" 不 — 不 — 不 — 我 来了 相当 独自的 !
.
:
.
“不——不——不——我是一个人来的！”

“不——不——不——我是一个人来的！”

[oʊ] , [fɔ:r; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] , [pʊt][em 'i:][ɑ:n][maɪ] [wei] [ænd; ənd][let][em 'i:][goʊ] !
Oh , for pity's sake , put me on my way and let me go !
哦 , 为了 可惜 清酒 , 放 我 在 我的 方式 和 让 我 去 !
哦, 看在上帝的份上, 放我走吧!

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][moʊst][ʒɜ:rdʒənt] !
My business is most urgent !
我的 商业 是 最多 紧迫的 !
我的事非常紧急!

" [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] — [maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk] .
" I hesitated — my heart sank .
" 我 犹豫了一下 — 我的 心 沉没 .
我犹豫了——我的心沉了下去。

[hæd; həd] - [bɪn] [brɪfɔ:r] [em 'i:][tu:; tə] ['spɪrɪt][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [əˈwei] [baɪ][sʌm; səm] [feɪnd]
Had Bainrothe been before me to spirit the doctor away by some feigned
有 - 到过 前 我 到 精神 这 医生 离开 经过 一些 假装
[ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [ni:d] ,
message of need ,
信息 的 需要 ,
如果拜恩罗特在我之前出现, 以假装需要帮助为由将医生秘密带走,

[ʌv; əv] [dɪˈstres] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [ɪnˈklemənsɪ] [ʌv; əv] [ˈweðər] [kʊd; kəd][klaʊz] [ðæt] [bəˈnevələnt]
of distress , to which no inclemency of weather could close that benevolent
的 痛苦 , 到 哪个 不 宽恕 的 天气 可以 关闭 那 仁慈
[ˈmedɪk(ə)l] [ɪr] ?
medical ear ?
医疗的 耳朵 ?
多么令人痛苦的事, 再恶劣的天气也无法阻止那位仁慈的医生倾听?

[ænd; ənd][dɪd][hi:; hi][laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [wei] ? "
And did he lie in wait for me on the way ? "
和 做过 他 说谎 在 等待 为了 我 在 这 方式 ? "
他是不是在路上埋伏着我?

" [pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ˈbetər] [goʊ][əˈloʊn] , " [aɪ] [kənˈtɪnju:d] ;
" Perhaps I had , after all , better go alone , " I continued ;
" 也许 我 有 , 后 全部 , 更好的 去 独自的 , " 我 持续 ;
"或许我还是独自前往比较好,"我继续说道;

" [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [ɡreɪt] [æn; ən] [ɪnkənˈvi:niəns] " — [ænd; ənd][aɪ] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɡraʊnd]
" it might be too great an inconvenience " — and I moved toward the ground
" 它 可能 是 也 伟大的 一个 不便 " — 和 我 已搬 朝向 这 地面
- [ɡlæs] [dɔ:r] .
- **glass door .**
- 玻璃 门 .
“这可能会造成太大的不便”——于是我走向了磨砂玻璃门。

" [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [əkˈsept][maɪ] [ˈsɜ:rvisɪz] , [mɪs] , " [sed] [ˈkeɪləb] , [ˈtɪmɪdli] ,
" Not if you will accept my services , miss , " said Caleb , timidly ,
" 不是 如果 你 将要 接受 我的 服务 , 错过 , " 说 卡莱布 , 胆怯地 ,
“如果你愿意接受我的服务, 就不会这样了, 小姐,”卡莱布怯生生地说。

[ˈpʊʃɪŋ] [əˈwei] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [kɔ:ks] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [ænd; ənd] [ˈɡlænsɪŋ] [ˈfɜ:rtɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
pushing away the remaining corks as he spoke , and glancing furtively at his
推动 离开 这 其余的 软木塞 作为 他 辐 , 和 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 他的
[ˈmæstər] .
master .
掌握 .
他一边说话一边推开剩下的软木塞, 还偷偷地瞥了一眼他的主人。

" [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][mʌst; məst][aɪ][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] , ['keɪləb] [fɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [emˈpɔːrɪəm]
" **How often must I remind you , Caleb Fink , " said the owner of the emporium**
" 如何 经常 必须 我 提醒 你 , 卡莱布 芬克 , " 说 这 所有者 的 这 商场
,
!
,
,"

“我得提醒你多少遍才行，卡莱布·芬克？”商场老板说道。

" [ðæt] [jʊr; jər] [sfɪr] [ɪz] [ˈsɜːrkəmˌskraɪb] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈduːtiz] ?
" **that your sphere is circumscribed to your duties ?**
" 那 你的 领域 是 限定的 到 你的 职责 ？

“你的活动范围仅限于你的职责吗？”

[əˈtend] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈfaɪəl] , [ænd; ɐnd][dreɪn][ðem; ðəm] [wel] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ˈbɑːt(ə)][ðə; ði] [ˈsɪtreɪt] [ʌv; əv]
Attend to those phials , and drain them well before you bottle the citrate of
出席 到 那些 小瓶 , 和 流走 他们 出色地 前 你 瓶子 这 柠檬酸盐 的
[mæɡˈniːjə] .
magnesia .
氧化镁 .

处理好这些小瓶，在装瓶柠檬酸镁之前，务必将里面的液体倒干净。

[ðə; ði][læst][wʌz; wəz] [spɔɪld] [baɪ][jʊr; jər] [ʌnˈpɑːrdnəbl] ['kerləsnəs] .
The last was spoiled by your unpardonable carelessness .
这 最后的 曾是 被宠坏了 经过 你的 不可饶恕的 疏忽 .

最后一次因为你不可饶恕的粗心大意而功亏一篑。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [ðɪs] !
I have not forgotten this !
我 有 不是 被遗忘的 这 ！

我没有忘记这件事！

" [ænd; ɐnd] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprɪkətɔːrɪ] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] , ['keɪləb] [fɪŋk] [səbˈsaɪdɪd][ˈɪntuː;][ə; eɪ]
" **And again , with a deprecatory look at me , Caleb Fink subsided into a**
" 和 再次 , 和 一个 贬义的 看 在 我 , 卡莱布 芬克 平静下来 进入 一个
[nɑːnˈentəti] .
nonentity .
非实体 .

“然后，卡莱布·芬克又一次轻蔑地看了我一眼，然后就变得若无其事了。”

" ['truːli] [hæz; həz][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ɐnd][waɪz] ['draɪv, ˈdɑːktɜː] . ['pɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] - [ðə; ði]
" **Truly has the great and wise Dr . Perkins remarked that ' the**
" 真的 有 这 伟大的 和 明智的 博士 . 珀金斯 评论 那 - 这
[ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [ɑːr; ər][ˌsuːɪˈsaɪd(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ! -
women of America are suicidal from the cradle to the grave ! ' -
女性 的 美国 是 有自杀倾向 从 这 摇篮 到 这 严重 ！ -

“伟大的、睿智的珀金斯博士确实说过：‘美国女性从摇篮到坟墓都有自杀倾向！’”

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæmfɪltɪs] , [mɪs] , [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
I will give you one of his pamphlets , miss , to take away with you ,
我 将要 给 你 一 的 他的 小册子 , 错过 , 到 拿 离开 和 你 ,

小姐，我会给你一本他的小册子，让你带走。

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kənˈvɪnst] [ðæt] ['slɪpərz] [ɑːr; ər] [ˈsɜːpənts] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] [ɪn] [ˈwɪntər] ['weðər] !
and you will be convinced that slippers are serpents in disguise in winter weather !
和 你 将要 是 确信 那 拖鞋 是 蛇 在 伪装 在 冬天 天气 ！

你会确信，在寒冷的冬天，拖鞋就像伪装的毒蛇！

[ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [juːz] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrməni] [ˈræðər] !
The wooden shoes of Germany rather !
这 木制的 鞋 的 德国 相当 ！

更确切地说，是德国的木鞋！

[eɪ] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈsæboʊ; sæˈboʊ][ʌv; əv] [fræns] ！
Ay , or even the sabot of France !
哎 , 或者 甚至 这 鞋靴 的 法国 ！

哎, 甚至可能是法国的木屐！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][stɜːr] [əˈnʌðər] [step][ɪn] [ðoʊz] .
You must not stir another step in those .
你 必须 不是 搅拌 其他 步 在 那些 .

你绝对不能再往后挪动一步了。

[biː; bi] [ˈsiːtɪd] , [preɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] ,
Be seated , pray , and I will not detain you long ,
是 坐着 , 祈祷 , 和 我 将要 不是 扣留 你 长的 ,

请坐, 祷告, 我不会耽搁你们太久。

[waɪl] [aɪ] [prəˈkjʊr] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] [ɔːr] [prəˈtekʃn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [[æmz] , [wɜːrθ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ]
while I procure a substitute or protection for such shams , worth nothing in such
尽管 我 采购 一个 代替 或者 保护 为了 这样的 骗局 , 值得 没有什么 在 这样的
[saɪˈbiəriən] [ˈweðər] . — [ˈkeɪləb] ,
Siberian weather . — Caleb ,
西伯利亚 天气 . — 卡莱布 ,

我正在为这些在西伯利亚这种天气下毫无价值的假货寻找替代品或防护措施。——迦勒

[ə; eɪ][wɜːrð][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; " .
a word with you ; " .
一个 单词 和 你 ; " .

跟你说句话；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈprentɪs] , [huː] [ɡlaɪɪd] [əˈweɪ] ,
and he whispered to his apprentice , who glided away ,
和 他 低声说道 到 他的 学徒 , WHO 滑翔 离开 ,

他低声对他的学徒说了些什么, 学徒随即滑走了。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [ˈəʊvəʃuːz] ,
to return in a trice with a pair of India - rubber overshoes ,
到 返回 在 一个 瞬间 和 一个 一对 的 印度 - 橡皮 套鞋 ,

立刻带着一双橡胶套鞋回来，

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [bɪˈnaɪn] [ˈboʊts][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [θrʌst] [maɪ] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [fɪːt] ,
into which benign boats he proceeded to thrust my unresisting feet ,
进入 哪个 良性 船 他 继续 到 推力 我的 毫无抵抗力 脚 ,

他接着把我毫无抵抗的双脚塞进了那些看似无害的小船里，

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] ; [ˈæftər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈmʌflər] [wʌz; wəz][taɪd] [əˈbaʊt] [maɪ]
as I stood leaning on the counter ; after which a muffler was tied about my
作为 我 站立 倾斜 在 这 柜台 ; 后 哪个 一个 围巾 曾是 系 关于 我的
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,

我倚靠在柜台上；之后, 有人用围巾蒙住了我的耳朵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈhʌni] - [koʊm] [ɔːl] [θroʊn] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃəʊldəz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
and a heavy honey - comb shawl thrown over my shoulders by the same
和 一个 重的 蜂蜜 - 梳子 披肩 抛掷 超过 我的 肩膀 经过 这 相同的
[ˌeksprəˈdɪʃəs] [hændz] .
expeditious hands .
迅速的 双手 .

紧接着, 同一双灵巧的手将一条厚重的蜂窝状披肩披在了我的肩上。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] [ɔːlweɪz] [æz; əz][sprɑɪ] , [ˈkeɪləb] ！
" Could you be always as spry , Caleb !
" 可以 你 是 总是 作为 轻快 , 卡莱布 ！

“卡莱布, 你能一直这么敏捷吗! ”

[jɔːr; jər] [glʌvz] [naʊ] — [aɪ][jæl; jəl] [ni:d] [maɪ] [oʊn] " — [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['stɔ:lwərt] ['nɪtɪd] [mɪts]
Your gloves now — I shall need my own " — and a pair of stalwart knitted mits
你的 手套 现在 — 我 将 需要 我的 自己的 " — 和 一个 一对 的 坚定的 针织 手套
[wɜ:r; wər][fɔ:rθ'wiθ; fɔ:rθ'wið] [drɔ:n] ['oʊvər][maɪ] ['pæsɪv] [hændz] ,
were forthwith drawn over my passive hands ,
是 立即 绘制 超过 我的 被动的 双手 ,
“你的手套现在拿走——我需要自己的手套”——说着，一副结实的针织手套立刻套在了我毫无反应的手上。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɪŋgərz] ['nesəld] [ʌndrɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd][wɔ:rm] .
in which my fingers nestled undivided and warm .
在 哪个 我的 手指 依偎 未分割的 和 温暖的 .
我的手指紧紧地依偎其中，温暖而完整。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['goʊɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɔ:ktər] !
" **Now you look something like going for the doctor !**
" 现在 你 看 某物 喜欢 去 为了 这 医生 !
“你现在看起来像是要去看医生了！”

[maɪ]['oʊvərkoʊt] , ['keɪləb] — [glʌvz] — [fɜ:r] - [keɪp] — [keɪn] !
My overcoat , Caleb — gloves — fur - cape — cane !
我的 大衣 , 卡莱布 — 手套 — 毛皮 - 岬 — 甘蔗 !
我的大衣，卡莱布——手套——毛皮披肩——手杖！

[ɔ:l] ['hæŋɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][bed] .
All hanging near the bed .
全部 绞刑 靠近 这 床 .
都挂在床边。

[ðer; ðər] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['redi] [naʊ] [fɔ:r; fər][oʊld][bɔ:ri'ælis] [hɪm'self] , [ɪf] [hi:; hi] [tʃu:zɪz] [tu:; tə] [bloʊ] !
There , we are ready now for old Borealis himself , if he chooses to blow !
那里 , 我们 是 准备好 现在 为了 老的 北极光 他自己 , 如果 他 选择 到 吹 !
现在，我们已经准备好迎接北极光本人了，如果他选择爆发的话！

[bʌt; bət][aɪ] [fər'get] — [gɑ:d] [bles] [em 'i:], [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['pɒmpi] ,
But I forget — God bless me , you are as pale as the ghost of Pompey ,
但 我 忘记 — 上帝 保佑 我 , 你 是 作为 苍白 作为 这 鬼 的 庞贝 ,
[æt; ət][fi'lipai; 'fil-] !
at Philippi !
在 菲利皮 !
但我忘了——上帝保佑我，你脸色苍白得像庞培在腓力比的幽灵一样！

— ['keɪləb] , [ðə; ði][pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz][ɪ'lɪksər] — [ə; eɪ] [glæs] ! — [naʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [dʒʌst] [teɪk] [aɪ 'ti:]
— **Caleb , the Perkins elixir — a glass ! — Now , young lady , just take it**
— 卡莱布 , 这 珀金斯 灵药 — 一个 玻璃 ! — 现在 , 年轻的 女士 , 只是 拿 它
[daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] .
down at a gulp .
向下 在 一个 咕嚕 .
——卡莱布，珀金斯灵药——一杯！——好了，小姑娘，一口气喝下去。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ælkə'hɔ:lɪk][,prepə'reɪ(ə)n] [ðæt] [nə'pəʊliən] ['boʊnə,pɑ:rt] ['bɜ:əs] ['evər] ['sʌfərd] [tu:; tə]
It is the only alcoholic preparation that Napoleon Bonaparte Burress ever suffered to
它 是 这 仅有的 酗酒者 准备 那 拿破仑 波拿巴 伯勒斯 曾经 遭受 到
[pæs] [hɪz; ɪz] ['temperət] [lɪps] .
pass his temperate lips .
经过 他的 温带 嘴唇 .
这是拿破仑·波拿巴·布雷斯唯一一次允许自己从他那节制的嘴唇上喝下的酒精饮料。

['fa:ðər] ['mæθju:] [dʌz] [nɑ:t][ɑ:bdʒekt][tu:; tə][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , [aɪ][eɪ 'em][toʊld] , [ɑ:n] [i'mə:dʒənsɪz] .
Father Matthew does not object to it at all , I am told , on emergencies .
父亲 马修 做 不是 目的 到 它 在 全部 , 我 是 讲述 , 在 紧急情况 .
据我所知，马修神父在紧急情况下完全不反对这样做。

[ˌaɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] [rɪˈpɑːzətɔːri] [ˈveri] [loʊ] ,
It may be had at this repository very low ,
它 可能 是 有 在 这 仓库 非常 低的 ,
在这个仓库里, 它的价格可能非常低。

[ɪːðər] [baɪ][ðə; ði][groʊs][ɔːr][ˈdʌz(ə)n] " — [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði][ləst] [wɜːrdz] [məˈkænikli] ,
either by the gross or dozen " — speaking the last words mechanically ,
任何一个 经过 这 总的 或者 打 " — 请讲 这 最后的 字 机械地 ,
无论是按批还是按打"——机械地说出最后几个字,

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈtendəd] [emˈiː][ə; ei] [smɔːl] [glæs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈnɔːʃəs] , [ˌbɪtərˈswiːt] , [ænd; ænd]
and he tendered me a small glass of some nauseous , bittersweet , and
和 他 已提交 我 一个 小的 玻璃 的 一些 恶心 , 苦乐参半 , 和
[ˈpɒt(ə)nt] [ˈbevərɪdʒ] ,
potent beverage ,
强效 饮料 ,
他递给我一小杯令人作呕、苦涩而又浓烈的饮料。

[ðæt] [kɔːrst] [θruː] [maɪ] [veɪnz] [laɪk] [ˈlɪkwɪd][ˈfaɪər] .
that coursed through my veins like liquid fire .
那 课程 通过 我的 静脉 喜欢 液体 火 .
那股感觉像液态火焰一样在我血管里奔涌。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈkʌmfərtɪŋ] , " [aɪ] [gɑːspt] , [ænd; ænd] , [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [daʊn] [ɑːn]
" Thank you ; it is very comforting , " I gasped , and , setting the glass down on
" 感谢 你 ; 它 是 非常 令人感到安慰 , " 我 倒吸一口气 , 和 , 环境 这 玻璃 向下 在
[ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,
the counter ,
这 柜台 ,
“谢谢, 这真是太令人安慰了,”我喘着气说, 然后把杯子放在柜台上。

[aɪ] [ˈkʌvəd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ænd; ænd][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
I covered my face with my hands and burst into tears .
我 涵盖 我的 脸 和 我的 双手 和 爆裂 进入 眼泪 .
我双手捂住脸, 嚎啕大哭起来。

[ðə; ði] [hoʊl] [fərˈlɔːrɪnɪsnəs] [ʌv; əv][maɪ][ˈaʊtkæst][ænd; ænd] [eləˈmɑːsənəri] [kənˈdɪʃ(ə)n] [rʌft] [ˈoʊvər][emˈiː]
The whole forlornness of my outcast and eleemosynary condition rushed over me
这 所有的 孤独 的 我的 被排斥者 和 慈善 状况 匆忙 超过 我
[ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz][rɪˈlɪksər] ,
simultaneously with the flood of warmth caused by the Perkins elixir ,
同时地 和 这 洪水 的 温暖 导致 经过 这 珀金斯 灵药 ,
珀金斯灵药带来的温暖感与我被遗弃和乞讨的孤独感同时涌上心头。

[wɪtʃ] [nɜːrvd] [emˈiː][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] .
which nerved me the next moment for the encounter with the elements .
哪个 神经质 我 这 下一个 片刻 为了 这 遇到 和 这 元素 .
这让我下一刻面对恶劣天气时更加紧张。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈkaɪndli][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [emˈpɔːriəm] [tɜːrn] [əˈweɪ] ,
I saw the kindly master of the emporium turn away ,
我 锯 这 亲切地 掌握 的 这 商场 转动 离开 ,
我看到那位和蔼可亲的商场老板转身离开了。

[ɪːðər] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɔːr][hɪz; ɪz][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] ,
either to conceal his own emotion or his observation of mine ,
任何一个 到 隐藏 他的 自己的 情感 或者 他的 观察 的 矿 ,
或许是为了掩饰他自己的情绪, 或许是为了掩饰他对我的情绪的观察。

[ænd; ænd][ˈkeɪləb] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ænd] [ˈkraɪɪŋ] [laɪk] [ə; ei][gɜːrl] [brɪˈfɔːr] [emˈiː] .
and Caleb stood trembling and crying like a girl before me .
和 卡莱布 站立 发抖 和 哭泣 喜欢 一个 女孩 前 我 .
卡莱布像个女孩一样颤抖着站在我面前哭泣。

[aɪ][hæd; həd] [ʃrʌŋk] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ˈsæbrər] [geɪv]
I **had** **shrunk** , **it** **may** **be** **remembered** , **from** **the** **description** **Sabra** **gave**
我 有 缩小 , 它 可能 是 记得 , 从 这 描述 萨布拉 给予
[em 'iː][ʌv; əv][mæk'dɜːmət] ,
me **of** **McDermot** ,
我 的 麦克德莫特 ,

或许有人还记得，根据萨布拉对麦克德莫特的描述，我的身材显得矮小了。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [her] [ænd; ənd] " [ˈtʃeɪni] - [bluː] [aɪz] ; " [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [red] -
when **I** **heard** **of** **his** **red** **hair** **and** " **chaney** - **blue** **eyes** ; " **but** **to** **this** **red** -
什么时候 我 听到 的 他的 红色的 头发 和 " 钱尼 - 蓝色的 眼睛 ; " 但 到 这 红色的 -
[ˈherd] ,
haired ,
头发 ,

当我听说他有一头红发和“蓝得像钱尼一样的眼睛”时；但对于这位红发男子来说，

[ˈheɪz(ə)l] - [aɪd] [mæn][aɪ] [jəːnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,
hazel - **eyed** **man** **I** **yearned** **instinctively** ,
榛 - 眼睛 男人 我 渴望 本能地 ,

我本能地渴望着那个有着榛色眼睛的男人，

[fɔːr; fər][ðər; ðər][ɑːr; ər][ˈmɔːrəl] [ˈdɪfərənsɪz] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈtemprəmənt] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ˈeni]
for **there** **are** **moral** **differences** **discernible** **in** **the** **temperament** **greater** **than** **any**
为了 那里 是 道德 差异 可辨别的 在 这 气质 更大的 比 任何
[ˈʌðər] , [ænd; ənd] ,
other , **and** ,
其他 , 和 ,

因为在气质方面，道德差异比其他任何方面都更为显著，而且，

[wen] [ə; eɪ] [red] - [ˈherd] [mæn][ɪz] [ˈtendər] - [ˈhɑːrtɪd] , [hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][juː'sɜːps][ðə; ði] [ˈwʊmənli]
when **a** **red** - **haired** **man** **is** **tender** - **hearted** , **he** **usually** **usurps** **the** **womanly**
什么时候 一个 红色的 - 头发 男人 是 投标 - 心地 , 他 通常 篡位 这 女性
[prɪˈrɑːgətɪv] , [ænd; ənd] [gʌʃɪz] .
prerogative , **and** **gushes** .
特权 , 和 滔滔不绝 .

当一个红头发的男人心软时，他通常会僭越女性的特权，滔滔不绝地表达爱意。

[bʌt; bət] [ˈkeɪləbz] [ˈsɪmpəθi] [tʌtʃt] [em 'iː][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] .
But **Caleb's** **sympathy** **touched** **me** **even** **more** .
但 卡莱布的 同情 感动 我 甚至 更多的 .

但卡莱布的同情心更让我感动。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [aɪ] [sed] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈefərt] ,
" **We** **will** **go** **now** , **if** **you** **please** , " **I** **said** , **recovering** **myself** **by** **a** **strong** **effort** ,
" 我们 将要 去 现在 , 如果 你 请 , " 我 说 , 恢复中 我 经过 一个 强的 努力 ,
“我们现在就走吧，如果您不介意的话，”我强忍着情绪说道。

[ænd; ənd] [nəˈpəʊliən] [biː] . [ˈbɜːəs] [ˈmjuːtli] [ˈtendəd] [em 'iː][hɪz; ɪz] [staʊt] , [ˈoʊvərkoʊt] [ɑːrm] .
and **Napoleon** **B** . **Burr** **mutely** **tendered** **me** **his** **stout** , **overcoated** **arm** .
和 拿破仑 B . 伯勒斯 默默地 已提交 我 他的 肥硕 , 涂层 手臂 .

拿破仑·B·伯勒斯默默地向我伸出了他那粗壮的、穿着大衣的手臂。

" [ðə; ði] [ɔːrt] [wei] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] — [let] [juː 'es][goʊ] [ðæt] [wei] , [ɪf] [nɑːt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ]
" **The** **short** **way** **you** **mentioned** — **let** **us** **go** **that** **way** , **if** **not** **disagreeable** **to** **you**
" 这 短的 方式 你 提及 — 让 我们 去 那 方式 , 如果 不是 令人不快的 到 你
 , " [aɪ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] .
 , " **I** **pleaded** :
 , " 我 恳求 .

“如果你不介意的话，就让我们走你提到的那条捷径吧，”我恳求道。

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə][em 'i:] ; [bʌt; bət] , [aɪ][wɔ:rn]
" **Oh** , **no** ; **it will be an absolute saving of time to me** ; **but** , **I warn**
" 哦 , 不 ; 它 将要 是 一个 绝对 保存 的 时间 到 我 ; 但 , 我 警告
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“哦，不；这对我来说绝对会节省大量时间；但是，我警告你，

[ðə; ði] [ˈæli] [ɪz] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd][da:rk] ! "
the alley is narrow and dark ! "
这 胡同 是 狭窄的 和 黑暗的 ! "

这条巷子又窄又黑！

" [ˈnevər] [maɪnd] ; [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [ɔ:rt] [kʌt] , [bi:; bi][aɪ 'ti:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [meɪ] .
" **Never mind ; I prefer the short cut , be it what it may** .
" 绝不 头脑 ; 我 更喜欢 这 短的 切 , 是 它 什么 它 可能 .

“没关系；我更喜欢走捷径，不管它会带来什么后果。”

[taɪm] [ɪz] [ˈevri] [θɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
Time is every thing to me .
时间 是 每一个 事物 到 我 .

时间对我来说就是一切。

" [wi:; wi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ʃɑ:p] , [ˈθredɪd] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈentri] , [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [bæk] - [dɔ:r] ,
" **We passed through the shop , threaded a narrow entry , opened a back - door** ,
" 我们 通过了 通过 这 店铺 , 螺纹 一个 狭窄的 入口 , 打开 一个 后退 - 门 ,

我们穿过商店，钻过一条狭窄的通道，打开后门，

[wɪtʃ] [geɪv] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] [peɪvd] [jɑ:rd] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ɪn] [tɜ:rn][tu:; tə][ə; eɪ] [bæk] - [geɪt] ,
which gave upon a strip of paved yard , leading in turn to a back - gate ,
哪个 给予 之上 一个 条 的 铺砌路面 院子 , 领导 在 转动 到 一个 后退 - 门 ,

随后通向一条铺砌的院子，院子又通向后门。

[θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɪntu:][ə; eɪ][da:rk][ænd; ənd][ˈdɜ:rti] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈæli] .
through which we emerged into a dark and dirty - looking alley .
通过 哪个 我们 出现 进入 一个 黑暗的 和 肮脏的 - 寻找 胡同 .

我们穿过这里，来到了一条阴暗肮脏的小巷。

[bʌt; bət][fɜ:rst][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ˈʌn'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpædlɑ:k] , [wɪtʃ] [kən'faɪnd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] , [hæd; həd]
But first the work of unlocking a padlock , which confined a chain , had
但 第一的 这 工作 的 解锁 一个 挂锁 , 哪个 受限 一个 链 , 有

[tu:; tə][bi:; bi][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ:fektəd, ɪ:fektɪd] ,
to be effected ,
到 是 受影响 ,

但首先必须打开锁住链条的挂锁。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ˈmɪstər] . [en] . [bi:] . [ˈbɜ:əs] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ʌn'fæsənɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] - [geɪt]
and , while Mr . N . B . Burress was thus unfastening his back - gate
和 , 尽管 先生 . N . B . 伯勒斯 曾是 因此 解开 他的 后退 - 门

[prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] [ɪ'gres] , [aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [bæk] ,
preparatory to egress , I stood gazing back ,
预备 到 出口 , 我 站立 凝视 后退 ,

就在NB Burress先生打开后门准备离开的时候，我站在那里回头望去。

[jʊ'rɪdɪsi] - [laɪk] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd] [left] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈentri] [stʊd]
Eurydice - like , in the place I had left , for the doors of the long entry stood
欧律狄刻 - 喜欢 , 在 这 地方 我 有 左边 , 为了 这 门 的 这 长的 入口 站立

[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

如同欧律狄刻一般，在我离开的地方，因为长长的入口大门敞开着。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] [fɑ:p] [brɪ'ɑ:nd] [ænd; ənd][ɪts] [ɪ'lʊ:mɪneɪtɪd] ['wɪndəʊ] .
revealing the shop beyond and its illuminated window .
揭示 这 店铺 超过 和 它是 照明 窗户 :

露出后面的店铺及其灯火通明的橱窗。

[ˈstændɪŋ] [ðʌs] , [aɪ] [sɔ:ɪ] , [æz; əz] [θru:] [ə; eɪ][ˈvɪstə][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:rɪfɪkt] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [ˈterər] ,
Standing thus , I saw , as through a vista and in a perfect ecstasy of terror ,
常设 因此 , 我 锯 , 作为 通过 一个 景色 和 在 一个 完美的 狂喜 的 恐怖 ,
就这样站着, 我仿佛透过视野, 在极度的恐惧和狂喜中看到了这一切。

[ðə; ði] [graʊnd] - [glæs] [fɑ:p] - [dɔ:r] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [tu:] [wel] - [noʊn] [fɔ:rmz][ɪn] [sək'seɪ(ə)n] [blɑ:k]
the ground - glass shop - door open , and two well - known forms in succession block
这 地面 - 玻璃 店铺 - 门 打开 , 和 二 出色地 - 已知 表格 在 演替 堵塞
[ɪts] [ˈpɔ:rtlɪz] — [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈɡregəri] [ænd; ənd] - !
its portals — those of Gregory and Bainrothe !
它是 门户 — 那些 的 格雷戈里 和 - !

磨砂玻璃店门打开了, 两个著名的雕塑依次挡住了它的入口——分别是格雷戈里和班罗特的雕塑!

[wʊd] [ˈkeɪləb] [send][ðem; ðəm][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [træk] ,
Would Caleb send them on our track ,
会 卡莱布 发送 他们 在 我们的 追踪 ,
卡莱布会把他们送到我们这条路上吗?

[ɔ:r] [wʊd] [ðə; ði] [ˈbetər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˈvælər] [kʌm] [tu; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ænd; ənd] [seɪv] [em 'i:][frʌm; frəm]
or would the better part of valor come to his aid and save me from
或者 会 这 更好的 部分 的 勇气 来 到 他的 援助 和 节省 我 从
[ðer; ðər] [ˈklʌtʃɪz] ?
their clutches ?
他们的 离合器 ?

或者, 他是否会展现出英勇无畏的精神, 帮助我脱离他们的魔爪?

[ə; eɪ] [θɔ:t] [əˈkɜ:rd] [tu; tə][em 'i:] .
A thought occurred to me .
一个 想法 发生 到 我 :

我突然想到一件事。

" [ˈmɪstər] . [ˈbɜ:əs] , " [aɪ] [sed] ([aɪ][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ˈpri:fiks])
" **Mr . Burress , I said (I had retained his name with its remarkable prefix)**
" 先生 : 伯勒斯 , " 我 说 (我 有 保留 他的 姓名 和 它是 卓越 前缀)
,
!
,

“伯雷斯先生,”我说（我保留了他名字中那个特殊的前缀），

" [wɪl] [ju; jʊ][nɑ:t] [lɑ:k] [ðə; ði] [ɡert] [aʊt'saɪd] ?
" **will you not lock the gate outside ?**
" 将要 你 不是 锁 这 门 外部 ?

你们为什么不把外面的门锁上?

[aɪ][kæn; kən] [weɪt] [ˈpeɪʃntli] [ʌn'tɪl] [ju; jʊ] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] [ˈpremɪsɪz] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'weɪ]
I can wait patiently until you secure your premises — and — and bring away
我 能 等待 耐心 直到 你 安全的 你的 前提 — 和 — 和 带来 离开
[ðə; ði] [ki:] . "
the key . "
这 钥匙 : "

我可以耐心等待到你确保房屋安全, 然后把钥匙带走。

" [aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [li:v] [aɪ'ti:] [hɪr] [ʌn'tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , "
" **I had meant to leave it here until my return , but you are right ,** "
" 我 有 意思是 到 离开 它 这里 直到 我的 返回 , 但 你 是 正确的 , "
[ˈspi:kɪŋ] [ɪn'dʌldʒəntli] .
speaking indulgently .
请讲 纵容地 .

“我本来打算把它留在这里等我回来再拿，但你说得对，”他宽容地说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['bɜ:rglər] [ɑ:r; ər] [ə'brɔ:d] [ɑ:n] [naɪts] [laɪk] [ðɪs] , " [ænd; ənd][hiː; hi][ˈkwəɪətli] [ˌri:'lə:kt]
" **I suppose burglars are abroad on nights like this ,** " **and he quietly relocked**
" 我 认为 窃贼 是 国外 在 夜晚 喜欢 这 , " 和 他 悄悄 重新锁定
[ðə; ði] ['æli] - [geɪt] .
the alley - gate .
这 胡同 - 门 .

“我想像这样的夜晚，窃贼应该都在外面活动，”说完，他默默地重新锁上了巷子的门。

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kən'sɪdərət] , " [hiː; hi] [sed] , ['draɪli] ,
" **You are very considerate ,** " **he said , dryly ,**
" 你 是 非常 周到 , " 他 说 , 干巴巴地 ,
"你真是体贴周到，”他冷冷地说。

[ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:dz] [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ,
after we had gone a few yards in profound silence ,
后 我们 有 已消失 一个 很少 码 在 深刻的 沉默 ,
我们默默地走了几码后，

" [bʌt; bət][hæd; həd][aɪ][nɑ:t] ['betər] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlæntərn] ? "
" **but had I not better return for a lantern ?** "
" 但 有 我 不是 更好的 返回 为了 一个 灯笼 ? "
“但我难道不应该回去取个灯笼吗？”

" [oʊ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rlɪd] !
" **Oh , not for worlds !**
" 哦 , 不是 为了 世界 !
“哦，不是为了世界！”

[ˈfæstər] — [ˈfæstər] , ['mɪstər] . ['bɜ:əs] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɪl] [rɪ'wɔ:rd] [juː; jʊ] !
Faster — faster , Mr . Burress , and Heaven will reward you !
快点 — 快点 , 先生 . 伯勒斯 , 和 天堂 将要 报酬 你 !
快点——快点，伯雷斯先生，上天会奖赏你的！

[ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] [stoʊnz] — [ðə; ði] [snoʊ] — [ðə; ði] [mʌd] — [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][get] [ðer; ðər][fɜ:rst] !
Never mind the stones — the snow — the mud — so that we get there first !
绝不 头脑 这 石头 — 这 雪 — 这 泥 — 所以 那 我们 得到 那里 第一的 !
别管石头、雪、泥，我们一定要第一个到达目的地！

[jes] , [aɪ] [si:] [wer] [ðə; ði] [leɪn] [tɜ:rnz] ;
Yes , I see where the lane turns ;
是的 , 我 看 在哪里 这 车道 转弯 ;
是的，我看到了车道转弯的地方；

[aɪ] [si:] ['veri] [wel] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] — [ˈnevər] [fɪr] — ['oʊnli][duː][nɑ:t] [dɪ'leɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ]
I see very well in the dark — never fear — only do not delay — I am so glad you
我 看 非常 出色地 在 这 黑暗的 — 绝不 害怕 — 仅有的 做 不是 延迟 — 我 是 所以 高兴的 你
[lɒkt] [ðə; ði] ['æli] - [geɪt] .
locked the alley - gate .
已锁定 这 胡同 - 门 .
我在黑暗中视力很好——别担心——只是不要耽搁——我很高兴你锁上了巷门。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [kʌm] [ðæt] [weɪ] . "
They cannot come that way . "
他们 不能 来 那 方式 : "
他们无法从那条路过来。

" [ʌv; əv] [hu:m] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'freɪd] , [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] ?
" **Of whom are you afraid , poor young lady ?**
" 的 谁 是 你 害怕的 , 贫穷的 年轻的 女士 ?

“可怜的小姐，你害怕谁呢？ ”

[ˈnoʊbə:di] [wəd] [hɑ:rm][ju:; jʊ] , [aɪ][eɪ'em] [jʊr] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] , [ˈtendər] [θɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m]
Nobody would harm you , I am sure ; such a gentle , tender thing as you seem
无人 会 伤害 你 , 我 是 当然 ; 这样的 一个 温和的 , 投标 事物 作为 你 似乎
[tu:; tə][bi:; bi] ! "
to be !
到 是 ! "

我相信没有人会伤害你；你看起来如此温柔善良！

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh , yes !**
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[fi:ndz] [ɑ:r; ər][ɑ:n][maɪ] [træk] !
Fiends are on my track !
恶魔 是 在 我的 追踪 !

恶魔盯上我了！

[dəʊnt] [let][ðəm; ðəm] [get] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][em 'i:][ə'gen] , ['mɪstər] . ['bɜ:əs] .
Don't let them get possession of me again , Mr . Burress .
不 让 他们 得到 拥有 的 我 再次 , 先生 . 伯勒斯 .

别让他们再控制我，伯雷斯先生。

[aɪ][eɪ'em] [pər'su:d] — [jes] — ['fæstər] — ['fæstər] ! "
I am pursued — yes — faster — faster !
我 是 追击 — 是的 — 快点 — 快点 ! "

我被追赶——没错——速度越来越快——越来越快！

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] ['stɑ:rtld] [ju:; jʊ] , [pʊr] [θɪŋ] , [sɪns] [wi:; wi] [left] [ðə; ði] [rɪ'pɑ:zətɔ:ri] ?
" **But what has startled you , poor thing , since we left the Repository ?**
" 但 什么 有 惊慌 你 , 贫穷的 事物 , 自从 我们 左边 这 仓库 ?

“可怜的你，自从我们离开资料库以来，有什么事让你感到震惊吗？ ”

[ju:; jʊ] [si:md] [kwɑɪt] [kɑ:m] ['æftər][ðə; ði] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz][ɪ'lɪksər] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [terz] .
You seemed quite calm after the Perkins elixir — and those tears .
你 似乎 相当 冷静的 后 这 珀金斯 灵药 — 和 那些 眼泪 .

服用了珀金斯灵药后，你似乎非常平静——还有那些眼泪。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [ʌndər'stænd] !
I understand !
我 理解 !

我明白！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [kɒft] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
" **and he coughed several times significantly .**
" 和 他 咳嗽 一些 时代 显著地 .

“他剧烈地咳嗽了好几次。”

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wɪl] [set] [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wen] [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] .
The doctor will set all right , I suppose , when I give you into his hands .
这 医生 将要 放 全部 正确的 , 我 认为 , 什么时候 我 给 你 进入 他的 双手 .

我想，当我把你交给医生时，他会好好照顾你的。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][maɪ'self] — [kəːrɪdʒ] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ðer; ðər] ! "
 I am glad I came with you myself — courage , we shall soon be there ! "
 我 是 高兴的 我 来了 和 你 我 — 勇气 , 我们 将 很快 是 那里 ! "

我很高兴自己和你一起来了——鼓起勇气，我们很快就能到了！

" [jes] — [jes] — [hiː; hi][ɪz][maɪ]['oʊnli][hoʊp] !
 " Yes — yes — he is my only hope ! "
 " 是的 — 是的 — 他 是 我的 仅有的 希望 ! "

“是的——是的——他是我唯一的希望！”

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
 I will explain all when we are safe with him .
 我 将要 解释 全部什么时候 我们 是 安全的 和 他 .

等我们和他安全后，我会把一切都解释清楚。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] !
 It is not as you think !
 它 是 不是 作为 你 思考 !

事情并非你想的那样！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [streŋθ] [naʊ] .
 I have no strength now .
 我 有 不 力量 现在 .

我现在一点力气都没有了。

[dəʊnt] ['kwestʃən] [em 'iː] ['fɜːrðər] , [aɪ 'tiː] [ɪg'zɔːsts] [em 'iː][tuː; tə] [tɔːk] .
 Don't question me further , it exhausts me to talk .
 不 问题 我 更远 , 它 排气管 我 到 讲话 .

不要再问我了，说话让我筋疲力尽。

[dʒʌst][dræg][em 'iː] [ə'boːŋ] .
 Just drag me along .
 只是 拖 我 沿着 .

拉着我一起走吧。

" [ænd; ænd]['saɪləntli][ænd; ænd] ['væliəntli] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] .
 " And silently and valiantly did he betake himself to his task .
 " 和 默默 和 英勇地 做过 他 带 他自己 到 他的 任务 .

“于是他默默地、英勇地投入到自己的任务中。”

[ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['æli] [wʌz; wəz] ['θredɪd] , [ænd; ænd] [ə'gen] [wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪntuː][ðə; ði] ['sliːti] , [læmp]
 The noisome alley was threaded , and again we emerged into the sleety , lamp
 这 令人厌恶的 胡同 曾是 螺纹 , 和 再次 我们 出现 进入 这 雨夹雪 , 灯
 - [lɪt] [striːt] ,
 - **lit street** ,
 - 点燃 街道 ,

我们穿过那条令人厌恶的小巷，再次来到了雨夹雪、路灯照耀的街道上。

[ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðæt] [blɔːk] , [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɜː]
 a few doors from the corner of that block , in the centre of which Dr
 一个 很少 门 从 这 角落 的 那 堵塞 , 在 这 中心 的 哪个 博士
 . ['pembɜːtən] [ri'zaidɪd] .
 . **Pemberton resided .**
 . 彭伯顿 居住地 .

离那条街拐角处不远，彭伯顿医生就住在街的中心位置。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['frendli] ['θreʃhoʊld] , [ðə; ði][ɪg'zækt][sɪtʃu'eɪ](ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
 As we approached the friendly threshold , the exact situation of which was
 作为 我们 接近 这 友好的 临界点 , 这 精确的 情况 的 哪个 曾是
 [fə'mɪliər] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] ,
 familiar to my companion ,
 熟悉的 到 我的 伴侣 ,

当我们走到那友好的门槛前时，我的同伴对眼前的情景并不陌生。

[hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aɪ ˈti:] [aʊt] [traɪˈʌmfəntli] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .
he pointed it out triumphantly with his stick .
他 尖 它 出去 凯旋而归 和 他的 戳 .

他得意洋洋地用棍子指着它。

" [wi:; wi][æɫ; ʃəl] [su:n] [bi:; bi][ðer; ðər] , " [hi:; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] , " [noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ˈhɜ:ri] [naʊ] .
" We shall soon be there , " he reiterated , " no need for hurry now .
" 我们 将 很快 是 那里 , " 他 重申 , " 不 需要 为了 匆忙 现在 .
“我们很快就会到达那里,”他重申道, “现在无需着急。”

" [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [tɜ:rn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈfeɪsɪŋ] ,
" But as he spoke I saw a carriage turn the corner we were facing ,
" 但 作为 他 辐 我 锯 一个 运输 转动 这 角落 我们 是 面向 ,
“但他说话的时候, 我看到一辆马车转过我们面对的拐角,

[ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ][ˈɜ:dʒd] [ɑ:n][maɪ] [ˈlæɡɪŋ] [ˈeskɔ:rt][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst] [spi:d] .
and again I urged on my lagging escort to his utmost speed .
和 再次 我 敦促 在 我的 滞后 护送 到 他的 极致 速度 .
于是我再次催促落后的护卫以最快的速度前进。

[aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] [ˈsli:ti] [steps][ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ræn] [ðə; ði] [bel] [wið; wiθ]
I ran up the sleety steps in advance of him , and rang the bell with
我 跑 向上 这 雨夹雪 步骤 在 进步 的 他 , 和 响铃 这 钟 和
[kənˈvʌlsɪv] [ˈenərdʒi] .
convulsive energy .
痉挛 活力 .

我跑在他前面, 沿着沾满冰雪的台阶向上跑去, 用尽全力按响了门铃。

[ɪts] [ˈsʌmənz] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [ˈprɑ:mpɪli] , [bʌt; bət][na:t][ə; eɪ][ˈsekənd] [tu:] [su:n] , [fɔ:r; fər] ,
Its summons was answered promptly , but not a second too soon , for ,
它是 传票 曾是 回答 及时 , 但 不是 一个 第二 也 很快 , 为了 ,
它的召唤得到了迅速回应, 而且一秒也不嫌早, 因为,

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [tu:; tə][ædˈmɪt][em ˈi:] , [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [pɔ:zd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
as the door opened to admit me , the carriage paused before the door ,
作为 这 门 打开 到 承认 我 , 这 运输 暂停 前 这 门 ,
车门打开让我进去时, 马车在车门前停了下来。

[ænd; ənd] [tu:] [men] [li:pt] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] , [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] , [ðə; ði][ˈtɔ:lər] , [ˈθrʌstɪŋ] [ˈbɜ:əs]
and two men leaped from it , one of whom , the taller , thrusting Burress
和 二 男人 跳跃 从 它 , 一 的 谁 , 这 更高 , 推进 伯勒斯
[əˈsaɪd] ,
aside ,
旁边 ,

两名男子从上面跳了下来, 其中一名个子较高的男子一把将伯雷斯推到一边。

[rʌʃt] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ˈæftər][em ˈi:][wið; wiθ] [aʊtˈstretʃt] [ɑ:rmz] .
rushed up the steps after me with outstretched arms .
匆忙 向上 这 步骤 后 我 和 伸展 武器 .
他张开双臂, 紧随我冲上台阶。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˈrefju:dʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] , [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] —
I had found refuge in the vestibule , and slammed the door in his face —
我 有 成立 避难所 在 这 前厅 , 和 猛烈抨击 这 门 在 他的 脸 —
[ˈkloʊzɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈti:][dɪd] ,
closing , as it did ,
结束 , 作为 它 做过 ,
我躲进了门厅, 然后砰地一声关上了门——门就这样关上了。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [lɔ:k] — [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈplætˈfɔ:rm] .
with a spring - lock — before he reached the platform .
和 一个 春天 - 锁 — 前 他 达到 这 平台 .
在他到达站台之前, 他用弹簧锁锁住了它。

[ðen] [tʰɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [hiː; hi] [fled] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] [əˈgen] ,
Then turning to his companion , he fled down to the street again ,
然后 转弯 到 他的 伴侣 , 他 逃亡 向下 到 这 街道 再次 ,
然后他转身和他的同伴一起, 再次逃到了街上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [ri:tft] [maɪ] [ɪr] [dɪˈstɪŋktli] , [ʌv; əv] " ['bæfəld] , [baɪ][gɑːd] !
with the cry that reached my ear distinctly , of " Baffled , by God !
和 这 哭 那 达到 我的 耳朵 明显地 , 的 " 困惑 , 经过 上帝 !
我清晰地听到一声喊叫: “上帝啊, 我感到困惑! ”

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [prəˈfeɪn] [lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] [droʊv] [ɔːf] [æz; əz] [ˈræpɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
" on his profane lips , and the twain drove off as rapidly as they had
" 在 他的 亵渎 嘴唇 , 和 这 马克·吐温 驾驶 离开 作为 快速 作为 他们 有
[kʌm] .
come .
来 .
“他用亵渎的言语, 说完, 两人便像来时一样迅速地驾车离去。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] ,
A moment later a feeble ring at the door , and a voice from without ,
一个 片刻 之后 一个 微弱 戒指 在 这 门 , 和 一个 嗓音 从 没有 ,
片刻之后, 门上传来一阵微弱的铃声, 门外传来一个声音:

[əʃʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][en] . [biː] . ['bɜːəs] , [ænd; ənd][ˈkɑːndʒərɪŋ][ðəm; ðəm]
assuring the inmates that it was only N . B . Burress , and conjuring them
保证 这 囚犯 那 它 曾是 仅有的 N . B . 伯勒斯 , 和 魔法 他们
[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈlɑːrmd] ,
not to be alarmed ,
不是 到 是 惊慌 ,
向狱友们保证那只是NB Burress, 并劝他们不要惊慌。

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði] [haʊs] - [meɪd] ,
caused him to be admitted at once by the house - maid ,
导致 他 到 是 承认 在 一次 经过 这 房子 - 女佣 ,
女佣立刻让他进了屋。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [smɔːl] [frʌnt] [ˈstʌdi] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈdʌktɪd] [ˌem ˈiː]
and shown into the same small front study into which she had conducted me
和 所示 进入 这 相同的 小的 正面 学习 进入 哪个 她 有 实施 我
[tuː; tə][əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [əˈpɪrəns] .
to await the doctor's appearance .
到 等待 这 医生的 外貌 .
然后她把我带到了之前带我去的那间小小的书房里, 让我等医生出现。

" [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɡɪv] ?
" What name shall I give ?
" 什么 姓名 将 我 给 ?
我该取什么名字呢?

[ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] , " [sed] [ðə; ði] [haʊs] - [meɪd] , [ˈlɪŋgərɪŋ] .
The doctor is engaged , " said the house - maid , lingering .
这 医生 是 已订婚的 , " 说 这 房子 - 女佣 , 挥之不去的 .
“医生有事了,”女佣磨磨蹭蹭地说。

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [ˈmɪrli] [let][ˌem ˈiː] [noʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .
" None at all , merely let me know when he is ready to see me .
" 没有任何 在 全部 , 仅仅 让 我 知道 什么时候 他 是 准备好 到 看 我 .
“完全没有, 只要他准备好见我的时候告诉我一声就行了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈtaɪərd][ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd][kæn; kən] [weɪt] [ˈpeɪʃntli] [baɪ] [ðɪs] [ɡʊd] [ˈfaɪər] . "
I am tired and cold , and can wait patiently by this good fire . "
我 是 疲劳的 和 寒冷的 , 和 能 等待 耐心 经过 这 好的 火 . "
我又累又冷, 可以耐心地在这温暖的炉火旁等待。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] , [mɪs] ; [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [hɑ:t] ['kɔ:fi] ,
" It may be some time , miss ; would you like a cup of hot coffee ,
" 它 可能 是 一些 时间 , 错过 ; 会 你 喜欢 一个 杯子 的 热的 咖啡 ,
" 小姐 , 可能还要等一会儿 ; 您想喝杯热咖啡吗 ? "

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ?
you and this gentleman ?
你 和 这 绅士 ?
你和这位先生 ?

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,
The doctor has just had his supper ,
这 医生 有 只是 有 他的 晚餐 ,
医生刚吃过晚饭。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][paɪnt][ɔ:r] [mɔ:r] [left] [ɪn][ðə; ði][ɜ:rn] . "
and there is a pint or more left in the urn ."
和 那里 是 一个 品脱 或者 更多的 左边 在 这 瓮 : "
瓮里还剩一品脱或更多。

" [θæŋks] — ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔ:r] ['welkəm] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - [meɪd] ['dɪsə'pɪrd]
" Thanks — nothing could be more welcome , " and the house - maid disappeared
" 谢谢 — 没有什么 可以 是 更多的 欢迎 , " 和 这 房子 - 女佣 消失
.
:
.
“谢谢——真是太好了,”说完, 女佣就消失了。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] — ['peɪʃnts] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [entər'teɪnd] , [ɪf] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv]
" That is the way of this house — patients are always entertained , if in need of
" 那 是 这 方式 的 这 房子 — 患者 是 总是 娱乐 , 如果 在 需要 的
[rɪ'freʃmənt] ,
refreshment ,
清爽 ,
“我们医院就是这样——病人如果需要休息放松, 总会有人招待他们。”

" [sed] ['mɪstər] . ['bɜ:əs] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [waɪl] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn]
" said Mr . Burress , advancing to the chimney , while he rubbed his hands in
" 说 先生 . 伯勒斯 , 前进 到 这 烟囱 , 尽管 他 摩擦 他的 双手 在
[ə; eɪ][self] - ['grætʃʊlətərɪ] ['mænər] ,
a self - gratulatory manner ,
一个 自己 - 祝贺 方式 ,
“伯雷斯先生一边说着, 一边走向烟囱, 同时得意地搓着手。”

[ðen] [ɪk'spændɪd][ðem; ðəm] [brɪ'ɔ:r] [ðə; ði] [braɪt] [ɡler] [ðæt] [fɪld] ['evri] [pɔ:r] [wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ] .
then expanded them before the bright glare that filled every pore with warmth .
然后 扩展 他们 前 这 明亮的 强光 那 已填 每一个 孔隙 和 温暖 :
然后, 在明亮的阳光下, 它们舒展开来, 温暖充满了每一个毛孔。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tremjələs] , [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hæf] [ɪɡ'zɔ:stɪd] ,
I was tremulous , and silent , and half exhausted ,
我 曾是 颤抖的 , 和 沉默的 , 和 一半 筋疲力尽的 ,
我浑身颤抖, 沉默不语, 而且筋疲力尽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [si:md] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['frendli] [ɡlæns] ,
and he seemed to take this in at a friendly glance ,
和 他 似乎 到 拿 这 在 在 一个 友好的 瞥一眼 ,
他似乎友好地看了我一眼, 领会了这一点。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðʊz] [ɪnˈkwaɪəɪz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
for he made none of those inquiries that I knew were burning on his
为了 他 制成 没有任何 的 那些 查询 那 我 知道 是 燃烧 在 他的
[ɪnˈkwɪzətɪv] [lɪps] ;
inquisitive lips ;
好奇 嘴唇 ;

因为他一个也没问，尽管我知道他那双充满好奇心的嘴唇上一直攥着这些问题；

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] ,
but after a few moments of further enjoyment before the grate ,
但 后 一个 很少 时刻 的 更远 享受 前 这 格特 ,
但在炉栅前又享受了一会儿之后，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈduːli] [tɜːrnd] [hɪmˈself] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ][spɪt] ,
and having duly turned himself as on a spit ,
和 拥有 正式地 转向 他自己 作为 在 一个 吐 ,
于是他像被放在烤肉叉上一样，转过身来，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][əbˈzɔːrb] [ˈevri] [reɪ] [ʌv; əv] [hiːt] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
so as to absorb every ray of heat possible ,
所以 作为 到 吸收 每一个 射线 的 热 可能的 ,
以便尽可能吸收每一缕热辐射。

[hiː; hi] [brɪˈtɒk] [hɪmˈself] [tuː; tə][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] , [nɪr] [ðə; ðɪ][draːp] - [laɪt] [ɑːn]
he betook himself to an arm - chair and a book , near the drop - light on
他 贝托克 他自己 到 一个 手臂 - 椅子 和 一个 书 , 靠近 这 降低 - 光 在
[ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [ˈteɪbl] ,
a corner table ,
一个 角落 桌子 ,

他走到角落桌子上的吊灯旁，坐到一把扶手椅上，拿起一本书，开始阅读。

[ðə; ðɪ][sɔːft] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtɜːrɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ˈsuːðɪŋ] [ɪˈfekt]
the soft rustling of the turning leaves of which had a most soothing effect
这 柔软的 沙沙声 的 这 转弯 树叶 的 哪个 有 一个 最多 舒缓 影响
[ɑːn][maɪ] [nəːvs] .
on my nerves .
在 我的 神经 .

树叶沙沙作响，轻柔的沙沙声舒缓了我的神经。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈoʊnli] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] , [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .
" I shall only stay a few minutes , " he said , apologetically .
" 我 将 仅有的 停留 一个 很少 分钟 , " 他 说 , 带着歉意地 .
“我只待几分钟，”他歉意地说。

" [aɪ] [wɪʃ] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [ɪn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈpembərtənz] [hændz] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [liːv]
" I wish , however , to see you safe in Dr . Pemberton's hands before I leave
" 我 希望 , 然而 , 到 看 你 安全的 在 博士 . 彭伯顿的 双手 前 我 离开
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“不过，在我离开你之前，我希望看到你安全地在彭伯顿医生的照料下。”

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈduːti] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] ,
as a sort of duty , you know , you being a charge of mine ,
作为 一个 种类 的 责任 , 你 知道 , 你 存在 一个 收费 的 矿 ,
这是一种责任，你知道，你是我的责任。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [niːd] [ˈfɜːrðər] [ˈeskoːrt] — "
and should you need further escort — "
和 应该 你 需要 更远 护送 — "
如果您还需要进一步的护送——”

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kaɪndli] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔrli] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt]
" **Oh , thank you , kindly ; you have surely had enough trouble on my account**
" 哦 , 感谢 你 , 亲切地 ; 你 有 一定 有 足够的 麻烦 在 我的 帐户
[ɔ:'redi] . "
already . "
已经 . "

“哦，真是太感谢您了；您肯定已经因为我的事够麻烦的了。”

" [nɑ:t][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪk(ə)l] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpleʒər] , [mɪs] ;
" **Not a particle — only a pleasure , miss ;**
" 不是 一个 粒子 — 仅有的 一个 乐趣 , 错过 ;

“不是一粒尘埃，而是一种快乐，小姐；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊʃ] [aɪ][gɑ:t][frʌm; frəm][jʊr; jər][pər'su:ər] [ʌp'set][,em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd]
but the push I got from your pursuer upset me on the pavement and
但 这 推 我 得到 从 你的 追击者 沮丧的 我 在 这 路面 和
[meɪd] [spɑ:rks][flaɪ][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] ,
made sparks fly out of my eyes ,
制成 火花 飞 出去 的 我的 眼睛 ,

但是，你追赶者推了我一把，我摔倒在人行道上，眼睛里迸出了火花。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈgæðər] [maɪ'self] [ʌp] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
and , before I could gather myself up , they were back again in the carriage
和 , 前 我 可以 收集 我 向上 , 他们 是 后退 再次 在 这 运输
[ænd; ənd][ɔ:f] .
and off .
和 离开 .

还没等我回过神来，他们又坐上马车出发了。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [,em 'i:][ðə; ði][mænz] [neɪm] , [mɪs] — [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn'di:d] , [ɑ:n][maɪ] [oʊn]
You will have to give me the mans name , miss — you will , indeed , on my own
你 将要 有 到 给 我 这 男人 姓名 , 错过 — 你 将要 , 的确 , 在 我的 自己的
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

小姐，你必须告诉我那个男人的名字——的确，你必须告诉我，这是我自己的责任。

[wen] [ɔ:l][jʊr; jər] [fə'ti:g] [ænd; ənd] [fraɪt] [ɑ:r; ər][ˈoʊvər] .
when all your fatigue and fright are over .
什么时候全部 你的 疲劳 和 惊吓 是 超过 .

当你所有的疲惫和恐惧都消失的时候。

[sʌtʃ] [ˈfeɪvərz][ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [rɪ'tɜ:rnd] [baɪ][,em 'i:][wɪð; wɪθ] ['kɑ:mpaʊnd] [ˈɪntrəst] . "
Such favors are generally returned by me with compound interest . "
这样的 恩惠 是 一般来说 返回 经过 我 和 化合物 兴趣 . "

我通常会以复利回报这种恩情。

" [oʊ] , [biː; bi] ['θæŋkfl] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ] ['kɑ:mpaʊnd] [ˈfræktʃər] , [ˈmɪstər] . ['bɜːəs] , [ænd; ənd]
" **Oh , be thankful you have not a compound fracture , Mr . Burress , and**
" 哦 , 是 感恩 你 有 不是 一个 化合物 断裂 , 先生 . 伯勒斯 , 和
[let][ðə; ði] ['feləʊ] [goʊ] .
let the fellow go .
让 这 同伴 去 .

“哦，伯雷斯先生，你应该庆幸自己没有复合骨折，放了那家伙吧。”

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'ni:θ] [kən'tempt] .
He is beneath contempt .
他 是 下面 鄙视 .

他简直令人不齿。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl][nɑ:tɪ][bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈpembɜːtən] [telz] [em ˈi:] [hɪmˈself] [ðæt] [ju:; jʊ] **But I shall not be satisfied until Dr . Pemberton tells me himself that you**
但 我 将 不是 是 使满意 直到 博士 . 彭伯顿 讲述 我 他自己 那 你
[ɑ:r; ər] [ʌnˈɪndʒəd] . "**are uninjured** . "
是 未受伤 . "

但除非彭伯顿医生亲口告诉我你毫发无损，否则我不会放心。”

" [ə; eɪ] [lʌmp] [æz; əz][big][æz; əz][ə; eɪ][pəˈteɪtʊs] — [ðæts] [ɔ:l] , [mɪs] ; [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ˈmaɪndɪŋ] , [aɪ] [əˈʊr]
" **A lump as big as a potato — that's all , miss ; not worth minding , I assure**
" 一个 块 作为 大的 作为 一个 土豆 — 那就是 全部 , 错过 ; 不是 值得 介意 , 我 保证
[ju:; jʊ] ; **you** ;
你 ;

“小姐，就一个土豆大小的肿块——仅此而已；我向您保证，无需在意；

" [ænd; ənd][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɑ:kˈsɪptɪl] [ˈri:dʒən] .
" **and he raised his hand to his occipital region** .
" 和 他 提高 他的 手 到 他的 枕骨 地区 .

他抬起手摸了摸自己的后脑勺。

" [æn; ən] [æplɪˈkeɪ(ə)n] , [brɪˈfɔ:r] [rɪˈtaɪərɪŋ][tu:; tə][bed] , [ʌv; əv] - - [blʌd] [ænd; ənd] [laɪf]
" **An application , before retiring to bed , of ' Prang's Blood and Life**
" 一个 应用 , 前 退休 到 床 , 的 - - 血 和 生活
[rɪˈdʒenəˌreɪtər] ,
Regenerator ,
再生器 ,

“睡前涂抹‘普朗血液和生命再生剂’

- [wɪl] [meɪk] [ɔ:l] [raɪt] [əˈgen] .
' **will make all right again** .
- 将要 制作 全部 正确的 再次 .

一切都会好起来的。

[æn; ən] [əˈstɑ:nɪfɪŋ] [ˈremədi] , [mɪs] , [wɪtʃ] [noʊ][ˈfæməli] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wɪˈðəʊt] ,
An astonishing remedy , miss , which no family should be without ,
一个 惊人 补救 , 错过 , 哪个 不 家庭 应该 是 没有 ,

小姐，这是一种神奇的良药，每个家庭都应该常备。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [əbˈteɪnd] [ˈtʃɪːpli] [baɪ][ðə; ði][ɡroʊs][ɔ:r][ˈdʌz(ə)n][æt; ət][maɪ] [emˈpɔ:riəm] .
and which may be obtained cheaply by the gross or dozen at my emporium .
和 哪个 可能 是 获得 便宜 经过 这 总的 或者 打 在 我的 商场 .

在我的商店里，这些商品可以按罗或打廉价购买。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˈhə:kjuli:z] [præŋ] ?
You have heard of Hercules Prang ?
你 有 听到 的 赫拉克勒斯 砰 ?

你听说过赫拉克勒斯·普朗吗？

" [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz][aɪ] [hɜ:rd] [dɪˈstɪŋktli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [nəˈpəʊliən] [bi:] .
" **These were the last words I heard distinctly from the lips of Napoleon B** .
" 这些 是 这 最后的 字 我 听到 明显地 从 这 嘴唇 的 拿破仑 B .
[ˈbɜ:əs] ;
Burress ;
伯勒斯 ;

“这些是我最后一次清楚地听到拿破仑·B·伯雷斯亲口说出的话；

[nɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˈænsər] ,
nor were they answered ,
也不 是 他们 回答 ,

这些问题都没有得到解答。

[ˈi:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] [bri:f] " [ˈnevər] " [wɪt] [maɪ] [hæv; həv][prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd][maɪ] [ˈɪgnərəns] [ˈʌv; əv]
even by the brief " Never " which might have proclaimed my ignorance of
甚至 经过 这 简短的 " 绝不 " 哪个 可能 有 宣布 我的 无知 的
[ðə; ði] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] [ˈʌv; əv] [ðæt] [demi] - [gɑ:d][ˈʌv; əv] [ˈʃɑ:rlətənri] ,
the very existence of that demi - god of charlatanry ,
这 非常 存在 的 那 半 - 上帝 的 江湖骗术 ,
即使是短短的“绝不”，也可能表明我对那个江湖骗子半神的存在一无所知。

[hu:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ˈʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [mænˈkaɪnd] ,
who , for the benefit of suffering mankind ,
WHO , 为了 这 益处 的 痛苦 人类 ,
为了造福受苦的人类，

[hæd; həd] [ˌkɒndrɪˈsendɪd] [tu:; tə] [kəmˈpel] [hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈeɪp] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] " [ˌriːˈvɪvɪfaɪɪŋ]
had condescended to compel his genius into the shape of a " revivifying
有 居高临下的 到 迫使 他的 天才 进入 这 形状 的 一个 " 复苏
[ˈbɔ:lsəm] .
balsam .
香脂 .
他屈尊将自己的天才塑造成一种“复苏的香脂”。

" [aɪ][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ˈʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [meɪd] ,
" I had , with the aid of the house - maid ,
" 我 有 , 和 这 援助 的 这 房子 - 女佣 ,
“在女佣的帮助下，我.....”

[dɪˈvestɪd] [maɪˈself][ˈʌv; əv][maɪ] [wet] [ˈəʊvəʊz] [ænd; ænd] [ˈræpɪŋz] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈædvent][ˈʌv; əv][maɪ]
divested myself of my wet overshoes and wrappings before the advent of my
剥离 我 的 我的 湿的 套鞋 和 包装 前 这 来临 的 我的
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,
在我的同伴到来之前，我脱掉了湿漉漉的鞋套和裹布。

[ænd; ænd][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [enˈskɒnst] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [di:p] [ˈspænɪʃ] [tʃer] ,
and had already ensconced myself in a deep Spanish chair ,
和 有 已经 安顿下来 我 在 一个 深的 西班牙语 椅子 ,
我已舒适地窝进一张西班牙式深椅里，

[ðæt] [stʊd] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstendɪd] [ɑ:rmz][ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,
that stood invitingly and with extended arms in one corner of the fireplace ,
那 站立 热情地 和 和 扩展 武器 在 一 角落 的 这 壁炉 ,
它张开双臂，仿佛在召唤着你，伫立在壁炉的一角。

[wen] [hi:; hi] [ədˈvænst] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈrəʊstɪŋ] .
when he advanced to place himself on the rug for a general roasting .
什么时候 他 先进的 到 地方 他自己 在 这 小地毯 为了 一个 一般的 烘焙 .
当他走上前去，躺在地毯上接受大家的“烤肉”时。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [pæst][ten] , [ˈmɪstər] . [ˈbɜ:əs] [təʊld][em ˈi:][ˈleɪtər] , [wen]
It was precisely twenty minutes past ten , Mr . Burress told me later , when
它 曾是 恰恰 二十 分钟 过去的 十 , 先生 . 伯勒斯 讲述 我 之后 , 什么时候
[hi:; hi] [dɪˈtektɪd] ,
he detected ,
他 检测到 ,
伯雷斯先生后来告诉我，他发现的时候正好是十点二十分。

[baɪ] ['sti:lɪŋ] [ɑ:n][ˈtɪptəʊ][tu:; tə][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][ˈbendɪŋ] [əˈbʌv] [em ˈi:] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [saʊnd]
by stealing on tiptoe to my chair , and bending above me , that I was sound
经过 偷窃 在 脚尖 到 我的 椅子 , 和 弯曲 多于 我 , 那 我 曾是 声音
[əˈsli:p] ,
asleep ,
睡着了 ,

他踮着脚尖悄悄走到我的椅子旁，弯下腰看着我，说我睡得很熟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmæntl] [kla:k] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n] [wen] [aɪ] [əˈwoʊk] .
and the mantel clock was on the stroke of eleven when I awoke .
和 这 壁炉架 钟 曾是 在 这 中风 的 十一 什么时候 我 醒来 .
我醒来时，壁炉钟正好指向十一点。

[ɪn][wʌŋ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [sæt][ə; eɪ][stɜ:rn] [ˈstætʃu:][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ,
In one corner of the room sat a stern statue of Silence ,
在 一 角落 的 这 房间 卫星 一个 船尾 雕像 的 沉默 ,
房间一角摆放着一尊表情严肃的“沉默”雕像。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv][en] . [bi:] . [ˈbɜ:əs] , [ˈwɒtʃɪŋ] [maɪ] [rɪˈpoʊz] ,
in the shape of N . B . Burress , watching my repose ,
在 这 形状 的 N . B . 伯勒斯 , 观看 我的 休息 ,
以NB Burress的形象出现，注视着我的安息，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈɑ:fɪs] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [pru:vd] [ðæt] [ðə; ði]
and from the adjoining office came the murmur of voices that proved that the
和 从 这 相邻的 办公室 来了 这 低语 的 声音 那 已证实 那 这
[lɔ:ŋ] [ˈɪntərvju:] [brɪˈtwi:n] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈpɛmbɜːtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]
long interview between Dr . Pemberton and his patient was still in
长的 面试 之间 博士 . 彭伯顿 和 他的 病人 曾是 仍然 在
[ˈprɑ:ɡres] .
progress .
进步 .

从隔壁办公室传来低语声，证明彭伯顿医生和他的病人之间的长时间谈话仍在进行中。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:lnʌt] - [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈfəʊldɪŋ] - [dɔ:r] ,
At this moment , one of the walnut - leaves of the small folding - door ,
在 这 片刻 , 一 的 这 核桃 - 树叶 的 这 小的 折叠式的 - 门 ,
此刻，小折叠门的一片核桃叶，

[ðæt] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd]
that formed a communication between the study and office of the good
那 形成 一个 沟通 之间 这 学习 和 办公室 的 这 好的
[fɪˈzɪ(ə)n] ,
physician ,
医生 ,

这在研究和这位优秀医生的诊室之间建立了一种沟通渠道。

[swʌŋ] [ɪtˈself] [ˈdʒentli][ɑ:n][ɪts] [ˈnɔɪzləs] [ˈhɪndʒɪz] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ɪn] [dɪˈskrɪpʃn]
swung itself gently on its noiseless hinges , into the position distinguished in description
摇摆 本身 轻轻地 在 它是 无声 铰链 , 进入 这 位置 杰出的 在 描述
[æz; əz] " [ˈslaɪtli] [əˈdʒɑ:r] ,
as " slightly ajar ,
作为 " 轻微地 半开 ,

它轻轻地靠着无声的铰链摆动，摆到了描述中所说的“微微敞开”的位置。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [rɪˈmeɪnd] [fɪkst] ,
" **and thus remained fixed** ,
" 和 因此 剩余 固定的 ,
因此，它保持不变。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈmiːdiəmz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] , [ɑːn]
after a fashion that spiritual mediums might have been able to account for , on
后 一个 时尚 那 精神 媒介 可能 有 到过 有能力的 到 帐户 为了 , 在
[ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] .
supernatural principles .
超自然 原则 .
以一种灵媒或许能够用超自然原理解释的方式呈现出来。

[ðə; ði] [loʊ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ðen] [ˈredɪli] [rɪˈzɔːlvd] [ɪtˈself][ɪntuː] [ˈjeɪpt] [wɜːrdz][ænd; ənd]
The low murmur of voices then readily resolved itself into shaped words and
这 低的 低语 的 声音 然后 容易 已解决 本身 进入 形状 字 和
[ˈsentənsɪz] , [ænd; ənd] ,
sentences , and ,
句子 , 和 ,
低低的说话声很快凝聚成清晰的词语和句子，并且，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [diːp] [ˈlæŋɡər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] [ðæt] [pəˈzest]
but for my deep languor , and the delightful sense of security that possessed
但 为了 我的 深的 倦怠 , 和 这 愉快 感觉 的 安全 那 拥有
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
但除了我深深的倦怠感，以及那令人愉悦的安全感之外，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði][əˈblaɪdʒɪŋ] [dɔːr] , [tuː; tə] [ʃʌt] [əʊt] [ˌʌnɪnˈtenʃənəl]
I should have risen and closed the obliging door , to shut out unintentional
我 应该 有 升起 和 关闭 这 乐于助人 门 , 到 关闭 出去 无意的
[kə,mjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nɪz] .
communications .
通讯 .
我本该起身关上那扇顺从的门，以阻断无意间的交流。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [ˈlɪŋɡə] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [æz; əz][wʌŋ] [maɪt] [duː][tuː; tə][ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv]
As it was , I lingered and listened , as one might do to the dash of
作为 它 曾是 , 我 徘徊不去 和 听着 , 作为 一 可能 做 到 这 短跑 的
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,
于是，我驻足聆听，就像聆听海浪拍岸的声音一样。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbræntʃɪz] ,
or the rustling of branches ,
或者 这 沙沙声 的 分支 ,
或树枝沙沙作响的声音，
[ʌnˈtɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][toʊnz] [ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ɪntərˈlɑːkjətər] [kɔːzd] [em ˈiː]
until suddenly the tones and meaning of the principal interlocutor caused me
直到 突然 这 音调 和 意义 的 这 主要的 对话者 导致 我
[tuː; tə][raɪz][tuː; tə][maɪ] [ˈbɔːftɪst] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] ,
to rise to my loftiest sitting posture ,
到 上升 到 我的 最高 坐着 姿势 ,
直到突然间，主要对话者的语气和含义让我不由自主地挺直了腰杆，摆出最高的坐姿。

[ænd; ənd][klæsp][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [aɪ] [ˈɑːkjupaɪd] ,
and clasp the arms of the chair I occupied ,
和 搭扣 这 武器 的 这 椅子 我 占领 ,
我紧紧抓住我所坐椅子的扶手，

[waɪl] [ðə; ði] [streɪnd] [ɪr] [ʌv; əv] [ə'ten](ə)n] [dræŋk] [ɪn] ['evri] ['sɪləb(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]
while the strained ear of attention drank in every syllable of the remainder of
尽管 这 紧张 耳朵 的 注意力 喝 在 每一个 音节 的 这 余 的
[ðə; ði] ['nærətɪv] ,
the narrative ,
这 叙述 ,

当那双竖起耳朵仔细聆听接下来叙述的每一个字时，

[ˈeɪdɪdəntli] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ɪts] [kloʊz] .
evidently drawing near its close .
显然 绘画 靠近 它是 关闭 .

显然已接近尾声。

[ðə; ði] [loʊ] [mə'ha:təni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'tɪnju:d] ['dɪskɔːrs] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]
The low monotony of a continued discourse pervaded the voice , the manner of
这 低的 单调 的 一个 持续 话语 弥漫 这 嗓音 , 这 方式 的
[ðə; ði] ['spi:kər] ,
the speaker ,
这 扬声器 ,

持续低沉单调的语调贯穿了说话者的声音和举止。

[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [huːz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪntə'rʌptɪd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
the thread of whose story was no longer interrupted , as before ,
这 线 的 谁 故事 曾是 不 更长 中断 , 作为 前 ,
故事的线索不再像以前那样中断了。

[baɪ] [ðə; ði] ['kɑːments] [ɔːr] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)] ['ɪntrəst]
by the comments or questions of his companion , intent upon the vital interest
经过 这 评论 或者 问题 的 他的 伴侣 , 意图 之上 这 必不可少的 兴趣
[ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] .
of the tale .
的 这 故事 .

他的同伴的评论或提问都围绕着故事的核心趣味展开。

" [soʊ] [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [æt; ət] ['pænəməː] , " [sed] [ðə; ði] [ˌrækɑːn'tɜːr] , ['prɑːbəbli] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
" So I turned back at Panama , " said the raconteur , probably , of a series of
" 所以 我 转向 后退 在 巴拿马 , " 说 这 说书人 , 大概 , 的 一个 系列 的
[əd'ventʃəz] ,
adventures ,
冒险 ,

“所以我在巴拿马折返了，”讲述者大概是这么说的，他讲述了一系列冒险经历。

" [ænd; ænd] [ə'bændənd] [maɪ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ɔːltə'geðər] .
" and abandoned my project altogether .
" 和 弃 我的 项目 共 .

“然后我彻底放弃了我的项目。”

[ðə; ði] [mæn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ænd; ænd] [toʊn] [ʌv; əv] [truːθ] : [ðə; ði] [sketʃ] [wʌz; wəz]
The man spoke with an air and tone of truth : the sketch was
这 男人 辐 和 一个 空气 和 语气 的 真相 : 这 草图 曾是
[ʌnmɪ'steɪkəbli] [hɜːrz] .
unmistakably hers .
毫无疑问 她的 .

那人说话的语气和语气都很真诚：这幅素描毫无疑问是她的作品。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌvresɒŋ'blɒŋs] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ænd] [bɔːr] [em 'iː]
The whole thing was full of vraisemblance , so to speak , and bore me
这 所有的 事物 曾是 满的 的 视觉组合 , 所以 到 说话 , 和 钻孔 我
[kəm'pliːtli] [ɔːf] [maɪ] [fiːt] .
completely off my feet .
完全地 离开 我的 脚 .

整件事充满了虚假和混乱，让我感到无比无聊。

[ðə; ði] [i'niʃəls] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv] ['krɪstjən] [gɑ:rθ] [wɜ:r; wər][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn]
The initials beneath the sketch of Christian Garth were identical with her own
这 首字母 下面 这 草图 的 基督教 加思 是 完全相同的 和 她 自己的
.
:
.

克里斯蒂安·加思素描像下方的姓名首字母与她自己的姓名首字母相同。

" [hi; hi] [rɪ'fɜ:rd] [em 'i:] [tu; tə] ['kæptɪn] [væn] [doʊm] [fɔ:r; fər][kɑ:nfər'meɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv]
" He referred me to Captain Van Dome for confirmation of the saving of
" 他 指 我 到 队长 范 穹顶 为了 确认 的 这 保存 的
[ðə; ði] [fju:] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pæsndʒə] [ɑ:n][ðə; ði][ræft] ,
the few remaining passengers on the raft ,
这 很少 其余的 乘客 在 这 筏 ,
“他让我去找范·多姆船长，以确认木筏上剩余的几名乘客是否获救。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ɪp] [lə'təʊnə] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld]
and her presence in the ship Latona , together with that of the child
和 她 在场 在 这 船 拉托纳 , 一起 和 那 的 这 孩子
[ænd; ənd] ['ni:gres] .
and negress .
和 黑人女性 .

她与孩子和黑人女子一起出现在拉托纳号船上。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] ['kæptɪn] [væn] [dɔ:rn] , [ænd; ənd][hi; hi] [əd'mɪts] [ðə; ði][pɑ:rt][hi; hi] [pleɪd] ,
" I have seen Captain Van Dorne , and he admits the part he played ,
" 我 有 已见 队长 范 多恩 , 和 他 承认 这 部分 他 玩 ,
“我见过范·多恩上尉，他承认了自己所扮演的角色。”

[ɑ:n][ðə; ði] [reprɪzen'teɪ](ə)n] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] , [θru:] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
on the representation of Bainrothe ; and , through the evidence of a
在 这 表示 的 - ; 和 , 通过 这 证据 的 一个
['nu:zpeɪpər] [ædvər'taɪzmənt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['ɔ:təm] ,
newspaper advertisement , of the previous autumn ,
报纸 广告 , 的 这 以前的 秋天 ,
关于拜恩罗特的代理；以及，根据前一年秋季的一则报纸广告的证据，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
which had met his eye ,
哪个 有 遇见 他的 眼睛 ,
他眼前所见的，

[tu; tə]['sæɪsfaɪ][ðə; ði] ['pjʊərəl] ['skru:pəlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['ri:əli] [gʊd] [bʌt; bət] ['ɪgnərənt] [mæn] — [ˈgoʊɪŋ][noʊ]
to satisfy the puerile scruples of this really good but ignorant man — going no
到 满足 这 幼稚的 顾虑 的 这 真的 好的 但 无知 男人 — 去 不
[di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊd][ʌv; əv] ['mɔrəlz] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu; tə][ter; tɪ(ə)r]
deeper than the surface in his code of morals — they were obliged to tear
更深 比 这 表面 在 他的 代码 的 德 — 他们 是 有义务 到 撕
[aʊt] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] ,
out the record of their names ,
出去 这 记录 的 他们的 姓名 ,
为了满足这位心地善良但无知的男人的幼稚顾忌——他的道德准则只停留在表面——他们不得不撕掉自己的名字记录。

[ænd; ənd] [teɪk] ['refju:dʒ] [tempə'rerəli] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [boʊt] , [brɪ'fɔ:r] [hi; hi] [wʊd] [swɜr] [tu; tə] ['mɪriəm]
and take refuge temporarily in the long - boat , before he would swear to Miriam
和 拿 避难所 暂时地 在 这 长的 - 船 , 前 他 会 发誓 到 米里亚姆
, [ɪn][hɜ:r; hər] [steɪt] - [ru:m] ,
, in her state - room ,
, 在 她 状态 - 房间 ,

在向米利暗发誓之前，他会暂时躲在长船上，然后前往她的船舱向她告白。

[ðæt] - [wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n] [bɔ:rd] .
that Bainrothe was not on board .
那 曾是 不是 在 木板 .

拜恩罗特当时不在船上。

" [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈhæbi:əs][ˈkɔ:rpəs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ˈɪntu:] [ɪˈfekt] [tu:; tə] - [deɪ] ,
" **As to the habeas corpus which would have gone into effect to - day** ,
" 作为 到 这 人身保护令 语料库 哪个 会 有 已消失 进入 影响 到 - 天 ,
“至于今天本应生效的人身保护令，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [retʃ] [ˈmæniɪdʒd] [tu:; tə] [dɪˈfi:t] [baɪ] [rɪˈkwaɪərɪŋ] [æn; ən] [ˈerər] [tu:; tə][bi:; bi]
and which the wretch managed to defeat by requiring an error to be
和 哪个 这 可怜虫 管理 到 击败 经过 需要 一个 错误 到 是
[kəˈrektɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪt] ,
corrected in the writ ,
已更正 在 这 写 ,

而这个恶棍竟然通过要求更正令状中的错误而得逞了。

[ðæt][noʊ] [ˈɡɪltləs] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [əbˈzɜ:rvd] ,
that no guiltless man would have observed ,
那 不 无罪 男人 会 有 观察到 ,

任何一个清白的人都不会注意到这一点。

[aɪ] [fɪr] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:] [wɪl] [pru:v] [ɪnɪˈfektʃuəl] [ɪf] [wi:; wi] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] .
I fear sometimes it will prove ineffectual if we wait for the morrow .
我 害怕 有时 它 将要 证明 无效 如果 我们 等待 为了 这 明天 .

我担心，如果我们等到明天，有时反而会适得其反。

[maɪ][plæn][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv][maɪ] [ˈfrendz] [tu:; tə][ðə; ði]
My plan was to go at midnight with a party of my friends to the
我的 计划 曾是 到 去 在 午夜 和 一个 派对 的 我的 朋友们 到 这
[haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪskrɪənt] ,
house of this miscreant ,
房子 的 这 恶棍 ,

我的计划是午夜时分和一群朋友一起去那个恶棍的家。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stɜ:r] ,
and take the law in my own hands ; but , in this I could not stir ,
和 拿 这 法律 在 我的 自己的 双手 ; 但 , 在 这 我 可以 不是 搅拌 ,

我想以暴制暴；但是，在这件事上，我却无能为力。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈri:z(ə)nz] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ] .
for the reasons I have given you .
为了 这 原因 我 有 给定 你 .

原因我已经告诉过你了。

[brˈsaɪdz] [ðæt] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈrɪskɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] — [hɜ:r; hər] [ˈseɪftɪ] [ænd; ənd][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
Besides that , it was risking too much — her safety and reputation .
除了 那 , 它 曾是 冒险 也 很多 — 她 安全 和 名声 .

除此之外，这样做风险太大了——她的安全和名誉都会受到威胁。

" [fi:; ji] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˈsi:kɹətli] [rɪˈmu:vd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" **She cannot be secretly removed , of course** ,
" 她 不能 是 偷偷 已移除 , 的 课程 ,

“当然，她不可能被秘密撤职。”

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈeɪb(ə)] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [brˈsaɪdz] [ðə; ði][oʊld]
for we have a detective in the house able and strong , besides the old
为了 我们 有 一个 侦探 在 这 房子 有能力的 和 强的 , 除了 这 老的
[wel] - [peɪd] [ˈni:gres] ,
well - paid negress ,
出色地 - 有薪酬的 黑人女性 ,

因为除了那位收入颇丰的老黑人女侦探之外，我们家还有一位能干又强壮的侦探。

[bəʊθ][ʌv; əv] [hu:m] — "**both of whom —**"
两个都 的 谁 是

他们俩——

" [hæv; həv] [pleɪd] [ju:; jʊ] [fɔ:ls] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] , ['raɪzɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] ,
"**Have played you false , I interrupted , rising impetuously ,**
" 有 玩 你 错误的 , " 我 中断 , 上升 冲动地 ,
“我欺骗了你,”我打断他的话,猛地站起身来。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [lu:s] [li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , " [ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] [hɪr] [tu:; tə] [tel]
and throwing back the loose leaf of the door , and I am here to tell
和 投掷 后退 这 松动的 叶子 的 这 门 , " 和 我 是 这里 到 告诉
[ju:; jʊ] [ðɪs] .
you this .
你 这 .

然后他向后扔开门扇,“我来这里就是要告诉你们这件事。”

[oʊ] [frendz] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'ɡɑ:tn] [em'i:] ?
O friends , have you forgotten me ?
哦 朋友们 , 有 你 被遗忘的 我 ?
朋友们,你们忘记我了吗?

" [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [aɪ] [θru:] [æn; ən][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] [neks] ,
"**And , rushing forward , I threw an arm around each of those dear necks ,**
" 和 , 匆忙 向前 , 我 扔 一个 手臂 大约 每个 的 那些 亲爱的 脖子 ,
于是,我冲上前去,一手搂住了她们俩的脖子。

['wi:pɪŋ] ['ɔ:ltərnətli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃouldər] [ʌv; əv][wʌŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [aɪ]
weeping alternately on the shoulder of one and the other of the two men I
哭泣 交替 在 这 肩膀 的 一 和 这 其他 的 这 二 男人 我
[lʌvd] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
loved best in the world ,
喜爱 最好的 在 这 世界 ,
我轮流伏在世界上我最爱的两个男人的肩上哭泣。

[ænd; ənd] [hu:] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] , [sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ə'meɪzɪd] !
and who , for some moments , sat silent and amazed !
和 WHO , 为了 一些 时刻 , 卫星 沉默的 和 惊叹 !
他们沉默了一会儿,惊叹不已!

[ðen] ['wen'twɜ:θ] [roʊz] ['mju:tli] , [ænd; ənd] [kla:spt] [em'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] [ˈsaɪləns]
Then Wentworth rose mutely , and clasped me to his breast , and silence
然后 温特沃斯 玫瑰 默默地 , 和 紧握 我 到 他的 胸部 , 和 沉默
[pri'veild] [bɪ'twi:n] [ju:'es] .
prevailed between us .
最终获胜 之间 我们 .
然后温特沃斯默默地站起身,将我紧紧地搂在怀里,我们之间一片寂静。

[aɪ'ti:] [kɒmpri'hendɪd] [ɔ:l] .
It comprehended all .
它 理解 全部 .
它理解一切。

[aɪ] [θɪŋk] , [wen] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
I think , when we meet again in heaven ,
我 思考 , 什么时候 我们 见面 再次 在 天堂 ,
我想,当我们在天堂再次相遇时,

['æftər] [ðæt] ['sevrəns] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wer] [ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)] [ʃeɪp] ,
after that severance which is inevitable to those who wear a mortal shape ,
后 那 遣散费 哪个 是 不可避免的 到 那些 WHO 穿 一个 凡人 形状 ,
在那场对于凡人来说不可避免的分离之后,

[wiː; wi] [meɪ] [fiːl] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] [ðen] , [bʌt; bət][ˈhevər] [bɪˈfɔːr] !
we may feel as we did then , but never before !
我们 可能 感觉 作为 我们 做过 然后 , 但 绝不 前 !

我们或许会有和那时一样的感觉，但绝不会像以前那样！

[ðə; ði] [ˈræptʃər] — [ðə; ði] [rɪˈliːf] — [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈektəsi] — [sərˈmaʊntɪŋ] , [æz; əz][ɑːn] [wɪŋz] [ʌv; əv]
The rapture — the relief — the spiritual ecstasy — surmounting , as on wings of
这 狂喜 — 这 宽慰 — 这 精神 狂喜 — 克服 , 作为 在 翅膀 的
[ˈfaɪər] , [peɪn] , [fəˈtiːg] , [səˈspens] ,
fire , pain , fatigue , suspense ,
火 , 疼痛 , 疲劳 , 悬念 ,

狂喜——解脱——精神上的狂喜——如同乘着火焰之翼，战胜了痛苦、疲惫和悬念。

[ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɔːdi] — [wɜːr; wər][ɪn] [ðəmˈselvz] [ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv] [ɪmɔːrˈtæləti]
anguish of mind and body — were in themselves lessons of immortality
痛苦 的 头脑 和 身体 — 是 在 他们自己 课程 的 不朽
[bɪˈjɑːnd] [ˈeni] [ðæt] [bʊk] [ɔːr][seɪdʒ][hæz; həz] [ɪˈjuːd] [frʌm; frəm] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈvɪdʒɪl][ɔːr] [ˈɜːrθli] [ˈtæbərnækəl] .
beyond any that book or sage has issued from midnight vigil or earthly tabernacle .
超过 任何 那 书 或者 圣人 有 发布 从 午夜 守夜 或者 尘世的 圣幕 .

身心的痛苦——本身就是不朽的教训，超越了任何书籍或圣贤在午夜守夜或尘世圣殿中传授的教训。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [nuː] [ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [ɪˈstæblɪʃt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
Not until a new order of things is established , and we have done with
不是 直到 一个 新的 命令 的 事物 是 已确立的 , 和 我们 有 完毕 和
[ˌtrɪbjʊˈleɪ(ə)n] ,
tribulation ,
苦难 ,

只有当新的秩序建立起来，苦难结束之后，一切才会结束。

[terz] , [ænd; ənd] [deθ] , [[æɪ; ʌɪ][wiː; wi] [əˈgen] [noʊ] [sʌtʃ] [senˈseɪʃənz] ;
tears , and death , shall we again know such sensations ;
眼泪 , 和 死亡 , 将 我们 再次 知道 这样的 感觉 ;

眼泪和死亡，我们是否还会再次体验到这样的感觉？

[nɔːr][ɪz][aɪˈtiː] [ɪnˈdiːd] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈhjuːmən] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] [kʊd; kəd] [twɑɪs] [səˈsteɪn]
nor is it indeed quite certain that human heart and brain could twice sustain
也不 是 它 的确 相当 肯定 那 人类 心 和 脑 可以 两次 维持
[ðem; ðəm] [hɪr] [bɪˈloʊ] !
them here below !
他们 这里 以下 !

人类的心脏和大脑是否能够两次维持它们的生命，也尚不确定！

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[rɪˈækj(ə)n] [keɪm] [æt; ət][læst] !
Reaction came at last !
反应 来了 在 最后的 !

终于有了反应！

[laɪf] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈbeɪθɑːs][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈpeɪθɑːs] .
Life is full of bathos as well as pathos .
生活 是 满的 的 滑稽 作为 出色地 作为 感伤 .

生活充满了悲情和滑稽。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wi; wi] [fɔːr] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [rɪ'dempʃ(ə)n] , [ɪf] ['tʃiːfli]
An hour later , we four companions in the rejoicing over this redemption , if chiefly
 一个 小时 之后 , 我们 四 同伴 在 这 欢欣鼓舞 超过 这 赎回 , 如果 主要
 [st'reɪndʒəz] [brɪ'fɔːr] ,
strangers before ,
 陌生人 前 ,

一小时后, 我们四位同伴, 虽然之前大多是陌生人, 却都为这救赎而欢欣鼓舞。

[wɜːr; wər] [pɑː'teɪkɪŋ] ['tʃɪrəfəli] [tə'geðər] [ʌv; əv][hɑːt] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['ɔɪstər] .
were partaking cheerfully together of hot coffee and oysters .
 是 参与 愉快地 一起 的 热的 咖啡 和 牡蛎 .
 他们愉快地一起享用热咖啡和牡蛎。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] — [ðə; ði] ['dɑːktəz] ['eksələnt] [oʊld]
The services of Mrs . Jessup had been called in — the doctor's excellent old
 这 服务 的 太太 . 杰瑟普 有 到过 称为 在 — 这 医生的 出色的 老的
 ['kweɪkər] [haʊs] - ['kiːpər] — [ænd; ənd] ,
Quaker house - keeper — and ,
 贵格会 房子 - 守门员 — 和 ,
 医生请来了杰瑟普太太——一位医术精湛的老贵格会教徒管家——帮忙,

[ə'mɪd] [ˈmeni] " [ˈðauz] " [ænd; ənd] " [ðɪz] , " [ʃi; ʃi][hæd; həd] [sɜ:rvd] [ju: 'es][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [ænd; ənd]
amid many " thous " and " thees , " she had served us a capital and
 之中 许多 " 千 " 和 " 那些 , " 她 有 服务 我们 一个 首都 和
 [ˌeksprəˈdɪʃəs] [ˈslʌpər] .
expeditious supper .
 迅速的 晚餐 .

在众多“千”和“你们”之中，她为我们准备了一顿美味快捷的晚餐。

[nʊʊ][wʌn] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['festɪv] [ə'keɪʒn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['bɜːəs] , [huː] ,
No one enjoyed the festive occasion more than Mr. Burress, who ,
 不 一 享受 这 节日 场合 更多的 比 先生 : 伯勒斯 , WHO ,
 没有人比伯雷斯先生更享受这场节日盛宴, 他

[ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sti:lɪŋ] ['laɪtli] [ə'wei] ['æftər] ['wɪtnəsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['stʌdi] [ðə; ði]
on the point of stealing lightly away after witnessing from the front study the
 在 这 观点 的 偷窃 轻轻 离开 后 见证 从 这 正面 学习 这
 [si:n] [ʌv; əv] [,rekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] ,
scene of recognition and meeting ,
 场景 的 认出 和 会议 ,

在目睹了认出和相遇的场景后，趁机悄悄溜走。

[hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɜː]. ['pembɜːtən] [hɪm'self].
had been arrested on the threshold by Dr . Pemberton himself .
 有 到过 被捕 在 这 临界点 经过 博士 . 彭伯顿 他自己 .
 他被彭伯顿医生本人在门口逮捕了。

['iːðər] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [brɪ'twiːn] [tuː] [lɔːŋ] - [ˈpɑːrtɪd] [ˈlʌvəz] ,
Either to allow a full explanation between two long - parted lovers ,
 任何一个 到 允许 一个 满的 解释 之间 二 长的 - 分手了 恋人 ,
 或许是为了让两个久别重逢的恋人能够充分解释彼此的过往，

[ɔːr][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'moʊ(ə)n][ænd; ænd][get] [bæk] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [kɑːm] ,
or to conceal his own emotion and get back his customary calm ,
 或者 到 隐藏 他的 自己的 情感 和 得到 后退 他的 习惯 冷静的 ,
 或者为了掩饰自己的情绪, 恢复他一贯的平静。

[ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [ˈdɑːktər][hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə][step] [ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] - [ˈstʌdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
our dear doctor had seen fit to step into the front - study for a few
我们的 亲爱的 医生 有 已见 合身 到 步 进入 这 正面 - 学习 为了 一个 很少
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

我们敬爱的医生觉得有必要到前厅书房待几分钟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃekt] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːəs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [nɑːb] ,
and he checked Mr . Burress , with his hand on the door knob ,
和 他 已检查 先生 . 伯勒斯 , 和 他的 手 在 这 门 旋钮 ,
he checked Mr Burress , with his hand on the door knob .
他检查了伯雷斯先生，他的手正放在门把手上。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈkwɛstʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [moʊd] [ænd; ənd] [taɪm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
with some very natural questions as to the mode and time of our
和 一些 非常 自然的 问题 作为 到 这 模式 和 时间 的 我们的
[ˈmiːtɪŋ] ,
meeting ,
会议 ,

她提出了一些非常自然的问题，例如我们见面的方式和时间。

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ] [rɪˈkwaɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nɪs] [æt; ət][ðə; ði] [slaɪt] [kəˈleɪʃn] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [æt; ət]
and ended by requiring his presence at the slight collation he ordered at
和 结束 经过 需要 他的 在场 在 这 轻微 整理 他 订购 在
[wʌns] .
once .
一次 .

最后，他立即下令要求他到场参加一个简短的会议。

[ðə; ði][pɑːrt][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [əˈpɑːθəkəri] [hæd; həd] [pleɪd] - [ɪn][maɪ] [ˈkloʊzɪŋ] [ədˈventʃər] ;
The part the worthy apothecary had played ' in my closing adventure ;
这 部分 这 值得 药剂师 有 玩 - 在 我的 结束 冒险 ;
he played ' in my closing adventure .
这位值得尊敬的药剂师在我最后的冒险中扮演的角色；

[ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ziːl] [ænd; ənd] [ˈprɑːmptnəs] [aɪ] [oʊd] [maɪ] [ɪˈmjuːnəti] [frʌm; frəm]
the certainty that to his zeal and promptness I owed my immunity from
这 肯定 那 到 他的 热情 和 迅速 我 欠款 我的 免疫 从
[ˈfɜːrðər] [kæpˈtɪvəti] — [fɔːr; fər] ,
further captivity — for ,
更远 囚禁 — 为了 ,

我确信，正是他的热情和迅速行动才使我免于再次被囚禁——因为，

[hæd; həd][aɪ] [wɔːkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [skwer] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [wei] ,
had I walked around the square in the usual way ,
有 我 步行 大约 这 正方形 在 这 通常 方式 ,
I walked around the square in the usual way .
如果我像往常一样绕着广场走了一圈，

[ðə; ði][men] [æt; ət] [waːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] - [ˈwɪndəʊz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪˈspaid] [ænd; ənd]
the men at watch from the carriage - windows must have espied and
这 男人 在 手表 从 这 运输 - 视窗 必须 有 窥视 和
[siːzd] [em ˈiː] — [ɔːr] ,
seized me — or ,
查获 我 — 或者 ,

一定是马车窗外放哨的人发现了我并抓住了我——或者，

[hæd; həd][wiː; wi] [ˈlɔɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈæli] ,
had we loitered in the alley ,
有 我们 徘徊 在 这 胡同 ,
we loitered in the alley .
如果我们在巷子里逗留，

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] [haʊs] [ʌv; əv] ['kendrɪk] [roʊ] ,
and arrived a moment later at the central house of Kendrick Row ,
和 到达的 一个 片刻 之后 在 这 中央 房子 的 肯德里克 排 ,
片刻之后, 他们到达了肯德里克街的中心房屋。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðer; ðər][tuː; tə][ə'weɪt] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,
there is no doubt that they would have been there to await my arrival ,
那里 是 不 怀疑 那 他们 会 有 到过 那里 到 等待 我的 到达 ,
毫无疑问, 他们一定会在那里等我到来。

[nɔːr][kʊd; kəd][ˈmɪstər] . ['bɜːəs] [hæv; həv] [seɪvd] [em 'iː][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] — [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]
nor could Mr . Burress have saved me from their clutches — the whole thing
也不 可以 先生 . 伯勒斯 有 已保存 我 从 他们的 离合器 — 这 所有的 事物
[siːmd] [ɪ'speʃəli] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] ;
seemed especially providential ;
似乎 尤其 天意 ;

伯雷斯先生也无法将我从他们的魔爪中解救出来——整件事似乎都是天意使然;
[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fɪ(ə)nt] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɜːrsi] , [nə'pouliən] [biː] . ['bɜːəs] [dɪd] , [ɪn'diːd] ,
but , as the efficient medium of such mercy , Napoleon B . Burress did , indeed ,
但 , 作为 这 高效的 中等的 的 这样的 怜悯 , 拿破仑 B . 伯勒斯 做过 , 的确 ,
但是, 作为这种仁慈的有效媒介, 拿破仑·B·伯雷斯确实做到了。

[siːm] [tuː; tə][ɔːl][ˈprez(ə)nt] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrɪfɪkt] ['nɪmbəs] [ʌv; əv] ['ɡlɔːri] .
seem to all present crowned with a perfect nimbus of glory .
似乎 到 全部 展示 加冕 和 一个 完美的 雨云 的 荣耀 .
在场的所有人似乎都戴着一顶光辉灿烂的完美冠冕。

['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['pembɜːtən] [led][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɪn'sɜːrkl]
Dr . Pemberton led him back to my presence with his arm encircling
博士 . 彭伯顿 引领 他 后退 到 我的 在场 和 他的 手臂 包围
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;
his shoulder ;
他的 肩膀 ;

彭伯顿医生用手臂搂着他的肩膀, 把他领回我面前;
['kæptɪn] ['wɛn'twɜːθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ['mjuːtli] [bʌt; bət] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪmd] [wɪð; wɪθ]
Captain Wentworth shook his hand mutely but long , with his eyes dimmed with
队长 温特沃斯 摇晃 他的 手 默默地 但 长的 , 和 他的 眼睛 调暗 和
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,
温特沃斯上尉默默地、但长时间地握着他的手, 眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd][wɜːrdz] [ðæt] [faʊnd] [ɪm'pɜːrɪkt] ['ʌtərəns] , [æt; ət][læst] [kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [streɪndʒ]
and words that found imperfect utterance , at last compelling him to strange
和 字 那 成立 不完善 发声 , 在 最后的 引人注目的 他 到 奇怪的
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .
那些未能完美表达的话语, 最终迫使他陷入一种奇怪的沉默。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jə] , [aɪ] [bles] [juː; jə] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] .
" I thank you , I bless you , " he said , at last .
" 我 感谢 你 , 我 保佑 你 , " 他 说 , 在 最后的 .
“谢谢你, 我祝福你,”他最后说道。

" [aɪ][duː][nɑːt][hoʊp][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][rɪˈtʃːrən] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] , [bʌt; bət] , [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] ,
" **I do not hope to be able to return such services , but , what I can do ,**
" 我 做 不是 希望 到 是 有能力的 到 返回 这样的 服务 , 但 , 什么 我 能 做 ,
[kə'mænd] . "
command . "
命令 . "

“我并不指望能够回报这样的服务，但我可以尽我所能，指挥他人。”

" [ænd; ʌnd][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkreɪzi] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ;
" **And I to think that she was crazy all the time ;**
" 和 我 到 思考 那 她 曾是 疯狂的 全部 这 时间 ;

“而我却一直认为她疯了；

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [ə'saɪləm][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .
escaped from the great asylum a mile away .
逃脱 从 这 伟大的 庇护所 一个 英里 离开 .

从一英里外的那家大型精神病院逃了出来。

[swiːtəst] [ˈkriːtʃər] , [tuː] , [aɪ][ˈevər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] ; [ænd; ʌnd][ˈkeɪləb] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] .
Sweetest creature , too , I ever saw in my life ; and Caleb thought so , too .
最甜美的 生物 , 也 , 我 曾经 锯 在 我的 生活 ; 和 卡莱布 想法 所以 , 也 .

也是我一生中见过的最可爱的生物；卡莱布也这么认为。

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [brʌʃt] [ə; eɪ][ˈbraɪni][draʊp][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
" **The speaker brushed a briny drop or two from his eyes with the back of**
" 这 扬声器 刷过 一个 咸的 降低 或者 二 从 他的 眼睛 和 这 后退 的
[hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ;
his hand as he spoke ;
他的 手 作为 他 辐 ;

“说话时，他用手背擦掉了眼角的一两滴咸涩的泪水；

[ðen] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈɑːrtʃli] , [æskt] :
then , smiling archly , asked :
然后 , 微笑 傲慢的 , 问 :

然后，她露出狡黠的笑容，问道：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [mɪs] , [fɔːr; fər] [bɪˈlaɪɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] ?
" **Can you forgive me , miss , for belying you so , even in thought ?**
" 能 你 原谅 我 , 错过 , 为了 欺骗 你 所以 , 甚至 在 想法 ?

“小姐，您能原谅我吗？我甚至在心里都背叛了您。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [naʊ] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪti] ! "
You see , I have made a clean breast of it now ; but such a pity ! "
你 看 , 我 有 制成 一个 干净的 胸部 的 它 现在 ; 但 这样的 一个 遗憾 ! "

你看，我现在已经坦白承认了；但真是太可惜了！

" [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] ?
" **Forgive you ?**
" 原谅 你 ?

“原谅你吗？ ”

" [ænd; ʌnd][aɪ] [ədˈvænst] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][pʊt] [bəʊθ][maɪ][hændz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laːrdʒ]
" **And I advanced toward him , and put both my hands in one of his large**
" 和 我 先进的 朝向 他 , 和 放 两个都 我的 双手 在 一 的 他的 大的
[waɪt] [ɪksˈtremɪtɪs] ,
white extremities ,
白色的 四肢 ,

于是我走上前去，将双手放在他一只粗壮白皙的肢体上，

[ænd; ənd] , [brɪfɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] [stuːpt] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst]
and , before I knew what I was doing , I had stooped over and kissed
和 , 前 我 知道 什么 我 曾是 正在做 , 我 有 弯腰 超过 和 亲吻
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

还没等我反应过来，我就弯下腰亲吻了它。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] .
and was bathing it with my tears .
和 曾是 洗澡 它 和 我的 眼泪 .

我用泪水浸润着它。

" [oʊ] [mɪs] !
" O miss !
" 哦 错过 !

“哦，小姐！

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ; [aɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [nə'poʊliən] [biː] . ,
this is too much ; it is , indeed ! " said Napoleon B . ,
这 是 也 很多 ; 它 是 , 的确 ! " 说 拿破仑 B . ,

“这太过分了，确实太过分了！”拿破仑·B说道。

[ˈblʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [wɪð'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
blushing to the roots of his hair , and withdrawing his hand with a
脸红 到 这 根 的 他的 头发 , 和 撤退 他的 手 和 一个
[ˈslaɪtli] - [ˈmɔːtɪfaɪd] [er] ;
slightly - mortified air ;
轻微地 - 羞愧难当 空气 ;

他脸红到发根，略带羞愧地缩回了手；

" [juː; jʊ][nɑːn'plʌs][em 'iː] [kəm'pliːtli] . "
" you nonplus me completely . "
" 你 困惑 我 完全地 . "

你完全让我摸不着头脑。

" [juː; jʊ] [siː] [fiː; fi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [oʊvər'kʌm] , ['mɪstər] . ['bɜːəs] , [tuː; tə] [spiːk] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]
" You see she was too much overcome , Mr . Burress , to speak otherwise than
" 你 看 她 曾是 也 很多 克服 , 先生 . 伯勒斯 , 到 说话 否则 比

[ðɪs] , " [sed] ['wen'twɜːθ] ,
this , " said Wentworth ,
这 , " 说 温特沃斯 ,

“你看，伯雷斯先生，她当时情绪太激动了，除了这些话，她什么也说不出来，”温特沃斯说道。

[ˈdrɔːɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
drawing me to his bosom .
绘画 我 到 他的 怀 .

他将我拥入怀中。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɑːnər] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] . "
" You must honor this expression of feeling as I do . "
" 你 必须 荣誉 这 表达 的 感觉 作为 我 做 . "

“你必须像我一样尊重这种情感表达。”

" [oʊ][sɜːr] !
" O sir !
" 哦 先生 !

“哦，先生！

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːnər] [aɪ][ˈevər] [rɪ'siːvd] [ɪn][maɪ][laɪf] ; [ænd; ənd][fiː; fi] , [pʊr] [θɪŋ] ,
it is the greatest honor I ever received in my life ; and she , poor thing ,
它 是 这 最 荣誉 我 曾经 已收到 在 我的 生活 ; 和 她 , 贫穷的 事物 ,

这是我一生中获得的最高荣誉；而她，可怜的人儿，

[laɪk] [pəˈheləpi] , [ˈtæŋg(ə)ld][ʌp][ɪn][ə; eɪ][web][soʊ] [ɔːŋ] , [ænd; ənd] [friː] [æt; ət][læst] !
like Penelope , tangled up in a web so long , and free at last !
喜欢 佩内洛普 , 纠缠不清 向上 在 一个 网站 所以 长的 , 和 自由的 在 最后的 !
就像佩内洛普一样, 被蛛网缠住了很久, 终于获得了自由!

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地,

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [helpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [roʊps] . "
it is a great joy to me to think I helped a little to cut the ropes . "
它 是 一个 伟大的 喜悦 到 我 到 思考 我 帮助 一个 小的 到 切 这 绳索 . "
想到我曾为割断绳索贡献了一份力量, 我就感到非常欣慰。

" [helpt] !
" Helped !
" 帮助 !
帮上忙!

[waɪ] , [aɪ] [oʊ] [ˈevri] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Why , I owe every thing to you .
为什么 , 我 欠 每一个 事物 到 你 .
我的一切都归功于你。

[ˈlɪs(ə)n] ,
Listen ,
听 ,
听,

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ˈbriːfli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][aɪ] [rɪˈkaʊntɪd] [ðə; ði][ˈtraɪəlz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][em ˈiː]
" and then as briefly as I could I recounted the trials in store for me
" 和 然后 作为 简要地 作为 我 可以 我 叙述 这 试验 在 店铺 为了 我
[ðæt] [ˈveri] [naɪt] — [ðə; ði] [kəmˈpʌlsəri] [ˈmæɪɪdʒ] ,
that very night — the compulsory marriage ,
那 非常 夜晚 — 这 强制性的 婚姻 ,
然后, 我尽可能简短地叙述了当晚即将发生在我身上的种种磨难——强制结婚,

[ɔːr][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbelfri] - [ˈtaʊər] — [wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈlðər] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] ,
or the removal to the belfry - tower — one or the other inevitable ,
或者 这 移动 到 这 钟楼 - 塔 — 一 或者 这 其他 不可避免的 ,
或者被移到钟楼——二者必居其一。

[ænd; ənd] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [prəˈpəʊzɪd] [ˈreskjʊː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ]
and either of which must have made the proposed rescue of the following
和 任何一个 的 哪个 必须 有 制成 这 建议的 救援 的 这 下列的
[deɪ] ,
day ,
天 ,
并且他们两人中必须有人参与了第二天的救援行动。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈwenˈtwɜːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] , [ɪn][wʌn] [sens] [ɔːr][ðə; ði] [ˈlðər]
on the part of Captain Wentworth and his friends , in one sense or the other
在 这 部分 的 队长 温特沃斯 和 他的 朋友们 , 在 一 感觉 或者 这 其他
[ʌnəˈveɪlɪŋ] .
unavailing .
徒劳无功 .
从某种意义上说, 温特沃斯上尉和他的朋友们的努力是徒劳的。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈɡregəri] , [ɔːr][æz; əz][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrət] ,
As the wife of Gregory , or as the prisoner of the turret ,
作为 这 妻子 的 格雷戈里 , 或者 作为 这 囚犯 的 这 炮塔 ,
作为格里高利的妻子, 或者作为塔楼里的囚徒,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn][wʌn][keɪs][hæv; həv][bɪn][ˈmɔːrəli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈlʌðər][ˈfɪzɪkli] , [ded][ɔːr][lɔːst]
I should in one case have been morally , and in the other physically , dead or lost
我 应该 在 一 案件 有 到过 道德上 , 和 在 这 其他 身体 , 死的 或者丢失的
[fəˈevər] !
forever !
永远 !

在一种情况下，我本应在道德上死去，在另一种情况下，我本应在肉体上死去或永远消失！

[ˈmjuːtli] , [ænd; ənd][ˈtɪrfəli][ˈiːv(ə)n] , [wʌz; wəz][maɪ][skɪl][ɪn][ˈsetɪŋ][fɔːrθ][ðə; ði][ˈmæɡnɪtuːd][ʌv; əv]
Mutely , and tearfully even , was my skill in setting forth the magnitude of
默默地 , 和 泪流满面 甚至 , 曾是 我的 技能 在 环境 前进 这 震级 的
[ðə; ði][ˈrɔːŋ] ,
the wrong ,
这 错误的 ,

我默默地、甚至含着泪，竭力向人们描述错误的严重性。

[frʌm; frəm][wɪtʃ][ˈmɪstər] . [ˈbʜːəs][hæd; həd][bɪn][ˌɪnstɹəˈment(ə)l][ɪn][ˈseɪvɪŋ][em ˈiː] , [əkˈnɑːlɪdʒd][baɪ]
from which Mr . Burress had been instrumental in saving me , acknowledged by
从 哪个 先生 . 伯勒斯 有 到过 乐器演奏 在 保存 我 , 已确认 经过
[maɪ][ˈɔːdiəns] ,
my audience ,
我的 观众 ,

伯雷斯先生曾帮助我脱离险境，这一点我的听众都承认。

[nɔːt][ɪkˈseptɪŋ][ˈdʒeni][ðə; ði][haʊs] - [meɪd] , [huː] , [əˈrestɪd][ɑːn][ðə; ði][θɹeʃhoʊld] ,
not excepting Jenny the house - maid , who , arrested on the threshold ,
不是 除外 珍妮 这 房子 - 女佣 , WHO , 被捕 在 这 临界点 ,
[dʒenɪ] ,
连女佣珍妮也未能幸免，她被当着门口的面逮捕了。

[stʊd][ˈwaɪpɪŋ][hɜːr; həɹ][aɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][niːt][ˈkɑːt(ə)n][ˈeɪprən][ɪn][ˈtoʊkən][ʌv; əv][ˈsɪmpəθi] .
stood wiping her eyes with her neat cotton apron in token of sympathy .
站立 擦拭 她 眼睛 和 她 整洁的 棉布 围裙 在 令牌 的 同情 .

她站在那里，用干净的棉质围裙擦着眼睛，以示同情。

" [keɪləb][wɪl][biː; bi][ˈwʌndərɪŋ][wʌt][hæz; həz][brɪˈklʌm][ʌv; əv][em ˈiː] ,
" **Caleb will be wondering what has become of me ,**
" 卡莱布 将要 是 好奇 什么 有 变得 的 我 ,
" 卡莱布会想知道我去了哪里，

[ænd; ənd][ˈtaɪərd][aʊt][ʌv; əv][ˈwʌtɪŋ][ɪf][aɪ][dəʊnt][goʊ][hoʊm][æt; ət][wʌns] , " [sed][ˈmɪstər] . [ˈbʜːəs] ,
and tired out of watching if I don't go home at once , " said Mr . Burress ,
和 疲劳的 出去 的 观看 如果 我 不 去 家 在 一次 , " 说 先生 . 伯勒斯 ,
" 如果我不马上回家，我看着看着就累了，"伯雷斯先生说。

[æftər][hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n][hæd; həd][səbˈsaɪdɪd] ,
after his emotion had subsided ,
后 他的 情感 有 平静下来 ,
等他的情绪平复下来后，

[ænd; ənd][əkˈseptɪŋ][ˈɡreɪsfəli][ðə; ði][ˈsɪvɪk][kraʊn][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][bɪn]
and accepting gracefully the civic crown with which he had been
和 接受 优雅地 这 公民 王冠 和 哪个 他 有 到过
[ˌmetəˈfɔːrɪkli][ˈriːwɔːdɪd] .
metaphorically rewarded .
比喻意义上的 奖励 .

他欣然接受了象征性地授予他的公民桂冠。

[maɪn][wʌz; wəz][ɪn][stɔːr] , [bʌt; bət][haʊ][kʊd; kəd][hiː; hi][ˈdriːm][ʌv; əv][ðɪs] ?
Mine was in store , but how could he dream of this ?
矿 曾是 在 店铺 , 但 如何 可以 他 梦 的 这 ?
我的那件东西已经准备好了，但他怎么会想到这一点呢？

[ə; eɪ][ˈstætʃuː][λv; əv][ðə; ði] [ɡriːk] [ˈsleɪv] , [ə; eɪ][ˈkɑːpi] [ˈmeɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈmæstər] - [hænd] , [suːn] [əˈdɔːnd]
A statue of the Greek Slave , a copy made by a master - hand , soon adorned
一个 雕像 的 这 希腊语 奴隶 ; 一个 复制 制成 经过 一个 掌握 - 手 , 很快 装饰
[hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] ,
his window ,
他的 窗户 ;

不久，一尊由大师仿制的希腊奴隶雕像装饰了他的窗户。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [wɔːr] [pɜːrlz] [λv; əv][praɪs] , [ðə; ði][dʒɔɪnt][ɡɪft][λv; əv] [ˈmɪriəm] [ænd; ənd] [ˈwɔːrdʊər]
and his bride wore pearls of price , the joint gift of Miriam and Wardour
和 他的 新娘 穿着 珍珠 的 价格 , 这 联合的 礼物 的 米里亚姆 和 沃德
[ˈwenˈtwɜːθ] ,
Wentworth ,
温特沃斯 ,
他的新娘佩戴着价值连城的珍珠，这是米里亚姆和沃德·温特沃斯共同赠送的礼物。

[ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] [ˈleɪtər] , [wen] [ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] [λv; əv][ðə; ði] [emˈpɔːriəm] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˈhoʊm] ,
a twelvemonth later , when a mistress of the emporium was brought home ,
一个 十二个月 之后 , 什么时候 一个 情妇 的 这 商场 曾是 带来 家 ,
十二个月后，当商场的女主人被带回家时，

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːləs] [λv; əv][ˈkeɪləb] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪˈmembər] [baɪ][juː ˈes][ˈɔːlsəʊ] ,
much to the solace of Caleb , who was remembered by us also ,
很多 到 这 慰藉 的 卡莱布 , WHO 曾是 记得 经过 我们 还 ,
令迦勒感到欣慰的是，我们也一直惦记着他。

[let] [em ˈiː][nɑːt] [fərˈget] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] .
let me not forget to add .
让 我 不是 忘记 到 添加 .

我不能忘记补充一点。

[ˈtruːli] [kaɪnd][ænd; ənd] [bəˈnevələnt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [nəˈpʊʊliən] [ˈbɜːəs] [hæd; həd][ə; eɪ][drɪˈspɔːtɪk]
Truly kind and benevolent as he was , Napoleon Burress had a despotic
真的 种类 和 仁慈 作为 他 曾是 , 拿破仑 伯勒斯 有 一个 专制
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,
尽管拿破仑·布雷斯为人善良仁慈，但他行事作风却很专制。

[wɪtʃ] [rɪˈlækst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈdʒiːniəl] [smaɪl] [λv; əv] [ˈmeriən] [mɑːrtʃ] .
which relaxed beneath the genial smile of Marian March .
哪个 轻松 下面 这 和蔼可亲 微笑 的 玛丽安 行进 .

在玛丽安·马奇亲切的微笑下，她放松了下来。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] , [ɪnˈdiːd] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] " ([tuː; tə][ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈpembɜːtən]) ,
" I must go , indeed , my dear sir " (to Dr . Pemberton) ,
" 我 必须 去 , 的确 , 我的 亲爱的 先生 " (到 博士 . 彭伯顿) ;
“我确实必须走了，亲爱的先生”(对彭伯顿医生说)。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [wɪl] [biː; bi][ˈmemərəb(ə)] [ɪn][maɪ][ˈæn(ə)lz] .
" but this night will be memorable in my annals .
" 但 这 夜晚 将要 是 难忘 在 我的 志 .
但今晚将是我人生中难忘的一夜。

[ɡɑːd] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] !
God bless you all !
上帝 保佑 你 全部 !

愿上帝保佑你们！

[ˌferˈwel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[ə'freɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] ?
Afraid of an encounter ?
害怕的 的 一个 遇到 ?

害怕遭遇？

[nɑ:t][aɪ] . [laɪk] [hə'reɪʃəu] ['kɑ:klʃel] [ʌv; əv][oʊld] ,
Not I . Like Horatio Cockleshell of old ,
不是 我 . 喜欢 霍雷肖 鸟蛤壳 的 老的 ,

不是我。就像老霍雷肖·科克尔谢尔一样，

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] ['kæri] ['pɪstlɪz] ['kɑ:nstəntli] [ə'baʊt][,em 'i:] [wen] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [brɪdʒ]
I learned to carry pistols constantly about me when I had to pass the bridge
我 学习 到 携带 手枪 不断地 关于 我 什么时候 我 有 到 经过 这 桥
[ˈevri] [naɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] .
every night as a youngster .
每一个 夜晚 作为 一个 青少年 .

我小时候每天晚上都要经过那座桥，所以养成了随身携带手枪的习惯。

[maɪ] ['perənts] [lɪvd] [ɪn] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] .
My parents lived in Hamilton village .
我的 父母 居住地 在 汉密尔顿 村庄 .

我父母住在汉密尔顿村。

[aɪ] [sti:l] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [peɪ] [maɪ] [faɪn] ['jɪrli] [tu:; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)] . "
I still keep up the custom , and therefore pay my fine yearly to the council . "
我 仍然 保持 向上 这 风俗 , 和 所以 支付 我的 美好的 每年 到 这 理事会 . "

我仍然保持着这个习惯，因此每年都会向市政委员会缴纳罚款。

" [wen] [æt; ət][læst][wi:; wi] ['sepəreɪtɪd] , [ðə; ði] [kla:k] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][wʌn] ,
"**When at last we separated , the clock was on the stroke of one ,**
" 什么时候 在 最后的 我们 分开 , 这 钟 曾是 在 这 中风 的 一 ,
“当我们最终分别时，时钟正好敲响了一点。”

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [kli:n] [ænd; ənd]['kwaiət] ['tʃeɪmbər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['stʌdi] ,
and I went to a clean and quiet chamber above the little study ,
和 我 去 到 一个 干净的 和 安静的 房间 多于 这 小的 学习 ,

于是我去了书房楼上一个干净安静的房间。

[wer] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] , [bʌt; bət] [wens] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['lævəndər] ,
where a bright fire was burning , but whence the smell of lavender ,
在哪里 一个 明亮的 火 曾是 燃烧 , 但 何处 这 闻 的 薰衣草 ,

那里燃着熊熊大火，却也弥漫着薰衣草的香气。

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [ə'kʌmpənɪz] [ðə; ði] [freʃ] ['ʃi:ts] [ʌv; əv] - , [sti:l] [pri'veild] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
which always accompanies the fresh sheets of Quakerhood , still prevailed with a
哪个 总是 伴随 这 新鲜的 纸张 的 - , 仍然 最终获胜 和 一个
[ˈsʌmə] - [laɪk] ['freɪgrəns] .
summer - like fragrance .
夏天 - 喜欢 香味 .

始终伴随着贵格会清新床单的那种感觉，依然弥漫着夏日般的芬芳。

[ðə; ði] [ə'tentɪv] [haʊs] - [meɪd] ['dis'rəʊbd][,em 'i:] ,
The attentive house - maid disrobed me ,
这 细心 房子 - 女佣 脱衣 我 ,

细心的女佣帮我脱掉了衣服。

[ænd; ənd] [beɪðd] [maɪ] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['frɔ:stɪd] [fi:t] [ænd; ənd] ['swʊʊlən][hændz][ɪn]['wɔ:tər] ['tempərd]
and bathed my chilled and frosted feet and swollen hands in water tempered
和 洗澡 我的 冷藏 和 磨砂 脚 和 肿 双手 在 水 淬火

[wɪð; wɪθ]['ælkəhɔ:l] .
with alcohol .
和 酒精 .

我用掺了酒精的水清洗了冰冷冻伤的双脚和肿胀的双手。

[ðen] [ə'rei] [em 'i:] [ɪn] [ə; ei] [ma:b] - [kæp] [ænd; ənd] ['snəʊi] ['kɑ:t(ə)n] [gaʊn] , [ðə; ði] ['pra:pərti] [ʌv; əv]
Then arraying me in a mob - cap and snowy cotton gown , the property of
然后 排列 我 在 一个 暴民 - 帽 和 下雪的 棉布 袍 , 这 财产 的
[gʊd] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] ,
good Mrs . Jessup ,
好的 太太 : 杰瑟普 ,
然后给我戴上一顶软帽, 穿上雪白的棉布长袍, 这件长袍是善良的杰瑟普太太的。

[pleɪst] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [sɔ:ft] [nest] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['soʊdʒɜ-nɜ-z] [bɪ'ni:θ] [ðæt] ['hoʊmli] [bʌt; bət]
placed me in the soft nest prepared for sojourners beneath that homely but
放置 我 在 这 柔软的 巢 准备 为了 旅居者 下面 那 家常的 但
[ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] [ru:f] .
hospitable roof .
好客 屋顶 :
把我安置在那温馨而热情好客的屋顶下, 为旅人准备的柔软巢穴中。

" [aɪ] [hoʊp] [ði:] [ɪz] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['mɪriəm] ['ma:nfɜ-t] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , ['æftər] [aɪ] [wʌz; wəz]
" I hope thee is comfortable , Miriam Monfort , " said Mrs . Jessup , after I was
" 我 希望 你 是 舒服的 , 米里亚姆 蒙福特 , " 说 太太 : 杰瑟普 , 后 我 曾是
[en'skɒnst] [ɪn] [bed] .
ensconced in bed .
安顿下来 在 床 :
“希望你睡得舒服, 米里亚姆·蒙福特,”杰瑟普太太在我躺到床上后说道。

" [waɪ] , [ðəɪ] [feɪs] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] , ['æftər] [ɔ:l] ,
" Why , thy face is the same , after all ,
" 为什么 , 你的 脸 是 这 相同的 , 后 全部 ,
“哎, 你的脸终究还是一样。”

[ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [ðəʊ] [wɜ:rt] [ə; ei] ['veri] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] ,
that I remember when thou wert a very little girl ,
那 我 记住 什么时候 你 沃特 一个 非常 小的 女孩 ,
我还记得你还是个小女孩的时候,

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [ɔ:stən] .
and used to walk out with Mrs . Austin .
和 用过的 到 走 出去 和 太太 : 奥斯汀 :
他以前经常和奥斯汀太太一起出去。

[fi:; ji] [ɪz] [wel] , [aɪ] [hoʊp] ?
She is well , I hope ?
她 是出色地 , 我 希望 ?
她一切都好, 希望如此。

" ['setlɪŋ] [ðə; ði] [bed] - ['kʌvər] .
" settling the bed - cover .
" 安顿 这 床 - 覆盖 :
“整理床罩。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] .
" I cannot tell you , Mrs . Jessup .
" 我 不能 告诉 你 , 太太 : 杰瑟普 :
“我不能告诉你, 杰瑟普夫人。”

[aɪ] [mʌst; məst] ['ræðər] [æsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
I must rather ask such questions of you .
我 必须 相当 问 这样的 问题 的 你 :
我应该问问你们这些问题。

[wen] [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] [læst] ?
When did you see her last ?
什么时候 做过 你 看 她 最后的 ?
你最后一次见到她是什么时候?

[ænd; ɐnd][ˈmeɪbə] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstə] ? "
 and Mabel — do you know my little sister ? "
 和 梅布尔 — 做 你 知道 我的 小的 姐姐 ？ "

还有梅布尔——你认识我妹妹吗？

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [baɪ] [saɪt] .
 " Oh , yes , I know her perfectly well by sight .
 " 哦 , 是的 , 我 知道 她 完美 出色地 经过 视线 .
 “哦，是的，我一眼就认得她。”

[let] [em ˈiː] [siː] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsæbəθ] [bɪˈfɔːr] [ləst] [ðæt] ,
 Let me see , it was Sabbath before last that ,
 让 我 看 , 它 曾是 安息日 前 最后的 那 ,
 让我想想，上上个安息日是.....

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [frendz] - [ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] , [aɪ] [sɔː] [ˈmeɪbə] [ˈmɑːnfɜːt] ,
 just as I was coming out of Friends ' meeting - house , I saw Mabel Monfort ,
 只是 作为 我 曾是 未来 出去 的 朋友们 - 会议 - 房子 , 我 锯 梅布尔 蒙福特 ,
 [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈmeɪd(ə)n] ,
 a pretty maiden ,
 一个 漂亮的 少女 ,
 我刚走出贵格会教堂，就看到了梅布尔·蒙福特，一个漂亮的姑娘。

[ˈtruːli] , [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][step] - [ˈsɪstə] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ][tɔːl] [ænd; ɐnd] [ˈsteɪtli]
 truly , walking with her step - sister , I think , and a tall and stately
 真的 , 步行 和 她 步 - 姐姐 , 我 思考 , 和 一个 高的 和 庄严
 [ˈdʒent(ə)lmən] .
 gentleman .
 绅士 .

确实，我想，她当时是和她的继妹以及一位身材高大、举止庄重的绅士一起走的。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [siːn] [sɪns] [ləst] [roʊz] - [taɪm] , [ænd; ɐnd] [ðen] [ˈoʊnli][ɪn]
 But Mrs . Austin I have not seen since last rose - time , and then only in
 但 太太 . 奥斯汀 我 有 不是 已见 自从 最后的 玫瑰 - 时间 , 和 然后 仅有的 在
 [ˈpæsɪŋ] .
 passing .
 通过 .
 但自从上次玫瑰花盛开的季节以来，我就再也没见过奥斯汀太太，即使见过也只是匆匆一瞥。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [wel] , [bʌt; bət] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [feɪs] . "
 She seemed well , but wore a troubled face . "
 她 似乎 出色地 , 但 穿着 一个 麻烦 脸 . "
 她看起来身体状况良好，但脸上却带着忧虑的神情。

" [jes] , [jes] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] , [noʊ] [daʊt] , [θɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈɔːltərd] ; [ænd; ɐnd] ,
 " Yes , yes ; she was troubled , no doubt , things were so altered ; and ,
 " 是的 , 是的 ; 她 曾是 麻烦 , 不 怀疑 , 事物 是 所以 已修改 ; 和 ,
 “是的，是的；毫无疑问，她很烦恼，事情发生了如此大的变化；而且，

[ɪf] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [hæd; həd][nɔːt] [tɜːrnd] [tuː; tə][stoʊn] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][em ˈiː]
 if her heart had not turned to stone , she must have thought of me
 如果 她 心 有 不是 转向 到 石头 , 她 必须 有 想法 的 我
 [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈɡretfəli] .
 sometimes regretfully .
 有时 遗憾的是 .
 如果她的心没有变得像石头一样坚硬，她一定偶尔也会遗憾地想起我。

[bʌt; bət][ɔːl][bɪdz] [fer] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , [bəuθ][fɔːr; fər][em 'iː][ænd; ənd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
But all bids fair now , Mrs . Jessup , both for me and her , and for
但 全部 出价 公平的 现在 , 太太 : 杰瑟普 , 两个都 为了 我 和 她 , 和 为了
[ˈmeɪbəl] .
Mabel .
梅布尔 :

但现在所有的出价都是公平的, 杰瑟普太太, 无论是对我、对她, 还是对梅布尔来说都是如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [let][ðem; ðəm][goʊ] — [ðei] [ɑːr; ər] [fiːndz] ! "
For the rest , let them go — they are fiends ! "
为了 这 休息 , 让 他们 去 — 他们 是 恶魔 ! "

至于其他人, 放了他们吧——他们是恶魔!

" [ðiː] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɑːt] [tʃiːk] , [ˈmɪriəm] ,
" **Thee has a very flushed and hot cheek , Miriam ,**
" 汝 有 一个 非常 酡 和 热的 脸颊 , 米里亚姆 ,
" "米里亚姆, 你的脸颊又红又烫。"

[naʊ] [ðæt][aɪ] [siː] [ðiː] [ˈkloʊslɪ] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðai] [feɪs] " — [ˈduːɪŋ] [soʊ] [ˈlaɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk]
now that I see thee closely and touch thy face " — doing so lightly with the back
现在 那 我 看 你 密切 和 触碰 你的 脸 " — 正在做 所以 轻轻 和 这 后退
[ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][fiː; ji] [spəʊk] .
of her hand as she spoke .
的 她 手 作为 她 辐 .

现在我近距离地看着你, 触摸你的脸庞"——说着, 她用手背轻轻地抚摸着你的脸庞。

" [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][seɪdʒ] - [tiː] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [biː; bi][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðiː] ; [æɪ; jəl][aɪ] — "
" **A bowl of sage - tea would , no doubt , be of service to thee ; shall I — "**
" 一个 碗 的 圣人 - 茶 会 , 不 怀疑 , 是 的 服务 到 你 ; 将 我 — "
" "一碗鼠尾草茶想必对你有益; 我——"

" [oʊ] , [noʊ] , [ˈmɪsɪz] . ['dʒɛsəp] ; [aɪ][ˈnevər][kʊd; kəd][drɪŋk] [ðæt] [waɪz] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
" **Oh , no , Mrs . Jessup ; I never could drink that wise stuff in the world .**
" 哦 , 不 , 太太 : 杰瑟普 ; 我 绝不 可以 喝 那 明智的 东西 在 这 世界 .
" "哦, 不, 杰瑟普太太; 我这辈子都喝不下那种高明的酒。"

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd][eɪ 'em] [ɪk'saɪtɪd] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
I have just had a good supper , and am excited , that is all .
我 有 只是 有 一个 好的 晚餐 , 和 是 兴奋的 , 那 是 全部 .
" 我刚吃了一顿丰盛的晚餐, 现在很兴奋, 仅此而已。"

[ˈdʒeni] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [fiː; ji] [ˌoʊvər'hɜːrd] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][tuː; tə] - [naɪt] ,
Jenny will tell you what she overheard concerning my escape of to - night ,
珍妮 将要 告诉 你 什么 她 无意中听到 有关 我的 逃脱 的 到 - 夜晚 ,
" 珍妮会告诉你她今晚无意中听到的关于我逃跑的谈话内容。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ɔːl] . "
and that will account for all . "
和 那 将要 帐户 为了 全部 . "

这就解释了一切。

" [gʊd] - [naɪt] , [ðen] , [ˈmɪriəm] ; [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd][hæv; həv] [ðiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ker] [ðɪs] [naɪt] " —
" **Good - night , then , Miriam ; may the Lord have thee in his care this night " —**
" 好的 - 夜晚 , 然后 , 米里亚姆 ; 可能 这 主 有 你 在 他的 关心 这 夜晚 " —
[ænd; ənd][fiː; ji] [wɪð'druː] ,
and she withdrew ,
和 她 退出 ,
" "那么, 晚安, 米利暗; 愿主今晚眷顾你。"说完, 她便退下了。"

[ˈfaːləʊd] [baɪ] [ˈdʒeni] , [iːgər] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃər] ,
followed by Jenny , eager , no doubt , to commence the recital of my adventure ,
随后 经过 珍妮 , 渴望的 , 不 怀疑 , 到 开始 这 独奏会 的 我的 冒险 ,
" 紧随其后的是珍妮, 毫无疑问, 她迫不及待地想要开始讲述我的冒险经历。"

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第27/28页

[ɔ:r][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [mɔ:r] [ˈkæptɪn] [ˈwenˈtwɜ:θ] [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈpembɜ:tən] [hæd; həd][tu:; tə]
or to hear what more Captain Wentworth and Dr . Pemberton had to
或者 到 听到 什么 更多的 队长 温特沃斯 和 博士 . 彭伯顿 有 到
[seɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
say on the subject .
说 在 这 主题 .

或者想听听温特沃斯上尉和彭伯顿医生对此事还有什么看法。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈdeɪlaɪt] [wen] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd] ,
It was nearly daylight when they parted ,
它 曾是 几乎 日光 什么时候 他们 分手了 ,
他们分别时天快亮了。

[wʌn][tu:; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈni:dfɪ] [ˈslʌmbər] [brɪˈfɔ:r] [ˈsetɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
one to snatch a few hours of needful slumber before setting out on his
一 到 抢夺 一个 很少 小时 的 需要 睡眠 前 环境 出去 在 他的
[prəˈfeʃən(ə)l] [tʊr] ,
professional tour ,
专业的 旅游 ,

他需要在开始职业巡演之前抓紧时间睡几个小时。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə][ɡoʊ][æt; ət] [wʌns][tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ,
the other to go at once to the officers of justice , and ,
这 其他 到 去 在 一次 到 这 警官 的 正义 , 和 ,
另一人立即前往司法官员处, 并且,

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɜ:rliɪst] [ˈaʊər] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [əbˈteɪn] [ðə; ði] [əˈθɔ:rəti] [tu:; tə] [əˈrest] [ðə; ði] [breɪs] [ʌv; əv]
at the very earliest hour possible , obtain the authority to arrest the brace of
在 这 非常 最早 小时 可能的 , 获得 这 权威 到 逮捕 这 支撑 的
[ɑ:rtʃ] - [kənˈspɪərətəz] ,
arch - conspirators ,
拱 - 阴谋者 ,

尽早取得逮捕两名主要阴谋者的授权。

[stɪl] [prəˈtektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] .
still protected by the shadows of the dawn .
仍然 受保护 经过 这 阴影 的 这 黎明 .
依然沐浴在黎明的阴影中。

[fɔ:r; fər][ˈdʒʌstɪs] [hæz; həz][ɪts] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈsli:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] [ɪn][lɑ:rdʒ] [ˈsɪtɪz] ,
For Justice has its time of sleeping and waking in large cities ,
为了 正义 有 它是 时间 的 睡眠 和 醒来 在 大的 城市 ,
在大城市里, 正义也有它沉睡和苏醒的时刻。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:tɪ][bi:; bi] [dɪˈnaɪd] [ɪts] [mi:lz] , [ɪts] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [rest] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˌri:kriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən]
and will not be denied its meals , its hours of rest , and even recreation
和 将要 不是 是 否认 它是 餐 , 它是 小时 的 休息 , 和 甚至 娱乐
.
:
.

它不会被剥夺吃饭、休息和娱乐的权利。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði][koʊld][noʊvembər][ˈmɔːrniŋ][bɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈprɑːpər]
So it was seven o'clock in the cold November morning before the proper
所以 它 曾是 七 点钟 在 这 寒冷的 十一月 早晨 前 这 恰当的
[serəˈməʊniːəlz][kʊd; kəd][biː; bi][əˈkɑːmplɪft][wɪt][pleɪst][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈpaʊər][ʌv; əv][ˈwenˈtwɜːθ]
ceremonials could be accomplished which placed it in the power of Wentworth
仪式 可以 是 完成 哪个 放置 它 在 这 力量 的 温特沃斯
[tuː; tə][əˈreɪn][ˈbeɪzl]-[ænd; ənd][luːk][ˈɡregəri].
to arraign Basil Bainrothe and Luke Gregory.
到 提审 罗勒 - 和 卢克 格雷戈里 .

因此，直到十一月寒冷的早晨七点，适当的仪式才得以完成，温特沃斯才有权对巴兹尔·班罗特和卢克·格雷戈里进行传讯。

[hiː; hi][ˈɑːkjupaɪd][wʌn][siːt][ɪn][ðə; ði][ˈhækni]-[koʊt], [wɪt][wʌz; wəz][ˈʌðərwaɪz][fɪld][baɪ][ðə; ði]
He occupied one seat in the hackney-coach, which was otherwise filled by the
他 占领 一 座位 在 这 哈克尼 - 教练 , 哪个 曾是 否则 已填 经过 这
[ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][ɔː]-
officers of the law;
警官 的 这 法律 ;

他占了出租车上的一个座位，其他座位都坐满了执法人员；

[bʌt; bət], [wen][hiː; hi][ræn][ə; eɪ][ˈsɑːnərəs][piːl][ɑːn][ðə; ði][ˈpɔːrtl][bel][ʌv; əv]-[ˈrezɪdəns],
but, when he rang a sonorous peal on the portal bell of Bainrothe's residence,
但 , 什么时候 他 响铃 一个 响亮的 皮尔 在 这 门户网站 钟 的 - 住宅 ,
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌnˈænsərd],
it was unanswered,
它 曾是 未解答 ,

但是，当他敲响拜恩罗特住所大门上的钟声时，却无人应答。

[ænd; ənd], [ðoʊ][ðə; ði][haʊs][hæd; həd][bɪn][waːtɪt][sɪns][ˈdeɪlaɪt][baɪ][æn; ən][ɑːrmd][pəˈliːs]
and, though the house had been watched since daylight by an armed police
和 , 尽管 这 房子 有 到过 观看 自从 日光 经过 一个 武装 警察
[fɔːrs],
force,
力量 ,

尽管这栋房子从天亮起就一直有武装警察监视着，

[huː][hæd; həd][noʊ][kəˈnek(ə)n][wɪð; wɪθ][mækˈdɜːmət], [aɪˈtiː][wʌz; wəz][faʊnd], [wen][æn; ən][ˈentrəns]
who had no connection with McDermot, it was found, when an entrance
WHO 有 不 联系 和 麦克德莫特 , 它 曾是 成立 , 什么时候 一个 入口
[hæd; həd][bɪn][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd],
had been effected,
有 到过 受影响 ,

调查发现，此人与麦克德莫特没有任何关系，而此时，有人已经潜入其中。

[ðæt][ðə; ði][ˈoʊnli][ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæn](ə)n][wɜːr; wər][ə; eɪ][sɪk][ˈwʊmən], [æn; ən][oʊld][ˈniːɡres]
that the only inhabitants of the mansion were a sick woman, an old negress
那 这 仅有的 居民 的 这 大厦 是 一个 生病的 女士 , 一个 老的 黑人女性
[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld],
and a child,
和 一个 孩子 ,

这座宅邸里唯一的住户是一位患病的妇女、一位年老的黑人妇女和一个孩子。

[əˈpærəntli], [frʌm; frəm][ɪts][ˈpjuːni][saɪz], [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈtwelvəmʌnθ][oʊld].
apparently, from its puny size, about a twelvemonth old.
显然 , 从 它是 弱小 尺寸 , 关于 一个 十二个月 老的 .

从它瘦小的身形来看，大概只有十二个月大。

[ðə; ði] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bi:; bi] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['koʊmə][ɪn] [wɪt] [ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə]
The woman could not be aroused from the coma in which she seemed to
这 女士 可以 不是 是 被唤醒 从 这 昏迷 在 哪个 她 似乎 到
[hæv; həv] ['fɔ:lən] ,
have fallen ,
有 倒下 ,

这名女子似乎陷入了昏迷，怎么也无法唤醒。

[i:'ðər] [æz; əz][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'zi:z] [ɔ:r][ə; eɪ] [prɪ'kɜ:rsər] [ʌv; əv] [deθ] (['medɪk(ə)] [ə'pɪnjən]
either as a crisis of her disease or a precursor of death (medical opinion
任何一个 作为 一个 危机 的 她 疾病 或者 一个 前体 的 死亡 (医疗的 观点
[wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]) ,
was divided) ,
曾是 分割) ,

这究竟是她病情的一次危急发作，还是死亡的前兆（医学界对此意见不一），

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] , [ə'baʊt] [nu:n] , [ʃi:; ji] [weɪkt] , [pɜ:r'fɪktli] [klɪr] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
until suddenly , about noon , she waked , perfectly clear in mind and comfortable
直到 突然 , 关于 中午 , 她 醒来 , 完美 清除 在 头脑 和 舒服的
[ɪn]['bɔ:di] ,
in body ,
在 身体 ,

直到中午时分，她突然醒来，头脑清醒，身体也感觉很舒服。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] ['laʊdli] [fɔ:r; fər] ['nɜ:rɪʃmənt] !
and called loudly for nourishment !
和 称为 高声 为了 营养 !

并大声呼唤食物！

[aɪ][hæd; həd] [slept] [prə'faʊndli] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['aʊər] ,
I had slept profoundly until that hour ,
我 有 睡着了 深刻地 直到 那 小时 ,

直到那个时间点，我一直睡得很沉。

[ænd; ənd][maɪ][fɜ:rst] [θɔ:t] [ɪn] ['weɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kleɪtən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['prɑ:bəb(ə)]
and my first thought in waking was of Mrs . Clayton and her probable
和 我的 第一的 想法 在 醒来 曾是 的 太太 : 克莱顿 和 她 可能
[kən'dɪʃ(ə)n] ;
condition ;
状况 ;

我醒来后的第一个念头就是克莱顿夫人和她可能的病情；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['efərt] ['nesəserɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪ'li:s] ; [ænd; ənd][ʃi:; ji] , [tu:] ,
then came the concentrated effort necessary for her release ; and she , too ,
然后 来了 这 集中 努力 必要的 为了 她 发布 ; 和 她 , 也 ,
[ə'wʊʊk] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʃʊʊn] ,
awoke , as I have shown ,
醒来 , 作为 我 有 所示 ,

然后，人们集中精力努力营救她；正如我所展示的，她也醒了过来。

[tu:; tə] ['kɑ:nʃəsneɪs] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)] [i:z] .
to consciousness and physical ease .
到 意识 和 身体的 舒适 .

达到意识清醒和身体舒适的状态。

[hɜ:r; hər] [sər'praɪz] , [hɜ:r; hər][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [sə'pɑ:st] ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər]
Her surprise , her indignation , at being thus deserted , surpassed even her
她 惊喜 , 她 愤慨 , 在 存在 因此 荒凉的 , 超越 甚至 她
[dɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][maɪ] [ɪ'skeɪp] ,
disappointment at my escape ,
失望 在 我的 逃脱 ,

她被我这样抛弃的惊讶和愤慨，甚至超过了她对我逃走的失望。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ɪn'vɑ:ləntəri] ['sɑ:mnələnsi] [wʌz; wəz][ə; ei] [θi:m] [ʌv; əv][self] - [rɪ'prɒʊt] [ænd; ənd]
and her involuntary somnolency was a theme of self - reproach and
和 她 非自愿 睡意 曾是 一个 主题 的 自己 - 责备 和
[ˈma:rv(ə)l][bəuθ] .
marvel both .
奇迹 两个都 :

她的不自主嗜睡既让她感到自责，又让她感到惊奇。

[bʌt; bət][ɔ:l] ['ji:ldɪd] [ɪn][tɜ:rn][tu:; tə] ['terər] [wen] [ʃi; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ʌndər] [ə'rest] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn]
But all yielded in turn to terror when she found herself under arrest in her own
但 全部 产生 在 转动 到 恐怖 什么时候 她 成立 她自己 在下面 逮捕 在 她 自己的
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

但当她发现自己被逮捕在自己的房间里时，所有人都陷入了恐惧之中。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['feləʊ] - [kən'spɪrətər] ['sæbrər] .
in company with her fellow - conspirator Sabra .
在 公司 和 她 同伴 - 同谋 萨布拉 :

与同谋萨布拉一起。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][em 'i:] , [æt; ət][maɪ] ['ɜ:rnɪst] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] ,
The child was brought to me , at my earnest request , and ,
这 孩子 曾是 带来 到 我 , 在 我的 认真 要求 , 和 ,

应我的恳求，孩子被带到了我面前，

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ]['soʊdʒɜ:rn] [ʌndər] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [ˈpembərtənz] [ru:f] ,
during the few days of my sojourn under Dr . Pemberton's roof ,
期间 这 很少 天 的 我的 旅居 在下面 博士 : 彭伯顿的 屋顶 ,

在我暂住在彭伯顿医生家的那几天里，

[ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] [frendz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
managed to make friends of all around him .
管理 到 制作 朋友们 的 全部 大约 他 :

他设法与周围所有人都成为了朋友。

[hɪz; ɪz] [dɪ'fɔ:rməti] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə; ei] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˈmedɪk(ə)l][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
His deformity soon became a matter of interest and medical examination ,
他的 畸形 很快 成为 一个 事情 的 兴趣 和 医疗的 考试 ,

他的畸形很快引起了人们的关注，并成为医学检查的对象。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['sɜ:rdʒɪkl] [skɪl] .
and it was decided that it was not beyond the reach of surgical skill .
和 它 曾是 决定 那 它 曾是 不是 超过 这 抵达 的 外科 技能 :

最终认定，这并非外科手术无法解决的问题。

[ðə; ði] ['pra:ses] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['grædʒuəl] , [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [ˈpembə-tən] [θɔ:t] , [ʌv; əv]
The process would be very gradual , Dr . Pemberton thought , of
这 过程 会 是 非常 逐渐地 , 博士 : 彭伯顿 想法 , 的

['streɪtnɪŋ] [ðə; ði]['spəɪn(ə)l] ['kɜ:rvətʃər] ; [bʌt; bət] ,
straightening the spinal curvature ; but ,
拉直 这 脊 曲率 ; 但 ,

彭伯顿医生认为，矫正脊柱弯曲的过程会非常缓慢；但是，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [pru:v] [gʊd] ['æftər][hɪz; ɪz]['ta:rdɪ][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [den'tɪʃn] ,
should the health of the child prove good after his tardy and difficult dentition ,
应该 这 健康 的 这 孩子 证明 好的 后 他的 迟迟 和 难的 牙齿 ,

如果孩子出牙迟缓且困难，但最终健康状况良好，

[mʌtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [hoʊpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hɜ:r'self] .
much might be hoped from the aid of Nature herself .
很多 可能 是 希望 从 这 援助 的 自然 她自己 :

人们或许可以寄希望于大自然的帮助。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdʒɔɪəs] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə][em ˈiː] .

This was joyous intelligence to me .
这 曾是 欢乐 智力 到 我 ；

这让我感到无比欣喜。

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈsoʊl] [ʌv; əv] [ˈəːniː] [[ʊd; ʃəd] [stɪl] [wer] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [freɪm] ,

The noble soul of Ernie should still wear a fitting frame ,
这 高贵 灵魂 的 厄尼 应该 仍然 穿 一个 配件 框架 ,

厄尼高尚的灵魂应该永远安息于合适的躯壳之中。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈstætʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][biː; bi] [əˈkɔːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

and the stature of his kind be accorded to him !
和 这 身材 的 他的 种类 是 同意 到 他 ！

愿他享有与其身份相符的地位！

[ðə; ði] " [ˈpɪkənɪni] " [ˈwɪkɪd] [oʊld][ˈsæbrər][hæd; həd] [gləʊtɪd] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [ˈmɔːrs(ə)l] , [ɑːn]

The " picaninny " wicked old Sabra had gloated on as a dainty morsel , on
这 " 小黑孩 " 邪恶 老的 萨布拉 有 沾沾自喜 在 作为 一个 纤巧 小块 , 在

[ðə; ði][ræft] ,

the raft ,
这 筏 ,

那个邪恶的老萨布拉，那个“小黑孩”，在木筏上得意洋洋地把自己当成一块美味佳肴。

[maɪt] [lɪv; laɪv][tuː; tə][pʊt] [feɪt] [ɪtˈself][tuː; tə] [ʃeɪm] ;

might live to put Fate itself to shame ;
可能 居住 到 放 命运 本身 到 耻辱 ；

或许能活到让命运都感到羞愧的地步；

[fɔːr; fər][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [ˈmɑːv(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [iːv(ə)n] [[ʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ]

for had I not marveled that his mother even should care to preserve a
为了 有 我 不是 惊叹 那 他的 母亲 甚至 应该 关心 到 保存 一个

[θɪŋ] [soʊ][freɪl][ænd; ænd] [ˈretʃɪd] ,

thing so frail and wretched ,
事物 所以 脆弱 和 可怜 ,

如果我没感到惊奇，他的母亲竟然会费心保存这样一件脆弱不堪、令人厌恶的东西，那我该有多惊讶啊！

[wen] [wiː; wi][sæt][hænd] - [ɪn] - [hænd] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [[ɪp] ?

when we sat hand - in - hand together on the burning ship ?
什么时候 我们 卫星 手 - 在 - 手 一起 在 这 燃烧 船 ？

当我们手牵手坐在燃烧的船上时？

[ænd; ænd] , [ˈleɪtər] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] ?

And , later , had I not pondered over the wisdom of his preservation ?
和 , 之后 , 有 我 不是 沉思 超过 这 智慧 的 他的 保存 ？

后来，我难道没有认真思考过保存他的决定是否明智吗？

[huː] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][dɪˈvaɪn] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ?

Who , then , shall penetrate the mysteries of divine intention ?
WHO , 然后 , 将 穿透 这 谜团 的 神圣的 意图 ？

那么，谁又能洞悉神圣意图的奥秘呢？

[kloʊːd] - [hæd; həd] [bɪn] [əˈrestɪd] , [bʌt; bət] , [ˈæftər][kloʊz][ænd; ænd] [ˈθɜːroʊ] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]

Claude Bainrothe had been arrested , but , after close and thorough examination
克劳德 - 有 到过 被捕 , 但 , 后 关闭 和 彻底 考试

,
:

,
:

克劳德·班罗特已被逮捕，但经过仔细彻底的审查后，

[wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [æz; əz][,ɪrɪ'spɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [æktɪz]
was dismissed as irresponsible for and ignorant of his father's acts
曾是 解雇 作为 不负责任 为了 和 无知 的 他的 父亲的 行为
[ænd; ənd] [dɪ'zainz] , [ə; eɪ] ['sentəns] ['æftərwəd] [rɪ'vəukt] ,
and designs , a sentence afterward revoked ,
和 设计 , 一个 句子 之后 撤销 ,
他因对父亲的行为和计划不负责任且毫不知情而被解雇，但该判决后来被撤销。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈpʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
as far as public opinion was concerned .
作为 远的 作为 民众 观点 曾是 担心的 .
就公众舆论而言。

[ˈevlɪn] , [ˈmeɪbəl] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] , [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'jɑːnd] [sə'spɪʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ]
Evelyn , Mabel , and Mrs . Austin , were , of course , beyond suspicion — the
伊芙琳 , 梅布尔 , 和 太太 . 奥斯汀 , 是 , 的 课程 , 超过 怀疑 — 这
[læst] [tuː] [dɪ'zɜːrɪdli] [soʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,
last two deservedly so ; and if ,
最后的 二 理所当然 所以 ; 和 如果 ,
伊芙琳、梅布尔和奥斯汀太太当然都毫无疑问——后两位更是罪有应得；而且，

[ɪn'diːd] , [ˈevlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][koʊɑːpə'reɪʃən] ,
indeed , Evelyn had been guilty of coöperation ,
的确 , 伊芙琳 有 到过 有罪的 的 合作 ,
事实上，伊芙琳犯有合作罪。

[aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ə'loʊn] ,
I knew it had been through the force of circumstances alone ,
我 知道 它 有 到过 通过 这 力量 的 情况 独自的 ,
我知道这完全是环境所迫。

[tuː] [ˈpɒt(ə)nt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈiːɡətɪzəm][ænd; ənd] [ˈvænəti] .
too potent for her egotism and vanity .
也 强效 为了 她 自负 和 虚荣 .
对她而言，这力量太强大了，配不上她的自负和虚荣心。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [wɪft] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈɡʌvərn] [ˌem 'iː] ,
She never wished to destroy , only to govern me ,
她 绝不 希望 到 破坏 , 仅有的 到 治理 我 ,
她从未想过要毁灭我，只是想控制我。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪntrəsts] [sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .
and make my being and interests subordinate to her own .
和 制作 我的 存在 和 兴趣 下属 到 她 自己的 .
并使我的存在和利益服从于她的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] [ænd; ənd][ˈmeɪbəl] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ˈɜːrniʃt] [dʒɔɪ] ,
Mrs . Austin and Mabel received me with earnest joy ,
太太 . 奥斯汀 和 梅布尔 已收到 我 和 认真 喜悦 ,
奥斯汀夫人和梅布尔热情地接待了我。

[ænd; ənd] [ˈevlɪn] [ˈiːv(ə)n] [ˈmænɪfestɪd] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [sens] [ʌv; əv] [ˈsɪstərli] [ˌgræɪtʃə'leɪʃən] .
and Evelyn even manifested a decent sense of sisterly gratulation .
和 伊芙琳 甚至 表现出来 一个 体面的 感觉 的 姐妹情谊 恭喜 .
伊芙琳甚至还表现出了相当不错的姐妹间的祝贺之情。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [kloʊd] - [nɔːr] [ˈentərd] [maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [haʊs] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [left]
I never saw Claude Bainrothe nor entered my father's house until after he had left
我 绝不 锯 克劳德 - 也不 进入 我的 父亲的 房子 直到 后 他 有 左边
[aɪˈtiː][ænd; ənd] [fərˈevər] — [əˈkɑmpənɪd] [nɑːt][baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
it and forever — accompanied not by his wife ,
它 和 永远 — 伴随 不是 经过 他的 妻子 ,

我从未见过克劳德·班罗特，也从未踏入过我父亲的房子，直到他离开之后，而且永远地离开了——他的妻子也没有陪伴他。

[huː] [ˈlɪŋɡə] [brˈhaɪnd][ɪn] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] [dɪˈpendəns] , [moʊst] [ˈbɪtər] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈspɪrɪt]
who lingered behind in distress and wretched dependence , most bitter to a spirit
WHO 徘徊不去 在后面 在 痛苦 和 可怜 依赖性 , 最多 苦的 到 一个 精神
[laɪk] [hɜːrɪz] ,
like hers ,
喜欢 她的 ,

那些留在原地痛苦挣扎、极度依赖的人，对她这样善良的灵魂来说，是最痛苦的。

[ˈniːðər] [ˈlʌvɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɔːr] [rɪˈsiːv] [ˈfeɪvərɪz] — [fɔːr; fər] , [ˈɡæðərɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
neither loving to give or receive favors — for , gathering up all of his own
两者都不 爱 到 给 或者 收到 恩惠 — 为了 , 采集 向上全部 的 他的 自己的
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈvæljuəblɪz] ,
and his father's valuables ,
和 他的 父亲的 贵重物品 ,
他既不爱施予也不爱接受恩惠——因为他积攒了自己和父亲所有的贵重物品，

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] [ˈevri] [ˈdɑːlər][hiː; hi][kʊd; kəd] [kəˈmænd] ,
and drawing from the bank every dollar he could command ,
和 绘画 从 这 银行 每一个 美元 他 可以 命令 ,
他从银行提取了他能得到的每一分钱，

[ðɪs] [ˈwɜːrði] [sʌn][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈprɪnsəpld] [ˈsaɪər] [fled][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [ˈperənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
this worthy son of an unprincipled sire fled to join his parent , with his
这 值得 儿子 的 一个 毫无原则的 父系 逃亡 到 加入 他的 父母 , 和 他的
[ˈmɪnjən] , [ˈeɪdə; ˈedə] [ɡriːn] .
minion , Ada Greene .
小黄人 , 艾达 格林 .
这个品行不端的父亲的优秀儿子带着他的爪牙艾达·格林逃去投奔他的父亲。

[ˈevlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈsensəb(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] ,
Evelyn had been for some time sensible of his infatuation ,
伊芙琳 有 到过 为了 一些 时间 明智的 的 他的 痴情 ,
伊芙琳早就察觉到他对她的迷恋，

[ænd; ənd] [ˈstrɪvɪn] [ˈveɪnli] [tuː; tə][ˈkɑːmbæt][aɪˈtiː][baɪ] [ˈevri] [miːnz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] ,
and striven vainly to combat it by every means in her power ,
和 努力 徒劳地 到 战斗 它 经过 每一个 方法 在 她 力量 ,
她竭尽全力与之对抗，但都徒劳无功。

[fɔːrˈberəns] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] , [ˈvɪvɪd] [rɪˈproʊtʃ] [hɜːr; hər] [læst] .
forbearance having been her first alternative , vivid reproach her last .
宽容 拥有 到过 她 第一的 选择 , 生动 责备 她 最后的 .
忍耐是她的首选，严厉的责备是她的最后选择。

[bʌt; bət][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][hæd; həd] [feɪld] .
But experiments had failed .
但 实验 有 失败的 .
但实验失败了。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈoʊnli] [ˈfɒstəd] [ɡɪlt] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ruːf] — [ðə; ði][læst] [ˈɜːdʒd][,aɪˈtiː][tuː; tə][ɪts]
The first only fostered guilt beneath her own roof — the last urged it to its
这 第一的 仅有的 寄养 有罪 下面 她 自己的 屋顶 — 这 最后的 敦促 它 到 它是
[kɑːnsəˈmeɪʃn] .
consummation .
圆房

第一种只会让她在自己的屋檐下感到内疚——而最后一种则促使它走向了最终的结局。

[stiːl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
Still young and beautiful ,
仍然 年轻的 和 美丽的 ,
依然年轻貌美

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [lʌvd] — [ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [fɔːr; fər] [huːm]
she was deserted by the only man she had ever loved — the being for whom
她 曾是 荒凉的 经过 这 仅有的 男人 她 有 曾经 喜爱 — 这 存在 为了 谁
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈruːθləsli] [ˈsækɹɪfaɪst] [ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈsentɪmənt]
she had ruthlessly sacrificed the welfare of her sisters and every sentiment
她 有 无情地 牺牲 这 福利 的 她 姐妹 和 每一个 情绪
[ʌv; əv] [ˈɑːnər] ;
of honor ;
的 荣誉 ;

她被自己唯一爱过的男人抛弃了——为了他，她不惜牺牲姐妹们的福祉和一切荣誉感；

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp][hɜːr; həɹ] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][ˈpændər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
to whom she had given up her liberty to pander to his and his
到 谁 她 有 给定 向上 她 自由 到 讨好者 到 他的 和 他的
[ˈfɑːðəːz] [ˈɪɡnəˈmɪni] ,
father's ignominy ,
父亲的 耻辱 ,

她为了迎合他和他父亲的耻辱，放弃了自己的自由。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌdesɪˈkreɪʃn] .
and her home to their desecration .
和 她 家 到 他们的 亵渎 .

以及她家遭到的亵渎。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [ɡreɪt] [ɡriːf] [ʃiː; ʃi][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] ,
In her great grief she retired to the solitude of her own chamber ,
在 她 伟大的 悲伤 她 退休 到 这 孤独 的 她 自己的 房间 ,
她悲痛欲绝，独自躲进了自己的房间。

[ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [siː] [ˈeni] [feɪs] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈɔːstən] ,
and refused to see any face save that of Mrs . Austin ,
和 拒绝 到 看 任何 脸 节省 那 的 太太 . 奥斯汀 ,
除了奥斯汀太太的脸，他拒绝看任何其他人的脸。

[huː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; həɹ][soʊl] [əˈtendənt] ,
who from this period became her sole attendant ,
WHO 从 这 时期 成为 她 唯一 服务员 ,
从那时起，他便成为她唯一的侍从。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [taɪm] [hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [əˈmiːləreɪt] [ðə; ði][fɜːrst][ˈægəni] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
even after time had somewhat ameliorated the first agony incident to her
甚至 后 时间 有 有些 改善 这 第一的 痛苦 事件 到 她
[kənˈdɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

即使时间已经有所缓解，第一次发作给她带来的痛苦也减轻了不少。

[fɔːr; fər]	[ðər; ðər]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[əˈhʌðər]	[feɪz]	[ʌv; əv]	[ˈbiːɪŋ]	[wɪtʃ]	[meɪd]	[ðɪs]	[əˈtendəns]	[noʊ]
For	there	came	to	her	another	phase	of	being	which	made	this	attendance	no
为了	那里	来了	到	她	其他	阶段	的	存在	哪个	制成	这	出席	不
[les]	[ə; eɪ]	[nəˈsesəti]	[ðæn; ðən]	[hɜːr; hər]	[ˈprez(ə)nt]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ˈbɪtər]	[ænd; ənd]	[ˈhelpləs]	[ɡriːf]		
less	a	necessity	than	her	present	form	of	bitter	and	helpless	grief		
较少的	一个	必要性	比	她	展示	形式	的	苦的	和	无助	悲伤		

因为她的人生进入了另一个阶段，使得这次出席与她目前这种痛苦无助的悲伤一样，都成为了一种必然。

[hoʊp] [ri'vaɪvd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fɔ:rm] [ðæt] ['prɑ:mɪst] [noʊ][fruɪ](ə)n] ,
Hope revived , but in a form that promised no fruition ,
 希望 复活 , 但 在 一个 形式 那 承诺 不 果实 ,
 希望重燃，但却无法带来任何成果。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['leɪtər] [wɪl] [bi; bi] [meɪd] ['pleɪnər] [tu; tə][ðə; ði] ['ri:dər] .
and which later will be made plainer to the reader .
 和 哪个 之后 将要 是 制成 更朴素 到 这 读者 .
 这一点稍后会向读者详细说明。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ][məʊst; məʊst] [kən'tɪnju:] [maɪ]['ʁez.ə.meɪ] .
Just now I must continue my résumé .
 只是 现在 我 必须 继续 我的 恢复 .
 我现在必须继续完善我的简历。

[ˈoʊld] [ˈmɑːrtɪn] [wəz; wəz] [dɛd] [ən; əv] [pəˈræləsis] ,
Old Martin was dead of paralysis ,
 老的 马丁 曾是 死的 的 麻痹 ,
 老马丁死于瘫痪。

['æftər] ['preɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [biː; bi] [spəd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mæstəz] [tʃaɪld] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [teɪk]
after praying vainly to be spared to see his master's child return and take
 后 祈祷 徒劳地 到 是 幸存 到 看 他的 硕士学位 孩子 返回 和 拿
 [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
possession of her own ,
 拥有 的 她 自己的 ,
 他徒劳地祈祷能饶他一命，好让他看到主人的孩子回来并拥有自己的家。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪˈliːvd] [ɪn][maɪ][ˈsuːɪsaɪd] , [æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] - [hæd; həd]
for he had never believed in my suicide , an idea that Bainrothe had
 为了 他 有 绝不 相信 在 我的 自杀 , 一个 主意 那 - 有
 [ˈteɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [ˈprɑːpəgeɪt] .
taken pains to propagate .
 已采取 疼痛 到 传播 .

因为他从不相信我会自杀，而拜恩罗特却煞费苦心地散布这种想法。

[nɔːr][dɪd][hiː hi][lend][ˈeni][feɪθ][tuː tə][maɪ][dɪˈmaɪz] ; ['noʊɪŋ][wʌt][hiː hi][dɪd] ,
Nor did he lend any faith to my demise ; knowing what he did ,
 也不 做过 他 借 任何 信仰 到 我的 死亡 ; 会心 什么 他 做过 ;
 他也没有助长我的死亡；他知道自己做了什么，

[hiː hi][biˈli:vɪd][ðæt][aɪ][hæd həd][gɔːn][tuː tə][ˈɪŋɡlənd][tuː tə][ɡet][əˈsɪstəns][frəm frəm][maɪ][ˈmʌðəz]
he believed that I had gone to England to get assistance from my mother's
 他 相信 那 我 有 已消失 到 英格兰 到 得到 协助 从 我的 母亲的
 [ˈrelatɪvz] — [ænd ɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈvɪstən][hæd həd][ʃeɪd][hɪz ɪz][əˈpɪnjən] ;
relatives — and Mrs. Austin had shared his opinion ;
 亲属 — 和 太太 . 奥斯汀 有 共享 他的 观点 ;
 他认为我去英国是为了向我母亲的亲戚寻求帮助——奥斯汀夫人也认同他的看法；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nəːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][læst] , [ˈfeɪθfəli] , [ænd; ənd] [ˈevlɪn] [hæd; həd] [biːn]
she had nursed him to the last , faithfully , and Evelyn had been
 她 有 护理 他 到 这 最后的 , 忠实 , 和 伊芙琳 有 到过
 [ˈtɔːlərənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
tolerant of his presence .
 宽容 的 他的 在场 .

她一直尽心尽力地照顾他直到最后一刻，而伊芙琳也一直容忍他的存在。

[ðɪs] , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑ:nsə'leɪ(ə)n] .
This , **at** **least** , **was** **a** **consolation** .
 这 , 在 至少 , 曾是 一个 安慰 .
 至少, 这算是一种安慰。

[ˈsæbrər][ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtən] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈprɒsɪkjʊːtɪd] , [ænd; ɐnd][aɪ][dɪd] , [pərˈhæps] ,
Sabra and Mrs . Clayton were not prosecuted , and I did , perhaps ,
 萨布拉 和 太太 . 克莱顿 是 不是 被起诉 , 和 我 做过 , 也许 ,
 萨布拉和克莱顿夫人没有被起诉, 而我, 或许被起诉了。

[ðə; ði][mʊst][ɪn'eksərəb(ə)l][ækt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wen] [aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [si:] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
the most inexorable act of my life when I refused to see either of them
 这 最多 无情的 行为 的 我的 生活 什么时候 我 拒绝 到 看 任何一个 的 他们
 [ə'gen] ,
again ,
 再次 ,

我一生中最无情的决定，就是拒绝再见他们俩。

[ɔːr] [ə'sɪst] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; ei] [mɪr] [səb'sɪstəns] [ʌn'tɪl] [helθ] [kʊd; kəd][biː; bi]
or assist them to more than a mere subsistence until health could be
 或者 协助 他们 到 更多的 比 一个 仅仅 生存 直到 健康 可以 是
 [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][hɜːr; hər] " ['oʊnərz] " ['rɪ(ə)n] [tuː; tə][ɪn][ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [ʌðər]
restored to the one and her " owners " written to in order that the other
 恢复 到 这 一 和 她 " 所有者 " 书面 到 在 命令 那 这 其他
 [maɪt] [biː; bi] [rɪ'kleɪmd] [tuː; tə] ['bɑːndɪdʒ] ,
might be reclaimed to bondage ,
 可能 是 回收 到 束缚 ,
 或者帮助他们维持生存,直到其中一人恢复健康,并写信给其“主人”,以便将另一人重新奴役。

[In] [wɪtʃ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'ləʊn] [ʃiː, ʃi] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] , [kæn; kən] [biː, bi] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm]
in which condition alone she , and such as she , can be restrained from
 在 哪个 状况 独自的 她 , 和 这样的 作为 她 , 能 是 克制 从
 ['rɔːŋduːɪŋ] .
wrongdoing .
 不当行为 .

只有在这种条件下, 她以及像她这样的人才不会被阻止作恶。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈdevəlz][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , " [sez] [ˈswiːdn,bɔːg,] , " [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈeɪndʒəlz] ,
 " For there are devils on the earth , " says Swedenborg , " as well as angels ,
 " 为了 那里 是 魔鬼 在 这 地球 , " 说道 斯威登堡 , " 作为 出色地 作为 天使 ,
 "因为世上既有天使，也有魔鬼，"斯威登堡说，"

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [bəuθ] [wer] [ˈhju:mən] [gaɪz] — [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [meɪ] [wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] ,
and they both wear human guise — but by this may we know them ,
 和 他们 两个都 穿 人类 伪装 — 但 经过 这 可能 我们 知道 他们 ,
 他们都披着人类的外衣——但正是这一点让我们认出了他们。

[ðæt] [noʊ] ['mɔ:rt(ə)] [taɪz] [baɪnd] [ðəm; ðəm] , [noʊ] [sfɪr] ['kɑ:nfaɪnz] [ðəm; ðəm] .
that no mortal ties bind them , no sphere confines them .
 那 不 凡人 领带 绑定 他们 , 不 领域 限制 他们 .
 他们不受任何凡人羁绊的束缚, 也不受任何领域的限制。

[ðeɪ] [wɔːk] [əˈbrɔːd] , [ðə; ði][wʌn] [ˈsoʊli] [tuː; tə][ˈiːv(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,
They walk abroad , the one solely to evil for its own sake ,
他们 走 国外 , 这 一 仅 到 邪恶的 为了 它是自己的 清酒 ,
他们游荡在外, 其中一个纯粹是为了作恶而作恶。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːðər] .
the other to universal good for the Father .
这 其他 到 普遍的 好的 为了 这 父亲 .
另一个则是为了天父的普世福祉。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪːz] [daɪ][nɑːt] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][trænzˈleɪtəd, trænsˈleɪtɪd] , [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [hel] , [ðə; ði]
Such as these die not , but are translated , the one to hell , the
这样的 作为 这些 死 不是 , 但 是 翻译 , 这 一 到 地狱 , 这
[ˈʌðər] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
other to heaven .
其他 到 天堂 .
这些人不会死亡, 而是被转化, 一个下地狱, 一个上天堂。

" [duː][wiː; wi][nɑːt] [raɪt] , [ðen] , [tuː; tə] [kənˈfaɪn] [ænd; ænd] [ɪnˈsleɪv] [ˈdevəlz] [waɪl] [ðeɪ] [əˈbaɪd][wɪð; wɪθ]
" **Do we not right , then , to confine and enslave devils while they abide with**
" 做 我们 不是 正确的 , 然后 , 到 局限 和 奴役 魔鬼 尽管 他们 遵守 和
[juːˈes] ,
us ,
我们 ,
“那么, 当魔鬼与我们同在时, 我们难道没有权利囚禁和奴役他们吗? ”

[ɔːr] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] , [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm] [ˈʌtərli] ?
or , if we can , to destroy them utterly ?
或者 , 如果 我们 能 , 到 破坏 他们 完全地 ?
或者, 如果我们能做到的话, 彻底摧毁它们?

[ænd; ænd] [ɪf] [wiː; wi] [dɪˈsɜːrn] [ðem; ðəm] , [æɪ; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [əˈdɔːr] [ˈgɑːdʒ][ˈeɪndʒəlz] ?
And if we discern them , shall we not adore God's angels ?
和 如果 我们 辨别 他们 , 将 我们 不是 崇拜 神的 天使 ?
如果我们能分辨出他们, 难道不应该敬拜上帝的天使吗?

[ðɪːz] [dwel] [nɑːt] [lɔːŋ] [əˈmʌŋ] [juːˈes] , [ænd; ænd][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] ,
These dwell not long among us , and their eyes are fixed always with a far ,
这些 住 不是 长的 之中 我们 , 和 他们的 眼睛 是 固定的 总是 和 一个 远的 ,
这些人不会在我们中间久留, 他们的目光总是投向远方。

[pjʊər] [ˈjɜːrniŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][pɑːrt] .
pure yearning for some sphere in which we have no part .
纯的 渴望 为了 一些 领域 在 哪个 我们 有 不 部分 .
纯粹是渴望进入一个我们无法涉足的领域。

[wiː; wi] [fiːl] [ðɪs] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeɪli] [ˈɪntərkoʊrs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
We feel this in our daily intercourse with them ,
我们 感觉 这 在 我们的 日常的 交往 和 他们 ,
我们在与他们的日常交往中能感受到这一点。

[fɔːr; fər][ˈeɪndʒəlz] [laɪk] [ðɪːz] [dwel] [ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈləʊlɪst] [fɔːrm] [əˈbaʊt] [juːˈes] ,
for angels like these dwell often in the lowliest form about us ,
为了 天使 喜欢 这些 住 经常 在这 最低级 形式 关于 我们 ,
因为像这样的天使常常以最卑微的形式存在于我们身边。

[ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmən] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [θrɪlz] [ænd; ænd] [ɔːz] [juːˈes] ,
and our common contact with them thrills and awes us ,
和 我们的 常见的 接触 和 他们 刺激 和 敬畏 我们 ,
我们与他们的共同接触令我们感到激动和敬畏。

[ðoʊ] [wiː, wi] [ˈskersli] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðəm; ðəm] [wiː, wi] [hæv; həv] [ðiːz] [senˈseɪʃənz] ,
though we scarcely realize that it is from them we have these sensations ,
尽管 我们 几乎 意识到 那 它 是 从 他们 我们 有 这些 感觉 ,

虽然我们几乎没有意识到正是它们让我们产生了这些感觉，

[ɔːr] [wʌt] [ˈrendərz] [ðəm; ðəm] [soʊ] [faːr] , [ðoʊ] [nɪr] [æt; ət] [hænd] !
or what renders them so far , though near at hand !
或者 什么 渲染 他们 所以 远的 , 尽管 靠近 在 手 !

或者是什么使它们如此遥远，尽管近在咫尺！

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , [səbˈmɪsɪv] [sleɪvz] , [sæd] [ˈwɪmɪn] , [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [men] , [ˈpeɪʃ(ə)nt] [fɪˈzɪʃnz] , [ɡreɪt]
Little children , submissive slaves , sad women , unresisting men , patient physicians , great
小的 孩子们 , 顺从者 奴隶 , 伤心 女性 , 毫无抵抗力 男人 , 病人 医生 , 伟大的
[ˈpeɪtriəts] , [pəˈsɪstənt] [ˈpriːtʃəz] ,
patriots , persistent preachers ,
爱国者 , 执着的 传道者 ,

幼小的孩子，顺从的奴隶，悲伤的女人，没有反抗的男人，耐心的医生，伟大的爱国者，坚持不懈的传教士，

[ˈmɑːrtər][ˈpoʊəts] — [ɔːl] [ðiːz] [fɔːrmz] [ænd; ənd] [ˈfeɪzɪz] [ɪn] [tɜːrn] [duː] [ˈʌvər; ɑːr] [əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪrt] [ˈeɪndʒəlz]
martyr poets — all these forms and phases in turn do our associate angels
烈士 诗人 — 全部 这些 表格 和 阶段 在 转动 做 我们的 联系 天使

[ˈentər] [ˈɪntuː] [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrm] .
enter into and inform .
进入 进入 和 通知 .

殉道诗人——所有这些形式和阶段，我们的同伴天使都会进入其中并加以影响。

[bʌt; bət] [ˈevər] [ðə; ði] [saɪn] [ɪz] [ðer; ðər] !
But ever the sign is there !
但 曾经 这 符号 是 那里 !

但标志始终都在那里！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈʌvərz] !
They are not ours !
他们 是 不是 我们的 !

它们不是我们的！

[əˈmʌŋ] [juː ˈes] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ʌv; əv] [juː ˈes] — [set] [əˈpɑːrt] , [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [biː; bi] [aɪ ˈtiː] ,
Among us , but not of us — set apart , here for a season be it ,
之中 我们 , 但 不是 的 我们 — 放 除 , 这里 为了 一个 季节 是 它 ,
[lɔːŋɡər] [ɔːr] [ˈfɔːrtər] ,
longer or shorter ,
更长 或者 较短 ,

他身处我们之中，却不属于我们——他与众不同，只是暂时留在这里，无论长短。

[ˈredi] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə] [spred] [ðer; ðər] [wɪŋz] !
ready at any time to spread their wings !
准备好 在 任何 时间 到 传播 他们的 翅膀 !

随时准备展翅高飞！

[maɪ] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðiːz] — [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [ðɪs] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [ɡreɪt]
My sister was of these — I did not recognize this truth in the time of my great
我的 姐姐 曾是 的 这些 — 我 做过 不是 认出 这 真相 在 这 时间 的 我的 伟大的
[ˈsaːroʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ,

我的妹妹就是其中之一——在我极度悲痛之时，我并没有意识到这个事实。

[wen] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [pluːmz] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪˈviːld] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [maɪ] [ʌndɪˈzɜːrɪŋ] [aɪz] .
when the parting plumes had not revealed themselves to my undiscerning eyes .
什么时候 这 离别 羽流 有 不是 揭晓 他们自己 到 我的 缺乏辨别力 眼睛 .

那时，飘落的羽状物还没有出现在我茫然的双眼中。

[ə; eɪ] ['maɪtɪ] ['tʌtʃstəʊn] [hæz; həz] [bɪn] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪːz] ['ɜːrθli] [ɔːbz] [sɪns] [ðən] ,
A mighty touchstone has been applied to these earthly orbs since then ,
一个 强大的 试金石 有 到过 应用 到 这些 尘世的 球体 自从 然后 ,
从那时起, 一个重要的试金石就被用来衡量这些地球星球。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [soʊl] .
and the power to discriminate has been given to my soul .
和 这 力量 到 辨析 有 到过 给定 到 我的 灵魂 .
我的灵魂被赋予了辨别的能力。

[æz; əz] ['ɡregəri] [ænd; ʌnd][ˈsæbrər][wɜːr; wər][ˈdɛvəlz] , [aɪ] ['verɪli] [bɪˈliːv] , [soʊ][wʌz; wəz][ˈmeɪbəl][wʌn][ʌv; əv]
As Gregory and Sabra were devils , I verily believe , so was Mabel one of
作为 格雷戈里 和 萨布拉 是 魔鬼 , 我 确实 相信 , 所以 曾是 梅布尔 一 的
[swɪːdənbɔːrgz] ['eɪndʒəlz] .
Swedenborg's angels .
斯威登堡的 天使 .
我深信, 既然格雷戈里和萨布拉是魔鬼, 那么斯威登堡的天使之一梅布尔也是魔鬼。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ˌɡeɪn'seɪ] [em 'iː] ?
Who shall gainsay me ?
WHO 将 否定 我 ?
谁能反驳我?

[huː] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ɑːn] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] ['sʌbdʒekt] ?
Who knows more than I on this subtle subject ?
WHO 知道 更多的 比 我 在 这 微妙的 主题 ?
谁比我更了解这个微妙的问题?

[nɑːt][ðə; ðɪ][ˈwaɪzɪst][θiːə'loʊdʒən] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ænd; ʌnd] [briːðz] [ðɪs] ['ɜːrθli] [er] !
Not the wisest theologian that lives and breathes this earthly air !
不是 这 最明智的 神学家 那 生活 和 呼吸 这 尘世的 空气 !
并非世间最睿智的神学家!

['oʊnli] [ðoʊz] [huː] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː 'es] ,
Only those who never speak to enlighten us ,
仅有的 那些 WHO 绝不 说话 到 开导 我们 ,
只有那些从不说话的人才能启迪我们。

[ænd; ʌnd] [huː] [hæv; həv] [pæst] [ɪntuː] [ɪnˈfɪnət] [laɪt] [ænd; ʌnd] ['nɑːlɪdʒ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['pɔːrtlɪz] [ʌv; əv]
and who have passed into infinite light and knowledge through the portals of
和 WHO 有 通过了 进入 无限 光 和 知识 通过 这 门户 的
[ðə; ðɪ] [ɡreɪv] .
the grave .
这 严重 .
他们已通过坟墓之门, 进入无限的光明和知识之中。

[wen] [aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [ˈwɔːrdʊər] [ˈwen'twɜːθ] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [tʃaɪmz] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]
When I knelt beside Wardour Wentworth in the old church of chimes a fortnight
什么时候 我 跪下 旁 沃德 温特沃斯 在 这 老的 教会 的 编钟 一个 两星期
[ˈæftər][maɪ][ɪˌmænsə'peɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈθɔːldəm] [ʌv; əv] ['diːmənɪz] ,
after my emancipation from the thraldom of demons ,
后 我的 解放 从 这 奴役 的 恶魔 ,
在我摆脱恶魔的奴役两周后, 我跪在古老的钟声教堂里, 沃德·温特沃斯身旁。

[aɪ] [ə'kwɑɪrd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [ə'liːdʒəns] [ʌv; əv][maɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['krɪstʃən] [ænd; ʌnd] [fɔːr'berɪŋ]
I acquired with this new allegiance of mine a more Christian and forbearing
我 获得 和 这 新的 忠诚 的 矿 一个 更多的 基督教 和 忍耐
['spɪrɪt][ðæn; ðən][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [pə'zest] [em 'iː] ;
spirit than had ever before possessed me ;
精神 比 有 曾经 前 拥有 我 ;
这份新的效忠让我获得了前所未有的基督教精神和宽容之心;

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɜ:rl] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] [keɪm] [nɑ:t] [jet] .

but the pearl of great price came not yet .
但 这 珍珠 的 伟大的 价格 来了 不是 然而 .

但是，那颗价值连城的珍珠还没有到来。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [di:ps] [ʌv; əv] [ˈsa:roʊ] [wʌz; wəz][maɪ][soʊl][fɜ:rst] [kəmˈpeld] [tu:; tə][ˈentər] ,

Into the deeps of sorrow was my soul first compelled to enter ,
进入 这 深水 的 悲哀 曾是 我的 灵魂 第一的 被迫 到 进入 ,

我的灵魂被迫首先进入了悲伤的深渊，

[ə; eɪ][ˈdaɪvər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈoʊ(ə)n] , [wens] [əˈloʊn] [ɔ:l] [sʌt] [ˈpreʃəs] [pɜ:rlz] [ɑ:r; ər] [bɔ:rn] .

a diver in the great ocean , whence alone all such precious pearls are borne .
一个 潜水员 在 这 伟大的 海洋 , 何处 独自的 全部 这样的 宝贵的 珍珠 是 出生 .

一位潜水员在浩瀚的海洋中潜水，那里孕育着所有珍贵的珍珠。

[ˈnoʊtɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [klo:d] - [tu:; tə] [ɪˈvækjueɪt] [maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈpremɪsɪz]

Notice had been given to Claude Bainrothe to evacuate my father's premises
注意 有 到过 给定 到 克劳德 - 到 撤离 我的 父亲的 前提

[brɪˈfɔ:r] [maɪ] [rɪˈtʃ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bri:f] [ˈwedɪŋ] - [trɪp] [wɪtʃ] [kəmˈpraɪzd] [ˈbɪznəs] [æz; əz] [wel]

before my return from the brief wedding - trip which comprised business as well
前 我的 返回 从 这 简短的 婚礼 - 旅行 哪个 包括 商业 作为 出色地

[æz; əz][ri:kriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] .

as recreation :
作为 娱乐 .

在我结束短暂的蜜月旅行（既有商务活动也有休闲娱乐）返回之前，克劳德·班罗特已接到通知，要求他撤离我父亲的住所。

[ˈkæptɪn] [ˈwenˈtwɜ:θ] [tʊk] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈrɪtʃmænd] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈwa:ʃɪŋtən] ,

Captain Wentworth took me with him to Richmond and to Washington ,
队长 温特沃斯 采取 我 和 他 到 里士满 和 到 华盛顿 ,

温特沃斯上尉带我去了里士满和华盛顿。

[tu:; tə][bəʊθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈpleɪsɪz][hɪz; ɪz] [əˈferz] [led][hɪm; ɪm] .

to both of which places his affairs led him .
到 两个都 的 哪个 地方 他的 事务 引领 他 .

他的事务将他带到了这两个地方。

[ɪn][ðə; ði][ləst][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈgræspɪŋ] [oʊld] [ˈhɪkəri] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nɪst] [hænd] .

In the last I had the pleasure of grasping Old Hickory by his honest hand .
在 这 最后的 我 有 这 乐趣 的 抓握 老的 山核桃 经过 他的 诚实的 手 .

最后，我有幸握住了老希科里诚实的手。

[hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈhʌzbændz] [ˈpeɪtrən][ænd; ənd] [ˈbenɪfæktər] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌt] [əˈloʊn] [ɪnˈtaɪtld]

He was my husband's patron and benefactor , and as such alone entitled
他 曾是 我的 丈夫的 赞助人 和 恩人 , 和 作为 这样的 独自的 标题

[tu:; tə][maɪ][rɪˈɡɑ:rd] ;

to my regard ;
到 我的 看待 ;

他是我的丈夫的赞助人和恩人，因此只有他才配得上我的尊重；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] .

but there was more .
但 那里 曾是 更多的 .

但还有更多。

[æz; əz][ˈpeɪtriət] , [ˈsoʊldʒər] , [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [ˈtru:ɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t]

As patriot , soldier , gentleman in the truest sense of the word , I have not
作为 爱国者 , 士兵 , 绅士 在 这 最真实的 感觉 的 这 单词 , 我 有 不是

[si:n] [hɪz; ɪz] [pɪr] .

seen his peer .
已见 他的 同伴 .

作为一名爱国者、一名军人、一位真正意义上的绅士，我从未见过与他比肩的人。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [drɪˈlaɪt] [tu:; tə] [emˈi:] ,
It was a great delight to me ,
它 曾是 一个 伟大的 喜 到 我 ,
这让我非常高兴。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ˈevəlɪnz] [gri:f] [θru:] [ˈoʊvər] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈθreɪhoʊld] ,
in spite of the shadow Evelyn's grief threw over our threshold ,
在 尽管如此 的 这 阴影 伊芙琳的 悲伤 扔 超过 我们的 临界点 ,
尽管伊芙琳的悲伤在我们家门口投下了阴影，

[tu:; tə] [stænd] [wʌns] [mɔ:r] [æz; əz] [ˈmɪstrəs] [ɪn] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈhaʊs] , [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv]
to stand once more as mistress in my father's house , even in the wreck of
到 站立 一次 更多的 作为 情妇 在 我的 父亲的 房子 , 甚至 在 这 破坏 的
[ˈfɔ:rtʃən] ,
fortune ,
财富 ,
即使在命运的摧残下，也要再次成为父亲家中的女主人。

[ænd; ənd] [kənˈtroʊl] [ðə; ði] [edʒuˈkeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈdestəni] [ʌv; əv] [maɪ] [jʌŋ] [ˈsɪstər] .
and control the education and destiny of my young sister .
和 控制 这 教育 和 命运 的 我的 年轻的 姐姐 .
并掌控我妹妹的教育和命运。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈə:ni:] , [tu:] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [æz; əz] [sʌn] [baɪ] [əˈdɑ:p(ə)n] ,
Little Ernie , too , had his place in the household as son by adoption ,
小的 厄尼 , 也 , 有 他的 地方 在 这 家庭 作为 儿子 经过 采用 ,
小厄尼作为养子，也在这个家中拥有了自己的位置。

[ænd; ənd] [gru:] [ˈdeɪli] [strɔ:ŋɡər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈvɪɡərəs] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [saɪt] , [ðə; ði] [ˈθɔ:tf(ə)l] ,
and grew daily stronger and more vigorous in our sight , the thoughtful ,
和 生长 日常的 更强 和 更多的 蓬勃 在 我们的 视线 , 这 周到 ,
[ˈlʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈretɪs(ə)nt] [tʃaɪld] ,
loving , and reticent child ,
爱 , 和 沉默寡言 孩子 ,
在我们眼中，这个体贴、善良、内向的孩子一天比一天强壮、一天比一天充满活力。

[ˈherəldɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] , [əˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [brɪˈkʌm] .
heralding the man of power , affection , and principle , that he has become .
预示 这 男人 的 力量 , 感情 , 和 原则 , 那 他 有 变得 .
宣告他已成为一位集权、仁爱和原则于一身的伟人。

[ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [maɪ] [nəˈtɪvəti] .
The employment of my husband lay near the city of my nativity .
这 就业 的 我的 丈夫 躺 靠近 这 城市 的 我的 耶稣诞生 .
我丈夫的工作地点离我的出生地很近。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn] [ˈmerkɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈreɪlroʊd] [θru:] [ˈdʒɜ:rzi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
He was occupied in making the great railroad through Jersey that was the
他 曾是 占领 在 制作 这 伟大的 铁路 通过 球衣 那 曾是 这
[ˌpaɪəˈnɪr] [ʌv; əv] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] [ˈprɑ:ɡres] ,
pioneer of engineering progress ,
先锋 的 工程 进步 ,
他致力于修建贯穿新泽西州的伟大铁路，这条铁路是工程进步的先驱。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [lɪŋk] [brɪˈtwi:n] [tu:] [ˈkɪndrəd] [steɪts] .
and a mighty link between two kindred States .
和 一个 强大的 关联 之间 二 亲属 各州 .
也是连接两个友好国家的强大纽带。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ðʊʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈæbsənt] , [ˈnevər] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [taɪm] ,
He was in this way , though often absent , never for any length of time ,
他 曾是 在 这 方式 , 尽管 经常 缺席的 , 绝不 为了 任何 长度 的 时间 ,
他就是这样，虽然经常不在，但从未长时间离开。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [freɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .
and his return was always a fresh source of joy to his household .
和 他的 返回 曾是 总是 一个 新鲜的 来源 的 喜悦 到 他的 家庭 .

他的归来总是给家里带来新的欢乐。

[ˈmeɪbəl] [ˈwə:ʃɪpt] [hɪm; ɪm] ; ['ə:ni:] ['saɪləntli] [rɪ'vɪəd] ; ['evlɪn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['groʊɪŋ]
Mabel worshiped him ; Ernie silently revered ; Evelyn with all of her growing
梅布尔 崇拜 他 ; 厄尼 默默 受人尊敬的 ; 伊芙琳 和 全部 的 她 生长
[pɪkju:lɪ'ærəti:z] [ək'nɑ:lɪdʒd] [hi:; hi][hæd; həd] ['merɪt] ;
peculiarities acknowledged he had merit ;
特殊性 已确认 他 有 优点 ;

梅布尔崇拜他；厄尼默默敬仰他；伊芙琳尽管性格古怪，但也承认他有优点；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ɔ:stən] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] [ɔ:] [ænd; ənd] [əˈfek(ə)n] ,
and Mrs . Austin regarded him with mingled awe and affection ,
和 太太 . 奥斯汀 认为 他 和 混合 敬畏 和 感情 ,
奥斯汀夫人对他既敬畏又喜爱。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][hɜ:r; həɾ][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋɡjələɾli] [kaɪnd][ænd; ənd] [əˈfekʃənət] .
for to her he was singularly kind and affectionate .
为了 到 她 他 曾是 单独地 种类 和 亲热 .
因为他对她格外温柔体贴。

" [tu:; tə] [groʊ] [oʊld][ɪn] ['sɜ:rvɪtu:d] , " [hi:; hi] [wəd] [seɪ] , " [wʌt] ['sædʒ-] [feɪt] [kæen; kən] [brɪˈfɔ:l] ['eni]
" **To grow old in servitude , he would say , what sadder fate can befall any**
" 到 生长 老的 在 奴役 , " 他 会 说 , " 什么 更悲伤 命运 能 降临 任何
['bi:ɪŋ] ,
being ,
存在 ,
“在奴役中老去,”他会说,“还有什么比这更悲惨的命运呢?”

[ɔ:r] [mɔ:r] [ɪn'taɪt(ə)l][hɪm; ɪm][ɔ:r][hɜ:r; həɾ][tu:; tə] [fɔ:r'berəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ?
or more entitle him or her to forbearance and respect ?
或者 更多的 标题 他 或者 她 到 宽容 和 尊重 ?
或者说, 这是否更使他或她有资格获得宽容和尊重?

[wʌt] [laɪf] - [lɔ:ŋ] ['hɑ:dʃɪps] [dʌz] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [nɑ:t][ɪm'poʊz] ?
What life - long hardships does this condition not impose ?
什么 生活 - 长的 艰辛 做 这 状况 不是 强加 ?
这种疾病不会带来哪些终身的苦难?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fi:ld] [fɔ:r; fər][ju:nɪvɜ:rs(ə)l] [tʃærəti] , [wɪt] [kɔ:sts][nɑ:t] [mʌt] ,
And this is a field for universal charity , which costs not much ,
和 这 是 一个 场地 为了 普遍的 慈善机构 , 哪个 成本 不是 很多 ,
这是一个普世慈善的领域,而这种慈善的成本并不高。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [kaɪnd][wɜ:rdz][ænd; ənd] [smaɪlz] .
only a little patience and a few kind words and smiles .
仅有的 一个 小的 耐心 和 一个 很少 种类 字 和 微笑 .
只需要一点耐心、几句温暖的话语和几个微笑。

" [ˈaʊərz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['haʊshoʊld] ; [noʊ] [klaʊd] ['restɪd] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ,
" **Ours was a happy household ; no cloud rested upon it** ,
" 我们的 曾是 一个 快乐的 家庭 ; 不 云 休息 之上 它 ,
我们家一直很幸福,没有一丝阴霾。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [bri:f] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ɔ:r] [dɪs'kʌmfərt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɡreɪt] [bloʊ] [fel] .
save for a few brief days of illness or discomfort , until the great blow fell .
节省 为了 一个 很少 简短的 天 的 疾病 或者 不适 , 直到 这 伟大的 吹 跌倒 .
除了短暂的几天疾病或不适之外,直到巨大的打击降临。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈsev(ə)nˈtiːnθ] [ˌjɪr] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔːrmən]
In her seventeenth year and on the eve of her marriage with Norman
在 她 第十七 年 和 在 这 前夕 的 她 婚姻 和 诺曼
[ˈstænsbəri] ([əˈgen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbər] ,
Stansbury (again our neighbor ,
斯坦斯伯里 (再次 我们的 邻居 ,
在她十七岁那年, 也就是她与诺曼·斯坦斯伯里 (也是我们的邻居) 结婚的前夕,

[æt; ət] [ˈɪntərvlʒ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [ˈrelətɪvz] ,
at intervals , when he came to visit his relatives ,
在 间隔 , 什么时候 他 来了 到 访问 他的 亲属 ,
他时不时会回来探望亲戚,
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [ˈkwɑːlətɪz] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɡjələɹli] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][maɪ][ˈsɪstər]) ,
a man of noble qualities and singularly devoted to my sister) ,
一个 男人 的 高贵 品质 和 单独地 奉献 到 我的 姐姐) ,
一位品德高尚、对我妹妹格外忠诚的男士),

[ˈmeɪbəl][daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈsiːkrət] [dɪˈziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsɪmjuleɪtɪd]
Mabel died suddenly of some secret disease of the heart which had simulated
梅布尔 死亡 突然 的 一些 秘密 疾病 的 这 心 哪个 有 模拟
[ˈreɪdiənt] [helθ] [ænd; ənd] [bluːm] .
radiant health and bloom .
辐射状 健康 和 盛开 .
梅布尔突然死于一种隐秘的心脏疾病, 这种疾病此前一直让她看起来健康容光焕发。

[aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈʃɔːrtnəs] [ʌv; əv] [breθ] , [ə; eɪ]
I had sometimes observed with anxiety a slight shortness of breath , a
我 有 有时 观察到 和 焦虑 一个 轻微 短促 的 气息 , 一个
[ˈɡæspɪŋ] [ˈæftər][ʌnˈjuːʒuəl][ˈeksəsaɪz] ,
gasping after unusual exercise ,
喘息 后 异常 锻炼 ,
我有时会焦虑地注意到, 患者在进行一些不寻常的运动后, 会出现轻微的呼吸急促或喘息。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [frɪˈzɪŋz] [tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][ˈsɪstər] ,
and called the attention of physicians to this state of things in my sister ,
和 称为 这 注意力 的 医生 到 这 状态 的 事物 在 我的 姐姐 ,
并提醒医生注意我妹妹的这种情况,

[huː] [rɪˈɡɑːrdɪd] [aɪˈtiː] [ˈmɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪmptəm] ,
who regarded it merely as a nervous symptom ,
WHO 认为 它 仅仅 作为 一个 紧张的 症状 ,
他们认为这仅仅是一种神经系统症状。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] [fel] [dɪˈstrɔɪər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləntli][æt; ət] [wɜːrk] .
and this was all to indicate that the fell destroyer was silently at work .
和 这 曾是 全部 到 表明 那 这 跌倒 驱逐舰 曾是 默默 在 工作 .
这一切都表明, 毁灭者正在悄无声息地行动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][leɪd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈroʊzɪz][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈtɔɪlət] ,
She had just laid a bunch of white roses on her toilet ,
她 有 只是 铺设 一个 束 的 白色的 玫瑰 在 她 洗手间 ,
她刚刚把一束白玫瑰放在马桶上,

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [fɔːr; fər][ˈwɔːtər][tuː; tə] [pleɪs] [ðəm; ðəm][ɪn] ,
and crossed the chamber for water to place them in ,
和 交叉 这 房间 为了 水 到 地方 他们 在 ,
然后穿过水室, 把它们放进水里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪkˈsaɪtɪd] [weɪ] ,
when she called my name in a strange , excited way ,
什么时候 她 称为 我的 姓名 在 一个 奇怪的 , 兴奋的 方式 ,
当她用一种奇怪而兴奋的方式喊我的名字时,

[ðæt] [brɔ:t] [em 'i:] ['spi:dəli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
that brought me speedily to her side from the adjoining room .
那带来我迅速地到她边从这相邻的房间 .

这让我迅速从隔壁房间来到她身边。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['spi:tʃləs] [ɑ:n][hɜ:r; hər][bed] , [br'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪst(ə)l]
She was lying white and speechless on her bed , beside which the crystal
她曾是说谎白色的和无言在她床 , 旁哪个这水晶
[ˈɡɑ:blət] [leɪ] [ɪn] ['frægmənts] .
goblet lay in fragments .
高脚杯躺在片段 .

她脸色苍白，一言不发地躺在床上，旁边散落着破碎的水晶高脚杯。

[ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [fləʊd] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [ðəʊz] [prɪ'perd]
The waters of her own existence had flowed forthwith those prepared
这水的的她自己的存在有流动立即那些准备
[ˌfɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['flaʊərz] ,
for her flowers ,
为了她花朵 ,

她自身存在的水流，早已与为她准备的花朵一同流淌。

[ænd; ənd] [br'fɔ:r] [ə'sɪstəns] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['sʌmənd] [ʃi:; ʃi][ɪk'spaɪərd] ['pi:sfəli] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,
and before assistance could be summoned she expired peacefully in my arms ,
和前协助可以是被召唤她已到期和平地在我的武器 ,
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] .
without a struggle .
没有一个斗争 .

在救援人员赶到之前，她就安详地死在我怀里，没有挣扎。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ['mælədi] .
She had inherited her mother's malady .
她有遗传她母亲的弊病 .

她遗传了母亲的疾病。

[ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [dɪ'sper] , ['meɪbi]
The anguish , and disappointment of the lover , and my own despair , maybe
这痛苦 , 和失望的这情人 , 和我的自己的绝望 , 或许
['betər] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [pɔ:'treɪd] .
better imagined than portrayed .
更好的想象比描绘 .

恋人的痛苦和失望，以及我自己的绝望，或许想象比描绘更能体会。

[maɪ]['beɪbi][daɪd][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['leɪtər] — [ˌpɑ:rtli] , [aɪ] [θɪŋk] ,
My baby died a few weeks later — partly , I think ,
我的婴儿死亡一个很少几周之后 — 部分 , 我思考 ,

几周后，我的孩子去世了——我想，部分原因是.....

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [freɪl][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] ,
from the effect of my own condition on her frail organization ,
从这影响的我的自己的状况在她脆弱组织 ,

由于我的病情对她脆弱的身体造成了影响，

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz] ['blaɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['frædʒ(ə)l] ['blɑ:səm] — [ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt]
and the hope of years was blighted in this fragile blossom — the first that
和这希望的年曾是秕在这脆弱的开花 — 这第一的那
[hæd; həd]['blesɪd; blest][ˈaʊər; ɑ:r][ˈju:niən] .
had blessed our union .
有蒙福我们的联盟 .

多年的希望在这朵脆弱的花朵上破灭了——这是祝福我们结合的第一朵花。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːnstəns] [ˈslʌmbərd] [baɪ][ˈmeɪbəlz] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][slɪp][frəm; frəm] [ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
The little Constance slumbered by Mabel's side , and a slip from that bunch of
这 小的 康斯坦斯 沉睡 经过 梅布尔的 边 , 和 一个 滑 从 那 束 的
[waɪt] [ˈroʊzɪz] ,
white roses ,
白色的 玫瑰 ,

小康斯坦丝睡在梅布尔身边，一朵白玫瑰花从她手中滑落下来。

[ðə; ði][læst][maɪ][ˈsɪstər][hæd; həd] [ˈɡæðərd] , [ˈjæ,douz] [ðə; ði] [ˈmɑːrblz] [ðæt] [gɑːrd] [bəʊθ][ʌv; əv] [ðoʊz]
the last my sister had gathered , shadows the marbles that guard both of those
这 最后的 我的 姐姐 有 聚集 , 阴影 这 弹珠 那 警卫 两个都 的 那些
[naʊ] - [ˈdɪstənt] ,
now - distant ,
现在 - 遥远 ,

我姐姐最后收集的东西，如同守护着如今已远去的那两个人的弹珠的影子。

[jet] [nɑːt] [nɪˈɡlektɪd] [ɡreɪvz; ɡrɑːvz] .
yet not neglected graves .
然而 不是 被忽视的 坟墓 .

然而，坟墓却并未被忽视。

[ðʌs] [deθ] [æt; ət][læst] [ˈentərd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpi] [ˈhaʊshoʊld] !
Thus death at last entered our happy household !
因此 死亡 在 最后的 进入 我们的 快乐的 家庭 !

就这样，死神终于降临到我们这个幸福的家庭！

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈjædou] [fel] [ˈoʊvər][em ˈiː] ,
A great shadow fell over me ,
一个 伟大的 阴影 跌倒 超过 我 ,

一道巨大的阴影笼罩着我，

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈveɪnli] [stroʊv] [tuː; tə][dɪˈspel][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [wɪl] .
which I vainly strove to dispel with all the effort of my reason and my will .
哪个 我 徒劳地 努力 到 打消 和 全部 这 努力 的 我的 原因 和 我的 将要 .

我竭尽全力，运用理智和意志，试图消除这种想法，但徒劳无功。

[fɪˈzɪʃnz] ,
Physicians ,
医生 ,

医生们，

[rɪˈmembərɪŋ] [maɪ] [ˈmʌðə-z] [ɪnˈskruːtəb(ə)l] [ˈmelənkəːli] — [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [ˈmælədi]
remembering my mother's inscrutable melancholy — a part of that mysterious malady
记住 我的 母亲的 难以捉摸 忧郁 — 一个 部分 的 那 神秘 弊病
[ðæt] [kənˈsʊmd] [hɜːr; hər][laɪf] — [ˈwɪspəd] [ðer; ðər] [ˈwɔːnɪŋz] [ɪn][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ɪrɪz] ,
that consumed her life — whispered their warnings in my husband's ears ,
那 消耗 她 生活 — 低声说道 他们的 警告 在 我的 丈夫的 耳朵 ,

想起母亲那难以捉摸的忧郁——那是吞噬她一生的神秘疾病的一部分——它们在我丈夫耳边低语着警告。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈenərdʒi] [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ,
and he resolved , with that energy which belongs to men of his nature ,
和 他 已解决 , 和 那 活力 哪个 属于 到 男人 的 他的 自然 ,

他下定决心，以他这种性格的人所特有的干劲，

[tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði][æks][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈiːv(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ðæt]
to lay the axe at once to the root of this evil in the only way that
到 躺 这 斧头 在 一次 到 这 根 的 这 邪恶的 在 这 仅有的 方式 那
[prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] — [æz; əz][pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [əˈkɑːmplɪʃmənt] .
presented itself to his mind — as possible of accomplishment .
呈现 本身 到 他的 头脑 — 作为 可能的 的 成就 .

立刻用他能想到的唯一办法——彻底铲除这种罪恶的根源——来解决问题。

[æ̃t; ət̃][f̃ɜːrst̃][aɪ̃][rɪˈzɪstɪd̃, rɪˈzɪstəd̃, rɪˈzɪstɪd̃] [ˈfeɪntli] [ðə̃; ðĩ] [koʊˈɪnsɪdəns̃] [ʌv; əṽ][hɪz; ɪz] [wɪl̃] ,
At first I resisted faintly the coincidence of his will ,
在 第一的 我 抵抗 淡淡的 这 巧合 的 他的 将要 ,

起初，我对他的意愿抱有些许抗拒，

[wɪt̃] [hiː; hĩ] [nuː] [wʌz; wəz̃] [ʃɒr] [tuː; tə] [kʌm] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ;
which he knew was sure to come sooner or later ;
哪个 他 知道 曾是 当然 到 来 很快 或者 之后 ;

他知道这一天迟早会到来；

[ænd; ænd̃][tuː; tə][ðə̃; ðĩ] [ˈveri] [læst̃][aɪ̃ˈtiː][wʌz; wəz̃] [ˈægəni] [ʌnˈspiːkəb(ə)l̃] [tuː; tə][em ˈiː] ,
and to the very last it was agony unspeakable to me ,
和 到 这 非常 最后的 它 曾是 痛苦 无法形容 到 我 ,

直到最后一刻，我都承受着难以言喻的痛苦。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt̃] [maɪ̃] [ˈfɑːðəːz̃] [haʊs̃] [ʃʊd; ʃəd̃] [pæs̃] [ˈɪntuː][ðə̃; ðĩ][hændz̃][ʌv; əṽ][stˈreɪndʒəz̃] ,
to think that my father's house should pass into the hands of strangers ,
到 思考 那 我的 父亲的 房子 应该 经过 进入 这 双手 的 陌生人 ,

想到我父亲的房子竟然会落入陌生人手中，真是令人难以置信。

[ænd; ænd̃] [ðæt̃] [ðə̃; ðĩ] [pleɪs̃] [ðæt̃] [nuː] [em ˈiː][ʃʊd; ʃəd̃] [noʊ̃] [em ˈiː][noʊ̃] [mɔːr] !
and that the place that knew me should know me no more !
和 那 这 地方 那 知道 我 应该 知道 我 不 更多的 !

让那个曾经认识我的地方，从此不再认识我！

[ˈveri] [ˈrezəluːtli] [ænd; ænd̃] [ˈkɑːmli] [dɪd̃] [ˈwɔːrdʊər] [ɪnˈdɔːr] [ænd; ænd̃] [stem] [maɪ̃] [ɑːpəˈzɪ](ə)ñ] .
Very resolutely and calmly did Wardour endure and stem my opposition .
非常 坚决地 和 平静地 做过 沃德 忍受 和 干 我的 反对 .

沃德尔非常坚定冷静地忍受并阻止了我的抵抗。

[swɪft̃] [ænd; ænd̃] [strɔːŋ] [æz; əz̃][ðə̃; ðĩ] [ˈkɜːrənt̃] [ʌv; əṽ][maɪ̃] [wɪl̃] [ˈfloʊd̃] [ˈnæt̃](ə)rəlĩ] , [hiː; hĩ][wʌz; wəz̃][ˈevər̃]
Swift and strong as the current of my will flowed naturally , he was ever
迅速 和 强的 作为 这 当前的 的 我的 将要 流动 自然 , 他 曾是 曾经

[ɪts̃][ˈmæstər̃] ,
its master ,
它是 掌握 ,

我的意志如潮水般奔涌，迅疾而强劲，他始终掌控着它。

[æz; əz̃][ðə̃; ðĩ] [stoʊñ] [dæm̃][kæn; kən] [steɪ̃] [ænd; ænd̃] [lʌl̃] [ðə̃; ðĩ] [ˈfɜːsəst̃] [ˈrɪvəz̃] .
as the stone dam can stay and lull the fiercest rivers .
作为 这 石头 坝 能 停留 和 麻痹 这 最凶猛 河流 .

就像石坝可以屹立不倒，平息最汹涌的河流一样。

[hiː; hĩ] [pəˈsɪstɪd̃] , [ˈnoʊɪŋ] [wel̃] [wʌt̃] [wʌz; wəz̃][æ̃t; ət̃] [steɪk̃] , [ænd; ænd̃][tuː; tə][maɪ̃] [sərˈpraɪz̃]
He persisted , knowing well what was at stake , and to my surprise
他 持续 , 会心 出色地 什么 曾是 在 赌注 , 和 到 我的 惊喜

[ˈdraɪṽ, ˈdɑːktəː] :
Dr :
博士 :

他坚持不懈，因为他很清楚其中的利害关系，令我惊讶的是，博士：

[ˈpembɜːtəñ] [ænd; ænd̃][ˈmɪstər̃] . [ˈdʒɜrəld̃] [ˈstænsbəri] [kəʊˈpərəɪtɪd̃] [wɪð̃; wɪθ̃][hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)ñ] .
Pemberton and Mr . Gerald Stansbury cooperated with his decision .
彭伯顿 和 先生 . 杰拉尔德 斯坦斯伯里 合作 和 他的 决定 .

彭伯顿和杰拉尔德·斯坦斯伯里先生都配合了他的决定。

[nɔːr̃][dɪd̃][ˈmɪstər̃] . [ˈloʊdɔːr̃] [əˈpəʊz̃] [aɪ̃ˈtiː] , [ðoʊ̃] [ˈluːzɪŋ] [ˌðerˈbaɪ̃] [wʌñ][ʌv; əṽ][hɪz; ɪz][moʊst̃] [ˈlɪbərəl̃]
Nor did Mr . Lodore oppose it , though losing thereby one of his most liberal
也不 做过 先生 . 洛多尔 反对 它 , 尽管 输 从而 一 的 他的 最多 自由主义

[pəˈrɪʃənər̃] .
parishioners .
教区居民 .

洛多尔先生也没有反对，尽管因此失去了一位最开明的教区居民。

[ə; eɪ] [greɪt] ['strʌɡ(ə)l] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [dʒʌst] [ðen] — [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wʊd] [hæv; həv]
A great struggle was going on in my heart just then — that I think would have
一个 伟大的 斗争 曾是 去 在 在 我的 心 只是 然后 — 那 我 思考 会 有
[ˈperiʃt] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] ,
perished in darkness ,
遇难 在 黑暗 ,
那时我的内心正经历着一场巨大的挣扎——我认为这场挣扎如果被黑暗吞噬就会消失。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [faʊnd] [maɪˈself] [friː] [ænd; ɛnd] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈfetərz] [ʌv; əv] [ˈkʌstəm]
had I not found myself free and emancipated from all fetters of custom
有 我 不是 成立 我 自由的 和 解放 从 全部 镣铐 的 风俗
[ænd; ɛnd] [əbˈzɜːrvəns] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] .
and observance by our change of residence .
和 观察 经过 我们的 改变 的 住宅 .

如果不是因为我们搬迁到此，我才得以摆脱所有习俗和规矩的束缚，获得自由和解放。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjæloʊ] [striːmz] [ʌv; əv] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˌkrɪstiˈænəti] , [ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈtɑːrdi] [ˈkɜːrənt] ,
From the shallow streams of conventional Christianity , moving with tardy current ,
从 这 浅的 溪流 的 传统的 基督教 , 移动 和 迟迟 当前的 ,
[ænd; ɛnd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfoʊlz] [ænd; ɛnd] [ˈsændbæŋk] ,
and full of shoals and sandbanks ,
和 满的 的 浅滩 和 沙洲 ,

从传统基督教那条水流缓慢、暗礁密布、暗流涌动的浅滩中，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [daʊn] , [ˈsloʊli] [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [ˈoʊ(ə)n][ʌv; əv] [diːp] [ænd; ɛnd]
I was drifting down , slowly but surely , with that great ocean of deep and
我 曾是 漂流 向下 , 缓慢地 但 一定 , 和 那 伟大的 海洋 的 深的 和
[ʌnˈsaʊndɪd] [rɪˈlɪdʒən] ,
unsounded religion ,
无声的 宗教 ,

我缓缓地、但肯定地随波逐流，融入那浩瀚无垠、深邃无声的宗教海洋。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [prəˈfaʊnd] [ˈneɪtʃ-z] , [ðæt] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] , [duː] , [aɪ] [brɪˈliːv] — [ɪf] [left] [tuː; tə]
to which all profound natures , that have suffered , do , I believe — if left to
到 哪个 全部 深刻的 自然 , 那 有 遭受 , 做 , 我 相信 — 如果 左边 到
[ðəmˈselvz] — [ɪnˈevɪtəbli] [tend] .
themselves — inevitably tend .
他们自己 — 不可避免地 趋向 .

我相信，所有经历过苦难的深沉性格，如果任其发展，都必然会趋向于此。

[ɪn] [ðɪs] [nuː] [lənd][ʌv; əv] [ˈprɑːmɪs] — [ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˌkæləˈfɔːrniə] — [ˈlaɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [braɪd] [baɪ][ðə; ði]
In this new land of promise — the golden California — lying like a bride by the
在 这 新的 土地 的 承诺 — 这 金的 加利福尼亚州 — 说谎 喜欢 一个 新娘 经过 这
[saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbraɪdɡruːm] — [ðə; ði] [greɪt] [pəˈsɪfɪk] [ˈoʊ(ə)n] — [ænd; ɛnd] [ʃʌt] [əˈweɪ] [baɪ] [dɪˈzɜːrts]
side of her bridegroom — the great Pacific Ocean — and shut away by deserts
边 的 她 新郎 — 这 伟大的 太平洋 海洋 — 和 关闭 离开 经过 沙漠

[ænd; ɛnd] [ˈmaʊntnz] ,
and mountains ,
和 山脉 ,

在这片充满希望的新土地上——金色的加利福尼亚——它像新娘一样依偎在新郎——浩瀚的太平洋——周围环绕着沙漠和群山，

[frʌm; frəm][ɔːl][oʊld] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˌkliːks] [ænd; ɛnd][ˈpredʒʊdisɪz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈiːstərn] [ˈsɪtɪz] , [maɪ]
from all old conventional cliques and prejudices of our Eastern cities , my
从 全部 老的 传统的 小团体 和 偏见 的 我们的 东 城市 , 我的
[soʊl] [tʊk] [wɪŋ] .
soul took wing .
灵魂 采取 翼 .

我的灵魂挣脱了东方城市所有陈旧的传统派系和偏见，展翅高飞。

[wʌt] [ˈpəʊətri][wʌz; wəz][ɪn][ˌem ˈiː] [faʊnd] [ɪts] [ˈaʊtlet] ； [wʌt] [rɪˈlɪdʒəs] [kəˈpæsəti][gɔːd][hæd; həd] [enˈduːd]
What poetry was in me found its outlet ; what religious capacity God had ended
什么 诗 曾是 在 我 成立 它是 出路 ； 什么 宗教 容量 上帝 有 赋予
[ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ,
me with ,
我 和 ,

我心中的诗意找到了出口；上帝赋予我的宗教能力，

[went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [ˈsɪmbəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsækbʌt] ,
went forth from the clash of cymbals and the sound of the sackbut ,
去 前进 从 这 冲突 的 钹 和 这 声音 的 这 萨克布特 ,
从钹的碰撞声和萨克布特鼓的敲击声中传了出来，

[ðæt] [ˈevər][hæd; həd] [rɪˈmaɪndɪd] [ˌem ˈiː] , [ɪn][ɔːl] [ˈsiːznz] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈdʒɔɪəs]
that ever had reminded me , in all seasons of sorrow , or even of joyous
那 曾经 有 提醒 我 , 在 全部 季节 的 悲哀 , 或者 甚至 的 欢乐
[ɪkˈsaɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

无论在悲伤的时刻，还是在喜悦的兴奋时刻，它都曾提醒过我。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈpiːp(ə)] ,
that I was one of an ancient people ,
那 我 曾是 一 的 一个 古老的 人们 ,
我曾是古老民族的一员，

[əˈstreɪ] [ɪn] [ˈfɔːrən] [ˈpɑːstjəz] — [went] [fɔːrθ] ([ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑːmprəmaɪz] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət]
astray in foreign pastures — went forth (even as the compromise was made at
误入歧途 在 外国的 牧场 — 去 前进 (甚至 作为 这 妥协 曾是 制成 在
[fɜːrst][baɪ] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈpɒsəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt][bʌt; bət] [ˈsoʊlləs] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv]
first by Christ and his apostles with the magnificent but soulless worship of
第一的 经过 基督 和 他的 使徒 和 这 壮丽 但 无魂 崇拜 的
[ðə; ði][dʒuːz]) [tuː; tə] [mɜːrdʒ] [ðɪːz] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [raɪt] [ænd; ənd][fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [diːp] [roʊl][ʌv; əv]
the Jews) to merge these sounds of ancient rite and form in the deep roll of
这 犹太人) 到 合并 这些 声音 的 古老的 仪式 和 形式 在 这 深的 卷 的
[ðə; ði][ˈɔːrgən] ,
the organ ,
这 器官 ,

迷失在异乡的牧场——（正如基督和他的使徒最初与犹太人华丽但缺乏灵魂的崇拜达成妥协一样）将这些古代仪式和形式的声音融入管风琴深沉的旋律中。

[ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [wer] [ðə; ði][hoʊst][ɪz][ˈprez(ə)nt] .
that fills the churches where the Host is present .
那 填充 这 教堂 在哪里 这 主持人 是 展示 .
圣体所在之处，教堂里就充满了圣体。

[aɪ] [ˈniːdɪd] [ðɪs] [əˈbaɪdɪŋ] [ˈmɪrəkl(ə)] [tuː; tə] [steɪ] [maɪ] [feɪθ] — [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [nuː] [ˈræptʃər] ,
I needed this abiding miracle to stay my faith — to give it a new rapture ,
我 需要 这 遵守 奇迹 到 停留 我的 信仰 — 到 给 它 一个 新的 狂喜 ,
我需要这个永恒的奇迹来坚定我的信仰——赋予它新的激情。

[ˈnevər] [ɪkˈspɪəriənst] [brɪˈfɔːr] — [tuː; tə] [səˈsteɪn] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈsɑːroʊ] .
never experienced before — to sustain me in my sorrow .
绝不 经验丰富的 前 — 到 维持 我 在 我的 悲哀 .
从未有过的经历——它支撑着我度过悲伤。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] ['ju:kərist] — [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [br'li:f] [ðæt] [seɪnts] ['kɒmju:nd]
In the presence of the holy Eucharist — in the sweet belief that saints communed
在这在场的这圣圣餐 — 在这甜的信仰那圣徒公有的
[wið; wiθ][em 'i:] ,
with me ,
和我我 ,

在圣体圣事面前——怀着圣徒与我相交的甜蜜信念，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑ:d] , [hu:] , [laɪk][em 'i:] , [hæd; həd] [wept] [ænd; ənd] ['sʌfərd] ,
and that the Mother of God , who , like me , had wept and suffered ,
和那这母亲的上帝 , WHO , 喜欢我 , 有哭泣和遭受 ,
而圣母玛利亚，也像我一样，曾哭泣，曾受苦，

[ɪntə'si:did] [fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [kraɪst] , [aɪ] [ri:'geɪnd] [ðə; ði][vaɪ'tæləti] [ðæt] [si:md]
interceded for me at the throne of Christ , I regained the vitality that seemed
介入为了我在这王座的基督 , 我恢复这活力那似乎
[gɔ:n] [fər'evər] .
gone forever .
已消失永远 .

祂在基督的宝座前为我代求，使我重新获得了似乎永远失去的活力。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kʌp] [laɪk] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:rtɪt] [ænd; ənd] ['wɪri] ['weɪfərər] —
There is no cup like this for the lips of the parched and weary wayfarer —
那里是不杯子喜欢这为了这嘴唇的这干渴和厌倦旅行者 —
[nʌn] !
none !
没有任何！

对于干渴疲惫的旅人来说，没有比这更好的杯子了——绝对没有！

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:] .
CHAPTER XV .
章十五 .

第十五章

[let] [em 'i:][goʊ] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['retrəspekt] ,
Let me go back a little in this retrospect ,
让我去后退一个小的在这回顾 ,
让我稍微回顾一下往事，

[ɪntu:] [wɪt] [aɪ][eɪ 'em] [kəm'pelɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][smɔ:l] [speɪs] [mʌtʃ] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [taɪm][ɪn][ðə; ði]
into which I am compelling into a small space much that would take time in the
进入哪个我是引人注目的进入一个小的空间很多那会拿时间在 这
[ˈtelɪŋ] ,
telling ,
讲述 ,

我正在努力将很多事情浓缩到一个狭小的空间里，这需要很长时间才能讲完。

[æz; əz][ə; eɪ] ['nesəsəri] [rɪ'trentʃmənt] [fɔ:r; fər] [tu:] [mʌtʃ] ['æfluəns] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ðə; ði]
as a necessary retrenchment for too much affluence of description in the
作为一个必要的裁员为了也很多富裕的描述在这
[br'ɡɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

这是对开头描述过于丰富的必要删减。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] , [laɪk][ðə; ði] [stoʊn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [ʃæft] ,
The mind of the narrator , like the stone descending the shaft ,
这头脑的这旁白 , 喜欢这石头下降这轴 ,
叙述者的心智，就像从竖井中滑落的石头一样，

[ˈgæðərz] [əkˈseləreɪtɪd] [vəˈlɑːsəti] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [moʊˈmentəm] [tɔːrd] [ðə; ði] [læst] ,
gathers accelerated velocity with its momentum toward the last ,
聚集 加速 速度 和 它是 势头 朝向 这 最后的 ,
凭借其动量, 向着最后阶段加速。

[ænd; ænd] [soʊ] [ɪksˈpendz] [ɪtˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [briːf] [ænd; ænd] [senˈtenʃəs] [ˈmænər] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði]
and so expends itself in a more brief and sententious manner than in the
和 所以 支出 本身 在 一个 更多的 简短的 和 有道理的 方式 比 在 这
[kəˈmensmənt] .
commencement .
开始 .

因此, 它以比开头更简洁精辟的方式展开。

[aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] [ˈrerli] [ɪz] , [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)] , [ænd; ænd] [mɔːr] [kənˈdenst] [æz; əz]
It should be also , but rarely is , more powerful , and more condensed as
它 应该 是 还 , 但 很少 是 , 更多的 强大的 , 和 更多的 浓缩版 作为
[aɪ ˈtiː] [ˈnɪrz] [ɪts] [fɪˈnæli] .
it nears its finale .
它 临近 它是 终曲 .

它也应该如此, 但很少如此, 随着剧情接近尾声, 剧情会变得更加精彩、更加紧凑。

[waɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [duː][nɑːt][goʊ] [mɔːr] [ˈjuːnɪfɔːrmlɪ] [təˈgeðər] , [æz; əz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈpɑːpjələr]
Why these things do not go more uniformly together , as according to popular
为什么 这些 事物 做 不是 去 更多的 均匀地 一起 , 作为 根据 到 受欢迎的
[əˈpɪnjən] [ðeɪ] [ɪnˈveriəbli] [mʌst; məst] ,
opinion they invariably must ,
观点 他们 总是 必须 ,

为什么这些事物不能像大众普遍认为的那样, 更加协调一致地结合在一起呢?

[ɪz] [ˈbetər] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑːrtɪst][ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˈriːdɜːz] .
is better understood by the artist than his readers .
是 更好的 理解 经过 这 艺术家 比 他的 读者 .

艺术家本人比读者更能理解这一点。

[ˈdiːteɪlz] [ɑːr; ər] [ˈrekwɪzɪt] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈment(ə)] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ænd] [ɪmˈpres] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði]
Details are requisite to fill up a mental picture , and impress it on the
细节 是 必需品 到 充满向上 一个 精神的 图片 , 和 令人印象深刻 它 在 这
[ˈmeməri] ,
memory ,
记忆 ,

细节对于在脑海中构建画面并加深记忆至关重要。

[ænd; ænd] , [ðoʊ] [ˈbrevəti] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [wɪt] ,
and , though brevity is certainly the soul of wit ,
和 , 尽管 简洁 是 当然 这 灵魂 的 有 ,

虽然简洁无疑是智慧的灵魂,

[aɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈfæləbl] [ɪn] [ɪnˈfɔːsɪŋ] [dɪˈskrɪpʃn] [tuː; tə] [duː] [ɪts] [ˈduːti] — [ðæt]
it cannot be said to be infallible in enforcing description to do its duty — that
它 不能 是 说 到 是 绝对正确 在 强制执行 描述 到 做 它是 责任 — 那
[ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpænəˈræmɪk] [ˈpɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [breɪn] .
of painting a panoramic picture on the brain .
的 绘画 一个 全景 图片 在 这 脑 .

不能说它在强制描述发挥其作用(即在大脑中描绘全景图) 方面是万无一失的。

[laɪf] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [prɪ] - [ˈræfiːəl,ɪzəm] , [ænd; ænd] [soʊ] [ɪz] [ˈfɪkʃ(ə)n] ,
Life is full of pre - Raphaelitism , and so is fiction ,
生活 是 满的 的 预 - 拉斐尔主义 , 和 所以 是 小说 ,

生活中充满了前拉斐尔主义的元素, 小说也是如此。

[ɪf] [ɪn'di:d] [aɪ'ti:] [rɪ'zeɪmblz] [laɪf] — [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] [aɪ'ti:] , [ɔ:r] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ'ti:] [maɪt]
if indeed it resembles life — such as we know it , or such as it might
如果 的确 它 类似 生活 — 这样的 作为 我们 知道 它 , 或者 这样的 作为 它 可能
[bi:; bi] .
be .
是 .

如果它真的像我们所知的生命，或者它可能成为的生命。

[ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [verɪsɪ'mɪlɪtu:d] [ɪz] [faʊnd] [ə'loʊn][ɪn] ['di:teɪl] .
The art of verisimilitude is found alone in detail .
这 艺术 的 逼真性 是 成立 独自的 在 细节 .

逼真的艺术只体现在细节之中。

[let] [em 'i:][goʊ] [bæk] , [ðen] ,
Let me go back , then ,
让 我 去 后退 , 然后 ,

那我就回去吧。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['sʌməri] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['pɜ:sənɪdʒz] [ʌv; əv]
for a brief summary of some of the principal events and personages of
为了 一个 简短的 概括 的 一些 的 这 主要的 活动 和 人物 的
['mɑ:nfɜ:t] [hɔ:l] [ænd; ənd] - ,
Monfort Hall and Beauseincourt ,
蒙福特 大厅 和 - ,

以下是对蒙福特庄园和博桑库尔的一些主要事件和人物的简要概述：

[ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['retərəspekt] .
the earlier portions of this retrospect .
这 早些时候 部分 的 这 回顾 .

本次回顾的前半部分。

[aɪ] [wɪl] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lə:] [vi:nz] .
I will begin with the La Vignes .
我 将要 开始 和 这 拉 维涅斯 .

我将从拉维涅酒庄开始。

[dʒɔ:rdʒ] ['gæstən] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bri:f] ['pɔ:zɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:rmɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] ,
George Gaston , in one of the brief pauses of his stormy political career ,
乔治 加斯顿 , 在 一 的 这 简短的 停顿 的 他的 暴风雨 政治的 职业 ,

乔治·加斯顿在他动荡的政治生涯中，曾短暂地停顿过一段时间。

[wu:d] [ænd; ənd] ['mæɪɪd] ['mɑ:rgɹət] [lə:] [vi:n] ,
wooded and married Margaret La Vigne ,
追求 和 已婚 玛格丽特 拉 维涅 ,

追求并娶了玛格丽特·拉维涅，

[ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ɪn] ['sekənd] ['nʌpʃlɪz] [hɜ:r; həɹ] ['ɜ:rlɪ] ['lʌvər] ([ðə; ði]
the year before her mother espoused in second nuptials her early lover (the
这 年 前 她 母亲 拥护 在 第二 婚礼 她 早期的 情人 (这
['brʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] ['seɪntli] ['mɪnɪstər] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['reskjʊ:] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv]
brother of that saintly minister who came to her rescue in the first days of
兄弟 的 那 圣洁的 部长 WHO 来了 到 她 救援 在 这 第一的 天 的
[hɜ:r; həɹ] ['wɪdʊəhʊd]) ,
her widowhood) ,
她 丧偶) ,

在她母亲与早年情人（那位在她守寡初期帮助过她的圣洁牧师的兄弟）再婚的前一年，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] ['hæpi] [ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] .
and in this marriage she has been happy and prosperous .
和 在 这 婚姻 她 有 到过 快乐的 和 繁荣 .

在这段婚姻中，她一直幸福美满。

[ðeɪ] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [rɪˈzaɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] , [ænd; ənd] [ˈbel,vju] [əˈweɪts] [ɪts] [ˈmæstər] .
They continue to reside under the same roof , and Bellevue awaits its master .
他们 继续 到 居住 在下面 这 相同的 屋顶 , 和 贝尔维尤 等待 它是 掌握 .
他们继续住在同一屋檐下, 贝尔维尤等待着它的主人。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈempti] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ] [ˈʌndərˈstænd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈgæstənz] [ˈkærəktər] ,
It will be empty , I think , if I understand George Gaston's character ,
它 将要 是 空的 , 我 思考 , 如果 我 理解 乔治 加斯顿的 特点 ,
如果我理解乔治·加斯顿的性格没错, 我想, 那将会是空荡荡的。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ˈmeɪdʒər] - [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwa:ndərər] [ɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] [ʌv; əv]
so long as Major Favraud is a wanderer on the face of the Continent of
所以 长的 作为 主要的 - 是 一个 流浪者 在 这 脸 的 这 大陆 的
[ˈjʊrəp] ,
Europe ,
欧洲 ,
只要法夫罗少校还在欧洲大陆上游荡,

[ænd; ənd] [held] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈspeɪl] [ˈbenɪfɪt] [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rn] , [ɪn] [ˈredɪnəs] .
and held , for his especial benefit and return , in readiness .
和 握住 , 为了 他的 特别的 益处 和 返回 , 在 准备就绪 .
并为了他的特殊利益和归来, 已做好充分准备。

[ˈvə:nən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [swi:t] [waɪf] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [spent] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈsi:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈhæpi]
Vernon and his sweet wife Marion spent the first season of their happy
弗农 和 他的 甜的 妻子 玛丽昂 花费 这 第一的 季节 的 他们的 快乐的
[ˈmærid] [laɪf] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈlɪntl] - [tri:] ,
married life under my lintel - tree ,
已婚 生活 在下面 我的 楣 - 树 ,
弗农和他温柔的妻子玛丽昂幸福地度过了他们婚姻生活的第一个季节, 就住在我的门楣树下。

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnɪrəst] [ˈnebəz] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [nu:] [lənd] [ʌv; əv] [ˈsoʊdʒɜ:rn] .
and are now our nearest neighbors in our new land of sojourn .
和 是 现在 我们的 最近的 邻居 在 我们的 新的 土地 的 旅居 .
现在, 他们是我们在这片新的寄居之地最近的邻居。

[ə; eɪ] [ˈslendər] [ˈaɪərən] [fens] [dɪˈvaɪdz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɡraʊndz] [frʌm; frəm] [ðerz] .
A slender iron fence divides our grounds from theirs .
一个 苗条 铁 栅栏 分割 我们的 理由 从 他们的 .
一道纤细的铁栅栏将我们的地界与他们的地界隔开。

[ə; eɪ] [ˈɡoʊldən] [kɔ:rd] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [baɪndz] [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] [təˈgeðər] .
A golden cord of affection binds our lives together .
一个 金的 绳索 的 感情 结合 我们的 生活 一起 .
一条金色的爱之纽带将我们的生命紧紧相连。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪnrəsts] , [tu:] , [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [seɪm] .
Our interests , too , are the same .
我们的 兴趣 , 也 , 是 这 相同的 .
我们的利益也是一致的。

[ˈvə:nən] [ɪz] [li:gd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] [ˈpra:dʒɛkts, pra:ˈdʒɛkts] [wɪtʃ]
Vernon is leagued with my husband in the great engineering projects which
弗农 是 联盟 和 我的 丈夫 在 这 伟大的 工程 项目 哪个
[hæv; həv][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][ðəm; ðəm][bəuθ] — [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][tu:; tə] [ɪnˈlɪst] [ɪn] [wɪtʃ] [sfrɪ] [ʌv; əv]
have enriched them both — the capital to enlist in which sphere of
有 富含 他们 两个都 — 这 首都 到 入伍 在 哪个 领域 的
[ˈentəpraɪz] [wʌz; wəz] [ˈfɜ:rnɪft] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] " [gəʊld] - [gæft] "
enterprise was furnished by the sale to a company of our " gold - gashed "
企业 曾是 提供 经过 这 销售 到 一个 公司 的 我们的 " 金子 - 裂口 "

[lændʒ][ɪn][ˈdʒɔ:rdʒə] — [rɪˈvi:ld] [tu:; tə][maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
lands in Georgia — revealed to my knowledge ,
土地 在 乔治亚州 — 揭晓 到 我的 知识 ,

[æz; əz][aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪˈmembər] , [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnədˈvɜ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈɡregəri] .
as it may be remembered , by the inadvertence of Gregory .
作为 它 可能 是 记得 , 经过 这 无意 的 格雷戈里 .
或许人们还记得，这是格里高利无意中造成的。

[ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ˈbɜ:ti] [lɑ:] [vi:n] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈverɪd] [wʌn] ,
The career of Bertie La Vigne had been a varied one ,
这 职业 的 伯蒂 拉 维涅 有 到过 一个 多种多样 一 ,
伯蒂·拉维涅的职业生涯可谓丰富多彩。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:ˈrɪ:ʃn] [pərˈhæps][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈɜ:rli] [ˌmænəfeˈsteɪʃənz] [ænd; ənd]
as might have been foreseen perhaps from her early manifestations and
作为 可能 有 到过 预见 也许 从 她 早期的 表现 和
[prəʊˈklɪvɪti:z] .
proclivities .
倾向 .
或许从她早期的表现和倾向中就能预见到这一点。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] , [waɪl] [stɪl] [wi:; wi] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][maɪ] [bɜ:rθ] ,
She came to me , while still we dwelt in the city of my birth ,
她 来了 到 我 , 尽管 仍然 我们 居住 在 这 城市 的 我的 出生 ,
她来找我的时候，我们还住在我的出生地。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌsev(ə)nˈti:nθ] [jɪr] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ]
when she was approaching her seventeenth year , and remained a
什么时候 她 曾是 接近 她 第十七 年 , 和 剩余 一个
[ˈtwelvəmʌnθ] [ˈʌndər] [maɪ] [ru:f] ,
twelvemonth under my roof ,
十二个月 在下面 我的 屋顶 ,
她快十七岁的时候，在我家住了整整一年。

[ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈfeɪkspɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˈkɑ:mplɪft] [ˈɑ:rtɪst] [ˈmɪstər] . [ˈmɔ:timə]
engaged in the study of Shakespeare with that accomplished artiste Mr . Mortimer
已订婚的 在 这 学习 的 莎士比亚 和 那 完成 艺人 先生 . 莫蒂默
.
:
.
跟随才华横溢的艺术家莫蒂默先生学习莎士比亚的作品。

[ʃi:; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [pərˈsu:] [wʌt] [ɡɪft] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˌhɪstriˈɑ:nɪk][ˈtælənt][æz; əz]
She intended to pursue what gift she had of voice and histrionic talent as
她 故意的 到 追求 什么 礼物 她 有 的 嗓音 和 戏剧化的 天赋 作为
[ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈlaɪvlɪhʊd] ,
a means of livelihood ,
一个 方法 的 生计 ,
她打算利用自己与生俱来的嗓音和表演天赋来谋生。

[ʃiː, ʃi][təʊld][,em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
she told me from the first ,
她 讲述 我 从 这 第一的 ,
她从一开始就告诉我 ,
[ænd; ənd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd] [mə'hɑːtəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf]
and to get rid of the ineffable weariness and monotony of her life
和 到 得到 摆脱 的 这 难以言喻的 疲劳 和 单调 的 她 生活
[æt; ət] - [æz; əz] [wel] .
at Beauseincourt as well .
在 - 作为 出色地 .
也为了摆脱在博桑库尔生活中难以言喻的疲惫和单调。
[ðə; ði] [tuː] ['məʊtɪvz] [siːmd] [tuː; tə][,em 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl] [preɪz] .
The two motives seemed to me to be worthy of all praise .
这 二 动机 似乎 到 我 到 是 值得 的 全部 称赞 .
在我看来, 这两个动机都值得称赞。
[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , [ə'bəʊdʒ] [ðæt] [kɪl] [ðə; ði][səʊl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi] ,
There are , indeed , abodes that kill the soul as well as the body ,
那里 是 , 的确 , 住所 那 杀 这 灵魂 作为 出色地 作为 这 身体 ,
的确, 有些居所会摧残灵魂和肉体。
[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][maɪ] [esti'meɪʃn] , [jet] [aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz][ə; eɪ]
and this was one of them in my estimation , yet I remembered as a
和 这 曾是 一 的 他们 在 我的 估算 , 然而 我 记得 作为 一个
[siːmɪŋ] [ɪnkən'sɪstənsi] [ðæt] ,
seeming inconsistency that ,
似乎 不一致 那 ,
在我看来, 这便是其中之一, 但我记得这似乎存在矛盾之处:
[wen] , [ɪn][hɜːr; hər] [sɪks'tiːnθ] [jɪr] ,
when , in her sixteenth year ,
什么时候, 在 她 第十六 年 ,
在她十六岁那年 ,
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'pəʊzd] [ðæt] ['bɜːti] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][,em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]
it was proposed that Bertie should come to me for the purpose of
它 曾是 建议的 那 伯蒂 应该 来 到 我 为了 这 目的 的
[ə'tendɪŋ] [skuːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃməntz] ,
attending schools for the accomplishments ,
参加 学校 为了 这 成就 ,
有人提议让伯蒂来我这里上学, 以表彰他的成就。
[ʃiː, ʃi] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː][soʊ] .
she steadily refused to do so .
她 稳步 拒绝 到 做 所以 .
她始终拒绝这样做。

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrm][ænd; ənd]
Her sense of duty might have been at the root of this firm and
她 感觉 的 责任 可能 有 到过 在 这 根 的 这 公司 和
[pərˈsɪstənt] [rɪˈfjuːz(ə)] [tuː; tə] [əkˈsept] [frʌm; frəm] [maɪ][hænd][ə; eɪ] [ɡɪft] [ˈrɪtʃər] [fɑːr][ðæn; ðən] " ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]
persistent refusal to accept from my hand a gift richer far than " jewels
执着的 拒绝 到 接受 从 我的 手 一个 礼物 更富有 远的 比 " 珠宝
[ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] " — [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈverɪd] [ˌɑːkjuːpeɪ(ə)n] — [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd]
of the mine " — the power of varied occupation — but something had
的 这 矿 " — 这 力量 的 多种多样 职业 — 但 某物 有
[ˈsiːkrətli] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [əˈpærənt] [self] -
secretly whispered to me that this was not all on which her apparent self -
偷偷 低声说道 到 我 那 这 曾是 不是 全部 在 哪个 她 明显 自己 -
[æbnɪˈgeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [beɪst] ,
abnegation was based ,
放弃 曾是 基于 ,

她的责任感或许是她坚决拒绝接受我赠予的比“矿藏中的宝石”更珍贵的礼物——多样化职业的权力——的根本原因，但
某种东西悄悄地告诉我，这并非她表面上自我牺牲的全部原因。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][maɪ][kənˈdʒektʃər] .
and I think that I was right in my conjecture .
和 我 思考 那 我 曾是 正确的 在 我的 推测 .
我认为我的推测是正确的。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ][plænt] , [skeɪðd] [baɪ][frɔːst] ,
Have you seen a plant , scathed by frost ,
有 你 已见 一个 植物 , 受伤 经过 霜 ,
你见过被霜冻损伤的植物吗？

[ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [ˈefərt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
that has made a strong and successful effort to live ,
那 有 制成 一个 强的 和 成功的 努力 到 居住 ,
已经为生存做出了巨大努力并取得了成功，

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ɪts] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪɡˈzɪstəns] [berz] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [blaɪt] [ɑːn] [liːf]
and still in its struggling existence bears the mark of the early blight on leaf
和 仍然 在 它是 挣扎 存在 熊 这 标记 的 这 早期的 枯萎病 在 叶子
[ænd; ənd] [ˈblɔːsəm] ?
and blossom ?
和 开花 ?

即使它仍在艰难求生，叶片和花朵上仍然留有早疫病的痕迹？

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [meɪd] [ɑːn][maɪ][maɪnd][baɪ] [ˈbɜːti] [lɑː] [viːn] [ˈæftər] [θriː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
Such was the impression made on my mind by Bertie La Vigne after three years of
这样的 曾是 这 印象 制成 在 我的 头脑 经过 伯蒂 拉 维涅 后 三 年 的
[sepəˈreɪʃn] ,
separation ,
分离 ,
这就是伯蒂·拉维涅与我分离三年后给我留下的印象。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈɪntuː][məˈdʒestɪk] [ˈstætʃər] [ænd; ənd][ˈɪntuː] [kəmˈpærətɪv] [ˈbjuːti]
and yet she had grown into majestic stature and into comparative beauty
和 然而 她 有 生长 进入 雄伟 身材 和 进入 比较 美丽
[sɪns] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] [æt; ət] -
since we parted at Beauseincourt .
自从 我们 分手了 在 -

然而，自从我们在博桑库尔分别以来，她已经长成了一位高贵的女子，也变得相当美丽。

[tɔːl] , [ˈslendər] , [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [pɑːm] - [triː] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪksˈtremɪtɪs] ,
Tall , slender , straight as a young palm - tree , with exquisite extremities ,
高的 , 苗条 , 直的 作为 一个 年轻的 棕榈 - 树 , 和 精美的 四肢 ,
身材高挑纤细，笔直如幼棕榈树，四肢纤细优美。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ə,rɪstə'krætɪk] [ɪf] [nɑ:t] ['gri:ʃn] [prə'pɔ:ʃəns] , [ðer; ðər] [stɪl] [wʌz; wəz] ['wa:ntɪŋ]
and a face of aristocratic if not Grecian proportions , there still was wanting
和 一个 脸 的 贵族 如果 不是 希腊 比例 , 那里 仍然 曾是 想要
[ɪn][hɜ:r; hər] [step] ,
in her step ,
在 她 步 ,
她长着一张贵族气质十足, 甚至可以说是希腊式的面容, 但她的步伐仍然显得有些拘谨。

[hɜ:r; hər] [aɪ] , [hɜ:r; hər] [smaɪl] , [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [ə'bændən] [ðæt] [hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [hɜ:r; hər] [tʃi:f]
her eye , her smile , that wonderful abandon that had formed her chief
她 眼睛 , 她 微笑 , 那 精彩的 放弃 那 有 形成 她 首席
[tʃɑ:rm] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɜ:rlɪər] ['jɪrz] .
charm in her earlier years .
魅力 在 她 早些时候 年 .
她的眼睛, 她的笑容, 以及她早年展现出的那种无拘无束的魅力。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['krɪstəlaɪzd] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [prɑ:ses] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,
She had been crystallized , so to speak , by some strange process of suffering ,
她 有 到过 结晶 , 所以 到 说话 , 经过 一些 奇怪的 过程 的 痛苦 ,
可以说, 她经历了某种奇特的苦难过程, 最终变得坚韧不拔。

[ɪntu:][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] [dʌl] [prə'praɪəti] ,
into a cold and dull propriety ,
进入 一个 寒冷的 和 乏味的 礼 ,
变得冷漠而沉闷,

[ˈnevər] [ɪn'frɪndʒd] [ɑ:n] [seɪv] [æt; ət] [taɪmz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
never infringed on save at times when she found herself alone with me ,
绝不 侵权 在 节省 在 时代 什么时候 她 成立 她自己 独自的 和 我 ,
除了偶尔和我单独相处的时候, 她从未侵犯过我的意愿。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][oʊld]['frɑ:lɪk] - ['spɪrɪt] [wʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [pə'zes] [hɜ:r; hər] .
and when the old frolic - spirit would for a little time possess her .
和 什么时候 这 老的 嬉戏 - 精神 会 为了 一个 小的 时间 具有 她 .
而当她那爱玩爱闹的旧日精灵短暂地附身于她时。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] , [bʌt; bət] ['sli:pɪŋ] .
It was not dead , but sleeping .
它 曾是 不是 死的 , 但 睡眠 .
它没死, 只是睡着了。

" [ænd; ənd] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ['bɜ:ti] , " [aɪ] [sed] , [wʌn] [deɪ] , [wen] ['mɪstər] . ['mɔ:timə] [hæd; həd]
" And what , my dear Bertie , I said , one day , when Mr . Mortimer had
" 和 什么 , 我的 亲爱的 伯蒂 , " 我 说 , 一 天 , 什么时候 先生 . 莫蒂默 有
[dɪ'pɑ:rtɪd] ,
departed ,
已离开 ,
“那又怎样呢, 我亲爱的伯蒂?”有一天, 莫蒂默先生离开后, 我问道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['soʊfə][ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][rest] ,
and she came to throw herself down on the sofa in my chamber and rest ,
和 她 来了 到 扔 她自己 向下 在这 沙发 在 我的 房间 和 休息 ,
于是她来到我房间, 一头栽倒在沙发上休息。

" [wʌt] [hæz; həz]['rekənsaɪld] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ][oʊld] ['pærət] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l] ['aʊər; ɑ:r]
" what has reconciled you to the old Parrot , as you used to call our
" 什么 有 和解 你 到 这 老的 鹦鹉 , 作为 你 用过的 到 称呼 我们的
[sə'blaɪm] ['ʃekspɪr] ? "
sublime Shakespeare ? "
升华 莎士比亚 ? "
“是什么让你接受了你过去常称呼我们伟大的莎士比亚为‘老鹦鹉’的那个人?”

" [sə'blaɪm] !
" **Sublime** !
" 升华 !

“升华！

[aɪ][jæl; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ə'fektɪd] , [ˈmɪriəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'plai] [ðæt] [wɜːrd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld]
I shall think you affected , Miriam , if you apply that word again to that old
我 将 思考 你 做作的 , 米里亚姆 , 如果 你 申请 那 单词 再次 到 那 老的
[ˈkɑːmənpleɪs] .
commonplace .
平凡 .

米里亚姆，如果你再用那个词来形容那句老生常谈的话，我会觉得你矫揉造作。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [sə'blaɪm] ,
If he were sublime ,
如果 他 是 升华 ,

如果他崇高无上，

[duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [riːd] [hɪm; ɪm][ɔːr][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [pleɪz] ?
do you suppose all the world would read him or go to see his plays ?
做 你 认为 全部 这 世界 会 读 他 或者 去 到 看 他的 演出 ?
你认为全世界的人都会读他的作品或者去看他的戏剧吗？

[duː] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] [ˈepɪθet] [fɔːr; fər] [ˈmɪltən] , [ˈdænti] , [ˈtæ.səʊ] , [ˈʃɪlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk]
Do reserve that epithet for Milton , Dante , Tasso , Schiller , and the like
做 预订 那 别名 为了 米尔顿 , 但丁 , 塔索 , 席勒 , 和 这 喜欢
[ɪnæk.sesə'bɪləti] .
inaccessibilities .
无障碍设施 .

请把这个绰号留给弥尔顿、但丁、塔索、席勒等难以理解的作品。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪ][duː] [rɪ'vɪr] - [ˈwɒlənstɑɪn, ˈwɒlənstiːn] - [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈʃekspɪr] [ˈevər] [ˈspəʊtɪd] " — [ɪn]
I do revere ' Wallenstein ' more than any thing Shakespeare ever spouted " — in
我 做 尊敬 - 沃伦斯坦 - 更多的 比 任何 事物 莎士比亚 曾经 喷涌而出 " — 在
[ˈænsər] [tuː; tə][maɪ][ˈdʒentli] - [ˈʃeɪkɪŋ] [hed] — " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] [ˈoʊvər] [ˈθeklə] ,
answer to my gently - shaking head — " I should break down over Thekla ,
回答 到 我的 轻轻地 - 摇晃 头 — " 我 应该 休息 向下 超过 特克拉 ,
“我敬仰《华伦斯坦》胜过莎士比亚的任何作品”——他回应我轻轻摇头——“我为特克拉而崩溃，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ɪn'diːd] . "
I should , indeed . "
我 应该 , 的确 . "

我确实应该这样做。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][bed][wɒz; wəz][sɔːft] [ˈʌndər] [ðə; ði][wɜːr] - [ˈhɔːrsɪz] ? " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪvd]
" **Do you think his bed was soft under the war - horses ? " — and she waved**
" 做 你 思考 他的 床 曾是 柔软的 在下面 这 战争 - 马匹 ? " — 和 她 挥手
[hɜːr; hər][hænd] — " [oʊ][gɑːd] !
her hand — " O God !
她 手 — " 哦 上帝 !

“你觉得战马在他床下会很软吗？”——她挥了挥手——“哦，上帝！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi] ; [wʌt] [ə; eɪ] [lʌv] !
what a tragedy ; what a love !
什么 一个 悲剧 ; 什么 一个 爱 !

多么悲惨的结局；多么动人的爱情！

" [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] ['kʌvəd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['kwɪvərɪŋ] [pɑːm] .
" and she covered her face with her quivering palm .
" 和 她 涵盖 她 脸 和 她 颤抖 棕榈 .

她用颤抖的手掌捂住了脸。

" ['bɜːti] , [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [stɪl] [tuː] [ɪk'saɪtəbl] .
" Bertie , you are still too excitable .
" 伯蒂 , 你 是 仍然 也 易激动的 .

“伯蒂，你还是太容易激动了。”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] . "
I am sorry to see it . "
我 是 对不起 到 看 它 . "

我很遗憾看到这种情况。

" [fə'lɑːsəfər] , [kjʊɹ] [ðɑː'self] . "
" Philosopher , cure thyself . "
" 哲学家 , 治愈 你自己 . "

“哲学家，先治好你自己吧。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] . "
" Yes , I know that was always a fault of mine . "
" 是的 , 我 知道 那 曾是 总是 一个 过错 的 矿 . "

“是的，我知道那一直是我的缺点。”

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] ['mæɪrɪd] [ðə; ðiː][mæn][ɪn][ðə; ðiː][aɪəɹn][mæsk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" That is why you married the man in the iron mask , you know .
" 那 是 为什么 你 已婚 这 男人 在 这 铁 面具 , 你 知道 .

“这就是你嫁给铁面人的原因，你知道吗？ ”

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [lʌvd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] . "
I could never have loved that person . "
我 可以 绝不 有 喜爱 那 人 . "

我永远不可能爱上那个人。

" [dɪ'skraɪb] [ðə; ðiː][mæn][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] , ['bɜːti] [lɑː] [viːn] . "
" Describe the man you think you could have loved , Bertie La Vigne . "
" 描述 这 男人 你 思考 你 可以 有 喜爱 , 伯蒂 拉 维涅 . "

“请描述一下你认为你可能会爱上的那个人，伯蒂·拉维涅。”

" [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] ?
" Could have loved ?
" 可以 有 喜爱 ?

“本可以相爱吗？ ”

[ðæt] [taɪm] [ɪz][pæst] [fə'revər] , [tʃaɪld] .
That time is past forever , child .
那 时间 是 过去的 永远 , 孩子 .

孩子，那段时光永远过去了。

- ['frouz(ə)n] , [ænd; ənd] [ded] [fə'revər] , - [æz; əz] ['feli] [sez] .
' Frozen , and dead forever , ' as Shelley says .
- 冷冻 , 和 死的 永远 , - 作为 雪莱 说道 .

正如雪莱所说，“冰封，永远死去”。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ə'fɪnəti] , [aɪ] [brɪ'liːv] , ['oʊnli][hiː; hi][daɪd] [brɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrɪn] .
He was my affinity , I believe , only he died before I was born .
他 曾是 我的 亲和力 , 我 相信 , 仅有的 他 死亡 前 我 曾是 出生 .

我相信，他是我的至爱，只是他去世的时候我还没出生。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
What a pity !
什么 一个 遗憾 !

真可惜！

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈwɪdʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈeni] [mæn] [ˈlɪvɪŋ] . "
I would rather be his widow than the wife of any man living . "

我 会 相当 是 他的 寡妇 比 这 妻子 的 任何 男人 活的 . "

我宁愿做他的遗孀，也不愿嫁给任何一个活着的男人。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , [noʊ] [daʊt] , [ˈbɜːti] . "
" She would like to hear that , no doubt , Bertie . "

" 她 会 喜欢 到 听到 那 , 不 怀疑 , 伯蒂 . "

“毫无疑问，她会很乐意听到这话，伯蒂。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːzɪz] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][oʊld] [ˈpærət] [ɪn]
she may hear it if she chooses when I go to England to read the old Parrot in
她 可能 听到 它 如果 她 选择 什么时候 我 去 到 英格兰 到 读 这 老的 鹦鹉 在
[ðə; ði] [raɪt] [wei] ,
the right way ,
这 正确的 方式 ,

如果她愿意，她或许会在我去英国用正确的方式朗读那本古老的鹦鹉书时听到它。

[ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈveri] [ˈnoʊzɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] .
under their very noses , Kembles and all .
在下面 他们的 非常 鼻子 , 肯布尔斯 和 全部 .

就在他们眼皮底下，连肯布尔一家都看到了。

[aɪl] [let] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃeli] [noʊ] [aɪm][ðer; ðər] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ˈmerəli] .
I'll let Mrs . Shelley know I'm there , " and she laughed merrily .
患病的 让 太太 . 雪莱 知道 我是 那里 , " 和 她 笑了 兴高采烈地 .

“我会告诉雪莱太太我到了，”她开心地笑了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [riːd] [ˈʃeɪkspɪr] , [ˈbɜːti] [dɪr] ?
" And what is your idea of the way to read Shakespeare , Bertie dear ?
" 和 什么 是 你的 主意 的 这 方式 到 读 莎士比亚 , 伯蒂 亲爱的 ?

“那么，亲爱的伯蒂，你认为应该如何阅读莎士比亚的作品呢？ ”

" [aɪ] [æskt] , [ˈpleɪfəli] .
" I asked , playfully .
" 我 问 , 嬉戏地 .

我开玩笑地问道。

" [æz; əz][wʌn] [ˈhævɪŋ] [əˈθɔːrəti] , [ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]
" As one having authority , a head and shoulders above him and all his
" 作为 一 拥有 权威 , 一个 头 和 肩膀 多于 他 和 全部 他的
[ˈpreɪtɪŋ] ,
prating ,
吹嘘 ,

“作为一个拥有权威的人，比他高出一头，听不进他所有的废话，

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [tɔːk][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈevri] - [deɪ] [nekst] [ˈneɪbər] ,
just as you would talk to your every - day next neighbor ,
只是 作为 你 会 讲话 到 你的 每一个 - 天 下一个 邻居 ,

就像你和每天的邻居聊天一样，

[riːd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [dɪr] - [ˈstiːlɪŋ] [ɡoʊst] ?
read him without any fear of his old deer - stealing ghost ?
读 他 没有 任何 害怕 的 他的 老的 鹿 - 偷窃 鬼 ?

读他的作品时，丝毫不惧怕他那偷鹿的幽灵？

[waɪ] , ['mɪriəm] , [hiː hi] [nuː] [hɪm'self] ['betər] [ðæn; ðən][wiː wi] [nuː] [hɪm; ɪm] .

Why , Miriam , he knew himself better than we knew him .
为什么 , 米里亚姆 , 他 知道 他自己 更好的 比 我们 知道 他 .

米里亚姆, 他比我们更了解他自己。

[hiː hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][ðæn; ðən][juː jʊ][hæv; həv] !

He had no more idea of being a genius than you have !
他 有 不 更多的 主意 的 存在 一个 天才 比 你 有 !

他对自己成为天才的认知和你一样渺小!

[hiː hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɑːrtiːʒən] [wel] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][naːt] [help] ['spəʊtɪŋ]

He was a sort of artesian well of a man , and could not help spouting
他 曾是 一个 种类 的 自流井 出色地 的 一个 男人 , 和 可以 不是 帮助 喷水

[p'lətɪtʃuːdz] ,

platitudes ,
老生常谈 ,

他就像一口自流井, 不停地重复着陈词滥调。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

that was all .
那 曾是 全部 .

仅此而已。

[bɪ'saɪdz] , [hiː hi][hæd; həd] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ɪrɪz] [tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['jæŋki]

Besides , he had eyes to see and ears to hear , and a very Yankee
除了 , 他 有 眼睛 到 看 和 耳朵 到 听到 , 和 一个 非常 扬基

['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪnˌvestrɪˈgeɪ(ə)n] .

spirit of investigation .
精神 的 调查 .

此外, 他眼明耳聪, 而且极具美国式的探索精神。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [kræk] [hɪm; ɪm][ʌp] [laɪk][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [bəʊθ] [ɛnˌsaɪkləˈpiːdiəz] , [ðæts] [ɔːl]

It is the fashion to crack him up like the Bible , both encyclopaedias , that's all
它 是 这 时尚 到 裂缝 他 向上 喜欢 这 圣经 , 两个都 百科全书 , 那就是 全部

!
!
!

现在流行像《圣经》和两部百科全书那样嘲笑他, 仅此而已!

['evri] [mæn][kæn; kən] [siː] [hɪm'self] [ɪn] [ðiːz] [bʊks] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [laɪks] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs]

Every man can see himself in these books , and every man likes a looking - glass
每一个 男人 能 看 他自己 在 这些 图书 , 和 每一个 男人 点赞 一个 寻找 - 玻璃

,
!
!

每个人都能从这些书中看到自己, 而每个人都喜欢照镜子。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] ['siːkrət][ʌv; əv][ðer; ðər] [sək'ses] . "

and that's the whole secret of their success . "
和 那就是 这 所有的 秘密 的 他们的 成功 . "

这就是他们成功的秘诀。

" ['bɜːti] , [juː jʊ][ɑːr; ər][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] . "

" Bertie , you are incorrigible . "
" 伯蒂 , 你 是 不可救药 . "

“伯蒂, 你真是无可救药。”

" [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][naːt] ; ['oʊnli] ['dʒenjuɪn] .

" No , I am not ; only genuine . "
" 不 , 我 是 不是 ; 仅有的 真的 . "

“不, 我不是; 我只是真诚的。”

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ɪn] ['kwestʃən] ,
I do think there is a good deal in both of the works in question ,
我 做 思考 那里 是 一个 好的 交易 在 两个都 的 这 作品 在 问题 ,
我认为这两部作品都很有价值。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [sə'blɪməti] [aɪ] [dɪ'spju:t] .
but their sublimity I dispute .
但 他们的 崇高 我 争议 .
但我对其崇高性持保留意见。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hoʊmli] , [kɔːrs] , ['kɑːmənpleɪs] , [æz; əz][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] .
They are homely , coarse , commonplace , as birth and death .
他们 是 家常的 , 粗 , 平凡 , 作为 出生 和 死亡 .
它们朴素、粗俗、平凡，就像出生和死亡一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [frouz] [maɪ] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðoʊz] [læst]
" **There was something that almost froze my blood in the way she said those last**
" 那里 曾是 某物 那 几乎 冻住了 我的 血 在 这 方式 她 说 那些 最后的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,
“她说最后那几句话的方式，几乎让我毛骨悚然。”

[ˈlaɪɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][wɪð; wɪθ][faːr] - [ɔːf] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] [klaːspt] [bɪ'niːθ]
lying back upon the sofa with far - off - looking eyes and hands clasped beneath
说谎 后退 之上 这 沙发 和 远的 - 离开 - 寻找 眼睛 和 双手 紧握 下面
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .
她仰躺在沙发上，眼神空洞，双手交叠放在脑后。

" ['mɪriəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , " [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .
" **Miriam , she said , after a while , life is a humbug** .
" 米里亚姆 , " 她 说 , 后 一个 尽管 , " 生活 是 一个 骗子 .
“米里亚姆,”过了一会儿，她说，“生活真是个骗局。”

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] . "
I have thought so for some time . "
我 有 想法 所以 为了 一些 时间 . "
我早就这么想了。

" [pʊr] [tʃaɪld] , [pʊr] [tʃaɪld] ! "
" **Poor child , poor child !** "
" 贫穷的 孩子 , 贫穷的 孩子 ! "
“可怜的孩子，可怜的孩子! ”

" [eɪ] , ['puːrɜː] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['puːrɪst] , ['mɪriəm] [hɑːrts] , " [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][maɪ] [wɜːrk] ,
" **Ay , poorer than the poorest , Miriam Harz , and , laying aside my work** ,
" 哎 , 贫穷 比 这 最贫困 , 米里亚姆 哈兹 , " 和 , 躺下 旁边 我的 工作 ,
“唉，比最穷的人还穷，米里亚姆·哈兹,”然后，我放下手头的工作，

[aɪ] [went] [tuː; tə][ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [braʊ] .
I went to and knelt beside her , and kissed her brow .
我 去 到 和 跪下 旁 她 , 和 亲吻 她 眉头 .
我走上前去，跪在她身边，亲吻了她的额头。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [soʊl] [tuː; tə]['oʊpən] !
" **I have no soul to open** !
" 我 有 不 灵魂 到 打开 !
我没有灵魂可以敞开！

[aɪ][,eɪ 'em][æz; əz] ['empti] [æz; əz][ə; eɪ] ['krisəlis] - [keɪs] ,
I am as empty as a chrysalis - case ,
我 是 作为 空的 作为 一个 蛹 - 案件 ,

我内心空虚得像个蛹壳。

[ðæt] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [hæz; həz] [gɒːn] [aʊt][ʌv; əv][tuː; tə] [dwel] [ə'mɪd] ['sʌŋ'aɪn] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .
that the butterfly has gone out of to dwell amid sunshine and flowers .
那 这 蝴蝶 有 已消失 出去 的 到 住 之中 阳光 和 花朵 .

蝴蝶飞走了，去阳光和鲜花环绕的地方安家。

[jet] [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ][hæd; həd][wʌŋ] [wʌns] " — [ɪn] [ɪ'nefəbli] ['mɔːrnf(ə)l] ['æksənts] — " [bʌt; bət] [tuː] [men]
Yet I believe I had one once " — in ineffably mournful accents — " but two men
然而 我 相信 我 有 一 一次 " — 在 难以言喻地 悲哀 口音 — " 但 二 男人
[kɪld] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [jet] ,
killed it ; and yet ,
被杀 它 ; 和 然而 ,

然而，我相信我曾经拥有过一只——语气中充满了难以言喻的悲伤——“但是有两个男人把它杀了；然而，

[ˈniːðər] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] [blɒʊ] !
neither intended the blow !
两者都不 故意的 这 吹 !

两人都无意造成这一击！

[oʊ] ['mɪriəm] !
O Miriam !
哦 米里亚姆 !

哦，米利暗！

[aɪ] [ʌndər'stænd] [æt; ət][ləst] [wʌt] ['kəʊlɪdʒ] [ment] [baɪ][hɪz; ɪz] - [laɪf][ɪn] [deθ] . -
I understand at last what Coleridge meant by his ' life in death . '
我 理解 在 最后的 什么 柯尔律治 意思是 经过 他的 - 生活 在 死亡 . -

我终于明白柯勒律治所说的“死亡中的生命”是什么意思了。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] ['nekroumənsər] [faʊnd] [aɪ 'tiː][aʊt] !
There is such a thing — and that great necromancer found it out !
那里 是 这样的 一个 事物 — 和 那 伟大的 死灵法师 成立 它 出去 !

确实有这种东西——而且那位伟大的亡灵法师发现了它！

[aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɪmpəːrsə'neiʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [loʊθli; 'loʊðli] [θɪŋ] , [aɪ] [brɪ'li:v] .
I am the breathing impersonation of that loathly thing , I believe .
我 是 这 呼吸 冒充 的 那 令人厌恶的 事物 , 我 相信 .

我相信，我就是那个令人厌恶的东西的活生生的模仿者。

[ˈlɪs(ə)n] " — [ænd; ənd][ʃiː ʃi][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][wʌŋ] [reɪzd] [ˈfɪŋgər][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ˈpoʊəts][wɜːrdz]
Listen " — and she sat up with one raised finger and gave the poet's words
听 " — 和 她 卫星 向上 和 一 提高 手指 和 给予 这 诗人的 字
[wɪð; wɪθ] [rer] [ɪk'spreʃ(ə)n] :
with rare expression :
和 稀有的 表达 :

“听着，”——她坐起身，举起一根手指，用罕见的表情重复着诗人的话：

" - [ðə; ði] ['naɪtmer] — [laɪf][ɪn] [deθ] [wʌz; wəz][ʃiː ʃi] ,
" ' **The nightmare — life in death was she ,**
" - 这 恶梦 — 生活 在 死亡 曾是 她 ,

“噩梦——死后的生命就是她，

[ðæt] [tʃɪld] [menz] [blʌd] [wɪð; wɪθ][kəʊld] . -
That chilled men's blood with cold . '
那 冷藏 男士 血 和 寒冷的 . -

那寒冷令男人的血液都凝固了。

" ['dʌznt] [ðæt] [dɪ'skraɪb] [em 'i:] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] , ['mɪrɪəm] ? "

" Doesn't that describe me as I am , Miriam ? "

" 不 那 描述 我 作为 我 是 , 米里亚姆 ? "

“米里亚姆, 这不正是对我最好的形容吗? ”

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [ɪn'di:d] , [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] , ['bɜ:ti] ; [pər'hæps] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] [wel] [kəd; kəd] [ju:; jʊ]

" You are , indeed , much changed , Bertie ; perhaps it would be well could you

" 你 是 , 的确 , 很多 已更改 , 伯蒂 ; 也许 它 会 是 出色地 可以 你

[kən'faɪd] [ɪn] [em 'i:] . "

confide in me . "

信任 在 我 . "

“你确实变化很大, 伯蒂; 或许你应该跟我说说你的心事。”

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] [wəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [wel] !

" No , it would not be well !

" 不 , 它 会 不是 是 出色地 !

“不, 那可不好! ”

[aɪ] ['nevər] [kəd; kəd] [ki:p] ['eni] [θɪŋ] ['hoʊli] [tu:; tə] [maɪ'self] , ['ni:ðər] [kæn; kən] [aɪ] [tel] [aɪ 'ti:] ['hoʊli] ,

I never could keep any thing wholly to myself , neither can I tell it wholly ,

我 绝不 可以 保持 任何 事物 完全 到 我 , 两者都不 能 我 告诉 它 完全 ,

我从来都无法把任何事情完全藏在心里, 也无法完全告诉别人。

['i:v(ə)n] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ju:; jʊ] — ['retɪs(ə)nt] ! ['mɜ:rsɪf(ə)] !

even to such as you — reticent ! merciful !

甚至 到 这样的 作为 你 — 沉默寡言 ! 仁慈 !

即使是像你这样沉默寡言、仁慈的人!

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɪ'li:v] , [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ,

But this believe , I have done nothing wrong , nothing to be ashamed of ,

但 这 相信 , 我 有 完毕 没有什么 错误的 , 没有什么 到 是 羞愧 的 ,

但我相信, 我没有做错任何事, 没有什么可羞愧的。

[tu:; tə] [wer] ['sækklə:θ] [ænd; ənd] ['æfɪz] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ] [fʊt]

to wear sackcloth and ashes for , and I am preparing to put my foot

到 穿 麻布 和 灰烬 为了 , 和 我 是 准备 到 放 我的 脚

[ɑ:n] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .

on it all .

在 它 全部 .

我要披麻戴孝, 为之献上我的一脚。

[eɪ] , [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['sneɪks] [hed] [ʌv; əv] [fɜ:rst] [dɪ'skʌvəri] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['sneɪks] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læst]

Ay , from the snake's head of first discovery to the snake's tail of the last

哎 , 从 这 蛇的 头 的 第一的 发现 到 这 蛇的 尾巴 的 这 最后的

[dɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment ,

失望 ,

唉, 从最初发现的蛇头到最后失望的蛇尾,

['reɪndʒɪŋ] ['oʊvər] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] !

ranging over half a dozen years !

范围 超过 一半 一个 打 年 !

时间跨度超过六年!

[ə; eɪ] [lɔ:n] ['sɜ:rpənt] , ['tru:li] ! " ['læfɪŋ] .

A long serpent , truly ! " laughing .

一个 长的 蛇 , 真的 ! " 笑 .

真是一条长蛇啊! “笑着说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['gælvənaɪzd] [ænd; ənd] [get] [bæk] [maɪ] [laɪf] .

" But I mean to be galvanized and get back my life .

" 但 我 意思是 到 是 镀锌 和 得到 后退 我的 生活 .

但我想要振作起来, 重新找回自己的生活。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪməs] , [rɪtʃ] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] !
I am determined to be famous , rich , beautiful !
我 是 决定 到 是 著名的 , 富有的 , 美丽的 !

我决心要出名、富有、美丽！

" [ænd; ənd][ɪː; jɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld] [swɪːt] [ˈspɑːrk(ə)] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪ] ,
" **and she nodded to me with the old sweet sparkle in her eye ,**
" 和 她 点头 到 我 和 这 老的 甜的 火花 在 她 眼睛 ,
她用那双曾经温柔的眼睛向我点了点头。

[ðə; ðɪ][glæd] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; həɹ][lɪp] .
the glad smile on her lip .
这 高兴的 微笑 在 她 唇 .

她嘴角挂着欣喜的微笑。

" [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ðə; ðɪ][læst] [θret] ! — [læf] [ɑːn] ! -
" **You laugh at the last threat ! — laugh on ! '**
" 你 笑 在 这 最后的 威胁 ! — 笑 在 ! -

“你竟然嘲笑最后的威胁！——继续笑吧！ ”

[hiː; hi] [huː] [lɑːfs] [best] , [lɑːfs] [læst] ! -
He who laughs best , laughs last ! '
他 WHO 笑声 最好的 , 笑声 最后的 ! -

笑得最好的人，笑到最后！

[sez] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈpraːvɜːrb] .
says the old proverb .
说道 这 老的 谚语 .

正如古老的谚语所说。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈtreɪnɪŋ] [wʌnz] [fɪtʃər] , [ˈɪznt] [ðer; ðər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌnz]
There is such a thing as training one's features , isn't there , as well as one's
那里 是 这样的 一个 事物 作为 训练 一个人的 特征 , 不是 那里 , 作为 出色地 作为 一个人的
[ˈsetəz] ?
setters ?
二传手 ?

训练自己的特质是存在的，对吧？就像训练自己的出场技巧一样？

[ˈmɪriəm] , [aɪ][jæl; jəl] [dɪˈveləp] [ˈsləʊli] ; [aɪ][ˈeɪ ˈem] [stiːl] [ɪn][maɪ] [ˈveri] [ˈdaʊniɪst] [ˌædəˈles(ə)ns] [æz; əz][tuː; tə]
Miriam , I shall develop slowly ; I am still in my very downiest adolescence as to
米里亚姆 , 我 将 发展 缓慢地 ; 我 是 仍然 在 我的 非常 最下层 青春期 作为 到
[lʊks] .
looks .
看起来 .

米里亚姆，我会慢慢成长；我的外貌还处于非常稚嫩的青春期。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][hæv; həv] [fɪld] [aʊt][ænd; ənd] [ˈraɪpənd] ,
You will see me when I have filled out and ripened ,
你 将要 看 我 什么时候 我 有 已填 出去 和 成熟的 ,

等我长大成熟后，你就会看到我了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ][grænd] [məˈriː] [ˌæntwaːˈnet] [ˈtɛnju] , [sʌm; səm] [deɪ] !
and when I put on my grand Marie Antoinette tenu , some day !
和 什么时候 我 放 在 我的 盛大 玛丽 安托瓦内特 特努 , 一些 天 !

总有一天，我会穿上我那华丽的玛丽·安托瓦内特式服装！

[her] [drɔːn] [bæk] , - [lɑː] [ˈpɑːmpədəːr] , [ˈpaʊdərd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] - [dʌst] ; [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ruːʒ] ,
Hair drawn back , à la Pompadour , powdered with gold - dust ; a touch of rouge ,
头发 绘制 后退 , - 拉 蓬巴杜 , 粉末状 和 金子 - 灰尘 ; 一个 触碰 的 胭脂 ,
[pərˈhæps] , [ɑːn] [ˈiːðər] [tʃiːk] ;
perhaps , on either cheek ;
也许 , 在 任何一个 脸颊 ;

头发向后梳成蓬巴杜式发型，撒上金粉；两颊或许还抹了一点胭脂；

[ˈrʌflz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [leɪs] [æt; ət] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈelbəʊz] ; [pɪŋk] [broʊˈkeɪd] [ænd; ənd] [ˈemərəldz] ,
ruffles of rich lace at shoulders and elbows ; pink brocade and emeralds ,
褶边的 富有的 蕾丝 在 肩膀 和 肘部 ; 粉色的 锦缎 和 祖母绿 ;
[pɪkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈdaɪəmənds] !
picked out with diamonds !
挑选 出去 和 钻石 !

肩部和肘部饰以华丽的蕾丝花边；粉色锦缎和祖母绿，点缀着钻石！

[ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtɪmərz] [ˈtiːtʃɪŋz] [ɪn] [ˈevri] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈmuːvmənt] !
Mr . Mortimer's teachings in every graceful movement !
先生 . 莫蒂默的 教义 在 每一个 优美 移动 !

莫蒂默先生的教诲体现在每一个优雅的动作中！

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ˈhʌmbʌg] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈriːəl] [ˈbjuːti] , [nɑːt] [mʌtʃ] [ɡreɪs] ;
It will be all humbug , for I have no real beauty , not much grace ;
它 将要 是 全部 骗子 , 为了 我 有 不 真实的 美丽 , 不是 很多 优雅 ;

这一切都是虚幻的，因为我没有真正的美貌，也没有多少优雅；

[bʌt; bət] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)l] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , [waɪl] [aɪ] [wer] [maɪ]
but people will think me beautiful and graceful for all that , while I wear my
但 人们 将要 思考 我 美丽的 和 优美 为了 全部 那 , 尽管 我 穿 我的
[ˈkɑːstuːmz] .
costumes .
服装 .

但即使如此，人们还是会觉得我穿着戏服的样子美丽优雅。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsevrəl] — [ðɪs] [ɪz] [ˈoʊnli] [wʌn] — [ɔːl] [ˈhaɪli] [brɪˈkʌmɪŋ] !
They are several — this is only one — all highly becoming !
他们 是 一些 — 这 是 仅有的 — — 全部 高度 成为 !

它们有很多——这只是其中之一——都非常漂亮！

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] - [ɡriːn] [dres] [ænd; ənd] [mɔːs] - [ˈroʊzɪz] ; [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈvaɪələt] -
I have a vision of a sea - green dress and moss - roses ; of a violet -
我 有 一个 想象 的 一个 海 - 绿色的 裙子 和 苔藓 - 玫瑰 ; 的 一个 紫色 -
[ˈsætn] [roʊb] ,
satin robe ,
缎 长袍 ,

我眼前浮现出一幅海绿色的连衣裙和苔藓玫瑰的景象；还有一件紫罗兰色的缎子长袍，

[trɪmd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ˈevriwɛr] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈdʒæzmɪn] ; [ʌv; əv] [peɪl] - [ɡoʊld]
trimmed and twisted everywhere with flowers of yellow jasmine ; of pale - gold
修剪过的 和 扭曲 到处 和 花朵 的 黄色的 茉莉花 ; 的 苍白 - 金子
[ænd; ənd] [tɪpt] [ˈmæərəˌbʊt] [ɪn] [maɪ] [her] ;
and tipped marabouts in my hair ;
和 倾斜 巫医 在 我的 头发 ;

头发上到处都装饰着黄色茉莉花；头发上戴着淡金色的、尖端呈金黄色的马布特花环；

[ˈɔːlsəʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈæʒər] [sɪlk] [wɪð; wɪθ] [blɑːnd] [ænd; ənd] [pɜːrlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tiˈɑːrə] [ɑːn] [maɪ] [ˈfɔːrhed]
also of an azure silk with blond and pearls and a tiara on my forehead
还 的 一个 蔚蓝 丝绸 和 金发 和 珍珠 和 一个 头饰 在 我的 前额
" ([iː; ji] [læft] [ˈɑːrtʃli]) .
" (**she laughed archly**) .
" (她 笑了 傲慢的) .

还有一件天蓝色丝绸长袍，上面缀着金色的珍珠，我的额头上戴着一顶头冠”（她傲慢地笑了）。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [maɪ] [ˌkeɪpəˈbɪlətɪz] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [lʊk] [wel] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]
" **You don't know my capabilities , my dear , for appearing to look well — they are**
" 你 不 知道 我的 能力 , 我的 亲爱的 , 为了 出现 到 看 出色地 — 他们 是
[ˈwʌndərf(ə)l] ! "
wonderful ! "
精彩的 ! "

“亲爱的，你不知道我有多擅长让自己看起来容光焕发——简直太棒了！ ”

" [ðə; ði] ['veri] ['pra:spekt] [træns'figjəz] [ju:; jʊ] , ['bɜ:ti] .

" **The very prospect transfigures you , Bertie .**
" 这 非常 前景 变形 你 , 伯蒂 .

“仅仅是想到这一点，你就焕然一新，伯蒂。”

[aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [kə'reɪdʒəs] . "

I am glad you are so courageous .
我 是 高兴的 你 是 所以 勇敢 . "

我很高兴你如此勇敢。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [kə'reɪdʒəs] [wen] [ju:; jʊ] [klʌŋ] [tu:; tə][jɔr; jər][roʊps] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [tɔ:st] [ræft] !

" **Were you courageous when you clung to your ropes on the sea - tossed raft !**
" 是 你 勇敢 什么时候 你 紧紧抓住 到 你的 绳索 在 这 海 - 抛掷 筏 !

“当你紧紧抓住被海浪颠簸的木筏上的绳索时，你勇敢吗？”

[noʊ] , ['mɪriəm] !

No , Miriam !
不 , 米里亚姆 !

不，米里亚姆！

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪnstɪŋkt] — ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɾ] ; [ænd; ænd][aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] ['veri] [strɔ:ŋ] [ɪntu'ɪ(ə)n] [ʌv; əv]

that was instinct — nothing more ; and I , too , have very strong intuitions of
那 曾是 本能 — 没有什么 更多的 ; 和 我 , 也 , 有 非常 强的 直觉 的

[self] - [prezər'veɪ(ə)n] .

self - preservation .
自己 - 保存 .

那是本能——仅此而已；而且，我也有着非常强烈的自我保护直觉。

['hev(ə)n] [grænt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] !

Heaven grant that they may be successful !
天堂 授予 那 他们 可能 是 成功的 !

愿上天保佑他们成功！

[let] [ju: 'es] [preɪ] .

Let us pray .
让 我们 祈祷 .

让我们祈祷。

" [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ] ['mu:vɪŋ] [lɪps][ænd; ænd] [daʊn] - [drɔ:n] [lɪdz] , [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [wɪt] [ðə; ði]

" **And , with moving lips and down - drawn lids , from beneath which the**
" 和 , 和 移动 嘴唇 和 向下 - 绘制 盖子 , 从 下面 哪个 这

[lɑ:rdʒ] [terz] [stoʊl] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

large tears stole one by one ,
大的 眼泪 偷窃 一 经过 一 ,

“然后，嘴唇翕动，眼睑下垂，大颗大颗的泪珠从眼睑下缓缓流出，

[laɪk] ['krɪst(ə)l] [gloʊbz] , [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] ['spɪrɪt] ['kɒmju:nd] [wɪð; wɪθ][ɪts][gɑ:d] , ['saɪləntli] .

like crystal globes , this suffering spirit communed with its God , silently .
喜欢 水晶 地球仪 , 这 痛苦 精神 公有的 和 它是 上帝 , 默默 .

如同水晶球一般，这受苦的灵魂默默地与神灵交流。

[soʊ][best] , [aɪ][felt] !

So best , I felt !
所以 最好的 , 我 毛毡 !

我觉得这是最好的！

['bɜ:ti] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][lɪp] - [di:p] ['ska:fər] .

Bertie was only a lip - deep scoffer .
伯蒂 曾是 仅有的 一个 唇 - 深的 嘲讽者 .

伯蒂不过是个只会抿嘴嘲笑的人。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][tuː; tə] [kənˈvɪkʃn] [jet], [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ,
Her heart was open to conviction yet , and , when the time came ,
她 心 曾是 打开 到 定罪 然而 , 和 , 什么时候 这 时间 来了 ,
她的内心仍然对信念敞开, 而且, 当时机成熟时,

[aɪ] [biˈli:vɔd] [ðæt] [ðə; ði] [si:d] [soʊn] [ɪn][oʊld] [deɪz] [wʊd] [ˈdʒɜːrmɪneɪt][ænd; ənd] [ber] [ɡʊd] [ˈhɑːrvɪst] .
I believed that the seed sown in old days would germinate and bear good harvest .
我 相信 那 这 种子 播种 在 老的 天 会 发芽 和 熊 好的 收成 .
我相信古时播下的种子会发芽并结出丰硕的果实。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][ˈkeɪɔ:s] [naʊ] !
All was chaos now !
全部 曾是 混乱 现在 !
现在一片混乱!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ki:p] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ˈbɜːti] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θi:m] [hæz; həz] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][em ˈi:] ,
Shall I keep on with Bertie , now that the theme has possession of me ,
将 我 保持 在 和 伯蒂 , 现在 那 这 主题 有 拥有 的 我 ,
既然这个主题已经占据了我的全部思绪, 我还要继续写下去吗?

[ænd; ənd][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [wen] [fiː; fi][ɪz] [ˈfaɪnəli] [dɪsˈmɪst] ?
and go back to the others when she is finally dismissed ?
和 去 后退 到 这 其他的 什么时候 她 是 最后 解雇 ?
等她最终被解雇后, 再回去和其他人待在一起?

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ˈwaɪzɪst] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][maɪ] [speɪs] [ɪz] [smɔ:l] ,
I think this will be wisest , especially as my space is small ,
我 思考 这 将要 是 最明智的 , 尤其 作为 我的 空间 是 小的 ,
我认为这是最明智的做法, 尤其是我空间比较小。

[ænd; ənd] [mu:d] [ˈkɑːnsənˌtreɪtɪv; kənˈsentrətɪv] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪˈrætɪk] .
and mood concentrative rather than erratic .
和 情绪 专注的 相当 比 不稳定的 .
情绪稳定, 而非反复无常。

[let] [juː ˈes] [pæs] [ˈoʊvər] , [ðen] , [faɪv] [ɪˈventf(ə)l] [ˈjɪrz] ,
Let us pass over , then , five eventful years ,
让 我们 经过 超过 , 然后 , 五 多事 年 ,
那么, 让我们略过这充满变数的五年吧。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɔːrəʊz] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪz] [aɪ][hæv; həv][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ,
during which the sorrows and changes I have spoken of had taken place ,
期间 哪个 这 悲伤 和 变化 我 有 说 的 有 已采取 地方 ,
在此期间, 我所说的那些悲伤和变故都发生了。

[ænd; ənd] [ˈwenˈtwɜːθ] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][sæn][ˈfrənˈsɪskoʊ] .
and Wentworth had fixed his home in the vicinity of San Francisco .
和 温特沃斯 有 固定的 他的 家 在这 附近的 圣 弗朗西斯科 .
温特沃斯在旧金山附近安顿好了他的家。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈbɜːti] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntər(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [deˈbʊtɑːnt] [æz; əz][ə; eɪ]
I had heard of Bertie in the interval as a successful débutante as a
我 有 听到 的 伯蒂 在 这 间隔 作为 一个 成功的 初次登台 作为 一个
[ˈriːdər] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspeɪr] ,
reader of Shakespeare ,
读者 的 莎士比亚 ,
我在演出间隙听说了伯蒂, 说她是一位成功的莎士比亚戏剧朗读者。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'si:vɪ] [hɜːr; hər] [spɑːrs] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈletərz] [kənˈfəːmɪŋ] [rɪˈpɔːrt] , [ˈtruːli] "**and had received her sparse and sparkling letters confirming report , truly**"
和 有 已收到 她 疏 和 闪闪发光 信件 确认 报告 , 真的 "

[ˈeɪndʒɪ] [ˈvɪzɪts] , [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [brɪˈtwiːn] .
angel visits , few and far between .
天使 访问 , 很少 和 远的 之间 .

并收到了她寥寥几封但字字珠玑的来信，证实了这份报告，真是“天使般的拜访，虽然不多，却弥足珍贵”。

" [æt; ət][læst] [wʌn] [keɪm] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [kæləˈfɔːrniə] [prəˈfeʃənəli] ,
" **At last one came announcing her intention of visiting California professionally** ,
" 在 最后的 一 来了 宣布 她 意图 的 访问 加利福尼亚州 专业地 ,
“最后终于有人宣布她打算因工作需要访问加利福尼亚州。”

[ænd; ənd] [ˈsɒdʒɜːn] [brɪˈniːθ] [maɪ] [ruːf] [waɪl] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] .
and sojourning beneath my roof while in San Francisco .
和 旅居 下面 我的 屋顶 尽管 在 圣 弗朗西斯科 .

在旧金山期间，我暂住在我的屋檐下。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [steɪ] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [wiːks] .
It was to be a stay of several weeks .
它 曾是 到 是 一个 停留 的 一些 周 .
原本计划在那里待上几个星期。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːtɪmə] ,
She was accompanied and sometimes assisted by Mr . and Mrs . Mortimer ,
她 曾是 伴随 和 有时 协助 经过 先生 . 和 太太 . 莫蒂默 ,
莫蒂默夫妇陪同她出行，有时还会协助她。

[prəˈfeʃən(ə)l] [ˈriːdɜːz] [bəʊθ] — [ðə; ðɪ][læst] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [mɔːr] [fɔːr; fər] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,
professional readers both — the last distinguished more for grace and beauty ,
专业的 读者 两个都 — 这 最后的 杰出的 更多的 为了 优雅 和 美丽 ,
专业读者——后者更以其优雅和美丽而著称，

[ɪːv(ə)n] [ðoʊ] [naʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪn] [ʌv; əv][laɪf] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][ˈevər][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ˈtælənt] ,
even though now on the wane of life , than she ever had been for talent ,
甚至 尽管 现在 在 这 衰落 的 生活 , 比 她 曾经 有 到过 为了 天赋 ,
即使如今她已步入晚年，但她的才华却远不如从前。

[bʌt; bət] [ˈemɪnəntli] [ˈfɪtɪd] , [bəʊθ][baɪ][edʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈkærəktər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡaɪd] [ænd; ənd]
but eminently fitted , both by education and character , for a guide and
但 非常 适配 , 两个都 经过 教育 和 特点 , 为了 一个 指导 和
[kəmˈpænjən] .
companion :
伴侣 .

但无论从教育背景还是性格来看，他都非常适合担任向导和同伴。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [meɪd] , [æz; əz] [ˈpɜːrfɪkt] [æz; əz][æn; ən] [ɔːˈtəːmætən] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd]
An English maid , as perfect as an automaton in her training and
一个 英语 女佣 , 作为 完美的 作为 一个 自动机 在 她 训练 和
[ˌregjuˈlærəti] , [əˈkʌmpənɪd] [ˈbɜːti] ,
regularity , accompanied Bertie ,
规律性 , 伴随 伯蒂 ,

一位训练有素、举止得体如机器人般的英国女仆陪伴着伯蒂。

[tuː; tə] [huːm] [wɜːr; wər][kənˈfaɪdɪd] [ɔːl] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [dres] , [ɔːl] [kiːz] [ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [wɪð; wɪθ]
to whom were confided all details of dress , all keys and jewels , with
到 谁 是 坦白 全部 细节 的 裙子 , 全部 钥匙 和 珠宝 , 和
[ɪnˈtaɪər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ˈseɪftɪ] .
entire confidence and safety .
全部的 信心 和 安全 .
所有着装细节、钥匙和珠宝都托付给了他们，他们完全信任他们，保证安全。

[æn; ən] [r'ləbərət] [dɑ:l] [si:md] [ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ænd; ənd] ['stu:pɪdli] - ['sterɪŋ]
An elaborate doll seemed the red - and - white and stupidly - staring
一个 精心制作的 玩具娃娃 似乎 这 红色的 - 和 - 白色的 和 愚蠢地 - 凝视
[ju:'fi:mjə] .
Euphemia .
尤菲米娅 .

一个造型精致的娃娃，红白相间，呆呆地望着尤菲米娅。

[jet] [wʌz; wəz][ji:; ji] [ə'drɔɪt] , [ə'bi:diənt] , [ænd; ənd]['ekspɜ:rt] , [dʒʌst][tu:; tə] [mu:v] [ɪn][ðə; ði] [gru:v] [ʌv; əv]
Yet was she adroit , obedient , and expert , just to move in the groove of
然而 曾是 她 灵巧 , 听话 , 和 专家 , 只是 到 移动 在 这 槽 的
[hɜ:r; hər] [ri'kwaɪəmənt] .
her requirements .
她 要求 .

然而，她却十分机敏、顺从、专业，完全能够按照她的要求行事。

[aɪ][hæv; həv]['spʊkən]['oʊnli][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [æk'sesəri] ; [bʌt; bət] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['bɜ:ti] [hɜ:r'self] .
I have spoken only of her accessories ; but now for Bertie herself .
我 有 说 仅有的 的 她 配件 ; 但 现在 为了 伯蒂 她自己 .

我之前只谈到了她的配饰；现在来说说伯蒂本人。

" [ɪz][ji:; ji][nɑ:t][mæg'hɪfɪs(ə)nt] ?
" Is she not magnificent ?
" 是 她 不是 壮丽 ?

她难道不惊艳吗？

" [wʌz; wəz][maɪ] [eksklə'meɪʃn] [wen] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" was my exclamation when alone with my husband on the night of her
" 曾是 我的 感叹 什么时候 独自的 和 我的 丈夫 在 这 夜晚 的 她
[ə'raɪv(ə)] ,
arrival ,
到达 ,

“那是她到来的那晚，我和丈夫单独相处时脱口而出的感叹词。”

[æftər]['aʊər; ɑ:r] [gest] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['spɑ:rkɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [hɜ:r; hər][su:'pɜ:rb]
after our guest , with her sparkling face and conversation , her superb
后 我们的 客人 , 和 她 闪闪发光 脸 和 对话 , 她 高超
[tɔɪlət] [ænd; ənd] ['berɪŋ] , [hɜ:r; hər] ['greɪsf(ə)] ,
toilet and bearing , her graceful ,
洗手间 和 轴承 , 她 优美 ,

我们的客人容光焕发，谈吐优雅，仪态万方，举止得体，仪态万方，

[nɪmf] - [laɪk] [wɔ:k] , [hæd; həd][rɪ'taɪəd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃeɪmbər] , [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)] "
nymph - like walk , had retired to her chamber , attended by the mechanical "
仙女 - 喜欢 走 , 有 退休 到 她 房间 , 参加 经过 这 机械的 "
[mɪs] [ju:'fi:mjə] .
Miss Euphemia .
错过 尤菲米娅 .

像仙女一样轻盈地走着，她回到了自己的房间，由机械般的“尤菲米娅小姐”侍奉着。

" [ðə; ði] ['mɔ:timə] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] , [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)]
" The Mortimers , with their children and servants , remained at the principal
" 这 莫蒂默斯 , 和 他们的 孩子们 和 仆人 , 剩余 在 这 主要的
[hoʊ'tel] .
hotel .
酒店 .

“莫蒂默一家带着孩子和仆人，留在了主酒店里。

" [ðə; ði] ['veri] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " ['oʊnli] [ðæt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] . "
" The very word for her , " he replied ; " only that and nothing more . "
" 这 非常 单词 为了 她 , " 他 回复 ; " 仅有的 那 和 没有什么 更多的 . "

“对她来说，就是这个词，”他回答说；“仅此而已，别无其他。”

" ['wɔːrdʊər] ！ "

" **Wardour** ！ "

" 沃德 ！ "

“沃德尔！ ”

" [wel] ， [lʌv] ！ "

" **Well , love** ！ "

" 出色地 ， 爱 ！ "

“嗯，亲爱的！ ”

" [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] [juː; jʊ] [pə'zes] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ！

" **How little enthusiasm you possess about the beautiful** ！

" 如何 小的 热情 你 具有 关于 这 美丽的 ！

你对美好的事物竟然如此缺乏热情！

[naʊ] ， [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['reɪlroʊd] - [brɪdʒ] ， [ðə; ði]

Now , if there were question of a new railroad - bridge , the

现在 ，如果 那里 是 问题 的 一个 新的 铁路 - 桥 ， 这

[və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] ． "

vocabulary would have been exhausted . "

词汇 会 有 到过 筋疲力尽的 ． "

如果问题在于新建一座铁路桥，那恐怕已经找不到合适的词汇来表达了。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][em 'iː] [seɪ] ， [dɪr] ？

" **What would you have me say , dear ?**

" 什么 会 你 有 我 说 ， 亲爱的 ？

亲爱的，你想让我说什么？

[ɪz][naːt] [ðæt] [wɜːrd][ə; eɪ] ['veri] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [wʌn] ？

Is not that word a very comprehensive one ?

是 不是 那 单词 一个 非常 综合的 一 ？

这个词难道不是很全面吗？

[ðə; ði]['leɪdi] [ə'blʌv] - [sterz] [ɪz] [ɪn'diːd] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ; [bʌt; bət] ， ['mɪriəm] ， [wer] [ɪz] ['bɜːti] ？

The lady above - stairs is indeed magnificent ; but , Miriam , where is Bertie ?

这 女士 多于 - 楼梯 是 的确 壮丽 ； 但 ， 米里亚姆 ， 在哪里 是 伯蒂 ？

楼上的那位女士确实很漂亮；但是，米里亚姆，伯蒂在哪里？

" [ænd; ænd][hiː; hi] [læft] ．

" **and he laughed .**

" 和 他 笑了 ．

他笑了。

" [ɑː] ！ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ； [juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər][ɑːrtɪ'fɪ(ə)l] ． "

" **Ah ! I understand ; you find her artificial .** "

" 啊 ！ 我 理解 ； 你 寻找 她 人造的 ． "

“啊！我明白了；你觉得她很虚伪。”

" [fiː; fi][ɪz] [tuː] [faɪn] [æŋ; ən] ['æktɹəs] [fɔːr; fər] [ðæt] ， ['mɪriəm] ； ['oʊnli] [træns'fɪɡjəd] ． "

" **She is too fine an actress for that , Miriam ; only transfigured .** "

" 她 是 也 美好的 一个 演员 为了 那 ， 米里亚姆 ； 仅有的 变形 ． "

“米里亚姆，她演技太好了，不应该那样，她只是被赋予了新的光彩。”

" [jes] ， [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] " (['sædli]) ．

" **Yes , I see what you mean** " (**sadly**) ．

" 是的 ， 我 看 什么 你 意思是 " (令人遗憾的是) ．

“是的，我明白你的意思了”(悲伤地)。

" ['bɜːti] [ɪz] ['hoʊlli] [tʃeɪndʒd] ．

" **Bertie is wholly changed .**

" 伯蒂 是 完全 已更改 ．

伯蒂彻底变了。

[ˈhu:m] [dʌz] [ʃiː, ʃɪ] [rɪˈzemb(ə)l] , [ˈwɔːrdʊər] ?
Whom does she resemble , Wardour ?
谁 做 她 类似 , 沃德 ？

沃德尔，她长得像谁？

[wʌt] [kwi:n] , [bɪˈθɪŋk] [juː, jʊ] , [huːz] [ˈlaɪknəs] [juː, jʊ][hæv; həv] [si:n] ?
What queen , bethink you , whose likeness you have seen ?
什么 女王 , 思考 你 , 谁 相似 你 有 已见 ？

你想象中的女王是谁？你见过她的画像吗？

[nɑːt] [ˈmeri] [kwi:n] [ʌv; əv] [skaɪts] — [nɑːt] [ɪˈlɪzəbəθ] — "
Not Mary Queen of Scots — not Elizabeth — "
不是 玛丽 女王 的 苏格兰人 — 不是 伊丽莎白 — "

不是苏格兰女王玛丽，也不是伊丽莎白——

" [noʊ] , [ˈfʊrli] [nɑːt] ; [bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ][ɪz] , [nəʊ] [ðæt] [juː, jʊ] [drɔː] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][aɪˈtiː] ,
" **No , surely not ; but she is , now that you draw my attention to it ,**
" 不 , 一定 不是 ; 但 她 是 , 现在 那 你 画 我的 注意力 到 它 ,
“不，当然不是；但既然你这么一说，她确实是。”

[ˈstraɪŋli] [laɪk] [məˈriː] [ˌæntwaːˈnet] . "
strikingly like Marie Antoinette . "
引人注目 喜欢 玛丽 安托瓦内特 . "

简直和玛丽·安托瓦内特一模一样。

" [ʃiː, ʃɪ] [sed] [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [biː, bi] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ][hæz; həz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] !
" **She said she would be , and she has succeeded !**
" 她 说 她 会 是 , 和 她 有 成功了 ！

“她说她会做到，而且她成功了！ ”

" [ænd; ənd][aɪ] [mjuːzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [trænˈzɪʃ(ə)n] .
" **and I mused on the wonderful transition .**
" 和 我 沉思 在 这 精彩的 过渡 .

我沉思着这美妙的转变。

[fɔːr] [ˈjɪrz] [mɔːr] , [ænd; ənd][wiː, wi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈbɜːti] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈrerli] - [ˈɡɪftɪd]
Four years more , and we heard of Bertie in England , as the rarely - gifted
四 年 更多的 , 和 我们 听到 的 伯蒂 在 英格兰 , 作为 这 很少 - 天才
[ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [əˈmerɪkən] [ˈriːdər] ,
and beautiful American reader ,
和 美丽的 美国人 读者 ,

又过了四年，我们在英国听说了伯蒂的消息，他是一位才华横溢、容貌俊美的美国朗读者。

" [ləˈvɪniə] [ləː] [viːn] .
" **Lavinia La Vigne .**
" 拉维尼亚 拉 维涅 .

“拉维尼亚·拉维涅。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrepərˈtwɑːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfæməli] [neɪmz] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [fɪʃt] [ʌp] [ðɪs] [əˌlɪtəˈreɪʃn]
" **Out of the repertoire of her family names she had fished up this alliteration**
" 出去 的 这 曲目 的 她 家庭 姓名 她 有 钓鱼 向上 这 头韵
,
.
,

“她从家族姓氏中挑选出这个押头韵的名字，

[ænd; ənd] " [ˈbɜːti] " [wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðəʊz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] .
and " Bertie " was reserved for those behind the scenes .
和 " 伯蒂 " 曾是 预订的 为了 那些 在后面 这 场景 .

而“伯蒂”这个称呼则是留给幕后人员的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈkʌrd] [ˈɔːlsʊʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ʃiːts] , [wʌt] [greɪt] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [men]
It was declared also in the public sheets , what great and distinguished men
它 曾是 声明 还 在 这 民众 纸张 , 什么 伟大的 和 杰出的 男人
[wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [treɪn] ;
were in her train ;
是 在 她 火车 ;

报纸上还刊登了随行人员的名单，称他们都是些伟大而杰出的人物；

[haʊ] [wɪts] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪt] , [ænd; ənd] [ˈɔːθəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kʻrɪtɪsɪzəmz] !
how wits bowed to her wit , and authors to her criticisms !
如何 智慧 鞠躬 到 她 有 , 和 作者 到 她 批评 !
智者们都臣服于她的机智，作家们都听从她的批评！

[bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][em ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
But , when she wrote to me , she said nothing of all this ,
但 , 什么时候 她 写道 到 我 , 她 说 没有什么 的 全部 这 ,
但是，她在给我写信时，对这一切只字未提。

[ˈoʊnli] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃeli] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] [ˈkaɪndli] ,
only telling of her visit to Mrs . Shelley , who had received her kindly ,
仅有的 讲述 的 她 访问 到 太太 : 雪莱 , WHO 有 已收到 她 亲切地 ,
她只是讲述了自己拜访雪莱夫人的经历，雪莱夫人热情地接待了她。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] , [huːz] [ˈpeɪntɪd] [ˈefɪdʒi] [ʃiː; ʃi] [ɪˈspeʃəli] [dɪˈraɪdɪd] .
and to the tomb of Shakespeare , whose painted effigy she especially derided .
和 到 这 墓 的 莎士比亚 , 谁 绘 人偶 她 尤其 嘲笑 .
还有莎士比亚的墓，她尤其嘲笑墓上莎士比亚的彩绘肖像。

" [aɪˈtiː] [lʊks] [ɪnˈdiːd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ˈfeðər] -
" **It looks indeed like a man who would cut his wife off with an old feather -**
" 它 看起来 的确 喜欢 一个 男人 WHO 会 切 他的 妻子 离开 和 一个 老的 羽毛 -
[bed][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtiːketl] ,
bed and a teakettle ,
床 和 一个 茶壶 ,
“他看起来确实像个会用旧羽绒床和茶壶断绝与妻子关系的男人。”

" [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [rɪˈmaːks] , [aɪ] [rɪˈmembər] ;
" **was one of her characteristic remarks , I remember ;**
" 曾是 一 的 她 特征 评论 , 我 记住 ;
我记得，这是她常说的一句话；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈpoʊstskɪpt] [ðæt] [toʊld][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ,
but there was a little postscript that told the whole story of her life ,
但 那里 曾是 一个 小的 后记 那 讲述 这 所有的 故事 的 她 生活 ,
但还有一个小小的后记，讲述了她的一生。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈseprət] [skræp][ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ment] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [maɪ] [aɪ] [aɪ] [ˈklɪrli] [soː] ,
on a separate scrap of paper meant only for my eye I clearly saw ,
在 一个 分离 废料 的 纸 意思是 仅有的 为了 我的 眼睛 我 清楚地 锯 ,
在一张仅供我本人使用的纸片上，我清楚地看到：

[ænd; ənd] [kəˈmɪtɪd] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] [ˈæftər] [pəˈruːz(ə)] :
and committed instantly to the flames after perusal :
和 坚定的 即刻 到 这 火焰 后 仔细阅读 :
仔细阅读后，立即投入火中焚烧：

" [ɑː] , [ˈmɪriəm] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [ˈmædʒɪk] [ˈlæntərn] !
" **Ah , Miriam , this is all a magic lantern !**
" 啊 , 米里亚姆 , 这 是 全部 一个 魔法 灯笼 !
“啊，米里亚姆，这一切都像魔灯一样！”

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ə] [ˈfæntəmz] , [ðə; ði] [riˈælitiz] [ɑ:r; ə] [ˈʃæ,dooz] , [ænd; ənd][aɪ][ə; ei] [ˈretʃɪd]
The people are phantoms , the realities are shadows , and I a wretched
这 人们 是 幻影 , 这 现实 是 阴影 , 和 我 一个 可怜
[ˈhʌmbʌg] , [ˈdʌlər] [ðæn; ðən][ɔ:l] !
humbug , duller than all !
骗子 , 更暗淡 比 全部 !
人们如同幽灵, 现实如同影子, 而我则是一个卑鄙的骗子, 比所有人都更愚钝!

[tu:] [men][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [bri:ðd] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜ:rθ] — [tu:]
Two men have lived and breathed for me on the face of this earth — two
二 男人 有 居住地 和 呼吸 为了 我 在 这 脸 的 这 地球 — 二
[ˈoʊnli] .
only .
仅有的 .
这世上只有两个人为我而活, 只有两个人。

[wʌn] [wʌz; wəz][maɪ] [mʌtʃ] - [əˈfendɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdi:pli] - [ˈsʌfərɪŋ] [ˈfɑ:ðər] .
One was my much - offending and deeply - suffering father .
— 曾是 我的 很多 - 犯罪 和 深 - 痛苦 父亲 .
其中一位是我那位经常冒犯我、内心饱受折磨的父亲。

[ðə; ði] [ˈʌðər] — [oʊ] , [ˈmɪriəm] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [kraɪm] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd]
The other — O , Miriam , to think of him is crime ; but in his life , and
这 其他 — 哦 , 米里亚姆 , 到 思考 的 他 是 犯罪 ; 但 在 他的 生活 , 和
[ðæt] [əˈloʊn] ,
that alone ,
那 独自的 ,
另一个——哦, 米利暗, 想到他就是一种罪过; 但在他的一生中, 也仅仅在他的一生中,

[aɪ][lɪv; laɪv] .
I live .
我 居住 :
我活着。

[aɪ] [send] [ju:; jʊ] - [læst] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈlɪt(ə)]
I send you Praed's last beautiful little
我 发送 你 - 最后的 美丽的 小的
我把普雷德最后那件漂亮的小东西寄给你。

[so:ŋ] — - [tel] [hɪm; ɪm]
song — ' Tell him
歌曲 — - 告诉 他
歌曲——《告诉他》

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [jet] . -
I love him yet . '
我 爱 他 然而 : -
我仍然爱他。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ˈevri] [θɪŋ] .
It will tell you every thing .
它 将要 告诉 你 每一个 事物 :
它会告诉你一切。

[æn; ən] [ˈænsər] [aɪ][hæv; həv] [ˈskɪɪbəld] [tu:; tə][aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ə; ei][mæn] .
An answer I have scribbled to it as if written by a man .
一个 回答 我 有 潦草的 到 它 作为 如果 书面 经过 一个 男人 :
我潦草地写下了一个答案, 像是出自一个男人之手。

[ki:p] [bəuθ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ded] , [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [sərˈvaɪv] [em 'i:] , [dɪr] ,
Keep both , and when I am dead , should you survive me , dear ,
保持 两个都 , 和 什么时候 我 是 死的 , 应该 你 存活 我 , 亲爱的 ,
两个都留着, 等我死了以后, 如果你比我活得更久, 亲爱的,

[leɪ] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪn] [maɪ] [ˈkɔːfɪn] , [kloʊz] , [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] !
lay them if you can in my coffin , close , close to my heart !
躺 他们 如果 你 能 在 我的 棺材 , 关闭 , 关闭 到 我的 心 !

如果可以，请把它们放在我的棺材里，靠近我的心脏！

" [θriː] [ˈjɪrɪz] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ˈbɜːti] [ɪz] [ɪn] [roʊm] , [ˌɪndɪˈpendənt] , [æt; ət] [læst] , [θruː] [hɜːr; hər]
" **Three years more , and Bertie is in Rome , independent , at last , through her**
" 三 年 更多的 , 和 伯蒂 是 在 罗马 , 独立的 , 在 最后的 , 通过 她
[oʊn] [ɪgˈzɜːʃənz] ,
own exertions ,
自己的 努力 ,

又过了三年，伯蒂终于在罗马独立了，这都是她自己努力的结果。

[ænd; ənd] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈgrætɪfaɪ] [hɜːr; hər] [teɪsts] .
and able to gratify her tastes .
和 有能力的 到 满足 她 口味 .

并且能够满足她的喜好。

[aɪ] [rɪˈsiːv] [ðəns] [ˈstætʃuːz] , [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] , [ænd; ənd] [ˈkæmiːəʊz] , [ɔːl] [ɪkˈskwɪzɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
I receive thence statues , and pictures , and cameos , all exquisite of their
我 收到 因此 雕像 , 和 图片 , 和 客串 , 全部 精美的 的 他们的
[kaɪnd] , [hɜːr; hər] [ˈprɪnsli] [ɡɪfts] ,
kind , her princely gifts ,
种类 , 她 王子 礼物 ,

我从那里收到了雕像、画像和浮雕，都是她赠予的精美绝伦的礼物。

[hɜːr; hər] [ˈlegəsɪz] .
her legacies .
她 遗产 .

她的遗产。

[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] .
Then comes a long silence .
然后 来 一个 长的 沉默 .

然后是一阵漫长的沉默。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [feɪθ] [wʌz; wəz] [maɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [læst] [əˈboʊd] ,
She knew what faith was mine when she last abode ,
她 知道 什么 信仰 曾是 矿 什么时候 她 最后的 住所 ,

她生前最后居住的地方，她知道我的信仰是什么。

[bɪˈniːθ] [maɪ] [ruːf] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpɜːrtnəntli] [ˈmerɪ] [æt; ət] [maɪ] [ɪkˈspens] [ɪn]
beneath my roof and made herself a little impertinently merry at my expense in
下面 我的 屋顶 和 制成 她自己 一个 小的 无礼地 欢乐 在 我的 费用 在
[ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
consequence of this new order of things .
结果 的 这 新的 命令 的 事物 .

她来到我的屋檐下，因为这种新的秩序，就肆无忌惮地取笑我，寻开心。

[naʊ] [kʌmz] [ə; eɪ] [ˈletər] ([ə; eɪ] [ˈpeɪpər] [ˈenvələʊp] [əˈkʌmpəniɪŋ] [aɪ ˈtiː]) — [ˈbɜːti] [lɑː] [viːn] [hæz; həz]
Now comes a letter (a paper envelope accompanying it) — Bertie La Vigne has
现在 来 一个 信 (一个 纸 信封 随同 它) — 伯蒂 拉 维涅 有
[ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,
entered the Catholic Church ,
进入 这 天主教 教会 ,

现在收到了一封信（附带一个纸信封）——伯蒂·拉维涅已经加入了天主教会。

[θruː] [ˈbæptɪzəm] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
through baptism and confirmation ,
通过 洗礼 和 确认 ,

通过洗礼和坚信礼，

[soʊ] ['bri:flɪ] [steɪts] [ðə; ði] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [oʊn] [hænd][ænd; ənd][ʌv; əv] [deɪt] [sʌm; səm] [mʌnθs]
so briefly states the letter written in her own hand and of date some months
所以 简要地 各州 这 信 书面 在 她 自己的 手 和 的 日期 一些 几个月
[bæk] ,
back ,
后退 ,

信中她亲笔写道，信的内容大致是几个月前写的。
[ri'teɪnd] ; [noʊ] [daʊt] , [θru:] [fər'getflnəs] , [ʌn'tɪl] [ri'maɪndɪd] .
retained ; no doubt , through forgetfulness , until reminded .
保留 ; 不 怀疑 , 通过 健忘 , 直到 提醒 .

毫无疑问，由于遗忘，直到被提醒才被记住。
[ðə; ði]['peɪpər] , [ʌv; əv]['ri:s(ə)nt] [ɪfju:] , [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni] [æt; ət][es 'ti:] . ['pi:tɜ:z] ,
The paper , of recent issue , tells of the ceremony at St . Peter's ,
这 纸 , 的 最近的 问题 , 讲述 的 这 仪式 在 英石 . 彼得 的 ,

这份最近出版的报纸报道了在圣彼得教堂举行的仪式，
[wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [noʊ'vɪʃjət] ['sevrəl] ['noʊb(ə)] ['leɪdɪz] , ['neɪtɪv] [ænd; ənd] ['fɔ:ɹən] ,
which admitted to the novitiate several noble ladies , native and foreign ,
哪个 承认 到 这 见习 一些 高贵 女士们 , 本国的 和 外国的 ,

该修道院接纳了几位国内外的贵族女性进入修院。
[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest][æŋ; ən]['ɑ:ɹtɪst][ʌv; əv] ['merɪt] , [mɪs] [lə'vɪniə] [lɑ:] [vi:n] , [ʌv; əv] ['dʒɔ:rdʒə] ,
and among the rest an artist of merit , Miss Lavinia La Vigne , of Georgia ,
和 之中 这 休息 一个 艺术家 的 优点 , 错过 拉维尼亚 拉 维涅 , 的 乔治亚州 ,
其中还有一位颇具才华的艺术家，来自佐治亚州的拉维尼亚·拉维涅小姐。

[ju'nʌɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
United States of America .
团结的 各州 的 美国 .
美国。

[ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][wɜ:ɹ; wər][ə; eɪ] [fju:] ['pensld] [wɜ:rdz] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [oʊn]
On the margin of the paper were a few penciled words in her own
在 这 利润 的 这 纸 是 一个 很少 铅笔画 字 在 她 自己的
['hændraɪtɪŋ] :
handwriting :
手写 :

纸张边缘用铅笔写着几个字，是她自己的笔迹：
" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ri'æləti] .
" **I have found the reality .**
" 我 有 成立 这 现实 .

我找到了真相。
" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
" **This was all .**
" 这 曾是 全部 .

仅此而已。

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [si:] [hɜ:ɹ; həɹ] [ə'gen] [ən'les] [aɪ][goʊ][tu:; tə] [roʊm] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [θru:] [ə; eɪ]
I shall never see her again unless I go to Rome , and then only through a
我 将 绝不 看 她 再次 除非 我 去 到 罗马 , 和 然后 仅有的 通过 一个
['ɡreɪtɪŋ] ,
grating ,
格栅 ,

除非我去罗马，否则我再也见不到她了，即使去了罗马，也只能隔着一道栅栏才能见到她。
[ɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [laɪk] [hɜ:ɹ'self] , [fɔ:ɹ; fər] [fi:; ʃɪ] [hæz; həz] ['teɪkən][ðə; ði] [blæk] [veɪl] ,
or in the presence of others like herself , for she has taken the black veil ,
或者 在 这 在场 的 其他的 喜欢 她自己 , 为了 她 有 已采取 这 黑色的 面纱 ,
或者在其他和她一样的人面前，因为她戴上了黑面纱。

[ænd; ænd][rɪ'taɪərd][br'haɪnd][ə; eɪ] ['fædʊv] [di:p] [æz; əz] [ðæt] [kæst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪprəs] - ['feɪdɪd]
and retired behind a shadow deep as that cast from the cypress - shaded
和 退休 在后面 一个 阴影 深的 作为 那 投掷 从 这 柏 - 阴影
[tu:m] .
tomb .
墓 .

然后退到一片像柏树荫下的坟墓投下的阴影一样深邃的地方。

[jet] , [ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
Yet , under existing circumstances ,
然而 , 在下面 现存的 情况 ,
然而, 在现有情况下,

[ænd; ænd][ɪn] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɜ:rlɪ] [ɪks'piəriənsɪz] [wɪtʃ] [noʊ] [sək'ses] [nɔ:r][l'eɪtər]['fju:tʃər]
and in consideration of her early experiences which no success nor later future
和 在 考虑 的 她 早期的 经历 哪个 不 成功 也不 之后 未来
[kʊd; kəd] [ə'blɪtəreɪt] ,
could obliterate ,
可以 混 ,
考虑到她早年的经历, 那些无论取得怎样的成就或日后的未来都无法抹去的伤痛,

[ɔ:r][ˈrendər] [les] [ʌnɪn'dʊrəbl] , [aɪ] [br'li:v] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [tʃoʊzn] [ðə; ði]['waɪzər][pɑ:rt] .
or render less unendurable , I believe she has chosen the wiser part .
或者 使成为 较少的 难以忍受 , 我 相信 她 有 选定 这 更明智 部分 .
或者说, 让她不再那么难以忍受, 我相信她选择了更明智的做法。

[pi:s] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ði:] , ['bɜ:ti] , ['weðər] [ɪn] [ɜ:rθ] [ɔ:r][ɪn] ['hev(ə)n] ! [['sevən]]
Peace be with thee , Bertie , whether in earth or in heaven ! [7]
和平 是 和 你 , 伯蒂 , 无论 在 地球 或者 在 天堂 ! [7]
愿你安息, 伯蒂, 无论在人间还是在天堂! [7]

[ʼaʊər; ɑ:r] [hoʊm] [əʊvə'luks] [ðə; ði][kɑ:m] [beɪ] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] , ['stændɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] , [ɑ:n]
Our home overlooks the calm bay of San Francisco , standing , as it does , on
我们的 家 俯瞰 这 冷静的 湾 的 圣 弗朗西斯科 , 常设 , 作为 它 做 , 在
[æn; ən] ['emɪnəns] ,
an eminence ,
一个 卓越 ,
我们的家坐落在地势较高的位置, 可以俯瞰平静的旧金山湾。

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] ['fɔ:rist] - [tri:z] ,
surrounded with stately forest - trees ,
包围 和 庄严 森林 - 树木 ,
四周环绕着高大的森林树木,

[ænd; ænd][dɑ:rk][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ] ['evəɡri:nz] [wɪtʃ] [treɪl][ðər; ðər][mə'dʒestɪk] ['bræntʃɪz]
and dark from a distance with evergreens which trail their majestic branches
和 黑暗的 从 一个 距离 和 常绿植物 哪个 踪迹 他们的 雄伟 分支
[ʼoʊvər] ['ru:d] [ʌv; əv] [lɔ:n] .
over roods of lawn .
超过 roods 的 草地 .
从远处看, 一片幽暗, 常绿树木枝繁叶茂, 雄伟的枝条垂落到大片草坪上。

[ði:z] [tri:z] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
These trees have ever been a passion with me .
这些 树木 有 曾经 到过 一个 热情 和 我 .
这些树一直是我非常喜爱的。

[aɪ] [ʌv] [ðər; ðər][æərə'mætɪk]['əʊdəz] , [rɪ'maɪndɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][bɑ:m][ænd; ænd] ['fræŋkɪnsens] ,
I love their aromatic odors , reminding one of balm and frankincense ,
我 爱 他们的 芳香 气味 , 提醒 一 的 香脂 和 乳香 ,
我喜欢它们散发的芳香气味, 让人想起香脂和乳香。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)] [ʌv; əv] ['sɑ:ləmən] [ɪt'self] , [bɪlt] [ʌv; əv] [faɪn] ['si:dər] - [wʊd] .
and the great Temple of Solomon itself , built of fine cedar - wood .
和 这 伟大的 寺庙 的 所罗门 本身 ; 建造 的 美好的 雪松 - 木头 .

还有用上等雪松木建造的宏伟的所罗门圣殿。

[aɪ][əd'maɪər][ðer; ðər] ['stɜ:tlɪ] ['sɪmətri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ]
I admire their stately symmetry , and the majesty of their unchanging
我 钦佩 他们的 庄严 对称 , 和 这 威严 的 他们的 不变
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

我欣赏它们庄严的对称之美，以及它们永恒不变的威严气势。

[ænd; ənd][stænd] [wel] [pli:zd] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['ʃædəʊ] .
and stand well pleased and invigorated in their shadow .
和 站立 出色地 高兴 和 精神焕发 在 他们的 阴影 .

并心满意足、精神焕发地站在它们的荫蔽之下。

[ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] [ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ænd; ənd] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['ma:rb(ə)] [brɔ:t] [frʌm; frəm]
Our house is built of stone , and faced with white marble brought from
我们的 房子 是 建造 的 石头 , 和 面对 和 白色的 大理石 带来 从
[brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['si:z] .
beyond the seas .
超过 这 海域 .

我们的房子是用石头建造的，外墙贴着从海外运来的白色大理石。

[ɪts] [ɑ:rkɪ'tektʃərəl] ['di:teɪlz] [ɑ:r; ər] [kəm'pə:zət] , [ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] [dri:m] - [laɪk] ['bju:ti] [ænd; ənd]
Its architectural details are composite , and yet of dream - like beauty and
它是 建筑 细节 是 合成的 , 和 然而 的 梦 - 喜欢 美丽 和
[pər'fekʃ(ə)n] .
perfection .
完美 .

它的建筑细节是复合式的，却又如梦似幻地美丽完美。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米里亚姆·蒙福特小说(Miriam Monfort A Novel)

第28/28页

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈstætʃuːz][ænd; ənd] [ˈbluːmɪŋ] [plænts][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈloʊər] [ˈkɒrɪdɔːz] [ænd; ənd][ˈpɔːtɪkəʊz]
There are statues and blooming plants in the great lower corridors and porticos
那里 是 雕像 和 盛开 植物 在 这 伟大的 降低 走廊 和 门廊

,
/
/
/
宽敞的下层走廊和门廊里有雕像和盛开的植物。

[ænd; ənd][væst][hɔːl][ʌv; əv] [ˈentrəns] , [ˈoʊv(ə)][ænd; ənd][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,
and vast hall of entrance , oval and open to the roof ,
和 广阔的 大厅 的 入口 , 椭圆形 和 打开 到 这 屋顶 ,
以及宽敞的入口大厅，呈椭圆形，直通屋顶。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈmɑːrb(ə)lɪ] [ˈgæləri] [səˈraʊndɪŋ] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [səˈspendɪd] [ˌmɪdˈweɪ] ,
with its marble gallery surrounding it and suspended midway ,
和 它是 大理石 画廊 周围 它 和 暂停 中途 ,
它四周环绕着大理石廊道，并悬于半空中。

[sɪˈkjʊrd] [baɪ][ɪts] [ɪkˈskwɪzɪt] [ænd; ənd] [leɪs] - [laɪk] [skriːn] [ʌv; əv][ˈaɪərn] [ˈbæləˌstreɪdɪŋ] .
secured by its exquisite and lace - like screen of iron balustrading .
安全 经过 它是 精美的 和 蕾丝 - 喜欢 屏幕 的 铁 栏杆 .
其由精致如蕾丝般的铁艺栏杆屏风保护。

[ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɑːdərn][ˈmæstərz][əˈdɔːrn][ðə; ði] [wɔːlz] .
Pictures of the great modern masters adorn the walls .
图片 的 这 伟大的 现代的 大师 装饰 这 墙壁 .
墙上挂着现代艺术大师的画作。

[ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] [əˈbʌv] [ˈflʌdz] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnʃaɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʌtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The skylight above floods the whole house with sunshine at the touching of a
这 天窗 多于 洪水 这 所有的 房子 和 阳光 在 这 接触 的 一个
[kɔːrd] ,
cord ,
绳索 ,
只需轻轻拉动拉绳，天窗就能让阳光洒满整栋房子。

[wɪtʃ] [kənˈtroʊlz][ðə; ði] [vəˈniːənz] [ðæt] [ɪn] [ˈsʌməɹ] - [taɪm] [ˌʃeɪd] [ðə; ði] [hɔːlz] [bɪˈloʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
which controls the venetians that in summer - time shade the halls below ; and the
哪个 控制 这 威尼斯人 那 在 夏天 - 时间 阴影 这 大厅 以下 ; 和 这
[ˈpɑːləz] , [ænd; ənd] [səˈluːn] ,
parlors , and saloon ,
客厅 , 和 酒吧 ,
它控制着夏季为下方大厅、客厅和酒廊遮荫的百叶窗。

[ænd; ənd][ˈlaɪbrəri] , [ænd; ənd][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaɪət] , [ˈspeɪʃəs] [ˈtʃembər] [əˈbʌv] -
and library , and dining - room , and the quiet , spacious chambers above -
和 图书馆 , 和 用餐 - 房间 , 和 这 安静的 , 宽敞 房间 多于 -
[stəːrz] , [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈædmərəbli] [prəˈpɔːrʃənd] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] ,
stairs , are all admirably proportioned and finished ,
楼梯 , 是 全部 令人钦佩地 比例匀称 和 完成的 ,
图书馆、餐厅以及楼上安静宽敞的房间，所有房间的比例和装修都堪称完美。

[ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt] [æz; əz] [wel] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ðæt] [ə'baɪd][ɪn][ðem; ðəm] —
and furnished as well , for the comfort of those that abide in them —
和 提供 作为 出色地 , 为了 这 舒适 的 那些 那 遵守 在 他们 —
[həʊsts][ænd; ənd] [gests] .
hosts and guests .
主持人 和 客人 .

屋内陈设舒适，让主人和客人都能感到舒适。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['praɪvət] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] [ʌv; əv] [ði:z] [ə'pɑ:rtmənts] [ə'boʊd] , [fɔ:r; fər]
In one of the most private and luxurious of these apartments abode , for
在 一 的 这 最多 私人的 和 豪华 的 这些 公寓 住所 , 为了
[sʌm; səm] ['jɪrz] ,
some years ,
一些 年 ,

在这些公寓中最私密、最豪华的住所之一，我住了好几年。

[ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['fædʊʊi] ['bi:ɪŋ] , [rɪ'fju:zɪŋ] [ɔ:l] ['ɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['vʌʊd]
a pale and shadowy being , refusing all intercourse with society , and vowed
一个 苍白 和 阴暗的 存在 , 拒绝 全部 交往 和 社会 , 和 发誓
[tu:; tə] [glu:m] [ænd; ənd] [haɪpə'kɑ:ndriə] .
to gloom and hypochondria .
到 愁云 和 疑病症 .

一个面色苍白、阴郁的人，拒绝与社会进行任何交往，并沉溺于忧郁和疑病症之中。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɔ:rn(ə)] ['meɪniə][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ɔ:l][hju:mən] ['kri:tʃərz]
It was her strange and mournful mania to look upon all human creatures
它 曾是 她 奇怪的 和 悲哀 狂热 到 看 之上 全部 人类 生物
[wɪð; wɪθ] [sə'spiʃ(ə)n] ,
with suspicion ,
和 怀疑 ,

她有一种奇怪而悲伤的执念，那就是对所有人类都抱有怀疑态度。

[neɪ] , [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] .
nay , with loathing .
不 , 和 厌恶 .

不，是厌恶。

[ðə; ði] ['fɛrɪst] ['lɪnɪn] , [ðə; ði] ['waɪtɪst] ['reɪmənt] , [ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪ'pæst] , ['weðər] [pri'perd] [baɪ]
The fairest linen , the whitest raiment , the most exquisite repast , whether prepared by
这 最公平 亚麻布 , 这 最白 服饰 , 这 最多 精美的 餐饮 , 无论 准备 经过
[hju:mən][hændz] ,
human hands ,
人类 双手 ,

最上等的亚麻布，最洁白的衣裳，最精致的佳肴，无论是否由人手烹制，

[ɔ:r] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ][dɪ'vaɪn] [pra:vɪdəns] [ɪt'self] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['temptɪŋ] [fru:ts] , [ɪf] [tʌtʃt]
or furnished by divine Providence itself , in the shape of tempting fruits , if touched
或者 提供 经过 神圣的 普罗维登斯 本身 , 在 这 形状 的 诱人的 水果 , 如果 感动
[baɪ] [ə'nʌðər] ,
by another ,
经过 其他 ,

或者，如果被他人触碰，就会变成神圣天意赐予的诱人果实。

[bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns] [rɪ'voʊltɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'pælətəb(ə)] .
became at once revolting and unpalatable .
成为 在 一次 令人作呕的 和 令人难以接受 .

立刻变得令人作呕，难以接受。

[ðʌs] , [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ɔ:l] ['kerz] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɔ:stən] [æz; əz]
Thus , with servants to relieve her of all cares , and Mrs . Austin as
因此 , 和 仆人 到 缓解 她的 全部 关心 , 和 太太 : 奥斯汀 作为
[hɜ:r; həɹ] [dɪ'vootɪd] [ə'tendənt] ,
her devoted attendant ,
她 奉献 服务员 ,
因此, 有仆人替她分担一切烦恼, 还有奥斯汀夫人作为她忠实的侍从,

[ʃi:; ʃɪ] [prɪ'fɜ:rd] , [baɪ][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [smɔ:l] ['kʌlɪnerɪ] [kən'traɪvəns] , [tu:; tə] [prɪ'per]
she preferred , by the aid of her own small culinary contrivance , to prepare
她 首选 , 经过 这 援助 的 她 自己的 小的 烹饪 装置 , 到 准备
[hɜ:r; həɹ] [fə'stɪdiəs] [mi:lz] ,
her fastidious meals ,
她 挑剔 餐 ,
她更喜欢借助自己制作的小型烹饪工具来准备她那些讲究的饭菜。

[tu:; tə] [spred] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['snəʊɪ] [kaʊtʃ] , [soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [θɔ:rnz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
to spread her own snowy couch , so often a bed of thorns to her ,
到 传播 她 自己的 下雪的 长椅 , 所以 经常 一个 床 的 荆棘 到 她 ,
铺开她自己的雪白沙发, 对她来说, 那沙发常常是一张荆棘床。

[tu:; tə][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ə'taɪər] , [ˈregjələrlɪ] ['fju:mɪ,geɪtɪd][ænd; ənd][pʃərə'faɪd][baɪ][sʌm; səm] ['prɑ:ses]
to put on her own attire , regularly fumigated and purified by some process
到 放 在 她 自己的 服装 , 经常 熏蒸 和 纯化 经过 一些 过程
[ʃi:; ʃɪ] [ə'fektɪd] ,
she affected ,
她 做作的 ,
穿上她自己制作的、经过她所控制的某种方法定期熏蒸和净化的衣物,

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbɔ:ndrɪ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [glʌvd] [hændz][baɪ]
as it came from the laundry and touched only with gloved hands by
作为 它 来了 从 这 洗衣店 和 感动 仅有的 和 戴手套 双手 经过
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,
因为衣服是从洗衣房拿出来的, 而且只有她自己戴着手套摸过。

[æz; əz][wɜ:ɹ; wəɹ][ðə; ðɪ] [bʊks] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ə'keɪz(ə)nəli] [glɑ:nst] [fɔ:r; fər] [ˈsaɪləs] .
as were the books into which she occasionally glanced for solace .
作为 是 这 图书 进入 哪个 她 偶尔 瞥了一眼 为了 慰藉 :
就像她偶尔翻阅以寻求慰藉的那些书一样。

[moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['wɪndəʊ] , [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt]
Most of her time was spent in gazing from her window , that overlooked
最多 的 她 时间 曾是 花费 在 凝视 从 她 窗户 , 那 被忽视的
[ðə; ðɪ] [beɪ] ,
the bay ,
这 湾 ,
她大部分时间都待在窗边, 眺望着海湾。

[ænd; ənd] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ˈhɑ:rtləsli] [dɪ'zɜ:rtɪd]
and dreaming of the return of one who had long since heartlessly deserted
和 做梦 的 这 返回 的 一 WHO 有 长的 自从 冷酷无情 荒凉的
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
她梦见那个早已无情抛弃她的人回来了。

[ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [dɪ'pendənt] [ɑ:n] [ðoʊz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɪndʒərd] ,
leaving her dependent on those she had injured ,
离开 她 依赖 在 那些 她 有 受伤 ,
她因此不得不依靠那些被她伤害的人,

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ˈbɪtərli] [ænd; ænd][ˈi:v(ə)n] [dɪˈraɪsɪvli] [rɪˈsi:vð] [ˈfeltər] , [ˈtendər]
and from whom she bitterly and even derisively received shelter , tender
和 从 谁 她 苦涩地 和 甚至 嘲讽地 已收到 庇护所 , 投标
[ˈmɪnɪstri] ,
ministry ,
部 ,

她曾满怀怨恨甚至嘲讽地接受他们的庇护和温柔的服侍，

[ænd; ænd][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˌmæənəfɛˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ænd; ænd] [ˈɪntrəst] .
and all possible manifestations of compassion and interest .
和 全部 可能的 表现 的 同情 和 兴趣 .

以及所有可能的同情和关心的表现形式。

[hɜ:r; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑ:rʃəli] [ˌoʊvərˈθroʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz]
Her mind had been partially overthrown at the time of her husband's
她 头脑 有 到过 部分 被推翻 在 这 时间 的 她 丈夫的
[dɪˈzɜ:rʃn] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ded] [ˈbeɪbi:z] [bɜ:rθ] — [ɪˈvents] [ðæt] [əˈkɜ:rd] [ˈɔ:lmoʊst][kənˈdʒɔɪntli] ;
desertion and her dead baby's birth — events that occurred almost conjointly ;
逃兵 和 她 死的 婴儿的 出生 — 活动 那 发生 几乎 共同地 ;

丈夫离她而去和死婴出生这两件事几乎同时发生，导致她的精神状态一度崩溃；

[ænd; ænd][aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ˈevlɪn] [ˈiəri] [wi:; wi] [ˈtʃerɪʃt] [ʌnˈtɪl] [hɜ:r; hər] [sləʊ]
and it was the wreck of Evelyn Erie we cherished until her slow
和 它 曾是 这 破坏 的 伊芙琳 伊利 我们 珍爱 直到 她 慢的
[kənˈsʌmpʃ(ə)n] ,
consumption ,
消耗 ,

我们珍爱着伊芙琳·伊利号残骸，直到它慢慢消逝。

[lɔ:ŋ] [dɪˈleɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɑ:mi] [er] [ʌv; əv][kæləˈfɔ:rnɪə] , [ˈkʌlmineɪtɪd] [ˈmɜ:rsɪfəli] [tu:; tə][hɜ:rˈself][ænd; ænd]
long delayed by the balmy air of California , culminated mercifully to herself and
长的 延迟 经过 这 芳香 空气 的 加利福尼亚州 , 达到顶峰 仁慈地 到 她自己 和
[ɔ:l] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] ,
all around her ,
全部 大约 她 ,

加州温暖的空气让这一切迟迟未能发生，但最终，这对她自己和她周围的人来说都是一个令人欣慰的结局。

[ænd; ænd] [rɪˈmu:vð] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈsfɪr] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] .
and removed her from this sphere of suffering .
和 已移除 她 从 这 领域 的 痛苦 .

并将她从这种痛苦的环境中解救出来。

[ˈwɪðər] ?
Whither ?
往哪里去 ?

去哪儿？

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] [ˈɪmpətəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkwestʃən] !
the impotence of that question !
这 阳痿 的 那 问题 !

这个问题毫无意义！

[ɑ:r; ər][ðer; ðər][na:t] [ˈbi:ɪŋs] [hu:] [si:m] , [ɪnˈdi:d] ,
Are there not beings who seem , indeed ,
是 那里 不是 生物 WHO 似乎 , 的确 ,

难道就没有看起来确实如此的生物吗？

[tuː; tə] [læk] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'sen](ə)l] [fɔːr; fər][sæl'veɪ](ə)n] — [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ？
to lack the great essential for salvation — a soul to be saved ？
到 缺少 这 伟大的 基本的 为了 救恩 — 一个 灵魂 到 是 已保存 ？
难道缺少得救的关键要素——一个需要被拯救的灵魂吗？

[haʊ] [faːr][ɑːr; ər] [sʌt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ？
How far are such responsible ？
如何 远的 是 这样的 负责任的 ？
这种责任究竟有多大？

[klɔːd] - [ɪz] ['mæɪrɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][naːt][tuː; tə]['eɪdə; 'edə] [griːn] , [huː] , ['aʊtkæst]
Claude Bainrothe is married again , and not to Ada Greene , who , outcast
克劳德 - 是 已婚 再次 , 和 不是 到 艾达 格林 , WHO , 被排斥者
[ænd; ənd] [pʊr] ,
and poor ,
和 贫穷的 ,
克劳德·班罗特再婚了，但妻子不是艾达·格林，艾达·格林是个被社会遗弃的穷人。

[keɪm] [sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] [æz; əz][æn; ən] [əd'ventʃəres] [tuː; tə][kælə'fɔːrniə] , [ænd; ənd] ['sɪgnəlaɪzd]
came some years since as an adventuress to California , and signaled
来了 一些 年 自从 作为 一个 冒险家 到 加利福尼亚州 , 和 信号
[hɜːr'self]['liːtər] , [ɪn][ðə; ði] [demi] - ['mɑːnd] ,
herself later , in the demi - monde ,
她自己 之后 , 在 这 半 - 世界 ,
几年前她以冒险家的身份来到加利福尼亚，后来在半上流社会崭露头角。

[æz; əz][ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv] [greɪt] [ɔː'dæsəti] , ['bjʊːti] , [ænd; ənd] ['rekləs] [ɪk'strævəgəns] .
as a leader of great audacity , beauty , and reckless extravagance .
作为 一个 领导者 的 伟大的 大胆 , 美丽 , 和 鲁莽 奢侈 .
一位极具胆识、美貌与魄力、挥霍无度的领袖。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ([ɔːr] [hɑːrt] ?) [wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt] [bæɪə'nɪs] , [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz]
The lady of his choice (or heart ?) was a fat baroness , about twenty years
这 女士 的 他的 选择 (或者 心 ?) 曾是 一个 胖的 男爵夫人 , 关于 二十 年
[hɪz; ɪz] ['siːniər] ,
his senior ,
他的 高级的 ,
他心仪的女士（或者说他心中的爱人？）是一位体态丰腴的女男爵，比他年长约二十岁。

[huː] [lets] [ə'pɑːrtmənts] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnz] [ðə; ði] [ɪk'stɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ræŋk][ɪn][ə; eɪ] [sə'luːn]
who lets apartments , and maintains the externes of her rank in a saloon
WHO 让我们 公寓 , 和 保持 这 外部人员 的 她 秩 在 一个 酒吧
[fɪftiːn] [fiːt] [skwer] ,
fifteen feet square ,
十五 脚 正方形 ,
她出租公寓，并在一个十五平方英尺的酒吧里维持着她地位的外部形象。

['fɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [red] ['velvətiːn] , [ænd; ənd][ək'sesəb(ə)l][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æntɪtʃeɪmbər]
furnished with red velveteen , and accessible by means of an antechamber
提供 和 红色的 平绒 , 和 可访问 经过 方法 的 一个 前厅
[peɪvd] [wɪð; wɪθ] [taɪlz] ！
paved with tiles ！
铺砌路面 和 瓷砖 ！
室内装饰采用红色天鹅绒，可通过铺有瓷砖的前厅进入！

[hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [staʊt] , [drɪŋks] [bɪr] , [ænd; ənd] ['smʊks] [ə; eɪ]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] ,
He has grown stout , drinks beer , and smokes a meerschaum ,
他 有 生长 肥硕 , 饮料 啤酒 , 和 烟雾 一个 海泡石 ,
他身材变得魁梧，喝啤酒，抽海泡石烟。

[bʌt; bət][ɪz] [sti:l] [noʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˌprɑ:məˈneɪd] ,
but is still known on the principal promenade ,
但 是 仍然 已知 在 这 主要的 长廊 ,

但在主要步行街上仍然为人所知，

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][kəˈsi:nəʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [riˈzaɪdʒ] , [æz; əz] " [ðə; ði]
and in the casino of the German town in which he resides , as " the
和 在 这 赌场 的 这 德语 镇 在 哪个 他 居住地 , 作为 " 这
[ˈhænsəm] [əˈmerɪkən] .
handsome American .
英俊的 美国人 .

在他居住的德国小镇的赌场里，他被称为“英俊的美国人”。

" [hi:; hi][ɪz] [sed] , [haʊˈevər] , [tu:; tə][hæv; həv] [ˈspɛlʒ] [ʌv; əv] [ˈmelənkə:li] .

" He is said , however , to have spells of melancholy .
" 他 是 说 , 然而 , 到 有 咒语 的 忧郁 .

据说他有时会陷入忧郁。

[ðə; ði] " [ˌʃevəˈliə] - , " [ænd; ʌnd][ðə; ði] " [ˈleɪdi] [ˈʃɑ:rlət] [ˈfrɪmə:nt] , " [hɪz; ɪz][step] -
The " Chevalier Bainrothan , " and the " Lady Charlotte Fremont , " his step -
这 " 骑士 - , " 和 这 " 女士 夏洛特 弗里蒙特 , " 他的 步 -
[ˈdɔ:tər] , [fɔ:r; fər][æz; əz] [sʌtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈpa:sɪz] ,
daughter , for as such she passes ,
女儿 , 为了 作为 这样的 她 通过 ,

“贝恩罗坦骑士”和“夏洛特·弗里蒙特夫人”，也就是他的继女，因为她就是这样被称呼的。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [kweɪnt] [ɔ:r] [ˈwɪkɪd] [ˈri:z(ə)n] [ˌʌnrɪˈvi:lɪd] [tu:; tə][səˈsaɪəti] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [rɪˈspektəbl]
for some quaint or wicked reason unrevealed to society , with their respectable
为了 一些 古雅 或者 邪恶 原因 未公开 到 社会 , 和 他们的 可敬

[ænd; ʌnd] [ˈhɪdiəs] [haʊs] - [ˈki:pər] ,
and hideous house - keeper ,
和 可怕 房子 - 守门员 ,

出于某种不为人知的古怪或邪恶的原因，他们与一位既体面又丑陋的管家住在一起。

[ˈmædəm] [ˈkleɪtən] , [dwel] [ˈʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ru:f] ,
Madame Clayton , dwell under the same roof ,
夫人 克莱顿 , 住 在下面 这 相同的 屋顶 ,

克莱顿夫人，也住在同一屋檐下。

[ænd; ʌnd][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈækses] [tu:; tə][ðə; ði][səˈlɑ:n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærəˈnes] ,
and enjoy the privilege of access to the salon of the baroness ,
和 享受 这 特权 的 使用权 到 这 沙龙 的 这 男爵夫人 ,

并享有进入男爵夫人沙龙的特权，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈwi:kli] [geɪm] [ʌv; əv] [æt; ət][hɜ:r; hər][swɑ:ˈreɪz] ,
and a weekly game of écarté at her soirées ,
和 一个 每周 游戏 的 écarté 在 她 晚会 ,

以及每周在她的晚会上进行的 écarté 游戏，

[ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][ˈprɑ:fɪtəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʃevəˈliə] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [wei] .
usually profitable to the chevalier in a small way .
通常 有利可图 到 这 骑士 在 一个 小的 方式 .

通常情况下，骑士会从中略获利。

[ɔ:l] [ðɪs] [dɪd][ˈmeɪdʒər] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmeri] [mu:d] ,
All this did Major Favraud , in his own merry mood ,
全部 这 做过 主要的 - , 在 他的 自己的 欢乐 情绪 ,

这一切都让法夫罗少校心情愉快地做了下去。

[kəˈmju:nɪkeɪt] [tu:; tə][ˌju:ˈes][ɑ:n][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmemərəb(ə)l] [ˈvɪzɪt][tu:; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ] ,
communicate to us on the occasion of his memorable visit to San Francisco ,
交流 到 我们 在 这 场合 的 他的 难忘 访问 到 圣 弗朗西斯科 ,

请您就他此次难忘的旧金山之行与我们分享您的感受。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɑɪtɪd] [gest] ['dɒrɪŋ] [wʌn] [bɔːŋ] [dɪ'lɪʃəs] ['sʌməər] ['siːz(ə)n] .
when he remained our delighted guest during one long delicious summer season .
什么时候 他 剩余 我们的 高兴极了 客人 期间 一 长的 可口的 夏天 季节 .
在一个漫长而美好的夏日里，他一直是我们热情好客的客人。

[ʌv; əv] ['ɡregəri] , [wiː; wi] ['nevər] [hɜːrd] .
Of Gregory , we never heard .
的 格雷戈里 , 我们 绝不 听到 .

我们从未听说过格雷戈里。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mæɪɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,
" **I had hoped to hear of your marriage long before this ,**
" 我 有 希望 到 听到 的 你的 婚姻 长的 前 这 ,
“我早就盼望听到你结婚的消息了。”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] .
" **I said to him one day .**
" 我 说 到 他 一 天 .

有一天，我对他说。

" [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['wedɪd] [sʌm; səm] [fer] ['leɪdi] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] .
" **Tell me why you have not wedded some fair lady before this time .**
" 告诉 我 为什么 你 有 不是 已婚 一些 公平的 女士 前 这 时间 .
“告诉我，你为什么到现在还没有娶个漂亮姑娘？”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . "
Now tell me frankly as you can . "
现在 告诉 我 坦率地说 作为 你 能 . "

现在请你尽可能坦诚地告诉我。

" [ˈsɪmpli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
" **Simply because you did not wait for me . "**
" 简单地 因为 你 做过 不是 等待 为了 我 . "
“就因为你没有等我。”

" ['nɑːnsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !

“废话！”

[ðə; ðɪ] [truːθ] .
the truth .
这 真相 .

真相。

[aɪ][wɑːnt][noʊ][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] "
I want no badinage "
我 想 不 玩笑 "

我不想听任何玩笑话。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , [ðen] — [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['nevər] [kɒd; kəd] [fər'get] ['siːljə] — ['nevər] [lʌv] ['eni] [wʌn] [els] . "
" **Because , then — because I never could forget Celia — never love any one else . "**
" 因为 , 然后 — 因为 我 绝不 可以 忘记 西莉亚 — 绝不 爱 任何 一 别的 . "
“因为，因为我永远无法忘记西莉亚，所以永远无法爱上其他人。”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [swɪˌdænbɜːrgz] ['eɪndʒəlz] .
" **She was one of Swedenborg's angels .**
" 她 曾是 一 的 斯威登堡的 天使 .
“她是斯威登堡的天使之一。”

[ˈmeɪdʒər] - — [noʊ] ['riːəl] [waɪf] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
Major Favraud — no real wife of yours .
主要的 - — 不 真实的 妻子 的 你的 .

法夫罗少校——你没有真正的妻子。

[ʃiː, ʃi] ['hevər] [wʌz; wəz] ['mærid] " — [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] — " ['oʊnli][ju'naɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['biːɪŋ]
She never was married " — and I shook my head — " only united to a being
她 绝不 曾是 已婚 " — 和 我 摇晃 我的 头 — " 仅有的 团结的 到 一个 存在
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ][ˈriːəl] [ə'fɪnəti] .
of the earth with whom she had no real affinity .
的 这 地球 和 谁 她 有 不 真实的 亲和力 .

她从未结过婚”——我摇了摇头——“只是嫁给了一个她与他没有真正感情的人。”

[tʃuːz] [jɔːrɪz] ['els,wer] . " **Choose yours elsewhere .** "
选择 你的 别处 . "

去别的地方买吧。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hæf] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsædli] .
" I believe you are half right , " he said , sadly .
" 我 相信 你 是 一半 正确的 , " 他 说 , 令人遗憾的是 .

“我认为你说的对了一半,”他悲伤地说。

" [ʃiː, ʃi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'biːŋ] [tuː; tə][em 'iː][baɪ] [raɪt] — ['oʊnli][ə; eɪ][bɜːrd][aɪ][hæd; həd] [kɔːt]
" She never seemed to belong to me by right — only a bird I had caught
" 她 绝不 似乎 到 属于 到 我 经过 正确的 — 仅有的 一个 鸟 我 有 捕捉
[ænd; ənd][keɪdʒd] ,
and caged ,
和 笼中 ,

“她似乎从来就不属于我——她只不过是抓到并关进笼子的一只鸟而已。”

[ðæt] [lʌvd] [em 'iː] [wel] , [jet] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] . "
that loved me well , yet was eager to escape . "
那 喜爱 我 出色地 , 然而 曾是 渴望的 到 逃脱 . "

他深爱着我, 却又渴望逃离。

" [sʌtʃ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [stert] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] ['kænə:t] [daʊt] ;
" Such , was the state of the case , I cannot doubt ;
" 这样的 , 曾是 这 状态 的 这 案件 , 我 不能 怀疑 ;

“毫无疑问, 事情就是这样;

[ə; eɪ] [mɔːr] [aʊt][ænd; ənd][aʊt] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [ɔːrgənə'zeɪ(ə)n] [wʊd] [suːt][juː; jʊ] ['betər] .
a more out and out flesh - and - blood organization would suit you better .
一个 更多的 出去 和 出去 肉 - 和 - 血 组织 会 套装 你 更好的 .

一个更纯粹、更有人情味的组织可能更适合你。

[jɔːr; jər][laɪf][ɪz][nɔːt][hæf] [spent] ; [ðə; ði] ['drɪri] [taɪm][ɪz][tuː; tə] [kʌm] .
Your life is not half spent ; the dreary time is to come .
你的 生活 是 不是 一半 花费 ; 这 凄凉 时间 是 到 来 .

你的人生还没有过半; 真正难熬的时光还在后头。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['bel,vju] , [ænd; ənd][get][juː; jʊ][ə; eɪ][kaɪnd] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][let] ['tʃɪldrən] [klaɪm]
Go back to Bellevue , and get you a kind companion , and let children climb
去 后退 到 贝尔维尤 , 和 得到 你 一个 种类 伴侣 , 和 让 孩子们 爬

[jɔːr; jər] [niːz] ,
your knees ,
你的 膝盖 ,

回贝尔维尤去吧, 找个好伴侣, 让孩子们爬到你的膝盖上去。

[ænd; ənd] [sə'raʊnd] [jɔːr; jər] [hɑːrθ] .
and surround your hearth .
和 环绕 你的 炉 .

并围绕你的壁炉。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɜː] . "
You would be so much happier . "
你 会 是 所以 很多 更快乐 . "

你会快乐得多。

" [sə'dʒest] [wʌn] , [ðen] .
" **Suggest one , then .**
" 建议 一 , 然后 :

那你提一个建议吧。

[kʌm] , [help] [em 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [waɪf] . "
Come , help me to a wife ."
来 , 帮助 我 到 一个 妻子 :

来, 帮我找个老婆吧。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [mætʃɪz] ;
" **No , no , I can make no matches ;**
" 不 , 不 , 我 能 制作 不 比赛 ;

“不, 不, 我无法配对;

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [noʊ] ['mædəm] [di:] [es 'ti:] . [əʊb] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [naʊ] .
but you know Madame de St . Aube is a widow now .
但 你 知道 夫人 德 英石 : 奥布 是 一个 寡妇 现在 :

但你知道, 圣奥布夫人现在已经是寡妇了。

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [kən'dʒi:niəl] . "
You were always congenial ."
你 是 总是 相投 :

你一直都很和蔼可亲。

" [jes] , [bʌt; bət] " — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌɡ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frentʃmən] — "
" **Yes , but " — with a shrug of his shoulders , worthy of a Frenchman — "**
" 是的 , 但 " — 和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 , 值得 的 一个 法国人 — "

[kju ju 'i] [vu'leɪ] ['vu:] ?
que voulez vous ?
que 你想 您 ?

“是的, 但是,”他耸了耸肩, 一副法国人特有的样子, “que voulez vous?

[ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] [faɪv] ['tʃɪldrən] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [plæn'teɪ(ə)n] ['mɔ:ɡɪdʒd] [tu:; tə]
That woman has five children already , and a plantation mortgaged to
那 女士 有 五 孩子们 已经 , 和 一个 种植园 抵押贷款 到

['mædʒɪnɪs, mə'ɡɪnɪs] ! "
Maginnis !"
玛吉尼斯 ! "

那个女人已经有了五个孩子, 而且还把种植园抵押给了马吉尼斯!

" ['mædʒɪnɪs, mə'ɡɪnɪs] [ə'gen] !
" **Maginnis again !**
" 玛吉尼斯 再次 !

“又是马吉尼斯! ”

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [sendz] [ə; eɪ] [tʃɪl] [θru:] [maɪ] [boʊnz] !
The very name sends a chill through my bones !
这 非常 姓名 发送 一个 寒意 通过 我的 骨头 !

光是这个名字就让我 不寒而栗!

[noʊ] , [ðæt] [wɪl] ['nevər] [du:] .
No , that will never do .
不 , 那 将要 绝不 做 :

不, 那绝对不行。

[sʌm; səm] ['meɪd(ə)n] ['leɪdi] , [ðen] — [sʌm; səm] [seɪdʒ] ['pɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] . "
Some maiden lady , then — some sage person of thirty - four or five ."
一些 少女 女士 , 然后 — 一些 圣人 人 的 三十 - 四 或者 五 :

那么, 一定是位年轻女子——或者是一位三十四五岁的睿智长者。

" [aɪ][duː][nɑːt][ˈfænsi] [sʌt] .
" **I do not fancy such** .
" 我 做 不是 想要 这样的 .

我不喜欢这样。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] !
I'll tell you what !
患病的 告诉 你 什么 !

我告诉你！

[aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [ænd; ʌnd] [kɔːrt] ['bɜːti] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [raʊndz]
I believe I will go back and court Bertie on some of her play - acting rounds
我 相信 我 将要 去 后退 和 法庭 伯蒂 在 一些 的 她 玩 - 表演 回合
,
!
,

我相信我会回去和伯蒂一起参加她的一些角色扮演活动，争取和她发展关系。

[ænd; ʌnd] [meɪt] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ˈvægəbəːnd] .
and mate a decent woman of that little vagabond .
和 伴侣 一个 体面的 女士 的 那 小的 流浪汉 .

让那个小流浪汉娶个好女人。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wʌnz] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ?
Because she was disappointed once , is that a reason ?
因为 她 曾是 失望的 一次 , 是 那 一个 原因 ?

因为她曾经失望过，这就能成为理由吗？

[greɪt] [ˈhevəns] !
Great Heavens !
伟大的 天 !

我的天哪！

[ðɪs] [tʌŋ] [ʌv; əv] [maɪn] !
this tongue of mine !
这 舌头 的 矿 !

我的舌头！

[kʌt] [aɪ ˈtiː][aʊt] , [ˈmɪsɪz] . ['wen'twɜːθ] , [ænd; ʌnd][kæst][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [siːlz] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .
Cut it out , Mrs . Wentworth , and cast it to the seals in the bay .
切 它 出去 , 太太 . 温特沃斯 , 和 投掷 它 到 这 封印 在 这 湾 .

别再扔了，温特沃斯太太，把它扔到海湾里喂海豹吧。

[aɪ] [keɪm] ['veri] [nɪr] — "
I came very near — "
我 来了 非常 靠近 — "

我差点就——”

" [bɪˈtreɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [səˈspektɪd] .
" **Betraying what I have long suspected** .
" 背叛 什么 我 有 长的 怀疑 .

“这证实了我长期以来的怀疑。”

[ˈmeɪdʒər] - .
Major Favraud .
主要的 - .

法夫罗少校。

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] ? "
Who was that man ? "
WHO 曾是 那 男人 ? "

那个人是谁？

" [dəʊnt][æsk][em 'i:] , [maɪ][dɪr] ['wʊmən] ; [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [seɪ] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] , [ɪn] ['ɑ:nər] .
" **Don't ask me , my dear woman ; I must not say another word , in honor .**
" 不 问 我 , 我的 亲爱的 女士 ; 我 必须 不是 说 其他 单词 , 在 荣誉 .
" 亲爱的女士, 请不要问我; 为了尊重我, 我不能再说一个字。"

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ə'fer] — [ə; eɪ] [ʃɪr] [mɪsʌndər'stændɪŋ] .
It was a most unfortunate affair — a sheer misunderstanding .
它 曾是 一个 最多 不幸 事务 — 一个 透明 误解 .
这是一件非常不幸的事情——纯粹是一场误会。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ; [aɪ] [nu:] [ðɪs] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] ['mænər] !
He loved her all the time ; I knew this , but you know her manner !
他 喜爱 她 全部 这 时间 ; 我 知道 这 , 但 你 知道 她 方式 !
他一直都爱着她; 我知道这一点, 但你也了解她的为人!

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; həɹ] ['flɪpənt] [wei] ; [hɜ:r; həɹ] [ki:n] , [ʌn'sperɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɪtər] [wɪt]
He did not understand her flippant way ; her keen , unsparing , and bitter wit
他 做过 不是 理解 她 轻浮的 方式 ; 她 敏锐的 , 毫不留情 , 和 苦的 有
; [hɜ:r; həɹ] [dɪ'vʊʊtɪd] ,
; **her devoted ,**
; 她 奉献 ,
他不理解她轻浮的举止; 她敏锐、毫不留情、辛辣的讽刺; 她忠诚的、

[pæʃənət] , [praʊd] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ku:lnəs] ,
passionate , proud , and breaking heart ; and so there was a coolness ,
热情的 , 自豪的 , 和 打破 心 ; 和 所以 那里 曾是 一个 凉爽 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑ:rtɪd] ;
and they parted ;
和 他们 分手了 ;
热情、骄傲、心碎; 于是, 气氛变得冷淡起来, 他们分开了;

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwɜ:rd] ['nɪrli] [kɪld] [hɜ:r; həɹ] !
and what happened afterward nearly killed her !
和 什么 发生 之后 几乎 被杀 她 !
之后发生的事情差点要了她的命!

[soʊ][ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:r; həɹ] [hoʊm] . " [eɪt]]
So she left her home . " [8]
所以 她 左边 她 家 . " [8]
于是她离开了家。[8]

" [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][æsk][ju:; jʊ] , [aɪ] [fi:l] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] ['kænaɪt] [tel] [em 'i:] [mɔ:ɹ] [ɪn] ['ɑ:nər] ,
" **I must not ask you , I feel , for you say you cannot tell me more in honor ,**
" 我 必须 不是 问 你 , 我 感觉 , 为了 你 说 你 不能 告诉 我 更多的 在 荣誉 ,
"我觉得我不能问你, 因为你说过出于尊重你不能告诉我更多。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] .
but I think I know .
但 我 思考 我 知道 .
但我认为我知道。

[ðə; ði][mæn] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
The man , of all the earth , I would have chosen for her .
这 男人 , 的 全部 这 地球 , 我 会 有 选定 为了 她 .
世上那么多人, 我还是会选择他配她。

[oʊ] , [hɑ:rd][ɪz] ['wʊmənz] [feɪt] !
Oh , hard is woman's fate !
哦 , 难的 是 女性的 命运 !
唉, 女人的命运真艰难!

" [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ləst][aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɜːrvd] [wʌt] [leɪ] ['nɪrəst] [maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .
" **To the very last I have reserved what lay nearest my heart of hearts** .
" 到 这 非常 最后的 我 有 预订的 什么 躺 最近的 我的 心 的 心 .

直到最后一刻，我才将我最珍视的东西保留下来。

[θriː] [tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][juː 'es][ɪn][kælə'fɔːrniə] , [ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]
Three children have been born to us in California , and have made our
三 孩子们 有 到过 出生 到 我们 在 加利福尼亚州 , 和 有 制成 我们的
[hoʊm] [ə; eɪ]['pærədəɪs] .
home a paradise .
家 一个 天堂 .

我们在加州生了三个孩子，他们把我们的家变成了天堂。

[ðə; ði] [tuː] ['eldər][ɑːr; ər] [sʌnz] , [neɪmd] ['sevrəli] [fɑːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðərz] , ['redʒɪnəld]
The two elder are sons , named severally for my father and theirs , Reginald
这 二 长老 是 儿子们 , 命名 分别 为了 我的 父亲 和 他们的 , 雷金纳德
[ænd; ənd] [wɑːrdʊər] .
and Wardour .
和 沃德 .

这两个年长的孩子是我的儿子，分别以我父亲和他们父亲的名字命名，分别是雷金纳德和沃德。

[ðə; ði][ləst][ɪz][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ə; eɪ]['sekənd] ['meɪbəl] , ['bjʊːtrɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd]
The last is a daughter , a second Mabel , beautiful as the first , and
这 最后 的 是 一个 女儿 , 一个 第二 梅布尔 , 美丽的 作为 这 第一 的 , 和
['streɪndʒli] [rɪ'zemblɪŋ] [hɜːr; hər] ,
strangely resembling her ,
奇怪的 类似 她 ,

最后一个是女儿，第二个梅布尔，和第一个梅布尔一样漂亮，而且出奇地长得像她。

[ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [freɪm] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] ['neɪtʃər] .
though of a stronger frame and more vital nature .
尽管 的 一个 更强 框架 和 更多的 必不可少的 自然 .

虽然体格更强壮，生命力更旺盛。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] ,
She is the sunshine of the house , the idol of her father and brothers ,
她 是 这 阳光 的 这 房子 , 这 偶像 的 她 父亲 和 兄弟 ,
[ðə; ði] [hɑːs] [hɜːr; hər] [fɑːðər] [ænd; ənd] [brʌðəz] ,
她是家里的阳光，是父亲和兄弟们的偶像。

[huː] [ɔːl][ɑːr; ər] [maɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [fer] [tʃaɪld][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['sʌmərz] [hɜːr'self] .
who all are mine , as well as the fair child of seven summers herself .
WHO 全部 是 矿 , 作为 出色地 作为 这 公平的 孩子 的 七 夏天 她自己 .
[hɜːr'self] [fɜːrs] [hɜːr; hər] [fɑːðər] [ænd; ənd] [brʌðəz] ,
她们都是我的，还有那位七岁大的美丽孩子。

['mɪsɪz] . [ɔːstən] [prɪ'zɑɪd] , [ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [oʊvər]['aʊər; ɑːr] [hɜːrsəri] , [bʌt; bət] , [ɪn] [rɪ'æləti] ,
Mrs . Austin presides , in imagination , over our nursery , but , in reality ,
太太 . 奥斯汀 主持 , 在 想像力 , 超过 我们的 苗圃 , 但 , 在 现实 ,
[ɪn] [ɪmædʒɪ'neɪ(ə)n] [oʊvər] [aɪmæ'neɪʃən] [oʊvər] [nɜːsəri] [bʌt] [ɪn] [rɪ'æləti] ,
在我们的想象中，奥斯汀太太主宰着我们的育儿室，但实际上，

[ɪz]['oʊnli][ɪts][moʊst] ['ɑːnərd] [ə'keɪzən(ə)l] ['vɪzɪtər] , [hɜːr; hər] [tʃeɪmbər] ['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋkt] ,
is only its most honored occasional visitor , her chamber being distinct ,
是 仅有的 它是 最多 荣幸 偶然 游客 , 她 房间 存在 清楚的 ,
[ɪz] [oʊnli] [ɪts] [moʊst] [ɑːnərd] [ə'keɪzən(ə)l] [vɪzɪtər] [hɜːr; hər] [tʃeɪmbər] [biːɪŋ] [dɪ'stɪŋkt] ,
只有最尊贵的偶尔访客才能进入她的房间，她的房间是独立的。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ruːl] ['biːɪŋ] ['æbsəluːt] [ðer'ɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːs(ə)l]['ædʒʌŋkt] .
and my own rule being absolute therein , with the aid of a docile adjunct .
和 我的 自己的 规则 存在 绝对 其中 , 和 这 援助 的 一个 温顺 附件 .

而我自己的统治是绝对的，并辅以一个温顺的助手。

[ɜːrniːst] ['wen'twɜːθ] ,
Ernest Wentworth ,
欧内斯特 温特沃斯 ,

欧内斯特·温特沃斯

[ˈəʊər; ɑːr] [əˈdɑ:ptɪd] [sʌn] — [soʊ] - [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈlðər] [neɪm] — [ɪz][ðə; ði] [ˈstændərd]
our adopted son — so - called for want of any other name — is the standard
我们的 已采用 儿子 — 所以 - 称为 为了 想 的 任何 其他 姓名 — 是 这 标准
[ʌv; əv] [pərˈfek(ə)n] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [ˈmɔrəlz] ,
of perfection in mind and morals ,
的 完美 在 头脑 和 德 ,
我们收养的儿子——因为没有其他名字, 所以暂且这么称呼他——在思想和道德方面都是完美的典范。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][bənd][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .
for the imitation of the rest of the band of children .
为了 这 模仿 的 这 休息 的 这 乐队 的 孩子们 .
为了模仿乐队里的其他孩子。

[hiː; hi][hæz; həz] [geɪnd] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈstætʃər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
He has gained the usual stature of young men of his age ,
他 有 获得 这 通常 身材 的 年轻的 男人 的 他的 年龄 ,
他已经长到了同龄年轻人通常的身高。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdi:fekt][ʌv; əv] [ˈkɜ:rvətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ðæt] [dʌz] [bʌt; bət][kənˈfɜ:rm][hɪz; ɪz]
with a slight defect of curvature of the shoulders that does but confirm his
和 一个 轻微 缺点 的 曲率 的 这 肩膀 那 做 但 确认 他的
[ˈska:lərli] [əˈpɪrəns] .
scholarly appearance .
学术性的 外貌 .
他肩膀略微有些弯曲, 但这反而更衬托出他学者的气质。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [braʊ] , [ˈpɪrsɪŋ] [dɑ:rk] [aɪz] , [peɪl] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
His face , with its magnificent brow , piercing dark eyes , pale complexion , and
他的 脸 , 和 它是 壮丽 眉头 , 冲孔 黑暗的 眼睛 , 苍白 肤色 , 和
[ˈklʌstərɪŋ] [her] , [ɪz] [ˈstraɪkɪŋ] ,
clustering hair , is striking ,
聚类 头发 , 是 引人注目 ,
他那张脸十分引人注目, 高耸的眉骨、炯炯有神的黑眼睛、苍白的肤色和蓬乱的头发, 都令人印象深刻。

[ɪf] [nɑ:t] [ˈhænsəm] .
if not handsome .
如果 不是 英俊的 .
即使长相平平。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈɡrædʒueɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˈstu:d(ə)nt][ʌv; əv] [lɔ:ɪ] , [ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [helθ] [pərˈmɪt] ,
He has graduated as a student of law , and , should his health permit ,
他 有 毕业 作为 一个 学生 的 法律 , 和 , 应该 他的 健康 允许 ,
[wɪl] , [aɪ] [ˈkæna:t] [daʊt] ,
will , I cannot doubt ,
将要 , 我 不能 怀疑 ,
他已经从法学院毕业, 如果身体允许, 我毫不怀疑他会继续深造。

[dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [fəˈrenzɪk] [ˈɔ:rətər] .
distinguish himself as a forensic orator .
区分 他自己 作为 一个 法医 演说者 .
他以法庭演说家的身份脱颖而出。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈɡæstən][ænd; ənd] [mædʒ] [hæv; həv] [ˈprɑ:mɪst] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɜ:rnənz] ; [bʌt; bət][aɪ]
George Gaston and Madge have promised a visit to the Vernons ; but I
乔治 加斯顿 和 玛吉 有 承诺 一个 访问 到 这 弗农 ; 但 我
[ˈkæna:t] [help] [ˈhoʊpɪŋ] ,
cannot help hoping ,
不能 帮助 希望 ,
乔治·加斯顿和玛吉答应去弗农家拜访; 但我还是忍不住抱有一丝希望。

[ˈræðər] [wɪˈðəʊt] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˈeni] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] !
rather without than for any good reason , that they will not come !
相当 没有 比 为了 任何 好的 原因 , 那 他们 将要 不是 来 !

与其说是没有任何正当理由, 不如说是没有任何正当理由, 他们就不会来了!

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][bəʊθ] , [jet] [aɪ] [fiːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪsˈmeɪt] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈhæpi] .
I love them both , yet I feel they are mismated , even if happy .
我 爱 他们 两个都 , 然而 我 感觉 他们 是 错配 , 甚至 如果 快乐的 .

我爱他们俩, 但我感觉他们并不合适, 即使他们现在很幸福。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ˈnoʊtɪd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [pɪrɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈlɪbərəl] [ænd; ænd][ˈnoʊb(ə)l] - [ˈmaɪndɪd][juːz]
My husband is noted among his peers for his liberal and noble - minded use
我的 丈夫 是 著名的 之中 他的 同龄人 为了 他的 自由主义 和 高贵 - 有思想 使用
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪnsli] [ˈɪnkʌm] ,
of a princely income ,
的 一个 王子 收入 ,

我的丈夫因其慷慨高尚的品格和对丰厚收入的合理运用而为同辈人所称道。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈpʌblɪk] [ˈspɪrɪt] .
and his great public spirit .
和 他的 伟大的 民众 精神 .

以及他伟大的公共精神。

[hiː; hi][juˈnaɪts] [ægrɪˈkʌltʃərəl] [pəˈsjuːts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prəˈfe(ə)n] , [ænd; ænd][hæz; hæz] [pleɪst] , [əˈmʌŋ]
He unites agricultural pursuits with his profession , and has placed , among
他 联合 农业 追求 和 他的 职业 , 和 有 放置 , 之中
[ˈʌðər] [ˈmænədʒɜːz, ˈmænɪdʒɜːz] , [maɪ][oʊld][ˈælaɪ] ,
other managers , my old ally ,
其他 经理 , 我的 老的 盟友 ,

他将农业活动与他的职业结合起来, 并在众多经理人中安排了我的老盟友,

[ˈkrɪstʃən] [gɑːrθ] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [ɑːn][ðə; ði] [ræntʃ] [hiː; hi][hoʊldz] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ]
Christian Garth and his family , on the ranch he holds nearest to San Francisco
基督教 加思 和 他的 家庭 , 在 这 牧场 他 持有 最近的 到 圣 弗朗西斯科
.
:
.

克里斯蒂安·加思和他的家人在他位于旧金山附近的牧场上。

[ðəns] , [æt; ət] [duː] [ˈsiːznz] , [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][weɪn] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðər; ðər]
Thence , at due seasons , seated on a wain loaded with the fruits of their
因此 , 在 到期的 季节 , 坐着 在 一个 韦恩 已加载 和 这 水果 的 他们的
[ˈleɪbər] ,
labor ,
劳动 ,

于是, 每到时节, 他们便坐在满载着劳动成果的马车上,

[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [per] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [tuː; tə] [treɪd] ,
the worthy pair come up to the city to trade ,
这 值得 一对 来 向上 到 这 城市 到 贸易 ,
这对有缘人进城进行交易,

[ænd; ænd][ˈnevər] [feɪl][ɪn][ðər; ðər] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] .
and never fail in their tribute to our house .
和 绝不 失败 在 他们的 贡 到 我们的 房子 .
他们从未辜负我们家族的期望。

[ðə; ði] ['ɪmɪgrənt] [pə'zest] [ʌv; əv] [wɜːrθ] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] , [haʊ'evər] [pʊr] ; [ðə; ði] [æd'ventʃərəs]
The immigrant possessed of worth and industry , however poor ; the adventurous
这 移民 拥有 的 值得 和 行业 , 然而 贫穷的 ; 这 冒险的

[mæn] ,
man ,
男人 ,

这位移民虽贫穷，却有价值且勤劳；这位冒险家，

[hu:] [si:ks] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] [ə'loʊn][tu:; tə] [ɪ'stæblɪ] [hɪm'self] [ɪn][kælə'fɔːrniə] ;
who seeks by the aid of his profession alone to establish himself in California ;
WHO 寻找 经过 这 援助 的 他的 职业 独自的 到 建立 他自己 在 加利福尼亚州 ;

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst] ,
the artist ,
这 艺术家 ,

他试图仅凭自己的职业在加利福尼亚州立足；这位艺术家，

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['letərz] , [ɔːl] [mi:t] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][frʌm; frəm] ['wɔːrdʊər] ['wen'twɜːθ] ,
the man of letters , all meet a helping hand from Wardour Wentworth ,
这 男人 的 信件 , 全部 见面 一个 帮助 手 从 沃德 温特沃斯 ,

这位文人墨客，都得到了沃德·温特沃斯的帮助。

[hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃærɪtɪz] [əb'zə:vz] [bʌt; bət][wʌn]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [wʌn] [hoʊp] [ʌv; əv]
who in his charities observes but one principle of action , one hope of
WHO 在 他的 慈善机构 观察 但 一 原则 的 行动 , 一 希望 的

['rekəmpens] ,
recompense ,
补偿 ,

他的慈善行为只遵循一个原则，只希望获得回报。

[bəʊθ][tu:; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] :
both to be found in the teachings of philanthropy :
两个都 到 是 成立 在 这 教义 的 慈善事业 :

这两点都可以在慈善事业的教义中找到：

" [æz; əz][aɪ][du:]['ʌntə'ʌntu][ju:; jʊ] , [goʊ][ju:; jʊ][ænd; ənd][du:]['ʌntə'ʌntu] ['ʌðər] .
" **As I do unto you , go you and do unto others .**
" 作为 我 做 到 你 , 去 你 和 做 到 其他的 .

“我怎样待你，你也要怎样待人。”

" [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz]['mæksɪm] .
" **This is his maxim .**
" 这 是 他的 格言 .

这是他的座右铭。

['aʊər; ɑːr][laɪvz; livz][hæv; həv] [bɪn] ['streɪndʒli] ['hæpi] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ['aʊər] ,
Our lives have been strangely happy and successful up to this hour ,
我们的 生活 有 到过 奇怪的 快乐的 和 成功的 向上 到 这 小时 ,

到目前为止，我们的生活出奇地幸福美满。

[soʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [maɪ][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['neɪtʃər] , [tu:][ɔːf(ə)n][ɪn] [ɪk'stri:mz] , ['treɪmblz] [brɪ'ni:θ] [ɪts]
so that sometimes my emotional nature , too often in extremes , trembles beneath its
所以 那 有时 我的 情绪 自然 , 也 经常 在 极端情况 , 颤抖 下面 它是

['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][prɒ:'sperətɪ] ,
burden of prosperity ,
负担 的 繁荣 ,

所以有时候，我的情感，常常走向极端，在繁荣的重压下颤抖不已。

[ænd; ənd] ['kɒndʒəz] [ʌp] [streɪndʒ] ['fæntəmz] [ʌv; əv][dɑ:rk] [ˌpɒsə'bilitiz] , [ðæt] [send][em 'i:] , ['tɪrfɪ]
and conjures up strange phantoms of dark possibilities , that send me , tearful
和 召唤 向上 奇怪的 幻影 的 黑暗的 可能性 , 那 发送 我 , 内牛满面

[ænd; ənd] [dɪ'prest] ,
and depressed ,
和 郁闷 ,

它唤起了黑暗可能性的奇怪幻影，让我泪流满面，沮丧不已。

[tu:; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] [ɑ:rmz] , [tu:; tə][faɪnd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rer] [ænd; ənd][kɑ:m]
to my husband's arms , to find strength and courage in his rare and calm
到 我的 丈夫的 武器 , 到 寻找 力量 和 勇气 在 他的 稀有的 和 冷静的

[fə'la:səfi] [ænd; ənd] ['ekwɪpɔɪz] .
philosophy and equipoise .
哲学 和 平衡 .

投入丈夫的怀抱，从他罕见的沉稳哲学和处世之道中汲取力量和勇气。

[ˈnevər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [swi:t] [sə'ri:n] [braʊ] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] ,
Never on his sweet serene brow have I seen a frown of discontent ,
绝不 在 他的 甜的 安详 眉头 有 我 已见 一个 皱眉 的 不满 ,

我从未在他那慈祥宁静的额头上见过一丝不满的表情。

[ɔ:r][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sɔ:rsləs] ['sa:roʊ] ,
or a cloud of sourceless sorrow ,
或者 一个 云 的 无源 悲哀 ,

或者说，是一团无端的悲伤。

[sʌtʃ] [æz; əz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [kʌm] — [ðə; ði][ləst] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][maɪn] — [bɔ:rn][ʌv; əv] [ðæt] ['melənkɑ:li]
such as too often come — the last especially to mine — born of that melancholy
这样的 作为 也 经常 来 — 这 最后的 尤其 到 矿 — 出生 的 那 忧郁

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [ru:t] [fɑ:r] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsesɹəz] .
which has its root far back in the bosoms of my ancestors .
哪个 有 它是 根 远的 后退 在 这 胸部 的 我的 祖先 .

诸如此类的事情经常发生——尤其是最后一种——对我来说尤其如此——源于那种忧郁，这种忧郁的根源可以追溯到我的祖先的胸膛。

[sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] , [hi:; hi] [ək'septs] [aɪ 'ti:] ['mænfəli] ;
Such as his life is , he accepts it manfully ;
这样的 作为 他的 生活 是 , 他 接受 它 勇敢地 ;

他坦然接受了自己的人生；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [aɪ][faɪnd] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [grəʊ] [strɔ:ŋ] .
and in his shadow I find protection and grow strong .
和 在 他的 阴影 我 寻找 保护 和 生长 强的 .

在他的庇护下，我找到了庇护，并变得强大。

['ri:dər] , [ˌfer'wel] !
Reader , farewell !
读者 , 告别 !

读者朋友，再见！

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['fʊtnəʊts] : [['sevən]]
FOOTNOTES : [7]
脚注 : [7]

脚注：[7]

[ˈɛdɪtɜːz] [noʊt] . — . . .
EDITOR'S NOTE . — . . .
编辑的 笔记 . — . . .

编者按——

[sʌm; səm] [ˈjɪrɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪriəm] - [ˈretrəspekt] ,
Some years after the closing of Miriam Monfort's Retrospect ,
一些 年 后 这 结束 的 米里亚姆 - 回顾 ,
米里亚姆·蒙福特的回顾展闭幕几年后,

[ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][wɔːr] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
the civil war broke out in the United States ,
这 民用 战争 打破 出去 在 这 团结的 各州 ,
美国内战爆发了。

[ænd; ənd][poʊp][ˈpaɪəs][ˌaɪˈeks] . [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][grænt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [əˈmerɪkən]
and Pope Pius IX . was pleased to grant permission to several American
和 教皇 庇护 第九章 . 曾是 高兴 到 授予 允许 到 一些 美国人
[nʌnz] , [ˈsʌðərn] [ˈleɪdɪz] ,
nuns , Southern ladies ,
修女 , 南方 女士们 ,
教宗庇护九世欣然批准了几位美国修女和南方女士的请求。

[huːz] [voʊˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈlɪdʒəs] , [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðer; ðər] [oʊn] [steɪts] , [ænd; ənd][lənd] [wʌt] [ˈsʌkər]
whose vocation was religious , to visit their own States , and lend what succor
谁 职业 曾是 宗教 , 到 访问 他们的 自己的 各州 , 和 借 什么 救助
[ˈspɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] ,
spiritual and physical ,
精神 和 身体的 ,
那些以宗教为职业的人, 回访自己的国家, 尽其所能地提供精神和物质上的帮助。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [fɪːldz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
they could to the wounded and dying , on the battle - fields and in the
他们 可以 到 这 受伤 和 垂死 , 在 这 战斗 - 字段 和 在 这
[kənˈfedərət] [kæmps] .
Confederate camps .
南方邦联 营地 .

他们可以救助战场上和南方邦联军营中的伤员和垂死之人。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [keɪm] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ˈəːsjulə] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːrˈθuːzən]
Among these came the Sister Ursula , from the convent of the Carthusians
之中 这些 来了 这 姐姐 乌苏拉 , 从 这 修道院 的 这 卡尔特教派
[noʊn] [wʌns][æz; əz] [ləˈvɪniə] ,
known once as Lavinia ,
已知 一次 作为 拉维尼亚 ,
其中包括来自卡尔特教团修道院的乌苏拉修女, 她曾被称为拉维尼亚。

[ɔːr] [ˈbɜːti] [ləː] [viːn] .
or Bertie La Vigne .
或者 伯蒂 拉 维涅 .

或者伯蒂·拉维涅。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ˈfɪrləs] [ænd; ənd] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] ,
She was particularly fearless and efficient ,
她 曾是 特别 无畏 和 高效的 ,
她尤其无所畏惧, 办事效率也很高。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['kæənən] - [bɔːl][æt; ət] ['faɪləʊ] [waɪl] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd][ə; eɪ] ['daɪɪŋ]
and was killed by a cannon - ball at Shiloh while kneeling beside a dying
和 曾是 被杀 经过 一个 大炮 - 球 在 示罗 尽管 跪着 旁 一个 垂死
[ˈɑːfɪsər] ,
officer ,
官 ,

在夏洛战役中，他跪在一名垂死的军官身边，被炮弹击中身亡。

[ʌsə'teɪnd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['sɪstə-z] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['gælənt] [dʒɔːrdʒ] ['gæstən][ʌv; əv][ðə; ði]
ascertained to be her sister's husband , the gallant George Gaston of the
已确定 到 是 她 姐妹 丈夫 , 这 英勇 乔治 加斯顿 的 这
[ˈsev(ə)nθ] - [ˈdʒɔːrdʒə] .
Seventh - Georgia .
第七 - 乔治亚州 .

经查明，他是她姐姐的丈夫，第七乔治亚团的英勇的乔治·加斯顿。

[baɪ][ˈɔːrdər][ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)] - , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berɪd] [ɪn][wʌn] [greɪv] .
By order of Colonel Favraud , they were buried in one grave .
经过 命令 的 上校 - , 他们 是 埋葬 在 一 严重 .

根据法夫罗上校的命令，他们被葬在同一个坟墓里。

[hiː; hi][best] [nuː] ['wɜfɔːr] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [[eɪt]]
He best knew wherefore this was done [8]
他 最好的 知道 因此 这 曾是 完毕 [8]
他最清楚这样做的原因.....[8]

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['priːviəs] [tuː; tə] ['bɜːrtɪz] ['vɪzɪt] .
This was previous to Bertie's visit .
这 曾是 以前的 到 伯蒂的 访问 .

这是在伯蒂来访之前的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

